



*Uusi Testamentti*  
*Kreikka - Suomi Fiubible*





# Uusi Testamentti

Kreikka - Suomi sanasta sanaan

Mukana

Sanasta - sanaan

Sanakirjana Juuso Hedbergin Kreikkalais-suomalainen sanakirja Strongin numeroinnilla

Textus Receptus

Toivo Koilo Suuri Ilosanoma

STLK 2017 Suomen tunnustuksellisen luterilaisen  
kirkon käännös

Biblia 1776

Uusi Testamentti on vapaa lahja lausekkeella  
Ilmainen ei myytäväksi

## Matteus 1 (Matthew 1)

1 TR 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

1. Βίβλος γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	υἱοῦ	Δαβίδ	υἱοῦ	
<b>Biblos</b>	<b>geneseōs</b>	<b>lēsou</b>	<b>Christou</b>	<b>hyiou</b>	<b>David</b>	<b>hyiou</b>
<a href="#">G976</a>	<a href="#">G1078</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1138</a>	<a href="#">G5207</a>
Kirja	syntymisen/ syntykirja	Jeesuksen	Kristuksen	pojan	Daavidin	pojan

Ἀβραάμ

**Abraam**

[G11](#)

Abraamin/Aabrahamin

TKIS 1. Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

FiSTLK2017 1. Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

2

TR 2. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ• Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ• Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ•

2. Ἀβραάμ	ἐγέννησεν τὸν	Ἰσαάκ•	Ἰσαάκ δὲ	ἐγέννησεν τὸν	Ἰακώβ•			
<b>Abraam</b>	<b>egennēsen ton</b>	<b>Isaak</b>	<b>Isaak de</b>	<b>egennēsen ton</b>	<b>lakōb</b>			
<a href="#">G11</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2464</a>	<a href="#">G2464</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2384</a>
Abraam/Aabraham sai		lisakin	lisak	sai				Jaakobin

Ἰακώβ	δὲ	ἐγέννησεν τὸν	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ•	
<b>lakōb</b>	<b>de</b>	<b>egennēsen ton</b>	<b>Ioudan</b>	<b>kai</b>	<b>tous</b>	<b>adelfous</b>	<b>autou</b>	
<a href="#">G2384</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2455</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>
ja Jaakob		sai	Juudan	ja		veljet		hänen

TKIS 2. Aabraham sai lisakin, lisak sai Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

FiSTLK2017 2. Aabrahamille syntyi lisak, lisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

3

TR 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ• Φάρες δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ• Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ•



3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς  
 loudas de egennēsen ton Fares kai ton Zara ek tēs  
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 ja Juuda sai Faareksenja Seran / Saren

Θάμαρ· Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Thamar Fares de egennēsen ton Hesrōm Hesrōm de egennēsen ton  
[G2283](#) [G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
 Taamarista ja Faares sai Esromin ja Esrom sai

Ἄράμ·  
 Aram  
[G689](#)  
 Aramin

TKIS 3. Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

FiSTLK2017 3. Juudalle syntyi Faares [1] ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

4  
 TR 4. Ἄράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών·

4. Ἄράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Aram de egennēsen ton Aminadab Aminadab de egennēsen ton  
[G689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G284](#) [G284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
 Aram sai Aminadabin ja Aminadab sai

Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών·  
 Naassōn Naassōn de egennēsen ton Salmōn  
[G3476](#) [G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)  
 Naassonin ja Naasson sai Salmonin

TKIS 4. Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

FiSTLK2017 4. Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

5  
 TR 5. Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸς ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸς δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί·

5. Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοοῦζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοοῦζ δὲ  
 Salmōn de egennēsen ton Boodz ek tēs Rachab Boodz de  
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#)  
 ja Salmon sai Booaksen Raahabista ja Boos

ἐγέννησεν τὸν Ὠβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί·  
 egennēsen ton Obēd ek tēs Routh Obēd de egennēsen ton lessai  
[G1080](#) [G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)  
 sai Obedin Ruutista ja Obed sai Iessai lisain

TKIS 5. Salmon sai Boos Raahabista, Boos sai Oobedin Ruutista, Oobed sai lisain,

FiSTLK2017 5. Salmonille syntyi Boos Raahabista, Boosalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi lisai;

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

6

TR 6. Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβίδ τὸν βασιλέα. Δαβίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·

6. Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβίδ τὸν βασιλέα Δαβίδ δὲ ὁ  
 lessai de egennēsen ton David ton basilea David de ho  
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G3588](#)  
 ja lisai sai Daavidin kuninkaan ja Daavid

βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·  
 basileus egennēsen ton Solomōnta ek tēs tou Ouriou  
[G935](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)  
 kuningas sai Salomonin (vaimosta) Uurian

TKIS 6. lisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

FiSTLK2017 6. lisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;

Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

7

TR 7. Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά·

7. Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Solomōn de egennēsen ton Roboam Roboam de egennēsen ton  
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
 ja Salomon sai Rehabeamin ja Rehabeam sai

Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά·  
 Abia Abia de egennēsen ton Asa  
[G7](#) [G7](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G760](#)  
 Abian ja Abia sai Aasan

TKIS 7. Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

FiSTLK2017 7. Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;



Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

8

TR 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ• Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ• Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν•

8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ• Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Asa de egennēsen ton Iōsafat Iōsafat de egennēsen ton  
[G760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
ja Aasa sai Josafatin ja Josafat sai

Ἰωράμ• Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν•  
Iōram Iōram de egennēsen ton Odzian  
[G2496](#) [G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)  
Jooramin ja Jooram sai Ussian

TKIS 8. Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

FiSTLK2017 8. Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

9

TR 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωαθάμ• Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχάζ• Ἀχάζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν•

9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ• Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ•  
Odzias de egennēsen ton Iōatham Iōatham de egennēsen ton Achadz  
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G881](#)  
ja Ussia sai Jootamin ja Jootam sai Aahaksen

Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν•  
Achadz de egennēsen ton Hedzekian  
[G881](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)  
ja Aahas sai Hiskian

TKIS 9. Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

FiSTLK2017 9. Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian.

10

TR 10. Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσή• Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών• Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν•

10. Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Hedzekias de egennēsen ton Manassē Manassēs de egennēsen ton  
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
ja Hiskia sai Manassen ja Manasse sai

Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσίαν·  
Amōn Amōn de egennēsen ton Iōsian  
[G300](#) [G300](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)  
Aamonin ja Aamon sai Joosian

TKIS 10. Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

FiSTLK2017 10. Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian.

11  
TR 11. Ἴωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

11. Ἴωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ  
Iōsias de egennēsen ton Iechonian kai tous adelfous autou epi  
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1909](#)  
ja Joosia sai Jekonjan ja veljensä hänen

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος  
tēs metoikesias Babylōnos  
[G3588](#) [G3350](#) [G897](#)  
siirtämisen aikoina Babylonian

TKIS 11. Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyioniin siirtämisen aikoina.

FiSTLK2017 11. Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyioniin siirtämisen aikoihin.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

12  
TR 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ·

12. μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν  
meta de tēn metoikesian Babylōnos Iechonias egennēsen ton  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#)  
ja jälkeen siirtämisen Babyioniin Jekonja sai

Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ·  
Salathiēl Salathiēl de egennēsen ton Zorobabel  
[G4528](#) [G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)  
Sealtielin ja Sealtiel sai Serubbaabelin

TKIS 12. Babyioniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,



FiSTLK2017 12. Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

13

TR 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακεῖμ· Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄζωρ·

13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Zorobabel de egennēsen ton Abioud Abioud de egennēsen ton  
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G10](#) [G10](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
ja Serubbaabel sai Abiudin ja Abiud sai

Ἐλιακεῖμ· Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζωρ·  
Eliakeim Eliakeim de egennēsen ton Adzōr  
[G1662](#) [G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G107](#)  
Eljakimin ja Eljakim sai Asorin

TKIS 13. Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

FiSTLK2017 13. Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

14

TR 14. Ἄζωρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ·

14. Ἄζωρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ·  
Adzōr de egennēsen ton Sadōk Sadōk de egennēsen ton Acheim  
[G107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G885](#)  
ja Asor sai Saadokin ja Saadok sai Akimin

Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ·  
Acheim de egennēsen ton Elioud  
[G885](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)  
ja Akim sai Eliudin

TKIS 14. Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin, Akim sai Eliudin,

FiSTLK2017 14. Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 14. Asor siitti Saadokin. Saadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

15

TR 15. Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Μαθθάν· Μαθθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ·

15. Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Elioud de egennēsen ton Eleadzar Eleadzar de egennēsen ton  
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
 ja Eliud sai Eleasarin ja Eleasar sai

Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ·  
 Matthan Matthan de egennēsen ton Iakōb  
[G3157](#) [G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)  
 Mattanin ja Mattan sai Jaakobin

TKIS 15. Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

FiSTLK2017 15. Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

16  
 TR 16. Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ  
 λεγόμενος Χριστός.

16. Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας ἐξ ἧς  
 Iakōb de egennēsen ton Iōsēf ton andra Marias eks hēs  
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#)  
 ja Jaakob sai Joosef n miehen Marian josta

ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός  
 egennēthē Iēsous ho legomenos Christos  
[G1080](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)  
 syntyi Jeesus jota kutsutaan Kristukseksi

TKIS 16. Jaakob sai Joosef n, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

FiSTLK2017 16. Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia1776 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

17  
 TR 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ  
 Δαβὶδ, ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας  
 Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ  
 pasai oun hai geneai apo Abraam eōs David geneai  
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G575](#) [G11](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#)  
 niin kaikki sukupolvet Aabrahamista asti Daavidiin sukupolvia

δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ  
 dekatessares kai apo David eōs tēs metoikesias Babylōnos geneai  
[G1180](#) [G2532](#) [G575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G897](#) [G1074](#)  
 neljatoista ja Daavidista asti siirtämiseen Babyloniaan sukupolvia



δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ  
**dekatesares kai apo tēs metoikesias Babylōnos eōs tou Christou**  
[G1180](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#)  
neljätoista ja siirtämisestä Babyloniin ast  
γενεαὶ δεκατέσσαρες  
**geneai dekatesares**  
[G1074](#) [G1180](#)  
sukupuolia neljätoista

TKIS 17. Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista polvea.

FiSTLK2017 17. Näin on sukupuolia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea.

18  
TR 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

18. τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν μνηστευθείσης  
**tou de Iēsou Christou hē gennēsis houtōs ēn mnēsteutheisēs**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1083](#) [G3779](#) [G2258](#) [G3423](#)  
mutta Jeesuksen Kristuksen syntymä näin oli sillä kihlattuna  
γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ πρὶν ἢ συνελθεῖν  
**gar tēs mētros autou Marias tō Iōsēf prin ē synelthein**  
[G1063](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#)  
äitinsä Hänen Maria Joosefille ennen yhteenmenemistään  
αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου  
**autous heurethē en gastri echousa ek Pneumatos Hagiou**  
[G846](#) [G2147](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G40](#)  
heidän havaittiin raskaana olevan Hengestä Pyhästä

TKIS 18. Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

FiSTLK2017 18. Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän menoan yhteen olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jeesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Joosephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyettiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

19  
TR 19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων  
 Iōsēf de ho anēr autēs dikaios ōn kai mē thelōn  
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#) [G1342](#) [G5607](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#)  
 mutta Joosef miehensä hänen hurskas oli ja ei tahtonut

αὐτὴν παραδειγματίσαι ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν  
 autēn paradeigmatīsai eboulēthē lathra apolysai autēn  
[G846](#) [G3856](#) [G1014](#) [G2977](#) [G630](#) [G846](#)  
 häntä saattaa julkiseen häpeään aikoen salaa hylätä hänet

TKIS 19. Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

FiSTLK2017 19. Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, hän aikoi hylätä hänet salaa.

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

## 20

TR 20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοῦ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἐστὶν Ἁγίου.

20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη  
 tauta de autou enthymēthentos idou angelos Kyriou kat' onar efanē  
[G5023](#) [G1161](#) [G846](#) [G1760](#) [G2400](#) [G32](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#) [G5316](#)  
 ja näitä hänen ajatellessaan katso enkeli Herran unessa ilmestyi

αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαβίδ μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν  
 autō legōn Iōsēf hyios David mē fobēthēs paralabein Mariam tēn  
[G846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#) [G3137](#) [G3588](#)  
 hänelle sanoen Joosef poika Daavidin älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa

γυναῖκά σου τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἐστὶν Ἁγίου.  
 gynaika sou to gar en autē gennēthen ek Pneumatos estin Hagiou  
[G1135](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G846](#) [G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G2076](#) [G40](#)  
 vaimoasi sinun sillä hänessä siinnyt Hengestä on Pyhästä

TKIS 20. Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

FiSTLK2017 20. Mutta kun hän tätä ajatteli, katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykö; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

## 21

TR 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς  
 teksetai de hyion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun autos  
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2424](#) [G846](#)  
 ja hän synnyttää pojan ja annat nimeksi Hänelle Jeesus sillä Hän

γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
 gar sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn autōn  
[G1063](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G266](#) [G846](#)  
 on pelastava kansansa Hänen synneistään heidän

TKIS 21. Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään."

FiSTLK2017 21. Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistään."

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

## 22

TR 22. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

22. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ  
 touto de holon gegonen hina plērōthē to rēthen hypo tou  
[G5124](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 ja tämä kaikki on tapahtunut että täytyisi minkä on puhunut

Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος  
 Kyriou dia tou profētou legontos  
[G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)  
 Herra kautta profeetan joka sanoo

TKIS 22. Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 22. Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

## 23

TR 23. Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.



23. Ἰδού ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἷόν καὶ  
 idou hē parthenos en gastri eksei kai teksetai hyion kai  
[G2400](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#)  
 katso neitsyt raskaaksi tulee ja synnyttää pojan ja

καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον  
 kalesousi to onoma autou Emmanouēl ho esti methermēneuomenon  
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3177](#)  
 annetaan nimi Hänelle Immanuel joka on käännettynä

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός  
 meth hēmōn ho Theos  
[G3326](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 kanssamme meidän on Jumala

TKIS 23. "Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi Immanuel", mikä käännettynä on "Jumala kanssamme".

FiSTLK2017 23. "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle annetaan nimi Immanuel", mikä on käännettynä: Jumala meidän kanssamme.

Biblia1776 23. Katso, neitseeseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

24  
 TR 24. διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου• καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

24. διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν  
 diegertheis de ho Iōsēf apo tou hypnou epoiēsen hōs prosetaksen  
[G1326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#)  
 ja herättyään Joosef unesta teki niinkuin oli käskenyt

αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου• καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
 autō ho angelos Kyriou kai parelabe tēn gynaike autou  
[G846](#) [G3588](#) [G32](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#)  
 häntä enkeli Herran ja otti luokseen vaimonsa

TKIS 24. Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

FiSTLK2017 24. Herättyään unesta Joosef teki, kuten Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa luokseen

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä,

25  
 TR 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἷόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον• καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἸΗΣΟΥΝ.

25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς  
 kai ouk eginōsken autēn heōs hou eteke ton hyion autēs  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G846](#) [G2193](#) [G3757](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
 ja ei yhtynyt häneen siihen asti kunnes hän synnytti poikansa

τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἸΗΣΟΥΝ  
 ton prōtotokon kai ekalese to onoma autou Iēsoun  
[G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2424](#)  
 esikoisensa ja antoi nimen Hänelle JEESUS

TKIS 25. eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

FiSTLK2017 25. eikä yhtynyt häneen, ennen kuin Maria oli synnyttänyt pojan, ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

## Matteus 2 (Matthew 2)

1

TR 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,

1. τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν  
tou de Iēsou gennēthentos en Bēthleem tēs Ioudaias en  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#)  
ja kun Jeesus oli syntynyt Beethlehemissä Juudeassa

ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς  
hēmerais Hērōdou tou basileōs idou magoi apo anadolōn paregenonto eis  
[G2250](#) [G2264](#) [G3588](#) [G935](#) [G2400](#) [G3097](#) [G575](#) [G395](#) [G3854](#) [G1519](#)  
päivinä Herodeksen kuninkaan katso tietäjiä itämailta tuli

Ἱεροσόλυμα

Ierosolyma

[G2414](#)

Jerusalemiin

TKIS 1. Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beethlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

FiSTLK2017 1. Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beethlehemissä kuningas Herodeksen aikana, katso, tietäjiä tuli Idän mailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

2

TR 2. λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

2. λέγοντες Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων εἶδομεν  
legontes pou estin ho techtheis basileus tōn Ioudaiōn eidomen  
[G3004](#) [G4226](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5088](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1492](#)  
sanoen missä on Hän äsken syntynyt kuningas juutalaisten sillä näimme

γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν  
gar autou ton astera en tē anadolē kai ēlthomen  
[G1063](#) [G846](#) [G3588](#) [G792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G395](#) [G2532](#) [G2064](#)  
Hänen tähtensä itämailla ja tulimme

προσκυνῆσαι αὐτῷ

proskynēsai

autō

[G4352](#)

[G846](#)

kumartaen rukoilemaan häntä

TKIS 2. ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”

FiSTLK2017 2. ja he sanoivat: "Missä on äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idän mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

3 TR 3. ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.

3. ἀκούσας	δὲ	Ἡρώδης ὁ	βασιλεὺς	ἐταράχθη	καὶ	πᾶσα	Ἱεροσόλυμα	
akousas	de	Hērōdēs	ho	basileus	etarachthē	kai	pasa	Ierosolyma
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G5015</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2414</a>
sen kuullessaan		Herodes		kuningas	pelästyi	ja	koko	Jerusalem

μετ'	αὐτοῦ
met	autou
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>
kanssaan	hänen

TKIS 3. Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästy ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

FiSTLK2017 3. Kun kuningas Herodes sen kuuli, hän hämmästy ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästy hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

4

TR 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

4. καὶ	συναγαγὼν	πάντας	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	γραμματεῖς	τοῦ	λαοῦ
kai	synagagōn	pantas	tous	archiereis	kai	grammateis	tou	laou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>
ja	kutsuttuaan	koolle	kaikki	ylipapit	ja	kirjanoppineet		kansan

ἐπυνθάνετο	παρ'	αὐτῶν	ποῦ	ὁ	Χριστὸς	γεννᾶται
epynthaneto	par	autōn	rou	ho	Christos	gennatai
<a href="#">G4441</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1080</a>
hän kyseli		heiltä	missä	Kristus	oli	syntyvä

TKIS 4. Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

FiSTLK2017 4. Koottuaan kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet [2], hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

5

TR 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,



5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ  
 oi de eipon autō en Bēthleem tēs Ioudaias houtō gar  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G1722](#) [G965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)  
 ja he sanoivat hänelle Beethlehemissä Juudeassa sillä näin

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου  
 gegraptai dia tou profētou  
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 on kirjoitettu kautta profetaan

TKIS 5. He sanoivat hänelle: "Juudean Beethlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profetaan välityksellä:

FiSTLK2017 5. He sanoivat hänelle: "Juudean Beethlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profetaan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Beethlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

6  
 TR 6. Καὶ σύ, Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

6. καὶ σύ Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς  
 kai sy Bēthleem gē Iouda oudamōs elachistē ei en tois  
[G2532](#) [G4771](#) [G965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1488](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja sinä Beethlehem maa Juudan et suinkaan vähäisin ole

ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ  
 hēgemosin Iouda ek sou gar ekseleusetai hēgoumenos hostis poimanei  
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4675](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#)  
 ruhtinaissa Juudan sillä sinusta nousee hallitsija joka kaitsee

τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ  
 ton laon mou ton Israēl  
[G3588](#) [G2992](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2474](#)  
 kansaani minun Israelia

TKIS 6. Sinä Beethlehem, Juudan maa, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia."

FiSTLK2017 6. "Sinä Beethlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia."

Biblia1776 6. Ja sinä Beethlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan päaruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

7  
 TR 7. τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

7. τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν  
 tote Hērōdēs lathra kalesas tous magous ēkribōse par autōn ton  
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G198](#) [G3844](#) [G846](#) [G3588](#)  
 silloin Herodes salaa kutsui tietäjät tarkoin tiedusteli heiltä

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος  
 chronon tou fainomenou asteros  
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G792](#)  
 aikaa ilmestymisen tähden

TKIS 7. Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

FiSTLK2017 7. Silloin Herodes kutsui tietäjät luokseen salaa ja tutki heiltä tarkasti, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

8  
 TR 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε, Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου• ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε  
 kai pempsas autous eis Bēthleem eipe poreuthentes akribōs eksetasate  
[G2532](#) [G3992](#) [G846](#) [G1519](#) [G965](#) [G2036](#) [G4198](#) [G199](#) [G1833](#)  
 ja lähetti heidät Beetlehemiiin sanoen menkää tarkoin tiedustelkaa

περὶ τοῦ παιδίου• ἐπὶ δὲ εὔρητε ἀπαγγείλατέ μοι ὅπως κἀγὼ  
 peri tou paidiou epan de heurēte apangeilate moi hopōs kagō  
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G518](#) [G3427](#) [G3704](#) [G2504](#)  
 lasta ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle että minäkin

ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ  
 elthōn proskynēsō autō  
[G2064](#) [G4352](#) [G846](#)  
 tulisin kumartamaan Häntä

TKIS 8. Ja hän lähetti heidät Beetlehemiiin sanoen: "Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta."

FiSTLK2017 8. ja lähetti heidät Beetlehemiiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta, ja kun löydätte hänet, ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan."

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiiin, ja sanoi: menkää ja kysykää visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

9  
 TR 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν• καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἕστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ  
oi de akousantes tou basileōs eporeuthēsan kai idou ho astēr  
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G3588](#) [G935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3588](#) [G792](#)  
ja he kuultuaan kuningasta menivät ja katso tähti

ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς ἕως ἐλθῶν ἔστι  
hon eidon en tē anatolē proēgen autous heōs elthōn hestē  
[G3739](#) [G1492](#) [G1722](#) [G3588](#) [G395](#) [G4254](#) [G846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#)  
jonka näkivät itämailla kulki edellä heidän kunnes tuli seisahtuen

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον  
epanō hou ēn to paidion  
[G1883](#) [G3757](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3813](#)  
paikan ylle jossa oli pienokainen

TKIS 9. Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

FiSTLK2017 9. Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet Idän mailla, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellensä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

10 TR 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα  
idontes de ton astera echarēsan charan megalēn sfodra  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)  
ja nähdessään tähden riemuitsivat ilolla suurella ylenpalttisella

TKIS 10. Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

FiSTLK2017 10. Nähdessään tähden he iloitsivat hyvin suurella ilolla.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

11  
TR 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας  
kai elthontes eis tēn oikian eidon to paidion meta Marias  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#)  
ja tullessaan huoneeseen he näkivät lapsen kanssa Marian

τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ  
tēs mētros autou kai pesontes prosekynēsan autō kai  
[G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G846](#) [G2532](#)  
äitinsä Hänen ja heittäytyen maahan kumarsivat/ palvoivat Häntä ja

ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ  
anoiksantes tous thēsauros autōn prosēnegkan autō dōra chryson kai  
[G455](#) [G3588](#) [G2344](#) [G846](#) [G4374](#) [G846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#)  
avasivat aarteensa heidän antaen Hänelle lahjoja kultaa ja

λίβανον καὶ σμύρναν  
libanon kai smyrnan  
[G3030](#) [G2532](#) [G4666](#)  
suitsuketta ja mirhaa

TKIS 11. Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

FiSTLK2017 11. Mentyään taloon he näkivät lapsen sekä Marian, hänen äitinsä, lankesivat maahan, kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja toivat hänelle lahjoja: kultaa, suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

12  
TR 12. καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

12. καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη  
kai chrēmatisthentes kat onar mē anakampsai pros Hērōdēn  
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G344](#) [G4314](#) [G2264](#)  
ja saatuaan käskyn unessa etteivät palaa luo Herodeksen

δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν  
di allēs hodou anechōrēsan eis tēn chōran autōn  
[G1223](#) [G243](#) [G3598](#) [G402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G846](#)  
toista tietä he menivät maahan omaansa

TKIS 12. Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

FiSTLK2017 12. Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen luo palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

13  
TR 13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἶπω σοι. μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.



13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ  
 anachōrēsantōn de autōn idou angelos Kyriou fainetai kat onar  
[G402](#) [G1161](#) [G846](#) [G2400](#) [G32](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)  
 ja mentyä heidän katso enkeli Herran ilmestyi unessa

τῷ Ἰωσήφ λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
 tō Iōsēf legōn egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou  
[G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
 Joosefille sanoen nouse ota lapsi ja äitinsä Hänen

καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι·  
 kai feuge eis Aigypton kai isthi ekei heōs an eipō soi  
[G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G125](#) [G2532](#) [G2468](#) [G1563](#) [G2193](#) [G302](#) [G2036](#) [G4671](#)  
 ja pakene Egyptiin ja ole siellä siihen asti kun sanon sinulle

μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό  
 mellei gar Hērōdēs dzētein to paidion tou apolesai auto  
[G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G622](#) [G846](#)  
 sillä aikoo Herodes etsiä lasta surmataksaan hänet

TKIS 13. Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosef lle ja sanoi: "Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmataksaan Hänet."

FiSTLK2017 13. Mutta heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi Joosef lle unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmataksaan hänet."

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinsä tykö, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

14  
 TR 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός  
 ho de egertheis parelabe to paidion kai tēn mētera autou nyktos  
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G3571](#)  
 ja hän nousi otti lapsen ja äitinsä Hänen yöllä

καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον  
 kai anechōrēsen eis Aigypton  
[G2532](#) [G402](#) [G1519](#) [G125](#)  
 ja lähti Egyptiin

TKIS 14. Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

FiSTLK2017 14. Noustuaan yöllä hän otti lapsen ja hänen äitinsä ja siirtyi Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinsä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

15

TR 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἑρῳδοῦ· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἑρῳδοῦ· ἵνα πληρωθῆ τὸ  
kai ēn ekei heōs tēs teleutēs Hērōdou hina plērōthē to  
[G2532](#) [G2258](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)  
ja oli siellä saakka kuolemaan Herodeksen jotta täytyisi

ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ Αἰγύπτου  
rēthen hypo tou Kyriou dia tou profētou legontos eks Aigyptou  
[G4483](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G125](#)  
mitä oli sanonut Herra kautta profeetan joka sanoi Egyptistä

ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου  
ekalesa ton hyion mou  
[G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#)  
kutsuin Poikani minun

TKIS 15. Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani."

FiSTLK2017 15. Hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti, jotta kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin Poikani."

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

16

TR 16. τότε Ἑρῳδῆς, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.

16. τότε Ἑρῳδῆς ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν  
tote Hērōdēs idōn hoti enepaichthē hypo tōn magōn ethymōthē lian  
[G5119](#) [G2264](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#) [G3029](#)  
silloin Herodes nähtyään että tuli pettämäksi tietäjien suuttui kovin

καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ  
kai aposteilas aneile pantas tous paidas tous en Bēthleem  
[G2532](#) [G649](#) [G337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G965](#)  
ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä

καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω  
kai en pasi tois horiois autēs apo dietous kai katōterō  
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G846](#) [G575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#)  
ja kaikissa alueissa sen alkaen kaksivuotiaista ja nuoremmat

κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων  
kata ton chronon hon ēkribōse para tōn magōn  
[G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)  
mukaan sen ajan jonka oli tiedustellut tarkoin tietäjiltä

TKIS 16. Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beethemien ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

FiSTLK2017 16. Silloin Herodes nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beethemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli tiedustellut tarkasti aikaa tietäjiltä.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beethemissä ja kaikissa sen ääriässä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

17 TR 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

17. τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	Ἱερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
tote	eplērōthē	to	rēthen	hypo	Ieremiu	tu	profētou	legontos
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4483</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G2408</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3004</a>
silloin	täytyi		puhuttu		Jeremialta		profeetalta	joka sanoi

TKIS 17. Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

FiSTLK2017 17. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

18

TR 18. Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

18. Φωνὴ	ἐν	Ῥαμᾶ	ἠκούσθη	θρήνος	καὶ	κλαυθμὸς	καὶ	ὄδυρμος	πολὺς
fōnē	en	Rama	ēkoussthē	thrēnos	kai	klauthmos	kai	odyrmos	polys
<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4471</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2355</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2805</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3602</a>	<a href="#">G4183</a>
ääni		Raamassa kuuluu	valitus	ja	itku	ja	parku	suuri	

Ῥαχὴλ	κλαίουσα	τὰ	τέκνα	αὐτῆς	καὶ	οὐκ	ἤθελε	παρακληθῆναι	ὅτι	οὐκ
Rachēl	klaiousa	ta	tekna	autēs	kai	ouk	ēthele	paraklēthēnai	hoti	ouk
<a href="#">G4478</a>	<a href="#">G2799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>
Raakel	itkee		lapsiaan	hänen ja	ei	tahdo	lohdutusta		koska	ei

εἰσι

eisi

[G1526](#)

heitä ole

TKIS 18. "Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole."

FiSTLK2017 18. "Ääni kuuluu Raamasta, itku ja suuri valitus. Raakel itkee lapsiaan eikä huoli lohdutuksesta, kun heitä ei enää ole."

Biblia1776 18. Raamassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Raakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

19

TR 19. τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,

19. τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ  
teleutēsantos de tou Hērōdou idou angelos Kyriou kat onar  
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2400](#) [G32](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#)  
ja kuoltua Herodeksen katso enkeli Herran unessa

φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ  
fainetai tō Iōsēf en Aigyptō  
[G5316](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G125](#)  
ilmestyi Joosefille Egyptissä

TKIS 19. Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosef lle Egyptissä

FiSTLK2017 19. Mutta kun Herodes oli kuollut, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosef lle Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi:

20

TR 20. λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

20. λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
legōn egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou kai  
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#)  
sanoen nouse ota lapsi ja äitinsä Hänen ja

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν  
poreuou eis gēn Israēl tethnēkasi gar oi dzētountes tēn  
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#)  
mene maahan Israelin sillä he ovat kuolleet jotka väijyvät

ψυχὴν τοῦ παιδίου  
psychēn tou paidiou  
[G5590](#) [G3588](#) [G3813](#)  
henkeä lapsen

TKIS 20. ja sanoi: "Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä."

FiSTLK2017 20. ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne, jotka etsivät lapsen henkeä, ovat kuolleet."

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinsensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyvät.

21

TR 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
 ho de egertheis parelabe to paidion kai tēn mētera autou kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ja hän noustuaan otti lapsen ja äitinsä Hänen ja

ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ  
 ēlthen eis gēn Israēl  
[G2064](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)  
 meni maahan Israelin

TKIS 21. Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

FiSTLK2017 21. Hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

## 22

TR 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ  
 akousas de hoti Archelaos basileuei epi tēs loudaias anti  
[G191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G745](#) [G936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2449](#) [G473](#)  
 ja kuullessaan että Arkelaus hallitsee Juudeaa sijasta

Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς  
 Hērōdou tou patros autou efobēthē ekei apelthein chrēmatistheis  
[G2264](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G5399](#) [G1563](#) [G565](#) [G5537](#)  
 Herodeksen isänsä hänen hän pelkäsi sinne menemistä ja saatuaan käskyn

δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας  
 de kat onar anechōrēsen eis ta merē tēs Galilaias  
[G1161](#) [G2596](#) [G3677](#) [G402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)  
 unessa lähti alueelle Galilean

TKIS 22. Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

FiSTLK2017 22. Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, hän pelkäsi mennä sinne. Hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

## 23

TR 23. καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.



23. καὶ ἐλθὼν κατόκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ·  
kai elthōn katōkēsen eis polin legomenēn Nadzareth  
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#)  
ja sinne saavuttuaan asettui asumaan kaupunkiin jota kutsuttiin Nasaretiksi

ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος  
hopōs plērōthē to rēthen dia tōn profētōn hoti nadzōraios  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#)  
jotta täytyisi puhuttu kautta profeetan että Nasaretilaiseksi

κληθήσεται

klēthēsetai

[G2564](#)

Häntä kutsutaan

TKIS 23. Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä: ”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

FiSTLK2017 23. Sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeettojen kautta, että hänet on kutsuttava Nasaretilaiseksi.

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää Natsareilaiseksi kutsuttaman.

## Matteus 3 (Matthew 3)

### 1

TR 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

1. ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	παραγίνεται	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστής
en	de	tais	hēmerais	ekeinaiis	paraginetai	lōannēs	ho	baptistēs
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3854</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G910</a>
	ja		päivinä	niinä	tuli	Johannes		Kastaja

κηρύσσων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τῆς	Ἰουδαίας
kēryssōn	en	tē	erēmō	tēs	loudaias
<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2048</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>
julistaen			autiomaassa		Juudean

TKIS 1. Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja saarnasi Juudean autiomaassa

FiSTLK2017 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

2 TR 2. καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

2. καὶ	λέγων	Μετανοεῖτε·	ἤγγικε	γὰρ	ἡ	βασιλεία
kai	legōn	metanoeite	ēngiken	gar	hē	basileia
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G1448</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>
ja	sanoi	muuttakaa mielenne	sillä on tullut lähelle			valtakunta

τῶν	οὐρανῶν
tōn	ouranōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>
	taivasten

TKIS 2. ja sanoi: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

FiSTLK2017 2. sanoen: "Muuttakaa mielenne [3] , sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkää parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

### 3

TR 3. οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὴς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος  
 outos gar estin ho rētheis hypo Esaiou tou profētou legontos  
[G3778](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4483](#) [G5259](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)  
 sillä tämän on puhunut edeltä Jesaja profeetta joka sanoi

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας  
 fōnē boōntos en tē erēmō hetoimasate tēn hodon Kyriou eutheias  
[G5456](#) [G994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)  
 ääni huutavan autiomaassa valmistakaa tie Herran suoriksi

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ  
 poieite tas tribous autou  
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G846](#)  
 tehkää polkunsa Hänen

TKIS 3. Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: "Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

FiSTLK2017 3. Hän on näet se, josta on puhuttu profeetta Jesajan kautta sanoen: "Airuen [4] ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle suoriksi.'"

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaa Herran tietä, tehkää hänen polkunsa oikiaksi.

4  
 TR 4. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην  
 δερματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

4. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν  
 autos de ho iōannēs eiche to endyma autou apo trichōn  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G846](#) [G575](#) [G2359](#)  
 ja itse Johanneksella oli pukunaan karvoista

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ· ἡ  
 kamēlou kai dzōnēn dermatinēn peri tēn osfyn autou hē  
[G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G846](#) [G3588](#)  
 kamelin ja vyö nahkainen ympärillä lanteensa hänen

δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον  
 de trofē autou ēn akrides kai meli agrion  
[G1161](#) [G5160](#) [G846](#) [G2258](#) [G200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G66](#)  
 ja ruokanaan oli heinäsiirakat ja hunaja metsän

TKIS 4. Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsiirakat ja metsähunaja.

FiSTLK2017 4. Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja ruokana hänellä oli heinäsiirakat ja keldon hunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsiirakat ja metsähunaja.

5

TR 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου•

5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ  
tote ekseporeueto pros auton Ierosolyma kai pasa hē Ioudaia kai  
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)  
silloin meni luokse hänen Jerusalem ja koko Juudea ja

πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου•  
pasa hē perichōros tou Iordanou  
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)  
koko ympäristö Jordanin

TKIS 5. Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

FiSTLK2017 5. Silloin hänen luokseen vaelsi Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

6

TR 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς  
kai ebaptidzonto en tō Iordanē hyp autou eksomologoumenoi tas  
[G2532](#) [G907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G846](#) [G1843](#) [G3588](#)  
ja heidät kastettiin Jordanissa hänelle tunnustaessaan

ἁμαρτίας αὐτῶν  
hamartias autōn  
[G266](#) [G846](#)  
syntinsä heidän

TKIS 6. ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

FiSTLK2017 6. ja he saivat kasteen häneltä Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

7

TR 7. ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7. ἰδῶν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων  
**idōn de pollous tōn farisaiōn kai saddoukaiōn**  
[G1492](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)  
mutta nähdessään useiden fariseuksista ja saddukeuksista

ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς γεννήματα ἐχιδνῶν  
**erchomenous epi to baptisma autou eipen autois gennēmata echidnōn**  
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G908](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G1081](#) [G2191](#)  
tulevan kasteelle hänen hän sanoi heille sikiöt kyykäärmeiden

τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς  
**tis hypedeiksen hymin fygein apo tēs mellousēs orgēs**  
[G5101](#) [G5263](#) [G5213](#) [G5343](#) [G575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)  
kuka neuvoi teitä pakenemaan tulevasta vihasta

TKIS 7. Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

FiSTLK2017 7. Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: ”Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmekten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

8\_TR 8. ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας•

8. ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας•  
**poiēsate oun karpous aksious tēs metanoias**  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G514](#) [G3588](#) [G3341](#)  
tehkää siis hedelmiä soveliaita mielenmuutoksen

TKIS 8. Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

FiSTLK2017 8. Tehkää sen tähden mielenmuutoksen soveliaita hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkääät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

9

TR 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ• λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ•  
**kai mē doksēte legein en heautois patera echomen ton Abraam**  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G11](#)  
ja älkää luulko sanovanne mielessänne isänä meillä on Aabraham

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων  
**legō gar hymin hoti dynatai ho Theos ek tōn lithōn toutōn**  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G5130](#)  
sillä sanon teille että voi Jumala kivistä näistä



ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ  
egeirai tekna tō Abraam  
[G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G11](#)  
herättää lapsia Aabrahamille

TKIS 9. älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

FiSTLK2017 9. älkääkä luulko voivanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkääät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

10  
TR 10. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

10. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·  
ēdē de kai hē aksinē pros tēn ridzan tōn dendrōn keitai  
[G2235](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#)  
ja jo myös kirves juurelle puiden on pantu

πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς  
pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis  
[G3956](#) [G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#)  
sen tähden puu joka ei tee hedelmää hyvää hakataan pois ja

πῦρ βάλλεται  
pyr balletai  
[G4442](#) [G906](#)  
tuleen heitetään

TKIS 10. Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

FiSTLK2017 10. Kirves on jo pantu puiden juurelle. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan siis pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

11  
TR 11. ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί·

11. ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·  
 egō men baptizō hymas en hydati eis metanoian  
[G1473](#) [G3303](#) [G907](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#)  
 minä kastan teidät vedessä mielenmuutokseen

ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν οὗ οὐκ  
 ho de opisō mou erchomenos ischyroteros mou estin hou ouk  
[G3588](#) [G1161](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2064](#) [G2478](#) [G3450](#) [G2076](#) [G3739](#) [G3756](#)  
 mutta Hän jälkeen minun joka tulee voimakkaampi minua on jonka en

εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι  
 eimi hikanos ta hypodēmata bastasai autos hymas baptisei en Pneumati  
[G1510](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5266](#) [G941](#) [G846](#) [G5209](#) [G907](#) [G1722](#) [G4151](#)  
 ole kelvollinen sandaaleja kantamaan Hän teidät kastaa Hengessä

Ἄγιω καὶ πυρὶ·  
 Hagiō kai pyri  
[G40](#) [G2532](#) [G4442](#)  
 Pyhässä ja tulessa

TKIS 11. Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvoinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

FiSTLK2017 11. Minä kastan teitä vedellä mielenmuutokseen, mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on minua voimakkaampi, jonka sandaaleitakaan en ole kelvollinen kantamaan. Hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

12  
 TR 12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν  
 hou to ptyon en tē cheiri autou kai diakathariei tēn  
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#)  
 Hänellä on viskimensä kädessään ja puhdistaa

ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην  
 halōna autou kai synaksei ton siton autou eis tēn apothēkēn  
[G257](#) [G846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G596](#)  
 puimatantereensa ja kokoaa vehnänsä Hänen aittaansa

τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ  
 to de achyron katakausei pyri asbestō  
[G3588](#) [G1161](#) [G892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G762](#)  
 mutta ruumenet polttaa tulessa sammumattomassa

TKIS 12. Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa.”

FiSTLk2017 12. Hänellä on viskimensä [5] kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnänjyvänsä aittaan, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

13  
TR 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

13. τότε	παραγίνεται	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	Ἰορδάνην
tote	paraginetai	ho	lēsous	apo	tēs	Galilaias	epi	ton	Iordanēn
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3854</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2446</a>
silloin	tuli		Jeesus			Galileasta			Jordanille
πρὸς	τὸν	Ἰωάννην	τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ'	αὐτοῦ			
pros	ton	Iōannēn	tu	baptisthēnai	hyp	autou			
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G846</a>			
luokse		Johanneksen		saadakseen kasteen		häneltä			

TKIS 13. Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

FiSTLk2017 13. Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

14  
TR 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

14. ὁ	δὲ	Ἰωάννης	διεκώλυεν	αὐτὸν	λέγων	ἐγὼ	χρεῖαν	ἔχω	ὑπὸ	σοῦ
ho	de	Iōannēs	diekōlyen	auton	legōn	egō	chreian	echō	hypo	sou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G1254</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G4675</a>
mutta		Johannes	esteli	Häntä	sanoen	minun	tarpeen	on		sinulta
βαπτισθῆναι	καὶ	σὺ	ἔρχῃ	πρὸς	με					
baptisthēnai	kai	sy	erchē	pros	me					
<a href="#">G907</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3165</a>					
saada kaste	ja	sinä	tulet	luokse	minun					

TKIS 14. Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni."

FiSTLk2017 14. Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni!"

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

15  
TR 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι• οὕτω γὰρ πρόπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ  
apokritheis de ho Iēsous eipe pros auton afes arti houtō gar  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G863](#) [G737](#) [G3779](#) [G1063](#)  
mutta vastasi Jeesus sanoen hänelle salli nyt sillä näin

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφήσιν αὐτόν  
prepon estin hēmin plērōsai pasan dikaiosynēn tote afēs in auton  
[G4241](#) [G2076](#) [G2254](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G863](#) [G846](#)  
sopivaa on meidän täyttää kaikki vanhurskaus silloin hän salli sen

TKIS 15. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus. ” Silloin hän salli näin Hänelle.

FiSTLK2017 15. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus." Silloin hän salli sen hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

16  
TR 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνέωχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.

16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ  
kai baptistheis ho Iēsous anebē euthys apo tou hydatos kai  
[G2532](#) [G907](#) [G3588](#) [G2424](#) [G305](#) [G2117](#) [G575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#)  
ja saatuaan kasteen Jeesus nousi heti pois vedestä ja

ἰδοὺ ἀνέωχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ  
idou aneōchthēsan autō oi ouranoi kai eide to Pneuma tou  
[G2400](#) [G455](#) [G846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)  
katso avautuivat Hänelle taivaat ja näki Hän Hengen

θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν  
Theou katabainon hōsei peristeran kai erchomenon ep auton  
[G2316](#) [G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G846](#)  
Jumalan laskeutuvan niinkuin kyyhkysen ja tulevan päälle Hänen

TKIS 16. Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

FiSTLK2017 16. Kun Jeesus oli kastettu, hän nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas kyyhkysenä ja laskeutuvan hänen päälleen,

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkysen, ja tulevan hänen päällensä,

17  
TR 17. καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός  
 kai idou fōnē ek tōn ouranōn legousa houtos estin ho hyios  
[G2532](#) [G2400](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 ja katso ääni taivaista sanoi tämä on Poikani

μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα  
 mou ho agapētos en hō eudokēsa  
[G3450](#) [G3588](#) [G27](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)  
 minun rakas johon olen mieltynyt

TKIS 17. Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

FiSTLK2017 17. ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mieltynyt."

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

Matteus 4 (Matthew 4)

1

TR 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

1. τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος  
**tote ho Iēsous anēchthē eis tēn erēmon hypo tou pneumatos**  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#)  
sitten Jeesuksen vei autiomaahan ylös Henki

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου  
**peirasthēnai hypo tou diabolou**  
[G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)  
kiusattavaksi perkeleen

TKIS 1. Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan pahalaisen kiusattavaksi.

FiSTLK2017 1. Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

2

TR 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε.

2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον  
**kai nēsteusas hēmeras tessarakonta kai nyktas tessarakonta hysteron**  
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G3571](#) [G5062](#) [G5305](#)  
ja paastottuaan päiviä neljäkymmentä ja öitä neljäkymmentä viimein

ἐπείνασε

**epeinase**

[G3983](#)

Hänen tuli nälkä

TKIS 2. Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

FiSTLK2017 2. Kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, hänen tuli sen jälkeen nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

3

TR 3. καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.



3. καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ  
kai proselthōn autō ho peiradzōn eipen ei hyios ei tou Theou  
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G3985](#) [G2036](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja tuli luokseen Hänen kiusaaja sanoen jos Poika olet Jumalan

εἶπε ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται  
eipe hina oi lithoi houtoi artoi genōntai  
[G2036](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G740](#) [G1096](#)  
sano että kivet nämä leiviksi muuttuvat

TKIS 3. Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: "Jos sinä olet Jumalan Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi."

FiSTLK2017 3. Silloin kiusaaja tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, käske näiden kivien muuttua leiviksi."

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

4  
TR 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε γέγραπται οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ  
ho de apokritheis eipe gegraptai ouk ep artō monō  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G740](#) [G3441](#)  
mutta Hän vastasi sanoen on kirjoitettu ei leivästä ainoastaan

ζήσεται ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος  
dzēsetai anthrōpos all' epi panti rēmati ekporeuomenō dia stomatos  
[G2198](#) [G444](#) [G235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G1607](#) [G1223](#) [G4750](#)  
elä ihminen vaan jokaisesta sanasta joka lähtee suusta

Θεοῦ  
Theou  
[G2316](#)  
Jumalan

TKIS 4. Mutta Hän vastasi ja sanoi: "On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta."

FiSTLK2017 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.'"

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

5  
TR 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

5. τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν  
 tote paralambanei auton ho diabolos eis tēn hagian polin  
[G5119](#) [G3880](#) [G846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G40](#) [G4172](#)  
 silloin otti mukaansa Hänet perkele pyhään kaupunkiin

καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ  
 kai istēsīn auton epī to pterygion tou hierou  
[G2532](#) [G2476](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)  
 ja asetti Hänet harjalle temppelein

TKIS 5. Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle

FiSTLK2017 5. Silloin perkele otti hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

6  
 TR 6. καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

6. καὶ λέγει αὐτῷ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ βάλε σεαυτὸν κάτω·  
 kai legei autō ei hyios ei tou Theou bale seauton katō  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2316](#) [G906](#) [G4572](#) [G2736](#)  
 ja sanoi Hänelle jos Poika olet Jumalan heittäydy sinä itse alas

γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ  
 gegraptai gar hoti tois angelois autou enteleitai peri sou kai  
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4675](#) [G2532](#)  
 sillä on kirjoitettu että enkeleilleen Hänen antaa käskyn sinusta ja

ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου  
 epī cheirōn arousi se mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou  
[G1909](#) [G5495](#) [G142](#) [G4571](#) [G3379](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#)  
 käsillään he kantavat sinua ettet loukkaa kiveen jalkaasi sinun

TKIS 6. ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, ja: "He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi."

FiSTLK2017 6. ja sanoi hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn', ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.'"

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

7  
 TR 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς πάλιν γέγραπται οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν  
 efē autō ho Iēsous palin gegraptai ouk ekpeiraseis Kyrion ton  
[G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#) [G3588](#)  
 sanoi hänelle Jeesus taas on kirjoitettu älä kiusaa Herraa

Θεόν σου  
 Theon sou  
[G2316](#) [G4675](#)  
 Jumalaasi sinun

TKIS 7. Jeesus sanoi hänelle: "On myös kirjoitettu: "Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi."

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi.'"

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

8  
 TR 8. πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

8. πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν  
 palin paralambanei auton ho diabolos eis oros hypselon  
[G3825](#) [G3880](#) [G846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#)  
 taas otti Hänet perkele vuorelle korkealle

λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου  
 lian kai deiknysin autō pasas tas basileias tou kosmou  
[G3029](#) [G2532](#) [G1166](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 hyvin/ hyvin korkealle ja näytti Hänelle kaikki valtakunnat maailman

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν  
 kai tēn doksan autōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#)  
 ja loiston niiden

TKIS 8. Vielä paholainen otti Hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

FiSTLK2017 8. Taas perkele otti hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

9 TR 9. καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτά πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι.

9. καὶ λέγει αὐτῷ ταῦτά πάντα σοι δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης  
kai legei autō tauta panta soi dōsō ean pesōn proskynēsēs  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5023](#) [G3956](#) [G4671](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#)  
ja sanoi Hänelle tämän kaiken sinulle annan jos heittäytyen eteeni palvot

μοι  
moi  
[G3427](#)  
minua

TKIS 9. ja sanoi Hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua."

FiSTLK2017 9. ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos lankeat eteeni ja rukoilet minua."

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

10  
TR 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε σατανᾶ γέγραπται γάρ Κύριον  
tote legei autō ho Iēsous hypage satana gegraptai gar Kyrion  
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G2962](#)  
silloin sanoi hänelle Jeesus mene pois saatana sillä on kirjoitettu Herraa

τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις  
ton Theon sou proskynēseis kai autō monō latreuseis  
[G3588](#) [G2316](#) [G4675](#) [G4352](#) [G2532](#) [G846](#) [G3441](#) [G3000](#)  
Jumalaasi sinun pitää palvoman ja Häntä ainoaa palveleman

TKIS 10. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu: "Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä".

FiSTLK2017 10. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaen rukoilla ja häntä ainoaa palvella.'"

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

11  
TR 11. τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

11. τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδού ἄγγελοι προσήλθον καὶ  
tote afēsin auton ho diabolos kai idou angeloι prosēlthon kai  
[G5119](#) [G863](#) [G846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G2400](#) [G32](#) [G4334](#) [G2532](#)  
silloin jätti Hänet perkele ja katso enkelit tulivat ja

διηκόνουν αὐτῷ  
diēkonoun autō  
[G1247](#) [G846](#)  
palvelivat Häntä

TKIS 11. Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

FiSTLk2017 11. Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli Jeesuksen luo, ja he palvelivat häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

12  
TR 12. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν•

12. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν  
akousas de ho Iēsous hoti Iōannēs paredothē anechōrēsen  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G402](#)  
mutta kuullessaan Jesus että Johannes oli vangittu lähti

εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
eis tēn · Galilaian  
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)  
Hän Galileaan

TKIS 12. Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi Galileaan.

FiSTLk2017 12. Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, hän poistui Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylönn, poikkesi hän Galileaan,

13  
TR 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέθ, ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοῦμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ•

13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέθ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοῦμ  
kai katalipōn tēn Nazareth elthōn katōkēsen eis Kapernaoum  
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#)  
Nasaretin asettuen asumaan Kapernaumiin

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ•  
tēn parathalassian en horiois Zaboulōn kai Nefthaleim  
[G3588](#) [G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)  
joka on merenrannalla alueella Sebulonin ja Naftalin

TKIS 13. Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

FiSTLk2017 13. Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

14 TR 14. ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

14. ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος  
 hina plērōthē to rēthen dia Esaiou tou profētou legontos  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)  
 jotta täytyisi joka on puhuttu kautta Jesajan profetaan joka sanoo

TKIS 14. jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 14. että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

15  
 TR 15. Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
 Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

15. Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ ὁδὸν θαλάσσης πέραν  
 gē Zaboulōn kai gē Nefthaleim hodon thalassēs peran  
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#)  
 maa Sebulonin ja maa Naftalin tie meren tuolla puolen

τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν  
 tou Iordanou Galilaia tōn ethnōn  
[G3588](#) [G2446](#) [G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)  
 Jordanin Galilea pakanoiden

TKIS 15. "Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

FiSTLK2017 15. "Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea –

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

16  
 TR 16. ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ  
 σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

16. ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ  
 ho laos ho kathēmenos en skotei eide fōs mega kai  
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4655](#) [G1492](#) [G5457](#) [G3173](#) [G2532](#)  
 kansa joka istuu pimeydessä näkee Valkeuden suuren ja

τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς  
 tois kathēmenois en chōra kai skia thanatou fōs aneteilen autois  
[G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G393](#) [G846](#)  
 jotka istuvat maassa ja varjossa kuoleman Valkeus koittaa heille

TKIS 16. kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo."

FiSTLK2017 16. kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."



Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

17

TR 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

17. Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσειν	καὶ	λέγειν	
<b>apo</b>	<b>tote</b>	<b>ērksato</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>kēryssein</b>	<b>kai</b>	<b>legein</b>	
<a href="#">G575</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	
siitä lähtien		alkoi		Jeesus	julistaa	ja	sanoa	
μετανοεῖτε·	ἤγγικε		γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	
<b>metanoeite</b>	<b>ēngike</b>		<b>gar</b>	<b>hē</b>	<b>basileia</b>	<b>tōn</b>	<b>ouranōn</b>	
<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G1448</a>		<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	
muuttakaa mielenne sillä on tullut lähelle					valtakunta		taivasten	

TKIS 17. Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

FiSTLK2017 17. Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

18

TR 18. Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

18. περιπατῶν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	
<b>peripatōn</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>para</b>	<b>tēn</b>	<b>thalassan</b>	<b>tēs</b>	<b>Galilaias</b>	
<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>	
ja kulkiessaan			Jeesus			rannalla meren		Galilean	
εἶδε	δύο	ἀδελφούς	Σίμωνα	τὸν	λεγόμενον	Πέτρον	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν
<b>eide</b>	<b>dyo</b>	<b>adelfous</b>	<b>Simōna</b>	<b>ton</b>	<b>legomenon</b>	<b>Petron</b>	<b>kai</b>	<b>Andrean</b>	<b>ton</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G406</a>	<a href="#">G3588</a>
näki	kaksi	veljestä	Simonin	jota	kutsutaan	Pietariksi	ja	Andrean	
ἀδελφὸν	αὐτοῦ	βάλλοντας	ἀμφίβληστρον	εἰς	τὴν	θάλασσαν·	ἦσαν	γὰρ	
<b>adelfon</b>	<b>autou</b>	<b>ballontas</b>	<b>amf blēstron</b>	<b>eis</b>	<b>tēn</b>	<b>thalassan</b>	<b>ēsan</b>	<b>gar</b>	
<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G293</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1063</a>	
veljensä	hänen	heittämässä	verkkoa			mereen	sillä	he olivat	
ἀλιεῖς									
<b>halieis</b>									
<a href="#">G231</a>									
kalastajia									

TKIS 18. Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

FiSTLK2017 18. Kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittäessä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)

19 TR 19. καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

19. καὶ λέγει αὐτοῖς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς  
kai legei autois deute opisō mou kai poiēsō hymas halieis  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5209](#) [G231](#)  
ja sanoi heille seuratkaa jäljessä minun ja teen teistä kalastajia

ἀνθρώπων

anthrōpōn

[G444](#)

ihmisten

TKIS 19. Hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

FiSTLK2017 19. Hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

20 TR 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ  
hoi de eutheōs afentes ta diktya ēkolouthēsan autō  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G190](#) [G846](#)  
ja he heti jättäen heittoverkot seurasivat Häntä

TKIS 20. Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 20. Heti he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

21

TR 21. καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν• καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

21. καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς Ἰάκωβον τὸν  
kai probas ekeithen eiden allous dyo adelfous lakōbon ton  
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G1492](#) [G243](#) [G1417](#) [G80](#) [G2385](#) [G3588](#)  
ja kulkiessaan eteenpäin sieltä näki toiset kaksi veljestä Jaakobin pojan

τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ  
tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelfon autou en tō ploiō  
[G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#)  
Sebedeuksen ja Johanneksen veljensä hänen veneessä

μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ  
meta Zebedaiou tou patros autōn katartidzontas ta diktya autōn kai  
[G3326](#) [G2199](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G846](#) [G2532](#)  
kanssa Sebedeuksen isänsä heidän kunnostamassa verkkoja heidän ja

ἐκάλεσεν αὐτούς  
ekalesen autous  
[G2564](#) [G846](#)  
kutsui heidät

TKIS 21. Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

FiSTLK2017 21. Kulkiessaan siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon ja kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

22 TR 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν  
hoi de eutheōs afentes to ploion kai ton patera autōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#)  
ja he heti jättäen veneensä ja isänsä heidän

ἠκολούθησαν αὐτῷ  
ēkolouthēsan autō  
[G190](#) [G846](#)  
seurasivat Häntä

TKIS 22. Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 22. He jättivät heti veneen ja isänsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

23  
TR 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

23. καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν  
kai periēgen holēn tēn Galilaian ho Iēsous didaskōn en  
[G2532](#) [G4013](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1321](#) [G1722](#)  
ja kierteli ympäriinsä koko Galileassa Jeesus opettaen

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας  
tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euangelion tēs basileias  
[G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G932](#)  
heitä synagoogissaan heidän ja julisti evankeliumia valtakunnan

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ  
kai therapeuōn pasan noson kai pasan malakian en tō  
[G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja paransi kaikkea sairautta ja kaikkea raihnautta

λαῶ  
laō  
[G2992](#)  
kansassa

TKIS 23. Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

FiSTLK2017 23. Hän kierteli kautta koko Galilean, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikkea sairautta, mitä kansassa oli.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

24  
TR 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ  
kai apēlthen hē akoē autou eis holēn tēn Syrian kai  
[G2532](#) [G565](#) [G3588](#) [G189](#) [G846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#)  
ja levisi maineensa Hänen kaikkialle Syyriaan ja

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ  
prosēnegkan autō pantas tous kakōs echontas poikilais nosois kai  
[G4374](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#)  
tuotiin luokse Hänen kaikki sairaut jotka olivat monenlaisissa taudeissa ja

βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ  
basanois synechomenous kai daimonidzomenous kai  
[G931](#) [G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#)  
vaivoissa/tuskissa ahdistettuja ja riivattuja ja

σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς  
selēniadzomenous kai paralytikous kai etherapeusen autous  
[G4583](#) [G2532](#) [G3885](#) [G2532](#) [G2323](#) [G846](#)  
kuunvaihetautisia (kaatumatautisia) ja halvaantuneita ja Hän paransi heidät

TKIS 24. Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin kaikki sairaut, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

FiSTLK2017 24. Maine levisi hänestä koko Syyriaan, ja hänen luokseen tuotiin kaikkia sairaita, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamia, riivattuja, kuunvaihetautisia ja halvaantuneita; ja hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

TR 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ  
kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi apo tēs Galilaias kai  
[G2532](#) [G190](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)  
ja seurasivat Häntä kansanjoukot suuret Galileasta ja

Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ  
Dekapoleōs kai Jerosolymōn kai Ioudaias kai peran tou  
[G1179](#) [G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)  
Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja tuolta puolen

Ἰορδάνου

iordanou

[G2446](#)

Jordanin

TKIS 25. Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

FiSTLK2017 25. Häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta, Dekapolista [6] , Jerusalemista, Juudeasta ja Jordanin toiselta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

Matteus 5 (Matthew 5)

1

TR 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1. Ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	καὶ
<b>idōn</b>	<b>de</b>	<b>tous</b>	<b>ochlous</b>	<b>anebē</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>oros</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G2532</a>
ja nähdessään			kansanjoukot	nousi		Hän	vuorelle	ja

καθίσαντος	αὐτοῦ		προσήλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ
<b>kathisantos</b>	<b>autou</b>		<b>prosēlthon</b>	<b>autō</b>	<b>oi</b>	<b>mathētai</b>
<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G846</a>		<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>
istuuduttuaan	Hänen/ Hänen	istuuduttuaan	tulivat luokseen	Hänen		opetuslapsensa

αὐτοῦ.

**autou**

[G846](#)

Hänen

TKIS 1. Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.

FiSTLK2017 1. Nähdessään kansanjoukot hän nousi vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen,

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

2 TR 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,

2. καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	λέγων
<b>kai</b>	<b>anoixsas</b>	<b>to</b>	<b>stoma</b>	<b>autou</b>	<b>edidasken</b>	<b>autous</b>	<b>legōn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G455</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>
ja	avasi		suunsa	Hän	opetti	heitä	sanoen

TKIS 2. Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

FiSTLK2017 2. ja hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

3 TR 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.



3. μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
makarioi hoi ptōchoi tō pneumati hoti autōn estin hē basileia tōn  
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
autuaita ovat köyhät hengessä sillä heidän on valtakunta

οὐρανῶν  
ouranōn  
[G3772](#)  
taivasten

TKIS 3. "Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

FiSTLK2017 3. "Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

4\_TR 4. Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται  
makarioi hoi penthountes hoti autoi paraklēthēsontai  
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G846](#) [G3870](#)  
autuaita ovat murheelliset sillä he saavat lohdutuksen

TKIS 4. Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

FiSTLK2017 4. Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

5\_TR 5. Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

5. μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν  
makarioi hoi praeis hoti autoi klēronomēsousi tēn gēn  
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)  
autuaita ovat hiljaiset/sävyisät sillä he saavat periä maan

TKIS 5. Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

FiSTLK2017 5. Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat periä maan.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

6  
TR 6. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ  
χορτασθήσονται.

6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ  
makarioi hoi peinōntes kai dipsōntes tēn dikaiosynēn hoti autoi  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G846](#)  
autuaita ovat nälkäiset ja janoiset vanhurskauden sillä heidät

χορτασθήσονται  
chortasthēsontai  
[G5526](#)  
ravitaan

TKIS 6. Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

FiSTLK2017 6. Autuaita ovat ne, joilla on vanhurskauden nälkä ja jano, sillä heidät ravitaan.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

7\_TR 7. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται  
makarioi hoi eleēmones hoti autoi eleēthēsontai  
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G846](#) [G1653](#)  
autuaita ovat laupiaat sillä he saavat laupeuden

TKIS 7. Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

FiSTLK2017 7. Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

8\_TR 8. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι hoti αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται  
makarioi hoi katharoi tē kardia autoi ton Theon opsontai  
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3700](#)  
autuaita ovat puhtaat sydämeltä sillä he Jumalan saavat nähdä

TKIS 8. Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

FiSTLK2017 8. Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

9\_TR 9. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται  
makarioi hoi eirēnopoioi hoti autoi hyioi Theou klēthēsontai  
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)  
autuaita ovat rauhantekijät sillä heitä lapsiksi Jumalan kutsutaan

TKIS 9. Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

FiSTLK2017 9. Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä sanotaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

10

TR 10. Μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10. μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ  
makarioi hoi dediōgmenoi heneken dikaiosynēs hoti autōn estin hē  
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#)  
autuaita ovat vainotut vuoksi vanhurskauden sillä heidän on

βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
basileia tōn ouranōn  
[G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
valtakunta taivasten

TKIS 10. Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

FiSTLK2017 10. Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

11

TR 11. Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἔνεκεν ἐμοῦ·

11. μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν  
makarioi este hotan oneidisōsin hymas kai diōksōsi kai eipōsi pan  
[G3107](#) [G2075](#) [G3752](#) [G3679](#) [G5209](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3956](#)  
autuaita olette kun solvaavat teitä ja vainoavat ja puhuvat kaikkea

πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ·  
ponēron rēma kath' hymōn pseudomenoi heneken emou  
[G4190](#) [G4487](#) [G2596](#) [G5216](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1700](#)  
pahaa puhetta vastaan teitä valehdellen tähteni/ vuokseni minun

TKIS 11. Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

FiSTLK2017 11. Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat, vainoavat ja valehdellen puhuvat teistä kaikenlaista pahaa.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

12

TR 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

12. χαίρετε και ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς  
chairete kai agalliaσthe hoti ho misthos hymōn polys en tois  
[G5463](#) [G2532](#) [G21](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G5216](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)  
iloitkaa ja riemuitkaa sillä palkkanne teidän suuri on

οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν  
ouranois houtō gar ediōksan tous profētas tous pro hymōn  
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G5216](#)  
taivaissa sillä samoin he vainosivat profeettoja ennen teitä

TKIS 12. Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

FiSTLK2017 12. Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

13  
TR 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω και καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

13. ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας  
hymeis este to halas tēs gēs ean de to halas  
[G5210](#) [G2075](#) [G3588](#) [G217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G217](#)  
te olette suola maan mutta jos suola  
μωρανθῆ ἐν τίνι ἀλισθήσεται εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ  
mōranthē en tini halisthēsetai eis ouden ischyei eti ei  
[G3471](#) [G1722](#) [G5101](#) [G233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1508](#)  
käy mauttomaksi se millä suolataan ei mihinkään kelpaa enää

μὴ βληθῆναι ἔξω και καταπατεῖσθαι hypo τῶν ἀνθρώπων  
mē blēthēnai eksō kai katapateisthai ὑπὸ τῶν anthrōpōn  
[G3364](#) [G906](#) [G1854](#) [G2532](#) [G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G444](#)  
paitsi heitettäväksi pois ja tallattavaksi ihmisten

TKIS 13. "Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

FiSTLK2017 13. Te olette maan suola, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

14  
TR 14. ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

14. ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι  
hymeis este to fōs tou kosmou ou dynatai polis krybēnai  
[G5210](#) [G2075](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#)  
te olette valkeus maailman ei voi kaupunki olla kätkössä

ἐπάνω ὄρους κειμένη·  
epanō orous keimenē  
[G1883](#) [G3735](#) [G2749](#)  
ylhäällä vuorella oleva

TKIS 14. Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

FiSTLK2017 14. Te olette maailman valo. Ylhäällä vuorella oleva kaupunki ei voi olla piilossa,

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

15  
TR 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,  
καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ  
oude kaiousi lychnon kai titheasin auton hypo ton modion all' epi  
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G235](#) [G1909](#)  
eikä sytytetä lamppua ja panna sit alle vakan vaan  
ä

τὴν λυχνίαν καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ  
tēn lychnian kai lampei pasi tois en tē oikia  
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)  
lampunjalkaan ja loistaa kaikille se huoneessa oleville

TKIS 15. Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

FiSTLK2017 15. eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja loistamaan kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

16  
TR 16. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ  
καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

16. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὅπως  
houtō lampsatō to fōs hymōn emprosthen tōn anthrōpōn hopōs  
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5216](#) [G1715](#) [G3588](#) [G444](#) [G3704](#)  
niin loistakoon valkeutenne teidän edessä ihmisten jotta

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν  
idōsin hymōn ta kala erga kai doksasōsi ton Patera hymōn ton  
[G1492](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#)  
näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät Isäanne teidän joka

έν τοῖς οὐρανοῖς  
en tois ouranois  
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
on taivaissa

TKIS 16. Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäanne, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 16. Samoin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät Isäanne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäanne, joka on taivaissa.

17

TR 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

17. μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·  
mē nomisēte hoti ēlthon katalysai ton nomon ē tous profētas  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#)  
älkää luulko että olen tullut kumoamaan lain tai profeetat

οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι  
ouk ēlthon katalysai alla plērōsai  
[G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G235](#) [G4137](#)  
en tullut kumoamaan vaan täyttämään

TKIS 17. "Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

FiSTLK2017 17. Älkää luulko, että olen tullut Lakia tai Profeettoja [7] kumoamaan; en ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

18

TR 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἔν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
amēn gar legō hymin heōs an parelthē ho ouranos kai hē  
[G281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G2193](#) [G302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sillä totisesti sanon teille kunnes katoaa taivas ja

γῆ ἰῶτα ἔν ἡ μία κεραία οὐ μὴ  
gē iōta hen ē mia keraia ou mē  
[G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G3391](#) [G2762](#) [G3364](#) [G3364](#)  
maa pieni kirjain yksikään tai pieninkään piirto ei mitenkään/ millään ehdolla



παρέλθη ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται  
parelthē apo tou nomou heōs an panta genētai  
[G3928](#) [G575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G302](#) [G3956](#) [G1096](#)  
katoa pois laista kunnes kaikki tapahtuvat

TKIS 18. Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

FiSTLK2017 18. Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, laista ei katoa pieninkään kirjain [8] , ei ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoa, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

## 19

TR 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν  
hos ean oun lysē mian tōn entolōn toutōn tōn  
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G3391](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5130](#) [G3588](#)  
joka siis purkaa/ jättää pois yhdenkään käskyistä näistä

ἐλάχιστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν  
elachistōn kai didaksē houtō tous anthrōpous elachistos klēthēsetai en  
[G1646](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#)  
pienimmistä ja opettaa niin ihmisiä pienimmäksi kutsutaan

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ  
tē basileia tōn ouranōn hos d an poiēsē kai didaksē  
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#)  
valtakunnassa taivasten mutta joka ne tekee ja opettaa

οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν  
houtos megas klēthēsetai en tē basileia tōn ouranōn  
[G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
hänet suureksi kutsutaan valtakunnassa taivasten

TKIS 19. Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

FiSTLK2017 19. Sen tähden joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, kutsutaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa, mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa, kutsutaan suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

## 20

TR 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη  
 legō gar hymin hoti ean mē perisseusē hē dikaiosynē  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3362](#) [G3362](#) [G4052](#) [G1343](#) [G1343](#)  
 sillä sanon teille että jos ei suurempi ole vanhurskautenne

ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς  
 hymōn pleion tōn grammateōn kai farisaiōn ou mē eis elthēte eis  
[G5216](#) [G4119](#) [G1122](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3364](#) [G1525](#) [G1519](#)  
 teidän paljoa kirjanoppineiden ja fariseusten ette koskaan käy sisään

τὴν βασιλείαν τῶν ouranōn  
 tēn basileian tōn ouranōn  
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 valtakuntaan taivasten

TKIS 20. Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

FiSTLK2017 20. Sillä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljon suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin ette tule taivaan valtakuntaan.

## 21

TR 21. Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·

21. ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν  
 ekousate hoti errethē tois archaiois ou foneuseis hos d an  
[G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G3588](#) [G744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#)  
 olette kuulleet että on sanottu vanhoille äl tapa ja joka

φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·<sup>ä</sup>  
 foneusē enochos estai tē krisei  
[G5407](#) [G1777](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2920](#)  
 tappaa syynalainen/ syyllinen on tuomion

TKIS 21. ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”

FiSTLK2017 21. Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut tuomion.'

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

## 22

TR 22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ  
 egō de legō hymin hoti pas ho orgidzomenos tō adelfō  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G80](#)  
 mutta minä sanon teille että jokainen joka vihastuu veljeensä

αὐτοῦ εἰκῆ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν  
 autou eikē enochos estai tē krisei hos d an  
[G846](#) [G1500](#) [G1777](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#)  
 hänen ilman syytä/ syyttä syynalainen/ syyllinen on tuomion ja joka

εἶπη τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ·  
 eipē tō adelfō autou raka enochos estai tō synedriō  
[G2036](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G4469](#) [G1777](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4892](#)  
 sanoo veljelleen hänen tyhmä syynalainen/ syyllinen on suuren neuvoston

ὃς δ' ἂν εἶπη Μωρέ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν  
 hos d' an eipē mōre enochos estai eis tēn geennan  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2036](#) [G3474](#) [G1777](#) [G2071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#)  
 ja joka sanoo hullu syynalainen/ syyllinen on Gehennan

τοῦ πυρός  
 tou pyros  
[G3588](#) [G4442](#)  
 tulen

TKIS 22. Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

FiSTLK2017 22. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä kelvoton', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

23  
 TR 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθήσῃς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ  
 ean oun prosferēs to dōron sou epi to thysiastērion kakei  
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4675](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)  
 kun siis tuot lahjasi sinun alttarille ja siellä

μνησθήσῃς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ  
 mnēsthēs hoti ho adelfos sou echei ti kata sou  
[G3415](#) [G3754](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4675](#)  
 muistat että veljelläsi sinun on jotain vastaan sinua

TKIS 23. Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

FiSTLTK2017 23. Sen tähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

24

TR 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε  
afes ekei to dōron sou emprosthen tou thysiastēriou kai hypage  
[G863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4675](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)  
jätä siihen lahjasi sinun eteen alttarin ja mene

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ  
prōton diallagēthi tō adelfō sou kai tote elthōn profere to  
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#)  
ensin sopimaan kanssa veljesi sinun ja sitten tule uhraamaan

δῶρόν σου  
dōron sou  
[G1435](#) [G4675](#)  
lahjasi sinun

TKIS 24. jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

FiSTLTK2017 24. jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

25

TR 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ ἕως ὅτου εἶ ἐν  
isthi eunoōn tō antidikō sou tachy heōs hotou ei en  
[G2468](#) [G2132](#) [G3588](#) [G476](#) [G4675](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1488](#) [G1722](#)  
ole sovinnollinen riitapuolellesi sinun pian niin kauan kuin olet

τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ  
tē hodō 'met autou mēpote se paradō ho antidikos tō kritē  
[G3588](#) [G3598](#) [G3326](#) [G846](#) [G3379](#) [G4571](#) [G3860](#) [G3588](#) [G476](#) [G3588](#) [G2923](#)  
tiellä kanssa hänen jottei sinua luovuttaisi riitapuolesi tuomarille

καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν  
 kai ho kritēs se paradō tō hypēretē kai eis fylakēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4571](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#)  
 ja tuomari sinua luovuttaisi oikeudenpalvelijalle ja vankilaan

βληθήση  
 blēthēsē  
[G906](#)  
 heitettäisi

TKIS 25. Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

FiSTLK2017 25. Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankilaan.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

26  
 TR 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

26. ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν  
 amēn legō soi ou mē ekselthēs ekeithe heōs an apodōs ton  
[G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3364](#) [G3364](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G302](#) [G591](#) [G3588](#)  
 totisesti sanon sinulle ettet pääse ulos sieltä ennenkuin maksat

ἔσχατον κοδράντην  
 eschaton kodrantēn  
[G2078](#) [G2835](#)  
 viimeisen pennosen

TKIS 26. Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.

FiSTLK2017 26. Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse, ennen kuin maksat viimeisenkin rovon.

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

27 TR 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

27. ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐ μοιχεύσεις  
 ekousate hoti errethē tois archaiois ou moicheuseis  
[G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G3588](#) [G744](#) [G3756](#) [G3431](#)  
 olette kuulleet että on sanottu vanhoille ääl tee aviorikosta  
 ä

TKIS 27. Olette kuulleet sanotun (vanhoille): 'Älä tee aviorikosta'.

FiSTLK2017 27. Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin.'

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

TR 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ  
 egō de legō hymin hoti pas ho blepōn gynaika pros to  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 mutta minä sanon teille että jokainen joka katsoo naista

ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ  
 epithymēsai autēs [G846](#) ēdē emoicheusen autēn en tē  
[G1937](#) [G846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 himoiten hän jo teki aviorikoksen kanssaan hänen

καρδιά αὐτοῦ  
 kardia autou  
[G2588](#) [G846](#)  
 sydämessään hänen

TKIS 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

FiSTLK2017 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssaan.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa sydämessänsä.

TR 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε ἔξελε  
 ei de ho ofthalmos sou ho deksios skandalidzei se eksele  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4571](#) [G1807](#)  
 ja jos silmäsi sinun oikea viettelee sinua revi pois

αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν  
 auton kai bale apo sou symferei gar soi hina apolētai hen  
[G846](#) [G2532](#) [G906](#) [G575](#) [G4675](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4671](#) [G2443](#) [G622](#) [G1520](#)  
 se ja heitä pois luotasi sillä on hyödyksi sinulle että tuhoutuu yksi

τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς  
 tōn melōn sou kai mē holon to sōma sou blēthē eis  
[G3588](#) [G3196](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G906](#) [G1519](#)  
 jäsenistäsi sinun ja ei koko ruumistasi sinun heitetä

γένναν  
 geennan  
[G1067](#)  
 Gehennaan

TKIS 29. Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

FiSTLK2017 29. Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistä hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

### 30

TR 30. καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

30. καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον αὐτὴν  
kai ei hē deksia sou cheir skandalidzei se ekkopson autēn  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4675](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4571](#) [G1581](#) [G846](#)  
ja jos oikea sinun kätesi viettelee sinua hakkaa pois se

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν  
kai bale apo sou symferei gar soi hina apolētai hen tōn  
[G2532](#) [G906](#) [G575](#) [G4675](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4671](#) [G2443](#) [G622](#) [G1520](#) [G3588](#)  
ja heitä pois luotasi sillä on hyödyksi sinulle että tuhoutuu yksi

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν  
melōn sou kai mē holon to sōma sou blēthē eis geennan  
[G3196](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G906](#) [G1519](#) [G1067](#)  
jäsenistäsi sinun ja ei koko ruumistasi sinun heitetä Gehennaan

TKIS 30. Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

FiSTLK2017 30. Jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistä hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

31 TR 31. ἐρρέθη δὲ ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον•

31. ἐρρέθη δὲ ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ δότω  
errehē de hoti hos an apolysē tēn gynaika autou dotō  
[G4483](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3739](#) [G302](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G1325](#)  
ja on sanottu että joka hylkää vaimonsa hänen antakoon

αὐτῇ ἀποστάσιον·  
autē apostasion  
[G846](#) [G647](#)  
hänelle erokirjan

TKIS 31. On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.



FiSTLK2017 31. On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.'

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

### 32

TR 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
egō de legō hymin hoti hos an apolysē tēn gynaika autou  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3739](#) [G302](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#)  
mutta minä sanon teille että joka hylkää vaimonsa hänen

παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι καὶ ὃς ἐὰν  
parektos logou porneias poiei autēn [G846](#) moichasthai kai hos ean  
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G846](#) [G3429](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)  
paitsi vuoksi haureuden saattaa hänet rikkomaan avion ja joka jos

ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.  
apolelymenēn gamēsē moichatai  
[G630](#) [G1060](#) [G3429](#)  
hyljätyn nai tekee aviorikoksen

TKIS 32. Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen."

FiSTLK2017 32. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hylätyn, tekee huorin.

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden, hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

### 33

TR 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

33. πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐκ ἐπιορκήσεις ἀποδώσεις  
palin ēkousate hoti errethē tois archaiois ouk epiorkēseis apodōseis  
[G3825](#) [G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G3588](#) [G744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G591](#)  
vielä olette kuulleet että on sanottu vanhoille älä vanno väärin ja täytä  
ä

δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου  
de tō Kyriō tous horkous sou  
[G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4675](#)  
Herralle valasi sinun

TKIS 33. Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: "Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.

FiSTLK2017 33. Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi!'

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

34

TR 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως• μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ•

34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως• μήτε ἐν τῷ  
egō de legō hymin mē omosai holōs mēte en tō  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta minä sanon teille älä vanno ollenkaan ei kautta

οὐρανῷ ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ·  
ouranō hoti thronos esti tou Theou  
[G3772](#) [G3754](#) [G2362](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#)  
taivaan sillä valtaistuin on se Jumalan

TKIS 34. Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

FiSTLK2017 34. Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

35

TR 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ• μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως•

35. μήτε ἐν τῇ γῇ ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ·  
mēte en tē gē hoti hypopodion esti tōn podōn autou  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
eikä kautta maan sillä astinlauta on se jalkojensa Hänen

μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·  
mēte eis Ierosolyma hoti polis esti tou megalou basileōs  
[G3383](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3173](#) [G935](#)  
eikä kohti Jerusalemia sillä kaupunki on se suuren kuninkaan

TKIS 35. älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

FiSTLK2017 35. älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

36

TR 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα  
 mēte en tē kefalē sou omosēs hoti ou dynasai mian tricha  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4675](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3391](#) [G2359](#)  
 älä kautta pääsi sinun vanno sillä et voi yhtä hiusta

λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι  
 leukē ē melainan poiēsai  
 n [G2228](#) [G3189](#) [G4160](#)  
[G3022](#)  
 valkoiseksi tai mustaksi tehdä

TKIS 36. Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

FiSTLK2017 36. äläkä vanno pääsi kautta, sillä sinä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

### 37

TR 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί οὐ οὐ· τὸ  
 estō de ho logos hymōn nai nai ou ou to  
[G2077](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5216](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#)  
 vaan olkoon sananne teidän kyllä kyllä ei ei mutta mitä

δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν  
 de perisson toutōn ek tou ponērou estin  
[G1161](#) [G4053](#) [G5130](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2076](#)  
 lisätään näihin pahasta on

TKIS 37. Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

FiSTLK2017 37. vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tai: 'ei, ei!' Se, mitä siihen lisätään, on pahasta.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

### 38

TR 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·

38. ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ  
 ekousate hoti errethē ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti  
[G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G3788](#) [G473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G473](#)  
 olette kuulleet että on sanottu silmä silmästä ja hammas

ὀδόντος·

odontos

[G3599](#)

hampaasta

TKIS 38. "Olette kuulleet sanotun: "Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

FiSTLK2017 38. Olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta.'

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

39

TR 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις  
egō de legō hymin mē antistēnai tō ponērō all hostis  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3361](#) [G436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G235](#) [G3748](#)  
mutta minä sanon teille älä vastusta pahaa vaan joka

σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν  
se rapisei epi tēn deksian sou siagona strepson autō kai tēn  
[G4571](#) [G4474](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4675](#) [G4600](#) [G4762](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sinua lyö oikealle sinun poskelle käännä hänelle myös

ἄλλην·

allēn

[G243](#)

toinen

TKIS 39. Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

FiSTLK2017 39. Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa, vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin.

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäätkä olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikealle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

40

TR 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν  
kai tō thelonti soi krithēnai kai ton chitōna sou labein  
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4671](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4675](#) [G2983](#)  
ja joka haluaa sinun kanssa käydä oikeutta ja paitasi sinun ottaa

ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

afes autō kai to himation

[G863](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

anna hänelle myös vaatteesi

TKIS 40. Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

FiSTLK2017 40. Jos joku tahtoo käydä kanssasi oikeutta ja ottaa paitasi, anna hänen saada viittasikin,

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

41 TR 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.

41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο  
**kai hostis se angareusei milion hen hypage met autou dyo**  
[G2532](#) [G3748](#) [G4571](#) [G29](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G846](#) [G1417](#)  
ja joka sinut pakottaa peninkulmalle yhdelle kulje kanssa hänen kaksi

TKIS 41. Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

FiSTLK2017 41. ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

42  
TR 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ  
**tō aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai mē**  
[G3588](#) [G154](#) [G4571](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G575](#) [G4675](#) [G1155](#) [G3361](#)  
joka pyytää sinulta anna ja joka haluaa sinulta lainaa älä

ἀποστραφῆς

**apostrafēs**

[G654](#)

käännny pois

TKIS 42. Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käännny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

FiSTLK2017 42. Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännnä selkääsi sille, joka pyytää sinulta lainaa.

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käännny siltä pois, joka lainan pyytää.

43  
TR 43. Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου·

43. ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις  
**ēkousate hoti errethē agapēseis ton plēsion sou kai misēseis**  
[G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G25](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3404](#)  
olette kuulleet että on sanottu rakasta lähimmäistäsi sinun ja vihaa

τὸν ἐχθρόν σου·  
**ton echthron sou**  
[G3588](#) [G2190](#) [G4675](#)  
vihollistasi sinun

TKIS 43. Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

FiSTLK2017 43. Olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi!'

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

TR 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς•

44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν εὐλογεῖτε τοὺς  
 egō de legō hymin agapate tous echthrous hymōn eulogeite tous  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G25](#) [G3588](#) [G2190](#) [G5216](#) [G2127](#) [G3588](#)  
 mutta minä sanon teille rakastakaa vihollisianne teidän siunatkaa niitä

καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε  
 katarōmenous hymas kalōs poieite tous misountas hymas kai proseuchesthe  
[G2672](#) [G5209](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G5209](#) [G2532](#) [G4336](#)  
 jotka kiroavat teitä hyvää tehkää niille jotka vihaavat teitä ja rukoilkaa

ὑπὲρ τῶν ἐπιηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς•  
 hyper tōn epēreadzontōn hymas kai diōkontōn hymas  
[G5228](#) [G3588](#) [G1908](#) [G5209](#) [G2532](#) [G1377](#) [G5209](#)  
 niiden puolesta jotka parjaavat teitä ja vainoavat teitä

TKIS 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

FiSTLK2017 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä parjaavat ja vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne; siunatkaa niitä, jotka teitä sadattavat; tehkää niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä vainoavat ja vahingoittavat,

TR 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὅτι τὸν  
 hopōs genēsthe hyioi tou Patros hymōn tou en ouranois hoti ton  
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 että olisitte lapsia Isänne teidän joka on taivaissa sillä

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ  
 hēlion autou anatellei epi ponērous kai agathous kai brechei epi  
[G2246](#) [G846](#) [G393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G18](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#)  
 aurinkonsa Hänen antaa nousta pahoille ja hyville ja antaa sataa

δικαίους καὶ ἀδίκους  
 dikaious kai adikous  
[G1342](#) [G2532](#) [G94](#)  
 vanhurskaille ja väärille

TKIS 45. jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

FiSTLK2017 45. että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa. Sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa sekä väärille että vanhurskaille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

46

TR 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα μισθὸν ἔχετε  
ean gar agapēsēte tous agapōntas hymas tina misthon echete  
[G1437](#) [G1063](#) [G25](#) [G3588](#) [G25](#) [G5209](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#)  
sillä jos rakastatte niitä jotka rakastavat teitä mikä palkka teillä siitä on

οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι  
ouchi kai oi telōnai to auto poiouisi  
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G846](#) [G4160](#)  
eivätkö myös veronkantajat samoin tee

TKIS 46. Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

FiSTLK2017 46. Jos te näet rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille on siitä tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikaanit myös niin tee?

47

TR 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον τί περισσὸν  
kai ean aspasēsthe tous adelfous hymōn monon ti perisson  
[G2532](#) [G1437](#) [G782](#) [G3588](#) [G80](#) [G5216](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#)  
ja jos tervehditte veljiänne teidän ainoastaanmitä erinomaista

ποιεῖτε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν  
poieite ouchi kai oi telōnai houtō poiouisin  
[G4160](#) [G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3779](#) [G4160](#)  
teette eivätkö myös veronkantajat niin tee

TKIS 47. Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

FiSTLK2017 47. Jos osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikaanit myös niin tee?

48

TR 48. ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.



48. ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡσπερ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς  
esesthe oun hymeis teleioi hōsper ho Patēr hymōn ho en tois  
[G2071](#) [G3767](#) [G5210](#) [G5046](#) [G5618](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)  
siis olkaa te täydellisiä niinkuin Isänne teidän joka

οὐρανοῖς τέλειός ἐστι  
ouranois teleios esti  
[G3772](#) [G5046](#) [G2076](#)  
on taivaissa täydellinen on

TKIS 48. Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

FiSTLK2017 48. Olkaa siis te täydelliset, niin kuin teidän Isänne taivaissa on täydellinen."

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

Matteus 6 (Matthew 6)

1

TR 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1. προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν  
prosechete tēn eleēmosynēn hymōn mē poiein emprosthen tōn  
[G4337](#) [G3588](#) [G1654](#) [G5216](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)  
varokaa hyvän tekeväisyyttä teidän ettette tee edessä sitä

ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ  
anthrōpōn pros to theathēnai autois ei de mēge misthon ouk echete para  
[G444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G846](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3844](#)  
ihmisten katseltavaksi heille muutoin palkkaa ette saa

τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
tō Patri hymōn tō en tois ouranois  
[G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
Isältäanne teidän joka on taivaissa

TKIS 1. Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttä ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältäanne, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 1. "Varokaa, ettette harjoita almujen antamista ihmisten edessä, että he teitä katselisivat, muuten ette saa palkkaa Isältäanne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältäanne, joka on taivaissa.

2

TR 2. Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

2. ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου  
hotan oun poiēs eleēmosynēn mē salpisēs emprosthen sou  
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4675](#)  
kun siis teet hyväntekeväisyyttä älä soitata torvea edelläsi sinun

ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
hōsper hoi hypokritai poiouσin en tais synagōgais  
[G5618](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)  
samoin kuin/ kuten teeskentelijät/ tekopyhät tekevät synagoogissa

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·  
 kai en tais rymais hopōs doksasthōsin hypo tōn anthrōpōn  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3704](#) [G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G444](#)  
 ja kaduilla/ kujilla jotta heitä ylistäisivät ihmiset

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν  
 amēn legō hymin apechousi ton misthon autōn  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G846](#)  
 totisesti/ todella sanon teille he ovat saaneet palkkansa heidän

TKIS 2. Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 2. Sen tähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, kuten tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

3\_TR 3. σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἢ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου,

3. σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἢ ἀριστερά σου  
 sou de poiountos eleēmosynēn mē gnōtō hē aristera sou  
[G4675](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G710](#) [G4675](#)  
 mutta sinä tehdessäsi hyväntekeväisyyttä älköön tietäkö vasempasi sinun

τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου  
 ti poiei hē deksia sou  
[G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4675](#)  
 mitä tekee oikea sinun

TKIS 3. Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

FiSTLK2017 3. Vaan kun sinä annat almun, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

4  
 TR 4. ὅπως ἦ σου ἢ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτός, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ.

4. ὅπως ἦ σου ἢ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ  
 hopōs ē sou hē eleēmosynē en tō kryptō kai ho  
[G3704](#) [G5600](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 että olisi sinun hyväntekeväisyytesi salassa ja

Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτός ἀποδώσει σοι ἐν  
 Patēr sou ho blepōn en tō kryptō autos apodōsei soi en  
[G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G846](#) [G591](#) [G4675](#) [G1722](#)  
 Isäsi sinun joka näkee salassa itse maksaa sinulle

τῷ φανερωῶ  
tō fanerō  
[G3588](#) [G5318](#)  
julkisesti

TKIS 4. jotta almus olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

FiSTLK2017 4. että almus olisi salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 4. Että almus olisi salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

5  
TR 5. Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὡσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

5. καὶ ὅταν προσεύχη οὐκ ἔση ὡσπερ οἱ ὑποκριταί ὅτι  
kai hotan proseuchē ouk esē hōsper hoi hypokritai hoti  
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G2071](#) [G5618](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#)  
ja kun rukoilet älä ole niinkuin tekopyhät/teeskentelijät sillä

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν  
f lousin en tais synagōgais kai en tais gōniais tōn plateiōn  
[G5368](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#)  
he rakastavat synagoogissa ja kulmissa katujen

ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν  
hestōtes proseuchesthai hopōs an fanōsi tois anthrōpois amēn  
[G2476](#) [G4336](#) [G3704](#) [G302](#) [G5316](#) [G3588](#) [G444](#) [G281](#)  
seisoen rukoilla että heidät näkisi ihmiset totisesti/ todella

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν  
legō hymin hoti apechousi ton misthon autōn  
[G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G846](#)  
sanon teille että he ovat saaneet palkkansa heidän

TKIS 5. ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 5. Kun rukoilette, älkää olko kuin tekopyhät; sillä mielellään he seisovat ja rukoilevat synagogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset näkisivät heidät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

6  
TR 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, Πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῶ.

6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχη εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον  
 sy de hotan proseuchē eiselthe eis to tamieion  
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#)  
 mutta sinä kun rukoilet mene sisälle kammioosi/ huoneeseesi

σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου τῷ  
 sou kai kleisas tēn thyran sou proseuksai tō Patri sou tō  
[G4675](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4675](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#)  
 sinun ja sulje ovesi sinun rukoile Isääsi sinun joka

ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ  
 en tō kryptō kai ho Patēr sou ho blepōn en tō  
[G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G991](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 on salassa ja Isäsi sinun joka näkee

κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ  
 kryptō apodōsei soi en tō fanerō  
[G2927](#) [G591](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#)  
 salassa maksaa sinulle julkisesti

TKIS 6. Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

FiSTLK2017 6. Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

7  
 TR 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαπτολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

7. προσευχόμενοι δὲ μὴ βαπτολογήσητε ὡσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι  
 proseuchomenoi de mē battologēsēte hōsper oi ethnikai dokousi  
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#)  
 mutta rukoillessa älkää lörpötelkö/jaaritelko niinkuin pakanat sillä he luulevat

γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται  
 gar hoti en tē polylogia autōn eisakousthēsontai  
[G1063](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G846](#) [G1522](#)  
 että monisanaisuudestaan heidän tulevat kuulluksi

TKIS 7. Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

FiSTLK2017 7. Kun rukoilette, älkää tyhjiä hokeko kuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

8

TR 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὧν  
mē oun homoiōthēte autois oiden gar ho Patēr hymōn hōn  
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3739](#)  
älkää siis olko kaltaisia heidän sillä tietää Isänne teidän minkä

χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν  
chreian echete pro tou hymas aitēsai auton  
[G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G5209](#) [G154](#) [G846](#)  
tarpeessa olette ennen teidän anomistanne Häneltä

TKIS 8. Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

FiSTLK2017 8. Älkää siis olko heidän kaltaisiaan, sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä anottekaan.

Biblia1776 8. Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä rukoillettekaan.

9

TR 9. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

9. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
houtōs oun proseuchesthe hymeis Pater hēmōn ho en tois ouranois  
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G5210](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
siis näin rukoilkaa te Isä meidän joka olet taivaissa

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·  
hagiasthētō to onoma sou  
[G37](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#)  
pyhitetty olkoon nimesi sinun

TKIS 9. Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

FiSTLK2017 9. Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

10

TR 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν  
 elthetō hē basileia sou genēthētō to thelēma sou hōs en  
[G2064](#) [G3588](#) [G932](#) [G4675](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4675](#) [G5613](#) [G1722](#)  
 tulkoon valtakuntasi sinun tapahtukoon tahtosi sinun samoinkuin

οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·  
 ouranō kai epī tēs gēs  
[G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 taivaassa myös päällä maan

TKIS 10. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

FiSTLK2017 10. tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

11 TR 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν  
 ton arton hēmōn ton epiousion dos hēmin  
[G3588](#) [G740](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G2254](#)  
 leipämme meidän välttämätön / tarpeellinen anna meille

σήμερον·  
 sēmeron  
[G4594](#)

tänään/ tänä päivänä

TKIS 11. Anna meille tänään jokapäiväinen leipämme;

FiSTLK2017 11. anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

12 TR 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς  
 kai afes hēmin ta ofeilēmata hēmōn hōs kai hēmeis  
[G2532](#) [G863](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3783](#) [G2257](#) [G5613](#) [G2532](#) [G2249](#)  
 ja anna anteeksi meille velkamme meidän niinkuin myös me

ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·  
 af emen tois ofeiletais hēmōn  
[G863](#) [G3588](#) [G3781](#) [G2257](#)  
 anteeksi annamme velallisillemme meidän

TKIS 12. ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

FiSTLK2017 12. ja anna meille syntimme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet;



Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

13

TR 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon alla rysai hēmas apo tou  
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3986](#) [G235](#) [G4506](#) [G2248](#) [G575](#) [G3588](#)  
ja älä saata meitä kiusaukseen vaan päästä meidät

πονηροῦ ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ  
ponērou hoti sou estin hē basileia kai hē dynamis kai hē  
[G4190](#) [G3754](#) [G4675](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#)  
pahasta sillä sinun on valtakunta ja voima ja

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν  
doksa eis tous aiōnas amēn  
[G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
kunnia iankaikkisesti Amen

TKIS 13. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

FiSTLK2017 13. äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Aamen.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

14

TR 14. ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.

14. ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν  
ean gar afēte tois anthrōpois ta paraptōmata autōn  
[G1437](#) [G1063](#) [G863](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G846](#)  
sillä jos annatte anteeksi ihmisille rikkomuksensa heidän

ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.  
afēsei kai hymin ho Patēr hymōn ho ouranios  
[G863](#) [G2532](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3770](#)  
antaa anteeksi myös teille Isänne teidän taivaallinen

TKIS 14. Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

FiSTLK2017 14. Sillä jos annatte anteeksi ihmisille heidän rikoksensa, niin taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi.

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

15

TR 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

15. ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀφήτε	τοῖς	ἀνθρώποις	τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν
ean	de	mē	afēte	tois	anthrōpois	ta	paraptōmata	autōn
<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3900</a>	<a href="#">G846</a>
mutta jos		ette	anna anteeksi		ihmisille		rikkomuksiaan	heidän

οὐδὲ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ἀφήσει	τὰ	παραπτώματα	ὑμῶν
oude	ho	Patēr	hymōn	afēsei	ta	paraptōmata	hymōn
<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3900</a>	<a href="#">G5216</a>
ei myöskään		Isänne	teidän	anna anteeksi		rikkomuksianne	teidän

TKIS 15. Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

FiSTLK2017 15. Mutta jos ette anna ihmisille anteeksi, myöskään teidän Isänne ei anna anteeksi teidän rikoksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

16

TR 16. Ὄταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν

16. ὅταν	δὲ	νηστεύητε	μὴ	γίνεσθε	ὡσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ
hotan	de	nēsteuēte	mē	ginesthe	hōsper	hoi	hypokritai
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3522</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5273</a>
ja kun		paastoatte	älkää	olko	niinkuin		teeskentelijät/ tekopyhät

σκυθρωποί·	ἀφανίζουσι	γὰρ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν	ὅπως	φανῶσι	τοῖς
skythrōpoi	afanidzousi	gar	ta	prosōpa	autōn	hopōs	fanōsi	tois
<a href="#">G4659</a>	<a href="#">G853</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G5316</a>	<a href="#">G3588</a>
synkkiä	sillä he vääristävät			kasvonsa	heidän	jotta	näkisivät	

ἀνθρώποις	νηστεύοντες·	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἀπέχουσι	τὸν
anthrōpois	nēsteuontes	amēn	legō	hymīn	hoti	apechousi	ton
<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3522</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G568</a>	<a href="#">G3588</a>
ihmiset	heidän paastoavan	totisesti/ todella	sanon	teille	että	he ovat saaneet	

μισθὸν	αὐτῶν
misthon	autōn
<a href="#">G3408</a>	<a href="#">G846</a>
palkkansa	heidän

TKIS 16. Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 16. Kun paastoatte, älkää olko synkkiä kuten tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet

palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastotte, niin älkäätkä olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

17 TR 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν  
sy de nēsteuōn aleipsai sou tēn kefalēn kai to prosōpon  
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G218](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#)  
vaan sinä paastotessasi voitele sinun pääsi ja kasvosi

σου νίψαι  
sou nipsai  
[G4675](#) [G3538](#)  
sinun pese

TKIS 17. Vaan kun sinä paastoot, voitele pääsi ja pese kasvosi,

FiSTLK2017 17. Vaan kun sinä paastoot, voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele pääs ja pese kasvosi,

18  
TR 18. ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

18. ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου τῷ  
hopōs mē fanēs tois anthrōpois nēsteuōn alla tō Patri sou tō  
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G444](#) [G3522](#) [G235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#)  
jotta ei näe sinun ihmiset paastoavan vaan Isäsi sinun joka

ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ  
en tō kryptō kai ho Patēr sou ho blepōn en tō kryptō  
[G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#)  
on salassa ja Isäsi sinun joka näkee salassa

ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ  
apodōsei soi en tō fanerō  
[G591](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#)  
maksaa sinulle julkisesti

TKIS 18. jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

FiSTLK2017 18. etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan Isäsi, joka on salassa; ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan, mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

19

TR 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι.

19. μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὅπου σὴς καὶ  
mē thēsauridzete hymin thēsaurous epi tēs gēs hopou sēs kai  
[G3361](#) [G2343](#) [G5213](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#)  
älkää kootko teille aarteita päälle maan missä koi ja

βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι.  
brōsis afanidzei kai hopou kleptai dioryssousi kai kleptousi  
[G1035](#) [G853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)  
ruoste turmelee/ hävittää ja missä varkaat murtautuvat ja varastavat

TKIS 19. Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tarvitsee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

FiSTLK2017 19. Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste turmelevat ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

Biblia1776 19. Älkää tavaraa kootko maan päällä, kussa koi ja ruoste raikkaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

20

TR 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὔτε σὴς οὔτε  
thēsauridzete de hymin thēsaurous en ouranō hopou oute sēs oute  
[G2343](#) [G1161](#) [G5213](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#)  
vaan kootkaa teille aarteita taivaaseen missä ei koi eikä

βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν  
brōsis afanidzei kai hopou kleptai ou dioryssousin oude kleptousin  
[G1035](#) [G853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)  
ruoste turmele/ hävitä ja missä varkaat eivät murtaudu eivätkä varasta

TKIS 20. vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tarvitsee ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

FiSTLK2017 20. Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste turmele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raikkaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

21 TR 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ  
 hopou gar estin ho thēsauros hymōn ekei estai kai hē  
[G3699](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2344](#) [G5216](#) [G1563](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 sillä missä on aarteenne teidän siellä on myös

καρδία ὑμῶν  
 kardia hymōn  
[G2588](#) [G5216](#)  
 sydämenne teidän

TKIS 21. Sillä missä \*aarteenne on, siellä on myös sydämenne\* oleva."

FiSTLK2017 21. Sillä siellä, missä aarteesi on, on myös sydämesi.

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

22  
 TR 22. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ,  
 ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

22. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς· ἐὰν οὖν ὁ  
 ho lychnos tou sōmatos estin ho ofthalmos ean oun ho  
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3588](#)  
 lamppu ruumiin on silmä jos siis

ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·  
 ofthalmos sou haplous hē holon to sōma sou fōteionon estai  
[G3788](#) [G4675](#) [G573](#) [G5600](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G5460](#) [G2071](#)  
 silmäsi sinun kirkas on koko ruumiisi sinun valaistu on

TKIS 22. Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

FiSTLK2017 22. Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

23  
 TR 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν  
 τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ ὅλον τὸ σῶμά σου  
 ean de ho ofthalmos sou ponēros ē holon to sōma sou  
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G4190](#) [G5600](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#)  
 mutta jos silmäsi sinun paha on koko ruumiisi sinun

σκοτεινὸν ἔσται εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος εἰσὶν  
 skoteionon estai ei oun to fōs to en soi skotos eisin  
[G4652](#) [G2071](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4671](#) [G4655](#) [G2076](#)  
 pimeä on jos siis valo / valkeus sinussa pimeyttä on

τὸ σκότος πόσον  
to skotos poson  
[G3588](#) [G4655](#) [G4214](#)  
pimeys kuinka suuri on

TKIS 23. Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

FiSTLK2017 23. Mutta jos silmäsi on sokea, koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

24  
TR 24. οὐδεις δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

24. οὐδεις δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει  
oudeis dynatai dysi kyriois douleuein ē gar ton hena misēsei  
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#)  
ei kukaan voi kahta herraa palvella sillä joko toista vihaa

καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου  
kai ton heteron agapēsei ē henos anthekestai kai tou heterou  
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G25](#) [G2228](#) [G1520](#) [G472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)  
ja toista rakastaa tai toiseen liittyy ja toista

καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ  
katafronēsei ou dynasthe Theō douleuein kai mammōna  
[G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)  
halveksii ette voi Jumalaa palvella ja mammonaa

TKIS 24. Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta\*.

FiSTLK2017 24. Kukaan ei voi palvella kahta herraa, sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava tai tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönnkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

25  
TR 25. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

25. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε  
 dia touto legō hymin mē merimnate tē psychē hymōn ti fagēte  
[G1223](#) [G5124](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#) [G5101](#) [G5315](#)  
 vuoksi tämän sanon teille älkää murehtiko hengestä teidän mitä söisitte

καὶ τί πῖητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε οὐχὶ ἡ  
 kai ti piēte mēde tō sōmati hymōn ti endysēsthe ouchi hē  
[G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5216](#) [G5101](#) [G1746](#) [G3780](#) [G3588](#)  
 ja mitä joisitte eikä ruumiistanne teidän mitä pukisitte eikä

ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος  
 psychē pleion esti tēs trofēs kai to sōma tou endymatos  
[G5590](#) [G4119](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)  
 henki enemmän ole ruokaa ja ruumis vaatetta

TKIS 25. Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja\* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

FISTLK2017 25. Sen tähden sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkää murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

26  
 TR 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ  
 emblepsate eis ta peteina tou ouranou hoti ou speirousin oude  
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#)  
 katsokaa lintuja taivaan sillä eivät ne kylvä eivätkä

θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ  
 theridzousin oude synagousin eis apothēkas kai ho Patēr hymōn ho  
[G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#)  
 leikkaa eivätkä kokoa varastoihin ja Isänne teidän

οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν  
 ouranios trefei auta ouch hymeis mallon diaferete autōn  
[G3770](#) [G5142](#) [G846](#) [G3756](#) [G5210](#) [G3123](#) [G1308](#) [G846](#)  
 taivaallinen ruokkii ne ettekö te paljon arvokkaampia ole niitä

TKIS 26. Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

FISTLK2017 26. Katselkaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole niitä paljoa suurempiarvoiset?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?



27

TR 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν  
tis de eks hymōn merimnōn dynatai prostheinai epi tēn  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G5216](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja kuka teistä murehtimalla voi lisätä

ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα  
hēlikian autou pēchyn hena  
[G2244](#) [G846](#) [G4083](#) [G1520](#)  
pituuttansa/ kasvuansa hänen kyynärällä yhdellä

TKIS 27. Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

FiSTLK2017 27. Kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä edes yhden kyynärän verran?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

28

TR 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς ἀυξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ  
kai peri endymatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou  
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#) [G68](#)  
ja vaatetuksesta mitä murehditte tarkatkaa liljoja pellon

πῶς ἀυξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·  
pōs auksanei ou kopia oude nēthei  
[G4459](#) [G837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)  
kuinka ne kasvaa eivät tee työtä eivätkä kehrää

TKIS 28. Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

FiSTLK2017 28. Mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon liljoja, kuinka ne kasvavat: ne eivät tee työtä eivätkä kehrää.

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

29

TR 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τοῦτων.

29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ  
 legō de hymin hoti oude solomōn en pasē tē doksē  
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#)  
 mutta sanon teille että ei Salomo kaikessa loistossaan

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων  
 autou periebaletō hōs hen toutōn  
[G846](#) [G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G5130](#)  
 hänen ollut vaetetettu kuten yksi niistä

TKIS 29. Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaetetettu kuin yksi niistä.

FiSTLK2017 29. Kuitenkin sanon teille: Salomo ei ollut kaikessa loistossaan niin vaetetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaetetettu kuin yksi heistä.

30

TR 30. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

30. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὐριον εἰς  
 ei de ton chorton tou agrou sēmeron onta kai aurion eis  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G68](#) [G4594](#) [G5607](#) [G2532](#) [G839](#) [G1519](#)  
 ja jos ruohon pellon tänään joka on ja huomenna

κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς  
 klibanon ballomenon ho Theos houtōs amf ennysin ou pollō mallon hymas  
[G2823](#) [G906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#) [G5209](#)  
 uuniin heitetään Jumala näin vaatettaa eikö paljon enemmän teitä

ὀλιγόπιστοι

oligopistoi

[G3640](#)

vähäuskoiset

TKIS 30. Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

FiSTLK2017 30. Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään uuniin, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

Biblia1776 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpäpä seiso ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa ennemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

31 TR 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

31. μή οὖν μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν ἢ τί πίνωμεν ἢ  
 mē oun merimnēsēte legontes ti fagōmen ē ti piōmen ē  
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2228](#)  
 älkää siis murehtiko sanoen mitä söisimme tai mitä joisimme tai

τί περιβαλώμεθα  
 ti peribalōmetha  
[G5101](#) [G4016](#)  
 mihin pukeutuisimme

TKIS 31. Älkää siis murehtiko sanoen: "Mitä söisimme?" tai: "Mitä joisimme?" tai: "Mihin pukeutuisimme?"

FiSTLK2017 31. Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä syömme?' tai: 'Mitä juomme?' tai: 'Millä itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäätkä siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

32  
 TR 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ• οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι  
 χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ• οἶδε γὰρ ὁ Πατήρ  
 panta gar tauta ta ethnē epidzētei oide gar ho Patēr  
[G3956](#) [G1063](#) [G5023](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 sillä kaikkia näitä pakanat tavoittelevat sillä tietää Isänne

ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων  
 hymōn ho ouranios hoti chrēdzete toutōn hapantōn  
[G5216](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G5130](#) [G537](#)  
 teidän taivaallinen että tarvitsette näitä kaikkia

TKIS 32. Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.

FiSTLK2017 32. Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

33  
 TR 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ  
 ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν  
dzēteite de prōton tēn basileian tou Theou kai tēn  
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)  
vaan etsikää ensin valtakuntaa Jumalan ja

δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν  
dikaiosynēn autou kai tauta panta prostethēsetai hymin  
[G1343](#) [G846](#) [G2532](#) [G5023](#) [G3956](#) [G4369](#) [G5213](#)  
vanhurskautta Hänen ja nämä kaikki annetaan lisäksi teille

TKIS 33. Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

FiSTLK2017 33. Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttaan, niin kaikki tämä teille lisäksi annetaan.

Biblia1776 33. Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

34  
TR 34. μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.

34. μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει  
mē oun merimnēsēte eis tēn aurion hē gar aurion merimnēsei  
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G839](#) [G3309](#)  
älkää siis murehtiko huomista sillä huominen murehtii

τὰ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς  
ta heautēs arketon tē hēmera hē kakia autēs  
[G3588](#) [G1438](#) [G713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G846](#)  
itsestään riittää päivälle huoli/ murhe sen

TKIS 34. Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

FiSTLK2017 34. Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa.”

Biblia1776 34. Älkää sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

Matteus 7 (Matthew 7)

1 TR 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε,

1. μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε  
mē krinete hina mē krithēte  
[G3361](#) [G2919](#) [G3363](#) [G3361](#) [G2919](#)  
älkää tuomitko että ei teitä tuomittaisi

TKIS 1. Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

FiSTLK2017 1. "Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

Biblia1776 1. Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

2

TR 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ  
en hō gar krimati krinete krithēsesthe kai en hō metrō  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)  
sillä millä tuomiolla tuomitsette tuomitaan teidät ja millä mitalla

μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν  
metreite antimetrēthēsetai hymin  
[G3354](#) [G488](#) [G5213](#)  
mittaatte mitataan takaisin teille

TKIS 2. sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

FiSTLK2017 2. Millä tuomiolla te näet tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

3

TR 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ  
ti de blepeis to karfos to en tō ofthalmō tou  
[G5101](#) [G1161](#) [G991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#)  
ja kuinka näet roskan joka on silmässä

ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ  
adelfou sou tēn de en tō sō ofthalmō dokon ou  
[G80](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#)  
veljesi sinun mutta sinun omassa silmässäsi hirttä/ malkaa et

κατανοεῖς

**katanoeis**

[G2657](#)

huomaa

TKIS 3. Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

FiSTLK2017 3. Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa parrua omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

4

TR 4. ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

4. ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ  
**ē pōs ereis tō adelfō sou afes ekbalō to karfos apo tou**  
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G575](#) [G3588](#)  
tai kuinka sanot veljellesi sinun anna poistan roskan pois

ὀφθαλμοῦ σου καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου  
**ofthalmou sou kai idou hē dokos en tō ofthalmō sou**  
[G3788](#) [G4675](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4675](#)  
silmästäsi sinun ja katso on hirsi/ malka silmässäsi sinun

TKIS 4. Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

FiSTLK2017 4. Tai kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Anna, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, parru on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästä; ja katso, malka on omassa silmässäs?

5

TR 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

5. ὑποκριτά ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
**hypokrita ekbale prōton tēn dokon ek tou ofthalmou**  
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#)  
teeskentelijä / tekopyhä poista ensin hirsi/ malka silmästäsi

σοῦ καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
**sou kai tote diablepseis ekbalein to karfos ek tou ofthalmou**  
[G4675](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#)  
sinun ja sitten näet tarkasti ottaessasi pois roskan silmästä

του ἀδελφοῦ σου  
tou adelfou sou  
[G3588](#) [G80](#) [G4675](#)  
veljesi sinun

TKIS 5. Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

FiSTLK2017 5. Sinä tekopyhä, ota ensin parru omasta silmästäsi, ja sitten näet ottaa rikan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäsi, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

6

TR 6. Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί• μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

6. μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί• μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν  
mē dōte to hagion tois kysi mēde balēte tous margaritas hymōn  
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G5216](#)  
älkää antako pyhää koirille älkääkä heittäkö helmiänne teidän

ἔμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν  
emprosthen tōn choirōn mēpote katapatēsōsin autous en tois posin autōn  
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3379](#) [G2662](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
eteen sikojen jotteivät tallaisi niitä jaloillaan heidän

καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς  
kai strafentes rēksōsin hymas  
[G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G5209](#)  
ja käännettyään repisi teitä

TKIS 6. Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”

FiSTLK2017 6. Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa, kääntyisi ja repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäänt antako koirille pyhää, ja älkäänt päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

7

TR 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν• ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε• κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.



7. αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε καὶ εὕρησετε· κρούετε καὶ  
aiteite kai dothēsetai hymin dzēteite kai heurēsete krouete kai  
[G154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#)  
anokaa ja annetaan teille etsikää ja löydätte kolkuttakaa ja

ἀνοιγήσεται ὑμῖν  
anoigēsetai hymin  
[G455](#) [G5213](#)  
avataan teille

TKIS 7. Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

FiSTLK2017 7. Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

8  
TR 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ  
pas gar ho aitōn lambanei kai ho dzētōn heuriskei kai tō  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja

κρούοντι ἀνοιγήσεται  
krouonti anoigēsetai  
[G2925](#) [G455](#)  
kolkuttavalle avataan

TKIS 8. Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

FiSTLK2017 8. Sillä jokainen anova saa, etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

9  
TR 9. ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

9. τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
tis estin eks hymōn anthrōpos hon ean aitēsē ho hyios autou  
[G5101](#) [G2076](#) [G1537](#) [G5216](#) [G444](#) [G3739](#) [G1437](#) [G154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
kuka on teistä ihminen jolt jos pyytää poikansa hänen  
a

ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ  
arton mē lithon epidōsei autō  
[G740](#) [G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G846](#)  
leipää ei kai kiveä anna hänelle

TKIS 9. Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää.

FiSTLK2017 9. Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

10 TR 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

10.	καὶ	ἐὰν	ἰχθὺν	αἰτήσῃ	μὴ	ὄφιν	ἐπιδώσει	αὐτῷ
	kai	ean	ichthyn	aitēsē	mē	of n	epidōsei	autō
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2486</a>	<a href="#">G154</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3789</a>	<a href="#">G1929</a>	<a href="#">G846</a>
	ja	jos	kalaa	pyytää	ei kai	käärmettä	anna	hänelle

TKIS 10. tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

FiSTLK2017 10. tai kun hän pyytää kalaa, antaako hän hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

11

TR 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πῶς μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν;

11.	εἰ	οὖν	ὑμεῖς	πονηροὶ	ὄντες	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς
	ei	oun	hymeis	ponēroi	ontes	oidate	domata	agatha	didonai	tois
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G4190</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1390</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>
	siis jos		te	pahoja	jotka olette	osaatte	lahjoja	hyviä	antaa	

τέκνοις	ὑμῶν	πῶς	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς
teknois	hymōn	posō	mallon	ho	Patēr	hymōn	ho	en	tois
<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G4214</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
lapsillenne	teidän	kuinka	paljoa	enemmän	Isänne	teidän	joka		

οὐρανοῖς	δώσει	ἀγαθὰ	τοῖς	αἰτουσιν	αὐτόν
ouranois	dōsei	agatha	tois	aitousin	auton
<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G154</a>	<a href="#">G846</a>
on taivaissa	antaa	hyvää	niille	jotka anovat	Häneltä

TKIS 11. Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

FiSTLK2017 11. Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka sitä häneltä anovat!

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

12

TR 12. πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς• οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

12. πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ  
panta oun hosa an thelēte hina poiōsin hymin oi  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G302](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G5213](#) [G3588](#)  
kaikki siis mitä tahdotte tekevän teille

ἄνθρωποι οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ  
anthrōpoi houtō kai hymeis poieite autois houtos gar  
[G444](#) [G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4160](#) [G846](#) [G3778](#) [G1063](#)  
ihmisten/ ihmisten tekevän teille samoin myös te tehkää heille sillä tämä

ἔστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται  
estin ho nomos kai oi profētai  
[G2076](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)  
on laki ja profeetat

TKIS 12. Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, kaikki, mitä tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille, sillä tämä on Laki ja Profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkää; sillä tämä on laki ja prophetat.

13  
TR 13. Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

13. εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ  
eiselthete dia tēs stenēs pylēs hoti plateia hē pylē kai  
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#)  
menkää sisälle kautta ahtaan portin sillä avara on portti ja

εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ  
eurychōros hē hodos hē apagous eis tēn apōleian kai polloi  
[G2149](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G684](#) [G2532](#) [G4183](#)  
leveä on tie joka vie kadotukseen ja paljon

εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·  
eisin hoi eiserchomenoi di autēs  
[G1526](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1223](#) [G846](#)  
on jotka sisään menevät kautta sen

TKIS 13. Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

FiSTLK2017 13. Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie leveä, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät.

Biblia1776 13. Menkää ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

14

TR 14. ὅτι στενή ἢ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

14. ὅτι     στενή ἢ     πύλη καὶ     τεθλιμμένη ἢ     ὁδὸς ἢ     ἀπάγουσα  
hoti    stenē hē     pylē kai     tethlimmenē hē     hodos hē     apagousa  
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#)     [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G520](#)  
sillä ahdas on     portti ja     kaita     on     tie     joka     vie  
εἰς     τὴν     ζωὴν καὶ     ὀλίγοι εἰσὶν οἱ     εὐρίσκοντες αὐτήν  
eis     tēn     dzōēn kai     oligoi eisin hoi     heuriskontes autēn  
[G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1526](#) [G3588](#) [G2147](#)     [G846](#)  
          elämään ja     harvat ovat     jotka     löytävät     sen

TKIS 14. Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

FiSTLK2017 14. Mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

15

TR 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἕσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες.

15. προσέχετε     δὲ     ἀπὸ τῶν     ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς  
prosechete    de     apo tōn     pseudoprofētōn hoitines erchontai pros hymas  
[G4337](#)     [G1161](#) [G575](#) [G3588](#) [G5578](#)     [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)  
mutta varokaa     vääriä profeettoja     jotka     tulevat     luokse teidän  
ἐν     ἐνδύμασι προβάτων ἕσωθεν     δὲ     εἰσι     λύκοι ἄρπαγες  
en     endymasi probatōn esōthen     de     eisi     lykoi harpages  
[G1722](#) [G1742](#)     [G4263](#)     [G2081](#)     [G1161](#) [G1526](#) [G3074](#) [G727](#)  
vaatteissa lampaiden     mutta sisältä     ovat     susia     raatelevia

TKIS 15. Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

FiSTLK2017 15. Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitäne vääristä prophetaista, jotka teidän tyköne lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

16

TR 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς• μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ  
apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous mēti syllegousin apo  
[G575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G1921](#) [G846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G575](#)  
hedelmistään heidän tunnette heidät eihän koota

ἀκανθῶν σταφυλῆν ἢ ἀπὸ τριβόλων σύκα  
akanthōn stafylēn ē apo tribolōn syka  
[G173](#) [G4718](#) [G2228](#) [G575](#) [G5146](#) [G4810](#)  
orjantappuroista viinirypäleitä tai ohdakkeista viikunoita

TKIS 16. Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

FiSTLK2017 16. Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Kootaanko orjantappuroista viinirypäleitä ja ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistensä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka f kunia ohdakkeista?

### 17

TR 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρπούς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρπούς πονηροὺς ποιεῖ·

17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρπούς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν  
houtō pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron  
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G18](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)  
näin jokainen puu hyvä hedelmiä hyviä tekee mutta huono

δένδρον καρπούς πονηροὺς ποιεῖ·  
dendron karpous ponērous poiei  
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)  
puu hedelmiä pahoja tekee

TKIS 17. Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

FiSTLK2017 17. Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

### 18

TR 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρπούς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρπούς καλοὺς ποιεῖν.

18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρπούς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν  
ou dynatai dendron agathon karpous ponērous poiein oude dendron sapron  
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G18](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#) [G4550](#)  
ei voi puu hyvä hedelmiä pahoja tehdä eikä puu huono

καρπούς καλοὺς ποιεῖν  
karpous kalous poiein  
[G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)  
hedelmiä hyviä tehdä

TKIS 18. Ei hyvä puu voi tehdä huonoja hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

FiSTLK2017 18. Hyvä puu ei voi tuottaa pahoja hedelmiä eikä huono puu tuottaa hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

19\_TR 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

19.	πᾶν	δένδρον	μὴ	ποιῶν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	
	pan	dendron	mē	poioun	karpon	kalon	ekkoptetai	kai	eis	pyr	
	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1186</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G2590</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G1581</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4442</a>
	jokainen	puu	joka	ei	tee	hedelmää	hyvää	hakataan	pois	ja	tuleen

βάλλεται

balletai

[G906](#)

heitetään

TKIS 19. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

FiSTLK2017 19. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen heitetään.

20\_TR 20. ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

20.	ἄραγε	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς
	arage	apo	tōn	karpōn	autōn	epignōsesthe	autous
	<a href="#">G686</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2590</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1921</a>	<a href="#">G846</a>
	sentähden			hedelmistään	heidän	tunnette	heidät

TKIS 20. Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

FiSTLK2017 20. Niin siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

21

TR 21. οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

21.	οὐ	πᾶς	ὁ	λέγων	μοι	Κύριε	Κύριε	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	
	ou	pas	ho	legōn	moi	Kyrie	Kyrie	eiseleusetai	eis	tēn	
	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1525</a>		<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
	ei	jokainen	joka	sanoo	minulle	Herra	Herra	pääse	sisälle		

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς

basileian	tōn	ouranōn	all	ho	poiōn	to	thelēma	tou	Patros
<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>
valtakuntaan		taivasten	vaan	se	joka	tekee	tahdon		Isäni

μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς  
mou tou en ouranois  
[G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)  
minun joka on taivaissa

TKIS 21. Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

FiSTLK2017 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

## 22

TR 22. πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

22. πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Κύριε Κύριε οὐ τῷ  
polloi erousi moi en ekein tē hēmera Kyrie Kyrie ou tō  
[G4183](#) [G2046](#) [G3427](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3588](#)

monet sanovat minulle sinä päivänä Herra Herra emmekö me

σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν  
sō onomati proefēteusamen kai tō sō onomati daimonia eksebalomen  
[G4674](#) [G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#) [G1544](#)  
sinun nimessä profetoineet ja sinun nimessä riivaajia ajaneet ulos

καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν  
kai tō sō onomati dynameis pollas epoiēsamen  
[G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)  
ja sinun nimessäsi voimatekoja monia tehneet

TKIS 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?"

FiSTLK2017 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: 'Herra, Herra, emmekö sinun nimesi kautta profetoineet, sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

## 23

TR 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς• ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.



23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς ἀποχωρεῖτε

kai tote homologēsō autois hoti oudepote egnōn hymas apochōreite  
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G5209](#) [G672](#)  
ja silloin tunnustan heille että en ikinä ole tuntenut teitä menkää pois

ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν  
ap emou oi ergadzomenoi tēn anomian  
[G575](#) [G1700](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G458](#)  
luota minun te jotka teette/ harjotatte laittomuutta

TKIS 23. Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

FiSTLK2017 23. Silloin lausun heille julki: 'En ole koskaan teitä tuntenut. Menkää pois minun luotani, te laittomuuden tekijät.'

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkää pois minun tyköäni, te väärintekiät.

24

TR 24. πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν•

24. πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς  
pas oun hostis akoue mou tous logous toutous kai poiei autous  
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G191](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G2532](#) [G4160](#) [G846](#)  
jokainen siis joka kuulee minun sanani nämä ja tekee ne

ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
homoiōsō auton andri fronimō hostis ōkodomēse tēn oikian autou epi tēn  
[G3666](#) [G846](#) [G435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#)  
vertaan hänet mieheen viisaaseen joka rakensi talonsa hänen

πέτραν•

petran  
[G4073](#)  
kalliolle

TKIS 24. Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

FiSTLK2017 24. Sen tähden jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja noudattaa niitä, on verrattavissa viisaaseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä toimilliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

25

TR 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε• τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν  
 kai katebē hē brochē kai ēlthon oi potamoi kai epneusan  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#)  
 ja lankesi rankkasade ja tuli virta ja puhalsivat

οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἔπεσε·  
 oi anemoi kai prosepeson tē oikia ekeinē kai ouk epese  
[G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#)  
 tuulet ja syöksyivät vastaan taloa sitä ja ei se sortunut

τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν  
 tethemeliōto gar epi tēn petran  
[G2311](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)  
 sillä se oli perustettu kalliolle

TKIS 25. Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

FiSTLK2017 25. Satoi, virrat tulivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät tuota taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

## 26

TR 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς,  
 ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν  
 kai pas ho akouōn mou tous logous toutous kai mē poiōn  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G191](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#)  
 ja jokainen joka kuulee minun sanani nämä ja ei tee

αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
 autous homoiōthēsetai andri mōrō hostis ōkodomēse tēn oikian autou  
[G846](#) [G3666](#) [G435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#)  
 niitä verrataan/ on verrattava mieheen tyhmään joka rakensi talonsa hänen

ἐπὶ τὴν ἄμμον·  
 epi tēn ammon  
[G1909](#) [G3588](#) [G285](#)  
 hiekall  
 e

TKIS 26. Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

FiSTLK2017 26. Mutta jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattavissa tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

27

TR 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε· καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν  
kai katebē hē brochē kai ēlthon oi potamoi kai epneusan  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#)  
ja lankesi rankkasade ja tuli virta ja puhalsivat

οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπεσε· καὶ ἦν  
oi anemoi kai prosekopsan tē oikia ekeinē kai epese kai ēn  
[G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G4350](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4098](#) [G2532](#) [G2258](#)  
tuulet ja löivät vastaan taloa sitä ja se sortui ja oli

ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη  
hē ptōsis autēs megalē  
[G3588](#) [G4431](#) [G846](#) [G3173](#)  
sortuminen sen suuri

TKIS 27. Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

FiSTLK2017 27. Satoi, virrat tulvivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät taloa vastaan, ja se luhistui, ja sen luhistuminen oli suuri.”

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

28

TR 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

28. καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους  
kai egeneto hote synetelesen ho Iēsous tous logous toutous  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G4931](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#)  
ja tapahtui kun lopetti Jeesus puheensa nämä

ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·  
ekseplēssonto oi ochloi epi tē didachē autou  
[G1605](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G846](#)  
hämmästelivät kansanjoukot opetustaan Hänen

TKIS 28. Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

FiSTLK2017 28. Kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestaan,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

29 TR 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς  
ēn gar didaskōn autous hōs eksousian echōn kai ouch hōs  
[G2258](#) [G1063](#) [G1321](#) [G846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#)  
sillä Hän oli opettanut heitä niinkuin valta jolla on eikä niinkuin

οἱ γραμματεῖς  
oi grammateis  
[G3588](#) [G1122](#)  
kirjanoppineet

TKIS 29. sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

FiSTLK2017 29. sillä hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta, eikä niin kuin heidän kirjanoppineensa.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

## Matteus 8 (Matthew 8)

1 TR 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

1. καταβάντι	δὲ	αὐτῷ	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι
<b>katabanti</b>	<b>de</b>	<b>autō</b>	<b>apo</b>	<b>tu</b>	<b>orous</b>	<b>ēkolouthēsan</b>	<b>autō</b>	<b>ochloi</b>
<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G190</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3793</a>
ja laskeutuessa		Hän	alas		vuorelta seurasi		Häntä	kansanjoukot

πολλοί.

**polloi**

[G4183](#)

suuret

TKIS 1. Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

FiSTLK2017 1. Kun hän astui alas vuorelta, häntä seurasi paljon kansaa.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

2

TR 2. καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

2. καὶ	ἰδού	λεπρὸς	ἐλθὼν	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγων	Κύριε	ἐὰν	θέλῃς
<b>kai</b>	<b>idou</b>	<b>lepros</b>	<b>elthōn</b>	<b>prosekynēi</b>	<b>autō</b>	<b>legōn</b>	<b>Kyrie</b>	<b>ean</b>	<b>thelēs</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3015</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4352</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2309</a>
ja	katso	pitalinen tuli		heittäytyen eteen	Hänen sanoen	Herra	jos		tahdot

δύνασαι με καθαρίσαι

**dynasai me katharisai**

[G1410](#) [G3165](#) [G2511](#)

voit minut puhdistaa

TKIS 2. Ja katso, pitaallinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut."

FiSTLK2017 2. Katso, tuli spitaalinen mies ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitaalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

3

TR 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων Θέλω  
kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou ho Iēsous legōn thelō  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G680](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2309](#)  
ja ojentaen kätensä kosketti häntä Jeesus sanoen tahdon

καθαρίσθητι καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα  
katharisthēti kai eutheōs ekatharisthē autou hē lepra  
[G2511](#) [G2532](#) [G2112](#) [G2511](#) [G846](#) [G3588](#) [G3014](#)  
puhdistu ja heti puhdistui hän pitalistaan

TKIS 3. Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

FiSTLK2017 3. Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu." Heti hän puhdistui spitaalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

#### 4

TR 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὄρα μηδενὶ εἴπης· ἀλλ' ὕπαγε  
kai legei autō ho Iēsous hora mēdeni eipēs all hypage  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G3367](#) [G2036](#) [G235](#) [G5217](#)  
ja sanoi hänelle Jeesus katso ettet kenellekään puhu vaan mene

σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ ho  
seauton deikson tō hierēi kai prosenegke to dōron [G3739](#)  
[G4572](#) [G1166](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#)  
itsesi näytä papille ja uhraa lahja

προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς  
prosetakse Mōsēs eis martyrion autois  
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#)  
jonka on määrännyt Mooses todistukseksi heille

TKIS 4. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi."

FiSTLK2017 4. Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään, vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on käskenyt, heille todistukseksi.

#### 5

TR 5. Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοῦμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν,

5. εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοῦμι προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος  
eiselthonti de tō Iēsou eis Kapernaoum prosēlthen autō hekatontarchos  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4334](#) [G846](#) [G1543](#)  
ja tullessa Jeesus Kapernaumiin tuli luokse Hänen sadanpäämies

παρακαλῶν αὐτὸν  
parakalōn auton  
[G3870](#) [G846](#)  
pyytäen Häntä

TKIS 5. Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

FiSTLK2017 5. Kun hän oli saapunut Kapernaumiin, hänen luokseen tuli sadanpäällikkö ja rukoili häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin, tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja rukoili häntä,

6  
TR 6. καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

6. καὶ λέγων Κύριε ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ  
kai legōn Kyrie ho pais mou beblētai en tē oikia  
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3450](#) [G906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)  
ja sanoen Herra palvelijani minun on maannut talossa

παραλυτικός δεινῶς βασανιζόμενος  
paralytikos deinōs basanidzomenos  
[G3885](#) [G1171](#) [G928](#)  
halvaantuneena kovissa tuskissa

TKIS 6. ja sanoi: "Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa vaivoissa."

FiSTLK2017 6. ja sanoi: "Herra, palvelijani makaa kotona halvaantuneena ja on kovissa vaivoissa."

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

7 TR 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν  
kai legei autō ho Iēsous egō elthōn therapeusō auton  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2323](#) [G846](#)  
ja sanoi hänelle Jeesus Minä tulen parannan hänet

TKIS 7. Jesus sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet."

FiSTLK2017 7. Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet."

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.



TR 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη Κύριε οὐκ εἰμι ἱκανὸς  
 kai apokritheis ho hekatontarchos efē Kyrie ouk eimi hikanos  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#)  
 ja vastasi sadanpäämies sanoen Herra en ole sen arvoinen  
 ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον καὶ  
 hina mou hypo tēn stegēn eiselhēs alla monon eipe logon kai  
[G2443](#) [G3450](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1525](#) [G235](#) [G3440](#) [G2036](#) [G3056](#) [G2532](#)  
 että minun alle kattoni tulisit vaan vain sano sana ja  
 ἰαθήσεται ὁ παῖς μου  
 iathēsetai ho pais mou  
[G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3450](#)  
 parantuu palvelijani minun

TKIS 8. Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

FiSTLK2017 8. Mutta sadanpäällikkö vastasi ja sanoi: "Herra, en ole sen arvoinen, että tulisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana ja palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palvelijani paranee.

TR 9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν  
 kai gar egō anthrōpos eimi hypo eksousian echōn hyp emauton  
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G2192](#) [G5259](#) [G1683](#)  
 sillä myös minä ihminen olen alainen vallan pitäen alaisena itselläni  
 στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ ἔρχου  
 stratiōtas kai legō toutō poreuthēti kai poreuetai kai allō erchou  
[G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5129](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#) [G243](#) [G2064](#)  
 sotilaita ja sanon tälle mene ja hän menee ja toiselle tule  
 καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ  
 kai erchetai kai tō doulō mou poiēson touto kai poiei  
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3450](#) [G4160](#) [G5124](#) [G2532](#) [G4160](#)  
 ja hän tulee ja palvelijalleni minun tee tämä ja hän tekee

TKIS 9. Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: "Mene", ja hän menee, ja toiselle: "Tule", ja hän tulee, ja palvelijalleni: "Tee tämä", ja hän tekee.

FiSTLK2017 9. Sillä minäkin olen vallanalainen mies, ja minulla on sotilaita käskyni alla, ja sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja orjalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

10  
TR 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

10. ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασε	καὶ	εἶπε	τοῖς
<b>akousas</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>ethaumase</b>	<b>kai</b>	<b>eipe</b>	<b>tois</b>
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>
ja kuultuaan sen			Jeesus	ihmetteli	ja	sanoi niille	jotka

  

ἀκολουθοῦσιν	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐδὲ	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	τοσαύτην	πίστιν
<b>akolouthousin</b>	<b>amēn</b>	<b>legō</b>	<b>hymīn</b>	<b>oude</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>Israēl</b>	<b>tosautēn</b>	<b>pistin</b>
<a href="#">G190</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G5118</a>	<a href="#">G4102</a>
seurasivat	totisesti	sanon	teille	en edes			Israelissa	näin suurta uskoa	

εὗρον  
**heuron**  
[G2147](#)  
ole löytänyt

TKIS 10. Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: "Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

FiSTLK2017 10. Kuultuaan tämän Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: "Totisesti sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa tavannut näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

11  
TR 11. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἦξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

11. λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	πολλοὶ	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	δυσμῶν	ἦξουσι
<b>legō</b>	<b>de</b>	<b>hymīn</b>	<b>hoti</b>	<b>polloi</b>	<b>apo</b>	<b>anatolōn</b>	<b>kai</b>	<b>dysmōn</b>	<b>hēksousi</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G395</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1424</a>	<a href="#">G2240</a>
muttasanon		teille	että	monet		idästä	ja	länneestä	tulevat

  

καὶ	ἀνακλιθήσονται	μετὰ	Ἀβραάμ	καὶ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακώβ	ἐν	τῇ
<b>kai</b>	<b>anaklithēsontai</b>	<b>meta</b>	<b>Abraam</b>	<b>kai</b>	<b>Isaak</b>	<b>kai</b>	<b>Iakōb</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G347</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2464</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2384</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	asettuvat aterialle	kanssa	Aabrahamin	ja	lisakin	ja	Jaakobin		

  

βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν·
<b>basileia</b>	<b>tōn</b>	<b>ouranōn</b>
<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>
valtakunnassa		taivasten

TKIS 11. Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja länneestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

FiSTLK2017 11. Mutta sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioivat Aabrahamin, lisäkin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

12

TR 12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ  
hoi de hyioi tēs basileias ekblēthēsontai eis to skotos to  
[G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G932](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#)  
mutta lapset valtakunnan heitetään ulos pimeyteen

ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
eksōteron ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn  
[G1857](#) [G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)  
ulommaiseseen siellä on itku ja kiristys hampaiden

TKIS 12. kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

FiSTLK2017 12. mutta valtakunnan lapset heitetään ulkopuolelle pimeyteen. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

13

TR 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὑπάγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ ὕπαγε καὶ ὡς  
kai eipen ho Iēsous tō ekatontarchō hypage kai hōs  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5217](#) [G2532](#) [G5613](#)  
ja sanoi Jeesus sadanpäämiehelle mene ja niinkuin

ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ  
episteusas genēthētō soi kai iathē ho pais autou en tē hōra  
[G4100](#) [G1096](#) [G4671](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5610](#)  
uskot tapahtukoon sinulle ja parantui palvelija hänen hetkellä

ἐκείνῃ  
ekeinē  
[G1565](#)  
sillä

TKIS 13. Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa parani sinä hetkenä.

FiSTLK2017 13. Jeesus sanoi sadanpäällikölle: ”Mene. Kuten olet uskonut, tapahtukoon sinulle.” Palvelija parani sillä hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

14

TR 14. Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,

14. καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν  
kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian Petrou eide tēn pentheran  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4074](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3994](#)  
ja tullessaan Jeesus taloon Pietarin näki Hän anopin

αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν  
autou beblēmenēn kai pyressousan  
[G846](#) [G906](#) [G2532](#) [G4445](#)  
hänen makaavana ja kuumeessa

TKIS 14. Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

FiSTLK2017 14. Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, hän näki hänen anoppinsa makaavan kuumeessa.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

15

TR 15. καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

15. καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ  
kai hēpsato tēs cheiros autēs kai afēken autēn ho pyretos kai  
[G2532](#) [G680](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G863](#) [G846](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#)  
ja kosketti Hän kättä hänen ja lähti hänestä kuume ja

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς  
ēgerthē kai diēkonei autois  
[G1453](#) [G2532](#) [G1247](#) [G846](#)  
hän nousi ja palveli heitä

TKIS 15. Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

FiSTLK2017 15. Hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

16

TR 16. ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

16. ὄψιας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ  
opsias de genomenēs prosēnegkan autō daimonidzomenous pollous kai  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4374](#) [G846](#) [G1139](#) [G4183](#) [G2532](#)  
ja illan tultua toivat luokseen Hänen riivattuja monia ja

ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·  
eksebale ta pneumata logō kai pantas tous kakōs echontas etherapeusen·  
[G1544](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2323](#)  
ajoi ulos henget sanalla ja kaikki sairaina olevat paransi

TKIS 16. Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,

FiSTLK2017 16. Illan tultua hänen luokseen tuotiin monta riivattua. Hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

17  
TR 17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος αὐτὸς  
hopōs plērōthē to rēthen dia Esaiou tou profētou legontos autos  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G846](#)  
että täytyisi mikä on sanottu kautta Jesajan profeetan joka sanoo Hän

τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν  
tas astheneias hēmōn elabe kai tas nosous ebastasen  
[G3588](#) [G769](#) [G2257](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3554](#) [G941](#)  
sairautemme meidän otti ja tautimme kantoi

TKIS 17. jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo: "Hän otti pois sairautemme ja kantoi tautimme."

FiSTLK2017 17. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo: "Hän otti päälleen sairautemme ja kantoi tautimme."

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo: hän on ottanut meidän heikkoutemme, ja hän kantoi meidän tautimme.

18  
TR 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

18. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν  
idōn de ho Iēsous pollous ochlous peri auton ekeleusen  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G3793](#) [G4012](#) [G846](#) [G2753](#)  
mutta nähdessään Jeesus paljon kansaa ympärillä Hänen käski

ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν  
apelthein eis to peran  
[G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)  
lähteä toiselle puolelle

TKIS 18. Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

FiSTLK2017 18. Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, hän käski lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillensä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

19  
TR 19. καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ.  
kai proselthōn heis grammateus eipen autō didaskale akolouthēsō soi hopou ean aperchē

19. καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι  
kai proselthōn heis grammateus eipen autō didaskale akolouthēsō soi  
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G1122](#) [G2036](#) [G846](#) [G1320](#) [G190](#) [G4671](#)  
ja tuli luokse eräs kirjanoppinut sanoen Hänelle Opettaja seuraan sinua  
ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ  
hopou ean aperchē  
[G3699](#) [G1437](#) [G565](#)  
minne menetkin

TKIS 19. Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: "Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet."

FiSTLK2017 19. Eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, minne menetkin."

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

20  
TR 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.  
kai legei autō ho Iēsous hai alōpekes fōleous echousi kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis ho de hyios tou anthrōpou ouk echi pou tēn kefalēn klīnē

20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ  
kai legei autō ho Iēsous hai alōpekes fōleous echousi kai ta  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G258](#) [G5454](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja sanoi hänelle Jeesus ketuilla luolat on ja  
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ  
peteina tou ouranou kataskēnōseis ho de hyios tou anthrōpou ouk  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3756](#)  
linnuilla taivaan pesät mutta Pojalla Ihmisen ei

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ  
echei pou tēn kefalēn klinē  
[G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)  
ole mihin päään kallistaa

TKIS 20. Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

FiSTLK2017 20. Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi."

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

21  
TR 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Κύριε ἐπίτρεψόν μοι  
heteros de tōn mathētōn autou eipen autō Kyrie epitrepson moi  
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G2962](#) [G2010](#) [G3427](#)  
ja toinen opetuslapsista Hänen sanoi Hänelle Herra anna minun

πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου  
prōton apelthein kai thapsai ton patera mou  
[G4412](#) [G565](#) [G2532](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
ensin mennä ja haudata isäni minun

TKIS 21. Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni."

FiSTLK2017 21. Eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni."

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

22  
TR 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς  
ho de Iēsous eipen autō akolouthei moi kai afes tous nekrous  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G190](#) [G3427](#) [G2532](#) [G863](#) [G3588](#) [G3498](#)  
mutta Jeesus sanoi hänelle seuraa minua ja anna kuolleiden

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς  
thapsai tous heautōn nekrous  
[G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#)  
haudata itse kuolleensa

TKIS 22. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa."



FiSTLK2017 22. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa minua, ja anna kuolleiden haudata kuolleensa."

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

23\_TR 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

23. καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
kai embanti autō eis to ploion ēkolouthēsan autō oi mathētai  
[G2532](#) [G1684](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G190](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#)  
ja nousi Hän veneeseen seurasivat Häntä opetuslapset

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 23. Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 23. Astuttuaan veneeseen hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

24

TR 24. καὶ ἰδού, σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων• αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

24. καὶ ἰδού σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ πλοῖον  
kai idou seismos megas egeneto en tē thalassē hōste to ploion  
[G2532](#) [G2400](#) [G4578](#) [G3173](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5620](#) [G3588](#) [G4143](#)  
ja katso järistys suuri tapahtui järvellä niin että vene

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων• αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε

kalyptesthai hypo tōn kymatōn autos de ekatheude

[G2572](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G846](#) [G1161](#) [G2518](#)

peittyi aaltoihin mutta Hän nukkuu

TKIS 24. Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkuu.

FiSTLK2017 24. Katso, järvellä tapahtui suuri järistys [10], niin että vene peittyi aaltoihin, mutta hän nukkuu.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

25

TR 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν λέγοντες Κύριε  
 kai proselthontes oi mathētai autou ēgeiran auton [G846](#) legontes Kyrie  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1453](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#)  
 ja tulivat luo opetuslapset Hänen herättivät Hänet sanoen Herra

σῶσον ἡμᾶς ἀπολλύμεθα  
 sōson hēmas apollymetha  
[G4982](#) [G2248](#) [G622](#)  
 pelasta meidät me hukumme

TKIS 25. Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: "Herra, pelasta meidät, me hukumme"

FiSTLK2017 25. Hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja herättivät hänet sanoen: "Herra, pelasta meidät, me hukumme."

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

26  
 TR 26. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

26. καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς  
 kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G2075](#) [G3640](#) [G5119](#) [G1453](#)  
 ja sanoi Hän heille miksi pelkureita olette vähäuskoiset sitten nousi

ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη  
 epetimēse tois anemois kai tē thalassē kai egeneto galēnē megalē  
[G2008](#) [G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)  
 nuhteli tuulta ja järveä ja tuli tyyni aivan

TKIS 26. Hän sanoi heille: "Miksi olette pelkureja, vähäuskoiset?" Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

FiSTLK2017 26. Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli täysin tyynä.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

27  
 TR 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ  
 oi de anthrōpoi ethaumasán legontes potapos estin outos hoti kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G444](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4217](#) [G2076](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2532](#)  
 ja ihmiset ihmettelivät sanoen millainen on tämä kun sekä  
 οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ  
 oi anemoi kai hē thalassa hypakouousin autō  
[G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G846](#)  
 tuulet että järvi tottelevat Häntä

TKIS 27. Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?"

FiSTLK2017 27. Ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

28  
 TR 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης·

28. καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γεργεσηνῶν  
 kai elthonti autō eis to peran eis tēn chōran tōn gergesēnōn  
[G2532](#) [G2064](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G1086](#)  
 ja tultua Hän toiselle puolelle alueelle gergesalaisten  
 ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι  
 hypēntēsan autō dyo daimonidzomenoi ek tōn mnēmeiōn ekserchomenoi  
[G5221](#) [G846](#) [G1417](#) [G1139](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1831](#)  
 kohtasi Hänet kaksi riivattua haudoista jotka olivat lähteneet  
 χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης·  
 chalepoi lian hōste mē ischyein tina parelthein dia tēs hodou ekeinēs  
[G5467](#) [G3029](#) [G5620](#) [G3361](#) [G2480](#) [G5100](#) [G3928](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#)  
 raivoisia kovin niin että ei voinut kukaan kulkea kautta tien sen

TKIS 28. Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

FiSTLK2017 28. Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, häntä vastaan tuli kaksi pahojen henkien vaivaamaa, jotka olivat lähteneet haudoista ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

29  
 TR 29. καὶ ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ  
kai idou ekraksan legontes ti hēmin kai soi Iēsou hyie tou  
[G2532](#) [G2400](#) [G2896](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2254](#) [G2532](#) [G4671](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ja katso ne huusivat sanoen mitä meillä ja sinulla Jeesus Poika

Θεοῦ ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς  
Theou ēlthes hōde pro kairou basanisai hēmas  
[G2316](#) [G2064](#) [G5602](#) [G4253](#) [G2540](#) [G928](#) [G2248](#)  
Jumalan tulitko tänne ennen aikaa vaivaamaan meitä

TKIS 29. Ja katso, he huusivat sanoen: "Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

FiSTLK2017 29. Katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssa? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?

30\_TR 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη  
ēn de makran ap autōn agelē choirōn pollōn boskomenē  
[G2258](#) [G1161](#) [G3112](#) [G575](#) [G846](#) [G34](#) [G5519](#) [G4183](#) [G1006](#)  
ja oli etäällä heistä lauma sikoja suuri laiduntaen

TKIS 30. Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

FiSTLK2017 30. Etäällä heistä oli suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

31  
TR 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς  
hoi de daimones parekaloun auton legontes ei ekballeis hēmas  
[G3588](#) [G1161](#) [G1142](#) [G3870](#) [G846](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1544](#) [G2248](#)  
niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen jos ajat ulos meidät

ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων  
epitrepson hēmin apelthein eis tēn agelēn tōn choirōn  
[G2010](#) [G2254](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G34](#) [G3588](#) [G5519](#)  
anna meidän mennä laumaan sikojen

TKIS 31. Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: "Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan."

FiSTLK2017 31. Niin riivaajat pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, lähetä meidät sikalaumaan."

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

### 32

TR 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπήλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπήλθον εἰς τὴν  
kai eipen autois hypagete hoi de ekselthontes apēlthon eis tēn  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja Hän sanoi niille menkää ja poistuen ne menivät  
ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ  
agelēn tōn choirōn kai idou hōrmēse pasa hē agelē tōn choirōn kata  
[G34](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3729](#) [G3956](#) [G3588](#) [G34](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2596](#)  
laumaan sikojen ja katso syöksyi koko lauma sikoja alas  
τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν  
tou krēmnoū eis tēn thalassan kai apethanon en tois hydasin  
[G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#)  
jyrkanteeltä mereen ja kuoli veteen

TKIS 32. Hän sanoi niille: "Menkää." Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

FiSTLK2017 32. Hän sanoi niille: "Menkää." Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkuu veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkää. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

### 33

TR 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν  
oi de boskontes efygon kai apelthontes eis tēn polin  
[G3588](#) [G1161](#) [G1006](#) [G5343](#) [G2532](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)  
ja paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin  
ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων  
apēngeilan panta kai ta tōn daimonidzomenōn  
[G518](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1139](#)  
ilmoittivat kaiken myös niistä riivatuista

TKIS 33. Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

FiSTLK2017 33. Mutta paimentajat pakenivat, menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaiken, myös sen, miten riivattujen oli käynyt.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

TR 34. καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ·  
 kai idou pasa hē polis eksēlthen eis synantēsin tō Iēsou  
[G2532](#) [G2400](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1831](#) [G1519](#) [G4877](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 ja katso koko kaupunki lähti tapaamaan Jeesusta

καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν  
 kai idontes auton parekalesan hopōs metabē apo tōn horiōn autōn  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G3870](#) [G3704](#) [G3327](#) [G575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G846](#)  
 ja nähdessään Hänet pyysivät että lähtisi pois alueelta heidän

TKIS 34. Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

FiSTLK2017 34. Katso, koko kaupunki lähti tapaamaan Jeesusta ja kun he näkivät hänet, he kehottivat häntä poistumaan alueeltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jeesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät, rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

Matteus 9 (Matthew 9)

1 TR 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

1. καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν  
kai embas eis to ploion dieperase kai ēlthen eis tēn  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja astuttuaan veneeseen Hän kulki yli ja tuli  
ἰδίαν πόλιν  
idian polin  
[G2398](#) [G4172](#)  
omaan kaupunkiinsa

TKIS 1. Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

FiSTLK2017 1. Sitten hän astui veneeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa [11].

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse ja tuli omaan kaupunkiinsa.

2  
TR 2. καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφρώνται σοί αἱ ἁμαρτίαι σου.

2. καὶ ἰδού προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ  
kai idou proseferon autō paralytikon epi klinēs beblēmenon kai  
[G2532](#) [G2400](#) [G4374](#) [G846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G906](#) [G2532](#)  
ja katso tuotiin luokse Hänen halvaantunut vuoteella makaava ja  
ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ  
idōn ho iēsous tēn pistin autōn eipe tō paralytikō  
[G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3885](#)  
nähdessään Jesus uskonsa heidän sanoi Hän halvaantuneelle  
θάρσει τέκνον· ἀφρώνται σοί αἱ ἁμαρτίαι σου  
tharsei teknon afeōntai soi hai hamartiai sou  
[G2293](#) [G5043](#) [G863](#) [G4671](#) [G3588](#) [G266](#) [G4675](#)  
ole turvallisella mielellä poikani on annettu anteeksi sinulle syntisi sinun

TKIS 2. Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

FiSTLK2017 2. Katso, hänen luokseen tuotiin halvaantunut mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, hän sanoi halvautuneelle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi ovat sinulle anteeksiannetut."

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa, syntis annetaan anteeksi sinulle.



3 TR 3. καὶ ἰδοῦ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

3. καὶ	ἰδοῦ	τινὲς	τῶν	γραμματέων	εἶπον	ἐν	ἑαυτοῖς	οὗτος
kai	idou	tines	tōn	grammateōn	eipon	en	heautois	houtos
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3778</a>
ja	katso	jotkut		kirjanoppineista	sanoivat		mielessään	tämä

βλασφημεῖ

blasfēmei

[G987](#)

pilkkaa

TKIS 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä rienaa."

FiSTLK2017 3. Katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa."

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

4

TR 4. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἰνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

4. καὶ	ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν	εἶπεν	ἰνατί	ὑμεῖς
kai	idōn	ho	Iēsous	tas	enthymēseis	autōn	eipen	hinati	hymeis
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1761</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G2444</a>	<a href="#">G5210</a>
ja	nähtyä		Jeesus		ajatukset	heidän	sanoi	miksi	te

ἐνθυμεῖσθε	πονηρὰ	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν
enthymeisthe	ponēra	en	tais	kardiais	hymōn
<a href="#">G1760</a>	<a href="#">G4190</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G5216</a>
ajattelite	pahaa			sydämässänne	teidän

TKIS 4. Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi ajattelite pahaa sydämässänne?"

FiSTLK2017 4. Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi ajattelite pahaa sydämässänne?"

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelite pahaa sydämässänne?"

5

TR 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι• ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει;

5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν ἀφέωνταί σοι αἰ  
 ti gar estin eukopōteron eipein afeōntai soi hai  
[G5101](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2123](#) [G2036](#) [G863](#) [G4671](#) [G3588](#)  
 sillä kumpi on helpompaa sanoa on annettu anteeksi sinulle

ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν ἔγειραι καὶ περιπάτει  
 hamartiai ē eipein egeirai kai peripatei  
[G266](#) [G2228](#) [G2036](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)  
 synnit vai sanoa nouse ja kävele

TKIS 5. Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

FiSTLK2017 5. Sillä kumpi on helpompaa sanoa: 'Syntisi ovat sinulle anteeksiannetut', vai sanoa: 'Nouse ja kävele'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

6  
 TR 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 hina de eidēte hoti eksousian echei ho hyios tou anthrōpou  
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 mutta tietääksenne että valta on Pojalla Ihmisen

ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ  
 epi tēs gēs af enai hamartias tote legei tō paralytikō  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G863](#) [G266](#) [G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)  
 päällä maan antaa anteeksi synnit sitten Hän sanoi halvaantuneelle

ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου  
 egertheis aron sou tēn klinēn kai hypage eis ton oikon sou  
[G1453](#) [G142](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4675](#)  
 nouse ota sinun vuoteesi ja mene kotiisi sinun

TKIS 6. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”

FiSTLK2017 6. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa synnit anteeksi, niin” – hän sanoi halvaantuneelle – ”nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

7 TR 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
 kai egertheis apēlthen eis ton oikon autou  
[G2532](#) [G1453](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
 ja hän nousi meni pois kotiinsa hänen

TKIS 7. Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

FiSTLK2017 7. Hän nousi ja lähti kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

8

TR 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν  
**idontes de oi ochloi ethaumasán kai edoksasan ton**  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#)  
mutta nähdessään sen kansanjoukot hämmästelivät ja ylistivät

Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις  
**Theon ton donta eksousian toiautēn tois anthrōpois**  
[G2316](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1849](#) [G5108](#) [G3588](#) [G444](#)  
Jumalaa joka oli antanut vallan sellaisen ihmiselle

TKIS 8. Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

FiSTLK2017 8. Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, he ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut sellaisen vallan ihmisille.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

9

TR 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

9. καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ  
**kai paragōn ho Iēsous ekeithe eiden anthrōpon kathēmenon epi**  
[G2532](#) [G3855](#) [G3588](#) [G2424](#) **n** [G1492](#) [G444](#) [G2521](#) [G1909](#)  
ja ohi kulkiessaan Jesus [G1564](#) näki miehen istuvan  
sieltä

τὸ τελώνιον Ματθαῖον λεγόμενον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ  
**to telōnion Matthaion legomenon kai legei autō akolouthei moi kai**  
[G3588](#) [G5058](#) [G3156](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G190](#) [G3427](#) [G2532](#)  
tulliasemalla Matteuksen nimeltään ja sanoi hänelle seuraa minua ja

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ  
**anastas ekolouthēsen autō**  
[G450](#) [G190](#) [G846](#)  
hän nousi seuraten Häntä

TKIS 9. Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

FiSTLK2017 9. Kulkiessaan siitä ohi Jesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Noustuaan tämä seurasi häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

## 10

TR 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοῦ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

10. καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοῦ πολλοὶ  
kai egeneto autou anakeimenou en tē oikia kai idou polloi  
[G2532](#) [G1096](#) [G846](#) [G345](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G2400](#) [G4183](#)  
ja tapahtui Hänen ollessa aterialla hänen kodissaan ja katso monet  
τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ  
telōnai kai hamartōloi elthontes synanekeinto tō Iēsou kai  
[G5057](#) [G2532](#) [G268](#) [G2064](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
veronkantajat ja syntiset tulivat olivat yhdessä aterialla kanssa Jeesuksen ja  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
tois mathētais autou  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
opetuslastensa Hänen

TKIS 10. Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

FiSTLK2017 10. Hänen aterioidessaan tämän kodissa tapahtui, katso, että tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

## 11

TR 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

11. καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ διατί μετὰ  
kai idontes oi farisaioi eipon tois mathētais autou diati meta  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1302](#) [G3326](#)  
ja nähdessään sen fariseukset sanoivat opetuslapsille Hänen miksi kanssa  
τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν  
tōn telōnōn kai hamartōlōn esthie ho didaskalos hymōn  
[G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G268](#) [G2068](#) [G3588](#) [G1320](#) [G5216](#)  
tullimiesten ja syntisten syö Opettajanne teidän

TKIS 11. Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?"

FiSTLK2017 11. Kun fariseukset näkivät sen, he sanoivat hänen opetuslapsilleen: "Miksi opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

12

TR 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

12. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀκούσας	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	χρεῖαν	ἔχουσιν	οἱ
ho	de	lēsous	akousas	eipen	autois	ou	chreian	echousin	oi
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta	sen	Jeesus	kuullessaan	sanoi	heille	ei	tarve	ole	

ἰσχύοντες	ἰατροῦ	ἀλλ' οἱ	κακῶς	ἔχοντες	
ischyontes	iatrou	all oi	kakōs	echontes	
<a href="#">G2480</a>	<a href="#">G2395</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2560</a>	<a href="#">G2192</a>
terveillä	parantajaa	vaan	sairaina	olevilla	

TKIS 12. Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

FiSTLK2017 12. Mutta kun Jeesus sen kuuli, hän sanoi: "Terveet eivät tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

13

TR 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν• οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

13. πορευθέντες	δὲ	μάθετε	τί	ἐστίν	ἔλεον	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν·
poreuthentes	de	mathete	ti	estin	eleon	thelō	kai	ou	thysian
<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3129</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2378</a>
mutta	menkää	oppikaa	mitä	on	laupeutta	tahdon		enkä	uhria

οὐ	γὰρ	ἤλθον	καλέσαι	δικαίους	ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς	εἰς	μετάνοιαν	
ou	gar	ēlthon	kalesai	dikaious	all hamartōlous	eis	metanoian	
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G268</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3341</a>
sillä	en	tullut	kutsumaan	vanhurskaita	vaan	syntisiä	mielenmuutokseen	

TKIS 13. Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: "Laupeutta minä haluan enkä uhria."Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

FiSTLK2017 13. Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' Sillä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

Biblia1776 13. Mutta menkää ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

14

TR 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσι;

14. τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες διατί ἡμεῖς  
tote proserchontai autō oi mathētai Iōannou legontes diati hēmeis  
[G5119](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1302](#) [G2249](#)  
silloin tulivat luokse Hänen opetuslapset Johanneksen sanoen miksi me

καὶ οἱ φarisαιοὶ νηστεύομεν πολλά οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ  
kai oi farisaiοi nēsteuomen polla hoi de mathētai sou ou  
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G4675](#) [G3588](#)  
ja fariseukset paastoamme paljon mutta opetuslapsesi sinun eivät

νηστεύουσι  
nēsteuousi  
[G3522](#)  
paastoa

TKIS 14. Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

FiSTLK2017 14. Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

15  
TR 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος  
kai eipen autois ho Iēsous mē dynantai oi hyioi tou nymfōnos  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3567](#)  
niin sanoi heille Jeesus eivät voi lapset häähuoneen

πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος ἐλεύσονται δὲ  
penthein ef hoson met autōn estin ho nymf os eleusontai de  
[G3996](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3326](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2064](#) [G1161](#)  
murehtia niin kauan kuin kanssa heidän on sulhanen mutta tulevat

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύσουσιν  
hēmerai hotan aparthē ap autōn ho nymf os kai tote nēsteusousin  
[G2250](#) [G3752](#) [G522](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3522](#)  
päivät jolloin otetaan pois heiltä sulhanen ja silloin he paastoavat

TKIS 15. Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

FiSTLK2017 15. Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi surra, niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

16

TR 16. Οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ. αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

16. οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ  
oudeis de epiballei epiblēma rakous agnafou epi himatiō  
[G3762](#) [G1161](#) [G1911](#) [G1915](#) [G4470](#) [G46](#) [G1909](#) [G2440](#)  
ja ei kukaan laita paikkaa kankaanpalasta uudesta vaatteeseen

παλαιῷ αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ  
palaiō airei gar to plērōma autou apo tou himatiou kai  
[G3820](#) [G142](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4138](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#)  
vanhaan sillä repeytyy täytetilkku sellainen pois vaatteesta ja

χεῖρον σχίσμα γίνεται  
cheiron schisma ginetai  
[G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)  
pahemmaksi repeämä tulee

TKIS 16. Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

FiSTLK2017 16. Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan viittaan, sillä sellainen täytetilkku repii palan viitasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

17

TR 17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται.

17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε  
oude ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mēge  
[G3761](#) [G906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G3820](#) [G1490](#)  
eikä lasketa viiniä nuorta leileihin vanhoihin muutoin

ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ ἀσκοὶ  
rēgnyntai oi askoi kai ho oinos ekcheitai kai askoi  
[G4486](#) [G3588](#) [G779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G622](#)  
pakahtuvat/ halkeavat leilit ja viini vuotaa pois ja leilit

ἀπολοῦνται ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς καὶ ἀμφότερα  
apolountai alla ballousin oinon neon eis askous kainous kai amfotera  
[G622](#) [G235](#) [G906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G297](#)  
turmeltuvat vaan lasketaan viini uusi leileihin uusiin ja molemmat

συντηροῦνται  
syntērountai  
[G4933](#)  
säilyvät



TKIS 17. Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät."

FiSTLK2017 17. Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin leileihin. Muuten leilit halkeavat, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat. Nuori viini sitä vastoin lasketaan uusiin leileihin, ja [silloin] molemmat säilyvät."

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

18

TR 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοῦ, ἄρχων εἰς ἐλθῶν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθῶν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

18. ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοῦ ἄρχων εἰς ἐλθῶν προσεκύνει αὐτῷ  
tauta autou lalountos autois idou archōn heis elthōn prosekynei autō  
[G5023](#) [G846](#) [G2980](#) [G846](#) [G2400](#) [G758](#) [G1520](#) [G2064](#) [G4352](#) [G846](#)  
näitä Hänen puhuessa heille katso päämies eräs tuli kumartui eteensä Hänen

λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθῶν ἐπίθες τὴν  
legōn hoti hē thygatēr mou arti eteleutēsen alla elthōn epithes tēn  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G3450](#) [G737](#) [G5053](#) [G235](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#)  
sanoen että tytär minun juuri kuoli vaan tule pane

χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται  
cheira sou ep autēn kai dzēsetai  
[G5495](#) [G4675](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2198](#)  
kätesi sinun päälle hänen ja hän virkoaa eloon

TKIS 18. Hänen tätä heille puhuessaan, katso, muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: "Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa eloon."

FiSTLK2017 18. Kun hän tätä heille puhui, katso, eräs [synagogan] esimies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Tyttäreni kuoli juuri äsken, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa."

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

19 TR 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ  
kai egertheis ho iēsous ēkolouthēsen autō kai oi mathētai  
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G190](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)  
ja nousi Jeesus seurasi häntä ja opetuslapsensa

αὐτοῦ  
autou  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 19. Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

FiSTLK2017 19. Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

20

TR 20. καὶ ἰδοῦ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.

20. καὶ ἰδοῦ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα  
kai idou gynē haimorroousa dōdeka etē proselthousa  
[G2532](#) [G2400](#) [G1135](#) [G131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#)  
ja katso nainen joka oli sairastanut verenvuotoa kaksitoista vuotta tuli luokse

ὀπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ  
opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou  
[G3693](#) [G680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#)  
takaa kosketti tupsua viittansa Hänen

TKIS 20. Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

FiSTLK2017 20. Katso, nainen, joka oli sairastanut verenvuotoa kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen viittansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

21 TR 21. ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

21. ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου  
elegē gar en heautē ean monon hapsōmai tou himatiou  
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G680](#) [G3588](#) [G2440](#)  
sillä sanoi mielessään jos vai saan koskettaa viittaansa  
n

αὐτοῦ σωθήσομαι  
autou sōthēsomai  
[G846](#) [G4982](#)  
Hänen tulen terveeksi

TKIS 21. Sillä hän sanoi mielessään: "Jos vain kosketan Hänen vaippansa, tulen terveeksi."

FiSTLK2017 21. Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen viittaansa, tulen terveeksi."

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

22

TR 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπε, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε Θάρσει θυγάτερ·  
 ho de Iēsous epistrafeis kai idōn autēn eipe tharsei thygater  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1994](#) [G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G2036](#) [G2293](#) [G2364](#)  
 mutta Jeesus kääntyi ja nähtyään hänet sanoi ole rauhassa tyttäreni  
 ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας  
 hē pistis sou sesōke se kai esōthē hē gynē apo tēs hōras  
[G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G4982](#) [G4571](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#) [G575](#) [G3588](#) [G5610](#)  
 uskosi sinun on pelastanut sinut ja parani nainen hetkellä

ἐκεῖνης  
 ekeinēs  
[G1565](#)  
 sillä

TKIS 22. Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut." Ja sillä hetkellä nainen parani.

FiSTLK2017 22. Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisesti mielin; uskosi on tehnyt sinut terveeksi." Sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

23  
 TR 23. καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,

23. καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ  
 kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian tou archontos kai  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G758](#) [G2532](#)  
 ja tullessaan Jeesus taloon päämiehen ja  
 ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον  
 idōn tous aulētas kai ton ochlon thoryboumenon  
[G1492](#) [G3588](#) [G834](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2350](#)  
 nähtyään huilunsoittajat ja väkijoukon hälisevän

TKIS 23. Tullessaan päämiehen talolle ja nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

FiSTLK2017 23. Kun Jeesus tuli esimiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

24  
 TR 24. λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

24. λέγει αὐτοῖς ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει  
legei autois anachōreite ou gar apethane to korasion alla katheudei  
[G3004](#) [G846](#) [G402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G235](#) [G2518](#)  
sanoi heille menkää pois sillä ei ole kuollut tyttönen vaan nukkuu

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ  
kai kategelōn autou  
[G2532](#) [G2606](#) [G846](#)  
ja he nauroivat Hänelle

TKIS 24. Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

FiSTLK2017 24. hän sanoi: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu." Mutta he nauroivat hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkää pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

25  
TR 25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς  
hote de ekseblēthē ho ochlos eiselhōn ekratēse tēs  
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#)  
mutta kun oli ajettu ulos väkijoukko Hän meni sisälle tarttui

χειρὸς αὐτῆς καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον  
cheiros autēs kai ēgerthē to korasion  
[G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)  
kädestä häntä ja nousi tyttönen

TKIS 25. Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

FiSTLK2017 25. Kun väkijoukko oli ajettu ulos, hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

26 TR 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην  
kai eksēlthen hē fēmē hautē eis holēn tēn gēn ekeinēn  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G5345](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)  
ja levisi sanoma tästä koko maahan siihen

TKIS 26. Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

FiSTLK2017 26. Sanoma tästä levisi koko sille seudulle.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

27

TR 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβίδ.

27. καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ  
kai paragonti ekeithe tō Iēsou ēkolouthēsan autō dyo tyf oi  
[G2532](#) [G3855](#) n [G3588](#) [G2424](#) [G190](#) [G846](#) [G1417](#) [G5185](#)  
[G1564](#)

ja poistuessaan sieltä Jeesus seurasi Häntä kaksi sokeaa

κράζοντες καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς υἱὲ Δαβίδ

kradzontes kai legontes eleēson hēmas hyie David

[G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G2248](#) [G5207](#) [G1138](#)

huutaen ja sanoen armahda meitä poika Daavidin

TKIS 27. Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä!"

FiSTLK2017 27. Kun Jeesus kulki sieltä, häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

28

TR 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.

28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ  
elthonti de eis tēn oikian prosēlthon autō oi tyf oi kai  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#)  
ja mentyään taloon tulivat luokse Hänen ne sokeat ja

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι λέγουσιν

legei autois ho Iēsous pisteuete hoti dynamai touto poiēsai legousin

[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G5124](#) [G4160](#) [G3004](#)

sanoi heille Jeesus uskotteko että voin tämän tehdä he sanoivat

αὐτῷ ναί Κύριε

autō nai Kyrie

[G846](#) [G3483](#) [G2962](#)

Hänelle kyllä Herra

TKIS 28. Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että voin tehdä sen?" He sanoivat Hänelle: "Uskomme, Herra."

FiSTLK2017 28. Hänen mentyään taloon sokeat tulivat hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra."

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

29

TR 29. τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

29. τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν  
tote hēpsato tōn ofthalmōn autōn legōn kata tēn pistin hymōn  
[G5119](#) [G680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#)  
silloin kosketti silmiä heidän sanoen mukaan uskonne teidän

γενηθήτω ὑμῖν  
genēthētō hymin  
[G1096](#) [G5213](#)  
tapahtukoon teille

TKIS 29. Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan."

FiSTLK2017 29. Silloin hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan."

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

30

TR 30. καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.

30. καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ  
kai aneōchthēsan autōn oi ofthalmoi kai enebrimēsato autois ho  
[G2532](#) [G455](#) [G846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1690](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja avautuivat heidän silmät ja vaati heitä

Ἰησοῦς λέγων ὁρατε μηδεὶς γινωσκέτω  
Iēsous legōn horate mēdeis ginōsketō  
[G2424](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3367](#) [G1097](#)  
Jeesus sanoen katsokaa ettei kukaan saa tietää tästä

TKIS 30. Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: "Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää."

FiSTLK2017 30. Heidän silmänsä aukenivat, ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää."

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

31 TR 31. οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφρήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκεῖνῃ.

31. οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ  
 hoi de ekselthontes diefēmisan auton en holē tē gē  
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G1310](#) [G846](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 mutta he menivät levittivät sanomaa Hänestä koko maassa

ἐκεῖνη  
 ekeinē  
[G1565](#)  
 siinä

TKIS 31. Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

FiSTLK2017 31. Mutta he menivät pois ja levittivät hänen mainettaan koko sille seudulle.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

32

TR 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοῦ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

32. αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοῦ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν  
 autōn de ekserchomenōn idou prosēnegkan autō anthrōpon kōfon  
[G846](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2400](#) [G4374](#) [G846](#) [G444](#) [G2974](#)  
 mutta heidän mentyä ulos katso tuotiin luokse Hänen mies mykkä

δαιμονιζόμενον·  
 daimonidzomenon  
[G1139](#)  
 riivattu

TKIS 32. Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

FiSTLK2017 32. Katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen luokseen mykkä mies, jossa oli riivaaja.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

33

TR 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν  
 kai ekblēthentos tou daimoniou elalēsen ho kōfos kai ethaumasān  
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#)  
 kun oli ajettu ulos riivaaja puhui mykkä ja ihmetteli

οἱ ὄχλοι λέγοντες οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ  
 oi ochloi legontes oudepote efanē houtōs en tō Israēl  
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3763](#) [G5316](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)  
 kansa sanoen ei koskaan ole nähty tällaista Israelissa

TKIS 33. Kun riivaaja oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: "Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty."



FiSTLK2017 33. Kun riivaaja oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa koskaan ilmennyt."

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

34  
TR 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

34. οἱ δὲ φαρισαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
hoi de farisaioi elegon en tō archonti tōn daimoniōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G1140](#)  
mutta fariseukset sanoivat päämiehen riivaajien

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια  
ekballei ta daimonia  
[G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)  
avulla ajaa ulos riivaajia

TKIS 34. Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

FiSTLK2017 34. Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

35  
TR 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

35. καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας  
kai periēgen ho iēsous tas poleis pasas kai tas kōmas  
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#)  
ja kiersi Jeesus kaupungit kaikki ja kylät

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
didaskōn en tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euangelion tēs  
[G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
opettaen synagoogissa heidän ja julistaen evankeliumia

βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ  
basileias kai therapeuō pasan noson kai pasan malakian en tō  
[G932](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#)  
n [G2323](#)  
valtakunnan ja paransi kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta

λαῷ  
laō  
[G2992](#)  
keskuudessa kansan

TKIS 35. Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).

FiSTLK2017 35. Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikenlaista sairautta.

Biblia1776 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

### 36

TR 36. ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

36. ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἐσπλαγχνίσθη	περὶ	αὐτῶν	ὅτι	ἦσαν
<a href="#">idōn</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">ochlous</a>	<a href="#">esplagchnisthē</a>	<a href="#">peri</a>	<a href="#">autōn</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ēsan</a>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G4697</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2258</a>
ja nähdessään			kansanjoukot	Hänen tuli sääli		heitä	koska	olivat
ἐκλελυμένοι	καὶ	ἐρριμμένοι	ὡσεὶ	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα	
<a href="#">eklelymenoi</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">errimmenoi</a>	<a href="#">hōsei</a>	<a href="#">probata</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">echonta</a>	<a href="#">poimena</a>	
<a href="#">G1590</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4496</a>	<a href="#">G5616</a>	<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4166</a>	
nääntyneitä	ja	hylätyt	niinkuin	lampaat	joilla ei ole		paimenta	

TKIS 36. Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

FiSTLK2017 36. Nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hylätyt kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

### 37

TR 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.

37. τότε	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολὺς	οἱ
<a href="#">tote</a>	<a href="#">legei</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">mathētais</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">men</a>	<a href="#">therismos</a>	<a href="#">polys</a>	<a href="#">hoi</a>
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G2326</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3588</a>
silloin	sanoi		opetuslapsilleen	Hänen		tosin	satoa	on paljon	mutta
δὲ	ἐργάται	ὀλίγοι.							
<a href="#">de</a>	<a href="#">ergatai</a>	<a href="#">oligoi</a>							
<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2040</a>	<a href="#">G3641</a>							
	työntekijöitä	vähän							

TKIS 37. Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

FiSTLK2017 37. Silloin hän sanoi opetuslapsilleen: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työnäkeä on vähä.

### 38

TR 38. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

38. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας  
 deēthēt oun tou Kyriou tou therismou hopōs ekbalē ergatas  
 e [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#)  
[G1189](#)  
 rukoilkaa siis Herraa elon että Hän lähettäisi työntekijöitä

εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ  
 eis ton therismon autou  
[G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G846](#)  
 sadonkorjuuseensa Hänen

TKIS 38. Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

FiSTLK2017 38. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

## Matteus 10 (Matthew 10)

### 1

TR 1. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

1. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς  
**kai proskalesamenos tous dōdek mathētas autou edōken autois**  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) **a** [G3101](#) [G846](#) [G1325](#) [G846](#)  
[G1427](#)  
ja kutsui luokseen ne kaksitoista opetuslasta Hänen antoi heille  
ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά καὶ θεραπεύειν  
**eksousian pneumatōn akathartōn hōste ekballein auta kai therapeuein**  
[G1849](#) [G4151](#) [G169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G846](#) [G2532](#) [G2323](#)  
vallan vastaan henkiä saastaisia niin että voivat ajaa ulos niitä ja parantaa  
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν  
**pasan noson kai pasan malakian**  
[G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)  
kaikkea sairautta ja kaikkea raihnautta

TKIS 1. Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

FiSTLK2017 1. Hän kutsui [12] ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikenlaisia tauteja ja kaikenlaista sairautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

### 2

TR 2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ·

2. τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος  
**tōn de dōdeka apostolōn ta onomata esti tauta prōtos**  
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2076](#) [G5023](#) [G4413](#)  
ja niiden kahdentoista apostolin nimet olivat nämä ensimmäinen  
Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Ἰάκωβος  
**Simōn ho legomenos Petros kai Andreas ho adelfos autou lakōbos**  
[G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G406](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G2385](#)  
Simon sanottu Pietariksi ja Andreas veli hänen Jaakob  
ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ·  
**ho tou Sebedaiou kai Iōannēs ho adelfos autou**  
[G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
Sebedeuksen poika ja Johannes veli hänen

TKIS 2. Nämä ovat kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

FiSTLK2017 2. Nämä ovat niiden kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

### 3

TR 3. Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος·

3. Φίλιππος καὶ	Βαρθολομαῖος·	Θωμᾶς καὶ	Ματθαῖος ὁ	τελώνης·	Ἰάκωβος			
Filippos kai	Bartholomaïos	Thōmas kai	Matthaios ho	telōnēs	Iakōbos			
<a href="#">G5376</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G918</a>	<a href="#">G2381</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3156</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5057</a>	<a href="#">G2385</a>
Filippus ja	Bartolomeus	Tuomas ja	Matteus	tullimies	Jaakob			
ὁ τοῦ Ἀλφαίου	καὶ	Λεββαῖος ὁ	ἐπικληθεὶς	Θαδδαῖος·				
ho tou Halfaiou	kai	Lebbaios ho	epiklētheis	Thaddaios				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G256</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3002</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1941</a>	<a href="#">G2280</a>	
	Alfeuksen poika ja	Lebbeus	kutsuttu	Taddeukseksi				

TKIS 3. Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

FiSTLK2017 3. Filippus ja Bartolomeos, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeoksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

4 TR 4. Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

4. Σίμων ὁ	Κανανίτης καὶ	Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ	καὶ	παραδοὺς αὐτόν					
Simōn ho	Kananitēs kai	Ioudas Iskariōtēs	ho kai	paradous auton					
<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2581</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2455</a>	<a href="#">G2469</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G846</a>
Simon	Kananeus ja	Juudas Iskariot	joka	myös	kavalsi	Hänet			

TKIS 4. Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

FiSTLK2017 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

### 5

TR 5. τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε·

5. τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων  
toutous tous dōdeka apesteilen ho Iēsous parangeilas autois legōn  
[G5128](#) [G3588](#) [G1427](#) [G649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G846](#) [G3004](#)  
nämä kaksitoista lähetti Jeesus Hän käski heitä sanoen

εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ  
eis hodon ethnōn mē apelhēte kai eis polin samareitōn mē  
[G1519](#) [G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#) [G3361](#)  
tielle pakanoiden älkää menkö ja kaupunkiin samarialaisten älkää

εἰσέλθῃτε·  
eiselthēte  
[G1525](#)  
menkö sisälle

TKIS 5. Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: "Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

FiSTLK2017 5. Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanoiden luo, älkääkä menkö samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, jolle hän oli käskenyt, sanoen: älkää menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkää sisälle menkö;

6\_TR 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου  
poreuesthe de mallon pros ta probata ta apolōlota oikou  
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G622](#) [G3624](#)  
vaan menkää ennemmin luo lampaiden kadonneiden huoneen

Ἰσραήλ  
Israēl  
[G2474](#)  
Israelin

TKIS 6. vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

FiSTLK2017 6. vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneiden lammasten luo,

Biblia1776 6. Mutta menkää paremmin kadotettuun lammasten tykö Israelin huoneesta.

7\_TR 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν  
poreuomenoi de kēryssete legontes hoti ēngiken hē basileia tōn  
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
ja menkää julistakaa sanoen että on tullut lähelle valtakunta

οὐρανῶν  
ouranōn  
[G3772](#)  
taivasten

TKIS 7. Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

FiSTLK2017 7. ja kulkiessanne saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle!'

Biblia1776 7. Niin menkää ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

8

TR 8. ἀσθενούντας θεραπεύετε, λεπρούς καθαρίζετε, νεκρούς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

8. ἀσθενούντας θεραπεύετε λεπρούς καθαρίζετε νεκρούς ἐγείρετε δαιμόνια ἐκβάλλετε  
asthenountas therapeuete leproous katharidzete nekrous egeirete daimonia ekballete  
[G770](#) [G2323](#) [G3015](#) [G2511](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1140](#) [G1544](#)  
sairaita parantakaa pitalisia puhdistakaa kuolleita herättäkää riivaajia ajakaa ulos

δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε  
dōrean elabete dōrean dote  
[G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)  
lahjaksi olette saaneet lahjaksi antakaa

TKIS 8. Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

FiSTLK2017 8. Parantakaa sairaita, puhdistakaa spitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos pahoja henkiä. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkää, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

9 TR 9. μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

9. μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν  
mē ktēsēsthe chryson mēde argyron mēde chalkon eis tas dzōnas hymōn  
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5216](#)  
älkää varustako kultaa eikä hopeaa eikä rahaa vöihinne teidän

TKIS 9. Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

FiSTLK2017 9. Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeaa älkääkä vaskea vyöhönne,

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopiolla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

10

TR 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδους. ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστίν.



10. μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ  
 mē pēran eis hodon mēde dyo chitōnas mēde hypodēmata mēde  
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#) [G3366](#)  
 ei laukku tielle eikä kahta paitaa eikä sandaaleja eikä  
 a

ῥάβδους· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστίν  
 rabdous aksios gar ho ergatēs tēs trofēs autou estin  
[G4464](#) [G514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G846](#) [G2076](#)  
 sauvoja sillä arvollinen työntekijä/työmies ruokansa hänen on

TKIS 10. älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

FiSTLK2017 10. älkää laukkua matkalle, älkää kahta paitaa, älkää sandaaleja älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa arvoinen.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

11  
 TR 11. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθητε.

11. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε ἐξετάσατε τίς  
 eis hēn d' an polin ē kōmēn eiselthēte eksetasate tis  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#)  
 ja mihin kaupunkiin tai kylään tulette tiedustelkaa kuka

ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε  
 en autē aksios esti kakei meinate heōs an ekselthēte  
[G1722](#) [G846](#) [G514](#) [G2076](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G302](#) [G1831](#)  
 siinä arvollinen on ja siellä pysykää kunnes lähdette pois

TKIS 11. Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulletekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

FiSTLK2017 11. Ja mihin kaupunkiin tai kylään tulletekin, tutkikaa, kuka siellä on kelvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka kylään te sisälle menette, niin kyselkää, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

12 TR 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν  
 eiserchomenoi de eis tēn oikian aspasasthe autēn  
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G782](#) [G846](#)  
 ja menessänne taloon tervehtikää sitä

TKIS 12. Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

FiSTLK2017 12. Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikää sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

13

TR 13. καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν• ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

13. καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν  
kai ean men ē hē oikia aksia elthetō hē eirēnē hymōn  
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G5600](#) [G3588](#) [G3614](#) [G514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G5216](#)  
ja jos sitten on se talo arvollinen tulkoon rauhanne teidän  
ἐπ' αὐτήν• ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς  
ep autēn ean de mē ē aksia hē eirēnē hymōn pros hymas  
[G1909](#) [G846](#) [G3362](#) [G1161](#) [G3361](#) [G514](#) [G514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G5216](#) [G4314](#) [G5209](#)  
sille mutta jos ei ole arvollinen rauhanne teidän luo teidän

ἐπιστραφήτω

epistrafētō

[G1994](#)

palatkoon

TKIS 13. Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

FiSTLK2017 13. Jos talo on kelvollinen, tulkoon sille rauhanne, mutta jos se ei ole kelvollinen, palatkoon rauhanne teille takaisin.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

14

TR 14. καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

14. καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν  
kai hos ean mē deksētai hymas mēde akousē tous logous hymōn  
[G2532](#) [G3739](#) [G3362](#) [G3362](#) [G1209](#) [G5209](#) [G3366](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5216](#)  
ja joka jos ei ota vastaan teitä eikä kuule sanojanne teidän  
ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν  
ekserchomenoi tēs oikias ē tēs poleōs ekeinēs ektinaksate ton  
[G1831](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)  
poistukaa talosta tai kaupungista siitä pudistakaa

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν  
koniorton tōn podōn hymōn  
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G5216](#)  
tom jaloistanne teidän  
u

TKIS 14. Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

FiSTLK2017 14. Missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan eikä kuule teidän sanojanne, niin menkää ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaa tomu jaloistanne.

15

TR 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνῃ.

15. ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῆ	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρων
<a href="#">amēn</a>	<a href="#">legō</a>	<a href="#">hymīn</a>	<a href="#">anektoterōn</a>	<a href="#">estai</a>	<a href="#">gē</a>	<a href="#">Sodomōn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Gomorrōn</a>
<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G414</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G4670</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1116</a>
totisesti/ todella	sanon	teille	helpompi	on	maalla	Sodoman	ja	Gomorran
ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	τῆ	πόλει	ἐκείνῃ		
<a href="#">en</a>	<a href="#">hēmera</a>	<a href="#">kriseōs</a>	<a href="#">ē</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">polei</a>	<a href="#">ekeinē</a>		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G2920</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G1565</a>		
päivänä	tuomion	kuin			kaupungilla	sillä		

TKIS 15. Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

FiSTLK2017 15. Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

16

TR 16. Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων• γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περὶ στερραί.

16. ἴδου	ἐγὼ	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	πρόβατα	ἐν	μέσῳ	λύκων	γίνεσθε
<a href="#">idou</a>	<a href="#">egō</a>	<a href="#">apostellō</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">probata</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">mesō</a>	<a href="#">lykōn</a>	<a href="#">ginesthe</a>
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G3074</a>	<a href="#">G1096</a>
katso	minä	lähetän	teidät	niinkuin	lampaat		keskelle	susien	olkaa
οὖν	φρόνιμοι	ὡς	οἱ	ὄφεις	καὶ	ἀκέραιοι	ὡς	αἱ	περὶ στερραί
<a href="#">oun</a>	<a href="#">fronimoi</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">hoi</a>	<a href="#">ofeis</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">akeraioi</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">hai</a>	<a href="#">peristerai</a>
<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5429</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3789</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G185</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4058</a>
siis	älykkäitä	kuin		käärmeet	ja	viattomia	kuin		kyyhkyset

TKIS 16. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

FiSTLK2017 16. Katso, minä lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäitä kuin käärmeet ja viattomia kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyset.

17

TR 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς  
prosechete de apo tōn anthrōpōn paradōsousi gar hymas eis  
[G4337](#) [G1161](#) [G575](#) [G3588](#) [G444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G5209](#) [G1519](#)  
mutta varokaa ihmisiä sillä he luovuttavat teitä

συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·  
synedria kai en tais synagōgais autōn mastigōsousin hymas  
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G3146](#) [G5209](#)  
tuomioistuimille ja synagoogissaan heidän ruoskivat teitä

TKIS 17. Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

FiSTLK2017 17. Kavahtakaa ihmisiä, sillä he jättävät teidät tuomioistuihin, ja synagogissaan he teitä ruoskivat,

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

18

TR 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν  
kai epi hēgemonas de kai basileis achthēsesthe heneken  
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G935](#) [G71](#) [G1752](#)  
ja maaherroille ja myös kuninkaille teitä viedään tähteni

ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν  
emou eis martyrion autois kai tois ethnesin  
[G1700](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)  
minun/ minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille

TKIS 18. ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

FiSTLK2017 18. ja teitä viedään maaherrojen ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

19

TR 19. ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·

19. ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί  
hotan de paradidōsin hymas mē merimnēsēte pōs ē ti  
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G5209](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#)  
mutta kun he luovuttavat teitä älkää huolehtiko miten tai mitä

λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·  
lalēsēte dothēsetai gar hymin en ekeinē tē hōra ti lalēsete  
[G2980](#) [G1325](#) [G1063](#) [G5213](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)  
puhuisitte sillä annetaan teille sillä hetkellä mitä puhutte

TKIS 19. Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

FiSTLK2017 19. Mutta kun he jättävät teidät oikeuteen, älkää murehtiko, miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä puhutte.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkää murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

## 20

TR 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς  
ou gar hymeis este oi lalountes alla to Pneuma tou Patros  
[G3756](#) [G1063](#) [G5210](#) [G2075](#) [G3588](#) [G2980](#) [G235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)  
sillä ette te ole puhumassa vaan Henki Isänne

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν  
hymōn to laloun en hymin  
[G5216](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G5213](#)  
teidän puhuu teissä

TKIS 20. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

FiSTLK2017 20. Sillä ette te itse puhu, vaan Isänne Henki puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

## 21

TR 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ  
paradōsei de adelphos adelfon eis thanaton kai patēr teknon kai  
[G3860](#) [G1161](#) [G80](#) [G80](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)  
ja luovuttaa veli veljensä kuolemaan ja isä lapsensa ja

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς  
epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous  
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G846](#)  
nousevat vastaan lapset vanhempiaan ja tappavat heitä

TKIS 21. Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

FiSTLK2017 21. Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heitä.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylönsä veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

22

TR 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ  
kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou ho  
[G2532](#) [G2071](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G3588](#)  
ja olette vihattavina kaikkien vuoksi nimeni minun mutta joka  
δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται  
de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai  
[G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)  
kestää loppuun asti hän pelastuu

TKIS 22. Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

FiSTLK2017 22. Te olette kaikkien vihaamia minun nimeni tähden, mutta joka kestää loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

23

TR 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς  
hotan de diōkōsin hymas en tē polei tautē feugete eis  
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5026](#) [G5343](#) [G1519](#)  
ja kun vainotaan teitä kaupungissa tässä paetkaa  
τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς  
tēn allēn amēn gar legō hymin ou mē telesēte tas  
[G3588](#) [G243](#) [G281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3364](#) [G5055](#) [G3588](#)  
toiseen sillä totisesti sanon teille ette ehdi käydä loppuun  
πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
poleis tou Israēl heōs an elthē ho hyios tou anthrōpou  
[G4172](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2193](#) [G302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
kaupunkeja Israelin ennen kuin tulee Poika Ihmisen

TKIS 23. Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä suoritua kaikista Israelin kaupungeista ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

FiSTLK2017 23. Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: te ette ehdi saada työtänne päätökseen kaikissa Israelin kaupungeissa, ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

24

TR 24. Οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

24. οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν  
ouk esti mathētēs hyper ton didaskalon oude doulos hyper ton  
[G3756](#) [G2076](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#)  
ei ole oppilas yli opettajansa eikä palvelija yli

κύριον αὐτοῦ  
kyrion autou  
[G2962](#) [G846](#)  
isäntänsä hänen

TKIS 24. Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntänsä parempi.

FiSTLK2017 24. Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntänsä.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntänsä.

25

TR 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούβ ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ  
arketon tō mathētē hina genētai hōs ho didaskalos autou kai  
[G713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G846](#) [G2532](#)  
kylliksi on oppilaalle että hänelle käy niinkuin opettajalleen hänen ja

ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν οἰκοδεσπότην  
ho doulos hōs ho kyrios autou ei ton oikodespotēn  
[G3588](#) [G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#)  
palvelijalle niinkuin isännälleen hänen jos heidän perheenisäntää

βεελζεβούβ ἐκάλεσαν πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ  
beelzeboub ekalesan posō mallon tous oikiakous autou  
[G954](#) [G2564](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G846](#)  
beelsebubiksi ovat kutsuneet paljonko enemmän perheväkeään hänen

TKIS 25. Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

FiSTLK2017 25. Opetuslapselle riittää, että hänelle käy kuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy kuin hänen isännälleen. Jos he ovat sanoneet isäntää beelsebubiksi [13], kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään!



Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka paljoa enemmän he hänen perheensä kutsuvat?

26

TR 26. μή οὖν φοβηθήτε αὐτούς• οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται• καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

26. μή οὖν φοβηθήτε αὐτούς• οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ  
mē oun fobēthēte autous ouden gar esti kekalymmenon ho  
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2572](#) [G3739](#)  
älkää siis pelätkö heitä sillä ei mitään ole peitettyä mikä

οὐκ ἀποκαλυφθήσεται• καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται  
ouk apokalyfthēsetai kai krypton ho ou gnōsthēsetai  
[G3756](#) [G601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)  
ei tule paljastetuksi ja salattua mikä ei tule tunnetuksi

TKIS 26. Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

FiSTLK2017 26. Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkää sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tietäväksi.

27

TR 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί• καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί• καὶ  
ho legō hymin en tē skotia eipate en tō fōti kai  
[G3739](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G2036](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#)  
mitä sanon teille pimeässä puhukaa valossa ja

ο εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων  
ho eis to ous akouete kēryksate epi tōn dōmatōn  
[G3739](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)  
mitä korvaan kuulette julistakaa katoilta

TKIS 27. Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

FiSTLK2017 27. Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa. Minkä kuulette korvaanne puhuttavan, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

TR 28. καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει. φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

28. καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ  
 kai mē fobēthēte apo tōn apokteinontōn to sōma tēn de  
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G575](#) [G3588](#) [G615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 ja älkää pelätkö niitä jotka tappavat ruumiin mutta

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον  
 psychēn mē dynamenōn apokteinai fobēthēte de mallon ton dynamenon  
[G5590](#) [G3361](#) [G1410](#) [G615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#)  
 sieluanne eivät voi tappaa vaan pelätkää enemmän Häntä joka voi

καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ  
 kai psychēn kai sōma apolesai en geennē  
[G2532](#) [G5590](#) [G2532](#) [G4983](#) [G622](#) [G1722](#) [G1067](#)  
 sekä sielun että ruumiin hukuttaa Gehennaan

TKIS 28. Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää enemmän Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

FiSTLK2017 28. Älkääkä pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappa sielua, vaan enemmän pelätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkää pelätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappa; mutta pelätkää enemmän sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

TR 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν•

29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ  
 ouchi dyo strouthia assariou pōleitai kai hen eks autōn ou  
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G846](#) [G3756](#)  
 eikö kahta varpusta rovolla myydä ja yksikään niistä ei

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν•  
 peseitai epi tēn gēn aneu tou Patros hymōn  
[G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#)  
 putoa maahan ilman Isäanne teidän

TKIS 29. Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isäanne salli.

FiSTLK2017 29. Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan ilman Isäanne.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

30 TR 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσί.

30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσὶν  
 hymōn de kai hai triches tēs kefalēs pasai ērithmēmenai eisin  
[G5216](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G705](#) [G1526](#)  
 ja teidän hiuksetkin päään kaikki lasketut ovat

TKIS 30. Ovatpa kaikki pääanne hiuksetkin luetut.

FiSTLK2017 30. Ovatpa kaikki pääanne hiuksetkin luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän pääanne hiukset luetut.

31 TR 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς  
 mē oun fobēthēte pollōn strouthiōn diaferete hymeis  
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G5210](#)  
 älkää siis pelätkö monia varpusia olette arvokkaampia te

TKIS 31. Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

FiSTLK2017 31. Älkää siis pelätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

32  
 TR 32. πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

32. πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων  
 pas oun hostis homologēsei en emoi emprosthen tōn anthrōpōn  
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1698](#) [G1715](#) [G3588](#) [G444](#)  
 jokainen siis joka tunnustaa minut edessä ihmisten

ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 homologēsō kagō en autō emprosthen tou Patros mou tou en  
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#)  
 tunnustan minäkin hänet edessä Isäni minun joka

οὐρανοῖς

ouranois

[G3772](#)

on taivaissa

TKIS 32. Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 32. Sen tähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

33

TR 33. ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

33. ὅστις	δ'	ἂν	ἀρνήσῃται	με	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	ἀρνήσομαι	
hostis	d	an	arnēsētai	me	emprosthen	tōn	anthrōpōn	arnēsomai	
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G720</a>		<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G720</a>
mutta joka			kieltää	minut	edessä		ihmisten	kiellän	

αὐτὸν καὶ ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς				
auton	kagō	emprosthen	tou	Patros	mou	tou	en	ouranois	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G1715</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3772</a>
hänet	minäkin	edessä		Isäni	minun	joka		on taivaissa	

TKIS 33. Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 33. Mutta sen, joka kieltää minut ihmisten edessä, minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

34

TR 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.

34. μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἐπὶ	τὴν	γῆν·	οὐκ	ἦλθον
mē	nomisēte	hoti	ēlthon	balein	eirēnēn	epi	tēn	gēn	ouk	ēlthon
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3543</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2064</a>
älkää	luulko	että	tulin	tuomaan	rauhaa	päälle		maan	en	tullut

βαλεῖν	εἰρήνην	ἀλλὰ	μάχαιραν
balein	eirēnēn	alla	machairan
<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3162</a>
tuomaan	rauhaa	vaan	miekan

TKIS 34. Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

FiSTLK2017 34. Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkää luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

35

TR 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ  
 ēlthon gar dichasai anthrōpon kata tou patros autou kai  
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2532](#)  
 sillä tulin nostamaan riitaan miehen vastaan isäänsä hänen ja

θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·  
 thygatera kata tēs mētros autēs kai nymfēn kata tēs pentheras autēs  
[G2364](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G846](#)  
 tyttären vastaan äitiänsä hänen ja miniän vastaan anoppiansa hänen

TKIS 35. Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

FiSTLK2017 35. Sillä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan;

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

36 TR 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ  
 kai echthroi tou anthrōpou oi oikiakoi autou  
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G846](#)  
 ja vihollisia ihmisen ovat perheväkensä hänen

TKIS 36. ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

FiSTLK2017 36. ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa.'

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

37

TR 37. ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἷόν ἢ  
 θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

37. ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·  
 ho flōn patera ē mētera hyper eme ouk esti mou aksios  
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1691](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3450](#) [G514](#)  
 joka rakastaa isäänsä tai äitiänsä enemmän minua ei ole minulle kelvollinen

καὶ ὁ φιλῶν υἷόν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου  
 kai ho flōn hyion ē thygatera hyper eme ouk esti mou  
[G2532](#) [G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1691](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3450](#)  
 ja joka rakastaa poikaansa tai tyttärtään enemmän minua ei ole minulle

ἄξιος

aksios

[G514](#)

kelvollinen

TKIS 37. Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tyttärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

FiSTLK2017 37. Se, joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen; ja se, joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

38

TR 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου  
kai hos ou lambanei ton stauron autou kai akolouthei opisō mou  
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G846](#) [G2532](#) [G190](#) [G3694](#) [G3450](#)  
ja joka ei ota ristiään hänen ja seuraa jäljessä minun  
οὐκ ἔστι μου ἄξιος  
ouk esti mou aksios  
[G3756](#) [G2076](#) [G3450](#) [G514](#)  
ei ole minulle kelvollinen

TKIS 38. ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

FiSTLK2017 38. ja se, joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

39

TR 39. ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν• καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

39. ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν• καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν  
ho heurōn tēn psychēn autou apolesei autēn kai ho apolesas tēn  
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G622](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G622](#) [G3588](#)  
joka löytää elämänsä oman kadottaa sen ja joka kadottaa  
ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν  
psychēn autou heneken emou heurēsei autēn  
[G5590](#) [G846](#) [G1752](#) [G1700](#) [G2147](#) [G846](#)  
elämänsä oman tähteni minun löytää sen

TKIS 39. Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

FiSTLK2017 39. Se, joka löytää elämänsä, kadottaa sen, ja se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

40

TR 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται• καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

40. ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος  
ho dechomenos hymas eme dechetai kai ho eme dechomenos  
[G3588](#) [G1209](#) [G5209](#) [G1691](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1691](#) [G1209](#)  
joka ottaa luokseen teidät minut ottaa luokseen ja joka minut ottaa luokseen

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με  
dechetai ton aposteilanta me  
[G1209](#) [G3588](#) [G649](#) [G3165](#)  
ottaa luokseen Hänet joka lähetti minut

TKIS 40. Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 40. Se, joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut; ja se, joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

#### 41

TR 41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται·  
ho dechomenos profētēn eis onoma profētou misthon profētou lēpsetai  
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)  
joka ottaa luokseen profeetan nimeen profeetan palkan profeetan saa

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου  
kai ho dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou  
[G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#)  
ja joka ottaa luokseen vanhurskaan nimeen vanhurskaan palkan vanhurskaan

λήψεται

**lēpsetai**

[G2983](#)

saa

TKIS 41. Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

FiSTLK2017 41. Se, joka ottaa profeetan luokseen profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan, ja se, joka ottaa vanhurskaan luokseen vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

#### 42

TR 42. καὶ ὡς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.



42. καὶ ὃ ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον

ς

kai hos ean potisē hena tōn mikrōn toutōn potērion  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#) [G4221](#)  
ja joka jos antaa juotavaksi yhdelle pienistä näistä maljallisen

ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ  
psychrou monon eis onoma mathētou amēn legō hymin ou mē apolesē  
[G5593](#) [G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3364](#) [G622](#)  
raikasta vettä vain nimeen opetuslapsen totisesti sanon teille ei menetä

τὸν μισθὸν αὐτοῦ  
ton misthon autou  
[G3588](#) [G3408](#) [G846](#)  
palkkaansa hänen

TKIS 42. Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

FiSTLK2017 42. Kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä hänen juodakseen opetuslapsen nimen tähden, totisesti sanon teille: hän ei kadota palkkaansa.”

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

Matteus 11 (Matthew 11)

1

TR 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσωσιν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

1. καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	διατάσσωσιν	τοῖς		
<b>kai</b>	<b>egeneto</b>	<b>hote</b>	<b>etelesen</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>diatassōn</b>	<b>tois</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G5055</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1299</a>	<a href="#">G3588</a>		
ja	tapahtui	kun	oli päättänyt	Jeesus	käskyjen	antamisen			
δώδεκα	μαθηταῖς	αὐτοῦ	μετέβη	ἐκεῖθεν	τοῦ	διδάσκειν	καὶ	κηρύσσειν	
<b>dōdeka</b>	<b>mathētais</b>	<b>autou</b>	<b>metebē</b>	<b>ekeithen</b>	<b>tou</b>	<b>didaskein</b>	<b>kai</b>	<b>kēryssein</b>	
<a href="#">G1427</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3327</a>	<a href="#">G1564</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2784</a>	
kahdelletoista	opetuslapselleen	Hän	siirtyi	sieltä		opettamaan ja		julistamaan	
ἐν	ταῖς	πόλεσιν	αὐτῶν						
<b>en</b>	<b>tais</b>	<b>polesin</b>	<b>autōn</b>						
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G846</a>						
		kaupunkeihin	heidän						

TKIS 1. Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista opetuslapselleen Hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

FiSTLK2017 1. Sitten kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

2

TR 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

2. ὁ	δὲ	Ἰωάννης	ἀκούσας	ἐν	τῷ	δεσμοτηρίῳ	τὰ	ἔργα	τοῦ
<b>ho</b>	<b>de</b>	<b>Iōannēs</b>	<b>akousas</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>desmōtēriō</b>	<b>ta</b>	<b>erga</b>	<b>tou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1201</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta		Johannes	kuultuaan			vankilassa		teot	
Χριστοῦ	πέμψας	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ				
<b>Christou</b>	<b>pempsas</b>	<b>dyo</b>	<b>tōn</b>	<b>mathētōn</b>	<b>autou</b>				
<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>				
Kristuksen	lähetti	kaksi		opetuslastaan	hänen				

TKIS 2. Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

FiSTLK2017 2. Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan kuuli Kristuksen teot, hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

3 TR 3. εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

3. εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν  
eipen autō sy ei ho erchomenos ē heteron prosdokōmen  
[G2036](#) [G846](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G2087](#) [G4328](#)  
sanomaan Hänelle sinä oletko se joka tulee vai toista odotammeko

TKIS 3. sanomaan Hänelle: "Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?"

FiSTLK2017 3. sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?"

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

4  
TR 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγείλατε  
kai apokritheis ho Iēsous eipen autois poreuthentes arangeilate  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G4198](#) [G518](#)  
ja vastasi Jeesus sanoen heille menkää kertokaa

Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·  
Iōannē ha akouet kai blepete  
[G2491](#) [G3739](#) [G191](#) [G2532](#) [G991](#)  
Johannekselle mitä kuulette ja näette

TKIS 4. Jeesus vastasi sanoen heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

FiSTLK2017 4. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkää ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

5  
TR 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται καὶ  
tyf oi anablepousi kai chōloi peripatousi leproi katharidzontai kai  
[G5185](#) [G308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#)  
sokeat saavat näkönsä ja rammät kävelevät pitaaliset puhdistuvat ja

κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·  
kōfoi akouousi nekroi egeirontai kai ptōchoi euangelidzontai  
[G2974](#) [G191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#) [G2097](#)  
kuurot kuulevat kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan evankeliumia

TKIS 5. Sokeat saavat näkönsä ja rammät kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

FiSTLK2017 5. sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, spitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

6 TR 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

6.	καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῆ	ἐν	ἐμοί
	<b>kai</b>	<b>makarios</b>	<b>estin</b>	<b>hos</b>	<b>ean</b>	<b>mē</b>	<b>skandalisthē</b>	<b>en</b>	<b>emoi</b>
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>
	ja	autuas	on	joka	jos	ei	loukkaannu		minuun

TKIS 6. Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

FiSTLK2017 6. Autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

7

TR 7. τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

7.	τούτων	δὲ	πορευομένων	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	ὄχλοις	περὶ
	<b>toutōn</b>	<b>de</b>	<b>poreuomenōn</b>	<b>ērsato</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>legein</b>	<b>tois</b>	<b>ochlois</b>	<b>peri</b>
	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G4012</a>
	ja näiden		mentyä	alkoi		Jeesus	puhua		kansalle	

Ἰωάννου	τί	ἐξήλθετε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι	κάλαμον	ὑπὸ
<b>īōannou</b>	<b>ti</b>	<b>eksēlthete</b>	<b>eis</b>	<b>tēn</b>	<b>erēmon</b>	<b>theasasthai</b>	<b>kalamon</b>	<b>hypo</b>
<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2048</a>	<a href="#">G2300</a>	<a href="#">G2563</a>	<a href="#">G5259</a>
Johanneksesta	mitä	lähditte			autiomaahan	katsomaan	kaislaako	

ἀνέμου σαλευόμενον

**anemou saleuomenon**

[G417](#) [G4531](#)

tulessa huojuvaa

TKIS 7. Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?"

FiSTLK2017 7. Kun he olivat menneet, Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?"

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häilytetään?

8

TR 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον  
alla ti eksēlthete idein anthrōpon en malakois himatiois ĕmf esmenon  
[G235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1492](#) [G444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G294](#)  
vaan mitä lähditte katsomaan miestäkö hienoihin vaatteisiin pukeutunutta

ἰδοῦ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων  
idou hoi ta malaka forountes en tois oikois tōn basileōn  
[G2400](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G935](#)  
katso jotka hienoja kantavat palatseissa kuninkaiden

εἰσιν  
estin  
[G1526](#)  
ovat

TKIS 8. Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

FiSTLK2017 8. Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten taloissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaateettua pehmeillä vaatteilla? Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

9  
TR 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου•

9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν προφήτην ναί λέγω ὑμῖν καὶ  
alla ti eksēlthete idein profētēn nai legō hymin kai  
[G235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1492](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G5213](#) [G2532](#)  
vaan mitä lähditte katsomaan profeettaako kyllä sanon teille ja

περισσότερον προφήτου•  
perissoteron profētou  
[G4055](#) [G4396](#)  
suurempaa kuin profeetta

TKIS 9. Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

FiSTLK2017 9. Vai mitä te lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

10  
TR 10. οὗτός γὰρ ἐστὶ περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

10. οὗτός γὰρ ἐστὶ περὶ οὗ γέγραπται Ἴδού ἐγὼ ἀποστέλλω  
houtos gar esti peri hou gegraptai idou egō apostellō  
[G3778](#) [G1063](#) [G2076](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#)  
sillä tämä on se josta on kirjoitettu katso minä lähetän

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν  
ton angelon mou pro prosōpou sou hos kataskeuasei tēn hodon  
[G3588](#) [G32](#) [G3450](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4675](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#)  
enkeliini minun edellä kasvojesi sinun Hän valmistaa tiesi

σου ἔμπροσθέν σου  
sou emprosthen sou  
[G4675](#) [G1715](#) [G4675](#)  
sinun eteesi sinun

TKIS 10. (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: "Katso, lähetän edelläsi enkeliini, joka valmistaa tiesi eteesi.

FiSTLK2017 10. Sillä hän on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkeliini edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi.'

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkeliini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun tiesi sinun etees.

11  
TR 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς  
amēn legō hymin ouk egēgertai en gennētois  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#)  
totisesti sanon teille ei ole noussut syntyneiden joukosta

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ  
gynaikōn meidzōn Iōannou tou Baptistou  
[G1135](#) [G3187](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#)  
vaimoista/ vaimoista syntyneiden joukosta suurempaa kuin Johannes Kastaja

ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ  
ho de mikroteros en tē basileia tōn ouranōn meidzōn autou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3187](#) [G846](#)  
mutt pienin valtakunnassa taivasten suurempi häntä

ἐστίν  
a  
estin  
[G2076](#)  
on

TKIS 11. Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

FiSTLK2017 11. Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja, mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan

valtakunnassa, on häntä suurempi.

12

TR 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.

12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἢ  
apo de tōn hēmerōn Iōannou tou Baptistou heōs arti hē  
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#) [G2193](#) [G737](#) [G3588](#)  
mutta päivistä Johannes Kastajan asti tähän

βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν  
basileia tōn ouranōn biadzetai kai biastai harpadzousin autēn  
[G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G971](#) [G2532](#) [G973](#) [G726](#) [G846](#)  
valtakunta taivasten kärsii väkivaltaa ja väkivaltaiset tempaavat sen itselleen

TKIS 12. Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

FiSTLK2017 12. Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

13 TR 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν·

13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου  
pantes gar oi profētai kai ho nomos heōs Iōannou  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#)  
sillä kaikki profeetat ja laki saakka Johannekseen

προεφήτευσαν·

proefēteusan

[G4395](#)

ovat profetoineet

TKIS 13. Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

FiSTLK2017 13. Sillä kaikki Profeetat ja Laki ovat ennustaneet Johannekseen asti,

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

14 TR 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι  
kai ei thelete deksasthai autos estin ēlias ho mellōn erchesthai  
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G846](#) [G2076](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#)  
ja jos tahdotte ottaa vastaan hän on Elias joka tuleva oli

TKIS 14. Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

FiSTLK2017 14. mutta jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia, joka oli tuleva.



Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

15\_TR 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω  
ho echōn ōta akouein akouetō  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)  
jolla on korvat kuulla kuulloon

TKIS 15. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulloon!

FiSTLK2017 15. Jolla on korvat, se kuulloon.

Biblia1776 15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

16

TR 16. τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν,

16. τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις  
tini de homoiōsō tēn genean tautēn homoiā esti paidariois  
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3808](#)  
mutta mihin vertaan sukupolven tämän kaltainen se on poikasten  
ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν  
en agorais kathēmenois kai prosfōnousi tois etairois autōn  
[G1722](#) [G58](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2083](#) [G846](#)  
toreilla istuvien ja huutelevat kumppaneilleen heidän

TKIS 16. Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

FiSTLK2017 16. Mutta mihin vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

17

TR 17. καὶ λέγουσιν, Ἠυλόησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

17. καὶ λέγουσιν ἠυλόησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν  
kai legousin eulēsamen hymin kai ouk orchēsasthe ethrēnēsamen  
[G2532](#) [G3004](#) [G832](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#)  
ja he sanovat soitimme huilua teille ja ette tanssineet veisasimme itkuvirsiä  
ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκόψασθε  
hymen kai ouk ekopsasthe  
[G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2875](#)  
teille ja ette valittaneet

TKIS 17. sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

FiSTLK2017 17. sanoen: 'Soitimme teille huilua, ettekä karkeloineet, veisasimme itkuvirsiä, ettekä valittaneet.'

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

18\_TR 18. ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι, Δαιμόνιον ἔχει.

18. ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων καὶ λέγουσι δαιμόνιον  
ēlthe gar Iōannēs mēte esthiōn mēte pinōn kai legousi daimonion  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#)  
sillä tuli Johannes eikä syönyt eikä juonut ja sanoitte riivaaja

ἔχει  
echei  
[G2192](#)  
on hänessä

TKIS 18. Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

FiSTLK2017 18. Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja.'

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

19  
TR 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγουσιν Ἴδού  
ēlthen ho Hyios tou Anthrōpou esthiōn kai pinōn kai legousin idou  
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2400](#)  
tuli Poika Ihmisen joka syö ja juo ja sanotte katso

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ  
anthrōpos fagos kai oinopotēs telōnōn f los kai hamartōlōn kai  
[G444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G268](#) [G2532](#)  
ihminen syömäri ja viininjuomari tullimiesten ystävä ja syntisten ja

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς  
edikaiōthē hē sof a apo tōn teknōn autēs  
[G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G575](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#)  
oikeaksi osoitettu on viisauk puolelta lastensa sen

TKIS 19. Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!" Ja viisauk on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu."

FiSTLK2017 19. Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he sanovat: 'Katso ylensyöjää ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Mutta Viisauden lapset julistavat hänet vanhurskaaksi.'

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisauk vanhurskautetaan lapsiltansa.

TR 20. Τότε ἤρξατο ὄνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν

20. τότε ἤρξατο ὄνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται  
 tote ērksato oneididzein tas poleis en hais egenonto hai pleistai  
[G5119](#) [G756](#) [G3679](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4118](#)  
 sitten alkoi moittia Hän kaupunkeja joissa tapahtuivat useimmat

δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενόησαν  
 dynameis autou hoti ou metenoēsan  
[G1411](#) [G846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3340](#)  
 voimateot Hänen että ne eivät muuttaneet mieltään

TKIS 20. Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

FiSTLK2017 20. Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet muuttaneet mieltään:

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

TR 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

21. οὐαί σοι Χοραζίν οὐαί σοι Βηθσαϊδά ὅτι εἰ ἐν Τύρω καὶ  
 ouai soi Choradzin ouai soi Bēthsaida hoti ei en Tyrō kai  
[G3759](#) [G4671](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4671](#) [G966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)  
 voi sinua Korasin voi sinua Beetsaida sillä jos Tyyrossa ja

Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν  
 Sidōni egenonto hai dynameis hai genomenai en hymin  
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 Siidonissa olisivat tapahtuneet ne voimateot jotka tapahtuivat teissä

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν  
 palai an en sakkō kai spodō metenoēsan  
[G3819](#) [G302](#) [G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)  
 jo kauan sitten ne säkissä ja tuhkassa olisivat muuttaneet mielensä

TKIS 21. "Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

FiSTLK2017 21. "Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa [14], nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhkassa muuttaneet mielensä.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

22

TR 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρα κρίσεως ἢ ὑμῖν.

22. πλὴν λέγω ὑμῖν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρα  
 plēn legō hymin Tyrō kai Sidōni anektoteron estai en hēmera  
[G4133](#) [G3004](#) [G5213](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G414](#) [G2071](#) [G1722](#) [G2250](#)  
 kuitenkin sanon teille Tyyrolla ja Siidonilla helpompi on päivänä

κρίσεως ἢ ὑμῖν  
 kriseōs ē hymin  
[G2920](#) [G2228](#) [G5213](#)  
 tuomion kuin teillä

TKIS 22. Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

FiSTLK2017 22. Mutta sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

23

TR 23. καὶ σύ, Καπερναοῦμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

23. καὶ σύ Καπερναοῦμ ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως  
 kai sy Kapernaoum hē heōs tou ouranou upsōtheisa heōs  
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3588](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#)  
 ja sinä Kapernaum joka saakka taivaaseen olet korotettu saakka

ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ  
 hadou katabibasthēsē hoti ei en Sodomois egenonto hai  
[G86](#) [G2601](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G4670](#) [G1096](#) [G3588](#)  
 Haadekseen syöstään alas sillä jos Sodomassa olisivat tapahtuneet ne

δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς  
 dynameis hai genomenai en soi emeinan an mechri tēs  
[G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4671](#) [G3306](#) [G302](#) [G3360](#) [G3588](#)  
 voimateot jotka ovat tapahtuneet sinussa olisivat pysyneet ne saakka

σήμερον  
 sēmeron  
[G4594](#)  
 tähän päivään

TKIS 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

FiSTLK2017 23. Sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut taivaaseen? Helvettiin sinun on astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se seisoi vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpäinä seisoisivat.

24

TR 24. πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ  
plēn legō hymin hoti gē Sodomōn anektoteron estai en hēmera  
[G4133](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1093](#) [G4670](#) [G414](#) [G2071](#) [G1722](#) [G2250](#)  
kuitenkin sanon teille että maalla Sodoman helpompi on päivänä

κρίσεως ἢ σοί  
kriseōs ē soi  
[G2920](#) [G2228](#) [G4671](#)  
tuomion kuin sinulla

TKIS 24. Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun."

FiSTLK2017 24. Kuitenkin sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

25

TR 25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις•

25. ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἐξομολογοῦμαί  
en ekeinō tō kairō apokritheis ho Iēsous eipen eksomologoumai  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G1843](#)  
siihen aikaan alkoi puhua Jeesus sanoen ylistän

σοι Πάτερ Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα  
soi Pater Kyrie tou ouranou kai tēs gēs hoti apekrypsas tauta  
[G4671](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G613](#) [G5023](#)  
sinua Isä Herra taivaan ja maan että olet salannut nämä

ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις•  
apo sofōn kai synetōn kai apekalypsas auta nepiois  
[G575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G601](#) [G846](#) [G3516](#)  
viisailta ja oppineilta ja ilmoittanut ne lapsenmielisille

TKIS 25. Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: "Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

FiSTLK2017 25. Siihen aikaan Jeesus vielä puhui ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

26 TR 26. ναί ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

26. ναί ὁ Πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου  
nai ho Patēr oti houtōs egeneto eudokia emprosthen sou  
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1096](#) [G2107](#) [G1715](#) [G4675](#)  
niin Is että näin oli hyvä tahto edessäsi sinun  
ä

TKIS 26. Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

FiSTLK2017 26. Niin, Isä, sillä näin on ollut otollista sinun edessäsi.

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

27

TR 27. πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

27. πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει  
panta moi paredothē hypo tou Patros mou kai oudeis epiginōskei  
[G3956](#) [G3427](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1921](#)  
kaikki minulle on antanut Isäni minun ja ei kukaan tunne

τὸν υἱόν εἰ μὴ ὁ Πατήρ· οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ  
ton hyion ei mē ho Patēr oude ton Patera tis epiginōskei ei mē  
[G3588](#) [G5207](#) [G1508](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G1921](#) [G1508](#)  
Poikaa muu kuin Isä eikä Isääni kukaan tunne muu kuin

ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι  
ho hyios kai hō ean boulētai ho hyios apokalypsai  
[G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5600](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G601](#)  
Poika ja kenelle tahtoo Poika Hänet ilmaista

TKIS 27. Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

FiSTLK2017 27. Kaiken on Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

28

TR 28. δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

28. δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ  
deute pros me pantes oi kopiōntes kai pefortismenoi kagō  
[G1205](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#)  
tulkaa luokseni minun kaikki työtä tekevät ja taakkojen kantajat niin minä

ἀναπαύσω ὑμᾶς  
anapausō hymas  
[G373](#) [G5209](#)  
annan levätä teidän

TKIS 28. Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

FiSTLK2017 28. Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekevät ja taakkojen kantajat, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

29  
TR 29. ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρῶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ• καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν•

29. ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι  
arate ton dzygon mou ef hymas kai mathete ap emou hoti  
[G142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G3450](#) [G1909](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3129](#) [G575](#) [G1700](#) [G3754](#)  
ottakaa ikeen minun päälle teidän ja oppikaa minusta että  
i

πρῶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ• καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς  
praos eimi kai tapeinos tē kardia kai heurēsete anapausin tais  
[G4235](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G372](#) [G3588](#)  
hiljainen olen ja nöyrä sydämeltäni ja löydätte levon

ψυχᾶς ὑμῶν•  
psychais hymōn  
[G5590](#) [G5216](#)  
sieluillenne teidän

TKIS 29. Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sieluillenne.

FiSTLK2017 29. Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä, niin löydätte levon sieluillenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

30 TR 30. ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρὸν ἐστίν.

30. ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρὸν ἐστίν  
ho gar dzygos mou chrēstos kai to fortion mou elafron estin  
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G3450](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G3450](#) [G1645](#) [G2076](#)  
sillä ikeeni minun sopiva ja kuormanani minun kevyt on

TKIS 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormanani kevyt.”



FiSTLK2017 30. Sillä minun ikeeni on hyvä, ja minun taakkani on kevyt."

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani on keviä.

## Matteus 12 (Matthew 12)

1

TR 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέειπασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν.

1. ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἐπορεύθη	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	σάββασι	διὰ
en	ekeinō	tō	kairō	eporeuthē	ho	Iēsous	tois	sabbasi	dia
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G1223</a>
	siihen		aikaan	kulki		Jeesus		sapattina	halki/ kautta
τῶν	σπορίμων·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπέειπασαν	καὶ	ἤρξαντο	
tōn	sporimōn	oi	de	mathētai	autou	epeinasan	kai	ērksanto	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4702</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3983</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G756</a>	
	viljapeltojen		ja	opetuslapsilla	Hänen	oli nälkä	ja	he alkoivat	
τίλλειν	στάχνας	καὶ	ἐσθίειν						
tillein	stachyas	kai	esthiein						
<a href="#">G5089</a>	<a href="#">G4719</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2068</a>						
katkomaan	tähkämpäitä	ja	syömään						

TKIS 1. Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkämpäitä.

FiSTLK2017 1. Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsillaan oli nälkä, ja he rupesivat poimimaan tähkiä ja syömään.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoiin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkämpäitä noukkimaan ja syömään.

2

TR 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἴδού, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

2. οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἰδόντες	εἶπον	αὐτῷ	Ἴδού	οἱ	μαθηταὶ	
hoi	de	farisaioi	idontes	eipon	autō	idou	oi	mathētai	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	
mutta	sen	fariseukset	nähdessään	sanoivat	Hänelle	katso		opetuslapsesi	
σου	ποιοῦσιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστι	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ		
sou	poiousin	ho	ouk	eksesti	poiein	en	sabbatō		
<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1832</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4521</a>		
sinun	tekevät	mitä	ei	ole	lupa	tehdä	sapattina		

TKIS 2. Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina."

FiSTLK2017 2. Mutta kun fariseukset sen näkivät, he sanoivat hänelle: "Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina."

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

3

TR 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ•

3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ ὅτε  
**ho de eipen autois ouk anegnōte ti epoiēse David hote**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)  
mutta Hän sanoi heille ettekö ole lukeneet mitä teki Daavid kun

ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ•  
**epeinasen autos kai oi met autou**  
[G3983](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#)  
oli nälkä hänellä ja niillä kanssa hänen

TKIS 3. Mutta Hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

FiSTLK2017 3. Hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänellä ja hänen tovereillaan oli nälkä,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

4

TR 4. πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, ὅς οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

4. πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς  
**pōs eisēlthen eis ton oikon tou Theou kai tous artous tēs**  
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#)  
kuinka hän meni huoneeseen Jumalan ja leivät

προθέσεως ἔφαγεν ὅς οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ'  
**protheseōs efagen ous ouk ekson ēn autō fagein oude tois met**  
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G2258](#) [G846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)  
esillepanon söi joita ei lupa ollut hänellä syödä eikä niillä kanssa

αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις  
**autou ei mē tois hierousi monois**  
[G846](#) [G1508](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)  
hänen vain papeilla ainoastaan

TKIS 4. kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

FiSTLK2017 4. kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen toveriensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä, eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa olivat, mutta ainoastaan pappein?

5

TR 5. ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

5. ἡ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ	ὅτι	τοῖς	σάββασι	οἱ	ἱερεῖς
<b>ē</b>	<b>ouk</b>	<b>anegnōte</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>nomō</b>	<b>hoti</b>	<b>tois</b>	<b>sabbasin</b>	<b>oi</b>	<b>hiereis</b>
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G314</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2409</a>
tai	ettekō	ole lukeneet		laista	että		sapattina		papit	
ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσι	καὶ	ἀναίτιοί	εἰσι		
<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>hierō</b>	<b>to</b>	<b>sabbaton</b>	<b>bebēlousi</b>	<b>kai</b>	<b>anaitioi</b>	<b>esti</b>		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G953</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G338</a>	<a href="#">G1526</a>		
		pyhäkössä		sapatin	rikkovat	ja	syyttömiä	ovat		

TKIS 5. Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

FiSTLK2017 5. Tai ettekö ole lukeneet Laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömiä?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

6 TR 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε.

6. λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	μείζων	ἐστὶν	ὧδε
<b>legō</b>	<b>de</b>	<b>hymin</b>	<b>hoti</b>	<b>tou</b>	<b>hierou</b>	<b>meidzōn</b>	<b>estin</b>	<b>hōde</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G3187</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G5602</a>
muttasanon		teille	että		pyhäkköä	suurempi on	tässä	

TKIS 6. Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

FiSTLK2017 6. Mutta sanon teille: tässä on se, joka on enemmän kuin pyhäkkö.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on suurempi kuin templi.

7

TR 7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

7. εἰ	δὲ	ἐγνώκειτε	τί	ἐστὶν	ἔλεον	θέλω	καὶ	οὐ
<b>ei</b>	<b>de</b>	<b>egnōkeite</b>	<b>ti</b>	<b>estin</b>	<b>eleon</b>	<b>thelō</b>	<b>kai</b>	<b>ou</b>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>
mutta jos		ymmärtäisitte/ tuntisitte	mitä	on	laupeutta	tahdon ja		enkä
θυσίαν	οὐκ	ἂν	κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιτίους			
<b>thysian</b>	<b>ouk</b>	<b>an</b>	<b>katedikasate</b>	<b>tous</b>	<b>anaitious</b>			
<a href="#">G2378</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G338</a>			
uhria	ette		tuomitsisi		syyttömiä			

TKIS 7. Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: "Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi tuominneet syyttömiä.

FiSTLK2017 7. Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', ette tuomitsisi syyttömiä.

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

8\_TR 8. κύριος γάρ ἐστι καί τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

8. Κύριος	γάρ	ἐστι	καί	τοῦ	σαββάτου	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
Kyrios	gar	esti	kai	tou	sabbatou	ho	hyios	tou	anthrōpou
<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
sillä Herra		on	myös		sapatin		Poika		Ihmisen

TKIS 8. Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

FiSTLK2017 8. Sillä Ihmisen Poika on sapatinkin herra.”

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

9\_TR 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν•

9. καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν•
kai	metabas	ekeithe	ēlthen	eis	tēn	synagōgēn	autōn
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3327</a>	n	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G846</a>
ja	lähti	<a href="#">G1564</a>	tuli		synagogaan	heidän	
		sieltä					

TKIS 9. Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

FiSTLK2017 9. Sitten hän lähti sieltä ja tuli heidän synagogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

10  
TR 10. καὶ ἰδοῦ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν• καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

10. καὶ	ἰδοῦ	ἄνθρωπος	ἦν	τὴν	χεῖρα	ἔχων	ξηρὰν•	καὶ	ἐπηρώτησαν
kai	idou	anthrōpos	ēn	tēn	cheira	echōn	ksēran	kai	epērōtēsan
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3584</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1905</a>
ja	katso	mies	oli	siellä	käsi	jolla oli	kuivettunut ja		kysyivät

αὐτὸν	λέγοντες	εἰ	ἔξεστι	τοῖς	σάββασι	θεραπεύειν	ἵνα	κατηγορήσωσιν
auton	legontes	ei	eksesti	tois	sabbasi	therapeuein	hina	katēgorēsōsin
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1832</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G2323</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2723</a>
Häneltä	sanoen		onko lupa		sapattina	parantaa	että	syyttäisivät

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Häntä

TKIS 10. Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

FiSTLK2017 10. Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista parantaa sapattina?" nostaakseen syytteen häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

## 11

TR 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει  
ho de eipen autois tis estai eks hymōn anthrōpos hos eksei  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G2071](#) [G1537](#) [G5216](#) [G444](#) [G3739](#) [G2192](#)  
mutta Hän sanoi heille kuka on teistä ihminen joka omistaa

πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον  
probaton hen kai ean empesē touto tois sabbasin eis bothynon  
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G5124](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G999](#)  
lampaan yhden ja jos putoaa tämä sapattina kaivoon/ kuoppaan

οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ  
ouchi kratēsei auto kai egerei  
[G3780](#) [G2902](#) [G846](#) [G2532](#) [G1453](#)  
eikö tartu siihen ja nosta ylös

TKIS 11. Mutta Hän sanoi heille: "Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?"

FiSTLK2017 11. Mutta hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?"

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?"

## 12

TR 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασιν  
posō oun diaferēi anthrōpos probatou hōste eksesti tois sabbasin  
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)  
paljon siis arvokkaampi ihminen on lammasta sen tähden on lupa sapattina

καλῶς ποιεῖν  
kalōs poiein  
[G2573](#) [G4160](#)  
hyvää tehdä

TKIS 12. Kuinka paljon suurempi arvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää."

FiSTLK2017 12. Kuinka paljon suurempi arvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen tähden sapattina on lupa tehdä hyvää."

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina hyvää tehdä.

13

TR 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινόν τὴν χεῖρα σου καὶ ἐξέτεινε  
tote legei tō anthrōpō ekteinon tēn cheira sou kai ekseteine  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G444](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1614](#)  
sitten Hän sanoi miehelle ojenna kättesi sinun ja hän ojensi

καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη  
kai apokatestathē hygiēs hōs hē allē  
[G2532](#) [G600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G243](#)  
ja se tuli ennalleen terveeksi niinkuin toinenkin

TKIS 13. Sitten Hän sanoi miehelle: "Ojenna kättesi!" Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

FiSTLK2017 13. Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kättesi!" Ja hän ojensi, ja se tuli entiselleen, terveeksi kuten toinenkin.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna kätet! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

14

TR 14. οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

14. οἱ δὲ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες ὅπως αὐτὸν  
hoi de farisaioi symboulion elabon kat' autou ekselthontes hopōs auton  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G846](#) [G1831](#) [G3704](#) [G846](#)  
mutta fariseukset neuvottelua pitäen vastaan Häntä lähtivät ulos kuinka Hänet

ἀπολέσωσιν

apolesōsin

[G622](#)

surmaisivat

TKIS 14. Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

FiSTLK2017 14. Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan surmataksaan hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

15

TR 15. ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν• καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντα,



15. ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν  
ho de Iēsous gnous anechōrēsen ekeithen kai ēkolouthēsan  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G190](#)  
mutta Jeesus sen huomattessaan lähti pois sieltä ja seurasi

αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας  
autō ochloi polloi kai etherapeusen autous pantas  
[G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G846](#) [G3956](#)  
Häntä kansaa paljon ja Hän paransi heidät kaikki

TKIS 15. Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

FiSTLK2017 15. Mutta kun Jeesus huomasi sen, hän väistyi sieltä. Monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

16\_TR 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν•

16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν·  
kai epetimēsen autois hina mē faneron auton poiēsōsin  
[G2532](#) [G2008](#) [G846](#) [G3363](#) [G3363](#) [G5318](#) [G846](#) [G4160](#)  
ja Hän varoitti heitä että eivät tunnetuksi Häntä tekisi

TKIS 16. Mutta Hän kielsi heitä saattamasta Häntä julki,

FiSTLK2017 16. Hän varoitti vakavasti heitä tuomasta häntä julki,

Biblia1776 16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,

17\_TR 17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος  
hopōs plērōthē to rēthen dia Esaiou tou profētou legontos  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)  
niin että täytyisi mikä on puhuttu kautta Jesajan profeetan joka sanoi

TKIS 17. jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 17. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

18

TR 18. Ἴδού, ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα• ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου•  
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα· ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν  
idou ho pais mou hon hēretisa ho agapētos mou eis hon  
[G2400](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3450](#) [G3739](#) [G140](#) [G3588](#) [G27](#) [G3450](#) [G1519](#) [G3739](#)  
katso Palvelijani minun jonka valitsin rakkaani minun johon

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν καὶ  
eudokēsen hē psychē mou thēsō to Pneuma mou ep auton kai  
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3450](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#)  
on mielistynyt sieluni minun panen Henkeni minun Häneen ja

κρίσω τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ  
krisin tois ethnesin apangelei  
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G518](#)  
oikeuden Hän kansoille julistaa

TKIS 18. ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

FiSTLK2017 18. ”Katso, palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt; panen Henkeni hänen päälleen, ja hän on julistava oikeutta pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

19  
TR 19. οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυγᾶσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις  
ouk erisei oude kraugasei oude akousei tis en tais plateiais  
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#)  
ei Hän riitele eikä huuda eikä kuule kukaan kaduilla

τὴν φωνὴν αὐτοῦ  
tēn fōnēn autou  
[G3588](#) [G5456](#) [G846](#)  
ääntään Hänen

TKIS 19. Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

FiSTLK2017 19. Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

20  
TR 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει· ἕως ἄν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον  
 kalamon syntetrimmenon ou kateaksei kai linon  
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#)  
 ruokoa särkynyttä ei Hän muserra ja kynttilänsydäntä

τυφόμενον οὐ σβέσει· ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν  
 tyfomenon ou sbesei heōs an ekbalē eis nikos tēn krisin  
[G5188](#) [G3756](#) [G4570](#) [G2193](#) [G302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)  
 suitsuavaa/ kytevää ei sammuta kunnes saattaa voittoon oikeuden

TKIS 20. Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

FiSTLK2017 20. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaa lampunsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

21 TR 21. καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι.

21. καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι  
 kai en tō onomati autou ethnē elpiousi  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1484](#) [G1679](#)  
 ja nimeensä Hänen pakanat perustavat/ panevat toivonsa

TKIS 21. Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa"

FiSTLK2017 21. Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

22  
 TR 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν

22. τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ  
 tote prosēnēchthē autō daimonidzomenos tyf os kai kōfos kai  
[G5119](#) [G4374](#) [G846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)  
 silloin tuotiinluokse Hänen riivattu sokea ja mykkä ja

ἐθεράπευσεν αὐτόν ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν  
 etherapeusen auton hōste ton tyf on kai kōfon kai lalein kai blepein  
[G2323](#) [G846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2980](#) [G2532](#) [G991](#)  
 Hän paransi hänet niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki

TKIS 22. Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

FiSTLK2017 22. Silloin tuotiin hänen luokseen riivattu mies, sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

23 TR 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβίδ;

23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ  
kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon mēti houtos estin ho  
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
ja hämmästyti kaikki kansa ja sanoi eihän tämä ole

υἱὸς Δαβίδ  
hyios David  
[G5207](#) [G1138](#)  
poika Daavidin

TKIS 23. Kaikki kansa hämmästyti ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

FiSTLK2017 23. Kaikki kansa hämmästyti ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyti ja sanoi: olleeko tämä se Davidin poika?

24  
TR 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

24. οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ  
hoi de farisaioi akousantes eipon houtos ouk ekballei ta  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G191](#) [G2036](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)  
mutta fariseukset sen kuullessaan sanoivat tämä ei aja ulos

δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
daimonia ei mē en tō beelzeboul archonti tōn daimoniōn  
[G1140](#) [G1508](#) [G1722](#) [G3588](#) [G954](#) [G758](#) [G3588](#) [G1140](#)  
riivaajia muun kuin beelsebulin päämiehen riivaajien avulla

TKIS 24. Mutta sen kuullessaan fariseukset sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla."

FiSTLK2017 24. Mutta kun fariseukset sen kuulivat, he sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajien päämiehen, voimalla."

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

25  
TR 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται• καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα  
eidōs de ho Iēsous tas enthymēseis autōn eipen autois pasa  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G3956](#)  
ja tietäen Jeesus ajatuksensa heidän sanoi heille jokainen

βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία  
basileia meristheisa kath' heautēs erēmoutai kai pasa polis ē oikia  
[G932](#) [G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#)  
valtakunta joka riitautuu vastaan itseään tuhoutuu ja jokainen kaupunki tai talo

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται  
meristheisa kath' heautēs ou stathēsetai  
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)  
joka riitautuu vastaan itseään ei pysy pystyssä

TKIS 25. Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

FiSTLK2017 25. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

26  
TR 26. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη·  
kai ei ho satanas ton satanan ekballei ef' heauton emeristhē  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)  
ja jos saatana saatanan ajaa ulos vastaan itseään on riitautunut

πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
pōs oun stathēsetai hē basileia autou  
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#)  
kuinka siis pysyy pystyssä valtakuntansa hänen

TKIS 26. Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

FiSTLK2017 26. Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa, kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

27  
TR 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταὶ.

27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ  
 kai ei egō en beeldzeboul ekballō ta daimonia oi  
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#)  
 ja jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia

υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται  
 hyioi hymōn en tini ekballousi dia touto autoi hymōn esontai  
[G5207](#) [G5216](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G5124](#) [G846](#) [G5216](#) [G2071](#)  
 lapsenne teidän kenen avulla ajavat ulos vuoksi tämän he teidän ovat

κριταὶ  
 kritai  
[G2923](#)  
 tuomarinne

TKIS 27. Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

FiSTLK2017 27. Jos minä Beelsebulilla ajan ulos riivaajia, kenellä teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

28  
 TR 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα  
 ei de egō en Pneumati Theou ekballō ta daimonia ara  
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G686](#)  
 mutta jos minä Hengellä Jumalan ajan ulos riivaajia niin

ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
 ephthasen ef hymas hē basileia tou Theou  
[G5348](#) [G1909](#) [G5209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 on tullut teidän luoksenne valtakunta Jumalan

TKIS 28. Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

FiSTLK2017 28. Mutta jos minä Jumalan Hengellä ajan ulos riivaajia, silloin Jumalan valtakunta on tullut teidän luoksenne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönnne.

29  
 TR 29. ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διάρπασαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διάρπάσει.

29. ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ  
 ē pōs dynatai tis eiselthein eis tēn oikian tou ischyrou kai  
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)  
 tai kuinka voi kukaan mennä taloon voimakkaan ja

τὰ σκευὴ αὐτοῦ διάρπασαι ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν καὶ  
 ta skeuē autou diarpasai ean mē prōton dēsē ton ischyron kai  
[G3588](#) [G4632](#) [G846](#) [G1283](#) [G3362](#) [G3362](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)  
 tavaroita hänen ryöstää jos ensin sido voimakasta

e

i

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει  
 tote tēn oikian autou diarpasei  
[G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#) [G1283](#)  
 sitten talon hänen ryöstää

TKIS 29. Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

FiSTLK2017 29. Tai miten kukaan voi mennä väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaransa, ellei hän ensin sido väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

30\_TR 30. ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.

30. ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι καὶ ὁ μὴ  
 ho mē ōn met emou kat emou esti kai ho mē  
[G3588](#) [G3361](#) [G5607](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2596](#) [G1700](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)  
 joka ei ole kanssani minun vastaan minua on ja joka ei

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει  
 synagōn met emou skorpidzei  
[G4863](#) [G3326](#) [G1700](#) [G4650](#)  
 kokoa kanssani minun hajottaa

TKIS 30. Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajottaa.

FiSTLK2017 30. Se, joka ei ole minun kanssani, on minua vastaan; ja joka ei kanssani kokoa, se hajottaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajottaa.

31

TR 31. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.



31. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται  
 dia touto legō hymin pasa hamartia kai blasfēmia afethēsetai  
[G1223](#) [G5124](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3956](#) [G266](#) [G2532](#) [G988](#) [G863](#)  
 vuoksi tämän sanon teille jokainen synti ja pilkka annetaan anteeksi

τοῖς ἀνθρώποις· ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται  
 tois anthrōpois hē de tou Pneumatos blasfēmia ouk afethēsetai  
[G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G988](#) [G3756](#) [G863](#)  
 ihmisille heidän mutta Hengen pilkkaa ei anneta anteeksi

τοῖς ἀνθρώποις  
 tois anthrōpois  
[G3588](#) [G444](#)  
 ihmisille

TKIS 31. Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

FiSTLK2017 31. Sen tähden sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaa ei anneta anteeksi. [15]

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

32  
 TR 32. καὶ ὅς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

32. καὶ ὅς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
 kai hos an eipē logon kata tou hyiou tou anthrōpou  
[G2532](#) [G3739](#) [G302](#) [G2036](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 ja joka sanoo sanan vastaan Poikaa Ihmisen

ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος  
 afethēsetai autō hos d' an eipē kata tou Pneumatos  
[G863](#) [G846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2036](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 se annetaan anteeksi hänelle mutta joka sanoo vastaan Henkeä

τοῦ Ἁγίου οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι  
 tou Hagiou ouk afethēsetai autō oute en toutō tō aiōni  
[G3588](#) [G40](#) [G3756](#) [G863](#) [G846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G165](#)  
 Pyhää ei anneta anteeksi hänelle ei tässä aikakaudessa

οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι  
 oute en tō mellonti  
[G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)  
 eikä tulevassa

TKIS 32. Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan, ei anneta anteeksi, ei tässä maailmanajassa eikä tulevassa.

FiSTLK2017 32. Jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, hänelle annetaan anteeksi, mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, hänelle ei anneta anteeksi, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

### 33

TR 33. ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν, ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

33. ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν ἢ  
ē poiēsate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon ē  
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G2570](#) [G2228](#)  
joko tehkää puu hyväksi ja hedelmä sen hyväksi tai

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν ἐκ γὰρ  
poiēsate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron ek gar  
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)  
tehkää puu huonoksi ja hedelmä sen huonoksi sillä

τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται  
tou karpou to dendron ginōsketai  
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)  
hedelmästä puu tunnetaan

TKIS 33. Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

FiSTLK2017 33. Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tai tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkää hyvä puu, niin hänen hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkää mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

### 34

TR 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

34. γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες ἐκ  
gennēmata echidnōn pōs dynasth agatha lalein ponēroi ontes ek  
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G18](#) [G2980](#) [G4190](#) [G5607](#) [G1537](#)

sikiöt kyykäärmeiden kuinka voitte hyvää puhua pahoja kun olette

γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ  
gar tou perisseumatōs tēs kardias to stoma lalei  
[G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)  
sillä kyllyydestä sydämen suu puhuu

TKIS 34. Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

FiSTLK2017 34. Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka saattaisitte puhua hyvää, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmekten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

35

TR 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας  
ho agathos anthrōpos ek toῦ agathou thēsauroῦ tēs kardias  
G3588 G18 G444 G1537 G3588 G18 G2344 G3588 G2588  
hyvä ihminen hyvän runsaudesta sydämensä

ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ  
ekballei ta agatha kai ho ponēros anthrōpos ek toῦ ponērou  
G1544 G3588 G18 G2532 G3588 G4190 G444 G1537 G3588 G4190  
tuo esiin hyvää ja paha ihminen pahan

θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά  
thēsauroῦ ekballei ponēra  
G2344 G1544 G4190  
runsaudesta tuo esiin pahaa

TKIS 35. Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammioista esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammioista esille pahaa.

FiSTLK2017 35. Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

36

TR 36. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν  
legō de hymīn hoti pan rēma argon ho ean lalēsōsin  
G3004 G1161 G5213 G3754 G3956 G4487 G692 G3739 G1437 G2980  
muttasanon teille että jokaisesta sanasta turhasta minkä puhuvat

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως  
oi anthrōpoi apodōsousi peri autou logon en hēmera kriseōs  
G3588 G444 G591 G4012 G846 G3056 G1722 G2250 G2920  
ihmiset on tehtävä siitä heidän tili päivänä tuomion

TKIS 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

FiSTLK2017 36. Mutta sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän pitää tehdä tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

37 TR 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ καὶ ἐκ τῶν  
ek gar tōn logōn sou dikaiōthēsē kai ek tōn  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4675](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)  
sillä sanoistasi sinut tuomitaan syyttömäksi ja

λόγων σου καταδικασθήσῃ  
logōn sou katadikasthēsē  
[G3056](#) [G4675](#) [G2613](#)  
sanoistasi sinut tuomitaan sylliseksi

TKIS 37. Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan sylliseksi."

FiSTLK2017 37. Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan sylliseksi."

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

### 38

TR 38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

38. τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων λέγοντες  
tote apekrithēsan tines tōn grammateōn kai farisaiōn legontes  
[G5119](#) [G611](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)  
silloin vastasivat jotkut kirjanoppineista ja fariseuksista sanoen

Διδάσκαλε θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν  
Didaskale thelomen apo sou sēmeion idein  
[G1320](#) [G2309](#) [G575](#) [G4675](#) [G4592](#) [G1492](#)  
Opettaja tahdomme sinulta merkin nähdä

TKIS 38. Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: "Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

FiSTLK2017 38. Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, tahdomme nähdä sinulta merkin."

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

### 39

TR 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ• καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς  
 ho de apokritheis eipen autois genea ponēra kai moichalis  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#)  
 mutta Hän vastasi sanoen heille suku paha ja avion rikkova

σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον  
 sēmeion epidzētei kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion  
[G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G846](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4592](#)  
 merkkiä tavoittelee ja merkkiä ei anneta sille muuta kuin merkki

Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου  
 Iōna tou profētou  
[G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 Joonan profeetan

TKIS 39. Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

FiSTLK2017 39. Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avion rikkova sukupolvi etsii merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

40  
 TR 40. ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

40. ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους  
 hōsper gar ēn Iōnas en tē koilia tou kētous  
[G5618](#) [G1063](#) [G2258](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#)  
 sillä samalla tavalla kuin oli Joonan vatsassa meripidon

τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 treis hēmeras kai treis nyktas houtōs estai ho hyios tou anthrōpou  
[G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G2071](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 kolme päivää ja kolme yötä niin on Poika Ihmisen

ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας  
 en tē kardia tēs gēs treis hēmeras kai treis nyktas  
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)  
 povessa maan kolme päivää ja kolme yötä

TKIS 40. Sillä niin kuin Joonan oli meripidon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

FiSTLK2017 40. Sillä niin kuin Joonan oli merieläimen vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin myös Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Joonan oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin pitää myös Ihmisen Poikan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

## 41

TR 41. ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν• ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ• καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.

41. ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης  
**andres nineuitai anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas tautēs**  
[G435](#) [G3536](#) [G450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#)  
miehet niiniveläiset nousevat tuomiolle kanssa suvun tämän

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν• ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ•  
**kai katakrinousin autēn hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna**  
[G2532](#) [G2632](#) [G846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)  
ja tuomitsevat sen sillä he muuttivat mielensä saarnasta Joonan

καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε  
**kai idou pleion Iōna hōde**  
[G2532](#) [G2400](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)  
ja katso suurempi Joonaa on tässä

TKIS 41. Niiniven miehet nousevat tuomiolle. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

FiSTLK2017 41. Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tuomitsevat sen kadotukseen, sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enemmän kuin Joonaa.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heittänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

## 42

TR 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν• ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος• καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶντος ᾧδε.

42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
**basilissa notou egerthēsetai en tē krisei meta tēs geneas**  
[G938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)  
kuningatar etelän herää tuomiolle kanssa sukupolven

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν• ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς  
**tautēs kai katakrinei autēn hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs**  
[G5026](#) [G2532](#) [G2632](#) [G846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)  
tämän ja tuomitsee sen sillä tuli ääristä maan

ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος• καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ᾧδε  
**akousai tēn sofian Solomōntos kai idou pleion Solomōntos hōde**  
[G191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G2400](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)  
kuulemaan viisautta Salomon ja katso suurempi Salomoa on tässä

TKIS 42. Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

FiSTLK2017 42. Etelän kuningatar on heräävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuomitsee sen kadotukseen; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enemmän kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

#### 43

TR 43. ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.

43. ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου  
**hotan de to akatharton pneuma ekselthē apo tou anthrōpou**  
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G575](#) [G3588](#) [G444](#)  
mutta kun saastainen henki lähtee pois ihmisestä

διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει  
**dierchetai di anydrōn topōn dzētoun anapausin kai ouch heuriskei**  
[G1330](#) [G1223](#) [G504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)  
kuljeksii kautta vedettömien paikkojen etsien leposijaa ja ei löydä

TKIS 43. Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

FiSTLK2017 43. Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeskelee vedettömiä seutuja ja etsii lepoa eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

#### 44

TR 44. τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.

44. τότε λέγει ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ  
**tote legei epistrepsō eis ton oikon mou hothen ekselthon kai**  
[G5119](#) [G3004](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#)  
silloin se sanoo palaan huoneeseeni minun josta lähdin ja

ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον  
**elthon heuriskei scholadzonta sesarōmenon kai kekosmēmenon**  
[G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)  
tultuaan löytää sen tyhjänä lakaistuna ja kaunistettuna

TKIS 44. Silloin se sanoo: "Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

FiSTLK2017 44. Silloin se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta lähdin.' Kun se tulee, se löytää huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistykseksi ja kaunistetuksi.



TR 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα  
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ• καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα  
 tote poreuetai kai paralambanei meth heautou hepta hetera pneumata  
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)  
 silloin menee ja ottaa mukaansa kanssa itsensä seitsemän muuta henkeä

πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ• καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα  
 ponērotera heautou kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata  
[G4191](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)  
 pahempaa itseään ja sisään tulevat asuen siellä ja tulevat viimeiset

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται καὶ τῇ  
 tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn houtōs estai kai tē  
[G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ihmisen sen pahemmiksi ensimmäisiä näin käy myös

γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ  
 genea tautē tē ponēra  
[G1074](#) [G5026](#) [G3588](#) [G4190](#)  
 sukukunnalle tälle pahalle

TKIS 45. Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

FiSTLK2017 45. Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukukunnalle."

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimmäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

TR 46. Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
 εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.

46. ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ  
 eti de autou lalountos tois ochlois idou hē mētēr kai oi  
[G2089](#) [G1161](#) [G846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2400](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja vielä Hänen puhuessa kansalle katso Hänen äitinsä ja

ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι  
 adelfoi autou heistēkeisan eksō dzētountes autō lalēsai  
[G80](#) [G846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G846](#) [G2980](#)  
 veljensä Hänen seisoivat ulkona etsivät Hänelle puhuakseen

TKIS 46. Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

FiSTLK2017 46. Hänen vielä puhuessaan kansanjoukoille, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

47

TR 47. εἶπε δέ τις αὐτῷ, Ἴδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασι, ζητούντές σοι λαλήσαι.

47. εἶπε δέ τις αὐτῷ Ἴδού ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί  
eipe de tis autō idou hē mētēr sou kai oi adelfoi  
[G2036](#) [G1161](#) [G5100](#) [G846](#) [G2400](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#)  
niin sanoi joku Hänelle katso äitisi sinun ja veljesi

σου ἔξω ἐστήκασι ζητούντές σοι λαλήσαι  
sou eksō hestēkasi dzētountes soi lalēsai  
[G4675](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4671](#) [G2980](#)  
sinun ulkona seisoivat etsivät sinulle puhuakseen

TKIS 47. Niin joku sanoi Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi seisoivat ulkona tahtoen puhutella sinua."

FiSTLK2017 47. Joku sanoi hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi seisoivat ulkona ja tahtovat puhutella sinua."

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisoivat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

48

TR 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ τίς ἐστὶν ἡ  
ho de apokritheis eipe tō eiponti autō tis estin hē  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#)  
mutta Hän vastasi sanoen sille joka puhui Hänelle kuka on

μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου  
mētēr mou kai tines eisin oi adelfoi mou  
[G3384](#) [G3450](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1526](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#)  
äitini minun ja ketkä ovat veljiäni minun

TKIS 48. Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: "Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?"

FiSTLK2017 48. Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle sanoi: "Kuka on äitini, ja keitä ovat veljeni?"

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kuka ovat minun veljeni?

49

TR 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν  
kai ekteinas tēn cheira autou epi tous mathētas autou eipen  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#)  
ja ojentaen kätensä Hänen kohti opetuslapsiaan Hänen sanoi

Ἴδού ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου  
idou hē mētēr mou kai oi adelfoi mou  
[G2400](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#)  
katso äitini minun ja veljeni minun

TKIS 49. Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!"

FiSTLK2017 49. Hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!"

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

#### 50

TR 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν  
hostis gar an poiēsē to thelōma tou Patros mou tou en  
[G3748](#) [G1063](#) [G302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#)  
sillä joka tekee tahdon Isäni minun joka

οὐρανοῖς αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν  
ouranois autos mou adelφος kai adelfē kai mētēr estin  
[G3772](#) [G846](#) [G3450](#) [G80](#) [G2532](#) [G79](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2076](#)  
on taivaissa hän minun veljeni ja sisareni ja äitini on

TKIS 50. Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini."

FiSTLK2017 50. Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni, sisareni ja äitini."

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

## Matteus 13 (Matthew 13)

### 1

TR 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

1. ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας  
en de tē hēmera ekeinē ekselthōn ho Iēsous apo tēs oikias  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G575](#) [G3588](#) [G3614](#)  
ja päivänä sinä lähdettyään ulos Jeesus talosta  
ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν  
ekathēto para tēn thalassan  
[G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)  
istuutui läheisyyteen järven

TKIS 1. Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

FiSTLK2017 1. Tuona päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istuutui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

### 2

TR 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ  
kai synēchthēsan pros auton ochloi polloi hōste auton eis to  
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja kokoontui luokse Hänen kansaa paljon niin että Hän  
πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν  
ploion embanta kathēsthai kai pas ho ochlos epi ton aigialon  
[G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G123](#)  
veneeseen astui istuutui ja kaikki kansa rannalla  
εἰστήκει  
heistēkei  
[G2476](#)  
seisoi

TKIS 2. Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

FiSTLK2017 2. Hänen luokseen kokoontui paljon kansaa. Sen tähden hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

### 3

TR 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδού, ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων τοῦ σπεύρειν.

3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ  
 kai elalēsen autois polla en parabolais legōn idou eksēlthen ho  
[G2532](#) [G2980](#) [G846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2400](#) [G1831](#) [G3588](#)  
 ja Hän puhui heille paljon vertauksilla sanoen katso lähti

σπείρων τοῦ σπείρειν  
 speirōn tou speirein  
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)  
 kylväjä kylvämään

TKIS 3. Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: "Katso, kylväjä lähti kylvämään.

FiSTLK2017 3. Hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

4  
 TR 4. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν• καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

4. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν·  
 kai en tō speirein auton ha men epese para tēn hodon  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)  
 ja kylväessä hänen toiset putosivat viereen tien

καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά  
 kai ēlthe ta peteina kai katefagen auta  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G846](#)  
 ja tuli linnut ja söivät ne

TKIS 4. Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

FiSTLK2017 4. Hänen kylväessään muutamat siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

5  
 TR 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν• καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς•

5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε  
 alla de epesen epi ta petrōdē hopou ouk eiche  
[G243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#)  
 vaan toiset putosivat kivikkoon/ louhikkoon missä ei ollut

γῆν πολλήν• καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·  
 gēn pollēn kai eutheōs eksaneteile dia to mē echein bathos gēs  
[G1093](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G899](#) [G1093](#)  
 maata paljon ja kohta nousivat oraalle koska ei ollut syvää maata

TKIS 5. Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

FiSTLK2017 5. Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat heti oralle, kun niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

6 TR 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

6. ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος	ἐκαυματίσθη	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν
<b>hēliou</b>	<b>de</b>	<b>anateilantos</b>	<b>ekaumatisthē</b>	<b>kai</b>	<b>dia</b>	<b>to</b>	<b>mē</b>	<b>echein</b>
<a href="#">G2246</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G393</a>	<a href="#">G2739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2192</a>
ja auringon		noustua	paahtuivat	ja	koska		ei	niillä ollut

ῥίζαν ἐξηράνθη  
**ridzan eksēranthē**  
[G4491](#) [G3583](#)  
juurta ne kuihtuivat

TKIS 6. Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

FiSTLK2017 6. Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, ne kuivuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

7  
TR 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

7. ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰς	ἀκάνθας	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ
<b>alla</b>	<b>de</b>	<b>epesen</b>	<b>epi</b>	<b>tas</b>	<b>akanthas</b>	<b>kai</b>	<b>anebēsan</b>	<b>hai</b>
<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G173</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G3588</a>
vaan toiset		putosivat			orjantappuroihin ja		nousivat	

ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά  
**akanthai kai apepniksan auta**  
[G173](#) [G2532](#) [G638](#) [G846](#)  
orjantappurat ja tukahduttivat ne

TKIS 7. Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

FiSTLK2017 7. Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahduttivat ne.

8  
TR 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν  
 alla de epesen epi tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon  
[G243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)  
 vaan toiset putosivat maahan hyvään ja antoivat hedelmää

ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἑξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα  
 ho men hekaton ho de heksēkonta ho de triakonta  
[G3739](#) [G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)  
 toinen sata ja toinen kuusikymmentä ja toinen kolmekymmentä

TKIS 8. Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

FiSTLK2017 8. Toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

9 TR 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω.

9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω  
 ho echōn ōta akouein akouetō  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)  
 jolla on korvat kuulla kuulkaan!

TKIS 9. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkaan!"

FiSTLK2017 9. Jolla on korvat, se kuulkaan."

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

10  
 TR 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

10. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ δια τί ἐν  
 kai proselthontes oi mathētai eipon autō dia ti en  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2036](#) [G846](#) [G1302](#) [G1302](#) [G1722](#)  
 ja tulivat opetuslapset sanoen Hänelle minkä tähden

παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς  
 parabolais laleis autois  
[G3850](#) [G2980](#) [G846](#)  
 vertauksilla puhut heille

TKIS 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: "Miksi puhut heille vertauksin?"

FiSTLK2017 10. Hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkä tähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?



11

TR 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται.

11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἡμῖν δέδοται γνῶναι τὰ  
ho de apokritheis eipen autois hoti hymin dedotai gnōnai ta  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3754](#) [G5213](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)  
ja Hän vastasi sanoen heille että teidän on annettu tuntea

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται  
mystēria tēs basileias tōn ouranōn ekeinois de ou dedotai  
[G3466](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)  
salaisuudet valtakunnan taivasten mutta heidän ei ole annettu

TKIS 11. Hän vastasi ja sanoi (heille): "Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

FiSTLK2017 11. Hän vastasi ja sanoi: "Sen tähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

12

TR 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

12. ὅστις γὰρ ἔχει δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις  
hostis gar echei dothēsetai autō kai perisseuthēsetai hostis  
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#)  
sillä jokaisella jolla on annetaan hänelle ja hänellä on yltäkyllin mutta jolla

δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ  
de ouk echei kai ho echei arthēsetai ap autou  
[G1161](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G142](#) [G575](#) [G846](#)  
ei ole myös mitä hänellä on otetaan pois häneltä

TKIS 12. Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

FiSTLK2017 12. Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

13

TR 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσι.

13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι  
 dia touto en parabolais autois lalō hoti blepontes ou blepousi  
[G1223](#) [G5124](#) [G1722](#) [G3850](#) [G846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G991](#) [G3756](#) [G991](#)  
 vuoksi tämän vertauksilla heille puhun että näkevinä eivät näe

καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι  
 kai akouontes ouk akouousin oude syniousi  
[G2532](#) [G191](#) [G3756](#) [G191](#) [G3761](#) [G4920](#)  
 ja kuulevina eivät kuule eivätkä ymmärrä

TKIS 13. Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

FiSTLK2017 13. Sen tähden puhun heille vertauksilla, jotta näkevät eivät näe ja kuulevat eivät kuule eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

14  
 TR 14. καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῆ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε• καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

14. καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα  
 kai anaplēroutai ep' autois hē profēteia Esaiou hē legousa  
[G2532](#) [G378](#) [G1909](#) [G846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#)  
 ja käy toteen heissä profetia/ ilmoitus Jesajan joka sanoi

ἀκοῆ ἀκούσετε• καὶ οὐ μὴ συνῆτε• καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ  
 akoē akousete kai ou mē synēte kai blepontes blepsete kai  
[G189](#) [G191](#) [G2532](#) [G3364](#) [G4920](#) [G2532](#) [G991](#) [G991](#) [G2532](#)  
 kuulemalla kuulkaa ja älkää mitenkään ymmärtäkö ja näkemällä nähkää ja

οὐ μὴ ἴδητε  
 ou mē idēte  
[G3364](#) [G1492](#)  
 älkää mitenkään käsittäkö

TKIS 14. Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkö ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkö käsittäkö.

FiSTLK2017 14. Heille toteutuu Jesajan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkö ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkö käsittäkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

15  
 TR 15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν• μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ  
 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou kai tois ōsi  
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5127](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)  
 sillä paatunut on sydän kansan tämän ja korvillään

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε  
 bareōs ēkousan kai tous ofthalmous autōn ekammysan mēpote  
[G917](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G2576](#) [G3379](#)  
 vaivoin kuulevat ja silmänsä heidän ovat ummistaneet etteivät koskaan

ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ  
 idōsi tois ofthalmois kai tois ōsin akousōsi kai tē kardia  
[G1492](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#)  
 näkisi silmillään ja korvillään kuulisi ja sydämässä

συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς  
 synōsi kai epistrepsōsi kai iasōmai autous  
[G4920](#) [G2532](#) [G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G846](#)  
 ymmärtäisi ja kääntyisi ja parantaisin heidät

TKIS 15. Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillään he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillään, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

FiSTLK2017 15. Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillään he haluttomasti kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillään, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.’

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

16\_TR 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.

16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ ὦτα  
 hymōn de makarioi hoi ofthalmoi hoti blepousi kai ta ōta  
[G5216](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)  
 mutta teidän autuaat ovat silmänne että näkevät ja korvat

ὑμῶν ὅτι ἀκούει  
 hymōn hoti akouei  
[G5216](#) [G3754](#) [G191](#)  
 teidän että kuulevat

TKIS 16. Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

FiSTLK2017 16. Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja korvanne, koska ne kuulevat.

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmänne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

17

TR 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφηῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι  
amēn gar legō hymin hoti polloi profētai kai dikaioi  
[G281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#)  
sillä totisesti sanon teille että monet profeetat ja vanhurskaat

ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε  
epethymēsan idein ha blepete kai ouk eidon kai akousai ha akouete  
[G1937](#) [G1492](#) [G3739](#) [G991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G3739](#) [G191](#)  
pyysivät nähdä mitä näette ja eivät nähneet ja kuulla mitä kuulette

καὶ οὐκ ἤκουσαν  
kai ouk ēkousan  
[G2532](#) [G3756](#) [G191](#)  
ja eivät kuulleet

TKIS 17. Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

FiSTLK2017 17. Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä kuulette, eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

18 TR 18. ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.

18. ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος  
hymeis oun akousate tēn parabolēn tou speirontos  
[G5210](#) [G3767](#) [G191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)  
te siis kuulkaa vertaus kylväjästä

TKIS 18. Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

FiSTLK2017 18. Kuulkaa te siis vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

19  
TR 19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται  
pantos akouontos ton logon tēs basileias kai mē synientos erchetai  
[G3956](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)  
jokainen joka kuulee sanan valtakunnan ja ei ymmärrä tulee

ὁ πονηρός καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ  
ho ponēros kai harpadzei to esparmenon en tē kardia autou  
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
paha ja tempaa kylvetyn (sanan) sydämeensä hänen

οὗτός ἐστιν ὁ πὰρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς  
houtos estin ho para tēn hodon spareis  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)  
tämä on oheen tien kylvetty

TKIS 19. Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

FiSTLK2017 19. Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin paholainen tulee ja tempaa sen pois, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien viereen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

20  
TR 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον  
ho de epi ta petrōdē spareis houtos estin ho ton logon  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)  
mutta mikä kivikkoon kylvettiin se on joka sanan

ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·  
akouōn kai euthys meta charas lambanōn auton  
[G191](#) [G2532](#) [G2117](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G846](#)  
kuulee ja heti iloiten ottaa vastaan sen

TKIS 20. Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

FiSTLK2017 20. Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

21  
TR 21. οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

21. οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι·  
ouk echei de ridzan en heautō alla proskairos esti  
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G235](#) [G4340](#) [G2076](#)  
mutta ei hänellä ole juurta itsessään vaan hetken pysyvä on

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται  
genomenēs de thlipseōs ē diōgmou dia ton logon euthys skandalidzetai  
[G1096](#) [G1161](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2117](#) [G4624](#)  
kun tulee ahdistus tai vaino vuoksi sanan heti lankeaa pois

TKIS 21. Mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän on epävakaa. Kun tulee ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

FiSTLK2017 21. mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää vain jonkin aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

22

TR 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν  
ho de eis tas akanthas spareis houtos estin ho ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#)  
mutta se mikä orjantappuroihin kylvettiin se on joka

λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη  
logon akouōn kai hē merimna tou aiōnos toutou kai hē apatē  
[G3056](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G165](#) [G5127](#) [G2532](#) [G3588](#) [G539](#)  
sanan kuulee ja huoli maailmanajan tämän ja petos

τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται  
tou ploutou sympnigei ton logon kai akarpos ginetai  
[G3588](#) [G4149](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G175](#) [G1096](#)  
rikkauden tukahduttavat sanan ja hedelmätön hänestä tulee

TKIS 22. Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

FiSTLK2017 22. Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden petollisuus tukahduttavat sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

23

TR 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών• ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ  
ho de epi tēn gēn tēn kalēn spareis houtos estin ho  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
mutta mikä maahan hyvään kylvettiin se on hän

τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών• ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ  
ton logon akouōn kai syniōn• hos dē karpoforei kai poiei  
[G3588](#) [G3056](#) [G191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#)  
joka sanan kuulee ja ymmärtää ja joka kantaa hedelmää ja tekee

ὃ μὲν ἑκατόν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα  
ho men hekaton ho de heksēkonta ho de triakonta  
[G3739](#) [G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)  
mikä sata ja mikä kuusikymmentä ja mikä kolmekymmentä

TKIS 23. Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

FiSTLK2017 23. Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, ymmärtää sen ja myös kantaa hedelmää ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

24

TR 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεύραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

24. ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν  
allēn parabolēn parethēken autois legōn hōmoiōthē hē basileia tōn  
[G243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
toisen vertauksen esitti heille sanoen kaltainen on valtakunta

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεύραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·  
ouranōn anthrōpō speiranti kalon sperma en tō agrō autou  
[G3772](#) [G444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G846](#)  
taivasten miehen joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa hänen

TKIS 24. Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

FiSTLK2017 24. Toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on miehen kaltainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

25

TR 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.

25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ  
en de tō katheudein tous anthrōpous ēlthen autou  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#) [G846](#)  
mutta nukkuessa ihmisten/ ihmisten nukkuessa tuli hänen

ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου  
ho echthros kai espeire zizania ana meson tou sitou  
[G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G4687](#) [G2215](#) [G303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#)  
vihamiehensä ja kylvi rikkaruohoa/ äpäränisua sekaan keskelle vehnän

καὶ ἀπῆλθεν  
kai apēlthen  
[G2532](#) [G565](#)  
ja meni pois

TKIS 25. Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

FiSTLK2017 25. Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi juolavehnää vehnän joukkoon ja meni pois.



Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

26 TR 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε  
hote de eblastēsen ho chortos kai karpon epoiēse tote  
[G3753](#) [G1161](#) [G985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#)  
mutta kun kasvoi laiho ja hedelmää teki silloin

ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια  
efanē kai ta zizania  
[G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)  
tuli näkyviin myös luste/rikkaruoho

TKIS 26. Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

FiSTLK2017 26. Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin juolavehänäkin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

27  
TR 27. προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

27. προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη εἶπον αὐτῷ Κύριε  
proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon autō Kyrie  
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2036](#) [G846](#) [G2962](#)  
ja tulivat palvelijat perheenisännän sanoen hänelle Herra

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει  
ouchi kalon sperma espeiras en tō sō agrō pothen oun echei  
[G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G68](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#)  
etkö hyvää siementä kylvänyt sinun peltoosi mistä sitten siinä on

τὰ ζιζάνια  
ta zizania  
[G3588](#) [G2215](#)  
lustetta/ rikkaruohoa

TKIS 27. Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

FiSTLK2017 27. Perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen on tullut juolavehänä?'

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

28  
TR 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν οἱ δὲ  
 ho de efē autois echthros anthrōpos touto epoiēsen hoi de  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G846](#) [G2190](#) [G444](#) [G5124](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 mutta Hän sanoi heille vihamies ihmisten tämän on tehnyt niin

δοῦλοι εἶπον αὐτῷ θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά  
 douloi eipon autō theleis oun apelthontes sylleksōmen auta  
[G1401](#) [G2036](#) [G846](#) [G2309](#) [G3767](#) [G565](#) [G4816](#) [G846](#)  
 palvelijat sanoivat hänelle tahdotko että menemme kokoamaan ne

TKIS 28. Hän sanoi heille: Sen on vihamies tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

FiSTLK2017 28. Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt.' Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palvelijat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoamme ne?

29  
 TR 29. ὁ δὲ ἔφη, Οὐ, μήποτε, συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

29. ὁ δὲ ἔφη οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια  
 ho de efē ou mēpote syllegontes ta zizania  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3379](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#)  
 mutta hän sanoi en ettette kootessanne lustetta/rikkaruhoja

ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον  
 ekridzōsēte hama autois ton siton  
[G1610](#) [G260](#) [G846](#) [G3588](#) [G4621](#)  
 kiskoisi kanssa sen/ sen kanssa vehnää

TKIS 29. Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

FiSTLK2017 29. Mutta hän sanoi: 'En, ettette juolavehnää kootessanne repisi sen mukana vehnäkin.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

30  
 TR 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ• καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά• τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν τῷ  
 afete synauksanesthai amfotera mechri tou therismou kai en tō  
[G863](#) [G4885](#) [G297](#) [G3360](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 antakaa yhdessä kasvaa molempien saakka sadonkorjuuseen ja

καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς Συλλέξατε πρῶτον τὰ  
 kairō tou therismou erō tois theristais sylleksate prōton ta  
[G2540](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#)  
 aikana sadonkorjuun sanon sadonleikkaajille kootkaa ensin

ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά·  
 zizania kai dēsate auta eis desmas pros to katakausai auta  
[G2215](#) [G2532](#) [G1210](#) [G846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G846](#)  
 luste/ rikkaruoho ja sitokaa ne kimppuihin poltettavaksi ne

τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου  
 ton de siton synagagete eis tēn apothēkēn mou  
[G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G596](#) [G3450](#)  
 mutta vehnä korjatkaa aittaani minun

TKIS 30. Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elon aikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

FiSTLK2017 30. Antakaa molempien kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elon aikana sanon leikkaajille: Kootkaa ensin juolavehnä ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa minun aittaani."

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

### 31

TR 31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβῶν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

31. ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία  
 allēn parabolēn parethēken autois legōn homoia estin hē basileia  
[G243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#)  
 toisen vertauksen esitti heille sanoen samankaltainen on valtakunta

τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως ὃν λαβῶν ἄνθρωπος ἔσπειρεν  
 tōn ouranōn kokkō sinapeōs hon labōn anthrōpos espeiren  
[G3588](#) [G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G444](#) [G4687](#)  
 taivasten siemenen sinapin/ sinapinsiemenen jonka ott mies kylväen sen  
 i

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·  
 en tō agrō autou  
[G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G846](#)  
 peltoonsa hänen

TKIS 31. Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

FiSTLK2017 31. Vielä toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

### 32

TR 32. ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αὐξηθῆ, μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶ, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

32. ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ  
ho mikroteron men esti pantōn tōn spermatōn hotan de  
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G2076](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#)  
joka pienin tosin on kaikista siemenistä mutta kun

αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον ὥστε  
auksēth meidzon tōn lachanōn esti kai ginetai dendron hōste  
ē [G3187](#) [G3588](#) [G3001](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#)  
[G837](#)

on kasvanut suurin vihanneskasveista on ja tulee puuksi niin että

ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις  
elthein ta peteina tou ouranou kai kataskēnoun en tois kladois  
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#)  
tulevat linnut taivaan ja rakentavat pesänsä oksille

αὐτοῦ

autou  
[G846](#)

sen

TKIS 32. Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

FiSTLK2017 32. Se on kaikista kylvösiemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, se on suurin puutarhakasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

### 33

TR 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
allēn parabolēn elalēsen autois homoia estin hē basileia tōn ouranōn  
[G243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G846](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
toisen vertauksen puhui heille kaltainen on valtakunta taivasten

ζύμη ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα  
dzymē hēn labousa gynē enekrypsen eis aleourou sata  
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G224](#) [G4568](#)  
hapatteen jonka otti nainen sekoitti jauhoihin vakalliseen

τρία	ἕως	οὗ	ἐζυμώθη	ὅλον
<b>tria</b>	<b>heōs</b>	<b>hou</b>	<b>edzymōthē</b>	<b>holon</b>
<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2220</a>	<a href="#">G3650</a>
kolmeen/ kolmeen vakalliseen	kunnes		happani	kaikki

TKIS 33. Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan\* jauhoja, kunnes kaikki happani."

FiSTLK2017 33. Hän puhui heille vertauksen: "Taivasten valtakunta on hapatteen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

### 34

TR 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς•

34. ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ	Ἰησοῦς ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις	καὶ
<b>tauta panta elalēsen</b>	<b>ho Iēsous en</b>	<b>parabolais</b>	<b>tois</b>	<b>ochlois</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G5023</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G2424</a> <a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G2532</a>
nämä kaikki puhui	Jeesus	vertauksilla		kansalle ja	

χωρὶς παραβολῆς οὐκ	ἐλάλει	αὐτοῖς•
<b>chōris parabolēs</b>	<b>ouk</b>	<b>elalei autois</b>
<a href="#">G5565</a> <a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2980</a> <a href="#">G846</a>
ilman vertauksia	ei	puhunut heille

TKIS 34. Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

FiSTLK2017 34. Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei heille puhunut,

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

### 35

TR 35. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

35. ὅπως πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	ἀνοίξω
<b>hopōs plērōthē</b>	<b>to</b>	<b>rēthen</b>	<b>dia</b>	<b>tou</b>	<b>profētou</b>	<b>legontos</b>	<b>anoiksō</b>
<a href="#">G3704</a> <a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4483</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G455</a>
että kävisi toteen mikä	on	puhuttu	kautta		profeetan	joka	sanoo

ἐν	παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου	ἐρεύξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ
<b>en</b>	<b>parabolais</b>	<b>to</b>	<b>stoma</b>	<b>mou</b>	<b>ereuksomai</b>	<b>kekrymmena</b>	<b>apo</b>
<a href="#">G1722</a> <a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2044</a>	<a href="#">G2928</a>	<a href="#">G575</a>	
vertauksiin		suuni	minun	julistan	mikä on ollut	salattua	

καταβολῆς κόσμου  
katabolēs kosmou  
[G2602](#) [G2889](#)  
perustamisesta maailman

TKIS 35. jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

FiSTLK2017 35. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, julistan sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti."

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

### 36

TR 36. Τότε ἀφεις τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

36. τότε	ἀφεις	τοὺς	ὄχλους	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	ὁ
<a href="#">tote</a>	<a href="#">afeis</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">ochlous</a>	<a href="#">ēlthen</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">oikian</a>	<a href="#">ho</a>
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3588</a>
sitten	laskettuaan	menemään	kansan	tuli			kotia	

Ἰησοῦς·	καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	θράσον
<a href="#">lēsous</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">prosēlthon</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">mathētai</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">legontes</a>	<a href="#">frason</a>
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5419</a>
Jeesus	ja	tulivat	luokseen	Hänen	opetuslapsensa	Hänen	sanoen	selitä

ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ
<a href="#">hēmin</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">parabolēn</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">zizaniōn</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">agrou</a>
<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2215</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G68</a>
meille		vertaus		lusteesta/ rikkaruohosta		pellon

TKIS 36. Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

FiSTLK2017 36. Sitten hän laski kansan luotaan ja meni asuntoonsa, ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon juolavehnästä."

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

### 37

TR 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ σπεύρων τὸ καλὸν σπέρμα  
 ho de apokritheis eipen autois ho speirōn to kalon sperma  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#)  
 ja Hän vastasi sanoen heille joka kylvää hyvän siemenen

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·  
 estin ho hyios tou anthrōpou  
[G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 on Poika Ihmisen

TKIS 37. Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

FiSTLK2017 37. Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen Poika.

### 38

TR 38. ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

38. ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί  
 ho de agros estin ho kosmos to de kalon sperma houtoi  
[G3588](#) [G1161](#) [G68](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#)  
 ja pelto on maailma ja hyvä siemen ne

εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ  
 eisin oi hyioi tēs basileias ta de zizania eisin oi  
[G1526](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1526](#) [G3588](#)  
 ovat lapset valtakunnan mutta luste/ rikkaruoho on

υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·  
 hyioi tou ponērou  
[G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)  
 lapset pahan

TKIS 38. Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

FiSTLK2017 38. Pelto on maailma [16] ; mutta hyvä siemen on valtakunnan lapsia, juolavehnät taas ovat pahalaisen lapsia.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

### 39

TR 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοὶ εἰσιν.



39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ  
 ho de echthros ho speiras auta estin ho diabolos ho de  
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 ja vihamies joka kylvi ne on perkele ja

θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνος ἐστὶν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοὶ  
 therismos synteleia tou aiōnos estin oi de theristai angeloι  
[G2326](#) [G4930](#) [G3588](#) [G165](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G32](#)  
 sadonkorjuu loppu maailmanajan on ja sadonleikkaajat enkeleitā  
 εἰσιν  
 eisin  
[G1526](#)  
 ovat

TKIS 39. Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

FiSTLK2017 39. Vihamies, joka ne kylvi, on perkele, elonkorjuu on maailman loppu, ja leikkaajat ovat enkeleitā.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

40  
 TR 40. ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ  
 συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.

40. ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται οὕτως  
 hōsper oun syllegetai ta zizania kai pyri katakaietai houtōs  
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#)  
 niinkuin siis kootaan luste/ rikkaruoho ja tulessa poltetaan niin

ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου  
 estai en tē synteleia tou aiōnos toutou  
[G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G165](#) [G5127](#)  
 tapahtuu lopussa maailmanajan tämän

TKIS 40. Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

FiSTLK2017 40. Kuten juolavehnät kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu maailman lopussa.

Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

41  
 TR 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς  
 βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ  
 apostelei ho hyios tou anthrōpou tous angelous autou kai  
[G649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G2532](#)  
 lähettää Poika Ihmisen enkelinsä Hänen ja

συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα  
 sylleksousin ek tēs basileias autou panta ta skandala  
[G4816](#) [G1537](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#)  
 kokoavat pois valtakunnastaan Hänen kaikki jotka ovat pahennukseksi

καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν  
 kai tous poiountas tēn anomian  
[G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G458](#)  
 ja jotka tekevät laittomuutta

TKIS 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät\* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

FiSTLK2017 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja tekevät laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

42

TR 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται  
 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros ekei estai  
[G2532](#) [G906](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G2071](#)  
 ja heittävät heidät pätsiin/ uuniin tuliseen siellä on

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
 ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn  
[G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)  
 itku ja kiristys hampaiden

TKIS 42. ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 42. ja heittävät heidät tuliseen uuniin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

43

TR 43. τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄρα ἀκούει ἀκούετω.

43. τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ  
 tote oi dikaioi eklampsousin hōs ho hēlios en tē  
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 silloin vanhurskaat loistavat niinkuin aurinko

βασιλεία τοῦ Πατρὸς αὐτῶν ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω  
 basileia tou Patros autōn ho echōn ōta akouein akouetō  
[G932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)  
 valtakunnassa Isänsä heidän jolla on korvat kuulla kuulkaan!

TKIS 43. Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkaan!

FiSTLK2017 43. Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa kuin aurinko. Jolla on korvat, kuulkaan.

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiittämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

#### 44

TR 44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψε· καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

44. πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν  
 palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn thēsaurō kekrymmenō en  
[G3825](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#)  
 vielä kaltainen on valtakunta taivasten aarteen kätketyn

τῷ ἀγρῷ ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψε· καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ  
 tō agrō hon heurōn anthrōpos ekrypse kai apo tēs charas autou  
[G3588](#) [G68](#) [G3739](#) [G2147](#) [G444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G846](#)  
 peltoon jonka löydettyään mies kätki ja siitä iloissaan hän

ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον  
 hypagei kai panta hosa echei pōlei kai agoradzei ton agron ekeinou  
[G5217](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G59](#) [G3588](#) [G68](#) [G1565](#)  
 meni ja kaiken mitä omisti myi ja osti pellon sen

TKIS 44. (Vielä) taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

FiSTLK2017 44. Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran vertainen, joka on peltoon kätetty, jonka ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden, mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

#### 45

TR 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

45. πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι  
 palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn anthrōpō emporō dzētounti  
[G3825](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G444](#) [G1713](#) [G2212](#)  
 vielä kaltainen on valtakunta taivasten kaltainen kauppiaan joka etsi

καλοὺς μαργαρίτας·  
 kalous margaritas  
[G2570](#) [G3135](#)  
 kallisarvoisia helmiä

TKIS 45. Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

FiSTLK2017 45. Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kaupiamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärljyä.

46  
 TR 46. ὃς εὐρῶν ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

46. ὃς εὐρῶν ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα  
 hos heurōn hena polytimon margaritēn apelthōn peprake panta hosa  
[G3739](#) [G2147](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#)  
 hän löydettyään yhden kallisarvoisen helmen meni myi kaiken mitä

εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν  
 eiche kai ēgorasen auton  
[G2192](#) [G2532](#) [G59](#) [G846](#)  
 omisti ja osti sen

TKIS 46. Löydettyään yhden kallisarvoisen helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

FiSTLK2017 46. ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärllyn, meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

47  
 TR 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·

47. πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς  
 palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn sagēnē blētheisē eis  
[G3825](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G906](#) [G1519](#)  
 vielä kaltainen on valtakunta taivasten nuotan heitetyn

τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·  
 tēn thalassan kai ek pantos genous synagagousē  
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)  
 mereen/ mereen heitetyn ja kaikkia lajeja se yhteen kokosi

TKIS 47. Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi kaikenlaisia kaloja.

FiSTLK2017 47. Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen, ja se kokosi kaikkia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

48

TR 48. ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

48. ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες  
hēn hote eplērōthē anabibasantes epi ton aigialon kai kathisantes  
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G123](#) [G2532](#) [G2523](#)  
joka kun tuli täyteen vetivät sen rannalle ja istuuduttuaan  
συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον  
syneleksan ta kala eis angeia ta de sapra eksō ebalon  
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G30](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G906](#)  
kokosivat hyvät astioihin mutta pilaantuneet pois heittivät

TKIS 48. Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

FiSTLK2017 48. Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja erottivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

49

TR 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,

49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ  
houtōs estai en tē synteleia tou aiōnos ekseleusontai oi  
[G3779](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G165](#) [G1831](#) [G3588](#)  
näin tapahtuu lopussa maailmanajan lähtevät  
ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν  
angeloi kai aforiousi tous ponērous ek mesou tōn  
[G32](#) [G2532](#) [G873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#)  
enkeli/ enkelit lähtevät ja erottavat pahat pois keskeltä

δικαίων

dikaiōn

[G1342](#)

vanhurskaiden

TKIS 49. Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

FiSTLK2017 49. Näin on maailman lopussa: enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla: Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskusten keskeltä,

50

TR 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται  
kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros ekei estai  
[G2532](#) [G906](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G2071](#)  
ja heittävät heidät uuniin/ pätsiin tuliseen siellä on

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn  
[G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)  
itku ja kiristys hampaiden

TKIS 50. ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

FiSTLK2017 50. ja heittävät heidät tuliseen uuniin. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

51 TR 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.

51. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ ναί  
legei autois ho iēsous synēkate tauta panta legousin autō nai  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4920](#) [G5023](#) [G3956](#) [G3004](#) [G846](#) [G3483](#)  
sanoi heille Jesus ymmärsittekö tämän kaiken he sanoivat Hänelle kyllä

Κύριε

Kyrie

[G2962](#)

Herra

TKIS 51. (Jesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

FiSTLK2017 51. Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

52

TR 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς  
 ho de eipen autois dia touto pas grammateus  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3956](#) [G1122](#)  
 niin Hän sanoi heille vuoksi tämän jokainen kirjanoppinut

μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίως ἐστίν  
 mathēteutheis eis tēn basileian tōn ouranōn homoiōs estin  
[G3100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G2076](#)  
 tultuaan opetuslapseksi valtakunnan taivasten samankaltainen on

ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ  
 anthrōpō oikodespotē hostis ekballei ek tou  
[G444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 tavoin perheenisännän/ perheenisännän tavoin joka tuo esiin

θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά  
 thēsaourou autou kaina kai palaia  
[G2344](#) [G846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)  
 aarekammiosta hänen uutta ja vanhaa

TKIS 52. Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarekammiostaan esiin uutta ja vanhaa."

FiSTLK2017 52. Hän sanoi heille: "Niin jokainen kirjanoppinut, josta on tullut taivasten valtakunnan opetuslapsi, on perheenisännän kaltainen, joka tuo aarekammiostaan esille uutta ja vanhaa."

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

53 TR 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν•

53. καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας  
 kai egeneto hote etelesen ho iēsous tas parabolās tautas  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5025](#)  
 ja tapahtui kun lopetti Jeesus vertaukset nämä

μετῆρεν ἐκεῖθεν·  
 metēren ekeithen  
[G3332](#) [G1564](#)  
 Hän lähti pois sieltä

TKIS 53. Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

FiSTLK2017 53. Tapahtui, että lopetettuaan nämä vertaukset Jeesus lähti sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät vertaukset, läksi hän sieltä.

54

TR 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;



54. καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ  
 kai elthōn eis tēn patriida autou edidasken autous en tē  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G846](#) [G1321](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä

συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν πόθεν τούτῳ ἢ  
 synagōgē autōn hōste ekplēttesthai autous kai legein pothen toutō hē  
[G4864](#) [G846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G5129](#) [G3588](#)  
 synagoogassaan heidän niin että hämmästyivät he ja sanoivat mistä tällä on

σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις  
 sof a hautē kai hai dunameis  
[G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)  
 viisus tämä ja nämä voimateot

TKIS 54. Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisus ja nämä voimateot?"

FiSTLK2017 54. Hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisus ja nämä voimateot?"

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisus ja nämät väkevät työt?

55  
 TR 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχί ἢ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός οὐχί ἢ μήτηρ αὐτοῦ  
 ouch houtos estin ho tou tektonos hyios ouchi hē mētēr autou  
[G3756](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3780](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
 eikö hän ole puusepän poika eikö ole äitinsä Hänen

λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων  
 i legetai Mariam kai oi adelfoi autou lakōbos kai iōsēs kai simōn  
[G3004](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G4613](#)  
 nimeltään Maria ja veljensä Hänen Jaakob ja Jooses ja Simon

καὶ Ἰούδας  
 kai loudas  
[G2532](#) [G2455](#)  
 ja Juudas

TKIS 55. Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef\* ja Simon ja Juudas?

FiSTLK2017 55. Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob, Joosef, Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

56

TR 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι πόθεν οὖν  
kai hai adelfai autou ouchi pasai pros hēmas esti pothen oun  
[G2532](#) [G3588](#) [G79](#) [G846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G2248](#) [G1526](#) [G4159](#) [G3767](#)  
myös sisarensa Hänen eivätkö kaikki luonamme meidän ole mistä siis

τούτῳ ταῦτα πάντα

toutō tauta panta  
[G5129](#) [G5023](#) [G3956](#)  
tällä nämä kaikki

TKIS 56. Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

FiSTLK2017 56. Eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän luonamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on nämät kaikki?

57

TR 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ  
kai eskandalidzonto en autō ho de Iēsous eipen autois ouk  
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#)  
ja he loukkaantuivat Häneen mutta Jeesus sanoi heille ei

ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ  
esti profētēs atimos ei mē en tē patridi autou kai  
[G2076](#) [G4396](#) [G820](#) [G1508](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G846](#) [G2532](#)  
ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan hänen ja

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ  
en tē oikia autou  
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#)  
kodissaan hänen

TKIS 57. Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

FiSTLK2017 57. He loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan."

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempaan pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

58 TR 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν  
kai ouk epoiēsen ekei dynameis pollas dia tēn apistian autōn  
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G570](#) [G846](#)  
ja ei tehnyt siellä voimatekoja monia vuoksi epäuskonsa heidän

TKIS 58. Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

FiSTLK2017 58. Mutta hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa heidän epäuskonsa tähden.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

Matteus 14 (Matthew 14)

1 TR 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

1. ἐν	ἐκείνῳ τῷ	καιρῷ	ἤκουσεν	Ἡρώδης ὁ	τετράρχης τὴν	ἀκοὴν
en	ekeinō tō	kairō	ēkousen	Hērōdēs ho	tetrarchēs tēn	akoēn
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G5076</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G189</a>
	siihen	aikaan	kuuli	Herodes	tetrarkka	maineesta

Ἰησοῦ

[Iēsou](#)

[G2424](#)

Jeesuksen

TKIS 1. Siihen aikaan neljännenruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

FiSTLK2017 1. Siihen aikaan neljännenruhtinas Herodes kuuli puhuttavan Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

2

TR 2. καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

2. καὶ	εἶπε	τοῖς	παισὶν	αὐτοῦ οὗτός	ἐστιν	Ἰωάννης ὁ	βαπτιστής·
kai	eipe	tois	paisin	autou houtos	estin	Iōannēs ho	baptistēs
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3816</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2491</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G910</a>
ja	sanoi		palvelijoilleen	hänen hän	on	Johannes	Kastaja

αὐτὸς ἠγέρθη	ἀπὸ τῶν	νεκρῶν	καὶ	διὰ	τοῦτο αἱ	δυνάμεις ἐνεργοῦσιν
autos ēgerthē	apo tōn	nekrōn	kai	dia	touto hai	dynameis energousin
<a href="#">G846</a> <a href="#">G1453</a>	<a href="#">G575</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1223</a> <a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G1411</a>	<a href="#">G1754</a>
hän on noussut		kuolleista	ja	vuoksi	sen nämä	voimat vaikuttavat

ἐν αὐτῷ

[en](#) [autō](#)

[G1722](#) [G846](#)

hänessä

TKIS 2. Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

FiSTLK2017 2. Hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

3

TR 3. ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

3. ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ  
 ho gar Hērōdēs kratēsas ton Iōannēn edēsen auton kai  
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G846](#) [G2532](#)  
 sillä Herodes otettuaan kiinni Johanneksen oli sitonut hänet ja

ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ  
 etheto en fylakē dia Hērōdiada tēn gynaika Filippou tou adelfou  
[G5087](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G80](#)  
 pannut vankilaan vuoksi Herodiaan vaimon Filippuksen veljensä

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 hänen

TKIS 3. Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

FiSTLK2017 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, kahlehtinut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

4 TR 4. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

4. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν  
 elege gar autō ho Iōannēs ouk eksesti soi echein autēn  
[G3004](#) [G1063](#) [G846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4671](#) [G2192](#) [G846](#)  
 sillä oli sanonut hänelle Johannes ei ole lupa sinun pitää häntä

TKIS 4. Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

FiSTLK2017 4. Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvalinen häntä pitää.

5  
 TR 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην  
 kai thelōn auton apokteinai efobēthē ton ochlon hoti hōs profētēn  
[G2532](#) [G2309](#) [G846](#) [G615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G5613](#) [G4396](#)  
 ja hän tahtoi hänet tappaa mutta pelkäsi kansaa koska profeettana

αὐτὸν εἶχον  
 auton eichon  
[G846](#) [G2192](#)  
 häntä pitivät

TKIS 5. Ja Herodes\* tahtoi tappa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

FiSTLK2017 5. Herodes olisi tahtonut tappa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

6

TR 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ•

6. γενεσίων genesiō n G1077 ja syntymäpäiväjuhlaa	δὲ de G1161	ἀγομένων agomenōn G71 vietettäessä	τοῦ tou G3588	Ἡρώδου Hērōdou G2264 Herodeksen tanssi	ὠρχήσατο ἡ ōrchēsato hē G3738 G3588	θυγάτηρ thygatēr G2364 tytär	
τῆς tēs G3588 Herodiakse n	Ἡρωδιάδος ἐν Hērōdiados en G1722	τῷ tō G3588	μέσῳ mesō G3319 joukon keskellä ja	καὶ kai G2532 ja	ἤρесе ērese G700 se miellytti	τῷ tō G3588	Ἡρώδῃ• Hērōdē G2264 Herodesta

TKIS 6. Mutta \*vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää\* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

FiSTLK2017 6. Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta.

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

7 TR 7. ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

7. ὅθεν hothen G3606 jonka vuoksi	μεθ' meth G3326 hän valalla	ὄρκου horkou G3727 vannoen	ὠμολόγησεν hōmologēsen G3670 vannoen	αὐτῇ autē G846 hänelle	δοῦναι dounai G1325 lupasi antaa	ὃ ho G3739 mitä	ἐὰν ean G1437 tahansa	αἰτήσῃται aitēsētai G154 hän anois
--	--------------------------------------	-------------------------------------	---	---------------------------------	---	--------------------------	--------------------------------	---

TKIS 7. Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anois,

FiSTLK2017 7. Sen tähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anois.

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

8

TR 8. ἡ δὲ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

8. ἡ hē G3588 niin hän	δέ de G1161	προβιβασθεῖσα probibastheisa G4264 yllyttämänä	ὑπὸ hypo G5259	τῆς tēs G3588	μητρὸς mētros G3384 äitinsä	αὐτῆς autēs G846 hänen	δός dos G1325 anna	μοι moi G3427 minulle	φησίν fēsin G5346 hän sanoi
ὧδε hōde G5602 tässä	ἐπὶ epi G1909 lautasella	πίνακι pinaki G4094	τὴν tēn G3588	κεφαλὴν kefalēn G2776 pää	Ἰωάννου Iōannou G2491 Johannes	τοῦ tou G3588	βαπτιστοῦ baptistou G910 Kastajan		

TKIS 8. Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

FiSTLK2017 8. Äitinsä yllyttämänä hän sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää."

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

9  
TR 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι•

9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ  
kai elypēthē ho basileus dia de tous horkous kai  
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G935](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#)  
ja tuli murheelliseksi kuningas mutta vuoksi valansa ja

τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι•  
tous synanakeimenou ekeleuse dothēnai  
[G3588](#) s [G2753](#) [G1325](#)  
[G4873](#)  
pöytävieraidensa hän käski antaa sen

TKIS 9. Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

FiSTLK2017 9. Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävieraiden tähden hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

10 TR 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ

10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ  
kai pempsas apekefalise ton Iōannēn en tē fylakē  
[G2532](#) [G3992](#) [G607](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)  
ja lähetti lyömään pään poikki Johannekselta vankilassa

TKIS 10. Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

FiSTLK2017 10. Hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

11  
TR 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ• καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.



11. καὶ ἤνεχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ·  
 kai ēnechthē hē kefalē autou epī pinaki kai edothē tō korasiō  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2877](#)  
 niin tuotiin pää hänen vadilla ja antoivat sen tytölle

καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς  
 kai ēnegk tē mētri autēs  
[G2532](#) e [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
 ja [G5342](#) sen äidille hänen  
 vei

TKIS 11. Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

FiSTLK2017 11. Hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle, ja tämä vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

### 12

TR 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ  
 kai proselthontes oi mathētai autou ēran to sōma kai  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#)  
 ja tulivat opetuslapsensa hänen ottivat pois ruumiin ja

ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ  
 ethapsan auto kai elthontes apēngeilan tō Iēsou  
[G2290](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G518](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 hautasivat sen ja menivät kertoivat asian Jeesuselle

TKIS 12. Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin\* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesuselle.

FiSTLK2017 12. Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet. He menivät ja ilmoittivat asian Jeesuselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

### 13

TR 13. Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

13. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς  
 kai akousas ho Iēsous anechōrēsen ekeithen en ploiō eis  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#)  
 ja kuultuaan sen Jeesus vetäytyi sieltä veneellä

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι  
 erēmon topon kat' idian kai akousantes oi ochloi  
[G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G3793](#)  
 autioon paikkaan yksinäisyyteen ja kuullessaan tämän kansa

ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων  
**ēkolouthēsan autō pedzē apo tōn poleōn**  
[G190](#) [G846](#) [G3979](#) [G575](#) [G3588](#) [G4172](#)  
seurasi Häntä jalkaisin kaupungeista

TKIS 13. Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

FiSTLK2017 13. Kun Jeesus sen kuuli, hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Kun kansa sai siitä kuulla, se meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

14  
TR 14. καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

14. καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ  
**kai ekselthōn ho Iēsous eide polyn ochlon kai**  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1492](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#)  
ja veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa ja

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν  
**esplagchnisthē ep autous kai etherapeuse tous arrōstous autōn**  
[G4697](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G732](#) [G846](#)  
tuli sääli heitä ja Hän paransi sairaansa heidän

TKIS 14. Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

FiSTLK2017 14. Poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen tuli heitä sääli, ja hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja paransi heidän sairaitansa.

15  
TR 15. ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

15. ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες  
**opsias de genomenēs prosēlthon autō oi mathētai autou legontes**  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3004](#)  
ja illan tultua tulivat luokse Hänen opetuslapsensa Hänen sanoen

ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς  
**erēmos estin ho topos kai hē hōra ēdē parēlthen apolyson tous**  
[G2048](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2235](#) [G3928](#) [G630](#) [G3588](#)  
erämaa on autio ja aika jo on kulunut laske luotasi

ὄχλους ἴνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα  
 ochlous hina apelhontes eis tas kōmas agorasōsin heautois brōmata  
[G3793](#) [G2443](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G59](#) [G1438](#) [G1033](#)  
 kansa että he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa

TKIS 15. illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

FiSTLK2017 15. Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja on jo myöhä. Laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

16  
 TR 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε  
 ho de Iēsous eipen autois ou chreian echousin apelthein· dote  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G565](#) [G1325](#)  
 mutta Jeesus sanoi heille ei tarpeellista heidän ole mennä pois antakaa

αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν  
 autois hymeis fagein  
[G846](#) [G5210](#) [G5315](#)  
 heille te syödä

TKIS 16. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

FiSTLK2017 16. Mutta Jeesus sanoi heille: "Heidän ei tarvitse mennä pois, antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

17 TR 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους  
 oi de legousin autō ouk echomen hōde ei mē pente artous  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5602](#) [G1508](#) [G4002](#) [G740](#)  
 mutta he sanoivat Hänelle ei meillä ole täällä muuta kuin viisi leipää

καὶ δύο ἰχθύας  
 kai dyo ichthyas  
[G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)  
 ja kaksi kalaa

TKIS 17. He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

FiSTLK2017 17. He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

18 TR 18. ὁ δὲ εἶπε, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.

18. ὁ δὲ εἶπε θέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε  
ho de eipe ferete moi autous hōde  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G5342](#) [G3427](#) [G846](#) [G5602](#)  
niin Hän sanoi tuokaa minulle ne tänne

TKIS 18. Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

FiSTLK2017 18. Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

19  
TR 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους καὶ  
kai keleusas tous ochlous anaklithēnai epi tous chortous kai  
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#)  
ja käskettyään kansan asettua ruohikolle ja

λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν  
labōn tous pente artous kai tous dyo ichthyas anablepsas eis ton  
[G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G308](#) [G1519](#) [G3588](#)  
otettuaan ne viisi leipää ja ne kaksi kalaa Hän katsoi ylös

οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ  
ouranon eulogēse kai klasas edōke tois mathētais tous artous oi  
[G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#)  
taivaaseen siunasi ja mursi antoi opetuslapsilleen leivät

δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις  
de mathētai tois ochlois  
[G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)  
ja opetuslapset ne kansalle

TKIS 19. Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

FiSTLK2017 19. Hän käski kansan asettua ruohikolle, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi [17], mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti ylös taivaaseen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

20  
TR 20. καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν• καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν· καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον  
 kai efagon pantes kai echortasthēsan kai ēran to perisseuon  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4052](#)  
 ja söivät kaikki ja tulivat kylläisiksi ja kokosivat jääneet

τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις  
 tōn klasmatōn dōdeka kof nous plēreis  
[G3588](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)  
 palaset kaksitoista vakallista täyttä

TKIS 20. Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

FiSTLK2017 20. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä korillista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he kokosivat tähteistä muruja, kaksitoistakymmentä koria täyteen.

21  
 TR 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν  
 oi de esthiontes ēsan andres hōsei pentakischilioi chōris gynaikōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G2258](#) [G435](#) [G5616](#) [G4000](#) [G5565](#) [G1135](#)  
 ja niitä jotka söivät oli miehiä noin viisituhatta erikseen naiset

καὶ παιδίων  
 kai paidiōn  
[G2532](#) [G3813](#)  
 ja lapset

TKIS 21. Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

FiSTLK2017 21. Niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

22  
 TR 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

22. καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι  
 kai eutheōs ēnagkasen ho Iēsous tous mathētas autou embēnai  
[G2532](#) [G2112](#) [G315](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1684](#)  
 ja heti vaati Jeesus opetuslapsiaan Hänen astumaan

εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν  
 eis to ploion kai proagein auton eis to peran  
[G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G4254](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)  
 veneeseen ja menemään edeltä Hänen toiselle puolelle

ἕως	οὗ	ἀπολύση	τοὺς	ὄχλους
eōs	hou	apolysē	tous	ochlous
<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>
sillä aikaa kuin Hän		laskisi luotaan		kansan

TKIS 22. Mutta heti Jeesus\* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

FiSTLK2017 22. Heti hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kun hän laski kansan luotaan.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin hän kansan olis tyköänsä laskenut.

23  
TR 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι· ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.

23. καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	κατ'	ἰδίαν
kai	apolysas	tous	ochlous	anebē	eis	to	oros	kat	idian
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2398</a>
ja	laskettuaan		kansan	nousi		Hän	vuorelle		yksinäisyyteen

προσεύξασθαι· ὀψίας δὲ	γενομένης	μόνος	ἦν	ἐκεῖ
proseuksasthai	opsias	de	genomenēs	monos
<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G3798</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3441</a>
rukoilemaan	ja illan		tultua	yksinään Hän oli siellä

TKIS 23. Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

FiSTLK2017 23. Laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Kun ilta tuli, hän oli siellä yksinään.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

24  
TR 24. τὸ δὲ πλοῖον ἦδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

24. τὸ	δὲ	πλοῖον	ἦδη	μέσον	τῆς	θαλάσσης	ἦν	βασανιζόμενον	ὑπὸ
to	de	ploion	ēdē	meson	tēs	thalassēs	ēn	basanidzomenon	hypo
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G928</a>	<a href="#">G5259</a>
	mutta	vene	jo	keskellä		merta	oli	ahdistamana	

τῶν	κυμάτων·	ἦν	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος
tōn	kymatōn	ēn	gar	enantios	ho	anemos
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2949</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1727</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G417</a>
aaltojen	sillä oli		vastainen		tuuli	

TKIS 24. Mutta vene oli jo \*järven keskellä\* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

FiSTLK2017 24. Mutta vene oli jo keskellä merta aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

25

TR 25. τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

25. τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς  
**tetartē de fylakē tēs nyktos apēlthe pros autous ho Iēsous**  
[G5067](#) [G1161](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G565](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
mutta neljännellä vartiolla yön tuli luokse heidän Jeesus

περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης  
**peripatōn epi tēs thalassēs**  
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#)  
kävellen päällä järven

TKIS 25. Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

FiSTLK2017 25. Mutta neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

26

TR 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα  
**kai idontes auton oi mathētai epi tēn thalassan peripatounta**  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#)  
ja nähdessään Hänet opetuslapset päällä järven kävelevän

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν  
**etarachthēsan legontes hoti fantasma esti kai apo tou fobou ekraksan**  
[G5015](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5326](#) [G2076](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2896](#)  
he pelästyivät sanoen että aave se on ja pelosta huusivat

TKIS 26. Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

FiSTLK2017 26. Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, he pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

27

TR 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε• ἐγὼ εἰμι• μὴ φοβεῖσθε.



27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Θαρσεῖτε·  
eutheōs de elalēsen autois ho Iēsous legōn tharseite  
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2293](#)  
mutta heti puhui heille Jeesus sanoen olkaa turvallisella mielellä

ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε  
egō eimi mē fobeisthe  
[G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)  
Minä Olen älkää pelätkö

TKIS 27. Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. \*Minä olen\*, älkää pelätkö."

FiSTLK2017 27. Mutta Jeesus puhutteli heitä heti ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, MINÄ OLEN [18] ; älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkää peljästykö.

28  
TR 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.

28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε Κύριε εἰ σὺ εἶ  
apokritheis de autō ho Petros eipe Kyrie ei sy ei  
[G611](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1488](#)  
ja vastasi Hänelle Pietari sanoen Herra jos sinä olet niin

κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα  
keleuson me pros se elthein epi ta hydata  
[G2753](#) [G3165](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)  
käske minun luoksesi sinun tulla päällä veden

TKIS 28. Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä."

FiSTLK2017 28. Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla luoksesi veden päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykösen vetten päällä.

29  
TR 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

29. ὁ δὲ εἶπεν ἔλθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος  
ho de eipen elthe kai katabas apo tou ploiou ho Petros  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2597](#) [G575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G4074](#)  
ja Hän sanoi tule ja astuttuaan veneestä Pietari

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν  
periepatēsen epi ta hydata elthein pros ton Iēsoun  
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)  
käveli päällä veden mennäkseen luo Jeesuksen

TKIS 29. Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

FiSTLK2017 29. Hän sanoi: "Tule." Pietari astui veneestä ja käveli veden päällä mennäkseen Jeesuksen luo.

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

### 30

TR 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη· καὶ  
blepōn de ton anemon ischyron efobēthē kai  
[G991](#) [G1161](#) [G3588](#) [G417](#) [G2478](#) [G5399](#) [G2532](#)  
mutta nähdessään tuulen kovan/ kovan tuulen hän pelästyi ja

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων Κύριε σῶσόν με  
arksamenos katapontidzesthai ekrakse legōn Kyrie sōson me  
[G756](#) [G2670](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#) [G3165](#)  
alkaessaan vajota huusi sanoen Herra pelasta minut

TKIS 30. Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

FiSTLK2017 30. Mutta huomattessaan voimakkaan tuulen hän pelästyi, alkoi vajota ja huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästy, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

### 31

TR 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ  
 euthēōs de ho Iēsous ekteinas tēn cheira epelabeto autou kai  
[G2112](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1949](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ja heti Jeesus ojentaen kätensä tarttui häneen ja

λέγει αὐτῷ ὀλιγόπιστε εἰς τί ἐδίστασας  
 legei autō oligopiste eis ti edistasas  
[G3004](#) [G846](#) [G3640](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1365](#)  
 sanoi hänelle vähäuskoinen miksi epäilit

TKIS 31. Heti Jeesus kätensä\* ojentaen tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Vähäuskoinen, miksi epäilit?"

FiSTLK2017 31. Niin Jeesus ojensi heti kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Vähäuskoinen, miksi epäilit?"

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikkouskoinen, miksis epäilit?

32 TR 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος·

32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ  
 kai embantōn autōn eis to ploion ekopasen ho  
[G2532](#) [G1684](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2869](#) [G3588](#)  
 ja astuttuaan heidän/ heidän astuttuaan veneeseen tyyntyi

ἄνεμος·  
 anemos  
[G417](#)  
 tuuli

TKIS 32. Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

FiSTLK2017 32. Kun he olivat astuneet veneeseen, tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

33  
 TR 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες  
 oi de en tō ploiō elthontes prosekynēsan autō legontes  
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4352](#) [G846](#) [G3004](#)  
 ja ne veneessä olivat tulivat palvoen Häntä sanoen

ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ  
 alēthōs Theou hyios ei  
[G230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1488](#)  
 totisesti/ todella Jumalan Poika olet

TKIS 33. Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika."

FiSTLK2017 33. Niin veneessä olijat tulivat kumartamaan häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

34 TR 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

34. καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ  
kai diaperasantes ēlthon eis tēn gēn Gennēsaret  
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1082](#)  
ja kuljettuaan yli tulivat maahan Gennesaretin

TKIS 34. Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan.

FiSTLK2017 34. Mentyään yli he tulivat maihin Genetsaretiin.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

35  
TR 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας·

35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν  
kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan  
[G2532](#) [G1921](#) [G846](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G649](#)  
ja tunsivat Hänet miehet paikkakunnan sen lähettivät sanan

εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς  
eis holēn tēn perichōron ekeinēn kai prosēnegkan autō pantas tous  
[G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4374](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#)  
koko ympäristöön siihen ja toivat luokse Hänen kaikki

κακῶς ἔχοντας·

kakōs echontas

[G2560](#) [G2192](#)

sairaina olevat

TKIS 35. Kun sen paikkakunnan miehet tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

FiSTLK2017 35. Kun paikkakunnan miehet tunsivat hänet, he lähettivät sanan koko ympäristöön, ja hänen luokseen tuotiin kaikki sairaita.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

36  
TR 36. καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.

36. καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ  
 kai parekaloun auton hina monon hapsōntai tou kraspedou tou  
[G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G2443](#) [G3440](#) [G680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#)  
 ja pyysivät Häneltä että vai saisivat koskea tupsua  
 n

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν  
 himatiou autou kai hosoi hēpsanto diesōthēsan  
[G2440](#) [G846](#) [G2532](#) [G3745](#) [G680](#) [G1295](#)  
 viittansa Hänen ja ne jotka koskivat paranivat

TKIS 36. Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

FiSTLK2017 36. He pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen viittansa tupsuun, ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

## Matteus 15 (Matthew 15)

### 1

TR 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες,

1. τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς  
**tote proserchontai tō Iēsou oi apo Ierosolymōn grammateis**  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G575](#) [G2414](#) [G1122](#)  
silloin tulivat luokse Jeesuksen Jerusalemista kirjanoppineita

καὶ φαρισαῖοι λέγοντες  
**kai farisaioi legontes**  
[G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)  
ja fariseuksia sanoen

TKIS 1. Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he sanoivat:

FiSTLK2017 1. Silloin fariseuksia ja kirjanoppineita tuli Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jeesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

### 2

TR 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

2. διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν  
**diati hoi mathētai sou parabainousi tēn paradosin tōn**  
[G1302](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)  
minkätähden opetuslapsesi sinun rikkovat perinnäissääntöjä

πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν  
**presbyterōn ou gar niptontai tas cheiras autōn hotan arton esthiōsin**  
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G3752](#) [G740](#) [G2068](#)  
vanhinten sillä eivät pese käsiään heidän kun leipää syövät

TKIS 2. "Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun \*syövät leipää."

FiSTLK2017 2. "Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään, kun syövät leipää."

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödesssä.

### 3

TR 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν  
 ho de apokritheis eipen autois diati kai hymeis parabainete tēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G1302](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3845](#) [G3588](#)  
 mutta Hän vastasi sanoen heille miksi myös te rikotte

ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν  
 entolēn tou Theou dia tēn paradosin hymōn  
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G5216](#)  
 käskyn Jumalan vuoksi perinnäissääntönne teidän

TKIS 3. Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?"

FiSTLK2017 3. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?"

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätyenne tähden?

4  
 TR 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν  
 ho gar Theos eneteilato legōn tima ton patera sou kai tēn  
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1781](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 sillä Jumala käski sanoen kunnioita isääsi sinun ja

μητέρα· καί ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·  
 mētera kai ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō  
[G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)  
 äitiäsi ja joka kiroaa isänsä tai äitinsä kuolemalla kuolkoon

TKIS 4. Sillä Jumala on \*säätänyt sanoen\*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

FiSTLK2017 4. Sillä Jumala on antanut käskyn sanoen: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, sen pitää kuolemalla kuoleman.'

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isänsä ja äitiänsä: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

5  
 TR 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὁς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,



5. ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ  
 hymeis de legete hos an eipē tō patri ē tē mētri  
[G5210](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G302](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)  
 mutta te sanotte joka sanoo isälle tai äidille

δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς  
 dōron ho ean eks emou ōfelēthēs  
[G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1700](#) [G5623](#)  
 on uhrilahja jonka minulta olisit saava

TKIS 5. mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

FiSTLK2017 5. Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saava, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiään.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnioittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

6  
 TR 6. καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

6. καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·  
 kai ou mē timēsē ton patera autou hē tēn mētera autou  
[G2532](#) [G3364](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
 niin sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä hänen tai äitiään hänen

καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν  
 kai ēkyrōsate tēn entolēn tou Theou dia tēn paradōsin  
[G2532](#) [G208](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#)  
 niin olette kumonneet käskyn Jumalan vuoksi perinnäissääntönne

ὑμῶν  
 hymōn  
[G5216](#)  
 teidän

TKIS 6. Niin olette kumonneet Jumalan käskyn\* perinnäissääntönne vuoksi.

FiSTLK2017 6. Niin olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätyenne tähden.

7 TR 7. ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,

7. ὑποκριταί καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων  
 hypokritai kalōs proefēteuse peri hymōn Esaias legōn  
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G5216](#) [G2268](#) [G3004](#)  
 tekopyhät oikein on profetoinut/ on ilmoittanut teistä Jesaja sanoen

TKIS 7. Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

FiSTLK2017 7. Te tekopyhät, oikein Jesaja on teistä ennustanut sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

8  
TR 8. Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾶ· ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

8. ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσί  
engidzei moi ho laos outos tō stomati autōn kai tois cheilesi  
[G1448](#) [G3427](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5491](#)  
lähestyy minua kansa tämä suullaan heidän ja huulillaan  
με τιμᾶ· ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ  
me tima hē de kardia autōn porrō apechei ap emou  
[G3165](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G846](#) [G4206](#) [G568](#) [G575](#) [G1700](#)  
minua kunnioittaa mutta sydämensä heidän kaukana on minusta

TKIS 8. Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

FiSTLK2017 8. 'Tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

9 TR 9. μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

9. μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων  
matēn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G3165](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G444](#)  
vaan turhaan palvelevat minua opettaen oppeina käskyj ihmisten  
ä

TKIS 9. Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

FiSTLK2017 9. mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat, opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

10 TR 10. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.

10. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ  
kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois akouete kai  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2036](#) [G846](#) [G191](#) [G2532](#)  
ja kutsui luokseen kansanjoukon sanoen heille kuulkaa ja

συνίετε  
syniete  
[G4920](#)  
ymmärtäkää

TKIS 10. Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

FiSTLK2017 10. Hän kutsui kansan luokseen ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkää!

11

TR 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ  
ou to eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthrōpon alla  
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G444](#) [G235](#)  
ei se joka menee suuhun saastuta ihmistä vaan

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον  
to ekporeuomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthrōpon  
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G5124](#) [G2840](#) [G3588](#) [G444](#)  
se joka tulee suusta tämä saastuttaa ihmisen

TKIS 11. Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

FiSTLK2017 11. Ihmistä ei saastuta se, mikä menee suusta sisään, vaan se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

12

TR 12. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

12. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ οἶδας ὅτι οἱ  
tote proselthontes oi mathētai autou eipon autō oidas hoti oi  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)  
silloin tulivat luokse opetuslapset Hänen sanoen Hänelle tiedätkö että

φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν  
farisaioi akousantes ton logon eskandalisthēsan  
[G5330](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)  
fariseukset kuullessaan puheen loukkaantuivat

TKIS 12. Silloin \*Hänen opetuslapsensa\* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

FiSTLK2017 12. Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

13

TR 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.

13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ  
 ho de apokritheis eipe pasa fyteia hēn ouk efyteusen ho  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#)  
 mutta Hän vastasi sanoen jokainen istutus jota ei ole istuttanut

Πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται  
 Patēr mou ho ouranios ekridzōthēsetai  
[G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)  
 Isäni minun taivaallinen revittää juurineen pois

TKIS 13. Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revittää juurineen pois.

FiSTLK2017 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinsa revittämän ylös.

#### 14

TR 14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοὶ εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῆ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοὶ εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ  
 afete autous hodēgoi eisi tyf oi tyf ōn tyf os de  
[G863](#) [G846](#) [G3595](#) [G1526](#) [G5185](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#)  
 olkaa välittämättä heistä taluttajia ovat sokeita sokeiden mutta jos sokea

τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῆ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται  
 tyf on ean hodēgē amfoterōi eis bothynon pesountai  
[G5185](#) [G1437](#) [G3594](#) [G297](#) [G1519](#) [G999](#) [G4098](#)  
 sokeaa taluttaa molemmat kuoppaan lankeavat

TKIS 14. Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

FiSTLK2017 14. Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeiden taluttajia. Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, he lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiaain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

15 TR 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
 apokritheis de ho Petros eipen autō frason hēmin tēn parabolēn  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G846](#) [G5419](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3850](#)  
 ja vastasi Pietari sanoen Hänelle selitä meille vertaus

ταύτην  
 tautēn  
[G5026](#)  
 tämä

TKIS 15. Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

FiSTLK2017 15. Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

16 TR 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

16.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἀκμὴν	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε
	ho	de	lēsous	eipen	akmēn	kai	hymeis	asynetoi	este
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G188</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G801</a>	<a href="#">G2075</a>
	mutta	Jeesus	sanoi	vieläkö	myös	te	ymmärtämättömiä	olette	

TKIS 16. Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?"

FiSTLK2017 16. Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?"

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

17  
TR 17. οὐπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

17.	οὐπω	νοεῖτε	ὅτι	πᾶν	τὸ	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	εἰς
	ourō	noeite	hoti	pan	to	eisporeuomenon	eis	to	stoma	eis
	<a href="#">G3768</a>	<a href="#">G3539</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1531</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G1519</a>
	ettekö	vielä	käsitä	että	kaikki	mikä	tulee		suuhun	

τὴν	κοιλίαν	χωρεῖ	καὶ	εἰς	ἀφεδρῶνα	ἐκβάλλεται
tēn	koilian	chōrei	kai	eis	afedrōna	ekballetai
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2836</a>	<a href="#">G5562</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G856</a>	<a href="#">G1544</a>
	vatsaan	menee	ja		käymälään	ulostetaan

TKIS 17. Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

FiSTLK2017 17. Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostetaan käymälään?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen ulostaminen.

18  
TR 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας  
ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tēs kardias  
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#)  
mutta mikä tulee ulos suusta sydämestä

ἐξέρχεται κἀκεῖνα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον  
ekserchetai kakeina koinoi ton anthrōpon  
[G1831](#) [G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G444](#)  
lähtee tämä saastuttaa ihmisen

TKIS 18. Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

FiSTLK2017 18. Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja sellainen saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

## 19

TR 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ φόνοι μοιχεῖαι  
ek gar tēs kardias ekserchontai dialogismoι ponēroi fonoι moicheiai  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)  
sillä sydämestä lähtevät ajatukset pahat murhat aviorikokset

πορνεῖαι κλοπαί ψευδομαρτυρίαι βλασφημίαι·  
porneiai klopai pseudomartyriai blasfēmiai  
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G988](#)  
haureudet varkaudet väärät todistukset pilkkaamiset

TKIS 19. Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet varkaudet, väärät todistukset ja rienaukset.

FiSTLK2017 19. Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkat.

Biblia1776 19. Sillä sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, murhat, salavuoteudet, huoruudet, varkaudet, väärät todistukset, pilkat:

## 20

TR 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις  
tauta esti ta koinounta ton anthrōpon to de aniptoις  
[G5023](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G449](#)  
nämä ovat jotka saastuttavat ihmisen mutta pesemättömillä

χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον  
chersi fagein ou koinoi ton anthrōpon  
[G5495](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G444](#)  
käsillä syöminen ei saastuta ihmistä

TKIS 20. Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei ihmistä saastuta."

FiSTLK2017 20. Nämä ihmisen saastuttavat, mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä."

Biblia1776 20. Nämä ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

21

TR 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

21. καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου  
kai ekselthōn ekeithe ho Iēsous anechōrēsen eis ta merē Tyrou  
[G2532](#) [G1831](#) [n](#) [G3588](#) [G2424](#) [G402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)  
ja lähti sieltä Jeesus vetäytyen alueelle Tyron  
καὶ Σιδῶνος  
kai Sidōnos  
[G2532](#) [G4605](#)  
ja Siidonin

TKIS 21. Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyron ja Siidonin alueelle.

FiSTLK2017 21. Sitten Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyron ja Siidonin tienoille.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

22

TR 22. καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα, ἔκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαβίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

22. καὶ ἰδοῦ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα  
kai idou gynē chananaia apo tōn horiōn ekeinōn ekselthousa  
[G2532](#) [G2400](#) [G1135](#) [G5478](#) [G575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#)  
ja katso nainen kanaanilainen alueelta siltä tuli  
ἔκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα ἐλέησόν με Κύριε υἱὲ Δαβίδ· ἡ θυγάτηρ  
ekraugasen autō legousa eleēson me Kyrie hyie David hē thygatēr  
[G2905](#) [G846](#) [G3004](#) [G1653](#) [G3165](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#)  
huusi Hänelle sanoen armahda minua Herra poika Daavidin tyttäreni  
μου κακῶς δαιμονίζεται  
mou kakōs daimonidzetai  
[G3450](#) [G2560](#) [G1139](#)  
minun pahoin on riivattu

TKIS 22. Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tyttärentäni."

FiSTLK2017 22. Katso, kanaanilainen nainen tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti tyttärentäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti perkeleeltä.



23

TR 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

23. ὁ	δὲ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῇ	λόγον	καὶ	προσελθόντες	οἱ
ho	de	ouk	apekrithē	autē	logon	kai	proselthontes	oi
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta Hän		ei	vastannut	Hänelle sanaakaan	ja	tulivat	luokse	

μαθηταὶ	αὐτοῦ ἠρώτων	αὐτόν	λέγοντες	ἀπόλυσον	αὐτήν	ὅτι	κράζει	ὀπισθεν
mathētai	autou ērōtōn	auton	legontes	apolyson	autēn	hoti	kradzei	opisthen
<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G2065</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2896</a>	<a href="#">G3693</a>
opetuslapset	Hänen pyysivät	Häntä	sanoen	päästä	hänet	sillä	hän huutaa	jälkeemme

ἡμῶν  
hēmōn  
[G2257](#)  
meidän

TKIS 23. Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

FiSTLK2017 23. Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa peräämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

24

TR 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

24. ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐκ	ἀπεστάλην	εἰ μὴ	εἰς	τὰ
ho	de	apokritheis	eipen	ouk	apestalēn	ei mē	eis	ta
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta Hän		vastasi	sanoen ei	minua lähetetty	muiden kuin	luokse		

πρόβατα τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	Ἰσραήλ
probata ta	apolōlota	oikou	Israēl
<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G622</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G2474</a>
lampaiden	kadonneiden	huoneen	Israelin

TKIS 24. Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

FiSTLK2017 24. Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muiden kuin Israelin huoneen kadonneiden lampaiden luo."

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettu in lammasten tykö Israelin huoneesta.

25 TR 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.



25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα Κύριε βοήθει μοι  
 hē de elthousa prosekynei autō legousa Kyrie boēthei moi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G997](#) [G3427](#)  
 mutta hän tuli kumartui eteensä Hänen sanoen Herra auta minua

TKIS 25. Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

FiSTLK2017 25. Mutta nainen tuli ja lankesi hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

26  
 TR 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
 ho de apokritheis eipen ouk esti kalon labein ton arton tōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#)  
 mutta Hän vastasi sanoen ei ole oikein ottaa leipää

τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις  
 teknon kai balein tois kynariois  
[G5043](#) [G2532](#) [G906](#) [G3588](#) [G2952](#)  
 lasten ja heittää penikoille

TKIS 26. Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

FiSTLK2017 26. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipä ja heittää se koiran penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

27  
 TR 27. ἡ δὲ εἶπε, Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

27. ἡ δὲ εἶπε ναί Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ  
 hē de eipe nai Kyrie kai gar ta kynaria esthie apo  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G575](#)  
 mutta hän sanoi kyllä Herra kuitenkin penikatkin syövät

τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν  
 tōn psichiōn tōn piptontōn apo tēs trapedzēs tōn kyriōn autōn  
[G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)  
 niitä muruja jotka putoavat pöydältä herrojensa heidän

TKIS 27. Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

FiSTLK2017 27. Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta syväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän isäntiensä pöydältä putoavat."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat.

28

TR 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ὦ γύναι μεγάλη σου ἡ  
**tote apokritheis ho Iēsous eipen autē ō gynai megalē sou hē**  
[G5119](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4675](#) [G3588](#)  
silloin vastasi Jeesus sanoen hänelle oi vaimo suuri sinun on

πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ  
**pistis genēthētō soi hōs theleis kai iathē hē thygatēr autēs apo**  
[G4102](#) [G1096](#) [G4671](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G846](#) [G575](#)  
uskosi tapahtukoon sinulle niinkuin tahdot ja oli terve tyttärensä hänen

τῆς ὥρας ἐκείνης  
**tēs hōras ekeinēs**  
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)  
hetkestä siitä

TKIS 28. Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

FiSTLK2017 28. Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Nainen, suuri on uskosi, tapahtukoon sinulle, kuten tahdot." Hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

29

TR 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

29. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς  
**kai metabas ekeithe ho Iēsous ēlthe para tēn thalassan tēs**  
[G2532](#) [G3327](#) [n](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)  
lähdettyään sieltä Jeesus tuli äärelle järven

Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ  
**Galilaias kai anabas eis to oros ekathēto ekei**  
[G1056](#) [G2532](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)  
Galilean ja noustuaan vuorelle istuutui sinne

TKIS 29. Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

FiSTLK2017 29. Sitten Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle, nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

TR 30. καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς•

30. καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς τυφλούς  
 kai prosēlthon autō ochloi polloi echontes meth heautōn chōlous tyf ous  
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#) [G5185](#)  
 ja tuli luokse Hänen kansaa paljon tuoden mukanaan he rampoja sokeita  
 κωφούς κυλλούς καὶ ἑτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ  
 kōfous kyllous kai heterous pollous kai erripsan autous para  
[G2974](#) [G2948](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G846](#) [G3844](#)  
 mykkiä raajarikkoja ja muita paljon/ paljon muita ja laskivat heidät  
 τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς•  
 tous podas tou Iēsou kai etherapeusen autous  
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2323](#) [G846](#)  
 jalkojen juureen Jesusken ja Hän paransi heidät

TKIS 30. Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, \*sokeita, mykkiä, raajarikkoja\* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jesusken jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

FiSTLK2017 30. Hänen luokseen tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä, raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesusken jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

TR 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλούς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας• καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας κυλλοὺς ὑγιεῖς  
 hōste tous ochlous thaumasai blepontas kōfous lalountas kyllous hygieis  
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)  
 niin että kansa ihmetteli nähdessään kuurojen puhuvan raajarikot terveinä  
 χωλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας• καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν  
 chōlous peripatountas kai tyf ou blepontas kai edoksasan ton Theon  
[G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 rampain kävelevän ja sokeiden näkevän ja ylistivät he Jumalaa  
 Ἰσραήλ  
 Israēl  
[G2474](#)  
 Israelin

TKIS 31. niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

FiSTLK2017 31. niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkien puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeiden näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiät näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

### 32

TR 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

32. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπε		
ho	de	lēsous	proskalesamenos	tous	mathētas	autou	eipe		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4341</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2036</a>	
ja	Jeesus	luokseen	kutsui		opetuslapsensa	Hänen	sanoen		
σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον	ὅτι	ἤδη	ἡμέρας	τρεῖς		
splagchnidzomai	epi	ton	ochlon	hoti	ēdē	hēmeras	treis		
<a href="#">G4697</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G5140</a>		
minun käy sääli			kansaa sillä	jo	päivää	kolme/kolme	päivää		
προσμένουσί	μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσι	τί	φάγωσι·	καὶ	ἀπολύσαι	αὐτοὺς
prosmenousi	moi	kai	ouk	echousi	ti	fagōsi·	kai	apolysai	autous
<a href="#">G4357</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G846</a>
ovat olleet luonani	minun	ja	ei	heillä ole	mitä	syödä	ja	lähettää pois	heitä
νήστεις	οὐ	θέλω	μήποτε	ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῇ	ὁδῷ		
nēsteis	ou	thelō	mēpote	eklythōsin	en	tē	hodō		
<a href="#">G3523</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3379</a>	<a href="#">G1590</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3598</a>		
syömättä en	tahdo	etteivät	nääntyisi				tiellä		

TKIS 32. Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

FiSTLK2017 32. Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet luonani, eikä heillä ole mitä syödä, enkä tahdo laskea heitä menemään syömättä, etteivät nääntyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää: ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

### 33

TR 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

33. καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	πόθεν	ἡμῖν	ἐν	ἐρημίᾳ
kai	legousin	autō	oi	mathētai	autou	pothen	hēmin	en	erēmia
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4159</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2047</a>
ja	sanoivat	Hänelle		opetuslapset	Hänen	mistä	meillä		erämaassa
ἄρτοι	τοσοῦτοι	ὥστε	χορτάσαι		ὄχλον	τοσοῦτον			
artoi	tosoutoi	hōste	chortasai		ochlon	tosouton			
<a href="#">G740</a>	<a href="#">G5118</a>	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G5526</a>		<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G5118</a>			
leipää	on niin paljon	että	ruokimme/ ravitsemme	joukon	näin	suuren			

TKIS 33. Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

FiSTLK2017 33. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä saamme erämaassa niin paljon leipiä, että voimme ravita noin suuren joukon?"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

34

TR 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πόσους ἄρτους ἔχετε οἱ δὲ εἶπον  
kai legei autois ho Iēsous posous artous echete oi de eipon  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#)  
ja kysyy heiltä Jeesus monta leipää teillä on ja he vastasivat  
ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια  
hepta kai oliga ichthydia  
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)  
seitsemän ja muutamia pieniä kaloja

TKIS 34. Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja muutamia pikku kaloja."

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja joitakin pieniä kaloja."

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

35 TR 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν•

35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν•  
kai ekeleuse tois ochlois anapesein epi tēn gēn  
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
niin Hän käski kansan asettua maahan

TKIS 35. Niin Hän käski kansan asettua maahan.

FiSTLK2017 35. Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan päälle atrioitsemaan.

36

TR 36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.

36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας εὐχαριστήσας ἔκλασε  
kai labōn tous hepta artous kai tous ichthyas eucharistēsas eklase  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2168](#) [G2806](#)  
ja Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat kiitti mursi

καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ  
kai edōke tois mathētais autou oi de mathētai tō ochlō  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)  
ja antoi opetuslapsilleen Hänen ja opetuslapset kansalle

TKIS 36. Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

FiSTLK2017 36. Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

37  
TR 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον  
kai efagon pantes kai echortasthēsan kai ēran to perisseuon  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4052](#)  
ja he söivät kaikki ja tulivat ravituiksi ja keräsivät jääneet

τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις  
tōn klasmatōn hepta spyridas plēreis  
[G3588](#) [G2801](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)  
palaset seitsemän vasullista täyttä

TKIS 37. Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

FiSTLK2017 37. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä korillista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

38 TR 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ  
oi de esthiontes ēsan tetrakischilioi andres chōris gynaikōn kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G2258](#) [G5070](#) [G435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)  
ja niitä jotka söivät oli neljätuhatta miestä erikseen naiset ja

παιδίων  
paidiōn  
[G3813](#)  
lapset

TKIS 38. Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

FiSTLK2017 38. Niitä, jotka aterioivat, oli neljä tuhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

39

TR 39. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά

39. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ  
kai apolysas tous ochlous enebē eis to ploion kai  
[G2532](#) [G630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)  
ja laskettuaan luotaan kansan Hän astui veneeseen ja

ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά  
ēlthen eis ta horia Magdala  
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)  
meni raja-alueelle Magdalan

TKIS 39. Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan\* alueelle.

FiSTLK2017 39. Laskettuaan kansan luotaan hän astui veneeseen ja meni Magdalan [19] alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

Matteus 16 (Matthew 16)

1

TR 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

1. καὶ προσελθόντες οἱ φαρισαῖοι καὶ σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν  
kai proselthontes oi farisaioi kai saddoukaioi peiradzontes epērotēsan  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G3985](#) [G1905](#)  
tulivat luokse fariseukset ja saddukeukset kiusasivat pyytäen

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς  
auton sēmeion ek tou ouranou epideiksai autois  
[G846](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1925](#) [G846](#)  
Häneltä merkin taivaasta näyttämään heille

TKIS 1. Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

FiSTLK2017 1. Fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luokseen ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

2

TR 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία• πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός

2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁψίας γενομένης λέγετε εὐδία·  
ho de apokritheis eipen autois opsias genomenēs legete eudia  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3798](#) [G1096](#) [G3004](#) [G2105](#)  
mutta Hän vastasi sanoen heille illan tultua sanotte selkeä ilma

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός  
pyrradzei gar ho ouranos  
[G4449](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3772](#)  
sillä ruskottaa taivas

TKIS 2. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa

FiSTLK2017 2. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

3

TR 3. καὶ πρῶτ', Σήμερον χειμῶν• πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;



3. καὶ πρῶτῃ σήμερον χειμῶν· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ  
 kai prōi sēmeron cheimōn pyrradzei gar stygnadzōn ho  
[G2532](#) [G4404](#) [G4594](#) [G5494](#) [G4449](#) [G1063](#) [G4768](#) [G3588](#)  
 ja varhain aamulla tänään myrsky sillä ruskottaa synkkänä

οὐρανός ὑποκριταί τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν  
 ouranos hypokritai to men prosōpon tou ouranou ginōskete diakrinein  
[G3772](#) [G5273](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1097](#) [G1252](#)  
 taivas tekopyhät muodon taivaan osaatte arvioida

τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε  
 ta de sēmeia tōn kairōn ou dynasthe  
[G3588](#) [G1161](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3756](#) [G1410](#)  
 mutta merkkejä aikojen ette kykene

TKIS 3. ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

FiSTLK2017 3. ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä! Taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpäpä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

#### 4

TR 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῶνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἀπῆλθε.

4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ  
 genea ponēra kai moichalis sēmeion epidzētei kai sēmeion ou  
[G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#)  
 sukukunta paha ja avionrikkoja merkkiä vaatii ja merkkiä ei

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῶνᾶ τοῦ προφήτου καὶ καταλιπὼν  
 dothēsetai autē ei mē to sēmeion iōna tou profētou kai katalipōn  
[G1325](#) [G846](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2641](#)  
 anneta sille muuta kuin merkki Joonan profeetan ja jättäen

αὐτούς ἀπῆλθε  
 autous apēlthe  
[G846](#) [G565](#)  
 heidät meni pois

TKIS 4. Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

FiSTLK2017 4. Tämä paha ja avion rikkova sukukunta tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki." Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

5\_TR 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

5. καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν  
kai elthontes oi mathētai autou eis to peran  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)  
ja saapuivat opetuslapset Hänen toiselle rannalle

ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν  
epelathonto artous labein  
[G1950](#) [G740](#) [G2983](#)  
he olivat unohtaneet leipiä ottaa mukaansa

TKIS 5. Kun \*Hänen opetuslapsensa\* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

FiSTLK2017 5. Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

6  
TR 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης  
ho de Iēsous eipen autois horate kai prosechete apo tēs dzymēs  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4337](#) [G575](#) [G3588](#) [G2219](#)  
ja Jesus sanoi heille varokaa ja kavahtakaa hapatusta

τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων  
tōn farisaiōn kai saddoukaiōn  
[G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)  
fariseusten ja saddukeusten

TKIS 6. Jesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

FiSTLK2017 6. Jesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta.

7 TR 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ  
oi de dielogidzonto en heautois legontes hoti artous ouk  
[G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G740](#) [G3756](#)  
mutta he keskustelivat keskenään sanoen että leipiä emme

ἐλάβομεν  
elabomen  
[G2983](#)  
ottaneet mukaan

TKIS 7. Niin he päättelivät keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

FiSTLK2017 7. He puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

8

TR 8. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

8. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς  
gnous de ho Iēsous eipen autois ti dialogidzesthe en heautois  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#)  
ja sen tunki Jesus sanoen heille miksi keskustelette keskenämme

ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε  
oligopistoi hoti artous ouk elabete  
[G3640](#) [G3754](#) [G740](#) [G3756](#) [G2983](#)  
vähäuskoiset että leipiä ette ottaneet mukaan

TKIS 8. Huomattuaan tämän Jesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenämme, \*ettette ottaneet\* leipiä?"

FiSTLK2017 8. Mutta sen tietäen Jesus sanoi: "Te vähäuskoiset, miksi puhutte keskenämme siitä, ettei teillä ole leipiä mukanne?"

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenämme, ettette leipiä myötämme ottaneet?"

9

TR 9. οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

9. οὐπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων  
ourō noeite oude mnēmoneuete tous pente artous tōn pentakischiōn  
[G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G3421](#) [G3588](#) [G4002](#) [G740](#) [G3588](#) [G4000](#)  
ettekö vielä käsitä ettekä muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle

καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε  
kai posous kof nous elabete  
[G2532](#) [G4214](#) [G2894](#) [G2983](#)  
ja montako vakallista otitte talteen

TKIS 9. Etekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

FiSTLK2017 9. Etekö vielääkään käsitä? Etekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte talteen,

Biblia1776 9. Etekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?"

10 TR 10. οὐδὲ τοὺς ἐπτά ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε;

10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας  
oude tous hepta artous tōn tetrakischiōn kai posas spyridas  
[G3761](#) [G3588](#) [G2033](#) [G740](#) [G3588](#) [G5070](#) [G2532](#) [G4214](#) [G4711](#)  
ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja montako vakallista

ἐλάβετε

elabete

[G2983](#)

otitte talteen

TKIS 10. ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

FiSTLK2017 10. ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

11  
TR 11. πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ  
pōs ou noeite hoti ou peri artou eipon hymin prosechein apo  
[G4459](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4012](#) [G740](#) [G2036](#) [G5213](#) [G4337](#) [G575](#)  
kuinka ette käsitä että en leivästä puhu teille varokaa

τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων  
tēs dzymēs tōn farisaiōn kai saddoukaiōn  
[G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)  
hapatusta fariseusten ja saddukeusten

TKIS 11. Kuinka ette käsitä, etten \*sano teille leivästä: varokaa\* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

FiSTLK2017 11. Miksi ette käsitä, etten puhunut teille leivästä? Vaan siitä, että kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

12  
TR 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ  
tote synēkan hoti ouk eipe prosechein apo tēs dzymēs tou  
[G5119](#) [G4920](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2036](#) [G4337](#) [G575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#)  
silloin he käsittivät että ei käskenyt varomaan hapatusta

ἄρτου ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων  
artou all apo tēs didachēs tōn farisaiōn kai saddoukaiōn  
[G740](#) [G235](#) [G575](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)  
leivän vaan oppia fariseusten ja saddukeusten

TKIS 12. Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

FiSTLK2017 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

13  
TR 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

13. ἐλθὼν δὲ	ὁ	Ἰησοῦς εἰς	τὰ	μέρη	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου
<a href="#">elthōn</a> <a href="#">de</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">lēsous</a> <a href="#">eis</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">merē</a>	<a href="#">Kaisareias</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">Filippou</a>
<a href="#">G2064</a> <a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a> <a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3313</a> <a href="#">G2542</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5376</a>	
kun tuli		Jeesus		alueelle	Kesarean		Filippuksen
ἠρώτα τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ λέγων	τίνα	με	λέγουσιν οἱ	ἄνθρωποι	
<a href="#">ērōta</a> <a href="#">tous</a>	<a href="#">mathētas</a>	<a href="#">autou</a> <a href="#">legōn</a>	<a href="#">tina</a>	<a href="#">me</a>	<a href="#">legousin</a> <a href="#">oi</a>	<a href="#">anthrōpoi</a>	
<a href="#">G2065</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3165</a> <a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	
kysyi	opetuslapsiltaan	Hänen sanoen	kenen	minun	sanovat	ihmiset	
εἶναι τὸν	υἱὸν τοῦ	ἀνθρώπου					
<a href="#">einai</a> <a href="#">ton</a>	<a href="#">hyion</a> <a href="#">tou</a>	<a href="#">anthrōpou</a>					
<a href="#">G1511</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>					
olevan	Ihmisen	Pojan					

TKIS 13. Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

FiSTLK2017 13. Kun Jeesus tuli Filippoksen Kesarean alueelle, hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

14  
TR 14. οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· ἄλλοι δὲ Ἡλίαν· ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἧ ἓνα τῶν προφητῶν.

14. οἱ	δὲ	εἶπον	οἱ	μὲν	Ἰωάννην τὸν	βαπτιστὴν·	ἄλλοι	δὲ
<a href="#">oi</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">eipon</a>	<a href="#">hoi</a>	<a href="#">men</a>	<a href="#">Iōannēn</a> <a href="#">ton</a>	<a href="#">baptistēn</a>	<a href="#">alloi</a>	<a href="#">de</a>
<a href="#">G3588</a> <a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G910</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1161</a>	
ja he		sanoivat	jotkut	Johannes		Kastajan	ja toiset	
Ἡλίαν ἕτεροι δὲ	Ἰερεμίαν ἧ	ἓνα τῶν	προφητῶν					
<a href="#">Elian</a> <a href="#">heteroi</a> <a href="#">de</a>	<a href="#">Ieremian</a> <a href="#">ē</a>	<a href="#">hena</a> <a href="#">tōn</a>	<a href="#">profētōn</a>					
<a href="#">G2243</a> <a href="#">G2087</a> <a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2408</a> <a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1520</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>					
Eliaan ja muut	Jeremian tai	yhden	profeetoista					

TKIS 14. He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Eliaan, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

FiSTLK2017 14. He sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

15 TR 15. λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

15. λέγει	αὐτοῖς	ὕμεις	δὲ	τίνα	με	λέγετε	εἶναι
<b>legei</b>	<b>autois</b>	<b>hymeis</b>	<b>de</b>	<b>tina</b>	<b>me</b>	<b>legete</b>	<b>einai</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1511</a>
Hän sanoi heille	mutta te		kenen	minun	sanotte/	minun	sanotte olevan

TKIS 15. Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

16  
TR 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

16. ἀποκριθεὶς	δὲ	Σίμων	Πέτρος	εἶπε	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός	ὁ	υἱὸς
<b>apokritheis</b>	<b>de</b>	<b>Simōn</b>	<b>Petros</b>	<b>eipe</b>	<b>sy</b>	<b>ei</b>	<b>ho</b>	<b>Christos</b>	<b>ho</b>	<b>hyios</b>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>
ja vastasi		Simon	Pietari	sanoen	Sinä	olet		Kristus		Poika
τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος							
<b>tu</b>	<b>Theou</b>	<b>tu</b>	<b>dzōntos</b>							
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2198</a>							
Jumalan		elävän								

TKIS 16. Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

FiSTLK2017 16. Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

17  
TR 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βάρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17. καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	μακάριος	εἶ	Σίμων	Βάρ	Ἰωνᾶ
<b>kai</b>	<b>apokritheis</b>	<b>ho</b>	<b>Iēsous</b>	<b>eipen</b>	<b>autō</b>	<b>makarios</b>	<b>ei</b>	<b>Simōn</b>	<b>bar iōna</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G920</a>	
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	hänelle	autuas	olet	Simon	poika	Joonan
ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα	οὐκ	ἀπεκάλυψέ	σοι	ἀλλ' ὁ	Πατήρ	μου	
<b>hoti</b>	<b>sarks</b>	<b>kai</b>	<b>haima</b>	<b>ouk</b>	<b>apekalypse</b>	<b>soi</b>	<b>all</b>	<b>ho</b>	<b>Patēr</b>	<b>mou</b>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G601</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3450</a>
sillä	liha		veri	eivät	sitä ilmoittaneet	sinulle	vaan	Isäni	minun	

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
ho en tois ouranois  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
joka on taivaissa

TKIS 17. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on taivaissa."

FiSTLK2017 17. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä liha ja veri ei ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa,

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

18  
TR 18. κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ  
kagō de soi legō hoti sy ei Petros kai epi tautē  
[G2504](#) [G1161](#) [G4671](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1488](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1909](#) [G5026](#)  
ja minäkin sinulle sanon että sinä olet Pietari ja päälle tämän

τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ  
tē petra oikodomēsō mou tēn ekklēsiān kai pylai hado ou  
[G3588](#) [G4073](#) [G3618](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G4439](#) u [G3756](#)  
kallion rakennan minun seurakuntani ja portit Haadeksen eivät

κατισχύσουσιν αὐτῆς  
katischysousin autēs  
[G2729](#) [G846](#)  
voita sitä

TKIS 18. Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari\*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

FiSTLK2017 18. ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari [20] , ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, eivätkä helvetin portit voita sitä.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

19  
TR 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν• καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς• καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.



19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ  
kai dōsō soi tas kleis tēs basileias tōn ouranōn kai ho  
[G2532](#) [G1325](#) [G4671](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3739](#)  
ja annan sinulle avaimet valtakunnan taivasten ja minkä

ἐὰν δῆσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ  
ean dēsēs epi tēs gēs estai dedemenon en tois ouranois kai  
[G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2071](#) [G1210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)  
sidot päällä maan on sidottu taivaissa ja

ο ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
ho ean lysēs epi tēs gēs estai lelymenon en tois ouranois  
[G3739](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2071](#) [G3089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
minkä päästät päällä maan on päästetty taivaissa

TKIS 19. Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

FiSTLK2017 19. Olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

## 20

TR 20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν  
tote diesteilato tois mathētais autou hina mēdeni eipōsin  
[G5119](#) [G1291](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G2036](#)  
silloin Hän kielsi opetuslapsiaan Hänen että eivät kenellekään sano

ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός  
hoti autos estin Iēsous ho Christos  
[G3754](#) [G846](#) [G2076](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5547](#)  
että Hän on Jeesus Kristus

TKIS 20. Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

FiSTLK2017 20. Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän on Jeesus Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

## 21

TR 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.



21. ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι  
 apo tote ērksato ho Iēsous deiknyein tois mathētais autou hoti  
[G575](#) [G5119](#) [G756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1166](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3754](#)  
 siitä lähtien alkoi Jeesus ilmoittaa opetuslapsilleen Hänen että

δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν  
 dei auton apelthein eis Ierosolyma kai polla pathein apo tōn  
[G1163](#) [G846](#) [G565](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G575](#) [G3588](#)  
 pitää Hänen mennä Jerusalemiin ja paljon kärsiä

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ  
 presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn kai apoktanthēnai kai  
[G4245](#) [G2532](#) [G749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G615](#) [G2532](#)  
 vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tulla tapetuksi ja

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγεροθῆναι  
 tē tritē hēmera egerthēnai  
[G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)  
 kolmantena päivänä nousta ylös

TKIS 21. Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä herättävä eloon.

FiSTLK2017 21. Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen pitää mennä Jerusalemiin ja kärsiä paljon vanhimmilta, ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä nousta ylös.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

22  
 TR 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεώς σοι, Κύριε• οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων  
 kai proslabomenos auton ho Petros ērksato epitiman autō legōn  
[G2532](#) [G4355](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G756](#) [G2008](#) [G846](#) [G3004](#)  
 silloin otti luokseen Hänet Pietari alkoi nuhtelemaan Häntä sanoen

ἰλεώς σοι Κύριε• οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο  
 hileōs soi Kyrie ou mē estai soi touto  
[G2436](#) [G4671](#) [G2962](#) [G3364](#) [G2071](#) [G4671](#) [G5124](#)  
 armollinen olkoon sinulle Herra älköön tapahtuko sinulle sitä

TKIS 22. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

FiSTLK2017 22. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Olkoon Jumala armollinen, Herra, älköön se sinulle tapahtuko."

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

23

TR 23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

23. ὁ	δὲ	στραφεὶς	εἶπε	τῷ	Πέτρῳ	ὑπαγε	ὀπίσω	μου	σατανᾶ
ho	de	strafeis	eipe	tō	Petrō	hypage	opisō	mou	satana
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4762</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G3694</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G4567</a>
mutta Hän		kääntyi	sanoen		Pietarille mene		taakseni minun		saatana

σκάνδαλόν	μου	εἶ·	ὅτι	οὐ	φρονεῖς τὰ	τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ τὰ		
skandalon	mou	ei	hoti	ou	froneis ta	tou	Theou	alla ta		
<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5426</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>
pahennukseksi minulle olet		sillä	et	ajattele	mikä on		Jumalan vaan	mikä on		

τῶν	ἀνθρώπων
tōn	anthrōpōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
	ihmisten

TKIS 23. Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi\*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

FiSTLK2017 23. Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun luotani, saatana; olet minulle pahennukseksi, sillä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten."

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

24

TR 24. τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

24. τότε	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	εἴ τις	θέλει	ὀπίσω
tote	ho	Iēsous	eipe	tois	mathētais	autou	ei tis	thelei	opisō
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3694</a>
silloin		Jeesus	sanoi		opetuslapsille	Hänen	jos joku	tahtoo	jäljessäni

μου	ἐλθεῖν	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν	καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ
mou	elthein	aparnēsasthō	heauton	kai	aratō	ton	stauron	autou
<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G533</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4716</a>	<a href="#">G846</a>
minun	kulkea	kieltäköön	itsensä ja	ottakoon	kannettavaksi		ristinsä	hänen

καὶ	ἀκολουθείτω	μοι
kai	akoloutheitō	moi
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G190</a>	<a href="#">G3427</a>
ja	seuratkoon	minua

TKIS 24. Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

FiSTLK2017 24. Silloin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

25

TR 25. ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν• ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν•

25. ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει  
hos gar an thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei  
[G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G4982](#) [G622](#)  
sillä joka tahtoo elämänsä oman/ oman elämänsä pelastaa kadottaa

αὐτήν• ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν  
autēn hos d an apolesē tēn psychēn autou heneken  
[G846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G1752](#)  
sen mutta joka kadottaa elämänsä oman/ oman elämänsä tähteni

ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν•  
emou heurēsei autēn  
[G1700](#) [G2147](#) [G846](#)  
minun löytää sen

TKIS 25. Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

FiSTLK2017 25. Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

26

TR 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν  
ti gar ōfeleitai anthrōpos ean ton kosmon holon kerdēsē tēn  
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G444](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2770](#) [G3588](#)  
sillä mitä hyödyttää ihmistä jos maailman kokonaan voittaisi

δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος  
de psychēn autou dzēmiōthē ē ti dōsei anthrōpos  
[G1161](#) [G5590](#) [G846](#) [G2210](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1325](#) [G444](#)  
mutta sielunsa oma/ oma sielunsa saisi vahingon tai mitä antaa ihminen

ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ  
antallagma tēs psychēs autou  
[G465](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#)  
lunnaiksi elämästään omasta/ omasta elämästään

TKIS 26. Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

FiSTLK2017 26. Sillä mitä ihminen siitä hyötyy, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saisi sielulleen vahingon? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa saisi vahingon? taikka mitä antaa ihminen sielunsa lunastukseksi?

27

TR 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ  
mellei gar ho hyios tou anthrōpou erchesthai en tē doksē  
[G3195](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#)  
sillä on Poika Ihmisen tuleva kirkkaudessa

τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ  
tou Patros autou meta tōn angelōn autou kai tote apodōsei hekastō  
[G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G2532](#) [G5119](#) [G591](#) [G1538](#)  
Isäns Hänen kanssa enkeleiden Hänen ja silloin maksaa jokaiselle  
ä

κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ  
kata tēn praksin autou  
[G2596](#) [G3588](#) [G4234](#) [G846](#)  
mukaan tekojensa hänen

TKIS 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

FiSTLK2017 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

28

TR 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶ τινες τῶν ᾧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰσιν τινες τῶν ᾧδε ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ  
amēn legō hymin eisin tines tōn hōde hestēkotōn hoitines ou mē  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1526](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3748](#) [G3364](#)  
totisesti sanon teille on muutamia täällä seisovia jotka eivät

γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
geusōntai thanatou heōs an idōsi ton hyion tou anthrōpou  
[G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G302](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
maista kuolemaa ennen kuin ovat nähneet Pojan Ihmisen

ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ  
erchomenon en tē basileia autou  
[G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#)  
tulevan kuninkuudessaan Hänen

TKIS 28. Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

FiSTLK2017 28. Totisesti sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa [21] , ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan valtakunnassaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamit seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

Matteus 17 (Matthew 17)

1

TR 1. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

1. καὶ	μεθ'	ἡμέρας	ἕξ		παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς
<a href="#">kai</a>	<a href="#">meth</a>	<a href="#">hēmeras</a>	<a href="#">eks</a>		<a href="#">paralambanei</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Iēsous</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1803</a>		<a href="#">G3880</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>
ja	kuluttua päivän	kuuden/ kuuden päivän	kuuttua	otti mukaansa		Jeesus	

  

τὸν	Πέτρον	καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ
<a href="#">ton</a>	<a href="#">Petron</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Iakōbon</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Iōannēn</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">adelfon</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>
	Pietarin	ja	Jaakobin	ja	Johanneksen	veljen	hänen	ja	

  

ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ'	ἰδίαν
<a href="#">anaferei</a>	<a href="#">autous</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">oros</a>	<a href="#">hypsēlon</a>	<a href="#">kat</a>	<a href="#">idian</a>
<a href="#">G399</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G5308</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2398</a>
vei	heidät		vuorelle	korkealle		yksinäisyyteen

TKIS 1. Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

FiSTLK2017 1. Sitten kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle yksinäisyyteen.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

2

TR 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

2. καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν	καὶ	ἔλαμψε	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">metemorphōthē</a>	<a href="#">emprosthen</a>	<a href="#">autōn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">elampse</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">prosōpon</a>	<a href="#">autou</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3339</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2989</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G846</a>
ja	muuttui näöltään edessä	heidän ja	loisti		kasvot	Hänen		

  

ὡς	ὁ	ἥλιος	τὰ	δὲ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	λευκὰ	ὡς	τὸ
<a href="#">hōs</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">hēlios</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">himatia</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">egeneto</a>	<a href="#">leuka</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">to</a>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2246</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3022</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>
niinkuin		aurinko	ja	vaatteet	Hänen	tulivat	valkoisiksi	kuin		

φῶς

[fōs](#)

[G5457](#)

valo

TKIS 2. Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

FiSTLk2017 2. Hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

3 TR 3. καὶ ἰδοῦ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἑλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

3. καὶ ἰδοῦ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἑλίας μετ' αὐτοῦ  
kai idou ōfthēsan autois Mōsēs kai Elias met autou  
[G2532](#) [G2400](#) [G3700](#) [G846](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#) [G3326](#) [G846](#)  
ja katso ilmestyivät heille Mooses ja Elias kanssa Hänen

συλλαλοῦντες  
syllalountes  
[G4814](#)  
yhdessä keskustelivat

TKIS 3. Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

FiSTLk2017 3. Katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia, jotka puhuivat hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

4  
TR 4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆ μίαν, καὶ μίαν Ἑλίαν.

4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ Κύριε καλὸν ἐστὶν  
apokritheis de ho Petros eipe tō Iēsou Kyrie kalon estin  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G2570](#) [G2076](#)  
ja ryhtyi puhumaan Pietari sanoen Jeesuselle Herra hyvä on

ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς σοὶ μίαν  
hēmas hōde einai ei theleis poiēsōmen hōde treis skēnas soi mian  
[G2248](#) [G5602](#) [G1511](#) [G1487](#) [G2309](#) [G4160](#) [G5602](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4671](#) [G3391](#)  
meillä tässä olla jos tahdot teemme tänne kolme majaa sinulle yhden

καὶ Μωσῆ μίαν καὶ μίαν Ἑλίαν  
kai Mōsē mian kai mian Elia  
[G2532](#) [G3475](#) [G3391](#) [G2532](#) [G3391](#) [G2243](#)  
ja Moosekselle yhden ja yhden Eliaalle

TKIS 4. Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesuselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme\* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

FiSTLk2017 4. Niin Pietari ryhtyi puhumaan ja sanoi Jeesuselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Moosekselle yhden ja Elialle yhden."

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jeesuselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Moosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

5

TR 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε.

5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοῦ  
eti autou lalountos idou nefelē fōteinē epeskiasen autous kai idou  
[G2089](#) [G846](#) [G2980](#) [G2400](#) [G3507](#) [G5460](#) [G1982](#) [G846](#) [G2532](#) [G2400](#)  
vielä hänen puhuessa katso pilvi valoisa varjosti heidät ja katso

φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
fōnē ek tēs nefelēs legousa houtos estin ho hyios mou ho  
[G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3588](#)  
ääni pilvestä sanoi tämä on Poikani minun

ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε  
agapētos en hō eudokēsa autou akouete  
[G27](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#) [G846](#) [G191](#)  
rakas johon olen mielistynyt Häntä kuulkaa

TKIS 5. Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

FiSTLK2017 5. Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on rakas Poikani, johon olen mieltynyt, kuulkaa häntä."

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat häntä.

6

TR 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
kai akousantes oi mathētai epeson epi prosōpon autōn kai  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja kuullessaan sen opetuslapset lankesivat kasvoilleen heidän ja

ἐφοβήθησαν σφόδρα  
efobēthēsan sfodra  
[G5399](#) [G4970](#)  
pelästyivät kovin

TKIS 6. Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät\* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

FiSTLK2017 6. Kun opetuslapset sen kuulivat, he lankesivat kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

7 TR 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἦψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.



7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν ἐγέρθητε  
 kai proselthōn ho iēsous hēpsato autōn kai eipen egerthēte  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G680](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G1453](#)  
 ja tuli heidän luokseen Jeesus koskettaen heitä ja sanoi nouskaa

καὶ μὴ φοβείσθε  
 kai mē fobeisthe  
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#)  
 ja älkää pelätkö

TKIS 7. Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

FiSTLK2017 7. Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkää pelätkö.

8\_TR 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν  
 eparantes de tous ofthalmous autōn oudena eidon ei mē ton  
[G1869](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G3762](#) [G1492](#) [G1508](#) [G3588](#)  
 kun nostivat silmänsä heidän ei ketään nähneet muita kuin

Ἰησοῦν μόνον  
 iēsoun monon  
[G2424](#) [G3441](#)  
 Jeesuksen yksinään

TKIS 8. Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

FiSTLK2017 8. Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

9  
 TR 9. Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους  
 kai katabainontōn autōn apo tou orous  
[G2532](#) [G2597](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G3735](#)  
 laskeutuessaan alas heidän/ heidän laskeutuessaan alas vuorelta

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως  
 eneteilato autois ho iēsous legōn mēdeni eipēte to horama eōs  
[G1781](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3367](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3705](#) [G2193](#)  
 käski heitä Jeesus sanoen älkää kenellekään puhuko näystä ennen

οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ  
 hou ho hyios tou anthrōpou ek nekrōn anastē  
[G3757](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1537](#) [G3498](#) [G450](#)  
 kuin Poika Ihmisen kuolleista on noussut

TKIS 9. Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

FiSTLK2017 9. Heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus kielsi heitä sanoen: "Älkää kertoko kenellekään tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkää kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

## 10

TR 10. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

10.	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	τί	οὖν
	kai	epērōtēsan	auton	oi	mathētai	autou	legontes	ti	oun
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>
	ja	kysyivät	Häneltä		opetuslapsensa	Hänen	sanoen	miksi	sitten
	οἱ	γραμματεῖς	λέγουσιν	ὅτι	Ἡλίαν	δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον	
	oi	grammateis	legousin	hoti	Elian	dei	elthein	prōton	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2243</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4412</a>	
		kirjanoppineet	sanovat	että	Elian	pitää	tulla	ensin	

TKIS 10. Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elia on tultava ensin?"

FiSTLK2017 10. Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elia pitää tulla ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

## 11

TR 11. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα•

11.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	Ἡλίας	μὲν	ἔρχεται	πρῶτον
	ho	de	lēsous	apokritheis	eipen	autois	Elias	men	erchetai	prōton
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2243</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4412</a>
	ja	Jeesus	vastasi		sanoen	heille	Elias	tosin	tulee	ensin
	καὶ	ἀποκαταστήσει	πάντα•							
	kai	apokatastēsei	panta							
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G600</a>	<a href="#">G3956</a>							
	ja	asettaa	ennalleen	kaiken						

TKIS 11. Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

FiSTLK2017 11. Jeesus vastasi ja sanoi: "Elia tosin tulee ja asettaa kaiken ennalleen."

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

12

TR 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἰηλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

12. λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	Ἰηλίας	ἤδη	ἦλθε	καὶ	οὐκ	ἐπέγνωσαν
legō	de	hymīn	hoti	Elias	ēdē	ēlthe	kai	ouk	epegnōsan
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2243</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1921</a>
muttasanon		teille	että	Elias	jo	on tullut ja		eivät	tunteneet

αὐτόν	ἀλλ'	ἐποίησαν	ἐν	αὐτῷ	ὅσα	ἠθέλησαν·	οὕτω	καὶ	ὁ	υἱὸς
auton	all	epoiēsan	en	autō	hosa	ēthelēsan	houtō	kai	ho	hyios
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>
häntä	vaan	tekivät		hänelle	kaiken	mitä tahtoivat	samoin	myös		Poika

τοῦ	ἀνθρώπου	μέλλει	πάσχειν	ὑπ'	αὐτῶν
tou	anthrōpou	mellei	paschein	hyp	autōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G3958</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G846</a>
	Ihmisen	tulee	kärsimään		heiltä

TKIS 12. Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

FiSTLK2017 12. Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika tulee kärsimään heiltä."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

13 TR 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

13. τότε	συνῆκαν	οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	περὶ	Ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ
tote	synēkan	oi	mathētai	hoti	peri	Iōannou	tou	baptistou
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G4920</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G910</a>
silloin	ymmärsivät		opetuslapset			Johannes		Kastajasta

εἶπεν	αὐτοῖς
eipen	autois
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>
Hänen	puhuneen heille

TKIS 13. Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

FiSTLK2017 13. Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen Johannes Kastajasta sanoneen heille.

14

TR 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων,

14. καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος  
kai elthontōn autōn pros ton ochlon prosēlthen autō anthrōpos  
[G2532](#) [G2064](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4334](#) [G846](#) [G444](#)  
ja saavuttua he luo kansan tuli luokse Hänen mies

γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων  
gonypetōn autō kai legōn  
[G1120](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#)  
langeten polvilleen eteensä Hänen ja sanoi

TKIS 14. Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

FiSTLK2017 14. Kun he saapuivat kansan luo, hänen luokseen tuli eräs mies, polvistui hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

15  
TR 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει• πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ

15. Κύριε ἐλέησόν μου τὸν υἱόν ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς  
Kyrie eleēson mou ton hyion hoti selēniadzetai kai kakōs  
[G2962](#) [G1653](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3754](#) [G4583](#) [G2532](#) [G2560](#)  
Herra armahda minun poikaa sillä hän on kuunvaihetautinen ja pahoin

πάσχει• πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ  
paschei pollakis gar piptei eis to pyr kai pollakis eis to  
[G3958](#) [G4178](#) [G1063](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G2532](#) [G4178](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kärsii sillä usein hän kaatuu tulee ja usein

ὑδωρ  
hydōr  
[G5204](#)  
veteen

TKIS 15. ja sanoi: "Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Hän kaatuu usein tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

16  
TR 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν  
kai prosēnegka auton tois mathētais sou kai ouk ēdynēthēsan  
[G2532](#) [G4374](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)  
ja toin luo hänet opetuslastesi sinun ja eivät he kyenneet

αὐτὸν θεραπεύσαι  
auton therapeusai  
[G846](#) [G2323](#)  
häntä parantamaan

TKIS 16. Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

FiSTLK2017 16. Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät voineet häntä parantaa.”

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja ei he voineet häntä parantaa.

17  
TR 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ᾧδε.

17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ  
apokritheis de ho iēsous eipen ō genea apistos kai  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G5599](#) [G1074](#) [G571](#) [G2532](#)  
ja vastasi Jeesus sanoen oi sukukunta vähäuskoinen ja

διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν ἕως πότε ἀνέξομαι  
diestrammenē eōs pote esomai meth’ hymōn eōs pote aneksomai  
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G2071](#) [G3326](#) [G5216](#) [G2193](#) [G4219](#) [G430](#)  
nurja kuinka kauan minun täytyy olla kanssa teidän kuinka kauan kärsiä

ὑμῶν φέρετέ μοι αὐτὸν ᾧδε  
hymōn ferete moi auton hōde  
[G5216](#) [G5342](#) [G3427](#) [G846](#) [G5602](#)  
teitä tuokaa minulle hänet tänne

TKIS 17. Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

FiSTLK2017 17. Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukukunta, kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minulle.”

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

18  
TR 18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ  
 kai epetimēsen autō ho Iēsous kai eksēlthen ap' autou to  
[G2532](#) [G2008](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1831](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#)  
 ja nuhteli sitä Jeesus ja lähti pois hänestä

δαίμονιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης  
 daimonion kai etherapeuthē ho pais apo tēs hōras ekeinēs  
[G1140](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G3816](#) [G575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)  
 riivaaja ja oli terve lapsi hetkestä siitä

TKIS 18. Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

FiSTLK2017 18. Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

## 19

TR 19. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

19. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον  
 tote proselthontes oi mathētai tō Iēsou kat' idian eipon  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2036](#)  
 sitten tulivat luo opetuslapset Jeesuksen erikseen sanoen

διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό  
 diati hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto  
[G1302](#) [G2249](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G846](#)  
 minkä tähden me emme kyenneet ajamaan ulos sitä

TKIS 19. Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: "Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?"

FiSTLK2017 19. Silloin opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

## 20

TR 20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι ἔντεϋθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται• καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν  
 ho de Iēsous eipen autois dia tēn apistian hymōn amēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G570](#) [G5216](#) [G281](#)  
 ja Jeesus sanoi heille vuoksi vähäuskoisuuden teidän sillä totisesti

γὰρ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐρεῖτε τῷ  
 gar legō hymin ean echēte pistin hōs kokkon sinapeōs ereite tō  
[G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1437](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G2046](#) [G3588](#)  
 sanon teille jos teillä olisi uskoa verran siemenen sinapin sanoisitte

ὄρει τούτω μετάβηθι ἔντεϋθεν ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν  
**orei toutō metabēthi enteuthen ekei kai metabēsetai kai ouden**  
[G3735](#) [G5129](#) [G3327](#) [G1782](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3327](#) [G2532](#) [G3762](#)  
 vuorelle tälle siirry täältä tuonne ja se siirtyisi ja ei mikään

ἀδυνατήσῃ ὑμῖν  
**adynatēsei hymin**  
[G101](#) [G5213](#)  
 olisi mahdotonta teille

TKIS 20. Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: "Siirry täältä tuonne", ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdoton.

FiSTLK2017 20. Hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, sanoisitte tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta."

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

21 TR 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ  
**touto de to genos ouk ekporeuetai ei mē en proseuchē**  
[G5124](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3756](#) [G1607](#) [G1508](#) [G1722](#) [G4335](#)  
 mutta tämä laji ei lähde muuten kuin rukouksella

καὶ νηστεία  
**kai nēsteia**  
[G2532](#) [G3521](#)  
 ja paastolla

TKIS 21. ( Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.)

FiSTLK2017 21. Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

22  
 TR 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

22. ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν  
**anastrefomenōn de autōn en tē Galilaia eipen**  
[G390](#) [G1161](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2036](#)  
 ja vaeltaessaan heidän/ heidän vaeltaessaan Galileassa sanoi

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι  
**autois ho Iēsous mellei ho hyios tou anthrōpou paradidosthai**  
[G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3195](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3860](#)  
 heille Jesus tapahtuva on että Poika Ihmisen annetaan

εἰς χείρας ἀνθρώπων  
eis cheiras anthrōpōn  
[G1519](#) [G5495](#) [G444](#)  
käsiin ihmisten

TKIS 22. Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

FiSTLK2017 22. Kun he vaelsivat Galileassa, Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylös ihmisten käsiin;

23  
TR 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται καὶ  
kai apoktenousin auton kai tē tritē hēmera egerthēsetai kai  
[G2532](#) [G615](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#) [G2532](#)  
ja tappavat Hänet ja kolmantena päivänä nousee ylös ja

ἐλυπήθησαν σφόδρα  
elypēthēsan sfodra  
[G3076](#) [G4970](#)  
he tulivat murheellisiksi kovin

TKIS 23. ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon." Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

FiSTLK2017 23. ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös." He tulivat hyvin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

24  
TR 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

24. ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα  
elthontōn de autōn eis Kapernaoum prosēlthon oi ta didrachma  
[G2064](#) [G1161](#) [G846](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1323](#)  
ja saavuttua he Kapernaumiin tulivat luo temppeleveron

λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ  
lambanontes tō Petrō kai eipon ho didaskalos hymōn ou telei  
[G2983](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1320](#) [G5216](#) [G3756](#) [G5055](#)  
kantajat/kokoajat Pietarin ja sanoivat Opettaja teidän eikö maksa



τὰ δίδραγμα  
ta didrachma  
[G3588](#) [G1323](#)  
temppeilveroa

TKIS 24. Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeleveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö opettajanne maksa temppeilveroa?"

FiSTLK2017 24. Kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeleveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeilveroa?"

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

25  
TR 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἰῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;

25. λέγει ναί καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν  
legei nai kai ote eisēlthen eis tēn oikian proefthasen auton  
[G3004](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4399](#) [G846](#)  
sanoi kyllä ja kun meni sisälle huoneeseen ennätti ennen häntä

ὁ Ἰησοῦς λέγων τί σοι δοκεῖ Σίμων οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ  
ho iēsous legōn ti soi dokei Simōn oi basileis tēs gēs apo  
[G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4671](#) [G1380](#) [G4613](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G575](#)  
Jeesus sanoen mitä sinä arvelet Simon kuninkaat maan

τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἰῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ  
tinōn lambanousi telē ē kēnson apo tōn hyiōn autōn ē apo  
[G5101](#) [G2983](#) [G5056](#) [G2228](#) [G2778](#) [G575](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2228](#) [G575](#)  
keiltä kantavat tullia tai veroa lapsiltaan heidän vai

τῶν ἀλλοτριῶν  
tōn allotriōn  
[G3588](#) [G245](#)  
vierailta

TKIS 25. Hän vastasi;"Maksaa." Kun hän tuli huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä sanoen: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?"

FiSTLK2017 25. Hän sanoi: "Maksaa." Kun hän tuli huoneeseen, Jeesus kysyi häneltä heti kohta: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaan vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitä luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

26  
TR 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
 legei autō ho Petros apo tōn allotriōn efē autō ho Iēsous  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G575](#) [G3588](#) [G245](#) [G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 sanoi Hänelle Pietari vierailta vastasi hänelle Jeesus

ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί  
 arage eleutheroi eisin oi hyioi  
[G686](#) [G1658](#) [G1526](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 siis vapaat ovat lapset

TKIS 26. Pietari vastasi Hänelle: "Vierailta" Jeesus sanoi hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

FiSTLK2017 26. Kun hän vastasi: "Vierailta", Jeesus sanoi hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

27

TR 27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27. ἵνα μὴ δὲ σκανδαλίσωμεν αὐτούς πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν  
 hina mē de skandalisōmen autous poreutheis eis tēn thalassan  
[G3363](#) [G1161](#) [G4624](#) [G846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)  
 mutta että emme loukkaisi heitä mene järvelle

βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον· καὶ ἀνοίξας  
 bale agkistron kai ton anabanta prōton ichthyn aron kai anoiksas  
[G906](#) [G44](#) [G2532](#) [G3588](#) [G305](#) [G4412](#) [G2486](#) [G142](#) [G2532](#) [G455](#)  
 heitä onki ja ylös nouseva ensimmäinen kala ota ja avattuasi

τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ  
 to stoma autou heurēseis statēra ekeinon labōn dos autois anti emou  
[G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2147](#) [G4715](#) [G1565](#) [G2983](#) [G1325](#) [G846](#) [G473](#) [G1700](#)  
 suun sen löydät hopearahan se ota anna heille puolesta minun

καὶ σοῦ  
 kai sou  
[G2532](#) [G4675](#)  
 ja sinun

TKIS 27. Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuasi sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi."

FiSTLK2017 27. Mutta ettemme heitä loukkaisi, mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi!"

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

Matteus 18 (Matthew 18)

1

TR 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

1. ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	προσήλθον	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ	λέγοντες
<a href="#">en</a>	<a href="#">ekeinē</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">hōra</a>	<a href="#">prosēlthon</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">mathētai</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">lēsou</a>	<a href="#">legontes</a>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3004</a>
	sillä		hetkellä	tulivat	luokse	opetuslapset		Jeesuksen	sanoen

τίς	ἄρα	μείζων	ἐστὶν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν
<a href="#">tis</a>	<a href="#">ara</a>	<a href="#">meidzōn</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">basileia</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">ouranōn</a>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G686</a>	<a href="#">G3187</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>
kuka	sitten	suurin	on			valtakunnassa		taivasten

TKIS 1. Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahen on suurin taivasten valtakunnassa?"

FiSTLK2017 1. Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kuka sitten on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

2 TR 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

2. καὶ	προσκαλεσάμενος	ὁ	Ἰησοῦς	παιδίον	ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">proskalesamenos</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">lēsous</a>	<a href="#">paidion</a>	<a href="#">hestēsen</a>	<a href="#">auto</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">mesō</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4341</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3813</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3319</a>
ja	kutsui	luokseen	Jeesus	pienen lapsen	asettaen	hänet		keskelle

αὐτῶν  
[autōn](#)  
[G846](#)  
heidän

TKIS 2. Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

FiSTLK2017 2. Hän kutsui luokseen lapsen, asetti sen heidän keskelleen

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

3

TR 3. καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

3. καὶ εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ  
kai eipen amēn legō hymin ean mē strafēte kai genēsthe hōs ta  
[G2532](#) [G2036](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3362](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#)  
ja sanoi totisesti sanon teille jos ette käännä ja tule kaltaisiksi

παιδιά οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν  
paidia ou mē eisēlthēte eis tēn basileian tōn ouranōn  
[G3813](#) [G3364](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
lasten ette käy sisään valtakuntaan taivasten

TKIS 3. ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käännä ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

FiSTLK2017 3. ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käännä ja tule lasten kaltaisiksi, ette tule taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käännä ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

4  
TR 4. ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

4. ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ  
hostis oun tapeinōsē heauton hōs to paidion touto houtos estin ho  
[G3748](#) [G3767](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G5124](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
joka siis alentaa itsensä niinkuin lapsi tämä hän on

μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν  
meidzōn en tē basileia tōn ouranōn  
[G3187](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
suurin valtakunnassa taivasten

TKIS 4. Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

FiSTLK2017 4. Sen tähden, se, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

5 TR 5. καὶ ὅς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται•

5. καὶ ὅς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί  
kai hos ean deksētai paidion toiouton hen epi tō onomati  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G3813](#) [G5108](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#)  
ja joka jos ottaa luokseen lapsen tällaisen yhden nimessäni

μου ἐμὲ δέχεται•  
mou eme dechetai  
[G3450](#) [G1691](#) [G1209](#)  
minun minut ottaa luokseen

TKIS 5. Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

FiSTLK2017 5. Se, joka ottaa luokseen yhden tällaisen lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

6

TR 6. ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

6. ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν  
hos d an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#) [G3588](#)  
mutta joka viettelee yhden pienimmistä näistä jotka

πιστευόντων εἰς ἐμέ συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος  
pisteuontōn eis eme symferei autō hina kremasthē mylos onikos  
[G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G4851](#) [G846](#) [G2443](#) [G2910](#) [G3458](#) [G3684](#)  
uskovat minuun olisi parempi hänelle että ripustettaisiin myllynkivi aasin

ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς  
epi ton trachēlon autou kai katapontisthē en tō pelagei tēs  
[G1909](#) [G3588](#) [G5137](#) [G846](#) [G2532](#) [G2670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3989](#) [G3588](#)  
kaulaansa hänen ja upotettaisiin syvyyteen

θαλάσσης

thalassēs

[G2281](#)

meren

TKIS 6. Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso\* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

FiSTLK2017 6. Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olisi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

7

TR 7. οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκεῖνω, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

7. οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ  
ouai tō kosmō apo tōn skandalōn anagkē gar estin elthein ta  
[G3759](#) [G3588](#) [G2889](#) [G575](#) [G3588](#) [G4625](#) [G318](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2064](#) [G3588](#)  
voi maailmaa viettelysten sillä pakko on tulla

σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνω δι' οὗ τὸ σκάνδαλον  
skandala plēn ouai tō anthrōpō ekeinō 'di hou to skandalon  
[G4625](#) [G4133](#) [G3759](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4625](#)  
viettelysten kuitenkin voi ihmistä sit kautta jonka viettelys

έρχεται

erchetai

[G2064](#)

tulee

TKIS 7. Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

FiSTLK2017 7. Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

8

TR 8. εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

8. εἰ	δὲ	ἡ	χεὶρ	σου	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε
<b>ei</b>	<b>de</b>	<b>hē</b>	<b>cheir</b>	<b>sou</b>	<b>ē</b>	<b>ho</b>	<b>pous</b>	<b>sou</b>	<b>skandalidzei</b>	<b>se</b>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4571</a>
mutta jos		joko	kättesi	sinun	tai		jalkasi	sinun	viettelee	sinua

ἔκκοψον	αὐτὰ	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	καλὸν	σοί	ἐστὶν	εἰσελθεῖν	εἰς
<b>ekkopson</b>	<b>auta</b>	<b>kai</b>	<b>bale</b>	<b>apo</b>	<b>sou</b>	<b>kalon</b>	<b>soi</b>	<b>estin</b>	<b>eiselthein</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G1581</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>
hakkaa pois se	ja	heitä	luotasi	sinun	hyvä	sinulle	on	käydä	sisään	

τὴν	ζωὴν	χωλὸν	ἢ	κυλλὸν	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας
<b>tēn</b>	<b>dzōēn</b>	<b>chōlon</b>	<b>hē</b>	<b>kyllon</b>	<b>ē</b>	<b>dyo</b>	<b>cheiras</b>	<b>hē</b>	<b>dyo</b>	<b>podas</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G5560</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2948</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4228</a>
elämään	rampana	tai		raajarikkona	kuin	kaksi	kättä	tai	kaksi	jalkaa

ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον
<b>echonta</b>	<b>blēthēnai</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>pyr</b>	<b>to</b>	<b>aiōnion</b>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G166</a>
tallella	heitetään			tuleen		iankaikkiseen

TKIS 8. Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne\* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

FiSTLK2017 8. Mutta jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se pois ja heitä luotasi. Parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena tulet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin iankaikkiseen tuleen.

9

TR 9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ• καλὸν σοὶ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε  
kai ei ho ofthalmos sou skandalidzei se eksele auton kai bale  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G4624](#) [G4571](#) [G1807](#) [G846](#) [G2532](#) [G906](#)  
ja jos silmä sinun viettelee sinua revi pois se ja heitä

ἀπὸ σοῦ• καλὸν σοὶ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν  
apo sou kalon soi esti monofthalmon eis ten dzōēn eiselthein  
[G575](#) [G4675](#) [G2570](#) [G4671](#) [G2076](#) [G3442](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1525](#)  
luotasi sinun hyvä sinulle on silmäpuolena elämään käydä sisälle

ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός  
ē dyo ofthalmous echonta blēthēnai eis ten geennan tou pyros  
[G2228](#) [G1417](#) [G3788](#) [G2192](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)  
kuin kaksi silmää tallella tulla heitetyksi Gehennan tuleen

TKIS 9. Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

FiSTLK2017 9. Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

10

TR 10. ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

10. ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων λέγω γὰρ ὑμῖν  
horate mē katafronēsēte henos tōn mikrōn toutōn legō gar hymin  
[G3708](#) [G3361](#) [G2706](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#) [G3004](#) [G1063](#) [G5213](#)  
varokaa ettette halveksi yhtä pienistä näistä sillä sanon teille

ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ  
hoti oi angeloi autōn en ouranois dia pantos blepousi to  
[G3754](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1223](#) [G3956](#) [G991](#) [G3588](#)  
että enkelinsä heidän taivaassa aina näkevät

πρόσωπον τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς  
prosōpon tou Patros mou tou en ouranois  
[G4383](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)  
kasvot Isäni minun joka on taivaassa

TKIS 10. Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään\* näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaassa aina näkevät Isäni kasvot, joka on taivaassa.



FiSTLK2017 10. Katsokaa, ettette halveksi yhtään näistä pienistä; sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso yön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

11 TR 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11. ἦλθε	γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός
<a href="#">ēlthe</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">hyios</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">anthrōpou</a>	<a href="#">sōsai</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">apolōlos</a>
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G622</a>
sillä tuli			Poika		Ihmisen	pelastamaan	mikä	on kadonnut

TKIS 11. (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

FiSTLK2017 11. Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

12

TR 12. τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφεῖς τὰ ἑννεήκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεῖς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

12. τί	ὑμῖν	δοκεῖ	ἐὰν	γένηται	τινι	ἀνθρώπῳ	ἑκατὸν	πρόβατα	καὶ
<a href="#">ti</a>	<a href="#">hym̄in</a>	<a href="#">dokei</a>	<a href="#">ean</a>	<a href="#">genētai</a>	<a href="#">tini</a>	<a href="#">anthrōpō</a>	<a href="#">hekaton</a>	<a href="#">probata</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1540</a>	<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G2532</a>
mitä	te	arvelette	jos	on	jollain	miehellä	sata	lammasta	ja

πλανηθῆ ἓν	ἐξ	αὐτῶν·	οὐχὶ	ἀφεῖς	τὰ	ἑννεήκονταεννέα	ἐπὶ	
<a href="#">planēthē</a>	<a href="#">hen</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">autōn</a>	<a href="#">ouchi</a>	<a href="#">afeis</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">ennenēkontaennea</a>	<a href="#">epi</a>
<a href="#">G4105</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1768</a>	<a href="#">G1909</a>
eksyy	yksi	niistä	eikö	hän jätä	ne	yhdeksänkymmentä	yhdeksän	

τὰ	ὄρη	πορευθεῖς	ζητεῖ	τὸ	πλανώμενον
<a href="#">ta</a>	<a href="#">orē</a>	<a href="#">poreutheis</a>	<a href="#">dzētei</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">planōmenon</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4105</a>
	vuorille mene		etsimään		eksyntyttä

TKIS 12. Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksyntyttä?

FiSTLK2017 12. Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksyntyttä?

Biblia1776 12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksyntyttä?

13

TR 13. καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἑννεήκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.



13. καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ'  
kai ean genētai heurein auto amēn legō hymin hoti chairei ep  
[G2532](#) [G1437](#) [G1096](#) [G2147](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G5463](#) [G1909](#)  
ja jos tapahtuu että löytää sen totisesti sanon teille että hän iloitsee

αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ  
autō mallon ē epī tois ennenēkontaennea tois mē  
[G846](#) [G3123](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1768](#) [G3588](#) [G3361](#)  
siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä jotka eivät

πεπλανημένοις

peplanēmenois

[G4105](#)

olleet eksyneet

TKIS 13. Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

FiSTLK2017 13. Ja jos hän sen löytää, totisesti sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen, totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

14

TR 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἰς τῶν μικρῶν τούτων.

14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν  
houtōs ouk esti thelēma emprosthen tou Patros hymōn tou en  
[G3779](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2307](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#)  
samoin ei ole tahto edessä Isänne teidän joka

οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἰς τῶν μικρῶν τούτων  
ouranois hina apolētai eis tōn mikrōn toutōn  
[G3772](#) [G2443](#) [G622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#)  
on taivaissa että joutuu kadotukseen joku pienistä näistä

TKIS 14. Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

FiSTLK2017 14. Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

15

TR 15. Ἐὰν δὲ ἀμαρτήση εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου•

15. ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου ὑπάγε  
 ean de hamartēsē eis se ho adelfos sou hypage  
[G1437](#) [G1161](#) [G264](#) [G1519](#) [G4571](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G5217](#)  
 mutta jos tekee syntiä vastaan sinua veljesi sinun mene

καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου ἐὰν σου  
 kai elegkson auton metaksy sou kai autou monou ean sou  
[G2532](#) [G1651](#) [G846](#) [G3342](#) [G4675](#) [G2532](#) [G846](#) [G3441](#) [G1437](#) [G4675](#)  
 ja nuhtele häntä kahden kesken sinun ja hänen ainoastaan jos sinua

ἀκούσῃ ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·  
 akousē ekerdēsas ton adelfon sou  
[G191](#) [G2770](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#)  
 hän kuulee olet voittanut veljesi sinun

TKIS 15. Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

FiSTLK2017 15. Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

## 16

TR 16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο  
 ean de mē akousē paralabe meta sou eti hena ē dyo  
[G3362](#) [G1161](#) [G3362](#) [G191](#) [G3880](#) [G3326](#) [G4675](#) [G2089](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1417](#)  
 mutta jos ei hän kuule ota mukaasi kanssa sinun vielä yksi tai kaksi

ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·  
 hina epi stomatos dyo martyrōn ē triōn stathē pan rēma  
[G2443](#) [G1909](#) [G4750](#) [G1417](#) [G3144](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2476](#) [G3956](#) [G4487](#)  
 että suulla kahden todistajan tai kolmen vahvistetaan kaikki puhe

TKIS 16. Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

FiSTLK2017 16. Mutta jos hän ei kuule sinua, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla.'

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

## 17

TR 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπε τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ  
 ean de parakousē autōn eipe tē ekklēsia ean de  
[G1437](#) [G1161](#) [G3878](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1437](#) [G1161](#)  
 mutta jos on kuulematta heitä ilmoita seurakunnalle mutta jos

καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ  
 kai tēs ekklēsias parakousē estō soi hōsper ho ethnikos kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3878](#) [G2077](#) [G4671](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G2532](#)  
 seurakuntaakin on tottelematta olkoon sinulle sama kuin pakana ja

ὁ τελώνης  
 ho telōnēs  
[G3588](#) [G5057](#)  
 veronkantaja

TKIS 17. Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

FiSTLK2017 17. Mutta jos hän ei kuule heitä, ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle, kuin olisi pakana ja publikaani.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

18

TR 18. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

18. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται  
 amēn legō hymin hosa ean dēsēte epi tēs gēs estai  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3745](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2071](#)  
 totisesti sanon teille kaikki minkä sidotte päällä maan on oleva

δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς  
 dedemena en tō ouranō kai hosa ean lysēte epi tēs  
[G1210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 sidottu taivaassa ja kaikki minkä päästätte päällä

γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ  
 gēs estai lelymena en tō ouranō  
[G1093](#) [G2071](#) [G3089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 maan on oleva päästetty taivaassa

TKIS 18. Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

FiSTLK2017 18. Totisesti sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaassa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

TR 19. πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

19. πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς  
 palin legō hymin hoti ean dyo hymōn symfōnēsōsin epi tēs  
[G3825](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1417](#) [G5216](#) [G4856](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 vielä sanon teille että jos kaksi teistä sopii päällä

γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται γενήσεται αὐτοῖς παρὰ  
 gēs peri pantos pragmatos hou ean aitēsōntai genēsetai autois para  
[G1093](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4229](#) [G3739](#) [G1437](#) [G154](#) [G1096](#) [G846](#) [G3844](#)  
 maan mistä tahansa asiasta mitä jos he anovat he saavat sen

τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς  
 tou Patros mou tou en ouranois  
[G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)  
 Isältäni minun joka on taivaissa

TKIS 19. Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

FiSTLK2017 19. Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, he saavat sen Isältäni, joka on taivaissa.

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

TR 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν  
 hou gar eisi dyo ē treis synēgmenoi eis to emon  
[G3757](#) [G1063](#) [G1526](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#)  
 sillä missä on kaksi tai kolme kokoontunut minun

ὄνομα ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν  
 onoma ekei eimi en mesō autōn  
[G3686](#) [G1563](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3319](#) [G846](#)  
 nimessäni siellä olen keskellään heidän

TKIS 20. Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

FiSTLK2017 20. Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä olen heidän keskellään."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä.

21

TR 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

21. τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε Κύριε ποσάκις  
tote proselthōn autō ho Petros eipe Kyrie posakis  
[G5119](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G2962](#) [G4212](#)  
silloin tuli luo Hänen Pietari sanoen Herra kuinka monta kertaa

ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω  
hamartēsei eis eme ho adelfos mou kai afēsō  
[G264](#) [G1519](#) [G1691](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G2532](#) [G863](#)  
joka rikkoo vastaan minua veljenni minun ja on annettava anteeksi

αὐτῷ ἕως ἑπτάκις  
autō eōs heptakis  
[G846](#) [G2193](#) [G2034](#)  
hänelle aivanko seitsemän kertaa

TKIS 21. Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

FiSTLK2017 21. Silloin Pietari meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Aivanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

22

TR 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ.

22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ'  
legei autō ho Iēsous ou legō soi eōs heptakis all  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4671](#) [G2193](#) [G2034](#) [G235](#)  
sanoi hänelle Jeesus en sano sinulle seitsemän kertaa vaan

ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ  
eōs hebdomēkontakis hepta  
[G2193](#) [G1441](#) [G2033](#)  
seitsemänkymmentä kertaa seitsemän

TKIS 22. Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

FiSTLK2017 22. Jeesus vastasi hänelle: "En sano sinulle seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

23

TR 23. διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

23. διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ  
dia touto hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei  
[G1223](#) [G5124](#) [G3666](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G444](#) [G935](#)  
siksi verrataan valtakuntaa taivasten erääseen kuninkaaseen

ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ  
hos ēthelēse synarai logon meta tōn doulōn autou  
[G3739](#) [G2309](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#)  
joka tahtoi tehdä tilin kanssa palvelijoiden hänen

TKIS 23. Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

FiSTLK2017 23. Sen tähden taivasten valtakunta on verrattavissa kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltaan tilin.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

24

TR 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης  
arksamenu de autou synairein prosēnechthē autō heis ofeiletēs  
[G756](#) [G1161](#) [G846](#) [G4868](#) [G4374](#) [G846](#) [G1520](#) [G3781](#)  
kun alkoi hän selvittää asioita tuotiin luo hänen yksi joka oli velkaa

μυρίων ταλάντων  
myriōn talantōn  
[G3463](#) [G5007](#)  
kymmenen tuhatta talenttia

TKIS 24. Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenen tuhatta leiviskää\*.

FiSTLK2017 24. Kun hän rupesi tilintekoon, hänen eteensä tuotiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta talenttia.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

25

TR 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

25. μή ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ  
mē echontos de autou apodounai ekeleusen auton ho kyrios autou  
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G846](#) [G591](#) [G2753](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)  
ja ei ollut hänellä maksaa määräsi hänen herransa hänet

πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα  
prathēnai kai tēn gynaika autou kai ta tekna kai panta hosa  
[G4097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#)  
myytäväksi ja vaimonsa hänen ja lapsensa ja kaiken mitä

εἶχε καὶ ἀποδοθῆναι  
eiche kai apodothēnai  
[G2192](#) [G2532](#) [G591](#)  
hän omisti ja velan maksettavaksi

TKIS 25. Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

FiSTLK2017 25. Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, hänen isäntänsä määräsi myytäväksi hänet, hänen vaimonsa, lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

## 26

TR 26. πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεύκει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

26. πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεύκει αὐτῷ λέγων Κύριε  
pesōn oun ho doulos prosekynei autō legōn Kyrie  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#)  
niin lankesi maahan palvelija rukoili häntä sanoen Herra

μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα σοι ἀποδώσω  
makrothymēson ep emoi kai panta soi apodōsō  
[G3114](#) [G1909](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4671](#) [G591](#)  
ole pitkämielinen minulle ja kaiken sinulle maksan

TKIS 26. Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

FiSTLK2017 26. Niin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

## 27

TR 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ  
 splagchnistheis de ho kyrios tou doulou ekeinou apelysen auton kai  
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G630](#) [G846](#) [G2532](#)  
 niin kävi sääliksi Herran palvelijaa tätä päästi hänet ja

τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ  
 to daneio afēken autō  
[G3588](#) [n](#) [G863](#) [G846](#)  
[G1156](#)  
 lainan antoi anteeksi hänelle

TKIS 27. Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

FiSTLK2017 27. Isännän kävi sääliksi tuota palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

28  
 TR 28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις.

28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ  
 ekselhōn de ho doulos ekeinos heuren hena tōn syndoulōn autou  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2147](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4889](#) [G846](#)  
 ja meni ulos palvelija tämä löysi yhden kanssapalvelijan hänen

ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε λέγων  
 hos ofeilen autō hekaton dēnaria kai kratēsas auton epnige legōn  
[G3739](#) [G3784](#) [G846](#) [G1540](#) [G1220](#) [G2532](#) [G2902](#) [G846](#) [G4155](#) [G3004](#)  
 joka oli velkaa hänelle sata denaria ja tarttuen häntä kuristi kurkusta sanoen

ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις  
 apodos moi ho ti ofeileis  
[G591](#) [G3427](#) [G3748](#) [G3784](#)  
 maksa minulle minkä olet velkaa

TKIS 28. Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria\*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

FiSTLK2017 28. Mutta mentyään ulos palvelija tapasi erään palvelustoverinsa, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa.'

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

29  
 TR 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.



29. πεσῶν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ  
 pesōn oun ho syndoulos autou eis tous podas autou  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
 lankesi maahan nyt kanssapalvelija hänen jalkojen juureen hänen

παρεκάλει αὐτὸν λέγων μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα ἀποδώσω σοι  
 parekalei auton legōn makrothymēson ep' emoi kai panta apodōsō soi  
[G3870](#) [G846](#) [G3004](#) [G3114](#) [G1909](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3956](#) [G591](#) [G4671](#)  
 pyysi häntä sanoen ole pitkämielinen minulle ja kaiken maksan sinulle

TKIS 29. Silloin hänen palvelutoverinsa heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

FiSTLK2017 29. Niin hänen palvelustoverinsa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

### 30

TR 30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.

30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως  
 ho de ouk ēthelen all' apelthōn ebalen auton eis fylakēn eōs  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2309](#) [G235](#) [G565](#) [G906](#) [G846](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2193](#)  
 mutta hän ei tahtonut vaan pois meni heittäen hänet vankilaan kunnes  
 οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον  
 hou apodō to ofeilomenon  
[G3757](#) [G591](#) [G3588](#) [G3784](#)  
 maksaisi mitä oli velkaa

TKIS 30. Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

FiSTLK2017 30. Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi velkansa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

### 31

TR 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα• καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα  
 idontes de oi syndouloi autou ta genomena  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4889](#) [G846](#) [G3588](#) [G1096](#)  
 mutta nähdessään kanssapalvelijat hänen mitä tapahtui

ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα  
 elypēthēsan sfodra kai elthontes diesafēsan tō kyriō autōn panta  
[G3076](#) [G4970](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1285](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G3956](#)  
 tulivat murheellisiksi kovin ja menivät kertoen herralle heidän kaiken

τὰ γενόμενα  
 ta genomena  
[G3588](#) [G1096](#)  
 mitä oli tapahtunut

TKIS 31. Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 31. Kun nyt hänen palvelustoverinsa näkivät, mitä tapahtui, he tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat isännälleen kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin, murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

32  
 TR 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με•

32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ δοῦλε πονηρέ  
 tote proskalesamenos auton ho kyrios autou legei autō doule ponēre  
[G5119](#) [G4341](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G1401](#) [G4190](#)  
 silloin kutsui luokseen hänet herra hänen sanoen hänelle palvelija paha

πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·  
 pasan tēn ofeilēn ekeinēn afēka soi epei parekalesas me  
[G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G1565](#) [G863](#) [G4671](#) [G1893](#) [G3870](#) [G3165](#)  
 kaiken velan tuon annoin anteeksi sinulle koska pyysit minulta

TKIS 32. Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

FiSTLK2017 32. Silloin hänen isäntänsä kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit,

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

33 TR 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα;

33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου ὡς  
 ouk edei kai se eleēsai ton syndoulon sou hōs  
[G3756](#) [G1163](#) [G2532](#) [G4571](#) [G1653](#) [G3588](#) [G4889](#) [G4675](#) [G5613](#)  
 eikö olisi myös sinun pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi sinun niinkuin

καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα  
 kai egō se ēleēsa  
[G2532](#) [G1473](#) [G4571](#) [G1653](#)  
 minäkin sinua armahdin

TKIS 33. Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

FiSTLK2017 33. eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelustoveriasi, niin kuin minäkin armahdin sinua?'

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

### 34

TR 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδοῦ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως  
 kai orgistheis ho kyrios autou paredōken auton tois basanistais eōs  
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G930](#) [G2193](#)  
 ja vihastui herra hänen luovuttaen hänet vanginvartijoille kunnes

οὗ ἀποδοῦ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ  
 hou apodō pan to ofeilomenon autō  
[G3757](#) [G591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3784](#) [G846](#)  
 maksaisi kaiken mitä oli velkaa hänelle

TKIS 34. Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien\* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

FiSTLK2017 34. Hänen isäntänsä vihastui ja antoi hänet vanginvartijoille, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksaisi kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

### 35

TR 35. οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

35. οὕτω καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ  
 houtō kai ho Patēr mou ho epouranios poiēsei hymin ean mē  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2032](#) [G4160](#) [G5213](#) [G3362](#)  
 niin myös Isäni minun taivaallinen tekee teille jos ette

ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ  
 afēte hekastos tō adelfō autou apo tōn kardiōn hymōn ta  
[G863](#) [G1538](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G3588](#)  
 anna anteeksi itsekukin veljellensä hänen sydämestänne teidän

παραπτώματα αὐτῶν

paraptōmata autōn

[G3900](#) [G846](#)

rikkomuksia heidän

TKIS 35. Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

FiSTLK2017 35. Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette kukin anna veljellenne sydämestänne anteeksi heidän rikkomisiaan."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

Matteus 19 (Matthew 19)

1

TR 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1. καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετῆρεν ἀπὸ  
kai egeneto ote etelesen ho Iēsous tous logous toutous metēren apo  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G3332](#) [G575](#)  
ja tapahtui kun lopetti Jeesus puheensa nämä poistui

τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ  
tēs Galilaias kai ēlthen eis ta horia tēs Ioudaias peran tou  
[G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4008](#) [G3588](#)  
Hän Galileasta ja tuli alueelle Juudean tuota puolta

Ἰορδάνου

lordanou

[G2446](#)

Jordanin

TKIS 1. Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

FiSTLK2017 1. Tapahtui, että kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, hän poistui Galileasta ja tuli Juudean rajalle Jordanin tuolle puolen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

2 TR 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ  
kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei  
[G2532](#) [G190](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G846](#) [G1563](#)  
ja seurasi Häntä kansaa paljon ja Hän paransi heitä siellä

TKIS 2. Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

FiSTLK2017 2. Paljon kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

3

TR 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;

3. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ  
kai prosēlthon autō oi farisaioi peiradzontes auton kai legontes autō  
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3985](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#)  
ja tulivat luokse Hänen fariseukset kiusaten Häntä ja sanoivat Hänelle

εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν  
ei eksestin anthrōpō apolysai tēn gynaika autou kata pasan aitian  
[G1487](#) [G1832](#) [G444](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2596](#) [G3956](#) [G156](#)  
onko lupa miehen hylätä vaimonsa hänen mistä tahansa syystä

TKIS 3. Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

FiSTLK2017 3. Myös fariseuksia tuli hänen luokseen, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

4  
TR 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς,

4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας  
ho de apokritheis eipen autois ouk anegnōte hoti ho poiēsas  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G314](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4160](#)  
mutta Hän vastasi sanoen heille ettekö ole lukeneet että Hän joka loi  
ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς  
ap archēs arsen kai thēly epoiēsen autous  
[G575](#) [G746](#) [G730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G846](#)  
alun perin mieheksi ja naiseksi Hän loi heidät

TKIS 4. Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki\* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

FiSTLK2017 4. Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi' "

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

5  
TR 5. καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

5. καὶ εἶπεν ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν  
kai eipen heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera kai tēn  
[G2532](#) [G2036](#) [G1752](#) [G5127](#) [G2641](#) [G444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja sanoi vuoksi tämän luopukoon mies isästään ja

μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο  
mētera kai proskollēthēsetai tē gynaikei autou kai esontai oi dyo  
[G3384](#) [G2532](#) [G4347](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G1417](#)  
äidistään ja liittyköön vaimoonsa hänen ja tulevat he kaksi

εἰς σάρκα μίαν  
eis sarka mian  
[G1519](#) [G4561](#) [G3391](#)  
lihaksi yhdeksi

TKIS 5. ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

FiSTLK2017 5. ja sanoi: 'Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

6  
TR 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ σὰρξ μία· ὃ οὖν ὁ θεὸς  
hōste ouketi eisi dyo alla sarks mia ho oun ho Theos  
[G5620](#) [G3765](#) [G1526](#) [G1417](#) [G235](#) [G4561](#) [G3391](#) [G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#)  
niin että eivät enää he ole kaksi vaan liha yksi siis minkä Jumala

συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω  
synedzeuksen anthrōpos mē chōridzetō  
[G4801](#) [G444](#) [G3361](#) [G5563](#)  
on yhdistänyt ihminen älköön erottako

TKIS 6. Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

FiSTLK2017 6. Niin siis he eivät ole enää kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

7  
TR 7. λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολύσαι αὐτήν;

7. λέγουσιν αὐτῷ τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου  
legousin autō ti oun Mōsēs eneteilato dounai biblion apostasiou  
[G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3475](#) [G1781](#) [G1325](#) [G975](#) [G647](#)  
vastasivat Hänelle miksi sitten Mooses käski antaa kirjan eroamisen/ erokirjan

καὶ ἀπολύσαι αὐτήν  
kai apolysai autēn  
[G2532](#) [G630](#) [G846](#)  
ja hylätä hänet

TKIS 7. He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

FiSTLK2017 7. He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

8  
TR 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν  
legei autois hoti Mōsēs pros tēn sklērokardian hymōn epetrepsen  
[G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G3475](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G5216](#) [G2010](#)  
Hän sanoi heille että Mooses vuoksi kovasydämysytenne teidän antoi luvan

ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω  
hymīn apolysai tas gynaikas hymōn ap archēs de ou gegonen houtō  
[G5213](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5216](#) [G575](#) [G746](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3779](#)  
teidän hylätä vaimonne teidän mutta alusta ei ollut niin

TKIS 8. Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

FiSTLK2017 8. Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alusta niin ei ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

9  
TR 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ εἰ μὴ  
legō de hymīn hoti hos an apolysē tēn gynaika autou ei mē  
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3739](#) [G302](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G1508](#)  
ja sanon teille että joka hylkää vaimonsa hänen muun kuin

ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται· καὶ ὁ  
epi porneia kai gamēsē allēn moichatai kai ho  
[G1909](#) [G4202](#) [G2532](#) [G1060](#) [G243](#) [G3429](#) [G2532](#) [G3588](#)  
vuoksi haureuden ja ottaa vaimoksi toisen tekee aviorikoksen ja joka



ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται

apolelymenēn gamēsas moichatai

[G630](#)

[G1060](#)

[G3429](#)

hylätyn

nai

tekee aviorikoksen

TKIS 9. Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

FiSTLK2017 9. Mutta sanon teille: se, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, tekee huorin; ja se, joka nai hylätyn, tekee huorin."

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

10

TR 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ  
legousin autō oi mathētai autou ei houtōs estin hē aitia tou  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1487](#) [G3779](#) [G2076](#) [G3588](#) [G156](#) [G3588](#)  
sanoivat Hänelle opetuslapset Hänen jos näin on suhde

ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός οὐ συμφέρει γαμῆσαι  
anthrōpou meta tēs gynaikos ou symferei gamēsai  
[G444](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3756](#) [G4851](#) [G1060](#)  
miehen nähden vaimoon/ vaimoon nähden ei ole hyvä mennä naimisiin

TKIS 10. aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa\* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

FiSTLK2017 10. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, ei ole hyvä avioitua."

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

11 TR 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον ἀλλ'  
ho de eipen autois ou pantes chōrousi ton logon touton all'  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5562](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5126](#) [G235](#)  
mutta Hän sanoi heille eivät kaikki ymmärrä sanaa tätä vaan

οἷς δέδοται

hois dedotai

[G3739](#) [G1325](#)

joille se on suotu

TKIS 11. Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

FiSTLK2017 11. Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

12

TR 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω• καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων• καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω• καὶ  
eisi gar eunouchoi hoitines ek koilias mētros egennēthēsan houtō kai  
[G1526](#) [G1063](#) [G2135](#) [G3748](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G1080](#) [G3779](#) [G2532](#)  
sillä on eunukkeja jotka kohdusta äitinsä ovat syntyneet siten ja

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων• καὶ εἰσὶν  
eisin eunouchoi hoitines eunouchisthēsan hypo tōn anthrōpōn kai eisin  
[G1526](#) [G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G5259](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G1526](#)  
on eunukkeja jotka ovat kuohinneet ihmiset ja on

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν  
eunouchoi hoitines eunouchisan heautous dia tēn basileian tōn ouranōn  
[G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G1438](#) [G1223](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
eunukkeja jotka ovat kuohinneet itsensä vuoksi valtakunnan taivasten

ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω  
ho dynamenos chōrein chōreitō  
[G3588](#) [G1410](#) [G5562](#) [G5562](#)  
joka voi tämän ymmärtää ymmärtäköön

TKIS 12. Sillä on \*avioon kelpaamattomia,\* jotka äidin kohdusta ovat siten syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän omaksua, se omaksukoon."

FiSTLK2017 12. Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta asti, ovat syntyneet avioon kelpaamattomina, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen soveltaa itseensä, soveltakoon."

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

13

TR 13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται• οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13. τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδιά ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς  
tote prosēnechthē autō paidia hina tas cheiras epithē autois  
[G5119](#) [G4374](#) [G846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2007](#) [G846](#)  
silloin tuotiin luo Hänen pieniä lapsia että kätensä päälle panisi heidän

καὶ προσεύξεται• οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς  
kai proseuksētai oi de mathētai epetimēsan autois  
[G2532](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2008](#) [G846](#)  
ja rukoilisi mutta opetuslapset nuhtelivat heitä

TKIS 13. Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä\* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

FiSTLK2017 13. Silloin hänen luokseen tuotiin lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi, mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

14  
TR 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

14. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἄφετε	τὰ	παίδια	καὶ	μὴ	κωλύετε	
ho	de	lēsous	eipen	afete	ta	paidia	kai	mē	kōlyete	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3813</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2967</a>	
	mutta	Jeesus	sanoi	antakaa olla		pienokaisten ja		älkää	estäkö	
αὐτὰ	ἐλθεῖν	πρὸς	με·	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν
auta	elthein	pros	me	tōn	gar	toioutōn	estin	hē	basileia	tōn
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>
heitä	tulemasta	luokseni	minun		sillä	sellaisten	on		valtakunta	
οὐρανῶν										
ouranōn										
<a href="#">G3772</a>										
taivasten										

TKIS 14. Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

FiSTLK2017 14. Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta tyköni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäätki kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan valtakunta.

15 TR 15. καὶ ἐπιθείς αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

15. καὶ	ἐπιθείς	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν
kai	epitheis	autois	tas	cheiras	eporeuthē	ekeithen
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1564</a>
ja	pantuaan	päälle	heidän	kätensä	Hän lähti	sieltä

TKIS 15. Ja pantuaan kätensä\* heidän päälleen, Hän lähti sieltä.

FiSTLK2017 15. Laskettuaan kätensä heidän päälleen hän poistui sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä, meni hän sieltä pois.

16  
TR 16. Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθε, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

16. καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ἀγαθε τί ἀγαθὸν  
 kai idou heis proselthōn eipen autō didaskale agath ti agathon  
[G2532](#) [G2400](#) [G1520](#) [G4334](#) [G2036](#) [G846](#) [G1320](#) [G18](#) [G5101](#) [G18](#)  
 ja katso eräs tuli luo sanoen Hänelle Opettaja hyvä mitä hyvää

ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον  
 poiēsō hina echō dzōēn aiōnion  
[G4160](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2222](#) [G166](#)  
 minun pitää tehdä että omistaisin elämän iankaikkisen

TKIS 16. Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

FiSTLK2017 16. Katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Hyvä opettaja, mitä hyvää minä tekisin, että omistaisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

17  
 TR 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθός  
 ho de eipen autō ti me legeis agathon oudeis agathos  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G18](#) [G3762](#) [G18](#)  
 mutta Hän sanoi hänelle miksi minua sanot hyväksi ei kukaan ole hyvä

εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
 ei mē heis ho Theos ei de theleis eiselthein eis tēn dzōēn  
[G1508](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)  
 muu kuin yksi Jumala mutta jos tahdot käydä sisälle elämään

τήρησον τὰς ἐντολάς  
 tērēson tas entolas  
[G5083](#) [G3588](#) [G1785](#)  
 pidä käskyt

TKIS 17. Jeesus\* vastasi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

FiSTLK2017 17. Niin hän sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? On ainoastaan yksi, joka on hyvä, Jumala. Mutta jos tahdot tulla elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

18  
 TR 18. λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Τὸ οὐ φρονεύσεις• οὐ μοιχεύσεις• οὐ κλέψεις• οὐ ψευδομαρτυρήσεις•

18. λέγει αὐτῷ ποίας ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τὸ οὐ φρονεῖσιν· οὐ  
 legei autō poias ho de Iēsous eipe to ou foneuseis ou  
[G3004](#) [G846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3756](#)  
 hän sanoi Hänelle mitkä ja Jeesus sanoi älä tapa älä

μοιχεύσιν· οὐ κλέψιν· οὐ ψευδομαρτυρήσιν·  
 moicheuseis ou klepseis ou pseudomartyrēseis  
[G3431](#) [G3756](#) [G2813](#) [G3756](#) [G5576](#)  
 tee huorin älä varasta älä sano väärää todistusta

TKIS 18. Nuorukainen\* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

FiSTLK2017 18. Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

19  
 TR 19. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· καί, ἀγαπήσιν τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

19. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· καί ἀγαπήσιν τὸν  
 tima ton patera sou kai tēn mētera kai agapēseis ton  
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G25](#) [G3588](#)  
 kunnioita isääsi sinun ja äitiäsi ja rakasta

πλησίον σου ὡς σεαυτόν  
 plēsion sou hōs seauton  
[G4139](#) [G4675](#) [G5613](#) [G4572](#)  
 lähimmäistäsi sinun niinkuin itseäsi

TKIS 19. Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 19. 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.'"

Biblia1776 19. Kunnioita isäas ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.

20  
 TR 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός  
 legei autō ho neaniskos panta tauta efulaksamēn ek neotētos  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3956](#) [G5023](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#)  
 sanoi Hänelle nuorukainen kaikkia näitä olen noudattanut nuoruudestani

μου· τί ἔτι ὑστερῶ  
 mou ti eti hysterō  
[G3450](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5302](#)  
 minun mitä vielä puuttuu

TKIS 20. Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

FiSTLK2017 20. Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä olen noudattanut, mitä vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

21

TR 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἰ θέλεις τέλειος εἶναι ὑπάγε πώλησόν σου  
efē autō ho Iēsous ei theleis teleios einai hypage pōlēson sou  
[G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2309](#) [G5046](#) [G1511](#) [G5217](#) [G4453](#) [G4675](#)  
vastasi hänelle Jeesus jos tahdot täydellinen olla mene myy sinun

τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ·  
ta hyparchonta kai dos ptōchois kai ekseis thēsauron en ouranō·  
[G3588](#) [G5224](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#)  
omaisuutesi ja anna köyhille ja sinulla on aarre taivaassa

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι  
kai deuro akolouthei moi  
[G2532](#) [G1204](#) [G190](#) [G3427](#)  
ja tule seuraa minua

TKIS 21. Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa\*, ja tule ja seuraa minua."

FiSTLK2017 21. Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

22

TR 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος·  
akousas de ho neaniskos ton logon apēlthe lypoumenos·  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3588](#) [G3056](#) [G565](#) [G3076](#)  
mutta kuullessaan nuorukainen tämän sanan meni pois murheellisena

ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά  
ēn gar echōn ktēmata polla  
[G2258](#) [G1063](#) [G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)  
sillä hänellä oli omaisuutta paljon

TKIS 22. Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

FiSTLK2017 22. Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, hän lähti pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

23

TR 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
ho de Iēsous eipe tois mathētais autou amēn legō hymin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#)  
ja Jeesus sanoi opetuslapsilleen Hänen totisesti sanon teille

ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν  
hoti dyskolōs plousios eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn  
[G3754](#) [G1423](#) [G4145](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)  
että vaikea on rikkaan käydä sisään valtakuntaan taivasten

TKIS 23. Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

FiSTLK2017 23. Mutta Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikkaan on vaikea käydä sisälle taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

24

TR 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος  
palin de legō hymin eukopōteron esti kamēlon dia trypēmatos  
[G3825](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G2123](#) [G2076](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#)  
ja vielä sanon teille helpompi on kamelin läpi silmän

ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
raf dos dielthein ē plousion eis tēn basileian tou Theou  
[G4476](#) [G1330](#) [G2228](#) [G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
neulan/ neulansilmän mennä kuin rikkaan valtakuntaan Jumalan

εἰσελθεῖν

eiselthein

[G1525](#)

käydä sisälle

TKIS 24. Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän\* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 24. Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan käydä sisälle Jumalan valtakuntaan."



Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

25

TR 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες  
**akousantes de oi mathētai autou ekseplēssonto sfodra legontes**  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1605](#) [G4970](#) [G3004](#)  
ja sen kuullessaan opetuslapset Hänen hämmästyivät kovin sanoen

τίς ἄρα δύναται σωθῆναι  
**tis ara dynatai sōthēnai**  
[G5101](#) [G686](#) [G1410](#) [G4982](#)  
kuka sitten voi pelastua

TKIS 25. Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

FiSTLK2017 25. Kun opetuslapset sen kuulivat, he hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

26

TR 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρὰ ἀνθρώποις  
**emblemsas de ho iēsous eipen autois para anthrōpois**  
[G1689](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3844](#) [G444](#)  
ja heidän puoleen katsoen Jeesus sanoi heille ihmisille

τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι  
**touto adynaton esti para de Theō panta dynata esti**  
[G5124](#) [G102](#) [G2076](#) [G3844](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1415](#) [G2076](#)  
tämä mahdoton on mutta Jumalalle kaikki mahdollista on

TKIS 26. Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

FiSTLK2017 26. Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

27

TR 27. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι• τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;



27. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφῆκαμεν  
 tote apokritheis ho Petros eipen autō idou hēmeis afēkamen  
[G5119](#) [G611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G846](#) [G2400](#) [G2249](#) [G863](#)  
 silloin vastasi Pietari sanoen Hänelle katso me olemme luopuneet

πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν  
 panta kai ēkolouthēsamen soi ti ara estai hēmin  
[G3956](#) [G2532](#) [G190](#) [G4671](#) [G5101](#) [G686](#) [G2071](#) [G2254](#)  
 kaikesta ja seuranneet sinua mitä sitten on meille

TKIS 27. Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

FiSTLK2017 27. Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

28  
 TR 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ  
 ho de Iēsous eipen autois amēn legō hymin hoti hymeis oi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G5210](#) [G3588](#)  
 ja Jeesus vastasi heille totisesti sanon teille että te jotka

ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς  
 akolouthēsantes moi en tē palingenesia hotan kathisē ho hyios  
[G190](#) [G3427](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3824](#) [G3752](#) [G2523](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 olette seuranneet minua siinä uudestisyntymisessä jolloin istuu Poika

τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ  
 tou anthrōpou epi thronou doksēs autou  
[G3588](#) [G444](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G846](#)  
 Ihmisen valtaistuimella kirkkautensa/ kirkkautensa valtaistuimella Hänen

καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα  
 kathisesthe kai hymeis epi dōdeka thronous krinontes tas dōdeka  
[G2523](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1909](#) [G1427](#) [G2362](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1427](#)  
 istutte myös te kahdellatoista valtaistuimella tuomiten kahtatoista

φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ  
 fylas tou Israēl  
[G5443](#) [G3588](#) [G2474](#)  
 sukukuntaa Israelin

TKIS 28. Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

FiSTLK2017 28. Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, tekin, jotka olette minua seuranneet, saatte istua

kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

29  
TR 29. καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζῶην αἰώνιον κληρονομήσει

29.	καὶ	πᾶς	ὃς	ἀφῆκεν	οἰκίας ἢ	ἀδελφούς ἢ	ἀδελφάς ἢ				
	kai	pas	hos	afēken	oikias ē	adelfous ē	adelfas ē				
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G79</a>	<a href="#">G2228</a>	
	ja	jokainen	joka	on luopunut	taloista tai	veljistä	tai	sisarista	tai		
	πατέρα ἢ	μητέρα ἢ	γυναῖκα ἢ	τέκνα ἢ	ἀγρούς ἕνεκεν	τοῦ					
	patera ē	mētera ē	gynaika hē	tekna ē	agrous heneken	tou					
	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G68</a>	<a href="#">G1752</a>	<a href="#">G3588</a>
	isästä tai	äidistä tai	vaimosta tai	lapsista tai	pelloista	vuoksi					
	ὀνόματός μου	ἑκατονταπλασίονα	λήψεται	καὶ	ζῶην αἰώνιον						
	onomatos mou	hekatontaplasiona	lēpsetai	kai	dzōēn aiōnion						
	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1542</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G166</a>				
	nimeni	minun	satakertaisesti	saa omakseen ja	elämän iankaikkisen						
	κληρονομήσει										
	klēronomēsei										
	<a href="#">G2816</a>										
	perii										

TKIS 29. Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti\* ja perii iäisen elämän.

FiSTLK2017 29. Jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista nimeni tähden, on saava satakertaisesti takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

30 TR 30. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

30.	πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι	ἔσχατοι	καὶ	ἔσχατοι	πρῶτοι		
	polloi	de	esontai	prōtoi	eschatoi	kai	eschatoi	prōtoi		
	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G2078</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2078</a>	<a href="#">G4413</a>		
	mutta monet		tulevat	ensimmäiset	viimeisiksi ja		viimeiset	ensimmäisiksi		

TKIS 30. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

FiSTLK2017 30. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 30. Mutta monta ensimmäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimmäiseksi.

1

TR 1. ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῖ μισθῶσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ•

1. ὁμοία	γάρ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ
<b>homoia</b>	<b>gar</b>	<b>estin</b>	<b>hē</b>	<b>basileia</b>	<b>tōn</b>	<b>ouranōn</b>	<b>anthrōpō</b>
<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G444</a>
sillä samankaltainen		on		valtakunta		taivasten	erään

οἰκοδεσπότῃ	ὅστις	ἐξῆλθεν	ἅμα	πρωῖ	μισθῶσασθαι	ἐργάτας	εἰς	τὸν
<b>oikodespotē</b>	<b>hostis</b>	<b>eksēlthen</b>	<b>hama</b>	<b>prōi</b>	<b>misthōsasthai</b>	<b>ergatas</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>
<a href="#">G3617</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G260</a>	<a href="#">G4404</a>	<a href="#">G3409</a>	<a href="#">G2040</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
talonisännän	joka	lähti	varhain	aamulla	palkkaamaan	työntekijöitä		

ἀμπελῶνα	αὐτοῦ•
<b>ampelōna</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G290</a>	<a href="#">G846</a>
viinitarhaansa	hänen

TKIS 1. "Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

FiSTLK2017 1. "Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työnäkeä viinämäkeensä.

2

TR 2. συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2. συμφωνήσας	δὲ	μετὰ	τῶν	ἐργατῶν	ἐκ	δηναρίου	τὴν	ἡμέραν
<b>symfōnēsas</b>	<b>de</b>	<b>meta</b>	<b>tōn</b>	<b>ergatōn</b>	<b>ek</b>	<b>dēnariou</b>	<b>tēn</b>	<b>hēmeran</b>
<a href="#">G4856</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2040</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1220</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>
ja sopi		kanssa		työntekijöiden		denarista		päivältä

ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	αὐτοῦ
<b>apesteilen</b>	<b>autous</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>	<b>ampelōna</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G649</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G290</a>	<a href="#">G846</a>
lähettäen	heidät			viinitarhaansa	hänen

TKIS 2. Sovittuaan työmiesten kanssa denarista\* päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

FiSTLK2017 2. Sovittuaan työmiesten kanssa denaarista päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät viinämäkeensä.

3 TR 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς•

3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν  
kai ekselthōn peri tēn tritēn hōran eiden allous hestōtas en  
[G2532](#) [G1831](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5610](#) [G1492](#) [G243](#) [G2476](#) [G1722](#)  
ja lähti ulos vaiheilla kolmannen tunnin havaiten toisia seisomassa

τῇ ἀγορᾷ ἀργούσ·  
tē agora argous  
[G3588](#) [G58](#) [G692](#)  
torilla joutilaana

TKIS 3. Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,\* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

FiSTLK2017 3. Hän lähti ulos kolmannen tunnin [22] vaiheilla, näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

4  
TR 4. κἀκεῖνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθόν

4. κἀκεῖνοις εἶπεν ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ  
kakeinois eipen hypagete kai hymeis eis ton ampelōna kai ho  
[G2548](#) [G2036](#) [G5217](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1519](#) [G3588](#) [G290](#) [G2532](#) [G3739](#)  
heillekin sanoen menkää tekin viinitarhaani ja mikä

ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἱ δὲ ἀπῆλθόν  
ean ē dikaion dōsō hymin hoi de apēlthon  
[G1437](#) [G5600](#) [G1342](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1161](#) [G565](#)  
on kohtuus annan teille ja he menivät

TKIS 4. ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

FiSTLK2017 4. ja sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä oikein on, sen annan teille.'

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkää tekin viinämäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

5 TR 5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως

5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως  
palin ekselthōn peri hektēn kai ennatēn hōran epoiēsen hōsautōs  
[G3825](#) [G1831](#) [G4012](#) [G1623](#) [G2532](#) [G1766](#) [G5610](#) [G4160](#) [G5615](#)  
taas lähti ulos kuudennella ja yhdeksännellä tunnilla tehden samalla lailla

TKIS 5. Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

FiSTLK2017 5. He menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

6

TR 6. περι δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

6. περι δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας  
peri de tēn hendekatēn hōran ekselthōn heuren allous hestōtas  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G1831](#) [G2147](#) [G243](#) [G2476](#)  
ja yhdennellätoista tunnilla lähti ulos löytäen toisia seisomassa

ἀργούς καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν  
argous kai legei autois ti hōde hestēkate holēn tēn hēmeran  
[G692](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#)  
joutilaina ja sanoo heille miksi olette täällä seisoneet koko päivän

ἀργοί  
argoi  
[G692](#)  
joutilaina

TKIS 6. Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?

FiSTLK2017 6. Kun hän lähti ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla, hän tapasi vielä toisia siellä seisomassa. Hän sanoi heille: 'Miksi olette seisoneet täällä joutilaina koko päivän?'

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

7

TR 7. λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε

7. λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε  
legousin autō hoti oudeis hēmas emisthōsato legei autois hypagete  
[G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2248](#) [G3409](#) [G3004](#) [G846](#) [G5217](#)  
he vastasivat hänelle koska ei kukaan meitä ole palkannut hän sanoi heille menkää

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε  
kai hymeis eis ton ampelōna kai ho ean hē dikaion lēpsesthe  
[G2532](#) [G5210](#) [G1519](#) [G3588](#) [G290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G5600](#) [G1342](#) [G2983](#)  
myös te viinitarhaani ja mikä on kohtuus saatte sen

TKIS 7. He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

FiSTLK2017 7. He sanoivat hänelle: 'Kun kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan.'

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkää tekin minun viinämäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

8

TR 8. ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων

8. ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ  
opsias de genomenēs legei ho kyrios tou ampelōnos tō epitropō  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G290](#) [G3588](#) [G2012](#)  
mutta illan tultua sanoo herra viinitarhan hoitajalle

αὐτοῦ κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν ἀρξάμενος ἀπὸ  
autou kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arksamenos apo  
[G846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2040](#) [G2532](#) [G591](#) [G846](#) [G3588](#) [G3408](#) [G756](#) [G575](#)  
hänen kutsu työntekijät ja maksa heille palkka alkaen

τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων  
tōn eschatōn eōs tōn prōtōn  
[G3588](#) [G2078](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4413](#)  
viimeisistä saakka ensimmäisiin

TKIS 8. Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:\* Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

FiSTLK2017 8. Mutta kun ilta tuli, viinitarhan isäntä sanoi tilanhoitajalleen: 'Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti!'

Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimmäisiin asti.

9 TR 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον  
kai elthontes oi peri tēn hendekatēn hōran elabon  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G2983](#)  
ja tulivat jotka vaiheilla yhdennentoista tunnin (olivat saapuneet) saaden

ἀνὰ δηνάριον  
ana dēnarion  
[G303](#) [G1220](#)  
kukin denarin

TKIS 9. Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

FiSTLK2017 9. Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista tunnin vaiheilla, he saivat kukin denaarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

10

TR 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται• καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται· καὶ  
elthontes de oi prōtoi enomisan hoti pleiona lēpsontai kai  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3543](#) [G3754](#) [G4119](#) [G2983](#) [G2532](#)  
kun tulivat ensimmäiset luulivat että enemmän saavat ja

ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον  
elabon kai autoi ana dēnaron  
[G2983](#) [G2532](#) [G846](#) [G303](#) [G1220](#)  
saivat myös he kukin denarin

TKIS 10. Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

FiSTLK2017 10. Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denaarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimmäiset tulivat, luulivat he enemmän saavansa; ja he myös saivat kukin penninkinsä.

11 TR 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης,

11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης  
labontes de egongydzon kata tou oikodespotou  
[G2983](#) [G1161](#) [G1111](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3617](#)  
ja saadessaan he napisivat vastaan talonisäntää

TKIS 11. Sen saatuaan he napisivat isäntää vastaan

FiSTLK2017 11. Kun he sen saivat, he napisivat perheenisäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

12  
TR 12. λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους  
legontes hoti houtoi oi eschatoi mian hōran epoiēsan kai isous  
[G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3391](#) [G5610](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2470](#)  
sanoen että nämä viimeiset yhden tunnin tekivät ja vertaisiksemme

ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος  
hēmin autous epoiēsas tois bastasasi to baros  
[G2254](#) [G846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G941](#) [G3588](#) [G922](#)  
meidän/ meidän vertaisiksemme heidät teit jotka olemme kantaneet kuorman

τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα  
tēs hēmeras kai ton kausōna  
[G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2742](#)  
päivän ja helteen

TKIS 12. ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.



FiSTLK2017 12. ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.'

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

### 13

TR 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν ἑταῖρε οὐκ ἀδικῶ σε·  
ho de apokritheis eipen heni autōn hetaire ouk adikō se  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G1520](#) [G846](#) [G2083](#) [G3756](#) [G91](#) [G4571](#)  
mutta hän vastasi sanoen yhdelle heistä ystävä en tee väärin sinulle

οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι  
ouchi dēnario synefōnēsas moi  
[G3780](#) u [G4856](#) [G3427](#)  
[G1220](#)  
etkö denarista sopinut kanssani minun

TKIS 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

FiSTLK2017 13. Hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut kanssani denaarista?'

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

14 TR 14. ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

14. ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι  
aron to son kai hypage thelō de toutō tō eschatō dounai  
[G142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G5217](#) [G2309](#) [G1161](#) [G5129](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1325](#)  
ota omasi ja mene mutta tahdon tälle viimeiselle antaa

ὡς καὶ σοί  
hōs kai soi  
[G5613](#) [G2532](#) [G4671](#)  
saman kuin sinullekin

TKIS 14. Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

FiSTLK2017 14. Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa kuten sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

### 15

TR 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἶμι;



15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἑμοῖς εἰ  
 ē ouk eksesti moi poiēsai ho thelō en tois emois ei  
[G2228](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3427](#) [G4160](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1487](#)  
 vai enkö saa minä tehdä mitä tahdon omallani vai

ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι  
 ho ophthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi  
[G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G4190](#) [G2076](#) [G3754](#) [G1473](#) [G18](#) [G1510](#)  
 silmäsi sinun paha onko että minä hyvä olen

TKIS 15. (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

FiSTLK2017 15. Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi paha sen tähden, että minä olen hyvä?

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsokos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

16  
 TR 16. οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοί δὲ ἐκλεκτοί.

16. οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι·  
 houtōs esontai oi eschatoi prōtoi kai oi prōtoi eschatoi  
[G3779](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2078](#)  
 näin tulevat viimeiset ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi

πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί ὀλίγοί δὲ ἐκλεκτοί  
 polloi gar eisi klētoi oligoi de eklektoi  
[G4183](#) [G1063](#) [G1526](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)  
 sillä monet ovat kutsuttuja mutta harvat valittuja

TKIS 16. Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)"

FiSTLK2017 16. Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Monet näet ovat kutsuttuja, mutta harvat valittuja."

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

17  
 TR 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

17. καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα  
kai anabainōn ho Iēsous eis Ierosolyma parelabe tous dōdeka  
[G2532](#) [G305](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1427](#)  
ja meni ylös Jeesus Jerusalemiin otti kaksitoista

μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
mathētas kat' idian en tē hodō kai eipen autois  
[G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#)  
opetuslastaan erilleen tiellä ja sanoi heille

TKIS 17. Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

FiSTLK2017 17. Kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, hän otti ne kaksitoista erilleen ja sanoi heille matkalla:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

18  
TR 18. Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι· καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ,

18. Ἰδού ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
idou anabainomen eis Ierosolyma kai ho hyios tou anthrōpou  
[G2400](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
katso menemme ylös Jerusalemiin ja Poika Ihmisen

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι· καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν  
paradothēsetai tois archiereusi kai grammateusi kai katakrinousin auton  
[G3860](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#) [G846](#)  
luovutetaan ylipapeille ja kirjanoppineille ja he tuomitsevat Hänet

θανάτῳ  
thanatō  
[G2288](#)  
kuolemaan

TKIS 18. "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

FiSTLK2017 18. "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipapeille ja kirjanoppineille ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönnetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

19  
TR 19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ  
 kai paradōsousin auton tois ethnesin eis to empaiksai kai  
[G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1702](#) [G2532](#)  
 ja he luovuttavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja

μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται  
 mastigōsai kai staurōsai kai tē tritē hēmera anastēsetai  
[G3146](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G450](#)  
 ruuskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös

TKIS 19. He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruuskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

FiSTLK2017 19. ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi, ruuskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, mutta kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.”

Biblia1776 19. Ja antavat ylöں hänen pakanoille pilkattaa, ja ruuskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

20

TR 20. Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἰῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἰῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.

20. τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἰῶν  
 tote prosēlthen autō hē mētēr tōn hyiōn  
[G5119](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 silloin tuli luo Hänen äiti poikien

Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἰῶν αὐτῆς  
 Zebedaïou meta tōn hyiōn autēs  
[G2199](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)

Sebedeuksen/ äiti Sebedeuksen poikien kanssa poikiensa hänen/ hänen poikiensa kanssa

προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ  
 proskynousa kai aitousa ti par autou  
[G4352](#) [G2532](#) [G154](#) [G5100](#) [G3844](#) [G846](#)  
 kumartui maahan ja pyysi jotakin Häneltä

TKIS 20. Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

FiSTLK2017 20. Silloin Sebedeuksen poikien äiti tuli poikineen hänen luokseen, polvistui hänen eteensä ja anoi häneltä jotakin.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

21

TR 21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐνύμων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἶπε ἵνα καθίσωσιν  
 ho de eipen autē ti theleis legei autō eipe hina kathisōsin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3004](#) [G846](#) [G2036](#) [G2443](#) [G2523](#)  
 ja Hän sanoi hänelle mitä tahdot hän vastasi Hänelle sano että saavat istua

οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ  
 houtoi oi dyo hyioi mou heis ek dekxiōn sou kai heis eks  
[G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G3450](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#)  
 nämä kaksi poikaani minun toinen oikealla sinun ja toinen

εὐωνύμων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου  
 euōnymōn en tē basileia sou  
[G2176](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G4675](#)  
 vasemmalla puolella valtakunnassasi sinun

TKIS 21. Jeesus sanoi hänelle: "Mitä haluat?" Tämä vastasi Hänelle: "Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi."

FiSTLK2017 21. Hän sanoi naiselle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi valtakunnassasi."

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädellä ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

## 22

TR 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε  
 apokritheis de ho iēsous eipen ouk oidate ti aiteisthe dynasthe  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G154](#) [G1410](#)  
 mutta vastasi Jeesus sanoen ette tiedä mitä pyydätte voitteko

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν καὶ τὸ βάπτισμα ὃ  
 piein to potērion ho egō mellō pinein kai to baptisma ho  
[G4095](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3195](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G908](#) [G3739](#)  
 juoda maljan joka minun tulee juoda ja kasteella jolla

ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ δυνάμεθα  
 egō baptidzomai baptisthēnai legousin autō dynametha  
[G1473](#) [G907](#) [G907](#) [G3004](#) [G846](#) [G1410](#)  
 minut kastetaan tulla kastetuksi he sanoivat Hänelle voimme

TKIS 22. Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat Hänelle: "Voimme".

FiSTLK2017 22. Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme."

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

23

TR 23. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

23. καὶ λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε καὶ τὸ  
 kai legei autois to men potērion mou piesthe kai to  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4221](#) [G3450](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja Hän sanoi heille tosin maljani minun juotte ja

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ  
 baptisma ho egō baptidzomai baptisthēsesthe to de kathisai ek  
[G908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G907](#) [G907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#)  
 kasteella jolla minut kastetaan kastetaan teidätkin mutta istuminen

δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι  
 deksiōn mou kai eks euōnymōn mou ouk estin emon dounai  
[G1188](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3450](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1699](#) [G1325](#)  
 oikealla puolella minun ja vasemmalla minun ei ole minun annettavissa

ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου  
 all hois hētoimastai hypo tou Patros mou  
[G235](#) [G3739](#) [G2090](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
 vaan joille sen on valmistanut Isäni minun

TKIS 23. Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut."

FiSTLK2017 23. Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, ja kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin, mutta oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut."

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

24 TR 24. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

24. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν  
 kai akousantes oi deka ēganaktēsan peri tōn dyo adelfōn  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G23](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1417](#) [G80](#)  
 ja sen kuultuaan kymmenen närkästyivät kahdesta veljeksestä

TKIS 24. Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

FiSTLK2017 24. Kun ne kymmenen sen kuulivat, he närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

25

TR 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν οἴδατε ὅτι οἱ  
 ho de Iēsous proskalesamenos autous eipen oidate hoti oi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G846](#) [G2036](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 mutta Jeesus kutsui luokseen heidät sanoen tiedätte että

ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι  
 archontes tōn ethnōn katakyrieuousin autōn kai oi megaloi  
[G758](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#)  
 ruhtinaat kansojen hallitsevat niitä ja mahtavat

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν  
 kateksousiazousin autōn  
[G2715](#) [G846](#)  
 käyttävät valtaa niihin

TKIS 25. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Tiedätte, että kansain ruhtinaat herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

FiSTLK2017 25. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina hallitsevat heitä, ja että suuret käyttävät valtaansa heitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

26  
 TR 26. οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω ὑμῶν  
 διάκονος·

26. οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐὰν  
 ouch houtōs de estai en hymin all hos ean  
[G3756](#) [G3779](#) [G1161](#) [G2071](#) [G1722](#) [G5213](#) [G235](#) [G3739](#) [G1437](#)  
 mutta älköön samoin olko teidän keskuudessanne vaan joka

θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω ὑμῶν διάκονος·  
 thelē en hymin megas genesthai estō hymōn diakonos  
[G2309](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3173](#) [G1096](#) [G2077](#) [G5216](#) [G1249](#)  
 tahtoo teidän joukossanne suureksi tulla olkoon teidän palvelijanne

TKIS 26. Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

FiSTLK2017 26. Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan se, joka keskuudessanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän keskenänne; mutta joka tahtoo teidän seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

27 TR 27. καὶ ὅς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος·

27. καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω  
 kai hos ean thelē en hymin einai prōtos estō  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1511](#) [G4413](#) [G2077](#)  
 ja joka tahtoo teidän joukossanne olla ensimmäinen olkoon

ὑμῶν δοῦλος·  
 hymōn doulos  
[G5216](#) [G1401](#)  
 teidän orjanne

TKIS 27. ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen olkoon orjanne,

FiSTLK2017 27. ja se, joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, olkoon orjanne.

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimmäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

28  
 TR 28. ὡςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

28. ὡςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι  
 hōsper ho hyios tou anthrōpou ouk ēlthe diakonēthēnai alla diakonēsai  
[G5618](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G235](#) [G1247](#)  
 samoin Poika Ihmisen ei tullut palveltavaksi vaan palvelemaan

καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν  
 kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G3083](#) [G473](#) [G4183](#)  
 ja antamaan henkensä Hänen lunnaiksi puolesta monien

TKIS 28. niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

FiSTLK2017 28. Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi monen edestä.

29 TR 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

29. καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ ἠκολούθησεν αὐτῷ  
 kai ekporeuomenōn autōn apo Ierichō ēkolouthēsen autō  
[G2532](#) [G1607](#) [G846](#) [G575](#) [G2410](#) [G190](#) [G846](#)  
 ja lähtiessä heidän/ heidän lähtiessä pois Jerikosta seurasi Häntä

ὄχλος πολὺς  
 ochlos polys  
[G3793](#) [G4183](#)  
 kansaa paljon

TKIS 29. Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

FiSTLK2017 29. Heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä paljon kansaa.



Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

30

TR 30. καὶ ἰδοῦ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβίδ.

30. καὶ ἰδοῦ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν ἀκούσαντες ὅτι  
kai idou dyo tyf oi kathēmenoi para tēn hodon akousantes hoti  
[G2532](#) [G2400](#) [G1417](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G191](#) [G3754](#)  
ja katso kaksi sokeaa istui vieressä tien kuullessaan että

Ἰησοῦς παράγει ἔκραξαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε υἱὸς Δαβίδ  
lēsous paragei ekraخان legontes eleēson hēmas Kyrie hyios David  
[G2424](#) [G3855](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G2248](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#)  
Jeesus kulkee ohi he huusivat sanoen armahda meitä Herra Poika Daavidin

TKIS 30. Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

FiSTLK2017 30. Katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä, ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

31

TR 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μείζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβίδ.

31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ  
ho de ochlos epetimēsen autois hina siōpēsōsi oi de  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G2008](#) [G846](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#)  
mutta kansanjoukko nuhteli heitä että he vaikenisivat mutta

μείζον ἔκραζον λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε υἱὸς Δαβίδ  
meidzon ekradzo legontes eleēson hēmas Kyrie hyios David  
[G3185](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G2248](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#)  
enemmän he huusivat sanoen armahda meitä Herra poika Daavidin

TKIS 31. Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

FiSTLK2017 31. Kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan, mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

32 TR 32. καὶ σὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;



32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς καὶ εἶπε τί θέλετε  
 kai stas ho Iēsous efōnēsen autous kai eipe ti thelete  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5455](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G5101](#) [G2309](#)  
 ja seisahtui Jeesus kutsui heitä ja sanoi mitä tahdotte

ποιήσω ὑμῖν  
 poiēsō hymin  
[G4160](#) [G5213](#)  
 minun tekevän teille

TKIS 32. Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

FiSTLK2017 32. Silloin Jeesus pysähtyi, kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Mitä tahdotte minun teille tekevän?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

33 TR 33. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

33. λέγουσιν αὐτῷ Κύριε ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί  
 legousin autō Kyrie hina ανοιχθῶσιν hēmōn oi ofthalmoi  
[G3004](#) [G846](#) [G2962](#) [G2443](#) [G455](#) [G2257](#) [G3588](#) [G3788](#)  
 he sanovat Hänelle Herra että avautuisivat meidän silmämme

TKIS 33. He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

FiSTLK2017 33. He sanoivat hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

34

TR 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ,

34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν  
 splagchnistheis de ho Iēsous hēpsato tōn  
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G680](#) [G3588](#)  
 ja tuli heitä sääli Jeesuksen/ Jeesuksen tuli heitä sääli Hän kosketti

ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ  
 ofthalmōn autōn kai euthēōs aneblepsan autōn oi ofthalmoi kai  
[G3788](#) [G846](#) [G2532](#) [G2112](#) [G308](#) [G846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#)  
 silmiään heidän ja heti he saivat näkönsä heidän silmiinsä ja

ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 ēkolouthēsan autō  
[G190](#) [G846](#)  
 seurasivat Häntä

TKIS 34. Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 34. Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiään, ja heti he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

Matteus 21 (Matthew 21)

1

TR 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς,

1. καὶ	ὅτε	ἤγγισαν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	ἦλθον	εἰς	Βηθφαγῆ	πρὸς
<b>kai</b>	<b>ote</b>	<b>ēngisan</b>	<b>eis</b>	<b>Ierosolyma</b>	<b>kai</b>	<b>ēlthon</b>	<b>eis</b>	<b>Bēthfagē</b>	<b>pros</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1448</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G967</a>	<a href="#">G4314</a>
kun	he	lähestyvät		Jerusalemia	ja	tulivat		Beetfageen	
τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν	τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπέστειλε	δύο	
<b>to</b>	<b>oros</b>	<b>tōn</b>	<b>elaiōn</b>	<b>tote</b>	<b>ho</b>	<b>Iēsous</b>	<b>apesteile</b>	<b>dyo</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1636</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G1417</a>	
vuorelle		öljyvuiden/	Öljyvuorelle	silloin		Jeesus	lähetti	kaksi	

μαθητάς

**mathētas**

[G3101](#)

opetuslasta

TKIS 1. Kun he lähestyvät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

FiSTLK2017 1. Kun he lähestyvät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyvät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

2

TR 2. λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

2. λέγων	αὐτοῖς	πορεύθητε	εἰς	τὴν	κώμην	τὴν	ἀπέναντι	ὑμῶν	καὶ	εὐθέως
<b>legōn</b>	<b>autois</b>	<b>poreuthēte</b>	<b>eis</b>	<b>tēn</b>	<b>kōmēn</b>	<b>tēn</b>	<b>apenanti</b>	<b>hymōn</b>	<b>kai</b>	<b>eutheōs</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2968</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G561</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2112</a>
sanoen	heille	menkää		kylään		vastapäätä	teitä	ja	heti	
εὑρήσετε	ὄνον	δεδεμένην	καὶ	πῶλον	μετ'	αὐτῆς·	λύσαντες	ἀγάγετέ		
<b>heurēsete</b>	<b>onon</b>	<b>dedemenēn</b>	<b>kai</b>	<b>pōlon</b>	<b>met</b>	<b>autēs</b>	<b>lysantes</b>	<b>agagete</b>		
<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G3688</a>	<a href="#">G1210</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4454</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G71</a>		
löydätte	aasintamman	sidottuna	ja	varsan	kanssa	sen	päästäkää	ne ( ja )	tuokaa	

μοι

**moi**

[G3427](#)

minulle

TKIS 2. ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

FiSTLK2017 2. ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te heti löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkää kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkää ne ja tuokaat minulle.

3

TR 3. καὶ ἐὰν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

3. καὶ	ἐὰν	τις	ὑμῖν	εἴπη	τι	ἐρεῖτε	ὅτι	ὁ	Κύριος	αὐτῶν
kai	ean	tis	hymin	eipē	ti	ereite	hoti	ho	Kyrios	autōn
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G846</a>
ja	jos	joku	teille	sanoo	jotakin	vastatkaa	että		Herra	niiden

  

χρεῖαν	ἔχει·	εὐθέως	δὲ	ἀποστελεῖ	αὐτούς
chreian	echei	eutheōs	de	apostelei	autous
<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G846</a>
tarpeessa on	ja heti			hän lähettää	ne

TKIS 3. Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

FiSTLK2017 3. Jos joku teille jotakin sanoo, vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä', ja heti hän lähettää ne."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

4 TR 4. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

4. τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ
touto	de	holon	gegonen	hina	plērōthē	to	rēthen	dia	tou
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4483</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta tämä		kaikki	tapahtuu	että	täytyisi	mitä	on puhuttu	kautta	

προφήτου λέγοντος

profētou legontos

[G4396](#) [G3004](#)

profeetan joka sanoo

TKIS 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 4. Tämä kaikki tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

5

TR 5. Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

5. εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοὶ  
 eipate tē thygatri Siōn idou ho basileus sou erchetai soi  
[G2036](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G2400](#) [G3588](#) [G935](#) [G4675](#) [G2064](#) [G4671](#)  
 sanoka tytär Siionille katso Kuninkaasi sinun tulee sinulle  
 a

πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου  
 praus kai epibebēkōs epi onon kai pōlon hyion hypodzygiou  
[G4239](#) [G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)  
 sävyisänä ja ratsastaen aasintamman varsalla varsalla työaasin

TKIS 5. Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

FiSTLK2017 5. "Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla.'"

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttäreille: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

6  
 TR 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς  
 poreuthentes de oi mathētai kai poiēsantes kathōs prosetaksen autois  
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4367](#) [G846](#)  
 ja menivät opetuslapset ja tekivät niinkuin oli käskenyt heitä

ὁ Ἰησοῦς  
 ho Iēsous  
[G3588](#) [G2424](#)  
 Jeesus

TKIS 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

FiSTLK2017 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät, kuten Jeesus oli heitä käskenyt,

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

7  
 TR 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια, αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν.

7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν  
 ēgagon tēn onon kai ton pōlon kai epethēkan epanō autōn  
[G71](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G846](#)  
 he toivat aasintamman ja varsan ja asettivat päälle niiden

τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν  
 ta himatia autōn kai epekathisan epanō autōn  
[G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G846](#)  
 vaatteita heidän ja Hän istuutui päälle niiden

TKIS 7. He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

FiSTLK2017 7. toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteitaan, ja hän istuutui niiden päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja istuttivat hänen niiden päälle.

8

TR 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ.

8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ  
ho de pleistos ochlos estrōsan heautōn ta himatia en tē  
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja suurin osa kansasta levitti omia vaatteitaan

ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν  
hodō alloi de ekopton kladous apo tōn dendrōn kai estrōnnyon en  
[G3598](#) [G243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#)  
tielle ja toiset katkoivat oksia puista ja levittivät

τῇ ὁδῷ  
tē hodō  
[G3588](#) [G3598](#)  
tielle

TKIS 8. Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

FiSTLK2017 8. Suurin osa kansasta levitti vaatteitaan tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

9

TR 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον  
oi de ochloi oi proagontes kai oi akolouthountes ekradzon  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G190](#) [G2896](#)  
ja kansanjoukot jotka edellä kulkivat ja jotka seurasivat huusivat

λέγοντες Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
legontes Hōsanna tō hyiō David eulogēmenos ho erchomenos en  
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)  
sanoen Hoosianna pojalle Daavidin siunattu Hän joka tulee

ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις  
onomati Kyriou Hōsanna en tois hypsistois  
[G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)  
nimeen Herran Hoosianna korkeuksissa

TKIS 9. Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

FiSTLK2017 9. Kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna korkeudessa!

### 10

TR 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;

10.	καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἐσείσθη	πᾶσα	ἡ	πόλις
	kai	eiselthontos	autou	eis	Ierosolyma	eseisthē	pasa	hē	polis
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G4579</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>
	kun	tuli	Hän		Jerusalemiin	joutui liikkeelle	koko		kaupunki

λέγουσα	τίς	ἐστὶν	οὗτος
legousa	tis	estin	outos
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3778</a>
sanoen	kuka	on	tämä

TKIS 10. Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sano: "Kuka tämä on?"

FiSTLK2017 10. Kun hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki lähti liikkeelle ja sano: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

### 11

TR 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

11.	οἱ	δὲ	ὄχλοι	ἔλεγον	οὗτός	ἐστὶν	Ἰησοῦς	ὁ	προφήτης	ὁ	ἀπὸ
	oi	de	ochloi	elegon	houtos	estin	Iēsous	ho	profētēs	ho	apo
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G575</a>
	ja		kansa	sanoi	tämä	on	Jeesus		profeetta		

Ναζαρέθ	τῆς	Γαλιλαίας
Nadzareth	tēs	Galilaias
<a href="#">G3478</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>
Nasaretista		Galilean/ Galilean Nasaretista

TKIS 11. Niin kansa sano: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

FiSTLK2017 11. Niin kansa sano: "Tämä on Jeesus, Profeetta Galilean Nasaretista."

Biblia1776 11. Niin kansa sano: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

TR 12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς

12. καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ  
 kai eisēlthen ho Iēsous eis to hieron tou Theou kai  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
 ja meni sisään Jeesus pyhäkköön Jumalan ja

ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ  
 eksebale pantas tous pōlountas kai agoradzontas en tō hierō kai  
[G1544](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G59](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)  
 ajoi ulos kaikki jotka myivät ja jotka ostivat pyhäkössä ja

τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν  
 tas trapedzas tōn kollybistōn katestrepse kai tas kathedras tōn  
[G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#)  
 pöydät rahanvaihtajien kaatoi kumoon ja tuolit

πωλούντων τὰς περιστεράς  
 pōlountōn tas peristeras  
[G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)  
 myyjien kyyhkysten/ kyyhkysten myyjien

TKIS 12. Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

FiSTLK2017 12. Jeesus meni Jumalan pyhäkköön ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihtajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

TR 13. καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

13. καὶ λέγει αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκός μου οἶκος  
 kai legei autois gegraptai ho oikos mou oikos  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G3624](#)  
 ja sanoi heille kirjoitettu on huonettani minun huoneeksi

προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον  
 proseuchēs klēthēsetai hymeis de auton epoiēsate spēlaion  
[G4335](#) [G2564](#) [G5210](#) [G1161](#) [G846](#) [G4160](#) [G4693](#)  
 rukouksen/ rukoushuoneeksi on kutsuttava mutta te siitä olette tehneet luolan

ληστῶν  
 Iēstōn  
[G3027](#)  
 ryövärien/ rosvojen



TKIS 13. Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

FiSTLK2017 13. Hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on kutsuttava rukoushuoneeksi', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväriten luolaksi.

#### 14

TR 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

14. καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ  
kai prosēlthon autō tyf oi kai chōloi en tō hierō kai  
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)  
ja tulivat luokse Hänen sokeat ja rammaat pyhäkössä ja

ἐθεράπευσεν αὐτούς

etherapeusen autous

[G2323](#) [G846](#)

Hän paransi heidät

TKIS 14. Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

FiSTLK2017 14. Hänen luokseen tuli pyhäkössä sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiats ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

#### 15

TR 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὁσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, ἠγανάκτησαν,

15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ  
idontes de oi archiereis kai oi grammateis ta  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)  
mutta nähdessään ylipapit ja kirjanoppineet ne

θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ  
thumasia ha epoiēse kai tous paidas kradzontas en tō hierō  
[G2297](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
ihmeet joita Hän teki ja lapset jotka huusivat pyhäkössä

καὶ λέγοντας Ὁσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ ἠγανάκτησαν  
kai legontas Hōsanna tō hyiō David ēganaktēsan  
[G2532](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G23](#)  
ja sanoivat Hoosianna pojalle Daavidin he suuttuivat

TKIS 15. Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

FiSTLK2017 15. Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", he närkästyivät

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,



16

TR 16. καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

16. καὶ εἶπον αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει  
 kai eipon autō akoueis ti houtoi legousin ho de Iēsous legei  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)  
 ja sanoivat Hänelle kuuletko mitä nämä sanovat mutta Jeesus vastasi  
 αὐτοῖς ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ  
 autois nai oudepote anegnōte hoti ek stomatos nēriōn kai  
[G846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#)  
 heille kyllä ettekö koskaan ole lukeneet että suusta lasten ja  
 θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον  
 thēladzontōn katērtisō ainon  
[G2337](#) [G2675](#) [G136](#)  
 imeväisten olet valmistanut itsellesi kiitoksen

TKIS 16. ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

FiSTLK2017 16. ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta olet valmistanut itsellesi kiitoksen?'"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

17

TR 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν  
 kai katalipōn autous eksēlthen eksō tēs poleōs eis Bēthanian  
[G2532](#) [G2641](#) [G846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G963](#)  
 ja jättäen heidät meni ulos kaupungista Betaniaan  
 καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ  
 kai ēulisthē ekei  
[G2532](#) [G835](#) [G1563](#)  
 ja yöpyi siellä

TKIS 17. Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

FiSTLK2017 17. Hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja yöpyi siellä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

18 TR 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασε•

18. πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·  
 prōias de epanagōn eis tēn polin epeinase  
[G4405](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)  
 kun varhain aamulla palatessaan kaupunkiin Hänellä oli nälkä

TKIS 18. Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

FiSTLK2017 18. Kun hän palasi varhain aamulla kaupunkiin, hänen tuli nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomieneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

19

TR 19. καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ.

19. καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν  
 kai idōn sykēn mian epi tēs hodou ēlthen ep autēn  
[G2532](#) [G1492](#) [G4808](#) [G3391](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G846](#)  
 ja nähdessään viikunapuun yhden vierellä tien meni luo sen

καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ μηκέτι  
 kai ouden heuren en autē ei mē fylla monon kai legei autē mēketi  
[G2532](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G846](#) [G1508](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3371](#)  
 ja ei mitään löytänyt siitä muuta kuin lehtiä vain ja sanoi sille ei enään

ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα  
 ek sou karpos genētai eis ton aiōna kai eksēranthē parachrēma  
[G1537](#) [G4675](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3916](#)  
 sinusta hedelmää tulko koskaan ja kuivettui heti

ἡ συκὴ  
 hē sykē  
[G3588](#) [G4808](#)  
 viikunapuu

TKIS 19. Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja viikunapuu kuivettui heti.

FiSTLK2017 19. Nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako." Heti viikunapuu kuivui.

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki f kunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja f kunapuu kohta kuivettui.

20

TR 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ;

20. και ιδόντες οί μαθηται ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρῆμα  
 kai idontes oi mathētai ethaumasān legontes pōs parachrēma  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#)  
 ja nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen kuinka heti

ἐξηράνθη ἡ συκῆ  
 eksēranthē hē sykē  
[G3583](#) [G3588](#) [G4808](#)  
 kuivettui viikunapuu

TKIS 20. Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

FiSTLK2017 20. Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu kuivui niin pian?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka f kunapuu niin kohta kuivettui?

## 21

TR 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.

21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν  
 apokritheis de ho iēsous eipen autois amēn legō hymin ean  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1437](#)  
 ja vastasi Jeesus sanoen heille totisesti sanon teille jos

ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς  
 echēte pistin kai mē diakrithēt ou monon to tēs sykēs  
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#)  
 teillä olisi uskoa ja ette epäilisi ette vain sitä mikä viikunapuulle

ποιήσετε ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς  
 poiēsete alla kan tō orei toutō eipēte arthēti kai blēthēti eis  
[G4160](#) [G235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G5129](#) [G2036](#) [G142](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#)  
 tapahtui vaan vaikka vuorelle tälle sanoisitte kohoa ja heittäydy

τὴν θάλασσαν γενήσεται  
 tēn thalassan genēsetai  
[G3588](#) [G2281](#) [G1096](#)  
 mereen se tapahtuisi

TKIS 21. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

FiSTLK2017 21. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, ette voisi ainoastaan tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', se tapahtuisi.

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä f kunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

22 TR 22. καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες λήψεσθε.

22. καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήψεσθε  
kai panta hosa an aitēsēte en tē proseuchē pisteuontes lēpsesthe  
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G302](#) [G154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#) [G2983](#)  
ja kaikki mitä vai pyydätte rukouksessa uskoen saatte sen  
n

TKIS 22. Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

FiSTLK2017 22. Kaiken, mitä te anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

23

TR 23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

23. καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ  
kai elthonti autō eis to hieron prosēlthon autō  
[G2532](#) [G2064](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G846](#)  
kun meni Hän/ Hän meni pyhäkköön Hänen luokseen tulivat Hänen

διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες ἐν  
didaskonti oi archiereis kai oi presbyteroi tou laou legontes en  
[G1321](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#)  
opettaessa ylipapit ja vanhimmat kansasta sanoen

ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην  
poia eksousia tauta poieis kai tis soi edōke tēn eksousian tautēn  
[G4169](#) [G1849](#) [G5023](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4671](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G5026](#)  
millä vallalla näitä teet ja kuka sinulle on antanut vallan tämän

TKIS 23. Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: "Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?"

FiSTLK2017 23. Kun hän oli mennyt pyhäkköön, hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Millä vallalla näitä teet? Kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

24

TR 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγῳ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κάγῳ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ•

24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον  
 apokritheis de ho ihsous eipen autois erōtēsō hymas kagō logon  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G2065](#) [G5209](#) [G2504](#) [G3056](#)  
 ja vastasi Jeesus sanoen heille kysyn teiltä minäkin asiaa

ἓνα ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 hena hon ean eipēte moi kagō hymin erō en poia eksousia tauta  
[G1520](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2036](#) [G3427](#) [G2504](#) [G5213](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G5023](#)  
 yhtä jonka jos sanotte minulle minäkin teille sanon millä vallalla näitä

ποιῶ·  
 ποιῶ  
[G4160](#)  
 teen

TKIS 24. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä vallalla näitä teen.

FiSTLK2017 24. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen. Jos minulle siihen vastaatte, minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

25  
 TR 25. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ  
 διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διατί οὖν  
 οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

25. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ  
 to baptisma iōannou pothen ēn eks ouranou ē eks  
[G3588](#) [G908](#) [G2491](#) [G4159](#) [G2258](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)  
 kaste Johanneksen mistä oli taivaasta vai

ἀνθρώπων οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες ἐὰν εἴπωμεν ἐξ  
 anthrōpōn oi de dielogidzonto par heautois legontes ean eipōmen eks  
[G444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G3844](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G2036](#) [G1537](#)  
 ihmisistä ja he neuvottelivat keskenään sanoen jos sanomme

οὐρανοῦ ἐρεῖ ἡμῖν διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ  
 ouranou erei hēmin diati oun ouk episteusate autō  
[G3772](#) [G2046](#) [G2254](#) [G1302](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G846](#)  
 taivaasta Hän sanoo meille miksi siis ette uskoneet häntä

TKIS 25. Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?"

FiSTLK2017 25. Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaasta vai ihmisistä?" He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'"

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

26

TR 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων φοβούμεθα τὸν ὄχλον·  
ean de eipōmen eks anthrōpōn foboumetha ton ochlon  
[G1437](#) [G1161](#) [G2036](#) [G1537](#) [G444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#)  
mutta jos sanomme ihmisistä meidän täytyy pelätä kansaa

πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην  
pantes gar echousi ton Iōannēn hōs profētēn  
[G3956](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#) [G5613](#) [G4396](#)  
sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana

TKIS 26. Mutta jos sanomme: "Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

FiSTLK2017 26. Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', meidän täytyy pelätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

27

TR 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον οὐκ οἶδαμεν ἔφη αὐτοῖς καὶ  
kai apokriθentes tō Iēsou eipon ouk oidamen efē autois kai  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja he vastasivat Jeesukselle sanoen emme tiedä sanoi heille

αὐτός οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ  
autos oude egō legō hymin en poia eksousia tauta poiō  
[G846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G5023](#) [G4160](#)  
Hänkin enkä minä sano teille millä vallalla näitä teen

TKIS 27. Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä." Niin Hänkin sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen."

FiSTLK2017 27. He vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä." Hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla näitä teen.

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

28

TR 28. τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου

28. τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο καὶ  
 ti de hymin dokei anthrōpos eiche tekna dyo kai  
[G5101](#) [G1161](#) [G5213](#) [G1380](#) [G444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#)  
 mutta mitä te arvelette miehellä oli poikaa kaksi/ kaksi poikaa ja  
 προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε τέκνον ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν  
 proselthōn tō prōtō eipe teknon hypage sēmeron ergadzou en  
[G4334](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2036](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#)  
 hän meni luo ensimmäisen sanoen poika mene tänään tekemään työtä  
 τῷ ἀμπελῶνι μου  
 tō ampelōni mou  
[G3588](#) [G290](#) [G3450](#)  
 viinitarhaani minun

TKIS 28. ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

FiSTLK2017 28. Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.'

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpäpä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

29\_TR 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπήλθε.

29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐ θέλω ὕστερον δὲ  
 ho de apokritheis eipen ou thelō hysteron de  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#)  
 mutta hän vastasi sanoen en tahdo mutta myöhemmin  
 μεταμεληθεὶς ἀπήλθε  
 metamelētheis apēlthe  
[G3338](#) [G565](#)  
 hän tuntien katumusta meni

TKIS 29. Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

FiSTLK2017 29. Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo', mutta myöhemmin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

30  
 TR 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε• καὶ οὐκ ἀπήλθε.



30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
 kai proselthōn tō deuterō eipen hōsautōs ho de apokritheis eipen  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2036](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#)  
 ja hän meni luo toisen sanoen samoin ja hän vastasi sanoen

ἐγὼ κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε  
 egō kyrie kai ouk apēlthe  
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G565](#)  
 kyllä Herra ja ei mennytkään

TKIS 30. Sitten isä\* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

FiSTLK2017 30. Hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

### 31

TR 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός  
 tis ek tōn dyo epoiēse to thelēma tou patros  
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 kumpi näistä kahdesta teki tahdon isänsä/ isänsä tahdon

λέγουσιν αὐτῷ ὁ πρῶτος λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
 legousin autō ho prōtos legei autois ho Iēsous  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 he sanoivat Hänelle ensimmäinen sanoi heille Jeesus/ Jeesus sanoi heille

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν  
 amēn legō hymin hoti oi telōnai kai hai pornai proagousin  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#)  
 totisesti sanon teille että veronkantajat ja portot menevät ennen

ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 hymas eis tēn basileian tou Theou  
[G5209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 teitä valtakuntaan Jumalan

TKIS 31. Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? He sanoivat hänelle: ensimmäinen. Sanoi Jeesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikaanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.



32

TR 32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης καὶ οὐκ  
ēlthe gar pros hymas iōannēs en hodō dikaiosynēs kai ouk  
[G2064](#) [G1063](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)  
sillä tuli luokse teidän Johannes tietä vanhurskauden ja ette

ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ·  
episteusate autō oi de telōnai kai hai pornai episteusan autō  
[G4100](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G846](#)  
uskoneet häntä mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä

ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ  
hymeis de idontes ou metemelēthēte hysteron tou  
[G5210](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3756](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#)  
mutta te sen nähdessänne ette myöhemminkään katuneet niin että

πιστεῦσαι αὐτῷ  
pisteusai autō  
[G4100](#) [G846](#)  
olisitte uskoneet häntä

TKIS 32. Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette \*jälkeen päin` katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

FiSTLK2017 32. Sillä Johannes tuli teidän luoksenne vanhurskauden tietä, ettekä uskoneet häntä. Mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä. Vaikka sen näitte, ette katuneet myöhemminkään, niin että olisitte uskoneet häntä.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönnne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikaanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

33

TR 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

33. ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις  
allēn parabolēn akousate anthrōpos tis ēn oikodespotēs hostis  
[G243](#) [G3850](#) [G191](#) [G444](#) [G5100](#) [G2258](#) [G3617](#) [G3748](#)  
toinen vertaus kuunnelkaa eräs oli/ oli eräs perheenisäntä joka

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ  
efyteusen ampelōna kai fragmon autō periethēke kai ōryksen en autō  
[G5452](#) [G290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G846](#)  
istutti viinitarhan ja aidalla sen ympäröi ja kaivoi siihen

ληγὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ  
 lēnon kai ōkodomēse pyrgon kai eksedoto auton geōrgois kai  
[G3025](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G846](#) [G1092](#) [G2532](#)  
 viinikuurnan ja rakensi tornin ja vuokrasi sen viinitarhureille ja

ἀπεδήμησεν

apedēmēsen

[G589](#)

matkusti ulkomaille

TKIS 33. Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasen sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

FiSTLK2017 33. Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan, teki aidan sen ympärille, kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

34

TR 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωροῦς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ•

34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ἀπέστειλε τοὺς δούλους  
 ote de ēngisen ho kairos tōn karpōn apesteile tous doulous  
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G649](#) [G3588](#) [G1401](#)  
 ja kun lähestyi aika hedelmien lähetti palvelijoitaan

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωροῦς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ•  
 autou pros tous geōrgous labein tous karpous autou  
[G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#)  
 hänen luokse viinitarhurien saamaan hedelmänsä hänen

TKIS 34. Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

FiSTLK2017 34. Kun hedelmien aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo perimään hänelle tulevat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

35

TR 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν  
 kai labontes oi geōrgoi tous doulous autou hon men edeiran  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#)  
 ja ottivat kiinni viinitarhurit palvelijat hänen yhden pieksivät  
 ὃν δὲ ἀπέκτειναν ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν  
 hon de apekteina hon de elithobolēsan  
[G3739](#) [G1161](#) [n](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)  
 ja yhden [G615](#) ja yhden kivittivät  
 tappoivat

TKIS 35. Silloin viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa\*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

FiSTLK2017 35. Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa: minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

### 36

TR 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ  
 palin apesteilen allous doulous pleionas tōn prōtōn kai  
[G3825](#) [G649](#) [G243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#)  
 taas lähetti toisi palvelijoita useampia kuin ensimmäisiä ja  
 a

ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως  
 epoiēsan autois hōsautōs  
[G4160](#) [G846](#) [G5615](#)  
 he tekivät heille samoin

TKIS 36. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

FiSTLK2017 36. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimmäiset, ja he tekivät heille myös niin.

### 37

TR 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων  
hysteron de apesteile pros autous ton hyion autou legōn  
[G5305](#) [G1161](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G3004](#)  
mutta viimein lähetti luokse heidän poikansa hänen sanoen

ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου  
entrapēsontai ton hyion mou  
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#)  
he kunnioittavat poikaani minun

TKIS 37. Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

FiSTLK2017 37. Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat.'

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

38  
TR 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·  
δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς οὗτός  
oi de geōrgoi idontes ton hyion eipon en heautois houtos  
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2036](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#)  
mutta viinitarhurit nähdessään pojan sanoivat keskenään tämä

ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν  
estin ho klēronomos deute apokteinōmen auton kai kataschōmen  
[G2076](#) [G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G615](#) [G846](#) [G2532](#) [G2722](#)  
on perillinen tulkaa tappakaamme hänet ja ottakaamme haltuumme

τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ  
tēn klēronomian autou  
[G3588](#) [G2817](#) [G846](#)  
perintönsä hänen

TKIS 38. Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet \*ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

FiSTLK2017 38. Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, he sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin saamme hänen perintönsä.'

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

39 TR 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν  
kai labontes auton eksebalon eksō tou ampelōnos kai apekteinan  
[G2532](#) [G2983](#) [G846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G290](#) [G2532](#) [G615](#)  
ja he ottivat kiinni hänet heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat

TKIS 39. Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

FiSTLK2017 39. He ottivat hänet kiinni, heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

40 TR 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;

40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσῃ τοῖς  
hotan oun elthē ho kyrios tou ampelōnos ti poiēsei tois  
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)  
kun siis tulee herra viinitarhan mitä hän tekee  
γεωργοῖς ἐκεῖνοις  
geōrgois ekeinois  
[G1092](#) [G1565](#)  
viinitarhureille noille

TKIS 40. Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

FiSTLK2017 40. Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

41  
TR 41. λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

41. λέγουσιν αὐτῷ Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα  
legousin autō kakous kakōs apolesei autous kai ton ampelōna  
[G3004](#) [G846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G622](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G290](#)  
he sanoivat Hänelle pahat pahoin tuhoaa hän heidät ja viinitarhan  
ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν  
ekdosetai allois geōrgois hoitines apodōsousin autō tous karpous en  
[G1554](#) [G243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G591](#) [G846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#)  
vuokraa toisille viinitarhureille jotka antavat hänelle hänen hedelmänsä  
τοῖς καιροῖς αὐτῶν  
tois kairois autōn  
[G3588](#) [G2540](#) [G846](#)  
ajallaan hänen

TKIS 41. He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

FiSTLK2017 41. He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

42  
TR 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας• παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς  
 legei autois ho Iēsous oudepote anegnōte en tais grafais  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#)  
 sanoi heille Jeesus ettekö koskaan ole lukeneet kirjoituksista

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν  
 lithon hon apedokimasan oi oikodomountes outos egenēthē eis kefalēn  
[G3037](#) [G3739](#) [G593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)  
 kivi jonka hylkäsivät rakentajat se on tullut pääksi

γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν  
 gōnias para Kyriou egeneto hautē kai esti thaumastē en  
[G1137](#) [G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2076](#) [G2298](#) [G1722](#)  
 kulman/ kulmakiveksi Herralta on tullut tämä ja on ihmeellinen

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν  
 ofthalmois hēmōn  
[G3788](#) [G2257](#)  
 silmissämme meidän

TKIS 42. Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätökiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?"

FiSTLK2017 42. Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen silmissämme'?"

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

#### 43

TR 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ  
 dia touto legō hymin hoti arthēsetai af' hymōn hē basileia tou  
[G1223](#) [G5124](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G142](#) [G575](#) [G5216](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
 vuoksi tämän sanon teille että otetaan pois teiltä valtakunta

Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς  
 Theou kai dothēsetai ethnei poiounti tous karpous autēs  
[G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#)  
 Jumalan ja annetaan kansalle joka tekee hedelmiä sen

TKIS 43. Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

FiSTLK2017 43. Sen tähden sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan pakanoille, jotka tekevät sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

44

TR 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέση λικμήσει αὐτόν.

44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ'  
kai ho pesōn epi ton lithon touton synthlasthēsetai ef  
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G5126](#) [G4917](#) [G1909](#)  
ja joka kaatuu päälle kiven tämän ruhjoutuu mutta päälle

ὃν δ' ἂν πέση λικμήσει αὐτόν  
hon d an pesē likmēsei auton  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G846](#)  
jonka se kaatuu se murskaa hänet

TKIS 44. Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

FiSTLK2017 44. Se, joka tähän kiveen kaatuu, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

45

TR 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει

45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς  
kai akousantes oi archiereis kai oi farisaioi tas parabolās  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)  
ja kuullessaan ylipapit ja fariseukset vertaukset

αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει  
autou egnōsan hoti peri autōn legei  
[G846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G846](#) [G3004](#)  
Hänen tiesivät että heistä Hän puhui

TKIS 45. Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

FiSTLK2017 45. Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, he ymmärsivät, että hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

46

TR 46. καὶ ζητούντες αὐτόν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτόν εἶχον.



46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους ἐπειδὴ ὡς  
kai dzētountes auton kratēsai efobēthēsan tous ochlous epeidē hōs  
[G2532](#) [G2212](#) [G846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1894](#) [G5613](#)  
ja he halusivat Hänet ottaa kiinni mutta pelkäsivät kansaa koska

προφήτην αὐτὸν εἶχον  
profētēn auton eichon  
[G4396](#) [G846](#) [G2192](#)  
profeettana Häntä se piti

TKIS 46. He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

FiSTLK2017 46. He olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni, pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

Matteus 22 (Matthew 22)

1 TR 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων,

1. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων  
kai apokritheis ho Iēsous palin eipen autois en parabolais legōn  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G2036](#) [G846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#)  
jatkoipuhetta Jeesus jälleen puhuen heille vertauksilla sanoen

TKIS 1. Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

FiSTLK2017 1. Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

2

TR 2. Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

2. ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις ἐποίησε  
hōmoiothē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei hostis epoiēse  
[G3666](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G444](#) [G935](#) [G3748](#) [G4160](#)  
samankaltainen on valtakunta taivasten erään kuninkaan joka laittoi

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.  
gamous tō hyiō autou  
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
häät pojalleen hänen

TKIS 2. "Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

FiSTLK2017 2. "Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojalleen

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

3

TR 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς  
kai apesteile tous doulous autou kalesai tous keklēmenous eis tous  
[G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja lähetti palvelijat hänen kutsumaan kutsuvieraita

γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν  
gamous kai ouk ēthelon elthein  
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)  
häihin mutta eivät he tahtoneet tulla

TKIS 3. Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

FiSTLK2017 3. ja lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

4

TR 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδού, τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων εἴπατε τοῖς κεκλημένοις Ἴδού  
**palin** **apesteilen** **allous** **doulous** **legōn** **eipate** **tois** **keklēmenois** **idou**  
[G3825](#) [G649](#) [G243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2400](#)  
vielä lähetti toisia palvelijoita sanoen sanokaa kutsutuille katso

τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμασα οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ  
**to** **ariston** **mou** **ētoimasa** **oi** **tauroi** **mou** **kai** **ta** **sitista**  
[G3588](#) [G712](#) [G3450](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#)  
ateriani minun olen valmistanut härkäni minun ja syöttilääni

τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους  
**tethymena** **kai** **panta** **hetoima** **deute** **eis** **tous** **gamous**  
[G2380](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)  
ovat teurastetut ja kaikki on valmiina tulkaa häihin

TKIS 4. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

FiSTLK2017 4. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani, härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmista. Tulkaa häihin!'

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

5

TR 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον  
**oi** **de** **amelēsantes** **apēlthon** **ho** **men** **eis** **ton** **idion**  
[G3588](#) [G1161](#) [G272](#) [G565](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)  
mutta he eivät niistä välittäneet he menivät pois mikä omalle

ἀγρόν ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·  
**agron** **ho** **de** **eis** **tēn** **emporian** **autou**  
[G68](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1711](#) [G846](#)  
pellolleen ja mikä kaupantekoonsa hänen

TKIS 5. Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

FiSTLK2017 5. Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä liiketoimilleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylönsä, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

6 TR 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ  
oi de loipoi kratēsantes tous doulous autou hybrisa kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) n [G2532](#)  
[G5195](#)  
ja muut ottivat kiinni palvelijat hänen pahoinpitelivät ja

ἀπέκτειναν  
apekteinan  
[G615](#)  
tappoivat

TKIS 6. Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

FiSTLK2017 6. Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja tappoivat.

7  
TR 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε  
τοὺς φρονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ  
akousas de ho basileus ōrgisthē kai pempsas ta  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#)  
mutta kuultuaan tämän kuningas vihastui ja lähetti

στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φρονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν  
strateumata autou apōlese tous foneis ekeinous kai tēn polin autōn  
[G4753](#) [G846](#) [G622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G846](#)  
sotajoukot hänen tuhosi murhaajat nuo ja kaupunkinsa heidän

ἐνέπρησε  
eneprese  
[G1714](#)  
poltti

TKIS 7. (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

FiSTLK2017 7. Mutta kuningas vihastui, lähetti sotajoukkonsa, tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

8  
TR 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ  
ἦσαν ἄξιοι.

8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν οἱ  
tote legei tois doulois autou ho men gamos hetoimos estin oi  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G2076](#) [G3588](#)  
sitten sanoi palvelijoilleen hänen tosin häät valmiina ovat

δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι  
de keklēmenoi ouk ēsan aksioi  
[G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G2258](#) [G514](#)  
mutta kutsutut eivät olleet arvollisia

TKIS 8. Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

FiSTLK2017 8. Silloin hän sanoi palvelijoilleen: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet kelvollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

9  
TR 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὔρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἂν εὔρητε  
poreuesthe oun epi tas dieksodous tōn hodōn kai hosous an heurēte  
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G302](#) [G2147](#)  
menkää siis risteyksiin teiden ja keitä vain löydätte

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους  
kalesate eis tous gamous  
[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)  
kutsukaa häihin

TKIS 9. Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

FiSTLK2017 9. Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkääts siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

10  
TR 10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας  
kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas hodous synēgagon pantas  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)  
ja lähtivät ulos palvelijat nämä teille kooten kaikki

ὅσους εὔρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος  
hosous heuron ponērous te kai agathous kai eplēsthē ho gamos  
[G3745](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G18](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)  
ketä löysivät pahat sekä että hyvät ja täyttyi hääjuhla

ἀνακειμένων

anakeimenōn

[G345](#)

aterioivista

TKIS 10. Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

FiSTLK2017 10. Palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

11

TR 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου•

11. εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους	εἶδεν
<a href="#">eiselthōn</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">basileus</a>	<a href="#">theasasthai</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">anakeimenous</a>	<a href="#">eiden</a>
<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G2300</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G345</a>	<a href="#">G1492</a>
mutta meni sisään			kuningas	katsomaan		aterioivia	hän näki

ἐκεῖ	ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου•
<a href="#">ekei</a>	<a href="#">anthrōpon</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">enedymenon</a>	<a href="#">endyma</a>	<a href="#">gamou</a>
<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1746</a>	<a href="#">G1742</a>	<a href="#">G1062</a>
siellä	miehen	joka ei	ollut pukeutunut	vaatteisiin	häiden/ häävaatteisiin

TKIS 11. Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

FiSTLK2017 11. Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, hän näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

Biblia1776 11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

12

TR 12. καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταίρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφωμώθη.

12. καὶ	λέγει	αὐτῷ	ἔταίρε	πῶς	εἰσῆλθες	ὧδε	μὴ	ἔχων	ἔνδυμα
<a href="#">kai</a>	<a href="#">legei</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">hetaire</a>	<a href="#">pōs</a>	<a href="#">eisēlthes</a>	<a href="#">hōde</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">echōn</a>	<a href="#">endyma</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2083</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1742</a>
ja	hän sanoi	hänelle	ystävä	kuinka	tulit	tänne	eikä	sinulla ole	vaatteita

γάμου	ὁ	δὲ	ἐφωμώθη
<a href="#">gamou</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ef mōthē</a>
<a href="#">G1062</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5392</a>
häiden/ häävaatteita		mutta	hän jäi sanattomaksi

TKIS 12. Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

FiSTLK2017 12. Hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni, kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

### 13

TR 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ  
tote eipen ho basileus tois diakonois dēsantes autou podas kai  
[G5119](#) [G2036](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G846](#) [G4228](#) [G2532](#)  
silloin sanoi kuningas palvelijoilleen sitokaa hänen jalat ja

χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·  
cheiras arate auton kai ekbalete eis to skotos to eksōteron  
[G5495](#) [G142](#) [G846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#)  
kädet ottakaa hänet ja heittää ulos pimeyteen uloimpaan

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn  
[G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)  
siellä on itku ja kiristys hampaiden

TKIS 13. Silloin kuningas sanoi palvelijoille: Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 13. Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittää hänet ulos pimeyteen.' Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittää häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

14 TR 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί  
polloi gar eisi klētoi oligoi de eklektoi  
[G4183](#) [G1063](#) [G1526](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)  
sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut

TKIS 14. Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

FiSTLK2017 14. Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

### 15

TR 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.



15. τότε πορευθέντες οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν  
tote poreuthentes oi farisaioi symboulion elabon hopos auton  
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G846](#)  
silloin menivät fariseukset neuvottelua pitämään kuinka Hänet

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ  
pagideusōsin en logō  
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)  
saisivat ansaan sanoista

TKIS 15. Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

FiSTLK2017 15. Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa kiedotuksi.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

## 16

TR 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν  
kai apostellousin autō tous mathētās autōn meta tōn Hērōdianōn  
[G2532](#) [G649](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)  
ja lähettivät luokse Hänen opetuslapsiaan heidän kanssa herodilaisten

λέγοντες διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν  
legontes didaskale oidamen hoti alēthēs ei kai tēn hodon  
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G227](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#)  
sanoen Opettaja tiedämme että totuus/ totuudellinen olet ja tietä

τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ  
tou Theou en alētheia didaskeis kai ou melei soi peri  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4671](#) [G4012](#)  
Jumalan totuudessa opetat ja et välitä sinä

οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων  
oudenos ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn  
[G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G444](#)  
kenestäkään sillä et katso kasvoihin ihmisten

TKIS 16. He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa \*ja sanoivat\*:  
"Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

FiSTLK2017 16. He lähettivät hänen luokseen opetuslapsensa herodeslaisten kanssa sanomaan:  
"Opettaja, tiedämme, että olet totuudellinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa kenestäkään välittämättä, sillä et katso henkilöön."

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen:  
Mestari, me tiedämme sinun totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

17 TR 17. εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὐ;

17. εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι  
eipe oun hēmin ti soi dokei eksesti dounai kēnson kaisari  
[G2036](#) [G3767](#) [G2254](#) [G5101](#) [G4671](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#)  
sano siis meille mitä sinä arvelet onko luvallista antaa veroa keisarille

ἢ οὐ  
ē ou  
[G2228](#) [G3756](#)  
vai ei

TKIS 17. Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

FiSTLK2017 17. Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

18 TR 18. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

18. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν  
gnous de ho Iēsous tēn ponēria autōn  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) n [G846](#)  
[G4189](#)  
mutta ymmärtäen Jeesus pahuutensa heidän/ heidän pahuutensa

εἶπε τί με πειράζετε ὑποκριταί  
eipe ti me peiradzete hypokritai  
[G2036](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3985](#) [G5273](#)  
sanoi miksi minua kiusaatte tekopyhät

TKIS 18. Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?"

FiSTLK2017 18. Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te tekopyhät?"

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?"

19 TR 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου οἱ δὲ προσήνεγκαν  
epideiksate moi to nomisma tou kēnsou oi de prosēnegkan  
[G1925](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#)  
näyttäkää minulle raha veron/ veroraha ja he toivat

αὐτῷ δηνάριον  
autō dēnaron  
[G846](#) [G1220](#)  
Hänelle denarin

TKIS 19. Näyttäkää minulle veroraha." He ojensivat Hänelle denarin.

FiSTLK2017 19. Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denaarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

20 TR 20. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

20.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη	καὶ	ἡ	ἐπιγραφή
	kai	legei	autois	tinος	hē	eikōn	hautē	kai	hē	epigrafē
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1504</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1923</a>
	ja	Hän sanoi	heille	kenen	on	kuva	tämä	ja		päällekirjoitus

TKIS 20. Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

FiSTLK2017 20. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus?

21  
TR 21. λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι• καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

21.	λέγουσιν	αὐτῷ	καίσαρος	τότε	λέγει	αὐτοῖς	ἀπόδοτε	οὖν	τὰ
	legousin	autō	kaisaros	tote	legei	autois	apodote	oun	ta
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2541</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G591</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>
	he sanoivat	Hänelle	keisarin	silloin	Hän sanoi	heille	antakaa	siis	mikä on

καίσαρος	καίσαρι•	καὶ	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	τῷ	Θεῷ
kaisaros	kaisari	kai	ta	tou	Theou	tō	Theō
<a href="#">G2541</a>	<a href="#">G2541</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
keisarin	keisarille	ja	mikä on	Jumalan		Jumalalle	

TKIS 21. He vastasivat (Hänelle): "Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

FiSTLK2017 21. He vastasivat: "Keisarin." Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on."

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaa keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

22 TR 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν• καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

22.	καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν•	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἀπῆλθον
	kai	akousantes	ethaumasan	kai	afentes	auton	apēlthon
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G565</a>
	ja	sen kuullessaan	he ihmettelivät	ja	jättivät	Hänet	poistuen

TKIS 22. Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

FiSTLK2017 22. Kun he sen kuulivat, he ihmettelivät ja jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

23

TR 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,

23. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι οἱ λέγοντες μὴ  
 en ekeinē tē hēmera prosēlthon autō saddoukaioi hoi legontes mē  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G846](#) [G4523](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3361](#)  
 sinä päivänä tulivat luokse Hänen saddukeukset jotka sanoivat ettei  
 εἶναι ἀνάστασιν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
 einai anastasin kai epērōtēsan auton  
[G1511](#) [G386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G846](#)  
 ole ylösnousemusta ja kysivät Häneltä

TKIS 23. Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysivät Häneltä

FiSTLK2017 23. Sinä päivänä hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysivät häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysivät häneltä,

24

TR 24. λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

24. λέγοντες διδάσκαλε Μωσῆς εἶπεν ἔάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα  
 legontes didaskale Mōsēs eipen ean tis apothanē mē echōn tekna  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G2036](#) [G1437](#) [G5100](#) [G599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)  
 sanoen Opettaja Mooses sanoi jos joku kuolee eikä hänellä ole lapsia  
 ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ  
 epigambreusei ho adelfos autou tēn gynaika autou kai  
[G1918](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ottakoon vaimoksi veljensä hänen vaimon hänen/ veljensä vaimon ja  
 ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
 anastēsei sperma tō adelfō autou  
[G450](#) [G4690](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
 herättäköön siemenen veljelleen hänen

TKIS 24. sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen\* veljelleen.

FiSTLK2017 24. sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee saamatta lapsia, hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen.'

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

25

TR 25. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί• καὶ ὁ πρῶτος γάμησας ἐτελεύτησε• καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

25. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί• καὶ ὁ πρῶτος γάμησας  
ēsan de par hēmin hepta adelfoi kai ho prōtos gamēsas  
[G2258](#) [G1161](#) [G3844](#) [G2254](#) [G2033](#) [G80](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)  
ja oli joukossa meidän seitsemän veljestä ja ensimmäinen naituaan

ἐτελεύτησε• καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ  
eteleutēse kai mē echōn sperma afēke tēn gynaika autou tō adelfō  
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G3588](#) [G80](#)  
kuoli ja ei ollut jälkeläistä jätti vaimonsa hänen veljelleen

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

hänen

TKIS 25. Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

FiSTLK2017 25. Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli. Koska hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimmäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

26 TR 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.

26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ  
homoiōs kai ho deuterōs kai ho tritos eōs tōn hepta  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)  
samoin myös toinen ja kolmas saakka seitsemänteen

TKIS 26. Samoin toinen ja kolmas — seitsemänteen asti.

FiSTLK2017 26. Samoin toinen ja kolmas, ja seitsemänteen asti.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

27 TR 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή  
hysteron de pantōn apethane kai hē gynē  
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)  
ja viimeiseksi kaikista kuoli myös vaimo

TKIS 27. Viimeisenä kaikista vaimokin\* kuoli.

FiSTLK2017 27. Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

28 TR 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

28.	ἐν	τῇ	οὖν	ἀναστάσει	τίνος	τῶν	ἑπτὰ	ἔσται	γυνή
	en	tē	oun	anastasei	tinós	tōn	hepta	estai	gynē
	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G386</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G1135</a>
		hän	siis	ylösnousemuksessa	kenen	näistä	seitsemästä	on	oleva vaimo

πάντες	γὰρ	ἔσχον	αὐτήν
pantes	gar	eschon	autēn
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G846</a>
sillä kaikilla		oli ollut	hän

TKIS 28. Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä hän oli kaikilla?"

FiSTLK2017 28. Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis on oleva ylösnousemuksessa? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

29

TR 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ

29.	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	πλανᾶσθε	μὴ	εἰδότες	τὰς
	apokritheis	de	ho	lēsous	eipen	autois	planasthe	mē	eidotes	tas
	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4105</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja vastasi			Jeesus	sanoen heille	te eksytte	ette	tunne		

γραφάς	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ
grafas	mēde	tēn	dynamin	tou	Theou
<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3366</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
Kirjoituksia	ettekä		voimaa		Jumalan

TKIS 29. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

FiSTLK2017 29. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eksytte, koska ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

30

TR 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐγκαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἶσι.

30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγκαμίζονται  
 en gar tē anastasei oute gamousin oute ekgamidzontai  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1547](#)  
 sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä anneta vaimoksi

ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι  
 all hōs angeloι tou Theou en ouranō eisi  
[G235](#) [G5613](#) [G32](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1526](#)  
 vaan niinkuin enkelit Jumalan taivaassa ovat

TKIS 30. Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

FiSTLK2017 30. Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä anneta vaimoksi, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

### 31

TR 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,

31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε  
 peri de tēs anastaseōs tōn nekrōn ouk anegnōte  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G314](#)  
 mutta mitä tulee ylösnousemukseen kuolleiden ettekö ole lukeneet

τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος  
 to rēthen hymin hypo tou Theou legontos  
[G3588](#) [G4483](#) [G5213](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)  
 mitä on puhunut teille Jumala sanoen

TKIS 31. Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

FiSTLK2017 31. Mutta mitä kuolleiden ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

### 32

TR 32. Ἐγὼ εἶμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

32. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ  
 Egō eimi ho Theos Abraam kai ho Theos Isaak kai ho  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G11](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 Minä olen Jumala Abrahamin ja Jumala lisakin ja

Θεὸς Ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων  
 Theos Iakōb ouk estin ho Theos Theos nekrōn alla dzōntōn  
[G2316](#) [G2384](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2316](#) [G3498](#) [G235](#) [G2198](#)  
 Jumala Jaakobin ei ole Jumala kuolleiden vaan elävien

TKIS 32. Minä olen Abrahamin Jumala ja lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.\* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

FiSTLK2017 32. 'Minä olen Abrahamin Jumala ja lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Hän ei ole kuolleiden Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

33\_TR 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ  
 kai akousantes oi ochloi ekseplēssonto epi tē didachē autou  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G846](#)  
 ja kuultuaan sen kansa hämmästy i opetustaan Hänen

TKIS 33. Sen kuullessaan kansa hämmästy Hänen oppiaan.

FiSTLK2017 33. Sen kuultuaan kansa hämmästy hänen oppiaan.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

34  
 TR 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

34. οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς σαδδουκαίους  
 hoi de farisaioi akousantes hoti efīmose tous saddoukaious  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)  
 mutta fariseukset kuultuaan että Hän oli tukkinut suun saddukeuksilta

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό  
 synēchthēsan epi to auto  
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#)  
 he kokoontuivat yhteen

TKIS 34. Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

FiSTLK2017 34. Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli vaientanut saddukeukset, he kokoontuivat yhteen,

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.



35 TR 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων,

35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός πειράζων αὐτόν καὶ λέγων  
kai epērōtēsen heis eks autōn nomikos peiradzōn auton kai legōn  
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#)  
ja kysyi eräs heistä lainoppinut kiusaten Häntä ja sanoi

TKIS 35. Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

FiSTLK2017 35. ja eräs heistä, lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

36 TR 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ

36. διδάσκαλε ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ  
didaskale poia entolē megalē en tō nomō  
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)  
Opettaja mikä käsky suurin on laissa

TKIS 36. "Opettaja, mikä käsky laissa on suurin\*?"

FiSTLK2017 36. "Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?"

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

37

TR 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου•

37. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου  
ho de Iēsous eipen autō agapēseis Kyrion ton Theon sou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G25](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4675](#)  
ja Jeesus sanoi hänelle rakasta Herra Jumalaasi sinun  
ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου  
en holē tē kardia sou kai en holē tē psychē sou  
[G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4675](#)  
koko sydämestäsi sinun ja koko sielustasi sinun  
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου  
kai en holē tē dianoia sou  
[G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4675](#)  
ja koko mielestäsi sinun

TKIS 37. Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herra Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

FiSTLK2017 37. Jeesus sanoi hänelle: "'Rakasta Herra, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.'

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herra sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

38\_TR 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή  
**hautē esti prōtē kai megalē entolē**  
[G3778](#) [G2076](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3173](#) [G1785](#)  
tämä on ensimmäinen ja suurin käsky

TKIS 38. Tämä on \*ensimmäinen ja suurin\* käsky.

FiSTLK2017 38. Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimmäinen ja suurin käsky.

39\_TR 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
**deutera de homoia autē agapēseis ton plēsion sou hōs**  
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G846](#) [G25](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G5613](#)  
ja toinen samanvertainen sille rakasta lähimmäistäsi sinun niinkuin

σεαυτόν

**seauton**

[G4572](#)

itseäsi

TKIS 39. Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

FiSTLK2017 39. Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.'

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.

40\_TR 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται

40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ  
**en tautais tais dysin entolais holos ho nomos kai oi**  
[G1722](#) [G5025](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#)  
näissä kahdessa käskyssä koko laki ja

προφῆται κρέμανται

**profētai kremantai**

[G4396](#) [G2910](#)

profeetat riippuvat

TKIS 40. Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

FiSTLK2017 40. Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki Laki ja Profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

41\_TR 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

41. συνηγμένων δὲ τῶν φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς  
 synēgmenōn de tōn farisaiōn epērōtēsen autous ho Iēsous  
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 ja ollessa koolla fariseukset kysyi heiltä Jeesus

TKIS 41. Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

FiSTLK2017 41. Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

42  
 TR 42. λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ  
 Δαβίδ.

42. λέγων τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ τίνος υἱός ἐστι  
 legōn ti hymin dokei peri tou Christou tinos hyios esti  
[G3004](#) [G5101](#) [G5213](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G2076](#)  
 sanoen mitä te arvelette Kristuksesta kenen poika Hän on

λέγουσιν αὐτῷ τοῦ Δαβίδ  
 legousin autō tou David  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G1138](#)  
 he sanoivat Hänelle Daavidin

TKIS 42. sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle:  
 "Daavidin."

FiSTLK2017 42. sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle:  
 "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle:  
 Davidin.

43 TR 43. λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβίδ ἐν πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων,

43. λέγει αὐτοῖς πῶς οὖν Δαβίδ ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων  
 legei autois pōs oun David en Pneumatī Kyrion auton kalei legōn  
[G3004](#) [G846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2962](#) [G846](#) [G2564](#) [G3004](#)  
 Hän sanoi heille kuinka siis Daavid Hengessä Herraksi Häntä kutsui sanoen

TKIS 43. Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

FiSTLK2017 43. Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

44  
 TR 44. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς  
 σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου  
 eipen ho Kyrios tō Kyriō mou kathou ek deksiōn mou  
[G2036](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3450](#)  
 sanoi Herra Herralleni minun istu oikealle puolelle minun

ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου  
 eōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou  
[G2193](#) [G302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4675](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#)  
 kunnes panen vihollisesi sinun astinlaudaksi jalkojesi sinun

TKIS 44. "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi\*."

FiSTLK2017 44. 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.

45\_TR 45. εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

45. εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι  
 ei oun David kalei auton Kyrion pōs hyios autou esti  
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G846](#) [G2076](#)  
 jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi kuinka poikansa hänen Hän on

TKIS 45. Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

FiSTLK2017 45. Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

46  
 TR 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέ τις  
 kai oudeis edynato autō apokrithēnai logon· oude etolmēse tis  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G846](#) [G611](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#)  
 ja ei kukaan kyennyt Hänelle vastaamaan sanaakaan eikä uskaltanut kukaan

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι  
 ap ekeinēs tēs hēmeras eperōtēsai auton ouketi  
[G575](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G846](#) [G3765](#)  
 lähtien siitä päivästä kysyä Häneltä enää mitään

TKIS 46. Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

FiSTLK2017 46. Kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään uskaltanut kysyä häneltä enää mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

Matteus 23 (Matthew 23)

1 TR 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

1. τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
tote ho Iēsous elalēse tois ochlois kai tois mathētais autou  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen Hänen

TKIS 1. Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

FiSTLK2017 1. Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

2 TR 2. λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι•

2. λέγων ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ  
legōn epi tēs Mōseōs kathedras ekathisan ooi grammateis kai  
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)  
sanoen Mooseksen istuimelle ovat istuutuneet kirjanoppineet ja

οἱ φαρισαῖοι•  
oi farisaioi  
[G3588](#) [G5330](#)  
fariseukset

TKIS 2. sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

FiSTLK2017 2. sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

3  
TR 3. πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε• κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι.

3. πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε•  
panta oun hosa an eipōsin hymin terein tereite kai poieite  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G302](#) [G2036](#) [G5213](#) [G5083](#) [G5083](#) [G2532](#) [G4160](#)  
kaikki siis mitä mahdollisesti käskevät teidän pitää pitäkää ja tehkää

κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε λέγουσι γὰρ καὶ  
kata de ta erga autōn mē poieite legousi gar kai  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#)  
mutta mukaan tekojensa heidän älkää tehkō sillä he sanovat ja

οὐ ποιοῦσι  
ou poiouisi  
[G3756](#) [G4160](#)  
eivāt tee

TKIS 3. Sen vuoksi, kaikki, mitä he \*käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää\*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

FiSTLK2017 3. Sen tähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää, mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkää ja tehkää; mutta heidän töittensä jälkeen älkää te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

4

TR 4. δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά.

4. δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν  
desmeuouisi gar fortia barea kai dysbastakta kai epititheasin  
[G1195](#) [G1063](#) [G5413](#) [G926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#)  
sillä he sitovat taakkoja raskaita ja vaikeasti kannettavia ja asettavat ne

ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ  
epi tous omous ton anthrōpon tō de daktylō autōn ou  
[G1909](#) [G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1147](#) [G846](#) [G3756](#)  
harteille ihmisten mutta sormellakaan itse eivät

θέλουσι κινήσαι αὐτά

thelousi kinēsai auta  
[G2309](#) [G2795](#) [G846](#)  
tahdo liikuttaa niitä

TKIS 4. Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

FiSTLK2017 4. He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä liikuttaa sormellaankaan.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

5

TR 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιῶσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν·

5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιῶσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς  
panta de ta erga autōn poiouisi pros to theathēnai tois  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)  
ja kaikki tekonsa heidän tekevät edessä katseltaviksi

ἀνθρώποις· πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια  
anthrōpois platynousi de ta fylaktēria  
[G444](#) [G4115](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5440](#)  
ihmisten/ ihmisten katseltaviksi ja tekevät leveiksi raamatunlausekotelonsa

αὐτῶν καὶ	μεγαλύνουσι	τὰ	κράσπεδα	τῶν	ἱματίων	αὐτῶν·
autōn kai	megalynousi	ta	kraspeda	tōn	himatiōn	autōn
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3170</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2899</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2440</a>
<a href="#">G846</a>						<a href="#">G846</a>
heidän ja	suurentavat		tupsut		vaatteidensa	heidän

TKIS 5. Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

FiSTLK2017 5. He tekevät kaikki tekonsa sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittansa tupsut suuriksi

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi vaatteensa liepeet,

6  
TR 6. φιλοῦσι τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

6. φιλοῦσι	τε	τὴν	πρωτοκλισίαν	ἐν	τοῖς	δείπνοις	καὶ	τὰς
f lousi	te	tēn	prōtoklisian	en	tois	deipnois	kai	tas
<a href="#">G5368</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4411</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1173</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
he rakastavat			ensimmäistä sijaa			illallisill	ja	
						a		

πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
prōtokathedrias	en	tais	synagōgais
<a href="#">G4410</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>
ensimmäisiä istuimia			synagoogissa

TKIS 6. He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

FiSTLK2017 6. ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagoogissa,

7  
TR 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββί, ῥαββί·

7. καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	καὶ	καλεῖσθαι
kai	tous	aspassmous	en	tais	agorais	kai	kaleisthai
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G783</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G58</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2564</a>
ja		tervehdyksia		toreilla	ja	( että)	heitä kutsuvat nimellä

ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	ῥαββί	ῥαββί·
hypo	tōn	anthrōpōn	rabbi	rabbi
<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G4461</a>	<a href="#">G4461</a>
		ihmiset	rabbi	rabbi

TKIS 7. ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä \*rabbi, rabbi\*.

FiSTLK2017 7. ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset sanovat heille: 'rabbi, rabbi!'

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

TR 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί•, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός• πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί• εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ  
hymeis de mē klēthēte rabbi heis gar estin hymōn ho  
[G5210](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G2076](#) [G5216](#) [G3588](#)  
mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi sillä yksi on teidän

καθηγητής ὁ Χριστός• πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε  
kathēgētēs ho Christos pantes de hymeis adelfoi este  
[G2519](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3956](#) [G1161](#) [G5210](#) [G80](#) [G2075](#)  
Mestarinne Kristus ja kaikki te veljiä olette

TKIS 8. Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

FiSTLK2017 8. Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkää te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

9  
TR 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς• εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς•

9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς• εἷς γάρ  
kai patera mē kalesēte hymōn epi tēs gēs heis gar  
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G5216](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#)  
ja isäksenne älkää kutsuko ketään teidän päällä maan sillä yksi

ἐστιν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς•  
estin ho Patēr hymōn ho en tois ouranois  
[G2076](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
on Isänne teidän joka on taivaissa

TKIS 9. Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 9. Isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkää ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

10 TR 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί• εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός•



**10** μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητῆς  
mēde klēthēte kathēgētai eis gar hymōn estin ho kathēgētēs  
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G1520](#) [G1063](#) [G5216](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2519](#)  
älköön teitä kutsuttako mestareiksi sillä yksi teidän on Mestari

ὁ Χριστὸς  
ho Christos  
[G3588](#) [G5547](#)  
Kristus

TKIS 10. Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

FiSTLK2017 10. Älkääkä antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäänt antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

11 TR 11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος  
ho de meidzōn hymōn estai hymōn diakonos  
[G3588](#) [G1161](#) [G3187](#) [G5216](#) [G2071](#) [G5216](#) [G1249](#)  
mutta suurin teistä olkoon teidän palvelijanne

TKIS 11. Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

FiSTLK2017 11. Vaan se, joka teistä on suurin, olkoon teidän palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

12  
TR 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.

12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν  
hostis de hypsōsei heauton tapeinōthēsetai kai hostis tapeinōsei heauton  
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#) [G1438](#)  
ja joka ylentää itsensä alennetaan ja joka alentaa itsensä

ὑψωθήσεται  
hypsōthēsetai  
[G5312](#)  
ylennetään

TKIS 12. Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

FiSTLK2017 12. Se, joka itsensä ylentää, alennetaan; ja se, joka itsensä alentaa, ylennetään.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

TR 13. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

13. οὐαὶ δὲ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κλείετε  
ouai de hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti kleiete  
[G3759](#) [G1161](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#)  
mutta voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset te tekopyhät kun suljette

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ  
tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn hymeis gar ouk  
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G444](#) [G5210](#) [G1063](#) [G3756](#)  
valtakunnan taivasten edessä ihmisten sillä te ette

εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν  
eiserchesthe oude tous eiserchomenous af ete eiselthein  
[G1525](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G863](#) [G1525](#)  
mene sisälle ettekä sisälle menevien salli mennä sisälle

TKIS 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

FiSTLK2017 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli sinne menevienkään mennä sisään.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

#### 14

TR 14. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

14. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κατεσθίετε τὰς  
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti katesthiete tas  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#)  
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä syötte

οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ  
oikias tōn chērōn kai profasei makra proseuchomenoi dia  
[G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#)  
talot leskien ja näön vuoksi pitkiä rukouksia pidätte vuoksi

τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα  
touto lēpsesthe perissoteron krima  
[G5124](#) [G2983](#) [G4055](#) [G2917](#)  
tämän/ tämän vuoksi saatte kovemman tuomion

TKIS 14. (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

FiSTLK2017 14. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun syötte leskien talot, jopa pitäen näön vuoksi pitkiä rukouksia! Sen tähden saatte sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

15

TR 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἷὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

15. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι περιάγετε τὴν  
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti periagete ten  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)  
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä kierrätte

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον καὶ ὅταν  
thalassan kai ten ksēran poiēsai hena prosēlyton kai hotan  
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#)  
meret ja mantereet tehdäkseenne yhden käännynnäisen ja kun

γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἷὸν γεέννης διπλότερον  
genētai poieite auton hyion geennēs diplōteron  
[G1096](#) [G4160](#) [G846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#)  
sellainen on syntynyt teette hänestä lapsen Gehennan/ helvetin kaksin verroin pahemman

ὑμῶν

hymōn

[G5216](#)

teitä

TKIS 15. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja mantereet tehdäkseenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen\* on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.

FiSTLK2017 15. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun kierrätte meret ja mantereet tehdäkseenne yhden käännynnäisen. Kun joku on siksi tullut, teette hänestä helvetin lapsen, kaksi kertaa itseänne pahemman!

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäkseenne yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

16

TR 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

16. οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοῖ οἱ λέγοντες ὅς ἂν  
ouai hymin hodēgoi tyf oi oi legontes hos an  
[G3759](#) [G5213](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G302](#)  
voi teitä taluttajat sokeat/ sokeat taluttajat jotka sanotte joka

ὁμόση ἐν τῷ ναῶ οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση  
omosē en tō naō ouden estin hos d an omosē  
[G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3762](#) [G2076](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G3660](#)  
vannoo kautta temppelein ei mitään ole mutta joka vannoo kautta

έν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει  
en tō chrysō tou naou ofeilei  
[G1722](#) [G3588](#) [G5557](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3784](#)  
kullan temppelein on valaansa sidottu

TKIS 16. Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelein kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelein kullan kautta on velassa.

FiSTLK2017 16. Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelein kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo temppelein kullan kautta, hän on valaansa sidottu!'

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

17

TR 17. μωροὶ καὶ τυφλοὶ· τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

17. μωροὶ καὶ τυφλοὶ· τίς γὰρ μείζων ἐστίν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ  
mōroi kai tyf oi tis gar meidzōn estin ho chrysos ē ho  
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3187](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#)  
tyhmät ja sokeat sillä kumpi suurempi on kulta vai

ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν  
naos ho hagiadzōn ton chryson  
[G3485](#) [G3588](#) [G37](#) [G3588](#) [G5557](#)  
temppeleli joka pyhittää kullan

TKIS 17. Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeleli, joka kullan pyhittää?

FiSTLK2017 17. Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kulta vai temppeleli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templeli, joka kullan pyhittää?

18

TR 18. καί, ὡς ἐὰν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

18. καί ὅς ἐὰν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ οὐδέν ἐστίν·  
kai hos ean omosē en tō thysiastēriō ouden estin  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G2076](#)  
ja joka siis vannoo kautta alttarin ei mitään ole

ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω  
hos d an omosē en tō dōrō tō epanō  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#)  
mutta joka vannoo kautta lahjan päällä olevan

αὐτοῦ ὀφείλει  
autou ofeilei  
[G846](#) [G3784](#)

sen/ sen päällä olevan on valaansa sidottu

TKIS 18. Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

FiSTLK2017 18. Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, hän on valaansa sidottu.'

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

19

TR 19. μωροὶ καὶ τυφλοὶ· τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

19. μωροὶ καὶ τυφλοὶ· τί γὰρ μείζον τὸ δῶρον ἢ τὸ  
mōroi kai tyf oi ti gar meidzon to dōron ē to  
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3187](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#)  
tyhmät ja sokeat sillä kumpi on suurempi lahja vai

θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον  
thysiaστήrion to hagiadzōn to dōron  
[G2379](#) [G3588](#) [G37](#) [G3588](#) [G1435](#)  
alttari joka pyhittää lahjan

TKIS 19. (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

FiSTLK2017 19. Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahja vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

20

TR 20. ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

20. ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ  
ho oun omosas en tō thysiaστήriō omnyei en autō  
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G846](#)  
joka siis vannoo kautta alttarin vannoo kautta sen

καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·  
kai en pasi tois epanō autou  
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G846](#)  
ja kaiken mitä on päällä sen

TKIS 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on,

FiSTLK2017 20. Sen tähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

21 TR 21. καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

21. καὶ ὁ ὁμόςσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ  
 kai ho omosas en tō naō omnyei en autō kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ja joka vannoo kautta temppelein vannoo kautta sen ja

ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·  
 en tō katoikounti auton  
[G1722](#) [G3588](#) [G2730](#) [G846](#)  
 kautta Hänen joka asuu siinä

TKIS 21. ja joka vannoo temppelein kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan, joka siinä asuu.

FiSTLK2017 21. Joka vannoo temppelein kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttaan, joka siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

## 22

TR 22. καὶ ὁ ὁμόςσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

22. καὶ ὁ ὁμόςσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ  
 kai ho omosas en tō ouranō omnyei en tō  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja joka vannoo kautta taivaan vannoo kautta

θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ  
 thronō tou Theou kai en tō kathēmenō epanō autou  
[G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G846](#)  
 valtaistuimen Jumalan ja kautta Hänen joka istuu päällä sen

TKIS 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

FiSTLK2017 22. Joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttaan, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

## 23

TR 23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύσομον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

23. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι ἀποδεκατοῦτε  
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti apodekatoute  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G586](#)  
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä annatte kymmenykset

τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε  
to hedyosmon kai to anethon kai to kyminon kai afekate  
[G3588](#) [G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G863](#)  
mintusta ja tillistä ja kuminasta ja olette jättäneet

τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν  
ta barytera tou nomou ten krisin kai ton eleon kai ten  
[G3588](#) [G926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#)  
tärkeimmän laissa oikeuden ja laupeuden ja

πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι  
pistin tauta edei poiēsai kakeina mē afenai  
[G4102](#) [G5023](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G863](#)  
uskollisuuden näitä olisi pitänyt tehdä noitakaan ei jättää

TKIS 23. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

FiSTLK2017 23. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun annatte kymmenykset mintuista, tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskon! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan jättää sikseen.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

24\_TR 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

24. ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ  
hodēgoi tyf oi oi diulidzontes ton kōnōpa tēn de  
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#)  
taluttajat sokeat/ sokeat taluttajat jotka siivilöitte hyttysen mutta

κάμηλον καταπίνοντες  
kamēlon katapinontes  
[G2574](#) [G2666](#)  
kamelin nielette

TKIS 24. Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

FiSTLK2017 24. Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiät taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

25  
TR 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.



25. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι καθαρίζετε τὸ  
 ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti katharidzete to  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#)  
 voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä puhdistatte

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ἔσωθεν δὲ γέμουσιν  
 eksōthen tou potēriou kai tēs paropsidos esōthen de gemousin  
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)  
 ulkopuolen maljan ja kulhon mutta sisältä ne ovat täynnä

ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας  
 eks harpagēs kai akrasias  
[G1537](#) [G724](#) [G2532](#) [G192](#)  
 ryöstöä ja hillittömyyttä

TKIS 25. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

FiSTLK2017 25. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

## 26

TR 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν.

26. φαρισαῖε τυφλέ καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου  
 farisaie tyf e katharison prōton to entos tou potēriou  
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#)  
 fariseus sokea/ sokea fariseus puhdista ensin sisus maljan

καὶ τῆς παροψίδος ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν  
 kai tēs paropsidos hina genētai kai to ektos autōn katharon  
[G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G846](#) [G2513](#)  
 ja kulhon että tulisi myös ulkopuoli niiden puhtaaksi

TKIS 26. Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

FiSTLK2017 26. Sinä, sokea fariseus, puhdista ensin maljan ja vadin sisäpuoli, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulisi.

## 27

TR 27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.



27. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι παρομοιάζετε  
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti paromoiadzete  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#)  
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä olette kaltaisia

τάφοις κεκονιαμένοις οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ  
tafois kekoniamenois hoitines eksōthen men fainontai hōraioi esōthen de  
[G5028](#) [G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#)  
hautojen kalkittujen jotka ulkoa tosin näyttävät kauniilta mutta sisältä

γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας  
gemousin osteōn nekron kai pasēs akatharsias  
[G1073](#) [G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G167](#)  
ovat täynnä luita kuolleiden ja kaikkea saastaa

TKIS 27. "Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

FiSTLK2017 27. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun olette valkoisiksi kalkittujen hautojen kaltaisia. Ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleiden luita ja kaikkea saastaista!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

28  
TR 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι  
houtō kai hymeis eksōthen men fainesthe tois anthrōpois dikaioi  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G444](#) [G1342](#)  
näin myös te ulkoa tosin näytätte ihmisistä vanhurskailta

ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας  
esōthen de mestoi este hypokriseōs kai anomias  
[G2081](#) [G1161](#) [G3324](#) [G2075](#) [G5272](#) [G2532](#) [G458](#)  
mutta sisältä täynnä olette tekopyhyttä ja laittomuutta

TKIS 28. Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyttä ja laittomuutta.

FiSTLK2017 28. Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä vanhurskailta, mutta sisältä olette täynnä teeskentelyä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

29  
TR 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

29. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς  
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti oikodomeite tous  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)  
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä rakennatte

τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων  
tafous tōn profētōn kai kosmeite ta mnēmeia tōn dikaiōn  
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)  
hautoja profeettojen ja kaunistatte muistomerkkejä vanhurskaiden

TKIS 29. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

FiSTLK2017 29. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun rakennatte profeettojen hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautoja,

### 30

TR 30. καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

30. καὶ λέγετε εἰ ἡμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν  
kai legete ei ēmen en tais hēmerais tōn paterōn hēmōn  
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#)  
ja sanotte jos olisimme olleet päivinä isiemme meidän

οὐκ ἂν ἡμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν  
ouk an ēmen koinōnoi autōn en tō haimati tōn profētōn  
[G3756](#) [G302](#) [G2258](#) [G2844](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G4396](#)  
emme olisi olleet osallisia kanssa heidän vereen profeettojen

TKIS 30. ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

FiSTLK2017 30. ja sanotte: 'Jos olisimme eläneet isiemme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettojen vereen!'

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet meidän isämme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

31 TR 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·

31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς  
hōste martyreite heautois hoti hyioi este tōn foneusantōn tous  
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2075](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#)  
niin todistatte itsestänne että lapsia olette niiden jotka murhasivat

προφήτας·

profētas

[G4396](#)

profeetat

TKIS 31. Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

FiSTLK2017 31. Te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

32\_TR 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν  
kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn  
[G2532](#) [G5210](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#)  
myös te täyttäkää mitta isienne teidän

TKIS 32. Täyttäkää siis isäinne mitta.

FiSTLK2017 32. Täyttäkää siis isienne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkää teidän isäinne määrä.

33\_TR 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

33. ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς  
ofeis gennēmata echidnōn pōs fygēte apo tēs kriseōs tēs  
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#)  
käärmeet sikiöt kyykäärmeiden miten pääsette pakoon tuomiota

γεέννης

geennēs

[G1067](#)

Gehennan

TKIS 33. Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

FiSTLK2017 33. Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, miten pakenette helvetin tuomiota?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

34

TR 34. διὰ τοῦτο, ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

34. διὰ τοῦτο ἰδοῦ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς  
dia touto idou egō apostellō pros hymas profētas kai sofous  
[G1223](#) [G5124](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#) [G4314](#) [G5209](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#)  
vuoksi tämän katso minä lähetän luokse teidän profeettoja ja viisaita

καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ  
kai grammateis kai eks autōn apokteneite kai staurōsete kai  
[G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G1537](#) [G846](#) [G615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#)  
ja kirjanoppineita ja heitä te tapatte ja nulaatte ristille ja

ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ  
eks autōn mastigōsete en tais synagōgais hymōn kai diōksete apo  
[G1537](#) [G846](#) [G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1377](#) [G575](#)  
heitä ruoskitte synagoogissanne teidän ja vainoatte

πόλεως εἰς πόλιν·  
poleōs eis polin  
[G4172](#) [G1519](#) [G4172](#)  
kaupungista kaupunkiin

TKIS 34. Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

FiSTLK2017 34. Sen tähden, katso, minä lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä ruoskitte synagogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamit tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamit te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainoatte kaupungista kaupunkiin.

### 35

TR 35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφρονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς  
hopōs elthē ef hymas pan haima dikaion ekchynomenon epi tēs  
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G5209](#) [G3956](#) [G129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#)  
että tulisi päälle teidän kaikki veri vanhurskas vuodatettu päällä

γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος  
gēs apo tou haimatos Abel tou dikaiou eōs tou haimatos  
[G1093](#) [G575](#) [G3588](#) [G129](#) [G6](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G129](#)  
maan alkaen verestä Aabelin vanhurskaan saakka vereen

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου ὃν ἐφρονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ  
Zachariou hyiou Barachiou hon efoneusate metaksy tou naou kai tou  
[G2197](#) [G5207](#) [G914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#)  
Sakariaan pojan Barakiaan jonka murhasitte välillä tempppelin ja

θυσιαστηρίου

thysiasstēriou

[G2379](#)

alttarin

TKIS 35. jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte tempppelin ja alttarin välillä.

FiSTLK2017 35. jotta päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka tapoitte tempppelin ja alttarin välillä. [23]

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

36 TR 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

36. ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἤξει	ταῦτα	πάντα	ἐπὶ	τὴν	γενεὰν
<b>amēn</b>	<b>legō</b>	<b>hymīn</b>	<b>hēkseī</b>	<b>tauta</b>	<b>panta</b>	<b>epi</b>	<b>tēn</b>	<b>genean</b>
<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2240</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1074</a>
totisesti/ toden totta	sanon	teille	tulee	tämä	kaikki	päälle		sukupolven

ταύτην  
**tautēn**  
[G5026](#)  
tämän

TKIS 36. Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

FiSTLK2017 36. Totisesti sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukukunnan päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

37

TR 37. Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὄν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἐαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

37. Ἱερουσαλήμ	Ἱερουσαλήμ	ἡ	ἀποκτείνουσα	τοὺς	προφήτας	καὶ
<b>Ierusalēm</b>	<b>Ierusalēm</b>	<b>hē</b>	<b>apokteinousa</b>	<b>tous</b>	<b>profētas</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G615</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G2532</a>
Jerusalem	Jerusalem	joka	tapat		profeetat	ja

λιθοβολοῦσα	τοὺς	ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν	ποσάκις	
<b>lithobolousa</b>	<b>tous</b>	<b>apestalmenous</b>	<b>pros</b>	<b>autēn</b>	<b>posakis</b>	
<a href="#">G3036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4212</a>	
kivität	ne	lähetetyt	luoksesi	sinun/ sinun	luoksesi lähetetyt	kuinka usein

ἠθέλησα	ἐπισυναγαγεῖν	τὰ	τέκνα	σου	ὄν	τρόπον	ἐπισυνάγει
<b>ēthelēsa</b>	<b>episynagagein</b>	<b>ta</b>	<b>tekna</b>	<b>sou</b>	<b>hon</b>	<b>tropon</b>	<b>episynagei</b>
<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G1996</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5158</a>	<a href="#">G1996</a>
olen tahtonut	koota		lapsesi	sinun		samalla tavalla kuin	kokoaa

ὄρνις	τὰ	νοσσία	ἐαυτῆς	ὑπὸ	τὰς	πτέρυγας	καὶ	οὐκ	ἠθελήσατε
<b>ornis</b>	<b>ta</b>	<b>nossia</b>	<b>heautēs</b>	<b>hypo</b>	<b>tas</b>	<b>pterygas</b>	<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>ēthelēsate</b>
<a href="#">G3733</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3556</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4420</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2309</a>
kana		poikaset	omansa	alle		siipiensä	ja	te ette	tahtoneet

TKIS 37. Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

FiSTLK2017 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt, kuinka usein olenkaan tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipiensä alle! Mutta ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykösi lähetetyt ovat! kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

38\_TR 38. ἰδοῦ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

38. ἰδοῦ	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν	ἔρημος
<a href="#">idou</a>	<a href="#">af etai</a>	<a href="#">hym̄in</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">oikos</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">erēmos</a>
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2048</a>
katso	jä	teille		huoneenne	teidän	autioksi
	ä					

TKIS 38. Katso, huoneenne jää teille autiona.

FiSTLK2017 38. Katso, 'teidän huoneenne on tuleva autioksi!'

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

39

TR 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

39. λέγω	γὰρ	ὑμῖν	οὐ μή με	ἴδητε	ἀπ'	ἄρτι	ἕως	ἂν	εἴπητε	
<a href="#">legō</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">hym̄in</a>	<a href="#">ou mē me</a>	<a href="#">idēte</a>	<a href="#">ap</a>	<a href="#">arti</a>	<a href="#">heōs</a>	<a href="#">an</a>	<a href="#">eipēte</a>	
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G737</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2036</a>
sillä sanon		teille	ettette	minua	näe	tästä	lähin	ennenkuin		sanotte
εὐλογημένος ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου						
<a href="#">eulogēmenos</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">erchomenos</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">onomati</a>	<a href="#">Kyriou</a>					
<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2962</a>					
siunattu Hän	joka	tulee		nimessä	Herran					

TKIS 39. Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

FiSTLK2017 39. Sillä sanon teille: tästedes ette näe minua, ennen kuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.'

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

1

TR 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσήλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ

1. καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐπορεύετο	ἀπὸ	τοῦ	ἱεροῦ·	καὶ	προσήλθον
<b>kai</b>	<b>ekselthōn</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>eporeueto</b>	<b>apo</b>	<b>tou</b>	<b>hierou</b>	<b>kai</b>	<b>prosēlthon</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4334</a>
ja	lähti ulos		Jeesus meni	pois		pyhäköstä ja		tulivat luokse	
οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπιδείξαι	αὐτῷ	τὰς	οἰκοδομὰς	τοῦ	ἱεροῦ	
<b>oi</b>	<b>mathētai</b>	<b>autou</b>	<b>epideiksai</b>	<b>autō</b>	<b>tas</b>	<b>oikodomas</b>	<b>tou</b>	<b>ierou</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1925</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3619</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	
	opetuslapset	Hänen	näyttämään	Hänelle		rakennuksia		pyhäkön	

TKIS 1. Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

FiSTLK2017 1. Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

2

TR 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφρεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆσεται.

2. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	βλέπετε	πάντα	ταῦτα	ἀμὴν	λέγω
<b>ho</b>	<b>de</b>	<b>lēsous</b>	<b>eipen</b>	<b>autois</b>	<b>ou</b>	<b>blepete</b>	<b>panta</b>	<b>tauta</b>	<b>amēn</b>	<b>legō</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>
ja		Jeesus	sanoi	heille	ettekö	näe	kaikkia	näitä	totisesti	sanon
ὑμῖν	οὐ μὴ	ἀφρεθῆ	ᾧδε		λίθος	ἐπὶ	λίθον	ὃς	οὐ μὴ	
<b>hymīn</b>	<b>ou mē</b>	<b>afethē</b>	<b>hōde</b>		<b>lithos</b>	<b>epi</b>	<b>lithon</b>	<b>hos</b>	<b>ou mē</b>	
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G5602</a>		<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3364</a>	
teille	ei mitään	jää	täällä/	täällä jää	kiveä	päälle	kiven	jota	ei mitenkään	

καταλυθῆσεται

**katalythēsetai**

[G2647](#)

maahan purettaisi

TKIS 2. Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

FiSTLK2017 2. Hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan hajottamatta."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.



TR 3. Καθημένον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος

3. καθήμενου δὲ	αὐτοῦ ἐπὶ	τοῦ	ὄρους τῶν	ἐλαιῶν						
<b>kathēmenou de</b>	<b>autou epi</b>	<b>tou</b>	<b>orous tōn</b>	<b>elaiōn</b>						
<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1636</a>			
ja istuessa	Hän	päällä	vuoren	öljyvuiden/	Öljyvuorella					
προσῆλθον αὐτῷ οἱ	μαθηταὶ	κατ'	ἰδίαν	λέγοντες	εἶπε	ἡμῖν	πότε			
<b>proselthon autō oi</b>	<b>mathētai</b>	<b>kat</b>	<b>idian</b>	<b>legontes</b>	<b>eipe</b>	<b>hēmin</b>	<b>pote</b>			
<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G4219</a>	
tulivat luokse Hänen	opetuslapset		erikseen sanoen	sano	meille	milloin				
ταῦτα ἔσται	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	τῆς	σῆς	παρουσίας	καὶ	τῆς	
<b>tauta estai kai ti to</b>	<b>sēmeion</b>	<b>tēs</b>	<b>sēs</b>	<b>parousias</b>	<b>kai</b>	<b>tēs</b>				
<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4674</a>	<a href="#">G3952</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
nämä tapahtuvat ja	mikä	on	merkkinä	sinun	tulemuksesi	ja				
συντελείας τοῦ	αἰῶνος									
<b>synteleias tou aiōnos</b>										
<a href="#">G4930</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>								
lopulle	aikakauden (maailman	lopun)								

TKIS 3. Hänen istuessaan Öllyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

FiSTLK2017 3. Hänen istuessaan Öllymäellä opetuslapset tulivat erikseen hänen luokseen ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öllymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

4\_TR 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ

4. καὶ	ἀποκριθεὶς ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	βλέπετε	μὴ	τις	ὑμᾶς	
<b>kai apokritheis ho</b>	<b>Iēsous</b>	<b>eipen</b>	<b>autois</b>	<b>blepete</b>	<b>mē</b>	<b>tis</b>	<b>hymas</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G5209</a>
ja	vastasi	Jeesus	sanoen heille	katsokaa	ettei	kukaan	teitä		

πλανήσῃ  
**planēsē**  
[G4105](#)  
eksytä

TKIS 4. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä."

FiSTLK2017 4. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä."

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.



TR 5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός• καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ἐγὼ εἰμι  
polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes egō eimi  
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)  
sillä monet tulevat nimessäni minun sanoen minä olen

ὁ Χριστός• καὶ πολλοὺς πλανήσουσι  
ho Christos kai pollous planēsousi  
[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)  
Kristus ja monia eksyttävät

TKIS 5. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

FiSTLK2017 5. Sillä monta tulee nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

6  
TR 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων• ὁράτε, μὴ θροεῖσθε• δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι• ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος.

6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων• ὁράτε μὴ  
mellēsete de akouein polemous kai akoas polemōn horate mē  
[G3195](#) [G1161](#) [G191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#)  
ja tulette kuulemaan sodista ja sanomia sodista katsokaa älkää

θροεῖσθε• δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι• ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος  
throeasthe dei gar panta genesthai all oupō esti to telos  
[G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1096](#) [G235](#) [G3768](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5056](#)  
pelästykö sillä pitää kaiken tapahtua mutta ei vielä ole loppu

TKIS 6. Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

FiSTLK2017 6. Tulette kuulemaan taisteluiden ääniä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette pelästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

7  
TR 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν• καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ  
egerthēsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian kai  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G932](#) [G1909](#) [G932](#) [G2532](#)  
sillä nousee kansa vastaan kansaa ja valtakunta vastaan valtakuntaa ja

ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους  
esontai limoi kai loimoi kai seismoi kata topous  
[G2071](#) [G3042](#) [G2532](#) [G3061](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)  
tulee nälänhätää ja ruttoa ja maanjäristyksiä paikoin

TKIS 7. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

FiSTLK2017 7. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

8\_TR 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων  
panta de tauta archē ōdinōn  
[G3956](#) [G1161](#) [G5023](#) [G746](#) [G5604](#)  
ja kaikki nämä on alkua synnytystuskien

TKIS 8. Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

FiSTLK2017 8. Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

9  
TR 9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε  
μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ  
tote paradōsousin hymas eis thlipsin kai apoktenousin hymas kai  
[G5119](#) [G3860](#) [G5209](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G615](#) [G5209](#) [G2532](#)  
silloin annetaan teitä vaivaan ja tapetaan teitä ja

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου  
esesthe misoumenoi hypo pantōn tōn ethnōn dia to onoma mou  
[G2071](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
tulette vihattaviksi kaikkien kansojen vuoksi nimeni minun

TKIS 9. Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

FiSTLK2017 9. Silloin teitä annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

TR 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ  
kai tote skandalisthēsonta polloi kai allēlous paradōsousi kai  
[G2532](#) [G5119](#) i [G4183](#) [G2532](#) [G240](#) [G3860](#) [G2532](#)  
ja silloin [G4624](#) monet ja toisensa antavat ilmi ja  
lankeavat pois

μισήσουσιν ἀλλήλους  
misēsousin allēlous  
[G3404](#) [G240](#)  
vihaavat toisiaan

TKIS 10. Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toisiaan.

FiSTLK2017 10. Silloin monet lankeavat pois, ja antavat toisensa ilmi ja vihaavat toinen toistaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

11 TR 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς.

11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς  
kai polloi pseudoprofētai egerthēsontai kai planēsousi pollous  
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)  
ja monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta

TKIS 11. Monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta.

FiSTLK2017 11. Monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

12 TR 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν·

12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν  
kai dia to plēthynthēnai tēn anomian psygēsetai hē agapē tōn  
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#)  
ja vuoksi sen että lisääntyy laittomuus kylmenee rakkaus

πολλῶν·  
pollōn  
[G4183](#)  
monien

TKIS 12. Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, että laittomuus lisääntyy, kylmenee useimpien rakkaus.

Biblia1776 12. Ja että vääräys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

13 TR 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

**14** ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται  
 ho de hypomeinas eis telos outos sōthēsetai  
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)  
 mutta joka vahvana pysyy loppuun asti hän pelastuu

TKIS 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

FiSTLK2017 13. Mutta se, joka vahvana pysyy loppuun asti, pelastuu.

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

14  
 TR 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένην εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι• καὶ τότε ἦξει τὸ τέλος.

14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ  
 kai kērychthēsetai touto to euangelion tēs basileias en holē  
[G2532](#) [G2784](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G932](#) [G1722](#) [G3650](#)  
 ja julistetaan tämä evankeliumi valtakunnan koko

τῇ οἰκουμένην εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι• καὶ τότε ἦξει τὸ  
 tē oikoumenē eis martyrion pasi tois ethnesi kai tote hēksei to  
[G3588](#) [G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2240](#) [G3588](#)  
 maailmassa todistukseksi kaikille kansoille ja sitten tulee

τέλος  
 telos  
[G5056](#)  
 loppu

TKIS 14. Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

FiSTLK2017 14. Tämä valtakunnan evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

15  
 TR 15. Ὃταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,

15. ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως  
 hotan oun idēte to bdelygma tēs erēmōseōs  
[G3752](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3588](#) [G946](#) [G3588](#) [G2050](#)  
 kun siis näette kauhistuksen hävityksen/ hävityksen kauhistuksen

τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὁ  
 to rēthen dia Daniēl tou profētou hestōs en topō hagiō ho  
[G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G1158](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G40](#) [G3588](#)  
 josta on puhuttu kautta Danielin profeetan seisovan paikassa pyhässä joka

ἀναγινώσκων νοείτω

**anaginōskōn noeitō**

[G314](#)

lukee

[G3539](#)

ymmärtäköön

TKIS 15. Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —

FiSTLK2017 15. Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa – joka tämän lukee, se ymmärtäköön –

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

16 TR 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη•

16.	τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	ἐπὶ	τὰ	ὄρη•
	<b>tote</b>	<b>oi</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>loudaia</b>	<b>feugetōsan</b>	<b>epi</b>	<b>ta</b>	<b>orē</b>
	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>	<a href="#">G5343</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>
	silloin	jotka			ovat Juudeassa	paetkoot			vuorille

TKIS 16. silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

FiSTLK2017 16. silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

17 TR 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ•

17.	ὁ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος	μὴ	καταβαινέτω	ἄραι	τι	ἐκ	τῆς
	<b>ho</b>	<b>epi</b>	<b>tou</b>	<b>dōmatos</b>	<b>mē</b>	<b>katabainetō</b>	<b>arai</b>	<b>ti</b>	<b>ek</b>	<b>tēs</b>
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1430</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>
	joka			on katolla	älköön	menkö alas	hakemaan	mitään		

οἰκίας αὐτοῦ•

**oikias autou**

[G3614](#)

[G846](#)

talostaan hänen

TKIS 17. joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan\*

FiSTLK2017 17. joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessaan on,

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

18 TR 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ  
 kai ho en tō agrō mē epistrepsatō opisō arai ta  
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G142](#) [G3588](#)  
 ja joka on pellolla älköön palatko takaisin hakemaan

ἱμάτια αὐτοῦ  
 himatia autou  
[G2440](#) [G846](#)  
 vaatteitaan hänen

TKIS 18. ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

FiSTLK2017 18. ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan viittaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

19  
 TR 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν  
 ouai de tais en gastri echousais kai tais thēladzousais en  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#)  
 mutta voi raskaana olevia ja imettäviä

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
 ekeinai tais hēmerais  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)  
 niinä päivinä

TKIS 19. Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

FiSTLK2017 19. Voi raskaana olevia ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

20 TR 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ  
 proseuchesthe de hina mē genētai hē fygē hymōn cheimōnos mēde  
[G4336](#) [G1161](#) [G3363](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G5216](#) [G5494](#) [G3366](#)  
 ja rukoilkaa että ei tapahtuisi pakonne teidän talvella eikä

ἐν σαββάτῳ  
 en sabbatō  
[G1722](#) [G4521](#)  
 sapattina

TKIS 20. Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

FiSTLK2017 20. Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

21

TR 21. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

21. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου  
estai gar tote thlipsis megalē hoia ou gegonen ap archēs kosmou  
[G2071](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G575](#) [G746](#) [G2889](#)  
sillä on silloin ahdistus suuri jollaista ei ole ollut alusta maailman

ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται  
eōs tou nyn oud ou mē genētai  
[G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3364](#) [G1096](#)  
saakka nykyhetkeen eikä enää tule

TKIS 21. Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

FiSTLK2017 21. Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

22

TR 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα  
kai ei mē ekolobōthēsan hai hēmerai ekeinai ouk an esōthē pasa  
[G2532](#) [G1508](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G302](#) [G4982](#) [G3956](#)  
ja jos ei olisi lyhennetty päiviä niitä pelastuisi mikään

σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι  
sarks dia de tous eklektous kolobōthēsontai hai hēmerai ekeinai  
[G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)  
liha mutta vuoksi valittujen lyhennetään päivät ne

TKIS 22. Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

FiSTLK2017 22. Ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi, mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

23 TR 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, Ἰδοὺ, ᾧδε ὁ Χριστός, ἢ ᾧδε, μὴ πιστεύσητε.

23. τότε εάν τις υμῖν εἶπη Ἴδου ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε μή  
 tote ean tis hymin eipē idou hōde ho Christos ē hōde mē  
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G5213](#) [G2036](#) [G2400](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#) [G3361](#)  
 silloin jos joku teille sanoo katso täällä Kristus tai tuolla älkää

πιστεύσητε

pisteusēte

[G4100](#)

uskoko

TKIS 23. Jos silloin joku sanoo teille: "Katso, täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

FiSTLK2017 23. Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Tuolla', älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkää uskoko.

24

TR 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι  
 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprofētai kai dōsousi  
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#)  
 sillä nousee vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja ja he tekevät

σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ τοὺς  
 sēmeia megala kai terata hōste planēsai ei dynaton kai tous  
[G4592](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 tunnustekoja suuria ja ihmeitä niin että eksyttävät jos mahdollista myös

ἐκλεκτούς

eklektous

[G1588](#)

valitutkin

TKIS 24. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

FiSTLK2017 24. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos se olisi mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

25 TR 25. ἰδού, προεῖρηκα ὑμῖν.

25. ἰδού προεῖρηκα ὑμῖν  
 idou proeirēka hymin  
[G2400](#) [G4280](#) [G5213](#)  
 katso olen edeltä sanonut teille

TKIS 25. Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

FiSTLK2017 25. Katso, olen sen teille edeltä sanonut.



Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

26

TR 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδού, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.

26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν Ἴδού ἐν τῇ ἐρήμῳ εἰσὶν μὴ  
ean oun eipōsin hymin idou en tē erēmō eisin mē  
[G1437](#) [G3767](#) [G2036](#) [G5213](#) [G2400](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2076](#) [G3361](#)  
jos siis sanotaan teille katso autiomaassa hän on älkää

ἐξέλθητε· Ἴδού ἐν τοῖς ταμείοις μὴ πιστεύσητε  
ekselthēte idou en tois tameiois mē pisteusēte  
[G1831](#) [G2400](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)  
lähtekö katso kammiossa on älkää uskoko

TKIS 26. Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

FiSTLK2017 26. Sen tähden, jos teille sanotaan: 'Katso, hän on erämaassa', älkää menkö sinne, tai: 'Katso, hän on sisällä huoneessa', älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäätkä menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäätkä uskoko.

27

TR 27. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

27. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται  
hōsper gar hē astrapē ekserchetai apo anatonōn kai fainetai  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G796](#) [G1831](#) [G575](#) [G395](#) [G2532](#) [G5316](#)  
sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy

ἕως δυσμῶν οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ  
eōs dysmōn houtōs estai kai hē parousia tou hyiou tou  
[G2193](#) [G1424](#) [G3779](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ast länteen/ länteen asti niin on myös tulemus Pojan  
i

ἀνθρώπου

anthrōpou

[G444](#)

Ihmisen

TKIS 27. Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

FiSTLK2017 27. Sillä niin kuin salama leimahtaa idästä ja näkyy länteen asti, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

28 TR 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

28. ὅπου γὰρ ἐὰν ἦ τὸ πτώμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί  
 hopou gar ean ē to ptōma ekei synachthēsontai oi aetoi  
[G3699](#) [G1063](#) [G1437](#) [G5600](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G105](#)  
 sillä missä on raato sinne kokoontuvat kotkat

TKIS 28. (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

FiSTLK2017 28. Missä raato on, sinne korppikotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

### 29

TR 29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

29. εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος  
 eutheōs de meta tēn thlipsin tōn hēmerōn ekeinōn ho hēlios  
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)  
 ja heti jälkeen ahdistuksen päivien niiden aurinko

σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ  
 skotisthēsetai kai hē selēnē ou dōsei to fengos autēs kai oi  
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 pimenee ja kuu ei anna valoaan sen ja

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν  
 asteres pesountai apo tou ouranou kai hai dynameis tōn ouranōn  
[G792](#) [G4098](#) [G575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 tähdet putoavat taivaalta ja voimat taivaiden

σαλευθήσονται

saleuthēsontai

[G4531](#)

järkkyvät

TKIS 29. Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

FiSTLK2017 29. Mutta heti niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

### 30

TR 30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ• καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν  
kai tote fanēsetai to sēmeion tou hyiou tou anthrōrou en  
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1722](#)  
ja silloin näkyy merkki Pojan Ihmisen

τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ  
tō ouranō kai tote kopsontai pasai hai fylai tēs gēs kai  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
taivaalla ja silloin parkuvat kaikki sukukunnat maan ja

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ  
opsontai ton hyion tou anthrōrou erchomenon epi tōn nefelōn tou  
[G3700](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#)  
he näkevät Pojan Ihmisen tulevan päällä pilvien

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς  
ouranou meta dynamēōs kai doksēs pollēs  
[G3772](#) [G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)  
taivaan voimassa ja kunniassa suuressa

TKIS 30. Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

FiSTLK2017 30. Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat vaikerivat. He näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

31  
TR 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης καὶ  
kai apostelei tous angelous autou meta salpingos fōnēs megalēs kai  
[G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2532](#)  
ja lähettää enkelinsä Hänen pasuunan äänellä suurella ja

ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'  
episynaksousi tous eklektous autou ek tōn tessarōn anemōn ap  
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G417](#) [G575](#)  
he kokoavat valitut Hänen neljältä ilmansuunnalta

ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν  
akrōn ouranōn eōs akrōn autōn  
[G206](#) [G3772](#) [G2193](#) [G206](#) [G846](#)  
ääristä taivaiden saakka toisiin sen

TKIS 31. Hän lähettää enkelinsä \*pasuunan voimakkaasti soidessa\*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

FiSTLK2017 31. Hän lähettää enkelinsä torven kovasti raikuessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä toisiin ääriin.

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

32  
TR 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

32. ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ  
apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn hotan ēdē ho  
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#)  
mutta viikunapuusta oppikaa vertaus silloin kun jo

κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς  
klados autēs genētai hapalos kai ta fylla ekfyē ginōskete hoti engys  
[G2798](#) [G846](#) [G1096](#) [G527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)  
oksa sen on tuore ja lehdet puhkeaa tiedätte että lähellä

τὸ θέρος·  
to theros  
[G3588](#) [G2330](#)  
on kesä

TKIS 32. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

FiSTLK2017 32. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa on jo tuore ja lehdet puhkeavat, tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat f kunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

33  
TR 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν  
houtō kai hymeis hotan idēte panta tauta ginōskete hoti engys estin  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3752](#) [G1492](#) [G3956](#) [G5023](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G2076](#)  
samoin myös te silloin kun näette kaiken tämän tiedätte että lähellä se on

ἐπὶ θύραις  
epi thyras  
[G1909](#) [G2374](#)  
edessä oven/ ovella

TKIS 33. Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se\* on lähellä, oven edessä.

FiSTLK2017 33. Samoin myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, aivan ovella.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkää, että se on läsnä, oven edessä.

34 TR 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως  
 amēn legō hymin ou mē parelthē hē genea hautē heōs  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3364](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#)  
 totisesti/ toden totta sanon teille että ei katoa sukukunta tämä ennenkuin

ἂν πάντα ταῦτα γένηται  
 an panta tauta genētai  
[G302](#) [G3956](#) [G5023](#) [G1096](#)  
 kaikki nämä tapahtuvat

TKIS 34. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

FiSTLK2017 34. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

35 TR 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου  
 ho ouranos kai hē gē pareleusontai oi de logoi mou  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3450](#)  
 taivas ja maa katoavat mutta sanani minun

οὐ μὴ παρέλθωσι  
 ou mē parelthōsi  
[G3364](#) [G3928](#)  
 eivät koskaan katoa

TKIS 35. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

FiSTLK2017 35. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa koskaan.

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkaantumaa.

36

TR 36. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου ὁ μόνος.

36. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ  
 peri de tēs hēmeras ekeinēs kai tēs hōras oudeis oiden oude  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#)  
 mutta päivästä siitä ja hetkestä ei kukaan tiedä eivät

οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν εἰ μὴ ὁ Πατήρ μου ὁ μόνος  
 oi angeloi tōn ouranōn ei mē ho Patēr mou monos  
[G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1508](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3441](#)  
 enkelit taivaan muu kuin Isäni minun ainoastaan

TKIS 36. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

FiSTLK2017 36. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, vaan Isä yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

37

TR 37. ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37. ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἡ  
hōsper de hai hēmerai tou Nōe houtōs estai kai hē  
[G5618](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sillä niinkuin oli päivät Nooan samoin on myös

παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
parousia tou hyiou tou anthrōpou  
[G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
tulemus Pojan Ihmisen

TKIS 37. Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

FiSTLK2017 37. Sillä niin kuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

38

TR 38. ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

38. ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ  
hōsper gar ēsan en tais hēmerais tais pro tou  
[G5618](#) [G1063](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#)  
sillä niinkuin oli päivinä ennen

κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες ἄχρι  
kataklysmou trōgontes kai pinontes gamountes kai ekgamidzontes achri  
[G2627](#) [G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1547](#) [G891](#)  
vedenpaisumusta söivät ja joivat naivat ja naittivat saakka

ἧς ἡμέρας εἰσηλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν  
hēs hēmeras eisēlthe Nōe eis tēn kibōton  
[G3739](#) [G2250](#) [G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)  
päivään jona meni Nooa arkkiin

TKIS 38. Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

FiSTLK2017 38. Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, menivät naimisiin ja antoivat tyttäriään vaimoiksi, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

TR 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας  
 kai ouk egnōsan eōs ēlthen ho kataklysmos kai ēren hapantas  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G142](#) [G537](#)  
 ja eivät tienneet kunnes tuli vedenpaisumus ja vei kaiken

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
 houtōs estai kai hē parousia tou hyiou tou anthrōpou  
[G3779](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 samoin on myös tulemus Pojan Ihmisen

TKIS 39. eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

FiSTLK2017 39. eivätkä tienneet, ennen kuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki. Niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

40 TR 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ• ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται

40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ• ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ  
 tote dyo esontai en tō agrō• ho heis paralambanetai kai  
[G5119](#) [G1417](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#)  
 silloin kaksi on pellolla toinen otetaan ja

ὁ εἷς ἀφίεται  
 ho heis af etai  
[G3588](#) [G1520](#) [G863](#)  
 toinen jätetään

TKIS 40. Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

FiSTLK2017 40. Silloin on kaksi miestä pellolla. Toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

41 TR 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι• μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι• μία παραλαμβάνεται καὶ μία  
 dyo alēthousai en tō mylōni mia paralambanetai kai mia  
[G1417](#) [G229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3459](#) [G3391](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3391](#)  
 kaksi jauhaa myllyssä toinen otetaan ja toinen

ἀφίεται  
 af etai  
[G863](#)  
 jätetään

TKIS 41. Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."



FiSTLK2017 41. Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

42 TR 42. γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

42. γρηγορείτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται  
grēgoreite oun hoti ouk oidate poia hōra ho Kyrios hymōn erchetai  
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G5610](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5216](#) [G2064](#)  
valvokaa siis sillä ette tiedä millä hetkellä Herranne teidän tulee

TKIS 42. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, \*millä hetkellä\* Herranne tulee.

FiSTLK2017 42. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

43

TR 43. ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἶασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

43. ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακῆ  
ekeino de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs poia fylakē  
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5438](#)  
mutta se tietäkää että jos tietäis perheenisäntä millä yövartiolla  
i

ὁ κλέπτῃς ἔρχεται ἐγρηγόρησεν ἄν καὶ οὐκ ἂν εἶασε διορυγῆναι τὴν  
ho kleptēs erchetai egrēgorēsen an kai ouk an eiase diorygēnai tēn  
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G302](#) [G1439](#) [G1358](#) [G3588](#)  
varas tulee hän valvoisi ja ei sallisi murtautua

οἰκίαν αὐτοῦ

oikian autou

[G3614](#) [G846](#)

taloonsa hänen

TKIS 43. Mutta \*se ymmärtäkää,\* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

FiSTLK2017 43. Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, toki hän valvoisi eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 43. Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvoisi, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

44

TR 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι• ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.



44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ἦ ὥρα οὐ  
dia touto kai hymeis ginesthe hetoimoi hoti hē hōra ou  
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#)  
vuoksi tämän myös te olkaa valmiit sillä sinä hetkenä jona ette

δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται  
dokeite ho hyios tou anthrōpou erchetai  
[G1380](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#)  
luule Poika Ihmisen tulee

TKIS 44. Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

FiSTLK2017 44. Sen tähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

#### 45

TR 45. τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

45. τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν  
tis ara estin ho pistos doulos kai fronimos hon katestēsen  
[G5101](#) [G686](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#) [G2525](#)  
kuka siis on uskollinen palvelija ja ymmärtäväinen jonka on asettanut

ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν  
ho kyrios autou epi tēs therapeias autou tou didonai autois tēn  
[G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#)  
herransa hänen palvelusväelle hänen antamaan heille

τροφήν ἐν καιρῷ  
trofēn en kairō  
[G5160](#) [G1722](#) [G2540](#)  
ruuan ajallaan

TKIS 45. Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

FiSTLK2017 45. Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen isäntänsä on asettanut pitämään huolta palvelusväestään ja antamaan heille ruuan ajallaan?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

#### 46

TR 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.

46. μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει  
makarios ho doulos ekeinos hon elthōn ho kyrios autou heurēsei  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G2147](#)  
autuas palvelija se joka tullessa herransa hänen löytää

ποιούντα οὕτως  
poiounta houtōs  
[G4160](#) [G3779](#)  
tekevän näin

TKIS 46. Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

FiSTLK2017 46. Autuas se palvelija, jonka hänen isäntänsä tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

47\_TR 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει  
amēn legō hymin hoti epi pasi tois hyparchousin autou katastēsei  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#) [G2525](#)  
totisesti sanon teille että yli kaiken omaisuutensa hänen asettaa

αὐτόν  
auton  
[G846](#)  
hänet

TKIS 47. Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

FiSTLK2017 47. Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

48  
TR 48. ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριος μου ἐλθεῖν,

48. ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ  
ean de eipē ho kakos doulos ekeinos en tē kardia  
[G1437](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)  
mutta jos sanoo paha palvelija se sydämessään

αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριος μου ἐλθεῖν  
autou chronidzei ho kyrios mou elthein  
[G846](#) [G5549](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G2064](#)  
hänen viipyy herrani minun tulo

TKIS 48. Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

FiSTLK2017 48. Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani viipyy',

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

49

TR 49. καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων,

49. καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν  
kai arksētai typtein tous syndoulous esthiein de kai pinein  
[G2532](#) [G756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4095](#)  
ja alkaa lyödä kanssapalvelijoitaan ja syömään ja myös juomaan

μετὰ τῶν μεθυόντων  
meta tōn methyontōn  
[G3326](#) [G3588](#) [G3184](#)  
kanssa juopuneiden

TKIS 49. ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

FiSTLK2017 49. ja alkaa lyödä palvelustovereitaan sekä syö ja juo juopuneiden kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

50

TR 50. ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει,

50. ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ  
hēksei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmera hē ou prosdoka  
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)  
tulee herra palvelijan sen päivänä jona ei odota

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει  
kai en hōra hē ou ginōskei  
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)  
ja hetkellä jota ei hän tiedä

TKIS 50. niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

FiSTLK2017 50. niin sen palvelijan isäntä tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

51

TR 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν  
kai dichotomēsei auton kai to meros autou meta tōn hypokritōn  
[G2532](#) [G1371](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#)  
ja halkaisee kahtia hänet ja osan hänelle kanssa tekopyhien

θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
thēsei ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn  
[G5087](#) [G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)  
määrää siellä on itku ja kiristys hampaiden

TKIS 51. ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

FiSTLK2017 51. ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin tekopyhille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan ulkokullattuun kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

1

TR 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

1. τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἵτινες  
tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois haitines  
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)  
silloin kaltainen on valtakunta taivasten kymmenen neitsyen jotka

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου  
labousai tas lampadas autōn eksēlthon eis apantēsin tou nymfou  
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G846](#) [G1831](#) [G1519](#) [G529](#) [G3588](#) [G3566](#)  
ottivat lamput heidän lähtivät kohtaamaan ylkää/ sulhasta

TKIS 1. "Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää vastaan,

FiSTLK2017 1. "Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ottamaan ylkää vastaan.

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

2 TR 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραί.

2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραί  
pente de ēsan eks autōn fronimoi kai hai pente mōrai  
[G4002](#) [G1161](#) [G2258](#) [G1537](#) [G846](#) [G5429](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4002](#) [G3474](#)  
mutta viisi oli heistä viisasta ja viisi tyhmää

TKIS 2. Mutta viisi heistä oli \*viisasta ja viisi tyhmää\*.

FiSTLK2017 2. Mutta viisi heistä oli ymmärtäväistä ja viisi tyhmää.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

3

TR 3. αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·

3. αἵτινες μωραί λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον  
haitines mōrai labousai tas lampadas heautōn ouk elabon  
[G3748](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2983](#)  
ne tyhmät ottivat lamppunsa omat/ omat lamppunsa eivät ottaneet

μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·  
meth heautōn elaion  
[G3326](#) [G1438](#) [G1637](#)  
mukaan itselleen öljyä

TKIS 3. Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

FiSTLK2017 3. Tyhvät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhvät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

4

TR 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν  
hai de fronimoi elabon elaion en tois angeiois autōn meta tōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G30](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#)  
mutta viisaat ottivat öljyä astioihinsa heidän sekä

λαμπάδων αὐτῶν

lampadōn autōn

[G2985](#) [G846](#)

lamppunsa heidän

TKIS 4. Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

FiSTLK2017 4. Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa sekä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

5 TR 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον  
chronidzontos de tou nymfou enystaksan pasai kai ekatheudon  
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)  
mutta viipyessä sulhasen/ yljän nukahtelivat kaikki ja he nukkuivat

TKIS 5. Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

FiSTLK2017 5. Yljän viipyessä heille kaikille tuli uni, ja he nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

6

TR 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοῦ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν Ἰδοῦ ὁ νυμφίος ἔρχεται  
mesēs de nyktos kraugē gegonen idou ho nymf os erchetai  
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G2400](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2064](#)  
mutta keskellä yötä huuto kuului katso sulhanen/ ylkä tulee

ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ

ekserchesthe eis apantēsin autou

[G1831](#) [G1519](#) [G529](#) [G846](#)

menkää vastaan häntä

TKIS 6. Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

FiSTLK2017 6. Mutta keskellä yötä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Tulkaa ottamaan häntä vastaan.'

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä tulee, menkää ulos häntä vastaan.

7

TR 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας  
tote ēgerthēsan pasai hai parthenoi ekeinai kai ekosmēsan tas lampadas  
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G2985](#)  
silloin nousivat kaikki neitsyet nuo ja kunnostivat lamppunsa

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heidän

TKIS 7. Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

FiSTLK2017 7. Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

8

TR 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου  
hai de mōrai tais fronimoi eipon dote hēmin ek tou elaiou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) s [G2036](#) [G1325](#) [G2254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#)  
[G5429](#)  
ja tyhmät viisaille sanoivat antakaa meille öljyänne

ὑμῶν ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται

hymōn hoti hai lampades hēmōn sbennyntai

[G5216](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G2257](#) [G4570](#)

teidän sillä lamppumme meidän sammuvat

TKIS 8. Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

FiSTLK2017 8. Tyhmät sanoivat ymmärtäväsille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.'

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystände; sillä meidän lamppumme sammuvat.

9

TR 9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν• πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν  
 apekrithēsan de hai fronimoi legousai mēpote ouk arkesē hēmin  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G714](#) [G2254](#)  
 mutta vastasivat viisaat sanoen se mitenkään ei riitä meille

καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε  
 kai hymin poreuesthe de mallon pros tous pōlountas kai agorasate  
[G2532](#) [G5213](#) [G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G59](#)  
 ja teille mutta menkää ennemmin luo myyjien ja ostakaa

ἐαυταῖς  
 heautais  
[G1438](#)  
 itsellenne

TKIS 9. Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

FiSTLK2017 9. Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjien luo ostamaan itsellenne.'

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkää paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaa itsellenne.

10  
 TR 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον  
 μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος·  
 aperchomenōn de autōn agorasai ēlthen ho nymfos  
[G565](#) [G1161](#) [G846](#) [G59](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#)  
 mutta mentyä heidän/ heidän mentyä ostamaan tuli ylkä/ sulhanen

καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ  
 kai hai hetoimoi eisēlthon met' autou eis tous gamous kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#)  
 ja jotka olivat valmiit menivät sisään kanssa Hänen häihin ja

ἐκλείσθη ἡ θύρα  
 ekleisthē hē thyra  
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)  
 suljettiin ovi

TKIS 10. Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

FiSTLK2017 10. Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin, ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.



11

TR 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

11. ὕστερον δὲ	ἔρχονται	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	παρθένοι	λέγουσαι	Κύριε	Κύριε
<b>hysteron de</b>	<b>erchontai</b>	<b>kai</b>	<b>hai</b>	<b>loipai</b>	<b>parthenoi</b>	<b>legousai</b>	<b>Kyrie</b>	<b>Kyrie</b>
<a href="#">G5305</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3062</a>	<a href="#">G3933</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2962</a> <a href="#">G2962</a>
ja viimein	tulivat	myös		toiset	neitsyet	sanoen	Herra	Herra

ἄνοιξον ἡμῖν  
**anoikson hēmin**  
[G455](#) [G2254](#)  
 avaa meille

TKIS 11. Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

FiSTLK2017 11. Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän etemme.

12 TR 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

12. ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς
<b>ho</b>	<b>de</b>	<b>apokritheis</b>	<b>eipen</b>	<b>amēn</b>	<b>legō</b>	<b>hymin</b>	<b>ouk</b>	<b>oida</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G5209</a>
mutta Hän		vastasi	sanoen	totisesti	sanon	teille	en	tunne	teitä

TKIS 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

FiSTLK2017 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti sanon teille: en tunne teitä.'

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

13

TR 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

13. γρηγορεῖτε	οὖν	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν	οὐδὲ	τὴν	ὥραν	ἐν
<b>grēgoreite</b>	<b>oun</b>	<b>hoti</b>	<b>ouk</b>	<b>oidate</b>	<b>tēn</b>	<b>hēmeran</b>	<b>oude</b>	<b>tēn</b>	<b>hōran</b>	<b>en</b>
<a href="#">G1127</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G1722</a>
valvokaa	siis	sillä	ette	tiedä		päivää	ettekä		hetkeä	

ἦ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται  
**hē ho hyios tou anthrōpou erchetai**  
[G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#)  
 jona Poika Ihmisen tulee

TKIS 13. Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

FiSTLK2017 13. Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

TR 14. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

14. ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους  
hōsper gar anthrōpos apodēmōn ekalese tous idious doulous  
[G5618](#) [G1063](#) [G444](#) [G589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#)  
sillä niinkuin mies matkusti muille maille kutsui omat palvelijat  
καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.  
kai paredōken autois ta hyparchonta autou  
[G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#)  
ja uskoi haltuun heidän omaisuutensa hänen

TKIS 14. Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

FiSTLK2017 14. Sillä kun eräs mies oli lähtemässä ulkomaille, hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

15  
TR 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως

15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ  
kai hō men edōke pente talanta hō de dyo hō  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#)  
ja yhdelle antoi viisi talenttia ja toiselle kaksi ja kolmannelle  
δὲ ἓν ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν  
de hen hekastō kata tēn idian dynamin kai apedēmēsen  
[G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G589](#)  
yhden jokaiselle mukaan oman kykynsä/ voimansa ja lähti muille maille

εὐθέως  
eutheōs  
[G2112](#)  
heti

TKIS 15. Yhdelle hän antoi viisi leiviskää\*, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

FiSTLK2017 15. yhdelle hän antoi viisi talenttia, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

16  
TR 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

16 πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς  
poreutheis de ho ta pente talanta labōn eirgasato en autois  
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G846](#)  
ja meni se joka viisi talenttia oli saanut asioi niillä

καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα  
kai epoiēsen alla pente talanta  
[G2532](#) [G4160](#) [G243](#) [G4002](#) [G5007](#)  
ja voitti toiset viisi talenttia

TKIS 16. Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi\* toiset viisi leiviskää.

FiSTLK2017 16. Se, joka oli saanut viisi talenttia, meni ja asioi niillä ja voitti toiset viisi talenttia.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

17 TR 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο  
hōsautōs kai ho ta dyo ekerdēse kai autos alla dyo  
[G5615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G2532](#) [G846](#) [G243](#) [G1417](#)  
samoin myös jolla kaksi voitti myös hän toiset kaksi

TKIS 17. Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (häinkin) toiset kaksi.

FiSTLK2017 17. Samoin kaksi talenttia saanut voitti toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

18  
TR 18. ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν ἐν τῇ γῆ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

18. ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν ἐν τῇ γῆ καὶ  
ho de to hen labōn apelthōn ōryksen en tē gē kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G565](#) [G3736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
mutta joka yhden oli saanut meni pois kaivoi maata ja

ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ  
apekrypse to argyriou tou Kyriou autou  
[G613](#) [G3588](#) [G694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)  
kätki hopean/ rahan Herransa hänen

TKIS 18. Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

FiSTLK2017 18. Mutta yhden talentin saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen isäntänsä hopean.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

TR 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.

19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων  
**meta de chronon polyn erchetai ho kyrios tōn doulōn**  
[G3326](#) [G1161](#) [G5550](#) [G4183](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#)  
ja kuluttua ajan pitkän tulee herra palvelijoiden  
ἐκείνων καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον  
**ekeinōn kai synairei met autōn logon**  
[G1565](#) [G2532](#) [G4868](#) [G3326](#) [G846](#) [G3056](#)  
näiden/ näiden palvelijoiden ja suorittaa kanssa heidän tilinteon

TKIS 19. Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

FiSTLK2017 19. Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijoiden isäntä palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

20  
TR 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε  
**kai proselthōn ho ta pente talanta labōn prosēnegken alla pente**  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G243](#) [G4002](#)  
ja tulee luokse se joka viisi talenttia oli saanut tuo toiset viisi  
τάλαντα λέγων Κύριε πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα  
**talanta legōn Kyrie pente talanta moi paredōkas ide alla pente talanta**  
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3427](#) [G3860](#) [G2396](#) [G243](#) [G4002](#) [G5007](#)  
talenttia sanoen Herra viisi talenttia minulle annoit katso toiset viisi talenttia  
ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς  
**ekerdēsa ep autois**  
[G2770](#) [G1909](#) [G846](#)  
voitin lisäksi niiden

TKIS 20. Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

FiSTLK2017 20. Se, joka oli saanut viisi talenttia, tuli ja toi toiset viisi talenttia ja sanoi: 'Herra, viisi talenttia sinä uskoit minulle, katso, toiset viisi talenttia olen niillä voittanut.'

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

21  
TR 21. ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

**21** ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ  
 efē de autō ho kyrios autou eu doule agathe kai piste  
[G5346](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G18](#) [G2532](#) [G4103](#)  
 ja sanoi hänelle Herransa hänen hyvä on palvelija hyvä ja uskollinen

ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς  
 epi oligā ēs pistos epi pollōn se katastēsō eiselthe eis  
[G1909](#) [G3641](#) [G2258](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4571](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#)  
 vähässä olit uskollinen paljon haltijaksi sinut asetan mene

τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου  
 tēn charan tou Kyriou sou  
[G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4675](#)  
 iloon Herrasi sinun

TKIS 21. Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

FiSTLK2017 21. Hänen isäntänsä sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon.'

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

22  
 TR 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε Κύριε  
 proselthōn de kai ho ta dyo talanta labōn eipe Kyrie  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2036](#) [G2962](#)  
 ja tuli luokse myös joka kaksi talenttia oli saanut sanoen Herra

δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς  
 dyo talanta moi paredōkas ide alla dyo talanta ekerdēsa ep autois  
[G1417](#) [G5007](#) [G3427](#) [G3860](#) [G2396](#) [G243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#) [G1909](#) [G846](#)  
 kaksi talenttia minulle annoit katso toiset kaksi talenttia voitin lisäksi niiden

TKIS 22. Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

FiSTLK2017 22. Myös se, joka oli saanut kaksi talenttia, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi talenttia sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi talenttia minä olen niillä voittanut.'

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

23  
 TR 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ ἐπὶ  
efē autō ho kyrios autou eu doule agathe kai piste epi  
[G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G18](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)  
sanoi hänelle Herransa hänen hyvä on palvelija hyvä ja uskollinen

ὀλίγα ἦς πιστός ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν  
oliga ēs pistos epi pollōn se katastēsō eiselthe eis tēn  
[G3641](#) [G2258](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4571](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
vähässä olit uskollinen paljon haltijaksi sinut asetan mene

χαρὰν τοῦ κυρίου σου  
charan tou Kyriou sou  
[G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4675](#)  
iloon Herrasi sinun

TKIS 23. Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

FiSTLK2017 23. Hänen isäntänsä sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon!'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

24  
TR 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε Κύριε  
proselthōn de kai ho to hen talanton eilēfōs eipe Kyrie  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2036](#) [G2962](#)  
ja tuli luokse myös joka yhden talentin oli saanut sanoen Herra

ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ  
egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos theridzōn hopou ouk espeiras kai  
[G1097](#) [G4571](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1488](#) [G444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#)  
tunsin sinut että kova olet mies niität missä et ole kylvänyt ja

συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·  
synagōn hothen ou dieskorpisas  
[G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)  
kokoat sieltä mihin et ole heittänyt (siementä)

TKIS 24. Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

FiSTLK2017 24. Myös se, joka oli saanut yhden talentin, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi. Leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoat, kuhunka sinä et hajoittanut.

25 TR 25. καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.

25. και φοβηθεῖς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ·  
 kai fobētheis apelthōn ekrypsa to talanton sou en tē gē  
[G2532](#) [G5399](#) [G565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4675](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 ja peloissani menin pois kätkin talenttisi sinun maahan

ἴδε ἔχεις τὸ σόν  
 ide echeis to son  
[G2396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)  
 katso tässä on omasi

TKIS 25. Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

FiSTLK2017 25. Peloissani menin ja kätkin talenttini maahan; katso, tässä on omasi!

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

## 26

TR 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·

26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ πονηρὲ δοῦλε καὶ  
 apokritheis de ho kyrios autou eipen autō ponēre doule kai  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)  
 mutta vastasi Herransa hänen sanoen hänelle paha palvelija ja

ὀκνηρὲ ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ  
 oknēre ēdeis hoti theridzō hopou ouk espeira kai synagō hothen ou  
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#)  
 laiska tiesit että leikkaan mihin en ole kylvänyt ja kokoan sieltä mihin en

διεσκόρπισα·

dieskorpisa

[G1287](#)

ole heittänyt (siementä)

TKIS 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

FiSTLK2017 26. Mutta hänen isäntänsä vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

## 27

TR 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.



27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις  
 edei oun se balein to argyrion mou tois trapedzitaïs  
[G1163](#) [G3767](#) [G4571](#) [G906](#) [G3588](#) [G694](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5133](#)  
 olisi pitänyt siis sinun antaa hopeani/ rahani minun rahanvaihtajille

καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ  
 kai elthōn egō ekomisamēn an to emon syn tokō  
[G2532](#) [G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)  
 ja tultuani minä olisin saanut omani lisäksi koron/ korkoineen

TKIS 27. Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

FiSTLK2017 27. Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

28\_TR 28. ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

28. ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ  
 arate oun ap' autou to talanton kai dote tō echonti ta  
[G142](#) [G3767](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#)  
 ottakaa siis pois häneltä talentti ja antakaa sille jolla on

δέκα τάλαντα  
 deka talanta  
[G1176](#) [G5007](#)  
 kymmenen talenttia

TKIS 28. Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

FiSTLK2017 28. Ottakaa sen tähden häneltä talentti pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen talenttia.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

29  
 TR 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ  
 tō gar echonti panti dothēsetai kai perisseuthēsetai apo  
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G575](#)  
 sillä jokaiselle jolla on annetaan ja on hänellä yltäkyllin

δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ  
 de tou mē echontos kai ho echei arthēsetai ap' autou  
[G1161](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G142](#) [G575](#) [G846](#)  
 mutta jolla ei ole myös se mitä on otetaan pois häneltä

TKIS 29. Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.



FiSTLK2017 29. Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yllin kyllin. Mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekkin, mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekkin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

30

TR 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον  
kai ton achreion doulon ekballete eis to skotos to eksōteron  
[G2532](#) [G3588](#) [G888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#)  
ja tuo kelvoton palvelija heittäkää pimeyteen uloimpaan

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn  
[G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)  
siellä on itku ja kiristys hampaiden

TKIS 30. Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 30. Heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys!

Biblia1776 30. Ja heittäkää se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

31

TR 31. Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

31. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ  
hotan de elthē ho hyios tou anthrōpou en tē doksē autou  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#)  
ja kun tulee Poika Ihmisen kunniassaan Hänen

καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ τότε καθίσει ἐπὶ  
kai pantes oi hagioi angeloι met' autou tote kathisei epi  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G32](#) [G3326](#) [G846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#)  
ja kaikki pyhät enkelit kanssa Hänen silloin istuutuu Hän

θρόνου δόξης αὐτοῦ  
thronou doksēs autou  
[G2362](#) [G1391](#) [G846](#)  
valtaistuimelle kunniansa/ kirkkautensa Hänen

TKIS 31. Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

FiSTLK2017 31. Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle.

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniansansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

32

TR 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων•

32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς  
kai synachthēsetai emprosthen autou panta ta ethnē kai aforiei autous  
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G873](#) [G846](#)  
ja kootaan eteen Hänen kaikki kansat ja erottaa Hän

ἀπ' ἀλλήλων ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων•  
ap allēlōn hōsper ho poimēn aforidzei ta probata apo tōn erifōn  
[G575](#) [G240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G575](#) [G3588](#) [G2056](#)  
ne toisistaan niinkuin paimen erottaa lampaat vuohista

TKIS 32. ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset\* toisistaan, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

FiSTLK2017 32. Hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

33 TR 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ  
kai stēsei ta men probata ek dekxiōn autou ta de  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#)  
ja asettaa lampaat oikealle puolelleen Häntä ja ne

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων  
erif a eks euōnymōn  
[G2055](#) [G1537](#) [G2176](#)  
vuohet vasemmalle

TKIS 33. Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

FiSTLK2017 33. Hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

34

TR 34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν  
 tote erei ho basileus tois ek dekxiōn  
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#)  
 silloin sanoo Kuningas oikealla puolella oleville

αὐτοῦ δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου  
 autou deute oi eulogēmenoi tou Patros mou  
[G846](#) [G1205](#) [G3588](#) [G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
 Hänen/ Hänen oikealla puolella oleville tulkaa siunatut Isäni minun

κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ  
 klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian apo  
[G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G5213](#) [G932](#) [G575](#)  
 perikää valmistettuna oleva teille/ teille valmistettuna oleva valtakunta

καταβολῆς κόσμου  
 katabolēs kosmou  
[G2602](#) [G2889](#)  
 perustamisesta maailman

TKIS 34. Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

FiSTLK2017 34. Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, Isäni siunatut, ja perikää se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikiällä puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaa se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

35  
 TR 35. ἐπέινασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποίησατέ με· ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με·

35. ἐπέινασα γάρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα καὶ  
 epeinasa gar kai edōkate moi fagein edipsēsa kai  
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3427](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#)  
 sillä olin nälkäinen ja annoitte minun syödä olin janoinen ja

ἐποίησατέ με· ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με·  
 epotisate me ksenos ēmēn kai synēgagete me  
[G4222](#) [G3165](#) [G3581](#) [G2252](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3165](#)  
 annoitte juoda minun muukalainen olin ja otitte huoneeseen minun

TKIS 35. Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseen;

FiSTLK2017 35. Sillä minun oli nälkä, ja annoitte minulle syödä, minun oli jano, ja annoitte minulle juoda, olin vieras, ja otitte minut huoneeseen.

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

36

TR 36. γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με· ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἦλθετε πρὸς με.

36. γυμνός καὶ περιεβάλετέ με· ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν  
gymnos kai periebalete me ēsthenēsa kai epeskepsasthe me en  
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G3165](#) [G770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G3165](#) [G1722](#)  
alaston ja vaatetitte minut olin sairas ja kävitte katsomassa minua

φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθετε πρὸς με  
fylakē ēmēn kai ēlthete pros me  
[G5438](#) [G2252](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#)  
vankilassa olin ja tulitte luokseni minun

TKIS 36. olin alaston ja te vaatetitte minut; olin sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

FiSTLK2017 36. Olin alaston, ja vaatetitte minut, sairastin, ja kävitte minua katsomassa, olin vankilassa, ja tulitte luokseni!

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

37

TR 37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες Κύριε πότε σὲ  
tote apokrihēsontai autō oi dikaioi legontes Kyrie pote se  
[G5119](#) [G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4571](#)  
silloin vastaavat Hänelle vanhurskaat sanoen Herra milloin sinut  
n

εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν  
eidomen peinōnta kai ethrepsamen ē dipsōnta kai epotisamen  
[G1492](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)  
näimme nälkäisenä ja ruokimme tai janoisena ja annoimme juoda

TKIS 37. Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

FiSTLK2017 37. Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?'

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isooan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

38 TR 38. πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

38. πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν ἢ  
 pote de se eidomen ksenon kai synēgagomen ē  
[G4219](#) [G1161](#) [G4571](#) [G1492](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#)  
 ja milloin sinut näimme muukalaisena ja otimme huoneeseemme tai

γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν  
 gymnon kai periebalomen  
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#)  
 alastomana ja vaatetimme

TKIS 38. Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

FiSTLK2017 38. Milloin näimme sinut vieraana ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastomana ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

39 TR 39. πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

39. πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν  
 pote de se eidomen asthen ē en fylakē kai ēlthomen  
[G4219](#) [G1161](#) [G4571](#) [G1492](#) [ē](#) [G772](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#)  
 ja milloin sinut näimme sairaana tai vankilassa ja tulimme

πρὸς σε  
 pros se  
[G4314](#) [G4571](#)  
 luokse sinun

TKIS 39. Ja milloin näimme \*sinut sairaana\* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?

FiSTLK2017 39. Milloin näimme sinun sairastavan tai olevan vankilassa ja tulimme luoksesi?'

Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana, taikka vankina, ja tulimme sinun tyköös?

40  
 TR 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ' ὅσον  
 kai apokritheis ho basileus erei autois amēn legō hymin ef hoson  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G935](#) [G2046](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1909](#) [G3745](#)  
 ja vastaa Kuningas sanoen heille totisesti sanon teille minkä

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ  
 epoiēsate heni toutōn tōn adelfōn mou tōn elachistōn emoi  
[G4160](#) [G1520](#) [G5130](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1698](#)  
 olette tehneet yhdelle näistä veljistäni minun vähimmästä minulle

ἐποιήσατε

**epoiēsate**

[G4160](#)

sen olette tehneet

TKIS 40. Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, olette tehneet minulle.

FiSTLK2017 40. Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, sen olette tehneet minulle.'

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

41

TR 41. τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἕξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

41. τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἕξ εὐωνύμων πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ  
**tote erei kai tois eks euōnymōn poreuesthe ap emou**  
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G575](#) [G1700](#)  
silloin sanoo Hän myös vasemmalla oleville menkää pois luotani minun

οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον  
**oi katēramenoi eis to pyr to aiōnion to hētoimasmenon**  
[G3588](#) [G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G166](#) [G3588](#) [G2090](#)  
kirotut tuleen iankaikkiseen joka on valmistettu

τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ  
**tō diabolō kai tois angelois autou**  
[G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#)  
perkeleelle ja enkeleilleen hänen

TKIS 41. Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani, kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen enkeleilleen.

FiSTLK2017 41. Silloin hän sanoo myös vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois luotani, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen enkeleilleen.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkää pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

42 TR 42. ἐπέινασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·

42. ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα καὶ  
**epeinasa gar kai ouk edōkate moi fagein edipsēsa kai**  
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3427](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#)  
sillä olin nälkäinen ja ette antaneet minun syödä olin janoinen ja

οὐκ ἐποτίσατέ με·  
**ouk epotisate me**  
[G3756](#) [G4222](#) [G3165](#)  
ette antaneet juoda minun

TKIS 42. Sillä minun oli nälkä ettekä te antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

FiSTLK2017 42. Sillä minun oli nälkä, ettekä antaneet minulle syödä; minun oli jano, ettekä antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

43

TR 43. ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

43. ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός καὶ οὐ  
ksenos ēmēn kai ou synēgagete me gymnos kai ou  
[G3581](#) [G2252](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G3165](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#)  
muukalainen olin ja ette ottaneet huoneeseen minua alaston ja ette

περιεβάλετέ με· ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ  
periebalete me asthenēs kai en fylakē kai ouk epeskepsasthe  
[G4016](#) [G3165](#) [G772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#)  
vaatettaneet minua sairaana ja vankilassa ja ette käyneet katsomassa

με

me

[G3165](#)

minua

TKIS 43. olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseen; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

FiSTLK2017 43. olin vieras, ettekä ottaneet minua huoneeseen; olin alaston, ettekä vaatettaneet minua; sairaana ja vankilassa, ettekä te käyneet minua katsomassa!

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

44

TR 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;

44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί λέγοντες Κύριε πότε σὲ εἶδομεν  
tote apokrihēsontai autō kai autoi legontes Kyrie pote se eidomen  
[G5119](#) [G611](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4571](#) [G1492](#)  
silloin vastaavat Hänelle myös he sanoen Herra milloin sinut näimme  
n

πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνόν ἢ ἀσθενῆ ἢ  
peinōnta ē dipsōnta ē ksenon ē gymnon ē asthenē ē  
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G772](#) [G2228](#)  
nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastomana tai sairaana tai

ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι  
 en fylakē kai ou diēkonēsamen soi  
[G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4671](#)  
 vankeudessa ja emme palvelleet sinua

TKIS 44. Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

FiSTLK2017 44. Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä, janoisena, vieraana, alastomana, sairaana tai vankilassa, emmekä sinua palvelleet?'

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

45  
 TR 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων Ἄμην λέγω ὑμῖν ἐφ' ὅσον οὐκ  
 tote apokrihēsetai autois legōn amēn legō hymin ef hoson ouk  
[G5119](#) [G611](#) [G846](#) [G3004](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)  
 silloin vastaa Hän heille sanoentotisesti sanon teille kaiken mitä ette

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε  
 epoiēsate heni toutōn tōn elachistōn oude emoi epoiēsate  
[G4160](#) [G1520](#) [G5130](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1698](#) [G4160](#)  
 ole tehneet yhdelle näistä vähimmistä ette minulle ole tehneet

TKIS 45. Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä myös minulle.

FiSTLK2017 45. Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen olette jättäneet tekemättä minulle.'

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

46  
 TR 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ  
 kai apeleusontai houtoi eis kolasin aiōnion· oi de  
[G2532](#) [G565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G166](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 ja menevät pois nämä rangaistukseen iankaikkiseen mutta

δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον  
 dikaioi eis dzōēn aiōnion  
[G1342](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#)  
 vanhurskaat elämään iankaikkiseen

TKIS 46. Ja nämä menevät pois iäiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."



FiSTLK2017 46. Nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

Matteus 26 (Matthew 26)

1

TR 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

1. καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους  
**kai egeneto ote etelesen ho Iēsous pantas tous logous toutous**  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#)  
ja tapahtui kun oli lopettanut Jeesus kaikki puheensa nämä

εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
**eipe tois mathētais autou**  
[G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
sanoi opetuslapsilleen Hänen

TKIS 1. Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

FiSTLK2017 1. Tapahtui, kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, että hän sanoi opetuslapsilleen:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

2

TR 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

2. οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται  
**oidate hoti meta dyo hēmeras to pascha ginetai**  
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#)  
tiedätte että kuluttua kahden päivän/ kahden päivän kuluttua Pääsiäinen on

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ  
**kai ho hyios tou anthrōpou paradidotai eis to**  
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja Poika Ihmisen kavaltamalla annetaan

σταυρωθῆναι

**staurōthēnai**

[G4717](#)

ristiinnaulittavaksi

TKIS 2. "Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

FiSTLK2017 2. "Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi." .

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönnannetaan ristiinnaulittaa.

3

TR 3. τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

3. τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
tote synēchthēsan oi archiereis kai oi grammateis kai oi  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)  
silloin kokoontuivat yhteen ylipapit ja kirjanoppineet ja

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου  
presbyteroi tou laou eis tēn aulēn tou archiereōs tou legomenou  
[G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1519](#) [G3588](#) [G833](#) [G3588](#) [G749](#) [G3588](#) [G3004](#)  
vanhimmat kansasta palatsiin ylipapin jota kutsuttiin

Καϊάφα

Kaiafa

[G2533](#)

Kaifakseksi

TKIS 3. Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

FiSTLK2017 3. Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylipapin palatsiin

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

4 TR 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω καὶ ἀποκτείνωσιν.

4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω καὶ  
kai synebouleusanto hina ton Iēsoun kratēsōsi dolō kai  
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2902](#) [G1388](#) [G2532](#)  
ja neuvottelivat yhdessä että Jeesuksen ottaisivat kiinni kavaluudella ja

ἀποκτείνωσιν

apokteinōsin

[G615](#)

tappaisivat

TKIS 4. He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

FiSTLK2017 4. ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jeesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

5 TR 5. ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

5. ἔλεγον δέ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν  
 elegon de mē en tē heortē hina mē thorybos genētai en  
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3363](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#)  
 ja he sanoivat ei juhlan aikana että ei meteliä syntyi

τῷ λαῷ  
 tō laō  
[G3588](#) [G2992](#)  
 kansassa

TKIS 5. Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyi meteliä kansassa."

FiSTLK2017 5. Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyi meteliä kansassa."

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteliä.

6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

6. τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ  
 tou de Iēsou genomenou en Bēthania en oikia Simōnos tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)  
 ja Jeesuksen ollessa Betaniassa talossa Simonin

λεπροῦ  
 leproū  
[G3015](#)  
 pitaalisen/ pitaalisen Simonin

TKIS 6. Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

FiSTLK2017 6. Kun Jeesus oli Betaniassa spitaalisen Simonin asunnossa,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου καὶ κατέχεεν  
 prosēlthen autō gynē alabastron myrou echousa barytimou kai katecheen  
[G4334](#) [G846](#) [G1135](#) [G211](#) [G3464](#) [G2192](#) [G927](#) [G2532](#) [G2708](#)  
 tuli luokse Hänen nainen alabasteripullo voidetta mukanaan kallisarvoista ja vuodatti

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου  
 epi tēn kefalēn autou anakeimenou  
[G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G345](#)  
 päälle päähän Hänen aterioidessa

TKIS 7. Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

FiSTLK2017 7. tuli hänen luokseen nainen, mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voidetta, ja vuodatti sen Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi kallista voidetta, ja kaasi sen hänen pänsä päälle atroitessansa.

8\_TR 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

8. ἰδόντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἠγανάκτησαν	λέγοντες	εἰς
<b>idontes</b>	<b>de</b>	<b>oi</b>	<b>mathētai</b>	<b>autou</b>	<b>ēganaktēsan</b>	<b>legontes</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G23</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1519</a>
mutta nähdessä sen			opetuslapset	Hänen	närkästyivät	sanoen	

τί	ἡ	ἀπώλεια	αὕτη
<b>ti</b>	<b>hē</b>	<b>apōleia</b>	<b>hautē</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G684</a>	<a href="#">G3778</a>
miksi		haaskaus	tämä

TKIS 8. Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

FiSTLK2017 8. Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?"

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

9\_TR 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

9. ἠδύνατο	γὰρ	τοῦτο	τὸ	μύρον	πραθῆναι	πολλοῦ	καὶ	δοθῆναι	πτωχοῖς
<b>ēdynato</b>	<b>gar</b>	<b>touto</b>	<b>to</b>	<b>myron</b>	<b>prathēnai</b>	<b>pollou</b>	<b>kai</b>	<b>dothēnai</b>	<b>ptōchois</b>
<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3464</a>	<a href="#">G4097</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G4434</a>
sillä olisi voitu		tämä		voide	myydä	kalliisti	ja	antaa	köyhille

TKIS 9. "Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

FiSTLK2017 9. Olisihan sen voinut myydä kalliilla hinnalla ja antaa köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olisi kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

10

TR 10. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

10. γνούς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	κόπους	παρέχετε
<b>gnous</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>Iēsous</b>	<b>eipen</b>	<b>autois</b>	<b>ti</b>	<b>kopous</b>	<b>parechete</b>
<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2873</a>	<a href="#">G3930</a>
kun huomasi sen			Jeesus	sanoi	heille	miks	mielipahaa	tuotatte
						i		

τῇ	γυναικί	ἔργον	γὰρ	καλὸν	εἰργάσατο	εἰς	ἐμέ
<b>tē</b>	<b>gynaiki</b>	<b>ergon</b>	<b>gar</b>	<b>kalon</b>	<b>eirgasato</b>	<b>eis</b>	<b>eme</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1691</a>
naiselle	sillä työn		hyvän	hän teki		minulle	

TKIS 10. Sen huomattessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn."

FiSTLK2017 10. Kun Jeesus sen huomasi, hän sanoi heille: "Miksi pahoitatte naisen mielen? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

11 TR 11. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

11. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμὲ δὲ  
pantote gar tous ptōchous echete meth' heautōn eme de  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1691](#) [G1161](#)  
sillä aina köyhät on keskuudessanne teidän mutta minua

οὐ πάντοτε ἔχετε  
ou pantote echete  
[G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)  
ei aina teillä ole

TKIS 11. Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

FiSTLK2017 11. Köyhiä teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

12  
TR 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου  
balousa gar hautē to myron touto epi tou sōmatos mou  
[G906](#) [G1063](#) [G846](#) [G3588](#) [G3464](#) [G5124](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#)  
sillä vuodattaessaan hän voiteen tämän päälle ruumiini minun

πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν  
pros to entaf asai me epoiēsen  
[G4314](#) [G3588](#) [G1779](#) [G3165](#) [G4160](#)  
varten hautaamistani minun/ minun hautaamistani varten hän teki

TKIS 12. Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

FiSTLK2017 12. Sillä kun hän valoi tämän voiteen ruumiilleni, hän teki sen hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamiseksi.

13  
TR 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ  
amēn legō hymin hopou ean kērychthē to euangelion touto en holō  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G5124](#) [G1722](#) [G3650](#)  
totisesti sanon teille missä ikinä julistetaan evankeliumia tätä koko

τῷ κόσμῳ λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτὴ εἰς  
tō kosmō lalēthēsetai kai ho epoiēsen autē eis  
[G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G846](#) [G1519](#)  
maailmassa mainitaan myös mitä teki hän/ mitä hän teki

μνημόσυνον αὐτῆς  
mnēmosynon autēs  
[G3422](#) [G846](#)  
muistokseen hänen

TKIS 13. Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

FiSTLK2017 13. Totisesti sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa saarnataan tämä evankeliumi, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistokseen."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

14

TR 14. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

14. τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης  
tote poreutheis heis tōn dōdeka ho legomenos Ioudas iskariōtēs  
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#)  
silloin meni yksi kahdestatoista nimeltään Juudas Iskariot

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς  
pros tous archiereis  
[G4314](#) [G3588](#) [G749](#)  
luo ylipappien

TKIS 14. Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

FiSTLK2017 14. Silloin yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, meni ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

15

TR 15. εἶπε, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

15. εἶπε τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ  
 eipe ti thelete moi dounai kagō hymin paradōsō auton oi de  
[G2036](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3427](#) [G1325](#) [G2504](#) [G5213](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 sanoen mitä tahdotte minulle antaa niin minä teille toimitan Hänet ja he

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια  
 hestēsan autō triakonta argyria  
[G2476](#) [G846](#) [G5144](#) [G694](#)  
 maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa

TKIS 15. ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin saatan hänet teidän käsiinne?" He sopivat hänen kanssaan kolmestakymmenestä hopearahasta.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopenapenninkiä.

16 TR 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.

16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ  
 kai apo tote edzētei eukairian hina auton paradō  
[G2532](#) [G575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G846](#) [G3860](#)  
 ja alkaen siitä hän etsi tilaisuutta että Hänet kavaltaisi

TKIS 16. Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

FiSTLK2017 16. Siitä alkaen hän etsi sopivaa aikaa kavaltaakseen hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettäöksensä häntä.

17  
 TR 17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἄζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, αὐτῷ,  
 Πού θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

17. τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἄζύμων προσῆλθον οἱ  
 tē de prōtē tōn adzymōn prosēlthon oi  
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G106](#) [G4334](#) [G3588](#)  
 ja ensimmäisenä päivänä happamattomien leipien tulivat luokse

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν  
 mathētai tō Iēsou legontes autō pou theleis hetoimasōmen  
[G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)  
 opetuslapset Jeesusken sanoen Hänelle mihin tahdot että valmistamme

σοι φαγεῖν τὸ πάσχα  
 soi fagein to pascha  
[G4671](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)  
 sinulle/ sinulle valmistamme syödäksesi pääsiäislampaan

TKIS 17. Ensimmäisenä hapattomien leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesusken luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"



FiSTLK2017 17. Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimmäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

18

TR 18. ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

18. ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ  
ho de eipen hypagete eis tēn polin pros ton deina kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#)  
ja Hän sanoi menkää kaupunkiin luo sen ja sen ja

εἶπατε αὐτῷ ὁ διδάσκαλος λέγει ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς  
eipate autō ho didaskalos legei ho kairos mou engys esti pros  
[G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3450](#) [G1451](#) [G2076](#) [G4314](#)  
sanokaa hänelle Opettaja sanoo aikani minun lähellä on luonasi

σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου  
se poiō to pascha meta tōn mathētōn mou  
[G4571](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3450](#)  
sinun vietän Pääsiäistä kanssa opetuslasteni minun

TKIS 18. Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän\* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

FiSTLK2017 18. Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Aikani on lähellä; sinun luonasi syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa.'"

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkää kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönä tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

19

TR 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἤτοιίμασαν τὸ πάσχα.

19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ  
kai epoiēsan oi mathētai hōs synetaksen autois ho Iēsous kai  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
ja tekivät opetuslapset niinkuin käski heitä Jeesus ja

ἤτοιίμασαν τὸ πάσχα  
hētoimasan to pascha  
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)  
valmistivat pääsiäislampaan

TKIS 19. Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käsenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 19. Opetuslapset tekivät, kuten Jeesus oli heitä käsenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käsenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

20 TR 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

20. ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα  
opsias de genomenēs anekeito meta tōn dōdeka  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)  
ja illan tultua käksi aterialle kanssa niiden kahdentoista

TKIS 20. Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

FiSTLK2017 20. Mutta kun ilta tuli, hän asettui aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

21 TR 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
kai esthiontōn autōn eipen amēn legō hymin hoti  
[G2532](#) [G2068](#) [G846](#) [G2036](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#)  
ja syödessään heidän/ heidän syödessään Hän sanoi totisesti sanon teille että

εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με  
heis eks hymōn paradōsei me  
[G1520](#) [G1537](#) [G5216](#) [G3860](#) [G3165](#)  
yksi teistä kavaltaa minut

TKIS 21. Ja Heidän syödessään Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

FiSTLK2017 21. Heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

22  
TR 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μῆτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν  
kai lypoumenoi sfodra ērsanto legein  
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G756](#) [G3004](#)  
ja he murheelliseksi tulivat kovin/ he tulivat kovin murheelliseksi alkoivat sanoa

αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν μήτι ἐγώ εἰμι Κύριε  
autō hekastos autōn mēti egō eimi Kyrie  
[G846](#) [G1538](#) [G846](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2962](#)  
Hänelle kukin heistä en kai minä ole se Herra

TKIS 22. Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

FiSTLK2017 22. Silloin he tulivat hyvin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, enhän minä se ole?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle: Herra, lienenkö minä se?

23

TR 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.

23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ  
ho de apokritheis eipen ho embapsas met emou en tō  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja Hän vastasi sanoen joka kastaa kanssani minun

τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει  
trybliō tēn cheira houtos me paradōsei  
[G5165](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#) [G3165](#) [G3860](#)  
vatiin kätensä hänen minut kavaltaa

TKIS 23. Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

FiSTLK2017 23. Hän vastasi ja sanoi: "Se, joka pisti kanssani kätensä vatiin, kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

24

TR 24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ·  
ho men hyios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou·  
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G846](#)  
tosin Poika Ihmisen menee pois niinkuin on kirjoitettu Hänestä

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ouai de tō anthrōpō ekeinō 'di hou ho hyios tou anthrōpou  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
mutta voi ihmistä sitä kautta jonka Poika Ihmisen

παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος  
paradidotai kalon ēn autō ei ouk egennēthē ho anthrōpos ekeinos  
[G3860](#) [G2570](#) [G2258](#) [G846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#)  
kavalletaan hyvä olisi sille jos ei olisi syntynyt ihminen se

TKIS 24. Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

FiSTLK2017 24. Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

25

TR 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπε, Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπε μήτι ἐγὼ εἰμι  
apokritheis de Ioudas ho paradidous auton eipe mēti egō eimi  
[G611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G2036](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)  
ja vastasi Juudas joka kavalsi Hänet sanoen enhän minä ole

ῥαββί λέγει αὐτῷ σὺ εἶπας  
rabbi legei autō sy eipas  
[G4461](#) [G3004](#) [G846](#) [G4771](#) [G2036](#)  
Rabbi Hän sanoi hänelle sinä sanoit

TKIS 25. Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

FiSTLK2017 25. Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, enhän minä se ole?" Hän sanoi hänelle: "Sinä sen sanoit."

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

26

TR 26. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε• τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

26. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον  
esthionton de autōn labōn ho Iēsous ton arton  
[G2068](#) [G1161](#) [G846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G740](#)  
ja syödessään heidän/ ja heidän syödessään otti Jeesus leivän

καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε λάβετε  
kai eulogēsas eklase kai edidou tois mathētais kai eipe labete  
[G2532](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2036](#) [G2983](#)  
ja siunasi mursi ja antoi opetuslapsilleen ja sanoi ottakaa

φάγετε• τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου  
fagete touto esti to sōma mou  
[G5315](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#)  
syökää tämä on ruumiini minun

TKIS 26. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

FiSTLK2017 26. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaa, syökää: tämä on minun ruumiini.

27

TR 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων πίετε  
kai labōn to potērion kai eucharistēsas edōken autois legōn piete  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G846](#) [G3004](#) [G4095](#)  
ja otti maljan ja kiitti antoi heille sanoen juokaa

ἐξ αὐτοῦ πάντες·  
eks autou pantes  
[G1537](#) [G846](#) [G3956](#)  
tästä jokainen

TKIS 27. Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

FiSTLK2017 27. Hän otti maljan, kiitti, antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä, te kaikki [24] ;

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

28

TR 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ  
touto gar esti to haima mou to tēs kainēs diathēkēs to  
[G5124](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G129](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G3588](#)  
sillä tämä on vereni minun uuden liiton joka

περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
peri pollōn ekchynomenon eis afesin hamartiōn  
[G4012](#) [G4183](#) [G1632](#) [G1519](#) [G859](#) [G266](#)  
vuoksi monien vuodatetaan anteeksiantamiseksi syntien

TKIS 28. sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

FiSTLK2017 28. sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

29

TR 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῶ ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ  
 legō de hymin hoti ou mē piō ap arti ek toutou tou  
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3364](#) [G4095](#) [G575](#) [G737](#) [G1537](#) [G5127](#) [G3588](#)  
 muttasanon teille että en enää juo tästä lähin tästä

γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω  
 gennēmatos tēs ampelou heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō  
[G1081](#) [G3588](#) [G288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G846](#) [G4095](#)  
 hedelmästä viinipuun kunnes päivänä sinä/ sinä päivänä jona sit juon  
 ä

μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου  
 meth hymōn kainon en tē basileia tou patros mou  
[G3326](#) [G5216](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
 kanssanne teidän uutena valtakunnassa Isäni minun

TKIS 29. Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

FiSTLK2017 29. Mutta sanon teille: tästedes en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

30 TR 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

30. καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν  
 kai hymnēsantes eksēlthon eis to oros tōn elaiōn  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)  
 ja laulettuaan kiitosta lähtivät vuorelle öljypuiden/ Öljyvuorelle

TKIS 30. Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

FiSTLK2017 30. Veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

31  
 TR 31. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ  
 νυκτὶ ταύτῃ• γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ  
 πρόβατα τῆς ποιμνῆς

31. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ  
 tote legei autois ho Iēsous pantes hymeis skandalisthēsesthe en emoi  
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G5210](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1698](#)  
 silloin sanoo heille Jeesus kaikki te petytte minuun

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ• γέγραπται γάρ πατάξω τὸν ποιμένα  
 en tē nykti tautē gegraptai gar pataksō ton poimena  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5026](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#)  
 yönä tänä/ tänä yönä sillä on kirjoitettu lyön Paimenta

καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς  
**kai diaskorpisthēsetai ta probata tēs poimnēs**  
[G2532](#) [G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)  
ja hajoitetaan lampaat lauman/ lauman lampaat

TKIS 31. Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

FiSTLK2017 31. Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan.'

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

32 TR 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με  
**meta de to egerthēnai me**  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G3165](#)  
mutta jälkeen ylösnousemukseni minun/ minun ylösnousemukseni

προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
**proaksō hymas eis tēn Galilaian**  
[G4254](#) [G5209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)  
menen edellä teidän Galileaan

TKIS 32. Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

FiSTLK2017 32. Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

33  
TR 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται  
**apokritheis de ho Petros eipen autō ei kai pantes skandalisthēsontai**  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G846](#) [G1499](#) [G3956](#) [G4624](#)  
ja vastasi Pietari sanoen Hänelle vaikka kaikki loukkaantuisivat

ἐν σοί ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι  
**en soi egō oudepote skandalisthēsomai**  
[G1722](#) [G4671](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)  
sinuun minä en koskaan loukkaannu

TKIS 33. Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu."

FiSTLK2017 33. Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu."

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.



34

TR 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ  
efē autō ho Iēsous amēn legō soi hoti en tautē tē nykti  
[G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3754](#) [G1722](#) [G5026](#) [G3588](#) [G3571](#)  
sanoi hänelle Jesusu totisesti sanon sinulle että tänä yönä  
πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με  
prin alektora fonēsai tris aparnēsē me  
[G4250](#) [G220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G533](#) [G3165](#)  
ennen kuin kukko laulaa kolmesti kiellät minut

TKIS 34. Jesusu sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

FiSTLK2017 34. Jesusu sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä yönä, ennen kuin kukko laulaa, kolmesti minut kiellät."

Biblia1776 34. Jesusu sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

35

TR 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κὰν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος κὰν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν  
legei autō ho Petros kan deē me syn soi apothanein  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G3165](#) [G4862](#) [G4671](#) [G599](#)  
sanoo Hänelle Pietari vaikk pitäis minun kanssasi sinun kuolla  
a i

οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον  
ou mē se aparnēsomai homoiōs kai pantes hoi mathētai eipon  
[G3364](#) [G4571](#) [G533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2036](#)  
en sittenkään sinua kiellä samoin myös kaikki opetuslapset sanoivat

TKIS 35. Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua." Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

FiSTLK2017 35. Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en sittenkään sinua kiellä." Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäisi sinun kanssas kuoleman, en kiellä minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

36

TR 36. Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθῶν προσεύξωμαι ἐκεῖ.



36. τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ  
tote erchetai met autōn ho Iēsous eis chōrion legomenon Gethsēmanē  
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)  
sitten tuli kanssa heidän Jeesus maatilalle nimeltään Getsemane

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθῶν  
kai legei tois mathētais kathisate autou eōs hou apelthōn  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G846](#) [G2193](#) [G3757](#) [G565](#)  
ja sanoo opetuslapsilleen istukaa tässä sillä aikaa kun menen

προσεύξωμαι ἐκεῖ  
proseuksōmai ekei  
[G4336](#) [G1563](#)  
(ja) rukoilen tuolla

TKIS 36. Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

FiSTLK2017 36. Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä, sillä aikaa kun menen ja rukoilen tuolla."

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

37  
TR 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου  
kai paralabōn ton Petron kai tous dyo hyious Zebedaiou  
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#)  
ja Hän otti mukaansa Pietarin ja kaksi poikaa Sebedeuksen

ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν  
ērksato lypeisthai kai adēmonein  
[G756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G85](#)  
alkoi murehtia ja tullatuskaan

TKIS 37. Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

FiSTLK2017 37. Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa. Murhe alkoi vaivata häntä, ja hän alkoi tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

38  
TR 38. τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου• μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

38. τότε λέγει αὐτοῖς περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως  
 tote legei autois perilypos estin hē psychē mou eōs  
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G4036](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G2193](#)  
 silloin Hän sanoi heille syvästi murheellinen on sieluni minun saakka

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ  
 thanatou meinate hōde kai grēgoreite met emou  
[G2288](#) [G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1700](#)  
 kuolemaan pysykää täällä ja valvokaa kanssani minun

TKIS 38. Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

FiSTLK2017 38. Silloin hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa kanssani."

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

### 39

TR 39. καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

39. καὶ προελθὼν μικρόν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ  
 kai proelthōn mikron epesen epi prosōpon autou proseuchomenos kai  
[G2532](#) [G4281](#) [G3397](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G846](#) [G4336](#) [G2532](#)  
 ja meni kauemmas lankesi kasvoilleen Hän rukoili ja

λέγων Πάτερ μου εἰ δυνατόν ἐστι παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον  
 legōn Pater mou ei dynaton esti parelthetō ap emou to potērion  
[G3004](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2076](#) [G3928](#) [G575](#) [G1700](#) [G3588](#) [G4221](#)  
 sanoi Isäni minun jos mahdollista on menköön pois minulta malja

τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ  
 touto plēn ouch hōs egō thelō all hōs sy  
[G5124](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G235](#) [G5613](#) [G4771](#)  
 tämä kuitenkin ei niinkuin minä tahdon vaan niinkuin sinä

TKIS 39. Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

FiSTLK2017 39. Hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

### 40

TR 40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας  
kai erchetai pros tous mathētas kai heuriskei autous katheudontas  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G846](#) [G2518](#)  
ja Hän tuli luokse opetuslapsiensa ja löytää heidät nukkumassa

καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορήσαι μετ'  
kai legei tō Petrō houtōs ouk ischysate mian hōran grēgorēsai met'  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G3391](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#)  
ja sanoo Pietarille niin ette jaksaneet yhtä hetkeä valvoa kanssani  
έμοῦ  
emou  
[G1700](#)  
minun

TKIS 40. Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

FiSTLK2017 40. Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa kanssani!

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

41  
TR 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν• τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν• τὸ μὲν  
grēgoreite kai proseuchesthe hina mē eiselthēte eis peirasmon to men  
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3363](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)  
valvokaa ja rukoilkaa että ette joutuisi kiusaukseen tosin

πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής  
pneuma prothymon hē de sarks asthenēs  
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G772](#)  
henki altis on mutta liha heikko

TKIS 41. Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

FiSTLK2017 41. Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

42  
TR 42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

42. **πάλιν** ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσήξατο λέγων Πάτερ μου εἰ οὐ  
**palin ek deuterou apelthōn prosēuksato legōn Pater mou ei ou**  
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1487](#) [G3756](#)  
jälleen toistamiseen meni pois Hän rukoili sanoen Isäni minun jos ei

δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω γενηθήτω  
**dynatai touto to potērion parelthein ap emou ean mē auto piō genēthētō**  
[G1410](#) [G5124](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3928](#) [G575](#) [G1700](#) [G3362](#) [G846](#) [G4095](#) [G1096](#)  
voi tämä malja mennä pois minulta jollen sit juo tapahtukoon

τὸ θέλημα σου  
**to thelēma sou**  
[G3588](#) [G2307](#) [G4675](#)  
tahtosi sinun

TKIS 42. Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

FiSTLK2017 42. Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä ohitseni minun sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili, sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

43  
TR 43. καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

43. καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ  
**kai elthōn heuriskei autous palin katheudontas ēsan gar autōn oi**  
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G846](#) [G3825](#) [G2518](#) [G2258](#) [G1063](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja tullessaan Hän löytää heidät taas nukkumassa sillä olivat heidän

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι  
**ofthalmoi bebarēmenoi**  
[G3788](#) [G916](#)  
silmänsä unesta raskaat

TKIS 43. Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

FiSTLK2017 43. Tullessaan hän tapasi heidät taas nukkumasta, sillä uni painoi raskaasti heidän silmiään.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

44  
TR 44. καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσήξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

44. καὶ ἀφεις αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσήξατο ἐκ τρίτου τὸν  
 kai afeis autous apelthōn palin prosēuksato ek tritou ton  
[G2532](#) [G863](#) [G846](#) [G565](#) [G3825](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#)  
 ja jättäen heidät menee taas rukoilee kolmannen kerran

αὐτὸν λόγον εἰπὼν  
 auton logon eipōn  
[G846](#) [G3056](#) [G2036](#)  
 samat sanat sanoen

TKIS 44. Niin Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

FiSTLK2017 44. Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

45  
 TR 45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε  
 tote erchetai pros tous mathētas autou kai legei autois katheudete  
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2518](#)  
 sitten tulee luokse opetuslapsiensa Hänen ja sanoo heille nukutte

τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς  
 to loipon kai anapauesthe idou ēngiken hē hōra kai ho hyios  
[G3588](#) [G3063](#) [G2532](#) [G373](#) [G2400](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 vielä ja lepäätte katso lähellä on hetki ja Poika

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν  
 tou anthrōpou paradidotai eis cheiras hamartōlōn  
[G3588](#) [G444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G268](#)  
 Ihmisen annetaan käsiin syntisten

TKIS 45. Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

FiSTLK2017 45. Sitten hän tuli opetuslasten luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkää! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

46 TR 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

46. ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με  
 egeiresthe agōmen idou ēngiken ho paradidous me  
[G1453](#) [G71](#) [G2400](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3165](#)  
 nouskaa lähtekäämme katso on lähellä se joka kavaltaa minut

TKIS 46. Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

FiSTLK2017 46. Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka minut kavaltaa, on lähellä."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

47

TR 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

47. καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθε  
kai eti autou lalountos idou loudas heis tōn dōdek ēlthe  
[G2532](#) [G2089](#) [G846](#) [G2980](#) [G2400](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) a [G2064](#)  
[G1427](#)

vielä Hänen puhuessa katso Juudas yksi kahdestatoista tuli

καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν  
kai met autou ochlos polys meta machairōn kai ksylōn apo tōn  
[G2532](#) [G3326](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G575](#) [G3588](#)  
ja kanssa hänen väkijoukko suuri mukanaan miekat ja seipäät luota

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ  
archieōn kai presbyterōn tou laou  
[G749](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)  
ylipappien ja vanhimpien kansan/ kansan vanhimpien

TKIS 47. Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

FiSTLK2017 47. Katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan suuri joukko miehiä ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

48

TR 48. ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι• κρατήσατε αὐτόν.

48. ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων ὄν ἂν  
ho de paradidous auton edōken autois sēmeion legōn hon an  
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G846](#) [G1325](#) [G846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G302](#)  
ja joka oli kavaltaa Hänet oli antanut heille merkin sanoen ketä vain

φιλήσω αὐτός ἐστι• κρατήσατε αὐτόν  
f lēsō autos esti kratēsate auton  
[G5368](#) [G846](#) [G2076](#) [G2902](#) [G846](#)  
suutelen Hän se on ottakaa kiinni Hänet

TKIS 48. Hänen kavaltaajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

FiSTLK2017 48. Se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jota tervehdin suudelmalla, hän se on. Ottakaa hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on, kiinniottakaat häntä.

49

TR 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε, Χαῖρε, ῥαββί• καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε Χαῖρε ῥαββί• καὶ  
kai eutheōs proselthōn tō Iēsou eipe chaire rabbi kai  
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#)  
ja heti hän meni luo Jeesuksen sanoen terve Rabbi ja

κατεφίλησεν αὐτόν  
katef lēsen auton  
[G2705](#) [G846](#)  
suuteli Häntä

TKIS 49. Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.

FiSTLK2017 49. Heti hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja tervehti häntä suudelmalla.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

50

TR 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἑταῖρε ἐφ' ᾧ πάρει τότε  
ho de Iēsous eipen autō hetaire ef hō parei tote  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#)  
mutta Jeesus sanoi hänelle ystäväni mitä varten olet täällä silloin

προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν  
proselthontes epebalon tas cheiras epi ton Iēsoun kai ekratēsan  
[G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#)  
tulivat luokse tarttuivat käsillään Jeesukseen ja vangitsivat

αὐτόν  
auton  
[G846](#)  
Hänet

TKIS 50. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!" Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

FiSTLK2017 50. Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten tulit tänne?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

51

TR 51. καὶ ἰδοῦ, εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὄπιον.



51. και ιδού εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε  
kai idou heis tōn meta Iēsou ekteinas tēn cheira apespase  
[G2532](#) [G2400](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G645](#)  
ja katso yksi niistä mukana Jeesuksen ojensi kätensä veti

τὴν μάχαιραν αὐτοῦ και πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν  
tēn machairan autou kai pataksas ton doulon tou archiereōs afeilen  
[G3588](#) [G3162](#) [G846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G749](#) [G851](#)  
miekkansa hänen ja iski palvelijaa ylipapin sivaltaen pois

αὐτοῦ τὸ ὠτίον  
autou to ōtion  
[G846](#) [G3588](#) [G5621](#)  
häneltä korvan

TKIS 51. Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

FiSTLK2017 51. Katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä korvan pois.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palvelijaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

## 52

TR 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρα ἀπολοῦνται.

52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς  
tote legei autō ho Iēsous apostrepson sou tēn machairan eis  
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G654](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#)  
silloin sanoi hänelle Jeesus pistä takaisin sinun miekkasi

τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν  
ton topon autēs· pantes gar oi labontes machairan en  
[G3588](#) [G5117](#) [G846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#)  
tuppeen sen/ sen tuppeen sillä kaikki jotka tarttuvat miekkaan

μαχαίρα ἀπολοῦνται  
machaira apolountai  
[G3162](#) [G622](#)  
miekkaan hukkuvat

TKIS 52. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

FiSTLK2017 52. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen, sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.



53

TR 53. ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

53.	ἡ	δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	ἄρτι	παρακαλέσαι	τὸν	Πατέρα	μου
	<b>ē</b>	<b>dokeis</b>	<b>hoti</b>	<b>ou</b>	<b>dynamai</b>	<b>arti</b>	<b>parakalesai</b>	<b>ton</b>	<b>Patera</b>	<b>mou</b>
	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G737</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3450</a>
	vai	luuletko	että	en	voi	nyt	pyytää		Isältäni	minun

καὶ	παραστήσει	μοι	πλείους	ἢ	δώδεκα	λεγεῶνας	ἀγγέλων
<b>kai</b>	<b>parastēsei</b>	<b>moi</b>	<b>pleious</b>	<b>hē</b>	<b>dōdeka</b>	<b>legeōnas</b>	<b>angelōn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G4119</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1427</a>	<a href="#">G3003</a>	<a href="#">G32</a>
ja	Hän lähettää	minulle	enemmän	kuin	kaksitoista	legioonaa	enkeleitä

TKIS 53. Vai luuletko etten \*voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

FiSTLK2017 53. Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legioonaa [25] enkeleitä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

54 TR 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

54.	πῶς	οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί	ὅτι	οὕτω	δεῖ	γενέσθαι
	<b>pōs</b>	<b>oun</b>	<b>plērōthōsin</b>	<b>hai</b>	<b>grafai</b>	<b>hoti</b>	<b>houtō</b>	<b>dei</b>	<b>genesthai</b>
	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G1096</a>
	kuinka	sitten	täytyisivät		Kirjoitukset	että	näin	pitää	tapahtua

TKIS 54. Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

FiSTLK2017 54. Mutta kuinka silloin toteutuisivat Kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtua?"

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

55

TR 55. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

55.	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις	ὡς
	<b>en</b>	<b>ekeinē</b>	<b>tē</b>	<b>hōra</b>	<b>eipen</b>	<b>ho</b>	<b>Iēsous</b>	<b>tois</b>	<b>ochlois</b>	<b>hōs</b>
	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G5613</a>
		sillä		hetkellä	sanoi		Jeesus		kansanjoukoille	niinkuin

ἐπὶ	ληστήν	ἐξήλθετε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με
<b>epi</b>	<b>lēstēn</b>	<b>eksēlthete</b>	<b>meta</b>	<b>machairōn</b>	<b>kai</b>	<b>ksylōn</b>	<b>syllabein</b>	<b>me</b>
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3027</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3162</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3586</a>	<a href="#">G4815</a>	<a href="#">G3165</a>
	ryöstäjää	olette lähteneet	mukananne	miekat	ja	seipäät	vangitsemaan	minua

καθ'	ἡμέραν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐκαθεζόμεν	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ
<a href="#">kath</a>	<a href="#">hēmeran</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">ekathedzomēn</a>	<a href="#">didaskōn</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">hierō</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2516</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2532</a>
joka	päivä	luonanne	teidän	olen istunut	opettaen			pyhäkössä	ja
οὐκ	ἐκρατήσατέ	με							
<a href="#">ouk</a>	<a href="#">ekratēsate</a>	<a href="#">me</a>							
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G3165</a>							
ette	ole ottaneet	kiinni	minua						

TKIS 55. Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukalle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

FiSTLK2017 55. Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukalle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukalle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

## 56

TR 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

56.	τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν
	<a href="#">touto</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">holon</a>	<a href="#">gegonen</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">plērōthōsin</a>	<a href="#">hai</a>	<a href="#">grafai</a>	<a href="#">tōn</a>
	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3588</a>
	mutta tämä		kaikki	on tapahtunut	että	täyttyisivät		Kirjoitukset	

προφητῶν	τότε	οἱ	μαθηταὶ	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν	ἔφυγον
<a href="#">profētōn</a>	<a href="#">tote</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">mathētai</a>	<a href="#">pantes</a>	<a href="#">afentes</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">efygon</a>
<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5343</a>
profeettojen	silloin		opetuslapset	kaikki	jättivät	Hänet	paeten

TKIS 56. Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

FiSTLK2017 56. Mutta kaikki tämä on tapahtunut, että profeettojen Kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

## 57

TR 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

57. οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν  
 ho de kratēsantes ton Iēsoun apēgagon pros Kaiāfan ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)  
 ja he vangittuaan Jeesusken veivät luokse Kaifaksen

ἀρχιερέα ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν  
 archiereā hopou oi grammateis kai oi presbyteroi synēchthēsan  
[G749](#) [G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)  
 ylipapin jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet

TKIS 57. Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

FiSTLK2017 57. Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylipapin, Kaifaksen, luo, minne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

58

TR 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος.

58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ  
 ho de Petros ēkolouthei autō apo makrothen ēws tēs aulēs tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G190](#) [G846](#) [G575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G833](#) [G3588](#)  
 ja Pietari seurasi Häntä kauempana saakka pihaan

ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ  
 archiereōs kai eiselhōn esō ekathēto meta tōn hypēretōn idein to  
[G749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G1492](#) [G3588](#)  
 ylipapin ja meni sisälle istui kanssa palvelijoiden nähdäkseen

τέλος  
 telos  
[G5056](#)  
 lopun

TKIS 58. Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

FiSTLK2017 58. Mutta Pietari seurasi häntä taaempana ylipapin esipihaan asti, meni sinne ja istuutui palvelijoiden joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

59

TR 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν  
 ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι

59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον  
oi de archiereis kai oi presbyteroi kai to synedrion  
[G3588](#) [G1161](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#)  
ja ylipapit ja vanhimmat ja neuvosto

ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως  
holon edzētoun pseudomartyrian kata tou Iēsou hopōs  
[G3650](#) [G2212](#) [G5577](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#)  
kokonaisuudessa/ koko neuvosto etsivät väärää todistusta vastaan Jeesustajotta

αὐτὸν θανατώσῃσι  
auton thanatōsōsi  
[G846](#) [G2289](#)  
Hänet tappaisivat

TKIS 59. Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

FiSTLK2017 59. Mutta ylipapit ja koko Neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappa;

60  
TR 60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ  
kai ouch heuron kai pollōn pseudomartyrōn proselthontōn ouch  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5575](#) [G4334](#) [G3756](#)  
mutta eivät löytäneet vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille he eivät

εὗρον ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες  
heuron hysteron de proselthontes dyo pseudomartyres  
[G2147](#) [G5305](#) [G1161](#) [G4334](#) [G1417](#) [G5575](#)  
löytäneet mutta viimein tuli esiin kaksi väärää todistajaa

TKIS 60. mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

FiSTLK2017 60. mutta eivät löytäneet, vaikka esille oli tullut monta väärää todistajaa. Mutta vihdoinkin tuli kaksi väärää todistajaa,

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

61  
TR 61. εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι αὐτόν

61. εἶπον οὗτος ἔφη δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ  
 eipon houtos efē dynamai katalysai ton naon tou Theou kai  
[G2036](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
 sanoen tämä on sanonut voim hajottaa temppelein Jumalan ja

διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομήσαι αὐτόν  
 dia triōn hēmerōn oikodomēsai auton  
[G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G3618](#) [G846](#)  
 kolmessa päivässä rakentaa sen

TKIS 61. ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voim hajottaa Jumalan temppelein ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

FiSTLK2017 61. ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voim hajottaa maahan Jumalan temppelein ja kolmessa päivässä sen rakentaa.'"

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voim maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

62  
 TR 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί  
 kai anastas ho archiereus eipen autō ouden apokrinē ti houtoi  
[G2532](#) [G450](#) [G3588](#) [G749](#) [G2036](#) [G846](#) [G3762](#) [G611](#) [G5101](#) [G3778](#)  
 ja nousi ylipappi sanoen Hänelle etkö mitään vastaa mitä nämä

σου καταμαρτυροῦσιν  
 sou katamartyrousin  
[G4675](#) [G2649](#)  
 sinua vastaan todistavat

TKIS 62. Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 62. Silloin ylipappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

63  
 TR 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ  
ho de Iēsous esiōpa kai apokritheis ho archiereus eipen autō  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G749](#) [G2036](#) [G846](#)  
mutta Jeesus oli ääneti ja jatkoι ylipappi sanoen Hänelle

ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ  
eksorkidzō se kata tou Theou tou dzōntos hina hēmin eipēs ei  
[G1844](#) [G4571](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2254](#) [G2036](#) [G1487](#)  
vannotan sinua kautta Jumalan elävän että meille sanot jos

σὺ εἶ ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
sy ei ho Christos ho hyios tou Theou  
[G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sinä olet Kristus Poika Jumalan

TKIS 63. Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoι ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

FiSTLK2017 63. Mutta Jeesus oli vaiti. Ylipappi vastasi ja sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika."

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

64  
TR 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν ἀπ' ἄρτι  
legei autō ho Iēsous sy eipas plēn legō hymin ap arti  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G2036](#) [G4133](#) [G3004](#) [G5213](#) [G575](#) [G737](#)  
sanoo hänelle Jeesus sinä sanoit kuitenkin sanon teille tästedes

ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς  
opsesthe ton hyion tou anthrōpou kathēmenon ek dekxiōn tēs  
[G3700](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)  
näette Pojan Ihmisen istuvan oikealla puolella

δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ  
dynamēōs kai erchomenon epi tōn nefelōn tou ouranou  
[G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)  
Voiman ja tulevan päällä pilvien taivaan

TKIS 64. Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

FiSTLK2017 64. Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sen sanoit. Mutta sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

65

TR 65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι  
 χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ

65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων  
 tote ho archiereus dierrēkse ta himatia autou legōn  
[G5119](#) [G3588](#) [G749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G3004](#)  
 silloin ylipappi repäisi vaatteensa omat/ omat vaatteensa sanoen  
 ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων  
 hoti eblasfēmēse ti eti chreian echomen martyrōn  
[G3754](#) [G987](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)  
 että Hän pilkkasi mitä enää tarvetta meillä on/ mitä enää tarvitsemme todistajia  
 ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ  
 ide nyn ēkousate tēn blasfēmian autou  
[G2396](#) [G3568](#) [G191](#) [G3588](#) [G988](#) [G846](#)  
 katso nyt kuulitte pilkkaamisensa Hänen

TKIS 65. Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

FiSTLK2017 65. Silloin ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

66 TR 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος θανάτου ἐστί.

66. τί ὑμῖν δοκεῖ οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον ἔνοχος θανάτου ἐστί  
 ti hymin dokei oi de apokrithentes eipon enochos thanatou esti  
[G5101](#) [G5213](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G1777](#) [G2288](#) [G2076](#)  
 mitä te arvelette ja he vastasivat sanoen syyllinen kuoleman Hän on

TKIS 66. Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

FiSTLK2017 66. Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on syyllinen kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

67

TR 67. τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ ἐρράπισαν,

67. τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ  
 tote eneptysan eis to prosōpon autou kai ekolaf san auton oi  
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G846](#) [G3588](#)  
 silloin he sylkivät kasvoilleen Hänen ja löivät nyrkillä Häntä  
 δὲ ἐρράπισαν  
 de errapisan  
[G1161](#) [G4474](#)  
 ja antoivat korvapuusteja



TKIS 67. Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

FiSTLK2017 67. Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin, ja toiset sivalsivat häntä piiskalla

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

68 TR 68. λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

68. λέγοντες προφήτευσον ἡμῖν Χριστέ τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε  
legontes profēteuson hēmin Christe tis estin ho paisas se  
[G3004](#) [G4395](#) [G2254](#) [G5547](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4571](#)  
sanoen profetoi meille Kristus kuk oli se joka löi nyrkillä sinua  
a

TKIS 68. ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

FiSTLK2017 68. ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

69

TR 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

69. ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ  
ho de Petros eksō ekathēto en tē aulē kai prosēlthen autō  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1854](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G846](#)  
mutta Pietari ulkona istui pihalla ja tuli luokse hänen  
μία παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου  
mia paidiskē legousa kai sy ēstha meta Iēsou tou Galilaiou  
[G3391](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2258](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)  
eräs palvelijatar sanoen myös sinä olit kanssa Jeesuksen galilealaisen

TKIS 69. Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa."

FiSTLK2017 69. Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Hänen luokseen tuli muuan palvelustyttö ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa."

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jeesuksen kanssa Galileasta.

70 TR 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων οὐκ οἶδα τί λέγεις  
ho de ērnēsato emprosthen pantōn legōn ouk oida ti legeis  
[G3588](#) [G1161](#) [G720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)  
mutta hän kielsi edessä kaikkien sanoen en ymmärrä mitä sanot

TKIS 70. Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: "En ymmärrä, mitä sanot."



FiSTLK2017 70. Mutta hän kielsi kaikkien edessä ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

71

TR 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ  
ekselthonta de auton eis ton pylōna eiden auton allē kai  
[G1831](#) [G1161](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1492](#) [G846](#) [G243](#) [G2532](#)  
kun meni hän portille näki hänet toinen palvelijatar ja

λέγει τοῖς ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου  
legei tois ekei kai outos ēn meta Iēsou tou Nadzōraiou  
[G3004](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2258](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)  
sanoi siellä oleville myös tämä oli kanssa Jeesus Nasaretilaisen

TKIS 71. Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: "Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa."

FiSTLK2017 71. Kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa."

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä olivat: ja tämä oli Jeesuksen Natsaretilaisen kanssa.

72 TR 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον  
kai palin ērnēsato meth' horkou hoti ouk oida ton anthrōpon  
[G2532](#) [G3825](#) [G720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G444](#)  
ja jälleen hän kiisti valalla vannoen että en tunne sit miestä  
ä

TKIS 72. Jälleen hän kiisti vannoen: "En tunne sitä miestä."

FiSTLK2017 72. Taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä."

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

73

TR 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ  
meta mikron de proselthontes oi hestōtes eipon tō  
[G3326](#) [G3397](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2036](#) [G3588](#)  
mutta kuluttua hetki/ hetken kuluttua tulivat luokse siinä seisovat sanoen

Πέτρῳ ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά  
Petrō alēthōs kai sy eks autōn ei kai gar hē lalia  
[G4074](#) [G230](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G846](#) [G1488](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#)  
Pietarille varmasti myös sinä heitä olet sillä myös murteesi

σου δῆλόν σε ποιεῖ  
sou dēlon se poiei  
[G4675](#) [G1212](#) [G4571](#) [G4160](#)  
sinun ilmi sinut saattaa

TKIS 73. Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: "Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetasikin ilmaisee sinut."

FiSTLK2017 73. Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä murteesikin ilmaisee sinut."

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

74

TR 74. τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

74. τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν  
tote ērksato katanathematidzein kai omnyein hoti ouk oida ton  
[G5119](#) [G756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)  
silloin hän alkoi kiroilla ja vannoa että en tunne sitä

ἄνθρωπον καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε  
anthrōpon kai eutheōs alektōr efōnēse  
[G444](#) [G2532](#) [G2112](#) [G220](#) [G5455](#)  
miestä ja heti kukko lauloi

TKIS 74. Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä." Ja heti kukko lauloi.

FiSTLK2017 74. Silloin hän rupesi kiroilemaan ja vannomaan: "En tunne sitä miestä." Samassa lauloi kukko.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

75

TR 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος  
kai emnēsthē ho Petros tou rēmatos tou Iēsou eirēkotos  
[G2532](#) [G3415](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2046](#)  
ja muisti Pietari puheen Jeesuksen joka oli puhunut

αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν  
autō hoti prin alektora fōnēsai tris aparnēsē me kai ekselthōn  
[G846](#) [G3754](#) [G4250](#) [G220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G533](#) [G3165](#) [G2532](#) [G1831](#)  
hänelle että ennen kuin kukko laulaa kolmesti sinä kiellät minut ja hän lähti

ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς  
eksō eklause pikrōs  
[G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)  
ulos itkien katkerasti

TKIS 75. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): "Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut." Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

FiSTLK2017 75. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennen kuin kukko laulaa, sinä kiellät minut kolmesti." Hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Matteus 27 (Matthew 27)

1

TR 1. Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.

1. πρωΐας δὲ	γενομένης	συμβούλιον	ἔλαβον	πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
<b>prōias de</b>	<b>genomenēs</b>	<b>symbolion</b>	<b>elabon</b>	<b>pantes</b>	<b>oi</b>	<b>archiereis</b>	<b>kai</b>	<b>oi</b>
<a href="#">G4405</a>	<a href="#">G1161</a> <a href="#">G1096</a>	<a href="#">G4824</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
ja aamun	tultua	neuvottelua	pitivät	kaikki		ylipapit	ja	
πρεσβύτεροι		τοῦ	λαοῦ	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ	ὥστε	
<b>presbyteroi</b>		<b>tu</b>	<b>laou</b>	<b>kata</b>	<b>tu</b>	<b>lēsou</b>	<b>hōste</b>	
<a href="#">G4245</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5620</a>	
vanhimmat/	kansan vanhimmat		kansasta vastaan			Jeesustajotta		
θανατῶσαι	αὐτόν.							
<b>thanatōsai</b>	<b>auton</b>							
<a href="#">G2289</a>	<a href="#">G846</a>							
tappaisivat/	tappaakseen Hänet							

TKIS 1. Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

FiSTLK2017 1. Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvottelun Jeesusta vastaan tappaakseen hänet.

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

2

TR 2. καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

2. καὶ	δῆσαντες	αὐτόν	ἀπήγαγον	καὶ	παρέδωκαν	αὐτόν	Ποντίῳ	Πιλάτῳ	τῷ
<b>kai</b>	<b>dēsantes</b>	<b>auton</b>	<b>apēgagon</b>	<b>kai</b>	<b>paredōkan</b>	<b>auton</b>	<b>Pontiō</b>	<b>Pilatō</b>	<b>tō</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1210</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G520</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4194</a>	<a href="#">G4091</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	sidottuaan	Hänet	veivät pois ja		luovuttivat	Hänet	Pontius	Pilatukselle	
ἡγεμόνι									
<b>hēgemoni</b>									
<a href="#">G2232</a>									
maaherralle									

TKIS 2. He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

FiSTLK2017 2. He sitoivat hänet, veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönanttoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

3

TR 3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὸς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,

3. τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὸς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς  
tote idōn loudas ho paradidous auton hoti katekrithē metamelētheis  
[G5119](#) [G1492](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G3754](#) [G2632](#) [G3338](#)  
silloin näki Juudas joka oli kavaltanut Hänet että Hänet oli tuomittu katuen

ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς  
apestrepse ta triakonta argyria tois archiereusi kai tois  
[G654](#) [G3588](#) [G5144](#) [G694](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#)  
toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja

πρεσβυτέροις

presbyterois

[G4245](#)

vanhimmille

TKIS 3. Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

FiSTLK2017 3. Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopenäppäistä pappein päämiehille ja vanhimmille,

4 TR 4. λέγων, Ἡμαρτον παραδὸς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

4. λέγων ἡμαρτον παραδὸς αἷμα ἀθῶον οἱ δὲ εἶπον τί πρὸς  
legōn hēmarton paradous haima athōon oi de eipon ti pros  
[G3004](#) [G264](#) [G3860](#) [G129](#) [G121](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G5101](#) [G4314](#)  
sanoen tein synnin kavaltaessani veren viattoman mutta he sanoivat mitä

ἡμᾶς σὺ ὄψει

hēmas sy opsei

[G2248](#) [G4771](#) [G3700](#)

se meille sinä katso itseäsi

TKIS 4. ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

FiSTLK2017 4. ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

5 TR 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε• καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγξατο.

5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε· καὶ  
 kai ripsas ta argyria en tō naō anechōrēse kai  
[G2532](#) [G4496](#) [G3588](#) [G694](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G402](#) [G2532](#)  
 ja viskattuaan hopearahat temppeleihin hän lähti ja

ἀπελθὼν ἀπήγξατο  
 apelthōn apēgksato  
[G565](#) [G519](#)  
 meni pois hirtti itsensä

TKIS 5. Viskattuaan hopearahat temppeleihin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

FiSTLK2017 5. Hän viskasi hopearahat temppeleihin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hoiapeningit templeihin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

6  
 TR 6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον οὐκ ἔξεστι βαλεῖν  
 oi de archiereis labontes ta argyria eipon ouk eksesti balein  
[G3588](#) [G1161](#) [G749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G694](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1832](#) [G906](#)  
 mutta ylipapit ottivat hopearahat sanoen ei ole luvallista panna

αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι  
 auta eis ton korbanan epei timē haimatos esti  
[G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G129](#) [G2076](#)  
 näitä temppeleihinastoon koska hinta veren ne on

TKIS 6. Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppeleihinastoon, koska ne ovat veren hinta."

FiSTLK2017 6. Ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppeleihinastoon, koska ne ovat veren hinta."

Biblia1776 6. Mutta pappein päämiehet ottivat hoiapeningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

7  
 TR 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ  
 symboulion de labontes ēgorasan eks autōn ton agron tou  
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G59](#) [G1537](#) [G846](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#)  
 ja neuvottelun pidettyään he ostivat niillä pellon

κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις  
 kerameōs eis tafēn tois ksenois  
[G2763](#) [G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)  
 saventalajan hautausmaaksi muukalaisten

TKIS 7. Neuvoteltuaan he ostivat niillä saventalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

FiSTLK2017 7. Pidettyään neuvottelun he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

8\_TR 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς  
**dio eklēthē ho agros ekeinos agros haimatos eōs tēs**  
[G1352](#) [G2564](#) [G3588](#) [G68](#) [G1565](#) [G68](#) [G129](#) [G2193](#) [G3588](#)  
siksi on kutsuttu peltoa sit Pelloksi Veren/ Veripelloksi saakka  
ä

σήμερον

**sēmeron**

[G4594](#)

tähän päivään

TKIS 8. Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

FiSTLK2017 8. Sen tähden sitä peltoa kutsutaan vielä tänäkin päivänä Veripelloksi.

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

9

TR 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.

9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος  
**tote eplērōthē to rēthen dia Ieremiu tou profētou legontos**  
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)  
silloin täytyi se mikä on puhuttu kautta Jeremian profeetan joka sanoo

καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου  
**kai elabon ta triakonta argyria tēn timēn tou tetimēmenou**  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5091](#)  
ja otin kolmekymmentä hopearahaa hinnan arvioidun

ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.

**hon etimēsanto apo hyiōn Israēl**

[G3739](#) [G5091](#) [G575](#) [G5207](#) [G2474](#)

jonka arvioivat pojasta Israelin

TKIS 9. silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

FiSTLK2017 9. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian [26] kautta, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopenapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

10\_TR 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως καθὰ συνέταξέ  
kai edōkan auta eis ton agron tou kerameōs katha synetakse  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#) [G2763](#) [G2505](#) [G4929](#)  
ja antoivat ne pellostä savenvalajan niinkuin oli käskenyt

μοι Κύριος  
moi Kyrios  
[G3427](#) [G2962](#)  
minua Herra

TKIS 10. ja antoivat ne savenvalajan pellostä,\* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

FiSTLK2017 10. ja antoivat ne savenvalajan pellostä, niin kuin Herra oli minun kauttani käskenyt."

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellostä, niinkuin Herra on minun käskenyt.

11  
TR 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών,  
λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

11. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν  
ho de Iēsous hestē emprosthen tou hēgemonos kai epērōtēsen  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#) [G1905](#)  
ja Jeesus seisoi edessä maaherran ja kysyi

αὐτὸν ὁ ἡγεμών λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ὁ  
auton ho hēgemōn legōn sy ei ho basileus tōn loudaiōn ho  
[G846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#)  
Häneltä maaherra sanoen sinäkö olet kuningas juutalaisten

δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ σὺ λέγεις  
de Iēsous efē autō sy legeis  
[G1161](#) [G2424](#) [G5346](#) [G846](#) [G4771](#) [G3004](#)  
ja Jeesus sanoi hänelle sinä sanot

TKIS 11. Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

FiSTLK2017 11. Jeesus seisoi maaherran edessä. Maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Jeesus sanoi: "Sinä sen sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

12  
TR 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,  
οὐδὲν ἀπεκρίνατο.



12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν  
 kai en tō katēgoreisthai auton hypo tōn archiereōn kai tōn  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2723](#) [G846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja syyttäessä Häntä ylipapit ja

πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο  
 presbyterōn ouden apekrinato  
[G4245](#) [G3762](#) [G611](#)  
 vanhimmat ei mitään Hän vastannut

TKIS 12. Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

FiSTLK2017 12. Kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

13 TR 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσι;

13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ  
 tote legei autō ho Pilatos ouk akoueis posa sou  
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G191](#) [G4214](#) [G4675](#)  
 silloin sanoi Hänelle Pilatus etkö kuule kuinka paljon sinua

καταμαρτυροῦσι  
 katamartyrousi  
[G2649](#)  
 vastaan todistavat

TKIS 13. Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 13. Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

14  
 TR 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥήμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥήμα ὥστε θαυμάζειν  
 kai ouk apekrithē autō pros oude hen rēma hōste thaumadzein  
[G2532](#) [G3756](#) [G611](#) [G846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#)  
 mutta ei vastannut hänelle mitään yhdelläkään sanalla niin että ihmetteli

τὸν ἡγεμόνα λίαν  
 ton hēgemonā lian  
[G3588](#) [G2232](#) [G3029](#)  
 maaherra suuresti

TKIS 14. Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

FiSTLK2017 14. Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

15\_TR 15. κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾔθελον.

15. κατὰ	δὲ	ἑορτὴν	εἰώθει	ὁ	ἡγεμὼν	ἀπολύειν
<b>kata</b>	<b>de</b>	<b>heortēn</b>	<b>eiōthei</b>	<b>ho</b>	<b>hēgemōn</b>	<b>apolyein</b>
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1859</a>	<a href="#">G1486</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2232</a>	<a href="#">G630</a>
ja mukaan		juhlan/ juhlan	mukaan oli ollut tapana		maaherralla päästää vapaaksi	
ἓνα	τῷ	ὄχλῳ	δέσμιον	ὃν	ᾔθελον	
<b>hena</b>	<b>tō</b>	<b>ochlō</b>	<b>desmion</b>	<b>hon</b>	<b>ēthelon</b>	
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G1198</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2309</a>	
yksi		kansalle/ kansalle	yksi vanki	jonka	he tahtoivat	

TKIS 15. Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

FiSTLK2017 15. Oli tapana, että maaherra juhlan aikana vapautti kansalle yhden vangin, kenet he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlan oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irti, jonka he tahtoivat.

16\_TR 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.

16. εἶχον	δὲ	τότε	δέσμιον	ἐπίσημον	λεγόμενον	Βαραββᾶν
<b>eichon</b>	<b>de</b>	<b>tote</b>	<b>desmion</b>	<b>episēmon</b>	<b>legomenon</b>	<b>Barabban</b>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G1198</a>	<a href="#">G1978</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G912</a>
ja heillä oli		silloin	vanki	kuuluisa	nimeltään	Barabbas

TKIS 16. Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

FiSTLK2017 16. Heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

17  
TR 17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

17. συνηγμένων	οὖν	αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος	
<b>synēgmenōn</b>	<b>oun</b>	<b>autōn</b>	<b>eipen</b>	<b>autois</b>	<b>ho</b>	<b>Pilatos</b>	
<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4091</a>	
niin ollessa koolla		heidän/ heidän ollessa koolla	sanoi	heille		Pilatus	
τίνα	θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	Βαραββᾶν	ἢ	Ἰησοῦν τὸν	
<b>tina</b>	<b>thelete</b>	<b>apolysō</b>	<b>hymīn</b>	<b>Barabban</b>	<b>ē</b>	<b>lēsouν ton</b>	
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G912</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>
kumman tahdotte	päästettävän	vapaaksi teille	Barabbaan	vai	Jeesuksen		
λεγόμενον	Χριστόν						
<b>legomenon</b>	<b>Christon</b>						
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5547</a>						
jota sanotaan	Kristukseksi						

TKIS 17. Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

FiSTLK2017 17. Kun he nyt olivat koolla, Pilatus sanoi heille: "Kummanko tahdotte, että vapautan teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jeesuksen, joka kutsutaan Kristus?

18 TR 18. ἴδεις γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

18. ἴδεις γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν  
ēdei gar hoti dia fthonon paredōkan auton  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G846](#)  
sillä hän tiesi että vuoksi kateuden he luovuttivat Hänet

TKIS 18. Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

FiSTLK2017 18. Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylös.

19  
TR 19. καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

19. καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν  
kathēmenou de autou epi tou bēmatos apesteile pros auton  
[G2521](#) [G1161](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G968](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#)  
ja istuessa hän tuomarinistuimelle lähetti luokse hänen

ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ  
hē gynē autou legousa mēden soi kai tō dikaiō  
[G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4671](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#)  
vaimonsa hänelle sanan älköön mitään olko sinulla ja vanhurskaalla

ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν  
ekeinō polla gar epathon sēmeron kat onar 'di auton  
[G1565](#) [G4183](#) [G1063](#) [G3958](#) [G4594](#) [G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G846](#)  
tuolla sillä paljon olen kärsinyt tänään unessa tähtensä Hänen

TKIS 19. Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

FiSTLK2017 19. Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älköön sinulla olko mitään tekemistä tuon vanhurskaan [miehen] kanssa, sillä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä."

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpäpä unessani hänen tähtensä.

20

TR 20. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

20. οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεισαν	τοὺς	ὄχλους	ἵνα	
<a href="#">oi</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">archiereis</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">presbyteroi</a>	<a href="#">epeisan</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">ochlous</a>	<a href="#">hina</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G749</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G2443</a>
	mutta	ylipapit	ja		vanhimmat	yllyttivät		kansaa	että	
αἰτήσωνται	τὸν	Βαραββᾶν	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	ἀπολέσωσιν				
<a href="#">aitēsōntai</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Barabban</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">Iēsoun</a>	<a href="#">apolesōsin</a>				
<a href="#">G154</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G912</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G622</a>				
anovat		Barabbasta		ja	Jeesuksen	surmauttamaan				

TKIS 20. Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa\* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

FiSTLK2017 20. Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

21

TR 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

21. ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἡγεμὼν	εἶπεν	αὐτοῖς	τίνα	θέλετε	ἀπὸ	τῶν
<a href="#">apokritheis</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">hēgemōn</a>	<a href="#">eipen</a>	<a href="#">autois</a>	<a href="#">tina</a>	<a href="#">thelete</a>	<a href="#">apo</a>	<a href="#">tōn</a>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2232</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>
ja vastasi			maaherra	sanoen	heille	kumman	tahdotte		näistä
δύο	ἀπολύσω		ὑμῖν	οἱ	δὲ	εἶπον	Βαραββᾶν		
<a href="#">dyo</a>	<a href="#">apolysō</a>		<a href="#">hymīn</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">eipon</a>	<a href="#">Barabban</a>		
<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G630</a>		<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G912</a>		
kahdesta	päästettävän	vapaaksi	teille		ja	he sanoivat	Barabbaan		

TKIS 21. Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

FiSTLK2017 21. Maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että teille vapautan?" He sanoivat: "Barabbaan."

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille: kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

22

TR 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.

22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον  
legei autois ho Pilatos ti oun poiēsō Iēsoun ton legomenon  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)  
sanoi heille Pilatus mitä sitten teen Jeesuselle jota sanotaan

Χριστόν λέγουσιν αὐτῷ πάντες σταυρωθήτω  
Christon legousin autō pantes staurōthētō  
[G5547](#) [G3004](#) [G846](#) [G3956](#) [G4717](#)  
Kristukseksi he sanoivat hänelle kaikki ristiinnaulittakoon

TKIS 22. Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesuselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

FiSTLK2017 22. Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesuselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle: ristiinnaulittakaan.

23  
TR 23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.

23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ  
ho de hēgemōn efē ti gar kakon epoiēsen oi de  
[G3588](#) [G1161](#) [G2232](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)  
mutta maaherra kysyi mitä sitten pahaa Hän on tehnyt mutta he

περισσῶς ἔκραζον λέγοντες σταυρωθήτω  
perissōs ekradzon legontes staurōthētō  
[G4057](#) [G2896](#) [G3004](#) [G4717](#)  
kovemmin huusivat sanoen ristiinnaulittakoon

TKIS 23. Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

FiSTLK2017 23. Maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmän ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

24  
TR 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου• ὑμεῖς ὄψεσθε.

24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος  
idōn de ho Pilatos hoti ouden ōfelei alla mallon thorybos  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5623](#) [G235](#) [G3123](#) [G2351](#)  
ja nähdessä Pilatus että ei mikään auta vaan pikemmin meteli

γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων ἀθῶός  
ginetai labōn hydōr apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legōn athōos  
[G1096](#) [G2983](#) [G5204](#) [G633](#) [G3588](#) [G5495](#) [G561](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G121](#)  
yltyy hän otti vettä pesi kätensä edessä kansan sanoen viaton

εἶμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε  
eimi apo tou haimatos tou dikaiou toutou hymeis opsesthe  
[G1510](#) [G575](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G1342](#) [G5127](#) [G5210](#) [G3700](#)  
olen vereen vanhurskaan tämän te katsokaa itseänne

TKIS 24. Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

FiSTLK2017 24. Kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, hän otti vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen tämän vanhurskaan miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

25  
TR 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς  
kai apokritheis pas ho laos eipe to haima autou ef hēmas  
[G2532](#) [G611](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2036](#) [G3588](#) [G129](#) [G846](#) [G1909](#) [G2248](#)  
ja vastasi kaikki kansa sanoen verensä Hänen päälle meidän

καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν  
kai epi ta tekna hēmōn  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2257](#)  
ja päälle lastemme meidän

TKIS 25. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

FiSTLK2017 25. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja lastemme päälle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja lastemme päälle.

26  
TR 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 tote apelysen autois ton Barabban ton de Iēsoun  
[G5119](#) [G630](#) [G846](#) [G3588](#) [G912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#)  
 silloin hän päästi vapaaksi heille Barabbaan mutta Jeesuksen

φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ  
 fragellōsas paredōken hina staurōthē  
[G5417](#) [G3860](#) [G2443](#) [G4717](#)  
 ruoskitettuaan luovutti ristiinnaulittavaksi

TKIS 26. Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

FiSTLK2017 26. Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jeesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylönsä ristiinnaulittaa.

27  
 TR 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν•

27. τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς  
 tote oi stratiōtai tou hēgemonos paralabontes ton Iēsoun eis  
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#)  
 silloin sotilaat maaherran veivät Jeesuksen

τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·  
 to praitōrion synēgagon ep auton holēn tēn speiran  
[G3588](#) [G4232](#) [G4863](#) [G1909](#) [G846](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)  
 palatsiin kokosivat ympärille Hänen koko kohortin

TKIS 27. Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja kokosivat Hänen luokseen koko sotilassoston.

FiSTLK2017 27. Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko kohortin. [27]

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jeesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

28 TR 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.

28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην  
 kai ekdysantes auton periethēkan autō chlamyda kokkinēn  
[G2532](#) [G1562](#) [G846](#) [G4060](#) [G846](#) [G5511](#) [G2847](#)  
 ja riisuvat Hänet panivat päälle Hänen viitan tulipunaisen

TKIS 28. Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

FiSTLK2017 28. He riisuvat hänet ja panivat hänen päälleen tulipunaisen viitan

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,



TR 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν  
 kai pleksantes stefanon eks akanthōn epethēkan epi tēn  
[G2532](#) [G4120](#) [G4736](#) [G1537](#) [G173](#) [G2007](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 ja punoivat sepeleen/ kruunun orjantappuroista panivat  
 κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ  
 kefalēn autou kai kalamon epi tēn deksian autou kai  
[G2776](#) [G846](#) [G2532](#) [G2563](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G846](#) [G2532](#)  
 päähän Hänen ja ruokosauvan oikeaan käteen Hänen ja  
 γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες Χαῖρε ὁ βασιλεὺς  
 gonypetēsantes emprosthen autou enepaidzon autō legontes chaire ho basileus  
[G1120](#) [G1715](#) [G846](#) [G1702](#) [G846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G935](#)  
 polvistuivat eteen Hänen pilkkasivat Häntä sanoen terve kuningas  
 τῶν Ἰουδαίων·  
 tōn Ioudaiōn  
[G3588](#) [G2453](#)  
 juutalaisten

TKIS 29. Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 29. ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruokokepin hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

30  
 TR 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς  
 kai emptysantes eis auton elabon ton kalamon kai etypton eis  
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#) [G5180](#) [G1519](#)  
 ja sylkivät Häntä ottivat ruokosauvan ja löivät  
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 tēn kefalēn autou  
[G3588](#) [G2776](#) [G846](#)  
 päähän Häntä

TKIS 30. He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä päähän.

FiSTLK2017 30. He sylkivät häntä, ottivat ruokokepin ja löivät häntä päähän.



Biblia1776 Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

### 31

TR 31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ  
kai ote enepaiksan autō ekshedysan auton tēn chlamyda kai  
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G846](#) [G1562](#) [G846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#)  
ja kun olivat pilkanneet Häntä he riisuiivat Häneltä viitan ja

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ  
enedysan auton ta himatia autou kai apēgagon auton eis to  
[G1746](#) [G846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G2532](#) [G520](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
pukivat Hänelle vaatteensa Hänen ja veivät pois Hänet

σταυρῶσαι

staurōsai

[G4717](#)

ristiinnaulittavaksi

TKIS 31. Pilkattuaan Häntä, he riisuiivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

FiSTLK2017 31. Kun he olivat häntä pilkanneet, he riisuiivat häneltä viitan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuiivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

### 32

TR 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

32. ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα·  
ekserchomenoi de heuron anthrōpon Kyrēnaion onomati Simōna  
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#)  
ja pois mennessään he kohtasivat miehen kyreneläisen nimeltä Simon

τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ  
touton ēngareusan hina arē ton stauron autou  
[G5126](#) [G29](#) [G2443](#) [G142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G846](#)  
tämän he pakottivat kantamaan ristiään Hänen

TKIS 32. Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

FiSTLK2017 32. Mutta matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

TR 33. καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃς ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος,

33. καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ ὃς ἐστὶ λεγόμενος κρανίου  
kai elthontes eis topon legomenon Golgotha hos esti legomenos kraniou  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3004](#) [G2898](#)  
ja tultuaan paikalle nimeltään Golgata toiselta on nimeltään Pääkallon

τόπος

topos

[G5117](#)

Paikka

TKIS 33. Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

FiSTLK2017 33. Tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi – se on: pääkallonpaikaksi –

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

34

TR 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον• καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον• καὶ γευσάμενος  
edōkan autō piein oksos meta cholēs memigmenon kai geusamenos  
[G1325](#) [G846](#) [G4095](#) [G3690](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#)  
he antoivat Hänelle juotavaksi etikkaa kanssa sapen sekoitettua mutt maistettuaan  
a

οὐκ ἤθελε πιεῖν  
ouk ēthele piein  
[G3756](#) [G2309](#) [G4095](#)  
ei Hän tahtonut juoda

TKIS 34. he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä\*. Mutta maistettuaan sitä Hän ei tahtonut juoda.

FiSTLK2017 34. he tarjosivat hänelle juotavaksi sapella sekoitettua hapanviiniä, mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

35

TR 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον• ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

**35** σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες  
**staurōsantes de auton diemerisanto ta himatia autou ballontes**  
[G4717](#) [G1161](#) [G846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G906](#)  
 kun olivat naulanneet ristiin Hänet jakoivat vaatteet Hänen heittäen

κλῆρον· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου διεμερίσαντο τὰ  
**klēron hina plērōthē to rēthen hypo tou profētou diemerisanto ta**  
[G2819](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#)  
 arpaä että täytyisi mikä on puhuttu profeetalta he jakoivat

ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον  
**himatia mou heautois kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron**  
[G2440](#) [G3450](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G3450](#) [G906](#) [G2819](#)  
 vaatteeni minun keskenään ja puvustani minun heittivät arpaä

TKIS 35. Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaä heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaä puvustani").

FiSTLK2017 35. Kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaä, jotta täytyisi profeetan sana, joka sanoo: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaä."

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaä, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaä.

36 TR 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

**36.** καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ  
**kai kathēmenoi etēroun auton ekei**  
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G846](#) [G1563](#)  
 ja he istuivat vartioiden Häntä siellä

TKIS 36. Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

FiSTLK2017 36. He istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

37  
 TR 37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

**37.** καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην  
**kai epethēkan epanō tēs kefalēs autou tēn aitian autou gegrammenēn**  
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G3588](#) [G156](#) [G846](#) [G1125](#)  
 ja panivat päälle päänsä Hänen syytöksen Hänen kirjoitettuna

οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων  
**houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn**  
[G3778](#) [G2076](#) [G2424](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 tämä on Jesus kuningas juutalaisten

TKIS 37. Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 37. He olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen [rangaistuksensa] syyn julkinäin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

38\_TR 38. τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

38.	τότε	σταυροῦνται	σὺν	αὐτῷ	δύο	λησταί	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	καὶ
	<b>tote</b>	<b>staurountai</b>	<b>syn</b>	<b>autō</b>	<b>dyo</b>	<b>lēstai</b>	<b>heis</b>	<b>ek</b>	<b>deksiōn</b>	<b>kai</b>
	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G4717</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3027</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G2532</a>
	silloin	ristiinnaulittiin	yhdessä kanssa	Hänen	kaksi	ryöväriä	toinen		oikealle	ja

εἷς	ἐξ	εὐωνύμων
<b>heis</b>	<b>eks</b>	<b>euōnymōn</b>
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2176</a>
toinen		vasemmalle puolelle

TKIS 38. Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

FiSTLK2017 38. Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja toinen vasemmalle.

39\_TR 39. οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

39.	οἱ	δὲ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτὸν	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς
	<b>oi</b>	<b>de</b>	<b>paraporeuomenoi</b>	<b>eblasfēmoun</b>	<b>auton</b>	<b>kinountes</b>	<b>tas</b>	<b>kefalas</b>
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3899</a>	<a href="#">G987</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2795</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2776</a>
	ja	ohi kulkevat		pilkkasivat	Häntä	nyökyttäen		päätään

αὐτῶν
<b>autōn</b>
<a href="#">G846</a>
heidän

TKIS 39. Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

FiSTLK2017 39. Mutta ohikulkijat herjasivat häntä, nyökyttivät päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, väentelivät päätänsä,

40  
TR 40. καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν• εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάρβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

40. καὶ λέγοντες ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις  
 kai legontes ho katalyōn ton naon kai en trisin hēmerais  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)  
 ja sanoivat sinä joka hajotat temppelein ja kolmessa päivässä

οἰκοδομῶν σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ  
 oikodomōn sōson seauton ei hyios ei tou Theou katabēthi apo tou  
[G3618](#) [G4982](#) [G4572](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2597](#) [G575](#) [G3588](#)  
 rakennat pelasta itsesi jos Poika olet Jumalan astu alas

σταυροῦ

staurou

[G4716](#)

ristiltä

TKIS 40. ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelein ja kolmessa päivässä rakennat sen, \*pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,\* astu alas ristiltä."

FiSTLK2017 40. ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelein ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

41

TR 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων  
 homoiōs de kai oi archiereis empaidzontes meta tōn grammateōn  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#)  
 ja samoin myös ylipapit pilkkasivat kanssa kirjanoppineiden

καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον

kai presbyterōn elegon

[G2532](#) [G4245](#) [G3004](#)

ja vanhinten sanoen

TKIS 41. Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

FiSTLK2017 41. Samoin ylipapit, kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

42

TR 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ

42. ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ  
 allous esōsen heauton ou dynatai sōsai ei basileus Israēl esti  
[G243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G1487](#) [G935](#) [G2474](#) [G2076](#)  
 toisia Hän auttoi itseään voi auttaa jos kuningas Israelin on  
 e  
 i

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ  
 katabatō nyn apo tou staurou kai pisteusomen autō  
[G2597](#) [G3568](#) [G575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G846](#)  
 astukoon nyt alas ristiltä niin uskomme Häneen

TKIS 42. "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

FiSTLK2017 42. "Muita hän on auttanut, itseään hän ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

43  
 TR 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν• ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἶμι υἱός.

43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν• ῥυσάσθω νῦν αὐτόν εἰ θέλει  
 pepoithen epi ton Theon rysasthō nyn auton ei thelei  
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4506](#) [G3568](#) [G846](#) [G1487](#) [G2309](#)  
 Hän on luottanut Jumalaan pelastakoon nyt Hänet jos on mielistynyt

αὐτόν εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἶμι υἱός  
 auton eipe gar hoti Theou eimi hyios  
[G846](#) [G2036](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5207](#)  
 Häneen sillä Hän sanoi että Jumalan olen Poika

TKIS 43. Hän on luottanut Jumalaan. Pelastakoon Jumala\* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

FiSTLK2017 43. Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mieltynyt, sillä hän on sanonut: 'Olen Jumalan Poika.'"

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

44 TR 44. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

44. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ  
 to d auto kai oi lēstai oi systaurōthentes autō  
[G3588](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G846](#)  
 mutta samoin myös ryövärit jotka olivat ristiinnaulitut kanssa Hänen

ὠνείδιζον αὐτῷ  
 ōneididzon autō  
[G3679](#) [G846](#)  
 herjasivat Häntä

TKIS 44. Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

FiSTLK2017 44. Samoin herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

45 TR 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης·

45. ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως  
apo de hektēs hōras skotos egeneto epi pasan tēn gēn eōs  
[G575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)  
mutta kuudennesta hetkestä pimeys tuli yli koko maan saakka

ὥρας ἐννάτης·  
hōras ennatēs  
[G5610](#) [G1766](#)  
hetkeen yhdeksänteen

TKIS 45. Mutta kuudennesta tunnista\* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

FiSTLK2017 45. Kuudennesta tunnista alkaen tuli pimeys yli koko maan, ja sitä kesti yhdeksänteen tuntiin.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

46  
TR 46. περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη, λέγων, Ἥλί, Ἥλί, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

46. περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη  
peri de tēn ennatēn hōran aneboēsen ho iēsous fōnē megalē  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G310](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#)  
ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jeesus äänellä suurella

λέγων Ἥλί Ἥλί λαμὰ σαβαχθανί τοῦτ' ἔστι Θεέ μου θεέ μου ἵνα τί  
legōn Eli Eli lama sabachthani tout esti Thee mou Thee mou hina ti  
[G3004](#) [G2241](#) [G2241](#) [G2982](#) [G4518](#) [G5123](#) [G2316](#) [G3450](#) [G2316](#) [G3450](#) [G2444](#)  
sanoen Eeli Eeli lama sabaktani se on Jumalani minun Jumalani minun miksi

με ἐγκατέλιπες  
me egkatelipes  
[G3165](#) [G1459](#)  
minuthylkäsit

TKIS 46. Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

FiSTLK2017 46. Sitten yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minun ylenannoit?

47 TR 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.

47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ  
tines de tōn ekei hestōtōn akousantes elegon hoti Elian fōnei  
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G191](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5455](#)  
ja muutamat siinä seisovista kuultuaan sanoivat että Eliaa huutaa

οὗτος  
outos  
[G3778](#)  
tämä

TKIS 47. Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

FiSTLK2017 47. Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

48

TR 48. καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν, καὶ λαβῶν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

48. καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε  
kai eutheōs dramōn heis eks autōn kai labōn spongon plēsas te  
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#) [G4130](#) [G5037](#)  
ja kohta kiirehti yksi heistä ja otti sienen täytti

ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν  
oksous kai peritheis kalamō epotidzen auton  
[G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G846](#)  
etikalla ja kiinnitti ruokosauvaan antaen juoda Hänen

TKIS 48. Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen haparviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

FiSTLK2017 48. Heti muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen haparviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

49 TR 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.

49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας  
oi de loipoi elegon afes idōmen ei erchetai Elias  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3004](#) [G863](#) [G1492](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#)  
mutta muut sanoivat anna olla katsokaamme jos tulee Elias

σώσων αὐτόν  
sōsōn auton  
[G4982](#) [G846](#)  
pelastamaan Hänet



TKIS 49. Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

FiSTLK2017 49. Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elia pelastamaan häntä."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

50 TR 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα  
ho de Iēsous palin kraksas fōnē megalē afēke to pneuma  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3825](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G863](#) [G3588](#) [G4151](#)  
mutta Jeesus taas huusi äänellä suurella antoi henkensä

TKIS 50. Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

FiSTLK2017 50. Jeesus huusi taas suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

51  
TR 51. καὶ ἰδοῦ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω• καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη• καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν•

51. καὶ ἰδοῦ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ  
kai idou to katapetasma tou naou eschisthē eis dyo apo  
[G2532](#) [G2400](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G575](#)  
ja katso esirippu temppelin repesi kahtia

ἄνωθεν ἕως κάτω• καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη• καὶ αἱ πέτραι  
anōthen eōs katō kai hē gē eseisthē kai hai petrai  
[G509](#) [G2193](#) [G2736](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4579](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#)  
ylhäältä ast alas/ alas asti ja maa järisi ja kalliot  
i

ἐσχίσθησαν•

eschisthēsan

[G4977](#)

halkesivat

TKIS 51. ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

FiSTLK2017 51. Katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, maa järisi, ja kalliot halkesivat,

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

52

TR 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν• καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη•

52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων  
 kai ta mnēmeia aneōchthēsan kai polla sōmata tōn kekoimēmenōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2837](#)  
 ja haudat aukenivat ja monta ruumista nukkuneiden

ἀγίων ἠγέρθη·  
 hagiōn ēgerthē  
[G40](#) [G1453](#)  
 pyhien nousi ylös

TKIS 52. Myös haudat aukenivat, ja monta nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.

FiSTLK2017 52. haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

53  
 TR 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσηλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν  
 kai ekselthontes ek tōn mnēmeiōn meta tēn egersin  
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1454](#)  
 ja lähtivät ulos haudoista jälkeen ylösnousemuksensa

αὐτοῦ εἰσηλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ  
 autou eisēlthon eis tēn hagian polin kai  
[G846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G40](#) [G4172](#) [G2532](#)  
 Hänen/ Hänen ylösnousemuksensa tulivat pyhään kaupunkiin ja

ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς  
 enefanisthēsan pollois  
[G1718](#) [G4183](#)  
 ilmestyivät monille

TKIS 53. Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

FiSTLK2017 53. He lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

54  
 TR 54. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

54. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν  
 ho de hekatontarchos kai oi met' autou tērountes ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#) [G5083](#) [G3588](#)  
 mutta sadanpäämies ja kanssa hänen jotka vartioivat

Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα  
 Iēsoun idontes ton seismon kai ta genomena efobēthēsan sfodra  
[G2424](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4578](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5399](#) [G4970](#)  
 Jeesusta nähdessään maanjäristyksen ja muut tapahtumat pelkäsivät kovin

λέγοντες ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος  
 legontes alēthōs Theou hyios ēn outos  
[G3004](#) [G230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G2258](#) [G3778](#)  
 sanoen totisesti Jumalan Poika oli tämä

TKIS 54. Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

FiSTLK2017 54. Mutta kun sadanpäällikkö ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, he pelästivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

55  
 TR 55. ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ•

55. ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι αἵτινες  
 ēsan de ekei gynaiques pollai apo makrothen theōrouσαι haitines  
[G2258](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G3748](#)  
 ja oli siellä naisia useita kauempaa katsellen jotka

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ•  
 ēkolouthēsan tō Iēsou apo tēs Galilaias diakonousai autō  
[G190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#) [G846](#)  
 olivat seuranneet Jeesusta Galileasta palvellen Häntä

TKIS 55. Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

FiSTLK2017 55. Siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä. He seisoivat taaempana katselemassa.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

56  
 TR 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ  
en hais ēn Maria hē Magdalēnē kai Maria hē tou  
[G1722](#) [G3739](#) [G2258](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#)  
heidän joukossa oli Maria Magdaleena ja Maria

Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου  
lakōbou kai Iōsē mētēr kai hē mētēr tōn hyiōn Zebedaiou  
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)  
Jaakobin ja Jooseen äiti ja äiti poikien Sebedeuksen

TKIS 56. Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen\* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

FiSTLK2017 56. Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen äiti, ja Sebedeuksen poikien äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen poikain äiti.

## 57

TR 57. Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν τῷ Ἰησοῦ·

57. ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας τοῦνομα  
opsias de genomenēs ēlthen anthrōpos plousios apo Arimathaias tounoma  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G444](#) [G4145](#) [G575](#) [G707](#) [G5122](#)  
ja illan tultua tuli mies rikas Arimatiasta nimeltään

Ἰωσήφ ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν τῷ Ἰησοῦ·  
Iōsēf hos kai autos emathēteuse tō Iēsou·  
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)  
Joosef josta myös itsestä oli tullut opetuslapsi Jeesuksen

TKIS 57. Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

FiSTLK2017 57. Illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, josta myös oli tullut Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jeesuksen opetuslapsi.

## 58

TR 58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ τότε  
 outos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou tote  
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5119](#)  
 Hän meni luokse Pilatuksen pyysi ruumista Jeesuksen silloin

ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα  
 ho Pilatos ekeleusen apodothēnai to sōma  
[G3588](#) [G4091](#) [G2753](#) [G591](#) [G3588](#) [G4983](#)  
 Pilatus käski antaa ruumiin

TKIS 58. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin\*.

FiSTLK2017 58. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

59\_TR 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ  
 kai labōn to sōma ho Iōsēf enetyliksen auto sindoni kathara  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G846](#) [G4616](#) [G2513](#)  
 ja otti ruumiin Joosef kääri sen liinaan puhtaaseen

TKIS 59. Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

FiSTLK2017 59. Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

60  
 TR 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ• καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.

60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ  
 kai ethēken auto en tō kainō autou mnēmeiō ho  
[G2532](#) [G5087](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G846](#) [G3419](#) [G3739](#)  
 ja pani sen uuteen hänen hautakammioonsa jonka

ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ• καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ  
 elatomēsen en tē petra kai proskylisas lithon megan tē  
[G2998](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#) [G3588](#)  
 oli hakannut/hakkauttanut kallioon ja vieritettyään kiven suuren

θύρα τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν  
 thyra tou mnēmeiou apēlthen  
[G2374](#) [G3588](#) [G3419](#) [G565](#)  
 suulle hautakammion lähti pois

TKIS 60. ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

FiSTLK2017 60. ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Sitten hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

## 61

TR 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριά ἢ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριά ἢ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία  
ēn de ekei Maria hē Magdalēnē kai hē allē Maria  
[G2258](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G243](#) [G3137](#)  
ja olivat siellä Maria Magdaleena ja toinen Maria

καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου  
kathēmenai apenanti tou tafou  
[G2521](#) [G561](#) [G3588](#) [G5028](#)  
istuen vastapäätä hautaa

TKIS 61. Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

FiSTLK2017 61. Siellä olivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

## 62

TR 62. Τῆ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,

62. τῆ δὲ ἐπαύριον ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν  
tē de epaurion hētis esti meta tēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G2076](#) [G3326](#) [G3588](#)  
ja seuraavana päivänä joka oli jälkeinen

παρασκευὴν συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
paraskeuēn synēchthēsan oi archiereis kai oi  
[G3904](#) [G4863](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#)  
valmistuspäivän/ valmistuspäivän jälkeinen kokoontuivat ylipapit ja

φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον  
farisaioi pros Pilaton  
[G5330](#) [G4314](#) [G4091](#)  
fariseukset luo Pilatuksen

TKIS 62. Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen\*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

FiSTLK2017 62. Seuraavana päivänä [28] , joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

TR 63. λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

63. λέγοντες κύριε ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν  
 legontes kyrie emnēsthēmen hoti ekeinos ho planos eipen eti dzōn  
[G3004](#) [G2962](#) [G3415](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G2036](#) [G2089](#) [G2198](#)  
 sanoen herra muistimme että se villitsij sanoi eläessään  
 ä

μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι  
 meta treis hēmeras egeiromai  
[G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)

kuluttua kolmen päivän/ kolmen päivän kuluttua nousen ylös

TKIS 63. ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

FiSTLK2017 63. ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua nousen ylös!'

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

TR 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας• μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν• καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.

64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης  
 keleuson oun asfalisthēnai ton tafon eōs tēs tritēs  
[G2753](#) [G3767](#) [G805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5154](#)  
 käske siis vartioida hautaa saakka kolmanteen

ἡμέρας• μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς  
 hēmeras mēpote elthontes oi mathētai autou nyktos  
[G2250](#) [G3379](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3571](#)  
 päivään/ kolmanteen päivään saakka etteivät tulisi opetuslapset Hänen yöllä

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν•  
 klepsōsin auton kai eipōsi tō laō ēgerthē apo tōn nekrōn  
[G2813](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1453](#) [G575](#) [G3588](#) [G3498](#)  
 varastamaan Häntä ja sanoisi kansalle Hän on noussut kuolleista

καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης  
 kai estai hē eschatē planē cheirōn tēs prōtēs  
[G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4106](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)  
 niin olisi viimeinen villitys pahempi ensimmäistä

TKIS 64. Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

FiSTLK2017 64. Käske siis vartioida hautaa tarkasti kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen

villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimmäinen.

65

TR 65. ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

65. ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε  
efē de autois ho Pilatos echete koustōdian hypagete asfalisasthe  
[G5346](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2192](#) [G2892](#) [G5217](#) [G805](#)  
ja sanoi heille Pilatus teillä on vartiojoukko menkää vartioikaa

ὡς οἴδατε  
hōs oidate  
[G5613](#) [G1492](#)  
sillä tavalla kuin kykenette

TKIS 65. Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

FiSTLK2017 65. Pilatus sanoi heille: "[Tuossa] teillä on vartio, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkää, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

66

TR 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον  
oi de poreuthentes ēsfalisanto ton tafon sfragisantes ton lithon  
[G3588](#) [G1161](#) [G4198](#) [G805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3037](#)  
ja he menivät vartioivat hautaa sinetöiden kiven

μετὰ τῆς κουστωδίας  
meta tēs koustōdias  
[G3326](#) [G3588](#) [G2892](#)  
kanssa vartioväen

TKIS 66. Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

FiSTLK2017 66. He menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartion.

Biblia1776 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.



Matteus 28 (Matthew 28)

1  
TR 1. Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαριὰ ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.

1. ὁψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθε  
**opse de sabbatōn tē epifōskousē eis mian sabbatōn ēlthe**  
[G3796](#) [G1161](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2020](#) [G1519](#) [G3391](#) [G4521](#) [G2064](#)  
ja myöhään sapattina oli valkenemassa toinen sapatti tulivat

Μαριὰ ἡ Μαγδαληνῆ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρήσαι τὸν τάφον  
**Maria hē Magdalēnē kai hē allē Maria theōrēsai ton tafon**  
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G243](#) [G3137](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5028](#)  
Maria Magdaleena ja toinen Maria katsomaan hautaa

TKIS 1. Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

FiSTLK2017 1. Mutta kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu oli valkenemassa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria katsomaan hautaa.

2  
TR 2. καὶ ἰδοῦ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

2. καὶ ἰδοῦ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ  
**kai idou seismos egeneto megas angelos gar Kyriou katabas eks**  
[G2532](#) [G2400](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G32](#) [G1063](#) [G2962](#) [G2597](#) [G1537](#)  
ja katso maanjäristys tapahtui suuri sillä enkeli Herran tuli alas

οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο  
**ouranou proselthōn apekylise ton lithon apo tēs thyras kai ekathēto**  
[G3772](#) [G4334](#) [G617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G575](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G2521](#)  
taivaasta meni vierittäen kiven pois oviaukolta ja istuutui

ἐπάνω αὐτοῦ  
**epanō autou**  
[G1883](#) [G846](#)  
päälle sen

TKIS 2. Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle\*.

FiSTLK2017 2. Katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ovelta ja istui sille.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

3\_TR 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ  
**ēn de hē idea autou hōs astrapē kai to endyma autou**  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2397](#) [G846](#) [G5613](#) [G796](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1742](#) [G846](#)  
ja oli ulkonäkö hänen niinkuin salama ja vaatteet hänen

λευκὸν ὡσεὶ χιών  
**leukon hōsei chiōn**  
[G3022](#) [G5616](#) [G5510](#)  
säkenöivän valkoiset samoin kuin lumi

TKIS 3. Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

FiSTLK2017 3. Hän oli näöltään kuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkoiset kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

4\_TR 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο  
**apo de tou fobou autou eseisthēsan oi tērountes kai egenonto**  
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5401](#) [G846](#) [G4579](#) [G3588](#) [G5083](#) [G2532](#) [G1096](#)  
ja peläten häntä vapisivat vartijat ja kävivät

ὡσεὶ νεκροί  
**hōsei nekroi**  
[G5616](#) [G3498](#)  
kuin kuolleiksi

TKIS 4. Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

FiSTLK2017 4. Häntä pelästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikään kuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa hämmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

5  
TR 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξί, Μὴ φοβείσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξί μὴ φοβείσθε ὑμεῖς·  
**apokritheis de ho angelos eipe tais gynaiksi mē fobeisthe hymeis**  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G32](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5210](#)  
ja alkoi puhumaan enkel sanoen vaimoille älkää pelätkö te

οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·  
**oida gar hoti Iēsoun ton estaurōmenon dzēteite**  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4717](#) [G2212](#)  
sillä tiedän että Jeesta ristiinnaulittua etsitte

TKIS 5. Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesta, ristiin naulittua.

FiSTLK2017 5. Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te pelätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkää peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

6

TR 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπε δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

6. οὐκ	ἔστιν	ὧδε·	ἠγέρθη	γὰρ	καθὼς	εἶπε	δεῦτε	ἴδετε	τὸν
<a href="#">ouk</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">hōde</a>	<a href="#">ēgerthē</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">kathōs</a>	<a href="#">eipe</a>	<a href="#">deute</a>	<a href="#">idete</a>	<a href="#">ton</a>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1205</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>
ei	Hän ole täällä	sillä nousi ylös		niinkuin	Hän sanoi	tulkaa	katsokaa		

τόπον	ὅπου	ἔκειτο	ὁ	Κύριος
<a href="#">topon</a>	<a href="#">hopou</a>	<a href="#">ekeito</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Kyrios</a>
<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G2749</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
paikkaa jossa	makasi			Herra

TKIS 6. Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra\* makasi.

FiSTLK2017 6. Hän ei ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niin kuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa Herra on maannut.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaan, kuhunka Herra pantu oli.

7

TR 7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδού, εἶπον ὑμῖν.

7. καὶ	ταχὺ	πορευθεῖσαι	εἶπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὅτι	ἠγέρθη
<a href="#">kai</a>	<a href="#">tachy</a>	<a href="#">poreutheisai</a>	<a href="#">eipate</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">mathētais</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ēgerthē</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5035</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1453</a>
ja	kiireesti	menkää	kertokaa		opetuslapsille	Hänen	että	Hän ylös nousi

ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν·	καὶ	ἰδού	προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν·	ἐκεῖ
<a href="#">apo</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">nekrōn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">idou</a>	<a href="#">proagei</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">Galilaian</a>	<a href="#">ekei</a>
<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G4254</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>	<a href="#">G1563</a>
		kuolleista ja		katso	menee edeltä	teidän			Galileaan	siellä

αὐτὸν	ὄψεσθε·	ἰδού	εἶπον	ὑμῖν
<a href="#">auton</a>	<a href="#">opsesthe</a>	<a href="#">idou</a>	<a href="#">eipon</a>	<a href="#">hymin</a>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5213</a>
Hänet	näette	katso	olen sanonut	teille

TKIS 7. Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

FiSTLK2017 7. Menkää kiireesti ja sanokaa hänen opetuslapsilleen, että hän on noussut kuolleista. Katso, hän menee edellänne Galileaan. Siellä te saatte hänet nähdä. Katso, olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkääät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

8

TR 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ  
kai ekselthousai tachy apo tou mnēmeiou meta fobou kai  
[G2532](#) [G1831](#) [G5035](#) [G575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#)  
ja lähtivät heti pois haudalta kanssa pelon/ peloissaan ja

χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
charas megalēs edramon apangeilai tois mathētais autou  
[G5479](#) [G3173](#) [G5143](#) [G518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
iloiten suuresti juoksivat kertomaan opetuslapsilleen Hänen

TKIS 8. Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

FiSTLK2017 8. He menivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.

9

TR 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοῦ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ  
hōs de eporeuonto apangeilai tois mathētais autou kai  
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja kun ollessa heidän viemään sanaa opetuslapsilleen Hänen niin

ἰδοῦ ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων χαίρετε αἱ δὲ προσελθοῦσαι  
idou ho iēsous apēntēsen autais legōn chairete hai de proselthousai  
[G2400](#) [G3588](#) [G2424](#) [G528](#) [G846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4334](#)  
katso Jesus tuli vastaan heitä sanoen terve teille ja he menivät luokse

ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ  
ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō  
[G2902](#) [G846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G4352](#) [G846](#)  
tarttuen Hänen jalkoihin ja palvoivat Häntä

TKIS 9. Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

FiSTLK2017 9. Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

10

TR 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβείσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβείσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς  
tote legei autais ho Iēsous mē fobeisthe hypagete arangeilate tois  
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5217](#) [G518](#) [G3588](#)  
silloin sanoi heille Jesus älkää pelätkö menkää ilmoittakaa

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν κακεῖ με ὄψονται  
adelfois mou hina apelhōsin eis tēn Galilaian kakei me opsontai  
[G80](#) [G3450](#) [G2443](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2546](#) [G3165](#) [G3700](#)  
veljilleni minun että menevät Galileaan siellä minut he näkevät

TKIS 10. Silloin Jesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

FiSTLK2017 10. Silloin Jesus sanoi heille: "Älkää pelätkö; menkää ja viekää sana veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkää peljätkö! menkää, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

11

TR 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

11. πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοῦ τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς  
poreuomenōn de autōn idou tines tēs koustōdias elthontes eis  
[G4198](#) [G1161](#) [G846](#) [G2400](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2892](#) [G2064](#) [G1519](#)  
ja mennessä heidän katso muutamat vartiosotilaista tulivat

τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα  
tēn polin apēngeilan tois archiereusin hapanta ta genomena  
[G3588](#) [G4172](#) [G518](#) [G3588](#) [G749](#) [G537](#) [G3588](#) [G1096](#)  
kaupunkiin ilmoittaen ylipapeille kaiken mitä oli tapahtunut

TKIS 11. Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 11. Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartiostosta tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

12

TR 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,

12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες  
kai synachthentes meta tōn presbyterōn symboulion te labontes  
[G2532](#) [G4863](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4824](#) [G5037](#) [G2983](#)  
ja he kokoontuivat kanssa vanhimpien neuvottelua pitämään

ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις  
argyria hikan edōkan tois stratiōtais  
[G694](#) [a](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4757](#)  
[G2425](#)  
rahat runsaat antoivat sotamiehille

TKIS 12. Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

FiSTLK2017 12. Nämä kokoontuivat vanhinten kanssa, pitivät neuvottelun, antoivat sotilaille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

13  
TR 13. λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

13. λέγοντες εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν  
legontes eipate hoti hoi mathētai autou nyktos elthontes eklepsan  
[G3004](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3571](#) [G2064](#) [G2813](#)  
sanoen heille sanokaa että opetuslapsensa Hänen yöllä tulivat varastaen

αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων  
auton hēmōn koimōmenōn  
[G846](#) [G2257](#) [G2837](#)  
Hänet meidän nukkuessa

TKIS 13. ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat Hänet meidän nukkuessamme.

FiSTLK2017 13. ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat hänen meidän maatessamme.

14  
TR 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν  
kai ean akousthē touto epi tou hēgemonos hēmeis peisomen auton  
[G2532](#) [G1437](#) [G191](#) [G5124](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2249](#) [G3982](#) [G846](#)  
ja jos tulee kuuluviin tämä maaherran me lepytämme hänet

καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν  
kai hymas amerimnous poiēsomen  
[G2532](#) [G5209](#) [G275](#) [G4160](#)  
ja teidät huolettomaksi saatamme

TKIS 14. Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

FiSTLK2017 14. Jos tämä tulee maaherran korviin, lepytämme hänet ja järjestämme asian niin, että saatte olla huoletti."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

15  
TR 15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν καὶ  
oi de labontes ta argyria epoiēsan hōs edidachthēsan kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G694](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1321](#) [G2532](#)  
ja he ottivat hopearahat tehden niinkuin heitä oli neuvottu ja

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον  
diefēmisthē ho logos outos para loudaiois mechri tēs sēmeron  
[G1310](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2453](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#)  
on levitetty puhettatätä joukossa juutalaisten saakka tähän päivään

TKIS 15. Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

FiSTLK2017 15. He ottivat rahat ja tekivät, niin kuin heitä oli opetettu. Tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

16  
TR 16. Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.



16. οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς  
hoi de hendeka mathētai eporeuthēsan eis tēn Galilaian eis  
[G3588](#) [G1161](#) [G1733](#) [G3101](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#)  
ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan

τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
to oros hou etaksato autois ho Iēsous  
[G3588](#) [G3735](#) [G3757](#) [G5021](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
sille vuorelle jonne oli käskenyt heidät Jeesus

TKIS 16. Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

FiSTLK2017 16. Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

17\_TR 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.

17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν  
kai idontes auton prosekynēsan autō oi de edistan  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G4352](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1365](#)  
kun he näkivät Hänet palvoivat Häntä mutta muutamat epäilivät

TKIS 17. Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

FiSTLK2017 17. Kun he näkivät hänet, he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

18  
TR 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων ἐδόθη μοι πᾶσα  
kai proselthōn ho Iēsous elalēsen autois legōn edothē moi pasa  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G846](#) [G3004](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3956](#)  
ja tuli luokse Jeesus puhui heille sanoen on annettu minulle kaikki

ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς  
eksousia en ouranō kai epi gēs  
[G1849](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)  
valta taivaassa ja päällä maan

TKIS 18. Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

FiSTLK2017 18. Jeesus tuli heidän luokseen, puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.



TR 19. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος•

19. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς  
 poreuthentes oun mathēteusate panta ta ethnē baptidzontes autous  
[G4198](#) [G3767](#) [G3100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G907](#) [G846](#)  
 menkää siis tehkää opetuslapsiksi kaikkea kansaa kastaen heitä

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
 eis to onoma tou Patros kai tou hyiou kai tou Hagiou  
[G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#)  
 nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän

Πνεύματος•

Pneumatos

[G4151](#)

Hengen

TKIS 19. Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

FiSTLK2017 19. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkääts siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen,

TR 20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν• καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν• καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
 didaskontes autous tērein panta hosa eneteilamēn hymin kai idou egō  
[G1321](#) [G846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#) [G5213](#) [G2532](#) [G2400](#) [G1473](#)  
 opettaen heitä pitämään kaikki mitä olen käsenyt teitä ja katso minä

μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ  
 meth hymōn eimi pasas tas hēmeras eōs tēs synteleias tou  
[G3326](#) [G5216](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#)  
 kanssa teidän olen kaikkina päivinä saakka täyttymykseen

αἰῶνος Ἀμήν

aiōnos Amēn

[G165](#) [G281](#)

maailmanajan Amen

TKIS 20. ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

FiSTLK2017 20. ja opettamalla heidät pitämään kaiken, minkä olen käsenyt teidän pitää. Katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti. Aamen."

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käsenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

Markus 1 (Mark 1)

1 TR 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ•

1. ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·  
archē tou euangeliou Iēsou Christou hyiou tou Theou  
[G746](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
alku evankelumin Jeesuksen Kristuksen Pojan Jumalan

TKIS 1. Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

FiSTLK2017 1. Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

2

TR 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

2. ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις Ἴδού ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν  
hōs gegraptai en tois profētais idou egō apostellō ton angelon  
[G5613](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#) [G3588](#) [G32](#)  
niinkuin on kirjoitettu profetoissa katso minä lähetän enkelini

μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν  
mou pro prosōpou sou hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen  
[G3450](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4675](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4675](#) [G1715](#)  
minun edellä kasvojesi sinun joka on valmistava tiesi sinun eteesi

σου

sou

[G4675](#)

sinun

TKIS 2. niin kuin profetoissa\* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"

FiSTLK2017 2. Kuten Profeetoissa on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi."

Biblia1776 2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun tiesi sinun etees.

3

TR 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου• εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας  
fōnē boōntos en tē erēmō hetoimasate tēn hodon Kyriou eutheias  
[G5456](#) [G994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)  
ääni huutavan autiomaassa valmistakaa tie Herran suoriksi

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ  
poieite tas tribous autou  
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G846](#)  
tehkää polkunsa Hänen

TKIS 3. ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

FiSTLK2017 3. "Airuen ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää hänen polkunsa suoriksi'".

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkää hänen polkunsa oikiaksi.

4  
TR 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφρασιν ἁμαρτιῶν.

4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα  
egeneto Iōannēs baptidzōn en tē erēmō kai kēryssōn baptisma  
[G1096](#) [G2491](#) [G907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G2784](#) [G908](#)  
tuli Johannes kastaen autiomaassa ja julisti kastetta

μετανοίας εἰς ἄφρασιν ἁμαρτιῶν  
metanoias eis afesin hamartiōn  
[G3341](#) [G1519](#) [G859](#) [G266](#)  
mielenmuutoksen anteeksiantamiseksi syntien

TKIS 4. Johannes tuli ja kastoi autiomaassa ja saarnasi\* mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.

FiSTLK2017 4. Tapahtui, että Johannes kastoi erämaassa ja saarnasi mielenmuutoksen kastetta [1] syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 4. Johannes kasti korvessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.

5  
TR 5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ  
 kai ekseporeueto pros auton pasa hē Ioudaia chōra kai oi  
[G2532](#) [G1607](#) [G4314](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja meni luo hänen koko Juudean maa ja

Ἱεροσολυμίται καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ'  
 Ierosolymitai kai ebaptidzonto pantes en tō Iordanē potamō hyp  
[G2415](#) [G2532](#) [G907](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#)  
 jerusalemilaiset ja heidät kastettiin kaikki Jordanin joessa toimesta

αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν  
 autou eksomologoumenoi tas hamartias autōn  
[G846](#) [G1843](#) [G3588](#) [G266](#) [G846](#)  
 hänen tunnustaessaan syntinsä heidän

TKIS 5. Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

FiSTLK2017 5. Koko Juudean maa ja kaikki jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi heitä Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

## 6

TR 6. ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

6. ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην  
 ēn de Iōannēs endedymenos trichas kamēlou kai dzōnēn dermatinēn  
[G2258](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1746](#) [G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#)  
 ja oli Johannes pukeutunut karvoihin kamelin ja vyöhön nahkaiseen

περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον  
 peri tēn osfyn autou kai esthiōn akridas kai meli agrion  
[G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G66](#)  
 vyötäisillään ja söi heinäsiirakoita ja hunajaa kedon

TKIS 6. Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsiirakoita ja metsähunajaa.

FiSTLK2017 6. Mutta Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hän söi heinäsiirakoita ja metsähunajaa.

Biblia1776 6. Ja Johannes oli puetettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsiirakoita ja metsähunajaa,

## 7

TR 7. καὶ ἐκήρυσσε, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψαι λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου οὐ  
kai ekērysse legōn erchetai ho ischyroteros mou opisō mou hou  
[G2532](#) [G2784](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2478](#) [G3450](#) [G3694](#) [G3450](#) [G3739](#)  
ja hän julisti sanoen tulee voimakkaampi minua jälkeeni minun jonka

οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων  
ouk eimi hikanos kypsas lysai ton himanta tōn hypodēmatōn  
[G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G2955](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)  
en ole kelvollinen kumartuneena avaamaan hihnaa sandaaleistaan

αὐτοῦ  
autou  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 7. Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvoinen kumartuneena päästämään.

FiSTLK2017 7. Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimakkaampi, jonka sandaalien nyörejä en ole kelvollinen kumartuneena avaamaan.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkään rihmaa päästämään.

8\_TR 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν  
egō men ebaptisa hymas en hydati autos de baptisei hymas en  
[G1473](#) [G3303](#) [G907](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5204](#) [G846](#) [G1161](#) [G907](#) [G5209](#) [G1722](#)  
minä tosin kastoin teidät vedessä mutta Hän kastaa teidät

Πνεύματι ἁγίῳ  
pneumati hagiō  
[G4151](#) [G40](#)  
Hengessä Pyhässä

TKIS 8. Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä."

FiSTLK2017 8. Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.

9  
TR 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

9. καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς  
kai egeneto en ekeinaiis tais hēmerais ēlthen Iēsous apo Nadzareth tēs  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2064](#) [G2424](#) [G575](#) [G3478](#) [G3588](#)  
ja tapahtui niinä päivinä tuli Jeesus Nasaretista

Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην  
Galilaias kai ebaptisthē hypo Iōannou eis ton Iordanēn  
[G1056](#) [G2532](#) [G907](#) [G5259](#) [G2491](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2446](#)  
Galilean ja Hänet kastoi Johannes Jordanissa

TKIS 9. Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.

FiSTLK2017 9. Tapahtui, että niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.

Biblia1776 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

10  
TR 10. καὶ εὐθὲς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν•

10. καὶ εὐθὲς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς  
kai eutheōs anabainōn apo tou hydatos eide schidzomenous tous  
[G2532](#) [G2112](#) [G305](#) [G575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1492](#) [G4977](#) [G3588](#)  
ja heti noustuaan vedestä Hän näki aukeavan

οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν•  
ouranous kai to Pneuma hōsei peristeran katabainon ep auton  
[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2597](#) [G1909](#) [G846](#)  
taivaat ja Hengen niinkuin kyyhkysen laskeutuvan alas päälle Hänen

TKIS 10. Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen\*.

FiSTLK2017 10. Heti, vedestä noustessaan hän näki taivaitten aukeavan ja Hengen laskeutuvan kyyhkysenä päälleen.

Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,

11  
TR 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου  
 kai fōnē egeneto ek tōn ouranōn sy ei ho hyios mou  
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#)  
 ja ääni tuli taivaista sinä olet Poikani minun  
 ὁ ἀγαπητὸς ἐν ᾧ εὐδόκησα  
 ho agapētos en hō eudokēsa  
[G3588](#) [G27](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)  
 rakas johon olen mielistynyt

TKIS 11. Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

FiSTLK2017 11. Taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, sinuun olen mieltynyt."

Biblia1776 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

12 TR 12. Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

12. καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον  
 kai euthys to Pneuma auton ekballei eis tēn erēmon  
[G2532](#) [G2117](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)  
 ja heti Henki Hänet ajoi erämaahan

TKIS 12. Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.

FiSTLK2017 12. Heti sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.

Biblia1776 12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.

13  
 TR 13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας  
 kai ēn ekei en tē erēmō hēmeras  
[G2532](#) [G2258](#) [G1563](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2250](#)  
 ja Hän oli siellä autiomaassa päivää

τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ καὶ ἦν  
 tessarakonta peiradzomenos hypo tou satana kai ēn  
[G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G2258](#)  
 neljäkymmentä/ neljäkymmentä päivää kiusattavana saatanan ja oli

μετὰ τῶν θηρίων καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ  
 meta tōn thēriōn kai oi angeloi diēkonoun autō  
[G3326](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G1247](#) [G846](#)  
 keskellä petojen ja enkelit palvelivat Häntä

TKIS 13. Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.

FiSTLK2017 13. Hän oli siellä erämaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana, hän oli petojen seassa, ja enkelit palvelivat häntä.

Biblia1776 13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.

14

TR 14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

14. μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην  
**meta de to paradothēnai ton Iōannēn**  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2491](#)  
ja jälkeen vangitsemisen Johanneksen/ Johanneksen vangitsemisen

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
**ēlthen ho Iēsous eis tēn Galilaian kēryssōn to euangelion tēs**  
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
meni Jeesus Galileaan saarnasi evankeliumia

βασιλείας τοῦ Θεοῦ  
**basileias tou Theou**  
[G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
valtakunnan Jumalan/ evankeliumia Jumalan valtakunnan

TKIS 14. Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

FiSTLK2017 14. Mutta kun Johannes oli pantu vankeuteen, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan valtakunnan evankeliumia

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylö, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

15

TR 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

15. καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρός καὶ ἤγγικεν ἡ  
**kai legōn hoti peplērotai ho kairos kai ēngiken hē**  
[G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#)  
ja sanoi että on täytynyt aika ja on tullut lähelle

βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
**basileia tou Theou metanoeite kai pisteuete en tō euangeliō**  
[G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3340](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)  
valtakunta Jumalan muuttakaa mielenne ja uskoka evankeliumi

TKIS 15. ja sanoi: "Aika on täytynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskoka ilosanoma."

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Aika on täytynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskoka evankeliumi."

Biblia1776 15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkää parannus ja uskokaat evankeliumi.



16

TR 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεις.

16. περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα  
peripatōn de para tēn thalassan tēs Galilaias eide Simōna  
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1492](#) [G4613](#)  
ja kulkiessaan rantaa järven Galilean Hän näki Simonin

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ  
kai Andrean ton adelfon autou ballontas amf blēstron en tē  
[G2532](#) [G406](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G906](#) [G293](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja Andreaan veljensä hänen heittävän heittoverkkoa

θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεις  
thalassē ēsan gar halieis  
[G2281](#) [G2258](#) [G1063](#) [G231](#)  
järvellä sillä he olivat kalastajia

TKIS 16. Kävellessään Galilean järven rantaa Hän näki Simonin ja Andreaan, \*hänen veljensä\*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

FiSTLK2017 16. Mutta kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

17

TR 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεις ἀνθρώπων.

17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς  
kai eipen autois ho Iēsous deute opisō mou kai poiēsō hymas  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5209](#)  
ja sanoi heille Jeesus seuratkaa jäljessä minun niin tee teidät  
n

γενέσθαι ἄλιεις ἀνθρώπων  
genesthai halieis anthrōpōn  
[G1096](#) [G231](#) [G444](#)  
olemaan kalastajia ihmisten

TKIS 17. Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

FiSTLK2017 17. Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

18 TR 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

18. και εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 kai eutheōs afentes ta diktya autōn ēkolouthēsan autō  
[G2532](#) [G2112](#) [G863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G846](#) [G190](#) [G846](#)  
 ja heti he jättäen verkkonsa seurasivat Häntä

TKIS 18. Heti he jättivät verkkonsa\* ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 18. Heti he jättivät verkkonsa ja seurasivat häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

19  
 TR 19. και προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, και Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, και αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα

19. και προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 kai probas ekeithen oligon eiden lakōbon ton tou  
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3641](#) [G1492](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)  
 ja kun Hän kulki sieltä vähän matkaa Hän näki Jaakobin

Ζεβεδαίου και Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ και αὐτοὺς ἐν  
 Zebedaïou kai Iōannēn ton adelfon autou kai autous en  
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G1722](#)  
 Sebedeuksen pojan ja Johanneksen veljensä hänen ja heidät

τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα  
 tō ploiō katartidzontas ta diktya  
[G3588](#) [G4143](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#)  
 veneessä kunnostamassa verkkoja

TKIS 19. Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.

FiSTLK2017 19. Kuljettuaan siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä, kunnostamassa verkkojaan.

Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.

20  
 TR 20. και εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς· και ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

20. και εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς· και ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν  
 kai eutheōs ekalesen autous kai afentes ton patera autōn Zebedaion  
[G2532](#) [G2112](#) [G2564](#) [G846](#) [G2532](#) [G863](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2199](#)  
 ja heti Hän kutsui heidät ja he jättäen isänsä Sebedeuksen

ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ  
 en tō ploiō meta tōn mīsthōtōn apēlthon opisō autou  
[G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3411](#) [G565](#) [G3694](#) [G846](#)  
 veneeseen kanssa palkkalaistensa he lähtivät seuraamaan Häntä

TKIS 20. Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineenveneeseen.

FiSTLK2017 20. Heti hän kutsui heidät, ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen veneeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.

Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.

21  
TR 21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοῦμ· καὶ εὐθεὸς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκε.

21. καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοῦμ· καὶ εὐθεὸς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν  
kai eisporouontai eis Kapernaoum kai eutheōs tois sabbasin eiselhōn  
[G2532](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1525](#)  
ja he saapuivat Kapernaumiin ja heti sapattina Hän meni  
εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε  
eis tēn synagōgēn edidaske  
[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1321](#)  
synagoogaan opettamaan

TKIS 21. Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

FiSTLK2017 21. He saapuivat Kapernaumiin, ja hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

Biblia1776 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagoogaan, ja opetti.

22  
TR 22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων  
kai ekseplēssonto epi tē didachē autou ēn gar didaskōn  
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G846](#) [G2258](#) [G1063](#) [G1321](#)  
ja he hämmästelivät oppia Hänen sillä oli Hän opettaessaan  
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς  
autous hōs eksousian echōn kai ouch hōs oi grammateis  
[G846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1122](#)  
heidä niinkuin valta jolla on eikä niinkuin kirjanoppineet

TKIS 22. He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

FiSTLK2017 22. He olivat hämmästyksissään hänen opetuksestaan, sillä hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta, eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

TR 23. καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτω, καὶ ἀνέκραξε,

23. καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι  
 kai ēn en tē synagōgē autōn anthrōpos en pneumati  
[G2532](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G444](#) [G1722](#) [G4151](#)  
 ja oli synagoogassaan heidän mies hengessä

ἀκαθάρτω καὶ ἀνέκραξε  
 akathartō kai anekrakse  
[G169](#) [G2532](#) [G349](#)  
 saastaisessa ja huusi

TKIS 23. Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi

FiSTLK2017 23. Heidän synagogassaan oli mies, jossa oli saastainen henki, ja se huusi

Biblia1776 23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,

TR 24. λέγων, Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

24. λέγων ἔα τί ἡμῖν καὶ σοί Ἰησοῦ Ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι  
 legōn ea ti hēmin kai soi Iēsou Nadzarēne ēlthes apolesai  
[G3004](#) [G1436](#) [G5101](#) [G2254](#) [G2532](#) [G4671](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G622](#)  
 sanoen voi mitä meillä ja sinulla Jeesus Nasaretilainen tulitko tuhoamaan

ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ  
 hēmas oida se tis ei ho Hagios tou Theou  
[G2248](#) [G1492](#) [G4571](#) [G5101](#) [G1488](#) [G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 meitä tunnen sinut kuka olet Pyhä Jumalan/ Jumalan Pyhä

TKIS 24. sanoen: "(Voi!) \*Miksi meihin puutut\*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

FiSTLK2017 24. sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."

Biblia1776 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssa, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas olet, Jumalan pyhä.

25 TR 25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ  
 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn f mōthēti kai ekselthe eks  
[G2532](#) [G2008](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)  
 mutta nuhteli sit Jeesus sanoen vaikenä ja lähde

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 hänestä

TKIS 25. Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

FiSTLK2017 25. Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

26

TR 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ  
kai sparaksan auton to pneuma to akatharton kai kraksan fōnē  
[G2532](#) [G4682](#) [G846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G169](#) [G2532](#) [G2896](#) [G5456](#)  
ja kouristi häntä henki saastainen ja huutaen äänellä

μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ  
megalē eksēlthen eks autou  
[G3173](#) [G1831](#) [G1537](#) [G846](#)  
suurella lähti ulos hänestä

TKIS 26. Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.

FiSTLK2017 26. Saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.

Biblia1776 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.

27

TR 27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτούς, λέγοντας, Τί ἐστὶ τοῦτο; τίς ἢ διδαχὴ ἢ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτούς λέγοντας τί  
kai ethambēthēsan pantēs hōste sydzētein pros autous legontas ti  
[G2532](#) [G2284](#) [G3956](#) [G5620](#) [G4802](#) [G4314](#) [G846](#) [G3004](#) [G5101](#)  
ja ihmettelivät kaikki niin että kyselivät toisiltaan sanoen mitä

ἐστὶ τοῦτο τίς ἢ διδαχὴ ἢ καινὴ αὕτη ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ  
esti touto tis hē didachē hē kainē autē hoti kat eksousian kai  
[G2076](#) [G5124](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2596](#) [G1849](#) [G2532](#)  
on tämä mikä on oppi uusi tämä sillä vallalla myös

τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ  
tois pneumasi tois akathartois epitassei kai hypakouousin autō  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G169](#) [G2004](#) [G2532](#) [G5219](#) [G846](#)  
henkiä saastaisia käskee ja ne tottelevat Häntä

TKIS 27. Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? \*Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla\* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

FiSTLK2017 27. He hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

Biblia1776 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

28 TR 28. ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

28. ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς  
eksēlthe de hē akoē autou euthys eis holēn tēn perichōron tēs  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G189](#) [G846](#) [G2117](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#)  
niin levisi maine Hänestä heti koko ympäristöön

Γαλιλαίας

Galilaias

[G1056](#)

Galilean

TKIS 28. Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.

FiSTLK2017 28. Hänen maineensa levisi heti koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.

Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

29

TR 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

29. καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν  
kai euthēōs ek tēs synagōgēs ekselthontes ēlthon eis tēn  
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja heti synagoogasta tultuaan he menivät

οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου  
oikian Simōnos kai Andreou meta Iakōbou kai Iōannou  
[G3614](#) [G4613](#) [G2532](#) [G406](#) [G3326](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)  
kotiin Simonin ja Andreaan kanssa Jaakobin ja Johanneksen

TKIS 29. Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.

FiSTLK2017 29. Tultuaan ulos synagogasta he menivät heti Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.

Biblia1776 29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.

30

TR 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς•

30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα καὶ εὐθέως λέγουσιν  
 hē de penthera Simōnos katekeito pyressousa kai eutheōs legousin  
[G3588](#) [G1161](#) [G3994](#) [G4613](#) [G2621](#) [G4445](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3004](#)  
 ja anoppi Simonin makasi kuumeessa ja heti he puhuivat

αὐτῷ περὶ αὐτῆς·  
 autō peri autēs  
[G846](#) [G4012](#) [G846](#)  
 Hänelle hänestä

TKIS 30. Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

FiSTLK2017 30. Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

Biblia1776 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

31  
 TR 31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφήκεν αὐτήν ὁ  
 πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφήκεν  
 kai proselthōn ēgeiren autēn kratēsas tēs cheiros autēs kai afēken  
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G863](#)  
 ja Hän meni luo nostaen ylös hänet tarttui kädestä häntä ja lähti

αὐτήν ὁ πυρετὸς εὐθέως καὶ διηκόνει αὐτοῖς  
 autēn ho pyretos eutheōs kai diēkonei autois  
[G846](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2112](#) [G2532](#) [G1247](#) [G846](#)  
 hänestä kuume heti ja hän palveli heitä

TKIS 31. Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

FiSTLK2017 31. Hän meni hänen luokseen ja nosti hänet ylös tarttuen hänen käteensä, ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

32  
 TR 32. Ὁψίας δὲ γενομένης ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς  
 ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

32. ὁψίας δὲ γενομένης ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος ἔφερον πρὸς αὐτὸν  
 opsias de genomenēs ote edy ho hēlios eferon pros auton  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3753](#) [G1416](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5342](#) [G4314](#) [G846](#)  
 ja illan tultua kun oli laskenut aurinko tuotiin luokse Hänen

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·  
 pantas tous kakōs echontas kai tous daimonidzomenous  
[G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1139](#)  
 kaikki sairaana olevat ja riivatut



TKIS 32. Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

FiSTLK2017 32. Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

Biblia1776 32. Mutta ehtona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleitä riivatuita,

33\_TR 33. καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.

33.	καὶ	ἡ	πόλις	ὅλη	ἐπισυνηγμένη	ἦν	πρὸς	τὴν	θύραν
	kai	hē	polis	holē	episynēgmenē	ēn	pros	tēn	thyran
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G1996</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2374</a>
	ja		kaupunki	koko/	koko kaupunki	kokoontunut	oli	eteen	oven

TKIS 33. ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

FiSTLK2017 33. ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

Biblia1776 33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

34

TR 34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδειςαν αὐτόν.

34.	καὶ	ἐθεράπευσε	πολλοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ	δαιμόνια
	kai	etherapeuse	pollous	kakōs	echontas	poikilais	nosois	kai	daimonia
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2323</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2560</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4164</a>	<a href="#">G3554</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1140</a>
	ja	Hän paransi	monta	sairaana olevaa	monenlaisissa	taudeissa	ja	riivaajia	

πολλὰ	ἐξέβαλε	καὶ	οὐκ	ἤφιε	λαλεῖν	τὰ	δαιμόνια	ὅτι	ἤδειςαν	αὐτόν
polla	eksebale	kai	ouk	ēfe	lalein	ta	daimonia	hoti	ēdeisan	auton
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G846</a>
paljon	Hän ajoi ulos ja		ei	antanut puhua		riivaajien	koska	ne tunsivat	Hänet	

TKIS 34. Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.

FiSTLK2017 34. Hän paransi monta, jotka sairastivat monenlaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.

Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

35

TR 35. Καὶ πρῶτ' ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κάκει προσήυετο.



35. καὶ πρῶτῃ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
kai prōi ennychon lian anastas eksēlthe kai apēlthen eis  
[G2532](#) [G4404](#) [G1773](#) [G3029](#) [G450](#) [G1831](#) [G2532](#) [G565](#) [G1519](#)  
varhain aamulla aivan pimeällä Hän nousi lähti ulos ja meni

ἔρημον τόπον κάκει προσήχετο  
erēmon topon kakei prosēucheto  
[G2048](#) [G5117](#) [G2546](#) [G4336](#)  
autioon paikkaan siellä rukoili

TKIS 35. Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

FiSTLK2017 35. Varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan, ja siellä hän rukoili.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

36\_TR 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ•

36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ•  
kai katediōksan auton ho Simōn kai oi met' autou  
[G2532](#) [G2614](#) [G846](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#)  
ja riensi jälkeen Hänen Simon ja jotka seurassa hänen

TKIS 36. Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.

FiSTLK2017 36. Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä,

Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

37\_TR 37. καὶ εὗροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσί σε.

37. καὶ εὗροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσί σε  
kai heurontes auton legousin autō hoti pantes dzētousi se  
[G2532](#) [G2147](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2212](#) [G4571](#)  
ja löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle että kaikki etsivät sinua

TKIS 37. Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: "Kaikki etsivät sinua."

FiSTLK2017 37. ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua."

Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.

38  
TR 38. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κάκει κηρύξω• εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελέλυθα.

38. καὶ λέγει αὐτοῖς ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις ἵνα  
 kai legei autois agōmen eis tas echomenas kōmopoleis hina  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G71](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2969](#) [G2443](#)  
 niin Hän sanoi heille menkäämme ympäröiviin kyliin että

κάκει κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελέλυθα  
 kakei kēryksō eis touto gar ekxelēlytha  
[G2546](#) [G2784](#) [G1519](#) [G5124](#) [G1063](#) [G1831](#)  
 sielläkin julistaisin sillä sitä varten olen tullut

TKIS 38. Hän sanoi heille: "Menkäämme muualla lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."

FiSTLK2017 38. Hän sanoi heille: "Menkäämme muualla, läheisiin kyliin, jotta sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten olen tullut."

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

39  
 TR 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν  
 kai ēn kēryssōn en tais synagōgais autōn eis holēn tēn  
[G2532](#) [G2258](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)  
 ja Hän oli julistamassa synagoogissaan heidän koko

Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων  
 Galilaian kai ta daimonia ekballōn  
[G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)  
 Galileassa ja riivaajat ajoi ulos

TKIS 39. Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

FiSTLK2017 39. Hän meni ja saarnasi heidän synagogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia1776 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

40  
 TR 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθάρισαι.

40. καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτόν  
 kai erchetai pros auton lepros parakalōn auton kai gonypetōn auton  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G846](#)  
 tuli luo Hänen pitaallinen anoen Häneltä ja polvistui eteen Hänen

καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθάρισαι  
 kai legōn autō hoti ean thelēs dynasai me katharisai  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G3165](#) [G2511](#)  
 ja sanoi Hänelle että jos tahdot voit minut puhdistaa

TKIS 40. Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

FiSTLK2017 40. Hänen luokseen tuli spitaalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

41  
TR 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρῶσθαι.

41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ  
ho de Iēsous splagchnistheis ekteinas tēn cheira hēpsato autou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4697](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G680](#) [G846](#)  
ja Jeesus sisimmässä tuntien sääliä ojensi käden kosketti häntä

καὶ λέγει αὐτῷ Θέλω καθαρῶσθαι.  
kai legei autō thelō katharisthēti  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2309](#) [G2511](#)  
ja sanoi hänelle tahdon puhdistu

TKIS 41. Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä\*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

FiSTLK2017 41. Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

Biblia1776 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

42\_TR 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ  
kai eipontos autou eutheōs apēlthen ap' autou hē  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G2112](#) [G565](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja sanottuaan Hänen/ Hänen sanottuaan heti lähti pois hänestä

λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη  
lepra kai ekatharisthē  
[G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)  
pitaali ja hän puhdistui

TKIS 42. Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

FiSTLK2017 42. Hänen sanottuaan tämän spitaali heti lähti miehestä, ja hän puhdistui.

Biblia1776 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

43\_TR 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν,

43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν  
 kai embrimēsamenos autō eutheōs eksebalen auton  
[G2532](#) [G1690](#) [G846](#) [G2112](#) [G1544](#) [G846](#)  
 ja Hän ankarasti puhuteltuaan häntä heti laski luotaan hänet

TKIS 43. Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään

FiSTLK2017 43. Varoitettuaan ankarasti häntä hän laski hänet heti menemään

Biblia1776 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,

44  
 TR 44. καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ,  
 καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

44. καὶ λέγει αὐτῷ ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἴπης· ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν  
 kai legei autō hora mēdeni mēden eipēs all hypage seauton  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3367](#) [G2036](#) [G235](#) [G5217](#) [G4572](#)  
 ja sanoi hänelle katso ettet kenellekään et mitään puhu vaan mene itsesi

δείξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ  
 deikson tō hierēi kai prosenegke peri tou katharismou sou ha  
[G1166](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4675](#) [G3739](#)  
 näyttä papille ja uhraa puhdistumisestasi sinun minkä

προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς  
 prosetakse Mōsēs eis martyrion autois  
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#)  
 on määrännyt Mooses todistukseksi heille

TKIS 44. ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näyttä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

FiSTLK2017 44. ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu kenellekään tästä mitään, vaan mene ja näyttä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.

45  
 TR 45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσσειν πολλὰ καὶ διαφημίσειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν

45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσσειν πολλὰ καὶ διαφημίσειν τὸν λόγον  
 ho de ekselthōn ērksato kēryssein polla kai diafēmidzein ton logon  
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G756](#) [G2784](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 mutta hän lähti alkaen julistaa paljon ja levittää sanaa

ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ἀλλ' ἔξω  
 hōste mēketi auton dynasthai fanerōs eis polin eiselthein all eksō  
[G5620](#) [G3371](#) [G846](#) [G1410](#) [G5320](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1525](#) [G235](#) [G1854](#)  
 niin että ei enää Hän voinut julkisesti kaupunkiin tulla sisälle vaan ulkopuolella

ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν  
en erēmois topois ēn kai ērchonto pros auton pantachotheren  
[G1722](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2258](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G3836](#)  
autoissa paikoissa oli mutta tultiin luokse Hänen kaikkialta

TKIS 45. Mutta mentyään tämä alkoi laajalti kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei Jeesus\* voinut enää julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niitten ulkopuolella autoissa paikoissa. Mutta kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

FiSTLK2017 45. Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti julistamaan ja levittämään asiasta tietoa, niin ettei Jeesus enää voinut julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niiden ulkopuolella autoissa paikoissa, ja kaikkialta tultiin hänen luokseen.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin hänen tykönsä.

Markus 2 (Mark 2)

1

TR 1. Καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν· καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

1. καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν· καὶ ἠκούσθη ὅτι  
kai palin eisēlthen eis Kapernaoum 'di hēmerōn kai ēkousthē hoti  
[G2532](#) [G3825](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2584](#) [G1223](#) [G2250](#) [G2532](#) [G191](#) [G3754](#)  
ja jälleen Hän meni Kapernaumiin jälkeen päivien ja kuultiin että

εἰς οἶκόν ἐστι  
eis oikon esti  
[G1519](#) [G3624](#) [G2076](#)  
kotona Hän on

TKIS 1. Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

FiSTLK2017 1. Muutamien päivien kuluttua hän meni taas Kapernaumiin, ja kuultiin, että hän oli kotona.

Biblia1776 1. Ja taas muutamain päivain jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

2

TR 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς  
kai euthēōs synēchthēsan polloi hōste mēketi chōrein mēde ta pros  
[G2532](#) [G2112](#) [G4863](#) [G4183](#) [G5620](#) [G3371](#) [G5562](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4314](#)  
niin heti kokoontui paljon niin että eivät enää mahtuneet ei edes edustalle

τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον  
tēn thyran kai elalei autois ton logon  
[G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#)  
oven ja Hän puhui heille sanaa

TKIS 2. (Hetä) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.

FiSTLK2017 2. Silloin kokoontui heti paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Hän puhui [2] heille sanaa.

Biblia1776 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siasa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän puhui heille sanan.

3 TR 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν, παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων  
**kai erchontai pros auton paralytikon ferontes airomenon hypo tessarōn**  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G3885](#) [G5342](#) [G142](#) [G5259](#) [G5064](#)  
ja tulivat luokse Hänen halvaantunutta kantae neljä  
n

TKIS 3. Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.

FiSTLK2017 3. He olivat tulossa hänen luokseen ja tuomassa halvaantunutta, jota kantoi neljä miestä.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.

4  
TR 4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν  
**kai mē dynamenoi prosengisai autō dia ton ochlon apestegasan**  
[G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4331](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G648](#)  
ja eivät voineet tulla lähelle Häntä vuoksi kansanjoukon he purkivat

τὴν στέγην ὅπου ἦν καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ'  
**tēn stegēn hopou ēn kai eksoryksantes chalōsi ton krabbaton ef**  
[G3588](#) [G4721](#) [G3699](#) [G2258](#) [G2532](#) [G1846](#) [G5465](#) [G3588](#) [G2895](#) [G1909](#)  
katon siitä missä Hän oli ja purettuaan laskivat vuoteen

ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο  
**hō ho paralytikos katekeito**  
[G3739](#) [G3588](#) [G3885](#) [G2621](#)  
jolla halvaantunut makasi

TKIS 4. Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet\* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.

FiSTLK2017 4. Kun he kansanjoukon tähden eivät päässeet hänen luokseen, he purkivat katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jolla halvaantunut makasi.

Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

5  
TR 5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ  
**idōn de ho iēsous tēn pistin autōn legei tō**  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G846](#) [G3004](#) [G3588](#)  
niin nähdessään Jeesus uskonsa heidän sanoi

παραλυτικῷ τέκνον ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου  
**paralytikō teknon afeōntai soi hai hamartiai sou**  
[G3885](#) [G5043](#) [G863](#) [G4671](#) [G3588](#) [G266](#) [G4675](#)  
halvaantuneelle lapseni on annettu anteeksi sinulle syntisi sinun

TKIS 5. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi \*ovat (sinulle) anteeksi annetut\*."

FiSTLK2017 5. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, hän sanoi halvaantuneelle: "Poikani, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

6  
TR 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι  
ēsan de tines tōn grammateōn ekei kathēmenoi kai dialogidzomenoi  
G2258 G1161 G5100 G3588 G1122 G1563 G2521 G2532 G1260  
mutta oli joitakin kirjanoppineita siellä istumassa ja he ajattelivat  
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
en tais kardiais autōn  
G1722 G3588 G2588 G846  
sydämissään

TKIS 6. Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:

FiSTLK2017 6. Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamia kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

7  
TR 7. Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός;

7. τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας  
ti outos houtō lalei blasfēmias tis dynatai af enai hamartias  
G5101 G3778 G3779 G2980 G988 G5101 G1410 G863 G266  
miten tämä näin puhuu pilkaten kuka voi antaa anteeksi syntejä  
εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός  
ei mē heis ho Theos  
G1508 G1520 G3588 G2316  
ei muut kuin yksin Jumala

TKIS 7. Kuinka tämä näin \*riena\*? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?

FiSTLK2017 7. "Kuinka tämä tällä tavalla puhuu jumalanpilkkaa! Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

Biblia1776 7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

8  
TR 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;



8. και εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως  
**kai euthēōs epignous ho Iēsous tō pneumati autou hoti houtōs**  
[G2532](#) [G2112](#) [G1921](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G3754](#) [G3779](#)  
 ja heti tunsi Jeesus hengessään että niin

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν  
**dialogidzontai en heautois eipen autois ti tauta dialogidzesthe en**  
[G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G5023](#) [G1260](#) [G1722](#)  
 he ajattelivat mielessään Hän sanoi heille mitä tätä ajattelette

ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
**tais kardiais hymōn**  
[G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
 sydämissänne teidän

TKIS 8. Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille:  
 "Miksi ajattelette tätä mielessänne?"

FiSTLK2017 8. Heti Jeesus tunsi hengessään, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille:  
 "Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?"

Biblia1776 8. Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että he niin itsellänsä ajattelivat, sanoi hän  
 heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämessänne?

9  
 TR 9. τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ  
 εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἄρῶν σου τὸν κράββατον, καὶ περιπάτει;

9. τί ἐστὶν εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ἀφέωνταί σοι  
**ti estin eukopōteron eipein tō paralytikō afeōntai soi**  
[G5101](#) [G2076](#) [G2123](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3885](#) [G863](#) [G4671](#)  
 kumpi on helpompaa sanoa halvaantuneelle on annettu anteeksi sinulle

αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ἔγειραι καὶ ἄρῶν σου τὸν κράββατον καὶ  
**hai hamartiai ē eipein egeirai kai aron sou ton krabbaton kai**  
[G3588](#) [G266](#) [G2228](#) [G2036](#) [G1453](#) [G2532](#) [G142](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2895](#) [G2532](#)  
 syntisi vai sanoa nouse ja ota sinun vuoteesi ja

περιπάτει  
**peripatei**  
[G4043](#)  
 kävele

TKIS 9. Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: "Synnit ovat sinulle anteeksi annetut" vai  
 sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

FiSTLK2017 9. Kumpi on helpompaa, sanoa halvaantuneelle: 'Syntisi ovat anteeksi annetut', vai  
 sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja kävele'?

Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa:  
 nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

10

TR 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ παραλυτικῷ,

10. ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
<b>hina</b>	<b>de</b>	<b>eidēte</b>	<b>hoti</b>	<b>eksousian</b>	<b>echei</b>	<b>ho</b>	<b>hyios</b>	<b>tou</b>	<b>anthrōrou</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
mutta että		tietäisitte että	valta	on		Pojalla		Ihmisen	
ἀφιέναι	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἁμαρτίας	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ		
<b>af enai</b>	<b>epi</b>	<b>tēs</b>	<b>gēs</b>	<b>hamartias</b>	<b>legei</b>	<b>tō</b>	<b>paralytikō</b>		
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3885</a>		
antaa anteeksi päällä		maan	synnit	Hän sanoi		halvaantuneelle			

TKIS 10. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvaantuneelle:

FiSTLK2017 10. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" – hän sanoi halvaantuneelle –

Biblia1776 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)

11

TR 11. Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατον σου, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

11. σοὶ	λέγω	ἔγειραι	καὶ	ἄρον	τὸν	κράββατον	σου	καὶ	ὑπάγε	εἰς
<b>soi</b>	<b>legō</b>	<b>egeirai</b>	<b>kai</b>	<b>aron</b>	<b>ton</b>	<b>krabbaton</b>	<b>sou</b>	<b>kai</b>	<b>hypage</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2895</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G1519</a>
sinulle	sanon	nouse	ja	ota		vuoteesi	sinun	ja	mene	
τὸν	οἶκόν	σου								
<b>ton</b>	<b>oikon</b>	<b>sou</b>								
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G4675</a>								
	kotiisi	sinun								

TKIS 11. Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

FiSTLK2017 11. "sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

12

TR 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον, ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων• ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν, λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

12. καὶ ἦγέρθη εὐθέως καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων·  
kai ēgerthē eutheōs kai aras ton krabbaton eksēlthen enantion pantōn  
[G2532](#) [G1453](#) [G2112](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G1831](#) [G1726](#) [G3956](#)  
ja hän nousi heti ja otti vuoteensa meni ulos edessä kaikkien

ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν λέγοντας ὅτι  
hōste eksistasthai pantas kai doksazein ton Theon legontas hoti  
[G5620](#) [G1839](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)  
niin että ihmettelivät kaikki ja ylistivät Jumalaa sanoen että

οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν  
oudepote houtōs eidomen  
[G3763](#) [G3779](#) [G1492](#)  
emme milloinkaan tällaista ole nähneet

TKIS 12. Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista."

FiSTLK2017 12. Hän nousi heti, otti vuoteensa ja meni ulos kaikkien editse, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tällaista emme ole ikinä nähneet."

Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

13  
TR 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

13. καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο  
kai eksēlthe palin para tēn thalassan kai pas ho ochlos ērcheto  
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#)  
Hän kulki jälleen pitkin rantaa järven ja kaikki kansa tuli

πρὸς αὐτόν καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς  
pros auton kai edidasken autous  
[G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G1321](#) [G846](#)  
luokse Hänen ja Hän opetti heitä

TKIS 13. Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

FiSTLK2017 13. Hän lähti taas pois ja kulki järven rantaa. Kaikki kansa tuli hänen luokseen, ja hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

14  
TR 14. καὶ παράγων εἶδε Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφραίου καθημένον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

14. καὶ παράγων εἶδε Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ  
 kai paragōn eide Leuin ton tou Halfaiou kathēmenon epi  
[G2532](#) [G3855](#) [G1492](#) [G3018](#) [G3588](#) [G3588](#) [G256](#) [G2521](#) [G1909](#)  
 ja kulkiessaan ohi Hän näki Leevin Alfeuksen pojan istumassa

τὸ τελώνιον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἀναστὰς  
 to telōnion kai legei autō akolouthēi moi kai anastas  
[G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G190](#) [G3427](#) [G2532](#) [G450](#)  
 tulliasemalla ja Hän sanoi hänelle seuraa minua ja noustuaan

ἠκολούθησεν αὐτῷ  
 ēkolouthēsen autō  
[G190](#) [G846](#)  
 hän seurasi Häntä

TKIS 14. Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä."

FiSTLK2017 14. Kulkiessaan ohi hän näki Leevin, Alfeoksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Tämä nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

15  
 TR 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ  
 kai egeneto en tō katakeisthai auton en tē  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2621](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja tapahtui aterioidessaan Hänen/ Hänen aterioidessaan

οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ  
 oikia autou kai polloi telōnai kai hamartōloi synanekeinto tō  
[G3614](#) [G846](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G268](#) [G4873](#) [G3588](#)  
 kodissaan hänen niin monet tullimiehet ja syntiset aterioivat kanssa

Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ  
 Iēsou kai tois mathētais autou ēsan gar polloi kai  
[G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2258](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#)  
 Jeesuksen ja opetuslastensa Hänen sillä heitä oli paljon ja

ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 ēkolouthēsan autō  
[G190](#) [G846](#)  
 he seurasivat Häntä

TKIS 15. Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 15. Tapahtui hänen ollessaan aterialla hänen kodissaan, että myös monta publikaania ja syntistä aterioi Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa, sillä heitä oli paljon häntä

seuraamassa.

Biblia1776 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

16

TR 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίουντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίουντα  
kai oi grammateis kai oi farisaioi idontes auton esthionta  
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1492](#) [G846](#) [G2068](#)  
mutta kirjanoppineet ja fariseukset nähdessään Hänen syövän

μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς  
meta tōn telōnōn kai hamartōlōn elegon tois mathētais  
[G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G268](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#)  
kanssa tullimiesten ja syntisten sanoivat opetuslapsilleen

αὐτοῦ τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν  
autou ti hoti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn  
[G846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G268](#)  
Hänen/ Hänen opetuslapsilleen miksi sitten kanssa tullimiesten ja syntisten

ἐσθίει καὶ πίνει  
esthie kai pinei  
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)  
Hän syö ja juo

TKIS 16. Nähdessään Hänen syövän \* veronkantajain ja syntisten kanssa kirjanoppineet ja fariseukset\* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö (ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"

FiSTLK2017 16. Kun fariseukset ja kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien kanssa, he sanoivat hänen opetuslapsilleen: "Miksi hän syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

17

TR 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ  
kai akousas ho Iēsous legei autois ou chreian echousin oi  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)  
mutta kuullessaan Jeesus sanoi heille ei tarpeen ole

ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους  
ischyontes iatrou all oi kakōs echontes ouk ēlthon kalesai dikaious  
[G2480](#) [G2395](#) [G235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#)  
terveillä lääkäriä vaan sairaana olevilla en tullut kutsumaan vanhurskaita

ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν  
alla hamartōlous eis metanoian  
[G235](#) [G268](#) [G1519](#) [G3341](#)  
vaan syntisiä mielenmuutokseen

TKIS 17. Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

FiSTLK2017 17. Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

## 18

TR 18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

18. καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων  
kai ēsan oi mathētai Iōannou kai oi tōn farisaiōn  
[G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#)  
ja olivat opetuslapset Johanneksen ja fariseusten

νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ διὰ τί οἱ μαθηταὶ  
nēsteuontes kai erchontai kai legousin autō diati hoi mathētai  
[G3522](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1302](#) [G3588](#) [G3101](#)  
pitäen paastoa ja he tulivat ja sanoivat Hänelle minkä tähden opetuslapset

Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων νηστεύουσιν οἱ δὲ σοὶ  
Iōannou kai hoi tōn farisaiōn nēsteuousin hoi de soi  
[G2491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)  
Johanneksen fariseusten paastoavat mutta sinun

μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι  
mathētai ou nēsteuousi  
[G3101](#) [G3756](#) [G3522](#)  
opetuslapsesi eivät paastoa

TKIS 18. Johanneksen \*ja fariseusten opetuslapset\* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

FiSTLK2017 18. Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastosivat. Niin hänelle tultiin sanomaan: "Miksi Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta

sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

19

TR 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν•

19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος  
**kai eipen autois ho Iēsous mē dynantai oi hyioi tou nymfōnos**  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3567](#)  
niin sanoi heille Jesus eivät voi lapset häähuoneen

ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι νηστεύειν ὅσον χρόνον μεθ'  
**en hō ho nymf os met autōn esti nēsteuein hoson chronon meth**  
[G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G846](#) [G2076](#) [G3522](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3326](#)  
kun sulhanen kanssa heidän on paastota niin kauan aikaa kuin

ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον οὐ δύνανται νηστεύειν•  
**heautōn echousi ton nymf on ou dynantai nēsteuein**  
[G1438](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3522](#)  
kanssaan heidän on sulhanen eivät he voi paastota

TKIS 19. Jesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi paastota.

FiSTLK2017 19. Jesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan, he eivät voi paastota.

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

20

TR 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος  
**eleusontai de hēmerai hotan aparthē ap autōn ho nymf os**  
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G522](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G3566](#)  
mutta tulevat päivät/ päivät tulevat jolloin otetaan pois heiltä sulhanen

καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
**kai tote nēsteusousin en ekeinai tais hēmerais**  
[G2532](#) [G5119](#) [G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)  
ja silloin he paastoavat niinä päivinä

TKIS 20. Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin \*niinä päivinä\* he paastoavat.

FiSTLK2017 20. Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat.



Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heitä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

21

TR 21. καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

21. καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ  
kai oudeis epiblēma rakous agnafou epirraptei epi himatiō  
[G2532](#) [G3762](#) [G1915](#) [G4470](#) [G46](#) [G1976](#) [G1909](#) [G2440](#)  
ja ei kukaan paikkaa tilkusta vanuttamattomasta ompele vaatteeseen

παλαιῷ· εἰ δὲ μή αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ  
palaiō ei de mē airei to plērōma autou τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ  
[G3820](#) [G1490](#) [G142](#) [G3588](#) [G4138](#) [G846](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2532](#)  
vanhaan muutoin repii täytetilkku sen uuden vanhasta ja

χεῖρον σχίσμα γίνεται  
cheiron schisma ginetai  
[G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)  
pahemmaksi reikä tulee

TKIS 21. Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii \*vanhaa vaatetta\*, ja reikä tulee pahemmaksi.

FiSTLK2017 21. Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, muuten uusi paikka repii palan vanhasta vaatteesta, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

22

TR 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.

22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή ῥήσσει  
kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mē rēssei  
[G2532](#) [G3762](#) [G906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G3820](#) [G1490](#) [G4486](#)  
ja ei kukaan laske viiniä nuorta leileihin vanhoihin muutoin halkaisee

ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ  
ho oinos ho neos tous askous kai ho oinos ekcheitai kai hoi  
[G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#)  
viini nuori leilit ja viini valuu ulos ja

ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον  
askoi apolountai alla oinon neon eis askous kainous blēteon  
[G779](#) [G622](#) [G235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G2537](#) [G992](#)  
leilit turmeltuvat vaan viini nuori leileihin uusiin on laskettava

TKIS 22. Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini \*vuotaa pois\* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."



FiSTLK2017 22. Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin leileihin, muuten viini halkaisee leilit, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat, vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia1776 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

23

TR 23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας.

23. καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι  
kai egeneto paraporeuesthai auton en tois sabbasi  
[G2532](#) [G1096](#) [G3899](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)  
ja tapahtui kulkiessaan Hänen/ Hänen kulkiessaan sapattina

διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν  
dia tōn sporimōn kai ērksanto oi mathētai autou hodon poiein  
[G1223](#) [G3588](#) [G4702](#) [G2532](#) [G756](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3598](#) [G4160](#)  
läpi viljapeltojen niin alkoivat opetuslapset Hänen polkua käydessään

τίλλοντες τοὺς στάχνας  
tillontes tous stachyas  
[G5089](#) [G3588](#) [G4719](#)  
katkoa tähkäpäitä

TKIS 23. Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.

FiSTLK2017 23. Tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan poimimaan tähkiä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoiin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

24

TR 24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασι ὃ οὐκ ἔξεστι;

24. καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς  
kai oi farisaioi elegon autō ide ti poiousin en tois  
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G846](#) [G2396](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#)  
niin fariseukset sanoivat Hänelle katso miksi he tekevät

σάββασι ὃ οὐκ ἔξεστι  
sabbasin ho ouk eksesti  
[G4521](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)  
sapattina jota ei ole lupa

TKIS 24. Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

FiSTLK2017 24. Mutta fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

Biblia1776 24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?

TR 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ ὅτε  
 kai autos elegen autois oudepote anegnōte ti epoiēse David ote  
[G2532](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G3763](#) [G314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)  
 ja Hän sanoi heille ettekö koskaan ole lukeneet mitä teki Daavid kun

χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ  
 chreian esche kai epeinasen autos kai oi met autou  
[G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3983](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#)  
 tarpeessa oli ja nälissään hän ja jotka kanssaan hänen

TKIS 25. Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen seuralaisensa,

FiSTLK2017 25. Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun häneltä ja hänen tovereiltaan puuttui ruokaa ja heillä oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

TR 26. πὼς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὔσι;

26. πὼς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ  
 pōs eisēlthen eis ton oikon tou Theou epi Abiathar  
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G8](#)  
 kuinka hän meni huoneeseen Jumalan Abjatarin aikana

τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ ἔξεστι  
 tou archiereōs kai tous artous tēs protheseōs efagen hous ouk eksesti  
[G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)  
 ylipapin ja leivät esillepanon söi joita ei ollut lupa

φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ  
 fagein ei mē tois hierousi kai edōke kai tois syn autō  
[G5315](#) [G1508](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G846](#)  
 syödä muiden kuin pappien ja antoi myös kanssaan hänen

οὔσι  
 ousi  
[G5607](#)  
 oleville

TKIS 26. hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin\* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

FiSTLK2017 26. kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

27  
TR 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον•

27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο οὐχ  
kai elegen autois to sabbaton dia ton anthrōpon egeneto ouch  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#) [G444](#) [G1096](#) [G3756](#)  
ja Hän sanoi heille sapatti vuoksi ihmisen on asetettu eikä

ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον•  
ho anthrōpos dia to sabbaton  
[G3588](#) [G444](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4521](#)  
ihminen vuoksi sapatin

TKIS 27. Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten."

FiSTLK2017 27. Hän sanoi heille: "Sapatti on ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten."

Biblia1776 27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

28 TR 28. ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

28. ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου  
hōste Kyrios estin ho hyios tou anthrōpou kai tou sabbatou  
[G5620](#) [G2962](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4521](#)  
joten Herra on Poika Ihmisen myös sapatin

TKIS 28. Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."

FiSTLK2017 28. Niinpä Ihmisen Poika on sapatinkin herra."

Biblia1776 28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

## Markus 3 (Mark 3)

### 1

TR 1. Καὶ εἰσήλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

1. καὶ	εἰσήλθε	πάλιν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	καὶ	ἦν	ἐκεῖ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">eisēlthe</a>	<a href="#">palin</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">synagōgēn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ēn</a>	<a href="#">ekei</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1563</a>
ja	Hän meni jälleen				synagoogaan ja	oli		siellä/ siellä oli

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα

<a href="#">anthrōpos</a>	<a href="#">eksērammenē</a>	<a href="#">echōn</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">cheira</a>
<a href="#">G444</a>	<a href="#">n</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>
mies	<a href="#">G3583</a>	jolla oli		käsi/ jolla oli kuivettunut käsi
	kuivettunut			

TKIS 1. Hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

FiSTLK2017 1. Hän meni taas synagogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

### 2

TR 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

2. καὶ	παρετήρουν	αὐτὸν	εἰ	τοῖς	σάββασι	θεραπεύσει	αὐτόν	ἵνα
<a href="#">kai</a>	<a href="#">paretēroun</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">sabbasi</a>	<a href="#">therapeuse</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">hina</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3906</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">i</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2443</a>
						<a href="#">G2323</a>		
ja	he tarkkailivat Häntä	jos			sapattina parantaa		hänet	että

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ

<a href="#">katēgorēsōsin</a>	<a href="#">autou</a>
<a href="#">G2723</a>	<a href="#">G846</a>
voisivat syyttää	Häntä

TKIS 2. He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat syyttää Häntä.

FiSTLK2017 2. He pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän miehen sapattina, voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan.

Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

### 3

TR 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι εἰς τὸ μέσον.

3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν  
 kai legei tō anthrōpō tō eksērammenēn echonti tēn  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G3583](#) [G2192](#) [G3588](#)  
 niin Hän sanoi miehelle kuivettunut jolla oli

χεῖρα ἔγειραι εἰς τὸ μέσον  
 cheira egeirai eis to meson  
[G5495](#) [G1453](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#)  
 käsi/ jolla oli kuivettunut käsi nouse keskelle

TKIS 3. Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

FiSTLK2017 3. Hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja asetu esiin tähän keskelle."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: astu edes!

4

TR 4. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.

4. καὶ λέγει αὐτοῖς ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι  
 kai legei autois eksesti tois sabbasin agathopoiēsai ē kakopoiēsai  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G15](#) [G2228](#) [G2554](#)  
 ja Hän sanoi heille onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων  
 psychēn sōsai ē apokteinai hoi de esīōpōn  
[G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4623](#)  
 henki pelastaa vai tappaa mutta he olivat vaiti

TKIS 4. Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.

FiSTLK2017 4. Sitten hän sanoi heille: "Kumpi on luvallista sapattina: tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa sielu vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli pahaa tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

5

TR 5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ  
 kai periblepsamenos autous met' orgēs syllypoumenos epi tē  
[G2532](#) [G4017](#) [G846](#) [G3326](#) [G3709](#) [G4818](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 niin katsoen ympärilleen heitä vihassa murehtien

πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρα  
 pōrōsei tēs kardias autōn legei tō anthrōpō ekteinson tēn cheira  
[G4457](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G444](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#)  
 kovuutta sydämensä heidän Hän sanoi miehelle ojenna kätesi

σου καὶ ἐξέτεινε καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς  
 sou kai ekseteine kai apokatestathē hē cheir autou hygiēs hōs  
[G4675](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#) [G600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G5199](#) [G5613](#)  
 sinun ja hän ojensi ja tuli ennalleen käsi hänen terveeksi niinkuin  
 ἡ ἄλλη  
 hē allē  
[G3588](#) [G243](#)  
 toinen

TKIS 5. Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

FiSTLK2017 5. Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin murheellisena heidän sydämensä paatumuksen tähden, ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli ennalleen, terveeksi, kuten toinen käsi.

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kouuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

6  
 TR 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὲς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

6. καὶ ἐξελθόντες οἱ φαρισαῖοι εὐθὲς μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν συμβούλιον  
 kai ekselthontes oi farisaioi euthēs meta tōn hērōdianōn symboulion  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2112](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#) [G4824](#)  
 ja lähtivät ulos fariseukset heti kanssa herodilaisten neuvottelua  
 ἐποίουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι  
 epoioun kat' autou hopōs auton apolesōsi  
[G4160](#) [G2596](#) [G846](#) [G3704](#) [G846](#) [G622](#)  
 pitämään vastaan Häntä että Hänet tappaisivat

TKIS 6. Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

FiSTLK2017 6. Mutta fariseukset lähtivät pois ja pitivät heti herodeslaisten kanssa neuvottelun häntä vastaan surmataksaan hänet.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

7  
 TR 7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν• καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,

7. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν  
kai ho Iēsous anechōrēse meta tōn mathētōn autou pros tēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G402](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#)  
ja Jeesus vetäytyi kanssa opetuslastensa rannalle

θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ  
thalassan kai poly plēthos apo tēs Galilaias ēkolouthēsan autō kai  
[G2281](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4128](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G190](#) [G846](#) [G2532](#)  
järven ja suuri joukko Galileasta seurasi Häntä ja

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
apo tēs Ioudaias  
[G575](#) [G3588](#) [G2449](#)  
Juudeasta

TKIS 7. Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta

FiSTLK2017 7. Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Myös Juudeasta,

Biblia1776 7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,

8  
TR 8. καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ  
peri Tyrōn kai Sidōna, plēthos poly, akousantes ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

8. καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ  
kai apo Ierosolymōn kai apo tēs Idoumaiias kai peran tou  
[G2532](#) [G575](#) [G2414](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G2401](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)  
ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolta puolen

Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούσαντες  
Iordanou kai oi peri Tyrōn kai Sidōna plēthos poly akousantes  
[G2446](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G4128](#) [G4183](#) [G191](#)  
Jordanin ja Tyyrosta ja Siidonista joukko suuri kuultuaan

ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν  
hosa epoiei ēlthon pros auton  
[G3745](#) [G4160](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#)  
mitä Hän on tehnyt he tulivat luo Hänen

TKIS 8. ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä\* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.

FiSTLK2017 8. Jerusalemista, Idumeasta, Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöstä tuli paljon kansaa hänen luokseen, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.

Biblia1776 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.

TR 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοiάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.

9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοiάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ  
**kai eipe tois mathētais autou hina ploiarion proskarterē autō**  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2443](#) [G4142](#) [G4342](#) [G846](#)  
ja Hän sanoi opetuslapsilleen että vene on oltava varalla Hänelle

διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν  
**dia ton ochlon hina mē thlibōsin auton**  
[G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3363](#) [G2346](#) [G846](#)  
vuoksi kansan etteivät he ahdistaisi Häntä

TKIS 9. Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

FiSTLK2017 9. Hän sanoi opetuslapsilleen, että hänelle oli pidettävä vene varalla kansanjoukon tähden, ettei se ahdistaisi häntä.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

## 10

TR 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας.

10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ  
**pollous gar etherapeusen hōste epiiptein autō hina autou**  
[G4183](#) [G1063](#) [G2323](#) [G5620](#) [G1968](#) [G846](#) [G2443](#) [G846](#)  
sillä monet Hän paransi niin että he tungeksivat päälle Hänen Häntä

ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας  
**hapsōntai hosoi eichon mastigas**  
[G680](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3148](#)  
koskettaakseen ne kaikki joilla oli vaivoja

TKIS 10. Hän paransi näet monia niin, että kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.

FiSTLK2017 10. Sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tungeksivat hänen päälleen koskettaakseen häntä.

Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen päällensä rupeemaan häneen.

## 11

TR 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ, καὶ ἔκραζε, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.



**11.** καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει προσέπιπτεν  
kai ta pneumata ta akatharta hotan auton etheōrei prosepipten  
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G169](#) [G3752](#) [G846](#) [G2334](#) [G4363](#)  
ja henget saastaiset kun Hänet näkivät heittäytyivät eteen

αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
autō kai ekradze legonta hoti sy ei ho hyios tou Theou  
[G846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Hänen ja huusivat sanoen että sinä olet Poika Jumalan

TKIS 11. Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

FiSTLK2017 11. Kun saastaiset henget näkivät hänet, ne lankesivat hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

**12**\_TR 12. καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσι.

12. καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσι  
kai polla epetima autois hina mē auton faneron poiēsōsi  
[G2532](#) [G4183](#) [G2008](#) [G846](#) [G3363](#) [G846](#) [G5318](#) [G4160](#)  
mutta ankarasti Hän varoitti niitä etteivät Häntä tunnetuksi tekisi

TKIS 12. Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.

FiSTLK2017 12. Hän varoitti niitä ankarasti saattamasta häntä ilmi.

Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.

**13**  
TR 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

13. καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν  
kai anabainei eis to oros kai proskaleitai hous ēthelen  
[G2532](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3739](#) [G2309](#)  
ja Hän nousi ylös vuorelle ja kutsui luokseen jotka tahtoi

αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν  
autos kai apēlthon pros auton  
[G846](#) [G2532](#) [G565](#) [G4314](#) [G846](#)  
itse/ itse tahtoi ja he menivät luokse Hänen

TKIS 13. Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

FiSTLK2017 13. Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen luokseen.

Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

TR 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὧσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

14. καὶ ἐποίησε δώδεκα ἵνα ὧσι μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ  
kai epoiēse dōdeka hina ōsi met' autou kai hina apostellē  
[G2532](#) [G4160](#) [G1427](#) [G2443](#) [G5600](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G2443](#) [G649](#)  
ja Hän asetti kaksitoista että he olisivat kanssa Hänen ja että lähettäisi

αὐτοὺς κηρύσσειν

autous kēryssein

[G846](#) [G2784](#)

heidät julistamaan

TKIS 14. Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,

FiSTLK2017 14. Hän asetti kaksitoista olemaan kanssaan ja lähettääkseen heidät saarnaamaan,

Biblia1776 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

15 TR 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους, καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια•

15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ  
kai echein eksousian therapeuein tas nosous kai ekballein ta  
[G2532](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2323](#) [G3588](#) [G3554](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#)  
ja heillä oli valta parantaa sairauksia ja ajaa ulos

δαιμόνια•

daimonia

[G1140](#)

riivaajia

TKIS 15. ja heillä oli oleva valta\* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

FiSTLK2017 15. ja heillä oli oleva valta parantaa sairauksia ja ajaa ulos riivaajia.

Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

16 TR 16. καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον•

16. καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον•  
kai epethēke tō Simōni onoma Petron  
[G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3686](#) [G4074](#)  
ja Hän antoi Simonille nimen Pietari

TKIS 16. [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —

FiSTLK2017 16. Nämä kaksitoista hän asetti: Simonin, jolle hän antoi nimen Pietari,

Biblia1776 16. Ja pani Simonille nimen Pietari,

17

TR 17. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς·

17. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
kai Iakōbon ton tou Zebedaïou kai Iōannēn ton adelfon  
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G80](#)  
ja Jaakobin Sebedeuksen pojan ja Johanneksen veljen

τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές ὃ ἐστίν Υἱοὶ  
tou Iakōbou kai epethēken autois onomata Boanerges ho estin hyioi  
[G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2007](#) [G846](#) [G3686](#) [G993](#) [G3603](#) [G5207](#)  
Jaakobin ja antoi heille nimeksi Boanerges se on Pojat

Βροντῆς·

brontēs

[G1027](#)

Ukkosenjyrinän

TKIS 17. ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,

FiSTLK2017 17. Jaakobin, Sebedeuksen pojan, Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,

Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

18

TR 18. καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,

18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ  
kai Andrean kai Filippon kai Bartholomaion kai Matthaion kai  
[G2532](#) [G406](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2532](#)  
ja Andreaksen ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja

Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα  
Thōman kai Iakōbon ton tou Halfaiou kai Thaddaion kai Simōna  
[G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G256](#) [G2532](#) [G2280](#) [G2532](#) [G4613](#)  
Tuomaan ja Jaakobin Alfeuksen pojan ja Taddeuksen ja Simon

τὸν Κανανίτην

ton Kananitēn

[G3588](#) [G2581](#)

Kananeuksen

TKIS 18. ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan

FiSTLK2017 18. Andreaan, Filippoksen, Bartolomeoksen, Matteuksen, Tuomaan, Jaakobin, Alfeoksen pojan, Taddeuksen, Simon Kananeuksen

Biblia1776 18. Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,

19 TR 19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον·

19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν καὶ ἔρχονται  
kai Iouda Iskariōtēn hos kai paredōken auton kai erchontai  
[G2532](#) [n](#) [G2469](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#)  
[G2455](#)  
ja Juudas Iskariotin joka kuitenkin kavalsi Hänet ja he tulivat  
εἰς οἶκον·  
eis oikon  
[G1519](#) [G3624](#)  
taloon

TKIS 19. ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.

FiSTLK2017 19. ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

20 TR 20. καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν

20. καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον  
kai synerchetai palin ochlos hōste mē dynasthai autous mēte arton  
[G2532](#) [G4905](#) [G3825](#) [G3793](#) [G5620](#) [G3361](#) [G1410](#) [G846](#) [G3383](#) [G740](#)  
ja kokoontui jälleen kansaa niin että eivät voineet he ei edes ruokaa  
φαγεῖν  
fagein  
[G5315](#)  
syödä

TKIS 20. Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.

FiSTLK2017 20. Sitten hän meni kotiin. Taas kokoontui paljon kansaa, niin etteivät he voineet syödäkään.

Biblia1776 20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

21  
TR 21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.

21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν·  
kai akousantes oi par' autou eksēlthon kratēsai auton  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G3844](#) [G846](#) [G1831](#) [G2902](#) [G846](#)  
ja kuultuaan omaiset Hänen lähtivät ottamaan haltuun Häntä  
ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη  
elegon gar hoti eksestē  
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1839](#)  
sillä he sanoivat että Hän on järjiltään

TKIS 21. Kuultuaan tämän Hänen omaisensa menivät ottamaan Häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

FiSTLK2017 21. Kun hänen omaisensa sen kuulivat, he menivät ottamaan häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on poissa tolaltaan."

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

## 22

TR 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον  
**kai oi grammateis oi apo Ierosolymōn katabantes elegon**  
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G575](#) [G2414](#) [G2597](#) [G3004](#)  
ja kirjanoppineet Jerusalemista jotka olivat alastulleet sanoivat  
ὅτι βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
**hoti beelzeboul echei kai hoti en tō archonti tōn daimoniōn**  
[G3754](#) [G954](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G1140](#)  
että beelsebul Hänessä on ja että päämiehellä riivaajien  
ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια  
**ekballei ta daimonia**  
[G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)  
ajaa ulos riivaajia

TKIS 22. Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

FiSTLK2017 22. Mutta kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul [3]", ja: "riivaajien päämiehen avulla hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 22. Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebul, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.

## 23

TR 23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς δύναται  
**kai proskalesamenos autous en parabolais elegen autois pōs dynatai**  
[G2532](#) [G4341](#) [G846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G846](#) [G4459](#) [G1410](#)  
ja Hän kutsui luokseen heidät vertauksilla puhuen heille kuinka voi  
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν  
**satanas satanan ekballein**  
[G4567](#) [G4567](#) [G1544](#)  
saatana saatanan ajaa ulos

TKIS 23. Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?"

FiSTLK2017 23. Hän kutsui heidät luokseen ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?"

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

24

TR 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη.

24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ  
kai ean basileia ef heautēn meristhē ou dynatai stathēnai hē  
[G2532](#) [G1437](#) [G932](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2476](#) [G3588](#)  
ja jos valtakunta vastaan itseään riitautuu ei voi pysyä pystyssä

βασιλεία ἐκείνη

basileia ekeinē

[G932](#) [G1565](#)

valtakunta se

TKIS 24. Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

FiSTLK2017 24. Jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, sellainen valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

25 TR 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη.

25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ  
kai ean oikia ef heautēn meristhē ou dynatai stathēnai hē  
[G2532](#) [G1437](#) [G3614](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2476](#) [G3588](#)  
ja jos talo vastaan itseään riitautuu ei voi pysyä pystyssä

οἰκία ἐκείνη

oikia ekeinē

[G3614](#) [G1565](#)

talo se

TKIS 25. Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.

FiSTLK2017 25. Jos talo riitautuu itsensä kanssa, sellainen talo ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.

26

TR 26. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται οὐ  
 kai ei ho satanas anestē ef heauton kai memeristai ou  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G450](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3307](#) [G3756](#)  
 ja jos saatana nousee vastaan itseään ja riitautuu ei

δύναται σταθῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει  
 dynatai stathēnai alla telos echei  
[G1410](#) [G2476](#) [G235](#) [G5056](#) [G2192](#)  
 hän voi pysyä pystyssä vaan loppunsa on tullut

TKIS 26. Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.

FiSTLK2017 26. Jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, hän ei voi pysyä, vaan hänen loppunsa on tullut.

Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

27

TR 27. οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

27. οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν  
 ou dynatai oudeis ta skeuē tou ischyrou eiselthōn eis tēn  
[G3756](#) [G1410](#) [G3762](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 ei voi kukaan tavaroita voimakkaan mennä

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ καὶ τότε τὴν  
 oikian autou diarpasai ean mē prōton ton ischyron dēsē kai tote tēn  
[G3614](#) [G846](#) [G1283](#) [G3362](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1210](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#)  
 taloon hänen ryöstämään jos ei ensin voimakasta sido sitten

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει  
 oikian autou diarpasei  
[G3614](#) [G846](#) [G1283](#)  
 talon hänen ryöstää

TKIS 27. \*Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.

FiSTLK2017 27. Kukaan ei voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää ja vasta sitten ryöstä hänen taloaan.

Biblia1776 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

28

TR 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν•

28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς  
 amēn legō hymin hoti panta afethēsetai ta hamartēmata tois hyiois  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3956](#) [G863](#) [G3588](#) [G265](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 todella sanon teille että kaikki annetaan anteeksi synnit lapsille  
 τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·  
 tōn anthrōpōn kai blasfēmiai osas an blasfēmēsōsin  
[G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G988](#) [G3745](#) [G302](#) [G987](#)  
 ihmisten ja pilkkaamiset niin paljon kuin pilkannevatkin

TKIS 28. Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, riennaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.

FiSTLK2017 28. Totisesti sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, jumalanpilkatkin, kuinka paljon pilkannevatkin.

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

29  
 TR 29. ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως

29. ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον οὐκ  
 hos d an blasfēmēsē eis to Pneuma to hagion ouk  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G987](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G3756](#)  
 mutta joka pilkkaa Henkeä Pyhää ei  
 ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως  
 echei afesin eis ton aiōna all enochos estin aiōniou kriseōs  
[G2192](#) [G859](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G235](#) [G1777](#) [G2076](#) [G166](#) [G2920](#)  
 saa anteeksi iankaikkisesti vaan syypää on iankaikkiseen tuomioon

TKIS 29. Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon\*."

FiSTLK2017 29. Mutta se, joka pilkkaa Pyhää Henkeä, ei saa ikinä anteeksi, vaan on syypää iankaikkiseen syntiin. [4] "

Biblia1776 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijankaikkiseen tuomioon.

30 TR 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

30. ὅτι ἔλεγον Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει  
 hoti elegon Pneuma akatharton echei  
[G3754](#) [G3004](#) [G4151](#) [G169](#) [G2192](#)  
 sillä he sanoivat Henki saastainen Hänessä on

TKIS 30. Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

FiSTLK2017 30. Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

Biblia1776 30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.



31

TR 31. Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, φωνοῦντες αὐτόν.

31. ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἔξω  
erchontai oun oi adelfoi kai hē mētēr autou kai eksō  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#) [G1854](#)  
niin tulivat veljensä ja äitinsä Hänen ja ulkona

ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν φωνοῦντες αὐτόν  
hestōtes apesteilan pros auton fōnountes auton  
[G2476](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G5455](#) [G846](#)  
seisoessaan lähettivät luokseen Hänen kutsumaan Häntä

TKIS 31. Niin Hänen \*veljensä ja äitinsä\* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.

FiSTLK2017 31. Hänen äitinsä ja veljensä [5] tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät [erään miehen] hänen luokseen kutsumaan häntä.

Biblia1776 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

32

TR 32. καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν• εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἴδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

32. καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν• εἶπον δὲ αὐτῷ Ἴδού  
kai ekathēto ochlos peri auton eipon de autō idou  
[G2532](#) [G2521](#) [G3793](#) [G4012](#) [G846](#) [G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G2400](#)  
ja oli istumassa kansanjoukko ympärillään Hänen he sanoivat Hänelle katso

ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε  
hē mētēr sou kai oi adelfoi sou eksō dzētousi se  
[G3588](#) [G3384](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G1854](#) [G2212](#) [G4571](#)  
äitisi sinun ja veljesi sinun ulkona etsivät sinua

TKIS 32. Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua."

FiSTLK2017 32. Kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona kysyvät sinua."

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitisi ja veljes kysyvät sinua ulkona.

33 TR 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ  
 kai apekrithē autois legōn tis estin hē mētēr mou hē oi  
[G2532](#) [G611](#) [G846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3450](#) [G2228](#) [G3588](#)  
 niin Hän vastasi heille sanoen kuka on äitini minun tai

ἀδελφοί μου  
 adelfoi mou  
[G80](#) [G3450](#)  
 veljeni minun

TKIS 33. Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai\* ketkä veljeni?"

FiSTLK2017 33. Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljiäni?"

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

34  
 TR 34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει  
 kai periblepsamenos kyklō tous peri auton kathēmenous legei  
[G2532](#) [G4017](#) [G2945](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G2521](#) [G3004](#)  
 ja katsoen ympärilleen heitä ympärillä niitä Hänen jotka istuivat Hän sanoi

ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου  
 ide hē mētēr mou kai oi adelfoi mou  
[G2396](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#)  
 katso äitini minun ja veljeni minun

TKIS 34. Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.

FiSTLK2017 34. Katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

35  
 TR 35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ οὗτος  
 hos gar an poiēsē to thelēma tou Theou outos  
[G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#)  
 sillä joka tekee tahdon Jumalan/ Jumalan tahdon hän

ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί  
 adelfos mou kai adelfē mou kai mētēr esti  
[G80](#) [G3450](#) [G2532](#) [G79](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2076](#)  
 veljeni minun ja sisareni minun ja äitini on

TKIS 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini."

FiSTLK2017 35. Sillä se, joka tekee Jumalan tahdon, on veljeni, sisareni ja äitini."

Biblia1776 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini.

Markus 4 (Mark 4)

1

TR 1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.

1. καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ συνήχθη πρὸς  
kai palin ērksato didaskein para tēn thalassan kai synēchthē pros  
[G2532](#) [G3825](#) [G756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#) [G4314](#)  
uudelleen Hän alkoi opettaa rannalla järven ja kokoontui luo

αὐτὸν ὄχλος πολὺς ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι  
auton ochlos polys hōste auton embanta eis to ploion kathēsthai  
[G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2521](#)  
Hänen kansanjoukko suuri niin että Hän nousi veneeseen istuen

ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν  
en tē thalassē kai pas ho ochlos pros tēn thalassan  
[G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2281](#)  
järvellä ja kaikki kansa rannalla järven/ järven rannalla

ἐπὶ τῆς γῆς ἦν  
epi tēs gēs ēn  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2258](#)  
maalla olivat

TKIS 1. Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

FiSTLK2017 1. Sitten hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Hänen luokseen kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astuttuaan veneeseen istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

2

TR 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν  
kai edidasken autous en parabolais polla kai elegen autois en  
[G2532](#) [G1321](#) [G846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1722](#)  
ja Hän opetti heitä vertauksilla paljon ja sanoi heille

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ  
tē didachē autou  
[G3588](#) [G1322](#) [G846](#)  
opettaessaan heitä

TKIS 2. Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

FiSTLK2017 2. Hän opetti heitä monilla vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

3 TR 3. Ἀκούετε• ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι.

3. ἀκούετε• ἰδοῦ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι  
akouete idou eksēlthen ho speirōn tou speirai  
[G191](#) [G2400](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)  
kuulkaa katso lähti kylväjä kylvämään

TKIS 3. "Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

FiSTLK2017 3. "Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.

4

TR 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ο μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν  
kai egeneto en tō speirein ho men epese para tēn  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#)  
ja tapahtui hänen kylväessään osa putosi viereen

ὁδόν καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό  
hodon kai ēlthe ta peteina tou ouranou kai katefagen auto  
[G3598](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2719](#) [G846](#)  
tien ja tulivat linnut taivaan ja söivät ne

TKIS 4. Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.

FiSTLK2017 4. Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien vierelle, ja taivaan linnut tulivat ja söivät sen.

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan linnut ja söivät sen.

5

TR 5. ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν• καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς•

5. ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχε γῆν  
allo de epesen epi to petrōdes hopou ouk eiche gēn  
[G243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)  
ja toiset putosivat kivikkoon sinne missä ei ollut maata

πολλήν• καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς•  
pollēn kai euthēōs eksaneteile dia to mē echein bathos gēs  
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G899](#) [G1093](#)  
paljon ja heti nousi oraalle vuoksi ettei niillä ollut syvää maata

TKIS 5. Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi oraalalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

FiSTLTK2017 5. Osa putosi kallioiselle paikalle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi heti oraalalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

6 TR 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη

6. ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος	ἐκαυματίσθη	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν
<a href="#">hēliou</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">anateilantos</a>	<a href="#">ekaumatisthē</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">echein</a>
<a href="#">G2246</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G393</a>	<a href="#">G2739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2192</a>
niin auringon		noustua	ne paahtuivat	ja	vuoksi		ettei	niillä ollut

ῥίζαν ἐξηράνθη

[ridzan](#) [eksēranthē](#)

[G4491](#) [G3583](#)

juurta ne kuivettuivat

TKIS 6. Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.

FiSTLTK2017 6. Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivui.

Biblia1776 6. Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

7

TR 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε.

7. καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">allo</a>	<a href="#">epesen</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tas</a>	<a href="#">akanthas</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">anebēsan</a>	<a href="#">hai</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G173</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	toiset	putosivat			orjantappuroihin	ja	nousivat	

ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε

[akanthai](#) [kai](#) [synepniksān](#) [auto](#) [kai](#) [karpon](#) [ouk](#) [edōke](#)

[G173](#) [G2532](#) [G4846](#) [G846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

orjantappurat ja tukahduttivat ne ja hedelmää eivät ne antaneet

TKIS 7. Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat sen, eikä tehnyt hedelmää.

FiSTLTK2017 7. Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahduttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

8

TR 8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν• καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα, καὶ ἐν ἐξήκοντα, καὶ ἐν ἑκατόν.

8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν· καὶ ἐδίδου καρπὸν  
 kai allo epesen eis tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon  
[G2532](#) [G243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)  
 ja toiset putosivat maahaan hyvaan ja antoivat hedelmää

ἀναβαίνοντα καὶ ἀυξάνοντα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν  
 anabainonta kai auksanonta kai eferen hen triakonta kai hen  
[G305](#) [G2532](#) [G837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#)  
 ne nousivat ja kasvoivat ja kantai yksi kolmekymmentä ja yksi

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν  
 heksēkonta kai hen hekaton  
[G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)  
 kuusikymmentä ja yksi sata

TKIS 8. Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantai mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

FiSTLK2017 8. Mutta osa putosi hyvään maahan, nousi oraalle, kasvoi, antoi sadon ja tuotti mikä kolmekymmentä-, mikä kuusikymmentä- ja mikä satakertaisen sadon."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantai hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantai kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

9 TR 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω  
 kai elegen autois ho echōn ōta akouein akouetō  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)  
 ja Hän sanoi heille jolla on korvat kuulla kuulkaan

TKIS 9. Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkaan!"

FiSTLK2017 9. Hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

10  
 TR 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

10. ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν  
 hote de egeneto katamonas ērōtēsan auton oi peri auton syn  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2651](#) [G2065](#) [G846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G4862](#)  
 ja kun Hän oli yksin kysivät Häneltä ympärillä Hänen kanssaan

τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν  
 tois dōdeka tēn parabolēn  
[G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)  
 kaksitoista vertauksesta

TKIS 10. Mutta kun Hän oli yksin, kysivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä \*tätä vertausta\*.

FiSTLK2017 10. Kun hän oli yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, sekä ne kaksitoista kysyivät häneltä tästä vertauksesta.

Biblia1776 10. Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät ne, jotka hänen ympärillensä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

### 11

TR 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται·

11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς  
kai elegen autois hymin dedotai gnōnai to mystērion tēs  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5213](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)  
ja Hän sanoi heille teidän on annettu ymmärtää salaisuus

βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω  
basileias tou Theou ekeinois de tois eksō  
[G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#)  
valtakunnan Jumalan/ Jumalan valtakunnan mutta noille ulkopuolella

ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται·  
en parabolais ta panta ginetai  
[G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)  
vertauksissa kaikki tulee

TKIS 11. Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää\* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

FiSTLK2017 11. Hän sanoi heille: "Teille on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

### 12

TR 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε ἐπιστρέψωσι, καὶ ἀφεθῆ ἑαυτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ  
hina blepontes blepōsi kai mē idōsi kai akouontes akouōsi kai  
[G2443](#) [G991](#) [G991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G191](#) [G2532](#)  
että näkevinä näkisivät ja eivät käsittäisi ja kuulevina kuulisivat ja

μὴ συνιῶσι· μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς τὰ  
mē syniōsi mēpote epistrepsōsi kai afethē autois ta  
[G3361](#) [G4920](#) [G3379](#) [G1994](#) [G2532](#) [G863](#) [G846](#) [G3588](#)  
eivät ymmärtäisi etteivät kääntyisi ja annettaisiin anteeksi heille

ἁμαρτήματα

hamartēmata

[G265](#)

synnit



TKIS 12. jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi."

FiSTLK2017 12. että he näkisivät näkemällä, eivätkä huomaisi, ja kuulisivat kuulemalla, eivätkä ymmärtäisi, etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi."

Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei huomaitisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

13

TR 13. καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

13. καὶ λέγει αὐτοῖς οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ πῶς πάσας  
kai legei autois ouk oidate tēn parabolēn tautēn kai pōs pasas  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5026](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3956](#)  
ja Hän sanoi heille ettekö käsitä vertausta tätä ja kuinka kaikki

τὰς παραβολὰς γνώσεσθε  
tas parabolās gnōsesthe  
[G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)  
vertaukset ymmärtäisitte

TKIS 13. Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?"

FiSTLK2017 13. Hän sanoi heille: "Jos ette käsitä tätä vertausta, kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?"

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?"

14 TR 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει

14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει  
ho speirōn ton logon speirei  
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)  
kylväjä sanan kylvää

TKIS 14. Kylväjä kylvää sanan.

FiSTLK2017 14. Kylväjä kylvää sanan.

Biblia1776 14. Kylväjä kylvää sanan.

15

TR 15. οἱ δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

15. οὔτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπεύρεται ὁ λόγος  
 houtoi de eisin oi para tēn hodon hopou speiretai ho logos  
[G3778](#) [G1161](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 ja nämä ovat viereen tien jonne kylvetään sana

καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον  
 kai hotan akousōsin eutheōs erchetai ho satanas kai airei ton logon  
[G2532](#) [G3752](#) [G191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 ja silloin kun he kuulevat heti tulee saatana ja ottaa sanan

τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
 ton esparmenon en tais kardiais autōn  
[G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
 kylvetyn sydämiinsä heidän

TKIS 15. Nämä vastaavat\* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan.

FiSTLK2017 15. Mitkä tien vierelle putosivat, ovat niitä, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.

Biblia1776 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

## 16

TR 16. καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ, ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

16. καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι οἱ  
 kai houtoi eisin homoiōs oi epi ta petrōdē speiromenoi hoi  
[G2532](#) [G3778](#) [G1526](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3739](#)  
 ja näin ovat samalla lailla kivikkoon kylvetyt jotka

ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν  
 hotan akousōsi ton logon eutheōs meta charas lambanousin auton  
[G3752](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G846](#)  
 silloin kun kuulevat sanan heti ilolla ottavat vastaan sen

TKIS 16. Nämä taas vastaavat\* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,

FiSTLK2017 16. Mitkä kalliolle kylvettiin, ovat ne, jotka, kun kuulevat sanan, ottavat sen heti ilolla vastaan,

Biblia1776 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

## 17

TR 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν• εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.

17. καὶ οὐκ ἔχουσι ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν· εἶπα  
kai ouk echousi ridzan en heautois alla proskairoi eisin eita  
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G235](#) [G4340](#) [G1526](#) [G1534](#)  
mutta ei heillä ole juurta itsessään vaan hetkellisiä ovat sitten

γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθέως σκανδαλίζονται  
genomenēs thlipseōs ē diōgμου dia ton logon eutheōs skandalizontai  
[G1096](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)  
syntyessä ahdistus tai vaino vuoksi sanan heti lankeavat pois

TKIS 17. mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.

FiSTLK2017 17. mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkin aikaa. Kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, he heti lankeavat pois.

Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

18 TR 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι οἱ τὸν  
kai houtoi eisin oi eis tas akanthas speiromenoi oi ton  
[G2532](#) [G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G173](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3588](#)  
ja nämä ovat orjantappuroihin kylvetyt jotka

λόγον ἀκούοντες  
logon akouontes  
[G3056](#) [G191](#)  
sanan kuulevat

TKIS 18. Ja nämä\* vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.

FiSTLK2017 18. Toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt. Nämä ovat niitä, jotka kuulevat sanan,

Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,

19  
TR 19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ  
kai hai merimnai tou aiōnos toutou kai hē apatē tou  
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G165](#) [G5127](#) [G2532](#) [G3588](#) [G539](#) [G3588](#)  
mutta murheet aikakauden tämän ja nautinto

πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι  
ploutou kai hai peri ta loipa epithymiai eisporuomenai sympnigousi  
[G4149](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1939](#) [G1531](#) [G4846](#)  
rikkauden ja muut himot tunkeutuvat mieleen tukahduttavat

τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται  
ton logon kai akarpos ginetai  
[G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G175](#) [G1096](#)  
sanan ja hedelmättömäksi se jää

TKIS 19. Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

FiSTLK2017 19. mutta tämän maailman huolet ja rikkauden petollisuus ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahduttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.

20  
TR 20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἐν τριάκοντα, καὶ ἐν ἑξήκοντα, καὶ ἐν ἑκατόν.

20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες οἵτινες  
kai houtoi eisin oi epi tēn gēn tēn kalēn sparentes hoitines  
[G2532](#) [G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3748](#)  
ja nämä ovat maahan hyvään kylvetyt ne jotka

ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν  
akouousi ton logon kai paradechontai kai karpoforousin hen  
[G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3858](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1520](#)  
kuulevat sanan ja ottavat vastaan ja tuottavat hedelmää yksi

τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν  
triakonta kai hen heksēkonta kai hen hekaton  
[G5144](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)  
kolmekymmentä ja yksi kuusikymmentä ja yksi sata

TKIS 20. Nämä taas vastaavat\* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

FiSTLK2017 20. Mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat niitä, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmekymmentä-, mikä kuusikymmentä-, mikä satakertaisen."

Biblia1776 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

21  
TR 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῆ;

21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον  
 kai elegen autois mēti ho lychnos erchetai hina hypo ton modion  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3385](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2064](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#)  
 ja Hän sanoi heille että ei lamppua tule alle vakan  
 τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῆ  
 tethē ē hypo tēn klinēn ouch hina epi tēn lychnian epitethē  
[G5087](#) [G2228](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2825](#) [G3756](#) [G2443](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2007](#)  
 laittaa tai alle vuoteen eikö että lampunjalkaan laitetaan

TKIS 21. Ja Hän sanoi heille: "Ei kai \*lamppua tuoda\* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?"

FiSTLK2017 21. Hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?"

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaa vakan alle eli pöydän alle? eikö, että se pantaisiin kynttilänjalkaan.

22  
 TR 22. οὐ γάρ ἐστι τί κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῆ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ.

22. οὐ γάρ ἐστι τί κρυπτόν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῆ· οὐδὲ ἐγένετο  
 ou gar esti ti krypton ho ean mē fanerōthē oude egeneto  
[G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G5100](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3362](#) [G5319](#) [G3761](#) [G1096](#)  
 sillä ei ole mitään salattua joka ettei tulisi ilmi eikä mitään ole

ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ  
 apokryfon all hina eis faneron elthē  
[G614](#) [G235](#) [G2443](#) [G1519](#) [G5318](#) [G2064](#)  
 kätkettynä muuta kuin julki tullakseen

TKIS 22. Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

FiSTLK2017 22. Sillä ei mikään ole salattua muuta varten, kuin jotta se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten kuin tullakseen ilmi.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

23 TR 23. εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

23. εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω  
 ei tis echei ōta akouein akouetō  
[G1536](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)  
 jos jollakin on korvat kuulla kuulkaan

TKIS 23. Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkaan!"

FiSTLK2017 23. Jos jollakulla on korvat kuulla, kuulkaan."

Biblia1776 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

24

TR 24. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

24. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς βλέπετε τί ἀκούετε ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε  
kai elegen autois blepete ti akouete en hō metrō metreite  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G991](#) [G5101](#) e [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)  
[G191](#)

ja Hän sanoi heille katsokaa mitä kuulette millä mitalla mittaatte

μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν

metrēthēsetai hymin kai prostethēsetai hymin tois akouousin

[G3354](#) [G5213](#) [G2532](#) [G4369](#) [G5213](#) [G3588](#) [G191](#)

mitataan teille ja lisätään teille jotka kuulette

TKIS 24. Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

FiSTLK2017 24. Hän sanoi heille: "Katsokaa, mitä kuulette. Millä mitalla mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille, jotka tämän kuulette, lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

25

TR 25. ὃς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ• καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

25. ὃς γὰρ ἂν ἔχη δοθήσεται αὐτῷ• καὶ ὃ οὐκ ἔχει καὶ

hos gar an echē dothēsetai autō kai hos ouk echei kai  
[G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G2192](#) [G1325](#) [G846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#)

sillä jolla on annetaan hänelle ja jolla ei ole myös

ο ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ

ho echei arthēsetai ap autou

[G3739](#) [G2192](#) [G142](#) [G575](#) [G846](#)

se mitä hänelle on otetaan pois häneltä

TKIS 25. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

FiSTLK2017 25. Sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mitä hänellä on."

Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

26

TR 26. Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐάνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

26. καὶ ἔλεγεν οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ὡς ἐάν  
kai elegen houtōs estin hē basileia tou Theou hōs ean  
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G1437](#)  
ja Hän sanoi samoin on valtakunta Jumalan kuin jos

ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς  
anthrōpos balē ton sporon epi tēs gēs  
[G444](#) [G906](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
mies heittää siemenen maahan

TKIS 26. Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää siemenen maahan,

FiSTLK2017 26. Hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen maahan,

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,

## 27

TR 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ  
μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος  
kai katheudē kai egeirētai nykta kai hēmeran kai ho sporos  
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#)  
ja hän nukkuu ja nousee öin ja päivin ja kylvösiemen

βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός  
blastanē kai mēkynētai hōs ouk oiden autos  
[G985](#) [G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G846](#)  
versoo ja kasvaa miten ei tiedä hän

TKIS 27. ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.

FiSTLK2017 27. ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin, ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.

Biblia1776 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

## 28

TR 28. αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.

28. αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα  
automatē gar hē gē karpoforei prōton chorton eita stachyn eita  
[G844](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#)  
silläitselfään maa tuottaa ensin korren sitten tähkän sitten

πλήρη σίτον ἐν τῷ στάχυϊ  
plērē siton en tō stachyi  
[G4134](#) [G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)  
täyden jyvän tähkässä

TKIS 28. Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

FiSTLK2017 28. Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

Biblia1776 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkää, ja niin täyden jyvän tähkäässä.

29

TR 29. ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

29. ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον  
**hotan de paradō ho karpos euthēōs apostellei to drepanon**  
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G649](#) [G3588](#) [G1407](#)  
ja sitten kun on kypsynyt sato heti hän lähettää sirpin

ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός  
**hoti parestēken ho therismos**  
[G3754](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)  
sillä on tullut korjuu

TKIS 29. Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on tullut."

FiSTLK2017 29. Mutta kun vilja on tuleentunut, hän lähettää heti sinne sirpin, sillä korjuuaika on käsillä."

Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elon aika on läsnä.

30

TR 30. Καὶ ἔλεγε, Τίني ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

30. καὶ ἔλεγε τίني ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἢ ἐν  
**kai elege tini homoiōsōmen tēn basileian tou Theou ē en**  
[G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1722](#)  
Hän sanoi mihin vertaamme valtakuntaa Jumalan tai

ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν  
**poia parabolē parabalōmen autēn**  
[G4169](#) [G3850](#) [G3846](#) [G846](#)  
millä vertauksella esitämme sen

TKIS 30. Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme\* sen?

FiSTLK2017 30. Hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?

Biblia1776 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?



31

TR 31. ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς•

31. ὡς κόκκῳ σινάπεως ὅς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς μικρότερος  
hōs kokkō sinapeōs hos hotan sparē epi tēs gēs mikroteros  
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#)  
niinkuin siemen sinapin joka kun kylvetään maahan pienin

πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·  
pantōn tōn spermatōn esti tōn epi tēs gēs  
[G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
kaikista siemenistä on päällä maan

TKIS 31. Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.

FiSTLK2017 31. Se on kuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista kylvösiemenistä maan päällä.

Biblia1776 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;

32

TR 32. καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

32. καὶ ὅταν σπαρῆ ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων  
kai hotan sparē anabainei kai ginetai pantōn tōn lachanōn  
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3001](#)  
mutta sitten kun se on kylvetty nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja

μείζων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν  
meidzōn kai poiei kladous megalous hōste dynasthai hypo tēn skian  
[G3187](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#)  
suuremmaksi ja tekee oksat suuret niin että voivat alle varjon

αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν  
autou ta peteina tou ouranou kataskēnoun  
[G846](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)  
sen linnut taivaan tehdä pesänsä

TKIS 32. Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

FiSTLK2017 32. Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista puutarhakasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

33

TR 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν•

33. καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς  
kai toiautais parabolais pollais elalei autois ton logon kathōs  
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2531](#)  
ja tällaisilla vertauksilla monilla Hän puhui heille sanaa sen mukaan kuin

ἠδύναντο ἀκούειν•  
ēdynanto akouein  
[G1410](#) [G191](#)  
he kykenivät kuulemaan

TKIS 33. Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.

FiSTLK2017 33. Monilla tällaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan,

Biblia1776 33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.

34

TR 34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς• κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς• κατ' ἰδίαν δὲ  
chōris de parabolēs ouk elalei autois kat' idian de  
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#)  
ja ilman vertausta ei Hän puhunut heille mutta yksityisesti

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα  
tois mathētais autou epelye panta  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1956](#) [G3956](#)  
opetuslapsilleen Hän selitti kaikki

TKIS 34. Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen.

FiSTLK2017 34. ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsilleen hän selitti kaikki, kun he olivat muista erillään.

Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä.

35

TR 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

35. καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης διέλθωμεν  
 kai legei autois en ekeinē tē hēmera opsias genomenēs dielthōmen  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1330](#)  
 ja Hän sanoi heille sinä päivänä illan tultua menkäämme

εἰς τὸ πέραν  
 eis to peran  
[G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)  
 toiselle puolelle

TKIS 35. Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle."

FiSTLK2017 35. Sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehto tuli: menkäämme ylitse.

### 36

TR 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ.

36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ  
 kai afentes ton ochlon paralambanousin auton hōs ēn en tō  
[G2532](#) [G863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3880](#) [G846](#) [G5613](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja laskettuaan kansan he ottivat mukaan Hänet kun Hän oli

πλοίῳ καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ  
 ploiō kai alla de ploiaria ēn met' autou  
[G4143](#) [G2532](#) [G243](#) [G1161](#) [G4142](#) [G2258](#) [G3326](#) [G846](#)  
 veneessä ja muitakin veneitä oli kanssa Hänen

TKIS 36. Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.

FiSTLK2017 36. Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa hänen ollessaan jo veneessä, ja muitakin veneitä oli hänen seurassaan.

Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen, kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

### 37

TR 37. καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.

37. καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλον εἰς  
 kai ginetai lailaps anemou megalē ta de kymata epeballen eis  
[G2532](#) [G1096](#) [G2978](#) [G417](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2949](#) [G1911](#) [G1519](#)  
 ja nousi myrsky tuuli suuri ja aallot löivät

τὸ πλοῖον ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι  
 to ploion hōste auto ēdē gemidzesthai  
[G3588](#) [G4143](#) [G5620](#) [G846](#) [G2235](#) [G1072](#)  
 veneeseen niin että se jo täyttyi

TKIS 37. Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se\* jo täyttyi.

FiSTLK2017 37. Nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät yli veneeseen, niin että se jo täyttyi.

Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

### 38

TR 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ διεγείρουσιν αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον  
kai ēn autos epī tē prymnē epī to proskefalaion  
[G2532](#) [G2258](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4403](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4344](#)  
ja oli Hän/ Hän oli perällä päänalusta käyttäen

καθεύδων· καὶ διεγείρουσιν αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οὐ μέλει  
katheudōn kai diegeirousin auton kai legousin autō didaskale ou melei  
[G2518](#) [G2532](#) [G1326](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1320](#) [G3756](#) [G3199](#)  
nukkumassa ja he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle Opettaja etkö välitä

σοι ὅτι ἀπολλύμεθα  
soi hoti apollymetha  
[G4671](#) [G3754](#) [G622](#)  
sinä että me hukumme

TKIS 38. Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

FiSTLK2017 38. Mutta itse hän oli veneen perällä ja nukkui nojaten päänaluseen. Niin he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

### 39

TR 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπε τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσῃ σιώπα  
kai diegertheis epetimēse tō anemō kai eipe tē thalassē siōpa  
[G2532](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4623](#)  
niin Hän nousi käski tuulta ja sanoi järvelle vaikene

πεφίμωσο καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη  
pef mōso kai ekopasen ho anemos kai egeneto galēnē megalē  
[G5392](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)  
ole hiljaa ja asettui tuuli ja tuli tyyni suuri

TKIS 39. Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli asettui ja tuli aivan tyyni.

FiSTLK2017 39. Herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Tuuli asettui, ja tuli suuri tyynyys.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

40 TR 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε οὕτω πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν  
kai eipen autois ti deiloi este houtō pōs ouk echete pistin  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G2075](#) [G3779](#) [G4459](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4102](#)  
ja Hän sanoi heille miksi pelkureita olette niin kuinka ei teillä ole uskoa

TKIS 40. Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

FiSTLK2017 40. Hän sanoi heille: "Miksi olette sillä tavoin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

41

TR 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα  
kai efobēthēsan fobon megan kai elegon pros allēlous tis ara  
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G240](#) [G5101](#) [G686](#)  
ja he pelkäsivät pelolla suurella ja sanoivat toisilleen kuk siis  
a

οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ  
houtos estin hoti kai ho anemos kai hē thalassa hypakouousin autō  
[G3778](#) [G2076](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G846](#)  
tämä on sillä myös tuuli ja järvi tottelevat Häntä

TKIS 41. Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"

FiSTLK2017 41. Suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 41. Ja he peljästyivät sängen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

Markus 5 (Mark 5)

1 TR 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

1. καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν  
**kai ēlthon eis to peran tēs thalassēs eis tēn chōran**  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#)  
ja he tulivat toiselle puolelle järveä maahan  
τῶν γαδαρηνῶν  
**tōn gadarēnōn**  
[G3588](#) [G1046](#)  
gadaralaisten

TKIS 1. He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten\* alueelle.

FiSTLK2017 1. He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten alueelle.

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

2

TR 2. καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπῆντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

2. καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως  
**kai ekselthonti autō ek tou ploiou eutheōs**  
[G2532](#) [G1831](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#)  
ja astuessa pois Hänen/ Hänen astuessa pois veneestä heti

ἀπῆντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ  
**apēntēsen autō ek tōn mnēmeiōn anthrōpos en pneumatī akathartō**  
[G528](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G444](#) [G1722](#) [G4151](#) [G169](#)  
tuli vastaan Häntä haudoista mies hengessä saastaisessa

TKIS 2. Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.

FiSTLK2017 2. Hänen lähdettyään veneestä häntä vastaan tuli heti haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

3

TR 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις• καὶ οὔτε ἀλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

3. ὅς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὔτε ἀλύσειν  
hos tēn katoikēsīn eichen en tois mnēmeiois kai oute halysesin  
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3777](#) [G254](#)  
jonka asumus oli haudoissa ja ei kukaan kahleilla

οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι  
oudeis ēdynato auton dēsai  
[G3762](#) [G1410](#) [G846](#) [G1210](#)  
edes voinut häntä sitoa

TKIS 3. Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

FiSTLK2017 3. Hän piti asuntoaan haudoissa, eikä kukaan enää voinut sitoa häntä kahleillakaan.

Biblia1776 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

4  
TR 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ  
τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι· καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι·

4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι καὶ  
dia to auton pollakis pedais kai halysesī dedesthai kai  
[G1223](#) [G3588](#) [G846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G254](#) [G1210](#) [G2532](#)  
sillä hänet usein jalkasiteillä ja kahleilla oli sidottu mutta

διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι·  
diēspasthai hyp' autou tas halyseis kai tas pedas syntetrifthai  
[G1288](#) [G5259](#) [G846](#) [G3588](#) [G254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#)  
hän oli särkenyt itseltään kahleet ja jalkasiteet katkonut

καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι·  
kai oudeis auton ischye damasai  
[G2532](#) [G3762](#) [G846](#) [G2480](#) [G1150](#)  
ja ei kukaan häntä ollut kyennyt hillitsemään

TKIS 4. Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.

FiSTLK2017 4. Sillä hänet oli monta kertaa sidottu jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.

Biblia1776 4. Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.

5  
TR 5. καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασις ἦν  
κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

5. καὶ διὰ παντός νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς  
kai dia pantos nyktos kai hēmeras en tois oresi kai en tois  
[G2532](#) [G1275](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja aina öin ja päivin vuorilla ja

μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις  
mnēmasin ēn kradzōn kai katakoptōn heauton lithois  
[G3418](#) [G2258](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2629](#) [G1438](#) [G3037](#)  
hautoissa oli huutaen ja runnellen itseään kivillä

TKIS 5. Ja hän oli aina yöt päivät \* vuorilla ja hautaluolissa\* huutaen ja runnellen itseään kivillä.

FiSTLK2017 5. Hän oleskeli aina yötä päivää vuorilla ja haudoissa huutaen ja runnellen itseään kivillä.

Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

6\_TR 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,

6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ  
idōn de ton Iēsoun apo makrothen edrame kai  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#)  
mutta nähdessään Jeesusken kaukaa juoksi ja

προσεκύνησεν αὐτῷ  
prosekynēsen autō  
[G4352](#) [G846](#)  
kumartui eteen Hänen

TKIS 6. Nähtyään Jeesusken kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä

FiSTLK2017 6. Kun hän näki Jeesusken kaukaa, hän juoksi ja kumartui hänen eteensä

Biblia1776 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

7  
TR 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλη εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν Θεόν. μή με βασάνισης

7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλη εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοί Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ  
kai kraksas fōnē megalē eipe ti emoi kai soi Iēsou hyie tou  
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2036](#) [G5101](#) [G1698](#) [G2532](#) [G4671](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ja huusi äänellä suurella sanoen mitä minulla ja sinulla Jeesus Poika

Θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὀρκίζω σε τὸν Θεόν  
Theou tou hypsistou horkidzō se ton Theon  
[G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4571](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Jumalan Korkeimman vannotan kautta sinua/ sinua vannotan kautta Jumalan

μή με βασάνισης  
mē me basanisēs  
[G3361](#) [G3165](#) [G928](#)  
älä minua vaivaa



TKIS 7. ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,\* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

FiSTLK2017 7. ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssa, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

8\_TR 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

8. ἔλεγε	γὰρ	αὐτῷ	ἔξελθε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον	ἐκ
<b>elege</b>	<b>gar</b>	<b>autō</b>	<b>ekselthe</b>	<b>to</b>	<b>pneuma</b>	<b>to</b>	<b>akatharton</b>	<b>ek</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G169</a>	<a href="#">G1537</a>
sillä Hän oli sanomassa		sille	lähde ulos		henki		saastainen	

τοῦ ἀνθρώπου  
**του anthrōpou**  
[G3588](#) [G444](#)  
miehestä

TKIS 8. Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä."

FiSTLK2017 8. Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä, saastainen henki."

Biblia1776 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

9  
TR 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, Λεγεῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

9. καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν	τί	σοι	ὄνομα	καὶ	ἀπεκρίθη	λέγων	λεγεῶν	ὄνομά
<b>kai</b>	<b>epērōta</b>	<b>auton</b>	<b>ti</b>	<b>soi</b>	<b>onoma</b>	<b>kai</b>	<b>apekrithē</b>	<b>legōn</b>	<b>legeōn</b>	<b>onoma</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3003</a>	<a href="#">G3686</a>
ja	Hän kysyi	siltä	mikä	sinun	nimesi	ja	se vastasi	sanoen	leegio	on nimeni

μοι ὅτι πολλοί ἐσμεν  
**moi hoti polloi esmen**  
[G3427](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2070](#)  
minun sillä monta meitä on

TKIS 9. Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se \*vastasi sanoen Hänelle\*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."

FiSTLK2017 9. Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Se vastasi hänelle ja sanoi hänelle: "Legioona [6] on nimeni, sillä meitä on monta."

Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

10\_TR 10. καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας  
 kai parekalei auton polla hina mē autous aposteilē eksō tēs chōras  
[G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G4183](#) [G3363](#) [G846](#) [G649](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5561](#)  
 ja se pyysi Häneltä kiihkeästi että ei Hän niitä lähettäisi ulos seudulta

TKIS 10. Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

FiSTLK2017 10. Se pyysi pyytämällä häneltä, ettei hän lähettäisi niitä pois siltä seudulta.

Biblia1776 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

11 TR 11. ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

11. ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη  
 ēn de ekei pros ta orē agelē choirōn megalē  
[G2258](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G34](#) [G5519](#) [G3173](#)  
 ja oli siellä lähellä vuotta lauma sikoja suuri/ suuri lauma sikoja

βοσκομένη·

boskomenē

[G1006](#)

lauduntamassa

TKIS 11. Niin siellä oli lähellä vuotta suuri sikalauma laitumella.

FiSTLK2017 11. Niin siellä oli vuoren rinteellä suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.

12

TR 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες πέμψον ἡμᾶς  
 kai parekalesan auton pantes oi daimones legontes pempson hēmas  
[G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1142](#) [G3004](#) [G3992](#) [G2248](#)  
 ja pyysivät Häneltä kaikki riivaajat sanoen läheta meidät

εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν

eis tous choirous hina eis autous eiselhōmen

[G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#) [G1519](#) [G846](#) [G1525](#)

sikoihin että niihin sisälle menisimme

TKIS 12. Ja \*kaikki riivaajahenget\* pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."

FiSTLK2017 12. Kaikki riivaajat pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, jotta menisimme niihin."

Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

13

TR 13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι· καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα  
kai epetrepesen autois eutheōs ho Iēsous kai ekselthonta ta pneumata  
[G2532](#) [G2010](#) [G846](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#)  
ja antoi luvan niille heti Jeesus ja lähtivät ulos henget  
τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη  
ta akatharta eisēlthon eis tous choirous kai hōrmēsen hē agelē  
[G3588](#) [G169](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G34](#)  
saastaiset menivät sisään sikoihin ja syöksyi lauma  
κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι·  
kata tou krēmou eis tēn thalassan ēsan de hōs dischilioi  
[G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2258](#) [G1161](#) [G5613](#) [G1367](#)  
pitkin rinnettä järveen ja niitä oli noin kaksituhatta  
καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ  
kai epnigonto en tē thalassē  
[G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)  
ja ne hukkuivat järveen

TKIS 13. Jeesus\* antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksyi jyrkanteeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.

FiSTLK2017 13. Hän salli sen niille. Saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen, ja ne hukkuivat järveen.

Biblia1776 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.

14

TR 14. οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶ τὸ γεγονός·

14. οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν  
oi de boskontes tous choirous efygon kai anēngeilan eis tēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G1006](#) [G3588](#) [G5519](#) [G5343](#) [G2532](#) [G312](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja paimentajat sikojen pakenivat ja ilmoittivat  
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶ τὸ  
polin kai eis tous agrous kai eksēlthon idein ti esti to  
[G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G68](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1492](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#)  
kaupunkiin ja kyliin ja he lähtivät katsomaan mitä oli  
γεγονός·  
gegonos  
[G1096](#)  
tapahtunut

TKIS 14. Mutta sikojen\* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 14. Mutta sikopaimenet pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maalla, ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

15  
TR 15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα· καὶ ἐφοβήθησαν.

15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον  
kai erchontai pros ton Iēsoun kai theōrousi ton daimonidzomenon  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)  
ja tullessaan luo Jeesusen ja nähdessään riivatun

καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα τὸν ἐσχηκότα τὸν  
kathēmenon kai himatismenon kai sōfronounta ton eschēkota ton  
[G2521](#) [G2532](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#)  
istumassa ja pukeutuneena ja tervejärkisenä jossa oli ollut

λεγεῶνα· καὶ ἐφοβήθησαν  
legeōna kai efobēthēsan  
[G3003](#) [G2532](#) [G5399](#)  
leegio niin he pelkäsivät

TKIS 15. Ja he tulivat Jeesusen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

FiSTLK2017 15. He tulivat Jeesusen luo ja näkivät riivatun, jossa oli ollut legioona riivaajia, istuvan puettuna ja järjissään, ja he pelästyivät.

Biblia1776 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

16  
TR 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.

16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ  
kai diēgēsanto autois oi idontes pōs egeneto tō  
[G2532](#) [G1334](#) [G846](#) [G3588](#) [G1492](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#)  
ja he kertoivat heille jotka olivat nähneet mitä oli tapahtunut

δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων  
daimonidzomenō kai peri tōn choirōn  
[G1139](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)  
riivatulle ja sioista

TKIS 16. Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.

FiSTLK2017 16. Näkijät kertoivat näille, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.

Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

17 TR 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

17.	καὶ	ἤρξαντο	παρακαλεῖν	αὐτὸν	ἀπελθεῖν	ἀπὸ	τῶν	ὀρίων
	kai	ērksanto	parakalein	auton	apelthein	apo	tōn	horiōn
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G565</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3725</a>
	niin	he alkoivat	pyytää	Häntä	lähtemään	pois		alueeltaan

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heidän/ heidän alueeltaan

TKIS 17. Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.

FiSTLK2017 17. Niin ihmiset alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.

Biblia1776 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.

18

TR 18. καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς, ἵνα ἦ μετ' αὐτοῦ.

18.	καὶ	ἐμβάντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πλοῖον	παρακάλει	αὐτὸν
	kai	embantos	autou	eis	to	ploion	parekalei	auton
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1684</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G846</a>
	ja	noustessa	Hänen/ Hänen	noustessa		veneeseen	pyysi	Häneltä

ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ἦ μετ' αὐτοῦ

ho daimonistheis hina hē met' autou

[G3588](#) [G1139](#) [G2443](#) [G5600](#) [G3326](#) [G846](#)

riivattu että saisi olla kanssa Hänen

TKIS 18. Hänen astuessaan veneeseen se riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 18. Hänen astuessaan veneeseen riivaajien vallassa ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän saisi hänen kanssansa olla.

19

TR 19. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριός ἐποίησε, καὶ ἠλέησέ σε.

19. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ ὑπάγε εἰς τὸν  
ho de Iēsous ouk afēken auton alla legei autō hypage eis ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G863](#) [G846](#) [G235](#) [G3004](#) [G846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mutta Jeesus ei antanut hänen vaan sanoi hänelle mene

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοὶ ὁ  
oikon sou pros tous sous kai anangeilo autois hosa soi ho  
[G3624](#) [G4675](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) n [G846](#) [G3745](#) [G4671](#) [G3588](#)  
[G312](#)  
kotiisi sinun luo omiesi ja kerro heille kuinka suuria sinulle

Κύριος ἐποίησε καὶ ἠλέησέ σε  
Kyrios epoiēse kai ēlēese se  
[G2962](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1653](#) [G4571](#)  
Herra on tehnyt ja on armahtanut sinua

TKIS 19. Mutta Jeesus\* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."

FiSTLK2017 19. Mutta Jeesus ei sallinut sitä, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut."

Biblia1776 19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

## 20

TR 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα  
kai apēlthe kai ērksato kēryssein en tē dekapolei hosa  
[G2532](#) [G565](#) [G2532](#) [G756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#)  
niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa kuinka suuria

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον  
epoiēsen autō ho Iēsous kai pantes ethaumadzon  
[G4160](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)  
oli tehnyt hänelle Jeesus ja kaikki ihmettelivät

TKIS 20. Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

FiSTLK2017 20. Hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt, ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

## 21

TR 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

21. καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ  
kai diaperasantos tou Iēsou en tō ploiō palin eis to  
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja kuljettuaan Jeesus veneellä jälleen

πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν καὶ ἦν παρὰ τὴν  
peran synēchth ochlos polys ep auton kai ēn para tēn  
[G4008](#) [ē](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2258](#) [G3844](#) [G3588](#)  
[G4863](#)

toiselle puolelle kokoontui kansanjoukko suuri luokse Hänen ja Hän oli rannalla

θάλασσαν

thalassan

[G2281](#)

järven/ järven rannalla

TKIS 21. Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

FiSTLK2017 21. Kun Jeesus oli veneellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, paljon kansaa kokoontui hänen luokseen, ja hän oli järven rannalla.

Biblia1776 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse, kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

22

TR 22. καὶ ἰδού, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὄνοματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

22. καὶ ἰδού ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων ὄνοματι Ἰάειρος καὶ  
kai idou erchetai heis tōn archisynagōgōn onomati Iaeiros kai  
[G2532](#) [G2400](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#)  
ja katso tuli eräs synagoogan esimiehistä nimeltään Jairus ja

ἰδὼν αὐτόν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ  
idōn auton piptei pros tous podas autou  
[G1492](#) [G846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
nähdessään Hänet lankesi juureen jalkojensa Hänen

TKIS 22. Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

FiSTLK2017 22. Katso, muuan synagogan esimies, nimeltä Jairos, tuli ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies, Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

23

TR 23. καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει• ἵνα ἔλθων ἐπιθῆς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται.

23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου  
 kai parekalei auton polla legōn hoti to thygatrion mou  
[G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G3450](#)  
 ja pyysi Häntä hartaasti sanoen että tyttäreni minun

ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς αὐτῇ τὰς χεῖρας ὅπως  
 eschatōs echei hina elthōn epithēs autē tas cheiras hopōs  
[G2079](#) [G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3704](#)  
 kuolemaisillaan on tule pane päälle hänen kätesi niin että

σωθῆ καὶ ζήσεται  
 sōthē kai dzēsetai  
[G4982](#) [G2532](#) [G2198](#)  
 hän tulisi terveeksi ja eläisi

TKIS 23. ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi\* hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

FiSTLK2017 23. pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan, tule ja pane kätesi hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

Biblia1776 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

24  
 TR 24. καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

24. καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ  
 kai apēlthe met' autou kai ēkolouthei autō ochlos polys kai  
[G2532](#) [G565](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G190](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)  
 niin Hän lähti kanssa hänen ja seurasi Häntä kansaa paljon ja

συνέθλιβον αὐτόν  
 synethlibon auton  
[G4918](#) [G846](#)  
 he ahdistivat Häntä

TKIS 24. Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

FiSTLK2017 24. Hän lähti hänen kanssaan. Häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

25 TR 25. Καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

25. καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα  
 kai gynē tis ousa en rysei haimatos etē dōdeka  
[G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G5607](#) [G1722](#) [G4511](#) [G129](#) [G2094](#) [G1427](#)  
 ja nainen eräs/ eräs nainen joka oli vuotanut verta kaksitoista vuotta

TKIS 25. Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.



FiSTLK2017 25. Siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta

Biblia1776 25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,

26

TR 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ'  
kai polla pathousa hypo pollōn iatrōn kai dapanēsasa ta par  
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#) [G3844](#)  
ja paljon kärsinyt monilta lääkäreiltä ja kulutettuaan

ἑαυτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον  
heautēs panta kai mēden ōfelētheisa alla mallon eis to cheiron  
[G1438](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5501](#)  
itseltään kaikki ja ei mitään apua saanut vaan pikemmin pahemmaksi

ἐλθοῦσα

elthousa

[G2064](#)

tullut

TKIS 26. Hän oli paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan pikemminkin tullen huonommaksi.

FiSTLK2017 26. ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

27

TR 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν  
akousasa peri tou Iēsou elthousa en tō ochlō opisthen  
[G191](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3693](#)  
kuullessaan Jeesusesta hän tuli väkijoukossa takaapäin

ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

hēpsato tou himatiou autou

[G680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#)

koskettaen vaatettaan Hänen

TKIS 27. Kuultuaan Jeesusesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.

FiSTLK2017 27. Tämä oli kuullut Jeesusesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen viittaansa,

Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jeesusesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

28 TR 28. ἔλεγε γὰρ ὅτι Κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, σωθήσομαι.

28.	ἔλεγε	γὰρ	ὅτι	κὰν	τῶν	ἱματίων	αὐτοῦ	ἄψωμαι	σωθήσομαι
	elege	gar	hoti	kan	tōn	himatiōn	autou	hapsōmai	sōthēsomai
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2579</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G680</a>	<a href="#">G4982</a>
	sillä hän sanoi		että	jos vain		vaatteitaan	Hänen kosketan	tulen terveeksi	

TKIS 28. Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."

FiSTLK2017 28. sillä hän sanoi: "Jos vain kosken hänen vaatteisiinsa, tulen terveeksi."

Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

### 29

TR 29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

29.	καὶ	εὐθέως	ἐξηράνθη	ἡ	πηγὴ	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς	καὶ	ἔγνω	τῷ
	kai	eutheōs	eksēranthē	hē	pēgē	tou	haimatos	autēs	kai	egnō	tō
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G3583</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4077</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja	heti	kuivui		lähde		verensä	hänen ja		hän tunsi	

σῶματι	ὅτι	ἴαται	ἀπὸ	τῆς	μάστιγος
sōmati	hoti	iatai	apo	tēs	mastigos
<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2390</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3148</a>
ruumiissaan	että	oli parantunut			vaivastaan

TKIS 29. Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.

FiSTLK2017 29. Heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivastaan.

Biblia1776 29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsi ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.

### 30

TR 30. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγε, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

30.	καὶ	εὐθέως	ὁ	Ἰησοῦς	ἐπιγνοὺς	ἐν	ἑαυτῷ	τὴν	ἐξ	αὐτοῦ
	kai	eutheōs	ho	lēsous	epignous	en	heautō	tēn	eks	autou
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1921</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>
	ja	heti		Jeesus	tunnettuaan		itsessään		ulos	Hänestä

δύναμιν	ἐξεληθοῦσαν	ἐπιστραφεὶς	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ἔλεγε	τίς	μου
dynamin	ekselthousan	epistrafais	en	tō	ochlō	elege	tis	mou
<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1994</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3450</a>
voimaa	lähteneen	kääntyi			väkijoukossa	sanoen kuka		minua

ἤψατο τῶν ἱματίων  
hēpsato tōn himatiōn  
[G680](#) [G3588](#) [G2440](#)  
kosketti vaatteisiin

TKIS 30. Kun Jeesus heti itsessään tunsu, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"

FiSTLK2017 30. Heti kun Jeesus tunsu itsessään, että voimaa oli lähtenyt hänestä, hän kääntyi väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski vaatteisiini?"

Biblia1776 30. Ja Jesus tunsu kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

31  
TR 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;

31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ βλέπεις τὸν ὄχλον  
kai elegon autō oi mathētai autou blepeis ton ochlon  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G991](#) [G3588](#) [G3793](#)  
ja sanoivat Hänelle opetuslapset Hänen näet väkijoukon

συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις τίς μου ἤψατο  
synthlibonta se kai legeis tis mou hēpsato  
[G4918](#) [G4571](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3450](#) [G680](#)  
ahdistavan sinua ja sanot kuka minua koski

TKIS 31. Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"

FiSTLK2017 31. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?'"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

32 TR 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν  
kai perieblepeto idein ten touto poiēsan  
[G2532](#) [G4017](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5124](#) [G4160](#)  
ja Hän katseli ympärilleen nähdäkseen hänet tämän joka oli tehnyt

TKIS 32. Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet, joka oli tämän tehnyt.

FiSTLK2017 32. Mutta hän katseli ympärilleen nähdäkseen, kuka sen oli tehnyt.

Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.

33  
TR 33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα εἰδυῖα ὁ γέγονεν  
 hē de gynē fobētheisa kai tremousa eidyia ho gegonen  
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#)  
 mutta nainen pelkäsi ja vapisi tietäessään mitä olitapahtunut

ἐπ' αὐτῇ ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν  
 ep autē ēlthe kai prosepesen autō kai eipen autō pasan tēn  
[G1909](#) [G846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 hänelle hän tuli ja lankesi eteen Hänen ja kertoi Hänelle koko

ἀλήθειαν  
 alētheian  
[G225](#)  
 totuuden

TKIS 33. Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.

FiSTLK2017 33. Nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli, lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.

Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

34  
 TR 34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ θύγατερ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε·  
 ho de eipen autē thygater hē pistis sou sesōke se  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G4982](#) [G4571](#)  
 niin Hän sanoi hänelle tyttäreni uskosi sinun on tehnyt terveeksi sinut

ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου  
 hypage eis eirēnēn kai isthi hygiēs apo tēs mastigos sou  
[G5217](#) [G1519](#) [G1515](#) [G2532](#) [G2468](#) [G5199](#) [G575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4675](#)  
 mene rauhaan ja ole terve vaivastasi sinun

TKIS 34. Mutta Jeesus\* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

FiSTLK2017 34. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

35  
 TR 35. Ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

35. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι  
 eti autou lalountos erchontai apo tou archisynagōgou legontes hoti  
[G2089](#) [G846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G575](#) [G3588](#) [G752](#) [G3004](#) [G3754](#)  
 vielä Hänen puhuessa tultiin luota synagoogan esimiehen sanomaan että

ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον  
 hē thygatēr sou apethane ti eti skylleis ton didaskalon  
[G3588](#) [G2364](#) [G4675](#) [G599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)  
 tyttäresi sinun on kuollut mitä enää vaivaat Opettajaa

TKIS 35. Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"

FiSTLK2017 35. Hänen vielä puhuessaan tultiin sanomaan synagogan esimiehen kotoa: "Tyttäresi kuoli, miksi enää opettajaa vaivaat?"

Biblia1776 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitä silleen Mestaria vaivaat?

### 36

TR 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ  
 ho de Iēsous euthēōs akousas ton logon laloumenon legei tō  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2112](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)  
 mutta Jeesus heti kuultuaan sanan puhutun sanoi

ἀρχισυναγώγῳ μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε  
 archisynagōgō mē fobou monon pisteue  
[G752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)  
 synagoogan esimiehelle älä pelkää ainoastaan usko

TKIS 36. Mutta \*kuultuaan kerrotun sanoman,\* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"

FiSTLK2017 36. Mutta Jeesus kuuli heti, mitä puhuttiin, ja sanoi synagogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan."

Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

### 37

TR 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ  
 kai ouk afēken oudena autō synakolouthēsai ei mē Petron kai  
[G2532](#) [G3756](#) [G863](#) [G3762](#) [G846](#) [G4870](#) [G1508](#) [G4074](#) [G2532](#)  
 ja ei antanut ei kenenkään Häntä seurata kanssaan muiden kuin Pietarin ja

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου  
 Iakōbon kai Iōannēn ton adelfon Iakōbou  
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G80](#) [G2385](#)  
 Jaakobin ja Johanneksen veljen Jaakobin

TKIS 37. Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

FiSTLK2017 37. Hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanaan kuin Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

Biblia1776 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, Jakobin veljen.

### 38

TR 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά

38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ  
 kai erchetai eis ton oikon tou archisynagōgou kai theōrei  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G752](#) [G2532](#) [G2334](#)  
 ja Hän tuli kotiin synagoogan esimiehen ja havaitsi

θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά  
 thorybon kai klaiontas kai alaladzontas polla  
[G2351](#) [G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G214](#) [G4183](#)  
 hälinän ja itkeviä ja valittavia monia

TKIS 38. Niin \*Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja\* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

FiSTLK2017 38. He tulivat synagogan esimiehen taloon, ja hän näki hälisevän joukon sekä itkeviä ja suureen ääneen vaikeroivia.

Biblia1776 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

### 39

TR 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ  
 kai eiselthōn legei autois ti thorybeisthe kai klaiete to  
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#)  
 ja Hän meni sisään sanoen heille mitä hälisette ja itkette

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει  
 paidion ouk apethanen alla katheudei  
[G3813](#) [G3756](#) [G599](#) [G235](#) [G2518](#)  
 lapsi ei ole kuollut vaan nukkuu

TKIS 39. Päästyään sisään Hän sanoi heille: "Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

FiSTLK2017 39. Käydessään sisään hän sanoi heille: "Miksi hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

40  
 TR 40. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ὁ δὲ, ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον

40. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἅπαντας παραλαμβάνει τὸν  
 kai kategelōn autou ho de ekbalōn hapantas paralambanei ton  
[G2532](#) [G2606](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1544](#) [G537](#) [G3880](#) [G3588](#)  
 niin he nauroivat Hänelle mutta Hän ajoi ulos kaikki otti mukaansa

πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ  
 patera tou paidiou kai tēn mētera kai tous met' autou  
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#)  
 isän lapsen/ lapsen isän ja äidin ja ne jotka kanssa Hänen

καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον  
 kai eisporouetai hopou ēn to paidion anakeimenon  
[G2532](#) [G1531](#) [G3699](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3813](#) [G345](#)  
 ja Hän meni sisään missä oli lapsi makaamassa

TKIS 40. Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.

FiSTLK2017 40. He nauroivat hänelle. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

41  
 TR 41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθα, κουμι• ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειραι.

41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ Ταλιθα κουμι· ὅ  
 kai kratēsas tēs cheiros tou paidiou legei autē talitha koumi ho  
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)  
 ja tarttuen kädestä lasta sanoi hänelle Talitha kuumi joka

ἐστὶ μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον σοὶ λέγω ἔγειραι  
 esti methermēneuomenon to korasion soi legō egeirai  
[G2076](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4671](#) [G3004](#) [G1453](#)  
 on käännettynä tyttö sinulle sanon nouse

TKIS 41. Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi\*!" Se on käännettynä: "Tyttö, sanon sinulle: herää!"

FiSTLK2017 41. Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, sanon sinulle, nouse.

Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

42  
 TR 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη.

42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει ἦν γὰρ ἐτῶν  
 kai eutheōs anestē to korasion kai periepatei ēn gar etōn  
[G2532](#) [G2112](#) [G450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2258](#) [G1063](#) [G2094](#)  
 ja heti nousi tyttö ja käveli sillä hän oli vuotias  
 δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη  
 dōdeka kai eksestēsan ekstasei megalē  
[G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G1611](#) [G3173](#)  
 kaksitoista/ kaksitoista vuotias ja he hämmästyivät hämmästyksellä suurella

TKIS 42. Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.

FiSTLK2017 42. Heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.

Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.

43  
 TR 43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῶ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.



43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῶ τοῦτο· καὶ εἶπε  
kai diesteilato autois polla hina mēdeis gnō touto kai eipe  
[G2532](#) [G1291](#) [G846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2036](#)  
ja Hän kielsi heitä ankarasti että ei kukaan saisi tietää tästä ja käski

δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν  
dothēnai autē fagein  
[G1325](#) [G846](#) [G5315](#)  
antaa hänelle syötävää

TKIS 43. Mutta Hän kielsi heitä ankarasti \*kenellekään tätä kertomasta\* ja käski antaa hänelle syötävää.

FiSTLK2017 43. Hän kielsi kovasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

1

TR 1. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1. καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ· καὶ  
kai eksēlthen ekeithen kai ēlthen eis tēn patriida autou kai  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G846](#) [G2532](#)  
Hän lähti sieltä ja tuli kotikaupunkiinsa ja

ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
akolouthousin autō oi mathētai autou  
[G190](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
seurasivat Häntä opetuslapsensa Hänen

TKIS 1. Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 1. Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa [7] , ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

2

TR 2. καὶ γενομένου σαββάτου, ἦρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτω ταῦτα καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

2. καὶ γενομένου σαββάτου ἦρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ  
kai genomenou sabbatou ērsato en tē synagōgē  
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)  
ja tultua sapatin/ sapatin tultua Hän alkoi synagoogassa

διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τούτω ταῦτα  
didaskein kai polloi akouontes ekseplēssonto legontes pothen toutō tauta  
[G1321](#) [G2532](#) [G4183](#) [G191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G5129](#) [G5023](#)  
opettaa ja monet jotka kuulivat ihmettelivät sanoen mistä tällä tämä

καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα αὐτῷ ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται  
kai tis hē sof a hē dotheisa autō hoti kai dynameis toiautai  
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5108](#)  
ja mikä viisaus joka on annettu Hänelle että myös voimatekoja senkaltaisia

διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται  
dia tōn cheirōn autou ginontai  
[G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1096](#)  
kautta käsiensä Hänen tapahtuu

TKIS 2. Sapatin tultua Hän alkoi opettaa synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnelllessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, \*että niin suuria voimatekojakin tapahtuu\* Hänen kättensä välityksellä?"

FiSTLK2017 2. Kun sapatti oli tullut, hän alkoi opettaa synagogassa. Häntä kuunnellessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Mitä ovat sellaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?"

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

### 3

TR 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς Μαρίας ἀδελφὸς δὲ  
ouch houtos estin ho tektōn ho hyios Marias adelfos de  
[G3756](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3137](#) [G80](#) [G1161](#)  
eikö tämä ole puuseppä poika Marian ja veljensä

Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ  
lakōbou kai iōsē kai iouda kai simōnos kai ouk eisin hai  
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1526](#) [G3588](#)  
Jaakob ja Joose ja Juuda ja Simon ja eivätkö ole

ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ  
adelfai autou hōde pros hēmas kai eskandalidzonto en autō  
[G79](#) [G846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G2248](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G846](#)  
sisarensa Hänen täällä keskuudessamme meidän ja he loukkaantuivat Häneen

TKIS 3. Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen.

FiSTLK2017 3. Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin, Jooseen, Juudaan ja Simonin veli? Eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

Biblia1776 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

### 4

TR 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος  
elegē de autois ho iēsous hoti ouk esti profētēs atimos  
[G3004](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2076](#) [G4396](#) [G820](#)  
niin sanoi heille Jesus että ei ole profeetta halveksittu

εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι  
ei mē en tē patridi autou kai en tois syngenesi  
[G1508](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#)  
muualla kuin kotikaupungissaan ja keskellä sukulaistensa

καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ  
kai en tē oikia autou  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#)  
ja kodissaan

TKIS 4. Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

FiSTLK2017 4. Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan, sukulaistensa kesken ja kodissaan."

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylönsä kuin isänsä maalla ja lankoinensa seassa ja kotonansa.

5  
TR 5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσε.

5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ  
kai ouk ēdynato ekei oudemian dynamin poiēsai ei mē  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G3762](#) [G1411](#) [G4160](#) [G1508](#)  
ja ei Hän voinut siellä mitään voimallista tekoa tehdä ei muuta kuin

ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε  
oligois arrōstois epitheis tas cheiras etherapeuse  
[G3641](#) [G732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)  
muutamia sairaita päälle pannen kädet/ kädet päälle pannen paransi

TKIS 5. Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään voimatekoa, paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla kätensä\* heidän päälleen.

FiSTLK2017 5. Eikä hän voinut tehdä siellä yhtään voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita harvoja sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvoin sairasten päälle ja paransi heitä;

6  
TR 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κόμας κύκλῳ διδάσκων.

6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ περιῆγε τὰς κόμας  
kai ethaumadze dia tēn apistian autōn kai periēge tas kōmas  
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G570](#) [G846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#)  
ja Hän ihmetteli epäuskoaan heidän ja kiersi kylissä

κύκλῳ διδάσκων  
kyklō didaskōn  
[G2945](#) [G1321](#)  
ympäristön opettaen

TKIS 6. Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.

FiSTLK2017 6. Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Hän kulki ympäristön kylät ja opetti.

Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

7

TR 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.

7. καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν  
kai proskaleitai tous dōdeka kai ērksato autous apostellein  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G756](#) [G846](#) [G649](#)  
ja Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi heitä lähettää

δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων  
dyo dyo kai edidou autois eksousian tōn pneumatōn tōn akathartōn  
[G1417](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G169](#)  
kaksittain ja antoi heille vallan henkiin saastaisiin

TKIS 7. Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

FiSTLK2017 7. Hän kutsui ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille vallan saastaisiin henkiin.

Biblia1776 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

8

TR 8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον• μὴ πῆραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν•

8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν εἰ μὴ ῥάβδον  
kai parēngeilen autois hina mēden airōsin eis hodon ei mē rabdon  
[G2532](#) [G3853](#) [G846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1508](#) [G4464](#)  
ja kielsi heitä etteivät mitään ottaisi tielle muuta kuin sauvan

μόνον• μὴ πῆραν μὴ ἄρτον μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν•  
monon mē pēran mē arton mē eis tēn dzōnēn chalkon  
[G3440](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G740](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)  
ainoastaan ei laukkua ei leipää ei vyöhön rahaa

TKIS 8. Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — \*ei laukkua, ei leipää\*, ei rahaa vyöhön,

FiSTLK2017 8. Hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle kuin yhden sauvan, ei leipää, ei laukkua eikä rahaa vyöhön.

Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;

9 TR 9. ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια• καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας.

9. ἄλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας  
 all hypodedemenous sandalia kai mē endysasthai dyo chitōnas  
[G235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)  
 kuitenkin sitoa jalkoihinsa sandaalit ja ei pukea ylleen kahta paitaa

TKIS 9. kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — \*eivätkä he saaneet pukea kahta ihokasta ylleen\*.

FiSTLK2017 9. He saivat kuitenkin sitoa sandaalit jalkaansa, mutta eivät pukea kahta paitaa päälleen.

Biblia1776 9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.

10  
 TR 10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὃπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε  
 kai elegen autois hopou ean eis eiselhēte eis oikian ekei menete  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#)  
 ja Hän sanoi heille mihin jos menette taloon siellä pysykää

ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν  
 eōs an ekselhēte ekeithe  
[G2193](#) [G302](#) [G1831](#) n  
 niin kauan kuin lähdette [G1564](#)  
 sieltä

TKIS 10. Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."

FiSTLK2017 10. Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää sinne, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

11  
 TR 11. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη.

11. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν  
 kai hosoi an mē deksōntai hymas mēde akousōsin hymōn  
[G2532](#) [G3745](#) [G302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G5209](#) [G3366](#) [G191](#) [G5216](#)  
 ja missä vain ei oteta vastaan teitä eikä kuulla teitä

ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν  
 ekporeuomenoi ekeithe ektinaksate ton choun ton hypokatō tōn podōn  
[G1607](#) n [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#)  
 lähtekää pois [G1564](#) pudistaen pöly alta jalkojenne  
 sieltä

ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις  
 hymōn eis martyrion autois amēn legō hymin anektoteron estai Sodomois  
[G5216](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G414](#) [G2071](#) [G4670](#)  
 teidän todistukseksi heille todella sanon teille helpompi on Sodoman  
 ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη  
 hē Gomorrois en hēmera kriseōs hē tē polei ekeinē  
[G2228](#) [G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)  
 tai Gomorran päivänä tuomion/ tuomion päivänä kuin kaupungin sen

TKIS 11. \*Ketkä tahansa eivät\* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

FiSTLK2017 11. Missä teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, menkää sieltä pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. Totisesti sanon teille: Helpompi on Sodoman tai Gomorran olla tuomiopäivänä kuin tuon kaupungin."

Biblia1776 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkää pois sieltä ja pyyhkikää tomua, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

12 TR 12. καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι•

12. καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι•  
 kai ekselthontes ekērysson hina metanoēsōsi  
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)  
 ja he lähtivät julistaen että on tehtävä mielenmuutos

TKIS 12. Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.

FiSTLK2017 12. He lähtivät ja saarnasivat, jotta nuo muuttaisivat mielensä.

Biblia1776 12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

13  
 TR 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους  
 kai daimonia polla ekseballon kai ēleifon elaiō pollous arrōstous  
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G732](#)  
 ja riivaajia monia he ajoivat ulos ja voitellivat öljyllä monia sairaita

καὶ ἐθεράπευον  
 kai etherapeuon  
[G2532](#) [G2323](#)  
 ja paransivat

TKIS 13. Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitellivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

FiSTLK2017 13. He ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitellivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

Biblia1776 13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.

14  
TR 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

14. καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ  
kai ēkousen ho basileus Hērōdēs faneron gar egeneto to  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#)  
kun sai kuulla kuningas Herodes sillä tunnetuksi oli tullut

ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐκ νεκρῶν  
onoma autou kai elegen hoti Iōannēs ho Baptidzōn ek nekrōn  
[G3686](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G907](#) [G1537](#) [G3498](#)  
nimensä Hänen niin hän sanoi että Johannes Kastaja kuolleista

ἠγέρθη καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ  
ēgerthē kai dia touto energousin hai dynameis en autō  
[G1453](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G846](#)  
on noussut ja vuoksi tämän vaikuttavat voimat Hänessä

TKIS 14. Kuningas Herodes kuuli Hänestä — sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja \*Herodes sanoi\*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."

FiSTLK2017 14. Kuningas Herodes sai kuulla hänestä, sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja hän sanoi: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia1776 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi: Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

15  
TR 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν• ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφήτης ἐστίν, ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν• ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ἐστίν  
alloi elegon hoti Elias estin alloi de elegon hoti profētēs estin  
[G243](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G2076](#) [G243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G2076](#)  
toiset sanoivat että Elias Hän on ja toiset sanoivat että profeetta Hän on

ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν  
hē hōs heis tōn profētōn  
[G2228](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)  
tai niinkuin yksi profeetoista

TKIS 15. [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku\* profeetoista."

FiSTLK2017 15. Mutta toiset sanoivat: "Se on Elia." Toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niin kuin joku profeetoista."



Biblia1776 15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.

16

TR 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἐστίν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα  
akousas de ho Hērōdēs eipen hoti hon egō apekefalisa  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1473](#) [G607](#)  
ja kuultuaan Herodes sanoi että jonka minä mestautin

Ἰωάννην οὗτος ἐστίν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν  
Iōannēn outos estin autos ēgerthē ek nekrōn  
[G2491](#) [G3778](#) [G2076](#) [G846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)  
Johanneksen itse on Hän/ Hän on noussut noussut kuolleista

TKIS 16. Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

FiSTLK2017 16. Mutta kun Herodes sen kuuli, hän sanoi: "Johannes, jonka mestautin, on noussut kuolleista."

Biblia1776 16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

17

TR 17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν

17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ  
autos gar ho Hērōdēs aposteilas ekratēse ton Iōannēn kai  
[G846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#)  
sillä hän Herodes lähetti ottamaan kiinni Johanneksen ja

ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα  
edēsen auton en tē fylakē dia Hērōdiada tēn gynaika  
[G1210](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#)  
pani kahleisiin hänet vankilassa vuoksi Herodiaan vaimon

Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν  
Filippou tou adelfou autou hoti autēn egamēsen  
[G5376](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3754](#) [G846](#) [G1060](#)  
Filippuksen veljensä hänen sillä hänet oli nainut

TKIS 17. Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes\* oli nainut hänet.

FiSTLK2017 17. Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,

Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

18

TR 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

18. ἔλεγε	γὰρ	ὁ	Ἰωάννης	τῷ	Ἡρώδῃ	ὅτι	οὐκ	ἔξεστί
elege	gar	ho	Iōannēs	tō	Hērōdē	hoti	ouk	eksesti
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1832</a>
sillä oli sanonut			Johannes		Herodekselle että	ei		ole lupa

σοι	ἔχειν	τὴν	γυναῖκα	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου
soi	echein	tēn	gynaika	tou	adelfou	sou
<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4675</a>
sinulla pitää		vaimoa		veljesi		sinun

TKIS 18. Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

FiSTLK2017 18. ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.

19 TR 19. ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνείχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ οὐκ ἠδύνατο·

19. ἡ	δὲ	Ἡρωδιάς	ἐνείχεν	αὐτῷ	καὶ	ἤθελεν	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι·	καὶ
hē	de	Hērōdias	eneichen	autō	kai	ēthelen	auton	apokteinai	kai
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2266</a>	<a href="#">G1758</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G615</a>	<a href="#">G2532</a>
mutta	Herodias	vihasi		häntä ja		tahtoi	hänet	tappaa	mutta

οὐκ	ἠδύνατο·
ouk	ēdynato
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1410</a>
ei	voinut

TKIS 19. Niin Herodias nousi\* häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

FiSTLK2017 19. Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.

20

TR 20. ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε.

20. ὁ	γὰρ	Ἡρώδης	ἐφοβεῖτο	τὸν	Ἰωάννην	εἰδὼς	αὐτὸν	ἄνδρα
ho	gar	Hērōdēs	efobeito	ton	Iōannēn	eidōs	auton	andra
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G435</a>
sillä	Herodes	pelkäsi		Johannesta	tuntien	hänet		mieheksi

δίκαιον	καὶ	ἅγιον	καὶ	συνετήρει	αὐτόν·	καὶ	ἀκούσας	αὐτοῦ	πολλὰ
dikaion	kai	hagion	kai	synetērei	auton	kai	akousas	autou	polla
<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4933</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4183</a>
vanhurskaaksi ja		pyhäksi ja		suojeli	häntä	ja	kuunteli	häntä	paljon

ἐποίει καὶ ἠδέεωσ αὐτοῦ ἤκουε  
epoiei kai hēdeōs autou ēkoue  
[G4160](#) [G2532](#) [G2234](#) [G846](#) [G191](#)  
teki ja mielellään häntä kuunteli

TKIS 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja kuunnellessaan häntä, hän \*teki moninaisia\*. Ja hän kuunteli häntä mielellään.

FiSTLK2017 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä. Hän teki monia asioita, joita hän häneltä kuuli, ja kuunteli häntä mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä mielellänsä.

21  
TR 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ  
kai genomenēs hēmeras eukairou ote Hērōdēs tois genesiois autou  
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G846](#)  
niin tuli päivä sopiva kun Herodes syntymäpäivänsä

δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς  
deipnon epoiei tois megistasin autou kai tois chiliarchois kai tois  
[G1173](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#)  
illallisia piti ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja

πρώτοις τῆς Γαλιλαίας  
prōtois tēs Galilaias  
[G4413](#) [G3588](#) [G1056](#)  
ensimmäisille Galilean/ ensimmäisille Galilean

TKIS 21. Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

FiSTLK2017 21. Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen, tuhannenpäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

Biblia1776 21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänensä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

22  
TR 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἄρεσσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί•

22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης  
**kai eiselthousēs tēs thygatros autēs tēs Hērōdiados kai orchēsamenēs**  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)  
ja sisälle tuli tytär Herodiaan ja tanssi

καὶ ἄρεσασῆς τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ  
**kai aresasēs tō Hērōdē kai tois synanakeimenois eipen ho**  
[G2532](#) [G700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G2036](#) [G3588](#)  
ja se miellytti Herodesta ja pöytävieraita sanoi

βασιλεὺς τῷ κορασίῳ αἰτήσόν με ὁ ἐάν θέλῃς καὶ δώσω σοί·  
**basileus tō korasiō aitēson me ho ean thelēs kai dōsō soi**  
[G935](#) [G3588](#) [G2877](#) [G154](#) [G3165](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4671](#)  
kuningas tytölle pyydä minulta mitä vain tahdot ja annan sen sinulle

TKIS 22. Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja [se]\* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."

FiSTLk2017 22. Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin annan sinulle."

Biblia1776 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atroitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitä tahdot, ja minä annan sinulle.

23  
TR 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι, Ὁ ἐάν με αἰτήσης, δώσω σοί, ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὁ ἐάν με αἰτήσης δώσω σοί ἕως  
**kai ōmosen autē hoti ho ean me aitēsēs dōsō soi eōs**  
[G2532](#) [G3660](#) [G846](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3165](#) [G154](#) [G1325](#) [G4671](#) [G2193](#)  
niin vannoi hän että mitä vain minulta pyydät annan sinulle saakka

ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου  
**hēmisous tēs basileias mou**  
[G2255](#) [G3588](#) [G932](#) [G3450](#)  
puoleen valtakuntaani minun

TKIS 23. Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

FiSTLk2017 23. Hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani."

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

24  
TR 24. ἡ δὲ ἐξελθούσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίστου.

24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς τί αἰτήσομαι ἢ  
 hē de ekselthousa eipe tē mētri autēs ti aitēsomai hē  
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G5101](#) [G154](#) [G3588](#)  
 ja hän poistui sanoen äidilleen mitä pyydän

δὲ εἶπε τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίστου  
 de eipe tēn kefalēn Iōannou tou Baptistou  
[G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#)  
 ja hän sanoi päättä Johannes Kastajan

TKIS 24. Niin tyttö\* meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päättä."

FiSTLK2017 24. Hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä pyydän?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päättä."

Biblia1776 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päättä.

25

TR 25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο  
 kai eiselthousa eutheōs meta spoudēs pros ton basilea ētēsato  
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G935](#) [G154](#)  
 ja hän meni sisälle heti kiireesti luo kuninkaan pyysi

λέγουσα Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου  
 legousa thelō hina moi dōs eksautēs epi pinaki tēn kefalēn Iōannou  
[G3004](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3427](#) [G1325](#) [G1824](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#)  
 sanoen tahdon että minulle annat nyt heti lautasella päään Johannes

τοῦ Βαπτιστοῦ  
 tou Baptistou  
[G3588](#) [G910](#)  
 Kastajan

TKIS 25. Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan päään."

FiSTLK2017 25. Hän meni heti kiireen vilkkaa sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan päään."

Biblia1776 25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, että minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan päään vadissa.

26

TR 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους  
kai perilypos genomenos ho basileus dia tous horkous  
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#)  
ja murheelliseksi tuli kuningas vuoksi valansa/ valansa vuoksi

καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι  
kai tous synanakeimenou ouk ethelēsen autēn athetēsai  
[G2532](#) [G3588](#) s [G3756](#) [G2309](#) [G846](#) [G114](#)  
ja [G4873](#) ei tahtonut häntä torjua  
pöytävieraidensa

TKIS 26. Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa\* ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei tahtonut torjua häntä.

FiSTLK2017 26. Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävieraiden tähden hän ei tahtonut hylätä hänen pyyntöään.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

27  
TR 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,

27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι  
kai eutheōs aposteilas ho basileus spekoulatōra epetaksen enechthēnai  
[G2532](#) [G2112](#) [G649](#) [G3588](#) [G935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#)  
ja heti lähetti kuningas henkivartijan käskien tuoda

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ  
tēn kefalēn autou ho de apelthōn apekefalisen auton en tē  
[G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G565](#) [G607](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
pään hänen ja hän meni mestaten hänet

φυλακῇ  
fylakē  
[G5438](#)  
vankilassa

TKIS 27. Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda \* Johanneksen pään\*.

FiSTLK2017 27. Heti kuningas lähetti pyövelin ja käski tuoda Johanneksen pään.

Biblia1776 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja käski hänen päänsä tuoda.

28  
TR 28. καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ• καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

28. καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ  
kai ēnegke tēn kefalēn autou epi pinaki kai edōken autēn tō  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja toi päään hänen lautasella ja hän antoi sen

κορασίω· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς  
korasiō kai to korasion edōken autēn tē mētri autēs  
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
tytölle ja tyttö antoi sen äidilleen

TKIS 28. Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.

FiSTLK2017 28. Pyöveli lähti ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.

Biblia1776 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

### 29

TR 29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα  
kai akousantes oi mathētai autou ēlthon kai ēran to ptōma  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4430](#)  
ja kuultuaan opetuslapset hänen he tulivat ja ottivat ruumiin

αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ  
autou kai ethēkan auto en mnēmeiō  
[G846](#) [G2532](#) [G5087](#) [G846](#) [G1722](#) [G3419](#)  
hänen ja panivat sen hautaan

TKIS 29. Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa\* ja panivat sen hautaan.

FiSTLK2017 29. Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, he tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

### 30

TR 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.



30. καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν  
 kai synagontai oi apostoloi pros ton Iēsoun kai apēgeilan  
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G518](#)  
 ja kokoontui apostolit luo Jeesuksen ja kertoivat  
 αὐτῷ πάντα καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν  
 autō panta kai hosa epoiēsan kai hosa edidaksan  
[G846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)  
 Hänelle kaiken ja mitä olivat tehneet ja opettaneet

TKIS 30. Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että\* mitä olivat opettaneet.

FiSTLK2017 30. Apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä opettaneet.

Biblia1776 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat.

31  
 TR 31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ἠύκαιρουν.

31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον  
 kai eipen autois deute hymeis autoi kat' idian eis erēmon  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1205](#) [G5210](#) [G846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#)  
 ja Hän sanoi heille tulkaa te itse yksinäisyyteen autioon  
 τόπον καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ  
 topon kai anapauesthe oligon ēsan gar oi erchomenoi kai oi  
[G5117](#) [G2532](#) [G373](#) [G3641](#) [G2258](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 paikkaan ja levätkää vähän sillä oli tulijoita ja  
 ὑπάγοντες πολλοί καὶ οὐδὲ φαγεῖν ἠύκαιρουν  
 hypagontes polloi kai oude fagein ēukairoun  
[G5217](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)  
 menijöitä paljon niin etteivät edes he syömään ehtineet

TKIS 31. Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.

FiSTLK2017 31. Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa edes syödä.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkää vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

32 TR 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν.

32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν  
 kai apēlthon eis erēmon topon tō ploiō kat' idian  
[G2532](#) [G565](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2596](#) [G2398](#)  
 ja he lähtivät autioon paikkaan veneellä yksinäisyyteen



TKIS 32. Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.

FiSTLK2017 32. He lähtivät veneellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.

Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.

### 33

TR 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν.

33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί  
kai eidon autous hypagontas oi ochloi kai epegnōsan auton polloi  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G1921](#) [G846](#) [G4183](#)  
mutta näki heidän menevän kansa ja tunsivat Hänet monet

καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ  
kai pedzē apo pasōn tōn poleōn synedramon ekei kai  
[G2532](#) [G3979](#) [G575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#)  
ja jalkaisin kaikista kaupungeista riensivät yhteen sinne ja

προῆλθον αὐτούς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν  
proēlthon autous kai synēlthon pros auton  
[G4281](#) [G846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G4314](#) [G846](#)  
he tulivat ennen heitä ja kokoontuivat luokse Hänen

TKIS 33. Mutta \*kansä näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,\* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

FiSTLK2017 33. Heidän nähtiin lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja tulivat sinne juoksujalkaa kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsä hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

### 34

TR 34. καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ

34. καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον καὶ  
kai ekselthōn eiden ho Iēsous polyn ochlon kai  
[G2532](#) [G1831](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#)  
ja saapuessaan näki Jeesus paljon kansaa ja

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα  
esplagchnisthē ep autois hoti ēsan hōs probata mē echonta  
[G4697](#) [G1909](#) [G846](#) [G3754](#) [G2258](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#)  
sisimmässään kävi sääliksi heitä sillä he olivat kuin lampaat joilla ei ole

ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ  
poimena kai ērksato didaskein autous polla  
[G4166](#) [G2532](#) [G756](#) [G1321](#) [G846](#) [G4183](#)  
paimenta ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia

TKIS 34. Poistuessaan veneestä Jeesus\* näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.

FiSTLK2017 34. Astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat kuin lampaat ilman paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille monia asioita.

Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.

### 35

TR 35. καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή•

35. καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
kai ēdē hōras pollēs genomenēs proselthontes autō oi mathētai  
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#)  
kun jo aika pitkälle oli kulunut tulivat luo Hänen opetuslapset

αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή•  
autou legousin hoti erēmos estin ho topos kai ēdē hōra pollē  
[G846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)  
Hänen sanoen että autio on paikka ja jo aika pitkällä

TKIS 35. Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."

FiSTLK2017 35. Kun päivä oli jo kulunut pitkälle, hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja on jo myöhäinen ilta."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

### 36

TR 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. τὶ γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

36. ἀπόλυσον αὐτούς ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ  
apolyson autous hina apelthontes eis tous kyklō agrous kai  
[G630](#) [G846](#) [G2443](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G68](#) [G2532](#)  
laske heidät että he menisivät ympäröiviin maataloihin ja

κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους τὶ γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν  
kōmas agorasōsin heautois artous ti gar fagōsin ouk echousin  
[G2968](#) [G59](#) [G1438](#) [G740](#) [G5101](#) [G1063](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#)  
kyliin ostamaan itselleen ruokaa sillä mitään syötävää ei heillä ole

TKIS 36. Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

FiSTLK2017 36. Laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen syötävää, sillä heillä ei ole mitään syödä."

Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

37

TR 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν καὶ  
 ho de apokritheis eipen autois dote autois hymeis fagein kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G1325](#) [G846](#) [G5210](#) [G5315](#) [G2532](#)  
 mutta Hän vastasi sanoen heille antakaa heille te syötävää mutta  
 λέγουσιν αὐτῷ ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους καὶ  
 legousin autō apelthontes agorasōmen diakosiōn dēnariōn artous kai  
[G3004](#) [G846](#) [G565](#) [G59](#) [G1250](#) [G1220](#) [G740](#) [G2532](#)  
 he sanoivat Hänelle menemmekö ostamaan kahdellasadalla denarilla leipää ja  
 δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν  
 dōmen autois fagein  
[G1325](#) [G846](#) [G5315](#)  
 annamme heille syötäväksi

TKIS 37. Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

FiSTLK2017 37. Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denaarilla antaaksemme heille syödä?"

Biblia1776 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

38

TR 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε καὶ γνόντες λέγουσι, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας

38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς πόσους ἄρτους ἔχετε ὑπάγετε καὶ ἴδετε  
 ho de legei autois posous artous echete hypagete kai idete  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G846](#) [G4214](#) [G740](#) [G2192](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1492](#)  
 mutta Hän sanoi heille kuinka monta leipää teillä on menkää ja katsokaa  
 καὶ γνόντες λέγουσι πέντε καὶ δύο ἰχθύας  
 kai gnontes legousi pente kai dyo ichthyas  
[G2532](#) [G1097](#) [G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)  
 ja saatuaan tiedon he sanoivat viisi ja kaksi kalaa

TKIS 38. Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

FiSTLK2017 38. Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkää ja katsokaat. Ja kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

39

TR 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ  
kai epetaksen autois anaklinai pantas symposia symposia epi tō  
[G2532](#) [G2004](#) [G846](#) [G347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja Hän käski heidän asettaa kaikki ruokakunnittain

χλωρῷ χόρτῳ  
chlōrō chortō  
[G5515](#) [G5528](#)  
viheriöivälle ruohikolle

TKIS 39. Ja Hän käski heidän \*asettaa kaikki\* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

FiSTLK2017 39. Hän määräsi heille, että kaikkien oli asetettava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

Biblia1776 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.

40 TR 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πενήκοντα.

40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πενήκοντα  
kai anepeson prasiai prasiai ana hekaton kai ana pentēkonta  
[G2532](#) [G377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G303](#) [G1540](#) [G2532](#) [G303](#) [G4004](#)  
ja he laskeutuivat ryhmä ryhmältä toisiin sata ja toisiin viisikymmentä

TKIS 40. Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

FiSTLK2017 40. He laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

41

TR 41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς• καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς  
kai labōn tous pente artous kai tous dyo ichthyas anablepsas eis  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G308](#) [G1519](#)  
ja Hän otti viisi leipää ja kaksi kalaa katsoi ylös

τὸν οὐρανόν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς  
ton ouranon eulogēse kai kateklase tous artous kai edidou tois  
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)  
taivaaseen siunasi ja mursi leivät ja antoi

μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας  
mathētais autou hina parathōsin autois kai tous dyo ichthyas  
[G3101](#) [G846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#)  
opetuslapsilleen että laittaisivat eteen heidän ja ne kaksi kalaa

ἐμέρισε πᾶσι  
emerise pasi  
[G3307](#) [G3956](#)  
Hän jakoi kaikille

TKIS 41. Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne \*kansan eteen\*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.

FiSTLK2017 41. Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi, mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi, myös ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

Biblia1776 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

42\_TR 42. καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν·

42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·  
kai efagon pantes kai echortasthēsan  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)  
ja söivät kaikki ja tulivatravituiksi

TKIS 42. Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.

FiSTLK2017 42. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

43\_TR 43. καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πληρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

43. καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πληρεις καὶ ἀπὸ τῶν  
kai ēran klasmatōn dōdeka kof nous plēreis kai apo tōn  
[G2532](#) [G142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#)  
ja he keräsivät palasia kaksitoista korillista täyttä ja

ἰχθύων  
ichthyōn  
[G2486](#)  
kaloista

TKIS 43. Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

FiSTLK2017 43. He keräsivät palaset, kaksitoista täyttä korillista, ja tähteet kaloista.

Biblia1776 43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.

44\_TR 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, ὥσει πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες  
 kai ēsan oi fagontes tous artous hōsei pentakisχilioi andres  
[G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G740](#) [G5616](#) [G4000](#) [G435](#)  
 ja niitä oli jotka söivät leipiä noin viisituhatta miestä

TKIS 44. Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.

FiSTLK2017 44. Niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.

Biblia1776 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

45  
 TR 45. Καὶ εὐθὲς ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδὰ, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον.

45. καὶ εὐθὲς ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ  
 kai eutheōs ēnagkase tous mathētās autou embēnai eis to  
[G2532](#) [G2112](#) [G315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 ja heti Hän vaati opetuslapsiaan nousemaan

πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδὰ  
 ploion kai proagein eis to peran pros Bēthsaida  
[G4143](#) [G2532](#) [G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G966](#)  
 veneeseen ja menemään edellä toiselle puolen Beetsaidaan

ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον  
 eōs autos apolysē ton ochlon  
[G2193](#) [G846](#) [G630](#) [G3588](#) [G3793](#)  
 sillä aikaa kuin Hän lähettäisi luotaan kansan

TKIS 45. Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.

FiSTLK2017 45. Heti hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle Beetsaidaan, sillä aikaa kun hän laskisi kansan luotaan.

Biblia1776 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Beetsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

46 TR 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι  
 kai apotaksamenos autois apēlthen eis to oros proseuksasthai  
[G2532](#) [G657](#) [G846](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)  
 ja sanottuaan jäähyväiset heille Hän meni vuorelle rukoilemaan

TKIS 46. Hyvästeltyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.

FiSTLK2017 46. Erottuaan heistä hän meni pois vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.

47

TR 47. καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

47. καὶ	ὀψίας	γενομένης	ἦν	τὸ	πλοῖον	ἐν	μέσῳ	τῆς	θαλάσσης
<b>kai</b>	<b>opsias</b>	<b>genomenēs</b>	<b>ēn</b>	<b>to</b>	<b>ploion</b>	<b>en</b>	<b>mesō</b>	<b>tēs</b>	<b>thalassēs</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3798</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>
ja	illan	tultua	oli		vene		keskellä		järveä

καὶ	αὐτὸς	μόνος	ἐπὶ	τῆς	γῆς
<b>kai</b>	<b>autos</b>	<b>monos</b>	<b>epi</b>	<b>tēs</b>	<b>gēs</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3441</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>
ja	Hän	yksin			maalla

TKIS 47. Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla.

FiSTLK2017 47. Mutta kun ilta tuli, vene oli keskellä järveä, ja hän oli yksin maissa.

Biblia1776 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla.

48

TR 48. καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης• καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

48. καὶ	εἶδεν	αὐτοὺς	βασανιζομένους	ἐν	τῷ	ἐλαύνειν	ἦν	γὰρ
<b>kai</b>	<b>eiden</b>	<b>autous</b>	<b>basanidzomenous</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>elaunein</b>	<b>ēn</b>	<b>gar</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G928</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1643</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1063</a>
ja	nähdessään	heidän	olevan	ahtaalla		soutaessaan	sillä	oli

ὁ	ἄνεμος	ἐναντίος	αὐτοῖς	καὶ	περὶ	τετάρτην	φυλακὴν	τῆς
<b>ho</b>	<b>anemos</b>	<b>enantios</b>	<b>autois</b>	<b>kai</b>	<b>peri</b>	<b>tetartēn</b>	<b>fylakēn</b>	<b>tēs</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G417</a>	<a href="#">G1727</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5067</a>	<a href="#">G5438</a>	<a href="#">G3588</a>
	tuuli	vastainen	heille	niin		neljännellä	vartiolla	

νυκτὸς		ἔρχεται	πρὸς	αὐτούς	περιπατῶν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης·
<b>nyktos</b>		<b>erchetai</b>	<b>pros</b>	<b>autous</b>	<b>peripatōn</b>	<b>epi</b>	<b>tēs</b>	<b>thalassēs</b>
<a href="#">G3571</a>		<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>
yön/ yön	neljännellä	vartiolla	Hän tuli	luokse	heidän	kävellen	päällä	järven

καὶ	ἤθελε	παρελθεῖν	αὐτούς
<b>kai</b>	<b>ēthele</b>	<b>parelthein</b>	<b>autous</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3928</a>	<a href="#">G846</a>
ja	aikoi	mennä ohi	heidän

TKIS 48. Silloin\* Hän näki heidän soutaessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitse.

FiSTLK2017 48. Kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, hän tuli neljännen yövartion vaiheilla heidän luokseen kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitse.



Biblia1776 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi mennä heidän ohitsensa.

49

TR 49. οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν•

49. οἱ δέ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν  
oi de idontes auton peripatounta epi tēs thalassēs edoksan  
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1380](#)  
mutta nähdessään Hänen kävelevän päällä järven he luulivat

φάντασμα εἶναι καὶ ἀνέκραξαν•  
fantasma einai kai anekraksan  
[G5326](#) [G1511](#) [G2532](#) [G349](#)  
aaveen Hänen olevan ja huusivat

TKIS 49. Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.

FiSTLK2017 49. Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja alkoivat huutaa,

Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

50

TR 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε• ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ'  
pantes gar auton eidon kai etarachthēsan kai eutheōs elalēse met'  
[G3956](#) [G1063](#) [G846](#) [G1492](#) [G2532](#) [G5015](#) [G2532](#) [G2112](#) [G2980](#) [G3326](#)  
sillä kaikki Hänet näkivät ja pelästyivät ja heti Hän puhui kanssa

αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς Θαρσεῖτε• ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε  
autōn kai legei autois tharseite egō eimi mē fobeisthe  
[G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)  
heidän ja sanoi heille olkaa turvallisella mielellä Minä Olen älkää pelätkö

TKIS 50. Sillä kaikki näkivät Hänet ja pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. \*Minä olen\*. Älkää pelätkö."

FiSTLK2017 50. sillä kaikki näkivät hänet ja pelästyivät. Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, MINÄ OLEN, älkää pelätkö."

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkää peljätkö.

51

TR 51. καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος• καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, καὶ ἐθαύμαζον.



51. καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ  
kai anebē pros autous eis to ploion kai ekopasen ho  
[G2532](#) [G305](#) [G4314](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#)  
ja Hän astui luu heidän veneeseen ja tyyntyi

ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ  
anemos kai lian ek perissou en heautois eksistanto kai  
[G417](#) [G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#) [G2532](#)  
tuuli ja vielä paljon enemmän keskenään hämmästyivät ja

ἐθαύμαζον  
ethaumadzon  
[G2296](#)  
ihmettelivät

TKIS 51. Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti sisimmässään (ja ihmettelivät).

FiSTLK2017 51. Hän astui veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. He hämmästyivät aivan suunnattomasti sisimmässään.

Biblia1776 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

52\_TR 52. οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν πεπωρωμένη.

52. οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδία  
ou gar synēkan epi tois artois ēn gar hē kardia  
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G740](#) [G2258](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#)  
sillä eivät he ymmärtäneet leivistä sillä oli sydämensä

αὐτῶν πεπωρωμένη  
autōn pepōrōmenē  
[G846](#) [G4456](#)  
heidän turtunut

TKIS 52. Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska\* heidän sydämensä oli paatunut.

FiSTLK2017 52. Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

Biblia1776 52. Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

53\_TR 53. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν.

53. καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ καὶ  
kai diaperasantes ēlthon epi tēn gēn Gennēsaret kai  
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1082](#) [G2532](#)  
ja kuljettuaan yli he tulivat maahan Gennesaretin ja

προσωρμίσθησαν

prosōrmisthēsan

[G4358](#)

laskivat maihin

TKIS 53. Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.

FiSTLK2017 53. Päästyään yli toiselle rannalle he tulivat Genetsaretiin ja laskivat maihin.

Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.

54 TR 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν,

54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως  
kai ekselthontōn autōn ek tou ploiou eutheōs  
[G2532](#) [G1831](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#)  
ja astuessaan pois heidän/ heidän astuessaan pois veneestä heti

ἐπιγνόντες αὐτὸν

epignontes auton

[G1921](#) [G846](#)

tunsivat Hänet

TKIS 54. Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.

FiSTLK2017 54. Heidän noustessaan veneestä kansa heti tunsu hänet,

Biblia1776 54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin he kohta tunsivat hänen,

55

TR 55. περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις τοὺς  
κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι.

55. περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς  
peridramontes holēn tēn perichōron ekeinēn ērksanto epi tois  
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G1565](#) [G756](#) [G1909](#) [G3588](#)  
he riensivät kiertämään koko ympäristön sen alkoivat

κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ  
krabbatois tous kakōs echontas periferein hopou ēkouon hoti ekei  
[G2895](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G191](#) [G3754](#) [G1563](#)  
vuoteilla sairaina olevia kantaa sinne missä kuulivat

ἐστι

esti

[G2076](#)

Hänen olevan

TKIS 55. Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen olevan.

FiSTLK2017 55. ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja ryhtyivät vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat hänen olevan.

Biblia1776 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

## 56

TR 56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις, ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπιοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ  
kai hopou an eiseporeueto eis kōmas ē poleis ē  
[G2532](#) [G3699](#) [G302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G4172](#) [G2228](#)  
ja minne vain Hän meni sisään kyliin tai kaupunkeihin tai

ἀγρούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ  
agrou en tais agorais etithoun tous asthenountas kai  
[G68](#) [G1722](#) [G3588](#) [G58](#) [G5087](#) [G3588](#) [G770](#) [G2532](#)  
maataloihin aukeille paikoille asettivat sairait ja

παρακάλουν αὐτὸν ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ  
parekaloun auton hina kan tou kraspedou tou himatiou autou  
[G3870](#) [G846](#) [G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#)  
pyysivät Häneltä että jos vain tupsuun vaatteensa Hänen

ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπιοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο  
hapsōntai kai hosoi an ēptonto autou esōdzonto  
[G680](#) [G2532](#) [G3745](#) [G302](#) [G680](#) [G846](#) [G4982](#)  
saisivat koskettaa ja jotka vain koskettivat Häntä tulivat terveeksi

TKIS 56. Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairait aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.

FiSTLK2017 56. Missä vain hän meni kyliin, kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairait aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen viittansa tupsuun. Kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.

Markus 7 (Mark 7)

1

TR 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων•

1. καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν  
**kai** **synagontai** **pros** **auton** **oi** **farisairoi** **kai** **tines** **tōn**  
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#)  
kokoontuivat luokse Hänen fariseukset muutamat

γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων•  
**grammateōn** **elthontes** **apo** **Ierosolymōn**  
[G1122](#) [G2064](#) [G575](#) [G2414](#)  
kirjanoppineista jotka olivat tulleet Jerusalemista

TKIS 1. Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

FiSTLK2017 1. Mutta fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luokseen.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

2

TR 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.

2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί  
**kai** **idontes** **tinas** **tōn** **mathētōn** **autou** **koinais** **chersi**  
[G2532](#) [G1492](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2839](#) [G5495](#)  
ja nähdessään eräiden opetuslapsiensa Hänen puhdistamattomin käsin

τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο  
**tout estin** **aniptoīs** **esthiontas** **artous** **emempsanto**  
[G5123](#) [G449](#) [G2068](#) [G740](#) [G3201](#)  
se on pesemättömin syövän leipää he soimasivat

TKIS 2. Nähdessään \*muutamien Hänen opetuslastensa syövän\* leipää epäpyhin, se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

FiSTLK2017 2. He näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtain, se on pesemättömin, käsin.

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

3

TR 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων•

3. οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται  
 oi gar farisaioi kai pantes oi Ioudaioi ean mē pygmē nipsōntai  
[G3588](#) [G1063](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3362](#) [G4435](#) [G3538](#)  
 sillä fariseukset ja kaikki juutalaiset jos eivät nyrkillä pese

τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσι κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·  
 tas cheiras ouk esthiouσι kratountes tēn paradosin tōn presbyterōn  
[G3588](#) [G5495](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G4245](#)  
 käsiään eivät syö noudattaen perinnäissääntöjä vanhinten

TKIS 3. Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.

FiSTLK2017 3. Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennen kuin ovat pesseet tarkasti kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

Biblia1776 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

4  
 TR 4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν.

4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν  
 kai apo agoras ean mē baptisōntai ouk esthiouσι kai alla polla estin  
[G2532](#) [G575](#) [G58](#) [G3362](#) [G907](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G243](#) [G4183](#) [G2076](#)  
 ja torilta jos eivät peseydy eivät syö ja muuta paljon on

ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ  
 ha parelabon kratein baptismous potēriōn kai ksestōn kai  
[G3739](#) [G3880](#) [G2902](#) [G909](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3582](#) [G2532](#)  
 jota he ovat ottaneet noudatettavakseen pesuja maljojen ja astioiden ja

χαλκίων καὶ κλινῶν  
 chalkiōn kai klinōn  
[G5473](#) [G2532](#) [G2825](#)  
 vaskiastioiden ja vuoteiden

TKIS 4. Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.

FiSTLK2017 4. ja torilta tultuaan he eivät syö, ennen kuin ovat itseään vedellä vihmoneet. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, kuten maljojen, kiviastioiden, vaskiastioiden ja vuoteiden pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

5  
 TR 5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τι οἱ μαθηταὶ σοῦ οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς  
 epeita eperōtōsin auton oi farisaioi kai oi grammateis  
[G1899](#) [G1905](#) [G846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)  
 senjälkeen kysyivät Häneltä fariseukset ja kirjanoppineet

Διὰτι οἱ μαθηταὶ σοῦ οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν  
 diati hoi mathētai sou hou peripatousi kata tēn  
[G1302](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#) [G3756](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 minkä tähden opetuslapsesi sinun eivät noudata

παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον  
 paradōsin tōn presbyterōn alla aniptoīs chersin esthiousi ton arton  
[G3862](#) [G3588](#) [G4245](#) [G235](#) [G449](#) [G5495](#) [G2068](#) [G3588](#) [G740](#)  
 perinnäissääntöjä vanhinten vaan pesemättömin käsin syövät leipää

TKIS 5. Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin\* käsin?"

FiSTLK2017 5. Fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtain käsin?"

Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?

6

TR 6. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

6. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ  
 ho de apokritheis eipen autois hoti kalōs proefēteusen Esaias peri  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3754](#) [G2573](#) [G4395](#) [G2268](#) [G4012](#)  
 niin Hän vastasi sanoen heille että oikein on profetoinut Jesaja

ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν ὡς γέγραπται οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσί  
 hymōn tōn hypokritōn hōs gegraptai houtos ho laos tois cheilesi  
[G5216](#) [G3588](#) [G5273](#) [G5613](#) [G1125](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G5491](#)  
 teistä tekopyhistä niinkuin on kirjoitettu tämä kansa huulillaan

με τιμᾷ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ  
 me tima hē de kardia autōn porrō apechei ap emou  
[G3165](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G846](#) [G4206](#) [G568](#) [G575](#) [G1700](#)  
 minua kunnioittaa mutta sydämensä heidän kaukana on pois minusta

TKIS 6. Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

FiSTLK2017 6. Mutta hän sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä, tekopyhistä, kuten on kirjoitettu: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

7. TR 7. μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

7. μάτην	δὲ	σέβονται	με	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα
<b>matēn</b>	<b>de</b>	<b>sebontai</b>	<b>me</b>	<b>didaskontes</b>	<b>didaskalias</b>	<b>entalmata</b>
<a href="#">G3155</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4576</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G1319</a>	<a href="#">G1778</a>
mutta turhaan		he palvelevat minua	opettaen	oppeina		käskyjä

ἀνθρώπων

**anthrōpōn**

[G444](#)

ihmisten

TKIS 7. Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.

FiSTLK2017 7. mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä!

Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.

8

TR 8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξηστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

8. ἀφέντες	γὰρ	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	κρατεῖτε	τὴν	παράδοσιν
<b>afentes</b>	<b>gar</b>	<b>tēn</b>	<b>entolēn</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>krateite</b>	<b>tēn</b>	<b>paradosin</b>
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3862</a>
sillä hylkääte			käskyn		Jumalan	noudattaen		perinnäissääntöjä

τῶν	ἀνθρώπων	βαπτισμοὺς	ξηστῶν	καὶ	ποτηρίων·	καὶ	ἄλλα	παρόμοια
<b>tōn</b>	<b>anthrōpōn</b>	<b>baptismous</b>	<b>ksestōn</b>	<b>kai</b>	<b>potēriōn</b>	<b>kai</b>	<b>alla</b>	<b>paromoia</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G909</a>	<a href="#">G3582</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4221</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G3946</a>
ihmisten	pesemisiä		astioiden ja		maljojen	ja	muuta	samantapaista

τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε

**toiauta** **polla** **poieite**

[G5108](#) [G4183](#) [G4160](#)

sellaista paljon teette

TKIS 8. (Sillä) te hylkääte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

FiSTLK2017 8. Hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

Biblia1776 8. Sillä te hylkääte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

9

TR 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα  
 kai elegen autois kalōs atheteite tēn entolēn tou Theou hina  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2573](#) [G114](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#)  
 ja Hän sanoi heille hyvin teette mitättömäksi käskyn Jumalan

τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε  
 tēn paradōsin hymōn tērēsēte  
[G3588](#) [G3862](#) [G5216](#) [G5083](#)  
 perinnäissääntöjä teidän noudattaaksenne

TKIS 9. Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

FiSTLK2017 9. Hän sanoi heille: "Taitavasti hylkääte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkääte Jumalan käskyn, että te teidän säätyenne pitäisitte.

10  
 TR 10. Μωσῆς γὰρ εἶπε, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου• καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ•

10. Μωσῆς γὰρ εἶπε τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα  
 Mōsēs gar eipe tima ton patera sou kai tēn mētera  
[G3475](#) [G1063](#) [G2036](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)  
 sillä Mooses on sanonut kunnioita isääsi sinun ja äitiäsi

σου• καί ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ•  
 sou kai ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō  
[G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)  
 sinun joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä kuolemalla kuoloon

TKIS 10. Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuoloon.

FiSTLK2017 10. Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, sen pitää kuolemalla kuoleman.'

Biblia1776 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isäas ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

11  
 TR 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν, ὃ ἐστι, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς•



11. ὑμεῖς δὲ λέγετε ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ  
 hymeis de legete ean eipē anthrōpos tō patri ē tē mētri  
[G5210](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1437](#) [G2036](#) [G444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)  
 mutta te sanotte jos sanoo mies isälleen tai äidilleen

κορβᾶν ὃ ἐστὶ δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς·  
 korban ho esti dōron ho ean eks emou ōfelēthēs  
[G2878](#) [G3603](#) [G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1700](#) [G5623](#)  
 korban joka on uhrilahja jonka minulta olisit saava

TKIS 11. Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava

FiSTLK2017 11. Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' – se on uhrilahja –

Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

12 TR 12. καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ,

12. καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ  
 kai ouketi af ete auton ouden poiēsai tō patri autou ē tē  
[G2532](#) [G3765](#) [G863](#) [G846](#) [G3762](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2228](#) [G3588](#)  
 niin ette enää salli hänen mitään tehdä isälleen tai

μητρὶ αὐτοῦ  
 mētri autou  
[G3384](#) [G846](#)  
 äidilleen

TKIS 12. — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.

FiSTLK2017 12. ettekä enää salli hänen antaa mitään isälleen tai äidilleen.

Biblia1776 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

13  
 TR 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ  
 akyrountes ton logon tou Theou tē paradosei hymōn hē  
[G208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3862](#) [G5216](#) [G3739](#)  
 teette tyhjäksi sanan Jumalan perinnäissäännöllänne teidän

παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε  
 paredōkate kai paromoia toiauta polla poieite  
[G3860](#) [G2532](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#) [G4160](#)  
 jotka olette säätäneet ja samanlaista tällaista paljon teette

TKIS 13. Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette."

FiSTLK2017 13. Teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Paljon muuta samanlaista teette."

Biblia1776 13. Ja hylkääte Jumalan sanan teidän säädylänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

14

TR 14. καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετε μου πάντες, καὶ συνίετε

14. καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς ἀκούετε μου  
kai proskalesamenos panta ton ochlon elegen autois akouete mou  
[G2532](#) [G4341](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G846](#) [G191](#) [G3450](#)  
ja kutsuttuaan luo kaiken kansan Hän sanoi heille kuulkaa minua

πάντες καὶ συνίετε  
pantes kai syniete  
[G3956](#) [G2532](#) [G4920](#)  
kaikki ja ymmärtäkää

TKIS 14. Kutsuttuaan \*luokseen kaiken\* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

FiSTLK2017 14. Hän kutsui taas kaiken kansan luokseen ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkää.

15

TR 15. οὐδέν ἐστιν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.

15. οὐδέν ἐστιν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν ὃ  
ouden estin eksōthen tou anthrōpou eispreuomenon eis auton ho  
[G3762](#) [G2076](#) [G1855](#) [G3588](#) [G444](#) [G1531](#) [G1519](#) [G846](#) [G3739](#)  
ei mikään joka on ulkopuolella ihmisen joka menee sisälle häneen

δύναται αὐτόν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἐκεῖνά ἐστι τὰ  
dynatai auton koinōsai alla ta ekpreuomena ap' autou ekeina esti ta  
[G1410](#) [G846](#) [G2840](#) [G235](#) [G3588](#) [G1607](#) [G575](#) [G846](#) [G1565](#) [G2076](#) [G3588](#)  
voi häntä saastuttaa vaan mikä ulos tulee hänestä se on mikä

κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον  
koinounta ton anthrōpon  
[G2840](#) [G3588](#) [G444](#)  
saastuttaa ihmisen

TKIS 15. ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä\* ulos, se saastuttaa ihmisen.

FiSTLK2017 15. ei mikään, mikä menee ihmisen ulkopuolelta hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan se, mikä lähtee hänestä ulos, saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.

16 TR 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω  
ei tis echei ōta akouein akouetō  
[G1536](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)  
jos jollakin on korvat kuulla kuulkaan

TKIS 16. Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkaan!"

FiSTLK2017 16. Jos jollakulla on korvat kuulla, kuulkaan."

Biblia1776 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

17  
TR 17. καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

17. καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐπηρώτων αὐτὸν  
kai ote eisēlthen eis oikon apo tou ochlou epērōtōn auton  
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3624](#) [G575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1905](#) [G846](#)  
ja kun Hän meni taloon kansanjoukosta kysyivät Häneltä

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς  
oi mathētai autou peri tēs parabolēs  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3850](#)  
opetuslapset Hänen vertauksesta

TKIS 17. Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sitä vertausta.

FiSTLK2017 17. Kun hän lähdettyään kansan luota oli mennyt erääseen taloon, hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä tätä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

18  
TR 18. καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,

18. καὶ λέγει αὐτοῖς οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε οὐ νοεῖτε  
kai legei autois houtō kai hymeis asynetoī este ou noeite  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G801](#) [G2075](#) [G3756](#) [G3539](#)  
ja Hän sanoi heille niinkö myös te ymmärtämättömiä olette ette käsitä

ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ  
hoti pan to eksōthen eisporeuomenon eis ton anthrōpon ou  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G444](#) [G3756](#)  
että kaikki ulkopuolelta mikä sisään menee ihmiseen ei

δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

**dynatai auton koinōsai**

[G1410](#) [G846](#) [G2840](#)

voi häntä saastuttaa

TKIS 18. Niin Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa.

FiSTLK2017 18. Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?

Biblia1776 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se häntä taida saastuttaa?

19

TR 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν• καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν  
**hoti ouk eisporeuetai autou eis tēn kardia all eis tēn**  
[G3754](#) [G3756](#) [G1531](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G235](#) [G1519](#) [G3588](#)  
sillä ei se mene hänen sydämeen vaan

κοιλίαν• καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα  
**koilian kai eis ton afedrōna ekporeuetai katharidzon panta ta brōmata**  
[G2836](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G856](#) [G1607](#) [G2511](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1033](#)  
vatsaan ja käymälään ulostetaan puhdistaan kaikki ruuat

TKIS 19. Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu \*käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.\*"

FiSTLK2017 19. Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostetaan käymälään." Näin hän puhdisti kaikki ruuat.

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

20

TR 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

20. ἔλεγε δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο  
**elege de hoti to ek tou anthrōpou ekporeuomenon ekeino**  
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G444](#) [G1607](#) [G1565](#)  
ja Hän sanoi että mikä ihmisestä ulos tulee se

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον  
**koinoi ton anthrōpon**  
[G2840](#) [G3588](#) [G444](#)  
saastuttaa ihmisen

TKIS 20. Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

FiSTLK2017 20. Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.

21

TR 21. ἔσωθεν γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

21. ἔσωθεν γάρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ  
esōthen gar ek tēs kardias tōn anthrōpōn oi dialogismoī  
[G2081](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1261](#)  
sillä sisältä sydäimestä ihmisen ajatukset

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται μοιχεῖαι πορνεῖαι φόνοι  
oi kakoi ekporeuontai moicheiai porneiai fonoī  
[G3588](#) [G2556](#) [G1607](#) [G3430](#) [G4202](#) [G5408](#)  
pahat lähtevät aviorikokset haureudet murhat

TKIS 21. Sillä sisästä, ihmisten sydäimestä lähtevät pahat ajatukset, \*aviorikokset, haureudet\*, murhat,

FiSTLK2017 21. Sillä sisästä, ihmisten sydäimestä, lähtevät pahat ajatukset, aviorikokset, haureudet, murhat,

Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydäimestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,

22

TR 22. κλοπαὶ πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη•

22. κλοπαὶ πλεονεξίαι πονηρίαί δόλος ἀσέλγεια ὀφθαλμὸς πονηρός βλασφημία  
klopai pleoneksiai ponēriai dolos aselgeia ofthalmos ponēros blasfēmia  
[G2829](#) [G4124](#) [G4189](#) [G1388](#) [G766](#) [G3788](#) [G4190](#) [G988](#)  
varkaudet ahneus pahuus petollisuus irstaus silmä paha pilkkaaminen

ὑπερηφανία ἀφροσύνη•  
hyperēfani afrosynē  
a [G877](#)  
[G5243](#) mielettömyys  
ylpeys

TKIS 22. varkaudet\*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.

FiSTLK2017 22. varkaudet, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, kateus, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.

Biblia1776 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.

23 TR 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον  
 panta tauta ta ponēra esōthen ekporeuetai kai koinoi ton anthrōpon  
[G3956](#) [G5023](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2081](#) [G1607](#) [G2532](#) [G2840](#) [G3588](#) [G444](#)  
 kaikki tämä paha sisältä lähtee ja saastuttaa ihmisen

TKIS 23. Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."

FiSTLK2017 23. Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.

24

TR 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

24. καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος  
 kai ekeithe anastas apēlthen eis ta methoria Tyrou kai Sidōnos  
[G2532](#) [G1564](#) [G450](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3181](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)  
 ja sieltä Hän nousi meni rajaseudulle Tyrron ja Siidonin

καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι καὶ οὐκ  
 kai eiselhōn eis tēn oikian oudena ēthele gnōnai kai ouk  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3762](#) [G2309](#) [G1097](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 ja meni sisälle taloon eikä kenenkään tahtonut tietävän ja mutta ei

ἠδυνήθη λαθεῖν

ēdynēthē lathein

[G1410](#) [G2990](#)

Hän voinut pysicsä salassa

TKIS 24. Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyrron ja Siidonin rajamaille\*. Hän meni [erääseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.

FiSTLK2017 24. Hän nousi ja lähti sieltä Tyrron ja Siidonin alueelle. Hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää, mutta hän ei saanut olla salassa,

Biblia1776 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyrron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

25

TR 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον  
 akousasa gar gynē peri autou hēs eiche to thygatrimon  
[G191](#) [G1063](#) [G1135](#) [G4012](#) [G846](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2365](#)  
 sillä kuullessaan vaimo Hänestä jolla oli pienessä tyttäressään

αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·  
 autēs pneuma akatharton elthousa prosepese pros tous podas autou  
[G846](#) [G4151](#) [G169](#) [G2064](#) [G4363](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
 henki saastainen hän tuli sisälle lankesi juureen jalkojensa Hänen

TKIS 25. Sillä\* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

FiSTLK2017 25. vaan heti kun eräs nainen, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, nainen tuli ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen,

## 26

TR 26. ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοινίσα τῷ γένει· καὶ ἤρῳτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

26. ἦν	δὲ	ἡ	γυνὴ	Ἑλληνίς	Συροφοινίσα	τῷ	γένει·	καὶ	ἤρῳτα
<a href="#">ēn</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">gynē</a>	<a href="#">hellēnis</a>	<a href="#">syrofoinissa</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">genei</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ērōta</a>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G1674</a>	<a href="#">G4949</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1085</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2065</a>
ja oli			vaimo	kreikatar	syyrfoinikialainen		syntyään ja		pyysi

αὐτὸν ἵνα	τὸ	δαιμόνιον	ἐκβάλλῃ	ἐκ	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς	
<a href="#">auton</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">daimonion</a>	<a href="#">ekballē</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">thygatros</a>	<a href="#">autēs</a>	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2364</a>	<a href="#">G846</a>
Häntä		riivaajan	ajamaan ulos			tyttärestään	hänen	

TKIS 26. Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrfoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

FiSTLK2017 26. Mutta nainen oli kreikatar, syntyperältään syyrialaisfoinikialainen, ja hän pyysi häntä ajamaan riivaajan pois tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

## 27

TR 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶ λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

27. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ	ἄφες	πρῶτον	χορτασθῆναι	τὰ	τέκνα·	οὐ
<a href="#">ho</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">Iēsous</a>	<a href="#">eipen</a>	<a href="#">autē</a>	<a href="#">afes</a>	<a href="#">prōton</a>	<a href="#">chortasthēnai</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">tekna</a>	<a href="#">ou</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G5526</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G3756</a>
mutta	Jeesus	sanoi	hänelle	anna	ensin	tulla	ravituiksi	lapset	sillä ei	

γὰρ	καλὸν	ἐστὶ	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων	καὶ	βαλεῖν	τοῖς
<a href="#">gar</a>	<a href="#">kalon</a>	<a href="#">esti</a>	<a href="#">labein</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">arton</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">teknōn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">balein</a>	<a href="#">tois</a>
<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G740</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G3588</a>
hyvä	ole	ottaa	leipää		lasten/	lasten leipää	ja	heittää		

κυναρίοις

[kynariois](#)

[G2952](#)

penikoille

TKIS 27. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."



FiSTLK2017 27. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli lasten tulla ensin ravituiksi, sillä ei ole hyvä ottaa lasten leipää ja heittää koiranpenikoille."

Biblia1776 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

28

TR 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ναὶ, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων.

28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ ναὶ Κύριε· καὶ γὰρ τὰ  
hē de apekrithē kai legei autō nai Kyrie kai gar ta  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)  
mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle kyllä Herra sillä myös

κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων  
kynaria hypokatō tēs trapedzēs esthie apo tōn psichiōn tōn paidiōn  
[G2952](#) [G5270](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2068](#) [G575](#) [G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G3813](#)  
penikat alla pöydän syövät murusia lasten

TKIS 28. Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

FiSTLK2017 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alta lasten muruja."

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

29

TR 29. καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου.

29. καὶ εἶπεν αὐτῇ διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε· ἐξελήλυθε τὸ  
kai eipen autē dia touton ton logon hypage ekselelythe to  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1223](#) [G5126](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5217](#) [G1831](#) [G3588](#)  
ja Hän sanoi hänelle vuoksi tämän sanan mene on lähtenyt

δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου  
daimonion ek tēs thygatros sou  
[G1140](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4675](#)  
riivaaja tyttärestäsi sinun

TKIS 29. Silloin Jeesus\* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi "

FiSTLK2017 29. Hän sanoi naiselle: "Tämän sanan tähden, mene, riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.



TR 30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρε τὸ δαιμόνιον  
kai apelthousa eis ton oikon autēs heure to daimonion  
[G2532](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1140](#)  
ja mennessään kotiinsa hän huomasi riivaajan

ἐξεληλυθός καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης  
ekselēlythos kai tēn thygatera beblēmenēn epi tēs klinēs  
[G1831](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2364](#) [G906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2825](#)  
lähteneen pois ja tyttären makaavan vuoteella

TKIS 30. Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi tyttären\* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.

FiSTLK2017 30. Nainen meni kotiinsa ja havaitsi lapsen makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.

Biblia1776 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

31  
TR 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.

31. καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς  
kai palin ekselthōn ek tōn horiōn Tyrou kai Sidōno ēlthe pros  
[G2532](#) [G3825](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2532](#) s [G2064](#) [G4314](#)  
[G4605](#)  
jälleen Hän lähti alueelta Tyyron ja Siidonin tuli

τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων  
tēn thalassan tēs Galilaias ana meson tōn horiōn  
[G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3725](#)  
järvelle Galilean keskeltä alueen

Δεκαπόλεως

Dekapoleōs

[G1179](#)

Dekapoliin/ Dekapoliin alueen keskeltä

TKIS 31. Sitten Jeesus\* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.

FiSTLK2017 31. Hän [Jeesus] lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Galilean järven rannalta ylös Dekapolin alueen keskelle.

Biblia1776 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö, kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

### 30

TR 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα  
kai ferousin autō kōfon mogilalon kai parakalousin auton hina  
[G2532](#) [G5342](#) [G846](#) [G2974](#) [G3424](#) [G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G2443](#)  
ja kannettiin luo Hänen kuuro puhevikainen ja he pyysivät Häneltä että

ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα  
epithē autō tēn cheira  
[G2007](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#)  
Hän panisi päälle hänen kätensä

TKIS 32. Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä\* hänen päälleen.

FiSTLK2017 32. Hänen luokseen tuotiin kuuro, joka puhui epäselvästi, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

### 33

TR 33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς  
kai apolabomenos auton apo tou ochlou kat' idian ebale tous  
[G2532](#) [G618](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G2398](#) [G906](#) [G3588](#)  
niin Hän otti pois hänet kansanjoukosta erilleen laittoi

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης  
daktylous autou eis ta ōta autou kai ptysas hēpsato tēs glōssēs  
[G1147](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G846](#) [G2532](#) [G4429](#) [G680](#) [G3588](#) [G1100](#)  
sormet hänen korviinsa ja sylki koskettaen kieltään

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

hänen

TKIS 33. Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.

FiSTLK2017 33. Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä

Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

TR 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά, ὃ ἐστι, Διανοίχθητι.

34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ Ἐφφαθά  
kai anablepsas eis ton ouranon estenakse kai legei autō effatha  
[G2532](#) [G308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4727](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2188](#)  
ja katsoi ylös taivaaseen huokaisi ja sanoi hänelle effata

ο ἐστι διανοίχθητι

ho esti dianoichthēti

[G3603](#) [G1272](#)

se on aukene

TKIS 34. Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.

FiSTLK2017 34. ja katsoi ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.

Biblia1776 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.

### 35

TR 35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἄκοαί• καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἄκοαί• καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός  
kai eutheōs diēnoichthēsan autou hai akoai kai elythē ho desmos  
[G2532](#) [G2112](#) [G1272](#) [G846](#) [G3588](#) [G189](#) [G2532](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1199](#)  
ja heti avautuivat hänen korvansa ja irtosi side

τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς

tēs glōssēs autou kai elalei orthōs

[G3588](#) [G1100](#) [G846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3723](#)

kielensä hänen ja hän puhui sujuvasti

TKIS 35. (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

FiSTLK2017 35. Hänen korvansa aukenivat heti, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui oikein.

Biblia1776 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

### 36

TR 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν• ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεπέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον

~~36~~ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν· ὅσον  
 kai diesteilato autois hina mēdeni eipōsin hoson  
[G2532](#) [G1291](#) [G846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G2036](#) [G3745](#)  
 mutta Hän kielsi heitä etteivät kenellekään sanoisi mutta mitä enemmän

δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον  
 de autos autois diestelleto mallon perissoteron ekērysson  
[G1161](#) [G846](#) [G846](#) [G1291](#) [G3123](#) [G4054](#) [G2784](#)  
 Hän heitä kielsi sitä vielä enemmän he julistivat

TKIS 36. Jeesus\* kielsi heitä kertomasta kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

FiSTLK2017 36. Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään sanomasta. Mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmin he ilmoittivat.

37  
 TR 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποιήκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες καλῶς πάντα πεποιήκε· καὶ  
 kai hyperperissōs ekseplēssonto legontes kalōs panta pepoiēke kai  
[G2532](#) [G5249](#) [G1605](#) [G3004](#) [G2573](#) [G3956](#) [G4160](#) [G2532](#)  
 ja ylen runsaasti he hämmästelivät sanoen hyvin kaikki Hän on tehnyt

τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν  
 tous kōfous poiei akouein kai tous alalous lalein  
[G3588](#) [G2974](#) [G4160](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G216](#) [G2980](#)  
 kuurotkin saa kuulemaan ja mykät puhumaan

TKIS 37. Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."

FiSTLK2017 37. Ihmiset hämmästyivät suunnattomasti ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan."

Biblia1776 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

Markus 8 (Mark 8)

1

TR 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις παμπόλλου ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς,

1. ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	παμπόλλου	ὄχλου	ὄντος	καὶ	μὴ	ἐχόντων
<b>en</b>	<b>ekeinaiis</b>	<b>tais</b>	<b>hēmerais</b>	<b>pampollou</b>	<b>ochlou</b>	<b>ontos</b>	<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>echontōn</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3827</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2192</a>
	niinä		päivinä	hyvin paljon	kansaa ollessa ja		ei		heillä ollut

  

τί	φάγωσι	προσκαλεσάμενος	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγει
<b>ti</b>	<b>fagōsi</b>	<b>proskalesamenos</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>tous</b>	<b>mathētas</b>	<b>autou</b>	<b>legei</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G4341</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>
mitä	syödä	kutsui luokseen		Jeesus		opetuslapsensa		sanoen

αὐτοῖς  
**autois**  
[G846](#)  
heille

TKIS 1. Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus\* kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

FiSTLK2017 1. Niinä päivinä, kun kansaa oli taas koolla varsin paljon eikä heillä ollut mitään syötävää, hän kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

2

TR 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

2. Σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον·	ὅτι	ἤδη	ἡμέρας	τρεῖς
<b>splagchnidzomai</b>	<b>epi</b>	<b>ton</b>	<b>ochlon</b>	<b>hoti</b>	<b>ēdē</b>	<b>hēmeras</b>	<b>treis</b>
<a href="#">G4697</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G5140</a>
minun käy sääliksi			kansaa sillä	jo	päivää		kolme/ kolme päivää

  

προσμένουσί	μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσι	τί	φάγωσι·
<b>prosmenousi</b>	<b>moi</b>	<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>echousi</b>	<b>ti</b>	<b>fagōsi</b>
<a href="#">G4357</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5315</a>
he ovat olleet luonani	minun	ja	ei	heillä ole	mitä	syödä

TKIS 2. "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät.

FiSTLK2017 2. "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet luonani, eikä heillä ole mitä syödä.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

TR 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ• τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἦκασιν.

3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν ἐκλυθήσονται ἐν  
kai ean apolysō autous nēsteis eis oikon autōn eklythēsontai en  
[G2532](#) [G1437](#) [G630](#) [G846](#) [G3523](#) [G1519](#) [G3624](#) [G846](#) [G1590](#) [G1722](#)  
ja jos päästän heidät syömättä kotiinsa he nääntyvät

τῇ ὁδῷ• τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἦκασιν  
tē hodō tines gar autōn makrothen hēkasi  
[G3588](#) [G3598](#) [G5100](#) [G1063](#) [G846](#) [G3113](#) [G2240](#)  
tiellä sillä jotkut heistä kaukaa ovat tulleet

TKIS 3. Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

FiSTLK2017 3. Jos minä lasken heidät menemään syömättä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia1776 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

4

TR 4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ᾧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ πόθεν τούτους δυνήσεται  
kai apekrithēsan autō oi mathētai autou pothen toutous dynēsetai  
[G2532](#) [G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G4159](#) [G5128](#) [G1410](#)  
ja vastasivat Hänelle opetuslapsensa Hänen mistä nämä voi

τις ᾧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας  
tis hōde chortasai artōn ep erēmias  
[G5100](#) [G5602](#) [G5526](#) [G740](#) [G1909](#) [G2047](#)  
kukaan täällä ruokkia leivällä autiomaassa

TKIS 4. Hänen opetuslapsensa vastasivat Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

FiSTLK2017 4. Hänen opetuslapsensa vastasivat hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

5 TR 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτοῦς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ.

5. καὶ ἐπηρώτα αὐτοῦς πόσους ἔχετε ἄρτους οἱ δὲ εἶπον ἑπτὰ  
kai epērōta autous posous echete artous hoi de eipon hepta  
[G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G740](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2033](#)  
ja Hän kysyi heiltä montako teillä on leipää ja he sanoivat seitsemän

TKIS 5. Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

FiSTLK2017 5. Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

6

TR 6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν  
kai parēngeile tō ochlō anapesein epi tēs gēs kai labōn  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2983](#)  
niin Hän käski kansaa asettumaan maahan ja otti

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς  
tous hepta artous eucharistēsas eklase kai edidou tois mathētais  
[G3588](#) [G2033](#) [G740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#)  
ne seitsemän leipää kiitti mursi ja antoi opetuslapsilleen

αὐτοῦ ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ  
autou hina parathōsi kai parethēkan tō ochlō  
[G846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)  
laitettavaksi eteen ja laittoivat eteen kansan

TKIS 6. Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.

FiSTLK2017 6. Silloin hän käski kansan asettua maahan. Hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, että he jakaisivat ne. He jakoivat ne kansalle.

Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.

7 TR 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά.

7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ  
kai eichon ichthydia oliga kai eulogēsas eipe paratheinai kai  
[G2532](#) [G2192](#) [G2485](#) [G3641](#) [G2532](#) [G2127](#) [G2036](#) [G3908](#) [G2532](#)  
ja heillä oli pieniä kaloja muutamia ja siunattuaan Hän käski laittaa eteen myös

αὐτά

auta  
[G846](#)

ne

TKIS 7. Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.

FiSTLK2017 7. Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan ne hän käski jakaa nekin.

Biblia1776 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

TR 8. ἔφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

8. ἔφαγον δέ καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων  
**efagon de kai echortasthēsan kai ēran perisseumata klasmatōn**  
[G5315](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G142](#) [G4051](#) [G2801](#)  
ja he söivät ja tulivat ravituiksi ja he keräsivät ylimääräiset palaset

ἑπτὰ σπυρίδας  
**hepta spyridas**  
[G2033](#) [G4711](#)  
seitsemän korillista

TKIS 8. Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

FiSTLK2017 8. He söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän korillista.

Biblia1776 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria muruja.

9 TR 9. ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

9. ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν  
**ēsan de oi fagontes hōs tetrakischilioi kai apelysen**  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5315](#) [G5613](#) [G5070](#) [G2532](#) [G630](#)  
ja niitä oli jotka söivät noin neljätuhatta ja Hän laski luotaan

αὐτούς  
**autous**  
[G846](#)  
heidät

TKIS 9. Mutta syöjiä\* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.

FiSTLK2017 9. Heidä oli noin neljätuhatta. Hän laski heidät luotaan.

Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.

10  
TR 10. καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη  
Δαλμανουθά.

10. καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
**kai eutheōs embas eis to ploion meta tōn mathētōn autou**  
[G2532](#) [G2112](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
ja heti Hän nousi veneeseen kanssa opetuslastensa

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά  
**ēlthen eis ta merē Dalmanoutha**  
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1148](#)  
tulivat alueelle Dalmanutan



TKIS 10. Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan\* alueelle.

FiSTLK2017 10. Heti hän astui opetuslapsineen veneeseen ja meni Dalmanutan [8] seuduille.

Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

## 11

TR 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

11. καὶ ἐξῆλθον οἱ φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ ζητοῦντες  
kai eksēlthon oi farisaioi kai ērksanto sydzētein autō dzētountes  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G756](#) [G4802](#) [G846](#) [G2212](#)  
ja tulivat fariseukset ja alkoivat väitellä kanssa Hänen vaatien

παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πειράζοντες αὐτόν  
par autou sēmeion apo tou ouranou peiradzontes auton  
[G3844](#) [G846](#) [G4592](#) [G575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3985](#) [G846](#)  
Häneltä merkkiä taivaasta kiusaten Häntä

TKIS 11. Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.

FiSTLK2017 11. Fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta kiusaten häntä.

Biblia1776 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

## 12

TR 12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει τί ἡ γενεὰ αὕτη  
kai anastenaksas tō pneumati autou legei ti hē genea hautē  
[G2532](#) [G389](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)  
ja Hän huokaisi hengessään sanoen miksi sukupolvi tämä

σημεῖον ἐπιζητεῖ ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ  
sēmeion epidzētei amēn legō hymin ei dothēsetai tē genea tautē  
[G4592](#) [G1934](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1487](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#)  
merkkiä vaatii todella sanon teille ei anneta sukupolvelle tälle

σημεῖον

sēmeion

[G4592](#)

merkkiä

TKIS 12. Huoaten hengessään Hän sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

FiSTLK2017 12. Hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukukunta vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukukunnalle ei anneta merkkiä."

Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.

13 TR 13. καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον, ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

13. καὶ ἀφείς αὐτούς ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ  
kai afeis autous embas palin eis to ploion apēlthen eis to  
[G2532](#) [G863](#) [G846](#) [G1684](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja Hän jätti heidät astui jälleen veneeseen lähti

πέραν

peran

[G4008](#)

toiselle puolelle

TKIS 13. Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.

FiSTLK2017 13. Hän jätti heidät ja astui taas veneeseen ja lähti pois toiselle rannalle.

Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.

14

TR 14. Καὶ ἐπελάθοντο οἱ μαθηταὶ λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

14. καὶ ἐπελάθοντο οἱ μαθηταὶ λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα  
kai epelathonto oi mathētai labein artous kai ei mē hena  
[G2532](#) [G1950](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2983](#) [G740](#) [G2532](#) [G1508](#) [G1520](#)  
mutta unohtivat opetuslapset ottaa leipiä ja ei muuta kuin yksi

ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ  
arton ouk eichon meth heautōn en tō ploio  
[G740](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#)  
leipä ei heillä ollut mukanaan veneessä

TKIS 14. Mutta he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

FiSTLK2017 14. Mutta opetuslapset olivat unohtaneet ottaa mukaansa leipää, eikä heillä ollut mukanaan veneessä kuin yksi leipä.

Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä haahdessa myötänsä.

15

TR 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἑρώδου.

15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων ὁράτε βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν  
kai diestelleto autois legōn horate blepete apo tēs dzymēs tōn  
[G2532](#) [G1291](#) [G846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G991](#) [G575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#)  
ja Hän käski heitä sanoen katsokaa varokaa hapatusta

φαραισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου  
farisaiōn kai tēs dzymēs Hērōdou  
[G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2219](#) [G2264](#)  
fariseusten ja hapatusta Herodeksen

TKIS 15. Ja Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

FiSTLK2017 15. Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

Biblia1776 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

16 TR 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν  
kai dielogidzonto pros allēlous legontes hoti artous ouk echomen  
[G2532](#) [G1260](#) [G4314](#) [G240](#) [G3004](#) [G3754](#) [G740](#) [G3756](#) [G2192](#)  
mutta he puhelivat keskenään sanoen että leipiä ei meillä ole

TKIS 16. Niin he puhuivat keskenään \*sanoen: "Meillä kun ei\* ole leipiä."

FiSTLK2017 16. He puhelivat keskenään ja sanoivat: "Meillä ei ole leipää."

Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.

17  
TR 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους  
kai gnous ho Iēsous legei autois ti dialogidzesthe hoti artous  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G3754](#) [G740](#)  
ja huomattuaan Jeesus sanoi heille miksi keskustelette että leipiä

οὐκ ἔχετε οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν  
ouk echete oupō noeite oude syniete eti pepōrōmenēn echete tēn  
[G3756](#) [G2192](#) [G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G4920](#) [G2089](#) [G4456](#) [G2192](#) [G3588](#)  
ei teillä ole ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä vielä turtunut onko

καρδίαν ὑμῶν  
kardian hymōn  
[G2588](#) [G5216](#)  
sydämenne teidän

TKIS 17. Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?"

FiSTLK2017 17. Kun Jeesus huomasi sen, hän sanoi heille: "Mitä puhelette siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitätte ettekä ymmärrät? Onko teidän sydämenne paatunut?"

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrät? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?"

18

TR 18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ  
ofthalmous echontes ou blepete kai ōta echontes ouk akouet kai  
[G3788](#) [G2192](#) [G3756](#) [G991](#) [G2532](#) [G3775](#) [G2192](#) [G3756](#) e [G2532](#)  
silmät teillä on ettekö näe ja korvat teillä on ettekö [G191](#) ja  
kuule

οὐ μνημονεύετε  
ou mnēmoneuete  
[G3756](#) [G3421](#)  
ettekö muista

TKIS 18. Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö muista?

FiSTLK2017 18. Silmät teillä on, ettekö näe? Korvat teillä on, ettekö kuule? Ettekö muista:

Biblia1776 18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?"

19

TR 19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους  
ote tous pente artous eklasa eis tous pentakischilious posous  
[G3753](#) [G3588](#) [G4002](#) [G740](#) [G2806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4000](#) [G4214](#)  
kun ne viisi leipää mursin niille viidelle tuhannelle montako

κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα  
kof nous plēreis klasmatōn ērate legousin autō dōdeka  
[G2894](#) [G4134](#) [G2801](#) [G142](#) [G3004](#) [G846](#) [G1427](#)  
koria täyttä palasia keräsitte he sanoivat Hänelle kaksitoista

TKIS 19. Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

FiSTLK2017 19. kun minä mursin ne viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta täyttä korillista palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista."

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelle tuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

20

TR 20. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ.

20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων  
 hote de tous hepta eis tous tetrakischiolious posōn spyridōn  
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5070](#) [G4214](#) [G4711](#)  
 ja kun ne seitsemän niille neljälletuhannelle montako koria

πληρώματα κλασμάτων ἤρατε οἱ δὲ εἶπον ἑπτὰ  
 plērōmata klasmatōn ērate hoi de eipon hepta  
[G4138](#) [G2801](#) [G142](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2033](#)  
 täyttä palasia keräsitte niin he sanoivat seitsemän

TKIS 20. "Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän."

FiSTLK2017 20. "Kun minä mursin ne seitsemän neljälletuhannelle, kuinka monta täyttä korillista palasia te keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

21 TR 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;

21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς οὐ συνίετε  
 kai elegen autois pōs ou syniete  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G4459](#) [G3756](#) [G4920](#)  
 ja Hän sanoi heille kuinka ette ymmärrä

TKIS 21. Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"

FiSTLK2017 21. Hän sanoi heille: "Ettekö vieläkkään ymmärrä?"

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

22  
 TR 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

22. καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν καὶ  
 kai erchetai eis Bēthsaida kai ferousin autō tyf on kai  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G966](#) [G2532](#) [G5342](#) [G846](#) [G5185](#) [G2532](#)  
 ja he tulivat Beetsaidaan ja tuotiin Hänelle sokeaa ja

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται  
 parakalousin auton hina autou hapsētai  
[G3870](#) [G846](#) [G2443](#) [G846](#) [G680](#)  
 he pyysivät Häneltä että häntä koskettaisi

TKIS 22. Sitten \*Hän tuli\* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.

FiSTLK2017 22. He tulivat Beetsaidaan. Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.

Biblia1776 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.

23

TR 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει;

23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς  
kai epilabomenos tēs cheiros tou tyfou eksēgagen auton eksō tēs  
[G2532](#) [G1949](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G5185](#) [G1806](#) [G846](#) [G1854](#) [G3588](#)  
ja tarttuen kädestä sokeaa Hän vei hänet ulos

κώμης· καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ  
kōmēs kai ptysas eis ta ommata autou epitheis tas cheiras autō  
[G2968](#) [G2532](#) [G4429](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3659](#) [G846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
kylästä ja Hän sylkäisi silmiin hänen päälle pani kätensä

ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει  
epērōta auton ei ti blepei  
[G1905](#) [G846](#) [G1536](#) [G991](#)  
kysyen häneltä jos jotain näkisi

TKIS 23. Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä\* hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näkikö hän mitään."

FiSTLK2017 23. Hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä, näkikö hän jotakin.

Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

24 TR 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας  
kai anablepsas elege blepō tous anthrōpous hōs dendra peripatountas  
[G2532](#) [G308](#) [G3004](#) [G991](#) [G3588](#) [G444](#) [G5613](#) [G1186](#) [G4043](#)  
ja hän katsoi ylös sanoen näen ihmisiä niinkuin puita jotka kävelevät

TKIS 24. Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."

FiSTLK2017 24. Tämä katsoi ylös ja sanoi: "Näen ihmisten kävelevän, he ovat kuin puita."

Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

25

TR 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ  
 eita palin epethēke tas cheiras epi tous ofthalmous autou kai  
[G1534](#) [G3825](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G2532](#)  
 sitten jälleen Hän pani kätensä silmilleen hänen ja

ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς  
 epoiēsen auton anablepsai kai apokatestathē kai eneblepse tēlaugōs  
[G4160](#) [G846](#) [G308](#) [G2532](#) [G600](#) [G2532](#) [G1689](#) [G5081](#)  
 kehoitti häntä katsomaan ylös ja hän oli tullut ennalleen ja näki kauas

ἅπαντας  
 hapantas  
[G537](#)  
 selvästi

TKIS 25. Sitten Hän jälleen pani kätensä\* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.

FiSTLK2017 25. Hän pani kätensä taas hänen silmilleen ja teki hänet näkeväksi. Hän oli tullut jälleen terveeksi ja näki kaiken selvästi.

Biblia1776 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

26

TR 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων μηδὲ εἰς τὴν  
 kai apesteilen auton eis ton oikon autou legōn mēde eis tēn  
[G2532](#) [G649](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G3004](#) [G3366](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 ja Hän lähetti hänet kotiinsa sanoen älä edes

κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ  
 kōmēn eiselhēs mēde eipēs tini en tē kōmē  
[G2968](#) [G1525](#) [G3366](#) [G2036](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2968](#)  
 kylään mene äläkä sano kenellekään kylässä

TKIS 26. Niin Jeesus\* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

FiSTLK2017 26. Hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä poikkea kylään äläkä kerro kenellekään kylässä."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

27  
 TR 27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου• καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

27. καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς  
 kai eksēlthen ho Iēsous kai oi mathētai autou eis tas  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 ja lähti Jeesus ja opetuslapsensa Hänen

κόμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ  
 kōmas Kaisareias tēs Filippou kai en tē hodō  
[G2968](#) [G2542](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)  
 kyliin Kesareaan Filippuksen/ Filippuksen Kesareaan ja tiellä

ἐπρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ  
 epērōta tous mathētas autou legōn autois tina me legousin oi  
[G1905](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G3588](#)  
 Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille kenen minun sanovat

ἄνθρωποι εἶναι  
 anthrōpoi einai  
[G444](#) [G1511](#)  
 ihmiset olevan

TKIS 27. Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

FiSTLK2017 27. Jeesus lähti opetuslapsineen Filippoksen Kesarean kyliin. Tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

Biblia1776 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

28  
 TR 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν.

28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν ἄλλοι  
 oi de apekrithēsan Iōannēn ton baptistēn kai alloi Elian alloi  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#) [G2532](#) [G243](#) [G2243](#) [G243](#)  
 ja he vastasivat Johannes Kastajan ja toiset Eliaan ja toiset

δὲ ἓνα τῶν προφητῶν  
 de hena tōn profētōn  
[G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 yhden profeetoista

TKIS 28. Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Eliaan ja toiset jonkun profeetoista."

FiSTLK2017 28. He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista."

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.



29

TR 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς  
kai autos legei autois hymeis de tina me legete einai apokritheis  
[G2532](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G5210](#) [G1161](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G1511](#) [G611](#)  
niin Hän kysyi heiltä ja te kenen minun sanotte olevan ja vastasi

δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ Χριστός  
de ho Petros legei autō sy ei ho Christos  
[G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G846](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#)  
Pietari sanoen Hänelle sinä olet Kristus

TKIS 29. Niin Hän \*sanoi heille\*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Sinä olet Kristus."

FiSTLK2017 29. Hän sanoi heille: "Kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

30\_TR 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ  
kai epetimēsen autois hina mēdeni legōsi peri autou  
[G2532](#) [G2008](#) [G846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G4012](#) [G846](#)  
ja Hän varoitti heitä että eivät kenellekään puhuisi Hänestä

TKIS 30. Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä\*.

FiSTLK2017 30. Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään hänestä.

Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta.

31

TR 31. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι•

31. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
kai ērksato didaskein autous hoti dei ton hyion tou anthrōpou  
[G2532](#) [G756](#) [G1321](#) [G846](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
ja alkoi opettamaan heille että pitää Pojan Ihmisen

πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων  
polla pathēin kai apodokimasthēnai apo tōn presbyterōn kai archiereōn  
[G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G593](#) [G575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G749](#)  
paljon kärsiä ja tulla hylätyksi vanhimmilta ja ylipapeilta

καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·  
kai grammateōn kai apoktanthēnai kai meta treis hēmeras anastēnai  
[G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G450](#)  
ja kirjanoppineilta ja tulla tapetuksi ja jälkeen kolmen päivän nouseman ylös

TKIS 31. Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.

FiSTLK2017 31. Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsiä ja joutua vanhinten, ylipappien ja kirjanoppineiden hylkimäksi ja tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua hän on nouseva ylös.

Biblia1776 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylös nouseman.

### 32

TR 32. καὶ παρρησία τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

32. καὶ παρρησία τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ  
kai parrēsia ton logon elalei kai proslabomenos auton ho  
[G2532](#) [G3954](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4355](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja suoraan asian Hän sanottuaan niin otti luokseen Hänet

Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ

Petros ērksato epitiman autō  
[G4074](#) [G756](#) [G2008](#) [G846](#)  
Pietari alkaen nuhdella Häntä

TKIS 32. Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.

FiSTLK2017 32. Tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja alkoi nuhdella häntä.

Biblia1776 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti. Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

### 33

TR 33. ὁ δὲ ἐπιστραφεῖς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

33. ὁ δὲ ἐπιστραφεῖς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε  
ho de epistrafeis kai idōn tous mathētas autou epetimēse  
[G3588](#) [G1161](#) [G1994](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2008](#)  
mutta Hän kääntyi ja katsoi opetuslapsiaan nuhteli

τῷ Πέτρῳ λέγων ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ  
tō Petrō legōn hypage opisō mou satana hoti ou froneis ta  
[G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G5217](#) [G3694](#) [G3450](#) [G4567](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#)  
Pietaria sanoen mene taakseni minun saatana sillä et ajattele mikä

του Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων  
 tou Theou alla ta tōn anthrōpōn  
[G3588](#) [G2316](#) [G235](#) [G3588](#) [G3588](#) [G444](#)  
 Jumalan vaan mikä ihmisten

TKIS 33. Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."

FiSTLK2017 33. Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten."

Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

34

TR 34. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

34. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν  
 kai proskalesamenos ton ochlon syn tois mathētais autou eipen  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#)  
 ja Hän kutsui luokseen kansan yhdessä opetuslastensa sanoen

αὐτοῖς ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν καὶ ἀράτω  
 autois hostis thelei opisō mou elthein aparnēsasthō heauton kai aratō  
[G846](#) [G3748](#) [G2309](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2064](#) [G533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G142](#)  
 heille se joka tahtoo jäljessäni minun kulkea kieltäköön itsensä ja ottakoon

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι  
 ton stauron autou kai akoloutheitō moi  
[G3588](#) [G4716](#) [G846](#) [G2532](#) [G190](#) [G3427](#)  
 ristinsä ja seuratkoon minua

TKIS 34. Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: "\*"Jokainen, joka\* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

FiSTLK2017 34. Hän kutsui luokseen kansan sekä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos kuka tahansa tahtoo kulkea perässäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

35

TR 35. ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν• ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

35. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·  
hos gar an thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn  
[G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G4982](#) [G622](#) [G846](#)  
sillä joka vain tahtoo elämänsä pelastaa kadottaa sen

ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ  
hos d an apolesē tēn psychēn autou heneken emou kai tou  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G1752](#) [G1700](#) [G2532](#) [G3588](#)  
mutta joka vain kadottaa elämänsä tähden minun ja

εὐαγγελίου οὗτος σώσει αὐτήν  
euangeliou outos sōsei autēn  
[G2098](#) [G3778](#) [G4982](#) [G846](#)  
evankeliumin hän pelastaa sen

TKIS 35. Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,

FiSTLK2017 35. Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, pelastaa sen.

Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

### 36

TR 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ  
ti gar ōfelēsei anthrōpon ean kerdēsē ton kosmon holon kai  
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G444](#) [G1437](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2532](#)  
sillä mitä hyödyttää ihmistä jos voittaa maailman kokonaan mutta

ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
dzēmiōthē tēn psychēn autou  
[G2210](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#)  
saa vahingon sielulleen

TKIS 36. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

FiSTLK2017 36. Sillä mitä ihmistä hyödyttää, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saisi sielulleensa vahingon?

Biblia1776 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja saisi sielullensa vahingon?

37\_TR 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ  
hē ti dōsei anthrōpos antallagma tēs psychēs autou  
[G2228](#) [G5101](#) [G1325](#) [G444](#) [G465](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#)  
tai mitä antaa ihminen lunnaiksi sielunsa/ sielunsa lunnaiksi

TKIS 37. Tai\* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaksi?

FiSTLK2017 37. Sillä mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

38

TR 38. ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

38. ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ  
hos gar an epaischyntḗ me kai tous emous logous en tē  
[G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G1870](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#)  
sillä joka häpeää minua ja minun sanojani

γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
genea tautē tē moichalidi kai hamartōlō kai ho hyios tou  
[G1074](#) [G5026](#) [G3588](#) [G3428](#) [G2532](#) [G268](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
sukupolvessa tässä avion rikkovassa ja syntisessä myös Poika

ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ  
anthrōpou epaischyntḗsetai auton hotan elthē en tē doksē tou  
[G444](#) [G1870](#) [G846](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)  
Ihmisen on häpeävä häntä silloin kuin Hän tulee kunniassa

Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων  
Patros autou meta tōn angelōn tōn hagiōn  
[G3962](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G40](#)  
Isänsä kanssa enkelien pyhien

TKIS 38. Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

FiSTLK2017 38. Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukukunnassa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhäin enkelien kanssa.



εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη  
 eis oros hypsēlon kat' idian monous kai metemorfōthē  
[G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3441](#) [G2532](#) [G3339](#)  
 vuorelle korkealle erilleen yksinäisyyteen ja Hän muuttui

ἔμπροσθεν αὐτῶν·  
 emprosthen autōn  
[G1715](#) [G846](#)  
 toisennäköiseksi edessä heidän

TKIS 2. Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

FiSTLK2017 2. Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

3  
 TR 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιῶν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.

3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν ὡς  
 kai ta himatia autou egeneto stilbonta leuka lian hōs  
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G1096](#) [G4744](#) [G3022](#) [G3029](#) [G5613](#)  
 ja vaatteensa Hänen tulivat hohtavan valkeiksi ylen/ ylen valkeiksi niinkuin  
 χιῶν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι  
 chiōn hoia gnafēus epi tēs gēs ou dynatai leukanai  
[G5510](#) [G3634](#) [G1102](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3021](#)  
 lumi jollaiseksi vaateenvalkaisija päällä maan ei voi valkaista

TKIS 3. Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaateenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista.

FiSTLK2017 3. Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin kovin valkoisiksi, ettei kukaan vaateenvalkaisija maan päällä pysty valkaisemaan sellaiseksi.

Biblia1776 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaateen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä.

4 TR 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἴηλίας σὺν Μωσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἴηλίας σὺν Μωσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ  
 kai ōfthē autois Elias syn Mōsei kai ēsan syllalountes tō  
[G2532](#) [G3700](#) [G846](#) [G2243](#) [G4862](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2258](#) [G4814](#) [G3588](#)  
 ja ilmestyi heille Elias kanssa Mooseksen ja he olivat puhuen kanssa

Ἰησοῦ  
 Iēsou  
[G2424](#)  
 Jeesuksen



TKIS 4. Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja he puhuivat Jeesuksen kanssa.

FiSTLK2017 4. Heille ilmestyi Elia Mooseksen kanssa, ja nämä keskustelivat Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jeesuksen kanssa.

5

TR 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηναὺς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσεὶ μίαν, καὶ Ἑλίᾳ μίαν.

5. καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ	Ῥαββί	καλὸν	ἐστὶν
<b>kai</b>	<b>apokritheis</b>	<b>ho</b>	<b>Petros</b>	<b>legei</b>	<b>tō</b>	<b>lēsou</b>	<b>rabbi</b>	<b>kalon</b>	<b>estin</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4461</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2076</a>
niin	alkoi puhumaan		Pietari	sanoen		Jeesukselle	Rabbi	hyvä	on
ἡμᾶς	ὧδε	εἶναι·	καὶ	ποιήσωμεν	σκηναὺς	τρεῖς	σοὶ	μίαν	καὶ
<b>hēmas</b>	<b>hōde</b>	<b>einai</b>	<b>kai</b>	<b>poiēsōmen</b>	<b>skēnas</b>	<b>treis</b>	<b>soi</b>	<b>mian</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G4633</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3391</a>	<a href="#">G2532</a>
meidän	tässä	olla	niin	tehkäämme	majaa	kolme/ kolme	majaa	sinulle	yksi ja
Μωσεὶ	μίαν	καὶ	Ἑλίᾳ	μίαν					
<b>Mōsei</b>	<b>mian</b>	<b>kai</b>	<b>Elia</b>	<b>mian</b>					
<a href="#">G3475</a>	<a href="#">G3391</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2243</a>	<a href="#">G3391</a>					
Moosekselle	yksi	ja	Eliaalle	yksi					

TKIS 5. Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle."

FiSTLK2017 5. Pietari alkoi puhua ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi, Moosekselle yksi ja Elialle yksi."

Biblia1776 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jeesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

6 TR 6. οὐ γὰρ ἴδει τί λαλήση· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

6. οὐ	γὰρ	ἴδει	τί	λαλήση·	ἦσαν	γὰρ	ἔκφοβοι
<b>ou</b>	<b>gar</b>	<b>ēdei</b>	<b>ti</b>	<b>lalēsē</b>	<b>ēsan</b>	<b>gar</b>	<b>ekfoboi</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1630</a>
sillä ei		hän tiennut	mitä	puhui	koska he olivat		pelästyneitä

TKIS 6. Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska he olivat suuresti pelästyneet.

FiSTLK2017 6. Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he olivat pelästyneet.

Biblia1776 6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

7

TR 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς· καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.



7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς· καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς  
kai egeneto nefelē episkiadzousa autois kai ēlthe fōnē ek tēs  
[G2532](#) [G1096](#) [G3507](#) [G1982](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ja tuli pilvi varjostaen heidät ja tuli ääni

νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε  
nefelēs legousa houtos estin ho hyios mou ho agapētos autou akouete  
[G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3588](#) [G27](#) [G846](#) [G191](#)  
pilvestä joka sanoi tämä on Poikani minun rakas Häntä kuulkaa

TKIS 7. Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului\* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."

FiSTLK2017 7. Tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, häntä kuulkaa."

Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

## 8

TR 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν  
kai eksapina periblepsamenoι ouketi oudena eidon alla ton  
[G2532](#) [G1819](#) [G4017](#) [G3765](#) [G3762](#) [G1492](#) [G235](#) [G3588](#)  
ja yhtäkkiä katsoessaan ympärilleen eivät enää ketään he nähneet vaan

Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν  
Iēsoun monon meth heautōn  
[G2424](#) [G3441](#) [G3326](#) [G1438](#)  
Jeesuksen ainoastaan kanssa heidän

TKIS 8. Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

FiSTLK2017 8. Yhtäkkiä, kun he katsoivat ympärilleen, he eivät enää nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksin heidän kanssaan.

Biblia1776 8. Ja kohta kuin he ympäri katsahivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jeesuksen yksin heidän kanssansa.

## 9

TR 9. Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγῆσονται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους  
**katabainontōn de autōn apo tou orous**  
[G2597](#) [G1161](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G3735](#)  
ja laskeutuessa alas heidän/ heidän laskeutuessa alas vuorelta

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγῆσονται ἃ εἶδον εἰ μὴ  
**diesteilato autois hina mēdeni diēgēsōntai ha eidon ei mē**  
[G1291](#) [G846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1334](#) [G3739](#) [G1492](#) [G1508](#)  
Hän kielsi heitä että eivät kenellekään kertoisi mitä olivat nähneet ei ennen kuin

ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ  
**hotan ho hyios tou anthrōpou ek nekrōn anastē**  
[G3752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1537](#) [G3498](#) [G450](#)  
sitten kun Poika Ihmisen kuolleista on noussut

TKIS 9. Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

FiSTLK2017 9. Mutta heidän kulkiessaan alas vuorelta hän kielsi heitä kertomasta kenellekään, mitä olivat nähneet, ennen kuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

Biblia1776 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.

10  
TR 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοῦς, συζητοῦντες τί ἐστὶ τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοῦς συζητοῦντες τί ἐστὶ τὸ  
**kai ton logon ekratēsan pros heautous sydzētountes ti esti to**  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2902](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4802](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#)  
ja sanan he pitivät mielessään tutkien yhdessä mitä on

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι  
**ek nekrōn anastēnai**  
[G1537](#) [G3498](#) [G450](#)  
kuolleista nouseminen

TKIS 10. Ja he pitivät sen sanan mielessään pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

FiSTLK2017 10. He kiinnittivät huomionsa tähän sanaan ja tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

11  
TR 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι  
 kai epērōtōn auton legontes hoti legousin oi grammateis hoti  
[G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#)  
 ja he kysyvät Häneltä sanoen että sanovat kirjanoppineet että

Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον  
 Eliaan dei elthein prōton  
[G2243](#) [G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)  
 Eliaan pitää tulla ensin

TKIS 11. Niin he kysivät Häneltä sanoen: "Kirjanoppineet sanovat, että Eliaan on tultava ensin?"

FiSTLK2017 11. He kysivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?"

Biblia1776 11. Ja he kysivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

12  
 TR 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστὰ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενώθῃ.

12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
 ho de apokritheis eipen autois Elias men elthōn prōton  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G4412](#)  
 ja Hän vastasi sanoen heille Elias tosin tulee ensin

ἀποκαθιστὰ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ  
 apokathista panta kai pōs gegraptai epi ton hyion tou  
[G600](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1125](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
 asettaen kohdalleen kaikki mutta kuinka on kirjoitettu Pojasta

ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενώθῃ  
 anthrōpou hina polla pathē kai eksoudenōthē  
[G444](#) [G2443](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G1847](#)  
 Ihmisen että paljon Hän on kärsivä ja tuleva halveksituksi

TKIS 12. Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?"

FiSTLK2017 12. Hän vastasi ja sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?"

Biblia1776 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman ylö.

13  
 TR 13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἐλίας ἐλήλυθε καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα  
alla legō hymin hoti kai Elias elēlythe kai epoiēsan autō hosa  
[G235](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4160](#) [G846](#) [G3745](#)  
muttasanon teille että Elias onkin tullut ja he tekivät hänelle mitä

ἠθέλησαν καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν  
ēthelēsan kathōs gegraptai ep auton  
[G2309](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1909](#) [G846](#)  
tahtoivat niinkuin on kirjoitettu hänestä

TKIS 13. Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

FiSTLK2017 13. Mutta minä sanon teille: Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, kuten hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

14  
TR 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς

14. καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ  
kai elthōn pros tous mathētas eiden ochlon polyn peri  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1492](#) [G3793](#) [G4183](#) [G4012](#)  
Hänen tullessa luo opetuslapsien Hän näki kansaa paljon ympärillä

αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς  
autous kai grammateis sydzētountas autois  
[G846](#) [G2532](#) [G1122](#) [G4802](#) [G846](#)  
heidän ja kirjanoppineet väittelemässä kanssa heidän

TKIS 14. Tultuaan opetuslasten luo \*Hän näki\* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

FiSTLK2017 14. Kun he tulivat opetuslasten luo, he näkivät paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki hän paljon kansaa heidän ympärillänsä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

15  
TR 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη καὶ  
 kai eutheōs pas ho ochlos idōn auton eksethambēthē kai  
[G2532](#) [G2112](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1492](#) [G846](#) [G1568](#) [G2532](#)  
 ja heti kaikki kansa nähdessään Hänet hämmästy ja

προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν  
 prostrechontes ēspadzonto auton  
[G4370](#) [G782](#) [G846](#)  
 riensi luo tervehtien Häntä

TKIS 15. Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästy ja riensi Hänen luokseen tervehtimään Häntä.

FiSTLK2017 15. Heti kun kaikki kansa näki hänet, he hämmästyivät ja riensivät hänen luokseen ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

16\_TR 16. καὶ ἐπηρώτησε τούς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

16. καὶ ἐπηρώτησε τούς γραμματεῖς τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς  
 kai epērōtēse tous grammateis ti syzēteite pros autous  
[G2532](#) [G1905](#) [G3588](#) [G1122](#) [G5101](#) [G4802](#) [G4314](#) [G846](#)  
 ja Hän kysyi kirjanoppineilta mistä väittelette kanssa heidän

TKIS 16. Niin Hän kysyi kirjanoppineilta\*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"

FiSTLK2017 16. Hän kysyi kirjanoppineilta: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"

Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppaillette keskenänne?

17  
 TR 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον

17. καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε διδάσκαλε ἦνεγκα  
 kai apokritheis heis ek tou ochlou eipe didaskale ēnegka  
[G2532](#) [G611](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2036](#) [G1320](#) [G5342](#)  
 ja vastasi yksi kansanjoukosta sanoen Opettaja toin

τὸν υἱόν μου πρὸς σε ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον  
 ton hyion mou pros se echonta pneuma alalon  
[G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2192](#) [G4151](#) [G216](#)  
 poikani minun/ minun poikani luo sinun jossa on henki mykkä

TKIS 17. Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

FiSTLK2017 17. Eräs mies kansanjoukosta vastasi hänelle ja sanoi: "Opettaja, minä toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

Biblia1776 17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi: Mestari, minä toin sinun tykö poikani, jolla on mykkä henki.

TR 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν• καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται• καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν• καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει  
kai hopou an auton katalabē rēssei auton kai afridzei kai tridzei  
[G2532](#) [G3699](#) [G302](#) [G846](#) [G2638](#) [G4486](#) [G846](#) [G2532](#) [G875](#) [G2532](#) [G5149](#)  
ja missä vain häneen se käy kiinni repii häntä ja hän kuolaa ja kiristelee  
τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ καὶ ξηραίνεται• καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου  
tous odontas autou kai ksērainetai kai eipon tois mathētais sou  
[G3588](#) [G3599](#) [G846](#) [G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#)  
hampaitaan ja hän kuihtuu ja sanoin opetuslapsillesi sinun  
ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι καὶ οὐκ ἴσχυσαν  
hina auto ekbalōsi kai ouk ischysan  
[G2443](#) [G846](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)  
että sen ajaisivat ulos mutta eivät he kyenneet

TKIS 18. Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

FiSTLK2017 18. Missä vain se käy hänen kimppuunsa, se riuhtoo häntä, hänestä lähtee vaahto, hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Sanoin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

19  
TR 19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει ὦ γενεὰ ἄπιστος ἕως πότε  
ho de apokritheis autō legei ō genea apistos eōs pote  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G846](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G571](#) [G2193](#) [G4219](#)  
niin Hän vastasi heille sanoen voi sukua epäuskoista kuinka kauan  
πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετε αὐτὸν  
pros hymas esomai eōs pote aneksomai hymōn ferete auton  
[G4314](#) [G5209](#) [G2071](#) [G2193](#) [G4219](#) [G430](#) [G5216](#) [G5342](#) [G846](#)  
luonanne teidän minun täytyy olla kuinka kauan minun täytyy sietää teitä tuokaa hänet  
πρὸς με  
pros me  
[G4314](#) [G3165](#)  
luokseni minun

TKIS 19. Mutta Hän vastasi hänelle\* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

FISTLK2017 19 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukukunta, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

20  
TR 20. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν• καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα εσπάραξεν αὐτόν• καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο ἀφρίζων.

20. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν• καὶ ἰδὼν αὐτόν εὐθέως τὸ πνεῦμα  
kai ēnegkan auton pros auton kai idōn auton eutheōs to pneuma  
[G2532](#) [G5342](#) [G846](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4151](#)  
ja he toivat hänet luokse Hänen ja nähdessään Hänet heti henki  
εσπάραξεν αὐτόν• καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων  
esparaksen auton kai pesōn epi tēs gēs ekylieto afridzōn  
[G4682](#) [G846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2947](#) [G875](#)  
kouristi häntä ja hän kaatui maahan hän kieriskellen kuolasi

TKIS 20. Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa\*, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

FISTLK2017 20. He toivat hänet hänen luokseen. Heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieriskeli siinä, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

21  
TR 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε, Παιδιόθεν.

21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ πόσος χρόνος ἐστίν ὡς τοῦτο  
kai epērōtēse ton patera autou posos chronos estin hōs touto  
[G2532](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G4214](#) [G5550](#) [G2076](#) [G5613](#) [G5124](#)  
ja Hän kysyi isältä hänen kuinka kauan aikaa on kuin tätä  
γένονεν αὐτῷ ὁ δὲ εἶπε παιδιόθεν  
gegonen autō ho de eipe paidiothen  
[G1096](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3812](#)  
on ollut hänessä ja hän sanoi lapsuudesta

TKIS 21. Ja Jeesus\* kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.

FISTLK2017 21. Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan tätä on ollut hänessä?" Hän sanoi: "Pienestä pitäen.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

TR 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

22. καὶ **kai** **pollakis** **auton** **kai** **eis** **pyr** **ebale** **kai** **eis** **hydata** **hina**  
[G2532](#) [G4178](#) [G846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G906](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5204](#) [G2443](#)  
ja monesti hänet sekä tuleen on heittänyt että veteen

ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ'  
**apolesē** **auton** **all** **ei ti** **dynasai** **boēthēson** **hēmin** **splagchnistheis** **ef**  
[G622](#) [G846](#) [G235](#) [G1536](#) [G1410](#) [G997](#) [G2254](#) [G4697](#) [G1909](#)  
tuhotakseen hänet mutta jos jotain voit auta meitä sääli

ἡμᾶς  
**hēmas**  
[G2248](#)  
meitä

TKIS 22. Monesti se on heittänyt hänet sekä tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja armahda meitä."

FiSTLK2017 22. Monesti se on heittänyt hänet milloin tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos jotakin voit, auta meitä ja armahda meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä jotakin voit, niin auta meitä ja armahda meidän päällemme.

### 23

TR 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τό, Εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

23. ὁ **ho** **de** **lēsous** **eipen** **autō** **to** **ei** **dynasai** **pisteusai** **panta**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1487](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3956](#)  
niin Jeesus sanoi hänelle jos voit uskoa kaikki

δυνατὰ τῷ πιστεύοντι  
**dynata** **tō** **pisteuonti**  
[G1415](#) [G3588](#) [G4100](#)  
on mahdollista uskovalle

TKIS 23. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."

FiSTLK2017 23. Jeesus sanoi hänelle: "Jospa voisit uskoa. Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo."

Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

### 24

TR 24. καὶ εὐθὲς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρῦων ἔλεγε, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.



**24.** καὶ εὐθὲως κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε πιστεύω  
 kai eutheōs kraksas ho patēr tou paidiou meta dakryōn elege pisteuō  
[G2532](#) [G2112](#) [G2896](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3004](#) [G4100](#)  
 ja heti huusi isä lapsen kyynelin sanoen uskon

Κύριε βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ  
 Kyrie boēthei mou tē apistia  
[G2962](#) [G997](#) [G3450](#) [G3588](#) [G570](#)  
 Herra auta minua epäuskossa

TKIS 24. Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!"

FiSTLK2017 24. Heti lapsen isä huusi ja sanoi kyynelin: "Minä uskon, auta minua epäuskossani."

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun epäuskoani.

25  
 TR 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ  
 idōn de ho iēsous hoti episyntrechei ochlos epetimēse tō  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1998](#) [G3793](#) [G2008](#) [G3588](#)  
 mutta nähdessään Jesus että riensi kokoon kansa Hän käski

πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν  
 pneumatī tō akathartō legōn autō to pneuma to alalon kai kōfon  
[G4151](#) [G3588](#) [G169](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G216](#) [G2532](#) [G2974](#)  
 henkeä saastaista sanoen sille henki mykkä ja kuuro

ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν  
 egō soi epitassō ekselthe eks autou kai mēketi eiselthēs eis auton  
[G1473](#) [G4671](#) [G2004](#) [G1831](#) [G1537](#) [G846](#) [G2532](#) [G3371](#) [G1525](#) [G1519](#) [G846](#)  
 minä sinua käsken lähde ulos hänestä ja älä enää mene häneen

TKIS 25. Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jesus nuhteli saastaista henkeä sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

FiSTLK2017 25. Mutta kun Jesus näki, että kansaa riensi sinne, hän nuhteli saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää mene häneen."

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

26  
 TR 26. καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν, ἐξῆλθε• καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ  
kai kraksan kai polla sparaksan auton eksēlthe kai egeneto hōsei  
[G2532](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4682](#) [G846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5616](#)  
ja se huusi ja kovasti kouristaen häntä lähti ulos ja hän tuli niinkuin

νεκρός ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν  
nekros hōste pollous legein hoti apethanen  
[G3498](#) [G5620](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G599](#)  
kuolleeksi niin että monet sanoivat että hän kuoli

TKIS 26. Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

FiSTLK2017 26. Se huusi, kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Hän kävi ikään kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

27\_TR 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν· καὶ ἀνέστη.

27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρός ἤγειρεν αὐτόν· καὶ ἀνέστη  
ho de Iēsous kratēsas auton tēs cheiros ēgeiren auton kai anestē  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2902](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G846](#) [G2532](#) [G450](#)  
mutta Jeesus tarttui häntä kädestä nosti hänet ja hän nousi

TKIS 27. Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.

FiSTLK2017 27. Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös, ja hän nousi.

Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänen, ja hän nousi.

28  
TR 28. καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

28. καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
kai eiselthonta auton eis oikon oi mathētai autou  
[G2532](#) [G1525](#) [G846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
kun mentyä Hänen/ Hänen mentyä taloon opetuslapsensa

ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν  
epērōtōn auton kat' idian hoti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein  
[G1905](#) [G846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3754](#) [G2249](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#)  
kysyivät Häneltä erikseen minkä tähden me emme voineet ajaa ulos

αὐτό  
auto  
[G846](#)  
sitä

TKIS 28. Kun Jeesus\* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

FiSTLK2017 28. Kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä erikseen: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

29

TR 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία.

29.	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	τούτο	τὸ	γένος	ἐν	οὐδενὶ	δύναται	ἐξελθεῖν
	kai	eipen	autois	touto	to	genos	en	ouden	dynatai	ekselthein
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1085</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G1831</a>
	ja	Hän sanoi	heille	tämä		laji		ei mitenkään voi		lähteä ulos
	εἰ	μὴ	ἐν	προσευχῇ	καὶ	νηστεία				
	ei	mē	en	proseuchē	kai	nēsteia				
	<a href="#">G1508</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4335</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3521</a>				
	muuten	kuin		rukouksella	ja	paastolla				

TKIS 29. Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

FiSTLK2017 29. Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

30

TR 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῶ

30.	καὶ	ἐκεῖθεν	ἐξελθόντες	παρεπορεύοντο	διὰ	τῆς	Γαλιλαίας·	καὶ	οὐκ
	kai	ekeithe	ekselthontes	pareporeuonto	dia	tēs	galilaias	kai	ouk
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">n</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3899</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>
	ja	<a href="#">G1564</a>	he lähtivät	kulkien	läpi		Galilean	ja	ei
		sieltä							
	ἤθελεν	ἵνα	τις	γνῶ					
	ēthelen	hina	tis	gnō					
	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1097</a>					
	Hän tahtonut	että	kukaan	sitä tietäisi					

TKIS 30. Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.

FiSTLK2017 30. He lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean kautta, mutta hän ei tahtonut, että kukaan saisi tietää sitä.

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

31

TR 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν• καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

31. ἐδίδασκε	γὰρ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὅτι	ὁ
<b>edidaske</b>	<b>gar</b>	<b>tous</b>	<b>mathētas</b>	<b>autou</b>	<b>kai</b>	<b>elegen</b>	<b>autois</b>	<b>hoti</b>	<b>ho</b>
<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä Hän opetti			opetuslapsiaan		ja	sanoi	heille	että	

υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων	καὶ	ἀποκτενοῦσιν
<b>hyios</b>	<b>tou</b>	<b>anthrōpou</b>	<b>paradidotai</b>	<b>eis</b>	<b>cheiras</b>	<b>anthrōpōn</b>	<b>kai</b>	<b>apoktenousin</b>
<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G615</a>
Poika		Ihmisen	annetaan		käsiin	ihmisten	ja	he tappavat

αὐτόν•	καὶ	ἀποκτανθεὶς	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἀναστήσεται
<b>auton</b>	<b>kai</b>	<b>apoktantheis</b>	<b>tē</b>	<b>tritē</b>	<b>hēmera</b>	<b>anastēsetai</b>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G615</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G450</a>
Hänet	ja	kun Hänet on tapettu		kolmantena päivänä	Hän	nousee ylös

TKIS 31. Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee \* kolmantena päivänä\* ylös."

FiSTLK2017 31. Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat hänet, ja kun hänet on tapettu, hän nousee kolmantena päivänä ylös."

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylös ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

32 TR 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτήσαι.

32. οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα	καὶ	ἐφοβοῦντο	αὐτόν
<b>oi</b>	<b>de</b>	<b>ēgnoun</b>	<b>to</b>	<b>rēma</b>	<b>kai</b>	<b>efobounto</b>	<b>auton</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G50</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G846</a>
mutta		he olivat ymmärtämättömiä		puheesta ja		pelkäsivät	Häneltä

ἐπερωτήσαι  
**eperōtēsai**  
[G1905](#)  
 kysyä

TKIS 32. Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.

FiSTLK2017 32. Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä häneltä.

Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.

33

TR 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοῦμ• καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

33. καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοῦμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος  
 kai ēlthen eis Kapernaoum kai en tē oikia genomenos  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1096](#)  
 ja he saapuivat Kapernaumiin ja kotiin tultuaan

ἐπρω̄τα αὐτοῦς τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοῦς διελογίζεσθε  
 epērōta autous ti en tē hodō pros heautous dielogidzesthe  
[G1905](#) [G846](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1260](#)  
 Hän kysyi heiltä mitä tiellä keskenänne juttelitte

TKIS 33. Ja \*Hän saapui\* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?"

FiSTLK2017 33. He saapuivat Kapernaumiin. Kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte?"

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

34 TR 34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων.

34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν  
 oi de esioṗōn pros allēlous gar dielechthēsan en  
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G4314](#) [G240](#) [G1063](#) [G1256](#) [G1722](#)  
 mutta he vaikenivat sillä keskenään he olivat keskustelleet

τῇ ὁδῷ τίς μείζων  
 tē hodō tis meidzōn  
[G3588](#) [G3598](#) [G5101](#) [G3187](#)  
 tiellä kuka on suurin

TKIS 34. Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.

FiSTLK2017 34. Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

35  
 TR 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος.

35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς εἴ τις θέλει  
 kai kathisas efōnēse tous dōdeka kai legei autois ei tis thelei  
[G2532](#) [G2523](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1536](#) [G2309](#)  
 ja Hän istuutui kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille jos joka tahtoo

πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος  
 prōtos einai estai pantōn eschatos kai pantōn diakonos  
[G4413](#) [G1511](#) [G2071](#) [G3956](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1249](#)  
 ensimmäinen olla olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija

TKIS 35. Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

FiSTLK2017 35. Istuuduttuaan hän kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hänen on oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

Biblia1776 35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

### 36

TR 36. καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ, εἶπεν αὐτοῖς·

36. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος  
kai labōn paidion hestēsen auto en mesō autōn kai enagkalisamenos  
[G2532](#) [G2983](#) [G3813](#) [G2476](#) [G846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G846](#) [G2532](#) [G1723](#)  
ja Hän otti lapsen asetti hänet keskelle heitä ja ottaen syliin

αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·  
auto eipen autois  
[G846](#) [G2036](#) [G846](#)  
hänet Hän sanoi heille

TKIS 36. Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

FiSTLK2017 36. Hän otti lapsen, asetti sen heidän keskelleen ja otettuaan sen syliinsä sanoi heille:

Biblia1776 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:

### 37

TR 37. Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

37. ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί  
hos ean hen tōn toioutōn paidiōn deksētai epi tō onomati  
[G3739](#) [G1437](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3813](#) [G1209](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#)  
joka jos yhden tällaisen lapsen ottaa luokseen nimessäni

μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται οὐκ ἐμὲ  
mou eme dechetai kai hos ean eme deksētai ouk eme  
[G3450](#) [G1691](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1691](#) [G1209](#) [G3756](#) [G1691](#)  
minun minut ottaa vastaan ja joka jos minut ottaa vastaan ei minua

δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με  
dechetai alla ton aposteilanta me  
[G1209](#) [G235](#) [G3588](#) [G649](#) [G3165](#)  
ota vastaan vaan Hänet joka on lähettänyt minut

TKIS 37. "Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

FiSTLK2017 37. "Se, joka ottaa luokseen yhden tällaisen lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut. Se, joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.

38

TR 38. Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν• καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

38. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων διδάσκαλε εἶδομέν τινα ἐν  
apekriithē de autō ho iōannēs legōn didaskale eidomen tina en  
[G611](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G5100](#) [G1722](#)  
ja vastasi Hänelle Johannes sanoen Opettaja näimme erään

τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν• καὶ  
tō onomati sou ekballonta daimonia hos ouk akolouthei hēmin kai  
[G3588](#) [G3686](#) [G4675](#) [G1544](#) [G1140](#) [G3739](#) [G3756](#) [G190](#) [G2254](#) [G2532](#)  
nimessäsi sinun ajavan ulos riivaajia joka seuraa meitä ja

e

i

ἐκωλύσαμεν αὐτόν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν  
ekōlysamen auton hoti ouk akolouthei hēmin  
[G2967](#) [G846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G190](#) [G2254](#)  
estimme häntä sillä ei seurannut meitä

TKIS 38. Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa\* meitä"

FiSTLK2017 38. Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä."

Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimelläs perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

39

TR 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Μὴ κωλύετε αὐτόν• οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαι με•

39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε μὴ κωλύετε αὐτόν• οὐδεὶς γάρ ἐστιν  
ho de iēsous eipe mē kōlyete auton oudeis gar estin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3361](#) [G2967](#) [G846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G2076](#)  
mutta Jeesus sanoi älkää estäkö häntä sillä ei kukaan ole

ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ  
hos poiēsei dynamin epi tō onomati mou kai dynēseta tachy  
[G3739](#) [G4160](#) [G1411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G2532](#) i [G5035](#)  
[G1410](#)

joka on tehnyt voimateon nimessäni minun myös voinut kohta

κακολογήσαι με•

kakologēsai me  
[G2551](#) [G3165](#)  
puhua pahaa minusta



TKIS 39. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

FiSTLK2017 39. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö, sillä ei kukaan, joka tekee voimateon minun nimeeni, voi heti sen jälkeen puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkää häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

40 TR 40. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν.

40.	ὃς	γὰρ	οὐκ	ἔστι	καθ'	ἡμῶν	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἐστίν
	hos	gar	ouk	esti	kath	hēmōn	hyper	hēmōn	estin
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2076</a>
	sillä	joka	ei	ole	vastaan	meitä	puolellamme	meidän	on

TKIS 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.

FiSTLK2017 40. Sillä se, joka ei ole meitä vastaan, on meidän puolellamme.

Biblia1776 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän edestämme.

41  
TR 41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματι μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

41.	ὃς	γὰρ	ἂν	ποτίσῃ	ὑμᾶς	ποτήριον	ὑδατος	ἐν	τῷ
	hos	gar	an	potisē	hymas	potērion	hydatos	en	tō
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G4222</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G4221</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
	sillä	joka		antaa juodaksenne	teille	maljallisen	vettä		

ὀνόματι	μου	ὅτι	Χριστοῦ	ἐστέ	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ μὴ	ἀπολέσῃ
onomati	mou	hoti	Christou	este	amēn	legō	hymin	ou mē	apolesē
<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G622</a>
nimessäni	minun	että	Kristuksen	olette	todella	sanon	teille	ei koskaan	hän menetä

τὸν	μισθὸν	αὐτοῦ
ton	misthon	autou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3408</a>	<a href="#">G846</a>
	palkkaansa	

TKIS 41. Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä \*minun nimessäni, koska\* te olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

FiSTLK2017 41. Sillä se, joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: se ei jää palkkaansa vaille.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

42  
TR 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστίν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.



42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων  
 kai hos an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn  
[G2532](#) [G3739](#) [G302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#) [G3588](#) [G4100](#)  
 ja joka viettelee yhden pienistä näistä jotka uskovat

εἰς ἐμέ καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶ κείται λίθος  
 eis eme kalon estin autō mallon ei perikeitai lithos  
[G1519](#) [G1691](#) [G2570](#) [G2076](#) [G846](#) [G3123](#) [G1487](#) [G4029](#) [G3037](#)  
 minuun parempi olisi hänelle kaikin puolin jos olisi ripustettu kivi

μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν  
 mylikos peri ton trachēlon autou kai beblētai eis tēn  
[G3457](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5137](#) [G846](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 myllyn/ myllynkivi ympärille kaulansa hänen ja olisi heitetty

θάλασσαν  
 thalassan  
[G2281](#)  
 mereen

TKIS 42. Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

FiSTLK2017 42. Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

43  
 TR 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοι ἐστὶ κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν  
 kai ean skandalidzē se hē cheir sou apokopson autēn kalon  
[G2532](#) [G1437](#) [G4624](#) [G4571](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G609](#) [G846](#) [G2570](#)  
 ja jos viettelee sinua kätesi sinun hakkaa pois se parempi

σοι ἐστὶ κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ τὰς δύο  
 soi esti kyllon eis tēn dzōēn eiselthein ē tas dyo  
[G4671](#) [G2076](#) [G2948](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1525](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#)  
 sinun on käsipuolena elämään mennä sisään kuin molemmat

χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ  
 cheiras echonta apelthein eis tēn geennan eis to pyr to  
[G5495](#) [G2192](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#)  
 kädet tallella mennä helvettiin tuleen

ἄσβεστον  
 asbeston  
[G762](#)  
 sammumattomaan

TKIS 43. Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,

FiSTLK2017 43. Jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle kuin että molemmat kädet tallella menet helvettiin, sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,

44 TR 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται  
hopou ho skōlēks autōn ou teleuta kai to pyr ou sbennytai  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)  
jossa matonsa heidän ei kuole ja tuli ei sammu

TKIS 44. (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

FiSTLK2017 44. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

45  
TR 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστὶ σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν  
kai ean ho pous sou skandalidzē se apokopson auton kalon  
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#) [G4624](#) [G4571](#) [G609](#) [G846](#) [G2570](#)  
ja jos jalkasi sinun viettelee sinua hakkaa pois se parempi

ἐστὶ σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν ἢ τοὺς δύο  
esti soi eiselthein eis tēn dzōēn chōlon ē tous dyo  
[G2076](#) [G4671](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5560](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#)  
on sinun mennä sisään elämään jalkapuolena kuin molemmat

πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ  
podas echonta blēthēnai eis tēn geennan eis to pyr to  
[G4228](#) [G2192](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#)  
jalat tallella tulla heitetyksi helvettiin tuleen

ἄσβεστον

asbeston

[G762](#)

sammumattomaan

TKIS 45. Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen),

FiSTLK2017 45. Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin,

Biblia1776 45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi, hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

46 TR 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

46.	ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται
	hopou	ho	skōlēks	autōn	ou	teleuta	kai	to	pyr	ou	sbennytai
	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4663</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5053</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4570</a>
	jossa		matonsa	heidän	ei	kuole	ja		tuli	ei	sammu

TKIS 46. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

FiSTLK2017 46. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tulensa sammu.

Biblia1776 46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

47

TR 47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν• καλόν σοι ἐστὶ μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

47.	καὶ	ἐὰν	ὁ	ὀφθαλμὸς	σου	σκανδαλίζη	σε	ἔκβαλε	αὐτόν•	καλόν
	kai	ean	ho	ophthalmos	sou	skandalidzē	se	ekbale	auton	kalon
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2570</a>
	ja	jos		silmäsi	sinun	viettelee	sinua	heitä pois se		parempi

σοι	ἐστὶ	μονόφθαλμον	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
soi	esti	monophthalmon	eiselthein	eis	tēn	basileian	tou	Theou
<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3442</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
sinun	on	silmäpuolena	mennä sisään			valtakuntaan		Jumalan

ἢ	δύο	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός
ē	dyo	ofthalmous	echonta	blēthēnai	eis	tēn	geennan	tou	pyros
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1067</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>
kuin	molemmat	silmät	tallella	tulla heitetyksi			helvetin		tuleen

TKIS 47. Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään \*helvetin tuleen,

FiSTLK2017 47. Jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen,

Biblia1776 47. Ja jos silmäsi on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,

48 TR 48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται

48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται  
 hopou ho skōlēks autōn ou teleuta kai to pyr ou sbennytai  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)  
 jossa matonsa heidän ei kuole ja tuli ei sammu

TKIS 48. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

FiSTLK2017 48. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

49\_TR 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλὶ ἀλισθήσεται

49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται καὶ πᾶσα θυσία ἀλλὶ ἀλισθήσεται  
 pas gar pyri halisthēsetai kai pasa thysia alli halisthēsetai  
[G3956](#) [G1063](#) [G4442](#) [G233](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2378](#) [G251](#) [G233](#)  
 sillä jokainen tulella suolataan ja jokainen uhri suolalla suolataan

TKIS 49. Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

FiSTLK2017 49. Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

Biblia1776 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

50

TR 50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται ἐν τίνι  
 kalon to halas ean de to halas analon genētai en tini  
[G2570](#) [G3588](#) [G217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G217](#) [G358](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5101](#)  
 hyvä on suola mutta jos suola mauttomaksi tulee millä

αὐτὸ ἀρτύσετε ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις  
 auto artysete echete en heautois halas kai eirēneuete en allēlois  
[G846](#) [G741](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G217](#) [G2532](#) [G1514](#) [G1722](#) [G240](#)  
 sen maustatte pitäkää itsessänne suolla ja eläkää rauhassa keskenänne

TKIS 50. Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

FiSTLK2017 50. Suola on hyvä, mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen suolaatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkää itse teissännenne suola, ja rauha teidän keskenänne.

Markus 10 (Mark 10)

1

TR 1. Κάκειῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί, ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

1. κάκειῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ  
kakeithen anastas erchetai eis ta horia tēs loudaias dia tou  
[G2547](#) [G450](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1223](#) [G3588](#)  
sieltä Hän nousi tuli alueelle Juudean

πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί  
peran tou Iordanou kai symporeuontai palin ochloi pros auton kai  
[G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#) [G4848](#) [G3825](#) [G3793](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#)  
toista puolta Jordanin ja kokoontui jälleen kansaa luokse Hänen ja

ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς  
hōs eiōthei palin edidasken autous  
[G5613](#) [G1486](#) [G3825](#) [G1321](#) [G846](#)  
niinkuin Hänellä oli tapana jälleen opetti heitä

TKIS 1. Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.

FiSTLK2017 1. Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle kulkien Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa hänen luokseen, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli tottunut, niin hän taas opetti heitä.

2

TR 2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.

2. καὶ προσελθόντες οἱ φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ  
kai proselthontes oi farisaioi epērōtēsan auton ei eksestin andri  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G435](#)  
ja tuli luokse fariseuksia kysyen Häneltä onko lupa miehen

γυναῖκα ἀπολύσαι πειράζοντες αὐτόν  
gynaika apolysai peiradzontes auton  
[G1135](#) [G630](#) [G3985](#) [G846](#)  
vaimosta erota kiusaten Häntä

TKIS 2. Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

FiSTLK2017 2. Fariseuksia tuli hänen luokseen, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hylätä vaimonsa.

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä? kiusaten häntä.

3\_TR 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς;

3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς  
ho de apokritheis eipen autois ti hymin eneteilato Mōsēs  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G5213](#) [G1781](#) [G3475](#)  
ja Hän vastasi sanoen heille mitä teille on säättänyt Mooses

TKIS 3. Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säättänyt?"

FiSTLK2017 3. Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säättänyt?"

Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?

4\_TR 4. οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ ἀπολύσαι.

4. οἱ δὲ εἶπον Μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ  
oi de eipon Mōsēs epetrepse biblion apostasiou grapsai kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3475](#) [G2010](#) [G975](#) [G647](#) [G1125](#) [G2532](#)  
ja he sanoivat Mooses salli kirjan erottamisen/ erokirjan kirjoittaa ja

ἀπολύσαι

apolysai

[G630](#)

hylätä

TKIS 4. He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

FiSTLK2017 4. He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

5

TR 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην•

5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν  
kai apokritheis ho Iēsous eipen autois pros tēn sklērokardian hymōn  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G5216](#)  
ja vastasi Jesus sanoen heille tähden kovan sydämenne teidän

ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην•

egrapsen hymin tēn entolēn tautēn

[G1125](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5026](#)

hän kirjoitti teille säädöksen tämän

TKIS 5. Niin Jesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.

FiSTLK2017 5. Jesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.

Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

6\_TR 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός.

6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ  
apo de archēs ktiseōs arsen kai thēly epoiēsen autous ho  
[G575](#) [G1161](#) [G746](#) [G2937](#) [G730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G846](#) [G3588](#)  
mutt alusta luomakunnan mieheksi ja naiseksi loi heidät  
Θεός<sup>a</sup>  
Theos  
[G2316](#)  
Jumala

TKIS 6. Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.

FiSTLK2017 6. Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.

Biblia1776 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

7  
TR 7. ἕνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα• καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

7. ἕνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα•  
heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera  
[G1752](#) [G5127](#) [G2641](#) [G444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)  
vuoksi tämän jättäköön mies isänsä ja äitinsä  
καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou  
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#)  
ja liittyköön vaimoonsa

TKIS 7. Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

FiSTLK2017 7. Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

Biblia1776 7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.

8\_TR 8. καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ.

8. καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο  
kai esontai oi dyo eis sarka mian hōste ouketi eisi dyo  
[G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G3391](#) [G5620](#) [G3765](#) [G1526](#) [G1417](#)  
ja tulevat he kaksi lihaksi yhdeksi niin että eivät enää he ole kaksi  
ἀλλὰ μία σὰρξ  
alla mia sarks  
[G235](#) [G3391](#) [G4561](#)  
vaan yksi liha



TKIS 8. Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.

FiSTLK2017 8. Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi! Niin he eivät enää ole kaksi, vaan yksi liha.

Biblia1776 8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

9\_TR 9. ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

9.	ὁ	οὖν	ὁ	Θεὸς	συνέζευξεν	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω
	ho	oun	ho	Theos	synedzeuksen	anthrōpos	mē	chōridzetō
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4801</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5563</a>
	minkä	siis		Jumala on liittänyt yhteen	ihminen	älkөөn	erottako	

TKIS 9. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älkөөn erottako."

FiSTLK2017 9. Sitä, minkä siis Jumala on yhdistänyt, älkөөn ihminen erottako."

Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

10\_TR 10. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν.

10.	καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	πάλιν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	τοῦ
	kai	en	tē	oikia	palin	oi	mathētai	autou	peri	tou
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja			talossa uudelleen		opetuslapsensa				

αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν

autou	epērōtēsan	auton
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G846</a>
Häneltä kysyivät		tätä

TKIS 10. Ja huoneessa \*Hänen opetuslapsensa\* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.

FiSTLK2017 10. Sisällä opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.

Biblia1776 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

11

TR 11. καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ὁς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν•

11.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὅς	ἐὰν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	γαμήσῃ
	kai	legei	autois	hos	ean	apolysē	tēn	gynaika	autou	kai	gamēsē
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1060</a>
	ja	Hän sanoi heille	joka	jos	hylkää			vaimonsa	ja	nai	

ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν•

allēn	moichatai	ep	autēn
<a href="#">G243</a>	<a href="#">G3429</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>
toisen	tekee aviorikoksen vastaan	häntä	

TKIS 11. Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.



FiSTLK2017 11. Hän sanoi heille: "Se, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin häntä vastaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

12 TR 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῆ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῆ ἄλλῳ  
kai ean gynē apolysē ton andra autēs kai gamēthē allō  
[G2532](#) [G1437](#) [G1135](#) [G630](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#) [G2532](#) [G1060](#) [G243](#)  
ja jos vaimo hylkää miehensä ja nai toisen

μοιχᾶται

moichatai

[G3429](#)

hän rikkoo avion

TKIS 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."

FiSTLK2017 12. Jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee huorin."

Biblia1776 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.

13  
TR 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἄψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν

13. καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἄψηται αὐτῶν· οἱ δὲ  
kai proseferon autō paidia hina hapsētai autōn oi de  
[G2532](#) [G4374](#) [G846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G680](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#)  
he toivat luokse Hänen lapsia että Hän koskettaisi heitä mutta

μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν

mathētai epetimōn tois prosferousin

[G3101](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4374](#)

opetuslapset nuhtelivat tuojia

TKIS 13. He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

FiSTLK2017 13. He toivat hänen luokseen lapsia, että hän koskisi heihin, mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

14  
TR 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά. τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἄφετε  
idōn de ho Iēsous ēganaktēse kai eipen autois afete  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G23](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G863](#)  
mutta nähtyään sen Jeesus närkästy ja sano heille antakaa

τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γὰρ  
ta paidia erchesthai pros me kai mē kōlyete auta tōn gar  
[G3588](#) [G3813](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G846](#) [G3588](#) [G1063](#)  
lasten tulla luokseni minun ja älkää estäkö heitä sillä

τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
toioutōn estin hē basileia tou Theou  
[G5108](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sellaisten on valtakunta Jumalan

TKIS 14. Sen nähdessään Jeesus närkästy ja sano heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

FiSTLK2017 14. Mutta kun Jeesus sen näki, hän närkästy ja sano heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästy hän ja sano heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkää kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

15  
TR 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
amēn legō hymin hos ean mē deksētai tēn basileian tou Theou  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3739](#) [G3362](#) [G1209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
todella sanon teille joka jos ei ota vastaan valtakuntaa Jumalan

ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν  
hōs paidion ou mē eiselhē eis autēn  
[G5613](#) [G3813](#) [G3364](#) [G1525](#) [G1519](#) [G846](#)  
niinkuin lapsi ei koskaan astu sisälle sinne

TKIS 15. Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

FiSTLK2017 15. Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa kuin lapsi, se ei tule sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

16 TR 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ, ἠϋλόγει αὐτά.

16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ἠϋλόγει αὐτά  
kai enagkalisamenos auta titheis tas cheiras ep auta ēulogei auta  
[G2532](#) [G1723](#) [G846](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G846](#) [G2127](#) [G846](#)  
ja Hän otti syliinsä heidät pannen kädet päälle heidän siunasi heidät

TKIS 16. Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä\* heidän päälleen ja siunasi heitä.

FiSTLK2017 16. Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päälleen ja siunasi heitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä heidän päällensä, ja siunasi heitä.

17

TR 17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω;

17. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν προσδραμῶν εἰς  
kai ekporeuomenou autou eis hodon prosdramōn heis  
[G2532](#) [G1607](#) [G846](#) [G1519](#) [G3598](#) [G4370](#) [G1520](#)  
ja mennessä Hänen/ Hänen mennessä tielle juoksi luo yksi  
καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσω ἵνα  
kai gonypetēsas auton epērōta auton didaskale agathe ti poiēsō hina  
[G2532](#) [G1120](#) [G846](#) [G1905](#) [G846](#) [G1320](#) [G18](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#)  
ja polvistuen eteen Hänen kysyi Häneltä Opettaja hyvä mitä teen että  
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω  
dzōēn aiōnion klēronomēsō  
[G2222](#) [G166](#) [G2816](#)  
elämän iankaikkisen perisin

TKIS 17. Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

FiSTLK2017 17. Hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luokseen, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, että iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

18

TR 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς, ὁ Θεός.

18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθός  
ho de Iēsous eipen autō ti me legeis agathon oudeis agathos  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G18](#) [G3762](#) [G18](#)  
mutta Jeesus sanoi hänelle miksi minua sanot hyväksi ei kukaan ole hyvä  
εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός  
ei mē heis ho Theos  
[G1508](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ei muut kuin yksi Jumala

TKIS 18. Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala."

FiSTLK2017 18. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Kukaan ei ole hyvä paitsi Jumala yksin."

Biblia1776 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.

19

TR 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

19. τὰς ἐντολὰς οἶδας μὴ μοιχεύσης μὴ φονεύσης μὴ κλέψης μὴ  
**tas entolas oidas mē moicheusēs mē foneusēs mē klepsēs mē**  
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)  
käskyt tunnet älä tee aviorikosta älä tapa älä varasta älä

ψευδομαρτυρήσης μὴ ἀποστερήσης τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν  
**pseudomartyrēsēs mē aposterēsēs tima ton patera sou kai tēn**  
[G5576](#) [G3361](#) [G650](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#)  
todista väärin älä riistä kunnioita isääsi sinun ja

μητέρα

**mētera**

[G3384](#)

äitiäsi

TKIS 19. Käskyt tunnet: \*'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

FiSTLK2017 19. Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'älä tapa', 'älä varasta', 'älä sano väärää todistusta', 'älä anasta toiselta', 'kunnioita isääsi ja äitiäsi.'"

Biblia1776 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isääs ja äitiäs.

20

TR 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην  
**ho de apokritheis eipen autō didaskale tauta panta efylaksamēn**  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G1320](#) [G5023](#) [G3956](#) [G5442](#)  
mutta hän vastasi sanoen Hänelle Opettaja näitä kaikkia olen noudattanut

ἐκ νεότητός μου  
**ek neotētos mou**  
[G1537](#) [G3503](#) [G3450](#)  
nuoruudestani minun

TKIS 20. Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

FiSTLK2017 20. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia olen noudattanut nuoruudestani asti."

Biblia1776 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

21

TR 21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοὶ ὑστερεῖ· ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.

21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν  
ho de Iēsous emblepsas autō ēgarēsen auton kai eipen autō hen  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G846](#) [G25](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1520](#)  
ja Jeesus katsoi häneen rakastaen häntä ja sanoi hänelle yksi

σοὶ ὑστερεῖ· ὑπάγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς καὶ  
soi hysterei hypage hosa echeis pōlēson kai dos tois ptōchois kai  
[G4671](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#)  
sinulta puuttuu mene kaikki mitä sinulla on myy ja anna köyhille niin

ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι ἄρας τὸν  
ekseis thēsauron en ouranō kai deuro akolouthei moi aras ton  
[G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G190](#) [G3427](#) [G142](#) [G3588](#)  
sinulla on aarre taivaassa ja tule seuraa minua ottaen

σταυρόν

stauron

[G4716](#)

ristisi

TKIS 21. Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua."

FiSTLK2017 21. Jeesus katsoi häneen, rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua ristiä kantaen."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

22

TR 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν  
ho de stygnasas epi tō logō apēlthe lypoumenos ēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G4768](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G565](#) [G3076](#) [G2258](#)  
mutta hän tuli synkäksi puheesta meni pois murheissaan

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά  
gar echōn ktēmata polla  
[G1063](#) [G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)  
sillä hänellä oli omaisuutta paljon

TKIS 22. Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

FiSTLK2017 22. Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

### 23

TR 23. Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται.

23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πῶς  
kai periblepsamenos ho Iēsous legei tois mathētais autou pōs  
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G4459](#)  
ja katsoen ympärilleen Jeesus sanoi opetuslapsilleen kuinka

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
dyskolōs oi ta chrēmata echontes eis tēn basileian tou Theou  
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
vaikeaa omaisuutta jolla on valtakuntaan Jumalan

εἰσελεύσονται

eiseleusontai

[G1525](#)

päästä sisälle

TKIS 23. Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."

FiSTLK2017 23. Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsilleen: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on omaisuutta, tulla Jumalan valtakuntaan!"

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!

### 24

TR 24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν

24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ  
oi de mathētai ethambounto epi tois logois autou ho de  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#)  
mutta opetuslapset hämmästyivät puheesta Hänen niin

Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς  
Iēsous palin apokritheis legei autois tekna pōs dyskolon esti tous  
[G2424](#) [G3825](#) [G611](#) [G3004](#) [G846](#) [G5043](#) [G4459](#) [G1422](#) [G2076](#) [G3588](#)  
Jeesus uudelleen puhui sanoen heille lapset kuinka vaikeaa on niillä

πεποιθότας ἐπι τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
pepoithotas **epi** **tois** **chrēmasin** **eis** **tēn** **basileian** **tou** **Theou**  
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5536](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
jotka luottavat omaisuuteen valtakuntaan Jumalan

εἰσελθεῖν  
**eiselthein**  
[G1525](#)  
päästä sisään

TKIS 24. Opetuslapset hämmästyivät Hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!"

FiSTLK2017 24. Opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat omaisuuteensa, tulla Jumalan valtakuntaan!"

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

25  
TR 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος  
**eukopōteron** **esti** **kamēlon** **dia** **tēs** **trymalias** **tēs** **raf dos**  
[G2123](#) [G2076](#) [G2574](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5168](#) [G3588](#) [G4476](#)  
helpompi on kamelin läpi silmän neulan/ neulansilmän

διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν  
**dielthein** **ē** **plousion** **eis** **tēn** **basileian** **tou** **Theou** **eiselthein**  
[G1330](#) [G2228](#) [G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)  
mennä kuin rikkaan valtakuntaan Jumalan päästä sisään

TKIS 25. Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 25. Helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

26  
TR 26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ τίς  
 oi de perissōs ekseplēssonto legontes pros heautous kai tis  
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#) [G5101](#)  
 niin he yhä enemmän hämmästyivät puhuen keskenään ja kuka

δύναται σωθῆναι  
 dynatai sōthēnai  
[G1410](#) [G4982](#)  
 voi pelastua

TKIS 26. Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?"

FiSTLK2017 26. He hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisilleen: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

27  
 TR 27. ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστὶ παρὰ τῷ Θεῷ.

27. ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον  
 emblepsas de autois ho Iēsous legei para anthrōpois adynaton  
[G1689](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3844](#) [G444](#) [G102](#)  
 ja katsoen heihin Jeesus sanoi ihmiselle se on mahdotonta

ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστὶ παρὰ τῷ  
 all ou para tō Theō panta gar dynata esti para tō  
[G235](#) [G3756](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1063](#) [G1415](#) [G2076](#) [G3844](#) [G3588](#)  
 mutta ei Jumalalle sillä kaikki mahdollista on

Θεῷ  
 Theō  
[G2316](#)  
 Jumalalle

TKIS 27. Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

FiSTLK2017 27. Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

28  
 TR 28. καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἴδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι.



28. καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν  
kai ērksato ho Petros legein autō idou hēmeis afēkamen  
[G2532](#) [G756](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G846](#) [G2400](#) [G2249](#) [G863](#)  
ja alkoi Pietari puhumaan Hänelle katso me olemme luopuneet

πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι  
panta kai ēkolouthēsamen soi  
[G3956](#) [G2532](#) [G190](#) [G4671](#)  
kaikesta ja seuranneet sinua

TKIS 28. Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

FiSTLK2017 28. Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylön, ja seuranneet sinua.

## 29

TR 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,

29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδεὶς ἐστὶν ὃς  
apokritheis de ho Iēsous eipen amēn legō hymin oudeis estin hos  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3762](#) [G2076](#) [G3739](#)  
niin vastasi Jeesus sanoen todella sanon teille ei ketään ole joka

ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα  
afēken oikian ē adelfous ē adelfas ē patera hē mētera  
[G863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G80](#) [G2228](#) [G79](#) [G2228](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#)  
on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistään

ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ  
ē gynaika ē tekna ē agrous heneken emou kai tou  
[G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#) [G68](#) [G1752](#) [G1700](#) [G2532](#) [G3588](#)  
tai vaimostaan tai lapsistaan tai pelloistaan vuokseni minun ja

εὐαγγελίου  
euangeliou  
[G2098](#)  
evankeliumin

TKIS 29. Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai \*isästä tai äidistä\* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista

FiSTLK2017 29. Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta, veljistä, sisarista, äidistä, isästä, lapsista tai pelloista,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pelot, minun ja evankeliumin tähden,

30

TR 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ  
ean mē labē hekatontaplasiona nyn en tō kairō toutō oikias kai  
[G3362](#) [G2983](#) [G1542](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G5129](#) [G3614](#) [G2532](#)  
että ei saisi satakertaisesti nyt ajassa tässä taloja ja

ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς μετὰ διωγμῶν  
adelfous kai adelfa kai mēteras kai tekna kai agrous meta diōgmōn  
[G80](#) [G2532](#) [s](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2532](#) [G68](#) [G3326](#) [G1375](#)  
[G79](#)

veljiä ja sisaroja ja äitejä ja lapsia ja peltoja keskellä vainojen  
kai en tō aiōni tō erchomenō dzōēn aiōnion  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G166](#)  
ja aikakaudessa tulevassa elämän iankaikkisen

TKIS 30. saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.

FiSTLK2017 30. ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja, veljiä, sisaria, äitejä, lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijanikaikkisen elämän.

31 TR 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι  
polloi de esontai prōtoi eschatoi kai oi eschatoi prōtoi  
[G4183](#) [G1161](#) [G2071](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#)  
mutta monet tulevat ensimmäiset viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi

TKIS 31. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

FiSTLK2017 31. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 31. Mutta monta ensimmäistä tulee jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimmäiseksi.

32

TR 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα• καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

32. ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ  
 ēsan de en tē hodō anabainontes eis Ierosolyma kai  
[G2258](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#)  
 ja he olivat tiellä menossa ylös Jerusalemiin ja

ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ  
 ēn proagōn autous ho Iēsous kai  
[G2258](#) [G4254](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
 oli edellä kulkemassa heidän/ heidän edellä kulkemassa Jeesus ja

ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς  
 ethambounto kai akolouthountes efobounto kai paralabōn palin tous  
[G2284](#) [G2532](#) [G190](#) [G5399](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3825](#) [G3588](#)  
 he hämmästyivät ja jotka seurasivat pelkäsivät niin Hän otti luokseen jälleen ne

δώδεκα ἦρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ  
 dōdeka ērksato autois legein ta mellonta autō  
[G1427](#) [G756](#) [G846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3195](#) [G846](#)  
 kaksitoista alkaen heille puhumaan kohtaavista Häntä

συμβαίνειν  
 symbainein  
[G4819](#)

tapahtumista/ Häntä kohtaavista tapahtumista

TKIS 32. Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä ja seurasivat\* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

FiSTLK2017 32. He olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään, ja heidät valtasi hämmästys, ja ne, jotka seurasivat, olivat peloissaan. Hän otti taas luokseen ne kaksitoista ja alkoi puhua heille, mitä hänelle oli tapahtuva:

Biblia1776 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

33  
 TR 33. ὅτι Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν  
 θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

33. ὅτι Ἰδού ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 hoti idou anabainomen eis Ierosolyma kai ho hyios tou  
[G3754](#) [G2400](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
 sillä katso me menemme ylös Jerusalemiin ja Poika

ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι καὶ  
 anthrōpou paradothēsetai tois archiereusi kai tois grammateusi kai  
[G444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)  
 Ihmisen luovutetaan ylipapeille ja kirjanoppineille ja

κατακρινουσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι  
**katakrinousin auton thanatō kai paradōsousin auton tois ethnesi**  
[G2632](#) [G846](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G1484](#)  
 he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja he luovuttavat Hänet pakanoille

TKIS 33. "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

FiSTLK2017 33. "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineiden käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanoiden käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylö'n pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat ylö'n hänen pakanoille;

34  
 TR 34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν• καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ  
**kai empaiksousin autō kai mastigōsousin auton kai emptysousin autō**  
[G2532](#) [G1702](#) [G846](#) [G2532](#) [G3146](#) [G846](#) [G2532](#) [G1716](#) [G846](#)  
 ja he pilkkaavat Häntä ja ruoskivat Häntä ja sylkevät Häntä

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν• καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται  
**kai apoktenousin auton kai tē tritē hēmera anastēsetai**  
[G2532](#) [G615](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G450](#)  
 ja tappavat Hänet mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös

TKIS 34. Ne pilkkaavat Häntä ja \*ruoskivat Häntä ja sylkevät\* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös."

FiSTLK2017 34. He pilkkaavat, sylkevät, ruoskivat häntä ja tappavat hänet, ja kolmen päivän perästä hän nousee ylös."

Biblia1776 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

35  
 TR 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν, ποιήσης ἡμῖν.

35. καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου  
**kai prosporeuontai autō lakōbos kai iōannēs oi hyioi Zebedaiou**  
[G2532](#) [G4365](#) [G846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)  
 ja menivät luokseen Hänen Jaakob ja Johannes pojat Sebedeusken

λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν ποιήσης ἡμῖν  
**legontes didaskale thelomen hina ho ean aitēsōmen poiēsēs hēmin**  
[G3004](#) [G1320](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G154](#) [G4160](#) [G2254](#)  
 sanoen Opettaja tahdomme että mitä pyydämme tekisit meille

TKIS 35. Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

FiSTLK2017 35. Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luokseen ja sanoivat hänelle: "Opettaja, tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme."

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, että tekisit, mitä me anomme.

36 TR 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

36.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	θέλετε	ποιῆσαί	με	ὑμῖν	
	ho	de	eipen	autois	ti	thelete	poiēsai	me	hymin	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G5213</a>	
		niin	Hän sanoi	heille	mitä	tahdotte	tekevän	minun/	minun tekevän	teille

TKIS 36. Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

FiSTLK2017 36. Mutta hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että teille tekisin?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

37

TR 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

37.	οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ	δὸς	ἡμῖν	ἵνα	εἷς	ἐκ	δεξιῶν
	oi	de	eipon	autō	dos	hēmin	hina	heis	ek	deksiōn
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1188</a>
		ja	he sanoivat	Hänelle	anna	meidän	että	toinen		oikealla puolellasi
	σου	καὶ	εἷς	ἐξ	εὐωνύμων	σου	καθίσωμεν	ἐν	τῇ	
	sou	kai	heis	eks	euōnymōn	sou	kathisōmen	en	tē	
	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2176</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	
	sinun	ja	toinen		vasemmalla puolellasi	sinun	istua			
	δόξῃ		σου							
	doksē		sou							
	<a href="#">G1391</a>		<a href="#">G4675</a>							
	kirkkaudessa	sinun								

TKIS 37. Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessaasi."

FiSTLK2017 37. Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessaasi."

Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniasas.

38

TR 38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν  
 ho de Iēsous eipen autois ouk oidate ti aiteisthe dynasth piein  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G154](#) e [G4095](#)  
 ja Jeesus sanoi heille ette tiedä mitä pyydätte [G1410](#) juoda  
 voitteko

τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
 to potērion ho egō pinō kai to baptisma ho egō baptidzomai  
[G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G907](#)  
 sen maljan jonka minä juon ja kasteella jolla minut kastetaan

βαπτισθῆναι

baptisthēnai

[G907](#)

tulla kastetuksi

TKIS 38. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

FiSTLK2017 38. Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tai tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

39

TR 39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δυνάμεθα ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς  
 oi de eipon autō dynametha ho de Iēsous eipen autois  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G1410](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#)  
 ja he sanoivat Hänelle voimme niin Jeesus sanoi heille

τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ  
 to men potērion ho egō pinō piesthe kai to baptisma ho  
[G3588](#) [G3303](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G908](#) [G3739](#)  
 tosin maljan jonka minä juon te juotte ja kasteella jolla

ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

egō baptidzomai baptisthēsesthe

[G1473](#) [G907](#) [G907](#)

minut kastetaan teidät kastetaan

TKIS 39. He vastasivat Hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

FiSTLK2017 39. He sanoivat hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin,

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

TR 40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται.

40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ  
 to de kathisai ek deksiōn mou kai eks  
[G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1537](#)  
 mutta istuminen oikealla puolellani minun ja

εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς  
 euōnymōn mou ouk estin emon dounai all' hois  
[G2176](#) [G3450](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1699](#) [G1325](#) [G235](#) [G3739](#)  
 vasemmalla puolellani minun ei ole minun annettavissa vaan joille

ἠτοίμασται

**hētoimastai**

[G2090](#)

se on valmistettu

TKIS 40. Mutta oikealla ja\* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille joille se on valmistettu."

FiSTLK2017 40. mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille se on valmistettu."

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

41 TR 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ  
 kai akousantes oi deka ērksanto aganaktein peri  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G756](#) [G23](#) [G4012](#)  
 ja kuultuaan kymmenen/ kymmenen kuultuaan alkoivat närkeästyä

Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου

lakōbou kai Iōannou

[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

Jaakobiin ja Johannekseen

TKIS 41. Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkeästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

FiSTLK2017 41. Kun ne kymmenen sen kuulivat, he alkoivat närkeästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkeästyään Jakobin ja Johanneksen tähden.

TR 42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν• καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν



42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς οἴδατε ὅτι οἱ  
 ho de Iēsous proskalesamenos autous legei autois oidate hoti oi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 mutta Jeesus kutsui luokseen heidät sanoen heille tiedätte että joita

δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι  
 dokountes archein tōn ethnōn katakyrieuousin autōn kai oi megaloi  
[G1380](#) [G757](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#)  
 pidetään ruhtinaina kansojen pitävät valtansa alla niitä ja mahtavat

αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν  
 autōn kateksousiadzousin autōn  
[G846](#) [G2715](#) [G846](#)  
 niiden käyttävät valtaansa niihin

TKIS 42. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

FiSTLK2017 42. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi, hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.

43  
 TR 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται  
 διάκονος ὑμῶν·

43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη  
 ouch houtō de estai en hymin all hos ean thelē  
[G3756](#) [G3779](#) [G1161](#) [G2071](#) [G1722](#) [G5213](#) [G235](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)  
 mutta ei näin olko keskuudessanne teidän vaan joka tahtoo

γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται διάκονος ὑμῶν·  
 genesthai megas en hymin estai diakonos hymōn  
[G1096](#) [G3173](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2071](#) [G1249](#) [G5216](#)  
 olla suurin teissä olkoon palvelija teidän

TKIS 43. Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

FiSTLK2017 43. Mutta näin ei tule olla teillä keskenänne, vaan se, joka teidän keskuudessanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

44 TR 44. καὶ ὅς ἂν θέλη ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.



44. καὶ ὅς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος ἔσται πάντων δούλος  
 kai hos an thelē hymōn genesthai prōtos estai pantōn doulos  
[G2532](#) [G3739](#) [G302](#) [G2309](#) [G5216](#) [G1096](#) [G4413](#) [G2071](#) [G3956](#) [G1401](#)  
 ja joka tahtoo teistä olla ensimmäinen olkoon kaikkien palvelija

TKIS 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.

FiSTLK2017 44. ja se, joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, olkoon kaikkien orja.

Biblia1776 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

45  
 TR 45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ  
 kai gar ho hyios tou anthrōpou ouk ēlthe diakonēthēnai alla  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G235](#)  
 sillä myös Poika Ihmisen ei tullut palveltavaksi vaan

διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν  
 diakonēsai kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn  
[G1247](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G3083](#) [G473](#) [G4183](#)  
 palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaaksi edestä monien

TKIS 45. Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monien puolesta.”

FiSTLK2017 45. Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä.”

Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä.

46  
 TR 46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

46. καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ  
 kai erchontai eis Ierichō kai ekporeuomenou autou  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G1607](#) [G846](#)  
 ja he tulivat Jerikoon ja kulkiessa ulos Hänen/ Hänen kulkiessa ulos

ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ υἱὸς Τιμαίου  
 apo Ierichō kai tōn mathētōn autou kai ochlou hikanou hyios timaiou  
[G575](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G2425](#) [G5207](#) [G5090](#)  
 Jerikosta ja opetuslapset Hänen ja kansaa paljon poika Timeuksen

Βαρτιμαῖος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν  
 Bartimaios ho tyf os ekathēto para tēn hodon prosaitōn  
[G924](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4319](#)  
 Bartimeus sokea istui vieressä tien kerjäämässä

TKIS 46. Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies\*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).

FiSTLK2017 46. He tulivat Jerikoon. Kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljon kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

47  
TR 47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαβὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν ἤρξατο κράζειν  
kai akousas hoti Iēsous ho Nadzōraios estin ērksato kradzein  
[G2532](#) [G191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G2076](#) [G756](#) [G2896](#)  
niin kuullessaan että Jeesus Nasaretilainen se oli hän alkoi huutamaan

καὶ λέγειν ὁ υἱὸς Δαβὶδ Ἰησοῦ ἐλέησόν με  
kai legein ho hyios David Iēsou eleēson me  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2424](#) [G1653](#) [G3165](#)  
ja sanomaan Poika Daavidin Jeesus armahda minua

TKIS 47. Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua."

FiSTLK2017 47. Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua."

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

48  
TR 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.

48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον  
kai epetimōn autō polloi hina siōpēsē ho de pollō mallon  
[G2532](#) [G2008](#) [G846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3123](#)  
niin nuhtelivat häntä monet että hän olisi hiljaa mutta paljon enemmän

ἔκραζεν Υἱὲ Δαβὶδ ἐλέησόν με  
ekradzen hyie David eleēson me  
[G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G3165](#)  
hän huusi Poika Daavidin armahda minua

TKIS 48. Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."

FiSTLK2017 48. Monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua."

Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin: Davidin Poika, armahda minua.

49

TR 49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν, φωνηθῆναι· καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει· ἔγειραι, φωνεῖ σε.

49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι· καὶ φωνοῦσι  
kai stas ho Iēsous eipen auton fōnēthēnai kai fōnousi  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G5455](#) [G2532](#) [G5455](#)  
ja seisahtui Jeesus sanoen hänet kutsukaa luokseni ja he kutsuivat  
τὸν τυφλόν λέγοντες αὐτῷ Θάρσει· ἔγειραι φωνεῖ σε  
ton tyf on legontes autō tharsei egeirai fōnei se  
[G3588](#) [G5185](#) [G3004](#) [G846](#) [G2293](#) [G1453](#) [G5455](#) [G4571](#)  
sokean sanoen hänelle ole turvallisella mielellä nouse Hän kutsuu sinua

TKIS 49. Silloin Jeesus seisahtui ja \*käski kutsua hänet.\* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."

FiSTLK2017 49. Silloin Jeesus pysähtyi ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne." He kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, hän kutsuu sinua."

Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

50 TR 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς  
ho de apobalōn to himation autou anastas ēlthe pros  
[G3588](#) [G1161](#) [G577](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G450](#) [G2064](#) [G4314](#)  
niin hän heitti pois viittansa nousi seisomaan tuli luokse

τὸν Ἰησοῦν  
ton Iēsoun  
[G3588](#) [G2424](#)  
Jeesuksen

TKIS 50. Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi\* ja tuli Jeesuksen luo.

FiSTLK2017 50. Hän heitti viittansa päältään, nousi seisomaan ja tuli Jeesuksen luo.

Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä, nousi ja tuli Jesuksen tykö.

51

TR 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω σοί; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω.

51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τί θέλεις ποιήσω σοί  
 kai apokritheis legei autō ho iēsous ti theleis poiēsō soi  
[G2532](#) [G611](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G2309](#) [G4160](#) [G4671](#)  
 ja puhutteli sanoen hänelle Jeesus mitä tahdot minun tekevän sinulle

ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ Ῥαββονί ἵνα ἀναβλέψω  
 ho de tyfos eipen autō Rabboni hina anablepsō  
[G3588](#) [G1161](#) [G5185](#) [G2036](#) [G846](#) [G4462](#) [G2443](#) [G308](#)  
 ja sokea sanoi Hänelle Rabbuuni että saisin näköni jälleen

TKIS 51. Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea sanoi Hänelle: "Rabbuuni\*, että saisin näköni jälleen."

FiSTLK2017 51. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä tahdot, että tekisin sinulle?" Sokea sanoi hänelle: "Rabbuuni [9] , että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

52  
 TR 52. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

52. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ὑπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκέ  
 ho de iēsous eipen autō hypage hē pistis sou sesōke  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G4982](#)  
 ja Jeesus sanoi hänelle mene uskosi sinun on tehnyt terveeksi

σε καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ  
 se kai eutheōs aneblepse kai ēkolouthēi tō iēsou en tē  
[G4571](#) [G2532](#) [G2112](#) [G308](#) [G2532](#) [G190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 sinut ja heti hän näki jälleen ja seurasi Jeesusta

ὁδῷ  
 hodō  
[G3598](#)  
 tiellä

TKIS 52. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta\* tiellä."

FiSTLK2017 52. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

Markus 11 (Mark 11)

1

TR 1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

1. καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν  
kai ote engidzousin eis Ierusalēm eis Bēthfagē kai Bēthanian  
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2419](#) [G1519](#) [G967](#) [G2532](#) [G963](#)  
ja kun he lähestyvät Jerusalemia Beetfageen ja Betaniaan

πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο τῶν  
pros to oros tōn elaiōn apostellei dyo tōn  
[G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G649](#) [G1417](#) [G3588](#)  
vuorelle Öljyvuiden/ Öljyvuorelle Hän lähetti kaksi

μαθητῶν αὐτοῦ  
mathētōn autou  
[G3101](#) [G846](#)  
opetuslastaan

TKIS 1. Kun he tulivat lähelle Jerusalemia, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

FiSTLK2017 1. Kun he sitten lähestyvät Jerusalemia tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäen luona, hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyvät Jerusalemia, Betphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

2

TR 2. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν• καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε• λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

2. καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν• καὶ  
kai legei autois hypagete eis tēn kōmēn tēn katenanti hymōn kai  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G5216](#) [G2532](#)  
ja Hän sanoi heille menkää kylään vastapäätä teitä ja

εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν  
eutheōs eisporouomenoi eis autēn heurēsete pōlon dedemenon ef hon  
[G2112](#) [G1531](#) [G1519](#) [G846](#) [G2147](#) [G4454](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3739](#)  
heti tultuanne sinne löydätte varsan sidottuna päällä jonka

οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε• λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε  
oudeis anthrōpōn kekathike lysantes auton agagete  
[G3762](#) [G444](#) [G2523](#) [G3089](#) [G846](#) [G71](#)  
ei kukaan ihminen ole istunut päästäkää se tuokaa tänne

TKIS 2. ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

FiSTLK2017 2. ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin te heti, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei kukaan ihminen ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: menkää kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkää se ja tuokaat tänne.

3

TR 3. καὶ ἐὰν τις ὑμῶν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε.

3. καὶ ἐὰν τις ὑμῶν εἴπῃ τί ποιεῖτε τοῦτο εἶπατε ὅτι ὁ Κύριος  
kai ean tis hymin eipē ti poieite touto eipate hoti ho Kyrios  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G5213](#) [G2036](#) [G5101](#) [G4160](#) [G5124](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ja jos joku teille sanoo miksi teette tämän sanokaa että Herralle

αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε  
autou chreian echei kai eutheōs auton apostelei hōde  
[G846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2112](#) [G846](#) [G649](#) [G5602](#)  
sillä tarvetta on ja heti sen lähettävät tänne

TKIS 3. Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]:'

FiSTLK2017 3. Jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen heti tänne.'

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

4

TR 4. ἀπήλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

4. ἀπήλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν  
apēlthon de kai heuron ton pōlon dedemenon pros tēn thyran  
[G565](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4454](#) [G1210](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)  
ja he menivät ja löysivät varsan sidottuna oven

ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτόν  
eksō epi tou amfodou kai lyousin auton  
[G1854](#) [G1909](#) [G3588](#) [G296](#) [G2532](#) [G3089](#) [G846](#)  
ulkopuolella kujalla ja he päästivät sen

TKIS 4. Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

FiSTLK2017 4. Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

Biblia1776 4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

5 TR 5. καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες  
 kai tines tōn ekei hestēkotōn elegon autois ti poieite lyontes  
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3089](#)  
 ja jotkut siellä seisovista sanoivat heille mitä teette irroittaessanne

τὸν πῶλον  
 ton pōlon  
[G3588](#) [G4454](#)  
 varsan

TKIS 5. Jotkut siellä seisovista sanoivat heille: "Mitä teette, kun päästätte varsan?"

FiSTLK2017 5. Muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: "Mitä teette, kun päästätte varsan?"

Biblia1776 5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?

6\_TR 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν  
 oi de eipon autois kathōs eneteilato ho Iēsous· kai afēkan  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G2531](#) [G1781](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G863](#)  
 mutta he sanoivat heille niinkuin oli käskenyt Jeesus ja he päästivät

αὐτούς  
 autous  
[G846](#)  
 heidät

TKIS 6. He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät rauhaan.

FiSTLK2017 6. Niin he sanoivat heille, kuten Jeesus oli käskenyt, ja he päästivät heidät menemään.

Biblia1776 6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.

7  
 TR 7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ.

7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ  
 kai ēgagon ton pōlon pros ton Iēsoun kai epebalon autō ta  
[G2532](#) [G71](#) [G3588](#) [G4454](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1911](#) [G846](#) [G3588](#)  
 ja he toivat varsan luo Jeesusen ja heittivät päälle sen

ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ  
 himatia autōn kai ekathisen ep autō  
[G2440](#) [G846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G846](#)  
 vaatteitaan ja Hän istui selkään sen

TKIS 7. Niin he toivat varsan Jeesusen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.



FiSTLK2017 7. He toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.

Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.

8

TR 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδόν.

8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι  
polloi de ta himatia autōn estrōsan eis tēn hodon alloi  
[G4183](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G4766](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G243](#)  
niin monet vaatteitaan levittivät tielle ja toiset

δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν  
de stoibadas ekopton ek tōn dendrōn kai estrōnnyon eis tēn  
[G1161](#) [G4746](#) [G2875](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1519](#) [G3588](#)  
lehtioksia katkoivat puista ja levittivät

ὁδόν  
hodon  
[G3598](#)  
tielle

TKIS 8. Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista\* (ja hajoittivat tielle).

FiSTLK2017 8. Monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat puista.

Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

9

TR 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·

9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες Ὡσαννά·  
kai oi proagontes kai oi akolouthountes ekradzon legontes Hōsanna  
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G190](#) [G2896](#) [G3004](#) [G5614](#)  
ja jotka edellä kulkivat ja jotka seurasivat huusivat sanoen Hoosianna

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·  
eulogēmenos ho erchomenos en onomati Kyriou  
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)  
siunattu joka tulee nimessä Herran

TKIS 9. Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä!

FiSTLK2017 9. Ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

Biblia1776 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!



10

TR 10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ• Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς  
eulogēmenē hē erchomenē basileia en onomati Kyriou tou patros  
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G932](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3962](#)  
siunattu joka tulee valtakunta nimessä Herran isämme

ἡμῶν Δαβίδ• Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις  
hēmōn David Hōsanna en tois hypsistois  
[G2257](#) [G1138](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)  
meidän Daavidin Hoosianna korkeuksissa

TKIS 10. Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

FiSTLK2017 10. Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen: hosianna korkeudessa!

11

TR 11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν• καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

11. καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν•  
kai eisēlthen eis Ierosolyma ho Iēsous kai eis to hieron  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)  
ja meni Jerusalemiin Jeesus myös pyhäkköön

καὶ περιβλεψάμενος πάντα ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας ἐξῆλθεν  
kai periblepsamenos panta opsias ēdē ousēs tēs hōras eksēlthen  
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G3798](#) [G2235](#) [G5607](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1831](#)  
ja katseltuaan ympärillään kaikkea myöhäinen jo ollessa ajan Hän lähti

εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα  
eis Bēthanian meta tōn dōdeka  
[G1519](#) [G963](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)  
Betaniaan kanssa kahdentoista

TKIS 11. Ja Jeesus\* meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.

FiSTLK2017 11. Jeesus kulki Jerusalemiin ja meni pyhäkköön, ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä oli jo myöhä.

Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan kahdentoistakymmenen kanssa.

12 TR 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε.

12. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε  
 kai tē epaurion ekselethontōn autōn apo Bēthanias epeinase  
[G2532](#) [G3588](#) n [G1831](#) [G846](#) [G575](#) [G963](#) [G3983](#)  
[G1887](#)  
 ja seuraavana päivänä lähtiessä Hänen Betaniasta Hänen oli nälkä

TKIS 12. Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.

FiSTLK2017 12. Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, hänen oli nälkä.

Biblia1776 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

13  
 TR 13. καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν, ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ• καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα• οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

13. καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα  
 kai idōn sykēn makrothen echousan fylla ēlthen ei ara  
[G2532](#) [G1492](#) [G4808](#) [G3113](#) [G2192](#) [G5444](#) [G2064](#) [G1487](#) [G686](#)  
 ja nähdessään viikunapuun kaukana jossa oli lehtiä Hän meni jos ehkä  
 εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ• καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ  
 heurēsei ti en autē kai elthōn ep autēn ouden heuren ei mē  
[G2147](#) [G5100](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G846](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1508](#)  
 löytäisi jotain siitä ja tultuaan luo sen ei mitään Hän löytänyt muuta kuin  
 φύλλα• οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων  
 fylla hou gar ēn kairos sykōn  
[G5444](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2258](#) [G2540](#) [G4810](#)  
 lehtiä sillä ei ollut aika viikunoiden

TKIS 13. Nähtyään kaukaa viikunapuun,\* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.

FiSTLK2017 13. Kun hän näki kaukaa viikunapuun, jossa oli lehtiä, hän meni katsomaan, löytäisikö siitä jotakin, mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä ei ollut viikunoiden aika.

Biblia1776 13. Ja näki taampana f kunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä f kunain aika.

14  
 TR 14. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

14. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς  
 kai apokritheis ho iēsous eipen autē mēketi ek sou eis  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3371](#) [G1537](#) [G4675](#) [G1519](#)  
 niin puhui Jeesus sanoen sille älköön enää sinusta  
 τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 ton aiōna mēdeis karpon fagoi kai ēkouo oi mathētai autou  
[G3588](#) [G165](#) [G3367](#) [G2590](#) [G5315](#) [G2532](#) n [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
[G191](#)  
 ikinä ei kukaan hedelmää syökö ja kuulivat sen opetuslapsensa Hänen

TKIS 14. Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

FiSTLK2017 14. Hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö." Hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

15  
TR 15. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε·

15. καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ  
kai erchontai eis Ierosolyma kai eiselhōn ho Iēsous eis to  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja he tulivat Jerusalemiin ja meni sisälle Jeesus  
ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ  
hieron ērksato ekballein tous pōlountas kai agoradzontas en tō  
[G2411](#) [G756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G59](#) [G1722](#) [G3588](#)  
pyhäkköön alkaen ajamaan ulos myyjä ja ostajia  
ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν  
hierō kai tas trapedzas tōn kollybistōn kai tas kathedras tōn  
[G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#)  
pyhäkössä ja pöydät rahanvaihtajien ja istuimet  
πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε·  
pōlountōntas tas peristeras katestrepse  
[G4453](#) [G3588](#) [G4058](#) [G2690](#)  
jotka myivät kyyhkysii kaatoi kumoon

TKIS 15. Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

FiSTLK2017 15. He tulivat Jerusalemiin. Hän meni pyhäkköön ja ryhtyi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet,

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihtajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

16 TR 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ  
kai ouk ēfen hina tis dienegkē skeuos dia tou ierou  
[G2532](#) [G3756](#) [G863](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1308](#) [G4632](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2411](#)  
ja ei sallinut kenenkään kantaa astiaa kautta pyhäkön

TKIS 16. eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.

FiSTLK2017 16. eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.

Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

17

TR 17. καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου  
kai edidaske legōn autois ou gegraptai hoti ho oikos mou  
[G2532](#) [G1321](#) [G3004](#) [G846](#) [G3756](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#)  
ja Hän opetti sanoen heille eikö ole kirjoitettu että huonettani minun

οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε  
oikos proseuchēs klēthēsetai pasi tois ethnesin hymeis de epoiēsate  
[G3624](#) [G4335](#) [G2564](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5210](#) [G1161](#) [G4160](#)  
huoneeksi rukouksen on kutsuttava kaikkien kansojen mutta te olette tehneet

αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν

auton spēlaion lēstōn  
[G846](#) [G4693](#) [G3027](#)  
siitä luolan rosvojen

TKIS 17. Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

FiSTLK2017 17. Hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä rosvojen luolan."

Biblia1776 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

18

TR 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς  
kai ēkousan oi grammateis kai oi archiereis kai edzētoun pōs  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G2212](#) [G4459](#)  
ja kuultuaan kirjanoppineet ja ylipapit ja mieltivä kuinka  
t

αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος  
auton apolesousin efobounto gar auton hoti pas ho ochlos  
[G846](#) [G622](#) [G5399](#) [G1063](#) [G846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#)  
Hänet tappaisivat koska he pelkäsivät Häntä sillä koko kansa

ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ  
ekseplēsseto epi tē didachē autou  
[G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G846](#)  
hämmästeli opetustaan Hänen

TKIS 18. \*Kirjanoppineet ja ylipapit\* kuulivat sen ja mieltivät, miten surmata Hännet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.

FiSTLK2017 18. Ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestaan.

Biblia1776 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyivät hänen oppiansa.

19 TR 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

19. καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως  
kai ote opse egeneto ekseporoueto eksō tēs poleōs  
[G2532](#) [G3753](#) [G3796](#) [G1096](#) [G1607](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)  
ja kun myöhä tuli he lähtivät ulkopuolelle kaupungin

TKIS 19. Mutta illan tultua \*Hän meni\* kaupungin ulkopuolelle.

FiSTLK2017 19. Kun ilta tuli, he menivät kaupungin ulkopuolelle.

Biblia1776 19. Ja kuin ehtoö tuli, meni Jesus ulos kaupungista.

20 TR 20. Καὶ πρῶτὶ παραπορευόμενοι, εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

20. καὶ πρῶτὶ παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ  
kai prōti paraporeuomenoi eidon tēn sykēn eksērammenē ek  
[G2532](#) [G4404](#) [G3899](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4808](#) n [G1537](#)  
mutta varhain kulkiessaan ohi he näkivät viikunapuun kuivettuneen  
[G3583](#)

ρίζων  
ridzōn  
[G4491](#)  
juurineen

TKIS 20. Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

FiSTLK2017 20. Kun he sitten varhain aamulla kulkivat ohi, he näkivät viikunapuun kuivuneen juuria myöten.

Biblia1776 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he f kunapuun kuivettuneen juurinsa.

21  
TR 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἦν κατηράσω ἐξηήρανται.

21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ Ῥαββί ἴδε ἡ συκῆ  
kai anamnēstheis ho Petros legei autō Rabbi ide hē sykē  
[G2532](#) [G363](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G846](#) [G4461](#) [G2396](#) [G3588](#) [G4808](#)  
ja muisti Pietari sanoen Hänelle Rabbi katso viikunapuu

ἦν κατηράσω ἐξηήρανται  
hēn katērasō eksērantai  
[G3739](#) [G2672](#) [G3583](#)  
jonka kirosit on kuivettunut

TKIS 21. Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kiroisit, on kuivettunut"

FiSTLK2017 21. Pietari muisti ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kiroisit, on kuivunut."

Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, f kunapuu, jotas kiroisit, on kuivettunut.

22 TR 22. καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

22. καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ἔχετε πίστιν Θεοῦ  
kai apokritheis Iēsous legei autois echete pistin Theou  
[G2532](#) [G611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G2192](#) [G4102](#) [G2316](#)  
ja vastasi Jeesus sanoen heille pitäkää usko Jumalaan

TKIS 22. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää \*usko Jumalaan.

FiSTLK2017 22. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

Biblia1776 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkää usko Jumalan päälle.

23

TR 23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπη τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται· ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπη.

23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπη τῷ ὄρει τούτῳ  
amēn gar legō hymin hoti hos an eipē tō orei toutō  
[G281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3739](#) [G302](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3735](#) [G5129](#)  
sillä todella sanon teille että joka sanoo vuorelle tälle

ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ μὴ διακριθῆ ἐν τῇ  
arthēti kai blēthēti eis tēn thalassan kai mē diakrithē en tē  
[G142](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G1722](#) [G3588](#)  
kohoa ja heittäydy mereen ja ei epäilisi

καρδία αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται· ἔσται αὐτῷ  
kardia autou alla pisteusē hoti ha legei ginetai estai autō  
[G2588](#) [G846](#) [G235](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1096](#) [G2071](#) [G846](#)  
sydämessään vaan uskoisi niin minkä sanoo se tapahtuva on hänelle

ὃ ἐὰν εἴπη  
ho ean eipē  
[G3739](#) [G1437](#) [G2036](#)  
minkä sanoisi

TKIS 23. (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).

FiSTLK2017 23. Totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se tapahtuisi hänelle.

Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo; niin

hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

24

TR 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν προσεύχομενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα ὅσα ἂν προσεύχομενοι αἰτεῖσθε  
**dia touto legō hymin panta hosa an proseuchomenoi aiteisthe**  
[G1223](#) [G5124](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3956](#) [G3745](#) [G302](#) [G4336](#) [G154](#)  
sen tähden tämän sanon teille kaikki mitä vain rukoillen anotte

πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε καὶ ἔσται ὑμῖν  
**pisteuete hoti lambanete kai estai hymin**  
[G4100](#) [G3754](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2071](#) [G5213](#)  
uskokaa saaneeen ja se on oleva teillä

TKIS 24. Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen\* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.

FiSTLK2017 24. Sen tähden sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneeen, niin se on teillä oleva.

Biblia1776 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille.

25

TR 25. καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

25. καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ  
**kai hotan stēkēte proseuchomenoi af ete ei ti echete kata**  
[G2532](#) [G3752](#) [G4739](#) [G4336](#) [G863](#) [G1536](#) [G2192](#) [G2596](#)  
ja kun seisotte rukoillessanne antakaa anteeksi jos jotain teillä on vastaan

τινος· ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
**tinος hina kai ho Patēr hymōn ho en tois ouranois**  
[G5100](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
jotakuta että myös Isänne teidän joka on taivaissa

ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν  
**afē hymin ta paraptōmata hymōn**  
[G863](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3900](#) [G5216](#)  
antaisi anteeksi teille rikkomuksenne teidän

TKIS 25. Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

FiSTLK2017 25. Kun seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos jollakulla teistä on jotakin toistanne vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomisenne."

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikkomuksenne.



TR 26. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

26. εἰ	δὲ	ὑμεῖς	οὐκ	ἀφίετε	οὐδὲ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν
ei	de	hymeis	ouk	af ete	oude	ho	Patēr	hymōn	ho	en
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>
ja jos		te	ette	anna anteeksi	ei myös		Isänne	teidän	joka	on
τοῖς	οὐρανοῖς	ἀφήσει	τὰ	παραπτώματα	ὑμῶν					
tois	ouranois	afēsei	ta	paraptōmata	hymōn					
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3900</a>	<a href="#">G5216</a>					
	taivaissa	anna anteeksi		rikkomuksianne	teidän					

TKIS 26. (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

FiSTLK2017 26. Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomisianne.

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

TR 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,

27. καὶ	ἔρχονται	πάλιν	εἰς	Ἱεροσόλυμα·	καὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ
kai	erchontai	palin	eis	Ierosolyma	kai	en	tō	hierō
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>
ja	he tulivat	uudelleen		Jerusalemiin	ja			pyhäkössä
περιπατοῦντος	αὐτοῦ		ἔρχονται	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ
peripatountos	autou		erchontai	pros	auton	oi	archieireis	kai
<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G846</a>		<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>
kävellessä	Hänen/ Hänen	kävellessä	tulivat	luokse	Hänen		ylipapit	ja
οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι				
oi	grammateis	kai	oi	presbyteroi				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>				
	kirjanoppineet	ja		vanhimmat				

TKIS 27. He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen

FiSTLK2017 27. He tulivat taas Jerusalemiin. Kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luokseen

Biblia1776 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,



28

TR 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῆς;

28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι  
kai legousin autō en poia eksousia tauta poieis kai tis soi  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G5023](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4671](#)  
ja sanoivat Hänelle millä vallalla näitä teet ja kuka sinulle

τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῆς  
tēn eksousian tautēn edōken hina tauta poiēs  
[G3588](#) [G1849](#) [G5026](#) [G1325](#) [G2443](#) [G5023](#) [G4160](#)  
vallan tämän on antanut että näitä teet

TKIS 28. ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja\* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

FiSTLK2017 28. ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tai kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, että näitä teet?

29

TR 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἓνα  
ho de Iēsous apokritheis eipen autois eperōtēsō hymas kagō hena  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G1905](#) [G5209](#) [G2504](#) [G1520](#)  
niin Jeesus vastasi sanoen heille kysyn teiltä minäkin yhtä

λόγον καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
logon kai apokrihēte moi kai erō hymin en poia eksousia tauta  
[G3056](#) [G2532](#) [G611](#) [G3427](#) [G2532](#) [G2046](#) [G5213](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G5023](#)  
asiaa ja vastatkaa minulle ja kerron teille millä vallalla näitä

ποιῶ  
poiō  
[G4160](#)  
teen

TKIS 29. Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

FiSTLK2017 29. Mutta Jeesus vastasi heille: "Minäkin teen teille yhden kysymyksen. Vastatkaa minulle, niin sanon teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

30\_TR 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων  
 to baptisma Iōannou eks ouranou ēn ē eks anthrōpōn  
[G3588](#) [G908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2258](#) [G2228](#) [G1537](#) [G444](#)  
 kaste Johanneksen taivaasta oli vai ihmisistä

ἀποκρίθητέ μοι  
 apokrithēte moi  
[G611](#) [G3427](#)  
 vastatkaa minulle

TKIS 30. Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."

FiSTLK2017 30. Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."

Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.

31  
 TR 31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοῦς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ,  
 Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοῦς λέγοντες ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ  
 kai elogidzonto pros heautous legontes ean eipōmen eks ouranou  
[G2532](#) [G3049](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G2036](#) [G1537](#) [G3772](#)  
 niin he miettivät keskenään sanoen jos sanomme taivaasta

ἐρεῖ διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ  
 erei diati oun ouk episteusate autō  
[G2046](#) [G1302](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G846](#)  
 Hän sanoo minkätähden siis ette uskoneet häntä

TKIS 31. Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

FiSTLK2017 31. He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?' .

Biblia1776 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet?

32  
 TR 32. ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν.

32. ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ  
 all ean eipōmen eks anthrōpōn efobounto ton laon hapantes gar  
[G235](#) [G1437](#) [G2036](#) [G1537](#) [G444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2992](#) [G537](#) [G1063](#)  
 mutta jos sanomme ihmisistä he pelkäsivät kansaa sillä kaikki

εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι ὄντως προφήτης ἦν  
 eichon ton Iōannēn hoti ontōs profētēs ēn  
[G2192](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3754](#) [G3689](#) [G4396](#) [G2258](#)  
 pitivät Johannesta että todella profeetta hän oli

TKIS 32. \*Entä jos sanomme\*: 'Ihmistä?' He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.

FiSTLK2017 32. Vai sanomme: 'Ihmistä?' – sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes oli todella profeetta.

Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

### 33

TR 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ οὐκ οἴδαμεν καὶ ὁ  
kai apokrihentes legousi tō Iēsou ouk oidamen kai ho  
[G2532](#) [G611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja he vastasivat sanoen Jeesukselle emme tiedä ja

Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
Iēsous apokritheis legei autois oude egō legō hymin en poia eksousia  
[G2424](#) [G611](#) [G3004](#) [G846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)  
Jeesus vastasi sanoen heille enkä minä sano teille millä vallalla

ταῦτα ποιῶ

tauta poiō  
[G5023](#) [G4160](#)  
näitä teen

TKIS 33. Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen."

FiSTLK2017 33. He vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Niinpä minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 33. Ja he vastasivat, sanoen Jeesukselle: emme tiedä. Ja Jeesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

1

TR 1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.

1. καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος  
kai ērksato autois en parabolais legein ampelōna efyteusen anthrōpos  
[G2532](#) [G756](#) [G846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G290](#) [G5452](#) [G444](#)  
ja Hän alkoi heille vertauksilla puhumaan viinitarhan istutti mies

καὶ περιέθηκε φραγμόν καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησε πύργον  
kai periethēke fragmon kai ōryksen hypolēnion kai ōkodomēse pyrgon  
[G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#)  
ja ympäröi sen aidalla ja kaivoi kuurnasammion ja rakensi tornin

καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε  
kai ekседoto auton geōrgois kai apedēmēse  
[G2532](#) [G1554](#) [G846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G589](#)  
ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille

TKIS 1. Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

FiSTLK2017 1. Hän alkoi puhua heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan, teki aidan sen ympärille, kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

2

TR 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ  
kai apesteile pros tous geōrgous tō kairō doulon hina para  
[G2532](#) [G649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#)  
ja lähetti luokse viinitarhureiden ajallaan palvelijan että

τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος  
tōn geōrgōn labē apo tou karpou tou ampelōnos  
[G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G290](#)  
viinitarhureilta saisi hedelmää viinitarhan

TKIS 2. Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.

FiSTLK2017 2. Kun aika tuli, hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

3\_TR 3. οί δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

3. οί δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν  
oi de labontes auton edeiran kai apesteilan kenon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2983](#) [G846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G649](#) [G2756](#)  
mutta he ottivat kiinni hänet pieksivät ja lähettivät tyhjänä

TKIS 3. Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

FiSTLK2017 3. Mutta he ottivat hänet kiinni, ruoskivat ja lähettivät tyhjänä pois.

Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.

4  
TR 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον λιθοβολήσαντες  
kai palin apesteile pros autous allon doulon kakeinon lithobolēsantes  
[G2532](#) [G3825](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G3036](#)  
ja uudelleen lähetti luokse heidän toisen palvelijan tätäkin he kivittivät

ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον  
ekefalaiōsan kai apesteilan ētimōmenon  
[G2775](#) [G2532](#) [G649](#) [G821](#)  
löivät päähän ja lähettivät häväistynä

TKIS 4. Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.

FiSTLK2017 4. Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Mutta häntä he heittivät kivillä päähän ja häpäisivät.

Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

5  
TR 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κάκεινον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κάκεινον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους τοὺς  
kai palin allon apesteile kakeinon apekteinan kai pollous allous tous  
[G2532](#) [G3825](#) [G243](#) [G649](#) [G2548](#) [G615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G243](#) [G3588](#)  
ja vielä toisen hän lähetti ja hänet he tappoivat ja useita muita toisia

μὲν δέροντες τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες  
men derontes tous de apokteinontes  
[G3303](#) [G1194](#) [G3588](#) [G1161](#) [G615](#)  
pieksivät toisia tappoivat

TKIS 5. Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

FiSTLK2017 5. Hän lähetti vielä toisen, ja hänet he tappoivat, ja samoin useita muita: toisia he löivät, toisia tappoivat.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.

## 6

TR 6. ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.

6. ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν  
**eti oun hena hyion echōn agapēton autou apesteile kai auton**  
[G2089](#) [G3767](#) [G1520](#) [G5207](#) [G2192](#) [G27](#) [G846](#) [G649](#) [G2532](#) [G846](#)  
vielä siis yksi poika Hänellä oli rakkaimpansa lähetti myös Hänet

πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου  
**pros autous eschaton legōn hoti entrapēsontai ton hyion mou**  
[G4314](#) [G846](#) [G2078](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#)  
luokse heidän viimeiseksi sanoen että kunnioittavat poikaani minun

TKIS 6. Niin hänellä oli vielä ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat\* poikaani.'

FiSTLK2017 6. Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'Poikaani he kavahtavat.'

Biblia1776 6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

## 7

TR 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος• δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι οὗτός ἐστιν  
**ekeinoi de oi geōrgoi eipon pros heautous hoti houtos estin**  
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2036](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#)  
mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään että tämä on

ὁ κληρονόμος• δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ  
**ho klēronomos deute apokteinōmen auton kai hēmōn estai hē**  
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G615](#) [G846](#) [G2532](#) [G2257](#) [G2071](#) [G3588](#)  
perillinen tulkaa tappakaamme hänet ja meidän on oleva

κληρονομία

**klēronomia**

[G2817](#)

perintö

TKIS 7. Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'

FiSTLK2017 7. Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen, tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on meidän.'

Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoivat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.

8 TR 8. καὶ λαβόντες αὐτόν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

8.	καὶ	λαβόντες	αὐτόν	ἀπέκτειναν	καὶ	ἐξέβαλον	ἔξω	τοῦ
	kai	labontes	auton	apekteinan	kai	eksebalo	eksō	tou
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G615</a>	<a href="#">G2532</a>	n	<a href="#">G1854</a>	<a href="#">G3588</a>
					<a href="#">G1544</a>			

ja he ottivat kiinni hänet tappoivat ja heittivät ulos ulkopuolelle

ἀμπελῶνος

ampelōnos

[G290](#)

viinitarhan

TKIS 8. Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

FiSTLK2017 8. He ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet viinitarhan ulkopuolelle.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

9

TR 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

9.	τί	οὖν	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει
	ti	oun	poiēsei	ho	kyrios	tou	ampelōnos	eleusetai	kai	apolesei
	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G290</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G622</a>
	mitä	siis	tekee		herra		viinitarhan	hän tulee	ja	tuhoaa

τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις

tous geōrgous kai dōsei ton ampelōna allois

[G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G290](#) [G243](#)

viinitarhurit ja antaa viinitarhan toisille

TKIS 9. Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

FiSTLK2017 9. Mitä nyt viinitarhan isäntä tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

10

TR 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας•

10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ  
 oude tēn grafēn tautēn anegnōte lithon hon apedokimasan oi  
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G5026](#) [G314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G593](#) [G3588](#)  
 ettekö koskaan kirjoitusta tätä ole lukeneet kivi jonka hylkäsivät

οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·  
 oikodomountes outos egenēthē eis kefalēn gōnias  
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)  
 rakentajat se on tullut pääksi kulman/ kulmakiveksi

TKIS 10. Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: 'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.

FiSTLK2017 10. Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.

11 TR 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν  
 para Kyriou egeneto hautē kai esti thaumastē en ofthalmois hēmōn  
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2076](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G2257](#)  
 Herralta on tullut tämä ja on ihmeellinen silmissämme meidän

TKIS 11. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? ""

FiSTLK2017 11. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen silmissämme'?"

Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

12  
 TR 12. καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.

12. καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν  
 kai edzētoun auton kratēsai kai efobēthēsan ton ochlon egnōsan  
[G2532](#) [G2212](#) [G846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#)  
 ja he miettivät Hänet vangitakseen mutta pelkäsivät kansaa sillä se tunsu

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε· καὶ ἀφέντες αὐτὸν  
 gar hoti pros autous tēn parabolēn eipe kai afentes auton  
[G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G2036](#) [G2532](#) [G863](#) [G846](#)  
 että heistä vertauksen Hän puhui ja he jättivät Hänet

ἀπήλθον  
 apēlthon  
[G565](#)  
 mennen pois

TKIS 12. Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.



FiSTLk2017 12. He etsivät häntä ottaakseen hänet kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa, sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. He jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.

13

TR 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

13. καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν φαρισαίων καὶ τῶν  
kai apostellousi pros auton tinas tōn farisaiōn kai tōn  
[G2532](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja lähettivät luokse Hänen joitakin fariseuksista ja

ἠρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ  
hērōdianōn hina auton agreusōs logō  
[G2265](#) [G2443](#) [G846](#) [G64](#) [G3056](#)  
herodilaisista että Hänet ottaisivat kiinni sanoilla

TKIS 13. He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.

FiSTLk2017 13. He lähettivät hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodeslaisia kietomaan häntä sanoilla.

Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä muutamat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

14

TR 14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ;

14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ  
oi de elthontes legousin autō didaskale oidamen hoti alēthēs ei  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3004](#) [G846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G227](#) [G1488](#)  
ja he tulivat sanoen Hänelle Opettaja tiedämme että totuudessa olet

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον  
kai ou melei soi peri oudenos ou gar blepeis eis prosōpon  
[G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4671](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G991](#) [G1519](#) [G4383](#)  
ja et välitä sinä kenestäkään sillä et katso kasvoja

ἀνθρώπων ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστι  
anthrōpōn all ep alētheias tēn hodon tou Theou didaskeis eksesti  
[G444](#) [G235](#) [G1909](#) [G225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#)  
ihmisen vaan totuudessa tietä Jumalan opetat onko lupa

κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ  
kēnson kaisari dounai ē ou  
[G2778](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)  
veroa keisarille antaa vai ei

TKIS 14. Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuellinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

FiSTLK2017 14. Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, tiedämme, että sinä olet totuudellinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, että olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

## 15

TR 15. δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω

15. δῶμεν	ἢ	μὴ	δῶμεν	ὁ	δὲ	εἰδὼς	αὐτῶν	τὴν
dōmen	ē	mē	dōmen	ho	de	eidōs	autōn	tēn
<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>
maksammeko	vai	emmekö	maksa		mutta	hän	tunsi	heidän

ὑπόκρισιν	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	με	πειράζετε	φέρετέ	μοι	δηνάριον	ἵνα
hypokrisin	eipen	autois	ti	me	peiradzete	ferete	moi	dēnarion	hina
<a href="#">G5272</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G3985</a>	<a href="#">G5342</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G1220</a>	<a href="#">G2443</a>
tekopyhyytensä	sanoen	heille	mitä	minua	kiusaatte	tuokaa	minulle	denari	

ἴδω

idō

[G1492](#)

nähtäväkseni

TKIS 15. Mutta Hän tunsi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari nähdäkseni."

FiSTLK2017 15. Mutta hän tiesi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denaari minun nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

## 16

TR 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.

16. οἱ	δὲ	ἤνεγκαν	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη	καὶ
oi	de	ēnegkan	kai	legei	autois	tinōs	hē	eikōn	hautē	kai
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1504</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2532</a>
niin		he toivat	ja	Hän sanoi	heille	kenen		kuva	tämä	ja

ἡ	ἐπιγραφή	οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ	καίσαρος
hē	epigrafē	oi	de	eipon	autō	kaisaros
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1923</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2541</a>
	päällekirjoitus		ja	he sanoivat	Hänelle	keisarin

TKIS 16. Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."

FiSTLK2017 16. He toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin."

Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.

17  
TR 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀπόδοτε τὰ καίσαρος Καίσαρι  
kai apokritheis ho Iēsous eipen autois apodote ta kaisaros kaisari  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G591](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#)  
ja vastasi Jeesus sanoen heille antakaa keisarin keisarille  
καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ  
kai ta tou Theou tō Theō kai ethaumasán ep' autō  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G846](#)  
ja Jumalan Jumalalle ja he ihmettelivät Häntä

TKIS 17. Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti)].

FiSTLK2017 17. Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on." He ihmettelivät häntä suuresti.

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.

18  
TR 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες,

18. καὶ ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ  
kai erchontai saddoukaioi pros auton hoitines legousin anastasin mē  
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G386](#) [G3361](#)  
myös tulivat saddukeukset luokse Hänen jotka sanoivat ylösnousemusta ei  
εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες  
einai kai epērōtēsan auton legontes  
[G1511](#) [G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G3004](#)  
ole ja kysyivät Häneltä sanoen

TKIS 18. Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:

FiSTLK2017 18. Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä sanoen:

Biblia1776 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

19

TR 19. Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ•

19. διδάσκαλε Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ  
 didaskale Mōsēs egrapsen hēmin hoti ean tinos adelfos apothanē kai  
 G1320 G3475 G1125 G2254 G3754 G1437 G5100 G80 G599 G2532  
 Opettaja Mooses kirjoitti meille että jos jonkun veli kuolee ja  
 καταλίπη γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς  
 katalipē gynaika kai tekna mē afē hina labē ho adelfos  
 G2641 G1135 G2532 G5043 G3361 G863 G2443 G2983 G3588 G80  
 jättää jälkeensä vaimon mutta lapsia ei jätä sentähden ottakoon veljensä  
 αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ•  
 autou tēn gynaika autou kai eksanastēsē sperma tō adelfō autou  
 G846 G3588 G1135 G846 G2532 G1817 G4690 G3588 G80 G846  
 vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen

TKIS 19. "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia\*', niin hänen veljensä ottakoon hänen vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

FiSTLK2017 19. "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos joltakulta kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön veljelleen siemenen.'

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä siemenen.

20

TR 20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν• καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα•

20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν• καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα καὶ  
 hepta oun adelfoi ēsan kai ho prōtos elabe gynaika kai  
 G2033 G3767 G80 G2258 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G2532  
 seitsemän siis veljestä oli ja ensimmäinen otti vaimon ja  
 ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα•  
 apothnēskōn ouk afēke sperma  
 G599 G3756 G863 G4690  
 kuollessaan ei hän jättänyt siementä

TKIS 20. (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.

FiSTLK2017 20. Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, häneltä ei jäänyt siementä.

Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimmäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

21

TR 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκε σπέρμα• καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως

21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκε  
kai ho deuteros elaben autēn kai apethane kai oude autos afēke  
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G846](#) [G2532](#) [G599](#) [G2532](#) [G3761](#) [G846](#) [G863](#)  
ja toinen otti hänet ja kuoli ja ei myös hän jättänyt

σπέρμα• καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως  
sperma kai ho tritos hōsautōs  
[G4690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)  
siementä ja kolmas samoin

TKIS 21. Silloin toinen otti hänet ja kuoli \*eikä hänkään jättänyt\* jälkeläistä. Samoin kolmas.

FiSTLK2017 21. Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä siementä. Niin myös kolmas.

Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.

22

TR 22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα ἔσχάτη  
kai elabon autēn oi hepta kai ouk afēkan sperma eschatē  
[G2532](#) [G2983](#) [G846](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3756](#) [G863](#) [G4690](#) [G2078](#)  
ja ottivat hänet ne seitsemän ja eivät jättäneet siementä viimeisenä

πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή  
pantōn apethane kai hē gynē  
[G3956](#) [G599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)  
kaikista kuoli myös vaimo

TKIS 22. Ja ne seitsemän \*ottivat hänet eivätkä\* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.

FiSTLK2017 22. Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt siementä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.

Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.

23

TR 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι τίνος αὐτῶν ἔσται  
 en tē oun anastasei hotan anastōsi tinos autōn estai  
[G1722](#) [G3588](#) [G3767](#) [G386](#) [G3752](#) [G450](#) [G5101](#) [G846](#) [G2071](#)  
 siis ylönousemuksessa kun he nousevat ylös kenen heistä on oleva

γυνή οἱ γάρ ἑπτά ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα  
 gynē oi gar hepta eschon autēn gynaika  
[G1135](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G846](#) [G1135](#)  
 vaimo sillä seitsemällä oli ollut hän vaimona

TKIS 23. Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylönousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"

FiSTLK2017 23. Ylönousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

Biblia1776 23. Sentähden ylönousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

24  
 TR 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε  
 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois ou dia touto planasthe  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G1223](#) [G5124](#) [G4105](#)  
 ja vastasi Jeesus sanoen heille ettekö vuoksi tämän eksy

μὴ εἰδότες τὰς γραφάς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ  
 mē eidotes tas grafas mēde tēn dynamin tou Theou  
[G3361](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ette tunne Kirjoituksia ette myös voimaa Jumalan

TKIS 24. Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

FiSTLK2017 24. Jeesus sanoi heille: "Eikö niin: te eksytte siitä syystä, ettette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?"

25  
 TR 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται  
hotan gar ek nekrōn anastōsin oute gamousin oute gamiskontai  
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)  
sillä kun kuolleista he nousevat ei myös naida eikä naiteta

ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
all eisin hōs angeloi oi en tois ouranois  
[G235](#) [G1526](#) [G5613](#) [G32](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
vaan he ovat kuin enkelit taivaissa

TKIS 25. Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

FiSTLK2017 25. Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

26  
TR 26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε  
peri de tōn nekrōn hoti egeirontai ouk anegnōte  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G314](#)  
mutta mitä tulee kuolleisiin että he nousevat ylös ettekö ole lukeneet

ἐν τῇ βίβλῳ Μωσέως ἐπὶ τῆς βάτου ὡς εἶπεν αὐτῷ  
en tē biblō Mōseōs epi tēs batou hōs eipen autō  
[G1722](#) [G3588](#) [G976](#) [G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G942](#) [G5613](#) [G2036](#) [G846](#)  
kirjasta Mooseksen orjantappurapensaasta kun puhui hänelle

ὁ Θεὸς λέγων ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ  
ho Theos legōn egō ho Theos Abraam kai ho Theos Isaak  
[G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G11](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#)  
Jumala sanoen Minä Jumala Aabrahamin ja Jumala lisakin

καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
kai ho Theos Iakōb  
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)  
Jumala Jaakobin

TKIS 26. Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

FiSTLK2017 26. Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet herätetään, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Aabrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?



27 TR 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ Θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ Θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ  
ouk estin ho Theos nekrōn alla Theos dzōntōn hymeis oun poly  
[G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G235](#) [G2316](#) [G2198](#) [G5210](#) [G3767](#) [G4183](#)  
ei ole Jumala kuolleiden vaan Jumala elävien te siis suuresti

πλανᾶσθε

planasthe

[G4105](#)

eksytte

TKIS 27. Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."

FiSTLK2017 27. Ei hän ole kuolleiden Jumala, vaan elävien Jumala. Te siis suuresti eksytte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

28

TR 28. Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή;

28. καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων  
kai proselthōn heis tōn grammateōn akousas autōn sydzētountōn  
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G191](#) [G846](#) [G4802](#)  
tuli luokse yksi kirjanoppineista kuultuaan heidän väittelynsä

εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη ἐπηρώτησεν αὐτόν ποία ἐστὶ  
eidōs hoti kalōs autois apekrithē epērōtēsen auton poia esti  
[G1492](#) [G3754](#) [G2573](#) [G846](#) [G611](#) [G1905](#) [G846](#) [G4169](#) [G2076](#)  
huomatessaan että hyvin heille Hän oli vastannut kysyi Häneltä mikä on

πρώτη πασῶν ἐντολή

prōtē pasōn entolē

[G4413](#) [G3956](#) [G1785](#)

ensimmäinen kaikista käskyistä

TKIS 28. Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelevan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

FiSTLK2017 28. Hänen luokseen tuli eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

29

TR 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἴκουε, Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστί·



29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν  
 ho de Iēsous apekrithē autō hoti prōtē pasōn tōn entolōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G611](#) [G846](#) [G3754](#) [G4413](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1785](#)  
 ja Jeesus vastasi hänelle että ensimmäinen kaikista käskyistä on

ἀκούε Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστὶ·  
 akoue Israēl Kyrios ho Theos hēmōn Kyrios heis esti  
[G191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2962](#) [G1520](#) [G2076](#)  
 kuule Israel Herra Jumalamme meidän Herra yksi on

TKIS 29. Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, \*Herra on yksi\*,

FiSTLK2017 29. Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, Jumalamme, Herra on yksi ainoa,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi Herra.

30  
 TR 30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή.

30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας  
 kai agapēseis Kyrion ton Theon sou eks holēs tēs kardias  
[G2532](#) [G25](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4675](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#)  
 ja rakasta Herraa Jumalaasi sinun koko sydämestäsi

σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 sou kai eks holēs tēs psychēs sou kai eks holēs tēs  
[G4675](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)  
 sinun ja koko sielustasi sinun ja koko

διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου αὕτη πρώτη  
 dianoiās sou kai eks holēs tēs ischyos sou autē prōtē  
[G1271](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4675](#) [G3778](#) [G4413](#)  
 ymmäryksestäsi sinun ja koko voimastasi sinun tämä ensimmäinen

ἐντολή  
 entolē  
[G1785](#)  
 käsky

TKIS 30. ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi!' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

FiSTLK2017 30. ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi!'

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

31

TR 31. καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

31. καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
 kai deuter homoia autē agarēseis ton plēsiōn sou hōs  
[G2532](#) [a](#) [G3664](#) [G846](#) [G25](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G5613](#)  
[G1208](#)  
 ja toinen samankaltainen sen rakasta lähimmäistäsi sinun niinkuin  
 σεαυτόν μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι  
 seauton meidzōn toutōn allē entolē ouk esti  
[G4572](#) [G3187](#) [G5130](#) [G243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G2076](#)  
 itseäsi suurempia näitä muita käskyjä ei ole

TKIS 31. Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi!' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

FiSTLK2017 31. Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Mitään muuta näitä suurempaa käskyä ei ole."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

32

TR 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἔστι Θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ.

32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς καλῶς διδάσκαλε ἐπ' ἀληθείας εἶπας  
 kai eipen autō ho grammateus kalōs didaskale ep alētheias eipas  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G225](#) [G2036](#)  
 ja sanoi Hänelle kirjanoppinut hyvin Opettaja totuutta puhuit  
 ὅτι εἷς ἔστι Θεός και οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ.  
 hoti heis esti Theos kai ouk estin allos plēn autou  
[G3754](#) [G1520](#) [G2076](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2076](#) [G243](#) [G4133](#) [G846](#)  
 että yksi on Jumala ja ei ole toista muuta kuin Hän

TKIS 32. Kirjanoppinut sanoi Hänelle: "Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että \*yksi on Jumala\* ja ettei toista ole paitsi Hän."

FiSTLK2017 32. Kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että Jumala on yksi, ja ettei ole ketään toista, paitsi hän."

Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein, Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

33

TR 33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.

33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης  
 kai to agapan auton eks holēs tēs kardias kai eks holēs  
[G2532](#) [G3588](#) [G25](#) [G846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#)  
 ja rakastaa Häntä koko sydämeistä ja koko

τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 tēs syneseōs kai eks holēs tēs psychēs kai eks holēs tēs  
[G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)  
 ymmärryksestä ja koko sielusta ja koko

ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἐαυτὸν πλεῖον ἐστι  
 ischyos kai to agapan ton plēsion hōs heauton pleion esti  
[G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G4139](#) [G5613](#) [G1438](#) [G4119](#) [G2076](#)  
 voimasta ja rakastaa lähimmäistä niinkuin itseään enemmän ovat

πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν  
 pantōn tōn holokautōmatōn kai tōn thysiōn  
[G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2378](#)  
 kaikkia polttouhreja ja uhreja

TKIS 33. Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämeistä ja kaikesta ymmärryksestä (ja kaikesta sielusta) ja kaikesta voimasta ja rakastaa lähimmäistä niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

FiSTLK2017 33. Rakastaa häntä kaikesta sydämeistä, kaikesta ymmärryksestä ja kaikesta voimasta, ja rakastaa lähimmäistä niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämeistä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

#### 34

TR 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ  
 kai ho Iēsous idōn auton hoti nunechōs apekrithē eipen autō  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1492](#) [G846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#)  
 ja Jeesus huomattessa hänen että viisaasti oli vastannut sanoi hänelle

οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ οὐδεὶς οὐκέτι  
 ou makran ei apo tēs basileias tou Theou kai oudeis ouketi  
[G3756](#) [G3112](#) [G1488](#) [G575](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3765](#)  
 et kaukana ole valtakunnasta Jumalan ja ei kukaan ei enää

ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι  
 etolma auton eperōtēsai  
[G5111](#) [G846](#) [G1905](#)  
 uskaltanut Häneltä kysyä

TKIS 34. Nähdessään hänen vastaavan ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

FiSTLK2017 34. Kun Jeesus näki, että hän vastasi ymmärtäväisesti, hän sanoi hänelle: "Sinä et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Kukaan ei enää uskaltanut esittää hänelle kysymyksiä.

Biblia1776 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimillisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

### 35

TR 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς ἐστὶ Δαβὶδ;

35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ  
kai apokritheis ho Iēsous elege didaskōn en tō hierō  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
niin puhui edelleen Jeesus sanoen opettaessaan pyhäkössä

πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστὶ Δαβὶδ  
pōs legousin oi grammateis hoti ho Christos hyios esti David  
[G4459](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G2076](#) [G1138](#)  
kuinka sanovat kirjanoppineet että Kristus poika on Daavidin

TKIS 35. Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?"

FiSTLK2017 35. Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?"

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet, että Kristus on Davidin poika?

### 36

TR 36. αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

36. αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ εἶπεν ὁ  
autos gar David eipen en tō Pneumati tō Hagiō eipen ho  
[G846](#) [G1063](#) [G1138](#) [G2036](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G2036](#) [G3588](#)  
sillä itse Daavid on sanonut Hengessä Pyhässä sanoi

Κύριος τῷ Κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ  
Kyrios tō Kyriō mou kathou ek dekxiōn mou eōs an thō  
[G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3450](#) [G2193](#) [G302](#) [G5087](#)  
Herra Herralleni minun istu oikealle puolelleni minun kunnes panen

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου  
tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou  
[G3588](#) [G2190](#) [G4675](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#)  
vihollisesi sinun astinlaudaksi jalkojesi sinun

TKIS 36. Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi\*!'

FiSTLK2017 36. Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi!'

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

37

TR 37. Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

37. αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστι  
autos oun David legei auton Kyrion kai pothen hyios autou esti  
[G846](#) [G3767](#) [G1138](#) [G3004](#) [G846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G5207](#) [G846](#) [G2076](#)  
itse siis Daavid sanoo Häntä Herraksi niin kuinka poikansa hänen Hän on

καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως  
kai ho polys ochlos ēkouen autou hēdeōs  
[G2532](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3793](#) [G191](#) [G846](#) [G2234](#)  
ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään

TKIS 37. Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."

FiSTLK2017 37. Daavid itse sanoo häntä Herraksi, kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.

Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

38

TR 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς,

38. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ βλέπετε ἀπὸ τῶν  
kai elegen autois en tē didachē autou blepete apo tōn  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G846](#) [G991](#) [G575](#) [G3588](#)  
ja Hän sanoi heille opettaessaan varokaa

γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς  
grammateōn tōn thelontōn en stolais peripatein kai aspasmous  
[G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G783](#)  
kirjanoppineita jotka tahtovat pitkissä viitoissa kulkea ja tervehdyksiä

ἐν ταῖς ἀγοραῖς  
en tais agorais  
[G1722](#) [G3588](#) [G58](#)  
toreilla

TKIS 38. Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla

FiSTLK2017 38. Opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka haluavat kulkea pitkissä viitoissa ja saada tervehdyksiä toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille: kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

39

TR 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις•

39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν  
kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en  
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#)  
ja etummaisista istuimiam synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja

τοῖς δείπνοις·  
tois deipnois  
[G3588](#) [G1173](#)  
illallisilla

TKIS 39. ja etumaisia istuimiam synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

FiSTLK2017 39. ja etumaisia istuimiam synagogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimiam kokouksissa ja ensimäisiä sijoja ehtoollisissa,

40

TR 40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήφονται περισσότερον κρίμα.

40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ  
oi katesthiontes tas oikias tōn chērōn kai profasei makra  
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)  
jotka syövät talot leskien ja näön vuoksi pitkään

προσευχόμενοι· οὗτοι λήφονται περισσότερον κρίμα  
proseuchomenoi houtoi lēpsontai perissoteron krima  
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4055](#) [G2917](#)  
rukoilevat nämä saavat sitä kovemman tuomion

TKIS 40. noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

FiSTLK2017 40. noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

41

TR 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ.

41. καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς  
 kai kathisas ho Iēsous katenanti tou gadzofylakiou etheōrei pōs  
[G2532](#) [G2523](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#)  
 ja istui Jeesus vastapäätä uhriarkkua katselemassa kuinka

ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι  
 ho ochlos ballei chalkon eis to gadzofylakion kai polloi plousioi  
[G3588](#) [G3793](#) [G906](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#)  
 kansa laittoi rahaa uhriarkkuun ja monet rikkaat

ἔβαλλον πολλὰ  
 eballon polla  
[G906](#) [G4183](#)  
 laittoivat paljon

TKIS 41. Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

FiSTLK2017 41. Hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Monet rikkaat panivat paljon.

Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

42 TR 42. καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶ κοδράντης.

42. καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο ὃ ἐστὶ κοδράντης  
 kai elthousa mia chēra ptōchē ebale leptā dyo ho estī kodrantēs  
[G2532](#) [G2064](#) [G3391](#) [G5503](#) [G4434](#) [G906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3603](#) [G2835](#)  
 niin tuli yksi leski köyhä laittaen leptaa kaksi joka on neljännesassi

TKIS 42. Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa\* mikä on neljännes assi.

FiSTLK2017 42. Tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, se on, jonkin kolikon.

Biblia1776 42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

43  
 TR 43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω  
 kai proskalesamenos tous mathētas autou legei autois amēn legō  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#)  
 ja Hän kutsui luokseen opetuslapsensa sanoen heille todella sanon

ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν  
 hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn beblēke tōn  
[G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G906](#) [G3588](#)  
 teille että leski tämä köyhä enemmän kaikista laitto



βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·  
balontōn eis to gadzofylakion  
[G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)  
jotka laittoivat uhriarkkuun

TKIS 43. Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille, että tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

FiSTLK2017 43. Hän kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

Biblia1776 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän uhri-arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen panivat.

44  
TR 44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ  
pantes gar ek tou perisseuontos autois ebalon autē de  
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G846](#) [G906](#) [G846](#) [G1161](#)  
sillä kaikki liiastaan laittoivat mutta tämä

ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον  
ek tēs husterēseōs autēs panta hosa eichen ebalen holon ton bion  
[G1537](#) [G3588](#) [G5304](#) [G846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G979](#)  
puutteestaan kaiken mitä omisti laittoi koko elämänsä

αὐτῆς  
autēs  
[G846](#)

TKIS 44. Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."

FiSTLK2017 44. Sillä he kaikki panivat liiastaan. Mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko toimeentulonsa."

Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.



1

TR 1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

1. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει  
**kai ekporeuomenou autou ek tou ierou legei**  
[G2532](#) [G1607](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3004](#)  
mennessä ulos Hänen/ Hänen mennessä ulos pyhäköstä sanoi

αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ διδάσκαλε ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ  
**autō heis tōn mathētōn autou didaskale ide potapoi lithoi kai**  
[G846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1320](#) [G2396](#) [G4217](#) [G3037](#) [G2532](#)  
Hänelle yksi opetuslapsista Hänen Opettaja katso millaiset kivet ja

ποταπαὶ οἰκοδομαί  
**potapai oikodomai**  
[G4217](#) [G3619](#)  
millaiset rakennukset

TKIS 1. Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

FiSTLK2017 1. Kun hän meni ulos pyhäköstä, eräs hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

2

TR 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ἰλίθος ἐπὶ λίθῳ, ὅς οὐ μὴ καταλυθῆ.

2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας  
**kai ho iēsous apokritheis eipen autō blepeis tautas tas megalas**  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G991](#) [G5025](#) [G3588](#) [G3173](#)  
ja Jesus vastasi sanoen hänelle näetkö nämä suuret

οἰκοδομάς οὐ μὴ ἀφεθῆ ἰλίθος ἐπὶ λίθῳ ὅς οὐ μὴ καταλυθῆ  
**oikodomas ou mē afethē lithos epi lithō hos ou mē katalythē**  
[G3619](#) [G3364](#) [G863](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3364](#) [G2647](#)  
rakennukset ei yhtään jää kiveä päälle kiven jota ei mitenkään maahan jaotettaisi

TKIS 2. Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."

FiSTLK2017 2. Jeesus vastasi hänelle: "Näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan hajottamatta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

3

TR 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

3. καὶ	καθημένου	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν
<b>kai</b>	<b>kathēmenou</b>	<b>autou</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>oros</b>	<b>tōn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G3588</a>
	istuessa	Hänen/ Hänen istuessa			vuorella	

ἐλαιῶν	κατέναντι	τοῦ	ἱεροῦ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	κατ'	ἰδίαν
<b>elaiōn</b>	<b>katēnanti</b>	<b>tou</b>	<b>ierou</b>	<b>epērōtōn</b>	<b>auton</b>	<b>kat</b>	<b>idian</b>
<a href="#">G1636</a>	<a href="#">G2713</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2398</a>
Öljyvuiden/ Öljyvuorella	vastapäätä		pyhäkköä	kysyi	Häneltä		yksityisesti

Πέτρος	καὶ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης	καὶ	Ἀνδρέας
<b>Petros</b>	<b>kai</b>	<b>lakōbos</b>	<b>kai</b>	<b>īōannēs</b>	<b>kai</b>	<b>Andreas</b>
<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G406</a>
Pietari	ja	Jaakob	ja	Johannes	ja	Andreas

TKIS 3. Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:

FiSTLK2017 3. Kun hän istui Öljymäellä vastapäätä pyhäkköä, Pietari, Jaakob, Johannes ja Andreas kysyivät häneltä heidän ollessa keskenään:

Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

4

TR 4. Εἶπε ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

4. εἶπε	ἡμῖν	πότε	ταῦτα	ἔσται	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	ὅταν	μέλλῃ	πάντα
<b>eipe</b>	<b>hēmin</b>	<b>pote</b>	<b>tauta</b>	<b>estai</b>	<b>kai</b>	<b>ti</b>	<b>to</b>	<b>sēmeion</b>	<b>hotan</b>	<b>mellē</b>	<b>panta</b>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G4219</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G3956</a>
sano	meille	milloi	nämä	on oleva	ja	mikä		merkki	kun	tulevat	kaikki
			n								

ταῦτα συντελεῖσθαι  
**tauta synteleisthai**  
[G5023](#) [G4931](#)  
 nämä toteutumaan

TKIS 4. "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua."

FiSTLK2017 4. "Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?"

Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

5 TR 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ

5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς  
 ho de Iēsous apokritheis autois ērksato legein blepete mē tis hymas  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G611](#) [G846](#) [G756](#) [G3004](#) [G991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5209](#)  
 ja Jeesus vastasi heille alkaen puhua katsokaa ettei kukaan teitä

πλανήση  
 planēsē  
[G4105](#)  
 eksytä

TKIS 5. Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

FiSTLK2017 5. Jeesus vastasi ja ryhtyi puhumaan heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

6  
 TR 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι· καὶ πολλοὺς  
 πλανήσουσιν.

6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ  
 polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes hoti Egō  
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#)  
 sillä monet tulevat nimessäni minun sanoen että Minä

Εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν  
 Eimi kai pollous planēsousin  
[G1510](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)  
 Olen ja monia eksyttävät

TKIS 6. (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: \*Minä olen, ja he eksyttävät monia.

FiSTLK2017 6. Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'MINÄ OLEN', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

7  
 TR 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι·  
 ἀλλ' οὕπω τὸ τέλος.

7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων μὴ θροεῖσθε· δεῖ  
 hotan de akousēte polemous kai akoas polemōn mē throeisthe dei  
[G3752](#) [G1161](#) [G191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G189](#) [G4171](#) [G3361](#) [G2360](#) [G1163](#)  
 ja kun kuulette sodista ja sanomia sodista älkää pelästykö sillä pitää

γὰρ γενέσθαι· ἀλλ' οὕπω τὸ τέλος  
 gar genesthai all ourō to telos  
[G1063](#) [G1096](#) [G235](#) [G3768](#) [G3588](#) [G5056](#)  
 näin tapahtua mutta ei vielä ole loppu

TKIS 7. Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

FiSTLK2017 7. Kun kuulette sodista ja sanomia sodista, älkää pelästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.

Biblia1776 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkää hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

8

TR 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί· ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα.

8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ  
egerthēsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian kai  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G932](#) [G1909](#) [G932](#) [G2532](#)  
sillä nousee kansa vastaan kansaa ja valtakunta vastaan valtakuntaa ja  
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί·  
esontai seismoi kata topous kai esontai limoi kai tarachai  
[G2071](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3042](#) [G2532](#) [G5016](#)  
tulee maanjäristyksiä paikoin ja on oleva nälänhätää ja levottomuuksia  
ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα  
archai ōdinōn tauta  
[G746](#) [G5604](#) [G5023](#)  
alkuja synnytystuskien nämä

TKIS 8. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). \*Nämä ovat synnytystuskien alkua.

FiSTLK2017 8. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, ja on nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

9

TR 9. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

9. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς  
blepete de hymeis heautous paradōsousi gar hymas eis  
[G991](#) [G1161](#) [G5210](#) [G1438](#) [G3860](#) [G1063](#) [G5209](#) [G1519](#)  
pitäkää huoli te itsestänne sillä he luovuttavat teitä  
συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ  
synedria kai eis synagōgas darēsesthe kai epi hēgemonōn kai  
[G4892](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4864](#) [G1194](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G2532](#)  
tuomioistuimiin ja synagoogiin ruoskittavaksi ja maaherrojen ja  
βασιλέων ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς  
basileōn achthēsesthe heneken emou eis martyrion autois  
[G935](#) [G71](#) [G1752](#) [G1700](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#)  
kuninkaiden eteen viedään tähteni minun todistukseksi heille

TKIS 9. Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät \* tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja\* teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

FiSTLK2017 9. Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teitä vedetään oikeuteen, teitä ruoskitaan synagogissa, ja teitä viedään maaherrojen ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylös teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

10 TR 10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

10.	καὶ	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	δεῖ	πρῶτον	κηρυχθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον
	kai	eis	panta	ta	ethnē	dei	prōton	kērychthēnai	to	euangelion
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>
	ja		kaikille		kansoille	pitää	ensin	julistettaman		evankeliumi

TKIS 10. Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.

FiSTLK2017 10. Mutta ensiksi pitää evankeliumi saarnata kaikille kansoille.

Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

11  
TR 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.

11.	ὅταν	δὲ	ἀγάγωσιν	ὑμᾶς	παραδιδόντες	μὴ	προμεριμνᾶτε
	hotan	de	agagōsin	hymas	paradidontes	mē	promerimnate
	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G71</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4305</a>
	ja kun		he vievät	teitä	luovuttavat tuomittaviksi	älkää	edeltäpäin huolehtiko

τί	λαλήσητε	μηδὲ	μελετᾶτε·	ἀλλ' ὃ	ἐὰν	δοθῇ	ὑμῖν	ἐν	ἐκείνῃ	
ti	lalēsēte	mēde	meletate	all	ho	ean	dothē	hymīn	en	ekeinē
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3366</a>	<a href="#">G3191</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a>
mitä	puhuisitte	älkää myös	miettikö	vaan	mitä		annetaan	teille		sillä

τῇ	ὥρᾳ	τοῦτο	λαλεῖτε·	οὐ	γὰρ	ἐστε	ὑμεῖς	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ
tē	hōra	touto	laleite	ou	gar	este	hymeis	oi	lalountes	alla
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G235</a>
	hetkellä	se	puhukaa	sillä	ette	ole	te		puhumassa	vaan

τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον
to	Pneuma	to	hagion
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>
	Henki		Pyhä

TKIS 11. Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

FiSTLK2017 11. Kun he vievät teitä ja jättävät tuomittaviksi, älkää edeltäpäin murehtiko, mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylö, niin älkää edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkää myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

## 12

TR 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ  
paradōsei de adelfos adelfon eis thanaton kai patēr teknon kai  
[G3860](#) [G1161](#) [G80](#) [G80](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)  
ja luovuttaa veli veljensä kuolemaan ja isä lapsensa ja

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·  
epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous·  
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G846](#)  
nousevat lapset vastaan vanhempiaan ja tappavat heidät

TKIS 12. Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

FiSTLK2017 12. Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heitä.

Biblia1776 12. Niin on veli antava ylö veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappa heitä.

## 13

TR 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ  
kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou· ho de  
[G2532](#) [G2071](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1161](#)  
ja te tulette vihattaviksi kaikkien vuoksi nimeni minun mutta

ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται  
hypomeinas eis telos outos sōthēsetai  
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)  
joka lujana pysyy loppuun se pelastuu

TKIS 13. Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

FiSTLK2017 13. Joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta se, joka vahvana pysyy loppuun asti, pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

TR 14. Ὄταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη•

14. ὅταν	δὲ	ἴδῃτε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως					
hotan	de	idēte	to	bdelygma	tēs	erēmōseōs					
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G946</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2050</a>					
ja kun		näette		kauhistuksen		hävityksen/ hävityksen					kauhistuksen
τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	Δανιὴλ	τοῦ	προφήτου	ἐστὼς	ὅπου	οὐ	δεῖ		
to	rēthen	hypo	Daniēl	to	profētou	hestōs	hopou	ou	dei		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4483</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G1158</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1163</a>		
	josta on puhunut		Daniel		profeetta	seisovan siinä	missä ei		pidä		
ὁ	ἀναγινώσκων	νοεῖτω	τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν			
ho	anaginōskōn	noeitō	tote	oi	en	tē	loudaia	feugetōsan			
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G314</a>	<a href="#">G3539</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>	<a href="#">G5343</a>			
joka	lukee	tarkatkoon	silloin			jotka	Juudeassa	paetkoot			
εἰς	τὰ	ὄρη•									
eis	ta	orē									
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>									
		vuorille									

TKIS 14. Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

FiSTLK2017 14. Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi – se, joka tämän lukee, tarkatkoon – silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

Biblia1776 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

15  
TR 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ•

15. ὁ	δὲ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος	μὴ	καταβάτω	εἰς	τὴν	οἰκίαν	μηδὲ	
ho	de	epi	to	dōmatos	mē	katabatō	eis	tēn	oikian	mēde	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1430</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3366</a>	
	ja			katolla	älkөөn	menkö	alas		taloon	älkөөn	
εἰσελθέτω	ἄραί	τι	ἐκ	τῆς	οἰκίας	αὐτοῦ•					
eiselthetō	arai	ti	ek	tēs	oikias	autou					
<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G846</a>					
menkö	sisään	hakemaan	mitään		talostaan						

TKIS 15. ja joka on katolla, älkөөn astuko alas (huoneeseen) älkөөnkä menkö noutamaan mitään kotoaan,

FiSTLK2017 15. Se, joka on katolla, älkөөn astuko alas älkөөnkä menkö sisälle noutamaan huoneestaan mitään.



Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

16  
TR 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὄν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

16.	καὶ	ὁ	εἰς	τὸν	ἀγρὸν	ὄν	μὴ	ἐπιστρεψάτω	εἰς	τὰ	ὀπίσω
	kai	ho	eis	ton	agron	ōn	mē	epistrepstatō	eis	ta	opisō
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G68</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1994</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3694</a>
	ja	joka			pellolla	on	älköön	palatko			takaisin
	ἄραι	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ							
	arai	to	himation	autou							
	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G846</a>							
	hakemaan		vaatteitaan								

TKIS 16. ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa\*.

FiSTLK2017 16. Se, joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin hakemaan viittaansa.

Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.

17  
TR 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

17.	οὐαὶ	δὲ	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις	ἐν
	ouai	de	tais	en	gastri	echousais	kai	tais	thēladzousais	en
	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1064</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2337</a>	<a href="#">G1722</a>
	mutta voi				raskaana olevia	ja			imettäviä	
	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις							
	ekeinaiis	tais	hēmerais							
	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>							
	niinä		päivinä							

TKIS 17. Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

FiSTLK2017 17. Voi raskaana olevia ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!

18 TR 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

18.	προσεύχεσθε	δὲ	ἵνα	μὴ	γένηται	ἡ	φυγὴ	ὑμῶν	χειμῶνος
	proseuchesthe	de	hina	mē	genētai	hē	fygē	hymōn	cheimōnos
	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5437</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G5494</a>	
	ja rukoilkaa		että ei	tapahtuisi		pakonne teidän	talvella		

TKIS 18. Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

FiSTLK2017 18. Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.

Biblia1776 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.



TR 19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται.

19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη  
**esontai gar hai hēmerai ekeinai thlipsis hoia ou gegone toiautē**  
[G2071](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2347](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G5108](#)  
sillä on oleva päivinä niinä ahdistus jollaista ei ole ollut sellaista

ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ  
**ap archēs ktiseōs hēs ektisen ho Theos eōs tou nyn kai**  
[G575](#) [G746](#) [G2937](#) [G3739](#) [G2936](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2532](#)  
alusta luomakunnan jonka loi Jumala saakka tähän hetkeen ja

οὐ μὴ γένηται  
**ou mē genētai**  
[G3364](#) [G1096](#)  
ei koskaan tule

TKIS 19. Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.

FiSTLK2017 19. Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jollaista ei ole ollut Jumalan luoman luomakunnan alusta tähän asti, eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

20

TR 20. καὶ εἰ μὴ Κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

20. καὶ εἰ μὴ Κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα  
**kai ei mē Kyrios ekolobōse tas hēmeras ouk an esōthē pasa**  
[G2532](#) [G1508](#) [G2962](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G302](#) [G4982](#) [G3956](#)  
ja jos ei Herra olisi lyhentänyt päiviä ei pelastuisi mikään

σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς  
**sarks alla dia tous eklektous hous ekseleksato ekolobōse tas**  
[G4561](#) [G235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1588](#) [G3739](#) [G1586](#) [G2856](#) [G3588](#)  
liha mutta vuoksi valittujen jotka hän on valinnut Hän on lyhentänyt ne

ἡμέρας  
**hēmeras**  
[G2250](#)  
päivät

TKIS 20. Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

FiSTLK2017 20. Ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, mikään liha ei pelastuisi, mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

21

TR 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ Ἴδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε

21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Ἴδού ὧδε ὁ Χριστός ἢ Ἴδού  
kai tote ean tis hymin eipē idou hōde ho Christos hē idou  
[G2532](#) [G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G5213](#) [G2036](#) [G2400](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G2400](#)  
ja silloin jos joku teille sanoo katso täällä Kristus tai katso

ἐκεῖ μὴ πιστεύσητε  
ekei mē pisteusēte  
[G1563](#) [G3361](#) [G4100](#)  
tuolla älkää uskoko

TKIS 21. Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus' tai: 'Katso, tuolla', älkää uskoko.

FiSTLK2017 21. Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', älkää uskoko.

Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäät uskoko.

22

TR 22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι  
egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprofētai kai dōsousi  
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#)  
sillä nousee vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja ja he tekevät

σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν καὶ τοὺς  
sēmeia kai terata pros to apoplana ei dynaton kai tous  
[G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G4314](#) [G3588](#) n [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#)  
[G635](#)

tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen jos mahdollista myös

ἐκλεκτούς  
eklektous  
[G1588](#)  
valitut

TKIS 22. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin\*.

FiSTLK2017 22. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

23 TR 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε• ἰδού, προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.

23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν πάντα  
hymeis de blepete idou proeirēka hymin panta  
[G5210](#) [G1161](#) [G991](#) [G2400](#) [G4280](#) [G5213](#) [G3956](#)  
mutta te olkaa varuillanne katso olen sanonut edeltä teille kaikki

TKIS 23. Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."

FiSTLK2017 23. Mutta olkaa te varuillanne. Katso, olen edeltä sanonut teille kaiken.

Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

24

TR 24. Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

24. ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος  
all en ekeinai tais hēmerais meta tēn thlipsin ekeinēn ho hēlios  
[G235](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)  
mutta niiden päivien jälkeen ahdistuksen sen aurinko

σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς  
skotisthēsetai kai hē selēnē ou dōsei to fengos autēs  
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G846](#)  
pimenee ja kuu ei anna valoan

TKIS 24. Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,

FiSTLK2017 24. Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoan,

Biblia1776 24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna valoansa.

25

TR 25. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

25. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες καὶ αἱ δυνάμεις  
kai oi asteres tou ouranou esontai ekriptontes kai hai dynameis  
[G2532](#) [G3588](#) [G792](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2071](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)  
ja tähdet taivaan ovat putoava ja voimat

αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται  
hai en tois ouranois saleuthēsontai  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4531](#)  
taivaiden järkkyvät

TKIS 25. ja \*taivaan tähdet putoavat\* ja taivaitten voimat järkkyvät.

FiSTLK2017 25. ja tähtiä putoilee taivaalta, ja voimat, jotka ovat taivaissa, järkkyvät.

Biblia1776 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

26

TR 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

26.	καὶ	τότε	ὄψονται	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐν	νεφέλαις
	kai	tote	opsontai	ton	hyion	tou	anthrōpou	erchomenon	en	nefelais
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3507</a>
	ja	silloin	he näkevät		Pojan		Ihmisen	tulevan		pilvissä

μετὰ	δυνάμεως	πολλῆς	καὶ	δόξης
meta	dynameōs	pollēs	kai	doksēs
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1391</a>
	voimassa	suuressa	ja	kunniassa

TKIS 26. Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja kirkkaana.

FiSTLK2017 26. He näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

27

TR 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

27.	καὶ	τότε	ἀποστελεῖ	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ	καὶ	ἐπισυνάξει	τοὺς
	kai	tote	apostelei	tous	angelous	autou	kai	episynaksei	tous
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1996</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja	silloin	Hän lähettää		enkelinsä		ja	he kokoavat yhteen	

ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων	ἀπ'	ἄκρου	γῆς	ἕως
eklektous	autou	ek	tōn	tessarōn	anemōn	ap	akrou	gēs	eōs
<a href="#">G1588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G417</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G206</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2193</a>
valittunsa	Hänen			neljältä	ilmansuunnalta		äärestä	maan	saakka

ἄκρου οὐρανοῦ  
 akrou ouranou  
[G206](#) [G3772](#)  
 ääreen taivaan

TKIS 27. Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.

FiSTLK2017 27. Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta, maan äärestä aina taivaan ääreen.

Biblia1776 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.

28

TR 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν• ὅταν αὐτῆς ἦδη ὁ κλάδος ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν•

28. ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν αὐτῆς ἤδη  
 apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn hotan autēs ēdē  
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G846](#) [G2235](#)  
 mutta viikunapuusta oppikaa vertaus kun sen jo

ὁ κλάδος ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς  
 ho klados hapalos genētai kai ekfyē ta fylla ginōskete hoti engys  
[G3588](#) [G2798](#) [G527](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1631](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)  
 oksa tuore on ja puhkeaa lehdet tiedätte että lähellä

τὸ θέρος ἐστίν·  
 to theros estin  
[G3588](#) [G2330](#) [G2076](#)  
 kesä on

TKIS 28. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja \*saattaa lehdet puhkeamaan\*, te tiedätte, että kesä on lähellä.

FiSTLK2017 28. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa on jo tuore ja lehdet puhkeavat, tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 28. Mutta f kunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on läsnä.

29

TR 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

29. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν  
 houtō kai hymeis hotan tauta idēte ginomena ginōskete hoti engys estin  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3752](#) [G5023](#) [G1492](#) [G1096](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G2076](#)  
 samoin myös te kun tämän näette tapahtuvan tietäkää että lähellä se on

ἐπὶ θύραις  
 epi thyrais  
[G1909](#) [G2374](#)  
 ovella

TKIS 29. Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se\* on lähellä, oven edessä.

FiSTLK2017 29. Samoin myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkää, että se on läsnä oven edessä.

30

TR 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ  
 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē mechris hou  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3364](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3360](#) [G3739](#)  
 todella sanon teille että katoa sukupolvi tämä ennen kuin  
 e  
 i

πάντα ταῦτα γένηται  
 panta tauta genētai  
[G3956](#) [G5023](#) [G1096](#)  
 kaikki nämä tapahtuvat

TKIS 30. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.

FiSTLK2017 30. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

31\_TR 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου  
 ho ouranos kai hē gē pareleusontai oi de logoi mou  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3450](#)  
 taivas ja maa katoavat mutta sanani minun

οὐ μὴ παρέλθωσι  
 ou mē parelthōsi  
[G3364](#) [G3928](#)  
 eivät koskaan katoa

TKIS 31. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.

FiSTLK2017 31. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

32  
 TR 32. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῶ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

32. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ  
 peri de tēs hēmeras ekeinēs kai tēs hōras oudeis oiden oude  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#)  
 mutta päivästä siitä ja hetkestä ei kukaan tiedä ei

οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῶ οὐδὲ ὁ υἱός εἰ μὴ ὁ Πατήρ  
 oi angeloι oi en ouranō oude ho hyios ei mē ho Patēr  
[G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1508](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 enkelit taivaassa eikä Poika ei muut kuin Isä

TKIS 32. Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan\* Isä.

FiSTLK2017 32. Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, paitsi Isä.

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

33 TR 33. βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

33. βλέπετε ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ  
blepete agrypneite kai proseuchesthe ouk oidate gar pote ho  
[G991](#) [G69](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1063](#) [G4219](#) [G3588](#)  
olkaa varuillanne valvokaa ja rukoilkaa sillä ette tiedä milloin

καιρὸς ἐστίν

kairos estin  
[G2540](#) [G2076](#)  
aika on

TKIS 33. Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

FiSTLK2017 33. Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika on.

Biblia1776 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

34

TR 34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς  
hōs anthrōpos apodēmos afeis tēn oikian autou kai dous tois  
[G5613](#) [G444](#) [G590](#) [G863](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)  
niinkuin mies joka matkusti jättäen talonsa ja antaen

δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ  
doulouis autou tēn eksousian kai hekastō to ergon autou kai tō  
[G1401](#) [G846](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
palvelijoilleen vallan ja jokaiselle työnsä ja

θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή  
thyrōrō eneteilato hina grēgorē  
[G2377](#) [G1781](#) [G2443](#) [G1127](#)  
ovenvartijaa käski että hän valvoisi

TKIS 34. On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.

FiSTLK2017 34. On kuin matkoille lähteneen miehen: kun hän jätti talonsa ja valtuutti palvelijansa antaen kullekin oman tehtävänsä, hän käski myös ovenvartijan valvoa.

Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;

TR 35. γρηγορείτε οὖν• οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὁψέ, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ•

35. γρηγορείτε οὖν•	οὐκ	οἴδατε γὰρ	πότε	ὁ	κύριος τῆς	οἰκίας			
<b>grēgoreite</b>	<b>oun</b>	<b>ouk</b>	<b>oidate</b>	<b>gar</b>	<b>pote</b>	<b>ho</b>	<b>kyrios</b>	<b>tēs</b>	<b>oikias</b>
<a href="#">G1127</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4219</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>
valvokaa	siis	sillä ette tiedä		milloin		herra			talon/ talon herra
				n					
ἔρχεται ὁψέ	ἢ	μεσονυκτίου	ἢ	ἀλεκτοροφωνίας	ἢ	πρωΐ•			
<b>erchetai</b>	<b>opse</b>	<b>ē</b>	<b>mesonyktiou</b>	<b>ē</b>	<b>alektorofōnias</b>	<b>ē</b>	<b>prōi</b>		
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3796</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3317</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G219</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G4404</a>		
tulee	iltamyöhällä	vai	keskiyöllä	vai	kukonlaulun aikaan	vai	varhain aamulla		

TKIS 35. Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

FiSTLK2017 35. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon isäntä tulee, myöhään illalla, keskellä yötä, kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtoona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

36 TR 36. μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὗρη ὑμᾶς καθεύδοντας.

36. μὴ	ἐλθῶν	ἐξαίφνης	εὗρη	ὑμᾶς	καθεύδοντας
<b>mē</b>	<b>elthōn</b>	<b>eksairfnēs</b>	<b>heurē</b>	<b>hymas</b>	<b>katheudontas</b>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1810</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2518</a>
ettei	hän tullessaan	äkkiarvaamatta	löytäisi	teitä	nukkumasta

TKIS 36. jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.

FiSTLK2017 36. ettei hän tullessaan äkkiarvaamatta tapaisi teitä nukkumasta.

Biblia1776 36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.

37 TR 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσι λέγω, Γρηγορείτε.

37. ἃ	δὲ	ὑμῖν	λέγω	πᾶσι	λέγω	Γρηγορείτε
<b>ha</b>	<b>de</b>	<b>hymīn</b>	<b>legō</b>	<b>pasi</b>	<b>legō</b>	<b>grēgoreite</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1127</a>
mutta minkä		teille	sanon	kaikille	sanon	valvokaa

TKIS 37. Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvokaa."

FiSTLK2017 37. Mutta minkä teille sanon, sen sanon kaikille: valvokaa."

Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!



1

TR 1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

1. ἦν	δὲ	τὸ	πάσχα	καὶ	τὰ	ἄζυμα	μετὰ	δύο
<i>ēn</i>	<i>de</i>	<i>to</i>	<i>pascha</i>	<i>kai</i>	<i>ta</i>	<i>adzyrna</i>	<i>meta</i>	<i>dyo</i>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G106</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1417</a>
ja oli			Pääsiäinen ja			happamattoman leivän juhla	kuluttua	kahden

  

ἡμέρας·	καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	πῶς	αὐτὸν
<i>hēmeras</i>	<i>kai</i>	<i>edzētoun</i>	<i>oi</i>	<i>archiereis</i>	<i>kai</i>	<i>oi</i>	<i>grammateis</i>	<i>pōs</i>	<i>auton</i>
<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G846</a>
päivän	ja	miettivät		ylipapit	ja		kirjanoppineet	kuinka	Hänet

  

ἐν	δόλῳ	κρατήσαντες	ἀποκτείνωσιν·
<i>en</i>	<i>dolō</i>	<i>kratēsantes</i>	<i>apokteinōsin</i>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1388</a>	<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G615</a>
	kavaluudella	ottaisivat kiinni	Hänet tappaakseen

TKIS 1. Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet mieltivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

FiSTLK2017 1. Sitten oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

2 TR 2. ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

2. ἔλεγον	δέ	μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ	μήποτε	θόρυβος	ἔσται
<i>elegon</i>	<i>de</i>	<i>mē</i>	<i>en</i>	<i>tē</i>	<i>heortē</i>	<i>mēpote</i>	<i>thorybos</i>	<i>estai</i>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1859</a>	<a href="#">G3379</a>	<a href="#">G2351</a>	<a href="#">G2071</a>
sillä he sanoivat		ei		juhlassa	ettei	levottomuutta	olisi	oleva

  

τοῦ	λαοῦ
<i>tou</i>	<i>laou</i>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>
	kansassa

TKIS 2. Sillä he sanoivat: "Ei juhliilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."

FiSTLK2017 2. Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

3

TR 3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

3. καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος  
**kai ontos autou en Bēthania en tē oikia Simōnos**  
[G2532](#) [G5607](#) [G846](#) [G1722](#) [G963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)  
ja ollessa Hänen/ Hänen ollessa Betaniassa kodissa Simonin

τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα  
**tou leprou katakeimenou autou ēlthe gynē echousa**  
[G3588](#) [G3015](#) [G2621](#) [G846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#)  
pitaalisen aterioidessa Hänen/ Hänen aterioidessa tuli nainen jolla oli

ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ συντρίψασα τὸ  
**alabastron myrou nardou pistikēs polytelous kai syntripsasa to**  
[G211](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#) [G4185](#) [G2532](#) [G4937](#) [G3588](#)  
alabasteripullo voidetta narduksen aitoa kallista ja hän rikkoi

ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς  
**alabastron katecheen autou kata tēs kefalēs**  
[G211](#) [G2708](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2776](#)  
alabasteripullon vuodattaen sen Hänen päähänsä

TKIS 3. Kun Hän oli Betaniassa pitiaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.

FiSTLK2017 3. Kun hän oli Betaniassa, spitaalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeaa, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä.

Biblia1776 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitaalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.

#### 4

TR 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς καὶ λέγοντες εἰς  
**ēsan de tines aganaktountes pros heautous kai legontes eis**  
[G2258](#) [G1161](#) [G5100](#) [G23](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1519](#)  
mutta oli muutamia jotka närkästyivät keskenään ja sanoivat

τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν  
**ti hē apōleia hautē tou myrou gegonen**  
[G5101](#) [G3588](#) [G684](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)  
miksi haaskaus tämä voiteen tapahtui

TKIS 4. Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?"

FiSTLK2017 4. Oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Miksi tämä voiteen haaskaus?"

Biblia1776 4. Niin muutamit närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

5

TR 5. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

5. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι  
ēdynato gar touto prathēnai epanō triakosiōn dēnariōn kai dothēnai  
[G1410](#) [G1063](#) [G5124](#) [G4097](#) [G1883](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#) [G1325](#)  
sillä olisi voitu tämä myydä yli kolmestasadasta denarista ja antaa  
τοῖς πτωχοῖς καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ  
tois ptōchois kai enebrimōnto autē  
[G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G846](#)  
köyhille ja he suuttuivat hänelle

TKIS 5. Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

FiSTLK2017 5. Olisihan tämän voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denaariin ja antaa ne köyhille." He nuhtelivat häntä.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napsivat häntä.

6

TR 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν• τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε αὐτήν• τί αὐτῇ κόπους παρέχετε  
ho de Iēsous eipen afete autēn ti autē kopous parechete  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G863](#) [G846](#) [G5101](#) [G846](#) [G2873](#) [G3930](#)  
mutta Jeesus sanoi antakaa olla hänen miksi hänelle murhetta tuotatte  
καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ  
kalon ergon eirgasato eis eme  
[G2570](#) [G2041](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1691](#)  
hyvän työn hän teki minulle

TKIS 6. Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

FiSTLK2017 6. Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mielensä? Hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

7

TR 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι• ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε  
 pantote gar tous ptōchous echete meth' heautōn kai hotan thelēte  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#)  
 sillä aina köyhät on keskuudessanne ja kun tahdotte

δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε  
 dynasthe autous eu poiēsai· eme de ou pantote echete  
[G1410](#) [G846](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1691](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)  
 voitte heille hyvin tehdä mutta minua ei aina teillä ole

TKIS 7. Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.

FiSTLK2017 7. Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte tehdä hyvää heille, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

8\_TR 8. ὃ εἶχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμά εἰς τὸν ἑνταφιασμόν.

8. ὃ εἶχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμά εἰς τὸν  
 ho eichen autē epoiēse proelabe myrisai mou to sōma eis ton  
[G3739](#) [G2192](#) [G846](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 minkä omisti hän teki edeltä päin hän voiteli minun ruumiini

ἐνταφιασμόν

entaf asmon

[G1780](#)

varten hautaamistani

TKIS 8. Hän \*teki minkä voi\* ja voiteli etukäteen ruumiini hautaamista varten.

FiSTLK2017 8. Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsän hän voiteli ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti voitelemaan minun ruumistani hautaamiseksi.

9

TR 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἂν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον  
 amēn legō hymin hopou an kērychthē to euangelion touto eis holon  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3699](#) [G302](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G5124](#) [G1519](#) [G3650](#)  
 todella sanon teille missä vai julistetaan evankeliumia tätä koko  
 n

τὸν κόσμον καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς  
 ton kosmon kai ho epoiēsen autē lalēthēsetai eis mnēmosynon autēs  
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G846](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3422](#) [G846](#)  
 maailmassa myös se mitä teki hän on mainittava muistokseen hänen

TKIS 9. Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen."

FiSTLK2017 9. Totisesti sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, julistetaan hänen muistokseen."

Biblia1776 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

10

TR 10. Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς.

10. καὶ	ὁ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης	εἷς	τῶν	δώδεκα	ἀπῆλθε
kai	ho	loudas	ho	iskariōtēs	heis	tōn	dōdek	apēlthe
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2455</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2469</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	a	<a href="#">G565</a>
							<a href="#">G1427</a>	
ja		Juudas		Iskariot	yksi		kahdestatoista	meni pois
πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	ἵνα	παραδῶ	αὐτὸν	αὐτοῖς		
pros	tous	archiereis	hina	paradō	auton	autois		
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G846</a>		
luokse		ylipappien		kavaltaakseen	Hänet	heille		

TKIS 10. Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

FiSTLK2017 10. Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

11

TR 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτηι πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ.

11. οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ἐχάρησαν	καὶ	ἐπηγγείλαντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι·
oi	de	akousantes	echarēsan	kai	epēngeilanto	autō	argyrion	dounai
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1861</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G694</a>	<a href="#">G1325</a>
		ja	he kuultuaan	iloitsivat	ja	lupasivat	hänelle rahaa	antaa
καὶ	ἐζήτηι	πῶς	εὐκαίρως	αὐτὸν	παραδῶ			
kai	edzētei	pōs	eukairōs	auton	paradō			
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G2122</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3860</a>			
ja	hän etsi	kuinka	sopivalla ajalla	Hänet	kavaltaisi			

TKIS 11. Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.

FiSTLK2017 11. Kun nämä sen kuulivat, he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Hän mietti, kuinka kavaltaisi hänet sopivassa tilaisuudessa.

Biblia1776 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi, kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

TR 12. Καὶ τῆ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;

12. καὶ	τῆ	πρώτῃ	ἡμέρᾳ	τῶν	ἀζύμων	ὅτε	τὸ			
kai	tē	prōtē	hēmera	tōn	adzymōn	ote	to			
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G106</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G3588</a>			
ja		ensimmäisenä	päivänä		Happamattomien	leipien	kun			
πάσχα	ἔθουον	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ποῦ	θέλεις		
pascha	ethyon	legousin	autō	oi	mathētai	autou	rou	theleis		
<a href="#">G3957</a>	<a href="#">G2380</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G2309</a>		
pääsiäislammas	teurastettiin	sanoivat	Hänelle		opetuslapsensa	Hänen	mihin	tahdot		
ἀπελθόντες	ἐτοιμάσωμεν	ἵνα	φάγης	τὸ	πάσχα					
apelthontes	hetoimasōmen	hina	fagēs	to	pascha					
<a href="#">G565</a>	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>					
meidän	menevän	valmistamaan		syödäksesi		pääsiäislampaan				

TKIS 12. Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"

FiSTLK2017 12. Ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

Biblia1776 12. Ja ensimmäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

### 13

TR 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βασιτάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

13. καὶ	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὑπάγετε	
kai	apostellei	dyo	tōn	mathētōn	autou	kai	legei	autois	hypagete	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5217</a>	
ja	Hän lähetti	kaksi		opetuslastaan	ja	sanoi	heille	menkää		
εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ	ἀπαντήσῃ	ὑμῖν	ἄνθρωπος	κεράμιον			
eis	tēn	polin	kai	apantēsei	hymin	anthrōpos	keramion			
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G528</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2765</a>			
		kaupunkiin	ja	tulee vastaan	teitä	mies	ruukkuu			
ὕδατος		βασιτάζων·	ἀκολουθήσατε	αὐτῷ						
hydatos		bastadzōn	akolouthēsate	autō						
<a href="#">G5204</a>		<a href="#">G941</a>	<a href="#">G190</a>	<a href="#">G846</a>						
veden/	vesiruukkuu	kantaen	seuratkaa	häntä						

TKIS 13. Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.

FiSTLK2017 13. Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa, seuratkaa häntä.

Biblia1776 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkää kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

14

TR 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη, ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμά, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι ὁ  
kai hopou ean eiselhē eipate tō oikodespotē hoti ho  
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3754](#) [G3588](#)  
ja mihin menee sisälle sanokaa talonisännälle että

διδάσκαλος λέγει ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμά ὅπου τὸ πάσχα μετὰ  
didaskalos legei pou esti to katalyma hopou to pascha meta  
[G1320](#) [G3004](#) [G4226](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2646](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#)  
Opettaja kysyy missä on vierashuone jossa pääsiäislampaan kanssa

τῶν μαθητῶν μου φάγω  
tōn mathētōn mou fagō  
[G3588](#) [G3101](#) [G3450](#) [G5315](#)  
opetuslasteni minun syön

TKIS 14. Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone,\* jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?

FiSTLK2017 14. Mihin hän menee, sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo: Missä on vierashuoneeni syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

15

TR 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε  
kai autos hymin deiksei anōgeion mega estrōmenon hetoimon ekei hetoimasate  
[G2532](#) [G846](#) [G5213](#) [G1166](#) [G508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G2092](#) [G1563](#) [G2090](#)  
ja hän teille näyttää yläsalin suuren varustetun valmiiksi sinne valmistakaa

ἡμῖν  
hēmin  
[G2254](#)  
meille

TKIS 15. Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustetun. Valmistakaa meille sinne."

FiSTLK2017 15. Hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitettun, valmistakaa meille sinne."

Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaa siellä meille.



TR 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν  
kai eksēlthon oi mathētai autou kai ēlthon eis tēn polin  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)  
ja lähtivät opetuslapset Hänen ja tulivat kaupunkiin

καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα  
kai heuron kathōs eipen autois kai hētoimasan to pascha  
[G2532](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2036](#) [G846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)  
ja löysivät niinkuin Hän oli sanonut heille ja valmistivat pääsiäislampaan

TKIS 16. Niin \*Hänen opetuslapsensa\* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 16. Opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

17 TR 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

17. καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα  
kai opsias genomenēs erchetai meta tōn dōdeka  
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)  
ja illan tultua Hän saapui kanssa kahdentoista

TKIS 17. Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

FiSTLK2017 17. Kun ehto tuli, hän saapui sinne niiden kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehto tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

18  
TR 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ  
kai anakeimenōn autōn kai esthiontōn eipen ho  
[G2532](#) [G345](#) [G846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G2036](#) [G3588](#)  
ja ollessa aterialla heidän/ heidän ollessa aterialla ja syödessään sanoi

Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ  
lēsous amēn legō hymin hoti heis eks hymōn paradōsei me ho  
[G2424](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G5216](#) [G3860](#) [G3165](#) [G3588](#)  
Jeesus todella sanon teille että yksi teistä kavaltaa minut joka



ἐσθίων μετ' ἑμοῦ  
**esthiōn met emou**  
[G2068](#) [G3326](#) [G1700](#)  
syö kanssani minun

TKIS 18. Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."

FiSTLK2017 18. Kun he olivat aterialla ja söivät, Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, eräs, joka syö kanssani."

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

19  
TR 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς καθ' εἰς, Μὴ τι ἐγώ; καὶ ἄλλος, Μὴ τι ἐγώ;

19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς καθ' εἰς  
**oi de ērksanto lypeisthai kai legein autō heis kath' heis**  
[G3588](#) [G1161](#) [G756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1527](#) [G2596](#) [G1527](#)  
ja he alkoivat tulla murheellisiksi ja sanoivat Hänelle yksi jälkeen yhden

Μήτι ἐγώ καὶ ἄλλος Μήτι ἐγώ  
**mēti egō kai allos mēti egō**  
[G3385](#) [G1473](#) [G2532](#) [G243](#) [G3385](#) [G1473](#)  
en kai minä ja toinen en kai minä

TKIS 19. He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?"

FiSTLK2017 19. He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Enhän minä se ole?" Ja toinen: "Enhän minä se ole?"

Biblia1776 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

20  
TR 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἰς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἑμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς εἰς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ  
**ho de apokritheis eipen autois heis ek tōn dōdeka ho**  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#)  
ja Hän vastasi sanoen heille yksi kahdestatoista

ἐμβαπτόμενος μετ' ἑμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον  
**embaptomenos met emou eis to tryblion**  
[G1686](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5165](#)  
joka kastaa kanssani minun vatiin

TKIS 20. Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.

FiSTLK2017 20. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa [leipää] vatiin minun kanssani.

Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

21

TR 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

21. ὁ	μὲν	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ·	
ho	men	hyios	tou	anthrōrou	hypagei	kathōs	gegraptai	peri	autou	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G846</a>	
tosin	Poika			Ihmisen	menee pois	niinkuin on kirjoitettu			Hänestä	
οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι	οὗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
ouai	de	tō	anthrōpō	ekeinō	'di	hou	ho	hyios	tou	anthrōrou
<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
mutta voi			ihmistä	sitä	kautta	jonka		Poika		Ihmisen
παραδίδοται·	καλὸν	ἦν	αὐτῷ	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος	
paradidotai	kalon	ēn	autō	ei	ouk	egennēthē	ho	anthrōpos	ekeinos	
<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1565</a>	
kavalletaan	parempi olisi		hänelle jos	ei	olisi syntynyt			ihminen	tuon	

TKIS 21. Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt!"

FiSTLK2017 21. Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, joka Ihmisen Pojan kavaltaa! Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se ihminen olis syntynyt.

22

TR 22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

22. καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον	εὐλογήσας	ἔκλασε	καὶ	
kai	esthionton	autōn	labōn	ho	Iēsous	arton	eulogēsas	eklase	kai	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2068</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G740</a>	<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G2806</a>	<a href="#">G2532</a>	
ja	syödessä	heidän	otti		Jeesus	leivän	siunasi	mursi	ja	
ἔδωκεν	αὐτοῖς	καὶ	εἶπε	λάβετε	φάγετε·	τοῦτό	ἐστι	τὸ	σῶμά	μου
edōken	autois	kai	eipe	labete	fagete	touto	esti	to	sōma	mou
<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3450</a>
antoi	heille	ja	sanoi	ottakaa	syökää	tämä	on		ruumiini	minun

TKIS 22. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."

FiSTLK2017 22. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi, antoi heille ja sanoi: "Ottakaa, tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökää: tämä on minun ruumiini.

23

TR 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ  
kai labōn to potērion eucharistēsa edōken autois kai epion eks  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4221](#) s [G1325](#) [G846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#)  
ja Hän otti maljan antoi heille ja joivat  
kiitti

αὐτοῦ πάντες

autou pantes

[G846](#) [G3956](#)

siitä kaikki

TKIS 23. Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

FiSTLK2017 23. Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

Biblia1776 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.

24

TR 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον

24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς  
kai eipen autois touto esti to haima mou to tēs kainēs  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G129](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2537](#)  
ja Hän sanoi heille tämä on vereni minun uuden

διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον

diathēkēs to peri pollōn ekchynomenon

[G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1632](#)

liiton edestä monien joka vuodatetaan

TKIS 24. Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.

FiSTLK2017 24. Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

25

TR 25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γεννήματος  
amēn legō hymin hoti ouketi ou mē piō ek tou gennēmatos  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3364](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1081](#)  
todella sanon teille että en enää en milloinkaan juo hedelmästä

τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ  
tēs ampelou heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō kainon en tē  
[G3588](#) [G288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G846](#) [G4095](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#)  
viinipuun saakka päivään siihen kun sitä juon uutena  
a

βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
basileia tou Theou  
[G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
valtakunnassa Jumalan

TKIS 25. Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

FiSTLK2017 25. Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia, ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

26 TR 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

26. καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν  
kai hymnēsantes eksēlthon eis to oros tōn elaiōn  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)  
ja laulettuaan kiitosta he lähtivät vuorelle Öljypuiden/ Öljyvuorelle

TKIS 26. Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.

FiSTLK2017 26. Lausuttuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.

27  
TR 27. Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.

27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ  
kai legei autois ho iēsous hoti pantes skandalisthēsesthe en emoi  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1698](#)  
ja sanoi heille Jeesus että kaikki loukkaannutte minuun

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται πατάξω τὸν ποιμένα καὶ  
en tē nykti tautē hoti gegraptai pataksō ton poimena kai  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5026](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)  
yönä tänä/ tänä yönä sillä on kirjoitettu yön Paimenta ja

διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα  
diaskorpisthēsetai ta probata  
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#)  
hajaantuvat lampaat

TKIS 27. Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.

FiSTLK2017 27. Jeesus sanoi heille: "Kaikki te loukkaannutte minuun tänä yönä, sillä kirjoitettu on: 'Lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan.'

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

28 TR 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν  
alla meta to egerthēnai me proaksō hymas eis tēn  
[G235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G3165](#) [G4254](#) [G5209](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mutta jälkeen ylösnousemukseni minun menen edellä teidän

Γαλιλαίαν

Galilaian

[G1056](#)

Galileaan

TKIS 28. Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

FiSTLK2017 28. Mutta ylösnoustuani menen edellänne Galileaan."

Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

29 TR 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται  
ho de Petros efē autō kai ei pantes skandalisthēsontai  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G846](#) [G2532](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#)  
mutta Pietari sanoi Hänelle ja jos kaikki loukkaantuisivatkin

ἀλλ' οὐκ ἐγώ  
all ouk egō  
[G235](#) [G3756](#) [G1473](#)  
kuitenkaan en minä

TKIS 29. Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

FiSTLK2017 29. Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.

30

TR 30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σήμερον ἐν  
kai legei autō ho Iēsous amēn legō soi hoti sēmeron en  
G2532 G3004 G846 G3588 G2424 G281 G3004 G4671 G3754 G4594 G1722  
ja sanoi hänelle Jeesus todella sanon sinulle että tänään

τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς  
tē nykti tautē prin ē dis alektora fōnēsai tris  
G3588 G3571 G5026 G4250 G2228 G1364 G220 G5455 G5151  
yönä tänä/ tänä yönä ennen kuin kahdesti kukko laulaa kolmesti

ἀπαρνήσῃ με  
aparnēsē me  
G533 G3165  
kiellät minut

TKIS 30. Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

FiSTLK2017 30. Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpäpä, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät.

31

TR 31. ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

31. ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον ἐάν με δέῃ  
ho de ek perissou elege mallon ean me deē  
G3588 G1161 G1537 G4053 G3004 G3123 G1437 G3165 G1163  
mutta sitä lujemmin hän sanoi enemmän jos minun pitäisi

συναποθανεῖν σοι οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι ὡσαύτως δὲ  
synapothanein soi ou mē se aparnēsomai hōsautōs de  
G4880 G4671 G3364 G4571 G533 G5615 G1161  
kanssasi yhdessä kuolla sinun en koskaan sinua kiellä ja samalla tavalla

καὶ πάντες ἔλεγον  
kai pantes elegon  
G2532 G3956 G3004  
myös kaikki sanoivat

TKIS 31. Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä." Samoin sanoivat myös kaikki.

FiSTLK2017 31. Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään kiellä sinua." Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi vielä enemmän: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

### 32

TR 32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ· καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.

32. καὶ	ἔρχονται	εἰς	χωρίον	οὗ	τὸ	ὄνομα	Γεθσημανῆ·	καὶ	λέγει
<a href="#">kai</a>	<a href="#">erchontai</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">chōrion</a>	<a href="#">hou</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">onoma</a>	<a href="#">Gethsēmanē</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">legei</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5564</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G1068</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>
ja	he tulivat		maatilalle			nimeltä	Getsemane	ja	Hän sanoi
τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	καθίσατε	ὧδε	ἕως		προσεύξωμαι		
<a href="#">tois</a>	<a href="#">mathētais</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">kathisate</a>	<a href="#">hōde</a>	<a href="#">eōs</a>		<a href="#">proseuksōmai</a>		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G2193</a>		<a href="#">G4336</a>		
	opetuslapsilleen		istukaa	täällä	niin kauan kuin		rukoilen		

TKIS 32. Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

FiSTLK2017 32. He tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun rukoilen."

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

### 33

TR 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

33. καὶ	παραλαμβάνει	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην
<a href="#">kai</a>	<a href="#">paralambanei</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Petron</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Iakōbon</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Iōannēn</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3880</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2491</a>
ja	Hän otti		Pietarin	ja		Jaakobin	ja	Johanneksen
μεθ'	ἑαυτοῦ	καὶ	ἤρξατο	ἐκθαμβεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν		
<a href="#">meth</a>	<a href="#">heautou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ērksato</a>	<a href="#">ekthambeisthai</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">adēmonein</a>		
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G1568</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G85</a>		
	mukaansa ja		alkoi	kauhista	ja	tulla tuskaan		

TKIS 33. Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhista ja tulla tuskaan.

FiSTLK2017 33. Hän otti mukaansa Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen, ja hän alkoi kauhista ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

### 34

TR 34. καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

34. καὶ λέγει αὐτοῖς περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως  
 kai legei autois perilypos estin hē psychē mou eōs  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G4036](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G2193](#)  
 ja Hän sanoi heille syvästi murheellinen on sieluni minun saakka

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε  
 thanatou meinate hōde kai grēgoreite  
[G2288](#) [G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)  
 kuolemaan pysykää täällä ja valvokaa

TKIS 34. Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa."

FiSTLK2017 34. Hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti, olkaa tässä ja valvokaa."

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

### 35

TR 35. καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.

35. καὶ προελθὼν μικρόν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο  
 kai proelthōn mikron epesen epi tēs gēs kai prosēucheto  
[G2532](#) [G4281](#) [G3397](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#)  
 ja Hän meni kauemmas vähän lankesi maahan ja rukoili

ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα  
 hina ei dynaton esti parelthē ap' autou hē hōra  
[G2443](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2076](#) [G3928](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#)  
 että jos mahdollista on menisi ohi Häneltä hetki

TKIS 35. Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

FiSTLK2017 35. Hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

### 36

TR 36. καὶ ἔλεγεν, Ἄββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι. παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.



36. καὶ ἔλεγεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ πάντα δυνατά σοι παρένεγκε τὸ  
 kai elegen Abba ho Patēr panta dynata soi parenegke to  
[G2532](#) [G3004](#) [G5](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4671](#) [G3911](#) [G3588](#)  
 ja Hän sanoi Abba Isä kaikki on mahdollista sinulle ota pois

ποτήριον ἅπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ  
 potērion ap emou touto all ou ti egō thelō alla ti sy  
[G4221](#) [G575](#) [G1700](#) [G5124](#) [G235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G235](#) [G5101](#) [G4771](#)  
 malja minulta tämä mutta ei mitä minä tahdon vaan mitä sinä

TKIS 36. Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."

FiSTLK2017 36. ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle, ota pois minulta tämä malja. Mutta ei mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"

Biblia1776 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

37  
 TR 37. καὶ ἔρχεται, καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορήσαι;

37. καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ  
 kai erchetai kai heuriskei autous katheudontas kai legei tō Petrō  
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)  
 ja Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille

Σίμων καθεύδεις οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορήσαι  
 Simōn katheudeis ouk ischysas mian hōran grēgorēsai  
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G3391](#) [G5610](#) [G1127](#)  
 Simon nukutko etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa

TKIS 37. Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?"

FiSTLK2017 37. Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?"

Biblia1776 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa?

38  
 TR 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμὸν τὸ μὲν  
 grēgoreite kai proseuchesthe hina mē eiselthēte eis peirasmon to men  
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3363](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)  
 valvokaa ja rukoilkaa ettette joutuisi kiusaukseen tosin

πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής  
 pneuma prothymon hē de sarks asthenēs  
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G772](#)  
 henki on altis mutta liha heikko

TKIS 38. Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko."

FiSTLK2017 38. Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

39\_TR 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών  
 kai palin apelthōn prosēuksato ton auton logon eipōn  
[G2532](#) [G3825](#) [G565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G846](#) [G3056](#) [G2036](#)  
 ja jälleen Hän meni pois rukoili samat sanat sanoen

TKIS 39. Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.

FiSTLK2017 39. Hän meni taas pois ja rukoili sanoen samat sanat.

Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

40  
 TR 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι.

40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ  
 kai upostrepsas heuren autous palin katheudontas ēsan gar oi  
[G2532](#) [G5290](#) [G2147](#) [G846](#) [G3825](#) [G2518](#) [G2258](#) [G1063](#) [G3588](#)  
 ja Hän tullessaan kohtasi heidät jälleen nukkumasta sillä olivat

ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ  
 ofthalmoi autōn bebarēmenoi kai ouk ēdeisan ti autō  
[G3788](#) [G846](#) [G916](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G846](#)  
 silmänsä heidän unen raskauttamat ja eivät he tienneet mitä Hänelle

ἀποκριθῶσι

apokrithōsi

[G611](#)

olisivat vastanneet

TKIS 40. Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet, mitä Hänelle vastaisivat.

FiSTLK2017 40. Tullessaan hän tapasi taas heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet kovin raskaiksi, eivätkä he tienneet, mitä vastaisivat hänelle.

Biblia1776 40. Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

41

TR 41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοῦ, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε τὸ λοιπὸν  
kai erchetai to triton kai legei autois katheudete to loipon  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)  
ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille nukutte yhä

καὶ ἀναπαύεσθε ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοῦ παραδίδοται ὁ υἱὸς  
kai anapauesthe apechei elthen hē hōra idou paradidotai ho hyios  
[G2532](#) [G373](#) [G566](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2400](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#)  
ja lepäätte riittää on tullut hetki katso annetaan Poika

τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν  
tou anthrōrou eis tas cheiras tōn hamartōlōn  
[G3588](#) [G444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G268](#)  
Ihmisen käsiin syntisten

TKIS 41. Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

FiSTLK2017 41. Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut, katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkää! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylönsä syntisten käsiin.

42 TR 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοῦ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.

42. ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοῦ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε  
egeiresthe agōmen idou ho paradidous me ēngike  
[G1453](#) [G71](#) [G2400](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3165](#) [G1448](#)  
nouskaa lähtekäämme katso se joka kavaltaa minut on lähellä

TKIS 42. Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä."

FiSTLK2017 42. Nouskaa, lähtekäämme, katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä."

Biblia1776 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi.

43

TR 43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἰς ὃν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

43. καὶ εὐθέως ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς ὧν τῶν  
**kai eutheōs eti autou lalountos paraginetai loudas heis ōn tōn**  
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G2455](#) [G1520](#) [G5607](#) [G3588](#)  
ja heti vielä Hänen puhuessa saapui Juudas yksi ollen

δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων  
**dōdeka kai met' autou ochlos polys meta machairōn kai ksylōn**  
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#)  
kahdestatoista ja kanssa hänen väkijoukko suuri mukanaan miekat ja seipäät

παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων  
**para tōn archiereōn kai tōn grammateōn kai tōn presbyterōn**  
[G3844](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)  
luota ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten

TKIS 43. Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.

FiSTLK2017 43. Heti hänen vielä puhuessaan Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan suuri joukko ylipappien, kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

44

TR 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι• κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς  
**dedōkei de ho paradidous auton syssēmon autois**  
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G4953](#) [G846](#)  
ja oli sopinut se joka kavalsi Hänet yhteisestä merkistä heidän kanssaan

λέγων ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι• κρατήσατε αὐτόν καὶ ἀπαγάγετε  
**legōn hon an filēsō autos esti kratēsate auton kai apagagete**  
[G3004](#) [G3739](#) [G302](#) [G5368](#) [G846](#) [G2076](#) [G2902](#) [G846](#) [G2532](#) [G520](#)  
sanoen jota suutelen Hän se on ottakaa kiinni Hänet ja viekää pois

ἀσφαλῶς

**asfalōs**

[G806](#)

tarkasti vartioituna

TKIS 44. Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

FiSTLK2017 44. Mutta se, joka hänet kavalsi, antoi heille merkin sanoen: "Se, jota tervehdin suudelmalla, hän se on. Ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekää pois visusti.

45

TR 45. καὶ ἐλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

45. καὶ	ἐλθὼν	εὐθέως	προσελθὼν	αὐτῷ	λέγει	Ῥαββί	ῥαββί·	καὶ	κατεφίλησεν
kai	elthōn	eutheōs	proselthōn	autō	legei	Rabbi	rabbi	kai	katef lēsen
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4461</a>	<a href="#">G4461</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2705</a>
ja	tultuaan	heti	tuli luokse	Hänen sanoen	Rabbi	Rabbi	ja	suuteli	

αὐτόν

auton

[G846](#)

Häntä

TKIS 45. Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: "Rabbi, rabbi!"\* ja suuteli Häntä kiihkeästi.

FiSTLK2017 45. Tultuaan hän heti astui hänen luokseen ja sanoi: "Rabbi!" ja tervehti häntä suudelmalla.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

46 TR 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

46. οἱ	δὲ	ἐπέβαλον	ἐπ'	αὐτόν	τὰς	χεῖρας	αὐτῶν	καὶ	ἐκράτησαν	αὐτόν
oi	de	epebalon	ep	auton	tas	cheiras	autōn	kai	ekratēsan	auton
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1911</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G846</a>
ja	he	kävivät		Häneen		käsiksi	ja	ottivat	kiinni	Hänet

TKIS 46. Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

FiSTLK2017 46. He kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

47

TR 47. εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

47. εἷς	δέ	τις	τῶν	παραστηκότων	σπασάμενος	τὴν	μάχαιραν	ἔπαισε
heis	de	tis	tōn	parestēkotōn	spasamenos	tēn	machairan	epaise
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G4685</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3162</a>	<a href="#">G3817</a>
ja yksi		eräs		läsnaolevista	paljasti		miekan	iski

τὸν	δούλον	τοῦ	ἀρχιερέως	καὶ	ἀφείλεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτίον
ton	doulon	tou	archieōs	kai	afeilen	autou	to	ōtion
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G851</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>
	palvelijaa		ylipapin	ja	sivalsi	pois	hänen	korvan

TKIS 47. Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

FiSTLK2017 47. Mutta eräs niistä, jotka seisoivat lähellä, veti miekkansa, iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

48

TR 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὡς ἐπὶ ληστὴν  
kai apokritheis ho ihsous eipen autois hos epi lestēn  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)  
mutta vastasi Jeesus sanoen heille niinkuin vastaan ryöstäjää

ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με  
eksēlthete meta machairōn kai ksylōn syllabein me  
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G3165](#)  
olette lähteneet mukanaan miekat ja seipäät ottamaan kiinni minua

TKIS 48. Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.

FiSTLK2017 48. Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

49

TR 49. καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

49. καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ  
kath hēmeran ēmēn pros hymas en tō hierō didaskōn kai  
[G2596](#) [G2250](#) [G2252](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#)  
päivittäin olin luonanne teidän pyhäkössä opettamassa ja

οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί  
ouk ekratēsate me all hina plērōthōsin hai grafai  
[G3756](#) [G2902](#) [G3165](#) [G235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)  
ette ottaneet kiinni minua vaan että täytyisivät Kirjoitukset

TKIS 49. Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."

FiSTLK2017 49. Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että Kirjoitukset kävisivät toteen."

Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

50 TR 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.

50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον  
kai afentes auton pantes efygon  
[G2532](#) [G863](#) [G846](#) [G3956](#) [G5343](#)  
ja jättäen Hänet kaikki pakenivat

TKIS 50. Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.

FiSTLK2017 50. He kaikki jättivät hänet ja pakenivat.

Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylöns hänen ja pakenivat.

51  
TR 51. Καὶ εἰς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ. καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι.

51. καὶ εἰς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα  
kai eis tis neaniskos ēkolouthei autō peribeblēmenos sindona  
[G2532](#) [G1520](#) [G5100](#) [G3495](#) [G190](#) [G846](#) [G4016](#) [G4616](#)  
ja yksi eräs nuorukainen seurasi Häntä ympärille kiedottuna liinavaatteeseen  
ἐπὶ γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι.  
epi gymnou kai kratousin auton oi neaniskoi  
[G1909](#) [G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G846](#) [G3588](#) [G3495](#)  
päälle paljaan ihon ja vangitsivat hänet nuorukaiset

TKIS 51. Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset\* ottivat hänet kiinni.

FiSTLK2017 51. Häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettyä, ja nuoret miehet [10] ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.

52 TR 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν  
ho de katalipōn tēn sindona gymnos efygen ap autōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#) [G575](#) [G846](#)  
mutta hän jätti liinavaatteen alastomana paeten heiltä

TKIS 52. Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).

FiSTLK2017 52. Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alasti.

Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

53  
TR 53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα• καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.



53. καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται  
kai apēgagon ton Iēsoun pros ton archierea kai synerchontai  
[G2532](#) [G520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G4905](#)  
ja he veivät Jeesuksen luokse ylipapin ja kokoontuivat luokse

αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς  
autō pantes oi archiereis kai oi presbyteroi kai oi grammateis  
[G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)  
hänen kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet

TKIS 53. He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).

FiSTLK2017 53. He veivät Jeesuksen ylipapin eteen, jonne kaikki ylipapit, vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.

Biblia1776 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

54  
TR 54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς  
kai ho Petros apo makrothen ēkolouthēsen autō eōs esō eis  
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G575](#) [G3113](#) [G190](#) [G846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#)  
ja Pietari kauempaa seurasi Häntä saakka sisälle

τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν  
tēn aulēn tou archiereōs kai ēn sykkathēmenos meta tōn  
[G3588](#) [G833](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G2258](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#)  
esipihaan ylipapin ja oli istumassa kanssa

ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς  
hypēretōn kai thermainomenos pros to fōs  
[G5257](#) [G2532](#) [G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)  
palvelijoiden ja lämmitteli tulilla

TKIS 54. Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

FiSTLK2017 54. Pietari seurasi häntä taaempana ylipapin palatsin esipihaan asti ja istuutui palvelijoiden joukkoon ja lämmitteli tulella.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

55  
TR 55. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὔρισκον.



55. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ  
 oi de archiereis kai holon to synedrion edzētoun kata tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät vastaan

Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὗρισκον  
 Iēsou martyrian eis to thanatōsai auton kai ouch heuriskon  
[G2424](#) [G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)  
 Jeesusta todisteita tappaakseen Hänet mutta eivät löytäneet

TKIS 55. Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.

FiSTLK2017 55. Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 55. Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

56\_TR 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ καὶ ἴσαι αἱ  
 polloi gar epseudomartyroun kat' autou kai isai hai  
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#)  
 sillä monet todistivat väärin vastaan Häntä ja yhtäpitäviä

μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν  
 martyriai ouk ēsan  
[G3141](#) [G3756](#) [G2258](#)  
 todistukset eivät olleet

TKIS 56. Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

FiSTLK2017 56. Monet kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

57\_TR 57. καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

57. καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες  
 kai tines anastantes epseudomartyroun kat' autou legontes  
[G2532](#) [G5100](#) [G450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G846](#) [G3004](#)  
 niin muutamat nousivat todistaen väärin vastaan Häntä sanoen

TKIS 57. Niin muutamat nousivat ja todistivat väärin Häntä vastaan sanoen:

FiSTLK2017 57. Muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan sanoen:

Biblia1776 57. Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:

58

TR 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

58. ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν  
hoti hēmeis ēkousamen autou legontos hoti egō katalysō ton naon  
[G3754](#) [G2249](#) [G191](#) [G846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)  
että me kuulimme Hänen sanovan että minä hajoitan temppelein

τούτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον  
touton ton cheiropoiēton kai dia triōn hēmerōn allon acheiropoiēton  
[G5126](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G243](#) [G886](#)  
tämän käsintehdyn ja kolmessa päivässä toisen joka ei ole käsillä tehty

οἰκοδομήσω

oikodomēsō

[G3618](#)

rakennan

TKIS 58. "Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelein ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty."

FiSTLK2017 58. "Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelein ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty.'"

Biblia1776 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.

59 TR 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν  
kai oude houtōs isē ēn hē martyria autōn  
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3141](#) [G846](#)  
ja ei edes näin yhtäpitäviä olleet todistuksensa heidän

TKIS 59. Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.

FiSTLK2017 59. Mutta näinkään heidän todistuksensa eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa sovelias.

60

TR 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν  
 kai anastas ho archiereus eis to meson epērōtēse ton  
[G2532](#) [G450](#) [G3588](#) [G749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#)  
 niin nousi ylös ylipappi keskelle kysyi

Ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν  
 Iēsoun legōn ouk apokrinē ouden ti houtoi sou katamartyrousin  
[G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4675](#) [G2649](#)  
 Jeesukselta sanoen etkö vastaa mitään mitä nämä sinua vastaan todistavat

TKIS 60. Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 60. Silloin ylipappi nousi, astui esiin ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jeesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

61  
 TR 61. ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς  
 ho de esiōpa kai ouden apekrinato palin ho archiereus  
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3762](#) [G611](#) [G3825](#) [G3588](#) [G749](#)  
 mutta Hän oli vaiti ja ei mitään vastannut uudelleen ylipappi

ἐπηρώτα αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ  
 epērōta auton kai legei autō sy ei ho Christos ho hyios tou  
[G1905](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
 kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle sinä oletko Kristus Poika

εὐλογητοῦ  
 eulogētou  
[G2128](#)  
 Ylistetyn

TKIS 61. Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

FiSTLK2017 61. Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylipappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

62  
 TR 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐγὼ εἰμι καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ  
ho de Iēsous eipen Egō eimi kai opsesthe ton hyion tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3700](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ja Jeesus sanoi MINÄ OLEN ja näette Pojan

ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον  
anthrōpou kathēmenon ek dekxiōn tēs dynameōs kai erchomenon  
[G444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#)  
Ihmisen istuvan oikealla puolella Voiman ja tulevan

μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ  
meta tōn nefelōn tou ouranou  
[G3326](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)  
pilvissä taivaan

TKIS 62. Niin Jeesus vastasi: "Minä olen\*. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

FiSTLK2017 62. Jeesus sanoi: "MINÄ OLEN, ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

### 63

TR 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρειαὶν ἔχομεν μαρτύρων;

63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἔτι  
ho de archiereus diarrēksas tous chitōnas autou legei ti eti  
[G3588](#) [G1161](#) [G749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#)  
niin ylipappi repäisi vaatteensa sanoen mitä vielä

χρειαὶν ἔχομεν μαρτύρων  
chreian echomen martyrōn  
[G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)  
tarpeen meillä on todistajia

TKIS 63. Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?"

FiSTLK2017 63. Ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä enää todistajia tarvitsemme?"

Biblia1776 63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?

### 64

TR 64. ἠκούσατε τῆς βλασφημίας• τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

64. ἤκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται οἱ δὲ πάντες  
**ēkousate tēs blasfēmias ti hymin fainetai oi de pantes**  
[G191](#) [G3588](#) [G988](#) [G5101](#) [G5213](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#)  
kuulitte pilkkaamisensa miltä teistä näyttää ja kaikki

κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου  
**katekrinan auton einai enochon thanatou**  
[G2632](#) [G846](#) [G1511](#) [G1777](#) [G2288](#)  
he tuomitsivat Hänen olevan syyllinen kuolemaan

TKIS 64. Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet vikapääksi kuolemaan.

FiSTLK2017 64. Kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet syylliseksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

65

TR 65. καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

65. καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον  
**kai ērksanto tines emptyein autō kai perikalyptein to prosōpon**  
[G2532](#) [G756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G3588](#) [G4383](#)  
ja alkoivat jotkut sylkemään Häntä ja peittivät kasvonsa

αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ Προφήτευσον· καὶ οἱ  
**autou kai kolaf dzein auton kai legein autō profēteuson kai oi**  
[G846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#)  
Hänen ja löivät nyrkillä Häntä ja sanoivat Hänelle profetoi ja

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον  
**hypēretai rapismasin auton eballon**  
[G5257](#) [G4475](#) [G846](#) [G906](#)  
oikeudenpalvelijat korvapuusteilla Häntä löivät

TKIS 65. Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin \*antoivat Hänelle korvapuusteja\*.

FiSTLK2017 65. Muutamat rupesivat sylkemään hänen päälleen, peittivät hänen kasvonsa, löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin löivät häntä poskelle.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

66

TR 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως,

66. καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν  
 kai ontos tou Petrou en tē aulē katō erchetai mia tōn  
[G2532](#) [G5607](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3588](#) [G833](#) [G2736](#) [G2064](#) [G3391](#) [G3588](#)  
 ja ollessa Pietari esipihassa alhaalla tuli yksi

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως  
 paidiskōn tou archiereōs  
[G3814](#) [G3588](#) [G749](#)  
 palvelijattarista ylipapin

TKIS 66. Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista

FiSTLK2017 66. Kun nyt Pietari oli alhaalla pihassa, sinne tuli eräs ylipapin palvelustytöistä.

Biblia1776 66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piiosta,

67  
 TR 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα.

67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ  
 kai idousa ton Petron thermainomenon emblepsasa autō legei kai  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G846](#) [G3004](#) [G2532](#)  
 ja nähdessään Pietarin lämmittelemässä katseli häntä sanoen myös

σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα  
 sy meta tou Nadzarēnou Iēsou ēstha  
[G4771](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G2424](#) [G2258](#)  
 sinä kanssa Nasaretilaisen Jeesuksen olit

TKIS 67. ja nähdessään Pietarin lämmittelevän sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

FiSTLK2017 67. Nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jeesuksen Natsarealaisen kanssa?

68  
 TR 68. ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον• καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις  
 ho de ērnēsato legōn ouk oida oude epistamai ti sy legeis  
[G3588](#) [G1161](#) [G720](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3761](#) [G1987](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3004](#)  
 mutta hän kielsi sanoen en tiedä enkä käsitä mitä sinä puhut

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον• καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε  
 kai eksēlthen eksō eis to proaulion kai alektōr efōnēse  
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G220](#) [G5455](#)  
 ja hän lähti ulos etupihalle ja kukko lauloi

TKIS 68. Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.

FiSTLK2017 68. Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Hän meni ulos pihalle, ja kukko lauloi.

Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitä sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

69

TR 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.

69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς  
kai hē paidiskē idousa auton palin ērksato legein tois  
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G1492](#) [G846](#) [G3825](#) [G756](#) [G3004](#) [G3588](#)  
ja palvelijatar nähdessään hänet uudelleen alkoi puhumaan

παραστηκόσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν  
parestēkosin hoti houtos eks autōn estin  
[G3936](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G846](#) [G2076](#)  
lähellä seisoville että tämä heistä on

TKIS 69. Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

FiSTLK2017 69. Nähdessään hänet siellä palvelustyttö rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä."

Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

70

TR 70. ὁ δὲ πάλιν ἤρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

70. ὁ δὲ πάλιν ἤρνεῖτο καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ  
ho de palin ērneito kai meta mikron palin oi  
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3397](#) [G3825](#) [G3588](#)  
mutta jälleen hän kielsi ja jälkeen vähän/ vähän jälkeen jälleen

παραεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ  
parestōtes elegon tō Petrō alēthōs eks autōn ei kai gar  
[G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G230](#) [G1537](#) [G846](#) [G1488](#) [G2532](#) [G1063](#)  
lähellä seisovat sanoivat Pietarille todella heistä olet sillä myös

Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει  
Galilaios ei kai hē lalia sou omoiadzei  
[G1057](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4675](#) [G3662](#)  
galilealainen olet ja murteesi sinun on samanlainen

TKIS 70. Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetasikin on samanlainen)."



FiSTLK2017 70. Mutta hän kielsi uudestaan. Vähän sen jälkeen lähellä seisoneet taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, olet yksi niistä, sillä olethan galilealainenkin. Puheesikin on sellaista."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees on senkaltainen.

71

TR 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

71. ὁ	δὲ	ἤρξατο	ἀναθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν	ὅτι	οὐκ	οἶδα	τὸν	
ho	de	ērksato	anathematidzein	kai	omnyein	hoti	ouk	oida	ton	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G332</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3660</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>
	niin	hän alkoi	kiroilla	ja	vannoa	että	en	tunne		

ἄνθρωπον	τοῦτον	ὃν	λέγετε
anthrōpon	touton	hon	legete
<a href="#">G444</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3004</a>
miestä	sitä	josta	puhutte

TKIS 71. Mutta hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."

FiSTLK2017 71. Mutta hän alkoi kirota itseään ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte."

Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

72

TR 72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς, ἀπαρνήσῃ με τρίς. καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

72. καὶ	ἐκ	δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησε	καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ	Πέτρος	τοῦ
kai	ek	deuterou	alektōr	efōnēse	kai	anemnēsthē	ho	Petros	tou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1208</a>	<a href="#">G220</a>	<a href="#">G5455</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G363</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G3588</a>
ja		toisen kerran	kukko	lauloi	ja	muisti		Pietari	

ρήματος	οὗ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι
rēmatos	hou	eipen	autō	ho	lēsous	hoti	prin	alektora	fōnēsai
<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4250</a>	<a href="#">G220</a>	<a href="#">G5455</a>
sanat	jotka	sanoi	hänelle		Jeesus	että	ennen kuin	kukko	laulaa

δὶς	ἀπαρνήσῃ	με	τρὶς	καὶ	ἐπιβαλὼν	ἔκλαιε
dis	aparnēsē	me	tris	kai	epibalōn	eklaie
<a href="#">G1364</a>	<a href="#">G533</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G5151</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1911</a>	<a href="#">G2799</a>
kahdesti	kiellät	minut	kolmesti	ja	hän purskahti	itkemään

TKIS 72. Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja \*hän purskahti itkemään\*."

FiSTLK2017 72. Samassa kukko lauloi toisen kerran. Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, [sinä] kiellät minut kolmesti." Ja hän purskahti itkuun.

Biblia1776 72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.



Markus 15 (Mark 15)

1

TR 1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρῶτῃ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

1. καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρῶτῃ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς  
kai euthēōs epi to prōi symboulion poiēsantes oi archiereis  
[G2532](#) [G2112](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4404](#) [G4824](#) [G4160](#) [G3588](#) [G749](#)  
heti varhain aamulla neuvottelua pitivät yliapit  
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον  
meta tōn presbyterōn kai grammateōn kai holon to synedrion  
[G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#)  
kanssa vanhinten ja kirjanoppineiden ja koko neuvoston  
δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ  
dēsantes ton Iēsoun apēnegkan kai paredōkan tō Pilatō  
[G1210](#) [G3588](#) [G2424](#) [G667](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4091](#)  
he sitoivat Jeesusken veivät pois ja luovuttivat Pilatukselle

TKIS 1. Heti aamulla yliapit pitivät neuvottelun vanhinten ja kirjanoppineitten ja koko neuvoston kanssa. He sitoivat Jeesusken, veivät pois ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

FiSTLK2017 1. Heti varhain aamulla yliapit, vanhimmat, kirjanoppineet ja koko Neuvosto pidettyään neuvottelun sitoivat Jeesusken, veivät hänet pois ja luovuttivat Pilatukselle.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat ylönn Pilatukselle.

2

TR 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
kai epērōtēsen auton ho Pilatos sy ei ho basileus tōn  
[G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#)  
ja kysyi Häneltä Pilatus sinä oletko kuningas  
Ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ σὺ λέγεις  
Ioudaiōn ho de apokrithei eipen autō sy legeis  
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G4771](#) [G3004](#)  
juutalaisten ja Hän vastasi sanoen hänelle sinä sanot

TKIS 2. Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."

FiSTLK2017 2. Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sen sanot."

Biblia1776 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

3\_TR 3. καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

3. καὶ	κατηγοροῦν	αὐτοῦ	οἱ	ἀρχιερεῖς	πολλὰ·	αὐτὸς	δὲ	οὐδὲν
<b>kai</b>	<b>katēgoroun</b>	<b>autou</b>	<b>oi</b>	<b>archiereis</b>	<b>polla</b>	<b>autos</b>	<b>de</b>	<b>ouden</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2723</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3762</a>
ja	syyttivät	Häntä	ylipapit	paljon	mutta Hän			ei mitään

ἀπεκρίνατο

**apekrinato**

[G611](#)

vastannut

TKIS 3. Ja ylipapit esittivät monta syytöstä Häntä vastaan.

FiSTLK2017 3. Ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan, mutta hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen päällensä paljon.

4

TR 4. ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

4. ὁ	δὲ	Πιλάτος	πάλιν	ἐπηρώτησεν	αὐτόν	λέγων	οὐκ	ἀποκρίνη	οὐδέν
<b>ho</b>	<b>de</b>	<b>Pilatos</b>	<b>palin</b>	<b>epērōtēsen</b>	<b>auton</b>	<b>legōn</b>	<b>ouk</b>	<b>apokrinē</b>	<b>ouden</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4091</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3762</a>
	niin	Pilatus	uudelleen kysyi		Häneltä sanoen etkö		vastaa		mitään

ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν

**ide** **posa** **sou** **katamartyrousin**

[G2396](#) [G4214](#) [G4675](#) [G2649](#)

katso kuinka paljon sinua he vastaan todistavat

TKIS 4. Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon \*he todistavat\* sinua vastaan."

FiSTLK2017 4. Pilatus kysyi taas häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

5\_TR 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

5. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν	Πιλάτον
<b>ho</b>	<b>de</b>	<b>Iēsous</b>	<b>ouketi</b>	<b>ouden</b>	<b>apekrithē</b>	<b>hōste</b>	<b>thaumadzein</b>	<b>ton</b>	<b>Pilaton</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4091</a>
	mutta	Jeesus	ei enää	ei mitään	vastannut	niin että	ihmetteli		Pilatus

TKIS 5. Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

FiSTLK2017 5. Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että se hämmästytti Pilatusta.

Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

6\_TR 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὅνπερ ἤτοῦντο.

6. κατὰ	δὲ	ἑορτὴν	ἀπέλυνεν	αὐτοῖς	ἓνα	δέσμιον	ὅνπερ	ἤτοῦντο
<b>kata</b>	<b>de</b>	<b>heortēn</b>	<b>apelyen</b>	<b>autois</b>	<b>hena</b>	<b>desmion</b>	<b>onper</b>	<b>ētounto</b>
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1859</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1198</a>	<a href="#">G3746</a>	<a href="#">G154</a>
ja		juhlassa	hän vapautti	heille	yhden	vangi	ketä tahansa	he pyysivät
					n			

TKIS 6. Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he anoivat.

FiSTLK2017 6. Mutta juhlan aikana hänellä oli tapana vapauttaa heille yksi vanki, se, jota he anoivat.

Biblia1776 6. Mutta juhlanä päästi hän heille yhden vangin irralle, kenenkä he anoivat.

7  
TR 7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

7. ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	Βαραββᾶς	μετὰ	τῶν	συστασιαστῶν	δεδεμένος
<b>ēn</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>legomenos</b>	<b>Barabbas</b>	<b>meta</b>	<b>tōn</b>	<b>systasiastōn</b>	<b>dedemenos</b>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G912</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4955</a>	<a href="#">G1210</a>
ja oli			kutsuttu	Barabbaaksi	kanssa		kapinakumppanien	sidottuna
οἵτινες	ἐν	τῇ	στάσει	φόνον	πεποιήκεισαν			
<b>hoitines</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>stasei</b>	<b>fonon</b>	<b>pepoiēkeisan</b>			
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4714</a>	<a href="#">G5408</a>	<a href="#">G4160</a>			
jotka			kapinassa	murhan	olivat	tehneet		

TKIS 7. Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten \*kapinaan osallistuneitten\* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

FiSTLK2017 7. Siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijoiden kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

Biblia1776 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat.

8\_TR 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

8. καὶ	ἀναβοήσας	ὁ	ὄχλος	ἤρξατο	αἰτεῖσθαι	καθὼς	αἰεὶ	ἐποίει	αὐτοῖς
<b>kai</b>	<b>anaboēsas</b>	<b>ho</b>	<b>ochlos</b>	<b>ērksato</b>	<b>aiteisthai</b>	<b>kathōs</b>	<b>aei</b>	<b>epoiei</b>	<b>autois</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G310</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G154</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G104</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G846</a>
ja	meni ylös		kansa	alkaen	pyytää	niinkuin	aina	hän oli	tehnyt heille

TKIS 8. Ja kansa \*alkoi huutaen\* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.

FiSTLK2017 8. Kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, kuten hänellä oli tapana.

Biblia1776 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekisi niinkuin hän aina heille tehnyt oli.

9

TR 9. ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

9. ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν  
ho de Pilatos apekrithē autois legōn thelete apolysō hymin ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G611](#) [G846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G630](#) [G5213](#) [G3588](#)  
ja Pilatus vastasi heille sanoen tahdotteko että vapautan teille

βασιλέα τῶν Ἰουδαίων  
basilea tōn Ioudaiōn  
[G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
kuninkaan juutalaisten

TKIS 9. Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

FiSTLK2017 9. Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

10 TR 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς  
eginōske gar hoti dia fthonon paradedōkeisan auton oi archiereis  
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G749](#)  
sillä hän tiesi että vuoksi kateuden olivat luovuttaneet Hänet ylipapit

TKIS 10. Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.

FiSTLK2017 10. Sillä hän tiesi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet hänet hänelle.

Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylö.)

11

TR 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν  
oi de archiereis aneseisan ton ochlon hina mallon ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G749](#) [G383](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3123](#) [G3588](#)  
mutta ylipapit kiihottivat kansaa että mieluummin

Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς  
Barabban apolysē autois  
[G912](#) [G630](#) [G846](#)  
Barabbaan vapauttaisi heille

TKIS 11. Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

FiSTLK2017 11. Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin vapauttaisi heille Barabbaan.

Biblia1776 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis Barabbaan.

12  
TR 12. ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

12. ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς τί οὖν θέλετε  
ho de Pilatos apokritheis palin eipen autois ti oun thelete  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G611](#) [G3825](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2309](#)  
ja Pilatus puhui jälleen sanoen heille mitä sitten tahdotte

ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων  
poiēsō hon legete basilea tōn loudaiōn  
[G4160](#) [G3739](#) [G3004](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
tehtävän Hänelle jota sanotte kuninkaaksi juutalaisten

TKIS 12. Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä \*tahdotte minun sitten tekevän\* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?"

FiSTLK2017 12. Mutta Pilatus vastasi ja puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä sille, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

13 TR 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν σταύρωσον αὐτόν  
oi de palin ekraksan staurōson auton  
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G2896](#) [G4717](#) [G846](#)  
ja jälleen he huusivat ristiinnaulitse Hänet

TKIS 13. Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet ristiin!"

FiSTLK2017 13. Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

14  
TR 14. ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

14. ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν  
 ho de Pilatos elegen autois ti gar kakon epoiēsen  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#)  
 mutta Pilatus sanoi heille mitä sitten pahaa/ pahaa sitten Hän on tehnyt

οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν σταύρωσον αὐτόν  
 oi de perissoterōs ekraksan staurōson auton  
[G3588](#) [G1161](#) [G4056](#) [G2896](#) [G4717](#) [G846](#)  
 mutta yhä kovemmin he huusivat ristiinnaulitse Hänet

TKIS 14. Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

FiSTLK2017 14. Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

15  
 TR 15. ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῆ.

15. ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν  
 ho de Pilatos boulomenos tō ochlō to hikanon poiēsai apelysen  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1014](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2425](#) [G4160](#) [G630](#)  
 ja Pilatus tahtoi kansalle mieliksi tehdä vapauttaen

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα  
 autois ton Barabban kai paredōke ton Iēsoun fragellōsas hina  
[G846](#) [G3588](#) [G912](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5417](#) [G2443](#)  
 heille Barabbaan mutta antoi Jeesuksen ruoskitettavaksi että

σταυρωθῆ

staurōthē

[G4717](#)

Hänet ristiinnaulittaisiin

TKIS 15. Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

FiSTLK2017 15. Kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, hän vapautti heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jeesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

16

TR 16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν,

16. οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἕσω τῆς αὐλῆς ὁ ἐστὶ  
 hoi de stratiōtai apēgagon auton esō tēs aulēs ho esti  
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G520](#) [G846](#) [G2080](#) [G3588](#) [G833](#) [G3603](#)  
 niin sotamiehet veivät Hänet sisälle sisäpihalle joka oli

πρατώριον καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν  
 praitōrion kai sygkalousin holēn tēn speiran  
[G4232](#) [G2532](#) [G4779](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)  
 maaherran palatsissa kutsuivat koolle koko sotaväen osaston

TKIS 16. Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.

FiSTLK2017 16. Sotamiehet veivät hänet sisälle esipihaan, se on maaherran virka-asuntoon, ja kutsuivat sinne koko kohortin [11] .

Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

17  
 TR 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον  
 στέφανον,

17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες  
 kai endyousi auton porfyran kai perititheasin autō pleksantes  
[G2532](#) [n](#) [G846](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4060](#) [G846](#) [G4120](#)  
[G1746](#)  
 ja he pukivat Hänet purppuraviittaan ja panivat päähän Hänelle väännettyään  
 ἀκάνθινον στέφανον  
 akanthinon stefanon  
[G174](#) [G4735](#)  
 orjantappuroista sepeleen

TKIS 17. Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänenpäähänsä.

FiSTLK2017 17. He pukivat hänen päälleen purppuravaatteen, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä

Biblia1776 17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

18 TR 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων•

18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων•  
 kai ērksanto aspadzesthai auton chaire basileu tōn loudaiōn  
[G2532](#) [G756](#) [G782](#) [G846](#) [G5463](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 ja alkoivat tervehtiä Häntä terve kuningas juutalaisten

TKIS 18. Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

FiSTLK2017 18. ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 18. Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

TR 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύουν αὐτῷ.

19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ καὶ  
 kai etypton autou tēn kefalēn kalamō kai eneptyon autō kai  
[G2532](#) [G5180](#) [G846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2563](#) [G2532](#) [G1716](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ja löivät Häntä päähän ruokokepillä ja sylkivät Häntä ja

τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύουν αὐτῷ  
 tithentes ta gonata prosekynou autō  
[G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) n [G846](#)  
[G4352](#)

laskeutuivat polvilleen kumartaen Häntä

TKIS 19. He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä.

FiSTLK2017 19. He löivät häntä päähän ruokokepillä, sylkivät hänen päälleen ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.

Biblia1776 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

TR 20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ  
 ε  
 kai ote enepaiksan autō eksedysan auton tēn porfyran kai  
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G846](#) [G1562](#) [G846](#) [G3588](#) [G4209](#) [G2532](#)  
 ja kun he olivat pilkanneet Häntä riisuiivat Häneltä purppuraviitan ja

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια καὶ ἐξάγουσιν  
 enedysan auton ta himatia ta idia kai eksagousin  
[G1746](#) [G846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1806](#)  
 pukivat Hänet vaatteisiinsa omiin/ omiin vaatteisiinsa ja veivät pois

αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν  
 auton hina staurōsōsin auton  
[G846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G846](#)  
 Hänet ristiinnaulitakseen Hänet

TKIS 20. Pilkattuaan Häntä he riisuiivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.

FiSTLK2017 20. Kun he olivat häntä pilkanneet, he riisuiivat häneltä purppuraviitan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulitakseen hänet.

Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuiivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.



TR 21. καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

21. καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ  
kai angareuousi paragonta tina Simōna Kyrēnaion erchomenon ap agrou  
[G2532](#) [G29](#) [G3855](#) [G5100](#) [G4613](#) [G2956](#) [G2064](#) [G575](#) [G68](#)  
ja he pakottivat ohikulkevan erään Simone Kyreneläisen joka tuli pelloilta  
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ  
ton patera Aleksandrou kai Roufou hina arē ton stauron autou  
[G3588](#) [G3962](#) [G223](#) [G2532](#) [G4504](#) [G2443](#) [G142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G846](#)  
isän Aleksanderin ja Rufuksen kantamaan ristiänsä Hänen

TKIS 21. He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pelloilta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

FiSTLK2017 21. He pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli pelloilta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiään.

Biblia1776 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pelloilta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Ruf n isän), kantamaan hänen ristiänsä.

22

TR 22. καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, κρανίου τόπος.

22. καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον  
kai ferousin auton epi Golgotha topon ho esti methermēneuomenon  
[G2532](#) [G5342](#) [G846](#) [G1909](#) [G1115](#) [G5117](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3177](#)  
ja he veivät Hänet Golgatalle paikalle joka on käännettynä

κρανίου τόπος  
kranion topos  
[G2898](#) [G5117](#)  
Pääkallon paikka

TKIS 22. Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.

FiSTLK2017 22. He veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

23 TR 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον• ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε.

23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ  
 kai edidoun autō piein esmyrnismeno oinon ho de ouk  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G4095](#) n [G3631](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#)  
[G4669](#)  
 ja antoivat Hänelle juotavaksi mirhalla sekoitettua viiniä mutta ei

ἔλαβε

elabe

[G2983](#)

Hän ottanut

TKIS 23. Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.

FiSTLK2017 23. He tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei ottanut sitä.

Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän ottanut.

24

TR 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτόν, διεμερίζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρη.

24. καὶ σταυρώσαντες αὐτόν διεμερίζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον  
 kai staurōsantes auton diemeridzon ta himatia autou ballontes klēron  
[G2532](#) [G4717](#) [G846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G906](#) [G2819](#)  
 ja ristiinnaulittuaan Hänet he jakoivat vaatteensa Hänen heittäen arpaa

ἐπ' αὐτά τίς τί ἄρη

ep auta tis ti arē

[G1909](#) [G846](#) [G5101](#) [G5101](#) [G142](#)

niistä kuka mitäkin saisi

TKIS 24. Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.

FiSTLK2017 24. He ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.

Biblia1776 24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

25 TR 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν  
 ēn de hōra tritē kai estaurōsan auton  
[G2258](#) [G1161](#) [G5610](#) [G5154](#) [G2532](#) [G4717](#) [G846](#)  
 ja oli hetki kolmas kun he ristiinnaulitsivat Hänet

TKIS 25. Oli kolmas tunti\* kun he naulitsivat Hänet ristiin.

FiSTLK2017 25. Oli kolmas tunti, kun he hänet ristiinnaulitsivat.

Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

TR 26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη ὁ  
kai ēn hē epigrafē tēs aitias autou epigegrammenē ho  
[G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G156](#) [G846](#) [G1924](#) [G3588](#)  
ja oli päällekirjoitus syynsä Hänen kirjoitettuna

Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων  
basileus tōn loudaiōn  
[G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
Kuningas Juutalaisten

TKIS 26. Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: "Juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 26. Päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas."

Biblia1776 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS.

27

TR 27. καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

27. καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστὰς ἓνα ἐκ δεξιῶν  
kai syn autō staurousi dyo lēstas hena ek deksiōn  
[G2532](#) [G4862](#) [G846](#) [G4717](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#)  
ja yhdessä kanssaan Hänen ristiinnaulitsivat kaksi rosvoa yhden oikealle

καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ  
kai hena eks euōnymōn autou  
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G2176](#) [G846](#)  
ja toisen vasemmalle puolelle Hänen

TKIS 27. Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.

FiSTLK2017 27. He ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolelleen.

Biblia1776 27. Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.

28 TR 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα καὶ μετὰ ἀνόμων  
 kai eplērōthē hē grafē hē legousa kai meta anomōn  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G459](#)  
 niin toteutui Kirjoitus joka sanoo ja joukkoon pahantekijöiden

ἐλογίσθη

elogisthē

[G3049](#)

Hänet luettiin

TKIS 28. (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

FiSTLK2017 28. Niin kävi toteen Raamattu, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon."

Biblia1776 28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

29

TR 29. καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναόν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,

29. καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς  
 kai oi paraporeuomenoi eblasfēmoun auton kinountes tas kefalas  
[G2532](#) [G3588](#) [G3899](#) [G987](#) [G846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)  
 ja ohikulkijat pilkkasivat Häntä nyökyttäen päättään

αὐτῶν καὶ λέγοντες Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναόν καὶ ἐν τρισὶν  
 autōn kai legontes oua ho katalyōn ton naon kai en trisin  
[G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3758](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#)  
 Hänelle ja sanoivat voi sinä joka hajotat temppelein ja kolmessa

ἡμέραις οἰκοδομῶν

hēmerais oikodomōn

[G2250](#) [G3618](#)

päivässä sen rakennat

TKIS 29. Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päättään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajotat temppelein ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!"

FiSTLK2017 29. Ohikulkijat herjasivat häntä ja nyökyttivät päättään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelein ja kolmessa päivässä sen rakennat!"

Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja väentelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

30 TR 30. σῶσον σεαυτόν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

30. σῶσον σεαυτόν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ  
 sōson seauton kai kataba apo tou staurou  
[G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G2597](#) [G575](#) [G3588](#) [G4716](#)  
 pelasta itsesi ja astu alas ristiltä

TKIS 30. Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."

FiSTLK2017 30. Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.

31

TR 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν  
homoiōs de kai oi archiereis empaidzontes pros allēlous meta tōn  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G749](#) [G1702](#) [G4314](#) [G240](#) [G3326](#) [G3588](#)  
ja samoin myös ylipapit ivailivat keskenään kanssa

γραμματέων ἔλεγον Ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι  
grammateōn elegon allous esōsen heauton ou dynatai sōsai  
[G1122](#) [G3004](#) [G243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)  
kirjanoppineiden sanoen toisia Hän pelasti itseään ei voi pelastaa

TKIS 31. Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.

FiSTLK2017 31. Samoin ylipapitkin sekä kirjanoppineet pilkkasivat häntä keskenään ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.

Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

32

TR 32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ  
ho Christos ho basileus tou Israēl katabatō nyn apo tou  
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2597](#) [G3568](#) [G575](#) [G3588](#)  
Kristus kuningas Israelin astukoon alas nyt

σταυροῦ ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν καὶ οἱ  
staurou hina idōmen kai pisteusōmen kai oi  
[G4716](#) [G2443](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ristiltä että näkisimme ja uskoisimme ja

συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν  
synestaurōmenoi autō ōneididzon auton  
[G4957](#) [G846](#) [G3679](#) [G846](#)  
yhdessä kanssaan ristiinnaulitut Hänen herjasivat Häntä

TKIS 32. Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

FiSTLK2017 32. Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että näkisimme ja uskoisimme." Myös ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Jane, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

33

TR 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.

33. γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν  
 v  
 genomenēs de hōras hektēs skotos egeneto ef holēn tēn gēn  
[G1096](#) [G1161](#) [G5610](#) [G1623](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 ja tuli hetkellä kuudennella pimeä tullen päälle koko maan

ἕως ὥρας ἐννάτης  
 eōs hōras ennatēs  
[G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)  
 saakka hetkeen yhdeksänteen

TKIS 33. Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

FiSTLK2017 33. Kuudennella tunnilla tuli pimeys yli koko maan, ja sitä kesti aina yhdeksänteen tuntiin.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

34

TR 34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωὶ Ἐλωὶ, λαμμᾶ σαβαχθανί; ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ  
 kai tē hōra tē ennatē eboēsen ho iēsous fōnē megalē  
[G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G1766](#) [G994](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#)  
 ja hetkellä yhdeksännellä huusi Jeesus äänellä suurella

λέγων Ἐλωὶ Ἐλωὶ λαμμᾶ σαβαχθανί ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον ὁ  
 legōn elōi elōi lamma sabachthani ho esti methermēneuomenon ho  
[G3004](#) [G1682](#) [G1682](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3177](#) [G3588](#)  
 sanoen Eloi Eloi lamma sabachthani joka on käännettynä

Θεός μου ὁ Θεός μου εἰς τί με ἐγκατέλιπες  
 Theos mou ho Theos mou eis ti me egkatelipes  
[G2316](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3165](#) [G1459](#)  
 Jumalani minun Jumalani minun miksi minut hylkäsit

TKIS 34. Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi\*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: \*Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

FiSTLK2017 34. Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksisä minut annoit ylönsä?

35 TR 35. καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδού, Ἡλίαν φωνεῖ.

35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον Ἴδού Ἡλίαν φωνεῖ  
 kai tines tōn parestēkotōn akousantes elegon idou Elian fōnei  
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G191](#) [G3004](#) [G2400](#) [G2243](#) [G5455](#)  
 ja jotkut lähellä seisovista kuultuaan sanoivat katso Eliaa Hän kutsuu

TKIS 35. Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."

FiSTLK2017 35. Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.

### 36

TR 36. δραμῶν δέ εἷς, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

36. δραμῶν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθείς τε  
 dramōn de eis kai gemisas spongon oksous peritheis te  
[G5143](#) [G1161](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1072](#) [G4699](#) [G3690](#) [G4060](#) [G5037](#)  
 ja juoksi eräs ja täyttäen sienen hapanviinillä laittoi ympärille

καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας  
 kalamō epotidzen auton legōn afete idōmen ei erchetai Elias  
[G2563](#) [G4222](#) [G846](#) [G3004](#) [G863](#) [G1492](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#)  
 ruokokepin antoi juoda Hänen sanoen antakaa olla katsokaamme jos tulee Elia

καθελεῖν αὐτόν  
 kathelein auton  
[G2507](#) [G846](#)  
 ottamaan alas Hänet

TKIS 36. Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeeko Elia ottamaan Hänet alas."

FiSTLK2017 36. Eräs mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annahan olla, katsokaamme, tuleeeko Elia ottamaan hänet alas."

Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeeko Elias häntä ottamaan pois.

37 TR 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνήν μεγάλην ἐξέπνευσε.

37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνήν μεγάλην ἐξέπνευσε  
 ho de Iēsous afeis fōnēn megalēn eksepneuse  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G863](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1606](#)  
 ja Jeesus huutaen äänellä suurella antoi henkensä

TKIS 37. Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.

FiSTLK2017 37. Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

38 TR 38. καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

38. καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν  
kai to katapetasma tou naou eschisthē eis dyo apo anōthen  
[G2532](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G575](#) [G509](#)  
ja esirippu temppelin repesi kahtia ylhäältä

ἕως κάτω

eōs katō

[G2193](#) [G2736](#)

saakka alas/ alas saakka

TKIS 38. Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

FiSTLK2017 38. Temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.

### 39

TR 39. ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

39. ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας  
idōn de ho kenturiōn ho parestēkōs eks enantias  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2760](#) [G3588](#) [G3936](#) [G1537](#) [G1727](#)  
niin sen nähtyään sadanpäämies joka lähellä seioi vastapäätä

αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν εἶπεν ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος  
autou hoti houtō kraksas eksepneusen eipen alēthōs ho anthrōpos outos  
[G846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2896](#) [G1606](#) [G2036](#) [G230](#) [G3588](#) [G444](#) [G3778](#)  
Häntä että niin huutaen Hän antoi henkensä sanoi todella mies tämä

υἱὸς ἦν Θεοῦ  
hyios ēn Theou

[G5207](#) [G2258](#) [G2316](#)

Poika oli Jumalan

TKIS 39. Mutta kun sadanpäämies, joka seioi Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

FiSTLK2017 39. Mutta kun sadanpäällikkö, joka seioi häntä vastapäätä, näki hänen tällä tavalla antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

Biblia1776 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seioi, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

### 40

TR 40. ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ μήτηρ, καὶ Σαλώμη,



40. ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς ἦν  
ēsan de kai gynaikeis apo makrothen theōrouσαι en hais ēn  
[G2258](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2258](#)  
ja oli myös naisia kauempana jotka katselivat heissä oli

καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ  
kai Maria hē Magdalēnē kai Maria hē tou Iakōbou tou  
[G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G3588](#)  
myös Maria Magdaleena ja Maria Jaakob

μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μητέρα καὶ Σαλώμη  
mikrou kai Iōsē mētēr kai Salōmē  
[G3398](#) [G2532](#) [G2500](#) [G3384](#) [G2532](#) [G4539](#)  
nuoremman ja Jooseen äiti ja Salome

TKIS 40. Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

FiSTLK2017 40. Siellä oli myös naisia taaempaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, sekä Salome,

Biblia1776 40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,

41  
TR 41. αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

41. αἱ καί ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ  
hai kai ote ēn en tē Galilaia ēkolouthoun autō kai  
[G3739](#) [G2532](#) [G3753](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G190](#) [G846](#) [G2532](#)  
jotka myös kun Hän oli Galileassa olivat seuranneet Häntä ja

διηκόνουν αὐτῷ καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς  
diēkonoun autō kai allai pollai hai synanabasai autō eis  
[G1247](#) [G846](#) [G2532](#) [G243](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4872](#) [G846](#) [G1519](#)  
palvelleet Häntä ja muita paljon kanssa ylös menneitä Hänen

Ἱεροσόλυμα  
Ierosolyma  
[G2414](#)  
Jerusalemiin

TKIS 41. jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssa ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 41. jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä monia muita, jotka olivat tulleet hänen kanssa ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.

42 TR 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὃ ἐστὶ προσάββατον,

42. καὶ ἦδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὁ ἐστὶ  
 kai ēdē opsias genomenēs epei ēn paraskeuē ho esti  
[G2532](#) [G2235](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1893](#) [G2258](#) [G3904](#) [G3603](#)  
 ja jo ilta oli tullut koska siis oli valmistuspäivä joka on

προσάββατον

prosabbaton

[G4315](#)

sapatin aattopäivä

TKIS 42. Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä —

FiSTLK2017 42. Kun ilta oli jo tullut, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,

Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä oli, joka on esisabbatti),

43

TR 43. ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν  
 προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον, καὶ  
 ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

43. ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς ὃς καὶ  
 ēlthen iōsēf ho apo Arimathaias euschēmōn bouleutēs hos kai  
[G2064](#) [G2501](#) [G3588](#) [G575](#) [G707](#) [G2158](#) [G1010](#) [G3739](#) [G2532](#)  
 tuli Joosef arimatialainen arvostettu neuvoston jäsen joka myös

αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τολμήσας  
 autos ēn prosdechomenos tēn basileian tou Theou tolmēsas  
[G846](#) [G2258](#) [G4327](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5111](#)  
 itse oli odottaen valtakuntaa Jumalan rohkaisi mielensä

εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ  
 eisēlthe pros Pilaton kai ētēsato to sōma tou iēsou  
[G1525](#) [G4314](#) [G4091](#) [G2532](#) [G154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 meni sisään luokse Pilatuksen ja pyysi ruumista Jeesuksen

TKIS 43. tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

FiSTLK2017 43. tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty Neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen tykö ja anoi Jeesuksen ruumista.

44

TR 44. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἦδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα,  
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε.

44. ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος  
 ho de Pilatos ethaumasen ei ēdē tethnēke kai proskalesamenos  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2296](#) [G1487](#) [G2235](#) [G2348](#) [G2532](#) [G4341](#)  
 niin Pilatus ihmetteli jos jo on kuollut ja kutsui luokseen

τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε  
 ton kenturiōna epērōtēsen auton ei palai apethane  
[G3588](#) [G2760](#) [G1905](#) [G846](#) [G1487](#) [G3819](#) [G599](#)  
 sadanpäämiehen kysyen häneltä kauanko jo Hän oli kuollut

TKIS 44. Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.

FiSTLK2017 44. Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luokseen sadanpäällikön kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.

Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

45 TR 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ  
 kai gnous apo tou kenturiōnos edōrēsato to sōma tō  
[G2532](#) [G1097](#) [G575](#) [G3588](#) [G2760](#) [G1433](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)  
 ja saatuaan tiedon sadanpäämieheltä hän lahjoitti ruumiin

Ἰωσήφ  
 Iōsēf  
[G2501](#)  
 Joosef lle

TKIS 45. Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosef lle.

FiSTLK2017 45. Saatuaan sadanpäälliköltä tiedon siitä hän lahjoitti ruumiin Joosef lle.

Biblia1776 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

46  
 TR 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελῶν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας· καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελῶν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι  
 kai agorasas sindona kai kathelōn auton eneilēse tē sindoni  
[G2532](#) [G59](#) [G4616](#) [G2532](#) [G2507](#) [G846](#) [G1750](#) [G3588](#) [G4616](#)  
 ja hän osti liinavaatteen ja otti alas Hänet kääri liinavaatteeseen

καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας·  
 kai katethēken auton en mnēmeiō ho ēn lelatomēmenon ek petras·  
[G2532](#) [G2698](#) [G846](#) [G1722](#) [G3419](#) [G3739](#) [G2258](#) [G2998](#) [G1537](#) [G4073](#)  
 ja laski Hänet hautaan joka oli hakattu kallioon

καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου  
kai prosekylise lithon epi tēn thyran tou mnēmeiou  
[G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)  
ja vieritti kiven ovelle haudan

TKIS 46. Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.

FiSTLK2017 46. Tämä osti liinavaatteen, otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen, pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven haudan ovelle.

Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.

47\_TR 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσὴ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται

47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσὴ ἐθεώρουν ποῦ  
hē de Maria hē Magdalēnē kai Maria Iōsē etheōroun pou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G2500](#) [G2334](#) [G4226](#)  
ja Maria Magdaleena ja Maria Jooseen äiti katsoivat mihin

τίθεται

tithetai

[G5087](#)

Hänet pantiin

TKIS 47. Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

FiSTLK2017 47. Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

1

TR 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

1. καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία  
kai diagenomenou tou sabbatou Maria hē Magdalēnē kai Maria  
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)  
ja mentyä ohi sapatin Maria Magdaleena ja Maria

ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα  
hē tou Iakōbou kai Salōmē ēgorasan arōmata hina  
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G59](#) [G759](#) [G2443](#)  
Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrtejä

ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν  
elthousai aleipsōsin auton  
[G2064](#) [G218](#) [G846](#)  
mennäkseen voitelemaan Hänet

TKIS 1. Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrtejä mennäkseen voitelemaan Hänet.

FiSTLK2017 1. Sapatin mentyä ohi ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, sekä Salome hyvänhajuisia yrtejä mennäkseen voitelemaan hänet.

Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

2

TR 2. καὶ λίαν πρωὶ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

2. καὶ λίαν πρωὶ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον  
kai lian prōi tēs mias sabbatōn erchontai epi to mnēmeion  
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G3391](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)  
ja ani varhain ensimmäisenä sapattina he tulivat haudalle

ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου  
anateilantos tou hēliou  
[G393](#) [G3588](#) [G2246](#)  
noustessa auringon/ auringon noustessa

TKIS 2. Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.

FiSTLK2017 2. Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle, auringon noustessa

Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimmäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

3

TR 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς  
 kai elegon pros heautas tis apokylisei hēmin ton lithon ek tēs  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G617](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 ja sanoivat keskenään kuka vierittää meille kiven

θύρας τοῦ μνημείου  
 thyras tou mnēmeiou  
[G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)  
 ovelta haudan

TKIS 3. He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

FiSTLK2017 3. ja sanoivat toisilleen: "Kuka vierittää meille kiven haudan ovelta?"

Biblia1776 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

4 TR 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ  
 kai anablepsasai theōrousin hoti apokekylistai ho lithos ēn gar  
[G2532](#) [G308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G2258](#) [G1063](#)  
 ja katsottuaan ylös he näkivät että oli vieritetty kivi sillä se oli

μέγας σφόδρα  
 megas sfodra  
[G3173](#) [G4970](#)  
 suuri hyvin/ hyvin suuri

TKIS 4. Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin iso.

FiSTLK2017 4. Kohotettuaan katseensa he näkivät kiven poisvieritetyksi, se oli näet hyvin suuri.

Biblia1776 4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.

5

TR 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν  
 kai eiselthousai eis to mnēmeion eidon neaniskon kathēmenon en  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1492](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#)  
 ja he menivät sisälle hautaan näkivät nuorukaisen istumassa

τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν· καὶ  
 tois dekasiois peribeblēmenon stolēn leukēn kai  
[G3588](#) [G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#)  
 oikealla puolella puettuna pitkään vaatteeseen valkoiseen ja

ἐξεθαμβήθησαν  
eksethambēthēsan  
[G1568](#)  
he pelästyvät

TKIS 5. Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästivät.

FiSTLK2017 5. Mentyyään sisälle hautaan he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella puettuna pitkään, valkoiseen vaatteeseen, ja pelästivät suuresti.

Biblia1776 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan oikealla puolella, joka oli vaateitettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

6  
TR 6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν  
ho de legei autais mē ekthambeisthe Iēsoun dzēteite ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#)  
mutta hän sanoi heille älkää pelätkö Jeesusta etsitte

Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε  
Nadzarēnon ton estaurōmenon ēgerthē ouk estin hōde ide  
[G3479](#) [G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G2076](#) [G5602](#) [G2396](#)  
Nasaretilaista ristiinnaulittua Hän on noussut ylös ei Hän ole täällä katsokaa

ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν  
ho topos hopou ethēkan auton  
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5087](#) [G846](#)  
paikkaa mihin he panivat Hänet

TKIS 6. Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.

FiSTLK2017 6. Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö, te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hänet on herätetty kuolleista, hän ei ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkää hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarelaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaan, kuhunka he hänen panivat;

7  
TR 7. ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτόν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

7. ἀλλ' ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι  
 all hypagete eipate tois mathētais autou kai tō Petrō hoti  
[G235](#) [G5217](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)  
 mutta menkää sanokaa opetuslapsilleen Hänen ja Pietarille että

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς  
 proagei hymas eis tēn Galilaian ekei auton opsesthe kathōs  
[G4254](#) [G5209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G846](#) [G3700](#) [G2531](#)  
 Hän menee edeltänne teidän Galileaan siellä Hänet näette niinkuin

εἶπεν ὑμῖν  
 eipen hymin  
[G2036](#) [G5213](#)  
 Hän sanoi teille

TKIS 7. Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi.”

FiSTLK2017 7. Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan, siellä näette hänet, kuten hän teille sanoi.'"

Biblia1776 7. Mutta menkää ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

8  
 TR 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς  
 kai ekselthousai tachy efygon apo tou mnēmeiou eiche de autas  
[G2532](#) [G1831](#) [G5035](#) [G5343](#) [G575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1161](#) [G846](#)  
 ja he lähtivät pois kiireesti paeten haudalta ja oli vallannut heidät

τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον ἐφοβοῦντο γάρ  
 tromos kai ekstasis kai ouden ouden eipon efobounto gar  
[G5156](#) [G2532](#) [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G2036](#) [G5399](#) [G1063](#)  
 vavistus ja hämmästys ja eivät kenellekään mitään sanoneet sillä he pelkäsivät

TKIS 8. Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

FiSTLK2017 8. He tulivat ulos nopeasti ja pakenivat haudalta, sillä he vapisivat järkyttyneinä eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

9  
 TR 9. Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.



9. ἀναστὰς	δὲ	πρωτὶ	πρώτη	σαββάτου	ἐφάνη	πρῶτον	Μαρία
<b>anastas</b>	<b>de</b>	<b>prōi</b>	<b>prōtē</b>	<b>sabbatou</b>	<b>efanē</b>	<b>prōton</b>	<b>Maria</b>
<a href="#">G450</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4404</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G5316</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G3137</a>
mutta ylösnoustuaan		varhain	ensimmäisenä	sapattina	Hän ilmestyi	ensin	Maria
τῆ	Μαγδαληνῆ	ἀφ’	ἧς	ἐκβεβλήκει	ἑπτὰ	δαίμονια	
<b>tē</b>	<b>Magdalēnē</b>	<b>af</b>	<b>hēs</b>	<b>ekbeblēkei</b>	<b>hepta</b>	<b>daimonia</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3094</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G1140</a>	
	Magdalenalle	josta	Hän oli	ajanut ulos	seitsemän	riivaajaa	

TKIS 9. Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdalenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

FiSTLK2017 9. Mutta ylösnoustuaan hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdalenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimmäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

## 10

TR 10. ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

10. ἐκεῖνη	πορευθεῖσα	ἀπήγγειλε	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ	γενομένοις	πενθοῦσι	καὶ
<b>ekin</b>	<b>poreutheisa</b>	<b>apēngeile</b>	<b>tois</b>	<b>met</b>	<b>autou</b>	<b>genomenois</b>	<b>penthousi</b>	<b>kai</b>
<b>ē</b>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G518</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3996</a>	<a href="#">G2532</a>
<a href="#">G1565</a>								
tämä	meni	ilmoittamaan		kanssaan	Hänen	olleille	sureville	ja

κλαίουσι

**klaiousi**

[G2799](#)

itkeville

TKIS 10. Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.

FiSTLK2017 10. Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

11 TR 11. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν.

11. κἀκεῖνοι	ἀκούσαντες	ὅτι	ζῆ	καὶ	ἐθεάθη	ὑπ’	αὐτῆς	ἠπίστησαν
<b>akeinoi</b>	<b>akousantes</b>	<b>hoti</b>	<b>dzē</b>	<b>kai</b>	<b>etheath</b>	<b>hyp</b>	<b>autēs</b>	<b>ēpistēsān</b>
<a href="#">G2548</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G2532</a>	<b>ē</b>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G569</a>
					<a href="#">G2300</a>			
nämä	kuultuaan	että	Hän elää ja		hän on nähnyt		Hänet	eivät uskoneet

TKIS 11. Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria\* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

FiSTLK2017 11. Kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli nähnyt hänet, he eivät uskoneet.

Biblia1776 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

12

TR 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἕξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

12. μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἕξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ  
meta de tauta dysin eks autōn peripatousin efanerōthē en hetera  
[G3326](#) [G1161](#) [G5023](#) [G1417](#) [G1537](#) [G846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#) [G2087](#)  
ja jälkeen näiden kahden heistä kävellessä Hän ilmestyi toisessa  
μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν  
morfē poreuomenois eis agron  
[G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G68](#)  
muodossa matkalla maaseudulle

TKIS 12. Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.

FiSTLK2017 12. Mutta sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle.

Biblia1776 12. Sitte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.

13 TR 13. κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

13. κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν  
kakeinoi apelthontes apēngeilan tois loipois oude ekeinois episteusan  
[G2548](#) [G565](#) [G518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#) [G4100](#)  
hekin menivät kertoen muille ei myös heitä he uskoneet

TKIS 13. Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään.

FiSTLK2017 13. Hekin menivät ja veivät sanan toisille, jotka eivät kuitenkaan uskoneet heitä.

Biblia1776 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet.

14

TR 14. Ὑστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεργμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

14. ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε  
hysteron anakeimenois autois tois hendeka efanerōthē kai ōneidise  
[G5305](#) [G345](#) [G846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3679](#)  
viimein aterialla ollessaan heille yhdelletoista Hän ilmestyi ja nuhteli  
τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν  
tēn apistian autōn kai sklērokardian hoti tois theasamenois auton  
[G3588](#) [G570](#) [G846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#) [G846](#)  
epäuskooaan heidän ja sydämen kovuutta että niitä jotka olivat nähneet Hänet

ἐγγεργμένον οὐκ ἐπίστευσαν  
egēgermenon ouk episteusan  
[G1453](#) [G3756](#) [G4100](#)  
heränneenä eloon eivät uskoneet

TKIS 14. Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.

FiSTLK2017 14. Vihdoin hän ilmestyi myös niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla. Hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet kuolleista herätettynä.

Biblia1776 14. Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

15  
TR 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον  
kai eipen autois poreuthentes eis ton kosmon  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)  
ja Hän sanoi heille menkää maailmaan

ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει  
hapanta kēryksat to euangelion pasē tē ktisei  
[G537](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)  
[G2784](#)  
kaikkeen/ kaikkeen maailmaan julistakaa evankeliumia kaikille luoduille

TKIS 15. Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumi kaikille luoduille.

Biblia1776 15. Ja sanoi heille: menkää kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaat evankeliumia kaikille luoduille.

16 TR 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας  
ho pisteusas kai baptistheis sōthēsetai ho de apistēsas  
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G569](#)  
joka uskoo ja kastetaan pelastuu mutta joka ei usko

κατακριθήσεται  
katakrithēsetai  
[G2632](#)  
tuomitaan kadotukseen

TKIS 16. Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

FiSTLK2017 16. Joka uskoo ja tulee kastetuksi, se pelastuu, mutta se, joka ei usko, tuomitaan kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

17

TR 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί  
sēmeia de tois pisteusasi tauta parakolouthēsei en tō onomati  
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G5023](#) [G3877](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)  
ja merkit niitä jotka uskovat nämä seuraavat nimesäni

μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·  
mou daimonia ekbalousi glōssais lalēsousi kainais  
[G3450](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)  
minun riivaajia ajavat ulos kielillä puhuvat uusilla

TKIS 17. Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimesäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

FiSTLK2017 17. Nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimesäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos, uusilla kielillä puhuman,

18

TR 18. ὄφεις ἀροῦσι· κὰν θανάσιμόν τι πῖωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

18. ὄφεις ἀροῦσι· κὰν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει·  
ofeis arousi kan thanasimon ti piōsin ou mē autous blapsei  
[G3789](#) [G142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#) [G3364](#) [G846](#) [G984](#)  
käärmeitä nostavat ja jos kuolettavaa jotain juovat ei mitenkään heitä se vahingoita

ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι καὶ καλῶς ἔξουσιν  
epi arrōstous cheiras epithēsousi kai kalōs eksousin  
[G1909](#) [G732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#) [G2192](#)  
päälle sairaiden kädet he panevat ja terveeksi he tulevat

TKIS 18. nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä\* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi.”

FiSTLK2017 18. nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, se ei vahingoita heitä. He panevat kätensä sairaiden päälle, ja nämä paranevat.”

Biblia1776 18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.

TR 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

19. ὁ	μὲν	οὖν	Κύριος	μετὰ	τὸ	λαλήσαι	αὐτοῖς	ἀνελήφθη	εἰς	τὸν
<a href="#">ho</a>	<a href="#">men</a>	<a href="#">oun</a>	<a href="#">Kyrios</a>	<a href="#">meta</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">lalēsai</a>	<a href="#">autois</a>	<a href="#">anelēfth</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">ton</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">ē</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
								<a href="#">G353</a>		
	kun	siis	Herra	jälkeen		puheensa	heille	otettiin	ylös	
οὐρανόν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	Θεοῦ				
<a href="#">ouranon</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ekathisen</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">deksiōn</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>				
<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>				
taivaaseen	niin	Hän	istuutui	oikealle	puolelle	Jumalan				

TKIS 19. Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

FiSTLK2017 19. Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

Biblia1776 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

TR 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν.

20. ἐκεῖνοι	δὲ	ἐξεληθόντες	ἐκήρυξαν	πανταχοῦ	τοῦ	Κυρίου	
<a href="#">ekeinoi</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ekselthontes</a>	<a href="#">ekēryksan</a>	<a href="#">pantachou</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Kyriou</a>	
<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G3837</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	
mutta he		lähtivät	julistaen	kaikkiällä		Herran	
συνεργοῦντος		καὶ	τὸν	λόγον	βεβαιοῦντος	διὰ	τῶν
<a href="#">synergountos</a>		<a href="#">kai</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">logon</a>	<a href="#">bebaiountos</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">tōn</a>
<a href="#">G4903</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G950</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>
vaikuttaessa	yhdessä	kanssaan	ja	sanan	vahvistaen	kautta	
ἐπακολουθούντων	σημείων	Ἀμήν					
<a href="#">epakolouthountōn</a>	<a href="#">sēmeiōn</a>	<a href="#">Amēn</a>					
<a href="#">G1872</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G281</a>					
sitä seuraavien	tunnusmerkkien	Amen					

TKIS 20. Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.

FiSTLK2017 20. Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssaan ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta. Aamen.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

## Luukas 1 (Luke 1)

### 1

TR 1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1. ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν  
**epeidēper** **polloi** **epecheirēsan** **anataksasthai** **diēgēsīn** **peri** **tōn**  
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)  
koska monet ovat ryhtyneet laatimaan kertomusta

πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων  
**peplēroforēmēnōn** **en** **hēmin** **pragmatōn**  
[G4135](#) [G1722](#) [G2254](#) [G4229](#)  
toteutuneista keskuudessamme meidän tapahtumista

TKIS 1. Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta keskellämme toteutuneista tapahtumista

FiSTLK2017 1. Koska monet ovat ryhtyneet laatimaan kertomusta keskuudessamme toteutuneista tapahtumista,

Biblia1776 1. Että moni on ruvennut järjestänsä kirjoittamaan niistä asioista, joista meillä täydellinen tieto on,

### 2

TR 2. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου,

2. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ  
**kathōs** **paredosan** **hēmin** **hoi** **ap** **archēs** **autoptai** **kai** **hypēretai**  
[G2531](#) [G3860](#) [G2254](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#) [G845](#) [G2532](#) [G5257](#)  
niinkuin ovat kertoneet meille jotka saakka alusta silminnäkiöitä ja palvelijoita

γενόμενοι τοῦ λόγου  
**genomenoi** **tou** **logou**  
[G1096](#) [G3588](#) [G3056](#)  
ovat olleet Sanan

TKIS 2. sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet Sanan silminnäkiöitä ja palvelijoita,

FiSTLK2017 2. sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet silminnäkiöitä ja sananpalvelijoita,

Biblia1776 2. Niinkuin ne meille sanoneet ovat, jotka sen alusta itse nähneet ja sananpalveliat olleet ovat:

### 3

TR 3. ἔδοξε κάμοι, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

3. ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι  
 edokse kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin akribōs katheksēs soi  
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G509](#) [G3956](#) [G199](#) [G2517](#) [G4671](#)  
 päätin minäkin tutkittuani alusta alkaen kaikki tarkasti järjestyksessä sinulle

γράψαι κράτιστε Θεόφιλε  
 grapsai kratiste Theof ile  
[G1125](#) [G2903](#) [G2321](#)  
 kirjoittaa kunnioitettavin Theof lus

TKIS 3. päätin minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, kirjoittaa järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teof lus,

FiSTLK2017 3. minäkin tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki olen nähnyt hyväksi kirjoittaa ne järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teof los,

Biblia1776 3. Näkyy myös minulle se hyväksi, sitte kuin minä alusta kaikki visusti tutkinut olen, että minä niitä järjestänsä sinulle kirjoittaisin, hyvä Teophilus:

4 TR 4. ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4. ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν  
 hina epignōs peri hōn katēchēthēs logōn tēn asfaleian  
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G803](#)  
 että tuntisit niiden sinulle opettettujen asioiden luotettavuuden

TKIS 4. jotta oppisit tuntemaan niitten asiain luotettavuuden, jotka sinulle on opetettu.

FiSTLK2017 4. että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ovat ne asiat, jotka sinulle on opetettu.

Biblia1776 4. Ettäs ymmärtäisit selkiästi niiden asiain vahvan totuuden, joista sinä opetettu olet.

5  
 TR 5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ.

5. ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς  
 egeneto en tais hēmerais Hērōdou tou basileōs tēs Ioudaias hierēus  
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#)  
 oli niinä päivinä Herodeksen kuninkaan Juudean pappi

τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ  
 tis onomati Zacharias eks efēmerias Abia kai hē gynē autou ek  
[G5100](#) [G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G7](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G1537](#)  
 eräs nimeltään Sakarias osastosta Abian ja oli vaimona hänellä

τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ  
 tōn thygaterōn Aarōn kai to onoma autēs Elisabet  
[G3588](#) [G2364](#) [G2](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1665](#)  
 tyttäristä Aaronin ja nimensä oli hänen Elisabet

TKIS 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan päivinä oli muuan pappi nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä ja hänen nimensä oli Elisabet.



FiSTLk2017 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osasto. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja hänen nimensä oli Elisabet.

Biblia1776 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, Sakarias nimeltä, Abian vuorosta; ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä, ja hänen nimensä Elisabet.

6

TR 6. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμρότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

6. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμρότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πορευόμενοι ἐν  
ēsan de dikaioi amfoteroi enōpion tu Theou poreuomenoi en  
[G2258](#) [G1161](#) [G1342](#) [G297](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#)  
ja he olivat hurskaita molemmat edessä Jumalan vaeltaen

πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι  
pasais tais entolais kai dikaiōmasi tu Kyriou amemptoi  
[G3956](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2532](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2962](#) [G273](#)  
kaikissa käskyissä ja säädöksissä Herran nuhteettomasti

TKIS 6. He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä ja vaelsivat nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säännöksissä.

FiSTLk2017 6. He olivat molemmat vanhurskaita Jumalan edessä vaeltaen nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä.

Biblia1776 6. Ja he olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltavaiset kaikissa Herran käskyissä ja säädyissä laittamattomasti,

7

TR 7. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβητ ἦν στείρα, καὶ ἀμρότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

7. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον καθότι ἡ Ἐλισάβητ ἦν στείρα καὶ  
kai ouk ēn autois tekonon kathoti hē Elisabet ēn steira kai  
[G2532](#) [G3756](#) [G2258](#) [G846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G3588](#) [G1665](#) [G2258](#) [G4723](#) [G2532](#)  
ja ei ollut heillä lasta koska Elisabet oli hedelmätön ja

ἀμρότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν  
amfoteroi probebēkotes en tais hēmerais autōn ēsan  
[G297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G846](#) [G2258](#)  
molemmat ikääntyneet päivissään he olivat

TKIS 7. Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja molemmat olivat käyneet iäkkäiksi.

FiSTLk2017 7. Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja he olivat molemmat tulleet vanhoiksi.

Biblia1776 7. Ja heillä ei ollut lasta; sillä Elisabet oli hedelmätön, ja he olivat jo molemmat ijälliset.



8

TR 8. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

8. ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἱερατεύειν	αὐτὸν ἐν	τῇ	τάξει	τῆς	
egeneto	de	en	tō	hierateuein	auton en	tē	taksei	tēs	
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2407</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5010</a>	<a href="#">G3588</a>
ja tapahtui				toimiessaan pappina hän				vuorolla	

ἐφημερίας	αὐτοῦ ἔναντι	τοῦ	Θεοῦ	
efēmerias	autou enanti tou		Theou	
<a href="#">G2183</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1725</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
osastonsa	edessä		Jumalan	

TKIS 8. Niin tapahtui \*Sakariaan suorittaessa\* papillisia tehtäviä osastonsa vuorolla Jumalan edessä,

FiSTLK2017 8. Tapahtui, kun hänen [Sakariaan] osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,

Biblia1776 8. Ja tapahtui, kuin hän vuorollansa papin virkaa toimitti Jumalan edessä,

9

TR 9. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.

9. κατὰ	τὸ	ἔθος	τῆς	ἱερατείας	ἔλαχε	τοῦ	θυμιᾶσαι
kata	to	ethos	tēs	hierateias	elache	tou	thymiasai
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2405</a>	<a href="#">G2975</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2370</a>
mukaan		tavan		pappistehtävän arvalla sai toimeksensa			suitsuttamaan

εἰσελθὼν εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	Κυρίου	
eiselthōn eis	ton	naon	tou	Kyriou	
<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
mennä		temppeliin		Herran	

TKIS 9. että hän pappistehtävien tavan mukaan sai arvonnassa osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

FiSTLK2017 9. että tavanmukaisessa papintehtävien arvonnassa hän sai osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

Biblia1776 9. Papin viran tavan jälkeen, lankesi arpa hänelle, että hänen piti suitsuttaman, sitte kuin hän oli mennyt sisälle Herran templiin.

10

TR 10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.

10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον  
 kai pan to plēthos tou laou ēn proseuchomenon  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2258](#) [G4336](#)  
 ja koko kansan/ kansan joukko oli rukoilemassa

ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος  
 eksō tē hōra tou thymiamatos  
[G1854](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G2368](#)  
 ulkona aikana suitsuttamisen

TKIS 10. Ja koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

FiSTLK2017 10. Koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikaan ulkopuolella rukoilemassa.

Biblia1776 10. Ja kaikki kansan paljous rukoili ulkona suitsutuksen aikana.

### 11

TR 11. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

11. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ  
 ōfthē de autō angelos Kyriou hestōs ek dekxiōn tou  
[G3700](#) [G1161](#) [G846](#) [G32](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)  
 ja ilmestyi hänelle enkeli Herran seisoen oikealla puolen

θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος  
 thysiastēriou tou thymiamatos  
[G2379](#) [G3588](#) [G2368](#)  
 alttaria suitsuttamisen

TKIS 11. Silloin hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

FiSTLK2017 11. Hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

Biblia1776 11. Mutta hänelle ilmestyi Herran enkeli, seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

12 TR 12. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

12. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν  
 kai etarachthē Zacharias idōn kai fobos epepesen ep auton  
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G1492](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G846](#)  
 ja hämmästyi Sakarias nähdessään hänet ja pelko laskeutui päälle hänen

TKIS 12. Nähdessään hänet Sakarias hämmästyi ja hänet valtasi pelko.

FiSTLK2017 12. Hänet nähdessään Sakarias säikähti, ja hänet valtasi pelko.

Biblia1776 12. Ja kuin Sakarias hänen näki, hämmästyi hän ja pelko lankesi hänen päällensä.

### 13

TR 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία• διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην

13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος μὴ φοβοῦ Ζαχαρία· διότι  
eipe de pros auton ho angelos mē fobou Zacharia dioti  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G32](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#)  
mutta sanoι hänelle enkeli älä pelkää Sakarias sillä

εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβητ γεννήσει  
eisēkousthē hē deēsis sou kai hē gynē sou Elisabet gennēsei  
[G1522](#) [G3588](#) [G1162](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4675](#) [G1665](#) [G1080](#)  
on kuultu rukouksesi sinun ja vaimosi sinun Elisabet synnyttää

υἷόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην  
hyion soi kai kaleseis to onoma autou Iōannēn  
[G5207](#) [G4671](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2491](#)  
pojan sinulle ja annat nimeksi hänen Johannes

TKIS 13. Mutta enkeli sanoι hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä sinun rukouksesi on kuultu ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes.

FiSTLK2017 13. Mutta enkeli sanoι hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinä olet antava hänelle nimen Johannes.

Biblia1776 13. Mutta enkeli sanoι hänelle: älä pelkää, Sakarias! sillä sinun rukoukses on kuultu ja sinun emäntäs Elisabet synnyttää sinulle pojan, ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Johannes.

#### 14

TR 14. καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται.

14. καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ  
kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi tē  
[G2532](#) [G2071](#) [G5479](#) [G4671](#) [G2532](#) [G20](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja hän on iloksi sinulle ja riemuksi ja monet

γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται  
gennēsei autou charēsontai  
[G1083](#) [G846](#) [G5463](#)  
syntymästään hänen iloitsevat

TKIS 14. Hän on sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymästään.

FiSTLK2017 14. Hän on oleva sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymisestään.

Biblia1776 14. Ja sinulle tulee ilo ja ihastus, ja monta iloitsevat hänen syntymisestänsä.

#### 15

TR 15. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

15. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα  
**estai gar megas enōpion tou Kyriou kai oinon kai sikera**  
[G2071](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#) [G4608](#)  
sillä hän on suuri edessä Herran ja viiniä ja väkijuomaa

οὐ μὴ πίη καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς  
**ou mē piē kai Pneumatos Hagiou plēsthēsetai eti ek koilias mētros**  
[G3364](#) [G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G40](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#)  
ei ollenkaan juo ja Hengellä Pyhällä on täytetty jo kohdusta äitinsä

αὐτοῦ  
**autou**  
[G846](#)  
hänen

TKIS 15. Sillä hän on oleva suuri Herran edessä. Hän ei juo viiniä eikä väkijuomaa, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta asti.

FiSTLK2017 15. Sillä hän on oleva suuri Herran edessä. Viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

Biblia1776 15. Sillä hän tulee suureksi Herran edessä, ja viinaa ja väkevää juomaa ei hän juo, ja hän täytetään Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

16 TR 16. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν•

16. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν  
**kai pollous tōn hyiōn Israēl epistrepsei epi Kyrion ton Theon**  
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja monet lapsista Israelin hän kääntää puoleen Herran Jumalansa

αὐτῶν•  
**autōn**  
[G846](#)  
heidän

TKIS 16. Hän kääntää monet Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa puoleen.

FiSTLK2017 16. Hän kääntää israelilaisista monta Herran, heidän Jumalansa, luo.

Biblia1776 16. ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa tykö.

17  
TR 17. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου,  
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι  
Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

17. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἑλίου  
 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumati kai dynamei Hēliou  
[G2532](#) [G846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2243](#)  
 ja hän käy edellä Hänen hengessä ja voimassa Elian

ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεὶς ἐν φρονήσει  
 epistrepasai kardias paterōn epi tekna kai apeitheis en fronēsei  
[G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G545](#) [G1722](#) [G5428](#)  
 kääntääkseen sydämet isien puoleen lasten ja tottelemattomat mielenlaatuun

δικαίων ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον  
 dikaiōn hetoimasai Kyriō laon kateskeuasmēnon  
[G1342](#) [G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)  
 vanhurskaiden valmistukseen Herralle kansan valmistetun

TKIS 17. Ja hän käy Hänen edellä Elian hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskusten mielenlaatuun, Herralle toimittaakseen valmistetun kansan."

FiSTLK2017 17. Hän kulkee hänen edellä Eliaan hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskusten mielenlaatuun toimittaakseen Herralle valmistetun kansan."

Biblia1776 17. Ja hän käy edellä hänen edessänsä Eliaan Hengellä ja voimalla, kääntäin isäin sydämet lasten tykö ja tottelemattomat hurskusten toimen tykö, toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.

18  
 TR 18. καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

18. καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο  
 kai eipe Zacharias pros ton angelon kata ti gnōsomai touto  
[G2532](#) [G2036](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G32](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G5124](#)  
 ja sanoi Sakarias enkelille kuinka käsittäisin tämän

ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν  
 egō gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probēbēkyia en  
[G1473](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3450](#) [G4260](#) [G1722](#)  
 sillä minä olen vanha mies ja vaimoni minun on ikääntynyt

ταῖς ἡμέραις αὐτῆς  
 tais hēmerais autēs  
[G3588](#) [G2250](#) [G846](#)  
 päivissään

TKIS 18. Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka tämän ymmärrän? Sillä olen vanha mies, ja vaimoni on käynyt iäkkääksi."

FiSTLK2017 18. Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja vaimoni on iäkäs."

Biblia1776 18. Ja Sakarias sanoi enkelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen vanha ja emäntäni on jo ijällinen.

TR 19. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

19. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ  
 kai apokritheis ho angelos eipen autō egō eimi Gabriēl ho  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G32](#) [G2036](#) [G846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)  
 ja vastasi enkel sanoen hänelle minä olen Gabriel

παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ  
 parestēkōs enōpion tou Theou kai apestalēn lalēsai pros se kai  
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2532](#)  
 seison edessä Jumalan ja lähetetty puhumaan sinulle ja

εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα  
 euangelisasthai soi tauta  
[G2097](#) [G4671](#) [G5023](#)  
 julistamaan ilosanoma sinulle tämä

TKIS 19. Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämä ilosanoma.

FiSTLK2017 19. Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämä ilosanoma.

Biblia1776 19. Niin enkeli vastasi ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja olen lähetetty puhumaan sinulle ja saattamaan näitä iloisia sanomia sinulle.

TR 20. καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20. καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς  
 kai idou esē siōpōn kai mē dynamenos lalēsai achri hēs  
[G2532](#) [G2400](#) [G2071](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G891](#) [G3739](#)  
 ja katso tulet mykäksi ja et kykene puhumaan saakka siihen

ἡμέρας γένηται ταῦτα ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου  
 hēmeras genētai tauta anth hōn ouk episteusas tois logois mou  
[G2250](#) [G1096](#) [G5023](#) [G473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3450](#)  
 päivään jona tapahtuvat nämä syystä että et uskonut sanoja minun

οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν  
 hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn  
[G3748](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G846](#)  
 jotka toteutuvat ajallaan niiden

TKIS 20. Katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene puhumaan siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, koska et uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan."

FiSTLK2017 20. Katso, tulet mykäksi etkä kykene puhumaan mitään siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, sen tähden ettet uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan."

Biblia1776 20. Ja katso, sinä tulet kielettömäksi ja et saa puhua hamaan siihen päivään asti, jona nämä tapahtuvat, ettet uskonut sanojani, jotka ajallansa täytetään.

21  
TR 21. καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

21. καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν  
kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian kai ethaumadzōn en  
[G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4328](#) [G3588](#) [G2197](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1722](#)  
ja oli kansa odottamassa Sakariasta ja ihmettelivät  
τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ  
tō chronidzein auton en tō naō  
[G3588](#) [G5549](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#)  
viipymistään hänen temppelessä

TKIS 21. Ja kansa oli odottamassa Sakariasta ja he ihmettelivät hänen temppelessä viipymistään.

FiSTLK2017 21. Kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän viipyi temppelessä.

Biblia1776 21. Mutta kansa odotti Sakariasta, ja ihmettelivät, että hän niin temppelessä viipyi.

22  
TR 22. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλήσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

22. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλήσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν  
ekselthōn de ouk ēdynato lalēsai autois kai epegnōsan  
[G1831](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G846](#) [G2532](#) [G1921](#)  
ja tullessaan ulos ei hän kyennyt puhumaan heille ja he ymmärsivät  
ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων  
hoti optasian heōraken en tō naō kai autos ēn dianeuōn  
[G3754](#) [G3701](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G846](#) [G2258](#) [G1269](#)  
että ilmestyksen hän oli nähnyt temppelessä ja hän oli viittoilevana  
αὐτοῖς καὶ διέμενε κωφός  
autois kai diemene s kōfos  
[G846](#) [G2532](#) [G1265](#) [G2974](#)  
heille ja jäi mykäksi

TKIS 22. Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille. Niin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelessä. Ja hän viittoili heille ja jäi mykäksi.

FiSTLK2017 22. Mutta tullessaan ulos hän ei kyennyt puhumaan heille, ja he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelessä. Hän viittoili heille ja jäi mykäksi.

Biblia1776 22. Vaan kuin hän tuli ulos, niin ei hän saanut puhua heille. Ja he ymmärsivät, että hän oli näyn temppelessä nähnyt. Ja hän viittasi heille, ja jäi mykäksi.

23

TR 23. καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ  
kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3009](#) [G846](#)  
ja tapahtui kun täytyivät päivät palvelustoimensa hänen

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
apēlthen eis ton oikon autou  
[G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
hän lähti kotiinsa

TKIS 23. Kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.

FiSTLK2017 23. Tapahtui, että kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hänen virkansa päivät olivat täytetyt, niin hän meni kotiansa.

24

TR 24. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβητ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

24. μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβητ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou  
[G3326](#) [G1161](#) [G5025](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4815](#) [G1665](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#)  
ja jälkeen näiden päivien tuli raskaaksi Elisabet vaimonsa hänen

καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα  
kai periekryben heautēn mēnas pente legousa  
[G2532](#) [G4032](#) [G1438](#) [G3376](#) [G4002](#) [G3004](#)  
ja piti salassa itseään kuukautta viisi sanoen

TKIS 24. Näitten päivien jälkeen hänen vaimonsa Elisabet tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, ja hän sanoi:

FiSTLK2017 24. Niiden päivien jälkeen Elisabet, hänen vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysyi kotona viisi kuukautta, sanoen:

Biblia1776 24. Mutta niiden päivän jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabet raskaaksi ja salasi itsensä viisi kuukautta, sanoen:

25

TR 25. ὅτι Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.



25. ὅτι οὕτω μοι πεποιήκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν  
hoti houtō moi pepoiēken ho Kyrios en hēmerais hais epeiden  
[G3754](#) [G3779](#) [G3427](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1896](#)  
että näin minulle on tehnyt Herra päivinä joina katsoi puoleeni

ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις  
afelein to oneidos mou en anthrōpois  
[G851](#) [G3588](#) [G3681](#) [G3450](#) [G1722](#) [G444](#)  
poistaakseen halveksunnan minusta ihmisten

TKIS 25. "Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin Hän katsoi puoleeni poistaakseen minusta ihmisten ylenkatseen."

FiSTLK2017 25. "Näin on Herra tehnyt minulle näinä päivinä, jolloin hän katsoi puoleeni ja poisti minusta ihmisten halveksunnan."

Biblia1776 25. Ja näin on Herra minulle tehnyt niinä päivinä, kuin hän minun puoleeni katsoi, että hän ottais pois minun ylönkatseeni ihmisten seassa.

26  
TR 26. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρέθ,

26. ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ  
en de tō mēni tō hektō apetalē ho angelos Gabriēl  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G649](#) [G3588](#) [G32](#) [G1043](#)  
ja kuudentena lähetti enkeli Gabrielin  
a kuukauten

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρέθ  
hypo tou Theou eis polin tēs Galilaias hē onoma Nadzareth  
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)  
Jumala kaupunkiin Galilean jonka nimi on Nasaret

TKIS 26. Kuudentena kuukautena Jumala lähetti enkeli Gabrielin, Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

FiSTLK2017 26. Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Biblia1776 26. Mutta kuudentena kuukautena lähetettiin enkeli Gabriel Jumalalta Galilean kaupunkiin, jonka nimi oli Nasaret,

27  
TR 27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ• καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ.

27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου  
 pros parthenon memnēsteumenēn andri hō onoma Iōsēf eks oikou  
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#)  
 luokse neitsyen kihlatun miehelle jonka nimi oli Joosef huoneesta

Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας  
 David kai to onoma tēs parthenou Mariam  
[G1138](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)  
 Daavidin ja nimi oli neitsyen Maria

TKIS 27. neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin suvusta, ja neitsyen nimi oli Maria.

FiSTLK2017 27. neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin huoneesta, ja neitsyen nimi oli Maria.

Biblia1776 27. Neitseen tykö, joka oli kihlattu miehelle, jonka nimi oli Joseph, Davidin huoneesta; ja neitseen nimi oli Maria.

## 28

TR 28. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε, Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

28. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε χαῖρε κεχαριτωμένη·  
 kai eiselhōn ho angelos pros autēn eipe chaire kecharitōmenē  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G32](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G5463](#) [G5487](#)  
 ja tullessaan sisälle enkeli luokse hänen sanoi iloitse armoitettu

ὁ Κύριος μετὰ σοῦ εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν  
 ho Kyrios meta sou eulogēmenē sy en gynaiksin  
[G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G4675](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)  
 Herra kanssasi sinun siunattu sinä joukossa vaimojen

TKIS 28. Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

FiSTLK2017 28. Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon kanssasi, sinä siunattu vaimojen joukossa."

Biblia1776 28. Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä vaimoin seassa!

## 29

TR 29. ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἄσπασμὸς οὗτος.

29. ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ καὶ  
 hē de idousa dietarachthē epi tō logō autou kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G1298](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#) [G2532](#)  
 mutta hänet nähdessään hän hämmästy  
 puheesta hänen ja

διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος  
 dielogidzeto potapos eiē ho aspasmos outos  
[G1260](#) [G4217](#) [G1498](#) [G3588](#) [G783](#) [G3778](#)  
 mietti minkäkaltainen oli tervehdys tämä

TKIS 29. Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi kovin \*hänen puheestaan\* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

FiSTLK2017 29. Mutta hän hämmästyi suuresti tästä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.

Biblia1776 29. Mutta kuin hän näki hänen, hämmästyi hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.

30  
 TR 30. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

30. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ μὴ φοβοῦ Μαριάμ· εὗρες γὰρ  
 kai eipen ho angelos autē mē fobou Mariam heures gar  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#)  
 ja sanoi enkeli hänelle älä pelkää Maria sillä olet löytänyt

χάριν παρὰ τῷ Θεῷ  
 charin para tō Theō  
[G5485](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 armon edessä Jumalan

TKIS 30. Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä."

FiSTLK2017 30. Enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä."

Biblia1776 30. Ja enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Maria! sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

31  
 TR 31. καὶ ἰδού, συλλήψη ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

31. καὶ ἰδού συλλήψη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἷόν καὶ καλέσεις τὸ  
 kai idou syllēps en gastri kai teksē hyion kai kaleseis to  
[G2532](#) [G2400](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)  
 ja katso tulet raskaaksi ja synnyttät Pojan ja annat

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν  
 onoma autou Iēsoun  
[G3686](#) [G846](#) [G2424](#)  
 nimeksi hänelle Jeesus

TKIS 31. Katso, tulet raskaaksi ja synnyttät pojan, ja \*sinun on annettava Hänelle nimi\* Jeesus.

FiSTLK2017 31. Katso, tulet raskaaksi ja synnyttät pojan, ja annat hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 31. Ja katso, sinä siität kohdussas ja synnyttät Pojan, ja sinun pitää kutsua hänen nimensä Jesus.

32  
TR 32. οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

32. οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ  
**houtos estai megas kai hyios hypsistou klēthēsetai kai dōsei autō**  
[G3778](#) [G2071](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
Hän on oleva suuri ja Pojaksi Korkeimman Häntä kutsutaan ja antaa Hänelle

Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
**Kyrios ho Theos ton thronon David tou patros autou**  
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#)  
Herra Jumala valtaistuimen Daavidin isänsä Hänen

TKIS 32. Hän on oleva suuri ja Häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa Hänelle Daavidin, Hänen isänsä, valtaistuimen.

FiSTLK2017 32. Hän on oleva suuri, ja hänet tulee kutsua Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,

Biblia1776 32. Sen pitää oleman suuren ja pitää kutsuttaman Ylimmäisen Pojaksi. Ja Herra Jumala antaa hänelle Davidin hänen isänsä istuimen,

33  
TR 33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας  
**kai basileusei epi ton oikon lakōb eis tous aiōnas**  
[G2532](#) [G936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
ja Hän on kuninkaana huoneessa Jaakobin iankaikkisesti

καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος  
**kai tēs basileias autou ouk estai telos**  
[G2532](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#) [G3756](#) [G2071](#) [G5056](#)  
ja valtakunnalla Hänen ei ole loppua

TKIS 33. Hän hallitsee Jaakobin huonetta ikuisesti\*, eikä Hänen valtakunnallaan ole loppua."

FiSTLK2017 33. ja hän on oleva Jaakobin huoneen kuningas iankaikkisesti, eikä hänen valtakunnallaan ole loppua oleva."

Biblia1776 33. Ja hänen pitää Jakobin huoneen kuningas ijankaikkisesti oleman ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman.

34  
TR 34. εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

34. εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον πῶς ἔσται τοῦτο ἐπεὶ  
 eipe de Mariam pros ton angelon pōs estai touto epei  
[G2036](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G32](#) [G4459](#) [G2071](#) [G5124](#) [G1893](#)  
 mutta sanoi Maria enkelille kuinka tapahtuu tämä koska

ἄνδρα οὐ γινώσκω  
 andra ou ginōskō  
[G435](#) [G3756](#) [G1097](#)  
 miehestä en tiedä

TKIS 34. Mutta Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä tapahtuu, koska en miehestä tiedä!"

FiSTLK2017 34. Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä tapahtuu, sillä en tiedä miehestä mitään?"

Biblia1776 34. Niin sanoi Maria enkelille: kuinka tämä tulee, sillä en minä miehestä mitään tiedä?

### 35

TR 35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ  
 kai apokritheis ho angelos eipen autē Pneuma Hagion epeleusetai epi  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G32](#) [G2036](#) [G846](#) [G4151](#) [G40](#) [G1904](#) [G1909](#)  
 ja vastasi enkel sanoen hänelle Henki Pyhä tulee yllesi

σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ  
 se kai dynamis hypsistou episkiasei soi· dio kai to  
[G4571](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4671](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 sinun ja voima Korkeimman varjoaa sinut sen vuoksi myös

γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ  
 gennōmenon ek sou hagion klēthēsetai Hyios Theou  
[G1080](#) [G1537](#) [G4675](#) [G40](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)  
 mikä syntyy sinusta pyhä Häntä on kutsuttava Pojaksi Jumalan

TKIS 35. Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut. Sen vuoksi myös se pyhä, mikä syntyy, on oleva nimeltään Jumalan Poika.

FiSTLK2017 35. Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee päällesi, ja Korkeimman voima levittää varjonsa yllesi. Sen tähden myös se pyhä, mikä syntyy, kutsutaan Jumalan Pojaksi.

Biblia1776 35. Ja enkeli vastasi ja sanoi hänelle: Pyhä Henki tulee sinun päälles ja Ylimmäisen voima varjoo sinun: sentähden myös se pyhä, joka sinusta syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

### 36

TR 36. καὶ ἰδού, Ἐλισάβητ ἡ συγγενῆς σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρα αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα.

36. καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενῆς σου καὶ αὐτὴ συνειληφύα υἱὸν  
kai idou Elisabet hē syngenēs sou kai autē syneilēfyia hyion  
[G2532](#) [G2400](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4675](#) [G2532](#) [G846](#) [G4815](#) [G5207](#)  
ja katso Elisabet sukulaisesi sinun myös hän odottaa poikaa

ἐν γήρᾳ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ  
en gēra autēs kai outos mēn hektos estin autē tē kaloumenē  
[G1722](#) [G1094](#) [G846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G2076](#) [G846](#) [G3588](#) [G2564](#)  
vanhuudessa hänen ja tämä kuukausi kuudes on hänellä jota kutsutaan

στεῖρα

steira

[G4723](#)

hedelmättömäksi

TKIS 36. Katso, sukulaisesi Elisabet on myös tullut raskaaksi ja kantaa poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, jota sanottiin hedelmättömäksi,

FiSTLK2017 36. Katso, sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin hedelmättömäksi,

Biblia1776 36. Ja katso, Elisabet sinun lankos siitti myös pojan vanhalla ijällänsä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, joka kutsuttiin hedelmättömäksi.

37 TR 37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα.

37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα  
hoti ouk adynatēsei para tō Theō pan rēma  
[G3754](#) [G3756](#) [G101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)  
sillä ei ole mahdotonta Jumalalle mikään asia

TKIS 37. sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta.”

FiSTLK2017 37. sillä Jumalalle ei ole mikään mahdotonta.”

Biblia1776 37. Sillä ei Jumalan edessä ole yhtään asiaa mahdotointa.

38

TR 38. εἶπε δὲ Μαριάμ, Ἴδου, ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38. εἶπε δὲ Μαριάμ ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ  
eipe de Mariam idou hē doulē Kyriou genoito moi kata  
[G2036](#) [G1161](#) [G3137](#) [G2400](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3427](#) [G2596](#)  
niin sanoi Maria katso olen palvelijatar Herran tapahtukoon minulle mukaan

τὸ ῥῆμά σου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος  
to rēma sou kai apēlthen ap autēs ho angelos  
[G3588](#) [G4487](#) [G4675](#) [G2532](#) [G565](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G32](#)  
sanasi sinun ja lähti pois luotaan hänen enkeli

TKIS 38. Niin Maria sano: ”Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sanasi mukaan.” Ja enkeli lähti hänen luotaan.

FiSTLK2017 38. Maria sanoi: "Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan." Ja enkeli lähti hänen luotaan.

Biblia1776 38. Niin sanoi Maria: katso, Herran piika! tapahtukoon minulle sinun sanas jälkeen! Ja enkeli läksi hänen tyköänsä.

39

TR 39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,

39. ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν  
anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē eis tēn  
[G450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5025](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja nousi Maria päivinä niinä lähti

ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα  
oreinēn meta spoudēs eis polin louda  
[G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)  
vuorimaahan kiireesti kaupunkiin Juudan

TKIS 39. Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

FiSTLK2017 39. Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti Vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

Biblia1776 39. Mutta Maria nousi niinä päivinä ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Juudan kaupunkiin.

40 TR 40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ.

40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ  
kai eisēlthen eis ton oikon Zachariou kai ēspasato tēn Elisabet  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G782](#) [G3588](#) [G1665](#)  
ja meni kotiin Sakariaan ja tervehti Elisabetia

TKIS 40. ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

FiSTLK2017 40. ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

Biblia1776 40. Ja tuli Sakariaan huoneeseen ja tervehti Elisabetia.

41

TR 41. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβητ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ,

41. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβητ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας  
kai egeneto hōs ēkousen hē Elisabet ton aspasmon tēs Marias  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G191](#) [G3588](#) [G1665](#) [G3588](#) [G783](#) [G3588](#) [G3137](#)  
ja tapahtui kun kuuli Elisabet tervehdyksen Marian

ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος  
eskirtēse to brefos en tē koilia autēs kai eplēsthē Pneumatōs  
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)  
hypähti lapsi kohdussa hänen ja täytettiin Hengellä



Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ  
Hagiou hē Elisabet  
[G40](#) [G3588](#) [G1665](#)  
Pyhällä Elisabet

TKIS 41. Kun Elisabet kuuli Marian tervehdysten, pienoinen hypähti hänen kohdussaan ja Elisabet täytti Pyhällä Hengellä.

FiSTLK2017 41. Tapahtui, että kun Elisabet kuuli Marian tervehdysten, hypähti lapsi hänen kohdussaan, ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 41. Ja tapahtui, kuin Elisabet kuuli Marian tervehdysten, hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä,

42  
TR 42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί  
kai anefōnēs fōnē megalē kai eipen eulogēmenē sy en gynaiksi  
[G2532](#) [G400](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2036](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)  
ja hän huudahti äänellä suurella ja sanoi siunattu sinä joukossa vaimojen  
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου  
kai eulogēmenos ho karpos tēs koilias sou  
[G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4675](#)  
ja siunattu hedelmä kohtusi sinun

TKIS 42. Niin hän puhkesi puhumaan kovalla äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä!

FiSTLK2017 42. Hän alkoi puhua kovalla äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu kohtusi hedelmä!

Biblia1776 42. Ja hän huusi suurella äänellä ja sanoi: siunattu olet sinä vaimoin seassa, ja siunattu on sinun kohtus hedelmä!

43 TR 43. καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με;

43. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου  
kai pothen moi touto hina elthē hē mētēr tou Kyriou mou  
[G2532](#) [G4159](#) [G3427](#) [G5124](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#)  
ja mistä minulle tämä että tulee äiti Herrani minun  
πρὸς με  
pros me  
[G4314](#) [G3165](#)  
luokseni minun

TKIS 43. Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani äiti tulee luokseni?

FiSTLK2017 43. Kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani äiti tulee luokseni?

Biblia1776 43. Ja kusta se minulle tulee, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?



44

TR 44. ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

44. ἰδοὺ	γάρ	ὡς	ἐγένετο	ἡ	φωνή	τοῦ	ἀσπασμοῦ	σου	εἰς
<b>idou</b>	<b>gar</b>	<b>hōs</b>	<b>egeneto</b>	<b>hē</b>	<b>fōnē</b>	<b>tu</b>	<b>aspasmou</b>	<b>sou</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G783</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G1519</a>
sillä katso		kun	tuli		ääni		tervehdyksesi	sinun	

τὰ	ὠτά	μου	ἐσκίρτησεν	ἐν	ἀγαλλιάσει	τὸ	βρέφος	ἐν	τῇ
<b>ta</b>	<b>ōta</b>	<b>mou</b>	<b>eskirtēsen</b>	<b>en</b>	<b>agalliasei</b>	<b>to</b>	<b>brefos</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3775</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G4640</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G20</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1025</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
	korviini	minun	hypähti		ilosta		lapsi		

κοιλία	μου
<b>koilia</b>	<b>mou</b>
<a href="#">G2836</a>	<a href="#">G3450</a>
kohdussani	minun

TKIS 44. Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti pienoinen ilosta kohdussani.

FiSTLK2017 44. Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti lapsi riemusta kohdussani.

Biblia1776 44. Sillä katso, kuin sinun tervehdykses ääni tuli minun korviini, hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.

45

TR 45. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.

45. καὶ	μακαρία	ἡ	πιστεύσασα	ὅτι	ἔσται	τελείωσις	τοῖς	λελαλημένοις
<b>kai</b>	<b>makaria</b>	<b>hē</b>	<b>pisteusasa</b>	<b>hoti</b>	<b>estai</b>	<b>teleiōsis</b>	<b>tois</b>	<b>lélalēmenois</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G5050</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2980</a>
ja	autuas		joka uskoi	sillä	on	toteutuva	ne	jotka on puhuttu

αὐτῇ	παρὰ	Κυρίου
<b>autē</b>	<b>para</b>	<b>Kyriou</b>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G2962</a>
hänelle		Herralta

TKIS 45. Autuas hän, joka uskoi, sillä se on toteutuva, minkä Herra on hänelle ilmoittanut."

FiSTLK2017 45. Autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"

Biblia1776 45. Ja autuas sinä, joka uskoit; sillä ne täytetään, mitkä sinulle ovat sanotut Herralta.

46 TR 46. καὶ εἶπε Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,

46. καὶ	εἶπε	Μαριάμ	μεγαλύνει	ἡ	ψυχὴ	μου	τὸν	Κύριον
<b>kai</b>	<b>eipe</b>	<b>Mariam</b>	<b>megalynēi</b>	<b>hē</b>	<b>psychē</b>	<b>mou</b>	<b>ton</b>	<b>Kyrion</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G3170</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
ja	sanoi	Maria	suuresti ylistää		sieluni	minun		Herraa

TKIS 46. Niin Maria sanoi: "Sieluni ylistää Herraa

FiSTLK2017 46. Maria sanoi: "Sieluni ylistää suuresti Herraa,

Biblia1776 46. Ja Maria sanoi: Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

47\_TR 47. καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου

47.	καὶ	ἠγαλλίασε	τὸ	πνεῦμά	μου	ἐπὶ	τῷ	θεῷ	τῷ
	kai	ēgalliasē	to	pneuma	mou	epi	tō	Theō	tō
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G21</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja	riemuitsee		henkeni	minun			Jumalassani	

σωτήρῳ	μου
sōtēri	mou
<a href="#">G4990</a>	<a href="#">G3450</a>
Pelastajassani	minun

TKIS 47. ja henkeni on riemuinnut Jumalassa, Vapahtajassani.

FiSTLK2017 47. ja henkeni riemuitsee Jumalasta, vapahtajastani,

Biblia1776 47. Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa, minun vapahtajassani,

48  
TR 48. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

48.	ὅτι	ἐπέβλεψεν	ἐπὶ	τὴν	ταπείνωσιν	τῆς	δούλης	αὐτοῦ	ἰδοὺ
	hoti	epeblepsēn	epi	tēn	tapeinōsin	tēs	doulēs	autou	idou
	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1914</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5014</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1399</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2400</a>
	sillä	Hän katsoi			alhaisuuteen		palvelijattarensa	Hänen	sillä katso

γάρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	μακαριοῦσί	με	πᾶσαι	αἱ	γενεαί
gar	apo	tou	nyn	makariouisi	me	pasai	hai	geneai
<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G3106</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1074</a>
	lähtien		tästä	ylistävät	autuaaksi	minua	kaikki	sukupolvet

TKIS 48. Sillä Hän katsoi palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästä lähin kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

FiSTLK2017 48. sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki sukukunnat ylistävät minua autuaaksi.

Biblia1776 48. Että hän katsoi piikansa nöyryyttä; sillä katso, tästedes pitää kaikkein sukukuntain minua autuaaksi kutsuttaman:

49\_TR 49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ

49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλεῖα ὁ Δυνατός καὶ Ἅγιον τὸ ὄνομα  
hoti epoiēse moi megaleia ho Dynatos kai Hagion to onoma  
[G3754](#) [G4160](#) [G3427](#) [G3167](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G40](#) [G3588](#) [G3686](#)  
sillä teki minulle suuria Voimallinen ja Pyhä on nimensä

αὐτοῦ  
autou  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 49. Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja Pyhä on Hänen nimensä.

FiSTLK2017 49. Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on Pyhä,

Biblia1776 49. Sillä Voimallinen on suuria ihmeitä tehnyt minun kohtaani, ja hänen nimensä on pyhä,

50 TR 50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις  
kai to eleos autou eis geneas geneōn tois foboumenois  
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G1074](#) [G3588](#) [G5399](#)  
ja laupeutensa Hänen sukupolviin sukupolvista jotka pelkäävät

αὐτόν  
auton  
[G846](#)  
Häntä

TKIS 50. Hänen laupeutensa kuuluu polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät.

FiSTLK2017 50. ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 50. Ja hänen laupiutensa pysyy suvusta sukuun niille, jotka häntä pelkäävät.

51  
TR 51. ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

51. ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία  
epoiēse kratos en brachioni autou dieskorpisen hyperēfanous dianoia  
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G846](#) [G1287](#) [G5244](#) [G1271](#)  
osoitti voimansa käsivarrellaan Hänen hajotti ylpeät ajatuksissa

καρδίας αὐτῶν  
kardias autōn  
[G2588](#) [G846](#)  
sydämiensä heidän

TKIS 51. Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan, Hän on hajoittanut ne, joitten sydämessä oli ylpeät ajatukset.

FiSTLK2017 51. Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan. Hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.

Biblia1776 51. Hän osoitti voiman käsivarrellansa ja hajotti koriat heidän sydämensä mielestä.

52\_TR 52. καθείλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς.

52. καθείλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς  
katheile dynastas apo thronōn kai hypsōse tapeinous  
[G2507](#) [G1413](#) [G575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)  
kukisti valtiat valtaistuimilta ja korotti alhaiset

TKIS 52. Hän on kukistanut valtiat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

FiSTLK2017 52. Hän on syössyt valtiat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

Biblia1776 52. Voimalliset on hän kukistanut istuimelta ja korotti nöyrät.

53\_TR 53. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

53. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς  
peinōntas eneplēsen agathōn kai ploutountas eksapesteile kenous  
[G3983](#) [G1705](#) [G18](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)  
nälkäiset on täyttänyt hyvyksillä ja rikkaat lähetti pois tyhjinä

TKIS 53. Nälkäiset Hän on täyttänyt hyvyksillä, ja rikkaat Hän on lähettänyt tyhjinä pois.

FiSTLK2017 53. Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.

Biblia1776 53. Isoovat täytti hän hyvydellä ja jätti rikkaat tyhjäksi.

54\_TR 54. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους

54. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους  
antelabeto Israēl paidos autou mnēsthēnai eleous  
[G482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G846](#) [G3415](#) [G1656](#)  
otti huomaansa Israelin palvelijansa Hänen muistaakseen laupeutta

TKIS 54. Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen laupeuttaan

FiSTLK2017 54. Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen laupeutta

Biblia1776 54. Hän korjasi palvelijansa Israelin, muistain omaa laupiuttansa,

55

TR 55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ  
kathōs elalēse pros tous pateras hēmōn tō Abraam kai tō  
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G11](#) [G2532](#) [G3588](#)  
niinkuin Hän puhui isillemme meidän Abrahamille ja

σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα  
spermati autou eis ton aiōna  
[G4690](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
siemenelleen hänen iankaikkisesti

TKIS 55. Abrahamia ja hänen jälkeläisiään kohtaan iäti, niin kuin Hän on puhunut isillemme."

FiSTLK2017 55. Abrahamia ja hänen siementään kohtaan iankaikkisesti, kuten hän on isillemme puhunut."

Biblia1776 55. (Niinkuin hän on puhunut meidän isillemme, Abrahamille ja hänen siemenellensä) ijankaikkisesti.

56  
TR 56. Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

56. ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν  
emeine de Mariam syn autē hōsei mēnas treis kai hypestrepse  
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G846](#) [G5616](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#)  
ja viipyi Maria seurassa hänen noin kuukautta kolme ja palasi

εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς  
eis ton oikon autēs  
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
kotiinsa

TKIS 56. Ja Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.

FiSTLK2017 56. Mutta Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 56. Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes kolme kuukautta ja palasi kotiansa.

57 TR 57. Τῇ δὲ Ἑλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

57. τῇ δὲ Ἑλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ  
tē de Elisabet eplēsthē ho chronos tou tekein autēn kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja Elisabetilla täyttyi aika synnyttämisen ja hän

ἐγέννησεν υἱόν  
egennēsen hyion  
[G1080](#) [G5207](#)  
synnytti pojan

TKIS 57. Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.

FiSTLK2017 57. Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 57. Mutta Elisabetin synnyttämisen aika täytettiin, ja hän synnytti pojan.

58

TR 58. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

58. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι  
kai ēkousan oi perioikoi kai oi syngeneis autēs hoti  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G846](#) [G3754](#)  
ja kuulivat naapurinsa ja sukulaisensa hänen että

ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ  
emegalynē Kyrios to eleos autou met autēs kai  
[G3170](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G846](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#)  
on tehnyt suuren Herra laupeutensa hänelle ja

συνέχαιρον αὐτῇ  
synechairon autē  
[G4796](#) [G846](#)  
riemuitsivat kanssaan hänen

TKIS 58. Hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli osoittanut hänelle suuren laupeutensa, ja he iloitsivat hänen kanssaan.

FiSTLK2017 58. Kun sitten hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, he iloitsivat hänen kanssaan.

Biblia1776 58. Ja hänen kylällisensä ja lankonsa kuulivat, että Herra oli tehnyt suuren laupiuden hänen kanssansa, ja he iloitsivat hänen kanssansa.

59

TR 59. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδῷ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον• καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

59. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδῷ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ  
kai egeneto en tē ogdoē hēmera ēlthon peritemein to  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2250](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#)  
ja tapahtui kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkaamaan

παιδίον• καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν  
paidion kai ekaloun auto epi tō onomati tou patros autou Zacharian  
[G3813](#) [G2532](#) [G2564](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2197](#)  
lapsen ja kutsuivat häntä nimellä isänsä Sakariaaksi

TKIS 59. Kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkauttamaan pienokaista ja kutsuivat häntä hänen isänsä mukaan Sakariaaksi.

FiSTLK2017 59. Tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja aikoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.

Biblia1776 59. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat lasta ympärileikkaamaan, ja kutsuivat hänen isänsä nimeltä Sakarias.

60 TR 60. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

60. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν οὐχὶ ἀλλὰ κληθήσεται  
kai apokritheisa hē mētēr autou eipen ouchi alla klēthēsetai  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2036](#) [G3780](#) [G235](#) [G2564](#)  
mutta vastasi äitinsä hänen sanoen ei vaan häntä on kutsuttava

Ἰωάννης

iōannēs

[G2491](#)

Johannekseksi

TKIS 60. Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."

FiSTLK2017 60. Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."

Biblia1776 60. Niin vastasi hänen äitinsä ja sanoi: ei suinkaan; vaan hän pitää kutsuttaman Johannes.

61  
TR 61. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ  
kai eipon pros autēn hoti oudeis estin en tē syngeneia  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4772](#)  
ja he sanoivat hänelle että ei ketään ole sukulaisissasi

σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ  
sou hos kaleitai tō onomati toutō  
[G4675](#) [G3739](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G5129](#)  
sinun jota kutsutaan nimellä sillä

TKIS 61. He sanoivat hänelle: "Sukulaisissasi ei ole ketään, jota kutsutaan sillä nimellä."

FiSTLK2017 61. He sanoivat hänelle: "Eihän suvussasi ole ketään, jolla on se nimi?"

Biblia1776 61. Ja he sanoivat hänelle: ei ole ketään sinun sukukunnassas, joka kutsutaan sillä nimellä.

62 TR 62. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

62. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι  
eneneuon de tō patri autou to ti an theloi kaleisthai  
[G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G302](#) [G2309](#) [G2564](#)  
ja he viittoivat isälleen hänen millä tahtoo nimellä kutsua

αὐτόν

auton

[G846](#)

häntä

TKIS 62. Sitten he viittoilivat hänen isälleen, miksi hän haluaisi häntä kutsuttavan.

FiSTLK2017 62. He tiedustelivat viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.

Biblia1776 62. Niin he viittasivat hänen isällensä, miksi hän tahtoi hänen nimittää.

63  
TR 63. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ• καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

63. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ•  
kai aitēsas pinakidion egrapse legōn Iōannēs esti to onoma autou  
[G2532](#) [G154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#)  
ja pyytäen taulun kirjoitti sanoen Johannes on nimensä hänen

καὶ ἐθαύμασαν πάντες  
kai ethaumasān pantes  
[G2532](#) [G2296](#) [G3956](#)  
ja hämmästyivät kaikki

TKIS 63. Pyydettyään taulun hän kirjoitti vastaten: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.

FiSTLK2017 63. Hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimensä. Ja kaikki ihmettelivät.

64  
TR 64. ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

64. ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ  
aneōchthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou  
[G455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G846](#)  
ja avautui suunsa hänen heti ja kielensä hänen

καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν  
kai elalei eulogōn ton Theon  
[G2532](#) [G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)  
myös vapautui ylistäen Jumalaa

TKIS 64. Heti hänen suunsa aukeni ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui ylistäen Jumalaa.

FiSTLK2017 64. Heti hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen Jumalaa.

Biblia1776 64. Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä, ja puhui kiittäin Jumalaa.

65  
TR 65. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς• καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα



65. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικούντας αὐτοῦς· καὶ ἐν  
 kai egeneto epi pantas fobos tous perioikountas autous kai en  
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#)  
 ja laskeutui päälle kaikkien pelko asuvien ympärillä heidän ja

ὅλη τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα  
 holē tē oreinē tēs loudaias dielaleito panta ta rēmata tauta  
[G3650](#) [G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5023](#)  
 kaikessa vuorimaassa Juudean kerrottiin kaikkia asioita näitä

TKIS 65. Niin tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuville ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.

FiSTLK2017 65. Ja kaikille heidän ympärillään asuville tuli pelko, ja koko Juudean Vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.

Biblia1776 65. Ja pelko tuli kaikkein heidän kylällistensä päälle, ja kaikissa Juudean mäkikyliissä ilmoitettiin kaikki nämä sanat.

66  
 TR 66. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

66. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες  
 kai ethento pantes oi akousantes en tē kardia autōn legontes  
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G3004](#)  
 ja panivat kaikki jotka kuulivat ne sydämeensä heidän sanoen

τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ  
 ti ara to paidion touto estai kai cheir Kyriou ēn met' autou  
[G5101](#) [G686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G5124](#) [G2071](#) [G2532](#) [G5495](#) [G2962](#) [G2258](#) [G3326](#) [G846](#)  
 mitä siis lapsesta tästä tulee ja käsi Herran oli kanssa hänen

TKIS 66. Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä sanoen: "Mitä tästä pienokaisesta mahtaa tulla?" Ja Herran käsi oli hänen kanssaan.

FiSTLK2017 66. Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikä tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Ja kaikki, jotka tämän kuulivat, panivat sydämiinsä, sanoen: minkäs luulet tästä lapsesta tulevan? Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

67  
 TR 67. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ προεφήτευσεν, λέγων,

67. καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ  
kai Zacharias ho patēr autou ep̄lēsthē Pneumatos Hagiou kai  
[G2532](#) [G2197](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G4130](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#)  
ja Sakarias isänsä hänen täytettiin Hengellä Pyhällä ja

προεφήτευσε λέγων  
proefēteuse legōn  
[G4395](#) [G3004](#)  
hän profetoi sanoen

TKIS 67. Sakarias, hänen isänsä, täytti Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoen:

FiSTLK2017 67. Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän profetoi sanoen:

Biblia1776 67. Ja Sakarias ja hänen isänsä täytettiin Pyhällä Hengellä ja ennusti, sanoen:

68  
TR 68. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν  
τῷ λαῷ αὐτοῦ,

68. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ  
eulogētos Kyrios ho Theos tou Israēl hoti epeskepsato kai  
[G2128](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1980](#) [G2532](#)  
Ylistetty Herra Jumala Israelin että on katsonut ja

ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ  
epoiēse lytrōsin tō laō autou  
[G4160](#) [G3085](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#)  
valmistanut lunastuksen kansalleen Hänen

TKIS 68. "Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä Hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen.

FiSTLK2017 68. "Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä hän on katsonut kansansa puoleen, valmistanut sille lunastuksen

Biblia1776 68. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala! sillä hän on etsinyt ja lunastanut kansansa,

69 TR 69. καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

69. καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ  
kai ēgeire keras sōtērias hēmin en tō oikō David tou  
[G2532](#) [G1453](#) [G2768](#) [G4991](#) [G2254](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1138](#) [G3588](#)  
ja on nostanut sarven pelastuksen meille huoneessa Daavidin

παιδὸς αὐτοῦ  
paidos autou  
[G3816](#) [G846](#)  
palvelijansa Hänen

TKIS 69. Hän on kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneessa

FiSTLK2017 69. ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneeseen

Biblia1776 69. Ja on meille korottanut autuuden sarven, Davidin palveliansa huoneessa,

70\_TR 70. καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

70. καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ'  
**kathōs elalēse dia stomatos tōn hagiōn tōn ap**  
[G2531](#) [G2980](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G575](#)  
niinkuin on puhunut suulla pyhien jotka

αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ  
**aiōnos profētōn autou**  
[G165](#) [G4396](#) [G846](#)  
ovat olleet saakka muinaisuudesta profeettoja Hänen

TKIS 70. — niin kuin Hän on puhunut pyhän profeettainsa suulla (jotka ovat olleet) muinaisuudesta asti—

FiSTLK2017 70. – kuten hän on puhunut ikiajoista asti pyhien profeettojensa suun kautta –

Biblia1776 70. Niinkuin hän on muinen puhunut pyhän prophetainsa suun kautta,

71\_TR 71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·

71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν  
**sōtērian eks echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn**  
[G4991](#) [G1537](#) [G2190](#) [G2257](#) [G2532](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3956](#) [G3588](#)  
pelastaakseen vihollisistamme meidät ja kädestä kaikkien jotka

μισούντων ἡμᾶς·  
**misountōn hēmas**  
[G3404](#) [G2248](#)  
vihaavat meitä

TKIS 71. pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niitten kädestä, jotka vihaavat meitä,

FiSTLK2017 71. pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,

Biblia1776 71. Vapahtaaksensa meitä meidän vihollisiltamme ja kaikkein kädestä, jotka meitä vihaavat:

72  
TR 72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης  
**poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn kai mnēsthēnai diathēkēs**  
[G4160](#) [G1656](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3415](#) [G1242](#)  
tehdäkseen laupeuden isillemme meidän ja muistaakseen liittonsa

ἁγίας αὐτοῦ  
**hagias autou**  
[G40](#) [G846](#)  
pyhän Hänen

TKIS 72. osoittaakseen laupeutta isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

FiSTLK2017 72. tehdäkseen laupeuden isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

Biblia1776 72. Osoittaaksensa laupiutta meidän isillemme ja muistaaksensa pyhää liittoansa,

73\_TR 73. ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,

73. ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν τοῦ δοῦναί  
horkon hon ōmose pros Abraam ton patera hēmōn tou dounai  
[G3727](#) [G3739](#) [G3660](#) [G4314](#) [G11](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1325](#)  
valan jonka vannoi Aabrahamille isällemme meidän antaakseen

ἡμῖν  
hēmin  
[G2254](#)  
meidän

TKIS 73. sen valan, jonka Hän vannoi isällemme Aabrahamille,

FiSTLK2017 73. sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, isällemme;

Biblia1776 73. Ja sitä valaa, jonka hän vannoi Abrahamille, meidän isällemme, meille antaaksensa:

74  
TR 74. τοῦ δοῦναί ἡμῖν, ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ

74. ἀφόβως ek χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ  
afobōs ek cheiros tōn echthrōn hēmōn rysthentas latreuein autō  
[G870](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2257](#) [G4506](#) [G3000](#) [G846](#)  
pelotta kädestä vihollistemme meidän vapautettuina palvella Häntä

TKIS 74. suodakseen meidän vihollistemme kädestä pelastettuina pelkäämättä palvella Häntä,

FiSTLK2017 74. suodakseen meidän vapahdettuina vihollistemme kädestä pelkäämättä palvella häntä

Biblia1776 74. Että me, vapahdetut vihollistemme kädestä, häntä pelkäämättä palvelesimme,

75  
TR 75. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

75. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας  
en hosiotēti kai dikaiosynē enōpion autou pasas tas hēmeras  
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#)  
pyhydessä ja vanhurskaudessa edessä Hänen kaikkina päivinä

τῆς ζωῆς ἡμῶν  
tēs dzōēs hēmōn  
[G3588](#) [G2222](#) [G2257](#)  
elämämme meidän

TKIS 75. pyhydessä ja vanhurskaudessa Hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

FiSTLK2017 75. pyhydessä ja vanhurskaudessa hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

Biblia1776 75. Pyhydessä ja hurskaudessa hänen edessäsä kaikkena meidän elinaikanamme.

76

TR 76. καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήση· προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ·

76. καὶ σύ παιδίον προφήτης ὑψίστου κληθήση· προπορεύση γὰρ  
kai sy paidion profētēs hypsistou klēthēsē proporeusē gar  
[G2532](#) [G4771](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#) [G1063](#)  
ja sinä pienokainen profeetaksi Korkeimman kutsutaan sillä edeltä kuljet

πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ·  
pro prosōpou Kyriou hetoimasai hodous autou  
[G4253](#) [G4383](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G846](#)  
edellä kasvoje Herran valmistaaksesi tietä Hänen  
n

TKIS 76. Ja sinä, pienokainen, sinua kutsutaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä käyt Herran kasvojen edellä valmistaaksesi Hänen teitään,

FiSTLK2017 76. Lapsukainen, sinua sanotaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,

Biblia1776 76. Ja sinä poikainen pitää kutsuttaman Ylimmäisen prophetaksi; sillä sinun pitää käymän Herran kasvoin edessä, valmistamaan hänen teitänsä,

77 TR 77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν  
tou dounai gnōsin sōtērias tō laō autou en  
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#) [G1722](#)  
antaaksesi tuntemisen pelastuksesta kansalle Hänen

ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
afesei hamartiōn autōn  
[G859](#) [G266](#) [G846](#)  
anteeksi saamisessa syntiensä heidän

TKIS 77. jotta antaisit hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksi saamisessa

FiSTLK2017 77. antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksiantamisessa,

Biblia1776 77. Ja antaman autuuden tunnon hänen kansallensa, heidän synteinsä anteeksi saamiseksi,

78

TR 78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,

78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἐπεσκεψάτο ἡμᾶς  
dia splagchna eleous Theou hēmōn en hois epeskepsato hēmas  
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#) [G2248](#)  
vuoksi sydämellisen laupeuden Jumalamme meidän jolla on katsonut meitä

ἀνατολή ἐξ ὕψους  
anatolē eks hypsous  
[G395](#) [G1537](#) [G5311](#)  
koitto korkeudesta

TKIS 78. Jumalamme sydämellisen laupeuden vuoksi, jonka ansiosta puoleemme on katsonut koitto korkeudesta

FiSTLK2017 78. Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,

Biblia1776 78. Meidän Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, jolla meitä on etsinyt koitto ylhäältä,

79  
TR 79. ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

79. ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις τοῦ  
epifanai tois en skotei kai skia thanatou kathēmenois tou  
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#)  
loistaakseen pimeydessä ja varjossa kuoleman istuville

κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης  
kateuthynai tous podas hēmōn eis hodon eirēnēs  
[G2720](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2257](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)  
ohjatakseen jalkamme meidän tielle rauhan

TKIS 79. loistaakseen pimeässä ja kuoleman varjossa istuville ja ohjatakseen jalkamme rauhan tielle."

FiSTLK2017 79. loistaen meille, jotka istumme pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten jalkamme rauhan tielle."

Biblia1776 79. Valaisemaan niille, jotka pimeissä ja kuolon varjoissa istuvat, ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.

80  
TR 80. Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

τὸ δὲ παιδίον ἤϋξανε καὶ ἐκραταιοῦτο Πνεύματι καὶ ἦν  
to de paidion ēuksane kai ekrataiouto Pneumati kai ēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2258](#)  
ja lapsi kasvoi ja voimistui Hengessä ja oli

ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν  
en tais erēmois heōs hēmeras anadeikseōs autou pros ton  
[G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G323](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#)  
autiomaassa saakka päiviin näyttäytymisensä edessä

Ἰσραήλ

Israēl

[G2474](#)

Israelin

TKIS 80. Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli autiomaissa siihen päivään asti, jona esiintyi Israelille.

FiSTLK2017 80. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui Hengessä. Hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.

Biblia1776 80. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja oli korvessa siihen päivään asti, jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.

## Luukas 2 (Luke 2)

### 1

TR 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

1. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος  
egeneto de en tais hēmerais ekeinaiis eksēlthe dogma para kaisaros  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)  
ja tapahtui niinä päivinä että lähti käsky luota keisari

Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην  
Augoustou apografesthai pasan tēn oikoumenēn  
[G828](#) [G583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)  
Augustuksen verolle panna koko maailma

TKIS 1. Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky koko maailman verollepanosta.

FiSTLK2017 1. Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta lähti käsky, että koko maailma oli kirjoitettava veroluetteloihin.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisarilta Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman.

2\_TR 2. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας  
hautē hē apografē prōtē egeneto hēgemoneuontos tēs Syrias  
[G3778](#) [G3588](#) [G582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#)  
tämä verollepano ensimmäinen tapahtui ollessa maaherrana Syyrian

Κυρηνίου

Kyrēniou

[G2958](#)

Kyrenius

TKIS 2. Tämä ensimmäinen verollepano tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

FiSTLK2017 2. Tämä merkitseminen oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

Biblia1776 2. Ja tämä veron-laskemus oli ensimmäinen, joka tapahtui silloin, kun Kyrenius oli maaherra Syriassa.

3\_TR 3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν  
kai eporeuonto pantes apografesthai hekastos eis tēn idian polin  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4172](#)  
ja menivät kaikki verolle pantavaksi kukin omaan kaupunkiinsa



TKIS 3. Niin kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

FiSTLK2017 3. Kaikki lähtivät luetteloihin merkittäviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 3. Ja kukin meni kaupunkiinsa antamaan itsiänsä arvattaa.

4

TR 4. ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ,

4. ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ  
anebē de kai Iōsēf apo tēs Galilaias ek poleōs Nadzareth  
[G305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#)  
ja lähti ylös myös Joosef Galilean kaupungista Nasaretista

εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβίδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ διὰ  
eis tēn Ioudaian eis polin David hētis kaleitai Bēthleem dia  
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G965](#) [G1223](#)  
Juudeaan kaupunkiin Daavidin jota kutsutaan Beetlehemiksi koska

τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ  
to einai auton eks oikou kai patrias David  
[G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)  
oli hän huoneesta ja suvusta Daavidin

TKIS 4. Myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, joka oli nimeltään Beetlehem — koska hän oli Daavidin huonetta — ja sukua —

FiSTLK2017 4. Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän kun oli Daavidin huonetta ja sukua,

Biblia1776 4. Niin myös Joseph Galileasta, Natsaretin kaupungista, meni ylös Juudeaan, Davidin kaupunkiin, joka kutsutaan Betlehem, (sillä hän oli Davidin huoneesta ja suvusta)

5 TR 5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὓση ἐγκύω.

5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί οὓση  
apograpsthai syn Mariam tē memnēsteumenē autō gynaiki ousē  
[G583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G846](#) [G1135](#) [G5607](#)  
verolle pantavaksi seurassa Marian kihlatun hänen vaimon joka oli

ἐγκύω  
egkyō  
[G1471](#)  
raskaana

TKIS 5. verolle pantavaksi Marian, kihlatun vaimonsa kanssa, joka oli raskaana.

FiSTLK2017 5. veroluetteloihin merkittäväksi Marian, hänelle kihlatun vaimon [1] kanssa, joka oli raskaana.

Biblia1776 5. Antamaan itsiänsä arvattaa, Marian, kihlatun emäntänsä kanssa, joka raskas oli.

6 TR 6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν

6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι  
egeneto de en tō einai autous ekei eplēsthēsan hai hēmerai  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#)  
ja tapahtui ollessaan heidän siellä täytyivät päivät

τοῦ τεκεῖν αὐτήν  
tou tekein autēn  
[G3588](#) [G5088](#) [G846](#)  
synnyttämisen hänen

TKIS 6. Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että hänen synnyttämisensä aika tuli,

FiSTLK2017 6. Tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika täytyi.

Biblia1776 6. Niin tapahtui heidän siellä ollessaan , että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi,

7  
TR 7. καὶ ἔτεκε τὸν υἷὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτόν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

7. καὶ ἔτεκε τὸν υἷὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν  
kai eteke ton hyion autēs ton prōtotokon kai esparganōsen auton  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G846](#)  
ja synnytti pojan hänen esikoisensa ja kapaloι Hänet

καὶ ἀνέκλινεν αὐτόν ἐν τῇ φάτνῃ διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν  
kai aneklinen auton en tē fatnē dioti ouk ēn autois topos en  
[G2532](#) [G347](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G2258](#) [G846](#) [G5117](#) [G1722](#)  
ja asetti Hänet seimeen koska ei ollut heille tilaa

τῷ καταλύματι  
tō katalymati  
[G3588](#) [G2646](#)  
majatalossa

TKIS 7. ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloι Hänet ja pani seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

FiSTLK2017 7. Hän synnytti pojan, esikoisensa, kapaloι hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut tilaa vierashuoneessa.

Biblia1776 7. Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloitsi hänen ja pani seimeen, ettei heillä ollut sias majassa.

8  
TR 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

8. καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ  
kai poimenes ēsan en tē chōra tē autē agraulountes kai  
[G2532](#) [G4166](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G846](#) [G63](#) [G2532](#)  
ja paimenia oli seudulla sillä taivasalla ja

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν  
fylassontes fylakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn  
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G846](#)  
vahtien vartiossa yöllä laumaansa heidän

TKIS 8. Sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa yöllä laumaansa.

FiSTLK2017 8. Sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa yöllä laumaansa.

Biblia1776 8. Ja paimenet valvoivat siinä paikkakunnassa ja vartioitsivat yöllä laumaansa.

9  
TR 9. καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς·  
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
kai idou angelos Kyriou epestē autois kai doksa Kyriou  
[G2532](#) [G2400](#) [G32](#) [G2962](#) [G2186](#) [G846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#)  
ja katso enkeli Herran seisoi edessä heidän ja kirkkaus Herran

περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν  
perielampsen autous kai efobēthēsan fobon megan  
[G4034](#) [G846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)  
loisti ympärillä heidän ja he pelkäsivät pelolla suurella

perielampsen autous kai efobēthēsan fobon megan  
[G4034](#) [G846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)  
loisti ympärillä heidän ja he pelkäsivät pelolla suurella

TKIS 9. Ja katso, Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he pelästyivät suuresti.

FiSTLK2017 9. Katso, heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja heidät valtasi suuri pelko.

Biblia1776 9. Ja katso, Herran enkeli seisoi heidän tykönänsä ja Herran kirkkaus ympäri valaitsi heitä, ja he suuresti peljästyivät.

10  
TR 10. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβείσθε· ἰδού γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν  
μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·  
kai eipen autois ho angelos mē fobeisthe idou gar  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G32](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2400](#) [G1063](#)  
ja sanoi heille enkeli älkää pelätkö sillä katso

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·  
euangelidzomai hymin charan megalēn hētis estai panti tō laō  
[G2097](#) [G5213](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G2071](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)  
ilmoitan ilosanoman teille ilon suuren joka on tuleva kaikelle kansalle

TKIS 10. Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää pelätkö, sillä katso, julistan teille hyvän sanoman, suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle;

FiSTLK2017 10. Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää pelätkö; sillä katso, ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

Biblia1776 10. Ja enkeli sanoi heille: älkää peljätkö! sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

11 TR 11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶ Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ.

11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ ὃς ἐστὶ Χριστὸς Κύριος ἐν  
hoti etechthē hymin sēmeron Sōtēr hos esti Christos Kyrios en  
[G3754](#) [G5088](#) [G5213](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G2076](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#)  
että on syntynyt teille tänään Pelastaja joka on Kristus Herra

πόλει Δαβίδ  
polei David  
[G4172](#) [G1138](#)  
kaupungissa Daavidin

TKIS 11. teille on tänä päivänä Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra.

FiSTLK2017 11. teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja [2] , joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.

Biblia1776 11. Teille on tänäpäivänä syntynyt vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Davidin kaupungissa.

12  
TR 12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος  
kai touto hymin to sēmeion heurēsete brefos  
[G2532](#) [G5124](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#)  
ja tämä teille on merkinä löydätte äsken syntyneen lapsen

ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ  
esparganōmenon keimenon en tē fatnē  
[G4683](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)  
kapaloituna makaamassa seimessä

TKIS 12. Ja tämä on teille merkinä: te tapaatte pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa."

FiSTLK2017 12. Tämä on teille merkinä: löydätte lapsen kapaloituna seimessä makaamassa."

Biblia1776 12. Ja tämä on teille merkiksi: te löydätte lapsen kapaloituna makaavan seimessä.

13  
TR 13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων,

13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόυ  
 kai eksaifnēs egeneto syn tō angelō plēthos stratias ouraniou  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G32](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)  
 ja yhtäkkiä oli seurassa enkelin suuri joukko sotajoukkoa taivaallista

αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων  
 ainountōn ton Theon kai legontōn  
[G134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 ylistäen Jumalaa ja sanoen

TKIS 13. Yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat.

FiSTLK2017 13. Yhtäkkiä enkelin kanssa oli suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat:

Biblia1776 13. Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taivaallisen sotaväen joukko, jotka kiittivät Jumalaa ja sanoivat:

14 TR 14. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη• ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

14. δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη• ἐν ἀνθρώποις  
 doksa en hypsistois Theō kai epi gēs eirēnē en anthrōpois  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G444](#)  
 kunnia korkeuksissa Jumalalle ja päällä maan rauha ihmisillä

εὐδοκία  
 eudokia  
[G2107](#)  
 hyvä tahto

TKIS 14. "Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja maassa rauha, ihmisille Jumalan mielisuosio."

FiSTLK2017 14. "Jumalan on kunnia korkeuksissa, ja maassa rauha ihmisten kesken, joihin hänellä on mielisuosio!"

Biblia1776 14. Kunnia olkoon Jumalalle korkeudessa, ja maassa rauha, ja ihmisille hyvä tahto!

15  
 TR 15. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

15. καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι  
 kai egeneto hōs apēlthon ap autōn eis ton ouranon oi angelois  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G565](#) [G575](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G32](#)  
 ja tapahtui kun menivät luota heidän taivaaseen enkelit

καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους διέλθωμεν δὴ  
 kai oi anthrōpoi oi poimenes eipon pros allēlous dielthōmen dē  
[G2532](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2036](#) [G4314](#) [G240](#) [G1330](#) [G1211](#)  
 ja miehet paimenet puhuivat toisilleen lähtekäämme siis

ἕως Βηθλεέμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ  
 heōs Bēthleem kai idōmen to rēma touto to gegonos ho  
[G2193](#) [G965](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5124](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#)  
 nyt Beetlehemiin ja katsomaan puhuttua tätä mikä on tapahtunut jonka

ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν  
 ho Kyrios egnōrisen hēmin  
[G3588](#) [G2962](#) [G1107](#) [G2254](#)  
 Herra ilmoitti meille

TKIS 15. Ja tapahtui, että kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin paimenet puhuivat toisilleen: "Menkäämme toki Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut, minkä Herra meille ilmoitti."

FiSTLK2017 15. Tapahtui, kun enkelit olivat menneet heidän luotaan taivaaseen, niin miehet, paimenet, puhuivat toisilleen: "Menkäämme nyt Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti."

Biblia1776 15. Ja tapahtui, että enkelit menivät heidän tyköänsä taivaaseen, niin ne paimenet puhuivat keskenänsä: käykäämme Betlehemiin ja katsokaamme sitä mikä tapahtunut on, jonka Herra meille ilmoitti.

16

TR 16. καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεύρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

16. καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεύρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν  
 kai ēlthon speusantes kai aneuron tēn te Mariam kai ton  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja he menivät kiirehtien ja löysivät sekä Marian että

Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ  
 Jōsēf kai to brefos keimenon en tē fatnē  
[G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)  
 Joosef n ja äsken syntyneen lapsen makaamassa seimessä

TKIS 16. Niin he menivät kiirehtien ja tapasivat sekä Marian että Joosef n ja pienoisen seimessä makaavana.

FiSTLK2017 16. He menivät kiiruhtain ja löysivät Marian ja Joosef n ja lapsen, joka makasi seimessä.

Biblia1776 16. Ja he tulivat kiiruhtain, ja löysivät Marian ja Josephin, niin myös lapsen, joka makasi seimessä.

17

TR 17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς  
 idontes de diegnōrisan peri tou rēmatos tou lalēthentos autois  
[G1492](#) [G1161](#) [G1232](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G846](#)  
 tämän nähtyään he julistivat sen sanan joka oli puhuttu heille

περὶ τοῦ παιδίου τούτου  
 peri tou paidiou toutou  
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G5127](#)  
 lapsesta tästä

TKIS 17. Nähtyään tämän he levittivät tietoa sanomasta, joka oli puhuttu heille tästä pienokaisesta.

FiSTLK2017 17. Kun he tämän olivat nähneet, he ilmoittivat sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.

Biblia1776 17. Kuin he tämän nähneet olivat, julistivat he sen sanoman, joka heille tästä lapsesta sanottu oli,

18  
 TR 18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς

18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ  
 kai pantes hoi akousantes ethaumasán peri tōn lalēthentōn hypo  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#)  
 ja kaikki jotka kuulivat ihmettelivät sitä mitä puhuivat

τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς  
 tōn poimenōn pros autous  
[G3588](#) [G4166](#) [G4314](#) [G846](#)  
 paimenet heille

TKIS 18. Kaikki jotka kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

FiSTLK2017 18. Kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

Biblia1776 18. Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät niitä, mitä heille paimenilta sanottu oli.

19  
 TR 19. ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

19. ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα  
 hē de Mariam panta synetērei ta rēmata tauta symballousa  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5023](#) [G4820](#)  
 ja Maria kaikki säilytti mielessään sanat nämä tutkiskellen

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς  
 en tē kardia autēs  
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
 niitä sydämessään

TKIS 19. Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat tutkistellen niitä sydämessään.



FiSTLK2017 19. Mutta Maria talletti kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämessään.

Biblia1776 19. Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat, tutkistellen sydämessänsä,

20

TR 20. καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

20. καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν  
kai epestrepsan oi poimenes doksadzontes kai ainountes ton Theon  
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G134](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja palasivat paimenet ylistäen ja kiittäen Jumalaa

ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς  
epi pasin hois ekousan kai eidon kathos elalēthē pros autous  
[G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G846](#)  
kaikestajota olivat kuulleet ja nähneet niinkuin oli puhuttu heille

TKIS 20. Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, mitä olivat kuulleet ja nähneet sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

FiSTLK2017 20. Paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, kuten heille oli puhuttu.

Biblia1776 20. Ja paimenet palasivat, ylistäin ja kunnioittain Jumalaa kaikista, mitä he kuulleet ja nähneet olivat, niinkuin heille sanottu oli.

21

TR 21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21. καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ  
kai hote eplēsthēsan hēmerai oktō tou peritemein to  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G3588](#)  
ja kun täyttyi päiviä kahdeksan ympärileikkaamiseksi

παιδίον καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ  
paidion kai eklēthē to onoma autou iēsous to klēthen hypo tou  
[G3813](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)  
lapsen niin annettiin nimeksi Hänelle Jeesus minkä oli antanut Hänelle

ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ  
angelou pro tou syllēfthēnai auton en tē koilia  
[G32](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4815](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)  
enkeli ennen sikiämistään Hänen kohdussa

TKIS 21. Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja pienokainen oli ympärileikattava, niin Hänelle annettiin nimi Jeesus, jonka enkeli oli Hänelle antanut ennen Hänen sikiämistään kohdussa.

FiSTLK2017 21. Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli oli hänelle antanut, ennen kuin hän sikisi kohdussa.



Biblia1776 21. Ja kuin kahdeksan päivää kulunut oli, että lapsi piti ympärileikattaman, kutsuttiin hänen nimensä Jesus, joka niin oli enkeliltä kutsuttu jo ennen kuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

22

TR 22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῆς κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ Κυρίῳ,

22. καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῆς κατὰ τὸν  
kai hote eplēsthēsan hai hēmerai tou katharismou autēs kata ton  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#)  
kun täytyivät päivät puhdistuksen hänen mukaan

νόμον Μωσέως ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ Κυρίῳ  
nomon Mōseōs anēgagon auton eis Ierosolyma parastēsai tō Kyriō  
[G3551](#) [G3475](#) [G321](#) [G846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)  
lain Mooseksen he veivät Hänet Jerusalemiin asettaakseen eteen Herran

TKIS 22. Kun hänen\* puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat päättyneet, he veivät Hänet ylös Jerusalemiin asettaakseen Hänet Herran eteen

FiSTLK2017 22. Kun hänen [Marian] puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat täytyneet, he veivät hänet [Jeesuksen] ylös Jerusalemiin asettaakseen hänet Herran eteen

Biblia1776 22. Ja kuin heidän puhdistuspäivänsä olivat täytetyt Moseksen lain jälkeen, veivät he hänet Jerusalemiin, asettaaksensa häntä Herran eteen,

23

TR 23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,

23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον  
kathōs gegraptai en nomō Kyriou hoti pan arsen dianoigon  
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G730](#) [G1272](#)  
niinkuin on kirjoitettu laissa Herran että jokainen miehenpuoli joka avaa

μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται  
mētran hagian tō Kyriō klēthēsetai  
[G3388](#) [G40](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)  
kohdun pyhitetyksi Herralle kutsuttakoon

TKIS 23. — niin kuin on kirjoitettu Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidin kohdun, kutsuttakoon Herralle pyhitetyksi" —

FiSTLK2017 23. – kuten on kirjoitettuna Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun, luettakoon Herralle pyhitetyksi" –

Biblia1776 23. (Niinkuin kirjoitettu on Herran laissa: kaikki miehenpuoli, joka ensin avaa äitinsä kohdun, pitää kutsuttaman Herralle pyhäksi,)

24

TR 24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου  
 kai tou dounai thysian kata to eirēmenon en nomō Kyriou  
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#)  
 ja antaakseen uhrina mukaan mikä on sanottu laissa Herran

ζεῦγος τρυγόνων δύο νεοσσοὺς περιστερῶν  
 dzeugos trygonōn dyo neossous peristerōn  
[G2201](#) [G5167](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)  
 parin metsäkyyhkysiä kaksi poikasta kyyhkysen

TKIS 24. ja uhratakseen, niin kuin Herran laissa on sanottu, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.

FiSTLK2017 24. ja uhratakseen, kuten Herran laissa on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.

Biblia1776 24. Ja uhrataksensa, niinkuin sanottu on Herran laissa, pari mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa.

25  
 TR 25. καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Σιμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν

25. καὶ ἰδού ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ ᾧ ὄνομα Σιμεὼν καὶ  
 kai idou ēn anthrōpos en Ierusalēm hō onoma Simeōn kai  
[G2532](#) [G2400](#) [G2258](#) [G444](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#)  
 ja katso mies Jerusalemissa joka oli nimeltä Simeon ja

ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν  
 ho anthrōpos outos dikaios kai eulabēs prosdechomenos paraklēsin  
[G3588](#) [G444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#)  
 oli mies tämä hurskas ja jumalaa pelkäävä odottaen lohdutusta

τοῦ Ἰσραήλ καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν  
 tou Israēl kai Pneuma Hagion ēn ep auton  
[G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G40](#) [G2258](#) [G1909](#) [G846](#)  
 Israelin ja Henki Pyhä oli päällä hänen

TKIS 25. Katso, Jerusalemissa oli mies nimeltä Simeon, ja tämä mies oli nuhteeton ja hurskas ja hän odotti Israelin lohdutusta. Hänen päällään oli Pyhä Henki.

FiSTLK2017 25. Katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli vanhurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällään.

Biblia1776 25. Ja katso, mies oli Jerusalemissa, jonka nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja jumalinen mies, odottain Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänessä.

26  
 TR 26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ  
 kai ēn autō kechrēmatismenon hypo tou Pneumatos tou Hagiou mē  
[G2532](#) [G2258](#) [G846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G3361](#)  
 ja oli hän saanut ilmoituksen Hengeltä Pyhältä ettei

ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου  
 idein thanaton prin hē idē ton Christon Kyriou  
[G1492](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)  
 näe kuolemaa ennen kuin hän näkisi Kristuksen Herran

TKIS 26. Ja hänelle Pyhä Henki oli ilmoittanut, ettei hän näe kuolemaa ennen kuin näkisi Herran Kristuksen\*.

FiSTLK2017 26. Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei hän ollut näkevä kuolemaa, ennen kuin hän oli nähnyt Herran Kristuksen.

Biblia1776 26. Ja hänelle oli sanottu Pyhältä Hengeltä, ettei hänen pitänyt ennen kuolemaa näkemän, kuin hän näkis Herran Kristuksen.

27

TR 27. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

27. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ  
 kai ēlthen en tō Pneumatī eis to hieron kai en tō  
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja hän tuli Hengessä pyhäkköön ja

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς  
 eisagagein tous goneis to paidion Iēsoun tou poiēsai autous  
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G846](#)  
 tuodessa sisälle vanhemmat pienokaista Jeesusta tehdäkseen he

κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ  
 kata to eithismenon tou nomou peri autou  
[G2596](#) [G3588](#) [G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G846](#)  
 mukaan määräämän tavan lain Hänelle

TKIS 27. Hän tuli \*Hengen johtamana\* pyhäkköön. Vanhempien kantaessa Jeesus-pienokaista sisälle tehdäkseen Hänelle lain mukaisella tavalla,

FiSTLK2017 27. Ja hän tuli Hengessä pyhäkköön. Kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, kuten tapa oli lain mukaan,

Biblia1776 27. Ja hän tuli Hengen kautta templiin. Ja kuin vanhemmat toivat lapsen Jeesuksen sisälle, tehdäksensä hänen edestänsä lain tavan jälkeen,

28

TR 28. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεόν, καὶ εἶπε,

28. και αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ και εὐλόγησε τὸν  
kai autos edeksato auto eis tas agkalas autou kai eulogēse ton  
[G2532](#) [G846](#) [G1209](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G43](#) [G846](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#)  
ja hän otti Hänet käsivarsilleen ja ylisti

Θεόν και εἶπε  
Theon kai eipe  
[G2316](#) [G2532](#) [G2036](#)  
Jumalaa ja sanoi

TKIS 28. hänkin otti Hänet syliinsä, kiitti Jumalaa ja sanoi:

FiSTLK2017 28. hänkin otti hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

Biblia1776 28. Niin hän otti hänen syliinsä, ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

29\_TR 29. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ•

29. νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν  
nyn apolyeis ton doulon sou despota kata to rēma sou en  
[G3568](#) [G630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4675](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4675](#) [G1722](#)  
nyt päästät palvelijasi sinun Herra mukaan sanasi sinun

εἰρήνῃ•  
eirēnē  
[G1515](#)  
menemään rauhaan

TKIS 29. "Herra, nyt lasket palvelijasi rauhassa menemään sanasi mukaan,

FiSTLK2017 29. "Herra, nyt lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;

Biblia1776 29. Nyt sinä, Herra, lasket palvelias rauhaan menemään, sanas jälkeen;

30\_TR 30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου  
hoti eidon oi ofthalmoi mou to sōtērion sou  
[G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4675](#)  
sillä näkivät silmäni minun pelastuksesi sinun

TKIS 30. sillä silmäni ovat nähneet autuutesi,

FiSTLK2017 30. sillä silmäni ovat nähneet pelastuksesi,

Biblia1776 30. Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutes,

31\_TR 31. ὁ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν•

31. ὁ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν•  
ho hētoimasas kata prosōpon pantōn tōn laōn  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)  
jonka valmisti silmäin edessä kaikkien kansojen

TKIS 31. jonka olet valmistanut kaikkien kansojen silmäin edessä —

FiSTLK2017 31. jonka olet valmistanut kaikkien kansojen eteen,

Biblia1776 31. Jonka sinä valmistit kaikkein kansain eteen,

32 TR 32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

32.	φῶς	εἰς	ἀποκάλυψιν	ἐθνῶν	καὶ	δόξαν	λαοῦ	σου	Ἰσραήλ
	fōs	eis	apokalypsin	ethnōn	kai	doksan	laou	sou	Israēl
	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G602</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2474</a>
	Valkeudeksi		valaisemaan	pakanoita ja		kirkkaudeksi	kansallesi	sinun	Israelille

TKIS 32. valon, joka on ilmestykseksi pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

FiSTLK2017 32. valkeudeksi valaisemaan pakanoita ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

Biblia1776 32. Valkeudeksi valistamaan pakanoita ja sinun kansas Israelin kunniaksi.

33

TR 33. καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

33.	καὶ	ἦν	Ἰωσήφ	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	θαυμάζοντες	ἐπὶ	τοῖς
	kai	ēn	Iōsēf	kai	hē	mētēr	autou	thaumadzontes	epi	tois
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G2501</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja		Joosēf	ja		äitinsä	Hänen	ihmettelivät	sit	mitä
									ä	

λαλουμένοις	περὶ	αὐτοῦ
laloumenois	peri	autou
<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G846</a>
sanottiin		Hänestä

TKIS 33. Joosēf ja Hänen\* äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.

FiSTLK2017 33. Joosēf ja hänen äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

Biblia1776 33. Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

34

TR 34. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Σιμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδού, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον•

34.	καὶ	εὐλόγησεν	αὐτοὺς	Σιμεὼν	καὶ	εἶπε	πρὸς	Μαριὰμ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ
	kai	eulogēsen	autous	Simeōn	kai	eipe	pros	Mariam	tēn	mētera	autou
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4826</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G846</a>
	ja	siunasi	heidät	Simeon	ja	sanoi		Marialle		äidilleen	Hänen
Ἴδού	οὗτος	κεῖται	εἰς	πτώσιν	καὶ	ἀνάστασιν	πολλῶν	ἐν	τῷ		
idou	outos	keitai	eis	ptōsin	kai	anastasin	pollōn	en	tō		
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2749</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4431</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G386</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>		
katso	tämä	on pantu		lankeemukseksi ja		nousemukseksi	monelle				

Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον·  
 israēl kai eis sēmeion antilegomenon  
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G483](#)  
 Israelissa ja merkiksi jota vastaan sanotaan

TKIS 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, Hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monille Israelissa ja merkiksi, jota vastaan puhutaan

FiSTLK2017 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeamiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan

Biblia1776 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidillensä: katso, tämä on pantu lankeemiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa, ja merkiksi, jota vastaan sanotaan:

35  
 TR 35. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

35. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως  
 kai sou de autēs tēn psychēn dieleusetai romfaia hopōs  
[G2532](#) [G4675](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#)  
 ja myös sinun itsesi sielun on läpi käyvä kaksiteräinen miekka jotta

ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί  
 an apokalyfthōsin ek pollōn kardiōn dialogismoi  
[G302](#) [G601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)  
 tulisivat ilmi monen sydämen ajatukset

TKIS 35. — ja sinunkin sielusi läpi on miekka käyvä — jotta monien sydämen ajatukset tulisivat ilmi."

FiSTLK2017 35. – ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä, että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi."

Biblia1776 35. (Ja sinunkin sielusi lävitse pitää miekan käymän:) että monen sydämen ajatukset ilmoitettaisiin.

36  
 TR 36. καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

36. καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις θυγάτηρ Φανουήλ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ αὕτη  
 kai ēn Hanna profētis thygatēr Fanouēl ek fylēs Asēr autē  
[G2532](#) [G2258](#) [G451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G768](#) [G846](#)  
 myös oli Hanna naisprofeetta tytär Fanuelin heimosta Asserin hän

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ  
 probebēkyia en hēmerais pollais dzēsasa etē meta andros hepta  
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G2094](#) [G3326](#) [G435](#) [G2033](#)  
 oli käynyt iäkkääksi päivissä paljoissa elettyään vuosia kanssa miehen seitsemän

ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς  
 apo tēs parthenias autēs  
[G575](#) [G3588](#) [G3932](#) [G846](#)  
 neitsyydestä hänen

TKIS 36. Oli naisprofeetta Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli käynyt iäkkääksi elettyään neitsyydestään lähtien seitsemän vuotta miehensä kanssa

FiSTLK2017 36. Oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli tullut jo vanhaksi. Mentyyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta,

Biblia1776 36. Ja Anna prophetissa, Phanuelin tytär, Asserin suvusta, se oli joutunut pitkälle ijälle ja elänyt miehensä kanssa seitsemän ajastaikaa neitsyestänsä,

### 37

TR 37. καὶ αὐτὴ χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεις λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

37. καὶ αὐτὴ χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοηκοντα τεσσάρων ἣ οὐκ  
kai autē chēra hōs etōn ogdoēkonta tessarōn hē ouk  
[G2532](#) [G846](#) [G5503](#) [G5613](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#)  
ja hän leski noin vuotta kahdeksankymmentä neljä hän ei

ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεις λατρεύουσα νύκτα καὶ  
af stato apo tou hierou nēsteiais kai deēsesi latreuoussa nykta kai  
[G868](#) [G575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#)  
poistunut temppeleistä paastoten ja rukoillen palveli Jumalaa yöllä ja

ἡμέραν  
hēmeran  
[G2250](#)  
päivällä

TKIS 37. ja oli leski, (noin) kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli Jumalaa paastoin ja rukouksin yötä päivää.

FiSTLK2017 37. ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa paastoilla ja rukouksilla öin ja päivin.

Biblia1776 37. Ja oli leskenä lähes neljäyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja ei lähtenyt templistä, palvelemasta Jumalaa paastoissa ja rukouksissa yötä ja päivää.

### 38

TR 38. καὶ αὕτη αὕτη τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθρωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

38. καὶ αὕτη αὕτη τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθρωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ  
kai autē autē tē hōra epistasa anthōmologeito tō Kyriō kai  
[G2532](#) [G846](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G437](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)  
ja hän sillä hetkellä tuli ylistäen Herraa ja

ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ  
elalei peri autou pasi tois prosdechomenois lytrōsin en Ierousalēm  
[G2980](#) [G4012](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G1722](#) [G2419](#)  
puhui Hänestä kaikille jotka odottivat lunastusta Jerusalemissa

TKIS 38. Juuri sillä hetkellä hän astui esiin, ylisti Jumalaa ja puhui Hänestä kaikille, jotka  
\*Jerusalemissa odottivat\* lunastusta.



FiSTLK2017 38. Juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat lunastusta Jerusalemissa.

Biblia1776 38. Ja tämä tuli sillä hetkellä siihen ja kunnioitti myös Herraa, ja puhui hänestä kaikille, jotka lunastusta Jerusalemissa odottivat.

39

TR 39. καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέθ.

39. καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου ὑπέστρεψαν  
kai hōs etelesan hapanta ta kata ton nomon Kyriou hypestrepsan  
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G537](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G5290](#)  
ja kun täyttivät kaiken mukaan lain Herran he palasivat

εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέθ  
eis tēn Galilaian eis tēn polin autōn Nadzareth  
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G846](#) [G3478](#)  
Galileaan kaupunkiinsa Nasaretiin

TKIS 39. Täytettyään kaiken Herran lain mukaan he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

FiSTLK2017 39. Täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

Biblia1776 39. Ja sittekuin he olivat kaikki tehneet Herran lain jälkeen, palasivat he Galileaan, kaupunkiinsa Natsaretiin.

40

TR 40. Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

40. τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας·  
to de paidion ēuksane kai ekrataiouto pneumatī plēroumenon sofias·  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G4137](#) [G4678](#)  
ja Lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä täytyen viisaudella

καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό  
kai charis Theou ēn ep' auto  
[G2532](#) [G5485](#) [G2316](#) [G2258](#) [G1909](#) [G846](#)  
ja armo Jumalan oli päällä Hänen

TKIS 40. Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

FiSTLK2017 40. Mutta lapsi kasvoi, vahvistui hengessä ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällään.

Biblia1776 40. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kansansa.

41

TR 41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.



41. καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ  
 kai eporeuonto oi goneis autou kat etos eis Ierusalēm  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#)  
 ja vaelsivat vanhempansa Hänen vuosittain Jerusalemiin

τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα  
 tē heortē tou Pascha  
[G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)  
 juhlille Pääsiäisen

TKIS 41. Hänen vanhempansa vaelsivat vuosittain Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

FiSTLK2017 41. Hänen vanhempansa vaelsivat joka vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

Biblia1776 41. Ja hänen vanhempansa vaelsivat joka vuosi pääsiäisjuhlille Jerusalemiin.

42  
 TR 42. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

42. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα ἀναβάντων αὐτῶν εἰς  
 kai hote egeneto etōn dōdek anabantōn autōn eis  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) a [G305](#) [G846](#) [G1519](#)  
[G1427](#)

ja kun Hän oli vuotias kaksitoista/ kaksitoista-vuotias menivät ylös he

Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς  
 Ierosolyma kata to ethos tēs heortēs  
[G2414](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G1859](#)  
 Jerusalemiin mukaan lain määräämän tavan juhlaan

TKIS 42. Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.

FiSTLK2017 42. Kun hän oli kaksitoistavuotias, he menivät sinne ylös juhlan tavan mukaan.

Biblia1776 42. Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.

43  
 TR 43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ·

43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς  
 kai teleiōsantōn tas hēmeras en tō hypostrefein autous  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G846](#)  
 kun olivat täyttyneet ne päivät ollessa paluumatkalla heidän

ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ  
 hypemeinen Iēsous ho pais en Ierusalēm kai ouk egnō Iōsēf  
[G5278](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2501](#)  
 jäi Jesus poika Jerusalemiin ja eivät tienneet sitä Joosef

καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ·  
kai hē mētēr autou  
[G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
ja äitinsä Hänen

TKIS 43. Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä \*Joosef ja Hänen äitinsä\* huomanneet sitä.

FiSTLK2017 43. Kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, Jeesus-poika jäi Jerusalemiin, eivätkä Joosef ja hänen äitinsä tienneet sitä,

Biblia1776 43. Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

44  
TR 44. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·

44. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας  
nomisantes de auton en tē synodia einai ēlthon hēmeras  
[G3543](#) [G1161](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G1511](#) [G2064](#) [G2250](#)  
ja luullen Hänen matkaseurueessa olevan he kulkivat päivän

ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς  
hodon kai anedzētoun auton en tois syngenesi kai en tois  
[G3598](#) [G2532](#) [G327](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
matkan ja etsivät Häntä sukulaisista ja keskuudesta

γνωστοῖς·  
gnōstois  
[G1110](#)  
tuttavien

TKIS 44. Arvellen Hänen olevan matkaseurueessa he kulkivat päivänmatkan ja etsivät Häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta.

FiSTLK2017 44. vaan he olettivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;

Biblia1776 44. Vaan luulivat hänen olevan seurassa. Ja he kävivät yhden päivän matkan, ja etsivät häntä lankoin ja tuttavien seassa.

45\_TR 45. καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

45. καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ζητοῦντες αὐτόν  
kai mē heurontes auton hypestrepsan eis ierusalēm dzētountes auton  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2212](#) [G846](#)  
kun eivät löytäneet Häntä he palasivat Jerusalemiin etsimään Häntä

TKIS 45. Kun eivät löytäneet (Häntä), he palasivat Jerusalemiin Häntä etsimään.

FiSTLK2017 45. mutta kun eivät löytäneet, he palasivat Jerusalemiin etsimään häntä.

Biblia1776 45. Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat he Jerusalemiin, etsien häntä.

46

TR 46. καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

46. καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ  
kai egeneto meth' hēmeras treis heuron auton en tō hierō  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
ja tapahtui kuluttua päivän kolmen he löysivät Hänet pyhäköstä

καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ  
kathedzomenon en mesō tōn didaskalōn kai akouonta autōn kai  
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G191](#) [G846](#) [G2532](#)  
istumassa keskellä opettajien ja kuunnellen heitä ja

ἐπερωτῶντα αὐτούς  
eperōtōnta autous  
[G1905](#) [G846](#)  
kysellen heiltä

TKIS 46. Kolmen päivän kuluttua he löysivät Hänet pyhäköstä istumassa opettajain keskellä, ja Hän kuunteli heitä ja kyseli heiltä.

FiSTLK2017 46. Tapahtui, että he kolmen päivän kuluttua löysivät hänet pyhäköstä istumassa opettajien keskellä heitä kuunnellen ja heiltä kysellen.

Biblia1776 46. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että he löysivät hänen templissä istuvan opettajain keskellä, kuultelemaan heitä ja kysyvän heiltä.

47

TR 47. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

47. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει  
eksistanto de pantes oi akouontes autou epi tē synesei  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G191](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#)  
ja olivat ihmeissään kaikki jotka kuuntelivat Hänen ymmärrystään

καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ  
kai tais apokrisesin autou  
[G2532](#) [G3588](#) [G612](#) [G846](#)  
ja vastauksia Hänen

TKIS 47. Kaikki Häntä kuuntelevat ihmettelivät Hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.

FiSTLK2017 47. Kaikki, jotka häntä kuuntelivat, ihmettelivät hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.

Biblia1776 47. Ja kaikki, jotka hänen kuulivat, hämmästyivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

48

TR 48. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν• καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

48. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν καὶ πρὸς αὐτὸν ἢ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε  
kai idontes auton · ekseplagēsan kai pros auton hē mētēr autou eipe  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2036](#)  
ja nähtyään Hänet hämmästyivät ja Hänen äitinsä Hänelle sanoi

Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ  
Teknon ti epoiēsas hēmin houtōs idou ho patēr sou kagō  
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2254](#) [G3779](#) [G2400](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G2504](#)  
Poikani miksi teit meille näin katso isäsi sinun ja minä

ὁδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε  
odynōmenoi edzētoumen se  
[G3600](#) [G2212](#) [G4571](#)  
olemme huolestuneina etsineet sinua

TKIS 48. Hänet nähdessään \*Hänen vanhempansa\* hämmästyivät ja Hänen äitinsä sanoi Hänelle: "Lapsi, miksi olet meille näin tehnyt? Katso, isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

FiSTLK2017 48. Hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi teit meille näin? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

Biblia1776 48. Ja kuin he hänen näkivät, niin he hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: Poikani, miksis meille näin teit? katso, sinun isäs ja minä olemme murehtien etsineet sinua.

49  
TR 49. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδευτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

49. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς τί ὅτι ἐζητεῖτέ με οὐκ ἤδευτε ὅτι  
kai eipe pros autous ti hoti edzēteite me ouk ēdeite hoti  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G3165](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)  
ja Hän sanoi heille että mitä te etsitte minua ettekö tienneet että

ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με  
en tois tou Patros mou dei einai me  
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1163](#) [G1511](#) [G3165](#)  
niissä Isäni minun pitää olla minun

TKIS 49. Hän sanoi heille: "Mitä minua olette etsineet? Ettekö tienneet, että minun täytyy olla niissä, mitkä Isäni ovat?"

FiSTLK2017 49. Hän sanoi heille: "Mitä te minua etsitte? Ettekö tienneet, että minun pitää olla niissä, mitkä minun Isäni ovat?"

Biblia1776 49. Ja hän sanoi heille: mitäs te minua etsitte? ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, jotka minun Isäni ovat?

50 TR 50. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

50. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς  
kai autoi ou synēkan to rēma ho elalēsen autois  
[G2532](#) [G846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G846](#)  
ja he eivät ymmärtäneet sanaa jonka Hän puhui heille

TKIS 50. Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka Hän heille puhui.

FiSTLK2017 50. Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.

Biblia1776 50. Ja ei he ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille sanoi.

51

TR 51. καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

51. καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ· καὶ ἦν  
kai katebē met autōn kai ēlthen eis Nadzaret kai ēn  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) h [G2532](#) [G2258](#)  
[G3478](#)  
ja Hän kulki alas kanssa heidän ja he tulivat Nasaretiin ja Hän oli  
ὑποτασσόμενος αὐτοῖς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα  
hypotassomenos autois kai hē mētēr autou dietērei panta ta rēmata  
[G5293](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)  
alamainen heille ja äitinsä Hänen talletti kaikki puheet  
ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς  
tauta en tē kardia autēs  
[G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
nämä sydämeensä

TKIS 51. Niin Hän kulki alas heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja Hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

FiSTLK2017 51. Hän lähti heidän kanssaan, tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Mutta hänen äitinsä talletti kaikki nämä sanat sydämeensä.

Biblia1776 51. Ja hän meni alas heidän kanssansa ja tuli Natsaretiin, ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämeensä.

52

TR 52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

52. καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ  
kai Iēsous proekopte sof a kai hēlikia kai chariti para Theō  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#) [G2316](#)  
ja Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa ja armossa edessä Jumalan  
καὶ ἀνθρώποις  
kai anthrōpois  
[G2532](#) [G444](#)  
ja ihmisten

TKIS 52. Mutta Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa\* ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

FiSTLK2017 52. Jeesus varttui viisaudessa, iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 52. Ja Jesus menestyi viisaudessa ja iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

## Luukas 3 (Luke 3)

1

TR 1. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,

1. ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου καίσαρος  
**en etei de pentekaidekatō tēs hēgemonias Tiberiou kaisaros**  
[G1722](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4003](#) [G3588](#) [G2231](#) [G5086](#) [G2541](#)  
ja vuonna viidentenätoista hallitusvuonna Tiberiuksen keisarina

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας καὶ τετραρχούντος τῆς  
**hēgemonēuontos Pontiou Pilatou tēs Ioudaias kai tetrarchountos tēs**  
[G2230](#) [G4194](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G5075](#) [G3588](#)  
maaherrana Pontius Pilatuksen Juudean ja tetrarkkina

Γαλιλαίας Ἡρώδου Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς  
**Galilaias Hērōdou Filippou de tou adelfou autou tetrarchountos tēs**  
[G1056](#) [G2264](#) [G5376](#) [G1161](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G5075](#) [G3588](#)  
Galilean Herodes ja Filippus veljensä hänen tetrarkkina

Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς  
**Itouraias kai Trachōnitidos chōras kai Lysaniou tēs Abilēnēs**  
[G2484](#) [G2532](#) [G5139](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3078](#) [G3588](#) [G9](#)  
Iturean ja Trakonitin maan ja Lysanias Abilenen

τετραρχούντος

**tetrarchountos**

[G5075](#)

tetrarkkina

TKIS 1. Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

FiSTLK2017 1. Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiin maan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

Biblia1776 1. Mutta viidennellätoistakymmenellä keisari Tiberiuksen hallituksen vuodella, kuin Pontius Pilatus oli Juudean maaherra, ja Herodes tetrarka Galileassa, ja hänen veljensä Philippus tetrarka Itureassa ja Trakonitin maakunnassa, ja Lysanias oli tetrarka Abilenessä,

2

TR 2. ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2. ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ  
 ep archiereōn Hanna kai Kaiafa egeneto rēma Theou epi  
[G1909](#) [G749](#) [G452](#) [G2532](#) [G2533](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1909](#)  
 ylipappein Hannaan ja Kaifaksen tuli sana Jumalan  
 a

Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 Iōannēn ton tou Zachariou hyion en tē erēmō  
[G2491](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2197](#) [G5207](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)  
 Johannekselle Sakariaan pojalle autiomaassa

TKIS 2. kun Hannas ja Kaifas olivat ylipappeina, tuli Jumalan sana Johannekselle, Sakariaan pojalle, autiomaassa.

FiSTLK2017 2. siihen aikaan kun Hannas oli ylipappina, sekä myös Kaifas [3] , tuli Jumalan sana Johannekselle, Sakariaan pojalle, erämaassa

Biblia1776 2. Kuin Hannas ja Kaiphas ylimmäiset papit olivat: silloin tapahtui Jumalan sana Johannekselle Sakariaan pojalle korvessa,

3  
 TR 3. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν•

3. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων  
 kai ēlthen eis pasan tēn perichōron tou Iordanou kēryssōn  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2784](#)  
 ja hän lähti kaikkeen ympäristöön Jordanin julistaen

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν•  
 baptisma metanoias eis afesin hamartiōn  
[G908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G859](#) [G266](#)  
 kastetta mielenmuutoksen anteeksisaamiseksi syntien

TKIS 3. Hän vaelsi kaikessa Jordanin ympäristössä saarnaten mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

FiSTLK2017 3. Hän meni kaikkiin Jordanin lähiseutuihin ja saarnasi mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

Biblia1776 3. Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympäri ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi,

4  
 TR 4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου• εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.



4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος Φωνὴ  
hōs gegraptai en biblō logōn Esaiou tou profētou legontos fōnē  
[G5613](#) [G1125](#) [G1722](#) [G976](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G5456](#)  
niinkuin on kirjoitettu kirjassa sanojen Jesajan profeetan joka sanoo ääni

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε  
boōntos en tē erēmō hetoimasate tēn hodon Kyriou eutheias poieite  
[G994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#) [G4160](#)  
huutavan autiomaassa valmistakaa tie Herran suoriksi tehkää

τὰς τρίβους αὐτοῦ  
tas tribous autou  
[G3588](#) [G5147](#) [G846](#)  
polkunsa Hänen

TKIS 4. niin kuin on kirjoitettu profeetta Jesajan sanojen kirjassa, hänen, joka sanoo: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.

FiSTLK2017 4. kuten on kirjoitettuna profeetta Jesajan sanojen kirjassa: "Airuen ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää hänen polkunsa tasaisiksi.'

Biblia1776 4. Niinkuin kirjoitettu on Jesaias prophetan saarnaraamatussa, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa: valmistakaa Herran tietä ja tehkää hänen polkunsa oikiaksi.

5

TR 5. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

5. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται·  
pasa faragks plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai  
[G3956](#) [G5327](#) [G4137](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3735](#) [G2532](#) [G1015](#) [G5013](#)  
jokainen laakso täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula tasoitettakoon

καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς  
kai estai ta skolia eis eutheian kai hai tracheiai eis hodous  
[G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4646](#) [G1519](#) [G2117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5138](#) [G1519](#) [G3598](#)  
ja tulkoot mutkat suoriksi ja koleikot teiksi

λείας·

leias

[G3006](#)

tasaisiksi

TKIS 5. Kaikki laaksot täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula alennettakoon ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

FiSTLK2017 5. Kaikki rotkot täytettäköön, kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

Biblia1776 5. Kaikki laaksot pitää täytettämän ja kaikki vuoret ja mäet alennettaman, väärät pitää ojennettaman, ja koliaat tasaiseksi tieksi tehtämän,

6 TR 6. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.



6. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ  
 kai opsetai pasa sarks to sōtērion tou Theou  
[G2532](#) [G3700](#) [G3956](#) [G4561](#) [G3588](#) [G4992](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ja on näkevä kaikki liha pelastuksen Jumalan

TKIS 6. ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

FiSTLK2017 6. ja kaikki liha on näkevä Jumalan pelastuksen."

Biblia1776 6. Ja kaikki liha pitää näkemän Jumalan autuuden.

7

TR 7. Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7. ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι  
 elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthēnai  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1607](#) [G3793](#) [G907](#)  
 niin hän sanoi joka tuli kansalle/ kansalle joka tuli kastettavakseen

ὑπ' αὐτοῦ γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ  
 hyp autou gennēmata echidnōn tis hypedeiksen hymin fygein apo  
[G5259](#) [G846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G5213](#) [G5343](#) [G575](#)  
 hänen sikiöt kyykäärmeiden kuka on neuvonut teitä pakenemaan pois

τῆς μελλούσης ὀργῆς  
 tēs mellousēs orgēs  
[G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)  
 tulevasta vihasta

TKIS 7. Niin hän sanoi kansalle, joka meni hänen kastettavakseen: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?"

FiSTLK2017 7. Hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?"

Biblia1776 7. Niin hän sanoi kansalle, joka tuli antamaan itsiänsä kastaa häneltä: te kyykärmekten sikiät, kuka teitä neuvoi välttämään tulevaista vihaa?"

8

TR 8. ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

8. ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε  
 poiēsate oun karpous aksious tēs metanoias kai mē arksēsthe  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G514](#) [G3588](#) [G3341](#) [G2532](#) [G3361](#) [G756](#)  
 tehkää siis hedelmiä mukaisia mielenmuutoksen ja älkää ensimmäiseksi

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν  
 legein en heautois patera echomen ton Abraam legō gar hymin  
[G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G11](#) [G3004](#) [G1063](#) [G5213](#)  
 sanoko mielessänne isänä meillä on Aabraham sillä sanon teille

ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ  
hoti dynatai ho Theos ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō  
[G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G5130](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#)  
että voi Jumala kivistä näistä herättää lapsia

Ἀβραάμ

**Abraam**

[G11](#)

Aabrahamille

TKIS 8. Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä alkako sanoa mielessänne: Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

FiSTLK2017 8. Tehkää sen tähden mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham', sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 8. Tehkääts siis soveliaat parannuksen hedelmät ja älkääts ruvetko sanomaan itsellänne: Abraham on meidän isämme; sillä minä sanon teille, että Jumala taitaa näistä kivistä herättää Aabrahamille lapset.

9

TR 9. ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

9. ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων  
ēdē de kai hē aksinē pros tēn ridzan tōn dendrōn  
[G2235](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#)  
ja jo myös kirves juurelle puiden/ puiden juurelle

κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ  
keitai pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai  
[G2749](#) [G3956](#) [G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#)  
on pantu jokainen siis puu joka ei tee hedelmää hyvää leikataan pois ja

εἰς πῦρ βάλλεται  
eis pyr balletai  
[G1519](#) [G4442](#) [G906](#)  
tuleen heitetään

TKIS 9. Jo on myös kirves pantu puitten juurelle. Niin jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen."

FiSTLK2017 9. Kirves on jo pantu puitten juurelle: jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan siis pois ja heitetään tuleen."

Biblia1776 9. Mutta jo on myös kirves pantu puiden juurelle; sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

10 TR 10. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν;

10. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες τί οὖν ποιήσομεν  
kai epērōtōn auton oi ochloi legontes ti oun poiēsomen  
[G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)  
ja kysyivät häneltä väkijoukot sanoen mitä siis teemme

TKIS 10. Kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis on tehtävä?"

FiSTLK2017 10. Kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis pitää tehdä?"

Biblia1776 10. Ja kansa kysyi häneltä, sanoen: mitä meidän pitää tekemän?

11  
TR 11. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω.

11. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ  
apokritheis de legei autois ho echōn dyo chitōnas metadotō tō  
[G611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3330](#) [G3588](#)  
hän vastasi ja sanoi heille jolla on kaksi ihokasta antakoon sille jolla  
μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω  
mē echonti kai ho echōn brōmata homoiōs poieitō  
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1033](#) [G3668](#) [G4160](#)  
ei ole ja jolla on ruokaa samoin tehköön

TKIS 11. Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, jolla ei ole yhtään, ja jolla on ruokaa tehköön samoin."

FiSTLK2017 11. Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi paitaa, antakoon toisen sille, joka on ilman; ja se, jolla on ruokaa, tehköön samoin."

Biblia1776 11. Niin hän vastaten sanoi heille: jolla on kaksi hametta, antakaan sille, jolla ei yhtään ole, ja jolla on ruokaa, hän tehkään myös niin.

12  
TR 12. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν;

12. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν  
ēlthon de kai telōnai baptisthēnai kai eipon pros auton  
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5057](#) [G907](#) [G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#)  
ja tulivat myös veronkantajia kastettavaksi ja sanoivat hänelle

διδάσκαλε τί ποιήσομεν  
didaskale ti poiēsomen  
[G1320](#) [G5101](#) [G4160](#)  
opettaja mitä teemme

TKIS 12. Niin tuli myös veronkantajia kastettaviksi ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän on tehtävä?"

FiSTLK2017 12. Tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä teemme?"

Biblia1776 12. Mutta Publikanit tulivat myös antamaan heitänsä kastaa ja sanoivat hänelle: Mestari, mitä meidän pitää tekemän?

13 TR 13. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

13. ὁ	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	μηδὲν	πλέον	παρὰ	τὸ
ho	de	eipe	pros	autous	mēden	pleon	para	to
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G4119</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	hän	sanoi	heille	älkää	yhtään	enempää		

διατεταγμένον ὑμῖν	πράσσετε	
diatetagmenon hymin	prassete	
<a href="#">G1299</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G4238</a>
määrätyn	teille/ teille määrätyn	vaatiko

TKIS 13. Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää kuin mitä teille on määrätty."

FiSTLK2017 13. Hän sanoi heille: "Älkää ottako enempää, kuin teille on säädetty."

Biblia1776 13. Vaan hän sanoi heille: älkää enempää vaatiko kuin teille sääetty on.

14  
TR 14. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μηδένα διασειήσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

14. ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	καὶ	στρατευόμενοι	λέγοντες	καὶ	ἡμεῖς	τί
epērōtōn	de	auton	kai	strateuomenoi	legontes	kai	hēmeis	ti
<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4754</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G5101</a>
ja kysyivät		häneltä	myös	sotilaat	sanoen	ja	me	mitä

ποιήσομεν	καὶ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	μηδένα	διασειήσητε	μηδὲ
poiēsomen	kai	eipe	pros	autous	mēdena	diaseisēte	mēde
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G1286</a>	<a href="#">G3366</a>
teemme	ja	hän sanoi	heille	älkää	keneltäkään	kiskoko	älkääkä

συκοφαντήσητε·	καὶ	ἀρκείσθε	τοῖς	ὀψωνίοις	ὑμῶν
sykofantēsēte	kai	arkeisthe	tois	opsōniois	hymōn
<a href="#">G4811</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G714</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3800</a>	<a href="#">G5216</a>
kiristäkö	vaan	tyytykää		palkkaanne	teidän

TKIS 14. Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Entä mitä meidän on tehtävä?" Hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä harjoittako kiristystä, vaan tyytykää palkkaanne."

FiSTLK2017 14. Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Mitä meidän tulee tehdä?" Hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää palkkaanne."

Biblia1776 14. Niin kysyivät myös häneltä sotamiehet, sanoen: mitä myös meidän pitää tekemän? Ja hän sanoi heille: älkää kenellekään väkivaltaa taikka vääryyttä tehkö, ja tyytykää palkkaanne.

15  
TR 15. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

15. προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς  
**prosdokōntos de tou laou kai dialogidzomenōn pantōn en tais**  
[G4328](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1260](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta odottaessa kansa ja miettien kaikki

καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός  
**kardiais autōn peri tou Iōannou mēpote autos eiē ho Christos**  
[G2588](#) [G846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3379](#) [G846](#) [G1498](#) [G3588](#) [G5547](#)  
sydämässään heidän Johanneksesta eikö hän ole Kristus

TKIS 15. Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämässään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,

FiSTLK2017 15. Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämässään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,

Biblia1776 15. Mutta kuin kansa odotti, ja kaikki ajattelivat sydämässään Johanneksesta: lieneekö hän Kristus?

16  
TR 16. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασι λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί·

16. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·  
**apekrinato ho Iōannēs apasi legōn egō men hydati baptidzō hymas**  
[G611](#) [G3588](#) [G2491](#) [G537](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3303](#) [G5204](#) [G907](#) [G5209](#)  
vastasi Johannes kaikille sanoen minä tosin vedellä kastan teitä

ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι  
**erchetai de ho ischyroteros mou hou ouk eimi hikanos lysai**  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2478](#) [G3450](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3089](#)  
mutta tulee voimakkaampi minua jonka en ole kelvollinen avaamaan

τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι  
**ton himanta tōn hypodēmatōn autou autos hymas baptisei en pneumatī**  
[G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#) [G846](#) [G846](#) [G5209](#) [G907](#) [G1722](#) [G4151](#)  
hihnaa sandaalien Hänen Hän teidät kastaa Hengessä

Ἁγίῳ καὶ πυρί·  
**Hagiō kai pyri**  
[G40](#) [G2532](#) [G4442](#)  
Pyhässä ja tulessa

TKIS 16. niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaakaan en ole arvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

FiSTLK2017 16. Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua väkevempi, jonka sandaalin nyöriäkään en ole kelvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

Biblia1776 16. Vastasi Johannes, sanoen kaikille: minä tosin kastan teitä vedellä; mutta minua väkevempi tulee, jonka kengän nauhoja en minä ole kelvollinen päästämään: hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

17

TR 17. οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαίρει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

17. οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαίρει τὴν  
hou to ptyon en tē cheiri autou kai diakathariei tēn  
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#)  
Hänellä viskin on kädessään ja Hän puhdistaa

ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ  
halōna autou kai synakse ton siton eis tēn apothēkēn autou  
[G257](#) [G846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G596](#) [G846](#)  
puimatantereensa ja kokoaa vehnän aittaansa

τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ  
to de achyron katakausei pyri asbestō  
[G3588](#) [G1161](#) [G892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G762](#)  
mutta akanat polttaa tulesa sammumattomassa

TKIS 17. Hänellä on viskimensä kädessään ja Hän puhdistaa puimatantereensa ja kokoaa vehnän aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulesa."

FiSTLK2017 17. Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatantereensa ja kokoaa vehnät aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulesa."

Biblia1776 17. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

18 TR 18. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·

18. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν  
polla men oun kai hetera parakalōn euēngelizeto ton  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3870](#) [G2097](#) [G3588](#)  
paljon tosin myös muutenkin kehoittaen hän julisti evankeliumia

λαόν·  
laon  
[G2992](#)  
kansalle

TKIS 18. Paljon hän näin jakoi muitakin kehoituksia ja julisti ilosanomaa kansalle.

FiSTLK2017 18. Antaen myös monia muita kehotuksia hän julisti kansalle evankeliumia.

Biblia1776 18. Monta tosin myös muuta hän neuvoi ja saarnasi kansalle.

19

TR 19. ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

19. ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ  
ho de Hērōdēs ho tetrarchēs elegchomenos hyp autou peri  
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G1651](#) [G5259](#) [G846](#) [G4012](#)  
mutta Herodes neljännesruhtinas sai nuhteita hänen tähden

Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων  
Hērōdiados tēs gynaikos Filippou tou adelfou autou kai peri pantōn  
[G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#)  
Herodiaksen vaimon Filippuksen veljensä hänen ja vuoksi kaiken

ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης  
hōn epoiēse ponērōn ho Hērōdēs  
[G3739](#) [G4160](#) [G4190](#) [G3588](#) [G2264](#)  
mitä teki paha Herodes

TKIS 19. Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon Herodiaan vuoksi ja kaiken sen pahan vuoksi, mitä Herodes oli tehnyt,

FiSTLK2017 19. Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä Herodes oli tehnyt,

Biblia1776 19. Mutta kun Herodes tetrarka nuhdeltiin häneltä, Herodiaksen veljensä Philippuksen emännän tähden ja kaikesta pahuudesta, jota Herodes teki,

20 TR 20. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

20. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν  
prosethēke kai touto epi pasi kai katekleise ton Iōannēn en  
[G4369](#) [G2532](#) [G5124](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2623](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#)  
hän teki myös sen lisäksi kaiken ja sulki Johanneksen

τῇ φυλακῇ  
tē fylakē  
[G3588](#) [G5438](#)  
vankilaan

TKIS 20. niin hän kaiken lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.

FiSTLK2017 20. hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.

Biblia1776 20. Niin hän ylitse kaikkein teki myös sen, että hän salpasi Johanneksen vankiuteen.

21  
TR 21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν,



21. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ  
egeneto de en tō baptisthēnai hapanta ton laon kai Iēsou  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G907](#) [G537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2424](#)  
ja tapahtui kastettaessa kaikkea kansaa ja Jeesus

βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν  
baptisthentos kai proseuchomenou aneōchthēnai ton ouranon  
[G907](#) [G2532](#) [G4336](#) [G455](#) [G3588](#) [G3772](#)  
saatuaan kasteen ja Hänen rukoillessa aukeni taivas

TKIS 21. Kun kaikkea kansaa kastettiin ja Jeesus oli kastettu ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

FiSTLK2017 21. Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myös Jeesus oli saanut kasteen ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

Biblia1776 21. Ja tapahtui, kuin kaikki kansa kastettiin, ja Jesus myös oli kastettu, ja hän rukoili, niin taivas aukeni,

22  
TR 22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠυδόκησα.

22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ  
kai katabēnai to Pneuma to Hagion sōmatikō eidei hōsei  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G4984](#) [G1491](#) [G5616](#)  
ja laskeutui Henki Pyhä ruumiillisessa muodossa niinkuin

περιστερὰν ἐπ' αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν σὺ  
peristeran ep auton kai fōnēn eks ouranou genesthai legousan sy  
[G4058](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1096](#) [G3004](#) [G4771](#)  
kyyhkynen ylle Hänen ja ääni taivaasta tuli sanoen sinä

εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ ἠυδόκησα  
ei ho hyios mou ho agapētos en soi ēudokēsa  
[G1488](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3588](#) [G27](#) [G1722](#) [G4671](#) [G2106](#)  
olet Poikani minun rakas sinuun Minä olen mieltynyt

TKIS 22. ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

FiSTLK2017 22. ja Pyhä Henki laskeutui hänen päälleen ruumiillisessa muodossa kuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet rakas Poikani. Sinuun olen mieltynyt."

Biblia1776 22. Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

23  
TR 23. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὧν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἑλλί,



23. καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν  
 kai autos ēn ho Iēsous hōsei etōn  
[G2532](#) [G846](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5616](#) [G2094](#)  
 ja Hän oli Jeesus/ Jeesus oli noin vuotta

τριακόνα ἀρχόμενος ὢν ὡς ἐνομιζέτο υἱός  
 triakonta archomenos ōn hōs enomidzeto hyios  
[G5144](#) [G756](#) [G5607](#) [G5613](#) [G3543](#) [G5207](#)  
 kolmekymmentä/ kolmekymmentä vuotta aloittaessaan Hän oli niinkuin arveltiin poika

Ἰωσήφ τοῦ Ἠλὶ  
 Iōsēf tou Hēli  
[G2501](#) [G3588](#) [G2242](#)  
 Joosef n tämä Eelin

TKIS 23. Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmikymmenvuotias ja oli niin kuin luultiin Joosef n poika, tämä Eelin,

FiSTLK2017 23. Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, kuten luultiin, Joosef n poika. Joosef oli Eelin poika,

Biblia1776 23. Ja Jesus oli lähes kolmenkymmenen vuotinen, joka oli (niinkuin luultiin) Josephin poika, Elin pojan,

24\_TR 24. τοῦ Ματθαῖ, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ,

24. τοῦ Ματθαῖ τοῦ Λευΐ τοῦ Μελχί τοῦ Ἰαννά τοῦ Ἰωσήφ  
 tou Matthat tou Leui tou Melchi tou Ianna tou Iōsēf  
[G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#) [G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G2388](#) [G3588](#) [G2501](#)  
 tämä Mattatin tämä Leevin tämä Melkin tämä Jannan tämä Joosef n

TKIS 24. edelleen Mattatin, Leevin, Melkin, Jannan\*, Joosef n,

FiSTLK2017 24. Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosef n,

Biblia1776 24. Joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika, joka oli Melkin poika, joka oli Jannan poika, joka oli Josephin poika,

25\_TR 25. τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγγαί,

25. τοῦ Ματθαίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναούμ τοῦ Ἑσλί τοῦ Ναγγαί  
 tou Mattathiou tou Amōs tou Noum tou Hesli tou Naggai  
[G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G301](#) [G3588](#) [G3486](#) [G3588](#) [G2069](#) [G3588](#) [G3477](#)  
 tämä Mattatiaan tämä Aamoksen tämä Naahumin Eslin tämä Naggain

TKIS 25. Mattatiaan, Aamoksen, Naahumin, Eslin, Naggain,

FiSTLK2017 25. tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,

Biblia1776 25. Joka oli Mattatian poika, joka oli Amoksen poika, joka oli Naumin poika, joka oli Eslin poika, joka oli Naggain poika,

26\_TR 26. τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεῖ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,

26. τοῦ Μαάθ τοῦ Ματθαίου τοῦ Σεμεῖ τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰούδα  
 tou Maath tou Mattathiou tou Semei tou Iōsēf tou Iouda  
[G3588](#) [G3092](#) [G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G4584](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2455](#)  
 tämä Maahatin tämä Mattatiaan tämä Semein tämä Joosef n tämä Juudan

TKIS 26. Maahatin, Mattatiaan, \*Semein, Joosekin, Juudan\*,

FiSTLK2017 26. tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,

Biblia1776 26. Joka oli Maatin poika, joka oli Mattatian poika, joka oli Semein poika, joka oli Josephin poika, joka oli Juudan poika,

27\_TR 27. τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

27. τοῦ Ἰωαννᾶ τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρί  
 tou Iōanna tou Rēsa tou Zorobabel tou Salathiēl tou Nēri  
[G3588](#) [G2490](#) [G3588](#) [G4488](#) [G3588](#) [G2216](#) [G3588](#) [G4528](#) [G3588](#) [G3518](#)  
 tämä Joannan tämä Reesan tämä Serubbaabelin tämä Salatielin tämä Neerin

TKIS 27. Johannaan\*, Reesan, Serubbaabelin, Salatielin, Neerin,

FiSTLK2017 27. tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,

Biblia1776 27. Joka oli Joannan poika, joka oli Resan poika, joka oli Zorobabelin poika, joka oli Salatielin poika, joka oli Nerin poika,

28\_TR 28. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἄδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἦρ,

28. τοῦ Μελχί τοῦ Ἄδδί τοῦ Κωσάμ τοῦ Ἐλμωδάμ τοῦ Ἦρ  
 tou Melchi tou Addi tou Kōsam tou Elmōdam tou Eer  
[G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G78](#) [G3588](#) [G2973](#) [G3588](#) [G1678](#) [G3588](#) [G2262](#)  
 tämä Melkin tämä Addin tämä Koosamin tämä Elmodamin tämä Eerin

TKIS 28. Melkin, Addin, Koosamin, Elmodamin\*, Eerin,

FiSTLK2017 28. tämä Melkin, tämä Addin, tämä Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,

Biblia1776 28. Joka oli Melkin poika, joka oli Addin poika, joka oli Kosamin poika, joka oli Elmodamin poika, joka oli Eerin poika,

29\_TR 29. τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεῖμ, τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευῖ,

29. τοῦ Ἰωσή τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρεῖμ τοῦ Μαθθάτ τοῦ Λευῖ  
 tou Iōsē tou Eliedzer tou Iōreim tou Matthat tou leui  
[G3588](#) [G2499](#) [G3588](#) [G1663](#) [G3588](#) [G2497](#) [G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#)  
 tämä Joosentämä Elieserin tämä Joorimin tämä Mattatin tämä Leevin

TKIS 29. Jooseen\*, Elieserin, Joorimin, Mattatin, Leevin,

FiSTLK2017 29. tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,

Biblia1776 29. Joka oli Josen poika, joka oli Elieserin poika, joka oli Jorimin poika, joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika,

30\_TR 30. τοῦ Σιμεῶν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακεῖμ,

30. τοῦ Σιμεῶν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάν τοῦ Ἐλιακεῖμ  
tu Simeōn tou Iouda tou Iōsēf tou iōnan tou Eliakeim  
[G3588](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2494](#) [G3588](#) [G1662](#)  
tämä Simeonin tämä Juudan tämä Joosef n tämä Joonanin tämä Eljakimin

TKIS 30. Simeonin, Juudan, Joosef n, Joonanin\*, Eliakimin,

FiSTLK2017 30. tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosef n, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,

Biblia1776 30. Joka oli Simeonin poika, joka oli Juudan poika, joka oli Josephin poika, joka oli Jonain poika, joka oli Eliakimin poika,

31\_TR 31. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μενάμ, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβίδ,

31. τοῦ Μελεᾶ τοῦ Μενάμ τοῦ Ματταθά τοῦ Ναθάν τοῦ Δαβίδ  
tu Melea tou Menam tou Mattatha tou Nathan tou David  
[G3588](#) [G3190](#) [G3588](#) [G3104](#) [G3588](#) [G3160](#) [G3588](#) [G3481](#) [G3588](#) [G1138](#)  
tämä Melean tämä Mennan Mattatan tämä Naatanin tämä Daavidin

TKIS 31. Melean, Mainanin\*, Mattatan, Naatanin, Daavidin,

FiSTLK2017 31. tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,

Biblia1776 31. Joka oli Melean poika, joka oli Mainanin poika, joka oli Mattatan poika, joka oli Natanin poika, joka oli Davidin poika,

32\_TR 32. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,

32. τοῦ Ἰεσσαί τοῦ Ὠβήδ τοῦ Βοόζ τοῦ Σαλμών τοῦ Ναασσών  
tu Iessai tou Obēd tou Boodz tou Salmōn tou Naassōn  
[G3588](#) [G2421](#) [G3588](#) [G5601](#) [G3588](#) [G1003](#) [G3588](#) [G4533](#) [G3588](#) [G3476](#)  
tämä Iisain tämä Oobedin tämä Boosan tämä Salmonin tämä Nahassonin

TKIS 32. Iisain, Oobedin, Boosan, Salmonin\*, Nahassonin,

FiSTLK2017 32. tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Boosan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,

Biblia1776 32. Joka oli Jessen poika, joka oli Obedin poika, joka oli Bootsin poika, joka oli Salmonin poika, joka oli Naassonin poika,

33\_TR 33. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,

33. τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἑσρώμ τοῦ Φαρές τοῦ Ἰούδα  
tu Aminadab tou Aram tou Hesrōm tou Fares tou Iouda  
[G3588](#) [G284](#) [G3588](#) [G689](#) [G3588](#) [G2074](#) [G3588](#) [G5329](#) [G3588](#) [G2455](#)  
tämä Aminadabin tämä Aramin tämä Hesromin tämä Faareen tämä Juudan

TKIS 33. Aminadabin, Aramin\*, Esonin, Faareen, Juudan,

FiSTLK2017 33. tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,

Biblia1776 33. Joka oli Aminadabin poika, joka oli Aramin poika, joka oli Esromin poika, joka oli Phareksen poika, joka oli Juudan poika,

34\_TR 34. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,

34. τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαάκ τοῦ Ἀβραάμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ  
tu Iakōb tu Isaak tu Abraam tu Thara tu Nachōr  
[G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3588](#) [G11](#) [G3588](#) [G2291](#) [G3588](#) [G3493](#)  
tämä Jaakobin tämä Iisakin tämä Aabrahamin tämä Taaran tämä Naahorin

TKIS 34. Jaakobin, Iisakin, Aabrahamin, Taaran, Naahorin,

FiSTLK2017 34. tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,

Biblia1776 34. Joka oli Jakobin poika, joka oli Iisakin poika, joka oli Abrahamin poika, joka oli Taran poika, joka oli Nahorin poika,

35\_TR 35. τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἐβέρ, τοῦ Σαλά,

35. τοῦ Σαρούχ τοῦ Ῥαγαῦ τοῦ Φαλέκ τοῦ Ἐβέρ τοῦ Σαλά  
tu Sarouch tu Ragau tu Falek tu Eber tu Sala  
[G3588](#) [G4562](#) [G3588](#) [G4466](#) [G3588](#) [G5317](#) [G3588](#) [G1443](#) [G3588](#) [G4527](#)  
tämä Sarugin tämä Ragaun tämä Falekin tämä Eberin tämä Salan

TKIS 35. Sarukin\*, Ragaun, Faalekin, Eberin, Saalan,

FiSTLK2017 35. tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,

Biblia1776 35. Joka oli Sarukin poika, joka oli Ragaun poika, joka oli Phalekin poika, joka oli Eberin poika, joka oli Salan poika,

36\_TR 36. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξιάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

36. τοῦ Καϊνάν τοῦ Ἀρφαξιάδ τοῦ Σήμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ  
tu Kainan tu Arfaksad tu Sēm tu Nōe tu Lamech  
[G3588](#) [G2536](#) [G3588](#) [G742](#) [G3588](#) [G4590](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3588](#) [G2984](#)  
tämä Kainanin tämä Arfaksadin tämä Seemin tämä Nooan tämä Lamekin

TKIS 36. Kainanin\*, Arfaksadin, Seemin, Nooan, Laamekin,

FiSTLK2017 36. tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,

Biblia1776 36. Joka oli Kainanin poika, joka oli Arphaksadin poika, joka oli Semin poika, joka oli Noan poika, joka oli Lamekin poika,

37\_TR 37. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,

37. τοῦ Μαθουσάλα τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰαρέδ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνάν  
tu Mathousala tu Henōch tu Iared tu Maleleēl tu Kainan  
[G3588](#) [G3103](#) [G3588](#) [G1802](#) [G3588](#) [G2391](#) [G3588](#) [G3121](#) [G3588](#) [G2536](#)  
tämä Metusalan tämä Enokin tämä Jaredin tämä Mahalalelin tämä Kainanin

TKIS 37. Metusalan, Eenokin, Jaaredin\*, Mahalalelin, Kainanin,

FiSTLK2017 37. tämä Metusalahin, tämä Eenokin, tämä Jaaretin, tämä Mahalalelin, tämä Keenanin,

Biblia1776 37. Joka oli Matusalan poika, joka oli joka oli Enokin poika, joka oli Jaredin poika, joka oli Maleleelin poika, joka oli Kainanin poika,

38\_TR 38. τοῦ Ἐνώζ, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

38. τοῦ Ἐνώζ τοῦ Σήθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ Θεοῦ  
tu Enōs tu Sēth tu Adam tu Theou  
[G3588](#) [G1800](#) [G3588](#) [G4589](#) [G3588](#) [G76](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tämä Enoksen tämä Seetin tämä Aadamin tämä Jumalan

TKIS 38. Enoksen, Seetin, Aadamin, Jumalan.

FiSTLK2017 38. tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.

Biblia1776 38. Joka oli Enoksen poika, joka oli Setin poika, joka oli Adamin poika, joka oli Jumalan.

1

TR 1. Ἰησοῦς δὲ Πνεύματος Ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,

1. Ἰησοῦς δὲ Πνεύματος Ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου  
Iēsous de Pneumatos Hagiou plērēs hypēstrepsen apo tou Iordanou  
[G2424](#) [G1161](#) [G4151](#) [G40](#) [G4134](#) [G5290](#) [G575](#) [G3588](#) [G2446](#)  
ja Jeesus Henkeä Pyhää täynnä palasi Jordanilta

καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον  
kai ēgeto en tō Pneumati eis tēn erēmon  
[G2532](#) [G71](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)  
ja johdatettiin Hengessä autiomaahan

TKIS 1. Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta, ja Henki kuljetti Häntä autiomaassa

FiSTLK2017 1. Jeesus palasi Jordanilta täynnä Pyhää Henkeä, ja Henki kuljetti häntä erämaassa,

Biblia1776 1. Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista ja vietiin Hengeltä korpeen,

2

TR 2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις• καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ὕστερον ἐπείνασε.

2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ  
hēmeras tessarakonta peiradzomenos hypo tou  
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#)  
päiväksi neljäksikymmeneksi/ neljäksikymmeneksi päiväksi koeteltavaksi

διαβόλου καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις• καὶ  
diabolou kai ouk efagen ouden en tais hēmerais ekeinaiis kai  
[G1228](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#)  
perkeleen ja Hän ei syönyt mitään päivinä niinä ja

συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε  
syntelestheisōn autōn hysteron epeinase  
[G4931](#) [G846](#) [G5305](#) [G3983](#)  
päätettyä niiden viimein Hänen tuli nälkä

TKIS 2. neljäkymmentä päivää paholaisen kiusattavana. Eikä Hän niinä päivinä syönyt mitään. Mutta niitten päätettyä Hänen (lopulta) oli nälkä.

FiSTLK2017 2. ja perkele kiusasi [4] häntä neljäkymmentä päivää. Hän ei syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, hänen tuli nälkä.

Biblia1776 2. Ja kiusattiin neljäkymmentä päivää perkeleeltä, eikä syönyt mitään niinä päivinä; mutta kuin ne kuluneet olivat, sitte hän isosi.

3

TR 3. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

3. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ εἰπέ  
 kai eipen autō ho diabolos ei hyios ei tou Theou eipe  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2036](#)  
 niin sanoi Hänelle perkele jos Poika olet Jumalan sano

τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος  
 tō lithō toutō hina genētai artos  
[G3588](#) [G3037](#) [G5129](#) [G2443](#) [G1096](#) [G740](#)  
 kivelle tälle että se muuttuu leiväksi

TKIS 3. Niin paholainen sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuisi leiväksi."

FiSTLK2017 3. Perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi."

Biblia1776 3. Niin perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sanos tälle kivelle, että se leiväksi tulis.

4  
 TR 4. καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ  
 ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

4. καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν λέγων γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ  
 kai apekrithē Iēsous pros auton legōn gegraptai hoti ouk ep artō  
[G2532](#) [G611](#) [G2424](#) [G4314](#) [G846](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#) [G740](#)  
 niin vastasi Jeesus hänelle sanoen on kirjoitettu että ei leivästä  
 μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ  
 monō dzēsetai ho anthrōpos all' epi panti rēmati Theou  
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G444](#) [G235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)  
 ainoastaan elä ihminen vaan jokaisesta sanasta Jumalan

TKIS 4. Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).'"

FiSTLK2017 4. Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.'"

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

5  
 TR 5. καὶ ἀναγαγὼν αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς  
 βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου

5. καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ  
kai anagagōn auton ho diabolos eis oros hypselon edeiksen autō  
[G2532](#) [G321](#) [G846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G846](#)  
ja vei Hänet perkele vuorelle korkealle näyttäen Hänelle

πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου  
pasas tas basileias tēs oikoumenēs en stigmē chronou  
[G3956](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)  
kaikki valtakunnat maailman silmänräpäyksessä ajan

TKIS 5. vietyään Hänet korkealle vuorelle paholainen näytti Hänelle tuokiossa kaikki maailman valtakunnat.

FiSTLK2017 5. Perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle hetkessä kaikki maailman valtakunnat

Biblia1776 5. Ja perkele vei hänen korkialle vuorelle ja osoitti hänelle kaikki maan piirin valtakunnat silmänräpäyksellä,

6  
TR 6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν.

6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν  
kai eipen autō ho diabolos soi dōsō tēn eksousian tautēn hapasan  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4671](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G5026](#) [G537](#)  
ja sanoi Hänelle perkele sinulle annan valtaan tämän kaiken

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω  
kai tēn doksan autōn hoti emoi paradedotai kai hō ean thelō  
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G3754](#) [G1698](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)  
ja loiston niiden sillä minulle ne on annettu ja jolle jos tahdon

δίδωμι αὐτήν  
didōmi autēn  
[G1325](#) [G846](#)  
annan ne

TKIS 6. Ja paholainen sanoi Hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen kenelle haluan.

FiSTLK2017 6. ja sanoi hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän vallan ja näiden kunnian, sillä minun haltuuni se on annettu, ja annan sen, kenelle tahdon.

Biblia1776 6. Ja perkele sanoi hänelle: kaiken tämän vallan ja heidän kunniansa minä annan sinulle; sillä minun haltuuni ovat ne annetut, ja minä annan ne kenelle minä tahdon.

7 TR 7. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα.

7. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιόν μου ἔσται σου πάντα  
sy oun ean proskynēsēs enōpion mou estai sou panta  
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G3450](#) [G2071](#) [G4675](#) [G3956](#)  
sinä siis jos kumarrut eteeni minun on sinun kaikki



TKIS 7. Jos siis osoitat kunnioitusta edessäni, kaikki on sinun."

FiSTLK2017 7. Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin kaikki on oleva sinun."

Biblia1776 7. Jos sinä siis kumarrat ja rukoilet minua, ne kaikki pitää sinun omas oleman.

8

TR 8. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

8. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὑπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ·  
kai apokritheis autō eipen ho Iēsous hypage opisō mou satana  
[G2532](#) [G611](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G3694](#) [G3450](#) [G4567](#)  
mutta vastasi hänelle sanoen Jeesus mene taakseni minun saatana

γέγραπται γάρ προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου καὶ αὐτῷ  
gegraptai gar proskynēseis Kyrion ton Theon sou kai autō  
[G1125](#) [G1063](#) [G4352](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4675](#) [G2532](#) [G846](#)  
sillä on kirjoitettu palvo Herraa Jumalaasi sinun ja Häntä

μόνῳ λατρεύσεις  
monō latreuseis  
[G3441](#) [G3000](#)  
ainoaa palvele

TKIS 8. Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: 'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele \*ainoastaan Häntä\*!'"

FiSTLK2017 8. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Väisty luotani, saatana, sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, tulee sinun kumartaa ja häntä ainoaa palvella.'"

Biblia1776 8. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

9

TR 9. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

9. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ  
kai ēgagen auton eis Ierousalēm kai hestēsen auton epi to  
[G2532](#) [G71](#) [G846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet

πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ  
pterygion tou ierou kai eipen autō ei ho hyios ei tou  
[G4419](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1488](#) [G3588](#)  
harjalle pyhäkön ja sanoi Hänelle jos Poika olet

Θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·  
Theou bale seauton enteuthen katō  
[G2316](#) [G906](#) [G4572](#) [G1782](#) [G2736](#)  
Jumalan heittäydy itse tästä alas

TKIS 9. Niin hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,

FiSTLK2017 9. Hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,

Biblia1776 9. Ja hän vei hänen Jerusalemiin ja asetti hänen templin harjalle, ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske tästä itses alas;

10

TR 10. γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε•

10. γέγραπται	γὰρ	ὅτι	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ
<b>gegraptai</b>	<b>gar</b>	<b>hoti</b>	<b>tois</b>	<b>angelois</b>	<b>autou</b>	<b>enteleitai</b>	<b>peri</b>	<b>sou</b>
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1781</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G4675</a>
sillä on kirjoitettu		että		enkeilleen Hän		antaa käskyn		sinusta

τοῦ	διαφυλάξαι	σε•
<b>tu</b>	<b>diafylaksai</b>	<b>se</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1314</a>	<a href="#">G4571</a>
	varjella	sinua

TKIS 10. Sillä on kirjoitettu: 'Hän antaa enkeilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua'

FiSTLK2017 10. sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',

Biblia1776 10. Sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeillensä sinusta varjelemaan sinua,

11

TR 11. καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

11. καὶ	ὅτι	ἐπὶ	χειρῶν	ἀρουσί	σε	μήποτε	προσκόψης	πρὸς	λίθον
<b>kai</b>	<b>hoti</b>	<b>epi</b>	<b>cheirōn</b>	<b>arousi</b>	<b>se</b>	<b>mēpote</b>	<b>proskopsēs</b>	<b>pros</b>	<b>lithon</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3379</a>	<a href="#">G4350</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3037</a>
ja	että		käsillään	he kantavat sinua	ettet		loukkaisi		kiveen

τὸν	πόδα	σου
<b>ton</b>	<b>poda</b>	<b>sou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4675</a>
	jalkaasi	sinun

TKIS 11. ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.' "

FiSTLK2017 11. ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet loukkaisi jalkaasi kiveen.'"

Biblia1776 11. Ja että he käsissä kantavat sinua, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

12

TR 12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται οὐκ ἐκπειράσεις  
kai apokritheis eipen autō ho Iēsous hoti eirētai ouk ekpeiraseis  
[G2532](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)  
ja vastasi sanoen hänelle Jeesus että on sanottu älä kiusaa

Κύριον τὸν Θεόν σου  
Kyrion ton Theon sou  
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4675](#)  
Herraa Jumalaasi sinun

TKIS 12. Jeesus vastasi sanoen hänelle: "On sanottu: 'Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi!'"

FiSTLK2017 12. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sanottu on: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi.'"

Biblia1776 12. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: sanottu on: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

13\_TR 13. καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

13. καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι  
kai syntelesas panta peirasmon ho diabolos apestē ap' autou achri  
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G868](#) [G575](#) [G846](#) [G891](#)  
ja lopetettuaan kaiken kiusaamisen perkele poistui luota Hänen

καιροῦ  
kairou  
[G2540](#)  
ajaksi

TKIS 13. Lopetettuaan kaiken kiusaamisen, paholainen poistui Hänen luotaan ajaksi.

FiSTLK2017 13. Kun perkele oli kaiken kiusattavansa kiusannut, hän poistui hänen luotaan ajaksi.

Biblia1776 13. Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty, meni perkele pois hetkeksi hänen tyköänsä.

14  
TR 14. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

14. καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς  
kai hypestrepesen ho Iēsous en tē dynamei tou Pneumatos eis  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#)  
ja palasi Jeesus voimassa Hengen

τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ  
tēn Galilaian kai fēmē eksēlthe kath' holēs tēs perichōrou peri autou  
[G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#) [G846](#)  
Galileaan ja maine levisi koko ympäristöön Hänestä

TKIS 14. Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja sanoma Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

FiSTLK2017 14. Sitten Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja hänen maineensa levisi kaikkiiin ympärillä oleviin seutuihin.

Biblia1776 14. Ja Jesus palasi Hengen väessä taas Galileaan, ja sanoma kuului hänestä ympäri kaiken lähimaakunnan.

15\_TR 15. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

15. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ  
kai autos edidasken en tais synagōgais autōn dokszadzomenos hypo  
[G2532](#) [G846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G1392](#) [G5259](#)  
ja Hän opetti synagoogissaan heidän Häntä ylistivät

πάντων

pantōn

[G3956](#)

kaikki

TKIS 15. Niin Hän opetti heidän synagoogissaan, ja kaikki ylistivät Häntä.

FiSTLK2017 15. Hän opetti heidän synagogissaan, ja kaikki ylistivät häntä.

Biblia1776 15. Ja hän opetti heidän synagogissansa, ja kunnioitettiin kaikkialta,

16

TR 16. Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέθ, οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθε, κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

16. καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέθ οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθε  
kai ēlthen eis tēn Nadzaret hou ēn tethrammenos kai eisēlthe  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [h](#) [G3757](#) [G2258](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#)  
[G3478](#)

Hän tuli

Nasaretiin

jossa

Hänet oli kasvatettu

ja

meni

κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν  
kata to eiōthos autō en tē hēmera tōn sabbatōn eis tēn  
[G2596](#) [G3588](#) [G1486](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mukaan tapansa Hän päivänä Sabatin

συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι

synagōgēn kai anestē anagnōnai

[G4864](#) [G2532](#) [G450](#) [G314](#)

synagoogaan ja nousi lukemaan

TKIS 16. Sitten Hän saapui Nasaretiin, jossa Hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapattina synagoogaan ja nousi lukemaan.

FiSTLK2017 16. Hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagoogaan ja nousi lukemaan.

Biblia1776 16. Ja tuli Natsaretiin, kussa hän kasvatettu oli, ja meni tapansa jälkeen sabbatin päivänä synagogaan, ja nousi lukemaan.

17

TR 17. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου. καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον, εὔρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

17. καὶ ἐπέδοθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαίου τοῦ προφήτου καὶ ἀναπτύξας  
 kai epedothē autō biblion Esaiou tou profētou kai anaptyksas  
[G2532](#) [G1929](#) [G846](#) [G975](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G380](#)  
 ja annettiin Hänelle kirja Jesajan profeetan ja käärittään auki  
 τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον  
 to biblion heure ton topon hou ēn gegrammenon  
[G3588](#) [G975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3757](#) [G2258](#) [G1125](#)  
 kirjan Hän löysi kohdan jossa oli kirjoitettuna

TKIS 17. Hänelle annettiin profeetta Jesajan kirja. Käärittään kirjan auki Hän löysi paikan, jossa oli kirjoitettuna:

FiSTLK2017 17. Hänelle annettiin profeetta Jesajan kirja, ja kun hän avasi kirjakäärön, hän löysi sen paikan, johon oli kirjoitettu:

Biblia1776 17. Ja hänelle annettiin Jesaias prophetan Raamattu. Ja kuin hän Raamatun avasi, löysi hän sen paikan, kussa kirjoitettu on:

18  
 TR 18. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεισιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

18. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με  
 Pneuma Kyriou ep eme hou heneken echrise me  
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1691](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G3165](#)  
 Henki Herran päälläni minun jonka tähden Hän on voidellut minut

εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς  
 euangelidzesthai ptōchois apestalkē me iasasthai tous  
[G2097](#) [G4434](#) [G649](#) [G3165](#) [G2390](#) [G3588](#)  
 julistamaan evankeliumia köyhille Hän on lähettänyt minut parantamaan

συντετριμμένους τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς  
 syntetrimmenous tēn kardian kēryksai aichmalōtois afesin kai tyf ois  
[G4937](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2784](#) [G164](#) [G859](#) [G2532](#) [G5185](#)  
 särkyneitä sydämeltään julistamaan vangituille vapautusta ja sokeille

ἀνάβλεψιν ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει  
 anablepsin aposteilai tethrausmenous en afesei  
[G309](#) [G649](#) [G2352](#) [G1722](#) [G859](#)  
 näön saamista päästämään muserretut vapauteen

TKIS 18. "Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,

FiSTLK2017 18. "Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; hän on lähettänyt minut parantamaan särjettyjä sydämiä; hän on lähettänyt minut saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään ruhjotut vapauteen,

Biblia1776 18. Herran Henki on minun päälläni, sentäden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä sydämiä, saarnaamaan

vangeille lunastusta ja sokeille näkönsä jälleen saamista, särjetyitä vapauteen saattamaan,

19 TR 19. κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

19. κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν  
kēryksai eniauton Kyriou dehton  
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)  
julistamaan vuotta Herran otollista

TKIS 19. julistamaan Herran otollista vuotta."

FiSTLK2017 19. ja saarnaamaan Herran otollista vuotta [5] ."

Biblia1776 19. Saarnaamaan Herran otollista vuotta.

20

TR 20. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ

20. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ  
kai ptyksas to biblion apodous tō hypēretē ekathise kai  
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G975](#) [G591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#)  
ja käärittämään kokoon kirjan antaen sen palvelijalle Hän istuutui ja  
πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ  
pantōn en tē synagōgē oi ofthalmoi ēsan atenidzonte autō  
[G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2258](#) [G816](#) [G846](#)  
kaikkien synagoogassa silmät olivat kiinnitetyt Häneen

TKIS 20. Käärittämään kirjan kokoon ja annettuaan sen takaisin palvelijalle Hän istuutui, ja kaikkien synagoogassa olevain silmät olivat Häneen kiinnitetyt.

FiSTLK2017 20. Käärittämään kirjakäärön kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui, ja kaikkien synagogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.

Biblia1776 20. Ja kun hän pani Raamatun kiinni, antoi hän sen palvelialle ja istui, ja kaikkein silmät, jotka synagogassa olivat, katselivat hänen päällensä.

21

TR 21. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

21. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ  
ērksato de legein pros autous hoti sēmeron peplērōtai hē grafē  
[G756](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G846](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)  
ja Hän alkoi puhua heille että tänään on käynyt toteen kirjoitus  
αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν  
hautē en tois ōsin hymōn  
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3775](#) [G5216](#)  
tämä korvienne kuullen teidän

TKIS 21. Niin Hän alkoi puhua heille: "Tänään tämä kirjoitus on toteutunut teidän kuunnellessanne\*."

FiSTLK2017 21. Hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvienne kuullen."

Biblia1776 21. Ja hän rupesi heille sanomaan: tänäpäpä on tämä kirjoitus täytetty, jonka te nyt kuulette.

22

TR 22. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;

22. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς  
kai pantes emartyroun autō kai ethaumadzon epi tois logois tēs  
[G2532](#) [G3956](#) [G3140](#) [G846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
ja kaikki todistivat Hänestä ja ihmettelivät niitä sanoja

χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον οὐχ  
charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou kai elegon ouch  
[G5485](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#)  
armon jotka lähtivät suustaan Hänen ja he sanoivat eikö

οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ  
outos estin ho hyios iōsēf  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#)  
tämä ole poika Joosef n

TKIS 22. Kaikki todistivat Hänen puolestaan ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka lähtivät Hänen suustaan, ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosef n poika?"

FiSTLK2017 22. Kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustaan lähtivät. He sanoivat: "Eikö tämä ole Joosef n poika?"

Biblia1776 22. Ja kaikki antoivat hänelle todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa läksivät ulos, ja he sanoivat: eikö tämä ole Josephin poika?

23

TR 23. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ, ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην  
kai eipe pros autous pantōs ereite moi tēn parabolēn tautēn  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3843](#) [G2046](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5026](#)  
ja Hän sanoi heille kaiketi sanotte minulle sananlaskun tämän

ἰατρέ θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ  
iatre therapeuson seauton hosa ēkousamen genomena en tē  
[G2395](#) [G2323](#) [G4572](#) [G3745](#) [G191](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#)  
parantaja paranna itsesi jonka kuulimme tapahtuneen



Καπερναούμ ποιήσον καὶ ὦδε ἐν τῇ πατρίδι σου  
 Kapernaoum poiēson kai hōde en tē patriidi sou  
[G2584](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G4675](#)  
 Kapernaumissa tee myös täällä kotikaupungissasi sinun

TKIS 23. Hän sanoi heille: "Varmaan aiotte sanoa minulle tämän lauselman: 'Parantaja, paranna itsesi; tee täällä kotikaupungissasikin niin suuria kuin olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.'"

FiSTLK2017 23. Hän sanoi heille: "Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun: 'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, isäsi kaupungissa, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.'"

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: sanokaat kaiketi minulle tämä sananlasku: parantaja, paranna itses; ne mitkä me kuulumme tapahtuneen Kapernaumissa, tee myös tässä isäs maalla!

24

TR 24. εἶπε δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστὶν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24. εἶπε δέ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστὶν  
 eipe de amēn legō hymin hoti oudeis profētēs dektos estin  
[G2036](#) [G1161](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3762](#) [G4396](#) [G1184](#) [G2076](#)  
 ja Hän sanoi totisesti sanon teille että ei kukaan profeetta suosittu ole

ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ  
 en tē patriidi autou  
[G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G846](#)  
 kotikaupungissaan

TKIS 24. Ja Hän sanoi: "Totisesti, sanon teille: ei kukaan profeetta ole suosittu kotikaupungissaan.

FiSTLK2017 24. Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen isänsä kaupungissa.

Biblia1776 24. Mutta hän sanoi: totisesti sanon minä teille: ei yksikään propheta ole isänsä maalla otollinen.

25

TR 25. ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν•

25. ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς  
 ep alētheias de legō hymin pollai chērai ēsan en tais  
[G1909](#) [G225](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G4183](#) [G5503](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 mutta totuuden sanon teille monia leskiä oli

ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη  
 hēmerais Eliou en tō Israēl ote ekleisthē ho ouranos epi etē  
[G2250](#) [G2243](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3753](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G2094](#)  
 päivinä Elian Israelissa kun oli suljettu taivas vuodeksi



τρία	καὶ	μήνας	ἕξ	ὡς
<b>tria</b>	<b>kai</b>	<b>mēnas</b>	<b>eks</b>	<b>hōs</b>
<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3376</a>	<a href="#">G1803</a>	<a href="#">G5613</a>
kolmeksi/ kolmeksi vuodeksi ja		kuukaudeksi	kuudeksi/ kuudeksi	kuukaudeksi kun

ἐγένετο λιμὸς	μέγας ἐπὶ	πάσαν τὴν	γῆν·
<b>egeneto limos</b>	<b>megas epi</b>	<b>pasan tēn</b>	<b>gēn</b>
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3042</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G1909</a>
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	
tuli	nälänhätä suuri	koko	maahan

TKIS 25. Sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Elian aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tuli koko maahan,

FiSTLK2017 25. Sanon teille totuuden mukaisesti: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälänhätä tuli koko maahan,

Biblia1776 25. Vaan minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Israelissa Eliaan ajalla, kuin taivas oli suljettu kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tapahtui kaikessa maakunnassa,

26  
TR 26. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν.

26. καὶ	πρὸς	οὐδεμίαν	αὐτῶν ἐπέμφθη	Ἡλίας	εἰ μὴ	εἰς	Σάρεπτα
<b>kai</b>	<b>pros</b>	<b>oudemian</b>	<b>autōn epemfthē</b>	<b>Elias</b>	<b>ei mē</b>	<b>eis</b>	<b>Sarepta</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G2243</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1519</a>
<a href="#">G4558</a>							
ja	luokse	ei kenenkään	heidstä	lähetetty	Eliasta	muualle kuin	Sareptaan

τῆς	Σιδῶνος	πρὸς	γυναῖκα	χήραν
<b>tēs</b>	<b>Sidōno</b>	<b>pros</b>	<b>gynaika</b>	<b>chēran</b>
<a href="#">G3588</a>	<b>s</b>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G5503</a>
	<a href="#">G4605</a>	luo	vaimon	lesken/ leskivaimon
	Siidonin			

TKIS 26. eikä Eliaa lähetetty kenenkään heidän luokseen, vaan ainoastaan leskivaimon luo Siidonin Sareptaan.

FiSTLK2017 26. eikä Eliaa lähetetty kenenkään luo heistä, vaan ainoastaan leskinaisen luo Siidonin maan Sarpatiin.

Biblia1776 26. Ja ei Elias lähetetty yhdenkään heidän tykönsä, vaan leskivaimon tykö Siidonin Sareptaan.

27  
TR 27. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

27. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ  
 kai polloi leproi ēsan epi Elissaiou tou profētou en tō  
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G2258](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja monta pitalista oli aikana Elisan profeetan

Ἰσραήλ· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμᾶν ὁ σύρος  
 Israēl kai oudeis autōn ekatharisthē ei mē Neeman ho syros  
[G2474](#) [G2532](#) [G3762](#) [G846](#) [G2511](#) [G1508](#) [G3497](#) [G3588](#) [G4948](#)  
 Israelissa ja ei kukaan heistä puhdistunut muu kuin Neeman syyrialainen

TKIS 27. Oli myös monta pitaalista Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä ketään heistä puhdistettu, vaan ainoastaan Naeman\*, syyrialainen."

FiSTLK2017 27. Monta spitaalista oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen."

Biblia1776 27. Ja monta spitalista oli Israelissa Elisa prophetan ajalla, ja ei yksikään heistä puhdistettu, vaan Naeman Syrialainen.

28 TR 28. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα,

28. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα  
 kai eplēsthēsan pantes thymou en tē synagōgē akouontes tauta  
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G191](#) [G5023](#)  
 ja he tulivat täyteen vihaa synagoogassa kuullessaan tämän

TKIS 28. Kuullessaan tämän kaikki synagoogassa olevat tulivat raivoa täyteen

FiSTLK2017 28. Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagogassa, tulivat kiukkua täyteen,

Biblia1776 28. Ja kaikki jotka synagogassa olivat, tulivat vihoja täyteen, kuin he nämät kuulivat,

29  
 TR 29. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.

29. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτόν  
 kai anastantes eksebalon auton eksō tēs poleōs kai ēgagon auton  
[G2532](#) [G450](#) [G1544](#) [G846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G71](#) [G846](#)  
 ja he nousivat ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet

ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις  
 eōs tēs ofryos tou orous ef hou hē polis  
[G2193](#) [G3588](#) [G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#)  
 ast jyrkänteen vuoren/ vuoren jyrkänteen päälle jolle kaupunki  
 i

αὐτῶν ὠκοδόμητο εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν  
 autōn ōkodomēto eis to katakrēmnisai auton  
[G846](#) [G3618](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2630](#) [G846](#)  
 heidän oli rakennettu syöstäkseen alas Hänet

TKIS 29. ja nousivat ja ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen Hänet alas.

FiSTLK2017 29. nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.

Biblia1776 29. Ja he nousivat ylös ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja veivät hänen hamaan vuoren kukkulalle, jonka päälle heidän kaupunkinsa rakettu oli, syöstäksensä häntä alas.

30\_TR 30. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

30.	αὐτὸς	δὲ	διελθὼν	διὰ	μέσου	αὐτῶν	ἐπορεύετο
	autos	de	dielthōn	dia	mesou	autōn	eporeueto
	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1330</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4198</a>
	mutta Hän		meni pois		keskeltään	heidän	kulkien

TKIS 30. Mutta Hän meni pois kulkien heidän keskitsensä.

FiSTLK2017 30. Mutta hän lähti pois kävellen heidän keskeltään.

Biblia1776 30. Mutta hän kävi ohitse heidän keskeltänsä ja meni pois,

31  
TR 31. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.

31.	καὶ	κατῆλθεν	εἰς	Καπερναοὺμ	πόλιν	τῆς	Γαλιλαίας·	καὶ	ἦν
	kai	katēlthen	eis	Kapernaoum	polin	tēs	Galilaias	kai	ēn
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2718</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2584</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2258</a>
		Hän meni alas		Kapernaumiin	kaupunkiin	Galilean		ja	oli

διδάσκων	αὐτοὺς ἐν	τοῖς	σάββασι	
didaskōn	autous en	tois	sabbasi	
<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>
opettamassa	heitä		sapattina	

TKIS 31. Niin Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa\* sapattina.

FiSTLK2017 31. Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä sapattina.

Biblia1776 31. Ja meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä siellä sabbatin päivinä.

32\_TR 32. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32.	καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδασχῇ	αὐτοῦ ὅτι	ἐν	ἐξουσίᾳ	ἦν	
	kai	ekseplēssonto	epi	tē	didachē	autou hoti	en	eksousia	ēn	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1605</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1322</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G2258</a>
	ja	he hämmästelivät			opetustaan	Hänen sillä		valta	oli	

ὁ	λόγος	αὐτοῦ
ho	logos	autou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G846</a>
	puheessaan	Hänen

TKIS 32. He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hänen puheessaan oli voimaa.

FiSTLK2017 32. He olivat hämmästyksissään hänen opetuksestaan, sillä hänen sanansa oli sen puhetta, jolla siihen on valta.

Biblia1776 32. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hänen puheensa oli voimallinen.

### 33

TR 33. καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

33. καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου  
kai en tē synagōgē ēn anthrōpos echōn pneuma daimoniou  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2258](#) [G444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#)  
ja synagoogassa oli mies jolla oli henki riivaajan

ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ  
akathartou kai anekrakse fōnē megalē  
[G169](#) [G2532](#) [G349](#) [G5456](#) [G3173](#)  
saastaisen ja hän huusi äänellä suurella

TKIS 33. Synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki, ja se huusi kovalla äänellä

FiSTLK2017 33. Synagogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:

Biblia1776 33. Ja synagogassa oli ihminen, jolla oli riettaisen perkeleen henki, ja hän huusi suurella äänellä,

### 34

TR 34. λέγων, Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

34. λέγων ἔα τί ἡμῖν καὶ σοί Ἰησοῦ Ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι  
legōn ea ti hēmin kai soi Iēsou Nadzarēne ēlthes apolesai  
[G3004](#) [G1436](#) [G5101](#) [G2254](#) [G2532](#) [G4671](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G622](#)  
sanoen voi mitä meillä ja sinulla Jeesus Nasaretilainen tulitko tuhoamaan

ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ  
hēmas oida se tis ei ho Hagios tou Theou  
[G2248](#) [G1492](#) [G4571](#) [G5101](#) [G1488](#) [G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G2316](#)  
meidät tunnen sinut kuka olet Pyhä Jumalan

TKIS 34. (sanoen): "Voi, \*miksi meihin puutut\*, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

FiSTLK2017 34. "Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."

Biblia1776 34. Sanoen: voi! mitä sinun on meidän kanssamme, Jesus Natsarealainen? tulitkos meitä hukuttamaan? minä tiedän, kukas olet, Jumalan pyhä.

### 35

TR 35. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἔξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

35. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ  
 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn f mōthēti kai ekselthe eks  
[G2532](#) [G2008](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)  
 ja nuhteli sit ä Jesus sanoen vaikene ja lähde ulos

αὐτοῦ καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν  
 autou kai ripsan auton to daimonion eis to meson eksēlthen  
[G846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#)  
 hänestä ja heittäen hänet riivaaja heidän keskelleen lähti pois

ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν  
 ap autou mēden blapsan auton  
[G575](#) [G846](#) [G3367](#) [G984](#) [G846](#)  
 hänestä mitenkään vahingoittamatta häntä

TKIS 35. Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja tule ulos hänestä." Heitettyään hänet heidän keskelleen riivaaja lähti hänestä häntä yhtään vahingoittamatta.

FiSTLK2017 35. Jeesus nuhteli häntä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä." Riivaaja viskasi hänet heidän keskelleen ja lähti hänestä häntä lainkaan vahingoittamatta.

Biblia1776 35. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellensä heittänyt, niin hän meni ulos hänestä ja ei häntä vahingoittanut mitään.

36  
 TR 36. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

36. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς  
 kai egeneto thambos epi pantas kai synelaloun pros  
[G2532](#) [G1096](#) [G2285](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4814](#) [G4314](#)  
 ja valtasi hämmästys kaikki ja he puhuivat keskenään

ἀλλήλους λέγοντες τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει  
 allēlous legontes tis ho logos outos hoti en eksousia kai dynamei  
[G240](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#)  
 toisilleen sanoen mitä puhe tämä sillä vallalla ja voimalla

ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι καὶ ἐξέρχονται  
 epitassei tois akathartois pneumasi kai ekserchontai  
[G2004](#) [G3588](#) [G169](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1831](#)  
 Hän käskee saastaisia henkiä ja ne lähtevät ulos

TKIS 36. Hämmästys valtasi kaikki ja he puhuivat toisilleen sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä Hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

FiSTLK2017 36. Heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he puhuivat keskenään sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

Biblia1776 36. Ja pelko tuli kaikkein päälle, ja puhuivat keskenänsä, sanoen: mitä tämä lieneekään? sillä hän haastaa väellä ja voimalla riettaisia henkiä, ja lähtevät ulos.

37 TR 37. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου  
 kai ekseporeueto ēchos peri autou eis panta topon tēs perichōrou  
[G2532](#) [G1607](#) [G2279](#) [G4012](#) [G846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4066](#)  
 ja levisi maine Hänestä kaikkialle seutuihin ympäristön

TKIS 37. Niin maine Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

FiSTLK2017 37. Maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.

Biblia1776 37. Ja sanoma hänestä kaikui ympäri kaikkiin sen maakunnan lähipaikkoihin.

### 38

TR 38. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

38. ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν  
 anastas de ek tēs synagōgēs eisēlthen eis tēn oikian  
[G450](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)  
 ja Hän nousi synagoogasta meni kotiin

Σίμωνος· ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ  
 Simōnos hē penthera de tou Simōnos ēn synechomenē pyretō  
[G4613](#) [G3588](#) [G3994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2258](#) [G4912](#) [G4446](#)  
 Simonin mutta anoppi Simonin oli sairaana kuumeessa

μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς  
 megalō kai ērōtēsan auton peri autēs  
[G3173](#) [G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G4012](#) [G846](#)  
 kovassa ja he rukoilivat Häntä puolestaan hänen

TKIS 38. Ja Hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Mutta Simonin anoppi oli ankaran kuumeen vaivaamana. Niin he rukoilivat Jeesusta\* hänen puolestaan.

FiSTLK2017 38. Hän nousi ja meni synagogasta Simonin kotiin. Simonin anopilla oli kova kuume, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestaan.

Biblia1776 38. Mutta kuin hän läksi synagogasta, meni hän Simonin huoneeseen sisälle; mutta Simonin anoppi sairasti kovin vilutautia, ja he rukoilivat häntä hänen edestänsä.

### 39

TR 39. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·  
 kai epistas epanō autēs epetimēse tō pyretō kai afēken autēn  
[G2532](#) [G2186](#) [G1883](#) [G846](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G863](#) [G846](#)  
 ja kumartuen ylitseen hänen Hän nuhteli kuumetta ja se jätti hänet

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς  
 parachrēma de anastasa diēkonei autois  
[G3916](#) [G1161](#) [G450](#) [G1247](#) [G846](#)  
 ja heti hän nousi palvellen heitä

TKIS 39. Kumartuen hänen ylitensä Hän nuhteli kuumetta ja se lähti hänestä. Heti hän nousi ja palveli heitä.

FiSTLK2017 39. Hän kumartui hänen ylitseen ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä. Hän nousi heti ja palveli heitä.

Biblia1776 39. Ja hän seisoi hänen tykönänsä, ja nuhteli vilutautia, ja se luopui hänestä; ja hän nousi kohta ja palveli heitä.

#### 40

TR 40. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεῖς ἐθεράπευσεν αὐτούς.

40. δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις  
dynontos de tou hēliou pantes hosoi eichon asthenountas nosois  
[G1416](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G770](#) [G3554](#)  
ja laskiessa auringon kaikki joilla oli sairaita taudeissa

ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν  
poikilais ēgagon autous pros auton ho de heni hekastō autōn  
[G4164](#) [G71](#) [G846](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G846](#)  
monenlaisissa he toivat heitä luokseen Hänen ja jokaisen itsekunkin heistä

τὰς χεῖρας ἐπιθεῖς ἐθεράπευσεν αὐτούς  
tas cheiras epitheis etherapeusen autous  
[G3588](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2323](#) [G846](#)  
kädet päälle pannen Hän paransi heidät

TKIS 40. Auringon laskiessa kaikki, joilla oli moninaisten tautien vaivaamia, toivat ne Hänen luokseen. Pannen kätensä\* heidän itsekunkin päälle Hän paransi heidät.

FiSTLK2017 40. Mutta auringon laskiessa kaikki, joilla oli monenlaisia sairaita, veivät heidät hänen luokseen. Hän pani kätensä heidän itse kunkin päälle ja paransi heidät.

Biblia1776 40. Mutta kuin aurinko laski, niin kaikki, joilla oli sairaita moninaisissa taudeissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä ja paransi heidät.

#### 41

TR 41. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

41. ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι  
eksērcheto de kai daimonia apo pollōn kradzonta kai legonta hoti  
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G575](#) [G4183](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)  
ja lähti myös riivaajia ulos monista huutaen ja sanoen että

σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ  
sy ei ho Christos ho hyios tou Theou kai epitimōn ouk  
[G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#)  
sinä olet Kristus Poika Jumalan ja Hän nuhteli eikä



εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ἦδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι  
 eia auta lalein hoti ēdeisan ton Christon auton einai  
[G1439](#) [G846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G846](#) [G1511](#)  
 antanut niiden puhua sillä ne tiesivät Kristuksen Hänen olevan

TKIS 41. Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.

FiSTLK2017 41. Myös riivaajat lähtivät ulos monesta huutaen ja sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristus.

Biblia1776 41. Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

42

TR 42. Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

42. γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον καὶ  
 genomenēs de hēmeras ekselthōn eporeuthē eis erēmon topon kai  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#)  
 ja tultua päivän Hän lähti pois meni autioon paikkaan ja

οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτόν  
 oi ochloi edzētoun auton kai ēlthon eōs autou kai kateichon auton  
[G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2193](#) [G846](#) [G2532](#) [G2722](#) [G846](#)  
 kansa etsi Häntä ja he tulivat luokseen Hänen ja estelivät Häntä

τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν  
 tou mē poreuesthai ap autōn  
[G3588](#) [G3361](#) [G4198](#) [G575](#) [G846](#)  
 ettei olisi päässyt lähtemään luotaan heidän

TKIS 42. Päivän tultua Hän lähti pois ja meni autioon paikkaan. Mutta kansa etsi Häntä ja tuli Hänen luokseen, ja he estelivät Häntä lähtemästä heidän luotaan.

FiSTLK2017 42. Päivän tultua hän lähti pois ja meni autioon paikkaan, mutta kansa etsi häntä, ja saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät häntä lähtemästä heidän luotaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin päivä tuli, meni hän erämaahan, ja kansa etsi häntä, ja he menivät hänen tykönsä, ja pidättivät hänen, ettei hän heidän tykönsä olisi mennyt pois.

43

TR 43. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ• ὅτι εἰς τοῦτο ἀπεστάλμαι.



43. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν  
ho de eipe pros autous hoti kai tais heterais polesin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4172](#)  
mutta Hän sanoi heille että muillekin kaupungeille

εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι εἰς  
euangelisasthai me dei tēn basileian tou Theou hoti eis  
[G2097](#) [G3165](#) [G1163](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1519](#)  
julistaa evankeliumia minun pitää valtakunnasta Jumalan sillä varten

τοῦτο ἀπεστάλμαι  
touto apestalmai  
[G5124](#) [G649](#)  
sitä minut on lähetetty

TKIS 43. Mutta Hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, sillä sitä varten olen lähetetty."

FiSTLK2017 43. Mutta hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumi, sillä sitä varten minut on lähetetty."

Biblia1776 43. Vaan hän sanoi heille: minun pitää myös muillekin evankeliumia Jumalan valtakunnasta saarnaaman; sillä sitä varten minä olen lähetetty.

44 TR 44. Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

44. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας  
kai ēn kēryssōn en tais synagōgais tēs Galilaias  
[G2532](#) [G2258](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G1056](#)  
ja Hän oli julistaen synagoogissa Galilean

TKIS 44. Niin Hän saarnasi Galilean synagoogissa.

FiSTLK2017 44. Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.

Biblia1776 44. Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.

## Luukas 5 (Luke 5)

### 1

TR 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·

1. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ  
egeneto de en tō ton ochlon epikeisthai autō tou  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G846](#) [G3588](#)  
niin tapahtui kansan tunkeillessa päälle Hänen

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν  
akouein ton logon tou Theou kai autos ēn hestōs para tēn  
[G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G846](#) [G2258](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#)  
kuullaksee sanaa Jumalan ja Hän oli seisoen rannalla  
n

λίμνην Γεννησαρέτ·

limnēn Gennēsaret  
[G3041](#) [G1082](#)  
järven Gennesaretin

TKIS 1. Kun kansa tunkeili Hänen ympärillään kuullakseen Jumalan sanaa ja Hän seiso i Gennesaretin järven rannalla,

FiSTLK2017 1. Tapahtui, että kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seiso i Genetsaretin järven rannalla,

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin kansa tunki hänen tykönsä, kuulemaan Jumalan sanaa, että hän seiso i Genesaretin meren tykönä.

### 2

TR 2. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεις ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

2. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεις  
kai eide dyo ploia hestōta para tēn limnēn oi de halieis  
[G2532](#) [G1492](#) [G1417](#) [G4143](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G231](#)  
niin Hän näki kaksi venettä olevan rannalla ja kalastajat

ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα  
apobantes ap autōn apeplynan ta diktya  
[G576](#) [G575](#) [G846](#) [G637](#) [G3588](#) [G1350](#)  
olivat nousseet pois niistä huuhtoen verkkoja

TKIS 2. niin Hän näki kaksi venettä olevan järven rannassa. Mutta kalastajat olivat lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkoja.

FiSTLK2017 2. hän näki järven rannassa kaksi venettä, mutta kalastajat olivat lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkojaan.

Biblia1776 2. Ja näki kaksi venettä olevan meren tykönä; mutta kalamiehet olivat niistä lähteneet ja pesivät verkkoja.

3

TR 3. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

3. ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἓν	τῶν	πλοίων	ὃ	ἦν	τοῦ	Σίμωνος
<b>embas</b>	<b>de</b>	<b>eis</b>	<b>hen</b>	<b>tōn</b>	<b>plōiōn</b>	<b>ho</b>	<b>ēn</b>	<b>tu</b>	<b>Simōnos</b>
<a href="#">G1684</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4613</a>
ja Hän nousi			yhteen		veneistä joka	oli			Simonin

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον	καὶ	καθίσας		
<b>ērōtēsen</b>	<b>auton</b>	<b>apo</b>	<b>tēs</b>	<b>gēs</b>	<b>epanagagein</b>	<b>oligon</b>	<b>kai</b>	<b>kathisas</b>
<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G1877</a>	<a href="#">G3641</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2523</a>
Hän pyysi häntä pois			maalta viemään		vähän matkaa ja			istui

ἐδίδασκεν ἐκ	τοῦ	πλοίου	τοὺς	ὄχλους	
<b>edidasken</b>	<b>ek</b>	<b>tu</b>	<b>plōiou</b>	<b>tous</b>	<b>ochlous</b>
<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>
opettaen		veneestä		kansaa	

TKIS 3. Hän astui \*toiseen veneeseen,\* joka oli Simonin, ja pyysi tätä viemään sen vähän matkaa maasta; ja Hän istuutui ja opetti kansaa' veneestä.

FiSTLK2017 3. Hän astui niistä toiseen, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkan päähän maasta, ja hän istui ja opetti kansaa veneestä.

Biblia1776 3. Niin hän meni yhteen venheeseen, joka oli Simonin, ja käski hänen vähän maasta laskea ulos; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

4

TR 4. ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

4. ὥς	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν	εἶπε	πρὸς	τὸν	Σίμωνα	ἐπανάγαγε	εἰς
<b>hōs</b>	<b>de</b>	<b>epausato</b>	<b>lalōn</b>	<b>eipe</b>	<b>pros</b>	<b>ton</b>	<b>Simōna</b>	<b>epanagage</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3973</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G1877</a>	<a href="#">G1519</a>
ja kun		Hän lopetti	puheensa	Hän sanoi			Simonille vie		

τὸ	βάθος	καὶ	χαλάσατε	τὰ	δίκτυα	ὑμῶν	εἰς	ἄγραν
<b>to</b>	<b>bathos</b>	<b>kai</b>	<b>chaliasate</b>	<b>ta</b>	<b>diktya</b>	<b>hymōn</b>	<b>eis</b>	<b>agran</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G899</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5465</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1350</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G61</a>
	syvälle ja		heittäkää		verkkonne teidän			apajalle

TKIS 4. Mutta puhumasta lakattuaan Hän sanoi Simonille. "Vie syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle."

FiSTLK2017 4. Mutta lakattuaan puhumasta hän sanoi Simonille: "Vie vene syvälle ja heittäkää verkkonne saadaksenne saalista."

Biblia1776 4. Mutta kuin hän lakkasi puhumasta, sanoi hän Simonille: vie syvälle, ja heittäkää verkkonne apajalle.

5

TR 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ ἐπιστάτα δι' ὅλης τῆς νυκτὸς  
kai apokritheis ho Simōn eipen autō epistata 'di holēs tēs nyktos  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2036](#) [G846](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3571](#)  
mutta vastasi Simon sanoen Hänelle Mestari koko yön

κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου  
kopiasantes ouden elabomen epi de tō rēmati sou  
[G2872](#) [G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4675](#)  
olemme tehneet työtä emme mitään ole saaneet mutta käskystäsi sinun

χαλάσω τὸ δίκτυον  
chalasō to diktyon  
[G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)  
heitän verkon

TKIS 5. Simon vastasi ja sanoi Hänelle: "Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään. Mutta sinun käskystäsi heitän verkon.\*"

FiSTLK2017 5. Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään, mutta sinun käskystäsi heitän verkon."

Biblia1776 5. Ja Simon vastaten sanoi hänelle: Mestari! me olemme kaiken yön työtä tehneet ja emme mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän ulos verkon.

6

TR 6. καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλήθος πολὺ. διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν·

6. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων πλήθος πολὺ διερρήγνυτο  
kai touto poiēsantes synekleisan ichthyōn plēthos poly dierrēgnyto  
[G2532](#) [G5124](#) [G4160](#) [G4788](#) [G2486](#) [G4128](#) [G4183](#) [G1284](#)  
ja sen tehtyään he saivat kierrettyksi kalojen paljouden suuren ja repeili

δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν·  
de to diktyon autōn  
[G1161](#) [G3588](#) [G1350](#) [G846](#)  
verkkonsa heidän

TKIS 6. Tämän tehtyään he saivat kierrettyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili\*.

FiSTLK2017 6. Sen tehtyään he saivat kierrettyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen tekivät, sulkivat he suuren kalain paljouden, ja heidän verkkonsa repesi.

7

TR 7. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

7. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ  
 kai kateneusan tois metochois tois en tō heterō ploiō tou  
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#)  
 niin he viittoilivat kumppaneilleen toisessa veneessä

ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ  
 elthontas syllabesthai autois kai ēlthon kai eplēsan amfotera ta  
[G2064](#) [G4815](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G297](#) [G3588](#)  
 että tulisivat auttamaan heitä ja he tulivat ja täyttivät molemmat

πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά  
 ploia hōste bythidzesthai auta  
[G4143](#) [G5620](#) [G1036](#) [G846](#)  
 veneet niin että olivat uppoamaisillaan ne

TKIS 7. Niin he viittasivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat heitä auttamaan, ja he tulivat. Niin he täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

FiSTLK2017 7. He viittoivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. He täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

Biblia1776 7. Ja he viittasivat kumppaneillensa, jotka olivat toisessa venheessä, tulemaan ja auttamaan heitä. Ja he tulivat ja täyttivät molemmat venheet, niin että he rupesivat vajoomaan.

8

TR 8. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.

8. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ  
 idōn de Simōn Petros prosepese tois gonasi tou Iēsou  
[G1492](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 ja tämän nähtyään Simon Pietari lankesi eteen polvilleen Jeesuksen

λέγων ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι Κύριε  
 legōn ekselthe ap emou hoti anēr hamartōlos eimi Kyrie  
[G3004](#) [G1831](#) [G575](#) [G1700](#) [G3754](#) [G435](#) [G268](#) [G1510](#) [G2962](#)  
 sanoen mene pois luotani minun sillä mies syntinen olen Herra

TKIS 8. Tämän nähdessään Simon Pietari heittäytyi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies."

FiSTLK2017 8. Kun Simon Pietari näki sen, hän lankesi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies."

Biblia1776 8. Kuin Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jeesuksen polvien tykö, sanoen: Herra, mene pois minun tyköäni, sillä minä olen syntinen ihminen.

9

TR 9. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον•

9. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντα τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ  
 thambos gar perieschen auton kai pantas tous syn autō epi  
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G846](#) [G1909](#)  
 sillä hämmästys oli vallannut hänet ja kaikki kanssaan hänen vuoksi

τῆ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἣ συνέλαβον·  
 tē agra tōn ichthyōn hē synelabon  
[G3588](#) [G61](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)  
 saaliin kalojen/ kalansaaliin jonka he olivat saaneet

TKIS 9. Sillä kalansaaliin vuoksi, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan,

FiSTLK2017 9. Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,

Biblia1776 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki, jotka hänen kanssaan olivat, kalan saaliin tähden, jonka he saaneet olivat,

10  
 TR 10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινῶνι τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου οἱ  
 homoiōs de kai Iakōbon kai Iōannēn hyious Zebedaiou hoi  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#)  
 ja samoin myös Jaakobin ja Johanneksen pojat Sebedeuksenjotka

ἦσαν κοινῶνι τῷ Σίμωνι καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς  
 ēsan koinōnoi tō Simōni kai eipe pros ton Simōna ho Iēsous  
[G2258](#) [G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 olivat kumppaneita Simonin mutta sanoi Simonille Jeesus

μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν  
 mē fobou apo tou nyn anthrōpous esē dzōgrōn  
[G3361](#) [G5399](#) [G575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G444](#) [G2071](#) [G2221](#)  
 älä pelkää tästä lähtien ihmisiä olet saava

TKIS 10. samoin myös Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppaneja. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästä lähin saat saaliiksi ihmisiä."

FiSTLK2017 10. ja samoin myös Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kalastuskumppaneita. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästä lähtien sinä saat saaliiksi ihmisiä."

Biblia1776 10. Niin myös Jakobin ja Johanneksen, Zebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkää, tästedes sinä saat ihmisiä.

11  
 TR 11. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

11. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες ἅπαντα  
 kai katagagontes ta ploia epi tēn gēn afentes hapanta  
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G863](#) [G537](#)  
 ja he veivät veneet maalle jättäen kaikki

ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 ēkolouthēsan autō  
[G190](#) [G846](#)  
 seurasivat Häntä

TKIS 11. Ja vietyään veneet maihin he jättivät kaiken ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 11. He veivät veneet maihin, jättivät kaikki ja seurasivat häntä.

Biblia1776 11. Ja he vetivät venheet maalle ja antoivat ylös kaikki, ja seurasivat häntä.

12  
 TR 12. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης  
 λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν  
 θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

12. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν  
 kai egeneto en tō einai auton en mia tōn  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G1722](#) [G3391](#) [G3588](#)  
 tapahtui ollessa Hänen/ Hänen ollessa yhdessä

πόλεων καὶ ἰδοῦ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν  
 poleōn kai idou anēr plērēs lepras kai idōn ton Iēsoun  
[G4172](#) [G2532](#) [G2400](#) [G435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 kaupungissa ja katso mies täynnä pitaalia ja nähdessään Jeesuksen

πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων Κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαι με  
 pesōn epi prosōpon edeēthē autou legōn Kyrie ean thelēs dynasai me  
[G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G1189](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G3165](#)  
 hän lankesi kasvoilleen pyysi Häntä sanoen Herra jos tahdot voi minut  
 t

καθαρίσαι  
 katharisai  
[G2511](#)  
 puhdistaa

TKIS 12. Ja katso, kun Hän oli eräessä kaupungissa, tapahtui, että mies kokonaan pitaalissa, Jeesuksen nähdessään heittäytyi kasvoilleen ja rukoili Häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

FiSTLK2017 12. Kun hän oli eräessä kaupungissa, katso, siellä oli mies täynnä spitaalia. Nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, voit minut puhdistaa."

Biblia1776 12. Ja tapahtui, kuin hän oli yhdessä kaupungissa, katso, niin siinä oli mies spitalia täynnä; ja kuin hän näki Jeesuksen, lankesi hän kasvoillensa, rukoili häntä, sanoen: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa.



13

TR 13. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἦψατο αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

13. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἦψατο αὐτοῦ εἰπὼν Θέλω καθαρίσθητι καὶ  
kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou eipōn thelō katharisthēti kai  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G680](#) [G846](#) [G2036](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)  
niin Hän ojensi käden koski häntä sanoen minä tahdon puhdistu ja

εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ  
eutheōs hē lepra apēlthen ap autou  
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G565](#) [G575](#) [G846](#)  
heti pitaali lähti pois hänestä

TKIS 13. Niin Hän ojensi kätensä\* ja kosketti häntä sanoen: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti pitaali lähti hänestä.

FiSTLK2017 13. Hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Tahdon, puhdistu." Heti spitaali lähti hänestä.

Biblia1776 13. Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas! Ja kohta spitali läksi hänestä.

14

TR 14. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

14. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον  
kai autos parēngeilen autō mēdeni eipein alla apelthōn deikson  
[G2532](#) [G846](#) [G3853](#) [G846](#) [G3367](#) [G2036](#) [G235](#) [G565](#) [G1166](#)  
ja Hän kielsi häntä kenellekään kertomasta vaan mene näytä

σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς  
seauton tō hierēi kai prosenegke peri tou katharismou sou kathōs  
[G4572](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4675](#) [G2531](#)  
itsesi papille ja uhraa puhdistuksestasi sinun niinkuin

προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς  
prosetakse Mōsēs eis martyrion autois  
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#)  
on säätänyt Mooses todistukseksi heille

TKIS 14. Ja Hän kielsi häntä kenellekään puhumasta: "Mene kuitenkin ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi niin kuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille.

FiSTLK2017 14. Hän kielsi häntä siitä kenellekään puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niin kuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 14. Ja hän kielsi hänen kellenkään sanomasta: vaan mene, (sanoi hän) ja osoita itses papille, ja uhraa sinun puhditukses edestä, niin kuin Moses käski, heille todistukseksi.



15

TR 15. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

15. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο  
diērcheto de mallon ho logos peri autou kai synērchonto  
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G846](#) [G2532](#) [G4905](#)  
ja levisi enemmän sana Hänestä ja kokoontuivat

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ'  
ochloi polloi akouein kai therapeuesthai hyp  
[G3793](#) [G4183](#) [G191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G5259](#)  
kansanjoukot suuret kuulemaan ja parannettavakseen

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν  
autou apo tōn astheneiōn autōn  
[G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G769](#) [G846](#)  
Hänen/ Hänen parannettavakseen sairauksistaan

TKIS 15. Mutta sanoma Hänestä levisi vielä enemmän, ja suuret kansanjoukot kokoontuivat kuuntelemaan ja parantuakseen (Hänen avullaan) vaivoistaan.

FiSTLK2017 15. Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän, ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja sitä varten, että hän parantaisi heidät taudeistaan.

Biblia1776 15. Niin sanoma levisi enemmin hänestä, ja paljo kansaa kokoontui kuulemaan ja että he parannettaisiin häneltä taudeistansa.

16 TR 16. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

16. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος  
autos de ēn hypochōrōn en tais erēmois kai proseuchomenos  
[G846](#) [G1161](#) [G2258](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)  
mutta Hän oli vetäytyen autiomaahan ja rukoili

TKIS 16. Mutta Hän vetäytyi autioihin paikkoihin ja rukoili.

FiSTLK2017 16. Mutta hän vetäytyi erämaahan ja rukoili.

Biblia1776 16. Mutta hän meni korpeen, ja rukoili.

17

TR 17. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

17. καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ  
kai egeneto en mia tōn hēmerōn kai autos ēn didaskōn kai  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3391](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G846](#) [G2258](#) [G1321](#) [G2532](#)  
tapahtui yhtenä päivänä kun Hän oli opettamassa ja

ἦσαν καθήμενοι φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ  
ēsan kathēmenoi farisaiōi kai nomodidaskaloi hoi ēsan elēlythotes ek  
[G2258](#) [G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G2258](#) [G2064](#) [G1537](#)  
oli istumassa fariseuksia ja lainopettajia joita oli tullut

πάσης κόμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις  
pasēs kōmēs tēs Galilaias kai Ioudaias kai Ierusalēm kai dynamis  
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)  
kaikista kylistä Galilean ja Juudean ja Jerusalemista ja voima

Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς  
Kyriou ēn eis to iasthai autous  
[G2962](#) [G2258](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G846](#)  
Herran oli parantamassa heitä

TKIS 17. Eräänä päivänä tapahtui, että Hän opetti ja siinä istui fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista. Ja Herran voima ilmeni parantaen sairaita\*.

FiSTLK2017 17. Tapahtui eräänä päivänä, että hänen opettaessaan siinä oli istumassa fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima oli parantamassa heitä.

Biblia1776 17. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin hän opetti, ja Pharisealaiset myös istuivat ja lainopettajat, jotka tulleet olivat jokaisesta Galilean ja Juudean kylästä ja Jerusalemista: ja Herran voima oli parantamassa heitä;

## 18

TR 18. καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ•

18. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν  
kai idou andres ferontes epi klinēs anthrōpon hos ēn  
[G2532](#) [G2400](#) [G435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G444](#) [G3739](#) [G2258](#)  
ja katso miehiä kantae vuoteella miestä joka oli  
n

παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ·  
paralelymenos kai edzētoun auton eisenegkein kai theinai enōpion autou  
[G3886](#) [G2532](#) [G2212](#) [G846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1799](#) [G846](#)  
halvaantunut ja yrittivät häntä kantaa sisälle ja asettaa eteen Hänen

TKIS 18. Ja katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvautunut, ja koettivat viedä hänet sisään ja asettaa \*Jeesuksen eteen\*.

FiSTLK2017 18. Katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvaantunut. He yrittivät viedä hänet sisälle ja asettaa Jeesuksen eteen.

Biblia1776 18. Ja katso, miehet kantoivat vuoteessa ihmisen, joka oli halvattu, ja he pyysivät häntä viedä sisähälle ja panna hänen eteensä.

TR 19. καὶ μὴ εὐρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

19. καὶ μὴ εὐρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν  
 kai mē heurontes dia poias eisenegkōsin auton dia ton  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G1223](#) [G4169](#) [G1533](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#)  
 mutta eivät löytäneet kautta mitä/ mitä kautta kantaisivat sisälle hänet vuoksi

ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν  
 ochlon anabantes epi to dōma dia tōn keramōn kathēkan auton  
[G3793](#) [G305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G846](#)  
 kansanjoukon he nousivat katolle läpi tiilikaton laskien alas hänet

σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ  
 syn tō klinidiō eis to meson emprosthen tou Iēsou  
[G4862](#) [G3588](#) [G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 vuoteineen keskelle eteen Jeesuksen

TKIS 19. Kun he eivät keksineet, mitä tietä veisivät hänet sisälle kansanjoukon välitse, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi joukon keskelle Jeesuksen eteen.

FiSTLK2017 19. Kun he tungokselta eivät löytäneet, mistä voisivat viedä hänet sisään, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskelleen Jeesuksen eteen.

Biblia1776 19. Ja kuin ei he löytäneet kansan tähden, kusta puolesta he olisivat hänen saaneet sisälle, astuivat he katon päälle ja laskivat hänen lävitse katon vuoteinensa juuri Jeesuksen eteen.

TR 20. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

20. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπε  
 kai idōn tēn pistin autōn eipen autō anthrōpe  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4102](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G444](#)  
 ja nähdessään uskonsa heidän Hän sanoi hänelle mies

ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου  
 afeōntai soi hai hamartiai sou  
[G863](#) [G4671](#) [G3588](#) [G266](#) [G4675](#)  
 ovat annettu anteeksi sinulle syntisi sinun

TKIS 20. Nähdessään heidän uskonsa Hän sanoi: "Ihminen, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

FiSTLK2017 20. Nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: "Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki heidän uskonsa, sanoi hän sille: ihminen, sinun syntis anteeksi annetaan sinulle.

21

TR 21. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ Θεός;

21. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι λέγοντες  
**kai ērksanto dialogidzesthai oi grammateis kai oi farisaioi legontes**  
[G2532](#) [G756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)  
mutta alkoivat ajatella kirjannoppineet ja fariseukset sanoen

τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας  
**tis estin outos hos lalei blasfēmias tis dynatai af enai hamartias**  
[G5101](#) [G2076](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G863](#) [G266](#)  
kuka on tämä joka puhuu pilkaten kuka voi antaa anteeksi syntejä

εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ Θεός  
**ei mē monos ho Theos**  
[G1508](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)  
muu kuin yksin Jumala

TKIS 21. Niin kirjannoppineet ja fariseukset alkoivat ajatella ja sanoivat: "Kuka tämä on, joka rienaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

FiSTLK2017 21. Kirjannoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: "Kuka tämä on, joka puhuu jumalanpilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi yksin Jumala?"

Biblia1776 21. Ja kirjannoppineet ja Pharisealaiset rupesivat ajattelemaan, sanoen: kuka tämä on, joka pilkkasanoja puhuu? kuka voi synnit antaa anteeksi, paitsi ainoastaan Jumala?

22

TR 22. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

22. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε  
**epignous de ho iēsous tous dialogismous autōn apokritheis eipe**  
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G846](#) [G611](#) [G2036](#)  
ja tuntiessaan Jesus ajatukset heidän vastasi sanoen

πρὸς αὐτούς τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
**pros autous ti dialogidzesthe en tais kardiais hymōn**  
[G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
heille mitä ajattelette sydämissänne teidän

TKIS 22. Kun Jesus tiesi heidän ajatuksensa Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?"

FiSTLK2017 22. Mutta kun Jesus tiesi heidän ajatuksensa, hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?"

Biblia1776 22. Mutta kuin Jesus tunsu heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: mitä te ajattelette sydämessänne?

23

TR 23. τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφεῶνται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει;

23. τί	ἐστὶν	εὐκοπώτερον	εἰπεῖν	ἀφεῶνται	σοὶ	αἱ	ἁμαρτίαι	σου
<b>ti</b>	<b>estin</b>	<b>eukopōteron</b>	<b>eipein</b>	<b>afeōntai</b>	<b>soi</b>	<b>hai</b>	<b>hamartiai</b>	<b>sou</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2123</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G4675</a>
kumpi	on	helpompaa	sanoa	ovat	anteeksi	annetut	sinun	syntisi

ἢ	εἰπεῖν	ἐγείραι	καὶ	περιπάτει
<b>ē</b>	<b>eipein</b>	<b>egeirai</b>	<b>kai</b>	<b>peripatei</b>
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4043</a>
vai	sanoa	nouse	ja	kävele

TKIS 23. Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut' vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

FiSTLK2017 23. Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja kävele'?

Biblia1776 23. Kumpi on keveämpi? sanoa: sinun syntis anteeksi annetaan sinulle! taikka sanoa: nouse ja käy!

24

TR 24. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπε τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἐγείραι, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

24. ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
<b>hina</b>	<b>de</b>	<b>eidēte</b>	<b>hoti</b>	<b>eksousian</b>	<b>echei</b>	<b>ho</b>	<b>hyios</b>	<b>tou</b>	<b>anthrōpou</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
vaan että		tietäisitte	että	valta	on		Pojalla		Ihmisen

ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας	εἶπε	τῷ	παραλελυμένῳ	σοὶ
<b>epi</b>	<b>tēs</b>	<b>gēs</b>	<b>af enai</b>	<b>hamartias</b>	<b>eipe</b>	<b>tō</b>	<b>paralelymenō</b>	<b>soi</b>
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3886</a>	<a href="#">G4671</a>
päällä	maan	antaa	anteeksi	synnit	Hän sanoi		halvaantuneelle	sinulle

λέγω	ἐγείραι	καὶ	ἄρας	τὸ	κλινίδιον	σου	πορεύου	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου
<b>legō</b>	<b>egeirai</b>	<b>kai</b>	<b>aras</b>	<b>to</b>	<b>klinidion</b>	<b>sou</b>	<b>poreuou</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>	<b>oikon</b>	<b>sou</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2826</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G4675</a>
sanon	nouse	ja	ota		vuoteesi	sinun	mene			kotiisi	sinun

TKIS 24. Mutta tietääksenne että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvaantuneelle — "sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

FiSTLK2017 24. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta antaa maan päällä syntejä anteeksi, – hän sanoi halvaantuneelle – sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 24. Vaan että te tietäisitte Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa (sanoi hän halvatulle:) minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias!

25

TR 25. καὶ παραχρήμα ἀναστάς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν

25. καὶ παραχρήμα ἀναστάς ἐνώπιον αὐτῶν ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο  
kai parachrēma anastas enōpion autōn aras ef hō katekeito  
[G2532](#) [G3916](#) [G450](#) [G1799](#) [G846](#) [G142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#)  
ja heti hän nousi edessä heidän ottaen vuoteen päällä jonka oli maannut  
ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν  
apēlthen eis ton oikon autou doksadzōn ton Theon  
[G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)  
hän meni kotiinsa ylistäen Jumalaa

TKIS 25. Heti hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

FiSTLK2017 25. Heti hän nousi heidän edessään, otti alustan, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 25. Ja hän nousi kohta heidän nähtensä ja korjasi vuotehensa, jossa hän maannut oli, ja meni kotiansa, kunnioittain Jumalaa.

26

TR 26. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

26. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν καὶ  
kai ekstasis elaben hapantas kai edoksadzōn ton Theon kai  
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
ja hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa ja  
ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον  
eplēsthēsan fobou legontes hoti eidomen paradoksa sēmeron  
[G4130](#) [G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3861](#) [G4594](#)  
tulivat täyteen pelkoa sanoen että olemme nähneet ihmeellisiä tänään

TKIS 26. Hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa. He täyttivät myös pelolla ja sanoivat: "Olemme tänään nähneet ihmeellisiä."

FiSTLK2017 26. Heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja täynnä pelkoa he sanoivat: "Tänään olemme nähneet ihmeellisiä [tekoja]."

Biblia1776 26. Ja suuri hämmästys tuli kaikkiin ja kunnioittivat Jumalaa, ja he täytettiin pelvolla, sanoen: me näimme tänäpänä kamalia.

27

TR 27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευῖν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

27. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὄνοματι Λευῖν  
 kai meta tauta eksēlthe kai etheasato telōnēn onomati Leuin  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#)  
 jälkeen tämän Hän lähti pois ja näki veronkantajan nimeltä Leevi

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀκολούθει μοι  
 kathēmenon epi to telōnion kai eipen autō akolouthei moi  
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G190](#) [G3427](#)  
 istumassa tulliasemalla ja Hän sanoi hänelle seuraa minua

TKIS 27. Sen jälkeen Hän lähti pois ja näki veronkantajan nimeltä Leevi istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

FiSTLK2017 27. Sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 27. Sitte läksi hän ulos ja näki Publikanin nimeltä Levin, istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua!

28 TR 28. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

28. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ  
 kai katalipōn hapanta anastas ēkolouthēsen autō  
[G2532](#) [G2641](#) [G537](#) [G450](#) [G190](#) [G846](#)  
 niin jättäen kaiken hän nousi seuraten Häntä

TKIS 28. Jättäen kaikki tämä nousi ja seurasi Häntä.

FiSTLK2017 28. Tämä jätti kaiken, nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 28. Ja hän antoi ylön kaikki, nousi ja seurasi häntä.

29  
 TR 29. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς, καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

29. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ·  
 kai epoiēse dochēn megalēn ho Leuis autō en tē oikia autou  
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3018](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#)  
 ja järjesti juhlan suuren Leevi Hänelle kotonaan

καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἱ  
 kai ēn ochlos telōnōn polys kai allōn hoi  
[G2532](#) [G2258](#) [G3793](#) [G5057](#) [G4183](#) [G2532](#) [G243](#) [G3739](#)  
 ja oli joukko veronkantajia suuri/ suuri joukko veronkantajia ja muita

ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι  
 ēsan met autōn katakeimenoι  
[G2258](#) [G3326](#) [G846](#) [G2621](#)  
 oli kanssa heidän aterioimassa

TKIS 29. Ja Leevi valmisti Hänelle suuret pidot kotonaan, ja oli suuri joukko veronkantajia ja muita aterioimassa heidän kanssaan.



FiSTLK2017 29. Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan, ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioidessa heidän kanssaan.

Biblia1776 29. Ja Levi teki hänelle kotonansa suuren pidon, ja paljo Publikaneja ja muita ateriotsivat heidän kanssansa.

### 30

TR 30. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

30. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς τοὺς  
kai egongydzon oi grammateis autōn kai oi farisaioi pros tous  
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G1122](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G3588](#)  
ja napolisivat kirjanoppineet Häntä ja fariseukset

μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες διὰ τί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν  
mathētas autou legontes diati meta telōnōn kai hamartōlōn  
[G3101](#) [G846](#) [G3004](#) [G1302](#) [G3326](#) [G5057](#) [G2532](#) [G268](#)

opetuslapsilleen Hänen sanoivat minkä tähden kanssa veronkantajien ja syntisten

ἐσθίετε καὶ πίνετε  
esthiete kai pinete  
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)  
syötte ja juotte

TKIS 30. Niin \*heidän kirjanoppineensa ja fariseukset\* nurisivat Hänen opetuslapsilleen sanoen: "Miksi te syötte ja juotte veronkantajain ja syntisten kanssa?"

FiSTLK2017 30. Heidän kirjanoppineensa ja fariseukset nurisivat hänen opetuslapsiaan vastaan ja sanoivat: "Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 30. Ja heidän kirjanoppineensa ja Pharisealaiset napolisivat hänen opetuslapsiansa, sanoen: miksi te Publikanien ja syntisten kanssa syötte ja juotte?

### 31

TR 31. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες

31. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς οὐ χρεῖαν ἔχουσιν  
kai apokritheis ho iēsous eipe pros autous ou chreian echousin  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)  
niin vastasi Jeesus sanoen heille ei tarvetta ole

οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες  
oi hygiainontes iatrou all' oi kakōs echontes  
[G3588](#) [G5198](#) [G2395](#) [G235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)  
terveillä lääkäriä vaan sairaat jotka ovat

TKIS 31. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

FiSTLK2017 31. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 31. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.



32 TR 32. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

32. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν  
ouk elēlyth kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian  
[G3756](#) a [G2564](#) [G1342](#) [G235](#) [G268](#) [G1519](#) [G3341](#)  
[G2064](#)  
en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä mielenmuutokseen

TKIS 32. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

FiSTLK2017 32. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

Biblia1776 32. En ole minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

### 33

TR 33. οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

33. οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου  
oi de eipon pros auton diati hoi mathētai Iōannou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G1302](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#)  
mutta he sanoivat Hänelle miksi opetuslapset Johanneksen  
νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν φαρισαίων·  
nēsteuouσι pykna kai deēseis poiountai homoiōs kai hoi tōn farisaiōn  
[G3522](#) [G4437](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#)  
paastoavat usein rukouksia pitävät samoin myös fariseukset  
οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν  
hoi de soi esthiousi kai pinousin  
[G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)  
mutta sinun syövät ja juovat

TKIS 33. Niin he sanoivat Hänelle: "(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja \*juovat?"

FiSTLK2017 33. He sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseustenkin opetuslapset, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat."

Biblia1776 33. Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?"

### 34

TR 34. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶ, ποιῆσαι νηστεύειν

34. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ  
 ho de eipe pros autous mē dynasth tous hyious tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3361](#) e [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
 ja Hän sanoi heille ei [G1410](#) lapsia  
 voi

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι ποιῆσαι νηστεύειν  
 nymfōnos en hō ho nymf os met autōn esti poiēsai nēsteuein  
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G846](#) [G2076](#) [G4160](#) [G3522](#)  
 häähuoneen jolloin Sulhanen kanssa heidän on vaatia paastoamaan

TKIS 34. Hän sanoi heille: "Ette kai voi panna häävieraita paastoamaan, kun ylkä on heidän kanssaan?"

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi heille: "Ette voi saada häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi heille: ette voi hääjoukkoa niinkauvan paastoomaan vaatia, kuin ylkä on heidän kanssansa.

### 35

TR 35. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

35. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε  
 eleusontai de hēmerai kai hotan aparthē ap autōn ho nymf os tote  
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G522](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)  
 mutta tulevat päivät jolloin otetaan pois heiltä Sulhanen silloin

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
 nēsteusousin en ekeinai tais hēmerais  
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)  
 he paastoavat niinä päivinä

TKIS 35. Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois. Silloin, niinä päivinä he paastoavat."

FiSTLK2017 35. Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat."

Biblia1776 35. Mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, silloin pitää heidän paastooman niinä päivinä.

### 36

TR 36. ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν• εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεὶ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36. ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα  
 elege de kai parabolēn pros autous hoti oudeis epiblēma  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#)  
 ja Hän kertoi myös vertaukse heille että ei kukaan laita paikkaa  
 n

ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν  
 himatiou kainou epiballei epi himation palaion ei de mēge kai to kainon  
[G2440](#) [G2537](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1490](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2537](#)  
 vaatteesta uudesta päälle vaatteen vanhan muutoinhan uusi

σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ  
 schidzei kai tō palaiō ou symfōnei epiblēma to apo tou kainou  
[G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G1915](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G2537](#)  
 repii myös vanhan ei sovi paikka uudesta

TKIS 36. Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane uudesta vaatteesta paikkaa vanhaan vaatteeseen: muuten hän leikkaa rikki myös uuden eikä uudesta saatu paikka sovi vanhaan.

FiSTLK2017 36. Hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane paikkaa uudesta viitasta vanhaan viittaan. Muuten se rikkoo uuden viitan, eikä uudesta viitasta otettu paikka sovi vanhaan.

Biblia1776 36. Mutta hän sanoi myös heille vertauksen: ei paikkaa kenkään uuden veran tilalla vanhaa vaatetta: muutoin myös se uusi repäisee, ja uusi paikka ei sovi vanhaan.

### 37

TR 37. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.

37. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε ῥήξει  
 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mēge rēksei  
[G2532](#) [G3762](#) [G906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G3820](#) [G1490](#) [G4486](#)  
 ja ei kukaan laske viiniä nuorta leileihin vanhoihin muutoin rikkoo

ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ  
 ho neos oinos tous askous kai autos ekchythēsetai kai hoi askoi  
[G3588](#) [G3501](#) [G3631](#) [G3588](#) [G779](#) [G2532](#) [G846](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G779](#)  
 nuori viini leilit ja se vuotaa pois ja leilit

ἀπολοῦνται

apolountai

[G622](#)

turmeltuvat

TKIS 37. Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin, muuten uusi viini pakahuttaa leilit ja se vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.

FiSTLK2017 37. Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten nuori viini rikkoo leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat,

Biblia1776 37. ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin: muutoin nuori viina rikkoo leilit, ja se vuotaa ulos, ja leilit turmellaan.

38 TR 38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμρότεροι συντηροῦνται.

38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφοτέροι  
alla oinon neon eis askous kainous blēteon kai amfoteroi  
[G235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G2537](#) [G992](#) [G2532](#) [G297](#)  
vaan viini nuori leileihin uusiin on laskettava ja molemmat

συντηροῦνται

syntērountai

[G4933](#)

säilyvät

TKIS 38. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

FiSTLK2017 38. vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin. Silloin molemmat pysyvät ehjinä.

Biblia1776 38. Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

39

TR 39. καὶ οὐδεὶς πιῶν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

39. καὶ οὐδεὶς πιῶν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ ὁ  
kai oudeis piōn palaion euthēōs thelei neon legei gar ho  
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2112](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#)  
ja ei kukaan juotuaan vanhaa heti halua nuorta sillä sanoo

παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν

palaios chrēstoteros estin

[G3820](#) [G5543](#) [G2076](#)

vanha parempaa on

TKIS 39. Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: "Vanha on parempaa\*!"

FiSTLK2017 39. Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua heti nuorta, sillä hän sanoo: "Vanha on hyvää."

Biblia1776 39. Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

## Luukas 6 (Luke 6)

1

TR 1. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχνας, καὶ ἦσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσί.

1. ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ  
egeneto de en sabbatō  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#)  
ja tapahtui sapattina

δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ  
deuteroprōtō diaporeuesthai auton dia  
[G1207](#) [G1279](#) [G846](#) [G1223](#)  
ensimmäisenä suuren Pääsiäissapatin jälkeen/ jälkisapattina kulkiessaan Hän kautta

τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχνας καὶ  
tōn sporimōn kai etillon oi mathētai autou tous stachyas kai  
[G3588](#) [G4702](#) [G2532](#) [G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3588](#) [G4719](#) [G2532](#)  
peltojen ja katkoivat opetuslapsensa Hänen tähkäpäitä ja

ἦσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί  
ēsthion psōchontes tais chersi  
[G2068](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)  
söivät hiertäen niitä käsissään

TKIS 1. Tapahtui jälkisapattina,\* että Hän kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

FiSTLK2017 1. Tapahtui sapattina juhlan jälkeen, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Biblia1776 1. Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä ja hiersivät käsillänsä, ja söivät.

2

TR 2. τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

2. τινὲς δὲ τῶν φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς τί ποιεῖτε ὃ οὐκ  
tines de tōn farisaiōn eipon autois ti poieite ho ouk  
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#)  
niin muutamat fariseuksista sanoivat heille miksi teette mitä ei

ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι  
eksesti poiein en tois sabbasi  
[G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)  
ole lupa tehdä sapattina

TKIS 2. Silloin muutamat fariseuksista sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

FiSTLK2017 2. Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette sitä, mitä ei ole lupa tehdä sapatteina?"

Biblia1776 2. Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbatina tehdä?

3

TR 3. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησε Δαβὶδ, ὅποτε ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;

3. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε  
kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous oude touto anegnōte  
[G2532](#) [G611](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G5124](#) [G314](#)  
mutta vastasi heille sanoen Jeesus ettekö sitä ole lukenut

ο ἐποίησε Δαβὶδ ὅποτε ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες  
ho epoiēse David opote epeinasen autos kai oi met' autou ontes  
[G3739](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3698](#) [G3983](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#) [G5607](#)  
mitä teki Daavid kun oli nälkä hänelle ja seurassa hänen olevilla

TKIS 3. Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?"

FiSTLK2017 3. Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänellä ja niillä, jotka olivat hänen kanssaan, oli nälkä,

Biblia1776 3. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?

4

TR 4. ὡς εἰσηλθὲν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

4. ὡς εἰσηλθὲν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς  
hōs eisēlthen eis ton oikon tou Theou kai tous artous tēs  
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#)  
kuinka hän meni huoneeseen Jumalan ja leivät

προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ οὓς  
protheseōs elabe kai efage kai edōke kai tois met' autou hous  
[G4286](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#) [G3739](#)  
esillepanon otti ja söi ja antoi myös seurassaan hänen joita

οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς  
ouk eksesti fagein ei mē monous tous hierēis  
[G3756](#) [G1832](#) [G5315](#) [G1508](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)  
ei ole lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien

TKIS 4. Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti näkyleivät ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan."

FiSTLK2017 4. kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät, söi ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan, vaikka niitä ei ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti näkyleivät, ja söi, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

5 TR 5. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

5. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ  
kai elegen autois hoti Kyrios estin ho hyios tou anthrōpou kai  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G2962](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#)  
ja Hän sanoi heille että Herra on Poika Ihmisen myös  
τοῦ σαββάτου  
tou sabbatou  
[G3588](#) [G4521](#)  
sapatin

TKIS 5. Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on myös sapatin herra."

FiSTLK2017 5. Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatinkin herra."

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

6  
TR 6. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ διδάσκειν• καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρὰ

6. ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν  
egeneto de kai en heterō sabbatō eiselthein auton eis tēn  
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja tapahtui myös ja toisena sapatina meni Hän  
συναγωγὴν καὶ διδάσκειν• καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ ἡ χεὶρ  
synagōgēn kai didaskein kai ēn ekei anthrōpos kai hē cheir  
[G4864](#) [G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2258](#) [G1563](#) [G444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#)  
synagoogaan ja opetti ja oli siellä mies ja kätensä  
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρὰ  
autou hē deksia ēn ksēra  
[G846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G2258](#) [G3584](#)  
hänen oikea oli kuivettunut

TKIS 6. Toisena sapatina Hän meni synagoogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

FiSTLK2017 6. Tapahtui, että hän toisena sapatina meni synagogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 6. Niin tapahtui myös toisena sabbatina, että hän meni synagogaan sisälle ja opetti; ja siellä oli ihminen, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

7  
TR 7. παρετήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει• ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

7. παρετήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν  
 paretēroun de auton oi grammateis kai oi farisaioi ei en  
[G3906](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#) [G1722](#)  
 ja tarkkailivat Häntä kirjanoppineet ja fariseukset jos

τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει· ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ  
 tō sabbatō therapeusei hina heurōsi katēgorian autou  
[G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2724](#) [G846](#)  
 sapattina Hän parantaisi että löytäisivät syyn vastaan Häntä

TKIS 7. Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät Häntä silmällä parantaisiko Hän sapattina, jotta keksisivät syytöksen Häntä vastaan.

FiSTLK2017 7. Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina löytääkseen jonkin aiheen, mistä häntä syyttäisivät.

Biblia1776 7. Niin kirjanoppineet ja Pharisealaiset vartiotsivat häntä, josko hän sabbatina parantais, että he olisivat löytäneet kanteen häntä vastaan.

8  
 TR 8. αὐτὸς δὲ ἦδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

8. αὐτὸς δὲ ἦδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ  
 autos de ēdei tous dialogismous autōn kai eipe tō anthrōpō  
[G846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G444](#)  
 mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa heidän ja sanoi miehelle

τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα ἔγειραι καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον  
 tō ksēran echonti tēn cheira egeirai kai stēthi eis to meson  
[G3588](#) [G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#)  
 kuivettunut jolla oli käsi nouse ja astu keskelle

ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη  
 ho de anastas hestē  
[G3588](#) [G1161](#) [G450](#) [G2476](#)  
 ja hän nousi astui

TKIS 8. Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jolla oli kuivettunut käsi: "Nouse ja astu keskelle." Tämä nousi ja astui.

FiSTLK2017 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esiin." Hän nousi ja astui esiin.

Biblia1776 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: nouse ja tule edes! Niin hän nousi ja seiso.

9  
 TR 9. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ἐξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;



9. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί ἕξεισι  
 eipen oun ho Iēsous pros autous eperōtēsō hymas ti eksesti  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G846](#) [G1905](#) [G5209](#) [G5101](#) [G1832](#)  
 niin sanoi Jeesus heille kysyn teiltä kumpi on luvallista

τοῖς σάββασι ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σώσαι ἢ ἀπολέσαι  
 tois sabbasin agathopoiēsai ē kakopoiēsai psychēn sōsai ē apolesai  
[G3588](#) [G4521](#) [G15](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G622](#)  
 sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa Henki pelastaa vai kadottaa

TKIS 9. Niin Jeesus sanoi heille: "Kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina, tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa elämä vai hukuttaa?"

FiSTLK2017 9. Jeesus sanoi heille: "Minä kysyn teiltä: kumpi on sapattina luvallista: tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai kadottaa?"

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: minä kysyn teiltä: mitä sabbatina sopii, hyvää tehdä, taikka pahaa tehdä? henkeä vapahtaa eli kadottaa?

## 10

TR 10. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω. καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

10. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν  
 kai periblepsamenos pantas autous eipe tō anthrōpō ekteinson tēn  
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G444](#) [G1614](#) [G3588](#)  
 ja katsellen ympärillään kaikkia heitä Hän sanoi miehelle ojenna

χεῖρά σου ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ  
 cheira sou ho de epoïesen houtō kai apokatestathē hē cheir autou  
[G5495](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#) [G600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
 kätesi sinun ja hän teki siten ja tuli ennalleen käsi hänen

ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη  
 hygiēs hōs hē allē  
[G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G243](#)  
 terveeksi niinkuin toinen

TKIS 10. Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

FiSTLK2017 10. Hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli ennalleen, yhtä terveeksi kuin toinenkin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

## 11

TR 11. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας· καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

11. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας· καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί  
 autoi de eplēsthēsan anoias kai dielaloun pros allēlous ti  
[G846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G240](#) [G5101](#)  
 ja he tulivat täyteen mielettömyyttä ja puhuivat toisilleen mitä

ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ  
 an poiēseian tō Iēsou  
[G302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 tekisivät Jeesuselle

TKIS 11. Mutta he joutuivat suunniltaan ja puhuivat keskenään mitä tekisivät Jeesuselle.

FiSTLK2017 11. Mutta he vimmastuivat kovin ja puhelivat keskenään, mitä tekisivät Jeesuselle.

Biblia1776 11. Mutta he tulivat tyhmyyttä täyteen ja puhuivat keskenänsä, mitä heidän pitäis Jeuskselle tekemän.

## 12

TR 12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

12. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος  
 egeneto de en tais hēmerais tautais eksēlthen eis to oros  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5025](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)  
 niin tapahtui päivinä niinä Hän meni vuorelle

προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ  
 proseuksasthai kai ēn dianyktērouōn en tē proseuchē tou Theou  
[G4336](#) [G2532](#) [G2258](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 rukoilemaan ja oli viettäen yön rukoillen Jumalaa

TKIS 12. Niin tapahtui niinä päivinä, että Hän lähti vuorelle rukoilemaan ja vietti koko yön rukoillen Jumalaa.

FiSTLK2017 12. Tapahtui niinä päivinä, että hän lähti vuorelle rukoilemaan, ja hän oli siellä koko yön rukoillen Jumalaa.

Biblia1776 12. Mutta niinä päivinä tapahtui, että hän meni vuorelle rukoilemaan, ja hän oli yli yötä Jumalan tykö rukouksessa.

## 13

TR 13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,

13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ  
 kai ote egeneto hēmera prosefōnēse tous mathētas autou kai  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ja kun tuli päivä Hän kutsui luokseen opetuslapsensa ja

ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε  
 ekleksamenos ap autōn dōdeka hous kai apostolous ōnomase  
[G1586](#) [G575](#) [G846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G652](#) [G3687](#)  
 valitsi heistä kaksitoista jotka myös apostoleiksi nimitti

TKIS 13. Päivän tultua Hän kutsui luokseen opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joita Hän kutsui myös apostoleiksi:

FiSTLK2017 13. Päivän tultua hän kutsui luokseen opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän antoi myös apostolin nimen:

Biblia1776 13. Ja kuin päivä tuli, kutsui hän opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoistakymmentä, jotka hän myös apostoleiksi nimitti:

14  
TR 14. Σίμωνα ὄν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

14. Σίμωνα καὶ ὠνόμασε Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὄν  
Simōna hon kai ōnomase Petron kai Andrean ton adelfon autou  
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G406](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
Simonin jonka myös nimesi Pietariksi ja Andreaan veljensä hänen

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον  
Iakōbon kai Iōannēn Filippon kai Bartholomaion  
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5376](#) [G2532](#) [G918](#)  
Jaakobin ja Johanneksen Filippuksen ja Bartolomeuksen

TKIS 14. Simonin, jolle Hän antoi myös nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, Filippuksen ja Bartolomeuksen,

FiSTLK2017 14. Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippoksen, Bartolomeoksen,

Biblia1776 14. Simonin, jonka hän myös Pietariksi kutsui, ja Andreaksen, hänen veljensä, Jakobin ja Johanneksen, Philippuksen ja Bartolomeuksen,

15  
TR 15. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

15. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα  
Matthaion kai Thōman Iakōbon ton tou Halfaiou kai Simōna  
[G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G256](#) [G2532](#) [G4613](#)  
Matteuksen ja Tuomaan Jaakobin Alfeuksen pojan ja Simonin

τὸν καλούμενον ζηλωτὴν  
ton kaloumenon dzēlōtēn  
[G3588](#) [G2564](#) [G2208](#)  
jota kutsuttiin kiivailijaksi (Selootiksi)

TKIS 15. Matteuksen ja Tuomaan, Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

FiSTLK2017 15. Matteuksen, Tuomaan, Jaakobin, Alfeoksen [6] pojan, Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi [7] ,

Biblia1776 15. Matteuksen ja Toomaan, Jakobin Alphein pojan, ja Simonin, joka kutsutaan Zelotes,

16 TR 16. Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,

16. Ἰούδαν Ἰακώβου και Ἰούδαν Ἰσκαριώτην ὅς και ἐγένετο προδότης  
 loudan lakōbou kai loudan Iskariōtēn hos kai egeneto prodotēs  
[G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4273](#)  
 Juudaan Jaakobin pojan ja Juudas Iskariotin josta kuitenkin tuli kavaltaja

TKIS 16. Juudaan, Jaakobin veljen\*, ja Juudas Iskariotin josta (kuitenkin) tuli kavaltaja.

FiSTLK2017 16. Juudan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.

Biblia1776 16. Juudaan Jakobin pojan, ja Juudas Iskariotin, joka myös oli pettäjä.

17  
 TR 17. και καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστι ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, και ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, και πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας και Ἰερουσαλήμ, και τῆς παραλίου Τύρου και Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, και ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·

17. και καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστι ἐπὶ τόπου πεδινοῦ και  
 kai katabas met autōn hestē epi topou pedinou kai  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#)  
 ja laskeuduttuaan alas kanssa heidän Hän seisautui paikalle tasaiselle ja

ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ και πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ  
 ochlos mathētōn autou kai plēthos poly tou laou  
[G3793](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 joukko opetuslapsiaan Hänen ja paljous suuri kansan/ suuri kansan paljous

ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας και Ἰερουσαλήμ και τῆς παραλίου Τύρου  
 apo pasēs tēs loudaias kai Ierusalēm kai tēs paraliou Tyrou  
[G575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#)  
 kaikkialta Juudeasta ja Jerusalemista ja rannikolta Tyyron

και Σιδῶνος οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ και ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν  
 kai Sidōnos hoi ēlthon akousai autou kai iathēnai apo tōn  
[G2532](#) [G4605](#) [G3739](#) [G2064](#) [G191](#) [G846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G575](#) [G3588](#)  
 ja Siidonin jotka olivat tulleet kuuntelemaan Häntä ja parantuakseen

νόσων αὐτῶν·  
 nosōn autōn  
[G3554](#) [G846](#)  
 sairauksistaan

TKIS 17. Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisautui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,

FiSTLK2017 17. Hän astui alas heidän kanssaan ja seisautui tasaiselle paikalle. Siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa koko Juudeasta ja Jerusalemista sekä Tyyron ja Siidonin rannikolta. He olivat saapuneet kuulemaan häntä ja hänen parannettavikseen taudeistaan.

Biblia1776 17. Ja kuin hän meni alas heidän kanssansa, seisoi hän lakiolla paikalla, ja hänen opetuslastensa joukko, ja suuri kansan paljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista, ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista, jotka olivat tulleet häntä kuulemaan, ja että he parannettaisiin taudeistansa,

18 TR 18. και οἱ ὄχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, και ἐθεραπεύοντο

18. καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ ἐθεραπεύοντο  
 kai hoi ochloumenoi hypo pneumatōn akathartōn kai etherapeuonto  
[G2532](#) [G3588](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G169](#) [G2532](#) [G2323](#)  
 ja jotka olivat vaivaamia henkien saastaisten ja he paranivat

TKIS 18. samoin saastaisten henkien vaivaamat (ja he) paranivat.

FiSTLK2017 18. Myös ne, jotka olivat saastaisten henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.

Biblia1776 18. Ja jotka vaivattiin riettasilta hengiltä; ja he paranivat.

19  
 TR 19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.

19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ'  
 kai pas ho ochlos edzētei haptesthai autou hoti dynamis par  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G680](#) [G846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#)  
 ja koko kansanjoukko pyrki koskettamaan Häntä sillä voima

αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας  
 autou eksērcheto kai iato pantas  
[G846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)  
 Hänestä lähti ja paransi kaikki

TKIS 19. Ja kaikki kansa pyrki koskettamaan Häntä, sillä Hänestä lähti voima, ja se paransi kaikki.

FiSTLK2017 19. Kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.

Biblia1776 19. Ja kaikki kansa pyysi häneen ruveta; sillä voima läksi hänestä ja paransi kaikki.

20  
 TR 20. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

20. καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 kai autos eparas tous ofthalmous autou eis tous mathētas autou  
[G2532](#) [G846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
 ja Hän nosti silmänsä opetuslapsiinsa

ἔλεγε μακάριοι οἱ πτωχοί ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ  
 elege makarioi oi ptōchoi hoti hymetera estin hē basileia tou  
[G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
 sanoen autuaita köyhät sillä teidän omanne on valtakunta

Θεοῦ  
 Theou  
[G2316](#)  
 Jumalan

TKIS 20. Hän nosti silmänsä opetuslasten puoleen ja sanoi: ”Autuaita te köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

FiSTLK2017 20. Hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 20. Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen, ja sanoi: autuaat te vaivaiset; sillä teidän on Jumalan valtakunta.

21

TR 21. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

21. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν ὅτι χορτασθήσεσθε μακάριοι οἱ κλαίοντες  
makarioi oi peinōntes nyn hoti chortasthēsesthe makarioi oi klaiontes  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2799](#)  
autuaita joilla on nälkä nyt sillä teidät ravitaan autuaita jotka itkette

νῦν ὅτι γελάσετε  
nyn hoti gelasete  
[G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)  
nyt sillä tulette nauramaan

TKIS 21. Autuaita te, joitten nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan. Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan.

FiSTLK2017 21. Autuaita te, joilla nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan!

Biblia1776 21. Autuaat, jotka nyt isootte; sillä teidät ravitaan. Autuaat, jotka nyt itkette; sillä teidän pitää nauraman.

22

TR 22. μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίωσι, καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

22. μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν  
makarioi este hotan misēsōsin hymas oi anthrōpoi kai hotan  
[G3107](#) [G2075](#) [G3752](#) [G3404](#) [G5209](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G3752](#)  
autuaita olette kun vihaavat teitä ihmiset ja kun

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα  
aforisōsin hymas kai oneidisōsi kai ekbalōsi to onoma  
[G873](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#)  
he erottavat yhteydestään teidät ja teitä pilkkaavat ja hylkäävät nimenne

ὑμῶν ὡς πονηρόν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
hymōn hōs ponēron heneka tou hyiou tou anthrōpou  
[G5216](#) [G5613](#) [G4190](#) [G1752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
teidän niinkuin kelvottoman tähden Pojan Ihmisen

TKIS 22. Autuaita olette, kun ihmiset vihaavat teitä ja kun he erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja hylkäävät nimenne niin kuin pahan — Ihmisen Pojan vuoksi.

FiSTLK2017 22. Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat teitä ja erottavat teidät yhteydestään, herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän nimenne kuin jonkin pahan Ihmisen Pojan tähden.

Biblia1776 22. Autuaat olette te, kuin ihmiset vihaavat teitä, ja eroittavat teidät, ja pilkkaavat teitä, ja hylkäävät teidän nimenne niinkuin kelvottoman, Ihmisen Pojan tähden.

23

TR 23. χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε• ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ• κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

23. χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε• ἰδοὺ γάρ ὁ  
chairete en ekein tē hēmera kai skirtēsate idou gar ho  
[G5463](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G2400](#) [G1063](#) [G3588](#)  
[G1565](#)  
iloitkaa sinä päivänä ja hyppikää riemusta sillä katso  
μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ• κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς  
misthos hymōn polys en tō ouranō kata tauta gar epoion tois  
[G3408](#) [G5216](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G5024](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#)  
palkkanne teidän suuri on taivaassa sillä näin tekivät  
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν  
profētais oi pateres autōn  
[G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#)  
profeetoille isänsä heidän

TKIS 23. Riemuitkaa sinä päivänä ja hyppikää ilosta, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa. Sillä niin tekivät heidän isänsä profeetoille.

FiSTLK2017 23. Iloitkaa sinä päivänä, riemusta hyppikää. Sillä, katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa. Näin heidän isänsä näet tekivät profeetoille.

Biblia1776 23. Iloitkaat sinä päivänä ja riemuitkaat, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; niin tekivät myös heidän isänsä prophetaille.

24 TR 24. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

24. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν  
plēn ouai hymin tois plousiois hoti apechete tēn paraklēsin  
[G4133](#) [G3759](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G568](#) [G3588](#) [G3874](#)  
mutta voi teitä rikkaat sillä olette saaneet lohdutuksenne  
ὑμῶν  
hymōn  
[G5216](#)  
teidän

TKIS 24. Mutta voi teitä, rikkaat, sillä olette saaneet lohdutuksenne!

FiSTLK2017 24. Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!

Biblia1776 24. Mutta voi teitä rikkaita! sillä teillä on teidän lohdutuksenne.

25

TR 25. οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.



25. οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι ὅτι πεινάσετε οὐαὶ ὑμῖν οἱ  
 ouai hymin oi empeplēsmenoi hoti peinasete ouai hymin oi  
[G3759](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#) [G5213](#) [G3588](#)  
 voi teitä jotka olette kylläiset sillä teidän on oleva nälkä voi teitä jotka

γελῶντες νῦν ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε  
 gelōntes nyn hoti penthēsete kai klausetete  
[G1070](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)  
 nauratte nyt sillä joudutte valittamaan ja itkemään

TKIS 25. Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!

FiSTLK2017 25. Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teillä on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!

Biblia1776 25. Voi teitä, jotka ravitut olette! sillä teidän pitää isooman. Voi teitä, jotka nyt nauratte! sillä teidän pitää murehtiman ja itkemän.

## 26

TR 26. οὐαὶ ὑμῖν, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

26. οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα  
 ouai hymin hotan kalōs hymas eipōsi pantes oi anthrōpoi kata tauta  
[G3759](#) [G5213](#) [G3752](#) [G2573](#) [G5209](#) [G2036](#) [G3956](#) [G3588](#) [G444](#) [G2596](#) [G5024](#)  
 voi teitä kun hyvää teistä puhuvat kaikki ihmiset sillä niin

γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν  
 gar epoion tois pseudoprofētais oi pateres autōn  
[G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#)  
 tekivät valheprofeetoille isänsä heidän

TKIS 26. Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää, sillä niin tekevät heidän isänsä väärille profeetoille!

FiSTLK2017 26. Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä väärille profeetoille.

Biblia1776 26. Voi teitä, kuin kaikki ihmiset teitä kiittävät! sillä niin tekivät myös heidän isänsä väärille profetoille.

## 27

TR 27. Ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,



27. ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καλῶς  
all hymin legō tois akouousin agapate tous echthrous hymōn kalōs  
[G235](#) [G5213](#) [G3004](#) [G3588](#) [G191](#) [G25](#) [G3588](#) [G2190](#) [G5216](#) [G2573](#)  
mutta teille sanon jotka kuulette rakastakaa vihollisianne teidän hyvää

ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς  
poieite tois misousin hymas  
[G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G5209](#)  
tehkää niille jotka vihaavat teitä

TKIS 27. Mutta teille, jotka kuulette minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat.

FiSTLK2017 27. Mutta teille, jotka kuulette, sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,

Biblia1776 27. Mutta minä sanon teille, jotka kuulette: rakastakaa vihollisianne: tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat:

28  
TR 28. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

28. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν  
eulogeite tous katarōmenous hymin kai proseuchesthe hyper tōn  
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G5213](#) [G2532](#) [G4336](#) [G5228](#) [G3588](#)  
siunatkaa niitä jotka kiroavat teitä ja rukoilkaa puolesta niiden

ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς  
epēreadzontōn hymas  
[G1908](#) [G5209](#)  
jotka parjaavat teitä

TKIS 28. Siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niitten puolesta, jotka teitä parjaavat.

FiSTLK2017 28. siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.

Biblia1776 28. Siunatkaat niitä, jotka teitä kiroilevat: rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vahingoittavat.

29  
TR 29. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην• καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

29. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην• καὶ  
tō typtonti se epi tēn siagona pareche kai tēn allēn kai  
[G3588](#) [G5180](#) [G4571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G243](#) [G2532](#)  
joka lyö sinua poskelle tarjoa myös toinen ja

ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης  
apo tou aironτος sou to himation kai ton chitōna mē kōlysēs  
[G575](#) [G3588](#) [G142](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)  
joka ottaa sinulta viitan myös ihokasta älä kiellä

TKIS 29. Sille joka sinua lyö poskelle, tarjoa myös toinen, ja siltä, joka ottaa sinulta vaipan, älä kiellä ihokastasikaan.

FiSTLK2017 29. Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta viitan, älä kiellä häneltä paitaakaan.

Biblia1776 29. Ja joka sinua lyö poskelle, taritse myös hänelle toinen, ja joka sinulta vie kaapun, älä myös häneltä kiellä hametta.

30 TR 30. παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

30. παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ  
panti de tō aitounti se didou kai apo tou airontos ta  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G154](#) [G4571](#) [G1325](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G142](#) [G3588](#)  
ja jokainen joka anoo sinulta anna ja joka ottaa

σὰ μὴ ἀπαίτει  
sa mē apaitēi  
[G4674](#) [G3361](#) [G523](#)  
omaasi älä vaadi takaisin

TKIS 30. Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka omaasi ottaa.

FiSTLK2017 30. Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka ottaa omaasi.

Biblia1776 30. Vaan anna jokaiselle, joka sinulta anoo, ja siltä, joka sinun omas ottaa, älä jälleen ano.

31

TR 31. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

31. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε  
kai kathōs thelete hina poiōsin hymin oi anthrōpoi kai hymeis poieite  
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G5213](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4160](#)  
ja niinkuin tahdotte tekevän teille ihmisten myös te tehkää

αὐτοῖς ὁμοίως  
autois homoiōs  
[G846](#) [G3668](#)  
heille samoin

TKIS 31. Niin kuin tahdotte ihmisten tekevän teille, tehkää tekin samoin heille.

FiSTLK2017 31. Niin kuin tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää tekin heille.

Biblia1776 31. Ja niinkuin te tahdotte, että ihmisten pitää teille tekemän, niin tehkää te heillekin.

32

TR 32. καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

32. καὶ εἰ ἀγαπάτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ  
kai ei agapate tous agapōntas hymas poia hymin charis esti  
[G2532](#) [G1487](#) [G25](#) [G3588](#) [G25](#) [G5209](#) [G4169](#) [G5213](#) [G5485](#) [G2076](#)  
ja jos rakastatte niitä jotka rakastavat teitä millainen teille kiitos siitä on

καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι  
kai gar oi hamartōloi tous agapōntas autous agapōsi  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G268](#) [G3588](#) [G25](#) [G846](#) [G25](#)  
sillä myös syntiset niitä rakastavat heitä jotka rakastavat

TKIS 32. Jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä tulee? Myös syntiset rakastavat niitä, jotka heitä rakastavat.

FiSTLK2017 32. Jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee? Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.

Biblia1776 32. Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä on? sillä syntisetkin rakastavat niitä, joilta he rakastetaan.

### 33

TR 33. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

33. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς ποία ὑμῖν χάρις  
kai ean agathopoiēte tous agathopoiountas hymas poia hymin charis  
[G2532](#) [G1437](#) [G15](#) [G3588](#) [G15](#) [G5209](#) [G4169](#) [G5213](#) [G5485](#)  
ja jos teette hyvää niille jotka hyvää tekevät teille millainen teille kiitos

ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι  
esti kai gar oi hamartōloi to auto poioussi  
[G2076](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G268](#) [G3588](#) [G846](#) [G4160](#)  
on sillä myös syntiset samoin tekevät

TKIS 33. Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää tekevät, mikä kiitos teille siitä tulee? Sillä syntisetkin tekevät samoin.\*

FiSTLK2017 33. Jos teette hyvää niille, jotka tekevät teille hyvää, mitä kiitosta teille siitä tulee? Niinhän syntisetkin tekevät.

Biblia1776 33. Ja jos te teette hyvää hyvän tekijöillenne, mikä kiitos teillä siinä on? sillä syntiset sen myös tekevät.

### 34

TR 34. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζητε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

34. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν ποία ὑμῖν  
 kai ean daneidzēte par hōn elpidzēte apolabein poia hymin  
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G618](#) [G4169](#) [G5213](#)  
 ja jos lainaatte niille joilta toivotte saavanne takaisin millainen teille

χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα  
 charis esti kai gar oi hamartōloi hamartōlois daneidzousin hina  
[G5485](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G268](#) [G268](#) [G1155](#) [G2443](#)  
 kiitos siitä on sillä myös syntiset syntisille lainaavat että

ἀπολάβωσι τὰ ἴσα  
 apolabōsi ta isa  
[G618](#) [G3588](#) [G2470](#)  
 saisivat takaisin saman verran

TKIS 34. Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mikä kiitos teille siitä tulee?  
 Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

FiSTLK2017 34. Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä tulee?  
 Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

Biblia1776 34. Ja jos te lainaatte niille, joilta te toivotte jälleen saavanne, mikä kiitos teillä siitä on?  
 sillä syntisetkin lainaavat syntisille, että he tasan jälleen saisivat.

35  
 TR 35. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε, μηδὲν  
 ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι  
 αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

35. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε  
 plēn agapate tous echthrous hymōn kai agathopoieite kai daneidzete  
[G4133](#) [G25](#) [G3588](#) [G2190](#) [G5216](#) [G2532](#) [G15](#) [G2532](#) [G1155](#)  
 vaan rakastakaa vihollisianne teidän ja tehkää hyvää ja lainatkaa

μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς καὶ  
 mēden apelpidzontes kai estai ho misthos hymōn polys kai  
[G3367](#) [G560](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G3408](#) [G5216](#) [G4183](#) [G2532](#)  
 ei mitään toivoen saavanne takaisin ja on palkkanne teidän suuri ja

ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς  
 esesthe hyioi tou hypsistou hoti autos chrēstos estin epi tous  
[G2071](#) [G5207](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3754](#) [G846](#) [G5543](#) [G2076](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 tulette lapsiksi Korkeimman sillä Hän laupias on

ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς  
 acharistous kai ponērous  
[G884](#) [G2532](#) [G4190](#)  
 kiittämättömille ja pahoille

TKIS 35. Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta mitään takaisin, niin  
 teidän palkkanne on suuri ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä Hän on hyvä kiittämättömille ja  
 pahoille.

FiSTLK2017 35. Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta saavanne  
 takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä

kiittämättömille ja pahoille.

Biblia1776 35. Kuitenkin rakastakaat teidän vihollisianne ja tehkää hyvää, ja lainatkaat, ja älkää mitään siitä toivoko: niin teidän palkkanne on suuri, ja teidän pitää oleman Ylimmäisen pojat; sillä hän on laupias kiittämättömiä ja pahoja kohtaan.

36 TR 36. γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρων ἐστί.

36. γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρων ἐστί  
ginesthe oun oiktirmones kathōs kai ho Patēr hymōn oiktirmōn esti  
[G1096](#) [G3767](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3629](#) [G2076](#)  
olkaa siis armahtavaisia niinkuin myös Isänne teidän armahtavainen on

TKIS 36. Olkaa (siis) armahtavaisia niin kuin (myös) Isänne on armahtavainen.

FiSTLK2017 36. Olkaa armahtavaisia, samoin kuin teidän Isänne on armahtavainen.

Biblia1776 36. Olkaat sentähden laupiaat, niinkuin teidän Isännekin laupias on.

37

TR 37. μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

37. μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε μὴ καταδικάζετε καὶ  
mē krinete kai ou mē krithēte mē katadikadzete kai  
[G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3364](#) [G2919](#) [G3361](#) [G2613](#) [G2532](#)  
älkää tuomitko niin ei mitenkään teitä tuomita älkää langettako tuomiota niin

οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε καὶ ἀπολυθήσεσθε·  
ou mē katadikasthēte apolyete kai apolythēsesthe  
[G3364](#) [G2613](#) [G630](#) [G2532](#) [G630](#)  
ei teille langetteta tuomiota antakaa anteeksi niin teille annetaan anteeksi

TKIS 37. Älkää tuomitko, niin ei teitäkään tuomita. Älkää tuomiota langettako, niin ei teillekään tuomiota langetteta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

FiSTLK2017 37. Älkääkä tuomitko, niin ei teitäkään tuomita; älkää kadotustuomiota lausuko, niin ei teillekään kadotustuomiota lausuta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

Biblia1776 37. Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi: älkää sadatelko, ettei teitä sadateltaisi: anteeksi antakaat, niin teille anteeksi annetaan.

38

TR 38. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπεισμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν. τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

38. δίδοτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον  
 didote kai dothēsetai hymin metron kalon pepiesmenon kai sesaleumenon  
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G2532](#) [G4531](#)  
 antakaa niin annetaan teille mitta hyvä sullottu ja ravistettu  
 καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν τῷ γάρ  
 kai uperekchynomenon dōsousin eis ton kolpon hymōn tō gar  
[G2532](#) [G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1063](#)  
 ja ylitse pursuava annetaan helmaanne teidän sillä  
 αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν  
 autō metrō hō metreite antimetrēthēsetai hymin  
[G846](#) [G3358](#) [G3739](#) [G3354](#) [G488](#) [G5213](#)  
 samalla mitalla jolla mittaatte mitataan takaisin teille

TKIS 38. Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, ravistettu ja kukkurainen annetaan helmaanne. Millä mitalla te siis mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

FiSTLK2017 38. Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

Biblia1776 38. Antakaat, ja teille annetaan: hyvän mitan, likistetyn ja sullotun, ja ylitsevuotavan he antavat teidän helmaanne; sillä juuri sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

### 39

TR 39. Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμρότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

39. εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν  
 eipe de parabolēn autois mēti dynatai tyf os tyf on hodēgein  
[G2036](#) [G1161](#) [G3850](#) [G846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#) [G3594](#)  
 ja Hän kertoi vertauksen heille ei kai voi sokea sokeaa taluttaa  
 οὐχὶ ἀμρότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται  
 ouchi amfoteroi eis bothynon pesountai  
[G3780](#) [G297](#) [G1519](#) [G999](#) [G4098](#)  
 eivätkö molemmat kuoppaan lankea

TKIS 39. Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kai sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat putoa kuoppaan?"

FiSTLK2017 39. Hän sanoi heille myös vertauksen: "Voiko sokea taluttaa sokeaa? Eivätkö molemmat kaadu kuoppaan?"

Biblia1776 39. Mutta hän sanoi heille vertauksen: taitaako sokia sokiaa taluttaa? eikö he molemmat hautaan lankee?

### 40

TR 40. οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

40. οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ  
**ouk esti mathētēs hyper ton didaskalon autou katērtismenos de**  
[G3756](#) [G2076](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G846](#) [G2675](#) [G1161](#)  
ei ole oppilas ylempänä opettajaansa täysin oppineena

πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ  
**pas estai hōs ho didaskalos autou**  
[G3956](#) [G2071](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G846](#)  
jokainen on niinkuin opettajansa

TKIS 40. Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, mutta täysin oppineena jokainen on niin kuin opettajansa.

FiSTLK2017 40. Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi. Täysin oppineena jokainen on oleva kuin hänen opettajansa.

Biblia1776 40. Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa, mutta jokainen on täydellinen, kuin hän on niinkuin hänen mestarinsa.

#### 41

TR 41. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

41. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ  
**ti de blepeis to karfos to en tō ofthalmō tou**  
[G5101](#) [G1161](#) [G991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#)  
ja miten näet roskan joka on silmässä

ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ  
**adelfou sou tēn de dokon tēn en tō idiō ofthalmō ou**  
[G80](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#)  
veljesi sinun mutta hirttä joka on omassa silmässäsi et

κατανοεῖς

**katanoeis**

[G2657](#)

huomaa

TKIS 41. Mutta kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä, etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

FiSTLK2017 41. Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa parrua omassa silmässäsi?

Biblia1776 41. Mutta kuinkas näet raiskan, joka on veljes silmässä, vaan et havaitse malkaa, joka on omassa silmässäsi?

#### 42

TR 42. ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.



42. ἦ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου ἀδελφέ ἄφες ἐκβάλω τὸ  
 hē pōs dynasai legein tō adelfō sou adelfe afes ekbalō to  
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G80](#) [G863](#) [G1544](#) [G3588](#)  
 tai kuinka voi sanoa veljellesi sinun veli anna poistan  
 t

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ  
 karfos to en tō ofthalmō sou autos tēn en tō ofthalmō  
[G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#)  
 roskan joka on silmässäsi sinun itse silmässäsi

σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων ὑποκριτὰ ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ  
 sou dokon ou blepōn hypokrita ekbale prōton tēn dokon ek tou  
[G4675](#) [G1385](#) [G3756](#) [G991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 sinun hirttä et näe tekopyhä poista ensin hirsi

ὀφθαλμοῦ σοῦ καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ  
 ofthalmou sou kai tote diablepseis ekbalein to karfos to en tō  
[G3788](#) [G4675](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 silmästäsi sinun niin sitten näet tarkasti poistaa roskan joka

ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου  
 ofthalmō tou adelfou sou  
[G3788](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#)  
 on silmässä veljesi sinun

TKIS 42. (Tai) kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veli, annas minä otan pois roskan joka on silmässäsi', etkä itse näe hirttä omassa silmässäsi? Tekopyhä, heitä ensin pois hirsi omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan, joka on veljesi silmässä.

FiSTLK2017 42. Kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veljeni, salli, niin otan pois rikan, joka on silmässäsi', sinä, joka et näe parrua omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, poista ensin parru omasta silmästäsi, sitten näet ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.

Biblia1776 42. Eli kuinkas taidat sanoa veljelles: veljeni, pidä, minä otan raiskan, joka on silmässäs, ja et itse näe malkaa, joka on omassa silmässäs? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästä, ja katso sitte, jos taidat ottaa raiskan, joka on veljes silmässä.

43

TR 43. οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον ποιοῦν καρπὸν καλόν.

43. οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον  
 ou gar esti dendron kalon poioun karpon sapron oude dendron  
[G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G1186](#)  
 sillä ei ole puuta hyvää joka tekee hedelmän huonon eikä puuta

σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν  
 sapron poioun karpon kalon  
[G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)  
 huonoa joka tekee hedelmän hyvän

TKIS 43. Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän.



FiSTLk2017 43. Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän,

Biblia1776 43. Sillä ei ole se hyvä puu, joka tekee pahan hedelmän, eikä paha puu, joka tekee hyvän hedelmän.

44

TR 44. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλῆν.

44. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται οὐ  
hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginōsketai ou  
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#)  
sillä jokainen puu omasta hedelmästään tunnetaan sillä ei

γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου  
gar eks akanthōn syllegousi syka oude ek batou  
[G1063](#) [G1537](#) [G173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G942](#)  
orjantappuroista koota viikunoita eikä orjantappurapensaasta

τρυγῶσι σταφυλῆν

trygōsi stafylēn  
[G5166](#) [G4718](#)  
korjata viinirypäleitä

TKIS 44. Jokainen puu tunnetaan siis omasta hedelmästään, sillä ei orjantappuroista koota viikunoita eikä orjanruusupensaasta korjata viinirypäleitä.

FiSTLk2017 44. sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästään. Eihän viikunoita koota piikkipensaista, eikä viinirypäleitä korjata orjantappuroista.

Biblia1776 44. Sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästänsä; sillä ei orjantappuroista koota f kunia, eikä ohdakkeista haeta viinamarjoja.

45

TR 45. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν• ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

45. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας  
ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou tēs kardias  
[G3588](#) [G18](#) [G444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G18](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#)  
hyvä ihminen hyvästä aarrekammioista sydämensä

αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ  
autou proferei to agathon kai ho ponēros anthrōpos ek tou  
[G846](#) [G4393](#) [G3588](#) [G18](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G444](#) [G1537](#) [G3588](#)  
tuo esiin hyvää ja paha ihminen

πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ  
 ponērou thēsaourou tēs kardias autou proferei to ponēron ek  
[G4190](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G4393](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#)  
 pahasta aarekammiosta sydämensä tuo esiin pahaa

γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ  
 gar tou perisseumatōs tēs kardias lalei to stoma autou  
[G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#)  
 sillä kyllydestä sydämen puhuu suunsa hänen

TKIS 45. Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvästä aarekammiosta esiin hyvää ja paha ihminen tuo (sydämensä) pahasta (aarekammiosta) esiin pahaa, sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

FiSTLK2017 45. Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän varastosta esiin hyvää, ja paha tuo pahan varastostaan esiin pahaa, sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 45. Hyvä ihminen tuottaa edes sydämensä hyvästä tavarasta hyvää, ja paha ihminen sydämensä pahasta tavarasta tuottaa edes pahaa. Sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

46 TR 46. Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

46. τί δέ με καλεῖτε Κύριε Κύριε καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω  
 ti de me kaleite Kyrie Kyrie kai ou poieite ha legō  
[G5101](#) [G1161](#) [G3165](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3004](#)  
 ja miksi minua kutsutte Herra Herra ja ette tee mitä sanon

TKIS 46. Miksi kutsutte minua nimellä, 'Herra, Herra', ettekä tee mitä sanon?

FiSTLK2017 46. Miksi te sanotte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä sanon?

Biblia1776 46. Mitä te siis minua kutsutte Herra, Herra! ja ette tee, mitä minä sanon?

47  
 TR 47. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

47. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων  
 pas ho erchomenos pros me kai akouōn mou tōn logōn  
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2532](#) [G191](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 jokainen joka tulee luokseni minun ja kuuntelee minun sanojani

καὶ ποιῶν αὐτούς ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·  
 kai poiōn autous hypodeiksō hymin tini estin homoios·  
[G2532](#) [G4160](#) [G846](#) [G5263](#) [G5213](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3664](#)  
 ja tekee ne osoitan teille kenen hän on kaltainen

TKIS 47. Jokainen, joka tulee luokseni ja kuulee sanani ja tekee niitten mukaan — minä osoitan teille kenen kaltainen hän on.

FiSTLK2017 47. Jokainen, joka tulee minun luokseni ja kuulee sanani ja tekee niiden mukaan – osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

Biblia1776 47. Kuka ikänä tulee minun tyköni, ja kuulee minun sanani, ja tekee ne, sen minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

48

TR 48. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης, προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

48. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε  
homoios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapse kai ebathyne  
[G3664](#) [G2076](#) [G444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G900](#)  
kaltainen hän on miehen joka rakensi talon joka kaivoi ja syvensi

καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης  
kai ethēke themelion epi tēn petran plēmmyras de genomenēs  
[G2532](#) [G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#)  
ja asetti perustuksen kalliolle ja tulvan tullessa

προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι  
proserrēksen ho potamos tē oikia ekein kai ouk ischyse saleusai  
[G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [ē](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#)  
syöksyi vastaan virta taloa [G1565](#) mutta ei kyennyt horjuttamaan sitä

αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν  
autēn tethemeliōto gar epi tēn petran  
[G846](#) [G2311](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)  
sitä sillä se oli perustettu kalliolle

TKIS 48. Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli \*kalliolle perustettu\*.

FiSTLK2017 48. Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle. Kun tulva tuli, virta syöksyi taloa vasten, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli perustettu kalliolle.

Biblia1776 48. Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

49

TR 49. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἢ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

49. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ  
ho de akousas kai mē poiēsas homoios estin anthrōpō  
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G2076](#) [G444](#)  
mutta joka kuulee ja ei tee kaltainen on miehen

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἢ προσέρρηξεν  
oikodomēsanti oikian epi tēn gēn chōris themeliou hē proserrēksen  
[G3618](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#)

joka rakensi talon maalle ilman perustusta jota vastaan syöksähti

ὁ ποταμός καὶ εὐθέως ἔπεσε καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας  
ho potamos kai eutheōs epese kai egeneto to rēgma tēs oikias  
[G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#)  
virta ja heti se sortui ja oli kukistuminen talon

ἐκείνης μέγα  
ekeinēs mega  
[G1565](#) [G3173](#)  
sen suuri

TKIS 49. Mutta joka kuulee eikä tee, hän on miehen kaltainen, joka perustusta tekemättä rakensi talon maan päälle. Virta syöksähti sitä vastaan ja heti se sortui, ja sen talon kukistuminen oli suuri.”

FiSTLK2017 49. Se taas, joka kuulee eikä tee, on miehen kaltainen, joka rakensi talonsa maan pinnalle ilman perustusta. Virta syöksyi sitä vasten, ja se sortui heti, ja sen talon luhistuminen oli suuri.”

Biblia1776 49. Mutta joka kuulee ja ei tee, se on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi maan päälle ilman perustusta, jota virta sysäsi, ja se kohta kukistui: jonka huoneen lankeemus oli suuri.

## Luukas 7 (Luke 7)

### 1

TR 1. Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσήλθεν εἰς Καπερναοῦμ.

1. ἐπεὶ	δὲ	ἐπλήρωσε	πάντα τὰ	ῥήματα	αὐτοῦ εἰς	τὰς	ἀκοὰς		
<b>epēi</b>	<b>de</b>	<b>eplēōse</b>	<b>panta ta</b>	<b>rēmata</b>	<b>autou eis</b>	<b>tas</b>	<b>akoas</b>		
<a href="#">G1893</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G189</a>
ja kun		Hän oli päättänyt	kaikki	puheensa					kuullen

  

τοῦ	λαοῦ	εἰσήλθεν	εἰς	Καπερναοῦμ
<b>tu</b>	<b>laou</b>	<b>eisēlthen</b>	<b>eis</b>	<b>Kapernaoum</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2584</a>
kansan/	kansan kuullen	Hän meni		Kapernaumiin

TKIS 1. Päätettyään kansan kuullen kaikki nämä puheensa Hän meni Kapernaumiin.

FiSTLK2017 1. Kun hän oli puhunut kansan kuullen kaikki nämä puheensa, hän meni Kapernaumiin.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän kansan kuullen oli päättänyt kaikki sanansa, meni hän Kapernaumiin.

### 2

TR 2. Ἐκατοντάρχου δέ τις δούλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

2. ἑκατοντάρχου	δέ	τις	δούλος	κακῶς	ἔχων
<b>hekatontarchou</b>	<b>de</b>	<b>tinis</b>	<b>doulos</b>	<b>kakōs</b>	<b>echōn</b>
<a href="#">G1543</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G2560</a>	<a href="#">G2192</a>
ja sadanpäämiehellä		eräällä/ eräällä	sadanpäämiehellä	palvelija	sairaana oli

  

ἤμελλε	τελευτᾶν	ὃς	ἦν	αὐτῷ	ἔντιμος
<b>ēmelle</b>	<b>teleutan</b>	<b>hos</b>	<b>ēn</b>	<b>autō</b>	<b>entimos</b>
<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G5053</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1784</a>
lähellä	kuolemaa	joka	oli	hänelle	rakas

TKIS 2. Erään sadanpäämiehen palvelija, jota hän piti arvossa, oli sairaana kuolemaisillaan.

FiSTLK2017 2. Eräällä sadanpäälliköllä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän piti suuressa arvossa.

Biblia1776 2. Ja yhden sadanpäämiehen palvelia sairasti kuolemallansa, josta hän paljon piti.

### 3

TR 3. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ.

3. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους  
akousas de peri tou Iēsou apesteile pros auton presbyterous  
[G191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G4245](#)  
ja kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti luon Hänen vanhimpia

τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ  
tōn Ioudaiōn erōtōn auton hopōs elthōn diasōsē ton doulon autou  
[G3588](#) [G2453](#) [G2065](#) [G846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#)  
juutalaisten pyytäen Häntä että Hän tulisi parantamaan palvelijansa hänen

TKIS 3. Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti Hänen luokseen juutalaisten vanhimpia ja pyysi Häntä tulemaan ja parantamaan hänen palvelijansa.

FiSTLK2017 3. Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti juutalaisten vanhimpia hänen luokseen pyytämään, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.

Biblia1776 3. Kuin hän siis Jesuksesta kuuli, lähetti hän Juudalaisten vanhimmat hänen tykönsä rukoilemaan häntä, että hän tulis ja parantais hänen palveliansa.

4  
TR 4. οἱ δέ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο·

4. οἱ δέ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως  
oi de paragenomenoi pros ton Iēsoun parekaloun auton spoudaiōs  
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G846](#) [G4709](#)  
ja nämä saapuivat luon Jeesuksen anoen Häntä hartaasti

λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο·  
legontes hoti aksios estin hō pareksei touto  
[G3004](#) [G3754](#) [G514](#) [G2076](#) [G3739](#) [G3930](#) [G5124](#)  
sanoen että arvollinen hän on jolle suot tämän

TKIS 4. Tultuaan Jeesuksen luon he pyysivät Häntä hartaasti sanoen: "Hän ansaitsee, että suot hänelle tämän,

FiSTLK2017 4. Kun nämä saapuivat Jeesuksen luon, he pyysivät häntä hartaasti ja sanoivat: "Hän ansaitsee, että teet hänelle tämän,

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jeesuksen tykö, rukoilivat he häntä hartaasti ja sanoivat: hän on mahdollinen, ettäs hänelle sen teet;

5\_TR 5. ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν.

5. ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς  
agapa gar to ethnos hēmōn kai tēn synagōgēn autos  
[G25](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G846](#)  
sillä hän rakastaa kansaamme meidän ja synagoogan hän

ᾧκοδόμησεν ἡμῖν  
ōkodomēsen hēmin  
[G3618](#) [G2254](#)  
on rakentanut meille

TKIS 5. sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagoogan."

FiSTLK2017 5. sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagogan."

Biblia1776 5. Sillä hän rakastaa meidän kansaamme ja rakensi meille synagogan.

6

TR 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἰκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

6. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐπορεύετο	σὺν	αὐτοῖς	ἤδη	δὲ	αὐτοῦ	οὐ		
ho	de	lēsous	eporeueto	syn	autois	ēdē	de	autou	ou		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>		
	ja	Jeesus	meni	yhdessä	kanssa	heidän	mutta	jo	Hänen	ei	
μακρὰν	ἀπέχοντος	ἀπὸ	τῆς	οἰκίας	ἔπεμψε	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	ἑκατόνταρχος		
makran	apechontos	apo	tēs	oikias	epempse	pros	auton	ho	hekatontarchos		
<a href="#">G3112</a>	<a href="#">G568</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1543</a>		
kaukana	ollessa			talosta	lähetti	luo	Hänen		sadanpäämies		
φίλους	λέγων	αὐτῷ	Κύριε	μὴ	σκύλλου·	οὐ	γάρ	εἰμι	ἰκανὸς	ἵνα	
f lous	legōn	autō	Kyrie	mē	skyllou	ou	gar	eimi	hikanos	hina	
<a href="#">G5384</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4660</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2425</a>	<a href="#">G2443</a>	
ystäviä	sanomaan	Hänelle	Herra	älä	vaivaa	itseäsi	sillä	en	ole	arvollinen	että
ὑπὸ	τὴν	στέγην	μου	εἰσέλθῃς·							
hypo	tēn	stegēn	mou	eiselthēs							
<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4721</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1525</a>							
alle		kattoni	minun	kävisit	sisään						

TKIS 6. Niin Jeesus lähti heidän kanssaan. Kun Hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäämies lähetti (Hänen luokseen) ystäviä sanomaan Hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle.

FiSTLK2017 6. Jeesus lähti heidän kanssaan. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäällikkö lähetti ystäviään sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että tulisit kattoni alle.

Biblia1776 6. Niin Jesus meni heidän kanssansa. Ja kuin ei hän silleen ollut kaukana huoneesta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä hänen tykönsä, sanoen hänelle: Herra, älä vaivaa sinuas; sillä en ole minä mahdollinen, että minun kattoni alle tulisit.

7

TR 7. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

7. διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπε λόγῳ  
dio oude emauton ēksiōsa pros se elthein alla eipe logō  
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G515](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2064](#) [G235](#) [G2036](#) [G3056](#)  
siksi en myös itseäni pitänyt arvossa luo sinun tulemaan mutta sano sana

καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου  
kai iathēsetai ho pais mou  
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3450](#)  
niin paranee palvelijani minun

TKIS 7. Sen vuoksi en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.

FiSTLK2017 7. Sen tähden en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 7. Sentähden en minä myös itsiäni lukenut mahdolliseksi tuleman sinun tykö; mutta sano sanalla, niin minun palveliani paranee.

8  
TR 8. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

8. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ'  
kai gar egō anthrōpos eimi hypo eksousian tassomenos echōn hyp  
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)  
sillä myös minä ihminen olen alle vallan asetettu pitäen

ἑμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται· καὶ  
emauton stratiōtas kai legō toutō poreuthēti kai poreuetai kai  
[G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5129](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#)  
alaisuudessani sotilaita ja sanon tälle mene ja hän menee ja

ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου ποιήσον τοῦτο καὶ  
allō erchou kai erchetai kai tō doulō mou poiēson touto kai  
[G243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3450](#) [G4160](#) [G5124](#) [G2532](#)  
toiselle tule ja hän tulee ja palvelijalleni minun tee tämä ja

ποιεῖ  
poiei  
[G4160](#)  
hän tekee

TKIS 8. Sillä minäkin olen vallan alaiseksi asetettu mies, ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

FiSTLK2017 8. Sillä minut on asetettu esivallan alle, ja minulla on alaisina sotilaita. Kun sanon tälle: 'Mene', hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 8. Sillä minä olen myös ihminen vallan alle asetettu, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! niin hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja minun palvelialleni: tee se! ja hän tekee.



9

TR 9. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς, τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.

9. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν καὶ στραφεὶς τῷ  
akousas de tauta ho Iēsous ethaumasen auton kai strafeis tō  
[G191](#) [G1161](#) [G5023](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)  
ja kuultuaan tämän Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyi

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε Λέγω  
akolouthounti autō ochlō eipe legō  
[G190](#) [G846](#) [G3793](#) [G2036](#) [G3004](#)  
joka oli seurannut Häntä kansalle sanoen / sanoen kansalle joka oli seurannut Häntä sanon

ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον  
hymīn oude en tō Israēl tosauteñ pistin heuron  
[G5213](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G5118](#) [G4102](#) [G2147](#)  
teille en Israelissakaan tällaista uskoa ole löytänyt

TKIS 9. Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyen kansan puoleen, joka Häntä seurasi, sanoi: "Sanon teille, etten ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

FiSTLK2017 9. Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi häntä seuranneen kansan puoleen ja sanoi: "Sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus sen kuuli, ihmetteli hän häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: minä sanon teille: en ole minä Israelissa senkaltaista uskoa löytänyt.

10

TR 10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὔρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὔρον τὸν  
kai hypostrepsantes oi pemfthentes eis ton oikon heuron ton  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2147](#) [G3588](#)  
ja palattuaan lähetetyt taloon löysivät

ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα  
asthenounta doulon hygiainonta  
[G770](#) [G1401](#) [G5198](#)  
sairaana palvelijan terveenä

TKIS 10. Taloon palatessaan lähetetyt tapasivat (sairaana olleen) palvelijan terveenä.

FiSTLK2017 10. Kun lähetetyt palasivat taloon, he tapasivat palvelijan terveenä.

Biblia1776 10. Ja kuin ne, jotka lähetetyt olivat, kotia palasivat, löysivät he palvelijan terveenä, joka sairastanut oli.

11

TR 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξήκῃς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν• καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς.

11. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην  
 kai egeneto en tē heksēs eporeueto eis polin kaloumenēn  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#)  
 ja tapahtui sen jälkeen Hän meni kaupunkiin jota kutsuttiin

Ναῖν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ  
 Nain kai syneporeuonto autō oi mathētai autou hikanoi kai  
[G3484](#) [G2532](#) [G4848](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2425](#) [G2532](#)  
 Nainiksi ja kulki kanssaan opetuslapsia Hänen paljon ja

ὄχλος πολὺς  
 ochlos polys  
[G3793](#) [G4183](#)  
 kansanjoukko suuri

TKIS 11. Seuraavana päivänä\* tapahtui, että Hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja Hänen kanssaan vaelsi (paljon) Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanjoukko.

FiSTLK2017 11. Sen jälkeen tapahtui, että hän vaelsi Nain-nimiseen kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsi monia hänen opetuslapsistaan sekä suuri kansanjoukko.

Biblia1776 11. Ja tapahtui sen jälkeen, että hän meni kaupunkiin, joka Nain kutsutaan, ja hänen kanssansa meni monta hänen opetuslastansa ja paljo väkeä.

12  
 TR 12. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοῦ, ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς  
 monogenῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν  
 αὐτῇ.

12. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἰδοῦ ἐξεκομίζετο  
 hōs de ēngise tē pylē tēs poleōs kai idou eksekomidzeto  
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2400](#) [G1580](#)  
 ja kun Hän lähestyi porttia kaupungin niin katso ulos kannettiin

τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα· καὶ  
 tethnēkōs hyios monogenēs tē mētri autou kai autē ēn chēra kai  
[G2348](#) [G5207](#) [G3439](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G2258](#) [G5503](#) [G2532](#)  
 kuollutta poikaa ainoaa äitinsä hänen ja hän oli leski ja

ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ  
 ochlos tēs poleōs hikanos ēn syn autē  
[G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G2258](#) [G4862](#) [G846](#)  
 väkeä kaupungin paljon oli kanssa hänen

TKIS 12. Hänen lähestyessään kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti\* oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon kaupungin kansaa.

FiSTLK2017 12. Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon ihmisiä kaupungista.

Biblia1776 12. Mutta kuin hän kaupungin porttia lähestyi, katso, kuollut kannettiin ulos, joka oli äitinsä ainoa poika, ja se oli leski. Ja paljo kaupungin kansasta kävi hänen kanssansa.

13 TR 13. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

13. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν  
kai idōn autēn ho Kyrios esplagchnisthē ep autē kai eipen  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#)  
ja nähdessään hänet Herran kävi sääliksi häntä ja Hän sanoi

αὐτῇ μὴ κλαῖε  
autē mē klaie  
[G846](#) [G3361](#) [G2799](#)  
hänelle älä itke

TKIS 13. Nähdessään hänet Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke."

FiSTLK2017 13. Hänet nähdessään Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke."

Biblia1776 13. Kuin Herra hänen näki, armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: älä itke!

14  
TR 14. καὶ προσελθὼν ἦψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἕστησαν. καὶ εἶπε,  
Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.  
Neaniske, soi légō, egerthēti.

14. καὶ προσελθὼν ἦψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἕστησαν  
kai proselthōn hēpsato tēs sorou oi de bastadzontes hestēsan  
[G2532](#) [G4334](#) [G680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G941](#) [G2476](#)  
ja Hän meni luo koski paariin ja kantajat seisahtuivat

καὶ εἶπε νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι  
kai eipe neaniske soi legō egerthēti  
[G2532](#) [G2036](#) [G3495](#) [G4671](#) [G3004](#) [G1453](#)  
ja Hän sanoi nuorukainen sinulle sanon nouse ylös

TKIS 14. Astuen luo Hän kosketti paareja ja kantajat pysähtyivät. Niin Hän sanoi: "Nuorukainen, sanon sinulle: nouse."

FiSTLK2017 14. Sitten hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat pysähtyivät. Ja hän sanoi: "Nuorukainen, sanon sinulle: nouse."

Biblia1776 14. Ja meni ja rupesi paariin (ja kantajat seisahtivat,) ja hän sanoi: nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse ylös!

15  
TR 15. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρός καὶ ἤρξατο λαλεῖν. καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

15. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρός καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν  
kai anakathisen ho nekros kai ērksato lalein kai edōken auton  
[G2532](#) [G339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
ja nousi istumaan kuollut ja alkoi puhua ja Hän antoi hänet

τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
tē mētri autou  
[G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
äidilleen

TKIS 15. Kuollut nousi istualleen ja alkoi puhua. Ja Hän antoi hänet hänen äidilleen.

FiSTLK2017 15. Kuollut nousi istumaan ja alkoi puhua. Ja Jeesus antoi hänet hänen äidilleen.

Biblia1776 15. Ja kuollut nousi istualle ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äidillensä.

16

TR 16. ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες, ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

16. ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν λέγοντες ὅτι  
elabe de fobos hapantas kai edoksadzon ton Theon legontes hoti  
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)  
ja valtasi pelko kaikki ja he ylistivät Jumalaa sanoen että

προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο  
profētēs megas egēgertai en hēmin kai hoti epeskepsato  
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G2254](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#)  
profeetta suuri on noussut joukostamme meidän ja että on katsonut puoleen

ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ  
ho Theos ton laon autou  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#)  
Jumala kansansa Hänen

TKIS 16. Niin heidät kaikki valtasi pelko ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut keskellemme" ja: Jumala on katsonut kansansa puoleen."

FiSTLK2017 16. Heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri Profeetta on noussut keskellemme", ja: "Jumala on katsonut kansansa puoleen."

Biblia1776 16. Ja pelko tuli kaikille, ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: suuri propheta on noussut meidän sekaamme, ja Jumala on kansaansa etsinyt.

17

TR 17. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

17. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ  
kai eksēlthen ho logos outos en holē tē loudaia peri autou  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G846](#)  
ja levisi sana tämä koko Juudeaan Hänestä

καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ  
kai en pasē tē perichōrō  
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)  
ja kaikkeen ympäristöön

TKIS 17. Tämä sanoma Hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkialle ympäristöön.

FiSTLK2017 17. Tämä puhe levisi hänestä koko Juudeaan ja koko ympäristöön.

Biblia1776 17. Ja tämä sanoma kuului hänestä kaikkeen Juudeaan ja kaiken sen lähimaakunnan ympäri.

18 TR 18. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

18. καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων  
 kai arēngeilan Iōannē oi mathētai autou peri pantōn toutōn  
[G2532](#) [G518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5130](#)  
 ja kertoivat Johannekselle opetuslapsensa hänen kaikista näistä

TKIS 18. Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa kaikista tästä.

FiSTLK2017 18. Hänen opetuslapsensa ilmoittivat tämän kaiken Johannekselle.

Biblia1776 18. Ja Johannekselle ilmoittivat hänen opetuslapsensa näistä kaikista. Ja Johannes kutsui tykönsä kaksi opetuslastansa,

19  
 TR 19. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν

19. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ  
 kai proskalesamenos dyo tinas tōn mathētōn autou ho  
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3588](#)  
 ja kutsuen luokseen kaksi opetuslapsistaan

Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος  
 Iōannēs epempse pros ton Iēsoun legōn sy ei ho erchomenos  
[G2491](#) [G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2064](#)  
 Johannes lähetti luo Jeesusken kysymään sinä oletko se tuleva

ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν  
 ē allon prosdokōmen  
[G2228](#) [G243](#) [G4328](#)  
 vai toistako odotamme

TKIS 19. Kutsuttuaan luokseen kaksi opetuslastaan Johannes lähetti heidät Jeesusken\* luo kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?"

FiSTLK2017 19. Silloin Johannes kutsui luokseen opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran luo kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?"

Biblia1776 19. Ja lähetti Jesuksen tykö, sanoen: oletko se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

20  
 TR 20. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον Ἰωάννης ὁ  
 paragenomenoi de pros auton oi andres eipon Iōannēs ho  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G435](#) [G2036](#) [G2491](#) [G3588](#)  
 ja tultuaan luo Hänen miehet kysyivät Johannes

βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος  
 baptistēs apestalken hēmas pros se legōn sy ei ho erchomenos  
[G910](#) [G649](#) [G2248](#) [G4314](#) [G4571](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2064](#)  
 Kastaja lähetti meidät luo sinun kysymään sinä oletko se tuleva

ἦ ἄλλον προσδοκῶμεν  
ē allon prosdokōmen  
[G2228](#) [G243](#) [G4328](#)  
vai toistako odotamme

TKIS 20. Tultuaan Hänen luokseen miehet sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät luoksesi kysymään: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?' "

FiSTLK2017 20. Miehet saapuivat hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät sinun luoksesi ja kysyy: 'Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?'"

Biblia1776 20. Kuin nämät miehet tulivat hänen tykönsä, sanoivat he: Johannes Kastaja lähetti meidät sinun tykö, sanoen: oletkos sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

21

TR 21. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

21. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ  
en autē de tē hōra etherapeuse pollous apo nosōn kai  
[G1722](#) [G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G575](#) [G3554](#) [G2532](#)  
ja samalla hetkellä Hän paransi monia taudeista ja

μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ  
mastigōn kai pneumatōn ponērōn kai tyf ois pollois echarisato to  
[G3148](#) [G2532](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G3588](#)  
vitsauksista ja hengistä pahoista ja sokeille monille Hän antoi

βλέπειν  
blepein  
[G991](#)  
näön

TKIS 21. (Mutta) juuri sillä hetkellä Hän paransi monia sairauksista ja vaivoista ja pahoista hengistä ja monelle sokealle Hän antoi näön.

FiSTLK2017 21. Sillä hetkellä hän juuri paransi useita taudeista, vaivoista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä paransi hän monta taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja antoi monelle sokialle näön.

22

TR 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε• ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται•

22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγείλατε  
 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois poreuthentes apangeilate  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G4198](#) [G518](#)  
 niin vastasi Jeesus sanoen heille menkää kertokaa

Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἤκούσατε· ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι χωλοὶ  
 Iōannē ha eidete kai ēkousate hoti tyf oi anablepousi chōloi  
[G2491](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G3754](#) [G5185](#) [G308](#) [G5560](#)  
 Johannekselle mitä näitte ja kuulitte että sokeat saavat näkönsä rammatt

περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται πτωχοὶ  
 peripatousi leproi katharizontai kōfoi akouousi nekroi egeirontai ptōchoi  
[G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2974](#) [G191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#)  
 kävelevät pitaliset puhdistuvat kuurot kuulevat kuolleita herätetään köyhille

εὐαγγελίζονται·

euangelidzontai  
[G2097](#)

julistetaan evankeliumia

TKIS 22. Niin Jeesus\* vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näön, rammatt kävelevät, pitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan ilosanomaa.

FiSTLK2017 22. Hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja ilmoittakaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammatt kävelevät, spitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 22. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: menkää ja sanokaat jälleen Johannekselle, mitä te nähneet ja kuulleet olette: sokiatt saavat näkönsä, ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille saarnataan evankeliumi,

23 TR 23. καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

23. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί "  
 kai makarios estin hos ean mē skandalisthē en emoi "  
[G2532](#) [G3107](#) [G2076](#) [G3739](#) [G3362](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1698](#)  
 ja autuas on se joka jos ei loukkaannu minuun

TKIS 23. Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

FiSTLK2017 23. Autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 23. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

24  
 TR 24. Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἦρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;



24. ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς  
 apelthontōn de tōn angelōn Iōannou ērksato legein pros tous  
[G565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G32](#) [G2491](#) [G756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 ja mentyä pois lähettiläät Johanneksen Hän alkoi puhua

ὄχλους περὶ Ἰωάννου τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι  
 ochlous peri Iōannou ti ekxelēlythate eis tēn erēmon theasasthai  
[G3793](#) [G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#)  
 kansalle Johanneksesta mitä lähditte autiomaahan katselemaan

κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον  
 kalamon hypo anemou saleuomenon  
[G2563](#) [G5259](#) [G417](#) [G4531](#)  
 ruokoa tuulen huojuuttamaa

TKIS 24. Johanneksen lähettiläitten mentyä Hän alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuuttaa?"

FiSTLK2017 24. Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, hän rupesi puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuuttaa?"

Biblia1776 24. Ja kuin Johanneksen sanansaattajat menivät pois, rupes hän sanomaan Johanneksesta kansalle: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

25  
 TR 25. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

25. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις  
 alla ti ekxelēlythate idein anthrōpon en malakois himatiois  
[G235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1492](#) [G444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#)  
 vai mitä lähditte katsomaan ihmistä hienoihin vaatteisiin

ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες  
 ēmf esmenon idou oi en himatismō endoksō kai tryfē hyparchontes  
[G294](#) [G2400](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#)  
 puettua katso vaatteissa koreissa ja ylellisyydessä elävät

ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσιν  
 en tois basileiois eisin  
[G1722](#) [G3588](#) [G933](#) [G1526](#)  
 kuninkaan palatseissa ovat

TKIS 25. Vai mitä läksitte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienoissa vaatteissa ja ylellisesti esiintyvät ovat kuningasten linnoissa.

FiSTLK2017 25. Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka ovat loistavissa vaatteissa ja elävät ylellisesti, ovat kuningasten parissa.

Biblia1776 25. Eli mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa ovat ja herkullisesti elävät, ovat kuninkaallisissa kartanoissa.



26

TR 26. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

26. ἀλλὰ τί	ἐξεληλύθατε	ἰδεῖν	προφήτην	ναί	λέγω	ὑμῖν	καὶ
<b>alla ti</b>	<b>ekselēlythate</b>	<b>idein</b>	<b>profētēn</b>	<b>nai</b>	<b>legō</b>	<b>hymin</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G235</a> <a href="#">G5101</a> <a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3483</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2532</a>	
vai mitä lähditte	katsomaan	profeettaa	kyllä	sanon	teille	ja	

περισσότερον προφήτου

**perissoteron** **profētou**  
[G4055](#) [G4396](#)  
 enemmän kuin profeetta

TKIS 26. Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeetta.

FiSTLK2017 26. Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 26. Taikka mitä te menitte katsomaan? prophetaako? minä sanon teille: ja enempi kuin propheta.

27

TR 27. οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

27. οὗτός ἐστι	περὶ	οὗ	γέγραπται	Ἴδού	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν
<b>houtos esti</b>	<b>peri</b>	<b>hou</b>	<b>gegraptai</b>	<b>idou</b>	<b>egō</b>	<b>apostellō</b>	<b>ton</b>	<b>angelon</b>
<a href="#">G3778</a> <a href="#">G2076</a> <a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G32</a>	
tämä on	josta	on	kirjoitettu	katso	minä	lähetän		enkelini

μου	πρὸ	προσώπου	σου	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδὸν	σου	ἔμπροσθέν
<b>mou</b>	<b>pro</b>	<b>prosōrou</b>	<b>sou</b>	<b>hos</b>	<b>kataskeuasei</b>	<b>tēn</b>	<b>hodon</b>	<b>sou</b>	<b>emprosthen</b>
<a href="#">G3450</a> <a href="#">G4253</a> <a href="#">G4383</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2680</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3598</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G1715</a>		
minun	edellä	kasvojesi	sinun	joka	valmistaa	tiesi	sinun	eteesi	

σου  
**sou**  
[G4675](#)  
 sinun

TKIS 27. Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi, ja hän on valmistava tiesi eteesi.'

FiSTLK2017 27. Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän valmistaa tiesi sinun eteesi.'

Biblia1776 27. Tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, valmistamaan sinun tietäs sinun etees.

TR 28. λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι.

28. λέγω γὰρ ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης  
 legō gar hymin meidzōn en gennētois gynaikōn profētēs  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3187](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G4396](#)  
 sillä sanon teille suurempaa jotka ovat syntyneet vaimoista profeetta

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ  
 Iōannou tou baptistou oudeis estin ho de mikroteros en tē  
[G2491](#) [G3588](#) [G910](#) [G3762](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 Johannes Kastajaa ei kukaan ole mutta pienin

βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι  
 basileia tou Theou meidzōn autou esti  
[G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3187](#) [G846](#) [G2076](#)  
 valtakunnassa Jumalan suurempi häntä on

TKIS 28. (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa suurempaa (profeettaa) kuin Johannes (Kastaja). Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän."

FiSTLK2017 28. Sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukossa ketään suurempaa kuin Johannes, mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 28. Sillä minä sanon teille: niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään suurempaa prophetaa kuin Johannes Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

TR 29. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

29. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι  
 kai pas ho laos akousas kai oi telōnai  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#)  
 ja koko kansa kuultuaan tullimiehetkin

ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα  
 edikaiōsan ton Theon baptisthentes to baptisma  
[G1344](#) [G3588](#) [G2316](#) [G907](#) [G3588](#) [G908](#)  
 tunnustivat vanhurskaaksi Jumalan antaen kastaa itsensä kasteella

Ἰωάννου·  
 iōannou  
[G2491](#)  
 Johanneksen

TKIS 29. Kaikki kansa, joka kuunteli Johannesta\*, veronkantajatkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi kastattamalla itsensä Johanneksen kasteella.

FiSTLK2017 29. Kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ottamalla vastaan kasteen Johannekselta.

Biblia1776 29. Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli, ja Publikanit antoivat Jumalalle oikeuden ja kastettiin Johanneksen kasteella.

30

TR 30. οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

30. οἱ δὲ φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ  
**oi de farisaioi kai oi nomikoi tēn boulēn tou Theou**  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)  
mutta fariseukset ja lainoppineet neuvon Jumalan  
ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ  
**ēthetēsan eis heautous mē baptisthentes hyp autou**  
[G114](#) [G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G907](#) [G5259](#) [G846](#)  
tekivät tyhjäksi heitä kohtaan eivätkä ottaneet kastetta häneltä

TKIS 30. Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät tyhjäksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

FiSTLK2017 30. Mutta fariseukset ja lainoppineet hylkäsivät Jumalan tarkoituksen itseään kohtaan eivätkä ottaneet häneltä kastetta.

Biblia1776 30. Mutta Pharisealaiset ja lainoppineet katsoivat ylönsä Jumalan neuvon itseänsä kohtaan, ja ei heitä kastettu häneltä.

31

TR 31. εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι;

31. εἶπε δὲ ὁ Κύριος τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς  
**eipe de ho Kyrios tini oun homoiōsō tous anthrōpous tēs**  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#)  
ja sanoi Herra mihin siis vertaan ihmiset  
γενεᾶς ταύτης καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι  
**geneas tautēs kai tini eisin homioioi**  
[G1074](#) [G5026](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1526](#) [G3664](#)  
sukupolven tämän ja minkä he ovat kaltaisia

TKIS 31. (Niin Herra sanoi) "Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?"

FiSTLK2017 31. Mihin siis vertaan tämän sukukunnan ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?"

Biblia1776 31. Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?"

32

TR 32. ὅμοιοί εἰσι παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλάυσατε.

32. ὅμοιοί εἰσι παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν  
homoioi eisi paidiois tois en agora kathēmenois kai profōnousin  
[G3664](#) [G1526](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G58](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)  
kaltaisia he ovat lasten torilla istuvien ja he huutelevat

ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν ἠυλόησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·  
allēlois kai legousin eulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe  
[G240](#) [G2532](#) [G3004](#) [G832](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#)  
toisilleen ja sanovat me soitimme huilua teille mutta ette tanssineet

ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκλάουσατε  
ethrēnēsamen hymin kai ouk eklausate  
[G2354](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2799](#)  
me valitimme teille mutta ette itkeneet

TKIS 32. He ovat pienokaisten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen sanoen: 'Soitimme teille huilua ettekä tanssineet, lauloimme teille itkuvirsiä ettekä itkeneet.'

FiSTLK2017 32. He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Soitimme teille huilua, ettekä karkeloineet; veisasimme itkuvirsiä, ettekä itkeneet.'

Biblia1776 32. Ne ovat niiden lasten kaltaiset, jotka turulla istuvat ja huutavat toinen toisellensa ja sanovat: me olemme huilua soittaneet teidän edessäanne, ja ette hypänneet: me olemme teille veisanneet murhevirsiä, ja ette itkeneet.

### 33

TR 33. ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει·

33. ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων  
elēlythe gar Iōannēs ho baptistēs mēte arton esthiōn mēte oinon pinōn  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#) [G3383](#) [G740](#) [G2068](#) [G3383](#) [G3631](#) [G4095](#)  
sillä tuli Johannes Kastaja ei leipää syö eikä viiniä juo

καὶ λέγετε δαιμόνιον ἔχει·  
kai legete daimonion echei  
[G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)  
ja te sanotte riivaaja on hänessä

TKIS 33. Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja.'

FiSTLK2017 33. Sillä Johannes Kastaja on tullut. Hän ei syö leipää eikä juo viiniä, ja sanotte: 'Hänessä on riivaaja.'

Biblia1776 33. Sillä Johannes Kastaja tuli, ja ei syönyt leipää eikä juonut viinaa, ja te sanotte: hänellä on perkele.

### 34

TR 34. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδου, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.

34. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγετε  
elēlythen ho hyios tou anthrōrou esthiōn kai pinōn kai legete  
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#)  
tuli Poika Ihmisen joka syö ja juo ja te sanotte

ίδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν  
idou anthrōpos fagos kai oinopotēs telōnōn filōs kai hamartōlōn  
[G2400](#) [G444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G268](#)  
katso miestä syömäriä ja viininjuojaa tullimiesten ystävää ja syntisten

TKIS 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä.'

FiSTLK2017 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja sanotte: 'Katso ylensyöjää ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'

Biblia1776 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikaanien ja syntisten ystävää:

35\_TR 35. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

35. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων  
kai edikaiōthē hē sofia apo tōn teknon autēs pantōn  
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G575](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#) [G3956](#)  
ja on osoitettu oikeaksi viisaus puolelta lapsien hänen kaikkien

TKIS 35. Ja viisaus on kaikkien lasten puolelta oikeaksi tunnustettu."

FiSTLK2017 35. Viisauden julistavat vanhurskaaksi kaikki Viisauden lapset."

Biblia1776 35. Ja viisaus on vanhurskautettu kaikilta hänen lapsiltansa.

36  
TR 36. Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

36. Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ  
ērōta de tis auton tōn farisaiōn hina fagē met' autou kai  
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja pyysi Häntä fariseus että söisi kanssa hänen ja

εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου ἀνεκλίθη  
eiselthōn eis tēn oikian tou farisaiou aneklithē  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G347](#)  
Hän meni kotiin fariseuksen asettuen aterialle

TKIS 36. Muuan fariseus pyysi Häntä syömään kanssaan, ja Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterioimaan.

FiSTLK2017 36. Niin eräs fariseuksista pyysi häntä syömään kanssaan. Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle.

Biblia1776 36. Niin yksi Pharisealaisista rukoili häntä ruualle kanssansa. Ja hän meni Phariseuksen huoneeseen ja aterioitsi.

TR 37. καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἣτις ἦν ἀμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,

37. καὶ ἰδοῦ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἣτις ἦν ἀμαρτωλός  
 kai idou gynē en tē polei hētis ēn hamartōlos  
[G2532](#) [G2400](#) [G1135](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G2258](#) [G268](#)  
 ja katso nainen siinä kaupungissa joka oli syntinen

ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου κομίσασα  
 epignousa hoti anakeitai en tē oikia tou farisaïou komisasa  
[G1921](#) [G3754](#) [G345](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#)  
 saatuaan tietää että Hän oli aterialla kodissa fariseuksen toi mukanaan

ἀλάβαστρον μύρου  
 alabastron myrou  
[G211](#) [G3464](#)  
 alabasteripullon voidetta

TKIS 37. Katso, kaupungissa oli nainen, joka oli synnin harjoittaja. Saatuaan tietää Hänen olevan aterialla fariseuksen talossa hän toi alabasteripullon, jossa oli voiteluöljyä.

FiSTLK2017 37. Katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka oli syntinen; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, hän toi mukanaan alabasteripullon,

Biblia1776 37. Ja katso, yksi vaimo oli kaupungissa, joka oli syntinen, ja kuin hän sai kuulla, että hän aterioitsi Pharisealaisen huoneessa, toi hän lasin kallista voidetta.

TR 38. καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

38. καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα ἤρξατο βρέχειν τοὺς  
 kai stasa para tous podas autou opisō klaioussa ērksato brechein tous  
[G2532](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G3694](#) [G2799](#) [G756](#) [G1026](#) [G3588](#)  
 ja seisoï luona jalkojensa Hänen takana itkien alkoi kastella

πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε  
 podas autou tois dakrysi kai tais thriksi tēs kefalēs autēs eksemasse  
[G4228](#) [G846](#) [G3588](#) [G1144](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G1591](#)  
 jalkojaan Hänen kyynelillä ja hiuksillaan päänsä kuivasi

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ  
 kai kateflei tous podas autou kai ēleife tō myrō  
[G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G2532](#) [G218](#) [G3588](#) [G3464](#)  
 ja suuteli jalkojaan Hänen ja voiteli voiteella

TKIS 38. Seisoen takana Hänen jalkojensa luona, hän alkoi itkien kastella Hänen jalkojaan kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli Hänen jalkojaan ja voiteli voiteella.

FiSTLK2017 38. asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojaan kyynelillään, kuivasi ne päänsä hiuksilla, suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.

Biblia1776 38. Ja seisoi takana hänen jalkainsa juuressa itkien, ja rupesi kyyneleillänsä kastamaan hänen jalkojansa, ja niitä päänsä hiuksilla kuivasi, ja suuta antoi hänen jalkainsa, ja voiteli ne voiteella.

39

TR 39. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστὶ.

39. ἰδὼν	δὲ	ὁ	φαρισαῖος	ὁ	καλέσας	αὐτὸν	εἶπεν	ἐν	
<b>idōn</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>farisaios</b>	<b>ho</b>	<b>kalesas</b>	<b>auton</b>	<b>eipen</b>	<b>en</b>	
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1722</a>	
mutta nähdessään			fariseus		joka oli kutsunut	Hänet	puhui		
ἐαυτῷ	λέγων	οὗτος	εἰ	ἦν	προφήτης	ἐγίνωσκεν	ἂν	τίς	καὶ
<b>heautō</b>	<b>legōn</b>	<b>houtos</b>	<b>ei</b>	<b>ēn</b>	<b>profētēs</b>	<b>eginōsken</b>	<b>an</b>	<b>tis</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2532</a>
mielessään	sanoen	tämä	jos	olisi	profeetta	Hän ymmärtäisi	kuka	ja	
ποταπὴ ἢ	γυνὴ	ἣτις	ἄπτεται	αὐτοῦ	ὅτι	ἁμαρτωλὸς	ἐστὶ		
<b>potapē</b>	<b>hē</b>	<b>gynē</b>	<b>hētis</b>	<b>haptetai</b>	<b>autou</b>	<b>hoti</b>	<b>hamartōlos</b>	<b>esti</b>	
<a href="#">G4217</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G680</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G268</a>	<a href="#">G2076</a>	
millainen on	nainen	joka	koskettaa	Häntä	että	syntinen	hän on		

TKIS 39. Mutta tämän nähdessään fariseus, joka oli kutsunut Hänet, ajatteli itsekseen sanoen: "Jos tämä olisi profeetta, Hän tietäisi, mikä ja millainen tuo nainen on, joka Häneen koskee — että hän on synnin harjoittaja."

FiSTLK2017 39. Mutta kun fariseus, joka oli hänet kutsunut, näki sen, ajatteli hän mielessään: "Jos tämä olisi profeetta, hän tietäisi, mikä ja millainen tuo nainen on, joka häneen koskee: että hän on syntinen."

Biblia1776 39. Mutta kuin Pharisealainen sen näki, joka hänen kutsunut oli, sanoi hän itsellensä: jos tämä olis propheta, niin hän tietäis, mikä ja millinen tämä vaimo on, joka häneen rupee, että hän on syntinen.

40

TR 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ φησι, Διδάσκαλε, εἰπέ

40. καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	αὐτόν	Σίμων	ἔχω	σοί
<b>kai</b>	<b>apokritheis</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>eipe</b>	<b>pros</b>	<b>auton</b>	<b>Simōn</b>	<b>echō</b>	<b>soi</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4671</a>
niin	vastasi		Jeesus	sanoen		hänelle	Simon	minulla on	sinulle
τι	εἰπεῖν	ὁ	δέ	φησι	διδάσκαλε	εἰπέ			
<b>ti</b>	<b>eipein</b>	<b>ho</b>	<b>de</b>	<b>fēsi</b>	<b>didaskale</b>	<b>eipe</b>			
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5346</a>	<a href="#">G1320</a>	<a href="#">G2036</a>			
jotain	sanottavaa		ja	hän sanoi	Opettaja	sano			

TKIS 40. Niin Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Simon, minulla on jotain sanomista sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano "



FiSTLK2017 40. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanottavaa sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano." –

Biblia1776 40. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: Simon, minulla on jotakin sinulle sanomista. Hän sanoi: Mestari, sanos.

41

TR 41. Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῆ τινί· ὁ εἷς ὄφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

41. δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῆ τινί· ὁ εἷς ὄφειλε δηνάρια  
dyo chreōfeiletai ēsan daneistē tini ho heis ōfeile dēnaria  
[G1417](#) [G5533](#) [G2258](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#)  
kaksi velallista oli lainanantajalla eräällä yksi oli velkaa denaaria

πεντακόσια ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα  
pentakosia ho de heteros pentēkonta  
[G4001](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)  
viisisataa/ viisisataa denaaria ja toinen viisikymmentä

TKIS 41. "Eräällä lainanantajalla oli kaksi velallista. Toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

FiSTLK2017 41. "Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaaria, toinen viisikymmentä.

Biblia1776 41. Kaksi valkamiestä oli yhdellä lainaajalla: yksi oli velkaa viisisataa penninkiä ja toinen viisikymmentä.

42

TR 42. μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλείον αὐτὸν ἀγαπήσει;

42. μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο τίς  
mē echontōn de autōn apodounai amfoterōis echarisato tis  
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G846](#) [G591](#) [G297](#) [G5483](#) [G5101](#)  
mutta ei ollut heillä maksaa kummallekin hän antoi anteeksi velan kumpi

οὖν αὐτῶν εἰπέ πλείον αὐτὸν ἀγαπήσει  
oun autōn eipe pleion auton agapēsei  
[G3767](#) [G846](#) [G2036](#) [G4119](#) [G846](#) [G25](#)  
siis heistä sano enemmän häntä rakastaa

TKIS 42. Kun heillä ei ollut millä maksaa, hän antoi molemmille anteeksi (Sano) kumpi heistä rakastaa siis häntä enemmän."

FiSTLK2017 42. Kun heillä ei ollut, millä maksaa, hän antoi molemmille velan anteeksi. Sano, kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"

Biblia1776 42. Koska ei heillä ollut varaa maksaa, antoi hän molempain anteeksi. Sano siis, kumpi näistä häntä enemmän rakastaman pitää?



TR 43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθως ἔκρινας.

43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον  
 apokritheis de ho Simōn eipen hypolambanō hoti hō to pleion  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2036](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#)  
 ja vastasi Simon sanoen arvelen että hän jolle enemmän

ἐχαρίσατο ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὀρθῶς ἔκρινας  
 echarisato ho de eipen autō orthōs ekrinas  
[G5483](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3723](#) [G2919](#)  
 antoi anteeksi ja Hän sanoi hänelle oikein tuomitsit

TKIS 43. Simon vastasi sanoen: "Luulen, että se, jolle hän antoi enemmän anteeksi." Niin Hän sanoi hänelle: "Oikein ratkaisit."

FiSTLK2017 43. Simon vastasi ja sanoi: "Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi." Hän sanoi hänelle: "Oikein ratkaisit."

Biblia1776 43. Simon vastaten sanoi: minä luulen, että se, jolle hän enemmän anteeksi antoi; hän sanoi: oikein sinä tuomitsit.

TR 44. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὸν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

44. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη βλέπεις ταύτην τὴν  
 kai strafeis pros tēn gynaika tō Simōni efē blepeis tautēn tēn  
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G991](#) [G5026](#) [G3588](#)  
 ja kääntyen puoleen naisen Simonille sanoi näetkö tämän

γυναῖκα εἰσηλθὸν σου εἰς τὴν οἰκίαν ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ  
 gynaika eisēlthon sou eis tēn oikian hydōr epi tous podas mou ouk  
[G1135](#) [G1525](#) [G4675](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3450](#) [G3756](#)  
 naisen tulin sinun kotiisi vettä jaloilleni minun et

ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς  
 edōkas autē de tois dakrysin ebrekse mou tous podas kai tais  
[G1325](#) [G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 antanut mutta tämä kyynelillä kasteli minun jalkani ja

θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε  
 thriksi tēs kefalēs autēs eksemakse  
[G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G1591](#)  
 hiuksillaan päänsä ne kuivasi

TKIS 44. Naiseen kääntyen Hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Tulin taloosi. Et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne päänsä hiuksilla."

FiSTLK2017 44. Naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Tulin sinun taloosi, et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan."

Biblia1776 44. Ja hän käänsi itsensä vaimoa päin, ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? minä tulin sinun huoneeses, etkä sinä antanut vettä minun jaloilleni; mutta tämä kyynelillä kasti minun jalkani ja ne hiuksillansa kuivasi.

45

TR 45. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

45. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον  
f ilēma moi ouk edōkas autē de af hēs eisēlthon  
[G5370](#) [G3427](#) [G3756](#) [G1325](#) [G846](#) [G1161](#) [G575](#) [G3739](#) [G1525](#)  
suudelmaa minulle et antanut mutta tämä alkaen siitä kun tulin sisään

οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας  
ou dielipe kataf lousa mou tous podas  
[G3756](#) [G1257](#) [G2705](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4228](#)  
ei ole lakannut suutelemasta minun jalkojani

TKIS 45. Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.

FiSTLK2017 45. Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.

Biblia1776 45. Et sinä minun suuta antanut, mutta tämä, sittenkuin hän tähän tuli, ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.

46 TR 46. ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

46. ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψέ  
elaiō tēn kefalēn mou ouk ēleipsas autē de myrō ēleipse  
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3450](#) [G3756](#) [G218](#) [G846](#) [G1161](#) [G3464](#) [G218](#)  
öljyllä päätäni minun et voidellut mutta tämä voiteella voiteli

μου τοὺς πόδας  
mou tous podas  
[G3450](#) [G3588](#) [G4228](#)  
minun jalkani

TKIS 46. Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli jalkani voiteluöljyllä.

FiSTLK2017 46. Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli hajuvoiteella jalkani.

Biblia1776 46. Et sinä minun päätäni öljyllä voidellut; mutta tämä voiteella minun jalkani voiteli.

47

TR 47. οὐ χάριν, λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολὺ· ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

47. οὗ χάριν λέγω σοι ἀφείωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί  
 hou charin legō soi afeōntai hai hamartiai autēs hai pollai  
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4671](#) [G863](#) [G3588](#) [G266](#) [G846](#) [G3588](#) [G4183](#)  
 sen tähden sanon sinulle on annettu anteeksi syntinsä hänen paljot  
 ὅτι ἠγάπησε πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ  
 hoti ēgarēse poly hō de oligon afetai oligon agapa  
[G3754](#) [G25](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G863](#) [G3641](#) [G25](#)  
 hänhän rakasti paljon mutta jolle vähän annetaan anteeksi vähän rakastaa

TKIS 47. Sen vuoksi sanon sinulle: hänen monet syntinsä ovat anteeksi annetut, niin että hän rakasti paljon. Mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

FiSTLK2017 47. Sen tähden sanon sinulle: tämän monet synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon, mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

Biblia1776 47. Minä sanon sinulle: sentähden että hänelle paljo syntiä anteeksi annettiin, niin hän paljon rakasti; mutta jolle vähempi anteeksi annetaan, se vähemmän rakastaa.

48\_TR 48. εἶπε δὲ αὐτῇ, Ἀφείωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

48. εἶπε δὲ αὐτῇ ἀφείωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι  
 eipe de autē afeōntai sou hai hamartiai  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G863](#) [G4675](#) [G3588](#) [G266](#)  
 ja Hän sanoi hänelle on annettu anteeksi sinun syntisi

TKIS 48. Sitten Hän sanoi naiselle\*: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut."

FiSTLK2017 48. Sitten hän sanoi naiselle: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut."

Biblia1776 48. Niin hän sanoi hänelle: sinun syntis ovat anteeksi annetut.

49  
 TR 49. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν;

49. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς τίς οὗτός  
 kai ērksanto oi synanakeimenoι legein en heautois tis houtos  
[G2532](#) [G756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#)  
 ja alkoivat Hänen kanssaan aterioivat puhua keskenään kuka tämä  
 ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν  
 estin hos kai hamartias af ēsin  
[G2076](#) [G3739](#) [G2532](#) [G266](#) [G863](#)  
 on joka myös synnit antaa anteeksi

TKIS 49. Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan itsekseen: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

FiSTLK2017 49. Ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessään: "Kuka tämä on, joka synnitkin antaa anteeksi?"

Biblia1776 49. Niin rupesivat ne, jotka myös aterioitsivat, sanomaan keskenänsä: kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?

50\_TR 50. εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε• πορεύου εἰς εἰρήνην.

50. εἶπε	δὲ	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	ἢ	πίστις	σου	σέσωκέ	σε·
<b>eipe</b>	<b>de</b>	<b>pros</b>	<b>tēn</b>	<b>gynaika</b>	<b>hē</b>	<b>pistis</b>	<b>sou</b>	<b>sesōke</b>	<b>se</b>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G4571</a>
ja Hän sanoi				naiselle		uskosi	sinun	on pelastanut	sinut

πορεύου εἰς	εἰρήνην	
<b>poreuou</b>	<b>eis</b>	<b>eirēnēn</b>
<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1515</a>
mene		rauhaan

TKIS 50. Mutta Hän sanoi naiselle: "Uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

FiSTLK2017 50. Mutta hän sanoi naiselle: "Sinun uskosi on sinut pelastanut, mene rauhaan."

Biblia1776 50. Niin hän sanoi vaimolle: sinun uskos on sinun vapaaksi tehnyt: mene rauhaan.

## Luukas 8 (Luke 8)

1

TR 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

1. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ  
**kai egeneto en tō katheksēs kai autos diōdeue kata polin kai**  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2517](#) [G2532](#) [G846](#) [G1353](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#)  
ja tapahtui sen jälkeen ja Hän kulki läpi kaupunkien ja  
κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ  
**kōmēn kēryssōn kai euangelidzomenos tēn basileian tou Theou kai**  
[G2968](#) [G2784](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
kylien saarnaten ja julistaen evankeliumia valtakunnasta Jumalan ja  
οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ  
**oi dōdeka syn autō**  
[G3588](#) [G1427](#) [G4862](#) [G846](#)  
kaksitoista yhdessä Hänen

TKIS 1. Sen jälkeen tapahtui, että Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen ilosanomaa Jumalan valtakunnasta. Ja ne kaksitoista olivat Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 1. Tapahtui sen jälkeen, että hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssaan,

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että hän vaelsi lävitse kaupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain evankeliumia Jumalan valtakunnasta, ja ne kaksitoistakymmentä hänen kanssansa,

2

TR 2. καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

2. καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων  
**kai gynaikes tines hai ēsan tetherapeumenai apo pneumatōn**  
[G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G3739](#) [G2258](#) [G2323](#) [G575](#) [G4151](#)  
ja naisia muutamia jotka olivat parannetut hengistä  
πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή ἀφ' ἧς  
**ponērōn kai astheneiōn Maria hē kaloumenē Magdalēnē af hēs**  
[G4190](#) [G2532](#) [G769](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3094](#) [G575](#) [G3739](#)  
pahoista ja sairauksista Maria kutsuttu Magdalenaksi josta  
δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει  
**daimonia hepta ekselelythei**  
[G1140](#) [G2033](#) [G1831](#)  
riivaajaa seitsemän oli lähtenyt

TKIS 2. samoin joitakin naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja sairauksista: Maria, Magdalenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

FiSTLK2017 2. niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, jota sanottiin Magdaleenaksi ja josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

Biblia1776 2. Ja muutamat vaimot, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista, nimittäin: Maria, joka kutsuttiin Magdalena, josta seitsemän perkelettä oli lähtenyt ulos,

### 3

TR 3. καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

3. καὶ Ἰωάννα γυνὴ χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ  
kai Iōanna gynē choudza epitrou Hērōdou kai Sousanna kai  
[G2532](#) [G2489](#) [G1135](#) [G5529](#) [G2012](#) [G2264](#) [G2532](#) [G4677](#) [G2532](#)  
ja Johanna vaimo Kuusaan taloudenhoitajan Herodeksen ja Susanna ja

ἕτεραι πολλαί αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς  
heterai pollai haitines diēkonoun autō apo tōn hyparchontōn autais  
[G2087](#) [G4183](#) [G3748](#) [G1247](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#)  
muita monia jotka palvelivat Häntä varoistaan heidän

TKIS 3. ja Johanna, Herodeksen tilanhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat Häntä\* varoillaan.

FiSTLK2017 3. Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna sekä useita muita naisia, jotka palvelivat heitä varoillaan.

Biblia1776 3. Ja Johanna, Kusaan, Herodeksen voudin emäntä, ja Susanna ja monta muuta, jotka tavarastansa häntä palvelivat.

### 4

TR 4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπε διὰ παραβολῆς,

4. συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων  
syniontos de ochlou pollou kai tōn kata polin epiporeuomenōn  
[G4896](#) [G1161](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1975](#)  
ja kokoontui kansaa paljon myös niistä kaupungeista kulki

πρὸς αὐτόν εἶπε διὰ παραβολῆς  
pros auton eipe dia parabolēs  
[G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G1223](#) [G3850](#)  
luokseen Hänen Hän puhui vertauksen

TKIS 4. Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kaikista kaupungeista meni Hänen luokseen, Hän puhui vertausta käyttäen:

FiSTLK2017 4. Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen luokseen, hän puhui käyttäen vertausta:

Biblia1776 4. Mutta kuin paljo kansaa kokoontui, ja he riensivät jokaisesta kaupungista hänen tykönsä, sanoi hän vertauksella:

TR 5. Ἐξηγήθην ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

5. ἐξηγήθην ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν  
 eksēlthen ho speirōn tou speirai ton sporon autou kai en  
[G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4703](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#)  
 lähti kylväjä kylvämään siementään ja  
 τῷ σπείρειν αὐτόν ο μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν καὶ  
 tō speirein auton ho men epese para tēn hodon kai  
[G3588](#) [G4687](#) [G846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)  
 kylväessä hänen/ hänen kylväessä osa putosi viereen tien ja  
 κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό  
 katepatēthē kai ta peteina tou ouranou katefagen auto  
[G2662](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2719](#) [G846](#)  
 tallautui ja linnut taivaan söivät ne

TKIS 5. "Kylväjä lähti kylvämään siementänsä. Hänen kylväessään osa putosi tien viereen, ja se tallautui ja taivaan linnut söivät sen.

FiSTLK2017 5. "Kylväjä lähti kylvämään siementään. Hänen kylväessään putosi osa tien viereen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.

Biblia1776 5. Kylväjä meni ulos siementänsä kylvämään; ja kuin hän kylvi, lankesi muutama tien oheen, ja se tallattiin, ja taivaan linnut söivät sen.

6 TR 6. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυνὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

6. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ φυνὲν ἐξηράνθη διὰ  
 kai heteron epesen epi tēn petran kai fyen eksēranthē dia  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G5453](#) [G3583](#) [G1223](#)  
 ja toiset putosi kalliolle ja noustuaan oraalle ne kuivettui kun  
 τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα  
 to mē echein ikmada  
[G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2429](#)  
 niillä ei ollut kosteutta

TKIS 6. Osa putosi kalliolle ja noustuaan oraalle se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

FiSTLK2017 6. Osa putosi kalliolle, ja noustuaan oraalle se kuivettui, koska sillä ei ollut kosteutta.

Biblia1776 6. Ja muutama lankesi kivistöön, ja kuin se tuli ylös, kuivettui se, ettei ollut märkyyttä.

TR 7. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφρῆσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

7. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφυεῖσαι  
**kai heteron epesen en mesō tōn akanthōn kai symfyeisai**  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G173](#) [G2532](#) [G4855](#)  
 ja osa putosi keskell orjantappuroita ja yhdessä kasvaessaan  
 αἰ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν  
 e  
 αὐτό  
**hai akanthai arepniksan auto**  
[G3588](#) [G173](#) [G638](#) [G846](#)  
 orjantappurat tukahduttivat ne

TKIS 7. Osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

FiSTLK2017 7. Osa taas putosi orjantappuroiden sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahduttivat sen.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat ynnä kävivät ylös ja tukahduttivat sen.

8  
 TR 8. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φρὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φρὲν ἐποίησε  
**kai heteron epesen epi tēn gēn tēn agathēn kai fyen epoiēse**  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G18](#) [G2532](#) [G5453](#) [G4160](#)  
 ja osa putosi maahan hyvään ja kasvettuaan teki  
 καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα λέγων ἐφώνει ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν  
**karpon hekatontaplasiona tauta legōn efōnei ho echōn ōta akouein**  
[G2590](#) [G1542](#) [G5023](#) [G3004](#) [G5455](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#)  
 hedelmää satakertaisesti tämän sanottuaan Hän huusi jolla on korvat kuulla

ἀκουέτω

**akouetō**

[G191](#)

hän kuulkoon

TKIS 8. Mutta osa putosi hyvään maahan ja nousi oraalle ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan Hän huusi: "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

FiSTLK2017 8. Mutta osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kuin se kävi ylös, teki se satakertaisen hedelmän. Kuin hän tämän sanoi, huusi hän: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

9 TR 9. Ἐπὶ τῶν δὲ αὐτῶν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη



9. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες τίς εἴη ἡ  
 epērōtōn de auton oi mathētai autou legontes tis eiē hē  
[G1905](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1498](#) [G3588](#)  
 ja kysyivät Häneltä opetuslapset Hänen sanoen mitä merkitsee

παραβολὴ αὕτη  
 parabolē autē  
[G3850](#) [G3778](#)  
 vertaus tämä

TKIS 9. Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä (sanoen): ”Mitä tämä vertaus merkitsee?”

FiSTLK2017 9. Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsee.

Biblia1776 9. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: mikä olis tämä vertaus?

10  
 TR 10. ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ  
 λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

10. ὁ δὲ εἶπεν ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας  
 ho de eipen hymin dedotai gnōnai ta mystēria tēs basileias  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G5213](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G932](#)  
 ja Hän sanoi teidän on annettu tuntea salaisuuksia valtakunnan

τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν  
 tou Theou tois de loipois en  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G1722](#)  
 Jumalan/ Jumalan valtakunnan salaisuuksia mutta muille

παραβολαῖς ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν  
 parabolais hina blepontes mē blepōsi kai akouontes mē syniōsin  
[G3850](#) [G2443](#) [G991](#) [G3361](#) [G991](#) [G2532](#) [G191](#) [G3361](#) [G4920](#)  
 vertauksissa että näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi

TKIS 10. Hän sanoi: ”Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille puhun vertauksin, jotta he näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi.

FiSTLK2017 10. Hän sanoi: ”Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksilla, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi.

Biblia1776 10. Niin hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaudet, mutta muille vertausten kautta, ettei heidän sitä pitäis näkemän, vaikka näkisivät, eikä ymmärtämän, vaikka he kuulisivat.

11 TR 11. ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

11. ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ  
**esti de hautē hē parabolē ho sporos estin ho logos tou**  
[G2076](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4703](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
 ja on tämä vertaus siemen on sana

Θεοῦ  
**Theou**  
[G2316](#)  
 Jumalan

TKIS 11. Vertaus on tämä: Siemen on Jumalan sana.

FiSTLK2017 11. Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.

Biblia1776 11. Mutta tämä on vertaus: siemen on Jumalan sana.

12  
 TR 12. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

12. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες εἶτα ἔρχεται ὁ  
**oi de para tēn hodon eisin oi akouontes eita erchetai ho**  
[G3588](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1526](#) [G3588](#) [G191](#) [G1534](#) [G2064](#) [G3588](#)  
 ja ne vieressä tien ovat jotka kuulevat sitten tulee  
 διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ  
**diabolos kai airei ton logon apo tēs kardias autōn hina mē**  
[G1228](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G3363](#)  
 perkele ja ottaa pois sanan sydämestään heidän etteivät

πιστεύσαντες σωθῶσιν  
**pisteusantes sōthōsin**  
[G4100](#) [G4982](#)  
 he uskoisi pelastuakseen

TKIS 12. Jotka tien viereen putosivat \* kuvaavat niitä,\* jotka kuulevat; sitten paholainen tulee ja ottaa pois sanan heidän sydämestään, jotteivät he uskoisi pelastuakseen.

FiSTLK2017 12. Se, mikä tien varteen putosi, on ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa sanan pois heidän sydämestään, etteivät uskoisi ja pelastuisi.

Biblia1776 12. Mutta jotka tien oheen, ovat ne, jotka kuulevat; sitte tulee perkele ja ottaa sanan heidän sydämestänsä, ettei he uskoisi ja vapaaksi tulisi.

13  
 TR 13. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ, ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

13. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι μετὰ χαρᾶς  
oi de epi tēs petras hoi hotan akousōsi meta charas  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G3739](#) [G3752](#) [G191](#) [G3326](#) [G5479](#)  
ja ne päälle kallion jotka kun kuulevat ilolla

δέχονται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν οἱ πρὸς καιρὸν  
dechontai ton logon kai houtoi ridzan ouk echousin hoi pros kairon  
[G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4491](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3739](#) [G4314](#) [G2540](#)  
ottavat vastaan sanan mutta heissä juurta ei ole jotka hetken

πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται  
pisteuousi kai en kairō peirasmou af stantai  
[G4100](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3986](#) [G868](#)  
uskovat ja hetkellä koettelemuksen luopuvat

TKIS 13. Jotka kalliolle putosivat \*kuvaavat niitä,\* jotka kuullessaan ottavat sanan ilolla vastaan, mutta heillä ei ole juurta. He uskovat joksikin aikaa ja kiusauksen hetkellä luopuvat.

FiSTLK2017 13. Se osa, mikä kalliolle putosi, on ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta koska heillä ei ole juurta, he uskovat vain ajaksi ja luopuvat kiusauksen hetkellä.

Biblia1776 13. Mutta jotka kivistöön, ovat ne, kuin he kuulevat, ottavat he sanan ilolla vastaan; ja ei heillä ole juurta, hetkeksi he uskovat, ja kiusauksen ajalla lankeevat pois.

14  
TR 14. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

14. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν οὗτοί εἰσιν οἱ  
to de eis tas akanthas peson houtoi eisin oi  
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G173](#) [G4098](#) [G3778](#) [G1526](#) [G3588](#)  
ja orjantappuroihin pudonneet niitä ovat jotka

ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ  
akousantes kai hypo merimnōn kai ploutou kai hēdonō tou  
[G191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3308](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) n [G3588](#)  
[G2237](#)

kuulevat mutta alla huolien ja rikkauden ja nautintojen

βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ  
biou poreuomenoi sympnigontai kai ou  
[G979](#) [G4198](#) [G4846](#) [G2532](#) [G3756](#)  
elämän/ elämän huolien ja rikkauden ja nautintojen kulkiessaan tukehtuvat ja eivät

τελεσφοροῦσι

telesforousi

[G5052](#)

tee hedelmää

TKIS 14. Mikä taas orjantappuroihin putosi \*kuvaa niitä,\* jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

FiSTLK2017 14. Orjantappuroihin pudonnut osa on ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

Biblia1776 14. Mutta se mikä orjantappuroihin lankesi, ovat ne, jotka kuulevat, ja menevät pois, ja tukahutetaan surusta, rikkaudesta ja elämän heikymästä, eikä kannu hedelmää.

15

TR 15. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

15. τὸ	δὲ	ἐν	τῇ	καλῇ	γῆ	οὗτοί	εἰσιν	οἵτινες	ἐν	καρδίᾳ
to	de	en	tē	kalē	gē	houtoi	eisin	hoitines	en	kardia
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2588</a>
	mutta		mikä	hyvään	maahan	nämä	ovat	ne jotka		sydämessä

καλῇ	καὶ	ἀγαθῇ	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	κατέχουσι	καὶ
kalē	kai	agathē	akousantes	ton	logon	katechousi	kai
<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2722</a>	<a href="#">G2532</a>
vilpittömässä ja		hyvässä	kuultuaan	sanan		säilyttävät	ja

καρποφοροῦσιν	ἐν	ὑπομονῇ
karpoforousin	en	hypomonē
<a href="#">G2592</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5281</a>
tuottavat hedelmää		kestävyydessä

TKIS 15. Mutta mikä hyvään maahan putosi, \*kuvaa niitä,\* jotka kuultuaan säilyttävät sanan jalossa ja hyvässä sydämessä ja kantavat hedelmän kärsivällisyydessä.

FiSTLK2017 15. Mutta hyvään maahan pudonnut osa on ne, jotka sanan kuultuaan säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.

Biblia1776 15. Mutta jotka hyvään maahan, ovat ne, jotka sanan kuulevat ja kätkevät hyvällä ja toimellisella sydämellä, ja saattavat hedelmän kärsivällisyydessä.

16

TR 16. Οὐδείς δὲ λύχνον ἄψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

16. οὐδείς	δὲ	λύχνον	ἄψας	καλύπτει	αὐτὸν	σκεύει	ἢ	ὑποκάτω	κλίνης
oudeis	de	lychnon	hapsas	kalyptei	auton	skeuei ē		hypokatō	klinēs
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3088</a>	<a href="#">G681</a>	<a href="#">G2572</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4632</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5270</a>	<a href="#">G2825</a>
ja ei kukaan		lamppua	sytytä	peitä	sit	astialla tai		alle	vuoteen
					ä				

τίθησιν	ἀλλ'	ἐπὶ	λυχνίας	ἐπιτίθησιν	ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	βλέπωσι
tithēsın	all	epi	lychnias	epitithēsın	hina	oi	eisporeuomenoi	blepōsi
<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3087</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1531</a>	<a href="#">G991</a>
laita	vaan		lampunjalkaan	laittaa	että		sisälletulijat	näkisivät

τὸ	φῶς
to	fōs
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>
	valon

TKIS 16. Ei kukaan, joka on sytyttänyt lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan asettaa sen lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

FiSTLK2017 16. Ei kukaan, joka sytyttää lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 16. Niin ei kenkään, joka kynttilän sytyttää, peitä sitä astialla eli pane pöydän alle; mutta panee sen kynttilänjalkaan, että sisälle tulevaiset näkisivät valkeuden.

17

TR 17. οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν, ὃ οὐ φανερόν γενήσεται• οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

17. οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται• οὐδὲ ἀπόκρυφον  
ou gar esti krypton ho ou faneron genēsetai oude apokryfon  
[G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5318](#) [G1096](#) [G3761](#) [G614](#)  
sillä ei ole salattua joka ei ilmi tulisi eikä kätkeytyä

ο οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ  
ho ou gnōsthēsetai kai eis faneron elthē  
[G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5318](#) [G2064](#)  
joka ei tule tunnetuksi ja julki tulisi

TKIS 17. Sillä ei ole salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkeytyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu valoon.

FiSTLK2017 17. Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkeytyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu päivän valoon.

Biblia1776 17. Sillä ei ole mitään salattu, joka ei ilmi tule, eikä peitetty, joka ei tiettäväksi ja julki tule.

18

TR 18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε• ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ• καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε• ὅς γὰρ ἂν ἔχη δοθήσεται αὐτῷ• καὶ  
blepete oun pōs akouet hos gar an echē dothēsetai autō kai  
[G991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G191](#) [G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G2192](#) [G1325](#) [G846](#) [G2532](#)

katsokaasiis kuinka kuulette sillä jolla on annetaan hänelle mutta

ὅς ἂν μὴ ἔχη καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ'  
hos an mē echē kai ho dokei echein arthēsetai ap  
[G3739](#) [G302](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1380](#) [G2192](#) [G142](#) [G575](#)  
jolla ei ole myös se mitä luulee hänellä olevan otetaan pois

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

häneltä

TKIS 18. Ottakaa siis vaari, kuinka kuulette. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, minkä hän luulee omistavansa."

FiSTLK2017 18. Katsokaa siis, kuinka kuulette. Sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee olevan itsellään."

Biblia1776 18. Katsokaat siis, kuinka te kuulette; sillä jolla on, hänelle pitää annettaman: jolla taas ei ole, sekin kuin hänellä näkyy olevan, otetaan häneltä pois.

19

TR 19. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

19. παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
paregenonto de pros auton hē mētēr kai oi adelfoi autou  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
ja tulivat luokseen Hänen äitinsä ja veljensä Hänen

καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον  
kai ouk ēdynanto syntychein autō dia ton ochlon  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4940](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)  
mutta eivät päässeet tapaamaan Häntä vuoksi kansanjoukon

TKIS 19. Hänen äitinsä ja veljensä tulivat Hänen luokseen, mutta eivät väentungokselta päässeet Häntä tapaamaan.

FiSTLK2017 19. Hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä tapaamaan, mutta eivät päässeet väentungokselta hänen luokseen.

Biblia1776 19. Niin tulivat hänen äitinsä ja veljensä hänen tykönsä, eikä saaneet häntä puhutella kansalta.

20

TR 20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λέγοντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες.

20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λέγοντων ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου  
kai apēngelē autō legontōn hē mētēr sou kai oi adelfoi sou  
[G2532](#) [G518](#) [G846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#)  
ja ilmoitettiin Hänelle sanoen äitisi sinun ja veljesi sinun

ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες  
hestēkasin eksō idein se thelontes  
[G2476](#) [G1854](#) [G1492](#) [G4571](#) [G2309](#)  
seisovat ulkona nähdä sinut tahtovat

TKIS 20. Hänelle kerrottiin (sanoen): "Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinut."

FiSTLK2017 20. Hänelle ilmoitettiin sanoen: "Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinua."

Biblia1776 20. Ja se ilmoitettiin hänelle, sanoen: sinun äitis ja veljes seisovat ulkona ja tahtovat sinua nähdä.

21

TR 21. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες αὐτόν.

21. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτοὺς μητέρα μου καὶ ἀδελφοί μου  
ho de apokritheis eipe pros autous mētēr mou kai adelfoi mou  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3384](#) [G3450](#) [G2532](#) [G80](#) [G3450](#)  
mutta Hän vastasi sanoen heille äitini minun ja veljeni minun

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες αὐτόν  
houtoi eisin oi ton logon tou Theou akouontes kai poiountes auton  
[G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G191](#) [G2532](#) [G4160](#) [G846](#)  
nämä ovat jotka sanan Jumalan kuulevat ja tekevät sen

TKIS 21. Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja tekevät sen mukaan."

FiSTLK2017 21. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä noudattavat."

Biblia1776 21. Niin hän vastasi ja sanoi heille: minun äitini ja veljeni ovat ne, jotka Jumalan sanan kuulevat ja tekevät sen.

## 22

TR 22. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

22. καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον  
kai egeneto en mia tōn hēmerōn kai autos enebē eis ploion  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3391](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#)  
ja tapahtui yhtenä päivänä kun Hän astui veneeseen

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς διέλθωμεν εἰς  
kai oi mathētai autou kai eipe pros autous dielthōmen eis  
[G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G1330](#) [G1519](#)  
ja opetuslapsensa Hänen niin Hän sanoi heille lähtekäämme

τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν  
to peran tēs limnēs kai anēchthēsan  
[G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G321](#)  
toiselle puolen järveä ja he lähtivät

TKIS 22. Tapahtui eräänä päivänä, että Hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen." Niin he lähtivät vesille.

FiSTLK2017 22. Tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen!" He lähtivät vesille.

Biblia1776 22. Ja yhtenä päivänä tapahtui, että hän haahteen astui ja hänen opetuslapsensa, ja sanoi heille: menkäämme ylitse toiselle rannalle, ja he menivät.

## 23

TR 23. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.



23. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαίλαψ  
 pleontōn de autōn afypnōse kai katebē lailaps  
[G4126](#) [G1161](#) [G846](#) [G879](#) [G2532](#) [G2597](#) [G2978](#)  
 ja purjehtiessa heidän/ heidän purjehtiessa Hän nukahti ja alas syöksyi myrsky

ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον  
 anemou eis tēn limnēn kai syneplērounto kai ekindyneuon  
[G417](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G4845](#) [G2532](#) [G2793](#)  
 tuuli järvelle ja vene alkoi täyttyä ja he olivat vaarassa

TKIS 23. Mutta heidän purjehtiessaan Hän nukahti. Ja alas järvelle syöksyi myrskytuuli ja \*vene täyttyi\* vedellä, ja he olivat vaarassa.

FiSTLK2017 23. Heidän purjehtiessaan hän nukahti. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja vene tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.

Biblia1776 23. Mutta kuin he purjehtivat, niin hän nukkui, ja tuulispää nosti aallon meressä; ja he laineilta täytettiin, ja olivat suuressa hädässä.

24  
 TR 24. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.  
 ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

24. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν λέγοντες ἐπιστάτα ἐπιστάτα ἀπολλύμεθα  
 proselthontes de diēgeiran auton legontes epistata epistata apollymetha  
[G4334](#) [G1161](#) [G1326](#) [G846](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1988](#) [G622](#)  
 ja he tulivat luo herättäen Hänet sanoen Mestari Mestari me hukumme

ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·  
 ho de egertheis epetimēse tō anemō kai tō klydōni tou hydatos  
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G2008](#) [G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2830](#) [G3588](#) [G5204](#)  
 ja Hän nousi ylös nuhteli tuulta ja aaltoja veden

καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη  
 kai epausanto kai egeneto galēnē  
[G2532](#) [G3973](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#)  
 ja ne taukosivat ja tuli tyyni

TKIS 24. Niin he menivät ja herättivät Hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Herättyään Hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa. Ne asettuivat ja tuli tyyni.

FiSTLK2017 24. He menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, hukumme!" Herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aaltoja; ja ne asettuivat, ja tuli tyynä.

Biblia1776 24. Niin he menivät ja herättivät häntä sanoen: Mestari, Mestari! me hukumme. Niin hän nousi ylös, nuhteli tuulta ja veden aaltoa; ja ne lakkasivat, ja tuli tyveneksi.

25  
 TR 25. εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες  
 πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι,  
 καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;



25. εἶπε δὲ αὐτοῖς ποῦ ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν φοβηθέντες  
 eipe de autois pou estin hē pistis hymōn fobēthentes  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G4226](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G5399](#)  
 ja Hän sanoi heille missä on uskonne teidän ja he pelästyneenä

δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ  
 de ethaumasān legontes pros allēlous tis ara houtos estin hoti kai  
[G1161](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4314](#) [G240](#) [G5101](#) [G686](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3754](#) [G2532](#)  
 ihmettelivät sanoen toisilleen kuka siis tämä on sillä sekä

τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ  
 tois anemois epitassei kai tō hydati kai hypakouousin autō  
[G3588](#) [G417](#) [G2004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G5219](#) [G846](#)  
 tuulta käskee että vettä ja ne tottelevat Häntä

TKIS 25. Ja Hän sanoi heille: "Missä on uskonne?" Mutta he pelkäsivät ja ihmettelivät sanoen toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun Hän käskee sekä tuulia, että vettä, ja ne tottelevat Häntä?"

FiSTLK2017 25. Hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun hän käskee sekä tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyivät ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: kuka siis tämä on? sillä hän käskee myös tuulta ja vettä, ja nekin ovat hänelle kuuliaiset.

26  
 TR 26. Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας.

26. καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ἣτις ἐστὶν  
 kai katepleusan eis tēn chōran tōn Gadarēnōn hētis estin  
[G2532](#) [G2668](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G1046](#) [G3748](#) [G2076](#)  
 ja he purjehtivat alueelle gadaralaisten joka on

ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας  
 antiperan tēs Galilaias  
[G495](#) [G3588](#) [G1056](#)  
 vastapäätä Galileaa

TKIS 26. Niin he purjehtivat gadaralaisten\* alueelle, joka on Galilean vastapäätä.

FiSTLK2017 26. He purjehtivat gadaralaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.

Biblia1776 26. Ja he purjehtivat Gadaralaisten maan puoleen, ja joka on Galilean kohdalla.

27  
 TR 27. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε  
 δαιμόνια ἐκ χρόνων ἰκανῶν, καὶ ἰμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν,  
 ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

27. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ  
 ekselthonti de autō epi tēn gēn hypēntēsen autō anēr  
[G1831](#) [G1161](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5221](#) [G846](#) [G435](#)  
 ja lähtiessä Hänen/ Hänen lähtiessä maalle kohtasi Hänet mies

τις ἐκ τῆς πόλεως ὅς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων  
 tis ek tēs poleōs hos eiche daimonia ek chronōn  
[G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1140](#) [G1537](#) [G5550](#)  
 eräs/ eräs mies kaupungista jossa oli riivaajia aikaa

ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ  
 hikanōn kai himation ouk enedidysketo kai en oikia ouk  
[G2425](#) [G2532](#) [G2440](#) [G3756](#) [G1737](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3614](#) [G3756](#)  
 pitkän/ pitkän aikaa myös vaatteisiin ei hän ollut pukeutunut ja talossa ei

ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν  
 emenen all en tois mnēmasin  
[G3306](#) [G235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#)  
 asunut vaan haudoissa

TKIS 27. Kun Hän nousi maihin tuli Häntä vastaan kaupungista muuan mies, jossa oli \*kauan aikaa ollut riivaajia. Hän ei\* pukenut ylleen vaatetta eikä asunut huoneessa, vaan hautaluolissa.

FiSTLK2017 27. Kun hän oli noussut maihin, häntä vastaan tuli kaupungista eräs mies, jossa oli riivaajia. Hän ei ollut pitkään aikaan pukenut viittaa ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.

Biblia1776 27. Ja kuin hän maalle meni, kohtasi hänen kaupungista mies, jolla olivat perkeleet jo kauvan aikaa olleet, ja joka ei pukenut vaatteita yllensä, eikä ollut huoneessa, vaan haudoissa.

28  
 TR 28. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας, προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

28. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ  
 idōn de ton Iēsoun kai anakraksas prosepesen autō  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G349](#) [G4363](#) [G846](#)  
 mutta nähdessään Jeesusken niin hän parkaisi kaatuen eteen Hänen

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοί Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ  
 kai fōnē megalē eipe ti emoi kai soi Iēsou hyie tou Theou  
[G2532](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2036](#) [G5101](#) [G1698](#) [G2532](#) [G4671](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ja ääneen suureen sanoi mitä minulla ja sinulla Jeesus Poika Jumalan

τοῦ ὑψίστου δέομαί σου μή με βασανίσῃς  
 tou hypsistou deomai sou mē me basanisēs  
[G3588](#) [G5310](#) [G1189](#) [G4675](#) [G3361](#) [G3165](#) [G928](#)  
 Korkeimman rukoilien sinua ä! minua vaivaa  
 ä

TKIS 28. Nähtyään Jeesusken hän huutaen heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Miksi minuun puutut\*, Jeesus, Jumalan, Korkeimman Poika? Rukoilien sinua: älä vaivaa minua."

FiSTLK2017 28. Kun hän näki Jeesusken, hän huusi ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Rukoilien sinua: älä vaivaa minua."

Biblia1776 28. Mutta kuin hän näki Jesuksen, huusi hän ja lankesi hänen eteensä maahan, ja sanoi suurella äänellä: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua, älä minua vaivaa.

29

TR 29. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἤλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

29. παρήγγειλε	γὰρ	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	ἐξελθεῖν	ἀπὸ
<b>parēngeile</b>	<b>gar</b>	<b>tō</b>	<b>pneumati</b>	<b>tō</b>	<b>akathartō</b>	<b>ekselthein</b>	<b>apo</b>
<a href="#">G3853</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G169</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G575</a>
sillä Hän oli käskemäisillään			henkeä		saastaista	lähtemään	pois

τοῦ	ἀνθρώπου·	πολλοῖς	γὰρ	χρόνοις	συνηπάκει	αὐτόν	καὶ	ἐδεσμεῖτο
<b>tu</b>	<b>anthrōpou</b>	<b>pollois</b>	<b>gar</b>	<b>chronois</b>	<b>synēpakei</b>	<b>auton</b>	<b>kai</b>	<b>edesmeito</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G4884</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1196</a>
miehestä	sillä pitkät		ajat	se oli riepotellut häntä	ja	hänet oli sidottu		

ἀλύσει	καὶ	πέδαις	φυλασσόμενος	καὶ	διαρρήσων	τὰ	δεσμὰ
<b>halysesi</b>	<b>kai</b>	<b>pedais</b>	<b>fylassomenos</b>	<b>kai</b>	<b>diarrēssōn</b>	<b>ta</b>	<b>desma</b>
<a href="#">G254</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3976</a>	<a href="#">G5442</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1284</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1199</a>
kahleilla ja		jalkarautoissa	vartioitu	mutta rikkoen		siteensä	

ἤλαύνετο	ὑπὸ	τοῦ	δαίμονος	εἰς	τὰς	ἐρήμους
<b>ēlauneto</b>	<b>hypo</b>	<b>tu</b>	<b>daimonos</b>	<b>eis</b>	<b>tas</b>	<b>erēmous</b>
<a href="#">G1643</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1142</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2048</a>
hän oli ajautunut toimesta		riivaajien			autiomaihin	

TKIS 29. Hän oli näet käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli raastanut häntä mukanaan. Häntä oli vartioitu sidottuna kahleilla ja jalkanuorilla. Mutta hän oli katkonut siteet, ja riivaaja oli kuljettanut hänet autioihin paikkoihin.

FiSTLK2017 29. Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa. Hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan ajamana erämaihin.

Biblia1776 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä mennä ulos, joka kauvan aikaa oli häntä vaivannut: ja hän oli kahleilla sidottu, ja jalkarautoissa pidetty, ja rikkoi siteet, ja vietiin perkeleeltä korpeen.

30

TR 30. ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε, Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν.

30. ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων τί σοι ἐστὶν ὄνομα ὁ  
epērōtēse de auton ho Iēsous legōn ti soi estin onoma ho  
[G1905](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4671](#) [G2076](#) [G3686](#) [G3588](#)  
niin kysyi siltä Jeesus sanoen mikä sinun on nimesi

δὲ εἶπε λεγεὼν· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν  
de eipe legeōn hoti daimonia polla eisēlthen eis auton  
[G1161](#) [G2036](#) [G3003](#) [G3754](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1525](#) [G1519](#) [G846](#)  
ja hän sanoi Legion sillä riivaajia monta oli mennyt häneen

TKIS 30. Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Se vastasi: "Leegio", sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

FiSTLK2017 30. Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Hän vastasi: "Legioona"; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

Biblia1776 30. Mutta Jesus kysyi häneltä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: legio; sillä monta perkelettä oli häneen mennyt sisälle.

31 TR 31. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

31. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν  
kai parekaloun auton hina mē epitaksē autois eis tēn abysson apelthein  
[G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G3363](#) [G2004](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G12](#) [G565](#)  
ja ne pyysivät Häntä että ei käskisi niitä syvyyteen mennä

TKIS 31. Ja ne pyysivät Häntä, ettei Hän käskisi niitä menemään syvyyteen.

FiSTLK2017 31. Ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi niiden mennä syvyyteen.

Biblia1776 31. Ja he rukoilivat häntä, ettei hän käskisi heitä syvyyteen mennä.

32  
TR 32. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

32. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει·  
ēn de ekei agelē choirōn hikanōn boskomenōn en tō orei  
[G2258](#) [G1161](#) [G1563](#) [G34](#) [G5519](#) [G2425](#) [G1006](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#)  
mutta oli siellä lauma sikoja suuri lauduntaen vuorella

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν καὶ  
kai parekaloun auton hina epitrepse autois eis ekeinous eiselthein kai  
[G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G2443](#) [G2010](#) [G846](#) [G1519](#) [G1565](#) [G1525](#) [G2532](#)  
ja ne anoivat Häntä että Hän sallisi niiden niihin mennä ja

ἐπέτρεψεν αὐτοῖς

epetrepse autois

[G2010](#) [G846](#)

Hän salli niiden

TKIS 32. Siellä oli suuri sikalauma vuorella laitumella, ja riivaajat\* pyysivät Häntä, että Hän antaisi niille luvan mennä sikoihin, ja Hän antoi niille luvan.

FiSTLK2017 32. Siellä oli vuorella suuri sikalauma laitumella. Ne pysyivät häntä, että hän sallisi heidän mennä sikoihin. Ja hän salli sen niille.

Biblia1776 32. Niin siellä oli suuri lauma sikoja syömässä vuorella. Ja he rukoilivat häntä, että hän sallis heidän niihin mennä. Ja hän salli heidät.

### 33

TR 33. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἢ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.

33. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς  
ekselthonta de ta daimonia apo tou anthrōpou eisēlthen eis tous  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1140](#) [G575](#) [G3588](#) [G444](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja lähtivät riivaajat pois miehestä menivät

χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἢ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην  
choirous kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnu eis tēn limnēn  
[G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G34](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#)  
sikoihin ja syöksyi lauma alas jyrkännettä järveen

καὶ ἀπεπνίγη  
kai aperiḡē  
[G2532](#) [G638](#)  
ja hukkuu

TKIS 33. Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkuu.

FiSTLK2017 33. Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkuu.

Biblia1776 33. Niin perkeleet läksivät ulos ihmisestä ja menivät sikoihin, ja lauma syöksi itsensä äkisti jyrkältä mereen ja läkähtyi.

### 34

TR 34. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς.

34. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον καὶ  
idontes de oi boskontes to gegenēmenon efygon kai  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1006](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5343](#) [G2532](#)  
ja nähtyään paimentajat mitä oli tapahtunut he pakenivat ja

ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς  
apelthontes apēngeilan eis tēn polin kai eis tous agrous  
[G565](#) [G518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G68](#)  
menivät kertoivat kaupungissa ja maataloissa

TKIS 34. Nähtyään, mitä oli tapahtunut paimentajat pakenivat ja (menivät ja) kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

FiSTLK2017 34. Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimenet pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

Biblia1776 34. Mutta kuin paimenet näkivät, mitä tapahtui, pakenivat he, menivät pois ja ilmoittivat sen kaupungissa ja kylissä.

35

TR 35. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν.

35. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν  
eksēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton  
[G1831](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)  
ja he lähtivät katsomaan tapahtunutta ja tulivat luo

Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια  
Iēsoun kai heuron kathēmenon ton anthrōpon af hou ta daimonia  
[G2424](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2521](#) [G3588](#) [G444](#) [G575](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1140](#)  
Jeesuksen ja löysivät istumassa miehen josta riivaajat

ἐξεληλύθει ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ  
ekselēlythei himatismenon kai sōfronounta para tous podas tou  
[G1831](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#)  
olivat lähteneet pukeutuneena ja täydessä ymmärryksessä juuressa jalkojen

Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν  
Iēsou kai efobēthēsan  
[G2424](#) [G2532](#) [G5399](#)  
Jeesuksen/ Jeesuksen jalkojen juuressa ja he pelkäsivät

TKIS 35. Niin ihmiset\* tulivat katsomaan mitä oli tapahtunut ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkain juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelkäsivät.

FiSTLK2017 35. Kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästivät.

Biblia1776 35. Niin he menivät ulos katsomaan sitä, mikä tapahtunut oli, ja tulivat Jesuksen tykö, ja löysivät sen ihmisen, josta perkeleet lähteneet olivat, istuvan vaatetettuna ja taidossansa Jesuksen jalkain juuressa; ja he pelkäsivät.

36 TR 36. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.

36. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ  
apēngeilan de autois kai oi idontes pōs esōthē ho  
[G518](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1492](#) [G4459](#) [G4982](#) [G3588](#)  
ja kertoivat he myös jotka olivat nähneet kuinka oli tullut terveeksi

δαιμονισθεὶς  
daimonistheis  
[G1139](#)  
riivattu

TKIS 36. Ja\* (myös) silminnäkiät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

FiSTLK2017 36. Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

Biblia1776 36. Mutta myös ne, jotka sen nähneet olivat, ilmoittivat heille, kuinka se perkeleeltä riivattu oli terveeksi tullut.

### 37

TR 37. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

37. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν  
kai ērōtēsan auton hapan to plēthos tēs perichōrou tōn Gadarēnōn  
[G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G1046](#)  
ja pyysi Häntä kaikki asukkaat seudun gadaralaisten

ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς  
apelthein ap autōn hoti fobō megalō syneichonto autos de embas eis  
[G565](#) [G575](#) [G846](#) [G3754](#) [G5401](#) [G3173](#) [G4912](#) [G846](#) [G1161](#) [G1684](#) [G1519](#)  
poistumaan luota heidän sillä pelko suuri oli vallannut heidät ja Hän nousi

τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν  
to ploion hypestrepsen  
[G3588](#) [G4143](#) [G5290](#)  
veneeseen palaten takaisin

TKIS 37. Ja koko gadaralaisten\* seutukunnan kansa pyysi Häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Astuttuaan veneeseen Hän meni takaisin.

FiSTLK2017 37. Koko gadaralaisten seudun kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Hän astui veneeseen ja palasi takaisin.

Biblia1776 37. Ja kaikki Gadaralaiset lähimaakunnan joukko rukoili häntä menemään pois heidän tyköänsä; sillä heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen ja tuli jälleen takaisin.

### 38

TR 38. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων,

38. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι  
edeeto de autou ho anēr af hou ekxelēlythei ta daimonia einai  
[G1189](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G435](#) [G575](#) [G3739](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1511](#)  
ja pyysi Häneltä mies josta oli lähteneet riivaajat olla

σὺν αὐτῷ ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων  
syn autō apelyse de auton ho Iēsous legōn  
[G4862](#) [G846](#) [G630](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)  
seurassa Hänen mutta lähetti hänet Jeesus sanoen

TKIS 38. Mutta mies, josta riivaajat olivat lähteneet ulos, pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan. Jeesus lähetti hänet kuitenkin luotaan sanoen:

FiSTLK2017 38. Mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotaan sanoen:



Biblia1776 38. Mutta mies, josta perkeleet olivat lähteneet ulos, rukoili häntä, että hän sais olla hänen kanssansa. Mutta Jesus laski hänen pois, sanoen:

39

TR 39. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

39. ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ  
hypostrefe eis ton oikon sou kai diēgou hosa epoiēse soi ho  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1334](#) [G3745](#) [G4160](#) [G4671](#) [G3588](#)  
palaa kotiisi sinun ja kerro mitä on tehnyt sinulle

Θεός καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα  
Theos kai apēlthe kath holēn tēn polin kēryssōn hosa  
[G2316](#) [G2532](#) [G565](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2784](#) [G3745](#)  
Jumala ja hän meni pois kaikkialla koko kaupungissa julistaen mitä

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
epoiēsen autō ho Iēsous  
[G4160](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
oli tehnyt hänelle Jeesus

TKIS 39. "Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on tehnyt sinulle." Niin hän meni julistaen kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt."

FiSTLK2017 39. "Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on sinulle tehnyt." Hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt.

Biblia1776 39. Palaja kotias ja ilmoita, kuinka suuret työt Jumala sinulle teki. Ja hän meni pois ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin, kuinka suuret työt Jesus hänelle teki.

40

TR 40. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

40. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτόν  
egeneto de en tō hypostrepsai ton Iēsoun apedeksato auton  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G588](#) [G846](#)  
ja tapahtui kun palasi takaisin Jeesus ottivastaa Hänet

ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν  
ho ochlos ēsan gar pantes prosdokōntes auton  
[G3588](#) [G3793](#) [G2258](#) [G1063](#) [G3956](#) [G4328](#) [G846](#)  
kansanjoukko sillä oli kaikki odottamassa Häntä

TKIS 40. Jeesuksen palatessa kansa otti Hänet vastaan, sillä kaikki odottivat Häntä.

FiSTLK2017 40. Kun Jeesus palasi, kansa oli häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.

Biblia1776 40. Ja tapahtui, kuin Jesus palasi, otti kansa hänen vastaan; sillä kaikki odottivat häntä.



TR 41. καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

41. καὶ ἰδοῦ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς  
 kai idou ēlthen anēr hō onoma Iaeiros kai autos archōn tēs  
[G2532](#) [G2400](#) [G2064](#) [G435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G846](#) [G758](#) [G3588](#)  
 ja katso tuli mies nimeltään Jairus ja hän esimies

συναγωγῆς ὑπῆρχε καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ  
 synagōgēs hypērche kai pesōn para tous podas tou  
[G4864](#) [G5225](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#)  
 synagoogan oli ja langeten juureen jalkojen

Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον  
 Iēsou parekalei auton eis elthein eis ton oikon  
[G2424](#) [G3870](#) [G846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)  
 Jeesuksen/ Jeesuksen jalkojen juureen pyysi Häntä tulemaan kotiinsa

αὐτοῦ·  
 autou  
[G846](#)

TKIS 41. Katso, tuli mies nimeltä Jairus, ja hän oli synagoogan esimies. Heittäytyen Jeesuksen jalkain juureen hän pyysi Häntä tulemaan kotiinsa.

FiSTLK2017 41. Katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairos, joka oli synagogan esimies. Hän lankesi Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä tulemaan kotiinsa,

Biblia1776 41. Ja katso, mies tuli, jonka nimi oli Jairus, ja se oli synagogan päämies, ja lankesi Jesuksen jalkain juureen ja rukoili häntä tulemaan huoneesensa.

TR 42. ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν. ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

42. ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ  
 hoti thygatēr monogenēs ēn autō hōs etōn dōdeka kai hautē  
[G3754](#) [G2364](#) [G3439](#) [G2258](#) [G846](#) [G5613](#) [G2094](#) [G1427](#) [G2532](#) [G846](#)  
 sillä tytär ainoa joka oli hänellä noin ikäinen kahdentoista ja tämä

ἀπέθνησκεν ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον  
 apethnēsken en de tō hypagein auton oi ochloi synepnigon  
[G599](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5217](#) [G846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4846](#)  
 oli kuolemaisillaan ja mennessä Hänen kansanjoukko ahdisti

αὐτόν  
 auton  
[G846](#)  
 Häntä

TKIS 42. Hänellä oli näet ainoa tytär, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli kuolemaisillaan. Mutta Hänen mennessään kansanjoukko ahdisti Häntä.

FiSTLK2017 42. sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne mennessään väentungos ahdisti häntä.

Biblia1776 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär, lähes kahdentoistakymmenen vuotinen, ja se kuoli. Mutta hänen mennessänsä ahdisti kansa häntä.

43

TR 43. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

43. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα  
kai gynē ousa en rysei haimatos apo etōn dōdeka  
[G2532](#) [G1135](#) [G5607](#) [G1722](#) [G4511](#) [G129](#) [G575](#) [G2094](#) [G1427](#)  
ja nainen joka oli vuotaen verta vuotta kaksitoista/ kaksitoista vuotta

ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν  
hētis eis iatrous prosanalōsasa holon ton bion ouk ischysen  
[G3748](#) [G1519](#) [G2395](#) [G4321](#) [G3650](#) [G3588](#) [G979](#) [G3756](#) [G2480](#)  
joka lääkäreille oli kuluttanut koko omaisuutensa eikä kyennyt

ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι  
hyp oudenos therapeuthēnai  
[G5259](#) [G3762](#) [G2323](#)  
kukaan häntä parantamaan

TKIS 43. Ja oli nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta. Hän oli lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa kenenkään voimatta häntä parantaa.

FiSTLK2017 43. Siellä oli nainen, joka oli sairastanut kaksitoista vuotta verenjuoksua ja kuluttanut lääkäreissä kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.

Biblia1776 43. Ja yksi vaimo, joka oli punaista tautia kaksitoistakymmentä vuotta sairastanut, ja oli kaiken saatunsa parantajille kuluttanut, ja ei voitu keltään parannettaa;

44

TR 44. προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

44. προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ  
proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou kai  
[G4334](#) [G3693](#) [G680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G2532](#)  
luo tullessaan takaapäin kosketti tupsua vaatteensa Hänen ja

παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς  
parachrēma hestē hē rysis tou haimatos autēs  
[G3916](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4511](#) [G3588](#) [G129](#) [G846](#)  
heti lakkasi vuoto verensä hänen

TKIS 44. Takaa lähestyen hän kosketti Hänen vaippansa tupsua; ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

FiSTLK2017 44. Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen viittansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

Biblia1776 44. Mutta kuin hän kävi takana ja rupesi hänen vaatteensa palteesen, niin kohta hänen verensä juoksu asettui.

45

TR 45. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενος μου;

45. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τίς ὁ ἀψάμενός μου ἀρνούμενων δὲ  
kai eipen ho Iēsous tis ho hapsamenos mou arnoumenōn de  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G3588](#) [G680](#) [G3450](#) [G720](#) [G1161](#)  
ja sanoi Jeesus kuka kosketti minua ja kieltäessä

πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐπιστάτα  
pantōn eipen ho Petros kai oi met' autou epistata  
[G3956](#) [G2036](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#) [G1988](#)  
kaikkien/ kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja kanssaan hänen Mestari

οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς  
oi ochloi synechousi se kai apothlibousi kai legeis tis  
[G3588](#) [G3793](#) [G4912](#) [G4571](#) [G2532](#) [G598](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#)  
kansanjoukko ahdistaa sinua ja pusertaa ja sinä sanot kuka

ὁ ἀψάμενος μου  
ho hapsamenos mou  
[G3588](#) [G680](#) [G3450](#)  
kosketti minua

TKIS 45. Niin Jeesus sanoi: "Kuka minua kosketti?" Kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja ne jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja pusertaa sinua ( ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')"

FiSTLK2017 45. Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua ja kysyt, kuka minuun koski."

Biblia1776 45. Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

46

TR 46. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.

46. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν  
ho de Iēsous eipen hēpsato mou tis egō gar egnōn dynamin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G680](#) [G3450](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1097](#) [G1411](#)  
mutta Jeesus sanoi kosketti minua joku sillä minä tunsin voimaa

ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ  
ekselthousan ap' emou  
[G1831](#) [G575](#) [G1700](#)  
lähtevän minusta

TKIS 46. Mutta Jeesus sanoi: "Joku minua kosketti, sillä tunsin voimaa lähtevän minusta."

FiSTLK2017 46. Mutta Jeesus sanoi: "Joku koski minuun; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta."

Biblia1776 46. Mutta Jesus sanoi: joku minuun rupesi, sillä minä tunsin voiman minusta lähteneen ulos.

47

TR 47. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

47. ἰδοῦσα	δὲ	ἡ	γυνὴ	ὅτι	οὐκ	ἔλαθε	τρέμουσα	ἦλθε
<b>idouσα</b>	<b>de</b>	<b>hē</b>	<b>gynē</b>	<b>hoti</b>	<b>ouk</b>	<b>elathe</b>	<b>tremousa</b>	<b>ēlthe</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2990</a>	<a href="#">G5141</a>	<a href="#">G2064</a>
ja huomattessaan			nainen	että	ei	voinut olla salassa	vavisten	tuli

καὶ	προσπεσοῦσα	αὐτῷ	δι	ἣν	αἰτίαν	ἦψατο
<b>kai</b>	<b>prospesousa</b>	<b>autō</b>	<b>'di</b>	<b>hēn</b>	<b>aitian</b>	<b>hēpsato</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4363</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G156</a>	<a href="#">G680</a>
ja	lankesi eteen	Hänen vuoksi	oli	minkä syyn/	minkä syyn	vuoksi oli koskettanut

αὐτοῦ	ἀπήγγειλεν	αὐτῷ	ἐνώπιον	παντὸς	τοῦ	λαοῦ	καὶ	ὡς	ἰάθη
<b>autou</b>	<b>apēngeilen</b>	<b>autō</b>	<b>enōpion</b>	<b>pantos</b>	<b>tou</b>	<b>laou</b>	<b>kai</b>	<b>hōs</b>	<b>iathē</b>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G518</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2390</a>
Häntä	kertoen	hän	edessä	kaiken		kansan myös	kuinka	hän oli	parantunut

παραχρῆμα

**parachrēma**

[G3916](#)

heti paikalla

TKIS 47. Nähtyään, ettei ollut salassa, nainen tuli vavisten, heittäytyi Hänen eteensä ja kertoi kaiken kansan edessä, miksi hän kosketti Häntä ja kuinka hän parani heti.

FiSTLK2017 47. Kun nainen näki, ettei hän pysynyt salassa, hän tuli vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti koko kansan kuullen syyn, miksi hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli heti tullut terveeksi.

Biblia1776 47. Mutta kuin vaimo näki, ettei se salaa ollut, tuli hän vapisten, ja maahan lankesi hänen eteensä, ja julisti kaikelle kansalle, minkä syyn tähden hän oli häneen ruvennut, ja kuinka hän niin äkisti terveeksi tuli.

48

TR 48. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε• πορεύου εἰς εἰρήνην.

48. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ θάρσει θυγάτηρ ἢ πίστις σου  
 ho de eipen autē tharsei thygater hē pistis sou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G2293](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#)  
 ja Hän sanoi hänelle ole turvallisella mielellä tyttäreni uskosi sinun

σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην  
 sesōke se poreuou eis eirēnēn  
[G4982](#) [G4571](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1515](#)  
 on parantanut sinut mene rauhaan

TKIS 48. Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

FiSTLK2017 48. Hän sanoi hänelle: "Tyttäreni, ole rohkealla mielellä, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan."

Biblia1776 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua auttanut: mene rauhaan!

#### 49

TR 49. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

49. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων  
 eti autou lalountos erchetai tis para tou archisynagōgou legōn  
[G2089](#) [G846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G752](#) [G3004](#)  
 vielä Hänen puhuessaan tuli eräs luo synagoogan esimiehen sanoen

αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον  
 autō hoti tethnēken hē thygatēr sou mē skylle ton didaskalon  
[G846](#) [G3754](#) [G2348](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4675](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)  
 hänelle että on kuollut tyttäresi sinun älä vaivaa Opettajaa

TKIS 49. Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa\* ja sanoi (hänelle): "Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa."

FiSTLK2017 49. Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagogan esimiehen kotoa ja sanoi tälle: "Tyttäresi on kuollut; älä vaivaa opettajaa."

Biblia1776 49. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi synagogan päämiehiltä, sanoen hänelle: sinun tyttäres on kuollut: älä Mestaria vaivaa.

#### 50

TR 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ. μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται.

50. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων μὴ φοβοῦ μόνον  
ho de Iēsous akousas apekrithē autō legōn mē fobou monon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G191](#) [G611](#) [G846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#)  
mutta Jeesus sen kuullessaan vastasi hänelle sanoen älä pelkää ainoastaan

πίστευε καὶ σωθήσεται  
pisteue kai sōthēsetai  
[G4100](#) [G2532](#) [G4982](#)  
usko ja hän paranee

TKIS 50. Kuultuaan tämän Jeesus lausui hänelle (sanoen): "Älä pelkää. Usko ainoastaan, niin hän paranee."

FiSTLK2017 50. Mutta sen kuultuaan Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, ja hän paranee."

Biblia1776 50. Vaan kuin Jesus sen kuuli, vastasi hän häntä, sanoen: älä pelkää: usko ainoastaan, niin hän paranee.

## 51

TR 51. εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

51. εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν οὐδένα  
eiselthōn de eis tēn oikian ouk afēken eiselthein oudena  
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3756](#) [G863](#) [G1525](#) [G3762](#)  
ja mennessään taloon Hän ei sallinut tulla sisälle kenenkään

εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ τὸν πατέρα τῆς  
ei mē Petron kai Iakōbon kai Iōannēn kai ton patera tēs  
[G1508](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)  
muiden kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen sekä isän

παιδὸς καὶ τὴν μητέρα  
paidos kai tēn mētera  
[G3816](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)  
lapsen että äidin

TKIS 51. Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

FiSTLK2017 51. Kun hän tuli taloon, hän ei sallinut kenenkään muun tulla sisään kanssaan kuin Pietarin, Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

Biblia1776 51. Mutta kuin hän huoneesen tuli sisälle; niin ei hän sallinut ketään tulla sisälle, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja sen lapsen isän ja äidin.

## 52

TR 52. ἔκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε, Μὴ κλαίετε• οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

52. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν ὁ δὲ εἶπε μὴ  
 eklaion de pantes kai ekoptonto autēn ho de eipe mē  
[G2799](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2875](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3361](#)  
 ja itkivät kaikki ja valittivat häntä mutta Hän sanoi älkää

κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει  
 klaiete ouk apethanen alla katheudei  
[G2799](#) [G3756](#) [G599](#) [G235](#) [G2518](#)  
 itkekö ei hän ole kuollut vaan nukkuu

TKIS 52. Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä\*. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu."

FiSTLK2017 52. Kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, hän ei ole kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 52. Ja he kaikki itkivät ja parkuivat häntä. Vaan hän sanoi: älkää itkekö: ei hän ole kuollut, vaan makaa.

53\_TR 53. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

53. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν  
 kai kategelōn autou eidotes hoti apethanen  
[G2532](#) [G2606](#) [G846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G599](#)  
 ja he nauroivat Häntä tietäessään että hän oli kuollut

TKIS 53. Niin he nauroivat Hänelle, koska tiesivät tytön\* kuolleen.

FiSTLK2017 53. He nauroivat hänelle tietäen tytön kuolleeksi.

Biblia1776 53. Ja he nauroivat häntä, tietäen, että se kuollut oli.

54

TR 54. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε, λέγων, Ἡ παῖς ἐγείρου.

54. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς  
 autos de ekbalōn eksō pantas kai kratēsas tēs cheiros autēs  
[G846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
 mutta Hän ajoi ulos kaikki ja tarttui käteensä hänen

ἐφώνησε λέγων ἡ παῖς ἐγείρου  
 efōnēse legōn hē pais egeirou  
[G5455](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1453](#)  
 huusi sanoen lapsi herää

TKIS 54. Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, herää!"

FiSTLK2017 54. Mutta hän ajoi ulos kaikki, tarttui hänen käteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Lapsi, nouse!"

Biblia1776 54. Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

55

TR 55. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

55. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ  
kai epestrepse to pneuma autēs kai anestē parachrēma kai  
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G2532](#) [G450](#) [G3916](#) [G2532](#)  
ja palasi henkensä hänen ja hän nousi heti ja

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν  
dietaksen autē dothēnai fagein  
[G1299](#) [G846](#) [G1325](#) [G5315](#)  
Hän käski hänelle antaa syötävää

TKIS 55. Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti. Ja Jeesus\* käski antaa hänelle syötävää.

FiSTLK2017 55. Hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös, ja Jeesus käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 55. Ja hänen henkensä palasi, ja hän kohta nousi ylös. Ja käski hänelle antaa ruokaa.

56

TR 56. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

56. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς  
kai eksestēsan oi goneis autēs ho de parēngeilen autois  
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3853](#) [G846](#)  
ja hämmästyivät vanhempansa hänen mutta Hän kielsi heitä

μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός  
mēdeni eipein to gegonos  
[G3367](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1096](#)  
etteivät kenellekään puhuisi tapahtuneesta

TKIS 56. Niin hänen vanhempansa hämmästyivät. Mutta Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta tapahtunutta.

FiSTLK2017 56. Hänen vanhempansa hämmästyivät, mutta Jeesus kielsi heitä sanomasta kenellekään, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 56. Ja hänen vanhempansa hämmästyivät: mutta hän haastoi heitä kellekään sanomasta sitä mikä tapahtui.



Luukas 9 (Luke 9)

1

TR 1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν.

1. συγκαλεσάμενος	δὲ	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἔδωκεν	αὐτοῖς		
<b>sygkalesamenos</b>	<b>de</b>	<b>tous</b>	<b>dōdek</b>	<b>mathētas</b>	<b>autou</b>	<b>edōken</b>	<b>autois</b>		
<a href="#">G4779</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<b>a</b>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>		
			<a href="#">G1427</a>						
niin Hän kutsui kokoon			kaksitoista	opetuslastaan		antaen	heille		
δύναμιν καὶ	ἐξουσίαν	ἐπὶ	πάντα	τὰ	δαιμόνια	καὶ	νόσους	θεραπεύειν	
<b>dynamin kai</b>	<b>eksousian</b>	<b>epi</b>	<b>panta</b>	<b>ta</b>	<b>daimonia</b>	<b>kai</b>	<b>nosous</b>	<b>therapeuein</b>	
<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3554</a>	<a href="#">G2323</a>
voiman ja	vallan	yli	kaikkien	riivaajien	ja	sairauksia	parantaa		

TKIS 1. Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja tautien parantamista varten.

FiSTLK2017 1. Hän kutsui koolle ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

Biblia1776 1. Mutta hän kutsui kokoon kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille voiman ja vallan kaikkein perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

2

TR 2. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας

2. καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	κηρύσσειν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ
<b>kai</b>	<b>apesteilen</b>	<b>autous</b>	<b>kēryssein</b>	<b>tēn</b>	<b>basileian</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	Hän lähetti	heidät	julistamaan		valtakuntaa		Jumalan	ja
ἰᾶσθαι	τοὺς	ἀσθενοῦντας						
<b>iasthai</b>	<b>tous</b>	<b>asthenountas</b>						
<a href="#">G2390</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G770</a>						
parantamaan		sairaita						

TKIS 2. Sitten Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

FiSTLK2017 2. Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

Biblia1776 2. Ja lähetti heitä saarnaamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

3

TR 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν• μήτε ράβδους, μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν· μήτε  
kai eipe pros autous mēden airete eis tēn hodon mēte  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3367](#) [G142](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3383](#)  
ja Hän sanoi heille älkää mitään ottako tielle ei

ράβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνά δύο χιτῶνας  
rabdous mēte pēran mēte arton mēte argyrimon mēte ana dyo chitōnas  
[G4464](#) [G3383](#) [G4082](#) [G3383](#) [G740](#) [G3383](#) [G694](#) [G3383](#) [G303](#) [G1417](#) [G5509](#)  
sauvaa eikä laukkua eikä leipää eikä rahaa eikä mukanaan kahta ihokasta

ἔχειν  
echein  
[G2192](#)  
olko

TKIS 3. Hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköönkää kellään olko kahta ihokasta."

FiSTLK2017 3. Hän sanoi heille: "Älkää ottako matkalle mitään, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköön kenelläkään olko myöskään kahta paitaa.

Biblia1776 3. Ja sanoi heille: älkäätt ottako mitään myötänne tielle, ei sauvoja, eikä myös säkkiä, eikä leipää, eikä rahaa: älkää myös kahta hametta pitäkö.

4\_TR 4. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

4. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν  
kai eis hēn an oikian eiselhēte ekei menete kai ekeithen  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G302](#) [G3614](#) [G1525](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1564](#)  
ja mihin vain taloon menette sinne jääkää ja siitä

ἐξέρχεσθε  
ekserchesthe  
[G1831](#)  
lähtekää

TKIS 4. Mihin tahansa taloon tulette, siihen jääkää ja siitä lähtekää.

FiSTLK2017 4. Kun tulette johonkin taloon, jääkää siihen ja lähtekää siitä matkalle.

Biblia1776 4. Ja johon huoneesen te tulette sisälle, siinä te olkaat ja siitä lähtekää ulos.

5  
TR 5. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοὺς.

5. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως  
kai hosoi an mē deksōntai hymas ekserchomenoi apo tēs poleōs  
[G2532](#) [G3745](#) [G302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G5209](#) [G1831](#) [G575](#) [G3588](#) [G4172](#)  
ja jotka vai eivät ota vastaan teitä lähtekää pois kaupungista  
n

ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς  
ekeinēs kai ton koniorton apo tōn podōn hymōn apotinaksate eis  
[G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G575](#) [G3588](#) [G4228](#) [G5216](#) [G660](#) [G1519](#)  
siitä myös pöly pois jaloistanne teidän pudistakaa

μαρτύριον ἐπ' αὐτούς  
martyrion ep autous  
[G3142](#) [G1909](#) [G846](#)  
todistukseksi vastaan heitä

TKIS 5. Ketkä tahansa eivät ota teitä vastaan, lähtekää pois siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heitä vastaan."

FISTLK2017 5. Mutta siitä kaupungista, missä eivät ota teitä vastaan, lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."

Biblia1776 5. Ja kuka ikänä ei teitä ota vastaan, niin menkää pois siitä kaupungista ja puhdistakaa tomu teidän jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.

6  
TR 6. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κόμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

6. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κόμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ  
ekserchomenoi de diērchonto kata tas kōmas euangelidzomenoi kai  
[G1831](#) [G1161](#) [G1330](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2968](#) [G2097](#) [G2532](#)  
niin he lähtivät kulkivat kautta kylien julistaen evankeliumia ja

θεραπεύοντες πανταχοῦ  
therapeuontes pantachou  
[G2323](#) [G3837](#)  
parantaen kaikkialla

TKIS 6. Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen ilosanomaa ja parantaen sairaita kaikkialla.

FISTLK2017 6. He lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita kaikkialla.

Biblia1776 6. Ja he menivät ulos ja vaelsivat kylissä, saarnaten evankeliumia, ja paransivat joka paikassa.

7  
TR 7. Ἦκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα• καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν•

7. ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ'  
 ēkouse de Hērōdēs ho tetrarchēs ta ginomena hyp  
[G191](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5259](#)  
 niin kuultuaan Herodes neljännesruhtinas mitä oli tehnyt

αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ  
 autou panta kai diēporei dia to legesthai hypo  
[G846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#)  
 Hän/ Hän oli tehnyt kaikesta niin hän oli ymmällään vuoksi sen mitä sanoivat

τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν·  
 tinōn hoti Iōannēs egēgertai ek nekrōn  
[G5100](#) [G3754](#) [G2491](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)  
 jotkut että Johannes on herännyt kuolleista

TKIS 7. Neljännesruhtinas Herodes sai tietää kaiken, mitä \*Hän teki\* ja oli ymmällään, sillä jotkut sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista,"

FiSTLK2017 7. Mutta neljännesruhtinas Herodes sai kuulla kaikesta, mitä oli tapahtunut, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",

Biblia1776 7. Mutta Herodes tetrarka kuuli kaikki, mitä häneltä tehty oli, ja hän epäili, että muutamat sanoivat Johanneksen nousseksi kuolleista.

8  
 TR 8. ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

8. ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης  
 hypo tinōn de hoti Elias efanē allōn de hoti profētēs  
[G5259](#) [G5100](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5316](#) [G243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#)  
 ja jotkut että Elias on ilmestynyt toiset taas että profeetta

εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη  
 eis tōn archaiōn anestē  
[G1520](#) [G3588](#) [G744](#) [G450](#)  
 joku vanhoista on noussut ylös

TKIS 8. jotkut taas: "Elia on ilmestynyt", ja toiset: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

FiSTLK2017 8. mutta toiset: "Elia on ilmestynyt", toiset taas: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

Biblia1776 8. Muutamat taas Eliaan ilmaantuneen, ja muut, että joku prophetaista oli noussut ylös.

9  
 TR 9. καὶ εἶπεν ὁ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ  
 ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

9. καὶ εἶπεν ὁ Ἡρώδης Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ  
 kai eipen ho Hērōdēs Iōannēn egō apekefalisa tis de  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2491](#) [G1473](#) [G607](#) [G5101](#) [G1161](#)  
 niin sanoi Herodes Johanneksen minä olen mestauttanut mutta kuka

ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν  
 estin outos peri hou egō akouō toiauta kai edzētei idein auton  
[G2076](#) [G3778](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1473](#) [G191](#) [G5108](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1492](#) [G846](#)  
 on tämä josta minä kuulen tuollaista ja pyrki näkemään Hänet

TKIS 9. Mutta Herodes sanoi: "Johanneksen olen mestauttanut\*. Mutta kuka tämä on, josta kuulen tällaista." Ja hän pyrki näkemään Hänet.

FiSTLK2017 9. Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut, mutta kuka tämä on, josta kuulen tuollaista?" Ja hän yritti saada nähdä hänet.

Biblia1776 9. Ja Herodes sanoi: Johanneksen kaulan minä leikkasin; vaan kuka tämä lienee, josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi nähdä häntä.

## 10

TR 10. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαιῖδά.

10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν  
 kai hypostrepsantes oi apostoloi diēgēsanto autō hosa epoiēsan  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G652](#) [G1334](#) [G846](#) [G3745](#) [G4160](#)  
 ja palasivat apostolit kertoen Hänelle mitä olivat tehneet

καὶ παραλαβὼν αὐτούς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον  
 kai paralabōn autous hypechōrēse kat' idian eis topon erēmon  
[G2532](#) [G3880](#) [G846](#) [G5298](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G5117](#) [G2048](#)  
 ja ottaen mukaan heidät Hän vetäytyi yksinäisyyteen paikkaan autioon

πόλεως καλουμένης Βηθσαιῖδά

poleōs kaloumenēs Bēthsaida

[G4172](#) [G2564](#) [G966](#)

kaupungin jota kutsuttiin Beetsaidaksi

TKIS 10. Ja kun apostolit palasivat he kertoivat Hänelle kaiken, mitä olivat tehneet. Niin Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen Beetsaida-\*nimisen kaupungin lähelle autioon paikkaan\*.

FiSTLK2017 10. Apostolit palasivat ja kertoivat Jeesuselle kaiken, mitä olivat tehneet. Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen erämaahan lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.

Biblia1776 10. Ja apostolit palasivat, ja juttelivat hänelle kaikki, mitä he olivat tehneet. Ja hän otti heidät tykönsä ja meni erinänsä Betsaidan kaupungin erämaahan.

## 11

TR 11. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ δεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἴατο.

11. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ δεξάμενος αὐτούς  
 oi de ochloi gnontes ēkolouthēsan autō kai deksamenos autous  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1097](#) [G190](#) [G846](#) [G2532](#) [G1209](#) [G846](#)  
 kun kansa sai tietää sen he seurasivat Häntä ja ottaen vastaan heidät  
 ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς χρεῖαν  
 elalei autois peri tēs basileias tou Theou kai tous chreian  
[G2980](#) [G846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5532](#)  
 Hän puhui heille valtakunnasta Jumalan ja tarpeessa  
 ἔχοντας θεραπείας ἰατο  
 echontas therapeias iato  
[G2192](#) [G2322](#) [G2390](#)  
 jotka olivat parantamisen Hän paransi

TKIS 11. Saatuaan sen tietää, kansa seurasi Häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

FiSTLK2017 11. Mutta kun kansa sai sen tietää, he seurasivat häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka tarvitsivat parantamista.

Biblia1776 11. Kuin kansa sen ymmärsi, seurasivat he häntä, ja hän otti heitä vastaan, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta, ja jotka parannusta tarvitsivat, teki hän terveeksi.

12  
 TR 12. ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

12. ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον  
 hē de hēmera ērksato klinein proselthontes de oi dōdek eipon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G756](#) [G2827](#) [G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [a](#) [G2036](#)  
 kun päivä alkoi laskea niin tuli luo Hänen kaksitoista sanoen  
 αὐτῷ ἀπόλυσον τὸν ὄχλον ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλω κώμας  
 autō apolyson ton ochlon hina apelthontes eis tas kyklō kōmas  
[G846](#) [G630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G2968](#)  
 Hänelle päästä kansa että he menisivät ympärillä oleviin kyliin  
 καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὧδε  
 kai tous agrous katalysōsi kai heurōsin episitison hoti hōde  
[G2532](#) [G3588](#) [G68](#) [G2647](#) [G2532](#) [G2147](#) [G1979](#) [G3754](#) [G5602](#)  
 ja maataloihin majoittautumaan ja saisivat ruokaa sillä täällä  
 ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν  
 en erēmō topō esmen  
[G1722](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2070](#)  
 autiossa paikassa me olemme

TKIS 12. Mutta päivä alkoi laskea. Ja ne kaksitoista tulivat ja sanoivat Hänelle: "Lähetä kansa luotasi, jotta he mentyään ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin voisivat majoittua ja saisivat ravintoa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."

FiSTLK2017 12. Päivä alkoi laskea. Ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saadakseen ruokaa, sillä

olemme täällä autiossa paikassa."

Biblia1776 12. Mutta päivä rupesi jo laskemaan ja ne kaksitoistakymmentä tulivat ja sanoivat hänelle: päästä kansa menemään lähikyliin ja majoihin poikkeamaan, ruokaa saamaan; sillä me olemme täällä eramaassa.

### 13

TR 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

13. εἶπε	δὲ	πρὸς	αὐτούς	δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν	οἱ	δὲ
eipe	de	pros	autous	dote	autois	hymeis	fagein	oi	de
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
mutta Hän sanoi			heille	antakaa	heille	te	syötävää		mutta
εἶπον	οὐκ	εἰσὶν	ἡμῖν	πλεῖον	ἢ	πέντε	ἄρτοι καὶ	δύο	ἰχθύες
eipon	ouk	eisin	hēmin	pleion	ē	pentē	artoi kai	dyo	ichthyes
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G4119</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G4002</a>	<a href="#">G740</a> <a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G2486</a>
he sanoivat ei	ole	meillä	enempää kuin		viisi	leipää ja	kaksi	kalaa	
εἰ μήτι	πορευθέντες	ἡμεῖς	ἀγοράσωμεν	εἰς	πάντα τὸν	λαὸν	τοῦτον	βρώματα	
ei mēti	poreuthentes	hēmeis	agorasōmen	eis	panta ton	laon	touton	brōmata	
<a href="#">G1509</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G59</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G1033</a>
ellemme mene		me	ostamaan		kaikelle	kansalle	tälle	ruokaa	

TKIS 13. Mutta Hän sanoi heille: "Antakaa te heille syötävää." Niin he sanoivat "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, jollemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle."

FiSTLK2017 13. Mutta hän sanoi heille: "Antakaa te heille syötävää." He sanoivat: "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, mikäli emme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle."

Biblia1776 13. Niin hän sanoi heille: antakaat te heille syötävää; mutta he sanoivat: ei meillä enempi ole kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme mene ja osta ruokaa kaikelle tälle kansalle;

### 14

TR 14. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

14. ἦσαν	γὰρ	ὡσεὶ	ἄνδρες	πεντακισχίλιοι	εἶπε	δὲ	πρὸς	τοὺς
ēsan	gar	hōsei	andres	pentakischiioi	eipe	de	pros	tous
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5616</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G4000</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä oli		noin	miehiä	viisituhatta	ja Hän sanoi			
μαθητὰς	αὐτοῦ	κατακλίνατε	αὐτοὺς	κλισίας	ἀνὰ	πεντήκοντα		
mathētas	autou	kataklinante	autous	klisias	ana	pentēkonta		
<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2625</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2828</a>	<a href="#">G303</a>	<a href="#">G4004</a>		
opetuslapsilleen		asettakaa	aterioimaan	heidät	ryhmiin	kuhunkin	viisikymmentä	

TKIS 14. Sillä heitä oli noin viisi tuhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, kuhunkin (noin) viisikymmentä."



FiSTLK2017 14. Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Hän sanoi opetuslapsilleen: "Asettakaa heidät ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin."

Biblia1776 14. Sillä heitä oli lähes viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: pankaat heitä istumaan kuhunkin joukkoon viisikymmentä.

15 TR 15. καὶ ἐποίησαν οὕτω, καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

15. καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας  
kai epoiēsan houtō kai aneklinan hapantas  
[G2532](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#) [G347](#) [G537](#)  
ja he tekivät siten ja asettuivat aterialle kaikki

TKIS 15. He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

FiSTLK2017 15. He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

Biblia1776 15. Ja he tekivät niin ja asettivat heidät kaikki aterioitsemaan.

16

TR 16. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ.

16. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας  
labōn de tous pente artous kai tous dyo ichthyas anablepsas  
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4002](#) [G740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G308](#)  
niin Hän otti viisi leipää ja kaksi kalaa katsoi ylös

εἰς τὸν οὐρανόν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς  
eis ton ouranon eulogēsen autous kai kateklase kai edidou tois  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G846](#) [G2532](#) [G2622](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)  
taivaaseen siunasi ne ja mursi ja antoi

μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ  
mathētais paratithenai tō ochlō  
[G3101](#) [G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)  
opetuslapsilleen pantaviksi eteen kansan

TKIS 16. Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa. Hän katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsille kansan eteen pantaviksi.

FiSTLK2017 16. Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsilleen pantaviksi kansan eteen.

Biblia1776 16. Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, ja katsoi taivaaseen ja siunasi niitä, ja mursi ja antoi opetuslapsille panna kansan eteen.

17

TR 17. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες• καὶ ἦρθη τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινι δώδεκα.



17. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεύσαν  
kai efagon kai echortasthēsan pantes kai ērthē to perisseusan  
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3956](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4052](#)  
ja he söivät ja tulivat ravituiksi kaikki ja koottiin yli jääneet

αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα

autois klasmatōn kof noi dōdeka  
[G846](#) [G2801](#) [G2894](#) [G1427](#)  
niistä palasia korillista kaksitoista/ kaksitoista korillista palasia

TKIS 17. Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja koottiin heiltä tähteeksi jääneet palaset, kaksitoista vakallista.

FiSTLK2017 17. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista korillista palasia.

Biblia1776 17. Ja he söivät kaikki ja ravittiin; ja koottiin tähteitä, jotka jäi, kaksitoistakymmentä koria muruja.

### 18

TR 18. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

18. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας συνῆσαν  
kai egeneto en tō einai auton proseuchomenon katamonas synēsan  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G4336](#) [G2651](#) [G4895](#)  
ja tapahtui kun oli Hän rukoilemassa yksinään olivat kanssa

αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς λέγων τίνα με λέγουσιν  
autō oi mathētai kai epērōtēsen autous legōn tina me legousin  
[G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#)  
Hänen opetuslapsensa ja Hän kysyi heiltä sanoen kenen minun sanoo

οἱ ὄχλοι εἶναι  
oi ochloi einai  
[G3588](#) [G3793](#) [G1511](#)  
kansa olevan

TKIS 18. Tapahtui Hänen ollessaan yksinään rukoilemassa, että Hänen opetuslapsensa olivat Hänen kanssaan. Niin Hän kysyi heiltä sanoen: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

FiSTLK2017 18. Tapahtui, kun hän oli yksinäisessä paikassa rukoilemassa ja hänen opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että hän kysyi heiltä ja sanoi: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän yksinänsä rukoilemassa oli, olivat myös opetuslapset hänen kanssansa, ja hän kysyi heiltä, sanoen: kenenkä sanoo kansa minun olevan?

### 19

TR 19. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· ἄλλοι δὲ Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

19. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· ἄλλοι δὲ  
 oi de apokrithentes eipon Iōannēn ton baptistēn alloi de  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#) [G243](#) [G1161](#)  
 ja he vastasivat sanoen Johannes Kastajan ja toiset

Ἠλίαν ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη  
 · Elian alloi de hoti profētēs tis tōn archaiōn anestē  
[G2243](#) [G243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#) [G3588](#) [G744](#) [G450](#)  
 Eliaan ja toiset että profeetta joku vanhoista on noussut ylös

TKIS 19. He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

FiSTLK2017 19. He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös." .

Biblia1776 19. Mutta ha vastasivat ja sanoivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, muutamat taas jonkun vanhoista prophetaista nousseen ylös.

20  
 TR 20. εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

20. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς  
 eipe de autois hymeis de tina me legete einai apokritheis  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G5210](#) [G1161](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G1511](#) [G611](#)  
 mutta Hän kysyi heiltä mutta te kenen minun sanotte olevan ja vastasi

δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ  
 de ho Petros eipe ton Christon tou Theou  
[G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Pietari sanoen Kristuksen Jumalan/ Jumalan Kristuksen

TKIS 20. Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi sanoen: "Sinä olet Jumalan Kristus."

FiSTLK2017 20. Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Jumalan Kristus."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Vastasi Pietari ja sanoi: sinä olet Jumalan Kristus.

21 TR 21. ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο,

21. ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο  
 ho de epitimēsas autois parēngeile mēdeni eipein touto  
[G3588](#) [G1161](#) [G2008](#) [G846](#) [G3853](#) [G3367](#) [G2036](#) [G5124](#)  
 ja Hän varoitti heitä kääskien ei kenellekään sanomasta tätä

TKIS 21. Varoittaen heitä Hän kielsi kenellekään puhumasta

FiSTLK2017 21. Vakavasti varoittaen hän kielsi heitä tätä kenellekään sanomasta.

Biblia1776 21. Ja hän haastoi heitä, ja kielsi heidät kellekään sitä sanomasta.

22

TR 22. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22. εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ  
eipōn hoti dei ton hyion tou anthrōpou polla pathein kai  
[G2036](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#)  
sanoen että pitää Pojan Ihmisen paljon kärsiä ja

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων  
apodokimasthēnai apo tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn  
[G593](#) [G575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G749](#) [G2532](#) [G1122](#)  
tulla hylätyksi vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι  
kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmera egerthēnai  
[G2532](#) [G615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)  
sekä tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä on nouseva ylös

TKIS 22. ja sanoi: "Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä Hänen pitää herätä eloon."

FiSTLK2017 22. Hän sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsiä paljon ja joutua vanhinten, ylipappien ja kirjanoppineiden hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."

Biblia1776 22. Ja sanoi: Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmitta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.

23

TR 23. ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

23. ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν  
elegē de pros pantas ei tis thelei opisō mou elthein  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3956](#) [G1536](#) [G2309](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2064](#)  
ja Hän sanoi kaikille jos joka tahtoo jäljessäni minun kulkea

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ  
aparnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kath hēmeran kai  
[G533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G846](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2532](#)  
kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä päivittäin ja

ἀκολουθείτω μοι  
akoloutheitō moi  
[G190](#) [G3427](#)  
seuratkoon minua

TKIS 23. Niin Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo jäljessäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä joka päivä ja seuratkoon minua."

FiSTLK2017 23. Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua."

Biblia1776 23. Niin hän sanoi kaikille: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä joka päivä, ja seuratkaan minua.

24

TR 24. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

24. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·  
hos gar an thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn  
[G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G4982](#) [G622](#) [G846](#)  
sillä joka tahtoo henkensä pelastaa kadottaa sen

ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει  
hos d an apolesē tēn psychēn autou heneken emou outos sōsei  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G1752](#) [G1700](#) [G3778](#) [G4982](#)  
mutta joka kadottaa henkensä vuoksi minun hän pelastaa

αὐτήν

autēn

[G846](#)

sen

TKIS 24. Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun vuokseni, hän pelastaa sen.

FiSTLK2017 24. Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, pelastaa sen.

Biblia1776 24. Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo, hänen pitää sen kadottaman; mutta joka henkensä kadottaa minun tähteni, hän pitää sen tallella.

25

TR 25. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

25. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον  
ti gar ōfeleitai anthrōpos kerdēsas ton kosmon  
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#)  
sillä mitä hyöttyy ihminen voittaessaan maailman

ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς  
holon heauton de apolesas ē dzēmiōtheis  
[G3650](#) [G1438](#) [G1161](#) [G622](#) [G2228](#) [G2210](#)  
koko/ koko maailman mutta itsensä kadottaa tai kärsii turmion

TKIS 25. Sillä mitä ihminen hyöttyy, jos hän saa haltuunsa koko maailman, mutta tuhoaa itsensä tai joutuu turmioon?

FiSTLK2017 25. Sillä mitä ihmistä hyödyttää, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?

Biblia1776 25. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja itsensä kadottais, eli vahinkoon saattais?

TR 26. ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

26. ὃς	γὰρ	ἂν	ἐπαισχυνθῆ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους	τοῦτον	ὁ	
hos	gar	an	epaischynthē	me	kai	tous	emous	logous	touton	ho	
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1870</a>		<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä joka			häpeää	minua	ja		minun	sanojani	sitä		
υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπαισχυνθήσεται	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ			
hyios	tou	anthrōpou	epaischynthēsetai	hotan	elthē	en	tē	doksē			
<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1870</a>		<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>		
Poika	Ihmisen	on	häpeävä	kun	Hän tulee			kunniassaan			
αὐτοῦ	καὶ	τοῦ	Πατρὸς	καὶ	τῶν	ἁγίων	ἀγγέλων				
autou	kai	tou	Patros	kai	tōn	hagiōn	angelōn				
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G32</a>				
ja		Isäns	ja		pyhien	enkelien					
		ä									

TKIS 26. Joka siis häpeää minua ja sanojani, sitä Ihmisen Poika häpeää tullessaan omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelten kirkkaudessa.

FiSTLK2017 26. Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä sekä pyhien enkelien kirkkaudessa.

Biblia1776 26. Sillä kuka ikänä minua häpee ja minun sanojani, sitä Ihmisen Pojan pitää häpeemän, kuin hän ole tuleva hänen ja Isän ja pyhäin enkelien kunniasa.

TR 27. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶ τινες τῶν ᾧδε ἐστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

27. λέγω	δὲ	ὑμῖν	ἀληθῶς	εἰσιν	τινες	τῶν	ᾧδε	ἐστηκότων	οἳ	οὐ μὴ
legō	de	hymīn	alēthōs	eisin	tines	tōn	hōde	hestēkotōn	hoi	ou mē
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G230</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3364</a>
ja sanon		teille	todella	on	joitain		täällä	seisovia	jotka	eivät
γεύσονται	θανάτου	ἕως		ἂν	ἴδωσι	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	
geusontai	thanatou	heōs		an	idōsi	tēn	basileian	tou	Theou	
<a href="#">G1089</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G2193</a>		<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	
maista	kuolemaa	ennen kuin		näkevät		valtakunnan		Jumalan		

TKIS 27. Mutta totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan.”

FiSTLK2017 27. Totisesti sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan [8].”

Biblia1776 27. Mutta minä totisesti sanon teille: muutammat ovat, jotka tässä seisovat, jotka ei maista kuolemaa, siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan.

28

TR 28. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

28. ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι  
egeneto de meta tous logous toutous hōsei hēmerai  
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G5616](#) [G2250](#)  
ja tapahtui jälkeen puheiden näiden noin päivän

ὀκτώ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην  
oktō kai paralabōn ton Petron kai Iōannēn  
[G3638](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#)  
kahdeksan/ kahdeksan päivän ja Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen

καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι  
kai Iakōbon anebē eis to oros proseuksasthai  
[G2532](#) [G2385](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)  
ja Jaakobin nousten vuorelle rukoilemaan

TKIS 28. Noin kahdeksan päivää tämän puheen jälkeen tapahtui, että Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

FiSTLK2017 28. Noin kahdeksan päivää sen jälkeen, kun hän oli tämän puhunut, tapahtui, että hän otti mukaansa Pietarin, Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 28. Ja tapahtui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen, että hän otti tykönsä Pietarin ja Johanneksen ja Jakobin, ja meni ylös vuorelle rukoilemaan.

29

TR 29. καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἑξαστράπτων.

29. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν τὸ εἶδος  
kai egeneto en tō proseuchesthai auton to eidos  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4336](#) [G846](#) [G3588](#) [G1491](#)  
ja muuttui rukoillessaan Hänen/ Hänen rukoillessaan näkö

τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς  
tou prosōpou autou heteron kai ho himatismos autou leukos  
[G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G2087](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2441](#) [G846](#) [G3022](#)  
kasvojensa Hänen toiseksi ja vaatteensa Hänen valkoiseksi

ἑξαστράπτων

eksastraptōn

[G1823](#)

sädehtien

TKIS 29. Hänen rukoillessaan Hänen kasvojensa näkö muuttui ja Hänen vaatteensa olivat säteilevän valkeat.

FiSTLK2017 29. Tapahtui hänen rukoillessaan, että hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi ja sädehtivän kirkkaiksi.

Biblia1776 29. Ja kuin hän rukoile, muuttui hänen kasvonsa ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi ja kiiltäväksi.

30 TR 30. καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας,

30.	καὶ	ἰδού	ἄνδρες	δύο	συνελάλουν	αὐτῷ	οἵτινες	ἦσαν	Μωσῆς	
	kai	idou	andres	dyo	synelaloun	autō	hoitines	ēsan	Mōsēs	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4814</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3475</a>	
	ja	katso	miestä	kaksi/	kaksi miestä	puhui kanssa	Hänen	jotka	olivat	Mooses

καὶ Ἡλίας  
kai Elias  
[G2532](#) [G2243](#)  
ja Elias

TKIS 30. Katso, Hänen kanssaan puhui kaksi miestä jotka olivat Mooses ja Elia.

FiSTLK2017 30. Katso, hänen kanssaan puhui kaksi miestä, ja he olivat Mooses ja Elia.

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi miestä puhui hänen kanssansa, jotka olivat Moses ja Elias,

31  
TR 31. οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἦν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

31.	οἱ	ὀφθέντες	ἐν	δόξῃ	ἔλεγον	τὴν	ἔξοδον	αὐτοῦ	ἦν
	hoi	ofthentes	en	doksē	elegon	tēn	eksodon	autou	hēn
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1841</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3739</a>
		He näyttäytyivät		kirkkaudessa	puhuen		poismenostaan	Hänen	joka

ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ  
emelle plēroun en Ierusalēm  
[G3195](#) [G4137](#) [G1722](#) [G2419](#)  
on täyttyvä Jerusalemissa

TKIS 31. He näyttäytyivät kirkkaudessa ja puhuivat Hänen pois menostaan, jonka Hän oli toteuttava Jerusalemissa.

FiSTLK2017 31. He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostaan, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa.

Biblia1776 31. Jotka näkyivät kunniassa ja ja puhuivat hänen menostansa, jonka hän täyttävä oli Jerusalemissa.

32  
TR 32. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνω• διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.



32. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
 ho de Petros kai oi syn autō ēsan bebarēmenoi  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G846](#) [G2258](#) [G916](#)  
 mutta Pietari ja jotka kanssaan hänen olivat raskauttamat

ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ  
 hypnō diagrēgorēsantes de eidon tēn doksan autou  
[G5258](#) [G1235](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#)  
 unen/ unen raskauttamat ja herättyään he näkivät kirkkautensa Hänen

καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ  
 kai tous dyo andras tous synestōtas autō  
[G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G435](#) [G3588](#) [G4921](#) [G846](#)  
 ja kaksi miestä seisomassa kanssaan Hänen

TKIS 32. Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia. Herättyään he näkivät Hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat Hänen luonaan.

FiSTLK2017 32. Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia, mutta herättyään he näkivät hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonaan.

Biblia1776 32. Mutta Pietari ja jotka hänen kanssansa olivat, olivat unesta raskautetut; mutta koska he heräsivät, näkivät he hänen kunniansa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen tykönänsä.

### 33

TR 33. καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ, καὶ Μωσεῖ μίαν, καὶ μίαν Ἠλίᾳ· μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.

33. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ  
 kai egeneto en tō diachōridzesthai autous ap' autou  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1316](#) [G846](#) [G575](#) [G846](#)  
 ja tapahtui erotessa heidän/ heidän erotessa Hänestä

εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἐπιστάτα καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε  
 eipen ho Petros pros ton Iēsoun epistata kalon estin hēmas hōde  
[G2036](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1988](#) [G2570](#) [G2076](#) [G2248](#) [G5602](#)  
 sanoi Pietari Jeesuselle Mestari hyvä on meidän täällä

εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς μίαν σοὶ καὶ Μωσεῖ  
 einai kai poiēsōmen skēnas treis mian soi kai Mōsei  
[G1511](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4633](#) [G5140](#) [G3391](#) [G4671](#) [G2532](#) [G3475](#)  
 olla niin tehkäämme majaa kolme/ kolme majaa yksi sinulle ja Moosekselle

μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ· μὴ εἰδῶς οὐ λέγει  
 mian kai mian Elia mē eidōs ho legei  
[G3391](#) [G2532](#) [G3391](#) [G2243](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#)  
 yksi ja yksi Eliaalle eikä hän käsittänyt mitä puhui

TKIS 33. Kun nämä olivat eroamassa Hänestä, sanoi Pietari Jeesuselle: "Mestari, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi." Eikä hän käsittänyt, mitä sanoi.

FiSTLK2017 33. Tapahtui, kun nämä olivat eroamassa hänestä, että Pietari sanoi Jeesuselle: "Mestari, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja



Elialle yksi." Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.

Biblia1776 33. Ja tapahtui, kuin he läksivät hänen tykönsä, sanoi Pietari Jesukselle: Mestari, hyvä on meidän tässä olla, tehkäämme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden; eikä tietänyt, mitä sanoi.

### 34

TR 34. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.

34. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς·  
tauta de autou legontos egeneto nefelē kai epeskiasen autous  
[G5023](#) [G1161](#) [G846](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3507](#) [G2532](#) [G1982](#) [G846](#)  
ja näin hänen puhuessaan tuli pilvi ja varjosi heidät

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην  
efobēthēsan de en tō ekeinous eiselthein eis tēn nefelēn  
[G5399](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3507](#)  
ja he pelästivät heidän joutuessa pilveen

TKIS 34. Hänen näin puhuessaan tuli pilvi ja varjosi heidät, mutta he pelästivät \*näitten joutuessa\* pilveen.

FiSTLK2017 34. Hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa, ja he pelästivät joutuessaan pilveen.

Biblia1776 34. Ja hänen näitä puhuissansa, tuli pilvi ja varjosi ympäri heidät; mutta he peljästyivät, koska tulivat pilven sisälle.

### 35

TR 35. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

35. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός  
kai fōnē egeneto ek tēs nefelēs legousa houtos estin ho hyios  
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#)  
ja ääni tuli pilvestä sanoen tämä on Poikani

μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε  
mou ho agapētos autou akouete  
[G3450](#) [G3588](#) [G27](#) [G846](#) [G191](#)  
minun rakas/ minun rakas Poikani Häntä kuulkaa

TKIS 35. Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun \*rakas Poikani\*, Häntä kuunnelkaa."

FiSTLK2017 35. Pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, kuulkaa häntä."

Biblia1776 35. Ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

### 36

TR 36. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

36. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς  
 kai en tō genesthai tēn fōnēn heurethē ho Iēsous  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G2147](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 ja kuuluessa äänen he havaitsivat olevan Jeesuksen

μόνος καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις  
 monos kai autoi esigēsan kai oudeni apēngeilan en ekeinaiis  
[G3441](#) [G2532](#) [G846](#) [G4601](#) [G2532](#) [G3762](#) [G518](#) [G1722](#) [G1565](#)  
 yksinään ja he olivat vaiti ja eivät kenellekään ilmoittaneet niinä

ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὦν ἐώρακασιν  
 tais hēmerais ouden hōn heōrakasin  
[G3588](#) [G2250](#) [G3762](#) [G3739](#) [G3708](#)  
 päivinä mitään mitä olivat nähneet

TKIS 36. Ja äänen kuuluessa Jeesuksen havaittiin olevan yksin. Ja he vaikenivat siitä eivätkä niinä päivinä kertoneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

FiSTLK2017 36. Äänen kuuluessa he huomasivat Jeesuksen olevan yksin. He olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

Biblia1776 36. Ja kuin ääni parhaallansa kuului, löysivät he Jesuksen yksin. Ja he vaikenivat, eikä mitään kellenkään niinä päivinä jutelleet niistä, mitkä he nähneet olivat.

37  
 TR 37. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρα, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

37. ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρα κατελθόντων  
 egeneto de en tē heksēs hēmera katelthontōn  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G2250](#) [G2718](#)  
 ja tapahtui seuraavana päivänä tullessaan alas

αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς  
 autōn apo tou orous synēntēsen autō ochlos polys  
[G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4876](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#)  
 heidän/ heidän tullessaan alas vuorelta tuli vastaan Häntä kansaa paljon

TKIS 37. Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa Häntä vastaan.

FiSTLK2017 37. Tapahtui, kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, että paljon kansaa tuli häntä vastaan.

Biblia1776 37. Mutta tapahtui toisena päivänä, kuin he menivät alas vuorelta, kohtasi heitä paljo väkeä.

38  
 TR 38. καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς ἐστὶ μοι•

38. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων διδάσκαλε δέομαί  
kai idou anēr apo tou ochlou aneboēse legōn didaskale deomai  
[G2532](#) [G2400](#) [G435](#) [G575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G310](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1189](#)  
ja katso mies kansanjoukosta huusi sanoen Opettaja rukoilen

σου ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου ὅτι μονογενῆς ἐστὶ μοι·  
sou epiblepson epi ton hyion mou hoti monogenēs esti moi  
[G4675](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3754](#) [G3439](#) [G2076](#) [G3427](#)  
sinua katso puoleen poikani minun sillä ainokainen hän on minun

TKIS 38. Katso, muuan mies huusi kansanjoukosta sanoen: "Opettaja, rukoilen sinua, katsahda poikani puoleen, sillä hän on ainokaiseni.

FiSTLK2017 38. Katso, eräs mies kansanjoukosta huusi sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua, katso poikani puoleen, sillä hän on ainoani.

Biblia1776 38. Ja katso, yksi mies huusi kansasta, sanoen: Mestari! minä rukoilen sinua, katso minun poikani puoleen; sillä hän on minulle ainokainen.

39  
TR 39. καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτόν  
μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντριβὸν αὐτόν.

39. καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ  
kai idou pneuma lambanei auton kai eksaifnēs kradzei kai  
[G2532](#) [G2400](#) [G4151](#) [G2983](#) [G846](#) [G2532](#) [G1810](#) [G2896](#) [G2532](#)  
ja katso henki ottaa valtaan hänet ja yhtäkkiä hän huutaa ja

σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ  
sparassei auton meta afrou kai mogis apochōrei ap autou  
[G4682](#) [G846](#) [G3326](#) [G876](#) [G2532](#) [G3425](#) [G672](#) [G575](#) [G846](#)  
se kouristaa häntä hänen vaahdoten ja vaivoin se poistuu hänestä

συντριβὸν αὐτόν  
syntribon auton  
[G4937](#) [G846](#)  
runnellen häntä

TKIS 39. Ja katso, henki tarttuu häneen, ja yhtäkkiä hän huutaa, ja se kouristaa häntä niin, että vahto lähtee ja vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.

FiSTLK2017 39. Katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se riepottelee häntä, niin että vahto valuu suusta, ja vain vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.

Biblia1776 39. Ja katso, henki ottaa hänen, ja hän huutaa kohta, ja se repii häntä, niin että hän vahtuu, ja se luopuu tuskalla hänestä, kuin hän häntä runtelee.

40 TR 40. καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

40. καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν αὐτό καὶ οὐκ  
kai edeēthē tōn mathētōn sou hina ekballōsin auto kai ouk  
[G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#) [G2443](#) [G1544](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#)  
ja pyysin opetuslapsiasi sinun että he ajaisivat ulos sen mutta eivät

ἤδυνήθησαν

ēdynēthēsan

[G1410](#)

he kyenneet

TKIS 40. Pyysin opetuslapsiasi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät voineet."

FiSTLK2017 40. Pyysin opetuslapsiasi ajamaan sen ulos, mutta he eivät voineet."

Biblia1776 40. Ja minä rukoilin sinun opetuslapsias häntä ajamaan ulos, mutta ei he voineet.

41

TR 41. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ᾧδε τὸν υἱόν σου.

41. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ  
apokritheis de ho iēsous eipen ō genea apistos kai  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G5599](#) [G1074](#) [G571](#) [G2532](#)  
ja vastasi Jeesus sanoen voi sukupolvea epäuskoista ja

διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν  
diestrammenē eōs pote esomai pros hymas kai aneksomai hymōn  
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G2071](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G430](#) [G5216](#)  
väärää kuinka kauan minun täytyy olla luonanne teidän ja kärsiä teitä

προσάγαγε ᾧδε τὸν υἱόν σου  
prosaage hōde ton hyion sou  
[G4317](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4675](#)  
tuo tänne poikasi sinun

TKIS 41. Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea! Kuinka kauan minun täytyy olla luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

FiSTLK2017 41. Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi: oi uskomatoin ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän tykönänne oleman ja teitä kärsimän? Tuo poikas tänne.

42

TR 42. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

42. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ  
 eti de proserchomenou autou errēksen auton to daimonion kai  
[G2089](#) [G1161](#) [G4334](#) [G846](#) [G4486](#) [G846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#)  
 ja vielä tullessaan luo Hänen repi häntä riivaaja ja

συνεσπάραξεν· ἐπέτιμήσε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ  
 synesparaksen epetimēse de ho Iēsous tō pneumati tō akathartō  
[G4952](#) [G2008](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G169](#)  
 kouristi mutta nuhteli Jeesus henkeä saastaista

καὶ ἴασατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ  
 kai iasato ton paida kai apedōken auton tō patri autou  
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G591](#) [G846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#)  
 ja paransi lapse ja antoi hänet isälleen  
 n

TKIS 42. Vielä hänen tullessaankin riivaaja paiskasi hänet maahan ja kouristi häntä. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isälleen.

FiSTLK2017 42. Vielä pojan tullessakin riivaaja retuutti häntä ja kiskoi häntä kovasti. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä, paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isälleen.

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä tulossa oli, repeli häntä perkele ja muserteli; mutta Jesus nuhteli rietasta henkeä, ja paransi pojan, ja antoi hänen jälleen isällensä.

43

TR 43. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

43. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ πάντων  
 ekseplēssonto de pantes epi tē megaleiotēti tou Theou pantōn  
[G1605](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)  
 ja hämmästyivät kaikki valtasuuruutta Jumalan ja kaikki

δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς  
 de thaumadzontōn epi pasin hois epoiēsen ho Iēsous eipe pros  
[G1161](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G4314](#)  
 ihmettivät sitä kaikkea mitä teki Jeesus Hän sanoi

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 tous mathētas autou  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
 opetuslapsilleen

TKIS 43. ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kaikkien ihmetellessä kaikkea, mitä Jeesus teki, Hän sanoi opetuslapsilleen:

FiSTLK2017 43. Kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Kun kaikki ihmettelivät kaikkea sitä, mitä Jeesus teki, hän sanoi opetuslapsilleen:

Biblia1776 43. Niin he kaikki hämmästyivät Jumalan kunniallista voimaa. Mutta koska kaikki ihmettelivät kaikkia niitä, mitä Jesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

TR 44. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

44. θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ  
 thesthe hymeis eis ta ōta hymōn tous logous toutous ho gar  
[G5087](#) [G5210](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G3588](#) [G1063](#)  
 ottakaa te korviinne teidän sanat nämä sillä

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων  
 hyios tou anthrōpou mellei paradidosthai eis cheiras anthrōpōn  
[G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3195](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G444](#)  
 Poika Ihmisen tullaan antamaan käsiin ihmisten

TKIS 44. "Ottakaa korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin."

FiSTLK2017 44. "Ottakaa te korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin."

Biblia1776 44. Pankaat te nämät puheet korviinne; sillä tuleva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin.

TR 45. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

45. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν  
 oi de ēgnooun to rēma touto kai ēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G50](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2258](#)  
 mutta he eivät käsittäneet puhetta tätä ja se oli

παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο  
 parakekalymmenon ap autōn hina mē aisthōntai auto kai efobounto  
[G3871](#) [G575](#) [G846](#) [G3363](#) [G143](#) [G846](#) [G2532](#) [G5399](#)  
 peitetty heiltä etteivät he ymmärtäneet sitä ja he pelkäsivät

ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου  
 erōtēsai auton peri tou rēmatos toutou  
[G2065](#) [G846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5127](#)  
 kysyä Häneltä puheesta tästä

TKIS 45. He eivät kuitenkaan käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä salassa, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he arkailivat kysyä Häneltä sen puheen johdosta.

FiSTLK2017 45. Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä tämän puheen johdosta.

Biblia1776 45. Mutta ei he ymmärtäneet sitä sanaa, ja se oli heiltä peitetty, niin ettei he sitä ymmärtäneet; ja he pelkäsivät kysyä sitä sanaa häneltä.

46 TR 46. Εἰσηγήθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

46. εἰσηγήθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς τὸ τίς ἂν εἴη μείζων  
 eisēlthe de dialogismos en autois to tis an eiē meidzōn  
[G1525](#) [G1161](#) [G1261](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G302](#) [G1498](#) [G3187](#)  
 ja tuli mieleensä ajatus heille kuka on suurin

αὐτῶν  
 autōn  
[G846](#)  
 heistä

TKIS 46. Heissä heräsi ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

FiSTLK2017 46. Heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä olisi suurin.

Biblia1776 46. Niin tuli myös kamppaus heidän keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

47  
 TR 47. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ,

47. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν  
 ho de Iēsous idōn ton dialogismon tēs kardias autōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
 mutta Jeesus huomattessaan ajatuksen sydämensä heidän

ἐπιλαβόμενος παιδίου ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ  
 epilabomenos paidiou hestēsen auto par heautō  
[G1949](#) [G3813](#) [G2476](#) [G846](#) [G3844](#) [G1438](#)  
 otti lapsen asetti hänet viereensä

TKIS 47. Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, Hän otti pienokaisen ja asetti hänet viereensä

FiSTLK2017 47. Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, hän otti lapsen ja asetti hänet viereensä

Biblia1776 47. Kuin Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti tykönsä,

48  
 TR 48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται• καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με• ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστι μὲγας.

48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ  
 kai eipen autois hos ean deksētai touto to paidion epi tō  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G5124](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 ja sanoi heille joka jos ottaa vastaan tämän lapsen

ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται• καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται δέχεται

ὃ

ς

onomati mou eme dechetai kai hos ean eme deksētai dechetai  
[G3686](#) [G3450](#) [G1691](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1691](#) [G1209](#) [G1209](#)  
 nimeeni minun minut ottaa vastaan ja joka jos minut ottaa vastaan ottaa vastaan



τόν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πάσιν ὑμῖν ὑπάρχων  
ton aposteilanta me ho gar mikroteros en pasin hymin hyparchōn  
[G3588](#) [G649](#) [G3165](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5213](#) [G5225](#)  
Hänet joka on lähettänyt minut sillä pienin kaikissa teissä on

οὗτός ἐσται μέγας  
houtos estai megas  
[G3778](#) [G2071](#) [G3173](#)  
hän oleva suurin

TKIS 48. ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänety, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, hän on (oleva) suuri."

FiSTLK2017 48. ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa luokseen minut; ja joka ottaa minut luokseen, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

Biblia1776 48. Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

49

TR 49. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

49. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν ἐπιστάτα εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ  
apokritheis de ho iōannēs eipen epistata eidomen tina epi tō  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2036](#) [G1988](#) [G1492](#) [G5100](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja vastasi Johannes sanoen Mestari näimme erään

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν ὅτι οὐκ  
onomati sou ekballonta ta daimonia kai ekōlysamen auton hoti ouk  
[G3686](#) [G4675](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#) [G2967](#) [G846](#) [G3754](#) [G3756](#)  
nimessäsi sinun ajavan ulos riivaajia mutta kielsimme häntä sillä ei

ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν  
akolouthei meth hēmōn  
[G190](#) [G3326](#) [G2257](#)  
hän seuraa kanssamme meidän

TKIS 49. Johannes rupesi puhumaan ja sanoi: "Mestari, näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meitä."

FiSTLK2017 49. Johannes vastasi ja sanoi: "Mestari, näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meidän mukanaamme."

Biblia1776 49. Niin Johannes vastasi ja sanoi: Mestari! me näimme yhden sinun nimes kautta perkeleitä ajavan ulos, ja me kielsimme häntä; sillä ei hän seuraa meitä.

50

TR 50. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπερ ἡμῶν ἐστιν.



50. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ  
 kai eipe pros auton ho Iēsous mē kōlyete hos gar ouk  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G2967](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3756](#)  
 mutta sanoi hänelle Jeesus älkää kieltäkö sillä joka ei

ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν  
 esti kath hēmōn hyper hēmōn estin  
[G2076](#) [G2596](#) [G2257](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2076](#)  
 ole vastaan meitä puolellamme meidän on

TKIS 50. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö, sillä joka ei ole \*meitä vastaan, on puolellamme\*."

FiSTLK2017 50. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä se, joka ei ole meitä vastaan, on meidän puolellamme."

Biblia1776 50. Ja Jesus sanoi hänelle: älkää kieltäkö; sillä joka ei ole meitä vastaan, hän on meidän puolestamme.

51  
 TR 51. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,

51. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς  
 egeneto de en tō symplērousthai tas hēmeras tēs  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
 ja tapahtui kun oli täyttymässä päivät

ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ  
 analēpseōs autou kai autos to prosōpon autou estērikse tou  
[G354](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G4741](#) [G3588](#)  
 ylösottamisensa Hänen ja Hänen kasvonsa oli kääntyneinä

πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ  
 poreuesthai eis Ierusalēm  
[G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)  
 menemään Jerusalemiin

TKIS 51. Kun Hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, tapahtui, että Hän \*päätti mennä\* Jerusalemiin.

FiSTLK2017 51. Tapahtui, kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, että hän käänsi kasvonsa Jerusalemiä kohti vaeltaakseen sinne.

Biblia1776 51. Mutta tapahtui, kuin aika täytetty oli, että hän piti täältä otettaman ylös, käänsi hän kasvonsa menemään Jerusalemin puoleen,

52  
 TR 52. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ.

52. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες  
 kai apesteilen angelous pro prosōrou autou kai poreuthentes  
[G2532](#) [G649](#) [G32](#) [G4253](#) [G4383](#) [G846](#) [G2532](#) [G4198](#)  
 ja Hän lähetti sanansaattajia edellä kasvojensa Hänen ja he menivät

εἰσήλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ  
 eisēlthon eis kōmēn samareitōn hōste hetoimasai autō  
[G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G4541](#) [G5620](#) [G2090](#) [G846](#)  
 saapuen kylään samarialaisten sen valmistaakseen Hänelle

TKIS 52. Ja Hän lähetti edellään sanansaattajia. Mentyään he tulivat erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen Hänelle sijaa.

FiSTLK2017 52. Hän lähetti edellään sanansaattajia. He lähtivät matkaan ja menivät erääseen samarialaisten kylään tekemään valmisteluja häntä varten.

Biblia1776 52. Ja lähetti sanansaattajat edellänsä, ja he menivät yhteen Samarialaisten kylään, majaa hänelle valmistamaan.

### 53

TR 53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν  
 kai ouk edeksanto auton hoti to prosōpon autou ēn  
[G2532](#) [G3756](#) [G1209](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G2258](#)  
 mutta eivät he ottaneet vastaan Häntä koska kasvonsa Hänen oli

πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ  
 poreuomenon eis Ierousalēm  
[G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)  
 kääntynyt menemään Jerusalemiin

TKIS 53. Mutta Häntä ei otettu vastaan, koska Hän oli menossa Jerusalemiin.

FiSTLK2017 53. Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemiä.

Biblia1776 53. Ja ei ne häntä ottaneet vastaan, että hänen kasvonsa oli käännetty menemään Jerusalemiä päin.

### 54

TR 54. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπῶμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλώσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε;

54. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον  
 idontes de oi mathētai autou Iakōbos kai Iōannēs eipon  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2036](#)  
 ja sen nähdessään opetuslapset Hänen Jaakob ja Johannes sanoivat

Κύριε θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 Kyrie theleis eipōmen pyr katabēnai apo tou ouranou kai  
[G2962](#) [G2309](#) [G2036](#) [G4442](#) [G2597](#) [G575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)  
 Herra tahdotko että käskemme tulen tulemaan alas taivaasta ja

ἀναλώσαι αὐτούς ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε  
 analōsai autous hōs kai Elias epoiēse  
[G355](#) [G846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G2243](#) [G4160](#)  
 kadottamaan heidät niinkuin myös Elias teki

TKIS 54. Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?"

FiSTLK2017 54. Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, he sanoivat: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittääköön heidät, kuten Eliakin teki?"

Biblia1776 54. Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

55  
 TR 55. στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἴου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς•

55. στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ οἶδατε οἴου  
 strafeis de epetimēsen autois kai eipen ouk oidate oiou  
[G4762](#) [G1161](#) [G2008](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3634](#)  
 mutta Hän kääntyi nuhdellen heitä ja sanoi ette tiedä minkälaisen

πνεύματός ἐστε ὑμεῖς•  
 pneumatōs este hymeis  
[G4151](#) [G2075](#) [G5210](#)  
 hengen olette te/ te olette

TKIS 55. Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette.")

FiSTLK2017 55. Mutta hän kääntyi, nuhteli heitä ja sanoi: "Ettekö tiedä, millaisen Hengen omia te olette?"

Biblia1776 55. Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

56  
 TR 56. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

56. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι  
ho gar hyios tou anthrōpou ouk ēlthe psychas anthrōpōn apolesai  
[G3588](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G5590](#) [G444](#) [G622](#)  
sillä Poika Ihmisen ei tullut sieluja ihmisten kadottamaan

ἀλλὰ σῶσαι καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην  
alla sōsai kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn  
[G235](#) [G4982](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2968](#)  
vaan pelastamaan ja he menivät toiseen kylään

TKIS 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."

FiSTLK2017 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmissieluja, vaan pelastamaan." Ja he vaelsivat toiseen kylään.

Biblia1776 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

57

TR 57. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

57. ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς  
egeneto de poreuomenōn autōn en tē hodō eipe tis pros  
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2036](#) [G5100](#) [G4314](#)  
ja tapahtui kulkiessaan heidän tiellä sanoi joku

αὐτόν ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ Κύριε  
auton akolouthēsō soi hopou an aperchē Kyrie  
[G846](#) [G190](#) [G4671](#) [G3699](#) [G302](#) [G565](#) [G2962](#)  
Hänelle seuraan sinua mihin vain menet Herra

TKIS 57. Heidän tietä kulkiessaan muuan mies sanoi Hänelle: "(Herra,) seuraan sinua mihin tahansa menet.

FiSTLK2017 57. Heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi hänelle: "Seuraan sinua, mihin ikinä menet."

Biblia1776 57. Ja tapahtui heidän vaeltaissansa, että yksi tiellä sanoi: minä seuraan sinua, kuhunkas ikänä menet, Herra.

58

TR 58. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις• ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

58. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ  
 kai eipen autō ho Iēsous hai alōpekes fōleous echousi kai ta  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G258](#) [G5454](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja sanoi hänelle Jeesus ketuilla luolat on ja

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ  
 peteina tou ouranou kataskēnōseis ho de hyios tou anthrōpou ouk  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3756](#)  
 linnuilla taivaan pesät mutta Pojalla Ihmisen ei

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ  
 echei pou tēn kefalēn klinē  
[G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)  
 ole mihin päänsä kallistaisi

TKIS 58. Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

FiSTLK2017 58. Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi."

Biblia1776 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja taivaan linnuilla pesät; mutta ei ihmisen Pojalla ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

## 59

TR 59. εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπε, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

59. εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον ἀκολουθεῖ μοι ὁ δὲ εἶπε Κύριε  
 eipe de pros heteron akolouthēi moi ho de eipe Kyrie  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G2087](#) [G190](#) [G3427](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2962](#)  
 ja Hän sanoi toiselle seuraa minua mutta hän sanoi Herra

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου  
 epitrepson moi apelthonti prōton thapsai ton patera mou  
[G2010](#) [G3427](#) [G565](#) [G4412](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
 salli minun mennä ensin hautaamaan isäni minun

TKIS 59. Toiselle Hän sanoi "Seuraa minua." Niin tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isäni."

FiSTLK2017 59. Toiselle hän sanoi: "Seuraa minua." Mutta tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin haudata isäni."

Biblia1776 59. Mutta hän sanoi toiselle: seuraa minua! niin se sanoi: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

## 60

TR 60. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

60. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς  
 eipe de autō ho Iēsous afes tous nekrous thapsai tous  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G863](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2290](#) [G3588](#)  
 mutta sanoi hänelle Jeesus jätä kuolleet hautaamaan

ἐαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ  
 heautōn nekrous sy de apelthōn diangelle tēn basileian tou  
[G1438](#) [G3498](#) [G4771](#) [G1161](#) [G565](#) [G1229](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
 omat kuolleensa mutta sinä mene julistamaan valtakuntaa

Θεοῦ  
 Theou  
[G2316](#)  
 Jumalan

TKIS 60. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa."

FiSTLK2017 60. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 60. Niin Jesus sanoi hänelle: anna kuolleet haudata kuolleitansa; mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa.

61  
 TR 61. εἶπε δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

61. εἶπε δὲ καὶ ἕτερος ἀκολουθήσω σοι Κύριε· πρῶτον δὲ  
 eipe de kai heteros akolouthēsō soi Kyrie prōton de  
[G2036](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G190](#) [G4671](#) [G2962](#) [G4412](#) [G1161](#)  
 ja sanoi myös toinen seuraan sinua Herra mutta ensin

ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν  
 epitrepson moi apotaksastha tois eis ton oikon  
[G2010](#) [G3427](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)  
 salli minun [G657](#) kotonani ovat  
 hyvästellä

μου  
 mou  
[G3450](#)

minun/ minun kotonani ovat

TKIS 61. Vielä toinen sanoi: "Herra, seuraan sinua, mutta salli minun ensin sanoa jäähyväiset kotonani oleville."

FiSTLK2017 61. Vielä eräs toinen sanoi: "Minä tahdon seurata sinua, Herra, salli kuitenkin minun ensin käydä jättämässä jäähyväiset kotiväelleni."

Biblia1776 61. Ja toinen myös sanoi: Herra, minä seuraan sinua, mutta salli minun ensin mennä hyvästi jättämään niitä, jotka kotonani ovat.

TR 62. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

62. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν  
 eipe de pros auton ho ihsous oudeis epibalōn tēn  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3762](#) [G1911](#) [G3588](#)  
 mutta sanoi hänelle Jeesus ei kukaan joka on tarttunut

χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν  
 cheira autou ep arotron kai blepōn eis ta opisō euthetos estin  
[G5495](#) [G846](#) [G1909](#) [G723](#) [G2532](#) [G991](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2111](#) [G2076](#)  
 kädellään auran ja katsoo taakseen sovelias ole

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
 eis tēn basileian tou Theou  
[G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 valtakuntaan Jumalan

TKIS 62. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan, joka on laskenut kätensä auran ja katsoo takana oleviin, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 62. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan, joka laskee kätensä auran ja katsoo taakseen, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 62. Mutta Jesus sanoi hänelle: kuka ikänä kätensä auran laskee ja taaksensa katsoo, ei se ole sovelias Jumalan valtakuntaan.

## Luukas 10 (Luke 10)

### 1

TR 1. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

1. μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα  
**meta de tauta anedeiksen ho Kyrios kai heterous hebdomēkonta**  
[G3326](#) [G1161](#) [G5023](#) [G322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#)  
ja jälkeen tämän asetti Herra myös muita seitsemänkymmentä

καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν  
**kai apesteilen autous ana dyo pro prosōpou autou eis pasan**  
[G2532](#) [G649](#) [G846](#) [G303](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G846](#) [G1519](#) [G3956](#)  
ja lähetti heidät kaksittain edellä kasvojensa jokaiseen

πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι  
**polin kai topon hou emellen autos erchesthai**  
[G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3757](#) [G3195](#) [G846](#) [G2064](#)  
kaupunkiin ja paikkaan jonne aikoi itse mennä

TKIS 1. Sen jälkeen Herra valitsi myös seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellensä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne itse aikoi mennä.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellään jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän aikoi mennä.

Biblia1776 1. Niin asetti Herra toiset seitsemänkymmentä, ja lähetti heitä kaksin ja kaksin edellensä joka kaupunkiin ja paikkaan, kuhunka hän itse oli tuleva.

### 2

TR 2. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἔργατας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

2. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς οἱ δὲ  
**elegen oun pros autous ho men therismos polys oi de**  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)  
sitten Hän sanoi heille tosin on eloa paljon mutta

ἐργάται ὀλίγοι δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως  
**ergatai oligoi deēthēte oun tou Kyriou tou therismou hopōs**  
[G2040](#) [G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#)  
työntekijöitä vähän rukoilkaa siis Herra elon/ elon Herra että

ἐκβάλλῃ ἔργατας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ  
**ekballē ergatas eis ton therismon autou**  
[G1544](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G846](#)  
Hän lähettäisi työntekijöitä sadonkorjuuseensa Hänen

TKIS 2. Niin\* Hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herra, että Hän lähettäisi työmiehiä elonsa.



FiSTLK2017 2. Hän sanoi heille: "Korjattavaa satoa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: eloa tosin on paljon, vaan työnäkeä on vähä: rukoilkaat siis elon Herraa, työnäkeä lähettämään eloonsa.

3\_TR 3. ὑπάγετε· ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

3. ὑπάγετε· ἰδοῦ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων  
hyagete idou egō apostellō hymas hōs arnas en mesō lykōn  
[G5217](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#) [G5209](#) [G5613](#) [G704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)  
menkää katso minä lähetän teidät niinkuin lampaat keskelle susien

TKIS 3. Menkää. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle.

FiSTLK2017 3. Menkää; katso, minä lähetän teidät niin kuin lampaat susien keskelle.

Biblia1776 3. Menkää: katso, minä lähetän teidät niinkuin karitsat sutten keskelle.

4  
TR 4. μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσηθε.

4. μὴ βαστάζετε βαλάντιον μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα· καὶ  
mē bastadzete balantion mē pēran mēde hypodēmata kai  
[G3361](#) [G941](#) [G905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3366](#) [G5266](#) [G2532](#)  
älkää ottako kannettavaksenne kukkaroa eikä laukkua eikä sandaaleja ja

μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσηθε  
mēdena kata tēn hodon aspasēsthe  
[G3367](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G782](#)  
älkää ketään tiellä tervehtikö

TKIS 4. Älkää pitäkö mukanne kukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

FiSTLK2017 4. Älkää ottako mukanne kukkaroa, älkää laukkua, älkää sandaaleja, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

Biblia1776 4. Älkää ottako säkkiä, eikä kukkaroa, eikä kenkiä, ja älkää ketään tervehtikö tiellä.

5\_TR 5. εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

5. εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε πρῶτον λέγετε εἰρήνη τῷ οἴκῳ  
eis hēn d an oikian eiserchēsthe prōton legete eirēnē tō oikō  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G3614](#) [G1525](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)  
sisälle mihin taloon menette ensin sanokaa rauha talolle

τούτῳ  
toutō  
[G5129](#)  
tälle

TKIS 5. Mihin tahansa taloon astutte sisälle, sanokaa ensin: 'Rauha tälle talolle!'

FiSTLK2017 5. Kun tulette johonkin taloon, sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'

Biblia1776 5. Mutta kuhunka huoneesen te menette sisälle, niin sanokaat ensisti: rauha olkoon tälle huoneelle!

6

TR 6. καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν• εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

6. καὶ	ἐὰν	μὲν	ἦ	ἐκεῖ	ὁ	υἱὸς	εἰρήνης	ἐπαναπαύσεται
kai	ean	men	hē	ekei	ho	hyios	eirēnēs	epanapausetai
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G1879</a>
ja	jos		on	siellä		lapsi	rauhan/ rauhan	lapsi lepää
ἐπ'	αὐτὸν ἢ	εἰρήνη	ὑμῶν•	εἰ δὲ μήγε	ἐφ'	ὑμᾶς	ἀνακάμψει	
ep	auton hē	eirēnē	hymōn	ei de mēge	ef	hymas	anakampsei	
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1490</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G344</a>
päällä	hänen	rauhanne	teidän	mutta jos ei	päällenne	teidän	se palaa	

TKIS 6. Jos siellä on rauhan lapsi, teidän rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta ellei ole, se palaa teille.

FiSTLK2017 6. Jos siellä on rauhan lapsi, rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta jos ei ole, se palaa teille.

Biblia1776 6. Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne jää hänen päällensä; mutta jos ei, niin se palajaa teille.

7

TR 7. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν• ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστί. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

7. ἐν	αὐτῇ δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ	παρ'	
en	autē de	tē	oikia	menete	esthiontes	kai	pinontes	ta	par	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G2068</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4095</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3844</a>
ja	siinä		talossa	pysykää	syöden	ja	juoden		luonaan	
αὐτῶν•	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ	ἐστί	μὴ	
autōn	aksios	gar	ho	ergatēs	tou	misthou	autou	esti	mē	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G514</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2040</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3408</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3361</a>	
heidän	sillä	arvoinen		työntekijä		palkkansa	hänen	on	älkää	
μεταβαίνετε	ἐξ	οἰκίας	εἰς	οἰκίαν						
metabainete	eks	oikias	eis	oikian						
<a href="#">G3327</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3614</a>						
siirtykö		talosta		taloon						

TKIS 7. Jääkää siihen taloon ja syökää ja juokaa heidän antimiaan, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

FiSTLK2017 7. Pysykää talossa, syökää ja juokaa, mitä heillä on, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

Biblia1776 7. Mutta siinä huoneessa viipykää, syökää ja juokaat sitä, mitä heillä on; sillä työmies on palkkansa ansiollinen. Älkää huoneesta huoneeseen käykö.

8

TR 8. καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῶν,

8. καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ  
kai eis hēn d an polin eiserchēsthe kai  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#)  
ja sisälle mihin vai kaupunkiin/ kaupunkiin vain menette ja

δέχωνται ὑμᾶς ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῶν  
dechōntai hymas esthiete ta paratithemena hymin  
[G1209](#) [G5209](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3908](#) [G5213](#)  
ottavat vastaan teidät syökää mitä eteenne pannaan teille

TKIS 8. Mihin tahansa kaupunkiin tulettekin ja teidät otetaan vastaan, syökää mitä eteenne pannaan.

FiSTLK2017 8. Mihin kaupunkiin tulettekin, jossa teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne pannaan,

Biblia1776 8. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja he teitä ottavat vastaan, niin syökää mitä teidän eteenne pannaan,

9

TR 9. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

9. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς ἔγγικεν  
kai therapeuete tous en autē astheneis kai legete autois ēngiken  
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1448](#)  
ja parantakaa siellä sairaat ja sanokaa heille on tullut lähelle

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
ef hymas hē basileia tou Theou  
[G1909](#) [G5209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
teitä valtakunta Jumalan

TKIS 9. Ja parantakaa siellä olevat sairaat, ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.'

FiSTLK2017 9. parantakaa sairaat siellä ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.'

Biblia1776 9. Ja parantakaat sairaita, joita siinä on, ja sanokaat heille: Jumalan valtakunta on teitä lähestynyt.

10

TR 10. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε,

10. εἰς ἦν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται  
 eis hēn d an polin eiserchēsthe kai mē dechōntai  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#)  
 mutta sisälle mihin kaupunkiin menette ja eivät ota vastaan

ὑμᾶς ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε  
 hymas ekselthontes eis tas plateias autēs eipate  
[G5209](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G846](#) [G2036](#)  
 teitä lähtekää ulos kaduille sen sanoen

TKIS 10. Mutta mihin tahansa kaupunkiin tulette, eikä teitä oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:

FiSTLK2017 10. Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä ei oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:

Biblia1776 10. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja ei he teitä ota vastaan, niin menkää ulos sen kaduille, ja sanokaat:

11  
 TR 11. Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν• πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

11. καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως  
 kai ton koniorton ton kollēthenta hēmin ek tēs poleōs  
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G2254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#)  
 myös pölyn joka on tarttunut meihin kaupungistanne

ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν• πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἐφ'  
 hymōn apomassometha hymin plēn touto ginōskete hoti ēngiken ef  
[G5216](#) [G631](#) [G5213](#) [G4133](#) [G5124](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G1909](#)  
 teidän pudistamme teille kuitenkin tämä tietäkää että on lähestynyt

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
 hymas hē basileia tou Theou  
[G5209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 teitä valtakunta Jumalan

TKIS 11. "Tomunkin, joka kaupungistanne on tarttunut meihin\*, pudistamme teille takaisin, mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähellenne."

FiSTLK2017 11. 'Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on tarttunut, pudistamme teille takaisin. Mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle.'

Biblia1776 11. Tomunkin, joka teidän kaupungistanne tarttui meihin, me pudistamme teille: kuitenkin se tietäkää, että Jumalan valtakunta oli teitä lähestynyt.

12  
 TR 12. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 legō de hymin hoti Sodomois en tē hēmera ekeinē  
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G4670](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)  
 muttasanon teille että Sodomalla päivänä sinä/ sinä päivänä

ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ  
 anektoteron estai ē tē polei ekeinē  
[G414](#) [G2071](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)  
 helpompi on kuin kaupungilla sillä

TKIS 12. Minä sanon teille, että Sodoman on sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

FiSTLK2017 12. Sanon teille: Sodoman on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitää sinä päivänä huokiampi oleman kuin sille kaupungille.

### 13

TR 13. οὐαί σοι, Χωραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν.

13. οὐαί σοι Χωραζίν οὐαί σοι Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ  
 ouai soi Chōradzin ouai soi Bēthsaida hoti ei en Tyrō kai  
[G3759](#) [G4671](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4671](#) [G966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)  
 voi sinua Korasin voi sinua Beetsaida sillä jos Tyyrossa ja

Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν πάλαι  
 Sidōni egenonto hai dynameis hai genomenai en hymin palai  
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3819](#)  
 Siidonissa olisivat tapahtuneet voimateot jotka tapahtuivat teissä aikoja sitten

ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν  
 an en sakkō kai spodō kathēmenai metenoēsan  
[G302](#) [G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)  
 säkissä ja tuhassa istuen ne olisivat muuttaneet mielensä/ kääntyneet

TKIS 13. Voi sinua Korasin! Voi sinua Beetsaida! Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet mielensä.

FiSTLK2017 13. Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet mielensä.

Biblia1776 13. Voi sinua Koratsin! voi sinua Betsaida! sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisivat senkaltaiset voimalliset työt tehdyt kuin teidän tykönänne ovat tehdyt, niin he olisivat jo aikaa säkissä ja tuhassa istuneet ja parannuksen tehneet.

14 TR 14. πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν.

14. πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ  
 plēn Tyrō kai Sidōni anektoteron estai en tē krisei ē  
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G414](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#)  
 kuitenkin Tyyrolla ja Siidonilla helpompi on tuomiolla kuin

ὑμῶν  
 hymin  
[G5213](#)  
 teillä

TKIS 14. Mutta Tyyron ja Siidonin on tuomiolla helpompi kuin teidän.

FiSTLK2017 14. Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.

Biblia1776 14. Kuitenkin Tyrolle ja Sidonille pitää huokiampi tuomiolle oleman kuin teille.

15

TR 15. καὶ σύ, Καπερναοῦμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ.

15. καὶ σύ Καπερναοῦμ ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως  
 kai sy Kapernaoum hē eōs tou ouranou upsōtheisa eōs  
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3588](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#)  
 ja sinä Kapernaum saakka taivaaseen olet korotettu asti

ἄδου καταβιβασθήσῃ  
 hadou katabibasthēsē  
[G86](#) [G2601](#)  
 tuonelaan/ Haadekseen sinut syöstään alas

TKIS 15. Ja sinä Kapernaum, \*joka olet korotettu\* taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas.

FiSTLK2017 15. Sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan helvettiin sinun on astuttava alas.

Biblia1776 15. Ja sinä Kapernaum, joka olet taivaasen asti korotettu, sinä pitää hamaan helvettiin alas sysättämän.

16

TR 16. ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

16. ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·  
 ho akouōn hymōn emou akoue kai ho athetōn hymas eme athetei·  
[G3588](#) [G191](#) [G5216](#) [G1700](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G114](#) [G5209](#) [G1691](#) [G114](#)  
 joka kuulee teitä minua [G191](#) ja joka hylkää teidät minut hylkää  
 kuule  
 e

ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με  
 ho de eme athetōn athetei ton aposteilanta me  
[G3588](#) [G1161](#) [G1691](#) [G114](#) [G114](#) [G3588](#) [G649](#) [G3165](#)  
 mutta joka minut hylkää hylkää Hänet joka on lähettänyt minut

TKIS 16. Joka kuulee teitä, kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta joka hylkää minut, hylkää Hänet, joka on minut lähettänyt.”

FiSTLK2017 16. Se, joka kuulee teitä, kuulee minua, ja se, joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta se, joka minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 16. Joka teitä kuulee, se minua kuulee, ja joka teidät katsoo ylön, se katsoo ylön minun; mutta joka minun katsoo ylön, hän katsoo ylön sen, joka minun lähetti.

17

TR 17. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

17. ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες Κύριε καὶ  
hypestrepsan de oi hebdomēkonta meta charas legontes Kyrie kai  
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)  
niin palasivat seitsemänkymmentä iloiten sanoen Herra myös

τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου  
ta daimonia hypotassetai hēmin en tō onomati sou  
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G2254](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#)  
riivaajat ovat alamaiset meille nimessäsi sinun

TKIS 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajtkin ovat meille alamaiset sinun nimesi vuoksi."

FiSTLK2017 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajtkin ovat meille alamaiset sinun nimessäsi."

Biblia1776 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat ilolla, sanoen: Herra, perkeleetkin ovat sinun nimes kautta meidän allemme annetut.

18

TR 18. εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

18. εἶπε δὲ αὐτοῖς ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ  
eipe de autois etheōroun ton satanan hōs astrapēn ek  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G796](#) [G1537](#)  
mutta Hän sanoi heille näin saatanan niinkuin salaman

τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα  
tou ouranou pesonta  
[G3588](#) [G3772](#) [G4098](#)  
taivaalta lankeavan

TKIS 18. Mutta Hän sanoi heille: "Näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.

FiSTLK2017 18. Hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.

Biblia1776 18. Niin hän sanoi heille: minä näin saatanan taivaasta lankeevan niinkuin pitkäisen tulen.

19

TR 19. ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ• καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει

19. ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ  
 idou didōmi hymin tēn eksousian tou patein epanō ofeōn kai  
[G2400](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#)  
 katso olen antanut teille vallan tallata käärmeitä ja

σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς  
 skorpiōn kai epi pasan tēn dynamin tou echthrou kai ouden hymas  
[G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G5209](#)  
 skorpioneja ja kaikkea voimaa vihollisen ja ei mikään teitä

οὐ μὴ ἀδικήσει  
 ou mē adikēsei  
[G3364](#) [G91](#)  
 ei millään tavalla vahingoita

TKIS 19. Katso, annan\* teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.

FiSTLK2017 19. Katso, olen antanut teille vallan tallata käärmeitä, skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.

Biblia1776 19. Katso, minä annan teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vaihollisen voimaa, ja ei teitä mikään ole vahingoitseva,

## 20

TR 20. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται·  
 plēn en toutō mē chairete hoti ta pneumata hymin hypotassetai·  
[G4133](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5213](#) [G5293](#)  
 kuitenkin tästä älkää iloitko että henget teille ovat alamaiset

χαίρετε δὲ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς  
 chairete de mallon hoti ta onomata hymōn egrafē en tois  
[G5463](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G5216](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 vaan iloitkaa enemmän että nimenne teidän on kirjoitettuna

οὐρανοῖς  
 ouranois  
[G3772](#)  
 taivaissa

TKIS 20. Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa (pikemmin) siitä, että nimenne ovat kirjoitettuna taivaissa."

FiSTLK2017 20. Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuna taivaissa."

Biblia1776 20. Kuitenkin älkää siitä iloitko, että henget teidän allenne annetaan; vaan iloitkaat paremmin, että teidän nimenne ovat kirjoitetut taivaissa.



21

TR 21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

21. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ  
 en autē tē hōra ēgalliasato tō Pneumati ho Iēsous kai  
[G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G21](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
 samalla hetkellä riemuitsi Hengessä Jeesus ja  
 εἶπεν ἐξομολογοῦμαι σοι Πάτερ Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι  
 eipen eksomologoumai soi Pater Kyrie tou ouranou kai tēs gēs hoti  
[G2036](#) [G1843](#) [G4671](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)  
 sanoi ylistän sinua Isä Herra taivaan ja maan että  
 ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ  
 apokrypsas tauta apo sofōn kai synetōn kai apekalypsas auta  
[G613](#) [G5023](#) [G575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G601](#) [G846](#)  
 olet kätkenyt nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja ilmoittanut ne  
 νηπίοις· ναί ὁ Πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου  
 nēriois nai ho Patēr hoti houtōs egeneto eudokia emprosthen sou  
[G3516](#) [G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1096](#) [G2107](#) [G1715](#) [G4675](#)  
 lapsenmielisille kyllä Isä sillä näin oli hyvä tahtosi edessäsi sinun

TKIS 21. Sillä hetkellä Jeesus\* riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi.

FiSTLK2017 21. Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja älykkäiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä riemuitsi Jesus hengessä ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että nämä salaiset viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille : tosin, Isä, niin oli sinun hyvä tahtos.

22

TR 22. πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

22. πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· καὶ οὐδεὶς  
 panta paredothē moi hypo tou Patros mou kai oudeis  
[G3956](#) [G3860](#) [G3427](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3762](#)  
 kaikki on annettu haltuuni minun Isältäni minun ja ei kukaan  
 γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός· εἰ μὴ ὁ Πατήρ καὶ τίς ἐστὶν ὁ  
 ginōskei tis estin ho hyios ei mē ho Patēr kai tis estin ho  
[G1097](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1508](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#)  
 tunne kuka on Poika muu kuin Isä ja kuka on

Πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι  
 Patēr ei mē ho hyios kai hō ean boulētai ho hyios apokalypsai  
[G3962](#) [G1508](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G601](#)  
 Isä muu kuin Poika ja jolle jos tahtoo Poika Hänet ilmoittaa

TKIS 22. Kaikki on Isäni antanut minulle, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on kuin Isä, ja kuka Isä on, kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista."

FiSTLK2017 22. Kaikki minun Isäni on uskonut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

Biblia1776 22. Kaikki ovat minulle annetut Isältäni: ja ei tiedä kenkään, kuka on Poika, vaan Isä: ja kuka on Isä, vaan Poika ja kelle Poika tahtoo ilmoittaa.

### 23

TR 23. καὶ στραφεῖς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

23. καὶ στραφεῖς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε μακάριοι  
 kai strafeis pros tous mathētas kat idian eipe makarioi  
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2036](#) [G3107](#)  
 ja kääntyen puoleen opetuslastensa erikseen Hän sanoi autuaita

οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε  
 oi ofthalmoi oi blepontes ha blepete  
[G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G991](#) [G3739](#) [G991](#)  
 silmät jotka näkevät mitä te näette

TKIS 23. Kääntyen opetuslasten puoleen erikseen Hän sanoi: "Autuaat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette!

FiSTLK2017 23. Hän kääntyi erikseen opetuslapsiinsa ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.

Biblia1776 23. Ja hän kääntyi opetuslastensa puoleen erinänsä, ja sanoi: autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, joita te näette:

### 24

TR 24. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν  
 legō gar hymin hoti polloi profētai kai basileis ēthelēsan  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G935](#) [G2309](#)  
 sillä sanon teille että monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet

ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε  
 idein ha hymeis blepete kai ouk eidon· kai akousai ha akouete  
[G1492](#) [G3739](#) [G5210](#) [G991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G3739](#) [G191](#)  
 nähdä mitä te näette mutta eivät ole nähneet ja kuulla mitä te kuulette

καὶ οὐκ ἤκουσαν  
kai ouk ēkousan  
[G2532](#) [G3756](#) [G191](#)  
mutta eivät ole kuulleet

TKIS 24. Sillä sanon teille, että monet profeetat ja kuninkaats ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

FiSTLK2017 24. Sillä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaats ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä kuulette, eivätkä ole kuulleet."

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille: monta prophetaa ja kuningasta tahtoivat nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

25  
TR 25. Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

25. καὶ ἰδού νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν καὶ λέγων διδάσκαλε  
kai idou nomikos tis anestē ekpeiradzōn auton kai legōn didaskale  
[G2532](#) [G2400](#) [G3544](#) [G5100](#) [G450](#) [G1598](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1320](#)  
ja katso lainoppinut eräs nousi kiusaten Häntä ja sanoi Opettaja

τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω  
ti poiēsas dzōēn aiōnion klēronomēsō  
[G5101](#) [G4160](#) [G2222](#) [G166](#) [G2816](#)  
mitä minun täytyy tehdä elämän iankaikkisen periäkseni

TKIS 25. Katso, muuan lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten Häntä "Opettaja, mitä minun on tehtävä periäkseni iäisen elämän?"

FiSTLK2017 25. Katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi koetellen häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tehdä, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 25. Ja katso, yksi lainoppinut nousi ja kiusasi häntä, sanoen: Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

26 TR 26. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

26. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται  
ho de eipe pros auton en tō nomō ti gegraptai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#)  
mutta Hän sanoi hänelle laissanne mitä on kirjoitettu

πῶς ἀναγινώσκεις  
pōs anaginōskeis  
[G4459](#) [G314](#)  
miten luet

TKIS 26. Hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinka luet?"

FiSTLK2017 26. Hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Miten luet?"

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: mitä laissa on kirjoitettu? kuinkas luet?

TR 27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου• καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ  
ho de apokritheis eipen agapēseis Kyrion ton Theon sou eks  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G25](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4675](#) [G1537](#)  
ja hän vastasi sanoen rakasta Herraa Jumalaasi sinun

ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ  
holēs tēs kardias sou kai eks holēs tēs psychēs sou kai  
[G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4675](#) [G2532](#)  
koko sydämestäsi sinun ja koko sielustasi sinun ja

ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου·  
eks holēs tēs ischyos sou kai eks holēs tēs dianoiās sou  
[G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4675](#)  
koko voimastasi sinun ja koko mielestäsi sinun

καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν  
kai ton plēsion sou hōs seauton  
[G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G5613](#) [G4572](#)  
ja lähimmäistäsi sinun niinkuin itseäsi

TKIS 27. Tämä vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 27. Hän vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi, kaikesta sielustasi, kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 27. Ja hän vastasi ja sanoi: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun voimastas, ja kaikesta sinun mieleltäs: ja sinun lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

28 TR 28. εἶπε δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης• τοῦτο ποίει, καὶ ζήση.

28. εἶπε δὲ αὐτῷ ὀρθῶς ἀπεκρίθης• τοῦτο ποίει καὶ ζήση  
eipe de autō orthōs apekrithēs touto poiei kai dzēsē  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3723](#) [G611](#) [G5124](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)  
ja Hän sanoi hänelle oikein vastasit se tee niin elät

TKIS 28. Niin Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit. Tee se, niin saat elää."

FiSTLK2017 28. Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit. Tee se, niin olet elävä."

Biblia1776 28. Niin hän sanoi hänelle: oikein sinä vastasit; tee se, niin sinä saat elää.

29  
TR 29. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν  
 ho de thelōn dikaion heauton eipe pros ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 mutta hän tahtoi vanhurskaaksi osoittaa itsensä hän sanoi

Ἰησοῦν καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον  
 Iēsoun kai tis esti mou plēsion  
[G2424](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3450](#) [G4139](#)  
 Jeesukselle ja kuka on minun lähimmäiseni

TKIS 29. Mutta tahtoessaan näyttää vanhurskaalta hän sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on lähimmäiseni?"

FiSTLK2017 29. Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on lähimmäiseni?"

Biblia1776 29. Mutta hän tahtoi itsensa vanhurskaaksi tehdä ja sanoi Jeesukselle: kukas minun lähimmäiseni on?

30  
 TR 30. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶν, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

30. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἄνθρωπός τις κατέβαινεν  
 hypolabōn de ho Iēsous eipen anthrōpos tis katebainen  
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G444](#) [G5100](#) [G2597](#)  
 niin jatkoi puhettaan Jeesus sanoen mies eräs/ eräs mies kulki alas

ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶν καὶ λησταῖς περιέπεσεν οἱ καὶ  
 apo Ierusalēm eis Ierichōn kai lēstais periepesen hoi kai  
[G575](#) [G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#)  
 Jerusalemista Jerikoon ja rosvojen tuli yllättämäksi ja

ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ  
 ekdysantes auton kai plēgas epithentes apēlthon afentes hēmithanē  
[G1562](#) [G846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G565](#) [G863](#) [G2253](#)  
 he riisuivat hänet ja haavoille lyöden menivät pois jättäen puolikuolleena

τυγχάνοντα  
 tygchanonta  
[G5177](#)  
 olemaan

TKIS 30. Jeesus vastasi ja sanoi: "Muuan mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

FiSTLK2017 30. Jeesus vastasi ja sanoi: "Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti, löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: yksi ihminen meni alas Jerusalemista Jerikoon, ja tuli ryövärien käsiin, jotka hänen alasti riisuivat ja haavoittivat, menivät pois ja jättivät hänen puolikuolleeksi.

TR 31. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνη· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρήλθεν.

31. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ  
**kata sygyrian de hierous tis katebaine en tē hodō**  
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) **n** [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)  
niin sattumalta pappi eräs [G2597](#) kulki alas  
tiellä

ἐκεῖνη· καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν  
**ekeinē kai idōn auton antiparēlthen**  
[G1565](#) [G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G492](#)  
sillä/ sillä tiellä ja nähdessään hänet meni tien toista reunaa ohi

TKIS 31. Niin kulki sattumalta muuan pappi alas sitä tietä ja nähdessään hänet meni ohi.

FiSTLK2017 31. Eräs pappi sattui kulkemaan sitä tietä, näki hänet ja meni ohi.

Biblia1776 31. Niin tapahtui, että yksi pappi sitä tietä vaelsi, ja kuin hän hänen näki, meni hän ohitse.

32  
TR 32. ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθε.

32. ὁμοίως δὲ καὶ λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ  
**homoiōs de kai leuitēs genomenos kata ton topon elthōn kai**  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#)  
ja samoin myös leeviläinen ollessaan kohdalla paikalle tuli ja

ἰδὼν ἀντιπαρήλθε  
**idōn antiparēlthe**  
[G1492](#) [G492](#)  
nähdessään hänet meni tien toista reunaa ohi

TKIS 32. Samoin \*paikalle osunut leeviläinenkin tuli ja näki ja meni\* ohi.

FiSTLK2017 32. Samoin myös leeviläinen. Kun hän tuli paikalle ja näki hänet, hän meni ohi.

Biblia1776 32. Niin myös Leviläinen, kuin hän tuli sille paikalle, ja näki hänen, ja meni ohitse.

33 TR 33. Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,

33. σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ'  
**samareitēs de tis hodeuōn ēlthe kat'**  
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#)  
mutta samarialainen eräs/ eräs samarialainen matkustaessaan tuli kohdalleen

αὐτὸν καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη  
**auton kai idōn auton esplagchnisthē**  
[G846](#) [G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G4697](#)  
hänen ja nähdessään hänet tunsu sääliä

TKIS 33. Mutta kun muuan matkustava samarialainen tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hänen kävi miestä sääli.

FISTK2017 33. Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hän armahti häntä.

Biblia1776 33. Mutta yksi Samarialainen vaelsi, ja tuli hänen tykönsä, ja kuin hän näki hänen, armahti hän häntä,

### 34

TR 34. καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

34. καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ

kai proselthōn katedēse ta traumata autou epicheōn elaion kai oionon epibibasas de auton epi to idion ktēnos ēgagen auton eis pandochēion kai epemelēthē autou

[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#)  
ja hän tuli luo sitoi haavansa hänen vuodattaen niihin öljyä ja viiniä ja nosti selkään hänet päälle oman juhtansa vieden hänet majataloon ja hoiti häntä

TKIS 34. Astuttuaan luo hän sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, ja nostettuaan hänet oman juhtansa selkään vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

FiSTLK2017 34. Hän meni hänen luokseen, sitoi hänen haavansa, vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoivasi häntä.

Biblia1776 34. Ja tuli ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti siihen öljyä ja viinaa, ja pani juhtansa päälle, ja vei hänen majaan, ja korjasi häntä.

### 35

TR 35. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

35. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

kai epi tēn aurion ekselthōn ekbalōn dyo dēnaria edōke tō pandochēi kai eipen autō epimelēthēti autou kai eipen autō epimelēthēti autou kai ὃ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G839](#) [G1831](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#)  
ja seuraavana aamuna lähtiessään pois otti esiin kaksi denaria antaen ne majatalon isännälle ja sanoi hänelle pidä huolta hänestä ja



ο τι ἄν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω  
ho ti an prosdapanēsēs egō en tō epanerchesthai me apodōsō  
[G3748](#) [G302](#) [G4325](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G3165](#) [G591](#)  
se mikä vain kuluu yli minä palatessani minun maksan

σοι  
soi  
[G4671](#)  
sinulle

TKIS 35. Seuraavana aamuna hän (lähtiessään) otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle sanoen: 'Hoida häntä, ja mitä tahansa lisää kulutat maksan sinulle palatessani!'

FiSTLK2017 35. Seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaaria, antoi majatalon isännälle ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta muuta kuluu, sen palatessani sinulle maksan.'

Biblia1776 35. Ja toisena päivänä matkusti hän, ja otti kaksi pennikiä ja antoi isännälle, ja sanoi hänelle: korjaa häntä, ja jos sinä enemmän kulutat, niin minä palatessani maksan sinulle.

36  
TR 36. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστᾶς;

36. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ  
tis oun toutōn tōn triōn dokei soi plēsion gegonenai tou  
[G5101](#) [G3767](#) [G5130](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1380](#) [G4671](#) [G4139](#) [G1096](#) [G3588](#)  
kuka siis näistä kolmesta näytti sinusta lähimmäinen olevan

ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστᾶς  
empesontos eis tous lēstas  
[G1706](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3027](#)  
yllättämäksi joutuneen rosvojen

TKIS 36. Kuka (siis) näistä kolmesta näyttää mielestäsi olleen ryövärien käsiin joutuneen lähimmäinen?"

FiSTLK2017 36. Kuka näistä kolmesta mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"

Biblia1776 36. Kuka siis näistä kolmesta oli sinun nähdäkses hänen lähimmäisensä, joka ryövärien käsiin oli tullut?

37  
TR 37. ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.



37. ὁ δὲ εἶπεν ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ εἶπεν  
 ho de eipen ho poiēsas to eleos met' autou eipen  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G846](#) [G2036](#)  
 niin hän sanoi joka teki laupeuden hänelle niin sanoi

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως  
 oun autō ho Iēsous poreuou kai sy poiei homoiōs  
[G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)  
 hänelle Jeesus mene ja sinä tee samoin

TKIS 37. Hän sanoi: "Se joka osoitti hänelle laupeutta." Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee samoin."

FiSTLK2017 37. Hän sanoi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta." Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee sinä samoin."

Biblia1776 37. Niin hän sanoi: joka laupiuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi Jesus hänelle: mene ja tee sinä myös niin.

### 38

TR 38. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

38. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς καὶ αὐτὸς  
 egeneto de en tō poreuesthai autous kai autos  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4198](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#)  
 ja tapahtui kulkiessaan heidän/ heidän kulkiessaan kun Hän

εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο  
 eisēlthen eis kōmēn tina gynē de tis onomati Martha hypedeksato  
[G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G5100](#) [G1135](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#)  
 meni kylään erääseen niin nainen eräs nimeltään Martta otti luokse

αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς  
 auton eis ton oikon autēs  
[G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
 Hänet kotiinsa

TKIS 38. Heidän vaeltaessaan Hän meni erääseen kylään. Niin muuan nainen nimeltä Martta otti Hänet kotiinsa.

FiSTLK2017 38. Heidän vaeltaessaan hän meni erääseen kylään. Eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.

Biblia1776 38. Niin tapahtui, kuin he vaelsivat, meni hän yhteen kylään, ja yksi vaimo, Martta nimeltä, otti hänen huoneesensa,

### 39

TR 39. καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριά, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

39. καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριά ἢ καὶ παρακαθίσασα παρὰ  
 kai tēde ēn adelfē kaloumenē Maria hē kai parakathisasa para  
[G2532](#) [G3592](#) [G2258](#) [G79](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3869](#) [G3844](#)  
 ja tällä oli sisar nimeltään Maria joka myös istui juuressa

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον  
 tous podas tou Iēsou ēkoue ton logon  
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 jalkojen Jeesuksen/ Jeesuksen jalkojen juuressa kuunnellen puhettaan

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 Hänen

TKIS 39. Hänellä oli sisar, Maria-niminen, joka myös istuutui Jeesuksen\* jalkojen juureen ja kuunteli Hänen puhettaan.

FiSTLK2017 39. Hänellä oli sisar, nimeltään Maria, joka asettui istumaan Jeesuksen jalkojen juureen ja kuunteli hänen sanaansa.

Biblia1776 39. Ja hänellä oli sisar, joka kutsuttiin Maria, joka myös istui Jeesuksen jalkain juureen ja kuulteli hänen puhettansa.

40  
 TR 40. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλήν διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπε, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

40. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλήν διακονίαν· ἐπιστάσα  
 hē de Martha periespato peri pollēn diakonian epistasa  
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#)  
 mutta Martta puuhasi monenlaisessa palveluksessa ja tullessaan

δὲ εἶπε Κύριε οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου  
 de eipe Kyrie ou melei soi hoti hē adelfē mou  
[G1161](#) [G2036](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4671](#) [G3754](#) [G3588](#) [G79](#) [G3450](#)  
 sanoi Herra etkö välitä sinä/ etkö sinä välitä että sisareni minun

μόνην με κατέλιπε διακονεῖν εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται  
 monēn me katelipe diakonein eipe oun autē hina moi synantilabētai  
[G3441](#) [G3165](#) [G2641](#) [G1247](#) [G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G2443](#) [G3427](#) [G4878](#)  
 yksin minut on jättänyt palvelemaan sano siis hänelle että minua tulisi auttamaan

TKIS 40. Mutta Martta puuhasi monenlaisessa palveluksessa; ja hän astui esiin ja sanoi: "Herra, etkö välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän auttaisi minua."

FiSTLK2017 40. Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa, tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän auttaisi minua."

Biblia1776 40. Mutta Martta teki paljon askareita palvellen heitä; hän tuli ja sanoi: Herra, etkös tottele, että minun sisareni jätti minun yksin askaroitsemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttais.

41

TR 41. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾶς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλὰ•

41. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Μάρθα Μάρθα μεριμνᾶς καὶ  
apokritheis de eipen autē ho Iēsous Martha Martha merimnas kai  
[G611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)  
mutta vastasi sanoen hänelle Jesus Martta Martta huolehdit ja

τυρβάζῃ περὶ πολλὰ•  
tyrbadzē peri polla  
[G5182](#) [G4012](#) [G4183](#)  
puuhailet monenlaisia

TKIS 41. Jesus' vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisia sinä murehdit ja puuhaat,

FiSTLK2017 41. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, monista asioista huolehdit ja hätäilet,

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi hänelle: Martta, Martta, paljon sinä suret ja pyrit.

42

TR 42. ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία• Μαριά δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

42. ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία• Μαριά δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα  
henos de esti chreia Maria de tēn agathēn merida  
[G1520](#) [G1161](#) [G2076](#) [G5532](#) [G3137](#) [G1161](#) [G3588](#) [G18](#) [G3310](#)  
mutta yksi on tarpeellinen sillä Maria hyvän osan

ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς  
ekseleksato hētis ouk afairethēsetai ap autēs  
[G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G851](#) [G575](#) [G846](#)  
on valinnut jota ei oteta pois häneltä

TKIS 42. mutta \*yksi on tarpeen\*. Maria on valinnut hyvän osan, jota häneltä ei oteta pois."

FiSTLK2017 42. mutta vain yksi on tarpeen. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei oteta häneltä pois."

Biblia1776 42. Vaan yksi on tarpeellinen: Maria on hyvän osan valinnut, joka ei häneltä pidä otettaman pois.

Luukas 11 (Luke 11)

1

TR 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

1. καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	ἐν	τόπῳ	
<b>kai</b>	<b>egeneto</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>einai</b>	<b>auton</b>	<b>en</b>	<b>topō</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5117</a>	
	tapahtui			ollessa	Hänen/ Hänen ollessa		paikassa	
τινὶ		προσευχόμενον	ὡς	ἐπαύσατο	εἶπέ	τις	τῶν	
<b>tini</b>		<b>proseuchomenon</b>	<b>hōs</b>	<b>epausato</b>	<b>eipe</b>	<b>tis</b>	<b>tōn</b>	
<a href="#">G5100</a>		<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3973</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	
eräässä/ eräässä	paikassa	rukoilemassa	kun	Hän lopetti	sanoi	eräs		
μαθητῶν	αὐτοῦ	πρὸς	αὐτόν	Κύριε	δίδαξον	ἡμᾶς	προσεύχεσθαι	καθὼς
<b>mathētōn</b>	<b>autou</b>	<b>pros</b>	<b>auton</b>	<b>Kyrie</b>	<b>didakson</b>	<b>hēmas</b>	<b>proseuchesthai</b>	<b>kathōs</b>
<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2531</a>
opetuslapsistaan			Hänelle	Herra	opeta	meitä	rukoilemaan	niinkuin
καὶ	Ἰωάννης	ἐδίδαξε	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ			
<b>kai</b>	<b>Iōannēs</b>	<b>edidakse</b>	<b>tous</b>	<b>mathētas</b>	<b>autou</b>			
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>			
myös	Johannes	opetti		opetuslapsiaan				

TKIS 1. Kun Hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi muuan Hänen opetuslapsistaan Hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiaan."

FiSTLK2017 1. Tapahtui, kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, että eräs hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, kuten Johanneskin opetti opetuslapsiaan."

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän rukoili yhdessä paikassa, ja kuin hän lakkasi, sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa: Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsensa.

2

TR 2. εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

2. εἶπε	δὲ	αὐτοῖς	ὅταν	προσεύχησθε	λέγετε	Πάτερ ἡμῶν	ὁ	ἐν	
<b>eipe</b>	<b>de</b>	<b>autois</b>	<b>hotan</b>	<b>proseuchēsthe</b>	<b>legete</b>	<b>Pater</b>	<b>hēmōn</b>	<b>ho</b>	<b>en</b>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>
niin	Hän sanoi		heille	kun	rukoilette	sanokaa	Isä	meidän	joka
τοῖς	οὐρανοῖς	ἁγιασθήτω	τὸ	ὄνομά	σου	ἐλθέτω	ἡ	βασιλεία	σου
<b>tois</b>	<b>ouranois</b>	<b>hagiasthētō</b>	<b>to</b>	<b>onoma</b>	<b>sou</b>	<b>elthetō</b>	<b>hē</b>	<b>basileia</b>	<b>sou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G37</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G4675</a>
olet	taivaissa	pyhitetty	olkoon	nimesi	sinun	tulkoon		valtakuntasi	sinun

γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς  
 genēthētō to thelēma sou hōs en ouranō kai epi tēs gēs  
[G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4675](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 tapahtukoon tahtosi sinun niin taivaassa ja päällä maan

TKIS 2. Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoillette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

FiSTLK2017 2. Hän sanoi heille: "Kun rukoillette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: kuin te rukoillette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

3\_TR 3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.

3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν  
 ton arton hēmōn ton epiousion didou hēmin to kath' hēmeran  
[G3588](#) [G740](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)  
 leipämme meidän tarpeellinen anna meille päivittäin

TKIS 3. Anna meille päivittäin jokapäiväinen\* leipämme.

FiSTLK2017 3. anna meille joka päivä jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 3. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

4  
 TR 4. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.  
 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

4. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ γὰρ αὐτοὶ  
 kai afes hēmin tas hamartias hēmōn kai gar autoi  
[G2532](#) [G863](#) [G2254](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G2532](#) [G1063](#) [G846](#)  
 ja anna anteeksi meille syntimme meidän sillä myös itse  
 ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
 af emen panti ofeilonti hēmin kai mē eisenegkēs hēmas eis  
[G863](#) [G3956](#) [G3784](#) [G2254](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G2248](#) [G1519](#)  
 annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme meidän ja älä johdata meitä  
 πειρασμόν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ  
 peirasmon alla rysai hēmas apo tou ponērou  
[G3986](#) [G235](#) [G4506](#) [G2248](#) [G575](#) [G3588](#) [G4190](#)  
 kiusaukseen vaan vapahda meidät pahasta

TKIS 4. Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta\*."

FiSTLK2017 4. ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta."

Biblia1776 4. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.

5

TR 5. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

5. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται  
kai eipe pros autous tis eks hymōn eksei filon kai poreusetai  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G1537](#) [G5216](#) [G2192](#) [G5384](#) [G2532](#) [G4198](#)  
ja Hän sanoi heille kenellä teistä on ystävä jonka menee

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους  
pros auton mesonyktiou kai eipē autō file chrēson moi treis artous  
[G4314](#) [G846](#) [G3317](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5384](#) [G5531](#) [G3427](#) [G5140](#) [G740](#)  
luo hän keskiyöllä ja sanoo hänelle ystävä lainaa minulle kolme leipää

TKIS 5. Vielä Hän sanoi heille: "Kenellä teistä on ystävä, jonka luo hän yösydännä menee ja sanoo tälle: 'Ystävä, lainaa minulle kolme leipää,

FiSTLK2017 5. Hän sanoi heille: "[Olettakaamme:] jollakulla teistä on ystävä ja hän menee hänen luokseen keskellä yötä ja sanoo hänelle: 'Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: kellä teistä on ystävä, ja menee puoliyöstä hänen tykönsä, ja sanoo hänelle: ystäväni, lainaas minulle kolme leipää;

6

TR 6. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.

6. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω  
epeidē filōs mou paregeneto eks hodou pros me kai ouk echō  
[G1894](#) [G5384](#) [G3450](#) [G3854](#) [G1537](#) [G3598](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#)  
koska ystäväni minun poikkesi tieltä luo minun ja ei minulla

ὃ παραθήσω αὐτῷ.  
ho parathēsō autō  
[G3739](#) [G3908](#) [G846](#)  
ole mitä laittaisin eteensä hänen

TKIS 6. sillä eräs ystäväni on tullut matkallaan luokseni, eikä minulla ole mitä panen hänen eteensä',

FiSTLK2017 6. sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut luokseni, eikä minulla ole, mitä panna hänen eteensä';

Biblia1776 6. Sillä minun ystäväni tuli matkasta minun tyköni, ja ei minulla ole, mitä minä panen hänen eteensä.

7

TR 7. κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι κόπους παρέχε• ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν• οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

7. κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη μή μοι κόπους παρέχε· ἦδη ἦ  
kakeinos esōthen apokritheis eipē mē moi kopous pareche ēdē hē  
[G2548](#) [G2081](#) [G611](#) [G2036](#) [G3361](#) [G3427](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2235](#) [G3588](#)  
toinen sisältä vastaa sanoen älä minulle vaivaa tuota jo

θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην  
thyra kekleistai kai ta paidia mou met' emou eis tēn koitēn  
[G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3450](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2845](#)  
oveni on suljettu ja lapseni minun kanssa minun vuoteessa

εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι  
eisin ou dynamai anastas dounai soi  
[G1526](#) [G3756](#) [G1410](#) [G450](#) [G1325](#) [G4671](#)  
ovat en voi nousta antamaan sinulle

TKIS 7. 'ja tämä sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu ja pienokaiseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle'?

FiSTLK2017 7. ja toinen vastaa sisältä ja sanoo: 'Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu, ja lapseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle!'

Biblia1776 7. Ja hän vastaa huoneestansa ja sanoo: älä minua vaivaa! ovi on jo suljettu, ja minun lapseni minun kanssani ovat vuoteessa: en minä voi nousta sinulle antamaan.

8  
TR 8. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

8. λέγω ὑμῖν εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ  
legō hymin ei kai ou dōsei autō anastas dia to einai autou  
[G3004](#) [G5213](#) [G1499](#) [G3756](#) [G1325](#) [G846](#) [G450](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1511](#) [G846](#)  
sanon teille jos antaakseen hänelle nouse ylös vuoksi että on hänen  
e  
i

φίλον διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει  
flon dia ge tēn anaideian autou egertheis dōsei  
[G5384](#) [G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G335](#) [G846](#) [G1453](#) [G1325](#)  
ystävänsä kuitenkin tähden hellittämättömyytensä hänen hän nousee antaen

αὐτῷ ὅσων χρήζει  
autō hosōn chrēdzei  
[G846](#) [G3745](#) [G5535](#)  
hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee

TKIS 8. Sanon teille: ellei hän nousekaan antamaan hänelle sen vuoksi, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin hänen hellittämättömyytensä vuoksi ja antaa hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee.

FiSTLK2017 8. Sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sen tähden, että on hänen ystävänsä, hän nousee kuitenkin sen tähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.

Biblia1776 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle, että hän on hänen ystävänsä, niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden nousee ja antaa hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.



9

TR 9. κάγω ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν• ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε• κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

9. κάγω ὑμῖν λέγω αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν• ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε•  
kagō hymin legō aiteite kai dothēsetai hymin dzēteite kai heurēsete  
[G2504](#) [G5213](#) [G3004](#) [G154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#)  
minäkin teille sanon anokaa niin annetaan teille etsikää niin löydätte  
κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν  
krouete kai anoigēsetai hymin  
[G2925](#) [G2532](#) [G455](#) [G5213](#)  
kolkuttakaa niin avataan teille

TKIS 9. Niin minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

FiSTLK2017 9. Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: anokaat, niin teille annetaan: etsikää, niin te löydätte: kolkuttakaat niin teille avataan.

10

TR 10. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει• καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει• καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

10. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει• καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει• καὶ  
pas gar ho aitōn lambanei kai ho dzētōn heuriskei kai  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#)  
sillä jokainen joka anoo saa ja joka etsii löytää ja  
τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται  
tō krouonti anoigēsetai  
[G3588](#) [G2925](#) [G455](#)  
kolkuttavalle avataan

TKIS 10. Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

FiSTLK2017 10. Sillä jokainen anova saa, etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 10. Sillä jokainen joka anoo, se saa, ja joka etsii, se löytää, ja joka kolkuttaa, sille avataan.

11

TR 11. τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;



11. τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον μὴ λίθον  
tina de hymōn ton patera aitēsei ho hyios arton mē lithon  
[G5101](#) [G1161](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3962](#) [G154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G740](#) [G3361](#) [G3037](#)  
ja kuka teistä on isä jolta pyytäessä poika leipää eihän kiveä

ἐπιδώσει αὐτῷ εἰ καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ  
epidōsei autō ei kai ichthyn mē anti ichthyos of n epidōsei autō  
[G1929](#) [G846](#) [G1499](#) [G2486](#) [G3361](#) [G473](#) [G2486](#) [G3789](#) [G1929](#) [G846](#)  
anna hänelle ja jos kalaa eihän sijaan kalan käärmettä anna hänelle

TKIS 11. Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

FiSTLK2017 11. Kuka teistä on sellainen isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

Biblia1776 11. Kuka teistä on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle käärmeen?

12 TR 12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὄον, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὄον μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον  
ē kai ean aitēsē ōon mē epidōsei autō skorpion  
[G2228](#) [G2532](#) [G1437](#) [G154](#) [G5609](#) [G3361](#) [G1929](#) [G846](#) [G4651](#)  
tai jos pyytää munaa eihän anna hänelle skorpionia

TKIS 12. tai \*jos hän pyytää\* munaa antaa hänelle skorpionin?

FiSTLK2017 12. tai joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?

Biblia1776 12. Eli jos hän anoo munaa, antaako hän hänelle skorpionin?

13  
TR 13. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν

13. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς  
ei oun hymeis ponēroi hyparchontes oidate agatha domata didonai tois  
[G1487](#) [G3767](#) [G5210](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G18](#) [G1390](#) [G1325](#) [G3588](#)  
jos siis te pahoja jotka olette osaatte hyviä lahjoja antaa

τέκνοις ὑμῶν πόσω μᾶλλον ὁ Πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα  
teknois hymōn posō mallon ho Patēr ho eks ouranou dōsei Pneuma  
[G5043](#) [G5216](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#) [G4151](#)  
lapsillenne teidän paljon ennemmin Isänne taivaasta antaa Hengen

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν  
Hagion tois aitousin auton  
[G40](#) [G3588](#) [G154](#) [G846](#)  
Pyhän niille jotka pyytävät Häneltä

TKIS 13. Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka Häneltä anovat?"

FiSTLK2017 13. Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoo enemmän taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka tätä häneltä anovat!"

Biblia1776 13. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, paljoo enemmän teidän taivaallinen Isänne antaa Pyhän Hengen sitä anovaisille.

14

TR 14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν. ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός• καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

14. καὶ	ἦν	ἐκβάλλων	δαιμόνιον	καὶ	αὐτὸ	ἦν	κωφόν	ἐγένετο	δέ
kai	ēn	ekballōn	daimonion	kai	auto	ēn	kōfon	egeneto	de
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G2974</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>
ja	Hän oli	ajamassa ulos	riivaajaa	ja	se	oli	mykkä	niin	tapahtui
τοῦ	δαιμονίου	ἐξελθόντος	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός•	καὶ	ἐθαύμασαν	οἱ	ὄχλοι
tu	daimoniou	ekselthontos	elalēsen	ho	kōfos	kai	ethaumasān	oi	ochloi
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2974</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>
riivaajan	lähdettyä	puhui	mykkä	ja	ihmetteli				kansa

TKIS 14. Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui ja kansa ihmetteli.

FiSTLK2017 14. Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui, ja kansa ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja hän ajoi ulos perkeleen, joka oli mykkä. Ja tapahtui, kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui ja kansa ihmetteli.

15

TR 15. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

15. τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	εἶπον	ἐν	βεελζεβούλ	ἄρχοντι	τῶν
tines	de	eks	autōn	eipon	en	beeldzeboul	archonti	tōn
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G954</a>	<a href="#">G758</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta jotkut			heistä	sanoivat		beelsebulilla	päämiehen	
δαιμονίων	ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια					
daimoniōn	ekballei	ta	daimonia					
<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1140</a>					
riivaajien	ajaa ulos		riivaajia					

TKIS 15. Mutta jotkut heistä sanoivat: "beelsebulin, riivaajain päämiehen, avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

FiSTLK2017 15. Mutta muutamat heistä sanoivat: "Beelsebulin, riivaajien päämiehen, kautta hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 15. Mutta muutamat heistä sanoivat: hän ajaa ulos perkeleitä beelsebubun, perkeliden päämiehen kautta.

16 TR 16. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

16. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ  
heteroi de peiradzontes sēmeion par autou edzētoun eks ouranou  
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G3844](#) [G846](#) [G2212](#) [G1537](#) [G3772](#)  
ja toiset Häntä kiusaten merkkiä Häneltä pyysivät taivaasta

TKIS 16. Toiset taas kiusaten vaativat Häneltä merkkiä taivaasta.

FiSTLK2017 16. Toiset taas kiusasivat häntä ja pyysivät häneltä merkkiä taivaasta.

Biblia1776 16. Mutta muut kiusasivat häntä ja anoivat häneltä tunnustähteä taivaasta.

## 17

TR 17. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.

17. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα βασιλεία  
autos de eidōs autōn ta dianoēmata eipen autois pasa basileia  
[G846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G846](#) [G3588](#) [G1270](#) [G2036](#) [G846](#) [G3956](#) [G932](#)  
mutta Hän tunki heidän ajatuksensa sanoi heille jokainen valtakuntaa

ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει  
ef heautēn diameristheisa erēmoutai kai oikos epi oikon piptei  
[G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3624](#) [G1909](#) [G3624](#) [G4098](#)  
vastaan itseään riitaantunut tulee autioksi ja talo päälle talon kaatuu

TKIS 17. Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, ja talo kaatuu talon päälle.

FiSTLK2017 17. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon päälle.

Biblia1776 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, joka erkanee itsiänsä vastaan, se tulee kylmille, ja huone lankee huoneen päälle.

## 18

TR 18. εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

18. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη  
ei de kai ho satanas ef heauton diemeristhē  
[G1499](#) [G1161](#) [G1499](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G1438](#) [G1266](#)  
ja jos saatanakin vastaan itseään/ itseään vastaan riitaantuu

πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβούλ  
pōs stathēsetai hē basileia autou hoti legete en beeldzeboul  
[G4459](#) [G2476](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1722](#) [G954](#)  
kuinka pysyy pystyssä valtakuntansa hänen sillä sanotte beelsebulilla

ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια  
ekballein me ta daimonia  
[G1544](#) [G3165](#) [G3588](#) [G1140](#)  
ajavan ulos minun/ minun beelsebulilla ajavan ulos riivaajia

TKIS 18. Ja jos saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun beelsebulin avulla ajavan ulos riivaajia.

FiSTLK2017 18. Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin kautta ajavan ulos riivaajia.

Biblia1776 18. Jos myös saatana on erinnyt itsiänsä vastaan, kuinka hänen valtakuntansa on seisovainen? että te sanotte minun perkeleitä belsebubin kautta ajavan ulos.

## 19

TR 19. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται.

19. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ  
ei de egō en beeldzeboul ekballō ta daimonia oi hyioi  
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#)  
mutta jos minä beelsebulilla ajan ulos riivaajia poikanne

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται  
hymōn en tini ekballousi dia touto kritai hymōn autoi esontai  
[G5216](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G5124](#) [G2923](#) [G5216](#) [G846](#) [G2071](#)  
teidän kenellä ajavat ulos vuoksi tämän tuomareita teidän heistä tulee

TKIS 19. Mutta jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla poikanne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

FiSTLK2017 19. Mutta jos minä Beelsebulin kautta ajan ulos riivaajia, kenen kautta sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Sen tähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 19. Mutta jos minä perkeleitä belsebubin kautta ajan ulos, kenenkä kautta teidän poikanne niitä ajavat ulos? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarinne.

## 20

TR 20. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

20. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν  
ei de en daktylō Theou ekballō ta daimonia ara efthasen  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1147](#) [G2316](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G686](#) [G5348](#)  
mutta jos sormella Jumalan ajan ulos riivaajia niin on tullut

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
ef hymas hē basileia tou Theou  
[G1909](#) [G5209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
luoksenne teidän valtakunta Jumalan

TKIS 20. Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut luoksenne.

FiSTLK2017 20. Mutta jos Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, onhan Jumalan valtakunta tullut teidän luoksenne.

Biblia1776 20. Mutta jos minä Jumalan sormella perkeleitä ajan ulos, niin tosin on Jumalan valtakunta teidän tykönnne tullut.

21

TR 21. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ•

21. ὅταν	ὁ	ἰσχυρὸς	καθωπλισμένος	φυλάσῃ	τὴν	ἑαυτοῦ	αὐλήν	ἐν
hotan	ho	ischyros	kathōplismenos	fylassē	tēn	heautou	aulēn	en
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2478</a>	<a href="#">G2528</a>	<a href="#">G5442</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G833</a>	<a href="#">G1722</a>
kun		voimakas	aseistettuna	vartioi		omaa	linnaansa	

εἰρήνῃ	ἐστὶ	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ•
eirēnē	esti	ta	hyparchonta	autou
<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5224</a>	<a href="#">G846</a>
turvassa on			omaisuutensa	hänen

TKIS 21. Kun vahva aseistautuneena vartioitsee kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.

FiSTLK2017 21. Kun väkevä aseellisena vartioi kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.

Biblia1776 21. Kuin väkevä haarniskoitu kotonsa varjelee, niin hänen omansa ovat rauhassa.

22

TR 22. ἐπὶ δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἧ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

22. ἐπὶ	δὲ	ὁ	ἰσχυρότερος	αὐτοῦ	ἐπελθὼν	νικήσῃ	αὐτόν	τὴν
epan	de	ho	ischyroteros	autou	epelthōn	nikēsē	auton	tēn
<a href="#">G1875</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2478</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1904</a>	<a href="#">G3528</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta kun			voimakkaampi	häntä	käy päälle	voittaen	hänet	

πανοπλίαν	αὐτοῦ	αἴρει	ἐφ'	ἧ	ἐπεποίθει	καὶ	τὰ	σκῦλα	αὐτοῦ
panoplian	autou	airei	ef	hē	eperoithei kai	ta	skyla	autou	
<a href="#">G3833</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4661</a>	<a href="#">G846</a>
aseet	hänen	ottaa		joihin	hän luotti	ja		saaliinaan	

διαδίδωσιν

diadidōsin

[G1239](#)

hän jakaa

TKIS 22. Mutta kun häntä vahvempi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, niin hän ottaa kaikki hänen aseensa, joihin hän turvasi ja jakaa häneltä saamansa saaliin\*.

FiSTLK2017 22. Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, hän ottaa häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.

Biblia1776 22. Mutta kuin häntä väkevämpi tulee ja voittaa hänen, niin hän ottaa pois kaikki hänen sota-aseensa, joihin hän turvasi, ja jakaa hänen saaliinsa,

23 TR 23. ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστὶ• καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

23. ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι· καὶ ὁ μὴ  
ho mē ōn met emou kat emou esti kai ho mē  
[G3588](#) [G3361](#) [G5607](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2596](#) [G1700](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)  
joka ei ole kanssani minun vastaan minua on ja joka ei

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει  
synagōn met emou skorpidzei  
[G4863](#) [G3326](#) [G1700](#) [G4650](#)  
kokoa kanssani minun hajottaa

TKIS 23. Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajottaa.

FiSTLK2017 23. Se, joka ei ole minun kanssani, on minua vastaan, ja se, joka ei minun kanssani kokoa, hajottaa.

Biblia1776 23. Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoa, hän hajottaa.

24  
TR 24. ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον

24. ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται  
hotan to akatharton pneuma ekselthē apo tou anthrōpou dierchetai  
[G3752](#) [G3588](#) [G169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G575](#) [G3588](#) [G444](#) [G1330](#)  
kun saastainen henki lähtee pois ihmisestä se kuljeskelee

δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει  
'di anydrōn topōn dzētoun anapausin kai mē heuriskon legei  
[G1223](#) [G504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3004](#)  
kautta vedettömien paikkojen etsien lepoa ja ei löydä se sanoo

ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον  
hypostrepsō eis ton oikon mou hothen ekselthon  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G3606](#) [G1831](#)  
palaan huoneeseen minun josta lähdin

TKIS 24. Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksi vedettämiä paikkoja etsien leposijaa, mutta kun ei löydä, se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta läksin.'

FiSTLK2017 24. Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeskelee autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja kun ei löydä, se sanoo: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin.'

Biblia1776 24. Kuin rietas henki lähtee ihmisestä, niin hän vaeltaa karkeita paikkoja, ja etsii lepoa; ja kuin ei hän löydä, niin hän sanoo: minä palajan minun huoneeseeni, josta minä läksin.

25 TR 25. καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

25. καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον  
kai elthon heuriskei sesarōmenon kai kekosmēmenon  
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)  
ja tulee löytää sen lakaistuna ja kaunistettuna

TKIS 25. Tultuaan se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.

FiSTLK2017 25. Kun se tulee, se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 25. Ja kuin hän tulee, löytää hän sen luudilla lakaistuksi ja kaunistetuksi.

26

TR 26. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων.

26. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα  
tote poreuetai kai paralambanei hepta hetera pneumata ponērotera  
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#) [G4191](#)  
silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä pahempaa

ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ  
heautou kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta  
[G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)  
itseään/ itseään pahempaa ja menee sisälle asuen siellä ja tulevat

ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων  
eschata tou anthrōrou ekeinou cheirona tōn prōtōn  
[G2078](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)  
viimeiset ihmisen/ ihmisen viimeiset sen pahemmiksi ensimmäisiä

TKIS 26. Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja sisälle tultuaan ne asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

FiSTLK2017 26. Se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

Biblia1776 26. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä, ja kuin he sinne tulevat, asuvat he siellä: ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset.

27

TR 27. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

27. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν  
egeneto de en tō legein auton tauta eparasa tis gynē fōnēn  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G846](#) [G5023](#) [G1869](#) [G5100](#) [G1135](#) [G5456](#)  
ja tapahtui puhuessa Hänen tätä korotti eräs nainen äänensä

ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά  
ek tou ochlou eipen autō makaria hē koilia hē bastasasa  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2036](#) [G846](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G941](#)  
kansanjoukosta sanoen Hänelle autuas kohtu joka on kantanut

σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας  
se kai mastoi hous ethēlasas  
[G4571](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G2337](#)  
sinut ja rinnat joita olet imenyt



TKIS 27. Niin Hänen tätä puhuessaan muuan nainen korotti äänensä kansanjoukosta ja sanoi Hänelle: "Autuas se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt!"

FiSTLK2017 27. Hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt."

Biblia1776 27. Ja tapahtui, kuin hän näitä sanoi, korotti yksi vaimo kansan seasta äänensä ja sanoi: autuas on se kohtu, joka sinun kantanut on, ja ne nisät, joitas imit.

28

TR 28. αὐτὸς δὲ εἶπε, Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

28. αὐτὸς	δὲ	εἶπε	μενοῦνγε	μακάριοι	οἱ	ἀκούοντες	τὸν	λόγον	τοῦ
autos	de	eipe	menoung	makarioi	oi	akouontes	ton	logon	tou
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	e	<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta Hän		sanoi	<a href="#">G3304</a>	autuaat	jotka	kuulevat		sanan	
			todella						

Θεοῦ	καὶ	φυλάσσοντες	αὐτόν
Theou	kai	fylassontes	auton
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5442</a>	<a href="#">G846</a>
Jumalan ja		noudattavat	sitä

TKIS 28. Mutta Hän sanoi: "\*Pikemminkin ovat autuaita\* ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja toimivat sen mukaisesti."

FiSTLK2017 28. Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen säilyttävät."

Biblia1776 28. Niin hän sanoi: ja tosin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja kätkevät sen.

29

TR 29. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρὰ ἐστὶ· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου

29. τῶν	δὲ	ὄχλων	ἐπαθροισομένων	ἤρξατο	λέγειν	ἡ	γενεὰ	αὕτη
tōn	de	ochlōn	epathroidzomenōn	ērksato	legein	hē	genea	hautē
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G1865</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1074</a>	<a href="#">G3778</a>
ja		kansan	kokoontuessa	Hän alkoi	puhua		sukupolvi	tämä

πονηρὰ ἐστὶ·	σημεῖον	ἐπιζητεῖ	καὶ	σημεῖον οὐ	δοθήσεται	αὐτῇ	εἰ μὴ		
ponēra	esti	sēmeion	kai	sēmeion	ou	dothēsetai	autē	ei mē	
<a href="#">G4190</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G1934</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1508</a>
paha	on	tunnusmerkkiä	tavoittelee	mutta	merkkiä	ei	anneta	sille	muuta kuin

τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ	τοῦ	προφήτου
to	sēmeion	Iōna	tou	profētou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G2495</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>
merkki	Joonan		profeetan	

TKIS 29. Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki."



FiSTLK2017 29. Kun kansaa yhä kokoontui, hän rupesi puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki.

Biblia1776 29. Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

### 30

TR 30. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

30. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς νινευίταις οὕτως ἔσται  
**kathōs gar egeneto Iōnas sēmeion tois nineuitais houtōs estai**  
[G2531](#) [G1063](#) [G1096](#) [G2495](#) [G4592](#) [G3588](#) [G3536](#) [G3779](#) [G2071](#)  
sillä niinkuin tuli Joona tunnusmerkiksi niiniveläisille samoin on oleva

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ  
**kai ho hyios tou anthrōpou tē genea tautē**  
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#)  
myös Poika Ihmisen sukupolvelle tälle

TKIS 30. Sillä niin kuin Joona tuli niiniveläisille merkiksi, niin on myös Ihmisen Poika oleva merkinä tälle sukupolvelle.

FiSTLK2017 30. Sillä niin kuin Joona tuli niiniveläisille merkiksi, Ihmisen Poikakin on oleva merkinä tälle sukupolvelle.

Biblia1776 30. Sillä niinkuin Jona oli Niniveläisille merkiksi, niin pitää myös Ihmisen Poika oleman tälle sukukunnalle.

### 31

TR 31. Βασιλίσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶντος ᾧδε.

31. βασιλίσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς  
**basilissa notou egerthēsetai en tē krisei meta tōn andrōn tēs**  
[G938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#)  
kuningatar etelän herää tuomiolle kanssa miesten

γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν  
**geneas tautēs kai katakrinei autous hoti ēlthen**  
[G1074](#) [G5026](#) [G2532](#) [G2632](#) [G846](#) [G3754](#) [G2064](#)  
sukupolven tämän/ tämän sukupolven miesten ja on tuomitseva heidät sillä hän tuli

ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος καὶ  
**ek tōn peratōn tēs gēs akousai tēn sof an Solomōntos kai**  
[G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#)  
ääristä maan kuulemaan viisautta Salomon ja

ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ᾧδε  
**idou pleion Solomōntos hōde**  
[G2400](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)  
katso enemmän Salomoa on tässä

TKIS 31. Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven miesten kanssa ja tulee heille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.

FiSTLK2017 31. Etelän kuningatar on heräävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa ja tuleva heille tuomioksi. Hän näet tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enemmän kuin Salomo.

Biblia1776 31. Etelän kuningatar pitää nouseman tuomiolle tämän sukukunnan miesten kanssa, ja heitä tuomitseman: sillä hän oli maan ääristä kuuleman Salomonin viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

### 32

TR 32. ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.

32. ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης  
andres Nineui anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas tautēs  
[G435](#) [G3535](#) [G450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#)  
miehet Niiniven nousevat ylös tuomiolle kanssa sukupolven tämän

καὶ κατακρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ  
kai katakrinousin autēn hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna  
[G2532](#) [G2632](#) [G846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)  
ja ovat tuomitseva sen sillä he muuttivat mielensä saarnasta Joonan

καὶ ἰδοῦ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε  
kai idou pleion Iōna hōde  
[G2532](#) [G2400](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)  
ja katso enemmän Joonaa on tässä

TKIS 32. Niiniven miehet nousevat tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi."

FiSTLK2017 32. Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnasta, ja katso, tässä on enemmän kuin Joonaa.

Biblia1776 32. Niniven miehet pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa, ja sen kadottaman; sillä he tekivät parannuksen Jonan saarnasta, ja katso tässä on enempi kuin Jona.

### 33

TR 33. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτὸν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

33. οὐδεις δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτόν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν  
 oudeis de lychnon hapsas eis krypton tithēsin oude hypo ton  
[G3762](#) [G1161](#) [G3088](#) [G681](#) [G1519](#) [G2926](#) [G5087](#) [G3761](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 ja ei kukaan lampun syytä kätköön laittaen eikä alle

μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος  
 modion all' epi tēn lychnian hina oi eispreuomenoi to fengos  
[G3426](#) [G235](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G3588](#) [G5338](#)  
 vakan vaan lampunjalkaan että sisääntulevat loisteen

βλέπωσιν

blepōsin

[G991](#)

sen näkisivät

TKIS 33. Kukaan ei lampun sytyttyään pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

FiSTLK2017 33. Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä piiloon eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 33. Ei sytytä kenkään kynttilää ja pane kätköön eikä vakan alle, mutta kynttiläjalkaan, että sisälle tulevaiset valkeuden näkisivät.

34

TR 34. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

34. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ  
 ho lychnos tou sōmatos estin ho ofthalmos hotan oun ho  
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3752](#) [G3767](#) [G3588](#)  
 lamppu ruumiin on silmäsi koska jos

ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν·  
 ofthalmos sou haplous ē kai holon to sōma sou fōteinon estin  
[G3788](#) [G4675](#) [G573](#) [G5600](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G5460](#) [G2076](#)  
 silmäsi sinun terveet ovat myös koko ruumiisi sinun valaistu on

ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν  
 epan de ponēros ē kai to sōma sou skoteinon  
[G1875](#) [G1161](#) [G4190](#) [G5600](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G4652](#)  
 mutta jos pahat ovat myös ruumiisi sinun on pimeä

TKIS 34. Silmä\* on ruumiin lamppu. Kun (siis) silmäsi on terve, on (myös) koko ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, myös ruumiisi on pimeä.

FiSTLK2017 34. Silmä on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, koko ruumiisi on valaistu. Mutta jos se on viallinen, ruumiisikin on pimeä.

Biblia1776 34. Silmä on ruumiin valkeus: kuin siis sinun silmäs on yksinkertainen, niin myös koko sinun ruumiis on valaistu; mutta kuin se paha on, niin myös sinun ruumiis on pimiä.

35 TR 35. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

35. σκοπέει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν  
skopei oun mē to fōs to en soi skotos estin  
[G4648](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4671](#) [G4655](#) [G2076](#)  
tarkkaa siis ettei valo sinussa pimeyttä ole

TKIS 35. Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeää.

FiSTLK2017 35. Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.

Biblia1776 35. Katso siis, ettei se valkeus, joka sinussa on, olisi pimeys.

### 36

TR 36. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζη σε.

36. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν μὴ ἔχον τι μέρος  
ei oun to sōma sou holon fōteinon mē echon ti meros  
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G3650](#) [G5460](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5100](#) [G3313](#)  
jos siis ruumiisi sinun kokonaan on valaistu ei siinä ole mitään osaa

σκοτεινόν ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ  
skoteinon estai fōteinon holon hōs hotan ho lychnos tē astrapē  
[G4652](#) [G2071](#) [G5460](#) [G3650](#) [G5613](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G796](#)  
pimeää se on valaistu kokonaan niinkuin siten kun lamppu loisteellaan

φωτίζη σε

fōtidzē se

[G5461](#) [G4571](#)

valaisee sinut

TKIS 36. Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä siinä ole yhtään pimeää osaa, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lamppu valaisisi sinua kirkkaalla loisteellaan."

FiSTLK2017 36. Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä osaksikaan pimeää, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lampun valaistessa sinua loisteellaan."

Biblia1776 36. Sentähden jos koko sinun ruumiis on valaistu, ja ei ole siinä yhtään pimiää paikkaa, niin se tulee kokonansa valaistuksi, koska valkeus niinkuin kirkkaalla leimauksella sinun valaisee.

### 37

TR 37. Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖος τις ὅπως ἀριστήση παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

37. ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἡρώτα αὐτὸν φαρισαῖος τις  
en de tō lalēsai ērōta auton farisaios tis  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2065](#) [G846](#) [G5330](#) [G5100](#)  
ja Hänen puhuessaan kysyi Häneltä fariseus eräs/ eräs fariseus

ὅπως ἀριστήση παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν  
hopōs aristēsē par autō eiselthōn de anepesen  
[G3704](#) [G709](#) [G3844](#) [G846](#) [G1525](#) [G1161](#) [G377](#)  
jotta Hän aterioisi luonaan hänen ja Hän astui sisälle asettuen aterialle

TKIS 37. Mutta Hänen puhuessaan muuan fariseus pyysi Häntä aterioimaan luonaan. Niin Hän meni ja asettui aterialle.

FiSTLK2017 37. Hänen sitä puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luokseen aamuaterialle. Hän meni sinne ja asettui aterioimaan.

Biblia1776 37. Ja hänen puhuissansa rukoili häntä yksi Pharisealainen ruoalle kanssansa; niin hän meni ja aterioitsi.

38\_TR 38. ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

38. ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον  
ho de farisaios idōn ethaumasen hoti ou prōton  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G1492](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4412](#)  
mutta fariseus huomattessaan ihmetteli että ei ensin

ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου  
ebaptisthē pro tou aristou  
[G907](#) [G4253](#) [G3588](#) [G712](#)  
Hän peseytynyt ennen aterialla

TKIS 38. Mutta fariseus ihmetteli nähdessään, ettei Hän ensin peseytynyt ennen aterialla.

FiSTLK2017 38. Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen aterialla, hän ihmetteli.

Biblia1776 38. Mutta kuin Pharisealainen näki, ihmetteli hän, ettei hän ensin itsiänsä pesyyt ennen ruuan aikaa.

39  
TR 39. εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

39. εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ  
eipe de ho Kyrios pros auton nyn hymeis oi farisaioi to  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G846](#) [G3568](#) [G5210](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)  
niin sanoi Herra hänelle kyllä te fariseukset

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε τὸ δὲ ἔσωθεν  
eksōthen tou potēriou kai tou pinakos katharidzete to de esōthen  
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4094](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2081](#)  
ulkopuolen maljan ja lautasen puhdistatte mutta sisäpuolenne

ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας  
hymōn gemei harpagēs kai ponērias  
[G5216](#) [G1073](#) [G724](#) [G2532](#) [G4189](#)  
teidän on täynnä ryöstöä ja pahuutta

TKIS 39. Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te fariseukset puhdistatte maljan ja lautasen ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

FiSTLK2017 39. Herra sanoi hänelle: "Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä te olette täynnä ryöstöä ja pahuutta.

Biblia1776 39. Niin sanoi Herra hänelle: nyt te Pharisealaiset, ulkoa te maljan ja vadin puhdistatte, mutta sisälliset teissä ovat täynnä raatelusta ja pahuutta.

40 TR 40. ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἕξωθεν καὶ τὸ ἕσωθεν ἐποίησε;

40.	ἄφρονες	οὐχ	ὁ	ποιήσας	τὸ	ἕξωθεν	καὶ	τὸ	ἕσωθεν	ἐποίησε
	<b>afrones</b>	<b>ouch</b>	<b>ho</b>	<b>poiēsas</b>	<b>to</b>	<b>eksōthen</b>	<b>kai</b>	<b>to</b>	<b>esōthen</b>	<b>epoiēse</b>
	<a href="#">G878</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1855</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2081</a>	<a href="#">G4160</a>
	järjettömät	eikö	Hän	joka teki		ulkopuolen myös			sisäpuolta	tehnyt

TKIS 40. Mielettömät, eikö Hän, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

FiSTLK2017 40. Te typerykset, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

Biblia1776 40. Te hullut, eikö se, joka ulkoisen puolen teki, tehnyt myös sisälmäistä puolta?

41 TR 41. πλὴν τὰ ἐνόητα δότε ἐλεημοσύνην• καὶ ἰδοῦ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.

41.	πλὴν	τὰ	ἐνόητα	δότε	ἐλεημοσύνην•	καὶ	ἰδοῦ	πάντα	καθαρὰ
	<b>plēn</b>	<b>ta</b>	<b>enonta</b>	<b>dote</b>	<b>eleēmosynēn</b>	<b>kai</b>	<b>idou</b>	<b>panta</b>	<b>kathara</b>
	<a href="#">G4133</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1751</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1654</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2513</a>
	kuitenkin		sisällä	olevat	antakaa	laupeuden lahjaksi ja	katso	kaikki	puhdasta

ὑμῖν ἐστίν

**hymīn estin**

[G5213](#) [G2076](#)

teille on

TKIS 41. Mutta antakaa almuksi, mitä on sisällä, ja katso, kaikki on teille puhdasta.

FiSTLK2017 41. Mutta antakaa almuksi se, mikä on sisällä. Katso, silloin kaikki on teille puhdasta.

Biblia1776 41. Kuitenkin antakaa almua niistä, mitä teillä on, ja katso, niin teille ovat kaikki puhtaat.

42

TR 42. Ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ• ταῦτα ἕδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι

42.	ἀλλ'	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	φαρισαίοις	ὅτι	ἀποδεκατοῦτε	τὸ	ἡδύοσμον	
	<b>all</b>	<b>ouai</b>	<b>hymīn</b>	<b>tois</b>	<b>farisaiōis</b>	<b>hoti</b>	<b>apodekatoute</b>	<b>to</b>	<b>hēdyosmon</b>	
	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G586</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2238</a>	
	mutta voi		teitä		fariseuksia	että	annatte	kymmenykset	mintusta	
	καὶ	τὸ	πῆγανον	καὶ	πᾶν	λάχανον	καὶ	παρέρχεσθε	τὴν	κρίσιν
	<b>kai</b>	<b>to</b>	<b>pēganon</b>	<b>kai</b>	<b>pan</b>	<b>lachanon</b>	<b>kai</b>	<b>parerchesthe</b>	<b>tēn</b>	<b>krisin</b>
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3001</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3928</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2920</a>
	ja		ruudusta	ja	kaikista	vihanneksista	mutta	sivuutatte		oikeuden

καὶ	τὴν	ἀγάπην	τοῦ	Θεοῦ·	ταῦτα	ἕδει	ποιῆσαι
kai	tēn	agapēn	tou	Theou	tauta	edei	poiēsai
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G4160</a>
ja		rakkauden		Jumalan/ Jumalan rakkauden	näitä	olisi pitänyt	tehdä

κάκεινα	μὴ	ἀφιέναι
kakeina	mē	af enai
<a href="#">G2548</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G863</a>
noitakaan	ei	hyljätä

TKIS 42. Voi kuitenkin teitä, fariseukset, sillä te annatte kymmenykset mintusta ja ruudusta ja kaikista vihanneskasveista, mutta sivuutatte oikeuden ja \*Jumalan rakkauden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa eikä noitakaan hylätä.

FiSTLK2017 42. Voi kuitenkin teitä, te fariseukset, kun annatte kymmenykset mintusta ja ruudasta [9] ja kaikista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä tulee noudattaa eikä noitakaan hylätä.

Biblia1776 42. Mutta voi teitä, te Pharisealaiset! että te kymmenykset teette mintuista ja ruutasta, ja kaikkinaisista kaaleista, ja jätätte pois tuomion ja Jumalan rakkauden: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

#### 43

TR 43. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

43.	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	φαρισαίοις	ὅτι	ἀγαπᾶτε	τὴν	πρωτοκαθεδρίαν	ἐν
	ouai	hymin	tois	farisaiois	hoti	agapate	tēn	prōtokathedrian	en
	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4410</a>	<a href="#">G1722</a>
	voi	teitä		fariseuksia	että	rakastatte		etummaisista istuimista	

ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς
tais	synagōgais	kai	tous	aspmous	en	tais	agorais
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G783</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G58</a>
	synagoogissanne	ja		tervehdyksiä		toreilla	

TKIS 43. Voi teitä, fariseukset, sillä rakastatte ensimmäistä istuinta synagoogissa ja tervehtimisiä toreilla!

FiSTLK2017 43. Voi teitä, te fariseukset, kun rakastatte etummaista istuinta synagogissa ja tervehdyksiä toreilla!

Biblia1776 43. Voi teitä, te Pharisealaiset! jotka rakastatte ylimmäisiä istuimia synagogissa ja tervehdyksiä turulla.

#### 44

TR 44. οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.



44. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ  
 ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti este hōs ta  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2075](#) [G5613](#) [G3588](#)  
 voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhiä kun olette niinkuin

μνημεῖα τὰ ἄδηλα καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω  
 mnēmeia ta adēla kai oi anthrōpoi oi peripatountes epanō  
[G3419](#) [G3588](#) [G82](#) [G2532](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1883](#)  
 haudat merkitsemättömät ja ihmiset niiden kävelevät päällä

οὐκ οἶδασιν  
 ouk oidasin  
[G3756](#) [G1492](#)  
 eivätkä sitä tiedä

TKIS 44. Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. "

FiSTLK2017 44. Voi teitä, kun olette kuin merkittömät haudat, joiden päällä ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

Biblia1776 44. Voi teitä, te kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitettyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.

45  
 TR 45. Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

45. ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ διδάσκαλε ταῦτα  
 apokritheis de tis tōn nomikōn legei autō didaskale tauta  
[G611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G846](#) [G1320](#) [G5023](#)  
 ja vastasi eräs lainoppineista sanoen Hänelle Opettaja näin

λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις  
 legōn kai hēmas hybridzeis  
[G3004](#) [G2532](#) [G2248](#) [G5195](#)  
 puhuessasi myös meitä häpäiset

TKIS 45. Silloin muuan lainoppineista alkoi puhua ja sanoi Hänelle: "Opettaja, noin puhuen häpäiset meidätkin."

FiSTLK2017 45. Eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: "Opettaja, kun noin puhut, loukkaat myös meitä."

Biblia1776 45. Niin vastasi yksi lainoppineista ja sanoi hänelle: Mestari, näillä sanoilla sinä myös meitä pilkkaat.

46  
 TR 46. ὁ δὲ εἶπε, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάυετε τοῖς φορτίοις.



46. ὁ δὲ εἶπε καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ ὅτι φορτίζετε  
 ho de eipe kai hymin tois nomikois ouai hoti fortidzete  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2532](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#) [G5412](#)  
 mutta Hän sanoi myös te lainoppineet voi että panette raskaita

τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν  
 tous anthrōpous fortia dysbastakta kai autoi heni tōn  
[G3588](#) [G444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G846](#) [G1520](#) [G3588](#)  
 ihmisille taakkoja vaikeasti kannettavia ja itse yhdellä

δακτύλων ὑμῶν οὐ προσπαύετε τοῖς φορτίοις  
 daktylōn hymōn ou prospsauete tois fortiois  
[G1147](#) [G5216](#) [G3756](#) [G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)  
 sormellannekaan teidän ette koske niihin taakkoihin

TKIS 46. Mutta Hän sanoi: "Voi teitäkin, lainoppineet, sillä sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja, ettekä itse yhdellä sormellanne koske niihin taakkoihin!

FiSTLK2017 46. Mutta hän sanoi: "Voi teitäkin, te lainoppineet, kun sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja ettekä itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!

Biblia1776 46. Niin hän sanoi: voi teitäkin, te lainoppineet! sillä te raskautatte ihmiset kuormilla, jotka ovat työläättä kantaa, ja ette itse yhdellä sormellannekaan tahdo niihin kuormiin ruveta.

47

TR 47. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

47. οὐαὶ ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ  
 ouai hymin hoti oikodomeite ta mnēmeia tōn profētōn oi  
[G3759](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#)  
 voi teitä sillä rakennatte hautamuistomerkkeja profeettojen

δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς  
 de pateres hymōn apekteinan autous  
[G1161](#) [G3962](#) [G5216](#) [G615](#) [G846](#)  
 ja isänne teidän tappoivat heidät

TKIS 47. Voi teitä, sillä rakennatte profeettain hautakammioita, ja isänne tappoivat heidät!

FiSTLK2017 47. Voi teitä, kun te rakennatte profeettojen hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!

Biblia1776 47. Voi teitä, että te rakennatte prophetain hautoja, mutta tiedän isänne tappoivat ne.

48

TR 48. ἄρα μάρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν• ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

48. ἄρα μάρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων  
 ara martyreite kai syneudokeite tois ergois tōn paterōn  
[G686](#) [G3140](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 niin siis todistatte ja hyväksytte teot isienne

ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε  
 hymōn hoti autoi men apekteina autous hymeis de oikodomeite  
[G5216](#) [G3754](#) [G846](#) [G3303](#) n [G846](#) [G5210](#) [G1161](#) [G3618](#)  
[G615](#)

teidän/ teidän isienne sillä he tappoivat heidät ja te rakennatte

αὐτῶν τὰ μνημεῖα  
 autōn ta mnēmeia  
[G846](#) [G3588](#) [G3419](#)  
 heidän muistomerkkinsä

TKIS 48. Niin ollen te \*todistatte ja hyväksytte isäinne teot\*, sillä he tappoivat profeetat' ja te rakennatte heidän hautakammioitaan.

FiSTLK2017 48. Olette siis isienne tekojen todistajia ja hyväksytte ne: sillä he tappoivat profeetat, ja rakennatte heille hautakammioita.

Biblia1776 48. Niin te tosin todistatte ja suostutte teidän isäinne töihin; sillä he tappoivat ne, mutta te rakennatte niiden haudat.

49  
 TR 49. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν·

49. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν ἀποστελῶ εἰς  
 dia touto kai hē sof a tou Theou eipen apostelō eis  
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2036](#) [G649](#) [G1519](#)  
 vuoksi tämän myös viisaus Jumalan on sanonut lähetän

αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ  
 autous profētas kai apostolous kai eks autōn apoktenousi kai  
[G846](#) [G4396](#) [G2532](#) [G652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G846](#) [G615](#) [G2532](#)  
 heille profeettoja ja apostoleja ja heitä he tappavat ja

ἐκδιώξουσιν·  
 ekdiōksousin  
[G1559](#)  
 vainoavat

TKIS 49. Sen vuoksi Jumalan viisaus sanoikin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja heitä he tappavat ja vainoavat,

FiSTLK2017 49. Sen tähden Jumalan Viisaus sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja joitakuista heistä he tappavat ja toisia vainoavat,

Biblia1776 49. Sentähden myös Jumalan viisaus sanoi: minä lähetän heidän tykönsä prophetat ja apostolit, ja muutamat niistä he tappavat ja vainoavat:

TR 50. ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

50. ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον  
**hina ekdzētēthē to haima pantōn tōn profētōn to ekchynomenon**  
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#)  
että vaadittaisiin veri kaikkien profeettain joka on vuodatettu  
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης  
**apo katabolēs kosmou apo tēs geneas tautēs**  
[G575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#)  
perustamisesta maailman sukupolvelta tältä

TKIS 50. jotta tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

FiSTLK2017 50. että tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettojen veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

Biblia1776 50. Että tältä sukukunnalta pitää etsittämän kaikkein prophetain veri, joka on vuodatettu maailman alusta,

51  
TR 51. ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

51. ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου  
**apo tou haimatos Abel eōs tou haimatos Zachariou tou apolomenou**  
[G575](#) [G3588](#) [G129](#) [G6](#) [G2193](#) [G3588](#) [G129](#) [G2197](#) [G3588](#) [G622](#)  
verestä Aabelin saakka vereen Sakariaan joka surmattiin  
μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται  
**metaksy tou thysiastēriou kai tou oikou nai legō hymin ekdzētēthēsetai**  
[G3342](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3483](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1567](#)  
välillä alttarin ja talon kyllä sanon teille se vaaditaan  
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης  
**apo tēs geneas tautēs**  
[G575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#)  
sukupolvelta tältä

TKIS 51. Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka sai surmansa alttarin ja tempelin välillä. Niin, sanon teille, se vaaditaan tältä sukukunnalta.

FiSTLK2017 51. aina Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja tempelin välillä! Niin, minä sanon teille, se tullaan vaatimaan tältä sukukunnalta.

Biblia1776 51. Aabelin verestä hamaan Sakariaan vereen asti, joka hukattiin alttarin ja templin vaiheella; tosin minä sanon teille, se pitää etsittämän tältä sukukunnalta.

TR 52. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

52. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·  
 ouai hymin tois nomikois hoti ērate tēn kleida tēs gnōseōs  
[G3759](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3754](#) [G142](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1108](#)  
 voi teitä lainoppineet sillä olette vieneet avaimen tuntemisen  
 αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε  
 autoi ouk eisēlthete kai tous eiserchomenous ekōlysatē  
[G846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1525](#) [G2967](#)  
 itse ette mene sisälle ja sisälle meneviä estätte

TKIS 52. Voi teitä, lainoppineet, sillä olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle ja sisälle meneviä olette estäneet."

FiSTLK2017 52. Voi teitä, te lainoppineet, kun olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä olette estäneet."

Biblia1776 52. Voi teitä lainoppineet! sillä te olette ottaneet taidon avaimen: itse ette menneet sisälle, ja sisälle meneväisiä te kielsitte.

### 53

TR 53. Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

53. λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ  
 legontos de autou tauta pros autous ērksanto oi grammateis kai  
[G3004](#) [G1161](#) [G846](#) [G5023](#) [G4314](#) [G846](#) [G756](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)  
 ja puhuessaan Hänen tämän heille alkoivat kirjanoppineet ja  
 οἱ φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ  
 oi farisaioi deinōs enechēin kai apostomatidzein auton peri  
[G3588](#) [G5330](#) [G1171](#) [G1758](#) [G2532](#) [G653](#) [G846](#) [G4012](#)  
 fariseukset kovasti ahdistelemaan ja kiusaamaan kysymyksillään Häntä

πλειόνων

pleionōn

[G4119](#)

monenlaisilla

TKIS 53. Hänen \*puhuessaan näitä heille\* kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat kiivaasti nousta Häntä vastaan ja urkkia Häneltä moninaisia,

FiSTLK2017 53. Mutta kun hän puhui heille sellaista, kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ahdistaa häntä kovasti ja urkkia häneltä monia asioita,

Biblia1776 53. Mutta kuin hän oli nämät heille sanonut, rupesivat lainoppineet ja Pharisealaiset kovin häntä ahdistamaan ja viettelemään häntä puhumaan monesta,

TR 54. ἐνεδρεύοντες αὐτόν, καὶ ζητοῦντες θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

54. ἐνεδρεύοντες αὐτόν καὶ ζητοῦντες θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος  
enedreuouses auton kai dzētountes thēreusai ti ek tou stomatos  
[G1748](#) [G846](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#)  
väijyen Häntä ja hakeakseen jotain suustaan

αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ  
autou hina katēgorēsōsin autou  
[G846](#) [G2443](#) [G2723](#) [G846](#)  
Hänen saadakseen syyttää Häntä

TKIS 54. väijyen \*Häntä ja koettaen siepata\* jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).

FiSTLK2017 54. vaanien, miten saisivat hänet päästämään suustaan jotakin, mistä voisivat syyttää häntä.

Biblia1776 54. Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

## Luukas 12 (Luke 12)

### 1

TR 1. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

1. ἐν	οἷς	ἐπισυναχθεισῶν	τῶν	μυριάδων	τοῦ	ὄχλου	ὥστε	καταπατεῖν
en	hois	episynachtheisōn	tōn	myriadōn	tou	ochlou	hōste	katapatein
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1996</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3461</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G2662</a>
sillä	välin	oli kokoontunut		tuhatmäärin		kansaa	niin että	he tallasivat

  

ἀλλήλους	ἤρξατο	λέγειν	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	πρῶτον	προσέχετε
allēlous	ērksato	legein	pros	tous	mathētas	autou	prōton	prosechete
<a href="#">G240</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G4337</a>
toisiaan	Hän alkoi puhua			opetuslapsilleen		ensin		varokaa

  

ἑαυτοῖς	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	φαρισαίων	ἣτις	ἐστὶν	ὑπόκρισις
heautois	apo	tēs	dzymēs	tōn	farisaiōn	hētis	estin	hypokrisis
<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2219</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G5272</a>
itseänne			hapatuksesta		fariseusten	joka	on	tekopyhyys

TKIS 1. Kun tällöin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, Hän alkoi puhua \*ennen kaikkea\* opetuslapsilleen: "Varokaa fariseusten hapatusta, joka on tekopyhyyttä.

FiSTLK2017 1. Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, hän ryhtyi puhumaan opetuslapsilleen: "Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten hapatusta, se on, tekopyhyyttä.

Biblia1776 1. Kuin monta tuhatta ihmistä kokoontuivat, niin että he toinen toistansa tallasivat, rupesi hän sanomaan opetuslapsillensa: kavahtakaat ensisti Pharisealaisten hapatusta, joka on ulkokullaisuus;

### 2

TR 2. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστίν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

2. οὐδὲν	δὲ	συγκεκαλυμμένον	ἐστίν	ὃ	οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται	καὶ
ouden	de	sygkekalymmenon	estin	ho	ouk	apokalyfthēsetai	kai
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4780</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G601</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä ei mitään		peitettyä	ole	joka	ei	tule paljastetuksi	ja

  

κρυπτόν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται
krypton	ho	ou	gnōsthēsetai
<a href="#">G2927</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>
salattua	joka	ei	tule tunnetuksi

TKIS 2. Mutta ei ole mitään kätkeyttä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua mikä ei tule tunnetuksi.

FiSTLK2017 2. Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 2. Sillä ei ole mitään peitetty, joka ei ilmi tule, eikä ole salattu, mikä ei tiettäväksi tule.

3

TR 3. ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὁ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

3. ἀνθ'	ὧν	ὅσα	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἶπατε	ἐν	τῷ	φωτὶ	
<a href="#">anth</a>	<a href="#">hōn</a>	<a href="#">hosa</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">skotia</a>	<a href="#">eipate</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">fōti</a>	
<a href="#">G473</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4653</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	
vuoksi sen		mitä			pimeässä	sanotte		se	valossa	
ἀκουσθήσεται·	καὶ	ὁ	πρὸς	τὸ	οὖς	ἐλάλησατε	ἐν	τοῖς	ταμείοις	
<a href="#">akousthēsetai</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">ous</a>	<a href="#">elalēsate</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">tameiois</a>	
<a href="#">G191</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3775</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5009</a>
kuullaan	ja	mitä			korvaan	puhutte			kammioissa	
κηρυχθήσεται	ἐπὶ	τῶν	δωματίων							
<a href="#">kērychthēsetai</a>	<a href="#">epi</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">dōmatōn</a>							
<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1430</a>							
julistetaan			katoilta							

TKIS 3. Sen vuoksi, kaikki mitä pimeässä olette sanoneet, kuullaan valossa, ja mitä korvaan olette kammioissa puhuneet, julistetaan katoilta.

FiSTLK2017 3. Sen tähden, kaikki, mitä sanotte pimeässä, kuullaan valossa, ja mitä puhutte korvaan kammioissa, se julistetaan katoilta.

Biblia1776 3. Sentähden ne, mitä te pimeydessä sanotte, pitää valkeudessa kuultaman, ja mitä te korvaan puhuneet olette kammioissa, se pitää saarnattaman kattoin päällä.

4

TR 4. λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

4. λέγω	δὲ	ὑμῖν	τοῖς	φίλοις	μου	μὴ	φοβηθῆτε	ἀπὸ	τῶν	
<a href="#">legō</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hymīn</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">f lois</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">fobēthēte</a>	<a href="#">apo</a>	<a href="#">tōn</a>	
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5384</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	
siissanon		teille		ystävilleni	minun	älkää	pelätkö		niitä	
ἀποκτεινόντων	τὸ	σῶμα	καὶ	μετὰ	ταῦτα	μὴ	ἔχόντων	περισσότερόν	τι	
<a href="#">apokteinontōn</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">sōma</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">meta</a>	<a href="#">tauta</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">echontōn</a>	<a href="#">perissoteron</a>	<a href="#">ti</a>	
<a href="#">G615</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4055</a>	<a href="#">G5100</a>
jotka tappavat		ruumiin	mutta	jälkeen	sen	ei	heillä ole	enempää	mitä	
ποιῆσαι										
<a href="#">poiēsai</a>										
<a href="#">G4160</a>										
tehdä										

TKIS 4. Mutta sanon teille, ystäväilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

FiSTLK2017 4. Mutta sanon teille, ystäväilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen lisäksi voi muuta tehdä,

Biblia1776 4. Mutta minä sanon teille, minun ystävilleni: älkäätkä peljätkö, jotka ruumiin tappavat, ja ei ole heidän sitte enempää tekemistä.

5

TR 5. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθήτε• φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν• ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθήτε• φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ  
hypodeiksō de hymin tina fobēthēte fobēthēte ton meta to  
[G5263](#) [G1161](#) [G5213](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#)  
vaan osoitan teille ketä teidän on pelättävä Häntä pelätkää jolla jälkeen

ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν• ναί λέγω ὑμῖν  
apokteinai eksousian echonta embalein eis tēn geennan nai legō hymin  
[G615](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G5213](#)  
tapettuaan valta syöstä on Gehennaan kyllä sanon teille

τοῦτον φοβήθητε

touton fobēthēte

[G5126](#) [G5399](#)

Häntä pelätkää

TKIS 5. Vaan minä osoitan teille, ketä teidän tulee pelätä: pelätkää Häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille\*, Häntä pelätkää.

FiSTLK2017 5. vaan osoitan teille, ketä teidän on pelättävä: pelätkää häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille, häntä pelätkää.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon osoittaa teille, ketä teidän tulee peljätä: peljätkää sitä, jolla on valta, sittekuin hän tappanut on, myös helvettiin sysätä; totta minä sanon teille: sitä te peljätkäät.

6

TR 6. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

6. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν  
ouchi pente strouthia pōleitai assariōn dyo kai hen eks autōn  
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G846](#)  
eikö viittä varpusta myydä assilla kahdella ja yksikään niistä

οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ

ouk estin epilelēsmenon enōpion tou Theou

[G3756](#) [G2076](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

ei ole unhoitettu edessä Jumalan

TKIS 6. Eikö viittä varpusta myydä kahteen assiin\*? Eikä yksikään niistä ole Jumalan edessä unohdettu.

FiSTLK2017 6. Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole unohtanut yhtäkään niistä.

Biblia1776 6. Eikö viisi varpusta myydä kahteen ropoon? ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.



7

TR 7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ οὖν φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται μὴ οὖν  
alla kai hai triches tēs kefalēs hymōn pasai ērithmēntai mē oun  
[G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5216](#) [G3956](#) [G705](#) [G3361](#) [G3767](#)  
vaan myös hiukset pääanne teidän kaikki ovat luetut älkää siis

φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε

fobeisthe pollōn strouthiōn diaferete  
[G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)  
pelätkö monia varpusia olette arvokkaammat

TKIS 7. Ovatpa pääanne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää (siis) pelätkö, olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

FiSTLK2017 7. Ovatpa teidän pääanne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 7. Ovat myös kaikki teidän pääanne hiukset luetut. Älkääts siis peljätkö: te olette paremmat kuin monta varpusta.

8

TR 8. λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·

8. λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν  
legō de hymin pas hos an homologēsē en emoi emprosthen  
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3956](#) [G3739](#) [G302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1698](#) [G1715](#)  
ja sanon teille jokainen joka tunnustaa minut edessä

τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ  
tōn anthrōpōn kai ho hyios tou anthrōpou homologēsei en autō  
[G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G846](#)  
ihmisten myös Poika Ihmisen tunnustaa hänet

ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·

emprosthen tōn angelōn tou Theou  
[G1715](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G2316](#)  
edessä enkelien Jumalan/ Jumalan enkelien

TKIS 8. Mutta sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelten edessä.

FiSTLK2017 8. Mutta sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien edessä.

Biblia1776 8. Mutta minä sanon teille: jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen myös Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan enkelien edessä:

9

TR 9. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

9. ὁ	δὲ	ἀρνησάμενός	με	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων
ho	de	arnēsamenos	me	enōpion	tōn	anthrōpōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G720</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
mutta joka		kieltää	minut	edessä		ihmisten

ἀπαρνηθήσεται	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	Θεοῦ
aparnēthēsetai	enōpion	tōn	angelō	tou	Theou
<a href="#">G533</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	n	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
			<a href="#">G32</a>		

hän on tuleva kielletyksi edessä enkeliä Jumalan/ Jumalan enkelien

TKIS 9. Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelten edessä.

FiSTLK2017 9. Mutta se, joka kieltää minut ihmisten edessä, kielletään Jumalan enkelien edessä.

Biblia1776 9. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, se pitää kiellettämän Jumalan enkelien edessä.

10

TR 10. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

10. καὶ	πᾶς	ὃς	ἐρεῖ	λόγον	εἰς	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
kai	pas	hos	erei	logon	eis	ton	hyion	tou	anthrōpou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
ja	jokainen	joka	sanoo	sanan	vastaan		Poikaa		Ihmisen

ἀφεθήσεται	αὐτῷ·	τῷ	δὲ	εἰς	τὸ	Ἅγιον	Πνεῦμα	βλασφημήσαντ
afethēsetai	autō	tō	de	eis	to	Hagion	Pneuma	blasfēmēsanti
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G987</a>
se annetaan anteeksi hänelle		mutta				Pyhää	Henkeä	joka pilkkaa

οὐκ ἀφεθήσεται

ouk afethēsetai

[G3756](#) [G863](#)

ei sitä anneta anteeksi

TKIS 10. Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka rienaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.

FiSTLK2017 10. Jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka pilkkaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.

Biblia1776 10. Ja joka puhuu sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei sitä anteeksi anneta.

11

TR 11. ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσηθε, ἢ τί εἴπητε·

11. ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς  
hotan de prosferōsin hymas epi tas synagōgas kai tas  
[G3752](#) [G1161](#) [G4374](#) [G5209](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja kun he vievät teitä synagoogiin ja

ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί  
archas kai tas eksousias mē merimnate pōs ē ti  
[G746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#)  
eteen hallituksien ja esivaltojen älkää huolehtiko kuinka tai miten

ἀπολογίασησθε ἢ τί εἶπητε·  
apologēsēsthe ē ti eipēte  
[G626](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2036](#)  
vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte

TKIS 11. Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja viranomaisten eteen, älkää murehtiko miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte,

FiSTLK2017 11. Mutta kun he vievät teitä synagogien, hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte;

Biblia1776 11. Kuin he teitä vetävät synagoogiin, esivallan ja valtamiesten eteen, niin älkää murehtiko, kuinka taikka mitä teidän edestänne vastaaman pitää, eli mitä teidän pitää sanoman.

12\_TR 12. τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12. τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ  
to gar Hagion Pneuma didaksei hymas en autē tē hōra ha  
[G3588](#) [G1063](#) [G40](#) [G4151](#) [G1321](#) [G5209](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3739](#)  
sillä Pyhä Henki neuvo teitä sillä hetkellä mitä

δεῖ εἰπεῖν  
dei eipein  
[G1163](#) [G2036](#)  
teidän pitää puhua

TKIS 12. sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

FiSTLK2017 12. sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa."

Biblia1776 12. Sillä Pyhä Henki opettaa teitä sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.

13  
TR 13. Εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

13. εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου διδάσκαλε εἶπέ τῷ  
 eipe de tis autō ek tou ochlou didaskale eipe tō  
[G2036](#) [G1161](#) [G5100](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1320](#) [G2036](#) [G3588](#)  
 niin sanoi joku Hänelle kansanjoukosta Opettaja sano

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν  
 adelfō mou merisasthai met emou tēn klēronomian  
[G80](#) [G3450](#) [G3307](#) [G3326](#) [G1700](#) [G3588](#) [G2817](#)  
 veljelleni minun ettäjakaisi kanssa minun perinnön

TKIS 13. Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi Hänelle: "Opettaja, káske veljeäni jakamaan kanssani perintö."

FiSTLK2017 13. Eräs mies kansanjoukosta sanoi hänelle: "Opettaja, sano veljelleni, että hän jakaisi perinnön kanssani."

Biblia1776 13. Niin sanoi hänelle yksi kansasta: Mestari, sanos minun veljelleni, että hän jakais minun kanssani perinnön.

14 TR 14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπε τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ  
 ho de eipen autō anthrōpe tis me katestēse dikastēn ē  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G444](#) [G5101](#) [G3165](#) [G2525](#) [G1348](#) [G2228](#)  
 mutta Hän sanoi hänelle mies kuka minut on asettanut tuomariksi tai

μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς  
 meristēn ef hymas  
[G3312](#) [G1909](#) [G5209](#)  
 jakomieheksi teille

TKIS 14. Mutta Jeesus\* vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on asettanut minut teille tuomariksi tai jakomieheksi?"

FiSTLK2017 14. Mutta hän vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on asettanut minut teille tuomariksi tai jakomieheksi?"

Biblia1776 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen, kuka pani minun tuomariksi eli jakomieheksi teidän välillänne?

15  
 TR 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς  
 eipe de pros autous horate kai fylassesthe apo tēs  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G575](#) [G3588](#)  
 ja Hän sanoi heille katsokaa ja varokaa

πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ  
 pleoneksias hoti ouk en tō perisseuei tini hē  
[G4124](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#)  
 ahneutta sillä ei ollessa ylenmääräisesti omaisuutta jollakin siinä

ζωή αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ  
 dzōē autou estin ek tōn hyparchontōn autou  
[G2222](#) [G846](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#)  
 elämänsä hänen ole omaisuudessa hänen/ hänen omaisuudessa

TKIS 15. Ja heille Hän sanoi: "Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkyläisydydessä riipu hänen omaisuudestaan."

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Katsokaa eteenne ja kavahtakaa ahneutta, sillä ihminen ei elä siitä, että hänellä on paljon omaisuutta."

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat ahneutta; sillä ei jonkun elämä siinä seiso, että hänellä paljo kalua on.

16  
 TR 16. εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα•

16. εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων ἀνθρώπου τινὸς  
 eipe de parabolēn pros autous legōn anthrōpou tinos  
[G2036](#) [G1161](#) [G3850](#) [G4314](#) [G846](#) [G3004](#) [G444](#) [G5100](#)  
 ja Hän puhui vertauksen heille sanoen miehen erään/erään miehen

πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα•  
 plousiou euforēsen hē chōra  
[G4145](#) [G2164](#) [G3588](#) [G5561](#)  
 rikkaan kasvoi hyvin maa/ maa kasvoi hyvin

TKIS 16. Hän puhui heille myös vertauksen sanoen: "Erään rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

FiSTLK2017 16. Hän puhui heille vertauksen sanoen: "Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi heille vertauksen, sanoen: yhden rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

17  
 TR 17. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

17. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων τί ποιήσω ὅτι οὐκ ἔχω  
 kai dielogidzeto en heautō legōn ti poiēsō hoti ouk echō  
[G2532](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#)  
 ja hän mielti mielessään sanoen mitä teen sillä ei minulla ole

ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου  
 pou synaksō tous karpous mou  
[G4226](#) [G4863](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3450](#)  
 mihin kokoan hedelmäni minun

TKIS 17. Ja hän mielti itsekseen sanoen: 'Mitä teen, sillä minulla ei ole mihin satoni kokoan?'

FiSTLK2017 17. Hän mielti mielessään ja sanoi: 'Mitä teen, kun minulla ei ole, mihin kokoaisin satoni?'

Biblia1776 17. Ja hän ajatteli itsellensä ja sanoi: mitä minä teen, ettei minulla ole, kuhunka minä kokoon eloni?

18

TR 18. καὶ εἶπε, Τοῦτο ποιήσω• καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου

18. καὶ εἶπε τοῦτο ποιήσω• καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας  
kai eipe touto poiēsō kathelō mou tas apothēkas kai meidzonas  
[G2532](#) [G2036](#) [G5124](#) [G4160](#) [G2507](#) [G3450](#) [G3588](#) [G596](#) [G2532](#) [G3187](#)  
ja hän sanoi tämän teen puran minun aittani ja suuremmat

οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ  
oikodomēsō kai synaksō ekei panta ta genēmata mou kai ta agatha  
[G3618](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1081](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G18](#)  
rakennan ja kokoan sinne kaikki satoni minun ja tavarani  
μου  
mou  
[G3450](#)  
minun

TKIS 18. Niin hän sanoi: 'Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan isommat ja kokoon niihin kaiken eloni ja hyväni,

FiSTLK2017 18. Hän sanoi: 'Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan suuremmat, kokoon niihin koko satoni ja omaisuuteni

Biblia1776 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä maahan jaotan aittani, ja rakennan suuremmat, ja kokoon sinne kaiken tuloni ja hyvyteni,

19

TR 19. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά• ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

19. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου ψυχῇ ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς  
kai erō tē psychē mou psychē echeis polla agatha keimena eis  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G5590](#) [G2192](#) [G4183](#) [G18](#) [G2749](#) [G1519](#)  
ja sanon sielulleni minun sielu sinulla on paljon hyvää tallella

ἔτη πολλά• ἀναπαύου φάγε πίε εὐφραίνου  
etē polla anapaou fage pie eufrainou  
[G2094](#) [G4183](#) [G373](#) [G5315](#) [G4095](#) [G2165](#)  
vuosiksi moniksi lepää syö juo iloitse

TKIS 19. ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi. Nauti lepoa, syö, juo ja iloitse!

FiSTLK2017 19. ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi: nauti lepoa, syö, juo ja iloitse!

Biblia1776 19. Ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on pantu paljo hyvyttä moneksi vuodeksi: lepää, syö, juo, riemuitse.

20

TR 20. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας, τί νι ἔσται;

20. εἶπε	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Θεός	ἄφρον	ταύτη	τῇ	νυκτὶ	τὴν	ψυχὴν
eipe	de	autō	ho	Theos	afron	tautē	tē	nykti	tēn	psychēn
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G878</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3571</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5590</a>
mutta sanoi		hänelle		Jumala	mieletön	tänä		yönä		sielusi
σου	ἀπαιτοῦσιν	ἀπὸ	σοῦ·	ἃ	δὲ	ἠτοίμασας	τί νι	ἔσται		
sou	apaitousin	apo	sou	ha	de	hētoimasas	tini	estai		
<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G523</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2071</a>		
sinun	vaaditaan	pois	sinulta	ja mitä		olet hankkinut	kenelle	se	joutuu	

TKIS 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta. Kenelle sitten joutuu se, minkä olet hankkinut?'

FiSTLK2017 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta pois; kenelle sitten tulee se, minkä olet hankkinut?'

Biblia1776 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tyhmä! tänä yönä sinun sielus sinulta pois otetaan: kuka ne sitte saa, joita sinä valmistanut olet?

21 TR 21. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

21. οὕτως	ὁ	θησαυρίζων	ἑαυτῷ	καὶ	μὴ	εἰς	Θεὸν	πλουτῶν
houtōs	ho	thēsauridzōn	heautō	kai	mē	eis	Theon	ploutōn
<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2343</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4147</a>
näin	joka	kerää aarteita	itselleen		eikä		Jumalassa	ole rikas

TKIS 21. Näin on sen, joka kokoaa itselleen, eikä ole rikas Jumalassa."

FiSTLK2017 21. Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan luona."

Biblia1776 21. Niin on myös se, joka itsellensä tavaraa kokoo, ja ei ole rikas Jumalassa.

22

TR 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσῃσθε.

22. εἶπε	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	διὰ	τοῦτο	ὑμῖν	λέγω
eipe	de	pros	tous	mathētas	autou	dia	touto	hymīn	legō
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3004</a>
ja Hän sanoi				opetuslapsilleen		vuoksi	tämän	teille	sanon
μὴ	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ	ὑμῶν	τί	φάγητε·	μηδὲ	τῷ	σώματι
mē	merimnate	tē	psychē	hymōn	ti	fagēte	mēde	tō	sōmati
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3309</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3366</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>
älkää	huolehtiko		hengestänne	teidän	mitä	söisitte	älkääkä		ruumiistanne



τί ἐνδύσησθε  
ti endysēsthe  
[G5101](#) [G1746](#)  
mitä päällenne pukisitte

TKIS 22. Hän sanoi opetuslapsilleen: "Sen vuoksi sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, tai ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne.

FiSTLK2017 22. Hän sanoi opetuslapsilleen: "Sen tähden sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: sentähden sanon minä teille: älkää murehtiko elämästänne, mitä teidän pitä syömän, eikä ruumiistanne, millä te itseänne verhoitatte.

23\_TR 23. ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

23. ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος  
hē psychē pleion esti tēs trofēs kai to sōma tou endymatos  
[G3588](#) [G5590](#) [G4119](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)  
sillä henki enemmän on ruokaa ja ruumis vaatetusta

TKIS 23. Sillä Henki on enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

FiSTLK2017 23. Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

Biblia1776 23. Henki on enempi kuin ruoka, ja ruumis parempi kuin vaate.

24  
TR 24. κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

24. κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οἷς  
katanoēsate tous korakas hoti ou speirousin oude theridzousin hois  
[G2657](#) [G3588](#) [G2876](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3739](#)  
katselkaa kaarneita sillä eivät ne kylvä eivätkä leikkaa joilla

οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω  
ouk esti tameion oude apothēkē kai ho Theos trefei autous posō  
[G3756](#) [G2076](#) [G5009](#) [G3761](#) [G596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5142](#) [G846](#) [G4214](#)  
ei ole varastoa eikä aittaa ja Jumala ruokkii ne kuinka

μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν  
mallon hymeis diaferete tōn peteinōn  
[G3123](#) [G5210](#) [G1308](#) [G3588](#) [G4071](#)  
paljon te olette arvokkaammat lintuja

TKIS 24. Katselkaa kaarneita. Eivät ne kylvä eivätkä niitä, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa, vaan Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

FiSTLK2017 24. Katselkaa korppeja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole varastoa eikä aittaa, ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoisia te olette kuin linnut!



Biblia1776 24. Katselkaat kaarneita: ei he kylvä eikä niitä, ei heillä ole myös kellaria eikä aittaa, ja Jumala elättää heidät: kuinka paljoa paremmat te olette kuin linnut?

25  
TR 25. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

25. τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν
tis	de	eks	hymōn	merimnōn	dynatai	prostheinai	epi	tēn
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3309</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G4369</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>
ja kuka			teistä	murehtimalla	voi	lisätä		
ἡλικίαν	αὐτοῦ	πῆχυν	ἓνα					
hēlikian	autou	pēchyn	hena					
<a href="#">G2244</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4083</a>	<a href="#">G1520</a>					
ruumiin kokoaan		kyynärää	yhtä/ yhtä	kyynärää				

TKIS 25. Kuka teistä voi murehtimisella lisätä mitään\* ikäänsä'?

FiSTLK2017 25. Kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

Biblia1776 25. Mutta kuka teistä murheellansa voi lisätä varrellensa yhden kyynärän?

26 TR 26. εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

26. εἰ	οὖν	οὔτε	ἐλάχιστον	δύνασθε	τί	περὶ	τῶν	λοιπῶν	μεριμνᾶτε
ei	oun	oute	elachiston	dynasth	ti	peri	tōn	loipōn	merimnate
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G1646</a>	e	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3062</a>	<a href="#">G3309</a>
				<a href="#">G1410</a>					
jos	siis	ette	vähintäkään	voi	mitä			muusta	murehditte

TKIS 26. Ellette siis voi vähintäkään, miksi murehditte muusta?

FiSTLK2017 26. Jos siis ette voi sitäkään, mikä on vähintä, mitä murehditte muusta?

Biblia1776 26. Sentähden ellette siis voi sitä, mikä vähin on, miksi te muista murehditte?

27  
TR 27. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς ἀυξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

27. κατανοήσατε	τὰ	κρίνα	πῶς	ἀυξάνει·	οὐ	κοπιᾷ	οὐδὲ	νήθει·	λέγω
katanoēsate	ta	krina	pōs	auksanei	ou	kopia	oude	nēthei	legō
<a href="#">G2657</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2918</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G837</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2872</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3514</a>	<a href="#">G3004</a>
katselkaa		liljoja	kuinka	ne kasvavat	eivät	tee työtä	eivätkä	kehrää	ja sanon
δὲ	ὑμῖν	οὐδὲ	Σολομῶν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ	περιεβάλετο
de	hymīn	oude	Solomōn	en	pasē	tē	doksē	autou	periebaletō
<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G4672</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4016</a>
	teille	ei	Salomon		kaikessa		loistossaan		ollut puetettu
ὡς	ἐν	τούτων							
hōs	hen	toutōn							
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G5130</a>							
kuin	yksi	niistä							

TKIS 27. Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat. Eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut vaatetettu niin kuin yksi niistä.

FiSTLK2017 27. Katselkaa liljoja, kuinka ne kasvavat: eivät ne tee työtä eivätkä kehrää. Kuitenkin sanon teille: Salomo ei kaikessa loistossaan ollut vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 27. Katselkaat kukkasia, kuinka ne kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää; ja minä sanon teille: ei Salomo kaikessa kunniassansa niin ollut vaatetettu kuin yksi heistä.

28

TR 28. εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

28. εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ αὐριον  
ei de ton chorton en tō agrō sēmeron onta kai aurion  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G4594](#) [G5607](#) [G2532](#) [G839](#)  
ja jos ruohon pellolla tänään joka on ja huomenna

εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι πόσω μᾶλλον  
eis klibanon ballomenon ho Theos houtōs amf ennysi posō mallon  
[G1519](#) [G2823](#) [G906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G294](#) [G4214](#) [G3123](#)  
uuniin heitetään Jumala näin vaatettaa kuinka paljon enemmän

ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι  
hymas oligopistoi  
[G5209](#) [G3640](#)  
teidät vähäuskoiset

TKIS 28. Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, vähäuskoiset!

FiSTLK2017 28. Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään uuniin, kuinka paljoa ennemmin teidät, te vähäuskoiset!

Biblia1776 28. Jos siis ruohon, joka tänäpäpä kedolla seisoo jo huomenna pätsiin heitetään, Jumala niin vaatettaa, eikö hän paljoa ennemmin teidän sitä te, te vähäuskoiset?

29 TR 29. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.

29. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίητε· καὶ μὴ  
kai hymeis mē dzēteite ti fagēte hē ti piēte kai mē  
[G2532](#) [G5210](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)  
ja te älkää etsikö mitä söisitte tai mitä joisitte ja älkää

μετεωρίζεσθε  
meteōridzesthe  
[G3349](#)  
olko levottomia

TKIS 29. Älkää etsikö, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä olko levottomia.

FiSTLK2017 29. Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä murehtiko.

Biblia1776 29. Sentähden, älkää etsikö, mitä teidän syömän eli juoman pitää, ja älkää surulliset olko.

30

TR 30. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι  
χρηΐζετε τούτων.

30. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ  
tauta gar panta ta ethnē tou kosmou epidzētei hymōn de  
[G5023](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G5216](#) [G1161](#)  
sillä näitä kaikkia kansat maailman tavoittelevat mutta teidän

ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρηΐζετε τούτων  
ho Patēr oiden hoti chrēdzete toutōn  
[G3588](#) [G3962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5535](#) [G5130](#)  
Isänne tietää että tarvitsette näitä

TKIS 30. Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat. Mutta Isänne tietää, että näitä  
tarvitsette.

FiSTLK2017 30. Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat, mutta teidän Isänne kyllä tietää  
teidän näitä tarvitsevan,

Biblia1776 30. Sillä näitä kaikkia pakanat maailmassa pyytävät; mutta teidän Isänne tietää, että te  
näitä tarvitsette.

31 TR 31. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

31. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται  
plēn dzēteite tēn basileian tou Theou kai tauta panta prostethēsetai  
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5023](#) [G3956](#) [G4369](#)  
vaan etsikää valtakuntaa Jumalan ja nämä kaikki lisätään

ὑμῖν  
hymīn  
[G5213](#)  
teille

TKIS 31. Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin kaikki nämä annetaan teille lisäksi.

FiSTLK2017 31. vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin nämäkin teille annetaan.

Biblia1776 31. Vaan paremmin etsikää Jumalan valtakuntaa, niin nämät kaikki teille annetaan.

32

TR 32. μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν  
βασιλείαν.

32. μή φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν  
 mē fobou to mikron poimnion hoti eudokēsen ho Patēr hymōn  
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#)  
 älä pelkää pieni lauma sillä on päättänyt Isänne teidän

δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν  
 dounai hymin tēn basileian  
[G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G932](#)  
 antaa teille valtakunnan

TKIS 32. Älä pelkää, pieni lauma, sillä Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

FiSTLK2017 32. Älä pelkää, sinä pieni lauma; sillä teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

Biblia1776 32. Älä pelkää, piskuinen lauma; sillä teidän Isällänne on hyvä tahto antaa teille valtakunnan.

### 33

TR 33. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

33. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην ποιήσατε ἑαυτοῖς  
 pōlēsaate ta hyparchonta hymōn kai dote eleēmosynēn poiēsaate heautois  
[G4453](#) [G3588](#) [G5224](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1438](#)  
 myykää mitä on teillä ja antakaa almuja tehkää itsellenne

βαλάντια μὴ παλαιούμενα θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου  
 balantia mē palaioumena thēsauron anekleipton en tois ouranois hopou  
[G905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G413](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3699](#)  
 kukkarot jotka eivät vanhene aarre loppumaton taivaisiin missä

κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·  
 kleptēs ouk engidzei oude sēs diaftheirei  
[G2812](#) [G3756](#) [G1448](#) [G3761](#) [G4597](#) [G1311](#)  
 varas ei tule lähelle eikä koi turmele

TKIS 33. Myykää, mitä teillä on ja antakaa almuja, tehkää itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, missä varas ei tule lähelle eikä koi turmele.

FiSTLK2017 33. Myykää sitä, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin varas ei pääse ja missä koi ei turmele.

Biblia1776 33. Myykää, mitä teillä on, ja antakaa almuja. Tehkää teille säkit, jotka ei vanhene, puuttumaton tavara taivaissa, kuhunka ei varas ulotu, ja kussa ei koi raiskaa.

34 TR 34. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

34. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία  
hopou gar estin ho thēsauros hymōn ekei kai hē kardia  
[G3699](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2344](#) [G5216](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#)  
sillä missä on aarteenne teidän siellä myös sydämenne

ὑμῶν ἔσται  
hymōn estai  
[G5216](#) [G2071](#)  
teidän on

TKIS 34. Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne."

FiSTLK2017 34. Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne.

Biblia1776 34. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

35 TR 35. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι•

35. ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι•  
estōsan hymōn hai osfyes periedzōsmenai kai oi lychnoi kaiomenoi  
[G2077](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)  
olkoon teidän lanteenne vyötetyt ja lamppunne palamassa

TKIS 35. Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa.

FiSTLK2017 35. Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa,

Biblia1776 35. Olkoon teidän kupeenne vyötetyt ja teidän kynttilänne sytytetyt.

36  
TR 36. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

36. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν Κύριον  
kai hymeis homoioi anthrōpois prosdechomenois ton Kyrion  
[G2532](#) [G5210](#) [G3664](#) [G444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ja te kaltaisia ihmisten jotka odottavat Herraansa

ἑαυτῶν πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθόντος  
heautōn pote analysei ek tōn gamōn hina elthontos  
[G1438](#) [G4219](#) [G360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#)  
heidän/ heidän Herraansa milloin Hän palaa häistä että Hänen tullessaan

καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ  
kai krousantos eutheōs anoiksōsin autō  
[G2532](#) [G2925](#) [G2112](#) [G455](#) [G846](#)  
ja kolkuttaessaan heti avaisivat Hänelle

TKIS 36. Olkaa niitten ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa häistä, jotta he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti hänelle avaisivat.

FiSTLK2017 36. ja olkaa te niiden ihmisten kaltaisia, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa häistä, että he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan avaisivat heti hänelle.

Biblia1776 36. Ja olkaat te niiden ihmisten kaltaiset, jotka odottavat Herraansa häistä palajavan: että kuin hän tulee ja kolkuttaa, niin he hänelle avaavat.

37

TR 37. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

37. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ Κύριος εὐρήσει  
makarioi oi douloi ekeinoi hous elthōn ho Kyrios heurēsei  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#)  
onnelliset palvelijat ne jotka tullessaan Herra löytää

γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ  
grēgorountas amēn legō hymin hoti peridzōsetai kai anaklinei  
[G1127](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G347](#)  
valvomasta todella sanon teille että Hän vyöttäytyy ja asettaa aterioimaan

αὐτούς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς  
autous kai parelthōn diakonēsei autois  
[G846](#) [G2532](#) [G3928](#) [G1247](#) [G846](#)  
heidät ja menee luo palvelee heitä

TKIS 37. Onnellisia ne palvelijat, jotka \*heidän herransa\* tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

FiSTLK2017 37. Autuaat ne palvelijat [10], jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

Biblia1776 37. Autuaat ovat ne palveliat, jotka Herra tultuansa löytää valvomasta. Totisesti sanon minä teille: hän sonnustaa itsensä ja asettaa heidät aterioitsemaan, ja tulee ja palvelee heitä.

38

TR 38. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὐρη οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

38. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ  
kai ean elthē en tē deuter fylakē kai en tē  
[G2532](#) [G1437](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) a [G5438](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja jos Hän tulee [G1208](#) vartiolla tai  
toisella

τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὐρη οὕτω μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι  
tritē fylakē elthē kai heurē houtō makarioi eisin oi douloi ekeinoi  
[G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G3779](#) [G3107](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#)  
kolmannella vartiolla tulee ja löytää siten autuaat ovat palvelijat ne

TKIS 38. Ja jos hän tulee teisella yövartiolla tai kolmannella yövartiolla ja havaitsee heidän näin valvovan, niin onnellisia ovat ne palvelijat.

FiSTLK2017 38. Jos hän tulee teisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaita ovat ne palvelijat.

Biblia1776 38. Ja jos hän tulee toisessa vartiossa, eli kolmannessa vartiossa tulee, ja näin löytää, autuaat ovat ne palvelia.

39

TR 39. τούτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

39.	τούτο	δὲ	γινώσκετε	ὅτι	εἰ	ἦδει	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποία	ὥρα
	<b>touto</b>	<b>de</b>	<b>ginōskete</b>	<b>hoti</b>	<b>ei</b>	<b>ēdei</b>	<b>ho</b>	<b>oikodespotēs</b>	<b>poia</b>	<b>hōra</b>
	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3617</a>	<a href="#">G4169</a>	<a href="#">G5610</a>
	ja	tämä	ymmärtäkää	että	jos	tietäis		talonisäntä	millä	hetkellä

ὁ	κλέπτης	ἔρχεται	ἐγρηγόρησεν	ἄν	καὶ	οὐκ	ἂν	ἀφῆκε	διορυγῆναι	τὸν
<b>ho</b>	<b>kleptēs</b>	<b>erchetai</b>	<b>egrēgorēsen</b>	<b>an</b>	<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>an</b>	<b>afēke</b>	<b>diorygēnai</b>	<b>ton</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2812</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1127</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G1358</a>	<a href="#">G3588</a>
	varas	tulee	hän valvoisi			eikä		sallisi	murtautua	

οἶκον αὐτοῦ  
**oikon** **autou**  
[G3624](#) [G846](#)  
 taloonsa

TKIS 39. Mutta se ymmärtäkää, että jos isäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän \*valvoisi eikä\* sallisi murtautua taloonsa.

FiSTLK2017 39. Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 39. Mutta se tietäkää, että jos perheen-isäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, tosin hän valvoisi eikä sallisi huonettansa kaivettaa.

40

TR 40. καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἔτοιμοι· ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

40.	καὶ	ὑμεῖς	οὖν	γίνεσθε	ἔτοιμοι·	ὅτι	ἡ	ὥρα	οὐ	δοκεῖτε
	<b>kai</b>	<b>hymeis</b>	<b>oun</b>	<b>ginesthe</b>	<b>hetoimoi</b>	<b>hoti</b>	<b>hē</b>	<b>hōra</b>	<b>ou</b>	<b>dokeite</b>
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2092</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1380</a>
	ja	te	siis	olkaa valmiina	sillä	sinä		hetkenä	jona	ette luule

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται  
**ho** **hyios** **tou** **anthrōpou** **erchetai**  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#)  
 Poika Ihmisen tulee

TKIS 40. Olkaa siis tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

FiSTLK2017 40. Olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 40. Sentähden olkaat te myös valmiit: sillä, millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

41

TR 41. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;



41. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος Κύριε πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν  
 eipe de autō ho Petros Kyrie pros hēmas tēn parabolēn  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G2248](#) [G3588](#) [G3850](#)  
 niin sanoi Hänelle Pietari Herra meillekö vertauksen

ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας  
 tautēn legeis ē kai pros pantas  
[G5026](#) [G3004](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)  
 tämän puhuit vai myös kaikille

TKIS 41. Niin Pietari sanoi (Hänelle): "Herra, meillekö sanot tämän vertauksen vai myös kaikille?"

FiSTLK2017 41. Pietari sanoi: "Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?"

Biblia1776 41. Niin sanoi Pietari hänelle: Herra, sanotkos tämän vertauksen meille, eli myös kaikille?

42

TR 42. εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

42. εἶπε δὲ ὁ Κύριος τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος  
 eipe de ho Kyrios tis ara estin ho pistos oikonomos  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G686](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#)  
 ja sanoi Herra kuk siis on uskollinen taloudenhoitaja  
 a

καὶ φρόνιμος ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας  
 kai fronimos hon katastēsei ho kyrios epi tēs therapeias  
[G2532](#) [G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#)  
 ja ymmärtäväinen jonka asettaa herra yli palvelusväkensä

αὐτοῦ τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον  
 autou tou didonai en kairō to sitometrion  
[G846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)  
 antamaan ajallaan ruokaosan

TKIS 42. Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa palvelusväkensä ylimmäksi antamaan heille ajallaan ruokaosan?"

FiSTLK2017 42. Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja viisas huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ajallaan heidän ruokaosansa?"

Biblia1776 42. Mutta Herra sanoi: kuka on uskollinen ja toimellinen perueenhaltia, jonka Herra asettaa perheensä päälle, oikialla ajalla määrättyä osaa antamaan.

43

TR 43. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.



43. μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος  
makarios ho doulos ekeinos hon elthōn ho kyrios  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#)  
onnellinen palvelija se jonka tullessaan herransa

αὐτοῦ εὐρήσει ποιούντα οὕτως  
autou heurēsei poiounta houtōs  
[G846](#) [G2147](#) [G4160](#) [G3779](#)  
hänen/ hänen herransa löytää tekevän näin

TKIS 43. Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

FiSTLK2017 43. Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 43. Autuas on se palvelia, jonka Herra tultuansa niin löytää tehneen.

44\_TR 44. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

44. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει  
alēthōs legō hymin hoti epi pasi tois hyparchousin autou katastēsei  
[G230](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#) [G2525](#)  
todella sanon teille että yli kaiken omaisuutensa Hänen Hän asettaa

αὐτόν  
auton  
[G846](#)  
hänet

TKIS 44. Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

FiSTLK2017 44. Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 44. Totisesti sanon minä teille: hän asettaa hänen kaiken tavaransa päälle.

45  
TR 45. ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι.

45. ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ  
ean de eipē ho doulos ekeinos en tē kardia autou  
[G1437](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
ja jos sanoo palvelija se sydämessään

χρονίζει ὁ Κύριός μου ἔρχεσθαι καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας  
chronidzei ho Kyrios mou erchesthai kai arksētai typtein tous paidas  
[G5549](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G2064](#) [G2532](#) [G756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3816](#)  
viipyy Herrani minun tuleminen ja alkaa lyömään palvelijoita

καὶ τὰς παιδίσκας ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι.  
kai tas paidiskas esthiein te kai pinein kai methyskesthai  
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2068](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3182](#)  
ja palvelijattaria syömään ja juomaan ja juopumaan

TKIS 45. Mutta jos se palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani paluu viipyy, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja juovuttamaan itseään,

FiSTLK2017 45. Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani tulo viivästyy', ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään, juomaan ja päihdyttämään itseään,

Biblia1776 45. Mutta jos palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta, ja rupee palkollisia hosumaan, ja syömään ja juomaan ja juopumaan,

46

TR 46. ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει• καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

46. ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ  
hēksei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmera hē ou prosdoka  
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)  
tulee herra palvelijan sen päivänä jota hän ei odota

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει• καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ  
kai en hōra hē ou ginōskei kai dichotomēsei auton kai to  
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1371](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja hetkenä jota hän ei tunne ja halkaisee kahtia hänet ja

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει  
meros autou meta tōn apistōn thēsei  
[G3313](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G571](#) [G5087](#)  
osan hänelle kanssa uskottomien määrää

TKIS 46. niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota ja hetkellä, jota hän ei tiedä, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan uskottomain joukkoon.

FiSTLK2017 46. sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa, hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin uskottomille.

Biblia1776 46. Niin tulee palvelian herra sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jota ei hän tiedä, ja eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan uskottomain kanssa.

47

TR 47. ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μὴδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς•

47. ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου  
ekeinos de ho doulos ho gnous to thelēma tou kyriou  
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ja se palvelija joka tunsii tahdon herransa

ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας μὴδὲ ποιήσας πρὸς τὸ  
heautou kai mē hetoimasas mēde poiēsas pros to  
[G1438](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2090](#) [G3366](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#)  
hänen/ hänen herransa ja ei tehnyt valmisteluja eikä tehnyt mukaan

θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

thelēma autou darēsetai pollas  
[G2307](#) [G846](#) [G1194](#) [G4183](#)  
tahtonsa hänen lyödään paljon

TKIS 47. Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, piestään monin lyönnein.

FiSTLK2017 47. Sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmisteluja eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.

Biblia1776 47. Mutta sen palvelian, joka tiesi Herransa tahdon, ja ei itsiänsä valmistanut eikä tehnyt hänen tahtonsa jälkeen, täytyy paljon haavoja kärsiä.

48

TR 48. ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

48. ὁ δὲ μὴ γνούς ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας  
ho de mē gnous poiēsas de aksia plēgōn darēsetai oligas  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G514](#) [G4127](#) [G1194](#) [G3641](#)  
ja joka ei tuntenut mutta teki arvoisia lyöntien lyödään vähän

παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ· καὶ  
panti de hō edothē poly poly dzētēthēsetai par autou kai  
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G846](#) [G2532](#)  
sillä jokaiselle jolle on annettu paljon paljon odotetaan häneltä ja

ᾧ παρέθεντο πολὺ περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν  
hō parethento poly perissoteron aitēsousin auton  
[G3739](#) [G3908](#) [G4183](#) [G4055](#) [G154](#) [G846](#)  
jolle on uskottu paljon enemmän vaaditaan häneltä

TKIS 48. Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki lyöntejä ansaitsevaa, piestään muutamain lyönnein. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, siltä paljon odotetaan, ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän vaaditaan.

FiSTLK2017 48. Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki sellaista, mikä ansaitsee lyöntejä, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.

Biblia1776 48. Joka taas ei tietänyt, ja kuitenkin teki haavain ansion, sen pitää vähemmän haavoja kärsimän; sillä kenelle paljo annettu on, siltä paljon etsitään, ja jonka haltuun paljo on annettu, sitä enempi anotaan.

49 TR 49. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;

49. πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν καὶ τί θέλω εἰ  
pyr ēlthon balein eis tēn gēn kai ti thelō ei  
[G4442](#) [G2064](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#)  
tulta olen tullut heittämään päälle maan ja kuinka tahtoisin sen

ἦδη ἀνήφθη  
ēdē anēfthē  
[G2235](#) [G381](#)  
jo olisi syttyneen

TKIS 49. Tulta olen tullut heittämään maan päälle ja kuinka tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

FiSTLK2017 49. Tulta olen tullut heittämään maan päälle. Kuinka tahtoisinkaan, että se olisi jo syttynyt!

Biblia1776 49. Minä tuli sytyttämään tulta maan päälle, ja mitä minä tahdon, vaan että se jo palais?

50 TR 50. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῆ

50. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ  
baptisma de echō baptisthēnai kai pōs synechomai eōs hou  
[G908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3757](#)  
mutta kasteella on minut kastettava ja kuinka olen ahdistettu kunnes se

τελεσθῆ  
telesthē  
[G5055](#)  
on täytetty

TKIS 50. Mutta olen kasteella kastettava ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

FiSTLK2017 50. Mutta minut on kasteella kastettava, ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

Biblia1776 50. Mutta minun pitää kasteella kastettaman, ja kuinka minä ahdistetaan siihenasti että se täytetään?

51  
TR 51. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.

51. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ οὐχί  
dokeite hoti eirēnēn paregenomēn dounai en tē gē ouchi  
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#)  
luulettekoettä rauhan tulin tuomaan maan päälle en

λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἢ διαμερισμόν  
legō hymin all ē diamerismon  
[G3004](#) [G5213](#) [G235](#) [G2228](#) [G1267](#)  
sanon teille vaan pikemmin eripuraisuutta

TKIS 51. Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En, sanon teille, vaan pikemmin eripuraisuutta.

FiSTLK2017 51. Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhan maan päälle? Ei, sanon teille, vaan eripurana.

Biblia1776 51. Luuletteko, että minä tulen rauhaa lähettämään maan päälle? En, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

52  
TR 52. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσί, καὶ δύο ἐπὶ τρισί

52. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι  
**esontai gar apo tou nyn pente en oikō heni diamemerismenoi**  
[G2071](#) [G1063](#) [G575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G3624](#) [G1520](#) [G1266](#)  
sillä ovat alkaen tästä viisi talossa yhdessä riitautuneet

τρεῖς ἐπὶ δυσί καὶ δύο ἐπὶ τρισί  
**treis epi dysi kai dyo epi trisi**  
[G5140](#) [G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)  
kolme vastaan kahta ja kaksi vastaan kolmea

TKIS 52. Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa.

FiSTLK2017 52. Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,

Biblia1776 52. Sillä tästedes pitää viisi oleman eroitetut yhdessä huoneessa, kolme kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan.

53  
TR 53. διαμερισθήσεται πατήρ ἐφ' υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί• μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ• πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

53. διαμερισθήσεται Πατὴρ ἐφ' υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί• μήτηρ ἐπὶ  
**diameristhēsetai Patēr ef hyiō kai hyios epi patri mētēr epi**  
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#)  
on riitautunut isä vastaan poikaa ja poika vastaan isää äiti vastaan

θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ• πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ  
**thygatri kai thygatēr epi mētri penthera epi tēn nymfēn autēs kai**  
[G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3565](#) [G846](#) [G2532](#)  
tytärtä ja tytär vastaan äitiä anoppi vastaan miniäänsä ja

νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς  
**nymfē epi tēn pentheran autēs**  
[G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#) [G846](#)  
miniä anoppiansa

TKIS 53. Isä riitautuu poikansa kanssa ja poika isänsä kanssa, äiti tyttärensä kanssa ja tytär äitinsä kanssa, anoppi miniäänsä kanssa ja miniä anoppinsa kanssa."

FiSTLK2017 53. isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä vastaan, äiti tytärtään vastaan ja tytär äitiään vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiaan vastaan."

Biblia1776 53. Isä eroitetaan poikaansa vastaan ja poika isää vastaan, äiti tyttärtä vastaan ja tytär äitiä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan.

54

TR 54. "Ἐλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, "Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, "Ὀμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω.

54. ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην  
elege de kai tois ochlois hotan idēte tēn nefelēn  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3507](#)  
ja Hän sanoi myös kansalle silloin kun näette pilven

ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν εὐθέως λέγετε ὄμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω  
anatellousan apo dysmōn euthēōs legete ombros erchetai kai ginetai houtō  
[G393](#) [G575](#) [G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)  
nousevan lännestä heti sanotte sade tulee ja tapahtuu niin

TKIS 54. Hän sanoi myös kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte heti: 'Tulee sade', ja niin tulee.

FiSTLK2017 54. Hän sanoi myös kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte heti: 'Tulee sade'; ja niin tuleekin.

Biblia1776 54. Niin hän sanoi myös kansalle: kuin te näette pilven lännestä nousevan, niin te kohta sanotte: sade tulee; niin myös tuleekin.

55 TR 55. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε, ὅτι Καύσων ἔσται· καὶ γίνεται.

55. καὶ ὅταν νότον πνέοντα λέγετε ὅτι καύσων ἔσται· καὶ γίνεται  
kai hotan noton pneonta legete hoti kausōn estai kai ginetai  
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G2071](#) [G2532](#) [G1096](#)  
ja silloin kun etelätuuli puhaltaa sanotte että helle on oleva ja se tapahtuu

TKIS 55. Etelätuulen puhaltaessa sanotte: 'Tulee helle, ja se tulee.

FiSTLK2017 55. Kun näette etelätuulen puhaltavan, sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.

Biblia1776 55. Ja kuin te näette etelän tuulevan, niin te sanotte: helle tulee; niin myös tuleekin.

56

TR 56. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἶδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

56. ὑποκριταί τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἶδατε  
hypokritai to prosōpon tou ouranou kai tēs gēs oidate  
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1492](#)  
tekopyhät muodot taivaan ja maan osaatte

δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε  
dokimadzein ton de kairon touton pōs ou dokimadzete  
[G1381](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2540](#) [G5126](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1381](#)  
arvioida mutta aikaa tätä kuinka ette arvioi

TKIS 56. Tekopyhät, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida. Mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?

FiSTLK2017 56. Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida, mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?

Biblia1776 56. Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te taidatte koetella, miksi ette siis tätä aikaa koettele?

57\_TR 57. τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

57. τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον  
ti de kai af heautōn ou krinete to dikaion  
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)  
ja miksi myös itsestänne ette päättä mikä on oikeaa

TKIS 57. Miksi ette jo itsestänne päättä, mikä on oikeaa?

FiSTLK2017 57. Miksi ette jo itsestänne päättä, mikä on oikein?

Biblia1776 57. Minkätähden siis ette myös itsestänne tuomitse, mikä oikia on?

58

TR 58. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατασύρη σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν.

58. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα ἐν  
hōs gar hypageis meta tou antidikou sou ep archonta en  
[G5613](#) [G1063](#) [G5217](#) [G3326](#) [G3588](#) [G476](#) [G4675](#) [G1909](#) [G758](#) [G1722](#)  
sillä kun menet kanssa riitapuolesi sinun eteen hallitusmiehen

τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατασύρη σε  
tē hodō dos ergasian apēllachthai ap' autou mēpote katasyrē se  
[G3588](#) [G3598](#) [G1325](#) [G2039](#) [G525](#) [G575](#) [G846](#) [G3379](#) [G2694](#) [G4571](#)  
tiellä tee voitavasi päästäksesi irti hänestä ettei hän vetäisi sinua

πρὸς τὸν κριτὴν καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ πράκτορι  
pros ton kritēn kai ho kritēs se paradō tō praktori  
[G4314](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4571](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4233](#)  
eteen tuomarin ja tuomari sinua luovuttaisi oikeudenpalvelijalle

καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν  
kai ho praktōr se ballē eis fylakēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G4233](#) [G4571](#) [G906](#) [G1519](#) [G5438](#)  
oikeudenpalvelija sinut heittäisi vankilaan

TKIS 58. Kun siis kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee tiellä voitavasi päästäksesi hänestä eroon, jottei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankilaan.

FiSTLK2017 58. Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee matkalla voitavasi päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raahaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.

Biblia1776 58. Sillä kuin sinä menet riitaveljes kanssa esivallan eteen, niin pyydä tiellä hänestä päästä; ettei hän sinua tuomarin eteen vetäisi, ja tuomari antais sinua ylönn pyövelille, ja pyöveli heittäis sinun torniin.

59\_TR 59. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

59.	λέγω	σοι	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν	ἕως	οὗ	καὶ	τὸ	ἔσχατον
	legō	soi	ou	mē	ekselthēs	ekeithe	heōs	hou	kai	to	eschaton
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G1831</a>	n	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2078</a>	
					<a href="#">G1564</a>						
	sanon	sinulle	et		pääse	pois	sieltä	ennen	kuin		viimeisenkin

λεπτὸν ἀποδῶς

lepton apodōs

[G3016](#) [G591](#)

rovon olet maksanut

TKIS 59. Sanon sinulle: et pääse sieltä ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon\*."

FiSTLK2017 59. Sanon sinulle: sieltä et pääse, ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon."

Biblia1776 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieltä ennen pääse ulos, kuin sinä viimeisen rovon maksat.



## Luukas 13 (Luke 13)

1

TR 1. Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

1. παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ  
**parēsan de tines en autō tō kairō apangellontes autō peri**  
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G518](#) [G846](#) [G4012](#)  
ja läsnä oli muutamia samaan aikaan kertoen Hänelle

τῶν γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν  
**tōn galilaiōn hōn to haima Pilatos emikse meta tōn thysiōn**  
[G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#)  
galilealaisista joiden veren Pilatus oli sekoittanut kanssa uhriensa

αὐτῶν

**autōn**

[G846](#)

heidän/ heidän uhriensa

TKIS 1. Siihen aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat Hänelle niistä galilealaisista, joitten veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhreihinsa.

FiSTLK2017 1. Samaan aikaan oli paikalle tullut muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista, joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.

Biblia1776 1. Ja olivat muutamat sillä ajalla siinä, jotka ilmoittivat hänelle Galilealaisista, joiden veren Pilatus oli heidän uhriensa kanssa sekoittanut.

2

TR 2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς δοκεῖτε ὅτι οἱ γαλιλαῖοι  
**kai apokritheis ho Iēsous eipen autois dokeite hoti oi galilairoi**  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#)  
ja vastasi Jeesus sanoen heille arveletteko että galilealaiset

οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς γαλιλαίους ἐγένοντο ὅτι  
**houtoi hamartōloi para pantas tous galilaious egenonto hoti**  
[G3778](#) [G268](#) [G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#)  
nämä/ nämä galilealaiset syntisemmät kaikkia galilealaisia olivat että

τοιαῦτα πεπόνθασιν

**toiauta peponthasin**

[G5108](#) [G3958](#)

tällaista joutuivat kärsimään

TKIS 2. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat kaikkia muita galilealaisia syntisemmät, koska ovat kärsineet tällaista?"

FiSTLK2017 2. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisempiä kuin kaikki muut galilealaiset, koska he kärsivät tämän?"

Biblia1776 2. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: luuletteko, että nämät Galilealaiset olivat syntiset kaikkein Galilealaisten suhteen, että heidän senkaltaista täytyi kärsiä?

3\_TR 3. οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.

3. οὐχί λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε  
ouchi legō hymin all' ean mē metanoēte pantes hōsautōs apoleisthe  
[G3780](#) [G3004](#) [G5213](#) [G235](#) [G3362](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#) [G622](#)  
ei vaan sanon teille mutta ellette muuta mieltänne kaikki samoin tuhoudutte

TKIS 3. Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte.

FiSTLK2017 3. Eivät, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, samoin te kaikki hukutte.

Biblia1776 3. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

4

TR 4. ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ οκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

4. ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ οκτώ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ  
ē ekeinoi oi deka kai oktō ef' hous epesen ho  
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#)  
tai ne kahdeksantoista ja päälle joiden kaatui

πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς δοκεῖτε ὅτι οὗτοι  
pyrgos en tō Silōam kai apekteinen autous dokeite hoti houtoi  
[G4444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4611](#) [G2532](#) [G615](#) [G846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3778](#)  
torni Siilossa ja tappoi heidät luuletteko että ne

ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
ofeiletai egenonto para pantas anthrōpous tous katoikountas en  
[G3781](#) [G1096](#) [G3844](#) [G3956](#) [G444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#)  
syllisemmät olivat kaikkia ihmisiä jotka asuvat

Ἱερουσαλήμ

lerousalēm

[G2419](#)

Jerusalemassa

TKIS 4. Tai ne kahdeksantoista, joitten päälle torni Siiloassa kaatui tappaen heidät. Luuletteko, että nämä olivat kaikkia muita Jerusalemassa asuvia ihmisiä syllisemmät?

FiSTLK2017 4. Tai ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päälleen, luuletteko, että he olivat syllisempiä kuin kaikki muut ihmiset, jotka asuvat Jerusalemassa?

Biblia1776 4. Taikka luuletteko, että ne kahdeksantoistakymmentä, joiden päälle Siloan torni lankesi ja tappoi heidät, olivat vialliset kaikkein ihmisten suhteen, jotka Jerusalemassa asuvat?

5 TR 5. οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.

5. οὐχί	λέγω	ὑμῖν·	ἀλλ'	ἐὰν μὴ	μετανοήτε	πάντες	ὁμοίως	ἀπολείσθε
<b>ouchi</b>	<b>legō</b>	<b>hymīn</b>	<b>all</b>	<b>ean mē</b>	<b>metanoēte</b>	<b>pantes</b>	<b>homoiōs</b>	<b>apoleisthe</b>
<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3668</a>	<a href="#">G622</a>
ei vaan sanon	teille	mutta jos ette	muuta mieltänne	kaikki	samalla lailla	tuhoudutte		

TKIS 5. Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte."

FiSTLK2017 5. Eivät, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, samoin te kaikki hukutte."

Biblia1776 5. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

6  
TR 6. ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

6. ἔλεγε	δὲ	ταύτην τὴν	παραβολὴν·	συκῆν	εἶχέ	τις	ἐν	τῷ	
<b>elege</b>	<b>de</b>	<b>tautēn tēn</b>	<b>parabolēn</b>	<b>sykēn</b>	<b>eiche</b>	<b>tis</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G4808</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
ja Hän puhui	tämän	vertauksen	viikunapuu oli	eräällä					

ἀμπελῶνι	αὐτοῦ	πεφυτευμένην·	καὶ	ἦλθε	καρπὸν	ζητῶν	ἐν	αὐτῇ
<b>ampelōni</b>	<b>autou</b>	<b>pefyteumenēn</b>	<b>kai</b>	<b>ēlthe</b>	<b>karpon</b>	<b>dzētōn</b>	<b>en</b>	<b>autē</b>
<a href="#">G290</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5452</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2590</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
viinitarhassaan	hänen	istutettuna	ja	hän meni	hedelmää	etsimään	siitä	

καὶ	οὐχ	εὗρεν
<b>kai</b>	<b>ouch</b>	<b>heuren</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2147</a>
ja	ei	löytänyt

TKIS 6. Ja Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan. Hän tuli etsimään siitä hedelmää eikä löytänyt.

FiSTLK2017 6. Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään siitä hedelmää, mutta ei löytänyt.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi tämän vertauksen: yhdellä oli f kunapuu, hänen viinamäessänsä istutettu, ja hän tuli etsein hedelmää hänestä ja ei löytänyt.

7  
TR 7. εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὗρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

7. εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν Ἰδού τρία ἔτη ἔρχομαι  
eipe de pros ton ampelourgon idou tria etē erchomai  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G289](#) [G2400](#) [G5140](#) [G2094](#) [G2064](#)  
niin hän sanoi viinitarhurille katso kolme vuotta olen käynyt

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ  
dzētōn karpon en tē sykē tautē kai ouch  
[G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G5026](#) [G2532](#) [G3756](#)  
etsimässä hedelmää viikunapuusta tästä/ tästä viikunapuusta ja en

εὐρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ  
heuriskō ekkopson autēn hina ti kai tēn gēn katargei  
[G2147](#) [G1581](#) [G846](#) [G2444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)  
ole löytänyt kaada pois se miksi myös maata se köyhdyttää

TKIS 7. Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuonna olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta enkä ole löytänyt. Hakkaa se pois. Miksi se vielä maata laihduttaa?'

FiSTLK2017 7. Hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuotena olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois! Miksi se vielä laihduttaa maata?'

Biblia1776 7. Niin hän sanoi viinamäen rakentajalle: katso, minä olen kolme vuotta tullut ja etsinyt hedelmää tästä f kunapuusta, ja en löydä, hakkaa se pois: miksi se myös maata turmelee?

8  
TR 8. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κοπρίαν•

8. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ Κύριε ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ  
ho de apokritheis legei autō Kyrie afes autēn kai touto to  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G3004](#) [G846](#) [G2962](#) [G863](#) [G846](#) [G2532](#) [G5124](#) [G3588](#)  
mutta hän vastasi sanoen hänelle Herra anna olla sen myös tämän

ἔτος ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κοπρίαν·  
etos eōs hotou skapsō peri autēn kai balō koprian  
[G2094](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G846](#) [G2532](#) [G906](#) [G2874](#)  
vuoden niin kauan kuin kuokin ympäriltä sen ja heitän siihen lannoitetta

TKIS 8. Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi, niin kauan kuin kaivan ja lannoitan maan sen ympäriltä.

FiSTLK2017 8. Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi. Sillä aikaa muokkaan ja lannoitan maan sen ympäriltä.

Biblia1776 8. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: herra, anna hänen vielä tämä vuosi olla, niin kauan kuin minä kaivan hänen ympärinsä ja sonnitan:

9 TR 9. κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

9. κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν  
kan men poiēsē karpon ei de mēge eis to mellon ekkopseis autēn  
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1490](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1581](#) [G846](#)  
jospa se tekee hedelmää mutta jos ei seuraavana kaada pois se

TKIS 9. Jospa\* se tekee hedelmää, mutta ellei, hakkaa se ensi vuonna pois."

FiSTLK2017 9. Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää, mutta jos ei, niin hakkaa se pois."

Biblia1776 9. Jos hän sittekin hedelmän tekis; jollei, niin hakkaa se sitte pois.

10 TR 10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι·

10. ἦν	δὲ	διδάσκων	ἐν	μιᾷ	τῶν	συναγωγῶν	ἐν	τοῖς
<b>ēn</b>	<b>de</b>	<b>didaskōn</b>	<b>en</b>	<b>mia</b>	<b>tōn</b>	<b>synagōgōn</b>	<b>en</b>	<b>tois</b>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3391</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	Hän oli opettamassa		eräässä		synagoogassa			

σάββασι·

**sabbasi**

[G4521](#)

sapattina

TKIS 10. Hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

FiSTLK2017 10. Hän oli opettamassa eräässä synagogassa sapattina.

Biblia1776 10. Mutta hän opetti sabbatina yhdessä synagogassa,

11

TR 11. καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

11. καὶ	ἰδού	γυνὴ	ἦν	πνεῦμα	ἔχουσα	ἀσθενείας	ἔτη	δέκα
<b>kai</b>	<b>idou</b>	<b>gynē</b>	<b>ēn</b>	<b>pneuma</b>	<b>echousa</b>	<b>astheneias</b>	<b>etē</b>	<b>deka</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G769</a>	<a href="#">G2094</a>	<a href="#">G1176</a>
ja	katso	nainen	oli/ oli nainen	henki	jossa oli ollut	sairauden	vuotta	

καὶ	ὀκτώ		καὶ	ἦν	συγκύπτουσα	καὶ	μὴ	
<b>kai</b>	<b>oktō</b>		<b>kai</b>	<b>ēn</b>	<b>sygkyptousa</b>	<b>kai</b>	<b>mē</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3638</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4794</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	
ja	kahdeksantoista/	kahdeksantoista	vuotta	ja	hän oli	koukistunut	ja	ei

δυναμένη	ἀνακύψαι	εἰς	τὸ	παντελές
<b>dynamenē</b>	<b>anakypsai</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>panteles</b>
<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G352</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3838</a>
voinut itseään	oikaista		ollenkaan	

TKIS 11. Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut sairauden\* henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täysin kykenemätön oikaisemaan itseään.

FiSTLK2017 11. Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut heikkouden henki kahdeksantoista vuotta. Hän oli kumarassa eikä voinut suoristaa itseään.

Biblia1776 11. Ja katso, siellä oli vaimo, jolla oli sairauden henki kahdeksantoistakymmentä vuotta ollu, ja kävi kumarruksissa, eikä voinut ikänä itsiänsä ojentaa.

12

TR 12. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.

12. ἰδὼν	δὲ	αὐτὴν ὁ	Ἰησοῦς	προσεφώνησε	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ
<b>idōn</b>	<b>de</b>	<b>autēn ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>prosefōnēse</b>	<b>kai</b>	<b>eipen</b>	<b>autē</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4377</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>
ja nähdessään		hänet	Jeesus	kutsui luokseen hänet ja		sanoi	hänelle

γύναι ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου  
**gynai apolelyesai tēs astheneias sou**  
[G1135](#) [G630](#) [G3588](#) [G769](#) [G4675](#)  
nainen olet vapaa sairaudestasi sinun

TKIS 12. Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet päässyt sairaudestasi\*."

FiSTLK2017 12. Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet päässyt heikkoudestasi",

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen näki, kutsui hän hänen tykönsä ja sanoi hänelle: vaimo, sinä olet päässyt taudistas.

13

TR 13. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.

13. καὶ	ἐπέθηκεν	αὐτῇ τὰς	χεῖρας· καὶ	παραχρῆμα	ἀνωρθώθη	καὶ
<b>kai</b>	<b>epethēken</b>	<b>autē tas</b>	<b>cheiras kai</b>	<b>parachrēma</b>	<b>anōrthōthē</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a> <a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3916</a>	<a href="#">G461</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	Hän pani päälle hänen		kätensä ja	heti	hän oikaisi itsensä ja	

ἐδόξαζε τὸν Θεόν  
**edoksadze ton Theon**  
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ylisti Jumalaa

TKIS 13. Ja Hän pani kätensä\* hänen päälleen, ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

FiSTLK2017 13. ja pani kätensä hänen päälleen. Heti nainen oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

Biblia1776 13. Ja hän pani kätensä hänen päällensä, ja kohta se ojensi ylös itsensä ja kiitti Jumalaa.

14

TR 14. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ, Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

14. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ									
<b>apokritheis</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>archisynagōgos</b>	<b>aganaktōn</b>	<b>hoti</b>	<b>tō</b>	<b>sabbatō</b>		
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G752</a>	<a href="#">G23</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>		
mutta vastasi			synagoogan esimies	suuttuneena	että		sapattina		
ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς				ἔλεγε τῷ ὄχλῳ ἕξ ἡμέραι					
<b>etherapeusen</b>	<b>ho</b>	<b>Iēsous</b>		<b>elege</b>	<b>tō</b>	<b>ochlō</b>	<b>heks</b>	<b>hēmerai</b>	
<a href="#">G2323</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>		<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G1803</a>	<a href="#">G2250</a>	
oli parantanut		Jeesus/ Jeesus	oli parantanut	sanoen		kansalle kuusi	päivää		
εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε									
<b>eisin</b>	<b>en</b>	<b>hais</b>	<b>dei</b>	<b>ergadzesthai</b>	<b>en</b>	<b>tautais</b>	<b>oun</b>	<b>erchomenoi</b>	<b>therapeuesthe</b>
<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5025</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2323</a>
on	joina	pitää	työtä tehdä	niinä	siis	tulkaa	parannettaviksi		
καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου									
<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>tē</b>	<b>hēmera</b>	<b>tou</b>	<b>sabbatou</b>				
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>				
eikä		päivänä	sapatin						

TKIS 14. Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, alkoi puhua ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina sopii työtä tehdä. Tulkaa siis niinä päivinä parannettaviksi älkääkä sapatinpäivänä."

FiSTLK2017 14. Mutta synagogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina tulee tehdä työtä. Tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä."

Biblia1776 14. Niin vastasi synagogan päämies ja närkästyi, että Jesus paransi sabbatina, ja sanoi kansalle: kuusi päivää ovat, joina sopii työtä tehdä; niinä te tulkaat ja antakaat teitä parantaa, ja ei sabbatin päivänä.

15  
TR 15. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

15. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν ὑποκριτά ἕκαστος ὑμῶν									
<b>apekrithē</b>	<b>oun</b>	<b>autō</b>	<b>ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>kai</b>	<b>eipen</b>	<b>hypokrita</b>	<b>hekastos</b>	<b>hymōn</b>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5273</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G5216</a>
niin vastasi		hänelle	Herra	ja	sanoi	tekopyhät	jokainen	teistä	
τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ									
<b>tō</b>	<b>sabbatō</b>	<b>ou</b>	<b>lyei</b>	<b>ton</b>	<b>boun</b>	<b>autou</b>	<b>ē</b>	<b>ton</b>	<b>onon</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1016</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3688</a>
sapattina	eikä	päästä	härkäänsä	tai	aasiansa				
τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει									
<b>tēs</b>	<b>fatnēs</b>	<b>kai</b>	<b>apagagōn</b>	<b>potidzei</b>					
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5336</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G520</a>	<a href="#">G4222</a>					
seimestä ja	vie	juomaan							

TKIS 15. Niin\* Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Tekopyhät, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie juomaan?"



FiSTLK2017 15. Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä tekopyhä, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiaan seimestä ja vie sitä juomaan?"

Biblia1776 15. Niin vastasi häntä Herra ja sanoi: sinä ulkokullattu! eikö kukin teistä päästä nautuansa eli aasiaansa sabbatina seimestä ja johdata juomaan?

16

TR 16. ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδού, δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

16. ταύτην δέ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν ἣν ἔδησεν ὁ  
tautēn de thygatera Abraam ousan hēn edēsen ho  
[G5026](#) [G1161](#) [G2364](#) [G11](#) [G5607](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#)  
ja tätä tytärta Aabrahamin joka on/ joka on Aabrahamin jota oli sitonut

σατανᾶς ἰδού δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ  
satanas idou deka kai oktō etē ouk edei lythēnai apo  
[G4567](#) [G2400](#) [G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G575](#)  
saatana katso kahdeksantoista vuotta eikö olisi pitänyt päästää

τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου  
tou desmou toutou tē hēmera tou sabbatou  
[G3588](#) [G1199](#) [G5127](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)  
siteestä tästä päivänä sapatin

TKIS 16. Eikö siis tätä, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, kahdeksantoista vuotta, olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

FiSTLK2017 16. Tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

Biblia1776 16. Eikö myös tämä Abrahamin tytär pitäisi sabbatina päästettämän tästä siteestä, jonka, katso, saatana on kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

17

TR 17. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ• καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

17. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ  
kai tauta legontos autou katēschynonto pantes oi  
[G2532](#) [G5023](#) [G3004](#) [G846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ja näin puhuessaan Hänen/ Hänen puhuessaan häpesivät kaikki jotka

ἀντικείμενοι αὐτῷ• καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς  
antikeimenoi autō kai pas ho ochlos echairēn epi pasi tois  
[G480](#) [G846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#)  
olivat vastustaneet Häntä ja kaikki kansa iloitsi kaikista

ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ  
endoksois tois ginomenois hyp autou  
[G1741](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5259](#) [G846](#)  
erinomaisista teoistaan Hänen



TKIS 17. Hänen näin sanoessaan kaikki Hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä erinomaisista teoista, joita Hän teki.

FiSTLK2017 17. Hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä valtavista teoista, joita hän teki.

Biblia1776 17. Ja kuin hän näitä sanoi, niin häpesivät kaikki, jotka häntä vastaan olivat. Ja kaikki kansa iloitsi kaikista kunniallisista töistä, joita häneltä tehtiin.

18 TR 18. Ἐλεγε δέ, Τίني ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ; καὶ τίني ὁμοιώσω αὐτήν;

18. ἔλεγε	δέ	τίني	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	καὶ
elege	de	tini	homoia	estin	hē	basileia	tou	Theou	kai
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>
niin Hän kertoi		minkä	kaltainen on			valtakunta		Jumalan ja	

τίني	ὁμοιώσω	αὐτήν
tini	homoiosō	autēn
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3666</a>	<a href="#">G846</a>
mihin	vertaisin	sen

TKIS 18. Niin Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta ja mihin sen vertaisin?"

FiSTLK2017 18. Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin sen vertaan?"

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: kenenkä vertainen on Jumalan valtakunta, ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?

19  
TR 19. ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ἠΰξησε, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

19. ὁμοία	ἐστὶ	κόκκῳ	σινάπεως	ὃν	λαβὼν	ἄνθρωπος	ἔβαλεν		
homoia	esti	kokkō	sinapeōs	hon	labōn	anthrōpos	ebalen		
<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2848</a>	<a href="#">G4615</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G906</a>		
kaltainen se on		siemenen	sinapin/	sinapin	siemenen	jonka	ott	mies	heittäen

εἰς	κῆπον	ἑαυτοῦ·	καὶ	ἠΰξησε	καὶ	ἐγένετο	εἰς	δένδρον	μέγα
eis	kēpon	heautou	kai	ēuksēse	kai	egeneto	eis	dendron	mega
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2779</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G837</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1186</a>	<a href="#">G3173</a>
	puutarhaansa		ja	se kasvoi	ja	tuli		puuksi	suureksi

καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατεσκήνωσεν	ἐν	τοῖς	κλάδοις	αὐτοῦ
kai	ta	peteina	tou	ouranou	kateskēnōsen	en	tois	kladois	autou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4071</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2681</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2798</a>	<a href="#">G846</a>
ja		linnut		taivaan	pesivät			oksilla	sen

TKIS 19. Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi ja siitä tuli (iso) puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

FiSTLK2017 19. Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi, ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 19. Se on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi yrttitarhaansa; ja se kasvoi ja tuli suureksi puuksi ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille.

20 TR 20. καὶ πάλιν εἶπε, Τίني ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

20. καὶ πάλιν εἶπε τίني ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
kai palin eipe tini homoiōsō tēn basileian tou Theou  
[G2532](#) [G3825](#) [G2036](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja uudelleen Hän sanoi mihin vertaan valtakunnan Jumalan

TKIS 20. Taas Hän sanoi: "Mihin vertaisin Jumalan valtakunnan?"

FiSTLK2017 20. Taas hän sanoi: "Mihin vertaan Jumalan valtakunnan?"

Biblia1776 20. Ja hän taas sanoi: kenenkä vertaiseksi minä Jumalan valtakunnan teen?

21  
TR 21. ὁμοία ἐστὶ ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

21. ὁμοία ἐστὶ ζύμη ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου  
homoiā esti dzym hēn labousa gynē enekrypsen eis aleourou  
[G3664](#) [G2076](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G224](#)  
kaltainen se on hapatteen jonka ott nainen kätkien sen jauhoihin

σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον  
sata tria eōs hou edzymōthē holon  
[G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3757](#) [G2220](#) [G3650](#)  
vakalliseen kolmeen/ kolmeen vakalliseen kunnes happani kaikki

TKIS 21. Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

FiSTLK2017 21. Se on hapatteen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen vehnäjauhoja, kunnes kaikki happani."

Biblia1776 21. Se on hapatuksen kaltainen, jonka vaimo otti, ja pani sen kolmeen jauhovakkaan, siihenasti kuin se kaikki happani.

22  
TR 22. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ

22. καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν  
kai dieporeueto kata poleis kai kōmas didaskōn kai poreian  
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#)  
ja Hän kulki kaupungeissa ja kylissä opettaen ja matkaa

ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ  
poioumenos eis Ierousalēm  
[G4160](#) [G1519](#) [G2419](#)  
tehdessään Jerusalemiin

TKIS 22. Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään opettaen ja kulkien Jerusalemia kohti.

FiSTLK2017 22. Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja opetti kulkien Jerusalemia kohti.

Biblia1776 22. Ja hän vaelsi kaupunkien ja kyläin kautta opettain, ja matkusti Jerusalemia päin.

23 TR 23. εἶπε δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς,

23. εἶπε δέ τις αὐτῷ Κύριε εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι ὁ  
eipe de tis autō Kyrie ei oligoi oi sōdzomenoi ho  
[G2036](#) [G1161](#) [G5100](#) [G846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#)  
ja kysyi joku Häneltä Herra onko vähän niitä jotka pelastuvat

δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς  
de eipe pros autous  
[G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#)  
ja Hän sanoi heille

TKIS 23. Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat?" Niin Hän sanoi heille:

FiSTLK2017 23. Joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat?" Hän sanoi heille:

Biblia1776 23. Niin sanoi yksi hänelle: Herra, vähäkö niitä on, jotka autuaaksi tulevat? Ja hän sanoi heille:

24  
TR 24. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

24. ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί λέγω  
agōnidzesthe eiselthein dia tēs stenēs pylēs hoti polloi legō  
[G75](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#)  
kilvoitelkaa päästäksenne sisään ahtaasta portista sillä monet sanon

ὑμῖν ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν  
hymīn dzētēsousin eiselthein kai ouk ischysousin  
[G5213](#) [G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)  
teille yrittävät päästä sisälle mutta eivät kykene

TKIS 24. "Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon teille, yrittävät päästä sisälle, mutta eivät kykene.

FiSTLK2017 24. "Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta portista, sillä monet, sanon teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.

Biblia1776 24. Pyytäkää ahtaasta portista mennä sisälle, sillä monta on, sanon minä teille, jotka pyytävät mennä sisälle, ja ei taida.

25  
TR 25. ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ·

25. ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν  
af hou an egerthē ho oikodespotēs kai apokleisē tēn  
[G575](#) [G3739](#) [G302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G608](#) [G3588](#)  
sen jälkeen kun on noussut perheenisäntä ja sulkenut

θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες  
thyran kai arksēsthe eksō hestanai kai krouein tēn thyran legontes  
[G2374](#) [G2532](#) [G756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#)  
oven ja alatte ulkona seistä ja kolkuttamaan ovea sanoen

Κύριε Κύριε ἀνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς  
Kyrie Kyrie ανοικσον ἡμῖν· kai apokritheis erei hymin ouk oida hymas  
[G2962](#) [G2962](#) [G455](#) [G2254](#) [G2532](#) [G611](#) [G2046](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5209](#)  
Herra Herra avaa meille mutta Hän vastaa sanoen teille en tunne teitä

πόθεν ἐστέ·  
pothen este  
[G4159](#) [G2075](#)  
mistä olette

TKIS 25. Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: 'Herra, (Herra,) avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä, mistä olette.'

FiSTLK2017 25. Sen jälkeen kun perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven ja rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä enkä tiedä, mistä olette.'

Biblia1776 25. Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeatte ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

26  
TR 26. τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.

26. τότε ἄρξεσθε λέγειν ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν  
tote arksesthe legein efagomen enōpion sou kai epiomen kai en  
[G5119](#) [G756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4675](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#)  
silloin rupeatte sanomaan söimme edessäsi sinun ja joimme ja

ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας  
tais plateiais hēmōn edidaksas  
[G3588](#) [G4113](#) [G2257](#) [G1321](#)  
kaduillamme meidän opetit

TKIS 26. Silloin te alatte sanoa: 'Me söimme ja joimme sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.'

FiSTLK2017 26. Silloin alatte sanoa: 'Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.'

Biblia1776 26. Niin te rupeatte sanomaan: me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.

27

TR 27. καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

27. καὶ ἐρεῖ Λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε  
kai erei legō hymin ouk oida hymas pothen este apostēte  
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5209](#) [G4159](#) [G2075](#) [G868](#)  
mutta Hän on sanova sanon teille en tunne teitä mistä olette menkää pois

ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας  
ap emou pantes oi ergatai tēs adikias  
[G575](#) [G1700](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G93](#)  
luotani minun kaikki tekijät vääryyden/ vääryyden tekijät

TKIS 27. Mutta hän on lausuva: 'Sanon teille, etten tunne teitä — mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki te väärintekijät.'

FiSTLK2017 27. Mutta hän lausuu: 'Sanon teille: en tiedä, mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki vääryyden tekijät.'

Biblia1776 27. Ja hän on sanova: minä sanon teille: en minä teitä tunne, kusta te olette; menkää pois minun tyköäni, kaikki te väärintekiät.

28

TR 28. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

28. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν  
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn hotan  
[G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#)  
siellä on oleva itku ja kiristys hampaiden silloin kun

ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας  
opsēsthe Abraam kai Isaak kai lakōb kai pantas tous profētas  
[G3700](#) [G11](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)  
näette Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω  
en tē basileia tou Theou hymas de ekballomenous eksō  
[G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5209](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)  
valtakunnassa Jumalan mutta teidät heitettyinä ulos

TKIS 28. Siellä on itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ulos heitettyinä.

FiSTLK2017 28. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettojen olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte itsenne heitettyiksi ulos.

Biblia1776 28. Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys, kuin te näette Aabrahamin ja Isaakin ja Jakobin ja kaikki prophetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ajettavan ulos.

29

TR 29. καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

29. καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ  
kai hēksousin apo anatolōn kai dysmōn kai apo borra kai  
[G2532](#) [G2240](#) [G575](#) [G395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G575](#) [G1005](#) [G2532](#)  
ja tulijat idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja  
νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ  
notou kai anaklithēsontai en tē basileia tou Theou  
[G3558](#) [G2532](#) [G347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
etelästä ja he aterioivat valtakunnassa Jumalan

TKIS 29. Ja pelastetut\* saapuvat idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä ja aterioivat Jumalan valtakunnassa.

FiSTLK2017 29. Tulijoita saapuu idästä ja lännestä sekä pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioivat Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä, ja Jumalan valtakunnassa istuman.

30

TR 30. καὶ ἰδοῦ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

30. καὶ ἰδοῦ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶ πρῶτοι  
kai idou eisin eschatoi hoi esontai prōtoi kai eisi prōtoi  
[G2532](#) [G2400](#) [G1526](#) [G2078](#) [G3739](#) [G2071](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1526](#) [G4413](#)  
ja katso on viimeisiä jotka tulevat ensimmäisiksi ja on ensimmäisiä  
οἱ ἔσονται ἔσχατοι  
hoi esontai eschatoi  
[G3739](#) [G2071](#) [G2078](#)  
jotka tulevat viimeisiksi

TKIS 30. Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

FiSTLK2017 30. Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

Biblia1776 30. Ja katso, ne ovat viimeiset, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja ne ovat ensimmäiset, jotka tulevat viimeisiksi.

31

TR 31. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελεθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

31. ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρα προσῆλθόν τινες φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ  
en autē tē hēmera prosēlthon tines farisaioi legontes autō  
[G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G846](#)  
samana päivänä tuli muutamia fariseuksia sanomaan Hänelle

ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι  
ekselthe kai poreuou enteuthen hoti Hērōdēs thelei se apokteinai  
[G1831](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4571](#) [G615](#)  
lähde ja mene pois täältä sillä Herodes tahtoo sinut tappa

TKIS 31. \*Samana päivänä\* tuli Hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat Hänelle:  
"Lähde ja mene pois täältä, sillä Herodes tahtoo tappa sinut."

FiSTLK2017 31. Samalla hetkellä tuli hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle:  
"Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappa sinut."

Biblia1776 31. Sinä päivänä tulivat muutamat Pharisealaiset ja sanoivat hänelle: lähde ulos ja mene täältä pois; sillä Herodes tahtoo sinua tappa.

### 32

TR 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἴδού, ἐκβάλλω  
δαίμονια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη Ἴδού  
kai eipen autois poreuthentes eipate tē alōpeki tautē idou  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4198](#) [G2036](#) [G3588](#) [G258](#) [G5026](#) [G2400](#)  
mutta Hän sanoi heille menkää sanoen ketulle sille/ sille ketulle katso

ἐκβάλλω δαίμονια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ  
ekballō daimonia kai iaseis epitelō sēmeron kai aurion kai tē  
[G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G2005](#) [G4594](#) [G2532](#) [G839](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ajan ulos riivaajia ja parannan tänään ja huomenna ja

τρίτῃ τελειοῦμαι  
tritē teleioumai  
[G5154](#) [G5048](#)

kolmantena pääsen määräni päähän

TKIS 32. Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä pääsen määräni päähän.'

FiSTLK2017 32. Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä tulen määränpäähän.'

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkää ja sanokaat sille ketulle: katso, minä ajan ulos perkeleitä, ja parannan tänäpäjä ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä lopetetaan.

### 33

TR 33. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι• ὅτι οὐκ ἐνδέχεται  
προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.



33. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ  
 plēn dei me sēmeron kai aurion kai tē echomenē  
[G4133](#) [G1163](#) [G3165](#) [G4594](#) [G2532](#) [G839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#)  
 kuitenkin pitää minun tänään ja huomenna ja seuraavana

πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἕξω Ἱερουσαλήμ  
 poreuesthai hoti ouk endechetai profētēn apolesthai eksō Ierusalēm  
[G4198](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G622](#) [G1854](#) [G2419](#)  
 vaeltaa sillä ei sovi profetaan saada surmansa ulkopuolella Jerusalemin

TKIS 33. Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään ja huomenna ja seuraavana päivänä, sillä ei sovi että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.

FiSTLK2017 33. Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään, huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi, että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.

Biblia1776 33. Kuitenkin pitää minun tänäpäpä ja huomenna ja toisena huomenna vaeltaman; sillä ei tapahdu, että propheta muualla hukataan kuin Jerusalemissa.

#### 34

TR 34. Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

34. Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ  
 Ierusalēm Ierusalēm hē apokteinousa tous profētas kai  
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)  
 Jerusalem Jerusalem joka tapat profetat ja

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν ποσάκις ἠθέλησα  
 lithobolousa tous apestalmenous pros autēn posakis ēthelēsa  
[G3036](#) [G3588](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G4212](#) [G2309](#)  
 kivität ne jotka ovat lähetetyt luoksesi kuinka usein olen tahtonut

ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς  
 episyndaxai ta tekna sou hon tropon ornis tēn heautēs  
[G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4675](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#)  
 koota lapsesi sinun samalla tavalla kuin kana omat

νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθελήσατε  
 nossian hypo tas pterygas kai ouk ēthelēsate  
[G3555](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)  
 poikasensa alle siipiensä mutta ette tahtoneet

TKIS 34. Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi niin kuin kana poikasensa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

FiSTLK2017 34. Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profetat ja kivität ne, jotka ovat lähetetyt luoksesi, kuinka usein olenkaan tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoo poikasensa siipiensä alle! Mutta [te] ette ole tahtoneet.

Biblia1776 34. Jerusalem, Jerusalem, joka tapat prophetat ja kivität niitä, jotka sinun tykö lähetetään, kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipiensä alle, ja ette tahtoneet?



TR 35. ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος· ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι Οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἦξη, ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

35. ἰδοὺ	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν	ἔρημος·	ἀμὴν	δὲ	λέγω
<a href="#">idou</a>	<a href="#">af etai</a>	<a href="#">hymīn</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">oikos</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">erēmos</a>	<a href="#">amēn</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">legō</a>
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2048</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>
katso	jää	teille		huoneenne	teidän	autiona	sillä totisesti		sanon
	ä								

ὑμῖν	ὅτι	οὐ μὴ με	ἴδητε	ἕως	ἂν	ἦξη	ὅτε	εἴπητε
<a href="#">hymīn</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ou mē me</a>	<a href="#">idēte</a>	<a href="#">heōs</a>	<a href="#">an</a>	<a href="#">ēksē</a>	<a href="#">hote</a>	<a href="#">eipēte</a>
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2240</a>	<a href="#">G3753</a>
teidille	että	ette	minua	näe	ennen kuin	aika tulee	jolloin	sanotte

εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου
<a href="#">eulogēmenos</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">erchomenos</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">onomati</a>	<a href="#">Kyriou</a>
<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2962</a>
siunattu olkoon Hän joka	tulee			nimessä	Herran

TKIS 35. Katso, huoneenne jää teille autiona. Mutta (totisesti) sanon teille: ette näe minua ennen kuin aika tulee, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimessä.'

FiSTLK2017 35. Katso, 'teidän huoneenne jää autioksi.' Mutta sanon teille: ette näe minua, ennen kuin tulee se aika, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.'

Biblia1776 35. Katso, teidän huoneenne jätetään teille kylmille. Totisesti sanon minä teille: ei teidän pidä minua näkemän, siihenasti kuin se aika tulee, jona te sanotte: siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

Luukas 14 (Luke 14)

1

TR 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

1. καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἐλθεῖν	αὐτόν	εἰς	οἶκόν	τινος
<b>kai</b>	<b>egeneto</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>elthein</b>	<b>auton</b>	<b>eis</b>	<b>oikon</b>	<b>tinon</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G5100</a>
ja	tapahtui			mennessä	Hänen/ Hänen mennessä		taloon	erään
τῶν	ἀρχόντων	τῶν	φαρισαίων				σαββάτῳ	
<b>tōn</b>	<b>archontōn</b>	<b>tōn</b>	<b>farisaiōn</b>				<b>sabbatō</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G758</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>				<a href="#">G4521</a>	
	johtomiehen		fariseusten/ erään fariseusten johtomiehen				taloon	sapattina
φαγεῖν	ἄρτον	καὶ	αὐτοὶ ἦσαν	παρατηρούμενοι	αὐτόν			
<b>fagein</b>	<b>arton</b>	<b>kai</b>	<b>autoi ēsan</b>	<b>paratēroumenoi</b>	<b>auton</b>			
<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G740</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3906</a>			<a href="#">G846</a>
syömään	ateriaa	ja	he	olivat	tarkkaillen			Häntä

TKIS 1. Kun Hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiesten taloon aterioimaan, he pitivät Häntä silmällä.

FiSTLK2017 1. Tapahtui, että kun hän tuli sapattina erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, he pitivät häntä silmällä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän tuli yhden Pharisealaisten päämiehen huoneesen sabbatina rualle, ja he vartioitsivat häntä.

2 TR 2. καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2. καὶ	ἰδοὺ	ἄνθρωπός	τις	ἦν	ὑδρωπικὸς	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ
<b>kai</b>	<b>idou</b>	<b>anthrōpos</b>	<b>tis</b>	<b>ēn</b>	<b>hydrōpikos</b>	<b>emprosthen</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G5203</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G846</a>
ja	katso	mies	eräs/ eräs mies	oli	vesitautinen	edessään	Hänen

TKIS 2. Katso, oli muuan vesitautinen mies Hänen edessään.

FiSTLK2017 2. Katso, siellä oli vesitautinen mies hänen edessään.

Biblia1776 2. Ja katso, siinä oli vesitautinen ihminen hänen edessänsä.

3

TR 3. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;

3. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ  
kai apokritheis ho Iēsous eipe pros tous nomikous kai  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#)  
niin otti puheeksi Jesus sanoen lainoppineille ja

φαραισαίους λέγων εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν  
farisaious legōn ei eksesti tō sabbatō therapeuein  
[G5330](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#)  
fariseuksille sanoen onko lupa sapattina parantaa

TKIS 3. Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille ja fariseuksille sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa [vai ei]?"

FiSTLK2017 3. Jeesus alkoi puhua lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi lainoppineille ja Pharisealaisille: sopiiko sabbatina parantaa? Niin he vaikenivat.

4 TR 4. οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἴασατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσε.

4. οἱ δὲ ἡσύχασαν καὶ ἐπιλαβόμενος ἴασατο αὐτόν καὶ  
oi de hēsychasan kai epilabomenos iasato auton kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1949](#) [G2390](#) [G846](#) [G2532](#)  
mutta he olivat vaiti niin Hän tarttui häneen parantaen hänet ja

ἀπέλυσε

apelyse

[G630](#)

laski menemään

TKIS 4. Mutta he olivat vaiti. Niin Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.

FiSTLK2017 4. Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.

Biblia1776 4. Mutta hän rupesi häneen, ja paransi hänen, ja pääsi menemään.

5

TR 5. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε, Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

5. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς  
kai apokritheis pros autous eipe tinos hymōn onos ē bous eis  
[G2532](#) [G611](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G5101](#) [G5216](#) [G3688](#) [G2228](#) [G1016](#) [G1519](#)  
ja jatkoi puhettaan heille sanoen kenen teidän aasi tai härkä

φρέαρ ἐμπεσεῖται καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ  
frear empeseitai kai ouk eutheōs anaspasei auton en tē hēmera tou  
[G5421](#) [G1706](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2112](#) [G385](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
kaivon putoaa ja ettei heti nosta sitä päivänä

σαββάτου

sabbatou

[G4521](#)

sapatin

TKIS 5. Vielä Hän (puhui ja) sanoi heille: "Keneltä teistä putoaa aasi' tai härkä kaivoon, niin ettei hän heti vedä sitä ylös vaikka sapatinpäivänä?"

FiSTLK2017 5. Hän sanoi heille: "Jos joltakulta teistä putoaa aasi tai härkä kaivoon, eikö hän heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"

Biblia1776 5. Ja hän vastaten sanoi heille: kenenkä teistä nautaa eli aasi putoo kaivoon, eikö hän kohta sabbatin päivänä häntä ota ylös?

6 TR 6. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

6. καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν	ἀνταποκριθῆναι	αὐτῷ	πρὸς	ταῦτα
<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>ischysan</b>	<b>antapokrithēnai</b>	<b>autō</b>	<b>pros</b>	<b>tauta</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2480</a>	<a href="#">G470</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5023</a>
ja	eivät	he kyenneet	vastaamaan	Hänelle		tähän

TKIS 6. Eivätkä he kyenneet vastaamaan (Hänelle) tähän.

FiSTLK2017 6. Mutta he eivät kyenneet vastaamaan tähän.

Biblia1776 6. Ja ei he taitaneet häntä tähän vastata.

7  
TR 7. Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

7. ἔλεγε	δὲ	πρὸς	τοὺς	κεκλημένους	παραβολὴν	ἐπέχων	πῶς	τὰς
<b>elege</b>	<b>de</b>	<b>pros</b>	<b>tous</b>	<b>keklēmenous</b>	<b>parabolēn</b>	<b>epechōn</b>	<b>pōs</b>	<b>tas</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G1907</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G3588</a>
ja Hän sanoi				kutsutuille	vertauksen	huomatessaan	kuinka	

πρωτοκλισίας	ἐξελέγοντο	λέγων	πρὸς	αὐτούς
<b>prōtoklisias</b>	<b>ekselegonto</b>	<b>legōn</b>	<b>pros</b>	<b>autous</b>
<a href="#">G4411</a>	<a href="#">G1586</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>
etummaisista sijoista	he valitsivat	sanoen		heille

TKIS 7. Hän puhui kutsutuille vertauksen, koska Hän huomasi kuinka he valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, ja sanoi heille:

FiSTLK2017 7. Huomatessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi vieraille vertauksen, koska hän ymmärsi, kuinka he valitsivat ylimmäisiä istuimia, sanoen heille:

8  
TR 8. Ὄταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν• μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,

8. ὅταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν  
hotan klēthēs hypo tinos eis gamous mē kataklithēs eis tēn  
[G3752](#) [G2564](#) [G5259](#) [G5100](#) [G1519](#) [G1062](#) [G3361](#) [G2625](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kun on kutsunut sinut joku häihinsä älä asetu

πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερός σου ἦ κεκλημένος ὑπ'  
prōtoklisan mēpote entimoteros sou ē keklēmenos hyp  
[G4411](#) [G3379](#) [G1784](#) [G4675](#) [G5600](#) [G2564](#) [G5259](#)  
etummaiselle sijalle ettei arvokkaampi sinua jonka on kutsunut

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

hän/ jonka hän on kutsunut

TKIS 8. "Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle — ettei hän ehkä ole kutsunut sinua arvollisempaa.

FiSTLK2017 8. "Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut sinua arvollisemman,

Biblia1776 8. Kuinka joltakulta häihin kutsuttu olet, niin älä istu ylimmäiseen siaan, ettei joku kunniallisempi sinua ole häneltä kutsuttu,

9

TR 9. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξι μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

9. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι δὸς τούτῳ  
kai elthōn ho se kai auton kalesas erei soi dos toutō  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4571](#) [G2532](#) [G846](#) [G2564](#) [G2046](#) [G4671](#) [G1325](#) [G5129](#)  
ja tule joka sinut ja hänet on kutsunut sanomaan sinulle anna tälle

τόπον· καὶ τότε ἄρξι μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον  
topon kai tote arksē met aischynēs ton eschaton topon  
[G5117](#) [G2532](#) [G5119](#) [G756](#) [G3326](#) [G152](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#)  
paikkasi ja silloin joudut kanssa häpeän/ häpeän kanssa viimeiselle paikalle

κατέχειν

katechein

[G2722](#)

siirtymään

TKIS 9. Niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä alat häveten siirtyä viimeiselle sijalle.

FiSTLK2017 9. niin se, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja sinun on häveten siirryttävä viimeiselle paikalle.

Biblia1776 9. Ja tulee se, joka sinun ja hänen on kutsunut, ja sanoo sinulle: anna tälle siaan! ja niin sinä häpiällä menet alemma istumaan.

10

TR 10. ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι.

10. ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα  
all hotan klēthēs poreutheis anapeson eis ton eschaton topon hina  
[G235](#) [G3752](#) [G2564](#) [G4198](#) [G377](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#) [G2443](#)  
vaan kun olet kutsuttu mene asettuen viimeiselle paikalle että  
ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε εἴπῃ σοι φίλε προσανάβηθι ἀνώτερον·  
hotan elthē ho keklēkōs se eipē soi fle prosanabēthi anōteron  
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4571](#) [G2036](#) [G4671](#) [G5384](#) [G4320](#) [G511](#)  
kun hän tulee joka on kutsunut sinut sanoen sinulle ystäväni nouse luokseni ylemmäksi  
τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι  
tote estai soi doksa enōpion tōn synanakeimenōn soi  
[G5119](#) [G2071](#) [G4671](#) [G1391](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4873](#) [G4671](#)  
silloin tulee sinulle kunnia edessä pöytäkumppaniesi sinun

TKIS 10. Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: 'Ystävä, astu ylemmä!' Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä.

FiSTLK2017 10. Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja se, joka on sinut kutsunut, sanoo sinulle sisään tullessaan: 'Ystäväni, astu ylemmäksi!' Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.

Biblia1776 10. Mutta kuin kutsuttu olet, niin mene ja istu alemmaiseen siaan, että se, joka sinun kutsunut on, tulis ja sanois sinulle: ystäväni, nouse ylemmä; silloin on sinulle kunnia niiden edessä, jotka ynnä kanssa atrioitsevat.

11

TR 11. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

11. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν  
hoti pas ho hypsōn heauton tapeinōthēsetai kai ho tapeinōn  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5013](#)  
sillä jokainen joka ylentää itsensä alennetaan ja joka alentaa  
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται  
heauton hypsōthēsetai  
[G1438](#) [G5312](#)  
itsensä ylennetään

TKIS 11. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se korotetaan."

FiSTLK2017 11. Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja se, joka itsensä alentaa, ylennetään."

Biblia1776 11. Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

TR 12. Ἐλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.

12. ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ  
 elege de kai tō keklēkoti auton hotan poiēs ariston ē  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2564](#) [G846](#) [G3752](#) [G4160](#) [G712](#) [G2228](#)  
 ja Hän sanoi myös sille joka oli kutsunut Hänet kun laitot päivällisettäi

δεῖπνον μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ  
 deipnon mē fōnei tous filous sou mēde tous adelfous sou mēde  
[G1173](#) [G3361](#) [G5455](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4675](#) [G3366](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G3366](#)  
 illalliset älä kutsu ystäviäsi sinun äläkä veljiäsi sinun äläkä

τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοὶ  
 tous syngeneis sou mēde geitonas plousious mēpote kai autoi  
[G3588](#) [G4773](#) [G4675](#) [G3366](#) [G1069](#) [G4145](#) [G3379](#) [G2532](#) [G846](#)  
 sukulaisasi sinun äläkä naapureita rikkaita/ rikkaita naapureita etteivät myös he

σε ἀντικαλέσωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα  
 se antikalessōsi kai genētai soi antapodoma  
[G4571](#) [G479](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4671](#) [G468](#)  
 sinua vuorostaan kutsuisi ja saisit sinä korvauksen/ ja sinä saisit korvauksen

TKIS 12. Hän sanoi myös sille, joka oli Hänet kutsunut: "Kun valmistat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisasi äläkä rikkaita naapureja, jotteivät he vuorostaan taas kutsuisi sinua ja ettet saisi korvausta.

FiSTLK2017 12. Mutta hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: "Kun laitot lounaan tai illallisen, älä kutsu ystäviäsi, veljiäsi, sukulaisasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja saisit korvauksen.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi myös sille, joka hänen kutsunut oli: kuin päivällistä tai ehtoollista teet, niin älä kutsu ystäviäsi, eli veljiäsi, ei lankoja, taikka rikkaita kylänmiehiä: ettei he joskus sinua myös jälleen kutsu, ja sinulle maksa.

13 TR 13. ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·

13. ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν κάλει πτωχοὺς ἀναπήρους χωλοὺς τυφλοὺς·  
 all hotan poiēs dochēn kalei ptōchous anapērous chōlous tyfous  
[G235](#) [G3752](#) [G4160](#) [G1403](#) [G2564](#) [G4434](#) [G376](#) [G5560](#) [G5185](#)  
 vaan kun laitot pidot kutsu köyhiä raajarikkoja rampoja sokeita

TKIS 13. Vaan kun valmistat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita.

FiSTLK2017 13. Vaan kun laitot pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja ja sokeita;

Biblia1776 13. Mutta kuin pidot teet, niin kutsut köyhiä, raajarikkoja, ontuvia, sokeita:

TR 14. καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14. καὶ μακάριος ἔσθι ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι·  
kai makarios esē hoti ouk echousin antapodounai soi  
[G2532](#) [G3107](#) [G2071](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G467](#) [G4671](#)  
niin autuaaksi tulet sillä ei heillä ole maksaa sinulle

ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοὶ ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων  
antapodothēsetai gar soi en tē anastasei tōn dikaiōn  
[G467](#) [G1063](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G386](#) [G3588](#) [G1342](#)  
sillä se maksetaan sinulle ylösnousemuksessa vanhurskaiden

TKIS 14. Niin olet onnellinen, koska heillä ei ole millä korvata sinulle; sillä sinulle korvataan vanhurskasten ylösnousemuksessa."

FiSTLK2017 14. niin olet oleva autuas, koska he eivät voi maksaa sinulle, sillä sinulle maksetaan vanhurskasten ylösnousemuksessa."

Biblia1776 14. Niin sinä olet autua; sillä ei heillä ole varaa sinulle maksaa, sillä sinulle pitää maksettaman vanhurskasten ylösnousemisessa.

15  
TR 15. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος, ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

15. ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ μακάριος  
akousas de tis tōn synanakeimenōn tauta eipen autō makarios  
[G191](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4873](#) [G5023](#) [G2036](#) [G846](#) [G3107](#)  
ja kuullessaan eräs kanssaan aterioivista tämän sanoι Hännelle onnellinen

ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ  
hos fagetai arton en tē basileia tou Theou  
[G3739](#) [G5315](#) [G740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
joka syö leipää valtakunnassa Jumalan

TKIS 15. Kuullessaan tämän muuan pöytäkumppaneista sanoι Hännelle: "Autuas se, joka on aterioiva Jumalan valtakunnassa!"

FiSTLK2017 15. Tämän kuullessaan eräs pöytävieraista sanoι hännelle: "Autuas se, joka aterioi Jumalan valtakunnassa!"

Biblia1776 15. Mutta kuin yksi ynnä atrioitsevista nämät kuuli, sanoι hän hännelle: autuas on se, joka syö leipää Jumalan valtakunnassa.

16 TR 16. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

16. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ  
ho de eipen autō anthrōpos tis epoiēse deipnon mega kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G444](#) [G5100](#) [G4160](#) [G1173](#) [G3173](#) [G2532](#)  
niin Hän sanoι hännelle mies eräs valmisti illalliset suuret ja

ἐκάλεσε πολλούς·  
ekalese pollous  
[G2564](#) [G4183](#)  
kutsui monia



TKIS 16. Mutta Hän vastasi hänelle: "Muuan mies valmisti suuret illalliset ja kutsui monta.

FiSTLK2017 16. Hän sanoi hänelle: "Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi hänelle: yksi ihminen teki suuren ehtoollisen ja kutsui monta,

17  
TR 17. καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῆ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις,  
"Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

17. καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῆ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν  
kai apesteile ton doulon autou tē hōra tou deipnou eipein  
[G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2036](#)  
ja hän lähetti palvelijansa aikaan illallisen sanomaan  
τοῖς κεκλημένοις ἔρχεσθε ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα  
tois keklēmenois erchesthe hoti ēdē hetoima esti panta  
[G3588](#) [G2564](#) [G2064](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2092](#) [G2076](#) [G3956](#)  
kutsutuille tulkaa sillä jo valmiina on kaikki

TKIS 17. Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina.'

FiSTLK2017 17. Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmista.'

Biblia1776 17. Ja lähetti palveliansa ehtoollisen hetkellä sanomaan kutsutuille: tulkaat, sillä kaikki ovat valmistetut.

18  
TR 18. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιεῖσθαι πάντες ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

18. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιεῖσθαι πάντες ὁ πρῶτος  
kai ērksanto apo mias paraiteisthai pantes ho prōtos  
[G2532](#) [G756](#) [G575](#) [G3391](#) [G3868](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4413](#)  
ja he alkoivat lähtien ensimmäisestä estellä kaikki ensimmäinen  
εἶπεν αὐτῷ ἄγρον ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν  
eipen autō agron ēgoras kai echō anagkēn ekselthein kai idein  
[G2036](#) [G846](#) [G68](#) [G2532](#) [G2192](#) [G318](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1492](#)  
sanoi hänelle pellon ostin ja minun on tarpeen mennä katsomaan  
αὐτόν· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον  
auton erōtō se eche me parētēmenon  
[G846](#) [G2065](#) [G4571](#) [G2192](#) [G3165](#) [G3868](#)  
sit pyydän sinua pidä minut estyneenä  
ä

TKIS 18. Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Ostin pellon ja minun on mentävä sitä katsomaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.'

FiSTLK2017 18. Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Ostin pellon, ja minun täytyy lähteä sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä.'

Biblia1776 18. Ja he rupesivat järjestänsä kaikki itseänsä estelemään: ensimmäinen sanoi hänelle: minä ostin pellon, ja minun pitää menemän sitä katsomaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

19

TR 19. καὶ ἕτερος εἶπε, Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά• ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

19. καὶ ἕτερος εἶπε ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι  
kai heteros eipe dzeugē boōn ēgoras pente kai poreuomai  
[G2532](#) [G2087](#) [G2036](#) [G2201](#) [G1016](#) a [G4002](#) [G2532](#) [G4198](#)  
G59  
ja toinen sanoi paria härkiä/ härkäparia ostin viisi ja menen  
δοκιμάσαι αὐτά• ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον  
dokimasai auta erōtō se eche me parētēmenon  
[G1381](#) [G846](#) [G2065](#) [G4571](#) [G2192](#) [G3165](#) [G3868](#)  
koettelemaan niitä pyydän sinua pidä minut estyneenä

TKIS 19. Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.'

FiSTLK2017 19. Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja menen niitä kokeilemaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä.'

Biblia1776 19. Ja toinen sanoi: minä ostin viisi paria härkiä, ja menen niitä koettelemaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

20 TR 20. καὶ ἕτερος εἶπε, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

20. καὶ ἕτερος εἶπε γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν  
kai heteros eipe gynaike egēma kai dia touto ou dynamai elthein  
[G2532](#) [G2087](#) [G2036](#) [G1135](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)  
ja seuraava sanoi vaimon otin ja vuoksi sen en voi tulla

TKIS 20. Toinen taas sanoi: 'Otin vaimon ja sen vuoksi en voi tulla.'

FiSTLK2017 20. Vielä toinen sanoi: 'Otin vaimon enkä sen tähden voi tulla.'

Biblia1776 20. Ja kolmas sanoi: minä olen emännän nainut, ja en taida sentähden tulla.

21

TR 21. καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

21. καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ  
kai paragenomenos ho doulos ekeinos apēngeile tō kyriō autou  
[G2532](#) [G3854](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G518](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)  
ja palattuaan palvelija tämä ilmoitti herralleen

ταῦτα τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἔξελθε  
tauta tote orgistheis ho oikodespotēs eipe tō doulō autou ekselthe  
[G5023](#) [G5119](#) [G3710](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G1831](#)  
nämä silloin vihastuen talonisäntä sanoι palvelijalleen mene

ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς  
tacheōs eis tas plateias kai rymas tēs poleōs kai tous ptōchous  
[G5030](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2532](#) [G4505](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#)  
pian kaduille ja kujille kaupungin ja köyhät

καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε  
kai anapērous kai chōlous kai tyfous eisagage hōde  
[G2532](#) [G376](#) [G2532](#) [G5560](#) [G2532](#) [G5185](#) [G1521](#) [G5602](#)  
ja raajarikot ja rammatt ja sokeat tuo sisälle tänne

TKIS 21. Palattuaan (tämä) palvelija ilmoitti tämän herralleen. Silloin isäntä vihastuneena sanoι palvelijalleen: "Mene kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo tänne sisälle köyhät ja raajarikot ja rammatt ja sokeat.

FiSTLK2017 21. Palvelija tuli takaisin ja ilmoitti herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja sanoι palvelijalleen: 'Mene kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät, raajarikot, sokeat ja rammatt tänne sisälle.'

Biblia1776 21. Ja kuin se palvelia tuli, sanoι hän nämät herrallensa. Silloin perheenisäntä vihastui ja sanoι palveliallensa: mene nopeasti kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne vaivaiset ja raajarikot, ontuvat ja sokiat.

22\_TR 22. καὶ εἶπεν ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

22. καὶ εἶπεν ὁ δούλος Κύριε γέγονεν ὡς ἐπέταξας καὶ ἔτι  
kai eipen ho doulos Kyrie gegonen hōs epetaksas kai eti  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2962](#) [G1096](#) [G5613](#) [G2004](#) [G2532](#) [G2089](#)  
niin sanoι palvelija Herra olen tehnyt niinkuin olet käskenyt ja vielä

τόπος ἐστί  
topos esti  
[G5117](#) [G2076](#)  
paikkoja on

TKIS 22. Ja palvelija sanoι: 'Herra, on tehty niin kuin käskit, ja vielä on tilaa.

FiSTLK2017 22. Palvelija sanoι: 'Herra, on tehty, minkä käskit, ja vielä on tilaa.'

Biblia1776 22. Ja palvelia sanoι: herra, minä olen tehnyt niinkuin sinä käskit, ja vielä nyt siaan on.

23  
TR 23. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου.

23. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς  
 kai eipen ho kyrios pros ton doulon ekselthe eis tas hodous  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#)  
 ja sanoi Herra palvelijalle mene teille

καὶ φραγμούς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος  
 kai fragmous kai anagkaso eiselthein hina gemisthē ho oikos  
[G2532](#) [G5418](#) [G2532](#) n [G1525](#) [G2443](#) [G1072](#) [G3588](#) [G3624](#)  
 ja aidoille ja pakota heitä tulemaan sisälle että täyttyisi taloni  
 μου  
 mou  
[G3450](#)  
 minun

TKIS 23. Niin herra sanoi palvelijalleen: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, jotta taloni täyttyisi.

FiSTLK2017 23. Herra sanoi palvelijalle: 'Mene kiireen vilkkaa teille ja kujille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että taloni täyttyisi;

Biblia1776 23. Ja herra sanoi palvelialle: men maanteille ja aidoille, ja vaadi heitä sisälle tulemaan, että minun huoneeni täytettäisiin.

24  
 TR 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.

24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν  
 legō gar hymin hoti oudeis tōn andrōn ekeinōn tōn  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3762](#) [G3588](#) [G435](#) [G1565](#) [G3588](#)  
 sillä sanon teille että ei kukaan miehistä näistä

κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου  
 keklēmenōn geusetai mou tou deipnou  
[G2564](#) [G1089](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1173](#)  
 jotka olivat kutsutut maista minun illallisiani

TKIS 24. Sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava illallisiani.' "

FiSTLK2017 24. sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, maista illalistani."

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka kutsuttiin, pidä maistaman minun ehtoollistani.

25 TR 25. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς,

25. συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς  
 syneporeuonto de autō ochloi polloi kai strafeis eipe pros autous  
[G4848](#) [G1161](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4762](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#)  
 ja kulki mukanaan Hänen kansaa paljon ja Hän kääntyi sanoen heille

TKIS 25. Hänen kanssaan vaelsi paljon kansaa, ja Hän kääntyi ja sanoi heille:

FiSTLK2017 25. Hänen mukanaan kulki paljon kansaa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:

Biblia1776 25. Niin vaelsi paljo väkeä hänen kanssansa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:

26

TR 26. Εἷ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δυνατὰί μου μαθητῆς εἶναι.

26. εἷ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα

**ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera**

[G1536](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3404](#) [G3588](#) [G3962](#)

jos joku tulee luokseni minun ja ei vihaa isäänsä

ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα

**heautou kai ten mētera kai ten gynaike kai ta tekna**

[G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#)

omaa/ omaa isäänsä ja äitiään vaimoan ja lapsiaan

καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ

**kai tous adelfous kai tas adelfas eti de kai ten heautou**

[G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G3588](#) [G79](#) [G2089](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1438](#)

ja veljiään ja siskojaan ja vielä myös omaa

ψυχὴν οὐ δυνατὰί μου μαθητῆς εἶναι

**psychēn ou dynatai mou mathētēs einai**

[G5590](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3450](#) [G3101](#) [G1511](#)

henkeään ei voi minun opetuslapseni olla

TKIS 26. Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään ja vaimoan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämänsäkin, hän ei voi olla opetuslapseni.

FiSTLK2017 26. "Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään, vaimoan, lapsiaan, veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 26. Jos joku tulee minun tyköni, ja ei vihaa isäänsä ja äitiänsä, ja emäntäänsä ja lapsiansa, ja veljiänsä ja sisariansa, ja päälliseksi omaa henkeänsä, ei se taida olla minun opetuslapseni.

27

TR 27. καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητῆς.

27. καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου

**kai hostis ou bastadzei ton stauron autou kai erchetai opisō mou**

[G2532](#) [G3748](#) [G3756](#) [G941](#) [G3588](#) [G4716](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3694](#) [G3450](#)

ja se joka ei kannaa ristiään ja seuraa jäljessä minun

οὐ δύναται μου εἶναι μαθητῆς

**ou dynatai mou einai mathētēs**

[G3756](#) [G1410](#) [G3450](#) [G1511](#) [G3101](#)

ei voi minun olla opetuslapseni

TKIS 27. Ja joka ei kannan ristiään ja seuraa minua, hän ei voi olla opetuslapseni.

FiSTLK2017 27. Se, joka ei kannan ristiään ja seuraa minua, ei voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 27. Ja joka ei kannan ristiänsä ja seuraa minua, ei se taida olla minun opetuslapseni.

## 28

TR 28. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομησαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν;

28. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομησαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας  
tis gar eks hymōn thelōn pyrgon oikodomēsai ouchi prōton kathisas  
[G5101](#) [G1063](#) [G1537](#) [G5216](#) [G2309](#) [G4444](#) [G3618](#) [G3780](#) [G4412](#) [G2523](#)  
sillä kuka teistä tahtoo tornin rakentaa eikä ensin istu

ψηφίζει τὴν δαπάνην εἰ ἔχει τὰ πρὸς  
psēf dzei tēn dapanēn ei echei ta pros  
[G5585](#) [G3588](#) [G1160](#) [G1487](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4314](#)  
laskemaan kustannuksia onko hänellä varaa

ἀπαρτισμόν

apartismōn

[G535](#)

sen valmiiksi saattamiseen

TKIS 28. Sillä kuka teistä, joka haluaa rakentaa tornin, ei ensin istu laskemaan kustannuksia, onko hänellä kylliksi työn valmiiksi saattamiseen,

FiSTLK2017 28. Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia nähdäkseen, onko hänellä varaa rakentaa se valmiiksi,

Biblia1776 28. Sillä kuka teistä on, joka tahtoo tornia rakentaa; eikö hän ennen istu ja laske kulutusta, jos hänellä on varaa sitä täyttää?

## 29

TR 29. ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίξειν αὐτῷ,

29. ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος  
hina mēpote thentos autou themelion kai mē ischyontos  
[G2443](#) [G3379](#) [G5087](#) [G846](#) [G2310](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2480](#)  
että eivät kaikki laskettuaan hän perustuksen eikä sitä kyennyt

ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίξειν αὐτῷ  
ektelesai pantes oi theōrountes arksōntai empaidzein autō  
[G1615](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2334](#) [G756](#) [G1702](#) [G846](#)  
saamaan valmiiksi kaikki näkisi alkaen ivata häntä

TKIS 29. jotteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät alkaisi pilkata häntä

FiSTLK2017 29. etteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, alkaisi pilkata häntä

Biblia1776 29. Ettei, kuin hän perustuksen laskenut on, ja ei voi sitä täyttää, kaikki, jotka sen näkevät, rupee pilkkaamaan häntä,

30

TR 30. λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

30. λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν  
legontes hoti houtos ho anthrōpos ērxato oikodomein kai ouk ischysen  
[G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G444](#) [G756](#) [G3618](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)  
sanoen että tämä mies alkoi rakentamaan mutta ei kyennyt

ἐκτελέσαι

ektelesai

[G1615](#)

saamaan valmiiksi

TKIS 30. sanoen: 'Tuo mies alkoi rakentaa, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

FiSTLK2017 30. sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

Biblia1776 30. Sanoen: tämä ihminen rupesi rakentamaan, ja ei voinut täyttää.

31

TR 31. ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται εἰ δυνατὸς ἐστὶν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

31. ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον  
ē tis basileus poreuomenos symbalein heterō basilei eis polemon  
[G2228](#) [G5101](#) [G935](#) [G4198](#) [G4820](#) [G2087](#) [G935](#) [G1519](#) [G4171](#)  
tai eräs kuningas lähtiessään vastaan toista kuningasta sotimaan

οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται εἰ δυνατὸς ἐστὶν ἐν δέκα χιλιάσιν  
ouchi kathisas prōton bouleuetai ei dynatos estin en deka chilian  
[G3780](#) [G2523](#) [G4412](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2076](#) [G1722](#) [G1176](#) [G5505](#)  
eikä hän istu ensin mieltä kykenevä onko hän kymmenellä tuhannella

ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν  
apantēsai tō meta eikosi chiliadōn erchomenō ep auton  
[G528](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1501](#) [G5505](#) [G2064](#) [G1909](#) [G846](#)  
kohtaamaan sitä joka kahdellakymmenellä tuhannella tulee vastaan häntä

TKIS 31. Tai kuka kuningas, joka on lähtemässä sotimaan toista kuningasta vastaan, ei ensin istu ja neuvottele, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdella kymmenellä tuhannella?

FiSTLK2017 31. Tai jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja neuvottele, voiko hän kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?

Biblia1776 31. Taikka kuka kuningas tahtoo mennä sotimaan toista kuningasta vastaan; eikö hän ennen istu ja ajattele, jos hän voi kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka häntä vastaan tulee kahdellakymmenellä tuhannella?



32

TR 32. εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

32. εἰ δὲ μήγε ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ  
 ei de mēge eti autou porrō ontos presbeian aposteilas erōta ta  
[G1490](#) [G2089](#) [G846](#) [G4206](#) [G5607](#) [G4242](#) [G649](#) [G2065](#) [G3588](#)  
 ja jos ei vielä hänen kaukana ollessa lähetystön lähettää kysymään

πρὸς εἰρήνην  
 pros eirēnēn  
[G4314](#) [G1515](#)  
 rauhan ehtoja

TKIS 32. Mutta jollei kykene, hän tämän vielä kaukana ollessa lähettää lähetystön kysymään rauhan ehtoja.

FiSTLK2017 32. Ellei voi, hän toisen vielä ollessa kaukana lähettää hänen luokseen lähettilään pyytämään rauhaa.

Biblia1776 32. Muutoin, kuin hän vielä kaukana on, niin hän lähettää hänelle sanan ja rukoilee rauhaa.

33

TR 33. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.

33. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς  
 houtōs oun pas eks hymōn hos ouk apotassetai pasi tois  
[G3779](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1537](#) [G5216](#) [G3739](#) [G3756](#) [G657](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 näin siis jokainen teistä joka ei luovu kaikesta

ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναταί μου εἶναι  
 heautou hyparchousin ou dynatai mou einai  
[G1438](#) [G5224](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3450](#) [G1511](#)  
 itsellä mitä on ei voi minun olla

μαθητής  
 mathētēs  
[G3101](#)  
 opetuslapseni/ ei voi olla minun opetuslapseni

TKIS 33. Niin ei siis teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla opetuslapseni.

FiSTLK2017 33. Niin ei myöskään teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 33. Niin siis jokainen teistä, joka ei luovu kaikista mitä hänellä on, ei se taida olla minun opetuslapseni.

34 TR 34. καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;



34. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ ἐν τίνι  
 kalon to halas ean de to halas mōranthē en tini  
[G2570](#) [G3588](#) [G217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G217](#) [G3471](#) [G1722](#) [G5101](#)  
 hyvä on suola mutta jos suola tulee mauttomaksi millä

ἀρτυθήσεται

artythēsetai

[G741](#)

se maustetaan

TKIS 34. Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se maustetaan?

FiSTLK2017 34. Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

Biblia1776 34. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, milläs sitte suolataan?

35

TR 35. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

35. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό  
 oute eis gēn oute eis koprian eutheton estin eksō ballousin auto  
[G3777](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3777](#) [G1519](#) [G2874](#) [G2111](#) [G2076](#) [G1854](#) [G906](#) [G846](#)  
 ei maahan eikä lantaan kelpaavaa ole pois heitetään se

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω

ho echōn ōta akouein akouetō

[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)

jolla on korvat kuulla kuulkaan

TKIS 35. Se ei kelpaa maahan eikä lantaan. Se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, hän kuulkaan!"

FiSTLK2017 35. Se ei kelpaa maahan eikä lannaksi; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!"

Biblia1776 35. Ei se maahan eikä sontaan ole sovelias: he heittävät sen pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

Luukas 15 (Luke 15)

1

TR 1. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ.

1. ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ  
ēsan de engidzontes autō pantes oi telōnai kai oi  
[G2258](#) [G1161](#) [G1448](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#)  
siinä olivat ja lähestyivät Häntä kaikki veronkantajat ja

ἁμαρτωλοί ἀκούειν αὐτοῦ  
hamartōloi akouein autou  
[G268](#) [G191](#) [G846](#)  
syntiset kuulemaan Häntä

TKIS 1. Kaikki veronkantajat ja syntiset tulivat Hänen luokseen kuuntelemaan Häntä.

FiSTLK2017 1. Kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen luokseen kuulemaan häntä.

Biblia1776 1. Mutta hänen tykönsä tulivat kaikki Publikaanit ja syntiset, kuulemaan häntä.

2

TR 2. καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλὸς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

2. καὶ διεγόγγυζον οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι  
kai diegongydzon hoi farisaioi kai oi grammateis legontes hoti  
[G2532](#) [G1234](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G3754](#)  
mutta napsivat fariseukset ja kirjanoppineet sanoen että

οὗτος ἁμαρτωλὸς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς  
houtos hamartōlous prosdechetai kai synesthie autois  
[G3778](#) [G268](#) [G4327](#) [G2532](#) [G4906](#) [G846](#)  
tämä syntisiä vastaanottaa ja syö kanssaan heidän

TKIS 2. Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan."

FiSTLK2017 2. Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan."

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset ja kirjanoppineet napsivat ja sanoivat: tämä syntisiä vastaan ottaa ja syö heidän kanssansa.

3 TR 3. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,

3. εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων  
eipe de pros autous tēn parabolēn tautēn legōn  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5026](#) [G3004](#)  
ja Hän puhui heille vertauksen tämän sanoen

TKIS 3. Niin Hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:

FiSTLK2017 3. Hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:

Biblia1776 3. Niin hän sanoi heille tämän vertauksen, sanoen:

4

TR 4. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὗρη αὐτό

4. τίς	ἄνθρωπος	ἐξ	ὑμῶν	ἔχων	ἑκατὸν	πρόβατα	καὶ	ἀπολέσας	ἐν
<b>tis</b>	<b>anthrōpos</b>	<b>eks</b>	<b>hymōn</b>	<b>echōn</b>	<b>hekaton</b>	<b>probata</b>	<b>kai</b>	<b>apolesas</b>	<b>en</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1540</a>	<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G622</a>	<a href="#">G1520</a>
kuka	ihminen		teistä	jolla on	sata	lammasta	ja	kadottaessaan	yhden
ἐξ	αὐτῶν	οὐ	καταλείπει	τὰ	ἐννενηκονταεννέα		ἐν	τῇ	
<b>eks</b>	<b>autōn</b>	<b>ou</b>	<b>kataleipei</b>	<b>ta</b>	<b>ennenēkontaennea</b>		<b>en</b>	<b>tē</b>	
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2641</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1768</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	
niistä	ei	jätä	niitä		yhdeksääkymmentä	yhdeksää			
ἐρήμῳ	καὶ	πορεύεται	ἐπὶ	τὸ	ἀπολωλός	ἕως	εὗρη	αὐτό	
<b>erēmō</b>	<b>kai</b>	<b>poreuetai</b>	<b>epi</b>	<b>to</b>	<b>apolōlos</b>	<b>eōs</b>	<b>heurē</b>	<b>auto</b>	
<a href="#">G2048</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G622</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G846</a>	
autiomaassa	ja	lähde	perään		kadonneen	kunnes löytää	sen		

TKIS 4. "Kuka ihminen teistä, jolla on sata lammasta, mutta kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää autiomaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes sen löytää?"

FiSTLK2017 4. "Kuka teistä, jolla on sata lammasta, ja joka kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes löytää sen?"

Biblia1776 4. Kuka on teistä se ihminen, jolla on sata lammasta, ja jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksän korpeen, ja mene sen jälkeen, joka kadonnut on, siihenasti että hän sen löytää?

5 TR 5. καὶ εὐρῶν ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὠμούς ἐαυτοῦ χαίρων

5. καὶ	εὐρῶν	ἐπιτίθῃσιν	ἐπὶ	τοὺς	ὠμούς	ἐαυτοῦ	χαίρων	
<b>kai</b>	<b>heurōn</b>	<b>epitithēsīn</b>	<b>epi</b>	<b>tous</b>	<b>ōmous</b>	<b>heautou</b>	<b>chairōn</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5606</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5463</a>	
ja	sen löydettyään	hän nostaa			hartioilleen		iloiten	

TKIS 5. Ja löydettyään hän panee sen iloiten hartioilleen.

FiSTLK2017 5. Löydettyään hän panee sen hartioilleen iloiten.

Biblia1776 5. Ja kuin hän sen löytää, niin hän panee sen olallensa, iloiten.

6

TR 6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς  
kai elthōn eis ton oikon sygkalei tous filous kai tous  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4779](#) [G3588](#) [G5384](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja tultuaan kotiinsa kutsuu ystävänsä ja

γείτονας λέγων αὐτοῖς συγχαρήτέ μοι ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν μου  
geitonas legōn autois sygcharēte moi hoti heuron to probaton mou  
[G1069](#) [G3004](#) [G846](#) [G4796](#) [G3427](#) [G3754](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3450](#)  
naapurinsa sanoen heille iloitkaa kanssani minun sillä löysin lampaani minun

τὸ ἀπολωλός  
to apolōlos  
[G3588](#) [G622](#)  
kadonneen

TKIS 6. Kotiin tultuaan hän kutsuu kokoon ystävät ja naapurit ja sanoo heille: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin lampaani joka oli kadonnut.'

FiSTLK2017 6. Kun hän tulee kotiin, hän kutsuu kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin kadonneen lampaani.'

Biblia1776 6. Ja kuin hän tulee kotiansa, niin hän kutsuu kokoon ystävänsä ja kylänsä miehet, ja sanoo heille: iloitkaat minun kanssani: sillä minä löysin lampaani, joka kadonnut oli.

7  
TR 7. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἑννεήκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσι μετανοίας.

7. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ  
legō hymin hoti houtō chara estai en tō ouranō epi heni  
[G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5479](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G1520](#)  
sanon teille että samoin ilo on oleva taivaassa yhdestä

ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἑννεήκονταεννέα  
hamartōlō metanoounti ē epi ennenēkontaennea  
[G268](#) [G3340](#) [G2228](#) [G1909](#) [G1768](#)  
syntisestä joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä

δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσι μετανοίας  
dikaiōis hoitines ou chreian echousi metanoias  
[G1342](#) [G3748](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3341](#)  
vanhurskaasta jotka ei tarpeessa ole mielenmuutosta

TKIS 7. Sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.

FiSTLK2017 7. Sanon teille: niin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.

Biblia1776 7. Minä sanon teille: niin pitää ilo oleman taivaassa yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa, enemmän kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä hurskaasta, jotka ei parannusta tarvitse.

8

TR 8. Ἡ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;

8. ἔ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα  
ē tis gynē drachmas echousa deka

[G2228](#) [G5101](#) [G1135](#) [G1406](#) [G2192](#) [G1176](#)

tai eräs nainen hopearahaa jolla on kymmenen/ jolla on kymmenen hopearahaa

ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν  
ean apolesē drachmēn mian ouchi haptei lychnon kai saroi tēn  
[G1437](#) [G622](#) [G1406](#) [G3391](#) [G3780](#) [G681](#) [G3088](#) [G2532](#) [G4563](#) [G3588](#)

jos hän kadottaa hopearahoista yhden eikö hän sytytä lamppua ja lakaise

οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ  
oikian kai dzētei epimelōs eōs hotou heurē  
[G3614](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1960](#) [G2193](#) [G3755](#) [G2147](#)

huonetta ja etsi tarkoin kunnes sen löytää

TKIS 8. Tai jos kenellä naisella on kymmenen hopearahaa\* ja hän kadottaa yhden rahan, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi tarkasti, kunnes löytää sen?

FiSTLK2017 8. Tai jos jollakulla naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa niistä yhden, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi tarkasti, kunnes sen löytää?

Biblia1776 8. Taikka kuka vaimo on, jolla on kymmenen penninkiä, jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän sytytä kynttilää, ja lakaise huonetta, ja etsi visusti niinkauvan kuin hän sen löytää?

9

TR 9. καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα, Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὕρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπόλεσα.

9. καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα  
kai heurousa sygakaleitai tas filas kai tas geitonas legousa

[G2532](#) [G2147](#) [G4779](#) [G3588](#) [G5384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1069](#) [G3004](#)

ja löydettyään kutsuu ystävänsä ja naapurinsa sanoen

συγχαρήτέ μοι ὅτι εὕρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπόλεσα  
sygcharēte moi hoti heuron tēn drachmēn hēn apōlesa

[G4796](#) [G3427](#) [G3754](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1406](#) [G3739](#) [G622](#)

iloitkaa kanssani minun sillä löysin hopearahan jonka olin kadottanut

TKIS 9. Ja löydettyään hän kutsuu ystävättäret ja naapurin naiset ja sanoo: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin rahan\*, joka oli minulta kadonnut.'

FiSTLK2017 9. Löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin rahan, jonka olin kadottanut.'

Biblia1776 9. Ja kuin hän sen löytänyt on, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja kylänsä vaimot, ja sanoo: iloitkaat minun kanssani; sillä minä löysin penninkini, jonka minä kadotin.

10

TR 10. οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

10. οὕτω λέγω ὑμῖν χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ  
houtō legō hymin chara ginetai enōpion tōn angelōn tou  
[G3779](#) [G3004](#) [G5213](#) [G5479](#) [G1096](#) [G1799](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#)  
samoin sanon teille ilo on edessä enkelien

Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι  
Theou epi heni hamartōlō metanoounti  
[G2316](#) [G1909](#) [G1520](#) [G268](#) [G3340](#)  
Jumalan/ Jumalan enkelien edessä yhdestä syntisestä joka mielensä muuttaa

TKIS 10. Samoin, sanon teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä."

FiSTLK2017 10. Niin myös, sanon teille, Jumalan enkeleillä on ilo yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä."

Biblia1776 10. Niin myös, sanon minä teille, pitää ilo oleman Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa.

11 TR 11. Εἶπε δέ, Ἄνθρωπος τις εἶχε δύο υἱούς•

11. εἶπε δέ ἄνθρωπος τις εἶχε δύο υἱούς•  
eipe de anthrōpos tis eiche dyo hyious  
[G2036](#) [G1161](#) [G444](#) [G5100](#) [G2192](#) [G1417](#) [G5207](#)  
ja Hän sanoi miehellä eräällä oli kaksi poikaa

TKIS 11. Hän sanoi myös: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

FiSTLK2017 11. Vielä hän sanoi: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: yhdellä miehellä oli kaksi poikaa,

12

TR 12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ πάτερ δός μοι τὸ  
kai eipen ho neōteros autōn tō patri pater dos moi to  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3501](#) [G846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3962](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3588](#)  
ja sanoi nuorempi heistä isälleen isä anna minulle

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον  
epiballon meros tēs ousias kai dieilen autois ton bion  
[G1911](#) [G3313](#) [G3588](#) [G3776](#) [G2532](#) [G1244](#) [G846](#) [G3588](#) [G979](#)  
minulle tuleva osa omaisuudesta niin hän jakoi heille omaisuutensa

TKIS 12. Nuorempi heistä sanoi isälle: 'Isä, anna minulle se osa varoista, joka minulle kuuluu.' Niin hän jakoi heille omaisuuden.

FiSTLK2017 12. Nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa omaisuudesta, mikä minulle on tuleva.' Hän jakoi heille omaisuutensa.

Biblia1776 12. Ja nuorempi heistä sanoi isällensä: isä, anna minulle osa tavarasta, joka minulle tulee. Ja hän jakoi heille tavaran.

13

TR 13. καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.

13. καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς  
kai met ou pollas hēmeras synagagōn hapanta ho neōteros hyios  
[G2532](#) [G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G2250](#) [G4863](#) [G537](#) [G3588](#) [G3501](#) [G5207](#)  
ja jälkeen ei monenkaan päivän koottuaan kaiken nuorempi poika

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν  
apedēmēsen eis chōran makran kai ekei dieskorpise tēn ousian  
[G589](#) [G1519](#) [G5561](#) [G3117](#) [G2532](#) [G1563](#) [G1287](#) [G3588](#) [G3776](#)  
matkusti maahan kaukaiseen ja siellä hän tuhiasi omaisuutensa

αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως  
autou dzōn asōtōs  
[G846](#) [G2198](#) [G811](#)  
eläen irstaasti

TKIS 13. Jonkin päivän kuluttua nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan. Siellä hän hävitti varansa eläen irstaasti.

FiSTLK2017 13. Eikä kulunut montakaan päivää, kun nuorempi poika kokosi kaiken omansa, matkusti pois kaukaiseen maahan ja hävitti siellä omaisuutensa eläen irstaasti.

Biblia1776 13. Ja ei kauvan sen jälkeen, kuin nuorempi poika oli kaikki koonnut, meni hän kaukaiselle maakunnalle, ja hukkasi siellä tavaransa irstaisuudessa.

14

TR 14. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

14. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν  
dapanēsantos de autou panta egeneto limos ischyros kata tēn chōran  
[G1159](#) [G1161](#) [G846](#) [G3956](#) [G1096](#) [G3042](#) [G2478](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5561](#)  
ja tuhlattuaan hän kaiken tuli nälänhätä kova maahan

ἐκείνην καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι  
ekeinēn kai autos ērksato hystereisthai  
[G1565](#) [G2532](#) [G846](#) [G756](#) [G5302](#)  
siihen/ siihen maahan ja hän alkoi kärsiä puutetta

TKIS 14. Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, tuli koko siihen maahan kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

FiSTLK2017 14. Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, koko siihen maahan tuli kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

Biblia1776 14. Mutta kuin hän kaikki oli tuhlanut, niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan; ja hän rupesi hätääntymään,

15

TR 15. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης• καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

15. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης·  
kai poreutheis ekollēthē heni tōn politōn tēs chōras ekeinēs  
[G2532](#) [G4198](#) [G2853](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4177](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#)  
ja hän meni liittyen yhteen kansalaiseen maan sen/ sen maan  
καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους  
kai epempsen auton eis tous agrous autou boskein choirous  
[G2532](#) [G3992](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G68](#) [G846](#) [G1006](#) [G5519](#)  
ja tämä lähetti hänet pelloilleen laiduntamaan sikoja

TKIS 15. Niin hän meni ja liittyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

FiSTLK2017 15. Hän meni palvelukseen eräälle sen maan kansalaiselle, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

Biblia1776 15. Ja meni pois ja suostui yhteen sen maakunnan kauppamieheen, joka hänen lähetti maakyliinsä kaitsemaan sikojansa.

16

TR 16. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἦσθιον οἱ χοῖροι• καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

16. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν  
kai epethymeı gemisai tēn koilian autou apo tōn keratiōn hōn  
[G2532](#) [G1937](#) [G1072](#) [G3588](#) [G2836](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G2769](#) [G3739](#)  
ja hän halusi täyttää vatsansa palkohedelmillä joita  
ἦσθιον οἱ χοῖροι• καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ  
ēsthion oi choiroi kai oudeis edidou autō  
[G2068](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1325](#) [G846](#)  
söivät siat/ siat söivät ja ei kukaan niitä antanut hänelle

TKIS 16. Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle.

FiSTLK2017 16. Hän halusi täyttää vatsansa niillä paloilla, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle niitä.

Biblia1776 16. Ja hän pyysi vatsaansa ravalla täyttää, jota siat söivät, ja ei kenkään hänelle sitäkään antanut.

17

TR 17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι•



17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἔλθων εἶπε πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός  
 eis heauton de elthōn eipe posoi misthioi tou patros  
[G1519](#) [G1438](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2036](#) [G4214](#) [G3407](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 ja itseensä mennen hän sanoi kuinka moni palkkalisistani isäni

μου περισσεύουσιν ἄρτων ἐγὼ δὲ λιμῶ ἀπόλλυμαι·  
 mou perisseuousin artōn egō de limō apollymai  
[G3450](#) [G4052](#) [G740](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3042](#) [G622](#)  
 minun elävät runsaudessa leipien mutta minä nälkään kuolen

TKIS 17. Silloin hän meni itseensä sanoen: 'Kuinka monella isäni palkkalisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

FiSTLK2017 17. Hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella isäni palkkalisella on leipää yllin kyllin, mutta minä kärsin täällä nälkää!

Biblia1776 17. Mutta kuin hän mielensä maltoi, sanoi hän: kuinka monella minun isäni palkollisella on kyllä leipää, ja minä kuolen nälkään!

## 18

TR 18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐνώπιόν σου·

18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ Πάτερ  
 anastas poreusomai pros ton patera mou kai erō autō Pater  
[G450](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G2046](#) [G846](#) [G3962](#)  
 minä nousen lähden luo isäni minun ja sanon hänelle Isä

ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·  
 hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou  
[G264](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1799](#) [G4675](#)  
 olen tehnyt syntiä vastaan taivasta ja edessäsi sinun

TKIS 18. Minä nousen ja käyn isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi.

FiSTLK2017 18. Nousen ja menen isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi

Biblia1776 18. Minä nousen ja käyn minun isäni tykö ja sanon hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs,

## 19

TR 19. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

19. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν  
 kai ouketi eimi aksios klēthēnai hyios sou poiēson  
[G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G514](#) [G2564](#) [G5207](#) [G4675](#) [G4160](#)  
 ja en enää ole sen arvoinen että minua kutsutaan pojaksesi sinun tee

με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου  
 me hōs hena tōn misthiōn sou  
[G3165](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3407](#) [G4675](#)  
 minusta kuin yksi palkkalisista sinun

TKIS 19. En enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan. Tee minut palkkalaistesi kaltaiseksi!

FiSTLk2017 19. enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan. Tee minut yhdeksi palkkalaisistasi!

Biblia1776 19. Ja en ole silleen mahdollinen sinun pojakses kutsuttua: tee minua niinkuin yhden palkollisistas.

20

TR 20. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

20. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν  
kai anastas ēlthe pros ton patera heautou eti de autou makran  
[G2532](#) [G450](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1438](#) [G2089](#) [G1161](#) [G846](#) [G3112](#)  
ja hän nousi meni luo isänsä mutta vielä hänen kaukana

ἀπέχοντος εἶδεν αὐτόν ὁ Πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ  
apechontos eiden auton ho Patēr autou kai esplagchnisthē kai  
[G568](#) [G1492](#) [G846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2532](#) [G4697](#) [G2532](#)  
ollessaan näki hänet isänsä ja sisimmässään sääli häntä ja

δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν  
dramōn eperesen epi ton trachēlon autou kai katefēsen auton  
[G5143](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#) [G846](#) [G2532](#) [G2705](#) [G846](#)  
juoksi langeten kaulaansa hänen ja suuteli sydämellisesti häntä

TKIS 20. Ja hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi ja heittäytyi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

FiSTLk2017 20. Hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, hänen isänsä näki hänet, sääli häntä, juoksi häntä vastaan, lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä rakkaasti.

Biblia1776 20. Ja hän nousi ja tuli isänsä tykö. Mutta kuin hän vielä taampana oli, näki hänen isänsä hänen, ja armahti hänen päällensä, ja juosten lankesi hänen kaulaansa, ja suuta antoi hänen.

21

TR 21. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου.

21. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς Πάτερ ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν  
eipe de autō ho hyios Pater hēmarton eis ton ouranon  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3962](#) [G264](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
ja sanoi Hänelle poika Isä olen tehnyt syntiä vastaan taivasta

καὶ ἐνώπιόν σου καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς  
kai enōpion sou kai ouketi eimi aksios klēthēnai hyios  
[G2532](#) [G1799](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G514](#) [G2564](#) [G5207](#)  
ja edessäsi sinun ja en enää ole sen arvoinen että minua kutsutaan pojaksesi

σου

**sou**

[G4675](#)

sinun

TKIS 21. Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan.'

FiSTLK2017 21. Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan.'

Biblia1776 21. Mutta poika sanoi hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs, ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojakses kutsuttaa.

22

TR 22. εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας•

22. εἶπε δὲ ὁ Πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐξενέγκατε τὴν  
**eipe de ho Patēr pros tous doulous autou eksenegkate tēn**  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G1627](#) [G3588](#)  
mutta sanoi Isä palvelijoilleen tuokaa

στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν καὶ δότε δακτύλιον εἰς  
**stolēn tēn prōtēn kai endysate auton kai dote daktylion eis**  
[G4749](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1746](#) [G846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1146](#) [G1519](#)  
juhlavaatteet parhaat ja puukeaa hänet ja antakaa sormus

τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας•  
**tēn cheira autou kai hypodēmata eis tous podas**  
[G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G5266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4228](#)  
käteensä hänen ja sandaalit jalkoihin

TKIS 22. Silloin isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja puukeaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa\* ja kengät jalkaan.

FiSTLK2017 22. Mutta isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa pian parhaat vaatteet ja puukeaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja sandaalit hänen jalkaansa;

Biblia1776 22. Niin sanoi isä palvelioillensa: tuokaat tänne ne parhaat vaatteet, ja puukeaat hänen yllensä, ja antakaat sormus hänen käteensä, ja kengät hänen jalkoihinsa,

23

TR 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν•

23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μῶσχος τὸν σιτευτὸν θύσατε καὶ φαγόντες  
 kai enegkantes ton moschon ton siteuton thysate kai fagontes  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3448](#) [G3588](#) [G4618](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)  
 ja tuokaa vasikka syötetty teurastakaa se ja syöden

εὐφρανθῶμεν·

eufraanthōmen

[G2165](#)

iloitkaamme

TKIS 23. Noutakaa myös syötetty vasikka ja teurastakaa. Niin syökäämme ja pitäkäämme iloa.

FiSTLK2017 23. ja noutakaa syöttövasikka ja teurastakaa, ja syökäämme ja iloitkaamme,

Biblia1776 23. Ja tuokaat syötetty vasikka, ja tappakaat se, ja syökäämme ja riemuitkaamme;

24

TR 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

24. ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε· καὶ  
 hoti outos ho hyios mou nekros ēn kai anedzēse kai  
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3498](#) [G2258](#) [G2532](#) [G326](#) [G2532](#)  
 sillä tämä poikani minun kuollut oli ja virkosi eloon ja

ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι  
 apolōlōs ēn kai heurethē kai ērksanto eufraīnesthai  
[G622](#) [G2258](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2532](#) [G756](#) [G2165](#)  
 kadonnut oli ja löytyi ja he alkoivat iloitsemaan

TKIS 24. Sillä tämä poikani oli kuollut ja virkosi eloon. Hän oli kadonnut ja on löytynyt! Ja he alkoivat pitää iloa.

FiSTLK2017 24. sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt! Ja he iloitsivat.

Biblia1776 24. Sillä tämä minun poikani oli kuollut, ja virkosi jälleen: hän oli kadonnut, ja on taas löydetty; ja rupesivat riemuitsemaan.

25

TR 25. ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν.

25. ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ  
 ēn de ho hyios autou ho presbyteros en agrō kai  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1722](#) [G68](#) [G2532](#)  
 mutta oli poikansa hänen vanhempi pellolla ja

ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν  
 hōs erchomenos ēngise tē oikia ēkouse symfōnias kai chorōn  
[G5613](#) [G2064](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3614](#) [G191](#) [G4858](#) [G2532](#) [G5525](#)  
 kun tuli lähestyen kotia hän kuuli musiikin ja tanssin

TKIS 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli soiton ja karkelon.

FiSTLK2017 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli laulun ja karkelon.

Biblia1776 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla, ja kuin hän tuli ja huonetta lähestyi, kuuli hän laulun ja hypyt.

26 TR 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα.

26. καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα  
kai proskalesamenos hena tōn paidōn epynthaneto ti eiē tauta  
[G2532](#) [G4341](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3816](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1498](#) [G5023](#)  
ja hän kutsui luokseen yhden palvelijoista tiedustellen mitä oli tämä

TKIS 26. Kutsuttuaan luokseen yhden palvelijoista hän tiedusteli, mitä se oli.

FiSTLK2017 26. Hän kutsui luokseen yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.

Biblia1776 26. Niin hän kutsui yhden palvelioistansa ja kysyi: mikä se on?

27  
TR 27. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

27. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει· καὶ ἔθυσεν  
ho de eipen autō hoti ho adelfos sou hēkei kai ethysen  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G2240](#) [G2532](#) [G2380](#)  
ja tämä sanoi hänelle että veljesi sinun on tullut ja teurasti

ὁ Πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιευτόν ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν  
ho Patēr sou ton moschon ton siteuton hoti hygiainonta auton  
[G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3448](#) [G3588](#) [G4618](#) [G3754](#) [G5198](#) [G846](#)  
isäsi sinun vasikan syötetyn että terveenä hänet

ἀπέλαβεν

apelaben

[G618](#)

sai takaisin

TKIS 27. Tämä sanoi hänelle: 'Veljesi on tullut ja isäsi on teurastanut syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'

FiSTLK2017 27. Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syöttövasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'

Biblia1776 27. Niin se sanoi hänelle: sinun veljes tuli, ja isäs antoi tappa syötetyn vasikan, että hän sai hänen terveenä jälleen.

28  
TR 28. ὠργίσθη δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

28. ὠργίσθη δέ και οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν Πατήρ αὐτοῦ  
 ὄrgisthē de kai ouk ēthelen eiselthein ho oun Patēr autou  
[G3710](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3767](#) [G3962](#) [G846](#)  
 ja hän suuttui ja ei tahtonut mennä sisälle niin Isäns hänen  
 ä

ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν  
 ekselthōn parekalei auton  
[G1831](#) [G3870](#) [G846](#)  
 tuli ulos kutsuen häntä

TKIS 28. Mutta hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle. Niin\* hänen isänsä meni ulos ja puhutteli häntä leppeästi.

FiSTLK2017 28. Hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle, mutta hänen isänsä tuli ulos ja kutsui häntä sisään.

Biblia1776 28. Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; hänen isänsä meni siis ulos, ja neuvoi häntä.

### 29

TR 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ, Ἴδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ Πατρὶ Ἴδού τοσαῦτα ἔτη  
 ho de apokritheis eipe tō Patri idou tosaouta etē  
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2400](#) [G5118](#) [G2094](#)  
 ja hän alkoi puhua sanoen Isälleen katso niin monta vuotta

δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον καὶ ἐμοὶ  
 douleuō soi kai oudepote entolēn sou parēlthon kai emoi  
[G1398](#) [G4671](#) [G2532](#) [G3763](#) [G1785](#) [G4675](#) [G3928](#) [G2532](#) [G1698](#)  
 olen palvellut sinua ja en koskaan käskyäsi sinun ole laiminlyönyt ja minulle

οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ  
 oudepote edōkas erifon hina meta tōn filōn mou eufranthō  
[G3763](#) [G1325](#) [G2056](#) [G2443](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5384](#) [G3450](#) [G2165](#)  
 et koskaan ole antanut vohlaa että kanssa ystäväni minun olisin iloinnut

TKIS 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isälle: 'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä milloinkaan ole käskyäsi laiminlyönyt, mutta minulle et koskaan ole antanut vohlaa pitääkseni iloa ystäväni kanssa.

FiSTLK2017 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen: 'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä ole milloinkaan lyönyt laimin käskyäsi, ja kuitenkin et ole minulle koskaan antanut kiliäkään pitääkseni iloa ystäväni kanssa.

Biblia1776 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isällensä: katso, niin monta vuotta minä palvelen sinua, ja en ole koskaan sinun käskyäs käynyt ylitse, ja et sinä ole minulle vohlaakaan antanut, riemuitakseni ystäväni kanssa.

### 30

TR 30. ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγῶν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

30. ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου  
ote de ho hyios sou outos ho katafagōn sou  
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4675](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2719](#) [G4675](#)  
ja kun poikasi sinun tämä/ tämä sinun poikasi on tuhannut sinun

τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν  
ton bion meta pornōn ēlthen ethysas autō ton moschon ton  
[G3588](#) [G979](#) [G3326](#) [G4204](#) [G2064](#) [G2380](#) [G846](#) [G3588](#) [G3448](#) [G3588](#)  
omaisuutesi kanssa porttojen tuli teurastit hänelle vasikan

σιευτόν

siteuton

[G4618](#)

syötetyn/ syötetyn vasikan

TKIS 30. Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhannut omaisuutesi porttojen kanssa, sinä teurastit hänelle syötetyn vasikan!

FiSTLK2017 30. Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhannut omaisuutesi porttojen kanssa, hänelle sinä teurastit syöttövasikan!

Biblia1776 30. Mutta että tämä sinun poikas tuli, joka tavaransa on tuhannut porttoin kanssa, tapoit sinä hänelle syötetyn vasikan.

31

TR 31. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν·

31. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ τέκνον σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ  
ho de eipen autō teknon sy pantote met emou ei kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G5043](#) [G4771](#) [G3842](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1488](#) [G2532](#)  
mutta Hän sanoi hänelle lapseni sinä aina kanssani minun olet ja

πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν·

panta ta ema sa estin

[G3956](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4674](#) [G2076](#)

kaikki mikä minun sinun on

TKIS 31. Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, olet aina luonani, ja kaikki minun omani on sinun.

FiSTLK2017 31. Hän sanoi hänelle: 'Poikani, sinä olet aina luonani ja kaikki, mikä on minun omaani, on sinun.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi hänelle: poikani! sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki mitä minun on, se on sinun.

32

TR 32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει· ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη.

32. εὐφρανθήναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει· ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος  
 eufra<sup>n</sup>thēnai de kai charēnai edei hoti ho adelfos sou outos  
[G2165](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5463](#) [G1163](#) [G3754](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G3778](#)  
 mutta riemuita ja iloita piti sillä veljesi sinun tämä  
 νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὸς ἦν καὶ εὐρέθη  
 nekros ēn kai anezēse kai apolōlōs ēn kai heurethē  
[G3498](#) [G2258](#) [G2532](#) [G326](#) [G2532](#) [G622](#) [G2258](#) [G2532](#) [G2147](#)  
 joka kuollut oli ja virkosi eloon ja oli kadonnut ja on löytynyt

TKIS 32. Mutta pitihän nyt iloita ja riemuita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on löytynyt."

FiSTLK2017 32. Mutta pitihän nyt riemuita ja iloita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt."

Biblia1776 32. Niin piti sinunkin riemuitseman ja iloitseman; sillä tämä sinun veljes oli kuollut ja virkosi jälleen, hän oli kadonnut ja on taas löydetty.



Luukas 16 (Luke 16)

1

TR 1. Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

1. ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἄνθρωπός τις ἦν  
elege de kai pros tous mathētas autou anthrōpos tis ēn  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G444](#) [G5100](#) [G2258](#)  
ja Hän kertoi myös opetuslapsilleen mies eräs joka oli

πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς  
plousios hos eichen oikonomon kai outos dieblēthē autō hōs  
[G4145](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3623](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1225](#) [G846](#) [G5613](#)  
rikas jolla oli taloudenhoitaja ja tästä kanneltiin hänelle että

διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ  
diaskorpidzōn ta hyparchonta autou  
[G1287](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#)  
hän tuhlassi varojaan hänen

TKIS 1. Hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli muuan rikas mies, jolla oli taloudenhoitaja. Hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.

FiSTLK2017 1. Mutta hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.

Biblia1776 1. Mutta hän sanoi myöskin opetuslapsillensa: oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltia, ja hänen edessänsä kanneltiin hänen päällensä, että hän oli hukuttanut hänen hyvyytensä.

2

TR 2. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

2. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ  
kai fōnēsas auton eipen autō ti touto akouō peri sou  
[G2532](#) [G5455](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G5124](#) [G191](#) [G4012](#) [G4675](#)  
ja hän kutsui luokseen hänet sanoen hänelle mitä tämä jota kuulen sinusta

ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃσῃ ἔτι  
apodos ton logon tēs oikonomias sou ou gar dynēsē eti  
[G591](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3622](#) [G4675](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1410](#) [G2089](#)  
tee tili taloudenhoidostasi sinun sillä et voi enää

οἰκονομεῖν

**oikonomein**

[G3621](#)

hoitaa talouttani

TKIS 2. Kutsuttuaan hänet hän sanoi hänelle: 'Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidostasi, sillä et sinä enää voi hoitaa talouttani.'

FiSTLK2017 2. Hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä kuuleenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidosta, sillä et voi enää hallita taloani.

Biblia1776 2. Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle: miksi minä sinusta sen kuulen? tee luku hallituksestas; sillä et sinä saa tästedes hallita.

### 3

TR 3. εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

3. εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος τί ποιήσω ὅτι ὁ  
eipe de en heautō ho oikonomos ti poiēsō hoti ho  
[G2036](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G3623](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3588](#)  
niin sanoi mielessään taloudenhoitaja mitä teen sillä

κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ σκάπτειν οὐκ ἰσχύω  
kyrios mou afaireitai tēn oikonomian ap' emou skaptein ouk ischyō  
[G2962](#) [G3450](#) [G851](#) [G3588](#) [G3622](#) [G575](#) [G1700](#) [G4626](#) [G3756](#) [G2480](#)  
herrani minun ottaa pois taloudenhoidon minulta kaivaa en kykene

ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι  
epaitein aischynomai  
[G1871](#) [G153](#)  
kerjäämistä häpeän

TKIS 3. Niin taloudenhoitaja sanoi itsekseen: 'Mitä teen, koska herrani ottaa minulta taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjuuta häpeän.

FiSTLK2017 3. Huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjäämistä häpeän.

Biblia1776 3. Niin huoneenhaltia sanoi itsellensä: mitä minä teen, sillä minun herrani ottaa minulta pois hallituksen? en minä voi kaivaa, häpeen minä kerjätä.

### 4

TR 4. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

4. ἔγνων τί ποιήσω ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας  
egnōn ti poiēsō hina hotan metastathō tēs oikonomias  
[G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3752](#) [G3179](#) [G3588](#) [G3622](#)  
tiedän mitä teen että kun minut pannaan pois taloudenhoidosta

δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν  
deksōntai me eis tous oikous autōn  
[G1209](#) [G3165](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
he ottaisivat minut taloihinsa

TKIS 4. Tiedän, mitä teen, jotta ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta!

FiSTLK2017 4. Tiedän, mitä teen, että ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta!

Biblia1776 4. Minä tiedän, mitä minä teen, että kuin minä viralta pannaan pois, niin he korjaavat minun huoneesensa.

5

TR 5. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

5. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου  
**kai proskalesamenos hena hekaston tōn chreōfeiletōn tou Kyriou**  
[G2532](#) [G4341](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5533](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ja hän kutsui luokseen yhteen kaikki velalliset herransa

ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ  
**heautou elege tō prōtō poson ofeileis tō kyriō**  
[G1438](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4214](#) [G3784](#) [G3588](#) [G2962](#)  
oman/ oman herransa sanoen ensimmäiselle kuinka paljon olet velkaa herralleni  
μου  
**mou**  
[G3450](#)  
minun

TKIS 5. Kutsuttuaan luokseen jokaisen herransa velallisista hän sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa herralleni?'

FiSTLK2017 5. Hän kutsui luokseen jokaisen herransa velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa herralleni?'

Biblia1776 5. Ja hän kutsui tykönsä kaikki herransa velvolliset ja sanoi ensimmäiselle: kuinka paljo sinä olet minun herralleni velkaa?

6

TR 6. ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα.

6. ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν βάτους ἐλαίου καὶ εἶπεν αὐτῷ δέξαι σου  
**ho de eipen hekaton batous elaiou kai eipen autō deksai sou**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G1540](#) [G943](#) [G1637](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1209](#) [G4675](#)  
ja hän sanoi sata astiaa öljyä ja hän sanoi hänelle ota sinun

τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα  
**to gramma kai kathisas tacheōs grapson pentēkonta**  
[G3588](#) [G1121](#) [G2532](#) [G2523](#) [G5030](#) [G1125](#) [G4004](#)  
velkakirjasi ja istu heti kirjoita viisikymmentä

TKIS 6. Tämä vastasi: 'Sata astiaa öljyä.' Niin hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja istu ja kirjoita pian viisikymmentä.'

FiSTLK2017 6. Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä.'

Biblia1776 6. Mutta se sanoi: sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle: ota kirjas ja istu pian, ja kirjoita viisikymmentä.

TR 7. ἔπειτα ἑτέρω εἶπε, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

7. ἔπειτα ἑτέρω εἶπε      σὺ      δὲ      πόσον      ὀφείλεις      ὁ      δὲ      εἶπεν  
 epeita heterō eipe      sy      de      poson      ofeileis      ho      de      eipen  
[G1899](#) [G2087](#) [G2036](#)      [G4771](#) [G1161](#) [G4214](#)      [G3784](#)      [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#)  
 sitten      toiselle hän sanoi ja sinä      kuinka paljon olet velkaa      ja      hän sanoi

ἑκατὸν κόρους σίτου καὶ      λέγει      αὐτῷ      δέξαι      σου      τὸ      γράμμα      καὶ  
 hekaton korous sitou kai      legei      autō      deksai      sou      to      gramma      kai  
[G1540](#) [G2884](#) [G4621](#) [G2532](#) [G3004](#)      [G846](#) [G1209](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1121](#)      [G2532](#)  
 sata      tynnyriä vehnää ja      hän sanoi hänelle ota      sinun      velkakirjasi ja

γράφον ὀγδοήκοντα

grapson ogdoēkonta

[G1125](#) [G3589](#)

kirjoita kahdeksankymmentä

TKIS 7. Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä vastasi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja kirjoita kahdeksankymmentä.'

FiSTLK2017 7. Hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi, kirjoita kahdeksankymmentä.'

Biblia1776 7. Sitte hän sanoi toiselle: kuinka paljon sinä olet velkaa? ja se sanoi: sata puntaa nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita kahdeksankymmentä.

TR 8. καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν ἑαυτῶν εἰσὶ.

8. καὶ      ἐπήνεσεν ὁ      κύριος τὸν      οἰκονόμον      τῆς  
 kai      epēnesen ho      kyrios ton      oikonomon      tēs  
[G2532](#) [G1867](#)      [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3623](#)      [G3588](#)  
 ja      kehui      herra      taloudenhoitajaa

ἀδικίας      ὅτι      φρονίμως      ἐποίησεν· ὅτι      οἱ      υἱοὶ      τοῦ  
 adikias      hoti      fronimōs      epoiēsen      hoti      oi      hyioi      tou  
[G93](#)      [G3754](#) [G5430](#)      [G4160](#)      [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
 väärää/ väärää taloudenhoitajaa että      oli taitavasti tehnyt      sillä      lapset

αἰῶνος      τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ      τοὺς      υἱοὺς      τοῦ      φωτὸς      εἰς      τὴν  
 aiōnos      toutou fronimōteroi      hyper      tous      hyious      tou      fōtos      eis      tēn  
[G165](#)      [G5127](#) [G5429](#)      [G5228](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G5457](#)      [G1519](#) [G3588](#)  
 aikakauden tämän älykkäämpiä      yli      lasten      valkeuden      kohtaan

γενεὰν      ἑαυτῶν      εἰσιν  
 genean      heautōn      eisin  
[G1074](#)      [G1438](#)      [G1526](#)

sukupolveansa omaa / omaa sukupolveansa kohtaan ovat

TKIS 8. Mutta herra kehui väärää taloudenhoitajaa, että tämä oli menetellyt viisaasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan viisaampia kuin valon lapset.

FiSTLK2017 8. Herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin valkeuden lapset.

Biblia1776 8. Ja herra kiitti väärää huoneenhaltijaa, että hän toimellisesti teki; sillä tämän maailman lapset ovat toimellisemmat kuin valkeuden lapset heidän sukukunnassansa.

9

TR 9. καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9. καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς  
kagō hymin legō poiēsate heautois filous ek tou mamōna tēs  
[G2504](#) [G5213](#) [G3004](#) [G4160](#) [G1438](#) [G5384](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3126](#) [G3588](#)  
minäkin teille sanon tehkää itsellenne ystäviä mammonalla

ἀδικίας ἵνα ὅταν ἐκλίπητε δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς  
adikias hina hotan eklipeṑte deksōntai hymas eis tas aiōniou skēnas  
[G93](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1587](#) [G1209](#) [G5209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G166](#) [G4633](#)  
väärällä että kun ne loppuu he ottaisivat teidät iäisiin majoihin

TKIS 9. Minäkin sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä \*petollisella rikkaudella\*, että kun te kuolette, he ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

FiSTLK2017 9. Sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: tehkää teillenne ystäviä väärästä mammonasta, että kuin te tarvitsette, niin he korjaavat teitä ijankaikkisiin majoihin.

10

TR 10. ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστὶ, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

10. ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστὶ καὶ  
ho pistos en elachistō kai en pollō pistos esti kai  
[G3588](#) [G4103](#) [G1722](#) [G1646](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4183](#) [G4103](#) [G2076](#) [G2532](#)  
joka uskollinen vähimmässä myös paljossa uskollinen on ja

ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν  
ho en elachistō adikos kai en pollō adikos estin  
[G3588](#) [G1722](#) [G1646](#) [G94](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4183](#) [G94](#) [G2076](#)  
joka vähimmässä väärä myös paljossa väärä on

TKIS 10. Joka on vähimmässä uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka on vähimmässä väärä on paljossakin väärä.

FiSTLK2017 10. Se, joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja se, joka vähimmässä on väärä, on paljossakin väärä.

Biblia1776 10. Joka vähemmässä on uskollinen, se on myös paljossa uskollinen, ja joka vähemmässä on väärä, se on myös paljossa petollinen.

11

TR 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ  
ei oun en tō adikō mamōna pistoi ouk egenesthe to  
[G1487](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G94](#) [G3126](#) [G4103](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3588](#)  
jos siis väärässä mammonassa uskollisia ette ole

ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει  
alēthinon tis hymin pisteusei  
[G228](#) [G5101](#) [G5213](#) [G4100](#)  
oikeaa kuka teille uskoo

TKIS 11. Jos ette siis ole olleet uskolliset \*petollisen rikkauden hoidossa\*, kuka teille uskoo oikeaa?

FiSTLK2017 11. Jos siis ette ole olleet uskollisia väärässä mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä on oikeaa?

Biblia1776 11. Jollette siis ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille sitä uskoo, mikä oikia on?

12 TR 12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτριῷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτριῷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ  
kai ei en tō allotriō pistoi ouk egenesthe to  
[G2532](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G245](#) [G4103](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3588](#)  
ja jos toisen omassa uskollisia ette ole

ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει  
hymeteron tis hymin dōsei  
[G5212](#) [G5101](#) [G5213](#) [G1325](#)  
teidän omaanne kuka teille antaa

TKIS 12. Ja ellette toisen oman suhteen ole olleet uskolliset, kuka teille antaa teidän omaanne?

FiSTLK2017 12. Jos ette ole olleet uskollisia siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä on teidän omaanne?

Biblia1776 12. Ja ellette ole olleet toisen omassa uskolliset, kuka teille antaa sen, mikä teidän omanne on?

13

TR 13. οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἕτερου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

13. οὐδεις οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα  
 oudeis oiketēs dynatai dysi kyriois douleuein ē gar ton hena  
[G3762](#) [G3610](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#)  
 ei kukaan palvelija voi kahta herraa palvella sillä joko yhtä

μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου  
 misēsei kai ton heteron agapēsei ē henos anthekestai kai tou heterou  
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G25](#) [G2228](#) [G1520](#) [G472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)  
 vihaa ja toista rakastaa tai yhteen liittyy ja toista

καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῶ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ  
 katafronēsei ou dynasthe Theō douleuein kai mamōna  
[G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)  
 halveksii ette voi Jumalaa palvella ja mammonaa

TKIS 13. Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta\*."

FiSTLK2017 13. Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa, sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, tai tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa."

Biblia1776 13. Ei yksikään palvelia taida kahta herraa palvella; sillä taikka hän yhtä vihaa ja toista rakastaa, eli yhdessä hän kiinni riippuu ja toisen katsoo ylön. Ette taida palvella Jumalaa ja mammonaa.

14  
 TR 14. Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

14. ἔκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες  
 ēkouon de tauta panta kai oi farisaioi filargyroi hyparchontes  
[G191](#) [G1161](#) [G5023](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5366](#) [G5225](#)  
 ja kuuntelivat tätä kaikkea myös fariseukset rahanahneita jotka olivat

καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν  
 kai eksemyktēridzon auton  
[G2532](#) [G1592](#) [G846](#)  
 ja he ivasivat Häntä

TKIS 14. Tämän kaiken kuulivat (myös) fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat Häntä.

FiSTLK2017 14. Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.

Biblia1776 14. Mutta kaikki nämät kuulivat nekin Pharisealaiset, jotka ahneet olivat, ja pilkkasivat häntä.

15  
 TR 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστίν.



15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς  
 kai eipen autois hymeis este oi dikaiountes heautous  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5210](#) [G2075](#) [G3588](#) [G1344](#) [G1438](#)  
 ja Hän sanoi heille te olette niitä jotka teette vanhurskaiksi itsenne  
 ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·  
 enōpion tōn anthrōpōn ho de Theos ginōskei tas kardias hymōn  
[G1799](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
 edessä ihmisten mutta Jumala tuntee sydämenne teidän  
 ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστὶν  
 hoti to en anthrōpois hypsēlon bdelygma enōpion tou Theou estin  
[G3754](#) [G3588](#) [G1722](#) [G444](#) [G5308](#) [G946](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#)  
 sillä se ihmisille joka on korkeaa kauhistus edessä Jumalan on

TKIS 15. Niin Hän sanoi heille: "Te olette niitä, jotka tekevät itsensä vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee sydämenne. Sillä mikä ihmisten kesken on korkeaa, se on Jumalan edessä kauhistus.

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä. Mutta Jumala tuntee teidän sydämenne, sillä se, mikä ihmisten kesken on korkeaa, on Jumalan edessä kauhistus.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: te olette ne, jotka itsenne hurskaiksi teette ihmisten edessä; mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä se mikä ihmisille on korkia, se on Jumalan edessä kauhistus.

## 16

TR 16. ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

16. ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε  
 ho nomos kai oi profētai eōs Iōannou· apo tote  
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2193](#) [G2491](#) [G575](#) [G5119](#)  
 laki ja profeetat ast Johannekseen lähtien siitä/ siitä lähtien  
 ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν  
 hē basileia tou Theou euangelidzetai kai pas eis autēn  
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1519](#) [G846](#)  
 valtakuntaa Jumalan julistetaan ja jokainen sinne

βιάζεται

biadzetai

[G971](#)

väkivalloin tunkeutuu

TKIS 16. Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

FiSTLK2017 16. Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan Jumalan valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

Biblia1776 16. Laki ja prophetat ovat Johannekseen asti, ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan valtakunta, ja jokainen siihen itseänsä väellä tunkee.



17

TR 17. εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

17. εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ  
eukopōteron de esti ton ouranon kai tēn gēn parelthein ē  
[G2123](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G2228](#)  
mutta helpompi on taivaan ja maan kadota kuin

τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν  
tou nomou mian keraian pesein  
[G3588](#) [G3551](#) [G3391](#) [G2762](#) [G4098](#)  
laista yhden piirron hävitä

TKIS 17. Mutta helpompi on taivaan ja maan hukkuu kuin yhdenkään piirron laista hävitä.

FiSTLK2017 17. Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat, kuin yksikään lain piirto häviää.

Biblia1776 17. Pikemmin taivas ja maa hukkuu, kuin rahtukaan laista putoo.

18

TR 18. πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

18. πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν  
pas ho apolyōn tēn gynaika autou kai gamōn heteran  
[G3956](#) [G3588](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#) [G1060](#) [G2087](#)  
jokainen joka hylkää vaimonsa ja nai toisen

μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς  
moicheuei kai pas ho apolelymenēn apo andros  
[G3431](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G630](#) [G575](#) [G435](#)  
tekee aviorikoksen ja jokainen joka hylkäämän miehensä

γαμῶν μοιχεύει  
gamōn moicheuei  
[G1060](#) [G3431](#)  
nai/ joka miehensä hylkäämän nai tekee aviorikoksen

TKIS 18. Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee aviorikoksen, ja (jokainen) joka nai miehensä hylkäämän, tekee aviorikoksen.

FiSTLK2017 18. Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin, ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.

Biblia1776 18. Joka emäntänsä hylkää ja nai toisen, hän tekee huorin, ja joka sen mieheltä hyljätyn nai, hän tekee huorin.

19

TR 19. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραίνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

19. ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ  
 anthrōpos de tis ēn plousios kai enedidysketo porphyran kai  
[G444](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2258](#) [G4145](#) [G2532](#) [G1737](#) [G4209](#) [G2532](#)  
 mutta mies eräs oli rikas ja pukeutui purppuraan ja

βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς  
 bysson eufrainomenos kath hēmeran lamprōs  
[G1040](#) [G2165](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2988](#)  
 hienoihin puuvillavaatteisiin viettäen iloista elämää päivittäin loisteliaasti

TKIS 19. Oli muuan rikas mies. Hän pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin iloitellen joka päivä loisteliaasti.

FiSTLK2017 19. Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.

Biblia1776 19. Oli yksi rikas mies, joka vaatetti itsensä purpuralla ja kalliilla liinavaatteilla, ja eli joka päivä ilossa herkullisesti.

20  
 TR 20. πτωχὸς δέ τις ἦν ὄνοματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος

20. πτωχὸς δέ τις ἦν ὄνοματι Λάζαρος ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν  
 ptōchos de tis ēn onomati Ladzaros hos ebeblēto pros ton  
[G4434](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2258](#) [G3686](#) [G2976](#) [G3739](#) [G906](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 ja köyhä eräs nimeltään Lasarus joka oli makaamassa luona

πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος  
 pylōna autou ēlkōmenos  
[G4440](#) [G846](#) [G1669](#)  
 porttinsa hänen paiseilla

TKIS 20. Ja eräs köyhä mies nimeltä Lasarus, joka täynnä paiseita makasi hänen ovensa edessä!

FiSTLK2017 20. Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus, makasi hänen porttinsa luona täynnä paiseita

Biblia1776 20. Oli myös kerjääjä, nimeltä Latsarus, joka makasi hänen ovensa edessä täynnänsä paisumia,

21  
 TR 21. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον αὐτοῦ

21. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ  
 kai epithymōn chortasthēnai apo tōn psichiōn tōn piptontōn apo  
[G2532](#) [G1937](#) [G5526](#) [G575](#) [G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G575](#)  
 ja tahtoi ravita murusilla jotka putosivat

τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον  
 tēs trapedzēs tou plousiou alla kai oi kynes erchomenoi apeleichon  
[G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G4145](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2064](#) [G621](#)  
 pöydältä rikkaan vaan koiratkin tulivat nuolemaan

τὰ ἑλκη αὐτοῦ  
ta helkē autou  
[G3588](#) [G1668](#) [G846](#)  
paiseitaan hänen

TKIS 21. Hän halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka rikkaan pöydältä putosivat. Koiratkin tulivat nuolemaan hänen paiseitaan.

FiSTLK2017 21. ja halusi ravita itseään niillä muruilla, joita putosi rikkaan pöydältä, ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitaan.

Biblia1776 21. Ja pyysi ravittaa niistä muruista, jotka rikkaan pöydältä putosivat; mutta koirat myös tulivat ja nuolivat hänen paisumansa.

## 22

TR 22. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη

22. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ  
egeneto de apothanein ton ptōchon kai apenechthēnai auton hypo  
[G1096](#) [G1161](#) [G599](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G667](#) [G846](#) [G5259](#)  
niin tapahtui kuoli köyhä ja veivät hänet

τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ  
tōn angelōn eis ton kolpon tou Abraam apethane de kai ho  
[G3588](#) [G32](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#) [G11](#) [G599](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)  
enkelit helmaan Aabrahamin kuoli myös

πλούσιος καὶ ἐτάφη  
plousios kai etafē  
[G4145](#) [G2532](#) [G2290](#)  
rikas ja haudattiin

TKIS 22. Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänen Aabrahamin helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

FiSTLK2017 22. Tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan. Rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

Biblia1776 22. Niin tapahtui, että kerjääjä kuoli ja vietiin enkeleiltä Abrahamin helmaan: niin kuoli myös rikas ja haudattiin.

## 23

TR 23. καὶ ἐν τῷ ἄδη ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23. καὶ ἐν τῷ ἄδη ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὑπάρχων  
 kai en tō hadē eparas tous ofthalmous autou hyparchōn  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G86](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G5225](#)  
 ja Haadeksessa nostaessaan silmänsä ollessaan

ἐν βασάνοις ὄρα τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν  
 en basanois hora ton Abraam apo makrothen kai Ladzaron en  
[G1722](#) [G931](#) [G3708](#) [G3588](#) [G11](#) [G575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G2976](#) [G1722](#)  
 tuskissa hän näki Aabrahamin kaukana ja Lasaruksen

τοῖς κόλποις αὐτοῦ  
 tois kolpois autou  
[G3588](#) [G2859](#) [G846](#)  
 helmassaan hänen/ hänen helmassaan

TKIS 23. Nostaessaan silmänsä tuonelassa, vaivoissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

FiSTLK2017 23. Kun hän nosti silmänsä helvetissä tuskissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

Biblia1776 23. Ja kuin hän helvetissä vaivassa oli, nosti hän silmänsä ja näki Aabrahamin taampana ja Latsaruksen hänen helmassansa.

24  
 TR 24. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα  
 βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι  
 ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

24. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε πάτερ Ἀβραάμ ἐλέησόν με καὶ πέμψον  
 kai autos fōnēsas eipe pater Abraam eleēson me kai pempson  
[G2532](#) [G846](#) [G5455](#) [G2036](#) [G3962](#) [G11](#) [G1653](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3992](#)  
 niin hän huusi sanoen isä Aabraham armahda minua ja lähetä

Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος  
 Ladzaron hina bapsē to akron tou daktylou autou hydatos  
[G2976](#) [G2443](#) [G911](#) [G3588](#) [G206](#) [G3588](#) [G1147](#) [G846](#) [G5204](#)  
 Lasarus että hän kastaisi päättä sormensa/ sormensa päättä vedessä

καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ  
 kai katapsyksē tēn glōssan mou hoti odyṇōmai en tē flogi  
[G2532](#) [G2711](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3450](#) [G3754](#) [G3600](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5395](#)  
 ja jäähdyttäisi kieltäni minun sillä kärsin tuskaa liekissä

ταύτῃ  
 tautē  
[G5026](#)  
 tässä/ tässä liekissä

TKIS 24. Niin hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä kärsin tuskaa tässä liekissä.'

FiSTLK2017 24. Hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!'

Biblia1776 24. Ja hän huusi, sanoen: isä Abraham, armahda minun päälleni ja lähetä Latsarus kastamaan sormensa pää veteen, että hän jäähdyttäis minun kieleni; sillä minä kovin vaivataan tässä liekissä.

25

TR 25. εἶπε δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὄδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

25. εἶπε δὲ Ἀβραάμ τέκνον μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ  
eipe de Abraam teknon mnēsthēti hoti apelabes sy ta  
[G2036](#) [G1161](#) [G11](#) [G5043](#) [G3415](#) [G3754](#) [G618](#) [G4771](#) [G3588](#)  
mutta sanoi Aabraham lapseni muista että sai sinä/ sinä sait  
t

ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·  
agatha sou en tē dzōē sou kai Ladzaros homoiōs ta kaka  
[G18](#) [G4675](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4675](#) [G2532](#) [G2976](#) [G3668](#) [G3588](#) [G2556](#)  
hyväsi sinun elämässäsi sinun ja Lasarus samoin pahaa

νῦν δὲ ὄδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι  
nyn de ode parakaleitai sy de odyasai  
[G3568](#) [G1161](#) [G3592](#) [G3870](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3600](#)  
mutta nyt hän saa lohdutusta mutta sinä kärsit tuskaa

TKIS 25. Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin pahaa. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

FiSTLK2017 25. Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus puolestaan sai pahaa, mutta nyt hän saa täällä lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

Biblia1776 25. Niin sanoi Abraham: poikani, muista, että sinä sait sinun hyvääs elämässä, niin myös Latsarus pahaa. Mutta nyt hän lohdutetaan, ja sinä vaivataan.

26

TR 26. καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26. καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα  
kai epi pasi toutois metaksy hēmōn kai hymōn chasma mega  
[G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5125](#) [G3342](#) [G2257](#) [G2532](#) [G5216](#) [G5490](#) [G3173](#)  
ja lisäksi kaiken tämän välille meidän ja teidän kuilu suuri

ἐστήρικται ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται  
estēriktai hopōs oi thelontes diabēnai enteuthen pros hymas mē dynōntai  
[G4741](#) [G3704](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1224](#) [G1782](#) [G4314](#) [G5209](#) [G3361](#) [G1410](#)  
on vahvistettu niin että jotka tahtovat tulla yli täältä luo teidän eivät voi

μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν  
mēde oi ekeithe pros hēmas diaperōsin  
[G3366](#) [G3588](#) [n](#) [G4314](#) [G2248](#) [G1276](#)  
[G1564](#)

eikä sieltä luoksemme meidän kulkea yli

TKIS 26. Kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, jotta ne, jotka tahtovat mennä täältä luoksenne eivät voisi, eivätkä he sieltä kulkisi yli meidän luoksemme!

FiSTLK2017 26. Kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri kuilu, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luokseenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'

Biblia1776 26. Ja paitsi kaikkia näitä on meidän ja teidän välillä suuri juopa kiinnitetty, että ne, jotka tahtovat, ei he voi, eikä sieltä tännekään tulla.

27

TR 27. εἶπε δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,

27. εἶπε δέ ἐρωτῶ οὖν σε πάτερ ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν  
eipe de erōtō oun se pater hina pempsēs auton eis ton  
[G2036](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3767](#) [G4571](#) [G3962](#) [G2443](#) [G3992](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
niin hän sanoi anon siis sinua isä että lähettäisit hänet

οἶκον τοῦ πατρὸς μου  
oikon tou patros mou  
[G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
kotiin isäni minun

TKIS 27. Mutta hän sanoi: 'Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon —

FiSTLK2017 27. Hän sanoi: 'Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon

Biblia1776 27. Niin hän sanoi: minä rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänen minun isäni kotoon;

28

TR 28. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

28. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς ἵνα μὴ καὶ  
echō gar pente adelfous hopōs diamartyrētai autois hina mē kai  
[G2192](#) [G1063](#) [G4002](#) [G80](#) [G3704](#) [G1263](#) [G846](#) [G3363](#) [G2532](#)  
sillä minulla on viisi veljeä että hän todistaisi heille että eivät myös

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου  
autoi elthōsin eis ton topon touton tēs basanou  
[G846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G5126](#) [G3588](#) [G931](#)  
he joutuisi paikkaan tähän vaivan/ tähän vaivan paikkaan

TKIS 28. sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, jotteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.'

FiSTLK2017 28. – sillä minulla on viisi veljeä – todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.'

Biblia1776 28. Sillä minulla on viisi veljeä, todistamaan heille, ettei hekin tulisi tähän vaivan siaan.

29

TR 29. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

29. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν  
legei autō Abraam echousi Mōsea kai tous profētas akousatōsan  
[G3004](#) [G846](#) [G11](#) [G2192](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G191](#)  
sanoi hänelle Abraham heillä on Mooses ja profheetat kuulkoon

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heitä

TKIS 29. [Mutta] Abraham sanoi (hänelle): 'Heillä on Mooses ja profheetat. Kuunnelkoot heitä!'

FiSTLK2017 29. Mutta Abraham sanoi: 'Heillä on Mooses ja profheetat; kuulkoot niitä.'

Biblia1776 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja prophetat; kuulkoot niitä.

30

TR 30. ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.

30. ὁ δὲ εἶπεν οὐχί πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν  
ho de eipen ouchi pater Abraam all ean tis apo nekrōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3780](#) [G3962](#) [G11](#) [G235](#) [G1437](#) [G5100](#) [G575](#) [G3498](#)  
mutta hän sanoi ei isä Abraham vaan jos joku kuolleista

πορευθῆ πρὸς αὐτούς μετανοήσουσιν

poreuthē pros autous metanoēsousin

[G4198](#) [G4314](#) [G846](#) [G3340](#)

menisi luo heidän he muuttaisivat mielensä

TKIS 30. Niin hän sanoi: 'Ei, isä Abraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.'

FiSTLK2017 30. Hän sanoi: 'Ei, isä Abraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.'

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: ei, isä Abraham: vaan jos joku kuolleista menis heidän tykönsä, niin he parannuksen tekisivät.

31

TR 31. εἶπε δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ, πεισθήσονται.

31. εἶπε δὲ αὐτῷ εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ  
eipe de autō ei Mōseōs kai tōn profētōn ouk  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G1487](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#)  
mutta hän sanoi hänelle jos Moosesta ja profheetoja eivät

ἀκούουσιν οὐδέ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται

akouousin oude ean tis ek nekrōn anastē peisthēsontai

[G191](#) [G3761](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3498](#) [G450](#) [G3982](#)

kuule ei edes jos joku kuolleista nousisi he usko

TKIS 31. Mutta hän sanoi hänelle: 'Elleivät he kuuntele Moosesta ja profeettoja, eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi.'"

FiSTLK2017 31. Mutta Aabraham sanoi hänelle: 'Jos he eivät kuule Moosesta ja profeettoja, he eivät usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi ylös.'"

Biblia1776 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosesta ja prophetaita kuule, niin ei he myös usko, jos joku kuolleista nousis ylös.



Luukas 17 (Luke 17)

1

TR 1. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

1. ειπε	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητάς	ἀνένδεκτόν	ἐστι	τοῦ	μὴ
<b>eipe</b>	<b>de</b>	<b>pros</b>	<b>tous</b>	<b>mathētas</b>	<b>anendekton</b>	<b>esti</b>	<b>tou</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G418</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>
ja Hän sanoi				opetuslapsilleen	mahdotonta	on		etteivät

  

ἐλθεῖν τὰ	σκάνδαλα·	οὐαὶ	δὲ	δι	οὗ	ἔρχεται	
<b>elthein ta</b>	<b>skandala</b>	<b>ouai</b>	<b>de</b>	<b>'di</b>	<b>hou</b>	<b>erchetai</b>	
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2064</a>
tule	viettelykset	mutta voi sitä		kautta	jonka	ne tulevat	

TKIS 1. Ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "On mahdotonta viettelysten olla tulematta, mutta voi sitä, jonka vaikutuksesta ne tulevat.

FiSTLK2017 1. Mutta opetuslapsilleen hän sanoi: "Mahdotonta on viettelysten jäädä tulematta, mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!

Biblia1776 1. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: se on mahdotoin, ettei pahennukset tule. Mutta voi häntä, jonka kautta ne tulevat!

2

TR 2. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὄνικος περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.

2. λυσιτελεῖ	αὐτῷ	εἰ	μύλος	ὄνικος	περίκειται	περὶ	τὸν	τράχηλον
<b>lysitatelei</b>	<b>autō</b>	<b>ei</b>	<b>mylos</b>	<b>onikos</b>	<b>perikeitai</b>	<b>peri</b>	<b>ton</b>	<b>trachēlon</b>
<a href="#">G3081</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3458</a>	<a href="#">G3684</a>	<a href="#">G4029</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5137</a>
olisi parempi	hänelle jos		myllynkivi	aasin	pantaisiin ympärille			kaulansa

  

αὐτοῦ		καὶ	ἔρριπται	εἰς	τὴν	θάλασσαν	ἢ	ἵνα
<b>autou</b>		<b>kai</b>	<b>erriptai</b>	<b>eis</b>	<b>tēn</b>	<b>thalassan</b>	<b>ē</b>	<b>hina</b>
<a href="#">G846</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4496</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2443</a>
hänen/ hänen	kaulansa ympärille ja		heitettäisiin			mereen	kuin	että

  

σκανδαλίση ἓνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	
<b>skandalisē</b>	<b>hena</b>	<b>tōn</b>	<b>mikrōn toutōn</b>	
<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G5130</a>
hän viettelee	yhden	pienistä	näistä/ näistä pienistä yhden	

TKIS 2. Hänen olisi parempi jos (iso\*) myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelisi yhden näistä pienistä.

FiSTLK2017 2. Hänen olisi parempi, että myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.

Biblia1776 2. Se olisi hänelle parempi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja heitettäisiin mereen, kuin että hän jonkun näistä pienistä pahentais.

3

TR 3. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν δὲ ἁμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ• καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

3. προσέχετε	ἑαυτοῖς	ἐὰν	δὲ	ἁμάρτη	εἰς	σὲ	ὁ	ἀδελφός
<b>prosechete</b>	<b>heautois</b>	<b>ean</b>	<b>de</b>	<b>hamartē</b>	<b>eis</b>	<b>se</b>	<b>ho</b>	<b>adelfos</b>
<a href="#">G4337</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G264</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>
pitäkää huoli itsestänne ja jos				tekee syntiä	vastaan sinua		veljesi	

σου	ἐπιτίμησον	αὐτῷ	καὶ	ἐὰν	μετανοήσῃ	ἄφες	αὐτῷ
<b>sou</b>	<b>epitimēson</b>	<b>autō</b>	<b>kai</b>	<b>ean</b>	<b>metanoēsē</b>	<b>afes</b>	<b>autō</b>
<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2008</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>
sinun	nuhtele	häntä ja	jos	hän katuu	anna anteeksi hänelle		

TKIS 3. Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

FiSTLK2017 3. Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

Biblia1776 3. Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

4

TR 4. καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτη εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σε, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

4. καὶ	ἐὰν	ἐπτάκις	τῆς	ἡμέρας	ἁμάρτη	εἰς	σέ	καὶ
<b>kai</b>	<b>ean</b>	<b>heptakis</b>	<b>tēs</b>	<b>hēmeras</b>	<b>hamartē</b>	<b>eis</b>	<b>se</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2034</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G264</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	jos	seitsemästi		päivässä	hän tekee syntiä	vastaan sinua ja		

ἐπτάκις	τῆς	ἡμέρας	ἐπιστρέψῃ	ἐπὶ	σε	λέγων	μετανοῶ
<b>heptakis</b>	<b>tēs</b>	<b>hēmeras</b>	<b>epistrepse</b>	<b>epi</b>	<b>se</b>	<b>legōn</b>	<b>metanoō</b>
<a href="#">G2034</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1994</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3340</a>
seitsemän kertaa		päivässä	kääntyy puoleesi	sinun	sanoen kadun		

ἀφήσεις	αὐτῷ
<b>afēseis</b>	<b>autō</b>
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>
anna anteeksi hänelle	

TKIS 4. Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

FiSTLK2017 4. Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy puoleesi ja sanoo: 'Kadun', niin anna hänelle anteeksi."

Biblia1776 4. Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa päivässä sinun tyköns palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

5 TR 5. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, Πρόσθεες ἡμῖν πίστιν.

5. καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν  
 kai eipon oi apostoloi tō Kyriō prosthes hēmin pistin  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4369](#) [G2254](#) [G4102](#)  
 niin sanoivat apostolit Herralle lisää meille uskoa

TKIS 5. Apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa."

FiSTLK2017 5. Apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa."

Biblia1776 5. Ja apostolit sanoivat Herralle: lisää meille uskoa.

6

TR 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον  
 eipe de ho Kyrios ei eichete pistin hōs kokkon  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#)  
 niin sanoi Herra jos teillä olisi usko niinkuin siemen

σινάπεως ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ ἐκριζώθητι  
 sinapeōs elegete an tē sykaminō tautē ekridzōthēti  
[G4615](#) [G3004](#) [G302](#) [G3588](#) [G4807](#) [G5026](#) [G1610](#)  
 sinapin/ sinapin siemen sanoisitte silkkiäispuulle tälle nouse juurinesi ylös

καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν  
 kai fyteuthēti en tē thalassē kai hypēkousen an hymin  
[G2532](#) [G5452](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G5219](#) [G302](#) [G5213](#)  
 ja istuta itsesi mereen niin se tottelisi teitä

TKIS 6. Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

FiSTLK2017 6. Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenen verran, niin sanoisitte tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

Biblia1776 6. Mutta Herra sanoi: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, ja te sanoisitte tälle metsäf kunalle: nouse ylös juurines ja istuta sinus mereen, niin se kuulis teitä.

7

TR 7. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὅς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν ἀνάπεσαι·

7. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα ὅς  
 tis de eks hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta hos  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G5216](#) [G1401](#) [G2192](#) [G722](#) [G2228](#) [G4165](#) [G3739](#)  
 ja kuka teistä palvelija jolla on kyntämässä tai paimentamassa jonka

εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσαι·  
 eiselthonti ek tou agrou erei eutheōs parelthōn anapesai  
[G1525](#) [G1537](#) [G3588](#) [G68](#) [G2046](#) [G2112](#) [G3928](#) [G377](#)  
 tultua pellolta sanoo hänelle heti käy aterialle

TKIS 7. Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pellolta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle'?

FiSTLK2017 7. Jos jollakulla teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pellolta: 'Käy heti aterialle'?

Biblia1776 7. Mutta kenellä teistä on palvelia, joka kyntää taikka karjaa kaitsee, ja kuin hän metsästä kotia tulee, että hän sanoo kohta hänelle: mene rualle?

8

TR 8. ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω• καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

8. ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος  
all ouchi erei autō hetoimason ti deipnēsō kai peridzōsamenos  
[G235](#) [G3780](#) [G2046](#) [G846](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1172](#) [G2532](#) [G4024](#)  
vaan eikö hän sano hänelle valmista ateria ja vyötä itsesi

διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω• καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ  
diakonei moi eōs fagō kai piō• kai meta tauta fagesai kai  
[G1247](#) [G3427](#) [G2193](#) [G5315](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G5315](#) [G2532](#)  
palvele minua sillä aikaa kun syön ja juon ja jälkeen sen syö ja

πίεσαι σύ

piesai sy  
[G4095](#) [G4771](#)  
juo sinä

TKIS 8. Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista \*minulle ateria\*, vyötä itsesi ja palvele minua sillä aikaa, kun syön ja juon, ja sitten syö ja juo sinä'?

FiSTLK2017 8. Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kun syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä'?

Biblia1776 8. Vaan eikö hän pikemmin sano hänelle: valmista minulle ehtoollista, sonnusta sinus, ja palvele minua, niinkauvan kuin minä syön ja juon; ja syö ja juo sinä sitte?

9 TR 9. μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ.

9. μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα  
mē charin echei tō doulō ekein hoti epoiēse ta diatachthenta  
[G3361](#) [G5485](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1299](#)  
ei kiitosta anna palvelijalle tuolle että tämä teki mitä oli käsketty

αὐτῷ οὐ δοκῶ  
autō ou dokō  
[G846](#) [G3756](#) [G1380](#)  
hänen/ mitä hänen oli käsketty en luule

TKIS 9. Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)

FiSTLK2017 9. Eihän hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? Mielestäni ei.

Biblia1776 9. Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.

10

TR 10. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὁ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

10. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν  
houtō kai hymeis hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3752](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1299](#) [G5213](#)  
näin myös te sitten kun olette tehneet kaiken mitä on käsketty teille

λέγετε ὅτι δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὁ ὠφείλομεν  
legete hoti douloi achreioi esmen hoti ho ofeilomen  
[G3004](#) [G3754](#) [G1401](#) [G888](#) [G2070](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3784](#)  
sanokaa että palvelijoita kelvottomia olemme sillä minkä olimme velvolliset

ποιῆσαι πεποιήκαμεν  
poiēsai pepoiēkamen  
[G4160](#) [G4160](#)  
tekemään olemme tehneet

TKIS 10. Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty, sanokaa: 'Olemme ansiottomia palvelijoita, (sillä) olemme tehneet sen, mitä olimme velvolliset tekemään.'

FiSTLK2017 10. Myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: 'Olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään.'

Biblia1776 10. Niin myös te, kuin te olette kaikki tehneet, mitä teille käsketty on, niin sanokaat: me olemme kelvottomat palveliat: me teimme sen, minkä meidän piti tekemän.

11

TR 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς  
kai egeneto en tō poreuesthai auton eis  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4198](#) [G846](#) [G1519](#)  
tapahtui kulkiessaan Hänen/ Hänen kulkiessaan

Ἱερουσαλήμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας  
Ierusalēm kai autos diērcheto dia mesou Samareias kai Galilaias  
[G2419](#) [G2532](#) [G846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G4540](#) [G2532](#) [G1056](#)  
Jerusalemiin ja Hän kulki läpi keskeltä Samarian ja Galilean

TKIS 11. Ollessaan matkalla Jerusalemiin Hän kulki Samarian ja Galilean keskitse.

FiSTLK2017 11. Tapahtui hänen ollessaan matkalla Jerusalemiin, että hän kulki Samarian ja Galilean välistä.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin hän meni Jerusalemiä päin, että hän matkusti keskeltä Samarian ja Galilean.

12

TR 12. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν·

12. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κόμην ἀπήντησαν  
kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan  
[G2532](#) [G1525](#) [G846](#) [G1519](#) [G5100](#) [G2968](#) [G528](#)  
ja mennessä Hänen/ Hänen mennessä eräeseen kylään tuli vastaan

αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες οἱ ἔστησαν πόρρωθεν·  
autō deka leproi andres hoi hestēsan porrōthen  
[G846](#) [G1176](#) [G3015](#) [G435](#) [G3739](#) [G2476](#) [G4207](#)  
Häntä kymmenen pitaalista miestä jotka jäivät seisomaan kauemmaksi

TKIS 12. Kun Hän meni eräeseen kylään Häntä vastaan tuli kymmenen pitaalista miestä. He jäivät seisomaan loitolle

FiSTLK2017 12. Hänen mennessään eräeseen kylään tuli häntä vastaan kymmenen spitaalista miestä, jotka seisautuivat kauemmaksi.

Biblia1776 12. Ja kuin hän tuli yhteen kylään, kohtasivat häntä kymmenen spitalista miestä, jotka taampana seisovivat,

13 TR 13. καὶ αὐτοὶ ἦσαν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13. καὶ αὐτοὶ ἦσαν φωνήν λέγοντες Ἰησοῦ ἐπιστάτα ἐλέησον ἡμᾶς  
kai autoi ēran fōnēn legontes Iēsou epistata eleēson hēmas  
[G2532](#) [G846](#) [G142](#) [G5456](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1988](#) [G1653](#) [G2248](#)  
ja he korottivat äänensä sanoen Jeesus Mestari armahda meitä

TKIS 13. ja korottivat äänensä sanoen: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

FiSTLK2017 13. He korottivat äänensä ja sanoivat: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

Biblia1776 13. Ja korottivat äänensä, sanoen: Jesus, rakas Mestari, armahda meidän päillemme!

14  
TR 14. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.

14. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς  
kai idōn eipen autois poreuthentes epideiksate heautous tois  
[G2532](#) [G1492](#) [G2036](#) [G846](#) [G4198](#) [G1925](#) [G1438](#) [G3588](#)  
ja heidät nähdessään sanoi heille menkää näyttämään itsenne

ἱερεῦσι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς  
hiereusi kai egeneto en tō hypagein autous  
[G2409](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5217](#) [G846](#)  
papeille ja tapahtui mennessään heidän/ heidän mennessään

ἐκαθαρίσθησαν

ekatharisthēsan

[G2511](#)

he puhdistuivat

TKIS 14. Heidät nähdessään Hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille." Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

FiSTLK2017 14. Heidät nähdessään hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille."  
Heidän mennessään tapahtui, että he puhdistuivat.

Biblia1776 14. Ja kuin hän ne näki, sanoi hän heille: menkää ja osoittakaat teitänne papeille. Ja tapahtui, että he mennessänsä tulivat puhtaksi.

15

TR 15. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν•

15. εἷς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἰδὼν	ὅτι	ἰάθη	ὑπέστρεψε	μετὰ	φωνῆς
heis	de	eks	autōn	idōn	hoti	iathē	hypestrepse	meta	fōnēs
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2390</a>	<a href="#">G5290</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G5456</a>
mutta yksi			heistä	nähtyään	että	oli parantunut	palasi		äänellä
μεγάλης			δοξάζων	τὸν	Θεόν•				
megalēs			doksadzōn	ton	Theon				
<a href="#">G3173</a>			<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>				
suurella/ suurella			äänellä ylistäen		Jumalaa				

TKIS 15. Mutta yksi heistä — nähtyään olevansa parannettu — palasi ylistäen kovalla äänellä Jumalaa

FiSTLK2017 15. Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin, ylisti Jumalaa suurella äänellä,

Biblia1776 15. Niin yksi heistä, kuin hän näki, että hän parantunut oli, palasi jälleen ja kunnioitti Jumalaa suurella äänellä,

16

TR 16. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ• καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

16. καὶ	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ		
kai	epesen	epi	prosōpon	para	tous	podas	autou		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G846</a>		
ja	lankesi		kasvoilleen	juureen		jalkojen	Hänen/ Hänen jalkojen	juureen	
εὐχαριστῶν	αὐτῷ•	καὶ	αὐτὸς ἦν	σαμαρείτης					
eucharistōn	autō	kai	autos ēn	samareitēs					
<a href="#">G2168</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4541</a>				
kiittäen	Häntä	ja	hän oli	samarialainen					

TKIS 16. ja heittäytyi kasvoilleen Hänen jalkainsa juureen kiittäen Häntä. Ja hän oli samarialainen.

FiSTLK2017 16. lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä, ja mies oli samarialainen.

Biblia1776 16. Ja lankesi kasvoillensa hänen jalkainsa juureen ja kiitti häntä. Ja se oli Samarialainen.

17

TR 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;



17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν  
apokritheis de ho Iēsous eipen ouchi oi deka ekatharisthēsan  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3780](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2511](#)  
niin vastasi Jeesus sanoen eikö kymmenen puhdistunut

οἱ δὲ ἐννέα ποῦ  
oi de ennea pou  
[G3588](#) [G1161](#) [G1767](#) [G4226](#)  
mutta yhdeksän missä/ missä yhdeksän

TKIS 17. Niin Jeesus vastasi sanoen: "Eivätkö ne kymmenen puhdistuneet? (Mutta) missä ne yhdeksän ovat?"

FiSTLK2017 17. Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne yhdeksän ovat?"

Biblia1776 17. Mutta Jesus vastaten sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? kussa yhdeksän ovat?

18  
TR 18. οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενῆς οὗτος,

18. οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ  
ouch heurethēsan hypostrepsantes dounai doksan tō Theō ei mē  
[G3756](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1508](#)  
eikö nähty palaavan antamaan ylistyksen Jumalalle muiden kuin

ὁ ἀλλογενῆς οὗτος  
ho allogenēs houtos  
[G3588](#) [G241](#) [G3778](#)  
muukalaisen tämän

TKIS 18. Eikö ollut\* muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään paitsi tämä muukalainen?"

FiSTLK2017 18. Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet antamaan ylistyksen Jumalalle, kuin tämä muukalainen?"

Biblia1776 18. Ei ole muita löydetty, jotka palasivat Jumalaa kunnioittamaan, kuin tämä muukalainen.

19 TR 19. καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

19. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε  
kai eipen autō anastas poreuou hē pistis sou sesōke se  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G450](#) [G4198](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G4982](#) [G4571](#)  
ja Hän sanoi hänelle nouse ylös mene uskosi sinun on parantanut sinut

TKIS 19. Sitten Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene. Uskosi on sinut pelastanut."

FiSTLK2017 19. Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene! sinun uskos on sinun vapahtanut.



20

TR 20. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·

20. ἐπερωτηθεὶς δὲ	ὑπὸ	τῶν	φαρισαίων	πότε	ἔρχεται	ἡ	βασιλεία	
<b>eperōtētheis</b>	<b>de</b>	<b>hypo</b>	<b>tōn</b>	<b>farisaiōn</b>	<b>pote</b>	<b>erchetai</b>	<b>hē</b>	<b>basileia</b>
<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G4219</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>
kun kysyivät			fariseukset	milloin	tulee		valtakunta	

τοῦ	Θεοῦ	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	καὶ	εἶπεν	οὐκ	ἔρχεται	ἡ	βασιλεία	τοῦ
<b>tu</b>	<b>Theou</b>	<b>apekrithē</b>	<b>autois</b>	<b>kai</b>	<b>eipen</b>	<b>ouk</b>	<b>erchetai</b>	<b>hē</b>	<b>basileia</b>	<b>tu</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>
	Jumalan	Hän vastasi heille	ja	sanoi	ei	tule			valtakunta	

Θεοῦ	μετὰ	παρατηρήσεως·
<b>Theou</b>	<b>meta</b>	<b>paratērēseōs</b>
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3907</a>
Jumalan		nähtävällä tavalla

TKIS 20. Kun fariseukset kysyivät Häneltä, milloin Jumalan valtakunta tulee, Hän vastasi heille sanoen: "Jumalan valtakunta ei tule havaittavalla tavalla,

FiSTLK2017 20. Fariseusten kysyessä häneltä milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, hän vastasi heille ja sanoi: "Jumalan valtakunta ei tule nähtävällä tavalla,

Biblia1776 20. Ja Pharisealaiset kysyivät häneltä: koska Jumalan valtakunta olis tuleva? Vastasi hän heitä ja snaoi: ei Jumalan valtakunta tule niin, että se taidettaisiin nähdä.

21

TR 21. οὐδὲ ἔροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

21. οὐδὲ	ἐροῦσιν	Ἴδου	ὧδε	ἢ	Ἴδου	ἐκεῖ	ἰδοὺ	γάρ	ἡ
<b>oude</b>	<b>erousin</b>	<b>idou</b>	<b>hōde</b>	<b>ē</b>	<b>idou</b>	<b>ekei</b>	<b>idou</b>	<b>gar</b>	<b>hē</b>
<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>
eikä	voida sanoa	katso	täällä	tai	katso	tuolla	sillä	katso	

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ἐντὸς	ὑμῶν	ἐστίν
<b>basileia</b>	<b>tu</b>	<b>Theou</b>	<b>entos</b>	<b>hymōn</b>	<b>estin</b>
<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1787</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2076</a>
valtakunta		Jumalan	keskelläne	teidän	on

TKIS 21. eikä 'voida sanoa: 'Katso, täällä' tai: '(Katso,) tuolla.' Sillä katso, Jumalan valtakunta on keskelläne."

FiSTLK2017 21. eikä sanota: 'Katso, täällä se on', tai: 'Tuolla'; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisäisesti teissä."

Biblia1776 21. Ei myös heidän pidä sanoman: katso tässä, katso siellä; sillä katso, Jumalan valtakunta on teidän keskelläne.

22

TR 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.

22. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς ἐλεύσονται ἡμέραι  
 eipe de pros tous mathētas eleusontai hēmerai  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2064](#) [G2250](#)  
 ja Hän sanoi opetuslapsilleen tulevat päivät/ päivät tulevat

ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ  
 ote epithymēsete mian tōn hēmerōn tou hyiou tou anthrōpou idein kai  
[G3753](#) [G1937](#) [G3391](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1492](#) [G2532](#)  
 jolloin haluaisitte yhtä päivistä Pojan Ihmisen nähdä mutta

οὐκ ὄψεσθε  
 ouk opsesthe  
[G3756](#) [G3700](#)  
 ette saa nähdä

TKIS 22. Mutta opetuslapsille Hän sanoi: "Tulee aika, jolloin haluatte nähdä yhtä Ihmisen Pojan päivää ettekä näe.

FiSTLK2017 22. Hän sanoi opetuslapsilleen: "Tulee aika, jolloin te haluaisitte nähdä edes yhden Ihmisen Pojan päivän, mutta ette näe.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsille: se aika tulee, että te halajatte nähdä yhtäkin Ihmisen Pojan päivää, ja ette saa nähdä.

23 TR 23. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ᾧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθῃτε, μηδὲ διώξητε.

23. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἴδου ᾧδε ἢ Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ  
 kai erousin hymin idou hōde ē idou ekei mē apelthēte mēde  
[G2532](#) [G2046](#) [G5213](#) [G2400](#) [G5602](#) [G2228](#) [G2400](#) [G1563](#) [G3361](#) [G565](#) [G3366](#)  
 ja he sanovat teille katso täällä tai katso tuolla älkää menkö älkääkä

διώξητε  
 diōksēte  
[G1377](#)  
 seuratko

TKIS 23. Ja teille sanotaan: 'Katso, täällä\*!' (tai:) 'Katso, tuolla!' Älkää lähtekö älkääkä juosko perässä.

FiSTLK2017 23. Teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.

Biblia1776 23. Ja he sanovat teille: katso tässä, katso siellä: älkäätkä menkö ulos, älkäätkä myös seuratko.

24

TR 24. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἢ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

24. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἢ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ  
 hōsper gar hē astrapē hē astraptousa ek tēs hyp  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G796](#) [G3588](#) [G797](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5259](#)  
 sillä niinkuin salama leimahtaessaan äärestä

οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς  
 ouranon eis tēn hyp ouranon lampei houtōs estai kai ho hyios  
[G3772](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3772](#) [G2989](#) [G3779](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 taivaan ääreen taivaan valaisee niin on oleva myös Poika

τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ  
 tou anthrōpou en tē hēmera autou  
[G3588](#) [G444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G846](#)  
 Ihmisen päivänä Hänen

TKIS 24. Sillä niin kuin salama, (joka) leimahtaessaan valaisee taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika oleva päivänään.

FiSTLK2017 24. Sillä niin kuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänään oleva.

Biblia1776 24. Sillä niinkuin pitkäisen tuli taivaan alla leimahtaa ja paistaa kaikkein päälle, mitkä taivaan alla ovat, niin on myös Ihmisen Pojan päivänänsä oleva.

25

TR 25. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

25. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς  
 prōton de dei auton polla pathein kai apodokimasthēnai apo tēs  
[G4412](#) [G1161](#) [G1163](#) [G846](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G593](#) [G575](#) [G3588](#)  
 mutta ensin pitää Hänen paljon kärsiä ja tulla hylätyksi

γενεᾶς ταύτης  
 geneas tautēs  
[G1074](#) [G5026](#)  
 sukupolvelta tältä

TKIS 25. Mutta sitä ennen Hänen pitää paljon kärsiä ja joutua tämän sukupolven hylkimäksi.

FiSTLK2017 25. Mutta sitä ennen pitää hänen kärsiä paljon ja joutua tämän sukupolven [11] hylkäämäksi.

Biblia1776 25. Mutta ennen tulee hänen paljo kärsiä ja hyljättää tältä sukukunnalta.

26

TR 26. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

26. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε οὕτως ἔσται καὶ  
 kai kathōs egeneto en tais hēmerais tou Nōe houtōs estai kai  
[G2532](#) [G2531](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G2071](#) [G2532](#)  
 ja niinkuin tapahtui päivinä Nooan samoin on oleva myös

ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
 en tais hēmerais tou hyiou tou anthrōpou  
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 päivinä Pojan Ihmisen

TKIS 26. Ja niin kuin tapahtui Nooan päivinä, niin on myös Ihmisen Pojan päivinä:

FiSTLK2017 26. Samoin kuin kävi Nooan päivinä, käy myös Ihmisen Pojan päivinä:

Biblia1776 26. Ja niinkuin tapahtui Noan päivinä, niin myös tapahtuu Ihmisen Pojan päivinä.

27  
 TR 27. ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν  
 κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

27. ἦσθιον ἔπινον ἐγάμουν ἐξεγαμίζοντο ἄχρι ἧς ἡμέρας  
 ēsthion epinon egamoun eksegamidzonto achri hēs hēmeras  
[G2068](#) [G4095](#) [G1060](#) [G1547](#) [G891](#) [G3739](#) [G2250](#)  
 he söivät joivat naivat menivät naimisiin asti siihen päivään/ siihen päivään asti

εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ  
 eisēlthe Nōe eis tēn kibōton kai ēlthen ho kataklysmos kai  
[G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#)  
 jona meni Nooa arkkiin ja tuli vedenpaisumus ja

ἀπώλεσεν ἅπαντας  
 apōlesen hapantas  
[G622](#) [G537](#)  
 hukutti kaikki

TKIS 27. he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin. Ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

FiSTLK2017 27. he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.

Biblia1776 27. He söivät, joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin meni sisälle, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

28  
 TR 28. ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ• ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,  
 ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν•

28. ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἦσθιον ἔπινον  
homoiōs kai hōs egeneto en tais hēmerais Lōt ēsthion epinon  
[G3668](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3091](#) [G2068](#) [G4095](#)  
samoin myös kuin tapahtui päivinä Lootin he söivät joivat

ἡγόραζον ἐπώλουν ἐφύτευον ὠκοδόμουν  
ēgoradzon epōloun efyteuon · ōkodomoun  
[G59](#) [G4453](#) [G5452](#) [G3618](#)  
ostivat myivät istuttivat rakensivat

TKIS 28. Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat.

FiSTLK2017 28. Samoin kuin tapahtui Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,

Biblia1776 28. Niin myös tapahtui Lotin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat, rakensivat.

29  
TR 29. ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας·

29. ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων ἔβρεξε πῦρ καὶ  
hē de hēmera eksēlthe Lōt apo Sodomōn ebrekse pyr kai  
[G3739](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G3091](#) [G575](#) [G4670](#) [G1026](#) [G4442](#) [G2532](#)  
mutta sinä päivänä jona lähti Loot pois Sodomasta satoi tulta ja

θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας·  
theion ap ouranou kai apōlesen hapantas  
[G2303](#) [G575](#) [G3772](#) [G2532](#) [G622](#) [G537](#)  
tulikiveä taivaasta ja hävitti kaiken

TKIS 29. Mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi taivaasta tulta ja tulikiveä ja se tuhosi kaikki.

FiSTLK2017 29. mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja rikkiä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki.

Biblia1776 29. Mutta sinä päivänä, kuin Lot Sodomasta läksi, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja hukutti kaikki.

30 TR 30. κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

30. κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ  
kata tauta estai hē hēmera ho hyios tou  
[G2596](#) [G5024](#) [G2071](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
mukaisesti näiden/ näiden mukaisesti on oleva päivänä jona Poika

ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται  
anthrōpou apokalyptetai  
[G444](#) [G601](#)  
Ihmisen ilmesty

TKIS 30. Samoin on sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

FiSTLK2017 30. Samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinä päivänä oleman, jona Ihmisen Poika ilmoitetaan.

31

TR 31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά• καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ  
en ekeinē tē hēmera hos estai epi tou dōmatos kai ta  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#) [G2071](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sinä päivänä joka on katolla ja  
σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά• καὶ  
skeuē autou en tē oikia mē katabatō arai auta kai  
[G4632](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3361](#) [G2597](#) [G142](#) [G846](#) [G2532](#)  
tavaransa hänen huoneessaan älköön laskeutuko alas hakemaan niitä ja  
ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω  
ho en tō agrō homoiōs mē epistrepsatō eis ta opisō  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G3668](#) [G3361](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)  
joka pellolla samoin älköön kääntykö takaisin

TKIS 31. Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jonka tavarat ovat huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Samoin älköön se, joka on pellolla, kääntykö takaisin.

FiSTLK2017 31. Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Älköön myöskään se, joka on pellolla, palatko takaisin.

Biblia1776 31. Joka sinä päivänä katon päällä on, ja hänen kalunsa ovat huoneessa, niin älköön astuko alas niitä ottamaan. Ja joka pellolla on, niin älköön myös palatko takaisin.

32 TR 32. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

32. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ  
mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt  
[G3421](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3091](#)  
muistakaa vaimoa Lootin

TKIS 32. Muistakaa Lootin vaimoa!

FiSTLK2017 32. Muistakaa Lootin vaimoa!

Biblia1776 32. Muistakaa Lotin emäntää.

33

TR 33. ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν• καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν ζωογονήσει αὐτήν.

33. ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὅς  
 hos ean dzētēsē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn kai hos  
[G3739](#) [G1437](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G4982](#) [G622](#) [G846](#) [G2532](#) [G3739](#)  
 joka jos haluaa henkensä pelastaa kadottaa sen mutta joka

ἐάν ἀπολέσῃ αὐτήν ζωογονήσῃ αὐτήν  
 ean apolesē autēn dzōogonēsēi autēn  
[G1437](#) [G622](#) [G846](#) [G2225](#) [G846](#)  
 kadottaa sen säilyttää sen

TKIS 33. Joka tahtoo pelastaa\* elämänsä, menettää sen, mutta joka sen menettää, säilyttää sen.

FiSTLK2017 33. Se, joka yrittää pelastaa sielunsa, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa sen, pelastaa sen elämään.

Biblia1776 33. Jokainen joka pyytää henkensä vapahtaa, hän sen kadottaa, ja jokainen joka sen kadottaa, hän saattaa sen elämään.

34

TR 34. λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

34. λέγω ὑμῖν ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ  
 legō hymin tautē tē nykti esontai dyo epi klinēs mias ho  
[G3004](#) [G5213](#) [G5026](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2071](#) [G1417](#) [G1909](#) [G2825](#) [G3391](#) [G3588](#)  
 sanon teille sinä yönä on kaksi vuoteella yhdellä

εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται  
 heis paralēfthēsetai kai ho heteros afethēsetai  
[G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G863](#)  
 yksi otetaan ja toinen jätetään

TKIS 34. Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.

FiSTLK2017 34. Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella: toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 34. Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

35

TR 35. δύο ἔσονται ἀλήθουςαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἢ μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἕτερα ἀφεθήσεται.

35. δύο ἔσονται ἀλήθουςαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἢ μία παραληφθήσεται  
 dyo esontai alēthousai epi to auto hē mia paralēfthēsetai  
[G1417](#) [G2071](#) [G229](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#) [G3588](#) [G3391](#) [G3880](#)  
 kaksi on jauhamassa yhdessä yksi otetaan

καὶ ἡ ἕτερα ἀφεθήσεται  
 kai hē hetera afethēsetai  
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G863](#)  
 ja toinen jätetään

TKIS 35. Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen otetaan ja toinen jätetään.

FiSTLK2017 35. Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen korjataan talteen, mutta toinen jätetään."

Biblia1776 35. Kaksi ynnä jauhavat: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

36\_TR 36. δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

36. δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ  
dyo esontai en tō agrō ho eis paralēfthēsetai kai ho  
[G1417](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3588](#)  
kaksi on pellolla yksi otetaan ja

ἕτερος ἀφεθήσεται

heteros afethēsetai

[G2087](#) [G863](#)

toinen jätetään

TKIS 36. (Kaksi miestä on pellolla; toinen otetaan ja toinen jätetään.)"

FiSTLK2017 36. Kaksi on pellolla, toinen otetaan, toinen jätetään.

Biblia1776 36. Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

37

TR 37. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

37. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ ποῦ Κύριε ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς  
kai apokrihentes legousin autō pou Kyrie ho de eipen autois  
[G2532](#) [G611](#) [G3004](#) [G846](#) [G4226](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#)  
ja he vastasivat sanoen Hänelle missä Herra niin Hän sanoi heille

ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί

hopou to sōma ekei synachthēsontai oi aetoi

[G3699](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G105](#)

siellä missä raato sinne kokoontuvat korppikotkat

TKIS 37. He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Missä, Herra?" Niin Hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne [myös] kotkat kokoontuvat."

FiSTLK2017 37. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Missä, Herra?" Hän sanoi heille: "Missä on ruumis, sinne myös korppikotkat kokoontuvat."

Biblia1776 37. Ja he vastaten sanoivat hänelle: Herra, kussa siis? Niin sanoi hän heille: kussa raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat.



## Luukas 18 (Luke 18)

### 1

TR 1. Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

1. ἔλεγε	δὲ	καὶ	παραβολὴν	αὐτοῖς	πρὸς	τὸ	δεῖν	πάντοτε
<b>elege</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>parabolēn</b>	<b>autois</b>	<b>pros</b>	<b>to</b>	<b>dein</b>	<b>pantote</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3842</a>
ja Hän kertoi		myös	vertauksen	heille			että pitää	aina

προσεύχεσθαι	καὶ	μὴ	ἐκκακεῖν
<b>proseuchesthai</b>	<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>ekkakein</b>
<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1573</a>
rukoilla		eikä	uupua

TKIS 1. Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä.

FiSTLK2017 1. Hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi myös heille vertauksen, että aina tulee rukoilla ja ei väsyä,

### 2

TR 2. λέγων, Κριτῆς τις ἦν ἐν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος·

2. λέγων	κριτῆς	τις	ἦν	ἐν	τινι	πόλει	τὸν	Θεὸν	μὴ
<b>legōn</b>	<b>kritēs</b>	<b>tis</b>	<b>ēn</b>	<b>en</b>	<b>tini</b>	<b>polei</b>	<b>ton</b>	<b>Theon</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2923</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3361</a>
Hän sanoi tuomari	muuan	oli			eräässä kaupungissa			Jumalaa	ei

φοβούμενος	καὶ	ἄνθρωπον	μὴ	ἐντρεπόμενος·
<b>fouomenos</b>	<b>kai</b>	<b>anthrōpon</b>	<b>mē</b>	<b>entrepomenos</b>
<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1788</a>
hän pelännyt	ja	ihmisiä	ei	hävennyt

TKIS 2. Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli muuan tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmistä.

FiSTLK2017 2. Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ketään ihmistä.

Biblia1776 2. Sanoen: yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

### 3

TR 3. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

3. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν  
 chēra de ēn en tē polei ekein kai ērcheto pros auton  
[G5503](#) [G1161](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#)  
 ja leski oli kaupungissa siinä ja tuli luokseen hänen  
 λέγουσα ἐκδικήσόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου  
 legousa ekdikēson me apo tou antidikou mou  
[G3004](#) [G1556](#) [G3165](#) [G575](#) [G3588](#) [G476](#) [G3450](#)  
 sanoen auta oikeuteeni minut vastapuolestani minun

TKIS 3. Mutta siinä kaupungissa oli (muuan) leskivaimo, ja hän meni hänen luokseen sanoen: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.'

FiSTLK2017 3. Siinä kaupungissa oli naisleski, joka tuli hänen luokseen ja sanoi: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.'

Biblia1776 3. Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa, joka tuli hänen tykönsä, sanoen: auta minua riitaveljeltäni.

4  
 TR 4. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·

4. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν  
 kai ouk ethelēsen epi chronon meta de tauta eipen en  
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1909](#) [G5550](#) [G3326](#) [G1161](#) [G5023](#) [G2036](#) [G1722](#)  
 mutta ei hän tahtonut aikoihin mutta jälkeen tämän hän sanoi  
 ἐαυτῷ εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·  
 heautō ei kai ton Theon ou foboumai kai anthrōpon ouk entrepomai  
[G1438](#) [G1499](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5399](#) [G2532](#) [G444](#) [G3756](#) [G1788](#)  
 mielessään vaikka Jumalaa en pelkää ja ihmistä en häpeä

TKIS 4. Pitkään aikaan hän ei kuitenkaan tahtonut. Mutta sitten hän sanoi itsekseen: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmistä,

FiSTLK2017 4. Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,

Biblia1776 4. Ja ei hän tahtonut kauvan aikaa. Mutta viimein sanoi hän itsellensä: vaikka en minä Jumalaa pelkää, enkä häpee ihmisiä,

5  
 TR 5. διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με.

5. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω  
 dia ge to parechein moi kopon tēn chēran tautēn ekdikēsō  
[G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G3930](#) [G3427](#) [G2873](#) [G3588](#) [G5503](#) [G5026](#) [G1556](#)  
 niin kuitenkin että tuottaa minulle vaivaa leski tämä autan oikeuteen

αὐτὴν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με  
 autēn hina mē eis telos erchomenē hypōpiadzē me  
[G846](#) [G3363](#) [G1519](#) [G5056](#) [G2064](#) [G5299](#) [G3165](#)  
 hänet ettei lopuksi hän tule lyöden mustaksi silmäni minun

TKIS 5. niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, jottei hän lopulta tulisi ja kävisi silmilleni."

FiSTLK2017 5. kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, ettei hän lopulta tule ja lyö minua kasvoihin."

Biblia1776 5. Kuitenkin, että tämä leski vaivaa minua, tahdon minä häntä auttaa, ettei hän viimein tulisi ja nurisisi minua.

6 TR 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει.

6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει  
 eipe de ho Kyrios akousate ti ho kritēs tēs adikias legei  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G93](#) [G3004](#)  
 niin sanoi Herra kuulkaa mitä tuomari väärä sanoi

TKIS 6. Niin Herra sanoi: "Kuulkaa mitä tuo väärä tuomari sanoo!

FiSTLK2017 6. Herra sanoi: "Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi: kuulkaat, mitä tämä väärä tuomari sanoo:

7  
 TR 7. ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

7. ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν  
 ho de Theos ou mē poiēsei tēn ekdikēsin tōn eklektōn autou tōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3364](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G3588](#) [G1588](#) [G846](#) [G3588](#)  
 vaan Jumala eikö toimittaisi oikeutta valituilleen

βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς  
 boōntōn pros auton hēmeras kai nyktos kai makrothymōn ep autois  
[G994](#) [G4314](#) [G846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3114](#) [G1909](#) [G846](#)  
 jotka huutavat puoleen Hänen päivät ja yöt ja olisi kärsivällinen kohtaan heitä

TKIS 7. Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat Hänen puoleensa yöt ja päivät, ja olisi kärsivällinen heitä kohtaan?

FiSTLK2017 7. Eikö Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat häntä avuksi yötä päivää, ja olisi pitkämielinen heitä kohtaan?

Biblia1776 7. Eikös Jumalan pitäisi valituista auttaman, jotka yötä ja päivää häntä huutavat, pitäiskö hänen sitä kärsimän?

8

TR 8. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

8. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει πλὴν  
legō hymin hoti poiēsei tēn ekdikēsin autōn en tachei plēn  
[G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G846](#) [G1722](#) [G5034](#) [G4133](#)  
sanon teille että Hän toimittaa oikeuden heille pian kuitenkin

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς  
ho hyios tou anthrōpou elthōn ara heurēsei tēn pistin epi tēs  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#) [G687](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1909](#) [G3588](#)  
Poika Ihmisen tullessaan löytääkö Hän uskoa päältä

γῆς  
gēs  
[G1093](#)  
maan

TKIS 8. Sanon teille, että Hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö Hän uskoa maan päältä?"

FiSTLK2017 8. Sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytääkö hän uskoa maan päältä?"

Biblia1776 8. Minä sanon teille: hän auttaa heitä pian. Kuitenkin, kuin Ihmisen Poika on tuleva, löytäneekö hän uskoa maan päältä?

9

TR 9. Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἔξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην•

9. εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι  
eipe de kai pros tinas tous pepoithotas ef heautois hoti  
[G2036](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3754](#)  
niin Hän puhui myös eräille niille jotka luottivat itseensä että

εἰσὶ δίκαιοι καὶ ἔξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς τὴν παραβολὴν ταύτην•  
eisi dikaioi kai eksouthenountas tous loipous tēn parabolēn tautēn  
[G1526](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1848](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5026](#)  
ovat vanhurskaita ja halveksivat muita vertauksen tämän

TKIS 9. Hän puhui myös muutamille, jotka luottivat itseensä — että ovat vanhurskaita — ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

FiSTLK2017 9. Hän puhui vielä tämän vertauksen muutamille, jotka luottivat itseensä luullen olevansa vanhurskaita, ja halveksivat muita:

Biblia1776 9. Niin hän myös sanoi muutamille, jotka itse päällensä uskalsivat, että he olivat hurskaat, ja muita katsoivat ylön, tämän vertauksen:

10

TR 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

10. ἄνθρωποι δύο	ἀνέβησαν εἰς	τὸ	ἱερόν	προσεύξασθαι· ὁ
<b>anthrōpoi dyo</b>	<b>anebēsan eis</b>	<b>to</b>	<b>hieron</b>	<b>proseuksasthai ho</b>
<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G1519</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a> <a href="#">G4336</a> <a href="#">G3588</a>
miestä	kaksi/ kaksi miestä	meni ylös	pyhäkköön	rukoilemaan

εἷς	φαρισαῖος	καὶ	ὁ	ἕτερος	τελώνης
<b>heis farisaios kai ho heteros telōnēs</b>					
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G5057</a>
yksi	fariseus	ja		toinen	veronkantaja

TKIS 10. "Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen veronkantaja.

FiSTLK2017 10. "Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen publikaani.

Biblia1776 10. Kaksi ihmistä meni ylös templiin rukoilemaan, yksi Pharisealainen ja toinen Publikani.

11

TR 11. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης

11. ὁ	φαρισαῖος	σταθεὶς	πρὸς	ἑαυτὸν	ταῦτα	προσηύχετο	ὁ	Θεός
<b>ho farisaios statheis pros heauton tauta prosēucheto ho Theos</b>								
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
fariseus	seisoen		itseksseen	näin	rukoili		Jumala	

  

εὐχαριστῶ σοι	ὅτι	οὐκ	εἰμι	ὡσπερ	οἱ	λοιποὶ	τῶν	ἀνθρώπων	
<b>eucharistō soi hoti ouk eimi hōsper oi loipoi tōn anthrōpōn</b>									
<a href="#">G2168</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3062</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
kiitän	sinua	että	en	ole	samanlainen kuin	muut		ihmiset	

  

ἄρπαγες	ἄδικοι	μοιχοί	ἢ	καὶ	ὡς	οὗτος	ὁ	τελώνης
<b>harpages adikoi moichoi ē kai hōs outos ho telōnēs</b>								
<a href="#">G727</a>	<a href="#">G94</a>	<a href="#">G3432</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5057</a>
riistäjä	väärämieliset	avionrikkojat	tai	myös	kuin	tuo		veronkantaja

TKIS 11. Fariseus seiso ja rukoili itseksseen näin: 'Jumala, kiitän sinua, etten ole niin kuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, avionrikkojat, enkä myöskään niin kuin tuo veronkantaja.

FiSTLK2017 11. Fariseus seiso ja rukoili itseksseen näin: 'Jumala, kiitän sinua, etten ole kuin muut ihmiset, rosvot, vääryyden harjoittajat, huorintekijät enkä myöskään kuin tuo publikaani.

Biblia1776 11. Pharisealainen seiso ja rukoili näin itsellensä: minä kiitän sinua, Jumala, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, ryönväri, väärä, huorintekiä, taikka myös niinkuin tämä Publikani.

12 TR 12. νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

12. νηστεύω δις τοῦ σαββάτου ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτώμαι  
 nēsteuō dis tou sabbatou apodekatō panta hosa ktōmai  
[G3522](#) [G1364](#) [G3588](#) [G4521](#) [G586](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2932](#)  
 paastoan kahdesti viikossa annan kymmenykset kaikesta siitä mitä hankin

TKIS 12. Paastoan kahdesti viikossa, annan kymmenykset kaikesta, mitä hankin!

FiSTLK2017 12. Paastoan kahdesti viikossa ja annan kymmenykset kaikista tuloistani!

Biblia1776 12. Kahdesti viikossa minä paastoon, ja annan kymmenykset kaikista mitä minulla on.

13

TR 13. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

13. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 kai ho telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ofthalmous  
[G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3113](#) [G2476](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3788](#)  
 mutta veronkantaja kauempana seisoi ei tahtonut ei edes silmiään

εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων  
 eis ton ouranon eparai all etypten eis to stēthos autou legōn  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1869](#) [G235](#) [G5180](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4738](#) [G846](#) [G3004](#)  
 kohti taivasta nostaa ylös vaan löi rintaansa sanoen

ὁ Θεός ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ  
 ho Theos hilasthēti moi tō hamartōlō  
[G3588](#) [G2316](#) [G2433](#) [G3427](#) [G3588](#) [G268](#)  
 Jumala ole armollinen minulle syntiselle

TKIS 13. Mutta veronkantaja seisoi taampana, eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa sanoen: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen!'

FiSTLK2017 13. Mutta publikaani seisoi takana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle, syntiselle, leppynyt!'

Biblia1776 13. Ja Publikani seisoi taampana, eikä tahtonut silmiänsäkään nostaa ylös taivaasen päin, mutta löi rintoihinsa ja sanoi: Jumala, armahda minun syntisen päälleni!

14

TR 14. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

14. λέγω ὑμῖν κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
 legō hymin katebē outos dedikaiōmenos eis ton oikon autou  
[G3004](#) [G5213](#) [G2597](#) [G3778](#) [G1344](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
 sanon teille meni tämä/ tämä meni vanhurskautettuna kotiinsa

ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται ὁ δὲ  
 hē ekeinos hoti pas ho hypsōn heauton tapeinōthēsetai ho de  
[G2228](#) [G1565](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 kuin tuo sillä jokainen joka ylentää itsensä alennetaan ja

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται  
tapeinōn heauton hypsōthēsetai  
[G5013](#) [G1438](#) [G5312](#)  
joka alentaa itsensä ylennetään

TKIS 14. Sanon teille, että tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin tuo. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan."

FiSTLK2017 14. Sanon teille: tämä meni kotiinsa vanhurskautettuna, mutta se toinen ei; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään."

Biblia1776 14. Minä sanon teille: tämä meni kotiansa hurskaampana kuin toinen; sillä jokainen joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

15  
TR 15. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἄπτηται• ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

15. προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν  
proseferon de autō kai ta brefē hina autōn  
[G4374](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2443](#) [G846](#)  
ja he toivat luo Hänen myös äsken syntyneitä pienokaisia että heitä

ἄπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς  
haptētai idontes de oi mathētai epetimēsan autois  
[G680](#) [G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2008](#) [G846](#)  
koskettaisi mutta nähdessään sen opetuslapset nuhtelivat heitä

TKIS 15. He toivat Hänen luoksensa myös pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

FiSTLK2017 15. He kantoivat hänen luokseen pieniäkin lapsia, että hän koskisi heihin, mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 15. Niin he toivat myös hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais. Mutta kuin opetuslapset sen näkivät, nuhtelivat he niitä.

16  
TR 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά• τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

16. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν ἄφετε τὰ παιδιά  
ho de iēsous proskalesamenos auta eipen afete ta paidia  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G846](#) [G2036](#) [G863](#) [G3588](#) [G3813](#)  
mutta Jeesus kutsui luokseen heidät sanoen antakaa lasten

ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν  
erchesthai pros me kai mē kōlyete auta tōn gar toioutōn estin  
[G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G2076](#)  
tulla luokseni minun älkääkää estäkö heitä sillä senkaltaisten on



ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
hē basileia tou Theou  
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
valtakunta Jumalan

TKIS 16. Jeesus kutsui kuitenkin pienokaiset\* luokseen ja sanoi: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

FiSTLK2017 16. Mutta Jeesus kutsui lapset luokseen ja sanoi: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 16. Mutta kuin Jesus oli heitä kutsunut tykönsä, sanoi hän: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäätkä heitä kieltäkö; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

17  
TR 17. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

17. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
amēn legō hymin hos ean mē deksētai tēn basileian tou Theou  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3739](#) [G3362](#) [G1209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
todella sanon teille joka jos ei ota vastaan valtakuntaa Jumalan

ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν  
hōs paidion ou mē eis elthē eis autēn  
[G5613](#) [G3813](#) [G3364](#) [G1525](#) [G1519](#) [G846](#)  
niinkuin pienokainen ei koskaan astu sisälle sinne

TKIS 17. Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

FiSTLK2017 17. Totisesti sanon teille: se, joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa kuin lapsi, ei mene sinne sisälle."

Biblia1776 17. Totisesti sanon minä teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, ei hän ikinä siihen tule siihen sisälle.

18  
TR 18. Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

18. καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων διδάσκαλε ἀγαθέ τί  
kai epērōtēse tis auton archōn legōn didaskale agath ti  
[G2532](#) [G1905](#) [G5100](#) [G846](#) [G758](#) [G3004](#) [G1320](#) [G18](#) [G5101](#)  
ja kysyi eräs Häneltä hallitusmies sanoen Opettaja hyvä mitä

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω  
poiēsas dzōēn aiōnion klēronomēsō  
[G4160](#) [G2222](#) [G166](#) [G2816](#)  
tekemällä elämän iankaikkisen perisin

TKIS 18. Muuan hallitusmies kysyi Häneltä sanoen: " Hyvä opettaja, mitä minun on tehtävä, jotta perisin iäisen elämän?"



FiSTLK2017 18. Eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, että iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 18. Ja häneltä kysyi yksi päämiehistä ja sanoi: hyvä Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän saisin?

19

TR 19. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

19. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθός  
eipe de autō ho Iēsous ti me legeis agathon oudeis agathos  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G18](#) [G3762](#) [G18](#)  
niin sanoi hänelle Jeesus mitä minua sanot hyväksi ei kukaan ole hyvä

εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός  
ei mē heis ho Theos  
[G1508](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)  
muu kuin yksi Jumala

TKIS 19. Jeesus vastasi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala.

FiSTLK2017 19. Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala yksin.

Biblia1776 19. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hyväksi kutsut? Ei ole kenenkään hyvä, vaan yksi, Jumala.

20

TR 20. τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

20. τὰς ἐντολὰς οἶδας μὴ μοιχεύσης μὴ φονεύσης μὴ κλέψης μὴ  
tas entolas oidas mē moicheusēs mē foneusēs mē klepsēs mē  
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)  
käskyt tunnet älä tee aviorikosta älä tapa älä varasta älä

ψευδομαρτυρήσης τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου  
pseudomartyrēsēs tima ton patera sou kai tēn mētera sou  
[G5576](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4675](#)  
väärin todista kunnioita isääsi sinun ja äitiäsi sinun

TKIS 20. Käskyt tunnet: 'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi.'

FiSTLK2017 20. Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi.'

Biblia1776 20. Käskysanat sinä tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: kunnioita isääs ja äitiäs.

21 TR 21. ὁ δὲ εἶπε, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητος μου.

21. ὁ δὲ εἶπε ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητος μου  
 ho de eipe tauta panta efylaksamēn ek neotētos mou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G5023](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#) [G3450](#)  
 niin hän sanoi näitä kaikkia olen noudattanut nuoruudestani minun

TKIS 21. Mutta hän sanoi: "Näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

FiSTLK2017 21. Mutta hän sanoi: "Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti."

Biblia1776 21. Niin hän sanoi: nämät kaikki olen minä minun nuoruudestani pitänyt.

22  
 TR 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι ἐν σοὶ λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἔτι ἐν σοὶ λείπει·  
 akousas de tauta ho iēsous eipen autō eti hen soi leipei·  
[G191](#) [G1161](#) [G5023](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G2089](#) [G1520](#) [G4671](#) [G3007](#)  
 ja kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle vielä yksi sinulta puuttuu

πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν  
 panta hosa echeis pōlēson kai diados ptōchois kai ekseis thēsauron  
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1239](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#)  
 kaikki se mitä sinulla on myy ja anna köyhille niin sinulla on aarre

ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι  
 en ouranō kai deuro akolouthei moi  
[G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G190](#) [G3427](#)  
 taivaissa ja tule seuraa minua

TKIS 22. Kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on aarre taivaassa\*, ja tule ja seuraa minua."

FiSTLK2017 22. Kun Jeesus sen kuuli, hän sanoi hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 22. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on ja vaivaisille, niin sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua.

23 TR 23. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

23. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος  
 ho de akousas tauta perilypos egeneto ēn gar plousios  
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G5023](#) [G4036](#) [G1096](#) [G2258](#) [G1063](#) [G4145](#)  
 mutta kuultuaan tämän murheelliseksi hän tuli sillä hän oli rikas

σφόδρα  
 sfodra  
[G4970](#)  
 hyvin/ hyvin rikas

TKIS 23. Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli hyvin rikas.

FiSTLK2017 23. Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli erittäin rikas.

Biblia1776 23. Vaan kuin hän sen kuuli, tuli hän murheelliseksi; sillä hän oli sangen rikas.

24

TR 24. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

24. ἰδὼν	δὲ	αὐτὸν ὁ	Ἰησοῦς	περίλυπον	γενόμενον	εἶπε	πῶς
<u>idōn</u>	<u>de</u>	<u>auton</u> <u>ho</u>	<u>Iēsous</u>	<u>perilypon</u>	<u>genomenon</u>	<u>eipe</u>	<u>rōs</u>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4036</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4459</a>
ja nähtyään		hänen	Jeesus	murheellinen olevan		Hän sanoi kuinka	
δυσκόλως οἱ	τὰ	χρήματα	ἔχοντες	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	βασιλείαν
<u>dyskolōs</u> <u>oi</u>	<u>ta</u>	<u>chrēmata</u>	<u>echontes</u>	<u>eiseleusontai</u>	<u>eis</u>	<u>tēn</u>	<u>basileian</u>
<a href="#">G1423</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G5536</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>
vaikea	joilla	omaisuutta	on	päästä sisään			valtakuntaan
τοῦ	Θεοῦ						
<u>tou</u>	<u>Theou</u>						
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>						
	Jumalan						

TKIS 24. Nähdessään hänen olevan syvästi murheissaan Jeesus sanoi: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta!

FiSTLK2017 24. Kun Jeesus näki hänen olevan murheissaan, hän sanoi: "Kuinka vaikeaa onkaan niiden, joilla on rikkautta, päästä Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta kuin Jesus näki hänen murheissansa olevan, sanoi hän: kuinka työläästi rikkaat tulevat Jumalan valtakuntaan;

25

TR 25. εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25. εὐκοπώτερον γὰρ	ἐστὶ	κάμηλον	διὰ	τρυμαλιᾶς	ῥαφίδος		
<u>eukopōteron</u>	<u>gar</u>	<u>esti</u>	<u>kamēlon</u>	<u>dia</u>	<u>trymalias</u>	<u>raf dos</u>	
<a href="#">G2123</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2574</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5168</a>	<a href="#">G4476</a>	
sillä helpompi		on	kamelin	läpi	silmän	neulan/	neulan silmän läpi
εἰσελθεῖν ἢ	πλούσιον	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθεῖν
<u>eiselthein</u> <u>ē</u>	<u>plousion</u>	<u>eis</u>	<u>tēn</u>	<u>basileian</u>	<u>tou</u>	<u>Theou</u>	<u>eiselthein</u>
<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2228</a> <a href="#">G4145</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1525</a>
käydä	kuin	rikkaan		valtakuntaan		Jumalan	tulla sisään

TKIS 25. Sillä helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 25. Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Sillä huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

26\_TR 26. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες καὶ τίς δύναται σωθῆναι  
eipon de oi akousantes kai tis dynatai sōthēnai  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G191](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#) [G4982](#)  
niin sanoivat jotka sen kuulivat ja kuka voi pelastua

TKIS 26. Niin ne, jotka sen kuulivat sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

FiSTLK2017 26. Ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Niin he sanoivat, jotka sen kuulivat: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

27\_TR 27. ὁ δὲ εἶπε, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστὶ παρὰ τῷ Θεῷ.

27. ὁ δὲ εἶπε τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστὶ  
ho de eipe ta adynata para anthrōpois dynata esti  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G102](#) [G3844](#) [G444](#) [G1415](#) [G2076](#)  
niin Hän sanoi mikä on mahdotonta ihmiselle mahdollista on

παρὰ τῷ Θεῷ  
para tō Theō  
[G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Jumalalle

TKIS 27. Mutta Hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, on Jumalalle mahdollista."

FiSTLK2017 27. Mutta hän sanoi: "Se, mikä on ihmisille mahdotonta, on Jumalalle mahdollista."

Biblia1776 27. Mutta hän sanoi: ne mitkä ovat mahdottomat ihmisten tykönä, ne ovat mahdolliset Jumalan tykönä.

28\_TR 28. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.

28. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος Ἴδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ  
eipe de ho Petros idou hēmeis afēkamen panta kai  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2400](#) [G2249](#) [G863](#) [G3956](#) [G2532](#)  
niin sanoi Pietari katso me olemme jättäneet kaiken ja

ἠκολουθήσαμέν σοι  
ēkolouthēsamen soi  
[G190](#) [G4671](#)  
seuranneet sinua

TKIS 28. Silloin Pietari sanoi: "Katso, olemme luopuneet kaikesta\* ja seuranneet sinua."

FiSTLK2017 28. Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari sanoi: katso, me jätimme kaikki ja seurasimme sinua.

TR 29. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

29. ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	Ἀμήν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς	ἐστὶν	ὃς	
ho	de	eipen	autois	amēn	legō	hymīn	hoti	oudeis	estin	hos	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3739</a>	
ja	Hän	sanoi	heille	todella	sanon	teille	että	ei	kukaan	ole	joka
ἀφῆκεν	οἰκίαν ἢ	γονεῖς	ἢ	ἀδελφούς ἢ	γυναῖκα	ἢ					
afēken	oikian ē	goneis	ē	adelfous ē	gynaika	ē					
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1118</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G2228</a>			
on	luopunut	talosta	tai	vanhemmistaan	tai	veljistään	tai	vaimostaan	tai		
τέκνα	ἕνεκεν	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ						
tekna	heneken	tēs	basileias	tou	Theou						
<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G1752</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>						
lapsistaan	tähden		valtakunnan		Jumalan/	Jumalan	valtakunnan	tähden			

TKIS 29. Niin Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan vuoksi on luopunut talosta tai vanhemmista\* tai veljistä tai vaimosta tai lapsista,

FiSTLK2017 29. Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta, vaimosta, veljistä, vanhemmista tai lapsista,

Biblia1776 29. Vaan hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen taikka vanhemmat taikka veljet taikka emännän taikka lapset Jumalan valtakunnan tähden,

TR 30. ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶῃν αἰώνιον.

30. ὃς	οὐ μὴ	ἀπολάβῃ	πολλαπλασίονα	ἐν	τῷ	καιρῷ	τούτῳ	καὶ	ἐν
hos	hou mē	apolab	pollaplasiona	en	tō	kairō	toutō	kai	en
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G618</a>	<a href="#">G4179</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>
joka	ei	saisi	takaisin	monin	verroin		ajassa	tässä	ja
τῷ	αἰῶνι	τῷ	ἐρχομένῳ	ζῶῃν	αἰώνιον				
tō	aiōni	tō	erchomenō	dzōēn	aiōnion				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G166</a>				
	aikakaudessa		tulevassa	iankaikkista	elämää				

TKIS 30. eikä saisi monin verroin tässä ajassa ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää."

FiSTLK2017 30. ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää."

Biblia1776 30. Joka ei paljoa enempää saa tällä ajalla jällensä, ja tulevaisessa maailmassa ijanikaikkisen elämän.

31

TR 31. Παραλαβών δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

31. παραλαβών δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς Ἴδού  
 paralabōn de tous dōdeka eipe pros autous idou  
[G3880](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G2400](#)  
 ja ottaen luokseen kaksitoista Hän sanoi heille katso

ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα  
 anabainomen eis Ierosolyma kai telesthēsetai panta ta gegrammena  
[G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#)  
 menemme ylös Jerusalemiin ja täytyvät kaikki mitä on kirjoitettu

διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου  
 dia tōn profētōn tō hyiō tou anthrōpou  
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 kautta profeettojen Pojalle Ihmisen

TKIS 31. Ja Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja on täysin toteutuva kaikki, mitä profeettain välityksellä on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

FiSTLK2017 31. Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettojen kautta on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

Biblia1776 31. Ja hän otti tykönsä ne kaksitoistakymmentä, ja sanoi heille: katso, me menemme Jerusalemiin, ja kaikki pitää täytettämän mitkä prophetailta Ihmisen Pojasta kirjoitetut ovat.

32

TR 32. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαυχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπυσθήσεται,

32. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ  
 paradothēsetai gar tois ethnesi kai empaichthēsetai kai  
[G3860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1702](#) [G2532](#)  
 sillä Hänet luovutetaan pakanoille ja Häntä pilkataan ja

ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπυσθήσεται  
 hybristhēsetai kai emptysthēsetai  
[G5195](#) [G2532](#) [G1716](#)  
 häväistään ja syljetään

TKIS 32. Sillä Hänet annetaan pakanain käsiin, ja Häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään.

FiSTLK2017 32. Sillä hänet annetaan pakanoiden käsiin, ja häntä pilkataan, häväistään ja syljetään.

Biblia1776 32. Sillä hän annetaan ylönpakanaille, ja pilkataan, ja häväistään, ja syljetään.

33 TR 33. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν• καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

33. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 kai mastigōsantes apoktenousin auton kai tē hēmera tē  
[G2532](#) [G3146](#) [G615](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
 ja ruuskittuaan he tappavat Hänet ja päivänä

τρίτη ἀναστήσεται  
 tritē anastēsetai  
[G5154](#) [G450](#)  
 kolmantena/ kolmantena päivänä Hän nousee ylös

TKIS 33. Ja ruuskittuaan he tappavat Hänet, ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös."

FiSTLK2017 33. Ruuskittuaan he tappavat hänet, mutta kolmantena päivänä hän nousee ylös."

Biblia1776 33. Ja kuin he ovat hänen ruoskineet, tappavat he hänen, ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

34  
 TR 34. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

34. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα  
 kai autoi ouden toutōn synēkan kai ēn to rēma  
[G2532](#) [G846](#) [G3762](#) [G5130](#) [G4920](#) [G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G4487](#)  
 ja he eivät mitään tästä käsittäneet ja oli puhe

τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα  
 touto kekrymmenon ap autōn kai ouk eginōskon ta legomena  
[G5124](#) [G2928](#) [G575](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3004](#)  
 tämä/ tämä puhe salattu heiltä ja eivät he ymmärtäneet puhuttua

TKIS 34. Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään. Tämä puhe oli heiltä salattu, eivätkä he käsittäneet mitä sanottiin.

FiSTLK2017 34. Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä salattu eivätkä he käsittäneet, mitä sanottiin.

Biblia1776 34. Ja ei he mitään näistä ymmärtäneet. Ja tämä puhe oli heiltä niin peitetty, ettei he ymmärtäneet, mitä sanottiin.

35  
 TR 35. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιῶν·

35. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ  
 egeneto de en tō engidzein auton eis Ierichō  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1448](#) [G846](#) [G1519](#) [G2410](#)  
 ja tapahtui lähestyessä Hänen/ Hänen lähestyessä Jerikoa

τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιῶν·  
 tyf os tis ekathēto para tēn hodon prosaitōn  
[G5185](#) [G5100](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4319](#)  
 sokea eräs/ eräs sokea istui vieressä tien kerjäämässä



TKIS 35. Tapahtui Hänen lähestyessään Jerikoa, että muuan sokea mies istui tien vieressä kerjäten.

FiSTLK2017 35. Hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.

Biblia1776 35. Niin tapahtui, kuin hän Jerikoa lähestyi, että yksi sokia istui tien vieressä kerjäten,

36\_TR 36. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

36. ἀκούσας	δὲ	ὄχλου	διαπορευομένου	ἐπυνθάνετο	τί	εἶη
akousas	de	ochlou	diaporeuomenou	epynthaneto	ti	eiē
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G1279</a>	<a href="#">G4441</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1498</a>
ja kuullessaan		väkijoukon	kulkevan ohi	tiedusteli	mitä	oli

τοῦτο

touto

[G5124](#)

tämä/ mitä tämä oli

TKIS 36. Kuullessaan kansaa kulkevan ohi hän kyseli, mitä se mahtoi olla.

FiSTLK2017 36. Kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.

Biblia1776 36. Ja kuin hän kuuli kansan käyvän ohitse, kysyi hän, mikä se olis?

37\_TR 37. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

37. ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτῷ	ὅτι	Ἰησοῦς ὁ	Ναζωραῖος	παρέρχεται	
apēngeilan	de	autō	hoti	lēsous	ho	Nadzōraios	parerchetai
<a href="#">G518</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3480</a>	<a href="#">G3928</a>
ja he ilmoittivat		hänelle	että	Jeesus		Nasaretilainen	kulkee ohi

TKIS 37. He ilmoittivat hänelle Jeesus Nasaretilaisen menevän ohi.

FiSTLK2017 37. He ilmoittivat hänelle Jeesuksen, Nasaretilaisen, menevän ohi.

Biblia1776 37. He sanoivat hänelle: Jesus Natsarealainen tästä meni.

38\_TR 38. καὶ ἐβόησε, λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.

38. καὶ	ἐβόησε	λέγων	Ἰησοῦ	υἱὲ	Δαβίδ	ἐλέησόν	με
kai	eboēse	legōn	lēsou	hyie	David	eleēson	me
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G994</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1138</a>	<a href="#">G1653</a>	<a href="#">G3165</a>
niin	hän huusi	sanoen	Jeesus	Poika	Daavidin	armahda	minua

TKIS 38. Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"

FiSTLK2017 38. Hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 38. Ja hän huusi ja sanoi: Jesus, Davidin Poika, armahda minua!



39

TR 39. καὶ οἱ προάγοντες ἐπειμῶν αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.

39. καὶ οἱ προάγοντες ἐπειμῶν αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ  
kai oi proagontes epetimōn autō hina siōpēsē autos de  
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2008](#) [G846](#) [G2443](#) [G4623](#) [G846](#) [G1161](#)  
mutta edellä kulkevat nuhtelivat häntä että hän olisi hiljaa mutta hän

πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν Υἱὲ Δαβίδ ἐλέησόν με  
pollō mallon ekradzen hyie David eleēson me  
[G4183](#) [G3123](#) [G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G3165](#)  
paljon enemmän huusi Poika Daavidin armahda minua

TKIS 39. Edellä kulkijat nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

FiSTLK2017 39. Edellä kulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan, mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 39. Niin ne, jotka menivät ohitse, toruivat häntä vaikenemaan. Mutta hän huusi sitä enemmin: Davidin Poika, armahda minua!

40

TR 40. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

40. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν·  
statheis de ho Iēsous ekeleusen auton achthēnai pros auton·  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2753](#) [G846](#) [G71](#) [G4314](#) [G846](#)  
silloin seisahtui Jesus käskien hänet tuoda luokseen

ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν  
engisantos de autou epērōtēsen auton  
[G1448](#) [G1161](#) [G846](#) [G1905](#) [G846](#)  
ja tultuaan lähelle Häntä Hän kysyi häneltä

TKIS 40. Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus\* kysyi häneltä

FiSTLK2017 40. Silloin Jeesus pysähtyi ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:

Biblia1776 40. Niin Jesus seisahti ja käski häntä taluttaa tykönsä. Ja kuin hän lähestyi, kysyi hän häneltä,

41 TR 41. λέγων Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

41. λέγων τί σοι θέλεις ποιήσω ὁ δὲ εἶπε Κύριε ἵνα  
legōn ti soi theleis poiēsō ho de eipe Kyrie hina  
[G3004](#) [G5101](#) [G4671](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2962](#) [G2443](#)  
sanoen mitä sinä tahdot minun tekevän niin hän sanoi Herra että

ἀναβλέψω

anablepsō

[G308](#)

saisin näköni jälleen

TKIS 41. (sanoen): "Mitä haluat, että tekisin sinulle?" Hän vastasi: "Herra, että saisin näköni jälleen."

FiSTLK2017 41. "Mitä tahdot, että sinulle tekisin?" Hän sanoi: "Herra, että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 41. Sanoen: mitä tahdot, että minun pitää sinulle tekemän? Hän sanoi: Herra, että minä näköni jälleen saisin.

42 TR 42. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

42. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ  
kai ho Iēsous eipen autō anablepson hē pistis sou sesōke  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G308](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G4982](#)  
ja Jeesus sanoi hänelle saa näkösi uskosi sinun on parantanut

σε

se

[G4571](#)

sinut

TKIS 42. Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi, uskosi on sinut pelastanut."

FiSTLK2017 42. Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi takaisin. Uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 42. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkevä! sinun uskos autti sinua.

43

TR 43. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

43. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν·  
kai parachrēma aneblepse kai ēkolouthēi autō doksadzōn ton Theon  
[G2532](#) [G3916](#) [G308](#) [G2532](#) [G190](#) [G846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja heti hän näki jälleen ja seurasi Häntä ylistäen Jumalaa

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ  
kai pas ho laos idōn edōken ainon tō Theō  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1492](#) [G1325](#) [G136](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja kaikki kansa nähtyään antoi kiitoksen Jumalalle

TKIS 43. Heti hän sai näkönsä ja seurasi Häntä ylistäen Jumalaa. Nähdessään sen kaikki kiitti Jumalaa.

FiSTLK2017 43. Heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä ylistäen Jumalaa. Sen nähdessään kaikki kansa kiitti Jumalaa.

Biblia1776 43. Ja hän sai kohta näkönsä, ja seurasi häntä, ja kunnioitti Jumalaa. Ja kaikki kansa, jotka sen näkivät, kiittivät Jumalaa.

Luukas 19 (Luke 19)

1 TR 1. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχῶ.

1. καὶ	εἰσελθὼν	διήρχετο	τὴν	Ἱεριχῶ
<b>kai</b>	<b>eiselthōn</b>	<b>diērchetō</b>	<b>tēn</b>	<b>Ierichō</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1330</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2410</a>
ja	mennessään sisään	Hän kulki läpi		Jerikon

TKIS 1. Tultuaan Jerikoon Jeesus\* kulki sen läpi.

FiSTLK2017 1. Hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle ja vaelsi Jerikon lävitse.

2  
TR 2. καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος

2. καὶ	ἰδοῦ	ἀνὴρ	ὀνόματι	καλούμενος	Ζακχαῖος	καὶ	αὐτὸς	ἦν
<b>kai</b>	<b>idou</b>	<b>anēr</b>	<b>onomati</b>	<b>kaloumenos</b>	<b>Zakchaios</b>	<b>kai</b>	<b>autos</b>	<b>ēn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G2195</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2258</a>
ja	katso	mies	nimeltään	kutsuttu	Sakkeukseksi	ja	hän	oli

ἀρχιτελώνης	καὶ	οὗτος	ἦν	πλούσιος
<b>architelōnēs</b>	<b>kai</b>	<b>outos</b>	<b>ēn</b>	<b>plousios</b>
<a href="#">G754</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4145</a>
veronkantajien päämies	ja	hän	oli	rikas

TKIS 2. Katso, oli mies nimeltä Sakkeus. Hän oli veronkantajain päämies ja oli rikas.

FiSTLK2017 2. Katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus. Hän oli publikaanien esimies ja rikas.

Biblia1776 2. Ja katso, yksi mies oli nimeltä Zakeus, joka oli Publikanien päämies ja hän oli rikas,

3  
TR 3. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῆ ἡλικία μικρὸς ἦν.

3. καὶ	ἐζήτει	ἰδεῖν	τὸν	Ἰησοῦν	τίς	ἐστι	καὶ	οὐκ	ἠδύνατο	ἀπὸ
<b>kai</b>	<b>edzētei</b>	<b>idein</b>	<b>ton</b>	<b>Iēsoun</b>	<b>tis</b>	<b>esti</b>	<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>ēdynato</b>	<b>apo</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G575</a>
ja	etsi	nähdäkseen		Jeesuksen kuka	Hän oli	mutta	ei	voinut		

τοῦ	ὄχλου	ὅτι	τῆ	ἡλικία	μικρὸς	ἦν
<b>tou</b>	<b>ochlou</b>	<b>hoti</b>	<b>tē</b>	<b>hēlikia</b>	<b>mikros</b>	<b>ēn</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2244</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G2258</a>
	kansanjoukosta	sillä		kooltaan pieni	oli	

TKIS 3. Hän koetti nähdä Jeesusta, kuka Hän on, mutta ei voinut kansalta koska oli pienikokoinen.

FiSTLK2017 3. Hän yritti nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, sillä hän oli pienikokoinen.

Biblia1776 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta, kuka hän olis, eikä saanut kansalta; sillä hän oli varttansa vähäinen.

4

TR 4. καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν• ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

4. καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν·  
kai prodramōn emprosthen anebē epi sykomōraian hina idē auton  
[G2532](#) [G4390](#) [G1715](#) [G305](#) [G1909](#) [G4809](#) [G2443](#) [G1492](#) [G846](#)  
ja hän juoksi edelle nousi metsäviikunapuuhun että näkisi Hänet

ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι  
hoti 'di ekeinēs ēmelle dierchesthai  
[G3754](#) [G1223](#) [G1565](#) [G3195](#) [G1330](#)  
sillä kautta sen tulisi Hän kulkemaan

TKIS 4. Niin hän juoksi edellä ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen Hänet, sillä Hän oli kulkeva siitä ohi.

FiSTLK2017 4. Hän juoksi edelle ja nousi viikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkemassa siitä ohi.

Biblia1776 4. Ja hän samosi edelle, meni ylös yhteen metsä-f kunapuuhun, että hän olis saanut hänen nähdä; sillä sen kautta oli hän vaeltava.

5

TR 5. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι• σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.

5. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν  
kai hōs ēlthen epi ton topon anablepsas ho Iēsous eiden auton  
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G308](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1492](#) [G846](#)  
ja kun tultuaan paikalle katsoi ylös Jeesus näki hänet

καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ζακχαῖε σπεύσας κατάβηθι• σήμερον γὰρ ἐν τῷ  
kai eipe pros auton Zakchaie speusas katabēthi sēmeron gar en tō  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G2195](#) [G4692](#) [G2597](#) [G4594](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#)  
niin sanoi hänelle Sakkeus kiireesti tule alas sillä tänään

οἴκῳ σου δεῖ με μείναι  
oikō sou dei me meinai  
[G3624](#) [G4675](#) [G1163](#) [G3165](#) [G3306](#)  
kodissasi sinun pitää minun olla

TKIS 5. Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle: "Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään minun pitää olla sinun huoneessasi."

FiSTLK2017 5. Tultuaan sille paikalle Jeesus katsoi ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää tulla kotiisi."

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopeasti alas! sillä minun pitää tänäpäpä oleman sinun huoneessas.

6 TR 6. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

6. καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων  
kai speusas katebē kai hypedeksato auton chairōn  
[G2532](#) [G4692](#) [G2597](#) [G2532](#) [G5264](#) [G846](#) [G5463](#)  
ja hän kiireesti tuli alas ja otti vieraakseen Hänet iloiten

TKIS 6. Hän tuli kiireesti alas ja otti Hänet iloiten vastaan.

FiSTLK2017 6. Hän tuli nopeasti alas ja otti hänet vastaan iloiten.

Biblia1776 6. Ja hän astui nopeasti alas ja otti hänen iloiten vastaan.

7  
TR 7. καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλύσαι.

7. καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ  
kai idontes hapantes diegongydzon legontes hoti para hamartōlō andri  
[G2532](#) [G1492](#) [G537](#) [G1234](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G268](#) [G435](#)  
mutta sen nähtyään kaikki napsivat sanoen että luo syntisen miehen

εἰσῆλθε καταλύσαι  
eisēlthe katalysai  
[G1525](#) [G2647](#)  
Hän meni majailemaan

TKIS 7. Tämän nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo Hän meni majailemaan."

FiSTLK2017 7. Sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo hän meni majailemaan."

Biblia1776 7. Ja kuin he sen näkivät, napsivat he kaikki, että hän meni sisälle syntisen miehen tykö olemaan.

8  
TR 8. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον, Ἴδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τι νός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

8. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον Ἴδού τὰ ἡμίση  
statheis de Zakchaios eipe pros ton Kyrion idou ta ēmisē  
[G2476](#) [G1161](#) [G2195](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2400](#) [G3588](#) [G2255](#)  
niin seisahdun Sakkeus sanoen Herralle katso puolet

τῶν ὑπαρχόντων μου Κύριε δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τι τινός  
tōn hyparchontōn mou Kyrie didōmi tois ptōchois kai ei ti tinos  
[G3588](#) [G5224](#) [G3450](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1536](#) [G5100](#)  
omaisuudestani minun Herra annan köyhille ja jos joltakin mitä

ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν  
esykofantēsa apodidōmi tetraploun  
[G4811](#) [G591](#) [G5073](#)  
olen kiristänyt annan takaisin nelinkertaisesti

TKIS 8. Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille, ja jos keneltä olen jotain kiristänyt, annan nelinkertaisesti takaisin."

FiSTLK2017 8. Mutta Sakkeus pysähtyi ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille, ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, annan nelinkertaisesti takaisin."

Biblia1776 8. Mutta Zakeus seiso i ja sanoi Herralle: katso, Herra, puolen minun tavaraani annan minä vaivaisille; ja jos minä jonkun pettänyt olen, sen minä neljäkertaisesti jälleen annan.

9  
TR 9. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.

9. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ  
eipe de pros auton ho Iēsous hoti sēmeron sōtēria tō oikō  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#)  
niin sanoi hänelle Jeesus että tänään pelastus kodille

τούτῳ ἐγένετο καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν  
toutō egeneto kathoti kai autos hyios Abraam estin  
[G5129](#) [G1096](#) [G2530](#) [G2532](#) [G846](#) [G5207](#) [G11](#) [G2076](#)  
tälle on tullut sentähden että myös hän poika Aabrahamin on

TKIS 9. Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika.

FiSTLK2017 9. Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: tänäpänä on tälle huoneelle autuus tapahtunut, että hänkin on Abrahamin poika.

10\_TR 10. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι  
ēlthe gar ho hyios tou anthrōpou dzētēsai kai sōsai  
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4982](#)  
sillä on tullut Poika Ihmisen etsimään ja pelastamaan

τὸ ἀπολωλός  
to apolōlos  
[G3588](#) [G622](#)  
mikä on kadonnut

TKIS 10. Sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut."

FiSTLK2017 10. sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut."

Biblia1776 10. Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja vapahtamaan sitä, mikä kadonnut oli.

TR 11. Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

11. ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε  
**akouontōn de autōn tauta prostheis eipe**  
[G191](#) [G1161](#) [G846](#) [G5023](#) [G4369](#) [G2036](#)  
ja kuunnella heidän/ heidän kuunnella tätä lisäksi Hän kertoi

παραβολήν διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλήμ καὶ δοκεῖν  
**parabolēn dia to engys auton einai Ierusalēm kai dokein**  
[G3850](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1451](#) [G846](#) [G1511](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1380](#)  
vertauksen koska lähellä Hän oli Jerusalemia ja luullessa

αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
**autous hoti parachrēma mellei hē basileia tou Theou**  
[G846](#) [G3754](#) [G3916](#) [G3195](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
heidän/ heidän luullessa että heti on valtakunta Jumalan

ἀναφαίνεσθαι

**anafainesthai**

[G398](#)

ilmestyvä

TKIS 11. Heidän tätä kuunnellensa Hän puhui vielä vertauksen, koska Hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

FiSTLK2017 11. Heidän tätä kuunnellensa hän puhui vielä vertauksen, koska hän oli lähellä Jerusalemia, ja he luulivat, että Jumalan valtakunta ilmestyy aivan pian.

Biblia1776 11. Mutta kuin he nämät kuulleet olivat, sanoi hän vielä yhden vertauksen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemia, ja että he luulivat Jumalan valtakunnan kohta ilmoitettavan.

12  
TR 12. εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

12. εἶπεν οὖν ἄνθρωπος τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν  
**eipen oun anthrōpos tis eugenēs eporeuthē eis chōran makran**  
[G2036](#) [G3767](#) [G444](#) [G5100](#) [G2104](#) [G4198](#) [G1519](#) [G5561](#) [G3117](#)  
Hän kertoi siis mies eräs ylhäistä sukua oli matkalla maahan kaukaiseen

λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι  
**labein heautō basileian kai hypostrepsai**  
[G2983](#) [G1438](#) [G932](#) [G2532](#) [G5290](#)  
saadakseen itselleen kuninkuuden ja palatakseen

TKIS 12. Hän sanoi näin: "Muuan jalosukuinen mies matkusti kaukaiseen maahan saadakseen itselleen kuninkuuden ja palatakseen.

FiSTLK2017 12. Hän sanoi näin: "Eräs jalosukuinen mies lähti matkalle kaukaiseen maahan ottaakseen itselleen kuninkuuden ja sitten palatakseen.



Biblia1776 12. Sanoi hän siis: yksi herrasmies matkusti kaukaiseen maakuntaan, itsellensä valtakuntaa ottamaan, ja aikoi jälleen palata:

13

TR 13. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.

13. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς  
kalesas de deka doulous heautou edōken autois deka mnas  
[G2564](#) [G1161](#) [G1176](#) [G1401](#) [G1438](#) [G1325](#) [G846](#) [G1176](#) [G3414](#)  
ja hän kutsui kymmenen palvelijaansa antaen heille kymmenen miinaa  
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι  
kai eipe pros autous pragmateusasthe eōs erchomai  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G4231](#) [G2193](#) [G2064](#)  
ja sanoi heille asioikaa näillä niin kauan kunnes tulen

TKIS 13. Kutsuttuaan luokseen kymmenen palvelijaansa hän antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'

FiSTLK2017 13. Hän kutsui luokseen kymmenen palvelijaansa, antoi heille kymmenen miinaa [12] ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'

Biblia1776 13. Niin hän kutsui tykönsä kymmenen palveliaansa ja antoi heille kymmenen leiviskää, ja sanoi heille: tehkäätkä kauppa niinkauvan kuin minä tulen.

14

TR 14. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

14. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν καὶ ἀπέστειλαν  
oi de politai autou emisoun auton kai apesteilan  
[G3588](#) [G1161](#) [G4177](#) [G846](#) [G3404](#) [G846](#) [G2532](#) [G649](#)  
mutta kansalaiset hänen/ hänen kansalaiset vihasivat häntä ja lähettivät  
πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ'  
presbeian opisō autou legontes ou thelomen touton basileusai ef  
[G4242](#) [G3694](#) [G846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5126](#) [G936](#) [G1909](#)  
lähettiläät jälkeen hänen sanomaan emme tahdo tätä kuninkaaksemme  
ἡμᾶς  
hēmas  
[G2248](#)  
meille

TKIS 14. Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähetystön hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tämän hallitsevan meitä.'

FiSTLK2017 14. Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettiläät hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo häntä kuninkaaksemme.'

Biblia1776 14. Mutta hänen kylänsä asujat vihasivat häntä, ja lähettivät sanansaattajat hänen jälkeensä, sanoen: emme tahdo, että tämä meitä vallitsee.



TR 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.

15. καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἐπανελθεῖν	αὐτὸν	λαβόντα	τὴν		
<b>kai</b>	<b>egeneto</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>epanelthein</b>	<b>auton</b>	<b>labonta</b>	<b>tēn</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1880</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>		
niin	tapahtui			palatessa	hänen/ hänen	palatessa	saatuaan		
βασιλείαν	καὶ	εἶπε	φωνηθῆναι	αὐτῷ	τοὺς	δούλους	τούτους	οἷς	
<b>basileian</b>	<b>kai</b>	<b>eipe</b>	<b>fōnēthēnai</b>	<b>autō</b>	<b>tous</b>	<b>doulous</b>	<b>toutous</b>	<b>hois</b>	
<a href="#">G932</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5455</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G3739</a>	
kuninkuuden	niin	hän	käski	kutsua	luokseen	hänen	palvelijansa	ne	joille
ἔδωκε	τὸ	ἀργύριον	ἵνα	γνῶ	τίς	τί	διεπραγματεύσατο		
<b>edōke</b>	<b>to</b>	<b>argyrion</b>	<b>hina</b>	<b>gnō</b>	<b>tis</b>	<b>ti</b>	<b>diepragmateusato</b>		
<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G694</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1281</a>		
hän oli	antanut	rahaa	että	tietäis	mitä	kukin	oli	ansainnut	

TKIS 15. Saatuaan kuninkuuden ja palattuaan hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahan, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan hankkinut.

FiSTLK2017 15. Tapahtui, kun hän oli palannut takaisin ja ottanut kuninkuuden, että hän kutsui eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut hopearahat tietääkseen, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.

Biblia1776 15. Ja tapahtui kuin hän palasi, sitte kuin hän sai valtakunnan, käski hän kutsua ne palveliat tykönsä, joille hän oli rahansa antanut, tietääksensä, mitä kukin kaupallansa toimittanut oli.

16  
TR 16. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

16. παρεγένετο	δὲ	ὁ	πρῶτος	λέγων	Κύριε	ἡ	μνᾶ	σου
<b>paregeneto</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>prōtos</b>	<b>legōn</b>	<b>Kyrie</b>	<b>hē</b>	<b>mna</b>	<b>sou</b>
<a href="#">G3854</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3414</a>	<a href="#">G4675</a>
ja astui	esiin		ensimmäinen	sanoen	Herra		miinasi	sinun
προσειργάσατο	δέκα	μνᾶς						
<b>proseirgasato</b>	<b>deka</b>	<b>mnas</b>						
<a href="#">G4333</a>	<a href="#">G1176</a>	<a href="#">G3414</a>						
on tuottanut	kymmenen	miinaa						

TKIS 16. Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää.'

FiSTLK2017 16. Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun miinasi on tuottanut kymmenen miinaa.'

Biblia1776 16. Niin tuli ensimmäinen ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on kymmenen leiviskää kasvattanut.

TR 17. καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὐ, ἀγαθὲ δούλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

17. καὶ εἶπεν αὐτῷ εὐ ἀγαθὲ δούλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς  
 kai eipen autō eu agathe doule hoti en elachistō pistos  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G2095](#) [G18](#) [G1401](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1646](#) [G4103](#)  
 niin hän sanoi hänelle hyvä on hyvä palvelija koska pienimmässä uskollinen  
 ἐγένου ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων  
 egenou isthi eksousian echōn epanō deka poleōn  
[G1096](#) [G2468](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1883](#) [G1176](#) [G4172](#)  
 olet ollut olkoon valta sinulla kymmeneen kaupunkiin

TKIS 17. Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, hyvä palvelija. Koska olet ollut uskollinen vähimmässä, olkoon sinulla valta kymmeneen kaupunkiin.'

FiSTLK2017 17. Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska olet ollut uskollinen vähimmässä, olkoon sinulla valta hallita kymmentä kaupunkia.'

Biblia1776 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein, hyvä palvelia, että vähässä olit uskollinen, sinulla pitää valta kymmenen kaupungin päälle oleman.

18 TR 18. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.

18. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων Κύριε ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε  
 kai ēlthen ho deuterō legōn Kyrie hē mna sou epoiēse pente  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4675](#) [G4160](#) [G4002](#)  
 ja tuli toinen sanoen Herra miinasi sinun on tuottanut viisi

μνᾶς  
 mnas  
[G3414](#)  
 miinaa

TKIS 18. Toinen tuli ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää.'

FiSTLK2017 18. Tuli toinen ja sanoi: 'Herra, sinun miinasi on tuottanut viisi miinaa.'

Biblia1776 18. Toinen myös tuli ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on viisi leiviskää kasvattanut.

19 TR 19. εἶπε δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

19. εἶπε δὲ καὶ τούτῳ καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων  
 eipe de kai toutō kai sy ginou epanō pente poleōn  
[G2036](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5129](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G1883](#) [G4002](#) [G4172](#)  
 niin sanoen myös tälle ja sinä hallitse viittä kaupunkia

TKIS 19. Niin hän sanoi tällekin: 'Ja sinä, hallitse viittä kaupunkia.' Vielä tuli yksi ja sanoi:

FiSTLK2017 19. Niin hän sanoi tällekin: 'Hallitse sinä viittä kaupunkia.'

Biblia1776 19. Niin hän myös sanoi hänelle: ole sinäkin viiden kaupungin haltia.

TR 20. καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ•

20. καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων Κύριε ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον  
kai heteros ēlthe legōn Kyrie idou hē mna sou hēn eichon  
[G2532](#) [G2087](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2400](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4675](#) [G3739](#) [G2192](#)  
ja seuraava tuli sanoen Herra katso miinasi sinun jota olen pitänyt

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ•  
apokeimenēn en soudariō  
[G606](#) [G1722](#) [G4676](#)  
säilyttänyt liinasessa

TKIS 20. "Herra, katso, tässä on leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

FiSTLK2017 20. Sitten tuli eräs toinen ja sanoi: 'Herra, katso, tässä on sinun miinasi, jota olen säilyttänyt liinassa.

Biblia1776 20. Ja kolmas tuli ja sanoi: herra, katso, tässä on sinun leiviskäs, joka minulla hikiliinassa kätkeyty oli;

21  
TR 21. ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ• αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

21. ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ• αἴρεις ὃ οὐκ  
efoboumēn gar se hoti anthrōpos austēros ei aireis ho ouk  
[G5399](#) [G1063](#) [G4571](#) [G3754](#) [G444](#) [G840](#) [G1488](#) [G142](#) [G3739](#) [G3756](#)  
sillä pelkäsin sinua koska mies ankara olet otat mitä et

ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας  
ethēkas kai theridzeis ho ouk espeiras  
[G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)  
ole pannut talteen ja leikkaat mitä et ole kylvänyt

TKIS 21. Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies. Sinä otat, mitä et ole talteen pannut ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'

FiSTLK2017 21. Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen pannut, ja korjaat satoa siitä, mitä et ole kylvänyt.'

Biblia1776 21. Sillä minä pelkäsin sinua, ettäs kova mies olet; sinä otat, jota et tallelle pannut, ja niität, jota et kylvänyt.

22  
TR 22. λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα•

22. λέγει δὲ αὐτῷ ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε  
 legei de autō ek tou stomatos sou krinō se  
[G3004](#) [G1161](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4675](#) [G2919](#) [G4571](#)  
 niin hän sanoi hänelle suusi sanoista sinun tuomitsen sinut

πονηρὲ δοῦλε ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος ἀσθηρὸς εἰμι αἴρων ὃ οὐκ  
 ponēre doule ēdeis hoti egō anthrōpos austēros eimi airōn ho ouk  
[G4190](#) [G1401](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1473](#) [G444](#) [G840](#) [G1510](#) [G142](#) [G3739](#) [G3756](#)  
 paha palvelija tiesit että minä mies ankara olen otan mitä en

ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα·  
 ethēka kai theridzōn ho ouk espeira  
[G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)  
 ole talteen pannut ja leikkaan mitä en ole kylvänyt

TKIS 22. (Mutta) hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, paha palvelija. Tiesit, että olen ankara mies ja otan, mitä en ole talteen pannut ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt.'

FiSTLK2017 22. Hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan sinut tuomitsen, sinä paha palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja korjaan satoa siitä, mitä en ole kylvänyt.'

Biblia1776 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä sinun tuomitsen, sinä paha palvelia, sinä tiesit minun kovaksi mieheksi, joka otan, jota en minä tallelle pannut, ja leikkaan, jota en minä kylvänyt:

23  
 TR 23. καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτὸ;

23. καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν  
 kai diati ouk edōkas to argyriōn mou epì tēn  
[G2532](#) [G1302](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G694](#) [G3450](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 ja sentähden miksi et antanut rahaani minun

τράπεζαν καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτὸ  
 trapedzan kai egō elthōn syn tokō an epraksa auto  
[G5132](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2064](#) [G4862](#) [G5110](#) [G302](#) [G4238](#) [G846](#)  
 rahanvaihtajien pöytään ja minä tultuani kanssa korun olisin perinyt sen

TKIS 23. Miksi et antanut rahaani pankkiin, että olisin tultuani saanut periä sen korkoineen?'

FiSTLK2017 23. Miksi et siis antanut hopearahaani rahanvaihtajan pöytään, että tultuani olisin saanut sen korkoineen?'

Biblia1776 23. Ja miksi et sinä antanut minun rahaani vaihetuspöydälle? ja minä olisin tultuani sen kasvun kanssa jälleen saanut.

24  
 TR 24. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

24. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ  
 kai tois parestōsin eipen arate ap autou tēn mnan kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G3936](#) [G2036](#) [G142](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G3414](#) [G2532](#)  
 ja vieressä seisoville hän sanoi ottakaa häneltä miina ja

δοῦτε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι  
 dote tō tas deka mnas echonti  
[G1325](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2192](#)  
 antakaa sille jolla kymmenen miinaa on

TKIS 24. Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.'

FiSTLK2017 24. Hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa miina häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen miinaa.'

Biblia1776 24. Niin hän sanoi tykönä seisoville: ottakaat pois leiviskä häneltä, ja antakaat sille, jolla kymmenen leiviskää on.

25\_TR 25. καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

25. καὶ εἶπον αὐτῷ Κύριε ἔχει δέκα μνᾶς  
 kai eipon autō Kyrie echei deka mnas  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G2962](#) [G2192](#) [G1176](#) [G3414](#)  
 niin he sanoivat hänelle Herra hänellä on kymmenen miinaa

TKIS 25. Mutta he sanoivat hänelle: 'Herra. hänellä on kymmenen leiviskää.'

FiSTLK2017 25. – He sanoivat hänelle: 'Herra, hänellä on jo kymmenen miinaa.' –

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: herra, hänellä on kymmenen leiviskää.

26  
 TR 26. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

26. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ  
 legō gar hymin hoti panti tō echonti dothēsetai apo de  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1325](#) [G575](#) [G1161](#)  
 sillä sanon teille että jokaiselle jolla on annetaan mutta pois  
 τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ  
 tou mē echontos kai ho echei arthēsetai ap autou  
[G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G142](#) [G575](#) [G846](#)  
 siltä ei jolla ole/ jolla ei ole myös se mitä hänellä on otetaan häneltä

TKIS 26. 'Minäpä\* sanon teille, että jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä jolla ei ole, (häneltä) otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

FiSTLK2017 26. 'Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 26. Sillä minä sanon teille, jolla on, hänelle pitää annettaman, ja häneltä, jolla ei ole, sekin, mikä hänellä on, pitää otettaman pois.

27

TR 27. πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.

27. πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου ἐκείνους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι  
plēn tous echthrous mou ekeinous tous mē thelēasantas me basileusai  
[G4133](#) [G3588](#) [G2190](#) [G3450](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2309](#) [G3165](#) [G936](#)  
mutta viholliseni minun nuo jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan  
ἐπ' αὐτούς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου  
ep autous agagete hōde kai katasfaksate emprosthen mou  
[G1909](#) [G846](#) [G71](#) [G5602](#) [G2532](#) [G2695](#) [G1715](#) [G3450](#)  
heitä tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni minun

TKIS 27. Mutta ne viholliseni, jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan heitä, tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni."

FiSTLK2017 27. Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet minua kuninkaakseen, tuokaa tänne ja teurastakaa edessäni."

Biblia1776 27. Kuitenkin ne minun viholliseni, jotka ei tahtoneet minun antaa vallita heitä, tuokaat tänne ja mestatkaa heitä minun edessäni.

28 TR 28. Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

28. καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα  
kai eipōn tauta eporeueto emprosthen anabainōn eis Ierosolyma  
[G2532](#) [G2036](#) [G5023](#) [G4198](#) [G1715](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#)  
ja sanottuaan tämän Hän kulkien edellä meni ylös Jerusalemiin

TKIS 28. Tämän sanottuaan Hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 28. Tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 28. Ja kuin hän nämät puhunut oli, meni hän edellä ja vaelsi ylös Jerusalemia päin.

29

TR 29. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

29. καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ  
kai egeneto hōs ēngisen eis Bēthfagē kai Bēthanian pros to  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G1448](#) [G1519](#) [G967](#) [G2532](#) [G963](#) [G4314](#) [G3588](#)  
tapahtui kun Hän lähestyi Beetfagea ja Betaniaa luo  
ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν ἀπέστειλε δύο τῶν  
oros to kaloumenon elaiōn apesteile dyo tōn  
[G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1636](#) [G649](#) [G1417](#) [G3588](#)  
vuoren jota kutsutaan Öljypuiden/ jota kutsutaan Öljyvuoreksi Hän lähetti kaksi

μαθητῶν αὐτοῦ  
mathētōn autou  
[G3101](#) [G846](#)  
opetuslastaan

TKIS 29. Ja tapahtui, kun Hän tuli lähelle Beefagea ja Betaniaa sille vuorelle, jota kutsutaan Öljyvuoreksi, että Hän lähetti kaksi opetuslastaan

FiSTLK2017 29. Tapahtui, kun hän tuli lähelle Beefagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jonka nimenä on Öljymäki, että hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 29. Ja tapahtui, kuin hän lähestyi Betphagea ja Betaniaa, ja tuli sen vuoren tykö, joka öljymäeksi kutsutaan kutsutaan, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

30  
TR 30. εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

30. εἰπὼν ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι  
eipōn hypagete eis tēn katenanti kōmēn en hē eisporuomenoi  
[G2036](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2713](#) [G2968](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1531](#)  
sanoen menkää vastapäiseen kylään sinne saavuttuanne

εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων  
heurēsete pōlon dedemenon ef hon oudeis pōpote anthrōpōn  
[G2147](#) [G4454](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3762](#) [G4455](#) [G444](#)  
löydätte varsan sidotun päällä jonka/ jonka päällä ei kukaan milloinkaan ihminen

ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε  
ekathise lysantes auton agagete  
[G2523](#) [G3089](#) [G846](#) [G71](#)  
ole istunut päästettyänne sen tuokaa

TKIS 30. sanoen: "Menkää vastapäätä olevaan kylään, niin sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa mukanne.

FiSTLK2017 30. sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei ole vielä istunut yksikään ihminen. Päästäkää se ja tuokaa.

Biblia1776 30. Sanoen: menkää kylään, joka on teidän edessänne, ja kuin te siihen tulette sisälle, niin te löydätte varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen koskaan istunut ole: päästäkää se ja tuokaat tänne.

31  
TR 31. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει.



31. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ διατί λύετε οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ  
 kai ean tis hymas erōta diati lyete houtōs ereite autō  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G5209](#) [G2065](#) [G1302](#) [G3089](#) [G3779](#) [G2046](#) [G846](#)  
 ja jos joku teiltä kysyy minkä vuoksi sen päästätte näin sanokaa hänelle

ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει  
 hoti ho Kyrios autou chreian echei  
[G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G5532](#) [G2192](#)  
 että Herralle se tarpeen on/ Herra sitä tarvitsee

TKIS 31. Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen', sanokaa (hänelle) näin: 'Herra tarvitsee sitä.'

FiSTLK2017 31. Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen?' sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä.'

Biblia1776 31. Ja jos joku teiltä kysyy: miksi te sitä päästätte? niin sanokaat hänelle: Herra tätä tarvitsee.

32 TR 32. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

32. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς  
 apelthontes de oi apestalmenoi heuron kathōs eipen autois  
[G565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G649](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2036](#) [G846](#)  
 ja menivät lähetetyt löytäen niinkuin Hän oli sanonut heille

TKIS 32. Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Hän oli heille sanonut.

FiSTLK2017 32. Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin hän oli heille sanonut.

Biblia1776 32. Niin lähetetyt menivät ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut.

33  
 TR 33. λόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;

33. λόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι  
 lyontōn de autōn ton pōlon eipon oi kyrioi  
[G3089](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 ja päästäessä heidän/ heidän päästäessä varsaa sanoivat omistajat  
 αὐτοῦ πρὸς αὐτούς τί λύετε τὸν πῶλον  
 autou pros autous ti lyete ton pōlon  
[G846](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4454](#)  
 sen/ sen omistajat heille miksi päästätte varsan

TKIS 33. Heidän päästäessään varsaa, sen omistajat sanoivat heille: "Miksi päästätte varsan?"

FiSTLK2017 33. Heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: "Miksi päästätte varsan?"

Biblia1776 33. Kuin he nyt päästivät varsaa, sanoi sen isäntä heille: miksi te päästätte varsaa?

34 TR 34. οἱ δὲ εἶπον, ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.



34. οἱ δὲ εἶπον ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει  
 oi de eipon ho Kyrios autou chreian echei  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G5532](#) [G2192](#)  
 ja he sanoivat Herralle se tarpeen on/ Herra sitä tarvitsee

TKIS 34. He vastasivat: "Herra tarvitsee sitä."

FiSTLK2017 34. He sanoivat: "Herra tarvitsee sitä."

Biblia1776 34. Vaan he sanoivat: Herra tätä tarvitsee.

35  
 TR 35. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

35. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ  
 kai ēgagon auton pros ton Iēsoun kai epirripsantes heautōn ta  
[G2532](#) [G71](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1977](#) [G1438](#) [G3588](#)  
 ja he veivät sen luo Jeesuksen ja heittivät omia

ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν  
 himatia epi ton pōlon epebibasan ton Iēsoun  
[G2440](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4454](#) [G1913](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 vaatteitaan päälle varsan nostaan päälle Jeesuksen

TKIS 35. Niin he veivät sen Jeesuksen luo ja heitettyään vaatteensa varsan selkään, he nostivat Jeesuksen niitten päälle.

FiSTLK2017 35. He veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät viittansa varsan selkään ja asettivat Jeesuksen niiden päälle.

Biblia1776 35. Ja he veivät sen Jesuksen tykö, ja panivat vaatteensa varsan päälle, ja istuttivat Jesuksen se päälle.

36 TR 36. πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

36. πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια  
 poreuomenou de autou hypestrōnnyon ta himatia  
[G4198](#) [G1161](#) [G846](#) [G5291](#) [G3588](#) [G2440](#)  
 ja kulkiessaan Hänen/ Hänen kulkiessaan he levittivät vaatteitaan

αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ  
 autōn en tē hodō  
[G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)  
 tielle

TKIS 36. Hänen kulkiessaan ihmiset\* levittivät vaatteensa tielle.

FiSTLK2017 36. Hänen kulkiessaan kansa levitti viittansa tielle.

Biblia1776 36. Ja kuin hän matkusti, levittivät he vaatteensa tielle.

TR 37. ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλη περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

37. ἐγγίζοντος	δὲ	αὐτοῦ	ἤδη	πρὸς	τῇ	καταβάσει		
engidzontos	de	autou	ēdē	pros	tē	katabasei		
<a href="#">G1448</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2600</a>		
ja lähestyessä		Hänen/ ja Hänen lähestyessä jo				laskeutuessa		
τοῦ	ὄρους	τῶν	ἐλαιῶν	ἤρξαντο	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	τῶν
tu	orous	tōn	elaiōn	ērksanto	hapan	to	plēthos	tōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1636</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4128</a>	<a href="#">G3588</a>
	vuoren alarinnettä		Öljypuiden/ Öljyvuoren alkoi		koko		joukko	
μαθητῶν		χαίροντες	αἰνεῖν	τὸν	Θεὸν	φωνῇ		
mathētōn		chairontes	ainein	ton	Theon	fōnē		
<a href="#">G3101</a>		<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G134</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5456</a>		
opetuslasten/ opetuslasten joukko		iloiten	kiittämään		Jumalaa	ääneen		
μεγάλη	περὶ	πασῶν ὧν	εἶδον	δυνάμεων				
megalē	peri	pasōn hōn	eidon	dynameōn				
<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1411</a>			
suureen/ suureen ääneen		kaikista	näkemistään	voimateoista				

TKIS 37. Hänen jo lähestyessään Öljyvuoren rinnettä alkoi koko opetuslasten joukko iloiten kiittää Jumalaa kovalla äänellä kaikista voimateoista, joita olivat nähneet,

FiSTLK2017 37. Kun hän jo oli lähellä laskeutuen Öljymäeltä, koko opetuslasten joukko alkoi iloiten kiittää Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,

Biblia1776 37. Ja kuin hän jo lähestyi menemään alas Öljymäeltä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikista niistä voimallisista töistä, jotka he nähneet olivat,

TR 38. λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

38. λέγοντες	εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	βασιλεὺς	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου·	εἰρήνη
legontes	eulogēmenos	ho	erchomenos	basileus	en	onomati	Kyriou	eirēnē
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1515</a>
sanoen	siunattu	joka	tulee	Kuningas		nimessä	Herran	rauha
ἐν	οὐρανῷ	καὶ	δόξα	ἐν	ὑψίστοις			
en	ouranō	kai	doksa	en	hypsistois			
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5310</a>			
	taivaassa ja		kunnia		korkeuksissa			

TKIS 38. ja he sanoivat: "Siunattu Hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä! Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

FiSTLK2017 38. sanoen: "Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä. Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

Biblia1776 38. Sanoen: siunattu olkoon se, joka tulee, kuningas Herran nimeen! rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!

39

TR 39. Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

39. καί τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν  
kai tines tōn farisaiōn apo tou ochlou eipon pros auton  
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#)  
mutta muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle

διδάσκαλε ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου  
didaskale epitimēson tois mathētais sou  
[G1320](#) [G2008](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#)  
Opettaja nuhtelee opetuslapsiasi sinun

TKIS 39. Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle: "Opettaja, nuhtelee opetuslapsiasi."

FiSTLK2017 39. Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: "Opettaja, nuhtelee opetuslapsiasi."

Biblia1776 39. Ja muutamat Pharisealaisista kansan seasta sanoivat hänelle: Mestari, nuhtelee opetuslapsias.

40

TR 40. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι, ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

40. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν  
kai apokritheis eipen autois legō hymin hoti ean houtoi siōpēsōsin  
[G2532](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3778](#) [G4623](#)  
mutta Hän vastasi sanoen heille sanon teille että jos nämä olisivat vaiti

οἱ λίθοι κεκράξονται  
oi lithoi kekraksontai  
[G3588](#) [G3037](#) [G2896](#)  
kivet huutaisivat

TKIS 40. Hän vastasi ja sanoi (heille): "Sanon teille, että jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat."

FiSTLK2017 40. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, kivet huutaisivat."

Biblia1776 40. Ja hän vastaten sanoi heille: minä sanon teille: jos nämät vaikenevat, niin kivet pitää huutaman.

41 TR 41. Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,

41. καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ  
 kai hōs ēngisen idōn tēn polin eklausen ep autē  
[G2532](#) [G5613](#) [G1448](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2799](#) [G1909](#) [G846](#)  
 ja kun Hän lähestyessä näki kaupungin Hän itki sitä

TKIS 41. Kun Hän tuli lähelle ja näki kaupungin, Hän itki sitä

FiSTLK2017 41. Kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, hän itki sitä

Biblia1776 41. Ja kuin hän lähemmä tuli, katsoi hän kaupungin päälle, itki häntä,

42  
 TR 42. λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ καὶ σύ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου·  
 νῦν δὲ ἐκρύβῃ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

42. λέγων ὅτι εἰ ἔγνωσ καὶ σύ καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου  
 legōn hoti ei egnōs kai sy kaige en tē hēmera sou  
[G3004](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2534](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4675](#)  
 sanoen että jos tietäisit sinäkin edes päivänä

ταύτῃ τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβῃ ἀπὸ  
 tautē ta pros eirēnēn sou nyn de ekrybē apo  
[G5026](#) [G3588](#) [G4314](#) [G1515](#) [G4675](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2928](#) [G575](#)  
 tänä/ tänä päivänä mikä rauhasi sinun mutta nyt se on salattu

ὀφθαλμῶν σου  
 ofthalmōn sou  
[G3788](#) [G4675](#)  
 silmiltäsi sinun

TKIS 42. ja sano: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi,\* mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.

FiSTLK2017 42. ja sano: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mitä rauhaasi kuuluu! Mutta nyt se on silmiltäsi salattu.

Biblia1776 42. Ja sano: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätkeyt sinun silmäis edestä.

43  
 TR 43. ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ  
 περικυκλώσουσί σε, καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

43. ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ  
 hoti hēksousin hēmerai epi se kai peribalousin oi  
[G3754](#) [G2240](#) [G2250](#) [G1909](#) [G4571](#) [G2532](#) [G4016](#) [G3588](#)  
 sillä tulevat päivät/ päivät tulevat sinulle kun valleilla ympäröivät

ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε  
 echthroi sou charaka soi kai perikyklōsousi se kai syneksousi se  
[G2190](#) [G4675](#) [G5482](#) [G4671](#) [G2532](#) [G4033](#) [G4571](#) [G2532](#) [G4912](#) [G4571](#)  
 vihollisesi sinun saartaen sinut ja piirittävät sinua ja ahdistavat sinua

πάντοθεν

pantothēn

[G3840](#)

joka puolelta

TKIS 43. Sillä sinulle tulevat päivät, jolloin vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta

FiSTLK2017 43. Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut saartavat vallilla ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;

Biblia1776 43. Sillä ne päivät pitää tuleman sinun ylitses, että sinun vihollises skantsaavat sinun, ja ympäri piirittävät sinun, ja ahdistavat sinun joka kulmalta,

44

TR 44. καὶ ἔδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

44.	καὶ	ἔδαφιοῦσί	σε	καὶ	τὰ	τέκνα	σου	ἐν	σοί	καὶ	οὐκ
	kai	edaf ousi	se	kai	ta	tekna	sou	en	soi	kai	ouk
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1474</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>
	ja	he	kukistavat	sinut	ja	lapsesi	sinun		sinussa	ja	eivät
ἀφήσουσιν	ἐν	σοί	λίθον	ἐπὶ	λίθῳ·	ἀνθ'	ὧν	οὐκ	ἔγνωσ	τὸν	
afēsousin	en	soi	lithon	epi	lithō	anth	hōn	ouk	egnōs	ton	
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G473</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	
jätä		sinussa	kiveä	päälle	kiven	sentähden	että	et	tuntenut		
καιρὸν	τῆς	ἐπισκοπῆς	σου								
kairon	tēs	episkopēs	sou								
<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1984</a>	<a href="#">G4675</a>								
aikaa		etsikkosi	sinun/	sinun	etsikkosi	aikaa					

TKIS 44. ja kukistavat maan tasalle sinut lapsinesi,\* eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle sen vuoksi, ettet tuntenut etsikkoaikaasi."

FiSTLK2017 44. ja he kukistavat sinut maan tasalle ja lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sen tähden ettet tuntenut tilintekosi aikaa."

Biblia1776 44. Ja maahan tasoittavat sinun ja sinun lapses, jotka sinussa ovat, ja ei jätä sinussa kiveä kiven päälle; ettet etsikkos aikaa tuntenut.

45

TR 45. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,

45. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας  
kai eiselhōn eis to hieron ērksato ekballein tous pōlountas  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4453](#)  
ja Hän meni sisälle pyhäkköön alkaen ajaa ulos myyjiä

ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας  
en autō kai agoradzontas  
[G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G59](#)  
siellä ja ostajia

TKIS 45. Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),

FiSTLK2017 45. Hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ja ostajia ulos

Biblia1776 45. Ja hän meni sisälle templiin, rupesi ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjiä,

46  
TR 46. λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

46. λέγων αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς  
legōn autois gegraptai ho oikos mou oikos proseuchēs estin hymeis  
[G3004](#) [G846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2076](#) [G5210](#)  
sanoen heille on kirjoitettu huoneeni minun huone rukouksen on mutta te

δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν  
de auton epoiēsate spēlaion lēstōn  
[G1161](#) [G846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)  
siitä olette tehneet luolan rosvojen/ rosvojen luolan

TKIS 46. ja sanoi heille: "On kirjoitettu: 'Minun huoneeni on\* rukoushuone', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

FiSTLK2017 46. ja sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on oleva rukoushuone', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 46. Sanoen heille: kirjoitettu on: minun huoneeni on rukoushuone; mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

47  
TR 47. καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ·

47. καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ  
kai ēn didaskōn to kath hēmeran en tō hierō oi  
[G2532](#) [G2258](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#)  
ja Hän oli opettamassa päivittäin pyhäkössä

δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ  
de archiereis kai oi grammateis edzētoun auton apolesai kai oi  
[G1161](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2212](#) [G846](#) [G622](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja ylipapit ja kirjanoppineet väijyivät Häntä tappaakseen ja

πρώτοι      τοῦ      λαοῦ·  
prōtoi      tou      laou  
[G4413](#)      [G3588](#)      [G2992](#)  
ensimmäiset      kansan/ kansan ensimmäiset

TKIS 47. Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät tilaisuutta surmataksaan Hänet.

FiSTLK2017 47. Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät, miten saisivat hänet surmatuksi,

Biblia1776 47. Ja hän opetti joka päivä templissä, mutta pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat etsivät häntä surmataksensa,

48  
TR 48. καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

48. καὶ      οὐχ      εὗρισκον      τὸ      τί      ποιήσωσιν      ὁ      λαὸς      γὰρ  
kai      ouch      heuriskon      to      ti      poiēsōsin      ho      laos      gar  
[G2532](#)      [G3756](#)      [G2147](#)      [G3588](#)      [G5101](#)      [G4160](#)      [G3588](#)      [G2992](#)      [G1063](#)  
mutta      eivät      keksineet      mitä      Hänelle tekisivät      sillä kansa

ἅπας      ἐξεκρέματο      αὐτοῦ ἀκούων  
hapas      eksekremato      autou      akouōn  
[G537](#)      [G1582](#)      [G846](#)      [G191](#)  
kaikki/ kaikki kansa hartaasti      Häntä      kuunteli

TKIS 48. He eivät kuitenkaan keksineet mitä tekisivät, sillä kaikki kansa \* pysytteli Hänen seurassaan\* kuunnellen Häntä.

FiSTLK2017 48. mutta eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.

Biblia1776 48. Ja ei tietäneet, mitä heidän piti tekemän; sillä kaikki kansa riippui hänessä, ja kuulivat häntä.

Luukas 20 (Luke 20)

1

TR 1. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντας αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,

1. καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων διδάσκοντας  
kai egeneto en mia tōn hēmerōn ekeinōn didaskontos  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3391](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1321](#)  
ja tapahtui yhtenä päivänä niistä opettaessaan

αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ  
autou ton laon en tō hierō kai  
[G846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)  
Hänen/ Hänen opettaessaan kansaa pyhäkössä ja

εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν  
euangelidzomenou epestēsan oi archiereis kai oi grammateis syn  
[G2097](#) [G2186](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4862](#)  
julistaessa evankeliumia astuivat esiin ylipapit ja kirjanoppineet seurassa

τοῖς πρεσβυτέροις  
tois presbyterois  
[G3588](#) [G4245](#)  
vanhimpien

TKIS 1. Tapahtui eräänä niistä päivistä, kun Hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti ilosanomaa, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat vanhinten kanssa esiin.

FiSTLK2017 1. Tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä niistä päivistä, kuin hän kansaa opetti templissä ja saarnasi evankeliumia, tulivat ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja vanhimmat,

2

TR 2. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

2. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν λέγοντες εἶπε ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
kai eipon pros auton legontes eipe hēmin en poia eksousia tauta  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3004](#) [G2036](#) [G2254](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G5023](#)  
ja he sanoivat Hänelle sanoen kerro meille millä vallalla näitä

ποιεῖς ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην  
poieis ē tis estin ho dous soi tēn eksousian tautēn  
[G4169](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1325](#) [G4671](#) [G3588](#) [G1849](#) [G5026](#)  
teet tai kuka on antanut sinulle vallan tämän

TKIS 2. ja puhuivat Hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla näitä teet tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"



FiSTLK2017 2. ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä valtuudella näitä teet, tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

Biblia1776 2. Ja puhuivat hänelle, sanoen: sanos meille, millä vallalla sinä tätä teet? eli kuka sinulle tämän vallan on antanut?

3

TR 3. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἓνα λόγον, καὶ εἵπατέ μοι•

3. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἓνα λόγον  
**apokritheis de eipe pros autous erōtēsō hymas kagō hena logon**  
[G611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G2065](#) [G5209](#) [G2504](#) [G1520](#) [G3056](#)  
niin Hän vastasi sanoen heille kysyn teiltä minäkin yhtä asiaa

καὶ εἵπατέ μοι•  
**kai eipate moi**  
[G2532](#) [G2036](#) [G3427](#)  
ja sanokaa minulle

TKIS 3. Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle,

FiSTLK2017 3. Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle:

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä kysyn myös teiltä yhtä asiaa, vastatkaat minua.

4 TR 4. Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

4. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων  
**to baptisma Iōannou eks ouranou ēn ē eks anthrōpōn**  
[G3588](#) [G908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2258](#) [G2228](#) [G1537](#) [G444](#)  
kaste Johanneksen taivaasta oli vai ihmisistä

TKIS 4. oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin?"

FiSTLK2017 4. oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä?"

Biblia1776 4. Oliko Johanneksen kaste taivaasta, vaiko ihmisiltä?

5

TR 5. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

5. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν ἐξ  
**oi de synelogisanto pros heautous legontes hoti ean eipōmen eks**  
[G3588](#) [G1161](#) [G4817](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2036](#) [G1537](#)  
niin he mieltivät keskenään sanoen että jos sanomme

οὐρανοῦ ἔρει διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ  
**ouranou erei diati oun ouk episteusate autō**  
[G3772](#) [G2046](#) [G1302](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G846](#)  
taivaasta Hän sanoo minkä tähden siis ette uskoneet häntä

TKIS 5. Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'"

FiSTLK2017 5. He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'"

Biblia1776 5. Niin he ajattelivat itsellänsä, sanoen: jo me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis uskoneet?

6

TR 6. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

6. ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν	ἐξ	ἀνθρώπων	πᾶς	ὁ	λαὸς	καταλιθάσει	ἡμᾶς·	
ean	de	eipōmen	eks	anthrōpōn	pas	ho	laos	katalithasei	hēmas	
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G444</a>		<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2642</a>	<a href="#">G2248</a>
ja jos		sanomme		ihmisistä	kaikki		kansa	kivittää	meidät	

πεπεισμένος	γάρ	ἐστιν	Ἰωάννην	προφήτην	εἶναι
pepeismenos	gar	estin	īōannēn	profētēn	einai
<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G1511</a>
sillä se on varma		että oli	Johannes	profeetta	ollut

TKIS 6. Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se on varma, että Johannes oli profeetta."

FiSTLK2017 6. Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo lujasti, että Johannes oli profeetta."

Biblia1776 6. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin kaikki kansa kivittää meidät; sillä he uskoivat, että Johannes oli propheta.

7 TR 7. καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

7. καὶ	ἀπεκρίθησαν	μὴ	εἰδέναι	πόθεν
kai	apekrithēsan	mē	eidenai	pothen
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4159</a>
ja	he vastasivat	emme	tiedä	mistä

TKIS 7. He vastasivat, etteivät tienneet, mistä.

FiSTLK2017 7. He vastasivat, etteivät tienneet, mistä se oli.

Biblia1776 7. Ja he vastasivat, ettei he tietäneet, kusta se oli.

8 TR 8. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

8. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ  
kai ho Iēsous eipen autois oude egō legō hymin en poia  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1722](#) [G4169](#)  
niin Jeesus sanoi heille enkä minä sano teille millä

ἐξουσία ταῦτα ποιῶ  
eksousia tauta poiō  
[G1849](#) [G5023](#) [G4160](#)  
vallalla näitä teen

TKIS 8. Niin Jeesus sanoi heille: "Minäkään en sano teille millä vallalla näitä teen."

FiSTLK2017 8. Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 8. Niin sanoi Jesus heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

9

TR 9. ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἰκανούς·

9. ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·  
ērksato de pros ton laon legein tēn parabolēn tautēn  
[G756](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5026](#)  
ja Hän alkoi kansalle kertomaan vertausta tätä

ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς  
anthrōpos tis efyteusen ampelōna kai eksedoto auton geōrgois  
[G444](#) [G5100](#) [G5452](#) [G290](#) [G2532](#) [G1554](#) [G846](#) [G1092](#)  
mies eräs/ eräs mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille

καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἰκανούς·  
kai apedēmēse chronous hikanous  
[G2532](#) [G589](#) [G5550](#) [G2425](#)  
ja matkusti pois ajaksi pitkäksi/ pitkäksi ajaksi

TKIS 9. Hän alkoi puhua kansalle tätä vertausta: "(Muuan) mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille pitkäksi aikaa.

FiSTLK2017 9. Hän rupesi puhumaan kansalle tämän vertauksen: "Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi aikaa.

Biblia1776 9. Niin hän rupesi sanomaan kansalle tämän vertauksen: yksi mies istutti viinamäen ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja meni muille maille kauvaksi aikaa.

10

TR 10. καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.

10. καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα  
kai en kairō apesteilē pros tous geōrgous doulon hina  
[G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1401](#) [G2443](#)  
ja määrääikana hän lähetti luo viinitarhureiden palvelijan että

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσω αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ  
apo tou karpou tou ampelōnos dōsin autō oi de geōrgoi  
[G575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G290](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1092](#)  
hedelmistä viinitarhan antaisivat hänelle mutta viinitarhurit

δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν  
deirantes auton eksapesteilan kenon  
[G1194](#) [G846](#) [G1821](#) [G2756](#)  
pahoinpitelivät hänet lähettäen pois tyhjänä

TKIS 10. Määräaikana hän lähetti viinitarhurien luo palvelijan, että he antaisivat tälle viinitarhan hedelmiä. Mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

FiSTLK2017 10. Mutta satoaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo, että he antaisivat tälle osan viinitarhan hedelmistä, mutta viinitarhurit löivät häntä ja lähettivät tyhjänä pois.

Biblia1776 10. Ja ajallansa lähetti hän palvelian peltomiesten tykö, että he antaisivat hänelle viinamäen hedelmästä. Mutta ne peltomiehet pieksivät sen ja lähettivät pois tyhjänä.

## 11

TR 11. καὶ προσέθετο πέμψαι ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.

11. καὶ προσέθετο πέμψαι ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κάκεινον δείραντες  
kai prosetheto pempσαι heteron doulon oi de kakeinon deirantes  
[G2532](#) [G4369](#) [G3992](#) [G2087](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2548](#) [G1194](#)  
ja lisäksi lähetti toisen palvelijan mutta tämänkin he pahoinpitelivät

καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν  
kai atimasantes eksapesteilan kenon  
[G2532](#) [G818](#) [G1821](#) [G2756](#)  
ja häpäisivät lähettäen pois tyhjänä

TKIS 11. Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

FiSTLK2017 11. Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät, häpäisivät ja lähettivät tyhjänä pois.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti vielä toisen palvelijan; mutta he myös sen pieksivät, ja pilkkasivat, ja lähettivät pois tyhjänä.

12 TR 12. καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

12. καὶ προσέθετο πέμπαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες  
kai prosetheto pempasai triton oi de kai touton traumatisantes  
[G2532](#) [G4369](#) [G3992](#) [G5154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5126](#) [G5135](#)  
ja lisäksi lähetti kolmannen mutta myös tämän haavoittaen

ἐξέβαλον  
eksebalon  
[G1544](#)  
ajoiivat ulos

TKIS 12. Hän lähetti vielä kolmannen, mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

FiSTLK2017 12. Sen jälkeen hän lähetti vielä kolmannen palvelijan, mutta tätäkin he haavoittivat ja heittivät hänet ulos.

Biblia1776 12. Ja hän lähetti vielä kolmannen. Mutta he myös sen haavoittivat ja syöksivät ulos.

### 13

TR 13. εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἰόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

13. εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω  
eipe de ho kyrios tou ampelōnos ti poiēsō  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G290](#) [G5101](#) [G4160](#)  
niin sanoi herra viinitarhan/ viinitarhan herra mitä teen

πέμψω τὸν υἰόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες  
pempso ton hyion mou ton agapēton isōs touton idontes  
[G3992](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3588](#) [G27](#) [G2481](#) [G5126](#) [G1492](#)  
lähetän poikani minun rakkaan ehkä tämän he nähdessään

ἐντραπήσονται  
entrapēsontai  
[G1788](#)  
kunnioittavat

TKIS 13. Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. \*Hänet nähdessään\* he varmaan kavahtavat.'

FiSTLK2017 13. Viinitarhan isäntä sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. Häntä he kaiketi kavahtavat.'

Biblia1776 13. Niin viinamäen isäntä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rakkaan poikani: kuin he hänen näkevät, niin he karttavat häntä.

### 14

TR 14. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

14. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς  
 idontes de auton oi geōrgoi dielogizonto pros heautous  
[G1492](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#) [G4314](#) [G1438](#)  
 mutta nähdessään hänet viinitarhuritmiettivät keskenään

λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν ἵνα ἡμῶν  
 legontes houtos estin ho klēronomos deute apokteinōmen auton hina hēmōn  
[G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G615](#) [G846](#) [G2443](#) [G2257](#)  
 sanoen tämä on perillinen tulkaa tappakaamme hänet että meille

γένηται ἢ κληρονομία  
 genētai hē klēronomia  
[G1096](#) [G3588](#) [G2817](#)  
 tulisi perintö

TKIS 14. Mutta nähdessään hänet viinitarhurit neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'

FiSTLK2017 14. Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme.'

Biblia1776 14. Mutta kuin peltomiehet sen näkivät, ajattelivat he itsellänsä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

#### 15

TR 15. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

15. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν  
 kai ekbalontes auton eksō tou ampelōnos apekteina ti oun  
[G2532](#) [G1544](#) [G846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G290](#) [n](#) [G5101](#) [G3767](#)  
[G615](#)  
 ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta tappaen hänet mitä siis

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος  
 poiēsei autois ho kyrios tou ampelōnos  
[G4160](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G290](#)  
 tekee heille herra viinitarhan/ viinitarhan herra

TKIS 15. Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. "Mitä viinitarhan herra siis tekee heille?"

FiSTLK2017 15. He heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan isäntä tekee heille?

Biblia1776 15. Ja he syöksivät ulos hänen viinamäestä ja tappoivat. Mitä viinamäen isäntä on tekevä heille?

#### 16

TR 16. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο.

16. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα  
 eleusetai kai apolesei tous geōrgous toutous kai dōsei ton ampelōna  
[G2064](#) [G2532](#) [G622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G5128](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G290](#)  
 hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit nuo ja antaa viinitarhan

ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ εἶπον μὴ γένοιτο  
 allois akousantes de eipon mē genoito  
[G243](#) [G191](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3361](#) [G1096](#)  
 toisille niin he kuullessaan sanoivat ei suinkaan

TKIS 16. Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Eihän toki!"

FiSTLK2017 16. Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille." Sen kuullessaan he sanoivat: "Pois se!"

Biblia1776 16. Hän tulee ja hukkaa nämät peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. Kuin he sen kuulivat, sanoivat he: pois se!

## 17

TR 17. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε, Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὄν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

17. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον  
 ho de emblepsas autois eipe ti oun esti to gegrammenon  
[G3588](#) [G1161](#) [G1689](#) [G846](#) [G2036](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1125](#)  
 mutta Hän katsoi heitä sanoen mitä siis on kirjoitus

τοῦτο λίθον ὄν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς  
 touto lithon hon apedokimasan oi oikodomountes outos egenēthē eis  
[G5124](#) [G3037](#) [G3739](#) [G593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#)  
 tämä kivi jonka hylkäsivät rakentajat se on tullut

κεφαλὴν γωνίας

kefalēn gōnias  
[G2776](#) [G1137](#)

pääksi nurkan/ nurkkakiveksi

TKIS 17. Mutta katsahtaen heihin Hän sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi'?"

FiSTLK2017 17. Mutta hän katsoi heihin ja sanoi: "Mitä siis on tämä, mikä on kirjoitettu: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?"

Biblia1776 17. Mutta hän katsahti heidän päällensä ja sanoi: mitä se on, mikä kirjoitettu on: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut nurkkakiveksi?

## 18

TR 18. πᾶς ὁ πεσῶν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον, συνθλασθήσεται• ἐφ' ὃν δ' ἂν πέση, λικμήσει αὐτόν.

18. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ'  
 pas ho pesōn ep ekeinon ton lithon synthlasthēsetai ef  
[G3956](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3037](#) [G4917](#) [G1909](#)  
 jokainen joka kaatuu päälle sen kiven ruhjoutuu mutta päälle

ὃν δ' ἂν πέση λικμήσει αὐτόν  
 hon d an pesē likmēsei auton  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G846](#)  
 jonka kaatuu se murskaa hänet

TKIS 18. Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

FiSTLK2017 18. Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 18. Jokainen joka lankee sen kiven päälle, se runnellaan; mutta jonka päälle se lankee, sen hän musertaa.

## 19

TR 19. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.

19. καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'  
 kai edzētēsan oi archiereis kai oi grammateis epibalein ep  
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1911](#) [G1909](#)  
 niin tahtoivat ylipapit ja kirjanoppineet päästä

αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν·  
 auton tas cheiras en autē tē hōra kai efobēthēsan ton laon  
[G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 Häneen käsiksi sillä hetkellä mutta he pelkäsivät kansaa

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε  
 egnōsan gar hoti pros autous tēn parabolēn tautēn eipe  
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5026](#) [G2036](#)  
 sillä he ymmärsivät että heistä vertauksen tämän Hän oli puhunut

TKIS 19. \*Ylipapit ja kirjanoppineet\* tahtoivat sillä hetkellä käydä Häneen käsiksi, mutta pelkäsivät kansaa. He näet ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

FiSTLK2017 19. Kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat käydä häneen käsiksi sillä hetkellä. Mutta he pelkäsivät kansaa, sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut vertauksen heistä.

Biblia1776 19. Ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet pyysivät häntä sillä hetkellä kiinni ottaa, vaan he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli.

## 20

TR 20. καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.



20. καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς  
kai paratērēsantes apestēilan egkathēτους hypokrinomenous heautous  
[G2532](#) [G3906](#) [G649](#) [G1455](#) [G5271](#) [G1438](#)  
ja he tarkkailivat Häntä lähettivät urkkijoita jotka teeskentelivät itsensä

δικαίους εἶναι ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι  
dikaious einai hina epilabōntai autou logou eis to paradounai  
[G1342](#) [G1511](#) [G2443](#) [G1949](#) [G846](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3860](#)  
vanhurskaita olevan että saisivat kiinni Hänet sanoista voidakseen antaa

αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος  
auton tē archē kai tē eksousia tou hēgemonos  
[G846](#) [G3588](#) [G746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2232](#)  
Hänet esivallalle ja valtaan maaherran

TKIS 20. He vartioivat Häntä ja lähettivät hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita saadakseen Hänet kiinni jostain sanasta, niin että voisivat antaa Hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

FiSTLK2017 20. He pitivät häntä silmällä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyneitä urkkijoita saadakseen hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran valtaan.

Biblia1776 20. Ja he vartioitsivat häntä ja lähettivät väijyjät, jotka piti itsensä hurskaiksi teettelemän, että he hänen puheessa saisivat kiinni, ja antaisivat ylön esivallalle ja maanvanhimman haltuun.

21  
TR 21. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.

21. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ  
kai epērōtēsan auton legontes didaskale oidamen hoti orthōs legeis kai  
[G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3723](#) [G3004](#) [G2532](#)  
ja he kysivät Häneltä sanoen Opettaja tiedämme että oikein puhut ja

διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν  
didaskeis kai ou lambaneis prosōpon all' ep' alētheias tēn hodon  
[G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G4383](#) [G235](#) [G1909](#) [G225](#) [G3588](#) [G3598](#)  
opetat ja et ota huomioon kasvoja vaan totuudessa tietä

τοῦ Θεοῦ διδάσκεις  
tou Theou didaskeis  
[G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)  
Jumalan opetat

TKIS 21. He kysivät Häneltä sanoen: "Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

FiSTLK2017 21. He kysivät häneltä sanoen: "Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

Biblia1776 21. Ja he kysivät häneltä ja sanoivat: Mestari, me tiedämme, ettäs oikein sanot ja opetat, etkä katso ihmisen muotoa, vaan opetat Jumalan tien totuudessa.

22\_TR 22. ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ;

22. ἔξεστιν ἡμῖν καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ  
**eksestin hēmin kaisari foron dounai ē ou**  
[G1832](#) [G2254](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)  
onko oikein meidän keisarille veroa antaa vai ei

TKIS 22. Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?"

FiSTLK2017 22. Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 22. Sopikko meidän antaa keisarille veroa, taikka ei?

23\_TR 23. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί με πειράζετε

23. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς τί  
**katanoēsas de autōn tēn panourgian eipe pros autous ti**  
[G2657](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#)  
mutta havaitessa heidän kavaluutensa Hän sanoi heille mitä

με πειράζετε  
**me peiradzete**  
[G3165](#) [G3985](#)  
minua kiusaatte

TKIS 23. Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

FiSTLK2017 23. Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua?"

Biblia1776 23. Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua kiusaatte?

24  
TR 24. ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος

24. ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν  
**epideiksate moi dēnaron tinos echei eikon kai epigrafēn**  
[G1925](#) [G3427](#) [G1220](#) [G5101](#) [G2192](#) [G1504](#) [G2532](#) [G1923](#)  
näyttäkää minulle denaria kenen siinä on kuva ja päällekirjoitus

ἀποκριθέντες δὲ εἶπον καίσαρος  
**apokrithentes de eipon kaisaros**  
[G611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2541](#)  
niin he vastasivat sanoen keisarin

TKIS 24. Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He (vastasivat ja) sanoivat: "Keisarin."

FiSTLK2017 24. Näyttäkää minulle denaari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He vastasivat: "Keisarin."

Biblia1776 24. Osoittakaat minulle veroraha, kenenkä kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat ja sanoivat: keisarin.

25

TR 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἀπόδοτε τοίνυν τὰ καίσαρος Καίσαρι καὶ  
ho de eipen autois apodote toinyn ta kaisaros kaisari kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G591](#) [G5106](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#) [G2532](#)  
ja Hän sanoi heille antakaa siis mikä keisarin keisarille ja

τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ  
ta tou Theou tō Theō  
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)  
mikä Jumalan Jumalalle

TKIS 25. Niin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

FiSTLK2017 25. Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on."

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

26

TR 26. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.

26. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ  
kai ouk ischysan epilabesthai autou rēmatos enantion tou laou kai  
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1949](#) [G846](#) [G4487](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)  
ja eivät he kyenneet saamaan kiinni Häntä puheesta edessä kansan ja

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν  
thaumasantes epi tē apokrisei autou esigēsan  
[G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G612](#) [G846](#) [G4601](#)  
he ihmetellen vastaustaan Hänen vaikenivat

TKIS 26. Eivätkä he kyenneet saamaan Häntä puheesta kiinni kansan edessä, ja ihmetellen Hänen vastaustaan he vaikenivat.

FiSTLK2017 26. Eivätkä he kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä ja ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.

Biblia1776 26. Ja ei he taitaneet hänen puhettansa kansan edessä laittaa, vaan ihmettelivät hänen vastaustansa, ja vaikenivat.

27

TR 27. Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν,

27. προσελθόντες δέ τινες τῶν σαδδουκαίων οἱ ἀντιλέγοντες  
**proselthontes de tines tōn saddoukaiōn oi antilegontes**  
[G4334](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4523](#) [G3588](#) [G483](#)  
 niin astui esiin muutamia saddukeuksista jotka väittivät vastaan

ἀνάστασιν μὴ εἶναι ἐπηρώτησαν αὐτόν  
**anastasin mē einai epērōtēsan auton**  
[G386](#) [G3361](#) [G1511](#) [G1905](#) [G846](#)  
 ylösnousemusta ettei sitä ole he kysyivät Häneltä

TKIS 27. Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittivät, ettei ole ylösnousemusta, ja he kysyivät Häneltä

FiSTLK2017 27. Muutamia saddukeuksia astui esiin, jotka väittivät, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

Biblia1776 27. Niin tulivat muutamat Saddukealaisista, (jotka kieltävät ylösnousemisen,) ja kysyivät häneltä,

28  
 TR 28. λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

28. λέγοντες διδάσκαλε Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ  
**legontes didaskale Mōsēs egrapsen hēmin ean tinos adelfos apothanē**  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G2254](#) [G1437](#) [G5100](#) [G80](#) [G599](#)  
 sanoen Opettaja Mooses on kirjoittanut meille jos jonkun veli kuolee

ἔχων γυναῖκα καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς  
**echōn gynaika kai outos ateknos apothanē hina labē ho adelfos**  
[G2192](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G815](#) [G599](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G80](#)  
 jolla on vaimo ja tämä lapsettomana kuolee niin ottakoon veljensä

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
**autou tēn gynaika kai eksanastēsē sperma tō adelfō autou**  
[G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
 hänen vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen

TKIS 28. sanoen: "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos keneltä kuolee veli, jolla on vaimo, \*ja hän kuolee lapsettona\*, niin hänen veljensä ottakoon vaimon ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

FiSTLK2017 28. sanoen: "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakulta kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen.'

Biblia1776 28. Sanoen: Mestari, Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolee, jolla emäntä oli, ja se kuolis lapsettona, niin hänen veljensä pitää sen vaimon ottaman ja veljellensä siemenen herättämän.

29 TR 29. ἐπὶ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν• καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος•

29. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα  
hepta oun adelfoi ēsan kai ho prōtos labōn gynaika  
[G2033](#) [G3767](#) [G80](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#)  
siis seitsemän veljestä oli ja ensimmäinen otti vaimon

ἀπέθανεν ἄτεκνος·  
apethanen ateknos  
[G599](#) [G815](#)  
kuollen lapsettomana

TKIS 29. Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

FiSTLK2017 29. Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsettomana.

Biblia1776 29. Niin oli seitsemän veljeä: ensimmäinen otti emännän ja kuoli lapsetonna.

30\_TR 30. καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.

30. καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος  
kai elaben ho deuterōs tēn gynaika kai outos apethanen ateknos  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G599](#) [G815](#)  
ja otti toinen vaimon tämäkin kuoli lapsettomana

TKIS 30. Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsetonna).

FiSTLK2017 30. Niin toinen otti sen vaimon,

Biblia1776 30. Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös kuoli lapsetonna.

31  
TR 31. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν. ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα,  
καὶ ἀπέθανον.

31. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ·  
kai ho tritos elaben autēn hōsautōs de kai oi hepta  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2983](#) [G846](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#)  
ja kolmas otti hänet ja samalla lailla myös seitsemän

καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον  
kai ou katelipon tekna kai apethanon  
[G2532](#) [G3756](#) [G2641](#) [G5043](#) [G2532](#) [G599](#)  
ja eivät jättäneet lapsia ja kuolivat

TKIS 31. Sitten kolmas otti hänet ja samoin (myös) kaikki seitsemän. He kuolivat eivätkä jättäneet lapsia.

FiSTLK2017 31. ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.

Biblia1776 31. Ja kolmas otti myös sen: ja niin kaikki seitsemän, eikä jättäneet lapsia, ja kuolivat.

32\_TR 32. ὕστερον πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

32. ὕστερον πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή  
hysteron pantōn apethane kai hē gynē  
[G5305](#) [G3956](#) [G599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)  
viimeiseksi kaikista kuoli myös vaimo

TKIS 32. Viimeisenä (kaikista) vaimokin kuoli.

FiSTLK2017 32. Lopulta he kaikki kuolivat ja niin myös vaimo.

Biblia1776 32. Kaikkein viimein kuoli myös vaimo.

33  
TR 33. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

33. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή οἱ γὰρ  
en tē oun anastasei tinos autōn ginetai gynē oi gar  
[G1722](#) [G3588](#) [G3767](#) [G386](#) [G5101](#) [G846](#) [G1096](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1063](#)  
siis ylönousemuksessa kenelle heistä tulee vaimoksi sillä

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα  
hepta eschon autēn gynaika  
[G2033](#) [G2192](#) [G846](#) [G1135](#)  
seitsemällä oli hän vaimona

TKIS 33. Kenelle heistä hän\* siis joutuu ylönousemuksessa vaimoksi, sillä niillä seitsemällä hän oli vaimona?"

FiSTLK2017 33. Kenelle heistä siis tämä vaimo ylönousemuksessa tulee vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut."

Biblia1776 33. Sentähden ylönousemisessa, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? sillä kaikki seitsemän ovat sen vaimonansa pitäneet.

34  
TR 34. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐγγαμίσκονται•

34. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος  
kai apokritheis eipen autois ho iēsous hoi hyioi tou aiōnos  
[G2532](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G165](#)  
ja vastasi sanoen heille Jeesus lapset aikakauden

τούτου γαμοῦσι καὶ ἐγγαμίσκονται•  
toutou gamousi kai ekgamiskontai  
[G5127](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1548](#)  
tämän naivat ja menevät naimisiin

TKIS 34. Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

Biblia1776 34. Ja Jesus vastaten sanoi heille: tämän maailman lapset naivat ja huolevat;

35

TR 35. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγκαμίσκονται•

35. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ  
**oi de kataksiōthentes tou aiōnos ekeinou tychein kai**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2661](#) [G3588](#) [G165](#) [G1565](#) [G5177](#) [G2532](#)  
mutta jotka on katsottu arvollisiksi aikakauteen toiseen pääsemään ja  
τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγκαμίσκονται•  
**tēs anastaseōs tēs ek nekron oute gamousin oute ekgamiskontai**  
[G3588](#) [G386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1548](#)  
ylösnousemukseen kuolleista eivät he nai eivätkä mene naimisiin

TKIS 35. Mutta jotka on katsottu arvollisiksi pääsemään toiseen maailmanaikaan ja ylösnousemukseen kuolleista, he eivät nai eivätkä mene miehelle.

FiSTLK2017 35. Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty pääsemään tuohon maailmaan ja ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai eivätkä mene miehelle.

Biblia1776 35. Mutta ne, jotka otolliseksi tulevat sille maailmalle ja ylösnousemiselle kuolleista, ei he nai eikä huole;

36

TR 36. οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται• ἰσάγγελοι γὰρ εἰσι, καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

36. οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται• ἰσάγγελοι γὰρ εἰσι  
**oute gar apothanein eti dynantai isangeloi gar eisi**  
[G3777](#) [G1063](#) [G599](#) [G2089](#) [G1410](#) [G2465](#) [G1063](#) [G1526](#)  
sillä eivät he kuolla enää voi koska enkelien kaltaisia ovat  
καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες  
**kai hyioi eisi tou Theou tēs anastaseōs hyioi ontes**  
[G2532](#) [G5207](#) [G1526](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G386](#) [G5207](#) [G5607](#)  
ja lapsia ovat Jumalan ylösnousemuksen lapsia ollen

TKIS 36. Sillä he eivät enää voi kuolla, koska ovat enkelten kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

FiSTLK2017 36. Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia. He ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

Biblia1776 36. Sillä ei he enään kuolla taida; sillä he ovat enkelien kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapset, että he ovat ylösnousemisen lapset.

37

TR 37. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαάκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.



37. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ  
hoti de egeirontai oi nekroi kai Mōsēs emēnysen epi  
[G3754](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3377](#) [G1909](#)  
mutta että heräävät kuolleet myös Mooses antanut tiedoksi

τῆς βάρου ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ  
tēs batou hōs legei Kyrion ton Theon Abraam kai  
[G3588](#) [G942](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G11](#) [G2532](#)  
orjantappurapensaasta kun hän sanoo Herraa Jumalaksi Aabrahamin ja

τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ  
ton Theon Isaak kai ton Theon Iakōb  
[G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)  
Jumalaksi lisäksi ja Jumalaksi Jaakobin

TKIS 37. Mutta että kuolleet heräävät, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja lisäksi Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

FiSTLK2017 37. Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen Mooseskin on osoittanut puhuessaan orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja lisäksi Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

Biblia1776 37. Mutta että kuolleet ylösnousevat, sen on myös Moses pensaan tykönä osoittanut, kuin hän sanoi Herran Aabrahamin Jumalaksi ja Isaakin Jumalaksi ja Jakobin Jumalaksi.

38\_TR 38. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

38. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ  
Theos de ouk esti nekron alla dzontōn pantes gar autō  
[G2316](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3498](#) [G235](#) [G2198](#) [G3956](#) [G1063](#) [G846](#)  
niin Jumala ei ole kuolleiden vaan elävien sillä kaikki Hänelle

ζῶσιν  
dzōsin  
[G2198](#)  
elävät

TKIS 38. Mutta Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien, sillä Hänelle kaikki elävät."

FiSTLK2017 38. Mutta Jumala ei ole kuolleiden, vaan elävien Jumala; sillä kaikki elävät hänelle."

Biblia1776 38. Mutta ei Jumala ole kuolleiden Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät.

39\_TR 39. ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

39. ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον διδάσκαλε καλῶς εἶπας  
apokrihentes de tines tōn grammateōn eipon didaskale kalōs eipas  
[G611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2036](#) [G1320](#) [G2573](#) [G2036](#)  
ja vastasivat jotkut kirjanoppineista sanoivat Opettaja hyvin sanoit

TKIS 39. Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sanoit."

FiSTLK2017 39. Muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, hyvin sanoit."



Biblia1776 39. Niin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja sanoivat: Mestari, oikein sinä sanoit.

40\_TR 40. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

40. οὐκέτι	δὲ	ἐτόλμων	ἐπερωτᾶν	αὐτὸν	οὐδέν
<b>ouketi</b>	<b>de</b>	<b>etolmōn</b>	<b>eperōtan</b>	<b>auton</b>	<b>ouden</b>
<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5111</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3762</a>
ja eivät enää		he rohjenneet kysyä		Häneltä	mitään

TKIS 40. Eivätkä he enää rohjenneet kysyä Häneltä mitään.

FiSTLK2017 40. Eivätkä he enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.

Biblia1776 40. Ja ei he rohjenneet häneltä mitään enempää kysyä.

41\_TR 41. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;

41. ειπε	δὲ	πρὸς	αὐτούς	πῶς	λέγουσι	τὸν	Χριστὸν	υἱὸν	Δαβὶδ
<b>eipe</b>	<b>de</b>	<b>pros</b>	<b>autous</b>	<b>pōs</b>	<b>legousi</b>	<b>ton</b>	<b>Christon</b>	<b>hyion</b>	<b>David</b>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1138</a>
niin Hän sanoi			heille	kuinka	he sanovat		Kristuksen pojan		Daavidin

εἶναι

**einai**

[G1511](#)

olevan

TKIS 41. Mutta Hän sanoi heille: "Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?"

FiSTLK2017 41. Hän sanoi heille: "Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?"

Biblia1776 41. Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Kristuksen Davidin pojaksi?

42

TR 42. καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

42. καὶ	αὐτὸς	Δαβὶδ	λέγει	ἐν	βίβλῳ	ψαλμῶν	εἶπεν	ὁ	Κύριος	τῷ
<b>kai</b>	<b>autos</b>	<b>David</b>	<b>legei</b>	<b>en</b>	<b>biblō</b>	<b>psalmōn</b>	<b>eipen</b>	<b>ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>tō</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1138</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G976</a>	<a href="#">G5568</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä	itse	Daavid	sanoo		kirjassa	Psalminen	sanoi		Herra	

Κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου
<b>Kyriō</b>	<b>mou</b>	<b>kathou</b>	<b>ek</b>	<b>deksiōn</b>	<b>mou</b>
<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G3450</a>
Herralleni	minun	istu		oikealle	puolelleni

TKIS 42. Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

FiSTLK2017 42. Sanoohan Daavid itse Psalmien kirjassa: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 42. Ja David itse sanoo Psalmiraamatussa: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

43\_TR 43. ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

43. ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου  
eōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou  
[G2193](#) [G302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4675](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#)  
kunnes panen vihollisesi sinun astinlaudaksi jalkojesi sinun

TKIS 43. kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi!

FiSTLK2017 43. kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi!

Biblia1776 43. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

44\_TR 44. Δαβὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

44. Δαβὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν  
David oun Kyrion auton kalei kai pōs hyios autou estin  
[G1138](#) [G3767](#) [G2962](#) [G846](#) [G2564](#) [G2532](#) [G4459](#) [G5207](#) [G846](#) [G2076](#)  
Daavid siis Herraksi Häntä kutsuu niin kuinka Poikansa hänen Hän on

TKIS 44. Daavid kutsuu Häntä siis Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?"

FiSTLK2017 44. Daavid siis kutsuu häntä Herraksi. Miten hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 44. Koska siis David kutsuu hänen Herraksensa, kuin hän on hänen Poikansa?

45\_TR 45. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

45. ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς  
akouontos de pantos tou laou eipe tois  
[G191](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2036](#) [G3588](#)  
ja kuullen kaiken kansan/ ja kaiken kansan kuullen Hän sanoi

μαθηταῖς αὐτοῦ  
mathētais autou  
[G3101](#) [G846](#)  
opetuslapsilleen

TKIS 45. Kaiken kansan kuullen Hän sanoi opetuslapsilleen:

FiSTLK2017 45. Kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsilleen:

Biblia1776 45. Mutta kuin kaikki kansa sen kuuli, sanoi hän opetuslapsillensa:

46

TR 46. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλούντων ἄσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις•

46. προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν  
 prosechete apo tōn grammateōn tōn thelontōn peripatein en  
[G4337](#) [G575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4043](#) [G1722](#)  
 varokaa kirjanooppineita jotka tahtovat kulkea

στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ  
 stolais kai filountōn aspasmous en tais agorais kai  
[G4749](#) [G2532](#) [G5368](#) [G783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G58](#) [G2532](#)  
 pitkissä viitoissa ja rakastavat tervehdyksiä toreilla ja

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς  
 prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisis en tois  
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 etummaisista istuimista synagoogissa ja ensimmäisiä paikkoja

δείπνοις·  
 deipnois  
[G1173](#)  
 kutsuilla

TKIS 46. "Varokaa kirjanooppineita, jotka tahtovat käyskennellä pitkissä viitoissa ja rakastavat tervehdimisiä toreilla ja etummaisista istuimista synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

FiSTLK2017 46. "Kavahtakaa kirjanooppineita, jotka tahtovat kulkea pitkissä viitoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla, etummaisista istuimista synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 46. Kavahtakaat kirjanooppineita, jotka tahtovat käydä pitkissä vaatteissa ja ottavat hyväksi tervehdykset turulla, ja ylimmäiset istuimet synagoogissa, ja ylimmäiset siat ehtoollisissa,

47  
 TR 47. οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται.  
 οὗτοι λήφονται περισσότερον κρίμα.

47. οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ  
 hoi katesthioussi tas oikias tōn chērōn kai profasei makra  
[G3739](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)  
 jotka syövät huoneet leskien ja näön vuoksi pitkään

προσεύχονται οὗτοι λήφονται περισσότερον κρίμα  
 proseuchontai houtoi lēpsontai perissoteron krima  
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4055](#) [G2917](#)  
 rukoilevat siitä he saavat kovemman tuomion

TKIS 47. noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

FiSTLK2017 47. noita, jotka syövät leskien talot ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 47. Jotka syövä leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset: heidän pitää saaman sitä raskaamman tuomion.

Luukas 21 (Luke 21)

1  
TR 1. Αναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους•

1. ἀναβλέψας	δὲ	εἶδε	τοὺς	βάλλοντας	τὰ	δῶρα	αὐτῶν	εἰς
<b>anablepsas</b>	<b>de</b>	<b>eide</b>	<b>tous</b>	<b>ballontas</b>	<b>ta</b>	<b>dōra</b>	<b>autōn</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G308</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1435</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>
ja nostaessa katseensa		Hän näki		laittavan		lahjojaan		

τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους•  
**to gadzofylakion plousious**  
[G3588](#) [G1049](#) [G4145](#)  
uhriarkkuun rikkaiden/ rikkaiden laittavan lahjojaan uhriarkkuun

TKIS 1. Nostaessaan katseensa Jeesus\* näki rikkaitten panevan lahjojaan uhriarkkuun.

FiSTLK2017 1. Hän katseli ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän katsoi, näki hän rikkaat panevan lahjojansa uhri-arkkuun.

2 TR 2. εἶδε δὲ καὶ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,

2. εἶδε	δὲ	καὶ	τινα	χήραν	πενιχρὰν	βάλλουσαν	ἐκεῖ	δύο
<b>eide</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>tina</b>	<b>chēran</b>	<b>penichran</b>	<b>ballousan</b>	<b>ekei</b>	<b>dyo</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G5503</a>	<a href="#">G3998</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G1417</a>
ja Hän näki		myös	erään	lesken	köyhän/ köyhän	lesken laittavan	sinne	kaksi

λεπτά  
**lepta**  
[G3016](#)  
ropoa

TKIS 2. Ja Hän näki myös (erään) köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa\*.

FiSTLK2017 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

Biblia1776 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

3 TR 3. καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη πλείον πάντων ἔβαλεν•

3. καὶ	εἶπεν	ἀληθῶς	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἡ	χήρα	ἢ	πτωχὴ
<b>kai</b>	<b>eipen</b>	<b>alēthōs</b>	<b>legō</b>	<b>hymīn</b>	<b>hoti</b>	<b>hē</b>	<b>chēra</b>	<b>hē</b>	<b>ptōchē</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G230</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5503</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4434</a>
silloin	Hän sanoi	todella	sanon	teille	että		leski		köyhä

αὕτη πλείον πάντων ἔβαλεν•  
**autē pleion pantōn ebalen**  
[G3778](#) [G4119](#) [G3956](#) [G906](#)  
tämä/ tämä köyhä leski eniten kaikista antoi

TKIS 3. Niin Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

FiSTLK2017 3. Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani kaikkein eniten.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin nämät kaikki.

4

TR 4. ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

4. ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ  
**hapantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon eis ta**  
[G537](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G846](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#)  
sillä kaikki nuo liiastaan antoivat

δῶρα τοῦ Θεοῦ αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα  
**dōra tou Theou autē de ek tou husterēmatos autēs hapanta**  
[G1435](#) [G3588](#) [G2316](#) [G846](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5303](#) [G846](#) [G537](#)  
lahjaksi Jumalalle mutta tämä puutteestaan koko

τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε  
**ton bion hon eichen ebale**  
[G3588](#) [G979](#) [G3739](#) [G2192](#) [G906](#)  
elämisensä joka hänellä oli antoi

TKIS 4. Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

FiSTLK2017 4. Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mitä hänellä oli."

Biblia1776 4. Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiksi oli, Jumalan uhriski, vaan tämä pani köyhydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

5

TR 5. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε,

5. καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ  
**kai tinōn legontōn peri tou ierou hoti lithois kalois kai**  
[G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3754](#) [G3037](#) [G2570](#) [G2532](#)  
kun muutamat sanoivat pyhäköstä että kivillä kauniilla ja

ἀναθήμασι κεκόσμηται εἶπε  
**anathēmasi kekōsmētai eipe**  
[G334](#) [G2885](#) [G2036](#)  
temppeilahjoilla se on koristettu Hän sanoi

TKIS 5. Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, että se oli kaunistettu kauniilla kivillä ja temppeilahjoilla, sanoi Hän:

FiSTLK2017 5. Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja esille pannuilla lahjoilla kaunistettu, hän sanoi:

Biblia1776 5. Ja kuin muutamat sanoivat hänelle templistä, kuinka kauniilla kivillä ja kappaleilla se kaunistettu oli, niin hän sanoi:

6

TR 6. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

6. ταῦτα ἃ	θεωρεῖτε	ἐλεύσονται	ἡμέραι	ἐν	αἷς	οὐκ
<b>tauta ha</b>	<b>theōreite</b>	<b>eleusontai</b>	<b>hēmerai</b>	<b>en</b>	<b>hais</b>	<b>ouk</b>
<a href="#">G5023</a> <a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2334</a> <a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1722</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G3756</a>			
näitä mitä/ mitä näitä	katselette tulevat	päivät/ päivät tulevat	jolloin ei			

ἀφεθήσεται	λίθος	ἐπὶ	λίθῳ	ὃς	οὐ	καταλυθήσεται
<b>afethēsetai</b>	<b>lithos</b>	<b>epi</b>	<b>lithō</b>	<b>hos</b>	<b>ou</b>	<b>katalythēsetai</b>
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3037</a> <a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3037</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2647</a>			
jätettä	kiveä päälle	kiven jota ei	maahan hajoiteta			

TKIS 6. "Päivät tulevat, jolloin tästä mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle maahan sortumatta."

FiSTLK2017 6. "Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle, maahan hajottamatta."

Biblia1776 6. Näitäkö te katselette? Ne päivät pitää tuleman, joina ei pidä kiveä kiven päälle jätettämän, jota ei maahan jaoteta.

7

TR 7. ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

7. ἐπηρώτησαν	δὲ	αὐτόν	λέγοντες	διδάσκαλε	πότε	οὖν	ταῦτα	ἔσται	καὶ
<b>epērōtēsan</b>	<b>de</b>	<b>auton</b>	<b>legontes</b>	<b>didaskale</b>	<b>pote</b>	<b>oun</b>	<b>tauta</b>	<b>estai</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1320</a>	<a href="#">G4219</a> <a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5023</a> <a href="#">G2071</a> <a href="#">G2532</a>				
niin he kysyivät		Häneltä sanoen	Opettaja	milloin sitten	nämä tulevat ja				

τί	τὸ	σημεῖον	ὅταν	μέλλῃ	ταῦτα	γίνεσθαι
<b>ti</b>	<b>to</b>	<b>sēmeion</b>	<b>hotan</b>	<b>mellē</b>	<b>tauta</b>	<b>ginesthai</b>
<a href="#">G5101</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4592</a>	<a href="#">G3752</a> <a href="#">G3195</a> <a href="#">G5023</a> <a href="#">G1096</a>					
mikä	merkkinä	jolloin	tulevat	nämä	tapahtumaan	

TKIS 7. Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on merkkinä, kun tämä alkaa toteutua?"

FiSTLK2017 7. He kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Mikä on oleva merkki siitä, kun se tulee tapahtumaan?"

Biblia1776 7. Niin he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, koskas nämät tapahtuvat? ja mikä merkki on, koska nämät tulevat?

8

TR 8. ὁ δὲ εἶπε, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε• πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι• καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

8. ὁ δὲ εἶπε βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται  
 ho de eipe blepete mē planēthēte polloi gar eleusontai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G991](#) [G3361](#) [G4105](#) [G4183](#) [G1063](#) [G2064](#)  
 niin Hän sanoi katsokaa ettei teitä eksytetä sillä monet tulevat

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καὶ ὁ καιρὸς  
 epi tō onomati mou legontes hoti Egō Eimi kai ho kairos  
[G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2540](#)  
 nimelläni minun sanoen että Minä Olen ja aika

ἤγγικε μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν  
 ēngikē mē oun poreuthēte opisō autōn  
[G3361](#) [G3767](#) [G4198](#) [G3694](#) [G846](#)  
[G1448](#)  
 on lähellä älkää siis seuratko jäljessä heidän

TKIS 8. Hän sanoi: "Varokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: \*'Minä olen'\* ja: 'Aika on lähellä.' Älkää siis menkö heidän perässään.

FiSTLK2017 8. Hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'MINÄ OLEN', ja: 'Aika on lähellä.' Mutta älkää menkö heidän perässään.

Biblia1776 8. Hän sanoi: katsokaat, ettei teitä petetä; sillä moni tulee minun nimeeni ja sanoo: minä se olen! aika on kyllä läsnä, älkää kuitenkään heitä seuratko.

9  
 TR 9. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

9. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας μὴ πτοηθῆτε· δεῖ  
 hotan de akousēte polemous kai akatastasias mē ptoēthēte dei  
[G3752](#) [G1161](#) [G191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G181](#) [G3361](#) [G4422](#) [G1163](#)  
 ja kun kuulette sodista ja kapinoista älkää pelästykö sillä pitää

γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος  
 gar tauta genesthai prōton all ouk eutheōs to telos  
[G1063](#) [G5023](#) [G1096](#) [G4412](#) [G235](#) [G3756](#) [G2112](#) [G3588](#) [G5056](#)  
 näiden tapahtua ensin mutta ei heti (ole) loppu

TKIS 9. Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei ole vielä heti."

FiSTLK2017 9. Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näiden täytyy ensin tapahtua, mutta se ei ole heti loppu."

Biblia1776 9. Mutta kuin te kuulette sotia ja kapinoita, niin älkää peljästykö; sillä nämät pitää ensin tapahtuman, vaan ei kohta loppu ole.

10  
 TR 10. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·

10. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
 tote elegen autois egerthēsetai ethnos epi ethnos kai basileia epi  
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G1453](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G932](#) [G1909](#)  
 sitten Hän sanoi heille nousee kansa vastaan kansaa ja valtakunta vastaan

βασιλείαν·

basileian

[G932](#)

valtakuntaa

TKIS 10. Sitten Hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

FiSTLK2017 10. Hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan,

Biblia1776 10. Niin hän sanoi heille: kansa nousee kansaa vastaan, ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

11

TR 11. σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

11. σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται  
 seismoι te megaloi kata topous kai limoi kai loimoι esontai  
[G4578](#) [G5037](#) [G3173](#) [G2596](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3042](#) [G2532](#) [G3061](#) [G2071](#)  
 maanjärityksiä suuria paikoin ja nälänhätää ja ruttoa on oleva

φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται  
 fobētra te kai sēmeia ap ouranou megala estai  
[G5400](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4592](#) [G575](#) [G3772](#) [G3173](#) [G2071](#)  
 kauhistuksia myös merkkejä taivaalla suuria on oleva

TKIS 11. Monin paikoin on oleva suuria maanjärityksiä ja \*nälänhätää ja ruttoa\*. On myös pelottavia näkyjä ja suuria merkkejä taivaalla.

FiSTLK2017 11. ja tulee paikoin suuria maanjärityksiä, ruttoa ja nälänhätää, ja on oleva pelottavia näkyjä ja taivaalta tulevia suuria merkkejä.

Biblia1776 11. Ja suuret maan vapistukset pitää joka paikassa tuleman, nälkä ja rutto, kauhistukset ja suuret ihmeet taivaasta tapahtuvat.

12

TR 12. πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.



12. πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν  
 pro de toutōn hapantōn epibalousin ef hymas tas cheiras autōn  
[G4253](#) [G1161](#) [G5130](#) [G537](#) [G1911](#) [G1909](#) [G5209](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
 ja ennen näitä kaikkia he käyvät teihin käsiksi

καὶ διώξουσι παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς ἀγομένους ἐπὶ  
 kai diōksousi paradidontes eis synagōgas kai fylakas agomenous epi  
[G2532](#) [G1377](#) [G3860](#) [G1519](#) [G4864](#) [G2532](#) [G5438](#) [G71](#) [G1909](#)  
 ja vainoavat luovuttaen synagoogiin ja vankiloihin vievät

βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου  
 basileis kai hēgemonas heneken tou onomatos mou  
[G935](#) [G2532](#) [G2232](#) [G1752](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
 kuninkaille ja maaherroille vuoksi nimeni minun

TKIS 12. Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja luovuttavat synagoogiin ja vankiloihin ja vievät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni vuoksi.

FiSTLK2017 12. Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi, vainoavat teitä, luovuttavat teitä synagoogiin ja vankiloihin ja vievät teitä kuningasten ja hallitsijoiden eteen minun nimeni tähden.

Biblia1776 12. Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he kätensä teidän päällenne, vainoovat ja antavat ylönn teitä synagoogiin ja vankiuteen, ja vetävät teitä kuningasten ja esimiesten eteen, minun nimeni tähden.

13 TR 13. ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

13. ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον  
 apobēsetai de hymin eis martyrion  
[G576](#) [G1161](#) [G5213](#) [G1519](#) [G3142](#)  
 mutta näin joudutte te todistamaan

TKIS 13. Mutta se koituu teille todistamiseksi.

FiSTLK2017 13. Mutta näin te joudutte todistamaan.

Biblia1776 13. Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.

14 TR 14. θέσθε οὖν εἷς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

14. θέσθε οὖν εἷς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν  
 thesthe oun eis tas kardias hymōn mē promeletan  
[G5087](#) [G3767](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G3361](#) [G4304](#)  
 pankaa siis sydämiinne teidän ettette edeltä ajattele

ἀπολογηθῆναι·

apologēthēnai

[G626](#)

mitä sanoisitte puolestanne

TKIS 14. Pankaa siis sydämellenne, ettette etukäteen valmistaudu puolustautumaan.

FiSTLK2017 14. Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten vastaatte puolestanne.

Biblia1776 14. Niin pankaat nyt se teidän sydämeenne, ettette ennen ajattelisi, kuinka teidän pitää edestänne vastaaman:

15

TR 15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται  
egō gar dōsō hymin stoma kai sof an hē ou dynēsontai  
[G1473](#) [G1063](#) [G1325](#) [G5213](#) [G4750](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#)  
sillä minä annan teille suun ja viisauden jota eivät voi

ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν  
anteipein oude antistēnai pantes oi antikeimenoi hymin  
[G471](#) [G3761](#) [G436](#) [G3956](#) [G3588](#) [G480](#) [G5213](#)  
vastustaa eikä asettua vastaan ketkään jotka vastustavat teitä

TKIS 15. Sillä minä annan teille puhekyvyn\* ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään vastustajanne kykene väittämään tai asettumaan.

FiSTLK2017 15. Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan ei yksikään teidän vastustajistanne kykene asettumaan tai väittämään.

Biblia1776 15. Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota ei he voi puhua vastaan eikä seisoa vastaan, kaikki jotka teitä vastaan ovat.

16

TR 16. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.

16. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ  
paradothēsesthe de kai hypo goneōn kai adelfōn kai  
[G3860](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5259](#) [G1118](#) [G2532](#) [G80](#) [G2532](#)  
ja luovuttavat myös vanhempanne ja veljenne ja

συγγενῶν καὶ φίλων καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν  
syngenōn kai flōn kai thanatōsousin eks hymōn  
[G4773](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2532](#) [G2289](#) [G1537](#) [G5216](#)  
sukulaisenne ja ystävänne ja tapetaan muutamat teistä

TKIS 16. Myös vanhemmat ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi ja tappavat joitakin teistä.

FiSTLK2017 16. Myös vanhemmat, veljet, sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi, muutamia teistä tapetaan,

Biblia1776 16. Niin te myös annetaan ylön vanhimmilta, veljiltä, langoilta ja ystäviltä, ja muutamat teistä he tappavat,

17 TR 17. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

17. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά  
kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma  
[G2532](#) [G2071](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#)  
ja olette vihaamia kaikkien/ kaikkien vihaamia vuoksi nimeni

μου  
mou  
[G3450](#)  
minun

TKIS 17. Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

FiSTLK2017 17. ja olette kaikkien vihaamia minun nimeni tähden.

Biblia1776 17. Ja te tulette vihattaviksi kaikilta, minun nimeni tähden.

18 TR 18. καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

18. καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται  
kai thriks ek tēs kefalēs hymōn ou mē apolētai  
[G2532](#) [G2359](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5216](#) [G3364](#) [G622](#)  
mutta hius päästänne teidän ei edes katoa

TKIS 18. Mutta ei hiuskaan päästänne katoa.

FiSTLK2017 18. Mutta hiuskarvakaan ei katoa päästänne.

Biblia1776 18. Vaan ei hiuskarvakaan pidä teidän päästänne hukkuman.

19 TR 19. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

19. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν  
en tē hypomonē hymōn ktēsasthe tas psychas hymōn  
[G1722](#) [G3588](#) [G5281](#) [G5216](#) [G2932](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#)  
kestäväisyydellänne teidän voitatte sielunne teidän

TKIS 19. \*Omistakaa elämänne kestävyittenne avulla.\*

FiSTLK2017 19. Kestäväisyydellänne saatte omaksenne elämän.

Biblia1776 19. Pitäkää teidän sielunne kärsivällisyydessä.

20  
TR 20. Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

20. ὅταν δὲ ἴδητε κυκλομένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν  
hotan de idēte kykloumenēn hypo stratopedōn tēn  
[G3752](#) [G1161](#) [G1492](#) [G2944](#) [G5259](#) [G4760](#) [G3588](#)  
ja kun näette ympäröimänä sotajoukkojen

Ἰερουσαλήμ τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν  
Ierusalēm tote gnōte hoti ēngiken  
[G2419](#) [G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#)  
Jerusalem/ Jerusalem sotajoukkojen ympäröimänä silloin ymmärtäkää että on lähellä

ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς  
hē erēmōsis autēs  
[G3588](#) [G2050](#) [G846](#)  
hävitys sen

TKIS 20. Mutta kun näette Jerusalem sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

FiSTLK2017 20. Mutta kun näette Jerusalem sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

Biblia1776 20. Mutta kuin te näette Jerusalem sotaväeltä piiritettävän, niin tietäkää, että hänen perikatonsa on lähestynyt.

21  
TR 21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν.

21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ  
tote oi en tē Ioudaia feugetōsan eis ta orē kai  
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)  
silloin jotka ovat Juudeassa paetkoot vuorille ja

οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις  
oi en mesō autēs ekchōreitōsan kai oi en tais chōrais  
[G3588](#) [G1722](#) [G3319](#) [G846](#) [G1633](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#)  
jotka ovat keskellä sitä lähteköön pois ja jotka maaseudulla

μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν  
mē eiserchesthōsan eis autēn  
[G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G846](#)  
älköön menkö sinne

TKIS 21. Silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille, ja Jerusalemissa\* olevat lähtekööt pois, ja maaseudulla olevat älkööt menkö sinne.

FiSTLK2017 21. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ne, jotka ovat kaupungissa, lähtekööt sieltä pois, ja ne, jotka ovat maalla, älkööt menkö kaupunkiin.

Biblia1776 21. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkaan vuorille, ja jotka hänen keskellensä ovat, ne lähtekään sieltä ulos, ja jotka maalla ovat, älkään häneen menkö sisälle.

22 TR 22. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταί εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

22. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ  
hoti hēmerai ekdikēseōs hautai eisi tou plērōthēnai panta ta  
[G3754](#) [G2250](#) [G1557](#) [G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#)  
sillä päivät rangaistuksen ne ovat että täytyisi kaikki mitä

γεγραμμένα

gegrammena

[G1125](#)

on kirjoitettu

TKIS 22. Sillä ne ovat koston päiviä, jotta kaikki toteutuisi, mikä on kirjoitettu.

FiSTLK2017 22. Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täytyisi, mikä on kirjoitettu.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat kostopäivät, että kaikki täytettäisiin, mitkä kirjoitetut ovat.

23

TR 23. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ

23. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν  
ouai de tais en gastri echousais kai tais thēladzousais en  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#)  
mutta voi raskaana olevia ja imettäviä

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
ekeinai tais hēmerais estai gar anagkē megalē epi tēs gēs kai  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2071](#) [G1063](#) [G318](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
niinä päivinä sillä on oleva ahdistus suuri päällä ja

ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ  
orgē en tō laō toutō  
[G3709](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5129](#)  
viha päällä kansan tämän/ tämän kansan päällä

TKIS 23. Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan.

FiSTLK2017 23. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa kohtaan.

Biblia1776 23. Mutta voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri vaiva pitää maan päällä oleman ja viha tämän kansan päällä.

24

TR 24. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

24. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα  
kai pesountai stomati machairas kai aichmalōtisthēsontai eis panta  
[G2532](#) [G4098](#) [G4750](#) [G3162](#) [G2532](#) [G163](#) [G1519](#) [G3956](#)  
ja he kaatuvat terään miekan ja heitä viedään vankeuteen kaikkiin

τὰ καὶ Ἱερουσαλήμ ἐστὶ πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι  
ἔθνη

ta ethnē kai Ierusalēm estai patoumenē hypo ethnōn achri  
[G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2071](#) [G3961](#) [G5259](#) [G1484](#) [G891](#)  
kansoihin ja Jerusalem on oleva tallattavana pakanoiden siihen asti

πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν  
plērōthōsi kairoi ethnōn  
[G4137](#) [G2540](#) [G1484](#)  
kun täyttyy aika pakanoiden

TKIS 24. He kaatuvat miekan terään ja heidät viedään vankeuteen kaikkien kansojen sekaan. Ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

FiSTLK2017 24. Heidä kaatuu miekan terään, heitä viedään vangeiksi kaikkien kansojen sekaan, ja Jerusalem on oleva pakanoiden tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää lankeeman miekan terään, ja he viedään vangiksi kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta, siihen asti kuin pakanain aika täytetään.

25  
TR 25. καὶ ἐστὶ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν  
ἐν ἀπορίᾳ, ἠχούσης· θαλάσσης καὶ σάλου,

25. καὶ ἐστὶ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις καὶ ἐπὶ  
kai estai sēmeia en hēliō kai selēnē kai astrois kai epi  
[G2532](#) [G2071](#) [G4592](#) [G1722](#) [G2246](#) [G2532](#) [G4582](#) [G2532](#) [G798](#) [G2532](#) [G1909](#)  
ja on oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja päällä

τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης· θαλάσσης καὶ  
tēs gēs synochē ethnōn en aporia ēchousēs thalassēs kai  
[G3588](#) [G1093](#) [G4928](#) [G1484](#) [G1722](#) [G640](#) [G2278](#) [G2281](#) [G2532](#)  
maan ahdistus kansoilla toivottomuudessa pauhatessa meren ja

σάλου  
salou  
[G4535](#)  
aallokon

TKIS 25. On oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja kansoilla epätoivoinen ahdistus maan päällä \*pauhaavan meren aallokon\* vuoksi.

FiSTLK2017 25. On oleva merkkejä auringossa, kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo meren aalloilla.

Biblia1776 25. Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.

26

TR 26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῆ οἰκουμένη• αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται

26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων  
apopsychontōn anthrōpōn apo fobou kai prosdokias tōn eperchomenōn  
[G674](#) [G444](#) [G575](#) [G5401](#) [G2532](#) [G4329](#) [G3588](#) [G1904](#)  
menehtyvät ihmiset pelosta ja odotuksesta mikä kohtaa

τῆ οἰκουμένη• αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται  
tē oikoumenē hai gar dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai  
[G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4531](#)  
maanpiiriä sillä voimat taivaiden järkkyvät

TKIS 26. Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa, sillä taivaitten voimat järkkyvät.

FiSTLK2017 26. Ihmisiä menehtyy heidän pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa; sillä taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 26. Ja ihmiset maassa pitää nääntymän pelvon ja odottamisen tähden niitä, mitkä maan piirin päälle tulevat; sillä taivaan voimat pitää liikutettaman.

27

TR 27. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

27. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ  
kai tote opsontai ton hyion tou anthrōpou erchomenon en nefelē  
[G2532](#) [G5119](#) [G3700](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3507](#)  
ja silloin he näkevät Pojan Ihmisen tulevan pilvessä

μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς  
meta dynamēōs kai doksēs pollēs  
[G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)  
voimassa ja kunniassa suuressa

TKIS 27. Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä ylen voimallisena ja kirkkaana.

FiSTLK2017 27. Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suuressa voimassa ja kirkkaudessa.

Biblia1776 27. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

28

TR 28. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν• διότι ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

28. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς  
archomenōn de toutōn ginesthai anakypsate kai eparate tas kefalas  
[G756](#) [G1161](#) [G5130](#) [G1096](#) [G352](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G2776](#)  
mutta kun alkavat nämä tapahtua ojentautukaa ja nostakaa pääanne

ὑμῶν· διότι ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν  
hymōn dioti engidzei hē apolytrōsis hymōn  
[G5216](#) [G1360](#) [G1448](#) [G3588](#) [G629](#) [G5216](#)  
teidän sentähden että on lähellä vapautuksenne teidän/ teidän vapautuksenne

TKIS 28. Mutta kun nämä alkavat tapahtua. rohkaiskaa\* itsenne ja nostakaa pääanne, sillä vapautuksenne on lähellä."

FiSTLK2017 28. Mutta kun nämä alkavat tapahtua, nouskaa pystyyn ja nostakaa pääanne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä."

Biblia1776 28. Mutta kuin nämät rupeevat tapahtumaan, niin katsokaat, ja nostakaaat pääanne ylös; sillä teidän lunastuksenne silloin lähestyy.

29 TR 29. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

29. καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ  
kai eipe parabolēn autois idete tēn sykēn kai panta ta  
[G2532](#) [G2036](#) [G3850](#) [G846](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4808](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ja Hän kertoi vertauksen heille katsokaa viikunapuuta ja kaikkia

δένδρα·  
dendra  
[G1186](#)  
puita

TKIS 29. Hän puhui heille myös vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

FiSTLK2017 29. Hän puhui heille vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille vertauksen: katsokaat f kunapuuta ja kaikkia puita.

30  
TR 30. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.

30. ὅταν προβάλωσιν ἤδη βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη  
hotan probalōsin ēdē blepontes af heautōn ginōskete hoti ēdē  
[G3752](#) [G4261](#) [G2235](#) [G991](#) [G575](#) [G1438](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2235](#)  
kun ne puhkevat lehteen jo nähkää itsestänne ymmärtäkää että jo

ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν  
engys to theros estin  
[G1451](#) [G3588](#) [G2330](#) [G2076](#)  
lähellä kesä on

TKIS 30. Kun ne jo puhkeavat lehteen, näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo lähellä.



FiSTLK2017 30. Kun ne jo puhkeavat lehteen, siitä näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo lähellä.

Biblia1776 30. Kuin ne jo puhkeevat, niin te näette ja itse teistänne ymmärrätte, että suvi on jo läsnä.

31

TR 31. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

31. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς  
houtō kai hymeis hotan idēte tauta ginomena ginōskete hoti engys  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3752](#) [G1492](#) [G5023](#) [G1096](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)  
samoin myös te kun näette näiden tapahtuvan ymmärtäkää että lähellä  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
estin hē basileia tou Theou  
[G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
on valtakunta Jumalan

TKIS 31. Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

FiSTLK2017 31. Samoin myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

Biblia1776 31. Niin myös te, kuin te näette nämät tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on läsnä.

32 TR 32. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.

32. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν  
amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē heōs an  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3364](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#) [G302](#)  
todella sanon teille että ei katoa sukupolvi tämä ennenkuin  
πάντα γένηται  
panta genētai  
[G3956](#) [G1096](#)  
kaikki tapahtuu

TKIS 32. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki on tapahtunut.

FiSTLK2017 32. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki tapahtuu.

Biblia1776 32. Totisesti minä sanon teille: ei tämän sukukunnan pidä suinkaan hukuman, siihenasti kuin nämät kaikki tapahtuvat.

33 TR 33. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

33. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου  
 ho ouranos kai hē gē pareleusontai oi de logoi mou  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3450](#)  
 taivas ja maa katoavat mutta sanani minun

οὐ μὴ παρέλθωσι  
 ou mē parelthōsi  
[G3364](#) [G3928](#)  
 eivät koskaan katoa

TKIS 33. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

FiSTLK2017 33. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 33. Taivas ja maa on hukkuva, vaan minun sanani ei pidä ikänä hukkaantumaa.

34  
 TR 34. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῆ ἡ ἡμέρα ἐκείνη•

34. προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι  
 prosechete de heautois mēpote barynthōsin hymōn hai kardiai  
[G4337](#) [G1161](#) [G1438](#) [G3379](#) [G925](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2588](#)  
 mutta pitääkää huoli itsestänne ettei koskaan rasita teidän sydämiänne

ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ αἰφνίδιος ἐφ'  
 en kraipalē kai methē kai merimnais biōtikais kai aifnidios ef  
[G1722](#) [G2897](#) [G2532](#) [G3178](#) [G2532](#) [G3308](#) [G982](#) [G2532](#) [G160](#) [G1909](#)  
 päihtymys ja juoppous ja murheet elatuksen ja arvaamatta

ὑμᾶς ἐπιστῆ ἡ ἡμέρα ἐκείνη•  
 hymas epistē hē hēmera ekeinē  
[G5209](#) [G2186](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)  
 teitä kohtaa päivä tuo

TKIS 34. Mutta ottakaa vaari itsestänne, ettei sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous ja elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät \*äkkiarvaamatta.

FiSTLK2017 34. Mutta pitääkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eivätkä elatuksen murheet, että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta

Biblia1776 34. Mutta kavahtakaat, ettei teidän sydämenne koskaan raskauteta ylönnyömisestä ja juopumisesta ja elatuksen murheesta, ja se päivä tulee äkisti teidän päällenne.

35  
 TR 35. ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

35. ὥς παγίς γάρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ  
 hōs pagis gar epeleusetai epi pantas tous kathēmenous epi  
[G5613](#) [G3803](#) [G1063](#) [G1904](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#)  
 sillä niinkuin ansa se tulee päälle kaikkien niiden jotka asuvat

πρόσωπον πάσης τῆς γῆς  
 prosōpon pasēs tēs gēs  
[G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 kamaralla koko maan

TKIS 35. Sillä niin kuin paula, se\* saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

FiSTLK2017 35. kuin ansa; sillä se saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

Biblia1776 35. Sillä se tulee niinkuin paula kaikkein ylitse, jotka koko maan päällä asuvat.

### 36

TR 36. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

36. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε  
 agrypneite oun en panti kairō deomenoi hina kataksiōthēte  
[G69](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2540](#) [G1189](#) [G2443](#) [G2661](#)  
 valvokaa siis kaiken aikaa rukoillen että teidät katsottaisiin arvollisiksi

ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν  
 ekfygein tauta panta ta mellonta ginesthai kai stathēnai emprosthen  
[G1628](#) [G5023](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1715](#)  
 pakenemaan tätä kaikkea mitkä tulevat tapahtumaan ja seisoaksenne edessä

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
 tou hyiou tou anthrōpou  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 Pojan Ihmisen

TKIS 36. Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että \*teidät katsottaisiin arvollisiksi\* pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä."

FiSTLK2017 36. Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että teidät katsottaisiin arvollisiksi pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä."

Biblia1776 36. Sentähden valvokaat ja aina rukoilkaat, että te mahdolliset olisitte kaikkia näit välttämään, jotka pitää tapahtuman, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.

### 37

TR 37. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων• τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν

37. ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ  
 ἔν de tas hēmeras en tō hierō didaskōn tas de  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 ja Hän oli päivät pyhäkössä opettamassa mutta

νύκτας ἐξερχόμενος ἠϋλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον  
 nyktas ekserchomenos ēulidzeto eis to oros to kaloumenon  
[G3571](#) [G1831](#) [G835](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#)  
 yöksi meni yöpyen vuorella nimeltään

ἐλαιῶν  
 elaiōn  
[G1636](#)

Öljypuiden/ Öljyvuori

TKIS 37. Ja Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi Hän lähti pois ja yöpyi vuorella, jota kutsutaan Öljyvuoreksi.

FiSTLK2017 37. Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota sanotaan Öljymäeksi.

Biblia1776 37. Ja hän opetti päivällä templissä, mutta yöllä meni hän ulos ja oli yötä vuorella, joka kutsutaan Öljymäeksi.

38\_TR 38. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

38. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ  
 kai pas ho laos ōrthridze pros auton en tō hierō  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3719](#) [G4314](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
 ja kaikki kansa tuli varhain aamulla luo Hänen pyhäkköön

ἀκούειν αὐτοῦ  
 akouein autou  
[G191](#) [G846](#)  
 kuulemaan Häntä

TKIS 38. Ja kaikki kansa tuli aamuvarhaisella Hänen luokseen pyhäkköön kuuntelemaan Häntä.

FiSTLK2017 38. Kaikki kansa tuli varhain hänen luokseen pyhäkköön kuulemaan häntä.

Biblia1776 38. Ja kaikki kansa tuli varhain hänen tykönsä templiin, häntä kuulemaan.

Luukas 22 (Luke 22)

1 TR 1. Ἦγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἄζύμων, ἡ λεγομένη πάσχα.

1. ἤγγιζε	δὲ	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	ἄζύμων	ἡ	λεγομένη
<a href="#">ēngidze</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">heortē</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">adzymōn</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">legomenē</a>
<a href="#">G1448</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1859</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G106</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>
niin lähestyi			juhla		happamattomien leipien jota		sanotaan

πάσχα

[pascha](#)

[G3957](#)

Pääsiäiseksi

TKIS 1. Mutta happattomain leipäin juhla, jota kutsutaan pääsiäiseksi, oli lähellä.

FiSTLK2017 1. Mutta happamattoman leivän juhla, jota sanotaan pääsiäiseksi, oli lähellä.

Biblia1776 1. Niin lähestyi makian leivän juhlapäivä, joka pääsiäiseksi kutsutaan.

2

TR 2. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

2. καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	τὸ	πῶς
<a href="#">kai</a>	<a href="#">edzētoun</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">archiereis</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">grammateis</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">pōs</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4459</a>
ja	etsivät tilaisuutta		ylipapit	ja		kirjanoppineet		kuinka

ἀνέλωσιν	αὐτόν·	ἐφοβοῦντο	γὰρ	τὸν	λαόν
<a href="#">anelōsin</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">efobounto</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">laon</a>
<a href="#">G337</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>
tappaisivat Hänet	sillä he pelkäsivät				kansaa

TKIS 2. Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

FiSTLK2017 2. Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

Biblia1776 2. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he olisivat hänen saaneet tappa. Mutta he pelkäsivät kansaa.

3

TR 3. Εἰσηλθε δὲ ὁ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

3. εἰσήλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον  
eisēlthe de ho satanas eis loudan ton epikaloumenon  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1519](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1941](#)  
niin meni saatana Juudakseen jota kutsuttiin lisänimellä

Ἰσκαριώτην ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα  
Iskariōtēn onta ek tou arithmou tōn dōdeka  
[G2469](#) [G5607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G706](#) [G3588](#) [G1427](#)  
Iskariotiksi joka oli joukossa kahdentoista

TKIS 3. Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

FiSTLK2017 3. Saatana meni Juudakseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 3. Niin saatana oli mennyt Juudaan sisälle, jonka liikanimi oli Iskariot, joka oli kahdentoistakymmenen luvusta.

4  
TR 4. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς.

4. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς  
kai apelthōn synelalēse tois archiereusi kai tois  
[G2532](#) [G565](#) [G4814](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja hän meni pois keskustellen kanssa ylipappien ja

στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς  
stratēgois to pōs auton paradō autois  
[G4755](#) [G3588](#) [G4459](#) [G846](#) [G3860](#) [G846](#)  
pyhäkön vartioston päällikköjen kuinka Hänet kavaltaisi heille

TKIS 4. Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten kavaltaisi Hänet heille.

FiSTLK2017 4. Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän kavaltaisi hänet heille.

Biblia1776 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä pappeja ja päämiehiä, kuin hän oli hänen heille pettävä.

5 TR 5. καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

5. καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι  
kai echarēsan kai synethento autō argyriion dounai  
[G2532](#) [G5463](#) [G2532](#) [G4934](#) [G846](#) [G694](#) [G1325](#)  
ja he ilahtuivat ja sitoutuivat hänelle rahaa antamaan

TKIS 5. He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

FiSTLK2017 5. He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

Biblia1776 5. Ja he ihastuivat ja lupasivat hänelle rahaa.

6

TR 6. καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

6. καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς  
kai eksōmologēse kai edzētei eukairian tou paradounai auton autois  
[G2532](#) [G1843](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2120](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G846](#)  
ja hän lupautui sekä etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaa Hänet heille

ἄτερ ὄχλου  
ater ochlou  
[G817](#) [G3793](#)

huomaamatta kansan/ kansan huomaamatta

TKIS 6. Niin hän myöntyi ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet heille \*kansan huomaamatta\*.

FiSTLK2017 6. Hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille kansan tietämättä.

Biblia1776 6. Ja hän lupasi sen heille, ja etsi soveliasta aikaa, saadaksensa häntä pettää ilman hasuta.

7\_TR 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.

7. ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ᾗ ἔδει  
ēlthe de hē hēmera tōn adzymōn en hē edei  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G106](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1163](#)  
ja tuli päivä happamattomien leipien jona piti

θύεσθαι τὸ πάσχα  
thyesthai to pascha  
[G2380](#) [G3588](#) [G3957](#)  
teurastaa pääsiäislammas

TKIS 7. Niin tuli se hapattomain leipäin päivä, jona pääsiäislammas piti uhrata.

FiSTLK2017 7. Tuli se happamattoman leivän päivästä, jona pääsiäislammas tulee teurastaa.

Biblia1776 7. Niin makian leivän päivä tuli, jona pääsiäislammas piti teurastettaman,

8

TR 8. καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

8. καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν  
 kai apesteilē Petron kai Iōannēn eirōn poreuthentes hetoimasate hēmin  
[G2532](#) [G649](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2036](#) [G4198](#) [G2090](#) [G2254](#)  
 niin Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen menkää valmistamaan meille  
 τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν  
 to pascha hina fagōmen  
[G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G5315](#)  
 pääsiäislammas syödäksemme

TKIS 8. Ja Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää valmistamaan meille pääsiäisateria syödäksemme."

FiSTLK2017 8. Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää ja valmistakaa meille pääsiäislammas syödäksemme."

Biblia1776 8. Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen, sanoen: menkää valmistamaan meille pääsiäislammas syödäksemme.

9\_TR 9. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;

9. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν  
 oi de eipon autō pou theleis hetoimasōmen  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)  
 niin he sanoivat Hänelle minne tahdot sen meidän valmistavan

TKIS 9. Mutta he kysivät Häneltä: "Mihin haluat meidän valmistavan?"

FiSTLK2017 9. He kysivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"

Biblia1776 9. Niin he sanoivat hänelle: kussas tahdot meitä valmistamaan?

10  
 TR 10. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται.

10. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδού εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς  
 ho de eipen autois idou eiselthontōn hymōn eis  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G2400](#) [G1525](#) [G5216](#) [G1519](#)  
 ja Hän sanoi heille katso tultuanne teidän/ teidän tultuanne  
 τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
 tēn polin synantēsei hymin anthrōpos keramion hydatos bastadzōn  
[G3588](#) [G4172](#) [G4876](#) [G5213](#) [G444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G941](#)  
 kaupunkiin tulee vastaan teitä mies ruukkua veden/ vesiruukkua kantaen  
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται  
 akolouthēsate autō eis tēn oikian hou eispreuetai  
[G190](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3757](#) [G1531](#)  
 seurakkaa häntä siihen taloon johon hän menee

TKIS 10. Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiasiaa. Seurakkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,



FiSTLK2017 10. Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

Biblia1776 10. Hän sanoi heille: katso, kuin te kaupunkiin tulette sisälle, kohtaa teitä ihminen, kantain vesiastiaa: seuratkaa häntä siihen huoneeseen, johonka hän menee.

11  
TR 11. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

11. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας λέγει σοι ὁ  
kai ereite tō oikodespotē tēs oikias legei soi ho  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3588](#)  
ja sanoka isännälle talon/ talon isännälle kysyy sinulta  
a

διδάσκαλος ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν  
didaskalos pou esti to katalyma hopou to pascha meta tōn  
[G1320](#) [G4226](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2646](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#)  
Opettaja missä on vierashuone jossa pääsiäislampaan kanssa

μαθητῶν μου φάγω  
mathētōn mou fagō  
[G3101](#) [G3450](#) [G5315](#)  
opetuslasteni minun syön

TKIS 11. ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?'

FiSTLK2017 11. ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 11. Ja sanokaat sen huoneen perheenisännälle: Mestari sanoo sinulle: kussa on maja, jossa minä syön pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?

12 TR 12. κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

12. κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε  
kakeinos hymin deiksei anōgeion mega estrōmenon ekei hetoimasate  
[G2548](#) [G5213](#) [G1166](#) [G508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G1563](#) [G2090](#)  
ja hän teille näyttää yläsalin suuren varustetun sinne valmistakaa

TKIS 12. Hän näyttää teille ison varustetun yläsalin. Valmistakaa sinne."

FiSTLK2017 12. Hän näyttää teille suuren, aterioiville kalustetun huoneen yläkerrassa. Sinne valmistakaa!"

Biblia1776 12. Ja hän osoittaa teille suuren salin rakennetun; valmistakaaat siellä.

13 TR 13. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς· καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

13. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς· καὶ ἠτοίμασαν  
 apelthontes de heuron kathōs eirēken autois kai hētoimasan  
[G565](#) [G1161](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2046](#) [G846](#) [G2532](#) [G2090](#)  
 ja he menivät havaiten sen niinkuin Hän oli sanonut heille ja valmistivat

τὸ πάσχα  
 to pascha  
[G3588](#) [G3957](#)  
 pääsiäislampaan

TKIS 13. He menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Jeesus\* oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 13. He menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 13. Niin he menivät ja löysivät niinkuin hän heille sanonut oli, ja valmistivat pääsiäislampaan.

14\_TR 14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ

14. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσε καὶ οἱ δώδεκα  
 kai ote egeneto hē hōra anepese kai oi dōdeka  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5610](#) [G377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1427](#)  
 ja kun tuli aika Hän asettui aterialla ja kaksitoista

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ  
 apostoloi syn autō  
[G652](#) [G4862](#) [G846](#)  
 apostolia yhdessä Hänen

TKIS 14. Kun hetki tuli asettui Hän aterialle ja \*ne kaksitoista apostolia\* Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 14. Kun hetki tuli, hän asettui aterialle ja apostolit hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin jo aika tullut oli, istui hän pöydän tykönä ja kaksitoistakymmentä apostolia hänen kanssansa.

15  
 TR 15. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν•

15. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα  
 kai eipe pros autous epithymia epethymēsa touto to pascha  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G1939](#) [G1937](#) [G5124](#) [G3588](#) [G3957](#)  
 ja Hän sanoi heille haluamalla olen halunnut tämän pääsiäislampaan

φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·  
 fagein meth hymōn pro tou me pathein  
[G5315](#) [G3326](#) [G5216](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3165](#) [G3958](#)  
 syödä kanssanne teidän ennen minun kärsimistäni

TKIS 15. Hän sanoi heille: "Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäisaterian kanssanne ennen kuin kärsin.

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne ennen kärsimystäni,

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssanne, ennekuin minä kärsin.

16

TR 16. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

16. λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	οὐκέτι	οὐ μὴ	φάγω	ἐξ	αὐτοῦ	ἕως
legō	gar	hym̄in	hoti	ouketi	ou mē	fagō	eks	autou	heōs
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2193</a>
sillä sanon		teille	että	en enää	en milloinkaan	syö		sit	kunnes
								ä	

ὅτου	πληρωθῆ ἔν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Θεοῦ
hotou	plērōthē	en	tē	basileia	tou Theou
<a href="#">G3755</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G2316</a>
se	täytty		valtakunnassa		Jumalan

TKIS 16. Sillä sanon teille, etten sitä enää syö, kunnes se täysin toteutuu Jumalan valtakunnassa."

FiSTLK2017 16. sillä sanon teille, etten sitä enää syö, ennen kuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 16. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan silleen siitä syö, siihenasti kuin se täytetään Jumalan valtakunnassa.

17

TR 17. καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·

17. καὶ	δεξάμενος	ποτήριον	εὐχαριστήσας	εἶπε	λάβετε	τοῦτο	καὶ	διαμερίσατε
kai	deksamenos	potērion	eucharistēsas	eipe	labete	touto	kai	diamerisate
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1209</a>	<a href="#">G4221</a>	<a href="#">G2168</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1266</a>
ja	Hän otti	maljan	kiitti	sanoen	ottakaa	tämä	ja	jakakaa

ἑαυτοῖς·

heautois

[G1438](#)

keskenänne

TKIS 17. Niin Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

FiSTLK2017 17. Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

Biblia1776 17. Ja hän otti kalkin, kiitti, ja sanoi: ottakaat ja jakakaat keskenänne.

18

TR 18. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

18. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς  
 legō gar hymin hoti ou mē piō apo tou gennēmatos tēs  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3364](#) [G4095](#) [G575](#) [G3588](#) [G1081](#) [G3588](#)  
 sillä sanon teille että en enää juo hedelmästä

ἀμπέλου ἕως ὅτου ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ  
 ampelou heōs hotou hē basileia tou Theou elthē  
[G288](#) [G2193](#) [G3755](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)  
 viiniköynnöksen ennenkuin valtakunta Jumalan tulee

TKIS 18. Sillä sanon teille, etten tästä lähin juo viinipuun antia, kunnes Jumalan valtakunta tulee."

FiSTLK2017 18. Sillä sanon teille: tästedes en juo viinipuun antia, ennen kuin Jumalan valtakunta tulee."

Biblia1776 18. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan juo viinapuun hedelmää, siihenasti kuin Jumalan valtakunta tulee.

## 19

TR 19. καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

19. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων τοῦτό  
 kai labōn arton eucharistēsas eklase kai edōken autois legōn touto  
[G2532](#) [G2983](#) [G740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G3004](#) [G5124](#)  
 ja Hän otti leivän kiitti mursi ja antoi heille sanoen tämä

ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε  
 esti to sōma mou to hyper hymōn didomenon touto poieite  
[G2076](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5228](#) [G5216](#) [G1325](#) [G5124](#) [G4160](#)  
 on ruumiini minun joka edestänne teidän annetaan tämä tehkää

εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν  
 eis tēn emēn anamnēsin  
[G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G364](#)  
 minun muistokseni

TKIS 19. Hän otti myös leivän, kiitti, mursi ja antoi heille sanoen: "Tämä on ruumiini, joka edestänne annetaan. Tehkää tämä minun muistokseni."

FiSTLK2017 19. Hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni."

Biblia1776 19. Ja hän otti leivän, kiitti ja mursi, ja antoi heille, sanoen: tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan: se tehkää minun muistokseni;

## 20

TR 20. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

20. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων τοῦτο τὸ  
hōsautōs kai to potērion meta to deipnēsai legōn touto to  
[G5615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1172](#) [G3004](#) [G5124](#) [G3588](#)  
samoin myös maljan jälkeen aterian sanoen tämä

ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ  
potērion hē kainē diathēkē en tō haimati mou to hyper  
[G4221](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G1722](#) [G3588](#) [G129](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5228](#)  
malja on uusi liitto veressäni minun joka edestänne

ὑμῶν ἐκχυνόμενον  
hymōn ekchynomenon  
[G5216](#) [G1632](#)  
teidän vuodatetaan

TKIS 20. Samoin Hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto veressäni, joka puolestanne vuodatetaan.

FiSTLK2017 20. Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

Biblia1776 20. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen, sanoen: tämä kalkki on uusi Testamentti, minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

21 TR 21. πλὴν ἰδοῦ, ἢ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

21. πλὴν ἰδοῦ ἢ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ  
plēn idou hē cheir tou paradidontos me met emou epi  
[G4133](#) [G2400](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3165](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1909](#)  
mutta katso sen käsi joka kavaltaa minut on kanssa minun

τῆς τραπέζης  
tēs trapedzēs  
[G3588](#) [G5132](#)  
pöydällä

TKIS 21. Mutta katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.

FiSTLK2017 21. Mutta, katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin, katso, minun pettäjäni käsi on minun kanssani pöydällä.

22  
TR 22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὄρισμένον• πλὴν οὐαὶ τῷ  
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.

22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον·  
kai ho men hyios tou anthrōpou poreuetai kata to hōrismenon  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3724](#)  
ja tosin Poika Ihmisen menee pois mukaan säädetyn

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι οὗ παραδίδοται  
plēn ouai tō anthrōpō ekeinō 'di hou paradidotai  
[G4133](#) [G3759](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3860](#)  
mutta voi ihmistä sitä kautta jonka Hänet kavalletaan

TKIS 22. [Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin määrätty on, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Hänet kavalletaan!"

FiSTLK2017 22. Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten on säädetty, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta hänet kavalletaan!"

Biblia1776 22. Ja tosin Ihmisen Poika menee niinkuin päätetty on: kuitenkin voi sitä ihmistä, jolta hän petetään!

23  
TR 23. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

23. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ  
kai autoi ērxanto sydzētein pros heautous to tis ara eiē eks  
[G2532](#) [G846](#) [G756](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3588](#) [G5101](#) [G686](#) [G1498](#) [G1537](#)  
ja he alkoivat kyselemään keskenään kuka onkaan

αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν  
autōn ho touto mellōn prassein  
[G846](#) [G3588](#) [G5124](#) [G3195](#) [G4238](#)  
heistä joka tämän oli tuleva tekemään

TKIS 23. He alkoivat kysellä keskenään kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

FiSTLK2017 23. He rupesivat keskenään kyselemään, kuka heistä mahtoi olla se, joka sen tekee.

Biblia1776 23. Ja he rupesivat kyselemään keskenänsä: kuka olis se heistä, joka sen tekevä olis?

24 TR 24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

24. ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ  
egeneto de kai floneikia en autois to tis autōn dokei  
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5379](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G846](#) [G1380](#)  
ja syntyi myös kiistaa heillä kuka heistä katsottava

εἶναι μείζων  
einai meidzōn  
[G1511](#) [G3187](#)  
oli/ oli katsottava suurimmaksi

TKIS 24. Heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

FiSTLK2017 24. Mutta heidän välilleen syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

Biblia1776 24. Mutta heidän välillensä tuli myös riita, kuka heistä näkyis suurin olevan.

25

TR 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

25. ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	οἱ	βασιλεῖς	τῶν	ἐθνῶν	κυριεύουσιν	αὐτῶν
ho	de	eipen	autois	hoi	basileis	tōn	ethnōn	kyrieuousin	autōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2961</a>	<a href="#">G846</a>
	niin	Hän sanoi heille			kuninkaat		kansojen	hallitsevat	niitä

καὶ	οἱ	ἐξουσιάζοντες	αὐτῶν	εὐεργέται	καλοῦνται
kai	oi	eksousiadzontes	autōn	euergetai	kalountai
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1850</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2110</a>	<a href="#">G2564</a>
ja	jotka	valtaa käyttävät	heitä	hyväntekijöiksi	kutsutaan

TKIS 25. Niin Hän sanoi heille: "Kansain kuninkaat niitä herraina hallitsevat, ja niitten valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

FiSTLK2017 25. Hän sanoi heille: "Kansojen kuninkaat hallitsevat niitä herraina, ja niiden vallanpitäjiä sanotaan hyväntekijöiksi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kansain kuninkaat vallitsevat heitä, ja joilla valta on heidän ylitsensä, ne kutsutaan armollisiksi herroiksi.

26

TR 26. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

26. ὑμεῖς	δὲ	οὐχ	οὕτως·	ἀλλ'	ὁ	μείζων	ἐν	ὑμῖν	γενέσθω	ὡς
hymeis	de	ouch	houtōs	all	ho	meidzōn	en	hymin	genesthō	hōs
<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3187</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5613</a>
mutta te		älkää	näin	vaan	joka	suurin		teissä	olkoon	niinkuin

ὁ	νεώτερος·	καὶ	ὁ	ἡγούμενος	ὡς	ὁ	διακονῶν
ho	neōteros	kai	ho	hēgoumenos	hōs	ho	diakonōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3501</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2233</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1247</a>
	nuorin	ja		johtaja	niinkuin		palvelija

TKIS 26. Mutta älkää te niin, vaan suurin teidän keskellänne olkoon niin kuin nuorin ja johtaja niin kuin palvelija.

FiSTLK2017 26. Mutta älkää te niin, vaan se, joka teidän keskuudessanne on suurin, olkoon kuin nuorin, ja johtaja kuin se, joka palvelee.

Biblia1776 26. Mutta ette te niin: vaan joka teistä suurin on, se olkoon niinkuin nuorin, ja joka ylimmäinen on, se olkoon niinkuin se, joka palvelee.

TR 27. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

27. τίς γὰρ μείζων ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν οὐχὶ  
tis gar meidzōn ho anakeimenos ē ho diakonōn ouchi  
[G5101](#) [G1063](#) [G3187](#) [G3588](#) [G345](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1247](#) [G3780](#)  
sillä kumpi on suurempi joka aterioi vai joka palvelee eikö

ὁ ἀνακείμενος ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ  
ho anakeimenos egō de eimi en mesō hymōn hōs ho  
[G3588](#) [G345](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3319](#) [G5216](#) [G5613](#) [G3588](#)  
joka aterioi mutta minä olen keskelläne teidän niinkuin joka

διακονῶν  
diakonōn  
[G1247](#)  
palvelee

TKIS 27. Sillä kumpi on suurempi, se joka aterioi vai se joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen keskelläne niin kuin se, joka palvelee.

FiSTLK2017 27. Sillä kumpi on suurempi, se, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskelläne kuin se, joka palvelee.

Biblia1776 27. Sillä kumpi suurempi on: se joka atrioitsee, taikka se joka palvelee? eikö se joka atrioitsee? mutta minä olen teidän keskelläne niinkuin se, joka palvelee.

28\_TR 28. ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου•

28. ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς  
hymeis de este oi diamemenēkotes met emou en tois  
[G5210](#) [G1161](#) [G2075](#) [G3588](#) [G1265](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta te olette pysyneet kanssani minun

πειρασμοῖς μου•  
peirasmois mou  
[G3986](#) [G3450](#)  
kiusauksissani minun

TKIS 28. Mutta te olette pysyneet kanssani kiusauksissani.

FiSTLK2017 28. Mutta te olette pysyneet minun kanssani kiusauksissani,

Biblia1776 28. Mutta te olette ne, jotka minun kiusauksissani minun kanssani pysyitte.

29\_TR 29. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν,

29. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου βασιλείαν  
kagō diatithemai hymin kathōs dietheto moi ho Patēr mou basileian  
[G2504](#) [G1303](#) [G5213](#) [G2531](#) [G1303](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G932](#)  
ja minä säädän teille niinkuin sääti minulle Isäni minun valtakunnan

TKIS 29. Ja niin kuin Isäni on minulle säätänyt, niin minä säädän teille \* kuninkaallisen vallan\*,



FiSTLK2017 29 ja minä säädän teille, niin kuin minun Isäni on minulle säätänyt, valtakunnan,

Biblia1776 29. Ja minä säädin teille, niinkuin minun Isäni sääsi minulle, valtakunnan:

30

TR 30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσθητε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ  
hina esthiēte kai pinēte epi tēs trapedzēs mou en tē  
[G2443](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3450](#) [G1722](#) [G3588](#)  
että söisitte ja joisitte pöydässäni minun

βασιλείᾳ μου καὶ καθίσθητε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα  
basileia mou kai kathisēsthe epi thronōn krinontes tas dōdeka  
[G932](#) [G3450](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1427](#)  
valtakunnassani ja istuisitte valtaistuimilla tuomiten kahtatoista

φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ  
fylas tou Israēl  
[G5443](#) [G3588](#) [G2474](#)  
heimoa Israelin

TKIS 30. jotta saatte syödä ja juoda pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla tuomitsemassa Israelin kahtatoista sukukuntaa."

FiSTLK2017 30. että syötte ja juotte minun pöydässäni valtakunnassani, istutte valtaistuimilla ja tuomitsette Israelin kahtatoista sukukuntaa.

Biblia1776 30. Että teidän pitää syömän ja juoman minun pöydälläni minun valtakunnassani, ja istuman istuimilla, ja tuomitseman kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

31

TR 31. εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Σίμων Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξηγήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σίτον•

31. εἶπε δὲ ὁ Κύριος Σίμων Σίμων ἰδοὺ ὁ σατανᾶς  
eipe de ho Kyrios Simōn Simōn idou ho satanas  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4613](#) [G4613](#) [G2400](#) [G3588](#) [G4567](#)  
ja sanoi Herra Simon Simon katso saatana

ἐξηγήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σίτον•  
eksētēsato hymas tou siniasai hōs ton siton  
[G1809](#) [G5209](#) [G3588](#) [G4617](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4621](#)  
on tavoitellut valtaansa teitä seuloakseen niinkuin vehnä

TKIS 31. (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnä.

FiSTLK2017 31. Simon, Simon, katso, saatana on pyrkinyt seulomaan teitä kuin vehnänjyviä;

Biblia1776 31. Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytännyt seuloksensa niinkuin nisuja.

TR 32. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου• καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

32. ἐγὼ	δὲ	ἐδεήθην	περὶ	σοῦ	ἵνα	μὴ	ἐκλείπῃ	ἡ	πίστις
egō	de	edeēthēn	peri	sou	hina	mē	ekleipē	hē	pistis
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1189</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G1587</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>
mutta minä		olen rukoillut	edestäsi	sinun	että	ei	haihtuisi		uskosi
σου•	καὶ	σὺ	ποτε	ἐπιστρέψας	στήριξον	τοὺς	ἀδελφούς	σου	
sou	kai	sy	pote	epistrepas	stērikson	tous	adelfous	sou	
<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G1994</a>	<a href="#">G4741</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4675</a>	
sinun	ja	sinä	kerran	kun palaat	vahvista		veljiäsi	sinun	

TKIS 32. Mutta olen rukoillut puolestasi, että uskosi ei raukeaisi tyhjään. Ja kun kerran palaat, vahvista veljiäsi."

FiSTLK2017 32. mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi lakkaisi. Kun sinä kerran palaat, vahvista veljiäsi."

Biblia1776 32. Vaan minä rukoilin sinun edestäs, ettei sinun uskos puuttuman pidä. Ja kuin sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäs.

### 33

TR 33. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

33. ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	Κύριε	μετὰ	σοῦ	ἔτοιμός	εἰμι	καὶ	εἰς
ho	de	eipen	autō	Kyrie	meta	sou	hetoimos	eimi	kai	eis
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2092</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>
	ja	hän sanoi	Hänelle	Herra	kanssasi	sinun	valmis	olen	sekä	
φυλακὴν	καὶ	εἰς	θάνατον	πορεύεσθαι						
fylakēn	kai	eis	thanaton	poreuesthai						
<a href="#">G5438</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G4198</a>						
vankeuteen	että		kuolemaan	menemään						

TKIS 33. Niin Pietari\* lausui Hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."

FiSTLK2017 33. Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."

Biblia1776 33. Niin hän sanoi hänelle: Herra, minä olen valmis sinun kanssas sekä vankiuteen että kuolemaan menemään.

### 34

TR 34. ὁ δὲ εἶπε, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρεῖς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με

34. ὁ δὲ εἶπε λέγω σοι Πέτρε οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν  
 ho de eipe legō soi Petre ou mē fōnēsei sēmeron alektōr prin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3004](#) [G4671](#) [G4074](#) [G3364](#) [G5455](#) [G4594](#) [G220](#) [G4250](#)  
 mutta Hän sanoi sanon sinulle Pietari ei laula tänään kukko ennen

ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με  
 hē tris aparnēsē mē eidenai me  
[G2228](#) [G5151](#) [G533](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3165](#)  
 kuin kolmesti kiellät ettet tunne minua

TKIS 34. Mutta Hän sanoi: "Sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut."

FiSTLK2017 34. Mutta hän sanoi: "Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi: Pietari, minä sanon sinulle, ei laula tänäpäpä kukko ennen kuin sinä kolmasti kiellät tuntevas minua.

### 35

TR 35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπον, Οὐδενός.

35. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας  
 kai eipen autois hote apesteila hymas ater balantiou kai pēras  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3753](#) [G649](#) [G5209](#) [G817](#) [G905](#) [G2532](#) [G4082](#)  
 ja Hän sanoi heille kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua

καὶ ὑποδημάτων μὴ τινος ὑστερήσατε οἱ δὲ εἶπον οὐδενός  
 kai hypodēmatōn mē tinos husterēsate oi de eipon oudenos  
[G2532](#) [G5266](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3762](#)  
 ja sandaaleja eihän mitään puuttunut niin he sanoivat ei mitään

TKIS 35. Ja Hän sanoi heille: "Kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään."

FiSTLK2017 35. Hän sanoi heille: "Kun lähetin teidät ilman rahakukkaroa, laukkua ja sandaaleja, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille: kuin minä lähetin teidät ilman säkkiä ja kukkaroa ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään? He sanoivat: ei mitään.

### 36

TR 36. εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν• καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

36. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω ὁμοίως  
 eipen oun autois alla nyn ho echōn balantion aratō homoiōs  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G235](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2192](#) [G905](#) [G142](#) [G3668](#)  
 niin Hän sanoi heille mutta nyt jolla on kukkaro ottakoon samoin

καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ  
 kai pēran kai ho mē echōn pōlēsatō to himation autou kai  
[G2532](#) [G4082](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4453](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G2532](#)  
 myös laukun ja jolla ei ole myyköön vaatteensa ja

ἀγορασάτω μάχαιραν  
 agorasatō machairan  
[G59](#) [G3162](#)  
 ostakoon miekan

TKIS 36. Niin Hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

FiSTLK2017 36. Hän sanoi heille: "Mutta nyt, se, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, samoin laukun. Se, jolla ei ole, myyköön viittansa ja ostakoon miekan.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: vaan nyt, jolla säkki on, ottakoon sen, niin myös kukkaren; ja jolla ei ole, se myykään hameensa ja ostakaan miekan.

37  
 TR 37. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ  
 legō gar hymin hoti eti touto to gegrammenon dei  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5124](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1163](#)  
 sillä sanon teille että myös tämä joka on kirjoitettu pitää

τελεσθῆναι ἐν ἐμοί τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ  
 telesthēnai en emoi to kai meta anomōn elogisthē kai  
[G5055](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3326](#) [G459](#) [G3049](#) [G2532](#)  
 käymän toteen minussa ja joukkoon pahantekijöiden Hänet luettiin sillä myös

γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει  
 gar ta peri emou telos echei  
[G1063](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1700](#) [G5056](#) [G2192](#)  
 se minussa täyttymyksen on saava

TKIS 37. Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: 'Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon', sillä tehtäväni on täyttymässä."

FiSTLK2017 37. Sillä sanon teille, että minussa pitää käydä toteen tämän, mikä on kirjoitettu: 'Hänet luettiin ryönvärien joukkoon.' Sillä se, mikä minusta on sanottu, täyttyy nyt."

Biblia1776 37. Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekiäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.

38  
 TR 38. οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστι.

38. οἱ δὲ εἶπον Κύριε ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο ὁ δὲ δὲ  
oi de eipon Kyrie idou machairai hōde dyo ho de  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2962](#) [G2400](#) [G3162](#) [G5602](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1161](#)  
ja he sanoivat Herra katso miekkoja tässä kaksi mutta

εἶπεν αὐτοῖς ἱκανόν ἐστι  
eipen autois hikanon esti  
[G2036](#) [G846](#) [G2425](#) [G2076](#)  
Hän sanoi heille riittää jo

TKIS 38. Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa." Mutta Hän vastasi heille: "Riittää."

FiSTLK2017 38. He sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa." Mutta hän vastasi heille: "Riittää."

Biblia1776 38. Niin he sanoivat: Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa. Hän sanoi heille: kyllä siinä on.

39  
TR 39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

39. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος  
kai ekselthōn eporeuthē kata to ethos eis to oros  
[G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)  
ja Hän lähti pois kulkien mukaan tavan/ tavan mukaan vuorelle

τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ  
tōn elaiōn· ēkolouthēsan de autō kai oi mathētai  
[G3588](#) [G1636](#) [G190](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)  
Öljypuiden/ Öljyvuorelle ja seurasivat Häntä myös opetuslapsensa

αὐτοῦ  
autou  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 39. Hän meni ulos ja lähti tavan mukaan Öljyvuorelle, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 39. Hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 39. Ja hän läksi ulos ja meni, niinkuin hänen tapansa oli, Öljymäelle; niin seurasivat myös häntä hänen opetuslapsensa.

40  
TR 40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς προσεύχεσθε μὴ  
 genomenos de epi tou topou eipen autois proseuchesthe mē  
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2036](#) [G846](#) [G4336](#) [G3361](#)  
 ja tultuaan perille Hän sanoi heille rukoilkaa ettette

εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν  
 eiselthein eis peirasmon  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)  
 joutuisi kiusaukseen

TKIS 40. Tultuaan sinne Hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

FiSTLK2017 40. Tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

Biblia1776 40. Ja kuin hän siihen paikkaan tuli, sanoi hän heille: rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen.

41  
 TR 41. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὸς τὰ γόνατα προσήχετο,

41. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν καὶ  
 kai autos apespasthē ap autōn hōsei lithou bolēn kai  
[G2532](#) [G846](#) [G645](#) [G575](#) [G846](#) [G5616](#) [G3037](#) [G1000](#) [G2532](#)  
 ja Hän vetäytyi luota heidän/ heidän luota noin kiven heiton ja

θεὸς τὰ γόνατα προσήχετο  
 theis ta gonata prosēucheto  
[G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G4336](#)  
 laskeutuen polvilleen rukoili

TKIS 41. Sitten Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

FiSTLK2017 41. Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

Biblia1776 41. Ja hän erkani heistä lähes kivellä heittää ja laski polvillensa, rukoili,

42  
 TR 42. λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω.

42. λέγων Πάτερ εἰ βούλει παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·  
 legōn Pater ei boulei parenegke to potērion touto ap emou  
[G3004](#) [G3962](#) [G1487](#) [G1014](#) [G3911](#) [G3588](#) [G4221](#) [G5124](#) [G575](#) [G1700](#)  
 sanoen Isä jos tahdot menevän ohi maljan tämän pois minulta

πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω  
 plēn mē to thelēma mou alla to son genesthō  
[G4133](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3450](#) [G235](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1096](#)  
 kuitenkin älköön tahtoni minun vaan sinun tapahtukoon

TKIS 42. sanoen: "Isä, jos tahdot, ota minulta pois tämä malja, mutta älköön tapahtuko minun tahtoni vaan sinun."

FiSTLK2017 42. sanoen: "Isä, jos tahdot, ota pois minulta tämä malja. Älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun."

Biblia1776 42. Sanoen: Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä kalkki, kuitenkin ei minun tahtoni, mutta sinun olkoon.

43 TR 43. ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

43.	ὥφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	ἀπ'	οὐρανοῦ	ἐνισχύων	αὐτόν
	<u>ōfhē</u>	<u>de</u>	<u>autō</u>	<u>angelos</u>	<u>ap</u>	<u>ouranou</u>	<u>enischyōn</u>	<u>auton</u>
	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G1765</a>	<a href="#">G846</a>
	ja ilmestyi		Hänelle enkeli			taivaasta	vahvistaen	Häntä

TKIS 43. Niin Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti Häntä.

FiSTLK2017 43. Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti häntä.

Biblia1776 43. Niin enkeli taivaasta ilmestyi hänelle ja vahvisti häntä.

44

TR 44. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

44.	καὶ	γενόμενος	ἐν	ἀγωνίᾳ	ἐκτενέστερον	προσηύχετο	ἐγένετο	δὲ	ὁ
	<u>kai</u>	<u>genomenos</u>	<u>en</u>	<u>agōnia</u>	<u>ektenesteron</u>	<u>prosēucheto</u>	<u>egeneto</u>	<u>de</u>	<u>ho</u>
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G74</a>	<a href="#">G1617</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>
	kun	Hän oli		tuskassa	hartaammin	rukoili	ja oli		

ἰδρῶς	αὐτοῦ	ὡσεὶ	θρόμβοι	αἵματος	καταβαίνοντες	ἐπὶ	τὴν	γῆν
<u>hidrōs</u>	<u>autou</u>	<u>hōsei</u>	<u>thromboi</u>	<u>haimatos</u>	<u>katabainontes</u>	<u>epi</u>	<u>tēn</u>	<u>gēn</u>
<a href="#">G2402</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5616</a>	<a href="#">G2361</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>
hikensä	Hänen	niinkuin	pisarat	veren/ veripisarat	putoten	alas		maahan

TKIS 44. Ja kun Hän oli suuressa tuskassa Hän rukoili yhä hartaammin, ja Hänen hikensä oli kuin isot veripisarat, jotka putosivat maahan.

FiSTLK2017 44. Kun hän oli suuressa tuskassa, hän rukoili yhä hartaammin. Ja hänen hikensä putosi maahan veripisaroina.

Biblia1776 44. Ja kuin hän sangen suuress ahdistuksessa oli, rukoili hän hartaammin. Ja oli hänen hikensä niinkuin verenpisarat, jotka maan päälle putosivat.

45

TR 45. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,

45. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 kai anastas apo tēs proseuchēs elthōn pros tous mathētas autou  
[G2532](#) [G450](#) [G575](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
 ja noustuaan rukouksesta Hän tuli luokse opetuslastensa

εὔρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης  
 heuren autous koimōmenous apo tēs lypēs  
[G2147](#) [G846](#) [G2837](#) [G575](#) [G3588](#) [G3077](#)  
 löytäen heidät nukkumasta murheesta

TKIS 45. Noustuaan rukouksesta Hän meni opetuslastensa luo ja tapasi heidät murheen vuoksi nukkumasta.

FiSTLK2017 45. Kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa luo, hän tapasi heidät murheen tähden nukkumasta.

Biblia1776 45. Ja kuin hän nousi rukoilemasta ja tuli opetuslastensa tykö, löysi hän ne murheen tähden makaamasta,

46  
 TR 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί καθεύδετε ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ  
 kai eipen autois ti katheudete anastantes proseuchesthe hina mē  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G2518](#) [G450](#) [G4336](#) [G3363](#)  
 niin Hän sanoi heille miksi nukutte nouskaa rukoilkaa että ette

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν  
 eiselthēte eis peirasmon  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)  
 joutuisi kiusaukseen

TKIS 46. Niin Hän sanoi heille: "Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen."

FiSTLK2017 46. Hän sanoi heille: "Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

Biblia1776 46. Ja hän sanoi heille: mitä te makaatte? nouskaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi.

47  
 TR 47. Ἐτι δέ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἰς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν.

47. ἔτι δέ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος  
 eti de autou lalountos idou ochlos kai ho legomenos  
[G2089](#) [G1161](#) [G846](#) [G2980](#) [G2400](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3004](#)  
 ja vielä Hänen puhuessa katso kansanjoukko ja sanottu

Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτῶν καὶ ἤγγισε τῷ  
 loudas heis tōn dōdeka proērchetō autōn kai ēngise tō  
[G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G4281](#) [G846](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#)  
 Juudakseksi yksi kahdestatoista kulki edellä heidän ja tuli lähelle



Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν

**lēsou flēsai auton**

[G2424](#) [G5368](#) [G846](#)

Jeesusta suudellen Häntä

TKIS 47. Katso, Hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa. Yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään ja tuli Jeesuksen luo suutelemaan Häntä.

FiSTLK2017 47. Katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Hän tuli Jeesuksen luo tervehtimään häntä suudelmalla.

Biblia1776 47. Vielä hänen puhuissansa, katso, joukko ja se, joka kutsuttiin Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, kävi heidän edellensä, ja lähestyi Jeesusta suuta antamaan hänen.

48

TR 48. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

48. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἰούδα φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ  
**ho de lēsous eipen autō louda flēmati ton hyion tou**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G2455](#) [G5370](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
niin Jeesus sanoi hänelle Juudas suudelmallako Pojan

ἀνθρώπου παραδίδως

**anthrōpou paradidōs**

[G444](#) [G3860](#)

Ihmisen kavallat

TKIS 48. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suudelmallako kavallat Ihmisen Pojan?"

FiSTLK2017 48. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suudelmallako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"

Biblia1776 48. Niin Jesus sanoi hänelle: Juudas, suun antamisellako sinä Ihmisen Pojan petät?

49

TR 49. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρα;

49. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον  
**idontes de oi peri auton to esomenon**  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G3588](#) [G2071](#)  
kun näkivät ympärillään Hänen ovat/ Hänen ympärillään ovat sen

εἶπον αὐτῷ Κύριε εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρα  
**eipon autō Kyrie ei pataksomen en machaira**  
[G2036](#) [G846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3960](#) [G1722](#) [G3162](#)  
he sanoivat Hänelle Herra iskemmekö miekalla

TKIS 49. Kun Hänen ympärillään ovat näkivät, mitä oli tulossa he sanoivat (Hänelle): "Herra, iskemmekö miekalla?"

FiSTLK2017 49. Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, he sanoivat: "Herra, iskemmekö miekalla?"

Biblia1776 49. Kuin ne, jotka hänen ympärillensä olivat, näkivät, mitä tuleva oli, sanoivat he hänelle: Herra, emmekö me lyö miekalla?

50

TR 50. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

50. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως  
kai epataksen heis tis eks autōn ton doulon tou archiereōs  
[G2532](#) [G3960](#) [G1520](#) [G5100](#) [G1537](#) [G846](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G749](#)  
ja iski yksi eräs heistä palvelijaa ylipapin

καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν  
kai afeilen autou to ous to deksion  
[G2532](#) [G851](#) [G846](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3588](#) [G1188](#)  
ja sivalsi häneltä korvan oikean/ oikean korvan

TKIS 50. Ja yksi heistä iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

FiSTLK2017 50. Eräs heistä iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

Biblia1776 50. Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa.

51

TR 51. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰτε ἕως τούτου. καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου, αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν

51. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔατε ἕως τούτου καὶ ἀψάμενος  
apokritheis de ho iēsous eipen eate eōs toutou kai hapsamenos  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G1439](#) [G2193](#) [G5127](#) [G2532](#) [G680](#)  
mutta vastasi Jeesus sanoen sallikaa vielä tämä ja Hän koskettaen

τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν  
tou ōtiou autou iasato auton  
[G3588](#) [G5621](#) [G846](#) [G2390](#) [G846](#)  
korvaa hänen paransi hänet

TKIS 51. Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä\* tämäkin", ja koskettaen hänen korvaansa Hän paransi hänet.

FiSTLK2017 51. Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin." Hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.

Biblia1776 51. Mutta Jesus vastaten sanoi: sallikaat tähän asti tulla. Ja kuin hän rupesi hänen korvaansa, paransi hän sen.

52

TR 52. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων;

52. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς  
 eipe de ho iēsous pros tous paragenomenous ep auton archiereis  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3854](#) [G1909](#) [G846](#) [G749](#)  
 ja sanoi Jeesus niille jotka olivat tulleet vastaan Häntä ylipapeille

καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους ὡς ἐπὶ ληστὴν  
 kai stratēgous tou ierou kai presbyterous hōs epi lēstēn  
[G2532](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)  
 ja vartiopäälliköille pyhäkön ja vanhimmille niinkuin vastaan ryöstäjää

ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων  
 ekxelēlythate meta machairōn kai ksylōn  
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#)  
 olette lähteneet mukanne miekat ja seipäät

TKIS 52. Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekoin ja seipäin.

FiSTLK2017 52. Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja temppelivartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekkojen ja seipäitten kanssa.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi niille, jotka häntä vastaan olivat tulleet, ylimmäisille papeille ja templin haltioille ja vanhimmille: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä.

### 53

TR 53. καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκούτου.

53. καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ  
 kath hēmeran ontos mou meth hymōn en tō hierō ouk  
[G2596](#) [G2250](#) [G5607](#) [G3450](#) [G3326](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#)  
 joka päivä olen ollut minä kanssanne teidän pyhäkössä ettekä

ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα  
 ekseteinete tas cheiras ep eme all hautē hymōn estin hē hōra  
[G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G1691](#) [G235](#) [G3778](#) [G5216](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5610](#)  
 ole ojentaneet käsiänne vastaan minua mutta tämä teidän on hetkenne

καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκούτου  
 kai hē eksousia tou skotous  
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4655](#)  
 ja valta pimeyden

TKIS 53. Kun olen joka päivä ollut kanssanne pyhäkössä, ette ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeän valta."

FiSTLK2017 53. Olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."

Biblia1776 53. Minä olin joka päivä teidän kanssanne templissä, ja ette ojentaneet kättä minun päälleni; mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.

TR 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

54. συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν  
syllabontes de auton ēgagon kai eisēgagon auton eis ton  
[G4815](#) [G1161](#) [G846](#) [G71](#) [G2532](#) [G1521](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
niin he ottivat kiinni Hänet veivät ja kuljettivat sisälle

οἶκον τοῦ ἀρχιερέως ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν  
oikon tou archiereōs ho de Petros ēkolouthei makrothen  
[G3624](#) [G3588](#) [G749](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G190](#) [G3113](#)  
taloon ylipapin ja Pietari seurasi kauempana

TKIS 54. Niin he ottivat Hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät Hänet ylimmäisen papin taloon. Mutta Pietari seurasi taampana.

FiSTLK2017 54. He ottivat hänet kiinni, kuljettivat pois ja veivät hänet ylipapin taloon, mutta Pietari seurasi etäältä.

Biblia1776 54. Niin he kiinni ottivat hänen ja taluttivat, ja veivät hänen sisälle ylimmäisen papin huoneesen. Mutta Pietari seurasi taampana.

#### 55

TR 55. ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

55. ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων  
apsantōn de pyr en mesō tēs aulēs kai sykkathisantōn  
[G681](#) [G1161](#) [G4442](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G833](#) [G2532](#) [G4776](#)  
ja he virittivät tulen keskellä etupihaa ja yhdessä istuessaan  
e

αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν  
autōn ekathēto ho Petros en mesō autōn  
[G846](#) [G2521](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G846](#)  
heidän/ heidän yhdessä istuessaan istui Pietari keskellä heidän

TKIS 55. Ja he sytyttivät tulen keskelle pihaa ja asettuivat yhdessä istumaan ja Pietari istuutui heidän keskeensä.

FiSTLK2017 55. He sytyttivät tulen keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.

Biblia1776 55. Ja niin he virittivät valkian keskelle kartanoa, ja ynnä yhdessä istuivat, istui myös Pietari heidän seassansa.

#### 56

TR 56. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀπενίσασα αὐτῷ, εἶπε, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

56. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ  
 idousa de auton paidiskē tis kathēmenon pros to  
[G1492](#) [G1161](#) [G846](#) [G3814](#) [G5100](#) [G2521](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 niin nähdessään hänet palvelijatar eräs/ eräs palvelijatar istumassa luona

φῶς καὶ ἀπενίσασα αὐτῷ εἶπε καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν  
 fōs kai atenisasa autō eipe kai outos syn autō ēn  
[G5457](#) [G2532](#) [G816](#) [G846](#) [G2036](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4862](#) [G846](#) [G2258](#)  
 tulen loimussa ja katsoi tarkkaan häntä sanoen myös tämä seurassa Hänen oli

TKIS 56. Niin muuan palvelijatar näki hänen istuvan tulen äärellä ja katsoen häneen kiinteästi sanoi: "Tämäkin oli Hänen kanssaan."

FiSTLK2017 56. Eräs palvelustyttö nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katsoi häneen ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan."

Biblia1776 56. Mutta kuin yksi piika näki hänen valkian tykönä istuvan, katsoi hän hänen päällensä, ja sanoi: tämä oli myös hänen kanssansa.

57\_TR 57. ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων, Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

57. ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν λέγων γύναι οὐκ οἶδα αὐτόν  
 ho de ērnēsato auton legōn gynai ouk oida auton  
[G3588](#) [G1161](#) [G720](#) [G846](#) [G3004](#) [G1135](#) [G3756](#) [G1492](#) [G846](#)  
 mutta hän kielsi Hänet sanoen nainen en tunne Häntä

TKIS 57. Mutta hän kielsi (Hänet) sanoen: "Nainen, en tunne Häntä."

FiSTLK2017 57. Mutta hän kielsi hänet sanoen: "Nainen, en tunne häntä."

Biblia1776 57. Vaan hän kielsi hänen ja sanoi: vaimo, en minä tunne häntä.

58  
 TR 58. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

58. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἔφη καὶ σὺ  
 kai meta brachy heteros idōn auton efē kai sy  
[G2532](#) [G3326](#) [G1024](#) [G2087](#) [G1492](#) [G846](#) [G5346](#) [G2532](#) [G4771](#)  
 ja päästä hetken/ hetken päästä toinen nähdessään hänet sanoi myös sinä

ἐξ αὐτῶν εἶ ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν ἄνθρωπε οὐκ εἰμί  
 eks autōn ei ho de Petros eipen anthrōpe ouk eimi  
[G1537](#) [G846](#) [G1488](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2036](#) [G444](#) [G3756](#) [G1510](#)  
 heistä olet mutta Pietari sanoi mies en ole

TKIS 58. Hetken perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet heikäläisiä." Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole."

FiSTLK2017 58. Hetken kuluttua hänet näki toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi heistä." Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole."

Biblia1776 58. Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen, ja sanoi: sinä myös olet yksi heistä. Pietari sanoi: ihminen, en ole.

TR 59. καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διΐσχυρίζετο, λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν• καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

59. καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος  
kai diastasēs hōsei hōras mias allos  
[G2532](#) [G1339](#) [G5616](#) [G5610](#) [G3391](#) [G243](#)  
ja kuluttua noin tunnin yhden/ ja noin yhden tunnin kuluttua muu

τις διΐσχυρίζετο λέγων ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν•  
tis diischyridzeto legōn ep alētheias kai outos met' autou ēn  
[G5100](#) [G1340](#) [G3004](#) [G1909](#) [G225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3326](#) [G846](#) [G2258](#)  
eräs/ eräs muu vakuutti sanoen todella myös tämä kanssaan Hänen oli

καὶ γὰρ γαλιλαῖός ἐστιν  
kai gar galilaios estin  
[G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G2076](#)  
sillä galilealainenkin on

TKIS 59. Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä muuan toinen mies sanoen: "Totisesti tämäkin oli Hänen kanssaan, sillä hänkin on galilealainen."

FiSTLK2017 59. Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä eräs toinen sanoen: "Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän galilealainenkin."

Biblia1776 59. Ja lähes yhden hetken perästä todisti myös toinen, sanoen: totisesti tämä oli myös hänen kanssansa; sillä hän on Galileasta.

60  
TR 60. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ.

60. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος ἄνθρωπε οὐκ οἶδα ὃ λέγεις καὶ  
eipe de ho Petros anthrōpe ouk oida ho legeis kai  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G444](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2532](#)  
niin sanoi Pietari mies en ymmärrä puhettasi ja

παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ  
parachrēma eti lalountos autou efōnēsen ho alektōr  
[G3916](#) [G2089](#) [G2980](#) [G846](#) [G5455](#) [G3588](#) [G220](#)  
heti vielä puhuessa hänen/ hänen puhuessa lauloi kukko

TKIS 60. Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ymmärrä mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

FiSTLK2017 60. Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ymmärrä, mitä sanot." Samassa hänen vielä puhuessaan lauloi kukko.

Biblia1776 60. Niin Pietari sanoi: ihminen, en minä tiedä, mitäs sanot. Ja kohta, vielä hänen puhuissansa, lauloi kukko.

TR 61. καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ. καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς.

61. καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ καὶ ὑπεμνήσθη ὁ  
 kai strafeis ho Kyrios eneblepse tō Petrō kai hypemnēsthē ho  
[G2532](#) [G4762](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1689](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5279](#) [G3588](#)  
 ja kääntyi Herra katsahtaan Pietaria ja muisti

Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν  
 Petros tou logou tou Kyriou hōs eipen autō hoti prin  
[G4074](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G2036](#) [G846](#) [G3754](#) [G4250](#)  
 Pietari sanat Herran kun Hän oli sanonut hänelle että ennenkuin

ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς  
 alektora fōnēsai aparnēsē me tris  
[G220](#) [G5455](#) [G533](#) [G3165](#) [G5151](#)  
 kukko laulaa kiellät minut kolmesti

TKIS 61. Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

FiSTLK2017 61. Herra kääntyi ja katsoi Pietariin, ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennen kuin kukko tänään laulaa, sinä kiellät minut kolmesti."

Biblia1776 61. Ja Herra käänsi itsensä ja katsoi Pietarin päälle, ja Pietari muisti Herran puheen, kuin hän hänelle sanoi: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

62\_TR 62. καὶ ἐξεληθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

62. καὶ ἐξεληθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς  
 kai ekselthōn eksō ho Petros eklause pikrōs  
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2799](#) [G4090](#)  
 ja meni ulos Pietari itkien katkerasti

TKIS 62. Ja Pietari\* meni ulos ja itki katkerasti.

FiSTLK2017 62. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 62. Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.

63\_TR 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.

63. καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ  
 kai oi andres oi synechontes ton Iēsoun enepaidzon autō  
[G2532](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G4912](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1702](#) [G846](#)  
 miehet jotka pitelivät kiinni Jeesususta pilkkasivat Häntä

δέροντες

derontes

[G1194](#)

sekä löivät Häntä

TKIS 63. Miehet jotka pitivät Jeesususta kiinni, pilkkasivat ja pieksivät Häntä.



FiSTLK2017 63. Miehet, jotka pitivät Jeesuksesta kiinni, pilkkasivat häntä ja löivät häntä.

Biblia1776 63. Mutta miehet, jotka Jesusta kiinni pitivät, pilkkasivat häntä ja löivät häntä,

64

TR 64. καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον· τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

64. καὶ περικαλύψαντες αὐτόν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων  
kai perikalypsantes auton etypton autou to prosōpon kai epērōtōn  
[G2532](#) [G4028](#) [G846](#) [G5180](#) [G846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G1905](#)  
ja peittäen Hänet löivät Häntä kasvoihin ja kysyivät

αὐτόν λέγοντες προφήτευσον· τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε  
auton legontes profēteuson tis estin ho paisas se  
[G846](#) [G3004](#) [G4395](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4571](#)  
Häneltä sanoen profetoi kuka oli joka löi sinua

TKIS 64. Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

FiSTLK2017 64. He peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka sinua löi!"

Biblia1776 64. Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

65 TR 65. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

65. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν  
kai hetera polla blasfēmōntes elegon eis auton  
[G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G987](#) [G3004](#) [G1519](#) [G846](#)  
ja muutenkin paljon pilkaten puhuivat Hänelle

TKIS 65. Ja paljon muuta he rienaten lausuivat Hänelle.

FiSTLK2017 65. Paljon muitakin herjauksia he puhuivat häntä vastaan.

Biblia1776 65. Ja paljon muuta pilkkaa sanoivat he häntä vastaan.

66

TR 66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες,

66. καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ  
kai hōs egeneto hēmera synēchthē to presbyterion tou  
[G2532](#) [G5613](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4244](#) [G3588](#)  
ja kun tuli päivä kokoontui vanhimmat

λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτόν  
laou archiereis te kai grammateis kai anēgagon auton  
[G2992](#) [G749](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G321](#) [G846](#)  
kansan/ kansan vanhimmat ylipapit ja kirjanoppineet ja veivät Hänet



εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν λέγοντες  
 eis to synedrion heautōn legontes  
[G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G1438](#) [G3004](#)  
 neuvostoonsa sanoen

TKIS 66. Päivän valjetessa kansan vanhimmat, sekä ylipapit että kirjanoppineet, kokoontuivat ja veivät Hänet neuvostonsa eteen

FiSTLK2017 66. Päivän koittaessa kansan vanhimmat, ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet Neuvostonsa eteen

Biblia1776 66. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat kansan vanhimmat ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja veivät hänen oikeutensa eteen,

67

TR 67. Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἶπε ἡμῖν. εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε•

67. εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός εἶπε ἡμῖν εἶπε δὲ αὐτοῖς ἐὰν  
 ei sy ei ho Christos eipe hēmin eipe de autois ean  
[G1487](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2036](#) [G2254](#) [G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G1437](#)  
 jos sinä olet Kristus sano meille niin Hän sanoi heille jos

ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε•

hymīn eipō ou mē pisteusēte

[G5213](#) [G2036](#) [G3364](#) [G4100](#)

teille sanon ette usko

TKIS 67. ja sanoivat: "Jos olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos sanon teille, ette usko,

FiSTLK2017 67. ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos teille sanon, ette usko;

Biblia1776 67. Sanoen: oletkos Kristus? sano meille. Niin hän sanoi heille: jos minä sanon teille, ette usko,

68 TR 68. ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

68. ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε  
 ean de kai erōtēsō ou mē apokrihēte moi hē apolysēte  
[G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2065](#) [G3364](#) [G611](#) [G3427](#) [G2228](#) [G630](#)  
 ja jos myös kysyn ette edes vastaa minulle tai vapauta

TKIS 68. ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

FiSTLK2017 68. ja jos kysyn, ette vastaa tai vapauta minua.

Biblia1776 68. Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.

69

TR 69. ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

69. ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθημένος  
 apo tou nyn estai ho hyios tou anthrōpou kathēmenos  
[G575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2071](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2521](#)  
 lähtien tästä/ tästä lähtien on Poika Ihmisen istuva

ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ  
 ek deksiōn tēs dynamēōs tou Theou  
[G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 oikealla puolen voiman Jumalan

TKIS 69. [Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

FiSTLK2017 69. Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

Biblia1776 69. Tästedes istuu Ihmisen Poika Jumalan voiman oikialla kädellä.

70  
 TR 70. εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

70. εἶπον δὲ πάντες σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ  
 eipon de pantes sy oun ei ho hyios tou Theou ho  
[G2036](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3767](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
 niin sanoivat kaikki sinä siis olet Poika Jumalan

δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι  
 de pros autous efē hymeis legete hoti egō eimi  
[G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G5346](#) [G5210](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)  
 ja heille Hän sanoi te sanotte että Minä Olen

TKIS 70. Silloin he kaikki , sanoivat: "Olet siis Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Te sanotte, että olen."

FiSTLK2017 70. He kaikki sanoivat: "Sinä siis olet Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Te sen sanotte, että MINÄ OLEN."

Biblia1776 70. Niin he sanoivat kaikki: sinä olet siis Jumalan Poika? sanoi hän heille: tepä sen sanotte, että minä olen.

71  
 TR 71. οἱ δὲ εἶπον, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

71. οἱ δὲ εἶπον τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας αὐτοὶ γὰρ  
 oi de eipon ti eti chreian echomen martyrias autoi gar  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3141](#) [G846](#) [G1063](#)  
 niin he sanoivat mitä enää tarvetta meillä on todistusta sillä itse

ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ  
 ēkousamen apo tou stomatos autou  
[G191](#) [G575](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#)  
 kuulimme suustaan Hänen

TKIS 71. Niin he sanoivat: "Mitä todistusta vielä tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet Hänen suustaan."

FiSTLK2017 71. He sanoivat: "Mitä todistusta enää tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet sen hänen omasta suustaan."

Biblia1776 71. Niin he sanoivat: mitä me silleen todistusta tarvitsemme, sillä me olemme sen kuulleet hänen omasta suustansa.

Luukas 23 (Luke 23)

1 TR 1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

1. καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ  
kai anastan hapan to plēthos autōn ēgagen auton epi  
[G2532](#) [G450](#) [G537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G846](#) [G71](#) [G846](#) [G1909](#)  
ja nousi koko joukko heidän/ heidän koko joukko vieden Hänet  
τὸν Πιλάτον  
ton Pilaton  
[G3588](#) [G4091](#)  
Pilatukselle

TKIS 1. He nousivat koko joukko ja veivät Hänet Pilatuksen luo.

FiSTLK2017 1. He, koko joukko, nousivat ja veivät hänet Pilatuksen eteen.

Biblia1776 1. Ja kaikki heidän joukkonsa nousi ylös, ja he veivät hänen Pilatuksen tykö.

2  
TR 2. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὐρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

2. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες τοῦτον εὐρομεν διαστρέφοντα  
ērksanto de katēgorein autou legontes touton heuromen diastrefonta  
[G756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G846](#) [G3004](#) [G5126](#) [G2147](#) [G1294](#)  
ja alkovat syyttää Häntä sanoen tämän olemme tavanneet eksyttämästä

τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα καίσαρι φόρους διδόναι λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν  
to ethnos kai kōlyonta kaisari forous didonai legonta heauton Christon  
[G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G2967](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G3004](#) [G1438](#) [G5547](#)  
kansaa ja kieltävän keisarille veroja antamasta sanoo itsensä Kristuksen

βασιλέα εἶναι  
basilea einai  
[G935](#) [G1511](#)  
kuninkaan olevan

TKIS 2. Ja he alkoivat syyttää Häntä sanoen: "Tämän olemme havainneet viettelevän kansaa\* ja kieltävän antamasta keisarille veroja ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi."

FiSTLK2017 2. He alkoivat syyttää häntä sanoen: "Olemme havainneet tämän villitsevän kansaamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi."

Biblia1776 2. Ja he rupesivat kantamaan hänen päällensä, sanoen: tämän me löysimme kansaa viettelevän ja kieltävän keisarille veroa antamasta ja sanovan itsensä olevan kuninkaan Kristuksen.

3  
TR 3. ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

3. ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς  
 ho de Pilatos epērotēsēn auton legōn sy ei ho basileus  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1905](#) [G846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G935](#)  
 niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen sinäkö olet kuningas

τῶν Ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη σὺ λέγεις  
 tōn Ioudaiōn ho de apokritheis autō efē sy legeis  
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)  
 juutalaisten ja Hän vastasi hänelle sanoen sinä sanot

TKIS 3. Niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sanot."

FiSTLK2017 3. Pilatus kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sen sanot."

Biblia1776 3. Niin Pilatus kysyi häneltä, sanoen: oletkos Juudalaisten kuningas? Hän vastasi häntä ja sanoi: sinäpä sen sanot.

4  
 TR 4. ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

4. ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους οὐδὲν  
 ho de Pilatos eipe pros tous archiereis kai tous ochlous ouden  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3762](#)  
 ja Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle en mitään

εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ  
 heuriskō aition en tō anthrōpō toutō  
[G2147](#) [G158](#) [G1722](#) [G3588](#) [G444](#) [G5129](#)  
 löydä syytä miehessä tässä

TKIS 4. Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tässä miehessä."

FiSTLK2017 4. Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tästä miehestä."

Biblia1776 4. Mutta Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle: en minä löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä.

5  
 TR 5. οἱ δὲ ἐπίσχουν, λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε.

5. οἱ δὲ ἐπίσχουν λέγοντες ὅτι ἀνασεῖει τὸν λαόν  
 oi de epischyon legontes hoti anaseiei ton laon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G383](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 mutta he ahdistivat kovemmin sanoen että Hän kiihottaa kansaa

διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως  
 didaskōn kath holēs tēs Ioudaias arksamenos apo tēs Galilaias eōs  
[G1321](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G756](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#)  
 opettaen pitkin koko Juudeaa alkaen Galileasta asti

ὡδε

**hōde**

[G5602](#)

tänne/ tänne asti

TKIS 5. Mutta he äityivät ja sanoivat: "Hän kiihottaa kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti."

FiSTLK2017 5. Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: "Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti."

Biblia1776 5. Mutta he kävivät päälle, sanoen: hän kehoittaa kansan, opettain koko Juudeassa, ja on ruvennut Galileasta hamaan tähän asti.

6 TR 6. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι.

6. Πιλάτος	δὲ	ἀκούσας	Γαλιλαίαν	ἐπηρώτησεν	εἰ	ὁ	ἄνθρωπος
<b>Pilatos</b>	<b>de</b>	<b>akousas</b>	<b>Galilaian</b>	<b>epērotēsen</b>	<b>ei</b>	<b>ho</b>	<b>anthrōpos</b>
<a href="#">G4091</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1056</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
mutta Pilatus		kuullessaan	Galilean	kysyi	jos		mies

γαλιλαῖός ἐστι

**galilaios** **esti**

[G1057](#) [G2076](#)

galilealainen on

TKIS 6. Mutta kun Pilatus \*kuuli sanan Galilea\*, hän kysyi, oliko mies galilealainen.

FiSTLK2017 6. Mutta kun Pilatus kuuli mainittavan Galilean, hän kysyi, oliko mies galilealainen.

Biblia1776 6. Mutta kuin Pilatus kuuli Galileaa mainittavan, kysyi hän, josko hän Galileasta oli.

7

TR 7. καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

7. καὶ	ἐπιγνοὺς	ὅτι	ἐκ	τῆς	ἐξουσίας	Ἡρώδου	ἐστὶν	ἀνέπεμψεν
<b>kai</b>	<b>epignous</b>	<b>hoti</b>	<b>ek</b>	<b>tēs</b>	<b>eksousias</b>	<b>Hērōdou</b>	<b>estin</b>	<b>anepempsen</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1921</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G375</a>
ja	saatuaan tietää että				hallintopiiristä	Herodeksen	Hän on lähetti	

αὐτὸν πρὸς	Ἡρώδη	ὄντα	καὶ	αὐτὸν ἐν	Ἱεροσολύμοις	ἐν	ταύταις		
<b>auton</b>	<b>pros</b>	<b>Hērōdēn</b>	<b>onta</b>	<b>kai</b>	<b>auton en</b>	<b>Ierosolymois</b>	<b>en</b>	<b>tautais</b>	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5025</a>
Hänet	luo	Herodeksen	kun		hänkin oli	Jerusalemassa		niinä	

ταῖς ἡμέραις

**tais** **hēmerais**

[G3588](#) [G2250](#)

päivinä

TKIS 7. Saatuaan tietää Hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti Hänet Herodeksen luo, kun hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

FiSTLK2017 7. Saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin oli niinä päivinä Jerusalemissa.

Biblia1776 7. Ja kuin hän ymmärsi, että hän Herodeksen läänistä oli, lähetti hän hänen Herodeksen tykö, joka myös silloin oli Jerusalemissa.

8  
TR 8. Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιδε τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

8. ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ  
ho de Hērōdēs idōn ton Iēsoun echarē lian ēn gar  
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G2258](#) [G1063](#)  
ja Herodes nähdessään Jeesuksen ilahdutti suuresti sillä hän oli

θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ  
thelōn eks hikanou idein auton dia to akouein polla peri autou kai  
[G2309](#) [G1537](#) [G2425](#) [G1492](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G191](#) [G4183](#) [G4012](#) [G846](#) [G2532](#)  
tahtonut kauan nähdi Hänet vuoksi mitä oli kuullut paljon Hänestä ja

ἤλπιδε τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον  
ēlpidze ti sēmeion idein hyp autou ginomenon  
[G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G1492](#) [G5259](#) [G846](#) [G1096](#)  
toivo jonkin merkin näkevän Hänen tekemänä  
i

TKIS 8. Nähdessään Jeesuksen Herodes ihastui suuresti, sillä hän oli jo kauan halunnut nähdä Häntä, koska oli kuullut Hänestä (paljon) ja toivoi, että näkisi Hänen tekevän jonkin ihmeen.

FiSTLK2017 8. Kun Herodes näki Jeesuksen, hän ilahdutti suuresti. Hän oli näet jo kauan aikaa halunnut nähdä hänet, koska oli kuullut hänestä, ja toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin merkin.

Biblia1776 8. Kuin Herodes näki Jesuksen, ihastui hän sangen suuresti; sillä hän oli jo kauvan aikaa häntä halainnut nähdäksensä, että hän oli paljon hänestä kuullut, ja toivoi häneltä jonkun ihmeen näkevänsä,

9 TR 9. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

9. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν  
epērōta de auton en logois hikanois autos de ouden  
[G1905](#) [G1161](#) [G846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G846](#) [G1161](#) [G3762](#)  
ja hän kysyi Häneltä sanoin monin/ monin sanoin Häneltä mutta ei mitään

ἀπεκρίνατο αὐτῷ  
apekrinato autō  
[G611](#) [G846](#)  
Hän vastannut hänelle

TKIS 9. Ja hän kysyi Häneltä monin sanoin, mutta Hän ei vastannut hänelle mitään.

FiSTLK2017 9. Hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä, mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.

Biblia1776 9. Ja kysyi häneltä moninaisista; mutta ei hän mitään häntä vastannut.

10

TR 10. εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

10. εἰστήκεισαν δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	εὐτόνως	
<b>heistēkeisan</b>	<b>de</b>	<b>oi</b>	<b>archiereis</b>	<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>grammateis</b>	<b>eutonōs</b>
<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G2159</a>
ja seisoivat		ylipapit	ja		kirjanoppineet	kiivaasti	

κατηγοροῦντες αὐτοῦ

<b>katēgorountes</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G2723</a>	<a href="#">G846</a>
syyttäen	Häntä

TKIS 10. Niin ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat syyttäen Häntä kiivaasti.

FiSTLK2017 10. Ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.

Biblia1776 10. Niin ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoivat ja kantoivat kovin hänen päällensä.

11

TR 11. ἔξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθήτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

11. ἔξουθενήσας	δὲ	αὐτὸν ὁ	Ἡρώδης	σὺν	τοῖς	στρατεύμασιν	
<b>eksouthenēsas</b>	<b>de</b>	<b>auton ho</b>	<b>Hērōdēs</b>	<b>syn</b>	<b>tois</b>	<b>strateumasin</b>	
<a href="#">G1848</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4753</a>
ja kohtelivat halveksivasti		Häntä	Herodes	kanssa		sotilaidensa	

αὐτοῦ καὶ	ἐμπαίξας	περιβαλὼν	αὐτὸν ἐσθήτα	λαμπράν	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν τῷ			
<b>autou kai</b>	<b>empaikasas</b>	<b>peribalōn</b>	<b>auton esthēta</b>	<b>lampran</b>	<b>anepempsen</b>	<b>auton tō</b>			
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1702</a>	<a href="#">G4016</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2066</a>	<a href="#">G2986</a>	<a href="#">G375</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	pilkkasivat	pukien	Hänet	pukuun	loistavaan	he lähettivät	Hänet		

Πιλάτῳ

**Pilatō**

[G4091](#)

Pilatukselle

TKIS 11. Mutta Herodes sotilaineen kohteli Häntä halveksivasti ja pilkkasi Häntä, puki Hänet loistavaan pukuun ja lähetti Hänet takaisin Pilatukselle.

FiSTLK2017 11. Mutta Herodes joukkoineen kohteli häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä. Puettuaan hänet loistavaan pukuun hän lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.

Biblia1776 11. Mutta Herodes huovinensa katsoi hänen ylön, ja pilkkasi häntä, pani hänen päällensä valkian vaateen, ja lähetti jälleen Pilatuksen tykö.

12

TR 12. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὃ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων• προῦπήρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.



12. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ  
egenonto de floi ho te Pilatos kai ho Hērōdēs en autē  
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G1722](#) [G846](#)  
ja tulivat ystäviksi Pilatus ja Herodes sinä

τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπῃρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ  
tē hēmera met allēlōn· proupērchon gar en echthra  
[G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#)  
päivänä kanssa toistensa/ toistensa kanssa sillä he olivat ennen vihassa

ὄντες πρὸς ἑαυτούς  
ontes pros heautous  
[G5607](#) [G4314](#) [G1438](#)  
olleet toisilleen

TKIS 12. Ja \*Pilatus ja Herodes\* tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

FiSTLK2017 12. Herodes ja Pilatus ystävystyivät sinä päivänä keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäviksi keskenänsä; sillä he olivat ennen vihamiehet olleet keskenänsä.

13  
TR 13. Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,

13. Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ  
Pilatos de sygkalesamenos tous archiereis kai tous archontas kai  
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G758](#) [G2532](#)  
ja Pilatus kutsui koolle ylipapit ja hallitusmiehet ja

τὸν λαόν  
ton laon  
[G3588](#) [G2992](#)  
kansan

TKIS 13. Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja hallitusmiehet ja kansan

FiSTLK2017 13. Pilatus kutsui kokoon ylipapit, hallitusmiehet ja kansan

Biblia1776 13. Niin Pilatus kutsui kokoon ylimmäiset papit ja valtamiehet ja kansan.

14  
TR 14. εἶπε πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ·

14. εἶπε πρὸς αὐτοὺς προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς  
 eipe pros autous prosēnegkate moi ton anthrōpon touton hōs  
[G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G4374](#) [G3427](#) [G3588](#) [G444](#) [G5126](#) [G5613](#)  
 sanoen heille toitte luokseni minun miehen tämän niinkuin

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν  
 apostrefonta ton laon kai idou egō enōpion hymōn  
[G654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2400](#) [G1473](#) [G1799](#) [G5216](#)  
 kiihottajan kansan/ kansan kiihottajan ja katso minä edessäni teidän

ἀνακρίνας οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ  
 anakrinas ouden heuron en tō anthrōpō toutō  
[G350](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G444](#) [G5129](#)  
 Hänet olen tutkinut enkä mitään ole löytänyt miehessä tässä/ tässä miehessä

αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ·  
 aition hōn katēgoreite kat autou  
[G158](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G846](#)  
 syytä josta syytätte Häntä

TKIS 14. ja sanoi heille: "Olette tuoneet minulle tämän miehen kansan viettelijänä, ja katso, läsnäollessanne tutkittuani en ole havainnut tässä miehessä mitään sellaista syytä, mistä Häntä syytätte,

FiSTLK2017 14. ja sanoi heille: "Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä. Katso, minä olen teidän läsnä ollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te häntä syytätte,

Biblia1776 14. Ja sanoi heille: te olette tämän ihmisen minulle tuoneet niinkuin kansan häiritsiän, ja katso, minä olen häntä tutkinut teidän edessäni ja en löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä, joista te kannatte hänen päällensä,

15  
 TR 15. ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν, ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.  
 all oude Hērōdēs anepempsa gar hymas pros auton kai idou  
[G235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G375](#) [G1063](#) [G5209](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G2400](#)  
 sitten ei myös Herodes sillä lähetin teidät luokseen hänen ja katso

οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ  
 ouden aksion thanatou esti pepragmenon autō  
[G3762](#) [G514](#) [G2288](#) [G2076](#) [G4238](#) [G846](#)  
 ei mitään syytä kuolemaan ole tehnyt Hän

TKIS 15. eikä Herodeskaan\* — lähetinhän teidät hänen luokseen\*. Ja katso, Hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

FiSTLK2017 15. eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

Biblia1776 15. Eikä Herodeskaan; sillä minä lähetin teidät hänen tykönsä, ja katso, ei häneltä yhtään hengen rikosta ole tehty.

16 TR 16. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

16. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω  
paideusas oun auton apolysō  
[G3811](#) [G3767](#) [G846](#) [G630](#)  
kuritettuani siis Hänet vapautan

TKIS 16. Kuritettuani Häntä minä siis Hänet päästän.”

FiSTLK2017 16. Kuritettuani häntä siis hänet päästän.”

Biblia1776 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

17 TR 17. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα.

17. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα  
anagkēn de eichen apolyein autois kata heortēn hena  
[G318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G630](#) [G846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)  
sillä hänen täytyi vapaaksi päästää heille juhlassa yksi

TKIS 17. (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).

FiSTLK2017 17. Mutta hänen piti kunakin juhlanan päästää vapaaksi yksi.

Biblia1776 17. Mutta hänen piti joka juhlanan päästämän heille yhden vallallensa.

18

TR 18. ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν.

18. ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί λέγοντες αἶρε τοῦτον ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν  
anekraksan de pamplēthei legontes aire touton apolyson de hēmin  
[G349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G142](#) [G5126](#) [G630](#) [G1161](#) [G2254](#)  
mutta he huusivat yhdestä suusta sanoen ota tämä ja vapauta meille

τὸν Βαραββᾶν·  
ton Barabban  
[G3588](#) [G912](#)  
Barabbas

TKIS 18. Niin he huusivat kaikki yhdessä sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

FiSTLK2017 18. He huusivat kaikki yhdessä sanoen: "Vie tämä pois, mutta päästä meille Barabbas!"

Biblia1776 18. Niin koko joukko huusi ja sanoi: ota tämä pois, ja päästä meille Barabbas,

19

TR 19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακὴν.

19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ  
 hostis ēn dia stasin tina genomenēn en tē  
[G3748](#) [G2258](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 hänet joka oli vuoksi kapinan erään/ erään kapinan tapahtuneen

πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακὴν  
 polei kai fonon beblēmenos eis fylakēn  
[G4172](#) [G2532](#) [G5408](#) [G906](#) [G1519](#) [G5438](#)  
 kaupungissa ja murhasta oli heitetty vankilaan

TKIS 19. Tämä oli heitetty vankilaan eräästä kaupungissa syntyneestä kapinasta ja murhasta.

FiSTLK2017 19. Tämä oli heitetty vankilaan kaupungissa tehdystä kapinasta sekä murhasta.

Biblia1776 19. Joka oli kapinan ja miestapoin tähden, kuin kaupungissa tapahtunut oli, vankiuteen heitetty.

20 TR 20. πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.

20. πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν  
 palin oun ho Pilatos prosefōnēse thelōn apolysai ton Iēsoun  
[G3825](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G2309](#) [G630](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 uudelleen siis Pilatus puhutteli heitä tahtoen vapauttaa Jeesuksen

TKIS 20. Niin Pilatus jälleen puhutteli heitä, koska hän halusi päästää Jeesuksen.

FiSTLK2017 20. Pilatus puhui taas heille, koska hän tahtoi vapauttaa Jeesuksen.

Biblia1776 20. Niin Pilatus taas puhui heille ja tahtoi Jeesuksen päästää.

21 TR 21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.

21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν  
 oi de epefōnoun legontes staurōson staurōson auton  
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G846](#)  
 mutta he huusivat sanoen ristiin naulitse ristiin naulitse Hänet

TKIS 21. Mutta he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse Hänet ristiin!"

FiSTLK2017 21. Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 21. Mutta he huusivat sitä vastaan, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä!

22  
 TR 22. ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον  
 θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ• παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

22. ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν  
 ho de triton eipe pros autous ti gar kakon epoiēsen  
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#)  
 niin kolmannen kerran hän sanoi heille mitä sitten pahaa on tehnyt

οὗτος οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν  
 outos ouden aition thanatou heuron en autō· paideusas oun auton  
[G3778](#) [G3762](#) [G158](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G846](#) [G3811](#) [G3767](#) [G846](#)  
 tämä en mitään syytä kuolemaan ole löytänyt Hänessä kuritettuani siis Hänet

ἀπολύσω  
 apolysō  
[G630](#)  
 vapautan

TKIS 22. Ja hän sanoi heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt? En ole havainnut Hänessä mitään kuolemanrikosta. Kuritettuani minä siis Hänet päästän."

FiSTLK2017 22. Hän puhui heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä siis hänet päästän."

Biblia1776 22. Mutta hän sanoi kolmannen kerran heille: mitäs hän pahaa teki? en minä löydä yhtään hengenrikosta hänessä: sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

23  
 TR 23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν  
 oi de epekeinto fōnais megalais aitoumenoi auton  
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G154](#) [G846](#)  
 mutta he ahdistivat äänellä suurella/ suurella äänellä vaatien Häntä

σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων  
 staurōthēnai kai katischyon hai fōnai autōn kai tōn archiereōn  
[G4717](#) [G2532](#) [G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G749](#)  
 ristiinnaulittavaksi ja pääsivät voitolle huutonsa heidän ja ylipappien

TKIS 23. Mutta he ahdistivat häntä kovin huudoin, vaatien Jeesusta\* ristiin naulittavaksi. Ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.

FiSTLK2017 23. Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi, ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.

Biblia1776 23. Mutta he kävivät päälle suurella äänellä, pyytäin häntä ristiinnaulittaa. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai vallan.

24 TR 24. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.

24. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν  
 ho de Pilatos epekrine genesthai to aitēma autōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G155](#) [G846](#)  
 niin Pilatus tuomitsi täytettäväksi vaatimuksensa heidän

TKIS 24. Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

FiSTLK2017 24. Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

Biblia1776 24. Ja Pilatus tuomitsi heidän anomisensa jälkeen,

25

TR 25. ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

25. ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς  
apelyse de autois ton dia stasin kai fonon beblēmenon eis  
[G630](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G906](#) [G1519](#)  
ja vapautti heille kapinasta ja murhasta heitetyn

τὴν φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι  
tēn fylakēn hon ētounto ton de Iēsoun paredōke tō thelēmati  
[G3588](#) [G5438](#) [G3739](#) [G154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#)  
vankilaan jota he vaativat mutta Jeesuksen luovutti tahtoonsa

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heidän

TKIS 25. Ja hän päästi (heille) irti kapinasta ja murhasta vankilaan heitetyn, jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallalleen.

FiSTLK2017 25. Hän päästi heille irti sen, joka oli heitetty vankilaan kapinasta ja murhasta ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän luovutti heidän tahtoonsa.

Biblia1776 25. Ja päästi sen heille, joka kapinan ja miestapon tähden oli vankiuteen heitetty, jota he anoivat; mutta Jeesuksen antoi hän heidän haltuunsa.

26

TR 26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνος τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

26. καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν ἐπιλαβόμενοι Σίμωνος τινος Κυρηναίου τοῦ  
kai hōs apēgagon auton epilabomenoi Simōnos tinos Kyrēnaiou tou  
[G2532](#) [G5613](#) [G520](#) [G846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#) [G3588](#)  
ja kun he veivät Häntä he ottivat Simonin erään kyreneläisen

ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν φέρειν ὄπισθεν  
erchomenou ap agrou epethēkan autō ton stauron ferein opisthen  
[G2064](#) [G575](#) [G68](#) [G2007](#) [G846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#)  
joka tuli pelloilta panivat päälle hänen ristin kannettavaksi jäljessä

τοῦ Ἰησοῦ

tou Iēsou

[G3588](#) [G2424](#)

Jeesuksen

TKIS 26. Kuljettaessaan Häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta. Hänen päälleen he panivat ristin Jeesuksen jäljessä kannettavaksi.

FiSTLK2017 26. Viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli pellolta, ja panivat ristin hänen kannettavakseen Jeesuksen jäljessä.

Biblia1776 26. Ja kuin he hänen veivät ulos, käsittivät he yhden, Simonin Kyrenistä, joka maalta tuli, ja panivat hänen päällensä ristin, sitä Jeesuksen jäljessä kantamaan.

27

TR 27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήγουν αὐτόν.

27. ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ  
ēkolouthei de autō poly plēthos tou laou kai  
[G190](#) [G1161](#) [G846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)  
ja seurasi Häntä suuri paljous kansan/ suuri kansan paljous ja

γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήγουν αὐτόν  
gynaikōn hai kai ekoptonto kai ethrēnoun auton  
[G1135](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G846](#)  
naisia jotka myös itkivät ja valittivat Häntä

TKIS 27. Ja Häntä seurasi suuri joukko kansaa, naisiakin, jotka (myös) valittivat ja itkivät Häntä.

FiSTLK2017 27. Häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.

Biblia1776 27. Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja vaimoja, jotka häntä itkivät ja parkuivat.

28

TR 28. στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν

28. στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ  
strafeis de pros autas ho iēsous eipe thygateres ierusalēm  
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G2364](#) [G2419](#)  
muttakääntyi puoleensa heidän Jeesus sanoen tyttäret Jerusalemin

μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ  
mē klaiete ep eme plēn ef heautas klaiete kai epi ta  
[G3361](#) [G2799](#) [G1909](#) [G1691](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)  
älkää itkekö vuokseni minun vaan vuoksi itsenne itkekää ja vuoksenne

τέκνα ὑμῶν  
tekna hymōn  
[G5043](#) [G5216](#)  
lastenne teidän

TKIS 28. Kääntyen heihin Jeesus sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

FiSTLK2017 28. Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

Biblia1776 28. Niin Jesus käänsi itsensä heidän puoleensa, ja sanoi: Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itse teidänne ja teidän lapsianne;

29

TR 29. ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλῖαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθήλασαν.

29. ὅτι ἰδοῦ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι μακάριαι αἱ  
**hoti idou erchontai hēmerai en hais erousi makariai hai**  
[G3754](#) [G2400](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#)  
sillä katso tulevat päivät/ päivät tulevat jolloin sanotaan autuaita

στεῖραι καὶ κοιλῖαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ  
**steirai kai koiliai hai ouk egennēsan kai mastoi hoi ouk**  
[G4723](#) [G2532](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#)  
hedelmättömät ja kohdut jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat jotka eivät

ἔθήλασαν

**ethēlasan**

[G2337](#)

ole imettäneet

TKIS 29. Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät ja [ne] kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'

FiSTLK2017 29. Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'

Biblia1776 29. Sillä katso, päivät tulevat, joina he sanovat: autuaat ovat hedelmättömät, ja ne kohdat, jotka ei synnyttäneet, ja ne nisät, jotka ei imettäneet.

30

TR 30. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς.

30. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς  
**tote arksontai legein tois oresi pesete ef hēmas kai tois**  
[G5119](#) [G756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G2248](#) [G2532](#) [G3588](#)  
silloin aletaan sanomaan vuorille kaatukaa päällemme meidän ja

βουνοῖς καλύψατε ἡμᾶς

**bounois kalypsate hēmas**

[G1015](#) [G2572](#) [G2248](#)

kukkuloille peittäkää meidät

TKIS 30. Silloin aletaan sanoa vuorille: 'Kaatukaa päällemme' ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät.'

FiSTLK2017 30. Silloin aletaan sanoa vuorille: 'Langetkaa päällemme', ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät.'

Biblia1776 30. Silloin he rupeevat sanomaan vuorille: langetkaat meidän päällemme, ja kukkuloille: peittäkää meitä.

31 TR 31. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιούσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;



31. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιούσιν ἐν τῷ ξηρῷ  
hoti ei en tō hydrō ksylō tauta poiousin en tō ksērō  
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G5023](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#)  
sillä jos tuoreelle puulle näin tehdään kuivalle

τί γένηται  
ti genētai  
[G5101](#) [G1096](#)  
mitä tapahtuu

TKIS 31. Sillä jos näin tehdään tuoreelle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle?"

FiSTLK2017 31. Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä kuivalle tapahtuu?"

Biblia1776 31. Sillä jos he nämät tekevät tuoreessa puussa, mitä sitte kuivassa tapahtuu?"

32\_TR 32. "Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

32. ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι  
ēgonto de kai heteroi dyo kakourgoi syn autō anairethēnai  
[G71](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1417](#) [G2557](#) [G4862](#) [G846](#) [G337](#)  
ja vietiin myös muita kaksi pahantekijää kanssaan Hänen surmattaviksi

TKIS 32. Myös muita, kaksi pahantekijää, vietiin Hänen kanssaan surmattaviksi.

FiSTLK2017 32. Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää, vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.

Biblia1776 32. Niin vietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahantekiää surmattaa.

33

TR 33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

33. καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ  
kai ote apēlthon epi ton topon ton kaloumenon kranion ekei  
[G2532](#) [G3753](#) [G565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)  
ja kun he saapuivat paikalle jota kutsuttiin Pääkalloksi siellä

ἐσταύρωσαν αὐτόν καὶ τοὺς κακούργους ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν  
estaurōsan auton kai tous kakourgous hon men ek deksiōn hon  
[G4717](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3739](#)  
he ristiinnaulitsivat Hänet ja pahantekijät toisen oikealle ja toisen

δὲ ἐξ ἀριστερῶν  
de eks aristerōn  
[G1161](#) [G1537](#) [G710](#)

vasemmalle puolelle

TKIS 33. Kun he saapuivat paikalle, jota sanotaan Pääkalloksi, he naulitsivat siellä ristiin Hänet sekä pahantekijät. toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

FiSTLK2017 33. Kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 33. Ja kuin he siihen siaan tulivat, joka Pääkallon paikaksi kutsutaan, siinä he hänen ristiinnaulitsivat ja ne pahantekiät, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle.

### 34

TR 34. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.

34.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἔλεγε	Πάτερ	ἄφες	αὐτοῖς·	οὐ	γὰρ	οἶδασι
	ho	de	Iēsous	elege	Pater	afes	autois	ou	gar	oidasi
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1492</a>
	ja	Jeesus	sanoi	Isä	anna	anteeksi	heille	sillä	eivät	he ymmärrä
τί	ποιοῦσι	διαμεριζόμενοι	δὲ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἔβαλον	κλῆρον		
ti	poiouσι	diameridzomenoi	de	ta	himatia	autou	ebalon	klēron		
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1266</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G2819</a>		
mitä	tekevät	ja he jakoivat			vaatteensa	Hänen	heittäen	niistä	arpaa	

TKIS 34. Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä mitä tekevät." Mutta he jakoivat Hänen vaatteensa heittäen arpa.

FiSTLK2017 34. Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä tekevät." He jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpa.

Biblia1776 34. Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät. Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpa.

### 35

TR 35. καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός.

35.	καὶ	εἰστήκει	ὁ	λαὸς	θεωρῶν	ἐξεμυκτήριζον	δὲ	καὶ	οἱ
	kai	heistēkei	ho	laos	theōrōn	eksemyktēridzon	de	kai	oi
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2334</a>	<a href="#">G1592</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja	seisoi		kansa	katselemassa	ja	ivasivat	myös	
ἄρχοντες	σὺν		αὐτοῖς	λέγοντες	ἄλλους	ἔσωσε		σωσάτω	
archontes	syn		autois	legontes	allous	esōse		sōsatō	
<a href="#">G758</a>	<a href="#">G4862</a>		<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G4982</a>		<a href="#">G4982</a>	
hallitusmiehet	yhdessä	kanssaan	heidän	sanoen	toisia	Hän on pelastanut	pelastakoon		
ἑαυτόν	εἰ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστός	ὁ	τοῦ	Θεοῦ	ἐκλεκτός
heauton	ei	houtos	estin	ho	Christos	ho	tou	Theou	eklektos
<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1588</a>
itsensä	jos	Hän	on		Kristus			Jumalan	valittu

TKIS 35. Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: "Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on \*Kristus, Jumalan\* valittu."

FiSTLK2017 35. Kansa seisoi ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat häntä heidän kanssaan ja sanoivat: "Muita hän on auttanut. Auttakoon itseään, jos hän on Kristus, Jumalan valittu."

Biblia1776 35. Ja kansa seisoi ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

TR 36. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ,

36. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος  
enepaidzon de autō kai oi stratiōtai proserchomenoi kai oksos  
[G1702](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G2532](#) [G3690](#)  
ja pilkkasivat Häntä myös sotilaat tulivat Hänen luo ja hapanviiniä

προσφέροντες αὐτῷ  
proserontes autō  
[G4374](#) [G846](#)  
tarjosivat Hänelle

TKIS 36. Myös sotilaat pilkkasivat Häntä, menivät luo ja tarjosivat Hänelle hapanviiniä

FiSTLK2017 36. Myös sotamiehet pilkkasivat häntä, menivät hänen luokseen ja tarjosivat hänelle hapanviiniä

Biblia1776 36. Ja huovit myös pilkkasivat häntä, menivät ja kokottivat hänelle etikkaa,

37\_TR 37. καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

37. καὶ λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων σῶσον  
kai legontes ei sy ei ho basileus tōn loudaiōn sōson  
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#)  
ja sanoivat jos sinä olet kuningas juutalaisten pelasta

σεαυτόν  
seauton  
[G4572](#)  
itsesi

TKIS 37. sanoen: "Jos olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."

FiSTLK2017 37. ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi!"

Biblia1776 37. Ja sanoivat: jos olet Juudalaisten kuningas, niin vapahda itse sinus.

38

TR 38. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

38. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς  
ēn de kai epigrafē gegrammenē ep autō grammasin ellēnikoīs  
[G2258](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1125](#) [G1909](#) [G846](#) [G1121](#) [G1673](#)  
ja oli myös kirjoitettu päällekirjoitus päällä Hänen kirjaimin kreikkalaisin

καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων  
kai rōmaikoīs kai ebraikoīs houtos estin ho basileus tōn loudaiōn  
[G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
ja roomalaisin ja hebreaksi tämä on kuningas juutalaisten

TKIS 38. Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 38. Hänen päänsä päällä oli myös kreikkalaisin, roomalaisin ja heprealaisin kirjaimin kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

Biblia1776 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

### 39

TR 39. Εἰς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

39. εἰς	δὲ	τῶν	κρεμασθέντων	κακούργων	ἐβλασφήμει	αὐτόν	λέγων	
heis	de	tōn	kremasthentōn	kakourgōn	eblasfēmei	auton	legōn	
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2910</a>	<a href="#">G2557</a>	<a href="#">G987</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	
	niin toinen		siinä riippuvista	pahantekijöistä	pilkkasi	Häntä	sanoen	
εἰ	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός	σῶσον	σεαυτὸν	καὶ	ἡμᾶς
ei	sy	ei	ho	Christos	sōson	seauton	kai	hēmas
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G4572</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2248</a>
jos	sinä	olet		Kristus	pelasta itsesi	ja		meidät

TKIS 39. Niin toinen siinä riippuvista pahantekijöistä rienasi Häntä (sanoen): \*"Jos sinä olet Kristus,\* pelasta itsesi ja meidät "

FiSTLK2017 39. Toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Jos olet Kristus, pelasta itsesi ja meidät."

Biblia1776 39. Niin yksi pahantekijöistä, jotka ripustetut olivat, pilkkasi häntä ja sanoi: jos sinä olet Kristus, niin vapahda sinus ja meitä.

### 40

TR 40. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

40. ἀποκριθεὶς δὲ	ὁ	ἕτερος	ἐπετίμα	αὐτῷ	λέγων	οὐδὲ	φοβῆ	σὺ	
apokritheis	de	ho	heteros	epetima	autō	legōn	oude	fobē	sy
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G2008</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G4771</a>
ja vastasi		toinen	nuhdellen	häntä	sanoen	etkö edes	pelkää	sinä	
τὸν	Θεόν	ὅτι	ἐν	τῷ	αὐτῷ	κρίματι	εἶ		
ton	Theon	hoti	en	tō	autō	krimati	ei		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2917</a>	<a href="#">G1488</a>		
	Jumalaa	sillä		samalla	tavoin	tuomittu	olet		

TKIS 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö edes pelkää Jumalaa, sillä olet saman tuomion alainen?"

FiSTLK2017 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?"

Biblia1776 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: etkö sinäkään Jumalaa pelkää, ettäs olet yhdessä kadotuksessa?

TR 41. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

41. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν·  
kai hēmeis men dikaiōs aksia gar hōn epraksamen apolambanomen  
[G2532](#) [G2249](#) [G3303](#) [G1346](#) [G514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#) [G618](#)  
mutta me tosin oikein sillä mukaan mitä teimme me saamme  
οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε  
outos de ouden atopon eprakse  
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G824](#) [G4238](#)  
mutta tämä ei mitään pahaa ole tehnyt

TKIS 41. Me olemme tosin oikeudenmukaisesti, sillä saamme sen mukaan, mitä olemme tehneet, mutta tämä ei ole tehnyt mitään pahaa."

FiSTLK2017 41. Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä saamme, mitä tekomme ansaitsevat, mutta tämä ei ole tehnyt mitään pahaa."

Biblia1776 41. Ja tosin me olemme oikein siinä, sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen; mutta ei tämä mitään pahaa tehnyt.

42 TR 42. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

42. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ μνήσθητί μου Κύριε ὅταν ἔλθῃς ἐν  
kai elege tō Iēsou mnēsthēti mou Kyrie hotan elthēs en  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3415](#) [G3450](#) [G2962](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#)  
ja hän sanoi Jeesukselle muista minua Herra kun tulet  
τῇ βασιλείᾳ σου  
tē basileia sou  
[G3588](#) [G932](#) [G4675](#)  
valtakuntaasi sinun

TKIS 42. Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

FiSTLK2017 42. Hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia1776 42. Ja sanoi Jeesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

43  
TR 43. καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

43. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὲν λέγω σοι σήμερον μετ' ἐμοῦ  
kai eipen autō ho Iēsous amēn legō soi sēmeron met emou  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1700](#)  
niin sanoi hänelle Jeesus todella sanon sinulle tänään kanssani minun

ἔση ἐν τῷ παραδείσῳ  
esē en tō paradeisō  
[G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3857](#)  
olet paratiisissa

TKIS 43. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä olet oleva kanssani paratiisissa."

FiSTLK2017 43. Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun olla minun kanssani paratiisissa."

Biblia1776 43. Niin Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpäivänä pitää sinun oleman minun kanssani paradisisissa.

44  
TR 44. Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης

44. ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην  
ēn de hōsei hōra hektē kai skotos egeneto ef holēn  
[G2258](#) [G1161](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#)  
ja oli noin tunti kuudes/ kuudes tunti ja pimeys laskeutui päälle koko

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης  
tēn gēn eōs hōras ennatēs  
[G3588](#) [G1093](#) [G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)  
maan asti tuntiin yhdeksänteen

TKIS 44. Oli noin kuudes tunti\*. Niin yli koko maan tuli pimeä yhdeksänteen tuntiin asti.

FiSTLK2017 44. Oli jo noin kuudes tunti. Yli koko maan tuli pimeys, jota kesti yhdeksänteen tuntiin,

Biblia1776 44. Ja se oli lähes kuudes hetki, ja pimeys tuli kaiken maan päälle, hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

45 TR 45. καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

45. καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ  
kai eskotisthē ho hēlios kai eschisthē to katapetasma tou  
[G2532](#) [G4654](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2532](#) [G4977](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#)  
ja pimenei aurinko ja repesi esirippu

ναοῦ μέσον  
naou meson  
[G3485](#) [G3319](#)  
tempppelin keskeltä

TKIS 45. Aurinko pimenei ja tempppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

FiSTLK2017 45. sillä aurinko oli pimentynyt. Tempppelin esirippu repesi keskeltä,

Biblia1776 45. Ja aurinko pimeni, ja templin esivaate repesi kahtia,

46

TR 46. καὶ φωνήσας φωνῆ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

46. καὶ φωνήσας φωνῆ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπε Πάτερ εἰς  
kai fōnēsas fōnē megalē ho Iēsous eipe Pater eis  
[G2532](#) [G5455](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3962](#) [G1519](#)  
ja huutaen äänellä suurella/ suurella äänellä Jeesus sanoi Isä

χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν  
cheiras sou parathēsomai to pneuma mou kai tauta eipōn  
[G5495](#) [G4675](#) [G3908](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3450](#) [G2532](#) [G5023](#) [G2036](#)  
käsiisi sinun annan henkeni minun ja tämän sanottuaan

ἐξέπνευσεν

eksepneusen

[G1606](#)

antoi henkensä

TKIS 46. Huutaen kovalla äänellä Jeesus sanoi: "Isä, sinun käsiisi annan henkeni." Sen sanottuaan Hän antoi henkensä.

FiSTLK2017 46. ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: "Isä, sinun käsiisi annan henkeni." Sen sanottuaan hän antoi henkensä.

Biblia1776 46. Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä, sinun käsiis minä annan henkeni. Ja kuin hän sen oli sanonut, antoi hän henkensä.

47

TR 47. ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον, ἐδόξασε τὸν Θεόν, λέγων, Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

47. ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον ἐδόξασε τὸν  
idōn de ho hekatontarchos to genomenon edoksas ton  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1392](#) [G3588](#)  
mutta nähtyään sadanpäämies mitä tapahtui hän kunnioitti

Θεόν λέγων ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν  
Theon legōn ontōs ho anthrōpos outos dikaios ēn  
[G2316](#) [G3004](#) [G3689](#) [G3588](#) [G444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2258](#)  
Jumalaa sanoen todella mies tämä vanhurskas oli

TKIS 47. Nähdessään mitä tapahtui sadanpäämies kunnioitti Jumalaa sanoen: "Totisesti tämä oli vanhurskas mies."

FiSTLK2017 47. Mutta kun sadanpäällikkö näki, mitä tapahtui, hän kunnioitti Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies."

Biblia1776 47. Mutta kuin sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: tosin oli tämä ihminen hurskas.



TR 48. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

48. καὶ	πάντες	οἱ	συμπαραγενόμενοι	ὄχλοι	ἐπὶ	τὴν	θεωρίαν	ταύτην
<b>kai</b>	<b>pantes</b>	<b>oi</b>	<b>symparagenomenoi</b>	<b>ochloi</b>	<b>epi</b>	<b>tēn</b>	<b>theōrian</b>	<b>tautēn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4836</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2335</a>	<a href="#">G5026</a>
ja	kaikki	joka	oli kokoontunut	kansa			katsomaan	tätä

  

θεωροῦντες	τὰ	γενόμενα	τύπτοντες	ἑαυτῶν	τὰ	στήθη	ὑπέστρεφον
<b>theōrountes</b>	<b>ta</b>	<b>genomena</b>	<b>typtontes</b>	<b>heautōn</b>	<b>ta</b>	<b>stēthē</b>	<b>hypestrefon</b>
<a href="#">G2334</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5180</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4738</a>	<a href="#">G5290</a>
katseltuaan		mitä tapahtui	he löivät			rintoihinsa	palaten takaisin

TKIS 48. Kun kaikki tätä katselemaan kokoontunut kansa näki, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja \*kääntyivät menemään\*.

FiSTLK2017 48. Kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, he löivät rintaansa ja palasivat kukin kotiinsa.

Biblia1776 48. Ja kaikki kansa, joka sinne katselemaan meni, kuin he näkivät, mitä siellä tapahtui, löivät rintoihinsa ja palasivat kotiansa.

TR 49. εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρώσαι ταῦτα.

49. εἰστήκεισαν	δὲ	πάντες	οἱ	γνωστοὶ	αὐτοῦ	μακρόθεν	καὶ	γυναῖκες
<b>heistēkeisan</b>	<b>de</b>	<b>pantes</b>	<b>oi</b>	<b>gnōstoi</b>	<b>autou</b>	<b>makrothen</b>	<b>kai</b>	<b>gynaikes</b>
<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1110</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3113</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1135</a>
mutta seisoivat		kaikki		tuttavansa	Hänen	kauempana ja		naiset

  

αἱ	συνακολουθήσασαι	αὐτῷ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ὀρώσαι	ταῦτα
<b>hai</b>	<b>synakolouthēsasai</b>	<b>autō</b>	<b>apo</b>	<b>tēs</b>	<b>Galilaias</b>	<b>horōsai</b>	<b>tauta</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4870</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G5023</a>
jotka	olivat yhdessä seuranneet	Häntä			Galileasta	katselivat	tätä

TKIS 49. Mutta kaikki Hänen tuttavansa seisoivat taampana, samoin naiset, jotka olivat seuranneet Häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

FiSTLK2017 49. Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taaempana, myös naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

Biblia1776 49. Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana ja vaimot, jotka häntä Galileasta seuranneet olivat, näkivät nämät.

TR 50. Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος



50. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ  
 kai idou anēr onomati Iōsēf bouleutēs hyparchōn anēr agathos kai  
[G2532](#) [G2400](#) [G435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G435](#) [G18](#) [G2532](#)  
 ja katso mies nimeltään Joosef neuvosmies joka oli mies hyvä ja

δίκαιος  
 dikaios  
[G1342](#)  
 hurskas

TKIS 50. Ja katso, oli mies nimeltä Joosef, joka oli neuvoston jäsen, hyvä ja hurskas mies, eikä hän ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

FiSTLK2017 50. Katso, oli Neuvoston jäsen, nimeltä Joosef, hyvä ja vanhurskas mies, joka ei antanut suostumustaan heidän päätökselleen ja teolle.

Biblia1776 50. Ja katso, raatimie, nimeltä Joseph, joka oli jalo ja hurskas mies,

51  
 TR 51. οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

51. οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει  
 outos ouk ēn syngkatatetheimenos tē boulē kai tē praksei  
[G3778](#) [G3756](#) [G2258](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#)  
 hän ei ollut osallistunut päätökseen ja tekoonsa

αὐτῶν ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων ὃς καὶ προσεδέχετο  
 autōn apo Arimathaias poleōs tōn Ioudaiōn hos kai prosedecheto  
[G846](#) [G575](#) [G707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4327](#)  
 heidän Arimatiasta kaupungista juutalaisten hän myös odotti

καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.  
 kai autos tēn basileian tou Theou  
[G2532](#) [G846](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 itsekin valtakuntaa Jumalan

TKIS 51. Hän oli juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hänkin\* odotti Jumalan valtakuntaa.

FiSTLK2017 51. Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 51. Joka ei ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa, syntynyt Arimatiassa, Juudalaisten kaupungissa, joka myös itse odotti Jumalan valtakuntaa:

52 TR 52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ  
 outos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou  
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 hän meni luo Pilatuksen pyytämään ruumista Jeesusken

TKIS 52. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesusken ruumista.

FiSTLK2017 52. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 52. Tämä meni Pilatuksen tykö ja anoi Jeesuksen ruumista,

53

TR 53. καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.

53. καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν  
kai kathelōn auto enetyliksen auto sindoni kai ethēken auto en  
[G2532](#) [G2507](#) [G846](#) [G1794](#) [G846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G846](#) [G1722](#)  
ja hän otti alas sen käärien Hänet liinavaatteeseen ja pani Hänet  
μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος  
mnēmati lakseutō hou ouk ēn oudepō oudeis keimenos  
[G3418](#) [G2991](#) [G3757](#) [G3756](#) [G2258](#) [G3764](#) [G3762](#) [G2749](#)  
hautaan kallioon hakattuun johon ei ollut ei milloinkaan ei ketään pantu

TKIS 53. Otettuaan sen alas, hän kääri sen liinavaatteeseen ja pani Hänet kallioon hakattuun hautaan, johon ei ollut vielä ketään pantu.

FiSTLK2017 53. Otettuaan sen alas hän kääri sen pellavavaatteeseen ja pani sen hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei ollut vielä pantu ketään.

Biblia1776 53. Ja otti sen alas ja kääri liinavaatteesen ja pani sen hautaan, joka kallioon hakattu oli, johonka ei yksikään ennen pantu ollut.

54 TR 54. καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε.

54. καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή καὶ σάββατον ἐπέφωσκε  
kai hēmera ēn paraskeuē kai sabbaton epefōske  
[G2532](#) [G2250](#) [G2258](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)  
ja päivä oli valmistuspäivä ja sapatti alkamaisillaan

TKIS 54. Oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

FiSTLK2017 54. Silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

Biblia1776 54. Ja se oli valmistuspäivä, ja sabbati lähestyi.

55

TR 55. κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.

55. κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ  
katakolouthēsasai de kai gynaiques haitines ēsan synelēlythya autō  
[G2628](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3748](#) [G2258](#) [G4905](#) [G846](#)  
ja katselivat myös naiset jotka olivat yhdessä seuranneet Häntä  
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ  
ek tēs Galilaias etheasantō to mnēmeion kai hōs etethē to  
[G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#)  
Galileasta katsoivat tarkkaan hautaa ja kuinka laskettiin

σῶμα αὐτοῦ  
sōma autou  
[G4983](#) [G846](#)  
ruumiinsa Hänen

TKIS 55. Myös naiset, jotka olivat vaeltaneet Hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka Hänen ruumiinsa asetettiin.

FiSTLK2017 55. Mutta naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa pantiin sinne.

Biblia1776 55. Niin vaimot seurasivat jäljestä, jotka hänen kanssansa tulleet olivat Galileasta, ja katselivat hautaa, ja kuinka hänen ruumiinsa pantu oli.

56

TR 56. ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν

56. ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα καὶ τὸ  
hypostrepsasai de hētoimasan arōmata kai myra kai to  
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja he palasivat valmistuen hyvänhajuisia yrtejä ja voiteita mutta

μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν  
men sabbaton hēsychasan kata tēn entolēn  
[G3303](#) [G4521](#) [G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)  
sapatin lepäsivät mukaan lain

TKIS 56. Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrtejä ja voiteita. Mutta sapattina he lain mukaan pysyivät hiljaa.

FiSTLK2017 56. Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrtejä ja voiteita, mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.

Biblia1776 56. Mutta he palasivat ja valmistivat hyvänhajuisia yrtejä ja voiteita; vaan sabbatina he lepäsivät lain käskyn jälkeen.

Luukas 24 (Luke 24)

1

TR 1. τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέος, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς

1. τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου  
tē de mia tōn sabbatōn orthrou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3391](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#)  
mutta ensimmäisenä sapatista aamun koittaessa

βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα φέρουσαι ἃ  
batheos ēlthon epi to mnēma ferousai ha  
[G901](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G5342](#) [G3739](#)  
varhain/ varhain aamun koittaessa he tulivat haudalle tuoden

ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ τινες σὺν αὐταῖς  
hētoimasan arōmata kai tines syn autais  
[G2090](#) [G759](#) [G2532](#) [G5100](#) [G4862](#) [G846](#)  
valmistamiaaan yrtejä ja muita yhdessä kanssaan heidän

TKIS 1. Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvähajuiset yrtit ( — ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

FiSTLK2017 1. Mutta viikon ensimmäisenä päivänä he ja eräitä muita naisia tuli hyvin varhain haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvähajuiset yrtit.

Biblia1776 1. Mutta ensimmäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvähajuisia yrtejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

2 TR 2. εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου

2. εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου  
heuron de ton lithon apokeylismenon apo tou mnēmeiou  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G617](#) [G575](#) [G3588](#) [G3419](#)  
ja he löysivät kiven vieritettynä pois haudalta

TKIS 2. Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

FiSTLK2017 2. He huomasivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

Biblia1776 2. Niin he löysivät kiven haudalta vieritetyksi pois,

3 TR 3. καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

3. καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ  
kai eiselthousai ouch heuron to sōma tou Kyriou Iēsou  
[G2532](#) [G1525](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
ja sisään menivät eikä löytäneet ruumista Herran Jeesuksen

TKIS 3. Mutta sisään astuttuaan he eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

FiSTLK2017 3. He menivät sisälle, mutta eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 3. Ja menivät siihen sisälle eikä löytäneet Herran Jesuksen ruumista.

4

TR 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοῦ, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπούσαις·

4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ  
kai egeneto en tō diaporeisthai autas peri  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1280](#) [G846](#) [G4012](#)  
niin tapahtui ollessa ymmällään heidän/ heidän ollessa ymmällään

τούτου καὶ ἰδοῦ δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν  
toutou kai idou dyo andres epestēsan autais en esthēsesin  
[G5127](#) [G2532](#) [G2400](#) [G1417](#) [G435](#) [G2186](#) [G846](#) [G1722](#) [G2067](#)  
tästä niin katso kaksi miestä seiso heidän luona vaatteissa

ἀστραπούσαις·

astraptousais

[G797](#)

sädehtivissä

TKIS 4. Ja tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seiso heidän luonaan säteilevissä vaatteissa.

FiSTLK2017 4. Tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, katso, kaksi miestä seiso heidän edessään säteilevissä vaatteissa.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, kuin he siitä epäilivät, katso, kaksi miestä seiso heidän tykönänsä kiiltävissä vaatteissa.

5

TR 5. ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

5. ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ  
emfobōn de genomenōn autōn kai klinousōn to  
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#)  
ja he pelästyivät tuloaan heidän/ heidän tuloaan ja kumartuessaan

πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα  
prosōpon eis tēn gēn eipon pros autas ti dzēteite ton dzōnta  
[G4383](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#)  
kasvoilleen maahan he sanoivat heille miksi etsitte elävää

μετὰ τῶν νεκρῶν

meta tōn nekrōn

[G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

joukosta kuolleiden

TKIS 5. Kun naiset\* pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan, miehet sanoivat heille: "Miksi etsitte elävää kuolleitten joukosta?"

FiSTLK2017 5. He pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan. Miehet sanoivat heille: "Miksi etsitte elävää kuolleiden joukosta?"

Biblia1776 5. Niin he peljästyivät ja löivät kasvonsa maata päin. He sanoivat heille: miksi te elävää kuolleiden seassa etsitte?

6 TR 6. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη• μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

6. οὐκ ἔστιν ὧδε ἀλλ' ἠγέρθη• μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι  
**ouk estin hōde all ēgerthē mnēsthēte hōs elalēsen hymin eti**  
[G3756](#) [G2076](#) [G5602](#) [G235](#) [G1453](#) [G3415](#) [G5613](#) [G2980](#) [G5213](#) [G2089](#)  
ei Hän ole täällä vaan on noussut ylös muistakaa kuinka Hän puhui teille kun

ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ  
**ōn en tē Galilaia**  
[G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)  
olitte Galileassa

TKIS 6. Ei Hän ole täällä, vaan Hän on herännyt eloon. Muistakaa kuinka Hän puhui teille ollessaan vielä Galileassa,

FiSTLK2017 6. Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös. Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,

Biblia1776 6. Ei hän ole täällä, mutta nousi ylös; muistakaat, kuinka hän teille sanoi, kuin hän vielä Galileassa oli,

7  
TR 7. λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

7. λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας  
**legōn hoti dei ton hyion tou anthrōpou paradothēnai eis cheiras**  
[G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)  
sanoen että pitää Poika Ihmisen antaa käsiin

ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
**anthrōpōn hamartōlōn kai staurōthēnai kai tē tritē hēmera**  
[G444](#) [G268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)  
ihmisten syntisten ja tulla ristiinnaulituksi ja kolmantena päivänä

ἀναστῆναι

**anastēnai**

[G450](#)

on nouseva ylös

TKIS 7. sanoen: 'Ihmisen Poika on annettava syntisten ihmisten käsiin ja naulittava ristiin, ja kolmantena päivänä hänen pitää nousta ylös.'

FiSTLK2017 7. sanoen: 'Ihmisen Poika pitää antaa syntisten ihmisten käsiin ja ristiinnaulita ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.'

Biblia1776 7. Sanoen: Ihmisen Poika pitää annettaman ylönsyntisten ihmisten käsiin, ja ristiinnaulittaman, ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

8 TR 8. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

8. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ  
kai emnēsthēsan tōn rēmatōn autou  
[G2532](#) [G3415](#) [G3588](#) [G4487](#) [G846](#)  
niin he muistivat sanansa Hänen

TKIS 8. Niin he muistivat Hänen sanansa.

FiSTLK2017 8. He muistivat hänen sanansa.

Biblia1776 8. Ja he muistivat hänen sanansa,

9  
TR 9. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

9. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς  
kai hypostrepsasai apo tou mnēmeiou apēngeilan tauta panta tois  
[G2532](#) [G5290](#) [G575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G518](#) [G5023](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ja palattuaan haudalta he ilmoittivat tämän kaiken niille

ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς  
hendeka kai pasi tois loipois  
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)  
yhdellettoista ja kaikille muille

TKIS 9. Palattuaan haudalta he kertoivat tämän kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

FiSTLK2017 9. Ja he palasivat haudalta ja ilmoittivat tämän kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

Biblia1776 9. Ja palasivat jälleen haudalta ja ilmoittivat kaikki nämät yhdelletoistakymmenelle ja kaikille muille.

10  
TR 10. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

10. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία  
ēsan de hē Magdalēnē Maria kai Iōanna kai Maria  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#)  
ja he olivat Magdaleena Maria ja Johanna ja Maria

Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς  
Iakōbou kai hai loipai syn autais hai elegon pros tous  
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G846](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)  
Jaakobin äiti ja muut seurassa heidän jotka kertoivat

ἀποστόλους ταῦτα  
apostolous tauta  
[G652](#) [G5023](#)  
apostoleille tämän

TKIS 10. Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssaan.

FiSTLK2017 10. Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena, Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, sekä muut naiset heidän kanssaan.

Biblia1776 10. Ja ne olivat Maria Magdalena ja Johanna ja Maria, Jakobin äiti, ja muita heidän kanssansa, jotka näitä apostoleille ilmoittivat.

11  
TR 11. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

11. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν καὶ  
kai efanēsan enōpion autōn hōsei lēros ta rēmata autōn kai  
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja ja näyttivät edessä heidän kuin taruilta puheensa heidän ja

ἠπίστουν αὐταῖς  
ēpistoun autais  
[G569](#) [G846](#)  
he olivat uskomatta heitä

TKIS 11. Mutta näitten puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

FiSTLK2017 11. Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

Biblia1776 11. Ja heidän puheensa näkyi heille houraukseksi, eikä he uskoneet heitä.

12  
TR 12. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα· καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

12. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας  
ho de Petros anastas edramen epi to mnēmeion kai parakypsas  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)  
mutta Pietari nousi juosten haudalle ja kurkistaessaan

βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα· καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν  
blepei ta othonia keimena mona kai apēlthe pros heauton  
[G991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G3441](#) [G2532](#) [G565](#) [G4314](#) [G1438](#)  
näki käärinliinojen olevan asetettuna erilleen ja hän meni pois itseksen

θαυμάζων τὸ γεγονός  
thaumadzōn to gegonos  
[G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)  
ihmetellen tapahtunutta

TKIS 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki \*käärinliinat erilleen pantuna\*. Niin hän poistui ihmetellen itseksseen sitä, mikä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 12. Mutta Pietari nousi, juoksi haudalle ja kun hän kurkisti sisään, hän näki siellä olevan ainoastaan käärinliinat. Hän meni pois ihmetellen mielessään, mitä oli tapahtunut.



Biblia1776 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellensä sitä, mikä tapahtunut oli.

13

TR 13. Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς.

13. καὶ ἰδού δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ  
kai idou dyo eks autōn ēsan poreuomenoi en autē tē hēmera  
[G2532](#) [G2400](#) [G1417](#) [G1537](#) [G846](#) [G2258](#) [G4198](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G2250](#)  
ja katso kaksi heistä oli kulkemassa samana päivänä

εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα  
eis kōmēn apechousan stadious heksēkonta  
[G1519](#) [G2968](#) [G568](#) [G4712](#) [G1835](#)  
kylään joka oli päässä stadionin kuudenkymmenen/ kuudenkymmenen stadionin päässä

ἀπὸ Ἱερουσαλήμ ἣ ὄνομα Ἐμμαούς  
apo Ierusalēm hē onoma Emmaous  
[G575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G1695](#)  
Jerusalemista joka oli nimeltään Emmaus

TKIS 13. Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

FiSTLK2017 13. Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen stadionin päässä Jerusalemista.

Biblia1776 13. Ja katso, kaksi heistä meni sinä päivänä yhteen kylään, joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen vakomitan päässä, Emaus nimeltä,

14 TR 14. καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

14. καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων  
kai autoi hōmiloun pros allēlous peri pantōn tōn symbebēkotōn  
[G2532](#) [G846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#)  
ja he puhuivat toisilleen kaikesta mitä oli tapahtunut

τούτων

toutōn

[G5130](#)

näistä / näistä mitä oli tapahtunut

TKIS 14. Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 14. He keskustelivat kaikesta tästä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Ja puhuivat keskenänsä kaikista niistä, mitkä tapahtunut oli.

15

TR 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς  
 kai egeneto en tō homilein autous kai sydzētein kai autos  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G846](#)  
 ja tapahtui keskustellessaan heidän ja pohtiessaan niin itse

ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς  
 ho Iēsous engisas syneporeueto autois  
[G3588](#) [G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G846](#)  
 Jeesus lähestyi kulkien kanssaan heidän

TKIS 15. Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi ja kulki heidän kanssaan.

FiSTLK2017 15. Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja liittyi kulkemaan heidän kanssaan.

Biblia1776 15. Ja tapahtui heidän puhuissansa ja tutkistellessansa keskenänsä, että Jesus itse heitä lähestyi ja matkusti heidän kanssansa.

16\_TR 16. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

16. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ  
 oi de ofthalmoi autōn ekratounto tou mē  
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#)  
 mutta silmänsä heidän/ heidän silmänsä olivat estyneet etteivät

ἐπιγνῶναι αὐτόν  
 epignōnai auton  
[G1921](#) [G846](#)  
 he tunteneet Häntä

TKIS 16. Mutta heidän silmänsä olivat estyneet tuntemasta Häntä.

FiSTLK2017 16. Mutta heidän silmänsä olivat estetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.

Biblia1776 16. Mutta heidän silmänsä pidettiin, ettei he häntä tunteneet.

17  
 TR 17. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί;

17. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε  
 eipe de pros autous tines oi logoi houtoi hous antiballete  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G474](#)  
 ja Hän sanoi heille mitä sanat nämä joista puhutte

πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἐστὲ σκυθρωποί  
 pros allēlous peripatountes kai este skythrōpoi  
[G4314](#) [G240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2075](#) [G4659](#)  
 toisillenne kävellessänne ja olette surullisen näköisiä

TKIS 17. Niin Hän sanoi heille: "Mistä asioista te kävellessänne puhutte keskenänne, \*ja miksi olette murheellisen näköiset?"

FiSTLK2017 17. Hän sanoi heille: "Mistä te kävellessänne puhutte keskenänne ja miksi olette murheellisia?"

Biblia1776 17. Niin hän sanoi heille: mitkä puheet ne ovat, joita te pidätte keskenänne käydessänne, ja olette murheelliset?

18

TR 18. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

18. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς ᾧ ὄνομα Κλεόπας εἶπε πρὸς αὐτόν  
**apokritheis de ho heis hō onoma Keopas eipe pros auton**  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2810](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#)  
niin vastasi toinen nimeltään Kleopas sanoen Hänelle

σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ  
**sy monos paroikeis en Ierousalēm kai ouk egnōs ta**  
[G4771](#) [G3441](#) [G3939](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#)  
sinä ainoa oletko muukalainen Jerusalemissa ja et tunne mitä

γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις  
**genomena en autē en tais hēmerais tautais**  
[G1096](#) [G1722](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5025](#)  
on tapahtunut siellä päivinä näinä/ näinä päivinä

TKIS 18. Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Jerusalemissa ainoa muukalainen, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

FiSTLK2017 18. Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi, Kleopas nimeltä, ja sanoi hänelle: oletkos ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä tapahtui?

19

TR 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.

19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ποῖα οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ τὰ περὶ  
**kai eipen autois poia oi de eipon autō ta peri**  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G4012](#)  
ja Hän sanoi heille mitä ja he kertoivat Hänelle

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν  
**Iēsou tou Nadzōraiou hos egeneto anēr profētēs dynatos en**  
[G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G1096](#) [G435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#)  
Jeesuksesta Nasaretilaisesta mitä tapahtui miehelle profeetalle voimalliselle

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.  
**ergō kai logō enantion tou Theou kai pantos tou laou**  
[G2041](#) [G2532](#) [G3056](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)  
teoissa ja sanoissa edessä Jumalan ja kaiken kansan

TKIS 19. Hän sanoi heille: "Mitä?" He vastasivat Hänelle: "Sitä mikä tapahtui Jeesus Nasaretilaiselle, joka oli\* profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä —

FiSTLK2017 19. Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä,

Biblia1776 19. Ja hän sanoi heille: mitä? He sanoivat hänelle: Jesuksesta Natsarealaisesta, joka oli väkevä propheta töissä ja sanoissa, Jumalan ja kaiken kansan edessä.

## 20

TR 20. ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

20. ὅπως τε	παρέδωκαν	αὐτὸν οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ οἱ	ἄρχοντες
hopōs te	paredōkan	auton oi	archiereis	kai oi	archontes
<a href="#">G3704</a> <a href="#">G5037</a> <a href="#">G3860</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G758</a>			
kuinka	luovuttivat	Hänet	ylipappimme ja		hallitusmiehemme
ἡμῶν εἰς	κρίμα	θανάτου	καὶ	ἐσταύρωσαν	αὐτόν
hēmōn eis	krima	thanatou	kai	estaurōsan	auton
<a href="#">G2257</a> <a href="#">G1519</a> <a href="#">G2917</a>	<a href="#">G2288</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G4717</a>	<a href="#">G846</a>			
meidän	tuomittavaksi	kuolemaan ja	ristiinnaulitsivat		Hänet

TKIS 20. kuinka ylipappimme ja hallitusmiehemme luovuttivat Hänet kuolemaan tuomittavaksi ja naulitsivat Hänet ristiin.

FiSTLK2017 20. kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.

Biblia1776 20. Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet antoivat ylöns hänen kuoleman kadotukseen, ja ristiinnaulitsivat hänen.

## 21

TR 21. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

21. ἡμεῖς	δὲ	ἠλπίζομεν	ὅτι	αὐτὸς ἐστὶν	ὁ	μέλλων	λυτροῦσθαι	τὸν	
hēmeis	de	ēlpizomen	hoti	autos	estin	ho	mellōn	lytrousthai	ton
<a href="#">G2249</a> <a href="#">G1161</a> <a href="#">G1679</a>	<a href="#">G3754</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G2076</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3195</a> <a href="#">G3084</a> <a href="#">G3588</a>							
mutta me	toivoimme	että	Hän	on	joka	tuleva	on	lunastamaan	
Ἰσραήλ ἀλλὰ γε	σὺν	πᾶσι	τούτοις	τρίτην	ταύτην	ἡμέραν	ἄγει	σήμερον ἀφ'	
Israēl alla ge	syn	pasi	toutois	tritēn	tautēn	hēmeran	agei	sēmeron af	
<a href="#">G2474</a> <a href="#">G235</a> <a href="#">G1065</a> <a href="#">G4862</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G5125</a> <a href="#">G5154</a> <a href="#">G5026</a> <a href="#">G2250</a> <a href="#">G71</a> <a href="#">G4594</a> <a href="#">G575</a>									
Israelin	mutta	lisäksi	kaiken	tämän	kolmastämä	päivä	on	tänään	siitä
οὗ	ταῦτα	ἐγένετο							
hou	tauta	egeneto							
<a href="#">G3739</a> <a href="#">G5023</a> <a href="#">G1096</a>									
jolloin	nämä	tapahtuivat							

TKIS 21. Mutta me toivoimme Hänen olevan se, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas päivä siitä, kun tämä tapahtui.

FiSTLK2017 21. Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kun nämä tapahtuivat.

Biblia1776 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpäpä, kuin nämät tapahtuivat.

## 22

TR 22. ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον·

22. ἀλλὰ καὶ	γυναῖκές	τινες	ἐξ	ἡμῶν	ἐξέστησαν	ἡμᾶς
<b>alla kai</b>	<b>gynaikes</b>	<b>tines</b>	<b>eks</b>	<b>hēmōn</b>	<b>eksestēsan</b>	<b>hēmas</b>
<a href="#">G235</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G1135</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1537</a> <a href="#">G2257</a> <a href="#">G1839</a>	<a href="#">G2248</a>			
mutta myös	naiset	eräät/ eräät naiset	meistä	hämmästyttivät	meitä	

γενόμεναι ὀρθριαὶ	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον·
<b>genomenai orthriai</b>	<b>epi</b>	<b>to</b>	<b>mnēmeion</b>
<a href="#">G1096</a> <a href="#">G3721</a>	<a href="#">G1909</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3419</a>	
he olivat	varhain aamulla	haudalla	a

TKIS 22. Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme hämmästyttäneet meidät. He kävivät varhain aamulla haudalla

FiSTLK2017 22. Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He menivät aamulla varhain haudalle

Biblia1776 22. Mutta myös muutamat vaimot meistä ovat meitä peljättäneet, jotka varhain aamulla tulivat haudalle,

## 23

TR 23. καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

23. καὶ	μὴ	εὐροῦσαι	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ	ἦλθον	λέγουσαι
<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>heurousai</b>	<b>to</b>	<b>sōma</b>	<b>autou</b>	<b>ēlthon</b>	<b>legousai</b>
<a href="#">G2532</a> <a href="#">G3361</a> <a href="#">G2147</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G4983</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2064</a> <a href="#">G3004</a>				
ja	eivät	löytäneet	ruumistaan	Hänen/ Hänen ruumistaan	he tulivat sanoen		

καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακένας οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν
<b>kai optasian angelōn heōrakenai hoi legousin auton dzēn</b>
<a href="#">G2532</a> <a href="#">G3701</a> <a href="#">G32</a> <a href="#">G3708</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G3004</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G2198</a>
myös ilmestyksen enkeleistä nähneensä jotka sanoivat Hänen elävän

TKIS 23. eivätkä löytäneet Hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä \*ilmestyksessä enkelejä\*, jotka sanoivat Hänen elävän.

FiSTLK2017 23. eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.

Biblia1776 23. Ja kuin ei löytäneet hänen ruumistansa, tulivat he ja sanoivat, että he enkeleinkin näyn nähneet olivat, jotka sanoivat hänen elävän.

24

TR 24. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

24. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ  
kai apēlthon tines tōn syn hēmin epi to mnēmeion kai  
[G2532](#) [G565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G2254](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#)  
niin lähtivät jotkut yhdessä kanssa meidän haudalle ja

εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ  
heuron houtō kathōs kai hai gynaikes eipon auton de ouk  
[G2147](#) [G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2036](#) [G846](#) [G1161](#) [G3756](#)  
näkiivät niin kuten naiset olivatkin sanoneet heille mutta eivät

εἶδον  
eidon  
[G1492](#)

Häntä nähneet

TKIS 24. Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan kuin naiset olivat sanoneet. Mutta Häntä he eivät nähneet."

FiSTLK2017 24. Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet, mutta häntä he eivät nähneet."

Biblia1776 24. Ja muutamat niistä, jotka meidän kanssamme olivat, menivät haudalle ja löysivät niinkuin vaimot olivat sanoneet; mutta ei he häntä nähneet.

25

TR 25. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

25. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ  
kai autos eipe pros autous ō anoētoi kai bradeis tē  
[G2532](#) [G846](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G5599](#) [G453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#)  
ja Hän sanoi heille oi ymmärtämättömät ja hitaat

καρδία τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·  
kardia tou pisteuein epi pasin hois elalēsan oi profētai  
[G2588](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)  
sydämeltä uskomaan kaikkea mitä ovat puhuneet profheetat

TKIS 25. Niin Hän sanoi heille: "Oi te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea, mitä profheetat ovat puhuneet!

FiSTLK2017 25. Hän sanoi heille: "Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaiken sen, minkä profheetat ovat puhuneet!

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: oi te tomppelit ja hitaan sydämestä uskomaan niitä kaikkia, mitä prophetat puhuneet ovat!

26 TR 26. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

26. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
ouchi tauta edei pathein ton Christon kai eiselthein eis ten  
[G3780](#) [G5023](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
eikö tätä pitänyt kärsiä Kristuksen ja mennä

δόξαν αὐτοῦ  
doksan autou  
[G1391](#) [G846](#)  
kirikkauteensa Hänen

TKIS 26. Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsiä ja mennä kirikkauteensa?"

FiSTLK2017 26. Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja menemän kirikkauteensa?"

Biblia1776 26. Eikö Kristuksen pitänyt näitä kärsimän ja kunniaansa käymän sisälle?

27  
TR 27. καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν  
αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

27. καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν  
kai arksamenos apo Mōseōs kai apo pantōn tōn profētōn  
[G2532](#) [G756](#) [G575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)  
niin alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista

διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ  
diērmēneuen autois en pasais tais grafais ta peri heautou  
[G1329](#) [G846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)  
Hän selitti heille kaiken kirjoituksissa koskien Häntä

TKIS 27. Ja alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista Hän selitti heille sen, mikä kaikissa kirjoituksissa koski Häntä.

FiSTLK2017 27. Hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa Kirjoituksissa sanottu.

Biblia1776 27. Ja hän rupesi Moseksesta ja kaikista prophetaista, ja selitti heille kirjoitukset, jotka hänestä olivat.

28  
TR 28. καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.

28. καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς  
kai ēngisan eis tēn kōmēn hou eporeuonto kai autos  
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G846](#)  
kun he lähestyivät kylää johon olivat menossa niin Hän

προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι  
prosepoieito porrōterō poreuesthai  
[G4364](#) [G4208](#) [G4198](#)  
oli aikovinaan kauemmaksi mennä

TKIS 28. Niin he lähestyivät kylää, jonne olivat matkalla. Ja Hän oli menevinään kauemmas.



FiSTLK2017 28. Kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli kulkevinaan edemmäksi.

Biblia1776 28. Ja he lähestyivät kylää, johonka he menivät, ja hän teetteli itsensä edemmä käymään.

29

TR 29. καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστί, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

29. καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν λέγοντες μείνον μεθ' ἡμῶν ὅτι πρὸς  
kai parebiasanto auton legontes meinon meth hēmōn hoti pros  
[G2532](#) [G3849](#) [G846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G2257](#) [G3754](#) [G4314](#)  
mutta he vaativat Häntä sanoen jää kanssamme meidän sillä kohta

ἑσπέραν εἰσὶν καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι  
hesperan eisin kai keklikēn hē hēmera kai eisēlthe tou meinai  
[G2073](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#)  
ilta tullut on ja on laskenut päivä ja Hän meni sisälle ollakseen

σὺν αὐτοῖς  
syn autois  
[G4862](#) [G846](#)  
yhdessä kanssa heidän

TKIS 29. Mutta he vaativat Häntä sanoen: "Jää luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on [jo] laskenut." Niin Hän meni sisään viipyäkseen heidän luonaan.

FiSTLK2017 29. Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää luoksemme, sillä on jo ilta ja päivä on jo laskenut." Hän meni sisään ja jäi heidän luokseen.

Biblia1776 29. Ja he vaativat häntä, sanoen: ole meidän kanssamme, sillä ehtoo joutuu ja päivä on laskenut; ja hän meni olemaan heidän kanssansa.

30

TR 30. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν μετ' αὐτῶν, λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.

30. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν μετ'  
kai egeneto en tō kataklithēnai auton met'  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G846](#) [G3326](#)  
niin tapahtui ollessa aterialla Hänen/ Hänen ollessa aterialla kanssa

αὐτῶν λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς  
autōn labōn ton arton eulogēse kai klasas epedidou autois  
[G846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G740](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G846](#)  
heidän Hän otti leivän siunasi ja mursi antaen heille

TKIS 30. Tapahtui, kun Hän oli aterialla heidän kanssaan, että Hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

FiSTLK2017 30. Tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.



Biblia1776 30. Ja tapahtui, kuin hän atroiotsi heidän kanssansa, otti hän leivän, kiitti, mursi ja antoi heille.

31

TR 31. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν• καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

31. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί καὶ  
autōn de diēnoichthēsan oi ofthalmoi kai  
[G846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#)  
silloin heidän avautuivat silmänsä/ silmänsä avautuivat ja

ἐπέγνωσαν αὐτόν• καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν  
epēgnōsan auton kai autos afantos egeneto ap autōn  
[G1921](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G855](#) [G1096](#) [G575](#) [G846](#)  
he tunsivat Hänet ja näkyvistä Hän katosi heiltä

TKIS 31. Silloin heidän silmänsä aukesivat ja he tunsivat Hänet. Ja Hän katosi heidän näkyvistään.

FiSTLK2017 31. Heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet, ja hän katosi heidän näkyvistään.

Biblia1776 31. Niin heidän silmänsä aukenivat ja he tunsivat hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.

32

TR 32. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

32. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν  
kai eipon pros allēlous ouchi hē kardia hēmōn kaiomenē ēn  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#) [G2545](#) [G2258](#)  
ja he sanoivat toisilleen eikö sydämemme meidän palava ollut

ἐν ἡμῖν ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν  
en hēmin hōs elalei hēmin en tē hodō kai hōs diēnoigen  
[G1722](#) [G2254](#) [G5613](#) [G2980](#) [G2254](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1272](#)  
meissä silloin kun Hän puhui meille tiellä ja silloin kun Hän avasi

ἡμῖν τὰς γραφάς  
hēmin tas grafas  
[G2254](#) [G3588](#) [G1124](#)  
meille Kirjoitukset

TKIS 32. Niin he sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun Hän puhui meille tiellä ja kun Hän avasi meille kirjoitukset?"

FiSTLK2017 32. He sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja avasi meille Kirjoitukset?"

Biblia1776 32. Ja he sanoivat keskenänsä: eikö meidän sydämemme meissä palanut, kuin hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille kirjoitukset?

33

TR 33. καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

33. καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ  
kai anastantes autē tē hōra hypestrepsan eis Ierusalēm kai  
[G2532](#) [G450](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#)  
ja he nousivat sillä hetkellä palaten Jerusalemiin ja

εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς  
heuron synēthroismenous tous hendeka kai tous syn autois  
[G2147](#) [G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G846](#)  
tapasivat kokoontuneena ne yksitoista ja jotka seurassa heidän

TKIS 33. He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin. Ja he tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.

FiSTLK2017 33. He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.

Biblia1776 33. Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin, ja löysivät ne yksitoistakymmentä koossa ja ne, jotka niiden kanssa olivat,

34 TR 34. λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι.

34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως  
legontas hoti ēgerthē ho Kyrios ontōs  
[G3004](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3689](#)  
sanoen että herännyt eloon Herra todella/ Herra todella on herännyt eloon

καὶ ὤφθη Σίμωνι  
kai ōfthē Simōni  
[G2532](#) [G3700](#) [G4613](#)  
ja näyttäytynyt Simonille

TKIS 34. Nämä sanoivat: "Herra on totisesti herännyt eloon ja on ilmestynyt Simonille."

FiSTLK2017 34. He sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille."

Biblia1776 34. Jotka sanoivat: Herra on totisesti noussut ylös ja ilmaantui Simonille.

35

TR 35. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

35. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς  
 kai autoi eksēgounto ta en tē hodō kai hōs  
[G2532](#) [G846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#)  
 ja itse kertoivat mitä tiellä ja kuinka

ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ  
 egnōsthē autois en tē klasei tou  
[G1097](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#)  
 olivat tunteneet Hänet he/ he olivat tunteneet Hänet murtamisesta

ἄρτου  
 artou  
[G740](#)

leivän/ leivän murtamisesta

TKIS 35. He taas kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet Hänet leivän murtamisesta.

FiSTLK2017 35. He kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet hänet, kun hän mursi leivän.

Biblia1776 35. Ja he juttelivat heille, mitä tiellä tapahtunut oli, ja kuinka hän heiltä oli tuttu leivän murtamisessa.

36  
 TR 36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

36. ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ  
 tauta de autōn lalountōn autos ho iēsous hestē en mesō  
[G5023](#) [G1161](#) [G846](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#)  
 ja tätä heidän puhuessa itse Jesus seisoi keskellään

αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν  
 autōn kai legei autois eirēnē hymin  
[G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1515](#) [G5213](#)  
 heidän/ heidän keskellään ja sanoi heille rauha teille

TKIS 36. Heidän tätä puhuessaan Jesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

FiSTLK2017 36. Mutta heidän tätä puhuessaan Jesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 36. Mutta kuin he näitä puhuivat, seisoi itse Jesus heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

37 TR 37. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

37. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν  
 ptoēthentes de kai emfoboi genomenoi edokoun pneuma theōrein  
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)  
 mutta he säikähtivät ja pelästys valtasi heidät luullen hengen näkevän

TKIS 37. He säikähtyivät ja joutuivat pelon valtaan luullen näkevänsä hengen.

FiSTLK2017 37. Heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja he luulivat näkevänsä hengen.

Biblia1776 37. Niin he hämmästyivät ja peljästyivät, ja luulivat näkevänsä hengen.

### 38

TR 38. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

38. καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ διατί διαλογισμοὶ  
kai eipen autois ti tetaragmenoi este kai diati dialogismoi  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G2075](#) [G2532](#) [G1302](#) [G1261](#)  
mutta Hän sanoi heille miksi pelästyneet olette ja minkä tähden epäilykset

ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
anabainousin en tais kardiais hymōn  
[G305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
nousevat sydämissä teidän

TKIS 38. Mutta Hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet ja miksi nousee epäilyksiä sydämeenne?"

FiSTLK2017 38. Mutta hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia sydämiinne?"

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkäätte? ja miksi senkaltaiset ajatukset tulevat sydämeenne?"

### 39

TR 39. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἶμι• ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

39. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι αὐτὸς ἐγὼ  
idete tas cheiras mou kai tous podas mou hoti autos egō  
[G1492](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3450](#) [G3754](#) [G846](#) [G1473](#)  
katsokaa käsiäni minun ja jalkojani minun että itse Minä

εἶμι• ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ  
eimi psēlafēsate me kai idete hoti pneuma sarka kai ostea ouk  
[G1510](#) [G5584](#) [G3165](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#)  
Olen kosketelkaa minua ja nähkää että hengellä lihaa ja luita ei

ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα  
echei kathōs eme theōreite echonta  
[G2192](#) [G2531](#) [G1691](#) [G2334](#) [G2192](#)  
ole niinkuin minulla näette olevan

TKIS 39. Katsokaa käsiäni ja jalkojani, että Minä itse olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa ja luita niin kuin näette minulla olevan."

FiSTLK2017 39. Katsokaa käsiäni ja jalkojani ja nähkää, että minä itse [tässä] olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niin kuin te näette minulla olevan."

Biblia1776 39. Katsokaat käsiäni ja jalkojani, että minä itse olen: ruvetkaat minuun ja katsokaat; sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin näette minulla olevan.

40\_TR 40. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

40. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας  
kai touto eipōn epedeiksen autois tas cheiras kai tous podas  
[G2532](#) [G5124](#) [G2036](#) [G1925](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)  
ja tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa

TKIS 40. Tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

FiSTLK2017 40. Tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

Biblia1776 40. Ja kuin hän nämät sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.

41  
TR 41. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

41. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων  
eti de apistountōn autōn apo tēs charas kai thaumadzontōn  
[G2089](#) [G1161](#) [G569](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#)  
mutta vielä uskomatta heidän ilosta ja ihmetyksestä

εἶπεν αὐτοῖς ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε  
eipen autois echete ti brōsimon enthade  
[G2036](#) [G846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)  
Hän sanoi heille onko teillä jotain syötävää täällä

TKIS 41. Mutta kun he ilon vuoksi eivät vielä uskoneet, vaan ihmettelivät, sanoi Hän heille "Onko teillä täällä jotain syötävää?"

FiSTLK2017 41. Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, hän sanoi heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"

Biblia1776 41. Mutta koska ei he vielä uskoneet ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: onko teillä tässä mitään syötävää?

42\_TR 42. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

42. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου  
oi de epedōkan autō ichthyos optou meros kai apo melissiou  
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#) [G2532](#) [G575](#) [G3193](#)  
niin he antoivat Hänelle kalaa paistettua palan ja mehiläisen

κηρίου  
kēriou  
[G2781](#)  
hunajakakkua

TKIS 42. Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

FiSTLK2017 42. He antoivat hänelle palan paistettua kalaa.

Biblia1776 42. Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

43 TR 43. καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

43. καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν  
kai labōn enōpion autōn efagen  
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G846](#) [G5315](#)  
ja Hän otti sen edessään heidän syöden/ syöden heidän edessään

TKIS 43. Hän otti ja söi heidän nähtensä.

FiSTLK2017 43. Hän otti sen ja söi heidän nähtensä.

Biblia1776 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtensä.

44  
TR 44. Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

44. εἶπε δὲ αὐτοῖς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι  
eipe de autois houtoi oi logoi hous elalēsa pros hymas eti  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2089](#)  
ja sanoi heille nämä sanat jotka olen puhunut teille vielä  
ὢν σὺν ὑμῖν ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα  
ōn syn hymin hoti dei plērōthēnai panta ta gegrammena  
[G5607](#) [G4862](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#)  
ollessani yhdessä kanssa teidän että pitää täyttyä kaikkien Kirjoitusten  
ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ  
en tō nomō Mōseōs kai profētais kai psalmois peri emou  
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1700](#)  
laissa Mooseksen ja profetoissa ja Psalmeissa koskien minua

TKIS 44. Sitten Hän sanoi heille: "Nämä ovat sanat, jotka puhuin teille, kun olin vielä kanssanne: Kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profetoissa ja psalmeissa."

FiSTLK2017 44. Hän sanoi heille: "Tätä tarkoittivat minun sanani, jotka puhuin teille ollessani vielä kanssanne, että kaiken pitää käydä toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen Laissa ja Profetoissa ja Psalmeissa."

Biblia1776 44. Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne sanat, jotka minä puhuin teille, kuin minä vielä tiedän kanssanne olin; sillä kaikki pitää täytettämän, mitä kirjoitettu on Moseksen laissa ja prophetaissa ja psalmeissa minusta.

45 TR 45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς•

45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·  
 tote diēnoixen autōn ton noun tou synienai tas grafas  
[G5119](#) [G1272](#) [G846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)  
 silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset

TKIS 45. Silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.

FiSTLK2017 45. Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.

Biblia1776 45. Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä, kirjoituksia ymmärtämään,

46  
 TR 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν  
 kai eipen autois hoti houtō gegraptai kai houtōs edei pathein ton  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#)  
 ja Hän sanoi heille että niin on kirjoitettu ja näin piti kärsiä

Χριστόν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ  
 Christon kai anastēnai ek nekrōn tē tritē  
[G5547](#) [G2532](#) [G450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#)  
 Kristuksen/ Kristuksen piti kärsiä ja nousta ylös kuolleista kolmantena

ἡμέρᾳ  
 hēmera  
[G2250](#)  
 päivänä

TKIS 46. Ja Hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu ja niin Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

FiSTLK2017 46. Hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu, ja näin Kristuksen piti kärsiä ja kolmantena päivänä nousta kuolleista,

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: niin on kirjoitettu, ja niin tuli Kristuksen kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

47  
 TR 47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετένοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ

47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετένοιαν καὶ  
 kai kērychthēnai epi tō onomati autou metanoian kai  
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G3341](#) [G2532](#)  
 ja on julistettava nimessään Hänen mielenmuutosta ja

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ  
 afesin hamartiōn eis panta ta ethnē arksamenon apo Ierusalēm  
[G859](#) [G266](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G756](#) [G575](#) [G2419](#)  
 anteeksiantoa syntien kaikille kansoille alkaen Jerusalemista

TKIS 47. ja Hänen nimessään on saarnattava mielenmuutosta ja syntien anteeksi antamista kaikille kansoille, alkaen Jerusalemissa.

FiSTLK2017 47. ja että mielenmuutosta syntien anteeksiantamiseksi on saarnattava hänen nimessään kaikille kansoille alkaen Jerusalemissa.

Biblia1776 47. Ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta ja syntein anteeksi antamista kaikissa kansoissa, ruveten Jerusalemissa.

48 TR 48. ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων.

48. ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων  
hymeis de este martyres toutōn  
[G5210](#) [G1161](#) [G2075](#) [G3144](#) [G5130](#)  
ja te olette todistajia tämän

TKIS 48. Ja te olette tämän todistajat.

FiSTLK2017 48. Te olette tämän todistajat.

Biblia1776 48. Mutta te olette näiden todistajat.

49  
TR 49. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

49. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ'  
kai idou egō apostellō tēn epangelian tou Patros mou ef  
[G2532](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1909](#)  
ja katso minä lähetän mitä on luvannut Isäni minun

ὑμᾶς ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει

hymas hymeis de kathisate en tē polei  
[G5209](#) [G5210](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)  
teille mutta pysykää kaupungissa

Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ  
Ierusalēm eōs hou endysēsthe dynamin eks  
[G2419](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1411](#) [G1537](#)

Jerusalem/ Jerusalemin kaupungissa niinkauan kuin teille puetaan voima

ὑψους  
hypsous  
[G5311](#)  
korkeudesta

TKIS 49. Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalem) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta."

FiSTLK2017 49. Katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut. Mutta te pysykää tässä kaupungissa, Jerusalemissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta."

Biblia1776 49. Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetaan voimalla korkeudesta.



50

TR 50. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν• καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

50. ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν• καὶ  
eksēgagē de autous exō eōs eis Bēthanian kai  
[G1806](#) [G1161](#) [G846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G1519](#) [G963](#) [G2532](#)  
ja Hän vei heidät pois asti Betaniaan/ Betaniaan asti ja

ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς  
eparas tas cheiras autou eulogēsen autous  
[G1869](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2127](#) [G846](#)  
nostaen kätensä Hän siunasi heidät

TKIS 50. Sitten Hän vei heidät pois Betaniaan saakka ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

FiSTLK2017 50. Hän vei heidät pois, ulkopuolelle Betaniaan asti, nosti kätensä ja siunasi heidät.

Biblia1776 50. Niin hän vei heidät ulos hamaan Betaniaan, ja nosti kätensä ja siunasi heitä.

51

TR 51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ  
kai egeneto en tō eulogein auton autous diēstē ap autōn kai  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G846](#) [G846](#) [G1339](#) [G575](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja tapahtui siunattuaan Hän heidät erkani heistä ja

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν  
anefereto eis ton ouranon  
[G399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
nousi ylös taivaaseen

TKIS 51. Ja tapahtui, että Hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja Hänet otettiin ylös taivaaseen.

FiSTLK2017 51. Tapahtui, että hän siunatessaan heitä loittoni heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.

Biblia1776 51. Ja tapahtui, kuin hän heitä siunannut oli, erkani hän heistä ja meni ylös taivaaseen.

52

TR 52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης•

52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς  
kai autoi proskynēsantes auton hypestrepsan eis Ierusalēm meta charas  
[G2532](#) [G846](#) [G4352](#) [G846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)  
ja he palvoivat Häntä palaten Jerusalemiin kera ilon

μεγάλῃς·

megalēs

[G3173](#)

suuren/ suuren ilon kera

TKIS 52. Ja he palvoivat Häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

FiSTLK2017 52. He kumarsivat häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

Biblia1776 52. Mutta kuin he häntä kumartaneet ja rukoilleet olivat, palasivat he Jerusalemiin suurella ilolla,

53

TR 53. καὶ ἦσαν δια παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

53. καὶ ἦσαν δια παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες  
kai ēsan dia pantos en tō hierō ainountes kai eulogountes  
[G2532](#) [G2258](#) [G1275](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G134](#) [G2532](#) [G2127](#)  
ja he olivat jatkuvasti pyhäkössä kiittäen ja ylistäen

τὸν Θεόν Ἀμήν

ton Theon Amēn

[G3588](#) [G2316](#) [G281](#)

Jumalaa Amen

TKIS 53. Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)

FiSTLK2017 53. He olivat alati pyhäkössä kiittäen ja ylistäen Jumalaa. Aamen.

Biblia1776 53. Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!

Johannes 1 (John 1)

1\_TR 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1. ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν  
*en archē ēn ho logos kai ho logos ēn pros ton Theon*  
[G1722](#) [G746](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2258](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
alussa oli Sana ja Sana oli luona Jumalan  
καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος  
*kai Theos ēn ho logos*  
[G2532](#) [G2316](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3056](#)  
ja Jumala oli Sana

TKIS 1. Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

FiSTLK2017 1. Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

2\_TR 2. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

2. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν  
*outos ēn en archē pros ton Theon*  
[G3778](#) [G2258](#) [G1722](#) [G746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Hän oli alussa luona Jumalan

TKIS 2. Hän oli alussa Jumalan luona.

FiSTLK2017 2. Hän oli alussa Jumalan luona.

Biblia1776 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

3\_TR 3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.

3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ  
*panta di autou egeneto kai chōris autou egeneto oude hen ho*  
[G3956](#) [G1223](#) [G846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)  
kaikki kautta Hänen on syntynyt ja ilman Häntä syntynyt ei ole mitään mikä

γένεον  
*gegonen*  
[G1096](#)  
on syntynyt

TKIS 3. Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

FiSTLK2017 3. Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

Biblia1776 3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

4\_TR 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων,

4. ἐν	αὐτῷ	ζωὴ	ἦν	καὶ	ἡ	ζωὴ	ἦν	τὸ	φῶς	τῶν
<a href="#">en</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">dzōē</a>	<a href="#">ēn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">dzōē</a>	<a href="#">ēn</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">fōs</a>	<a href="#">tōn</a>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G3588</a>
	Hänessä	elämä	oli	ja		elämä	oli		valkeus	

ἀνθρώπων

[anthrōpōn](#)

[G444](#)

ihmisten

TKIS 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.

FiSTLK2017 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.

Biblia1776 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

5\_TR 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

5. καὶ	τὸ	φῶς	ἐν	τῇ	σκοτία	φαίνει	καὶ	ἡ	σκοτία	αὐτὸ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">fōs</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">skotia</a>	<a href="#">fainei</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">skotia</a>	<a href="#">auto</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4653</a>	<a href="#">G5316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4653</a>	<a href="#">G846</a>
ja		Valkeus			pimeydessä	loistaa	ja		pimeys	Häntä

οὐ κατέλαβεν

[ou](#) [katelaben](#)

[G3756](#) [G2638](#)

ei saanut valtaansa

TKIS 5. Ja valo loistaa pimeässä, \*mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa\*.

FiSTLK2017 5. Ja valkeus loistaa pimeydessä, mutta pimeys ei ottanut sitä vastaan.

Biblia1776 5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

6\_TR 6. ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης

6. ἐγένετο	ἄνθρωπος	ἀπεσταλμένος	παρὰ	Θεοῦ	ὄνομα	αὐτῷ	Ἰωάννης
<a href="#">egeneto</a>	<a href="#">anthrōpos</a>	<a href="#">apestalmenos</a>	<a href="#">para</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">onoma</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">Iōannēs</a>
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2491</a>
oli	mies	lähetetty	luota	Jumalan	nimensä	hänen	oli Johannes

TKIS 6. Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

FiSTLK2017 6. Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

7

TR 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.

7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός ἵνα  
houtos ēlthen eis martyrian hina martyresē peri tou fōtos hina  
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)  
hän tuli todistamaan todistaakseen Valkeudesta että

πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ  
pantes pisteusōsi di autou  
[G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G846](#)  
kaikki uskoisivat kautta Hänen

TKIS 7. Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen \*sanansa perusteella\*.

FiSTLK2017 7. Hän tuli todistamaan todistaakseen valkeudesta, että kaikki uskoivat hänen kauttaan.

Biblia1776 7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoivat hänen kauttansa.

8\_TR 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός  
ouk ēn ekeinos to fōs all hina martyresē peri tou fōtos  
[G3756](#) [G2258](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)  
ei ollut hän se valkeus vaan että todistaisi Valkeudesta

TKIS 8. Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

FiSTLK2017 8. Hän ei ollut se valkeus, vaan hän tuli todistaakseen valkeudesta.

Biblia1776 8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

9\_TR 9. ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

9. ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον  
ēn to fōs to alēthinon ho fōtidzei panta anthrōpon erchomenon  
[G2258](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G444](#) [G2064](#)  
oli Valkeus todellinen joka valistaa jokaisen ihmisen tulossa

εἰς τὸν κόσμον  
eis ton kosmon  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)  
maailmaan

TKIS 9. Tosi valo, joka valistaa\* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.

FiSTLK2017 9. Todellinen valkeus, joka valaisee jokaista ihmistä, oli tulossa maailmaan.

Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

10  
TR 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο  
 en tō kosmō ēn kai ho kosmos di' autou egeneto  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G846](#) [G1096](#)  
 Hän maailmassa oli ja maailma kautta Hänen on syntynyt

καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω  
 kai ho kosmos auton ouk egnō  
[G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G846](#) [G3756](#) [G1097](#)  
 ja maailma Häntä ei tuntenut

TKIS 10. Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.

FiSTLK2017 10. Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, mutta maailma ei tuntenut häntä.

Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

11 TR 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον  
 eis ta idia ēlthen kai hoi idioi auton ou parelabon  
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G3756](#) [G3880](#)  
 luo omiensa Hän tuli ja Hänen omansa Häntä eivät ottaneet vastaan

TKIS 11. Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

FiSTLK2017 11. Hän tuli omiensa luo, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

Biblia1776 11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

12  
 TR 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα  
 hosoi de elabon auton edōken autois eksousian tekna  
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G846](#) [G1325](#) [G846](#) [G1849](#) [G5043](#)  
 mutta kaikki jotka ottivat vastaan Hänet Hän antoi heille oikeuden lapsiksi

Θεοῦ γενέσθαι τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·  
 Theou genesthai tois pisteuousin eis to onoma autou  
[G2316](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#)  
 Jumalan tulla jotka uskovat nimeensä Hänen

TKIS 12. Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden\* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

FiSTLK2017 12. Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi vallan tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

Biblia1776 12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan, antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

13

TR 13. οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

13. οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός οὐδὲ ἐκ  
hoi ouk eks haimatōn oude ek thelēmatos sarkos oude ek  
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#)  
jotka eivät verestä eivätkä tahdosta lihan eivätkä

θελήματος ἀνδρός ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν  
thelēmatos andros all ek Theou egennēthēsan  
[G2307](#) [G435](#) [G235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)  
tahdosta miehen vaan Jumalasta ovat syntyneet

TKIS 13. jotka eivät ole syntyneet verestä\* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

FiSTLK2017 13. jotka eivät ole syntyneet verestä eivätkä lihan tahdosta eivätkä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

Biblia1776 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

14

TR 14. καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

14. καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν  
kai ho Logos sarks egeneto kai eskēnōsen en hēmin  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G2254](#)  
ja Sana lihaksi tuli ja asui keskellämme meidän

καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ  
kai theasametha tēn doksan autou doksan hōs monogenous para  
[G2532](#) [G2300](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#)  
ja katselimme kirkkauttaan Hänen kirkkautta niinkuin Ainosyntyisellä

Πατρός πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας  
Patros plērēs charitos kai alētheias  
[G3962](#) [G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G225](#)  
on Isältä täynnä armoa ja totuutta

TKIS 14. Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme. Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa, sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja totuutta.

FiSTLK2017 14. Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme, ja katselimme hänen kirkkauttaan, sellaista kirkkautta, kuin Ainosyntyisellä on Isältä, ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.

Biblia1776 14. Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän seassamme, (ja me näimme hänen kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

15

TR 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν• ὅτι πρῶτός μου ἦν.

15.	Ἰωάννης	μαρτυρεῖ	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	κέκραγε	λέγων	Οὗτος	ἦν	ὃν	εἶπον
	<b>lōannēs</b>	<b>martyrei</b>	<b>peri</b>	<b>autou</b>	<b>kai</b>	<b>kekragē</b>	<b>legōn</b>	<b>houtos</b>	<b>ēn</b>	<b>hon</b>	<b>eipon</b>
	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2896</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2036</a>
	Johannes	todisti		Hänestä	ja	huusi	sanoen	tämä	on	josta	sanoin

ὁ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος	ἔμπροσθέν	μου	γέγονεν•	ὅτι	πρῶτός	μου
<b>ho</b>	<b>opisō</b>	<b>mou</b>	<b>erchomenos</b>	<b>emprosthen</b>	<b>mou</b>	<b>gegonen</b>	<b>hoti</b>	<b>prōtos</b>	<b>mou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3694</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G3450</a>
	jäljessä	minun	tuleva	edellä	minun	on ollut	sillä	ennen	minua

ἦν  
**ēn**  
[G2258](#)  
oli

TKIS 15. Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.

FiSTLK2017 15. Johannes todisti hänestä ja julisti sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: se, joka tulee minun jälkeeni, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."

Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

16

TR 16. καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος

16.	καὶ	ἐκ	τοῦ	πληρώματος	αὐτοῦ	ἡμεῖς	πάντες	ἐλάβομεν	καὶ	χάριν
	<b>kai</b>	<b>ek</b>	<b>tou</b>	<b>plērōmatos</b>	<b>autou</b>	<b>hēmeis</b>	<b>pantes</b>	<b>elabomen</b>	<b>kai</b>	<b>charin</b>
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4138</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5485</a>
	ja		täyteydestään	Hänen	me	kaikki	olemme	saaneet		armon

ἀντὶ χάριτος  
**anti charitos**  
[G473](#) [G5485](#)  
armosta

TKIS 16. Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.

FiSTLK2017 16. Hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon sijaan.

Biblia1776 16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

17

TR 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.



17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη ἢ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια  
hoti ho nomos dia Mōseōs edothē hē charis kai hē alētheia  
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G225](#)  
sillä laki kautta Mooseksen annettu on armo ja totuus

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο  
dia Iēsou Christou egeneto  
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)  
kautta Jeesuksen Kristuksen on tullut

TKIS 17. Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

FiSTLK2017 17. Sillä laki on annettu Mooseksen kautta, armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen kautta tullut.

## 18

TR 18. Θεὸν οὐδεὶς ἐώρακε πώποτε• ὁ μονογενὴς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

18. Θεὸν οὐδεὶς ἐώρακε πώποτε• ὁ μονογενὴς υἱός ὁ ὢν  
Theon oudeis heōrake pōpote ho monogenēs hyios ho ōn  
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3588](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G5607](#)  
Jumalaa ei kukaan ole nähnyt milloinkaan Ainosyntyinen Poika joka on

εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο  
eis ton kolpon tou Patros ekeinos eksēgēsato  
[G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)  
helmassa Isäns Hänet on ilmoittanut  
ä

TKIS 18. Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on\* Hänet ilmoittanut."

FiSTLK2017 18. Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.

Biblia1776 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt: ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

## 19

TR 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευῖτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

19. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν οἱ  
kai hautē estin hē martyria tou Iōannou hote apesteilan oi  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G649](#) [G3588](#)  
ja tämä on todistus Johanneksen kun lähettivät

Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν  
ioudaioi eks Ierosolymōn hierēis kai leuitas hina erōtēsōsin auton  
[G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#) [G2065](#) [G846](#)  
juutalaiset Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä

σὺ τίς εἶ  
sy tis ei  
[G4771](#) [G5101](#) [G1488](#)  
sinä kuka olet

TKIS 19. Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

FiSTLK2017 19. Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luokseen Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

Biblia1776 19. Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

20

TR 20. καὶ ὠμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο• καὶ ὠμολόγησεν ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.

20. καὶ ὠμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο• καὶ ὠμολόγησεν ὅτι οὐκ εἰμὶ  
kai hōmologēse kai ouk ērnēsato kai hōmologēsen hoti ouk eimi  
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)  
ja hän tunnusti eikä kieltänyt ja tunnusti että en ole

ἐγὼ ὁ Χριστός  
egō ho Christos  
[G1473](#) [G3588](#) [G5547](#)  
minä Kristus

TKIS 20. Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

FiSTLK2017 20. Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus."

Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

21

TR 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἡλίας εἶ σύ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν τί οὖν ἦλίας εἶ σύ καὶ λέγει οὐκ  
kai ērōtēsan auton ti oun Elias ei sy kai legei ouk  
[G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2243](#) [G1488](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#)  
ja he kysyivät häneltä kuka siis Elia oletko sinä ja hän sanoi en

εἰμί ὁ προφήτης εἶ σύ καὶ ἀπεκρίθη οὐ  
eimi ho profētēs ei sy kai apekrithē ou  
[G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1488](#) [G4771](#) [G2532](#) [G611](#) [G3756](#)  
ole profeettako olet sinä ja hän vastasi en

TKIS 21. He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

FiSTLK2017 21. He kysyivät häneltä: "Kuka sitten? Oletko sinä Elia?" Hän sanoi: "En ole." "Se Profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

## 22

TR 22. εἶπον οὖν αὐτῷ, τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισῶν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

22. εἶπον οὖν αὐτῷ τίς εἶ ἵνα ἀποκρισῶν δώμεν τοῖς  
eipon oun autō tis ei hina apokrisin dōmen tois  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G5101](#) [G1488](#) [G2443](#) [G612](#) [G1325](#) [G3588](#)  
niin sanoivat hänelle kuka olet että vastauksen antaisimme niille

πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ  
pempsasin hēmas ti legeis peri seautou  
[G3992](#) [G2248](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)  
jotka lähettivät meidät mitä sanot itsestäsi

TKIS 22. Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"

FiSTLK2017 22. He sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"

Biblia1776 22. Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitä sanot itsestäsi?

## 23

TR 23. ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

23. ἔφη ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνατε τὴν  
 efē egō fōnē boōntos en tē erēmō euthynate tēn  
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#)  
 hän sanoi minä ääni huutavan olen autiomaassa tehkää suoraksi

ὁδὸν Κυρίου καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης  
 hodon Kyriou kathōs eipen Esaias ho profētēs  
[G3598](#) [G2962](#) [G2531](#) [G2036](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 tie Herran niinkuin on sanonut Jesaja profeetta

TKIS 23. Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

FiSTLK2017 23. Hän sanoi: "Minä olen airuen ääni erämaassa: 'Tehkää tie suoraksi Herralle', kuten profeetta Jesaja on sanonut."

Biblia1776 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

24 TR 24. καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

24. καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων  
 kai oi apestalmenoi ēsan ek tōn farisaiōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G649](#) [G2258](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)  
 ja ne lähetetyt olivat fariseuksista

TKIS 24. Lähetetyt olivat fariseuksia.

FiSTLK2017 24. Lähetetyt olivat fariseuksia,

Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

25  
 TR 25. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἡλίας, οὔτε ὁ προφήτης;

25. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπον αὐτῷ τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ  
 kai ērōtēsan auton kai eipon autō ti oun baptidzeis ei sy  
[G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G907](#) [G1487](#) [G4771](#)  
 ja he kysivät häneltä ja sanoivat hänelle miksi siis kastat jos sinä

οὐκ εἶ ὁ Χριστός οὔτε Ἡλίας οὔτε ὁ προφήτης  
 ouk ei ho Christos oute Elias oute ho profētēs  
[G3756](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3777](#) [G2243](#) [G3777](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 et ole Kristus etkä Elias etkä profeetta

TKIS 25. He kysivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"

FiSTLK2017 25. ja he kysivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se Profeetta?"

Biblia1776 25. Ja he kysivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

26

TR 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι• μέσος δὲ ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

26. ἀπεκρίθη	αὐτοῖς ὁ	Ἰωάννης	λέγων	ἐγὼ	βαπτίζω	ἐν	ὑδατι•	
<b>apekrithē</b>	<b>autois</b>	<b>ho</b>	<b>īōannēs</b>	<b>legōn</b>	<b>egō</b>	<b>baptizō</b>	<b>en</b>	<b>hydati</b>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5204</a>
vastasi	heille	Johannes	sanoen	minä	kastan		vedessä	

μέσος	δὲ	ὑμῶν	ἔστηκεν	ὃν	ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε
<b>mesos</b>	<b>de</b>	<b>hymōn</b>	<b>hestēken</b>	<b>hon</b>	<b>hymeis</b>	<b>ouk</b>	<b>oidate</b>
<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>
mutta keskelläne		teidän	seisoo	Hän jota	te	ette	tunne

TKIS 26. Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskelläne seisoo Hän, jota te ette tunne.

FiSTLK2017 26. Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä, mutta teidän keskelläne seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskelläne seisoo, jota ette tunne:

27

TR 27. αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν• οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

27. αὐτός ἐστιν	ὁ	ὀπίσω μου	ἐρχόμενος	ὃς	ἔμπροσθέν μου	γέγονεν•			
<b>autos estin</b>	<b>ho</b>	<b>opisō</b>	<b>mou</b>	<b>erchomenos</b>	<b>hos</b>	<b>emprosthen</b>	<b>mou</b>	<b>gegonen</b>	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3694</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1096</a>
Hän on	joka	jälkeeni	minun	tulee	Hän	edelläni	minun	on ollut	

οὗ	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ	ἄξιος	ἵνα	λύσω	αὐτοῦ τὸν	ἱμάντα	τοῦ	
<b>hou</b>	<b>egō</b>	<b>ouk</b>	<b>eimi</b>	<b>aksios</b>	<b>hina</b>	<b>lysō</b>	<b>autou ton</b>	<b>himanta</b>	<b>tou</b>	
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G514</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2438</a>	<a href="#">G3588</a>
jolta	minä	en	ole	arvollinen		päästämään	Hänen	hihnaansa		

ὑποδήματος  
**hypodēmatos**  
[G5266](#)  
sandaalistaan

TKIS 27. Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään."

FiSTLK2017 27. Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka sandaalien nyörejä minä en ole arvollinen päästämään."

Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

28

TR 28. ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾶ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

28. ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅπου ἦν  
 tauta en Bēthabara egeneto peran tou Iordanou hopou ēn  
[G5023](#) [G1722](#) [G962](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G2258](#)  
 tämä Bethabarassa tapahtui tuolla puolen Jordanin jossa oli

Ἰωάννης βαπτίζων  
 Iōannēs baptidzōn  
[G2491](#) [G907](#)  
 Johannes kastamassa

TKIS 28. Tämä tapahtui Betabarassa\*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

FiSTLK2017 28. Tämä tapahtui Beet-Baarassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

Biblia1776 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

29  
 TR 29. Τῆ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει,  
 Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

29. τῆ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς  
 tē epaurio blepei ho Iōannēs ton Iēsoun erchomenon pros  
[G3588](#) [n](#) [G991](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#)  
[G1887](#)  
 seuraavana päivänä näki Johannes Jeesusen tulevan luokse

αὐτόν καὶ λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν  
 auton kai legei ide ho amnos tou Theou ho airōn tēn  
[G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2396](#) [G3588](#) [G286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G142](#) [G3588](#)  
 hänen ja sanoi katso Karitsa Jumalan joka ottaa pois

ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου  
 hamartian tou kosmou  
[G266](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 synnin maailman

TKIS 29. Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesusen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

FiSTLK2017 29. Seuraavana päivänä hän näki Jeesusen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka kantaa pois maailman synnin!

Biblia1776 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

30  
 TR 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς  
houtos esti peri hou egō eipon opisō mou erchetai anēr hos  
[G3778](#) [G2076](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2036](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2064](#) [G435](#) [G3739](#)  
tämä on josta minä sanoin jälkeeni minun tulee mies joka

ἐμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν  
emprosthen mou gegonen hoti prōtos mou ēn  
[G1715](#) [G3450](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G3450](#) [G2258](#)  
edelläni minun on ollut sillä ennen minua oli

TKIS 30. Tämä on se josta sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua'.

FiSTLK2017 30. Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä.'

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

### 31

TR 31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραήλ διὰ  
kagō ouk ēdein auton all hina fanerōthē tō Israēl dia  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G846](#) [G235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#)  
myöskään minä en tuntenut Häntä vaan että Hän tulisi julki Israelille vuoksi

τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων  
touto ēlthon egō en tō hydati baptidzōn  
[G5124](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G907](#)  
tämän tulin minä vedessä kastamaan

TKIS 31. Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."

FiSTLK2017 31. Minä en tuntenut häntä, mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."

Biblia1776 31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

### 32

TR 32. καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης, λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

32. καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον  
kai emartyrēsen Iōannēs legōn hoti tetheamai to Pneuma katabainon  
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)  
vielä todisti Johannes sanoen että näin Hengen laskeutuvan alas

ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν  
hōsei peristeran eks ouranou kai emeinen ep auton  
[G5616](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G846](#)  
niinkuin kyyhkysen taivaasta ja Hän jäi päälle Hänen

TKIS 32. Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."

FiSTLK2017 32. Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas kyyhkysenä, ja hän jäi hänen päälleen."

Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja seisahtavan hänen päällensä.

### 33

TR 33. καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

33. καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι  
kagō ouk ēdein auton all ho pempsas me baptidzein en hydati  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G846](#) [G235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G907](#) [G1722](#) [G5204](#)  
ja minä en tuntenut Häntä mutta Hän joka lähetti minut kastamaan vedessä

ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ  
ekeinos moi eipen ef hon an idēs to Pneuma katabainon kai  
[G1565](#) [G3427](#) [G2036](#) [G1909](#) [G3739](#) [G302](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#)  
Hän minulle sanoi päälle jonka näet Hengen laskeutuvan ja

μένον ἐπ' αὐτόν οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ  
menon ep auton houtos estin ho baptidzōn en Pneumati Hagiō  
[G3306](#) [G1909](#) [G846](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#)  
jäävän päälle Hänen Hän on joka kastaa Hengessä Pyhässä

TKIS 33. Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

FiSTLK2017 33. Minä en tuntenut häntä, mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.'

Biblia1776 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

34 TR 34. καὶ γὰρ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.



34. κάγω ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ  
kagō heōraka kai memartyrēka hoti houtos estin ho hyios tou  
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ja minä olen nähnyt ja olen todistanut että tämä on Poika

Θεοῦ  
Theou  
[G2316](#)  
Jumalan

TKIS 34. Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

FiSTLK2017 34. Minä olen nähnyt sen ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

35\_TR 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο•

35. τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν  
tē epaurio palin heistēkei ho Iōannēs kai ek tōn  
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)  
seuraavana päivänä jälleen seiso siellä Johannes ja

μαθητῶν αὐτοῦ δύο•  
mathētōn autou dyo  
[G3101](#) [G846](#) [G1417](#)  
opetuslapsista hänen kaksi

TKIS 35. Seuraavana päivänä Johannes jälleen seiso siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

FiSTLK2017 35. Seuraavana päivänä Johannes taas seiso siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

Biblia1776 35. Toisena päivänä seiso Johannes taas ja kaksi hänen opetuslapsistansa,

36\_TR 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει Ἴδε ὁ ἀμνὸς  
kai emblepsas tō Iēsou peripatounti legei ide ho amnos  
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G2396](#) [G3588](#) [G286](#)  
ja nähdessään Jeesuksen kävelemässä hän sanoi katso Karitsa

τοῦ Θεοῦ  
tou Theou  
[G3588](#) [G2316](#)  
Jumalan

TKIS 36. Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

FiSTLK2017 36. Luoden katseensa Jeesukseen, joka käveli siellä, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki Jeesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!

37\_TR 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν  
 kai ēkousan autou oi dyo mathētai lalountos kai ēkolouthēsan  
[G2532](#) [G191](#) [G846](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G2980](#) [G2532](#) [G190](#)  
 ja kuulivat hänen ne kaksi opetuslasta hänen puhuvan ja seurasivat

τῷ Ἰησοῦ  
 tō Iēsou  
[G3588](#) [G2424](#)  
 Jeesusta

TKIS 37. Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

FiSTLK2017 37. Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

38  
 TR 38. στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί  
 ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί ὃ λέγεται ἐρμηνευόμενον, Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

38. στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει  
 strafeis de ho Iēsous kai theasamenos autous akolouthountas legei  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G846](#) [G190](#) [G3004](#)  
 niin kääntyi Jeesus ja nähdessään heidän seuraavan sanoi

αὐτοῖς τί ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ῥαββί ὃ λέγεται  
 autois ti dzēteite oi de eipon autō Rabbi ho legetai  
[G846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)  
 heille mitä etsitte ja he sanoivat Hänelle Rabbi se on

ἐρμηνευόμενον διδάσκαλε ποῦ μένεις  
 ermēneuomenon didaskale pou meneis  
[G2059](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)  
 käännettynä Opettaja missä asut

TKIS 38. Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' — "missä majaillet?"

FiSTLK2017 38. Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" – se on käännettynä: opettaja – "missä on majapaikkasi?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

39  
 TR 39. λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει• καὶ παρ' αὐτῷ  
 ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην• ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

39. λέγει αὐτοῖς ἔρχεσθε καὶ ἴδετε ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει·  
legei autois erchesthe kai idete elthon kai eidon pou menei  
[G3004](#) [G846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4226](#) [G3306](#)  
Hän sanoi heille tulkaa ja katsokaa he menivät ja näkivät missä Hän asui

καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα δὲ ἦν ὡς  
kai par autō emeinan tēn hēmeran ekeinēn hōra de ēn hōs  
[G2532](#) [G3844](#) [G846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1161](#) [G2258](#) [G5613](#)  
ja luonaan Hänen pysyivät päivän sen ja hetki oli noin

δεκάτη

dekatē

[G1182](#)

kymmenes

TKIS 39. Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti\*.

FiSTLK2017 39. Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen luonaan sen päivän. Silloin oli noin kymmenes tunti.

Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

40

TR 40. ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.

40. ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο  
ēn Andreas ho adelfos Simōnos Petrou heis ek tōn dyo  
[G2258](#) [G406](#) [G3588](#) [G80](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#)  
oli Andreas veli Simon Pietarin oli toinen niistä kahdesta

τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ  
tōn akousantōn para Iōannou kai akolouthēsantōn autō  
[G3588](#) [G191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G190](#) [G846](#)  
jotka olivat kuulleet Johannekselta ja seuranneet Häntä

TKIS 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet \*Johanneksen todistuksen\* ja seuranneet Jeesusta.

FiSTLK2017 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet nämä Johannekselta ja seuranneet Jeesusta.

Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

41

TR 41. εὕρισκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, ὁ Χριστός.

41. εὕρισκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ  
 heuriskei outos prōtos ton adelfon ton idion Simōna kai  
[G2147](#) [G3778](#) [G4413](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#)  
 tapasi hän ensin veljensä oman/ oman veljensä Simonin ja

λέγει αὐτῷ εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον ὃ  
 legei autō heurēkamen ton Messian ho esti methermēneuomenon ho  
[G3004](#) [G846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3177](#) [G3588](#)  
 sanoi hänelle olemme löytäneet Messiaan mikä on käännettyinä

Χριστός

Christos

[G5547](#)

Kristus

TKIS 41. Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettyinä 'Kristus'!

FiSTLK2017 41. Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan", se on käännettyinä: Kristus.

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

42

TR 42. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

42. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
 kai ēgagen auton pros ton Iēsoun emblepsas de autō ho Iēsous  
[G2532](#) [G71](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 ja vei hänet luokse Jeesuksen ja katsoen häneen Jeesus

εἶπε σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς  
 eipe sy ei Simōn ho hyios Iōna sy klēthēsē Kēfas  
[G2036](#) [G4771](#) [G1488](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2495](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#)  
 sanoi sinä olet Simon poika Joonaan sinua tullaan kutsumaan

ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος  
 ho hermēneuetai Petros  
[G3739](#) [G2059](#) [G4074](#)  
 Keefaaksi mikä on käännettyinä Pietari

TKIS 42. Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan\* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettyinä on 'Pietari'.

FiSTLK2017 42. Hän vei hänet Jeesuksen luo. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Joonan poika. Nimesi on oleva Keefas", joka käännettyinä on Pietari [1] .

Biblia1776 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephäs; se on niin paljo kuin: kallio.

TR 43. Τῆ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

43. τῆ	ἐπαύριον	ἠθέλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐξελθεῖν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν
tē	epaurio	ēthelēsen	ho	Iēsous	ekselthein	eis	tēn	Galilaian
<a href="#">G3588</a>	n	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>
	<a href="#">G1887</a>							
	seuraavana aamuna tahtoi			Jeesus	lähteä			Galileaan
καὶ	εὐρίσκει	Φίλιππον	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ἀκολουθεῖ	μοι	
kai	heuriskei	Filippon	kai	legei	autō	akolouthei	moi	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G5376</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G190</a>	<a href="#">G3427</a>	
ja	Hän tapasi	Filippuksen	ja	sanoi	hänelle	seuraa	minua	

TKIS 43. Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

FiSTLK2017 43. Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan, ja hän löysi Filippoksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

44 TR 44. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

44. ἦν	δὲ	ὁ	Φίλιππος	ἀπὸ	Βηθσαϊδά	ἐκ	τῆς	πόλεως
ēn	de	ho	Filippos	apo	Bēthsaida	ek	tēs	poleōs
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5376</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G966</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>
ja oli			Filippus		Beetsaidasta			kaupungista
Ἀνδρέου	καὶ	Πέτρου						
Andreou	kai	Petrou						
<a href="#">G406</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4074</a>						
Andreaksen	ja	Pietarin						

TKIS 44. Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

FiSTLK2017 44. Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta, Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

TR 45. εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταὶ εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.

45. εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ ὃν ἔγραψε  
heuristic Filippos ton Nathanael kai legei autō hon egrapse  
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3739](#) [G1125](#)  
kohtasi Filippus Natanaelin ja sanoi hänelle josta on kirjoittanut

Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρηκαμεν Ἰησοῦν τὸν  
Mōsēs en tō nomō kai oi profētai heurēkamen Iēsoun ton  
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G3588](#)  
Mooses laissa ja profeetat olemme löytäneet Jeesuksen

υἷὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ  
hyion tou Iōsēf ton apo Nadzaret  
[G5207](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G575](#) h [G3478](#)  
pojan Joosef n joka on Nasaretista

TKIS 45. Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosef n pojan (joka on) Nasaretista."

FiSTLK2017 45. Filippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses Laissa ja Profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosef n pojan, Nasaretista."

Biblia1776 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jeesuksen, Josephin pojan Natsaretista.

46

TR 46. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.

46. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι  
kai eipen autō Nathanael ek Nadzaret dynatai ti agathon einai  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3482](#) [G1537](#) h [G1410](#) [G5100](#) [G18](#) [G1511](#)  
ja sanoi hänelle Natanael Nasaretista voiko mitään hyvää tulla

λέγει αὐτῷ Φίλιππος ἔρχου καὶ ἴδε  
legei autō Filippos erchou kai ide  
[G3004](#) [G846](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1492](#)  
sanoi hänelle Filippus tule ja katso

TKIS 46. Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

FiSTLK2017 46. Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeke Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

47

TR 47. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

47. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει  
 eiden ho Iēsous ton Nathanaēl erchomenon pros auton kai legei  
[G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 näki Jeesus Natanaelin tulevan luokseen Hänen ja sanoi

περὶ αὐτοῦ ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι  
 peri autou ide alēthōs israēlitēs en hō dolos ouk esti  
[G4012](#) [G846](#) [G2396](#) [G230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G2076](#)  
 hänestä katso todellinen israelilainen jossa vilppiä ei ole

TKIS 47. Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

FiSTLK2017 47. Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei ole vilppiä!"

Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia Israelilainen, jossa ei petosta ole.

48

TR 48. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.

48. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ  
 legei autō Nathanaēl pothen me ginōskeis apekrithē ho Iēsous kai  
[G3004](#) [G846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G3165](#) [G1097](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
 sanoi Hänelle Natanael mistä minut tunnet vastasi Jeesus ja

εἶπεν αὐτῷ πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν  
 eipen autō pro tou se Filippon fōnēsai onta hypo tēn  
[G2036](#) [G846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4571](#) [G5376](#) [G5455](#) [G5607](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 sanoi hänelle ennen kun sinua Filippus kutsui ollessasi alla

συκῆν εἶδόν σε  
 sykēn eidon se  
[G4808](#) [G1492](#) [G4571](#)  
 viikunapuun näin sinut

TKIS 48. Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

FiSTLK2017 48. Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin sinut."

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua f kunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

49

TR 49. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

49. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ και λέγει αὐτῷ Ῥαββί σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ  
apekrithē Nathanaēl kai legei autō rabbi sy ei ho hyios tou  
[G611](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
vastasi Natanael ja sanoi Hänelle Rabbi sinä olet Poika

Θεοῦ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ  
Theou sy ei ho basileus tou Israēl  
[G2316](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2474](#)  
Jumalan sinä olet Kuningas Israelin

TKIS 49. Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

FiSTLK2017 49. Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

Biblia1776 49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

## 50

TR 50. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.

50. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτῷ ὅτι εἶπόν σοι εἶδόν σε ὑποκάτω  
apekrithē Iēsous kai eipen autō hoti eipon soi eidon se hypokatō  
[G611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3754](#) [G2036](#) [G4671](#) [G1492](#) [G4571](#) [G5270](#)  
vastasi Jeesus ja sanoi hänelle että sanoin sinulle näin sinut alla

τῆς συκῆς πιστεύεις μείζω τούτων ὄψει  
tēs sykēs pisteueis meidzō toutōn opsei  
[G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3187](#) [G5130](#) [G3700](#)  
viikunapuun sinä uskot suurempia näitä tulet näkemään

TKIS 50. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

FiSTLK2017 50. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sen tähden, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Tulet näkemään suurempia, kuin nämä ovat."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut f kunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

## 51

TR 51. και λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγόμενον, και τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας και καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.



51. καὶ λέγει αὐτῷ Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν  
kai legei autō amēn amēn legō hymin ap arti opsesthe ton  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G575](#) [G737](#) [G3700](#) [G3588](#)  
vielä sanoi hänelle totisesti totisesti sanon teille tästä lähin näette

οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ  
ouranon aneōgota kai tous angelous tou Theou anabainontas kai  
[G3772](#) [G455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G2316](#) [G305](#) [G2532](#)  
taivaan avoinna ja enkelit Jumalan nousevan ylös ja

καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
katabainontas epi ton hyion tou anthrōpou  
[G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
laskeutuvan ylle Pojan Ihmisen

TKIS 51. Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

FiSTLK2017 51. Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: tästä lähtien näette taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

Johannes 2 (John 2)

1

TR 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

1. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς  
kai tē hēmera tē tritē gamos egeneto en Kana tēs  
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)  
ja päivänä kolmantena häät oli Kaanassa

Γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.  
Galilaias kai ēn hē mētēr tou Iēsou ekei  
[G1056](#) [G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)  
Galilean ja oli äiti Jeesusken siellä

TKIS 1. Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesusken äiti oli siellä.

FiSTLK2017 1. Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesusken äiti oli siellä.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesusken äiti oli siellä;

2 TR 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς  
eklēthē de kai ho Iēsous kai oi mathētai autou eis  
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1519](#)  
ja oli kutsuttu myös Jeesus ja opetuslapsensa Hänen

τὸν γάμον  
ton gamon  
[G3588](#) [G1062](#)  
häihin

TKIS 2. Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa oli kutsuttu häihin.

FiSTLK2017 2. Myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat kutsutut häihin.

Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

3

TR 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ  
 kai husterēsantos oinou legei hē mētēr tou Iēsou  
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 ja loppuessa viinin/ viinin loppuessa sanoi äiti Jeesusken

πρὸς αὐτόν οἶνον οὐκ ἔχουσι  
 pros auton oinon ouk echousi  
[G4314](#) [G846](#) [G3631](#) [G3756](#) [G2192](#)  
 Hänelle viiniä ei ole heillä

TKIS 3. Viinin loppuessa sanoi Jeesusken äiti Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

FiSTLK2017 3. Kun viini loppui, Jeesusken äiti sanoi hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesusken äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

4\_TR 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου.

4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς τί ἐμοὶ καὶ σοί γύναι οὐπω ἤκει ἡ  
 legei autē ho Iēsous ti emoi kai soi gynai oupō ēkei hē  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1698](#) [G2532](#) [G4671](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#) [G3588](#)  
 sanoi hänelle Jeesus mitä minulla ja sinulla vaimo ei vielä ole tullut

ὥρα μου  
 hōra mou  
[G5610](#) [G3450](#)  
 aikani minun

TKIS 4. Jeesus sanoi hänelle: \*"Miksi minuun vetoat", vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

FiSTLK2017 4. Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, mitä minulla on tekemistä kanssasi? Aikani ei ole vielä tullut."

Biblia1776 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.

5\_TR 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.

5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν ποιήσατε  
 legei hē mētēr autou tois diakonois o ti an legē hymin poiēsate  
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3748](#) [G302](#) [G3004](#) [G5213](#) [G4160](#)  
 sanoi äitinsä Hänen palvelijoille mitä vain Hän sanoo teille se tehkää

TKIS 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."

FiSTLK2017 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän sanookin teille, se tehkää."

Biblia1776 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkää.

6  
 TR 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων,  
 χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμόν  
 ēsan de ekei hydriai lithinai eks keimenai kata ton katharismōn  
[G2258](#) [G1161](#) [G1563](#) [G5201](#) [G3035](#) [G1803](#) [G2749](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#)  
 ja oli siellä vesiastiaa kivisiä kuusi asetettu mukaan puhdistustavan  
 τῶν Ἰουδαίων χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς  
 tōn Ioudaiōn chōrouσαι ana metrētās dyo ē treis  
[G3588](#) [G2453](#) [G5562](#) [G303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)  
 juutalaisten vetoinen kukin mitan kaksi tai kolme

TKIS 6. Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

FiSTLK2017 6. Juutalaisten puhdistamistavan mukaan siinä oli kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

7  
 TR 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένευσαν αὐτὰς ἕως ἄνω.  
 legei autois ho Iēsous, gemisate tās hydrias ūdatos. kai ēgenēysan autās ēws ānw.

7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐγένευσαν  
 legei autois ho Iēsous gemisate tās hydrias ūdatos kai ēgenēysan  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#)  
 sanoi heille Jeesus täyttäkää vesiastiat vedellä ja he täyttivät

αὐτὰς ἕως ἄνω  
 autas ēws ānw  
[G846](#) [G2193](#) [G507](#)  
 ne saakka reunoihin

TKIS 7. Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä." He täyttivät ne reunoja myöten.

Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkää vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

8 TR 8. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. καὶ ἦνεγκαν.

8. καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ καὶ  
 kai legei autois antlēstate nyn kai ferete tō architriklinō kai  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G755](#) [G2532](#)  
 ja sanoo heille ammentakaa nyt ja viekää ylivalvelijalle ja

ἦνεγκαν  
 ēnegkan  
[G5342](#)  
 he veivät

TKIS 8. Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylivalvelijalle." Niin he veivät.

FiSTLK2017 8. Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää pitovastaavalle." Ja he veivät.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekää edeskäyvälle. Ja he veivät.

9

TR 9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστὶν οἱ δὲ διάκονοι ἦδειςαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος,

9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον  
hōs de egeusato ho architriklinos to hydōr oinon gegenēmenon  
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#)  
ja kun maistoi ylivalvelija vettä viiniksi muuttunutta

καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστὶν οἱ δὲ διάκονοι ἦδειςαν οἱ  
kai ouk ēdei pothen estin oi de diakonoi ēdeisan oi  
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#)  
ja ei tiennyt mistä oli se mutta palvelijat tiesivät jotka

ἡντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος  
ēntlēkotes to hydōr fōnei ton nymf on ho architriklinos  
[G501](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G755](#)  
olivat ammentaneet veden kutsui sulhasen ylivalvelija

TKIS 9. Mutta kun ylivalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylivalvelija yljän

FiSTLK2017 9. Mutta kun pitovastaava maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut – mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät – kutsui pitovastaava yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palvelijat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

10

TR 10. καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

10. καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι  
kai legei autō pas anthrōpos prōton ton kalon oinon tithēsi  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3956](#) [G444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#)  
ja sanoi hänelle jokainen ihminen ensin hyvän viinin laittaa esille

καὶ ὅταν μεθυσθῶσι τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν  
kai hotan methysthōsi tote ton elassō sy tetērēkas ton kalon  
[G2532](#) [G3752](#) [G3184](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#)  
ja sitten kun juopuvat silloin huonomman sinä olet säästänyt hyvän

οἶνον ἕως ἄρτι  
oinon eōs arti  
[G3631](#) [G2193](#) [G737](#)  
viinin saakka tähän

TKIS 10. ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

FiSTLK2017 10. ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun ovat juoneet paljon, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

11

TR 11. ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

11. ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν  
tautēn epoiēse tēn archēn tōn sēmeiōn ho Iēsous en  
[G5026](#) [G4160](#) [G3588](#) [G746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#)  
tämän teki ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus

Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ  
Kana tēs Galilaias kai efanerōse tēn doksan autou kai  
[G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G2532](#)  
Kaanassa Galilean ja ilmaisi kirkkautensa Hänen ja

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
episteusan eis auton oi mathētai autou  
[G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
uskoivat Häneen opetuslapset Hänen

TKIS 11. Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

FiSTLK2017 11. Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa, ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

Biblia1776 11. Tämä on ensimmäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

12

TR 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

12. μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ  
meta touto katebē eis Kapernaoum autos kai hē mētēr autou kai  
[G3326](#) [G5124](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#)  
jälkeen tämän meni Kapernaumiin Hän ja äitinsä Hänen ja

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν  
oi adelfoi autou kai oi mathētai autou kai ekei emeinan  
[G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#)  
veljensä Hänen ja opetuslapsensa Hänen ja siellä he viipyneet

οὐ πολλὰς ἡμέρας  
ou pollas hēmeras  
[G3756](#) [G4183](#) [G2250](#)  
eivät monta päivää

TKIS 12. Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

FiSTLK2017 12. Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä, veljensä ja opetuslapsensa, mutta he eivät viipyneet siellä montakaan päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

13  
TR 13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

13. καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς  
kai engys en to Pascha tōn loudaiōn kai anebē eis  
[G2532](#) [G1451](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G305](#) [G1519](#)  
lähellä oli Pääsiäinen juutalaisten ja meni

Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς  
Ierosolyma ho Iēsous  
[G2414](#) [G3588](#) [G2424](#)  
Jerusalemiin Jeesus

TKIS 13. Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 13. Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

14  
TR 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους

14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα  
kai heuren en tō hierō tous pōlountas boas kai probata  
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#)  
ja tapasi pyhäkössä ne jotka myivät härkiä ja lampaita

καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους  
kai peristeras kai tous kermatistas kathēmenous  
[G2532](#) [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)  
ja kyyhkysiä ja rahanvaihtajat istumassa

TKIS 14. Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

FiSTLK2017 14. Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä, lampaita ja kyyhkysiä, sekä rahanvaihtajat istumassa.

Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihtajat.

15

TR 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας• καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε•

15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ  
kai poiēsas fragellion ek schoiniōn pantas eksebalen ek tou  
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ja teki ruoskan nuorista kaikki ajaen ulos

ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας• καὶ τῶν κολλυβιστῶν  
ierou ta te probata kai tous boas kai tōn kollybistōn  
[G2411](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#)  
pyhäköstä sekä lampaat että härät ja vaihtajien

ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε•  
eksechee to kerma kai tas trapedzas anestrepse  
[G1632](#) [G3588](#) [G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G390](#)  
kaatoi rahat ja pöydät käänsi kumoon

TKIS 15. Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

FiSTLK2017 15. Hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaatoi vaihtajien rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

16

TR 16. καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν• μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

16. καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν• μὴ  
kai tois tas peristeras pōlousin eipen arate tauta enteuthen mē  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G2036](#) [G142](#) [G5023](#) [G1782](#) [G3361](#)  
ja Hän kyyhkysten myyjille sanoi viekää nämä täältä älkää

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου  
poieite ton oikon tou Patros mou oikon emporiou  
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3624](#) [G1712](#)  
tehkö huonetta Isäni minun huoneeksi kaupan/ kauppuhuoneeksi

TKIS 16. Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa."

FiSTLK2017 16. Kyyhkysten myyjille hän sanoi: "Viekää nämä täältä pois. Älkää tehkö Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

Biblia1776 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekää nämät täältä pois ja älkää tehkö minun Isäni huonetta kauppuhuoneeksi.



TR 17. ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφάγέ με.

17. ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν ὁ  
emnēsthēsan de oi mathētai autou hoti gegrammenon estin ho  
[G3415](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G2076](#) [G3588](#)  
ja muistivat opetuslapsensa Hänen että kirjoitettu on

ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφάγέ με  
dzēlos tou oikou sou katefage me  
[G2205](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4675](#) [G2719](#) [G3165](#)  
kiivaus huoneesi sinun kuluttaa minut

TKIS 17. Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi puolesta \*on kuluttanut\* minut."

FiSTLK2017 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut."

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

18  
TR 18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ τί σημεῖον  
apekrithēsan oun oi Ioudaioi kai eipon autō ti sēmeion  
[G611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G4592](#)  
niin vastasivat juutalaiset ja sanoivat Hänelle minkä tunnusteon

δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς  
deiknyeis hēmin hoti tauta poieis  
[G1166](#) [G2254](#) [G3754](#) [G5023](#) [G4160](#)  
näytät meille koska näitä teet

TKIS 18. Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

FiSTLK2017 18. Juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin näytät meille, koska näitä teet?"

Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

19  
TR 19. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

19. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λύσατε τὸν ναὸν τούτου  
apekrithē ho Iēsous kai eipen autois lysate ton naon touton  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G5126](#)  
vastasi Jesus ja sanoi heille hajoittakaa temppeletämä

καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν  
kai en trisin hēmerais egerō auton  
[G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G846](#)  
ja kolmessa päivässä pystytän sen

TKIS 19. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppele, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

FiSTLK2017 19. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppele, niin pystytän sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

20  
TR 20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη  
eipon oun oi Ioudaioi tessarakonta kai eks etesin ōkodomēthē  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#)  
niin sanoivat juutalaiset neljäkymmentä ja kuusi vuotta on rakennettu

ὁ ναὸς οὗτος καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν  
ho naos outos kai sy en trisin hēmerais egereis auton  
[G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G846](#)  
temppeleä tätä ja sinä kolmessa päivässä pystytät sen

TKIS 20. Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeleä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"

FiSTLK2017 20. Juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta tätä temppeleä on rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"

Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

21 TR 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ  
ekeinos de elege peri tou naou tou sōmatos autou  
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#)  
mutta Hän puhui temppeleistä ruumiinsa Hänen

TKIS 21. Mutta Hän puhui ruumiinsa temppeleistä.

FiSTLK2017 21. Mutta hän puhui ruumiinsa temppeleistä.

Biblia1776 21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

TR 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
**ote oun ēgerthē ek nekrōn emnēsthēsan oi mathētai autou**  
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3415](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
kun sitten oli noussut kuolleista muistivat opetuslapsensa Hänen

ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ  
**hoti touto elegen autois kai episteusan tē grafē kai tō logō**  
[G3754](#) [G5124](#) [G3004](#) [G846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)  
että tämän puhui heille ja uskoivat Kirjoituksiin ja sanan

ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς  
**hō eipen ho Iēsous**  
[G3739](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#)  
jonka oli puhunut Jeesus

TKIS 22. Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

FiSTLK2017 22. Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut, ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

Biblia1776 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

## 23

TR 23. Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

23. ὥς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα ἐν τῇ  
**hōs de ēn en Ierosolymois en tō Pascha en tē**  
[G5613](#) [G1161](#) [G2258](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja kun Hän oli Jerusalemissa Pääsiäisenä

ἑορτῇ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ  
**heortē polloi episteusan eis to onoma autou theōrountes autou ta**  
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2334](#) [G846](#) [G3588](#)  
juhlan aikana monet uskoivat nimeen Hänen nähdessään Hänen

σημεῖα ἃ ἐποίει  
**sēmeia ha epoiei**  
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)  
tunnusteotjoita Hän teki

TKIS 23. Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhllilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

FiSTLK2017 23. Kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä nähdessään hänen tunnustekonsa, joita hän teki.

Biblia1776 23 . Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

24

TR 24. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντα,

24. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν  
autos de ho Iēsous ouk episteuen heauton autois dia to auton  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1438](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G846](#)  
mutta itse Jeesus ei uskonut itseään heille vuoksi sen

γινώσκειν πάντα

ginōskein pantas

[G1097](#) [G3956](#)

koska tunsii kaikki

TKIS 24. Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsii kaikki

FiSTLK2017 24. Mutta Jeesus itse ei uskonut heille itseään, koska hän tunsii kaikki

Biblia1776 24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsii heidät kaikki,

25

TR 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
kai hoti ou chreian eichen hina tis martyresē peri tou  
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)  
ja että ei tarpeen ollut että kukaan todistaisi

ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ

anthrōpou autos gar eginōske ti ēn en tō anthrōpō

[G444](#) [G846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G444](#)

ihmisestä sillä Hän tiesi mitä oli ihmisessä

TKIS 25. ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

FiSTLK2017 25. eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

## Johannes 3 (John 3)

### 1

TR 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.

1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ  
**ēn de anthrōpos ek tōn farisaiōn Nikodēmos onoma autō**  
[G2258](#) [G1161](#) [G444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3530](#) [G3686](#) [G846](#)  
ja oli mies fariseuksista Nikodeemus nimeltään

ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.  
**archōn tōn loudaiōn**  
[G758](#) [G3588](#) [G2453](#)  
hallitusmiehiä juutalaisten

TKIS 1. Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

FiSTLK2017 1. Oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

### 2

TR 2. οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

2. οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαββί οἶδαμεν  
**outos ēlthe pros ton Iēsoun nyktos kai eipen autō rabbi oidamen**  
[G3778](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4461](#) [G1492](#)  
hän tuli luokse Jeesuksen yöllä ja sanoi Hänelle Rabbi tiedämme

ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ  
**hoti apo Theou elēlythas didaskalos oudeis gar tauta ta**  
[G3754](#) [G575](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1320](#) [G3762](#) [G1063](#) [G5023](#) [G3588](#)  
että Jumalasta olet tullut opettajaksi sillä ei kukaan näitä

σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεός  
**sēmeia dynatai poiein ha sy poieis ean mē ē ho Theos**  
[G4592](#) [G1410](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3362](#) [G5600](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tunnustekoja voi tehdä joita sinä teet jos ei ole Jumala

μετ' αὐτοῦ  
**met autou**  
[G3326](#) [G846](#)  
kanssa hänen

TKIS 2. Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

FiSTLK2017 2. Hän tuli yöllä Jeesuksen luo ja sanoi hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisestä on Jumalasta, sillä kukaan ei voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet,

ellei Jumala ole hänen kanssaan."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumamalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

3

TR 3. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

3. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν  
apekrithē ho Iēsous kai eipen autō amēn amēn legō soi ean  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3362](#)  
vastasi Jeesus ja sanoi hänelle totisesti totisesti sanon sinulle jos

μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
mē tis gennēthē anōthen ou dynatai idein tēn basileian tou Theou  
[G5100](#) [G1080](#) [G509](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1492](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
joka ei synny ylhäältä ei voi nähdä valtakuntaa Jumalan

TKIS 3. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

FiSTLK2017 3. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: joka ei synny ylhäältä, ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

4

TR 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὄν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι  
legei pros auton ho Nikodēmos pōs dynatai anthrōpos gennēthēnai  
[G3004](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G3530](#) [G4459](#) [G1410](#) [G444](#) [G1080](#)  
sanoi Hänelle Nikodeemus kuinka voi ihminen syntyä

γέρων ὄν μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον  
gerōn ōn mē dynatai eis tēn koilian tēs mētros autou deuterōn  
[G1088](#) [G5607](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G1208](#)  
vanhana ollessa eihän hän voi kohtuun äitinsä hänen toistamiseen

εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι  
eiselthein kai gennēthēnai  
[G1525](#) [G2532](#) [G1080](#)  
mennä ja syntyä

TKIS 4. Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

FiSTLK2017 4. Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

5

TR 5. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

5. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν Ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ  
apekrithē ho Iēsous amēn amēn legō soi ean mē tis gennēthē eks  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3362](#) [G5100](#) [G1080](#) [G1537](#)  
vastasi Jeesus totisesti totisesti sanon sinulle jos joka ei synny

ὕδατος καὶ Πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
hydatos kai Pneumatou ou dynatai eiselthein eis tēn basileian tou  
[G5204](#) [G2532](#) [G4151](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
vedestä ja Hengestä ei hän voi käydä sisään valtakuntaan

Θεοῦ

Theou

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 5. Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

FiSTLK2017 5. Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

6

TR 6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον  
to gegennēmenon ek tēs sarkos sarks esti kai to gegennēmenon  
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4561](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#)  
joka on syntynyt lihasta liha on ja joka on syntynyt

ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι  
ek tou Pneumatou pneuma esti  
[G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4151](#) [G2076](#)  
Hengestä henki on

TKIS 6. Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

FiSTLK2017 6. Lihasta syntynyt on liha, ja Hengestä syntynyt on henki.

Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

7 TR 7. μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.



7. μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν  
mē thaumasēs hoti eipon soi dei hymas gennēthēnai anōthen  
[G3361](#) [G2296](#) [G3754](#) [G2036](#) [G4671](#) [G1163](#) [G5209](#) [G1080](#) [G509](#)  
älä ihmettele että sanon sinulle täytyy teidän syntyä ylhäältä

TKIS 7. Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti\*.

FiSTLK2017 7. Älä ihmettele, että sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä ylhäältä.

Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän pitää uudesta syntymän.

8  
TR 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις ἀλλ' οὐκ  
to pneuma hopou thelei pnei kai tēn fōnēn autou akoueis all ouk  
[G3588](#) [G4151](#) [G3699](#) [G2309](#) [G4154](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#) [G191](#) [G235](#) [G3756](#)  
tuuli missä tahtoo puhaltaa ja äänen sen kuulet mutta et

οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος  
oidas pothen erchetai kai pou hypagei houtōs esti pas ho gegennēmenos  
[G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#) [G5217](#) [G3779](#) [G2076](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#)  
tiedä mistä tulee ja minne menee näin on jokainen joka on syntynyt

ἐκ τοῦ Πνεύματος  
ek tou Pneumatos  
[G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)  
Hengestä

TKIS 8. Tuuli\* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

FiSTLK2017 8. Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokaisen laita, joka on syntynyt Hengestä."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

9\_TR 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι  
apekrithē Nikodēmos kai eipen autō pōs dynatai tauta genesthai  
[G611](#) [G3530](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5023](#) [G1096](#)  
vastasi Nikodeemus ja sanoi Hänelle kuinka voi tämä tapahtua

TKIS 9. Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"

FiSTLK2017 9. Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"

Biblia1776 9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?



10

TR 10. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

10. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος  
apekrithē ho Iēsous kai eipen autō sy ei ho didaskalos  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G1320](#)  
vastasi Jesus ja sanoi hänelle sinä olet opettaja  
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις  
tou Israēl kai tauta ou ginōskeis  
[G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G5023](#) [G3756](#) [G1097](#)  
Israelin ja näitä et tunne

TKIS 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!

FiSTLK2017 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

11

TR 11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ  
amēn amēn legō soi hoti ho oidamen laloumen kai ho  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#)  
totisesti totisesti sanon sinulle että mitä tiedämme me puhumme ja  
ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε  
eōrakamen martyroumen kai tēn martyrian hēmōn ou lambanete  
[G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2257](#) [G3756](#) [G2983](#)  
mitä näimme me todistamme ja todistustamme meidän ette ota vastaan

TKIS 11. Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

FiSTLK2017 11. Totisesti, totisesti sanon sinulle: puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

12

TR 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;

12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς ἐὰν εἴπω  
ei ta epigeia eipon hymin kai ou pisteuete pōs ean eipō  
[G1487](#) [G3588](#) [G1919](#) [G2036](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1437](#) [G2036](#)  
jos maallisista puhun teille ja ette usko kuinka jos puhun

ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε  
hym in ta epourania pisteusete  
[G5213](#) [G3588](#) [G2032](#) [G4100](#)  
teille taivaallisista uskoisitte

TKIS 12. Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

FiSTLK2017 12. Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskoisitte, jos puhun teille taivaallisista?

Biblia1776 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

### 13

TR 13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ

13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν εἰ μὴ ὁ ἐκ  
kai oudeis anabebēken eis ton ouranon ei mē ho ek  
[G2532](#) [G3762](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1508](#) [G3588](#) [G1537](#)  
ja ei kukaan ole noussut taivaaseen muu kuin Hän joka

τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ  
tou ouranou katabas ho hyios tou anthrōpou ho ōn en tō  
[G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#)  
taivaasta tuli alas Poika Ihmisen joka on

οὐρανῷ  
ouranō  
[G3772](#)  
taivaassa

TKIS 13. Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

FiSTLK2017 13. Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

### 14

TR 14. καὶ καθὼς Μωσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου•

14. καὶ καθὼς Μωσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 kai kathōs Mōsēs hypsōse ton of n en tē erēmō  
[G2532](#) [G2531](#) [G3475](#) [G5312](#) [G3588](#) [G3789](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)  
 ja samalla tavalla kuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa

οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου·  
 houtōs hypsōthēnai dei ton hyion tou anthrōpou  
[G3779](#) [G5312](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)  
 näin ylennettämän pitää Poika Ihmisen

TKIS 14. Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

FiSTLK2017 14. Niin kuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin täytyy Ihmisen Poika ylentää,

Biblia1776 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

15\_TR 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ'  
 hina pas ho pisteuōn eis auton mē apolētai all  
[G3363](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G3361](#) [G622](#) [G235](#)  
 että yksikään joka uskoo Häneen ei joutuisi kadotukseen vaan

ἔχη ζωὴν αἰώνιον  
 echē dzōēn aiōnion  
[G2192](#) [G2222](#) [G166](#)  
 hänellä olisi elämä iankaikkinen

TKIS 15. jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

FiSTLK2017 15. jotta jokaisella, joka uskoo häneen, olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

16  
 TR 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

16. οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν  
 houtō gar ēgapēsen ho Theos ton kosmon hōste ton hyion  
[G3779](#) [G1063](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5620](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 sillä niin rakasti Jumala maailmaa niin että Poikansa

αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ  
 autou ton monogenē edōken hina pas ho pisteuōn eis auton mē  
[G846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G1325](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G3361](#)  
 Hänen ainosyntyisen antoi että jokainen joka uskoo Häneen ei

ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον  
 apolētai all echē dzōēn aiōnion  
[G622](#) [G235](#) [G2192](#) [G2222](#) [G166](#)  
 joutuisi kadotukseen vaan hänellä olisi elämä iankaikkinen

TKIS 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

FiSTLK2017 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainosyntyisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, joutuisi kadotukseen, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

17

TR 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

17. οὐ	γὰρ	ἀπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	εἰς	τὸν
ou	gar	apesteilen	ho	Theos	ton	hyion	autou	eis	ton
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä ei		lähettänyt		Jumala		Poikaansa	Hänen		

κόσμον	ἵνα	κρίνη	τὸν	κόσμον	ἀλλ' ἵνα	σωθῆ	ὁ	κόσμος
kosmon	hina	krinē	ton	kosmon	all hina	sōthē	ho	kosmos
<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G235</a> <a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>
maailmaan		tuomitsemaan		maailmaa	vaan että	pelastuisi		maailma

δι	αὐτοῦ
'di	autou
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G846</a>
kautta	Hänen

TKIS 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

FiSTLK2017 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma pelastuisi hänen kauttaan.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

18

TR 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

18. ὁ	πιστεύων	εἰς	αὐτὸν	οὐ	κρίνεται·	ὁ	δὲ	μὴ	πιστεύων
ho	pisteuōn	eis	auton	ou	krinetai	ho	de	mē	pisteuōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4100</a>
joka	uskoo		Häneen	ei	tuomita	mutta	joka	ei	usko

ἤδη	κέκριται	ὅτι	μὴ	πεπίστευκεν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	μονογενοῦς
ēdē	kekritai	hoti	mē	pepisteuken	eis	to	onoma	to	monogenous
<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3439</a>
jo	on	tuomittu	sillä	ei	uskonut		nimeen		ainosyntyisen

υἱοῦ τοῦ Θεοῦ  
hyiou tou Theou  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Pojan Jumalan

TKIS 18. Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

FiSTLK2017 18. Sitä, joka uskoo häneen, ei tuomita. Mutta se, joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

Biblia1776 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

19  
TR 19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν  
hautē de estin hē krisis hoti to fōs elēlythen eis ton  
[G3778](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja tämä on tuomio että Valkeus on tullut

κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ  
kosmon kai ēgarēsan oi anthrōpoi mallon to skotos ē to  
[G2889](#) [G2532](#) [G25](#) [G3588](#) [G444](#) [G3123](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2228](#) [G3588](#)  
maailmaan mutta rakastivat ihmisen enemmän pimeyttä kuin

φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα  
fōs· ēn gar ponēra autōn ta erga  
[G5457](#) [G2258](#) [G1063](#) [G4190](#) [G846](#) [G3588](#) [G2041](#)  
Valkeutta sillä työnsä heidän olivat pahat

TKIS 19. Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

FiSTLK2017 19. Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

Biblia1776 19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

20  
TR 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ  
 pas gar ho faula prassōn misei to fōs kai ouk  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G3404](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 sillä jokainen joka pahaa harjoittaa vihaa Valkeutta ja ei

ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ  
 erchetai pros to fōs hina mē elegchthē ta erga autou  
[G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3363](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
 tule luokse Valkeuden että ei paljastuisi tekonsa hänen

TKIS 20. Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

FiSTLK2017 20. Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojaan nuhdeltaisi.

Biblia1776 20. Sillä jokainen, joka pahaa tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitensä pitäisi laitettaman.

## 21

TR 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα  
 ho de poiōn tēn alētheian erchetai pros to fōs hina  
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G3588](#) [G225](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)  
 mutta joka tekee totuuden tulee luokse Valkeuden että

φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα  
 fanerōthē autou ta erga hoti en Theō estin eirgasmēna  
[G5319](#) [G846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2316](#) [G2076](#) [G2038](#)  
 tulisivat julki hänen tekonsa sillä Jumalassa ne ovat tehdyt

TKIS 21. Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

FiSTLK2017 21. Mutta se, joka totuutta noudattaa, tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

Biblia1776 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

## 22

TR 22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν• καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

22. μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν  
meta tauta ēlthen ho Iēsous kai oi mathētai autou eis tēn  
[G3326](#) [G5023](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
jälkeen tämän meni Jeesus ja opetuslapset Hänen

Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν  
Ioudaian gēn kai ekei dietribe met autōn kai ebaptidzen  
[G2449](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1563](#) [G1304](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G907](#)  
Juudean maahan ja siellä oleskeli kanssa heidän ja kastoi

TKIS 22. Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle\*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.

FiSTLK2017 22. Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.

Biblia1776 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

23  
TR 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβάπτισοντο.

23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ  
ēn de kai Iōannēs baptidzōn en Ainōn engys tou Saleim  
[G2258](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G907](#) [G1722](#) [G137](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4530](#)  
ja oli myös Johannes kastamassa Ainonissa lähellä Salimia

ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβάπτισοντο  
hoti hydata polla ēn ekei kai pareginonto kai ebaptidzonto  
[G3754](#) [G5204](#) [G4183](#) [G2258](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3854](#) [G2532](#) [G907](#)  
sillä vettä paljon oli siellä ja kansaa tuli ja antoivat kastaa itsensä

TKIS 23. Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

FiSTLK2017 23. Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä, ja ihmisiä tuli sinne kastettavaksi.

Biblia1776 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

24 TR 24. οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

24. οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης  
ourō gar ēn beblēmenos eis tēn fylakēn ho Iōannēs  
[G3768](#) [G1063](#) [G2258](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3588](#) [G2491](#)  
sillä ei vielä ollut heitetty vankilaan Johannesta

TKIS 24. Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

FiSTLK2017 24. Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankeuteen.

Biblia1776 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

25

TR 25. ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ.

25. ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων  
egeneto oun dzētēsis ek tōn mathētōn Iōannou meta Ioudaiōn  
[G1096](#) [G3767](#) [G2214](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3326](#) [G2453](#)  
niin syntyi väittely opetuslasten Johanneksen välille juutalaisten

περὶ καθαρισμοῦ  
peri katharismou  
[G4012](#) [G2512](#)  
puhdistuksesta

TKIS 25. Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten\* välille.

FiSTLK2017 25. Johanneksen opetuslapsille tuli kiistaa juutalaisten kanssa puhdistuksesta.

Biblia1776 25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

26

TR 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ Ῥαββί ὃς ἦν  
kai elthon pros ton Iōannēn kai eipon autō Rabbi hos ēn  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G2258](#)  
ja he tulivat luokse Johanneksen ja sanoivat hänelle rabbi joka oli

μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας ἴδε οὗτος  
meta sou peran tou Iordanou hō sy memartyrēkas ide outos  
[G3326](#) [G4675](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3140](#) [G2396](#) [G3778](#)  
kanssasi sinun tuolla puolen Jordanin josta sinä olet todistanut katso Hän

βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν  
baptidzei kai pantes erchontai pros auton  
[G907](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#)  
kastaa ja kaikki menevät luokse Hänen

TKIS 26. Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

FiSTLK2017 26. He tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen luokseen."

Biblia1776 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssasi oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.



27

TR 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν  
apekrithē Iōannēs kai eipen ou dynatai anthrōpos lambanein ouden  
[G611](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1410](#) [G444](#) [G2983](#) [G3762](#)  
vastasi Johannes ja sanoi ei voi ihminen ottaa mitään

ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
ean mē ē dedomenon autō ek tou ouranou  
[G3362](#) [G5600](#) [G1325](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
ellei sitä anneta hänelle taivaasta

TKIS 27. Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle annettu taivaasta.

FiSTLK2017 27. Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole annettu hänelle taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

28

TR 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός  
autoi hymeis moi martyreite hoti eipon ouk eimi egō ho Christos  
[G846](#) [G5210](#) [G3427](#) [G3140](#) [G3754](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5547](#)  
itse te minulle todistatte että sanoin en ole minä Kristus

ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου  
all hoti apestalmenos eimi emprosthen ekeinou  
[G235](#) [G3754](#) [G649](#) [G1510](#) [G1715](#) [G1565](#)  
vaan että lähetetty olen edellään Hänen

TKIS 28. Te itse todistatte minulle, että sanoin: 'En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.'

FiSTLK2017 28. Te itse todistatte minusta, että sanoin: minä en ole Kristus, vaan minut on lähetetty hänen edellään.

Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

29

TR 29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν• ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου• αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται.

29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου  
 ho echōn tēn nymfēn nymf os estin ho de f los tou nymf ou  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3566](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G3566](#)  
 jolla on morsian sulhanen on ja ystävä sulhasen

ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ  
 ho hestēkōs kai akouōn autou chara chairei dia tēn fōnēn tou  
[G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G191](#) [G846](#) [G5479](#) [G5463](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#)  
 seisoo ja kuuntelee häntä ilolla riemuitsee vuoksi äänen

νυμφίου· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται  
 nymf ou hautē oun hē chara hē emē peplērōtai  
[G3566](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#)  
 sulhasen nyt tämä iloni minun on tullut täydelliseksi

TKIS 29. Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

FiSTLK2017 29. Se, jolla on morsian, on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

30 TR 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι  
 ekeironon dei auksanei eme de elattousthai  
[G1565](#) [G1163](#) [G837](#) [G1691](#) [G1161](#) [G1642](#)  
 Hänen tulee kasvaa mutta minun vähetä

TKIS 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

FiSTLK2017 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

31  
 TR 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστι, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν.

31. ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς  
 ho anōthen erchomenos epanō pantōn estin ho ōn ek tēs gēs  
[G3588](#) [G509](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 joka ylhäältä tulee korkein kaikkien on joka on maasta

ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ  
 ek tēs gēs esti kai ek tēs gēs lalei ho ek tou  
[G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 maasta on ja maasta puhuu joka

οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί  
ouranou erchomenos epanō pantōn esti  
[G3772](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G2076](#)  
taivaasta tulee korkein kaikkien on

TKIS 31. Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.

FiSTLK2017 31. Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Se, joka on maasta, on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu. Hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.

Biblia1776 31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

32  
TR 32. καὶ ὁ ἐώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

32. καὶ ὁ ἐώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν  
kai ho heōrake kai ēkouse touto martyrei kai tēn martyrian  
[G2532](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G191](#) [G5124](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#)  
ja mitä Hän on nähnyt ja kuullut siitä todistaa ja todistustaan

αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει  
autou oudeis lambanei  
[G846](#) [G3762](#) [G2983](#)  
Hänen ei kukaan ota vastaan

TKIS 32. Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

FiSTLK2017 32. Sen, minkä hän on nähnyt ja kuullut, hän todistaa, mutta hänen todistustaan kukaan ei ota vastaan.

Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

33 TR 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστιν.

33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς  
ho labōn autou tēn martyrian esfragisen hoti ho Theos  
[G3588](#) [G2983](#) [G846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G4972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#)  
joka ottaa Hänen todistuksensa sinetillä vahvistaa että Jumala

ἀληθὴς ἐστιν  
alēthēs estin  
[G227](#) [G2076](#)  
totuus on

TKIS 33. Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.

FiSTLK2017 33. Se, joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, vahvistaa sinetillä, että Jumala on totuudellinen.

Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

34

TR 34. ὄν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

34.	ὄν	γὰρ	ἀπέστειλεν	ὁ	Θεός	τὰ	ῥήματα	τοῦ	Θεοῦ	λαλεῖ·	οὐ
	hon	gar	apesteilen	ho	Theos	ta	rēmata	tou	Theou	lalei	ou
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3756</a>
	sillä Hän		jonka lähetti		Jumala		puhuu		Jumalan sanoja	sillä ei	
	γὰρ	ἐκ	μέτρου	δίδωσιν	ὁ	Θεός	τὸ	Πνεῦμα			
	gar	ek	metrou	didōsin	ho	Theos	to	Pneuma			
	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3358</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>			
		mitalla	anna		Jumala		Henkeä				

TKIS 34. Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.

FiSTLK2017 34. Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja, sillä Jumala ei anna Henkeä mitalla.

Biblia1776 34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

35 TR 35. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

35.	ὁ	Πατὴρ	ἀγαπᾷ	τὸν	υἱόν	καὶ	πάντα	δέδωκεν	ἐν	τῇ	χειρὶ
	ho	Patēr	agapa	ton	hyion	kai	panta	dedōken	en	tē	cheiri
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>
	Isä	rakastaa		Poikaa	ja	kaiken	on antanut				käteensä

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 35. Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki Hänen käteensä.

FiSTLK2017 35. Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaiken hänen käteensä.

Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

36

TR 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἢ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ  
ho pisteuōn eis ton hyion echei dzōēn aiōnion ho de  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G2222](#) [G166](#) [G3588](#) [G1161](#)  
joka uskoo Poikaan hänellä on elämä iankaikkinen mutta joka

ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὀψεται ζωὴν ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ  
apeithōn tō hyiō ouk opsetai dzōēn all hē orgē tou Theou  
[G544](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3700](#) [G2222](#) [G235](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#)  
on tottelematon Pojalle ei ole näkevä elämää vaan viha Jumalan

μένει ἐπ' αὐτόν  
menei ep auton  
[G3306](#) [G1909](#) [G846](#)  
pysyy päällä hänen

TKIS 36. Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

FiSTLK2017 36. Sillä, joka uskoo Poikaan, on iankaikkinen elämä. Mutta se, joka ei ole kuuliainen Pojalle, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

Biblia1776 36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällensä.

Johannes 4 (John 4)

1

TR 1. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

1. ὡς	οὖν	ἔγνω	ὁ	Κύριος	ὅτι	ἤκουσαν	οἱ	φαρισαῖοι	ὅτι
<i>hōs</i>	<i>oun</i>	<i>egnō</i>	<i>ho</i>	<i>Kyrios</i>	<i>hoti</i>	<i>ēkousan</i>	<i>oi</i>	<i>farisaioi</i>	<i>hoti</i>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G3754</a>
kun	siis	sai tietää	Herra	että	ovat kuulleet			fariseukset	että

Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

<i>lēsous</i>	<i>pleionas</i>	<i>mathētas</i>	<i>poiei</i>	<i>kai</i>	<i>baptidzei ē</i>	<i>īōannēs</i>	
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4119</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2491</a>
Jeesus	enemmän	opetuslapsiksi	tekee	ja	kastaa	kuin	Johannes

TKIS 1. Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin Johannes

FiSTLK2017 1. Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes

Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeksi, että Jesus teki enemmän opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

2 TR 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

2. καίτοιγε	Ἰησοῦς	αὐτὸς	οὐκ	ἐβάπτισεν	ἀλλ'	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
<i>kaitoige</i>	<i>lēsous</i>	<i>autos</i>	<i>ouk</i>	<i>ebaptidzen</i>	<i>all</i>	<i>oi</i>	<i>mathētai</i>	<i>autou</i>
<a href="#">G2544</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>
vaikka	Jeesus	itse	ei	kastanut	vaan		opetuslapsensa	Hänen

TKIS 2. — kuitenkin Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —

FiSTLK2017 2. – vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa –

Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

3 TR 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

3. ἀφῆκε	τὴν	Ἰουδαίαν	καὶ	ἀπῆλθε	πάλιν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν
<i>afēke</i>	<i>tēn</i>	<i>loudaian</i>	<i>kai</i>	<i>apēlthe</i>	<i>palin</i>	<i>eis</i>	<i>tēn</i>	<i>Galilaian</i>
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G565</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>
jätti Hän		Juudean	ja	meni	taas			Galileaan

TKIS 3. niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

FiSTLK2017 3. hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

Biblia1776 3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

4 TR 4. ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

4. ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας  
 edei de auton dierchesthai dia tēs Samareias  
[G1163](#) [G1161](#) [G846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)  
 mutta piti Hänen kulkea kautta Samarian

TKIS 4. Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.

FiSTLK2017 4. Mutta hänen täytyi kulkea Samarian kautta.

Biblia1776 4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

5  
 TR 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον  
 erchetai oun eis polin tēs Samareias legomenē Sychar plēsiōn  
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#)  
 niin tuli Hän kaupunkiin Samariassa jota sanottiin Sykariksi lähelle

τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·  
 tou chōriou ho edōken lakōb lōsēf tō hyiō autou  
[G3588](#) [G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
 maa-alueetta jonka antoi Jaakob Joosef lle pojalleen hänen

TKIS 5. Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-alueetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosef lle.

FiSTLK2017 5. Niinpä hän tuli Syykar-nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä Jaakobin pojalleen Joosef lle antamaa maa-alueetta [2].

Biblia1776 5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille antanut.

6  
 TR 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὥσει ἕκτη.

6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ  
 ēn de ekei pēgē tou lakōb ho oun lēsous kekopiakōs ek  
[G2258](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)  
 ja oli siellä lähde Jaakobin niin Jeesus väsyneenä

τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὥσει  
 tēs hodoiporias ekathedzeto houtōs epi tē pēgē hōra ēn hōsei  
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G2258](#) [G5616](#)  
 matkanteosta istuutui näin ollen lähteelle hetki oli noin

ἕκτη  
 hektē  
[G1623](#)  
 kuudes

TKIS 6. Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

FiSTLK2017 6. Siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, hän istuutui lähteen reunalle. Oli noin kuudes tunti.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli väsynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

7

TR 7. ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πιεῖν

7. ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ  
erchetai gynē ek tēs Samareias antlēσαι hydōr legei autē ho  
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#)  
tuli vaimo Samariasta ammentamaan vettä sanoi hänelle

Ἰησοῦς δός μοι πιεῖν  
Iēsous dos moi piein  
[G2424](#) [G1325](#) [G3427](#) [G4095](#)  
Jesus anna minulle juoda

TKIS 7. Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

FiSTLK2017 7. Eräs Samarian nainen tuli ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

Biblia1776 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

8 TR 8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα  
oi gar mathētai autou apelēlytheisa eis tēn polin hina  
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G846](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#)  
sillä opetuslapset Hänen olivat menneet kaupunkiin

τροφὰς ἀγοράσωσι  
trofas agorasōsi  
[G5160](#) [G59](#)  
ruokaa ostamaan

TKIS 8. Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

FiSTLK2017 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ostamaan ruokaa.

Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

9

TR 9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις.



9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις πῶς σὺ Ἰουδαῖος  
 legei oun autō hē gynē hē samareitis pōs sy loudaios  
[G3004](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#)  
 niin sanoi Hänelle vaimo samarialainen kuinka sinä juutalainen

ὣν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς οὔσης γυναικὸς Σαμαρεῖτιδος οὐ γὰρ  
 ōn par emou piein aiteis ousēs gynaikos samareitidos ou gar  
[G5607](#) [G3844](#) [G1700](#) [G4095](#) [G154](#) [G5607](#) [G1135](#) [G4542](#) [G3756](#) [G1063](#)  
 joka olet minulta juotavaa pyydät joka olen vaimo samarialainen sillä eivät

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις  
 sygchrōntai loudaioi samareitais  
[G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)  
 seurustele kanssa juutalaiset samarialaisten

TKIS 9. Niin samarialainen nainen sanoi Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, joka olen samarialainen nainen?" Juutalaiset eivät näet seurustele samarialaisten kanssa.

FiSTLK2017 9. Samarialainen nainen sanoi hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?" Sillä juutalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.

Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka sinä minulta juoda anot, joka olet Juudalainen, ja minä olen Samarialainen? sillä ei Juudalaiset pidä yhtään kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

10  
 TR 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ  
 apekrithē Iēsous kai eipen autē ei ēdeis tēn dōrean tou Theou  
[G611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 vastasi Jeesus ja sanoi hänelle jos tietäisit lahjan Jumalan

καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι δός μοι πιεῖν σὺ ἂν ἤτησας  
 kai tis estin ho legōn soi dos moi piein sy an ētēsas  
[G2532](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4671](#) [G1325](#) [G3427](#) [G4095](#) [G4771](#) [G302](#) [G154](#)  
 ja kuka on joka puhuu sinulle anna minulle juoda sinä pyytäisit

αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν  
 auton kai edōken an soi hydōr dzōn  
[G846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G302](#) [G4671](#) [G5204](#) [G2198](#)  
 Häneltä ja Hän antaisi sinulle vettä elävää

TKIS 10. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

FiSTLK2017 10. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tuntisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

TR 11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ• πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή Κύριε οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ  
legei autō hē gynē Kyrie oute antlēma echeis kai to frear  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#)  
sanoi Hänelle vaimo Herra ei edes astiaa sinulla ole ja kaivo  
ἐστὶ βαθύ• πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν  
esti bathy pothen oun echeis to hydōr to dzōn  
[G2076](#) [G901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)  
on syvä mistä siis sinulla on vettä elävää

TKIS 11. Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?"

FiSTLK2017 11. Nainen sanoi hänelle: "Herra, eihän sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä, mistä sitten olet saanut elävää vettä?"

Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?

12

TR 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ ὃς ἔδωκεν ἡμῖν  
mē sy meidzōn ei tou patros hēmōn lakōb hos edōken hēmin  
[G3361](#) [G4771](#) [G3187](#) [G1488](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2254](#)  
et kai sinä suurempi ole isäämme meidän Jaakobia joka antoi meille  
τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ  
to frear kai autos eks autou epie kai oi hyioi autou kai  
[G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G846](#) [G1537](#) [G846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2532](#)  
kaivon ja hän siitä joi ja poikansa hänen ja  
τὰ θρέμματα αὐτοῦ  
ta thremmata autou  
[G3588](#) [G2353](#) [G846](#)  
karjansa hänen

TKIS 12. Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"

FiSTLK2017 12. Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"

Biblia1776 12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

13

TR 13. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν•

13. ἀπεκρίθη ὁ	Ἰησοῦς καὶ	εἶπεν	αὐτῇ	πᾶς	ὁ	πίνων ἐκ	τοῦ
<b>apekriθē</b> <b>ho</b>	<b>lēsous</b> <b>kai</b>	<b>eipen</b> <b>autē</b>	<b>pas</b>	<b>ho</b>	<b>pinōn</b> <b>ek</b>	<b>tou</b>	
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2532</a> <a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G4095</a>	<a href="#">G1537</a> <a href="#">G3588</a>	
vastasi	Jeesus ja	sanoi	hänelle	jokainen	joka	juo	

ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν•

<b>hydatos</b> <b>toutou</b>	<b>dipsēsei</b> <b>palin</b>
<a href="#">G5204</a> <a href="#">G5127</a>	<a href="#">G1372</a> <a href="#">G3825</a>
vedestä tästä	janoaa jälleen

TKIS 13. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

FiSTLK2017 13. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokaiselle, joka juo tätä vettä, tulee jälleen jano,

Biblia1776 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

14

TR 14. ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα• ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

14. ὃς	δ'	ἂν	πῖνῃ	ἐκ	τοῦ	ὕδατος οὗ	ἐγὼ	δώσω	αὐτῷ
<b>hos</b>	<b>d</b>	<b>an</b>	<b>piē</b>	<b>ek</b>	<b>tou</b>	<b>hydatos</b> <b>hou</b>	<b>egō</b>	<b>dōsō</b>	<b>autō</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G4095</a> <a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5204</a> <a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1473</a> <a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>		
mutta joka		vain	juo		vedestä jota	minä	annan	hänelle	

οὐ μὴ διψήσῃ	εἰς	τὸν	αἰῶνα•	ἀλλὰ τὸ	ὕδωρ ὃ	δώσω	αὐτῷ	γενήσεται
<b>ou mē</b> <b>dipsēsē</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>	<b>aiōna</b>	<b>alla</b> <b>to</b>	<b>hydōr</b> <b>ho</b>	<b>dōsō</b>	<b>autō</b>	<b>genēsetai</b>
<a href="#">G3364</a> <a href="#">G1372</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G235</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5204</a> <a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1325</a> <a href="#">G846</a>	<a href="#">G1096</a>	
ei	janoa		koskaan	vaan	vesi	jota	annan	hänelle tulee

ἐν	αὐτῷ	πηγὴ	ὕδατος ἀλλομένου	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον
<b>en</b>	<b>autō</b>	<b>pēgē</b>	<b>hydatos</b> <b>hallomenou</b>	<b>eis</b>	<b>dzōēn</b>	<b>aiōnion</b>
<a href="#">G1722</a> <a href="#">G846</a>	<a href="#">G4077</a>	<a href="#">G5204</a> <a href="#">G242</a>	<a href="#">G1519</a> <a href="#">G2222</a>	<a href="#">G166</a>		
	hänessä	lähteeksi	veden	joka	pulppuaa	elämään iankaikkiseen

TKIS 14. Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."

FiSTLK2017 14. mutta sille, joka juo sitä vettä, jota hänelle annan, ei tule koskaan jano, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

TR 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή Κύριε δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα μὴ  
legei pros auton hē gynē Kyrie dos moi touto to hydōr hina mē  
[G3004](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3427](#) [G5124](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3363](#)  
sanoi Hänelle vaimo Herra anna minulle sitä vettä että en

διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν  
dipsō mēde erchōmai enthade antlein  
[G1372](#) [G3366](#) [G2064](#) [G1759](#) [G501](#)  
janoaisi eikä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan

TKIS 15. Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi janoa eikä tulla tänne ammentamaan."

FiSTLK2017 15. Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi janoa eikä minun tarvitsisi käydä täällä ammentamassa."

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

16 TR 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ  
legei autē ho Iēsous hypage fōnēson ton andra sou kai elthe  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G435](#) [G4675](#) [G2532](#) [G2064](#)  
sanoi hänelle Jesus mene kutsu miehesi sinun ja tule

ἐνθάδε  
enthade  
[G1759](#)  
tänne

TKIS 16. Jesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

FiSTLK2017 16. Jesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

17  
TR 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω•

17. ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν οὐκ ἔχω ἄνδρα λέγει αὐτῇ ὁ  
apekrithē hē gynē kai eipen ouk echō andra legei autē ho  
[G611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3756](#) [G2192](#) [G435](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#)  
vastasi vaimo ja sanoi ei minulla ole miestä sanoi hänelle

Ἰησοῦς καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·  
Iēsous kalōs eipas hoti andra ouk echō  
[G2424](#) [G2573](#) [G2036](#) [G3754](#) [G435](#) [G3756](#) [G2192](#)  
Jeesus oikein sanoit että miestä ei sinulla ole

TKIS 17. Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'"

FiSTLK2017 17. Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Minulla ei ole miestä',"

Biblia1776 17. Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

18  
TR 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.  
pente gar andras esches kai nyn hon echeis ouk esti sou anēr· touto alēthes eirēkas  
[G4002](#) [G1063](#) [G435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2076](#)  
sillä viisi miestä sinulla on ollut ja nyt joka sinulla on ei ole

18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι  
pente gar andras esches kai nyn hon echeis ouk esti  
[G4002](#) [G1063](#) [G435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2076](#)  
sillä viisi miestä sinulla on ollut ja nyt joka sinulla on ei ole

σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας  
sou anēr· touto alēthes eirēkas  
[G4675](#) [G435](#) [G5124](#) [G227](#) [G2046](#)  
sinun miehesi siinä totuuden puhuit

TKIS 18. Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

FiSTLK2017 18. sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Siinä sanoit totuuden."

Biblia1776 18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

19 TR 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή Κύριε θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ  
legei autō hē gynē Kyrie theōrō hoti profētēs ei sy  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1488](#) [G4771](#)  
sanoi Hänelle vaimo Herra huomaa että profeetta olet sinä

TKIS 19. Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.

FiSTLK2017 19. Nainen sanoi hänelle: "Herra, näen, että sinä olet profeetta.

Biblia1776 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

TR 20. οί πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς  
**oi pateres hēmōn en toutō tō orei prosekynēsan kai hymeis**  
[G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4352](#) [G2532](#) [G5210](#)  
isämme meidän täällä vuorella palvoivat ja te

λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν  
**legete hoti en Ierosolymois estin ho topos hopou dei proskynein**  
[G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1163](#) [G4352](#)  
sanotte että Jerusalemissa on se paikka jossa pitää palvoa

TKIS 20. Isämme ovat palvoneet täällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”

FiSTLK2017 20. Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet täällä vuorella, mutta te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla.”

Biblia1776 20. Meidän isämme ovat täällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

21  
TR 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς γύναι πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε  
**legei autē ho Iēsous gynai pisteuson moi hoti erchetai hōra ote**  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1135](#) [G4100](#) [G3427](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#)  
sanoi hänelle Jesus vaimo usko minua sillä tulee aika jolloin

οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ  
**oute en tō orei toutō oute en Ierosolymois proskynēsete tō**  
[G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G5129](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#)  
ette vuorella täällä ettekä Jerusalemissa palvo

Πατρί

**Patri**

[G3962](#)

Isää

TKIS 21. Jesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää täällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

FiSTLK2017 21. Jesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää täällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia1776 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette täällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

TR 22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν·  
 hymeis proskyneite ho ouk oidate hēmeis proskynoumen ho oidamen  
[G5210](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2249](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#)  
 te palvotte sitä jota ette tunne me palvomme sitä jonka tunnemme  
 ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν  
 hoti hē sōtēria ek tōn loudaiōn estin  
[G3754](#) [G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2076](#)  
 sillä pelastus juutalaisista on

TKIS 22. Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

FiSTLK2017 22. Te kumarratte sitä, mitä ette tunne. Me kumarramme sitä, minkä tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoillette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

### 23

TR 23. ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

23. ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ  
 all erchetai hōra kai nyn estin ote oi alēthinoi proskynētai  
[G235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2076](#) [G3753](#) [G3588](#) [G228](#) [G4353](#)  
 mutta tulee aika ja nyt on jolloin tosi palvojat  
 προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ ἐν Πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ  
 proskynēsousi tō Patri en Pneumati kai alētheia kai gar ho  
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)  
 palvovat Isää Hengessä ja totuudessa sillä myös  
 Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν  
 Patēr toioutous dzētei tous proskynountas auton  
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G846](#)  
 Isä senkaltaisia etsii niitä jotka palvovat Häntä

TKIS 23. Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaista Isä tahtoo Häntä palvovan.

FiSTLK2017 23. Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa, sillä sellaisia rukoilijoita Isä etsii itselleen.

Biblia1776 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.



TR 24. Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

24. Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν Πνεύματι καὶ  
Pneuma ho Theos kai tous proskynountas auton en Pneumati kai  
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)  
Henki on Jumala ja jotka palvovat Häntä Hengessä ja

ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν  
alētheia dei proskynein  
[G225](#) [G1163](#) [G4352](#)  
totuudessa täytyy palvoa

TKIS 24. Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”

FiSTLK2017 24. Jumala on henki, ja niiden, jotka häntä rukoilevat, tulee rukoilla hengessä ja totuudessa.”

Biblia1776 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

## 25

TR 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος  
legei autō hē gynē oida hoti Messias erchetai ho legomenos  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#)  
sanoi Hänelle vaimo tiedän että Messias tulee jota sanotaan

Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα  
Christos hotan elthē ekeinos anangelei hēmin panta  
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G312](#) [G2254](#) [G3956](#)  
Kristukseksi kun Hän tulee Hän ilmoittaa meille kaiken

TKIS 25. Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”

FiSTLK2017 25. Nainen sanoi hänelle: ”Tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun hän tulee, hän ilmoittaa meille kaiken.”

Biblia1776 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

26 TR 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγώ εἰμι ὁ λαλῶν σοι  
legei autē ho Iēsous Egō eimi ho lalōn soi  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4671](#)  
sanoi hänelle Jesus MINÄ OLEN joka puhun sinulle

TKIS 26. Jeesus sanoi hänelle: ”Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle.”



FiSTLK2017 26. Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN, joka puhun kanssasi."

Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

27

TR 27. Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν ὅτι  
kai epi toutō ēlthon oi mathētai autou kai ethaumasan hoti  
[G2532](#) [G1909](#) [G5129](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#)  
ja samassa tulivat opetuslapsensa Hänen ja ihmettelivät että

μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε τί ζητεῖς ἢ τί  
meta gynaikos elalei· oudeis mentoi eipe ti dzēteis ē ti  
[G3326](#) [G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G2036](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#)  
kanssa vaimon Hän puhui ei kukaan kuitenkaan sanonut mitä etsit tai miksi

λαλεῖς μετ' αὐτῆς  
laleis met autēs  
[G2980](#) [G3326](#) [G846](#)  
puhut kanssa hänen

TKIS 27. Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?"

FiSTLK2017 27. Silloin hänen opetuslapsensa tulivat ja ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan kukaan ei sanonut: "Mitä etsit?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"

Biblia1776 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

28

TR 28. ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

28. ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν  
afēken oun tēn hydrian autēs hē gynē kai apēlthen eis tēn  
[G863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#)  
niin jätti vesiruukkunsa hänen tämä vaimo ja meni

πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις  
polin kai legei tois anthrōpois  
[G4172](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G444](#)  
kaupunkiin ja sanoi ihmisille

TKIS 28. Niin nainen jätti vesiastian ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

FiSTLK2017 28. Nainen jätti vesiastian ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

Biblia1776 28. Niin vaimo jätti vesi-astian, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

TR 29. Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

29. δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι  
deute idete anthrōpon hos eipe moi panta hosa epoiēsa mēti  
[G1205](#) [G1492](#) [G444](#) [G3739](#) [G2036](#) [G3427](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#)  
tulkaa katsomaan miestä Häntä joka kertoi minulle kaiken mitä olen tehnyt eihän

οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός  
houtos estin ho Christos  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5547](#)  
tämä ole Kristus

TKIS 29. "Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?"

FiSTLK2017 29. "Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt. Eihän hän vain ole Kristus?"

Biblia1776 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt olen: olleeko hän Kristus?

30 TR 30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.

30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν  
eksēlthon oun ek tēs poleōs kai ērchonto pros auton  
[G1831](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#)  
niin he lähtivät kaupungista ja tulivat luokseen Hänen

TKIS 30. Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

FiSTLK2017 30. He lähtivät kaupungista ja tulivat hänen luokseen.

Biblia1776 30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

31 TR 31. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

31. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες Ῥαββί  
en de tō metaksy ērōtōn auton oi mathētai legontes Rabbi  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#)  
ja sillä välin pyysivät Häntä opetuslapset sanoen Rabbi

φάγε  
fage  
[G5315](#)  
syö

TKIS 31. Sillä välin opetuslapset pyysivät Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

FiSTLK2017 31. Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

Biblia1776 31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

TR 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

32. ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐγὼ	βρώσιν	ἔχω	φαγεῖν	ἣν	ὑμεῖς	οὐκ
ho	de	eipen	autois	egō	brōsin	echō	fagein	hēn	hymeis	ouk
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1035</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3756</a>
mutta Hän		sanoi	heille	minulla	ruokaa	on	jota syön		josta	ette

οἴδατε

oidate

[G1492](#)

te tiedä

TKIS 32. Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

FiSTLK2017 32. Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

Biblia1776 32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

33 TR 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

33. ἔλεγον	οὖν	οἱ	μαθηταὶ	πρὸς	ἀλλήλους	μή τις	ἤνεγκεν	αὐτῷ
elegon	oun	oi	mathētai	pros	allēlous	mē tis	ēnegken	autō
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G3387</a>	<a href="#">G5342</a>	<a href="#">G846</a>
niin sanoivat			opetuslapset		toisilleen	onko joku	tuonut	Hänelle

φαγεῖν

fagein

[G5315](#)

syötävää

TKIS 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

FiSTLK2017 33. Opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

### 34

TR 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμᾶ ἐστίν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

34. λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ἐμὸν	βρώμᾶ	ἐστίν	ἵνα	ποιῶ	τὸ
legei	autois	ho	lēsous	emon	brōma	estin	hina	poiō	to
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G1033</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>
sanoi	heille		Jeesus	minun	ruokani	on	että	teen	

θέλημα	τοῦ	πέμψαντός	με	καὶ	τελειώσω	αὐτοῦ	τὸ	ἔργον
thelēma	tou	pempsantos	me	kai	teleiōsō	autou	to	ergon
<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5048</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>
tahtonsa	Hänen	joka lähetti	minut	ja	täytän	Hänen		tekonsa

TKIS 34. Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

35

TR 35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνόν ἐστι, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη.

35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνόν ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς  
ouch hymeis legete hoti eti tetramēnon esti kai ho therismos  
[G3756](#) [G5210](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)  
ettekö te sano että vielä neljä kuukautta on ja elonleikkuu

ἔρχεται ἰδοὺ λέγω ὑμῖν ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε  
erchetai idou legō hymin eparate tous ofthalmous hymōn kai theasasthe  
[G2064](#) [G2400](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G5216](#) [G2532](#) [G2300](#)  
tulee katso sanon teille nostakaa silmänne teidän ja katsokaa

τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη  
tas chōras hoti leukai eisi pros therismon ēdē  
[G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1526](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)  
peltoja sillä vaalenneet ovat elonleikattavaksi jo

TKIS 35. Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: "Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

FiSTLK2017 35. Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin on elonleikkuun aika'? Katso, sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elon aika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

36

TR 36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.

36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν  
kai ho theridzōn misthon lambanei kai synagei karpon eis dzōēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#)  
ja joka leikkaa palkan saa ja kokoaa hedelmää elämään

αἰώνιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων  
aiōnion hina kai ho speirōn homou chairē kai ho theridzōn  
[G166](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)  
iankaikkiseen että sekä joka kylvää yhdessä iloitsisi että joka leikkaa

TKIS 36. Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että\* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

FiSTLK2017 36. Jo nyt leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat iloita yhdessä.

Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

### 37

TR 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ  
en gar toutō ho logos estin alēthinos hoti allos estin ho  
[G1722](#) [G1063](#) [G5129](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2076](#) [G228](#) [G3754](#) [G243](#) [G2076](#) [G3588](#)  
sillä tämä sana on tosi että toinen on joka

σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων  
speirōn kai allos ho theridzōn  
[G4687](#) [G2532](#) [G243](#) [G3588](#) [G2325](#)  
kylvää ja toinen joka leikkaa

TKIS 37. Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

FiSTLK2017 37. Sillä tässä on tosi se sana, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

Biblia1776 37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

### 38

TR 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι  
egō apesteila hymas theridzein ho ouch hymeis kekopiakate alloi  
[G1473](#) [G649](#) [G5209](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5210](#) [G2872](#) [G243](#)  
minä lähetin teidät leikkaamaan sitä mistä ette te ole nähneet vaivaa toiset

κεκοπιάκασι καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν  
kekopiakasi kai hymeis eis ton kopon autōn  
[G2872](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G846](#)  
ovat nähneet vaivan ja te vaivannäostään heidän

εἰσεληλύθατε

eiselēlythate

[G1525](#)

olette tulleet osalliseksi

TKIS 38. Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

FiSTLK2017 38. Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, mistä te ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

### 39

TR 39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι Εἰπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

39. ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν  
ek de tēs poleōs ekeinēs polloi episteusan eis auton tōn  
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja kaupungista siitä monet uskoivat Häneen

Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι  
samareitōn dia ton logon tēs gynaikos martyrouēs hoti  
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#)  
samarialaisista vuoksi sanan vaimon/ vaimon sanan joka todisti että

εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα  
eipe moi panta hosa epoiēsa  
[G2036](#) [G3427](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#)  
Hän kertoi minulle kaiken mitä olen tehnyt

TKIS 39. Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

FiSTLK2017 39. Monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt."

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

40  
TR 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται ἠρώτων αὐτὸν μείναι  
hōs oun ēlthon pros auton oi samareitai ērōtōn auton meinai  
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G846](#) [G3306](#)  
kun sitten tulivat luokse Hänen samarialaiset he pyysivät Häntä viipymään

παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας  
par autois kai emeinen ekei dyo hēmeras  
[G3844](#) [G846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)  
luonaan heidän ja Hän viipyi siellä kaksi päivää

TKIS 40. Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

FiSTLK2017 40. Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luokseen, he pyysivät häntä viipymään heidän luonaan, ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

41 TR 41. καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

41. καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ  
kai pollō pleious episteusan dia ton logon autou  
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#)  
ja paljon useammat uskoivat vuoksi sanansa Hänen

TKIS 41. Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

FiSTLK2017 41. Vielä paljon useammat uskoivat Jeesuksen sanan tähden,

Biblia1776 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

42  
TR 42. τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

42. τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν  
tē te gynaikei elegon hoti ouketi dia tēn sēn lalian  
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#)  
ja vaimolle he sanoivat että emme enää vuoksi sinun puheesi

πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς  
pisteuomen autoi gar akēkoamen kai oidamen hoti houtos estin alēthōs  
[G4100](#) [G846](#) [G1063](#) [G191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G230](#)  
usko sillä itse olemme kuulleet ja tiedämme että tämä on todella

ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός  
ho sōtēr tou kosmou ho Christos  
[G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G5547](#)  
Vapahtaja maailman Kristus

TKIS 42. He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

FiSTLK2017 42. ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja, Kristus."

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

43 TR 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν

43. μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ  
meta de tas dyo hēmeras eksēlthen ekeithe kai  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#)  
ja jälkeen kahden päivän/ kahden päivän jälkeen Hän lähti sieltä ja

ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
apēlthen eis tēn Galilaian  
[G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)  
meni Galileaan

TKIS 43. Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

FiSTLK2017 43. Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

Biblia1776 43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.



TR 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ  
autos gar ho Iēsous emartyrēsen hoti profētēs en tē idia  
[G846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#)  
sillä itse Jeesus todisti että profeetalla omassa

πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει  
patridi timēn ouk echei  
[G3968](#) [G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)  
isänmaassaan arvoa ei ole

TKIS 44. Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

FiSTLK2017 44. Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeettaa kunnioiteta isiensä maassa.

Biblia1776 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

45

TR 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ γαλιλαῖοι  
ote oun elthen eis tēn Galilaian edeksanto auton oi galilairoi  
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G846](#) [G3588](#) [G1057](#)  
sitten kun Hän tuli Galileaan ottivat vastaan Hänet galilealaiset

πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ  
panta heōrakotes ha epoiēsen en Ierosolymois en tē  
[G3956](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#)  
kaikki jotka olivat nähneet mitä Hän teki Jerusalemissa

ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν  
heortē kai autoi gar elthon eis tēn heortēn  
[G1859](#) [G2532](#) [G846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)  
juhlan aikana sillä myös he olivat tulleet juhille

TKIS 45. Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhille.

FiSTLK2017 45. Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana, sillä hekin olivat tulleet juhille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlan tehnyt oli: sillä he olivat myös juhille tulleet.

46

TR 46. Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἦσθένει ἐν Καπερναοῦμ



46 ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας ὅπου  
 ἔλθην οὖν ὁ ἰῆσους παλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας ὁπου  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#)  
 niin tuli Jesus taas Kaanaan Galilean missä

ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικός οὗ ὁ  
 epoiēse to hydōr oinon kai ēn tis basilikos hou ho  
[G4160](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G2258](#) [G5100](#) [G937](#) [G3739](#) [G3588](#)  
 Hän teki veden viiniksi ja oli eräs kuninkaan virkamies jonka

υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ  
 hyios ēsthene en Kapernaoum  
[G5207](#) [G770](#) [G1722](#) [G2584](#)  
 poika sairasti Kapernaumissa

TKIS 46. Niin Jesus\* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

FiSTLK2017 46. Hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

47  
 TR 47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν• ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν  
 outos akousas hoti ἰῆσους ἔκει ek τῆς loudaias eis tēn  
[G3778](#) [G191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 tämä oli kuullut että Jesus oli tullut Juudeasta

Γαλιλαίαν ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται  
 Galilaian apēlthe pros auton kai ērōta auton hina katabē kai iasētai  
[G1056](#) [G565](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#)  
 Galileaan hän lähti luokse Hänen ja pyysi Häntä että tulisi ja parantaisi

αὐτοῦ τὸν υἱόν• ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν  
 autou ton hyion ēmelle gar apothnēskein  
[G846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G599](#)  
 hänen poikansa sillä tämä oli kuolemaisillaan

TKIS 47. Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

FiSTLK2017 47. Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, hän meni hänen luokseen ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan pojan, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

TR 48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα  
eipen oun ho Iēsous pros auton ean mē sēmeia kai terata  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G846](#) [G3362](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)  
niin sanoi Jesus hänelle jos ette tunnustekoja ihmeitä

ἴδητε οὐ μὴ πιστεύσητε  
idēte ou mē pisteusēte  
[G1492](#) [G3364](#) [G4100](#)  
näe ette mitenkään usko

TKIS 48. Niin Jesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

FiSTLK2017 48. Jesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, ette usko."

Biblia1776 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

49

TR 49. λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

49. λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός Κύριε κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν  
legei pros auton ho basilikos Kyrie katabēthi prin apothanein  
[G3004](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G599](#)  
sanoi Hänelle kuninkaan virkamies Herra tule ennen kuin kuolee

τὸ παιδίον μου  
to paidion mou  
[G3588](#) [G3813](#) [G3450](#)  
lapsukaiseni minun

TKIS 49. Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."

FiSTLK2017 49. Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennen kuin lapseni kuolee."

Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

50

TR 50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς πορεύου· ὁ υἱός σου ζῆ καὶ ἐπίστευσεν  
legei autō ho Iēsous poreuou ho hyios sou dzē kai episteusen  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4675](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#)  
sanoi hänelle Jesus mene poikasi sinun elää ja uskoi

ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο  
ho anthrōpos tō logō hō eipen autō Iēsous kai eporeueto  
[G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2036](#) [G846](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)  
mies sanan jonka sanoι hänelle Jesus ja meni

TKIS 50. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.

FiSTLK2017 50. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.

Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

51

TR 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δούλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι Ὁ παῖς σου ζῆ.

51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δούλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ  
**ēdē de autou katabainontos oi douloi autou apēntēsan autō**  
[G2235](#) [G1161](#) [G846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G528](#) [G846](#)  
mutta jo hänen kulkiessaan alas palvelijansa hänen kohtasivat hänet

καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῆ  
**kai apēngeilan legontes hoti ho pais sou dzē**  
[G2532](#) [G518](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G4675](#) [G2198](#)  
ja kertoivat sanoen että poikasi sinun elää

TKIS 51. Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."\*

FiSTLK2017 51. Kun hän oli jo paluumatkalla, hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

Biblia1776 51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

52

TR 52. ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχε. καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

52. ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχε  
**epytheto oun par autōn tēn hōran en hē kompsoteron esche**  
[G4441](#) [G3767](#) [G3844](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#)  
niin hän kysyi heiltä hetkeä milloin paremmaksi hän tuli

καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ  
**kai eipon autō hoti chthes hōran hebdomēn afēken auton ho**  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G863](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja he sanoivat hänelle että eilen tunnilla seitsemännellä lähti hänestä

πυρετός

**pyretos**

[G4446](#)

kuume

TKIS 52. Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."

FiSTLK2017 52. Hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."

Biblia1776 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylönsä.

53  
TR 53. ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Ὁ υἱός σου ζῆ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

53. ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ  
egnō oun ho patēr hoti en ekein tē hōra en hē  
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) ē [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)  
niin ymmärsi isä että [G1565](#) hetkellä jolloin  
sillä

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῆ· καὶ ἐπίστευσεν  
eipen autō ho Iēsous hoti ho hyios sou dzē kai episteusen  
[G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4675](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#)  
sanoi hänelle Jesus että poikasi sinun elää ja uskoi

αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη  
autos kai hē oikia autou holē  
[G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#) [G3650](#)  
hän ja huonekuntansa hänen kokonaan/ koko hänen huonekuntansa

TKIS 53. Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

FiSTLK2017 53. Isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jesus oli sanonut hänelle: "Poikasi elää." Hän uskoi, hän ja koko hänen perhekuntansa.

Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

54  
TR 54. τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

54. τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς  
touto palin deuteron semeion epoiēsen ho Iēsous elthōn ek tēs  
[G5124](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#)  
tämä taas oli toinen tunnusteko jonka teki Jesus tultuaan

Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
Ioudaias eis tēn Galilaian  
[G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)  
Juudeasta Galileaan

TKIS 54. Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.

FiSTLK2017 54. Tämä oli jo toinen tunnusteko, jonka Jesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.

Biblia1776 54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

Johannes 5 (John 5)

1 TR 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

1. μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς  
**meta tauta en heortē tōn Ioudaiōn kai anebē ho Iēsous eis**  
[G3326](#) [G5023](#) [G2258](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G305](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#)  
jälkeen tämän oli juhla juutalaisten ja meni ylös Jeesus

Ἱεροσόλυμα

**Ierosolyma**

[G2414](#)

Jerusalemiin

TKIS 1. Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

2

TR 2. Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα  
**esti de en tois Ierosolymois epi tē probatikē kolymbēthra**  
[G2076](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#)  
ja on Jerusalemissa Lammasportilla lammikko

ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά πέντε στοὰς ἔχουσα  
**hē epilegomenē hebraisti Bēthesda pente stoas echousa**  
[G3588](#) [G1951](#) [G1447](#) [G964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)  
jota sanotaan hebreaksi Bethesda viisi pylväskäytävää jossa on

TKIS 2. Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi pylväskäytävää.

FiSTLK2017 2. Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi on hepreaksi Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

3

TR 3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν

3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων τυφλῶν χωλῶν  
 en tautais katekeito plēthos poly tōn asthenountōn tyf ōn chōlōn  
[G1722](#) [G5025](#) [G2621](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G770](#) [G5185](#) [G5560](#)  
 niissä makasi joukko suuri jotka sairastivat sokeita rampoja

ξηρῶν ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν  
 ksērōn ekdechomenōn tēn tou hydatos kinēsin  
[G3584](#) [G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)  
 halvaantuneita odottaen veden liikuttamista

TKIS 3. Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

FiSTLK2017 3. Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja kuivetustautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

4  
 TR 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγῆς ἐγένετο, ᾧ δῆποτε κατειχετο νοσήματι.

4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα καὶ  
 angelos gar kata kairon katebaine en tē kolymbēthra kai  
[G32](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) n [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#)  
[G2597](#)

sillä enkeli mukaan määräajan astui alas lammikkoon ja

ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν  
 etarasse to hydōr ho oun prōtos embas meta tēn tarachēn  
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#)  
 kuohutti veden niin ensimmäinen joka astui jälkeen kuohuttamisen

τοῦ ὕδατος ὑγῆς ἐγένετο ᾧ δῆποτε κατειχετο νοσήματι  
 tou hydatos hygiēs egineto hō dēpote kateicheto nosēmati  
[G3588](#) [G5204](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)  
 veden/ veden kuohuttamisen terveeksi tuli mitä tahansa sairasti tautia

TKIS 4. (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

FiSTLK2017 4. Sillä enkeli ajallaan astui alas lammikkoon ja kuohutti veden. Se, joka sitten veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimmäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

5 TR 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.

5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη  
 ēn de tis anthrōpos ekei triakonta kai oktō etē  
[G2258](#) [G1161](#) [G5100](#) [G444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#)  
 ja oli eräs mies siellä joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta

ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ  
 echōn en tē astheneia  
[G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G769](#)  
 oli ollut sairaana

TKIS 5. Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

FiSTLK2017 5. Siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljätkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

6  
 TR 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη  
 touton idōn ho Iēsous katakeimenon kai gnous hoti polyn ēdē  
[G5126](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#)  
 tämän nähdessään Jesus makaamassa ja tiesi että kauan jo

χρόνον ἔχει λέγει αὐτῷ Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι  
 chronon echei legei autō theleis hygiēs genesthai  
[G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)  
 aikaa/ aikaa jo oli sairastanut sanoi hänelle tahdotko terveeksi tulla

TKIS 6. Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

FiSTLK2017 6. Kun Jeesus näki hänen makaavan siinä ja tiesi hänen jo kauan aikaa olleen sairaana, hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsu hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

7  
 TR 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα, ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν Κύριε ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα  
 apekrithē autō ho asthenōn Kyrie anthrōpon ouk echō hina  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G770](#) [G2962](#) [G444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#)  
 vastasi Hänelle sairas Herra ihmistä ei minulla ole ketään että

ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν  
 hotan tarachthē to hydōr ballē me eis tēn kolymbēthran en  
[G3752](#) [G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G906](#) [G3165](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#)  
 silloin kun on kuohutettuna vesi veisi minut lammikkoon



ὦ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει  
 hō de erchomai egō allos pro emou katabainei  
[G3739](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1473](#) [G243](#) [G4253](#) [G1700](#) [G2597](#)  
 ja kun menemässä olen minä toinen ennen minua siihen astuu

TKIS 7. Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

FiSTLK2017 7. Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu. Kun minä olen menemässä, toinen menee sinne ennen minua."

Biblia1776 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

8 TR 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειραι, ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει.

8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἔγειραι ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει  
 legei autō ho Iēsous egeirai aron ton krabbaton sou kai peripatei  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4675](#) [G2532](#) [G4043](#)  
 sanoi hänelle Jeesus nouse ota vuoteesi sinun ja kävele

TKIS 8. Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

FiSTLK2017 8. Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja kävele."

Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

9  
 TR 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὸν κράββατον  
 kai euthēōs egeneto hygiēs ho anthrōpos kai ēre ton krabbaton  
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G2895](#)  
 ja heti tuli terveeksi mies ja otti vuoteensa  
 αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 autou kai periepatei ēn de sabbaton en ekein tē hēmera  
[G846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2258](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)  
 hänen ja käveli mutta oli sapatti se päivä

TKIS 9. Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

FiSTLK2017 9. Mies tuli heti terveeksi, otti vuoteensa ja käveli. Mutta tuo päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

10  
 TR 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν• οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράββατον



10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ σάββατόν ἐστιν· οὐκ  
elegon oun oi Ioudaioi tō tetherapeumenō sabbaton estin ouk  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G2076](#) [G3756](#)  
niin sanoivat juutalaiset parannetulle sapatti on ei

ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράββατον  
eksesti soi arai ton krabbaton  
[G1832](#) [G4671](#) [G142](#) [G3588](#) [G2895](#)  
ole lupa sinun kantaa vuodetta

TKIS 10. Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

FiSTLK2017 10. Sen tähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti, sinun ei ole lupa kantaa vuodetta."

Biblia1776 10. Sanoivat siis Juudalaiset parantulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

11  
TR 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιή, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.

11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ποιήσας με ὑγιή ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἄρον τὸν  
apekrithē autois ho poiēsas me hygiē ekeinos moi eipen aron ton  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3165](#) [G5199](#) [G1565](#) [G3427](#) [G2036](#) [G142](#) [G3588](#)  
hän vastasi heille joka teki minut terveeksi Hän minulle sanoi ota

κράββατόν σου καὶ περιπάτει  
krabbaton sou kai peripatei  
[G2895](#) [G4675](#) [G2532](#) [G4043](#)  
vuoteesi sinun ja kävele

TKIS 11. Hän vastasi heille: "Hän joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

FiSTLK2017 11. Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja kävele.'"

Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

12  
TR 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει;

12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι  
ērōtēsan oun auton tis estin ho anthrōpos ho eipōn soi  
[G2065](#) [G3767](#) [G846](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G2036](#) [G4671](#)  
niin he kysivät häneltä kuka oli mies joka sanoi sinulle

ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει  
aron ton krabbaton sou kai peripatei  
[G142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4675](#) [G2532](#) [G4043](#)  
ota vuoteesi sinun ja kävele

TKIS 12. (Niin) he kysivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

FiSTLK2017 12. He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja kävele'?"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

13  
TR 13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς  
ho de iatheis ouk ēdei tis estin ho gar iēsous  
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#)  
mutta parannettu ei tiennyt kuka Hän oli sillä Jeesus

ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ  
ekseneusen ochlou ontos en tō topō  
[G1593](#) [G3793](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)  
mennyt pois kansan ollessa paikalla

TKIS 13. Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

FiSTLK2017 13. Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli, sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

14  
TR 14. μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν τί σοι γένηται.

14. μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν  
meta tauta heuriskei auton ho iēsous en tō hierō kai eipen  
[G3326](#) [G5023](#) [G2147](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2036](#)  
jälkeen tämän kohtasi hänet Jeesus pyhäkössä ja sanoi

αὐτῷ ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε ἵνα μὴ χειρόν τί σοι  
autō ide hygiēs gegonas mēketi hamartane hina mē cheiron ti soi  
[G846](#) [G2396](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G264](#) [G3363](#) [G5501](#) [G5100](#) [G4671](#)  
hänelle katso terveeksi olet tullut älä enää tee syntiä että ei pahempaa mitään sinulle

γένηται  
genētai  
[G1096](#)  
tapahtuisi

TKIS 14. Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

FiSTLK2017 14. Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää tee syntiä, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi."

Biblia1776 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

15

TR 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν  
apēlthen ho anthrōpos kai anēngeile tois loudaiois hoti Iēsous estin  
[G565](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2076](#)  
meni mies ja ilmoitti juutalaisille että Jesus oli  
ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ  
ho poiēsas auton hygiē  
[G3588](#) [G4160](#) [G846](#) [G5199](#)  
tehnyt hänet terveeksi

TKIS 15. Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.

FiSTLK2017 15. Mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jesus oli tehnyt hänet terveeksi.

Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

16

TR 16. καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

16. καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν  
kai dia touto ediōkon ton Iēsoun oi loudaioi kai edzētoun  
[G2532](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2212](#)  
ja vuoksi tämän vainosivat Jeesusta juutalaiset ja etsivät  
αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ  
auton apokteinai hoti tauta epoiei en sabbatō  
[G846](#) [G615](#) [G3754](#) [G5023](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)  
Häntä tappaakseen koska näitä teki sapattina

TKIS 16. Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

FiSTLK2017 16. Sen tähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän teki sellaista sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

17

TR 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.

17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς ὁ Πατὴρ μου ἕως ἄρτι  
 ho de Iēsous apekrinato autois ho Patēr mou eōs arti  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2193](#) [G737](#)  
 mutta Jeesus vastasi heille Isäni minun nyt tällä hetkellä

ἐργάζεται καγὼ ἐργάζομαι  
 ergadzetai kagō ergadzomai  
[G2038](#) [G2504](#) [G2038](#)  
 tekee työtä ja myös minä teen työtä

TKIS 17. Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä\* työtä, ja minä teen työtä."

FiSTLK2017 17. Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni on tehnyt työtä alusta tähän asti, ja minä myös teen työtä."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

18  
 TR 18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν  
 dia touto oun mallon edzētoun auton oi Ioudaioi apokteinai  
[G1223](#) [G5124](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G615](#)  
 vuoksi tämän siis vielä enemmän etsivät Häntä juutalaiset tappaakseen

ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον  
 hoti ou monon elye to sabbaton alla kai Patera idion  
[G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G235](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2398](#)  
 sillä ei ainoastaan Hän rikkonut sapattia vaan myös Isäkseen omaksi

ἔλεγε τὸν Θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ  
 elege ton Theon ison heauton poiōn tō Theō  
[G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2470](#) [G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 kutsui Jumalaa samanvertaiseksi itsensä tehden Jumalan

TKIS 18. Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

FiSTLK2017 18. Sen tähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaakseen, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmän tappaaksensa, ettei hän ainoastaan sabbattia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

19  
 TR 19. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ

19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν  
 apekrinato oun ho Iēsous kai eipen autois amēn  
[G611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G281](#)  
 niin vastasi Jeesus ja sanoi heille totisesti/ todella

ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν  
 amēn legō hymin ou dynatai ho hyios poiein af heautou ouden  
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G575](#) [G1438](#) [G3762](#)  
 totisesti/ todella sanon teille ei voi Poika tehdä itsestään mitään

ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ  
 ean mē ti blepē ton Patera poiounta ha gar an ekeinos poiē  
[G3362](#) [G5100](#) [G991](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G1565](#) [G4160](#)  
 jos ei mitä näe Isän tekevän sillä mitä tahansa Hän tekee

ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ  
 tauta kai ho hyios homoiōs poiei  
[G5023](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3668](#) [G4160](#)  
 sitä myös Poika samoin tekee

TKIS 19. Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti\* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

FiSTLK2017 19. Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi tehdä itsestään mitään, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän, sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestensä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

20  
 TR 20. ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

20. ὁ γὰρ Πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ  
 ho gar Patēr flei ton hyion kai panta deiknysin autō ha  
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#) [G846](#) [G3739](#)  
 sillä Is rakastaa Poikaa ja kaikki näyttää Hänelle mitä  
 ä

αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα ἵνα ὑμεῖς  
 autos poiei kai meidzona toutōn deiksei autō erga hina hymeis  
[G846](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3187](#) [G5130](#) [G1166](#) [G846](#) [G2041](#) [G2443](#) [G5210](#)  
 itse tekee ja suurempia näitä on näyttävä Hänelle tekoja että te

θαυμάζητε  
 thaumadzēte  
[G2296](#)  
 ihmettelette

TKIS 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

FiSTLK2017 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

21

TR 21. ὡςπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὖς θέλει ζωοποιεῖ.

21. ὡςπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ οὕτω  
hōsper gar ho Patēr egeirei tous nekrous kai dzōopoiei houtō  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#)  
sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi niin

καὶ ὁ υἱὸς οὖς θέλει ζωοποιεῖ  
kai ho hyios hous thelei dzōopoiei  
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)  
myös Poika kenen tahtoo tekee eläväksi

TKIS 21. Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

FiSTLK2017 21. Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

Biblia1776 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita hän tahtoo.

22 TR 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ.

22. οὐδὲ γὰρ ὁ Πατήρ κρίνει οὐδένα ἀλλὰ τὴν κρίσιν  
oude gar ho Patēr krinei oudena alla tēn krisin  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G235](#) [G3588](#) [G2920](#)  
sillä ei myös Isä tuomitse ketään vaan tuomion

πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ.  
pasan dedōke tō hyiō  
[G3956](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5207](#)  
kaiken/ kaiken tuomion on antanut Pojalleen

TKIS 22. Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

FiSTLK2017 22. Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

23

TR 23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς, τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα  
 hina pantes timōsi ton hyion kathōs timōsi ton Patera  
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa samoin kuin kunnioittavat Isää

ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα  
 ho mē timōn ton hyion ou timā ton Patera ton pempsantha  
[G3588](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)  
 joka ei kunnioita Poikaa ei kunnioita Isää joka on lähettänyt

αὐτόν  
 auton  
[G846](#)  
 Hänet

TKIS 23. jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

FISTLK2017 23. että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niin kuin he kunnioittavat Isää. Se, joka ei kunnioita Poikaa, ei kunnioita Isää, joka on lähettänyt hänet.

Biblia1776 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

24  
 TR 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου  
 amēn amēn legō hymin hoti ho ton logon mou  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3450](#)  
 totisesti/ todella totisesti/ todella sanon teille että joka sanani minun

ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον·  
 akouōn kai pisteuōn tō pempsanthi me echei dzōēn aiōnion·  
[G191](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G2192](#) [G2222](#) [G166](#)  
 kuulee ja uskoo Häneen joka on lähettänyt minut hänellä on elämä iankaikkinen

καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου  
 kai eis krisin ouk erchetai alla metabebēken ek tou thanatou  
[G2532](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3756](#) [G2064](#) [G235](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#)  
 ja tuomituksi ei joutu vaan on siirtynyt pois kuolemasta

εἰς τὴν ζωὴν  
 eis tēn dzōēn  
[G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)  
 elämään

TKIS 24. Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

FISTLK2017 24. Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän mene tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.



Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on iankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

25

TR 25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

25. ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἔρχεται	ὥρα	καὶ	νῦν
<b>amēn</b>	<b>amēn</b>	<b>legō</b>	<b>hymin</b>	<b>hoti</b>	<b>erchetai</b>	<b>hōra</b>	<b>kai</b>	<b>nyn</b>
<a href="#">G281</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3568</a>
totisesti/ todella	totisesti/ todella	sanon	teille	että	tulee	hetki	ja	nyt

ἐστίν	ὅτε	οἱ	νεκροὶ	ἀκούσονται	τῆς	φωνῆς	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ
<b>estin</b>	<b>ote</b>	<b>oi</b>	<b>nekroi</b>	<b>akousontai</b>	<b>tēs</b>	<b>fōnēs</b>	<b>tou</b>	<b>hyiou</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
on	jolloin		kuolleet	kuulevat		äänen		Pojan		Jumalan

καὶ	οἱ	ἀκούσαντες	ζήσονται
<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>akousantes</b>	<b>dzēsontai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2198</a>
ja	jotka	sen kuulevat	he elävät

TKIS 25. Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät\*.

FiSTLK2017 25. Totisesti, totisesti sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja niillä, jotka sen kuulevat, on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

26

TR 26. ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

26. ὡσπερ	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ἔχει	ζωὴν	ἐν	ἑαυτῷ	οὕτως	ἔδωκε
<b>hōsper</b>	<b>gar</b>	<b>ho</b>	<b>Patēr</b>	<b>echei</b>	<b>dzōēn</b>	<b>en</b>	<b>heautō</b>	<b>houtōs</b>	<b>edōke</b>
<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G1325</a>
sillä niinkuin			Isällä	on	elämä		itsessään	samoin myös	on antanut

καὶ	τῷ	υἱῷ	ζωὴν	ἔχειν	ἐν	ἑαυτῷ.
<b>kai</b>	<b>tō</b>	<b>hyiō</b>	<b>dzōēn</b>	<b>echein</b>	<b>en</b>	<b>heautō</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>
myös	Pojalle	elämän	Hänessä	olemaan		itsessään

TKIS 26. Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

FiSTLK2017 26. Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, että myös hänellä on elämä itsessään.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessään, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessään olemaan,



27 TR 27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστὶ.

27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν ὅτι υἱὸς  
kai eksousian edōken autō kai krisin poiein hoti hyios  
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G846](#) [G2532](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#)  
ja vallan on antanut Hänelle myös tuomion toimeenpanna koska Poika

ἀνθρώπου ἐστὶ  
anthrōpou esti  
[G444](#) [G2076](#)  
Ihmisen Hän on

TKIS 27. Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

FiSTLK2017 27. Hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

28

TR 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν  
mē thaumadzete touto hoti erchetai hōra en hē pantes oi en  
[G3361](#) [G2296](#) [G5124](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)  
älkää ihmetelkö tätä sillä tulee aika jolloin kaikki jotka

τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
tois mnēmeiois akousontai tēs fōnēs autou  
[G3588](#) [G3419](#) [G191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#)  
ovat haudoissa kuulevat äänensä Hänen

TKIS 28. Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä

FiSTLK2017 28. Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka ovat haudoissa, kuulevat hänen äänensä

Biblia1776 28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.

29

TR 29. καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

29. και ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν  
 kai ekporeusontai oi ta agatha poiēsantes eis anastasin  
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G18](#) [G4160](#) [G1519](#) [G386](#)  
 ja tulevat esiin jotka hyvää ovat tehneet ylösnousemukseen

ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως  
 dzōēs oi de ta faula praksantes eis anastasin kriseōs  
[G2222](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G386](#) [G2920](#)  
 elämän mutta ne jotka pahaa harjoittaneet ylösnousemukseen tuomion

TKIS 29. ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

FiSTLK2017 29. ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

### 30

TR 30. Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἢ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω·  
 ou dynamai egō poiein ap' emautou ouden kathōs akouō krinō·  
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G191](#) [G2919](#)  
 en voi minä tehdä itsestäni mitään niinkuin kuulen minä tuomitsen

καὶ ἡ κρίσις ἢ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα  
 kai hē krisis hē emē dikaia estin hoti ou dzētō to thelēma  
[G2532](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G2076](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#)  
 ja tuomioni minun oikea on sillä en etsi tahtoani

τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Πατρός  
 to emon alla to thelēma tou pempantos me Patros  
[G3588](#) [G1699](#) [G235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3962](#)  
 omaani vaan Hänen tahtaan joka on lähettänyt minut Isäni

TKIS 30. En voi omatahtoisesti\* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 30. Minä en voi itsestäni tehdä mitään. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan sen tahtoa, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 30. En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

31 TR 31. ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

31. ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ ἢ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν  
 ean egō martyrō peri emautou hē martyria mou ouk estin  
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3450](#) [G3756](#) [G2076](#)  
 jos minä todistan itsestäni todistukseni minun ei ole

ἀληθῆς  
 alēthēs  
[G227](#)  
 tosi

TKIS 31. Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

FiSTLK2017 31. Jos minä todistan itsestäni, todistukseni ei ole tosi.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

32  
 TR 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἢ μαρτυρία ἢν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν  
 allos estin ho martyrōn peri emou kai oida hoti alēthēs estin  
[G243](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1700](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G227](#) [G2076](#)  
 toinen on joka todistaa minusta ja tiedän että tosi on

ἢ μαρτυρία ἢν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ  
 hē martyria hēn martyrei peri emou  
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1700](#)  
 se todistus jonka Hän todistaa minusta

TKIS 32. On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.

FiSTLK2017 32. On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on tosi.

Biblia1776 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

33 TR 33. ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ.

33. ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ  
 hymeis apestalkate pros Iōannēn kai memartyrēke tē alētheia  
[G5210](#) [G649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G225](#)  
 te lähetitte luo Johanneksen ja hän todisti totuudesta

TKIS 33. Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

FiSTLK2017 33. Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä on totta.

Biblia1776 33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

TR 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω ἀλλὰ ταῦτα  
egō de ou para anthrōpou tēn martyrian lambanō alla tauta  
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G235](#) [G5023](#)  
ja minä en ihmiseltä todistusta ota vaan tämän

λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε  
legō hina hymeis sōthēte  
[G3004](#) [G2443](#) [G5210](#) [G4982](#)  
puhun että te pelastuisitte

TKIS 34. Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

FiSTLK2017 34. Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

### 35

TR 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων ὑμεῖς δὲ  
ekeinos ēn ho lychnos ho kaiomenos kai fainōn hymeis de  
[G1565](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G5210](#) [G1161](#)  
hän oli lamppu palava ja loistava mutta te

ἠθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ  
ēthelēsate agalliasthēnai pros hōran en tō fōti autou  
[G2309](#) [G21](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G846](#)  
tahdoitte riemuita hetken valkeudessaan hänen

TKIS 35. Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloitella hänen valossaan.

FiSTLK2017 35. Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte vain hetken ilotella hänen valossaan.

Biblia1776 35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessaan.

### 36

TR 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ  
 egō de echō tēn martyrian meizō tou Iōannou ta  
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3187](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#)  
 mutta minulla on todistus suurempi kuin Johanneksen sillä ne

γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά· αὐτὰ τὰ  
 gar erga ha edōke moi ho Patēr hina teleiōsō auta auta ta  
[G1063](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G846](#) [G846](#) [G3588](#)  
 teot jotka antoi minulle Isä että täyttäisin ne itse ne

ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ Πατὴρ με  
 erga ha egō poiō martyrei peri emou hoti ho Patēr me  
[G2041](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1700](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3165](#)  
 teot jotka minä teen todistavat minusta että Isä minut

ἀπέσταλκε  
 apestalke  
[G649](#)  
 lähetti

TKIS 36. Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 36. Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen, sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettäväkseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

Biblia1776 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

37  
 TR 37. καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε

37. καὶ ὁ πέμψας με Πατὴρ αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ οὔτε  
 kai ho pempsas me Patēr autos memartyrēke peri emou oute  
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3962](#) [G846](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1700](#) [G3777](#)  
 ja on lähettänyt minut Isä itse Hän todistaa minusta ettekä

φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε  
 fōnēn autou akēkoate pōpote oute eidos autou heōrakate  
[G5456](#) [G846](#) [G191](#) [G4455](#) [G3777](#) [G1491](#) [G846](#) [G3708](#)  
 ääntä Hänen ole kuulleet milloinkaan ettekä muotoaan Hänen ole nähneet

TKIS 37. Ja Isä, joka on minut lähettänyt, \*on itse\* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

FiSTLK2017 37. Isä, joka on minut lähettänyt, on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntään ettekä nähneet hänen muotoaan,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

TR 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὄν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν ὅτι ὄν  
kai ton logon autou ouk echete menonta en hymin hoti hon  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3306](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3739](#)  
ja sanansa Hänen ei ole pysyvässä teissä sillä jonka

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε  
apesteilen ekeinos toutō hymeis ou pisteuete  
[G649](#) [G1565](#) [G5129](#) [G5210](#) [G3756](#) [G4100](#)  
lähetti Hän sitä te ette usko

TKIS 38. eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvässä, sillä ette usko sitä, jonka Hän on lähettänyt.

FiSTLK2017 38. eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyvässä, sillä te ette usko sitä, jonka hän on lähettänyt.

Biblia1776 38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

### 39

TR 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ•

39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον  
ereunate tas grafas hoti hymeis dokeite en autais dzōēn aiōnion  
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G5210](#) [G1380](#) [G1722](#) [G846](#) [G2222](#) [G166](#)  
tutkitte kirjoituksia sillä te otaksutte niissä elämän iankaikkisen

ἔχειν καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ•  
echein kai ekeinai eisin hai martyrouesai peri emou  
[G2192](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1700](#)  
omistavanne ja ne ovat jotka todistavat minusta

TKIS 39. Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

FiSTLK2017 39. Tutkikaa Kirjoituksia, sillä teillä on niissä mielestänne iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta,

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

40 TR 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.

40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε  
kai ou thelete elthein pros me hina dzōēn echēte  
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)  
ja ette tahdo tulla luokseni minun että elämän omistaisitte

TKIS 40. Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

FiSTLK2017 40. mutta ette tahdo tulla minun tyköni, että teillä olisi elämä.

Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

41\_TR 41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω•

41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω•  
doksan para anthrōpōn ou lambanō  
[G1391](#) [G3844](#) [G444](#) [G3756](#) [G2983](#)  
kunniaa ihmisiltä en ota vastaan

TKIS 41. En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.

FiSTLK2017 41. En ota vastaan kunniaa ihmisiltä,

Biblia1776 41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

42\_TR 42. ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

42. ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν  
all egnōka hymas hoti tēn agapēn tou Theou ou echete en  
[G235](#) [G1097](#) [G5209](#) [G3754](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#)  
muttatunnen teidät että rakkautta Jumalan ei teillä ole

ἐαυτοῖς  
heautois  
[G1438](#)  
itsessänne

TKIS 42. Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.

FiSTLK2017 42. mutta tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

43  
TR 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με• ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου καὶ οὐ  
egō elēlytha en tō onomati tou Patros mou kai ou  
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3756](#)  
Minä olen tullut nimessä Isäni minun ja ette

λαμβάνετε με• ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ ἐκεῖνον  
lambanete me ean allos elthē en tō onomati tō idiō ekeiron  
[G2983](#) [G3165](#) [G1437](#) [G243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#)  
ota vastaan minua jos toinen tulee nimessään omassa hänet

λήψεσθε  
lēpsēsthe  
[G2983](#)  
otatte vastaan

TKIS 43. Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.

FiSTLK2017 43. Minä olen tullut Isäni nimessä, ja ette ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet otatte vastaan.

Biblia1776 43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

44

TR 44. πὼς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

44. πὼς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ  
pōs dynasth hymeis pisteusai doksan para allēlōn lambanontes kai  
[G4459](#) [e](#) [G5210](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G240](#) [G2983](#) [G2532](#)  
[G1410](#)  
kuinka voitte te uskoa jotka kunniaa toisiltanne otatte vastaan ja  
τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε  
tēn doksan tēn para tou monou Theou ou dzēteite  
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)  
kunniaa ainoalta Jumalalta ette etsi

TKIS 44. Kuinka te voitte uskoa, kun\* otatte vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

FiSTLK2017 44. Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

Biblia1776 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

45

TR 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα· ἔστιν ὁ  
mē dokeite hoti egō katēgorēsō hymōn pros ton Patera estin ho  
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G5216](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2076](#) [G3588](#)  
älkää luulko että minä syytän teitä luona Isäni on joka  
κατηγορῶν ὑμῶν Μωσῆς εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε  
katēgorōn hymōn Mōsēs eis hon hymeis ēlpikate  
[G2723](#) [G5216](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5210](#) [G1679](#)  
syyttää teitä Mooses johon te panette toivonne

TKIS 45. Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

FiSTLK2017 45. Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän luona. Teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

Biblia1776 45. Älkää luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.



46

TR 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί• περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί• περὶ γὰρ ἐμοῦ  
ei gar episteuete Mōsē episteuete an emoi peri gar emou  
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G302](#) [G1698](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1700](#)  
sillä jos olisitte uskoneet Moosesta uskoisitte minua sillä minusta

ἐκεῖνος ἔγραψεν

ekeinos egrapsen

[G1565](#) [G1125](#)

hän on kirjoittanut

TKIS 46. Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

FiSTLK2017 46. Sillä jos uskoisitte Moosesta, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

Biblia1776 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

47

TR 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε πῶς τοῖς ἐμοῖς  
ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete pōs tois emois  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#)  
mutta jos hänen Kirjoituksiaan ette usko kuinka minun

ῥήμασι πιστεύσετε

rēmasi pisteusete

[G4487](#) [G4100](#)

sanojani uskoisitte

TKIS 47. Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

FiSTLK2017 47. Mutta jos ette usko hänen Kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

Johannes 6 (John 6)

1  
TR 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.

1. μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας  
**meta tauta apēlthen ho Iēsous peran tēs thalassēs tēs Galilaias**  
[G3326](#) [G5023](#) [G565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#)  
jälkeen tämän meni Jeesus tuolle puolen järven Galilean

τῆς Τιβεριάδος  
**tēs Tiberiados**  
[G3588](#) [G5085](#)  
Tiberiaan

TKIS 1. Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli Tiberiaan järven tuolle puolen.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Jeesus meni Galilean, se on Tiberiaan, meren [3] tuolle puolelle.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

2  
TR 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς ὅτι ἐώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα  
**kai ēkolouthei autō ochlos polys hoti eōrōn autou ta sēmeia**  
[G2532](#) [G190](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G3708](#) [G846](#) [G3588](#) [G4592](#)  
ja seurasi Häntä kansaa paljon sillä he näkivät Hänen tunnustekonsa

ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων  
**ha epoiei epi tōn asthenountōn**  
[G3739](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G770](#)  
joita Hän teki sairaille

TKIS 2. Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteet, joita Hän teki sairaille\*.

FiSTLK2017 2. Häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteet, joita hän teki sairaille.

Biblia1776 2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaisissa.

3 TR 3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὃ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ  
anēlthe de eis to oros ho Iēsous kai ekei ekathēto meta  
[G424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#)  
ja nousi ylös vuorelle Jeesus ja siellä istui kanssa

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
tōn mathētōn autou  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
opetuslastensa Hänen

TKIS 3. Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

FiSTLK2017 3. Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsineen.

Biblia1776 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

4 TR 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων  
ēn de engys to pascha hē heortē tōn Ioudaiōn  
[G2258](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)  
ja oli lähellä Pääsiäinen juhla juutalaisten

TKIS 4. Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.

FiSTLK2017 4. Pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.

Biblia1776 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

5

TR 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται  
πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν  
οὗτοι;

5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς  
eparas oun ho Iēsous tous ofthalmous kai theasamenos hoti polys  
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)  
niin nosti Jeesus silmänsä ja nähdessään että paljon

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον πόθεν ἀγοράσομεν  
ochlos erchetai pros auton legei pros ton Filippon pothen agorasomen  
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5376](#) [G4159](#) [G59](#)  
kansaa tuli luokseen Hänen sanoi Filippukselle mistä ostamme

ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι  
artous hina fagōsin houtoi  
[G740](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)  
leipää että saisivat syödä nämä / nämä saisivat syödä

TKIS 5. Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle:  
"Mistä ostamme leipää näitten syödä?"

FiSTLK2017 5. Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen, hän sanoi  
Filippokselle: "Mistä ostamme leipää heidän syödäkseen?"

Biblia1776 5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä näiden syödä?

6\_TR 6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

6. τοῦτο	δὲ	ἔλεγε	πειράζων	αὐτόν·	αὐτὸς	γὰρ	ἤδει	τί	ἔμελλε
<b>touto</b>	<b>de</b>	<b>elege</b>	<b>peiradzōn</b>	<b>auton</b>	<b>autos</b>	<b>gar</b>	<b>ēdei</b>	<b>ti</b>	<b>emelle</b>
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3985</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3195</a>
mutta tämän		Hän sanoi	koetellakseen häntä	sillä itse		tiesi	mitä	aikoo	

ποιεῖν

**poiein**

[G4160](#)

tehdä

TKIS 6. Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

FiSTLK2017 6. Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

Biblia1776 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

7

TR 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

7. ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Φίλιππος	διακοσίων	δηναρίων	ἄρτοι	οὐκ	ἀρκοῦσιν	αὐτοῖς
<b>apekrithē</b>	<b>autō</b>	<b>Filippos</b>	<b>diakosiōn</b>	<b>dēnariōn</b>	<b>artoi</b>	<b>ouk</b>	<b>arkousin</b>	<b>autois</b>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5376</a>	<a href="#">G1250</a>	<a href="#">G1220</a>	<a href="#">G740</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G714</a>	<a href="#">G846</a>
vastasi	Hänelle	Filippus	kahdensadan	denarin	leivät	eivät	riitä	heille

ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ

<b>hina</b>	<b>hekastos</b>	<b>autōn</b>	<b>brachy</b>	<b>ti</b>	<b>labē</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1024</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2983</a>

että kukin heistä vähän edes saisi

TKIS 7. Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."

FiSTLK2017 7. Filippus vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denaarin leivät riittäisi heille, niin että kukin saisi edes vähän."

Biblia1776 7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

8\_TR 8. λέγει αὐτῷ εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

8. λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς  
 legei autō heis ek tōn mathētōn autou Andreas ho adelfos  
[G3004](#) [G846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G406](#) [G3588](#) [G80](#)  
 sanoi Hänelle yksi opetuslapsistaan Hänen Andreas veli

Σίμωνος Πέτρου  
 Simōnos Petrou  
[G4613](#) [G4074](#)  
 Simon Pietarin

TKIS 8. Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

FiSTLK2017 8. Niin eräs hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

Biblia1776 8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

9  
 TR 9. Ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;

9. ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ  
 esti paidarion en hōde ho echei pente artous krithinous kai  
[G2076](#) [G3808](#) [G1520](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G740](#) [G2916](#) [G2532](#)  
 on poikainen eräs täällä jolla on viisi leipää ohraista/ ohraleipää ja

δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους  
 dyo opsaria alla tauta ti estin eis tosoutous  
[G1417](#) [G3795](#) [G235](#) [G5023](#) [G5101](#) [G2076](#) [G1519](#) [G5118](#)  
 kaksi kalaa mutta nämä mitä/ mitä nämä ovat näin monelle

TKIS 9. "Täällä on (eräs) poikainen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"

FiSTLK2017 9. "Täällä on pieni poika, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"

Biblia1776 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohraista leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

10  
 TR 10. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

10. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν ἦν  
 eipe de ho Iēsous poiēsate tous anthrōpous anapesein ēn  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G444](#) [G377](#) [G2258](#)  
 mutta sanoi Jesus asettakaa ihmiset aterioimaan ja oli

δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες  
 de chortos polys en tō topō anepeson oun oi andres  
[G1161](#) [G5528](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G435](#)  
 ruohoa paljon siinä paikassa niin asettui aterioimaan miehiä

τόν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι  
ton arithmon hōsei pentakisχilioi  
[G3588](#) [G706](#) [G5616](#) [G4000](#)  
luvultaan noin viisituhatta

TKIS 10. (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

FiSTLK2017 10. Jeesus sanoi: "Asettakaa ihmiset aterioimaan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, asettuivat aterioimaan.

Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta miestä.

11  
TR 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς  
elabe de tous artous ho Iēsous kai eucharistēsas diédōke tois  
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)  
ja otti leivät Jeesus ja kiitti jakoi  
μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ  
mathētais oi de mathētai tois anakeimenois· homoiōs kai  
[G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G345](#) [G3668](#) [G2532](#)  
opetuslapsille ja opetuslapset aterioimaan asettuneille samoin myös  
ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον  
ek tōn opsariōn hoson ēthelon  
[G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)  
kaloista niin paljon kuin he tahtoivat

TKIS 11. Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

FiSTLK2017 11. Jeesus otti leivät, kiitti ja jakeli istuville, samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

12  
TR 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.

12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ συναγάγετε  
 hōs de eneplēsthēsan legei tois mathētais autou synagagete  
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G4863](#)  
 ja kun he saivat kylläkseen sanoi Hän opetuslapsilleen Hänen kerätkää

τὰ περισσεύσαντα κλάσματα ἵνα μή τι ἀπόληται  
 ta perisseusanta klasmata hina mē ti apolētai  
[G3588](#) [G4052](#) [G2801](#) [G3363](#) [G5100](#) [G622](#)  
 tähteeksi jääneet palaset että ei mitään joutuisi kadoksiin/ hukkaan

TKIS 12. Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

FiSTLK2017 12. Mutta kun heidät oli ravittu, hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa yli jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan."

Biblia1776 12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

13  
 TR 13. συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν  
 synēgagon oun kai egemisan dōdeka kof nous klasmatōn ek tōn  
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista koria palasilla

πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς  
 pente artōn tōn krithinōn ha eperisseuse tois  
[G4002](#) [G740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#)  
 viidestä leivästä ohraisesta/ ohraleivästä jotka jäi yli niiltä

βεβρωκόσιν  
 bebrōkosin  
[G977](#)  
 jotka olivat aterioineet

TKIS 13. Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

FiSTLK2017 13. He kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista koria palasilla, mitkä olivat jääneet yli viidestä ohraleivästä niiltä, jotka olivat aterioineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liaksi olivat, jotka atrioitsivat.

14  
 TR 14. οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

14. οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς ἔλεγον  
oi oun anthrōpoi idontes ho epoiēse sēmeion ho Iēsous elegon  
[G3588](#) [G3767](#) [G444](#) [G1492](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)  
niin ihmiset nähdessään minkä teki tunnusteon Jeesus sanoivat

ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν  
hoti houtos estin alēthōs ho profētēs ho erchomenos eis ton  
[G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)  
että tämä on todella se profeetta joka on tuleva

κόσμον  
kosmon  
[G2889](#)  
maailmaan

TKIS 14. Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

FiSTLK2017 14. Ihmiset sanoivat nähtyään sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt: "Tämä on totisesti se Profeetta, joka oli tuleva maailmaan."

Biblia1776 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

15  
TR 15. Ἰησοῦς οὖν γνούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

15. Ἰησοῦς οὖν γνούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν  
Iēsous oun gnous hoti mellousin erchesthai kai harpadzein auton  
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G726](#) [G846](#)  
niin Jeesus tunsii/ ymmärsi että aikovat tulla ja väkisin ottaa Hänet

ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν βασιλέα ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς  
hina poiēsōsin auton basilea anechōrēse palin eis to oros autos  
[G2443](#) [G4160](#) [G846](#) [G935](#) [G402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G846](#)  
että tekevät Hänestä kuninkaan Hän vetäytyi jälleen vuorelle Hän

μόνος  
monos  
[G3441](#)  
yksin

TKIS 15. Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

FiSTLK2017 15. Huomattuaan, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet tehdäkseen hänet kuninkaaksi, Jeesus vetäytyi taas pois vuorelle, hän yksinään.

Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

16 TR 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,



16. ὥς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
 hōs de opsia egeneto katebēsan oi mathētai autou epi tēn  
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 ja kun ilta tuli menivät alas opetuslapsensa Hänen

θάλασσαν  
 thalassan  
[G2281](#)  
 järvelle

TKIS 16. Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

FiSTLK2017 16. Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät alas merelle,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

17  
 TR 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης  
 kai embantes eis to ploion ērchonto peran tēs thalassēs  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#)  
 ja astuttuaan veneeseen lähtivät toiselle puolen järven

εἰς Καπερναοῦμ καὶ σκοτία ἤδη ἐγγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς  
 eis Kapernaoum kai skotia ēdē egegonei kai ouk elēlythei pros  
[G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2064](#) [G4314](#)  
 Kapernaumiin mutta pimeä jo oli tullut ja ei ollut saapunut luokseen

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς  
 autous ho Iēsous  
[G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 heidän Jeesus

TKIS 17. ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

FiSTLK2017 17. astuivat veneeseen ja lähtivät menemään meren toiselle puolelle, Kapernaumiin. Oli tullut jo pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen,

Biblia1776 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

18 TR 18. ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.

18. ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο  
 hē te thalassa anemou megalou pneontos diēgeireto  
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)  
 ja järvi tuulen kovan puhaltaessa aaltoili

TKIS 18. Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

FiSTLK2017 18. ja meri aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

19  
TR 19. ἑλληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον• καὶ ἐφοβήθησαν.

19. ἑλληλακότες	οὖν	ὡς	σταδίους	εἰκοσιπέντε	ἢ		
elēlakotes	oun	hōs	stadious	eikosipente	ē		
<a href="#">G1643</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G4712</a>	<a href="#">G1501WG4002</a>	<a href="#">G2228</a>		
kun he olivat soutaneet	noin	stadionia/vakomittaa	kaksikymmentäviisi tai				
triakonta	theōrousi	ton	lēsun	peripatounta	epi	tēs	thalassēs
<a href="#">G5144</a>	<a href="#">G2334</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>
kolmekymmentä he näkivät	Jeesuksen kävelevän	päällä	järven				
καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον• καὶ ἐφοβήθησαν							
kai engys tou ploiou ginomenon kai efobēthēsan							
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1451</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5399</a>	
ja lähelle venettä tulevan niin he olivat peloissaan							

TKIS 19. Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästivät.

FiSTLK2017 19. Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentä tai kolmekymmentä stadionia, he näkivät Jeesuksen kävelevän meren päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästivät.

Biblia1776 19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän haahta; ja he peljästyivät.

20 TR 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβείσθε.

20. ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς	Ἐγὼ	εἰμι	μὴ	φοβείσθε
ho	de	legei	autois	Egō	eimi	mē	fobeisthe
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5399</a>
mutta	Hän sanoi	heille	MINÄ	OLEN	älkää	pelätkö	

TKIS 20. Mutta Hän sanoi heille: ""Minä olen\*. Älkää pelätkö."

FiSTLK2017 20. Mutta hän sanoi heille: "MINÄ OLEN, älkää pelätkö."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkää peljätkö.

21  
TR 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον• καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.

21. ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον· καὶ εὐθέως τὸ  
 ēthelon oun labein auton eis to ploion kai eutheōs to  
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#)  
 niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseenja kohta

πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον  
 ploion egeneto epi tēs gēs eis hēn hypēgon  
[G4143](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)  
 vene tuli siihen maahan jonne he olivat menossa  
 n

TKIS 21. Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.

FiSTLK2017 21. He tahtoivat ottaa hänet veneeseen, ja pian vene oli sillä rannalla, jonne he olivat matkalla.

Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

22  
 TR 22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον,

22. τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς  
 tē epaurion ho ochlos ho hestēkōs peran tēs  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#)  
 seuraavana päivänä kansa joka oli seisonut toisella puolella

θαλάσσης ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο  
 thalassēs idōn hoti ploiarion allo ouk ēn ekei ei mē hen ekeino  
[G2281](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4142](#) [G243](#) [G3756](#) [G2258](#) [G1563](#) [G1508](#) [G1520](#) [G1565](#)  
 järveä näkivät että veneitä muita ei ollut siellä muuta kuin yksi se

εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθε  
 eis ho enebēsan hoi mathētai autou kai hoti ou syneisēlthe  
[G1519](#) [G3739](#) [G1684](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4897](#)  
 johon nousivat opetuslapsensa Hänen ja että mennyt kanssa

e

i

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον ἀλλὰ μόνοι  
 tois mathētais autou ho Iēsous eis to ploiarion alla monoi  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G235](#) [G3441](#)  
 opetuslastensa Hänen Jeesus veneeseen vaan ainoastaan

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον  
 hoi mathētai autou apēlthon  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G565](#)  
 opetuslapsensa Hänen lähtivät

TKIS 22. Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi\*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

FiSTLK2017 22. Seuraavana päivänä kansa oli yhä vielä meren toisella puolella. He olivat näet nähneet, ettei siellä ollut muuta kuin yksi vene ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan että hänen opetuslapsensa olivat lähteneet yksin pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

### 23

TR 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου•

23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου  
**alla de ēlthe ploiaria ek Tiberiados engys tou topou hopou**  
[G243](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)  
ja muita oli tullut veneitä Tiberiaasta läheltä sit paikkaa jossa  
ä

ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου•  
**efagon ton arton eucharistēsantos tou Kyriou**  
[G5315](#) [G3588](#) [G740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)  
olivat syöneet leipää josta oli antanut kiitoksen Herra

TKIS 23. Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

FiSTLK2017 23. Kuitenkin oli veneitä tullut Tiberiasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

### 24

TR 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ  
**ote oun eiden ho ochlos hoti Iēsous ouk estin ekei oude oi**  
[G3753](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)  
kun siis näki kansa että Jeesus ei ole siellä ei myös

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς  
**mathētai autou enebēsan kai autoi eis ta ploia kai ēlthon eis**  
[G3101](#) [G846](#) [G1684](#) [G2532](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)  
opetuslapsensa Hänen nousivat myös he veneisiin ja menivät

Καπερναοῦμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν  
**Kapernaoum dzētountes ton Iēsoun**  
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)  
Kapernaumiin etsien Jeesusta

TKIS 24. Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

FiSTLK2017 24. Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, hekin astuivat veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

25

TR 25. καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ᾧδε γέγονας;

25. καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ Ῥαββί  
kai heurontes auton peran tēs thalassēs eipon autō Rabbi  
[G2532](#) [G2147](#) [G846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2036](#) [G846](#) [G4461](#)  
ja löydettyään Hänet toiselta puolen järveä sanoivat he Hänelle Rabbi

πότε ᾧδε γέγονας  
pote hōde gegonas  
[G4219](#) [G5602](#) [G1096](#)  
milloin tänne tulit  
n

TKIS 25. Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

FiSTLK2017 25. Kun he löysivät hänet meren toiselta puolelta, he sanoivat hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

Biblia1776 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

26

TR 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
apekrithē autois ho Iēsous kai eipen amēn amēn legō  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#)  
vastasi heille Jeesus ja sanoi totisesti/ todella totisesti/ todella sanon

ὑμῖν ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ  
hymīn dzēteite me ouch hoti eidete sēmeia all hoti efagete ek  
[G5213](#) [G2212](#) [G3165](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4592](#) [G235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#)  
teille te etsitte minua ei että näitte tunnustekoja vaan että söitte

τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε  
tōn artōn kai echortasthēte  
[G3588](#) [G740](#) [G2532](#) [G5526](#)  
leipiä ja tulitte ravituiksi

TKIS 26. Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ette te minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.'

FiSTLK2017 26. Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: ette etsi minua sen tähden, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sen tähden, että söitte leipiä ja tulitte ravituiksi.

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

27

TR 27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει• τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.

27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν  
**ergadzesthe mē tēn brōsin tēn apollymenēn alla tēn brōsin tēn**  
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G622](#) [G235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)  
tehkää työtä ei varten ruuan katoavan vaan ruuan

μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν  
**menousan eis dzōēn aiōnion hēn ho hyios tou anthrōpou hymin**  
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G5213](#)  
joka säilyy elämään iankaikkiseen jonka Poika Ihmisen teille

δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός  
**dōsei touton gar ho Patēr esfragisen ho Theos**  
[G1325](#) [G5126](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)  
antaa sillä Hänet Isän/ Isänsä sinetillä merkinnyt on Jumala

TKIS 27. Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen \*elämään,\* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

FiSTLK2017 27. Älkää tehkö työtä saadaksenne sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava, sillä häneen on Isä, Jumala itse, painanut sinettinsä."

Biblia1776 27. Älkää tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

28 TR 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα  
**eipon oun pros auton ti poiōmen hina ergadzōmetha**  
[G2036](#) [G3767](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#)  
niin he sanoivat Hänelle mitä meidän on tehtävä että tekisimme

τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ  
**ta erga tou Theou**  
[G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tekoja Jumalan

TKIS 28. Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

FiSTLK2017 28. He sanoivat hänelle: "Mitä meidän tulee tehdä, että tekisimme Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

29

TR 29. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

29. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ  
apekrithē ho Iēsous kai eipen autois touto esti to ergon tou  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)  
vastasi Jeesus ja sanoi heille se on teko

Θεοῦ ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος  
Theou hina pisteusēte eis hon apesteilen ekeinos  
[G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G649](#) [G1565](#)  
Jumalanettä uskotte Häneen jonka on lähettänyt Hän

TKIS 29. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

FiSTLK2017 29. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt."

Biblia1776 29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

30

TR 30. εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

30. εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν  
eipon oun autō ti oun poieis sy sēmeion hina idōmen  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G1492](#)  
niin he sanoivat Hänelle minkä sitten teet sinä tunnusteon että näkisimme

καὶ πιστεύσωμέν σοι τί ἐργάζῃ  
kai pisteusōmen soi ti ergadzē  
[G2532](#) [G4100](#) [G4671](#) [G5101](#) [G2038](#)  
ja uskoisimme sinua mitä teet

TKIS 30. Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?"

FiSTLK2017 30. He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä teet, että näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon teet?"

Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?"

31

TR 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστι γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.



31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς  
 oi pateres hēmōn to manna efagon en tē erēmō kathōs  
[G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#)  
 isämme meidän mannaa söivät autiomaassa niinkuin

ἐστι γεγραμμένον ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν  
 esti gegrammenon arton ek tou ouranou edōken autois fagein  
[G2076](#) [G1125](#) [G740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G846](#) [G5315](#)  
 on kirjoitettu leipää taivaasta Hän antoi heille syötäväksi

TKIS 31. Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'

FiSTLK2017 31. Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, kuten on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'

Biblia1776 31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

### 32

TR 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
 eipen oun autois ho Iēsous amēn amēn legō hymin  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#)  
 niin sanoi heille Jesus totisesti/ todella totisesti/ todella sanon teille

οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ Πατήρ  
 ou Mōsēs dedōken hymin ton arton ek tou ouranou all ho Patēr  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G235](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 ei Mooses antanut teille sit leipää taivaasta vaan Isäni  
 ä

μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν  
 mou didōsin hymin ton arton ek tou ouranou ton alēthinon  
[G3450](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G228](#)  
 minun antaa teille leivän taivaasta todellisen

TKIS 32. Niin Jesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

FiSTLK2017 32. Jesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Mooses ei antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta todellisen leivän.

Biblia1776 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

### 33

TR 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.



33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ  
ho gar artos tou Theou estin ho katabainōn ek tou  
[G3588](#) [G1063](#) [G740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#)  
sillä leipä Jumalan on Hän joka tulee alas

οὐρανοῦ καὶ ζῶήν διδούς τῷ κόσμῳ  
ouranou kai dzōēn didous tō kosmō  
[G3772](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)  
taivaasta ja elämän antaa maailmalle

TKIS 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.”

FiSTLK2017 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.”

Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

34\_TR 34. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

34. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Κύριε πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον  
eipon oun pros auton Kyrie pantote dos hēmin ton arton  
[G2036](#) [G3767](#) [G4314](#) [G846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G740](#)  
niin sanoivat he Hänelle Herra aina anna meille leipää

τοῦτον  
touton  
[G5126](#)  
sitä

TKIS 34. Niin he sanoivat Hänelle: ”Herra, anna meille aina sitä leipää.”

FiSTLK2017 34. He sanoivat hänelle: ”Herra, anna meille aina sitä leipää.”

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

35  
TR 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, οὐ  
μη πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ  
eipe de autois ho Iēsous Egō eimi ho artos tēs dzōēs ho  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)  
ja sanoi heille Jesus Minä Olen leipä elämän joka

ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ  
erchomenos pros me ou mē peinasē kai ho pisteuōn eis eme  
[G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3364](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#)  
tulee luokseni minun ei koskaan ole nälissään ja joka uskoo minuun

οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε  
ou mē dipsēsē pōpote  
[G3364](#) [G1372](#) [G4455](#)  
ei koskaan janoa milloinkaan

TKIS 35. Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

FiSTLK2017 35. Jeesus sanoi heille: "MINÄ OLEN elämän leipä. Sille, joka tulee minun tyköni, ei tule koskaan nälkä, eikä sille, joka uskoo minuun, tule koskaan jano.

Biblia1776 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

36 TR 36. ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.

36. ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτέ με καὶ οὐ πιστεύετε  
all eipon hymin hoti kai heōrakate me kai ou pisteuete  
[G235](#) [G2036](#) [G5213](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)  
muttasanon teille että myös olette nähneet minut ja ette usko

TKIS 36. Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

FiSTLK2017 36. Mutta olen sanonut teille, että olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

Biblia1776 36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

37

TR 37. πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἦξει· καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.

37. πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ Πατήρ πρὸς ἐμὲ ἦξει· καὶ τὸν  
pan ho didōsi moi ho Patēr pros eme hēksei kai ton  
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1691](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#)  
jokainen jonka antaa minulle Is luokseni minun tulee ja  
ä

ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω  
erchomenon pros me ou mē ekbalō eksō  
[G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3364](#) [G1544](#) [G1854](#)  
joka tulee luokseni minun en koskaan heitä ulos

TKIS 37. Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.

FiSTLK2017 37. Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee tyköni, ja sitä, joka tulee tyköni, en heitä ulos.

Biblia1776 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

38

TR 38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα  
hoti katabebēka ek tou ouranou ouch hina poiō to thelēma  
[G3754](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)  
sillä olen tullut alas taivaasta en että tekisin tahtoani

τὸ ἐμόν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με  
to emon alla to thelēma tou pempantos me  
[G3588](#) [G1699](#) [G235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
omaani vaan tahtonsa Hänen joka lähetti minut

TKIS 38. Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

FiSTLK2017 38. Sillä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

### 39

TR 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Πατρός ἵνα πᾶν  
touto de esti to thelēma tou pempantos me Patros hina pan  
[G5124](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3962](#) [G2443](#) [G3956](#)  
ja tämä on tahtonsa Hänen joka lähetti minut Isäni että kaikista

ο δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ  
ho dedōke moi mē apolesō eks autou alla anastēsō auto  
[G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3361](#) [G622](#) [G1537](#) [G846](#) [G235](#) [G450](#) [G846](#)  
niistä jotka Hän antoi minulle en kadota heistä yhtäkään vaan herätän heidät

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ  
en tē eschatē hēmera  
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)  
viimeisenä päivänä

TKIS 39. Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 39. Tämä on lähettäjäni, Isän, tahto, etten kadota ketään niistä, jotka hän on minulle antanut, vaan herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

### 40

TR 40. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

40. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ἵνα πᾶς ὁ  
touto de esti to thelēma tou pempantos me hina pas ho  
[G5124](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ja tämä on tahtonsa Hänen joka lähetti minut että jokainen joka

θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον  
theōrōn ton hyion kai pisteuōn eis auton echē dzōēn aiōnion  
[G2234](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G166](#)  
näkee Pojan ja uskoo Häneen hänellä on elämä iankaikkinen

καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ  
kai anastēsō auton egō tē eschatē hēmera  
[G2532](#) [G450](#) [G846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)  
ja herätän hänet Minä viimeisenä päivänä

TKIS 40. \*Ja lähettäjäni\* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 40. Sillä lähettäjäni tahto on, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

Biblia1776 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen joka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää iankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

#### 41

TR 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

41. ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ  
egongydzon oun oi loudaioi peri autou hoti eipen Egō eimi ho  
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G846](#) [G3754](#) [G2036](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)  
niin napolisivat juutalaiset vastaan Häntä koska sanoi Minä Olen se

ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
artos ho katabas ek tou ouranou  
[G740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
leipä joka tuli alas taivaasta

TKIS 41. Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."

FiSTLK2017 41. Juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "MINÄ OLEN se leipä, joka on tullut alas taivaasta".

Biblia1776 41. Niin Juudalaiset napolisivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

#### 42

TR 42. καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

42. καὶ ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ οὗ ἡμεῖς  
kai elegon ouch houtos estin Iēsous ho hyios Iōsēf hou hēmeis  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G2076](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G2249](#)  
ja he sanoivat eikö Hän ole Jeesus poika Joosef n jonka me

οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ  
oidamen ton patera kai tēn mētera pōs oun legei houtos hoti ek  
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3767](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1537](#)  
tunemme isän ja äidin kuinka siis sanoo Hän että

τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα  
tou ouranou katabebēka  
[G3588](#) [G3772](#) [G2597](#)  
taivaasta olen tullut alas

TKIS 42. Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosef n poika, jonka isän ja äidin tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

FiSTLK2017 42. He sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosef n poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

Biblia1776 42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

43\_TR 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ γογγύζετε μετ'  
apekrithē oun ho Iēsous kai eipen autois mē gongydzete met  
[G611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#)  
niin vastasi Jeesus ja sanoi heille älkää napisko

ἀλλήλων  
allēlōn  
[G240](#)  
keskenänne

TKIS 43. Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

FiSTLK2017 43. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkää napisko keskenänne.

44  
TR 44. οὐδείς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

44. οὐδείς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας με  
 oudeis dynatai elthein pros me ean mē ho Patēr ho pempsas me  
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3362](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
 ei kukaan voi tulla luokseni minun jos ei Isäni joka lähetti minut  
 ἐλκύση αὐτόν καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ  
 helkysē auton kai egō anastēsō auton tē eschatē hēmera  
[G1670](#) [G846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G450](#) [G846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)  
 vedä häntä ja minä herätän kuolleista hänet viimeisenä päivänä

TKIS 44. Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 44. Ei kukaan tule tyköni, ellei Isä, joka on lähettänyt minut, vedä häntä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

45  
 TR 45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ. πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς με.

45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ  
 esti gegrammenon en tois profētais kai esontai pantes didaktoi  
[G2076](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3956](#) [G1318](#)  
 on kirjoitettu profeetoissa ja he tulevat kaikki opettamiksi  
 τοῦ Θεοῦ πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ  
 tou Theou pas oun ho akousas para tou  
[G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G191](#) [G3844](#) [G3588](#)  
 Jumalan/ Jumalan opettamiksi jokainen siis joka on kuullut

Πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς με  
 Patros kai mathōn erchetai pros me  
[G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#)  
 Isältä ja oppinut tulee luokseni minun

TKIS 45. Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

FiSTLK2017 45. Profeetoissa on kirjoitettuna: 'He tulevat kaikki Jumalan opettamiksi.' Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee tyköni.

Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

46  
 TR 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακέν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐώρακε τὸν πατέρα.

46. οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα τις ἐώρακέν εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ  
 ouch hoti ton Patera tis heōraken ei mē ho ōn para tou  
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G3708](#) [G1508](#) [G3588](#) [G5607](#) [G3844](#) [G3588](#)  
 ei että Isän joku on nähnyt ainoastaan Hän joka oli luona

Θεοῦ οὗτος ἐώρακε τὸν Πατέρα  
 Theou houtos heōrake ton Patera  
[G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 Jumalan Hän on nähnyt Isän

TKIS 46. Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.

FiSTLK2017 46. Ei niin, että kukaan olisi nähnyt Isän, ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.

Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

47\_TR 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει  
 amēn amēn legō hymin ho pisteuōn eis eme echei  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G2192](#)  
 totisesti/ todella totisesti/ todella sanon teille joka uskoo minuuon hänellä on

ζωὴν αἰώνιον  
 dzōēn aiōnion  
[G2222](#) [G166](#)  
 elämä iankaikkinen

TKIS 47. Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

FiSTLK2017 47. Totisesti, totisesti sanon teille: sillä, joka uskoo minuun, on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

48\_TR 48. ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

48. ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς  
 egō eimi ho artos tēs dzōēs  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G2222](#)  
 Minä Olen leipä elämän

TKIS 48. Minä olen elämän leipä.

FiSTLK2017 48. MINÄ OLEN elämän leipä.

Biblia1776 48. Minä olen elämän leipä.

49\_TR 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον

49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ  
 oi pateres hymōn efagon to manna en tē erēmō kai  
[G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3131](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#)  
 isänne teidän söivät mannaa autiomaassa ja

ἀπέθανον  
 apethanon  
[G599](#)  
 kuolivat

TKIS 49. Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.

FiSTLK2017 49. Teidän isänne söivät mannaa erämaassa ja kuolivat.

Biblia1776 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

50  
 TR 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ  
 μὴ ἀποθάνῃ.

50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα  
 houtos estin ho artos ho ek tou ouranou katabainōn hina  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3363](#)  
 tämä on se leipä joka taivaasta tulee alas että

τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ  
 tis eks autou fagē kai mē apothanē  
[G5100](#) [G1537](#) [G846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G599](#)  
 jokainen siitä söisi eikä kuolisi

TKIS 50. Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

FiSTLK2017 50. Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, ettei se, joka sitä syö, kuolisi.

Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

51  
 TR 51. ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ  
 ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ  
 δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

51. ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·  
 egō eimi ho artos ho dzōn ho ek tou ouranou katabas  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#)  
 Minä Olen leipä se elävä joka taivaasta tuli alas

ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα  
 ean tis fagē ek toutou tou artou dzēsetai eis ton aiōna  
[G1437](#) [G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G5127](#) [G3588](#) [G740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
 jos joku syö tätä leipää elää iankaikkisesti



καὶ	ὁ	ἄρτος	δὲ	ὄν	ἐγὼ	δώσω	ἢ	σὰρξ	μου	ἐστίν	ἣν
kai	ho	artos	de	hon	egō	dōsō	hē	sarks	mou	estin	ēn
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G740</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3739</a>
ja	se	leipä		jonka	minä	annan		lihani	minun	on	jonka
ἐγὼ	δώσω	ὑπὲρ	τῆς	τουτου	κόσμου	ζωῆς					
egō	dōsō	hyper	tēs	τουτου	kosmou	dzōēs					
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2222</a>					
minä	annan	edestä			maailman	elämän					

TKIS 51. Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti\*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."

FiSTLK2017 51. MINÄ OLEN elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Leipä, jonka minä annan, on lihani, jonka minä annan maailman elämän edestä."

Biblia1776 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

## 52

TR 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

52. ἐμάχοντο	οὖν	πρὸς	ἀλλήλους	οἱ	Ἰουδαῖοι	λέγοντες	πῶς	δύναται	οὗτος
emachonto	oun	pros	allēlous	oi	loudaioi	legontes	pōs	dynatai	outos
<a href="#">G3164</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G3778</a>
niin riitelivät			keskenään		juutalaiset	sanoen	kuinka	voi	Hän
ἡμῖν	δοῦναι	τὴν	σάρκα	φαγεῖν					
hēmin	dounai	tēn	sarka	fagein					
<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G5315</a>					
meille	antaa		lihansa	syötäväksi					

TKIS 52. Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

FiSTLK2017 52. Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka hän voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa meille syödä?

## 53

TR 53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
 eipen oun autois ho Iēsous amēn amēn legō hymin  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#)  
 niin sanoi heille Jeesus totisesti/ todella totisesti/ todella sanon teille

ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ  
 ean mē fagēte tēn sarka tou hyiou tou anthrōpou kai piēte autou to  
[G3362](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G846](#) [G3588](#)  
 jos ette syö lihaa Pojan Ihmisen ja juo hänen

αἷμα οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς  
 haima ouk echete dzōēn en heautois  
[G129](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)  
 vertaan ei teillä ole elämää itsessänne

TKIS 53. Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

FiSTLK2017 53. Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

#### 54

TR 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει  
 ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima echei  
[G3588](#) [G5176](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3450](#) [G3588](#) [G129](#) [G2192](#)  
 joka syö minun lihani ja juo minun vereni hänellä on

ζωὴν αἰώνιον καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ  
 dzōēn aiōnion kai egō anastēsō auton tē eschatē hēmera  
[G2222](#) [G166](#) [G2532](#) [G1473](#) [G450](#) [G846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)  
 elämä iankaikkinen ja minä herätän ylös hänet viimeisenä päivänä

TKIS 54. Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

55 TR 55. ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶ πόσις.

55. ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρώσις καὶ τὸ αἷμά μου  
 hē gar sarks mou alēthōs esti brōsis kai to haima mou  
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G3450](#) [G230](#) [G2076](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#) [G3450](#)  
 sillä lihani minun tosi on ruoka ja vereni minun

ἀληθῶς ἐστὶ πόσις  
 alēthōs esti posis  
[G230](#) [G2076](#) [G4213](#)  
 tosi on juoma

TKIS 55. Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

FiSTLK2017 55. Sillä minun lihani on oikea ruoka, ja minun vereni on oikea juoma.

Biblia1776 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

56  
 TR 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν  
 ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima en  
[G3588](#) [G5176](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3450](#) [G3588](#) [G129](#) [G1722](#)  
 joka syö minun lihani ja juo minun vereni

ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ  
 emoi menei kagō en autō  
[G1698](#) [G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G846](#)  
 minussa pysyy minä myös hänessä

TKIS 56. Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

FiSTLK2017 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

57  
 TR 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατήρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα• καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.

57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν Πατήρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν  
 kathōs apesteile me ho dzōn Patēr kagō dzō dia ton  
[G2531](#) [G649](#) [G3165](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#)  
 niinkuin lähetti minut joka elää Isä minä myös elän

Πατέρα• καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ  
 Patera kai ho trōgōn me kakeinos dzēsetai 'di eme  
[G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3165](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1691](#)  
 Isässäni ja joka syö minua hänkin elää kauttani minun

TKIS 57. Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.

FiSTLK2017 57. Niin kuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minut syö, elää minun kauttani.

Biblia1776 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

58

TR 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς  
houtos estin ho artos ho ek tou ouranou katabas ou kathōs  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#)  
tämä on se leipä joka taivaasta tuli alas ei niinkuin

ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον  
efagon oi pateres hymōn to manna kai apethanon ho trōgōn touton  
[G5315](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G5126](#)  
söivät isänne teidän mannaa ja kuolivat joka syö tätä

τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα  
ton arton dzēsetai eis ton aiōna  
[G3588](#) [G740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
leipää elää iankaikkisesti

TKIS 58. Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti\*."

FiSTLK2017 58. Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niin kuin oli teidän isienne laita: he söivät ja kuolivat. Se, joka tätä leipää syö, elää iankaikkisesti."

Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

59 TR 59. ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναοῦμ.

59. ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναοῦμ  
tauta eipen en synagōgē didaskōn en Kapernaoum  
[G5023](#) [G2036](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)  
tämän Hän puhui synagogassa opettaessaan Kapernaumissa

TKIS 59. Tämän Hän puhui synagogassa opettaessaan Kapernaumissa.

FiSTLK2017 59. Tämän hän puhui synagogassa opettaessaan Kapernaumissa.

Biblia1776 59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

60

TR 60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον, Σκληρὸς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

60. πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον  
 polloi oun akousantes ek tōn mathētōn autou eipon  
[G4183](#) [G3767](#) [G191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#)  
 niin monet tämän kuultuaan opetuslapsistaan Hänen sanoivat

σκληρός ἐστίν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν  
 sklēros estin outos ho logos tis dynatai autou akouein  
[G4642](#) [G2076](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5101](#) [G1410](#) [G846](#) [G191](#)  
 kova on tämä puhe kuka voi sitä kuunnella

TKIS 60. Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

FiSTLK2017 60. Monet hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kovaa puhetta, kuka voi sitä kuulla?"

Biblia1776 60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänään kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

61  
 TR 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου  
 eidōs de ho iēsous en heautō hoti gongydzousi peri toutou  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G5127](#)  
 mutta tunsii Jeesus itsessään että napisevat siitä

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς τούτο ὑμᾶς σκανδαλίζει  
 oi mathētai autou eipen autois touto hymas skandalidzei  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G5124](#) [G5209](#) [G4624](#)  
 opetuslapsensa Hänen Hän sanoi heille tämäkö teitä loukkaa

TKIS 61. Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?"

FiSTLK2017 61. Mutta kun Jeesus sisimmässään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?"

Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että hänen opetuslapsensa siitä napisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

62  
 TR 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον

62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου  
 ean oun theōrēte ton hyion tou anthrōpou anabainonta hopou  
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G305](#) [G3699](#)  
 jos siis näette Pojan Ihmisen nousevan ylös sinne missä

ἦν τὸ πρότερον  
 ēn to proteron  
[G2258](#) [G3588](#) [G4386](#)  
 Hän oli ensin

TKIS 62. Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!

FiSTLK2017 62. Mitä sitten, jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!

Biblia1776 62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

63

TR 63. τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν• τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστιν.

63. τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν• τὰ  
to Pneuma esti to dzōopoioyn hē sarks ouk ōfelei ouden ta  
[G3588](#) [G4151](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)  
Henki on joka eläväksi tekee liha ei hyödytä mitään

ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστιν  
rēmata ha egō lalō hymin pneuma esti kai dzōē estin  
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G5213](#) [G4151](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2222](#) [G2076](#)  
sanani jotka minä puhun teille henki on ja elämä ovat

TKIS 63. Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

FiSTLK2017 63. Henki on se, joka tekee eläväksi, liha ei mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä puhun teille, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

64

TR 64. ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

64. ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν ἦδει γὰρ  
all eisin eks hymōn tines hoi ou pisteuousin ēdei gar  
[G235](#) [G1526](#) [G1537](#) [G5216](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#)  
mutta on teistä muutamia jotka eivät usko sillä tiesi

ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς  
eks archēs ho Iēsous tines eisin oi mē pisteuontes kai tis  
[G1537](#) [G746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#)  
alusta Jeesus keitä ne ovat jotka eivät usko ja kuka

ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν  
estin ho paradōsōn auton  
[G2076](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#)  
on joka kavaltaa Hänet

TKIS 64. Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltaava.

FiSTLK2017 64. Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka oli kavaltaava hänet.

Biblia1776 64. Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

65

TR 65. καὶ ἔλεγε, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.

65. καὶ ἔλεγε διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς  
kai elege dia touto eirēka hymin hoti oudeis dynatai elthein pros  
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5124](#) [G2046](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#)  
ja sanoi vuoksi tämän sanoin teille että ei kukaan voi tulla luokseni  
με ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρὸς μου  
me ean mē ē dedomenon autō ek tou Patros mou  
[G3165](#) [G3362](#) [G5600](#) [G1325](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
minun jos ei ole sallittu sitä Isältäni minun

TKIS 65. Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

FiSTLK2017 65. Hän sanoi: "Sen tähden olen sanonut teille, että kukaan ei voi tulla minun tyköni, ellei sitä anneta hänelle minun Isältäni."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni, ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

66

TR 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπήλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάουν.

66. ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπήλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ  
ek toutou polloi apēlthon tōn mathētōn autou eis ta  
[G1537](#) [G5127](#) [G4183](#) [G565](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
tämän vuoksi monet lähtivät pois opetuslapsistaan Hänen he  
ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάουν  
opisō kai ouketi met' autou periepatoun  
[G3694](#) [G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G846](#) [G4043](#)  
kääntyivät takaisin ja eivät enää kanssaan Hänen kulkeneet

TKIS 66. Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 66. Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

67 TR 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;



67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε  
eipen oun ho Iēsous tois dōdeka mē kai hymeis thelete  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2309](#)  
niin sanoi Jesus niille kahdelletoista ette tekin tahdo

ὑπάγειν  
hypagein  
[G5217](#)  
mennä pois

TKIS 67. Silloin Jesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?"

FiSTLK2017 67. Jesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

68  
TR 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα  
ζωῆς αἰωνίου ἔχεις

68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα ῥήματα  
apekrithē oun autō Simōn Petros Kyrie pros tina apeleusometha rēmata  
[G611](#) [G3767](#) [G846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G565](#) [G4487](#)  
niin vastasi Hänelle Simon Pietari Herra luokse kenen me menisimme sanat

ζωῆς αἰωνίου ἔχεις  
dzōēs aiōniou echeis  
[G2222](#) [G166](#) [G2192](#)  
elämän iankaikkisen sinulla on

TKIS 68. Niin Simon Pietari vastasi Hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

FiSTLK2017 68. Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat,

Biblia1776 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

69  
TR 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ  
kai hēmeis pepisteukamen kai egnōkame hoti sy ei ho  
[G2532](#) [G2249](#) [G4100](#) [G2532](#) n [G3754](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#)  
[G1097](#)  
ja me uskomme ja ymmärrämme että sinä olet

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος  
Christos ho hyios tou Theou tou dzōntos  
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#)  
Kristus Poika Jumalan elävän/ joka elää

TKIS 69. ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet \*Kristus, elävän Jumalan Poika\*."



FiSTLK2017 69. ja olemme uskoneet ja ymmärtäneet, että sinä olet Jumalan Pyhä."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

70

TR 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;

70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην  
apekriithē autois ho Iēsous ouk egō hymas tous dōdeka ekseleksamēn  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G5209](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#)  
vastasi heille Jeesus enkö minä teitä kahtatoista valinnut

καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν  
kai eks hymōn heis diabolos estin  
[G2532](#) [G1537](#) [G5216](#) [G1520](#) [G1228](#) [G2076](#)  
ja teistä yksi perkele on

TKIS 70. Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."

FiSTLK2017 70. Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."

Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

71

TR 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν  
elege de ton Ioudan Simōnos Iskariōtēn outos gar ēmellen  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)  
ja Hän sanoi sen Juudas Simonin poika Iskariotista sillä hän oli

αὐτὸν παραδιδόναι εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα  
auton paradidonai heis ōn ek tōn dōdeka  
[G846](#) [G3860](#) [G1520](#) [G5607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)  
Hänet kavaltava yksi oli niistä kahdestatoista

TKIS 71. Mutta sen Hän sanoi \*Juudas Iskariotista, Simonin\* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

FiSTLK2017 71. Mutta sen hän sanoi Juudaksesta, Simon Iskariotin pojasta, sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

## Johannes 7 (John 7)

### 1

TR 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

1. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ  
kai periepatei ho Iēsous meta tauta en tē Galilaia ou gar  
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)  
ja vaelsi ympäri Jeesus jälkeen näiden Galileassa sillä ei

ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι  
ēthelen en tē Ioudaia peripatein hoti edzētoun auton oi Ioudaioi  
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G846](#) [G3588](#) [G2453](#)  
tahtonut Juudeassa vaeltaa koska etsivät Häntä juutalaiset

ἀποκτεῖναι

apokteinai

[G615](#)

tappaakseen

TKIS 1. Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaakseen.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappa.

2 TR 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία  
ēn de engys hē heortē tōn Ioudaiōn hē skēnopēgia  
[G2258](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)  
ja oli lähellä juhla juutalaisten Lehtimajanjuhla

TKIS 2. Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.

FiSTLK2017 2. Juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.

Biblia1776 2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

### 3

TR 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς

3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ  
 eipon oun pros auton oi adelfoi autou metabēthi enteuthen kai  
[G2036](#) [G3767](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#)  
 niin sanoivat Hänelle veljensä Hänen lähde täältä ja

ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι  
 hypage eis ten Ioudaian hina kai oi mathētai sou theōrēsōsi  
[G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#) [G2334](#)  
 mene Juudeaa että myös opetuslapsesi sinun näkisivät  
 n

τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς  
 ta erga sou ha poieis  
[G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G3739](#) [G4160](#)  
 tekojasi sinun joit teet  
 a

TKIS 3. Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.

FiSTLK2017 3. Hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös opetuslapsesi näkisivät tekojasi, joita sinä teet,

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

4

TR 4. οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

4. οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν  
 oudeis gar en kryptō ti poiei kai dzētei autos en  
[G3762](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2927](#) [G5100](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G846](#) [G1722](#)  
 sillä ei kukaan salassa mitään tee ja tahtoo itse

παρρησία εἶναι εἰ ταῦτα ποιεῖς φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ  
 parrēsia einai ei tauta poieis fanerōson seauton tō kosmō  
[G3954](#) [G1511](#) [G1487](#) [G5023](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 julkisuudessa olla jos näitä teet ilmoita itsesi maailmalle

TKIS 4. Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."

FiSTLK2017 4. sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Jos näitä tekoja teet, ilmoita itsesi maailmalle."

Biblia1776 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

5 TR 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν  
 oude gar oi adelfoi autou episteuon eis auton  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#)  
 sillä eivät veljensäkin Hänen uskoneet Häneen

TKIS 5. Sillä Hänen veljensäkkään eivät uskoneet Häneen.

FiSTLK2017 5. Sillä hänen veljensäkkään eivät uskoneet häneen.

Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkkään uskoneet hänen päällensä.

6

TR 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

6. λέγει	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	καιρὸς	ὁ	ἐμὸς	οὕπω	πάρεστιν
legei	oun	autois	ho	Iēsous	ho	kairos	ho	emos	oupō	parestin
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G3768</a>	<a href="#">G3918</a>
niin sanoi		heille		Jeesus		aikani		minun	ei vielä	ole tullut
ὁ	δὲ	καιρὸς	ὁ	ὑμέτερος	πάντοτέ	ἐστιν	ἕτοιμος			
ho	de	kairos	ho	hymeteros	pantote	estin	hetoimos			
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5212</a>	<a href="#">G3842</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2092</a>			
	mutta	aikanne		teidän	aina	on	valmis			

TKIS 6. Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

FiSTLK2017 6. Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä, mutta teille aika on aina sopiva.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

7

TR 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστιν.

7. οὐ	δύναται	ὁ	κόσμος	μισεῖν	ὑμᾶς·	ἐμὲ	δὲ	μισεῖ	ὅτι	ἐγὼ
ou	dynatai	ho	kosmos	misein	hymas	eme	de	misei	hoti	egō
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1691</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1473</a>
ei	voi		maailma	vihata	teitä	mutta minua		se vihaa	koska	
μαρτυρῶ	περὶ	αὐτοῦ	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρὰ	ἐστιν		
martyrō	peri	autou	hoti	ta	erga	autou	ponēra	estin		
<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4190</a>	<a href="#">G2076</a>		
minä todistan		siitä	että		teot	sen	pahat	ovat		

TKIS 7. Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä\*, että sen teot ovat pahat.

FiSTLK2017 7. Teitä maailma ei voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

8

TR 8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὕπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω πεπλήρωται.

8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς  
hymeis anabēte eis tēn heortēn tautēn egō ourō anabainō eis  
[G5210](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5026](#) [G1473](#) [G3768](#) [G305](#) [G1519](#)  
te menkää ylös juhille näille minä en vielä tule ylös

τὴν ἑορτὴν ταύτην ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πεπλήρωται  
tēn heortēn tautēn hoti ho kairos ho emos ourō replērōtai  
[G3588](#) [G1859](#) [G5026](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G4137](#)  
juhille näille sillä aikani minun ei vielä ole täyttynyt

TKIS 8. Menkää te ylös (näille) juhille. Minä en vielä mene ylös näille juhille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

FiSTLK2017 8. Menkää te ylös tähän juhlaan, minä en vielä mene tähän juhlaan, sillä aikani ei ole vielä täyttynyt.

Biblia1776 8. Menkää te ylös juhille: en minä vielä tälle juhille mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

9\_TR 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ  
tauta de eipōn autois emeinen en tē Galilaia  
[G5023](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)  
ja tämän sanottuaan heille Hän jäi Galileaan

TKIS 9. Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

FiSTLK2017 9. Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

10  
TR 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

10. ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς  
hōs de anebēsan oi adelfoi autou tote kai autos anebē eis  
[G5613](#) [G1161](#) [G305](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G5119](#) [G2532](#) [G846](#) [G305](#) [G1519](#)  
ja kun menivät ylös veljensä Hänen silloin myös Hän meni ylös

τὴν ἑορτὴν οὐ φανερώς ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ  
tēn heortēn ou fanerōs all hōs en kryptō  
[G3588](#) [G1859](#) [G3756](#) [G5320](#) [G235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)  
juhille ei julkisesti vaan niinkuin salaa

TKIS 10. Mutta kun hänen veljensä olivat menneet \*ylös, silloin Häinkin meni ylös juhille\*, ei julki vaan ikään kuin salaa.

FiSTLK2017 10. Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlaan, silloin hänkin meni sinne, ei julkisesti, vaan ikään kuin salaa.

Biblia1776 10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhille, ei julki, vaan niinkuin salaa.

11 TR 11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον ποῦ  
oi oun loudaioi edzētoun auton en tē heortē kai elegon pou  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#)  
niin juutalaiset etsivät Häntä juhllilla ja sanoivat missä

ἐστὶν ἐκεῖνος  
estin ekeinos  
[G2076](#) [G1565](#)  
on Hän

TKIS 11. Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"

FiSTLK2017 11. Juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"

Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: kussa hän on?

12  
TR 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις·  
kai gongysmos polys peri autou ēn en tois ochlois·  
[G2532](#) [G1112](#) [G4183](#) [G4012](#) [G846](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#)  
ja kiistelyä paljon Hänestä oli kansan joukossa

οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον οὐ ἀλλὰ  
oi men elegon hoti agathos estin alloi de elegon ou alla  
[G3588](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G18](#) [G2076](#) [G243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G235](#)  
muutamat sanoivat että hyvä Hän on mutta toiset sanoivat ei vaan

πλανᾷ τὸν ὄχλον  
plana ton ochlon  
[G4105](#) [G3588](#) [G3793](#)  
Hän eksyttää kansan

TKIS 12. Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

FiSTLK2017 12. Ja kansa kiisteli hänestä paljon. Muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän eksyttää kansaa."

Biblia1776 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

13 TR 13. οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

13. οὐδεις μέντοι παρρησία ἐλάλει περι αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν  
 oudeis mentoi parrēsia elalei peri autou dia ton fobon tōn  
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)  
 ei kukaan kuitenkaan julkisesti puhunut Hänestä koska pelkäsivät

Ἰουδαίων  
 loudaiōn  
[G2453](#)  
 juutalaisia

TKIS 13. Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.

FiSTLK2017 13. Kuitenkaan kukaan ei puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät Juudalaisia.

14 TR 14. Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε.

14. ἔδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ  
 ēdē de tēs heortēs mesousēs anebē ho Iēsous eis to  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G305](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 mutta jo juhlan puolella välissä meni ylös Jesus

ἱερόν καὶ ἐδίδασκε  
 hieron kai edidaske  
[G2411](#) [G2532](#) [G1321](#)  
 pyhäkköön ja opetti

TKIS 14. Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

FiSTLK2017 14. Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, Jeesus meni ylös pyhäkköön ja opetti.

Biblia1776 14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

15  
 TR 15. καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ  
 μεμαθηκώς;

15. καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ  
 kai ethaumadzon oi Ioudaioi legontes pōs outos grammata oide mē  
[G2532](#) [G2296](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3361](#)  
 ja ihmettelivät juutalaiset sanoen kuinka tämä Kirjoitukset tuntee ei

μεμαθηκώς  
 memathēkōs  
[G3129](#)  
 oppineena/ oppimattomana

TKIS 15. Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"

FiSTLK2017 15. Juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa Kirjoituksia, vaikka ei ole saanut oppia?"

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen: kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

16

TR 16. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.

16. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν  
apekrithē autois ho Iēsous kai eipen hē emē didachē ouk estin  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#) [G2076](#)  
vastasi heille Jeesus ja sanoi minun oppini ei ole

ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με  
emē alla tou pempantos me  
[G1699](#) [G235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
minun vaan Hänen joka lähetti minut

TKIS 16. Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 16. Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

17

TR 17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἔστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν γνώσεται περὶ τῆς  
ean tis thelē to thelēma autou poiein gnōsetai peri tēs  
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#)  
jos joku tahtoo tahtonsa Hänen tehdä tulee tuntemaan

διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ  
didachēs poteron ek tou Theou estin ē egō ap emautou lalō  
[G1322](#) [G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G2228](#) [G1473](#) [G575](#) [G1683](#) [G2980](#)  
opista tämä Jumalasta onko vai minä omiani puhunko

TKIS 17. Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee \*tästä opista\* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.

FiSTLK2017 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, hän tulee tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta vai puhunko minä omiani.

Biblia1776 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

18

TR 18. ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστί, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.



18. ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ  
 ho af heautou lalōn tēn doksan tēn idian dzētei ho de  
[G3588](#) [G575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 joka itsestään puhuu kunniaansa omaa etsii mutta joka

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν οὗτος ἀληθῆς ἐστι καὶ  
 dzētōn tēn doksan tou pempantos auton outos alēthēs esti kai  
[G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G846](#) [G3778](#) [G227](#) [G2076](#) [G2532](#)  
 etsii sen kunniaa joka lähetti hänet tämä totuudellinen on ja

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν  
 adikia en autō ouk estin  
[G93](#) [G1722](#) [G846](#) [G3756](#) [G2076](#)  
 vääryyttä hänessä ei ole

TKIS 18. Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee lähettäjänsä kunniaa, se on totuudellinen eikä hänessä ole vääryyttä.

FiSTLK2017 18. Se, joka puhuu itsestään, etsii omaa kunniaansa, mutta se, joka etsii lähettäjänsä kunniaa, on totuudellinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

## 19

TR 19. οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

19. οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ  
 ou Mōsēs dedōken hymin ton nomon kai oudeis eks hymōn poiei  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G5216](#) [G4160](#)  
 eikö Mooses antanut teille lakia ja ei kukaan teistä täytä

τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι  
 ton nomon ti me dzēteite apokteinai  
[G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G3165](#) [G2212](#) [G615](#)  
 lakia miksi minua tavoittelette tappaaksenne

TKIS 19. Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

FiSTLK2017 19. Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Eikä kukaan teistä täytä lakia. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia täytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

20 TR 20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ  
 apekrithē ho ochlos kai eipe daimonion echeis tis se dzētei  
[G611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G2036](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4571](#) [G2212](#)  
 vastasi kansa ja sanoi riivaaja sinussa on kuka sinua tavoittelee

ἀποκτεῖναι

apokteinai

[G615](#)

tappaakseen

TKIS 20. Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

FiSTLK2017 20. Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja, kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

Biblia1776 20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

21

TR 21. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.

21. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες  
 apekrithē ho Iēsous kai eipen autois en ergon epoiēsa kai pantes  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)  
 vastasi Jesus ja sanoi heille yhden teon tein ja kaikki

θαυμάζετε

thaumadzete

[G2296](#)

teihmettelette

TKIS 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

FiSTLK2017 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja kaikki kummastelette.

Biblia1776 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

22

TR 22. διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων· καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

22. διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ  
 dia touto Mōsēs dedōken hymin tēn peritomēn ouch hoti ek  
[G1223](#) [G5124](#) [G3475](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1537](#)  
 vuoksi tämän Mooses antoi teille ympärileikkauksen ei että

τοῦ Μωσέως ἐστίν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων· καὶ ἐν σαββάτῳ  
 tou Mōseōs estin all ek tōn paterōn kai en sabbatō  
[G3588](#) [G3475](#) [G2076](#) [G235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#)  
 Moosekselta se on vaan isiltä ja sapattina

περιτέμνετε ἄνθρωπον

peritemnete anthrōpon

[G4059](#) [G444](#)

te ympärileikkaatte ihmisen

TKIS 22. (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

FiSTLK2017 22. Tätä varten Mooses antoi teille ympärileikkauksen – ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä – ja sapattinakin ympärileikkaatte ihmisen.

Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

23  
TR 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ  
ei peritomēn lambanei anthrōpos en sabbatō hina mē lythē ho  
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G3363](#) [G3089](#) [G3588](#)  
jos ympärileikkauksen saa ihminen sapattina että ei rikottaisi

νόμος Μωσέως ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα  
nomos Mōseōs emoi cholate hoti holon anthrōpon hygiē epoiēsa  
[G3551](#) [G3475](#) [G1698](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G444](#) [G5199](#) [G4160](#)  
lakia Mooseksen minulle oletteko vihoissanne että koko ihmisen terveeksi

ἐν σαββάτῳ  
en sabbatō  
[G1722](#) [G4521](#)  
tein sapattina

TKIS 23. Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

FiSTLK2017 23. Jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi olette vihoissanne minulle siitä, että tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

Biblia1776 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttökö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

24 TR 24. μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

24. μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε  
mē krinete kat' opsin alla tēn dikaian krisin krinete  
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)  
älkää tuomitko mukaan näön vaan oikea tuomio tuomitkaa

TKIS 24. Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”

FiSTLK2017 24. Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”

Biblia1776 24. Älkää tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

25  
TR 25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

25. ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν οὐχ οὗτός ἐστιν  
 elegon oun tines ek tōn ierosolymitōn ouch houtos estin  
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G2076](#)  
 niin sanoivat muutammat jerusalemilaisista eikö tämä ole

ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνειν  
 hon dzētousin apokteinai  
[G3739](#) [G2212](#) [G615](#)  
 se jota he tavoittelevat tappaakseen

TKIS 25. Niin muutammat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?"

FiSTLK2017 25. Muutammat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?"

Biblia1776 25. Sanoivat siis muutammat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

## 26

TR 26. καὶ ἴδε παρρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

26. καὶ ἴδε παρρησία λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε  
 kai ide parrēsia lalei kai ouden autō legousi mēpote  
[G2532](#) [G2396](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G846](#) [G3004](#) [G3379](#)  
 ja katso julkisesti Hän puhuu ja eivät mitään Hänelle sano ovatkohan

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός  
 alēthōs egnōsan oi archontes hoti houtos estin alēthōs ho Christos  
[G230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G230](#) [G3588](#) [G5547](#)  
 tosiaan saaneet tietää hallitusmiehet että tämä on todella Kristus

TKIS 26. Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

FiSTLK2017 26. Katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

## 27

TR 27. ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν• ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

27. ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται  
alla touton oidamen pothen estin ho de Christos hotan erchētai  
[G235](#) [G5126](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#)  
kuitenkin tämän tiedämme mistä Hän on mutta Kristus kun Hän tulee

οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν  
oudeis ginōskei pothen estin  
[G3762](#) [G1097](#) [G4159](#) [G2076](#)  
ei kukaan tiedä mistä Hän on

TKIS 27. Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

FiSTLK2017 27. Kuitenkin, tiedämme, mistä tämä on, mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä hän on."

Biblia1776 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

28  
TR 28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κάμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων  
ekraksen oun en tō hierō didaskōn ho Iēsous kai legōn  
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)  
niin huusi pyhäkössä opettaessaan Jeesus ja sanoi

κάμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα  
kame oidate kai oidate pothen eimi kai ap emautou ouk elēlytha  
[G2504](#) [G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#)  
minut sekä tunnette että tiedätte mistä olen ja tahdostani en tullut

ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε  
all estin alēthinos ho pempsas me hon hymeis ouk oidate  
[G235](#) [G2076](#) [G228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3739](#) [G5210](#) [G3756](#) [G1492](#)  
vaan Hän on totuudellinen joka lähetti minut jota te ette tunne

TKIS 28. Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että\* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

FiSTLK2017 28. Jeesus huusi pyhäkössä, opetti ja sanoi: "Tunnetaan minut ja tiedätte, mistä olen, enkä ole tullut itsestäni, vaan hän, joka on minut lähettänyt, on oikea lähettäjä, jota te ette tunne.

Biblia1776 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

29 TR 29. ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κάκεινός με ἀπέστειλεν.

29. ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με  
 egō de oida auton hoti par autou eimi kakeinos me  
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G3165](#)  
 mutta minä tunnen Hänet sillä luotaan Hänen olen Hän minut

ἀπέστειλεν  
 apesteilen  
[G649](#)  
 lähetti

TKIS 29. (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

FiSTLK2017 29. Mutta minä tunnen hänet, sillä hänestä olen, ja hän on minut lähettänyt."

Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

30  
 TR 30. ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

30. ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν  
 edzētoun oun auton piasai kai oudeis epebalen ep auton  
[G2212](#) [G3767](#) [G846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G846](#)  
 niin he halusivat Hänet ottaa kiinni mutta ei kukaan käynyt Häneen

τὴν χεῖρα ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ  
 tēn cheira hoti oupō elēlythei hē hōra autou  
[G3588](#) [G5495](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G846](#)  
 käsiksi sillä ei vielä ollut tullut hetkensä Hänen

TKIS 30. He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

FiSTLK2017 30. He aikoivat ottaa hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

31  
 TR 31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν;

31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον  
 polloi de ek tou ochlou episteusan eis auton kai elegon  
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat

ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὢν  
 hoti ho Christos hotan elthē mēti pleiona sēmeia toutōn poiēsei hōn  
[G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3385](#) [G4119](#) [G4592](#) [G5130](#) [G4160](#) [G3739](#)  
 että Kristus kun tulee ei kai enemmän tunnustekoja näitä tee kuin

οὗτος ἐποίησεν

outos epoiēsen

[G3778](#) [G4160](#)

tämä on tehnyt

TKIS 31. Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"

FiSTLK2017 31. Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, mahtaako hän tehdä enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

32

TR 32. ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

32. ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα·  
ēkousan oi farisaioi tou ochlou gongydzontos peri autou tauta·  
[G191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G846](#) [G5023](#)  
kuullessaan fariseukset kansan kiistelevän Hänestä näin

καὶ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα  
kai apesteilan oi farisaioi kai oi archiereis hypēretas hina  
[G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G749](#) [G5257](#) [G2443](#)  
niin lähettivät fariseukset ja ylipapit palvelijoita että

πιάσωσιν αὐτόν  
piasōsin auton  
[G4084](#) [G846](#)  
he vangitsisivat Hänet

TKIS 32. Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja \*fariseukset ja ylipapit\* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

FiSTLK2017 32. Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä, ja ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan hänet kiinni.

Biblia1776 32. Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

33

TR 33. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

33. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν  
 eipen oun autois ho Iēsous eti mikron chronon meth hymōn  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3326](#) [G5216](#)  
 niin sanoi heille Jeesus vielä vähän aikaa kanssanne teidän

εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με  
 eimi kai hypagō pros ton pempanta me  
[G1510](#) [G2532](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
 olen ja menen pois luokse Hänen joka lähetti minut

TKIS 33. Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 33. Mutta Jeesus sanoi: "Olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen pois hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

34 TR 34. ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ ὑμεῖς οὐ  
 dzētēsete me kai ouch heurēsete kai hopou eimi egō hymeis ou  
[G2212](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5210](#) [G3756](#)  
 te etsitte minua ja ette minua löydä ja missä olen minä te ette

δύνασθε ἐλθεῖν  
 dynasthe elthein  
[G1410](#) [G2064](#)  
 voi sinne tulla

TKIS 34. Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

FiSTLK2017 34. Silloin etsitte minua, mutta ette löydä, ja missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

35  
 TR 35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας;

35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς ποῦ οὗτος μέλλει  
 eipon oun oi Ioudaioi pros heautous pou outos mellei  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#)  
 niin sanoivat juutalaiset keskenään minne Hän aikoo

πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μὴ εἰς τὴν διασπορὰν  
 poreuesthai hoti hēmeis ouch heurēsomen auton mē eis tēn diasporan  
[G4198](#) [G3754](#) [G2249](#) [G3756](#) [G2147](#) [G846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1290](#)  
 mennä että me emme löydä Häntä ei kai niiden hajaannuksessa



τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας
tōn hellēnōn mellei poreuesthai kai didaskein tous Hellēnas
<a href="#">G3588</a> <a href="#">G1672</a> <a href="#">G3195</a> <a href="#">G4198</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G1321</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1672</a>
kreikkalaisten keskuudessa aio mennä ja opettaa niitä kreikkalaisia

TKIS 35. Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä \*niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä\*, ja opettaa kreikkalaisia?"

FiSTLK2017 35. Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Aikooko hän mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?"

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitettut ovat, Grekiläisiä opettamaan?"

36  
TR 36. τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετε• καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

36. τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε ζητήσετέ με καὶ οὐχ
tis estin outos ho logos hon eipe dzētēsete me kai ouch
<a href="#">G5101</a> <a href="#">G2076</a> <a href="#">G3778</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3056</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G2036</a> <a href="#">G2212</a> <a href="#">G3165</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3756</a>
mikä on tämä sana jonka Hän sanoi te etsitte minua ja ette
εὐρήσετε• καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν
heurēsete kai hopou eimi egō hymeis ou dynasth elthein
<a href="#">G2147</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3699</a> <a href="#">G1510</a> <a href="#">G1473</a> <a href="#">G5210</a> <a href="#">G3756</a> <a href="#">G1410</a> <a href="#">G2064</a>
löydä ja missä olen minä te ette voi sinne tulla

TKIS 36. Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

FiSTLK2017 36. Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla?'"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?"

37  
TR 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

37. ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ
en de tē eschatē hēmera tē megalē tēs heortēs heistēkei ho
<a href="#">G1722</a> <a href="#">G1161</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2078</a> <a href="#">G2250</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3173</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1859</a> <a href="#">G2476</a> <a href="#">G3588</a>
ja viimeisenä päivänä suurena juhlassa seisoi
Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ
Iēsous kai ekrakse legōn ean tis dipsa erchesthō pros me kai
<a href="#">G2424</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G2896</a> <a href="#">G3004</a> <a href="#">G1437</a> <a href="#">G5100</a> <a href="#">G1372</a> <a href="#">G2064</a> <a href="#">G4314</a> <a href="#">G3165</a> <a href="#">G2532</a>
Jeesus ja huusi sanoen jos joku janoaa tulkoon luokse minun ja

πινέτω

pinetō

[G4095](#)

juokoon

TKIS 37. Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun luokseni ja juokoon.

FiSTLK2017 37. Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi, huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, tulkoon minun tyköni ja juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

38

TR 38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφή ποταμοὶ ἐκ τῆς  
ho pisteuōn eis eme kathōs eipen hē grafē potamoi ek tēs  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G2531](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)  
joka uskoo minuum niinkuin sanoo Kirjoitus virrat

κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος

koilias autou reusousin hydatos dzōntos  
[G2836](#) [G846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)  
sisältä hänen juoksevat veden elävän

TKIS 38. Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

FiSTLK2017 38. Joka uskoo minuun, kuten Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Biblia1776 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

39

TR 39. Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν• οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν  
touto de eipe peri tou pneumatou hou emellon lambanein  
[G5124](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#)  
mutta tämän Hän sanoi Hengestä joka oli tuleva jonka saavat

οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν• οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον ὅτι ὁ  
oi pisteuontes eis auton oupō gar ēn Pneuma Hagion hoti ho  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G2258](#) [G4151](#) [G40](#) [G3754](#) [G3588](#)  
ne jotka uskovat Häneen sillä ei vielä tullut Henki Pyhä koska

Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη  
Iēsous oudepō edoksasthē  
[G2424](#) [G3764](#) [G1392](#)  
Jeesus ei vielä ollut kirkastettu

TKIS 39. Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

FiSTLK2017 39. Mutta sen hän sanoi Hengestä, jonka ne saavat, jotka uskoivat häneen, sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesusta ei ollut vielä kirkastettu.

Biblia1776 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

40  
TR 40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.

40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον οὗτός  
polloioun ek tou ochlou akousantes ton logon elegon houtos  
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3004](#) [G3778](#)  
niin monet kansasta kuullessaan sanat sanoivat tämä

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης  
estin alēthōs ho profētēs  
[G2076](#) [G230](#) [G3588](#) [G4396](#)  
on todella se Profeetta

TKIS 40. Niin monet\* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se profeetta."

FiSTLK2017 40. Monet kansasta kuultuaan nämä sanat sanoivat: "Tämä on totisesti se Profeetta."

Biblia1776 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

41  
TR 41. ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

41. ἄλλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ἄλλοι δὲ ἔλεγον μὴ  
alloi elegon houtos estin ho Christos alloi de elegon mē  
[G243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5547](#) [G243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#)  
toiset sanoivat tämä on Kristus mutta toiset sanoivat ei

γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται  
gar ek tēs Galilaias ho Christos erchetai  
[G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)  
suinkaan Galileasta Kristus tule

TKIS 41. Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?"

FiSTLK2017 41. Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Eihän Kristus tule Galileasta?"

Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeke Kristus Galileasta?

42

TR 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβίδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβίδ καὶ ἀπὸ  
ouchi hē grafē eipen hoti ek tou spermatos David kai apo  
[G3780](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2036](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G575](#)  
eikö Kirjoitukset sano että siemenestä Daavidin ja

Βηθλεέμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβίδ ὁ Χριστὸς ἔρχεται  
Bēthleem tēs kōmēs hopou ēn David ho Christos erchetai  
[G965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G2258](#) [G1138](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)  
Beetlehemistä pienestä kaupungista jossa oli Daavid Kristuksen tulevan

TKIS 42. Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

FiSTLK2017 42. Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin siementä ja tulee Beetlehemin kylästä, jossa Daavid oli?"

Biblia1776 42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David oli, Kristuksen tulevan?

43 TR 43. Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν  
schisma oun en tō ochlō egeneto 'di auton  
[G4978](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1096](#) [G1223](#) [G846](#)  
niin riita kansassa syntyi vuokseen Hänen

TKIS 43. Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

FiSTLK2017 43. Silloin syntyi kansassa erimielisyyttä hänen tähtensä.

Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

44

TR 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'  
tines de ēthelon eks autōn piasai auton all' oudeis epebalen ep  
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G846](#) [G4084](#) [G846](#) [G235](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#)  
ja jotkut tahtoivat heistä vangita Hänet mutta ei kukaan käynyt

αὐτόν τὰς χεῖρας  
auton tas cheiras  
[G846](#) [G3588](#) [G5495](#)  
Häneen käsiksi

TKIS 44. Ja muutamat heistä tahtovat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

FiSTLK2017 44. Muutamat heistä tahtovat ottaa hänet kiinni. Mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi.

Biblia1776 44. Mutta muutamat tahtovat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

45

TR 45. ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διατί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν;

45. ἦλθον	οὖν	οἱ	ὑπηρέται	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	
<b>ēlthon</b>	<b>oun</b>	<b>oi</b>	<b>hypēretai</b>	<b>pros</b>	<b>tous</b>	<b>archieis</b>	<b>kai</b>	
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5257</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	
niin tulivat			neuvoston palvelijat luo			ylipappien ja		
φαρισαίους·	καὶ	εἶπον	αὐτοῖς	ἐκεῖνοι	διατί	οὐκ	ἡγάγετε αὐτόν	
<b>farisaious</b>	<b>kai</b>	<b>eipon</b>	<b>autois</b>	<b>ekeinoi</b>	<b>diati</b>	<b>ouk</b>	<b>ēgagete auton</b>	
<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1302</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G71</a>	<a href="#">G846</a>
fariseusten	ja	sanoivat	heille	nämä	minkä tähden	ette	tuoneet	Häntä

TKIS 45. Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukanne?"

FiSTLK2017 45. Palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

46

TR 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος

46. ἀπεκρίθησαν	οἱ	ὑπηρέται	οὐδέποτε	οὕτως	ἐλάλησεν	ἄνθρωπος
<b>apekrithēsan</b>	<b>oi</b>	<b>hypēretai</b>	<b>oudepote</b>	<b>houtōs</b>	<b>elalēsen</b>	<b>anthrōpos</b>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5257</a>	<a href="#">G3763</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G444</a>
vastasivat		neuvoston palvelijat ei koskaan näin			ole puhunut ihminen	
ὡς	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος			
<b>hōs</b>	<b>outos</b>	<b>ho</b>	<b>anthrōpos</b>			
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>			
niinkuin se		mies				

TKIS 46. Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."

FiSTLK2017 46. Palvelijat vastasivat: "Ihminen ei ole koskaan puhunut niin, kuin tämä mies puhuu."

Biblia1776 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

47 TR 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε  
 apekrithēsan oun autois oi farisaioi mē kai hymeis peplanēsthe  
[G611](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4105](#)  
 niin vastasivat heille fariseukset ette kai myös te ole eksytetyt

TKIS 47. Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?"

FiSTLK2017 47. Niin fariseukset vastasivat heille: "Onko teidätkin eksytetty?"

Biblia1776 47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?"

48\_TR 48. μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

48. μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ  
 mē tis ek tōn archontōn episteusen eis auton ē ek  
[G3387](#) [G1537](#) [G3588](#) [G758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G2228](#) [G1537](#)  
 eihän kukaan hallitusmiehistä ole uskonut Häneen tai

τῶν φαρισαίων  
 tōn farisaiōn  
[G3588](#) [G5330](#)  
 fariseuksista

TKIS 48. Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?"

FiSTLK2017 48. Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?"

Biblia1776 48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?"

49\_TR 49. ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρatoi εἰσι.

49. ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρatoi  
 all ho ochlos outos ho mē ginōskōn ton nomon epikataratoi  
[G235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#)  
 mutta kansa tämä joka ei tunne lakia kirottu

εἰσι  
 eisi  
[G1526](#)  
 on

TKIS 49. Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

FiSTLK2017 49. Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

Biblia1776 49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

50\_TR 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν εἷς ὢν  
 legei Nikodēmos pros autous ho elthōn nyktos pros auton heis ōn  
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3571](#) [G4314](#) [G846](#) [G1520](#) [G5607](#)  
 sanoi Nikodeemus heille joka oli tullut yöllä luo Hänen yksi ollen

ἐξ αὐτῶν  
 eks autōn  
[G1537](#) [G846](#)  
 heistä

TKIS 50. Nikodeemus, joka yöllä\* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

FiSTLK2017 50. Nikodeemus, joka oli aikaisemmin käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

Biblia1776 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

51  
 TR 51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ;

51. μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ'  
 mē ho nomos hēmōn krinei ton anthrōpon ean mē akousē par  
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2257](#) [G2919](#) [G3588](#) [G444](#) [G3362](#) [G191](#) [G3844](#)  
 eihän lakimme meidän tuomitse ihmistä ellei ole kuultu

αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ  
 autou proteron kai gnō ti poiei  
[G846](#) [G4386](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)  
 häntä ensin ja tunnetta mitä on tehnyt

TKIS 51. "Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?"

FiSTLK2017 51. "Tuomitseeko lakimme ketään, ennen kuin häntä on kuulusteltu ja tiedetään, mitä hän on tehnyt?"

Biblia1776 51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

52  
 TR 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεῦνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγίγερται.

52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας  
 apekrithēsan kai eipon autō mē kai sy ek tēs Galilaias  
[G611](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#)  
 he vastasivat ja sanoivat hänelle et kai myös sinä Galileasta

εἶ ἐρεῦνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ  
 ei ereunēson kai ide hoti profētēs ek tēs Galilaias ouk  
[G1488](#) [G2045](#) [G2532](#) [G2396](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#)  
 ole tutki ja näe että profeetta Galileasta ei

ἐγὴγγερται

egēgertai

[G1453](#)

nouse

TKIS 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

FiSTLK2017 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

53\_TR 53. Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

53. καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·  
kai eporeuthē hekastos eis ton oikon autou  
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
ja he menivät kukin kotiinsa omaan

TKIS 53. Ja kukin meni kotiinsa.

FiSTLK2017 53. Ja he menivät kukin kotiinsa.

Biblia1776 53. Ja niin kukin meni kotiansa.



Johannes 8 (John 8)

1 TR 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

1. Ἰησοῦς	δὲ	ἐπορεύθη	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν
<b>lēsous</b>	<b>de</b>	<b>eporeuthē</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>oros</b>	<b>tōn</b>	<b>elaiōn</b>
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1636</a>
ja Jeesus		kulki			vuorelle		Öljypuiden/ Öljyvuorelle

TKIS 1. Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

FiSTLK2017 1. Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

2

TR 2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

2. ὄρθρου	δὲ	πάλιν	παρεγένετο	εἰς	τὸ	ἱερόν	καὶ	πᾶς
<b>orthrou</b>	<b>de</b>	<b>palin</b>	<b>paregenet</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>hieron</b>	<b>kai</b>	<b>pas</b>
<a href="#">G3722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3825</a>	<b>o</b>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>
			<a href="#">G3854</a>					
ja varhain aamulla		jälleen	saapui			pyhäkköön ja		kaikki

ὁ	λαὸς	ἦρχετο	πρὸς	αὐτόν·	καὶ	καθίσας	ἐδίδασκεν	αὐτούς
<b>ho</b>	<b>laos</b>	<b>ērchetō</b>	<b>pros</b>	<b>auton</b>	<b>kai</b>	<b>kathisas</b>	<b>edidasken</b>	<b>autous</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G846</a>
kansa	tuli	luokseen	Hänen ja			Hän istui opettaen	heitä	

TKIS 2. Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

FiSTLK2017 2. Varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luokseen, ja hän istuutui ja opetti heitä.

Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltaan jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

3

TR 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ,

3. ἄγουσι	δὲ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	πρὸς	αὐτόν	γυναῖκα
<b>agousi</b>	<b>de</b>	<b>oi</b>	<b>grammateis</b>	<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>farisaiōi</b>	<b>pros</b>	<b>auton</b>	<b>gynaika</b>
<a href="#">G71</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1135</a>
ja toivat			kirjanoppineet ja			fariseukset	luokse	Hänen	vaimon

ἐν	μοιχείᾳ	κατειλημμένην	καὶ	στήσαντες	αὐτήν	ἐν	μέσῳ
<b>en</b>	<b>moicheia</b>	<b>kateilēmnenēn</b>	<b>kai</b>	<b>stēsantes</b>	<b>autēn</b>	<b>en</b>	<b>mesō</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3430</a>	<a href="#">G2638</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3319</a>
	aviorikoksesta	kiinni otetun	ja	asettivat	hänet		keskelle

TKIS 3. Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle

FiSTLK2017 3. Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen, asettivat hänet keskelle

Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

4

TR 4. λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη

4. λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ  
legousin autō didaskale hautē hē gynē kateilēfthē epautofōrō  
[G3004](#) [G846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1888](#)  
sanoen Hänelle Opettaja tämä vaimo on tavattu itse teosta

μοιχευομένη

moicheuomenē

[G3431](#)

tekemästä aviorikosta

TKIS 4. he sanoivat Jeesukselle\*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

FiSTLK2017 4. ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta tekemässä aviorikosta.

Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

5

TR 5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι·  
en de tō nomō Mōsēs hēmin eneteilato tas toiautas lithoboleisthai  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2254](#) [G1781](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3036](#)  
ja laissa Mooses meitä käskee sellaiset kivittämään

σὺ οὖν τί λέγεις

sy oun ti legeis

[G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)

sinä siis mitä sanot

TKIS 5. Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"

FiSTLK2017 5. Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Mitä siis sinä sanot?"

Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käsenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

6

TR 6. τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν, μὴ προσποιούμενος.

6. τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ  
 touto de elegon peiradzontes auton hina echōsi katēgorein autou  
[G5124](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G846](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2723](#) [G846](#)  
 mutta tämän he sanoivat kiusatakseen Häntä että saisivat syyttää Häntä

ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν  
 ho de Iēsous katō kypsas tō daktylō egrafen eis tēn gēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2736](#) [G2955](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 mutta Jeesus alas kumartuen sormella kirjoitti maahan

μὴ προσποιούμενος  
 mē prospoioumenos  
[G3361](#) [G4364](#)  
 eikä kiinnittänyt huomiota

TKIS 6. Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti sormellaan maahan.

FiSTLK2017 6. Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä päästäkseen häntä syyttämään. Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan maahan kiinnittämättä heihin huomiota.

Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

7

TR 7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.

7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς  
 hōs de epemenon erōtōntes auton anakypsas eipe pros autous  
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G846](#) [G352](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#)  
 ja kun he jatkoivat kyselemistään Häneltä suoristautui Hän sanoen heille

ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω  
 ho anamartētos hymōn prōtos ton lithon ep autē baletō  
[G3588](#) [G361](#) [G5216](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G846](#) [G906](#)  
 joka on synnitön teistä ensin kivellä häntä heittääköön

TKIS 7. Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittääköön häntä ensin kivellä."

FiSTLK2017 7. Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, hän ojensi itsensä suoraksi ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittääköön häntä ensimmäisenä kivellä."

Biblia1776 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittääkään ensin häntä kivellä.

8 TR 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν  
 kai palin katō kypsas egrafen eis tēn gēn  
[G2532](#) [G3825](#) [G2736](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 ja taas alas kumartuen kirjoitti maahan

TKIS 8. Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

FiSTLK2017 8. Taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

Biblia1776 8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

9

TR 9. οἱ δέ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐστῶσα.

9. οἱ δέ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι  
 oi de akousantes kai hypo tēs syneidēseōs elegchomenoi  
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#)  
 mutta sen he kuullessaan ja omatuntonsa todisti sylliseksi

ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν  
 eksērchonto heis kath heis arksamanoi apo tōn presbyterōn heōs tōn  
[G1831](#) [G1527](#) [G756](#) [G575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#)  
 he lähtivät pois yksi perään yhden alkaen vanhimmista saakka

ἐσχάτων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν  
 eschatōn kai kateleifthē monos ho Iēsous kai hē gynē en  
[G2078](#) [G2532](#) [G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#)  
 viimeiseen ja jäi ainoastaan Jeesus ja vaimo

μέσῳ ἐστῶσα  
 mesō estōsa  
[G3319](#) [G2476](#)  
 keskellä seisoen

TKIS 9. Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

FiSTLK2017 9. Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syllisiksi, he menivät pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka oli seisonut siinä keskellä.

Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitettut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seiso siinä.

10

TR 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνή, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς  
anakyphasas de ho Iēsous kai mēdena theasamenos plēn tēs  
[G352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#)  
ojensi itsensä Jeesus ja ei ketään havainnut muita kuin

γυναικός εἶπεν αὐτῇ ἢ γυνή ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροί σου  
gynaikos eipen autē hē gynē pou eisin ekeinoi oi katēgoroi sou  
[G1135](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1526](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2725](#) [G4675](#)  
vaimon sanoi Hän vaimolle missä ovat ne syyttäjäsi sinun

οὐδεὶς σε κατέκρινεν  
oudeis se katekrinen  
[G3762](#) [G4571](#) [G2632](#)  
eikö kukaan sinua tuominnut

TKIS 10. Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

FiSTLK2017 10. Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, hän sanoi hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun päällekkantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

11  
TR 11. ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, Κύριε. εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.

11. ἡ δὲ εἶπεν οὐδεὶς Κύριε εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς  
hē de eipen oudeis Kyrie eipe de autē ho Iēsous  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3762](#) [G2962](#) [G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
ja hän sanoi ei kukaan Herra ja sanoi hänelle Jeesus

οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε  
oude egō se katakrinō poreuou kai mēketi hamartane  
[G3761](#) [G1473](#) [G4571](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3371](#) [G264](#)  
en myöskään minä sinua tuomitse mene ja älä enää tee syntiä

TKIS 11. Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

FiSTLK2017 11. Hän vastasi: "Herra, ei kukaan." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse, mene, äläkä enää syntiä tee."

Biblia1776 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

12  
TR 12. Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

12. πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε λέγων Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς  
 palin oun ho Iēsous autois elalēse legōn Egō eimi to fōs  
[G3825](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G846](#) [G2980](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#)  
 niin jälleen Jeesus heille puhui sanoen Minä Olen valkeus

τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ  
 tou kosmou ho akolouthōn emoi ou mē peripatēsei en tē  
[G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G190](#) [G1698](#) [G3364](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 maailman joka seuraa minua ei koskaan kulje

σκοτία ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς  
 skotia all eksei to fōs tēs dzōēs  
[G4653](#) [G235](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)  
 pimeydessä vaan hänellä on valkeus elämän

TKIS 12. Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."

FiSTLK2017 12. Jeesus puhui taas heille sanoen: "MINÄ OLEN maailman valkeus. Se, joka minua seuraa, ei vaella pimeydessä, vaan hänellä on oleva elämän valkeus."

Biblia1776 12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

### 13

TR 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ  
 eipon oun autō oi farisaioi sy peri seautou martyreis hē  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#) [G3588](#)  
 niin sanoivat Hänelle fariseukset sinä itsestäsi todistat

μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής  
 martyria sou ouk estin alēthēs  
[G3141](#) [G4675](#) [G3756](#) [G2076](#) [G227](#)  
 todistuksesi sinun ei ole tosi

TKIS 13. Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevää."

FiSTLK2017 13. Fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi, sinun todistuksesi ei ole oikea."

Biblia1776 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäsi; ei sinun todistukses ole tosi.

### 14

TR 14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαντοῦ, ἀληθής ἔστιν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω.

14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς κἀν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ  
apekrithē Iēsous kai eipen autois kan egō martyrō peri emautou  
[G611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#)  
vastasi Jeesus ja sanoi heille vaikka minä todistan itsestäni

ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ  
alēthēs estin hē martyria mou hoti oida pothen ēlthon kai pou  
[G227](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3450](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#)  
tosi on todistukseni minun sillä tiedän mistä tulin ja minne

ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω  
hypagō hymeis de ouk oidate pothen erchomai kai pou hypagō  
[G5217](#) [G5210](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#) [G5217](#)  
menen mutta te ette tiedä mistä tulen ja minne menen

TKIS 14. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

FiSTLK2017 14. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni oikea, sillä tiedän, mistä olen tullut ja mihin menen, mutta te ette tiedä, mistä tulen, ettekä, mihin menen.

Biblia1776 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

15 TR 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα  
hymeis kata tēn sarka krinete egō ou krinō oudena  
[G5210](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)  
te mukaan lihan tuomitsette minä en tuomitse en ketään

TKIS 15. Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

FiSTLK2017 15. Te tuomitsette lihan mukaan, minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

16  
TR 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθῆς ἐστὶν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθῆς ἐστὶν·  
kai ean krinō de egō hē krisis hē emē alēthēs estin  
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G227](#) [G2076](#)  
mutta jos tuomitsisinkin minä tuomioni minun oikea on

ὅτι μόνος οὐκ εἰμί ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ  
hoti monos ouk eimi all' egō kai ho pempsas me Patēr  
[G3754](#) [G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3962](#)  
sillä yksin en ole vaan minä ja joka lähetti minut Isä



TKIS 16. Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä\*, joka on minut lähettänyt.

FiSTLTK2017 16. Vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi pätevä, sillä en ole yksin, vaan minä ja Isä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

17

TR 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.

17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο  
kai en tō nomō de tō hymeterō gegraptai hoti dyo  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#)  
ja laissanekin teidän on kirjoitettu että kahden

ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν  
anthrōpōn hē martyria alēthēs estin  
[G444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G227](#) [G2076](#)  
ihmisen todistus oikea on

TKIS 17. Laissanekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

FiSTLTK2017 17. Onhan teidän laissanekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

Biblia1776 17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

18

TR 18. ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

18. ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ  
egō eimi ho martyrōn peri emautou kai martyrei peri emou  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1700](#)  
Minä Olen joka todistan itsestäni ja todistaa minusta

ὁ πέμψας με Πατήρ  
ho pempsas me Patēr  
[G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3962](#)  
Hän joka lähetti minut Isä

TKIS 18. Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

FiSTLTK2017 18. Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

19

TR 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστίν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἶδατε, οὔτε τὸν πατέρα μου• εἰ ἐμὲ ᾗδετε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾗδετε ἄν.



19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ ποῦ ἐστὶν ὁ Πατὴρ σου ἀπεκρίθη ὁ  
elegon oun autō rou estin ho Patēr sou apekrithē ho  
[G3004](#) [G3767](#) [G846](#) [G4226](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G611](#) [G3588](#)  
niin he sanoivat Hänelle missä on Isäsi sinun vastasi

Ἰησοῦς οὐτε ἐμὲ οἶδατε οὐτε τὸν Πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε  
Iēsous oute eme oidate oute ton Patera mou ei eme ēdeite  
[G2424](#) [G3777](#) [G1691](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1487](#) [G1691](#) [G1492](#)  
Jeesus ette minua tunne ette myöskään Isääni minun jos minut tuntisitte

καὶ τὸν Πατέρα μου ἤδειτε ἂν  
kai ton Patera mou ēdeite an  
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1492](#) [G302](#)  
myös Isäni minun tuntisitte

TKIS 19. Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

FiSTLK2017 19. He sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä Isääni. Jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

20  
TR 20. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

20. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ  
tauta ta rēmata elalēsen ho Iēsous en tō gadzofylakiō  
[G5023](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#)  
nämä sanat puhui Jeesus luona uhriarkun

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν ὅτι οὐπω  
didaskōn en tō hierō kai oudeis epiasen auton hoti oupō  
[G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G846](#) [G3754](#) [G3768](#)  
opettaessaan pyhäkössä ja ei kukaan ottanut kiinni Häntä sillä ei vielä

ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ  
elēlythei hē hōra autou  
[G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G846](#)  
ollut tullut aikansa Hänen

TKIS 20. Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

FiSTLK2017 20. Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun lähellä, opettaessaan pyhäkössä. Kukaan ei ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 20. Nämä sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

21

TR 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

21. εἶπεν	οὖν	πάλιν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ἐγὼ	ὑπάγω	καὶ	ζητήσετέ
eipen	oun	palin	autois	ho	lēsous	egō	hypagō	kai	dzētēsete
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2212</a>
niin sanoi		jälleen	heille		Jeesus	Minä	menen pois ja		te etsitte
με	καὶ	ἐν	τῇ	ἁμαρτία	ὑμῶν	ἀποθανεῖσθε	ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω
me	kai	en	tē	hamartia	hymōn	apothaneisthe	hopou	egō	hypagō
<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G5217</a>
minua	ja			synneissänne	teidän	kuolette	minne	minä	menen
ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν						
hymeis	ou	dynasth	elthein						
<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3756</a>	e	<a href="#">G2064</a>						
te	ette	<a href="#">G1410</a>	sinne tulla						
		voi							

TKIS 21. Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

FiSTLK2017 21. Jeesus sanoi taas heille: "Minä menen pois, ja [te] etsitte minua ja kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

22

TR 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

22. ἔλεγον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	μήτι	ἀποκτενεῖ	ἑαυτόν	ὅτι	λέγει	ὅπου
elegon	oun	oi	loudaioi	mēti	apoktenei	heauton	hoti	legei	hopou
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3385</a>	<a href="#">G615</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3699</a>
niin sanoivat			juutalaiset	ei kai	Hän tapa	itseään	sillä	sanoo	minne
ἐγὼ	ὑπάγω	ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν				
egō	hypagō	hymeis	ou	dynasth	elthein				
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3756</a>	e	<a href="#">G2064</a>				
minä	menen	te	ette	<a href="#">G1410</a>	sinne tulla				
				voi					

TKIS 22. Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

FiSTLK2017 22. Juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aio tappaa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

23

TR 23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω  
kai eipen autois hymeis ek tōn katō este egō ek tōn anō  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5210](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G2075](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G507](#)  
ja Hän sanoi heille te alhaalta olette minä ylhäältä

εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ  
eimi hymeis ek tou kosmou toutou este egō ouk eimi ek tou  
[G1510](#) [G5210](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G2075](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)  
olen te maailmasta tästä olette minä en ole

κόσμου τούτου  
kosmou toutou  
[G2889](#) [G5127](#)  
maailmasta tästä

TKIS 23. Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

FiSTLK2017 23. Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

24

TR 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν  
eipon oun hymin hoti apothaneisthe en tais hamartiais hymōn ean  
[G2036](#) [G3767](#) [G5213](#) [G3754](#) [G599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G266](#) [G5216](#) [G3362](#)  
sanon siis teille että te kuolette synneissänne teidän sillä jos

γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις  
gar mē pisteusēte hoti Egō Eimi apothaneisthe en tais hamartiais  
[G1063](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G266](#)  
ette usko että MINÄ OLEN kuolette synneissänne

ὑμῶν  
hymōn  
[G5216](#)  
teidän

TKIS 24. Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että \*Minä olen\*, te kuolette synteihinne."

FiSTLK2017 24. Sen tähden sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että MINÄ OLEN, kuolette synteihinne."

Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

25  
TR 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

25. ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ	σὺ	τίς	εἶ	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς
elegon	oun	autō	sy	tis	ei	kai	eipen	autois	ho	Iēsous
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>
niin sanoivat		Hänelle	sinä	kuka	olet	niin	sanoi	heille		Jeesus

  

τὴν	ἀρχὴν	ὅ τι	καὶ	λαλῶ	ὑμῖν
tēn	archēn	ho ti	kai	lalō	hymīn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G746</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G5213</a>
alusta	alkaen	se mitä		sanoinkin	teille

TKIS 25. Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että\* yleensä puhunkaan teille!"

FiSTLK2017 25. He sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Alusta alkaen se, mitä minä puhunkin teille.

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

26  
TR 26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστὶ, κάγω ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

26. πολλὰ	ἔχω	περὶ	ὑμῶν	λαλεῖν	καὶ	κρίνειν·	ἀλλ' ὁ	πέμψας	
polla	echō	peri	hymōn	lalein	kai	krinein	all	ho	pempsas
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3992</a>
paljon	minulla on		teistä	puhumista ja		tuomitsemista	mutta Hän		joka lähetti

  

με	ἀληθὴς ἐστὶ	κάγω	ἃ	ἤκουσα	παρ'	αὐτοῦ	ταῦτα	λέγω	εἰς	τὸν	
me	alēthēs esti	kagō	ha	ēkousa	par	autou	tauta	legō	eis	ton	
<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G227</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
minut	totuus on	ja minä	mitä	kuulin		Häneltä	ne	puhun			

κόσμον  
kosmon  
[G2889](#)  
maailmalle

TKIS 26. Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuellinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."

FiSTLK2017 26. Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totuudellinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen puhun maailmaa varten."

Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

27 TR 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν

l  
ouk egnōsan hoti ton Patera autois elegen  
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G3004](#)  
he eivät ymmärtäneet että Isästä heille oli puhunut

TKIS 27. Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

FiSTLK2017 27. Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

28

TR 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ•

28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ  
eipen oun autois ho Iēsous hotan hypsōsete ton hyion tou  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
niin sanoi heille Jesus kun olette korottaneet Pojan

ἀνθρώπου τότε γνώσεσθε ὅτι Ἐγὼ εἰμι καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ

l  
anthrōpou tote gnōsesthe hoti Egō Eimi kai ap emautou poiō  
[G444](#) [G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G575](#) [G1683](#) [G4160](#)  
Ihmisen silloin ymmärrätte että MINÄ OLEN ja omasta tahdostani tee

οὐδέν ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ Πατήρ μου ταῦτα λαλῶ•

ouden alla kathōs edidakse me ho Patēr mou tauta lalō  
[G3762](#) [G235](#) [G2531](#) [G1321](#) [G3165](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G5023](#) [G2980](#)  
en mitään vaan kuten opetti minua Isäni minun sen puhun

TKIS 28. Niin Jesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että \*Minä olen\* ja etten omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

FiSTLK2017 28. Jesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että MINÄ OLEN ja että en tee itsestäni mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin Isäni on minulle opettanut.

Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on minun opettanut, niitä minä puhun.

29

TR 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν• οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

29. καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον  
kai ho pempsas me met emou estin ouk afēke me monon  
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2076](#) [G3756](#) [G863](#) [G3165](#) [G3441](#)  
ja Hän joka lähetti minut kanssani minun on eikä ole jättänyt minua yksin

ὁ Πατὴρ ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε  
ho Patēr hoti egō ta aresta autō poiō pantote  
[G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G701](#) [G846](#) [G4160](#) [G3842](#)  
Isäni sillä minä otollista Hänelle teen aina

TKIS 29. Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä\* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

FiSTLK2017 29. Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Hän ei ole jättänyt minua yksin, koska minä teen aina sitä, mikä on hänelle otollista."

Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle kelvolliset ovat.

30\_TR 30. ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

30. ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν  
tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton  
[G5023](#) [G846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#)  
näin Hänen puhuessaan monet uskoivat Häneen

TKIS 30. Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

FiSTLK2017 30. Kun hän näin puhui, monet uskoivat häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

31  
TR 31. Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ•

31. ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους  
elegen oun ho Iēsous pros tous pepisteukotas autō Ioudaious  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G846](#) [G2453](#)  
niin sanoi Jesus niille jotka uskoivat Häneen juutalaisista

ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ ἀληθῶς μαθηταὶ  
ean hymeis meinēte en tō logō tō emō alēthōs mathētai  
[G1437](#) [G5210](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G230](#) [G3101](#)  
jos te pysytte sanassani minun todella opetuslapsiani

μου ἐστέ•  
mou este  
[G3450](#) [G2075](#)  
minun olette

TKIS 31. Niin Jesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

FiSTLK2017 31. Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, te olette totisesti minun opetuslapsiani,

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

32 TR 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς  
kai gnōsesthe tēn alētheian kai hē alētheia eleutherōsei hymas  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G225](#) [G1659](#) [G5209](#)  
ja tulette tuntemaan Totuuden ja Totuus tekee vapaaksi teidät

TKIS 32. ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

FiSTLK2017 32. ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja totuuden pitää teidät vapahtaman.

33  
TR 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ  
apekrithēsan autō sperma Abraam esmen kai ouden  
[G611](#) [G846](#) [G4690](#) [G11](#) [G2070](#) [G2532](#) [G3762](#)  
he vastasivat Hänelle jälkeläisiä Aabrahamin olemme ja emme kenenkään

dedouleukamen pōpote· pōs sū legeis hoti eleutheroi genēsesthe  
[G1398](#) [G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)  
orjia ole olleet milloinkaan kuinka sinä sanot että vapaiksi tulette

TKIS 33. He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

FiSTLK2017 33. He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin siementä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Aabrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

34  
TR 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.



34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ  
 l  
 apekrihē autois ho Iēsous amēn amēn legō hymin hoti pas ho  
 G611 G846 G3588 G2424 G281 G281 G3004 G5213 G3754 G3956 G3588  
 vastasi heille Jeesus totisesti totisesti sanon teille että jokainen

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας  
 roiōn tēn hamartian doulos esti tēs hamartias  
 G4160 G3588 G266 G1401 G2076 G3588 G266  
 joka tekee syntiä orja on synnin

TKIS 34. Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.

FiSTLK2017 34. Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

35\_TR 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα·  
 ho de doulos ou menei en tē oikia eis ton aiōna  
 G3588 G1161 G1401 G3756 G3306 G1722 G3588 G3614 G1519 G3588 G165  
 mutta orja ei pysy talossa iankaikkisesti

ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα  
 ho hyios menei eis ton aiōna  
 G3588 G5207 G3306 G1519 G3588 G165  
 Poika pysyy iankaikkisesti

TKIS 35. Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

FiSTLK2017 35. Mutta orja ei pysy talossa iäti, Poika pysyy iäti.

Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

36\_TR 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε  
 ean oun ho hyios hymas eleutherōs ontōs eleutheroi esesthe  
 G1437 G3767 G3588 G5207 G5209 ē G3689 G1658 G2071  
 G1659  
 jos siis Poika teidät tekee vapaaksi todella vapaita olette

TKIS 36. Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.

FiSTLK2017 36. Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin olette todellisesti vapaita.

Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

37  
 TR 37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.



37. οἶδα ὅτ σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι  
 l  
 oida hoti sperma Abraam este alla dzēteite me apokteinai  
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G11](#) [G2075](#) [G235](#) [G2212](#) [G3165](#) [G615](#)  
 tiedän että jälkeläisiä Aabrahamin olette mutta tavoittelette minua tappaaksenne

ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν  
 hoti ho logos ho emos ou chōrei en hymin  
[G3754](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 sillä sanani minun ei saa sijaa teissä

TKIS 37. Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.

FiSTLK2017 37. Tiedän, että olette Aabrahamin siementä, mutta tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.

Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä sias.

### 38

TR 38. ἐγὼ ὁ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου, λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε.

38. ἐγὼ ὁ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν  
 egō ho heōraka para tō Patri mou lalō kai hymeis oun  
[G1473](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2980](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3767](#)  
 minä mitä olen nähnyt luona Isäni minun sitä puhun myös te siis

ὁ ἐωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε  
 ho heōrakate para tō patri hymōn poieite  
[G3739](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G4160](#)  
 mitä olette nähneet luona isänne teidän sitä teette

TKIS 38. Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”

FiSTLK2017 38. Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona, niin tekin teette, mitä olette nähneet omalta isältänne.” .

Biblia1776 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

### 39

TR 39. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε ἄν.

39. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι λέγει  
apekrithēsan kai eipon autō ho patēr hēmōn Abraam esti legei  
[G611](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G11](#) [G2076](#) [G3004](#)  
he vastasivat ja sanoivat Hänelle isämme meidän Aabraham on sanoi

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε τὰ ἔργα τοῦ  
autois ho Iēsous ei tekna tou Abraam ēte ta erga tou  
[G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G11](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)  
heille Jesus jos lapsia Aabrahamin olisitte tekoja

Ἀβραάμ ἐποιεῖτε ἄν  
Abraam epoieite an  
[G11](#) [G4160](#) [G302](#)  
Aabrahamin tekisitte

TKIS 39. He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

FiSTLK2017 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme." Jesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

40  
TR 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.

40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν  
nyn de dzēteite me apokteinai anthrōpon hos tēn alētheian  
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G3165](#) [G615](#) [G444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G225](#)  
mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne miestä joka totuuden

ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ  
hymīn lelalēka hēn ēkousa para tou Theou touto Abraam ouk  
[G5213](#) [G2980](#) [G3739](#) [G191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5124](#) [G11](#) [G3756](#)  
teille on puhunut jonka on kuullut Jumalalta niin Aabraham ei

ἐποίησεν  
epoiēsen  
[G4160](#)  
tehnyt

TKIS 40. Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

FiSTLK2017 40. Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Sitä Aabraham ei tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

41

TR 41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα• ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν εἶπον οὖν αὐτῷ  
 hymeis poieite ta erga tou patros hymōn eipon oun autō  
[G5210](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G2036](#) [G3767](#) [G846](#)  
 te teette tekoja isänne teidän niin he sanoivat Hänelle  
 ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα• ἓνα Πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν  
 hēmeis ek porneias ou gegennēmetha hena Patera echomen ton Theon  
[G2249](#) [G1537](#) [G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 me haureudesta emme ole syntyneet yksi Isä meillä on Jumala

TKIS 41. Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

FiSTLK2017 41. Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä, meillä on yksi Isä, Jumala."

Biblia1776 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

42

TR 42. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ• ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω• οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

42. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε  
 eipen autois ho Iēsous ei ho Theos Patēr hymōn ēn ēgapate  
[G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G5216](#) [G2258](#) [G25](#)  
 sanoi heille Jeesus jos Jumala Isänne teidän olisi rakastaisitte  
 ἂν ἐμέ• ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω• οὐδὲ  
 an eme egō gar ek tou Theou eksēlthon kai hēkō oude  
[G302](#) [G1691](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2240](#) [G3761](#)  
 minua sillä minä Jumalasta olen lähtenyt ja tullut sillä en  
 γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε  
 gar ap emautou elēlytha all ekeinos me apesteile  
[G1063](#) [G575](#) [G1683](#) [G2064](#) [G235](#) [G1565](#) [G3165](#) [G649](#)  
 siis omasta tahdostani tullut vaan Hänen joka minut lähetti

TKIS 42. (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut. En siis ole tullut oma-aloitteisesti\*, vaan Hän on lähettänyt minut.

FiSTLK2017 42. Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut. En ole tullut itsestäni, vaan hän on minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

TR 43. διατί τήν λαλιάν τήν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμὸν.

43. διατί τήν λαλιάν τήν ἐμὴν οὐ γινώσκετε ὅτι οὐ δύνασθε  
 diati tēn lalian tēn emēn ou ginōskete hoti ou dynasthe  
[G1302](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#)  
 miksi puhettani minun ette ymmärrä koska ette voi

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμὸν  
 akouein ton logon ton emon  
[G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)  
 kuunnella sanojani minun

TKIS 43. Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.

FiSTLK2017 43. Minkä tähden ette ymmärrä minun puhettani? Sen tähden, että ette voi kuulla minun sanaani.

Biblia1776 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

TR 44. ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

44. ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ  
 hymeis ek patros tou diabolou este kai tas epithymias tou  
[G5210](#) [G1537](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2075](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#)  
 te isästä perkeleestä olette ja himoja

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ  
 patros hymōn thelete poiein ekeinos anthrōpoktonos ēn ap archēs kai  
[G3962](#) [G5216](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G443](#) [G2258](#) [G575](#) [G746](#) [G2532](#)  
 isänne teidän tahdotte tehdä hän murhaaja on ollut alusta asti ja

ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ  
 en tē alētheia ouch hestēken hoti ouk estin alētheia en autō  
[G1722](#) [G3588](#) [G225](#) [G3756](#) [G2476](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2076](#) [G225](#) [G1722](#) [G846](#)  
 totuudessa ei hän pysy sillä ei ole totuutta hänessä

ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶ  
 hotan lalē to pseudos ek tōn idiōn lalei hoti pseustēs esti  
[G3752](#) [G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#) [G5583](#) [G2076](#)  
 kun hän puhuu valheita omiaan puhuu sillä valehtelija hän on

καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
 kai ho patēr autou  
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#)  
 ja isä sen

TKIS 44. Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen\* isä.

FiSTLK2017 44. Te olette isästä perkeleestä ja isänne himoja tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysynyt, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omaansa, sillä hän on valehtelija ja sen isä.

Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

45 TR 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

45. ἐγὼ	δὲ	ὅτι	τὴν	ἀλήθειαν	λέγω	οὐ	πιστεύετε	μοι
egō	de	hoti	tēn	alētheian	legō	ou	pisteuete	moi
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3427</a>
mutta minä		että		totuuden	sanon	ette	usko	minua

TKIS 45. Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

FiSTLK2017 45. Mutta minua ette usko sen tähden, että minä sanon totuuden.

Biblia1776 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

46

TR 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

46. τίς	ἐξ	ὑμῶν	ἐλέγχει	με	περὶ	ἁμαρτίας	εἰ	δὲ
tis	eks	hymōn	elegchei	me	peri	hamartias	ei	de
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1651</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>
kuka		teistä	voi osoittaa minut			sylliseksi syntiin mutta jos		

ἀλήθειαν	λέγω	διατί	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετε	μοι
alētheian	legō	diati	hymeis	ou	pisteuete	moi
<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1302</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3427</a>
totuutta	puhun	minkä tähden		ette	usko	minua

TKIS 46. Kuka teistä voi osoittaa minut sypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?

FiSTLK2017 46. Kuka teistä voi näyttää minut sylliseksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette usko minua?

Biblia1776 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

47

TR 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει• διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ  
 ho òn ek tou Theou ta rēmata tou Theou akouei dia  
[G3588](#) [G5607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G191](#) [G1223](#)  
 joka on Jumalasta puheen Jumalan kuulee vuoksi  
 τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ  
 touto hymeis ouk akouet hoti ek tou Theou ouk este  
[G5124](#) [G5210](#) [G3756](#) [G191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2075](#)  
 sen te ette kuule että Jumalasta ette ole

TKIS 47. Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

FiSTLK2017 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sen tähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

48

TR 48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ καλῶς λέγομεν  
 apekrithēsan oun oi Ioudaioi kai eipon autō ou kalōs legomen  
[G611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G2573](#) [G3004](#)  
 niin vastasivat juutalaiset ja sanoivat Hänelle emmekö oikein sano  
 ἡμεῖς ὅτι σαμαρείτης εἶ σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις  
 l  
 hēmeis hoti samareitēs ei sy kai daimonion echeis  
[G2249](#) [G3754](#) [G4541](#) [G1488](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)  
 me että samarialainen olet sinä ja riivaaja sinussa on

TKIS 48. Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

FiSTLK2017 48. Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö sanoneet sinulle oikein, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

49

TR 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με

49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα  
 apekrithē Iēsous egō daimonion ouk echō alla timō ton Patera  
[G611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G235](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 vastasi Jeesus minussa riivaajaa ei ole vaan kunnioitan Isääni

μου καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με  
 mou kai hymeis atimadzete me  
[G3450](#) [G2532](#) [G5210](#) [G818](#) [G3165](#)  
 minun ja te häpäisette minua

TKIS 49. Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

FiSTLK2017 49. Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

Biblia1776 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

50 TR 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ  
 egō de ou dzētō tēn doksan mou estin ho dzētōn kai  
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3450](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#)  
 mutta minä en etsi kunniaani minun on Yksi joka etsii ja

κρίνων  
 krinōn  
[G2919](#)  
 tuomitsee

TKIS 50. Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.

FiSTLK2017 50. Mutta minä en etsi omaa kunniaani. Yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

Biblia1776 50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on, joka sitä kysyy ja tuomitsee.

51  
 TR 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ  
 amēn amēn legō hymin ean tis ton logon ton emon tērēsē  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)  
 totisesti totisesti sanon teille jos joku sanani minun pitää

θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα  
 thanaton ou mē theōrēsē eis ton aiōna  
[G2288](#) [G3364](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
 kuolemaa ei koskaan näe iankaikkisesti

TKIS 51. Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."



FiSTLK2017 51. Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Biblia1776 51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

52

TR 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις Ἀβραάμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

52. εἶπον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	Ἰουδαῖοι	νῦν	ἐγνώκαμεν	ὅτ	δαιμόνιον		
<a href="#">eipon</a>	<a href="#">oun</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">loudaioi</a>	<a href="#">nyn</a>	<a href="#">egnōkame</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">daimonion</a>		
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">n</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1140</a>		
						<a href="#">G1097</a>				
niin sanoivat		Hänelle		juutalaiset	nyt	ymmärrämme	että	riivaaja		
ἔχεις	Ἀβραάμ	ἀπέθανε	καὶ	οἱ	προφῆται	καὶ	σὺ	λέγεις	ἐάν	τις
<a href="#">echeis</a>	<a href="#">Abraam</a>	<a href="#">apethane</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">profētai</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">sy</a>	<a href="#">legeis</a>	<a href="#">ean</a>	<a href="#">tis</a>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>
sinussa on	Aabraham on	kuollut ja		profeetat	ja	sinä	sanot	jos	joku	
τὸν	λόγον	μου	τηρήσῃ	οὐ μὴ	γεύσεται	θανάτου	εἰς	τὸν	αἰῶνα	
<a href="#">ton</a>	<a href="#">logon</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">tērēsē</a>	<a href="#">ou mē</a>	<a href="#">geusetai</a>	<a href="#">thanatou</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">aiōna</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G1089</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	
sanani	minun	pitää	ei koskaan	maista	kuolemaa			iankaikkisesti		

TKIS 52. Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

FiSTLK2017 52. Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

53

TR 53. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον• τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

53. μὴ	σὺ	μείζων	εἶ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	Ἀβραάμ	ὅστις	ἀπέθανε	
<a href="#">mē</a>	<a href="#">sy</a>	<a href="#">meidzōn</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">patros</a>	<a href="#">hēmōn</a>	<a href="#">Abraam</a>	<a href="#">hostis</a>	<a href="#">apethane</a>	
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3187</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G599</a>	
et kai	sinä	suurempi ole		isäämme	meidän	Aabrahamia	hän	joka on	kuollut	
καὶ	οἱ	προφῆται	ἀπέθανον•	τίνα	σεαυτὸν	σὺ	ποιεῖς			
<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">profētai</a>	<a href="#">apethanon</a>	<a href="#">tina</a>	<a href="#">seauton</a>	<a href="#">sy</a>	<a href="#">poieis</a>			
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G4572</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4160</a>			
ja		profeetat	ovat kuolleet	keneksi	itsesi	sinä	teet			

TKIS 53. Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"



FiSTLK2017 53. Oletko sinä suurempi kuin isämme Abraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet, keneksi sinä teet itsesi?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

54

TR 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν• ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι,

54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν ἢ δόξα μου οὐδέν  
apekrihē lēsous ean egō doksadzō emauton hē doksa mou ouden  
[G611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3450](#) [G3762](#)  
vastasi Jeesus jos minä otan kunnian itselleni kunniani minun ei mitään  
ἐστιν· ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με ὃν ὑμεῖς λέγετε  
estin estin ho Patēr mou ho doksadzōn me hon hymeis legete  
[G2076](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1392](#) [G3165](#) [G3739](#) [G5210](#) [G3004](#)  
ole on Isäni minun joka kunnioittaa minua josta te sanotte  
ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι  
hoti Theos hymōn esti  
[G3754](#) [G2316](#) [G5216](#) [G2076](#)  
että Jumala teidän on

TKIS 54. Jeesus vastasi: "Jos minä annan kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

FiSTLK2017 54. Jeesus vastasi: "Jos minä otan itse itselleni kunnian, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka minulle antaa kunnian, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

55

TR 55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν• ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης• ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν• ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν καὶ ἐὰν  
kai ouk egnōkate auton egō de oida auton kai ean  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G846](#) [G2532](#) [G1437](#)  
ja ette tunne Häntä mutta minä tunnen Hänet mutta jos  
εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης• ἀλλ' οἶδα  
l  
eipō hoti ouk oida auton esomai homoiios hymōn pseustēs all oida  
[G2036](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G846](#) [G2071](#) [G3664](#) [G5216](#) [G5583](#) [G235](#) [G1492](#)  
sanoisin että en tunne Häntä olisin samoin kuin te valehtelija mutta tunnen  
αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ  
auton kai ton logon autou tērō  
[G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#) [G5083](#)  
Hänet ja sanansa Hänen pidän

TKIS 55. ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

FiSTLK2017 55. ettekä tunne häntä, mutta minä tunnen hänet. Jos sanoisin, etten tunne häntä, niin olisin teidän kaltaisenne ja valehtelija. Mutta tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

56

TR 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν  
Abraam ho patēr hymōn ēgalliasato hina idē tēn hēmeran tēn  
[G11](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G21](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
Abraham isänne teidän riemuitsi että oli näkevä päiväni

ἐμὴν καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη  
emēn kai eide kai echarē  
[G1699](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G5463](#)  
minun ja näki ja riemuitsi

TKIS 56. Abraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”

FiSTLK2017 56. Abraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni. Hän näki sen ja iloitsi.”

Biblia1776 56. Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

57

TR 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας;

57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν πενήκοντα ἔτη οὕπω ἔχεις  
eipon oun oi Ioudaioi pros auton pentēkonta etē ourō echeis  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#)  
niin sanoivat juutalaiset Hänelle viittäkymmentä vuotta et edes ole

καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας  
kai Abraam heōrakas  
[G2532](#) [G11](#) [G3708](#)  
ja Aabrahamin olet nähnyt

TKIS 57. Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: ”Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!”

FiSTLK2017 57. Niin juutalaiset sanoivat hänelle: ”Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!”

Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Aabrahamin?

TR 58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμι.

58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν πρὶν Ἀβραὰμ  
 eipen autois ho Iēsous amēn amēn legō hymin prin Abraam  
[G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G4250](#) [G11](#)  
 sanoi heille Jesusu totisesti totisesti sanon teille ennenkuin Abraham

γενέσθαι ἐγὼ εἰμι  
 genesthai egō eimi  
[G1096](#) [G1473](#) [G1510](#)  
 syntyi MINÄ OLEN

TKIS 58. Jesusu sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Abraham syntyi, oli 'Minä olen'."

FiSTLK2017 58. Jesusu sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ennen kuin Abraham syntyi, MINÄ OLEN."

Biblia1776 58. Jesusu sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

TR 59. ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν• Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν• καὶ παρήγεν οὕτως.

59. ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν• Ἰησοῦς  
 ēran oun lithous hina balōsin ep auton Iēsous  
[G142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G906](#) [G1909](#) [G846](#) [G2424](#)  
 niin he poimivat kiviä heittääkseen niillä Häntä mutta Jesusu

δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου  
 de ekrybē kai eksēlthen ek tou ierou dielthōn dia mesou  
[G1161](#) [G2928](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#)  
 kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä kulkien keskeltään

αὐτῶν• καὶ παρήγεν οὕτως  
 autōn kai parēgen houtōs  
[G846](#) [G2532](#) [G3855](#) [G3779](#)  
 heidän ja poistui näin

TKIS 59. Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jesusu kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui).

FiSTLK2017 59. Silloin he poimivat kiviä heittääkseen häntä niillä, mutta Jesusu lähti pyhäköstä kulkien heidän keskeltään ja meni pois.

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesusu lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

1 TR 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

1. καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς  
kai paragōn eiden anthrōpon tyf on ek genetēs  
[G2532](#) [G3855](#) [G1492](#) [G444](#) [G5185](#) [G1537](#) [G1079](#)  
ja ohi kulkiessaan näki miehen sokean syntymästään

TKIS 1. Ohi kulkiessaan Hän näki syntymäsokean miehen.

FiSTLK2017 1. Kulkiessaan ohi hän näki miehen, joka oli syntymästään saakka ollut sokea.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

2  
TR 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι;

2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Ῥαββί τίς ἡμαρτεν  
kai ērōtēsan auton oi mathētai autou legontes Rabbi tis hēmarten  
[G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5101](#) [G264](#)  
ja kysivät Häneltä opetuslapsensa Hänen sanoen Rabbi kuka teki syntiä

οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι  
outos ē oi goneis autou hina tyf os gennēthē  
[G3778](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#) [G2443](#) [G5185](#) [G1080](#)  
tämäkö vai vanhempansa hänen että sokeana syntyi

TKIS 2. Hänen opetuslapsensa kysivät Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

FiSTLK2017 2. Hänen opetuslapsensa kysivät häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, että hän syntyi sokeana?"

Biblia1776 2. Ja hänen opetuslapsensa kysivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

3  
TR 3. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῆι τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

3. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ·  
apekrithē ho Iēsous oute outos hēmarten oute oi goneis autou  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3777](#) [G3778](#) [G264](#) [G3777](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#)  
vastasi Jesus ei tämä tehnyt syntiä eivätkä vanhempansa hänen

ἀλλ' ἵνα φανερωθῆι τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ  
all hina fanerōthē ta erga tou Theou en autō  
[G235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G846](#)  
vaan että tulisivat julki teot Jumalan hänessä

TKIS 3. Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

FiSTLK2017 3. Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla hänessä julki.

Biblia1776 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

4

TR 4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

4. ἐμὲ	δεῖ	ἐργάζεσθαι	τὰ	ἔργα	τοῦ	πέμψαντός	με	ἕως
<b>eme</b>	<b>dei</b>	<b>ergadzesthai</b>	<b>ta</b>	<b>erga</b>	<b>tou</b>	<b>pempsantos</b>	<b>me</b>	<b>eōs</b>
<a href="#">G1691</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2193</a>
minun	tulee	tehdä		tekoja Hänen		joka lähetti	minut	niin kauan kuin
ἡμέρα	ἐστίν·	ἔρχεται	νύξ	ὅτε	οὐδεὶς	δύναται	ἐργάζεσθαι	
<b>hēmera</b>	<b>estin</b>	<b>erchetai</b>	<b>nyks</b>	<b>ote</b>	<b>oudeis</b>	<b>dynatai</b>	<b>ergadzesthai</b>	
<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3571</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G2038</a>	
päivä	on	tulee	yö	jolloin	ei kukaan voi		tehdä työtä	

TKIS 4. Niin kauan kuin päivä on, minun\* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.

FiSTLK2017 4. Niin kauan kuin on päivä, minun tulee tehdä sen tekoja, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi työtä tehdä.

Biblia1776 4. Minun tulee tehdä hänen töitensä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

5 TR 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

5. ὅταν	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ᾧ	φῶς	εἰμι	τοῦ	κόσμου
<b>hotan</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>kosmō</b>	<b>ō</b>	<b>fōs</b>	<b>eimi</b>	<b>tou</b>	<b>kosmou</b>
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>
niin kauan kuin			maailmassa olen		Valkeus olen			maailman

TKIS 5. Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailman valo."

FiSTLK2017 5. Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailman valkeus."

Biblia1776 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

6

TR 6. ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσσε χαμαί, καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,

6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος  
tauta eipōn eptyse chamai kai epoiēse pēlon ek tou ptysmatos  
[G5023](#) [G2036](#) [G4429](#) [G5476](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4427](#)  
tämän sanottuaan Hän sylki maahan ja teki tahnan syljestä

καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ  
kai epechrise ton pēlon epi tous ofthalmous tou tyfou  
[G2532](#) [G2025](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G5185](#)  
ja sively tahnan päälle silmien sokean

TKIS 6. Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja sively tahtaan \*sokean silmille\*.

FiSTLK2017 6. Tämän sanottuaan hän sylki maahan, teki syljestä tahnan ja sively tahnan hänen silmilleen

Biblia1776 6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

7  
TR 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ ἐρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

7. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ  
kai eipen autō hypage nipsai eis tēn kolymbēthran tou Silōam ho  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5217](#) [G3538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G3588](#) [G4611](#) [G3739](#)  
ja sanoi hänelle mene peseydy lammikossa Siiloon joka

ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθε βλέπων  
hermeneuetai apestalmenos apēlthen oun kai enipsato kai ēlthe blepōn  
[G2059](#) [G649](#) [G565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#) [G2064](#) [G991](#)  
on käännettynä lähetetty niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä

TKIS 7. Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloon lammikossa" — se on käännettynä 'lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

FiSTLK2017 7. ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloon lammikossa" – se on käännettynä: lähetetty. – Niin hän meni, peseytyi ja palasi näkevänä.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

8  
TR 8. οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

8. οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι  
 oi oun geitones kai oi theōrountes auton to proteron hoti  
[G3588](#) [G3767](#) [G1069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G3754](#)  
 niin naapurit ja ne jotka olivat nähneet hänet ennen että  
 τυφλὸς ἦν ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν  
 tyfos ēn elegon ouch houtos estin ho kathēmenos kai prosaitōn  
[G5185](#) [G2258](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4319](#)  
 sokea oli sanoivat eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi

TKIS 8. Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea\* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

FiSTLK2017 8. Niin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet, että hän oli sokea, sanoivat: "Eikö tämä istunut tuolla ja kerjännyt?"

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

9  
 TR 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι.  
 alloi elegon hoti houtos estin· alloi de hoti homoios autō estin  
[G243](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3664](#) [G846](#) [G2076](#)  
 toiset sanoivat että tämä se on mutta toiset että näköisensä hänen on  
 ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι  
 ekeinos elegen hoti egō eimi  
[G1565](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)  
 hän itse sanoi minä se olen

TKIS 9. Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

FiSTLK2017 9. Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Hän on vain hänen näköisensä." Tämä itse sanoi: "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

10 TR 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς ἀνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς ἀνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί  
 elegon oun autō pōs aneōchthēsan sou oi ofthalmoi  
[G3004](#) [G3767](#) [G846](#) [G4459](#) [G455](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3788](#)  
 he sanoivat sitten hänelle kuinka avautuivat sinun silmäsi

TKIS 10. Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

FiSTLK2017 10. Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?



11

TR 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Ἴησους λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε, καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι, Ὑπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, καὶ νίψαι. ἀπελθὼν δὲ καὶ νηψάμενος, ἀνέβλεψα.

11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε  
apekrithē ekeinos kai eipen anthrōpos legomenos Iēsous pēlon epoiēse  
[G611](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2036](#) [G444](#) [G3004](#) [G2424](#) [G4081](#) [G4160](#)  
vastasi hän ja sanoi mies jota sanotaan Jeesusiksi tahnan teki

καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέ μοι ὑπαγε εἰς τὴν  
kai epechrise mou tous ofthalmous kai eipe moi hypage eis tēn  
[G2532](#) [G2025](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3427](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja sivelyi minun silmiini ja sanoi minulle mene

κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ καὶ νίψαι ἀπελθὼν δὲ καὶ νηψάμενος  
kolymbēthran tou Silōam kai nipsai apelhōn de kai nipsamenos  
[G2861](#) [G3588](#) [G4611](#) [G2532](#) [G3538](#) [G565](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3538](#)  
lammikolle Siloan ja pesedydä ja lähdin ja pesedydin

ἀνέβλεψα

aneblepsa

[G308](#)

saaden näköni

TKIS 11. Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesusiksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siloan lammikolle ja pesedydä! Niin menin ja pesedydin ja sain näön.'

FiSTLK2017 11. Tämä vastasi: "Mies, jota kutsutaan Jeesusiksi, teki tahnan, voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja pesedydä Siiloan lammikossa', minä menin, pesedydin ja sain näköni."

Biblia1776 11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

12 TR 12. εἶπον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

12. εἶπον οὖν αὐτῷ ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος λέγει οὐκ οἶδα  
eipon oun autō pou estin ekeinos legei ouk oida  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G4226](#) [G2076](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#)  
niin he sanoivat hänelle missä Hän on hän vastasi en tiedä

TKIS 12. He sanoivat hänelle: "Missä Hän on" Hän vastasi: "En tiedä."

FiSTLK2017 12. He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia1776 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

13 TR 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.



13. ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε τυφλὸν  
agousin auton pros tous farisaious ton pote tyf on  
[G71](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G4218](#) [G5185](#)  
he veivät hänet luu fariseusten entisen sokean

TKIS 13. He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luu.

FiSTLK2017 13. He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luu.

Biblia1776 13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

14  
TR 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ  
ēn de sabbaton ote ton pēlon epoiēsen ho Iēsous kai  
[G2258](#) [G1161](#) [G4521](#) [G3753](#) [G3588](#) [G4081](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
ja oli sapatti silloin kun tahnan teki Jeesus ja

ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς  
aneōksen autou tous ofthalmous  
[G455](#) [G846](#) [G3588](#) [G3788](#)  
avasi hänen silmänsä

TKIS 14. Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.

FiSTLK2017 14. Mutta se päivä, jona Jeesus teki tahnan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.

Biblia1776 14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

15  
TR 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν  
palin oun ērōtōn auton kai oi farisaioi pōs aneblepsen  
[G3825](#) [G3767](#) [G2065](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4459](#) [G308](#)  
vielä sitten kysyivät häneltä myös fariseukset kuinka hän oli saanut näkönsä

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκέν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ  
ho de eipen autois pēlon epethēken epi tous ofthalmous mou kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G4081](#) [G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3450](#) [G2532](#)  
ja hän sanoi heille tahnan Hän pani silmiini minun ja

ἐνιψάμην καὶ βλέπω  
enipsamēn kai blepō  
[G3538](#) [G2532](#) [G991](#)  
pesedyin ja näen

TKIS 15. Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä pesedyin ja näen."

FiSTLK2017 15. Myös fariseukset kysivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Hän sanoi heille: "Hän siveli tahnan silmilleni, ja peseydyin, ja nyt näen."

Biblia1776 15. Niin kysivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

## 16

TR 16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

16. ἔλεγον	οὖν	ἐκ	τῶν	φαρισαίων	τινές	οὗτος ὁ	ἄνθρωπος
<b>elegon</b>	<b>oun</b>	<b>ek</b>	<b>tōn</b>	<b>farisaiōn</b>	<b>tines</b>	<b>houtos ho</b>	<b>anthrōpos</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G444</a>
sitten sanoivat				fariseuksista jotkut	se		mies

οὐκ	ἔστι	παρὰ	τοῦ	Θεοῦ	ὅτι	τὸ	σάββατον	οὐ	τηρεῖ	ἄλλοι
<b>ouk</b>	<b>esti</b>	<b>para</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>hoti</b>	<b>to</b>	<b>sabbaton</b>	<b>ou</b>	<b>tērei</b>	<b>alloi</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G243</a>
ei	ole			Jumalasta	koska		sapattia	ei	pidä	toiset

ἔλεγον	πῶς	δύναται	ἄνθρωπος	ἁμαρτωλὸς	τοιαῦτα	σημεῖα	ποιεῖν	καὶ
<b>elegon</b>	<b>pōs</b>	<b>dynatai</b>	<b>anthrōpos</b>	<b>hamartōlos</b>	<b>toiauta</b>	<b>sēmeia</b>	<b>poiein</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G268</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G2532</a>
sanoivat	kuinka	voi	ihminen	syntinen	tällaisia	tunnustekoja	tehdä	ja

σχίσμα ἦν	ἐν	αὐτοῖς
<b>schisma ēn</b>	<b>en</b>	<b>autois</b>
<a href="#">G4978</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1722</a> <a href="#">G846</a>
riitaa	oli	heillä

TKIS 16. Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskenään oli erimielisyyttä.

FiSTLK2017 16. Muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka syntinen ihminen voi tehdä sellaisia tunnustekoja?" He olivat keskenään eri mieltä.

Biblia1776 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

## 17

TR 17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦνοιξέ  
 legousi tō tyf ō palin sy ti legeis peri autou hoti ēnoikse  
[G3004](#) [G3588](#) [G5185](#) [G3825](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G846](#) [G3754](#) [G455](#)  
 he sanoivat sokealle jälleen sinä mitä sanot Hänestä koska Hän avasi

σου τοὺς ὀφθαλμούς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν  
 sou tous ofthalmous ho de eipen hoti profētēs estin  
[G4675](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3754](#) [G4396](#) [G2076](#)  
 sinun silmäsi ja hän sanoi että profeetta Hän on

TKIS 17. He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

FiSTLK2017 17. He sanoivat taas sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koska hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on Profeetta."

Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

18  
 TR 18. οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

18. οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν  
 ouk episteusan oun oi loudaioi peri autou hoti tyf os ēn  
[G3756](#) [G4100](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G846](#) [G3754](#) [G5185](#) [G2258](#)  
 nyt eivät uskoneet juutalaiset hänestä että sokea hän oli ollut

καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ  
 kai aneblepsen eōs hotou efōnēsan tous goneis autou tou  
[G2532](#) [G308](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#) [G3588](#)  
 ja saanut näkönsä siihen asti kuin kutsuivat vanhemmat hänen

ἀναβλέψαντος  
 anablepsantos  
[G308](#)  
 näkönsä saaneen

TKIS 18. Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.

FiSTLK2017 18. Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat

Biblia1776 18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

19  
 TR 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν  
kai ērōtēsan autous legontes houtos estin ho hyios hymōn hon  
[G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G5216](#) [G3739](#)  
ja kysyivät heiltä sanoen tämä onko poikanne teidän josta

ὕμεις λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν ἄρτι βλέπει  
hymeis legete hoti tyf os egennēthē pōs oun arti blepei  
[G5210](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#) [G4459](#) [G3767](#) [G737](#) [G991](#)  
te sanotte että sokeana on syntynyt kuinka sitten nyt näkee

TKIS 19. He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

FiSTLK2017 19. ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte syntyneen sokeana? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

Biblia1776 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

## 20

TR 20. ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη•

20. ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον οἶδαμεν ὅτι  
apekrithēsan autois oi goneis autou kai eipon oidamen hoti  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G1492](#) [G3754](#)  
vastasivat heille vanhempansa hänen ja sanoivat tiedämme että

οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη•  
houtos estin ho hyios hēmōn kai hoti tyf os egennēthē  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#)  
tämä on poikamme meidän ja että sokeana on syntynyt

TKIS 20. Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

FiSTLK2017 20. Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on syntynyt sokeana,

Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

## 21

TR 21. πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν• ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν• αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει• αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει.

21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν· ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ  
 pōs de nyn blepei ouk oidamen ē tis ēnoiksen autou  
[G4459](#) [G1161](#) [G3568](#) [G991](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2228](#) [G5101](#) [G455](#) [G846](#)  
 mutta kuinka nyt näkee emme tiedä tai kuk on avannut hänen  
 a

τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει· αὐτὸν ἐρωτήσατε  
 tous ofthalmous hēmeis ouk oidamen autos hēlikian echei auton erōtēsate  
[G3588](#) [G3788](#) [G2249](#) [G3756](#) [G1492](#) [G846](#) [G2244](#) [G2192](#) [G846](#) [G2065](#)  
 silmänsä me emme tiedä hän täysi-ikäinen on itse kysykää

αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει  
 autos peri autou lalēsei  
[G846](#) [G4012](#) [G846](#) [G2980](#)  
 itseltään hän puolestaan puhukoon

TKIS 21. mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

FiSTLK2017 21. mutta sitä, kuinka hän nyt näkee, emme tiedä. Emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä. Hän on tarpeeksi vanha, puhukoon itse puolestaan."

Biblia1776 21. Mutta kuika hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä; puhukaan itsestänsä.

22  
 TR 22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·  
 tauta eipon oi goneis autou hoti efobounto tous Ioudaious  
[G5023](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#) [G3754](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 näin puhuivat vanhempansa hänen sillä he pelkäsivät juutalaisia

ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ  
 ēdē gar synetetheinto oi Ioudaioi hina ean tis auton homologēsē  
[G2235](#) [G1063](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G1437](#) [G5100](#) [G846](#) [G3670](#)  
 sillä jo olivat sopineet juutalaiset että jos kuka Hänet tunnustaa

Χριστόν ἀποσυνάγωγος γένηται  
 Christon aposynagōgos genētai  
[G5547](#) [G656](#) [G1096](#)  
 Kristukseksi pois synagoogasta erotetaan

TKIS 22. Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

FiSTLK2017 22. Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.

Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

23 TR 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε

23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἠλικίαν ἔχει αὐτὸν  
**dia touto oi goneis autou eipon hoti hēlikian echei auton**  
[G1223](#) [G5124](#) [G3588](#) [G1118](#) [G846](#) [G2036](#) [G3754](#) [G2244](#) [G2192](#) [G846](#)  
vuoksi tämän vanhempansa hänen sanoivat että täysi-ikäinen hän on itseltään

ἐρωτήσατε

**erōtēsate**

[G2065](#)

kysykää

TKIS 23. Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

FiSTLK2017 23. Sen tähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on tarpeeksi vanha, kysykää häneltä."

Biblia1776 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä.

24

TR 24. ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

24. ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός καὶ  
**efōnēsan oun ek deuteron ton anthrōpon hos ēn tyf os kai**  
[G5455](#) [G3767](#) [G1537](#) [G1208](#) [G3588](#) [G444](#) [G3739](#) [G2258](#) [G5185](#) [G2532](#)  
he kutsuivat sitten toistamiseen miehen joka oli ollut sokea ja

εἶπον αὐτῷ δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος  
**eipon autō dos doksan tō Theō hēmeis oidamen hoti ho anthrōpos**  
[G2036](#) [G846](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2249](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G444](#)  
sanoivat hänelle anna kunnia Jumalalle me tiedämme että mies

οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν

**outos hamartōlos estin**

[G3778](#) [G268](#) [G2076](#)

se syntinen on

TKIS 24. He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

FiSTLK2017 24. He kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle. Tiedämme, että mies on syntinen."

Biblia1776 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

25

TR 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.

25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα·  
 apekriθē oun ekeinos kai eipen ei hamartōlos estin ouk oida  
[G611](#) [G3767](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2036](#) [G1487](#) [G268](#) [G2076](#) [G3756](#) [G1492](#)  
 niin vastasi hän ja sanoi jos syntinen Hän on en tiedä

ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω  
 hen oida hoti tyfos ōn arti blepō  
[G1520](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5185](#) [G5607](#) [G737](#) [G991](#)  
 yhden tiedän että sokea olin nyt näen

TKIS 25. Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."

FiSTLK2017 25. Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä. Tiedän vain yhden asian, että minä, joka olin sokea, nyt näen."

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

26\_TR 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν τί ἐποίησέ σοι πῶς ἤνοιξέ σου  
 eipon de autō palin ti epoiēse soi pōs ḥnoikse sou  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3825](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4671](#) [G4459](#) [G455](#) [G4675](#)  
 mutta he sanoivat hänelle jälleen mitä Hän teki sinulle kuinka Hän avasi sinun  
 τοὺς ὀφθαλμούς  
 tous ofthalmous  
[G3588](#) [G3788](#)  
 silmäsi

TKIS 26. Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"

FiSTLK2017 26. He sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi silmäsi?"

Biblia1776 26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuinka hän sinun silmäs avasi?

27  
 TR 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἤκούσατε, τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἤκούσατε τί πάλιν θέλετε  
 apekriθē autois eipon hymin ēdē kai ouk ḥkousate ti palin thelete  
[G611](#) [G846](#) [G2036](#) [G5213](#) [G2235](#) [G2532](#) [G3756](#) [G191](#) [G5101](#) [G3825](#) [G2309](#)  
 hän vastasi heille sanoin teille jo ja ette kuuntele miksi taas tahdotte  
 ἀκούειν μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι  
 akouein mē kai hymeis thelete autou mathētai genesthai  
[G191](#) [G3361](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2309](#) [G846](#) [G3101](#) [G1096](#)  
 kuulla ette kai myös te tahdo Hänen opetuslapsiksi tulla

TKIS 27. Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille, ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"



FiSTLK2017 27. Hän vastasi heille: "Johan minä sen teille sanoin, ettekä kuulleet. Miksi taas tahdotte sen kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsikseen?"

Biblia1776 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

28

TR 28. ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν, καὶ εἶπον, Σὺ εἶ μαθητῆς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί.

28. ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν καὶ εἶπον σὺ εἶ μαθητῆς ἐκείνου·  
eloidorēsan oun auton kai eipon sy ei mathētēs ekeinou  
[G3058](#) [G3767](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3101](#) [G1565](#)  
niin he solvasivat häntä ja sanoivat sinä olet opetuslapsensa Hänen

ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί  
hēmeis de tou Mōseōs esmen mathētai  
[G2249](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2070](#) [G3101](#)  
mutta me Mooseksen olemme opetuslapsia

TKIS 28. Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

FiSTLK2017 28. He herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

29

TR 29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῆ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῆ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ  
hēmeis oidamen hoti Mōsē lelalēken ho Theos touton de  
[G2249](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3475](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5126](#) [G1161](#)  
me tiedämme että Moosekselle puhui Jumala mutta tästä

οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν  
ouk oidamen pothen estin  
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2076](#)  
emme tiedä mistä Hän on

TKIS 29. Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on."

FiSTLK2017 29. Tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä."

Biblia1776 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä.

30

TR 30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.



30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν  
 apēkriθē ho anthrōpos kai eipen autois en gar toutō thaumaston  
[G611](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1722](#) [G1063](#) [G5129](#) [G2298](#)  
 vastasi mies ja sanoi heille sehän tässä ihmeellistä

ἐστὶν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν εἰσὶν καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς  
 estin hoti hymeis ouk oidate pothen eisin kai aneōkse mou tous  
[G2076](#) [G3754](#) [G5210](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2076](#) [G2532](#) [G455](#) [G3450](#) [G3588](#)  
 on että te ette tiedä mistä Hän on ja Hän avasi minun

ὀφθαλμούς  
 ofthalmous  
[G3788](#)  
 silmäni

TKIS 30. Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

FiSTLK2017 30. Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

31  
 TR 31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει.

31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν  
 oidamen de hoti hamartōlōn ho Theos ouk akoue all' ean  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G268](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G191](#) [G235](#) [G1437](#)  
 ja me tiedämme että syntisiä Jumala ei kuule vaan jos  
 τις θεοσεβῆς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ τούτου ἀκούει  
 tis theosebēs ē kai to thelōma autou poiē toutou akouei  
[G5100](#) [G2318](#) [G5600](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G4160](#) [G5127](#) [G191](#)  
 joku jumalaapelkäävä on ja tahtonsa Hänen tekee sit Hän kuulee  
 ä

TKIS 31. (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

FiSTLK2017 31. Tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä, vaan hän kuulee sitä, joka on jumalaapelkäävä ja tekee hänen tahtonsa.

Biblia1776 31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

32  
 TR 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἦνοιξέ τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου.

32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκουσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμούς  
ek tou aiōnos ouk ēkousthē hoti ēnoikse tis ofthalmous  
[G1537](#) [G3588](#) [G165](#) [G3756](#) [G191](#) [G3754](#) [G455](#) [G5100](#) [G3788](#)  
iankaikkisuudesta ei ole kuultu että on avannut joku silmät

τυφλοῦ γεγεννημένου  
tyfou gegennēmenou  
[G5185](#) [G1080](#)  
sokeana syntyneen

TKIS 32. Ei ole koskaan\* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

FiSTLK2017 32. Maailman alusta ei ole kuultu kenenkään avanneen sokeana syntyneen silmiä.

Biblia1776 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

33\_TR 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν  
ei mē ēn houtos para Theou ouk ēdynato poiein ouden  
[G1508](#) [G2258](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)  
ellei olisi Hän Jumalasta ei Hän olisi voinut tehdä mitään

TKIS 33. Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin, Hän ei voisi mitään tehdä."

FiSTLK2017 33. Jos hän ei olisi Jumalasta, hän ei voisi tehdä mitään."

Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

34  
TR 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος  
apekrithēsan kai eipon autō en hamartiais sy egennēthēs holos  
[G611](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1722](#) [G266](#) [G4771](#) [G1080](#) [G3650](#)  
he vastasivat ja sanoivat hänelle synneissä sinä olet syntynyt kokonaan  
καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω  
kai sy didaskeis hēmas kai eksebalon auton eksō  
[G2532](#) [G4771](#) [G1321](#) [G2248](#) [G2532](#) [G1544](#) [G846](#) [G1854](#)  
ja sinä opetat meitä ja ajoivat hänet ulos

TKIS 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja opetat meitä." Ja he ajoivat hänet ulos.

FiSTLK2017 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

35

TR 35. Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω• καὶ εὐρών αὐτόν, εἶπεν, αὐτῷ Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

35. ἔκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω• καὶ εὐρών  
ēkousen ho Iēsous hoti eksebalon auton eksō kai heurōn  
[G191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1544](#) [G846](#) [G1854](#) [G2532](#) [G2147](#)  
kuullessaan Jeesus että he olivat ajaneet hänet ulos ja tavatessaan

αὐτόν εἶπεν αὐτῷ σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
auton eipen autō sy pisteueis eis ton hyion tou Theou  
[G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
hänet Hän sanoi hänelle sinä uskotko Poikaan Jumalan

TKIS 35. Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

FiSTLK2017 35. Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos. Tavatessaan hänet hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

36 TR 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε, Τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε τίς ἐστι Κύριε ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν  
apekrithē ekeinos kai eipe tis esti Kyrie hina pisteusō eis auton  
[G611](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2036](#) [G5101](#) [G2076](#) [G2962](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#)  
vastasi hän ja sanoi kuka on Herra että uskoisin Häneen

TKIS 36. Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"

FiSTLK2017 36. Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että uskoisin häneen?"

Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

37

TR 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν  
eipe de autō ho Iēsous kai heōrakas auton kai ho lalōn  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3708](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2980](#)  
ja sanoi hänelle Jeesus olet nähnytkin Hänet ja joka puhuu

μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν  
meta sou ekeinos estin  
[G3326](#) [G4675](#) [G1565](#) [G2076](#)  
kanssasi sinun Hän on

TKIS 37. Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."

FiSTLK2017 37. Jeesus sanoi hänelle: "Olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka puhuu kanssasi."

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

38 TR 38. ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε• καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

38. ὁ δὲ ἔφη πιστεύω Κύριε• καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ  
ho de efē pisteuō Kyrie kai prosekynēsen autō  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G4100](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4352](#) [G846](#)  
ja hän sanoi uskon Herra ja palvoi Häntä

TKIS 38. Niin mies\* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

FiSTLK2017 38. Hän sanoi: "Uskon, Herra", ja hän rukoili kumartaen häntä.

Biblia1776 38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

39

TR 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον  
kai eipen ho Iēsous eis krima egō eis ton kosmon touton  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2917](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5126](#)  
ja sanoi Jesus tuomioksi olen maailmaan tähän

ἦλθον ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ  
ēlthon hina oi mē blepontes blepōsi kai oi blepontes tyf oi  
[G2064](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3361](#) [G991](#) [G991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G991](#) [G5185](#)  
tullut että jotka eivät näe näkisivät ja jotka näkevät sokeiksi

γένωνται

genōntai

[G1096](#)

tulisivat

TKIS 39. Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

FiSTLK2017 39. Jeesus sanoi: "Tuomioksi olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

Biblia1776 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

40

TR 40. καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

40. καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ καὶ  
kai ēkousan ek tōn farisaiōn tauta oi ontes met autou kai  
[G2532](#) [G191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5023](#) [G3588](#) [G5607](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja kuullessaan fariseukset tämän jotka olivat kanssa Hänen ja

εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν  
eipon autō mē kai hēmeis tyf oi esmen  
[G2036](#) [G846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G2249](#) [G5185](#) [G2070](#)  
sanoivat Hänelle emme kai myös me sokeita ole

TKIS 40. Ne fariseukset, jotka olivat Hänen kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle:  
"Olemmeko mekin sokeat?"

FiSTLK2017 40. Muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat  
hänelle: "Olemmeko mekin sokeita?"

Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja  
sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

41  
TR 41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε  
ὅτι Βλέπομεν· ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ τυφλοὶ ἦτε οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν·  
eipen autois ho Iēsous ei tyf oi ēte ouk an eichete hamartian  
[G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5185](#) [G2258](#) [G3756](#) [G302](#) [G2192](#) [G266](#)  
sanoi heille Jesus jos sokeita olisitte ei teillä olisi syntiä

νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει  
nyn de legete hoti blepomen hē oun hamartia hymōn menei  
[G3568](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G991](#) [G3588](#) [G3767](#) [G266](#) [G5216](#) [G3306](#)  
mutta nyt sanotte että me näemme sen vuoksi syntinne teidän pysyy

TKIS 41. Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me  
näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.

FiSTLK2017 41. Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeita, teillä ei olisi syntiä, mutta nyt sanotte: 'Me  
näemme', sen tähden teidän syntinne pysyy."

Biblia1776 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te  
sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

Johannes 10 (John 10)

1

TR 1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής

1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς  
**amēn amēn legō hymin ho mē eiserchomenos dia tēs thyras eis**  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1519](#)  
totisesti totisesti sanon teille joka käy sisään kautta oven

e

i

τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ  
**tēn aulēn tōn probatōn alla anabainōn allachothēn ekeinos kleptēs esti**  
[G3588](#) [G833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G235](#) [G305](#) [G237](#) [G1565](#) [G2812](#) [G2076](#)  
tarhaan lampaiden vaan sinne nousee muualta hän varas on

καὶ ληστής  
**kai lēstēs**  
[G2532](#) [G3027](#)  
ja ryöstäjä

TKIS 1. Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryönväri.

FiSTLK2017 1. "Totisesti, totisesti sanon teille: se, joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, on varas ja ryönväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneeseen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryönväri.

2 TR 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.

2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων  
**ho de eiserchomenos dia tēs thyras poimēn esti tōn probatōn**  
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4263](#)  
mutta joka tulee sisään kautta oven Paimen on lampaiden

TKIS 2. Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.

FiSTLK2017 2. Mutta se, joka menee ovesta sisälle, on lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

3

TR 3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.

3. τούτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
 toutō ho thyrōros anoigei kai ta probata tēs fōnēs autou  
[G5129](#) [G3588](#) [G2377](#) [G455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#)  
 Hänelle portinvartija avaa ja lampaat äänensä Hänen

ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά  
 akouei kai ta idia probata kalei kat onoma kai eksagei auta  
[G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G2564](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G846](#)  
 kuulevat ja omat lampaansa Hän kutsuu nimeltään ja vie ulos ne

TKIS 3. Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

FiSTLK2017 3. Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

#### 4

TR 4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ  
 kai hotan ta idia probata ekbalē emprosthen autōn poreuetai kai  
[G2532](#) [G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G1544](#) [G1715](#) [G846](#) [G4198](#) [G2532](#)  
 ja kun omat lampaansa laskee ulos edellä niiden kulkee ja

τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ ὅτι οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ  
 ta probata autō akolouthei hoti oidasi tēn fōnēn autou  
[G3588](#) [G4263](#) [G846](#) [G190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#)  
 lampaat Häntä seuraavat sillä ne tuntevat äänensä Hänen

TKIS 4. Laskettuaan \*omat lampaansa\* ulos hän käy niiden edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

FiSTLK2017 4. Laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos, käy hän heidän edellensä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

#### 5

TR 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

5. ἀλλοτριῶ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι  
 allotriō de ou mē akolouthēsōsin alla feuksontai ap autou hoti  
[G245](#) [G1161](#) [G3364](#) [G190](#) [G235](#) [G5343](#) [G575](#) [G846](#) [G3754](#)  
 mutta vierasta eivät ne seuraa vaan pakenevat häntä sillä

οὐκ οἶδασι τῶν ἀλλοτριῶν τὴν φωνήν  
 ouk oidasi tōn allotriōn tēn fōnēn  
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G245](#) [G3588](#) [G5456](#)  
 eivät ne tunne vierasten ääntä

TKIS 5. Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

FiSTLK2017 5. Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

6

TR 6. ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς.

6. ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ  
 tautēn tēn paroimian eipen autois ho iēsous ekeinoi de ouk  
[G5026](#) [G3588](#) [G3942](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#)  
 tämän vertauksen puhui heille Jeesus mutta he eivät

ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς  
 egnōsan tina ēn ha elalei autois  
[G1097](#) [G5101](#) [G2258](#) [G3739](#) [G2980](#) [G846](#)  
 ymmärtäneet mitä Hän oli sanonut heille

TKIS 6. Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

FiSTLK2017 6. Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille, mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän heille sanoi.

7

TR 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.



7. εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
eipen oun palin autois ho Iēsous amēn amēn legō hymin hoti  
[G2036](#) [G3767](#) [G3825](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#)  
niin sanoi jälleen heille Jeesus totisesti totisesti sanon teille että

Ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα τῶν προβάτων  
Egō Eimi hē thyra tōn probatōn  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)  
Minä Olen se ovi lampaiden

TKIS 7. Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi heille vielä: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: MINÄ OLEN lammasten ovi.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

8  
TR 8. πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί• ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

8. πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί• ἀλλ' οὐκ  
pantes hosoi pro emou ēlthon kleptai eisi kai lēstai all ouk  
[G3956](#) [G3745](#) [G4253](#) [G1700](#) [G2064](#) [G2812](#) [G1526](#) [G2532](#) [G3027](#) [G235](#) [G3756](#)  
kaikki jotka ennen minua ovat tulleet varkaita ovat ja rosvoja mutta eivät

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα  
ēkousan autōn ta probata  
[G191](#) [G846](#) [G3588](#) [G4263](#)  
kuunnelleet heitä lampaat

TKIS 8. Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.

FiSTLK2017 8. Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä, mutta lampaat eivät ole kuulleet heitä.

Biblia1776 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

9  
TR 9. ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα• δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.

9. Ἐγὼ εἶμι ἢ θύρα· δι ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ  
egō eimi hē thyra 'di emou ean tis eiselthē sōthēsetai kai  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1700](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)  
Minä Olen ovi kautta minun jos joku käy sisälle pelastuu ja

εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὕρήσει  
eiseleusetai kai ekseleusetai kai nomēn heurēsei  
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)  
menee sisään ja tulee ulos ja laitumen hän löytää

TKIS 9. Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

FiSTLK2017 9. MINÄ OLEN ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu, ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia1776 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

## 10

TR 10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσι, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ  
ho kleptēs ouk erchetai ei mē hina klepsē kai thysē kai  
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1508](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)  
varas ei ole tullut muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja

ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν  
apolesē egō ēlthon hina dzōēn echōsi kai perisson echōsin  
[G622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)  
tuhoamaan Minä tulín että elämä heillä olisi ja yltäkyläisyys olisi

TKIS 10. Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkyläisyys.

FiSTLK2017 10. Varas ei tule muuta kuin varastamaan, tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkyläisyys.

Biblia1776 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulín, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkylä oleman.

## 11

TR 11. ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθεισιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

11. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν  
 egō eimi ho poimēn ho kalos ho poimēn ho kalos tēn  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#)  
 Minä Olen Paimen hyvä Paimen hyvä

ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων  
 psychēn autou tithēsın hyper tōn probatōn  
[G5590](#) [G846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)  
 henkensä antaa edestä lampaiden

TKIS 11. Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten puolesta.

FiSTLK2017 11. MINÄ OLEN se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

Biblia1776 11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

## 12

TR 12. ὁ μισθωτὸς δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν  
 λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτά, καὶ  
 σκορπίζει τὰ πρόβατα.

12. ὁ μισθωτὸς δέ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν οὗ οὐκ εἰσὶ  
 ho misthōtos de kai ouk ōn poimēn hou ouk eisi  
[G3588](#) [G3411](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5607](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1526](#)  
 mutta palkkalainen joka ei ole paimen jonka eivät ole

τὰ πρόβατα ἴδια θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα  
 ta probata idia theōrei ton lykon erchomenon kai afēsi ta probata  
[G3588](#) [G4263](#) [G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G863](#) [G3588](#) [G4263](#)  
 lampaat omia näkee suden tulevan ja jättää lampaat

καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτά καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα  
 kai feugei kai ho lykos harpadzei auta kai skorpidzei ta probata  
[G2532](#) [G5343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G726](#) [G846](#) [G2532](#) [G4650](#) [G3588](#) [G4263](#)  
 ja pakenee ja susi raatelee ne ja hajottaa lampaat

TKIS 12. Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää \*ne ja hajoittaa lampaat.

FiSTLK2017 12. Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, [hän] jättää lampaat ja pakenee, ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

Biblia1776 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

## 13

TR 13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν  
 προβάτων.

13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ  
 ho de misthōtos feugei hoti misthōtos esti kai ou melei autō  
[G3588](#) [G1161](#) [G3411](#) [G5343](#) [G3754](#) [G3411](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G846](#)  
 ja palkkalainen pakenee sillä palkattu on ja eikä välitä hän

περὶ τῶν προβάτων  
 peri tōn probatōn  
[G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)  
 lampaista

TKIS 13. Palkkalainen\* pakenee, koska hän on palkattu eikä välitä lampaista.

FiSTLK2017 13. Hän pakenee, sillä hänet on palkattu eikä hän pidä huolta lampaista.

Biblia1776 13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.

14  
 TR 14. ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

14. Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμά καὶ  
 egō eimi ho poimēn ho kalos kai ginōskō ta ema kai  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)  
 Minä olen Paimen hyvä ja tunnen omani ja

γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν  
 ginōskomai hypo tōn emōn  
[G1097](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1699](#)  
 omani tuntevat minut

TKIS 14. Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

FiSTLK2017 14. MINÄ OLEN se hyvä paimen, ja tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

15  
 TR 15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

15. καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα· καὶ τὴν  
 kathōs ginōskei me ho Patēr kagō ginōskō ton Patera kai tēn  
[G2531](#) [G1097](#) [G3165](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 niinkuin tuntee minut Isä minäkin tunnen Isän ja

ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων  
 psychēn mou tithēmi hyper tōn probatōn  
[G5590](#) [G3450](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)  
 henkeni minun annan edestä lampaiden

TKIS 15. niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

FiSTLK2017 15. niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän, ja annan henkeni lampaiden edestä.

Biblia1776 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

16

TR 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεϊνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν.

16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·  
kai alla probata echō ha ouk estin ek tēs aulēs tautēs  
[G2532](#) [G243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#) [G833](#) [G5026](#)  
myös toisi lampaita minulla on jotka eivät ole tarhasta tästä  
a

κάκεϊνά με δεῖ ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ  
kakeina me dei agagein kai tēs fōnēs mou akousousi kai  
[G2548](#) [G3165](#) [G1163](#) [G71](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3450](#) [G191](#) [G2532](#)  
myös niitä minun tulee johdattaa ja ääneni minun ne kuulevat ja

γενήσεται μία ποίμνη εἷς ποιμὴν  
genēsetai mia poimnē heis poimēn  
[G1096](#) [G3391](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)  
on yksi lauma yksi Paimen

TKIS 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

FiSTLK2017 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta. Myös niitä minun tulee johdattaa, ja ne tulevat kuulemaan minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

17

TR 17. διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

17. διὰ τοῦτο ὁ Πατήρ με ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν  
dia touto ho Patēr me agapa hoti egō tithēmi tēn psychēn  
[G1223](#) [G5124](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3165](#) [G25](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#)  
vuoksi tämän Isä minua rakastaa koska minä annan henkeni

μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν  
mou hina palin labō autēn  
[G3450](#) [G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G846](#)  
minun että jälleen otan sen

TKIS 17. Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisın.

FiSTLK2017 17. Sen tähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että sen jälleen ottaisın.

Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

18

TR 18. οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

18. οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ  
oudeis airei autēn ap emou all egō tithēmi autēn ap emautou  
[G3762](#) [G142](#) [G846](#) [G575](#) [G1700](#) [G235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G846](#) [G575](#) [G1683](#)  
ei kukaan ota sitä minulta vaan minä annan sen itsestäni

ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν ταύτην  
eksousian echō theinai autēn kai eksousian echō palin labein autēn tautēn  
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G846](#) [G5026](#)  
valta minulla on antaa se ja valta minulla on jälleen ottaa se tämän

τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου  
tēn entolēn elabon para tou Patros mou  
[G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
käskyn olen saanut Isältäni minun

TKIS 18. Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti\*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

FiSTLK2017 18. Kukaan ei ota sitä minulta, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

19 TR 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους

19. σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους  
schisma oun palin egeneto en tois loudaiois dia tous logous  
[G4978](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#)  
niin riita taas syntyi kesken juutalaisten vuoksi sanojen

τούτους

toutous

[G5128](#)

näiden

TKIS 19. Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

FiSTLK2017 19. Taas syntyi erimielisyyttä juutalaisten kesken näiden sanojen tähden.

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

20 TR 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαινεται• τί αὐτοῦ ἀκούετε;

20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται·  
 elegon de polloi eks autōn daimonion echei kai mainetai  
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#)  
 niin sanoivat monet heistä riivaaja on Hänessä ja on järjiltään

τί αὐτοῦ ἀκούετε  
 ti autou akouete  
[G5101](#) [G846](#) [G191](#)  
 mitä Häntä kuuntelette

TKIS 20. Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

FiSTLK2017 20. Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään, mitä te häntä kuuntelette?"

Biblia1776 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuuntelette?

21  
 TR 21. ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

21. ἄλλοι ἔλεγον ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ  
 alloi elegon tauta ta rēmata ouk esti daimonidzomenou mē  
[G243](#) [G3004](#) [G5023](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1139](#) [G3361](#)  
 toiset sanoivat tämä puhe ei ole riivatun ei

δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν  
 daimonion dynatai tyf ōn ofthalmous anoigein  
[G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G455](#)  
 riivaaja voi sokeiden silmiä avata

TKIS 21. Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

FiSTLK2017 21. Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja, eihän riivaaja voi avata sokeiden silmiä?"

Biblia1776 21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

22 TR 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμῶν ἦν·

22. ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις  
 egeneto de ta egkainia en tois Ierosolymois  
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#)  
 ja oli tempppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa

καὶ χειμῶν ἦν·  
 kai cheimōn ēn  
[G2532](#) [G5494](#) [G2258](#)  
 ja talvi oli

TKIS 22. Sitten oli tempppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.

FiSTLTK2017 22. Oli temppelein vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.

Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

23 TR 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ  
kai periepatei ho Iēsous en tō hierō en tē stoa  
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#)  
ja käveli Jeesus pyhäkössä pylväikössä  
τοῦ Σολομῶντος  
tou Solomōntos  
[G3588](#) [G4672](#)  
Salomonin

TKIS 23. Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

FiSTLTK2017 23. Jeesus käveli pyhäkössä Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 23. Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

24

TR 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ ἕως  
ekyklōsan oun auton oi Ioudaioi kai elegon autō heōs  
[G2944](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2193](#)  
niin saartoivat Hänet juutalaiset ja sanoivat Hänelle saakka

πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις εἰ σὺ εἶ  
pote tēn psychēn hēmōn aireis ei sy ei  
[G4219](#) [G3588](#) [G5590](#) [G2257](#) [G142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1488](#)  
mihin/ mihin saakka mieltämme meidän pidät jännityksessä jos sinä olet

ὁ Χριστός εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ  
ho Christos eipe hēmin parrēsia  
[G3588](#) [G5547](#) [G2036](#) [G2254](#) [G3954](#)  
Kristus sano se meille suoraan

TKIS 24. Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

FiSTLTK2017 24. Juutalaiset tulivat hänen ympärilleen ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, sano se meille suoraan."

Biblia1776 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

25

TR 25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε• τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ•



25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ  
apekrithē autois ho Iēsous eipon hymin kai ou pisteuete ta  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#)  
vastasi heille Jeesus olen sanonut teille ja ette usko

ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου ταῦτα  
erga ha egō poiō en tō onomati tou Patros mou tauta  
[G2041](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G5023](#)  
teot joita minä teen nimessä Isäni minun ne

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·  
martyrei peri emou  
[G3140](#) [G4012](#) [G1700](#)  
todistavat minusta

TKIS 25. Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

FiSTLK2017 25. Jeesus vastasi heille: "Olen sanonut sen teille, ettekä usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

26  
TR 26. ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

26. ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν  
all hymeis ou pisteuete ou gar este ek tōn probatōn tōn  
[G235](#) [G5210](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2075](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#)  
mutta te ette usko sillä ette ole lampaitani

ἐμῶν καθὼς εἶπον ὑμῖν  
emōn kathōs eipon hymin  
[G1699](#) [G2531](#) [G2036](#) [G5213](#)  
minun niinkuin olen sanonut teille

TKIS 26. Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita\* (niin kuin olen teille sanonut).

FiSTLK2017 26. Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani, kuten olen sanonut.

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaitani, miinkuin minä teille sanoin.

27  
TR 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι·

27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ  
 ta probata ta ema tēs fōnēs mou akoue kagō ginōskō auta  
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3450](#) i [G2504](#) [G1097](#) [G846](#)  
[G191](#)  
 lampaani minun ääneni minun kuulevat ja minä tunnen ne

καὶ ἀκολουθοῦσί μοι·  
 kai akolouthousi moi  
[G2532](#) [G190](#) [G3427](#)  
 ja ne seuraavat minua

TKIS 27. Minun lampaani kuuntelevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

FiSTLK2017 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua.

Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

28  
 TR 28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς  
 kagō dzōēn aiōnion didōmi autois kai ou mē apolōntai eis  
[G2504](#) [G2222](#) [G166](#) [G1325](#) [G846](#) [G2532](#) [G3364](#) [G622](#) [G1519](#)  
 ja minä elämän iankaikkisen annan heille ja eivät koskaan he huku

τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου  
 ton aiōna kai ouch harpasei tis auta ek tēs cheiros mou  
[G3588](#) [G165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G726](#) [G5100](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3450](#)  
 iankaikkisesti eikä ryöstä kukaan heitä kädestäni minun

TKIS 28. Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

FiSTLK2017 28. Minä annan heille iankaikkisen elämän, eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

29  
 TR 29. ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζόν πάντων ἐστί· καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

29. ὁ Πατήρ μου ὃς δέδωκέ μοι μεῖζόν πάντων ἐστί· καὶ  
 ho Patēr mou hos dedōke moi meidzōn pantōn esti kai  
[G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3187](#) [G3956](#) [G2076](#) [G2532](#)  
 Isäni minun joka heidät on antanut minulle suurempi kaikkia on ja

οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρός μου  
 oudeis dynatai harpadzein ek tēs cheiros tou Patros mou  
[G3762](#) [G1410](#) [G726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
 ei kukaan voi heitä ryöstää kädestä Isäni minun

TKIS 29. Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

FiSTLK2017 29. Minun Isäni, joka on antanut heidät minulle, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

Biblia1776 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

30 TR 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἑσμεν.

30. Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἑσμεν  
Egō kai ho Patēr hen esmen  
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G2070](#)  
Minä ja Isä Yksi olemme

TKIS 30. Minä ja Isä olemme yhtä."

FiSTLK2017 30. Minä ja Isä olemme yksi."

Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

31 TR 31. ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

31. ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν  
ebastasan oun palin lithous oi loudaioi hina lithasōsin auton  
[G941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G846](#)  
niin poimivat jälleen kiviä juutalaiset että kivittäisivät Hänet

TKIS 31. Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.

FiSTLK2017 31. Juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen hänet.

Biblia1776 31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

32  
TR 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου·  
διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με;

32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ  
apekrithē autois ho Iēsous polla kala erga edeiksa hymin ek  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1166](#) [G5213](#) [G1537](#)  
vastasi heille Jeesus kaikki hyvät teot jotka olen näyttänyt teille

τοῦ Πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με  
tou Patros mou dia poion autōn ergon lithadzete me  
[G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1223](#) [G4169](#) [G846](#) [G2041](#) [G3034](#) [G3165](#)  
ovat Isästäni minun vuoksi minkä niistä teoista kivitätte minut

TKIS 32. Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni\*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

FiSTLK2017 32. Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä. Mikä niistä on se, jonka tähden te minut kivitätte?"

Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältääni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

### 33

TR 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῶ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

33. ἀπεκρίθησαν αὐτῶ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες περὶ καλοῦ ἔργου οὐ  
apekrithēsan autō oi loudaioi legontes peri kalou ergou ou  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#)  
vastasivat Hänelle juutalaiset sanoen hyvästä työstä emme

λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν  
lithadzomen se alla peri blasfēmias kai hoti sy anthrōpos ōn  
[G3034](#) [G4571](#) [G235](#) [G4012](#) [G988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G444](#) [G5607](#)  
kivitä sinua vaan vuoksi pilkan koska sinä joka ihminen olet

ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν  
poieis seauton Theon  
[G4160](#) [G4572](#) [G2316](#)  
teet itsesi Jumalaksi

TKIS 33. Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

FiSTLK2017 33. Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden emme kivitä sinua, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

### 34

TR 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστε;

34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ  
apekrithē autois ho Iēsous ouk esti gegrammenon en tō nomō  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)  
vastasi heille Jeesus eikö ole kirjoitettuna laissanne

ὑμῶν ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε  
hymōn egō eipa theoi este  
[G5216](#) [G1473](#) [G2036](#) [G2316](#) [G2075](#)  
teidän minä sanoin jumalia olette

TKIS 34. Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?"

FiSTLK2017 34. Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

35

TR 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο  
**ei ekeinous eipe theous pros hous ho logos tou Theou egeneto**  
[G1487](#) [G1565](#) [G2036](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#)  
jos Hän sanoi jumaliksi niitä joille sana Jumalan tuli

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή  
**kai ou dynatai lythēnai hē grafē**  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)  
niin ei voi raueta tyhjiin Kirjoitus

TKIS 35. Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

FiSTLK2017 35. Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli – eikä Raamattu voi raueta tyhjiin –

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

36

TR 36. ὃν ὁ πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

36. ὃν ὁ Πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς  
**hon ho Patēr hēgiase kai apesteilen eis ton kosmon hymeis**  
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G37](#) [G2532](#) [G649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5210](#)  
Hänelle jonka Is on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan te  
ä

λέγετε ὅτι βλασφημεῖς ὅτι εἶπον Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι  
**legete hoti blasfēmeis hoti eipon hyios tou Theou eimi**  
[G3004](#) [G3754](#) [G987](#) [G3754](#) [G2036](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)  
sanotte että pilkkaat koska sanoin Poika Jumalan olen

TKIS 36. sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

FiSTLK2017 36. kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Pilkkaat Jumalaa', sen tähden että sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

Biblia1776 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä olen Jumalan Poika.

37 TR 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι•

37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου μὴ πιστεύετε μοι·  
 ei ou poiō ta erga tou Patros mou mē pisteuete moi  
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3427](#)  
 jos en tee tekoja Isäni minun älkää uskoko minua

TKIS 37. Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

FiSTLK2017 37. Jos en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

Biblia1776 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäätkin minua uskoko.

### 38

TR 38. εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

38. εἰ δὲ ποιῶ κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις πιστεύσατε·  
 ei de poiō kan emoi mē pisteuēte tois ergois pisteusate  
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1698](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#)  
 mutta jos teen vaikka minua ette usko tekojani uskokaa

ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατήρ κἀγὼ ἐν  
 hina gnōte kai pisteusēte hoti en emoi ho Patēr kagō en  
[G2443](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#)  
 että tuntisitte ja uskoisitte että minussa on Isä ja minä

αὐτῷ

autō

[G846](#)

Hänessä

TKIS 38. Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte\* että Isä on minussa ja minä Hänessä."

FiSTLK2017 38. Mutta jos niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä."

Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

39\_TR 39. ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

39. ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς  
 edzētoun oun palin auton piasai kai eksēlthen ek tēs  
[G2212](#) [G3767](#) [G3825](#) [G846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 niin he tahtoivat taas Hänet ottaa kiinni mutta Hän lähti pois

χειρὸς αὐτῶν

cheiros autōn

[G5495](#) [G846](#)

käsistään heidän

TKIS 39. Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

FiSTLK2017 39. Taas he tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistään.

Biblia1776 39. Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

40

TR 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

40. καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου  
kai apēlthe palin peran tou Iordanou eis ton topon hopou  
[G2532](#) [G565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)  
ja Hän meni jälleen tuolle puolen Jordanin paikkaan jossa  
ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ  
ēn Iōannēs to prōton baptidzōn kai emeinen ekei  
[G2258](#) [G2491](#) [G3588](#) [G4412](#) [G907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)  
oli Johannes ensin kastamassa ja viipyi siellä

TKIS 40. Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

FiSTLK2017 40. Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

Biblia1776 40. Ja meni jälleen toiselle puolelle Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

41

TR 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν  
kai polloi ēlthon pros auton kai elegon hoti Iōannēs men  
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#)  
ja monet tulivat luokseen Hänen ja sanoivat että Johannes tosin  
σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου  
sēmeion epoiēsen ouden panta de hosa eipen Iōannēs peri toutou  
[G4592](#) [G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G2036](#) [G2491](#) [G4012](#) [G5127](#)  
tunnustekojia tehnyt ei yhtään mutta kaikki mitä sanoi Johannes tästä

ἀληθῆ ἦν

alēthē ēn  
[G227](#) [G2258](#)  
totta on

TKIS 41. Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."

FiSTLK2017 41. Monet tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki, mitä Johannes sanoi hänestä, on totta."

Biblia1776 41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat todet.

42 TR 42. καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

42. καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν  
kai episteusan polloi ekei eis auton  
[G2532](#) [G4100](#) [G4183](#) [G1563](#) [G1519](#) [G846](#)  
ja uskoivat monet siellä Häneen

TKIS 42. Ja monet siellä uskoivat Häneen.

FiSTLK2017 42. Monet siellä uskoivat häneen.

Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.



## Johannes 11 (John 11)

### 1

TR 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

1. ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας ἐκ τῆς κώμης  
**ēn de tis asthenōn Ladzaros apo Bēthanias ek tēs kōmēs**  
[G2258](#) [G1161](#) [G5100](#) [G770](#) [G2976](#) [G575](#) [G963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#)  
ja oli eräs joka sairasti Lasarus Betaniasta kylästä

Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς  
**Marias kai Marthas tēs adelfēs autēs**  
[G3137](#) [G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G79](#) [G846](#)  
Marian ja Martan sisarensa hänen

TKIS 1. Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

FiSTLK2017 1. Eräs mies, Lasarus Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

Biblia1776 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

### 2

TR 2. ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

2. ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα  
**ēn de Maria hē aleipsasa ton Kyrion myrō kai ekmaksasa**  
[G2258](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#)  
ja oli Maria se joka oli voidellut Herran voiteella ja kuivannut

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει  
**tous podas autou tais thriksin autēs hēs ho adelfos Ladzaros ēsthenei**  
[G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G80](#) [G2976](#) [G770](#)  
jalkansa Hänen hiuksillaan jonka veli Lasarus sairasti

TKIS 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

FiSTLK2017 2. Tämä Maria oli se, joka voiteli hajuvoiteella Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa, ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

Biblia1776 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

### 3

TR 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι Κύριε ἴδε ὃν  
 apesteilan oun hai adelfai pros auton legousai Kyrie ide hon  
[G649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G79](#) [G4314](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2396](#) [G3739](#)  
 niin lähettivät sisaret Hänelle sanomaan Herra katso hän

φιλεῖς ἀσθενεῖ  
 f leis asthenei  
[G5368](#) [G770](#)  
 jota rakastat sairastaa

TKIS 3. Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle\*: "Herra, katso, hän, joka on sinulle rakas. sairastaa."

FiSTLK2017 3. Sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa."

Biblia1776 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

4  
 TR 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.

4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ  
 akousas de ho ihsous eipen autē hē astheneia ouk  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3778](#) [G3588](#) [G769](#) [G3756](#)  
 mutta sen kuullessaan Jeesus sanoi tämä sairaus ei

ἔστι πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἵνα δοξασθῇ  
 esti pros thanaton all hyper tēs doksēs tou Theou hina doksasthē  
[G2076](#) [G4314](#) [G2288](#) [G235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#)  
 ole kuolemaksi vaan kunniaksi Jumalan että kirkastuisi

ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς  
 ho hyios tou Theou 'di autēs  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G846](#)  
 Poika Jumalan kautta sen

TKIS 4. Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

FiSTLK2017 4. Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä tauti ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioitettaisiin.

5 TR 5. ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον

5. ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ  
ēgara de ho Iēsous tēn Marthan kai tēn adelfēn autēs kai  
[G25](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G79](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja rakasti Jeesus Marttaa ja sisartaan hänen ja

τὸν Λάζαρον  
ton Ladzaron  
[G3588](#) [G2976](#)  
Lasarusta

TKIS 5. Ja Jeesus rakasti\* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

FiSTLK2017 5. Jeesus rakasti Marttaa, hänen sisartaan ja Lasarusta.

Biblia1776 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

6\_TR 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας

6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ  
hōs oun ēkousen hoti asthenei tote men emeinen en hō  
[G5613](#) [G3767](#) [G191](#) [G3754](#) [G770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#)  
kun sitten kuuli hänen sairastavan silloin vielä Hän viipyi siinä

ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας  
ēn topō dyo hēmeras  
[G2258](#) [G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)  
paikassa kaksi päivää

TKIS 6. Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.

FiSTLK2017 6. Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, hän viipyi siinä paikassa, missä oli, vielä kaksi päivää,

Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

7\_TR 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς ἄγωμεν εἰς τὴν  
epeita meta touto legei tois mathētais agōmen eis tēn  
[G1899](#) [G3326](#) [G5124](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G71](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kuluttua näiden Hän sanoi opetuslapsilleen menkäämme

Ἰουδαίαν πάλιν  
Ioudaian palin  
[G2449](#) [G3825](#)  
Juudeaa jälleen  
n

TKIS 7. Niitten kuluttua Hän sitten sanoi opetuslapsille\*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

FiSTLK2017 7. mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan."

Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

8

TR 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

8. λέγουσιν αὐτῷ	οἱ	μαθηταί	Ῥαββί	νῦν	ἐζήτουν	σε	λιθάσαι	οἱ	
legousin autō	oi	mathētai	Rabbi	nyn	edzētoun	se	lithasai	oi	
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G4461</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3034</a>	<a href="#">G3588</a>
sanoivat	Hänelle		opetuslapset	Rabbi	nyt	etsivät	sinua	kivittääkseen	

Ἰουδαῖοι καὶ	πάλιν	ὑπάγεις	ἐκεῖ	
loudaioi kai	palin	hypageis	ekei	
<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G1563</a>
juutalaiset ja	uudestaan	menet	sinne	

TKIS 8. Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi, juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

FiSTLK2017 8. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

Biblia1776 8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

9

TR 9. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα εἰσιν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει.

9. ἀπεκρίθη ὁ	Ἰησοῦς	οὐχὶ	δώδεκα	εἰσιν	ὥραι	τῆς	ἡμέρας	ἐάν	τις	
apekrithē ho	īēsous	ouchi	dōdeka	eisin	hōrai	tēs	hēmeras	ean	tis	
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G1427</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>
vastasi	Jeesus	eikö	kaksitoista	ole	tuntia		päivässä	jos	joku	

περιπατῆ ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	οὐ	προσκόπτει	ὅτι	τὸ	φῶς	τοῦ	
peripatē en	tē	hēmera	ou	proskoptei	hoti	to	fōs	tou	
<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4350</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G3588</a>
kulkee		päivällä	hän ei	loukkaa	itseään	sillä		päivänvalon	

κόσμου	τούτου	βλέπει
kosmou	toutou	blepei
<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G5127</a>	<a href="#">G991</a>
maailman	tämän	näkee

TKIS 9. Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

FiSTLK2017 9. Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Se, joka vaeltaa päivällä, ei loukkaa itseään, sillä hän näkee tämän maailman valon.

Biblia1776 9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

10 TR 10. ἐὰν δὲ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

10. ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί προσκόπτει ὅτι  
 ean de tis peripatē en tē nykti proskoptei hoti  
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#)  
 mutta jos joku kulkee yöllä hän loukkaa itsensä sillä

τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ  
 to fōs ouk estin en autō  
[G3588](#) [G5457](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G846](#)  
 valo ei ole hänessä

TKIS 10. Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

FiSTLK2017 10. Mutta se, joka vaeltaa yöllä, loukkaa itsensä, sillä hänessä ei ole valoa."

Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

11  
 TR 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

11. ταῦτα εἶπε καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς Λάζαρος ὁ φίλος  
 tauta eipe kai meta touto legei autois Ladzaros ho filōs  
[G5023](#) [G2036](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5124](#) [G3004](#) [G846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#)  
 tämän Hän puhui ja jälkeen tämän sanoi heille Lasarus ystävämme

ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν  
 hēmōn kekoimētai alla poreuomai hina eksypnisō auton  
[G2257](#) [G2837](#) [G235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G846](#)  
 meidän nukkuu mutta menen herättämään hänet

TKIS 11. Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet."

FiSTLK2017 11. Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta menen herättämään hänet unesta."

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille: ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä unesta herättämään.

12 TR 12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Κύριε εἰ κεκοίμηται  
 eipon oun oi mathētai autou Kyrie ei kekoimētai  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#)  
 niin sanoivat opetuslapsensa Hänen Herra jos hän nukkuu

σωθήσεται  
 sōthēsetai  
[G4982](#)  
 tulee hän terveeksi

TKIS 12. Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."

FiSTLK2017 12. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, hän tulee terveeksi."

Biblia1776 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

13

TR 13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ  
**eirēkei de ho Iēsous peri tou thanatou autou ekeinoi de**  
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G846](#) [G1565](#) [G1161](#)  
mutta puhui Jesus kuolemastaan hänen mutta he  
ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει  
**edoksan hoti peri tēs koimēseōs tou hypnou legei**  
[G1380](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)  
luulivat että nukkumisesta unessa/ unessa nukkumisesta puhuneen

TKIS 13. Mutta Jesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.

FiSTLK2017 13. Mutta Jesus oli puhunut hänen kuolemastaan, he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.

Biblia1776 13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

14 TR 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησία, Λάζαρος ἀπέθανε.

14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησία Λάζαρος ἀπέθανε  
**tote oun eipen autois ho Iēsous parrēsia Ladzaros apethane**  
[G5119](#) [G3767](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G599](#)  
niin silloin sanoi heille Jesus suoraan Lasarus on kuollut

TKIS 14. Sen vuoksi Jesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

FiSTLK2017 14. Silloin Jesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

Biblia1776 14. Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

15

TR 15. καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

15. καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ·  
**kai chairō 'di hymas hina pisteusēte hoti ouk ēmēn ekei**  
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G5209](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2252](#) [G1563](#)  
mutta minä iloitsen tähtenne teidän että uskoisitte että en ollut siellä

ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν  
**all agōmen pros auton**  
[G235](#) [G71](#) [G4314](#) [G846](#)  
muttamenkäämmeluo hänen

TKIS 15. ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen."

FiSTLK2017 15. ja iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta uskoisitte, mutta menkäämme hänen luokseen."

Biblia1776 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

16

TR 16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

16. εἶπεν	οὖν	Θωμᾶς	ὁ	λεγόμενος	Δίδυμος	τοῖς	συμμαθηταῖς
eipen	oun	Thōmas	ho	legomenos	Didymos	tois	symmathētais
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2381</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1324</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4827</a>
niin sanoi		Tuomas	jota	sanottiin	Didymukseksi		kanssaopetuslapsille
ἄγωμεν	καὶ	ἡμεῖς	ἵνα	ἀποθάνωμεν	μετ'	αὐτοῦ	
agōmen	kai	hēmeis	hina	apothanōmen	met	autou	
<a href="#">G71</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	
menkäämme	myös	me	että	kuolisimme		kanssa	hänen

TKIS 16. Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi\*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

FiSTLK2017 16. Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi [4] , sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne kuollaksemme hänen kanssaan."

Biblia1776 16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

17

TR 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

17. ἐλθὼν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	εὗρεν	αὐτὸν	τέσσαρας	ἡμέρας	ἤδη	ἔχοντα	ἐν
elthōn	oun	ho	Iēsous	heuren	auton	tessarar	hēmeras	ēdē	echonta	en
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1722</a>
niin tuli			Jeesus	havaiten	hänet	nelj	päivää	jo	olleen	
τῷ	μνημείῳ					ἄ				
tō	mnēmeiō									
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3419</a>									
	haudassa									

TKIS 17. Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

FiSTLK2017 17. Jeesus tuli ja sai tietää, että hän oli ollut jo neljä päivää haudassa.

Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

18 TR 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε•

18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων  
 ēn de hē Bēthania engys tōn Ierosolymōn hōs apo stadiōn  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G575](#) [G4712](#)  
 ja oli Betania lähellä Jerusalemia noin päässä stadionin

δεκαπέντε·

dekapente

[G1178](#)

viidentoista/ viidentoista stadionin päässä

TKIS 18. Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

FiSTLK2017 18. Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista stadionin päässä.

Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

19

TR 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν  
 kai polloi ek tōn Ioudaiōn elēlytheisan pros tas peri Marthan  
[G2532](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3136](#)  
 ja monet juutalaisista olivat tulleet luokse siitä ympäriltä Martan

καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν  
 kai Marian hina paramythēsōntai autas peri tou adelfou autōn  
[G2532](#) [G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
 ja Marian heitä lohduttamaan kuoleman johdosta veljensä heidän

TKIS 19. Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.

FiSTLK2017 19. Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.

Biblia1776 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

20

TR 20. ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν  
 hē oun Martha hōs ēkousen hoti ho Iēsous erchetai hypēntēsen  
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#)  
 niin Martta kun kuuli että Jeesus on tulossa lähti vastaan

αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο  
 autō Maria de en tō oikō ekathedzeto  
[G846](#) [G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)  
 Häntä mutta Maria kotona istui

TKIS 20. Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.



FiSTLK2017 20. Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, hän meni häntä vastaan, mutta Maria istui kotona.

Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

21

TR 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει

21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν Κύριε εἰ ἦς  
eipen oun hē Martha pros ton Iēsoun Kyrie ei ēs  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2258](#)  
niin sanoi Martta Jeesukselle Herra jos olisit ollut

ᾧδε ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει  
hōde ho adelfos mou ouk an etethnēkei  
[G5602](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G3756](#) [G302](#) [G2348](#)  
täällä veljeni minun ei olisi kuollut

TKIS 21. Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

FiSTLK2017 21. Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

Biblia1776 21. Niin Martta sanoi Jeesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

22 TR 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός.

22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν δώσει σοι  
alla kai nyn oida hoti hosa an aitēsē ton Theon dōsei soi  
[G235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G302](#) [G154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G4671](#)  
mutta nytkin tiedän että mitä vai pyydät Jumalalta antaa sinulle

ὁ Θεός  
ho Theos  
[G3588](#) [G2316](#)  
Jumala

TKIS 22. Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

FiSTLK2017 22. Mutta nytkin tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

23 TR 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου  
legei autē ho Iēsous anastēsetai ho adelfos sou  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G450](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#)  
sanoi hänelle Jeesus ylös nousee veljesi sinun

TKIS 23. Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

FiSTLK2017 23. Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös."

Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

24

TR 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

24. λέγει αὐτῷ Μάρθα οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ  
legei autō Martha oida hoti anastēsetai en tē  
[G3004](#) [G846](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G450](#) [G1722](#) [G3588](#)  
sanoi Hänelle Martta tiedän hänen ylös nousevan

ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ  
anastasei en tē eschatē hēmera  
[G386](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)  
ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä

TKIS 24. Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."

FiSTLK2017 24. Martta sanoi hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä."

Biblia1776 24. Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

25

TR 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κὰν ἀποθάνῃ, ζήσεται·

25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ·  
eipen autē ho Iēsous Egō Eimi hē anastasis kai hē dzōē  
[G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#)  
sanoi hänelle Jesus Minä Olen ylösnousemus ja elämä

ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ κὰν ἀποθάνῃ ζήσεται·  
ho pisteuōn eis eme kan apothanē dzēsetai  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G2579](#) [G599](#) [G2198](#)  
joka uskoo minuun vaikka olisi kuollut elää

TKIS 25. Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

FiSTLK2017 25. Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN ylösnousemus ja elämä. Se, joka uskoo minuun, elää, vaikka olisi kuollut,

Biblia1776 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun päälleni, hän elää, ehkä hän olisi kuollut.

26

TR 26. καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

26. καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς  
 kai pas ho dzōn kai pisteuōn eis eme ou mē apothanē eis  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G3364](#) [G599](#) [G1519](#)  
 ja yksikään joka elää ja uskoo minuun ei kuole

τὸν αἰῶνα πιστεύεις τοῦτο  
 ton aiōna pisteueis touto  
[G3588](#) [G165](#) [G4100](#) [G5124](#)  
 iankaikkisesti uskotko tämän

TKIS 26. Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

FiSTLK2017 26. eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman iankaikkisesti: uskotkos sen?

27  
 TR 27. λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

27. λέγει αὐτῷ ναί Κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ  
 legei autō nai Kyrie egō pepisteuka hoti sy ei ho  
[G3004](#) [G846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#)  
 hän sanoo Hänelle kyllä Herra minä uskon että sinä olet

Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος  
 Christos ho hyios tou Theou ho eis ton kosmon erchomenos  
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)  
 Kristus Poika Jumalan joka maailmaan oli tuleva

TKIS 27. Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

FiSTLK2017 27. Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra. Minä olen uskonut, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan."

Biblia1776 27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

28  
 TR 28. καὶ ταῦτά εἰποῦσα ἀπήλθε, καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

28. καὶ ταῦτά εἰποῦσα ἀπήλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς  
 kai tauta eipousa apēlthe kai efōnēse Marian tēn adelfēn autēs  
[G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G79](#) [G846](#)  
 ja tämän sanottuaan hän lähti ja kutsui Mariaa sisartaan hänen

λάθρα εἰποῦσα ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε  
 lathra eipousa ho didaskalos paresti kai fōnei se  
[G2977](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4571](#)  
 salaa sanoen Opettaja on täällä ja kutsuu sinua

TKIS 28. Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

FiSTLK2017 28. Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

29\_TR 29. ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

29. ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν  
ekein hōs ēkousen egeiretai tachy kai erchetai pros auton  
ē [G5613](#) [G191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#)  
[G1565](#)  
hän kun sen kuuli nousi hän nopeasti ja meni luokseen Hänen

TKIS 29. Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

FiSTLK2017 29. Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni hänen luokseen.

Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

30

TR 30. οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

30. οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην ἀλλ' ἦν  
ourō de elēlythei ho iēsous eis tēn kōmēn all ēn  
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G235](#) [G2258](#)  
mutta ei vielä ollut saapunut Jeesus kylään vaan oli  
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα  
en tō topō hopou hypēntēsen autō hē Martha  
[G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G846](#) [G3588](#) [G3136](#)  
paikassa missä oli kohdannut Hänet Martta

TKIS 30. Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

FiSTLK2017 30. Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli kohdannut hänet.

Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

31

TR 31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ  
 oi oun Ioudaioi oi ontes met autēs en tē oikia kai  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5607](#) [G3326](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)  
 kun nyt juutalaiset jotka olivat kanssa hänen huoneessa ja

παραμυθούμενοι αὐτὴν ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ  
 paramythoumenoi autēn idontes tēn Marian hoti tacheōs anestē kai  
[G3888](#) [G846](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G450](#) [G2532](#)  
 lohduttivat häntä näkivät Marian nopeasti nousevan ja

ἐξῆλθεν ἠκολούθησαν αὐτῇ λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον  
 eksēlthen ēkolouthēsan autē legontes hoti hypagei eis to mnēmeion  
[G1831](#) [G190](#) [G846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)  
 lähtevän ulos he seurasivat häntä sanoen että hän menee haudalle

ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ  
 hina klausē ekei  
[G2443](#) [G2799](#) [G1563](#)  
 itkemään sinne

TKIS 31. Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: "Hän menee haudalle itkemään siellä."

FiSTLK2017 31. Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa talossa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, he seurasivat häntä luullen hänen menevän haudalle itkemään siellä.

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

### 32

TR 32. ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς ἰδοῦσα  
 hē oun Maria hōs ēlthen hopou ēn ho Iēsous idousa  
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1492](#)  
 niin Maria kun tuli sinne missä oli Jeesus nähdessään

αὐτόν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγουσα αὐτῷ Κύριε εἰ ἦς  
 auton epesen eis tous podas autou legousa autō Kyrie ei ēs  
[G846](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2258](#)  
 Hänet lankesi jalkoihin Hänen sanoen Hänelle Herra jos olisit ollut

ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός  
 hōde ouk an apethane mou ho adelfos  
[G5602](#) [G3756](#) [G302](#) [G599](#) [G3450](#) [G3588](#) [G80](#)  
 täällä ei olisi kuollut minun veljeni

TKIS 32. Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

FiSTLK2017 32. Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, hän lankesi hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

33

TR 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ  
lēsous oun hōs eiden autēn klaiousan kai tous synelthontas autē  
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1492](#) [G846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G846](#)  
niin Jeesus kun näki hänen itkevän ja tulleet kanssaan Hänen

Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν  
Ioudaious klaiontas enebrimēsato tō pneumati kai etaraksen heauton  
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)  
juutalaisten itkevän järkyttyi hengessään ja tuli murheelliseksi itsessään

TKIS 33. Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän, Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

FiSTLK2017 33. Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän, hän joutui hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi,

Biblia1776 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

34 TR 34. καὶ εἶπε, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

34. καὶ εἶπε ποῦ τεθείκατε αὐτόν λέγουσιν αὐτῷ Κύριε ἔρχου καὶ ἴδε  
kai eipe pou tetheikate auton legousin autō Kyrie erchou kai ide  
[G2532](#) [G2036](#) [G4226](#) [G5087](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1492](#)  
ja sanoi mihin panitte hänet he sanoivat Hänelle Herra tule ja katso

TKIS 34. Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

FiSTLK2017 34. ja hän sanoi: "Minne panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso."

Biblia1776 34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

35 TR 35. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

35. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς  
edakrysen ho lēsous  
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)  
itki Jeesus/ Jeesus itki

TKIS 35. Jeesus itki.

FiSTLK2017 35. Jeesus itki.

Biblia1776 35. Ja Jesus itki.

36 TR 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

36. ἔλεγον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἴδε	πῶς	ἐφίλει	αὐτόν
<i>elegon</i>	<i>oun</i>	<i>oi</i>	<i>Ioudaioi</i>	<i>ide</i>	<i>pōs</i>	<i>ef lei</i>	<i>auton</i>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2396</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G5368</a>	<a href="#">G846</a>
niin sanoivat			juutalaiset katso	kuinka	hän oli	rakas	Hänelle

TKIS 36. Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"

FiSTLK2017 36. Juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"

Biblia1776 36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

37

TR 37. τινές δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

37. τινές	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	εἶπον	οὐκ	ἠδύνατο	οὗτος	ὁ	ἀνοίξας	τοὺς
<i>tines</i>	<i>de</i>	<i>eks</i>	<i>autōn</i>	<i>eipon</i>	<i>ouk</i>	<i>ēdynato</i>	<i>outos</i>	<i>ho</i>	<i>anoixsas</i>	<i>tous</i>
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G455</a>	<a href="#">G3588</a>
ja jotkut			heistä	sanoivat	eikö	olisi voinut	Hän	joka	avasi	

ὀφθαλμοὺς τοῦ	τυφλοῦ	ποιῆσαι	ἵνα	καὶ	οὗτος	μὴ	ἀποθάνῃ	
<i>ophthalmous</i>	<i>tu</i>	<i>tyf ou</i>	<i>poiēsai</i>	<i>hina</i>	<i>kai</i>	<i>outos</i>	<i>mē</i>	<i>apothanē</i>
<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5185</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G599</a>
silmät		sokean	tehdä sen että		tämäkään ei		olisi kuollut	

TKIS 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

FiSTLK2017 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

Biblia1776 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?"

38

TR 38. Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

38. Ἰησοῦς	οὖν	πάλιν	ἐμβριμώμενος	ἐν	ἑαυτῷ	ἔρχεται	εἰς	τὸ
<i>Iēsous</i>	<i>oun</i>	<i>palin</i>	<i>embrimōmenos</i>	<i>en</i>	<i>heautō</i>	<i>erchetai</i>	<i>eis</i>	<i>to</i>
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1690</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
niin Jeesus		uudelleen järkytti			itsessään meni			

μνημεῖον	ἦν	δὲ	σπήλαιον	καὶ	λίθος	ἐπέκειτο	ἐπ'	αὐτῷ
<i>mnēmeion</i>	<i>ēn</i>	<i>de</i>	<i>spēlaion</i>	<i>kai</i>	<i>lithos</i>	<i>epekeito</i>	<i>ep</i>	<i>autō</i>
<a href="#">G3419</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4693</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G1945</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>
haudalle	ja se oli		luola	ja	kivi	pantuna suulle		sen



TKIS 38. Niin Jeesus jälleen sisimmässään järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

FiSTLK2017 38. Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle. Mutta se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

Biblia1776 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

### 39

TR 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει• τεταρταῖος γάρ ἐστι.

39. λέγει	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρατε	τὸν	λίθον	λέγει	αὐτῷ	ἡ	ἀδελφὴ	τοῦ
legei	ho	lēsous	arate	ton	lithon	legei	autō	hē	adelfē	tou
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G79</a>	<a href="#">G3588</a>
sanoi		Jeesus	ottakaa pois		kivi	sanoi	Hänelle		sisar	
τεθνηκότος	Μάρθα	Κύριε	ἤδη	ὄζει•	τεταρταῖος	γάρ	ἐστι			
tethnēkotos	Martha	Kyrie	ēdē	odzei	tetartaios	gar	esti			
<a href="#">G2348</a>	<a href="#">G3136</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G3605</a>	<a href="#">G5066</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>			
kuolleen	Martta	Herra	jo	hän haisee	sillä neljättä päivää		kuolleenä on			

TKIS 39. Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleenä."

FiSTLK2017 39. Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää."

Biblia1776 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleenä ollut.

### 40

TR 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

40. λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς	οὐκ	εἶπόν	σοι	ὅτι	ἐὰν	πιστεύσῃς	ὄψει
legei	autē	ho	lēsous	ouk	eipon	soi	hoti	ean	pisteusēs	opsei
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3700</a>
sanoi	hänelle		Jeesus	enkö	sanonut	sinulle	että	jos	uskoisit	näkisit
τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ							
tēn	doksan	tou	Theou							
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>							
	kirkkauden		Jumalan/ Jumalan	kirkkauden						

TKIS 40. Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"

FiSTLK2017 40. Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin näkisit Jumalan kirkkauden?"

Biblia1776 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.



41

TR 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπε, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος ὁ  
ēran oun ton lithon hou ēn ho tethnēkōs keimenos ho  
[G142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3757](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2348](#) [G2749](#) [G3588](#)  
niin he ottivat kiven siitä mihin oli kuollut pantu

δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε Πάτερ εὐχαριστῶ σοι  
de Iēsous ēre tous ofthalmous anō kai eipe Pater eucharistō soi  
[G1161](#) [G2424](#) [G142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G507](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4671](#)  
ja Jeesus nosti silmänsä ylös ja sanoi Isä kiitän sinua

ὅτι ἤκουσάς μου  
hoti ēkousas mou  
[G3754](#) [G191](#) [G3450](#)  
että kuulit minua

TKIS 41. Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

FiSTLK2017 41. He ottivat kiven pois sieltä, missä kuollut makasi. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet kuullut minua.

Biblia1776 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, ettäs minua kuulit.

42

TR 42. ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

42. ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον  
egō de ēdein hoti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon  
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G3450](#) [G191](#) [G235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)  
ja minä tiesin että aina minua kuulet mutta vuoksi kansan  
τὸν περιεστῶτα εἶπον ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας  
ton periestōta eipon hina pisteusōsin hoti sy me apesteilas  
[G3588](#) [G4026](#) [G2036](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3165](#) [G649](#)  
joka seisoo ympärilläni sanon että uskoisivat sinun minut lähettäneen

TKIS 42. Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

FiSTLK2017 42. Minä kyllä tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, ettäs aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

43 TR 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασε, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.

43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασε Λάζαρε δεῦρο ἕξω  
 kai tauta eipōn fōnē megalē ekraugase Ladzare deuro eksō  
[G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)  
 ja tämän sanottuaan äänellä suurella huusi Lasarus tule ulos

TKIS 43. Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

FiSTLK2017 43. Sen sanottuaan hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

44  
 TR 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτόν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας  
 kai eksēlthen ho tethnēkōs dedemenos tous podas kai tas cheiras  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#)  
 ja tuli ulos kuollut sidottuna jaloista ja käsistä

κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο λέγει αὐτοῖς ὁ  
 keiriais kai hē opsis autou soudariō periededeto legei autois ho  
[G2750](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#)  
 käärinliinoilla ja kasvonsa hänen hikiliinaan käärittynä sanoi heille

Ἰησοῦς λύσατε αὐτόν καὶ ἄφετε ὑπάγειν  
 Iēsous lysate auton kai afete hypagein  
[G2424](#) [G3089](#) [G846](#) [G2532](#) [G863](#) [G5217](#)  
 Jesus päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä

TKIS 44. Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittynä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

FiSTLK2017 44. Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittynä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

Biblia1776 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriliinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkää häntä ja antakaat hänen mennä.

45  
 TR 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

45. πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν  
 polloi oun ek tōn Ioudaiōn oi elthontes pros tēn Marian  
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#)  
 niin monet juutalaisista jotka olivat tulleet luokse Marian

καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν  
 kai theasamenoι ha epoiēsen ho Iēsous episteusan eis auton  
[G2532](#) [G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#)  
 ja nähneet mitä teki Jeesus he uskoivat Häneen

TKIS 45. Niin monet niistä juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.

FiSTLK2017 45. Useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

46  
TR 46. τινές δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

46. τινές	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἀπῆλθον	πρὸς	τοὺς	φαρισαίους	καὶ
tines	de	eks	autōn	apēlthon	pros	tous	farisaious	kai
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G565</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G2532</a>
mutta muutamat			heistä	menivät	luokse		fariseusten	ja
εἶπον	αὐτοῖς	ἃ	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς			
eipon	autois	ha	epoiēsen	ho	lēsous			
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>			
kertoivat	heille	mitä	oli tehnyt		Jeesus			

TKIS 46. Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

FiSTLK2017 46. Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja sanoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

Biblia1776 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

47  
TR 47. Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.

47. συνήγαγον	οὖν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	συνέδριον	καὶ	
synēgagon	oun	oi	archieis	kai	oi	farisaioi	synedrion	kai	
<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G2532</a>	
niin kokosivat			ylipapit	ja		fariseukset	neuvoston	ja	
ἔλεγον	τί	ποιοῦμεν	ὅτι	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	πολλὰ	σημεῖα	ποιεῖ
elegon	ti	poioumen	hoti	outos	ho	anthrōpos	polla	sēmeia	poiei
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G4160</a>
sanoivat	mitä	teemme	sillä	tämä	mies	paljon	tunnustekoja	tekee	

TKIS 47. ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme? Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

FiSTLK2017 47. Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat Neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

Biblia1776 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmettä.

48

TR 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν• καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

48. ἐὰν	ἀφῶμεν	αὐτὸν οὕτω	πάντες	πιστεύσουσιν	εἰς	αὐτόν•	καὶ	
ean	afōmen	auton houtō	pantes	pisteusousin	eis	auton	kai	
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>
jos	sallimme olla	Hänen näin	kaikki	uskovat		Häneen	ja	

ἐλεύσονται οἱ	Ῥωμαῖοι	καὶ	ἀροῦσιν ἡμῶν	καὶ	τὸν	τόπον	καὶ	τὸ		
eleusontai	oi	rōmaioi	kai	arousin	hēmōn	kai	ton	topon	kai	to
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4514</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
tulevat		roomalaiset	ja	ottavat	meiltä	sekä	maan	että		

ἔθνος  
ethnos  
[G1484](#)  
kansan

TKIS 48. Jos annamme Hänen näin olla, kaikki uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

FiSTLK2017 48. Jos sallimme hänen näin tehdä, kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

49

TR 49. εἰς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

49. εἰς	δέ	τις	ἐξ	αὐτῶν	Καϊάφας	ἀρχιερεὺς ὢν	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	
heis	de	tis	eks	autōn	Kaiafas	archiereus ōn	tou	eniautou	
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2533</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1763</a>
mutta yksi		eräs		heistä	Kaifas	ylipappina	joka oli	vuonna	

ἐκείνου	εἶπεν	αὐτοῖς ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε	οὐδέν	
ekeinou	eipen	autois hymeis	ouk	oidate	ouden	
<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3762</a>
sinä/ sinä vuonna	sanoi	heille	te	ette	ymmärrä mitään	

TKIS 49. Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,

FiSTLK2017 49. Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylipappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

TR 50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ  
 oude dialogidzesthe hoti symferei hēmin hina heis anthrōpos apothanē  
[G3761](#) [G1260](#) [G3754](#) [G4851](#) [G2254](#) [G2443](#) [G1520](#) [G444](#) [G599](#)  
 ette myös ajattele että on parempi meille että yksi ihminen kuolee  
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται  
 hyper tou laou kai mē holon to ethnos apolētai  
[G5228](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G622](#)  
 edestä kansan eikä koko kansa tuhoudu

TKIS 50. ettekä ajattele, että meille\* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

FiSTLK2017 50. ettekä ajattele, että meille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu."

Biblia1776 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

TR 51. τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεῖνου, προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

51. τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ  
 touto de af heautou ouk eipen alla archiereus ōn tou  
[G5124](#) [G1161](#) [G575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2036](#) [G235](#) [G749](#) [G5607](#) [G3588](#)  
 mutta tätä itsestään hän ei sanonut vaan kun ylipappina oli

ἐνιαυτοῦ ἐκεῖνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν  
 eniautou ekeinou proefēteusen hoti emellen ho iēsous apothnēskein  
[G1763](#) [G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2424](#) [G599](#)  
 vuonna sinä/ sinä vuonna profetoi että oli Jeesus kuoleva

ὑπὲρ τοῦ ἔθνους  
 hyper tou ethnous  
[G5228](#) [G3588](#) [G1484](#)  
 edestä kansan

TKIS 51. Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti\*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,

FiSTLK2017 51. Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylipappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,

Biblia1776 51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

TR 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγη εἰς ἓν.

52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα  
kai ouch hyper tou ethnous monon all hina kai ta tekna  
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#)  
eikä edestä kansan ainoastaan vaan että myös lapset  
τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγη εἰς ἓν  
tou Theou ta dieskorpismena synagagē eis hen  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)  
Jumalan hajoitetut kootakseen yhdeksi

TKIS 52. eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

FiSTLK2017 52. eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

Biblia1776 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

53 TR 53. ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

53. ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν  
ap ekeinēs oun tēs hēmeras synebouleusanto hina apokteinōsin  
[G575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4823](#) [G2443](#) [G615](#)  
niin siitä päivästä he yhdessä neuvottelivat että tappaisivat

αὐτόν  
auton  
[G846](#)  
Hänet

TKIS 53. Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

FiSTLK2017 53. Siitä päivästä lähtien heillä oli siis tehtynä päätös tappa hänet.

Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

TR 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν, ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

54. Ἰησοῦς οὖν οὐκ ἐτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις ἀλλὰ  
 Iēsous oun ouk eti parrēsia periepatei en tois Ioudaiois alla  
[G2424](#) [G3767](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G235](#)  
 sentähden Jeesus ei enää julkisesti kulkenut keskellä juutalaisten vaan

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου εἰς Ἐφραΐμ  
 apēlthen ekeithe eis tēn chōran engys tēs erēmou eis Efraim  
[G565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#)  
 lähti sieltä maaseudulle lähelle autiomaata Efraim

λεγομένην πόλιν κάκει διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
 legomenēn polin kakei dietribe meta tōn mathētōn autou  
[G3004](#) [G4172](#) [G2546](#) [G1304](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
 nimiseen kaupunkiin siellä Hän oleskeli kanssa opetuslapsineen

TKIS 54. Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä opetuslapsineen.

FiSTLK2017 54. Sen tähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim-nimiseen kaupunkiin, ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

Biblia1776 54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

55  
 TR 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.

55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ  
 ēn de engys to pascha tōn Ioudaiōn kai anebēsan polloi  
[G2258](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G305](#) [G4183](#)  
 mutta oli lähellä Pääsiäinen juutalaisten ja menivät ylös monet

εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα  
 eis Ierosolyma ek tēs chōras pro tou pascha hina  
[G1519](#) [G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#)  
 Jerusalemiin maaseudulta ennen Pääsiäistä

ἀγνίσωσιν ἑαυτούς  
 hagnisōsin heautous  
[G48](#) [G1438](#)  
 puhdistamaan itsensä

TKIS 55. Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

FiSTLK2017 55. Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa puhdistamaan itsensä.

Biblia1776 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.



56

TR 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

56. ἐζήτουν	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἔλεγον	μετ'	ἀλλήλων	ἐν	τῷ
edzētoun	oun	ton	lēoun	kai	elegon	met	allēlōn	en	tō
<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
niin he etsivät			Jeesusta ja		puhuivat		toisilleen		

ἱερῷ	ἐστηκότες	τί	δοκεῖ	ὑμῖν	ὅτι	οὐ μὴ ἔλθῃ	εἰς	τὴν	
hierō	hestēkotes	ti	dokei	hymīn	hoti	ou mē elthē	eis	tēn	
<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
pyhäkössä	seisoessaan	mitä	arvelette te	että	eikö	Hän tulekaan			

ἑορτήν  
heortēn  
[G1859](#)  
juhlaan

TKIS 56. Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhille?"

FiSTLK2017 56. He etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän kenties tulekaan juhille?"

Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhille tullut?

57

TR 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

57. δεδώκεισαν	δὲ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	ἐντολήν
dedōkeisan	de	kai	oi	archiereis	kai	oi	farisaioi	entolēn
<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G1785</a>
mutta olivat antaneet		sekä		ylipapit	että		fariseukset	käskyn

ἵνα	ἐάν	τις	γνῶ	ποῦ	ἐστι	μηνύσῃ	ὅπως	πιάσωσιν	αὐτόν
hina	ean	tis	gnō	rou	esti	mēnysē	hopōs	piasōsin	auton
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3377</a>	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G4084</a>	<a href="#">G846</a>
että	jos	joku	tietää	missä	Hän on antavat	ilmi	niin	että he ottaisivat	kiinni Hänet

TKIS 57. Mutta (sekä) ylipapit että\* fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

FiSTLK2017 57. Mutta ylipapit ja fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

Biblia1776 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.



Johannes 12 (John 12)

1

TR 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

1. ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν  
**ho oun Iēsous pro eks hēmerōn tou pascha ēlthen**  
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2064](#)  
niin Jeesus ennen kuusi päivää/ kuusi päivää ennen Pääsiäistä tuli

εἰς Βηθανίαν ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς ὃν ἤγειρεν ἐκ  
**eis Bēthanian hopou ēn Ladzaros ho tethnēkōs hon ēgeiren ek**  
[G1519](#) [G963](#) [G3699](#) [G2258](#) [G2976](#) [G3588](#) [G2348](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#)  
Betaniaan jossa asui Lasarus joka oli kuollut jonka Hän herätti

νεκρῶν

**nekrōn**

[G3498](#)

kuolleista

TKIS 1. Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus\* oli herättänyt kuolleista.

FiSTLK2017 1. Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

2

TR 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ.

2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ  
**epoiēsan oun autō deipnon ekei kai hē Martha diēkonei ho**  
[G4160](#) [G3767](#) [G846](#) [G1173](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1247](#) [G3588](#)  
niin he valmistivat Hänelle aterian siellä ja Martta palveli

δὲ Λάζαρος εἰς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ  
**de Ladzaros heis ēn tōn synanakeimenōn autō**  
[G1161](#) [G2976](#) [G1520](#) [G2258](#) [G3588](#) [G4873](#) [G846](#)  
ja Lasarus yksi oli aterioivista kanssa Hänen

TKIS 2. Niin he valmistivat Hänelle siellä aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 2. Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat hänen kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

3

TR 3. ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

3. ἡ	οὖν	Μαρία	λαβοῦσα	λίτραν	μύρου	νάρδου	πιστικῆς	πολυτίμου	ἤλειψε	
<b>hē</b>	<b>oun</b>	<b>Maria</b>	<b>labousa</b>	<b>litran</b>	<b>myrou</b>	<b>nardou</b>	<b>pistikēs</b>	<b>polytimou</b>	<b>ēleipse</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3046</a>	<a href="#">G3464</a>	<a href="#">G3487</a>	<a href="#">G4101</a>	<a href="#">G4186</a>	<a href="#">G218</a>	
niin	Maria	otti	naulan	voidetta	narduksen	aitoa	kallisarvoista	voiteli		
τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	ἐξέμαξε	ταῖς	θριξίν	αὐτῆς	τοὺς	πόδας
<b>tous</b>	<b>podas</b>	<b>tu</b>	<b>Iēsou</b>	<b>kai</b>	<b>eksemakse</b>	<b>tais</b>	<b>thriksin</b>	<b>autēs</b>	<b>tous</b>	<b>podas</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1591</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2359</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>
jalat		Jeesuksen	ja	kuivasi		hiuksillaan		jalkansa		
αὐτοῦ·	ἡ	δὲ	οἰκία	ἐπληρώθη	ἐκ	τῆς	ὀσμῆς	τοῦ	μύρου	
<b>autou</b>	<b>hē</b>	<b>de</b>	<b>oikia</b>	<b>eplērōthē</b>	<b>ek</b>	<b>tēs</b>	<b>osmēs</b>	<b>tou</b>	<b>myrou</b>	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3744</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3464</a>	
Hänen	ja	huone	täyttyi			tuoksusta		voiteen		

TKIS 3. Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne\* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

FiSTLK2017 3. Maria otti naulan oikeaa, kallisarvoista nardusvoidetta, voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

4

TR 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

4. λέγει	οὖν	εἷς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	Ἰούδας	Σίμωνος
<b>legei</b>	<b>oun</b>	<b>heis</b>	<b>ek</b>	<b>tōn</b>	<b>mathētōn</b>	<b>autou</b>	<b>Ioudas</b>	<b>Simōnos</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2455</a>	<a href="#">G4613</a>
niin	sanoi	yksi		opetuslapsistaan	Hänen	Juudas	Simonin	poika
Ἰσκαριώτης	ὁ	μέλλων	αὐτὸν	παραδιδόναι				
<b>iskariōtēs</b>	<b>ho</b>	<b>mellōn</b>	<b>auton</b>	<b>paradidonai</b>				
<a href="#">G2469</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3860</a>				
Iskariot	joka	oli	Hänet	kavaltava				

TKIS 4. Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

FiSTLK2017 4. Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

Biblia1776 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

5 TR 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

5. διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ  
 diati touto to myron ouk eprath triakosiōn dēnariōn kai  
[G1302](#) [G5124](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3756](#) [G4097](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#)  
 minkä vuoksi tätä voidetta ei myyty kolmestasadalla denarilla ja

ἐδόθη πτωχοῖς  
 edothē ptōchois  
[G1325](#) [G4434](#)  
 niitä annettu köyhille

TKIS 5. "Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?"

FiSTLK2017 5. "Miksi tätä voidetta ei myyty kolmella sadalla denaarilla ja annettu niitä köyhille?"

Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

6  
 TR 6. εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλὰ ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ  
 eipe de touto ouch hoti peri tōn ptōchōn emelen autō  
[G2036](#) [G1161](#) [G5124](#) [G3756](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3199](#) [G846](#)  
 mutta hän sanoi tämän ei että köyhistä olisi välittänyt hän

ἀλλὰ ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ  
 alla hoti kleptēs ēn kai to glōssokomon eiche kai ta  
[G235](#) [G3754](#) [G2812](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 vaan koska varas oli ja kukkaro hänellä oli ja mitä

βαλλόμενα ἐβάσταζεν  
 ballomena ebastadzen  
[G906](#) [G941](#)  
 siihen oli pantu otti pois

TKIS 6. Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän anasti, mitä siihen oli pantu.

FiSTLK2017 6. Mutta tätä hän ei sanonut sen tähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sen tähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

7  
 TR 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν• εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ  
 eipen oun ho Iēsous afes autēn eis tēn hēmeran tou  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G863](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
 niin sanoi Jeesus anna olla hänen päivääni

ένταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό  
 entafismou mou tetērēken auto  
[G1780](#) [G3450](#) [G5083](#) [G846](#)  
 hautaamisen/ hautaamispäivääni minun hän on säilyttänyt sen

TKIS 7. Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt\* sen hautaamispäivääni varten.

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän hautaamispäivääni varten.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

8\_TR 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμὲ δὲ οὐ  
 tous ptōchous gar pantote echete meth' heautōn eme de ou  
[G3588](#) [G4434](#) [G1063](#) [G3842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1691](#) [G1161](#) [G3756](#)  
 sillä köyhät aina teillä on keskelläne mutta minua ei

πάντοτε ἔχετε  
 pantote echete  
[G3842](#) [G2192](#)  
 aina teillä ole

TKIS 8. Sillä köyhät teillä on aina keskelläne, mutta minua teillä ei ole aina."

FiSTLK2017 8. Sillä köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."

Biblia1776 8. Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

9  
 TR 9. Ἔγνων οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

9. ἔγνων οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι·  
 egnō oun ochlos polys ek tōn Ioudaiōn hoti ekei esti  
[G1097](#) [G3767](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1563](#) [G2076](#)  
 silloin sai tietää joukko suuri juutalaisista että siellä Hän on

καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν  
 kai ēlthon ou dia ton Iēsoun monon all' hina kai ton  
[G2532](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#) [G235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja tulivat ei vuoksi Jeesusken ainoastaan vaan että myös

Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν  
 Ladzaron idōsin hon ēgeiren ek nekrōn  
[G2976](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)  
 Lasaruksen näkisivät jonka Hän oli herättänyt kuolleista

TKIS 9. Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

FiSTLK2017 9. Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä. He menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

10\_TR 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν•

10. ἐβουλεύσαντο δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς ἵνα	καὶ	τὸν	Λάζαρον		
<b>ebouleusanto</b>	<b>de</b>	<b>oi</b>	<b>archieis</b>	<b>hina</b>	<b>kai</b>	<b>ton</b>	<b>Ladzaron</b>
<a href="#">G1011</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2976</a>
mutta päättivät		ylipapit	että	myös			Lasaruksen

ἀποκτείνωσιν•

**apokteinōsin**

[G615](#)

tappaisivat

TKIS 10. Mutta ylipapit päättivät tappa Lasaruksenkin,

FiSTLK2017 10. Mutta ylipapit päättivät tappa Lasaruksenkin,

Biblia1776 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

11\_TR 11. ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

11. ὅτι	πολλοὶ δι	αὐτὸν ὑπήγον	τῶν	Ἰουδαίων	καὶ	ἐπίστευον		
<b>hoti</b>	<b>polloi</b>	<b>'di</b>	<b>auton</b>	<b>hypēgon</b>	<b>tōn</b>	<b>loudaiōn</b>	<b>kai</b>	<b>episteuon</b>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4100</a>
sillä monet		vuoksi hänen	menivät sinne		juutalaisista ja			uskoivat

εἰς τὸν Ἰησοῦν

**eis ton Iēsoun**

[G1519](#) [G3588](#) [G2424](#)

Jeesukseen

TKIS 11. koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

FiSTLK2017 11. koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

Biblia1776 11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

12

TR 12. Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

12. τῆ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν  
 tē epaurion ochlos polys ho elthōn eis tēn heortēn  
[G3588](#) [G1887](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)  
 seuraavana päivänä kansanjoukko suuri joka oli tulossa juhlaan

ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα  
 akousantes hoti erchetai ho iēsous eis ierosolyma  
[G191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)  
 kuulivat että tulee Jeesus Jerusalemiin

TKIS 12. Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,

FiSTLK2017 12. Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

Biblia1776 12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhille tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

13  
 TR 13. ἔλαβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον,  
 Ὡσαννα· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

13. ἔλαβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ  
 elabon ta baia tōn foinikōn kai eksēlthon eis hypantēsin autō  
[G2983](#) [G3588](#) [G902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G846](#)  
 he ottivat oksia palmujen ja lähtivät tapaamaan Häntä

καὶ ἔκραζον Ὡσαννα· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου  
 kai ekradzon Hōsanna eulogēmenos ho erchomenos en onomati Kyriou  
[G2532](#) [G2896](#) [G5614](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)  
 ja huusivat Hoosianna siunattu Hän joka tulee nimessä Herran

ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ  
 ho basileus tou Israēl  
[G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2474](#)  
 kuningas Israelin

TKIS 13. he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"

FiSTLK2017 13. he ottivat palmujen oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"

Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

14 TR 14. ἐνρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον,

14. ἑυρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό καθὼς ἐστι  
heurōn de ho Iēsous onarion ekathisen ep auto kathōs esti  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G846](#) [G2531](#) [G2076](#)  
ja saatuaan Jeesus aasinvarsan istuutui päälle sen niinkuin on

γεγραμμένον

gegrammenon

[G1125](#)

kirjoitettu

TKIS 14. Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

FiSTLK2017 14. Saatuaan nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, kuten on kirjoitettu:

Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen päälle, niinkuin kirjoitettu on:

15

TR 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοῦ, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

15. μὴ φοβοῦ θύγατερ Σιών· ἰδοῦ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος  
mē fobou thygater Siōn idou ho basileus sou erchetai kathēmenos  
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G2400](#) [G3588](#) [G935](#) [G4675](#) [G2064](#) [G2521](#)  
äl pelkää tytär Siion katso kuninkaasi sinun tulee istuen  
ä

ἐπὶ πῶλον ὄνου

epi pōlon onou

[G1909](#) [G4454](#) [G3688](#)

päällä varsan aasin/ aasin varsan

TKIS 15. "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä."

FiSTLK2017 15. "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä."

Biblia1776 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

16

TR 16. ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἔδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

16. ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ'  
tauta de ouk egnōsan oi mathētai autou to prōton all  
[G5023](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3588](#) [G4412](#) [G235](#)  
mutta tätä eivät ymmärtäneet opetuslapset Hänen ensin vaan

ὅτε ἔδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ'  
ote edoksasthē ho Iēsous tote emnēsthēsan hoti tauta ēn ep  
[G3753](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3415](#) [G3754](#) [G5023](#) [G2258](#) [G1909](#)  
kun oli kirkastettu Jeesus silloin muistivat että tämä oli

αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ  
autō gegrammena kai tauta epoiēsan autō  
[G846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G5023](#) [G4160](#) [G846](#)  
Hänestä kirjoitettu ja tämän he olivat tehneet Hänelle

TKIS 16. Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

FiSTLK2017 16. Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet, mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensintä ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

17  
TR 17. ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

17. ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν  
emartyrei oun ho ochlos ho ōn met' autou ote ton  
[G3140](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G5607](#) [G3326](#) [G846](#) [G3753](#) [G3588](#)  
niin todisti kansanjoukko joka oli ollut kanssa Hänen että

Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ  
Ladzaron efōnēsen ek tou mnēmeiou kai ēgeiren auton ek  
[G2976](#) [G5455](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#)  
Lasaruksen Hän oli kutsunut haudasta ja herättänyt hänet

νεκρῶν  
nekrōn  
[G3498](#)  
kuolleista

TKIS 17. Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, \*todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.\*

FiSTLK2017 17. Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssaan, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Lasaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

18  
TR 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποικέναι τὸ σημεῖον.



18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσε τοῦτο  
 dia touto kai hypēntēsen autō ho ochlos hoti ēkouse touto  
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G5221](#) [G846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G191](#) [G5124](#)  
 vuoksi tämän myös meni vastaan Häntä kansanjoukko kun kuuli tämän

αὐτὸν πεποιθέναί τὸ σημεῖον  
 auton pepoiēkenai to sēmeion  
[G846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4592](#)  
 Hän tehneen tunnusteon/ tunnusteon tehneen

TKIS 18. Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

FiSTLK2017 18. Sen tähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

Biblia1776 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

## 19

TR 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν• ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

19. οἱ οὖν φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε  
 oi oun farisaioi eipon pros heautous theōreite hoti ouk ōfeleite  
[G3588](#) [G3767](#) [G5330](#) [G2036](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5623](#)  
 nyt fariseukset sanoivat toisilleen näettekö että ette saa aikaan

οὐδέν• ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν  
 ouden ide ho kosmos opisō autou apēlthen  
[G3762](#) [G2396](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3694](#) [G846](#) [G565](#)  
 mitään katso maailma perässä Hänen kulkee

TKIS 19. Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

FiSTLK2017 19. Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa aikaan mitään. Katso, koko maailma kulkee hänen perässään."

Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

## 20

TR 20. Ἦσαν δέ τινες Ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ•

20. ἦσαν δέ τινες Ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα  
 ēsan de tines hellēnes ek tōn anabainontōn hina  
[G2258](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G305](#) [G2443](#)  
 ja oli muutamia kreikkalaisia jotka tulivat ylös että

προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ•  
 proskynēsōsin en tē heortē  
[G4352](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)  
 palvoisivat juhlassa

TKIS 20. Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhille palvomaan.

FiSTLK2017 20. Oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.

Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlaan rukoilemaan.

21

TR 21. οὔτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

21. οὔτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας  
houtoi oun prosēlthon Filippō tō apo Bēthsaida tēs Galilaias  
[G3778](#) [G3767](#) [G4334](#) [G5376](#) [G3588](#) [G575](#) [G966](#) [G3588](#) [G1056](#)  
nämä sitten menivät luo Filippuksen Beetsaidasta Galilean

καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες Κύριε θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν  
kai ērōtōn auton legontes Kyrie thelomen ton Iēsoun idein  
[G2532](#) [G2065](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1492](#)  
ja kysivät häneltä sanoen herra tahdomme Jeesusen nähdä

TKIS 21. Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä Jeesusen."

FiSTLK2017 21. Nämä menivät Filippoksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä Jeesusen."

Biblia1776 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

22

TR 22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ  
erchetai Filippos kai legei tō Andrea kai palin Andreas kai  
[G2064](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G406](#) [G2532](#) [G3825](#) [G406](#) [G2532](#)  
meni Filippus ja sanoi Andreakselle ja jälleen Andreas ja

Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ  
Filippos legousi tō Iēsou  
[G5376](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)  
Filippus sanoivat Jeesuselle

TKIS 22. Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesuselle.

FiSTLK2017 22. Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle. Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat Jeesuselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jesukselle.

23

TR 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23. ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀπεκρίνατο	αὐτοῖς	λέγων	ἐλήλυθεν	ἡ	ὥρα	ἵνα
ho	de	lēsous	apekrinato	autois	legōn	elēlythen	hē	hōra	hina
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G2443</a>
	mutta	Jeesus	vastasi		heille	sanoen on tullut		hetki	että

δοξασθῇ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
doksasthē	ho	hyios	tou	anthrōpou
<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
kirkastetaan		Poika		Ihmisen

TKIS 23. Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

FiSTLK2017 23. Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "On tullut hetki, jolloin Ihmisen Poika kirkastetaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

24

TR 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

24. ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἐὰν μὴ ὁ	κόκκος	τοῦ	σίτου	πεσῶν	εἰς	
amēn	amēn	legō	hymin	ean mē ho	kokkos	tou	sitou	pesōn	eis	
<a href="#">G281</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2848</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4621</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1519</a>
	totisesti	totisesti	sanon	teille	jos ei	jyvā		vehnän	putoa	

τὴν	γῆν	ἀποθάνῃ	αὐτὸς	μόνος	μένει·	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ	πολὺν	καρπὸν
tēn	gēn	apothanē	autos	monos	menei	ean	de	apothanē	polyn	karpon
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3441</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2590</a>
	maahan ja kuole	se	yksin	jää	mutta jos		se	kuolee	paljon	hedelmää

φέρει

ferei

[G5342](#)

se kantaa

TKIS 24. Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvā putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

FiSTLK2017 24. Totisesti, totisesti sanon teille: jos ei vehnänjyvā putoa maahan ja kuole, se jää yksin, mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvā kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

25

TR 25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν  
ho flōn tēn psychēn autou apolesei autēn kai ho misōn tēn  
[G3588](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G622](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#)  
joka rakastaa henkeänsä kadottaa sen ja joka vihaa

ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει  
psychēn autou en tō kosmō toutō eis dzōēn aiōnion fylaksei  
[G5590](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5129](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#) [G5442](#)  
henkeänsä maailmassa tässä elämään iankaikkiseen säilyttää

αὐτήν  
autēn  
[G846](#)  
sen

TKIS 25. Joka rakastaa elämänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

FiSTLK2017 25. Joka elämänsä rakastaa, kadottaa sen. Mutta joka vihaa elämänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

26  
TR 26. ἐὰν ἐμοὶ διακονῆ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω· καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῆ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

26. ἐὰν ἐμοὶ διακονῆ τις ἐμοὶ ἀκολουθείτω· καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ  
ean emoi diakonē tis emoi akoloutheitō kai hopou eimi egō  
[G1437](#) [G1698](#) [G1247](#) [G5100](#) [G1698](#) [G190](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#)  
jos minua joka palvelee hän minua seuratkoon ja missä olen minä

ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ  
ekei kai ho diakonos ho emos estai kai ean tis emoi  
[G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2071](#) [G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1698](#)  
siellä myös palvelijani minun on oleva ja jos joka minua

διακονῆ τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ  
diakonē timēsei auton ho Patēr  
[G1247](#) [G5091](#) [G846](#) [G3588](#) [G3962](#)  
palvelee kunnioittaa häntä Isä

TKIS 26. Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

FiSTLK2017 26. Jos joku minua palvelee, seuratkoon minua, ja missä MINÄ OLEN, siellä on myös minun palvelijani oleva. Jos joku minua palvelee, Isä on kunnioittava häntä.

Biblia1776 26. Jos joku minua palvelee, hän seurataan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

27

TR 27. νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται• καὶ τί εἶπω; πᾶτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

27. νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται• καὶ τί εἶπω Πάτερ σῶσόν με  
nyn hē psychē mou tetaraktai kai ti eipō Pater sōson me  
[G3568](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G5015](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2036](#) [G3962](#) [G4982](#) [G3165](#)  
nyt sieluni minun on järkyttynyt ja mitä sanoisin Isä pelasta minut  
ἐκ τῆς ὥρας ταύτης ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην  
ek tēs hōras tautēs alla dia touto ēlthon eis tēn hōran tautēn  
[G1537](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5026](#) [G235](#) [G1223](#) [G5124](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5026](#)  
hetkestä tästä mutta vuoksi tämän tulini hetkeen tähän

TKIS 27. Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

FiSTLK2017 27. Nyt minun sieluni on järkytetty, ja mitä minun pitäisi sanoa? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten olen tähän hetkeen tullut.

Biblia1776 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

28

TR 28. πᾶτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

28. Πάτερ δόξασόν σου τὸ ὄνομα ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
Pater doksason sou to onoma ēlthen oun fōnē ek tou ouranou  
[G3962](#) [G1392](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2064](#) [G3767](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
Isä kirkasta sinun nimesi niin tuli ääni taivaasta  
καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω  
kai edoksasa kai palin doksasō  
[G2532](#) [G1392](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1392](#)  
Minä olenkin sen kirkastanut ja vielä olen sen kirkastava

TKIS 28. Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

FiSTLK2017 28. Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "olen sen kirkastanut ja olen sen vielä kirkastava."

Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

29

TR 29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι• ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι·  
ho oun ochlos ho hestōs kai akousas elege brontēn gegonenai  
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G191](#) [G3004](#) [G1027](#) [G1096](#)  
nyt kansanjoukko joka seisoi ja sen kuuli sanoi ukkosen jyrisseen

ἄλλοι ἔλεγον ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν  
alloi elegon angelos autō lelalēken  
[G243](#) [G3004](#) [G32](#) [G846](#) [G2980](#)  
toiset sanoivat enkeli Häntä puhutteli

TKIS 29. Niin kansa joka seisoi ja kuuli, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

FiSTLK2017 29. Kansa, joka seisoi siinä ja kuuli sen, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli."

Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoi ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jyrisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

30  
TR 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἢ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἢ φωνὴ  
apekrithē ho Iēsous kai eipen ou 'di eme autē hē fōnē  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1691](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5456](#)  
vastasi Jesus ja sanoi ei vuokseni minun tämä ääni

γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς  
gegonen alla 'di hymas  
[G1096](#) [G235](#) [G1223](#) [G5209](#)  
tullut vaan vuoksenne teidän

TKIS 30. Jesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

FiSTLK2017 30. Jesus vastasi ja sanoi: "Tämä ääni ei tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

31  
TR 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.

31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου  
nyn krisis esti tou kosmou toutou nyn ho archōn tou kosmou  
[G3568](#) [G2920](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G3568](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G2889](#)  
nyt tuomio on maailman tämän nyt hallitsija maailman

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω  
toutou ekblēthēsetai eksō  
[G5127](#) [G1544](#) [G1854](#)  
tämän heitetään ulos

TKIS 31. Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

FiSTLK2017 31. Nyt tulee tuomio tälle maailmalle. Nyt tämän maailman ruhtinaan pitää tulla heitetyksi ulos.

Biblia1776 31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

32\_TR 32. κάγω ἐάν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

32. κάγω ἐάν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν  
kagō ean hypsōthō ek tēs gēs pantas helkysō pros emauton  
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)  
ja minut kun korotetaan maasta kaikki vedän luokse itseni

TKIS 32. Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

FiSTLK2017 32. Kun minut ylennetään maasta, vedän kaikki tyköni."

Biblia1776 32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

33\_TR 33. τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

33. τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν  
touto de elege sēmainōn poiō thanatō ēmellen  
[G5124](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#)  
mutta tämän Hän puhui antaen tietää millaisella kuolemalla Hän oli tuleva

ἀποθνήσκειν

apothnēskein

[G599](#)

kuolemaan

TKIS 33. Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

FiSTLK2017 33. Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)

34

TR 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἴμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι Δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι  
apekrithē autō ho ochlos hēmeis ēkousamen ek tou nomou hoti  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2249](#) [G191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)  
vastasi Hänelle kansa me olemme kuulleet laista että

ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι  
ho Christos menei eis ton aiōna· kai pōs sy legeis hoti  
[G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#)  
Kristus pysyy iankaikkisesti ja kuinka sinä sanot että



δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς  
 dei hypsōthēnai ton hyion tou anthrōpou tis estin houtos ho hyios  
[G1163](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 pitää korotettaman Poika Ihmisen kuka on tämä Poika  
 τοῦ ἀνθρώπου  
 tou anthrōpou  
[G3588](#) [G444](#)  
 Ihmisen

TKIS 34. Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti\*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"

FiSTLK2017 34. Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti. Kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on ylennettävä? Kuka on Ihmisen Poika?"

Biblia1776 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

35  
 TR 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι. περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ• καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς  
 eipen oun autois ho Iēsous eti mikron chronon to fōs  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5457](#)  
 niin sanoi heille Jeesus vielä vähän aikaa Valkeus  
 μεθ' ὑμῶν ἐστι περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία  
 meth hymōn esti peripateite eōs to fōs echete hina mē skotia  
[G3326](#) [G5216](#) [G2076](#) [G4043](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G3363](#) [G4653](#)  
 kanssanne teidän on kulkekaa niin kauan kuin Valkeus teillä on ettei pimeys  
 ὑμᾶς καταλάβῃ• καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε  
 hymas katalabē kai ho peripatōn en tē skotia ouk oide  
[G5209](#) [G2638](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3756](#) [G1492](#)  
 teitä saisi valtaansa joka kulkee pimeydessä ei tiedä  
 ποῦ ὑπάγει  
 rou hypagei  
[G4226](#) [G5217](#)  
 minne hän menee

TKIS 35. Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

FiSTLK2017 35. Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä on valkeus, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Se, joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä, mihin menee.

Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.



36

TR 36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

36. ἕως	τὸ	φῶς	ἔχετε	πιστεύετε	εἰς	τὸ	φῶς	ἵνα	υἱοὶ
eōs	to	fōs	echete	pisteuete	eis	to	fōs	hina	hyioi
<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5207</a>
niin kauan kuin		Valkeus	teillä on	uskokaa		Valkeuteen	että		lapsiksi

φωτὸς	γένησθε	ταῦτα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἀπελθὼν	ἐκρύβη	ἀπ'
fōtos	genēsthe	tauta	elalēsen	ho	lēsous	kai	apelthōn	ekrybē	ap
<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G565</a>	<a href="#">G2928</a>	<a href="#">G575</a>
Valkeuden	tulisitte	tämän	heille puhui		Jeesus	ja	lähti	kätkeytyen	

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heiltä

TKIS 36. Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

FiSTLK2017 36. Niin kauan kuin teillä on valkeus, uskokaa valkeuteen, että valkeuden lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui, lähti pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

37

TR 37. τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποικηκός ἐμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν•

37. τοσαῦτα	δὲ	αὐτοῦ	σημεῖα	πεποικηκός	ἐμπροσθεν	αὐτῶν	οὐκ
tosauta	de	autou	sēmeia	pepoiēkotos	emprosthen	autōn	ouk
<a href="#">G5118</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>
ja niin paljon		Hän	tunnustekoja	tehtyään	edessä	heidän	he eivät

ἐπίστευον εἰς αὐτόν•

episteuon eis auton

[G4100](#) [G1519](#) [G846](#)

uskoneet Häneen

TKIS 37. Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,

FiSTLK2017 37. Vaikka hän oli tehnyt niin suuria tunnustekoja heidän nähtensä, he eivät uskoneet häneen,

Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

38

TR 38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ, ὃν εἶπε, Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;

38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπε Κύριε  
hina ho logos Esaiou tou profētou plērōthē hon eipe Kyrie  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4137](#) [G3739](#) [G2036](#) [G2962](#)  
että sana Jesajan profeetan kävisi toteen joka sanoi Herra

τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι  
tis episteuse tē akoē hēmōn kai ho brachiōn Kyriou tini  
[G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G189](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1023](#) [G2962](#) [G5101](#)  
kuka uskoo saarnaamme meidän ja käsivarsi Herran kenelle

ἀπεκαλύφθη

[apekalyfthē](#)

[G601](#)

ilmoitetaan

TKIS 38. jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran käsivarsi on ilmoitettu?"

FiSTLK2017 38. että kävisi toteen profeetta Jesajan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"

Biblia1776 38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

39\_TR 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας  
dia touto ouk ēdynanto pisteuein hoti palin eipen Esaias  
[G1223](#) [G5124](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3825](#) [G2036](#) [G2268](#)  
vuoksi tämän he eivät voineet uskoa koska vielä sanoi Jesaja

TKIS 39. Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

FiSTLK2017 39. Sen tähden he eivät voineet uskoa, koska Jesaja on vielä sanonut:

Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

40

TR 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

40. τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν  
tetyf ōken autōn tous ofthalmous kai pepōrōke autōn tēn  
[G5186](#) [G846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [n](#) [G846](#) [G3588](#)  
[G4456](#)

Hän on sokaissut heidän silmänsä ja on paaduttanut heidän

καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ  
kardian hina mē idōsi tois ofthalmois kai noēsōsi tē kardia  
[G2588](#) [G3363](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3539](#) [G3588](#) [G2588](#)  
sydämensä etteivät he näkisi silmillään ja ymmärtäisi sydämellään

καὶ ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς  
 kai epistrafōsi kai iasōmai autous  
[G2532](#) [G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G846](#)  
 ja kääntyisi ja minä parantaisin heidät

TKIS 40. "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."

FiSTLK2017 40. "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi."

Biblia1776 40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä, eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

41 TR 41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ  
 tauta eipen Esaias ote eide tēn doksan autou kai elalēse peri  
[G5023](#) [G2036](#) [G2268](#) [G3753](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)  
 tämän puhui Jesaja kun näki kirkkautensa Hänen ja puhui

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 Hänestä

TKIS 41. Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen kirkkautensa ja puhui Hänestä.

FiSTLK2017 41. Tämän Jesaja sanoi, kun näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.

Biblia1776 41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

42  
 TR 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν• ἀλλὰ διὰ τοῦς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.

42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν•  
 homōs mentoi kai ek tōn archontōn polloi episteusan eis auton  
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#)  
 kuitenkin myös hallitusmiehistä monet uskoivat Häneen

ἀλλὰ διὰ τοῦς φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι  
 alla dia tous farisaious ouch hōmologoun hina mē aposynagōgoi  
[G235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G3363](#) [G656](#)  
 mutta vuoksi fariseusten eivät tunnustaneet etteivät suljetuksi synagoogasta

γένωνται  
 genōntai  
[G1096](#)  
 joutuisi

TKIS 42. Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

FiSTLK2017 42. Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät tunnustaneet sitä, etteivät joutuisi erotetuiksi synagogasta,

Biblia1776 42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

43\_TR 43. ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

43. ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν  
ēgarēsan gar tēn doksan tōn anthrōpōn mallon ēper tēn  
[G25](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#)  
sillä he rakastivat kunniaa ihmisten enemmän kuin

δόξαν τοῦ Θεοῦ  
doksan tou Theou  
[G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kunniaa Jumalan

TKIS 43. Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

FiSTLK2017 43. sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

44  
TR 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με•

44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ πιστεύει  
Iēsous de ekrakse kai eipen ho pisteuōn eis eme ou pisteuei  
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G3756](#) [G4100](#)  
ja Jeesus huusi ja sanoi joka uskoo minuum ei usko

εἰς ἐμέ ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με•  
eis eme all eis ton pempsahta me  
[G1519](#) [G1691](#) [G235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
minuum vaan Häneen joka on lähettänyt minut

TKIS 44. Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuum, ei usko minuum, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 44. Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuum, se ei usko minuum, vaan häneen, joka on minut lähettänyt,

Biblia1776 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

45\_TR 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με  
kai ho theōrōn eme theōrei ton pempsahta me  
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1691](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
ja joka näkee minut näkee Hänet joka on lähettänyt minut

TKIS 45. Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 45. ja se, joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

46

TR 46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων  
egō fōs eis ton kosmon elēlytha hina pas ho pisteuōn  
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G3363](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)  
minä valkeudeksi maailmaan olen tullut että kukaan joka uskoo

εἰς ἐμέ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ  
eis eme en tē skotia mē meinē  
[G1519](#) [G1691](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)  
minuun pimeyteen ei jäisi

TKIS 46. Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

FiSTLK2017 46. Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka uskoo minuun, jäisi pimeyteen.

Biblia1776 46. Minä tulín valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

47

TR 47. καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν• οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

47. καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ ἐγὼ  
kai ean tis mou akousē tōn rēmatōn kai mē pisteusē egō  
[G2532](#) [G3362](#) [G5100](#) [G3450](#) [G191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)  
ja jos joka minun kuulee sanani ja ei usko minä

οὐ κρίνω αὐτόν• οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ'  
ou krinō auton ou gar ēlthon hina krinō ton kosmon all'  
[G3756](#) [G2919](#) [G846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G235](#)  
en tuomitse häntä sillä en ole tullut tuomitsemaan maailmaa vaan

ἵνα σώσω τὸν κόσμον  
hina sōsō ton kosmon  
[G2443](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2889](#)  
pelastamaan maailman

TKIS 47. Jos joku kuulee minun sanani eikä usko\*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

FiSTLK2017 47. Jos joku kuulee minun sanani eikä niitä usko, minä en häntä tuomitse. En ole näet tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

Biblia1776 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

TR 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν• ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν  
 ho athetōn eme kai mē lambanōn ta rēmata mou echei ton  
[G3588](#) [G114](#) [G1691](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3450](#) [G2192](#) [G3588](#)  
 joka hylkää minut ja ei ota vastaan sanojani minun hänellä on  
 κρίνοντα αὐτόν• ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν  
 krinonta auton ho logos hon elalēsa ekeinos krinei auton en  
[G2919](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G846](#) [G1722](#)  
 joka tuomitsee hänet se sana jonka olen puhunut se tuomitsee hänet  
 τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ  
 tē eschatē hēmera  
[G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)  
 viimeisenä päivänä

TKIS 48. Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 48. Joka halveksii minua eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 48. Joka minun katsoo ylöns, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

TR 49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα• ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολήν ἔδωκε, τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.

49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα• ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατήρ  
 hoti egō eks emautou ouk elalēsa all ho pempsas me Patēr  
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3962](#)  
 sillä minä itsestäni en ole puhunut vaan Hän joka lähetti minut Isä  
 αὐτός μοι ἐντολήν ἔδωκε τί εἶπω καὶ τί λαλήσω  
 autos moi entolēn edōke ti eipō kai ti lalēsō  
[G846](#) [G3427](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G2036](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)  
 Hän minulle käskyn antoi mitä sanon ja mitä puhun

TKIS 49. Sillä en ole puhunut omiani\* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

FiSTLK2017 49. Sillä en minä ole puhunut itsestäni, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoa ja mitä puhua.

Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

TR 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν  
 kai oida hoti hē entolē autou dzōē aiōnios estin ha oun  
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G2222](#) [G166](#) [G2076](#) [G3739](#) [G3767](#)  
 ja tiedän että käskynsä Hänen elämä iankaikkinen on minkä siis

λαλῶ ἐγώ καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ Πατήρ οὕτω λαλῶ  
 lalō egō kathōs eirēke moi ho Patēr houtō lalō  
[G2980](#) [G1473](#) [G2531](#) [G2046](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)  
 puhun minä niinkuin on puhunut minulle Isä siten puhun

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

FiSTLK2017 50. Tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sen tähden, minkä minä puhun, sen puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

## Johannes 13 (John 13)

### 1

TR 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

1. πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν  
**pro de tēs heortēs tou pascha eidōs ho Iēsous hoti elēlythen**  
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)  
ja ennen juhlaa Pääsiäisen tietäen Jeesus että oli tullut

αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν  
**autou hē hōra hina metabē ek tou kosmou toutou pros ton**  
[G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G4314](#) [G3588](#)  
Hänen hetkensä että Hän siirtyisi maailmasta tästä luo

Πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος  
**Patera agapēsas tous idious tous en tō kosmō eis telos**  
[G3962](#) [G25](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#)  
Isänsä rakastaen omiaan maailmassa loppuun saakka

ἠγάπησεν αὐτούς

**ēgarēsen autous**

[G25](#) [G846](#)

Hän rakasti heitä

TKIS 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

FiSTLK2017 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä maailmasta Isän luo, niin hän, joka oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, rakasti heitä loppuun asti.

Biblia1776 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeaksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

### 2

TR 2. καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ,

2. καὶ δείπνου γενομένου τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν  
**kai deipnou genomenou tou diabolou ēdē beblēkotos eis tēn**  
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja ehtoollisen tultua perkeleen jo pantua

καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ

**kardian Iouda Simōnos Iskariōtou hina auton paradō**

[G2588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G2443](#) [G846](#) [G3860](#)

sydämeen Juudas Simonin pojan Iskariotin että hän kavaltaisi Hänet



TKIS 2. Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen\*,

FiSTLK2017 2. Oltaessa ilta-aterialla, kun perkele oli jo pannut Juudaksen, Simon Iskariotin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

### 3

TR 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ Πατήρ εἰς τὰς  
eidōs ho Iēsous hoti panta dedōken autō ho Patēr eis tas  
[G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#)  
tietäen Jeesus että kaikki oli antanut Hänen Isä

χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει  
cheiras kai hoti apo Theou eksēlthe kai pros ton Theon hypagei  
[G5495](#) [G2532](#) [G3754](#) [G575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)  
käsiinsä ja että luota Jumalan on lähtenyt ja luo Jumalan Hän menee

TKIS 3. niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,

FiSTLK2017 3. Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan luota ja menee Jumalan luo,

Biblia1776 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

### 4

TR 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν  
egeiretai ek tou deipnou kai tithēsi ta himatia kai labōn  
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#)  
Hän nousi aterialta ja riisui päällysvaatteensa ja otti

λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν  
lention diedzōsen heauton  
[G3012](#) [G1241](#) [G1438](#)  
liinan vyöttäen itsensä

TKIS 4. nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

FiSTLK2017 4. nousi aterialta, riisui viittansa, otti liinavaatteen ja vyötti itsensä sillä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

5

TR 5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας  
eita ballei hydōr eis ton niptēra kai ērksato niptein tous podas  
[G1534](#) [G906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)  
sitten Hän kaatoi vettä pesuastiaan ja alkoi pestä jalkoja  
τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος  
tōn mathētōn kai ekmassein tō lentiō hō ēn diedzōsmenos  
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G2258](#) [G1241](#)  
opetuslasten ja kuivata liinalla jolla oli vyöttäytynyt

TKIS 5. Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

FiSTLK2017 5. Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja ryhtyi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, johon oli vyöttäytynyt,

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

6

TR 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος, Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος Κύριε σὺ  
erchetai oun pros Simōna Petron kai legei autō ekeinos Kyrie sy  
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1565](#) [G2962](#) [G4771](#)  
niin Hän tulee luo Simon Pietarin ja sanoi Hänelle tämä Herra sinäkö  
μου νίπτεις τοὺς πόδας  
mou nipteis tous podas  
[G3450](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)  
minun peset jalkani

TKIS 6. Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"

FiSTLK2017 6. ja hän tuli Simon Pietarin luo. Mutta tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"

Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

7

TR 7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.

7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι  
apekrihē lēsous kai eipen autō ho egō poiō sy ouk oidas arti  
[G611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G737](#)  
vastasi Jeesus ja sanoi hänelle mitä minä teen sinä et käsitä nyt

γνώση δὲ μετὰ ταῦτα  
gnōsē de meta tauta  
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G5023](#)  
mutta ymmärrät jälkeen näiden

TKIS 7. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän jälkeen ymmärrät."

FiSTLK2017 7. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta myöhemmin sinä sen ymmärrät."

Biblia1776 7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

8  
TR 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

8. λέγει αὐτῷ Πέτρος οὐ μὴ νίψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα  
legei autō Petros ou mē nipsēs tous podas mou eis ton aiōna  
[G3004](#) [G846](#) [G4074](#) [G3364](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3450](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
sanoi Hänelle et pese jalkojani minun ikinä

ἀπεκρίθη αὐτῷ ὃ Ἰησοῦς ἐὰν μὴ νίψω σε οὐκ ἔχεις μέρος μετ'  
apekrihē autō ho lēsous ean mē nipsō se ouk echeis meros met  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3362](#) [G3538](#) [G4571](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#)  
vastasi hänelle Jeesus jos en pese sinua ei sinulla ole osaa kanssani

ἐμοῦ  
emou  
[G1700](#)  
minun

TKIS 8. Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."

FiSTLK2017 8. Pietari sanoi hänelle: "Sinä et ikinä saa pestä minun jalkojani." Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese, sinulla ei ole osuutta minun kanssani."

Biblia1776 8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

9  
TR 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ  
legei autō Simōn Petros Kyrie mē tous podas mou monon alla  
[G3004](#) [G846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3450](#) [G3440](#) [G235](#)  
sanoi Hänelle Simon Pietari Herra älä jalkojani minun ainoastaan vaan

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν  
kai tas cheiras kai tēn kefalēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)  
myös kädet ja pää

TKIS 9. Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

FiSTLK2017 9. Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia1776 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

10  
TR 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς  
legei autō ho Iēsous ho leloumenos ou chreian echei hē tous  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2228](#) [G3588](#)  
sanoi hänelle Jesus joka on pesty ei tarpeen ole kuin

πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε ἀλλ'  
podas nipsasthai all esti katharos holos kai hymeis katharoi este all  
[G4228](#) [G3538](#) [G235](#) [G2076](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2513](#) [G2075](#) [G235](#)  
jalkansa pestä niin hän on puhdas kokonaan ja te puhtaat olette mutta

οὐχὶ πάντες  
ouchi pantes  
[G3780](#) [G3956](#)  
ette kaikki

TKIS 10. Jesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki."

FiSTLK2017 10. Jesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas, ja te olette puhtaita, ette kuitenkaan kaikki."

Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

11  
TR 11. ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.

11. ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν οὐχὶ πάντες  
 ēdei gar ton paradidonta auton dia touto eipen ouchi pantes  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G1223](#) [G5124](#) [G2036](#) [G3780](#) [G3956](#)  
 sillä Hän tiesi kavaltajansa vuoksi sen Hän sanoi ette kaikki

καθαροί ἐστε  
 katharoi este  
[G2513](#) [G2075](#)  
 puhtaat ole

TKIS 11. Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."

FiSTLK2017 11. Sillä hän tiesi kavaltajansa. Sen tähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaita."

Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

12  
 TR 12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

12. ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια  
 hote oun enipsen tous podas autōn kai elabe ta himatia  
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)  
 kun siis Hän oli pessyt jalkansa heidän ja ottanut vaatteensa

αὐτοῦ ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν  
 autou anapesōn palin eipen autois ginōskete ti pepoiēka hymin  
[G846](#) [G377](#) [G3825](#) [G2036](#) [G846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G5213](#)  
 Hän kävi aterialle jälleen sanoen heille ymmärsittekö mitä olen tehnyt teille

TKIS 12. Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut \*vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi\* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?"

FiSTLK2017 12. Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut viittansa ja asettunut taas aterialle, hän sanoi heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?"

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

13 TR 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος, καὶ Ὁ κύριος· καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

13. ὑμεῖς φωνεῖτ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος· καὶ καλῶς  
 hymeis éfoneite me ho didaskalos kai ho Kyrios kai kalōs  
[G5210](#) [G5455](#) [G3165](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#)  
 te kutsutte minua Opettajaksi ja Herraksi ja oikein

λέγετε εἰμὶ γάρ  
 legete eimi gar  
[G3004](#) [G1510](#) [G1063](#)  
 sanotte sillä se olen

TKIS 13. Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

FiSTLK2017 13. Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se olen.

Biblia1776 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

14

TR 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος καὶ ὁ  
ei oun egō enips hymōn tous podas ho Kyrios kai ho  
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) a [G5216](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)  
[G3538](#)

jos siis minä pesin teidän jalkanne Herranne ja  
διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας  
didaskalos kai hymeis ofeilete allēlōn niptein tous podas  
[G1320](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3784](#) [G240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)  
Opettajanne myös te olette velvolliset toisiltanne pesemään jalat

TKIS 14. Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

FiSTLK2017 14. Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, tekin olette velvollisia pesemään toistenne jalat.

Biblia1776 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

15 TR 15. ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε.

15. ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ  
hypodeigma gar edōka hymin hina kathōs egō epoiēsa hymin kai  
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G5213](#) [G2532](#)  
sillä esimerkin annoin teille että niinkuin minä tein teille myös

ὑμεῖς ποιήτε  
hymeis poiēte  
[G5210](#) [G4160](#)  
te tekisitte

TKIS 15. Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.

FiSTLK2017 15. Sillä annoin teille esikuvan, että myös te tekisitte, kuten minä tein teille.

Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

16

TR 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ  
 amēn amēn legō hymin ouk esti doulos meidzōn tou kyriou autou  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1401](#) [G3187](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)  
 totisesti totisesti sanon teille ole palvelija suurempi herraansa hänen  
 e  
 i

οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν  
 oude apostolos meidzōn tou pempantos auton  
[G3761](#) [G652](#) [G3187](#) [G3588](#) [G3992](#) [G846](#)  
 eikä lähettiläs suurempi lähettäjänsä

TKIS 16. Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjänsä suurempi.

FiSTLK2017 16. Totisesti, totisesti sanon teille: palvelija ei ole herraansa suurempi eikä apostoli lähettäjänsä suurempi.

Biblia1776 16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

17 TR 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

17. εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά  
 ei tauta oidate makarioi este ean poiēte auta  
[G1487](#) [G5023](#) [G1492](#) [G3107](#) [G2075](#) [G1437](#) [G4160](#) [G846](#)  
 jos tämän tiedätte autuaita olette jos teette sen

TKIS 17. Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.

FiSTLK2017 17. Jos tämän tiedätte, olette autuaita, jos sen teette.

Biblia1776 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette.

18  
 TR 18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὐς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.  
 18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὐς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα  
 ou peri pantōn hymōn legō egō oida ous ekseleksamēn all hina  
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5216](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1586](#) [G235](#) [G2443](#)  
 en kaikista teistä puhu minä tiedän ketkä olen valinnut mutta että

ἡ γραφὴ πληρωθῆ ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπήρην  
 hē grafē plērōthē ho trōgōn met emou ton arton epēren  
[G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3326](#) [G1700](#) [G3588](#) [G740](#) [G1869](#)  
 Kirjoitus kävisi toteen joka syö kanssani minun leipää on nostanut

ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ  
 ep eme tēn pternan autou  
[G1909](#) [G1691](#) [G3588](#) [G4418](#) [G846](#)  
 vastaan minua kantapäätänsä

TKIS 18. En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö \*leipää kanssani\*, on nostanut kantapäätänsä minua vastaan'.

FiSTLK2017 18. En sano tätä teistä kaikista. Minä tiedän, ketkä olen valinnut. Mutta jotta Raamattu kävisi toteen... [5] 'Se, joka syö minun leipääni, on nostanut kantapänsä minua vastaan.'

Biblia1776 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

19

TR 19. ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

19. ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι ἵνα ὅταν γένηται  
ap arti legō hymin pro tou genesthai hina hotan genētai  
[G575](#) [G737](#) [G3004](#) [G5213](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#)  
lähtientästä sanon teille ennen kuin se tapahtuu että kun se tapahtuu

πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι  
pisteusēte hoti egō eimi  
[G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)  
uskoisitte että MINÄ OLEN

TKIS 19. Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että \*Minä olen\*.

FiSTLK2017 19. Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että MINÄ OLEN.

Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

20

TR 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω ἐμὲ  
amēn amēn legō hymin ho lambanōn ean tina pempso eme  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3588](#) [G2983](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1691](#)  
totisesti totisesti sanon teille joka ottaa vastaan sen jonka lähetän minut

λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με  
lambanei ho de eme lambanōn lambanei ton pempsa me  
[G2983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1691](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
ottaa vastaan mutta joka minut ottaa vastaan vastaan ottaa Hänet joka lähetti minut

TKIS 20. Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

FiSTLK2017 20. Totisesti, totisesti sanon teille: Se, joka ottaa vastaan sen, jonka lähetän, ottaa vastaan minut. Mutta se, joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan hänet, joka on lähettänyt minut.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.



21

TR 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21. ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησε  
**tauta eipōn ho Iēsous etarachthē tō pneumati kai emartyrēse**  
[G5023](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#)  
nämä sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessä ja todisti  
καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει  
**kai eipen amēn amēn legō hymin hoti heis eks hymōn paradōsei**  
[G2532](#) [G2036](#) [G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G5216](#) [G3860](#)  
ja sanoi totisesti totisesti sanon teille että yksi teistä kavaltaa

με  
**me**  
[G3165](#)  
minut

TKIS 21. Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

FiSTLK2017 21. Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään, todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä on kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

22 TR 22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί ἀπορούμενοι περὶ τίνος  
**eblepon oun eis allēlous oi mathētai aporoumenoi peri tinos**  
[G991](#) [G3767](#) [G1519](#) [G240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G639](#) [G4012](#) [G5101](#)  
niin katsoivat toisiaan opetuslapset epä tietoisina kenestä

λέγει  
**legei**  
[G3004](#)  
Hän puhui

TKIS 22. Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epä tietoisina, kenestä Hän puhui.

FiSTLK2017 22. Opetuslapset katsoivat toisiinsa epä tietoisina, kenestä hän puhui.

Biblia1776 22. Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epä ilivät, kenestä hän sanoi.

23

TR 23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς•

23. ἦν δέ ἀνακεείμενος εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ  
 ἔν de anakeimenos heis tōn mathētōn autou en tō  
[G2258](#) [G1161](#) [G345](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja oli aterialla leväten yksi opetuslapsista Hänen

κόλπω τοῦ Ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·  
 kolpō tou Iēsou hon ēgapa ho Iēsous  
[G2859](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G25](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 rintaa vasten Jeesusken jota rakasti Jeesus

TKIS 23. Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesusken syliä vasten\*.

FiSTLK2017 23. Eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesusken rintaa vasten.

Biblia1776 23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesusken helmassa, jota Jesus rakasti.

24\_TR 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ  
 neuei oun toutō Simōn Petros pythesthai tis an eiē peri hou  
[G3506](#) [G3767](#) [G5129](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4441](#) [G5101](#) [G302](#) [G1498](#) [G4012](#) [G3739](#)  
 niin nyökkäsi hänelle Simon Pietari että kysyisi kuka se on josta

λέγει  
 legei  
[G3004](#)  
 Hän puhuu

TKIS 24. Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, \*jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.\*

FiSTLK2017 24. Simon Pietari nyökkäsi hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu."

Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

25\_TR 25. ἐπιπεσῶν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;

25. ἐπιπεσῶν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ Κύριε  
 epipesōn de ekeinos epi to stēthos tou Iēsou legei autō Kyrie  
[G1968](#) [G1161](#) [G1565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G2962](#)  
 nojautuen hän vasten rintaa Jeesusken sanoi Hänelle Herra

τίς ἐστιν  
 tis estin  
[G5101](#) [G2076](#)  
 kuka se on

TKIS 25. Nojautuen Jeesusken rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

FiSTLK2017 25. Tämä nojautuen Jeesusken rintaa vasten sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

26  
TR 26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτη.

26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον  
apokrinetai ho Iēsous ekeinos estin hō egō bapsas to psōmion  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G2076](#) [G3739](#) [G1473](#) [G911](#) [G3588](#) [G5596](#)  
vastasi Jeesus hän se on jolle minä kastettuani palan  
ἐπιδώσω καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτη  
epidōsō kai embapsas to psōmion didōsin Iouda Simōnos Iskariōtē  
[G1929](#) [G2532](#) [G1686](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1325](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)  
ojennan ja kastettuaan palan antoi sen Juudas Simonin poika Iskariotille

TKIS 26. Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle \*annan palan kastettuani sen\*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

FiSTLK2017 26. Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan." Hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudakselle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia1776 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

27  
TR 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.

27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς  
kai meta to psōmion tote eisēlthen eis ekeinon ho satanas  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#)  
ja jälkeen palan silloin meni häneen saatana  
λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὁ ποιεῖς ποιήσον τάχιον  
legei oun autō ho Iēsous ho poieis poiēson tachion  
[G3004](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)  
niin sanoi hänelle Jeesus se mitä teet tee pian

TKIS 27. Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."

FiSTLK2017 27. Silloin, sen palan jälkeen, häneen meni saatana. Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian."

Biblia1776 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

28 TR 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ  
touto de oudeis egnō tōn anakeimenōn pros ti eipen autō  
[G5124](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G2036](#) [G846](#)  
mutta sitä ei kukaan tiennyt aterioitsevistä vuoksi minkä sanoi sen

TKIS 28. Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

FiSTLK2017 28. Mutta kukaan aterioivista ei ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

29

TR 29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

29. τινὲς	γὰρ	ἐδόκουν	ἐπεὶ	τὸ	γλωσσόκομον	εἶχεν	ὁ	Ἰούδας		
tines	gar	edokoun	epei	to	glōssokomon	eichen	ho	loudas		
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G1893</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1101</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2455</a>		
sillä muutamat		luulivat	koska		kukkaro	oli		Juudaalla		
ὅτι	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ἀγόρασον	ὧν	χρεῖαν	ἔχομεν	εἰς	τὴν
hoti	legei	autō	ho	lēsous	agorason	hōn	chreian	echomen	eis	tēn
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G59</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
että	sanoi	hänelle		Jeesus	osta	minkä	tarpeessa	olemme		
ἑορτήν· ἢ	τοῖς	πτωχοῖς	ἵνα	τι	δῶ					
heortēn ē	tois	ptōchois	hina	ti	dō					
<a href="#">G1859</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4434</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1325</a>				
juhlaan	tai		köyhille	että	jotakin	antaisi				

TKIS 29. Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: "Osta mitä tarvitsemme juhlaan" tai että tämä antaisi jotain köyhille.

FiSTLK2017 29. Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaksella, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaa varten", tai että hän antaisi jotakin köyhille.

Biblia1776 29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta, mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antaisi.

30 TR 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ

30. λαβὼν	οὖν	τὸ	ψωμίον	ἐκεῖνος	εὐθέως	ἐξῆλθεν·	ἦν	δὲ	νύξ
labōn	oun	to	psōmion	ekeinos	eutheōs	eksēlthen	ēn	de	nyks
<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5596</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3571</a>
niin otettuaan			palan	hän	heti	lähti ulos	ja oli		yö

TKIS 30. Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

FiSTLK2017 30. Otettuaan palan hän lähti heti ulos, ja oli yö.

Biblia1776 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

31

TR 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε. λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

31. ὅτε οὖν ἐξηγήθη λέγει ὁ Ἰησοῦς νῦν ἐδοξάσθη ὁ  
 hote oun eksēlthe legei ho Iēsous nyn edoksasthē ho  
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#)  
 kun sitten hän oli mennyt ulos sanoi Jeesus nyt on kirkastettu

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ  
 hyios tou anthrōpou kai ho Theos edoksasthē en autō  
[G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G846](#)  
 Poika Ihmisen ja Jumala on kirkastettu Hänessä

TKIS 31. Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

FiSTLK2017 31. Kun hän oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

Biblia1776 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

32  
 TR 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει  
 ei ho Theos edoksasthē en autō kai ho Theos doksasei  
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#)  
 jos Jumala on kirkastettu Hänessä myös Jumala kirkastaa

αὐτόν ἐν ἑαυτῷ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν  
 auton en heautō kai euthys doksasei auton  
[G846](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G2117](#) [G1392](#) [G846](#)  
 Hänet itsessään ja pian kirkastaa Hänet

TKIS 32. Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

FiSTLK2017 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, Jumala kirkastaa hänet myös itsessään ja kirkastaa hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

33  
 TR 33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

33. τεκνία ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι ζητήσετέ με καὶ καθὼς  
 teknia eti mikron meth hymōn eimi dzētēsete me kai kathōs  
[G5040](#) [G2089](#) [G3397](#) [G3326](#) [G5216](#) [G1510](#) [G2212](#) [G3165](#) [G2532](#) [G2531](#)  
 lapsukaiset vielä vähän aikaa kanssanne teidän olen te etsitte minua ja niinkuin

εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰσελθεῖν  
 eipon tois Ioudaiois hoti hopou hypagō egō hymeis ou dynasth elthein  
[G2036](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G5217](#) [G1473](#) [G5210](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)  
 sanoin juutalaisille että mihin menen minä te ette [G1410](#) sinne tulla  
 voi

καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι  
 kai hymin legō arti  
[G2532](#) [G5213](#) [G3004](#) [G737](#)  
 myös teille sen sanon nyt

TKIS 33. Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

FiSTLK2017 33. Lapset, vielä vähän aikaa olen teidän kanssanne. Tulette etsimään minua, ja kuten sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

34  
 TR 34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα  
 entolēn kainēn didōmi hymin hina agarate allēlous· kathōs ēgarēsa  
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2443](#) [G25](#) [G240](#) [G2531](#) [G25](#)  
 käskyn uuden annan teille että rakastatte toisianne samoin kuin olen rakastanut

ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους  
 hymas hina kai hymeis agarate allēlous  
[G5209](#) [G2443](#) [G2532](#) [G5210](#) [G25](#) [G240](#)  
 teitä että myös te rakastatte toisianne

TKIS 34. Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

FiSTLK2017 34. Uuden käskyn annan teille, että rakastatte toisianne, niin kuin olen rakastanut teitä – että tekin niin rakastatte toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

35  
 TR 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

35. ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε ἐὰν ἀγάπην  
en toutō gnōsontai pantes hoti emoi mathētai este ean agapēn  
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1698](#) [G3101](#) [G2075](#) [G1437](#) [G26](#)  
siitä tuntevat kaikki että minun opetuslapsiani olette jos rakkaus

ἔχητε ἐν ἀλλήλοις  
echēte en allēlois  
[G2192](#) [G1722](#) [G240](#)  
teillä on keskinäinen

TKIS 35. Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on keskinäinen rakkaus."

FiSTLK2017 35. Siitä kaikki tulevat tuntemaan teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskenännerakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

### 36

TR 36. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε ποῦ ὑπάγεις ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
legei autō Simōn Petros Kyrie pou hypageis apekrithē autō ho Iēsous  
[G3004](#) [G846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
sanoi Hänelle Simon Pietari Herra minne menet vastasi hänelle Jeesus

ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι ὕστερον δὲ  
horou hypagō ou dynasai moi nyn akolouthēsai hysteron de  
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3427](#) [G3568](#) [G190](#) [G5305](#) [G1161](#)  
minne menen et voi minua nyt seurata mutta myöhemmin

ἀκολουθήσεις μοι  
akolouthēseis moi  
[G190](#) [G3427](#)  
seuraat minua

TKIS 36. Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

FiSTLK2017 36. Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin menen, sinne et voi nyt minua seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

Biblia1776 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

### 37

TR 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Κύριε διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθήσαι  
legei autō ho Petros Kyrie diati ou dynamai soi akolouthēsai  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1302](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4671](#) [G190](#)  
sanoi Hänelle Pietari Herra minkä tähden en voi sinua seurata

ἄρτι τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω  
arti tēn psychēn mou hyper sou thēsō  
[G737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G5228](#) [G4675](#) [G5087](#)  
nyt henkeni minun edestä sinun annan alttiiksi

TKIS 37. Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi!"

FiSTLK2017 37. Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en voi seurata sinua nyt? Henkeni annan edestäsi."

Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

38  
TR 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις  
apekrithē autō ho Iēsous tēn psychēn sou hyper emou thēseis  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4675](#) [G5228](#) [G1700](#) [G5087](#)  
vastasi hänelle Jeesus henkesikö sinun edestä minun annat alttiiksi

ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ  
amēn amēn legō soi ou mē alektōr fōnēsei heōs hou aparnēsē  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3364](#) [G220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G533](#)  
totisesti totisesti sanon sinulle ei kukko laula ennen kuin sinä kiellät

με τρίς  
me tris  
[G3165](#) [G5151](#)  
minut kolmesti

TKIS 38. Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.

FiSTLK2017 38. Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon sinulle: kukko ei laula, ennen kuin kiellät minut kolme kertaa."

Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.



Johannes 14 (John 14)

1 TR 1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά• πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

1. μὴ	ταρασσέσθω	ὑμῶν	ἡ	καρδιά•	πιστεύετε	εἰς	τὸν	Θεόν
<u>mē</u>	<u>tarassesthō</u>	<u>hymōn</u>	<u>hē</u>	<u>kardia</u>	<u>pisteuete</u>	<u>eis</u>	<u>ton</u>	<u>Theon</u>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5015</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
älköön	olko murheellinen	teidän		sydämenne	uskokaa			Jumalaan

καὶ	εἰς	ἐμὲ	πιστεύετε
<u>kai</u>	<u>eis</u>	<u>eme</u>	<u>pisteuete</u>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1691</a>	<a href="#">G4100</a>
ja		minuun	uskokaa

TKIS 1. Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

FiSTLK2017 1. "Älkää olko aralla mielin. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

2  
TR 2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν• εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν; πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν.

2. ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Πατρός	μου	μοναὶ	πολλαί	εἰσιν•	εἰ δὲ μή
<u>en</u>	<u>tē</u>	<u>oikia</u>	<u>tou</u>	<u>Patros</u>	<u>mou</u>	<u>monai</u>	<u>pollai</u>	<u>eisin</u>	<u>ei de mē</u>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3438</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G1490</a>
		kodissa		Isäni	minun	asuinsijaa	monta	on	vaan jos ei

εἶπον	ἂν	ὑμῖν	πορεύομαι	ἐτοιμάσαι	τόπον	ὑμῖν
<u>eipon</u>	<u>an</u>	<u>hymīn</u>	<u>poreuomai</u>	<u>hetoimasai</u>	<u>topon</u>	<u>hymīn</u>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G5213</a>
sanoisinko		teille	meneväni	valmistamaan	sijaa	teille

TKIS 2. Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että\*] menen valmistamaan teille sijaa.

FiSTLK2017 2. Minun Isäni kodissa on monta asuntoa. Jos ei niin olisi, sanoisinko teille, että menen valmistamaan teille paikan?

Biblia1776 2. Minun Isäni huoneessa on monta asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

3  
TR 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν• ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον πάλιν ἔρχομαι καὶ  
kai ean poreuthō kai hetoimasō hymin topon palin erchomai kai  
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5213](#) [G5117](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)  
ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa takaisin minä tulen ja

παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτὸν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε  
paralēpsomai hymas pros emauton hina hopou eimi egō kai hymeis ēte  
[G3880](#) [G5209](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5210](#) [G5600](#)  
otan luokse teidät itseni että missä olen minä myös te olisitte

TKIS 3. Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

FiSTLK2017 3. Vaikka menen valmistamaan teille paikan, tulen takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä MINÄ OLEN.

Biblia1776 3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaan, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

4\_TR 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.

4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε  
kai hopou egō hypagō oidate kai tēn hodon oidate  
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1492](#)  
ja mihin minä menen sen tiedätte myös tien tiedätte

TKIS 4. (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte."

FiSTLK2017 4. Tiedätte, minne minä menen – myös tien tiedätte."

Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

5  
TR 5. λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

5. λέγει αὐτῷ Θωμᾶς Κύριε οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα  
legei autō Thōmas Kyrie ouk oidamen pou hypageis kai pōs dynametha  
[G3004](#) [G846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1410](#)  
sanoi Hänelle Tuomas Herra emme tiedä minne menet ja kuinka voimme

τὴν ὁδὸν εἰδέναι  
tēn hodon eidenai  
[G3588](#) [G3598](#) [G1492](#)  
tien tietää

TKIS 5. Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme tiedä, minne menet, kuinka sitten \*voimme tietää\* tien?"

FiSTLK2017 5. Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet, kuinka sitten voisimme tietää tien?"

Biblia1776 5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

6

TR 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

6. λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Ἐγὼ	εἰμι	ἡ	ὁδὸς	καὶ	ἡ	ἀλήθεια	καὶ
<a href="#">legei</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Iēsous</a>	<a href="#">Egō</a>	<a href="#">eimi</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">hodos</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">alētheia</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3598</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G2532</a>
sanoi	hänelle		Jeesus	Minä	Olen		tie	ja		totuus	ja
ἡ	ζωή·	οὐδεὶς	ἔρχεται	πρὸς	τὸν	Πατέρα	εἰ μὴ	δι'	ἐμοῦ		
<a href="#">hē</a>	<a href="#">dzōē</a>	<a href="#">oudeis</a>	<a href="#">erchetai</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Patera</a>	<a href="#">ei mē</a>	<a href="#">di</a>	<a href="#">emou</a>		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1700</a>		
elämä	ei kukaan	tule	luokse		Isäni	muuten	kuin	kauttani	minun		

TKIS 6. Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

FiSTLK2017 6. Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN tie, totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

7

TR 7. εἰ ἐγνώκειτέ με; καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκετε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐωράκατε αὐτόν.

7. εἰ	ἐγνώκειτέ	με	καὶ	τὸν	Πατέρα	μου	ἐγνώκετε	ἄν·	καὶ	ἀπ'
<a href="#">ei</a>	<a href="#">egnōkeite</a>	<a href="#">me</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Patera</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">egnōkeite</a>	<a href="#">an</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ap</a>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G575</a>
jos	tuntisitte	minut	myös		Isäni	minun	tuntisitte		ja	lähtien
ἄρτι		γινώσκετε	αὐτόν	καὶ	ἐωράκατε	αὐτόν				
<a href="#">arti</a>		<a href="#">ginōskete</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">heōrakate</a>	<a href="#">auton</a>				
<a href="#">G737</a>		<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G846</a>				
tästä/	tästä	lähtien	tunnette	Hänet	ja	olette	nähneet	Hänet		

TKIS 7. Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."

FiSTLK2017 7. Jos olisitte tunteneet minut, tuntisitte myös Isäni. Tästä lähin tunnette hänet ja olette nähneet hänet."

Biblia1776 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

8 TR 8. λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

8. λέγει	αὐτῷ	Φίλιππος	Κύριε	δεῖξον	ἡμῖν	τὸν	Πατέρα	καὶ	ἀρκεῖ	ἡμῖν	
<a href="#">legei</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">Filippos</a>	<a href="#">Kyrie</a>	<a href="#">deikson</a>	<a href="#">hēmin</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Patera</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">arkei</a>	<a href="#">hēmin</a>	
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5376</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1166</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G714</a>	<a href="#">G2254</a>	
sanoi	Hänelle	Filippus	Herra	näytä	meille		Isä	niin	se	riittää	meille

TKIS 8. Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

FiSTLK2017 8. Filippos sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

Biblia1776 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

9

TR 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκās με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακῶς ἐμέ, ἑώρακε τὸν πατέρα• καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ  
legei autō ho iēsous tosouton chronon meth' hymōn eimi kai ouk  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5118](#) [G5550](#) [G3326](#) [G5216](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)  
sanoi hänelle Jesus niin kauan aikaa kanssa teidän olen ollut ja et

ἔγνωκās με Φίλιππε ὁ ἑωρακῶς ἐμέ ἑώρακε τὸν Πατέρα• καὶ πῶς  
egnōkas me Filippe ho heōrakōs eme heōrake ton Patera kai pōs  
[G1097](#) [G3165](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3708](#) [G1691](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G4459](#)  
tunne minua Filippus joka on nähnyt minut on nähnyt Isän ja kuinka

σὺ λέγεις δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα  
sy legeis deikson hēmin ton Patera  
[G4771](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3962](#)  
sinä sanot näytä meille Isä

TKIS 9. Jesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?"

FiSTLK2017 9. Jesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä tunne minua, Filippos! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän, kuinka sinä sanot: 'Näytä meille Isä'?"

Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?"

10

TR 10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ λαλῶ• ὁ δὲ πατήρ ὁ ἐν ἐμοί μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατήρ ἐν  
ou pisteueis hoti egō en tō Patri kai ho Patēr en  
[G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#)  
etkö usko että olen Isässä ja Isä

ἐμοί ἐστι τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ  
emoi esti ta rēmata ha egō lalō hymin ap' emautou ou  
[G1698](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G5213](#) [G575](#) [G1683](#) [G3756](#)  
minussa on ne sanat jotka minä olen puhunut teille itsestäni en

λαλῶ• ὁ δὲ Πατήρ ὁ ἐν ἐμοί μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα  
lalō ho de Patēr ho en emoi menōn autos poiei ta erga  
[G2980](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3306](#) [G846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#)  
puhunut vaan Isäni joka minussa pysyy Hän tekee ne teot

TKIS 10. Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot\*.

FiSTLK2017 10. Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, en puhu itsestäni, ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

## 11

TR 11. πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί• εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι.

11. πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν  
pisteuete moi hoti egō en tō Patri kai ho Patēr en  
[G4100](#) [G3427](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#)  
uskokaa minua että minä olen Isässä ja Isä

ἐμοί• εἰ δὲ μή διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι  
emoi ei de mē dia ta erga auta pisteuete moi  
[G1698](#) [G1490](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G4100](#) [G3427](#)  
minussa mutta jos ette vuoksi tekojen niiden uskokaa minua

TKIS 11. Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

FiSTLK2017 11. Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa, mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

## 12

TR 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει• ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι.

12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ τὰ ἔργα ἃ  
amēn amēn legō hymin ho pisteuōn eis eme ta erga ha  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#)  
totisesti totisesti sanon teille joka uskoo minuunniitä tekoja joita

ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει• ὅτι ἐγὼ πρὸς  
egō poiō kakeinos poiēsei kai meidzona toutōn poiēsei hoti egō pros  
[G1473](#) [G4160](#) [G2548](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3187](#) [G5130](#) [G4160](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4314](#)  
minä teen hänkin tekee ja suurempia niitä tekee sillä minä luo

τὸν Πατέρα μου πορεύομαι  
ton Patera mou poreuomai  
[G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G4198](#)  
Isäni minun menen

TKIS 12. Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

FiSTLK2017 12. Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä, sillä minä menen Isän luo,

Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia, kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

13  
TR 13. καὶ ὁ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῆ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

13. καὶ ο τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω  
kai hoti an aitēsēte en tō onomati mou touto poiēsō  
[G2532](#) [G3748](#) [G302](#) [G154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G5124](#) [G4160](#)  
ja mitä tahansa anotte nimessäni minun sen minä teen

ἵνα δοξασθῆ ὁ Πατήρ ἐν τῷ υἱῷ  
hina doksasthē ho Patēr en tō hyiō  
[G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)  
että kirkastuisi Isä Pojassaan

TKIS 13. Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä kirkastettaisiin Pojassa.

FiSTLK2017 13. ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.

Biblia1776 13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

14 TR 14. ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

14. ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω  
ean ti aitēsēte en tō onomati mou egō poiēsō  
[G1437](#) [G5100](#) [G154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G1473](#) [G4160](#)  
jos jotakin anotte nimessäni minun minä sen teen

TKIS 14. Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

FiSTLK2017 14. Jos anotte minulta jotakin minun nimessäni, minä sen teen.

Biblia1776 14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

15 TR 15. ἐὰν ἀγαπάτε με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε.

15. ἐὰν ἀγαπάτε με τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε  
ean agapate me tas entolas tas emas tērēsate  
[G1437](#) [G25](#) [G3165](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)  
jos rakastatte minua käskyni minun pitääkää

TKIS 15. Jos rakastatte minua, pitääkää\* käskyni.

FiSTLK2017 15. Jos rakastatte minua, pidätte minun käskyni.

Biblia1776 15. Jos te rakastatte minua, niin pitääkää minun käskyni.

16

TR 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

16.	καὶ	ἐγὼ	ἐρωτήσω	τὸν	Πατέρα	καὶ	ἄλλον	πάρκλητον	δώσει	ὑμῖν
	kai	egō	erōtēsō	ton	Patera	kai	allon	paraklēton	dōsei	hymin
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G3875</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5213</a>
	ja	minä	anon		Isältä	ja	toisen	Puolustajan	antaa	teille

ἵνα	μένη	μεθ'	ὑμῶν	εἰς	τὸν	αἰῶνα
hina	menē	meth	hymōn	eis	ton	aiōna
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>
	olemaan	kanssanne	teidän			iankaikkisesti

TKIS 16. Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on antava teille toisen Puolustajan olemaan kanssanne iäti,

FiSTLK2017 16. Minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan pysymään kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis ijankaikkisesti:

17

TR 17. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

17.	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας		ο	ὃ	κόσμος	οὐ
	to	Pneuma	tēs	alētheias		ho	ho	kosmos	ou
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>		<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3756</a>
		Hengen		totuuden/	totuuden	Hengen	jota	maailma	ei

δύναται	λαβεῖν	ὅτι	οὐ	θεωρεῖ	αὐτό	οὐδὲ	γινώσκει	αὐτό	ὑμεῖς	δὲ
dynatai	labein	hoti	ou	theōrei	auto	oude	ginōskei	auto	hymeis	de
<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2334</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1161</a>
voi	ottaa vastaan	sillä	se ei	näe	Häntä	eikä	tunne	Häntä	mutta	te

γινώσκετε	αὐτό	ὅτι	παρ'	ὑμῖν	μένει	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἔσται
ginōskete	auto	hoti	par	hymin	menei	kai	en	hymin	estai
<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2071</a>
tunnette	Hänet	sillä	luonanne	teidän	Hän	pysyy	ja	teissä	on

TKIS 17. totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

FiSTLK2017 17. totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä. Mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän luonanne ja on teissä oleva.

Biblia1776 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

18 TR 18. οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς• ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.



18. οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς  
 ouk afēsō hymas orfanous erchomai pros hymas  
[G3756](#) [G863](#) [G5209](#) [G3737](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 en jätä teitä orvoiksi minä tulen luoksenne teidän

TKIS 18. En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

FiSTLK2017 18. En jätä teitä orvoiksi, tulen teidän luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tyköne.

## 19

TR 19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε

19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ ὑμεῖς δὲ  
 eti mikron kai ho kosmos me ouketi theōrei hymeis de  
[G2089](#) [G3397](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3165](#) [G3765](#) [G2334](#) [G5210](#) [G1161](#)  
 vielä vähän aikaa ja maailma minua ei enää näe mutta te

θεωρεῖτέ με· ὅτ ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε

theōreite me hoti egō dzō kai hymeis dzēsesthe  
[G2334](#) [G3165](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2198](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2198](#)  
 näette minut koska minä elän myös te elätte

TKIS 19. Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

FiSTLK2017 19. Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

## 20

TR 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ  
 en ekeinē tē hēmera gnōsesthe hymeis hoti egō en tō Patri  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1097](#) [G5210](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 sinä päivänä ymmärrätte te että olen Isässä

μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν ὑμῖν  
 mou kai hymeis en emoi kagō en hymin  
[G3450](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2504](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 minun ja te minussa myös minä teissä

TKIS 20. Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

FiSTLK2017 20. Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.



Biblia1776 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä teissä.

21

TR 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.

21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ  
ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3450](#) [G2532](#) [G5083](#) [G846](#) [G1565](#) [G2076](#) [G3588](#)  
jolla on käskyni minun ja pitää ne hän on se joka

ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς  
agapōn me ho de agapōn me agapēthēsetai hypo tou Patros  
[G25](#) [G3165](#) [G3588](#) [G1161](#) [G25](#) [G3165](#) [G25](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#)  
rakastaa minua ja joka rakastaa minua häntä rakastaa Isäni

μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν  
mou kai egō agapēsō auton kai emfanisō autō emauton  
[G3450](#) [G2532](#) [G1473](#) [G25](#) [G846](#) [G2532](#) [G1718](#) [G846](#) [G1683](#)  
minun ja minä rakastan häntä ja ilmaisen hänelle itseni

TKIS 21. Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

FiSTLK2017 21. Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, se rakastaa minua. Mutta sitä, joka minua rakastaa, minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

22

TR 22. λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζεῖν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

22. λέγει αὐτῷ Ἰούδας οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης Κύριε τί γέγονεν ὅτι  
legei autō loudas ouch ho Iskariōtēs Kyrie ti gegonen hoti  
[G3004](#) [G846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1096](#) [G3754](#)  
sanoi Hänelle Juudas ei Iskariot Herra mitä on tapahtunut että

ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζεῖν σεαυτόν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ  
hēmin melleis emfanidzein seauton kai ouchi tō kosmō  
[G2254](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2889](#)  
meille aiot ilmaista itsesi etkä maailmalle

TKIS 22. Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

FiSTLK2017 22. Juudas, ei Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, miksi tapahtuu, että ilmoitat itsesi meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

23

TR 23. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.

23. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν  
apekrithē ho Iēsous kai eipen autō ean tis agapa me ton  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G25](#) [G3165](#) [G3588](#)  
vastasi Jeesus ja sanoi hänelle jos joka rakastaa minua

λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν  
logon mou tērēsei kai ho Patēr mou agapēsei auton kai pros auton  
[G3056](#) [G3450](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G25](#) [G846](#) [G2532](#) [G4314](#) [G846](#)  
sanani minun pitää ja Isäni minun rakastaa häntä ja luo hänen

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν  
eleusometha kai monēn par autō poiēsomen  
[G2064](#) [G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G846](#) [G4160](#)  
tulemme ja asunnon luokse hänen teemme

TKIS 23. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.

FiSTLK2017 23. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja [me] tulemme hänen luokseen ja jäämme hänen luokseen asumaan.

Biblia1776 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

24

TR 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ  
ho mē agapōn me tous logous mou ou tērei kai ho  
[G3588](#) [G3361](#) [G25](#) [G3165](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3450](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#)  
joka ei rakasta minua sanojani minun ei pidä ja se

λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός  
logos hon akouet ouk estin emos alla tou pempantos me Patros  
[G3056](#) [G3739](#) [e](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1699](#) [G235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#) [G3962](#)  
[G191](#)

sana jonka kuulette ei ole minun vaan Hänen joka on lähettänyt minut Isän

TKIS 24. Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 24. Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani, ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

25 TR 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων.

25. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων  
tauta lelalēka hymin par hymin menōn  
[G5023](#) [G2980](#) [G5213](#) [G3844](#) [G5213](#) [G3306](#)  
tämän olen puhunut teille luonanne teidän ollessani

TKIS 25. Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

FiSTLK2017 25. Tämän olen puhunut teille ollessani luonanne.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

26

TR 26. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμπει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

26. ὁ δὲ παράκλητος τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον πέμπει ὁ  
ὃ  
ho de paraklētos to Pneuma to Hagion ho pempsei ho  
[G3588](#) [G1161](#) [G3875](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G3739](#) [G3992](#) [G3588](#)  
mutta Puolustaja Henki Pyhä jonka lähettää

Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει  
Patēr en tō onomati mou ekeinos hymas didaksei panta kai hypomnēsei  
[G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G1565](#) [G5209](#) [G1321](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5279](#)  
Isä nimessäni minun Hän teille opettaa kaikki ja muistuttaa

ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν  
hymas panta ha eipon hymin  
[G5209](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2036](#) [G5213](#)  
teitä kaikesta mitä olen sanonut teille

TKIS 26. mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

FiSTLK2017 26. Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä olen teille puhunut.

Biblia1776 26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

27

TR 27. εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν• οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.

27. εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ  
 eirēnēn af ēmi hymin eirēnēn tēn emēn didōmi hymin ou kathōs ho  
[G1515](#) [G863](#) [G5213](#) [G1515](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3756](#) [G2531](#) [G3588](#)  
 rauhan jätän teille rauhani minun annan teille en niinkuin

κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἢ καρδία  
 kosmos didōsin egō didōmi hymin mē tarassesthō hymōn hē kardia  
[G2889](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3361](#) [G5015](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2588](#)  
 maailma antaa minä anna teille älköön olko murheellinen teidän sydämenne

μηδὲ δειλιάτω  
 mēde deiliatō  
[G3366](#) [G1168](#)  
 älkääkä peljätkö

TKIS 27. Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

FiSTLK2017 27. Rauhan jätän teille: minun rauhani – sen annan teille. En minä anna teille, niin kuin maailma antaa. Älkää olko aralla mielin älkääkä pelätkö.

Biblia1776 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

28  
 TR 28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστὶ.

28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς  
 ēkousate hoti egō eipon hymin hypagō kai erchomai pros hymas  
[G191](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2036](#) [G5213](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 kuulitte että minä sanoin teille menen pois ja palaan luoksenne teidän  
 εἰ ἠγαπάτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα·  
 l  
 ei ēgapate me echarēte an hoti eipon poreuomai pros ton Patera  
[G1487](#) [G25](#) [G3165](#) [G5463](#) [G302](#) [G3754](#) [G2036](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 jos rakastaisitte minua iloitsisitte siitä että sanoin meneväni luo Isäni  
 ὅτι ὁ Πατήρ μου μείζων μου ἐστὶ  
 hoti ho Patēr mou meidzōn mou esti  
[G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3187](#) [G3450](#) [G2076](#)  
 sillä Isä suurempi minua on

TKIS 28. Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on minua suurempi.

FiSTLK2017 28. Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja palaan luoksenne.' Jos te minua rakastaisitte, iloitsisitte siitä, että menen Isän luo, sillä Isä on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tyköne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

29 TR 29. καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἴνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

29. καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα ὅταν γένηται  
 kai nyn eirēka hymin prin genesthai hina hotan genētai  
[G2532](#) [G3568](#) [G2046](#) [G5213](#) [G4250](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#)  
 ja nyt olen kertonut teille ennen kuin se on tapahtunut että kun se tapahtuu

πιστεύσητε

pisteusēte

[G4100](#)

uskoisitte

TKIS 29. Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

FiSTLK2017 29. Nyt olen sanonut sen teille, ennen kuin se on tapahtunut, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia1776 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

30

TR 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου  
 ouketi polla lalēsō meth hymōn erchetai gar ho tou kosmou  
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G5216](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 en enää paljon puhu kanssanne teidän sillä tulee maailman

τούτου ἄρχων καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·  
 toutou archōn kai en emoi ouk echei ouden  
[G5127](#) [G758](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)  
 tämän hallitsija ja minussa ei hänellä ole mitään

TKIS 30. En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.

FiSTLK2017 30. En puhu enää paljon teidän kanssanne, sillä tämän maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

31

TR 31. ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

31. ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα καὶ καθὼς  
 all hina gnō ho kosmos hoti agarō ton Patera kai kathōs  
[G235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)  
 mutta että tuntisi maailmaettä rakastan Isää ja niinkuin

ἐνετείλατο μοι ὁ Πατήρ οὕτω ποιῶ ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν  
 eneteilato moi ho Patēr houtō poiō egeiresthe agōmen enteuthen  
[G1781](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G71](#) [G1782](#)  
 on käskenyt minua Isä niin minä teen nouskaa lähtekäämme täältä

TKIS 31. Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

FiSTLK2017 31. Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin, kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

Biblia1776 31. Mutta että maailma ymmärtäis minun Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

Johannes 15 (John 15)

1\_TR 1. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

1. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ Πατήρ μου  
Egō eimi hē ampelos hē alēthinē kai ho Patēr mou  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G288](#) [G3588](#) [G228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
Minä Olen viinipuu tosi/ tosi viinipuu ja Isäni minun  
ὁ γεωργός ἐστι  
ho geōrgos esti  
[G3588](#) [G1092](#) [G2076](#)  
viinitarhuri on

TKIS 1. Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on viinitarhuri.

FiSTLk2017 1. "MINÄ OLEN oikea viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.

Biblia1776 1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

2  
TR 2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό• καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν  
pan klēma en emoi mē feron karpon  
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#)  
jokaisen oksan minussa joka ei kannaa hedelmää

αἶρει αὐτό• καὶ πᾶν τὸ καρπὸν  
airei auto kai pan to karpon  
[G142](#) [G846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2590](#)  
karsii \*päämerkitys αἶρει = nostaa/ korottaa/ kohottaa sen ja jokaisen hedelmää

φέρων καθαίρει αὐτό ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ  
feron kathairei auto hina pleiona karpon ferē  
[G5342](#) [G2508](#) [G846](#) [G2443](#) [G4119](#) [G2590](#) [G5342](#)  
joka kantaa puhdistaa sen että runsaammin hedelmää kantaisi

TKIS 2. Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kannaa hedelmää, Hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

FiSTLk2017 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kannaa hedelmää, hän karsii pois. Mutta jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

Biblia1776 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kannaa hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.

3\_TR 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

3. ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν  
 ēdē hymeis katharoi este dia ton logon hon lelalēka hymin  
[G2235](#) [G5210](#) [G2513](#) [G2075](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G5213](#)  
 jo te puhtaat olette vuoksi sanan jonka olen puhunut teille

TKIS 3. Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.

FiSTLK2017 3. Te olette jo puhtaita sen sanan tähden, jonka olen puhunut teille.

Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

4  
 TR 4. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἐαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε

4. μείνατε ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται  
 meinate en emoi kagō en hymin kathōs to klēma ou dynatai  
[G3306](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2504](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)  
 pysykää minussa niin minäkin teissä niinkuin oksa ei voi

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἐαυτοῦ ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως  
 karpon ferein af heautou ean mē meinē en tē ampelō houtōs  
[G2590](#) [G5342](#) [G575](#) [G1438](#) [G3362](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G288](#) [G3779](#)  
 hedelmää kantaa itsestään jos ei pysy viinipuussa samoin myös

οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε  
 oude hymeis ean mē en emoi meinēte  
[G3761](#) [G5210](#) [G3362](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3306](#)  
 ette tekään jos ette minussa pysy

TKIS 4. Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.

FiSTLK2017 4. Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Kuten oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, ette tekään, ellette pysy minussa.

Biblia1776 4. Pysykää te minussa, ja minä teissä. Niinkuin ei oksa taida itsestäänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

5  
 TR 5. ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν

5. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ὑμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοί  
 Egō Eimi hē ampelos hymeis ta klēmata ho menōn en emoi  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G288](#) [G5210](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1698](#)  
 Minä Olen viinipuu te oksat joka pysyy minussa

κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ  
 kagō en autō outos ferei karpon polyn hoti chōris emou ou  
[G2504](#) [G1722](#) [G846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1700](#) [G3756](#)  
 ja minä hänessä hän kantaa hedelmää paljon sillä ilman minua ette



δύνασθε ποιεῖν οὐδέν  
dynasthe poiein ouden  
[G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)  
voi tehdä mitään

TKIS 5. Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja \*jossa minä pysyn\*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

FiSTLK2017 5. MINÄ OLEN viinipuu, te olette oksat. Se, joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, kantaa paljon hedelmää, sillä ilman minua ette voi tehdä mitään.

Biblia1776 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

6  
TR 6. ἐὰν μή τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

6. ἐὰν μή τις	μείνη ἐν	ἐμοί	ἐβλήθη	ἔξω	ὡς	τὸ	κλῆμα
ean mē tis	meinē en	emoi	eblēthē	eksō	hōs	to	klēma
<a href="#">G3362</a> <a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3306</a> <a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1854</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2814</a>
jos ei	joka/ joka jos ei pysy	minussa	heitetään	pois	niinkuin		oksa
καὶ ἐξηράνθη	καὶ συνάγουσιν	αὐτὰ καὶ	εἰς	πῦρ	βάλλουσι	καὶ	
kai eksēranthē	kai synagousin	auta kai	eis	pyr	ballousi	kai	
<a href="#">G2532</a> <a href="#">G3583</a>	<a href="#">G2532</a> <a href="#">G4863</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G2532</a>	
ja hän kuivettuu ja	ne kootaan yhteen	ja		tuleen	heitetään	ja	
καίεται							
kaietai							
<a href="#">G2545</a>							
ne palavat							

TKIS 6. Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

FiSTLK2017 6. Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois kuin oksa, ja hän kuivuu, ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

7  
TR 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη  
ean meinēte en emoi kai ta rēmata mou en hymin meinē  
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3450](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#)  
jos pysytte minussa ja sanani minun teissä pysyvät

ο ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε καὶ γενήσεται ὑμῖν  
ho ean thelēte aitēsesthe kai genēsetai hymin  
[G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5213](#)  
mitä vai tahdotte anokaa ja se tapahtuu teille  
n

TKIS 7. Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

FiSTLK2017 7. Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja se tapahtuu teille.

Biblia1776 7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

8  
TR 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε· καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.

8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε· καὶ  
en toutō edoksasthē ho Patēr mou hina karpon polyn ferēte kai  
[G1722](#) [G5129](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#) [G2532](#)  
siinä kirkastetaan Isäni minun että hedelmää paljon kannatte ja

γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί  
genēsesthe emoi mathētai  
[G1096](#) [G1698](#) [G3101](#)  
tulette minun opetuslapsiksi

TKIS 8. Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

FiSTLK2017 8. Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

9 TR 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ Πατήρ κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς μείνατε ἐν  
kathōs ēgapēse me ho Patēr kagō ēgapēsa hymas meinate en  
[G2531](#) [G25](#) [G3165](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G25](#) [G5209](#) [G3306](#) [G1722](#)  
niinkuin on rakastanut minua Isäni minäkin olen rakastanut teitä pysykää  
ä

τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ  
tē agapē tē emē  
[G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G1699](#)  
rakkaudessani minun

TKIS 9. Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessaani.

FiSTLK2017 9. Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessaani.

Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykää minun rakkaudessaani.

## 10

TR 10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου·  
ean tas entolas mou tērēsēte meneite en tē agarē mou  
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3450](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G26](#) [G3450](#)  
jos käskyni minun pidätte pysytte rakkaudessaani minun

καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ Πατρὸς μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ  
kathōs egō tas entolas tou patros mou tetērēka kai menō autou  
[G2531](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#) [G846](#)  
niinkuin minä käskyt Isäni minun olen pitänyt ja pysyn Hänen

ἐν τῇ ἀγάπῃ  
en tē agarē  
[G1722](#) [G3588](#) [G26](#)  
rakkaudessaan

TKIS 10. Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessaani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen rakkaudessaan.

FiSTLK2017 10. Jos pidätte minun käskyni, pysytte minun rakkaudessaani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.

Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessaani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessaansa.

## 11

TR 11. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

11. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ  
tauta lelalēka hymin hina hē chara hē emē en hymin meinē  
[G5023](#) [G2980](#) [G5213](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#)  
tämän olen puhunut teille että iloni minun teissä pysyisi

καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ  
kai hē chara hymōn plērōthē  
[G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G5216](#) [G4137](#)  
ja ilonne teidän tulisi täydelliseksi

TKIS 11. Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

FiSTLK2017 11. Tämän olen puhunut teille, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

12 TR 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς  
hautē estin hē entolē hē emē hina agapate allēlous kathōs  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G25](#) [G240](#) [G2531](#)  
tämä on käskyni minun että rakastatte toisianne samoin kuin

ἠγάπησα ὑμᾶς  
ēgarēsa hymas  
[G25](#) [G5209](#)  
olen rakastanut teitä

TKIS 12. Tämä on minun käskyni, että teidän tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

FiSTLK2017 12. Tämä on minun käskyni, että rakastatte toisianne, niin kuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia1776 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

13

TR 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις τὴν  
meidzona tautēs agarēn oudeis echei hina tis tēn  
[G3187](#) [G5026](#) [G26](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#)  
suurempaa tämän/ tämän suurempaa rakkautta ei kenelläkään ole että joka

ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ  
psychēn autou thē hyper tōn flōn autou  
[G5590](#) [G846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G846](#)  
henkensä antaa puolesta ystäviensä

TKIS 13. Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

FiSTLK2017 13. Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäviensä edestä.

Biblia1776 13. Ei ole kellä sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

14 TR 14. ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

14. ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ ἐὰν ποιήτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν  
hymeis f loi mou este ean poiēte hosa egō entellomai hymin  
[G5210](#) [G5384](#) [G3450](#) [G2075](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3745](#) [G1473](#) [G1781](#) [G5213](#)  
te ystäviä minun olette jos teette kaiken minkä minä käsken tehdä teidän

TKIS 14. Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

FiSTLK2017 14. Te olette ystäviäni, jos teette sen, minkä minä käsken teidän tehdä.

Biblia1776 14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

### 15

TR 15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ  
ouketi hymas legō doulous hoti ho doulos ouk oide ti poiei  
[G3765](#) [G5209](#) [G3004](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)  
en enää teitä sano palvelijoiksi sillä palvelija ei tiedä mitä tekee

αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα  
autou ho kyrios hymas de eirēka filous hoti panta ha ēkousa  
[G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5209](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G191](#)  
hänen herransa vaan teitä kutsun ystävikseni sillä kaikki mitä olen kuullut

παρὰ τοῦ Πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν  
para tou Patros mou egnōrisa hymin  
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1107](#) [G5213](#)  
Isältäni minun olen tehnyt tunnetuksi teille

TKIS 15. En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

FiSTLK2017 15. En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee, vaan sanon teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

### 16

TR 16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη· ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.

16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα  
 ouch hymeis me ekseleksasthe all egō ekseleksamēn hymas kai ethēka  
[G3756](#) [G5210](#) [G3165](#) [G1586](#) [G235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G5209](#) [G2532](#) [G5087](#)  
 ette te minua valinneet vaan minä valitsin teidät ja asetin

ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέριτε καὶ ὁ καρπὸς  
 hymas hina hymeis hypagēte kai karpon ferēte kai ho karpos  
[G5209](#) [G2443](#) [G5210](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#)  
 teidät että te menisitte ja hedelmää kantaisitte ja hedelmänne

ὑμῶν μένη· ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 hymōn menē hina ho ti an aitēsēte ton Patera en tō onomati mou  
[G5216](#) [G3306](#) [G2443](#) [G3748](#) [G302](#) [G154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
 teidän pysyisi että mitä vai anotte Isältäni nimessä minun

δῶ ὑμῖν  
 dō hymin  
[G1325](#) [G5213](#)  
 Hän antaa sen teille

TKIS 16. Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

FiSTLK2017 16. Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

Biblia1776 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

17\_TR 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους  
 tauta entellomai hymin hina agapate allēlous  
[G5023](#) [G1781](#) [G5213](#) [G2443](#) [G25](#) [G240](#)  
 tämän käskyn annan teille että rakastakaa toisianne

TKIS 17. Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

FiSTLK2017 17. Sen teille käsken, että rakastatte toisianne.

Biblia1776 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

18\_TR 18. εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

18. εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν  
 ei ho kosmos hymas misei ginōskete hoti eme prōton hymōn  
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5209](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1691](#) [G4412](#) [G5216](#)  
 jos maailmateitä vihaa tietäkää että minua ennen teitä

μεμίσηκεν  
 memisēken  
[G3404](#)  
 on vihannut

TKIS 18. Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.

FiSTLK2017 18. Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.

Biblia1776 18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

## 19

TR 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει• ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει·  
 ei ek tou kosmou ēte ho kosmos an to idion ephi lei  
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2889](#) [G302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#)  
 jos maailmasta olisitte maailma omaansa rakastaisi

ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην  
 hoti de ek tou kosmou ouk este all' egō ekseleksamēn  
[G3754](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G2075](#) [G235](#) [G1473](#) [G1586](#)  
 mutta koska maailmasta ette ole vaan minä olen valinnut

ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος  
 hymas ek tou kosmou dia touto misei hymas ho kosmos  
[G5209](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3404](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 teidät maailmasta vuoksi sen vihaa teitä maailma

TKIS 19. Jos olisitte maailman omia, maailma rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

FiSTLK2017 19. Jos te maailmasta olisitte, maailma omaansa rakastaisi. Mutta koska ette ole maailmasta, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen tähden maailma teitä vihaa.

Biblia1776 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

## 20

TR 20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν• εἰ τὸν λόγον μου ἐπήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν οὐκ ἔστι δούλος  
mnēmoneuete tou logou hou egō eipon hymin ouk esti doulos  
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2036](#) [G5213](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1401](#)  
muistakaa sana jonka minä sanoin teille ei ole palvelija

μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·  
meidzōn tou Kyriou autou ei eme ediōksan kai hymas diōksousin  
[G3187](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G1487](#) [G1691](#) [G1377](#) [G2532](#) [G5209](#) [G1377](#)  
suurempi herraansa hänen jos minua ovat vainonneet myös teitä he vainoavat

εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν  
ei ton logon mou etērēsan kai ton hymeteron tērēsousin  
[G1487](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3450](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)  
jos sanani minun ovat pitäneet myös teidän he pitävät

TKIS 20. Muistakaa sana, jonka sanoin teille: 'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

FiSTLK2017 20. Muistakaa se sana, jonka minä teille sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he teitäkin vainoavat. Jos he ovat pitäneet minun sanani, he pitävät myös teidän sananne.

Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkevät, niin he teidänkin sananne kätkevät.

21  
TR 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με.

21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου ὅτι οὐκ  
alla tauta panta polēsousin hymin dia to onoma mou hoti ouk  
[G235](#) [G5023](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5213](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G3754](#) [G3756](#)  
mutta tämän kaiken he tekevät teille vuoksi nimeni minun sillä he eivät

οἶδασι τὸν πέμψαντά με  
oidasi ton pempsantha me  
[G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
tunne Häntä joka lähetti minut

TKIS 21. Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 21. Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

22  
TR 22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.



22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ  
 ei mē ēlthon kai elalēsa autois hamartian ouk eichon nyn de  
[G1508](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G846](#) [G266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#)  
 jos en olisi tullut ja puhunut heille syntiä ei heillä olisi mutta nyt

πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν  
 profasin ouk echousi peri tēs hamartias autōn  
[G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G266](#) [G846](#)  
 puolustusta ei heillä ole syntiinsä heidän

TKIS 22. Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

FiSTLK2017 22. Jos en olisi tullut ja puhunut heille, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt heillä ei ole, millä puolustaisivat syntiään.

Biblia1776 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

23\_TR 23. ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ  
 ho eme misōn kai ton Patera mou misei  
[G3588](#) [G1691](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3404](#)  
 joka minua vihaa myös Isääni minun vihaa

TKIS 23. Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.

FiSTLK2017 23. Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.

Biblia1776 23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.

24  
 TR 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον·  
 νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος  
 ei ta erga mē epoiēsa en autois ha oudeis allos  
[G1508](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1508](#) [G4160](#) [G1722](#) [G846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G243](#)  
 jos niitä tekoja en olisi tehnyt keskuudessaan heidän joit ei kukaan toinen  
 a

πεποίηκεν ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ  
 pepoiēken hamartian ouk eichon nyn de kai heōrakasi kai  
[G4160](#) [G266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#)  
 ole tehnyt syntiä ei heillä olisi mutta nyt he ovat nähneet ja

μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου  
 memisēkasi kai eme kai ton Patera mou  
[G3404](#) [G2532](#) [G1691](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
 ovat vihanneet sekä minua että Isääni minun

TKIS 24. Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —

FiSTLK2017 24. Jos en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt he ovat nähneet ne ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.

Biblia1776 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

25  
TR 25. ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

25. ἀλλ'	ἵνα	πληρωθῆ	ὁ	λόγος	ὁ	γεγραμμένος	ἐν	τῷ	νόμῳ
<b>all</b>	<b>hina</b>	<b>plērōthē</b>	<b>ho</b>	<b>logos</b>	<b>ho</b>	<b>gegrammenos</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>nomō</b>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>
kuitenkin	että	täytyisi		sana	joka	on kirjoitettuna			laisaan
αὐτῶν ὅτι	ἐμίσησάν	με	δωρεάν						
<b>autōn hoti</b>	<b>emisēsan</b>	<b>me</b>	<b>dōrean</b>						
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1432</a>					
heidän	että	he ovat vihanneet minua	ilman syytä						

TKIS 25. kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä.'

FiSTLK2017 25. Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä.'

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

26  
TR 26. Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

26. ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	πάρκλητος	ὃν	ἐγὼ	πέμψω	ὑμῖν	παρὰ	τοῦ
<b>hotan</b>	<b>de</b>	<b>elthē</b>	<b>ho</b>	<b>paraklētos</b>	<b>hon</b>	<b>egō</b>	<b>pempsō</b>	<b>hymin</b>	<b>para</b>	<b>tou</b>
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3875</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>
ja kun		tulee		Puolustaja	jonka	minä	lähetän	teille	luota	
Πατρός τὸ	Πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας	ὃ	παρὰ	τοῦ	Πατρὸς	ἐκπορεύεται		
<b>Patros</b>	<b>to</b>	<b>Pneuma</b>	<b>tēs</b>	<b>alētheias</b>	<b>ho</b>	<b>para</b>	<b>tou</b>	<b>Patros</b>	<b>ekporeuetai</b>	
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1607</a>	
Isän		Henki		Totuuden	joka	luota		Isän	lähtee	
ἐκεῖνος	μαρτυρήσει	περὶ	ἐμοῦ·							
<b>ekeinos</b>	<b>martyrēsei</b>	<b>peri</b>	<b>emou</b>							
<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G1700</a>							
Hän	todistaa		minusta							

TKIS 26. Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

FiSTLK2017 26. Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, hän on todistava minusta.

Biblia1776 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

27\_TR 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

27.	καὶ	ὑμεῖς	δὲ	μαρτυρεῖτε	ὅτι	ἀπ'	ἀρχῆς	μετ'	ἐμοῦ	ἐστε			
	kai	hymeis	de	martyreite	hoti	ap	archēs	met	emou	este			
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G746</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1700</a>	<a href="#">G2075</a>			
	ja	myös	te		todistatte	sillä		alusta	asti	kanssani	minun	olette	olleet

TKIS 27. Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.

FiSTLK2017 27. Te myös todistatte, sillä te olette olleet kanssani alusta asti!"

Biblia1776 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

Johannes 16 (John 16)

1 TR 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε

1. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε  
**tauta lelalēka hymin hina mē skandalisthēte**  
[G5023](#) [G2980](#) [G5213](#) [G3363](#) [G4624](#)  
tämän olen puhunut teille ettette loukkaantuisi

TKIS 1. Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

FiSTLK2017 1. "Tämän olen puhunut teille, ettette loukkaantuisi.

Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette pahenisi.

2

TR 2. ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς• ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

2. ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς• ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ  
**aprosynagōgous polēsousin hymas all erchetai hōra hina pas ho**  
[G656](#) [G4160](#) [G5209](#) [G235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)  
pois synagogista he sulkevat teitä mutta tulee aika että jokainen joka

ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ  
**apokteinas hymas doksē latreian proferein tō Theō**  
[G615](#) [G5209](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tappaa teitä luulee uhripalveluksen tekvän Jumalalle

TKIS 2. He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekvänsä uhripalveluksen Jumalalle.

FiSTLK2017 2. He erottavat teidät synagogasta, ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekvänsä uhripalveluksen Jumalalle.

Biblia1776 2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekvänsä Jumalalle palveluksen.

3 TR 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ  
**kai tauta polēsousin hymin hoti ouk egnōsan ton Patera oude eme**  
[G2532](#) [G5023](#) [G4160](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G1691](#)  
ja tämän he tekevät teille sillä he eivät tunne Isää eivätkä minua

TKIS 3. Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

FiSTLK2017 3. Sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

Biblia1776 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

4

TR 4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

4. ἀλλὰ	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ	ἡ	ὥρα
<b>alla</b>	<b>tauta</b>	<b>lelalēka</b>	<b>hymīn</b>	<b>hina</b>	<b>hotan</b>	<b>elthē</b>	<b>hē</b>	<b>hōra</b>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>
mutta tämän		olen puhunut teille	että	kun	tulee			aika

μνημονεύητε	αὐτῶν	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν	ταῦτα	δὲ	ὑμῖν	ἐξ
<b>mnēmoneuēte</b>	<b>autōn</b>	<b>hoti</b>	<b>egō</b>	<b>eipon</b>	<b>hymīn</b>	<b>tauta</b>	<b>de</b>	<b>hymīn</b>	<b>eks</b>
<a href="#">G3421</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1537</a>
muistaisitte	sen	että	minä	olen sanonut teille	mutta tätä			teille	

ἀρχῆς	οὐκ	εἶπον	ὅτι	μεθ'	ὑμῶν	ἦμην
<b>archēs</b>	<b>ouk</b>	<b>eipon</b>	<b>hoti</b>	<b>meth</b>	<b>hymōn</b>	<b>ēmēn</b>
<a href="#">G746</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2252</a>
alusta	en	sanonut sillä	kanssanne	teidän	olin	

TKIS 4. Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.

FiSTLK2017 4. Mutta tämän olen puhunut teille, että kun se aika tulee, muistaisitte, mitä olen sanonut teille. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin teidän kanssanne.

Biblia1776 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

5

TR 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

5. νῦν	δὲ	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά	με	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν
<b>nyn</b>	<b>de</b>	<b>hypagō</b>	<b>pros</b>	<b>ton</b>	<b>pempsanta</b>	<b>me</b>	<b>kai</b>	<b>oudeis</b>	<b>eks</b>	<b>hymōn</b>
<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5216</a>
mutta nyt		menen	luo	Hänen	joka lähetti	minut	ja	ei kukaan		teistä

ἐρωτᾷ	με	ποῦ	ὑπάγεις
<b>erōta</b>	<b>me</b>	<b>pou</b>	<b>hypageis</b>
<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G5217</a>
kysy	minulta	minne	menet

TKIS 5. Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'

FiSTLK2017 5. Mutta nyt menen hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'

Biblia1776 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään kysy: kuhunkas menet?

6 TR 6. ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

6. ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἢ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν  
 all hoti tauta lelalēka hymin hē lypē replērōken hymōn tēn  
[G235](#) [G3754](#) [G5023](#) [G2980](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4137](#) [G5216](#) [G3588](#)  
 mutta että tämän olen puhunut teille murhe on täyttänyt teidän

καρδίαν  
 kardian  
[G2588](#)  
 sydämenne

TKIS 6. Mutta koska olen sanonut tämän teille, murhe on täyttänyt sydämenne.

FiSTLK2017 6. Mutta koska olen tämän teille puhunut, murhe täyttää sydämenne.

Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

7  
 TR 7. ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν• συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω• ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς• ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

7. ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν• συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ  
 all egō tēn alētheian legō hymin symferei hymin hina egō  
[G235](#) [G1473](#) [G3588](#) [G225](#) [G3004](#) [G5213](#) [G4851](#) [G5213](#) [G2443](#) [G1473](#)  
 kuitenkin minä totuuden olen puhunut teille on hyväksi teille että minä

ἀπέλθω• ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς  
 apelthō ean gar mē apelthō ho paraklētos ouk eleusetai pros  
[G565](#) [G3362](#) [G1063](#) [G3362](#) [G565](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3756](#) [G2064](#) [G4314](#)  
 menen pois sillä jos en mene pois Puolustaja ei tule luoksenne

ὑμᾶς ἐὰν δὲ πορευθῶ πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς

hymas ean de poreuthō pempsō auton pros hymas  
[G5209](#) [G1437](#) [G1161](#) [G4198](#) [G3992](#) [G846](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 teidän mutta kun menen lähetän Hänet luo teidän

TKIS 7. Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun\* menen, lähetän Hänet teille.

FiSTLK2017 7. Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen mene pois, Puolustaja ei tule teidän luoksenne, mutta jos menen, niin lähetän hänet teille.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tyköenne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

8  
 TR 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως•

8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ  
kai elthōn ekeinos elegksei ton kosmon peri hamartias kai peri  
[G2532](#) [G2064](#) [G1565](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4012](#) [G266](#) [G2532](#) [G4012](#)  
ja kun tulee Hän näyttää todeksi maailman synnin ja

δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·  
dikaiosynēs kai peri kriseōs  
[G1343](#) [G2532](#) [G4012](#) [G2920](#)  
vanhurskauden ja tuomion

TKIS 8. Ja kun Hän tulee, Hän näyttää maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

FiSTLK2017 8. Kun hän tulee, hän nuhtelee maailmaa synnin, vanhurskauden ja tuomion tähden:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

9\_TR 9. περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

9. περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·  
peri hamartias men hoti ou pisteuousin eis eme  
[G4012](#) [G266](#) [G3303](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#)  
synnin koska eivät usko minuun

TKIS 9. synnin, koska he eivät usko minuun;

FiSTLK2017 9. synnin, koska he eivät usko minuun;

Biblia1776 9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

10  
TR 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

10. περὶ δικαιοσύνης δέ ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα μου ὑπάγω καὶ  
peri dikaiosynēs de hoti pros ton Patera mou hypagō kai  
[G4012](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G5217](#) [G2532](#)  
ja vanhurskauden koska luo Isäni minun menen ja

οὐκέτι θεωρεῖτέ με·  
ouketi theōreite me  
[G3765](#) [G2334](#) [G3165](#)  
ette enää näe minua

TKIS 10. vanhurskauden, koska minä menen Isäni\* luo, ettekä te enää näe minua,

FiSTLK2017 10. vanhurskauden, koska menen Isän luo, ettekä enää näe minua;

Biblia1776 10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

11\_TR 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

11. περι δὲ κρίσεως ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται  
 peri de kriseōs hoti ho archōn tou kosmou toutou kekritai  
[G4012](#) [G1161](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G2919](#)  
 ja tuomion koska ruhtinas maailman tämän on tuomittu

TKIS 11. ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

FiSTLK2017 11. ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

Biblia1776 11. Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

12 TR 12. ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι

12. ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν ἀλλ' οὐ δύνασθε  
 eti polla echō legein hymin all ou dynasthe  
[G2089](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3004](#) [G5213](#) [G235](#) [G3756](#) [G1410](#)  
 vielä paljon minulla on sanomista teille mutta ette kykene

βαστάζειν ἄρτι  
 bastadzein arti  
[G941](#) [G737](#)  
 kantamaan / ottamaan vastaan nyt

TKIS 12. Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

FiSTLK2017 12. Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta ette voi nyt sitä kantaa.

Biblia1776 12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

13

TR 13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὀδηγήσει ὑμᾶς  
 hotan de elthē ekeinos to Pneuma tēs alētheias hodēgēsei hymas  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G225](#) [G3594](#) [G5209](#)  
 mutta kun tulee Hän Henki Totuuden Hän johdattaa teidät

εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ ἀλλ' ὅσα ἂν  
 eis pasan tēn alētheian ou gar lalēsei af heautou all hosa an  
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G225](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2980](#) [G575](#) [G1438](#) [G235](#) [G3745](#) [G302](#)  
 kaikkeen totuuteen sillä ei Hän puhu itsestään vaan mitä

ἀκούσῃ λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν  
 akousē lalēsei kai ta erchomena anangelei hymin  
[G191](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G312](#) [G5213](#)  
 Hän kuulee sen puhuu ja tulevat ilmoittaa teille

TKIS 13. Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan\*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.

FiSTLK2017 13. Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään, vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja julistaa



teille, mitä on tuleva.

Biblia1776 13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille ilmoittaa.

14 TR 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ  
ekeinos eme doksasei hoti ek tou emou lēpsetai kai  
[G1565](#) [G1691](#) [G1392](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1700](#) [G2983](#) [G2532](#)  
Hän minua on kirkastava sillä minun omastani Hän ottaa ja

ἀναγγελεῖ ὑμῖν  
anangelei hymin  
[G312](#) [G5213](#)  
ilmoittaa teille

TKIS 14. Hän on minut kirkastava, sillä Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

FiSTLK2017 14. Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

15  
TR 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμὰ ἐστὶ· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ ἐμὰ ἐστὶ· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ  
panta hosa echei ho Patēr ema esti dia touto eipon hoti ek  
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1699](#) [G2076](#) [G1223](#) [G5124](#) [G2036](#) [G3754](#) [G1537](#)  
kaikki mitä omistaa Isäni minun on vuoksi tämän sanoin että

τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν  
tou emou lēpsetai kai anangelei hymin  
[G3588](#) [G1700](#) [G2983](#) [G2532](#) [G312](#) [G5213](#)  
minun omastani Hän ottaa ja ilmoittaa teille

TKIS 15. Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

FiSTLK2017 15. Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen tähden sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

16  
TR 16. μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα

16. μικρόν και οὐ θεωρεῖτέ με και πάλιν μικρόν και ὄψεσθέ  
 mikron kai ou theōreite me kai palin mikron kai opsesthe  
[G3397](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3397](#) [G2532](#) [G3700](#)  
 vähän aikaa ja ette näe minua ja taas vähän aikaa ja näette  
 με ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα  
 me hoti egō hypagō pros ton Patera  
[G3165](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 minut sillä minä menen luo Isäni

TKIS 16. Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo)."

FiSTLK2017 16. Vähän aikaa, niin ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin näette minut, sillä minä menen Isän luo."

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

17  
 TR 17. εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρόν και οὐ θεωρεῖτέ με, και πάλιν μικρόν και ὄψεσθέ με; και ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

17. εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους τί  
 eipon oun ek tōn mathētōn autou pros allēlous ti  
[G2036](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G4314](#) [G240](#) [G5101](#)  
 niin sanoivat muutamat opetuslapsista Hänen toisilleen mitä

ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν μικρόν και οὐ θεωρεῖτέ με και  
 esti touto ho legei hēmin mikron kai ou theōreite me kai  
[G2076](#) [G5124](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2254](#) [G3397](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G3165](#) [G2532](#)  
 on tämä jota Hän puhuu meille vähän aikaa ja ette näe minua ja  
 πάλιν μικρόν και ὄψεσθέ με και ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν  
 palin mikron kai opsesthe me kai hoti egō hypagō pros ton  
[G3825](#) [G3397](#) [G2532](#) [G3700](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 taas vähän aikaa ja näette minut ja että minä menen luo

Πατέρα  
 Patera  
[G3962](#)  
 Isäni

TKIS 17. Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo?'"

FiSTLK2017 17. Silloin muutamat hänen opetuslapsistaan sanoivat toisilleen: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut', ja: 'Minä menen Isän luo?'"

Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

18 TR 18. ἔλεγον οὖν, Τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

18. ἔλεγον	οὖν	τοῦτο	τί	ἐστὶν	ὃ	λέγει	τὸ	μικρὸν	οὐκ
elegon	oun	touto	ti	estin	ho	legei	to	mikron	ouk
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3397</a>	<a href="#">G3756</a>
niin he sanoivat		tämä	mitä	on	jota	Hän puhuu		vähän aikaa	emme

οἶδαμεν	τί	λαλεῖ
oidamen	ti	lalei
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2980</a>
ymmärrä	mitä	Hän puhuu

TKIS 18. Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."

FiSTLK2017 18. Niin he sanoivat: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme tiedä, mitä hän puhuu."

Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

19

TR 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

19. ἔγνω	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἤθελον	αὐτὸν	ἐρωτᾶν	καὶ
egnō	oun	ho	Iēsous	hoti	ēthelon	auton	erōtan	kai
<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G2532</a>
niin huomatussaan			Jeesus	että	he tahtovat	Häneltä	kysyä	ja

εἶπεν	αὐτοῖς	περὶ	τούτου	ζητεῖτε	μετ'	ἀλλήλων	ὅτι	εἶπον	μικρὸν	καὶ
eipen	autois	peri	toutou	dzēteite	met	allēlōn	hoti	eipon	mikron	kai
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5127</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3397</a>	<a href="#">G2532</a>
sanoi	heille		tästäkö	kyselette		toisiltanne	että	sanoin	vähän aikaa	ja

οὐ	θεωρεῖτέ	με	καὶ	πάλιν	μικρὸν	καὶ	ὄψεσθέ	με
ou	theōreite	me	kai	palin	mikron	kai	opsesthe	me
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2334</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3397</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G3165</a>
ette	näe	minua	ja	taas	vähän aikaa	ja	näette	minut

TKIS 19. (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?"

FiSTLK2017 19. Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne, että sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?"

Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te kysytte keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

20

TR 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς ὁ  
amēn amēn legō hymin hoti klausete kai thrēnēsete hymeis ho  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G2799](#) [G2532](#) [G2354](#) [G5210](#) [G3588](#)  
totisesti totisesti sanon teille että joudutte itkemään ja valittamaan te

δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν  
de kosmos charēsetai hymeis de lypēthēsethe all hē lypē hymōn  
[G1161](#) [G2889](#) [G5463](#) [G5210](#) [G1161](#) [G3076](#) [G235](#) [G3588](#) [G3077](#) [G5216](#)  
mutta maailma iloitsee ja te murehditte mutta murheenne teidän

εἰς χαρὰν γενήσεται  
eis charan genēsetai  
[G1519](#) [G5479](#) [G1096](#)  
iloon vaihtuu

TKIS 20. Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

FiSTLK2017 20. Totisesti, totisesti sanon teille: te tulette itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

21

TR 21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα  
hē gynē hotan tiktē lypēn echei hoti ēlthen hē hōra  
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#)  
kun vaimo synnyttää murhe hänellä on koska on tullut hetkensä

αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον οὐκέτι μνημονεύει τῆς  
autēs hotan de gennēsē to paidion ouketi mnēmoneuei tēs  
[G846](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#) [G3588](#)  
hänen mutta kun on synnyttänyt lapsensa ei enää muista

θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον  
thlipseōs dia tēn charan hoti egennēthē anthrōpos eis ton kosmon  
[G2347](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3754](#) [G1080](#) [G444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)  
ahdistustaan vuoksi ilon että on syntynyt ihminen maailmaan

TKIS 21. Kun vaimo synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt pienokaisen, hän ei enää muista vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen on syntynyt maailmaan.

FiSTLK2017 21. Kun nainen synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, hän ei enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on

syntynyt maailmaan.

Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän enään muista vaivaansa ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

22

TR 22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν

22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι  
kai hymeis oun lypēn men nyn echete palin de opsomai  
[G2532](#) [G5210](#) [G3767](#) [G3077](#) [G3303](#) [G3568](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#) [G3700](#)  
niin teillä siis murhe nyt on mutta jälleen olen näkevä

ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς  
hymas kai charēsetai hymōn hē kardia kai tēn charan hymōn oudeis  
[G5209](#) [G2532](#) [G5463](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G5216](#) [G3762](#)  
teidät ja on iloitseva teidän sydämenne ja iloanne teidän ei kukaan

αἴρει ἀφ' ὑμῶν  
airei af hymōn  
[G142](#) [G575](#) [G5216](#)  
ota pois teiltä

TKIS 22. Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

FiSTLK2017 22. Niin teilläkin on nyt murhe. Mutta olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

23

TR 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν ἀμὴν ἀμὴν  
kai en ekein tē hēmera eme ouk erōtēsete ouden amēn amēn  
[G2532](#) [G1722](#) [ē](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1691](#) [G3756](#) [G2065](#) [G3762](#) [G281](#) [G281](#)  
[G1565](#)  
ja sinä päivänä minulta ette kysy mitään totisesti totisesti

λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου  
legō hymin hoti hosa an aitēsēte ton patera en tō onomati mou  
[G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3745](#) [G302](#) [G154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
sanon teille että mitä vain anotte Isältä nimessäni minun

δώσει ὑμῖν  
dōsei hymin  
[G1325](#) [G5213](#)

Hän antaa teille

TKIS 23. Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: \*kaiken mitä ikinä anotte\* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

FiSTLK2017 23. Sinä päivänä ette kysy minulta mitään. Totisesti, totisesti sanon teille: mitä tahansa anottekin Isältä minun nimessäni, hän antaa sen teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

24  
TR 24. ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

24. ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου·  
eōs arti ouk ētēsate ouden en tō onomati mou·  
[G2193](#) [G737](#) [G3756](#) [G154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
saakka tähän/ tähän saakka ette ole anoneet mitään nimessäni minun

αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη  
aiteite kai lēpsēsthe hina hē chara hymōn ē replērōmenē  
[G154](#) [G2532](#) [G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G5216](#) [G5600](#) [G4137](#)  
anokaa ja te saatte että ilonne teidän olisi täyttynyt

TKIS 24. Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.

FiSTLK2017 24. Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni. Anokaa, niin saatte, jotta teidän ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.

25  
TR 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησία περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.

25. ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν  
tauta en paroimiais lelalēka hymin erchetai hōra ote ouketi en  
[G5023](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G5213](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3765](#) [G1722](#)  
tämän kuvauksilla olen puhunut teille tulee aika jolloin en enää

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησία περὶ τοῦ Πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν  
paroimiais lalēsō hymin alla parrēsia peri tou Patros anangelō hymin  
[G3942](#) [G2980](#) [G5213](#) [G235](#) [G3954](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3962](#) [G312](#) [G5213](#)  
kuvauksilla puhu teille vaan avoimesti Isästä kerron teille

TKIS 25. Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

FiSTLK2017 25. Tämän olen puhunut teille kuvauksilla, mutta tulee aika, jolloin en puhu teille enää kuvauksilla, vaan julistan teille avoimesti Isästä.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästani.

26

TR 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε• καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν•

26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε• καὶ οὐ  
 en ekeinē tē hēmera en tō onomati mou aitēsesthe kai ou  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G154](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 sinä päivänä nimessäni minun anotte ja en  
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν·  
 legō hymin hoti egō erōtēsō ton Patera peri hymōn  
[G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4012](#) [G5216](#)  
 sano teille että minä olen rukoileva Isää puolesta teidän

TKIS 26. Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

FiSTLK2017 26. Sinä päivänä anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää teidän edestänne,

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

27

TR 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

27. αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε  
 autos gar ho Patēr flei hymas hoti hymeis eme pefilēkate  
[G846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5368](#) [G5209](#) [G3754](#) [G5210](#) [G1691](#) [G5368](#)  
 sillä Hän Isä rakastaa teitä koska te minua olette rakastaneet  
 καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον  
 kai pepisteukate hoti egō para tou Theou eksēlthon  
[G2532](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)  
 ja olette uskoneet että minä luota Jumalan lähdin

TKIS 27. sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähkeneen Jumalan luota.

FiSTLK2017 27. sillä Isä itse rakastaa teitä, sen tähden että olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähkeneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta lähkeneen.

28

TR 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρός, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον• πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.



28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν  
eksēlthon para tou Patros kai elēlytha eis ton kosmon palin  
[G1831](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3825](#)  
lähdin luota Isän ja tulin maailmaan jälleen

ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα  
af ēmi ton kosmon kai poreuomai pros ton Patera  
[G863](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
jätän maailman ja menen luo Isän

TKIS 28. Olen lähtenyt \*Isän luota\* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo."

FiSTLK2017 28. Olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan. Nyt jätän maailman ja menen takaisin Isän luo." .

Biblia1776 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

29  
TR 29. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν παρρησία λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

29. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἴδε νῦν παρρησία λαλεῖς καὶ  
legousin autō oi mathētai autou ide nyn parrēsia laleis kai  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2396](#) [G3568](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#)  
sanoivat Hänelle opetuslapset Hänen katso nyt avoimesti puhut ja

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις  
paroimian oudemian legeis  
[G3942](#) [G3762](#) [G3004](#)  
kuvauksilla et ollenkaan puhu

TKIS 29. Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.

FiSTLK2017 29. Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt puhut avoimesti etkä käytä mitään kuvausta.

Biblia1776 29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.

30  
TR 30. νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.



30. νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς  
nyn oidamen hoti oidas panta kai ou chreian echeis hina tis  
[G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#)  
nyt tiedämme että tiedät kaiken ja ei tarpeen ole että kukaan

σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες  
se erōta en toutō pisteuomen hoti apo Theou eksēlthes  
[G4571](#) [G2065](#) [G1722](#) [G5129](#) [G4100](#) [G3754](#) [G575](#) [G2316](#) [G1831](#)  
sinulta kysyy siitä uskomme että luota Jumalan olet lähtenyt

TKIS 30. Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

FiSTLK2017 30. Nyt me tiedämme, että tiedät kaiken, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy. Sen tähden uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

Biblia1776 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki tietävän, ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

31\_TR 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἄρτι πιστεύετε  
apekrithē autois ho Iēsous arti pisteuete  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G737](#) [G4100](#)  
vastasi heille Jeesus nyt te uskotte

TKIS 31. Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

FiSTLK2017 31. Jeesus vastasi heille: "Nyt uskotte.

Biblia1776 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

32  
TR 32. ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστὶ.

32. ἰδοῦ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς  
idou erchetai hōra kai nyn elēlythen hina skorpisthēte hekastos eis  
[G2400](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#) [G1538](#) [G1519](#)  
katso tulee aika ja nyt on tullut että teidät hajoitetaan kukin

τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος ὅτι  
ta idia kai eme monon afēte kai ouk eimi monos hoti  
[G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1691](#) [G3441](#) [G863](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3441](#) [G3754](#)  
tahoillenne ja minut yksin jätätte kuitenkin en ole yksin sillä

ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστὶ  
ho Patēr met emou esti  
[G3588](#) [G3962](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2076](#)  
Isä kanssani minun on

TKIS 32. Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

FiSTLK2017 32. Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jolloin teidät hajotetaan kukin tahollenne ja jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on minun kanssani.

Biblia1776 32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

### 33

TR 33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε ἐν τῷ  
tauta lelalēka hym̄in hina en emoi eirēnēn echēte en tō  
[G5023](#) [G2980](#) [G5213](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1698](#) [G1515](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#)  
tämän olen puhunut teille että minussa rauha teillä olisi

κόσμῳ θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν  
kosmō thlipsin ekset alla tharseite egō nenikēka ton  
[G2889](#) [G2347](#) [e](#) [G235](#) [G2293](#) [G1473](#) [G3528](#) [G3588](#)  
[G2192](#)

maailmassa ahdistus teillä on mutta olkaa turvallisella mielellä minä olen voittanut

κόσμον

kosmon

[G2889](#)

maailman

TKIS 33. Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

FiSTLK2017 33. Tämän olen puhunut teille, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus, mutta olkaa turvallisin mielin: minä olen voittanut maailman."

Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olisi. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

## Johannes 17 (John 17)

### 1

TR 1. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπήρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε·

1. ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπήρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν  
**tauta elalēsen ho Iēsous kai epēre tous ofthalmous autou eis ton**  
[G5023](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
tämän puhui Jeesus ja nosti silmänsä  
οὐρανόν καὶ εἶπε Πάτερ ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν  
**ouranon kai eipe Pater elēlythen hē hōra doksason sou ton hyion**  
[G3772](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3962](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1392](#) [G4675](#) [G3588](#) [G5207](#)  
taivasta ja sanoi Isä on tullut hetki kirkasta sinun Poikasi  
ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε·  
**hina kai ho hyios sou doksasē se**  
[G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4675](#) [G1392](#) [G4571](#)  
että myös Poikasi sinun kirkastaisi sinut

TKIS 1. Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

FiSTLK2017 1. Tämän Jeesus puhui, nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut.

Biblia1776 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

### 2

TR 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον

2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας  
**kathōs edōkas autō eksousian pasēs sarkos hina pan ho dedōkas**  
[G2531](#) [G1325](#) [G846](#) [G1849](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1325](#)  
niinkuin olet antanut Hänen valtaan kaiken lihan että kaikki jotka olet antanut  
αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον  
**autō dōsē autois dzōēn aiōnion**  
[G846](#) [G1325](#) [G846](#) [G2222](#) [G166](#)  
Hänelle Hän antaisi heille elämän iankaikkisen

TKIS 2. koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.

FiSTLK2017 2. Koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, jotta hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka olet hänelle antanut.

Biblia1776 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.

3

TR 3. αὕτη δέ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὄν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

3. αὕτη δέ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωή ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον  
hautē de estin hē aiōnios dzōē hina ginōskōsi se ton monon  
[G3778](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G166](#) [G2222](#) [G2443](#) [G1097](#) [G4571](#) [G3588](#) [G3441](#)  
ja tämä on iankaikkinen elämä että he tuntevat sinut ainoan  
ἀληθινὸν Θεόν καὶ ὄν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν  
alēthinon Theon kai hon apesteilas Iēsoun Christon  
[G228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3739](#) [G649](#) [G2424](#) [G5547](#)  
tosi Jumalan ja Hänet jonka lähetit Jeesusen Kristuksen

TKIS 3. Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesusen Kristuksen.

FiSTLK2017 3. Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan oikean Jumalan, ja hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesusen Kristuksen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan tuntisivat, ja jontas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

4 TR 4. ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ετελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω

4. ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ετελείωσα ὃ  
egō se edoksasa epi tēs gēs to ergon eteleiōsa ὃ  
[G1473](#) [G4571](#) [G1392](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5048](#) [G3739](#)  
minä sinut olen kirkastanut päällä maan työn täyttäen jonka  
δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω  
dedōkas moi hina poiēsō  
[G1325](#) [G3427](#) [G2443](#) [G4160](#)  
annoit minulle tehtäväkseni

TKIS 4. Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

FiSTLK2017 4. Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: olen täyttänyt sen työn, jonka annoit tehtäväkseni.

Biblia1776 4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jontas minulle annoit tehdäkseni.

5

TR 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξει ἢ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ Πάτερ παρὰ σεαυτῶ τῆ δόξη ἦ  
 kai nyn doksason me sy Pater para seautō tē doksē hē  
[G2532](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3165](#) [G4771](#) [G3962](#) [G3844](#) [G4572](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#)  
 ja nyt kirkasta minut sinä Isä luonasi kirkkaudella joka

εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί  
 eichon pro tou ton kosmon einai para soi  
[G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1511](#) [G3844](#) [G4671](#)  
 minulla oli ennen tämän maailman olemista luonasi sinun

TKIS 5. Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

FiSTLK2017 5. Nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun luonasi, ennen kuin maailma olikaan.

Biblia1776 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

## 6

TR 6. ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκασι.

6. ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ  
 efanerōsa sou to onoma tois anthrōpois hous dedōkas moi ek  
[G5319](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G444](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G1537](#)  
 olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille jotka annoit minulle

τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον  
 tou kosmou soi ēsan kai emoi autous dedōkas kai ton logon  
[G3588](#) [G2889](#) [G4674](#) [G2258](#) [G2532](#) [G1698](#) [G846](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 maailmasta sinun he olivat ja minulle heidät annoit ja sanasi

σου τετήρηκασι  
 sou tetērēkasi  
[G4675](#) [G5083](#)  
 sinun he ovat pitäneet

TKIS 6. Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka \*olet antanut\* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin sanastasi.

FiSTLK2017 6. Olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja annoit heidät minulle, ja he ovat pitäneet sinun sanasi.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätktivät.

7 TR 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν·

7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἐστίν·  
 nyn egnōkan hoti panta hosa dedōkas moi para sou estin  
[G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3844](#) [G4675](#) [G2076](#)  
 nyt he tietävät että kaikki minkä olet antanut minulle sinulta on

TKIS 7. Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

FiSTLK2017 7. Nyt he ovat tulleet tietämään, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

8

TR 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς• καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξήλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.

8. ὅτι	τὰ	ῥήματα	ἃ	δέδωκάς	μοι	δέδωκα	αὐτοῖς•	καὶ	αὐτοὶ	
hoti	ta	rēmata	ha	dedōkas	moi	dedōk	autois	kai	autoi	
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">a</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	
						<a href="#">G1325</a>				
sillä	ne	sanat	jotka	annoit	minulle	olen antanut	heille	ja	he	
ἔλαβον			καὶ	ἔγνωσαν	ἀληθῶς	ὅτι	παρὰ	σοῦ	ἐξήλθον	καὶ
elabon			kai	egnōsan	alēthōs	hoti	para	sou	eksēlthon	kai
<a href="#">G2983</a>			<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G230</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G2532</a>
ovat ottaneet	vastaan	ja	tietävät	todella	että	luotasi	sinun	lähdin	ja	
ἐπίστευσαν	ὅτι	σὺ	με	ἀπέστειλας						
episteusan	hoti	sy	me	apesteilas						
<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G649</a>						
uskoivat	että	sinä	minut	lähetit						

TKIS 8. Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä \*olet antanut\* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

FiSTLK2017 8. Sillä ne sanat, jotka minulle annoit, olen antanut heille. He ovat ottaneet ne vastaan ja ovat totisesti tulleet tietämään minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.

9

TR 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ• οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἶσι•

9. ἐγὼ	περὶ	αὐτῶν	ἐρωτῶ•	οὐ	περὶ	τοῦ	κόσμου	ἐρωτῶ	ἀλλὰ	περὶ
egō	peri	autōn	erōtō	ou	peri	tou	kosmou	erōtō	alla	peri
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4012</a>
minä	edestään	heidän	rukoilen	en	edestä		maailman	rukoile	vaan	edestä
ὧν	δέδωκάς		μοι	ὅτι	σοὶ	εἶσι•				
hōn	dedōkas		moi	hoti	soi	eisi				
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1325</a>		<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G1526</a>				
niiden	jotka	olet antanut	minulle	sillä	sinun	he ovat				

TKIS 9. Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

FiSTLK2017 9. Minä rukoilen heidän edestään. En rukoile maailman edestä, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun –

Biblia1776 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

10 TR 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστι, καὶ τὰ σὰ ἐμά• καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά·  
kai ta ema panta sa esti kai ta sa ema  
[G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3956](#) [G4674](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1699](#)  
ja minun omani kaikki sinun on ja sinun omasi minun

καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς  
kai dedoksasmai en autois  
[G2532](#) [G1392](#) [G1722](#) [G846](#)  
ja minut on kirkastettu heissä

TKIS 10. Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.

FiSTLK2017 10. ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun – ja olen kirkastettu heissä.

Biblia1776 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

11

TR 11. καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι. πᾶτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς.

11. καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ καὶ οὗτοι ἐν τῷ  
kai ouketi eimi en tō kosmō kai houtoi en tō  
[G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja en enää ole maailmassa mutta he

κόσμῳ εἰσὶν καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι Πάτερ Ἄγιε τήρησον αὐτοὺς  
kosmō eisin kai egō pros se erchomai Pater Hagie tērēson autous  
[G2889](#) [G1526](#) [G2532](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2064](#) [G3962](#) [G40](#) [G5083](#) [G846](#)  
maailmassa ovat minä luoksesi sinun tulen Isä Pyhä varjele heitä

ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἵνα ὦσιν ἐν καθὼς  
en tō onomati sou ous dedōkas moi hina ōsin hen kathōs  
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G2443](#) [G5600](#) [G1520](#) [G2531](#)  
nimessäsi sinun jotka olet antanut minulle että he olisivat yksi niinkuin

ἡμεῖς  
hēmeis  
[G2249](#)  
me

TKIS 11. Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele \*nimessäsi heidät, jotka\* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

FiSTLK2017 11. En ole enää maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun luoksesi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, että he olisivat yksi kuten mekin.

Biblia1776 11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

### 12

TR 12. ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

12. ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν  
ote emēn met autōn en tō kosmō egō etēroun autous en  
[G3753](#) [G2252](#) [G3326](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G5083](#) [G846](#) [G1722](#)  
kun olin kanssa heidän maailmassa minä varjelin heitä

τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα καὶ οὐδεὶς ἐξ  
tō onomati sou ous dedōkas moi efylaksa kai oudeis eks  
[G3588](#) [G3686](#) [G4675](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#)  
nimessäsi sinun niitä jotka olet antanut minulle suojelin ja ettei kukaan

αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ  
autōn apōleto ei mē ho hyios tēs apōleias hina hē grafē plērōthē  
[G846](#) [G622](#) [G1508](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)  
heistä hukkuisi muu kuin poika kadotuksen että Kirjoitustäytyisi

TKIS 12. Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, \*suojelein niitä, jotka olet minulle antanut\*, eikä heistä hukunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

FiSTLK2017 12. Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, ja suojelein heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, jotta Raamattu kävisi toteen.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäsi: ne, jotka minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

### 13

TR 13. νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

13. νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ  
nyn de pros se erchomai kai tauta lalō en tō  
[G3568](#) [G1161](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2064](#) [G2532](#) [G5023](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta nyt luoksesi sinun tulen ja tätä puhun

κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς  
kosmō hina echōsi tēn charan tēn emēn peplērōmenēn en autois  
[G2889](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#) [G1722](#) [G846](#)  
maailmassa että heillä olisi iloni minun täydellisenä heissä



TKIS 13. Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

FiSTLK2017 13. Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun näitä maailmassa, että heissä olisi minun iloni täydellinen.

14  
TR 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν  
egō dedōka autois ton logon sou kai ho kosmos emisēsen  
[G1473](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#)  
minä olen antanut heille sanasi sinun ja maailma vihasi

αὐτούς ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ  
autous hoti ouk eisin ek tou kosmou kathōs egō ouk eimi  
[G846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1526](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)  
heitä sillä he eivät ole maailmasta niinkuin minä en ole

ἐκ τοῦ κόσμου  
ek tou kosmou  
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)  
maailmasta

TKIS 14. Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

FiSTLK2017 14. Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

15  
TR 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς  
ouk erōtō hina arēs autous ek tou kosmou all hina tērēsēs  
[G3756](#) [G2065](#) [G2443](#) [G142](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G235](#) [G2443](#) [G5083](#)  
en rukoile että ottaisit heidät maailmasta vaan että varjelisit

αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ  
autous ek tou ponērou  
[G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)  
heidät pahasta

TKIS 15. En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta\*.

FiSTLK2017 15. En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

Biblia1776 15. En minä rukoile, että heitä ottaisit pois maailmasta, vaan että heitä pahasta varjelisit.

16 TR 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.

16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσιν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου  
ek tou kosmou ouk eisin kathōs egō ek tou kosmou  
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1526](#) [G2531](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)  
maailmasta he eivät ole niinkuin minä maailmasta

οὐκ εἰμί  
ouk eimi  
[G3756](#) [G1510](#)  
en ole

TKIS 16. He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.

FiSTLK2017 16. He eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

17 TR 17. ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

17. ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς  
hagiason autous en tē alētheia sou ho logos ho sos  
[G37](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G225](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4674](#)  
pyhitä heidät totuudessasi sinun sanasi sinun

ἀλήθειά ἐστι  
alētheia esti  
[G225](#) [G2076](#)  
totuus on

TKIS 17. Pyhitä heidät totuudessasi\*; sinun sanasi on totuus.

FiSTLK2017 17. Pyhitä heidät totuudessa, sinun sanasi on totuus.

Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessa! Sinun puhees on totuus.

18  
TR 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.

18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς  
kathōs eme apesteilas eis ton kosmon kagō apesteila autous eis  
[G2531](#) [G1691](#) [G649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2504](#) [G649](#) [G846](#) [G1519](#)  
niinkuin minut lähetit maailmaan minäkin lähetan heidät

τὸν κόσμον  
ton kosmon  
[G3588](#) [G2889](#)  
maailmaan

TKIS 18. Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

FiSTLK2017 18. Niin kuin olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan,

Biblia1776 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

19

TR 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν  
kai hyper autōn egō hagiadzō emauton hina kai autoi ōsin  
[G2532](#) [G5228](#) [G846](#) [G1473](#) [G37](#) [G1683](#) [G2443](#) [G2532](#) [G846](#) [G5600](#)  
ja vuoksi heidän minä pyhitän itseni että myös he olisivat

ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ  
hēgiasmenoi en alētheia  
[G37](#) [G1722](#) [G225](#)  
pyhitetyt totuudessa

TKIS 19. Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

FiSTLK2017 19. ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

20

TR 20. οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ•

20. οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν  
ou peri toutōn de erōtō monon alla kai peri tōn  
[G3756](#) [G4012](#) [G5130](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#)  
mutta en edestä näiden rukoile ainoastaan vaan myös edestä niiden

πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ•  
pisteusontōn dia tou logou autōn eis eme  
[G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#) [G1519](#) [G1691](#)  
jotka uskovat kautta sanansa heidän minuun

TKIS 20. Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,

FiSTLK2017 20. Mutta en rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,

Biblia1776 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

21

TR 21. ἵνα πάντες ἐν ὧσι• καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσιν• ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

21. ἵνα πάντες ἐν ᾧσι· καθὼς σύ Πάτερ ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν  
hina pantes hen ōsi kathōs sy Pater en emoi kagō en  
[G2443](#) [G3956](#) [G1520](#) [G5600](#) [G2531](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2504](#) [G1722](#)  
että kaikki yksi olisivat niinkuin sinä Isä minussa ja minä

σοί ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ᾧσιν· ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ  
soi hina kai autoi en hēmin en ōsin hina ho kosmos pisteusē  
[G4671](#) [G2443](#) [G2532](#) [G846](#) [G1722](#) [G2254](#) [G1520](#) [G5600](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4100](#)  
sinussa että myös he meissä yksi olisivat että maailma uskoisi

ὅτι σύ με ἀπέστειλας  
hoti sy me apesteilas  
[G3754](#) [G4771](#) [G3165](#) [G649](#)  
että sinä minut lähetit

TKIS 21. että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

FiSTLK2017 21. että he kaikki olisivat yksi, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

22  
TR 22. καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν.

22. καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς ἵνα  
kai egō tēn doksan hēn dedōkas moi dedōka autois hina  
[G2532](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G1325](#) [G846](#) [G2443](#)  
ja minä kirkkauden sen jonka annoit minulle olen antanut heille että

ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν  
ōsin hen kathōs hēmeis hen esme  
[G5600](#) [G1520](#) [G2531](#) [G2249](#) [G1520](#) n  
[G2070](#)  
he olisivat yksi niinkuin me yksi olemme

TKIS 22. Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

FiSTLK2017 22. Minä olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä annoit minulle, että he olisivat yksi, niin kuin me olemme yksi —

Biblia1776 22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

23  
TR 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσι τετελειωμένοι εἰς ἐν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί ἵνα ὧσι τετελειωμένοι  
egō en autois kai sy en emoi hina ōsi teteleiōmenoi  
[G1473](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2443](#) [G5600](#) [G5048](#)  
minä heissä ja sinä minussa että he olisivat täydellisesti

εἰς ἕν καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας  
eis hen kai hina ginōskē ho kosmos hoti sy me apesteilas  
[G1519](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3165](#) [G649](#)  
yksi ja että tuntisi maailma että sinä minut lähetit

καὶ ἠγάπησας αὐτούς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας  
kai ēgapēsas autous kathōs eme ēgapēsas  
[G2532](#) [G25](#) [G846](#) [G2531](#) [G1691](#) [G25](#)  
ja olet rakastanut heitä niinkuin minua olet rakastanut

TKIS 23. minä heissä ja sinä minussa — jotta he \*olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

FiSTLK2017 23. minä heissä, ja sinä minussa – että he olisivat täydellisesti yksi, että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niin kuin olet minua rakastanut.

Biblia1776 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

24  
TR 24. πᾶτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, κάκεινοι ὧσι μετ' ἐμοῦ· ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

24. Πάτερ οὓς δέδωκάς μοι θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ κάκεινοι  
Pater ous dedōkas moi thelō hina hopou eimi egō kakeinoi  
[G3962](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2548](#)  
Is jotka annoit minulle tahdon että missä olen minä/ minä olen hekin  
ä

ὧσι μετ' ἐμοῦ· ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν ἣν  
ōsi met emou hina theōrōsi tēn doksan tēn emēn hēn  
[G5600](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2443](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3739](#)  
olisivat kanssani minun että he näkisivät kirkkauteni minun jonka olet

ἔδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου  
edōkas moi hoti ēgapēsas me pro katabolēs kosmou  
[G1325](#) [G3427](#) [G3754](#) [G25](#) [G3165](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#)  
antanut minulle sillä olet rakastanut minua ennen perustamista maailman

TKIS 24. Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.

FiSTLK2017 24. Isä, minä tahdon, että missä MINÄ OLEN, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, että he näkisivät kirkkauteni, jonka olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.

Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

25

TR 25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας•

25. Πάτερ Δίκαιε	καὶ	ὁ	κόσμος	σε	οὐκ	ἔγνω	ἐγὼ	δέ
<b>Pater Dikaie</b>	<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>kosmos</b>	<b>se</b>	<b>ouk</b>	<b>egnō</b>	<b>egō</b>	<b>de</b>
<a href="#">G3962</a> <a href="#">G1342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>
Is	Vanhurskas	kuitenkaan	maailma	sinua	ei	tuntenut	mutta	minä
ä								

σε	ἔγνω	καὶ	οὗτοι	ἔγνωσαν	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας•
<b>se</b>	<b>egnōn</b>	<b>kai</b>	<b>houtoi</b>	<b>egnōsan</b>	<b>hoti</b>	<b>sy</b>	<b>me</b>	<b>apesteilas</b>
<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G649</a>
sinut	tunsin	ja	nämä	ovat tulleet	tuntemaan	että	sinä	minut lähetit

TKIS 25. Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

FiSTLK2017 25. Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

26

TR 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω• ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾗ, κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

26. καὶ ἐγνώρισα	αὐτοῖς τὸ	ὄνομά σου	καὶ	γνωρίσω• ἵνα
<b>kai</b> <b>egnōrisa</b>	<b>autois to</b>	<b>onoma sou</b>	<b>kai</b>	<b>gnōrisō hina</b>
<a href="#">G2532</a> <a href="#">G1107</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a> <a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1107</a> <a href="#">G2443</a>
ja	olen tehnyt	tunnetuksi	heille	nimesi sinun ja ilmoittanut
				että

ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾗ	κἀγὼ ἐν αὐτοῖς
<b>hē</b> <b>agapē</b> <b>hēn</b> <b>ēgarēsas</b> <b>me</b> <b>en</b> <b>autois</b> <b>ē</b>	<b>kagō</b> <b>en</b> <b>autois</b>
<a href="#">G3588</a> <a href="#">G26</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G25</a> <a href="#">G3165</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G5600</a>	<a href="#">G2504</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G846</a>
rakkaus jolla olet rakastanut minua	heissä olisi ja minä heissä

TKIS 26. Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

FiSTLK2017 26. Olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin tunnetuksi, että se rakkaus, jolla olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

Biblia1776 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

## Johannes 18 (John 18)

### 1

TR 1. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1. ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
**tauta eipōn ho Iēsous eksēlthe syn tois mathētais autou**  
[G5023](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
tämän puhuttuaan Jeesus lähti yhdessä opetuslastensa

πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων ὅπου ἦν κήπος  
**peran tou cheimarrou tōn Kedrōn hopou ēn kēpos**  
[G4008](#) [G3588](#) [G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G2258](#) [G2779](#)  
tuolle puolelle puron Kedronin/ Kedronin puron jossa oli puutarha

εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
**eis hon eisēlthen autos kai oi mathētai autou**  
[G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
johon meni Hän ja opetuslapsensa Hänen

TKIS 1. Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

FiSTLK2017 1. Tämän puhuttuaan Jeesus lähti pois opetuslastensa kanssa Kidronin puron tuolle puolelle. Siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsineen.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

### 2

TR 2. ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτόν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

2. ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις  
**ēdei de kai Ioudas ho paradidouš auton ton topon hoti pollakis**  
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)  
ja tiesi myös Juudas joka oli kavaltava Hänet paikan sillä usein

συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
**synēchth ho Iēsous ekei meta tōn mathētōn autou**  
**ē** [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
[G4863](#)  
oli kokoontunut Jeesus sinne kanssa opetuslastensa Hänen

TKIS 2. Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

FiSTLK2017 2. Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

Biblia1776 2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

3

TR 3. ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων  
ho oun loudas labōn tēn speiran kai ek tōn archiereōn  
G3588 G3767 G2455 G2983 G3588 G4686 G2532 G1537 G3588 G749  
niin Juudas otti sotilasjoukon ja ylipapeilta

καὶ φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ  
kai farisaiōn hypēretas erchetai ekei meta fanōn kai lampadōn kai  
G2532 G5330 G5257 G2064 G1563 G3326 G5322 G2532 G2985 G2532  
ja fariseuksilta palvelijoita tuli sinne mukana soihtuja ja lamppuja ja

ὅπλων  
hoplōn  
G3696  
aseita

TKIS 3. Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihtut ja lamput ja aseet mukanaan.

FiSTLK2017 3. Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihtut, lamput ja aseet mukanaan.

Biblia1776 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

4

TR 4. Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν ἐξελθὼν  
Iēsous oun eidōs panta ta erchomena ep auton ekselthōn  
G2424 G3767 G1492 G3956 G3588 G2064 G1909 G846 G1831  
niin Jeesus käsittäen kaiken mikä tulee kohtaamaan Häntä nousi

εἶπεν αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε  
eipen autois tina dzēteite  
G2036 G846 G5101 G2212  
sanoen heille ketä etsitte

TKIS 4. Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

FiSTLK2017 4. Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli kohtaava häntä, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

Biblia1776 4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?



5

TR 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

5. ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	Ἐγὼ
<b>apekrithēsan</b>	<b>autō</b>	<b>lēsun</b>	<b>ton</b>	<b>Nadzōraion</b>	<b>legei</b>	<b>autois</b>	<b>ho</b>	<b>lēsous</b>	<b>Egō</b>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3480</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1473</a>
he vastasivat	Hänelle	Jeesus		Nasaretilaista	sanoi	heille		Jeesus	Minä

Εἰμι	εἰστήκει	δὲ	καὶ	Ἰούδας	ὁ	παραδιδούς	αὐτὸν	μετ'	αὐτῶν
<b>Eimi</b>	<b>heistēkei</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>loudas</b>	<b>ho</b>	<b>paradidous</b>	<b>auton</b>	<b>met</b>	<b>autōn</b>
<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2455</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>
Olen	ja seisoi		myös	Juudas	joka	kavalsi	Hänet	kanssaan	heidän

TKIS 5. He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "Minä olen." Myös Juudas, joka Hänet kavalsi, seisoi heidän kanssaan.

FiSTLK2017 5. He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "MINÄ OLEN." Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

6 TR 6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί.

6. ὡς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὅτι	Ἐγὼ	Εἰμι	ἀπῆλθον	εἰς	τὰ	ὀπίσω
<b>hōs</b>	<b>oun</b>	<b>eipen</b>	<b>autois</b>	<b>hoti</b>	<b>Egō</b>	<b>Eimi</b>	<b>apēlthon</b>	<b>eis</b>	<b>ta</b>	<b>opisō</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G565</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3694</a>
kun siis		Hän sanoi	heille	että	Minä	Olen	peräytyivät		he	taakse

καὶ	ἔπεσον	χαμαί
<b>kai</b>	<b>epeson</b>	<b>chamai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G5476</a>
ja	kaatuivat	maahan

TKIS 6. Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

FiSTLK2017 6. Kun hän siis sanoi heille: "MINÄ OLEN", he perääntyivät ja kaatuivat maahan.

Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

7

TR 7. πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε, τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

7. πάλιν	οὖν	αὐτοὺς	ἐπηρώτησε	τίνα	ζητεῖτε	οἱ	δὲ	εἶπον
<b>palin</b>	<b>oun</b>	<b>autous</b>	<b>epērōtēse</b>	<b>tina</b>	<b>dzēteite</b>	<b>oi</b>	<b>de</b>	<b>eipon</b>
<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>
niin uudelleen		heiltä	Hän kysyi	ketä	etsitte		ja	he sanoivat

Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον
<b>lēsun</b>	<b>ton</b>	<b>Nadzōraion</b>
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3480</a>
Jeesus		Nasaretilaista

TKIS 7. Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:

FiSTLK2017 7. Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista."

Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.

8  
TR 8. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

8. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν ὅτι Ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ  
apekri thē ho Iēsous eipon hymin hoti Egō Eimi ei oun eme  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1691](#)  
vastasi Jeesus sanoin teille että Minä Olen jos siis minua

ζητεῖτε ἄφετε τούτους ὑπάγειν·  
dzēteite afete toutous hypagein  
[G2212](#) [G863](#) [G5128](#) [G5217](#)  
etsitte antakaa näiden mennä

TKIS 8. "Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä",

FiSTLK2017 8. Jeesus vastasi: "Minä sanoin jo teille, että MINÄ OLEN. Jos siis minua etsitte, sallikaa näiden mennä",

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

9  
TR 9. ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

9. ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι οὐς δέδωκάς μοι οὐκ  
hina plērōthē ho logos hon eipen hoti hous dedōkas moi ouk  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3756](#)  
että täytyisi sana jonka Hän sanoi että jotka olet antanut minulle en

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα  
apōlesa eks autōn oudena  
[G622](#) [G1537](#) [G846](#) [G3762](#)  
ole kadottanut heistä ketään

TKIS 9. jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."

FiSTLK2017 9. että toteutuisi se sana, jonka hän oli sanonut: "En ole kadottanut ketään niistä, jotka olet minulle antanut."

Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

10

TR 10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν ἣν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν καὶ ἔπαισε τὸν  
Simōn oun Petros echōn machairan heilkysen autēn kai epaise ton  
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#)  
niin Simon Pietari jolla oli miekka veti esiin sen ja iski

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ  
tou archiereōs doulon kai apekopsen autou to ōtion to  
[G3588](#) [G749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G609](#) [G846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#)  
ylipapin palvelijaa ja löi irti hänen korvan

δεξιόν ἣν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος  
deksion ēn de onoma tō doulō Malchos  
[G1188](#) [G2258](#) [G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)  
oikean/ oikean korvan ja oli nimi palvelijan Malkos

TKIS 10. Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

FiSTLK2017 10. Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen esiin ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan. Palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

11

TR 11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;

11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς  
eipen oun ho Iēsous tō Petrō bale tēn machairan sou eis  
[G2036](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4675](#) [G1519](#)  
niin sanoi Jesus Pietarille pistä miekkasi sinun

τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ Πατήρ οὐ μὴ πῖω  
tēn thēkēn to potērion ho dedōke moi ho Patēr ou mē piō  
[G3588](#) [G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3364](#) [G4095](#)  
tuppeen maljaa jonka on antanut minulle Isä enkö joisi

αὐτό  
auto  
[G846](#)  
sitä

TKIS 11. Silloin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"

FiSTLK2017 11. Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on antanut minulle?"

Biblia1776 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

12

TR 12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν,

12. ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται  
hē oun speira kai ho chiliarchos kai oi hypēretai  
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)  
nyt sotilasosasto ja kohortin päällikkö ja palvelijat

τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν  
tōn Ioudaiōn synelabon ton Iēsoun kai edēsan auton  
[G3588](#) [G2453](#) [G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G846](#)  
juutalaisten vangitsivat Jeesuksen ja sitoivat Hänet

TKIS 12. Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.

FiSTLK2017 12. Sotilasjoukko, tuhannenpäällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet

Biblia1776 12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesusen ja sitoivat hänen,

13

TR 13. καὶ ἀπήγαγον αὐτόν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

13. καὶ ἀπήγαγον αὐτόν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ  
kai apēgagon auton pros Hannan prōton ēn gar pentheros tou  
[G2532](#) [G520](#) [G846](#) [G4314](#) [G452](#) [G4412](#) [G2258](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#)  
ja veivät Hänet luo Hannaan ensin sillä hän oli appi

Καϊάφα ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου  
Kaiafa hos ēn archiereus tou eniautou ekeinou  
[G2533](#) [G3739](#) [G2258](#) [G749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)  
Kaifaan joka oli ylipappi vuonna sinä/ sinä vuonna

TKIS 13. Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

FiSTLK2017 13. ja veivät hänet ensiksi Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaksen appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylipappina.

Biblia1776 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

14

TR 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι  
 ἔν de Kaiafas ho symbouleusas tois loudaiois hoti  
[G2258](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#)  
 ja oli Kaifas joka oli ollut neuvonantajana juutalaisten että

συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ  
 symferei hena anthrōpon apolesthai hyper tou laou  
[G4851](#) [G1520](#) [G444](#) [G622](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 parempi yhden ihmisen on kuolla puolesta kansan

TKIS 14. Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.

FiSTLK2017 14. Mutta Kaifas oli antanut juutalaisille sen neuvon, että on hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä.

Biblia1776 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

15  
 TR 15. Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηήθη τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

15. ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς ὁ  
 ἔkolouthei de tō Iēsou Simōn Petros kai allos mathētēs ho  
[G190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G243](#) [G3101](#) [G3588](#)  
 ja seurasi Jeesusta Simon Pietari ja toinen opetuslapsi

δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ  
 de mathētēs ekeinos ἔν gnōstos tō archierei kai  
[G1161](#) [G3101](#) [G1565](#) [G2258](#) [G1110](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#)  
 ja opetuslapsi hän oli tuttava ylimmäisen papin ja

συνεισηήθη τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·  
 syneisēlthe tō Iēsou eis tēn aulēn tou archiereōs  
[G4897](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G833](#) [G3588](#) [G749](#)  
 he menivät kanssa Jeesuksen pihaan ylipapin

TKIS 15. Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.

FiSTLK2017 15. Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylipapin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisään ylipapin pihaan.

Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jeesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni sisälle Jeesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

16  
 TR 16. ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τὴν θύραν ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

16. ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω ἐξῆλθεν οὖν ὁ  
 ho de Petros heistēkei pros tē thyra eksō eksēlthen oun ho  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#)  
 ja Pietari seisoi luona oven ulkona niin lähti

μαθητῆς ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεὶ καὶ εἶπε τῇ  
 mathētēs ho allos hos ēn gnōstos tō archierei kai eipe tē  
[G3101](#) [G3588](#) [G243](#) [G3739](#) [G2258](#) [G1110](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#)  
 opetuslapsi toinen joka oli tuttava ylipapille ja sanoi

θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον  
 thyrōrō kai eisēgagē ton Petron  
[G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)  
 ovivahdille ja vei sisälle Pietarin

TKIS 16. Mutta Pietari seisoi ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

FiSTLK2017 16. Mutta Pietari seisoi portilla ulkona. Se toinen opetuslapsi, joka oli ylipapin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijaa ja toi Pietarin sisäpuolelle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

17  
 TR 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ μὴ καὶ  
 legei oun hē paidiskē hē thyrōros tō Petrō mē kai  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3361](#) [G2532](#)  
 niin sanoi palvelijatar ovenvartija Pietarille etkō myös

σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου λέγει ἐκεῖνος  
 sy ek tōn mathētōn ei tou anthrōpou toutou legei ekeinos  
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1488](#) [G3588](#) [G444](#) [G5127](#) [G3004](#) [G1565](#)  
 sinä opetuslapsista ole miehen tämän sanoi hän

οὐκ εἰμί  
 ouk eimi  
[G3756](#) [G1510](#)  
 en ole

TKIS 17. Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

FiSTLK2017 17. Palvelustyttö, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole."

Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

18

TR 18. εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποηκότες, ὅτι ψύχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18. εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποηκότες  
heistēkeisan de oi douloi kai oi hypēretai anthrakian pepoiēkotes  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G439](#) [G4160](#)  
ja seisoivat palvelijat ja käskyläiset hiilivalkean tehneenä

ὅτι ψύχος ἦν καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος  
hoti psychos ēn kai ethermainonto ēn de met autōn ho Petros  
[G3754](#) [G5592](#) [G2258](#) [G2532](#) [G2328](#) [G2258](#) [G1161](#) [G3326](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#)  
sillä kylmä oli ja lämmittelivät ja oli kanssa heidän Pietari

ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος  
hestōs kai thermainomenos  
[G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)  
seisoen myös lämmittelemässä

TKIS 18. Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seiso heidän kanssaan lämmitellen.

FiSTLK2017 18. Palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Myös Pietari seiso heidän kanssaan lämmittelemässä.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja lämmittelivät. Ja Pietari seiso myös heidän kanssansa ja lämmitelteli.

19

TR 19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

19. ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν  
ho oun archiereus ērōtēse ton Iēsoun peri tōn mathētōn  
[G3588](#) [G3767](#) [G749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#)  
niin ylipappi kysyi Jeesuselta opetuslapsistaan

αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ  
autou kai peri tēs didachēs autou  
[G846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G846](#)  
ja opetuksestaan Hänen

TKIS 19. Niin ylipappi kysyi Jeesuselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

FiSTLK2017 19. Ylipappi kyseli Jeesuselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

Biblia1776 19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesuselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

20

TR 20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.



20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ·  
 apēkrithē autō ho Iēsous egō parrēsia elalēsa tō kosmō  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 vastasi hänelle Jeesus minä julkisesti olen puhunut maailmalle

ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ  
 egō pantote edidaksa en tē synagōgē kai en tō hierō  
[G1473](#) [G3842](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
 minä aina olen opettanut synagoogassa ja pyhäkössä

ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα  
 hopou pantote oi Ioudaioi synerchontai kai en kryptō elalēsa  
[G3699](#) [G3842](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#)  
 jonne aina juutalaiset ovat kokoontuneet ja salassa ole puhunut

οὐδέν  
 ouden  
[G3762](#)  
 en mitään

TKIS 20. Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne \*juutalaiset kaikkialta\* kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

FiSTLK2017 20. Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle. Minä olen aina opettanut synagogassa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole puhunut mitään salassa.

Biblia1776 20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juutalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

21  
 TR 21. τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

21. τί με ἐπερωτᾷς ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα  
 ti me eperōtas eperōtēson tous akēkootas ti elalēsa  
[G5101](#) [G3165](#) [G1905](#) [G1905](#) [G3588](#) [G191](#) [G5101](#) [G2980](#)  
 miksi minulta kysyt kysy niiltä jotka ovat kuulleet mitä olen puhunut

αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ  
 autois ide houtoi oidasin ha eipon egō  
[G846](#) [G2396](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G2036](#) [G1473](#)  
 heille katso he tietävät mitä olen sanonut minä/ minä olen sanonut

TKIS 21. Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

FiSTLK2017 21. Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen heille puhunut. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.



22

TR 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς  
tauta de autou eipontos heis tōn hypēretōn parestēkōs  
[G5023](#) [G1161](#) [G846](#) [G2036](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3936](#)  
mutta sen Hän kun oli sanonut yksi palvelijoista joka seiso vieressä

ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ  
edōke rapisma tō Iēsou eipōn houtōs apokrinē tō archierei  
[G1325](#) [G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3779](#) [G611](#) [G3588](#) [G749](#)  
antoi korvapuustin Jeesukselle sanoen niinkö vastaat ylimmäiselle papille

TKIS 22. Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

FiSTLK2017 22. Mutta kun hän oli tämän sanonut, löi eräs palvelija, joka seiso vieressä, häntä kasvoihin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylipapille?"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat, Jeesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

23

TR 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἰ κακῶς ἐλάλησα μαρτύρησον περὶ τοῦ  
apekriithē autō ho Iēsous ei kakōs elalēsa martyrēson peri tou  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)  
vastasi hänelle Jeesus jos pahasti puhuin todista se

κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς τί με δέρεις  
kakou ei de kalōs ti me dereis  
[G2556](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G3165](#) [G1194](#)  
pahaksi mutta jos oikein miksi minua lyöt

TKIS 23. Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?"

FiSTLK2017 23. Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, näytä toteen, että se on pahaa, mutta jos oikein, miksi minua lyöt?"

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

24 TR 24. ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

24. ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα  
apesteilen oun auton ho Hannas dedemenon pros Kaiafan ton archierea  
[G649](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G749](#)  
niin lähetti Hänet Hannas sidottuna luo Kaifaan ylipapin

TKIS 24. Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.

FiSTLK2017 24. Hannas lähetti hänet sidottuna ylipappi Kaifaan luo.

Biblia1776 24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

25

TR 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

25. ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον  
ēn de Simōn Petros hestōs kai thermainomenos eipon  
[G2258](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G2036](#)  
mutta oli Simon Pietari seisomassa ja lämmittelemässä niin he sanoivat

οὖν αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ ἠρνήσατο  
oun autō mē kai sy ek tōn mathētōn autou ei ἠrnēsato  
[G3767](#) [G846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1488](#) [G720](#)  
hänelle etkö myös sinä opetuslapsista Hänen ole kielsi

ἐκεῖνος καὶ εἶπεν οὐκ εἰμί  
ekeinos kai eipen ouk eimi  
[G1565](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1510](#)  
hän/ hän kielsi ja sanoi en ole

TKIS 25. Mutta Simon Pietari seisoj lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."

FiSTLK2017 25. Mutta Simon Pietari seisoj lämmittelemässä. He sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole."

Biblia1776 25. Mutta Simon Pietari seisoj ja lämmittelee. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

26

TR 26. λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὄτιον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

26. λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως συγγενῆς ὧν οὐ  
legei heis ek tōn doulōn tou archiereōs syngenēs ōn hou  
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G749](#) [G4773](#) [G5607](#) [G3739](#)  
sanoi yksi palvelijoista ylipapin sukulainen sen jolta

ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὄτιον οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ  
apekorse Petros to ōtion ouk egō se eidon en tō kēpō  
[G609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4571](#) [G1492](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)  
oli lyönyt irti Pietari korvan enkö minä sinua nähnyt puutarhassa

μετ' αὐτοῦ  
met autou  
[G3326](#) [G846](#)  
kanssa Hänen

TKIS 26. Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

FiSTLK2017 26. Eräs ylipapin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut pois korvan, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

27\_TR 27. πάλιν οὖν ἤρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

27. πάλιν	οὖν	ἤρνήσατο	ὁ	Πέτρος	καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν
palin	oun	ērnēsato	ho	Petros	kai	eutheōs	alektōr	efōnēsen
<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G720</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G220</a>	<a href="#">G5455</a>
niin jälleen		kielsi		Pietari	ja	heti	kukko	lauloi

TKIS 27. Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.

FiSTLK2017 27. Niin Pietari taas kielsi, ja siinä samassa lauloi kukko.

Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

28

TR 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

28. ἄγουσιν	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	τοῦ	Καϊάφα	εἰς	τὸ	πραιτώριον·
agousin	oun	ton	lēoun	apo	tu	Kaiafa	eis	to	praitōrion
<a href="#">G71</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2533</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4232</a>
niin veivät			Jeesuksen luota			Kaifaan			palatsiin

ἦν	δὲ	πρωΐα	καὶ	αὐτοὶ	οὐκ	εἰσῆλθον	εἰς	τὸ	πραιτώριον
ēn	de	prōia	kai	autoi	ouk	eisēlthon	eis	to	praitōrion
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4405</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4232</a>
ja oli		aamu	ja	he	eivät	menneet sisälle			palatsiin

ἵνα	μὴ	μιανθῶσιν	ἀλλ'	ἵνα	φάγωσι	τὸ	πάσχα
hina	mē	mianthōsin	all	hina	fagōsi	to	pascha
<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3392</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>	
etteivät	saastuisi	vaan	että	voisivat syödä		pääsiäislammasta	

TKIS 28. Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 28. He veivät Jeesuksen Kaifaan luota päämajaan, ja oli varhainen aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle päämajaan, etteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäislammasta.

Biblia1776 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

29

TR 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπε, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς καὶ εἶπε τίνα κατηγορίαν  
eksēlthen oun ho Pilatos pros autous kai eipe tina katēgorian  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G5101](#) [G2724](#)  
niin tuli ulos Pilatus luo heidän ja sanoi minkä syytteen

φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου  
ferete kata tou anthrōrou toutou  
[G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G444](#) [G5127](#)  
esitätte vastaan miestä tätä

TKIS 29. Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

FiSTLK2017 29. Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös teillä on tätä miestä vastaan?"

Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

### 30

TR 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός οὐκ ἄν  
apekrithēsan kai eipon autō ei mē ēn houtos kakopoios ouk an  
[G611](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G1508](#) [G2258](#) [G3778](#) [G2555](#) [G3756](#) [G302](#)  
he vastasivat ja sanoivat hänelle jos ei olisi tämä pahantekijä emme

σοι παρεδώκαμεν αὐτόν  
soi paredōkamen auton  
[G4671](#) [G3860](#) [G846](#)  
sinulle luovuttaisi Häntä

TKIS 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

FiSTLK2017 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi luovuttaneet häntä sinulle."

Biblia1776 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

### 31

TR 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν  
 eipen oun autois ho Pilatos labete auton hymeis kai kata ton  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G846](#) [G5210](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 niin sanoi heille Pilatus ottakaa hänet te ja mukaan

νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτὸν εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ  
 nomon hymōn krinate auton eipon oun autō oi Ioudaioi hēmin ouk  
[G3551](#) [G5216](#) [G2919](#) [G846](#) [G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2254](#) [G3756](#)  
 lakinne teidän tuomitkaa Hänet niin sanoivat hänelle juutalaiset

ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·  
 eksestin apokteinai oudena  
[G1832](#) [G615](#) [G3762](#)  
 meillä ei ole lupa tappa ketään

TKIS 31. Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappa ketään" —

FiSTLK2017 31. Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan." Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappa ketään",

Biblia1776 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappa;

32  
 TR 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλον ἀποθνήσκειν.

32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ  
 hina ho logos tou Iēsou plērōthē hon eipe sēmainōn poiō  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G2036](#) [G4591](#) [G4169](#)  
 että sana Jeesuksen täytyisi jonka Hän sanoi ilmaisten millaisella

θανάτῳ ἤμελλον ἀποθνήσκειν  
 thanatō ēmellen apothnēskein  
[G2288](#) [G3195](#) [G599](#)  
 kuolemalla Hän tuli kuolemaan

TKIS 32. jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

FiSTLK2017 32. että se Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut antaessaan tietää, millaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

33  
 TR 33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

33. εἰσηλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος καὶ  
 eisēlthen oun eis to praitōrion palin ho Pilatos kai  
[G1525](#) [G3767](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#)  
 niin meni sisään palatsiin jälleen Pilatus ja

ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 efōnēse ton Iēsoun kai eipen autō sy ei ho basileus tōn  
[G5455](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#)  
 kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle sinä oletko kuningas

Ἰουδαίων  
 Ioudaiōn  
[G2453](#)  
 juutalaisten

TKIS 33. Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

FiSTLK2017 33. Pilatus meni taas sisälle päämajaan ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

Biblia1776 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

34  
 TR 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι  
 apekrithē autō ho Iēsous af heautou sy touto legeis ē alloi  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G575](#) [G1438](#) [G4771](#) [G5124](#) [G3004](#) [G2228](#) [G243](#)  
 vastasi hänelle Jeesus itsestäsikö sinä sen sanot vai toisetko

σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ  
 soi eipon peri emou  
[G4671](#) [G2036](#) [G4012](#) [G1700](#)  
 sinulle sen sanoivat minusta

TKIS 34. Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti\*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"

FiSTLK2017 34. Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sanoneet sen sinulle minusta?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

35  
 TR 35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτη ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί• τί ἐποίησας;

35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι τὸ ἔθνος τὸ σὸν  
 apekrithē ho Pilatos mēti egō ioudaios eimi to ethnos to son  
[G611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)  
 vastasi Pilatus en kai minä juutalainen ole kansasi sinun

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας  
 kai oi archiereis paredōkan se emoi ti epoiēsas  
[G2532](#) [G3588](#) [G749](#) [G3860](#) [G4571](#) [G1698](#) [G5101](#) [G4160](#)  
 ja ylipapit luovuttivat sinut minulle mitä olet tehnyt

TKIS 35. Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

FiSTLK2017 35. Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minulle. Mitä olet tehnyt?"

Biblia1776 35. Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylöñ sinun minulle: mitä tehnyt olet?

### 36

TR 36. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

36. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ  
 apekrithē ho Iēsous hē basileia hē emē ouk estin ek tou  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 vastasi Jesus kuninkuuteni minun ei ole

κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία  
 kosmou toutou ei ek tou kosmou toutou ēn hē basileia  
[G2889](#) [G5127](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G2258](#) [G3588](#) [G932](#)  
 maailmasta tästä jos maailmasta tästä olisi valtakuntani

ἡ ἐμὴ οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἵνα μὴ  
 hē emē oi hypēretai an oi emoi ēgōnidzonto hina mē  
[G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5257](#) [G302](#) [G3588](#) [G1698](#) [G75](#) [G3363](#)  
 minun palvelijani minun olisivat taistelleet että ei

παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ  
 paradothō tois Ioudaiois nyn de hē basileian hē emē  
[G3860](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G1699](#)  
 minua olisi luovutettu juutalaisille mutta nyt kuninkuuteni minun

οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν  
 ouk estin enteuthe  
[G3756](#) [G2076](#) [n](#) [G1782](#)  
 ei ole täältä

TKIS 36. Jesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

FiSTLK2017 36. Jesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta. Jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu



juutalaisten käsiin, mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä."

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olis tästä maailmasta, niin tosin minun palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylönn Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

### 37

TR 37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

37. εἶπεν	οὖν	αὐτῷ	ὁ	Πιλάτος	οὐκοῦν	βασιλεὺς	εἶ	σύ		
eipen	oun	autō	ho	Pilatos	oukoun	basileus	ei	sy		
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4091</a>	<a href="#">G3766</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G4771</a>		
niin sanoi		Hänelle		Pilatus	etkö siis kuningas	ole		sinä/ sinä ole		
ἀπεκρίθη ὁ	Ἰησοῦς	σύ	λέγεις	ὅτι	βασιλεὺς	εἰμι	ἐγώ	ἐγώ	εἰς	
apekrithē	ho	lēsous	sy	legeis	hoti	basileus	eimi	egō	egō	eis
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1519</a>
vastasi		Jeesus	sinä	sanot	että	kuningas	olen	minä	minä	
τοῦτο	γεγέννημαι	καὶ	εἰς	τοῦτο	ἐλήλυθα	εἰς	τὸν	κόσμον	ἵνα	
touto	gegennēmai	kai	eis	touto	elēlytha	eis	ton	kosmon	hina	
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1080</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2443</a>
sitä varten olen syntynyt ja				sitä varten olen tullut				maailmaan	että	
μαρτυρήσω τῇ	ἀληθείᾳ	πᾶς	ὁ	ὢν	ἐκ	τῆς	ἀληθείας	ἀκούει		
martyrēsō	tē	alētheia	pas	ho	ōn	ek	tēs	alētheias	akouei	
<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G191</a>	
todistaisin		totuudesta	jokainen	joka	on			totuudesta	kuulee	
μου	τῆς	φωνῆς								
mou	tēs	fōnēs								
<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5456</a>								
minun		ääneni								

TKIS 37. Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

FiSTLK2017 37. Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

### 38

TR 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξηήλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ.



38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος τί ἐστὶν ἀλήθεια καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν  
legei autō ho Pilatos ti estin alētheia kai touto eipōn palin  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G2076](#) [G225](#) [G2532](#) [G5124](#) [G2036](#) [G3825](#)  
sanoi Hänelle Pilatus mikä on totuus sen sanottuaan jälleen

ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω  
eksēlthe pros tous Ioudaious kai legei autois egō oudemian aitian heuriskō  
[G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1473](#) [G3762](#) [G156](#) [G2147](#)  
lähti ulos luo juutalaisten ja sanoi heille minä en mitään syytä löydä

ἐν αὐτῷ  
en autō  
[G1722](#) [G846](#)  
Hänessä

TKIS 38. Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

FiSTLK2017 38. Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänestä mitään syytä."

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

39  
TR 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα• βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ  
esti de synētheia hymin hina hena hymin apolysō en tō  
[G2076](#) [G1161](#) [G4914](#) [G5213](#) [G2443](#) [G1520](#) [G5213](#) [G630](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja on tapana teillä että yhden vapautan

πάσχα• βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων  
pascha boulesthe oun hymin apolysō ton basilea tōn Ioudaiōn  
[G3957](#) [G1014](#) [G3767](#) [G5213](#) [G630](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
Pääsiäisenä tahdotteko siis (että) teille vapautan kuninkaan juutalaisten

TKIS 39. Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

FiSTLK2017 39. Mutta teillä on tapana, että vapautan teille yhden pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että vapautan teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?"

40  
TR 40. ἐκράυγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν• ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

40. ἐκράυγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν·  
ekraugasan oun palin pantes legontes mē touton alla ton Barabban  
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3361](#) [G5126](#) [G235](#) [G3588](#) [G912](#)  
niin he huusivat jälleen kaikki sanoen ei tätä vaan Barabbas

ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής  
ēn de ho Barabbas lēstēs  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G912](#) [G3027](#)  
ja oli Barabbas ryöstäjä

TKIS 40. Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri."

FiSTLK2017 40. He huusivat taas sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

Biblia1776 40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

Johannes 19 (John 19)

1 TR 1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε.

1. τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε  
tote oun elaben ho Pilatos ton Iēsoun kai emastigōse  
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)  
niin silloin otti Pilatus Jeesusen ja ruuskitti Hänet

TKIS 1. Silloin Pilatus otti Jeesusen ja ruuskitti Hänet.

FiSTLK2017 1. Silloin Pilatus otti Jeesusen ja ruuskitti hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruuskitsi hänen,

2  
TR 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,

2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν  
kai oi stratiōtai pleksantes stefanon eks akanthōn epethēkan  
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G173](#) [G2007](#)  
ja sotilaat väänsivät seppeleen orjantappuroista panivat sen

αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν  
autou tē kefalē kai himation porfyroun periebalon auton  
[G846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G846](#)  
Hänen päähän ja vaateen purppuraisen pukivat ylleen Hänen

TKIS 2. Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan

FiSTLK2017 2. Sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja kietoivat hänet purppuraviittaan,

Biblia1776 2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

3 TR 3. καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

3. καὶ ἔλεγον Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ  
kai elegon chaire ho basileus tōn Ioudaiōn kai edidoun autō  
[G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
ja sanoivat terve kuningas juutalaisten ja antoivat Hänelle

ῥαπίσματα

rapismata

[G4475](#)

korvapuusteja/ lyöntejä kädellä

TKIS 3. ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja.

FiSTLK2017 3. ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas", ja löivät häntä kasvoihin.

Biblia1776 3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

4

TR 4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω.

4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε ἄγω ὑμῖν  
eksēlthen oun palin eksō ho Pilatos kai legei autois ide agō hymin  
[G1831](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2396](#) [G71](#) [G5213](#)  
niin meni jälleen ulos Pilatus ja sanoi heille katso tuon teille

αὐτὸν ἔξω ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω  
auton eksō hina gnōte hoti en autō oudemian aitian heuriskō  
[G846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G3762](#) [G156](#) [G2147](#)  
Hänet ulos että ymmärtäisitteettä Hänessä en mitään syytä löydä

TKIS 4. Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."

FiSTLK2017 4. Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, tuon hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä hänestä mitään syytä."

Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

5

TR 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ὁ ἄνθρωπος.

5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ  
eksēlthen oun ho Iēsous eksō forōn ton akanthinon stefanon kai  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G174](#) [G4735](#) [G2532](#)  
sitten tuli Jeesus ulos kantae orjantappuraista seppelettä ja  
n

τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε ὁ ἄνθρωπος  
to porfyroun himation kai legei autois ide ho anthrōpos  
[G3588](#) [G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2396](#) [G3588](#) [G444](#)  
purppuraista vaatetta ja hän sanoi heille katso ihmistä

TKIS 5. Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässä ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"

FiSTLK2017 5. Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässä ja purppuraviitta yllä. Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

6

TR 6. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

6. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν  
ote oun eidon auton oi archiereis kai oi hypēretai ekraugasan  
[G3753](#) [G3767](#) [G1492](#) [G846](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2905](#)  
kun nyt he näkivät Hänet ylipapit ja palvelijat huusivat

λέγοντες σταύρωσον σταύρωσον λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς  
legontes staurōson staurōson legei autois ho Pilatos labete auton hymeis  
[G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G846](#) [G5210](#)  
sanoen ristiinnaulitse ristiinnaulitse sanoi heille Pilatus ottakaa Hänet te

καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν  
kai staurōsate egō gar ouch heuriskō en autō aitian  
[G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G846](#) [G156](#)  
ja ristiinnaulitkaa sillä minä en löydä Hänessä syytä

TKIS 6. Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."

FiSTLK2017 6. Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, he huusivat sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänestä mitään syytä."

Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaa te häntä ja ristiinnaulitkaa; sillä en minä löydä yhtään syytä hänessä.

7

TR 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἐαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν.

7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν  
apekrithēsan autō oi loudaioi hēmeis nomon echomen kai kata ton  
[G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2249](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)  
vastasivat hänelle juutalaiset meillä laki on ja mukaan

νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν ὅτι ἐαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
nomon hēmōn ofeilei apothanein hoti heauton hyion tou Theou  
[G3551](#) [G2257](#) [G3784](#) [G599](#) [G3754](#) [G1438](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
lakimme meidän Hän on syyllinen kuolemaan sillä itsensä Pojaksi Jumalan

ἐποίησεν  
epoiēsen  
[G4160](#)  
teki

TKIS 7. Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme\* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

FiSTLK2017 7. Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuolla, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

Biblia1776 7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

8 TR 8. ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

8. ὅτε	οὖν	ἤκουσεν	ὁ	Πιλάτος	τοῦτον	τὸν	λόγον	μᾶλλον	ἐφοβήθη
ote	oun	ēkousen	ho	Pilatos	touton	ton	logon	mallon	efobēthē
<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4091</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G5399</a>
kun	siis	kuuli		Pilatus	tämän		sanan	enemmän	hän pelkäsi

TKIS 8. Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

FiSTLK2017 8. Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, hän pelkäsi vielä enemmän

Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

9  
TR 9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

9. καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	πραιτώριον	πάλιν	καὶ	λέγει	τῷ	
kai	eisēlthen	eis	to	praitōrion	palin	kai	legei	tō	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4232</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	
ja	hän meni sisälle			palatsiin	jälleen ja	sanoi			
Ἰησοῦ	πόθεν	εἶ	σύ	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀπόκρισιν	οὐκ	ἔδωκεν αὐτῷ
lēsou	pothen	ei	sy	ho	de	lēsous	apokrisin	ouk	edōken autō
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4159</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G612</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1325</a> <a href="#">G846</a>
Jeesukselle	mistä	olet	sinä		mutta	Jeesus	vastausta	ei	antanut hänelle

TKIS 9. Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

FiSTLK2017 9. ja meni taas sisälle päämajaan ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesusukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut häntä.

10  
TR 10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε;

10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς οὐκ οἶδας ὅτι  
 legei oun autō ho Pilatos emoi ou laleis ouk oidas hoti  
[G3004](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1698](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)  
 niin sanoi Hänelle Pilatus minulle etkö puhu etkö tiedä että

ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε  
 eksousian echō staurōsai se kai eksousian echō apolysai se  
[G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4571](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G630](#) [G4571](#)  
 valta minulla on ristiinnaulita sinut ja valta minulla on vapauttaa sinut

TKIS 10. Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta \*naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut\*?"

FiSTLK2017 10. Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta ristiinnaulita sinut ja minulla on valta päästää sinut vapaaksi?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

11  
 TR 11. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

11. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ  
 apekrithē ho Iēsous ouk eiches eksousian oudemian kat' emou  
[G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3762](#) [G2596](#) [G1700](#)  
 vastasi Jeesus ei sinulla olisi valtaa ei minkäänlaista minuun

εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ  
 ei mē ēn soi dedomenon anōthen dia touto ho paradidous me  
[G1508](#) [G2258](#) [G4671](#) [G1325](#) [G509](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3165](#)  
 jos ei sitä olisi sinulle annettu ylhäältä vuoksi sen joka antoi käsiin minut

σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει  
 soi meidzona hamartian echei  
[G4671](#) [G3187](#) [G266](#) [G2192](#)  
 sinulle suurempi synty sen on

TKIS 11. Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

FiSTLK2017 11. Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen tähden sen synty on suurempi, joka luovutti minut sinulle."

Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synty, joka minun sinulle antoi ylönsä.

12  
 TR 12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα αὐτόν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

12. ἐκ τούτου ἐζητεί ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν οἱ δὲ Ἰουδαῖοι  
 ek toutou edzētei ho Pilatos apolysai auton oi de Ioudaioi  
[G1537](#) [G5127](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4091](#) [G630](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2453](#)  
 tämän vuoksi koetti Pilatus vapauttaa Hänet mutta juutalaiset

ἔκραζον λέγοντες ἔαν τοῦτον ἀπολύσης οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος·  
 ekradzo legontes ean touton apolysēs ouk ei filōs tou kaisaros  
 n [G3004](#) [G1437](#) [G5126](#) [G630](#) [G3756](#) [G1488](#) [G5384](#) [G3588](#) [G2541](#)  
[G2896](#) sanoen jos Hänet vapautat et ole ystävä keisarin  
 huusivat

πᾶς ὁ βασιλέα αὐτόν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι  
 pas ho basilea auton poiōn antilegei tō kaisari  
[G3956](#) [G3588](#) [G935](#) [G846](#) [G4160](#) [G483](#) [G3588](#) [G2541](#)  
 jokainen joka kuninkaaksi itsensä tekee asettuu vastaan keisaria

TKIS 12. Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

FiSTLK2017 12. Tämän tähden Pilatus koetti vapauttaa hänet. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan."

Biblia1776 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

### 13

TR 13. ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα·

13. ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν  
 ho oun Pilatos akousas touton ton logon ēgagen eksō ton Iēsoun  
[G3588](#) [G3767](#) [G4091](#) [G191](#) [G5126](#) [G3588](#) [G3056](#) [G71](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 niin Pilatus kuultuaan nämä sanat vei ulos Jeesuksen

καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον  
 kai ekathisen epi tou bēmatos eis topon legomenon Lithostrōton  
[G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G968](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G3038](#)  
 ja istui tuomarinistuimelle paikalle jota sanottiin Litostrotoniksi

Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα·  
 hebraisti de Gabbatha  
[G1447](#) [G1161](#) [G1042](#)  
 ja hebreaksi Gabbataksi

TKIS 13. Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

FiSTLK2017 13. Kun Pilatus kuuli nämä sanat, hän antoi viedä Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Lito-stroton [6], hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jeesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.



TR 14. ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὥσει ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα ὥρα δὲ ὥσει ἕκτη· καὶ  
 ἔν de paraskeuē tou pascha hōra de hōsei hektē kai  
[G2258](#) [G1161](#) [G3904](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5610](#) [G1161](#) [G5616](#) [G1623](#) [G2532](#)  
 ja oli valmistuspäivä Pääsiäisen tunti oli kuudes ja

λέγει τοῖς Ἰουδαίοις ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν  
 legei tois loudaiois ide ho basileus hymōn  
[G3004](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2396](#) [G3588](#) [G935](#) [G5216](#)  
 hän sanoi juutalaisille katso kuninkaanne teidän

TKIS 14. Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti\*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

FiSTLK2017 14. Oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti. Hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

Biblia1776 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

TR 15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν, Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν ἄρον ἄρον σταύρωσον αὐτόν λέγει αὐτοῖς ὁ  
 oi de ekraugasan aron aron staurōson auton legei autois ho  
[G3588](#) [G1161](#) [G2905](#) [G142](#) [G142](#) [G4717](#) [G846](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#)  
 mutta he huusivat vie pois vie pois ristiinnaulitse Hänet sanoi heille

Πιλάτος τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς οὐκ  
 Pilatos ton basilea hymōn staurōsō apekrithēsan oi archiereis ouk  
[G4091](#) [G3588](#) [G935](#) [G5216](#) [G4717](#) [G611](#) [G3588](#) [G749](#) [G3756](#)  
 Pilatus kuninkaanneko teidän ristiinnaulitsen vastasivat ylipapit ei

ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα  
 echomen basilea ei mē kaisara  
[G2192](#) [G935](#) [G1508](#) [G2541](#)  
 meillä ole kuningasta muuta kuin keisari

TKIS 15. Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."

FiSTLK2017 15. He huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Meillä ei ole kuningasta, vaan keisari."

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

16

TR 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον•

16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ παρέλαβον δὲ  
tote oun paredōken auton autois hina staurōthē parelabon de  
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G846](#) [G846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G1161](#)  
niin silloin luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi he ottivat

τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον•  
ton Iēsoun kai apēgagon•  
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G520](#)  
Jeesuksen ja veivät pois

TKIS 16. Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

FiSTLK2017 16. Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi, ja he ottivat Jeesuksen.

Biblia1776 16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

17

TR 17. καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα•

17. καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον  
kai bastadzōn ton stauron autou eksēlthen eis ton legomenon  
[G2532](#) [G941](#) [G3588](#) [G4716](#) [G846](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#)  
ja kantaen ristiään Hän meni ulos jota sanottiin

κρανίου τόπον ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα•  
kranion topon hos legetai hebraisti Golgotha  
[G2898](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)  
Pääkallon paikaksi jota kutsutaan hebreaksi Golgatha

TKIS 17. Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean kielellä kutsutaan Golgataksi.

FiSTLK2017 17. Kantaen itse omaa ristiään hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota sanotaan hepreaksi Golgataksi.

Biblia1776 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

18

TR 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ  
hopou auton estaurōsan kai met' autou allous dyo enteuthen kai  
[G3699](#) [G846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G846](#) [G243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)  
jossa Hänet ristiinnaulitsivat ja kanssa Hänen toisia kaksi sieltä ja

ἐντεῦθεν μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν  
enteuthen meson de ton Iēsoun  
[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)  
täältä/ molemmin puolin ja keskelle Jeesusken

TKIS 18. Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesusken keskelle.

FiSTLK2017 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänet ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesusken keskelle.

Biblia1776 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

## 19

TR 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ  
egrapse de kai titlon ho Pilatos kai ethēken epi tou  
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#)  
kirjoitti myös päällekirjoituksen Pilatus ja laittoi sen päälle

σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς  
staurou ēn de gegrammenon Iēsous ho Nadzōraios ho basileus  
[G4716](#) [G2258](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G935](#)  
ristin siinä oli kirjoitettuna Jeesus Nasaretilainen Kuningas

τῶν Ἰουδαίων  
tōn Ioudaiōn  
[G3588](#) [G2453](#)  
Juutalaisten

TKIS 19. Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 19. Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin. Siihen oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUSNATSARENUSJUUDALAISTENKUNINGAS.

## 20

TR 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.

20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων ὅτι  
 touton oun ton titlon polloi anegnōsan tōn loudaiōn hoti  
[G5126](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#)  
 niin tämän päällekirjoituksen monet lukivat juutalaiset sillä

ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ  
 engys ēn tēs poleōs ho topos hopou estaurōthē ho Iēsous kai  
[G1451](#) [G2258](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
 lähellä oli kaupunki paikka jossa ristiinnaulittiin Jeesus ja  
 a

ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί Ἑλληνιστί Ῥωμαϊστί  
 ēn gegrammenon hebraisti hellēnisti rōmaisti  
[G2258](#) [G1125](#) [G1447](#) [G1676](#) [G4515](#)  
 se oli kirjoitettu hebreaksi kreikaksi latinaksi

TKIS 20. Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, \*kreikaksi ja latinaksi\*.

FiSTLK2017 20. Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia. Se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

21  
 TR 21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων μὴ γράφῃ  
 elegon oun tō Pilatō oi archiereis tōn loudaiōn mē grafe  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#) [G1125](#)  
 niin sanoivat Pilatukselle ylipapit juutalaisten älä kirjoita

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε Βασιλεὺς εἰμι  
 ho basileus tōn loudaiōn all hoti ekeinos eipe basileus eimi  
[G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G2036](#) [G935](#) [G1510](#)  
 Kuningas Juutalaisten vaan että Hän on sanonut kuningas olen

τῶν Ἰουδαίων  
 tōn loudaiōn  
[G3588](#) [G2453](#)  
 juutalaisten

TKIS 21. Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' \*vaan: 'Hän on sanonut: Olen\* juutalaisten kuningas.'"

FiSTLK2017 21. Juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Olen juutalaisten kuningas.'"

Biblia1776 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

22 TR 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

22. ἀπεκρίθη ὁ	Πιλᾶτος ὁ	γέγραφα	γέγραφα
<b>apekrithē ho</b>	<b>Pilatos ho</b>	<b>gegrafa</b>	<b>gegrafa</b>
<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G4091</a>	<a href="#">G3739</a> <a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1125</a>
vastasi	Pilatus	minkä kirjoitin	sen kirjoitin

TKIS 22. Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

FiSTLK2017 22. Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

Biblia1776 22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

23

TR 23. Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

23. οἱ	οὖν	στρατιῶται	ὅτε	ἐσταύρωσαν	τὸν	Ἰησοῦν	ἔλαβον	τὰ
<b>hoi</b>	<b>oun</b>	<b>stratiōtai</b>	<b>ote</b>	<b>estaurōsan</b>	<b>ton</b>	<b>lēsun</b>	<b>elabon</b>	<b>ta</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G4757</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G4717</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>
niin	sotilaat	kun	olivat	ristiinnaulinneet	Jeesuksen	ottivat		

ἱμάτια	αὐτοῦ	καὶ	ἐποίησαν	τέσσαρα	μέρη	ἐκάστῳ	στρατιώτῃ	μέρος	καὶ
<b>himatia</b>	<b>autou</b>	<b>kai</b>	<b>epoiēsan</b>	<b>tessara</b>	<b>merē</b>	<b>hekastō</b>	<b>stratiōtē</b>	<b>meros</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G4757</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G2532</a>
vaatteensa	Hänen ja	jakoivat	neljään	osaan	jokaiselle	sotilaalle	osansa	myös	

τὸν	χιτῶνα·	ἦν	δὲ	ὁ	χιτῶν	ἄρραφος	ἐκ	τῶν	ἄνωθεν
<b>ton</b>	<b>chitōna</b>	<b>ēn</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>chitōn</b>	<b>arrafos</b>	<b>ek</b>	<b>tōn</b>	<b>anōthen</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5509</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5509</a>	<a href="#">G729</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G509</a>
ihokkaan	mutta oli				ihokas	saumaton		ylhäältä	saakka

ὑφαντὸς	δι'	ὅλου
<b>hyfantos</b>	<b>di</b>	<b>holou</b>
<a href="#">G5307</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3650</a>
kudottu		kokonaan

TKIS 23. Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

FiSTLK2017 23. Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, he ottivat hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä paidan. Mutta paita oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

24

TR 24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἢ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους μὴ σχίσωμεν αὐτόν ἀλλὰ λάχωμεν  
 eipon oun pros allēlous mē schisōmen auton alla lachōmen  
[G2036](#) [G3767](#) [G4314](#) [G240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G846](#) [G235](#) [G2975](#)  
 niin he sanoivat toisilleen ei revitä sitä vaan heitetään arpaa

περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἢ λέγουσα  
 peri autou tinos estai hina hē grafē plērōthē hē legousa  
[G4012](#) [G846](#) [G5101](#) [G2071](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3004](#)  
 siitä kenelle se tulee että Kirjoitus täyttyisi joka sanoo

διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου  
 diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton himatismōn mou  
[G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3450](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G3450](#)  
 he jakoivat vaatteeni minun keskenään ja puvustani minun

ἔβαλον κλῆρον οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν  
 ebalon klēron oi men oun stratiōtai tauta epoiēsan  
[G906](#) [G2819](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G5023](#) [G4160](#)  
 heittivät arpaa niin siis sotilaat siten tekivät

TKIS 24. Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä\* sitä, vaan heitetään siitä arpaa, kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

FISTLK2017 24. Sen tähden he sanoivat toisilleen: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva", että Raamattu kävisi toteen: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa." Sotamiehet tekivät niin.

Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

25  
 TR 25. εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ.

25. εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 heistēkeisan de para tō staurō tou Iēsou hē mētēr autou  
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
 ja seisoivat luona ristin Jeesuksen äiti

καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ  
 kai hē adelfē tēs mētros autou Maria hē tou Klōpa kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G79](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#)  
 ja sisar äitinsä Hänen Maria Kloopaan vaimo ja

Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ  
 Maria hē Magdalēnē  
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#)  
 Maria Magdaleena

TKIS 25. Mutta Jeesuksen ristin luona seisoj Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria Magdaleena.

FiSTLK2017 25. Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

Biblia1776 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seiso i hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

26

TR 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου.

26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα  
lēsous oun idōn tēn mētera kai ton mathētēn parestōta  
G2424 G3767 G1492 G3588 G3384 G2532 G3588 G3101 G3936  
niin Jeesus nähdessään äitinsä ja opetuslapsen seisovan  
ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ γύναι ἰδοὺ ὁ υἱός σου  
hon ēgapa legei tē mētri autou gynai idou ho hyios sou  
G3739 G25 G3004 G3588 G3384 G846 G1135 G2400 G3588 G5207 G4675  
jota Hän rakasti sanoi äidilleen vaimo katso poikasi sinun

TKIS 26. Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

FiSTLK2017 26. Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä, hän sanoi äidilleen: "Nainen, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

27

TR 27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητῆς εἰς τὰ ἴδια.

27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ ἀπ' ἐκείνης  
eita legei tō mathētē idou hē mētēr sou kai ap ekeinēs  
G1534 G3004 G3588 G3101 G2400 G3588 G3384 G4675 G2532 G575 G1565  
sitten sanoi opetuslapselle katso äitisi sinun ja siitä  
τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητῆς εἰς τὰ ἴδια  
tēs hōras elaben autēn ho mathētēs eis ta idia  
G3588 G5610 G2983 G846 G3588 G3101 G1519 G3588 G2398  
hetkestä otti Hänen opetuslapsensa hänet luokseen

TKIS 27. Sitten Hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

FiSTLK2017 27. Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet luokseen.

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.



28

TR 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

28. μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται ἵνα τελειωθῇ  
meta touto eidōs ho Iēsous hoti panta ēdē tetelestai hina teleiōthē  
[G3326](#) [G5124](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2235](#) [G5055](#) [G2443](#) [G5048](#)  
jälkeen näiden tietäen Jeesus että kaikki jo on täytetty että täytyisi

ἡ γραφή λέγει Διψῶ  
hē grafē legei dipsō  
[G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)  
Kirjoitus joka sanoo minun on jano

TKIS 28. Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

FiSTLK2017 28. Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki oli jo täytetty, hän sanoi, että Raamattu kävisi toteen: "Minun on jano."

Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

29

TR 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν• οἱ δέ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσώπω περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν• οἱ δέ πλήσαντες σπόγγον  
skeuos oun ekeito oksous meston oi de plēsantes spongon  
[G4632](#) [G3767](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4130](#) [G4699](#)  
niin astia joka oli hapanviiniä täynnä ja täyttäen sienen

ὄξους καὶ ὑσώπω περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι  
oksous kai hyssōpō perithentes prosēnegkan autou tō stomati  
[G3690](#) [G2532](#) [G5301](#) [G4060](#) [G4374](#) [G846](#) [G3588](#) [G4750](#)  
hapanviinillä ja isoppikorteen asettaen he laittoivat eteen Hänen suunsa

TKIS 29. Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

FiSTLK2017 29. Siinä oli astia täynnä hapanviiniä. Niin he täyttivät hapanviinillä sienen ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

30

TR 30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε, Τετέλεσται• καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα.



30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε τετέλεσται· καὶ  
ote oun elabe to oksos ho Iēsous eipe tetelestai kai  
G3753 G3767 G2983 G3588 G3690 G3588 G2424 G2036 G5055 G2532  
kun sitten oli ottanut hapanviinin Jeesus Hän sanoi se on täytetty ja

κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα  
klinas tēn kefalēn paredōke to pneuma  
G2827 G3588 G2776 G3860 G3588 G4151  
kallistaen päänsä antoi henkensä

TKIS 30. Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

FiSTLK2017 30. Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, hän sanoi: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

### 31

TR 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεργῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ  
hoi oun Ioudaioi epei paraskeuē ēn hina mē meinē epi tou  
G3588 G3767 G2453 G1893 G3904 G2258 G3363 G3306 G1909 G3588  
niin juutalaiset koska valmistuspäivä oli ettei olisi jääneet

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα  
staurou ta sōmata en tō sabbatō ēn gar megalē hē hēmera  
G4716 G3588 G4983 G1722 G3588 G4521 G2258 G1063 G3173 G3588 G2250  
ristille ruumiit sapatiksi sillä oli suuri päivä

ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεργῶσιν αὐτῶν τὰ  
ekeinou tou sabbatou ērōtēsan ton Pilaton hina kateagōsin autōn ta  
G1565 G3588 G4521 G2065 G3588 G4091 G2443 G2608 G846 G3588  
se sapatin he pyysivät Pilatukselta että rikottaisiin heidän

σκέλη καὶ ἀρθῶσιν  
skelē kai arthōsin  
G4628 G2532 G142  
sääriluunsa ja heidät otettaisiin pois

TKIS 31. Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että \*ristiin naulittujen sääriluut\* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

FiSTLK2017 31. Koska silloin oli valmistuspäivä, niin – etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri – juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

Biblia1776 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

32

TR 32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ•

32. ἦλθον	οὖν	οἱ	στρατιῶται	καὶ	τοῦ	μὲν	πρώτου	κατέαξαν
<b>ēlthon</b>	<b>oun</b>	<b>oi</b>	<b>stratiōtai</b>	<b>kai</b>	<b>tou</b>	<b>men</b>	<b>prōtou</b>	<b>kateaksan</b>
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4757</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G2608</a>
niin menivät			sotilaat	ja			ensimmäiseltä	rikkoivat

τὰ	σκέλη	καὶ	τοῦ	ἄλλου	τοῦ	συσταυρωθέντος	αὐτῷ•
<b>ta</b>	<b>skelē</b>	<b>kai</b>	<b>tou</b>	<b>allou</b>	<b>tou</b>	<b>systaurōthentos</b>	<b>autō</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4628</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4957</a>	<a href="#">G846</a>
	sääriluut ja		toiselta			ristiinnaulitulta	kanssa hänen

TKIS 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

FiSTLK2017 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

33

TR 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη•

33. ἐπὶ	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν	ἐλθόντες	ὡς	εἶδον	αὐτὸν	ἤδη	τεθνηκότα
<b>epi</b>	<b>de</b>	<b>ton</b>	<b>lēsou</b>	<b>elthontes</b>	<b>hōs</b>	<b>eidon</b>	<b>auton</b>	<b>ēdē</b>	<b>tethnēkota</b>
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2348</a>
	mutta		Jeesuksen luo tullessaan	kun		näkivät	Hänet	jo	kuolleeksi

οὐ	κατέαξαν	αὐτοῦ	τὰ	σκέλη•
<b>ou</b>	<b>kateaksan</b>	<b>autou</b>	<b>ta</b>	<b>skelē</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2608</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4628</a>
he eivät rikkoneet	Hänen		sääriluitaan	

TKIS 33. Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

FiSTLK2017 33. Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet hänen luitaan,

Biblia1776 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

34

TR 34. ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

34. ἄλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε καὶ εὐθὺς  
all heis tōn stratiōtōn logchē autou tēn pleuran enykse kai euthys  
[G235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#) [G2117](#)  
mutta yksi sotilaista keihään Hänen kylkeensä pisti ja heti

ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ  
eksēlthen haima kai hydōr  
[G1831](#) [G129](#) [G2532](#) [G5204](#)  
tuli ulos verta ja vettä

TKIS 34. vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

FiSTLK2017 34. vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja siitä vuoti heti verta ja vettä.

Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

35  
TR 35. καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κάκεινος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.

35. καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκε καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία  
kai ho heōrakōs memartyrēke kai alēthinē autou estin hē martyria  
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G228](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#)  
ja joka on nähnyt todistaa ja tosi hänen on todistus

κάκεινος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε  
kakeinos oiden hoti alēthē legei hina hymeis pisteusēte  
[G2548](#) [G1492](#) [G3754](#) [G227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5210](#) [G4100](#)  
hän tietää että totta puhuu että te uskoisitte

TKIS 35. Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te\* uskoisitte.

FiSTLK2017 35. Joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että te uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

36 TR 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, Ὅστούν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ ὅστούν οὐ  
egeneto gar tauta hina hē grafē plērōthē ostoun ou  
[G1096](#) [G1063](#) [G5023](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#) [G3756](#)  
sillä tapahtui nämä että Kirjoitus täyttyisi luuta älköön

συντριβήσεται αὐτοῦ  
syntribēsetai autou  
[G4937](#) [G846](#)  
rikottako Häneltä

TKIS 36. Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

FiSTLK2017 36. Sillä tämä tapahtui, että Raamattu kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako."

Biblia1776 36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

37\_TR 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, "Ὀψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει ὀψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν  
kai palin hetera grafē legei opsontai eis hon eksekentēsan  
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3700](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)  
ja jälleen toinen Kirjoitus sanoo he katsovat Häneen jonka lävistivät

TKIS 37. Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

FiSTLK2017 37. Vielä Raamattu sanoo toisessa kohdassa: "He luovat katseensa häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

38  
TR 38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

38. μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ  
meta de tauta ērōtēse ton Pilaton ho Iōsēf ho apo  
[G3326](#) [G1161](#) [G5023](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G575](#)  
ja jälkeen tämän pyysi Pilatukselta Joosef

Ἀριμαθαίας ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν  
Arimathaias ōn mathētēs tou Iēsou kekrymmenos de dia ton  
[G707](#) [G5607](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#)  
Arimatiasta joka oli opetuslapsi Jeesuksen mutta salassa vuoksi

φόβον τῶν Ἰουδαίων ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ·  
fobon tōn Ioudaiōn hina arē to sōma tou Iēsou  
[G5401](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)  
pelon juutalaisten/ juutalaisten pelon että ottaisi ruumiin Jeesuksen

καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ  
kai epetrepsen ho Pilatos ēlthen oun kai ēre to sōma tou  
[G2532](#) [G2010](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)  
ja myöntyi siihen Pilatus niin hän tuli ja otti ruumiin

Ἰησοῦ

Iēsou  
[G2424](#)

Jeesuksen

TKIS 38. Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

FiSTLK2017 38. Mutta sen jälkeen Joosef, joka oli Arimatiasta ja oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus salli sen.

Hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia1776 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

39

TR 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν.

39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ  
ēlthe de kai Nikodēmos ho elthōn pros ton Iēsoun nyktos to  
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3571](#) [G3588](#)  
ja tuli myös Nikodemus joka oli tullut luo Jeesuksen yöllä

πρῶτον φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν  
prōton ferōn migma smyrnēs kai aloēs hōsei litras hekaton  
[G4412](#) [G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G250](#) [G5616](#) [G3046](#) [G1540](#)  
ensi kerran kantaen sekoitusta mirhan ja aloen noin naulaa sata/ sata naulaa

TKIS 39. Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

FiSTLK2017 39. Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut yöllä Jeesuksen luo, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jeesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

40

TR 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις  
elabon oun to sōma tou Iēsou kai edēsan auto othoniois  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G846](#) [G3608](#)  
niin he ottivat ruumiin Jeesuksen ja käärivät sen käärinliinoihin

μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν  
meta tōn arōmatōn kathōs ethos esti tois Ioudaiois entaf adzein  
[G3326](#) [G3588](#) [G759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)  
kanssa hajuvoiteen niinkuin tapana on juutalaisilla haudata

TKIS 40. Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

FiSTLK2017 40. He ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

Biblia1776 40. Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

41

TR 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη.

41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος καὶ ἐν  
ēn de en tō topō hopou estaurōthē kēpos kai en  
[G2258](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#) [G1722](#)  
ja oli paikalla missä Hänet ristiinnaulittiin puutarha ja

τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη  
tō kēpō mnēmeion kainon en hō oudepō oudeis etethē  
[G3588](#) [G2779](#) [G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G5087](#)  
puutarhassa hauta uusi johon ei vielä ketään oltu pantu

TKIS 41. Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

FiSTLK2017 41. Sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä ollut pantu ketään.

Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

42

TR 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐγγὺς ἦν  
ekei oun dia tēn paraskeuēn tōn loudaiōn hoti engys ēn  
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G2258](#)  
niin sinne vuoksi valmistuspäivän juutalaisten koska lähellä oli

τὸ μνημεῖον ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν  
to mnēmeion ethēkan ton Iēsoun  
[G3588](#) [G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)  
hauta he laittoivat Jeesuksen

TKIS 42. Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.

FiSTLK2017 42. Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja hauta oli lähellä.

Biblia1776 42. Siihen he panivat Jeesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

Johannes 20 (John 20)

1

TR 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

1. τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται  
tē de mia tōn sabbatōn Maria hē Magdalēnē erchetai  
[G3588](#) [G1161](#) [G3391](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#)  
ja ensimmäisenä sabatista Maria Magdaleena tuli

πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον  
prōi skotias eti ousēs eis to mnēmeion kai blepei ton lithon  
[G4404](#) [G4653](#) [G2089](#) [G5607](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G991](#) [G3588](#) [G3037](#)  
varhain pimeän vielä ollessa haudalle ja näkee kiven

ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου  
ērmenon ek tou mnēmeiou  
[G142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)  
otettuna pois haudalta

TKIS 1. Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

FISTLK2017 1. Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki, että kivi oli otettu pois haudan suulta.

Biblia1776 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudalta.

2

TR 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν  
trechei oun kai erchetai pros Simōna Petron kai pros ton  
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#)  
niin juoksi ja tuli luo Pietarin ja luo

ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς ἦραν τὸν  
allon mathētēn hon ef lei ho Iēsous kai legei autois ēran ton  
[G243](#) [G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G142](#) [G3588](#)  
toisen opetuslapsen jota rakasti Jeesus ja sanoi heille ovat ottaneet

Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν  
Kyriion ek tou mnēmeiou kai ouk oidamen pou ethēkan auton  
[G2962](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G846](#)  
Herran pois haudasta ja emme tiedä mihin ovat panneet Hänet

TKIS 2. Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesuselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."



FiSTLK2017 2. Hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat panneet hänet."

Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

3\_TR 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

3. ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	Πέτρος	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητῆς	καὶ	ἦρχοντο
eksēlthen	oun	ho	Petros	kai	ho	allos	mathētēs	kai	ērchonto
<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>
niin lähtivät			Pietari	ja		toinen	opetuslapsi	ja	tulivat

εἰς	τὸ	μνημεῖον
eis	to	mnēmeion
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3419</a>
	haudalle	

TKIS 3. Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

FiSTLK2017 3. Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Biblia1776 3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

4

TR 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ• καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

4. ἔτρεχον	δὲ	οἱ	δύο	ὁμοῦ•	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητῆς
etrechon	de	oi	dyo	homou	kai	ho	allos	mathētēs
<a href="#">G5143</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3674</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G3101</a>
ja he juoksivat			molemmat yhdessä ja			toinen	opetuslapsi	

προέδραμε	τάχιον	τοῦ	Πέτρου	καὶ	ἦλθε	πρῶτος	εἰς	τὸ	μνημεῖον
proedrame	tachion	to	Petrou	kai	ēlthe	prōtos	eis	to	mnēmeion
<a href="#">G4390</a>	<a href="#">G5032</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3419</a>
juoksi edellä	nopeammin		Pietaria	ja	tuli	ensin			haudalle

TKIS 4. Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

FiSTLK2017 4. He juoksivat molemmat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä Pietaria nopeammin ja saapui ensin haudalle.

Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin haudalle.

5\_TR 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.



5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια οὐ μέντοι  
**kai parakypsa blepei keimena ta othonia ou mentoi**  
[G2532](#) [G3879](#) [G991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#)  
 ja kurkistaessaan näkee aseteltuna käärinliinat ei kuitenkaan

εἰσηλθεν

**eiselthen**

[G1525](#)

hän mennyt sisälle

TKIS 5. Kumartuessaan katsomaan, hän näki käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

FiSTLK2017 5. Kun hän kurkisti sisälle, hän näki käärinliinat. Kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.

Biblia1776 5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

6

TR 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ  
**erchetai oun Simōn Petros akolouthōn autō kai eisēlthen eis to**  
[G2064](#) [G3767](#) [G4613](#) [G4074](#) [G190](#) [G846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 niin tuli Simon Pietari seuraten häntä ja meni sisälle

μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα  
**mnēmeion kai theōrei ta othonia keimena**  
[G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)  
 hautaan ja näki käärinliinat aseteltuna

TKIS 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

FiSTLK2017 6. Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä.

Biblia1776 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriiliinat pantuna.

7

TR 7. καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

7. καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ μετὰ  
**kai to soudarion ho ēn epi tēs kefalēs autou ou meta**  
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G2258](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G3756](#) [G3326](#)  
 ja hikiliinan joka oli ollut päällä päänsä Hänen ei kanssa

τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον  
**tōn othoniōn keimenon alla chōris entetyligmenon eis hena topon**  
[G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)  
 käärinliinoiden aseteltuna vaan erikseen kokoon käärittynä yhteen paikkaan

TKIS 7. ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen päässään, olevan toisessa\* paikassa erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.

FiSTLK2017 7. Hikiliina, joka oli ollut hänen päässään, ei ollut käärinliinoiden joukossa, vaan erillään toisessa paikassa kokoon käärittynä.

Biblia1776 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriiliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

8  
TR 8. τότε οὖν εἰσηλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν•

8. τότε οὖν εἰσηλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος  
tote oun eisēlthe kai ho allos mathētēs ho elthōn prōtos  
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#)  
niin silloin meni sisälle myös toinen opetuslapsi joka oli tullut ensin

εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν•  
eis to mnēmeion kai eide kai episteusen  
[G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4100](#)  
haudalle ja näki ja uskoi

TKIS 8. Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

FiSTLK2017 8. Silloin toinenkin opetuslapsi, joka oli tullut ensiksi haudalle, meni sisään, näki ja uskoi.

Biblia1776 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

9 TR 9. οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

9. οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφήν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
oudepō gar ēdeisan tēn grafēn hoti dei auton ek nekrōn  
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)  
sillä eivät vielä he tunteneet Kirjoituksia että piti Hänen kuolleista

ἀναστῆναι  
anastēnai  
[G450](#)  
ylös nousta

TKIS 9. Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamatusta\*, että Hänen piti nousta kuolleista.

FiSTLK2017 9. Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hänen piti nousta kuolleista.

Biblia1776 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

10 TR 10. ἀπήλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

10. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί  
apēlthon oun palin pros heautous oi mathētai  
[G565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3588](#) [G3101](#)  
niin palasivat jälleen kotiinsa opetuslapset

TKIS 10. Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

FiSTLK2017 10. Opetuslapset menivät takaisin majapaikkaansa.

Biblia1776 10. Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

11  
TR 11. Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω· ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,

11. Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω· ὡς οὖν  
Maria de heistēkei pros to mnēmeion klaioussa eksō hōs oun  
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2799](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3767](#)  
ja Maria seisoi luona haudan itkien ulkona kun näin

ἔκλαιε παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον  
eklaie parekypsen eis to mnēmeion  
[G2799](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)  
hän itki kurkistaessaan hautaan

TKIS 11. Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

FiSTLK2017 11. Mutta Maria seisoi haudan edessä ja itki ulkopuolella. Kun hän näin itki, hän kurkisti hautaan

Biblia1776 11. Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki, kumarsi hän itsensä hautaan.

12  
TR 12. καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῆ κεφαλῇ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

12. καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς  
kai theōrei dyo angelous en leukois kathedzomenous hena pros  
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G32](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#)  
ja näki kaksi enkeliä valkoisissa istumassa yhden luona

τῆ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ  
tē kefalē kai hena pros tois posin hopou ekeito to sōma tou  
[G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)  
pään ja yhden luona jalkojen jossa oli maannut ruumis

Ἰησοῦ  
Iēsou  
[G2424](#)  
Jeesuksen

TKIS 12. ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolella, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

FiSTLK2017 12. ja näki kaksi enkeliä valkoisissa vaatteissa istumassa, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolella, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

Biblia1776 12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolella ja toisen jalkain puolella, siinä missä Jeesuksen ruumis pantu oli.

### 13

TR 13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς, Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γύναι τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι  
kai legousin autē ekeinoi gynai ti klaieis legei autois hoti  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#) [G846](#) [G3754](#)  
ja sanoivat hänelle he vaimo mitä itket hän sanoi heille että  
ἦραν τὸν Κύριόν μου καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν  
ēran ton Kyrion mou kai ouk oida pou ethēkan auton  
[G142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G846](#)  
ovat ottaneet Herrani minun ja en tiedä mihin ovat panneet Hänet

TKIS 13. Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

FiSTLK2017 13. Nämä sanoivat hänelle: "Nainen, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä, mihin ovat panneet hänet."

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

### 14

TR 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστι.

14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν  
kai tauta eipousa estrafē eis ta opisō kai theōrei ton  
[G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#)  
ja tämän sanottuaan kääntyi taakse ja näki  
Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστι  
lēoun hestōta kai ouk ēdei hoti ho lēsous esti  
[G2424](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2076](#)  
Jeesuksen seisovan ja ei tiennyt että se Jeesus on

TKIS 14. Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

FiSTLK2017 14. Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen seisovan siinä, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi hän itsensä taapäin, ja näki Jeesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

TR 15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτόν ἔθηκας, κάγῳ αὐτόν ἀρῶ.

15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς γύναι τί κλαίεις τίνα ζητεῖς ἐκείνη δοκοῦσα  
 legei autē ho Iēsous gynai ti klaieis tina dzēteis ekeinē dokousa  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#) [G1565](#) [G1380](#)  
 sanoi hänelle Jesus vaimo mitä itket ketä etsit hän luuli

ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι λέγει αὐτῷ Κύριε εἰ σὺ ἐβάστασας  
 hoti ho kēpouros esti legei autō Kyrie ei sy ebastasas  
[G3754](#) [G3588](#) [G2780](#) [G2076](#) [G3004](#) [G846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G941](#)  
 että puutarhuri Hän on sanoi Hänelle Herra jos sinä olet kantanut pois

αὐτόν εἰπέ μοι ποῦ αὐτόν ἔθηκας κάγῳ αὐτόν ἀρῶ  
 auton eipe moi rou auton ethēkas kagō auton arō  
[G846](#) [G2036](#) [G3427](#) [G4226](#) [G846](#) [G5087](#) [G2504](#) [G846](#) [G142](#)  
 Hänet sano minulle mihin Hänet panit ja minä Hänet otan

TKIS 15. Jesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

FiSTLK2017 15. Jesus sanoi hänelle: "Nainen, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet."

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitä itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

TR 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, Ραββουνί· ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.

16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Μαρία στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ραββουνί· ὃ  
 legei autē ho Iēsous Maria strafeisa ekeinē legei autō Rabbouni ho  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G846](#) [G4462](#) [G3739](#)  
 sanoi hänelle Jesus Maria kääntyi tämä sanoen Rabbuuni se

λέγεται διδάσκαλε

legetai didaskale  
[G3004](#) [G1320](#)  
 on Opettaja

TKIS 16. Jesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

FiSTLK2017 16. Jesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hepreaksi: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

TR 17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπέ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς μὴ μου ἅπτου οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα  
 legei autē ho Iēsous mē mou haptou oupō gar anabebēka  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G3450](#) [G680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G305](#)  
 sanoi hänelle Jeesus älä minuun koske sillä en vielä ole noussut

πρὸς τὸν Πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ  
 pros ton Patera mou poreuou de pros tous adelfous mou kai  
[G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G2532](#)  
 luo Isäni minun mutta mene luo veljieni minun ja

εἶπέ αὐτοῖς ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν καὶ  
 eipe autois anabainō pros ton Patera mou kai Patera hymōn kai  
[G2036](#) [G846](#) [G305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5216](#) [G2532](#)  
 sano heille nousen luo Isäni minun ja Isänne teidän ja

Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν  
 Theon mou kai Theon hymōn  
[G2316](#) [G3450](#) [G2532](#) [G2316](#) [G5216](#)  
 Jumalani minun ja Jumalanne teidän

TKIS 17. Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille, että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

FiSTLK2017 17. Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä mennyt ylös Isäni luo, mutta mene veljieni luo ja sano heille, että menen ylös, minun Isäni luo ja teidän Isänne luo, minun Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

TR 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι  
 erchetai Maria hē Magdalēnē apangellousa tois mathētais hoti  
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#)  
 meni Maria Magdaleena ilmoittaen opetuslapsille että

ἐώρακε τὸν Κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ  
 heōrake ton Kyrion kai tauta eipen autē  
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G846](#)  
 on nähnyt Herran ja tämän puhui hänelle

TKIS 18. Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

FiSTLK2017 18. Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

19

TR 19. Ούσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

19. οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν  
ousēs oun opsias tē hēmera ekeinē tē mia tōn  
[G5607](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3391](#) [G3588](#)  
niin ollessa myöhä päivänä sinä/ sinä päivänä ensimmäisenä

σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ  
sabbatōn kai tōn thyrōn kekleismenōn hopou ēsan oi mathētai  
[G4521](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3101](#)  
sabatista ja ovien ollessa suljettuina jonne olivat opetuslapset

συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ἦλθεν ὁ  
synēgmenoi dia ton fobon tōn loudaiōn ēlthen ho  
[G4863](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G3588](#)  
kokoontuneet vuoksi pelon juutalaisten/ juutalaisten pelon tuli

Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν  
lēsous kai hestē eis to meson kai legei autois eirēnē hymin  
[G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1515](#) [G5213](#)  
Jeesus ja seiso keskellä ja sanoi heille rauha teille

TKIS 19. Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seiso keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

FiSTLK2017 19. Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana juutalaisten pelosta, Jeesus tuli ja seiso heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seiso heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

20

TR 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.



20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν  
kai touto eipōn edeiksen autois tas cheiras kai tēn pleuran  
[G2532](#) [G5124](#) [G2036](#) [G1166](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#)  
ja tämän sanottuaan Hän näytti heille käsiään ja kylkeään

αὐτοῦ ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον  
autou echarēsan oun oi mathētai idontes ton Kyrion  
[G846](#) [G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2962](#)  
niin iloitsivat opetuslapset nähdessään Herran

TKIS 20. Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

FiSTLK2017 20. Sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät Herran.

21  
TR 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν• καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰρήνη ὑμῖν• καθὼς ἀπέσταλκέ  
eipen oun autois ho Iēsous palin eirēnē hymin kathōs apestalke  
[G2036](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G5213](#) [G2531](#) [G649](#)  
niin sanoi heille Jesus uudelleen rauha teille niinkuin lähetti

με ὁ Πατήρ κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς  
me ho Patēr kagō pempō hymas  
[G3165](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G5209](#)  
minut Isä minäkin lähetän teidät

TKIS 21. Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

FiSTLK2017 21. Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

22 TR 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.

22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον  
kai touto eipōn enefysēse kai legei autois labete Pneuma Hagion  
[G2532](#) [G5124](#) [G2036](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G40](#)  
ja tämän sanottuaan puhalsi ja sanoi heille ottakaa Henki Pyhä

TKIS 22. Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

FiSTLK2017 22. Tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.



Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

23

TR 23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

23.	ἄν	τινων	ἀφῆτε	τὰς	ἁμαρτίας	ἀφιένται	αὐτοῖς·	ἄν	τινων
	an	tinōn	afēte	tas	hamartias	af entai	autois	an	tinōn
	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G5100</a>
	kenen	anteeksi	annatte	synnit	on	anteeksi	annettu	heille	kenen

κρατῆτε κεκράτηνται

kratēte kekratēntai

[G2902](#) [G2902](#)

pidätätte niille ovat pidätetyt

TKIS 23. Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne \*ovat anteeksi annetut\*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

FiSTLK2017 23. Joiden synnit annatte anteeksi, niille ne ovat anteeksi annetut. Joiden synnit pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

24

TR 24. Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

24.	Θωμᾶς	δέ	εἷς	ἐκ	τῶν	δώδεκα	ὁ	λεγόμενος
	Thōmas	de	heis	ek	tōn	dōdeka	ho	legomenos
	<a href="#">G2381</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1427</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>
	mutta Tuomas		yksi			kahdestatoista		sanottu

Δίδυμος	οὐκ	ἦν	μετ'	αὐτῶν	ὅτε	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς
Didymos	ouk	ēn	met	autōn	ote	ēlthen	ho	lēsous
<a href="#">G1324</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>
Didymokseksi ei		ollut	kanssa	heidän	kun	tuli		Jeesus

TKIS 24. Mutta Tuomas\* jota sanottiin Didymukseksi\*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

FiSTLK2017 24. Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

Biblia1776 24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

25

TR 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί ἐωράκαμεν τὸν Κύριον  
 elegon oun autō oi alloi mathētai heōrakamen ton Kyrion  
[G3004](#) [G3767](#) [G846](#) [G3588](#) [G243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 niin sanoivat hänelle toiset opetuslapset olemme nähneet Herran

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν  
 ho de eipen autois ean mē idō en tais chersin autou ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3362](#) [G1492](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G3588](#)  
 mutta hän sanoi heille jos en näe käsissään Hänen

τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν  
 typon tōn hēlōn kai balō ton daktylon mou eis ton typon tōn  
[G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#) [G906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G3450](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#)  
 jälkiä naulojen pistä sormiani minun jälkiin

ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ οὐ μὴ  
 hēlōn kai balō tēn cheira mou eis tēn pleuran autou ou mē  
[G2247](#) [G2532](#) [G906](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3450](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G846](#) [G3364](#)  
 naulojen pane kättäni minun kylkeen Hänen en koskaan

πιστεύσω  
 pisteusō  
[G4100](#)  
 usko

TKIS 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen\* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti usko."

FiSTLk2017 25. Muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Näimme Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en usko."

Biblia1776 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko.

26  
 TR 26. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἕστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

26. καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ  
 kai meth hēmeras oktō palin ēsan esō oi  
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G2258](#) [G2080](#) [G3588](#)  
 ja jälkeen päivän kahdeksan/ kahdeksan päivän jälkeen jälleen olivat sisällä

μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν  
 mathētai autou kai Thōmas met autōn erchetai ho Iēsous tōn  
[G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G2381](#) [G3326](#) [G846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)  
 opetuslapsensa Hänen ja Tuomas kanssaan heidän tuli Jeesus

θυρῶν κεκλεισμένων και ἔστη εἰς τὸ μέσον και εἶπεν εἰρήνη ὑμῖν  
thyrōn kekleismenōn kai hestē eis to meson kai eipen eirēnē hymin  
[G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G2036](#) [G1515](#) [G5213](#)  
ovien ollessa suljettuina ja seisoi keskellä ja sanoi rauha teille

TKIS 26. Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

FiSTLK2017 26. Kahdeksan päivän kuluttua hänen opetuslapsensa olivat taas sisällä, ja Tuomas oli heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi heidän keskellä ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

27  
TR 27. εἶπα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, και ἴδε τὰς χεῖράς μου• και φέρε τὴν χεῖρά σου, και βάλε εἰς τὴν πλευράν μου• και μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

27. εἶπα λέγει τῷ Θωμᾶ φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε και ἴδε  
eita legei tō Thōma fere ton daktylon sou hōde kai ide  
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4675](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1492](#)  
sitten Hän sanoi Tuomaalle ojenna sormesi sinun tänne ja katso

τὰς χεῖράς μου• και φέρε τὴν χεῖρά σου και βάλε εἰς τὴν  
tas cheiras mou kai fere tēn cheira sou kai bale eis tēn  
[G3588](#) [G5495](#) [G3450](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#)  
käsiäni minun ja ojenna kätesi sinun ja laita

πλευράν μου• και μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός  
pleuran mou kai mē ginou apistos alla pistos  
[G4125](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G571](#) [G235](#) [G4103](#)  
kylkeeni minun ja älä ole uskoton vaan uskovainen

TKIS 27. Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

FiSTLK2017 27. Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskova."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

28 TR 28. και ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, και εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου και ὁ Θεός μου.

28. καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριός μου καὶ  
 kai apekrithē ho Thōmas kai eipen autō ho Kyrios mou kai  
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G2532](#)  
 ja vastasi Tuomas ja sanoi Hänelle Herrani minun ja

ὁ Θεός μου  
 ho Theos mou  
[G3588](#) [G2316](#) [G3450](#)  
 Jumalani minun

TKIS 28. Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

FiSTLK2017 28. Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

Biblia1776 28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

29  
 TR 29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ  
 idontes, καὶ πιστεύσαντες.

29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐώρακάς με Θωμᾶ πεπίστευκας· μακάριοι  
 legei autō ho Iēsous hoti heōrakas me Thōma pepisteukas makarioi  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3165](#) [G2381](#) [G4100](#) [G3107](#)  
 sanoi hänelle Jesus koska näit minut Tuomas uskot autuaita

οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες  
 oi mē idontes kai pisteusantes  
[G3588](#) [G3361](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4100](#)  
 jotka eivät näe ja uskovat

TKIS 29. Jesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

FiSTLK2017 29. Jesus sanoi hänelle: "Sen tähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja uskovat!"

Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

30  
 TR 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν  
 αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

30. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον  
 polla men oun kai alla sēmeia epoiēsen ho Iēsous enōpion  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#)  
 niin paljon myös muita tunnustekoja teki Jesus edessä

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ  
 tōn mathētōn autou ha ouk esti gegrammena en tō bibliō  
[G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G975](#)  
 opetuslastensa joita ei ole kirjoitettu kirjassa

τούτω

toutō

[G5129](#)

tässä/ tässä kirjassa

TKIS 30. Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

FiSTLK2017 30. Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden,

Biblia1776 30. Niin teki myös Jesus monta muuta merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

31

TR 31. ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν  
tauta de gegraptai hina pisteusēte hoti ho Iēsous estin  
[G5023](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2076](#)  
mutta nämä ovat kirjoitetut että uskoisitte sillä Jeesus on

ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε  
ho Christos ho hyios tou Theou kai hina pisteuontes dzōēn echēte  
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#)  
Kristus Poika Jumalan ja että uskomalla elämän omistatte

ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
en tō onomati autou  
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#)  
nimessään Hänen

TKIS 31. Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä \*uskon perusteella\* olisi elämä Hänen nimessään.

FiSTLK2017 31. mutta nämä ovat kirjoitetut, että uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskoessanne olisi elämä hänen nimessään.

Biblia1776 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

1

TR 1. Μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσε δὲ οὕτως.

1. μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ  
meta tauta efanerōsen heauton palin ho Iēsous tois mathētais epi  
[G3326](#) [G5023](#) [G5319](#) [G1438](#) [G3825](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1909](#)  
jälkeen tämän ilmestyi itse jälleen Jeesus opetuslapsille  
τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσε δὲ οὕτως  
tēs thalassēs tēs Tiberiados efanerōse de houtōs  
[G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5085](#) [G5319](#) [G1161](#) [G3779](#)  
järvellä Tiberiaan ja ilmestyi näin

TKIS 1. Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla. Hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

2

TR 2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ  
ēsan homou Simōn Petros kai Thōmas ho legomenos Didymos kai  
[G2258](#) [G3674](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G2532](#)  
olivat yhdessä Simon Pietari ja Tuomas sanottu Didymukseksi ja  
Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ  
Nathanaēl ho apo Kana tēs Galilaias kai oi tou  
[G3482](#) [G3588](#) [G575](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#)  
Natanael Kaanasta Galilean ja  
Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο  
Zebedaïou kai alloi ek tōn mathētōn autou dyo  
[G2199](#) [G2532](#) [G243](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1417](#)  
Sebedeuksen pojat ja muita opetuslapsistaan Hänen kaksi

TKIS 2. Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

FiSTLK2017 2. Simon Pietari, Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslastaan olivat yhdessä.

Biblia1776 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

3

TR 3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος ὑπάγω ἀλιεύειν λέγουσιν αὐτῷ ἐρχόμεθα καὶ  
 legei autois Simōn Petros hypagō halieuein legousin autō erchometha kai  
[G3004](#) [G846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G5217](#) [G232](#) [G3004](#) [G846](#) [G2064](#) [G2532](#)  
 sanoi heille Simon Pietari lähden kalastamaan he sanoivat hänelle tulemme myös  
 ἡμεῖς σὺν σοί ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς καὶ  
 hēmeis syn soi eksēlthon kai anebēsan eis to ploion euthys kai  
[G2249](#) [G4862](#) [G4671](#) [G1831](#) [G2532](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2117](#) [G2532](#)  
 me kansasi sinun he lähtivät ja astuivat veneeseen heti mutta  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν  
 en ekein tē nykti epiasan ouden  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4084](#) [G3762](#)  
 yönä saaneet eivät mitään  
 sinä

TKIS 3. Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

FiSTLK2017 3. Simon Pietari sanoi heille: "Lähden kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin lähdemme kanssasi." Niin he lähtivät ja astuivat heti veneeseen, mutta eivät saaneet sinä yönä mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kansas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

4

TR 4. πρῶτας δὲ ἤδη γενομένης ἔστι ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ.

4. πρῶτας δὲ ἤδη γενομένης ἔστι ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν·  
 prōtias de ēdē genomenēs hestē ho Iēsous eis ton aigialon  
[G4405](#) [G1161](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G123](#)  
 ja aamun jo koittaessa seisoι Jeesus rannalla  
 οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ  
 ou mentoi ēdeisan oi mathētai hoti Iēsous esti  
[G3756](#) [G3305](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2076](#)  
 eivät kuitenkaan tienneet opetuslapset että Jeesus se on

TKIS 4. Aamun jo koittaessa Jeesus seisoι rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

FiSTLK2017 4. Kun oli jo aamu, Jeesus seisoι rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

Biblia1776 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoι rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.



5

TR 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.

5. λέγει	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	παιδία	μή τι	προσφάγιον	ἔχετε
legei	oun	autois	ho	lēsous	paidia	mē ti	prosfagion	echete
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3813</a>	<a href="#">G3387</a>	<a href="#">G4371</a>	<a href="#">G2192</a>
niin sanoi		heille		Jeesus	lapsukaiset	eikö mitään	syötävää	teillä ole

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οὐ  
apekrithēsan autō ou  
[G611](#) [G846](#) [G3756](#)  
he vastasivat Hänelle ei

TKIS 5. Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

FiSTLK2017 5. Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei."

Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat häntä: ei.

6

TR 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

6. ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	βάλετε	εἰς	τὰ	δεξιὰ	μέρη	τοῦ	πλοίου
ho	de	eipen	autois	balete	eis	ta	deksia	merē	tou	ploiou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>
	ja	Hän sanoi	heille	heittäkää			oikealle	puolelle		venettä

τὸ	δίκτυον	καὶ	εὐρήσετε	ἔβαλον	οὖν	καὶ	οὐκέτι	αὐτὸ	ἐλκύσαι
to	diktyon	kai	heurēsete	ebalon	oun	kai	ouketi	auto	helkysai
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1350</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1670</a>
	verkko	niin	saatte	niin he heittivät	ja	eivät enää	sitää	vetää	

ἴσχυσαν	ἀπὸ	τοῦ	πλήθους	τῶν	ἰχθύων
ischysan	apo	tou	plēthous	tōn	ichthyōn
<a href="#">G2480</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4128</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2486</a>
kyenneet	vuoksi		paljoudesta		kalojen

TKIS 6. Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.

FiSTLK2017 6. Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venettä, niin saatte." He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä kalojen paljouden tähden.

Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venettä, niin te löydätte. Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he voineet vetää.



TR 7. λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.

7. λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ  
 legei oun ho mathētēs ekeinos hon ēgapa ho Iēsous tō Petrō  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1565](#) [G3739](#) [G25](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#)  
 niin sanoi opetuslapsi hän jota rakasti Jeesus Pietarille

ὁ Κύριός ἐστι Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι  
 ho Kyrios esti Simōn oun Petros akousas hoti ho Kyrios esti  
[G3588](#) [G2962](#) [G2076](#) [G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2076](#)  
 Herra se on niin Simon Pietari kuultuaan että Herra se on

τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν  
 ton ependytēn diedzōsato ēn gar gymnos kai ebalen heauton  
[G3588](#) [G1903](#) [G1241](#) [G2258](#) [G1063](#) [G1131](#) [G2532](#) [G906](#) [G1438](#)  
 päällysvaatteeseen kietoutui sillä hän oli alaston ja heittäytyi itse

εἰς τὴν θάλασσαν  
 eis tēn thalassan  
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)  
 järveen

TKIS 7. Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi\* järveen.

FiSTLK2017 7. Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, hän vyötti ympärilleen viittansa, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja heitti itsensä mereen.

TR 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν  
 oi de alloi mathētai tō ploiarīō ēlthon ou gar ēsan  
[G3588](#) [G1161](#) [G243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2258](#)  
 ja toiset opetuslapset veneellä tulivat sillä eivät olleet

μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν  
 makran apo tēs gēs all hōs apo pēchōn  
[G3112](#) [G575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G235](#) [G5613](#) [G575](#) [G4083](#)  
 kaukana maalta vaan noin kyynärän

διακοσίων	σύροντες τὸ	δίκτυον τῶν	ἰχθύων
diakosiōn	syrontes to	diktyon tōn	ichthyōn
<a href="#">G1250</a>	<a href="#">G4951</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G1350</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G2486</a>
kahdensadan/ kahdensadan kyynärän vetäen		verkkoa	kaloineen

TKIS 8. Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

FiSTLK2017 8. Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin kahdensadan kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

9  
TR 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.

9. ὡς	οὖν	ἀπέβησα	εἰς	τὴν	γῆν	βλέπουσιν	ἀνθρακιὰν	κειμένην	καὶ
hōs	oun	v apebēsan	eis	tēn	gēn	blepousin	anthrakian	keimenēn	kai
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G576</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G439</a>	<a href="#">G2749</a>	<a href="#">G2532</a>
kun	sitten	he astuivat		maalle	he näkivät	hiilloksen	aseteltuna	myös	

ὀψάριον	ἐπικείμενον	καὶ	ἄρτον
opsarion	epikeimenon	kai	arton
<a href="#">G3795</a>	<a href="#">G1945</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G740</a>
kalaa	päälle sen	ja	leipää

TKIS 9. Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

FiSTLK2017 9. Kun he astuivat maihin, he näkivät siellä hiilloksen ja kalan sen päällä sekä leipää.

Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

10 TR 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

10. λέγει	αὐτοῖς ὁ	Ἰησοῦς	ἐνέγκατε	ἀπὸ	τῶν	ὀψαρίων	ὧν	ἐπιάσατε	νῦν	
legei	autois	ho	lēsous	enegkate	apo	tōn	opsariōn	hōn	epiasate	nyn
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5342</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3795</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4084</a>	<a href="#">G3568</a>
sanoi	heille	Jeesus	tuokaa			kaloista	joita	saitte	nyt	

TKIS 10. Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."

FiSTLK2017 10. Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne kaloja, joita nyt saitte."

Biblia1776 10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

11  
TR 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν• καὶ τοσοῦτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν  
anebē Simōn Petros kai heilkyse to diktyon epi tēs gēs meston  
[G305](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1670](#) [G3588](#) [G1350](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3324](#)  
nousi Simon Pietari ja veti verkon maalle täynnä

ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενητηκοντατριῶν· τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων  
ichthyōn megalōn hekaton pentēkontatriōn triōn kai tosouōton ontōn  
[G2486](#) [G3173](#) [G1540](#) [G4004](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5118](#) [G5607](#)  
kaloja suuria sata viisikymmentä kolme ja vaikka niin monta oli

οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον  
ouk eschisthē to diktyon  
[G3756](#) [G4977](#) [G3588](#) [G1350](#)  
ei revennyt verkko

TKIS 11. Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

FiSTLK2017 11. Niin Simon Pietari astui veneeseen ja veti maalle verkon täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Vaikka niitä oli niin paljon, verkko ei revennyt.

Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

12  
TR 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν  
ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς δεῦτε ἀριστήσατε οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα  
legei autois ho Iēsous deute aristēsate oudeis de etolma  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G709](#) [G3762](#) [G1161](#) [G5111](#)  
sanoi heille Jeesus tulkaa syömään aamiaista ja ei kukaan uskaltanut

τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ εἰδότες ὅτι ὁ  
tōn mathētōn eksetasai auton sy tis ei eidotes hoti ho  
[G3588](#) [G3101](#) [G1833](#) [G846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1488](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)  
opetuslapsista kysyä Häneltä sinä olet? kuka olet he tunsivat että

Κύριός ἐστιν  
Kyrios estin  
[G2962](#) [G2076](#)  
Herra se on

TKIS 12. Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?" koska he tiesivät, että Hän oli Herra.

FiSTLK2017 12. Jeesus sanoi heille: "Tulkaa aamiaiselle." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.

Biblia1776 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät sen olevan Herran.

13

TR 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς  
erchetai oun ho Iēsous kai lambanei ton arton kai didōsin autois  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
niin tuli Jesus ja otti leivän ja antoi heille  
καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως  
kai to opsarion homoiōs  
[G2532](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3668](#)  
ja paistetun kalan samoin

TKIS 13. Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

FiSTLK2017 13. Jeesus meni, otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

14

TR 14. τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

14. τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς  
touto edē triton efanerōthē ho Iēsous tois mathētais  
[G5124](#) [G2235](#) [G5154](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#)  
tämän jo kolmannen kerran ilmestyi Jeesus opetuslapsilleen  
αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν  
autou egertheis ek nekrōn  
[G846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)  
Hänen noustuaan kuolleista

TKIS 14. Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.

FiSTLK2017 14. Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsilleen.

Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

15

TR 15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖόν τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἄρνια μου.

15. ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς Σίμων  
 hote oun ēristēsan legei tō Simōni Petrō ho Iēsous Simōn  
[G3753](#) [G3767](#) [G709](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#)  
 kun he olivat syöneet sanoi Simon Pietarille Jeesus Simon

Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων λέγει αὐτῷ ναὶ Κύριε· σὺ  
 Iōna agapas me pleion toutōn legei autō nai Kyrie sy  
[G2495](#) [G25](#) [G3165](#) [G4119](#) [G5130](#) [G3004](#) [G846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G4771](#)  
 Joonan poika rakastatko minua enemmän näitä hän sanoi Hänelle kyllä Herra sinä

οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ βόσκει τὰ ἀρνία μου  
 oidas hoti filō se legei autō boske ta arnia mou  
[G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4571](#) [G3004](#) [G846](#) [G1006](#) [G3588](#) [G721](#) [G3450](#)  
 tiedät että rakastan sinua Hän sanoi hänelle ruoki karitsoitani minun

TKIS 15. Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon Joonaan\* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"

FiSTLK2017 15. Kun he olivat syöneet, Jeesus sanoi Simon Pietarille: "Simon, Joonan poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas." Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani."

Biblia1776 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

16  
 TR 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με λέγει  
 legei autō palin deuteron Simōn Iōna agapas me legei  
[G3004](#) [G846](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4613](#) [G2495](#) [G25](#) [G3165](#) [G3004](#)  
 Hän sanoi hänelle uudelleen toisen kerran Simon Joonan poika rakastatko minua hän sanoi

αὐτῷ ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ποιίμαινε  
 autō nai Kyrie sy oidas hoti filō se legei autō poimaine  
[G846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4571](#) [G3004](#) [G846](#) [G4165](#)  
 Hänelle kyllä Herra sinä tiedät että rakastan sinua Hän sanoi hänelle kaitse

τὰ πρόβατά μου  
 ta probata mou  
[G3588](#) [G4263](#) [G3450](#)  
 lampaitani minun

TKIS 16. Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan\* poika, rakastatko minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

FiSTLK2017 16. Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonan poika, rakastatko minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas." Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun lampaitani."

Biblia1776 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

17

TR 17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, σὺ πάντα οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκει τὰ πρόβατά μου.

17. λέγει	αὐτῷ	τὸ	τρίτον	Σίμων Ἰωνᾶ	φιλεῖς	με
legei	autō	to	triton	Simōn Iōna	f leis	me
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G4613</a> <a href="#">G2495</a>	<a href="#">G5368</a>	<a href="#">G3165</a>
Hän sanoi	hänelle		kolmannen kerran	Simon Joonan poika	rakastatko	minua

ἐλυπήθη	ὁ	Πέτρος	ὅτι	εἶπεν	αὐτῷ	τὸ	τρίτον	φιλεῖς
elypēthē	ho	Petros	hoti	eipen	autō	to	triton	f leis
<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G5368</a>
tuli murheelliseksi		Pietari	että	Hän sanoi hänelle		kolmannen kerran	rakastatko	

με	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	Κύριε	σὺ	πάντα	οἶδας·	σὺ	γινώσκεις	ὅτι	φιλῶ
me	kai	eipen	autō	Kyrie	sy	panta	oidas	sy	ginōskeis	hoti	f lō
<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G5368</a>
minua	ja	sanoi	Hänelle	Herra	sinä	kaikki	tiedät	sinä	tunnet	että	rakastan

σε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	βόσκει	τὰ	πρόβατά	μου
se	legei	autō	ho	Iēsous	boske	ta	probata	mou
<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1006</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G3450</a>
sinua	sanoi	hänelle		Jeesus	ruoki		lampaitani	minun

TKIS 17. Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan\* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,

FiSTLK2017 17. Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonan poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Rakastatko minua?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki. Sinä tiedät, että rakastan sinua." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatkos minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

18

TR 18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτε ἦς νεώτερος ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ  
 amēn amēn legō soi ote ēs neōteros edzōnnyes seauton kai  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3753](#) [G2258](#) [G3501](#) [G2224](#) [G4572](#) [G2532](#)  
 totisesti totisesti sanon sinulle kun olit nuorempi vyötit itsesi ja

περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου  
 periepateis hopou ētheles hotan de gērasēs ekteneis tas cheiras sou  
[G4043](#) [G3699](#) [G2309](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1095](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#)  
 kuljit minne tahdoit mutta kun tulet vanhaksi ojennat kätesi sinun

καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις  
 kai allos se dzōsei kai oisei hopou ou theleis  
[G2532](#) [G243](#) [G4571](#) [G2224](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2309](#)  
 ja toinen sinut vyöttää ja vie minne et tahdo

TKIS 18. Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi\* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

FiSTLK2017 18. Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuori, vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit. Mutta kun vanhenet, ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

19  
 TR 19. τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.

19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν  
 touto de eipe sēmainōn poiō thanatō doksasei ton  
[G5124](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G1392](#) [G3588](#)  
 mutta tämän Hän sanoi ilmoittaen millaisella kuolemalla hän kirkastaa

Θεόν καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι  
 Theon kai touto eipōn legei autō akolouthei moi  
[G2316](#) [G2532](#) [G5124](#) [G2036](#) [G3004](#) [G846](#) [G190](#) [G3427](#)  
 Jumalaa ja sen puhuttuaan sanoi hänelle seuraa minua

TKIS 19. Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari\* oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

FiSTLK2017 19. Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

20  
 TR 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;



20. ἐπιστραφεῖς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ  
**epistrafeis de ho Petros blepei ton mathētēn hon ēgapa ho**  
[G1994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G991](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G25](#) [G3588](#)  
ja kääntyessään Pietari näki opetuslapsen jota rakasti

Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ  
**lēsous akolouthounta hos kai anepesen en tō deipnō epi to**  
[G2424](#) [G190](#) [G3739](#) [G2532](#) [G377](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G1909](#) [G3588](#)  
Jeesus seuraavan joka myös olinojannut ehtoollisella vasten

στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε Κύριε τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε  
**stēthos autou kai eipe Kyrie tis estin ho paradidous se**  
[G4738](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G2962](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3860](#) [G4571](#)  
rintaa Hänen ja sanonut Herra kuka on joka kavaltaa sinut

TKIS 20. Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

FiSTLK2017 20. Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka kavaltaisasi on?"

Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

21 TR 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ Κύριε οὗτος δὲ  
**touton idōn ho Petros legei tō Iēsou Kyrie outos de**  
[G5126](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G3778](#) [G1161](#)  
tämän nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle Herra mutta tämä

τί  
**ti**  
[G5101](#)  
miten

TKIS 21. Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"

FiSTLK2017 21. Kun Pietari näki hänet, hän sanoi Jeesukselle: "Herra, kuinka hänen käy?"

Biblia1776 21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jeesukselle: Herra, mitästä tämä?

22  
TR 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σὺ ἀκολούθει μοι.



22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί  
 legei autō ho Iēsous ean auton thelō menein eōs erchomai ti  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1437](#) [G846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#)  
 sanoi hänelle Jesus jos hänen tahdon jäävän kunnes tulen mitä

πρός σε σὺ ἀκολουθεῖ μοι  
 pros se sy akolouthēi moi  
[G4314](#) [G4571](#) [G4771](#) [G190](#) [G3427](#)  
 sinulle sinä seuraa minua

TKIS 22. Jesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

FiSTLK2017 22. Jesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee? Seuraa sinä minua."

Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

23  
 TR 23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε;

23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ  
 eksēlthen oun ho logos outos eis tous adelfous hoti ho  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3588](#) [G80](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 niin levisi sana tämä keskuuteen veljien että

μαθητῆς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
 mathētēs ekeinos ouk apothnēskei kai ouk eipen autō ho Iēsous  
[G3101](#) [G1565](#) [G3756](#) [G599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 opetuslapsi se ei kuole mutta ei sanonut hänelle Jesus

ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί  
 hoti ouk apothnēskei all ean auton thelō menein eōs erchomai ti  
[G3754](#) [G3756](#) [G599](#) [G235](#) [G1437](#) [G846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#)  
 että ei hän kuole vaan jos hänen tahdon jäävän kunnes tulen mitä

πρός σε  
 pros se  
[G4314](#) [G4571](#)  
 sinulle

TKIS 23. Niin veljien kesken levisi sellainen\* puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

FiSTLK2017 23. Niin sellainen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe, ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

TR 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητῆς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα• καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

24. οὗτός ἐστιν ὁ μαθητῆς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας  
 houtos estin ho mathētēs ho martyrōn peri toutōn kai grapsas  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G5130](#) [G2532](#) [G1125](#)  
 tämä on opetuslapsi joka todistaa näistä ja on kirjoittanut  
 ταῦτα• καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ  
 tauta kai oidamen hoti alēthēs estin hē martyria autou  
[G5023](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G227](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G846](#)  
 nämä ja tiedämme että tosi on todistuksensa hänen

TKIS 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

FiSTLK2017 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut, ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

TR 25. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἅτινα ἐὰν  
 esti de kai alla polla hosa epoiēsen ho Iēsous hatina ean  
[G2076](#) [G1161](#) [G2532](#) [G243](#) [G4183](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3748](#) [G1437](#)  
 ja on muutakin paljon kaikki mitä teki Jeesus joten jos  
 γράφηται καθ' ἓν οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ  
 grafētai kath hen oude auton oimai ton kosmon chōrēsai ta  
[G1125](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3761](#) [G846](#) [G3633](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5562](#) [G3588](#)  
 ne kirjoitettaisiin yksitellen eivät itse arvelen maailmaan mahtuisi ne  
 γραφόμενα βιβλία Ἀμήν  
 grafomena biblia Amēn  
[G1125](#) [G975](#) [G281](#)  
 kirjoitetut kirjat Amen

TKIS 25. On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)APOSTOLIEN TEKOJA

FiSTLK2017 25. On paljon muutakin, mitä Jeesus teki, ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia1776 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

## Apostolien teot 1 (Acts 1)

### 1

TR 1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

1. τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων ὦ Θεόφιλε ὧν  
ton men prōton logon epoiēsamēn peri pantōn ō Theof le hōn  
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#) [G3739](#)  
siis edellisen kertomuksen kirjoitin kaikesta oi Teof lus mitä

ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν  
ērksato ho Iēsous poiein te kai didaskein  
[G756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)  
alkoi Jeesus tehdä sekä myös opettaa

TKIS 1. Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teof lus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa

FiSTLK2017 1. Ensimmäisessä puheessani kirjoitin, oi Teof los, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 1. Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

### 2

TR 2. ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὗς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη•

2. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος  
achri hēs hēmeras enteilamenos tois apostolois dia Pneumatos  
[G891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G652](#) [G1223](#) [G4151](#)  
saakka siihen päivään jona annettuaan käskyn apostoleille kautta Hengen

Ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελήφθη•  
Hagiou hous ekseleksato anelēfthē  
[G40](#) [G3739](#) [G1586](#) [G353](#)  
Pyhän jotka Hän oli valinnut Hänet otettiin ylös

TKIS 2. siihen päivään asti, jona Hänet otettiin ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.

FiSTLK2017 2. siihen päivään asti, jona hänet otettiin ylös, hänen annettuaan Pyhän Hengen kautta käskyn apostoleille, jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 2. Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

### 3

TR 3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν  
hois kai parestēsen heauton dzōnta meta to pathein auton en  
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G846](#) [G1722](#)  
joille myös Hän osoitti itsensä elävän jälkeen kärsimisensä Hänen

πολλοῖς τεκμηρίοις δι ἡμερῶν  
pollois tekmēriois 'di hēmerōn  
[G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#)  
moninaisin kiistattomin todistuksin aikana päivän

τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ  
tessarakonta optanomenos autois kai legōn ta  
[G5062](#) [G3700](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)  
neljäkymmenen/ neljänkymmenen päivän aikana ilmestyen heille ja puhuen

περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ  
peri tēs basileias tou Theou  
[G4012](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
valtakunnasta Jumalan

TKIS 3. Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

FiSTLK2017 3. ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen monin kiistattomin todistein osoitti elävänsä ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.

4  
TR 4. καὶ συναλιζόμενος μετ' αὐτῶν παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ  
χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός, ἣν ἠκούσατέ μου•

4. καὶ συναλιζόμενος μετ' αὐτῶν παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων  
kai synalidzomenos met autōn parēngeilen autois apo Ierosolymōn  
[G2532](#) [G4871](#) [G3326](#) [G846](#) [G3853](#) [G846](#) [G575](#) [G2414](#)  
ja yhdessä ollessaan koolla kanssa heidän Hän kielsi heitä Jerusalemista

μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός ἣν ἠκούσατέ  
mē chōridzesthai alla perimenein tēn epangelian tou Patros hēn ēkousate  
[G3361](#) [G5563](#) [G235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G191](#)  
etteivät lähde vaan odottamaan lupauستا Isän jonka kuulitte

μου·  
mou  
[G3450](#)  
minulta

TKIS 4. Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta kuulleet.

FiSTLK2017 4. Kun hän oli yhdessä heidän kanssaan, hän käski heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka kuulitte minulta.

Biblia1776 4. Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he Isän lupauستا odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.

5

TR 5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν  
hoti Iōannēs men ebaptisen hydati hymeis de baptisthēsesthe en  
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G907](#) [G5204](#) [G5210](#) [G1161](#) [G907](#) [G1722](#)  
että Johannes tosin kastoi vedellä mutta teidät kastetaan

Πνεύματι Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας  
Pneumati Hagiō ou meta pollas tautas hēmeras  
[G4151](#) [G40](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G5025](#) [G2250](#)  
Hengessä Pyhässä ei jälkeen monien näiden päivien

TKIS 5. Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."

FiSTLK2017 5. Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näiden päivien jälkeen."

Biblia1776 5. Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

6

TR 6. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπήρωτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

6. οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπήρωτων αὐτὸν λέγοντες Κύριε εἰ ἐν  
hoi men oun synelthontes epērōtōn auton legontes Kyrie ei en  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G1905](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1722](#)  
niin sitten ollessaan koolla he kysyivät Häneltä sanoen Herra

τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ  
tō chronō toutō apokathistaneis tēn basileian tō Israēl  
[G3588](#) [G5550](#) [G5129](#) [G600](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2474](#)  
ajallako tällä jälleenrakennat valtakunnan Israelille

TKIS 6. Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

FiSTLK2017 6. Ollessaan koolla he kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

Biblia1776 6. Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

7

TR 7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ

7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ  
 eipe de pros autous ouch hymōn esti gnōnai chronous ē  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3756](#) [G5216](#) [G2076](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#)  
 mutta Hän sanoi heille ei teidän ole tunnettava aikoja tai

καιροὺς οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ  
 kairous hous ho Patēr etheto en tē idia eksousia  
[G2540](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)  
 hetkiä jotka Isä on asettanut omassa vallassaan

TKIS 7. Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,

FiSTLK2017 7. Hän sanoi heille: "Teidän asianne ei ole tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä on omassa vallassaan asettanut,

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

## 8

TR 8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς• καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ

alla lēpsesthe dynamin epelthontos tou Hagiou Pneumatos ef hymas kai  
[G235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#) [G1909](#) [G5209](#) [G2532](#)  
 vaan te saatte voiman kun tulee Pyhä Henki päällenne teidän ja

ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ  
 esesthe moi martyres en te Ierusalēm kai en pasē tē  
[G2071](#) [G3427](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 te tulette minun todistajiksi sekä Jerusalemissa että koko

Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς  
 Ioudaia kai Samareia kai eōs eschatou tēs gēs  
[G2449](#) [G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 Juudeassa ja Samariassa ja saakka ääriin maan

TKIS 8. vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin saakka."

FiSTLK2017 8. vaan saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee päällenne [1], ja tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa, Samariassa ja aina maan ääriin saakka."

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

## 9

TR 9. καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

9. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη  
kai tauta eipōn blepontōn autōn epērhē kai nefelē  
[G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G991](#) [G846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#)  
ja näitä Hänen puhuessa nähtensä heidän Hänet otettiin ylös ja pilvi

ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν  
hypelaben auton apo tōn ofthalmōn autōn  
[G5274](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#)  
vei pois Hänet silmistään heidän

TKIS 9. Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

FiSTLK2017 9. Kun hän oli tämän sanonut, hänet kohotettiin ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 9. Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

10  
TR 10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανόν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες  
δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,

10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανόν πορευομένου αὐτοῦ καὶ  
kai hōs atenidzontes ēsan eis ton ouranon poreuomenou autou kai  
[G2532](#) [G5613](#) [G816](#) [G2258](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G846](#) [G2532](#)  
kun he tarkkailleet olivat taivaalle mennessä Hänen niin

ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ  
idou andres dyo pareistēkeisan autois en esthēti leukē  
[G2400](#) [G435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)  
katso miehiä kaksi seisoι luonaan heidän vaatteissa valkoisissa

TKIS 10. Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoι heidän luonaan valkeissa vaatteissa.

FiSTLK2017 10. Kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, katso, heidän luonaan seisoι kaksi miestä valkoisissa vaatteissa.

Biblia1776 10. Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönsä seisoι kaksi miestä valkeissa vaatteissa,

11  
TR 11. οἱ καὶ εἶπον, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;  
οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον  
ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.



11. οἱ καὶ εἶπον ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς  
 hoi kai eipon andres galilairoi ti hestekate emblepontes eis  
[G3739](#) [G2532](#) [G2036](#) [G435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G1689](#) [G1519](#)  
 ja jotka sanoivat miehet galilealaiset mitä seisotte katselemassa

τὸν οὐρανὸν οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν  
 ton ouranon outos ho Iēsous ho analēftheis af hymōn eis ton  
[G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G353](#) [G575](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 taivaalle tämä Jeesus joka otettiin ylös teiltä

οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον  
 ouranon houtōs eleusetai hon tropon etheasasthe auton poreuomenon  
[G3772](#) [G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G846](#) [G4198](#)  
 taivaaseen niin on tuleva samalla tavalla kuin näitte Hänen menevän

εἰς τὸν οὐρανὸν  
 eis ton ouranon  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 taivaaseen

TKIS 11. Nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän."

FiSTLK2017 11. Nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin näitte hänen taivaaseen menevän."

Biblia1776 11. Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaaseen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaaseen, on niin tuleva kuin te hänen taivaaseen menevän näitte.

12  
 TR 12. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

12. τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος  
 tote hypestrepsan eis Ierusalēm apo orous tou kaloumenou Elaiōnos  
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1638](#)  
 silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta jota kutsuttiin Öljyvuoreksi

ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον  
 ho estin engys Ierusalēm sabbatou echon  
[G3739](#) [G2076](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#)  
 joka on lähellä Jerusalemiä sapatinmatkan joka on

ὁδόν  
 hodon  
[G3598](#)  
 päässä/ joka on sapatinmatkan päässä

TKIS 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemiä, sapatinmatkan päässä.

FiSTLK2017 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemiä, sapatinmatkan päässä.



Biblia1776 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

13

TR 13. καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶον οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτής, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

13. καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶον οὗ ἦσαν  
ε  
kai ote eisēlthon anebēsan eis to hyperōon hou ēsan  
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G2258](#)  
ja kun he tulivat sisälle nousivat ylös yläsaliin jossa he olivat  
καταμένοντες ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας  
katamenontes ho te Petros kai lakōbos kai Iōannēs kai Andreas  
[G2650](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G406](#)  
oleskelivat sekä Pietari että Jaakob ja Johannes ja Andreas  
Φίλιππος καὶ Θωμᾶς Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος Ἰάκωβος Ἀλφαίου  
Filippos kai Thōmas Bartholomaios kai Matthaios lakōbos Halfaiou  
[G5376](#) [G2532](#) [G2381](#) [G918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G256](#)  
Filippus ja Tuomas Bartolomeus ja Matteus Jaakob Alfeuksen poika  
καὶ Σίμων ὁ ζηλωτής καὶ Ἰούδας Ἰακώβου  
kai Simōn ho dzēlōtēs kai Ioudas lakōbou  
[G2532](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2208](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)  
ja Simon Kiivailija ja Juudas Jaakobin veli

TKIS 13. Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että \*Jaakob ja Johannes\* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

FiSTLK2017 13. Kun he olivat tulleet kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa he oleskelivat: Pietari, Johannes, Jaakob, Andreas, ja Filippus, Tuomas, Bartolomeos, Matteus ja Jaakob Alfeuksen poika, Simon, kiivailija, ja Juuda Jaakobin poika.

Biblia1776 13. Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

14

TR 14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ  
houtoi pantes ēsan proskarterountes homothymadon tē proseuchē kai  
[G3778](#) [G3956](#) [G2258](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#)  
nämä kaikki olivat kestävinä yksimielisesti rukouksessa ja  
τῇ δεήσει σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ  
tē deēsei syn gynaiksi kai Maria tē mētri tou Iēsou kai  
[G3588](#) [G1162](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
anomisessa kanssa vaimojen ja Marian äidin Jeesusen ja

σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
syn tois adelfois autou  
[G4862](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
kanssa veljiensä Hänen

TKIS 14. Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

FiSTLK2017 14. Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa ja anomisessa naisten kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jeesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

15

TR 15. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν,

15. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν  
kai en tais hēmerais tautais anastas Petros en mesō tōn  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5025](#) [G450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#)  
ja päivinä niinä nousi Pietari keskellä

μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν  
mathētōn eipen ēn te ochlos onomatōn epi to auto hōs hekaton  
[G3101](#) [G2036](#) [G2258](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#) [G5613](#) [G1540](#)  
opetuslapsia sanoen ollessa joukko nimiä koolla noin sata

εἴκοσιν

eikosin

[G1501](#)

kaksikymmentä

TKIS 15. Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten\* keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:

FiSTLK2017 15. Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten keskellä, kun oli väkeä koolla noin sadan kahdenkymmenen nimen joukko, ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)

16

TR 16. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν

16. ἄνδρες ἀδελφοί ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν  
 andres adelfoi edei plērōthēnai tēn grafēn tautēn hēn  
[G435](#) [G80](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G5026](#) [G3739](#)  
 miehet veljet piti käymän toteen Kirjoituksen tämän jonka

προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ  
 proeipe to Pneuma to Hagion dia stomatos David peri  
[G4277](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#)  
 edeltä on puhunut Henki Pyhä suulla Daavidin

Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν  
 louda tou genomenou hodēgou tois syllabousi ton Iēsoun  
[G2455](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3595](#) [G3588](#) [G4815](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 Juudaasta joka oli oppaana niille jotka vangitsivat Jeesuksen

TKIS 16. "Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

FiSTLK2017 16. "Miehet, veljet, sen Raamatun sanan piti käydä toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaksesta, joka rupesi Jeesuksen kiinniottajien oppaaksi.

Biblia1776 16. Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jesuksen ottivat kiinni.

## 17

TR 17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον  
 ἡ  
 hoti katērithmēmenos ēn syn hēmin kai elache ton klēron  
[G3754](#) [G2674](#) [G2258](#) [G4862](#) [G2254](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#)  
 että hän luettu oli joukkoomme meidän ja sai osan

τῆς διακονίας ταύτης  
 tēs diakonias tautēs  
[G3588](#) [G1248](#) [G5026](#)  
 palvelustoimessa tässä

TKIS 17. Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelustoimessa.

FiSTLK2017 17. Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.

Biblia1776 17. Sillä hän oli meidän lukuumme luettu, ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.

## 18

TR 18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ  
 outos men oun ektēsato chōrion ek tou misthou tēs adikias kai  
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G93](#) [G2532](#)  
 hän sitten hankki pellon palkasta vääryydenja

πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ  
 prēnēs genomenos elakēse mesos kai eksechythē panta ta  
[G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 alas suistuneeksi kun tuli halkesi keskeltä ja valuivat ulos kaikki

σπλάγχνα αὐτοῦ  
 splagchna autou  
[G4698](#) [G846](#)  
 sisälmyksensä hänen

TKIS 18. Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

FiSTLK2017 18. Hän hankki itselleen pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja halkesi keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Biblia1776 18. Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

## 19

TR 19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τοῦτ' ἔστι Χωρίον αἵματος.

19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ ὥστε κληθῆναι  
 kai gnōston egeneto pasi tois katoikousin Ierousalēm hōste klēthēnai  
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#) [G2564](#)  
 ja tunnetuksi se tuli kaikille niille jotka asuvat Jerusalemissa niin että kutsutaan

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά τοῦτ' ἔστι' χωρίον  
 to chōrion ekeino tē idia dialektō autōn Akeldama tout esti chōrion  
[G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G846](#) [G184](#) [G5123](#) [G5564](#)  
 peltoa sit omalla kielellä heidän Akeldamaksi se on pelto  
 ä

αἷματος

haimatos

[G129](#)

veren/ Veripelto

TKIS 19. Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain tietoon, niin että sitä peltoa heidän omalla kielellään kutsutaan Akeldamaksi, se on Veripeloksi.

FiSTLK2017 19. Se tuli kaikkien Jerusalemin asukkaiden tietoon, ja niin peltoa kutsutaan heidän omalla kielellään Akeldamaksi, se on: Veripeloksi.

Biblia1776 19. Ja se oli tiettävä kaikille, jotka Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on: veripelto.

20

TR 20. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

20. γέγραπται	γὰρ	ἐν	βίβλῳ	Ψαλμῶν	γενηθήτω	ἡ	ἔπαυλις	αὐτοῦ
<b>gegraptai</b>	<b>gar</b>	<b>en</b>	<b>biblō</b>	<b>Psalmōn</b>	<b>genēthētō</b>	<b>hē</b>	<b>epaulis</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G976</a>	<a href="#">G5568</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1886</a>	<a href="#">G846</a>
sillä on kirjoitettu			kirjassa	Psalmien	tulkoon		kotinsa	hänen

ἔρημος	καὶ	μὴ	ἔστω	ὁ	κατοικῶν	ἐν	αὐτῇ·	καί	τὴν	ἐπισκοπὴν
<b>erēmos</b>	<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>estō</b>	<b>ho</b>	<b>katoikōn</b>	<b>en</b>	<b>autē</b>	<b>kai</b>	<b>tēn</b>	<b>episkopēn</b>
<a href="#">G2048</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2077</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2730</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1984</a>
autioksi	ja	älkөөn	olko		asukasta		siinä	ja		kaitsijantoimensa

αὐτοῦ	λάβοι	ἕτερος
<b>autou</b>	<b>laboi</b>	<b>heteros</b>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G2087</a>
hänen	ottakoon	toinen

TKIS 20. Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi älkөөnkä siinä asukasta olko' ja: 'Ottakoon toinen hänen kaitsijantoimensa'.

FiSTLK2017 20. Sillä Psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älkөөnkä siinä olko asukasta', ja: 'Ottakoon toinen [mies] hänen kaitsijantoimensa.'

Biblia1776 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltari-raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen pitää hänen piispautensa saaman.

21

TR 21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

21. δεῖ	οὖν	τῶν	συνελθόντων	ἡμῖν	ἀνδρῶν	ἐν	παντὶ	χρόνῳ
<b>dei</b>	<b>oun</b>	<b>tōn</b>	<b>synelthontōn</b>	<b>hēmin</b>	<b>andrōn</b>	<b>en</b>	<b>panti</b>	<b>chronō</b>
<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4905</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5550</a>
pitää	siis		jotka ovat kulkeneet kanssa	meistä	miehistä		kaiken	aikaa

ἐν	ᾧ	εἰσῆλθε	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐφ'	ἡμᾶς	ὁ	Κύριος	Ἰησοῦς
<b>en</b>	<b>hō</b>	<b>eisēlthe</b>	<b>kai</b>	<b>eksēlthen</b>	<b>ef</b>	<b>hēmas</b>	<b>ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>Iēsous</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>
jona	tuli sisälle	ja	meni ulos	luonamme	meidän		Herra	Jeesus	

TKIS 21. Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme

FiSTLK2017 21. Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisään ja ulos luonamme,

Biblia1776 21. Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,

22

TR 22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου, ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἓνα τούτων.

22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς  
arksamenos apo tou baptismatos Iōannou eōs tēs hēmeras hēs  
[G756](#) [G575](#) [G3588](#) [G908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#)  
alkaen kasteesta Johanneksen saakka päivään jona

ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι  
anelēfthē af hēmōn martyra tēs anastaseōs autou genesthai  
[G353](#) [G575](#) [G2257](#) [G3144](#) [G3588](#) [G386](#) [G846](#) [G1096](#)  
Hänet otettiin ylös meiltä todistajaksi ylösnousemuksensa Hänen tulla

σὺν ἡμῖν ἓνα τούτων  
syn hēmin hena toutōn  
[G4862](#) [G2254](#) [G1520](#) [G5130](#)  
kanssamme meidän yhdeksi näistä

TKIS 22. Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."

FiSTLK2017 22. Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona hänet otettiin meiltä ylös, tulla yhdeksi hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."

Biblia1776 22. Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

23

TR 23. καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.

23. καὶ ἔστησαν δύο Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν ὃς  
kai hestēsan dyo Iōsēf ton kaloumenon Barsaban hos  
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G923](#) [G3739](#)  
ja he asettivat kaksi Joosef n kutsutun Barsabbaaksi joka

ἐπεκλήθη Ἰοῦστος καὶ Μαθθίαν  
epeklēthē Ioustos kai Matthian  
[G1941](#) [G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)  
oli lisänimeltään Justus ja Mattiaan

TKIS 23. Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosef n, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

FiSTLK2017 23. He panivat ehdolle kaksi, Joosef n, jota sanottiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 23. Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

24

TR 24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ἐκ τούτων τῶν δύο ὃν ἓνα, ἐξελέξω,

24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον σὺ Κύριε καρδιογνώστα πάντων ἀνάδειξον  
 kai proseuksameni eipon sy Kyrie kardiognōsta pantōn anadeikson  
[G2532](#) [G4336](#) [G2036](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#) [G322](#)  
 ja he rukoilivat sanoen sinä Herra sydänten tuntija kaikkien näytä

ἐκ τούτων τῶν δύο ὃν ἓνα ἐξελέξω  
 ek toutōn tōn dyo hon hena ekseleksō  
[G1537](#) [G5130](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1520](#) [G1586](#)  
 näistä kahdesta kumman olet valinnut

TKIS 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

FiSTLK2017 24. He rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka tunnet kaikkien sydämet, osoita, kumman näistä kahdesta olet valinnut

Biblia1776 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

25

TR 25. λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

25. λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἐξ  
 labein ton klēron tēs diakonias tautēs kai apostolēs eks  
[G2983](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#) [G1248](#) [G5026](#) [G2532](#) [G651](#) [G1537](#)  
 ottamaan osan palveluksessa tässä ja apostolin toimen

ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον  
 hēs parebē loudas poreuthēnai eis ton topon ton idion  
[G3739](#) [G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)  
 josta vilpistyi pois Juudas mennäkseen paikkaan omaansa

TKIS 25. saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."

FiSTLK2017 25. ottamaan sen osan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas luopui mennäkseen omaan paikkaansa."

Biblia1776 25. Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpa, josta Juudas on vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

26

TR 26. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

26. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν καὶ ἔπεσεν ὁ κληρος ἐπὶ Ματθίαν  
 kai edōkan klērouς autōn kai epesen ho klēros epi Matthian  
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#)  
 ja he heittivät arpaa ja lankesi arpa Mattiaalle  
 καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων  
 kai sygkatepsēf sthē meta tōn hendeka apostolōn  
[G2532](#) [G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G652](#)  
 ja hänet luettiin joukkoon kanssa yhdentoista apostolin

TKIS 26. Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.

FiSTLK2017 26. He heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.

Biblia1776 26. Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.



## Apostolien teot 2 (Acts 2)

### 1

TR 1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

1. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς  
**kai en tō symplērousthai tēn hēmeran tēs**  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
ja tullessa täyteen päivää

πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό  
**pentēkostēs ēsan hapantes homothymadon epi to auto**  
[G4005](#) [G2258](#) [G537](#) [G3661](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#)  
viisikymmentä/ viisikymmentä päivää olivat kaikki yksimielisesti koolla

TKIS 1. Kun helluntaipäivä oli tullut\*, olivat he kaikki yksimielisesti koolla.

FiSTLK2017 1. Kun helluntaipäivä oli tullut, he olivat kaikki yksimielisesti yhdessä.

Biblia1776 1. Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin, olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

### 2

TR 2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς  
**kai egeneto afnō ek tou ouranou ēchos hōsper feromenēs pnoēs**  
[G2532](#) [G1096](#) [G869](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2279](#) [G5618](#) [G5342](#) [G4157](#)  
ja tuli yhtäkkiä taivaasta humaus niinkuin käydessä tuulen

βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι  
**biaias kai eplērōsen holon ton oikon hou ēsan kathēmenoi**  
[G972](#) [G2532](#) [G4137](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3757](#) [G2258](#) [G2521](#)  
kovan ja täytti koko huoneen jossa he olivat istumassa

TKIS 2. Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

FiSTLK2017 2. Silloin tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niin kuin olisi käynyt kova tuulenpuuska, ja se täytti koko talon, jossa he istuivat.

Biblia1776 2. Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

### 3

TR 3. καὶ ὡφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν.

3. καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός ἐκάθισέ τε ἐφ'  
 kai ōfthēsan autois diameridzomenai glōssai hōsei pyros ekathise te ef  
[G2532](#) [G3700](#) [G846](#) [G1266](#) [G1100](#) [G5616](#) [G4442](#) [G2523](#) [G5037](#) [G1909](#)  
 ja näkivät he jakaantuva kieliä niinkuintulisia asettuen päälle  
 ἕνα ἕκαστον αὐτῶν  
 hena hekaston autōn  
[G1520](#) [G1538](#) [G846](#)  
 itse kunkin heidän

TKIS 3. He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.

FiSTLK2017 3. He näkivät ikään kuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itse kunkin päälle.

Biblia1776 3. Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

4  
 TR 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις  
 γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις  
 kai eplēsthēsan hapantes Pneumatōs Hagiou kai ērksanto lalein heterais  
[G2532](#) [G4130](#) [G537](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G756](#) [G2980](#) [G2087](#)  
 ja he täyttivät kaikki Hengellä Pyhällä ja alkoivat puhua muita

γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι  
 glōssais kathōs to Pneuma edidou autois apofthengesthai  
[G1100](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1325](#) [G846](#) [G669](#)  
 kieliä niinkuin Henki antoi heille puhuttavaksi

TKIS 4. Ja he kaikki täyttivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.

FiSTLK2017 4. He tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki antoi heille puhuttavaksi.

Biblia1776 4. Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

5  
 TR 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς  
 ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν

5. ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι ἄνδρες εὐλαβεῖς  
 ēsan de en Ierusalēm katoikountes Ioudaioi andres eulabeis  
[G2258](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2730](#) [G2453](#) [G435](#) [G2126](#)  
 ja oli Jerusalemissa asuvia juutalaisia miehiä jumalaapelkääviä

ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν  
 apo pantos ethnous tōn hypo ton ouranon  
[G575](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 kaikista kansoista alla taivaan

TKIS 5. Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

FiSTLK2017 5. Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääviä miehiä, kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

Biblia1776 5. Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia, Jumalaa pelkääviä miehiä, kaikkinaisesta kansasta, joka taivaan alla on.

6

TR 6. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνήλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

6. γενομένης	δὲ	τῆς	φωνῆς	ταύτης	συνήλθε	τὸ	πλῆθος	καὶ	συνεχύθη
genomenēs	de	tēs	fōnēs	tautēs	synēlthe	to	plēthos	kai	synechythē
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G4905</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4128</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4797</a>
ja tullessa			ääni	tämä	kokoontui		suuri joukko ja		hämmästy
ὅτι	ἤκουον	εἷς	ἕκαστος	τῆ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	λαλούντων	αὐτῶν	
hoti	ēkouon	heis	hekastos	tē	idia	dialektō	lalountōn	autōn	
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G1258</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G846</a>	
sillä	he kuulivat		kukin		omaa	kieltään	puhuttavan		

TKIS 6. Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

FiSTLK2017 6. Kun tämä ääni kuului, kokoontui paljon kansaa. He olivat ihmeissään, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltään.

Biblia1776 6. Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

7

TR 7. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

7. ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	καὶ	ἐθαύμαζον	λέγοντες	πρὸς	ἀλλήλους	οὐκ	
eksistanto	de	pantes	kai	ethaumadzon	legontes	pros	allēlous	ouk	
<a href="#">G1839</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G3756</a>	
ja hämmästyivät		kaikki	ja	ihmettelivät	sanoen		toisilleen	eivätkö	
ἰδοὺ	πάντες	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	λαλοῦντες	γαλιλαῖοι			
idou	pantes	houtoi	eisin	oi	lalountes	galilairoi			
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G1057</a>			
katsokaa	kaikki	nämä	ole		jotka puhuvat	galilealaisia			

TKIS 7. Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

FiSTLK2017 7. He hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

Biblia1776 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?"

8 TR 8. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

8.	καὶ	πῶς	ἡμεῖς	ἀκούομεν	ἕκαστος	τῆ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	ἡμῶν	ἐν	ᾗ
	kai	pōs	hēmeis	akouomen	hekastos	tē	idia	dialektō	hēmōn	en	hē
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G1258</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>
	ja	kuinka	me	kuulemme	kukin		omaa	kieltämme	meidän		jossa

ἐγεννήθημεν

egennēthēmen

[G1080](#)

olemme syntyneet

TKIS 8. Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?

FiSTLK2017 8. Kuinka me kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?

Biblia1776 8. Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?

9

TR 9. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

9.	Πάρθοι	καὶ	Μῆδοι	καὶ	Ἐλαμίται	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	τὴν
	parthoi	kai	mēdoi	kai	elamitai	kai	oi	katoikountes	tēn
	<a href="#">G3934</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3370</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1639</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2730</a>	<a href="#">G3588</a>
	parttilaiset ja		meedialaiset ja		eelamilaiset ja			jotka asuvat	

Μεσοποταμίαν	Ἰουδαίαν	τε	καὶ	Καππαδοκίαν	Πόντον	καὶ	τὴν	Ἀσίαν
Mesopotamian	Ioudaian	te	kai	Kappadokian	Ponton	kai	tēn	Asian
<a href="#">G3318</a>	<a href="#">G2449</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2587</a>	<a href="#">G4195</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G773</a>
Mesopotamiassa	Juudeassa	sekä	myös	Kappadokiassa	Pontossa ja			Aasiassa

TKIS 9. Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa

FiSTLK2017 9. Me parttilaiset, meedialaiset, eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

Biblia1776 9. Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

10

TR 10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,

10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης  
Frygian te kai Pamfylian Aigypton kai ta merē tēs libyēs  
[G5435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3828](#) [G125](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G3033](#)  
Frygiassa sekä myös Pamfyliassa Egyptissa ja alueella Libyan

τῆς κατὰ Κυρήνην καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι  
tēs kata kyrēnēn kai oi epidēmountes rōmaioi  
[G3588](#) [G2596](#) [G2957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G4514](#)  
joka suunnalla Kyrenea ja täällä muukalaisena oleskelevat roomalaiset

Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι  
ioudaioi te kai prosēlytoi  
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4339](#)  
sekä myös käännynnäiset

TKIS 10. ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,

FiSTLK2017 10. Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja me, jotka olemme Libyasta Kyrenen seudulta, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset,

Biblia1776 10. Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.

## 11

TR 11. Κρήτες καὶ Ἄραβες ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ

11. κρήτες καὶ Ἄραβες ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις  
krētes kai arabes akouomen lalountōn autōn tais hēmeterais glōssais  
[G2912](#) [G2532](#) [G690](#) [G191](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G2251](#) [G1100](#)  
kreetalaiset ja arabit kuulemme julistavan heidän meidän kielillämme

τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ  
ta megaleia tou Theou  
[G3588](#) [G3167](#) [G3588](#) [G2316](#)  
suuria tekoja Jumalan

TKIS 11. kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

FiSTLK2017 11. kreetalaiset ja arabialaiset, kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja."

Biblia1776 11. Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

## 12

TR 12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες  
 eksistanto de pantes kai diēporoun allos pros allon legontes  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#) [G243](#) [G4314](#) [G243](#) [G3004](#)  
 ja hämmästelivät kaikki ja olivat ymmällä toinen toiselleen sanoen

τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι  
 ti an theloi touto einai  
[G5101](#) [G302](#) [G2309](#) [G5124](#) [G1511](#)  
 mitä mahtaa tämä olla

TKIS 12. Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: "Mitä tämä onkaan?"

FiSTLK2017 12. He olivat kaikki aivan ihmeissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toiselleen: "Mitä tämä oikein on?"

Biblia1776 12. Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?

13 TR 13. ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσὶ.

13. ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσιν  
 heteroi de chleuadzontes elegon hoti gleukous memestōmenoi eisin  
[G2087](#) [G1161](#) [G5512](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1098](#) [G3325](#) [G1526](#)  
 mutta toiset nauroivat sanoen että makeaa viiniä täynnä ovat

TKIS 13. Mutta toiset sanoivat pilkaten: "He ovat täynnä makeaa viiniä."

FiSTLK2017 13. Mutta toiset sanoivat pilkaten: "He ovat täynnä makeaa viiniä."

Biblia1776 13. Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makiaa viinaa.

14  
 TR 14. Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα, ἐπήρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωπίσασθε τὰ ῥήματά μου

14. σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπήρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ  
 stathēis de Petros syn tois hendeka epēre tēn fōnēn autou  
[G2476](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4862](#) [G3588](#) [G1733](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#)  
 niin astui esiin Pietari kanssa yhdentoista korotti äänensä

καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ  
 kai apefthegksato autois andres Ioudaioi kai oi katoikountes Ierousalēm  
[G2532](#) [G669](#) [G846](#) [G435](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)  
 ja puhui suoraan heille miehet juutalaiset ja jotka asuvat Jerusalemissa

ἅπαντες τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωπίσασθε τὰ ῥήματά μου  
 hapantes touto hymin gnōston estō kai enōtisasthe ta rēmata mou  
[G537](#) [G5124](#) [G5213](#) [G1110](#) [G2077](#) [G2532](#) [G1801](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3450](#)  
 kaikki tämä teille tunnettu olkoon ja ottakaa korviinne sanani minun

TKIS 14. Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tietävä ja ottakaa sanani korviinne.

FiSTLK2017 14. Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tieltävä, ja ottakaa sanani korviinne.

Biblia1776 14. Niin Pietari seiso i yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä olkoon teille tieltävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

15

TR 15. οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν• ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας•

15. οὐ γάρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν• ἔστι γάρ  
ou gar hōs hymeis hypolambanete houtoi methyousin esti gar  
[G3756](#) [G1063](#) [G5613](#) [G5210](#) [G5274](#) [G3778](#) [G3184](#) [G2076](#) [G1063](#)  
sillä ei niinkuin te luulette nämä juovuksissa ole sillä on

ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας•  
hōra tritē tēs hēmeras  
[G5610](#) [G5154](#) [G3588](#) [G2250](#)  
hetki kolmas päivästä

TKIS 15. Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.

FiSTLK2017 15. Eivät nämä ole juovuksissa, niin kuin te oletatte, sillä nyt on vasta kolmas tunti päivästä,

Biblia1776 15. Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on kolmas hetki päivästä.

16 TR 16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ  
alla touto esti to eirēmenon dia tou profētou Iōēl  
[G235](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2493](#)  
vaan tämä on sanottu kautta profeetan Joelin

TKIS 16. Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Joelin välityksellä:

FiSTLK2017 16. vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Joelin kautta:

Biblia1776 16. Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on Joelin prophetan kautta:

17

TR 17. Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα• καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται•



17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις λέγει ὁ Θεός ἐκχεῶ ἀπὸ  
 kai estai en tais eschatais hēmerais legei ho Theos ekcheō apo  
[G2532](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1632](#) [G575](#)  
 ja on oleva viimeisinä päivinä sanoo Jumala vuodatan

τοῦ Πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ  
 tou Pneumatou mou epi pasan sarka kai profēteusousin oi hyioi  
[G3588](#) [G4151](#) [G3450](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4395](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 Henkeni minun päälle kaiken lihan ja profetoivat poikanne

ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις  
 hymōn kai hai thygateres hymōn kai oi neaniskoi hymōn horaseis  
[G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2364](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3495](#) [G5216](#) [G3706](#)  
 teidän ja tyttärenne teidän ja nuorukaisenne teidän näkyjä

ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·  
 opsontai kai oi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai  
[G3700](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G5216](#) [G1798](#) [G1797](#)  
 näkevät ja vanhuksenne teidän unia uneksivat

TKIS 17. 'Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksivat.

FiSTLK2017 17. 'Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksivat.

Biblia1776 17. Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä (sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

18  
 TR 18. καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου, καὶ προφητεύσουσι.

18. καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας  
 kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas  
[G2532](#) [G1065](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1399](#)  
 ja myös päälle palvelijoideni minun ja päälle palvelijattarieni

μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος μου καὶ  
 mou en tais hēmerais ekeinaiis ekcheō apo tou Pneumatou mou kai  
[G3450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1632](#) [G575](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3450](#) [G2532](#)  
 minun päivinä niinä vuodatan Henkeni minun ja

προφητεύσουσι  
 profēteusousi  
[G4395](#)  
 he profetoivat

TKIS 18. Myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeäni, ja he profetoivat.



FiSTLK2017 18. Myös palvelijoitteni ja palvelijattarieni päälle niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he profetoivat.

Biblia1776 18. Ja myös minun palveliaini päälle ja minun piikaini päälle niinä päivinä vuodatan minä minun Hengestäni, ja heidän pitää ennustaman.

19

TR 19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ•

19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς  
kai dōsō terata en tō ouranō anō kai sēmeia epi tēs  
[G2532](#) [G1325](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G507](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja annan ihmeitä taivaalla ylhäällä ja merkkejä päällä

γῆς κάτω αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ•  
gēs katō haima kai pyr kai atmida kapnou  
[G1093](#) [G2736](#) [G129](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2532](#) [G822](#) [G2586](#)  
maan alhaalla verta ja tulta ja suitsuavaa savua

TKIS 19. Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

FiSTLK2017 19. Annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta, tulta ja savupatsaita.

Biblia1776 19. Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

20

TR 20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ•

20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα  
ho hēlios metastrafēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima  
[G3588](#) [G2246](#) [G3344](#) [G1519](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G1519](#) [G129](#)  
aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi

πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ•  
prin hē elthein tēn hēmeran Kyriou tēn megalēn kai epifanē  
[G4250](#) [G2228](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2016](#)  
ennen kuin tulee päivä Herran suuri ja julkinen

TKIS 20. Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.

FiSTLK2017 20. Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennen kuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.

Biblia1776 20. Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.

21 TR 21. καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

21. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται  
 kai estai pas hos an epikalesētai to onoma Kyriou sōthēsetai  
[G2532](#) [G2071](#) [G3956](#) [G3739](#) [G302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)  
 ja on jokainen joka kutsuu avuksensa nimeä Herran pelastuva

TKIS 21. Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

FiSTLK2017 21. Tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

Biblia1776 21. Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.

22

TR 22. ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,

22. ἄνδρες Ἰσραηλίται ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον  
 andres israēlitai akousate tous logous toutous Iēsoun ton Nadzōraion  
[G435](#) [G2475](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)  
 miehet israelilaiset kuulkaa sanat nämä Jeesuksen Nasaretilaisen

ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι  
 andra apo tou Theou apodedeigmenon eis hymas dynamesi kai terasi  
[G435](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G584](#) [G1519](#) [G5209](#) [G1411](#) [G2532](#) [G5059](#)  
 miehen Jumala jonka osoitti teille voimateoilla ja ihmeillä

καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν  
 kai sēmeiois hois epoiēse 'di autou ho Theos en mesō hymōn  
[G2532](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1223](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3319](#) [G5216](#)  
 ja merkeillä jotka teki kauttansa Hänen Jumala keskellänne teidän

καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε  
 kathōs kai autoi oidate  
[G2531](#) [G2532](#) [G846](#) [G1492](#)  
 niinkuin myös itse tiedätte

TKIS 22. Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmeiden ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,

FiSTLK2017 22. Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla, ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttaan teki teidän keskellänne, kuten itse tiedätte,

Biblia1776 22. :22. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,

23

TR 23. τοῦτον τῇ ὀρισμένην βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε•

23. τοῦτον τῆ ὠρισμένη βουλῆ καὶ προγνώσει τοῦ  
 touton tē hōrismenē boulē kai prognōsei tou  
[G5126](#) [G3588](#) [G3724](#) [G1012](#) [G2532](#) [G4268](#) [G3588](#)  
 tämän määrämällä päätöksellä ja ennaltatietämisellä

Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες διὰ  
 Theou ekdoton labontes dia  
[G2316](#) [G1560](#) [G2983](#) [G1223](#)  
 Jumalan/ Jumalan määrämällä päätöksellä ja ennaltatietämisellä annoitte kiinni ottaa kautta

χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε·  
 cheirōn anomōn prospēksantes aneilete  
[G5495](#) [G459](#) [G4362](#) [G337](#)  
 käsien jumalattomien ristiinnaulitsitte tappaen Hänet

TKIS 23. Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määrämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien\* miesten kätten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.

FiSTLK2017 23. hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan säätämän päätöksen ja edeltätietämisen mukaan, te laista [2] tietämättömien miesten kätten kautta naulasitte ristiin ja tapoitte.

Biblia1776 23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja väärin miesten kätten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

24  
 TR 24. ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ

24. ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου καθότι οὐκ  
 hon ho Theos anestēse lysas tas ōdinas tou thanatou kathoti ouk  
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G450](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5604](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2530](#) [G3756](#)  
 jonka Jumala herätti päästäen kivuista kuoleman niinkuin ei

ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ  
 ēn dynaton krateisthai auton hyp autou  
[G2258](#) [G1415](#) [G2902](#) [G846](#) [G5259](#) [G846](#)  
 ollut mahdollista pitää vallassa Häntä sillä

TKIS 24. Hänet Jumala herätti lopetettuaan kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.

FiSTLK2017 24. Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman kivuista, koska ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut pitää hänet.

Biblia1776 24. Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

25  
 TR 25. Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός· ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ·

25. Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν προωράμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου  
 David gar legei eis auton proōrōmēn ton Kyrion enōpion mou  
[G1138](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1519](#) [G846](#) [G4308](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1799](#) [G3450](#)  
 sillä Daavid sanoo Hänestä edeltä näen Herran edessäni minun

διὰ παντός· ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ·  
 dia pantos hoti ek dekxiōn mou estin hina mē saleuthō  
[G1275](#) [G3754](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3450](#) [G2076](#) [G3363](#) [G4531](#)  
 aina sillä oikealla puolellani minun Hän on että en horjuisi

TKIS 25. Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.

FiSTLK2017 25. Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Näen alati Herran edessäni, sillä hän on oikealla puolellani, etten horjahtaisi.

Biblia1776 25. Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.

26  
 TR 26. διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι·

26. διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά  
 dia touto eufranthē hē kardia mou kai ēgalliasato hē glōssa  
[G1223](#) [G5124](#) [G2165](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3450](#) [G2532](#) [G21](#) [G3588](#) [G1100](#)  
 tähden tämän iloitsee sydämeni minun ja riemuitsee kieleni  
 μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι·  
 mou eti de kai hē sarks mou kataskēnōsei ep elpidi  
[G3450](#) [G2089](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3450](#) [G2681](#) [G1909](#) [G1680](#)  
 minun ja yhä myös ruumiini minun on lepäävä toivossa

TKIS 26. Sen vuoksi sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,

FiSTLK2017 26. Sen tähden sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsee, ja myös ruumiini on lepäävä toivossa,

Biblia1776 26. Sentähden iloitsee minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

27  
 TR 27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδου οὐδὲ δώσεις  
 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hado oude dōseis  
[G3754](#) [G3756](#) [G1459](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G1519](#) [G86](#) [G3761](#) [G1325](#)  
 sillä et jätä sieluani minun tuonelaan etkä anna

τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν  
 ton hosion sou idein diafthoran  
[G3588](#) [G3741](#) [G4675](#) [G1492](#) [G1312](#)  
 Pyhäsi sinun nähdä katoavaisuutta

TKIS 27. sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.

FiSTLK2017 27. sillä sinä et hylkää sieluani kuolemaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.

Biblia1776 27. Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäns näkevän turmelusta.

28

TR 28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ  
egnōrisas moi hodous dzōēs plērōseis me eufrosynēs meta  
[G1107](#) [G3427](#) [G3598](#) [G2222](#) [G4137](#) [G3165](#) [G2167](#) [G3326](#)  
olet tehnyt tunnetuksi minulle tiet elämän täytät minut riemulla edessä

τοῦ προσώπου σου  
tou prosōpou sou  
[G3588](#) [G4383](#) [G4675](#)  
kasvojesi sinun

TKIS 28. Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

FiSTLK2017 28. Sinä teet minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

Biblia1776 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.

29

TR 29. ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

29. ἄνδρες ἀδελφοί ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ  
andres adelfoi ekson eipein meta parrēσίας pros hymas peri tou  
[G435](#) [G80](#) [G1832](#) [G2036](#) [G3326](#) [G3954](#) [G4314](#) [G5209](#) [G4012](#) [G3588](#)  
miehet veljet lupa on puhua rohkeasti teille

πατριάρχου Δαβίδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα  
patriarchou David hoti kai eteleutēse kai etafē kai to mnēma  
[G3966](#) [G1138](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5053](#) [G2532](#) [G2290](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3418](#)  
kantaisä Daavidista että myös hän kuoli ja haudattiin ja hautansa

αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης  
autou estin en hēmin achri tēs hēmeras tautēs  
[G846](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2254](#) [G891](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5026](#)  
hänen on ollut keskellämme meidän asti päivään tähän

TKIS 29. Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.

FiSTLK2017 29. Miehet, veljet, on lupa sanoa rohkeasti teille kantaisä Daavidista, että hän on sekä kuollut että haudattu, onhan hänen hautansa keskuudessamme vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että haudattu ja hänen hautansa on meidän tykönämme hamaan tähän

päivään asti:

30

TR 30. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

30. προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεός  
**profētēs** **oun** **hyparchōn** **kai** **eidōs** **hoti** **horkō** **ōmosen** **autō** **ho** **Theos**  
[G4396](#) [G3767](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3727](#) [G3660](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#)  
profeetta siis hän oli ja tiesi että valalla vannoni hänelle Jumala

ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν  
**ek** **karpou** **tēs** **osfyos** **autou** **to** **kata** **sarka** **anastēsein** **ton**  
[G1537](#) [G2590](#) [G3588](#) [G3751](#) [G846](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G450](#) [G3588](#)  
hedelmästä kupeittensa hänen mukaan lihan on herättävä

Χριστόν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ  
**Christon** **kathisai** **epi** **tou** **thronou** **autou**  
[G5547](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G846](#)  
Kristuksen istumaan valtaistumellaan Hänen

TKIS 30. Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistumelleen,

FiSTLK2017 30. Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli luvannut hänelle valalla vannonen herättävänsä Kristuksen hänen lanteittensa hedelmästä lihan mukaan istumaan hänen valtaistumelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

31

TR 31. προῖδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾄδου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

31. προῖδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι  
**proidōn** **elalēse** **peri** **tēs** **anastaseōs** **tou** **Christou** **hoti**  
[G4275](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3588](#) [G386](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3754](#)  
hän edeltä näki puhuen ylösnousemuksesta Kristuksen että

οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾄδου οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ  
**ou** **kateleifthē** **hē** **psychē** **autou** **eis** **hado** **oude** **hē** **sarks** **autou**  
[G3756](#) [G2641](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G1519](#) **u** [G3761](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#)  
[G86](#)

ei jätetä alas sieluaan Hänen tuonelaan eikä ruumiinsa Hänen

εἶδε διαφθοράν  
**eide** **diafthoran**  
[G1492](#) [G1312](#)  
ole näkevä maatumista

TKIS 31. niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, ettei \*Hänen sieluaan jätetty\* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.

FiSTLK2017 31. hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei hänen sieluun jätetä kuoleman valtaan eikä hänen ruumiinsa näe katoavaisuutta.

Biblia1776 31. Näki hän ennen ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylöns helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

32\_TR 32. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.

32.	τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ἀνέστησεν	ὁ	Θεός	οὗ	πάντες	ἡμεῖς	ἐσμεν
	touton	ton	lēsou	anestēsen	ho	Theos	hou	pantes	hēmeis	esmen
	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G2070</a>
	tämän		Jeesuksen	herätti		Jumala	jonka	kaikki	me	olemme

μάρτυρες

martyres

[G3144](#)

todistajia

TKIS 32. Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.

FiSTLK2017 32. Tämän Jeesuksen Jumala on nostanut kuolleista, minkä todistajia me kaikki olemme.

Biblia1776 32. Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.

33

TR 33. τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

33.	τῇ	δεξιᾷ	οὖν	τοῦ	Θεοῦ	ὑψωθείς	τὴν	τε	ἐπαγγελίαν
	tē	deksia	oun	tou	Theou	hypsōtheis	tēn	te	epangelian
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5312</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G1860</a>
	siis	oikealle	puolen	Jumalan	Hän on	korotettu ja			lupauksen

τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος	λαβὼν	παρὰ	τοῦ	Πατρός	ἐξέχεε	τοῦτο	ὃ	νῦν
tu	Hagiu	Pneumatōs	labōn	para	tu	Patros	eksechee	touto	ho	nyn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3568</a>
Pyhästä	Hengestä	saanut		Isältä	vuodattaen	tämän	minkä	nyt		

ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε

hymeis blepete kai akouete

[G5210](#) [G991](#) [G2532](#) [G191](#)

te näette ja kuulette

TKIS 33. Koska Hänet siis on Jumalan \*oikealla kädellä\* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.

FiSTLK2017 33. Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on saanut Pyhän Hengen lupauksen Isältä, hän on vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.

Biblia1776 33. Hän on siis Jumalan oikialle kädelle korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.



34

TR 34. οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

34. οὐ	γὰρ	Δαβὶδ	ἀνέβη	εἰς	τοὺς	οὐρανοὺς	λέγει	δὲ	αὐτός
ou	gar	David	anebē	eis	tous	ouranous	legei	de	autos
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1138</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>
sillä ei		Daavid	noussut ylös			taivaisiin	vaan sanoo		itse
εἶπεν	ὁ	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου
eipen	ho	Kyrios	tō	Kyriō	mou	kathou	ek	deksiōn	mou
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G3450</a>
sanoi		Herra		Herralleni	minun	istu		oikealle	puolelleni

TKIS 34. Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

FiSTLK2017 34. Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

Biblia1776 34. Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

35 TR 35. ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

35. ἕως	ἄν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου
eōs	an	thō	tous	echthrous	sou	hypopodion	tōn	podōn	sou
<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2190</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G5286</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4675</a>
kunnes		panen		vihollisesi	sinun	astinlaudaksi		jalkojesi	sinun

TKIS 35. kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi!

FiSTLK2017 35. kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi!

Biblia1776 35. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

36

TR 36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

36. ἀσφαλῶς	οὖν	γινωσκέτω	πᾶς	οἶκος	Ἰσραὴλ	ὅτι	καὶ	Κύριον	καὶ
asfalōs	oun	ginōsketō	pas	oikos	Israēl	hoti	kai	Kyrion	kai
<a href="#">G806</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2532</a>
varmast	siis	tietäköön		jokainen huone	Israelin	että	sekä	Herraksi	että
Χριστὸν	αὐτὸν	ὁ	Θεὸς	ἐποίησε	τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ὃν	ὑμεῖς
Christon	auton	ho	Theos	epoiēse	touton	ton	lēsoun	hon	hymeis
<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5210</a>
Kristukseksi	Hänet		Jumala on tehnyt tämän				Jeesuksen jonka	te	



ἐσταυρώσατε

estaurōsate

[G4717](#)

naulitsitte ristille

TKIS 36. Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin."

FiSTLK2017 36. Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."

Biblia1776 36. Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

37  
TR 37. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

37. ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ εἰπόν τε πρὸς τὸν  
akousantes de katenygēsan tē kardia eipon te pros ton  
[G191](#) [G1161](#) [G2660](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2036](#) [G5037](#) [G4314](#) [G3588](#)  
ja kuultuaan he saivat piston sydämeensä sanoen

Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους τί ποιήσομεν ἄνδρες ἀδελφοί  
Petron kai tous loipous apostolous ti poiēsomen andres adelfoi  
[G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G652](#) [G5101](#) [G4160](#) [G435](#) [G80](#)  
Pietarille ja muille apostoleille mitä teemme miehet veljet

TKIS 37. Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

FiSTLK2017 37. Tämän kuultuaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tehdä?"

Biblia1776 37. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

38  
TR 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς μετανοήσατε καὶ βαπτισθήτω  
Petros de efē pros autous metanoēsate kai baptisthētō  
[G4074](#) [G1161](#) [G5346](#) [G4314](#) [G846](#) [G3340](#) [G2532](#) [G907](#)  
niin Pietari sanoi heille muuttakaa mielenne ja ottakaa kaste

ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν  
hekastos hymōn epi tō onomati Iēsou Christou eis afesin  
[G1538](#) [G5216](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G859](#)  
kukin teistä nimessä Jeesuksen Kristuksen anteeksi saamiseksi

ἀμαρτιῶν καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
 hamartiōn kai lēpsesthe tēn dōrean tou Hagiou Pneumatos  
[G266](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#)  
 syntien ja saatte lahjan lahjan Pyhän Hengen

TKIS 38. Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

FiSTLK2017 38. Pietari sanoi heille: "Muuttakaa mielenne ja tulkoon jokainen teistä kastetuksi Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksiantamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

Biblia1776 38. Vaan Pietari sanoi heille: tehkää parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jeesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

39  
 TR 39. ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

39. ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι  
 hymin gar estin hē epangelia kai tois teknois hymōn kai pasi  
[G5213](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3956](#)  
 sillä teille on lupaus ja lapsillenne teidän ja kaikille

τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν προσκαλέσῃται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 tois eis makran hosous an proskalesētai Kyrios ho Theos hēmōn  
[G3588](#) [G1519](#) [G3112](#) [G3745](#) [G302](#) [G4341](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#)  
 niille kaukana ketkä ikinä kutsuu Herra Jumalamme meidän

TKIS 39. Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

FiSTLK2017 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu, myös kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

40  
 TR 40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει λέγων  
 heterois te logois pleiosi diemartyreto kai parekalei legōn  
[G2087](#) [G5037](#) [G3056](#) [G4119](#) [G1263](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3004](#)  
 sekä muilla sanoilla monilla hän todisti ja kehotti sanoen

σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης  
 sōthēte apo tēs geneas tēs skolias tautēs  
[G4982](#) [G575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G4646](#) [G5026](#)  
 antakaa pelastaa itsenne sukupolvesta kierosta tästä

TKIS 40. Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."

FiSTLK2017 40. Monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti ja kehotti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukukunnasta."

Biblia1776 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän, ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.

41

TR 41. οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.

41. οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ  
**oi men oun asmenōs apodeksamenoι ton logon autou**  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G780](#) [G588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#)  
niin nyt mielellään jotka vastaanottivat sanansa hänen

ἐβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια  
**ebaptisthēsan kai prosetethēsan tē hēmera ekein psychai hōsei trischiliai**  
[G907](#) [G2532](#) [G4369](#) [G3588](#) [G2250](#) [ē](#) [G5590](#) [G5616](#) [G5153](#)  
[G1565](#)

kastettiin ja tuli lisää päivänä sinä sieluja noin kolmetuhatta

TKIS 41. Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.

FiSTLK2017 41. Ne, jotka nyt ottivat ilolla hänen sanansa vastaan, kastettiin, ja heitä tuli sinä päivänä lisää noin kolmetuhatta sielua.

Biblia1776 41. Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

42

TR 42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ  
**ēsan de proskarterountes tē didachē tōn apostolōn kai**  
[G2258](#) [G1161](#) [G4342](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#)  
ja he olivat pysyen opetuksessa apostolien ja

τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ  
**tē koinōnia kai tē klasei tou**  
[G3588](#) [G2842](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#)  
keskinäisessä yhteydessä ja murtamisessa

ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς  
**artou kai tais proseuchais**  
[G740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#)  
leivän/ leivän murtamisessa ja rukouksessa

TKIS 42. He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

FiSTLK2017 42. He pysyivät apostolien opetuksessa, keskinäisessä yhteydessä, leivän murtamisessa ja rukouksissa.

Biblia1776 42. Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

43

TR 43. Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.

43. ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα  
egeneto de pasē psychē fobos polla te terata kai sēmeia  
[G1096](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G5401](#) [G4183](#) [G5037](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#)  
ja tuli jokaiselle sielulle pelko sekä monia ihmeitä ja tunnustekoja

διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο  
dia tōn apostolōn egineto  
[G1223](#) [G3588](#) [G652](#) [G1096](#)  
kautta apostolien tapahtui

TKIS 43. Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

FiSTLK2017 43. Jokaiselle sielulle tuli pelko. Monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

Biblia1776 43. Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

44 TR 44. πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

44. πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ εἶχον  
pantes de oi pisteuontes ēsan epi to auto kai eichon  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2258](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#) [G2532](#) [G2192](#)  
ja kaikki jotka uskoivat olivat yhdessä ja pitivät

ἅπαντα κοινά  
hapanta koina  
[G537](#) [G2839](#)  
kaikkea yhteisenä

TKIS 44. Ja kaikki uskavaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.

FiSTLK2017 44. Kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,

Biblia1776 44. Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

45

TR 45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχε.

45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον  
 kai ta ktēmata kai tas hyparksei epipraskon kai diemeridzon  
[G2532](#) [G3588](#) [G2933](#) [G2532](#) [G3588](#) s [G4097](#) [G2532](#) [G1266](#)  
[G5223](#)  
 ja maansa ja omaisuutensa myivät ja jakoivat  
 αὐτὰ πᾶσι καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχε  
 auta pasi kathoti an tis chreian eiche  
[G846](#) [G3956](#) [G2530](#) [G302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)  
 ne kaikille sen mukaan kuin kenelläkin tarvetta oli

TKIS 45. He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

FiSTLK2017 45. myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 45. Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

46  
 TR 46. καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλώντες τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

46. καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ  
 kath hēmeran te proskarterountes homothymadon en tō  
[G2596](#) [G2250](#) [G5037](#) [G4342](#) [G3661](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 sekä päivittäin he olivat jatkuvasti yksimielisesti  
 ἱερῷ κλώντες τε κατ' οἶκον ἄρτον μετελάμβανον τροφῆς ἐν  
 hierō klōntes te kat oikon arton metelambanon trofēs en  
[G2411](#) [G2806](#) [G5037](#) [G2596](#) [G3624](#) [G740](#) [G3335](#) [G5160](#) [G1722](#)  
 pyhäkössä sekä mursivat kodeissa leipää nauttien ruokansa  
 ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας  
 agalliasei kai afelotēti kardias  
[G20](#) [G2532](#) [G858](#) [G2588](#)  
 riemulla ja yksinkertaisuudella sydämen

TKIS 46. Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja \*vilpittömin sydämin,

FiSTLK2017 46. He olivat joka päivä yksimielisesti temppelissä, mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

Biblia1776 46. Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

47  
 TR 47. αἰνοῦντες τὸν Θεόν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

47. αἰνοῦντες τὸν Θεόν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν  
ainountes ton Theon kai echontes charin pros holon ton laon  
[G134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G5485](#) [G4314](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2992](#)  
ylistäen Jumalaa ja olivat suosiossa koko kansan

ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ  
ho de Kyrios prosetithei tous sōdzomenous kath hēmeran tē  
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G4369](#) [G3588](#) [G4982](#) [G2596](#) [G2250](#) [G3588](#)  
ja Herra lisäsi pelastuneita joka päivä

ἐκκλησία

ekklēsia

[G1577](#)

heidän yhteyteensä

TKIS 47. kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi seurakuntaan\* joka päivä niitä, jotka pelastuivat.

FiSTLK2017 47. kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan suosiossa. Herra lisäsi joka päivä pelastuneita seurakuntaan.

Biblia1776 47. Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

Apostolien teot 3 (Acts 3)

1

TR 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἑννάτην

1. ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ  
**epi to auto de Petros kai Iōannēs anebainon eis to**  
[G1909](#) [G3588](#) [G846](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja yhdessä Pietari ja Johannes menivät

ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν  
**hieron epi tēn hōran tēs proseuchēs tēn**  
[G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#)  
pyhäkköön hetkellä rukouksen

ἑννάτην

**ennatēn**

[G1766](#)

yhdeksännen/ yhdeksännellä rukoushetkellä

TKIS 1. Pietari ja Johannes menivät (yhdessä) pyhäkköön rukoushetkellä, yhdeksännellä tunnilla\*.

FiSTLK2017 1. Pietari ja Johannes menivät yhdessä temppeliin yhdeksännellä tunnilla, rukoushetkellä.

Biblia1776 1. Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä ylös templiin yhdeksännellä rukouksen hetkelle,

2

TR 2. καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο· ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν.

2. καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο·  
**kai tis anēr chōlos ek koilias mētros autou hyparchōn ebastadzeto**  
[G2532](#) [G5100](#) [G435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G846](#) [G5225](#) [G941](#)  
ja erästä miestä rampa kohdusta äitinsä joka oli kannettiin

ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην  
**hon etithoun kath hēmeran pros tēn thyran tou ierou tēn legomenēn**  
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#)  
jonka laskivat joka päivä viereen portin pyhäkön sanotun

ὦραϊαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ  
**hōraian tou aitein eleēmosynēn para tōn eisporuomenōn eis to**  
[G5611](#) [G3588](#) [G154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kauniiksi pyytämään almuja niiltä jotka menivät sisälle

ἱερόν

**hieron**

[G2411](#)

pyhäkköön

TKIS 2. Silloin kannettiin esille erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

FiSTLK2017 2. Silloin kannettiin sinne erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat temppelin niin sanotun Kauniin portin pieleen anomaan almua temppeliin meneviltä.

Biblia1776 2. Ja mies, saattamaton hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

3  
TR 3. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἤρώτα ἐλεημοσύνην

3. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ  
hos idōn Petron kai Iōannēn mellontas eisienai eis to  
[G3739](#) [G1492](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#)  
joka nähdessään Pietarin ja Johanneksen aikovan mennä sisälle

ἱερόν ἤρώτα ἐλεημοσύνην  
hieron ērōta eleēmosynēn  
[G2411](#) [G2065](#) [G1654](#)  
pyhäkköön pyysi almua

TKIS 3. Nähdessään Pietarin ja Johanneksen heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.

FiSTLK2017 3. Nähdessään Pietarin ja Johanneksen menevän temppeliin, hän pyysi heiltä almua.

Biblia1776 3. Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

4 TR 4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε  
atenisas de Petros eis auton syn tō Iōannē eipe  
[G816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2036](#)  
niin katsoi kiinteästi Pietari häneen kanssa Johanneksen sanoen

βλέψον εἰς ἡμᾶς  
blepson eis hēmas  
[G991](#) [G1519](#) [G2248](#)  
katso meihin

TKIS 4. Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: "Katso meihin."

FiSTLK2017 4. Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin."

Biblia1776 4. Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän päällemme.

5 TR 5. ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.



5. ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν  
 ho de epeichen autois prosdokōn ti par autōn labein  
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G846](#) [G2983](#)  
 ja hän tarkkaili heitä odottaen jotain heiltä saavansa

TKIS 5. Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.

FiSTLK2017 5. Hän katsoi heitä tarkasti odottaen saavansa heiltä jotakin.

Biblia1776 5. Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

6  
 TR 6. εἶπε δὲ Πέτρος, Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι. ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ἔγειραι καὶ περιπάτει.

6. εἶπε δὲ Πέτρος ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὁ  
 eipe de Petros argyrimon kai chrysimon ouch hyparchei moi· ὁ  
[G2036](#) [G1161](#) [G4074](#) [G694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G3427](#) [G3739](#)  
 mutta sanoi Pietari hopeaa ja kultaa ei ole minulla

δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 de echō touto soi didōmi en tō onomati Iēsou Christou  
[G1161](#) [G2192](#) [G5124](#) [G4671](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 mutta mitä minulla on sitä sinulle annan nimessä Jeesuksen Kristuksen

τοῦ Ναζωραίου ἔγειραι καὶ περιπάτει  
 tou Nadzōraiou egeirai kai peripatei  
[G3588](#) [G3480](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)  
 Nasaretilaisen nouse ja kävele

TKIS 6. Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."

FiSTLK2017 6. Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa minulla ei ole, mutta annan sinulle sitä, mitä minulla on: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja kävele."

Biblia1776 6. Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

7  
 TR 7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά

7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν  
 kai piasas auton tēs deksias cheiros ēgeire parachrēma de estereōthēsan  
[G2532](#) [G4084](#) [G846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G3916](#) [G1161](#) [G4732](#)  
 ja tarttuen häntä oikeasta kädestä nosti ja heti vahvistuivat

αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά  
 autou hai baseis kai ta sfyra  
[G846](#) [G3588](#) [G939](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)  
 hänen jalkansa ja nilkkansa

TKIS 7. Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.

FiSTLK2017 7. Hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös. Heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,

Biblia1776 7. Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

8  
TR 8. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσήλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

8. καὶ	ἐξαλλόμενος	ἔστη	καὶ	περιεπάτει	καὶ	εἰσήλθε	σὺν	αὐτοῖς	εἰς
<u>kai</u>	<u>eksallomenos</u>	<u>hestē</u>	<u>kai</u>	<u>periepatei</u>	<u>kai</u>	<u>eisēlthe</u>	<u>syn</u>	<u>autois</u>	<u>eis</u>
<u>G2532</u>	<u>G1814</u>	<u>G2476</u>	<u>G2532</u>	<u>G4043</u>	<u>G2532</u>	<u>G1525</u>	<u>G4862</u>	<u>G846</u>	<u>G1519</u>
ja	hän hypähti	seisomaan	ja	käveli	ja	meni	kanssa	heidän	
τὸ	ἱερόν	περιπατῶν	καὶ	ἀλλόμενος	καὶ	αἰνῶν	τὸν	Θεόν	
<u>to</u>	<u>hieron</u>	<u>peripatōn</u>	<u>kai</u>	<u>hallomenos</u>	<u>kai</u>	<u>ainōn</u>	<u>ton</u>	<u>Theon</u>	
<u>G3588</u>	<u>G2411</u>	<u>G4043</u>	<u>G2532</u>	<u>G242</u>	<u>G2532</u>	<u>G134</u>	<u>G3588</u>	<u>G2316</u>	
	pyhäkköön	kävellen	ja	hypellen	ja	ylistäen		Jumalaa	

TKIS 8. Niin hän hypähti pystyyn, seiso ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

FiSTLK2017 8. ja hän hyppäsi pystyyn, seiso ja käveli. Hän meni heidän kanssaan temppeliin, kävellen, hypellen ja ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 8. Ja hän karkasi ylös, seiso ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

9 TR 9. καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·

9. καὶ	εἶδεν	αὐτὸν	πᾶς	ὁ	λαὸς	περιπατοῦντα	καὶ	αἰνοῦντα	τὸν
<u>kai</u>	<u>eiden</u>	<u>auton</u>	<u>pas</u>	<u>ho</u>	<u>laos</u>	<u>peripatounta</u>	<u>kai</u>	<u>ainounta</u>	<u>ton</u>
<u>G2532</u>	<u>G1492</u>	<u>G846</u>	<u>G3956</u>	<u>G3588</u>	<u>G2992</u>	<u>G4043</u>	<u>G2532</u>	<u>G134</u>	<u>G3588</u>
ja	näki	hänet	kaikki	kansa	kävelevän	ja	ylistävän		

Θεόν·  
Theon  
G2316  
Jumalaa

TKIS 9. Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

FiSTLK2017 9. Kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

10  
TR 10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν  
 epeginōskon te auton hoti outos ēn ho pros tēn  
[G1921](#) [G5037](#) [G846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2258](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 sekä tunsivat hänet että tämä oli

ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὥραία πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ  
 eleēmosynēn kathēmenos epi tē hōraia pylē tou hierou kai  
[G1654](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)  
 almuja saadakseen istunut Kauniilla portilla pyhäkön ja

ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ  
 eplēsthēsan thambous kai ekstaseōs epi tō symbebēkoti autō  
[G4130](#) [G2285](#) [G2532](#) [G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G846](#)  
 he olivat täynnä hämmästyästä ja ihmettelyä siitä mitä oli tapahtunut hänelle

TKIS 10. He tunsivat hänet — että hän oli se, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästyästä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.

FiSTLK2017 10. He tunsivat hänet siksi, joka oli istunut almuja saadakseen temppelin Kauniin portin pielessä ja olivat täynnä hämmästyästä ja ihmetystä siitä, mitä hänelle oli tapahtunut.

Biblia1776 10. Ja tunsu hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästyästä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

## 11

TR 11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἕκθαμβοι.

11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ  
 kratountos de tou iathentos chōlou ton Petron kai  
[G2902](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2390](#) [G5560](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#)  
 ja pysytellessä seurassa parannettu rampa Pietarin ja

Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ  
 Iōannēn synedrame pros autous pas ho laos epi tē  
[G2491](#) [G4936](#) [G4314](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 Johanneksen riensi luokseen heidän kaikki kansa

στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἕκθαμβοι  
 stoa tē kaloumenē Solomōntos ekthamboi  
[G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#) [G1569](#)  
 pylväskäytävään jota kutsuttiin Salomon hämmästyneinä

TKIS 11. Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen \*seurassa kaikki kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

FiSTLK2017 11. Kun parannettu rampa pysytteli yhä Pietarin ja Johanneksen seurassa, kaikki kansa riensi hämmästyksen vallassa heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 11. Mutta kuin tämä saattamaton, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

12

TR 12. ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεπονηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

12. ἰδὼν	δὲ	Πέτρος	ἀπεκρίνατο	πρὸς	τὸν	λαόν	ἄνδρες	
<b>idōn</b>	<b>de</b>	<b>Petros</b>	<b>apekrinato</b>	<b>pros</b>	<b>ton</b>	<b>laon</b>	<b>andres</b>	
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G435</a>	
mutta nähdessään sen		Pietari	alkoi puhua			kansalle	miehet	
Ἰσραηλῖται	τί	θαυμάζετε	ἐπὶ	τούτῳ ἢ	ἡμῖν	τί	ἀτενίζετε	ὡς
<b>israēlitai</b>	<b>ti</b>	<b>thaumadzete</b>	<b>epi</b>	<b>toutō ē</b>	<b>hēmin</b>	<b>ti</b>	<b>atenidzete</b>	<b>hōs</b>
<a href="#">G2475</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G816</a>
israelilaiset	miksi	ihmettelette		tätä tai	meitä	miksi	tarkoin katsotte	niinkuin
ἰδία	δυνάμει	ἢ	εὐσεβείᾳ	πεπονηκόσι	τοῦ	περιπατεῖν	αὐτόν	
<b>idia</b>	<b>dynamei</b>	<b>ē</b>	<b>eusebeia</b>	<b>pepoiēkosi</b>	<b>tou</b>	<b>peripatein</b>	<b>auton</b>	
<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2150</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G846</a>	
omalla voimallamme tai		vanhurskaudellamme	olisimme saaneet			kävelemään	hänet	

TKIS 12. Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: "Miehet, israelilaiset, miksi ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?"

FiSTLK2017 12. Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä tätä ihmettelette, tai mitä meitä katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään."

Biblia1776 12. Kuin Pietari sen näki, vastasi hän kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

13

TR 13. ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.

13. ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακώβ	ὁ	Θεὸς	τῶν
<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>Abraam</b>	<b>kai</b>	<b>Isaak</b>	<b>kai</b>	<b>Iakōb</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>tōn</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2464</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2384</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>
	Jumala	Aabrahamin ja		lisakin ja		Jaakobin		Jumala	
πατέρων	ἡμῶν	ἐδόξασε	τὸν	Παῖδα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν·	ὃν	ὑμεῖς	
<b>paterōn</b>	<b>hēmōn</b>	<b>edoksase</b>	<b>ton</b>	<b>Paida</b>	<b>autou</b>	<b>lēsun</b>	<b>hon</b>	<b>hymeis</b>	
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3816</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5210</a>	
isiemme	meidän on	kirkastanut		Poikansa Hänen	Jeesuksen jonka	te			

παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον  
paredōkate kai ērnēsasthe auton kata prosōpon  
[G3860](#) [G2532](#) [G720](#) [G846](#) [G2596](#) [G4383](#)  
luovutitte ja kielsitte Hänet edessä kasvojen

Πιλάτου κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν  
Pilatou krinantos ekeinou apolyein  
[G4091](#) [G2919](#) [G1565](#) [G630](#)  
Pilatuksen/ Pilatuksen kasvojen edessä joka oli päättänyt Hänet päästää

TKIS 13. Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.

FiSTLK2017 13. Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli tuominnut hänet vapautettavaksi.

Biblia1776 13. Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylön ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

14  
TR 14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα  
χαρισθῆναι ὑμῖν,

14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα  
hymeis de ton hagion kai dikaion ērnēsasthe kai ētēsasthe andra  
[G5210](#) [G1161](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G1342](#) [G720](#) [G2532](#) [G154](#) [G435](#)  
mutta te Pyhän ja Vanhurskaan kielsitte ja anoitte miestä

φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν  
fonea charisthēnai hymin  
[G5406](#) [G5483](#) [G5213](#)  
murhaajaa annettavaksi teille

TKIS 14. Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.

FiSTLK2017 14. Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

Biblia1776 14. Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;

15  
TR 15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε• ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς  
μάρτυρες ἐσμεν.

15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε· ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν  
 ton de archēgon tēs dzōēs apekteinate hon ho Theos ēgeiren  
[G3588](#) [G1161](#) [G747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#)  
 ja Pääruhtinaan elämän tapoite jonka Jumala herätti

ἐκ νεκρῶν οὐ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν  
 ek nekrōn hou hēmeis martyres esmen  
[G1537](#) [G3498](#) [G3739](#) [G2249](#) [G3144](#) [G2070](#)  
 kuolleista jonka me todistajia olemme

TKIS 15. Mutta elämän alkajan te tapoite. Hänet Jumala on kuolleista herättänyt, minkä todistajia me olemme.

FiSTLK2017 15. mutta elämän ruhtinaan te tapoite. Hänet Jumala on herättänyt kuolleista, minkä todistajia me olemme.

Biblia1776 15. Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoite: sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka todistajat me olemme.

16  
 TR 16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε  
 ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν  
 ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ  
 kai epi tē pistei tou onomatos autou touton hon theōreite kai  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G5126](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)  
 ja uskossa nimensä Hänen tämän jonka näette ja

οἶδατε ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ  
 oidate estereōse to onoma autou kai hē pistis hē 'di autou  
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#) [G846](#)  
 tunnette on vahvistanut nimensä Hänen ja usko kautta Hänen

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν  
 edōken autō tēn holoklērian tautēn apenanti pantōn hymōn  
[G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G5026](#) [G561](#) [G3956](#) [G5216](#)  
 on antanut hänelle terveyden tämän edessä kaikkien teidän

TKIS 16. Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesusukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

FiSTLK2017 16. Uskon turvautuessa hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on antanut hänelle hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia1776 16. Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

17  
 TR 17. καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες  
 ὑμῶν.

17. καὶ νῦν ἀδελφοί οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοϊαν ἐπράξατε ὥσπερ  
 kai nyn adelfoi oida hoti kata agnoian epraksate hōsper  
[G2532](#) [G3568](#) [G80](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G52](#) [G4238](#) [G5618](#)  
 ja nyt veljet tiedän että tietämättömydessä olette toimineet kuten

καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν  
 kai oi archontes hymōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G758](#) [G5216](#)  
 myös hallitusmiehenne teidän

TKIS 17. Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.

FiSTLK2017 17. Nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömydestä tehneet sen, kuten hallitusmiehennekin.

Biblia1776 17. Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

## 18

TR 18. ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω.

18. ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν  
 ho de Theos ha prokatēngeile dia stomatos pantōn tōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 mutta Jumala sen on ennalta ilmoittanut suulla kaikkien

προφητῶν αὐτοῦ παθεῖν τὸν Χριστόν ἐπλήρωσεν οὕτω  
 profētōn autou pathein ton Christon eplērōsen houtō  
[G4396](#) [G846](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4137](#) [G3779](#)  
 profeettojensa Hänen/ Hänen profeettojensa piti kärsimän Kristuksen täyttäen sen näin

TKIS 18. Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa\* piti kärsiä.

FiSTLK2017 18. Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettojen suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa oli kärsivä.

Biblia1776 18. Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

## 19

TR 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου,



19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν  
metanoēsate oun kai epistrepsate eis to eksaleifthēnai hymōn  
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1813](#) [G5216](#)  
muuttakaa mielenne siis ja kääntykää pois pyyhittäisiin teidän

τὰς ἁμαρτίας ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ  
tas hamartias hopōs an elthōsi kairoi anapsykseōs apo prosōpou tou  
[G3588](#) [G266](#) [G3704](#) [G302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G403](#) [G575](#) [G4383](#) [G3588](#)  
syntinne että tulisi ajat virvoituksen kasvoista

Κυρίου  
Kyriou  
[G2962](#)  
Herran

TKIS 19. Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,

FiSTLK2017 19. Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,

Biblia1776 19. Niin tehkää parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoista edestä,

20 TR 20. καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν·

20. καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν·  
kai aposteilē ton prokekērygmenon hymin Iēsoun Christon  
[G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G4296](#) [G5213](#) [G2424](#) [G5547](#)  
ja Hän lähettäisi ennalta julistetun teille Jeesuksen Kristuksen

TKIS 20. niin että Herralta\* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.

FiSTLK2017 20. että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltä julistettu, Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 20. Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jeesuksen Kristuksen,

21  
TR 21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ᾧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων  
hon dei ouranon men deksasthai achri chronōn  
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G891](#) [G5550](#)  
jonka piti taivaan tosin omistaman saakka aikaan

ἀποκαταστάσεως πάντων ᾧν  
apokatastaseōs pantōn hōn  
[G605](#) [G3956](#) [G3739](#)  
uudelleen asettamiseksi kohdalleen kaiken/ kaiken uudelleen asettamiseksi kohdalleen josta



ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ'  
 elälēsen ho Theos dia stomatos pantōn hagiōn autou profētōn ap  
[G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G40](#) [G846](#) [G4396](#) [G575](#)  
 on puhunut Jumala suulla kaikkien pyhien Hänen profeettojensa

αἰῶνος

aiōnos

[G165](#)

maailman alusta

TKIS 21. Taivaan pitää Hänet tosin omistaa kaiken ennallistamisen aikoihin saakka, mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut (kaikkien) pyhäin profeettainsa suulla.

FiSTLK2017 21. Hänen piti ottaa taivas haltuunsa niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen asetetaan kohdalleen, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhien profeettojensa suun kautta.

Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen asetetaan, mitkä Jumala on puhunut kaikkein pyhäin prophetainsa suun kautta, hamasta maailman alusta.

22

TR 22. Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ• αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

22. Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν  
 Mōsēs men gar pros tous pateras eipen hoti profētēn hymin  
[G3475](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2036](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5213](#)  
 sillä Mooses niin isille on sanonut että profeetan teille

ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς  
 anastēsei Kyrios ho Theos hymōn ek tōn adelfōn hymōn hōs  
[G450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5216](#) [G1537](#) [G3588](#) [G80](#) [G5216](#) [G5613](#)  
 on herättävä Herra Jumalanne teidän veljistänne teidän kaltaiseni

ἐμέ• αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς  
 eme autou akousesthe kata panta hosa an lalēsē pros hymas  
[G1691](#) [G846](#) [G191](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3745](#) [G302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 minun Häntä kuulka kaikessa mitä vain Hän puhuu teille  
 a

TKIS 22. Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

FiSTLK2017 22. Sillä Mooses on sanonut isille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta. Kuulkaa häntä kaikessa, mitä hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

23

TR 23. ἔσται δέ, πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

23. ἔσται δέ πασα ψυχὴ ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου  
 estai de pasa psychē hētis an mē akousē tou profētou  
[G2071](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G302](#) [G3361](#) [G191](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 ja on käynvä jokaiselle sielulle joka ei kuule profeettaa

ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ  
 ekeinou eksolothreuthēsetai ek tou laou  
[G1565](#) [G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 sitä hävitetään kansasta

TKIS 23. Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.

FiSTLK2017 23. On tapahtuva, että jokainen, joka ei kuule sitä Profeettaa, hävitetään kansasta!

Biblia1776 23. Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu, joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää hävitettämän pois kansasta.

24  
 TR 24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς  
 kai pantes de oi profētai apo Samouēl kai tōn katheksēs  
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#)  
 ja myös kaikki profeetat alkaen Samuelista ja hänen jäljestään

ὅσοι ἐλάλησαν καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας  
 hosoi elalēsan kai prokatēngeilan tas hēmeras tautas  
[G3745](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4293](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5025](#)  
 jotka ovat puhuneet ja ovat ennalta ilmoittaneet päiviä näitä

TKIS 24. Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

FiSTLK2017 24. Kaikki profeetat Samuelista alkaen ja hänen jälkeensä, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

Biblia1776 24. Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

25  
 TR 25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο  
hymeis este hyioi tōn profētōn kai tēs diathēkēs hēs dietheto  
[G5210](#) [G2075](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#)  
te olette lapsia profeettojen ja liiton sen jonka sääti

ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ καὶ τῷ  
ho Theos pros tous pateras hēmōn legōn pros Abraam kai tō  
[G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3004](#) [G4314](#) [G11](#) [G2532](#) [G3588](#)  
Jumala isillemme meidän sanoen Aabrahamille ja

σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς  
spermati sou eneulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs  
[G4690](#) [G4675](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)  
siemenessäsi sinun tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan

TKIS 25. Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille.”Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.

FiSTLK2017 25. Te olette profeettojen ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isillemme sanoen Aabrahamille: 'Sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat.'

Biblia1776 25. Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Aabrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.

26  
TR 26. ὑμῖν πρῶτον ὁ Θεός, ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς, ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

26. ὑμῖν πρῶτον ὁ Θεός ἀναστήσας τὸν Παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν  
hymῖn prōton ho Theos anastēsas ton Paidā autou Iēsoun apesteilen  
[G5213](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G450](#) [G3588](#) [G3816](#) [G846](#) [G2424](#) [G649](#)  
teille ensin Jumala herätettyään Poikansa Hänen Jeesuksen lähetti

αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν  
auton eulougounta hymas en tō apostrefein hekaston apo tōn  
[G846](#) [G2127](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3588](#) [G654](#) [G1538](#) [G575](#) [G3588](#)  
Hänet siunaamaan teitä kääntyessäne kukin pois

πονηριῶν ὑμῶν  
ponēriōn hymōn  
[G4189](#) [G5216](#)  
pahuudestanne teidän

TKIS 26. Herätettyään Poikansa (Jeesuksen) Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännyste kukin pahuudestanne.”

FiSTLK2017 26. Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä kääntyessäne kukin pois pahuudestanne.”

Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jeesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

Apostolien teot 4 (Acts 4)

1

TR 1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

1. λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν ἐπέστησαν  
**lalountōn de autōn pros ton laon epestēsan**  
[G2980](#) [G1161](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2186](#)  
mutta puhuessaan heidän/ heidän puhuessaan kansalle astuivat eteen

αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ  
**autois oi hierois kai ho stratēgos tou ierou kai oi**  
[G846](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#)  
heidän papit ja vartioston päällikkö pyhäkön ja

σαδδουκαῖοι

**saddoukaioi**

[G4523](#)

saddukeukset

TKIS 1. Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä

FiSTLK2017 1. Mutta heidän puhuessaan kansalle astuivat papit, temppelivartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,

Biblia1776 1. Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

2

TR 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν

2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν  
**diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon**  
[G1278](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1321](#) [G846](#) [G3588](#) [G2992](#)  
närkästyneinä vuoksi opettamisensa heidän/ heidän opettamisensa kansaa

καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ  
**kai katangellein en tō Iēsou tēn anastasin tēn ek**  
[G2532](#) [G2605](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G386](#) [G3588](#) [G1537](#)  
ja julistaessa Jeesusessa ylösnousemusta

νεκρῶν

**nekrōn**

[G3498](#)

kuolleista

TKIS 2. närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.

FiSTLK2017 2. nähköstyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista,

Biblia1776 2. Ja nähköstyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,

3

TR 3. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὐριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

3. καὶ	ἐπέβαλον	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	ἔθεντο	εἰς	τήρησιν	εἰς	τὴν
<b>kai</b>	<b>epebalon</b>	<b>autois</b>	<b>tas</b>	<b>cheiras</b>	<b>kai</b>	<b>ethento</b>	<b>eis</b>	<b>tērēsin</b>	<b>eis</b>	<b>tēn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1911</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5084</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	he kävivät	heihin		käsiksi	ja	panivat		vankeuteen		
αὐριον·		ἦν	γὰρ	ἑσπέρα	ἤδη					
<b>aurion</b>		<b>ēn</b>	<b>gar</b>	<b>hespera</b>	<b>ēdē</b>					
<a href="#">G839</a>		<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2073</a>	<a href="#">G2235</a>					
seuraavaan päivään	sillä oli			ilta	jo					

TKIS 3. Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään, sillä oli jo ilta.

FiSTLK2017 3. he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ilta.

Biblia1776 3. Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehtoo.

4

TR 4. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν· καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

4. πολλοὶ	δὲ	τῶν	ἀκουσάντων	τὸν	λόγον	ἐπίστευσαν·	καὶ	ἐγενήθη	ὁ
<b>polloi</b>	<b>de</b>	<b>tōn</b>	<b>akousantōn</b>	<b>ton</b>	<b>logon</b>	<b>episteusan</b>	<b>kai</b>	<b>egenēthē</b>	<b>ho</b>
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>
ja monet			jotka kuulivat		sanan	uskoivat	ja	tuli	
ἀριθμὸς	τῶν	ἀνδρῶν	ὡσεὶ	χιλιάδες	πέντε				
<b>arithmos</b>	<b>tōn</b>	<b>andrōn</b>	<b>hōsei</b>	<b>chiliades</b>	<b>pente</b>				
<a href="#">G706</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G5616</a>	<a href="#">G5505</a>	<a href="#">G4002</a>				
luvuksi		miesten	noin	tuhatta	viisi/ viisi	tuhatta			

TKIS 4. Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteen tuhanteen.

FiSTLK2017 4. Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku oli noin viisituhatta.

Biblia1776 4. Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

5

TR 5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐρίον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς

5. ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐρίον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς  
egeneto de epi tēn aurion synachthēnai autōn tous  
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G839](#) [G4863](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja tapahtui seuraavana päivänä kokoontuivat heidän

ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ  
archontas kai presbyterous kai grammateis eis Ierusalēm  
[G758](#) [G2532](#) [G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G1519](#) [G2419](#)  
hallitusmiehensä ja vanhimmat ja kirjanoppineet Jerusalemissa

TKIS 5. Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

FiSTLK2017 5. Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä, vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

Biblia1776 5. Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,

6

TR 6. εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα, καὶ Καϊάφαν, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ

6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην  
kai Hannan ton archiereea kai Kaiafan kai Iōannēn  
[G2532](#) [G452](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G2533](#) [G2532](#) [G2491](#)  
ja Hannas ylipappi ja Kaifas ja Johannes

καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ  
kai aleksandron kai hosoi ēsan ek genous archieratikon  
[G2532](#) [G223](#) [G2532](#) [G3745](#) [G2258](#) [G1537](#) [G1085](#) [G748](#)  
ja Aleksander jotka olivat sukua ylipapillista

TKIS 6. niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

FiSTLK2017 6. myös ylipappi Hannas sekä Kaifas, Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

Biblia1776 6. Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

7

TR 7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ, ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο ἐν ποίᾳ δυνάμει  
 kai stēsantes autous en tō mesō epynthanonto en poia dynamei  
[G2532](#) [G2476](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4441](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1411](#)  
 ja he asettivat heidät keskelleen tiedustelivat millä voimalla

ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς  
 ē en poiō onomati epoiēsate touto hymeis  
[G2228](#) [G1722](#) [G4169](#) [G3686](#) [G4160](#) [G5124](#) [G5210](#)  
 tai kenen nimessä teitte tämän te/ te tämän teitte

TKIS 7. Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"

FiSTLK2017 7. He asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimessä te tämän teitte?"

Biblia1776 7. Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?

8  
 TR 8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ,

8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς ἄρχοντες τοῦ  
 tote Petros plēstheis pneumatos Hagiou eipe pros autous archontes tou  
[G5119](#) [G4074](#) [G4130](#) [G4151](#) [G40](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G758](#) [G3588](#)  
 silloin Pietari täynnä Henkeä Pyhää sanoi heille hallitusmiehet

λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ  
 laou kai presbyteroi tou Israēl  
[G2992](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2474](#)  
 kansan ja vanhimmat Israelin

TKIS 8. Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

FiSTLK2017 8. Silloin Pietari täytettynä Pyhällä Hengellä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

Biblia1776 8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

9  
 TR 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται•

9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου  
 ei hēmeis sēmeron anakrinometha epi euergesia anthrōpou  
[G1487](#) [G2249](#) [G4594](#) [G350](#) [G1909](#) [G2108](#) [G444](#)  
 jos meitä tänään kuulustellaan hyvästä työstä miehelle

ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος σέσωσται•  
 asthenous en tini outos sesōstai  
[G772](#) [G1722](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4982](#)  
 sairaalle/ sairaalle miehelle miten hän parantui

TKIS 9. Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi — miten hän on parantunut —

FiSTLK2017 9. Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä teosta ja siitä, kenen kautta hän on parantunut,

Biblia1776 9. Jos me tänäpäpä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

10

TR 10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ ὅτι ἐν  
gnōston estō pasin hymin kai panti tō laō Israēl hoti en  
[G1110](#) [G2077](#) [G3956](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1722](#)  
tunnetuksi tulkoon kaikille teille ja koko kansalle Israelin että

τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε  
tō onomati Iēsou Christou tou Nadzōraiou hon hymeis estaurōsate  
[G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G5210](#) [G4717](#)  
nimessä Jeesuksen Kristuksen Nasaretilaisen jonka te ristiinnaulitsitte

ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν  
hon ho Theos ēgeiren ek nekron en toutō outos parestēken  
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3778](#) [G3936](#)  
jonka Jumala on herättänyt kuolleista Hänessä tämä seisoo

ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής  
enōpion hymōn hygiēs  
[G1799](#) [G5216](#) [G5199](#)  
edessäanne teidän terveenä

TKIS 10. niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessäanne terveenä.

FiSTLK2017 10. olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, hänen nimessään tämä seisoo terveenä edessäanne.

Biblia1776 10. Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tiettävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän edessäanne terveenä.

11

TR 11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.



11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν  
 houtos estin ho lithos ho eksouthenētheis hyf hymōn tōn  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1848](#) [G5259](#) [G5216](#) [G3588](#)  
 Hän on se kivi jonka tuli hyljättyksi teiltä

οἰκοδομούντων ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας  
 oikodomountōn ho genomenos eis kefalēn gōnias  
[G3618](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)  
 rakentajilta joka on tullut pääksi kulman/ kulmakiveksi

TKIS 11. Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'.

FiSTLK2017 11. Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, ja joka on tullut kulmakiveksi',

Biblia1776 11. Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

### 12

TR 12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὔτε γὰρ  
 kai ouk estin en allō oudeni hē sōtēria oute gar  
[G2532](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G243](#) [G3762](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3777](#) [G1063](#)  
 ja ei ole toisessa ei kenessäkään pelastusta sillä ei

ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις  
 onoma estin heteron hypo ton ouranon to dedomenon en anthrōpois  
[G3686](#) [G2076](#) [G2087](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1722](#) [G444](#)  
 nimeä ole toista alla taivaan annettu ihmisissä

ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς  
 en hō dei sōthēnai hēmas  
[G1722](#) [G3739](#) [G1163](#) [G4982](#) [G2248](#)  
 jossa pitää pelastuman meidän

TKIS 12. Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."

FiSTLK2017 12. eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa, sillä taivaan alla ei ole muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitää pelastua."

Biblia1776 12. Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.

### 13

TR 13. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν

13. θεωρούντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ  
 theōrountes de tēn tou Petrou parrēsian kai Iōannou kai  
[G2334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3954](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)  
 kun nähdessään Pietarin rohkeuden ja Johanneksen ja

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται  
 katalabomenoi hoti anthrōpoi agrammatoi eisi kai idiōtai  
[G2638](#) [G3754](#) [G444](#) [G62](#) [G1526](#) [G2532](#) [G2399](#)  
 käsittivät että miehiä kirjantaitamattomia he ovat ja oppimattomia

ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν  
 ethaumadzōn epeginōskōn te autous hoti syn tō Iēsou ēsan  
[G2296](#) [G1921](#) [G5037](#) [G846](#) [G3754](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2258](#)  
 he ihmettelivät tuntien heidät että kanssa Jeesuksen olivat olleet

TKIS 13. Mutta nähdessään Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja he tunsivat heidät — että he olivat olleet Jeesuksen kanssa.

FiSTLK2017 13. Mutta kun he näkivät Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä, he ihmettelivät. He tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 13. Mutta kuin he näkivät Pietarin ja Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät he ja tunsivat heidät, että he Jeesuksen kanssa olleet olivat.

#### 14

TR 14. τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

14. τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον  
 ton de anthrōpon blepontes syn autois hestōta ton tetherapeumenon  
[G3588](#) [G1161](#) [G444](#) [G991](#) [G4862](#) [G846](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2323](#)  
 ja miehen nähdessään seurassa heidän seisovan joka parannettiin

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν  
 ouden eichon anteipein  
[G3762](#) [G2192](#) [G471](#)  
 ei mitään heillä ollut vastaansanomista

TKIS 14. Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,

FiSTLK2017 14. Nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät voineet sanoa mitään vastaan,

Biblia1776 14. Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

#### 15

TR 15. κελεύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους,

15. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλον πρὸς  
 keleusantes de autous eksō tou synedriou apelthein synebalon pros  
[G2753](#) [G1161](#) [G846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4892](#) [G565](#) [G4820](#) [G4314](#)  
 ja käskettyään heidät ulos neuvostosta mennä he neuvottelivat

ἀλλήλους  
 allēlous  
[G240](#)  
 keskenään

TKIS 15. vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään

FiSTLK2017 15. vaan käskettyään heidän astua ulos Neuvostosta he neuvottelivat keskenään

Biblia1776 15. Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

## 16

TR 16. λέγοντες, Τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι

16. λέγοντες τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ὅτι μὲν γὰρ  
 legontes ti poiēsomen tois anthrōpois toutois hoti men gar  
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G444](#) [G5125](#) [G3754](#) [G3303](#) [G1063](#)  
 sanoen mitä teemme miehille näille sillä niin

γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν  
 gnōston sēmeion gegone 'di autōn pasi tois katoikousin  
[G1110](#) [G4592](#) [G1096](#) [G1223](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#)  
 ilmeinenhän tunnusteko on tapahtunut kautta heidän kaikkien asukkaiden

Ἱερουσαλήμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι  
 Ierusalēm faneron kai ou dynametha arnēsasthai  
[G2419](#) [G5318](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G720](#)  
 Jerusalemissa tuntema niin emme voi sitä kieltää

TKIS 16. ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.

FiSTLK2017 16. ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä se, että heidän kauttaan on tapahtunut ilmeinen ihme, on kaikille Jerusalemin asukkaille selviö, emmekä voi kieltää sitä.

Biblia1776 16. Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tieltävä on, ja emme taida kieltää.

## 17

TR 17. ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῆ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

17. ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν ἀπειλῆ  
 all hina mē epi pleion dianemēthē eis ton laon apeilē  
[G235](#) [G3363](#) [G1909](#) [G4119](#) [G1268](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2992](#) [G547](#)  
 vaan ettei laajemmalle se leviäisi kansaan uhkauksin

ἀπειλησόμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ  
 apeilēsōmetha autois mēketi lalein epi tō onomati toutō mēdeni  
[G546](#) [G846](#) [G3371](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G5129](#) [G3367](#)  
 kieltäkäämme heitä etteivät enää puhuisi nimessä tässä yhdellekään

ἀνθρώπων  
 anthrōpōn  
[G444](#)  
 ihmiselle

TKIS 17. Mutta jottei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä enää puhumasta kenellekään ihmiselle tässä nimessä."

FiSTLK2017 17. Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme ankarasti heitä enää puhumasta tässä nimessä yhdellekään ihmiselle."

Biblia1776 17. Mutta ettei se enempi kansan keskelle hajoi, niin haastakaamme heitä kovin, ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä nimestä puhuisi.

18  
 TR 18. καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

18. καὶ καλέσαντες αὐτούς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου  
 kai kalesantes autous parēngeilan autois to katholou  
[G2532](#) [G2564](#) [G846](#) [G3853](#) [G846](#) [G3588](#) [G2527](#)  
 ja he kutsuivat heidät ilmoittaen heille julkisesti

μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ  
 mē fthengesthai mēde didaskein epi tō onomati tou  
[G3361](#) [G5350](#) [G3366](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)  
 etteivät/ etteivät julkisesti puhu eivätkä opeta nimessä

Ἰησοῦ  
 Iēsou  
[G2424](#)  
 Jeesuksen

TKIS 18. Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.

FiSTLK2017 18. He kutsuivat heidät ja kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta mitään Jeesuksen nimessä.

Biblia1776 18. Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

19

TR 19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.

19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον εἰ  
ho de Petros kai Iōannēs apokrihentes pros autous eipon ei  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G611](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G1487](#)  
mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille sanoen

δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ  
dikaion estin enōrion tou Theou hymōn akouein mallon ē tou Theou  
[G1342](#) [G2076](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5216](#) [G191](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#)  
oikein onko edessä Jumalanteitä kuulla enemmän kuin Jumalaa

κρίνατε

krinate

[G2919](#)

päättäkää

TKIS 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä kuin Jumalaa;

FiSTLK2017 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Arvioikaa itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä enemmän kuin Jumalaa,

Biblia1776 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

20 TR 20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.

20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ  
ou dynametha gar hēmeis ha eidomen kai ēkousamen mē  
[G3756](#) [G1410](#) [G1063](#) [G2249](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G3361](#)  
sillä emme voi me mitä näimme ja kuulimme ettemme

λαλεῖν

lalein

[G2980](#)

siitä puhuisi

TKIS 20. sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

FiSTLK2017 20. mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

Biblia1776 20. Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.

21

TR 21. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι.

21. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς μηδὲν εὐρίσκοντες  
 oi de prosapeilēsameni apelysan autous mēden heuriskontes  
[G3588](#) [G1161](#) [G4324](#) [G630](#) [G846](#) [G3367](#) [G2147](#)  
 ja he lisää uhkailtuaan päästivät heidät eivätkä mitään löytäneet

τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς διὰ τὸν λαόν ὅτι πάντες ἐδόξαζον  
 to pōs kolasōntai autous dia ton laon hoti pantes edoksadzon  
[G3588](#) [G4459](#) [G2849](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1392](#)  
 kuinka he rankaisivat heitä vuoksi kansan koska kaikki ylistivät

τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι  
 ton Theon epi tō gegonoti  
[G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1096](#)  
 Jumalaa tapahtuneesta

TKIS 21. Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 21. He uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 21. Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

22  
 TR 22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν  
 etōn gar ēn pleionōn tessarakonta ho anthrōpos ef hon  
[G2094](#) [G1063](#) [G2258](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G444](#) [G1909](#) [G3739](#)  
 sillä vuosia oli enemmän kuin neljäkymmentä miehellä jolle

ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως  
 egegonei to sēmeion touto tēs iaseōs  
[G1096](#) [G3588](#) [G4592](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2392](#)  
 olitapahtunut ihme tämä parantumisen

TKIS 22. Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljäkymmenen vuoden ikäinen.

FiSTLK2017 22. Sillä mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut, oli jo yli neljäkymmentävuotias.

Biblia1776 22. Sillä se ihminen oli ylitse neljäkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

23  
 TR 23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.

23. ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν  
 apolythentes de ēlthon pros tous idious kai arēngeilan  
[G630](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G518](#)  
 ja päästyään vapaiksi he menivät luo omiensa ja kertoivat

ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον  
 hosa pros autous oi archiereis kai oi presbyteroi eipon  
[G3745](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2036](#)  
 sen mitä heille ylipapit ja vanhimmat olivat sanoneet

TKIS 23. Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

FiSTLK2017 23. Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat sanoneet heille.

Biblia1776 23. Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat he omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet olivat.

24

TR 24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ εἶπον, Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν  
 oi de akousantes homothymadon ēran fōnēn pros ton Theon  
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G3661](#) [G142](#) [G5456](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ja kuultuaan yksimielisesti he korottivat äänensä puoleen Jumalan

καὶ εἶπον δέσποτα σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ  
 kai eipon despota sy ho Theos ho poiēsas ton ouranon kai  
[G2532](#) [G2036](#) [G1203](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)  
 ja sanoivat Herra sinä Jumala joka olet tehnyt taivaan ja

τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·  
 tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois  
[G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#)  
 maan ja meren ja kaikki niissä

TKIS 24. Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä \*olet Jumala, joka on\* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

FiSTLK2017 24. Sen kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Valtias, sinä, joka olet tehnyt taivaan, maan ja meren sekä kaikki, mitä niissä on!

Biblia1776 24. Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

25

TR 25. ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδὸς σου εἰπὼν, Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά

25. ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδός σου εἰπὼν ἵνα τί  
ho dia stomatos David tou paidos sou eipōn hina ti  
[G3588](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3816](#) [G4675](#) [G2036](#) [G2444](#)  
suulla Daavidin palvelijasi sinun olet puhunut minkä tähden

ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά  
efryaksan ethnē kai laoi emeletēsan kena  
[G5433](#) [G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G3191](#) [G2756](#)  
raivoavat kansakunnat ja kansat ajattelevat turhia

TKIS 25. Sinä\* olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?'

FiSTLK2017 25. Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, Daavidin, palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?'

Biblia1776 25. Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

26  
TR 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ·

26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν  
parestēsan oi basileis tēs gēs kai oi archontes synēchthēsan  
[G3936](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G758](#) [G4863](#)  
nousevat kuninkaat maan ja hallitsijat kokoontuvat

ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ  
epi to auto kata tou Kyriou kai kata tou Christou  
[G1909](#) [G3588](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5547](#)  
yhteen vastaan Herra ja vastaan Kristustaan/ Voideltuaan

αὐτοῦ·  
autou  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 26. Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen Herra vastaan ja Hänen Kristustansa\* vastaan.'

FiSTLK2017 26. Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herra ja hänen Voideltuaan vastaan.'

Biblia1776 26. Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herra vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

27  
TR 27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,



27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου  
 synēchthēsan gar ep alētheias epi ton hagion paida sou  
[G4863](#) [G1063](#) [G1909](#) [G225](#) [G1909](#) [G3588](#) [G40](#) [G3816](#) [G4675](#)  
 sillä ovat kokoontuneet todella vastaan Pyhää Poikaasi sinun

Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν  
 Iēsoun hon echrisas Hērōdēs te kai Pontios Pilatos syn  
[G2424](#) [G3739](#) [G5548](#) [G2264](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4194](#) [G4091](#) [G4862](#)  
 Jeesusta jonka olet voidellut sekä Herodes että myös Pontius Pilatus yhdessä

ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ  
 ethnesi kai laois Israēl  
[G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G2474](#)  
 pakanoiden ja heimojen Israelin/ Israelin heimojen

TKIS 27. Sillä totisesti kokoontuivat tässä kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa

FiSTLK2017 27. Sillä totisesti, sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, kokoontuivat sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanoiden ja Israelin sukukuntien kanssa,

Biblia1776 27. Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin kansan kanssa,

28 TR 28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.

28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου  
 poiēsai hosa hē cheir sou kai hē boulē sou  
[G4160](#) [G3745](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1012](#) [G4675](#)  
 tekemään kaiken sen mitä kätesi sinun ja päätöksesi sinun

προώρισε γενέσθαι  
 proōrise genesthai  
[G4309](#) [G1096](#)  
 oli edeltä määrännyt tapahtuvaksi

TKIS 28. tekemään kaiken, minkä valtasi\* ja päätöksesi oli ennalta määrännyt tapahtuvaksi.

FiSTLK2017 28. tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli nähnyt edeltä tapahtuvan.

Biblia1776 28. Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.

29  
 TR 29. καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,

29. καὶ τὰ νῦν Κύριε ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς  
kai ta nyn Kyrie epide epi tas apeilas autōn kai dos tois  
[G2532](#) [G3569](#) [G2962](#) [G1896](#) [G1909](#) [G3588](#) [G547](#) [G846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)  
ja nyt Herra katso uhkauksiaan heidän anna

δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον  
doulois sou meta parrēσίας pasēs lalein ton logon  
[G1401](#) [G4675](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#)  
palvelijasi sinun rohkeudella kaikella/ kaikella rohkeudella puhua sanaasi

σου  
sou  
[G4675](#)  
sinun

TKIS 29. Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti puhua sanaasi

FiSTLK2017 29. Nyt, Herra, katso heidän uhkauksiaan ja anna palvelijoittesi kaikella rohkeudella puhua sanaasi

Biblia1776 29. Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.

30  
TR 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ  
en tō tēn cheira sou ekteinein se eis iasin kai  
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G1614](#) [G4571](#) [G1519](#) [G2392](#) [G2532](#)  
kätesi sinun ojenna parantamaan ja

σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου  
sēmeia kai terata ginesthai dia tou onomatos tou hagiou paidos sou  
[G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G40](#) [G3816](#) [G4675](#)  
tunnustekoja ja ihmeitä tapahtua nimessä pyhän Poikasi sinun

Ἰησοῦ  
Iēsou  
[G2424](#)  
Jeesuksen

TKIS 30. samalla kun ojennat kätesi parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi\* Jeesuksen nimessä."

FiSTLK2017 30. ja ojenna kätesi, että sairaut parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi Jeesuksen nimen kautta."

Biblia1776 30. Ja ojenna kätes parantamaan, ja että merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas Jesuksen nimen kautta tehtäisiin.

31

TR 31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ  
kai deēthentōn autōn esaleuthē ho topos en hō  
[G2532](#) [G1189](#) [G846](#) [G4531](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3739](#)  
ja rukoillessaan heidän/ heidän rukoillessaan vavahteli se paikka jossa  
ἦσαν συνηγμένοι καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἐλάλουν  
ēsan synēgmenoi kai eplēsthēsan hapantes Pneumatōs Hagiou kai elaloun  
[G2258](#) [G4863](#) [G2532](#) [G4130](#) [G537](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G2980](#)  
he olivat kokoontuneina ja täyttivät kaikki Hengellä Pyhällä ja julistivat  
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας  
ton logon tou Theou meta parrēσίας  
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G3954](#)  
Sanaa Jumalan rohkeasti

TKIS 31. Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

FiSTLK2017 31. Kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

Biblia1776 31. Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

32

TR 32. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία• καὶ οὐδ' εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

32. τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ  
tou de plēthous tōn pisteusantōn ēn hē kardia kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#)  
ja suuressa joukossa uskovien oli sydän ja  
ἡ ψυχὴ μία• καὶ οὐδ' εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν  
hē psychē mia kai oud' heis ti tōn hyparchontōn autō elegen  
[G3588](#) [G5590](#) [G3391](#) [G2532](#) [G3761](#) [G1520](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#) [G3004](#)  
sielu yksi ja ei myös yksikään mitään omakseen sanonut  
ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά  
idion einai all' ēn autois hapanta koina  
[G2398](#) [G1511](#) [G235](#) [G2258](#) [G846](#) [G537](#) [G2839](#)  
itsellä olevan vaan oli heillä kaikki yhteistä

TKIS 32. Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

FiSTLK2017 32. Uskovien suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu. Kukaan heistä ei sanonut omakseen mitään, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

Biblia1776 32. Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.

33

TR 33. καὶ μεγάλη δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

33. καὶ μεγάλη δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς  
kai megalē dynamei apedidoun to martyrion oi apostoloi tēs  
[G2532](#) [G3173](#) [G1411](#) [G591](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G652](#) [G3588](#)  
ja suurella voimalla antoivat todistuksen apostolit

ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ  
anastaseōs tou Kyriou Iēsou charis te megalē ēn epi  
[G386](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5485](#) [G5037](#) [G3173](#) [G2258](#) [G1909](#)  
ylösousemuksesta Herran Jeesuksen sekä armo suuri oli yllä

πάντας αὐτούς

pantas autous

[G3956](#) [G846](#)

kaikkien heidän

TKIS 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.

FiSTLK2017 33. Apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösousemuksesta, ja suuri armo oli heidän kaikkien päällä.

Biblia1776 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jesuksen ylösousemisesta, ja suuri armo oli kaikkein heidän päällensä.

34

TR 34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων,

34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι  
oude gar endeēs tis hypērchen en autois hosoi  
[G3761](#) [G1063](#) [G1729](#) [G5100](#) [G5225](#) [G1722](#) [G846](#) [G3745](#)  
sillä ei kukaan puutteenalainen mitenkään ollut heissä sillä kaikilla

γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς  
gar ktētores chōriōn ē oikiōn hypērchon pōlountes eferon tas timas  
[G1063](#) [G2935](#) [G5564](#) [G2228](#) [G3614](#) [G5225](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5092](#)  
joilla oli maatiloja tai taloja oli myivät ne tuoden hinnat

τῶν πιπρασκομένων

tōn pipraskomenōn

[G3588](#) [G4097](#)

myytyjen

TKIS 34. Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

FiSTLK2017 34. Heidän joukossaan ei ollut myöskään ketään puutteenalaista, sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 34. Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

35  
TR 35. καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων• διεδίδοτο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν.

35. καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·  
kai etithoun para tous podas tōn apostolōn  
[G2532](#) [G5087](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G652](#)  
ja laskivat ne juureen jalkojen apostolien/ apostolien jalkojen juureen

διεδίδοτο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν  
diedidoto de hekastō kathoti an tis chreian eichen  
[G1239](#) [G1161](#) [G1538](#) [G2530](#) [G302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)  
ja jaettiin kullekin sen mukaan kuin kullakin tarvetta oli

TKIS 35. ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

FiSTLK2017 35. ja panivat apostolien jalkojen juureen. Jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.

Biblia1776 35. Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.

36  
TR 36. Ἰωσῆς δέ, ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει,

36. Ἰωσῆς δέ, ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ  
Iōsēs de ho epiklētheis Barnabas hypo tōn apostolōn ho  
[G2500](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1941](#) [G921](#) [G5259](#) [G3588](#) [G652](#) [G3739](#)  
niin Jooses jota kutsuivat Barnabaaksi apostolit joka

ἐστὶ μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως λευΐτης κύπριος τῷ γένει  
esti methermēneuomenon hyios paraklēseōs leuitēs kyprios tō genei  
[G2076](#) [G3177](#) [G5207](#) [G3874](#) [G3019](#) [G2953](#) [G3588](#) [G1085](#)  
on käännettynä poika lohduksen leeviläinen kyproslainen syntyyään

TKIS 36. Myös Jooses\* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä 'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyyään kyproslainen,

FiSTLK2017 36. Niinpä Jooses, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi – se on käännettynä: lohduktaja – leeviläinen, syntyisin Kyprokselta,

Biblia1776 36. Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohduksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,

37  
TR 37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἦνεγκε τὸ χρῆμα, καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε  
hyparchontos autō agrou pōlēsas ēnegke to chrēma kai ethēke  
[G5225](#) [G846](#) [G68](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2532](#) [G5087](#)  
oli hänellä/ hänellä oli pelto myi sen toi rahat ja laski

παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων  
para tous podas tōn apostolōn  
[G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G652](#)  
juureen jalkojen apostolien/ laski apostolien jalkojen juureen

TKIS 37. jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.

FiSTLK2017 37. myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.

Biblia1776 37. Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.

## Apostolien teot 5 (Acts 5)

1

TR 1. Ἄνῆρ δέ τις Ἄνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησε κτῆμα,

1. ἀνῆρ	δέ	τις	Ἄνανίας	ὀνόματι	σὺν	Σαπφείρῃ	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ
<a href="#">anēr</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">Hanantias</a>	<a href="#">onomati</a>	<a href="#">syn</a>	<a href="#">Sapfeirē</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">gynaiki</a>	<a href="#">autou</a>
<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G367</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G4551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G846</a>
ja mies		eräs	Ananias	nimeltään	yhdessä	Saf iran		vaimonsa	

ἐπώλησε κτῆμα

[epōlēse](#) [ktēma](#)

[G4453](#) [G2933](#)

myi tiluksensa

TKIS 1. Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Saf ira myivät maatilan.

FiSTLK2017 1. Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, myi maatilan yhdessä vaimonsa Saf ran kanssa,

Biblia1776 1. Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä Saphiran kanssa myi tavaransa,

2

TR 2. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

2. καὶ	ἐνοσφίσατο	ἀπὸ	τῆς	τιμῆς	συνειδυίας	καὶ	τῆς
<a href="#">kai</a>	<a href="#">enosf sato</a>	<a href="#">apo</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">timēs</a>	<a href="#">syneidyias</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tēs</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3557</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5092</a>	<a href="#">G4894</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	kätki osan			hinnasta	tieten	myös	

γυναικὸς		αὐτοῦ	καὶ	ἐνέγκας	μέρος	τι	παρὰ	τοὺς	πόδας
<a href="#">gynaikos</a>		<a href="#">autou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">enegkas</a>	<a href="#">meros</a>	<a href="#">ti</a>	<a href="#">para</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">podas</a>
<a href="#">G1135</a>		<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5342</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>
vaimonsa/	myös vaimonsa	tieten	ja	toi	osan	siitä	juureen		jalkojen

τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν

[tōn](#) [apostolōn](#) [ethēken](#)

[G3588](#) [G652](#) [G5087](#)

apostolien/ apostolien jalkojen juureen laskien

TKIS 2. Ja mies kätki vaimonsa tietten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.

FiSTLK2017 2. ja mies kätki vaimonsa tietten osan hinnasta, ja toi siitä osan ja pani apostolien jalkojen juureen.

Biblia1776 2. Ja kätki jotain hinnasta emäntänsä tietten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.

3

TR 3. εἶπε δὲ Πέτρος, Ἄνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαί ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

3. εἶπε δὲ Πέτρος Ἀνανία διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν  
 eipe de Petros Hanania diati eplēōsen ho satanas tēn  
[G2036](#) [G1161](#) [G4074](#) [G367](#) [G1302](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#)  
 niin sanoi Pietari Anania minkä tähden on täyttänyt saatana  
 s

καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καὶ  
 kardian sou pseusasthai se to Pneuma to Hagion kai  
[G2588](#) [G4675](#) [G5574](#) [G4571](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#)  
 sydämesi sinun valheella pettäöksesi sinä Henkeä Pyhää

νοσφίσασθαί ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου  
 nosf sasthai apo tēs timēs tou chōriou  
[G3557](#) [G575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)  
 kätkit osan hinnasta maatilasi

TKIS 3. Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilasi hinnasta?"

FiSTLK2017 3. Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi saatana on täyttänyt sydämesi, niin että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan tilasi hinnasta?"

Biblia1776 3. Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?

#### 4

TR 4. οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

4. οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε  
 ouchi menon soi emene kai prathen en tē sē eksousia hypērche  
[G3780](#) [G3306](#) [G4671](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1849](#) [G5225](#)  
 eikö se ollut sinun omasi ja myytyäsi sinun vallassasi ollut

τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐκ  
 ti hoti ethou en tē kardia sou to pragma touto ouk  
[G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4229](#) [G5124](#) [G3756](#)  
 minkä tähden päästit sydämeesi sinun teon tämän et

ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ Θεῷ  
 epseus anthrōpois alla tō Theō  
[G5574](#) [G444](#) [G235](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ole valehdellut ihmisille vaan Jumalalle

TKIS 4. Eikö se sellaisenaan\* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

FiSTLK2017 4. Eikö se ollut omasi, ja eikö sen myynnistä saatu hintakin ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tehdä tämän? Et ole valehdellut ihmisille, vaan Jumalalle."

Biblia1776 4. Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.



5

TR 5. ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέψυξε• καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

5. ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε• καὶ  
akouōn de Hananias tous logous toutous pesōn eksepsykse kai  
[G191](#) [G1161](#) [G367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)  
ja kuultuaan Ananias sanat nämä kaatui heittäen henkensä ja

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα  
egeneto fobos megas epi pantas tous akouontas tauta  
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G191](#) [G5023](#)  
tuli pelko suuri kaikille niille jotka kuulivat tämän

TKIS 5. Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

FiSTLK2017 5. Kun Ananias kuuli nämä sanat, hän kaatui maahan ja heitti henkensä. Suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 5. Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

6\_TR 6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτόν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτόν καὶ ἐξενέγκαντες  
anastantes de oi neōteroi synesteilan auton kai eksenegkantes  
[G450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G846](#) [G2532](#) [G1627](#)  
ja nousivat nuoret miehet peittivät hänet ja kantoivat pois

ἔθαψαν

ethapsan

[G2290](#)

haudaten hänet

TKIS 6. Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

FiSTLK2017 6. Nuoret miehet nousivat, peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

Biblia1776 6. Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

7

TR 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός ἐίσηλθεν.

7. ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνή  
 egeneto de hōs hōrōn triōn diastēma kai hē gynē  
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)  
 ja oli noin tuntia kolme/ kolme tuntia väliä ja vaimonsa

αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν  
 autou mē eidyia to gegonos eisēlthen  
[G846](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)  
 hänen ei tiennyt tapahtunutta tullessa sisään

TKIS 7. Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 7. Noin kolmen tunnin kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 7. Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

8  
 TR 8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος, εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε. ἡ δὲ εἶπε, Ναί, τοσούτου.

8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος εἶπέ μοι εἰ  
 apekrithē de autē ho Petros eipe moi ei  
[G611](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G3427](#) [G1487](#)  
 ja alkoi puhumaan hänelle Pietari sano minulle

τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε ἡ δὲ εἶπε ναί  
 tosoutou to chōrion apedosthe hē de eipe nai  
[G5118](#) [G3588](#) [G5564](#) [G591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3483](#)  
 niinkö suuresta summasta maatilanne myytte ja hän sanoi kyllä

τοσούτου  
 tosoutou  
[G5118](#)  
 niin suurella summalla

TKIS 8. Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myytte maatilaa?" Tämä vastasi: "Kyllä, niin paljosta."

FiSTLK2017 8. Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myytte maatilaa?" Hän vastasi: "Kyllä, siihen hintaan."

Biblia1776 8. Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

9  
 TR 9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί σε.

9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτὴν τί ὅτι συναφωνήθη ὑμῖν  
 ho de Petros eipe pros autēn ti hoti synefōnēthē hymin  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G5213](#)  
 mutta Pietari sanoi hänelle minkä tähden olette yhdessä sopineet te

πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν  
 peirasai to Pneuma Kyriou idou oi podes tōn thapsantōn ton  
[G3985](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2962](#) [G2400](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#) [G3588](#)  
 kiusata Henkeä Herran katso jalat niiden jotka hautasivat

ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε  
 andra sou epi tē thyra kai eksoisousi se  
[G435](#) [G4675](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4571](#)  
 miehesi sinun ovat ovella ja kantavat pois sinut

TKIS 9. Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."

FiSTLK2017 9. Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yhdessä päättäneet kiusata Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat pois sinutkin."

Biblia1776 9. Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

## 10

TR 10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν• εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ  
 epese de parachrēma para tous podas autou  
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
 ja hän kaatui heti juureen jalkojensa hänen/ hänen jalkojensa juureen

καὶ ἐξέψυξεν• εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν  
 kai eksepsyksen eiselhontes de oi neaniskoi heuron autēn nekran  
[G2532](#) [G1634](#) [G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G846](#) [G3498](#)  
 ja heitti henkensä ja tultuaan sisään nuorukaiset kohtasivat hänet kuolleena

καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς  
 kai eksenegkantes ethapsan pros ton andra autēs  
[G2532](#) [G1627](#) [G2290](#) [G4314](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#)  
 ja kantoivat ulos haudaten viereen miehensä hänen

TKIS 10. Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.

FiSTLK2017 10. Hän kaatui heti hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä. Kun nuorukaiset tulivat sisään, he löysivät hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.

Biblia1776 10. Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

11

TR 11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας  
**kai egeneto fobos megas ef holēn tēn ekklēsian kai epi pantas**  
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#)  
ja tuli pelko suuri koko seurakunnalle ja kaikille

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα  
**tous akouontas tauta**  
[G3588](#) [G191](#) [G5023](#)  
niille jotka kuulivat tämän

TKIS 11. Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

FiSTLK2017 11. Suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

Biblia1776 11. Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.

12

TR 12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά• καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος.

12. διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο  
**dia de tōn cheirōn tōn apostolōn egineto**  
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G652](#) [G1096](#)  
ja kautta käsien apostolien/ apostolien käsien kautta tapahtui

σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά• καὶ ἦσαν  
**sēmeia kai terata en tō laō polla kai ēsan**  
[G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2258](#)  
tunnustekoja ja ihmeitä kansassa monia ja he olivat

ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος  
**homothymadon hapantes en tē stoa Solomōntos**  
[G3661](#) [G537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G4672](#)  
yksimielisesti koolla kaikki pylväskäytävässä Salomon

TKIS 12. Ja apostolien käten kautta tapahtui kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

FiSTLK2017 12. Apostolien käten kautta tapahtui kansan keskuudessa monta tunnustekoa ja ihmettä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 12. Ja apostolitten käten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

13

TR 13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός•

13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς  
 tōn de loipōn oudeis etolma kollasthai autois all emegalynen autous  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G846](#) [G235](#) [G3170](#) [G846](#)  
 mutta muita ei ketään rohjennut liittyä heihin mutta kunnioitti heitä

ὁ λαός·  
 ho laos  
[G3588](#) [G2992](#)  
 kansa

TKIS 13. Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.

FiSTLK2017 13. Muista kukaan ei uskaltanut liittyä heihin, mutta kansa piti heitä suuressa kunniasa.

Biblia1776 13. Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa; vaan kansa piti paljon heistä.

14  
 TR 14. μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν·

14. μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν  
 mallon de prosetithento pisteuontes tō Kyriō plēthē andrōn  
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G435](#)  
 ja yhä enemmän lisääntyi uskovat Herran suuri joukko miehiä

τε καὶ γυναικῶν·  
 te kai gynaikōn  
[G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)  
 sekä myös naisia

TKIS 14. Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

FiSTLK2017 14. Yhä enemmän tuli lisää Herraan uskovia, suuret joukot sekä miehiä että naisia.

Biblia1776 14. Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

15  
 TR 15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ  
 hōste kata tas plateias ekferein tous astheneis kai tithenai epi  
[G5620](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G772](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#)  
 niin että kaduille kannettiin sairaita ja laitettiin

κλινῶν καὶ κραββάτων ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ  
 klinōn kai krabbatōn hina erchomenou Petrou kan hē skia  
[G2825](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#) [G4639](#)  
 vuoteille ja paareille että tullessa Pietarin edes vain hänen varjonsa

ἐπισκιάση τινὶ αὐτῶν  
episkiasē tini autōn  
[G1982](#) [G5100](#) [G846](#)  
osuisi johonkin heistä

TKIS 15. niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

FiSTLK2017 15. Sen tähden kannettiin sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa edes hänen varjonsa osuisi johonkuhun heistä.

Biblia1776 15. Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

16

TR 16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς  
synērcheto de kai to plēthos tōn periks poleōn eis  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G1519](#)  
ja kokoontui myös suuri joukko ympäristön kaupungeista

Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων  
Ierusalēm ferontes astheneis kai ochloumenous hypo pneumatōn akathartōn  
[G2419](#) [G5342](#) [G772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G169](#)  
Jerusalemiin kantaen sairaita ja ahdistamia henkien saastaisten

οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες  
hoitines etherapeuonto hapantes  
[G3748](#) [G2323](#) [G537](#)  
jotka parannettiin kaikki

TKIS 16. Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

FiSTLK2017 16. Ympärillä olevista kaupungeista tuli Jerusalemiin paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja kaikki tulivat parannetuiksi.

Biblia1776 16. Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toivat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

17

TR 17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ἢ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,

17. ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ἦ  
anastas de ho archiereus kai pantes oi syn autō hē  
[G450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G846](#) [G3588](#)  
niin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki yhdessä hänen

οὐσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων ἐπλήσθησαν ζήλου  
ousa hairesis tōn saddoukaiōn eplēsthēsan dzēlou  
[G5607](#) [G139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)  
se on lahko saddukeusten ollen täynnä kiihkoa

TKIS 17. Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.

FiSTLK2017 17. Ylipappi nousi ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen

Biblia1776 17. Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

18  
TR 18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο  
kai epebalon tas cheiras autōn epi tous apostolous kai ethento  
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G5087](#)  
ja kävivät käsiksi he apostoleihin ja panivat

αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ  
autous en tērēsei dēmosia  
[G846](#) [G1722](#) [G5084](#) [G1219](#)  
heidät vankilaan yleiseen/ yleiseen vankilaan

TKIS 18. Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

FiSTLK2017 18. ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

Biblia1776 18. Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneeseen.

19  
TR 19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε,

19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς  
angelos de Kyriou dia tēs nyktos ēnoikse tas thyras tēs  
[G32](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#)  
mutta enkeli Herran yöllä avasi ovet

φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε  
fylakēs eksagagōn te autous eipe  
[G5438](#) [G1806](#) [G5037](#) [G846](#) [G2036](#)  
vankilan sekä vei ulos heidät sanoen

TKIS 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:

FiSTLK2017 19. Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet, vei heidät ulos ja sanoi:

Biblia1776 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:

20  
TR 20. Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

20.	πορεύεσθε	καὶ	σταθέντες	λαλεῖτε	ἐν	τῷ	ἱερῷ	τῷ	λαῷ	πάντα
	<a href="#">poreuesthe</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">stathentes</a>	<a href="#">laleite</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">hierō</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">laō</a>	<a href="#">panta</a>
	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G3956</a>
	menkää	ja	astukaa esiin puhuen				pyhäkössä		kansalle kaikki	
τὰ	ῥήματα	τῆς	ζωῆς	ταύτης						
<a href="#">ta</a>	<a href="#">rēmata</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">dzōēs</a>	<a href="#">tautēs</a>						
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G5026</a>						
	sanat		elämän tämän							

TKIS 20. "Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat."

FiSTLK2017 20. "Menkää, astukaa esiin ja puhukaa temppelissä kansalle kaikki tämän elämän sanat."

Biblia1776 20. Menkää, seisokaat ja puhukaat templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

21  
TR 21. ἀκούσαντες δὲ εἰσηλθὼν ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον, ἀχθῆναι αὐτούς.

21.	ἀκούσαντες	δὲ	εἰσηλθὼν	ὑπὸ	τὸν	ὄρθρον	εἰς	τὸ		
	<a href="#">akousantes</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">eisēlthon</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">orthron</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">to</a>		
	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3722</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>		
	sen kuultuaan		he menivät sisälle			päivän koittaessa				
ἱερόν	καὶ	ἐδίδασκον	παραγενόμενος	δὲ	ὁ	ἀρχιερεὺς	καὶ	οἱ		
<a href="#">hieron</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">edidaskon</a>	<a href="#">paragenomenos</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">archieus</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>		
<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G3854</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>		
pyhäkköön ja		opettivat	niin saapui			ylipappi ja				
σὺν	αὐτῷ	συνεκάλεσαν	τὸ	συνέδριον	καὶ	πᾶσαν	τὴν	γερουσίαν		
<a href="#">syn</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">synekalesan</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">synedrion</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">pasan</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">gerousian</a>		
<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4779</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1087</a>		
jotka seurasivat häntä	kutsuen	koolle		neuvoston	ja	kaikki		vanhimmat		
τῶν	υἰῶν	Ἰσραὴλ	καὶ	ἀπέστειλαν	εἰς	τὸ	δεσμοτήριον	ἀχθῆναι	αὐτούς	
<a href="#">tōn</a>	<a href="#">hyiōn</a>	<a href="#">Israēl</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">apesteilan</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">desmōtērion</a>	<a href="#">achthēnai</a>	<a href="#">autous</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1201</a>	<a href="#">G71</a>	<a href="#">G846</a>	
	lapsista	Israelin	ja	lähettivät			vankilaan	noutamaan	heitä	



TKIS 21. Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.

FiSTLK2017 21. Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa temppeliin ja opettivat. Ylipappi saapui ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja he kutsuivat koolle Neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen, ja lähettivät hakemaan heitä vankilasta.

Biblia1776 21. Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja lähettivät vankihuoneeseen heitä noutamaan.

22  
TR 22. οἱ δὲ ὑπηρεῖται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,

22. οἱ δὲ ὑπηρεῖται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ  
**oi de hypēretai paragenomenoi ouch heuron autous en tē**  
[G3588](#) [G1161](#) [G5257](#) [G3854](#) [G3756](#) [G2147](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta oikeudenpalvelijat saavuttuaan eivät löytäneet heitä

φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν  
**fylakē anastrepsantes de apēngeilan**  
[G5438](#) [G390](#) [G1161](#) [G518](#)  
vankilasta niin he palasivat ilmoittamaan

TKIS 22. Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

FiSTLK2017 22. Mutta kun palvelijat tulivat vankilaan, he eivät löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat

Biblia1776 22. Kuin palvelijat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja ilmoittivat,

23  
TR 23. λέγοντες, ὅτι Τὸ μὲν δεσμοτήριον εὗρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες δέ, ἔσω οὐδένα εὗρομεν.

23. λέγοντες ὅτι τὸ μὲν δεσμοτήριον εὗρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ  
**legontes hoti to men desmōtērion heuromen kekleisimenon en pasē**  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#)  
sanoen että tosin vankilan havaitsimme suljetuksi kaikella

ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν·  
**asfaleia kai tous fylakas eksō hestōtas pro tōn thyrōn**  
[G803](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G1854](#) [G2476](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#)  
varmuudella ja vartijat ulkopuolella seisomassa edessä ovien

ἀνοίξαντες δέ ἔσω οὐδένα εὗρομεν  
**anoiksantes de esō oudena heuromen**  
[G455](#) [G1161](#) [G2080](#) [G3762](#) [G2147](#)  
mutta avattuumme sisältä emme ketään löytäneet

TKIS 23. sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet."

FiSTLK2017 23. sanoen: "HavaitSIMME tosin, että vankila oli hyvin tarkasti suljettu ja että vartijat seisovat ovien edessä, mutta kun avasimme, emme löytäneet sisältä ketään."

Biblia1776 23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

## 24

TR 24. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

24. ὡς	δὲ	ἤκουσαν	τοὺς	λόγους	τούτους	ὁ	τε	ἱερεὺς	καὶ
<b>hōs</b>	<b>de</b>	<b>ēkousan</b>	<b>tous</b>	<b>logous</b>	<b>toutous</b>	<b>ho</b>	<b>te</b>	<b>hiereus</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2409</a>	<a href="#">G2532</a>
ja kun		kuultuaan		sanat	nämä		sekä	ylimmäinen pappi	että
ὁ	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	διηπόρουν	περὶ	
<b>ho</b>	<b>stratēgos</b>	<b>tou</b>	<b>ierou</b>	<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>archieis</b>	<b>diēporoun</b>	<b>peri</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4755</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G1280</a>	<a href="#">G4012</a>	
	vartioston päällikkö		pyhäkön ja			ylipapit	olivat	neuvottomia	
αὐτῶν	τί	ἂν	γένοιτο	τοῦτο					
<b>autōn</b>	<b>ti</b>	<b>an</b>	<b>genoito</b>	<b>touto</b>					
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5124</a>					
heistä	mitä		syntyisikään	tästä					

TKIS 24. Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

FiSTLK2017 24. Kun ylipappi, temppeливartioston päällikkö ja muut korkeat papit kuulivat nämä sanat, he ihmettelivät, mitä tämä merkitsi.

Biblia1776 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tuli.

## 25

TR 25. παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων ὅτι Ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

25. παραγενόμενος	δέ	τις	ἀπήγγειλεν	αὐτοῖς	λέγων	ὅτι	Ἰδοῦ	οἱ	ἄνδρες	
<b>paragenomenos</b>	<b>de</b>	<b>tis</b>	<b>apēngeilen</b>	<b>autois</b>	<b>legōn</b>	<b>hoti</b>	<b>idou</b>	<b>oi</b>	<b>andres</b>	
<a href="#">G3854</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G518</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G435</a>	
niin saapui		eräs	ilmoittaen	heille	sanoen	että	katso		miehet	
οὓς	ἔθεσθε	ἐν	τῇ	φυλακῇ	εἰσὶν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἐστῶτες	καὶ
<b>hous</b>	<b>ethesthe</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>fylakē</b>	<b>eisin</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>hierō</b>	<b>hestōtes</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5438</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G2532</a>
jotka	suljitte			vankilaan	ovat			pyhäkössä	seisomassa	ja

διδάσκοντες τὸν λαόν  
didaskontes ton laon  
[G1321](#) [G3588](#) [G2992](#)  
opettamassa kansaa

TKIS 25. Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."

FiSTLK2017 25. Joku tuli ja kertoi heille sanoen: "Katso, miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat tempelissä ja opettavat kansaa."

Biblia1776 25. Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.

26  
TR 26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν.

26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις  
tote apelthōn ho stratēgos syn tois hypēretais  
[G5119](#) [G565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#)  
silloin lähti vartioston päällikkö kanssa oikeudenpalvelijoiden  
ἤγαγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν ἵνα μὴ  
ēgagen autous ou meta bias efobounto gar ton laon hina mē  
[G71](#) [G846](#) [G3756](#) [G3326](#) [G970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3363](#)  
noutamaan heidät ei väkivalloin sillä he pelkäsivät kansaa ettei

λιθασθῶσιν  
lithasthōsin  
[G3034](#)  
heitä kivitettäisi

TKIS 26. Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivitettäisi.

FiSTLK2017 26. Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijoiden kanssa ja nouti heidät, ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa kivitettäisi heidät.

Biblia1776 26. Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivitävän).

27  
TR 27. ἀγαγόντες δὲ αὐτούς ἕστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς ὁ ἀρχιερεύς,

27. ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ καὶ ἐπηρώτησεν  
agagontes de autous hestēsan en tō synedriō kai epērōtēsen  
[G71](#) [G1161](#) [G846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#)  
ja toivat heidät asettivat eteen neuvoston ja kuulusteli

αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεύς  
autous ho archiereus  
[G846](#) [G3588](#) [G749](#)  
heitä ylipappi

TKIS 27. Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä

FiSTLK2017 27. He toivat heidät ja asettivat Neuvoston eteen, ja ylipappi kuulusteli heitä

Biblia1776 27. Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

28  
TR 28. λέγων, Οὐ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

28. λέγων οὐ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ  
legōn ou parangelia parēngeilamen hymin mē didaskein epi tō  
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G5213](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#)  
sanoen emmekö kieltämällä kieltäneet teitä ettette opeta

ὀνόματι τούτῳ καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς  
onomati toutō kai idou replērōkate tēn Ierusalēm tēs didachēs  
[G3686](#) [G5129](#) [G2532](#) [G2400](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#)  
nimessä tässä ja katso olette täyttäneet Jerusalemin opetuksellanne

ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ  
hymōn kai boulesthe epagagein ef hēmas to haima tou  
[G5216](#) [G2532](#) [G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G2248](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#)  
teidän ja tahdotte saattaa päälle meidän veren

ἀνθρώπου τούτου  
anthrōpou toutou  
[G444](#) [G5127](#)  
miehen/ meidän päälle miehen veren tämän

TKIS 28. ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja\* katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

FiSTLK2017 28. ja sanoi: "Olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen. Mutta katso, olette täyttäneet Jerusalemin opetuksellanne ja tahdotte saattaa päällemme tämän miehen veren."

Biblia1776 28. Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

29

TR 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον, Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον πειθαρχεῖν δεῖ  
apokritheis de ho Petros kai oi apostoloi eipon peitharchein dei  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G652](#) [G2036](#) [G3980](#) [G1163](#)  
niin vastasi Pietari ja apostolit sanoen totella täytyy

Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις  
Theō mallon ē anthrōpois  
[G2316](#) [G3123](#) [G2228](#) [G444](#)  
Jumalaa enemmän kuin ihmisiä

TKIS 29. Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.

FiSTLK2017 29. Mutta Pietari ja apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.

Biblia1776 29. Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.

30

TR 30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς  
ho Theos tōn paterōn hēmōn ēgeiren Iēsoun hon hymeis  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3739](#) [G5210](#)  
Jumala isiemme meidän on herättänyt Jeesuksen jonka te

διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου  
diecheirisasthe kremasantes epi ksylou  
[G1315](#) [G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)  
surmasitte ripustaen puuhun

TKIS 30. Isämme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

FiSTLK2017 30. Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 30. Meidän isämme Jumala herätti Jeesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.

31

TR 31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα ὑψώσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψώσε τῇ  
 touton ho Theos archēgon kai sōtēra hypsōse tē  
[G5126](#) [G3588](#) [G2316](#) [G747](#) [G2532](#) [G4990](#) [G5312](#) [G3588](#)  
 tämän Jumala Päämieheksi ja Pelastajaksi on korottanut

δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν  
 deksia autou dounai metanoian tō Israēl kai afesin  
[G1188](#) [G846](#) [G1325](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G859](#)  
 oikealla kädellään antamaan mielenmuutosta Israelille ja anteeksiantamusta

ἁμαρτιῶν  
 hamartiōn  
[G266](#)  
 synneistä

TKIS 31. Hänet on Jumala \*oikealla kädellään korottanut\* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa.

FiSTLK2017 31. Hänet Jumala on oikealla kädellään korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantamusta.

Biblia1776 31. Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta.

32  
 TR 32. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

32. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ  
 kai hēmeis esmen autou martyres tōn rēmatōn toutōn kai to  
[G2532](#) [G2249](#) [G2070](#) [G846](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5130](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja me olemme Hänen todistajia sanojen näiden ja myös

Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ  
 Pneuma de to Hagion ho edōken ho Theos tois peitharchousin autō  
[G4151](#) [G1161](#) [G3588](#) [G40](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3980](#) [G846](#)  
 Henki Pyhä jonka on antanut Jumala niille jotka tottelevat Häntä

TKIS 32. Me olemme \*Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, \* niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka Häntä tottelevat."

FiSTLK2017 32. Me olemme kaiken tämän todistajia, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."

Biblia1776 32. Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

33 TR 33. Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

33. οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς  
 hoi de akousantes dieprionto kai ebouleuonto anelein autous  
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G1282](#) [G2532](#) [G1011](#) [G337](#) [G846](#)  
 ja kuultuaan viilsi se heitä ja he päättivät tappa heidät

TKIS 33. Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät\* tappaa heidät.

FiSTLK2017 33. Kun he sen kuulivat, se viilsi heidän sydäntään, ja he tahtoivat tappaa heidät.

Biblia1776 33. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

34  
TR 34. ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τί τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι.

34. ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ  
anastas de tis en tō synedriō farisaios onomati Gamaliēl  
[G450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5330](#) [G3686](#) [G1059](#)  
mutta nousi eräs neuvostossa fariseus nimeltä Gamaliel

νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ  
nomodidaskalos timios panti tō laō ekeleusen eksō brachy  
[G3547](#) [G5093](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2753](#) [G1854](#) [G1024](#)  
lainopettaja arvossa pitämä kaiken kansan käski ulos hetkeksi aikaa

τί τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι  
ti tous apostolous poiēsai  
[G5100](#) [G3588](#) [G652](#) [G4160](#)  
apostolit viedä

TKIS 34. Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lainopettaja, ja käski viedä apostolit\* vähäksi aikaa ulos.

FiSTLK2017 34. Mutta Neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä apostolit vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 34. Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita pikimältänsä viedä ulos,

35  
TR 35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.

35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς ἄνδρες Ἰσραηλῖται προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς  
eipe te pros autous andres israēlitai prosechete heautois epi tois  
[G2036](#) [G5037](#) [G4314](#) [G846](#) [G435](#) [G2475](#) [G4337](#) [G1438](#) [G1909](#) [G3588](#)  
sekä sanoi heille miehet israelilaiset varokaa itseänne

ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν  
anthrōpois toutois ti mellete prassein  
[G444](#) [G5125](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4238](#)  
miehille näille/ näille miehille mitä aiotte tehdä

TKIS 35. Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielitte tehdä näille miehille.

FiSTLK2017 35. Hän sanoi Neuvostolle: "Israelin miehet, varokaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.



Biblia1776 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielite tehdä näille miehille.

### 36

TR 36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδας, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων• ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδας λέγων εἶναι τινα  
pro gar toutōn tōn hēmerōn anestē Theudas legōn einai tina  
[G4253](#) [G1063](#) [G5130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G450](#) [G2333](#) [G3004](#) [G1511](#) [G5100](#)  
sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas sanoen olevan jotain

ἑαυτόν ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων·  
heauton hō prosekollēthē arithmos andrōn hōsei tetrakosiōn  
[G1438](#) [G3739](#) [G4347](#) [G706](#) [G435](#) [G5616](#) [G5071](#)  
itsensä/ itsensä jotain olevan johon liittyi luvultaan miehiä noin neljäsataa

ὃς ἀνηρέθη καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ  
hos anērethē kai pantes hosoi epeithonto autō dielythēsan kai  
[G3739](#) [G337](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G846](#) [G1262](#) [G2532](#)  
jotka surmattiin ja kaikki ne jotka oli saanut puolelleen hajoitettiin ja

ἐγένοντο εἰς οὐδέν  
egenonto eis ouden  
[G1096](#) [G1519](#) [G3762](#)  
tullut heistä ei mitään/ ei mitään tullut heistä

TKIS 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet surmattiin, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin ja he menettivät merkityksensä.

FiSTLK2017 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas, sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin neljäsataa miestä. Hänet tapettiin, ja kaikki, jotka olivat häneen liittyneet, hajotettiin, ja asia raukesi.

Biblia1776 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, ne hajoitettiin ja hävitettiin.

### 37

TR 37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ• κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς  
meta touton anestē loudas ho galilaios en tais hēmerais tēs  
[G3326](#) [G5126](#) [G450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
jälkeen tämän nousi Juudas galilealainen päivinä

ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ  
apografēs kai apestēs laon hikanon opisō autou kakeinos apōleto kai  
[G582](#) [G2532](#) [G868](#) [G2992](#) [G2425](#) [G3694](#) [G846](#) [G2548](#) [G622](#) [G2532](#)  
verollepanon ja kiihotti kansaa paljon taakseen ja hänkin tuhoutui ja



πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν  
pantes hosoi epeithonto autō dieskorpisthēsan  
[G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G846](#) [G1287](#)  
kaikki ne jotka oli saanut puolelleen hajoitettiin

TKIS 37. Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkuu, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.

FiSTLK2017 37. Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti kansaa luopumaan puolelleen. Hänetkin hävitettiin, ja kaikki, jotka olivat liittyneet häneen, hajotettiin.

Biblia1776 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon kansaa jälkeensä; hän myös hukkuu ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

### 38

TR 38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·

38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ  
kai ta nyn legō hymin apostēte apo tōn anthrōpōn toutōn kai  
[G2532](#) [G3569](#) [G3004](#) [G5213](#) [G868](#) [G575](#) [G3588](#) [G444](#) [G5130](#) [G2532](#)  
ja nyt sanon teille pysykää erillänne miehistä näistä

ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἢ  
easate autous hoti ean ē eks anthrōpōn hē boulē hautē ē  
[G1439](#) [G846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5600](#) [G1537](#) [G444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#) [G2228](#)  
antakaa olla heidän sillä jos on ihmisistä hanke tämä tai

τὸ ἔργον τοῦτο καταλυθήσεται·  
to ergon touto katalythēsetai  
[G3588](#) [G2041](#) [G5124](#) [G2647](#)  
teko tämä se raukeaa

TKIS 38. Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.

FiSTLK2017 38. Nyt sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Jos näet tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, se raukeaa,

Biblia1776 38. Ja nyt sanon minä teille: lakatkaa näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;

### 39

TR 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλύσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.

39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστὶν οὐ δύνασθε καταλύσαι αὐτό μήποτε  
 ei de ek Theou estin ou dynasth katalysai auto mēpote  
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3756](#) [e](#) [G2647](#) [G846](#) [G3379](#)  
[G1410](#)  
 mutta jos Jumalasta on ette voi kukistaa sit ettei vaan  
 καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε  
 kai theomachoi heurethēte  
[G2532](#) [G2314](#) [G2147](#)  
 myös Jumalaa vastaan taisteleviksi teitä havaittasi

TKIS 39. Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittasi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"

FiSTLK2017 39. mutta jos se on Jumalasta, ette voi kukistaa heitä, ettei teitä havaittasi sotiviksi Jumalaa vastaan."

Biblia1776 39. Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

40  
 TR 40. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ· καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς  
 40. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ· καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους  
 epeisthēsan de autō kai proskalesamenoι tous apostolous  
[G3982](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G652](#)  
 ja he noudattivat neuvoaan hänen ja kutsuivat apostolit  
 δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ  
 deirantes parēngeilan mē lalein epi tō onomati tou Iēsou kai  
[G1194](#) [G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
 pieksäen kielsivät etteivät puhu nimessä Jeesuksen ja  
 ἀπέλυσαν αὐτούς  
 apelysan autous  
[G630](#) [G846](#)  
 laskivat menemään heidät

TKIS 40. Niin he olivat hänelle kuuliaisat. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.

FiSTLK2017 40. He noudattivat hänen neuvoaan. He kutsuivat apostolit sisään, ruoskivat heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 40. Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jeesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

41  
 TR 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι.

41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου  
 oi men oun eporeuonto chairontes apo prosōpou tou synedriou  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#)  
 niin nyt he lähtivät iloiten pois edestä neuvoston

ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι  
 hoti hyper tou onomatos autou katēksiōthēsan atimasthēnai  
[G3754](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2661](#) [G818](#)  
 että vuoksi nimensä Hänen oli katsottu arvolliseksi kärsimään häväistystä

TKIS 41. Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut arvolliseksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.

FiSTLK2017 41. He lähtivät pois Neuvostosta iloissaan siitä, että heidät oli katsottu arvolliseksi kärsimään häväistystä hänen nimensä tähden.

Biblia1776 41. Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

42  
 TR 42. πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

42. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ  
 pasan te hēmeran en tō hierō kai kat oikon ouk  
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#)  
 sekä kaiken päivää pyhäkössä ja kodeissa he eivät

ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν  
 epauonto didaskontes kai euangelidzomenoi Iēsoun ton Christon  
[G3973](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5547](#)  
 lakanneet opettamasta ja julistamasta evankeliumia Jeesuksesta Kristuksesta

TKIS 42. Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa \* Jeesuksesta Kristuksesta\*.

FiSTLK2017 42. Eivätkä he lakanneet opettamasta joka päivä temppelissä ja kodeissa ja julistamasta evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.

Biblia1776 42. Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta evankeliumia Jeesuksesta Kristuksesta.

Apostolien teot 6 (Acts 6)

1

TR 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

1. ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο  
en de tais hēmerais tautais plēthynontōn tōn mathētōn egeneto  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5025](#) [G4129](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1096](#)  
ja päivinä niinä lisääntyessä opetuslapset tuli

γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν  
gongysmos tōn hellēnistōn pros tous hebraious hoti paretheōrounto en  
[G1112](#) [G3588](#) [G1675](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1445](#) [G3754](#) [G3865](#) [G1722](#)  
napinaa hellenisteillä vastaan hebrealaisia että syrjäytettiin

τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν  
tē diakonia tē kathēmerinē hai chērai autōn  
[G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G2522](#) [G3588](#) [G5503](#) [G846](#)  
avustamisessa jokapäiväisessä leskiään heidän

TKIS 1. Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

FiSTLK2017 1. Niinä päivinä, kun opetuslasten lukumäärä kasvoi, syntyi hellenisteissä [3] nurinaa heprealaisia vastaan siitä, että heidän leskiään syrjittiin päivittäisessä palvelussa.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten luku eneni, napisivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylönsä jokapäiväisessä palveluksessa.

2

TR 2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, εἶπον, Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις.

2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον  
proskalesamenoι de oi dōdek to plēthos tōn mathētōn eipon  
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2036](#)  
ja kutsuivat luo kaksitoista joukon opetuslapsia sanoen

οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ  
ouk areston estin hēmas kataleipsantas ton logon tou Theou  
[G3756](#) [G701](#) [G2076](#) [G2248](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ei sopivaa ole meidän laiminlyödä Sanaa Jumalan

διακονεῖν τραπέζαις  
diakonein trapedzais  
[G1247](#) [G5132](#)  
toimittaaksemme palvelusta pöydissä

TKIS 2. Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.

FiSTLK2017 2. Ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole sopivaa, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.

Biblia1776 2. Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylönn Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

3

TR 3. ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος Ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.

3. ἐπισκέψασθε οὖν ἀδελφοί ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ  
episkepsasthe oun adelfoi andras eks hymōn martyroumenous hepta  
[G1980](#) [G3767](#) [G80](#) [G435](#) [G1537](#) [G5216](#) [G3140](#) [G2033](#)  
valitkaa siis veljet miehiä teistä todistuksen saaneita seitsemän

πλήρεις Πνεύματος Ἁγίου καὶ σοφίας οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς  
plēreis Pneumatos Hagiou kai sofias hous katastēsomen epi tēs  
[G4134](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#) [G2525](#) [G1909](#) [G3588](#)  
täynnä Henkeä Pyhää ja viisauttajotka asetamme

χρείας ταύτης  
chreias tautēs  
[G5532](#) [G5026](#)  
tarpeeseen tähän

TKIS 3. Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

FiSTLK2017 3. Valitkaa sen tähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat täynnä Henkeä ja viisautta, niin asetamme heidät tähän tarpeeseen.

Biblia1776 3. Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

4 TR 4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκατερήσομεν.

4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου  
hēmeis de tē proseuchē kai tē diakonia tou logou  
[G2249](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G3056](#)  
mutta me rukouksessa ja palveluksessa Sanan

προσκατερήσομεν  
proskarterēsomen  
[G4342](#)  
pysymme

TKIS 4. Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."

FiSTLK2017 4. Mutta me tahdomme omistautua rukoukseen ja sanan palveluun."

Biblia1776 4. Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.

5

TR 5. καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

5. καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο  
kai ēresen ho logos enōpion pantos tou plēthous kai ekseleksanto  
[G2532](#) [G700](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G1586](#)  
ja miellytti puhe edessä koko joukon ja he valitsivat

Στέφανον ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Φίλιππον καὶ  
Stefanon andra plērē pisteōs kai Pneumatos Hagiou kai Filippon kai  
[G4736](#) [G435](#) [G4134](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#)  
Stefanuksen miehen täynnä uskoa ja Henkeä Pyhää ja Filippuksen ja

Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον  
Prochoron kai Nikanora kai Timōna kai Parmenan kai Nikolaon  
[G4402](#) [G2532](#) [G3527](#) [G2532](#) [G5096](#) [G2532](#) [G3937](#) [G2532](#) [G3532](#)  
Prokuruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen

προσήλυτον Ἀντιοχέα  
prosēlyton Antiochea  
[G4339](#) [G491](#)  
käännynnäisen Antiokiasta

TKIS 5. Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.

FiSTLK2017 5. Se puhe oli koko joukon mieleen. He valitsivat Stefanoksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, sekä Filippoksen, Prokoroksen, Nikanorin, Timonin, Parmenaksen ja Nikolaoksen, antiokialaisen käännynnäisen,

Biblia1776 5. Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.

6

TR 6. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

6. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν  
hous hestēsan enōpion tōn apostolōn kai proseuksamenoi epethēkan  
[G3739](#) [G2476](#) [G1799](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2007](#)  
jotka asettivat eteen apostolien ja he rukoillen panivat päälle

αὐτοῖς τὰς χεῖρας  
autois tas cheiras  
[G846](#) [G3588](#) [G5495](#)  
heidän kätensä

TKIS 6. Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä heidän päälleen.

FiSTLK2017 6. ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 6. Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

7

TR 7. Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤϋξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

7. καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤϋξανε καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς  
kai ho logos tou Theou ēuksane kai eplēthyneto ho arithmos  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G837](#) [G2532](#) [G4129](#) [G3588](#) [G706](#)  
ja Sana Jumalan menestyi ja lisääntyi luku

τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων  
tōn mathētōn en Ierusalēm sfodra polys te ochlos tōn hierēōn  
[G3588](#) [G3101](#) [G1722](#) [G2419](#) [G4970](#) [G4183](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2409](#)  
opetuslasten Jerusalemissa sangen suureksi sekä joukko pappeja

ὑπήκουον τῇ πίστει  
hypēkouon tē pistei  
[G5219](#) [G3588](#) [G4102](#)  
oli kuuliaisia uskolle

TKIS 7. Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.

FiSTLK2017 7. Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Suuri joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.

Biblia1776 7. Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

8

TR 8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα  
Stefanos de plērēs pisteōs kai dynamēōs epoiei terata kai sēmeia  
[G4736](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4102](#) [G2532](#) [G1411](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#)  
ja Stefanus täynnä uskoa ja voimaa teki ihmeitä ja tunnustekoja

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ  
megala en tō laō  
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)  
suuria kansassa

TKIS 8. Stefanus, täynnä uskoa\* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.

FiSTLK2017 8. Stefanos, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskuudessa.



Biblia1776 8. Mutta Stephanus, joka oli uskoa täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

9

TR 9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.

9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης  
**anestēsan de tines tōn ek tēs synagōgēs tēs legomenēs**  
[G450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G3004](#)  
mutta nousivat eräät synagoogasta kutsutusta

λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας  
**libertinōn kai kyrēnaiōn kai aleksandreōn kai tōn apo Kilikias**  
[G3032](#) [G2532](#) [G2956](#) [G2532](#) [G221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G575](#) [G2791](#)  
libertiinien ja kyreneläisten ja aleksandrialäisten ja Kilikiasta

καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ  
**kai Asias sydzētountes tō Stefanō**  
[G2532](#) [G773](#) [G4802](#) [G3588](#) [G4736](#)  
ja Aasiasta väittelemään kanssa Stefanuksen

TKIS 9. Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreneläisten ja aleksandrialäisten synagoogasta sekä niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta väittelemään Stefanuksen kanssa.

FiSTLK2017 9. Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien [4], kyreneläisten ja aleksandrialäisten synagogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanoksen kanssa,

Biblia1776 9. Niin nousivat muutamit Libertinein synagogasta, ja Kyreniläisten, ja Aleksandrialäisten, ja jotka Kilikiasta ja Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin kanssa.

10 TR 10. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

10. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ  
**kai ouk ischyon antistēnai tē sof a kai tō pneumatī hō**  
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G436](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#)  
mutta eivät kyenneet vastustamaan viisautta ja henkeä jolla

ἐλάλει

**elalei**

[G2980](#)

hän puhui

TKIS 10. Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä, jolla hän puhui.

FiSTLK2017 10. mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja Henkeä vastaan, jolla hän puhui.

Biblia1776 10. Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.



11

TR 11. τότε υπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἄκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν Θεόν

11. τότε υπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἄκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος  
tote hypebalon andras legontas hoti akēkoamen autou lalountos  
[G5119](#) [G5260](#) [G435](#) [G3004](#) [G3754](#) [G191](#) [G846](#) [G2980](#)  
silloin he salaa hankkivat miehiä sanomaan että olemme kuulleet hänen puhuvan

ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν Θεόν  
rēmata blasfēma eis Mōsēn kai ton Theon  
[G4487](#) [G989](#) [G1519](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sanoja pilkkaavia vastaan Moosesta ja Jumalaa

TKIS 11. Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

FiSTLK2017 11. Silloin he hankkivat salaa miehiä sanomaan: "Olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

Biblia1776 11. Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

12

TR 12. συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτόν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

12. συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς  
synekinēsan te ton laon kai tous presbyterous kai tous  
[G4787](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sekä kiihottivat kansan ja vanhimmat ja

γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτόν καὶ ἤγαγον εἰς  
grammateis kai epistantes synērpasan auton kai ēgagon eis  
[G1122](#) [G2532](#) [G2186](#) [G4884](#) [G846](#) [G2532](#) [G71](#) [G1519](#)  
kirjanoppineet ja astuivat esiin ottaen kiinni väkivalloin hänet ja veivät

τὸ συνέδριον  
to synedrion  
[G3588](#) [G4892](#)  
neuvostoon

TKIS 12. Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

FiSTLK2017 12. He yllyttivät kansan vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät Neuvoston eteen.

Biblia1776 12. Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,

13

TR 13. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου·

13. ἔστησάν	τε	μάρτυρας	ψευδεῖς	λέγοντας	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	οὐ
<b>hestēsan</b>	<b>te</b>	<b>martyras</b>	<b>pseudeis</b>	<b>legontas</b>	<b>ho</b>	<b>anthrōpos</b>	<b>outos</b>	<b>ou</b>
<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3144</a>	<a href="#">G5571</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3756</a>
sekä asettivat		todistajia	vääriä	jotka sanoivat		mies	tämä	ei

παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν	κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου
<b>pauetai</b> <b>rēmata</b> <b>blasfēma</b> <b>lalōn</b>	<b>kata</b> <b>tu</b> <b>topou</b> <b>tu</b> <b>hagiu</b>
<a href="#">G3973</a> <a href="#">G4487</a> <a href="#">G989</a> <a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2596</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5117</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G40</a>
lakkaa sanoja pilkkaavia puhumasta	paikkaa pyhää

τούτου	καὶ τοῦ νόμου·
<b>toutou</b>	<b>kai</b> <b>tu</b> <b>nomou</b>
<a href="#">G5127</a>	<a href="#">G2532</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3551</a>
tätä/ tätä pyhää paikkaa ja	lakia

TKIS 13. Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan,

FiSTLK2017 13. He toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkapuheita tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan,

Biblia1776 13. Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaan ja lakia vastaan.

14

TR 14. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

14. ἀκηκόαμεν	γὰρ	αὐτοῦ λέγοντος	ὅτι	Ἰησοῦς ὁ	Ναζωραῖος	οὗτος
<b>akēkoamen</b>	<b>gar</b>	<b>autou</b> <b>legontos</b>	<b>hoti</b>	<b>lēsous</b> <b>ho</b>	<b>Nadzōraios</b>	<b>outos</b>
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2424</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3480</a>	<a href="#">G3778</a>
sillä kuulimme		hänen sanovan	että	Jeesus	Nasaretilainen	Hän

καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν
<b>katalyse</b> <b>ton</b> <b>topon</b> <b>touton</b> <b>kai</b> <b>allaksei</b> <b>ta</b> <b>ethē</b> <b>ha</b> <b>paredōken</b>
<a href="#">G2647</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5117</a> <a href="#">G5126</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G236</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1485</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G3860</a>
on hajottava paikan tämän ja muuttava säädökset jotka on antanut

ἡμῖν Μωϋσῆς
<b>hēmin</b> <b>Mōusēs</b>
<a href="#">G2254</a> <a href="#">G3475</a>
meille Mooses

TKIS 14. sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo\* Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille antanut."

FiSTLK2017 14. sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut."

Biblia1776 14. Sillä me olemme kuulleet hänen sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.

15  
TR 15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ, εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ  
kai atenisantes eis auton hapantes oi kathedzomenoi en tō  
[G2532](#) [G816](#) [G1519](#) [G846](#) [G537](#) [G3588](#) [G2516](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja katsoivat tarkasti häneen kaikki jotka istuivat

συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου  
synedriō eidon to prosōpon autou hōsei prosōpon angelou  
[G4892](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G5616](#) [G4383](#) [G32](#)  
neuvostossa näkivät olevan kasvonsa hänen niinkuin kasvot enkelin

TKIS 15. Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

FiSTLK2017 15. Kaikki, jotka istuivat Neuvostossa, loivat katseensa häneen, ja näkivät, että hänen kasvonsa olivat kuin enkelin kasvot.

Biblia1776 15. Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

## Apostolien teot 7 (Acts 7)

1 TR 1. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

1. εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως  
eipe de ho archiereus ei ara tauta houtōs  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G749](#) [G1487](#) [G686](#) [G5023](#) [G3779](#)  
niin sanoi ylimmäinen pappi siis tämä näi  
n  
ἔχει  
echei  
[G2192](#)  
onko/ onko tämä siis näin

TKIS 1. Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

FiSTLK2017 1. Ylipappi sanoi: "Onko asia niin?"

Biblia1776 1. Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

2  
TR 2. ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,

2. ὁ δὲ ἔφη ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκούσατε ὁ Θεὸς  
ho de efē andres adelfoi kai pateres akousate ho Theos  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G435](#) [G80](#) [G2532](#) [G3962](#) [G191](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja hän vastasi miehet veljet ja isä kuulkaa Jumala  
t

τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ  
tēs doksēs ōfthē tō patri hēmōn Abraam onti en tē  
[G3588](#) [G1391](#) [G3700](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G11](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#)  
kirkkauden ilmestyi isällemme meidän Aabrahamille hänen ollessa

Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν  
Mesopotamia prin ē katoikēsai auton en Charran  
[G3318](#) [G4250](#) [G2228](#) [G2730](#) [G846](#) [G1722](#) [G5488](#)  
Mesopotamiassa ennen asettumistaan asumaan Harraniin

TKIS 2. Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan

FiSTLK2017 2. Stefanos sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennen kuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,

Biblia1776 2. Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Aabrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

3  
TR 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ  
 kai eipe pros auton ekselthe ek tes ges sou kai ek  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1537](#)  
 ja sanoi hänelle lähde maastasi sinun ja

τῆς συγγενείας σου καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω  
 tes syngeneias sou kai deuro eis gen hen an soi deiksō  
[G3588](#) [G4772](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1204](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3739](#) [G302](#) [G4671](#) [G1166](#)  
 suvustasi sinun ja mene maahan jonka sinulle osoitan

TKIS 3. ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

FiSTLK2017 3. ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka sinulle osoitan.'

Biblia1776 3. Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

4

TR 4. τότε ἔξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν• κάκειθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε•

4. τότε ἔξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν• κάκειθεν  
 tote ekselthōn ek ges Chaldaion katōkēsen en Charran kakeithen  
[G5119](#) [G1831](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5466](#) [G2730](#) [G1722](#) [G5488](#) [G2547](#)  
 silloin hän lähti maasta Kaldean asettuen asumaan Harraniin ja sieltä

μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν  
 meta to apothanein ton patera autou metōkisen auton  
[G3326](#) [G3588](#) [G599](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G3351](#) [G846](#)  
 jälkeen kuoleman isänsä/ isänsä kuoleman jälkeen muutti hän

εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε•  
 eis ten gen tautēn eis hen hymeis nyn katoikeite  
[G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5026](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5210](#) [G3568](#) [G2730](#)  
 maahan tähän jossa te nyt asutte

TKIS 4. Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala\* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

FiSTLK2017 4. Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala siirsi hänet asumaan tähän maahan, jossa te nyt asutte.

Biblia1776 4. Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

5

TR 5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός• καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα  
 kai ouk edōken autō klēronomian en autē oude bēma  
[G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G846](#) [G2817](#) [G1722](#) [G846](#) [G3761](#) [G968](#)  
 ja ei antanut hänelle perintöosaa siinä ei edes leveyttä

ποδός· καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτήν καὶ  
 podos kai epēngeilato autō dounai eis kataschesin autēn kai  
[G4228](#) [G2532](#) [G1861](#) [G846](#) [G1325](#) [G1519](#) [G2697](#) [G846](#) [G2532](#)  
 jalan/ jalan leveyttä vaan lupasi hänelle antaa omaksi sen ja

τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου  
 tō spermati autou met auton ouk ontos autō teknou  
[G3588](#) [G4690](#) [G846](#) [G3326](#) [G846](#) [G3756](#) [G5607](#) [G846](#) [G5043](#)  
 siemenelleen hänen jälkeensä ei vielä ollessa hänellä lasta

TKIS 5. Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

FiSTLK2017 5. Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi Aabrahamin vielä ollessa lapseton antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä, kun hänellä ei ollut vielä lasta.

Biblia1776 5. Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

6  
 TR 6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεός ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρία, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν, ἔτη τετρακόσια

6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεός ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ  
 elalēse de houtōs ho Theos hoti estai to sperma autou  
[G2980](#) [G1161](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4690](#) [G846](#)  
 ja puhui näin Jumala että on oleva siemenensä hänen

πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρία καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν  
 paroikon en gē allotria kai doulōsousin auto kai kakōsousin  
[G3941](#) [G1722](#) [G1093](#) [G245](#) [G2532](#) [G1402](#) [G846](#) [G2532](#) [G2559](#)  
 muukalaisena maassa vieraassa ja he tekevät orjikseen heidät ja sortavat heitä

ἔτη τετρακόσια  
 etē tetrakosia  
[G2094](#) [G5071](#)

vuotta neljäsataa/ neljäsataa vuotta

TKIS 6. Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.

FiSTLK2017 6. Jumala puhui näin: 'Hänen siemenensä tulee olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä heidät tehdään orjiksi ja heitä sorretaan neljäsataa vuotta,

Biblia1776 6. Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

TR 7. καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ ἔάν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεός• καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

7. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔάν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγώ εἶπεν ὁ  
 kai to ethnos hō ean douleusōsi krinō egō eipen ho  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1398](#) [G2919](#) [G1473](#) [G2036](#) [G3588](#)  
 mutta sen kansakunnan jolla he ovat orjina tuomitsen minä sanoi

Θεός• καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ  
 Theos kai meta tauta ekseleusontai kai latreusousi moi en tō  
[G2316](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3000](#) [G3427](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 Jumala ja jälkeen sen he lähtevät ja palvelevat minua

τόπῳ τούτῳ  
 topō toutō  
[G5117](#) [G5129](#)  
 paikassa tässä

TKIS 7. Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.

FiSTLK2017 7. mutta sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa.'

Biblia1776 7. Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

TR 8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς• καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ• καὶ ὁ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς• καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν  
 kai edōken autō diathēkēn peritomēs kai houtōs egennēse ton  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G1242](#) [G4061](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1080](#) [G3588](#)  
 ja Hän antoi hänelle liiton ympärileikkauksen ja niin syntyi

Ἰσαάκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ• καὶ ὁ  
 Isaak kai perietemen auton tē hēmera tē ogdoē kai ho  
[G2464](#) [G2532](#) [G4059](#) [G846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 lisak ja hän ympärileikkasi hänet päivänä kahdeksantena ja

Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ καὶ ὁ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας  
 Isaak ton lakōb kai ho lakōb tous dōdeka patriarchas  
[G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3966](#)  
 lisak Jaakobin ja Jaakob kaksitoista kantaisää

TKIS 8. Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin \*Aabraham sai\* lisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja lisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.

FiSTLK2017 8. Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton. Aabrahamille syntyi lisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja lisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille kaksitoista

kantaisää.

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

9

TR 9. καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ,

9. καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον·  
kai oi patriarchai dzēlōsantes ton Iōsēf apedonto eis Aigypton  
[G2532](#) [G3588](#) [G3966](#) [G2206](#) [G3588](#) [G2501](#) [G591](#) [G1519](#) [G125](#)  
ja kantaisät kadehtivat Joosef a he myivät hänet Egyptiin

καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ  
kai ēn ho Theos met autou  
[G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G846](#)  
mutta oli Jumala kanssaan hänen

TKIS 9. Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosef a ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

FiSTLK2017 9. Kantaisät kadehtivat Joosef a ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

Biblia1776 9. Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josef n Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

10

TR 10. καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

10. καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
kai ekseileto auton ek pasōn tōn thlipseōn  
[G2532](#) [G1807](#) [G846](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2347](#)  
ja pelasti hänet kaikista ahdistuksistaan

αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον  
autou kai edōken autō charin kai sof an enantion  
[G846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G5485](#) [G2532](#) [G4678](#) [G1726](#)  
hänen/ hänen ahdistuksistaan ja antoi hänelle armon ja viisauden edessä

Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ'  
faraō basileōs Aigyptou kai katestēsen auton hēgoumenon ep  
[G5328](#) [G935](#) [G125](#) [G2532](#) [G2525](#) [G846](#) [G2233](#) [G1909](#)  
faaraon hallitsijan Egyptin ja tämä asetti hänet valtakuntansa hoitajaksi ylitse

Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ  
Aigypton kai holon ton oikon autou  
[G125](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
Egyptin ja koko huoneensahänen



TKIS 10. ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

FiSTLK2017 10. ja päästi hänet kaikista hänen ahdingoistaan. Hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä. Tämä asetti hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

Biblia1776 10. Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoihin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken huoneensa päälle.

## 11

TR 11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις μεγάλη· καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν καὶ  
ēlthe de limos ef holēn tēn gēn Aigyp̄tou kai Chanaan kai  
[G2064](#) [G1161](#) [G3042](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G125](#) [G2532](#) [G5477](#) [G2532](#)  
ja tuli nälänhätä yli koko maan Egyptin ja Kanaanin ja

θλίψις μεγάλη· καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν  
thlipsis megalē kai ouch heuriskon chortasmata oi pateres hēmōn  
[G2347](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5527](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#)  
ahdinko suuri ja eivät löytäneet ravintoa isämme meidän

TKIS 11. Niin tuli nälänhätä koko \*Egyptin maahan\* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.

FiSTLK2017 11. Mutta koko Egyptiin ja Kanaaniin tuli nälänhätä ja suuri ahdinko, eivätkä isämme saaneet mistään ruokaa.

Biblia1776 11. Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.

## 12

TR 12. ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ, ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.

12. ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς  
akousas de lakōb onta sita en Aigyp̄tō eksapesteile tous  
[G191](#) [G1161](#) [G2384](#) [G5607](#) [G4621](#) [G1722](#) [G125](#) [G1821](#) [G3588](#)  
mutta kuultuaan Jaakob olevan viljaa Egyptissä hän lähetti sinne

πατέρας ἡμῶν πρῶτον  
pateras hēmōn prōton  
[G3962](#) [G2257](#) [G4412](#)  
isämme meidän ensimmäisen kerran

TKIS 12. Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

FiSTLK2017 12. Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan vehnää, hän lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

13

TR 13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
kai en tō deuterō anegnōrīsthē Iōsēf tois adelfois autou  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G319](#) [G2501](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
ja toisella kerralla tuli tunnetuksi Joosef veljilleen

καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ  
kai fāneron egeneto tō faraō to genos tou Iōsēf  
[G2532](#) [G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G2501](#)  
ja nähtäväksi tuli faaraolle suku Joosef n

TKIS 13. Toisella kerralla Joosef n veljet tunsivat hänet, ja Joosef n suku tuli faraon tietoon.

FiSTLK2017 13. Toisella kerralla Joosef teki itsensä tunnetuksi veljilleen, ja farao sai tietää Joosef n syntyperän.

Biblia1776 13. Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tietäväksi.

14

TR 14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ καὶ  
aposteilas de Iōsēf metekalesato ton patera autou Iakōb kai  
[G649](#) [G1161](#) [G2501](#) [G3333](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2384](#) [G2532](#)  
niin lähetti Joosef kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja

πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα  
pasan tēn syngeneian autou en psychais hebdomēkonta  
[G3956](#) [G3588](#) [G4772](#) [G846](#) [G1722](#) [G5590](#) [G1440](#)  
kaikki sukulaisensa henkeä seitsemänkymmentä

πέντε

pen-te

[G4002](#)

viisi/ seitsemänkymmentä viisi henkeä

TKIS 14. Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa\*, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

FiSTLK2017 14. Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä. [5]

Biblia1776 14. Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

15 TR 15. κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν•

15. κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ  
 katebē de lakōb eis Aigypton kai eteleutēsen autos kai oi  
[G2597](#) [G1161](#) [G2384](#) [G1519](#) [G125](#) [G2532](#) [G5053](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja tuli Jaakob Egyptiin ja kuoli hän ja

πατέρες ἡμῶν·

pateres hēmōn

[G3962](#) [G2257](#)

isämme meidän

TKIS 15. Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja kuoli, hän ja isämme.

FiSTLK2017 15. Jaakob meni Egyptiin. Sitten hän kuoli, ja myös isämme kuolivat,

Biblia1776 15. Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.

16

TR 16. καὶ μετετέθησαν εἰς Σιχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμὸρ τοῦ Σιχέμ.

16. καὶ μετετέθησαν εἰς Σιχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι  
 kai metetethēsan eis Sichem kai etethēsan en tō mnēmati  
[G2532](#) [G3346](#) [G1519](#) [G4966](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#)  
 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja hänet laskettiin hautaan

ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμὸρ  
 ho ōnēsato Abraam timēs argyriou para tōn hyiōn Emor  
[G3739](#) [G5608](#) [G11](#) [G5092](#) [G694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1697](#)  
 jonka oli ostanut Aabraham rahalla hopean/ hopearahalla pojilta Hamorin

τοῦ Σιχέμ  
 tou Sichem  
[G3588](#) [G4966](#)  
 Sikemin

TKIS 16. Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla\* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta."

FiSTLK2017 16. ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli ostanut hopealla Hamorin pojilta Sikemissä.

Biblia1776 16. Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.

17

TR 17. καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠΰξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

17. καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς  
 kathōs de ēngidzen ho chronos tēs epangelias hēs  
[G2531](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#)  
 ja sitten kun lähestyi aika lupauksen jonka

ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ  
 ōmosen ho Theos tō Abraam ēuksēsen ho laos kai  
[G3660](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G11](#) [G837](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)  
 oli vannonut valalla Jumala Aabrahamille kasvoi kansa ja

ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ  
 eplēthynthē en Aigyptō  
[G4129](#) [G1722](#) [G125](#)  
 lisääntyi Egyptissä

TKIS 17. Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut\* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

FiSTLK2017 17. Mutta sitä mukaa kun lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli luvannut valalla Aabrahamille, kansa kasvoi ja lisääntyi Egyptissä,

Biblia1776 17. Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Aabrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

18 TR 18. ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

18. ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ  
 achris hou anestē basileus heteros hos ouk ēdei ton Iōsēf  
[G891](#) [G3757](#) [G450](#) [G935](#) [G2087](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2501](#)  
 siihen asti kuin nousi hallitsija toinen joka ei tuntenut Joosef a

TKIS 18. kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosef a.

FiSTLK2017 18. kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei tiennyt Joosef sta.

Biblia1776 18. Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

19  
 TR 19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἕκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν  
 outos katasof samenos to genos hēmōn ekakōse tous pateras hēmōn  
[G3778](#) [G2686](#) [G3588](#) [G1085](#) [G2257](#) [G2559](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#)  
 tämä kohteli kavalasti kansaamme meidän sorti isiämme meidän

τοῦ ποιεῖν ἕκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ  
 tou poiein ektheta ta brefē autōn eis to  
[G3588](#) [G4160](#) [G1570](#) [G3588](#) [G1025](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 sai jättämään heitteille vastasyntyneet vauvansa

μη ζωογονεῖσθαι  
mē dzōogoneisthai  
[G3361](#) [G2225](#)  
etteivät he jäisi eloon

TKIS 19. Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.

FiSTLK2017 19. Tämä kohteli kavalasti sukuamme ja sorti isiämme ja pani heidät jättämään heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.

Biblia1776 19. Tämä meidän sukuamme kavalasti juonitteli, ja meni pahasti meidän isämme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

20  
TR 20. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

20. ἐν	ᾧ	καιρῷ	ἐγεννήθη	Μωσῆς	καὶ	ἦν	ἀστεῖος	τῷ	Θεῷ·	ὃς
en	hō	kairō	egennēthē	Mōsēs	kai	ēn	asteios	tō	Theō	hos
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3475</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G791</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3739</a>
	siihen	aikaan	syntyi	Mooses	ja	oli	mieluisa		Jumalalle	jota
ἀνετράφη	μῆνας	τρεις		ἐν	τῷ	οἴκῳ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	
anetrafē	mēnas	treis		en	tō	oikō	tou	patros	autou	
<a href="#">G397</a>	<a href="#">G3376</a>	<a href="#">G5140</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G846</a>	
hoidettiin	kuukautta	kolme/ kolme	kuukautta			kodissa		isänsä		

TKIS 20. Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.

FiSTLK2017 20. Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.

Biblia1776 20. Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.

21  
TR 21. ἐκτεθέντα δὲ αὐτόν, ἀνείλετο αὐτόν ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτόν ἑαυτῇ εἰς υἴόν.

21. ἐκτεθέντα	δὲ	αὐτόν	ἀνείλετο	αὐτόν	ἡ	θυγάτηρ	Φαραώ		
ektethenta	de	auton	aneileto	auton	hē	thygatēr	faraō		
<a href="#">G1620</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G337</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2364</a>	<a href="#">G5328</a>		
mutta kun oli jätetty	heitteille	hänet	otti omakseen	hänet		tytär	faaraon		
καὶ	ἀνεθρέψατο	αὐτόν	ἑαυτῇ	εἰς	υἴόν				
kai	anethrepsato	auton	heautē	eis	hyion				
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G397</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5207</a>				
ja	kasvatti	hänet	omaksi	pojaksen					

TKIS 21. Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

FiSTLK2017 21. Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojakseen.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

22

TR 22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωσῆς πάση σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.

22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωσῆς πάση σοφίᾳ αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς  
kai epaideuthē Mōsēs pasē sof a aigyptiōn ēn de dynatos  
[G2532](#) [G3811](#) [G3475](#) [G3956](#) [G4678](#) [G124](#) [G2258](#) [G1161](#) [G1415](#)  
ja kasvatettiin Mooses kaikessa viisaudessa egyptiläisten ja hän oli voimallinen  
ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις  
en logois kai en ergois  
[G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2041](#)  
sanoissa ja teoissa

TKIS 22. Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

FiSTLK2017 22. Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläiseen viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

Biblia1776 22. Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.

23

TR 23. ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23. ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν  
hōs de eplērouto autō tessarakontaetēs chronos anebē epi tēn  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G846](#) [G5063](#) [G5550](#) [G305](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja kun oli täyttänyt hän neljäkymmentä vuotta nousi  
καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ  
kardian autou episkepsasthai tous adelfous autou tous hyious Israēl  
[G2588](#) [G846](#) [G1980](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)  
sydämeensä hänen käydä katsomassa veljiään poikia Israelin

TKIS 23. Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.

FiSTLK2017 23. Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään israelilaisia.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän oli neljänkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

24

TR 24. καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἤμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον•

24. καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἤμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν  
kai idōn tina adikoumenon ēmynato kai epoiēsen ekdikēsin  
[G2532](#) [G1492](#) [G5100](#) [G91](#) [G292](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1557](#)  
ja nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä puolusti ja suoritti koston  
τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν αἰγύπτιον•  
tō kataponoumenō pataksas ton aigyption  
[G3588](#) [G2669](#) [G3960](#) [G3588](#) [G124](#)  
puolesta pahoinpidellyn surmaten egyptiläisen

TKIS 24. Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.

FiSTLK2017 24. Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen hengiltä.

Biblia1776 24. Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.

25

TR 25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν• οἱ δὲ οὐ συνήκαν.

25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ  
enomidze de synienai tous adelfous autou hoti ho Theos dia  
[G3543](#) [G1161](#) [G4920](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)  
ja luuli ymmärtävän veljiensä että Jumala kautta  
χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν• οἱ δὲ οὐ συνήκαν  
cheiros autou didōsin autois sōtērian oi de ou synēkan  
[G5495](#) [G846](#) [G1325](#) [G846](#) [G4991](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G4920](#)  
käsiensä hänen on antava heille pelastuksen mutta eivät he ymmärtäneet

TKIS 25. Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan\* antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.

FiSTLK2017 25. Hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen, mutta he eivät sitä ymmärtäneet.

Biblia1776 25. Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

26

TR 26. τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὦφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς• ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;



26. τῆ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρα ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλασεν  
tē de epiouse hēmera ōfthē autois machomenois kai synēlasen  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G2250](#) [G3700](#) [G846](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4900](#)  
ja seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän riidellessään ja yritti saada

αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπὼν ἄνδρες ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἵνατί  
autous eis eirēnēn eipōn andres adelfoi este hymeis hinati  
[G846](#) [G1519](#) [G1515](#) [G2036](#) [G435](#) [G80](#) [G2075](#) [G5210](#) [G2444](#)  
heitä sovintoon sanoen miehet veljiä olette te minkä tähden

ἀδικεῖτε ἀλλήλους  
adikeite allēlous  
[G91](#) [G240](#)  
teette vääryyttä toisillenne

TKIS 26. Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja \*kehoitti heitä sovintoon\* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'

FiSTLK2017 26. Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen heidän riidellessään ja yritti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet, miksi teette vääryyttä toisillenne?'

Biblia1776 26. Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

27  
TR 27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτόν, εἰπὼν, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς;

27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτόν εἰπὼν τίς  
ho de adikōn ton plēsion apōsato auton eipōn tis  
[G3588](#) [G1161](#) [G91](#) [G3588](#) [G4139](#) [G683](#) [G846](#) [G2036](#) [G5101](#)  
ja se joka väärin teki lähimmäiselleen työnsi luotaan hänet sanoen kuka

σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς  
se katestēsen archonta kai dikastēn ef hēmas  
[G4571](#) [G2525](#) [G758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G1909](#) [G2248](#)  
sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi meille

TKIS 27. Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?'

FiSTLK2017 27. Mutta se, joka teki vääryyttä lähimmäiselleen, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme?'

Biblia1776 27. Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme?

28 TR 28. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;



28. μή ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν  
 mē anelein me sy theleis hon tropon aneiles chthes ton  
[G3361](#) [G337](#) [G3165](#) [G4771](#) [G2309](#) [G3739](#) [G5158](#) [G337](#) [G5504](#) [G3588](#)  
 ethän tappaa minua sinä aio samalla tavoin kuin tapoit eilen

Αἰγύπτιον

aigyption

[G124](#)

egyptiläisen

TKIS 28. Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'

FiSTLK2017 28. Aiotko tappaa minutkin, kuten tapoit eilen egyptiläisen?'

Biblia1776 28. Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

29

TR 29. ἔφυγε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὐ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

29. ἔφυγε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος  
 efyge de Mōsēs en tō logō toutō kai egeneto paroikos  
[G5343](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5129](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3941](#)  
 ja pakeni Mooses puheesta tästä ja oli muukalaisena

ἐν γῆ Μαδιάμ οὐ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο  
 en gē Madiam hou egennēsen hyious dyo  
[G1722](#) [G1093](#) [G3099](#) [G3757](#) [G1080](#) [G5207](#) [G1417](#)  
 maassa Midianin jossa hänelle syntyi poikia kaksi

TKIS 29. Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai\* kaksi poikaa.

FiSTLK2017 29. Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.

Biblia1776 29. Niin Moses pakeni tämän puheen tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

30

TR 30. καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.

30. καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν  
 kai plērōthentōn etōn tessarakonta ōfthē autō en  
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3700](#) [G846](#) [G1722](#)  
 ja kun tuli täyteen vuotta neljäkymmentä/ neljäkymmentä vuotta ilmestyi hänelle

τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ  
 tē erēmō tou orous Sina angelos Kyriou en f ogi  
[G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G32](#) [G2962](#) [G1722](#) [G5395](#)  
 autiomaassa vuorella Siinain enkeli Herran liekissä

πυρός                      βάτου  
pyros                      batou  
[G4442](#)                      [G942](#)

tulen/ tulen liekissä orjantappurapensaan

TKIS 30. Neljäkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaan tulenliekissä.

FiSTLK2017 30. Kun neljäkymmentä vuotta oli täynnä, hänelle ilmestyi Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensaan liekissä.

Biblia1776 30. Ja neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaan tulen liekissä.

31  
TR 31. ὁ δὲ Μωσῆς ἰδὼν ἐθαύμασε τὸ ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν,

31. ὁ            δὲ            Μωσῆς ἰδὼν            ἐθαύμασε τὸ            ὄραμα· προσερχομένου δὲ  
ho            de            Mōsēs idōn            ethaumase to            horama proserchomenou de  
[G3588](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1492](#)            [G2296](#)            [G3588](#) [G3705](#)            [G4334](#)            [G1161](#)  
ja            Mooses nähdessään ihmetteli            näkyä            ja meni luokse

αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν  
autou katanoēsai egeneto fōnē Kyriou pros auton  
[G846](#) [G2657](#)            [G1096](#) [G5456](#) [G2962](#) [G4314](#) [G846](#)  
sitä katsomaan tuli ääni Herran            hänelle

TKIS 31. Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle katselemaan, \*hänelle tuli\* Herran ääni:

FiSTLK2017 31. Kun Mooses näki sen, hän ihmetteli tätä näkyä. Kun hän meni katsomaan tarkemmin, kuului Herran ääni, joka sanoi:

Biblia1776 31. Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

32  
TR 32. Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

32. ἐγὼ            ὁ            Θεὸς τῶν πατέρων σου            ὁ            Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ  
egō            ho            Theos tōn paterōn sou            ho            Theos Abraam kai ho  
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#)            [G4675](#) [G3588](#) [G2316](#) [G11](#)            [G2532](#) [G3588](#)  
Minä            Jumala            isiesi            sinun            Jumala Aabrahamin ja

Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς  
Theos Isaak kai ho Theos Iakōb entromos de genomenos Mōsēs  
[G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G1790](#)            [G1161](#) [G1096](#)            [G3475](#)  
Jumala lisäkin ja            Jumala Jaakobin silloin vavista            alkoii            Mooses

οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι  
ouk etolma katanoēsai  
[G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)  
eikä uskaltanut katsoa

TKIS 32. 'Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja lisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

FiSTLK2017 32. 'Minä olen isiesi Jumala, Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin Jumala.' Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsoa sinne.

Biblia1776 32. Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

33  
TR 33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου·  
eipe de autō ho Kyrios lyson to hypodēma tōn podōn sou·  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#)  
ja sanoi hänelle Herra riisu sandaalisi jaloistasi sinun  
ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν  
ho gar topos en hō hestēkas gē hagi estin  
[G3588](#) [G1063](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2476](#) [G1093](#) [G40](#) [G2076](#)  
sillä paikka jossa seisot maa [G40](#) on pyhä

TKIS 33. Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

FiSTLK2017 33. Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jaloistasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhää maata.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

34  
TR 34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα· καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.

34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ  
idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō  
[G1492](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2561](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G125](#)  
olen näkemällä nähnyt sorron kansani minun Egyptissä  
καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα· καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·  
kai tou stenagmou autōn ēkousa kai katebēn ekselesthai autous·  
[G2532](#) [G3588](#) [G4726](#) [G846](#) [G191](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1807](#) [G846](#)  
ja huokauksensa heidän kuullut ja olen astunut alas vapauttamaan heidät

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον  
kai nyn deuro apostelō se eis Aigypton  
[G2532](#) [G3568](#) [G1204](#) [G649](#) [G4571](#) [G1519](#) [G125](#)  
ja nyt tule lähetän sinut Egyptiin

TKIS 34. Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.'

FiSTLK2017 34. Olen totisesti nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa, ja olen astunut alas vapauttamaan heidät. Nyt, tule tänne, lähetän sinut Egyptiin!'

Biblia1776 34. Minä olen nähden nähnyt kansani tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulini alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

### 35

TR 35. τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάρῳ.

35. τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες τίς σε κατέστησεν  
touton ton Mōusēn hon ērnēsanto eipontes tis se katestēsen  
[G5126](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3739](#) [G720](#) [G2036](#) [G5101](#) [G4571](#) [G2525](#)  
tämän Mooseksen jonka he kielsivät sanoen kuka sinut on asettanut

ἄρχοντα καὶ δικαστήν τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν  
archonta kai dikastēn touton ho Theos archonta kai lytrōtēn  
[G758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G5126](#) [G3588](#) [G2316](#) [G758](#) [G2532](#) [G3086](#)  
päämieheksi ja tuomariksi tämän Jumala päämieheksi ja vapauttajaksi

ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ  
apesteilen en cheiri angelou tou ofthentos autō en tē  
[G649](#) [G1722](#) [G5495](#) [G32](#) [G3588](#) [G3700](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
lähetti kädellä enkelin joka ilmestyi hänelle

βάρῳ

batō

[G942](#)

orjantappurapensaassa

TKIS 35. Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?' hänet Jumala lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, \* joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.

FiSTLK2017 35. Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kädellä, joka oli ilmestynyt hänelle orjantappurapensaassa.

Biblia1776 35. Tämän Moseksen, jota he kielsivät, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

### 36

TR 36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ  
 outos eksēgagen autous poiēsas terata kai sēmeia en gē  
[G3778](#) [G1806](#) [G846](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1722](#) [G1093](#)  
 tämä johdatti pois heidät tehde ihmeitä ja tunnustekoja maassa  
 n

Αἰγύπτου καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη  
 Aigypou kai en Erythra Thalassē kai en tē erēmō etē  
[G125](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2063](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2094](#)  
 Egyptin ja Punaisessa meressä ja autiomaassa vuotta

τεσσαράκοντα

tessarakonta

[G5062](#)

neljäkymmentä/ neljäkymmentä vuotta

TKIS 36. Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.

FiSTLK2017 36. Hän johdatti heidät sieltä pois tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa, Punaisella merellä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

Biblia1776 36. Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

37

TR 37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ• αὐτοῦ ἀκούσεσθε.

37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Προφήτην ὑμῖν  
 houtos estin ho Mōusēs ho eipōn tois hyiois Israēl Profētēn hymin  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G2036](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G4396](#) [G5213](#)  
 tämä on Mooses joka puhui lapsille Israelin Profeetan teille

ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς  
 anastēsei Kyrios ho Theos hymōn ek tōn adelfōn hymōn hōs  
[G450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5216](#) [G1537](#) [G3588](#) [G80](#) [G5216](#) [G5613](#)  
 on herättävä Herra Jumalanne teidän veljistänne teidän kaltaiseni

ἐμέ• αὐτοῦ ἀκούσεσθε

eme autou akousesthe

[G1691](#) [G846](#) [G191](#)

minun Häntä kuulkaa

TKIS 37. Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää \*Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

FiSTLK2017 37. Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan Jumala on herättävä teille veljienne joukosta, minun kaltaiseni. Häntä kuulkaa!'

Biblia1776 37. Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

38

TR 38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν• ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν•

38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ  
**houtos estin ho genomenos en tē ekklēsia en tē**  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 tämä on se joka oli seurakunnassa

ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ  
**erēmō meta tou angelou tou lalountos autō en tō orei Sina**  
[G2048](#) [G3326](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G2980](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#)  
 autiomaassa kanssa enkelin joka puhui hänelle vuorella Siinain

καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν• ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν•  
**kai tōn paterōn hēmōn hos edeksato logia dzōnta dounai hēmin**  
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3739](#) [G1209](#) [G3051](#) [G2198](#) [G1325](#) [G2254](#)  
 ja isillemme meidän hän sai sanoja eläviä annettavaksi meille

TKIS 38. Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

FiSTLK2017 38. Hän oli erämaassa seurakunnassa enkelin kanssa, joka puhui hänelle Siinain vuorella, ja isiemme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

Biblia1776 38. Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

39

TR 39. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπόσαντο, καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,

39. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἀλλ'  
**hō ouk ēthelēsan hypēkooi genesthai oi pateres hēmōn all**  
[G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5255](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G235](#)  
 jolle eivät tahtoneet kuuliaisia olla isämme meidän vaan

ἀπόσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον  
**apōsanto kai estrafēsan tais kardiais autōn eis Aigyp-ton**  
[G683](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G1519](#) [G125](#)  
 työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämissään Egyptiin

TKIS 39. Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin

FiSTLK2017 39. Mutta häntä isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään jälleen Egyptiin,

Biblia1776 39. Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

TR 40. εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

40. εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν·  
 eipontes tō Aarōn poiēson hēmin theous hoi proporeusontai hēmōn  
[G2036](#) [G3588](#) [G2](#) [G4160](#) [G2254](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4313](#) [G2257](#)  
 sanoen Aaronille tee meille jumalia jotka kulkevat edellämme meidän

ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου οὐκ  
 ho gar Mōsēs outos hos eksēgagen hēmas ek gēs Aigypou ouk  
[G3588](#) [G1063](#) [G3475](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1806](#) [G2248](#) [G1537](#) [G1093](#) [G125](#) [G3756](#)  
 sillä Mooses hän joka johti pois meidät maasta Egyptin emme

οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ  
 oidamen ti gegonen autō  
[G1492](#) [G5101](#) [G1096](#) [G846](#)  
 tiedä mitä on tapahtunut hänelle

TKIS 40. sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'

FiSTLK2017 40. sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka kulkevat edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

Biblia1776 40. Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

TR 41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν  
 kai emoschopoiēsan en tais hēmerais ekeinaiis kai anēgagon thysian  
[G2532](#) [G3447](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G321](#) [G2378](#)  
 ja he tekivät vasikan päivinä niinä ja toivat uhrin

τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν  
 tō eidōlō kai eufrainonto en tois ergois tōn cheirōn autōn  
[G3588](#) [G1497](#) [G2532](#) [G2165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
 epäjumalalle ja iloitsivat teoista käsiensä

TKIS 41. Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.

FiSTLK2017 41. He tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.

Biblia1776 41. Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.



TR 42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεός, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ;

42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεός καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ  
**estrepse de ho Theos kai paredōken autous latreuein tē**  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G3000](#) [G3588](#)  
 niin kääntyi pois Jumala ja jätti heidät palvomaan

στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν μὴ  
**stratia tou ouranou kathōs gegraptai en biblō tōn profētōn mē**  
[G4756](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G976](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3361](#)  
 sotajoukkoa taivaan niinkuin on kirjoitettu kirjassa profeettojen ette

σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη  
**sfagia kai thysias prosēnegkate moi etē**  
[G4968](#) [G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3427](#) [G2094](#)  
 teurasuhria ja polttouhria tuoneet eteeni minun vuotena

τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ οἶκος Ἰσραὴλ  
**tessarakonta en tē erēmō oikos Israēl**  
[G5062](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3624](#) [G2474](#)  
 neljänäkymmenenä/ neljänäkymmenenä vuotena autiomaassa huone Israelin

TKIS 42. Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?'

FiSTLK2017 42. Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu Profeettojen kirjassa: 'Toitteko te minulle teurasuhreja ja muita uhreja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?'

Biblia1776 42. Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylönsä heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?'

TR 43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ  
**kai anelabete tēn skēnēn tou moloch kai to astron tou**  
[G2532](#) [G353](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G798](#) [G3588](#)  
 vaan kannoitte majaa molokin ja tähden

θεοῦ ὑμῶν ῤεμφάν τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ  
**theou hymōn remfan tous typous hous epoiēsate proskynein autois kai**  
[G2316](#) [G5216](#) [G4481](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4352](#) [G846](#) [G2532](#)  
 jumalanne teidän remfan niitä kuvia joita teitte palvoaksenne niitä ja



μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος  
 metoikiō hymas epekeina Babylōnos  
[G3351](#) [G5209](#) [G1900](#) [G897](#)  
 minä siirrän teidät toiselle puolelle Babylonia

TKIS 43. Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä\* minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen!

FiSTLK2017 43. Te kannoitte Molokin majaa ja Romfa-jumalan tähteä [6] , niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne? [Minä] siirrän teidät pois Babylonin toiselle puolelle!

Biblia1776 43. Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

44

TR 44. ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῆ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει

44. ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ  
 hē skēnē tou martyriou ēn tois patrasin hēmōn en tē  
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 maja todistuksen oli isillämme meidän

ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῆ ποιῆσαι αὐτὴν  
 erēmō kathōs dietaksato ho lalōn tō Mōsē poiēsai autēn  
[G2048](#) [G2531](#) [G1299](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4160](#) [G846](#)  
 autiomaassa niinkuin oli määrännyt Hän joka puhui Moosekselle tehtäväksi sen

κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει  
 kata ton typon hon heōrakei  
[G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G3708](#)  
 mukaan mallin/ tehtäväksi sen mallin mukaan jonka hän näki

TKIS 44. Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä Mooses\* oli nähnyt.

FiSTLK2017 44. Todistuksen maja oli isillämme erämaassa, niin kuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen mallin mukaan, minkä Mooses oli nähnyt.

Biblia1776 44. Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

45

TR 45. ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῴσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ•

45. ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ  
 hēn kai eisēgagon diadeksamenoi oi pateres hēmōn meta Iēsou  
[G3739](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1237](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3326](#) [G2424](#)  
 jonka myös he veivät saaden perintönä isämme meidän kanssa Joosuan

ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῴσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ  
 en tē kataschesei tōn ethnōn hōn eksōsen ho Theos apo  
[G1722](#) [G3588](#) [G2697](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1856](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#)  
 vallatessa maan pakanoiden jotka karkoitti Jumala

προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ·  
 prosōpou tōn paterōn hēmōn eōs tōn hēmerōn David  
[G4383](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1138](#)  
 edestä isiemme meidän asti päiviin Daavidin

TKIS 45. Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, \* vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

FiSTLK2017 45. Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, jonka he valtasivat pakanoilta, jotka Jumala karkoitti isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin asti.

Biblia1776 45. Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

46  
 TR 46. ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκῆνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

46. ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκῆνωμα  
 hos heure charin enōpion tou Theou kai ētēsato heurein skēnōma  
[G3739](#) [G2147](#) [G5485](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G154](#) [G2147](#) [G4638](#)  
 hän löysi armon edessä Jumalan ja anoi saada löytää majan

τῷ Θεῷ Ἰακώβ  
 tō Theō Iakōb  
[G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)  
 Jumalalle Jaakobin

TKIS 46. Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,

FiSTLK2017 46. Hän löysi armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.

Biblia1776 46. Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

47 TR 47. Σολομῶν δὲ ὠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

47. Σολομῶν δὲ ὠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον  
 Solomōn de ōkodomēsen autō oikon  
[G4672](#) [G1161](#) [G3618](#) [G846](#) [G3624](#)  
 mutta Salomo rakensi Hänelle huoneen

TKIS 47. Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.

FiSTLK2017 47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

Biblia1776 47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

48

TR 48. ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

48. ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ καθὼς  
all ouch ho hypsistos en cheiropoiētois naois katoikei kathōs  
[G235](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1722](#) [G5499](#) [G3485](#) [G2730](#) [G2531](#)  
mutta ei Korkein käsillä tehdyissä temppeleissä asu niinkuin

ὁ προφήτης λέγει  
ho profētēs legei  
[G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)  
profeetta sanoo

TKIS 48. Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä temppeleissä, \* niin kuin profeetta sanoo:

FiSTLK2017 48. Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä temppeleissä, sillä näin sanoo profeetta:

Biblia1776 48. Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:

49

TR 49. Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου• ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι λέγει Κύριος• ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

49. ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν  
ho ouranos moi thronos hē de gē hypopodion tōn podōn  
[G3588](#) [G3772](#) [G3427](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1093](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#)  
taivas minun valtaistuimeni ja maa astinlauta jalkojeni

μου• ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι λέγει Κύριος• ἢ τίς τόπος τῆς  
mou poion oikon oikodomēsete moi legei Kyrios ē tis topos tēs  
[G3450](#) [G4169](#) [G3624](#) [G3618](#) [G3427](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2228](#) [G5101](#) [G5117](#) [G3588](#)  
minun millaisen huoneen rakennatte minulle sanoo Herra tai mikä paikka

καταπαύσεώς μου  
katapauseōs mou  
[G2663](#) [G3450](#)  
leposijani minun

TKIS 49. 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?

FiSTLK2017 49. 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkojeni astinlauta. Millaisen huoneen minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?

Biblia1776 49. Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

50 TR 50. οὐχὶ ἡ χεῖρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

50. οὐχὶ ἢ χεὶρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα  
ouchi hē cheir mou epoiēse tauta panta  
[G3780](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3450](#) [G4160](#) [G5023](#) [G3956](#)  
eikö käteni minun ole tehnyt tämän kaiken

TKIS 50. Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

FiSTLK2017 50. Eikö minun käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

Biblia1776 50. Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?

## 51

TR 51. Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῆ καρδία καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε· ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.

51. σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῆ καρδία καὶ τοῖς  
sklērotrachēloi kai aperitmētoi tē kardia kai tois  
[G4644](#) [G2532](#) [G564](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#)  
niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltänne ja

ὠσίν ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε· ὡς οἱ  
ōsin hymeis aei tō pneumati tō Hagiō antiptete hōs oi  
[G3775](#) [G5210](#) [G104](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G496](#) [G5613](#) [G3588](#)  
korviltanne teidän aina Henkeä Pyhää vastustatte niinkuin

πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς  
pateres hymōn kai hymeis  
[G3962](#) [G5216](#) [G2532](#) [G5210](#)  
isänne teidän myös te

TKIS 51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.

FiSTLK2017 51. Te niskurit ja sydämeltä ja korvilta ympärileikkaamattomat, aina te vastustatte Pyhää Henkeä – kuten teidän isänne, niin tekin.

Biblia1776 51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämestä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

## 52

TR 52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς γεγένησθε·

52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπέκτειναν  
tina tōn profētōn ouk ediōksan oi pateres hymōn kai apekteinan  
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1377](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G2532](#) [G615](#)  
ketä profeetoista eivät vainonneet isänne teidän ja tappaneet  
t

τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν  
tous prokatangelantās peri tēs eleuseōs tou dikaiou hou nyn  
[G3588](#) [G4293](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1660](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3739](#) [G3568](#)  
niitä jotka edeltä ilmoittivat tulemista Vanhurskaan jonka nyt

ὕμεις προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε·  
hymeis prodotai kai foneis gegenēsthe  
[G5210](#) [G4273](#) [G2532](#) [G5406](#) [G1096](#)  
te kavaltaajiksi ja murhaajiksi olette tulleet

TKIS 52. Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltaajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

FiSTLK2017 52. Ketä profeetoista teidän isänne eivät vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltaajiksi ja murhaajiksi te olette nyt tulleet,

Biblia1776 52. Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

53 TR 53. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

53. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε  
hoitines elabete ton nomon eis diatagas angelōn kai ouk efylaksate  
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1519](#) [G1296](#) [G32](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5442](#)  
jotka saitte lain toimesta enkelien mutta ette sitä pitäneet

TKIS 53. te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

FiSTLK2017 53. te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

Biblia1776 53. Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

54  
TR 54. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα, διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.

54. ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρουχον  
akouontes de tauta dieprionto tais kardiais autōn kai ebrychon  
[G191](#) [G1161](#) [G5023](#) [G1282](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G2532](#) [G1031](#)  
ja kuultuaan tämän viilsi se sydämiään heidän ja he kiristelivät

τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν  
tous odontas ep auton  
[G3588](#) [G3599](#) [G1909](#) [G846](#)  
hampaitaan hänelle

TKIS 54. Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.

FiSTLK2017 54. Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntään, ja he kiristelivät hampaitaan hänelle.

Biblia1776 54. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

55  
TR 55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδε δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,

55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε  
 hyparchōn de plērēs Pneumatos Hagiou atenisas eis ton ouranon eide  
[G5225](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G40](#) [G816](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#)  
 ja ollen täynnä Henkeä Pyhää hän katsoi taivaaseen näki

δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ  
 doksan Theou kai Iēsoun hestōta ek dekxiōn tou Theou  
[G1391](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 kirkkauden Jumalan ja Jeesusen seisomassa oikealla puolella Jumalan

TKIS 55. Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesusen seisovan Jumalan oikealla puolella.

FiSTLK2017 55. Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesusen seisovan Jumalan oikealla puolella

Biblia1776 55. Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikiällä kädellä,

## 56

TR 56. καὶ εἶπεν, Ἴδού, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους, καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.

56. καὶ εἶπεν Ἴδού θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους καὶ τὸν υἱὸν  
 kai eipen idou theōrō tous ouranous aneōgmenous kai ton hyion  
[G2532](#) [G2036](#) [G2400](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 ja hän sanoi katso näen taivaat avoinna ja Pojan

τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ  
 tou anthrōpou ek dekxiōn hestōta tou Theou  
[G3588](#) [G444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Ihmisen oikealla puolella seisomassa Jumalan

TKIS 56. Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

FiSTLK2017 56. ja sanoi: "Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

Biblia1776 56. Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikiällä kädellä.

## 57

TR 57. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν•

57. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ  
 kraksantes de fōnē megalē syneschon ta ōta autōn kai  
[G2896](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3775](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ja he huusivat äänellä suurella tukkien käsillä korvansa ja

ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν·  
 hōrmēsan homothymadon ep auton  
[G3729](#) [G3661](#) [G1909](#) [G846](#)  
 ryntäsivät yksimielisesti kimppuunsa hänen

TKIS 57. Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.

FiSTLK2017 57. He huusivat suurella äänellä, tukkivat korvansa, ryntäsivät kaikki yhdessä hänen kimppuunsa,

Biblia1776 57. Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,

## 58

TR 58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν· καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.

58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν· καὶ οἱ  
 kai ekbalontes eksō tēs poleōs elithoboloun kai oi  
[G2532](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3036](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja he ajoivat ulos ulkopuolelle kaupungin kivittäen hänet ja

μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας  
 martyres apethento ta himatia autōn para tous podas  
[G3144](#) [G659](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#)  
 todistajat riisuivat vaatteensa juureen jalkojen/ jalkojen juureen

νεανίου καλουμένου Σαύλου  
 neaniou kaloumenou Saulou  
[G3494](#) [G2564](#) [G4569](#)  
 nuorukaisen jota kutsuttiin Saulukseksi

TKIS 58. Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.

FiSTLK2017 58. ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Todistajat riisuivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.

Biblia1776 58. Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.

## 59

TR 59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα Κύριε Ἰησοῦ  
kai elithoboloun ton Stefanon epikaloumenon kai legonta Kyrie Iēsou  
[G2532](#) [G3036](#) [G3588](#) [G4736](#) [G1941](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2424](#)  
ja he kivittivät Stefanuksen joka rukoili ja sanoi Herra Jeesus

δέξαι τὸ πνεῦμά μου  
deksai to pneuma mou  
[G1209](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3450](#)  
ota henkeni minun

TKIS 59. Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"

FiSTLK2017 59. He kivittivät Stefanoksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"

Biblia1776 59. Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

60  
TR 60. θεὸς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

60. θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ Κύριε μὴ στήσης  
theis de ta gonata ekrakse fōnē megalē Kyrie mē stēsēs  
[G5087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2962](#) [G3361](#) [G2476](#)  
ja laskeutuen polvilleen hän huusi äänellä suurella Herra älä lue syyksi

αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη  
autois tēn hamartian tautēn kai touto eipōn ekoimēthē  
[G846](#) [G3588](#) [G266](#) [G5026](#) [G2532](#) [G5124](#) [G2036](#) [G2837](#)  
heille syntiä tätä ja tämän sanottuaan nukkui pois

TKIS 60. Ja laskeutuen polvilleen hän huusi kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän nukkui pois.

FiSTLK2017 60. Hän laskeutui polvilleen ja huusi suurella äänellä: "Herra, älä pidätä heille tätä syntiä!" Sen sanottuaan hän nukkui pois.

Biblia1776 60. Niin hän pani polvillensa, ja huusi suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin hän nukkui.



## Apostolien teot 8 (Acts 8)

### 1

TR 1. Σαῦλος δὲ ἦν συννευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

1. Σαῦλος δὲ	ἦν	συννευδοκῶν τῇ	ἀναιρέσει αὐτοῦ	ἐγένετο δὲ	ἐν				
Saulos de	ēn	syneudokōn tē	anairesei autou	egeneto de	en				
<a href="#">G4569</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G336</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>
ja Saulus	oli	hyväksynyt	surmansa hänen	ja syntyi					
ἐκείνῃ τῇ	ἡμέρᾳ	διωγμὸς μέγας	ἐπὶ τὴν	ἐκκλησίαν τὴν	ἐν				
ekeinē tē	hēmera	diōgmos megas	epi tēn	ekklēsian tēn	en				
<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1375</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>
sinä	päivänä	vaino	suuri vastaan	seurakuntaa					
Ἱεροσολύμοις·	πάντες τε	διεσπάρησαν	κατὰ τὰς	χώρας τῆς	Ἰουδαίας				
Ierosolymois	pantes te	diesparēsan	kata tas	chōras tēs	loudaias				
<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G1289</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5561</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>	
Jerusalemis	ja kaikki	hajaantuivat		maakuntiin					Juudean
καὶ	Σαμαρείας	πλὴν τῶν	ἀποστόλων						
kai	Samareias	plēn tōn	apostolōn						
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4540</a>	<a href="#">G4133</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G652</a>					
ja	Samaritan	paitsi	apostolit						

TKIS 1. Myös Saulus hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

FiSTLK2017 1. Saul hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä tuli suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntien, paitsi apostolit.

Biblia1776 1. Ja Saulus oli myöskin mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

### 2

TR 2. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποίησαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

2. συνεκόμισαν δὲ	τὸν	Στέφανον	ἄνδρες εὐλαβεῖς	καὶ	ἐποίησαντο		
synekomisan de	ton	Stefanon	andres eulabeis	kai	epoiēsanto		
<a href="#">G4792</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4736</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G2126</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>
ja hautasivat		Stefanuksen miehet	jumalaapelkäävät ja		pitivät		
κοπετὸν	μέγαν	ἐπ'	αὐτῷ				
kopeton	megan	ep	autō				
<a href="#">G2870</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>				
valittajaiset	suuret		hänelle				

TKIS 2. Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret valittajaiset hänen tähtensä.

FiSTLK2017 2. Muutamat jumalaapelkäävät miehet hautasivat Stefanoksen ja pitivät hänelle suuret valittajaiset.

Biblia1776 2. Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.

3

TR 3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους  
Saulos de elymaineto tēn ekklēsian kata tous oikous  
[G4569](#) [G1161](#) [G3075](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3624](#)  
mutta Saulus raateli seurakuntaa huone huoneelta

εἰσπορευόμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς  
eisporuomenos syrōn te andras kai gynaikas paredidou eis  
[G1531](#) [G4951](#) [G5037](#) [G435](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3860](#) [G1519](#)  
meni sisälle raahaten sekä miehiä että naisia toimittaen heidät

φυλακὴν

fylakēn

[G5438](#)

vankilaan

TKIS 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.

FiSTLK2017 3. Mutta Saul raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon, raastoi ulos miehiä ja naisia ja luovutti heitä vankilaan.

Biblia1776 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

4 TR 4. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον, εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

4. οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον  
hoi men oun diasparentes diēlthon euangelidzomenoi ton logon  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G1330](#) [G2097](#) [G3588](#) [G3056](#)  
niin nyt he olivat hajaantuneina kulkien julistamassa Sanaa

TKIS 4. Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.

FiSTLK2017 4. Ne, jotka olivat siis hajaantuneet, vaelsivat ja julistivat evankeliumin sanaa.

Biblia1776 4. Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

5

TR 5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας, ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς  
 Filippos de katelthōn eis polin tēs Samareias ekēryssen autois  
[G5376](#) [G1161](#) [G2718](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G2784](#) [G846](#)  
 ja Filippus meni alas kaupunkiin Samarian julistaen heille

τὸν Χριστὸν  
 ton Christon  
[G3588](#) [G5547](#)  
 Kristusta

TKIS 5. Filippus meni alas Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

FiSTLK2017 5. Filippos meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia1776 5. Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristuksesta.

6  
 TR 6. προσεῖχον τε οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

6. προσεῖχον τε οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου  
 proseichon te oi ochloi tois legomenois hypo tou Filippou  
[G4337](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5376](#)  
 ja otti vastaan kansa sen minkä oli puhunut Filippus

ὁμοθυμαδόν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ  
 homothymadon en tō akouein autous kai blepein ta  
[G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G191](#) [G846](#) [G2532](#) [G991](#) [G3588](#)  
 yksimielisesti kuultuaan heidän/ heidän kuultuaan ja nähdessään

σημεῖα ἃ ἐποίει  
 sēmeia ha epoiei  
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)  
 tunnusteetjoita hän teki

TKIS 6. Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteet, joita hän teki.

FiSTLK2017 6. Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippos puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät tunnusteet, jotka hän teki.

Biblia1776 6. Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

7  
 TR 7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα μεγάλη φωνῇ ἐξήρχετο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν.

7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα μεγάλη φωνῇ  
pollōn gar tōn echontōn pneumatata akatharta boōnta megalē fōnē  
[G4183](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4151](#) [G169](#) [G994](#) [G3173](#) [G5456](#)  
sillä monet joilla oli henkiä saastaisia huutaen suurella äänellä

ἐξήρχετο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν  
eksērchetō polloi de paralelymenoi kai chōloi etherapeuthēsan  
[G1831](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3886](#) [G2532](#) [G5560](#) [G2323](#)  
lähtivät ulos ja monet halvaantuneet ja rammaat paranivat

TKIS 7. Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.

FiSTLK2017 7. Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät huutaen suurella äänellä, ja monia halvaantuneita ja rampoja parani.

Biblia1776 7. Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

8\_TR 8. καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη.

8. καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη  
kai egeneto chara megalē en tē polei ekeinē  
[G2532](#) [G1096](#) [G5479](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)  
ja syntyi ilo suuri kaupungissa siinä/ siinä kaupungissa

TKIS 8. Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

FiSTLK2017 8. Syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

Biblia1776 8. Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

9  
TR 9. Ἄνθρωπος δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν•

9. ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει  
anēr de tis onomati Simōn proupērchen en tē polei  
[G435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G4613](#) [G4391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)  
ja mies eräs nimeltään Simon oli entuudesta kaupungissa  
μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας λέγων εἶναί  
mageuōn kai eksistōn to ethnōs tēs Samareias legōn einai  
[G3096](#) [G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G1511](#)  
harjoittanut noituutta ja lumonnut kansaa Samarian sanoen olevan

τινα ἑαυτὸν μέγαν·  
tina heauton megan  
[G5100](#) [G1438](#) [G3173](#)  
joku itse suuri/ itse joku suuri

TKIS 9. Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

FiSTLK2017 9. Mutta ennestään kaupungissa oli eräs mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

Biblia1776 9. Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

10

TR 10. ὧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη.

10. ὧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες οὗτός ἐστιν  
hō proseichon pantes apo mikrou eōs megalou legontes houtos estin  
[G3739](#) [G4337](#) [G3956](#) [G575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#)  
johon liittyivät kaikki pienimmästä suurimpaan sanoen tämä on  
ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη  
hē dynamis tou Theou hē megalē  
[G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3173](#)  
voima jumalan suuri

TKIS 10. Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on \* Jumalan suuri voima\*?"

FiSTLK2017 10. Hänen perässään kulkivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on suuri Jumalan voima."

Biblia1776 10. Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.

11 TR 11. προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέσαι αὐτούς.

11. προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις  
proseichon de autō dia to hikanō chronō tais mageiais  
[G4337](#) [G1161](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2425](#) [G5550](#) [G3588](#) [G3095](#)  
ja olivat liittyneet häneen sen vuoksi että pitkän ajan noituuksillaan  
ἐξεστακέσαι αὐτούς  
eksestakenai autous  
[G1839](#) [G846](#)  
hän oli lumonnut heitä

TKIS 11. Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.

FiSTLK2017 11. He kulkivat hänen perässään sen tähden, että hän oli pitkän aikaa hämmästyttänyt heitä noituuksillaan.

Biblia1776 11. Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

12

TR 12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περι  
ote de episteusan tō Filippō euangelidzomenō ta peri  
[G3753](#) [G1161](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4012](#)  
mutta kun he uskoivat Filippusta joka julisti evankeliumia

τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
tēs basileias tou Theou kai tou onomatos tou Iēsou Christou  
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#)  
valtakunnasta Jumalan ja nimeä Jeesuksen Kristuksen

ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες  
ebaptidzonto andres te kai gynaiques  
[G907](#) [G435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)  
ottivat kasteen miehet sekä myös naiset

TKIS 12. Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.

FiSTLK2017 12. Mutta kun he uskoivat Filipposta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, kastettiin sekä miehet että naiset.

Biblia1776 12. Mutta kuin he uskoivat Philippuksen, joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

13  
TR 13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκατερῶν τῷ Φιλίππῳ·  
θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα, ἐξίστατο.

13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε καὶ βαπτισθεὶς ἦν  
ho de Simōn kai autos episteuse kai baptistheis ēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G4613](#) [G2532](#) [G846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G907](#) [G2258](#)  
ja Simon myös itse uskoi ja kastettu oli

προσκατερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα  
proskarterōn tō Filippō theōrōn te dynameis kai sēmeia  
[G4342](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2334](#) [G5037](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4592](#)  
hän pysytteli luona Filippuksen ja nähtyään voimateot ja tunnusteot

γινόμενα ἐξίστατο  
ginomena eksistato  
[G1096](#) [G1839](#)  
tapahtuneet hän hämmästeli

TKIS 13. Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästyi nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

FiSTLK2017 13. Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuaan hän pysyi Filippoksen seurassa. Nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästy.

Biblia1776 13. Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästy.

14

TR 14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται  
akousantes de oi en Ierosolymois apostoloi hoti dedektai  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2414](#) [G652](#) [G3754](#) [G1209](#)  
niin kuultuaan Jerusalemissa apostolit että oli ottanut vastaan

ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν  
hē Samareia ton logon tou Theou apesteilan pros autous ton  
[G3588](#) [G4540](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#)  
Samaria sanan Jumalan he lähettivät luokseen heidän

Πέτρον καὶ Ἰωάννην·  
Petron kai Iōannēn  
[G4074](#) [G2532](#) [G2491](#)  
Pietarin ja Johanneksen

TKIS 14. Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

FiSTLK2017 14. Mutta kun Jerusalemissa olevat apostolit kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 14. Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

15 TR 15. οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι Πνεῦμα Ἅγιον·

15. οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα Ἅγιον·  
hoitines katabantes prosēuksanto peri autōn hopōs labōsi Pneuma Hagion  
[G3748](#) [G2597](#) [G4336](#) [G4012](#) [G846](#) [G3704](#) [G2983](#) [G4151](#) [G40](#)  
jotka kun tulivat rukoilivat puolesta heidän niin että he saisivat Hengen Pyhän

TKIS 15. Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

FiSTLK2017 15. Tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestään, että he saisivat Pyhän Hengen,

Biblia1776 15. Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat saaneet Pyhän Hengen;

16

TR 16. οὕπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.



16. οὐπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός μόνον δὲ  
 ourō gar ēn ep' oudenī autōn epipeptōkos monon de  
[G3768](#) [G1063](#) [G2258](#) [G1909](#) [G3762](#) [G846](#) [G1968](#) [G3440](#) [G1161](#)  
 sillä ei vielä ollut kehenkään heistä tullut ja ainoastaan

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ  
 bebaptismenoi hypērchon eis to onoma tou Kyriou Iēsou  
[G907](#) [G5225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
 kastetut olivat nimeen Herran Jeesuksen

TKIS 16. sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

FiSTLK2017 16. sillä hän ei ollut vielä tullut yhdenkään heidän päälle, vaan heidät oli ainoastaan kastettu Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 16. (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jeesuksen nimeen kastetut.)

17\_TR 17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.

17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον  
 tote epetithoun tas cheiras ep' autous kai elambanon Pneuma Hagion  
[G5119](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4151](#) [G40](#)  
 silloin he laskivat kätensä päälle heidän ja he saivat Hengen Pyhän

TKIS 17. Silloin he panivat kätensä\* heidän päälle, ja he saivat Pyhän Hengen.

FiSTLK2017 17. Silloin he panivat kätensä heidän päälle, ja he saivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 17. Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

18  
 TR 18. θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων  
 δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,

18. θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν  
 theasamenos de ho Simōn hoti dia tēs epitheseōs tōn  
[G2300](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1936](#) [G3588](#)  
 mutta nähtyään Simon että päällepanemisella

χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα  
 cheirōn tōn apostolōn didotai to Pneuma  
[G5495](#) [G3588](#) [G652](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 käsien apostolien/ apostolien käsien päällepanemisella annettiin Henki

τὸ Ἅγιον προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα  
 to Hagion prosēnegken autois chrēmata  
[G3588](#) [G40](#) [G4374](#) [G846](#) [G5536](#)  
 Pyhä hän tarjosi heille rahaa

TKIS 18. Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa



FiSTLK2017 18. Mutta kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, hän toi heille rahaa

Biblia1776 18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien kätten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

19

TR 19. λέγων, Δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνη Πνεῦμα Ἅγιον.

19. λέγων δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ  
legōn dote kamoi tēn eksousian tautēn hina hō ean epithō  
[G3004](#) [G1325](#) [G2504](#) [G3588](#) [G1849](#) [G5026](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2007](#)  
sanoen antakaa minullekin valta tämä että jonka jos laitan päälle

τὰς χεῖρας λαμβάνη Πνεῦμα Ἅγιον  
tas cheiras lambanē Pneuma Hagion  
[G3588](#) [G5495](#) [G2983](#) [G4151](#) [G40](#)  
käteni hän saa Hengen Pyhän

TKIS 19. sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."

FiSTLK2017 19. sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle panen käteni, se saa Pyhän Hengen."

Biblia1776 19. Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

20

TR 20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ  
Petros de eipe pros auton to argyrion sou syn soi  
[G4074](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G694](#) [G4675](#) [G4862](#) [G4671](#)  
mutta Pietari sanoi hänelle rahasi sinun kanssasi sinun

εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ  
eiē eis apōleian hoti tēn dōrean tou Theou enomisas dia  
[G1498](#) [G1519](#) [G684](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3543](#) [G1223](#)  
olkoon kadotuksesi sillä lahjan Jumalan luulit

χρημάτων κτᾶσθαι

chrēmatōn ktasthai

[G5536](#) [G2932](#)

rahalla olevan ostettavissa

TKIS 20. Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkөөt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

FiSTLK2017 20. Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkөөt rahasi mukanasasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

Biblia1776 20. Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

21

TR 21. οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

21. οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἡ γὰρ  
**ouk esti soi meris oude klēros en tō logō toutō hē gar**  
[G3756](#) [G2076](#) [G4671](#) [G3310](#) [G3761](#) [G2819](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5129](#) [G3588](#) [G1063](#)  
ei ole sinulla osaa eikä arpaa sanaan tähän sillä

καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
**kardia sou ouk estin euthei enōpion tou Theou**  
[G2588](#) [G4675](#) [G3756](#) [G2076](#) **a** [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
[G2117](#)  
sydämesi sinun ei ole rehellinen edessä Jumalan

TKIS 21. Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

FiSTLK2017 21. Sinulla ei ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

Biblia1776 21. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

22

TR 22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου.

22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης  
**metanoēson oun apo tēs kakias sou tautēs**  
[G3340](#) [G3767](#) [G575](#) [G3588](#) [G2549](#) [G4675](#) [G5026](#)  
muuta mielesi nyt pahuudestasi sinun tästä/ tästä sinun pahuudestasi

καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια  
**kai deēthēti tou Theou ei ara afethēsetai soi hē epinoia**  
[G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G686](#) [G863](#) [G4671](#) [G3588](#) [G1963](#)  
ja rukoile Jumalaa jos ehkä anteeksi annettaisiin sinulle ajatuksesi

τῆς καρδίας σου  
**tēs kardias sou**  
[G3588](#) [G2588](#) [G4675](#)  
sydämesi sinun

TKIS 22. Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

FiSTLK2017 22. Muuta siis mielesi ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa – jos ehkä vielä sydämesi ajatus sinulle annetaan anteeksi.

Biblia1776 22. Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

23 TR 23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα  
 eis gar cholēn pikrias kai syndesmon adikias horō se onta  
[G1519](#) [G1063](#) [G5521](#) [G4088](#) [G2532](#) [G4886](#) [G93](#) [G3708](#) [G4571](#) [G5607](#)  
 sillä sapessa katkeruuden ja siteissä vääryyden näen sinun olevan

TKIS 23. Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapsen vallassa ja vääryyden siteessä."

FiSTLK2017 23. Sillä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja sidottuna vääryyden siteisiin."

Biblia1776 23. Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

24  
 TR 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς  
 apokritheis de ho Simōn eipe deēthēt hymeis hyper emou pros  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2036](#) [G1189](#) [G5210](#) [G5228](#) [G1700](#) [G4314](#)  
 niin vastasi Simon sanoen rukoilkaa te puolestani minun edessä  
 τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε  
 ton Kyrion hopōs mēden epelthē ep eme hōn eirēkate  
[G3588](#) [G2962](#) [G3704](#) [G3367](#) [G1904](#) [G1909](#) [G1691](#) [G3739](#) [G2046](#)  
 Herran sitä että ei mitään tulisi päälleni minun josta olette puhuneet

TKIS 24. Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

FiSTLK2017 24. Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

Biblia1776 24. Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.

25  
 TR 25. Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγέλισαντο.

25. οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ  
 hoi men oun diamartyramenoi kai lalēsantes ton logon tou  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1263](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
 kun siis he olivat todistaneet ja puhuneet sanaa  
 Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ πολλάς τε κώμας τῶν  
 Kyriou hypestrepsan eis Ierusalēm pollas te kōmas tōn  
[G2962](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4183](#) [G5037](#) [G2968](#) [G3588](#)  
 Herran he palasivat Jerusalemiin sekä monissa kylissä

Σαμαρειτῶν εὐηγγέλισαντο  
 samareitōn euēngelisanto  
[G4541](#) [G2097](#)  
 samarialaisten he julistivat evankeliumia

TKIS 25. Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.

FiSTLK2017 25. Kun he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanaa, he vaelsivat kohti Jerusalemiä ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

26

TR 26. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

26.	ἄγγελος	δὲ	Κυρίου	ἐλάλησε	πρὸς	Φίλιππον	λέγων	ἀνάστηθι	καὶ	πορεύου
	angelos	de	Kyriou	elalēse	pros	Filippon	legōn	anastēthi	kai	poreuou
	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5376</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4198</a>
	ja enkeli		Herran	puhui		Filippukselle	sanoen	nouse	ja	mene
	κατὰ	μεσημβρίαν	ἐπὶ	τὴν	ὁδὸν	τὴν	καταβαίνουσαν	ἀπὸ	Ἱερουσαλὴμ	
	kata	mesēmbrian	epi	tēn	hodon	tēn	katabainousan	apo	Ierusalēm	
	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3314</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3598</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G2419</a>	
	etelään	päin		tielle		joka kulkee			Jerusalemista	
	εἰς	Γάζαν·	αὕτη	ἐστὶν	ἔρημος					
	eis	Gadzan	hautē	estin	erēmos					
	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1048</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2048</a>					
	Gassaanse		on	autio						

TKIS 26. Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemiä alas Gassaan\*. Se on autio."

FiSTLK2017 26. Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemiä alas Gassaan ja on autio."

Biblia1776 26. Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka Jerusalemiä menee alas Gassaan, joka kylmillä on.

27

TR 27. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλείσης Αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ,

27.	καὶ	ἀναστὰς	ἐπορεύθη·	καὶ	ἰδοὺ	ἀνὴρ	Αἰθίοψ	εὐνοῦχος	δυνάστης	
	kai	anastas	eporeuthē	kai	idou	anēr	aithiops	eunouchos	dynastēs	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G128</a>	<a href="#">G2135</a>	<a href="#">G1413</a>	
	ja	hän nousi	meni	ja	katso	mies	etiopialainen	eunukki	mahtava	
	Κανδάκης	τῆς	βασιλείσης	Αἰθιοπῶν	ὃς	ἦν	ἐπὶ	πάσης	τῆς	
	Kandakēs	tēs	basilissēs	Aithiopōn	hos	ēn	epi	pasēs	tēs	
	<a href="#">G2582</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G938</a>	<a href="#">G128</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	
	Kandaken		kuningattaren	Etiopian	hän	oli		kaiken		



TKIS 29. Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."

FiSTLK2017 29. Henki sanoi Filippokselle: "Mene noiden vaunujen luo ja pysyttele lähellä niitä."

Biblia1776 29. Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.

### 30

TR 30. προσδραμῶν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν, Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

30. προσδραμῶν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν  
**prosdramōn de ho Filippos ēkousen autou anaginōskontos ton**  
[G4370](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G191](#) [G846](#) [G314](#) [G3588](#)  
ja juoksi luo Filippus kuuli hänen lukevan

προφήτην Ἡσαΐαν καὶ εἶπεν ἄρα γε γινώσκεις ἃ  
**profētēn Esaian kai eipen ara ge ginōskeis ha**  
[G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G2036](#) [G687](#) [G1065](#) [G1097](#) [G3739](#)  
profeetta Jesajaa niin hän sanoi myös ymmärrätkö/ymmärrätkö myös mitä

ἀναγινώσκεις

**anaginōskeis**

[G314](#)

luet

TKIS 30. Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi: "Ymmärrätkö myös mitä luet?"

FiSTLK2017 30. Filippus juoksi luo, kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi: "Ymmärräthän, mitä luet?"

Biblia1776 30. Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitä luet?

### 31

TR 31. ὁ δὲ εἶπε, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὀδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

31. ὁ δὲ εἶπε πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὀδηγήσῃ με  
**ho de eipe pōs gar an dynamēn ean mē tis odēgēsē me**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4459](#) [G1063](#) [G302](#) [G1410](#) [G3362](#) [G5100](#) [G3594](#) [G3165](#)  
niin hän sanoi kuinka siis voisin jos ei kukaan opasta minua

παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ  
**parekalese te ton Filippon anabanta kathisai syn autō**  
[G3870](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5376](#) [G305](#) [G2523](#) [G4862](#) [G846](#)  
ja pyysi Filippusta nousemaan istumaan seuraansa

TKIS 31. Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.

FiSTLK2017 31. Hän sanoi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Hän pyysi Filipposta nousemaan ja istumaan viereensä.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

### 32

TR 32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη, ὧς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη, καὶ ὧς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη  
hē de periochē tēs grafēs hēn aneginōsken ēn hautē  
[G3588](#) [G1161](#) [G4042](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G314](#) [G2258](#) [G3778](#)  
ja kohta Kirjoituksesta jota hän oli lukemassa oli tämä

ὧς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη καὶ ὧς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ  
hōs probaton epi sfagēn ēchthē kai hōs amnos enantion tou  
[G5613](#) [G4263](#) [G1909](#) [G4967](#) [G71](#) [G2532](#) [G5613](#) [G286](#) [G1726](#) [G3588](#)  
niinkuin lammas teuraaksi Hänet vietiin ja niinkuin karitsa edessä

κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ  
keirontos auton afōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou  
[G2751](#) [G846](#) [G880](#) [G3779](#) [G3756](#) [G455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#)  
keritsijöidensä oli ääneti niin ei Hän avannut suutaan

TKIS 32. Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

FiSTLK2017 32. Kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas hänet viedään teuraaksi, ja niin kuin karitsa on ääneti keritsijänsä edessä, ei hänkään suutaan avaa.

Biblia1776 32. Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi talutettu: ja niinkuin karitsa keritsijänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

### 33

TR 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη τὴν δὲ  
en tē tapeinōsei autou hē krisis autou ērthē tēn de  
[G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G846](#) [G3588](#) [G2920](#) [G846](#) [G142](#) [G3588](#) [G1161](#)  
alentumisensa Hänen tuomionsa otettiin pois ja

γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ  
genean autou tis diēgēsetai hoti airetai apo tēs gēs hē  
[G1074](#) [G846](#) [G5101](#) [G1334](#) [G3754](#) [G142](#) [G575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#)  
syntyperänsä Hänen kuka kertoo sillä otetaan pois maan päältä

ζωὴ αὐτοῦ  
dzōē autou  
[G2222](#) [G846](#)  
elämänsä Hänen

TKIS 33. Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."



FiSTLK2017 33. Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

Biblia1776 33. Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.

34

TR 34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε δέομαί σου περὶ  
apokritheis de ho eunouchos tō Filippō eipe deomai sou peri  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2135](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2036](#) [G1189](#) [G4675](#) [G4012](#)  
niin vastasi eunukki Filippukselle sanoen pyydän sinua

τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου  
tinος ho profētēs legei touto peri heautou ē peri heterou  
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G5124](#) [G4012](#) [G1438](#) [G2228](#) [G4012](#) [G2087](#)  
kenestä profeetta puhuu tämän itsestään vai toisesta

τινός

tinος

[G5100](#)

jostakin/ jostakin toisesta

TKIS 34. Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

FiSTLK2017 34. Hoviherra vastasi Filippokselle sanoen: "Pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestään vai jostakusta toisesta?"

Biblia1776 34. Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

35

TR 35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ  
anoixsas de ho Filippos to stoma autou kai arksamenos apo  
[G455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G756](#) [G575](#)  
ja avasi Filippus suunsa ja alkaen

τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν  
tēs grafēs tautēs euēngelisato autō ton Iēsoun  
[G3588](#) [G1124](#) [G5026](#) [G2097](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)  
Kirjoituksesta tästä julisti evankeliumia hänelle Jeesuksesta

TKIS 35. Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.

FiSTLK2017 35. Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.



Biblia1776 35. Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

### 36

TR 36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τὴν ὕδωρ• καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδού, ὕδωρ• τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν ἦλθον ἐπὶ τὴν  
hōs de eporeuonto kata tēn hodon ēlthon epi ti  
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G5100](#)  
ja kun kulkiessaan pitkin tietä he tulivat äärelle

ὑδωρ• καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος Ἴδού ὕδωρ• τί κωλύει με  
hydōr kai fēsin ho eunouchos idou hydōr ti kōlyei me  
[G5204](#) [G2532](#) [G5346](#) [G3588](#) [G2135](#) [G2400](#) [G5204](#) [G5101](#) [G2967](#) [G3165](#)  
veden/ veden äärelle niin lausui eunukki katso vettä mikä estää minua

βαπτισθῆναι

baptisthēnai

[G907](#)

saamasta kasteen

TKIS 36. Tietä matkatessaan he tulivat erään veden ääreen, ja hoviherra sanoi: "Katso, vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

FiSTLK2017 36. Kulkiessaan tietä he tulivat veden ääreen. Hoviherra sanoi: "Katso, tässä on vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 36. Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

### 37

TR 37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας  
eipe de ho Filippos ei pisteueis eks holēs tēs kardias  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1487](#) [G4100](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#)  
niin sanoi Filippus jos uskot koko sydämestäsi

ἔξεστιν ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι  
eksestin apokritheis de eipe pisteuō ton hyion tou Theou einai  
[G1832](#) [G611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1511](#)  
se on sallittu ja hän vastasi sanoen uskon Pojan Jumalan olevan

τὸν Ἰησοῦν Χριστόν

ton Iēsoun Christon

[G3588](#) [G2424](#) [G5547](#)

Jeesuksen Kristuksen/ Jeesuksen Kristuksen uskon olevan Jumalan Pojan

TKIS 37. (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

FiSTLK2017 37. Mutta Filippos sanoi: "Jos sinä uskot kaikesta sydämestäsi, se tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: "Uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika."

Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

### 38

TR 38. καὶ ἐκέλευσε στήναι τὸ ἄρμα• καὶ κατέβησαν ἀμφοτέροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος• καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

38. καὶ ἐκέλευσε στήναι τὸ ἄρμα• καὶ κατέβησαν ἀμφοτέροι εἰς  
kai ekeleuse stēnai to harma kai katebēsan amfoterōi eis  
[G2532](#) [G2753](#) [G2476](#) [G3588](#) [G716](#) [G2532](#) [G2597](#) [G297](#) [G1519](#)  
ja hän käski pysäyttää vaunut ja he laskeutuivat alas molemmat

τὸ ὕδωρ ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος• καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν  
to hydōr ho te Filippos kai ho eunouchos kai ebaptisen auton  
[G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G5037](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2135](#) [G2532](#) [G907](#) [G846](#)  
veteen sekä Filippus että eunukki ja hän kastoi hänet

TKIS 38. Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus\* kastoi hänet.

FiSTLK2017 38. Hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja hän kastoi hänet.

Biblia1776 38. Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

### 39

TR 39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἤρπασε τὸν Φίλιππον• καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος Πνεῦμα Κυρίου ἤρπασε τὸν  
ote de anebēsan ek tou hydatos Pneuma Kyriou hērpase ton  
[G3753](#) [G1161](#) [G305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G4151](#) [G2962](#) [G726](#) [G3588](#)  
sitten kun he nousivat vedestä Henki Herran tempaisi

Φίλιππον• καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος ἐπορεύετο γὰρ  
Filippon kai ouk eiden auton ouketi ho eunouchos eporeueto gar  
[G5376](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G846](#) [G3765](#) [G3588](#) [G2135](#) [G4198](#) [G1063](#)  
Filippuksen ja ei nähnyt häntä enää eunukki sillä hän jatkoi

τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων  
tēn hodon autou chairōn  
[G3588](#) [G3598](#) [G846](#) [G5463](#)  
matkaansa iloiten

TKIS 39. Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.

FiSTLK2017 39. Kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippoksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, ja hän jatkoi matkaansa iloiten.

Biblia1776 39. Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.

40

TR 40. Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

40. Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος  
Filippos de heurethē eis Azōton kai dierchomenos  
[G5376](#) [G1161](#) [G2147](#) [G1519](#) [G108](#) [G2532](#) [G1330](#)  
ja Fiippus tavattiin Asdodissa ja kulkiessaan läpi

εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ  
euēngelizeto tas poleis pasas eōs tou  
[G2097](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2193](#) [G3588](#)  
hän julisti evankeliumia kaupungeissa kaikissa/ kaikissa kaupungeissa saakka

ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν  
elthein auton eis Kaisareian  
[G2064](#) [G846](#) [G1519](#) [G2542](#)  
tulonsa Kesareaan

TKIS 40. Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

FiSTLK2017 40. Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Hän julisti evankeliumia vaeltaen kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 40. Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

Apostolien teot 9 (Acts 9)

1

TR 1. Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,

1. ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς  
ho de Saulos eti empneōn apeilēs kai fonou eis tous  
[G3588](#) [G1161](#) [G4569](#) [G2089](#) [G1709](#) [G547](#) [G2532](#) [G5408](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mutta Saulus yhä puuskui uhkaa ja murhaa kohtaan  
μαθητὰς τοῦ Κυρίου προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ  
mathētas tou Kyriou proselthōn tō archierei  
[G3101](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4334](#) [G3588](#) [G749](#)  
opetuslapsia Herran hän meni luo ylipapin

TKIS 1. Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyyään ylimmän papin luo

FiSTLK2017 1. Mutta Saul puhisi yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylipapin luo

Biblia1776 1. Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,

2

TR 2. ἤτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως ἐάν τις εὗρη τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

2. ἤτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς ὅπως  
ētēsato par autou epistolas eis Damaskon pros tas synagōgas hopōs  
[G154](#) [G3844](#) [G846](#) [G1992](#) [G1519](#) [G1154](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3704](#)  
pyytäen häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille että  
ἐάν τις εὗρη τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας δεδεμένους  
ean tinas heurē tēs hodou ontas andras te kai gynaikas dedemenous  
[G1437](#) [G5100](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5607](#) [G435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#) [G1210](#)  
jos ketä löytäisi tiellä olevia miehiä sekä myös naisia sidottuina  
ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ  
agagē eis Ierousalēm  
[G71](#) [G1519](#) [G2419](#)  
toisi Jerusalemiin

TKIS 2. hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.

FiSTLK2017 2. ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagogille, että keitä vain hän löytäisi sillä tiellä olevia, miehiä tai naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäisi, ne hän olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.

3

TR 3. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξαι τῇ Δαμασκῷ· καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ·

3. ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	ἐγένετο	αὐτὸν	ἐγγίξαι	τῇ	Δαμασκῷ·	καὶ
en	de	tō	poreuesthai	egeneto	auton	engidzein	tē	Damaskō	kai
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1448</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1154</a>	<a href="#">G2532</a>
ja			kulkiessaan	tapahtui	hänen	ollessa lähellä		Damaskoa	niin

ἐξαίφνης	περιήστραψεν	αὐτὸν	φῶς	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ·
eksaifnēs	periēstrapsen	auton	fōs	apo	tou	ouranou
<a href="#">G1810</a>	<a href="#">G4015</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>
yhtäkkiä	leimahti ympärillä	hänen	valo			taivaasta

TKIS 3. Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.

FiSTLK2017 3. Hänen ollessaan matkalla tapahtui, kun hän lähestyi Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillään.

Biblia1776 3. Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.

4

TR 4. καὶ πεσῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

4. καὶ	πεσῶν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἤκουσε	φωνὴν	λέγουσαν	αὐτῷ	Σαούλ	Σαούλ
kai	pesōn	epi	tēn	gēn	ēkouse	fōnēn	legousan	autō	Saoul	Saoul
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4549</a>	<a href="#">G4549</a>
ja	hän kaatui			maahan kuullen	äänen	sanovan		hänelle	Saul	Saul

τί	με	διώκεις
ti	me	diōkeis
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1377</a>
miksi	minua	vainoat

TKIS 4. Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

FiSTLK2017 4. Hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

Biblia1776 4. Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

5

TR 5. εἶπε δέ, Τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζεις.

5. εἶπε δέ τις εἶ Κύριε ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Ἐγὼ εἰμι  
 eipe de tis ei Kyrie ho de Kyrios eipen Egō eimi  
[G2036](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1488](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G2036](#) [G1473](#) [G1510](#)  
 ja hän sanoi kuka olet Herra ja Herra sanoi Minä Olen

Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν  
 Iēsous hon sy diōkeis sklēron soi pros kentra laktidzein  
[G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#) [G4642](#) [G4671](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#)  
 Jeesus jota sinä vainoat työlästä sinun vastaan pistintä on potkia

TKIS 5. Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

FiSTLK2017 5. Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan."

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

6  
 TR 6. τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι τί σε δεῖ ποιεῖν

6. τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε Κύριε τί με θέλεις ποιῆσαι  
 tremōn te kai thambōn eipe Kyrie ti me theleis poiēsai  
[G5141](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2284](#) [G2036](#) [G2962](#) [G5101](#) [G3165](#) [G2309](#) [G4160](#)  
 vavisten sekä myös hämmästyneenä hän sanoi Herra mitä minun tahdot tekevän

καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν  
 kai ho Kyrios pros auton anastēthi kai eiselthe eis tēn polin  
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G846](#) [G450](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)  
 niin Herra hänelle nouse ja mene kaupunkiin

καὶ λαληθήσεται σοι τί σε δεῖ ποιεῖν  
 kai lalēthēsetai soi ti se dei poiein  
[G2532](#) [G2980](#) [G4671](#) [G5101](#) [G4571](#) [G1163](#) [G4160](#)  
 niin sanotaan sinulle mitä sinun pitää tehdä

TKIS 6. Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse\* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

FiSTLK2017 6. Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tehdä."

Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitä minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

7  
 TR 7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐννεοί  
 oi de andres oi synodeuontes autō heistēkeisan enneoi  
[G3588](#) [G1161](#) [G435](#) [G3588](#) [G4922](#) [G846](#) [G2476](#) [G1769](#)  
 ja miehet jotka matkasivat kanssa hänen seisoivat hiljaa

ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες  
 akouontes men tēs fōnēs mēdena de theōrountes  
[G191](#) [G3303](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3367](#) [G1161](#) [G2334](#)  
 he kuulivat tosin äänen mutta ei ketään nähneet

TKIS 7. Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

FiSTLK2017 7. Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanattomina: he kuulivat kyllä ääntä, mutta eivät nähneet ketään.

Biblia1776 7. Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

8

TR 8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεωγμένων δὲ τῶν  
 ēgerthē de ho Saulos apo tēs gēs aneōgmenō de tōn  
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4569](#) [G575](#) [G3588](#) [G1093](#) n [G1161](#) [G3588](#)  
[G455](#)  
 ja noustuaan Saulus maasta ja avasi

ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς  
 ofthalmōn autou oudena eblepe cheiragōgountes de auton eisēgagon eis  
[G3788](#) [G846](#) [G3762](#) [G991](#) [G5496](#) [G1161](#) [G846](#) [G1521](#) [G1519](#)  
 silmänsä eikä mitään nähnyt ja kädestä taluttaen häntä he menivät

Δαμασκόν

Damaskon

[G1154](#)

Damaskoon

TKIS 8. Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät hänet Damaskoon.

FiSTLK2017 8. Saul nousi maasta, mutta kun hän avasi silmänsä, hän ei nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet Damaskoon.

Biblia1776 8. Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

9 TR 9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ  
 kai ēn hēmeras treis mē blepōn kai ouk efagen oude  
[G2532](#) [G2258](#) [G2250](#) [G5140](#) [G3361](#) [G991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#) [G3761](#)  
 ja hän oli päivää kolme/ kolme päivää ei nähnyt ja ei syönyt ei myös

ἔπιεν  
 epien  
[G4095](#)  
 juonut

TKIS 9. Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

FiSTLK2017 9. Hän oli kolme päivää näkemättä mitään, ei syönyt eikä juonut.

Biblia1776 9. Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

10

TR 10. Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὄραματι, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδου ἐγώ, Κύριε.

10. ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας καὶ  
 ēn de tis mathētēs en Damaskō onomati Hananias kai  
[G2258](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3101](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3686](#) [G367](#) [G2532](#)  
 niin oli eräs opetuslapsi Damaskossa nimeltään Ananias ja

εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὄραματι Ἀνανία ὁ δὲ εἶπεν  
 eipe pros auton ho Kyrios en horamati Hanania ho de eipen  
[G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G3705](#) [G367](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#)  
 oli sanonut hänelle Herra näyssä Ananias ja sanoen

Ἴδου ἐγώ Κύριε  
 idou egō Kyrie  
[G2400](#) [G1473](#) [G2962](#)  
 katso tässä olen Herra

TKIS 10. Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."

FiSTLK2017 10. Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."

Biblia1776 10. Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

11

TR 11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ρύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα• ἰδὸν γὰρ προσεύχεται,



11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτὸν ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν  
ho de Kyrios pros auton anastas poreuthēti epi tēn rymēn tēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G4314](#) [G846](#) [G450](#) [G4198](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3588](#)  
ja Herra hänelle nouse mene kadulle

καλουμένην εὐθείαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα·  
kaloumenēn euthēian kai dzētēson en oikia louda Saulon onomati Tarsea  
[G2564](#) [G2117](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1722](#) [G3614](#) [G2455](#) [G4569](#) [G3686](#) [G5018](#)  
jota kutsutaan Suoraksi ja etsi talosta Juudan Saulus nimistä tarsolaista

ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται  
idou gar proseuchetai  
[G2400](#) [G1063](#) [G4336](#)  
sillä katso hän rukoilee

TKIS 11. Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

FiSTLK2017 11. Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudan talosta Saul-nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee.

Biblia1776 11. Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän rukoilee.

12  
TR 12. καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ  
χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.

12. καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ  
kai eiden en horamati andra onomati Hananian eiselhonta kai  
[G2532](#) [G1492](#) [G1722](#) [G3705](#) [G435](#) [G3686](#) [G367](#) [G1525](#) [G2532](#)  
ja hän oli nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja

ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα ὅπως ἀναβλέψῃ  
epithenta autō cheira hopōs anablepsē  
[G2007](#) [G846](#) [G5495](#) [G3704](#) [G308](#)  
panevan päälle hänen kätensä niin että hän saisi näkönsä jälleen

TKIS 12. Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä\* hänen päälleen, jotta hän saisi näkönsä jälleen."

FiSTLK2017 12. Hän on nähnyt näyssä Ananias-nimisen miehen tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päälleen, että hän saisi näkönsä takaisin."

Biblia1776 12. Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen.

13  
TR 13. ἀπεκρίθη δὲ ὁ Ἀνανίας, Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,  
ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἀγίοις σου ἐν Ἱερουσαλὴμ·

13. ἀπεκρίθη δὲ ὁ Ἀνανίας Κύριε ἤκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ  
apekrithē de ho Hananias Kyrie akēkoa apo pollōn peri tou  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G367](#) [G2962](#) [G191](#) [G575](#) [G4183](#) [G4012](#) [G3588](#)  
mutta vastasi Ananias Herra olen kuullut monilta

ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν  
andros toutou hosa kaka epoiēse tois hagiois sou en  
[G435](#) [G5127](#) [G3745](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G40](#) [G4675](#) [G1722](#)  
miehestä tästä kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi sinun

Ἱερουσαλήμ·

Ierousalēm

[G2419](#)

Jerusalemmissa

TKIS 13. Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemmissa.

FiSTLK2017 13. Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemmissa.

Biblia1776 13. Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemmissa.

14

TR 14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δηῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δηῆσαι πάντας τοὺς  
kai hōde echei eksousian para tōn archiereōn dēsai pantas tous  
[G2532](#) [G5602](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3844](#) [G3588](#) [G749](#) [G1210](#) [G3956](#) [G3588](#)  
täälläkin on hänellä valta ylipapeilta sitoa kaikki ne

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου  
epikaloumenous to onoma sou  
[G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#)  
jotka huutavat avuksi nimeäsi sinun

TKIS 14. Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."

FiSTLK2017 14. Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuutus vangita kaikki, jotka huutavat avuksi sinun nimeäsi."

Biblia1776 14. Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

15

TR 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ βασιτάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ·

15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος πορεύου ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς  
eipe de pros auton ho Kyrios poreuou hoti skeuos eklogēs  
[G2036](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4198](#) [G3754](#) [G4632](#) [G1589](#)  
mutta sanoi hänelle Herra mene sillä työkalu valittu

μοι ἐστίν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ  
moi estin outos tou bastasai to onoma mou enōpion ethnōn kai  
[G3427](#) [G2076](#) [G3778](#) [G3588](#) [G941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G1799](#) [G1484](#) [G2532](#)  
minun on hän kantamaan nimeäni minun edessä pakanoiden ja

βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·  
basileōn hyiōn te Israēl  
[G935](#) [G5207](#) [G5037](#) [G2474](#)  
kuninkaiden sekä lasten Israelin

TKIS 15. Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

FiSTLK2017 15. Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu työkalu kantamaan nimeäni pakanoiden, kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

16 TR 16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός  
egō gar hypodeiksō autō hosa dei auton hyper tou onomatōs  
[G1473](#) [G1063](#) [G5263](#) [G846](#) [G3745](#) [G1163](#) [G846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#)  
sillä minä näytän hänelle kuinka paljon pitää hänen tähden nimeni

μου παθεῖν  
mou pathein  
[G3450](#) [G3958](#)  
minun kärsiä

TKIS 16. Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi."

FiSTLK2017 16. Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä minun nimeni tähden."

Biblia1776 16. Sillä minä tahdon hänelle näyttää, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

17  
TR 17. ἀπήλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας  
εἶπε, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθεὶς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ  
ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς Πνεύματος Ἁγίου.

17. ἀπήλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεῖς  
apēlthe de Hananias kai eisēlthen eis tēn oikian kai epitheis  
[G565](#) [G1161](#) [G367](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G2007](#)  
niin lähti Ananias ja meni taloon ja laski päälle

ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε Σαοὺλ ἀδελφέ ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με  
ep auton tas cheiras eipe Saoul adelfe ho Kyrios apestalkē me  
[G1909](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2036](#) [G4549](#) [G80](#) [G3588](#) [G2962](#) [G649](#) [G3165](#)  
hänen kätensä sanoen Saul veljeni Herra on lähettänyt minut

Ἰησοῦς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου ὅπως  
Iēsous ho oftheis soi en tē hodō hē ērchou hopōs  
[G2424](#) [G3588](#) [G3700](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3704](#)  
Jeesus joka ilmestyi sinulle tiellä jota tulit niin että

ἀναβλέψης καὶ πλησθῆς Πνεύματος Ἁγίου  
anablepsēs kai plēsthēs Pneumatos Hagiou  
[G308](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#) [G40](#)  
voisit nähdä jälleen ja täyttysisit Hengellä Pyhällä

TKIS 17. Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä\* hänen päälleen hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit näkösi jälleen ja täyttysisit Pyhällä Hengellä."

FiSTLK2017 17. Ananias meni, astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut – Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit – että saisit näkösi takaisin ja tulisittäytetyksi Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 17. Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkösi jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

18  
TR 18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,

18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες  
kai euthēōs apēpeson apo tōn ofthalmōn autou hōsei lepides  
[G2532](#) [G2112](#) [G634](#) [G575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G5616](#) [G3013](#)  
ja heti putosivat pois silmistään hänen niinkuin suomut

ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη  
aneblepse te parachrēma kai anastas ebaptisthē  
[G308](#) [G5037](#) [G3916](#) [G2532](#) [G450](#) [G907](#)  
sekä hän näki jälleen heti ja noustuaan hänet kastettiin

TKIS 18. Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.

FiSTLK2017 18. Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja hän sai näkönsä, nousi ja hänet kastettiin.

Biblia1776 18. Ja hänen silmistänsä putosivat kohta niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jälleensä, nousi ja kastettiin.

19

TR 19. καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῶ μαθητῶν ἡμέρας τινάς.

19. καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν  
kai labōn trofēn enischysen egeneto de ho Saulos meta tōn en  
[G2532](#) [G2983](#) [G5160](#) [G1765](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4569](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1722](#)  
ja ottaen ruokaa hän vahvistui ja oli Saulus kanssa

Δαμασκῶ μαθητῶν ἡμέρας  
Damaskō mathētōn hēmeras  
[G1154](#) [G3101](#) [G2250](#)

Damaskossa opetuslasten/ opetuslasten kanssa Damaskossa päiviä

τινάς

tinas

[G5100](#)

muutamia/ muutamia päiviä

TKIS 19. Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus\* oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

FiSTLK2017 19. Otettuaan ruokaa hän vahvistui. Hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia1776 19. Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamia päiviä opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

20

TR 20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χριστόν ὅτι οὗτός  
kai eutheōs en tais synagōgais ekērysse ton Christon hoti houtos  
[G2532](#) [G2112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2784](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3754](#) [G3778](#)  
ja pian synagoogissa julisti Kristusta että Hän

ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
estin ho Hyios tou Theou  
[G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
on Poika Jumalan

TKIS 20. Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta\* — että Hän on Jumalan Poika.

FiSTLK2017 20. Heti hän saarnasi synagoogissa Jeesusta, että hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 20. Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

21

TR 21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ᾧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον οὐχ οὗτός  
**eksistanto de pantes oi akouontes kai elegon ouch houtos**  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G191](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#)  
niin hämmästyivät kaikki jotka kuulivat ja he sanoivat eikö tämä  
ἐστὶν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα  
**estin ho porthēsas en Ierusalēm tous epikaloumenous to onoma**  
[G2076](#) [G3588](#) [G4199](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#)  
ole se joka tuhosi Jerusalemissa niitä jotka huusivat avuksi nimeä  
τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ  
**touto kai hōde eis touto elēlythei hina dedemenous autous agagē epi**  
[G5124](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1519](#) [G5124](#) [G2064](#) [G2443](#) [G1210](#) [G846](#) [G71](#) [G1909](#)  
tätä ja tänne sitä varten tullut että sidottuina heidät veisi  
τοὺς ἀρχιερεῖς  
**tous archiereis**  
[G3588](#) [G749](#)  
ylipapeille

TKIS 21. Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"

FiSTLK2017 21. Mutta kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka huutavat avuksi tätä nimeä? Eikö hän ole tullut tänne viedäkseen heidät sidottuina ylipapeille?"

Biblia1776 21. Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?

## 22

TR 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους  
**Saulos de mallon enedynamouto kai synechyne tous Ioudaious**  
[G4569](#) [G1161](#) [G3123](#) [G1743](#) [G2532](#) [G4797](#) [G3588](#) [G2453](#)  
mutta Saulus enemmän sai voimaa ja saattoi ymmälle juutalaiset  
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
**tous katoikountas en Damaskō symbibadzōn hoti houtos estin ho**  
[G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G1154](#) [G4822](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
jotka asuivat Damaskossa näyttäessään toteen että tämä on

Χριστός

**Christos**

[G5547](#)

Kristus

TKIS 22. Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

FiSTLK2017 22. Mutta Saul sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

### 23

TR 23. Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν•

23. ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί  
hōs de eplērounto hēmerai hikanai  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2250](#) [G2425](#)  
ja niin kuluttua päivien muutamien/ muutamien päivien kuluttua

συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν•  
synebouleusanto oi Ioudaioi anelein auton  
[G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G337](#) [G846](#)  
päättivät yhdessä juutalaiset tappa hänet

TKIS 23. Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappa hänet.

FiSTLK2017 23. Sitten pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvottelun tappaakseen hänet.

Biblia1776 23. Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

### 24

TR 24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν. παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτόν ἀνέλωσι•

24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν παρετήρουν  
egnōsthē de tō Saulō hē epiboulē autōn paretēroun  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4569](#) [G3588](#) [G1917](#) [G846](#) [G3906](#)  
mutta tuli tietoon Sauluksen salajuonensa heidän sekä he vartioivat

τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτόν ἀνέλωσι•  
te tas pylas hēmeras te kai nyktos hopōs auton anelōsi  
[G5037](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2250](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3571](#) [G3704](#) [G846](#) [G337](#)  
portteja päivällä sekä myös yöllä hänet tappaakseen

TKIS 24. Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.

FiSTLK2017 24. Mutta heidän salahankkeensa tuli Saulin tietoon. He vartioivat porttejakin yötä päivää tappaakseen hänet.

Biblia1776 24. Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.



25

TR 25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός, καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός καθῆκαν διὰ τοῦ  
**labontes de auton oi mathētai nyktos kathēkan dia tou**  
[G2983](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3571](#) [G2524](#) [G1223](#) [G3588](#)  
ja ottivat hänet opetuslapset yöllä lähettivät hänet

τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι  
**teichous chalasantes en spyridi**  
[G5038](#) [G5465](#) [G1722](#) [G4711](#)  
kaupungin muurilta laskien alas korissa

TKIS 25. Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa riiputtaen.

FiSTLK2017 25. Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet alas muurilta ja laskivat maahan isossa korissa.

Biblia1776 25. Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

26

TR 26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐπείρατο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητῆς.

26. παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπείρατο κολλᾶσθαι  
**paragenomenos de ho Saulos eis Ierusalēm epeirato kollasthai**  
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4569](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3987](#) [G2853](#)  
niin tultuaan Saulus Jerusalemiin hän yritti liittyä

τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ  
**tois mathētais kai pantes efobounto auton mē pisteuontes hoti esti**  
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5399](#) [G846](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2076](#)  
opetuslapsiin mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet että hän on

μαθητῆς

**mathētēs**

[G3101](#)

opetuslapsi

TKIS 26. Tultuaan Jerusalemiin Saulus\* yritti liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

FiSTLK2017 26. Kun hän oli tullut Jerusalemiin, hän yritti liittyä opetuslapsiin, mutta he kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

Biblia1776 26. Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.



TR 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ  
 Barnabas de epilabomenos auton ēgage pros tous apostolous kai  
[G921](#) [G1161](#) [G1949](#) [G846](#) [G71](#) [G4314](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#)  
 mutta Barnabas otti hoiviinsa hänet vei luokse apostolien ja

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι  
 diēgēsato autois pōs en tē hodō eide ton Kyrion kai hoti  
[G1334](#) [G846](#) [G4459](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3754](#)  
 kertoi heille kuinka tiellä hän oli nähnyt Herran ja että

ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ  
 elalēsen autō kai pōs en Damaskō eparrēσίαςato en tō  
[G2980](#) [G846](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 Hän oli puhunut hänelle ja kuinka Damaskossa oli puhunut rohkeasti

ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ  
 onomati tou Iēsou  
[G3686](#) [G3588](#) [G2424](#)  
 nimessä Jeesuksen

TKIS 27. Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus\* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut Jeesuksen nimessä.

FiSTLK2017 27. Mutta Barnabas otti hänet turviinsa, vei hänet apostolien luo ja kertoi heille, kuinka Saul tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut Jeesuksen nimeä.

Biblia1776 27. Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkeasti Damaskussa Jeesuksen nimestä puhunut.

28\_TR 28. καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ,

28. καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν  
 kai ēn met autōn eisporuomenos kai ekporuomenos en  
[G2532](#) [G2258](#) [G3326](#) [G846](#) [G1531](#) [G2532](#) [G1607](#) [G1722](#)  
 ja hän oli kanssa heidän meni sisälle ja tuli ulos

Ἱερουσαλήμ  
 Ierusalēm  
[G2419](#)  
 Jerusalemissa

TKIS 28. Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

FiSTLK2017 28. Hän oli heidän keskuudessaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julistaen rohkeasti Herran nimeä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

29

TR 29. καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν

29.	καὶ	παρρησιαζόμενος	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	ἐλάλει	
	kai	parrēsiadzomenos	en	tō	onomati	tou	Kyriou	Iēsou	elalei	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3955</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2980</a>
	ja	puhui rohkeasti			nimessä		Herran	Jeesuksen	sekä puhui	
τε	καὶ	συνεζήτει	πρὸς	τοὺς	Ἑλληνιστάς·	οἱ	δὲ	ἐπεχείρουν	αὐτὸν	
te	kai	synedzētei	pros	tous	hellēnistas	hoi	de	epecheiroun	auton	
	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4802</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1675</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2021</a>	<a href="#">G846</a>
	ja	väitteli kanssa			hellenistien		niin	he yrittivät	hänet	

ἀνελεῖν

anelein

[G337](#)

tappaa

TKIS 29. Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappa hänet.

FiSTLK2017 29. Hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he yrittivät tappa hänet.

Biblia1776 29. Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappa.

30

TR 30. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

30.	ἐπιγνόντες	δὲ	οἱ	ἀδελφοὶ	κατήγαγον	αὐτὸν	εἰς	Καισάρειαν	καὶ	
	epignontes	de	oi	adelfoi	katēgagon	auton	eis	Kaisareian	kai	
	<a href="#">G1921</a>		<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2609</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2542</a>	<a href="#">G2532</a>
	kun saatuaan tietää			veljet	he veivät	hänet		Kesareaan	ja	

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν

eksapesteilan auton eis Tarson

[G1821](#) [G846](#) [G1519](#) [G5019](#)

lähettivät hänet Tarsoon

TKIS 30. Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.

FiSTLK2017 30. Kun veljet sen huomasivat, he veivät hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.

Biblia1776 30. Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät Tarsiin.

31

TR 31. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι, καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο

31. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ  
hai men oun ekklēsiai kath holēs tēs loudaias kai  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)  
niin sen johdosta seurakunnilla koko Juudeassa ja

Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι  
Galilaias kai Samareias eichon eirēnēn oikodomoumenai kai poreuomenai  
[G1056](#) [G2532](#) [G4540](#) [G2192](#) [G1515](#) [G3618](#) [G2532](#) [G4198](#)  
Galileassa ja Samariassa oli rauha rakentua ja kulkea

τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
tō fobō tou Kyriou kai tē paraklēsei tou Hagiou Pneumatos  
[G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#)  
pelossa Herran ja myös lohdutuksesta Hengen Pyhän

ἐπληθύνοντο  
eplēthynonto  
[G4129](#)  
lisääntyivät

TKIS 31. Niin oli seurakunnilla\* rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa.

FiSTLK2017 31. Niin oli seurakunnilla koko Juudeassa, Galileassa ja Samariassa rauha rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa sekä lisääntyen Pyhän Hengen lohduttavasta vaikutuksesta.

Biblia1776 31. Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

32  
TR 32. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

32. ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς  
egeneto de Petron dierchomenon dia pantōn katelthein kai pros tous  
[G1096](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2718](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#)  
ja tapahtui Pietarin kulkiessa luona kaikkien hän tuli myös luokse

ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν  
hagious tous katoikountas Lyddan  
[G40](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#)  
pyhien jotka asuivat Lyddassa

TKIS 32. Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien luo, jotka asuivat Lyddassa.

FiSTLK2017 32. Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien luona tuli myös Lyddassa asuvien pyhien luo.

Biblia1776 32. Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhain tykö, jotka Lyddassa asuivat.

33

TR 33. εὔρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος.

33. εὔρε	δὲ	ἐκεῖ	ἄνθρωπόν	τινα	Αἰνέαν	ὀνόματι	ἐξ	ἐτῶν
heure	de	ekei	anthrōpon	tina	Ainean	onomati	eks	etōn
<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G132</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2094</a>
ja kohtasi		siellä	miehen	erään	Aineaan	nimeltään	joka	vuotta

ὀκτῶ		κατακείμενον	ἐπὶ	κραββάτῳ	ὃς	ἦν
oktō		katakeimenon	epi	krabbatō	hos	ēn
<a href="#">G3638</a>		<a href="#">G2621</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2895</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2258</a>
kahdeksan/ kahdeksan vuotta		oli maannut		vuoteella	hän	oli

παραλελυμένος  
 paralelymenos  
[G3886](#)  
 halvaantunut

TKIS 33. Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.

FiSTLK2017 33. Siellä hän tapasi Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvautunut.

Biblia1776 33. Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

34

TR 34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰάταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

34. καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	Αἰνέα	ἰάταί	σε	Ἰησοῦς	ὁ	Χριστός·
kai	eipen	autō	ho	Petros	Ainea	iatai	se	Iēsous	ho	Christos
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G132</a>	<a href="#">G2390</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
niin	sanoi	hänelle		Pietari	Ainea	parantaa	sinut	Jeesus		Kristus

ἀνάστηθι	καὶ	στρώσον	σεαυτῷ	καὶ	εὐθέως	ἀνέστη
anastēthi	kai	strōson	seautō	kai	eutheōs	anestē
<a href="#">G450</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4766</a>	<a href="#">G4572</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G450</a>
nouse ylös ja		korjaa	vuoteesi oma / oma	vuoteesi ja	heti	hän nousi ylös

TKIS 34. Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.

FiSTLK2017 34. Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut, nouse ja sijaa vuoteesi" ja heti hän nousi.

Biblia1776 34. Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

35

TR 35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα  
kai eidon auton pantes oi katoikountes Lyddan kai ton Sarōna  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4565](#)  
ja näkivät sen kaikki jotka asuivat Lyddassa ja Saaronissa  
οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον  
hoitines epestrepsan epi ton Kyrion  
[G3748](#) [G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)  
jotka myös kääntyivät puoleen Herran

TKIS 35. Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.

FiSTLK2017 35. Kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran luo.

Biblia1776 35. Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asuvaset näkivät hänen, jotka tulivat käännettyksi Herran tykö.

36

TR 36. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

36. ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά ἣ  
en Ioppē de tis ēn mathētria onomati Tabitha hē  
[G1722](#) [G2445](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2258](#) [G3102](#) [G3686](#) [G5000](#) [G3739](#)  
ja Joppessa eräs oli naisopetuslapsi nimeltä Tabitha joka

διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ  
diermēneuomenē legetai Dorkas autē ēn plērēs agathōn ergōn kai  
[G1329](#) [G3004](#) [G1393](#) [G846](#) [G2258](#) [G4134](#) [G18](#) [G2041](#) [G2532](#)  
käännettynä sanotaan Dorkas hän oli täynnä hyviä töitä ja

ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει  
eleēmosynōn hōn epoiei  
[G1654](#) [G3739](#) [G4160](#)  
laupeuden töitä hän teki

TKIS 36. Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas\*. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen antamiseen.

FiSTLK2017 36. Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä on käännettynä Dorkas. Hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.

Biblia1776 36. Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

37

TR 37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ.

37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν·  
egeneto de en tais hēmerais ekeinaiis asthenēsasan autēn apothanein  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G770](#) [G846](#) [G599](#)  
mutta tapahtui päivinä niinä sairastuttuaan hän kuoli

λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ  
lousantes de autēn ethēkan en hyperōō  
[G3068](#) [G1161](#) [G846](#) [G5087](#) [G1722](#) [G5253](#)  
ja pestyään hänet he laittoivat yläkerran huoneeseen

TKIS 37. Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.

FiSTLK2017 37. Tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli. He pesivät hänet ja panivat yläsaliin.

Biblia1776 37. Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat saliin.

### 38

TR 38. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνήσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.

38. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι  
engys de ousēs Lyddēs tē Ioppē oi mathētai akousantes hoti  
[G1451](#) [G1161](#) [G5607](#) [G3069](#) [G3588](#) [G2445](#) [G3588](#) [G3101](#) [G191](#) [G3754](#)  
ja lähellä oli Lydda Joppea opetuslapset kuulivat että

Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν παρακαλοῦντες  
Petros estin en autē apesteilan dyo andras pros auton parakalountes  
[G4074](#) [G2076](#) [G1722](#) [G846](#) [G649](#) [G1417](#) [G435](#) [G4314](#) [G846](#) [G3870](#)  
Pietari on siellä he lähettivät kaksi miestä luu hänen pyytämään

μὴ ὀκνήσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν  
mē oknēsai dielthein eōs autōn  
[G3361](#) [G3635](#) [G1330](#) [G2193](#) [G846](#)  
älä viivyttelē tuloasi luu meidän

TKIS 38. Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi miestä pyytämään, \*että hän viivyttelämästä tulisi heidän luokseen\*.

FiSTLK2017 38. Koska Lydda oli lähellä Joppea, opetuslapset kuultuaan Pietarin olevan siellä lähettivät kaksi miestä hänen luokseen pyytämään: "Tule viipymättä luoksemme."

Biblia1776 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi heidän tykönsä tulla.

### 39

TR 39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερώον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς.

39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὄν παραγενόμενον ἀνήγαγον  
 anastas de Petros synēlthen autois hon paragenomenon anēgagon  
[G450](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4905](#) [G846](#) [G3739](#) [G3854](#) [G321](#)  
 niin nousi ylös Pietari meni kanssaan heidän jonne saavuttuaan he veivät

εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι κλαίουσαι καὶ  
 eis to hyperōn kai parestēsan autō pasai hai chērai klaiousai kai  
[G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G2532](#) [G3936](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2799](#) [G2532](#)  
 yläkertaan ja tulivat eteen hänen kaikki lesket itkien ja

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὐσα ἢ  
 epideiknymenai chitōnas kai himatia hosa epoiei met' autōn ousa hē  
[G1925](#) [G5509](#) [G2532](#) [G2440](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3326](#) [G846](#) [G5607](#) [G3588](#)  
 esitellen ihokkaita ja vaatteita joita oli tehnyt kanssa heidän ollessaan

Δορκάς  
 Dorkas  
[G1393](#)  
 Dorkas

TKIS 39. Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

FiSTLK2017 39. Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luokseen itkien ja näyttäen hänelle paitoja ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

Biblia1776 39. Niin Pietari nousi ja tuli heidän kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he hänen saliin. Ja hänen ympärillensä seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita, joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa heidän kanssansa.

40  
 TR 40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεῖς τὰ γόνατα προσηύξατο· καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα, εἶπε, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἢ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισε.

40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεῖς τὰ γόνατα  
 ekbalōn de eksō pantas ho Petros theis ta gonata  
[G1544](#) [G1161](#) [G1854](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4074](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#)  
 ja käski mennä ulkopuolelle kaikkien Pietari laskeutuen polvilleen

προσηύξατο· καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε Ταβιθά ἀνάστηθι ἢ  
 prosēuksato kai epistrepsas pros to sōma eipe Tabitha anastēthi hē  
[G4336](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2036](#) [G5000](#) [G450](#) [G3588](#)  
 hän rukoili ja kääntyi puoleen ruumiin sanoen Tabitha nouse ylös



δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον  
de ēnoikse tous ofthalmous autēs kai idousa ton Petron  
[G1161](#) [G455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4074](#)  
ja hän avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin

ἀνεκάθισε  
anekathise  
[G339](#)  
nousi istumaan

TKIS 40. Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.

FiSTLK2017 40. Mutta Pietari toimitti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Sitten hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.

Biblia1776 40. Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.

41  
TR 41. δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν.

41. δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους  
dous de autē cheira anestēsen autēn fōnēsas de tous hagiōus  
[G1325](#) [G1161](#) [G846](#) [G5495](#) [G450](#) [G846](#) [G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G40](#)  
ja antaen kätensä hän nosti ylös hänet ja kutsui pyhät

καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν  
kai tas chēras parestēsen autēn dzōsan  
[G2532](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3936](#) [G846](#) [G2198](#)  
ja lesket osoittaen hänen elävän

TKIS 41. Pietari\* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

FiSTLK2017 41. Pietari ojensi hänelle kätensä, nosti hänet seisomaan, kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

Biblia1776 41. Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

42  
TR 42. γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.



42. γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν  
 gnōston de egeneto kath holēs tēs Joppēs kai polloi episteusan  
[G1110](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2445](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4100](#)  
 ja tunnetuksi se tuli koko Joppessa ja monet uskoivat  
 ἐπὶ τὸν Κύριον  
 epi ton Kyrion  
[G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 Herraan

TKIS 42. Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

FiSTLK2017 42. Tapahtuma tuli tietoon koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 42. Ja se tuli kaikelle Jopelle tietäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

43\_TR 43. ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

43. ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ  
 egeneto de hēmeras hikanas meinai auton en Ioppē  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2425](#) [G3306](#) [G846](#) [G1722](#) [G2445](#)  
 ja tapahtui päiviä useita viipyessä hänen/ hänen viipyessä Joppessa  
 παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ  
 para tini Simōni byrsei  
[G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#)  
 luona erään Simonin nahkurin

TKIS 43. Ja Pietari\* viipyi useita päiviä Joppessa erään nahkuri Simonin luona.

FiSTLK2017 43. Pietari viipyi Joppessa jonkin aikaa erään nahkuri Simonin luona.

Biblia1776 43. Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

## Apostolien teot 10 (Acts 10)

1

TR 1. Ἄνθρω δέ τις ἦν ἐν Καισαρεία ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

1. ἄνθρω	δέ	τις	ἦν	ἐν	Καισαρεία	ὀνόματι	Κορνήλιος	ἑκατοντάρχης
<b>anēr</b>	<b>de</b>	<b>tis</b>	<b>ēn</b>	<b>en</b>	<b>Kaisareia</b>	<b>onomati</b>	<b>Kornēlios</b>	<b>hekatontarchēs</b>
<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2542</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2883</a>	<a href="#">G1543</a>
niin mies		eräs	oli		Kesareassa	nimeltään	Kornelius	sadanpäämies
ἐκ	σπείρης		τῆς	καλουμένης	Ἰταλικῆς			
<b>ek</b>	<b>speirēs</b>		<b>tēs</b>	<b>kaloumenēs</b>	<b>Italikēs</b>			
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4686</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G2483</a>			
	sotaväenosastosta			jota kutsuttiin	italialaiseksi			

TKIS 1. Kesareassa oli muuan mies nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa italialaisessa sotaväenosastossa,

FiSTLK2017 1. Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäällikkö niin sanotusta italialaisesta kohortista.

Biblia1776 1. Niin oli Kesareassa mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

2

TR 2. εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός

2. εὐσεβῆς	καὶ	φοβούμενος	τὸν	Θεὸν	σὺν	παντὶ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ
<b>eusebēs</b>	<b>kai</b>	<b>foboumenos</b>	<b>ton</b>	<b>Theon</b>	<b>syn</b>	<b>panti</b>	<b>tō</b>	<b>oikō</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G2152</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G846</a>
hurskas	ja	hän pelkäsi		Jumalaa yhdessä	koko			perhekuntansa	
ποιῶν	τε	ἐλεημοσύνας	πολλὰς	τῷ	λαῷ	καὶ	δεόμενος	τοῦ	
<b>poiōn</b>	<b>te</b>	<b>eleēmosynas</b>	<b>pollas</b>	<b>tō</b>	<b>laō</b>	<b>kai</b>	<b>deomenos</b>	<b>tou</b>	
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G1654</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1189</a>	<a href="#">G3588</a>	
sekä harjoitti		hyväntekeväisyyttä	paljon		kansalle ja		rukoili		

Θεοῦ διὰ παντός  
**Theou** **diapantos**  
[G2316](#) [G1275](#)  
Jumalaa kaiken aikaa

TKIS 2. hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

FiSTLK2017 2. Hän oli hurskas ja jumalaapelkäävä, kuten hänen koko perhekuntansakin. Hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia1776 2. Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

3

TR 3. εἶδεν ἐν ὄραματι φανερώς, ὡσεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.

3. εἶδεν ἐν ὄραματι φανερώς ὡσεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς  
eiden en horamati fanerōs hōsei hōran ennatēn tēs  
[G1492](#) [G1722](#) [G3705](#) [G5320](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1766](#) [G3588](#)  
hän näki näyssä selvästi noin tunnilla yhdeksännellä

ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν  
hēmeras angelon tou Theou eiselthonta pros auton  
[G2250](#) [G32](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G4314](#) [G846](#)  
päivän/ päivän yhdeksännellä tunnilla enkelin Jumalan tulevan sisälle luokseen

καὶ εἰπόντα αὐτῷ Κορνήλιε  
kai eiponta autō Kornēlie  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G2883](#)  
ja sanovan hänelle Kornelius

TKIS 3. Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla\* päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

FiSTLK2017 3. Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 3. Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

4

TR 4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε, Τί ἐστὶ, Κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε τί  
ho de atenisas autō kai emfobos genomenos eipe ti  
[G3588](#) [G1161](#) [G816](#) [G846](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G2036](#) [G5101](#)  
niin hän katsoi tarkkaan häntä ja pelästyneeksi tuli sanoen mikä

ἐστὶ Κύριε εἶπε δὲ αὐτῷ αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ  
esti Kyrie eipe de autō hai proseuchai sou kai hai  
[G2076](#) [G2962](#) [G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#)  
on Herra niin hän sanoi hänelle rukouksesi sinun ja

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
eleēmosyna sou anebēsan eis mnēmosynon enōpion tou Theou  
i [G4675](#) [G305](#) [G1519](#) [G3422](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
[G1654](#) sinun ovat tulleet muistoon edessä Jumalan  
almusi

TKIS 4. Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?" Niin Enkeli\* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.

FiSTLK2017 4. Tämä loi katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, herra?" Enkeli sanoi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistetuiksi Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Ja hän katseli hänen päällensä, peljästy ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

5

TR 5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·

5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα ὃς  
kai nyn pempson eis loppēn andras kai metapempsai Simōna hos  
[G2532](#) [G3568](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2445](#) [G435](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#) [G3739](#)  
ja nyt lähetä Joppeen miehiä ja nouda luoksesi Simon jota

ἐπικαλεῖται Πέτρος·

epikaleitai Petros  
[G1941](#) [G4074](#)  
sanotaan Pietariksi

TKIS 5. Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.

FiSTLK2017 5. Lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota sanotaan Pietariksi.

Biblia1776 5. Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.

6

TR 6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ  
outos ksenidzetai para tini Simōni byrsei hō estin oikia para  
[G3778](#) [G3579](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3614](#) [G3844](#)  
hän majailee luona erään Simonin nahkurin jolla on talo läheisyydessä

θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν  
thalassan outos lalēsei soi ti se dei poiein  
[G2281](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4671](#) [G5101](#) [G4571](#) [G1163](#) [G4160](#)  
meren hän sanoo sinulle mitä sinun pitää tehdä

TKIS 6. Hän majailee (erään) nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

FiSTLK2017 6. Hän on majoittunut nahkuri Simonin luo, jonka talo on meren rannalla. Hän sanoo sinulle, mitä sinun tulee tehdä."

Biblia1776 6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

7

TR 7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,

7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ φωνήσας  
 hōs de apēlthen ho angelos ho lalōn tō Kornēliō fōnēsas  
[G5613](#) [G1161](#) [G565](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5455](#)  
 ja kun olilähtenyt enkel joka puhui Korneliukselle kutsui hän

δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων  
 dyo tōn oiketōn autou kai stratiōtēn eusebē tōn proskarterountōn  
[G1417](#) [G3588](#) [G3610](#) [G846](#) [G2532](#) [G4757](#) [G2152](#) [G3588](#) [G4342](#)  
 kaksi palvelijaansa ja sotilaan hurskaan joka aina oli luonaan

αὐτῷ  
 autō  
[G846](#)  
 hänen

TKIS 7. Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

FiSTLK2017 7. Kun enkeli, joka oli puhunut Korneliukselle, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja erään hurskaan sotilaan niistä, jotka häntä palvelivat

Biblia1776 7. Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

8\_TR 8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην  
 kai eksēgēsameno autois hapanta apesteilen autous eis tēn Ioppēn  
[G2532](#) [G1834](#) [G846](#) [G537](#) [G649](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2445](#)  
 ja kerrottuaan heille kaiken hän lähetti heidät Joppeen

TKIS 8. Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.

FiSTLK2017 8. ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.

Biblia1776 8. Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

9  
 TR 9. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην•

9. τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ  
 tē de epaurio hodoiporountōn ekeinōn kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3596](#) [G1565](#) [G2532](#)  
 ja seuraavana päivänä ollessa matkalla näiden/ näiden ollessa matkalla ja

τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι  
 tē polei engidzontōn anebē Petros epi to dōma proseuksasthai  
[G3588](#) [G4172](#) [G1448](#) [G305](#) [G4074](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G4336](#)  
 kaupunkia lähestyessä nousi ylös Pietari katolle rukoilemaan

περὶ ὥραν ἕκτην·

peri hōran hektēn

[G4012](#) [G5610](#) [G1623](#)

vaiheella tunnin kuudennen/ kuudennen tunnin vaiheella

TKIS 9. Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.

FiSTLK2017 9. Seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.

Biblia1776 9. Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

10  
TR 10. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων, ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,

10. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ  
egeneto de prospeinos kai ēthele geusasthai paraskeuadzontōn de  
[G1096](#) [G1161](#) [G4361](#) [G2532](#) [G2309](#) [G1089](#) [G3903](#) [G1161](#)  
ja hän tuli nälkäiseksi ja tahtoi syödä mutta valmistettaessa

ἐκείνων ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις  
ekeinōn epepesen ep auton ekstasis  
[G1565](#) [G1968](#) [G1909](#) [G846](#) [G1611](#)  
sitä tuli hän hurmukseen

TKIS 10. Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

FiSTLK2017 10. Tapahtui, että hänen tuli nälkä, ja hän halusi syödä. Mutta ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horrokseen,

11  
TR 11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον, καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς·

11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν  
kai theōrei ton ouranon aneōgmenon kai katabainon ep auton  
[G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G455](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#) [G846](#)  
ja näki taivaan auenneena ja laskeutuvan alas luo hänen

σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ  
skeuos ti hōs othonēn megalēn tessarsin archais dedemenon kai  
[G4632](#) [G5100](#) [G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G746](#) [G1210](#) [G2532](#)  
astian jonkun niinkuin liinavaatteen suuren neljästä kulmasta sidotun ja

καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς·  
kathiemenon epi tēs gēs  
[G2524](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
laskeutuvan alas maahan

TKIS 11. Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.

FiSTLK2017 11. Hän näki taivaan avoinna ja astian kuin suuren liinavaatteen tulevan alas. Liina oli neljästä kulmasta sidottu ja laskettiin alas maahan.

Biblia1776 11. Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,

12  
TR 12. ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

12. ἐν	ᾧ	ὑπῆρχε	πάντα	τὰ	τετράποδα	τῆς	γῆς	καὶ	
en	hō	hypērche	panta	ta	tetrapoda	tēs	gēs	kai	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5074</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2532</a>	
	jossa	oli	kaikkia		nelijalkaisia		maan/	maan nelijalkaisia ja	
τὰ	θηρία	καὶ	τὰ	ἔρπετὰ	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ
ta	thēria	kai	ta	herpeta	kai	ta	peteina	tou	ouranou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2062</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4071</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>
	petoja	ja		matelijoita	ja		lintuja		taivaan

TKIS 12. Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.

FiSTLK2017 12. Siinä oli kaikkia maan nelijalkaisia eläimiä, matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 12. Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

13 TR 13. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

13. καὶ	ἐγένετο	φωνὴ	πρὸς	αὐτόν	ἀναστάς	Πέτρε	θύσον	καὶ	φάγε
kai	egeneto	fōnē	pros	auton	anastas	Petre	thyson	kai	fage
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2380</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5315</a>
ja	tuli	ääni		hänelle	nouse	Pietari	teurasta	ja	syö

TKIS 13. Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."

FiSTLK2017 13. Silloin tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö."

Biblia1776 13. Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

14  
TR 14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε, Μηδαμῶς, Κύριε• ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον.

14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε μηδαμῶς Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν  
 ho de Petros eipe mēdamōs Kyrie hoti oudepote efagon pan  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2036](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3763](#) [G5315](#) [G3956](#)  
 mutta Pietari sanoi en suinkaan Herra sillä en milloinkaan ole syönyt mitään

κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον  
 koinon hē akatharton  
[G2839](#) [G2228](#) [G169](#)  
 puhdistamatonta tai saastaista

TKIS 14. Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää tai saastaista."

FiSTLK2017 14. Mutta Pietari sanoi: "En missään tapauksessa, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista."

Biblia1776 14. Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli saastaista.

15  
 TR 15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.

15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν ἃ ὁ Θεὸς  
 kai fōnē palin ek deuteron pros auton ha ho Theos  
[G2532](#) [G5456](#) [G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G4314](#) [G846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 niin ääni jälleen toistamiseen hänelle minkä Jumala

ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου  
 ekatharise sy mē koinou  
[G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)  
 on puhdistanut sinä älä puhdistamattomaksi

TKIS 15. Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."

FiSTLK2017 15. Taas ääni sanoi hänelle toisen kerran: "Sitä, minkä Jumala on puhdistanut, älä tee epäpyhäksi."

Biblia1776 15. Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

16 TR 16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος  
 touto de egeneto epi tris kai palin anelefth to skeuos  
[G5124](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3588](#) [G4632](#)  
 ja tämä tapahtui kolme kertaa ja jälleen nostettiin astia

εἰς τὸν οὐρανόν  
 eis ton ouranon  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 taivaaseen

TKIS 16. Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin\* ylös taivaaseen.



FiSTLK2017 16. Tämä tapahtui kolme kertaa. Sitten liinavaate otettiin takaisin taivaaseen.

Biblia1776 16. Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

### 17

TR 17. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

17. ὡς	δὲ	ἐν	ἑαυτῷ	διηπόρει	ὁ	Πέτρος	τί	ἂν	εἴη	τὸ
<b>hōs</b>	<b>de</b>	<b>en</b>	<b>heautō</b>	<b>diēporei</b>	<b>ho</b>	<b>Petros</b>	<b>ti</b>	<b>an</b>	<b>eiē</b>	<b>to</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G1280</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1498</a>	<a href="#">G3588</a>
ja kun			mielessään	ihmetteli		Pietari	mitä		merkitsi	
ὄραμα	ὃ	εἶδε	καὶ	ἰδοῦ	οἱ	ἄνδρες	οἱ	ἀπεσταλμένοι	ἀπὸ	τοῦ
<b>horama</b>	<b>ho</b>	<b>eide</b>	<b>kai</b>	<b>idou</b>	<b>oi</b>	<b>andres</b>	<b>oi</b>	<b>apestalmenoi</b>	<b>apo</b>	<b>to</b>
<a href="#">G3705</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G649</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>
näky	jonka	hän näki	niin	katso		miehet		jotka oli lähetetty	luota	
Κορνηλίου	διερωτήσαντες	τὴν	οἰκίαν	Σίμωνος	ἐπέστησαν	ἐπὶ	τὸν	πυλῶνα		
<b>Kornēliou</b>	<b>dierōtēsantes</b>	<b>tēn</b>	<b>oikian</b>	<b>Simōnos</b>	<b>epestēsan</b>	<b>epi</b>	<b>ton</b>	<b>pylōna</b>		
<a href="#">G2883</a>	<a href="#">G1331</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G2186</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4440</a>		
Korneliuksen	tiedustelivat		taloa	Simonin	seisoen			portilla		

TKIS 17. Kun Pietari mielessään oli ymmällä siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat kyselemällä löytäneet Simonin talon ja seisoivat portilla.

FiSTLK2017 17. Mutta kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky merkitsi, katso, miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka olivat kyselleet Simonin taloa, seisoivat portilla.

Biblia1776 17. Ja kuin Pietari itsellänsä epäili, mikä näky se olis, jonka hän näki, niin katso, miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta, kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven edessä,

### 18

TR 18. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων, ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε ξενίζεται.

18. καὶ	φωνήσαντες	ἐπυνθάνοντο	εἰ	Σίμων	ὁ	ἐπικαλούμενος	Πέτρος
<b>kai</b>	<b>fōnēsantes</b>	<b>epynthanonto</b>	<b>ei</b>	<b>Simōn</b>	<b>ho</b>	<b>epikaloumenos</b>	<b>Petros</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5455</a>	<a href="#">G4441</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G4613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1941</a>	<a href="#">G4074</a>
ja	huutaen	kyselivät		Simon		jota kutsutaan	Pietariksi
ἐνθάδε	ξενίζεται						
<b>enthade</b>	<b>ksenidzetai</b>						
<a href="#">G1759</a>	<a href="#">G3579</a>						
täällä	majaileeko						

TKIS 18. He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.

FiSTLK2017 18. He tiedustelivat kuuluvalla äänellä, oliko Simon, jota sanottiin Pietariksi, majoitettu sinne.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

19

TR 19. τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα, Ἴδού, ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε.

19. τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ  
tou de Petrou enthymoumenou peri tou horamatos eipen autō to  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1760](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3705](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja Pietarin mieltiessä näkyä sanoi hänelle

Πνεῦμα Ἴδού ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε  
Pneuma idou andres treis dzētousi se  
[G4151](#) [G2400](#) [G435](#) [G5140](#) [G2212](#) [G4571](#)  
Henki katso miestä kolme/ kolme miestä etsii sinua

TKIS 19. Mutta kun Pietari mielti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme\* miestä etsii sinua.

FiSTLK2017 19. Mutta kun Pietari yhä pohti tuota näkyä, Henki sanoi hänelle: "Katso, kolme miestä etsii sinua.

Biblia1776 19. Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.

20

TR 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος· διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος·  
alla anastas katabēthi kai poreuou syn autois mēden diakrinomenos  
[G235](#) [G450](#) [G2597](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4862](#) [G846](#) [G3367](#) [G1252](#)  
niin nouse astu alas ja mene kanssa heidän mitään epäilemättä

διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς  
dioti egō apestalka autous  
[G1360](#) [G1473](#) [G649](#) [G846](#)  
sen tähden että Minä olen lähettänyt heidät

TKIS 20. Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

FiSTLK2017 20. Nouse nyt, mene alas ja lähde empimättä heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

Biblia1776 20. Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä lähetin heidät.

21

TR 21. καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν, εἶπεν, Ἴδού, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

21. καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ  
katabas de Petros pros tous andras tous apestalmenous apo  
[G2597](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G649](#) [G575](#)  
ja laskeutui alas Pietari luokse miesten jotka olivat lähetetyt luota

τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν  
tou Kornēliou pros auton eipen idou egō eimi hon  
[G3588](#) [G2883](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G2400](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#)  
Korneliuksen luokseen hänen/ hänen luokseen hän sanoi katso minä olen jota

ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι ἣν πάρεστε  
dzēteite tis hē aitia 'di hēn pareste  
[G2212](#) [G5101](#) [G3588](#) [G156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3918](#)  
te etsitte minkä syyn vuoksi olette tulleet

TKIS 21. Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte. Mistä syystä olette tulleet?"

FiSTLK2017 21. Pietari meni alas miesten luo, jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen, ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte. Mitä varten olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

22  
TR 22. οἱ δὲ εἶπον, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

22. οἱ δὲ εἶπον Κορνήλιος ἑκατοντάρχης ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος  
oi de eipon Kornēlios hekatontarchēs anēr dikaios kai foboumenos  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G2883](#) [G1543](#) [G435](#) [G1342](#) [G2532](#) [G5399](#)  
ja he sanoivat Kornelius sadanpäämies mies hurskas ja joka pelkää

τὸν Θεόν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν  
ton Theon martyroumenos te hypo holou tou ethnous tōn  
[G3588](#) [G2316](#) [G3140](#) [G5037](#) [G5259](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)  
Jumalaa josta on antanut todistuksen myös koko kansa

Ἰουδαίων ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν  
Ioudaiōn echrēmatisthē hypo angelou hagiou metapempsasthai se eis ton  
[G2453](#) [G5537](#) [G5259](#) [G32](#) [G40](#) [G3343](#) [G4571](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Juudan sai käskyn enkeliiltä pyhältä lähettää hakemaan sinut

οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ  
oikon autou kai akousai rēmata para sou  
[G3624](#) [G846](#) [G2532](#) [G191](#) [G4487](#) [G3844](#) [G4675](#)  
kotiinsa ja kuulla mitä sanottavaa on sinulla

TKIS 22. He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansaa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliiltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."

FiSTLK2017 22. He sanoivat: "Sadanpäällikkö Kornelius, vanhurskas ja jumalaapelkäävä mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliiltä saanut käskyn hakea sinut kotiinsa ja

kuulla, mitä sinulla on sanottavana."

Biblia1776 22. Mutta he sanoivat: sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhäältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

23

TR 23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε τῇ δὲ ἐπαύριον  
**eiskalesamenos** **oun** **autous** **eksenise** **tē** **de** **epaurion**  
[G1528](#) [G3767](#) [G846](#) [G3579](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1887](#)  
niin hän kutsui sisään heidät pitäen vierainaan ja seuraavana päivänä

ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ  
**ho** **Petros** **eksēlthe** **syn** **autois** **kai** **tines** **tōn** **adelfōn** **tōn** **apo**  
[G3588](#) [G4074](#) [G1831](#) [G4862](#) [G846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G575](#)  
Pietari lähti seurassa heidän muutamia veljiä

τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ  
**tēs** **Joppēs** **synēlthon** **autō**  
[G3588](#) [G2445](#) [G4905](#) [G846](#)  
Joppesta seurasivat mukana hänen

TKIS 23. Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

FiSTLK2017 23. Hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamat veljet Joppesta lähtivät hänen mukaansa.

Biblia1776 23. Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Jopesta seurasivat myös häntä.

24

TR 24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν ὁ δὲ  
**kai** **tē** **epaurio** **eisēlthon** **eis** **tēn** **Kaisareian** **ho** **de**  
[G2532](#) [G3588](#) **n** [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1161](#)  
[G1887](#)  
ja seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan ja

Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ  
**Kornēlios** **ēn** **prosdokōn** **autous** **sygkalesamenos** **tous** **syngeneis** **autou**  
[G2883](#) [G2258](#) [G4328](#) [G846](#) [G4779](#) [G3588](#) [G4773](#) [G846](#)  
Kornelius oli odottamassa heitä hän oli kutsunut koolle sukulaisensa

καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους  
**kai** **tous** **anagkaious** **flous**  
[G2532](#) [G3588](#) [G316](#) [G5384](#)  
ja lähimmät ystävänsä

TKIS 24. Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

FiSTLK2017 24. Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

Biblia1776 24. Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

25

TR 25. ὡς δὲ ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.

25.	ὡς	δὲ	ἐγένετο	εἰσελθεῖν	τὸν	Πέτρον	συναντήσας	αὐτῷ	ὁ
	hōs	de	egeneto	eiselthein	ton	Petron	synantēsas	autō	ho
	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G4876</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>
	niin		tapahtui	sisääntullessa		Pietarin	tuli vastaan	häntä	

Κορνήλιος	πεσὼν ἐπὶ	τοὺς	πόδας	προσεκύνησεν
Kornēlios	pesōn epi	tous	podas	prosekynēsen
<a href="#">G2883</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>
Kornelius	lankesi juureen		jalkojen/ jalkojen juureen	rukoillen

TKIS 25. Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.

FiSTLK2017 25. Tapahtui, kun Pietari oli astumassa sisään, että Kornelius meni häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.

Biblia1776 25. Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

26 TR 26. ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε, λέγων, Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

26.	ὁ	δὲ	Πέτρος	αὐτὸν	ἤγειρε	λέγων	ἀνάστηθι·	κἀγὼ	αὐτὸς	ἄνθρωπός
	ho	de	Petros	auton	ēgeire	legōn	anastēthi	kagō	autos	anthrōpos
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G444</a>
	mutta	Pietari	hänet	nosti ylös	sanoen	nouse ylös	minäkin itse		ihminen	

εἰμι  
eimi  
[G1510](#)  
olen

TKIS 26. Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

FiSTLK2017 26. Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

Biblia1776 26. Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

27 TR 27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς,

27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε καὶ εὗρίσκει συνελήλυθότας πολλούς  
 kai synomilōn autō eisēlthe kai heuriskei synelēlythotas pollous  
[G2532](#) [G4926](#) [G846](#) [G1525](#) [G2532](#) [G2147](#) [G4905](#) [G4183](#)  
 ja jutellen kanssaan hänen meni sisälle ja löysi kokoontuneina monia

TKIS 27. Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

FiSTLK2017 27. Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolle tulleina.

Biblia1776 27. Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.

28

TR 28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ• καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον•

28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ  
 efē te pros autous hymeis epistasthe hōs athemiton estin andri  
[G5346](#) [G5037](#) [G4314](#) [G846](#) [G5210](#) [G1987](#) [G5613](#) [G111](#) [G2076](#) [G435](#)  
 ja hän sanoi heille te tiedätte että luvatonta on miehen

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ• καὶ ἐμοὶ ὁ  
 Ioudaiō kollasthai ē proserchesthai allofylō kai emoi ho  
[G2453](#) [G2853](#) [G2228](#) [G4334](#) [G246](#) [G2532](#) [G1698](#) [G3588](#)  
 juutalaisen seurustella tai mennä luokse toista kansaa olevan mutta minulle

Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν  
 Theos edeikse mēdena koinon ē akatharton legein  
[G2316](#) [G1166](#) [G3367](#) [G2839](#) [G2228](#) [G169](#) [G3004](#)  
 Jumala on osoittanut etten ketään puhdistamattomaksi tai saastaiseksi saa sanoa

ἄνθρωπον•

anthrōpon

[G444](#)

ihmistä/ ihmistä saa sanoa

TKIS 28. Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisien kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

FiSTLK2017 28. Hän sanoi heille: "Te tiedätte, että juutalainen mies ei saa seurustella vierasheimoisien kanssa tai mennä hänen luokseen, mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

29

TR 29. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, τίني λόγῳ μετεπέμψασθέ με

29. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεὶς πυνθάνομαι οὖν  
dio kai anantirrētōs ēlthon metapemftheis pynthanomai oun  
[G1352](#) [G2532](#) [G369](#) [G2064](#) [G3343](#) [G4441](#) [G3767](#)  
sen tähden myös vastaan sanomatta tulin minua noudettaessa tiedustelen siis

τῖνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με  
tini logō metepempsasthe me  
[G5101](#) [G3056](#) [G3343](#) [G3165](#)  
millä asialla te nouditte minut

TKIS 29. Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."

FiSTLK2017 29. Sen tähden kun minua haettiin, lähdin vastaansanomatta. Nyt kysyn: "Mitä varten olette minut hakeneet?"

Biblia1776 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuite?

30  
TR 30. καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἦμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,

30. καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς  
kai ho Kornēlios efē apo tetartēs hēmeras mechri tautēs tēs  
[G2532](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5346](#) [G575](#) [G5067](#) [G2250](#) [G3360](#) [G5026](#) [G3588](#)  
niin Kornelius kertoi nelj päivää sitten saakka tähän  
ä

ὥρας ἦμην νηστεύων καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν  
hōras ēmēn nēsteuōn kai tēn ennatēn hōran proseuchomenos en  
[G5610](#) [G2252](#) [G3522](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G4336](#) [G1722](#)  
hetkeen olin paastossa ja yhdeksännellä tunnilla rukoilin

τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι  
tō oikō mou kai idou anēr hestē enōpion mou en esthēti  
[G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G2532](#) [G2400](#) [G435](#) [G2476](#) [G1799](#) [G3450](#) [G1722](#) [G2066](#)  
kodissani minun ja katso mies seisoι edessäni minun vaatteissa

λαμπρᾷ  
lampra  
[G2986](#)  
loistavissa

TKIS 30. Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoι mies loistavissa vaatteissa

FiSTLK2017 30. Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten tälle tunnille asti paastosin ja rukoilin kodissani tällä yhdeksännellä tunnilla, ja katso, edessäni seisoι mies loistavissa vaatteissa

Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoι kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,



31

TR 31. καὶ φησι, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἢ προσευχή, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

31. καὶ φησι Κορνήλιε εἰσηκούσθη σου ἢ προσευχή καὶ αἱ  
kai fēsi Kornēlie eisēkousthē sou hē proseuchē kai hai  
[G2532](#) [G5346](#) [G2883](#) [G1522](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja sanoi Kornelius on kuultu sinun rukouksesi ja

ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
eleēmosyna sou emnēsthēsan enōpion tou Theou  
i [G4675](#) [G3415](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
[G1654](#)

hyväntekeväisyytesi sinun on tullut muistoon edessä Jumalan

TKIS 31. ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

FiSTLK2017 31. ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu, ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 31. Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

32

TR 32. πέμψον οὖν εἰς Ἴόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσεῶς παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.

32. πέμψον οὖν εἰς Ἴόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται  
pempson oun eis Ioppēn kai metakalesai Simōna hos epikaleitai  
[G3992](#) [G3767](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3333](#) [G4613](#) [G3739](#) [G1941](#)  
lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon jota kutsutaan

Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσεῶς παρὰ θάλασσαν·  
Petros outos ksenidzetai en oikia Simōnos byrseōs para thalassan  
[G4074](#) [G3778](#) [G3579](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3844](#) [G2281](#)  
Pietariksi hän majailee talossa Simonin nahkurin läheisyydessä meren

ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι  
hos paragenomenos lalēsei soi  
[G3739](#) [G3854](#) [G2980](#) [G4671](#)  
hän saapuessaan puhuu sinulle

TKIS 32. Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

FiSTLK2017 32. Siis lähetä nyt [joku] Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota sanotaan myös Pietariksi. Hän on majoittunut nahkuri Simonin taloon meren rannalle. Hän saapuu puhumaan sinulle.'

Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.



33

TR 33. Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σε· σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

33. ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σε· σὺ τε καλῶς ἐποίησας  
eksautēs oun epempsa pros se sy te kalōs epoiēsas  
[G1824](#) [G3767](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4571](#) [G4771](#) [G5037](#) [G2573](#) [G4160](#)  
heti siis lähetin luokse sinun sinä myös hyvin teit

παραγενόμενος νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν  
paragenomenos nyn oun pantes hēmeis enōpion tou Theou paresmen  
[G3854](#) [G3568](#) [G3767](#) [G3956](#) [G2249](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3918](#)  
saapuessasi nyt siis kaikki me edessä Jumalan olemme paikalla

ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ  
akousai panta ta prostetagmena soi hypo tou Theou  
[G191](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4367](#) [G4671](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kuullaksemme kaiken mitä on käskenyt sinulle Jumala

TKIS 33. Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala\* on käskenyt sinun puhua."

FiSTLK2017 33. Sen tähden lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 33. Niin minä lähetin kohta sinun tykö, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

34

TR 34. ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός·

34. ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι  
anoixsas de Petros to stoma eipen ep alētheias katalambanomai  
[G455](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2036](#) [G1909](#) [G225](#) [G2638](#)  
niin avasi Pietari suunsa sanoen todella käsitan

ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός·  
hoti ouk esti prosōpolēptēs ho Theos  
[G3754](#) [G3756](#) [G2076](#) [G4381](#) [G3588](#) [G2316](#)  
että ei ole kasvoin katsoja Jumala

TKIS 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitan ettei Jumala katso henkilöön,

FiSTLK2017 34. Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitan, ettei Jumala katso henkilöön,

Biblia1776 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

35

TR 35. ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ ἔστι.

35. ἅλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος  
all en panti ethnei ho foboumenos auton kai ergadzomenos  
[G235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5399](#) [G846](#) [G2532](#) [G2038](#)  
vaan kaikissa kansoissa joka pelkää Häntä ja harjoittaa

δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι  
dikaiosynēn dektos autō esti  
[G1343](#) [G1184](#) [G846](#) [G2076](#)  
vanhurskautta otollinen Hänelle on

TKIS 35. vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.

FiSTLK2017 35. vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja noudattaa vanhurskautta, on hänelle otollinen.

Biblia1776 35. Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

36  
TR 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·

36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην  
ton logon hon apesteile tois hyiois Israēl euangelidzomenos eirēnēn  
[G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2097](#) [G1515](#)  
sen Sanan jonka Hän lähetti lapsille Israelin julistaen evankeliumia rauhasta

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·  
dia Iēsou Christou houtos esti pantōn Kyrios  
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3956](#) [G2962](#)  
Jeesuksessa Kristuksessa Hän on kaikkien Herra

TKIS 36. Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on kaikkien Herra! —

FiSTLK2017 36. Te tiedätte sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien Herra.

Biblia1776 36. Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

37  
TR 37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης·

37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας ἀρξάμενον  
 hymeis oidate to genomenon rēma kath holēs tēs loudaias arksamenon  
[G5210](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G756](#)  
 te tiedätte on levinnyt sana yli koko Juudean alkaen

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης·  
 apo tēs Galilaias meta to baptisma ho ekēryksen Iōannēs  
[G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G908](#) [G3739](#) [G2784](#) [G2491](#)  
 Galileasta jälkeen sen kasteen jota saarnasi Johannes

TKIS 37. sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

FiSTLK2017 37. Se sana, joka alkoi Galileasta, on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi.

Biblia1776 37. Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

38  
 TR 38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ  
 δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ  
 τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι  
 Iēsoun ton apo Nadzaret hōs echrisen auton ho Theos Pneumati  
[G2424](#) [G3588](#) [G575](#) [h](#) [G5613](#) [G5548](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#)  
[G3478](#)  
 Jeesuksen Nasaretista kuinka voiteli Hänet Jumala Hengellä

Ἁγίῳ καὶ δυνάμει ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς  
 Hagiō kai dynamei hos diēlthen euergetōn kai iōmenos pantas tous  
[G40](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2109](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 Pyhällä ja voimalla joka kulki tehden hyvää ja paransi kaikki

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ'  
 katadynasteuomenous hypo tou diabolou hoti ho Theos ēn met'  
[G2616](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2258](#) [G3326](#)  
 ahdistamat perkeleen sillä Jumala oli kanssaan

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 Hänen

TKIS 38. kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 38. Te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaeltaen ympäri teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet, sillä Jumala oli hänen kanssaan.

Biblia1776 38. Kuinka Jumala oli voidellut Jeesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

39

TR 39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ  
kai hēmeis esmen martyres pantōn hōn epoiēsen en te tē  
[G2532](#) [G2249](#) [G2070](#) [G3144](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#)  
ja me olemme todistajia kaiken mitä Hän teki sekä

χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν ἀνεῖλον  
chōra tōn Ioudaiōn kai en Ierusalēm hon aneilon  
[G5561](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G337](#)  
maassa Juudan ja Jerusalemissa jossa he tappoivat Hänet

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου  
kremasantes epi ksylou  
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)  
ripustamalla puuhun

TKIS 39. Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

FiSTLK2017 39. Me olemme sen kaiken todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja ripustivat puuhun:

40 TR 40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν  
touton ho Theos ēgeire tē tritē hēmera kai edōken auton  
[G5126](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
tämän Jumala on herättänyt kolmantena päivänä ja antoi Hänen

ἐμφανῆ γενέσθαι  
emfanē genesthai  
[G1717](#) [G1096](#)  
ilmestyä

TKIS 40. Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,

FiSTLK2017 40. Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,

Biblia1776 40. Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

41

TR 41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστήναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ  
 ou panti tō laō alla martysi tois prokecheirotōnēmenois hypo  
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G235](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4401](#) [G5259](#)  
 ei kaikelle kansalle vaan todistajille niille jotka oli edeltä valinnut

τοῦ θεοῦ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ  
 tou Theou hēmin hoitines synefagomen kai synepiomen autō meta  
[G3588](#) [G2316](#) [G2254](#) [G3748](#) [G4906](#) [G2532](#) [G4844](#) [G846](#) [G3326](#)  
 Jumala meille jotka yhdessä söimme ja yhdessä joimme kanssa Hänen jälkeen

τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
 to anastēnai auton ek nekrōn  
[G3588](#) [G450](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)  
 ylösnousemisensa Hänen/ Hänen ylösnousemisensa kuolleista

TKIS 41. ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitseville todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut kuolleista.

FiSTLK2017 41. ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitseville todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kun hän oli noussut kuolleista.

Biblia1776 41. Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.

42  
 TR 42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.

42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι  
 kai parēngeilen hēmin kēryksai tō laō kai diamartyrasthai hoti  
[G2532](#) [G3853](#) [G2254](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1263](#) [G3754](#)  
 ja Hän käski meidän julistaa kansalle ja todistaa että

αὐτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ  
 autos estin ho hōrismenos hypo tou Theou kritēs dzōntōn kai  
[G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3724](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2923](#) [G2198](#) [G2532](#)  
 Hän on se jonka on määrännyt Jumala tuomariksi elävien ja

νεκρῶν  
 nekrōn  
[G3498](#)  
 kuolleiden

TKIS 42. Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

FiSTLK2017 42. Hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on määrännyt elävien ja kuolleiden tuomariksi.

Biblia1776 42. Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on säättynyt elävien ja kuolleiden tuomariksi.

43

TR 43. τούτω πάντες οί προφήται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

43. τούτω πάντες οί προφήται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ  
 toutō pantes oi profētai martyrousin afesin hamartiōn labein dia  
[G5129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3140](#) [G859](#) [G266](#) [G2983](#) [G1223](#)  
 tästä kaikki profheetat todistavat anteeksiannon synneistä saa  
 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν  
 tou onomatos autou panta ton pisteuonta eis auton  
[G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#)  
 nimessään Hänen jokainen joka uskoo Häneen

TKIS 43. Hänestä kaikki profheetat todistavat, että jokainen, joka uskoo Häneen, saa synnit anteeksi Hänen nimessään.”

FiSTLK2017 43. Hänestä kaikki Profheetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa syntien anteeksiantamuksen hänen nimensä kautta.”

Biblia1776 43. Hänestä kaikki prophetat todistavat, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi saaman.

44

TR 44. Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

44. ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα  
 eti lalountos tou Petrou ta rēmata tauta epepese to Pneuma  
[G2089](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5023](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 vielä puhuessa Pietarin sanoja näitä lankesi Henki  
 τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον  
 to Hagion epi pantas tous akouontas ton logon  
[G3588](#) [G40](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 Pyhä päälle kaikkien niiden jotka kuulivat puheen

TKIS 44. Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.

FiSTLK2017 44. Pietarin näitä vielä puhuessa laskeutui Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka kuulivat puheen.

Biblia1776 44. Kun Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.

45

TR 45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συνήλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται

45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι  
 kai eksestēsan oi ek peritomēs pistoi hosoi  
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#) [G4103](#) [G3745](#)  
 ja hämmästyivät ympärileikatut jotka uskoivat kaikki jotka

συνῆλθον τῷ Πέτρῳ ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ  
 synēlthon tō Petrō hoti kai epī ta ethnē hē dōrea  
[G4905](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1431](#)  
 olivat tulleet kanssa Pietarin että myös pakanoille lahja

τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχεται  
 tou Hagiou Pneumatos ekkechytai  
[G3588](#) [G40](#) [G4151](#) [G1632](#)  
 Pyhän Hengen vuodatettiin

TKIS 45. Niin kaikki ne uskavaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.

FiSTLK2017 45. Kaikki ne uskovat, jotka olivat ympärileikattuja ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoidenkin päälle,

Biblia1776 45. Niin ne uskavaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

#### 46

TR 46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος,

46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν  
 ēkouon gar autōn lalountōn glōssais kai megalynontōn ton  
[G191](#) [G1063](#) [G846](#) [G2980](#) [G1100](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#)  
 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän

Θεόν τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος  
 Theon tote apekrithē ho Petros  
[G2316](#) [G5119](#) [G611](#) [G3588](#) [G4074](#)  
 Jumalaa silloin otti puheeksi Pietari

TKIS 46. Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

FiSTLK2017 46. sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Biblia1776 46. Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

#### 47

TR 47. Μῆτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύνатаί τις, τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς;

47. μήτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους  
 mēti to hydōr kōlyesai dynatai tis tou mē baptisthēnai toutous  
[G3385](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2967](#) [G1410](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3361](#) [G907](#) [G5128](#)  
 ei kaiketi vedessä estää voi kukaan kastamasta näitä

οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς  
 hoitines to Pneuma to Hagion elabon kathōs kai hēmeis  
[G3748](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G2983](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2249](#)  
 jotka Hengen Pyhän ovat saaneet niinkuin mekin

TKIS 47. "Ei kai kukaan voi \*kieltää kastamasta vedessä\* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niin kuin mekin?"

FiSTLK2017 47. "Eihän kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen kuten mekin?"

Biblia1776 47. Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin, vedellä kastamasta?

48  
 TR 48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου τότε  
 prosetakse te autous baptisthēnai en tō onomati tou Kyriou tote  
[G4367](#) [G5037](#) [G846](#) [G907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5119](#)  
 ja hän käski heidät kastaa nimessä Herran silloin

ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς  
 ērōtēsan auton epimeinai hēmeras tinas  
[G2065](#) [G846](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5100](#)  
 he pyysivät häntä jäämään päiväksi muutamaksi/ muutamaksi päiväksi

TKIS 48. Ja hän käski kastaa heidät Herran\* nimessä. Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.

FiSTLK2017 48. Hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä joitakin päiviä.

Biblia1776 48. Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.



## Apostolien teot 11 (Acts 11)

1

TR 1. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

1. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ  
**ēkousan de oi apostoloi kai oi adelfoi oi ontes kata**  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G5607](#) [G2596](#)  
ja kuulivat apostolit ja veljet jotka olivat  
τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ  
**tēn Ioudaian hoti kai ta ethnē edeksanto ton logon tou**  
[G3588](#) [G2449](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
Juudeassa että myös pakanat olivat ottaneet vastaan Sanan

Θεοῦ

**Theou**

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 1. Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

FiSTLK2017 1. Apostolit ja veljet kuulivat kaikkialla Juudeassa, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 1. Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

2

TR 2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς,

2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ  
**kai ote anebē Petros eis Ierosolyma diekrinonto pros auton oi**  
[G2532](#) [G3753](#) [G305](#) [G4074](#) [G1519](#) [G2414](#) [G1252](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja kun tuli Pietari Jerusalemiin kiistelivät kanssa hänen

ἐκ περιτομῆς

**ek peritomēs**

[G1537](#) [G4061](#)

ympärileikatut

TKIS 2. Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan

FiSTLK2017 2. Kun sitten Pietari tuli Jerusalemiin, ympärileikatut vastustivat häntä

Biblia1776 2. Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,

3

TR 3. λέγοντες, ὅτι Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσηλθες, καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

3. λέγοντες ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσήλθες καὶ  
legontes hoti pros andras akrobustian echontas eisēlthes kai  
[G3004](#) [G3754](#) [G4314](#) [G435](#) [G203](#) [G2192](#) [G1525](#) [G2532](#)  
sanoen että luo miesten ympärileikkaamattomien jotka ovat olet mennyt ja

συνέφαγες αὐτοῖς  
synefages autois  
[G4906](#) [G846](#)  
syönyt kanssa heidän

TKIS 3. sanoen: "Olet käynyt ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

FiSTLK2017 3. sanoen: "Sinä olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

Biblia1776 3. Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

4 TR 4. ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,

4. ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων  
arksamenos de ho Petros eksetitheto autois katheksēs legōn  
[G756](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1620](#) [G846](#) [G2517](#) [G3004](#)  
niin alusta alkaen Pietari selitti asiat heille järjestyksessä sanoen

TKIS 4. Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:

FiSTLK2017 4. Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestyksessä ja sanoi:

Biblia1776 4. Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

5  
TR 5. Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα,  
καταβαῖνον σκευός τι, ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρισ ἐμοῦ·

5. ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν  
egō ēmēn en polei ioppē proseuchomenos kai eidon en  
[G1473](#) [G2252](#) [G1722](#) [G4172](#) [G2445](#) [G4336](#) [G2532](#) [G1492](#) [G1722](#)  
minä olin kaupungissa Joppen rukoilemassa ja näin

ἐκστάσει ὄραμα καταβαῖνον σκευός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν  
ekstasei horama katabainon skeuos ti hōs othonēn megalēn tessarsin  
[G1611](#) [G3705](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#)  
hurmoksessa näyn tuli alas astia ikään kuin liinavaate suuri neljästä

ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρισ ἐμοῦ·  
archais kathiemenēn ek tou ouranou kai ēlthen achris emou  
[G746](#) [G2524](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2064](#) [G891](#) [G1700](#)  
kulmasta joka laskettiin alas taivaasta ja tuli luokseni minun

TKIS 5. "Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.

FiSTLK2017 5. "Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin. Silloin näin hurmoksissa näyn: Tuli alas astia kuin suuri liinavaate, joka laskettiin taivaasta neljästä kulmastaan, ja se tuli aivan minun eteeni.

Biblia1776 5. Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulen horrokseen, ja näin näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

6

TR 6. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

6. εἰς	ἣν	ἀτενίσας	κατενόουν	καὶ	εἶδον	τὰ	τετράποδα	τῆς	γῆς	
<i>eis</i>	<i>hēn</i>	<i>atenisas</i>	<i>katenooun</i>	<i>kai</i>	<i>eidon</i>	<i>ta</i>	<i>tetrapoda</i>	<i>tēs</i>	<i>gēs</i>	
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G816</a>	<a href="#">G2657</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5074</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	
	jota	katsoin	tarkkaan huomasin	ja	näin		nelijalkaisia		maan	
καὶ	τὰ	θηρία	καὶ	τὰ	ἔρπετὰ	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ
<i>kai</i>	<i>ta</i>	<i>thēria</i>	<i>kai</i>	<i>ta</i>	<i>herpeta</i>	<i>kai</i>	<i>ta</i>	<i>peteina</i>	<i>tou</i>	<i>ouranou</i>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2062</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4071</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>
ja		petoja	ja		matelijoita	ja		lintuja		taivaan

TKIS 6. Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

FiSTLK2017 6. Kun katsoin sitä tarkasti, näin siinä maan nelijalkaisia, petoja, matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 6. Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

7 TR 7. ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

7. ἤκουσα	δὲ	φωνῆς	λεγούσης	μοι	ἀναστάς	Πέτρε	θύσον	καὶ	φάγε
<i>ēkousa</i>	<i>de</i>	<i>fōnēs</i>	<i>legousēs</i>	<i>moi</i>	<i>anastas</i>	<i>Petre</i>	<i>thyson</i>	<i>kai</i>	<i>fage</i>
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2380</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5315</a>
ja kuulin		äänen	joka sanoi	minulle	nouse	Pietari	teurasta	ja	syö

TKIS 7. Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'

FiSTLK2017 7. Kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö.'

Biblia1776 7. Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

8

TR 8. εἶπον δέ, Μηδαμῶς Κύριε• ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσηλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

8. εἶπον δέ μεθαμῶς Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον  
 eiron de mēdamōs Kyrie hoti pan koinon ē akatharton  
[G2036](#) [G1161](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2839](#) [G2228](#) [G169](#)  
 mutta sanoin en suinkaan Herra sillä mitään puhdistamatonta tai saastaista

οὐδέποτε εἰσηλθεν εἰς τὸ στόμα μου  
 oudepote eisēlthen eis to stoma mou  
[G3763](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3450](#)  
 ei milloinkaan ole tullut suuhuni minun

TKIS 8. Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'

FiSTLK2017 8. Mutta sanoin: 'En missään tapauksessa, Herra, sillä koskaan ei ole mitään epäpyhää eikä saastaista tullut suuhuni.'

Biblia1776 8. Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

9  
 TR 9. ἀπεκρίθη δὲ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἼΑ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.

9. ἀπεκρίθη δὲ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἃ  
 apekrithē de moi fōnē ek deuteron ek tou ouranou ha  
[G611](#) [G1161](#) [G3427](#) [G5456](#) [G1537](#) [G1208](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#)  
 ja vastasi minulle ääni toisen kerran taivaasta minkä

ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου  
 ho Theos ekatharise sy mē koinou  
[G3588](#) [G2316](#) [G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)  
 Jumala on puhdistanut sinä älä puhdistamattomaksi

TKIS 9. Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'

FiSTLK2017 9. Ääni taivaasta vastasi toistamiseen ja sanoi: 'Sitä, minkä Jumala on puhdistanut, älä sano epäpyhäksi.'

Biblia1776 9. Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

10 TR 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς  
 touto de egeneto epi tris kai palin anespasth hapanta eis  
[G5124](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G3825](#) [G385](#) [G537](#) [G1519](#)  
 ja tämä tapahtui kolme kertaa ja jälleen nostettiin ylös kaikki

τὸν οὐρανόν  
 ton ouranon  
[G3588](#) [G3772](#)  
 taivaaseen

TKIS 10. Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

FiSTLK2017 10. Tämä tapahtui kolme kertaa. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 10. Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

11

TR 11. καὶ ἰδοῦ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ ἡμῖν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.

11. καὶ ἰδοῦ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ  
kai idou eksautēs treis andres epestēsan epi tēn oikian en hē  
[G2532](#) [G2400](#) [G1824](#) [G5140](#) [G435](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1722](#) [G3739](#)  
ja katso pian kolme miestä seisoi edessä talon jotka

ἡμῖν ἀπεσταλμένοι ἀπὸ καισαρείας πρὸς με  
ēmēn apestalmēnoi apo Kaisareias pros me  
[G2252](#) [G649](#) [G575](#) [G2542](#) [G4314](#) [G3165](#)  
olivat lähetetty Kesareasta luokseni minun

TKIS 11. Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olin\*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.

FiSTLK2017 11. Katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olimme, kolme miestä, jotka oli lähetetty Kesareasta luokseni.

Biblia1776 11. Ja katso, kolme miestä seisoi kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

12

TR 12. εἶπε δὲ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός·

12. εἶπε δὲ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον  
eipe de moi to Pneuma synelthein autois mēden diakrinomenon  
[G2036](#) [G1161](#) [G3427](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4905](#) [G846](#) [G3367](#) [G1252](#)  
ja käski minua Henki mennä kanssaan heidän mitään epäilemättä

ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι  
ēlthon de syn emoi kai oi eks adelfoi houtoi  
[G2064](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1803](#) [G80](#) [G3778](#)  
ja tuli seurassa minun myös kuusi veljeä nämä/ nämä kuusi veljeä

καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός·  
kai eisēlthomen eis ton oikon tou andros  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G435](#)  
ja menimme sisälle taloon miehen

TKIS 12. Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.

FiSTLK2017 12. Niin Henki käski minun mennä epäröimättä heidän mukaansa. Myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani, ja menimme sen miehen taloon.

Biblia1776 12. Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.

13

TR 13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ  
apēngeile te hēmin pōs eide ton angelon en tō oikō  
[G518](#) [G5037](#) [G2254](#) [G4459](#) [G1492](#) [G3588](#) [G32](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#)  
ja hän kertoi meille kuinka oli nähnyt enkelin kodissaan

αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ  
autou stathenta kai eiponta autō aposteilon eis Ioppēn andras kai  
[G846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G649](#) [G1519](#) [G2445](#) [G435](#) [G2532](#)  
seisovan ja puhuvan hänelle lähetä Joppeen miehiä ja

μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον  
metapempsai Simōna ton epikaloumenon Petron  
[G3343](#) [G4613](#) [G3588](#) [G1941](#) [G4074](#)  
kutsu luoksesi Simon jota kutsutaan Pietariksi

TKIS 13. Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä) Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

FiSTLK2017 13. Hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen hakemaan Simon, jota sanotaan Pietariksi.

Biblia1776 13. Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

14 TR 14. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

14. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς  
hos lalēsei rēmata pros se en hois sōthēsē sy kai pas  
[G3739](#) [G2980](#) [G4487](#) [G4314](#) [G4571](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#)  
hän on puhuva sanoja sinulle joilla pelastut sinä ja koko

ὁ οἶκός σου  
ho oikos sou  
[G3588](#) [G3624](#) [G4675](#)  
perhekuntasi sinun

TKIS 14. Hän puhuu sinulle sanoja, \*joita seuraamalla\* pelastut sinä ja koko perhekuntasi!

FiSTLK2017 14. Hän puhuu sinulle sanoja, joiden kautta pelastut, sinä ja koko perhekuntasi!

Biblia1776 14. Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

15

TR 15. ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

15. ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ  
en de tō arksasthai me lalein eperese to Pneuma to  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G756](#) [G3165](#) [G2980](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)  
kun aloin minä puhumaan lankesi Henki

Ἅγιον ἐπ' αὐτούς ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ  
Hagion ep autous hōsper kai ef hēmas en archē  
[G40](#) [G1909](#) [G846](#) [G5618](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2248](#) [G1722](#) [G746](#)  
Pyhä heihin samoin kuin myös meihin alussa

TKIS 15. Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.

FiSTLK2017 15. Kun rupesin puhumaan, Pyhä Henki tuli heidän päälleen, niin kuin alussa meidänkin päällemme.

Biblia1776 15. Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.

16  
TR 16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος Κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος Κυρίου ὡς ἔλεγεν Ἰωάννης μὲν  
emnēsthēn de tou rēmatos Kyriou hōs elegen Iōannēs men  
[G3415](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3303](#)  
ja muistin sanan Herran kun Hän sanoi Johannes tosin

ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ  
ebaptisen hydati hymeis de baptisthēsesthe en Pneumati Hagio  
[G907](#) [G5204](#) [G5210](#) [G1161](#) [G907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#)  
kastoi vedellä mutta teidät kastetaan Hengessä Pyhässä

TKIS 16. Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'

FiSTLK2017 16. Silloin muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä.'

Biblia1776 16. Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

17  
TR 17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασι ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἡμῖν δυνατὸς κωλύσαι τὸν Θεόν;

17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ  
ei oun tēn isēn dōrean edōken autois ho Theos hōs kai  
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2470](#) [G1431](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G2532](#)  
jos nyt saman lahjan on antanut heille Jumala niinkuin

ἡμῖν πιστεύσασι ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν ἐγὼ δὲ τίς  
hēmin pisteusasin epi ton Kyrion Iēsoun Christon egō de tis  
[G2254](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1473](#) [G1161](#) [G5101](#)  
meillekin jotka uskomme Herraan Jeeskseen Kristukseen minä sitten mikä



ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν Θεόν  
ēmēn dynatos kōlyesai ton Theon  
[G2252](#) [G1415](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2316](#)  
olin voidakseni estää Jumalaa

TKIS 17. Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä kyetäkseni estämään Jumalaa?"

FiSTLK2017 17. Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä minä olin voidakseni estää Jumalaa?"

Biblia1776 17. Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

18  
TR 18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες, Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.

18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν  
akousantes de tauta hēsychasan kai edoksadzon ton Theon  
[G191](#) [G1161](#) [G5023](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)  
niin kuullessaan tämän he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa

λέγοντες ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν  
legontes arage kai tois ethnesin ho Theos tēn metanoian edōken  
[G3004](#) [G686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3341](#) [G1325](#)  
sanoen niin myös pakanoille Jumala mielenmuutoksen on antanut

εἰς ζωὴν  
eis dzōēn  
[G1519](#) [G2222](#)  
elämäksi

TKIS 18. Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

FiSTLK2017 18. Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Jumala on siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

Biblia1776 18. Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin kääntymyksen elämään.

19  
TR 19. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίους.



19. οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς  
 hoi men oun diasparentes apo tēs thlipseōs tēs  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G575](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#)  
 niin sitten jotka olivat hajaantuneet ahdingosta

γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ  
 genomenēs epi Stefanō diēlthon eōs Foinikēs kai Kyprou kai  
[G1096](#) [G1909](#) [G4736](#) [G1330](#) [G2193](#) [G5403](#) [G2532](#) [G2954](#) [G2532](#)  
 joka oli sattunut Stefanukselle kulkivat saakka Foinikiaan ja Kyprokselle ja

Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις  
 Antiocheias mēdeni lalountes ton logon ei mē monon Ioudaiois  
[G490](#) [G3367](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1508](#) [G3440](#) [G2453](#)  
 Antiokiaan eikä kenellekään puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille

TKIS 19. Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

FiSTLK2017 19. Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanoksen tähden, vaelsivat ympäri Foinikiaan, Kyproon ja Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet olivat, joka Stephanin tähden tapahtui, vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti Juudalaisille.

20  
 TR 20. ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.

20. ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵτινες  
 ēsan de tines eks autōn andres kyprioi kai kyrēnaioi hoitines  
[G2258](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G846](#) [G435](#) [G2953](#) [G2532](#) [G2956](#) [G3748](#)  
 ja oli muutamia heistä miehiä kyproslaisia ja kyreneläisiä niitä jotka

εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς εὐαγγελιζόμενοι  
 eiselthontes eis Antiocheian elaloun pros tous hellēnistas euangelidzomenoi  
[G1525](#) [G1519](#) [G490](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#) [G2097](#)  
 olivat tulleet Antiokiaan puhuivat hellenisteille julistaen evankeliumia

τὸν Κύριον Ἰησοῦν  
 ton Kyrion Iēsoun  
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
 Herrasta Jeesusesta

TKIS 20. Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille\* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesusesta.

FiSTLK2017 20. Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka tultuaan Antiokiaan puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesusesta.

Biblia1776 20. Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jeesusesta.

21

TR 21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν· πολὺς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν· πολὺς τε ἀριθμὸς πιστεύσας  
kai ēn cheir Kyriou met autōn polys te arithmos pisteusas  
[G2532](#) [G2258](#) [G5495](#) [G2962](#) [G3326](#) [G846](#) [G4183](#) [G5037](#) [G706](#) [G4100](#)  
ja oli käsi Herran kanssa heidän suuri myös joukko joka uskoi

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον  
epestrepseu epī ton Kyrion  
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)  
kääntyi puoleen Herran

TKIS 21. Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko\* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

FiSTLK2017 21. Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

Biblia1776 21. Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

22

TR 22. ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·

22. ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν  
ēkousthē de ho logos eis ta ōta tēs ekklēsiās tēs en  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#)  
ja kantautui sana korviin seurakunnan

Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως  
Ierosolymois peri autōn kai eksapesteilan Barnaban dielthein eōs  
[G2414](#) [G4012](#) [G846](#) [G2532](#) [G1821](#) [G921](#) [G1330](#) [G2193](#)  
Jerusalemis heistä ja he lähettivät Barnabaan menemään asti

Ἀντιοχείας·

antiocheias

[G490](#)

Antiokiaan/Antiokiaan asti

TKIS 22. Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

FiSTLK2017 22. Sitten sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 22. Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

23

TR 23. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ·

23. ὅς παραγεγόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ  
hos paragenomenos kai idōn tēn charin tou Theou  
[G3739](#) [G3854](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kun hän saapui ja näki armon Jumalan/ Jumalan armon

ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ  
echarē kai parekalei pantas tē prothesei tēs kardias prosmenein tō  
[G5463](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4357](#) [G3588](#)  
hän iloitsi ja kehoitti kaikkia päätöksellä sydämen pysymään

Κυρίῳ·  
Kyriō  
[G2962](#)  
Herrassa

TKIS 23. Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.

FiSTLK2017 23. Kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehotti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.

Biblia1776 23. Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;

24  
TR 24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.

24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ  
hoti ēn anēr agathos kai plērēs Pneumatōs Hagiou kai pisteōs kai  
[G3754](#) [G2258](#) [G435](#) [G18](#) [G2532](#) [G4134](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G4102](#) [G2532](#)  
sillä hän oli mies hyvä ja täynnä Henkeä Pyhää ja uskoa ja

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ  
prosetethē ochlos hikanos tō Kyriō  
[G4369](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G2962](#)  
lisääntyi kansaa paljon Herralle

TKIS 24. Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

FiSTLK2017 24. Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

Biblia1776 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.

25 TR 25. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον,

25. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον  
eksēlthe de eis Tarson ho Barnabas anadzētēsai Saulon  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5019](#) [G3588](#) [G921](#) [G4569](#)  
sitten lähti Tarsoon Barnabas [G327](#) Saulusta  
etsimään

TKIS 25. Sitten Barnabas\* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet hän toi hänet Antiokiaan.

FiSTLK2017 25. Hän lähti Tarsoon etsimään Saulia, ja kun hän oli hänet löytänyt, hän toi hänet Antiokiaan.

Biblia1776 25. Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

## 26

TR 26. καὶ εὐρῶν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

26. καὶ εὐρῶν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν ἐγένετο δὲ αὐτοὺς  
kai heurōn auton ēgagen auton eis Antiocheian egeneto de autous  
[G2532](#) [G2147](#) [G846](#) [G71](#) [G846](#) [G1519](#) [G490](#) [G1096](#) [G1161](#) [G846](#)  
ja löytäessään hänet vei hänet Antiokiaan ja he olivat siellä

ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι  
eniauton holon synachthēnai en tē ekklēsia kai didaksai  
[G1763](#) [G3650](#) [G4863](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1321](#)  
vuoden kokonaisen yhdessä kokoontuen seurakunnassa ja opettivat

ὄχλον ἰκανόν χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς  
ochlon hikanon chrēmatisai te prōton en Antiocheia tous mathētas  
[G3793](#) [G2425](#) [G5537](#) [G5037](#) [G4412](#) [G1722](#) [G490](#) [G3588](#) [G3101](#)  
kansaa paljon ja kutsuttiin ensin Antiokiassa opetuslapsia

Χριστιανούς

Christianous

[G5546](#)

kristityiksi

TKIS 26. Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

FiSTLK2017 26. Sitten he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja oli suuri joukko, joka sai heiltä opetusta. Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

Biblia1776 26. Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

## 27

TR 27. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν

27. ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται  
en tautais de tais hēmerais katēlthon apo Ierosolymōn profētai  
[G1722](#) [G5025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2718](#) [G575](#) [G2414](#) [G4396](#)  
ja niinä päivinä tuli alas Jerusalemista profettoja

εἰς Ἀντιόχειαν  
eis Antiocheian  
[G1519](#) [G490](#)  
Antiokiaan

TKIS 27. Niinä päivinä tuli profettoja Jerusalemista alas Antiokiaan,

FiSTLK2017 27. Siihen aikaan tuli profettoja Jerusalemista Antiokiaan.

Biblia1776 27. Ja niinä päivinä tuli prophetaita Jerusalemista Antiokiaan.

28  
TR 28. ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος.

28. ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ  
anastas de heis eks autōn onomati Hagabos esēmane dia tou  
[G450](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G846](#) [G3686](#) [G13](#) [G4591](#) [G1223](#) [G3588](#)  
ja nousi yksi heistä nimeltään Agabus ilmoittaen

Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις  
Pneumatōs limon megan mellein esesthai ef holēn tēn oikoumenēn hostis  
[G4151](#) [G3042](#) [G3173](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3748](#)  
Hengessä nälänhädän suuren tulevan joka on koko maailmassa joka

καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου καίσαρος  
kai egeneto epi Klaudiou kaisaros  
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2804](#) [G2541](#)  
myös tuli aikana Klaudiuksen keisarin/ keisari Klaudiuksen aikana

TKIS 28. Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

FiSTLK2017 28. Eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että tulee suuri nälänhätä koko maanpiiriin. Se tulikin Klaudiuksen aikana.

Biblia1776 28. Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

29  
TR 29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἠύπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἤypopeitό τις ὤρισαν ἕkaστος αὐτῶν εἰς  
tōn de mathētōn kathōs ēyporeito tis hōrisan hekastos autōn eis  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2531](#) [G2141](#) [G5100](#) [G3724](#) [G1538](#) [G846](#) [G1519](#)  
niin opetuslapset niinkuin oli varoja kenelläkin päättivät jokainen heistä

διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·  
diakonian pempσαι tois katoikousin en tē Ioudaia adelfois·  
[G1248](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G80](#)  
avustusta lähettää niille jotka asuivat Juudeassa veljilleen

TKIS 29. Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.

FiSTLK2017 29. Opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.

Biblia1776 29. Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

30  
TR 30. ὁ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

30. ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς  
ho kai epoiēsan aposteilantes pros tous presbyterous dia cheiros  
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1223](#) [G5495](#)  
jonka myös he tekivät lähettäen sen vanhimmille käsillä

Βαρνάβα καὶ Σαύλου  
Barnaba kai Saulou  
[G921](#) [G2532](#) [G4569](#)  
Barnabaan ja Sauluksen

TKIS 30. Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä

FiSTLK2017 30. Sen he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Saulin käden kautta.

Biblia1776 30. Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen käten kautta.

Apostolien teot 12 (Acts 12)

1

TR 1. Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

1. κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ  
**kat ekeiron de ton kairon epebalen Hērōdēs ho**  
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#)  
ja siihen aikaan kävi Herodes

βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς  
**basileus tas cheiras kakōsai tinas tōn apo tēs**  
[G935](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#)  
kuningas/ kuningas Herodes käsiksi kiduttaakseen muutamia

ἐκκλησίας  
**ekklēsias**  
[G1577](#)  
seurakunnasta

TKIS 1. Siihen aikaan kuningas Herodes kävi käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.

FiSTLK2017 1. Siihen aikaan kuningas Herodes otatti muutamia seurakunnasta kiinni kiduttaakseen heitä.

Biblia1776 1. Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

2 TR 2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρα.

2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρα  
**aneile de Iakōbon ton adelfon Iōannou machaira**  
[G337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G80](#) [G2491](#) [G3162](#)  
ja tapatti Jaakobin veljen Johanneksen miekalla

TKIS 2. Ja hän mestautti\* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

FiSTLK2017 2. Hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

Biblia1776 2. Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

3

TR 3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων•

3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἄρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν  
 kai idōn hoti areston esti tois loudaiois prosetheto syllabein  
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G701](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#) [G4815](#)  
 ja nähdessään että mieleen se on juutalaisille lisäksi vangitsi

καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·  
 kai Petron ēsan de hēmerai tōn adzymōn  
[G2532](#) [G4074](#) [G2258](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3588](#) [G106](#)  
 myös Pietarin ja oli päivät happamattomien leipien

TKIS 3. Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomien leipäin päivät.

FiSTLK2017 3. Kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, hän vangitutti lisäksi Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.

Biblia1776 3. Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

4  
 TR 4. ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν τῷ λαῷ.

4. ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις  
 hon kai piasas etheto eis fylakēn paradous tessarsi tetradiois  
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#) [G5069](#)  
 ja hänet otti kiinni pani vankilaan luovuttaen neljälle nelimiehiselle

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν  
 stratiōtōn fylassein auton boulomenos meta to pascha anagagein auton  
[G4757](#) [G5442](#) [G846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3957](#) [G321](#) [G846](#)  
 sotilasvartiolle vartioimiseksi hänen tahtoen jälkeen Pääsiäisen tuoda eteen hänet

τῷ λαῷ  
 tō laō  
[G3588](#) [G2992](#)  
 kansan/ hänet kansan eteen tuoda

TKIS 4. Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisien sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

FiSTLK2017 4. Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan ja jätti neljän nelimiehisien sotilasvartioston vartioitavaksi tahtoen pääsiäisen jälkeen viedä hänet kansan eteen.

Biblia1776 4. Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

5  
 TR 5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.



5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτήρειτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ  
 ho men oun Petros etēreito en tē fylakē proseuchē de  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#) [G1161](#)  
 niin sitten Pietaria säilytettiin vankilassa mutta rukous

ἦν ἐκτενῆς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ  
 ēn ektenēs ginomenē hypo tēs ekklēσίας pros ton Theon hyper  
[G2258](#) [G1618](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#)  
 oli lakkaamaton joka nousi seurakunnasta puoleen Jumalan edestä

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 hänen

TKIS 5. Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen puolestaan.

FiSTLK2017 5. Pietaria pidettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen edestään.

Biblia1776 5. Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

6  
 TR 6. ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος  
 κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύσει δι· φύλακές τε πρὸ τῆς  
 θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.

6. ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης τῇ νυκτὶ  
 ote de emellen auton proagein ho Hērōdēs tē nykti  
[G3753](#) [G1161](#) [G3195](#) [G846](#) [G4254](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3588](#) [G3571](#)  
 ja kun aikoi hänet tuoda eteen oikeuden Herodes yönä

ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν  
 ekeinē ēn ho Petros koimōmenos metaksy dyo stratiōtōn  
[G1565](#) [G2258](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2837](#) [G3342](#) [G1417](#) [G4757](#)  
 sinä/ sinä yönä oli Pietari nukkumassa välissä kahden sotilaan

δεδεμένος ἀλύσει δι· φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν  
 dedemenos halysesi dysi fylakes te pro tēs thyras etēroun tēn  
[G1210](#) [G254](#) [G1417](#) [G5441](#) [G5037](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G5083](#) [G3588](#)  
 sidottuna kahleilla kaksilla sekä vartijat edessä oven vartioivat

φυλακὴν  
 fylakēn  
[G5438](#)  
 vankilaa

TKIS 6. Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä\* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

FiSTLK2017 6. Kun Herodes halusi tuoda hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui yöllä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia1776 6. Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

7

TR 7. καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκίματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

7. καὶ ἰδού ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ  
kai idou angelos Kyriou epestē kai fōs elampsen en tō  
[G2532](#) [G2400](#) [G32](#) [G2962](#) [G2186](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2989](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja katso enkeli Herran seisoi ja kirkkaus loisti

οἰκίματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων  
oikēmati pataksas de tēn pleuran tou Petrou ēgeiren auton legōn  
[G3612](#) [G3960](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1453](#) [G846](#) [G3004](#)  
vankihuoneessa ja tönäisten kylkeen Pietaria herätti hänet sanoen

ἀνάστα ἐν τάχει καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν  
ānasta en tachei kai eksepeson autou hai halyseis ek tōn cheirōn  
[G450](#) [G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G1601](#) [G846](#) [G3588](#) [G254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)  
nouse nopeasti ja putosivat häneltä kahleet käsistä

TKIS 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

FiSTLK2017 7. Katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, huoneessa loisti valo, enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat hänen käsistänsä.

8

TR 8. εἶπε τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Περίζῳσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησε δὲ οὕτω. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου, καὶ ἀκολούθει μοι.

8. εἶπε τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν περίζῳσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ  
eipe te ho angelos pros auton peridzōsai kai hypodēsai ta  
[G2036](#) [G5037](#) [G3588](#) [G32](#) [G4314](#) [G846](#) [G4024](#) [G2532](#) [G5265](#) [G3588](#)  
ja sanoi enkel hänelle vyöttäydy ja sido  
i

σανδάλιά σου ἐποίησε δὲ οὕτω καὶ λέγει αὐτῷ περιβαλοῦ τὸ  
sandalia sou epoiēse de houtō kai legei autō peribalou to  
[G4547](#) [G4675](#) [G4160](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G4016](#) [G3588](#)  
sandaalisi sinun ja hän teki niin myös sanoi hänelle kiedo ympärille

ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι  
himation sou kai akolouthei moi  
[G2440](#) [G4675](#) [G2532](#) [G190](#) [G3427](#)  
viittasi sinun ja seuraa minua

TKIS 8. Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki niin. Enkeli\* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi yllesi ja seuraa minua."

FiSTLK2017 8. Sitten enkeli sanoi hänelle: "Vyöttäydy ja sido sandaalit jalkaasi." Hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Kiedo viitta yllesi ja seuraa minua."

Biblia1776 8. Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

9

TR 9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.

9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ  
kai ekselthōn ēkolouthei autō kai ouk ēdei hoti alēthes esti to  
[G2532](#) [G1831](#) [G190](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G227](#) [G2076](#) [G3588](#)  
ja hän lähti seuraten häntä mutta ei tiennyt että totta oli se

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν  
ginomenon dia tou angelou edokei de horama blepein  
[G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G32](#) [G1380](#) [G1161](#) [G3705](#) [G991](#)  
mikä oli tapahtunut toimesta enkelin vaan hän luuli näyn näkevänsä

TKIS 9. Niin Pietari\* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

FiSTLK2017 9. Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan hän luuli näkevänsä näyn.

Biblia1776 9. Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

10

TR 10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλιν τὴν σιδηρᾶν, τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν  
dielthontes de prōtēn fylakēn kai deuteran ēlthon epi tēn  
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja he menivät läpi ensimmäisen vartion ja toisen tulivat

πύλιν τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν ἣτις αὐτομάτη  
pylēn tēn sidēran tēn ferousan eis tēn polin hētis automatē  
[G4439](#) [G3588](#) [G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G844](#)  
portille rautaiselle joka vei kaupunkiin joka itsestään

ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν καὶ εὐθέως ἀπέστη  
ēnoichthē autois kai ekselthontes proēlthon rymēn mian kai eutheōs apestē  
[G455](#) [G846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G3391](#) [G2532](#) [G2112](#) [G868](#)  
avautui heille ja he menivät ulos kulkivat katua erästä ja yhtäkkiä erkani

ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ  
ho angelos ap autou  
[G3588](#) [G32](#) [G575](#) [G846](#)  
enkeli hänestä

TKIS 10. Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

FiSTLK2017 10. He kulkivat läpi ensimmäisen vartion ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin erästä katua. Yhtäkkiä enkeli erosi hänestä.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ensimmäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

## 11

TR 11. καὶ ὁ Πέτρος, γενόμενος ἐν ἑαυτῷ, εἶπε, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

11. καὶ	ὁ	Πέτρος	γενόμενος	ἐν	ἑαυτῷ	εἶπε	νῦν	οἶδα	ἀληθῶς	ὅτι
<a href="#">kai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Petros</a>	<a href="#">genomenos</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">heautō</a>	<a href="#">eipe</a>	<a href="#">nyn</a>	<a href="#">oida</a>	<a href="#">alēthōs</a>	<a href="#">hoti</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G230</a>	<a href="#">G3754</a>
ja		Pietari	toinnuttuaan			sanoi	nyt	tiedän	todella	että
ἐξαπέστειλε	Κύριος	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ	καὶ	ἐξείλετό	με	ἐκ	χειρὸς	
<a href="#">eksapesteile</a>	<a href="#">Kyrios</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">angelon</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ekseileto</a>	<a href="#">me</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">cheiros</a>	
<a href="#">G1821</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1807</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5495</a>	
lähetti	Herra		enkelinsä	ja		pelasti	minut		käsistä	
Ἡρώδου	καὶ	πάσης	τῆς	προσδοκίας	τοῦ	λαοῦ	τῶν	Ἰουδαίων		
<a href="#">Hērōdou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">pasēs</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">prosdokias</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">laou</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">Ioudaiōn</a>		
<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4329</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>		
Herodeksen ja		kaikesta		mitä odotti		kansa		juutalaisten		

TKIS 11. Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansa odotti."

FiSTLK2017 11. Kun Pietari tointui, hän sanoi: "Nyt totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti."

Biblia1776 11. Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

## 12

TR 12. συνιδῶν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὓς ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

12. συνιδῶν	τε	ἦλθεν	ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	Μαρίας	τῆς	μητρὸς		
<a href="#">synidōn</a>	<a href="#">te</a>	<a href="#">ēlthen</a>	<a href="#">epi</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">oikian</a>	<a href="#">Marias</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">mētros</a>		
<a href="#">G4894</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3384</a>		
ja sen ymmärtäessään		tuli			talolle	Marian		äidin		
Ἰωάννου	τοῦ	ἐπικαλουμένου	Μάρκου	οὓς	ἦσαν	ἱκανοὶ	συνηθροισμένοι			
<a href="#">Iōannou</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">epikaloumenou</a>	<a href="#">Markou</a>	<a href="#">hou</a>	<a href="#">ēsan</a>	<a href="#">hikanoi</a>	<a href="#">synēthroismenoi</a>			
<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1941</a>	<a href="#">G3138</a>	<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G2425</a>	<a href="#">G4867</a>			
Johanneksen jota		kutsuttiin	Markukseksi	jossa	oli	monta	koolla			

καὶ προσευχόμενοι

kai proseuchomenoi

[G2532](#) [G4336](#)

ja rukoilemassa

TKIS 12. Päästyään siitä selville hän meni Marian, sen Johanneksen äidin talolle, jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

FiSTLK2017 12. Päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota sanottiin Markukseksi. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

Biblia1776 12. Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö, joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli koossa, ja rukoilivat.

13

TR 13. κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὄνοματι Ῥόδη

13. κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε  
krousantos de tou Petrou tēn thyran tou pylōnos prosēlthe  
[G2925](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#)  
ja kolkutti Pietari ovea portin tuli

παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὄνοματι Ῥόδη  
paidiskē hypakousai onomati Rodē  
[G3814](#) [G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)  
palvelijatar kuulostelemaan nimeltään Rode

TKIS 13. Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.

FiSTLK2017 13. Kun Pietari koputti eteisen oveen, tuli siihen palvelustyttö, nimeltä Rode, ottamaan tulijasta selvää.

Biblia1776 13. Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuultelemaan.

14

TR 14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε  
kai epignousa tēn fōnēn tou Petrou apo tēs charas ouk ēnoikse  
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#) [G455](#)  
mutta tuntiessaan äänen Pietarin iloltaan ei avannut

τὸν πυλῶνα εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν  
ton pylōna eisdramousa de apēngeilen hestanai ton  
[G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G518](#) [G2476](#) [G3588](#)  
porttia vaan juoksi sisälle ilmoittaen seisovan

Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος  
Petron pro tou pylōnos  
[G4074](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4440](#)  
Pietarin/ Pietarin seisovan edessä portin

TKIS 14. Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

FiSTLK2017 14. Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei iloissaan avannut eteistä, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portilla.

Biblia1776 14. Ja kuin hän Pietartin äänen tunsu, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

15

TR 15. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, Μαίνη. ἡ δὲ διίσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δ' ἔλεγον, Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν.

15. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον μαίνη ἡ δὲ διίσχυρίζετο  
oi de pros autēn eipon mainē hē de diischyridzeto  
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1340](#)  
mutta hänelle he sanoivat sinä sekoilet mutta hän vakuutti

οὕτως ἔχειν οἱ δ' ἔλεγον ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν  
houtōs echein oi d' elegon ho angelos autou estin  
[G3779](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G2076](#)  
näin olevan niin he sanoivat enkeli hänen se on

TKIS 15. Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

FiSTLK2017 15. He sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Mutta hän väitti asian niin olevan. He sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

Biblia1776 15. Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

16 TR 16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων• ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτόν, καὶ ἐξέστησαν.

16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων• ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτόν  
ho de Petros epemene krouōn• anoiksantes de eidon auton  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G455](#) [G1161](#) [G1492](#) [G846](#)  
mutta Pietari oli kolkuttamassa ja avatessaan he näkivät hänet

καὶ ἐξέστησαν  
kai eksestēsan  
[G2532](#) [G1839](#)  
ja hämmästyivät

TKIS 16. Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.

FiSTLK2017 16. Mutta Pietari koputti yhä. Kun he avasivat, he näkivät hänet ja hämmästyivät.

Biblia1776 16. Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

TR 17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἰπέ δέ, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς  
 kataseisas de autois tē cheiri sigan diēgēsato autois pōs  
[G2678](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#) [G1334](#) [G846](#) [G4459](#)  
 niin viittasi heille kädellään vaikenemaan kertoen heille kuinka

ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἰπέ δέ ἀπαγγείλατε  
 ho Kyrios auton eksēgagen ek tēs fylakēs eipe de arangeilate  
[G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G2036](#) [G1161](#) [G518](#)  
 Herra hänet toi ulos vankilasta ja sanoi ilmoittakaa

Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον  
 lakōbō kai tois adelfois tauta kai ekselthōn eporeuthē eis heteron  
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G5023](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#)  
 Jaakobille ja veljille tämä ja hän lähti pois meni toiseen

τόπον  
 topon  
[G5117](#)  
 paikkaan

TKIS 17. Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

FiSTLK2017 17. Hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankilasta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

Biblia1776 17. Mutta hän viittasi kädellensä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille. Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

TR 18. γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

18. γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς  
 genomenēs de hēmeras ēn tarachos ouk oligos en tois  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2258](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 mutta koittaessa päivä oli hätä eikä vähäinen

στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο  
 stratiōtais ti ara ho Petros egeneto  
[G4757](#) [G5101](#) [G686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)  
 sotilailla mihin Pietari onkaan joutunut

TKIS 18. Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten Pietarin olikaan käynyt.

FiSTLK2017 18. Mutta kun päivä koitti, tuli sotilaille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.



Biblia1776 18. Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

19

TR 19. Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

19. Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών ἀνακρίνας τοὺς  
Hērōdēs de epidzētēsas auton kai mē heurōn anakrinās tous  
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G350](#) [G3588](#)  
ja Herodes etsi häntä eikä löytänyt hän kuulusteli

φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς  
fylakas ekeleusen apachthēnai kai katelthōn apo tēs loudaias eis  
[G5441](#) [G2753](#) [G520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#)  
vartijoita käskien viedä pois ja mentyään alas Juudeasta

τὴν Καισάρειαν διέτριβεν  
tēn Kaisareian dietriben  
[G3588](#) [G2542](#) [G1304](#)  
Kesareaan hän siellä oleskeli

TKIS 19. Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

FiSTLK2017 19. Kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski viedä heidät pois. Hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

Biblia1776 19. Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

20

TR 20. Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιῶνος τοῦ βασιλέως, ἤτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

20. ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·  
ēn de ho Hērōdēs thymomachōn Tyriois kai Sidōniois  
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#)  
ja oli Herodes vihoissaan tyrolaisille ja siidonilaisille

ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν  
homothymadon de parēsan pros auton kai peisantes Blaston ton  
[G3661](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G986](#) [G3588](#)  
mutta yksimielisesti he tulivat luokse hänen ja suostuttelivat Blastuksen

ἐπὶ τοῦ κοιῶνος τοῦ βασιλέως ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ  
epi tou koitōnos tou basileōs ētounto eirēnēn dia to  
[G1909](#) [G3588](#) [G2846](#) [G3588](#) [G935](#) [G154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#)  
kamaripalvelijan kuninkaan pyytäen rauhaa vuoksi sen

τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς  
trefesthai autōn tēn chōran apo tēs basilikēs  
[G5142](#) [G846](#) [G3588](#) [G5561](#) [G575](#) [G3588](#) [G937](#)  
että saivat ravintonsa maasta kuninkaan/ kuninkaan maasta



TKIS 20. Herodes oli vihoissaan tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

FiSTLK2017 20. Herodes oli suuresti vihoissaan tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä neuvoin hänen luokseen, ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa, sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

Biblia1776 20. Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelijan Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

## 21

TR 21. τακτῆ δὲ ἡμέρα ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

21. τακτῆ	δὲ	ἡμέρα	ὁ	Ἡρώδης	ἐνδυσάμενος	ἐσθῆτα	βασιλικήν
taktē	de	hēmera	ho	Hērōdēs	endysameno	esthēta	basilikēn
<a href="#">G5002</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2264</a>	s	<a href="#">G2066</a>	<a href="#">G937</a>
					<a href="#">G1746</a>		
niin määrätynä		päivänä		Herodes	pukeutuneena	vaatteisiin	kuninkaallisiin
καὶ	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἐδημηγόρει	πρὸς	αὐτούς
kai	kathisas	epi	tou	bēmatos	edēmēgorei	pros	autous
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G968</a>	<a href="#">G1215</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>
ja	istuutui			tuomarinistuimelle	pitäen puheen		heille

TKIS 21. Niin Herodes määröpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.

FiSTLK2017 21. Herodes pukeutui määrätynä päivänä kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille virallisen puheen.

Biblia1776 21. Mutta määrätynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

22 TR 22. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

22. ὁ	δὲ	δῆμος	ἐπεφώνει	θεοῦ	φωνὴ	καὶ	οὐκ	ἀνθρώπου
ho	de	dēmos	epēfōnei	theou	fōnē	kai	ouk	anthrōpou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1218</a>	<a href="#">G2019</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G444</a>
	niin	kansa	huusi	jumalan	ääni		eikä	ihmisen

TKIS 22. Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"

FiSTLK2017 22. Mutta kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"

Biblia1776 22. Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.

## 23

TR 23. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ• καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.

23. παραχρήμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ  
 parachrēma de epataksen auton angelos Kyriou anth hōn ouk  
[G3916](#) [G1161](#) [G3960](#) [G846](#) [G32](#) [G2962](#) [G473](#) [G3739](#) [G3756](#)  
 mutta välittömästi löi häntä enkeli Herran siitä syystä ettei

ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ· καὶ γενόμενος σκοληκόβρωτος  
 edōke tēn doksan tō Theō kai genomenos skōlēkobrōtos  
[G1325](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4662](#)  
 hän antanut kunniaa Jumalalle ja tuli matojen syömäksi

ἐξέψυξεν  
 eksepsyksen  
[G1634](#)  
 heittäen henkensä

TKIS 23. Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.

FiSTLK2017 23. Mutta heti häntä löi Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle, ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.

Biblia1776 23. Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.

24\_TR 24. Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠύξανε καὶ ἐπληθύνετο.

24. ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠύξανε καὶ ἐπληθύνετο  
 ho de logos tou Theou ēuksane kai eplēthyneto  
[G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G837](#) [G2532](#) [G4129](#)  
 mutta sana Jumalan kasvoi ja lisääntyi

TKIS 24. Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

FiSTLK2017 24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja levisi.

Biblia1776 24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

25

TR 25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ πληρώσαντες  
 Barnabas de kai Saulos hypestrepsan eks Ierusalēm plērōsantes  
[G921](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4569](#) [G5290](#) [G1537](#) [G2419](#) [G4137](#)  
 ja Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista toimitettuaan

τὴν διακονίαν συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα  
 tēn diakonian symparalabontes kai Iōannēn ton epiklēthenta  
[G3588](#) [G1248](#) [G4838](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1941](#)  
 palvelustehtävän tuoden mukanaan myös Johanneksen jota kutsuttiin

Μάρκον

Markon

[G3138](#)

Markukseksi

TKIS 25. Toimitettuaan palvelustehtävän Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemissa ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

FiSTLK2017 25. Barnabas ja Saul palasivat Jerusalemissa toimitettuaan avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan myös Johanneksen, jota sanottiin Markukseksi.

Biblia1776 25. Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemissa, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi kutsuttiin.

## Apostolien teot 13 (Acts 13)

### 1

TR 1. Ἦσαν δὲ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφήται καὶ διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ Σαῦλος.

1. ἦσαν	δὲ	τινες	ἐν	Ἀντιοχείᾳ	κατὰ	τὴν	οὖσαν	ἐκκλησίαν	προφήται
<a href="#">ēsan</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">tines</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">Antiocheia</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">ousan</a>	<a href="#">ekklēsian</a>	<a href="#">profētai</a>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G490</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G4396</a>
ja oli		muutamia		Antiokiassa			olevia	seurakunnan	profeettoja
καὶ	διδάσκαλοι	ὃ	τε	Βαρνάβας	καὶ	Συμεὼν	ὁ	καλούμενος	Νίγερ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">didaskaloi</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">te</a>	<a href="#">Barnabas</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Symeōn</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">kaloumenos</a>	<a href="#">Niger</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1320</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G921</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4826</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G3526</a>
ja	opettajia		ja	Barnabas	ja	Simeon		kutsuttu	Nigeriksi
καὶ	Λούκιος	ὁ	Κυρηναῖος	Μαναὴν	τε	Ἡρώδου	τοῦ	τετράρχου	
<a href="#">kai</a>	<a href="#">Loukios</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Kyrēnaios</a>	<a href="#">Manaēn</a>	<a href="#">te</a>	<a href="#">Hērōdou</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">tetrarchou</a>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3066</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2956</a>	<a href="#">G3127</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5076</a>	
ja	Lukias		kyreneläinen	Manaen		Herodeksen		neljännesruhtinaan	
σύντροφος	καὶ	Σαῦλος							
<a href="#">syntrofos</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Saulos</a>							
<a href="#">G4939</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4569</a>							
kanssa	kasvanut	ja	Saulus						

TKIS 1. Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

FiSTLK2017 1. Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota sanottiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saul.

Biblia1776 1. Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa kasvatettu oli, ja Saulus.

### 2

TR 2. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν τε Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

2. λειτουργούντων		δὲ	αὐτῶν	τῷ	Κυρίῳ	καὶ	νηστευόντων	εἶπε		
<a href="#">leitourgountōn</a>		<a href="#">de</a>	<a href="#">autōn</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">Kyriō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">nēsteuontōn</a>	<a href="#">eipe</a>		
<a href="#">G3008</a>		<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3522</a>	<a href="#">G2036</a>		
ja toimittaessaan	palvelusta		heidän		Herralle	ja	paastotessa	sanoi		
τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	ἀφορίσατε	δὴ	μοι	τόν	τε	Βαρνάβαν	καὶ
<a href="#">to</a>	<a href="#">Pneuma</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">Hagion</a>	<a href="#">aforisate</a>	<a href="#">dē</a>	<a href="#">moi</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">te</a>	<a href="#">Barnaban</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G873</a>	<a href="#">G1211</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G921</a>	<a href="#">G2532</a>
Henki		Pyhä	erottakaa	nyt	minulle		sekä	Barnabas	että	

τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς  
 ton Saulon eis to ergon ho proskeklēmai autous  
[G3588](#) [G4569](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4341](#) [G846](#)  
 Saulus työhön johon olen kutsunut heidät

TKIS 2. Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä) Barnabas, että\* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

FiSTLK2017 2. Heidän toimittaessaan palvelusvirkaansa Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saul siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

Biblia1776 2. Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

3  
 TR 3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.

3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς  
 tote nēsteusantes kai proseuksamenoi kai epithentes tas cheiras autois  
[G5119](#) [G3522](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
 silloin he paastosivat ja rukoilivat ja laskivat päälle kätensä heidän

ἀπέλυσαν  
 apelysan  
[G630](#)  
 päästäen menemään

TKIS 3. Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

FiSTLK2017 3. Silloin he paastosivat, rukoilivat, panivat kätensä heidän päälleen ja laskivat heidät menemään.

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat paastonheet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.

4  
 TR 4. Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, κατήλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον

4. οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου κατήλθον  
 houtoi men oun ekpemfthentes hypo tou Pneumatou tou Hagiou katēlthon  
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1599](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G2718](#)  
 näin siis he lähettäminä Hengen Pyhän menivät

εἰς τὴν Σελεύκειαν ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον  
 eis tēn Seleukeian ekeithe te apepleusan eis tēn Kypron  
[G1519](#) [G3588](#) [G4581](#) [G5037](#) [G636](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2954](#)  
 Seleukiaan [G1564](#) ja sieltä purjehtivat Kyprokselle

TKIS 4. Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.

FiSTLK2017 4. Pyhän Hengen lähettäminä he menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokselle.

Biblia1776 4. Ja kuin he Pyhältä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

5

TR 5. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμίनि, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων• εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

5. καὶ	γενόμενοι	ἐν	Σαλαμίनि	κατήγγελλον	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	ἐν
<b>kai</b>	<b>genomenoi</b>	<b>en</b>	<b>Salamini</b>	<b>katēngellon</b>	<b>ton</b>	<b>logon</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>en</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4529</a>	<a href="#">G2605</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1722</a>
ja	he olivat		Salamiissa	julistaen		sanaa		Jumalan	
ταῖς	συναγωγαῖς	τῶν	Ἰουδαίων	εἶχον	δὲ	καὶ	Ἰωάννην	ὑπηρέτην	
<b>tais</b>	<b>synagōgais</b>	<b>tōn</b>	<b>Ioudaiōn</b>	<b>eichon</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>Iōannēn</b>	<b>hypēretēn</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G5257</a>	
	synagoogissa		juutalaisten	heillä oli		myös	Johannes	avustajana	

TKIS 5. Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

FiSTLK2017 5. Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.

Biblia1776 5. Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagoogissa; ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

6

TR 6. διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου, εὔρον τινα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,

6. διελθόντες	δὲ	τὴν	νῆσον	ἄχρι	Πάφου	εὔρον
<b>dielthontes</b>	<b>de</b>	<b>tēn</b>	<b>nēson</b>	<b>achri</b>	<b>Pafou</b>	<b>heuron</b>
<a href="#">G1330</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3520</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3974</a>	<a href="#">G2147</a>
ja he kulkivat läpi			saaren	saakka	Pafokseen/ Pafokseen	saakka he tapasivat
τινα	μάγον	ψευδοπροφήτην	Ἰουδαῖον	ᾧ	ὄνομα	Βαριησοῦς
<b>tina</b>	<b>magon</b>	<b>pseudoprofētēn</b>	<b>ioudaion</b>	<b>hō</b>	<b>onoma</b>	<b>Bariēsous</b>
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3097</a>	<a href="#">G5578</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G919</a>
erään	noidan	väärän profeetan	juutalaisen jonka	nimi	Barjeesus	

TKIS 6. Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

FiSTLK2017 6. Kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, he tapasivat erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

7

TR 7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκούσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ οὗτος  
**hos ēn syn tō anthypatō Sergiō Paulō andri synetō outos**  
[G3739](#) [G2258](#) [G4862](#) [G3588](#) [G446](#) [G4588](#) [G3972](#) [G435](#) [G4908](#) [G3778](#)  
joka oli seurassa maaherran Sergius Pauluksen miehen oppineen tämä

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκούσαι τὸν λόγον  
**proskalesamenos Barnaban kai Saulon epedzētēsen akousai ton logon**  
[G4341](#) [G921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1934](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#)  
kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen haluten kuulla sanaa

τοῦ Θεοῦ  
**tu Theou**  
[G3588](#) [G2316](#)  
Jumalan

TKIS 7. Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen luona, joka oli älykäs mies. Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

FiSTLK2017 7. Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen mies. Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Saulin pyrkien kuulemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 7. Joka oli maaherran Sergius Pauluksen, toimellisen miehen kanssa. Se kutsui Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

8

TR 8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας, ὁ μάγος οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται  
**anthistato de autois Elymas ho magos houtō gar methermēneuetai**  
[G436](#) [G1161](#) [G846](#) [G1681](#) [G3588](#) [G3097](#) [G3779](#) [G1063](#) [G3177](#)  
mutta vastusti heitä Elymas noita sillä niin tulkitaan

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως  
**to onoma autou dzētōn diastrepsai ton anthypaton apo tēs pisteōs**  
[G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2212](#) [G1294](#) [G3588](#) [G446](#) [G575](#) [G3588](#) [G4102](#)  
nimensä hänen hän yritti kääntää maaherran pois uskosta

TKIS 8. Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

FiSTLK2017 8. Mutta Elymas, noita – sillä niin tulkitaan hänen nimensä – vastusti heitä, yrittäen kääntää käskynhaltijan pois uskosta.

Biblia1776 8. Mutta heitä vastaan seisoι Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

9 TR 9. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεῖς Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

9. Σαῦλος δέ ὁ καὶ Παῦλος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου καὶ  
Saulos de ho kai Paulos plēstheis Pneumatos Hagiou kai  
[G4569](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3972](#) [G4130](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#)  
mutta Saulus myös Paulus oli täynnä Henkeä Pyhää ja

ἀτενίσας εἰς αὐτὸν  
atenisas eis auton  
[G816](#) [G1519](#) [G846](#)  
katsoi häneen

TKIS 9. Niin Saulus, \*toiselta nimeltään\* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen

FiSTLK2017 9. Saul, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi häneen tiukan katseen

Biblia1776 9. Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

10  
TR 10. εἶπεν, ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας;

10. εἶπεν ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας υἱὲ διαβόλου  
eipen o plērēs pantos dolou kai pasēs radiourgias hyie diabolou  
[G2036](#) [G5599](#) [G4134](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4468](#) [G5207](#) [G1228](#)  
sanoen oi täynnä kaikkea kavaluutta ja kaikkea petollisuutta lapsi perkeleen

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς  
echthre pasēs dikaiosynēs ou pausē diastrefōn tas hodous Kyriou tas  
[G2190](#) [G3956](#) [G1343](#) [G3756](#) [G3973](#) [G1294](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G3588](#)  
vihollinen kaiken vanhurskauden et lakkaa vääristelemästä teitä Herran

εὐθείας  
eutheias  
[G2117](#)  
suoria/ Herran suoria teitä

TKIS 10. ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?"

FiSTLK2017 10. ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen lapsi, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?"

Biblia1776 10. Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa vääristelemästä Herran oikeita teitä.

11  
TR 11. καὶ νῦν ἰδοῦ, χεὶρ τοῦ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.



11. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ τοῦ Κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔση τυφλός  
kai nyn idou cheir tou Kyriou epi se kai esē tyf os  
[G2532](#) [G3568](#) [G2400](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4571](#) [G2532](#) [G2071](#) [G5185](#)  
ja nyt katso käsi Herran päälläsi sinun ja tulet sokeaksi

μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ παραχρῆμα δὲ  
mē blepōn ton hēlion achri kairou parachrēma de  
[G3361](#) [G991](#) [G3588](#) [G2246](#) [G891](#) [G2540](#) [G3916](#) [G1161](#)  
etkä näe aurinkoa saakka määräaikaan/ määräaikaan saakka ja heti

ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει  
epēpesen ep auton achlys kai skotos kai periaγōn edzētei  
[G1968](#) [G1909](#) [G846](#) [G887](#) [G2532](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4013](#) [G2212](#)  
lankesi päälle hänen synkeys ja pimeys ja hän kulki ympäriinsä etsien

χειραγωγούς  
cheiragōgous  
[G5497](#)  
taluttajaa

TKIS 11. Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määräaikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

FiSTLK2017 11. Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi, ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa säädettyyn aikaan asti." Heti lankesi hänen päälleen synkkä pimeys, ja hän kulki ympäriinsä ja etsi taluttajaa.

Biblia1776 11. Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päällä; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

12  
TR 12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος  
tote idōn ho anthypatos to gegonos episteusen ekplēssomenos  
[G5119](#) [G1492](#) [G3588](#) [G446](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4100](#) [G1605](#)  
silloin nähtyään maaherra tapahtuneen uskoi hämmästellen

ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου  
epi tē didachē tou Kyriou  
[G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G2962](#)  
opetusta Herran

TKIS 12. Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.

FiSTLK2017 12. Kun käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.

Biblia1776 12. Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

13  
TR 13. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

13. ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν  
**anachthentes de apo tēs Pafou oi peri ton**  
[G321](#) [G1161](#) [G575](#) [G3588](#) [G3974](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)  
 ja lähti purjehtimaan Pafoksesta matkaseurueineen

Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας  
**Paulon ēlthon eis Pergēn tēs Pamfylias Iōannēs de apochōrēsas**  
[G3972](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3828](#) [G2491](#) [G1161](#) [G672](#)  
 Paavali tuli Pergeen Pamfylian mutta Johannes poistui seurasta

ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα  
**ap autōn hypēstrepsen eis Ierosolyma**  
[G575](#) [G846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2414](#)  
 heidän palaten Jerusalemiin

TKIS 13. Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

FiSTLK2017 13. Kun Paavali oli matkatovereineen purjehtinut Pafosta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.

14  
 TR 14. αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων, ἐκάθισαν.

14. αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν  
**autoi de dielthontes apo tēs Pergēs paregenonto eis Antiocheian**  
[G846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G575](#) [G3588](#) [G4011](#) [G3854](#) [G1519](#) [G490](#)  
 mutta he matkustivat Pergesta saapuivat Antiokiaan

τῆς Πισιδίας καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν  
**tēs Pisidias kai eiselthontes eis tēn synagōgēn tē hēmera tōn**  
[G3588](#) [G4099](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
 Pisidian ja menivät synagoogaan päivänä

σαββάτων ἐκάθισαν  
**sabbatōn ekathisan**  
[G4521](#) [G2523](#)  
 sapatin istuutuen

TKIS 14. He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

FiSTLK2017 14. Mutta he jatkoivat matkaa Pergestä eteenpäin, saapuivat Pisidian Antiokiaan ja menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

Biblia1776 14. Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagoogaan, ja istuivat.

15

TR 15. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ ἐστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

15. μετὰ	δὲ	τὴν	ἀνάγνωσιν	τοῦ	νόμου	καὶ	τῶν	προφητῶν
<b>meta</b>	<b>de</b>	<b>tēn</b>	<b>anagnōsin</b>	<b>tou</b>	<b>nomou</b>	<b>kai</b>	<b>tōn</b>	<b>profētōn</b>
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G320</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>
ja jälkeen		lukemisen		lain/ lain	lukemisen ja			profeettojen
ἀπέστειλαν	οἱ	ἀρχισυνάγωγοι	πρὸς	αὐτοὺς	λέγοντες	ἄνδρες	ἀδελφοί	εἴ
<b>apesteilan</b>	<b>oi</b>	<b>archisynagōgoi</b>	<b>pros</b>	<b>autous</b>	<b>legontes</b>	<b>andres</b>	<b>adelfoi</b>	<b>ei</b>
<a href="#">G649</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G752</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G1487</a>
lähettivät		synagoogan esimiehet	heille	sanomaan	miehet	veljet	jos	
ἐστι	λόγος	ἐν	ὑμῖν	παρακλήσεως	πρὸς	τὸν	λαόν	λέγετε
<b>esti</b>	<b>logos</b>	<b>en</b>	<b>hymin</b>	<b>paraklēseōs</b>	<b>pros</b>	<b>ton</b>	<b>laon</b>	<b>legete</b>
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G3004</a>
on	sana	teillä	rakentava				kansalle	puhukaa

TKIS 15. Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."

FiSTLK2017 15. Kun Lakia ja Profeettoja oli luettu, lähettivät synagogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehotuksen sana kansalle, puhukaa."

Biblia1776 15. Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.

16

TR 16. ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.

16. ἀναστὰς	δὲ	Παῦλος	καὶ	κατασείσας	τῇ	χειρὶ	εἶπεν	ἄνδρες
<b>anastas</b>	<b>de</b>	<b>Paulos</b>	<b>kai</b>	<b>kataseisas</b>	<b>tē</b>	<b>cheiri</b>	<b>eipen</b>	<b>andres</b>
<a href="#">G450</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2678</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G435</a>
niin nousi		Paavali	ja	viittasi		kädellään	sanoen	miehet
Ἰσραηλῖται	καὶ	οἱ	φοβούμενοι	τὸν	Θεόν	ἀκούσατε		
<b>israēlitai</b>	<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>foboumenoi</b>	<b>ton</b>	<b>Theon</b>	<b>akousate</b>		
<a href="#">G2475</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G191</a>		
israelilaiset	ja		jotka pelkäätte		Jumalaa	kuulkaa		

TKIS 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!"

FiSTLK2017 16. Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Te Israelin miehet ja jumalaapelkäävät, kuulkaa!"

Biblia1776 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaat.

TR 17. ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς.

17. ὁ	Θεὸς	τοῦ	λαοῦ	τούτου	Ἰσραὴλ	ἐξελέξατο	τοὺς	πατέρας	
<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">laou</a>	<a href="#">toutou</a>	<a href="#">Israēl</a>	<a href="#">ekseleksato</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">pateras</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G5127</a>	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G1586</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	
	Jumala		kansan tämän	Israelin	on valinnut			isämme	
ἡμῶν		καὶ	τὸν	λαὸν	ὑψωσεν	ἐν	τῇ	παροικίᾳ	
<a href="#">hēmōn</a>		<a href="#">kai</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">laon</a>	<a href="#">hypsōsen</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">paroikia</a>	
<a href="#">G2257</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G5312</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3940</a>	
meidän/	meidän isämme ja			kansan korotti				muukalaisuuden	
ἐν	γῇ	Αἰγύπτῳ	καὶ	μετὰ	βραχίονος ὑψηλοῦ	ἐξήγαγεν	αὐτοὺς	ἐξ	
<a href="#">en</a>	<a href="#">gē</a>	<a href="#">Aigyptō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">meta</a>	<a href="#">brachionos</a>	<a href="#">hypsēlou</a>	<a href="#">eksēgagen</a>	<a href="#">autous</a>	<a href="#">eks</a>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G125</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1023</a>	<a href="#">G5308</a>	<a href="#">G1806</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1537</a>
	maassa	Egyptin	ja		käsivarrella	kohotetulla	toi ulos	heidät	
αὐτῆς									
<a href="#">autēs</a>									
<a href="#">G846</a>									
sieltä									

TKIS 17. Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan \* muukalaisuuden aikana\* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella.

FiSTLK2017 17. Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme, korotti tämän kansan heidän ollessaan muukalaisina Egyptin maassa ja vei heidät sieltä pois kohotetulla käsivarrella.

Biblia1776 17. Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

18 TR 18. καὶ ὡς τεσσαρακονταετὴ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

18. καὶ	ὡς	τεσσαρακονταετὴ	χρόνον	ἐτροποφόρησεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	
<a href="#">kai</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">tessarakontaetē</a>	<a href="#">chronon</a>	<a href="#">etropoforēsen</a>	<a href="#">autous</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G5063</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G5159</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	
ja	noin	neljäkymmenen vuoden	ajan	kärsi tapojaan	heidän			
ἐρήμῳ								
<a href="#">erēmō</a>								
<a href="#">G2048</a>								
autiomaassa								

TKIS 18. Noin neljäkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.

FiSTLK2017 18. Hän kärsi heidän tapojaan noin neljäkymmentä vuotta erämaassa

Biblia1776 18. Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

TR 19. καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν, κατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν

19. καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χαναάν  
 kai kathelōn ethnē hepta en gē Chanaan  
[G2532](#) [G2507](#) [G1484](#) [G2033](#) [G1722](#) [G1093](#) [G5477](#)  
 ja hävitti kansaa seitsemän/ seitsemän kansaa maassa Kanaanin

κατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν  
 kateklērodotēsen autois tēn gēn autōn  
[G2624](#) [G846](#) [G3588](#) [G1093](#) [G846](#)  
 jakaen arvalla heille maansa heidän/ heidän maansa

TKIS 19. Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla\*.

FiSTLK2017 19. ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.

Biblia1776 19. Ja perätti kadotti Kanaanin maalla seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

20  
 TR 20. καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα, ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα ἔδωκε  
 kai meta tauta hōs etesi tetrakosiois kai pentēkonta edōke  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G5613](#) [G2094](#) [G5071](#) [G2532](#) [G4004](#) [G1325](#)  
 ja jälkeen tämän noin vuotta neljäsataa viisikymmentä antoi

κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου  
 kritas eōs Samouēl tou profētou  
[G2923](#) [G2193](#) [G4545](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 tuomareita asti Samueliin profeetta / profeetta Samueliin asti

TKIS 20. \*Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän\* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.

FiSTLK2017 20. Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.

Biblia1776 20. Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

21  
 TR 21. κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.

21. κάκειθεν ἤτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ  
 kakeithen ētēsanto basilea kai edōken autois ho Theos ton Saoul  
[G2547](#) [G154](#) [G935](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4549](#)  
 ja sen jälkeen he pyysivät kuningasta ja antoi heille Jumala Saulin

υἷὸν Κίς ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν ἔτη  
 hyion Kis andra ek fylēs Beniamin etē  
[G5207](#) [G2797](#) [G435](#) [G1537](#) [G5443](#) [G958](#) [G2094](#)  
 pojan Kiisin/ Kiisin pojan miehen heimosta Benjaminin vuodeksi

τεσσαράκοντα  
 tessarakonta  
[G5062](#)

neljäksikymmeneksi/ neljäksikymmeneksi vuodeksi

TKIS 21. Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

FiSTLK2017 21. Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 21. Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

22

TR 22. καὶ μεταστήσας αὐτόν, ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαβὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας, Εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

22. καὶ μεταστήσας αὐτόν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαβὶδ εἰς βασιλέα ᾧ  
 kai metastēsas auton ēgeiren autois ton David eis basilea hō  
[G2532](#) [G3179](#) [G846](#) [G1453](#) [G846](#) [G3588](#) [G1138](#) [G1519](#) [G935](#) [G3739](#)  
 ja siirsi syryään hänet nostaan heille Daavidin kuninkaaksi josta

καὶ εἶπε μαρτυρήσας εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί ἄνδρα  
 kai eipe martyrēsas heuron David ton tou lessai andra  
[G2532](#) [G2036](#) [G3140](#) [G2147](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2421](#) [G435](#)  
 myös Hän sanoi todistaen olen löytänyt Daavidin lisain pojan miehen

κατὰ τὴν καρδίαν μου ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου  
 kata tēn kardian mou hos poiēsei panta ta thelēmata mou  
[G2596](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3450](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3450](#)  
 mukaisen sydämeni minun joka tekee kaiken tahtoni minun

TKIS 22. Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, lisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni!'

FiSTLK2017 22. Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Olen löytänyt Daavidin, lisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaiken tahtoni!'

Biblia1776 22. Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

23

TR 23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγειρε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,

23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγειρε τῷ  
toutou ho Theos apo tou spermatos kat epangelian ēgeire tō  
[G5127](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#) [G3588](#) [G4690](#) [G2596](#) [G1860](#) [G1453](#) [G3588](#)  
tämän Jumala siemenestä mukaan lupauksensa herätti

Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν  
Israēl sōtēra Iēsoun  
[G2474](#) [G4990](#) [G2424](#)  
Israelin Pelastajaksi Jeesuksen

TKIS 23. Tämän jälkeläisistä Jumala lupauksensa mukaan herätti\* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

FiSTLK2017 23. Tämän siemenestä Jumala on lupauksensa mukaan tuonut Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

Biblia1776 23. Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

24

TR 24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου  
prokēryksantos Iōannou pro prosōpou tēs eisodou  
[G4296](#) [G2491](#) [G4253](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1529](#)  
edeltä julisti Johannes näkyviin tuloansa

αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ  
autou baptisma metanoias panti tō laō Israēl  
[G846](#) [G908](#) [G3341](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#)  
Hänen/ Hänen näkyviin tuloansa kastetta mielenmuutoksen koko kansalle Israelin

TKIS 24. sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

FiSTLK2017 24. sitten kun Johannes ennen hänen tuloaan oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta koko Israelin kansalle.

Biblia1776 24. Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

25

TR 25. ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε, Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ. ἀλλ' ἰδοῦ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.



25. ὥς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον ἔλεγε τίνα με  
 hōs de eplērou ho Iōannēs ton dromon elege tina me  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3165](#)  
 ja kun oli päättävä Johannes juoksunsa hän sanoi kenen

ὑπονοεῖτε εἶναι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμέ  
 hyponoeite einai ouk eimi egō all' idou erchetai met' eme  
[G5282](#) [G1511](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G235](#) [G2400](#) [G2064](#) [G3326](#) [G1691](#)  
 otaksutte minun olevan en ole Minä vaan katso tulee jälkeeni minun

οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι  
 hou ouk eimi aksios to hypodēma tōn podōn lysai  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G514](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3089](#)  
 Hän jonka en ole arvollinen sandaalia jaloista riisumaan

TKIS 25. Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: \*'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.\* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'

FiSTLK2017 25. Mutta kun Johannes oli tuleva juoksunsa päähän, hän sanoi: 'Minä en ole se, joksi minua luulette, mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka sandaaleja en ole arvollinen jaloista riisumaan.'

Biblia1776 25. Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.

## 26

TR 26. ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.

26. ἄνδρες ἀδελφοί υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι  
 andres adelfoi hyioi genous Abraam kai oi en hymin foboumenoi  
[G435](#) [G80](#) [G5207](#) [G1085](#) [G11](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G5399](#)  
 miehet veljet lapset suvun Aabrahamin ja ne teissä jotka pelkääte

τὸν Θεόν ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη  
 ton Theon hymin ho logos tēs sōtērias tautēs apostalē  
[G3588](#) [G2316](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4991](#) [G5026](#) [G649](#)  
 Jumalaa teille sana pelastuksen tämä on lähetetty

TKIS 26. Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkääte Jumalaa, teille\* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

FiSTLK2017 26. Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja jumalaapelkäävät, meille on lähetetty sana tästä pelastuksesta.

Biblia1776 26. Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

## 27

TR 27. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.



27. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν  
 oi gar katoikountes en Ierusalēm kai oi archontes autōn  
[G3588](#) [G1063](#) [G2730](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G758](#) [G846](#)  
 sillä asukkaat Jerusalemissa ja hallitusmiehensä heidän

τοῦτον ἀγνοῶσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν  
 touton agnoēsantes kai tas fōnas tōn profētōn tas kata pan  
[G5126](#) [G50](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3956](#)  
 tätä tuntematta myös puheet profeettojenjoita joka

σάββατον ἀναγινωσκομένης κρίναντες ἐπλήρωσαν  
 sabbaton anaginōskomenas krinantes eplērōsan  
[G4521](#) [G314](#) [G2919](#) [G4137](#)  
 sapattina luettiin Hänet tuomitessaan täyttivät

TKIS 27. Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta\*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.

FiSTLK2017 27. Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, he hänet tuomitessaan toteuttivat profeettojen sanat, joita joka sapatti luetaan.

Biblia1776 27. Sillä Jerusalemin asuvaset ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

28

TR 28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἤτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἤτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν  
 kai mēdemian aitian thanatou heurontes ētēsanto Pilaton anairethēnai auton  
[G2532](#) [G3367](#) [G156](#) [G2288](#) [G2147](#) [G154](#) [G4091](#) [G337](#) [G846](#)  
 kun eivät mitään syytä kuolemaan löytäneet he pyysivät Pilatusta surmaamaan Hänet

TKIS 28. Vaikka he eivät löytäneet Hänestä mitään kuolemanrikosta, he pyysivät Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

FiSTLK2017 28. Vaikka he eivät löytäneet mitään syytä kuolemaan, he anoivat Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.

Biblia1776 28. Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä löytäneet, anoivat he kuitenkin Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

29

TR 29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα καθελόντες ἀπὸ  
 hōs de etelesan hapanta ta peri autou gegrammena kathelontes apo  
[G5613](#) [G1161](#) [G5055](#) [G537](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G1125](#) [G2507](#) [G575](#)  
 ja kun täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu ottivat alas

τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον  
 tou ksyλου ethēkan eis mnēmeion  
[G3588](#) [G3586](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3419](#)  
 puulta laskien hautaan

TKIS 29. Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.

FiSTLK2017 29. Kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, he ottivat hänet alas puusta ja panivat hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

30 TR 30. ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν•

30.	ὁ	δὲ	Θεὸς	ἤγειρεν	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν•
	ho	de	Theos	ēgeiren	auton	ek	nekrōn
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3498</a>
		mutta	Jumala	herätti	Hänet		kuolleista

TKIS 30. Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.

FiSTLK2017 30. Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 30. Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.

31  
TR 31. ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

31.	ὃς	ὤφθη	ἐπὶ	ἡμέρας	πλείους	τοῖς	συναναβάσιν
	hos	ōfthē	epi	hēmeras	pleious	tois	synanabasin
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G4119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4872</a>
	Hän	ilmestyi		päivinä	useina/ useina	päivinä	niille jotka olivat tulleet kanssaan

αὐτῷ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	εἰς	Ἱερουσαλήμ	οἵτινες	εἰσι	μάρτυρες	αὐτοῦ
autō	apo	tēs	Galilaias	eis	Ierusalēm	hoitines	eisi	martyres	autou
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1056</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3144</a>	<a href="#">G846</a>
Hänen			Galileasta		Jerusalemiin	jotka juuri ovat	todistajia	Hänen	

πρὸς	τὸν	λαόν
pros	ton	laon
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>
edessä		kansan

TKIS 31. Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

FiSTLK2017 31. Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta Jerusalemiin ja jotka ovat hänen todistajiaan kansan edessä.

Biblia1776 31. Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

32  
TR 32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,

32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας  
kai hēmeis hymas euangelidzometha tēn pros tous pateras  
[G2532](#) [G2249](#) [G5209](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
ja me teille julistamme evankeliumia isille

ἐπαγγελίαν γενομένην

epangelian genomenēn

[G1860](#) [G1096](#)

lupauksesta annetusta/ annetusta lupauksesta

TKIS 32. Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt \*meille, heidän lapsilleen\* herättämällä Jeesuksen,

FiSTLK2017 32. Me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meille, heidän lapsilleen, herättäen Jeesuksen,

Biblia1776 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jeesuksen.

### 33

TR 33. ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν· ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

33. ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν

hoti tautēn ho Theos ekpeplērōke tois teknois autōn

[G3754](#) [G5026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1603](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#)

että sen Jumala on täyttänyt lapsilleen heidän/ heidän lapsilleen

ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν· ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ

hēmin anastēsas Iēsoun hōs kai en tō psalmō tō deuterō

[G2254](#) [G450](#) [G2424](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5568](#) [G3588](#) [G1208](#)

meille herättäessään Jeesuksen niinkuin myös Psalmissa toisessa

γέγραπται Υἱὸς μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

gegraptai hyios mou ei sy egō sēmeron gegennēka se

[G1125](#) [G5207](#) [G3450](#) [G1488](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4571](#)

on kirjoitettu Poikani minun olet sinä minä tänä päivänä olen synnyttänyt sinut

TKIS 33. niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.'

FiSTLK2017 33. niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt.'

Biblia1776 33. Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin.

### 34

TR 34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά.

34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν  
hoti de anestēsen auton ek nekrōn mēketi mellonta hypostrefein  
[G3754](#) [G1161](#) [G450](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3371](#) [G3195](#) [G5290](#)  
niin että herätettyään Hänet kuolleista ei enää Hän ole palaava

εἰς διαφθοράν οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ  
eis diafthoran houtōs eirēken hoti dōsō hymin ta hosia David  
[G1519](#) [G1312](#) [G3779](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3741](#) [G1138](#)  
katoavaisuuteen siitä Hän on puhunut että annan teille pyhästi Daavidille

τὰ πιστά  
ta pista  
[G3588](#) [G4103](#)  
luvatut

TKIS 34. Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'

FiSTLK2017 34. Siitä, että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaa katoavaisuuteen, hän on sanonut näin: 'Annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot.'

Biblia1776 34. Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen, sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.

35\_TR 35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὀσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν•

35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει οὐ δώσεις τὸν ὀσιόν σου ἰδεῖν  
dio kai en heterō legei ou dōseis ton hosion sou idein  
[G1352](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3741](#) [G4675](#) [G1492](#)  
sentähden myös toisessa sanoo et anna Pyhäsi sinun nähdä

διαφθοράν·  
diafthoran  
[G1312](#)  
katoavaisuutta

TKIS 35. Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:

FiSTLK2017 35. Sen tähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.'

Biblia1776 35. Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäsi turmelusta näkevän.

36  
TR 36. Δαβὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδε διαφθοράν•

36. Δαβίδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ  
 David men gar idia genea hypēretēsas tē tou Theou  
[G1138](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2398](#) [G1074](#) [G5256](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Sillä jo Daavid omaa sukupolveaan palveli Jumalan

βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε  
 boulē ekoimēthē kai prosetethē pros tous pateras autou kai eide  
[G1012](#) [G2837](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2532](#) [G1492](#)  
 tahdosta nukkui pois ja tuli otetuksi luokse isiensä ja hän näki

διαφθοράν·  
 diafthoran  
[G1312](#)  
 katoavaisuuden

TKIS 36. Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isänsä luo, ja hän näki maatumisen.

FiSTLK2017 36. Sillä kun Daavid oli aikanaan Jumalan tahtoa palvellut, hän nukkui ja tuli otetuksi isiensä luo ja näki katoavaisuuden.

Biblia1776 36. Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isänsä tykö, ja näki turmeluksen.

37 TR 37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδε διαφθοράν  
 hon de ho Theos ēgeiren ouk eide diafthoran  
[G3739](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1312](#)  
 mutta Hän Jumala jonka herätti ei nähnyt katoavaisuutta

TKIS 37. Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista.

FiSTLK2017 37. Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.

Biblia1776 37. Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta.

38  
 TR 38. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται·

38. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τούτου  
 gnōston oun estō hymin andres adelfoi hoti dia toutou  
[G1110](#) [G3767](#) [G2077](#) [G5213](#) [G435](#) [G80](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5127](#)  
 tunnettu siis olkoon teille miehet veljet että tähden tämän/ tämän tähden

ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται·  
 hymin afesis hamartiōn katangelletai  
[G5213](#) [G859](#) [G266](#) [G2605](#)  
 teille anteeksianto syntien julistetaan

TKIS 38. Olkoon siis teille tietävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.

FiSTLK2017 38. Olkoon siis teille tietävä, miehet ja veljet, että hänen kauttaan julistetaan teille syntien anteeksiantamus

Biblia1776 38. Sentähden olkoon teille tietävä, miehet, rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

39

TR 39. καί ἀπό πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δικαιοθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται

39. καί ἀπό πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως  
kai apo pantōn hōn ouk ēdynēthēte en tō nomō Mōseōs  
[G2532](#) [G575](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)  
ja kaikki jotka ette voineet laista Mooseksen

δικαιοθῆναι ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται  
dikaiōthēnai en toutō pas ho pisteuōn dikaioutai  
[G1344](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1344](#)  
tulla vanhurskaaksi tässä jokainen joka uskoo vanhurskautetaan

TKIS 39. Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen lain nojalla vanhurskautua.

FiSTLK2017 39. ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta tulla vanhurskaiksi.

Biblia1776 39. Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

40 TR 40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς  
blepete oun mē epelthē ef hymas to eirēmenon en tois  
[G991](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1904](#) [G1909](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#)  
katsokaasiis ettei tule päällenne teidän joka on sanottu

προφήταις  
profētais  
[G4396](#)  
profeetoissa

TKIS 40. Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

FiSTLK2017 40. Kavahtakaa siis, ettei teissä täyty se, mikä on puhuttu profeetoissa:

Biblia1776 40. Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

41

TR 41. Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε, καὶ ἀφανίσθητε• ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

41. ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον  
 idete oi katafronētai kai thaumasate kai afanisthēte hoti ergon  
[G1492](#) [G3588](#) [G2707](#) [G2532](#) [G2296](#) [G2532](#) [G853](#) [G3754](#) [G2041](#)  
 katsokaa halveksijat ja ihmetelkää ja hävitkää sillä teon

ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἔργον ᾧ  
 egō ergadzomai en tais hēmerais hymōn ergon hō  
[G1473](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5216](#) [G2041](#) [G3739](#)  
 minä teen päivinänte teidän/ teidän päivinänte teon jota

οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν  
 ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai hymin  
[G3364](#) [G4100](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1555](#) [G5213](#)  
 ette koskaan uskoisi jos joku sen kertoisi teille

TKIS 41. 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänte teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'

FiSTLK2017 41. 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä minä teen teidän päivinänte teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku kertoisi sen teille.'

Biblia1776 41. Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkää ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskomaa, jos joku sanois teille.

42

TR 42. Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺν σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα

42. ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν  
 eksiontōn de ek tēs synagōgēs tōn loudaiōn parekaloun  
[G1826](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3870](#)  
 ja heidän lähtiessä ulos synagoogasta juutalaisten pyysivät

τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺν σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα  
 ta ethnē eis to metaksy sabbaton lalēthēnai autois ta rēmata  
[G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3342](#) [G4521](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G4487](#)  
 pakanat seuraavana sapattina puhumaan heille sanoja

ταῦτα

tauta  
[G5023](#)  
 näitä

TKIS 42. \*Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat\* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.

FiSTLK2017 42. Kun he lähtivät ulos juutalaisten synagogasta, pyysivät pakanat heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.

Biblia1776 42. Kuin Juudalaiset synagoogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.



TR 43. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῃ• οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς, ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

43. λυθείσης	δὲ	τῆς	συναγωγῆς	ἠκολούθησαν	πολλοὶ	τῶν	Ἰουδαίων
<b>lytheisēs</b>	<b>de</b>	<b>tēs</b>	<b>synagōgēs</b>	<b>ēkolouthēsan</b>	<b>polloi</b>	<b>tōn</b>	<b>Ioudaiōn</b>
<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G190</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>
kun hajaantui (väki)			synagoogasta	seurasivat	monet		juutalaisista
καὶ τῶν σεβομένων	προσηλύτων	τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῃ·					
<b>kai</b>	<b>tōn</b>	<b>sebomenōn</b>	<b>prosēlytōn</b>	<b>tō</b>	<b>Paulō</b>	<b>kai</b>	<b>tō</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4576</a>	<a href="#">G4339</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	Jumalaa pelkäävistä	käännynnäisistä		Paavalia ja			Barnabasta
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ							
<b>hoitines</b>	<b>proslalountes</b>	<b>autois</b>	<b>epeithon</b>	<b>autous</b>	<b>epimenein</b>	<b>tē</b>	<b>chariti</b>
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G4354</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1961</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>
jotka	puhuivat	heille	kehoittaen	heitä	pysymään		armossa
Θεοῦ							
<b>Theou</b>							
<a href="#">G2316</a>							
Jumalan							

TKIS 43. Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavaliala ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

FiSTLK2017 43. Kun synagogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkäävät käännynnäiset Paavaliala ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehottivat heitä pysymään Jumalan armossa.

Biblia1776 43. Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavaliala ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

TR 44. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

44. τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη							
<b>tō</b>	<b>de</b>	<b>erchomenō</b>	<b>sabbatō</b>	<b>schedon</b>	<b>pasa</b>	<b>hē</b>	<b>polis</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G4975</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>
ja	tullessa	sapatin	melkein	koko			kaupunki kokoontui
ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ							
<b>akousai</b>	<b>ton</b>	<b>logon</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>			
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>			
kuulemaan	sanaa	Jumalan					

TKIS 44. Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.

FiSTLK2017 44. Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.



Biblia1776 44. Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

45

TR 45. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

45. ἰδόντες	δὲ	οἱ	Ἰουδαῖοι	τοὺς	ὄχλους	ἐπλήσθησαν	ζήλου
<b>idontes</b>	<b>de</b>	<b>oi</b>	<b>Ioudaioi</b>	<b>tous</b>	<b>ochlous</b>	<b>eplēsthēsan</b>	<b>dzēlou</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G4130</a>	<a href="#">G2205</a>
mutta nähdessään			juutalaiset		kansanjoukot	he täyttivät	kateudella

καὶ	ἀντέλεγον	τοῖς	ὑπὸ	τοῦ	Παύλου	λεγομένοις	ἀντιλέγοντες	καὶ
<b>kai</b>	<b>antelegon</b>	<b>tois</b>	<b>hypo</b>	<b>tu</b>	<b>Paulou</b>	<b>legomenois</b>	<b>antilegontes</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G483</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G483</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	väittivät vastaan			Paavalin	puhetta	vastustaen		ja

βλασφημοῦντες

**blasfēmountes**

[G987](#)

pilkaten

TKIS 45. Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.

FiSTLK2017 45. Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja pilkkasivat.

Biblia1776 45. Kuin Juudalaiset näkivät kansan, täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

46

TR 46. παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπον, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. ἐπειδὴ δὲ ἀπωθείσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

46. παρρησιασάμενοι	δὲ	ὁ	Παῦλος	καὶ	ὁ	Βαρναβᾶς	εἶπον	ὑμῖν
<b>parrēsiasamēnoi</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>Paulos</b>	<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>Barnabas</b>	<b>eipon</b>	<b>hymīn</b>
<a href="#">G3955</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G921</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5213</a>
mutta puhuivat rohkeasti			Paavali	ja		Barnabas	sanoen	teille

ἦν	ἀναγκαῖον	πρῶτον	λαληθῆναι	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	ἐπειδὴ	δὲ
<b>ēn</b>	<b>anagkaion</b>	<b>prōton</b>	<b>lalēthēnai</b>	<b>ton</b>	<b>logon</b>	<b>tu</b>	<b>Theou</b>	<b>epēidē</b>	<b>de</b>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G316</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1894</a>	<a href="#">G1161</a>
oli	välttämätön ensin		puhua		sanaa		Jumalan	mutta koska	

ἀπωθείσθε αὐτόν καὶ οὐκ ἀξιόυς κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου  
 apōtheisthe auton kai ouk aksious krinete heautous tēs aiōniou  
 G683 G846 G2532 G3756 G514 G2919 G1438 G3588 G166  
 te työnnätte luotanne sen ja ette arvossa pidä itseänne iankaikkisesta  
 ζωῆς ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη  
 dzōēs idou strefometha eis ta ethnē  
 G2222 G2400 G4762 G1519 G3588 G1484  
 elämästä katso me käännyimme puoleen pakanoiden

TKIS 46. Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännyimme pakanain puoleen.

FiSTLK2017 46. Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, katso, [me] käännyimme pakanoiden puoleen.

Biblia1776 46. Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkäätte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännyimme pakanain tykö.

47  
 TR 47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος τέθεικά σε εἰς  
 houtō gar entetaltai hēmin ho Kyrios tetheika se eis  
 G3779 G1063 G1781 G2254 G3588 G2962 G5087 G4571 G1519  
 sillä näin on käskenyt meitä Herra olen asettanut sinut  
 φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς  
 fōs ethnōn tou einai se eis sōtērian eōs eschatou tēs  
 G5457 G1484 G3588 G1511 G4571 G1519 G4991 G2193 G2078 G3588  
 valkeudeksi pakanoiden ollaksesi sinä pelastukseksi saakka ääriin

γῆς  
 gēs  
 G1093  
 maan/ maan ääriin saakka

TKIS 47. Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

FiSTLK2017 47. Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanoille valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti.'"

Biblia1776 47. Sillä niin on Herra meitä käskenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, että olisit autuus, maan ääriin asti.

48  
 TR 48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον

48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον  
 akouonta de ta ethnē echairon kai edoksadzōn ton logon  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 ja sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät sanaa

τοῦ Κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν  
 tou Kyriou kai episteusan hosoi ēsan tetagmenoi eis dzōēn  
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3745](#) [G2258](#) [G5021](#) [G1519](#) [G2222](#)  
 Herran ja uskoivat ne kaikki jotka olivat säädetyt elämään

αἰώνιον  
 aiōnion  
[G166](#)  
 iankaikkiseen

TKIS 48. Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

FiSTLK2017 48. Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki ne, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 48. Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.

49 TR 49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας  
 diefereto de ho logos tou Kyriou 'di holēs tēs chōras  
[G1308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#)  
 ja levisi sana Herran koko maakuntaan

TKIS 49. Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko seudun.

FiSTLK2017 49. Herran sanaa levitettiin koko siihen maakuntaan.

Biblia1776 49. Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

50  
 TR 50. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

50. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς  
 oi de loudaioi parōtrynan tas sebomenas gynaikas kai tas  
[G3588](#) [G1161](#) [G2453](#) [G3951](#) [G3588](#) [G4576](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa pelkääviä naisia ja

εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν  
 euschēmonas kai tous prōtous tēs poleōs kai epēgeiran diōgmon  
[G2158](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1892](#) [G1375](#)  
 ylhäisiä ja ensimmäisiä kaupungin ja nostattivat vainon

ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν  
epi ton Paulon kai ton Barnaban kai eksebalon autous apo ton  
[G1909](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G921](#) [G2532](#) [G1544](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#)  
vastaan Paavalia ja Barnabasta ja ajoivat ulos heidät pois

ὀρίων αὐτῶν  
horiōn autōn  
[G3725](#) [G846](#)  
alueeltaan

TKIS 50. Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

FiSTLK2017 50. Mutta juutalaiset yllyttivät jumalaapelkääviä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

Biblia1776 50. Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalasia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

51  
TR 51. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον

51. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ'  
oi de ektinaksamenoι ton koniorton tōn podōn autōn ep  
[G3588](#) [G1161](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G1909](#)  
niin he pudistaen pölyn jaloistaan vastaan

αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον  
autous ēlthon eis Ikonion  
[G846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2430](#)  
heitä menivät Ikonioniin

TKIS 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

FiSTLK2017 51. Niin he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

Biblia1776 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

52 TR 52. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.

52. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου  
hoi de mathētai eplērounto charas kai Pneumatos Hagiou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G4137](#) [G5479](#) [G2532](#) [G4151](#) [G40](#)  
ja opetuslapset täytyivät ilolla ja Hengellä Pyhällä

TKIS 52. Ja opetuslapset täytyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.

FiSTLK2017 52. Mutta opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 52. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Apostolien teot 14 (Acts 14)

1

TR 1. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

1. ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν  
egeneto de en Ikoniō kata to auto eiselthein  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G846](#) [G1525](#)  
ja tapahtui Ikonionissa samoin mentyään

αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι  
autous eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn kai lalēsai  
[G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#)  
heidän/ heidän mentyään synagoogaan juutalaisten ja he puhuivat

οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος  
houtōs hōste pisteusai Ioudaiōn te kai hellēnōn poly plēthos  
[G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)  
niin että uskoi sekä juutalaisia että kreikkalaisia suuri joukko

TKIS 1. Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

FiSTLK2017 1. Ikonionissa he menivät samoin juutalaisten synagoogaan ja puhuivat, niin että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

Biblia1776 1. Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

2

TR 2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς  
oi de apeithountes Ioudaioi epēgeiran kai ekakōsan tas psychas  
[G3588](#) [G1161](#) [G544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#)  
mutta uskomattomat juutalaiset yllyttivät ja kiihottivat sielut

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν  
tōn ethnōn kata tōn adelfōn  
[G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G80](#)  
pakanoiden vastaan veljiä

TKIS 2. Mutta uskomattomat\* juutalaiset yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

FiSTLK2017 2. Mutta epäuskoiset juutalaiset yllyttivät ja kiihdyttivät pakanoiden mieltä veljiä vastaan.

Biblia1776 2. Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

3

TR 3. ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

3. ἱκανὸν	μὲν	οὖν	χρόνον	διέτριψαν	παρρησιαζόμενοι	ἐπὶ	τῷ	Κυρίῳ
<b>hikanon</b>	<b>men</b>	<b>oun</b>	<b>chronon</b>	<b>dietripsan</b>	<b>parrēsiadzomenoi</b>	<b>epi</b>	<b>tō</b>	<b>Kyriō</b>
<a href="#">G2425</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G1304</a>	<a href="#">G3955</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
niin kauan			aikaa	he viipyivät	puhuen rohkeasti			Herrasta
τῷ	μαρτυροῦντι	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	καὶ	διδόντι
<b>tō</b>	<b>martyrounti</b>	<b>tō</b>	<b>logō</b>	<b>tēs</b>	<b>charitos</b>	<b>autou</b>	<b>kai</b>	<b>didonti</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>
	joka todisti		sanan		armonsa/ armonsa sanan	ja		antoi
σημεῖα	καὶ	τέρατα	γίνεσθαι	διὰ	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν	
<b>sēmeia</b>	<b>kai</b>	<b>terata</b>	<b>ginesthai</b>	<b>dia</b>	<b>tōn</b>	<b>cheirōn</b>	<b>autōn</b>	
<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5059</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G846</a>	
tunnustekoja ja		ihmeitä	tapahtua	kautta		käsiensä	heidän	

TKIS 3. Niin he viipyivät kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

FiSTLK2017 3. He oleskelivat siellä kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia1776 3. Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkeasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

4

TR 4. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως· καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

4. ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	πλῆθος	τῆς	πόλεως·	καὶ	οἱ	μὲν	ἦσαν	σὺν
<b>eschisthē</b>	<b>de</b>	<b>to</b>	<b>plēthos</b>	<b>tēs</b>	<b>poleōs</b>	<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>men</b>	<b>ēsan</b>	<b>syn</b>
<a href="#">G4977</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4128</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4862</a>
ja jakaantui			väestö		kaupungin ja	toiset		olivat	puolella	
τοῖς	Ἰουδαίοις	οἱ	δὲ	σὺν	τοῖς	ἀποστόλοις				
<b>tois</b>	<b>ioudaiois</b>	<b>oi</b>	<b>de</b>	<b>syn</b>	<b>tois</b>	<b>apostolois</b>				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G652</a>				
	juutalaisten ja toiset			puolella		pakanoiden				

TKIS 4. Ja kaupungin asukkaat jakautuivat, toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

FiSTLK2017 4. Mutta kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

Biblia1776 4. Niin sen kaupungin väki erkani: muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja muutamat apostolien kanssa.

5

TR 5. ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

5. ὡς	δὲ	ἐγένετο	ὁρμὴ	τῶν	ἐθνῶν	τε	καὶ	Ἰουδαίων	σὺν	τοῖς
<b>hōs</b>	<b>de</b>	<b>egeneto</b>	<b>hormē</b>	<b>tōn</b>	<b>ethnōn</b>	<b>te</b>	<b>kai</b>	<b>loudaiōn</b>	<b>syn</b>	<b>tois</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3730</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>
ja kun		tuli	halu		pakanoilla sekä	myös	juutalaisilla	kanssa		
ἄρχουσιν		αὐτῶν	ὑβρίσαι	καὶ	λιθοβολῆσαι	αὐτούς				
<b>archousin</b>		<b>autōn</b>	<b>hybrisai</b>	<b>kai</b>	<b>lithobolēsai</b>	<b>autous</b>				
<a href="#">G758</a>		<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5195</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3036</a>	<a href="#">G846</a>				
hallitusmiestensä			pahoinpidellä ja		kivittää	heitä				

TKIS 5. Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

FiSTLK2017 5. Tapahtui, että pakanat ja juutalaiset sekä heidän hallitusmiehensä yrittivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä.

Biblia1776 5. Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

6

TR 6. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον·

6. συνιδόντες	κατέφυγον	εἰς	τὰς	πόλεις	τῆς	Λυκαονίας	Λύστραν
<b>synidontes</b>	<b>katefygon</b>	<b>eis</b>	<b>tas</b>	<b>poleis</b>	<b>tēs</b>	<b>Lykaonias</b>	<b>Lystran</b>
<a href="#">G4894</a>	<a href="#">G2703</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3071</a>	<a href="#">G3082</a>
sen huomattuaan	he pakenivat			kaupunkeihin		Lykaonian	Lystraan
καὶ	Δέρβην	καὶ	τὴν	περίχωρον·			
<b>kai</b>	<b>Derbēn</b>	<b>kai</b>	<b>tēn</b>	<b>perichōron</b>			
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1191</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4066</a>			
ja	Derbeenja			niiden ympäristöön			

TKIS 6. he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.

FiSTLK2017 6. Sen huomattuaan he pakenivat Lykaonian kaupunkeihin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,

7 TR 7. κάκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

7. κάκεῖ	ἦσαν	εὐαγγελιζόμενοι
<b>kakei</b>	<b>ēsan</b>	<b>euangelidzomenoi</b>
<a href="#">G2546</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G2097</a>
siellä	he olivat	julistaen evankeliumia



TKIS 7. Ja siellä he julistivat ilosanomaa.

FiSTLK2017 7. Sielläkin he julistivat evankeliumia.

Biblia1776 7. Ja saarnasivat niissä evankeliumia.

8

TR 8. Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει

8. καί	τις	ἀνὴρ	ἐν	Λύστροις	ἀδύνατος	τοῖς	ποσὶν	ἐκάθητο
<a href="#">kai</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">anēr</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">Lystrois</a>	<a href="#">adynatos</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">posin</a>	<a href="#">ekathēto</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3082</a>	<a href="#">G102</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G2521</a>
ja	eräs	mies		Lystrassa	hervoton		jaloistaan	istui

χωλὸς		ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὑπάρχων	ὃς
<a href="#">chōlos</a>		<a href="#">ek</a>	<a href="#">koillias</a>	<a href="#">mētros</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">hyparchōn</a>	<a href="#">hos</a>
<a href="#">G5560</a>		<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2836</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G3739</a>
rampa/rampa	istui	jaloistaan	hervoton	kohdusta	äitinsä	ollut	joka

οὐδέποτε	περιεπεπατήκει
<a href="#">oudepote</a>	<a href="#">perieperatēkei</a>
<a href="#">G3763</a>	<a href="#">G4043</a>
ei milloinkaan	ollut kävellyt

TKIS 8. Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.

FiSTLK2017 8. Lystrassa oli mies, joka istui siellä. Hän oli hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta eikä ollut koskaan kävellyt.

Biblia1776 8. Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

9

TR 9. οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

9. οὗτος	ἤκουε	τοῦ	Παύλου	λαλοῦντος·	ὃς	ἀτενίσας	αὐτῷ	καὶ	ἰδὼν
<a href="#">outos</a>	<a href="#">ēkoue</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Paulou</a>	<a href="#">lalountos</a>	<a href="#">hos</a>	<a href="#">atenisas</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">idōn</a>
<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G816</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>
hän	kuuli		Paavalin	puhuvan	joka	katsoi tarkkaan	häntä	ja	nähdessään

ὅτι	πίστιν	ἔχει	τοῦ	σωθῆναι
<a href="#">hoti</a>	<a href="#">pistin</a>	<a href="#">echei</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">sōthēnai</a>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4982</a>
että	usko	hänellä on		tulla terveeksi

TKIS 9. Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,

FiSTLK2017 9. Hän kuunteli Paavalin puhetta. Kun Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voisi tulla terveeksi,



Biblia1776 9. Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

10

TR 10. εἶπε μεγάλη τῆ φωνῆ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλλετο καὶ περιεπάτει.

10. εἶπε            μεγάλη τῆ            φωνῆ   ἀνάστηθι ἐπὶ            τοὺς   πόδας   σου   ὀρθός   καὶ  
eipe            megalē tē            fōnē   anastēthi   epi            tous   podas   sou   orthos   kai  
[G2036](#)   [G3173](#)   [G3588](#)   [G5456](#)   [G450](#)            [G1909](#)   [G3588](#)   [G4228](#)   [G4675](#)   [G3717](#)   [G2532](#)  
hän sanoi suurella            äänellä nouse ylös            jaloillesi sinun   pystyyn ja

ἤλλετο            καὶ            περιεπάτει  
ēleto            kai            periepatei  
[G242](#)            [G2532](#)   [G4043](#)  
hän hypähti pystyyn ja            käveli

TKIS 10. hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.

FiSTLK2017 10. hän sanoi suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Hän hyppäsi ylös ja käveli.

Biblia1776 10. Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

11

TR 11. οἱ δὲ ὄχλοι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.

11. οἱ            δὲ            ὄχλοι   ἰδόντες ὃ            ἐποίησεν ὁ            Παῦλος ἐπήραν   τὴν  
oi            de            ochloi   idontes   ho            epoiēsen   ho            Paulos   epēran   tēn  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G3793](#)   [G1492](#)   [G3739](#)   [G4160](#)   [G3588](#)   [G3972](#)   [G1869](#)   [G3588](#)  
niin            kansa   nähtyään mitä   oli tehnyt            Paavali   korottivat

φωνὴν   αὐτῶν   Λυκαονιστὶ            λέγοντες οἱ            θεοὶ   ὁμοιωθέντες  
fōnēn   autōn   Lykaonisti            legontes   hoi            theoi   homoiōthentes  
[G5456](#)   [G846](#)   [G3072](#)            [G3004](#)   [G3588](#)   [G2316](#)   [G3666](#)  
äänensä            Lykanionin kielellä sanoen            jumalat samankaltaiseksi tulleet

ἀνθρώποις   κατέβησαν   πρὸς            ἡμᾶς  
anthrōpois   katebēsan   pros            hēmas  
[G444](#)            [G2597](#)            [G4314](#)            [G2248](#)  
ihmisten            ovat astuneet luoksemme meidän

TKIS 11. Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."

FiSTLK2017 11. Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, he korottivat äänensä ja sanoivat lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas luoksemme."

Biblia1776 11. Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

12

TR 12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν, Δία• τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν διά· τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν  
 ekaloun te ton men Barnaban dia ton de Paulon hermēn  
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3303](#) [G921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#)  
 ja he kutsuivat sitten Barnabasta Zeuksi ja Paavalin Hermeeksi

ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου  
 epeidē autos ēn ho hēgoumenos tou logou  
[G1894](#) [G846](#) [G2258](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 koska hän oli johtamassa puhetta

TKIS 12. Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalin Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.

FiSTLK2017 12. He sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalin Hermeeksi, koska hän puhui.

Biblia1776 12. Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

13  
 TR 13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν  
 ho de hierous tou dios tou ontos pro tēs poleōs autōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G5607](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G846](#)  
 niin pappi Zeuksen joka oli edustalla kaupunkinsa heidän

ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις  
 taurus kai stemmata epi tous pylōnas enegkas syn tois ochlois  
[G5022](#) [G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#)  
 härkiä ja uhriseppeleitä portille tuoden kanssa kansan

ἤθελε θύειν  
 ēthele thyein  
[G2309](#) [G2380](#)  
 tahtoi uhrata

TKIS 13. Ja \*heidän kaupunkinsa\* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja sepeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

FiSTLK2017 13. Kaupungin edustalla olevan Zeuksen pappi toi härkiä ja sepeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

Biblia1776 13. Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja sepeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

14  
 TR 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες

14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος  
 akousantes de oi apostoloi Barnabas kai Paulos  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G652](#) [G921](#) [G2532](#) [G3972](#)  
 mutta sen kuullessaan apostolit Barnabas ja Paavali

διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες  
 diarrēksantes ta himatia autōn eisepēdēsan eis ton ochlon kradzontes  
[G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)  
 repäisivät vaatteensa menivät joukkoon kansan huutaen

TKIS 14. Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

FiSTLK2017 14. Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, he repäisivät vaatteensa, ryntäsivät ulos kansanjoukkoon, huusivat

Biblia1776 14. Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja karkasivat kansan sekaan, huutain,

15  
 TR 15. καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς•

15. καὶ λέγοντες ἄνδρες τί ταῦτα ποιεῖτε καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν  
 kai legontes andres ti tauta poieite kai hēmeis homoiopatheis esmen  
[G2532](#) [G3004](#) [G435](#) [G5101](#) [G5023](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3663](#) [G2070](#)  
 ja sanoen miehet miksi tämän teette myös me yhtä vajavaisia olemme

ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων  
 hymin anthrōpoi euangelidzomenoi hymas apo toutōn tōn mataiōn  
[G5213](#) [G444](#) [G2097](#) [G5209](#) [G575](#) [G5130](#) [G3588](#) [G3152](#)  
 teidän ihmisten julistamme evankeliumia teille näistä turhista jumalista

ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ  
 epistrefein epi ton Theon ton dzōnta hos epoiēse ton ouranon kai  
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)  
 kääntyisitte puoleen Jumalan elävän joka on tehnyt taivaan ja

τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς•  
 tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois  
[G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#)  
 maan ja meren ja kaikki mitä on niissä

TKIS 15. sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

FiSTLK2017 15. ja sanoivat: "Miehet, miksi näin teette? Mekin olemme ihmisiä, sellaisia kuin tekin, ja julistamme teille evankeliumia, että kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan, maan, meren ja kaikki, mitä niissä on.

Biblia1776 15. Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan

tykö, joka teki taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

16  
TR 16. ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

16. ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασε πάντα τὰ ἔθνη  
hos en tais parōchēmenais geneais eiasē panta ta ethnē  
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)  
Hän menneinä sukupolvina on sallinut kaikkien kansojen  
πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν  
poreuesthai tais hodois autōn  
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G846](#)  
kulkea teitään omia/ omia teitään

TKIS 16. Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.

FiSTLK2017 16. Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanoiden vaeltaa omia teitään.

Biblia1776 16. Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillensä.

17  
TR 17. καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφήκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν

17. καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφήκεν ἀγαθοποιῶν  
kaitoi ge ouk amartyron heauton afēken agathopoiōn  
[G2544](#) [G3756](#) [G267](#) [G1438](#) [G863](#) [G15](#)  
ja kuitenkin ei antamatta todistusta itsestään ole jättänyt Hän on tehnyt hyvää  
οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους ἐμπιπλῶν τροφῆς  
ouranōthen hēmin hyetous didous kai kairous karpoforous empiplōn trofēs  
[G3771](#) [G2254](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#)  
taivaasta teille sateita antaen ja aikoja hedelmällisiä täyttäen ruualla  
καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν  
kai eufrosynēs tas kardias hēmōn  
[G2532](#) [G2167](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#)  
ja ilolla sydämenne teidän

TKIS 17. Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille\* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."

FiSTLK2017 17. Kuitenkaan hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."

Biblia1776 17. Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme ruualla ja ilolla.

18 TR 18. καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

18. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν  
kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou mē thyein  
[G2532](#) [G5023](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#)  
ja tämän puhuttuaan vaivoin hillitsi kansan ettei uhraisi

αὐτοῖς  
autois  
[G846](#)  
heille

TKIS 18. Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

FiSTLK2017 18. Näin puhuen he vaivoin saivat kansan estetyksi uhraamasta heille.

Biblia1776 18. Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille uhranneet.

19  
TR 19. Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

19. Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες  
epēlthon de apo Antiocheias kai ikoniou Ioudaioi kai peisantes  
[G1904](#) [G1161](#) [G575](#) [G490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#)  
mutta tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia ja suostuttelivat  
τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως  
tous ochlous kai lithasantes ton Paulon esyron eksō tēs poleōs  
[G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)  
kansaa ja kivittivä Paavalia raahaten ulkopuolelle kaupungin  
t

νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι  
nomisantes auton tethnanai  
[G3543](#) [G846](#) [G2348](#)  
luullen hänet kuolleeksi

TKIS 19. Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen.

FiSTLK2017 19. Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia. He suostuttivat kansan puolelleen, kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.

Biblia1776 19. Niin sinne myös tuli muutamia Juudalaisia Antiokiasta ja Ikoniosta, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

20  
TR 20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν• καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν ἀναστὰς εἰσήλθεν  
 kyklōsantōn de auton tōn mathētōn anastas eisēlthen  
[G2944](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G450](#) [G1525](#)  
 mutta kokoonnuttua ympärille hänen opetuslapsien hän nousi meni sisään

εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ  
 eis tēn polin kai tē epaurion eksēlthe syn tō  
[G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#)  
 kaupunkiin ja seuraavana päivänä lähti kanssa

Βαρνάβα εἰς Δέρβην  
 Barnaba eis Derbēn  
[G921](#) [G1519](#) [G1191](#)  
 Barnabaan Derbeen

TKIS 20. Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

FiSTLK2017 20. Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Mutta seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

Biblia1776 20. Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillensä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

21  
 TR 21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἰκανούς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,

21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ  
 euangelisamenoī te tēn polin ekeinēn kai  
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#)  
 ja julistettuaan evankeliumia kaupungissa siinä ja

μαθητεύσαντες ἰκανούς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον  
 mathēteusantes hikanous hypestrepsan eis tēn Lystran kai Ikonion  
[G3100](#) [G2425](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#)  
 tehtyään opetuslapsiksi monia he palasivat Lystraan ja Ikonioniin

καὶ Ἀντιόχειαν  
 kai Antiocheian  
[G2532](#) [G490](#)  
 ja Antiokiaan

TKIS 21. Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,

FiSTLK2017 21. Julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan, Ikonioniin ja Antiokiaan.

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

22

TR 22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

22. ἐπιστηρίζοντες	τὰς	ψυχὰς	τῶν	μαθητῶν	παρακαλοῦντες	ἐμμένειν	τῇ
<b>epistēridzontes</b>	<b>tas</b>	<b>psychas</b>	<b>tōn</b>	<b>mathētōn</b>	<b>parakalountes</b>	<b>emmenein</b>	<b>tē</b>
<a href="#">G1991</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G1696</a>	<a href="#">G3588</a>
vahvistae		sieluja		opetuslasten	he kehottivat	pysymään	
n							

πίστει	καὶ	ὅτι	διὰ	πολλῶν	θλίψεων	δεῖ	ἡμᾶς	εἰσελθεῖν	εἰς
<b>pistei</b>	<b>kai</b>	<b>hoti</b>	<b>dia</b>	<b>pollōn</b>	<b>thlipseōn</b>	<b>dei</b>	<b>hēmas</b>	<b>eiselthein</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2347</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>
uskossa ja		että	kautta	monien	ahdistusten	pitää	meidän	mennä	sisälle

τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
<b>tēn</b>	<b>basileian</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	valtakuntaan		Jumalan

TKIS 22. ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.

FiSTLK2017 22. He vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehottivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää mennä sisälle Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 22. Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

23

TR 23. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

23. χειροτονήσαντες	δὲ	αὐτοῖς	πρεσβυτέρους	κατ'	ἐκκλησίαν
<b>cheirotoneōsantes</b>	<b>de</b>	<b>autois</b>	<b>presbyterous</b>	<b>kat</b>	<b>ekklēsian</b>
<a href="#">G5500</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1577</a>
ja äänestämällä valittuaan		heille	vanhimmat	joka	seurakunnassa

προσευξάμενοι μετὰ	νηστειῶν	παρέθεντο	αὐτοὺς τῷ
<b>proseuksamenoī</b>	<b>meta</b>	<b>nēsteiōn</b>	<b>parethento</b>
<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3521</a>	<a href="#">G3908</a>
he rukoilivat		paastoten	jättäen haltuun heidät

Κυρίῳ	εἰς	ὃν	πεπιστεύκεισαν
<b>Kyriō</b>	<b>eis</b>	<b>hon</b>	<b>pepisteukeisan</b>
<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4100</a>
Herran/ jättäen heidät Herran haltuun		johon	he uskoivat

TKIS 23. Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.

FiSTLK2017 23. Kun he olivat valinneet heille äänestyksellä vanhimmat seurakunnittain, he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.



Biblia1776 23. Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

24 TR 24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν.

24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν  
kai dielthontes tēn Pisdian ēlthon eis Pamfylían  
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3828](#)  
ja he kulkien läpi Pisidian tulivat Pamfylviaan

TKIS 24. Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfylviaan.

FiSTLK2017 24. He kulkivat Pisidian halki ja tulivat Pamfylviaan.

Biblia1776 24. Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

25 TR 25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν•

25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν•  
kai lalēsantes en Pergē ton logon katebēsan eis Attaleian  
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G825](#)  
ja julistettuaan Pergessa sanaa he menivät Attaliaan

TKIS 25. Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.

FiSTLK2017 25. Julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.

Biblia1776 25. Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

26  
TR 26. κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

26. κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ  
kakeithen apleusan eis Antiocheian hothen ēsan paradedomēnoi tē  
[G2547](#) [G636](#) [G1519](#) [G490](#) [G3606](#) [G2258](#) [G3860](#) [G3588](#)  
ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan josta heidät oli annettu haltuun

χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ  
chariti tou Theou eis to ergon ho  
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#)  
armon Jumalan/ Jumalan armon siihen työhön jonka

ἐπλήρωσαν

eplērōsan

[G4137](#)

olivat saattaneet päätökseen

TKIS 26. Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.

FiSTLK2017 26. Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta olivat lähteneet annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he olivat suorittaneet.



Biblia1776 26. Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

27

TR 27. παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

27. παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν  
paragenomenoi de kai synagagontes tēn ekklēsian anēngeilan  
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G312](#)  
ja saavuttuaan ja kutsuttuaan kokoon seurakunnan he kertoivat

ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς  
hosa epoiēsen ho Theos met autōn kai hoti ēnoikse tois  
[G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G455](#) [G3588](#)  
kuinka paljon oli tehnyt Jumala kanssa heidän ja että Hän oli avannut

ἔθνεσι θύραν πίστεως  
ethnesi thyran pisteōs  
[G1484](#) [G2374](#) [G4102](#)  
pakanoille oven uskon/ uskon oven

TKIS 27. Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.

FiSTLK2017 27. Sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssaan, tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.

Biblia1776 27. Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he, kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

28 TR 28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς  
dietribon de ekei chronon ouk oligon syn tois mathētais  
[G1304](#) [G1161](#) [G1563](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)  
ja he viipyivät siellä ajan ei lyhyen seurassa opetuslapsien

TKIS 28. Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.

FiSTLK2017 28. He viipyivät siellä pitkän aikaa opetuslasten luona.

Biblia1776 28. Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

## Apostolien teot 15 (Acts 15)

### 1

TR 1. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

1. καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς  
**kai tines katelthontes apo tēs Ioudaias edidaskon tous adelfous**  
[G2532](#) [G5100](#) [G2718](#) [G575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1321](#) [G3588](#) [G80](#)  
ja muutamia tuli alas Juudeasta opettaen veljiä

ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει  
**hoti ean mē peritemnēsthe tō ethei**  
[G3754](#) [G3362](#) [G4059](#) [G3588](#) [G1485](#)  
että jollei teitä ympärileikata säättämällä tavalla

Μωϋσέως οὐ δύνασθε σωθῆναι  
**Mōuseōs ou dynasth sōthēnai**  
[G3475](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)  
Mooseksen/ Mooseksen säättämällä tavalla ette voi pelastua

TKIS 1. Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

FiSTLK2017 1. Juudeasta tuli sinne eräitä, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säättämällä tavalla, ette voi pelastua."

Biblia1776 1. Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

### 2

TR 2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ συζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῃ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ τινὰς ἄλλοις ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ συζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ  
**genomenēs oun staseōs kai sydzētēseōs ouk oligēs tō Paulō kai**  
[G1096](#) [G3767](#) [G4714](#) [G2532](#) [G4803](#) [G3756](#) [G3641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)  
nyt syntyi riita ja väittely eikä vähäinen Paavalille ja

τῷ Βαρνάβῃ πρὸς αὐτούς ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν  
**tō Barnaba pros autous etaksan anabainein Paulon kai Barnaban**  
[G3588](#) [G921](#) [G4314](#) [G846](#) [G5021](#) [G305](#) [G3972](#) [G2532](#) [G921](#)  
Barnabaalle kanssaan heidän päättivät että menevät Paavali ja Barnabas

καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους  
**kai tinas allous eks autōn pros tous apostolous kai presbyterous**  
[G2532](#) [G5100](#) [G243](#) [G1537](#) [G846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G4245](#)  
ja muutammat muut heistä luokse apostolien ja vanhinten  
εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου  
**eis Ierousalēm peri tou dzētēmatos toutou**  
[G1519](#) [G2419](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2213](#) [G5127](#)  
Jerusalemiin johdosta kiistan tämän

TKIS 2. Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

FiSTLK2017 2. Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas väittelivät kiivaasti heitä vastaan, päätettiin, että Paavali, Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten luo Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

3  
TR 3. οἱ μὲν οὖν, προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν• καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

3. οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς  
**oi men oun propemfthentes hypo tēs**  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4311](#) [G5259](#) [G3588](#)  
niin sitten matkalle varustamina

ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ  
**ekklēsias diērchonto tēn Foinikēn kai**  
[G1577](#) [G1330](#) [G3588](#) [G5403](#) [G2532](#)  
seurakunnan/ seurakunnan matkalle varustamina he kulkivat läpi Foinikian ja

Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν• καὶ ἐποίουν  
**Samareian ekdiēgoumenoi tēn epistrofēn tōn ethnōn kai epoion**  
[G4540](#) [G1555](#) [G3588](#) [G1995](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G4160](#)  
Samaritan kertoen kääntymyksestä pakanoiden ja tuottivat

χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς  
**charan megalēn pasi tois adelfois**  
[G5479](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G80](#)  
ilon suuren kaikille veljille

TKIS 3. Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samaritan kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.

FiSTLK2017 3. Seurakunta lähetti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samaritan kautta ja kertoivat pakanoiden kääntymyksestä ja ilahduivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

Biblia1776 3. Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samaritan lävitse, julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

4

TR 4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν.

4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας  
**paragenomenoi de eis Ierusalēm apedechthēsan hypo tēs ekklēσίας**  
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#)  
ja saavuttuaan Jerusalemiin heidät otti vastaan seurakunta

καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀνήγγειλάν τε ὅσα  
**kai tōn apostolōn kai tōn presbyterōn anēngeilan te hosa**  
[G2532](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G312](#) [G5037](#) [G3745](#)  
ja apostolit ja vanhimmat ja he kertoivat kaiken mitä

ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν  
**ho Theos epoiēse met autōn**  
[G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G3326](#) [G846](#)  
Jumala oli tehnyt kanssa heidän

TKIS 4. Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

FiSTLK2017 4. Kun he saapuivat Jerusalemiin, seurakunta, apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan. He kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssaan ja tehnyt suuria.

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.

5

TR 5. ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι Δεῖ περιέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

5. ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν φαρισαίων  
**eksanestēsan de tines tōn apo tēs haireseōs tōn farisaiōn**  
[G1817](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G139](#) [G3588](#) [G5330](#)  
niin nousi muutamia lahkosta fariseusten

πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιέμνειν αὐτούς παραγγέλλειν τε  
**pepisteukotes legontes hoti dei peritemnein autous parangellein te**  
[G4100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4059](#) [G846](#) [G3853](#) [G5037](#)  
uskoontulleita sanoen että pitää ympärileikata heidät sekä käskeä

τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως  
**tērein ton nomon Mōuseōs**  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)  
pitämään laki Mooseksen

TKIS 5. Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat : "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

FiSTLK2017 5. Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka olivat tulleet uskoviksi, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan Mooseksen lakia."

Biblia1776 5. Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

6\_TR 6. Συνήχθησάν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

6. συνήχθησάν	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἰδεῖν	περὶ
<a href="#">synēchthēsan</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">apostoloi</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">presbyteroi</a>	<a href="#">idein</a>	<a href="#">peri</a>
<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G652</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4012</a>
niin kokoontuivat			apostolit	ja		vanhimmat	tutkimaan	

τοῦ λόγου τούτου

[tou](#) [logou](#) [toutou](#)

[G3588](#) [G3056](#) [G5127](#)

asiaa tätä/ tätä asiaa

TKIS 6. Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

FiSTLK2017 6. Apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

Biblia1776 6. Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.

7

TR 7. πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο, διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.

7. πολλῆς	δὲ	συζητήσεως	γενομένης	ἀναστὰς	Πέτρος	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	ἄνδρες
<a href="#">pollēs</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">sydzētēseōs</a>	<a href="#">genomenēs</a>	<a href="#">anastas</a>	<a href="#">Petros</a>	<a href="#">eipe</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">autous</a>	<a href="#">andres</a>
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4803</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G435</a>
kun suuri		riita	syntyi	nousi	Pietari	sanoen		heille	miehet

ἀδελφοί	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ὅτι	ἀφ'	ἡμερῶν	ἀρχαίων	ὁ	Θεὸς
<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">hymeis</a>	<a href="#">epistasthe</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">af</a>	<a href="#">hēmerōn</a>	<a href="#">archaiōn</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>
<a href="#">G80</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1987</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G744</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
veljet	te	tiedätte	että		päivistä	alun/ alun päivistä		Jumala

ἐν	ἡμῖν	ἐξελέξατο	διὰ	τοῦ	στόματός	μου	ἀκοῦσαι	τὰ	ἔθνη
<a href="#">en</a>	<a href="#">hēmin</a>	<a href="#">ekseleksato</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">stomatos</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">akousai</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">ethnē</a>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G1586</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>
keskuudessa	meidän	valitsi	kautta		suuni	minun	kuulevat		pakanat

τὸν	λόγον	τοῦ	εὐαγγελίου	καὶ	πιστεῦσαι
<a href="#">ton</a>	<a href="#">logon</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">euangeliou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">pisteusai</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4100</a>
sanan		evangeliumin	ja	uskovat	

TKIS 7. Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskuudemme\* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.

FiSTLK2017 7. Kun oli paljon väitelty, Pietari nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulevat evankeliumin sanan ja uskovat.

Biblia1776 7. Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

8  
TR 8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δούς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν•

8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δούς αὐτοῖς τὸ  
**kai ho kardiognōstēs Theos emartyrēsen autois dous autois to**  
[G2532](#) [G3588](#) [G2589](#) [G2316](#) [G3140](#) [G846](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja sydäntentuntija Jumala todisti heille antaen heille

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν•  
**Pneuma to Hagion kathōs kai hēmin**  
[G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2254](#)  
Hengen Pyhän niinkuin meillekin

TKIS 8. Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

FiSTLK2017 8. Jumala, sydänten tuntija, antoi heille todistuksen lahjoittaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin,

Biblia1776 8. Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

9  
TR 9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν.

9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει  
**kai ouden diekrine metaksy hēmōn te kai autōn tē pistei**  
[G2532](#) [G3762](#) [G1252](#) [G3342](#) [G2257](#) [G5037](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#) [G4102](#)  
ja ei mitään erotusta tehnyt välillä meidän sekä myös heidän uskolla

καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν  
**katharisas tas kardias autōn**  
[G2511](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
puhdistaen sydämensä heidän

TKIS 9. eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistessaan heidän sydämensä uskolla.

FiSTLK2017 9. eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän välillä, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.

Biblia1776 9. Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillensä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.

10  
TR 10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν  
nyn oun ti peiradzete ton Theon epitheinai dzygon epi ton  
[G3568](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2007](#) [G2218](#) [G1909](#) [G3588](#)  
nyt siis miksi kiusaatte Jumalaa panemalla ikeen

τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς  
trachēlon tōn mathētōn hon oute oi pateres hēmōn oute hēmeis  
[G5137](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3777](#) [G2249](#)  
niskalle opetuslasten jota eivät isämme meidän emme myös me

ἰσχύσαμεν βαστάσαι  
ischysamen bastasai  
[G2480](#) [G941](#)  
ole kyenneet kantamaan

TKIS 10. Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?

FiSTLK2017 10. Miksi siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

Biblia1776 10. Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

11  
TR 11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι.

11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι  
alla dia tēs charitos Kyriou Iēsou Christou pisteuomen sōthēnai  
[G235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4100](#) [G4982](#)  
vaan armosta Herran Jeesuksen Kristuksen uskomme pelastuvamme

καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι  
kath hon tropon kakeinoi  
[G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)  
samalla tavalla kuin hekin

TKIS 11. Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

FiSTLK2017 11. Mutta uskomme Herran Jeesuksen armon kautta pelastuvamme samalla tapaa kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

12  
TR 12. Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.



12. ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου  
 esigēse de pan to plēthos kai ēkouro Barnaba kai Paulou  
[G4601](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) n [G921](#) [G2532](#) [G3972](#)  
[G191](#)  
 niin vaikeni koko joukko ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalialia  
 ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα  
 eksēgoumenōn hosa epoiēsen ho Theos sēmeia kai terata  
[G1834](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)  
 jotka kertoivat kaikesta siitä mitä oli tehnyt Jumala tunnustekoja ja ihmeitä  
 ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν  
 en tois ethnesi 'di autōn  
[G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G846](#)  
 keskuudessa pakanoiden kautta heidän

TKIS 12. Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalialia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.

FiSTLK2017 12. Koko joukko hiljeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalialia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanoiden keskuudessa heidän kauttaan.

Biblia1776 12. Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalialia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

### 13

TR 13. μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί ἀκούσατέ μου•

13. μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς ἀπεκρίθη  
 meta de to sigēsai autous apekrithē  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4601](#) [G846](#) [G611](#)  
 ja jälkeen vaikenemisensa heidän/ heidän vaikenemisensa vastasi

Ἰάκωβος λέγων ἄνδρες ἀδελφοί ἀκούσατέ μου•

lakōbos legōn andres adelfoi akousate mou  
[G2385](#) [G3004](#) [G435](#) [G80](#) [G191](#) [G3450](#)  
 Jaakob sanoen miehet veljet kuulkaa minua

TKIS 13. Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

FiSTLK2017 13. Kun he olivat vaienneet, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

Biblia1776 13. Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet, kuulkaat minua!

### 14

TR 14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.



14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ  
 Symeōn eksēgēsato kathōs prōton ho Theos epeskepsato labein eks  
[G4826](#) [G1834](#) [G2531](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1980](#) [G2983](#) [G1537](#)  
 Simeon on kertonut kuinka ensin Jumala katsoi puoleen ottaakseen

ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
 ethnōn laon epi tō onomati autou  
[G1484](#) [G2992](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#)  
 pakanoista kansan nimelleen Hänen

TKIS 14. Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran \*näki hyväksi ottaa\* pakanoista kansan nimelleen.

FiSTLK2017 14. Simon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanoiden puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimelleen.

Biblia1776 14. Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.

15 TR 15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται,

15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται  
 kai toutō symfōnousin oi logoi tōn profētōn kathōs gegraptai  
[G2532](#) [G5129](#) [G4856](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2531](#) [G1125](#)  
 ja tämän kanssa pitävät yhtä sanat profeettojen niinkuin on kirjoitettu

TKIS 15. Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:

FiSTLK2017 15. Tämän kanssa pitävät yhtä profeettojen sanat, sillä näin on kirjoitettu:

Biblia1776 15. Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:

16  
 TR 16. Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω, καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν· καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν·

16. μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν  
 meta tauta anastrepsō kai anoikodomēsō tēn skēnēn David tēn  
[G3326](#) [G5023](#) [G390](#) [G2532](#) [G456](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1138](#) [G3588](#)  
 jälkeen näiden minä palaan ja jälleen rakennan majan Daavidin

πεπτωκυῖαν· καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω  
 peptōkyian kai ta kateskammena autēs anoikodomēsō kai anorthōsō  
[G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2679](#) [G846](#) [G456](#) [G2532](#) [G461](#)  
 sortuneen ja rauniot sen jälleen rakennan ja pystytän

αὐτήν·  
 autēn  
[G846](#)  
 ne

TKIS 16. 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,

FiSTLK2017 16. 'Sen jälkeen palaan ja rakennan uudestaan Daavidin sortuneen majan, korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,

Biblia1776 16. Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

17

TR 17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον  
hopōs an ekdzētēsōsin oi kataloipoi tōn anthrōpōn ton Kyrion  
[G3704](#) [G302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G2962](#)  
niin että etsivät jäljelle jääneet ihmiset Herraa

καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ'  
kai panta ta ethnē ef hous epikeklētai to onoma mou ep  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G1909](#)  
ja kaikki pakanat jotka ovat kutsuneet nimeäni minun

αὐτούς λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα  
autous legei Kyrios ho poiōn tauta panta  
[G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4160](#) [G5023](#) [G3956](#)  
heistä sanoo Herra joka tekee tämän kaiken

TKIS 17. jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) \*tekee.'

FiSTLK2017 17. jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, sekä kaikki pakanat, joille minun nimeäni on julistettu, sanoo Herra, joka tämän tekee.

Biblia1776 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

18 TR 18. γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

18. γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ  
gnōsta ap aiōnos esti tō Theō panta ta erga autou  
[G1110](#) [G575](#) [G165](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
tunnetut iankaikkisuudesta ovat Jumalalle kaikki tekonsa Hänen

TKIS 18. Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut\* iäisyydestä asti.

FiSTLK2017 18. Jumalalle ovat tunnettuja kaikki hänen tekonsa iankaikkisuudesta asti.'

Biblia1776 18. Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

19

TR 19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν•

19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν  
 dio egō krinō mē parenochlein tois apo tōn ethnōn  
[G1352](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3361](#) [G3926](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G1484](#)  
 sentähden minä päätän ettei tule rasittaa niitä pakanoista

ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν·  
 epistrefousin epi ton Theon  
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 jotka kääntyvät puoleen Jumalan

TKIS 19. Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanoudesta\* kääntyvät Jumalan puoleen,

FiSTLK2017 19. Sen tähden minä päätän, ettei tule rasittaa niitä, jotka kääntyvät pakanoudesta Jumalan puoleen,

Biblia1776 19. Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;

20  
 TR 20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν  
 alla episteilai autois tou apechesthai apo tōn alisgēmatōn tōn  
[G235](#) [G1989](#) [G846](#) [G3588](#) [G567](#) [G575](#) [G3588](#) [G234](#) [G3588](#)  
 vaan kirjoitettakoon heille että pitävät itsensä irti saastutuksesta

εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ  
 eidōlōn kai tēs porneias kai tou  
[G1497](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4202](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 epäjumalien/ epäjumalan kuvien ja haureudesta ja

πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος  
 pniktou kai tou haimatos  
[G4156](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#)  
 lihasta josta ei ole veri laskettu / tukehtumalla kuolleesta ja verestä

TKIS 20. vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta ja tukehtumalla kuollutta ja verta.

FiSTLK2017 20. vaan heille kirjoitettakoon kirje, että heidän täytyy karttaa epäjumalien saastuttamaa, haureutta ja lihaa, josta veri ei ole laskettu pois, sekä verta.

Biblia1776 20. Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

21  
 TR 21. Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

21. Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς  
 Mōsēs gar ek geneōn archaiōn kata polin tous  
[G3475](#) [G1063](#) [G1537](#) [G1074](#) [G744](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3588](#)  
 sillä Mooseksella sukupolvista menneistä kaupungissa

κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον  
 kēryssontas auton echei en tais synagōgais kata pan sabbaton  
[G2784](#) [G846](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#)  
 julistajansa kun häntä on synagoogissa joka sapattina

ἀναγινωσκόμενος  
 anaginōskomenos  
[G314](#)  
 luettu

TKIS 21. Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."

FiSTLK2017 21. Sillä Mooseksella on monen polven ajan joka kaupungissa julistajansa. Luetaanhan häntä synagogissa joka sapatti."

Biblia1776 21. Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

22  
 TR 22. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

22. τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ  
 tote edokse tois apostolois kai tois presbyterois syn holē  
[G5119](#) [G1380](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4862](#) [G3650](#)  
 silloin näkivät hyväksi apostolit ja vanhimmat yhdessä koko

τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς  
 tē ekklēsia ekleksamenous andras eks autōn pempasai eis  
[G3588](#) [G1577](#) [G1586](#) [G435](#) [G1537](#) [G846](#) [G3992](#) [G1519](#)  
 seurakunnan valita miehiä keskuudestaan lähettä

Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον  
 Antiocheian syn tō Paulō kai Barnaba loudan ton epikaloumenon  
[G490](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G921](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1941](#)  
 Antiokiaan kanssa Paavalin ja Barnabaan Juudan jota kutsuttiin

Βαρσαβᾶν καὶ Σιλᾶν ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς  
 Barsaban kai Silan andras hēgoumenous en tois adelfois  
[G923](#) [G2532](#) [G4609](#) [G435](#) [G2233](#) [G1722](#) [G3588](#) [G80](#)  
 Barsabaaksi ja Silaan miehiä jotka olivat johtavia joukossa veljien

TKIS 22. Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettä valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien joukosta.

FiSTLK2017 22. Silloin apostolit, vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota sanottiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka olivat johtavia miehiä veljien joukossa.

Biblia1776 22. Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimmille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

### 23

TR 23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν•

23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ  
**grapsantes dia cheiros autōn tade hoi apostoloi kai oi**  
[G1125](#) [G1223](#) [G5495](#) [G846](#) [G3592](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G3588](#)  
kirjoittaen omakätisesti näin apostolit ja

πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν  
**presbyteroi kai oi adelfoi tois kata tēn Antiocheian kai Syrian**  
[G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G490](#) [G2532](#) [G4947](#)  
vanhimmat ja veljet Antiokiassa ja Syyriassa

καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν•  
**kai Kilikian adelfois tois eks ethnōn chairein**  
[G2532](#) [G2791](#) [G80](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1484](#) [G5463](#)  
ja Kilikiassa veljet pakanoista tervehdyksemme

TKIS 23. Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.

FiSTLK2017 23. He kirjoittivat omakätisesti heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa, Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.

Biblia1776 23. Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

### 24

TR 24. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα•

24. ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν  
**epeidē ēkousamen hoti tines eks hēmōn ekselthontes etaraksan**  
[G1894](#) [G191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G2257](#) [G1831](#) [G5015](#)  
koska olemme kuulleet että jotkut meistä lähteneet ovat hämmentäneet

ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες  
**hymas logois anaskeuadzontes tas psychas hymōn legontes**  
[G5209](#) [G3056](#) [G384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#) [G3004](#)  
teitä sanoilla eksyttäen sielujaanne teidän käskien



26. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος  
 anthrōpois paradedōkosi tas psychas autōn hyper tou onomatos  
[G444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#)  
 miehet jotka ovat panneet alttiiksi henkensä tähden nimen

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 26. miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.

FiSTLK2017 26. jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.

Biblia1776 26. Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet.

27  
 TR 27. ἀπεστάлкаμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

27. ἀπεστάлкаμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου  
 apestalkamen oun loudan kai Silan kai autous dia logou  
[G649](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G846](#) [G1223](#) [G3056](#)  
 lähetimme siis Juudaan ja Silaan ja heidän kautta sanan

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά  
 apangellontas ta auta  
[G518](#) [G3588](#) [G846](#)  
 he ilmoittavat saman

TKIS 27. Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.

FiSTLK2017 27. Lähetämme siis Juudaksen ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat teille saman.

Biblia1776 27. Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

28  
 TR 28. ἔδοξε γὰρ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων,

28. ἔδοξε γὰρ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον  
 edokse gar tō Hagiō Pneumati kai hēmin mēden pleon  
[G1380](#) [G1063](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2254](#) [G3367](#) [G4119](#)  
 sillä on katsonut Pyhä Henki ja me ettei mitään enempiä

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες  
 epitithesthai hymin baros plēn tōn epanagkes  
[G2007](#) [G5213](#) [G922](#) [G4133](#) [G3588](#) [G1876](#)  
 ole pantava päällemme teidän kuormaa enempiä kuin välttämättömät



τούτων

toutōn

[G5130](#)

nämä/ nämä välttämättömät

TKIS 28. Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:

FiSTLK2017 28. Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:

Biblia1776 28. Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällenne pantaman kuin nämät tarpeelliset:

29

TR 29. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

29. ἀπέχεσθαι	εἰδωλοθύτων	καὶ	αἵματος	καὶ
<a href="#">apechesthai</a>	<a href="#">eidōlothytōn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">haimatos</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G567</a>	<a href="#">G1494</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G2532</a>
pidätte itsenne irti	epäjumalille uhratusta ja		verestä	ja

πνικτοῦ		καὶ	πορνείας·	ἐξ	ὧν
<a href="#">pniktou</a>		<a href="#">kai</a>	<a href="#">porneias</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">hōn</a>
<a href="#">G4156</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4202</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3739</a>
lihasta josta ei verta ole laskettu/ tukehtumalla kuolleesta ja			haureudesta		näistä

διατηροῦντες ἑαυτοὺς	εὖ	πράξετε	ἔρρωσθε	
<a href="#">diatērountes</a>	<a href="#">heautous</a>	<a href="#">eu</a>	<a href="#">praksete</a>	<a href="#">errōsthe</a>
<a href="#">G1301</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2095</a>	<a href="#">G4238</a>	<a href="#">G4517</a>
varjellesanne	itsenne	hyvin	teette	voikaa hyvin

TKIS 29. että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi!"

FiSTLK2017 29. että kartatte epäjumalille uhrattua, verta, lihaa, josta [kaikkea] verta ei ole laskettu pois, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, teette hyvin. Jääkää hyvästi!"

Biblia1776 29. Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

30

TR 30. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν· καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.



30. οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν· καὶ  
 hoi men oun apolythentes ēlthon eis Antiocheian kai  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G630](#) [G2064](#) [G1519](#) [G490](#) [G2532](#)  
 nyt siis lähetettyinä he tulivat Antiokiaan ja

συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν  
 synagagontes to plēthos epedōkan tēn epistolēn  
[G4863](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1929](#) [G3588](#) [G1992](#)  
 kutsuttuaan koolle kansan he antoivat kirjeen

TKIS 30. Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.

FiSTLK2017 30. Niin siis heidät lähetettiin matkaan, ja he tulivat Antiokiaan. Siellä he kutsuivat koolle koko joukon ja antoivat heille kirjeen.

Biblia1776 30. Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

31 TR 31. ἀναγνόντες δέ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

31. ἀναγνόντες δέ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει  
 anagnontes de echarēsan epi tē paraklēsei  
[G314](#) [G1161](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3874](#)  
 ja luettuaan sen he iloitsivat lohdutuksesta

TKIS 31. Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.

FiSTLK2017 31. Kun nämä olivat lukeneet sen, he iloitsivat tästä lohdutuksesta.

Biblia1776 31. Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.

32  
 TR 32. Ἰούδας δὲ καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ  
 παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριξαν.

32. Ἰούδας δὲ καὶ Σίλας καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ  
 Ioudas de kai Silas kai autoi profētai ontes dia logou pollou  
[G2455](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G846](#) [G4396](#) [G5607](#) [G1223](#) [G3056](#) [G4183](#)  
 ja Juudas ja Silas myös itse profeettoja olivat sanoin monin

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν  
 parekalesan tous adelfous kai epestēriksan  
[G3870](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G1991](#)  
 neuvoivat veljiä ja vahvistivat

TKIS 32. Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.

FiSTLK2017 32. Mutta Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehottivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.

Biblia1776 32. Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.

33

TR 33. ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους

33. ποιήσαντες δὲ	χρόνον	ἀπελύθησαν	μετ'	εἰρήνης	ἀπὸ	τῶν
poiēsantes de	chronon	apelythēsan	met	eirēnēs	apo	tōn
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G575</a> <a href="#">G3588</a>
ja viivyttään	jonkin aikaa	laskivat luotaan menemään		rauhassa		

ἀδελφῶν πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους
adelfōn pros	tous	apostolous
<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G652</a>
veljet	luokse	apostolien

TKIS 33. Heidän viivyttään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään \*apostolien luo\*.

FiSTLK2017 33. Heidän viivyttään siellä jonkin aikaa veljet päästivät heidät rauhassa palaamaan niiden luo, jotka olivat heidät lähettäneet.

Biblia1776 33. Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyvät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

34 TR 34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

34. ἔδοξε	δὲ	τῷ	Σίλᾳ	ἐπιμεῖναι	αὐτοῦ
edokse	de	tō	Sila	epimeinai	autou
<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4609</a>	<a href="#">G1961</a>	<a href="#">G846</a>
mutta näki hyväksi			Silas	jäädä	sinne

TKIS 34. (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä siellä.)

FiSTLK2017 34. Mutta Silas halusi jäädä sinne.

Biblia1776 34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.

35

TR 35. Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

35. Παῦλος δὲ	καὶ	Βαρνάβας	διέτριβον	ἐν	Ἀντιοχείᾳ	διδάσκοντες	καὶ	
Paulos de	kai	Barnabas	dietribon	en	Antiocheia	didaskontes	kai	
<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G921</a>	<a href="#">G1304</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G490</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G2532</a>
ja Paavali	ja	Barnabas	viipyvät		Antiokiassa	opettaen	ja	

εὐαγγελιζόμενοι	μετὰ	καὶ	ἑτέρων	πολλῶν	τὸν	λόγον	τοῦ
euangelidzomenoi	meta	kai	heterōn	pollōn	ton	logon	tou
<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>
julistaen	kanssa		muidenkin	monien/ monien	muidenkin	sanaa	

Κυρίου

Kyriou

[G2962](#)

Herran

TKIS 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.

FiSTLK2017 35. Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden muidenkin kanssa Herran sanaa.

Biblia1776 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

36

TR 36. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

36. μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν ἐπιστρέψαντες  
**meta de tinas hēmeras eipe Paulos pros Barnaban epistrepsantes**  
[G3326](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2250](#) [G2036](#) [G3972](#) [G4314](#) [G921](#) [G1994](#)  
ja jälkeen muutamien päivien sanoi Paavali Barnabaalle palatkaamme

δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν  
**dē episkepsōmetha tous adelfous hēmōn kata pasan polin en**  
[G1211](#) [G1980](#) [G3588](#) [G80](#) [G2257](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4172](#) [G1722](#)  
käymään katsomassa veljiämme meidän kaikissa kaupungeissa

αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου πῶς ἔχουσι  
**hais katēngeilamen ton logon tou Kyriou pōs echousi**  
[G3739](#) [G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4459](#) [G2192](#)  
joissa olemme julistaneet sanaa Herran miten he voivat

TKIS 36. Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

FiSTLK2017 36. Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on."

Biblia1776 36. Mutta muutamain päivän perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

37

TR 37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην, τὸν καλούμενον Μάρκον.

37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν  
 Barnabas de ebouleusato symparalabein ton Iōannēn ton  
[G921](#) [G1161](#) [G1011](#) [G4838](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#)  
 mutta Barnabas tahtoi ottaa mukaansa Johanneksen

καλούμενον Μάρκον  
 kaloumenon Markon  
[G2564](#) [G3138](#)  
 jota kutsuttiin Markukseksi

TKIS 37. Niin Barnabas päätti\* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,

FiSTLK2017 37. Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota sanottiin Markukseksi.

Biblia1776 37. Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi kutsuttiin.

### 38

TR 38. Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ  
 συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

38. Παῦλος δὲ ἤξιου τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας  
 Paulos de ēksiou ton apostanta ap autōn apo Pamfylias  
[G3972](#) [G1161](#) [G515](#) [G3588](#) [G868](#) [G575](#) [G846](#) [G575](#) [G3828](#)  
 mutta Paavali piti oikeana häntä joka oli luopunut heistä pois Pamfyliassa

καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαβεῖν  
 kai mē synelthonta autois eis to ergon mē symparalabein  
[G2532](#) [G3361](#) [G4905](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4838](#)  
 eikä ollut lähtenyt kanssaan heidän työhön ettei oteta mukaan

τοῦτον  
 touton  
[G5126](#)  
 häntä/ häntä oteta mukaan

TKIS 38. Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.

FiSTLK2017 38. Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.

Biblia1776 38. Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi, ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

### 39

TR 39. ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε  
 Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον•

39. ἐγένετο οὖν παροξυσμός ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων τὸν  
egeneto oun paroksysmos hōste apochōrīsthēnai autous ap allēlōn ton  
[G1096](#) [G3767](#) [G3948](#) [G5620](#) [G673](#) [G846](#) [G575](#) [G240](#) [G3588](#)  
syntyi nyt riita niin että erosivat he toisistaan

τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον·  
te Barnaban paralabonta ton Markon ekpleusai eis Kypron  
[G5037](#) [G921](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3138](#) [G1602](#) [G1519](#) [G2954](#)  
ja Barnabas otti kumppanikseen Markuksen purjehtien Kyprokselle

TKIS 39. Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.

FiSTLK2017 39. He kiivastuivat niin, että erosivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyprokselle.

Biblia1776 39. Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

40  
TR 40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.

40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι  
Paulos de epileksamenos Silan eksēlthe paradotheis tē chariti  
[G3972](#) [G1161](#) [G1951](#) [G4609](#) [G1831](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)  
ja Paavali valitsi Silaan lähti jättäessä haltuun hänet armon

τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν  
tou Theou hypo tōn  
[G3588](#) [G2316](#) [G5259](#) [G3588](#)  
Jumalan/ Jumalan armon

ἀδελφῶν

adelfōn

[G80](#)

veljien / ja Paavali valitsi Silaan lähti veljien jättäessä hänet haltuun Jumalan armon

TKIS 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan\* armon haltuun.

FiSTLK2017 40. Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet jättivät hänet Jumalan armon haltuun, ja hän lähti matkalle.

Biblia1776 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

41 TR 41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας  
diērcheto de tēn Syrian kai Kilikian epistēridzōn tas ekklēsias  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2791](#) [G1991](#) [G3588](#) [G1577](#)  
ja hän kulki läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia

TKIS 41. Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

FiSTLK2017 41. Hän vaelsi Syyrian ja Kilikian halki vahvistaen seurakuntia.

Biblia1776 41. Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

Apostolien teot 16 (Acts 16)

1

TR 1. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλληνοσ.

1. κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις  
*katēntēsen de eis Derbēn kai Lystran kai idou mathētēs tis*  
[G2658](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3101](#) [G5100](#)  
ja hän saapui Derbeenja Lystraan ja katso opetuslapsi eräs

ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος υἱὸς γυναικὸς τινος  
*ēn ekei onomati Timotheos hyios gynaikos tinos*  
[G2258](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G5100](#)  
oli siellä/ siellä oli eräs opetuslapsi nimeltään Timoteus poika vaimon erään

Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλληνοσ.  
*loudaias pistēs patros de hellēnos*  
[G2453](#) [G4103](#) [G3962](#) [G1161](#) [G1672](#)  
juutalaisen uskovan mutta isä kreikkalainen

TKIS 1. Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

FiSTLK2017 1. Hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovan juutalaisen naisen poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 1. Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

2 TR 2. ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

2. ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν  
*hos emartyreito hypo tōn en Lystrois kai Ikoniō adelfōn*  
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G80](#)  
josta todistivat hyvää ne Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet

TKIS 2. Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

FiSTLK2017 2. Hänestä veljet Lystrasta ja Ikonionista todistivat hyvää.

Biblia1776 2. Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

3

TR 3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτόν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἑλλην ὑπήρχεν.

3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν καὶ λαβὼν περιέτεμεν  
 touton ēthelēsen ho Paulos syn autō ekselthein kai labōn perietemen  
[G5126](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)  
 hänen tahtoi Paavali kanssaan lähtevän ja otti ympärileikaten

αὐτόν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις·  
 auton dia tous Ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois·  
[G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#)  
 hänet tähden juutalaisten jotka olivat paikoissa niissä

ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἑλλήν ὑπῆρχεν  
 ēdeisan gar hapantes ton patera autou hoti hellēn hypērchen  
[G1492](#) [G1063](#) [G537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G3754](#) [G1672](#) [G5225](#)  
 sillä tiesivät kaikki isänsä hänen kreikkalaisen olevan

TKIS 3. Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

FiSTLK2017 3. Paavali tahtoi hänen lähtevän mukaansa, otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla, sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

Biblia1776 3. Tätä tahtoi Paavali kanssansa vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

#### 4

TR 4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ

4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν  
 hōs de dieporeuonto tas poleis paredidoun autois fylassein  
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G846](#) [G5442](#)  
 ja kun he kulkivat kaupungeissa he antoivat heille noudatettaviksi

τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν  
 ta dogmata ta kekrimena hypo tōn apostolōn kai tōn  
[G3588](#) [G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ne säädökset jotka olivat hyväksyneet apostolit ja

πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ  
 presbyterōn tōn en Ierusalēm  
[G4245](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2419](#)  
 vanhimmat Jerusalemissa

TKIS 4. Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemien vanhimpien vahvistamat säännökset.

FiSTLK2017 4. Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka apostolit ja Jerusalemien vanhimmat olivat hyväksyneet.

Biblia1776 4. Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.



5

TR 5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον  
hai men oun ekklēsiai estereounto tē pistei kai eperisseuon  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#)  
niin nyt seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoi  
τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν  
tō arithmō kath hēmeran  
[G3588](#) [G706](#) [G2596](#) [G2250](#)  
jäsenmäärä joka päivä

TKIS 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.

FiSTLK2017 5. Seurakunnat vahvistuivat uskossa ja niiden jäsenmäärä kasvoi päivä päivältä.

Biblia1776 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.

6

TR 6. Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

6. διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες  
dielthontes de tēn Frygian kai tēn Galatikēn chōran kōlythentes  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#)  
ja he kulkivat läpi Frygian ja Galatian maan sillä esti  
ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ  
hypo tou Hagiou Pneumatos lalēsai ton logon en tē Asia  
[G5259](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G773](#)  
Pyhä Henki heitä puhumasta sanaa Aasiassa

TKIS 6. Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —

FiSTLK2017 6. He kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta Pyhän Hengen estettyä heitä julistamasta sanaa Aasian maakunnassa.

Biblia1776 6. Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Aasiassa.

7

TR 7. ἔλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπέιραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι• καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα•

7. ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ  
 elthontes kata tēn Mysian epeiradzon kata tēn Bithynia poreuesthai kai  
[G2064](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G2596](#) [G3588](#) n [G4198](#) [G2532](#)  
 tultuaan Mysiaan he yrittivat Bithyniaan lähteä mutta  
 Bityniaa  
 n

οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα·  
 ouk eiasen autous to Pneuma  
[G3756](#) [G1439](#) [G846](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 ei sallinut heitä Henki

TKIS 7. he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei sallinut heille sitä.

FiSTLK2017 7. Tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät lähteä Bityniaan, mutta Henki ei sallinut heidän tehdä sitä.

Biblia1776 7. Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

8\_TR 8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.

8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα  
 parelthontes de tēn Mysian katebēsan eis Trōada  
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)  
 ja mentyään ohi Mysian he menivät alas Trooan

TKIS 8. Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.

FiSTLK2017 8. He vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.

Biblia1776 8. Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.

9  
 TR 9. καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνὴρ τις ἦν Μακεδὼν ἐστῶς,  
 παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβάς εἰς Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.

9. καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνὴρ τις ἦν  
 kai horama dia tēs nyktos ōfthē tō Paulō anēr tis ēn  
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3700](#) [G3588](#) [G3972](#) [G435](#) [G5100](#) [G2258](#)  
 ja näyn yöllä näki Paavali mies eräs/ eräs mies oli

μακεδῶν ἐστῶς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων διαβάς εἰς Μακεδονίαν  
 makedōn hestōs parakalōn auton kai legōn diabas eis Makedonian  
[G3110](#) [G2476](#) [G3870](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#) [G3109](#)  
 makedonialainen joka seisoι kutsui luokseen häntä ja sanoi tule yli Makedoniaan

βοήθησον ἡμῖν  
 boēthēson hēmin  
[G997](#) [G2254](#)  
 auta meitä

TKIS 9. Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seisoι ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

FiSTLK2017 9. Paavalille näytettiin yöllä näky. Makedonialainen mies seiso i ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

Biblia1776 9. Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seiso i, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

10

TR 10. ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

10. ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς  
hōs de to horama eiden eutheōs edzētēsamen ekselthein eis  
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G1492](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#)  
ja kun näyn hän oli nähnyt heti halusimme lähteä

τὴν Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος  
tēn Makedonian symbibadzontes hoti proskeklētai hēmas ho Kyrios  
[G3588](#) [G3109](#) [G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G2248](#) [G3588](#) [G2962](#)  
Makedoniaan käsittäessämme että oli kutsunut meidät Herra

εὐαγγελίσασθαι αὐτούς  
euangelisasthai autous  
[G2097](#) [G846](#)  
julistamaan evankeliumia heille

TKIS 10. Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.

FiSTLK2017 10. Kun hän oli nähnyt näyn, tahdoimme [8] heti päästä lähtemään Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.

Biblia1776 10. Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

11

TR 11. Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ τε ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,

11. ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς  
anachthentes oun apo tēs Trōados euthydromēsamen eis  
[G321](#) [G3767](#) [G575](#) [G3588](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#)  
kun olimme purjehtineet Trooasta kuljimme suoraan

Σαμοθράκην τῇ τε ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν  
Samothrakēn tē te epiousē eis Neapolin  
[G4543](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1966](#) [G1519](#) [G3496](#)  
Samotrakiin ja seuraavaksi Neapoliin

TKIS 11. Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

FiSTLK2017 11. Kun siis olimme purjehtineet Trooaasta, riensimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

Biblia1776 11. Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

12

TR 12. ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία· ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

12. ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλίππους ἣτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς  
ekeithe te eis Filippous hētis esti prōtē tēs meridos tēs  
n [G5037](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G2076](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3588](#)  
[G1564](#)  
ja sieltä Filippiin joka on ensimmäinen sen osan

Μακεδονίας πόλις κολωνία· ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ  
Makedonias polis kolōnia ēmen de en tautē tē  
[G3109](#) [G4172](#) [G2862](#) [G2258](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5026](#) [G3588](#)  
Makedonian/ Makedonian sen osan kaupunki siirtokunta ja olimme tässä

πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς  
polei diatribontes hēmeras tinas  
[G4172](#) [G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)  
kaupungissa viipyen päiviä muutamia/ viipyen muutamia päiviä

TKIS 12. ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivymme joitakin päiviä.

FiSTLK2017 12. ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivymme muutamia päiviä.

Biblia1776 12. Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

13

TR 13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλάλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξί.

13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως  
tē te hēmera tōn sabbatōn eksēlthomen ἔξω tēs poleōs  
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)  
ja päivänä sapatin lähdimme ulos ulkopuolelle kaupungin

παρὰ ποταμόν οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι καὶ καθίσαντες ἐλάλοῦμεν  
para potamon hou enomidzeto proseuchē einai kai kathisantes elaloumen  
[G3844](#) [G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1511](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#)  
rantaan joen jossa arvelimme rukouspaikan olevan ja istuudimme puhuen

ταῖς συνελθούσαις γυναῖξί  
tais synelthousais gynaiksi  
[G3588](#) [G4905](#) [G1135](#)  
kokoontuneille naisille

TKIS 13. Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

FiSTLK2017 13. Sapatinpäivänä menimme kaupungin portin ulkopuolelle joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, istuuduimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

Biblia1776 13. Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

14

TR 14. καί τις γυνή ὄνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

14. καί τις γυνή ὄνόματι Λυδία πορφυρόπωλις πόλεως  
kai tis gynē onomati Lydia porfyropōlis poleōs  
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#)  
ja eräs nainen nimeltään Lydia purppuranmyyjä kaupungista

Θυατείρων σεβομένη τὸν Θεόν ἤκουεν· ἧς ὁ Κύριος  
Thyateirōn sebomenē ton Theon ēkouen hēs ho Kyrios  
[G2363](#) [G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#)  
Tyatiran/ Tyatiran kaupungista joka pelkäsi Jumalaa kuunteli häntä jolta Herra

διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου  
diēnoikse tēn kardian prosechein tois laloumenois hypo tou Paulou  
[G1272](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)  
avasi sydämen ottamaan vastaan sen mitä puhui Paavali

TKIS 14. Muuan Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

FiSTLK2017 14. Eräs Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkäävä nainen, oli kuulemassa. Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vastaan sen, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 14. Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

15

TR 15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, μείνατε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσε λέγουσα  
hōs de ebaptisthē kai ho oikos autēs parekalese legousa  
[G5613](#) [G1161](#) [G907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G3870](#) [G3004](#)  
ja kun hänet kastettiin myös perhekuntansa hänen hän pyysi sanoen

εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι  
ei kekrikate me pistēn tō Kyriō einai  
[G1487](#) [G2919](#) [G3165](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1511](#)  
jos pidätte minua uskovana Herraan olevan/ Herraan uskovan olevan

εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς  
eiselthontes eis ton oikon mou meinate kai parebiasato hēmas  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G2248](#)  
tulkaa kotiini minun majoittumaan ja hän pyysi hartaasti meitä

TKIS 15. Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan": Ja hän vaati meitä.

FiSTLK2017 15. Kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, hän pyysi meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovana, tulkaa kotiini ja majoittukaa sinne." Ja hän vaati meitä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.

## 16

TR 16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς, μαντευομένη.

16. ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχήν  
egeneto de poreuomenōn hēmōn eis proseuchēn  
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G2257](#) [G1519](#) [G4335](#)  
niin tapahtui mennessä meidän/ meidän mennessä rukouspaikkaan

παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν ἣτις  
paidiskēn tina echousan pneuma pythōnos apantēsai hēmin hētis  
[G3814](#) [G5100](#) [G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G528](#) [G2254](#) [G3748](#)  
palvelustyttö eräs jossa oli henki ennustaja/ ennustaja henki tuli vastaan meitä joka

ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη  
ergasian pollēn pareiche tois kyriois autēs manteuomenē  
[G2039](#) [G4183](#) [G3930](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G3132](#)  
tulot suuret tuotti isännilleen ennustamisellaan

TKIS 16. Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.

FiSTLK2017 16. Niin tapahtui mennessämme rukouspaikalle, että meitä vastaan tuli eräs palvelustyttö, jossa oli tietäjähenki ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.

Biblia1776 16. Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

## 17

TR 17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δούλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζε λέγουσα οὔτοι  
hautē katakolouthēsasa tō Paulō kai hēmin ekradze legousa houtoi  
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G2254](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#)  
hän seurasi Paavalia ja meitä hän huusi sanoen nämä

οἱ ἄνθρωποι δούλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν οἵτινες  
oi anthrōpoi douloi tou Theou tou hypsistou eisin hoitines  
[G3588](#) [G444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1526](#) [G3748](#)  
miehet palvelijoita Jumalan korkeimman ovat jotka

καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας  
katangellousin hēmin hodon sōtērias  
[G2605](#) [G2254](#) [G3598](#) [G4991](#)  
julistavat meille tien pelastuksen

TKIS 17. Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien."

FiSTLK2017 17. Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat meille pelastuksen tien."

Biblia1776 17. Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

18  
TR 18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας, τῷ πνεύματι εἶπε, Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος  
touto de epoiei epi pollas hēmeras diaponētheis de ho Paulos  
[G5124](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#)  
ja tätä hän teki monena päivänä niin närkästy Paavali

καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι  
kai epistrepsas tō pneumati eipe parangellō soi en tō onomati  
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2036](#) [G3853](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)  
ja hän kääntyi hengelle sanoen käsken sinua nimessä

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
Iēsou Christou ekselthein ap' autēs kai eksēlthen autē tē hōra  
[G2424](#) [G5547](#) [G1831](#) [G575](#) [G846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#)  
Jeesuksen Kristuksen lähtemään hänestä ja se lähti sillä hetkellä

TKIS 18. Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja se lähti samalla hetkellä.

FiSTLK2017 18. Tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinua lähtemään hänestä." Se lähti sillä hetkellä.

Biblia1776 18. Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jeesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

19  
TR 19. ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν, εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,



19. ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς  
 idontes de oi kyrioi autēs hoti eksēlthen hē elpis tēs  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#)  
 mutta nähdessään isäntänsä hänen että olimennyt toivo

ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἴλκυσαν εἰς  
 ergasias autōn epilabomenoi ton Paulon kai ton Silan heilkysan eis  
[G2039](#) [G846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#)  
 tuloista heiltä he ottivat kiinni Paavalin ja Silaan vetäen heidät

τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας  
 tēn agora epi tous archontas  
[G3588](#) [G58](#) [G1909](#) [G3588](#) [G758](#)  
 torille eteen hallitusmiesten

TKIS 19. Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

FiSTLK2017 19. Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

Biblia1776 19. Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät, että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

## 20

TR 20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον οὗτοι οἱ ἄνθρωποι  
 kai prosagagontes autous tois stratēgois eipon houtoi oi anthrōpoi  
[G2532](#) [G4317](#) [G846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2036](#) [G3778](#) [G3588](#) [G444](#)  
 ja vietyään luokse heidät päällikköjen he sanoivat nämä miehet

ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες  
 ektarassousin hēmōn tēn polin loudaioi hyparchontes  
[G1613](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)  
 häiritsevät meidän kaupunkia juutalaisia jotka ovat/ jotka ovat juutalaisia

TKIS 20. Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.

FiSTLK2017 20. Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät kaupunkimme rauhaa. He ovat juutalaisia

Biblia1776 20. Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

## 21

TR 21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαῖοι οὖσι.



21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ  
kai katangellousin ethē ha ouk eksestin hēmin paradechesthai oude  
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G2254](#) [G3858](#) [G3761](#)  
ja julistavat tapoja joita ei ole lupa meidän omaksua ei myös

ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσι  
poiein rōmaiois ousi  
[G4160](#) [G4514](#) [G5607](#)  
harjoittaa roomalaisten joita olemme

TKIS 21. He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia.”

FiSTLK2017 21. ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska olemme roomalaisia.”

Biblia1776 21. Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me olemme Roomalaiset.

22  
TR 22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν.

22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ  
kai synepestē ho ochlos kat' autōn kai oi stratēgoi  
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)  
ja nousi yhdessä kansa vastaan heitä ja päälliköt

περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν  
perirrēksantes autōn ta himatia ekeleuon rabdidzein  
[G4048](#) [G846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)  
revittyään heiltä vaatteet käskivät heitä lyödä raipoilla

TKIS 22. Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heiltä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.

FiSTLK2017 22. Kansa nousi heitä vastaan, ja päälliköt repivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.

Biblia1776 22. Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.

23  
TR 23. πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς•

23. πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες  
 pollas te epithentes autois plēgas ebalon eis fylakēn parangeilantes  
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G846](#) [G4127](#) [G906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)  
 ja paljon annettuaan heille lyöntejä heittivät vankilaan määräten

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·  
 tō desmofylaki asfalōs tērein autous  
[G3588](#) [G1200](#) [G806](#) [G5083](#) [G846](#)  
 vanginvartijan tarkasti vartioimaan heitä

TKIS 23. Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

FiSTLK2017 23. Kun he olivat heitä paljon ruoskineet, heittivät he heidät vankilaan ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

Biblia1776 23. Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,

24  
 TR 24. ὅς, παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφώς, ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

24. ὅς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφώς ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν  
 hos parangelian toiautēn eilēfōs ebalen autous eis tēn esōteran  
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G906](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)  
 joka määräyksen tällaisen saatuaan heitti heidät sisimpään

φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον  
 fylakēn kai tous podas autōn ēsfalisato eis to ksylon  
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G805](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)  
 vankityrmään ja jalkansa heidän pani kiinni jalkapuuhan

TKIS 24. Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhan.

FiSTLK2017 24. Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhan.

Biblia1776 24. Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhan.

25  
 TR 25. κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι·

25. κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι  
 kata de to mesonyktion Paulos kai Silas proseuchomenoi  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#)  
 mutta keskiyöllä Paavali ja Silas ollessaan rukouksessa

ἕμνουν τὸν Θεόν ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι·  
 hymnoun ton Theon epēkroōnto de autōn oi desmioi  
[G5214](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G1198](#)  
 lauloivat kiitosta Jumalalle ja kuuntelivat heitä vangit

TKIS 25. Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

FiSTLK2017 25. Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsiä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.

26  
 TR 26. ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἀνεώχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

26. ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια  
 afnō de seismos egeneto megas hōste saleuthēnai ta themelia  
[G869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#)  
 ja yhtäkkiä maanjäristys tapahtui suuri niin että järkkäyivät perustukset

τοῦ δεσμοτηρίου· ἀνεώχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι  
 tou desmōtēriou aneōchthēsan te parachrēma hai thyrαι pasai  
[G3588](#) [G1201](#) [G455](#) [G5037](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#)  
 vankilan ja avautuivat samassa ovet kaikki/ kaikki ovet

καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη  
 kai pantōn ta desma anethē  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1199](#) [G447](#)  
 ja kaikkien kahleet irtosivat

TKIS 26. Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkäyivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.

FiSTLK2017 26. Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset vapisivat, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtosivat.

Biblia1776 26. Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys, niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

27  
 TR 27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν, ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους.

27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν  
**eksyptos de genomenos ho desmofylaks kai idōn**  
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G1492](#)  
 kun herätetyksi tuli vanginvartija ja nähdessään

ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν  
**aneōgmenas tas thyras tēs fylakēs spasamenos machairan emellen heauton**  
[G455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#)  
 olevan avattuina ovet vankilan veti miekan aikoen itsensä

ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους  
**anairein nomidzōn ekpefeugenai tous desmious**  
[G337](#) [G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)  
 tappa luullessaan karanneen vankien/ vankien karanneen

TKIS 27. Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

FiSTLK2017 27. Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, hän veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

Biblia1776 27. Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit paenneen pois.

28  
 TR 28. ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλη ὁ Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.

28. ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλη ὁ Παῦλος λέγων μηδὲν πράξης σεαυτῷ  
**efōnēse de fōnē megalē ho Paulos legōn mēden praksēs seautō**  
[G5455](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#) [G4572](#)  
 niin huusi äänellä suurella Paavali sanoen älä mitään tee itsellesi

κακόν· ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε  
**kakon hapantes gar esmen enthade**  
[G2556](#) [G537](#) [G1063](#) [G2070](#) [G1759](#)  
 pahaa sillä kaikki olemme täällä

TKIS 28. Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä."

FiSTLK2017 28. Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä."

Biblia1776 28. Niin Paavali huusi suurella äänellä ja sanoi: älä itselles mitään pahaa tee; sillä me olemme kaikki täällä.

29  
 TR 29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ,

29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε  
aitēsas de fōta eisepēdēse kai entromos genomenos prosepese  
[G154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#)  
ja hän pyysi valoa juoksi sisälle ja vavisten tuli langeten eteen

τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ  
tō Paulō kai tō Sila  
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)  
Paavalin ja Silaan

TKIS 29. Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

FiSTLK2017 29. Hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 29. Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkainjuureen,

30\_TR 30. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

30. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη κύριοι τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα  
kai proagagōn autous eksō efē kyrioi ti me dei poiein hina  
[G2532](#) [G4254](#) [G846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G3165](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2443](#)  
ja hän vei heidät ulos sanoen herrat mitä minun pitää tekemän että

σωθῶ  
sōthō  
[G4982](#)  
pelastuisin

TKIS 30. Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?"

FiSTLK2017 30. Hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tehdä, että pelastuisin?"

Biblia1776 30. Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

31  
TR 31. οἱ δὲ εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

31. οἱ δὲ εἶπον πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν  
oi de eipon pisteuson epi ton Kyrion Iēsoun Christon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
niin he sanoivat usko Herraan Jeesukseen Kristukseen

καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου  
kai sōthēsē sy kai ho oikos sou  
[G2532](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4675](#)  
niin pelastut sinä ja perhekuntasi sinun

TKIS 31. He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."

FiSTLK2017 31. He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, myös perhekuntasi."

Biblia1776 31. Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees autuaaksi tulee.

32 TR 32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν  
kai elalēsan autō ton logon tou Kyriou kai pasi tois en  
[G2532](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)  
ja he puhuivat hänelle sanaa Herran ja kaikille

τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ  
tē oikia autou  
[G3588](#) [G3614](#) [G846](#)  
kodissaan hänen

TKIS 32. Ja he puhuivat Herran\* sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan

FiSTLK2017 32. He puhuivat Jumalan sanaa hänelle sekä kaikille, jotka olivat hänen kodissaan.

Biblia1776 32. Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.

33

TR 33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.

33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς  
kai paralabōn autous en ekein tē hōra tēs  
[G2532](#) [G3880](#) [G846](#) [G1722](#) [ē](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#)  
ja hän otti luokseen heidät sillä hetkellä

nyktos ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ  
nyktos elousen apo tōn plēgōn kai ebaptisthē autos kai oi  
[G3571](#) [G3068](#) [G575](#) [G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G907](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
yön/ yön sillä hetkellä pesi haavat ja kastettiin hänet ja

αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα  
autou pantes parachrēma  
[G846](#) [G3956](#) [G3916](#)  
heidät kaikki heti

TKIS 33. Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

FiSTLK2017 33. Hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

Biblia1776 33. Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

34

TR 34. ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.

34. ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν καὶ  
 anagagōn te autous eis ton oikon autou parethēke trapedzan kai  
[G321](#) [G5037](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)  
 ja hän vei ylös heidät kotiinsa kattoi heille pöydän ja

ἡγαλλιάσατο πανοικί πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ  
 ēgalliasato panoiki pepisteukōs tō Theō  
[G21](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 riemuitsi kun perheineen oli tullut uskovaksi Jumalaan

TKIS 34. Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

FiSTLK2017 34. Hän vei heidät ylös kotiinsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 34. Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

### 35

TR 35. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἄπολυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

35. ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους  
 hēmeras de genomenēs apesteilan oi stratēgoi tous rabdouchous  
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#)  
 ja päivän tultua lähettivät päälliköt oikeudenpalvelijat

λέγοντες ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους  
 legontes apolyson tous anthrōpous ekeinous  
[G3004](#) [G630](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#)  
 sanomaan vapauta miehet ne

TKIS 35. Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."

FiSTLK2017 35. Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä miehet irti."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

### 36

TR 36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι Ἄπεστάλκασιν οἱ στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον  
 arēngeile de ho desmofylaks tous logous toutous pros ton Paulon  
[G518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 niin ilmoitti vanginvartija sanat nämä Paavalille

ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν  
 hoti apestalkasin oi stratēgoi hina apolythēte· nyn oun  
[G3754](#) [G649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G630](#) [G3568](#) [G3767](#)  
 että ovat lähettäneet päälliköt teidät vapauttamaan nyt siis



ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ  
ekselthontes poreuesthe en eirēnē  
[G1831](#) [G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)  
voitte lähteä kulkien rauhassa

TKIS 36. Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja poistukaa rauhassa."

FiSTLK2017 36. Vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä vapaiksi. Lähtekää siis nyt ulos ja menkää rauhassa."

Biblia1776 36. Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käsenyt päästää teidät: menkää siis nyt ulos rauhassa.

37  
TR 37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ, ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ• ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ  
ho de Paulos efē pros autous deirantes hēmas dēmosia  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G846](#) [G1194](#) [G2248](#) [G1219](#)  
mutta Paavali sanoi heille he ruoskivat meitä julkisesti

ἀκατακρίτους ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας ἔβαλον εἰς φυλακὴν καὶ  
akatakritous anthrōpous rōmaious hyparchontas ebalon eis fylakēn kai  
[G178](#) [G444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#)  
ilman tuomiota miehiä roomalaisia jotka olemme heittivät vankilaan ja

νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν οὐ γάρ• ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς  
nyn lathra hēmas ekballousin ou gar alla elthontes autoi hēmas  
[G3568](#) [G2977](#) [G2248](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G235](#) [G2064](#) [G846](#) [G2248](#)  
nyt salaa meidät ajavat ulos ei niin vaan tulkoot itse meidät

ἐξαγαγέτωσαν  
eksagagetōsan  
[G1806](#)  
viemään ulos

TKIS 37. Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos."

FiSTLK2017 37. Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankilaan, ja nytkö he ajaisivat salaa meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse viemään meidät ulos."

Biblia1776 37. Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

38  
TR 38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα• καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι,



38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα·  
anēngeilan de tois stratēgois oi rabdouchoi ta rēmata tauta  
[G312](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5023](#)  
ja ilmoittivat päälliköille oikeudenpalvelijat sanat nämä

καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι  
kai efobēthesan akousantes hoti rōmaioi eisi  
[G2532](#) [G5399](#) [G191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1526](#)  
niin he pelästivät kuultuaan että roomalaisia he ovat

TKIS 38. Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

FiSTLK2017 38. Oikeudenpalvelijat kertoivat sanat päälliköille. Silloin nämä pelästivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

Biblia1776 38. Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jällensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

39  
TR 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.

39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἐξελθεῖν τῆς  
kai elthontes parekalesan autous kai eksagagontes ērōtōn ekselthein tēs  
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G1831](#) [G3588](#)  
ja tulivat kehottaen heitä ja veivät ulos pyytäen lähtemään

πόλεως  
poleōs  
[G4172](#)  
kaupungista

TKIS 39. Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

FiSTLK2017 39. ja he tulivat, suostuttelivat heitä, veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Biblia1776 39. Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

40  
TR 40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον εἰς τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφούς, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον.

40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσήλθον εἰς τὴν Λυδίαν·  
ekselthontes de ek tēs fylakēs eisēlthon eis tēn Lydian  
[G1831](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3070](#)  
ja he lähtivät vankilasta menivät luokse Lyydian

καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφούς παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξῆλθον  
kai idontes tous adelfous parekalesan autous kai eksēlthon  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G80](#) [G3870](#) [G846](#) [G2532](#) [G1831](#)  
ja nähtyään veljet rohkaisivat heitä ja lähtivät

TKIS 40. Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he rohkaisivat heitä ja menivät pois.

FiSTLK2017 40. He lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian luo. Nähtyään veljet ja rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.

Biblia1776 40. Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

## Apostolien teot 17 (Acts 17)

1

TR 1. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ἡ συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.

1. διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς  
**diodeusantes de tēn Amf polin kai apollōnian ēlthon eis**  
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G295](#) [G2532](#) [G624](#) [G2064](#) [G1519](#)  
ja kuljettuaan läpi Amf poliin ja Apollonian he tulivat

Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν ἡ συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.  
**Thessalonikēn hopou ēn hē synagōgē tōn Ioudaiōn**  
[G2332](#) [G3699](#) [G2258](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)  
Tessalonikaan jossa oli synagoog juutalaisten  
a

TKIS 1. He matkasivat Amf poliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

FiSTLK2017 1. Matkustettuaan Amf polin ja Apollonian kautta he tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

Biblia1776 1. Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagooga oli.

2

TR 2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθε πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθε πρὸς αὐτούς  
**kata de to eiōthos tō Paulō eisēlthe pros autous**  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G846](#)  
ja mukaan tapansa/ tapansa mukaan Paavali meni luokse heidän

καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν  
**kai epi sabbata tria dielegeto autois apo tōn**  
[G2532](#) [G1909](#) [G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#)  
ja sapattina kolmena/ kolmena sapattina keskusteli heidän kanssa

γραφῶν

**grafōn**

[G1124](#)

Kirjoituksista

TKIS 2. Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten pohjalta

FiSTLK2017 2. Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoituksista,

Biblia1776 2. Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

3

TR 3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ  
**dianoigōn kai paratithemenos hoti ton Christon edei pathein kai**  
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#) [G2532](#)  
selittäen ja osoittaen että Kristuksen piti kärsimän ja  
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς  
**anastēnai ek nekron kai hoti houtos estin ho Christos Iēsous**  
[G450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)  
nouseman ylös kuolleista ja että tämä on Kristus Jeesus  
ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν  
**hon egō katangellō hymin**  
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G5213](#)  
jota minä julistan teille

TKIS 3. selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

FiSTLK2017 3. selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

Biblia1776 3. Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

4

TR 4. καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπέισθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

4. καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπέισθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ  
**kai tines eks autōn epeisthēsan kai proseklērōthēsan tō**  
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#)  
ja muutamat heistä tulivat vakuuttuneiksi ja liittyivät  
Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ  
**Paulō kai tō Sila tōn te sebomenōn hellēnōn poly**  
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4183](#)  
Paavaliin ja Silaaseen sekä jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia suuri  
πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι  
**plēthos gynaikōn te tōn prōtōn ouk oligai**  
[G4128](#) [G1135](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)  
joukko ja naisia ylhäisiä eikä vähän

TKIS 4. Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

FiSTLK2017 4. Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, myös suuri joukko jumalaapelkääviä kreikkalaisia sekä useita ylhäisiä naisia.

Biblia1776 4. Ja muutamat suostuivat heihin, antain itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

5

TR 5. ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροῦς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον

5. ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι  
dzēlōsantes de oi apeithountes Ioudaioi kai proslabomenoi  
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G544](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4355](#)  
mutta tulivat kateelliseksi uskomattomat juutalaiset ja ottivat avukseen

τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροῦς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν  
tōn agoraiōn tinas andras ponērous kai ochlopoiēsantes ethoryboun  
[G3588](#) [G60](#) [G5100](#) [G435](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3792](#) [G2350](#)  
joutoväestä muutamia miehiä pahoja ja haalivat kansaa kokoon mellakoiden

τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος  
tēn polin epistantes te tē oikia Iasonos  
[G3588](#) [G4172](#) [G2186](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2394](#)  
kaupungissa asettuivat eteen talon Jaasonin/ Jaasonin talon eteen

ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον  
edzētoun autous agagein eis ton dēmon  
[G2212](#) [G846](#) [G71](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#)  
etsien heitä vietäväksi eteen kansan

TKIS 5. Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

FiSTLK2017 5. Mutta epäuskoiset juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahoja miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa mellakan. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja etsivät Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia1776 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

6

TR 6. μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

6. μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καὶ τινὰς  
mē heurontes de autous esyron ton Iasona kai tinas  
[G3361](#) [G2147](#) [G1161](#) [G846](#) [G4951](#) [G3588](#) [G2394](#) [G2532](#) [G5100](#)  
kun eivät löytäneet heitä he raahasivat Jaasonin ja muutamia

ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι οἱ τὴν  
adelfous epi tous politarchas boōntes hoti hoi tēn  
[G80](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4173](#) [G994](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#)  
veljiä eteen kaupungin hallitusmiesten huutaen että nuo

οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν  
oikoumenēn anastatōsantes houtoi kai enthade pareisin  
[G3625](#) [G387](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1759](#) [G3918](#)  
maailman villitsijät he myös tänne ovat tulleet

TKIS 6. Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

FiSTLK2017 6. Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tulleet tännekin,

Biblia1776 6. Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteläät ovat myös täällä,

7  
TR 7. οὗς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι, Ἰησοῦν.

7. οὗς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων  
hous hypodedektai lasōn kai houtoi pantes apenanti tōn dogmatōn  
[G3739](#) [G5264](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G561](#) [G3588](#) [G1378](#)  
jotka on ottanut vastaan Jaason ja nämä kaikki vastoin asetuksia

καίσαρος πράττουσι βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι Ἰησοῦν  
kaisaros prattousi basilea legontes heteron einai Iēsoun  
[G2541](#) [G4238](#) [G935](#) [G3004](#) [G2087](#) [G1511](#) [G2424](#)  
keisarin tekevät kuninkaan sanovat toisen olevan Jeesuksen

TKIS 7. Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas."

FiSTLK2017 7. ja heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan."

Biblia1776 7. Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.

8\_TR 8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιάρχας ἀκούοντας ταῦτα.

8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιάρχας ἀκούοντας  
etaraksan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas  
[G5015](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4173](#) [G191](#)  
ja saattoivat levottomaksi kansan ja hallitusmiehet jotka kuulivat

ταῦτα  
tauta  
[G5023](#)  
tämän

TKIS 8. ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.

FiSTLK2017 8. Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, he tulivat levottomiksi.

Biblia1776 8. Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

9 TR 9. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

9. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν  
**kai labontes to hikanon para tou Iasonos kai tōn loipōn**  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2425](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)  
ja he otettuaan takuut Jaasonilta ja muilta

ἀπέλυσαν αὐτούς  
**apelysan autous**  
[G630](#) [G846](#)  
he päästivät heidät

TKIS 9. Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

FiSTLK2017 9. He ottivat takuun Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.

Biblia1776 9. Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

10

TR 10. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν.

10. οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε  
**hoi de adelfoi eutheōs dia tēs nyktos eksepempsa ton te**  
[G3588](#) [G1161](#) [G80](#) [G2112](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) **n** [G3588](#) [G5037](#)  
mutta veljet heti yöllä [G1599](#) lähettivät  
sekä

Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν  
**Paulon kai ton Silan eis Beroian hoitines paragenomenoi eis tēn**  
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1519](#) [G960](#) [G3748](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Paavalin että Silaan Bereaan jonne saavuttuaan

συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν  
**synagōgēn tōn Ioudaiōn apēesan**  
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G549](#)  
synagoogaan juutalaisten he menivät

TKIS 10. Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.

FiSTLK2017 10. Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Kun he olivat saapuneet sinne, he menivät juutalaisten synagogaan.

Biblia1776 10. Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.

11

TR 11. οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

11. οὔτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη οἵτινες ἐδέξαντο  
 houtoi de ēsan eugenesteroi tōn en Thessalonikē hoitines edeksanto  
[G3778](#) [G1161](#) [G2258](#) [G2104](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2332](#) [G3748](#) [G1209](#)  
 ja nämä olivat jalompia kuin Tessalonikassa he ottivat vastaan

τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς  
 ton logon meta pasēs prothymias to kath hēmeran anakrinontes tas  
[G3588](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4288](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G350](#) [G3588](#)  
 sanan kaikella halukkuudella joka päivä tutkien

γραφάς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως  
 grafas ei echoi tauta houtōs  
[G1124](#) [G1487](#) [G2192](#) [G5023](#) [G3779](#)  
 Kirjoituksia oliko tämä niin

TKIS 11. Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

FiSTLK2017 11. Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

Biblia1776 11. Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamattuita, jos ne niin olisivat.

## 12

TR 12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων  
 polloi men oun eks autōn episteusan kai tōn hellēnidōn  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1537](#) [G846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1674](#)  
 niin monet siis heistä uskoivat myös kreikkalaisista

γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι  
 gynaikōn tōn euschēmonōn kai andrōn ouk oligoi  
[G1135](#) [G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G435](#) [G3756](#) [G3641](#)  
 naisista ylhäisistä ja miehistä eikä vähän

TKIS 12. Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

FiSTLK2017 12. Monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

Biblia1776 12. Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

## 13

TR 13. ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κάκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.



13. ὥς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ  
 hōs de egnōsan oi apo tēs Thessalonikēs Ioudaioi hoti kai  
[G5613](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G2332](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2532](#)  
 ja kun saivat tietää Tessalonikan juutalaiset että myös

ἐν τῇ Βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ  
 en tē Beroia katēngelē hypo tou Paulou ho logos tou Theou  
[G1722](#) [G3588](#) [G960](#) [G2605](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Bereassa julisti Paavali sanaa Jumalan

ἦλθον κάκει σαλεύοντες τοὺς ὄχλους  
 ēlthon kakei saleuontes tous ochlous  
[G2064](#) [G2546](#) [G4531](#) [G3588](#) [G3793](#)  
 he tulivat sinnekin kiihottamaan kansaa

TKIS 13. Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.

FiSTLK2017 13. Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin kiihottamaan kansaa.

Biblia1776 13. Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.

14  
 TR 14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι  
 eutheōs de tote ton Paulon eksapesteilan oi adelfoi poreuesthai  
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G80](#) [G4198](#)  
 ja heti silloin Paavalin lähettivät veljet menemään

ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὁ τε Σίλας καὶ  
 hōs epi tēn thalassan· upemenon de ho te Silas kai  
[G5613](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#)  
 asti merelle/ merelle asti mutta jäivät sekä Silas että

ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ  
 ho Timotheos ekei  
[G3588](#) [G5095](#) [G1563](#)  
 Timoteus sinne

TKIS 14. Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään merenrantaan. Mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan\*.

FiSTLK2017 14. Silloin veljet lähettivät heti Paavalin menemään meren rantaan, mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 14. Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin ulos menemään hamaan mereen asti; vaan Silas ja Timoteus jäivät sinne.

15

TR 15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν• καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξήεσαν.

15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως  
oi de kathistōntes ton Paulon ēgagon auton eōs  
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G71](#) [G846](#) [G2193](#)  
mutta saattajat Paavalin veivät hänet saakka

Ἀθηνῶν• καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ  
Athēnōn kai labontes entolēn pros ton Silan kai  
[G116](#) [G2532](#) [G2983](#) [G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#)  
Ateenaan/ Ateenaan saakka saatuaan käskyn Silaalle ja

Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν ἐξήεσαν  
Timotheon hina hōs tachista elthōsi pros auton eksēesan  
[G5095](#) [G2443](#) [G5613](#) [G5033](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G1826](#)  
Timoteukselle että mitä pikimmin tulisivat luokseen hänen he lähtivät

TKIS 15. Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.

FiSTLK2017 15. Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luokseen, he lähtivät sieltä pois.

Biblia1776 15. Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

16

TR 16. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.

16. ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου παρωξύνετο  
en de tais Athēnais ekdechomenou autous tou Paulou parōksyneto  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G116](#) [G1551](#) [G846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#)  
mutta Ateenassa odottaessaan heitä Paavalissa kiivastui

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὔσαν τὴν  
to pneuma autou en autō theōrounti kateidōlon ousan tēn  
[G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G1722](#) [G846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G5607](#) [G3588](#)  
henkensä hänen hänessä nähdessään epäjumalia täynnä olevan

πόλιν  
polin  
[G4172](#)

kaupungin/ kaupungin täynnä olevan epäjumalia

TKIS 16. Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.

FiSTLK2017 16. Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä kiivastui hänessä, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.

Biblia1776 16. Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa, syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

17  
TR 17. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

17. διελέγετο	μὲν	οὖν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	τοῖς	Ἰουδαίοις	
dielegeto	men	oun	en	tē	synagōgē	tois	loudaiois	
<a href="#">G1256</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	
niin sitten hän keskusteli					synagoogassa		juutalaisten	
καὶ τοῖς σεβομένοις	καὶ	ἐν	τῇ	ἀγορᾷ	κατὰ	πᾶσαν	ἡμέραν	πρὸς
kai tois sebomenois	kai	en	tē	agora	kata	pasan	hēmeran	pros
<a href="#">G2532</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4576</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G58</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G4314</a>
ja				torilla		joka	päivä	
τοὺς παρατυγχάνοντας								
tous paratygchanontas								
<a href="#">G3588</a> <a href="#">G3909</a>								
paikalle sattuneiden kanssa								

TKIS 17. Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuiivat olemaan siellä.

FiSTLK2017 17. Hän keskusteli synagogassa juutalaisten ja jumalaapelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

Biblia1776 17. Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

18  
TR 18. τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ. καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο.

18. τινὲς	δὲ	τῶν	Ἐπικουρείων	καὶ	τῶν	Στωϊκῶν	φιλοσόφων		
tines	de	tōn	epikoureiōn	kai	tōn	stōikōn	f losofōn		
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1946</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4770</a>	<a href="#">G5386</a>		
ja muutamat			epikurolaisista	ja		stoalaisista	f losofeista		
συνέβαλλον αὐτῷ	καὶ	τινες	ἔλεγον	τί	ἂν	θέλοι	ὁ	σπερμολόγος	
syneballon autō	kai	tines	elegon	ti	an	theloi	ho	spermologos	
<a href="#">G4820</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4691</a>
väittelijä kanssa hänen		jotkut	sanoivat	mitä		tahtoo		lavertelija	

οὗτος λέγειν οἱ δέ ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι  
 outos legein oi de ksenōn daimoniōn dokei katangeleus einai hoti  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3581](#) [G1140](#) [G1380](#) [G2604](#) [G1511](#) [G3754](#)  
 tuo sanoa ja toiset vieraiden jumalien näyttää julistaja olevan koska

τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο  
 ton Iēsoun kai tēn anastasin autois euēngelidzeto  
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G386](#) [G846](#) [G2097](#)  
 Jeesta ja ylösnousemusta heille hän julisti

TKIS 18. Mutta muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas: "Näky olevan vieraitten jumalain julistaja", koska hän julisti heille ilosanomaa Jeestuksesta ja ylösnousemuksesta.

FiSTLK2017 18. Muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssaan, ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näky olevan vieraiden demonien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeestuksesta ja ylösnousemuksesta.

Biblia1776 18. Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa: että hän saarnasi heille evankeliumia Jeestuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

19  
 TR 19. ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ;

19. ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον λέγοντες δυνάμεθα  
 epilabomenoi te autou epi ton Areion pagon ēgagon legontes dynametha  
[G1949](#) [G5037](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G697](#) [G71](#) [G3004](#) [G1410](#)  
 ja he ottivat hänet Areiopagille vieden sanoivat voimmeko

γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ  
 gnōnai tis hē kainē hautē hē hypo sou laloumenē didachē  
[G1097](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5259](#) [G4675](#) [G2980](#) [G1322](#)  
 tietää mikä uusi tämä on, josta sinä puhut?

TKIS 19. Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?"

FiSTLK2017 19. He ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä on se uusi oppi, jota sinä ilmoitat?"

Biblia1776 19. Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?"

20  
 TR 20. ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

20. ξενίζοντα γάρ τινα εισφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα  
 ksenidzonta gar tina eisfereis eis tas akoas hēmōn boulometha  
[G3579](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G189](#) [G2257](#) [G1014](#)  
 sillä outoa jotain tuot kuultavaksemme meidän tahdomme

οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι  
 oun gnōnai ti an theloi tauta einai  
[G3767](#) [G1097](#) [G5101](#) [G302](#) [G2309](#) [G5023](#) [G1511](#)  
 siis oppia tuntemaan mitä mahtaa tämä olla

TKIS 20. Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

FiSTLK2017 20. Sillä outoja asioita tuot korviemme kuultavaksi. Tahdomme siis tietää, mitä ne oikein ovat."

Biblia1776 20. Sillä sinä tuostat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me tietää, mitä ne ovat.

21  
 TR 21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν, ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.

21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς  
 athēnaioi de pantes kai oi epidēmountes ksenoi eis  
[G117](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G3581](#) [G1519](#)  
 sillä ateenalaisilla kaikilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla

οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον  
 ouden heteron eukairoun ē legein ti kai akouein kainoteron  
[G3762](#) [G2087](#) [G2119](#) [G2228](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2532](#) [G191](#) [G2537](#)  
 ei mihinkään muuhun ollut aikaa kuin puhua jotain ja kuulla uutta

TKIS 21. Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.

FiSTLK2017 21. Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei ollut kenelläkään aikaa muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.

Biblia1776 21. (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuuntelemaan.)

22  
 TR 22. Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου, ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

22. σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη ἄνδρες  
 statheis de ho Paulos en mesō tou areiou pagou efē andres  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G697](#) [G5346](#) [G435](#)  
 niin seisoï Paavali keskellä Areiopia sanoi miehet

Ἀθηναῖοι κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ  
 Athēnaioi kata panta hōs deisidaimonesterous hymas theōrō  
[G117](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5613](#) [G1174](#) [G5209](#) [G2334](#)  
 veljet kaikessa hyvin jumalia kunnioittavan teidät näen

TKIS 22. Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.

FiSTLK2017 22. Niin Paavali astui keskelle Areiopia ja sanoi: "Ateenan miehet, näen kaikesta, että te suuresti kunnioitate jumalia.

Biblia1776 22. Niin Paavali seisoï keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Ateenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumaliksi;

23  
 TR 23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἄγνωστῷ Θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν  
 dierchomenos gar kai anatheōrōn ta sebasmata hymōn  
[G1330](#) [G1063](#) [G2532](#) [G333](#) [G3588](#) [G4574](#) [G5216](#)  
 sillä kuljin ja katselin jumalanpalveluspaikkojanne teidän

εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο ἀγνόστῳ Θεῷ ὃν οὖν  
 heuron kai bōmon en hō epegegrapto agnōstō Theō hon oun  
[G2147](#) [G2532](#) [G1041](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1924](#) [G57](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3767](#)  
 löytäen myös alttarin johon oli kaiverrettu tuntemattomalla Jumalalle jota siis

ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν  
 agnountes eusebeite touton egō katangellō hymin  
[G50](#) [G2151](#) [G5126](#) [G1473](#) [G2605](#) [G5213](#)  
 tuntemattanne palvelette Häntä minä julistan teille

TKIS 23. Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.

FiSTLK2017 23. Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle.' Sen, mitä siis tuntemattanne palvelette, minä teille ilmoitan.

Biblia1776 23. Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

24  
 TR 24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος, οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,

24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ  
ho Theos ho poiēsas ton kosmon kai panta ta en autō  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#)  
Jumala joka on tehnyt maailman ja kaiken siinä

οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις  
outos ouranou kai gēs Kyrios hyparchōn ouk en cheiropoiētois  
[G3778](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2962](#) [G5225](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5499](#)  
Hän taivaan ja maan Herra joka on ei käsillä tehdyissä

ναοῖς κατοικεῖ  
naois katoikei  
[G3485](#) [G2730](#)  
temppeleissä asu

TKIS 24. Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,

FiSTLK2017 24. Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,

Biblia1776 24. Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,

## 25

TR 25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα•

25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος αὐτὸς διδούς  
oude hypo cheirōn anthrōpōn therapeuetai prosdeomenos tinos autos didous  
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G444](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#) [G846](#) [G1325](#)  
ei myös käsillä ihmisten palvella kuin Hän tarvitsisi jotain Hän antaa

πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα•  
pasi dzōēn kai pnoēn kai ta panta  
[G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)  
kaikille elämän ja hengityksen ja kaiken

TKIS 25. eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

FiSTLK2017 25. eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikään kuin hän tarvitsisi jotakin, hän, joka itse antaa kaikille elämän, hengen ja kaiken.

Biblia1776 25. Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.

## 26

TR 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὀρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν•



26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πάν ἔθνος  
 epoiēse te eks henos haimatos pan ethnos  
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G129](#) [G3956](#) [G1484](#)  
 sekä Hän on tehnyt yhdestä ainoasta verestä kaikki kansakunnat

ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πάν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς  
 anthrōpōn katoikein epi pan to prosōpon tēs gēs  
[G444](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 ihmisten asumaan koko kamaralla maan/ maankamaralla

ὀρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς  
 horisas protetagmenous kairous kai tas horothesias tēs  
[G3724](#) [G4384](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3734](#) [G3588](#)  
 Hän on määrännyt ennalta ajat ja määrännyt rajat

κατοικίας αὐτῶν·  
 katoikias autōn  
[G2733](#) [G846](#)  
 asumisensa heidän/ heidän asumisensa

TKIS 26. Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

FiSTLK2017 26. Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä verestä asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

27

TR 27. ζητεῖν τὸν Κύριον, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροισιν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

27. ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροισιν  
 dzētein ton Kyrion ei arage psēlafēseian auton kai heuroien  
[G2212](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1487](#) [G686](#) [G5584](#) [G846](#) [G2532](#) [G2147](#)  
 etsiäkseen Herraa jos ehkä hapuilemalla Hänet löytäisivät

καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα  
 kaitoige ou makran apo henos hekastou hēmōn hyparchonta  
[G2544](#) [G3756](#) [G3112](#) [G575](#) [G1520](#) [G1538](#) [G2257](#) [G5225](#)  
 kuitenkin ei kaukana yhden yhdestäkään meistä Hän ole

TKIS 27. jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkin Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.

FiSTLK2017 27. että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää, hänet, joka kuitenkin ei ole kaukana yhdestäkään meistä,

Biblia1776 27. Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.



TR 28. ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν· ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

28. ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν· ὡς καὶ  
 en autō gar dzōmen kai kinoumetha kai esmen hōs kai  
[G1722](#) [G846](#) [G1063](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2795](#) [G2532](#) [G2070](#) [G5613](#) [G2532](#)  
 sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme niinkuin myös

τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι τοῦ γὰρ καὶ γένος  
 tines tōn kath hymas poiētōn eirēkasi tou gar kai genos  
[G5100](#) [G3588](#) [G2596](#) [G5209](#) [G4163](#) [G2046](#) [G5120](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1085](#)  
 jotkut teidän runoilijoistanne ovat sanoneet sillä myös sukuaan

ἐσμέν

esmen

[G2070](#)

Hänen me olemme

TKIS 28. Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutammat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.'

FiSTLK2017 28. sillä hänessä [me] elämme, liikumme ja olemme, niin kuin myös muutammat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä olemme myös hänen sukuaan.'

Biblia1776 28. Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutammat teidän runosepistäanne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa.

TR 29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ  
 genos oun hyparchontes tou Theou ouk ofeilomen nomidzein chrysō  
[G1085](#) [G3767](#) [G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3784](#) [G3543](#) [G5557](#)  
 koska sukua olemme Jumalan ei meidän pidä luulla kullaan

ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου  
 ē argyrō ē lithō charagmati technēs kai enthymēseōs anthrōpou  
[G2228](#) [G696](#) [G2228](#) [G3037](#) [G5480](#) [G5078](#) [G2532](#) [G1761](#) [G444](#)  
 tai hopean tai kiven veistetyn taidokkaan ja ajattelman ihmisen

τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον  
 to theion einai homoion  
[G3588](#) [G2304](#) [G1511](#) [G3664](#)  
 jumaluuden olevan senkaltainen

TKIS 29. Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.

FiSTLK2017 29. Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samanlainen kuin kulta, hopea tai kivi, kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvaama.

Biblia1776 29. Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

### 30

TR 30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν•

30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ  
tous men oun chronous tēs agnoias hyperidōn ho  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G3588](#) [G52](#) [G5237](#) [G3588](#)  
niin tosin näitä aikoja ymmärtämättömyyden on sallinut

Θεός τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ  
Theos ta nyn parangellei tois anthrōpois pasi pantachou  
[G2316](#) [G3569](#) [G3853](#) [G3588](#) [G444](#) [G3956](#) [G3837](#)  
Jumala mutta nyt antaa käskyn ihmisille kaikille/ kaikille ihmisille kaikkialla

μετανοεῖν•

metanoein

[G3340](#)

muuttamaan mielensä

TKIS 30. Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän \*käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan\* mielensä.

FiSTLK2017 30. Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on muutettava mielensä.

Biblia1776 30. Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

### 31

TR 31. διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

31. διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν  
dioti hestēsen hēmeran en hē mellei krinein tēn  
[G1360](#) [G2476](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2919](#) [G3588](#)  
sen vuoksi Hän on asettanut päivän jona Hän tulee tuomitsemaan

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισε πίστιν  
oikoumenēn en dikaiosynē en andri hō hōrise pistin  
[G3625](#) [G1722](#) [G1343](#) [G1722](#) [G435](#) [G3739](#) [G3724](#) [G4102](#)  
maailman vanhurskaudessa Mieheessä jonka Hän on määrännyt uskoa

παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
paraschōn pasin anastēsas auton ek nekrōn  
[G3930](#) [G3956](#) [G450](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)  
tarjoten kaikille herätettyään Hänet kuolleista

TKIS 31. Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

FiSTLK2017 31. Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän on siihen määrännyt, ja tarjoaa kaikille uskoa herätettyään hänet kuolleista."

Biblia1776 31. Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa, sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

32

TR 32. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον· οἱ δὲ εἶπον, Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.

32.	ἀκούσαντες	δὲ	ἀνάστασιν	νεκρῶν	οἱ	μὲν	ἐχλεύαζον·	οἱ
	akousantes	de	anastasin	nekrōn	oi	men	echleuadzōn	oi
	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G386</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G5512</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja kuullessaan		ylösnousemuksesta	kuolleista	jotkut		pilkkasivat	ja jotkut
	δὲ	εἶπον	ἀκουσόμεθά	σου	πάλιν	περὶ	τούτου	
	de	eipon	akousometha	sou	palin	peri	toutou	
	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5127</a>	
	sanoivat	kuulkaamme	sinua	uudelleen		tästä		

TKIS 32. Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluaamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."

FiSTLK2017 32. Kuultuaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluaamme kuulla sinulta tästä vielä toistekin."

Biblia1776 32. Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

33 TR 33. καὶ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

33.	καὶ	οὕτως	ὁ	Παῦλος	ἐξῆλθεν	ἐκ	μέσου	αὐτῶν
	kai	houtōs	ho	Paulos	eksēlthen	ek	mesou	autōn
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G846</a>
	ja	niin		Paavali	lähti		keskeltään	heidän

TKIS 33. Niin Paavali lähti heidän keskeltään.

FiSTLK2017 33. Paavali lähti heidän keskeltään.

Biblia1776 33. Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

34

TR 34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν· ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

34. τινές δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν· ἐν οἷς  
tines de andres kollēthentes autō episteusan en hois  
[G5100](#) [G1161](#) [G435](#) [G2853](#) [G846](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3739](#)  
ja muutamat miehet liittyivät häneen jotka uskoivat joiden joukossa

καὶ Διονύσιος ὁ Ἄρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι  
kai Dionysios ho Areopagitēs kai gynē onomati Damaris kai heteroi  
[G2532](#) [G1354](#) [G3588](#) [G698](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3686](#) [G1152](#) [G2532](#) [G2087](#)  
myös Dionysios Areiopagin jäsen ja nainen nimeltään Damaris ja muita

σὺν αὐτοῖς  
syn autois  
[G4862](#) [G846](#)  
kanssaan heidän

TKIS 34. Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.

FiSTLK2017 34. Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat. Niiden joukossa oli Dionysios, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssaan.

Biblia1776 34. Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.

Apostolien teot 18 (Acts 18)

1 TR 1. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

1. μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν  
meta de tauta chōristheis ho Paulos ek tōn Athēnōn ēlthen  
[G3326](#) [G1161](#) [G5023](#) [G5563](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1537](#) [G3588](#) [G116](#) [G2064](#)  
ja jälkeen tämän lähti pois Paavali Ateenasta hän meni  
εἰς Κόρινθον  
eis Korinthon  
[G1519](#) [G2882](#)  
Korinttoon

TKIS 1. Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

Biblia1776 1. Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korinttoon,

2  
TR 2. καὶ εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς·

2. καὶ εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως  
kai heurōn tina ioudaion onomati Akylan Pontikon tō genei prosfatōs  
[G2532](#) [G2147](#) [G5100](#) [G2453](#) [G3686](#) [G207](#) [G4193](#) [G3588](#) [G1085](#) [G4373](#)  
ja tapasi erään juutalaisen nimeltä Akylaan Pontosta syntyisin äskettäin

ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ  
elēlythota apo tēs Italias kai Priskillan gynaika autou  
[G2064](#) [G575](#) [G3588](#) [G2482](#) [G2532](#) [G4252](#) [G1135](#) [G846](#)  
tulleen Italiasta ja Priscillan vaimonsa hänen/ hänen vaimonsa

διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ  
dia to diatetachenai Klaudion chōridzesthai pantas tous loudaious ek  
[G1223](#) [G3588](#) [G1299](#) [G2804](#) [G5563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1537](#)  
vuoksi että oli käskenyt Klaudius poistumaan kaikkien juutalaisten

τῆς Ῥώμης προσῆλθεν αὐτοῖς·  
tēs Rōmēs prosēlthen autois  
[G3588](#) [G4516](#) [G4334](#) [G846](#)  
Roomasta hän meni luokseen heidän

TKIS 2. Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

FiSTLK2017 2. Siellä hän tapasi erään Akylas-nimisen juutalaisen, joka oli syntyisin Pontosta ja tullut hiljan Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

Biblia1776 2. Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käsenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

3  
TR 3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην.

3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο·  
kai dia to homotechnon einai emene par autois kai eirgadzeto  
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3673](#) [G1511](#) [G3306](#) [G3844](#) [G846](#) [G2532](#) [G2038](#)  
kun sama ammatti heillä oli hän jäi luokseen heidän ja he tekivät työtä  
ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην  
ēsan gar skēnopoioi tēn technē  
[G2258](#) [G1063](#) [G4635](#) [G3588](#) n  
sillä he olivat teltantekijöitä [G5078](#)  
ammatiltaan

TKIS 3. Kun hänellä\* oli sama ammatti, hän jäi heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

FiSTLK2017 3. Kun hänellä oli sama ammatti kuin heillä, hän jäi heidän luokseen. He tekivät työtä yhdessä, sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

Biblia1776 3. Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammatinsa oli telttoja tehdä.

4  
TR 4. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθ' ἐτε Ἰουδαίους καὶ Ἑλλήνας.

4. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον  
dielegeto de en tē synagōgē kata pan sabbaton  
[G1256](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#)  
ja hän keskusteli synagoogassa joka sapattina  
ἔπειθ' ἐτε Ἰουδαίους καὶ Ἑλλήνας  
epithe te Ioudaious kai Hellēnas  
[G3982](#) [G5037](#) [G2453](#) [G2532](#) [G1672](#)  
saaden uskomaan sekä juutalaisia että kreikkalaisia

TKIS 4. Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

FiSTLK2017 4. Hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja vakuutti sekä juutalaiset että kreikkalaiset.

Biblia1776 4. Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

5  
TR 5. Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν, Ἰησοῦν.

5. ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας καὶ ὁ  
 hōs de katēlthon apo tēs Makedonias ho te Silas kai ho  
[G5613](#) [G1161](#) [G2718](#) [G575](#) [G3588](#) [G3109](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja kun tulivat Makedoniasta sekä Silas että

Τιμόθεος συνέιχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρούμενος τοῖς  
 Timotheos syneicheto tō pneumati ho Paulos diamartyromenos tois  
[G5095](#) [G4912](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1263](#) [G3588](#)  
 Timoteus vaadittiin Hengessä Paavalia todistamaan

Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν  
 Ioudaiois ton Christon Iēsoun  
[G2453](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 juutalaisille Kristus (on) Jeesus

TKIS 5. Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli \* hengessään ahdistettu\* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

FiSTLK2017 5. Kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, Paavali Hengen kehottamana todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 5. Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

6  
 TR 6. ἀντιπασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπε πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν• καθαρὸς ἐγώ• ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

6. ἀντιπασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ  
 antitassomenōn de autōn kai blasfēmōntōn ektinaksamenos ta  
[G498](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G987](#) [G1621](#) [G3588](#)  
 mutta vastustaessa heidän ja pilkatessa hän pudisteli

ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν·  
 himatia eipe pros autous to haima hymōn epi tēn kefalēn hymōn  
[G2440](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G129](#) [G5216](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5216](#)  
 vaatteitaan sanoen heille verenne teidän päälle päänne teidän

καθαρὸς ἐγώ• ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι  
 katharos egō• apo tou nyn eis ta ethnē poreusomai  
[G2513](#) [G1473](#) [G575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)  
 viattomana minä tästedes luokse pakanoiden menen

TKIS 6. Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: \*"Vastatkaa itse verestänne!" Viatonna minä tästä lähin menen pakanain luo."

FiSTLK2017 6. Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, hän pudisti vaatteitaan ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne päälle! Viaton olen minä, tästedes menen pakanoiden luo."

Biblia1776 6. Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

TR 7. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

7.	καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ἦλθεν	εἰς	οἰκίαν	τινὸς	ὀνόματι	Ἰούστου	σεβομένου
	<b>kai</b>	<b>metabas</b>	<b>ekeithe</b>	<b>ēlthen</b>	<b>eis</b>	<b>oikian</b>	<b>tinōs</b>	<b>onomati</b>	<b>loustou</b>	<b>sebomenou</b>
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3327</a>	<a href="#">n</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2459</a>	<a href="#">G4576</a>
			<a href="#">G1564</a>							
	ja	lähdettyään	sieltä	hän	tuli	kotiin	erään	nimeltään	Justuksen	joka pelkäsi
τὸν	Θεόν	οὗ	ἡ	οἰκία	ἦν	συνομοροῦσα	τῇ	συναγωγῇ		
<b>ton</b>	<b>Theon</b>	<b>hou</b>	<b>hē</b>	<b>oikia</b>	<b>ēn</b>	<b>synomoroussa</b>	<b>tē</b>	<b>synagōgē</b>		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4927</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>		
	Jumalaa	jonka		talo	oli	vieressä		synagoogan		

TKIS 7. Lähdettyään sieltä hän tuli erään [Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

FiSTLK2017 7. Hän lähti sieltä ja meni erään Justus-nimisen jumalaapelkäävän miehen luo, jonka talo oli aivan synagogan vieressä.

Biblia1776 7. Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

TR 8. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

8.	Κρίσπος	δὲ	ὁ	ἀρχισυνάγωγος	ἐπίστευσε	τῷ	Κυρίῳ	σὺν	ὄλῳ
	<b>Krispos</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>archisynagōgos</b>	<b>episteuse</b>	<b>tō</b>	<b>Kyriō</b>	<b>syn</b>	<b>holō</b>
	<a href="#">G2921</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G752</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3650</a>
	ja Krispus			synagoogan esimies	uskoi		Herraan	kanssaan	koko
τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ·	καὶ	πολλοὶ	τῶν	Κορινθίων	ἀκούοντες	ἐπίστευον	
<b>tō</b>	<b>oikō</b>	<b>autou</b>	<b>kai</b>	<b>polloi</b>	<b>tōn</b>	<b>Korinthiōn</b>	<b>akouontes</b>	<b>episteuon</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2881</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G4100</a>	
	perhekuntansa	hänen	ja	monet		korinttolaiset	jotka kuuluivat	uskoivat	
καὶ	ἐβαπτίζοντο								
<b>kai</b>	<b>ebaptidzonto</b>								
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G907</a>								
ja	heidät	kastettiin							

TKIS 8. Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.

FiSTLK2017 8. Mutta synagogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.

Biblia1776 8. Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen, uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korinttolaisista, jotka kuuluivat, uskoivat ja kastettiin.



9

TR 9. εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι' ὄραματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης·

9. εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι' ὄραματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ μὴ  
eipe de ho Kyrios 'di horamatos en nykti tō Paulō mē  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3705](#) [G1722](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3361](#)  
ja sanoi Herra näyssä yöllä Paavalille älä

φοβοῦ ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης·  
fobou alla lalei kai mē siōpēsēs  
[G5399](#) [G235](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4623](#)  
pelkää vaan puhu äläkä vaikene

TKIS 9. Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,

FiSTLK2017 9. Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,

Biblia1776 9. Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;

10

TR 10. διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

10. διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ  
dioti egō eimi meta sou kai oudeis epithēsetai soi tou  
[G1360](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2007](#) [G4671](#) [G3588](#)  
sillä minä olen kanssasi sinun eikä kukaan käy kimppuusi sinun

κακῶσαί σε· διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει  
kakōsai se dioti laos esti moi polys en tē polei  
[G2559](#) [G4571](#) [G1360](#) [G2992](#) [G2076](#) [G3427](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)  
tehdäkseen pahaa sinulle sillä kansaa on minulla paljon kaupungissa

ταύτῃ

tautē

[G5026](#)

tässä/tässä kaupungissa

TKIS 10. sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

FiSTLK2017 10. sillä minä olen kanssasi, eikä kukaan käy sinuun käsiksi tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

Biblia1776 10. Sillä minä olen sinun kanssas, eikä yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa.

11 TR 11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν  
 ekathise te eniauton kai mēnas eks didaskōn en  
[G2523](#) [G5037](#) [G1763](#) [G2532](#) [G3376](#) [G1803](#) [G1321](#) [G1722](#)  
 niin viipyi vuoden ja kuusi kuukautta opettaen keskuudessa  
 αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ  
 autois ton logon tou Theou  
[G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 heidän sanaa Jumalan

TKIS 11. Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

FiSTLK2017 11. Hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 11. Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

12  
 TR 12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας  
 Galliōnos de anthypateuontos tēs Achaias  
[G1058](#) [G1161](#) [G445](#) [G3588](#) [G882](#)  
 mutta Gallionin ollessa käskynhaltijana Akaian/ Akaian käskynhaltijana  
 κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν  
 katepestēsan homothymadon oi Ioudaioi tō Paulō kai ēgagon auton  
[G2721](#) [G3661](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G71](#) [G846](#)  
 nousivat vastaan yksimielisesti juutalaiset Paavalia ja veivät hänet  
 ἐπὶ τὸ βῆμα  
 epi to bēma  
[G1909](#) [G3588](#) [G968](#)  
 eteen tuomioistuimen

TKIS 12. Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen

FiSTLK2017 12. Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

Biblia1776 12. Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

13  
 TR 13. λέγοντες, ὅτι Παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

13. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους  
 legontes hoti para ton nomon outos anapeithei tous anthrōpous  
[G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G374](#) [G3588](#) [G444](#)  
 sanoen että vastoin lakia tämä kehoittaa ihmisiä

σέβεσθαι τὸν Θεόν  
 sebesthai ton Theon  
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 palvelemaan Jumalaa

TKIS 13. ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."

FiSTLK2017 13. ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisella tavalla."

Biblia1776 13. Sanoen: tämä neuvoo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

14  
 TR 14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ραδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἤνεσχόμην ὑμῶν•

14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων  
 mellontos de tou Paulou anoigein to stoma eipen ho Galliōn  
[G3195](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1058](#)  
 ja kun aikoi Paavali avata suunsa sanoi Gallion

πρὸς τοὺς Ἰουδαίους εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ  
 pros tous Ioudaious ei men oun ēn adikēma ti ē  
[G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2258](#) [G92](#) [G5100](#) [G2228](#)  
 juutalaisille jos näin nyt olisi rikos jokin tai

ραδιούργημα πονηρόν ὧ Ἰουδαῖοι κατὰ λόγον ἂν ἤνεσχόμην ὑμῶν•  
 radiourgēma ponēron ō Ioudaioi kata logon an ēneschomēn hymōn  
[G4467](#) [G4190](#) [G5599](#) [G2453](#) [G2596](#) [G3056](#) [G302](#) [G430](#) [G5216](#)  
 ilkityö paha oi juutalaiset mukaan asianne tahtoisin kuulla teitä

TKIS 14. Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.

FiSTLK2017 14. Kun Paavali aikoi avata suunsa, Gallion sanoi juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi syytä, että kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.

Biblia1776 14. Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

15  
 TR 15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί• κριτῆς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου  
ei de dzētēma esti peri logou kai onomatōn kai nomou  
[G1487](#) [G1161](#) [G2213](#) [G2076](#) [G4012](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3686](#) [G2532](#) [G3551](#)  
mutta jos kiistanne on sanasta ja nimistä ja laistanne

τοῦ καθ' ὑμᾶς ὄψεσθε αὐτοί· κριτῆς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ  
tou kath hymas opsesthe autoi kritēs gar egō toutōn ou  
[G3588](#) [G2596](#) [G5209](#) [G3700](#) [G846](#) [G2923](#) [G1063](#) [G1473](#) [G5130](#) [G3756](#)  
teillä katsokaa eteenne itse sillä tuomari minä niiden en

βούλομαι εἶναι  
boulomai einai  
[G1014](#) [G1511](#)  
tahdo olla

TKIS 15. Mutta jos on riitakysymys\* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

FiSTLK2017 15. Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne. Niiden tuomari minä en tahdo olla."

Biblia1776 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en minä tahdo niiden tuomari olla.

16 TR 16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος  
kai apēlasen autous apo tou bēmatos  
[G2532](#) [G556](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G968](#)  
ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimesta

TKIS 16. Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.

FiSTLK2017 16. Hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.

Biblia1776 16. Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

17  
TR 17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος. καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.

17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν  
epilabomenoi de pantes oi hellēnes Sōsthenēn ton  
[G1949](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1672](#) [G4988](#) [G3588](#)  
niin ottivat kiinni kaikki kreikkalaiset Soosteneen

ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος καὶ οὐδὲν  
archisynagōgon etypton emprosthen tou bēmatos kai ouden  
[G752](#) [G5180](#) [G1715](#) [G3588](#) [G968](#) [G2532](#) [G3762](#)  
synagoogan esimiehen löivät häntä edessä tuomioistuimen mutta ei mitään

τούτων τῷ	Γαλλίωνι	ἔμελεν
toutōn tō	Galliōni	emelen
<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1058</a>
tästä	Gallion	välittänyt

TKIS 17. Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

FiSTLK2017 17. Kaikki kreikkalaiset ottivat kiinni Soosteneen, synagogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt mitään siitä.

Biblia1776 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

18  
 TR 18. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχὴν.

18. ὁ	δὲ	Παῦλος	ἔτι	προσμείνας	ἡμέρας	ἱκανάς	τοῖς	ἀδελφοῖς
ho	de	Paulos	eti	prosmeinas	hēmeras	hikanas	tois	adelfois
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2089</a>	<a href="#">G4357</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G2425</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>
ja	Paavali	vielä	siellä viipyi	päiviä	muutamia		veljet	
ἀποταξάμενος	ἐξέπλει	εἰς	τὴν	Συρίαν	καὶ	σὺν	αὐτῷ	
apotaksamenos	ekseplei	eis	tēn	Syrian	kai	syn	autō	
<a href="#">G657</a>	<a href="#">G1602</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4947</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G846</a>	
hyvästeltyään	hän purjehti		Syyriaan ja	kanssaan hänen/	hän	kanssaan		
Πρίσκιλλα	καὶ	Ἀκύλας	κειράμενος	τὴν	κεφαλὴν	ἐν	Κεγχρεαῖς	εἶχε
Priskilla	kai	Akylas	keiramenos	tēn	kefalēn	en	Kegchreais	eiche
<a href="#">G4252</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G207</a>	<a href="#">G2751</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2776</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2747</a>	<a href="#">G2192</a>
Priskilla	ja	Akylas	hän oli ajanut	päänsä		Kenkreassa	sillä hänellä oli	
γὰρ	εὐχὴν							
gar	euchēn							
<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2171</a>							
	lupaus							

TKIS 18. Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

FiSTLK2017 18. Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkin aikaa. Hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 18. Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

19  
 TR 19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.

19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον κάκεινους κατέλιπεν αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν  
 katēntēse de eis Efeson kakeinous katelipen autos de eiselhōn  
[G2658](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2548](#) [G2641](#) [G846](#) [G1161](#) [G1525](#)  
 niin he saapuivat Efesoon heidät hän jätti ja itse meni sisään

εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις  
 eis tēn synagōgēn dielechthē tois Ioudaiois  
[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1256](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 synagoogaan keskustelemaan kanssa juutalaisten

TKIS 19. Ja \*hän tuli Efesoon ja\* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

FiSTLK2017 19. He saapuivat Efesoon. Sinne hän jätti heidät. Hän meni synagogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

Biblia1776 19. Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

20  
 TR 20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς, οὐκ ἐπένευσεν·

20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς οὐκ  
 erōtōntōn de autōn epi pleiona chronon meinai par autois ouk  
[G2065](#) [G1161](#) [G846](#) [G1909](#) [G4119](#) [G5550](#) [G3306](#) [G3844](#) [G846](#) [G3756](#)  
 ja pyytäessä häntä pidemmäksi ajaksi jäämään luokseen heidän ei

ἐπένευσεν·  
 epeneusen  
[G1962](#)  
 hän suostunut

TKIS 20. He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,

FiSTLK2017 20. He pyysivät häntä viipymään luonaan kauemmin, mutta hän ei suostunut,

Biblia1776 20. Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;

21  
 TR 21. ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν, Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου

21. ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν  
 all apetakato autois eipōn dei me pantōs tēn heortēn tēn  
[G235](#) [G657](#) [G846](#) [G2036](#) [G1163](#) [G3165](#) [G3843](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#)  
 vaan hyvästeli heidät sanoen pitää minun välttämättä juhlaa

ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς  
 erchomenēn poiēsai eis Ierosolyma palin de anakampsō pros  
[G2064](#) [G4160](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3825](#) [G1161](#) [G344](#) [G4314](#)  
 tulevaa viettää Jerusalemissa mutta uudelleen palaan luoksenne

ὕμᾱς τοῦ Θεοῦ θέλοντος καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου  
hymas tou Theou thelontos kai anēchthē apo tēs Efesou  
[G5209](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2309](#) [G2532](#) [G321](#) [G575](#) [G3588](#) [G2181](#)  
teidän Jumalan niin tahtoessa ja hän purjehti Efesosta

TKIS 21. vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen luoksenne, jos Jumala suo." Niin hän purjehti Efesosta.

FiSTLK2017 21. vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "Minun pitää joka tapauksessa mennä Jerusalemiin tulevan juhlan aikaan, mutta palaan luoksenne, jos Jumala suo." Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönnne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

## 22

TR 22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν

22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν  
kai katelthōn eis Kaisareian anabās kai aspasamenos tēn  
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2542](#) [G305](#) [G2532](#) [G782](#) [G3588](#)  
ja tultuaan Kesareaan hän nousi ylös ja tervehdittyään

ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν  
ekklēsian katebē eis Antiocheian  
[G1577](#) [G2597](#) [G1519](#) [G490](#)  
seurakuntaa meni alas Antiokiaan

TKIS 22. Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

FiSTLK2017 22. Tultuaan Kesareaan hän nousi ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

Biblia1776 22. Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

## 23

TR 23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς  
kai poiēsas chronon tina eksēlthe dierchomenos katheksēs  
[G2532](#) [G4160](#) [G5550](#) [G5100](#) [G1831](#) [G1330](#) [G2517](#)  
ja vietettyään aikaa jonkin/ jonkin aikaa hän kulki läpi järjestyksessä

τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς  
tēn Galatikēn chōran kai Frygian epistēridzōn pantas tous mathētas  
[G3588](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2532](#) [G5435](#) [G1991](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#)  
Galatian maakunnan ja Fryygian vahvistaen kaikkia opetuslapsia



TKIS 23. Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

FiSTLK2017 23. Oltuaan siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan ja kulki järjestään Galatian maakunnan ja Frygian kautta vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

Biblia1776 23. Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

24

TR 24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς

24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι Ἀλεξανδρεὺς τῷ  
Ioudaios de tis Apollōs onomati Aleksandreus tō  
[G2453](#) [G1161](#) [G5100](#) [G625](#) [G3686](#) [G221](#) [G3588](#)  
ja juutalainen eräs/ eräs juutalainen Apollos nimeltään Aleksandriasta

γένει ἀνὴρ λόγιος κατήντησεν εἰς Ἔφεσον δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς  
genei anēr logios katēntēsen eis Efeson dynatos ōn en tais  
[G1085](#) [G435](#) [G3052](#) [G2658](#) [G1519](#) [G2181](#) [G1415](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#)  
syntyisin mies puhetaitoinen saapui Efesoon voimallinen ollen

γραφαῖς

grafais

[G1124](#)

Kirjoituksissa

TKIS 24. Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.

FiSTLK2017 24. Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollo, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä kirjoituksissa.

Biblia1776 24. Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.

25

TR 25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου καὶ ζέων τῷ  
outos ēn katēchēmenos tēn hodon tou Kyriou kai dzeōn tō  
[G3778](#) [G2258](#) [G2727](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2204](#) [G3588](#)  
hän oli saanut opetusta tiestä Herran ja palavana

πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου ἐπιστάμενος  
pneumati elalei kai edidasken akribōs ta peri tou Kyriou epistamenos  
[G4151](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1321](#) [G199](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1987](#)  
hengessä hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta tuntien



μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·  
monon to baptisma Iōannou  
[G3440](#) [G3588](#) [G908](#) [G2491](#)  
ainoastaan kasteen Johanneksen

TKIS 25. Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta\*, mutta tunsikin ainoastaan Johanneksen kasteen.

FiSTLK2017 25. Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsikin ainoastaan Johanneksen kasteen.

Biblia1776 25. Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesikin ainoastaan Johanneksen kasteen.

26  
TR 26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ Θεοῦ ὁδόν.

26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούσαντες  
houtos te ērksato parrēsiadzesthai en tē synagōgē akousantes  
[G3778](#) [G5037](#) [G756](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G191](#)  
ja hän alkoi puhua rohkeasti synagoogassa mutta kuultuaan

δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν καὶ ἀκριβέστερον  
de autou Akylas kai Priskilla proselabonto auton kai akribesteron  
[G1161](#) [G846](#) [G207](#) [G2532](#) [G4252](#) [G4355](#) [G846](#) [G2532](#) [G197](#)  
häntä Akylas ja Priskilla ottivat luokseen hänet ja tarkemmin

αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ Θεοῦ ὁδόν  
autō eksethento tēn tou Theou hodon  
[G846](#) [G1620](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3598](#)  
hänelle selittivät Jumalan tien

TKIS 26. Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä \*Akylas ja Priskilla\* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

FiSTLK2017 26. Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, he ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

Biblia1776 26. Tämä rupesi rohkeasti synagogassa opettamaan. Kun Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

27  
TR 27. Βουλομένων δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν• ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος•

27. Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν  
 bouloμένου de autou dielthein eis tēn Achaian  
[G1014](#) [G1161](#) [G846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#) [G882](#)  
 ja tahtoessaan hänen/ hänen tahtoessaan kulkea läpi Akaiaan

προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν·  
 protrepsamenoι oi adelfoi egrapsan tois mathētais apodeksasthai auton  
[G4389](#) [G3588](#) [G80](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3101](#) [G588](#) [G846](#)  
 kehottivat veljet kirjoittaen opetuslapsille ottamaan vastaan hänet

ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος·  
 hos paragenomenos synebaletο poly tois pepisteukosi dia tēs charitos  
[G3739](#) [G3854](#) [G4820](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#)  
 joka saapuessaan oli avuksi suureksi uskoon tulleille armossa

TKIS 27. Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.

FiSTLK2017 27. Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kehottivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän oli armon kautta suureksi hyödyksi uskoon tulleille.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

28  
 TR 28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς  
 eutonōs gar tois loudaiois diakatēlegcheto dēmosia epideiknys  
[G2159](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1246](#) [G1219](#) [G1925](#)  
 sillä voimallisesti juutalaiset hän kumosi julkisesti näyttäen toteen

διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν  
 dia tōn grafōn einai ton Christon Iēsoun  
[G1223](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1511](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 läpi Kirjoituksien olevan Kristus Jeesuksen

TKIS 28. Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.

FiSTLK2017 28. Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti Kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 28. Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

## Apostolien teot 19 (Acts 19)

### 1

TR 1. Ἐγένετο δέ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἄνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὐρών τινας μαθητὰς

1. ἐγένετο δέ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον  
egeneto de en tō ton Apollō einai en Korinthō Paulon  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G625](#) [G1511](#) [G1722](#) [G2882](#) [G3972](#)  
ja tapahtui Apolloksen ollessa Korintossa Paavalin

διελθόντα τὰ ἄνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὐρών  
dielthonta ta anōterika merē elthein eis Efeson kai heurōn  
[G1330](#) [G3588](#) [G510](#) [G3313](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G2147](#)  
kulkiessa läpi ylempien maakuntien hän tuli Efesoon ja löysi

τινας μαθητὰς  
tinas mathētas  
[G5100](#) [G3101](#)  
muutamia opetuslapsia

TKIS 1. Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

FiSTLK2017 1. Tapahtui Apollon ollessa Korintossa, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

### 2

TR 2. εἶπε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐστίν, ἠκούσαμεν.

2. εἶπε πρὸς αὐτούς εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες οἱ  
eipe pros autous ei Pneuma Hagion elabete pisteusantes oi  
[G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G1487](#) [G4151](#) [G40](#) [G2983](#) [G4100](#) [G3588](#)  
hän sanoi heille Hengen Pyhän saitteko tullessanne uskoon

δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν ἄλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐστίν  
de eipon pros auton all' oude ei Pneuma Hagion estin  
[G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G235](#) [G3761](#) [G1487](#) [G4151](#) [G40](#) [G2076](#)  
mutta he sanoivat hänelle emme edes Hengestä Pyhästä ole

ἠκούσαμεν  
ēkousamen  
[G191](#)  
kuulleet

TKIS 2. Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."

FiSTLK2017 2. Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen tullessanne uskoviksi?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhä Henki on olemassa."

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.

3  
TR 3. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3. εἶπέ	τε	πρὸς	αὐτούς	εἰς	τί	οὖν	ἐβαπτίσθητε	οἱ	δὲ
eipe	te	pros	autous	eis	ti	oun	ebaptisthēte	oi	de
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
niin hän sanoi			heille		millä	sitten	teidät on kastettu		ja

  

εἶπον	εἰς	τὸ	Ἰωάννου	βάπτισμα
eipon	eis	to	Iōannou	baptisma
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G908</a>
he sanoivat			Johanneksen	kasteella

TKIS 3. Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

FiSTLK2017 3. Hän sanoi: "Millä kasteella teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.

4  
TR 4. εἶπε δὲ Παῦλος, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ' ἔστιν, εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

4. εἶπε	δὲ	Παῦλος	Ἰωάννης	μὲν	ἐβάπτισε	βάπτισμα	μετανοίας	τῷ
eipe	de	Paulos	Iōannēs	men	ebaptise	baptisma	metanoias	tō
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G908</a>	<a href="#">G3341</a>	<a href="#">G3588</a>
ja sanoi		Paavali	Johannes	tosin	kastoi	kasteella	mielenmuutoksen	

  

λαῷ	λέγων	εἰς	τὸν	ἐρχόμενον	μετ'	αὐτὸν	ἵνα	πιστεύσωσι	τοῦτ' ἔστιν'
laō	legōn	eis	ton	erchomenon	met	auton	hina	pisteusōsi	tout estin
<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G5123</a>
kansalle puhuen			tulevan	jälkeensä	hänen	että	he uskoisivat	se on	

  

εἰς	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν
eis	ton	Christon	Iēsoun
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>
		Kristukseen	Jeesukseen

TKIS 4. Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

FiSTLK2017 4. Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella kehottaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, Jeesukseen."

Biblia1776 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

5\_TR 5. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

5. ἀκούσαντες	δὲ	ἐβαπτίσθησαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ
<b>akousantes</b>	<b>de</b>	<b>ebaptisthēsan</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>onoma</b>	<b>tou</b>	<b>Kyriou</b>	<b>Iēsou</b>
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>
tämän kuultuaan		he ottivat kasteen			nimeen		Herran	Jeesuksen

TKIS 5. Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

FiSTLK2017 5. Kun he olivat sen kuulleet, heidät kastettiin Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 5. Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

6

TR 6. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.

6. καὶ	ἐπιθέντος	αὐτοῖς	τοῦ	Παύλου		τὰς
<b>kai</b>	<b>epithentos</b>	<b>autois</b>	<b>to</b>	<b>Paulou</b>		<b>tas</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>		<a href="#">G3588</a>
ja	pantua päälle	heidän		Paavalin/ ja Paavalin	pantua päälle	heidän

χεῖρας	ἦλθε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	ἐπ'	αὐτούς	ἐλάλουν	τε
<b>cheiras</b>	<b>ēlthe</b>	<b>to</b>	<b>Pneuma</b>	<b>to</b>	<b>Hagion</b>	<b>ep</b>	<b>autous</b>	<b>elaloun</b>	<b>te</b>
<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G5037</a>
kätensä tuli		Henki		Pyhä		heihin	ja he	puhuivat	

γλώσσαις	καὶ	προεφήτευον
<b>glōssais</b>	<b>kai</b>	<b>proefēteuon</b>
<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4395</a>
kielillä	ja	profetoivat

TKIS 6. Paavalin pantua kätensä\* heidän päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

FiSTLK2017 6. Kun Paavali pani kätensä heidän päälleen, tuli Pyhä Henki heidän päälleen, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

Biblia1776 6. Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

7\_TR 7. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

7. ἦσαν	δὲ	οἱ	πάντες	ἄνδρες	ὡσεὶ	δεκαδύο
<b>ēsan</b>	<b>de</b>	<b>oi</b>	<b>pantes</b>	<b>andres</b>	<b>hōsei</b>	<b>dekadyo</b>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G5616</a>	<a href="#">G1177</a>
ja oli			kaikkiaan miehiä	paikalla	kaksitoista	

TKIS 7. Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.

FiSTLK2017 7. Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.

Biblia1776 7. Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.

8

TR 8. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

8. εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας  
 eiselhōn de eis tēn synagōgēn eparrēsiadzeto epi mēnas  
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3376](#)  
 ja hän meni synagoogaan puhuen rohkeasti kuukautta

τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας  
 treis dialegomenos kai peithōn ta peri tēs basileias  
[G5140](#) [G1256](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G932](#)  
 kolme/ kolme kuukautta keskustellen ja vakuuttaen valtakunnasta

τοῦ Θεοῦ  
 tou Theou  
[G3588](#) [G2316](#)  
 Jumalan

TKIS 8. Ja hän meni synagoogaan ja puhui rohkeasti kolmen kuukauden ajan, keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan \*valtakuntaa koskevista asioista\*.

FiSTLK2017 8. Hän meni synagogaan, ja kolmen kuukauden ajan hän puhui heidän kanssaan rohkeasti ja vakuuttaen heitä Jumalan valtakunnan asioista.

Biblia1776 8. Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

9

TR 9. ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

9. ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες  
 hōs de tines esklēryntonto kai ēpeithoun kakologountes  
[G5613](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4645](#) [G2532](#) [G544](#) [G2551](#)  
 mutta kun jotkut paaduttivat itsensä ja olivat välinpitämättömiä puhuen pahaa

τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς  
 tēn hodon enōpion tou plēthous apostas ap autōn afōrise tous  
[G3588](#) [G3598](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4128](#) [G868](#) [G575](#) [G846](#) [G873](#) [G3588](#)  
 edessä kansan hän vetäytyi pois heistä vieden erilleen

μαθητάς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου  
 mathētas kath hēmeran dialegomenos en tē scholē Tyrannou  
[G3101](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4981](#) [G5181](#)  
 opetuslapset joka päivä hän keskusteli koulussa Tyrannuksen

τινός  
 tinos  
[G5100](#)  
 erään/ erään Tyrannuksen

TKIS 9. Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.

FiSTLK2017 9. Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset heistä ja piti joka päivä keskusteluja erään Tyrannoksen koulussa.

Biblia1776 9. Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja erotti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

10

TR 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας.

10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο ὥστε πάντας τοὺς  
touto de egeneto epi etē dyo hōste pantas tous  
[G5124](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ja tätä kesti vuotta kaksi/ kaksi vuotta niin että kaikki

κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ  
katoikountas tēn Asian akousai ton logon tou Kyriou Iēsou  
[G2730](#) [G3588](#) [G773](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
jotka asuivat Aasiassa kuulivat sanan Herran Jeesuksen

Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας  
Ioudaious te kai hellēnas  
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)  
sekä juutalaiset että kreikkalaiset

TKIS 10. Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.

FiSTLK2017 10. Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian maakunnan asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Aasiassa asuivat, saivat kuulla Herran Jeesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

11 TR 11. δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

11. δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ  
dynameis te ou tas tychousas epoiei ho Theos dia  
[G1411](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)  
sekä voimallisia tekoja ei tavallisia teki Jumala kautta

τῶν χειρῶν Παύλου  
tōn cheirōn Paulou  
[G3588](#) [G5495](#) [G3972](#)  
käsien Paavalin/ Paavalin käsien

TKIS 11. Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin kätten kautta,

FiSTLK2017 11. Jumala teki hyvin voimallisia tekoja Paavalin kätten kautta,



Biblia1776 11. Ja Jumala teki Paavalin kätten kautta ei vähiä voimallisia töitä,

12

TR 12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ  
hōste kai epi tous asthenountas epiferesthai apo tou chrōtos autou  
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G770](#) [G2018](#) [G575](#) [G3588](#) [G5559](#) [G846](#)  
niin että myös päälle sairaiden vietiin iholtaan hänen

σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους τὰ  
soudaria ē simikinthia kai apallassesthai ap autōn tas nosous ta  
[G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G525](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G3554](#) [G3588](#)  
hikiliinoja tai esiliinoja ja lähti heistä taudit

τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν  
te pneumata ta ponēra ekserchesthai ap autōn  
[G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1831](#) [G575](#) [G846](#)  
ja henget pahat pakenivat pois heistä

TKIS 12. niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

FiSTLK2017 12. niin että vieläpä hikiliinoja ja esiliinoja vietiin hänen iholtaan sairaiden päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

Biblia1776 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

13

TR 13. ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὅρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.

13. ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν  
epecheirēsan de tines apo tōn perierchomenōn loudaiōn eksorkistōn  
[G2021](#) [G1161](#) [G5100](#) [G575](#) [G3588](#) [G4022](#) [G2453](#) [G1845](#)  
myös ryhtyivät eräät kuljeskelevista juutalaisista manaajista

ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα  
onomadzein epi tous echontas ta pneumata ta ponēra to onoma  
[G3687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G3686](#)  
lausumaan yli niiden joilla oli henkiä pahoja nimeä



του	Κυρίου	Ἰησοῦ	λέγοντες	ὀρκίζομεν	ὑμᾶς	τὸν	Ἰησοῦν	ὄν	ὁ
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3726</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>
	Herran	Jeesuksen	sanoen	vannotamme	teidä		Jeesuksessa	jota	

Παῦλος κηρύσσει

**Paulos** **kēryssei**

[G3972](#) [G2784](#)

Paavali julistaa

TKIS 13. Myös muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat alkoivat mainita Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Vannotamme\* teitä sen Jeesuksen nimessä, jota Paavali julistaa."

FiSTLK2017 13. Myös muutamat kiertelevät juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden yli, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Vannotamme teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa."

Biblia1776 13. Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat mainita Herran Jesuksen nimeä niiden päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen puolesta, jota Paavali saarnaa.

14 TR 14. ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

14. ἦσαν	δέ	τινες	υἱοὶ	Σκευᾶ	Ἰουδαίου	ἀρχιερέως
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G4630</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G749</a>
ja he olivat		erään	poikia	Skeuaan/ Skeuaan	poikia	juutalaisen ylipapin

ἑπτὰ	οἱ	τοῦτο	ποιοῦντες
<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G4160</a>
seitsemän	jotka	tätä	tekivät

TKIS 14. Oli myös \*juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,\* jotka näin tekivät.

FiSTLK2017 14. Niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa.

Biblia1776 14. Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

15

TR 15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε, Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι• ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε τὸν Ἰησοῦν γινώσκω  
 apokrithen de to pneuma to ponēron eipe ton Iēsoun ginōskō  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1097](#)  
 niin vastasi henki paha sanoen Jeesuksen tunnen

καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ  
 kai ton Paulon epistamai hymeis de tines este  
[G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1987](#) [G5210](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2075](#)  
 ja Paavalin tarkoin tiedän mutta te keitä olette

TKIS 15. Mutta paha henki vastasi [heille] ja sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

FiSTLK2017 15. Mutta paha henki vastasi heille sanoen: "Jeesuksen tunnen, ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

Biblia1776 15. Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

16  
 TR 16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν, ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος ἐν ᾧ ἦν τὸ  
 kai efallomenos ep autous ho anthrōpos en hō ēn to  
[G2532](#) [G2177](#) [G1909](#) [G846](#) [G3588](#) [G444](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2258](#) [G3588](#)  
 ja ryntäsi kimppuun heidän mies jossa oli

πνεῦμα τὸ πονηρὸν καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν  
 pneuma to ponēron kai katakyrieusas autōn ischyse kat autōn  
[G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G2634](#) [G846](#) [G2480](#) [G2596](#) [G846](#)  
 henki paha ja voitti heidät ollen voimallinen vastaan heitä

ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου  
 hōste gymnous kai tetraumatismenous ekfygein ek tou oikou ekeinou  
[G5620](#) [G1131](#) [G2532](#) [G5135](#) [G1628](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1565](#)  
 niin että alasti ja haavoitettuna he pakenivat talosta siitä

TKIS 16. Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät\* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuna pakenivat siitä huoneesta.

FiSTLK2017 16. Silloin mies, jossa oli paha henki, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toinen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he vähissä vaatteissa ja haavoitettuna pakenivat talosta.

Biblia1776 16. Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

17  
 TR 17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντα αὐτοὺς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλῆσι τοῖς  
touto de egeneto gnōston pasin loudaiois te kai hellēsi tois  
[G5124](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1110](#) [G3956](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#)  
ja tämä tuli tunnetuksi kaikille juutalaisille sekä myös kreikkalaisille niille

κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς καὶ  
katoikousi tēn Efeson kai epepese fobos epi pantas autous kai  
[G2730](#) [G3588](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1968](#) [G5401](#) [G1909](#) [G3956](#) [G846](#) [G2532](#)  
jotka asuivat Efesossa ja laskeutui pelko päälle kaikkien heidän ja

ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ  
emegalyneto to onoma tou Kyriou Iēsou  
[G3170](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
ylistettiin suuresti nimeä Herran Jeesuksen

TKIS 17. Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.

FiSTLK2017 17. Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset. Heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.

Biblia1776 17. Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jesuksen nimi suuresti ylistettiin.

## 18

TR 18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι, καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ  
polloi te tōn pepisteukotōn ērchonto eksomologoumenoi kai  
[G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2064](#) [G1843](#) [G2532](#)  
ja monet uskoon tulleista tulivat tunnustaen ja

ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν  
anangellontes tas prakseis autōn  
[G312](#) [G3588](#) [G4234](#) [G846](#)  
ilmoittaen tekonsa

TKIS 18. Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

FiSTLK2017 18. Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoviksi, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

Biblia1776 18. Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

## 19

TR 19. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων• καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

19. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους  
 hikanoi de tōn ta perierga praksantōn synenegkantes tas biblous  
[G2425](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4021](#) [G4238](#) [G4851](#) [G3588](#) [G976](#)  
 ja useat taikuutta harjoittaneista kokosivat kirjansa

κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ  
 katekaion enōpion pantōn kai synepsēf san tas timas autōn kai  
[G2618](#) [G1799](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4860](#) [G3588](#) [G5092](#) [G846](#) [G2532](#)  
 polttaen ne edessä kaikkien ja kun oli laskettu yhteen arvo niiden niin

εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε  
 heuron argyriou myriadas pente  
[G2147](#) [G694](#) [G3461](#) [G4002](#)  
 he havaitsivat (arvoksi) hopearahaa kymmentä tuhatta viisi/ viisikymmentä tuhatta hopearahaa

TKIS 19. Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa\*.

FiSTLK2017 19. Useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikuutta, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden. Kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

Biblia1776 19. Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopenapenninkiä.

20 TR 20. οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.

20. οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν  
 houtō kata kratos ho logos tou Kyriou ēuksane kai ischyen  
[G3779](#) [G2596](#) [G2904](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G837](#) [G2532](#) [G2480](#)  
 niin voimallisesti sana Herran kasvoi ja vahvistui

TKIS 20. Näin \*Herran sana voimallisesti\* menestyi ja osoittautui väkeväksi.

FiSTLK2017 20. Herran sana kasvoi voimallisesti ja vahvistui.

Biblia1776 20. Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

21  
 TR 21. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

21. ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ  
 hōs de eplērōthē tauta etheto ho Paulos en tō  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G5023](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja kun saatuaan täytetyksi tämän päätti Paavali

πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς  
 pneumati dielthōn tēn Makedonian kai Achaia poreuesthai eis  
[G4151](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G882](#) [G4198](#) [G1519](#)  
 hengessään kulkea läpi Makedonian ja Akaiaan mennä

Ἰερουσαλὴμ εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ  
Ierusalēm eipōn hoti meta to genesthai me ekei dei me kai  
[G2419](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3165](#) [G1563](#) [G1163](#) [G3165](#) [G2532](#)  
Jerusalemiin sanoen että jälkeen oloni minun siellä pitää minun myös

Ῥώμην ἰδεῖν  
Rōmēn idein  
[G4516](#) [G1492](#)  
Rooma nähdä

TKIS 21. Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."

FiSTLK2017 21. Kun kaikki tämä oli tapahtunut, Paavali päätti Hengessä kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Oltuani siellä minun pitää nähdä myös Rooma."

Biblia1776 21. Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaelttaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

22  
TR 22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἑραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ  
aposteilas de eis tēn Makedonian dyo tōn diakonountōn autō  
[G649](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1247](#) [G846](#)  
ja hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä jotka palvelivat häntä

Τιμόθεον καὶ Ἑραστον αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν  
Timotheon kai Eraston autos epesche chronon eis tēn Asian  
[G5095](#) [G2532](#) [G2037](#) [G846](#) [G1907](#) [G5550](#) [G1519](#) [G3588](#) [G773](#)  
Timoteuksen ja Erastuksen itse jääden joksikin aikaa Aasiaan

TKIS 22. Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

FiSTLK2017 22. Hän lähetti Makedoniaan kaksi apulaistaan, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

Biblia1776 22. Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

23 TR 23. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

23. ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος  
egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos  
[G1096](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#)  
ja syntyi aikaan siihen/ siihen aikaan levottomuus ei vähäinen

περὶ τῆς ὁδοῦ  
peri tēs hodou  
[G4012](#) [G3588](#) [G3598](#)  
koskien tietä

TKIS 23. Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.

FiSTLK2017 23. Tähän aikaan syntyi varsin suuri melu siitä tiestä.

Biblia1776 23. Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

24

TR 24. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·

24. Δημήτριος	γάρ	τις	ὀνόματι	ἀργυροκόπος	ποιῶν	ναοὺς
<b>Dēmētrios</b>	<b>gar</b>	<b>tis</b>	<b>onomati</b>	<b>argyrokopos</b>	<b>poiōn</b>	<b>naous</b>
<a href="#">G1216</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G695</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3485</a>
sillä Demetrius		eräs	nimeltään/	hopeaseppä	teki	temppeleitä

ἀργυροῦς	Ἀρτέμιδος	παρείχετο	τοῖς	τεχνίταις	ἐργασίαν	οὐκ	ὀλίγην·
<b>argyrous</b>	<b>Artemidos</b>	<b>pareicheto</b>	<b>tois</b>	<b>technitais</b>	<b>ergasian</b>	<b>ouk</b>	<b>oligēn</b>
<a href="#">G693</a>	<a href="#">G735</a>	<a href="#">G3930</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5079</a>	<a href="#">G2039</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3641</a>
hopeisia	Artemiin	ansaiten		käsityöläisille	tuloja	eikä	vähäisiä

TKIS 24. Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin tempelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.

FiSTLK2017 24. Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin tempeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.

Biblia1776 24. Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä, teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

25

TR 25. οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἢ εὐπορία ἡμῶν ἐστὶ.

25. οὓς	συναθροίσας	καὶ	τοὺς	περὶ	τὰ	τοιαῦτα	ἐργάτας	εἶπεν	ἄνδρες	
<b>hous</b>	<b>synathroisais</b>	<b>kai</b>	<b>tous</b>	<b>peri</b>	<b>ta</b>	<b>toiauta</b>	<b>ergatas</b>	<b>eipen</b>	<b>andres</b>	
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4867</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G2040</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G435</a>
jotka	kutsuivat	koolle	myös	niitä		sellaista	työtä	tekevät	sanoen	miehet

ἐπίστασθε	ὅτι	ἐκ	ταύτης	τῆς	ἐργασίας	ἢ	εὐπορία	ἡμῶν	ἐστὶ	
<b>epistasthe</b>	<b>hoti</b>	<b>ek</b>	<b>tautēs</b>	<b>tēs</b>	<b>ergasias</b>	<b>hē</b>	<b>euporia</b>	<b>hēmōn</b>	<b>esti</b>	
<a href="#">G1987</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2039</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2142</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2076</a>	
tiedätte	että		tästä		työstämme		hyvä	toimeentulo	meillä	on

TKIS 25. Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi: "Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

FiSTLK2017 25. Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka tekivät sellaista työtä, ja sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

Biblia1776 25. Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,

26

TR 26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν  
kai theōreite kai akouet hoti ou monon Efesou alla schedon  
[G2532](#) [G2334](#) [G2532](#) e [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G2181](#) [G235](#) [G4975](#)  
[G191](#)

mutta näette ja kuulette että ei ainoastaan Efesosssa vaan lähes

πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον  
pasēs tēs Asias ho Paulos outos peisas metestēsen hikanon ochlon  
[G3956](#) [G3588](#) [G773](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3778](#) [G3982](#) [G3179](#) [G2425](#) [G3793](#)

koko Aasiassa Paavali tämä on uskotellen vietellyt paljon kansaa

λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι  
legōn hoti ouk eisi theoi oi dia cheirōn ginomenoi  
[G3004](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1526](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1223](#) [G5495](#) [G1096](#)

sanoen että eivät ole jumalia käsillä jotka ovat tehtyjä

TKIS 26. Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesosssa, vaan melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.

FiSTLK2017 26. Mutta nyt näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesosssa, vaan melkein koko Aasian maakunnassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsin tehdään.

Biblia1776 26. Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesosssa, mutta lähes kaikessa Aasiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

27

TR 27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς  
ou monon de touto kindyneuei hēmin to meros eis  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G5124](#) [G2793](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1519](#)

ja ei ainoastaan tämä ole vaaraksi meidän osaksemme

ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος  
apelegmon elthein alla kai to tēs megalēs theas Artemidos  
[G557](#) [G2064](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2299](#) [G735](#)

halveksituksi tulla vaan myös suuren jumalattaremme Artemiin



ἱερόν εἰς οὐδέν λογισθῆναι μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν  
hieron eis ouden logisthēnai mellein te kai kathaireisthai tēn  
[G2411](#) [G1519](#) [G3762](#) [G3049](#) [G3195](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2507](#) [G3588](#)  
pyhäkköä ei minään pidetä vaan on tuleva myös kukistumaan

μεγαλειότητα αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται  
megaleiotēta autēs hēn holē hē Asia kai hē oikoumenē sebetai  
[G3168](#) [G846](#) [G3739](#) [G3650](#) [G3588](#) [G773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4576](#)  
suuruutensa hänen jota koko Aasia ja koko maailma palvelee

TKIS 27. Nyt ei ainoastaan meidän työmmä \* ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan myös, että suuren Artemis jumalattaren temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja että myös hänen mahtavuutensa kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko maailma palvelee."

FiSTLK2017 27. Nyt on vaarana, ettei ainoastaan tämä elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myös, ettei suuren Artemis-jumalattaren temppeliä pidetä minään ja että hän menettää suuruutensa, hän, jota koko Aasian maakunta ja koko maanpiiri palvelee."

Biblia1776 27. Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia kunniansa hukkuisi, jota koko Asia ja kaikki maailma palvelee.

28  
TR 28. ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

28. ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες  
akousantes de kai genomenoi plēreis thymou ekrazo legontes  
[G191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4134](#) [G2372](#) n [G3004](#)  
mutta sen kuultuaan he tulivat täyteen vihaa huusivat

μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων  
megalē hē artemis efesiōn  
[G3173](#) [G3588](#) [G735](#) [G2180](#)  
suuri on Artemis efesolaisten

TKIS 28. Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

FiSTLK2017 28. Kun he sen kuulivat, he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 28. Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!

29  
TR 29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως· ὤρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους τοῦ Παύλου.



29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως ὥρμησάν τε  
 kai eplēsthē hē polis holē sygchuseōs hōrmēsan te  
[G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G4799](#) [G3729](#) [G5037](#)  
 ja tuli täyteen kaupunki koko/ koko kaupunki sekasortoa ja he ryntäsivät

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον  
 homothymadon eis to theatron synarpasantes Gaion kai Aristarchon  
[G3661](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#) [G4884](#) [G1050](#) [G2532](#) [G708](#)  
 yksimielisesti teatteriin temmaten mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen

Μακεδόνας συνεκδήμους τοῦ Παύλου  
 makedonas synekdēmous tou Paulou  
[G3110](#) [G4898](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 makedonialaiset matkakumppanit Paavalin

TKIS 29. Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

FiSTLK2017 29. Koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä teatteriin ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

Biblia1776 29. Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti katselupaikkaan, ja ottivat kiinni Gaiuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

### 30

TR 30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί.

30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ  
 tou de Paulou boulomenou eiselthein eis ton dēmon ouk  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G1014](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#) [G3756](#)  
 ja Paavalin tahtoessa mennä joukkoon kansan eivät

εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί  
 eiōn auton oi mathētai  
[G1439](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#)  
 sitä sallineet hänelle opetuslapset

TKIS 30. Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

FiSTLK2017 30. Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

Biblia1776 30. Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

### 31

TR 31. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

31. τινές δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι  
 tines de kai tōn asiarchōn ontes autō f loi  
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G775](#) [G5607](#) [G846](#) [G5384](#)  
 ja jotkut myös Aasian hallitusmiehistä jotka olivat hänen ystäviään

πέμψαντες πρὸς αὐτόν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον  
 pempsanτες pros auton parekaloun mē dounai heauton eis to theatron  
[G3992](#) [G4314](#) [G846](#) [G3870](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#)  
 lähettivät luokseen hänen kehoittamaan ettei antaisi itseään teatteriin

TKIS 31. Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

FiSTLK2017 31. Myös muutamat Aasian maakunnan hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi teatteriin.

Biblia1776 31. Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

### 32

TR 32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία  
 alloi men oun allo ti ekradzon ēn gar hē ekklēsia  
[G243](#) [G3303](#) [G3767](#) [G243](#) [G5100](#) [G2896](#) [G2258](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1577](#)  
 niin toiset sitten mikä mitäkin huusivat sillä oli kokous

συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν  
 sygkechymenē kai oi pleious ouk ēdeisan tinos heneken synelēlytheisan  
[G4797](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1752](#) [G4905](#)  
 sekasortoinen ja useimmat eivät tienneet minkä vuoksi olivat koolla

TKIS 32. Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.

FiSTLK2017 32. He huusivat, kuka mitäkin, sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkä tähden he olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 32. Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

### 33

TR 33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασείσας τὴν χεῖρα, ᾔθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον προβαλλόντων αὐτὸν  
 ek de tou ochlou proebibasan Aleksandron proballontōn auton  
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4264](#) [G223](#) [G4261](#) [G846](#)  
 ja väkijoukosta vedettiin esiin Aleksandros työntäen esiin hänet

τῶν Ἰουδαίων ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν  
 tōn Ioudaiōn ho de Aleksandros kataseisas tēn cheira ēthelen  
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G223](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2309](#)  
 juutalaiset niin Aleksandros viitaten kädellään tahtoi

ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ  
 apologeisthai tō dēmō  
[G626](#) [G3588](#) [G1218](#)  
 puolustautua edessä kansan

TKIS 33. Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

FiSTLK2017 33. Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksander viittoili kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia1776 33. Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellensä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

34  
 TR 34. ἐπιγνόντων δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

34. ἐπιγνόντων δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ  
 epignontōn de hoti ioudaios esti fōnē egeneto mia ek  
[G1921](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2453](#) [G2076](#) [G5456](#) [G1096](#) [G3391](#) [G1537](#)  
 mutta huomattessaan että juutalainen hän on ääneen he alkoivat yhteen

πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων μεγάλη ἡ Ἄρτεμις  
 pantōn hōs epi hōras dyo kradzontōn megalē hē artemis  
[G3956](#) [G5613](#) [G1909](#) [G5610](#) [G1417](#) [G2896](#) [G3173](#) [G3588](#) [G735](#)  
 kaikki noin tuntia kaksi/kaksi tuntia huutamaan suuri Artemis

Ἐφεσίων  
 efesiōn  
[G2180](#)  
 efesolaisten

TKIS 34. Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

FiSTLK2017 34. Mutta havaitessaan hänen olevan juutalainen he huusivat kaikki yhteen ääneen noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 34. Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

35

TR 35. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφεσίοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὔσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;

35. καταστείλας	δὲ	ὁ	γραμματεὺς	τὸν	ὄχλον	φησίν
<b>katasteilas</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>grammateus</b>	<b>ton</b>	<b>ochlon</b>	<b>fēsin</b>
<a href="#">G2687</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G5346</a>
mutta saatuaan rauhoitettua			kaupunginsihteeri			kansan hän sanoi

ἄνδρες Ἐφεσίοι	τίς	γάρ	ἐστιν	ἄνθρωπος	ὃς	οὐ	γινώσκει	τὴν
<b>andres efesioi</b>	<b>tis</b>	<b>gar</b>	<b>estin</b>	<b>anthrōpos</b>	<b>hos</b>	<b>ou</b>	<b>ginōskei</b>	<b>tēn</b>
<a href="#">G435</a>	<a href="#">G2180</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>
miehet efesolaiset	sillä kuka		on	ihminen	joka	ei	tunne	

Ἐφεσίων πόλιν	νεωκόρον	οὔσαν	τῆς	μεγάλης	θεᾶς	Ἀρτέμιδος	καὶ
<b>efesiōn polin</b>	<b>neōkoron</b>	<b>ousan</b>	<b>tēs</b>	<b>megalēs</b>	<b>theas</b>	<b>artemidos</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2180</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G3511</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G2299</a>	<a href="#">G735</a>
Efeson	kaupungin temppeleinvariantia	olevan		suuren	jumalattaren	Artemiin	ja

τοῦ	Διοπετοῦς
<b>tu</b>	<b>diopetous</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1356</a>
	taivaasta pudonneen kuvan

TKIS 35. Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: "Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren \* Artemis-jumalattaren \* temppelein ja taivaasta\* pudonneen kuvan vaalija?

FiSTLK2017 35. Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: "Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelein ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

Biblia1776 35. Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

36

TR 36. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετεὲς πράττειν

36. ἀναντιρρήτων οὖν	ὄντων	τούτων	δέον	ἐστὶν	ὑμᾶς	κατεσταλμένους
<b>anantirrētōn</b>	<b>oun</b>	<b>ontōn</b>	<b>toutōn</b>	<b>deon</b>	<b>estin</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G368</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G5209</a>
kiistämätön	siis	ollessa tämä	tarpeellista	on	teidän	rauhallisia

ὑπάρχειν	καὶ	μηδὲν	προπετεὲς	πράττειν
<b>hyparchein</b>	<b>kai</b>	<b>mēden</b>	<b>propetes</b>	<b>prattein</b>
<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G4312</a>	<a href="#">G4238</a>
olla	ja	ei mitään	harkitsematonta	tehdä

TKIS 36. Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

FiSTLK2017 36. Koska tämä on kiistatonta, teidän tulee siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

Biblia1776 36. Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäätkä mitään tyhmiä tehkö.

37  
TR 37. ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὐτε ἱεροσύλους οὐτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.

37. ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὐτε ἱεροσύλους οὐτε  
**ēgagete gar tous andras toutous oute hierosylous oute**  
[G71](#) [G1063](#) [G3588](#) [G435](#) [G5128](#) [G3777](#) [G2417](#) [G3777](#)  
sillä toitte miehet nämä ette temppeleinryöstäjinä ette myös

βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν  
**blasfēmountas tēn thean hymōn**  
[G987](#) [G3588](#) [G2299](#) [G5216](#)  
pilkkaajina jumalattaremmen meidän

TKIS 37. Olette kuitenkin tuoneet mukanne nämä miehet, jotka eivät ole temppelein ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne\* pilkanneet.

FiSTLK2017 37. Olette kuitenkin tuoneet tänne nämä miehet, jotka eivät ole temppelein ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.

Biblia1776 37. Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

38  
TR 38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρὸς τινα λόγον ἔχουσιν, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείωσαν ἀλλήλους.

38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρὸς  
**ei men oun Dēmētrios kai oi syn autō technitai pros**  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G846](#) [G5079](#) [G4314](#)  
jos siis nyt Demetriuksella ja yhdessä hänen käsityöläisillä vastaan

τινα λόγον ἔχουσιν ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν·  
**tina logon echousin agoraioi agontai kai anthypatoi eisin**  
[G5100](#) [G3056](#) [G2192](#) [G60](#) [G71](#) [G2532](#) [G446](#) [G1526](#)  
jotakuta aiheutta on oikeudenistuntoja pidetään ja käsikynhaltijoita on

ἐγκαλείωσαν ἀλλήλους  
**egkaleitōsan allēlois**  
[G1458](#) [G240](#)  
haastakoon oikeuteen toisensa

TKIS 38. Jos siis Demetriuksella ja häneen liittyneillä käsityöläisillä on aiheutta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käsikynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

FiSTLK2017 38. Jos siis Demetriuksella ja hänen ammattitovereillaan on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käsikynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

Biblia1776 38. Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

39 TR 39. εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

39. εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζητεῖτε ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ  
ei de ti peri heterōn epidzēteite en tē ennomō ekklēsia  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4012](#) [G2087](#) [G1934](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1772](#) [G1577](#)  
ja jos jotain muita vaatimuksia on ne laillisessa kokouksessa

ἐπιλυθήσεται

epilythēsetai

[G1956](#)

ratkaistakoon

TKIS 39. Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.

FiSTLK2017 39. Jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.

Biblia1776 39. Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

40  
TR 40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.

40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς  
kai gar kindyneuomen egkaleisthai staseōs peri tēs  
[G2532](#) [G1063](#) [G2793](#) [G1458](#) [G4714](#) [G4012](#) [G3588](#)  
sillä myös olemme vaarassa joutua syytteeseen kapinasta

σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα  
sēmeron mēdenos aitiou hyparchontos peri hou dynēsometha  
[G4594](#) [G3367](#) [G158](#) [G5225](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1410](#)  
tämänpäiväisestä eikä mitään syytä ollut tähden sen/ sen tähden me voimme

ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης  
apodounai logon tēs systrofēs tautēs  
[G591](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4963](#) [G5026](#)  
joutua tekemään tiliä mellakasta tästä

TKIS 40. Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

FiSTLK2017 40. Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden olemme vaarassa joutua syytteeseen kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan. Silloin emme voi vastata tästä mellakasta." Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.

Biblia1776 40. Sillä vaara on, että me nuhteeseen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

41 TR 41. καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν

41. καί ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν  
kai tauta eipōn apelyse tēn ekklēsian  
[G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G630](#) [G3588](#) [G1577](#)  
ja näin puhuen hän sai hajaantumaan kokouksen

TKIS 41. Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

FiSTLK2017

Biblia1776 41. (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

## Apostolien teot 20 (Acts 20)

1

TR 1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν.

1. μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ  
**meta de to pausasthai ton thorybon proskalesamenos ho**  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G4341](#) [G3588](#)  
sen jälkeen kun oli tauonnut meteli kutsui luokseen

Παῦλος τοὺς μαθητάς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν  
**Paulos tous mathētas kai aspasamenos eksēlthe poreuthēnai eis tēn**  
[G3972](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Paavali opetuslapset ja hyvästelyään hän lähti matkustaen

Μακεδονίαν

**Makedonian**

[G3109](#)

Makedoniaan

TKIS 1. Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkamaan Makedoniaan.

FiSTLK2017 1. Kun meteli oli asettunut, Paavali kutsui opetuslapset luokseen, hyvästeli heidät ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 1. Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

2

TR 2. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῶ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα

2. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ  
**dielthōn de ta merē ekeina kai parakalesa autous logō**  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) **s** [G846](#) [G3056](#)  
[G3870](#)  
ja kuljettuaan läpi seutujen niiden ja rohkaistuaan heitä sanoin

πολλῶ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα  
**pollō ēlthen eis tēn hellada**  
[G4183](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)  
monin hän tuli Kreikkaan

TKIS 2. Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän tuli Kreikkaan.

FiSTLK2017 2. Kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehotuksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

Biblia1776 2. Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän Grekan maalle,



3

TR 3. ποιήσας τε μήνας τρεις, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

3. ποιήσας	τε	μήνας	τρεις	γενομένης	αὐτῷ	ἐπιβουλῆς	ὑπὸ
poiēsas	te	mēnas	treis	genomenēs	autō	epiboulēs	hypo
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3376</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1917</a>	<a href="#">G5259</a>
ja hän viipyi		kuukautta	kolme/ kolme	kuukautta	tehtyä	hänelle	väijytyksen

τῶν	Ἰουδαίων	μέλλοντι	ἀνάγεσθαι εἰς	τὴν	Συρίαν	ἐγένετο	γνώμη
tōn	Ioudaiōn	mellonti	anagesthai eis	tēn	Syrian	egeneto	gnōmē
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G321</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4947</a>	<a href="#">G1096</a>
	juutalaiset	hänen aikoessa	purjehtia		Syyriaan	hänellä	heräsi ajatus

τοῦ	ὑποστρέφειν	διὰ	Μακεδονίας
tou	hypostrefein	dia	Makedonias
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5290</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3109</a>
	palata	kautta	Makedonian

TKIS 3. Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.

FiSTLK2017 3. Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä purjehtimaan Syyriaan, hän päätti palata Makedonian kautta.

Biblia1776 3. Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

4

TR 4. συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος· Θεσσαλονικέων δέ, Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος, καὶ Τιμόθεος· Ἀσιανοὶ δέ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

4. συνείπετο δὲ	αὐτῷ ἄχρι	τῆς	Ἀσίας	Σώπατρος	Βεροιαῖος·
syneipeto de	autō achri tēs	Asias	Sōpatros	Beroiaios	
<a href="#">G4902</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G773</a>
ja seurasi	häntä asti	Aasiaan/	Aasiaan asti	Soopater	berealainen

Θεσσαλονικέων	δέ	Ἀρίσταρχος	καὶ	Σεκοῦνδος	καὶ	Γάιος	Δερβαῖος
Thessalonikeōn	de	Aristarchos	kai	Sekoundos	kai	Gaios	Derbaios
<a href="#">G2331</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G708</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4580</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1050</a>	<a href="#">G1190</a>
ja tessalonikalaisista		Aristarkus	ja	Sekundus	ja	Gaius	derbeläinen

καὶ	Τιμόθεος·	Ἀσιανοὶ	δέ	Τυχικὸς	καὶ	Τρόφιμος
kai	Timotheos	Asianoi	de	Tychikos	kai	Trof mos
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5095</a>	<a href="#">G774</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5190</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5161</a>
ja	Timoteus	sekä aasialaiset		Tykikus	ja	Trof mus

TKIS 4. Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trof mus.

FiSTLK2017 4. Häntä seurasivat Aasian maakuntaan asti berealainen Soopater, tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä Aasian maakuntalaiset Tykikus ja Trof mus.

Biblia1776 4. Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.

5 TR 5. οὔτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι.

5. οὔτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι  
houtoi proelthontes emeno hēmas en Trōadi  
[G3778](#) [G4281](#) n [G2248](#) [G1722](#) [G5174](#)  
[G3306](#)  
nämä menivät edeltä odottaen meitä Trooaassa

TKIS 5. Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.

FiSTLK2017 5. Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooassa.

Biblia1776 5. Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

6  
TR 6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὐ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.

6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων  
hēmeis de eksepleusamen meta tas hēmeras tōn adzymōn  
[G2249](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G106](#)  
mutta me purjehdimme jälkeen päivien Happamattomien leipien  
ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρις ἡμερῶν  
apo Filippōn kai ēlthomen pros autous eis tēn Trōada achris hēmerōn  
[G575](#) [G5375](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G891](#) [G2250](#)  
Filippistä ja tulimme luokse heidän Trooaaseen asti päivänä  
πέντε οὐ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ  
pente hou dietripsamen hēmeras hepta  
[G4002](#) [G3757](#) [G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)  
viidentenä jossa viivymme päivää seitsemän/ seitsemän päivää

TKIS 6. Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivymme seitsemän päivää.

FiSTLK2017 6. Me taas purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen ja viivymme siellä seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivymme siellä seitsemän päivää.

7  
TR 7. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

7. ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων τῶν  
en de tē mia tōn sabbatōn synēgmenōn tōn  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3391](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G3588](#)  
ja ensimmäisenä sapatista olivat kokoontuneet

μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι  
mathētōn tou klasai arton ho Paulos dielegeto autois mellōn eksienai  
[G3101](#) [G3588](#) [G2806](#) [G740](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G846](#) [G3195](#) [G1826](#)  
opetuslapet murtamaan leipää Paavali puhui heille aikoen lähteä

τῇ ἐπαύριον παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι  
tē epaurion pareteine te ton logon mechri  
[G3588](#) [G1887](#) [G3905](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3360](#)  
seuraavana päivänä ja pitkitti puhettaan saakka

μεσονυκτίου

mesonyktiou

[G3317](#)

puoleen yöhön/ puoleen yöhön saakka

TKIS 7. Kun \*opetuslapset olivat\* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.

FiSTLK2017 7. Kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja pitkitti puhettaan puoliyöhön asti.

Biblia1776 7. Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoliyöhön asti.

8\_TR 8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἦσαν συνηγμένοι.

8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἦσαν  
ēsan de lampades hikanai en tō hyperōō hou ēsan  
[G2258](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G2258](#)  
ja oli lamppua monta yläsalissa jossa he olivat

συνηγμένοι

synēgmenoi

[G4863](#)

kokoontuneina yhteen

TKIS 8. Ja yläsalissa, jossa \* he olivat \* koolla, oli monta lamppua palamassa.

FiSTLK2017 8. Monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa olimme koolla.

Biblia1776 8. Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

9

TR 9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἦρθη νεκρός.

9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὄνοματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος  
 kathēmenos de tis neanias onomati Eutychos epi tēs thyridos  
[G2521](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)  
 ja istuessa eräs nuorukainen nimeltään Eutykus ikkunalla

καταφερόμενος ὑπὸ βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ  
 kataferomenos hypō bathei dialegomenou tou Paulou epi  
[G2702](#) [G5258](#) [G901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#)  
 vaipui uneen syvään puhuessa Paavalin/ Paavalin puhuessa

πλείον κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού  
 pleion katenechtheis apo tou hypnou epesen apo tou tristegou  
[G4119](#) [G2702](#) [G575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G575](#) [G3588](#) [G5152](#)  
 pitkään vaipuneena uneen hän putosi kolmannesta kerroksesta

κάτω καὶ ἦρθη νεκρός  
 katō kai ērthē nekros  
[G2736](#) [G2532](#) [G142](#) [G3498](#)  
 alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena

TKIS 9. Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

FiSTLK2017 9. Eräs nuorukainen, nimeltä Eutykos, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti niin kauan, hän vaipui sikeään uneen ja putosi uneen vaipuneena kolmannesta kerroksesta alas, ja hänet nostettiin maasta kuolleena.

Biblia1776 9. Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

10  
 TR 10. καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε, Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.

10. καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν  
 katabas de ho Paulos epepesen autō kai symperilabōn  
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G846](#) [G2532](#) [G4843](#)  
 mutta meni alas Paavali kumartui ylleen hänen ja otti syliinsä

εἶπε μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ  
 eipe mē thorybeisthe hē gar psychē autou en autō  
[G2036](#) [G3361](#) [G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G846](#) [G1722](#) [G846](#)  
 sanoen älkää hätääntykö sillä henkensä hänen/ hänen henkensä hänessä

ἐστίν  
 estin  
[G2076](#)  
 on

TKIS 10. Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen yllitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: ”Älkää olko levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä.”

FiSTLK2017 10. Mutta Paavali meni alas, kumartui hänen ylitseen, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä hänessä on vielä henki."

Biblia1776 10. Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäätkä kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

11  
TR 11. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

11. ἀναβὰς	δὲ	καὶ	κλάσας	ἄρτον	καὶ	γευσάμενος	ἐφ'	ἱκανόν
<b>anabas</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>klasas</b>	<b>arton</b>	<b>kai</b>	<b>geusamenos</b>	<b>ef</b>	<b>hikanon</b>
<a href="#">G305</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2806</a>	<a href="#">G740</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1089</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2425</a>
niin hän nousi ylös		ja	mursi	leipää	ja	söi		ja kauan
τε	ὁμιλήσας	ἄχρις	αὐγῆς	οὕτως	ἐξῆλθεν			
<b>te</b>	<b>homilēsas</b>	<b>achris</b>	<b>augēs</b>	<b>houtōs</b>	<b>eksēlthen</b>			
<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3656</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G827</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G1831</a>			
	oli seurassa heidän saakka	aamunkoittoon	sitten	hän lähti	pois			

TKIS 11. Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

FiSTLK2017 11. Hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan heidän kanssaan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

Biblia1776 11. Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

12 TR 12. ἦγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

12. ἦγαγον	δὲ	τὸν	παῖδα	ζῶντα	καὶ	παρακλήθησαν	οὐ	μετρίως
<b>ēgagon</b>	<b>de</b>	<b>ton</b>	<b>paida</b>	<b>dzōnta</b>	<b>kai</b>	<b>pareklēthēsan</b>	<b>ou</b>	<b>metriōs</b>
<a href="#">G71</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3816</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3357</a>
ja he veivät			pojan	elävänä ja		tulivat lohdutetuksi eikä		vähän

TKIS 12. Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

FiSTLK2017 12. He veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

Biblia1776 12. Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

13  
TR 13. Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλον αὐτὸς πεζεύειν.

13. ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν  
hēmeis de proelthontes epi to ploion anēchthēmen eis tēn  
[G2249](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G321](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja me mentyämme edeltä laivaan purjehdimme

Ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν  
Asson ekeithen mellontes analambanein ton Paulon houtō gar ēn  
[G789](#) [G1564](#) [G3195](#) [G353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G2258](#)  
Assoon sieltä aioimme ottaa mukaan Paavalin sillä niin oli

διατεταγμένος μέλλων αὐτὸς πεζεύειν  
diatetagmenos mellōn autos pedzeuein  
[G1299](#) [G3195](#) [G846](#) [G3978](#)  
hän käskenyт hän aikoi itse kulkea jalkaisin

TKIS 13. Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.

FiSTLK2017 13. Mutta me menimme edeltä ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea maitse.

Biblia1776 13. Mutta me astuimme edellä haahteen ja purjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käskenyт, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

#### 14

TR 14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς  
Μιτυλήνην

14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον ἀναλαβόντες αὐτὸν  
hōs de synebalen hēmin eis tēn Asson analabontes auton  
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G2254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G789](#) [G353](#) [G846](#)  
ja kun hän liittyi meihin Assossa otimme mukaan hänet

ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην  
ēlthomen eis Mitylēnēn  
[G2064](#) [G1519](#) [G3412](#)  
matkustaen Mityleneen

TKIS 14. Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

FiSTLK2017 14. Kun hän liittyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 14. Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.

#### 15

TR 15. κακεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου· τῇ δὲ ἑτέρα  
παρεβάλομεν εἰς Σάμον· καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ ἐχομένῃ ἦλθομεν εἰς  
Μίλητον

15. κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῆ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου·  
**akeithen** **apopleusantes** **tē** **epiousē** **katēntēsamen** **antikry** **Chiou**  
[G2547](#) [G636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G481](#) [G5508](#)  
 ja sieltä purjehdimme seuraavana päivänä saapuen kohdalle Kion

τῆ δὲ ἑτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον· καὶ μείναντες ἐν  
**tē** **de** **hetera** **parebalomen** **eis** **Samon** **kai** **meinantes** **en**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1722](#)  
 ja toisena päivänä purjehdimme Samoon ja viivyttämme

Τρωγυλλίῳ τῆ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον  
**Trōgylliō** **tē** **echomenē** **ēlthomen** **eis** **Milēton**  
[G5175](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3399](#)  
 Trogyllionissa seuraavaksi tulimme Miletoon

TKIS 15. Purjehdittuamme sieltä saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena\* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivyttämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

FISTLK2017 15. Sieltä purjehdimme ja saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle. Seuraavana päivänä saavuimme Samoon ja viivyttämme Trogyllionissa tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas päivää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

## 16

TR 16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλευσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ  
 χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς  
 Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλευσαι τὴν Ἔφεσον ὅπως μὴ  
**ekrine** **gar** **ho** **Paulos** **parapleusai** **tēn** **Efeson** **hopōs** **mē**  
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#)  
 sillä oli päättänyt Paavali purjehtia ohi Efeson että ei

γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ εἰ  
**genētai** **autō** **chronotribēsai** **en** **tē** **Asia** **espeude** **gar** **ei**  
[G1096](#) [G846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#)  
 olisi hän kuluttanut aikaa Aasiassa sillä hän kiirehti jos

δυνατὸν ἦν αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς  
**dynaton** **ēn** **autō** **tēn** **hēmeran** **tēs** **pentēkostēs** **genesthai** **eis**  
[G1415](#) [G2258](#) [G846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#)  
 mahdollista olisi hän päivänä Helluntain ollut

Ἱεροσόλυμα

**Ierosolyma**

[G2414](#)

Jerusalemissa

TKIS 16. Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.

FISTLK2017 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohi, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa. Hän näet piti kiirettä ehtiäkseen, jos mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.



Biblia1776 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

17  
TR 17. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

17. ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς  
apo de tēs Milētou pempsas eis Efeson metekalesato tous  
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)  
mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon kutsuen luokseen

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας  
presbyterous tēs ekklēsias  
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)  
vanhimmat seurakunnan

TKIS 17. Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

FiSTLK2017 17. Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 17. Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

18  
TR 18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ  
hōs de paregenonto pros auton eipen autois hymeis epistasthe apo  
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G5210](#) [G1987](#) [G575](#)  
ja kun he saapuivat luokse hänen hän sanoi heille te tiedätte

πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ'  
prōtēs hēmeras af hēs epebēn eis tēn Asian pōs meth  
[G4413](#) [G2250](#) [G575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G773](#) [G4459](#) [G3326](#)  
ensimmäisestä päivästä jolloin saavuin Aasiaan kuinka kanssanne

ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην  
hymōn ton panta chronon egenomēn  
[G5216](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)  
teidän koko ajan olen ollut

TKIS 18. Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

FiSTLK2017 18. Kun he saapuivat hänen luokseen, hän sanoi heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun tulin Aasian maakuntaan, miten olen kaiken aikaa ollut kanssanne,

Biblia1776 18. Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut kaiken ajan teidän tykönäanne ensimmäisestä päivästä, jona minä Aasiaan tulin,



TR 19. δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων•

19. δουλεύων τῷ	Κυρίῳ μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης	καὶ	πολλῶν	δακρύων		
<b>douleuōn tō</b>	<b>Kyriō meta</b>	<b>pasēs</b>	<b>tapeinofrosynēs</b>	<b>kai</b>	<b>pollōn</b>	<b>dakryōn</b>		
<a href="#">G1398</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5012</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1144</a>
palvellen	Herraa	kaikessa	nöyränä	ja	monin	kyynelin		
καὶ	πειρασμῶν	τῶν	συμβάντων	μοι	ἐν	ταῖς	ἐπιβουλαῖς	τῶν
<b>kai</b>	<b>peirasmōn</b>	<b>tōn</b>	<b>symbantōn</b>	<b>moi</b>	<b>en</b>	<b>tais</b>	<b>epiboulais</b>	<b>tōn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3986</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4819</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1917</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	koettelemuksin		jotka ovat kohdanneet	minua			väijytyksissä	

Ἰουδαίων•

**loudaiōn**

[G2453](#)

juutalaisten

TKIS 19. palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

FiSTLK2017 19. kuinka olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja monin kyynelin ja koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

Biblia1776 19. Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten väijymisistä tapahtuivat:

TR 20. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,

20. ὡς	οὐδὲν	ὑπεστειλάμην	τῶν	συμφερόντων	τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι	ὑμῖν
<b>hōs</b>	<b>ouden</b>	<b>hypesteilamēn</b>	<b>tōn</b>	<b>symferontōn</b>	<b>tou</b>	<b>mē</b>	<b>anangeila</b>	<b>hymin</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G5288</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4851</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G312</a>	<a href="#">G5213</a>
	kuinka	en yhtään	vetäytynyt pois	hyödyllistä		etten	julistaisi	teille
καὶ	διδάξαι	ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ'	οἴκους		
<b>kai</b>	<b>didaksai</b>	<b>hymas</b>	<b>dēmosia</b>	<b>kai</b>	<b>kat</b>	<b>oikous</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1219</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3624</a>		
ja	opettamasta	teitä	julkisesti	myös		huone	huoneelta	

TKIS 20. kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

FiSTLK2017 20. kuinka en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä on hyödyllistä, ja opettamasta teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia1776 20. Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

21

TR 21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν, καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τὴν εἰς τὸν  
diamartyromenos Ioudaiois te kai hellēsi tēn eis ton  
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#)  
todistaen juutalaisille sekä myös kreikkalaisille puoleen

Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
Theon metanoian kai pistin tēn eis ton Kyrion hēmōn Iēsoun  
[G2316](#) [G3341](#) [G2532](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
Jumalan kääntymistä ja uskoa Herraamme meidän Jeesukseen

Χριστόν

Christon

[G5547](#)

Kristukseen

TKIS 21. Olen vakaasti julistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille mielenmuutosta Jumalan suhteen ja uskoa Herraamme Jeesukseen Kristukseen.

FiSTLK2017 21. Olen todistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen Kristukseen.

Biblia1776 21. Todistain sekä Juudalaisille että Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran Jesuksen Kristuksen päälle on.

22

TR 22. καὶ νῦν ἰδοῦ, ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

22. καὶ νῦν ἰδοῦ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς  
kai nyn idou egō dedemenos tō pneumati poreuomai eis  
[G2532](#) [G3568](#) [G2400](#) [G1473](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#)  
ja nyt katso minä sidottuna hengessä matkustan

Ἱερουσαλήμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς  
Ierusalēm ta en autē synantēsonta moi mē eidōs  
[G2419](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G4876](#) [G3427](#) [G3361](#) [G1492](#)  
Jerusalemiin siellä mikä kohtaa minua en tiedä

TKIS 22. Mutta nyt, katso, matkustan hengessä sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,

FiSTLK2017 22. Nyt, katso, minä matkustan Hengen sitomana Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä siellä kohtaa minua.

Biblia1776 22. Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

23

TR 23. πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.

23. πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται  
plēn hoti to Pneuma to Hagion kata polin diamartyretai  
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#)  
paitsi sen että Henki Pyhä joka kaupungissa todistaa

λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν  
legon hoti desma me kai thlipseis menousin  
[G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G3165](#) [G2532](#) [G2347](#) [G3306](#)  
sanoen että kahleet minua ja ahdistukset odottavat

TKIS 23. paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

FiSTLK2017 23. Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset odottavat minua.

Biblia1776 23. Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

24

TR 24. ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμίαν ἐμαυτῶ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

24. ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμίαν  
all oudenos logon poioumai oude echō tēn psychēn mou timian  
[G235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3761](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G5093](#)  
mutta en mistään puheista välitä en myös pidä henkeäni minun arvokkaana

ἐμαυτῶ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν  
emautō hōs teleiōsai ton dromon mou meta charas kai tēn  
[G1683](#) [G5613](#) [G5048](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3450](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2532](#) [G3588](#)  
itselleni että täyttäisin juoksuni minun iloiten ja

διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ διαμαρτύρασθαι τὸ  
diakonian hēn elabon para tou Kyriou Iēsou diamartyrasthai to  
[G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1263](#) [G3588](#)  
palvelustehtäväni jonka sain Herralta Jeesuselta todistaa

εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ  
euangeliontēs [G3588](#) charitos tou Theou  
[G2098](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
evankeliumia armosta Jumalan/ Jumalan armosta

TKIS 24. Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina\*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesuselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

FiSTLK2017 24. En kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ilolla ja sen viran, jonka olen saanut Herralta Jeesuselta: Jumalan armon evankeliumin

todistamisen.

Biblia1776 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

25

TR 25. καὶ νῦν ἰδοῦ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

25. καὶ νῦν ἰδοῦ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου  
kai nyn idou egō oida hoti ouketi opsesthe to prosōpon mou  
[G2532](#) [G3568](#) [G2400](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3700](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3450](#)  
ja nyt katso minä tiedän että ette enää näe kasvojani minun  
ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
hymeis pantes en hois diēlthon kēryssōn tēn basileian tou Theou  
[G5210](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
te kaikki keskuudessa joiden kuljin julistaen valtakuntaa Jumalan

TKIS 25. Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

FiSTLK2017 25. Nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen vaeltanut ja saarnannut Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan valtakuntaa saarnannut.

26

TR 26. διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα, ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων

26. διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα ὅτι καθαρὸς  
dio martyromai hymin en tē sēmeron hēmera hoti katharos  
[G1352](#) [G3143](#) [G5213](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#)  
sen tähden todistan teille tänä päivänä että viaton  
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων  
egō apo tou haimatos pantōn  
[G1473](#) [G575](#) [G3588](#) [G129](#) [G3956](#)  
minä olen verestä kaikesta

TKIS 26. Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

FiSTLK2017 26. Sen tähden todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

Biblia1776 26. Sentähden minä todistan teille tänäpäivänä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

27 TR 27. οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.

27. οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν  
ou gar hypesteilamēn tou mē anangeilai hymin pasan tēn  
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G312](#) [G5213](#) [G3956](#) [G3588](#)  
sillä en ole vetäytynyt etten julista/ julistamasta teille kaikkea

βουλὴν τοῦ Θεοῦ  
boulēn tou Theou  
[G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)  
päätöstä Jumalan

TKIS 27. Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.

FiSTLK2017 27. Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille Jumalan koko neuvoa.

Biblia1776 27. Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan neuvoa.

28  
TR 28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ  
ἰδίου αἵματος.

28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς  
prosechete oun heautois kai panti tō poimniō en hō hymas  
[G4337](#) [G3767](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G5209](#)  
pitäkää huoli nyt itsestänne ja kaikesta laumasta johon teidät

τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν  
to Pneuma to Hagion etheto episkopous poimainein tēn ekklēsian  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#)  
Henki Pyhä on asettanut kaitsijoiksi paimentamaan seurakuntaa

τοῦ Θεοῦ ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος  
tou Theou hēn periepoiēsato dia tou idiou haimatos  
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G129](#)  
Jumalan jonka Hän on ansainnut omalla verellään

TKIS 28. Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

FiSTLK2017 28. Ottakaa siis vaari itsestänne ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

Biblia1776 28. Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

29  
TR 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς  
ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου•

29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου  
 egō gar oida touto hoti eiseleusontai meta tēn afksin mou  
[G1473](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5124](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G867](#) [G3450](#)  
 sillä minä tiedän sen että tulee sisään jälkeen lähtöni minun

λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·  
 lykoi bareis eis hymas mē feidomenoi tou poimniou  
[G3074](#) [G926](#) [G1519](#) [G5209](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)  
 susia julmia keskuuteenne teidän eivätkä armahda laumaa

TKIS 29. Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.

FiSTLK2017 29. Minä tiedän, että lähtöni jälkeen keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

### 30

TR 30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες  
 kai eks hymōn autōn anastēsontai andres lalountes  
[G2532](#) [G1537](#) [G5216](#) [G846](#) [G450](#) [G435](#) [G2980](#)  
 ja joukostanne teidän omastanne nousevat miehet jotka puhuvat

διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν  
 diestrammena tou apospan tous mathētas opisō autōn  
[G1294](#) [G3588](#) [G645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G846](#)  
 vääryyttä vetääkseen pois opetuslapset puolelleen

TKIS 30. Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

FiSTLK2017 30. ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää oppia puhuvat vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia1776 30. Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

### 31

TR 31. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

31. διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν  
dio grēgoreite mnēmoneuontes hoti trietian nykta kai hēmeran  
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)  
sen vuoksi valvokaa muistaen että kolme vuotta öin ja päivin

οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον  
ouk epausamēn meta dakryōn nouthetōn hena hekaston  
[G3756](#) [G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)  
en ole lakannut kyynelin neuvomasta itse kutakin

TKIS 31. Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.

FiSTLK2017 31. Valvokaa sen tähden ja muistakaa, että olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä itse kutakin.

Biblia1776 31. Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

### 32

TR 32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος  
αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι, καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς  
ἡγιασμένοις πᾶσιν.

32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς ἀδελφοὶ τῷ Θεῷ καὶ τῷ  
kai ta nyn paratithemai hymas adelfoi tō Theō kai tō  
[G2532](#) [G3569](#) [G3908](#) [G3908](#) [G80](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja nyt uskon haltuun teidät veljet Jumalan ja

λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι  
logō tēs charitos autou tō dynamenō epoikodomēsai  
[G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2026](#)  
sanansa armon/ armon sanansa Hänen joka on voimallinen rakentamaan

καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις  
kai dounai hymin klēronomian en tois hēgiasmenois  
[G2532](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G37](#)  
ja antamaan teille perintöosan joukossa pyhitettyjen

πᾶσιν

pasin

[G3956](#)

kaikkien/ kaikkien pyhitettyjen joukossa

TKIS 32. Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsa\* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

FiSTLK2017 32. Nyt uskon teidät, veljet, Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

33 TR 33. ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.



33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα  
 argyriou ē chrysiou ē himatismou oudenos epethymēsa  
[G694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)  
 hopeaa tai kultaa tai vaatteita en keneltäkään ole halunnut

TKIS 33. En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.

FiSTLK2017 33. En ole halunnut kenenkään hopeaa, kultaa tai vaatteita.

Biblia1776 33. En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.

34  
 TR 34. αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὔσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.

34. αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὔσι μετ'  
 autoi de ginōskete hoti tais chreiais mou kai tois ousi met'  
[G846](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5607](#) [G3326](#)  
 ja itse te tiedätte että tarpeitani minun ja olevien kanssani

ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί  
 emou hypēretēsan hai cheires hautai  
[G1700](#) [G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)  
 minun/ minun kanssani olevien ovat palvelleet käteni nämä/ nämä käteni

TKIS 34. (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.

FiSTLK2017 34. Tiedätte itse, että nämä käteni ovat työllään hankkineet, mitä tovereitteni kanssa olen tarvinnut.

Biblia1776 34. Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.

35  
 TR 35. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε, Μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν.

35. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι  
 panta hypedeiksa hymin hoti houtō kopiōntas dei antilambanesthai  
[G3956](#) [G5263](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G482](#)  
 kaikessa olen osoittanut teille että näin työtä tekemällä pitää huolehtia

τῶν ἀσθενούντων μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι  
 tōn asthenountōn mnēmoneuein te tōn logōn tou Kyriou Iēsou hoti  
[G3588](#) [G770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#)  
 heikoista sekä muistaa sanat Herran Jeesuksen kun

αὐτὸς εἶπε μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν  
 autos eipe makarion esti didonai mallon ē lambanein  
[G846](#) [G2036](#) [G3107](#) [G2076](#) [G1325](#) [G3123](#) [G2228](#) [G2983](#)  
 Hän sanoi autuaampaa on antaa kaikin puolin kuin ottaa



TKIS 35. Olen teille kaikessa osoittanut, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'

FiSTLK2017 35. Kaikessa olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampaa on antaa kuin ottaa vastaan.'

Biblia1776 35. Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jeesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

36 TR 36. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

36.	καὶ	ταῦτα	εἰπὼν	θεὶς	τὰ	γόνατα	αὐτοῦ	σὺν	πᾶσιν	αὐτοῖς
	kai	tauta	eipōn	theis	ta	gonata	autou	syn	pasin	autois
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1119</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G846</a>
	ja	tämän	sanottuaan	hän laskeutuen		polvilleen		kanssa	kaikkien	heidän

προσηύξατο

prosēuksato

[G4336](#)

rukoili

TKIS 36. Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.

FiSTLK2017 36. Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili heidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 36. Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

37  
TR 37. ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

37.	ἰκανὸς	δὲ	ἐγένετο	κλαυθμὸς	πάντων·	καὶ	ἐπιπεσόντες	ἐπὶ	τὸν
	hikanos	de	egeneto	klauthmos	pantōn	kai	epipesontes	epi	ton
	<a href="#">G2425</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2805</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1968</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja suuri		oli	itku	kaikilla	ja	he lankesivat		

τράχηλον τοῦ	Παύλου	κατεφίλουν	αὐτόν
trachēlon	tou	Paulou	katef loun
<a href="#">G5137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2705</a>
kaulaan	Paavalin	sydämellisesti	suudellen häntä

TKIS 37. Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä rakkaasti.

FiSTLK2017 37. He ratkesivat kaikki haikeasti itkemään ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä.

Biblia1776 37. Ja suuri itku tuli heille kaikille ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta antoivat hänen,

38  
TR 38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς τὸ πλοῖον.

38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι  
 odynōmeno malista epi tō logō hō eirēkei hoti ouketi  
 i [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#)  
[G3600](#)  
 he surivat eniten sanaa jonka hän oli sanonut että eivät enää  
 μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ  
 mellousi to prosōpon autou theōrein proepempon de auton eis to  
[G3195](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 tule kasvojaan hänen näkemään ja he saattoivat hänet  
 πλοῖον  
 ploion  
[G4143](#)  
 laivaan

TKIS 38. Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

FiSTLK2017 38. Eniten heitä suretti se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojaan. He saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 38. Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

## Apostolien teot 21 (Acts 21)

1

TR 1. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶν, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα•

1. ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν  
hōs de egeneto anachthēnai hēmas apospasthentas ap autōn  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G321](#) [G2248](#) [G645](#) [G575](#) [G846](#)  
ja kun lähdimme purjehtimaan erottuamme heistä

εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶν τῇ δὲ ἐξῆς εἰς  
euthydromēsantes ēlthomen eis tēn Kōn tē de hexēs eis  
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#)  
menimme suoraan saareen Koosiin ja seuraavanpäivänä

τὴν Ῥόδον κακεῖθεν εἰς Πάταρα•  
tēn Rodon kakeithen eis Patara  
[G3588](#) [G4499](#) [G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)  
Rodokselle ja sieltä Pataraan

TKIS 1. Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan kuljettuamme Koosiin\*, seuraavana päivänä Rodokseen\* ja sieltä Pataraan.

FiSTLK2017 1. Tapahtui, että erosimme heistä ja lähdimme purjehtimaan kiireesti suoraa päätä Koos-saareen, mutta seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia1776 1. Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

2 TR 2. καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

2. καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες  
kai heurontes ploion diaperōn eis Foinikēn epibantes  
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#)  
ja löysimme laivan joka meni Foinikiaan noustuamme siihen

ἀνήχθημεν  
anēchthēmen  
[G321](#)

lähdimme purjehtimaan

TKIS 2. Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

FiSTLK2017 2. Sieltä löysimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

Biblia1776 2. Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja läksimme matkaan.

TR 3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν  
**anafanantes de tēn Kypron kai katalipontes autēn euōnymon epleomen**  
[G398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G846](#) [G2176](#) [G4126](#)  
 kun tuli näkyviin Kypros niin jätimme sen vasemmalle purjehtien

εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ  
**eis Syrian kai katēchthēmen eis Tyron ekeise gar ēn to**  
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2609](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G2258](#) [G3588](#)  
 Syyriaanja laskimme maihin Tyyroon sillä sinne oli

πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον  
**ploion apofortidzomenon ton gomon**  
[G4143](#) [G670](#) [G3588](#) [G1117](#)  
 laivan määrä purkaa lasti

TKIS 3. Saatuaamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.

FiSTLK2017 3. Kun Kypros alkoi näkyä ja oli jäänyt vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyroon. Siellä laivan oli näet määrä purkaa lastinsa.

Biblia1776 3. Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

TR 4. καὶ ἀνευρόντες μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ

4. καὶ ἀνευρόντες μαθητάς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας  
**kai aneurontes mathētas epemeinamen autou hēmeras**  
[G2532](#) [G429](#) [G3101](#) [G1961](#) [G846](#) [G2250](#)  
 ja tavattuamme opetuslapset viivymme siellä päivää

ἑπτὰ οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος  
**hepta hoitines tō Paulō elegon dia tou Pneumatōs**  
[G2033](#) [G3748](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 seitsemän/ seitsemän päivää jotka Paavaliala kehottivat Hengessä

μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ  
**mē anabainein eis Ierusalēm**  
[G3361](#) [G305](#) [G1519](#) [G2419](#)  
 ettei hän menisi ylös Jerusalemiin

TKIS 4. Tavattuamme opetuslapset viivymme siellä seitsemän päivää. Hengen vaikutuksesta he kehoittivat Paavaliala olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

FiSTLK2017 4. Tavattuamme opetuslapset viivymme siellä seitsemän päivää. He sanoivat Hengen vaikutuksesta Paavalille, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

5

TR 5. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα

5. ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἡμᾶς	ἐξαρτίσαι	τὰς	ἡμέρας	ἐξελθόντες		
ote	de	egeneto	hēmas	eksartisai	tas	hēmeras	ekselthontes		
<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G1822</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1831</a>		
mutta kun		olimme	me	viettäneet	loppuun	ne	päivät	lähdimme	
ἐπορευόμεθα	προπεμπόντων	ἡμᾶς	πάντων	σὺν	γυναιξὶ	καὶ	τέκνοις	ἕως	
eporeuometha	propempontōn	hēmas	pantōn	syn	gynaiksi	kai	teknois	eōs	
<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G4311</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2193</a>	
matkaan	saattaessa	meitä	kaikki	yhdessä	vaimojen	ja	lapsien	saakka	
ἔξω		τῆς	πόλεως·	καὶ	θέντες		τὰ	γόνατα	
eksō		tēs	poleōs	kai	thentes		ta	gonata	
<a href="#">G1854</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5087</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1119</a>	
ulkopuolelle/	ulkopuolelle	saakka		kaupungin	ja	laskeuduimme		polvillemme	
ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	προσηυξάμεθα						
epi	ton	aigialon	prosēuksametha						
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G123</a>	<a href="#">G4336</a>						
		rannalle	rukoilemaan						

TKIS 5. Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

FiSTLK2017 5. Mutta kun ne päivät olivat kuluneet, lähdimme matkaan, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme.

Biblia1776 5. Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

6

TR 6. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

6. καὶ	ἀσπασάμενοι	ἀλλήλους	ἐπέβημεν	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἐκεῖνοι	δὲ	
kai	aspasamenoι	allēlous	epēbēmen	eis	to	ploion	ekeinoi	de	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G782</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G1910</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1161</a>	
ja	hyvästelyämme	toisemme	nousimme			laivaan	ja	he	
ὑπέστρεψαν	εἰς	τὰ	ἴδια						
hypēstrepsan	eis	ta	idia						
<a href="#">G5290</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>						
menivät	takaisin		omilleen						

TKIS 6. Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

FiSTLK2017 6. Sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

Biblia1776 6. Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

7

TR 7. Ἡμεῖς δέ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

7. ἡμεῖς δέ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς  
hēmeis de ton ploun dianysantes apo Tyrou katēntēsamen eis  
[G2249](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)  
ja me merimatkan päätimme Tyyrosta saapuessamme

Πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν  
Ptolemaida kai aspasamenoι tous adelfous emeinamen hēmeran  
[G4424](#) [G2532](#) [G782](#) [G3588](#) [G80](#) [G3306](#) [G2250](#)  
Ptolemaihiin ja tervehdimme veljiä viipyen päivän

μίαν παρ' αὐτοῖς  
mian par autois  
[G3391](#) [G3844](#) [G846](#)  
yhden/ yhden päivän luonaan heidän

TKIS 7. Päätimme purjehduksen saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivymme päivän heidän luonaan.

FiSTLK2017 7. Tyyrosta me saavuimme Ptolemaihiin, ja siihen päättyi purjehduksemme. Tervehdimme veljiä siellä ja viivymme päivän heidän luonaan.

Biblia1776 7. Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

8

TR 8. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

8. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον  
tē de epaurion ekselthontes oi peri ton Paulon  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3972](#)  
ja seuraavana päivänä lähdimme matkaseurueineen Paavalin

ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ  
ēlthomen eis Kaisareian kai eiselthontes eis ton oikon Filippou tou  
[G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#)  
tulimme Kesareaan ja menimme kotiin Filippuksen

εὐαγγελιστοῦ τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ  
euangelistou tou ontos ek tōn hepta emeinamen par autō  
[G2099](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3306](#) [G3844](#) [G846](#)  
evankelistan hän oli niistä seitsemästä jääden luokseen hänen

TKIS 8. Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.

FiSTLK2017 8. Mutta seuraavana päivänä me, jotka olimme olleet Paavalin mukana, lähdimme sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippoksen taloon, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen luokseen.

Biblia1776 8. Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

9 TR 9. τούτω δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.

9. τούτω δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι  
toutō de ēsan thygateres parthenoi tessares profēteuousai  
[G5129](#) [G1161](#) [G2258](#) [G2364](#) [G3933](#) [G5064](#) [G4395](#)  
ja hänellä oli tyttäriä neitsyitä neljä jotka profetoivat

TKIS 9. Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.

FiSTLK2017 9. Hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka profetoivat.

Biblia1776 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.

10

TR 10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατήλθε τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὄνοματι Ἄγαβος

10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατήλθε τις  
epimenontōn de hēmōn hēmeras pleious katēlthe tis  
[G1961](#) [G1161](#) [G2257](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#)  
ja viivyttyämme meidän/ meidän viivyttyämme päiviä useita tuli alas eräs

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὄνοματι Ἄγαβος  
apo tēs loudaias profētēs onomati Hagabos  
[G575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4396](#) [G3686](#) [G13](#)  
Juudeasta profeetta/ eräs profeetta Juudeasta nimeltään Agabus

TKIS 10. Kun viivyimme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.

FiSTLK2017 10. Siellä viivyimme useita päiviä. Sinne tuli Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.

Biblia1776 10. Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

11

TR 11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δῆσουσιν ἐν Ἰερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου δῆσας  
 kai elthōn pros hēmas kai aras tēn dzōnēn tou Paulou dēsas  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G2248](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)  
 ja hän tuli luoksemme meidän ja otti Paavalin ja sitoi

τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα  
 te autou tas cheiras kai tous podas eipe tade legei to Pneuma  
[G5037](#) [G846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2036](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 itseltään kädet ja jalat sanoen näin sanoo Henki

τὸ Ἅγιον τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτω δῆσουσιν ἐν  
 to Hagion ton andra hou estin hē dzōnē hautē houtō dēsousin en  
[G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G435](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#) [G1722](#)  
 Pyhä miehen jonka on vyö tämä näin sitovat

Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν  
 Ierusalēm oi ioudaioi kai paradōsousin eis cheiras ethnōn  
[G2419](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G1484](#)  
 Jerusalemissa juutalaiset ja antavat käsiin pakanoiden

TKIS 11. Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

FiSTLK2017 11. Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä hänen jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset sitovat näin Jerusalemissa ja luovuttavat pakanoiden käsiin.'"

Biblia1776 11. Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, sitoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

## 12

TR 12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ  
 hōs de ēkousamen tauta parekaloumen hēmeis te kai oi  
[G5613](#) [G1161](#) [G191](#) [G5023](#) [G3870](#) [G2249](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja kun kuulimme tämän kehotimme me ja myös

ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ  
 entopioi tou mē anabainein auton eis Ierusalēm  
[G1786](#) [G3588](#) [G3361](#) [G305](#) [G846](#) [G1519](#) [G2419](#)  
 paikkakuntalaiset ettei menisi Jerusalemiin

TKIS 12. Tämän kuultuamme pyysimme sekä me että paikkakuntalaiset, ettei hän menisi Jerusalemiin.

FiSTLK2017 12. Kun sen kuulimme, kehotimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Mutta kuin me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.



13

TR 13. ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

13. ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές  
apekrithē de ho Paulos ti poieite klaiontes kai synthryptontes  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#) [G4919](#)  
silloin vastasi Paavali mitä teette kun itkette ja särjette

μου τὴν καρδίαν ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ  
mou tēn kardian egō gar ou monon dethēnai alla kai  
[G3450](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G235](#) [G2532](#)  
minun sydämeni sillä minä en ainoastaan sidottavaksi vaan myös

ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ  
apothanein eis Ierusalēm hetoimōs echō hyper tou onomatos tou  
[G599](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)  
kuolemaan Jerusalemissa valmis olen tähden nimen/ nimen tähden

Κυρίου Ἰησοῦ

Kyriou Iēsou  
[G2962](#) [G2424](#)  
Herran Jeesuksen

TKIS 13. \*Mutta Paavali vastasi\*: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi."

FiSTLK2017 13. Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoastaan tulemaan sidotuksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."

Biblia1776 13. Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jeesuksen nimen tähden.

14

TR 14. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γενέσθω.

14. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες τὸ θέλημα τοῦ  
mē peithomenou de autou hēsychasamen eipontes to thelēma tou  
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G846](#) [G2270](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)  
kun ei taipunut hän rauhoituimme sanoen tahto

Κυρίου γενέσθω

Kyriou genesthō  
[G2962](#) [G1096](#)  
Herran tapahtukoon

TKIS 14. Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

FiSTLK2017 14. Mutta kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

Biblia1776 14. Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

15

TR 15. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας, ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

15. μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς  
**meta de tas hēmeras tautas aposkeuasameni anebainome eis**  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5025](#) [G643](#) [n](#) [G1519](#)  
[G305](#)

ja jälkeen päivien näiden valmistauduttuamme menimme ylös

Ἱερουσαλήμ

**lerusalēm**

[G2419](#)

Jerusalemiin

TKIS 15. Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 15. Niiden päivien kuluttua valmistauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Ja niiden päivän jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

16

TR 16. συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

16. συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ καισαρείας σὺν  
**synēlthon de kai tōn mathētōn apo Kaisareias syn**  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G575](#) [G2542](#) [G4862](#)  
ja tuli kanssamme myös opetuslapsia Kesareasta kanssamme

ἡμῖν ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ  
**hēmin agontes par hō ksenisthōmen Mnasōni tini Kypriō**  
[G2254](#) [G71](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#)  
meidän jotka veivät hänen luokse jonka luona majoituimme Mnasonin erään kyproslaisen

ἀρχαίῳ μαθητῇ

**archaiō mathētē**

[G744](#) [G3101](#)

vanhan opetuslapsen

TKIS 16. Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majaillaksemme hänen luonaan.

FiSTLK2017 16. Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin, luo.

Biblia1776 16. Ja tulivat muutamat opetuslapset Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

17 TR 17. Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

17. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως  
 genomenōn de hēmōn eis Ierosolyma asmenōs  
[G1096](#) [G1161](#) [G2257](#) [G1519](#) [G2414](#) [G780](#)  
 ja saavuttuamme meidän/ meidän saavuttuamme Jerusalemiin iloiten

ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί  
 edeksanto hēmas oi adelfoi  
[G1209](#) [G2248](#) [G3588](#) [G80](#)  
 ottivat vastaan meidät veljet

TKIS 17. Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

FiSTLK2017 17. Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

Biblia1776 17. Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

18  
 TR 18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς  
 tē de epiousē eisēei ho Paulos syn hēmin pros  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G2254](#) [G4314](#)  
 ja seuraavana päivänä meni Paavali kanssa meidän luokse

Ἰάκωβον πάντες τε παρεγένοντο οἱ  
 Iakōbon pantes te paregenonto oi  
[G2385](#) [G3956](#) [G5037](#) [G3854](#) [G3588](#)  
 Jaakobin kaikkien/ kanssa meidän kaikkien luokse Jaakobin sekä saapuivat sinne

πρεσβύτεροι  
 presbyteroi  
[G4245](#)  
 vanhimmat

TKIS 18. Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.

FiSTLK2017 18. Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat saapuivat sinne.

Biblia1776 18. Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.

19  
 TR 19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτούς, ἐξηγεῖτο καθ' ἕναστος ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτούς ἐξηγεῖτο καθ' ἑν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ  
 kai aspasamenos autous eksēgeito kath' hen hekaston hōn epoïesen ho  
[G2532](#) [G782](#) [G846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#)  
 ja tervehdittyään heitä hän kertoi yksitellen mitä oli tehnyt

Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας  
 Theos en tois ethnesi dia tēs diakonias  
[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#)  
 Jumala keskuudessa pakanoiden kautta palveluksensa

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 hänen/ hänen palveluksensa kautta

TKIS 19. Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.

FiSTLK2017 19. Kun hän oli heitä tervehtinyt, hän kertoi kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palvelusvirkansa kautta oli tehnyt pakanoiden keskuudessa.

Biblia1776 19. Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kulta pakanain seassa tehnyt.

20  
 TR 20. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον· εἰπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων· καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι·

20. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον· εἰπόν τε αὐτῷ  
 oi de akousantes edoksadzōn ton Kyrion· eipōn te autō  
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2036](#) [G5037](#) [G846](#)  
 ja kuultuaan he ylistivät Herraa ja sanoivat hänelle

θεωρεῖς ἀδελφέ πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων·  
 theōreis adelfe posai myriades eisin loudaiōn tōn pepisteukotōn·  
[G2334](#) [G80](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1526](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4100](#)  
 näet veli kuinka monta kymmentä tuhatta on juutalaista tullut uskoon

καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι·  
 kai pantes dzēlōtai tou nomou hyparchousi  
[G2532](#) [G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)  
 ja kaikki kiivailijoita lain ovat

TKIS 20. Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille\*: "Näet, veli, kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat lainkiivailijoita.

FiSTLK2017 20. Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka monta tuhatta juutalaista on niitä, jotka ovat uskoneet, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

Biblia1776 20. Mutta kuin he nämät kuulivat, kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle: sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain puolesta kiivaat ovat.

TR 21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντα Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ  
 katēchēthēsan de peri sou hoti apostasian didaskeis apo  
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4675](#) [G3754](#) [G646](#) [G1321](#) [G575](#)

mutta heille on kerrottu sinusta että luopumaan opetat

Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντα Ἰουδαίους λέγων μὴ  
 Mōseōs tous kata ta ethnē pantas Ioudaious legōn mē  
[G3475](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#)

Mooseksesta keskuudessa pakanoiden kaikkia juutalaisia sanoen ettei

περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν  
 peritemnein autous ta tekna mēde tois ethesi peripatein  
[G4059](#) [G846](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

pidä ympärileikata heidän lapsiaan eikä säädöksissä kulkea

TKIS 21. Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaelttaa säännösten mukaan.

FiSTLK2017 21. Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikkia pakanoiden keskuudessa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta sanoen, etteivät ympärileikkaisi lapsiaan ja vaeltaisi tapojen mukaan.

Biblia1776 21. Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

22 TR 22. τί οὖν ἐστὶ πάντως δεῖ πλήθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

22. τί οὖν ἐστὶ πάντως δεῖ πλήθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ  
 ti oun esti pantōs dei plēthos synelthein· akousontai gar  
[G5101](#) [G3767](#) [G2076](#) [G3843](#) [G1163](#) [G4128](#) [G4905](#) [G191](#) [G1063](#)

mitä siis on kaiketi pitäisi joukon tulla kokoon saadakseen kuulla

ὅτι ἐλήλυθας  
 hoti elēlythas  
[G3754](#) [G2064](#)  
 että olet tullut

TKIS 22. Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

FiSTLK2017 22. Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

Biblia1776 22. Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.

23

TR 23. τούτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·

23. τούτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν  
 touto oun poiēson ho soi legomen eisin hēmin andres tessares euchēn  
[G5124](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4671](#) [G3004](#) [G1526](#) [G2254](#) [G435](#) [G5064](#) [G2171](#)  
 tämä siis tee jonka sinulle sanomme on meillä miehiä nelj lupaus  
 ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·  
 echontes ef heautōn  
[G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)  
 on kullakin

TKIS 23. Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

FiSTLK2017 23. Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 23. Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällensä.

24

TR 24. τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνῶσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσω.

24. τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς  
 toutous parabolōn hagnisthēti syn autois kai dapanēson ep autois  
[G5128](#) [G3880](#) [G48](#) [G4862](#) [G846](#) [G2532](#) [G1159](#) [G1909](#) [G846](#)  
 nämä ota mukaan puhdistautuen kanssa heidän ja kustanna heille  
 ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν καὶ γνῶσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται  
 hina ksyresōntai tēn kefalēn kai gnōsi pantes hoti hōn katēchēntai  
[G2443](#) [G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3739](#) [G2727](#)  
 että leikkauttavat hiuksensa niin tietävät kaikki että mitä on kerrottu  
 περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον  
 peri sou ouden estin alla stoiceis kai autos ton nomon  
[G4012](#) [G4675](#) [G3762](#) [G2076](#) [G235](#) [G4748](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#) [G3551](#)  
 sinusta ei mitään perää siinä ole vaan kuljet myös itse lakia

φυλάσσω

fylasōn

[G5442](#)

noudattaen

TKIS 24. Ota heidät luoksesi ja puhdistautu heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.

FiSTLK2017 24. Ota heidät luoksesi ja puhdistaudu heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, että he leikkauttaisivat tukkansa. Siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä,

mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.

Biblia1776 24. Ota ne tykös, ja puhdistats itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

## 25

TR 25. περιὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

25. περιὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες  
peri de tōn pepisteukotōn ethnōn hēmeis epesteilamen krinantes  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G2249](#) [G1989](#) [G2919](#)  
ja uskoon tulleista pakanoista me kirjoitimme päättäen

μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ  
mēden toiouton tērein autous ei mē fylassesthai autous to  
[G3367](#) [G5108](#) [G5083](#) [G846](#) [G1508](#) [G5442](#) [G846](#) [G3588](#)  
ettei mitään tällaista tarvitse noudattaa heidän muuta kuin tulee välttää heidän

τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ  
te eidōlothyton kai to haima kai pnikton kai  
[G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#)  
sekä epäjumalalle uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta että

πορνείαν  
porneian  
[G4202](#)  
haureutta

TKIS 25. Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

FiSTLK2017 25. Mutta pakanoista, jotka ovat uskoneet, me olemme päättäneet ja kirjoittaneet kirjeen, että heidän täytyy karttaa epäjumalille uhrattua, verta ja lihaa, jonka veri ei ole laskettu pois, sekä haureutta."

Biblia1776 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

## 26

TR 26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.



26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν  
 tote ho Paulos paralabōn tous andras tē echomenē hēmera syn  
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#) [G4862](#)  
 silloin Paavali otti mukaansa miehet ja seuraavana päivänä kanssa

αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν  
 autois hagnistheis eisēei eis to hieron diangellōn tēn  
[G846](#) [G48](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#)  
 heidän puhdistauduttuaan menivät sisään pyhäkköön ilmoittaen

ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ  
 ekplērōsin tōn hēmerōn tou hagnismou eōs hou prosēnechthē hyper  
[G1604](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G49](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#)  
 päättymisen päivänsä puhdistumisensa asti siihen jolloin oli tuotava edestä

ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά  
 enos hekastou autōn hē prosfora  
[G1520](#) [G1538](#) [G846](#) [G3588](#) [G4376](#)  
 itse kunkin heidän uhri

TKIS 26. Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, hän meni pyhäkköön ilmoittaen puhdistumispäivien päättymisen — kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu uhri.

FiSTLK2017 26. Silloin Paavali otti miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistautunut heidän kanssaan, hän meni temppeliin ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota ennen heidän oli tuotava uhri itse kunkin edestä.

Biblia1776 26. Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja puhdisti itsensä toisena päivänä heidän kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että puhdistuksen päivät olivat täytetyt, siihenasti kuin jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli uhrattu.

27  
 TR 27. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν,

27. ὥς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς  
 hōs de emellon hai hepta hēmerai synteleisthai oi apo tēs  
[G5613](#) [G1161](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2250](#) [G4931](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#)  
 mutta kun olivat seitsemän päivää päättymässä (tulleet)

Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα  
 Asias Ioudaioi theasamenoι auton en tō hierō synecheon panta  
[G773](#) [G2453](#) [G2300](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4797](#) [G3956](#)  
 Aasiasta juutalaiset näkivät hänet pyhäkössä saattoivat kiihdyksiin kaiken

τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν  
 ton ochlon kai epebalon tas cheiras ep auton  
[G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G846](#)  
 kansan ja kävivät käsiksi häneen

TKIS 27. Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi



FiSTLK2017 27. Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasian maakunnasta tulleet juudalaiset hänet temppelissä, saattoivat koko kansan kiihdyksiin ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 27. Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen päällensä,

28

TR 28. κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε. οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τούτον.

28. κράζοντες ἄνδρες Ἰσραηλίται βοηθεῖτε οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ  
kradzontes andres israēlitai boētheite houtos estin ho anthrōpos ho  
[G2896](#) [G435](#) [G2475](#) [G997](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#)  
huutaen miehet israelilaiset auttakaa tämä on se mies joka

κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας  
kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas  
[G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G5127](#) [G3956](#)  
vastaan kansaa ja lakia ja paikkaa tätä kaikkia

πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς  
pantachou didaskōn eti te kai Hellēnas eisēgagen eis  
[G3837](#) [G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#) [G1519](#)  
kaikissa paikoissa opettaa ja vielä myös kreikkalaisia on tuonut sisälle

τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τούτον  
to hieron kai kekoinōke ton hagian topon touton  
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2840](#) [G3588](#) [G40](#) [G5117](#) [G5126](#)  
pyhäkköön ja saastuttanut pyhän paikan tämän

TKIS 28. ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

FiSTLK2017 28. ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka opettaa kaikkialla kaikkia ihmisiä kansaamme, lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia temppeliinkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

Biblia1776 28. Huutain: Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaan. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän pyhän sian.

29

TR 29. ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

29. ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ  
 ēsan gar proeōrakotes Trofimon ton Efesion en tē  
[G2258](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 sillä he olivat aikaisemmin nähneet Trof muksen efesolaisen

πόλει σὺν αὐτῷ ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν  
 polei syn autō hon enomidzon hoti eis to hieron  
[G4172](#) [G4862](#) [G846](#) [G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)  
 kaupungilla seurassa hänen mistä he luulivat että pyhäkköön

εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος  
 eisēgagen ho Paulos  
[G1521](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 hänet oli tuonut sisälle Paavali

TKIS 29. He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trof muksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.

FiSTLK2017 29. Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trof moksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet temppeliin.

Biblia1776 29. (Sillä he olivat ennen nähneet Trophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyty.)

30  
 TR 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο  
 ekinēthē te hē polis holē kai egeneto  
[G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#)  
 ja joutui liikkeelle kaupunki koko/ koko kaupunki ja tuli

συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν  
 syndromē tou laou kai epilabomenoi tou Paulou heilkon auton  
[G4890](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G846](#)  
 juosten kokoon kansaa ja he ottivat kiinni Paavalin raahaten hänet

ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι  
 eksō tou hierou kai eutheōs ekleisthēsan hai thyrαι  
[G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2112](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)  
 ulkopuolelle pyhäköstä ja heti suljettiin ovet

TKIS 30. Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

FiSTLK2017 30. Koko kaupunki lähti liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon. He ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos temppelistä, ja heti portit suljettiin.

Biblia1776 30. Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

31

TR 31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ.

31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς  
dzētountōn de auton apokteinaí anebē fasis tō chiliarchō tēs  
[G2212](#) [G1161](#) [G846](#) [G615](#) [G305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3588](#)  
kun he halusivat hänet tappaí sai sanan päällikkö

σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ.  
speirēs hoti holē sygkechytai Ierusalēm  
[G4686](#) [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)  
sotaväenosaston että kokonaan on kuohuksissa Jerusalem

TKIS 31. Mutta kun he tahtoivat tappaí hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

FiSTLK2017 31. Mutta kun he tahtoivat tappaí hänet, sai sotaväenosaston tuhannenpäällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 31. Ja kuin he tahtoivat hänen tappaí, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

32

TR 32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους, κατέδραμεν ἐπ' αὐτοὺς· οἱ δέ, ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν  
hos eksautēs paralabōn stratiōtas kai ekatontarchous katedramen  
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#)  
hän välittömästi otti mukaansa sotilaita ja sadanpäämiehiä juoksi

ἐπ' αὐτοὺς· οἱ δέ, ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας  
ep autous oi de idontes ton chiliarchon kai tous stratiōtas  
[G1909](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#)  
luoksensa heidän kun he näkivät päällikön ja sotilaat

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον  
epausanto typtontes ton Paulon  
[G3973](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)  
he lakkasivat lyömästä Paavalia

TKIS 32. Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

FiSTLK2017 32. Tämä otti heti paikalla mukaansa sotilaita ja sadanpäälliköitä ja juoksi alas heidän luokseen. Kun he näkivät tuhannenpäällikön ja sotilaat, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

Biblia1776 32. Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

33

TR 33. τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἀλύσει δυσί· καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη, καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.

33. τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἀλύσει  
tote engisas ho chiliarchos epelabeto autou kai ekeleuse dethēnai halysesi  
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G1210](#) [G254](#)  
silloin tuli lähelle päällikkö otti kiinni hänet ja käski sitoa kahleilla

δυσί· καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί  
dysi kai epyntaneto tis an eiē kai ti  
[G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G302](#) [G1498](#) [G2532](#) [G5101](#)  
kaksilla/ kaksilla kahleilla ja tiedusteli kuka hän mahtaa olla ja mitä

ἐστι πεποιηκώς  
esti pepoiēkōs  
[G2076](#) [G4160](#)  
hän on tehnyt

TKIS 33. Silloin komentaja astui esiin, otti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

FiSTLK2017 33. Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet kiinni, käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

Biblia1776 33. Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

34

TR 34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ  
alloi de allo ti eboōn en tō ochlō mē  
[G243](#) [G1161](#) [G243](#) [G5100](#) [G994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#)  
niin toiset toista kuka mitäkin huusi kansanjoukossa mutta ei

δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι  
dynamenos de gnōnai to asfales dia ton thorybon ekeleusen agesthai  
[G1410](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#) [G2753](#) [G71](#)  
voinut saada tietoa varmaa vuoksi melun hän käski viedä

αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν  
auton eis tēn parembolēn  
[G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)  
hänet kasarmiin

TKIS 34. Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.

FiSTLK2017 34. Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Koska hän melun tähden ei voinut saada varmuutta, hän käski viedä hänet kasarmiin.

Biblia1776 34. Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

35

TR 35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου

35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ  
ote de egeneto epi tous anabathmous synebē bastadzesthai auton hypo  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G304](#) [G4819](#) [G941](#) [G846](#) [G5259](#)  
ja kun hän oli portailla täytyi kantaa häntä

τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου  
tōn stratiōtōn dia tēn bian tou ochlou  
[G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G970](#) [G3588](#) [G3793](#)  
sotilaiden vuoksi väkivallan kansan/ kansan väkivallan vuoksi

TKIS 35. Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,

FiSTLK2017 35. Mutta kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden,

Biblia1776 35. Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

36 TR 36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζον, Αἶρε αὐτόν.

36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζον αἶρε αὐτόν  
ēkolouthēi gar to plēthos tou laou kradzon aire auton  
[G190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G142](#) [G846](#)  
sillä seurasi suuri joukko kansaa huutaen vie pois hänet

TKIS 36. Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: "Vie pois hänet!"

FiSTLK2017 36. sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"

Biblia1776 36. Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!

37

TR 37. Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

37. μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος  
mellōn te eisagesthai eis tēn parembolēn ho Paulos  
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#)  
ja kun häntä oltiin viemässä sisälle kasarmiin Paavali

λέγει τῷ χιλιάρχῳ εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ ὁ δὲ  
legei tō chiliarchō ei eksesti moi eipein ti pros se ho de  
[G3004](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G3427](#) [G2036](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4571](#) [G3588](#) [G1161](#)  
sanoi päällikölle onko lupa minulla puhua jotakin sinulle ja

ἔφη Ἑλληνιστὶ γινώσκεις  
efē hellēnisti ginōskeis  
[G5346](#) [G1676](#) [G1097](#)  
hän sanoi kreikkaa osaatko

TKIS 37. Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?"

FiSTLK2017 37. Kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, hän sanoi tuhannenpäällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?"

Biblia1776 37. Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?

### 38

TR 38. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

38. οὐκ	ἄρα	σὺ	εἶ	ὁ	Αἰγύπτιος	ὁ	πρὸ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν
ouk	ara	sy	ei	ho	aigyptios	ho	pro	toutōn	tōn	hēmerōn
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G686</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G124</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>
etkö	siis	sinä	ole		egyptiläinen	joka	ennen	näitä		päiviä
ἀναστατώσας	καὶ	ἐξαγαγὼν	εἰς	τὴν	ἔρημον	τοὺς	τετρακισχιλίους			
anastatōsas	kai	eksagagōn	eis	tēn	erēmon	tous	tetrakischiōus			
<a href="#">G387</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1806</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2048</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5070</a>		
kiihotti	kapinaan	ja	vei		autiomaahan		neljätuhatta			
ἄνδρας	τῶν	σικαρίων								
andras	tōn	sikariōn								
<a href="#">G435</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4607</a>								
miestä		salamurhaajaa								

TKIS 38. Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta murhamiestä\*?"

FiSTLK2017 38. Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljan nosti kapinaan ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"

Biblia1776 38. Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

### 39

TR 39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης• δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.

39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς  
 eipe de ho Paulos egō anthrōpos men eimi Ioudaios Tarseus  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#)  
 niin sanoi Paavali minä mies kyllä olen juutalainen Tarsosta

τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου  
 tēs Kilikias ouk asēmou poleōs politēs deomai de sou  
[G3588](#) [G2791](#) [G3756](#) [G767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4675](#)  
 Kilikian enkä tuntemattoman kaupungin asukas ja pyydän sinua

ἐπίτρεψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν  
 epitrepson moi lalēsai pros ton laon  
[G2010](#) [G3427](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 salli minun puhua kansalle

TKIS 39. Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

FiSTLK2017 39. Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, huomattavan Kilikian kaupungin, kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

Biblia1776 39. Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

40  
 TR 40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησε τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων,

40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν  
 epitrepstantos de autou ho Paulos hestōs epi tōn anabathmōn  
[G2010](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G304](#)  
 niin salliessaan hän Paavali seisoen portailla

κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης  
 kateseise tē cheiri tō laō pollēs de sigēs genomenēs  
[G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G1161](#) [G4602](#) [G1096](#)  
 viittasi kädellään kansalle ja syvä hiljaisuus kun tuli

προσεφώνησε τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων  
 prosefōnēse tē hebraidi dialektō legōn  
[G4377](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G3004](#)  
 hän huusi hebrean kielellä sanoen

TKIS 40. Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä sanoen:

FiSTLK2017 40. Kun hän sen salli, Paavali, seisoen portailla viittasi kädellään kansalle. Kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä ja sanoi:

Biblia1776 40. Ja kuin hän salli, niin Paavali seisoen astuttavilla ja viittasi kädellensä kansalle. Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:



## Apostolien teot 22 (Acts 22)

1 TR 1. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νῦν ἀπολογίας

1. ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νῦν  
andres adelfoi kai pateres akousate mou tēs pros hymas nyn  
[G435](#) [G80](#) [G2532](#) [G3962](#) [G191](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4314](#) [G5209](#) [G3568](#)  
miehet veljet ja isät isät kuulkaa minua mitä teille nyt

ἀπολογίας

apologias

[G627](#)

puolustukseksi puhun

TKIS 1. "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustukseksi teille sanon.

FiSTLK2017 1. "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa puolustuspuhettani, jonka nyt teille pidän."

Biblia1776 1. Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille sanon.

2

TR 2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν καὶ φησίν,

2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον  
akousantes de hoti tē hebraidi dialektō prosefōnei autois mallon  
[G191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4377](#) [G846](#) [G3123](#)  
ja kuullessaan että hebrean kielellä hän puhui heille suuremman

παρέσχον ἡσυχίαν καὶ φησίν

pireschon hēsychian

kai fēsin

[G3930](#)

[G2271](#)

[G2532](#)

[G5346](#)

se sai aikaan äänettömyyden niin hän sanoi

TKIS 2. Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:

FiSTLK2017 2. Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hepreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Hän sanoi:

Biblia1776 2. (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmän. Ja hän sanoi:)

3

TR 3. Ἐγὼ μὲν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον•



3. ἐγὼ μὲν εἶμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας  
 egō men eimi anēr Ioudaios gegennēmenos en Tarsō tēs Kilikias  
[G1473](#) [G3303](#) [G1510](#) [G435](#) [G2453](#) [G1080](#) [G1722](#) [G5019](#) [G3588](#) [G2791](#)  
 minä olen mies juutalainen syntynyt Tarsossa Kilikian

ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς  
 anatethrammenos de en tē polei tautē para tous  
[G397](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5026](#) [G3844](#) [G3588](#)  
 mutta kasvatettu kaupungissa tässä juuressa

πόδας Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου  
 podas Gamaliēl pepaideuēmenos kata akribeian tou patrōou  
[G4228](#) [G1059](#) [G3811](#) [G2596](#) [G195](#) [G3588](#) [G3971](#)  
 jalkojen/ jalkojen juuressa Gamalielin opetettuna tarkkaan isieni

νόμου ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον·  
 nomou dzēlōtēs hyparchōn tou Theou kathōs pantes hymeis este sēmeron  
[G3551](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2531](#) [G3956](#) [G5210](#) [G2075](#) [G4594](#)  
 lait kiivailija olin Jumalan niinkuin kaikki te olette tänään

TKIS 3. Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin tekin kaikki tänä päivänä teette.

FiSTLK2017 3. "Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja opetettu Gamalielin jalkojen juuressa noudattamaan tarkasti isien lakia. Olin Jumalan puolesta kiivailija, niin kuin te kaikki tänä päivänä olette.

Biblia1776 3. Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpäpä,

<sup>4</sup>  
 TR 4. ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας.

4. ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων καὶ  
 hos tautēn tēn hodon ediōksa achri thanatou desmeuōn kai  
[G3739](#) [G5026](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1377](#) [G891](#) [G2288](#) [G1195](#) [G2532](#)  
 joka tätä tietä vainosin asti kuolemaan/ kuolemaan asti sitoen ja

παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας  
 paradidous eis fylakas andras te kai gynaikas  
[G3860](#) [G1519](#) [G5438](#) [G435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)  
 luovuttaen vankiloihin miehiä sekä myös naisia

TKIS 4. Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

FiSTLK2017 4. Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja luovuttaen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia1776 4. Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylönsä vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

TR 5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.

5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·  
 hōs kai ho archiereus martyrei moi kai pan to presbyterion  
[G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G749](#) [G3140](#) [G3427](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4244](#)  
 niinkuin myös ylipappi voi todistaa minusta ja kaikki vanhimmistosta

παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμασκὸν  
 par hōn kai epistolas deksamenos pros tous adelfous eis Damaskon  
[G3844](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1992](#) [G1209](#) [G4314](#) [G3588](#) [G80](#) [G1519](#) [G1154](#)  
 joilta myös kirjeitä otin vastaan veljille Damaskoon

ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ ἵνα  
 eporeuomēn aksōn kai tous ekeise ontas dedemenous eis Ierusalēm hina  
[G4198](#) [G71](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1566](#) [G5607](#) [G1210](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2443](#)  
 matkustaen toin myös siellä olevia sidottuina Jerusalemiin

τιμωρηθῶσιν

timōrēthōsin

[G5097](#)

rangaistaviksi

TKIS 5. niin kuin myös ylin pappi voi minusta todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuaani heiltä myös kirjeitä veljille matkustin Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

FiSTLK2017 5. kuten myös ylipappi minusta todistaa, ja koko vanhimmisto. Sain heiltä myös kirjeitä veljille, ja matkustin Damaskoon tuodakseni sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi ne, jotka siellä olivat.

Biblia1776 5. Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko vanhimpain joukko minun todistajani ovat, joilta minä otin lähetykskirjat veljein tykö, ja vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka siellä olivat, olisin sidottuna tuonut Jerusalemiin rangaistaa.

TR 6. ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῶ, περὶ μεσημβρίαν, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ.

6. ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῶ περὶ  
 egeneto de moi poreuomenō kai engidzonti tē Damaskō peri  
[G1096](#) [G1161](#) [G3427](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#) [G4012](#)  
 niin tapahtui minulle kulkiessani ja lähestyessäni Damaskoa

μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ  
 mesēmbrian eksaifnēs ek tou ouranou periastrapsai fōs hikanon peri  
[G3314](#) [G1810](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4015](#) [G5457](#) [G2425](#) [G4012](#)  
 keskipäivällä yhtäkkiä taivaalta leimahti valo suuri ympärilleni

ἐμέ

eme

[G1691](#)

minun

TKIS 6. Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.

FiSTLK2017 6. Niin tapahtui, kun matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan leimahti yhtäkkiä taivaasta kirkas valo ympärilläni.

Biblia1776 6. Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.

7

TR 7. ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

7. ἔπεσόν	τε	εἰς	τὸ	ἔδαφος	καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	λεγούσης	μοι	Σαούλ
<a href="#">epeson</a>	<a href="#">te</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">edafos</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ēkousa</a>	<a href="#">fōnēs</a>	<a href="#">legousēs</a>	<a href="#">moi</a>	<a href="#">Saoul</a>
<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1475</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G4549</a>
ja kaaduin				maahan ja		kuulin	äänen	sanovan	minulle	Saul

Σαούλ τί με διώκεις

[Saoul](#) [ti](#) [me](#) [diōkeis](#)

[G4549](#) [G5101](#) [G3165](#) [G1377](#)

Saul miksi minua vainoat

TKIS 7. Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

FiSTLK2017 7. Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

Biblia1776 7. Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

8

TR 8. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.

8. ἐγὼ	δὲ	ἀπεκρίθην	τίς	εἶ	Κύριε	εἶπέ	τε	πρὸς	με	Ἐγὼ
<a href="#">egō</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">apekrithēn</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">Kyrie</a>	<a href="#">eipe</a>	<a href="#">te</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">me</a>	<a href="#">Egō</a>
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1473</a>
ja minä		vastasin	kuka	olet	Herra	ja Hän sanoi			minulle	Minä

εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις

[eimi](#) [Iēsous](#) [ho](#) [Nadzōraios](#) [hon](#) [sy](#) [diōkeis](#)

[G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

olen Jeesus Nasaretilainen jota sinä vainoat

TKIS 8. Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

FiSTLK2017 8. Minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

Biblia1776 8. Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus Natsaretista, jota sinä vainoot.

9

TR 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο· τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ  
**oi de syn emoi ontes to men fōs etheasantō kai**  
[G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1698](#) [G5607](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5457](#) [G2300](#) [G2532](#)  
ja seurassani minun jotka olivat tosin valon näkivät ja

ἔμφοβοι ἐγένοντο· τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι  
**emfoboi egenontō tēn de fōnēn ouk ēkousan tou lalountos moi**  
[G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3756](#) [G191](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3427](#)  
pelästyneitä olivat mutta ääntä eivät he kuulleet joka puhui minulle

TKIS 9. Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

FiSTLK2017 9. Ne, jotka olivat kanssani, näkivät tosin valon, mutta eivät saaneet selvää äänestä, joka minulle puhui.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

10

TR 10. εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρὸς με, Ἄναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν· κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

10. εἶπον δέ τί ποιήσω Κύριε ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρὸς με  
**eipon de ti poiēsō Kyrie ho de Kyrios eipe pros me**  
[G2036](#) [G1161](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3165](#)  
niin sanoin mitä teen Herra ja Herra sanoi minulle

ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν· κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν  
**anastas poreuou eis Damaskon kakei soi lalēthēsetai peri pantōn hōn**  
[G450](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1154](#) [G2546](#) [G4671](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#)  
nouse mene Damaskoon siellä sinulle sanotaan kaikki mitä

τέτακταί σοι ποιῆσαι  
**tetaktai soi poiēsai**  
[G5021](#) [G4671](#) [G4160](#)  
on määrätty sinulle tehtäväksi

TKIS 10. Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki mikä sinulle on tehtäväksi määrätty.'

FiSTLK2017 10. Sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tehdä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi asetettu.'

Biblia1776 10. Niin minä sanoin: Herra, mitä minun pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle: nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle sanotaan kaikki, mitä sinun on säättö tehdäkses.

11

TR 11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου  
hōs de ouk eneblepon apo tēs doksēs tou fōtos ekeinou  
[G5613](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1689](#) [G575](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1565](#)  
ja kun en nähnyt vuoksi kirkkauden valon sen

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν  
cheiragōgoumenos hypo tōn synontōn moi ēlthon eis Damaskon  
[G5496](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4895](#) [G3427](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1154](#)  
kädestä taluttaen seuralaiseni minun tulin Damaskoon

TKIS 11. Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."

FiSTLK2017 11. Kun valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat toverini minua kädestä, ja saavuin Damaskoon.

Biblia1776 11. Ja koska en minä nähnyt sen valkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

12

TR 12. Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐσεβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,

12. Ἀνανίας δέ τις ἀνὴρ εὐσεβῆς κατὰ τὸν νόμον μαρτυρούμενος  
Hanaias de tis anēr eusebēs kata ton nomon martyroumenos  
[G367](#) [G1161](#) [G5100](#) [G435](#) [G2152](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3140](#)  
ja Anaias eräs mies hurskas mukaan lain josta hyvää todistivat

ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων  
hypo pantōn tōn katoikountōn loudaiōn  
[G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2453](#)  
kaikki siellä asuvat juutalaiset

TKIS 12. Niin muuan Anaias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat todistavat hyvää,

FiSTLK2017 12. Eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Anaias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,

Biblia1776 12. Ja siellä oli jumalainen mies lain jälkeen, Anaias niemeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

13

TR 13. ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

13. ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι Σαοὺλ ἀδελφὲ ἀνάβλεψον  
elthōn pros me kai epistas eipe moi Saoul adelfe anablepson  
[G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2532](#) [G2186](#) [G2036](#) [G3427](#) [G4549](#) [G80](#) [G308](#)  
tuli luokseni minun ja astui eteeni sanoen minulle Saul veljeni saa näkösi jälleen

κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν  
kagō autē tē hōra aneblepsa eis auton  
[G2504](#) [G846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G308](#) [G1519](#) [G846](#)  
ja minä sillä hetkellä katsoin häneen

TKIS 13. tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli Saul, \*näe jälleen\*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.

FiSTLK2017 13. tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, näe jälleen.' Siitä hetkestä minä näin hänet.

Biblia1776 13. Hän tuli minun tyköni, seiso ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkösi jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen päällensä.

#### 14

TR 14. ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνῆν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ

14. ὁ δὲ εἶπεν ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε  
ho de eipen ho Theos tōn paterōn hēmōn proecheirisato se  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G4400](#) [G4571](#)  
ja hän sanoi Jumala isieni meidän on valinnut sinut

γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι  
gnōnai to thelēma autou kai idein ton dikaion kai akousai  
[G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2532](#) [G191](#)  
tuntemaan tahtonsa Hänen ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan

φωνῆν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ  
fōnēn ek tou stomatos autou  
[G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#)  
äänen suustaan Hänen

TKIS 14. Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.

FiSTLK2017 14. Hän sanoi: 'Isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen,

Biblia1776 14. Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.

15 TR 15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας.

15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ  
hoti esē martys autō pros pantas anthrōpous hōn heōrakas kai  
[G3754](#) [G2071](#) [G3144](#) [G846](#) [G4314](#) [G3956](#) [G444](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#)  
että olisit todistajansa Hänen edessä kaikkien ihmisten sen mitä olet nähnyt ja

ἤκουσας  
ēkousas  
[G191](#)  
kuullut

TKIS 15. Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

FiSTLK2017 15. sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen, mitä olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 15. Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

16

TR 16. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

16. καὶ νῦν τί μέλλεις ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς  
kai nyn ti melleis anastas baptisai kai apolousai tas  
[G2532](#) [G3568](#) [G5101](#) [G3195](#) [G450](#) [G907](#) [G2532](#) [G628](#) [G3588](#)  
ja nyt mitä viivyttelet nouse ota kaste ja anna pestä pois

ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου  
hamartias sou epikalesamenos to onoma tou Kyriou  
[G266](#) [G4675](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)  
syntisi sinun huutaen avuksi nimeä Herran

TKIS 16. Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi \*Herran nimeä\*.

FiSTLK2017 16. Nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi Herran nimeä, ota kaste ja pese pois syntisi!

Biblia1776 16. Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja huuda avuksi Herran nimeä.

17

TR 17. ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,



17. ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου  
egeneto de moi hypostrepsanti eis Ierusalēm kai proseuchomenou  
[G1096](#) [G1161](#) [G3427](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G4336](#)  
ja tapahtui minun palattua Jerusalemiin ja rukoillessani

μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει  
mou en tō hierō genesthai me en ekstasei  
[G3450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1096](#) [G3165](#) [G1722](#) [G1611](#)  
minun pyhäkössä tulin minä hurmukseen

TKIS 17. Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin

FiSTLK2017 17. Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui rukoillessani temppelissä, että jouduin hurmoksiin

Biblia1776 17. Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horrokseen,

### 18

TR 18. καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ· διότι οὐ παραδέξονται σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

18. καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ  
kai idein auton legonta moi speuson kai ekselthe en tachei eks  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G3004](#) [G3427](#) [G4692](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1722](#) [G5034](#) [G1537](#)  
ja näin Hänet Hän sanoi minulle kiirehdi ja lähde nopeasti pois

Ἱερουσαλήμ· διότι οὐ παραδέξονται σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ  
Ierusalēm dioti ou paradeksontai sou tēn martyrian peri emou  
[G2419](#) [G1360](#) [G3756](#) [G3858](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3141](#) [G4012](#) [G1700](#)  
Jerusalemista koska eivät he ota vastaan sinun todistustasi minusta

TKIS 18. ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

FiSTLK2017 18. ja näin hänet. Hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

Biblia1776 18. Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustasi minusta.

### 19

TR 19. κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

19. κἀγὼ εἶπον Κύριε αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων  
kagō eipon Kyrie autoi epistantai hoti egō ēmēn fylakidzōn  
[G2504](#) [G2036](#) [G2962](#) [G846](#) [G1987](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2252](#) [G5439](#)  
ja minä sanoin Herra itse he tietävät että minä olin sulkemassa vankeuteen

καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·  
kai derōn kata tas synagōgas tous pisteuontas epi se  
[G2532](#) [G1194](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G4571](#)  
ja pahoinpitelin synagoogissa niitä jotka uskoivat sinuun



TKIS 19. Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

FiSTLK2017 19. Minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

20  
TR 20. καὶ ὅτε ἐξεχέιτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

20. καὶ ὅτε ἐξεχέιτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου καὶ  
kai ote eksecheito to haima Stefanou tou martyros sou kai  
[G2532](#) [G3753](#) [G1632](#) [G3588](#) [G129](#) [G4736](#) [G3588](#) [G3144](#) [G4675](#) [G2532](#)  
ja kun vuodatettiin veri Stefanuksen todistajasi sinun niin  
αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ  
autos emēn efestōs kai syneudokōn tē anairesei autou kai  
[G846](#) [G2252](#) [G2186](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G336](#) [G846](#) [G2532](#)  
itse olin seisomassa läsnä ja hyväksymässä surmaamisensa hänen ja  
φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν  
fylassōn ta himatia tōn anairountōn auton  
[G5442](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3588](#) [G337](#) [G846](#)  
vartioin vaatteita surmaajiansa hänen

TKIS 20. Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajiansa vaatteita.'

FiSTLK2017 20. Kun Stefanoksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin itsekin läsnä, hyväksyin hänen surmaamisensa ja vartioin hänen surmaajiansa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

21 TR 21. καὶ εἶπε πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

21. καὶ εἶπε πρὸς με πορεύου ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν  
kai eipe pros me poreuou hoti egō eis ethnē makran  
[G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3165](#) [G4198](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1519](#) [G1484](#) [G3112](#)  
ja Hän sanoi minulle mene sillä minä keskuuteen pakanoiden kauas  
ἐξαποστελῶ σε  
eksapostelō se  
[G1821](#) [G4571](#)  
lähetän sinut

TKIS 21. Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo.'

FiSTLK2017 21. Mutta hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanoiden luo.'

Biblia1776 21. Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

22

TR 22. Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθῆκον αὐτὸν ζῆν.

22. ἔκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπήραν τὴν  
ēkouon de autou achri toutou tou logou kai epēran tēn  
[G191](#) [G1161](#) [G846](#) [G891](#) [G5127](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)  
ja he kuuntelivat häntä saakka tähän sanaan ja korottaen

φωνὴν αὐτῶν λέγοντες αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ  
fōnēn autōn legontes aire apo tēs gēs ton toiouton ou gar  
[G5456](#) [G846](#) [G3004](#) [G142](#) [G575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3756](#) [G1063](#)  
äänensä he sanoivat ota pois päältä maan tuollainen sillä ei

καθῆκον αὐτὸν ζῆν  
kathēkon auton dzēn  
[G2520](#) [G846](#) [G2198](#)  
sovi hänen elää

TKIS 22. He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

FiSTLK2017 22. Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä. Mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuollainen! Sillä hänen ei sovi elää."

Biblia1776 22. Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

23

TR 23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ  
kraugadzontōn de autōn kai riptountōn ta himatia kai  
[G2905](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G4495](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#)  
kun huusivat he/ he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja

κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα  
koniorton ballontōn eis ton aera  
[G2868](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G109](#)  
tomua viskelivät ilmaan

TKIS 23. Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

FiSTLK2017 23. Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskelivät tomua ilmaan,

Biblia1776 23. Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,

24

TR 24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰπὼν  
 ekeleusen auton ho chiliarchos agesthai eis tēn parembolēn eipōn  
[G2753](#) [G846](#) [G3588](#) [G5506](#) [G71](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G2036](#)  
 määräsi hänet päällikkö vietäväksi kasarmiin käskien

μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ δι ἦν αἰτίαν οὕτως  
 mastiksin anetadzesthai auton hina epignō ' di hēn aitian houtōs  
[G3148](#) [G426](#) [G846](#) [G2443](#) [G1921](#) [G1223](#) [G3739](#) [G156](#) [G3779](#)  
 ruoskimalla tutkittavaksi hänet että hän saisi tietää mistä syystä näin

ἐπεφώνουν αὐτῷ  
 epefōnoun autō  
[G2019](#) [G846](#)  
 he huusivat hänelle

TKIS 24. käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.

FiSTLK2017 24. käski tuhannenpäällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.

Biblia1776 24. Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen päällensä niin huudettiin.

25  
 TR 25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἰμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἕξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἰμᾶσιν εἶπε πρὸς τὸν  
 hōs de proeteinan auton tois himasin eipe pros ton  
[G5613](#) [G1161](#) [G4385](#) [G846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G2036](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 mutta kun he olivat vetäneet suoraksi hänet hihnoilla sanoi edessä

ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ  
 hestōta hekatontarchon ho Paulos ei anthrōpon rōmaion kai  
[G2476](#) [G1543](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1487](#) [G444](#) [G4514](#) [G2532](#)  
 seisovalle sadanpäämiehelle Paavali miestä roomalaista ja

ἀκατάκριτον ἕξεστιν ὑμῖν μαστίζειν  
 akatakriton eksestin hymin mastidzein  
[G178](#) [G1832](#) [G5213](#) [G3147](#)  
 ilman tuomiota onko lupa teidän ruoskia

TKIS 25. Mutta kun \*he olivat oikaisseet\* hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

FiSTLK2017 25. Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, Paavali sanoi siinä seisovalle sadanpäällikölle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

Biblia1776 25. Kuin hän häntä nuorilla satoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seiso: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

26

TR 26. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος, προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων, Ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι.

26. ἀκούσας	δὲ	ὁ	ἑκατόνταρχος	προσελθὼν	ἀπήγγειλε	τῷ	χιλιάρχῳ
akousas	de	ho	hekatontarchos	proselthōn	apēngeile	tō	chiliarchō
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1543</a>	<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G518</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5506</a>
sen kuultuaan			sadanpäämies	meni		ilmoittamaan	päällikölle

λέγων ὄρα	τί	μέλλεις ποιεῖν·	ὁ	γὰρ	ἄνθρωπος	οὗτος	Ῥωμαῖός	ἐστι		
legōn hora	ti	melleis poiein	ho	gar	anthrōpos	outos	rōmaios	esti		
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G4514</a>	<a href="#">G2076</a>
sanoen katso	mitä	aiot	tehdä	sillä	mies	tämä	roomalainen	on		

TKIS 26. Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:

FiSTLK2017 26. Kun sadanpäällikkö sen kuuli, hän meni ilmoittamaan tuhannenpäällikölle ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

Biblia1776 26. Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Roomalainen.

27

TR 27. προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.

27. προσελθὼν δὲ	ὁ	χιλιάρχος	εἶπεν	αὐτῷ	λέγε	μοι	εἰ	σὺ	
proselthōn	de	ho	chiliarchos	eipen	autō	lege	moi	ei sy	
<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5506</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G4771</a>
ja tultuaan			päällikko	sanoi	hänelle	sano	minulle	jos	sinä

Ῥωμαῖος	εἶ	ὁ	δὲ	ἔφη	ναί
rōmaios	ei	ho	de	efē	nai
<a href="#">G4514</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5346</a>	<a href="#">G3483</a>
roomalainen	olet		ja	hän	sanoi kyllä

TKIS 27. "Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä\* mies on roomalainen." Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi hänelle: "Sano minulle oletko roomalainen." Hän vastasi: "Olen."

FiSTLK2017 27. Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän sanoi: "Olen."

Biblia1776 27. Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

28

TR 28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλιάρχος ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν  
 arekriḥē te ho chiliarchos egō pollou kefalaiou tēn politeian  
[G611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1473](#) [G4183](#) [G2774](#) [G3588](#) [G4174](#)  
 niin vastasi päällikkö minä suurella rahalla kansalaisuuden

ταύτην ἐκτησάμην ὁ δὲ Παῦλος ἔφη ἐγὼ δὲ καὶ  
 tautēn ektēsamēn ho de Paulos efē egō de kai  
[G5026](#) [G2932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G1473](#) [G1161](#) [G2532](#)  
 tämän olen hankkinut niin Paavali sanoi mutta minulla kun

γεγέννημαι  
 gegennēmai  
[G1080](#)  
 synnyin

TKIS 28. Komentaja sanoi: "Minä olen paljon rahalla hankkinut tämän kansalaisoikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena."

FiSTLK2017 28. Niin tuhannenpäällikkö vastasi: "Minä olen paljon rahalla hankkinut itselleni tämän kansalaisoikeuden." Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti."

Biblia1776 28. Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi: minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

29

TR 29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν. καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν καὶ  
 eutheōs oun apestēsan ap' autou oi mellontes auton anetadzein kai  
[G2112](#) [G3767](#) [G868](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G3195](#) [G846](#) [G426](#) [G2532](#)  
 silloin heti lähtivät luotaan hänen joiden piti häntä tutkia ja

ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι  
 ho chiliarchos de efobēthē epignous hoti rōmaios esti kai hoti  
[G3588](#) [G5506](#) [G1161](#) [G5399](#) [G1921](#) [G3754](#) [G4514](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3754](#)  
 päällikkö myös pelästyi saatuaan tietää että roomalainen hän on ja että

ἦν αὐτὸν δεδεκώς  
 ēn auton dedekōs  
[G2258](#) [G846](#) [G1210](#)  
 oli hänet sitonut

TKIS 29. Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

FiSTLK2017 29. Silloin ne, jotka aikoivat tutkia häntä, lähtivät heti hänen luotaan. Myös päällikkö pelästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sitonut hänet.

Biblia1776 29. Ja he läksivät kohta hänen tykönsä tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

TR 30. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

30. τῇ	δὲ	ἐπαύριον	βουλόμενος	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλές	τὸ	τί
tē	de	epaurio	boulomenos	gnōnai	to	asfales	to	ti
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	n	<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G804</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5101</a>
		<a href="#">G1887</a>						
	mutta	seuraavana	päivänä	he tahtoivat	tietää	varmaksi		mistä
κατηγορεῖται	παρὰ	τῶν	Ἰουδαίων	ἔλυσεν	αὐτὸν ἀπὸ	τῶν	δεσμῶν	καὶ
katēgoreitai	para	tōn	loudaiōn	elysen	auton apo	tōn	desmōn	kai
<a href="#">G2723</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1199</a>
		<a href="#">G2532</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G846</a>
		<a href="#">G2532</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G846</a>
syyttävät	häntä		juutalaiset	päästaen	irti hänet		siteistä	ja
ἐκέλευσεν	ἐλθεῖν	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον	αὐτῶν
ekeleusen	elthein	tous	archiereis	kai	holon	to	synedrion	autōn
<a href="#">G2753</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G846</a>
		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G846</a>
käski	tulla		ylipappien	ja	koko		neuvoston	hän
			ylipappien	ja	koko		neuvoston	hän
καταγαγὼν	τὸν	Παῦλον	ἔστησεν		εἰς	αὐτούς		
katagagōnton	ton	Paulon	hestēsen		eis	autous		
<a href="#">G2609</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2476</a>		<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>		
		<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2476</a>		<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>		
vei	alas		Paavalin	asettaen	seisomaan	eteensä	heidän	

TKIS 30. Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko \*heidän neuvostonsa\* kokoontua. Hän vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

FiSTLK2017 30. Mutta seuraavana päivänä – koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät – hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko Neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

Biblia1776 30. Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

## Apostolien teot 23 (Acts 23)

### 1

TR 1. Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ, ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

1. ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν ἄνδρες ἀδελφοί  
**atenisas de ho Paulos tō synedriō eipen andres adelfoi**  
[G816](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2036](#) [G435](#) [G80](#)  
ja katsoen tarkkaan Paavali neuvostoa sanoi miehet veljet

ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς  
**egō pasē syneidēsei agathē pepoliteumai tō Theō achri tautēs tēs**  
[G1473](#) [G3956](#) [G4893](#) [G18](#) [G4176](#) [G3588](#) [G2316](#) [G891](#) [G5026](#) [G3588](#)  
minä kaikessa omallatunnolla hyvällä olen vaeltanut edessä Jumalan saakka tähän

ἡμέρας  
**hēmeras**  
[G2250](#)  
päivään

TKIS 1. Niin Paavali katsoi kiinteästi neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

FiSTLK2017 1. Paavali loi katseensa Neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti."

Biblia1776 1. Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

### 2

TR 2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν  
**ho de archiereus Hananias epetakse tois parestōsin autō typtein**  
[G3588](#) [G1161](#) [G749](#) [G367](#) [G2004](#) [G3588](#) [G3936](#) [G846](#) [G5180](#)  
mutta ylipappi Ananias käski vieressä seisovia hänen lyömään

αὐτοῦ τὸ στόμα  
**autou to stoma**  
[G846](#) [G3588](#) [G4750](#)  
häntä suulle

TKIS 2. Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.

FiSTLK2017 2. Mutta ylipappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

### 3

TR 3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε, Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε• καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;



3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός τοῖχε  
 tote ho Paulos pros auton eipe typtein se mellei ho Theos toiche  
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G5180](#) [G4571](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5109](#)  
 silloin Paavali hänelle sanoi lyövä sinua on Jumala seinä

κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ  
 kekoniamene kai sy kathē krinōn me kata ton nomon kai  
[G2867](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2521](#) [G2919](#) [G3165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#)  
 valkeaksi kalkittu ja sinä istut tuomitsemassa minua mukaan lain ja

παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι  
 paranomōn keleueis me typtesthai  
[G3891](#) [G2753](#) [G3165](#) [G5180](#)  
 vastoin lakia käsket minua lyödä

TKIS 3. Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"

FiSTLK2017 3. Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"

Biblia1776 3. Paavali sanoi hänelle: lyököön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

4 TR 4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς  
 oi de parestōtes eipon ton archierea tou Theou loidoreis  
[G3588](#) [G1161](#) [G3936](#) [G2036](#) [G3588](#) [G749](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3058](#)  
 niin vieressä seisovat sanoivat ylipappia Jumalan kiroiletko

TKIS 4. Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"

FiSTLK2017 4. Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Solvaatko sinä Jumalan ylipappia?"

Biblia1776 4. Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?

5  
 TR 5. ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ἦδεν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερέυς· γέγραπται γάρ, Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

5. ἔφη τε ὁ Παῦλος οὐκ ἦδεν ἀδελφοί ὅτι ἐστὶν ἀρχιερέυς·  
 efē te ho Paulos ouk ēdein adelfoi hoti estin archiereus  
[G5346](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3756](#) [G1492](#) [G80](#) [G3754](#) [G2076](#) [G749](#)  
 ja sanoi Paavali en tiennyt veljet että hän on ylipappi

γέγραπται γάρ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς  
 gegraptai gar archonta tou laou sou ouk ereis kakōs  
[G1125](#) [G1063](#) [G758](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4675](#) [G3756](#) [G2046](#) [G2560](#)  
 sillä on kirjoitettu ruhtinaasta kansasi sinun älä puhu solvaten

TKIS 5. Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"



FiSTLK2017 5. Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylipappi, sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa.'"

Biblia1776 5. Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

6

TR 6. γνούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

6. γνούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ σαδδουκαίων τὸ  
gnous de ho Paulos hoti to hen meros esti saddoukaiōn to  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3313](#) [G2076](#) [G4523](#) [G3588](#)  
ja tiesi Paavali että yksi osa on saddukeuksia

δὲ ἕτερον φαρισαίων ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ  
de heteron farisaiōn ekraksen en tō synedriō andres adelfoi egō  
[G1161](#) [G2087](#) [G5330](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G435](#) [G80](#) [G1473](#)  
ja toinen fariseuksia hän huusi neuvostossa miehet veljet minä

φαρισαῖός εἰμι υἱὸς φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν  
farisaios eimi hyios farisaiou peri elpidos kai anastaseōs nekrōn  
[G5330](#) [G1510](#) [G5207](#) [G5330](#) [G4012](#) [G1680](#) [G2532](#) [G386](#) [G3498](#)  
fariseus olen poika fariseuksen tähden toivon ja ylösnousemuksen kuolleista

ἐγὼ κρίνομαι  
egō krinomai  
[G1473](#) [G2919](#)  
olen tuomittavana

TKIS 6. Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä: "Miehet, veljet, olen fariseus, \* fariseuksen poika\*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana."

FiSTLK2017 6. Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, hän huusi Neuvoston edessä: "Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseuksen poika. Toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana."

Biblia1776 6. Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

7

TR 7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος

7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν φαρισαίων καὶ τῶν  
 touto de autou lalēsantos egeneto stasis tōn farisaiōn kai tōn  
[G5124](#) [G1161](#) [G846](#) [G2980](#) [G1096](#) [G4714](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 mutta tämän hänen sanoessaan syntyi riita fariseuksille ja

σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος  
 saddoukaiōn kai eschisthē to plēthos  
[G4523](#) [G2532](#) [G4977](#) [G3588](#) [G4128](#)  
 saddukeuksille ja jakaantui joukko

TKIS 7. Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.

FiSTLK2017 7. Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakaantui.

Biblia1776 7. Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

8  
 TR 8. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μηδὲ ἄγγελον, μήτε πνεῦμα·  
 Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

8. σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ ἄγγελον  
 saddoukaioi men gar legousi mē einai anastasin mēde angelon  
[G4523](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1511](#) [G386](#) [G3366](#) [G32](#)  
 sillä saddukeukset sanoivat ettei ole ylösnousemusta eikä enkeleitä

μήτε πνεῦμα· φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα  
 mēte pneuma farisaioi de homologousi ta amfotera  
[G3383](#) [G4151](#) [G5330](#) [G1161](#) [G3670](#) [G3588](#) [G297](#)  
 ei myös henkeä mutta fariseukset tunnustavat molemmat

TKIS 8. Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.

FiSTLK2017 8. Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kummatkin.

Biblia1776 8. Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.

9  
 TR 9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη· καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν  
 Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ  
 δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη· καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ  
 egeneto de kraugē megalē kai anastantes oi grammateis tou  
[G1096](#) [G1161](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G450](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)  
 ja syntyi huuto suuri ja nousivat jotkut kirjanoppineet

μέρους τῶν φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες οὐδὲν  
 merous tōn farisaiōn diemachonto legontes ouden  
[G3313](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1264](#) [G3004](#) [G3762](#)  
 puolueesta fariseusten/ fariseusten puolueesta kovasti kiistellen sanoivat emme mitään

κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ Πνεῦμα ἐλάλησεν  
 kakon heuriskomen en tō anthrōpō toutō ei de Pneuma elalēsen  
[G2556](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G444](#) [G5129](#) [G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2980](#)  
 pahaa löydä miehestä tästä mutta jos Henki on puhunut

αὐτῷ ἢ ἄγγελος μὴ θεομαχῶμεν  
 autō ē angelos mē theomachōmen  
[G846](#) [G2228](#) [G32](#) [G3361](#) [G2313](#)  
 hänelle tai enkeli älkäämme taistelko Jumalaa vastaan

TKIS 9. Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

FiSTLK2017 9. Syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tästä miehestä. Entä jos henki tai enkeli on puhunut hänelle? Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan."

Biblia1776 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

10  
 TR 10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεῖς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεῖς ὁ χιλιάρχος μὴ  
 pollēs de genomenēs staseōs eulabētheis ho chiliarchos mē  
[G4183](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4714](#) [G2125](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3361](#)  
 mutta suureksi paisuttua riidan pelkäsi päällikkö etteivät

διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν  
 diaspathē ho Paulos hyp autōn ekeleuse to strateuma kataban  
[G1288](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5259](#) [G846](#) [G2753](#) [G3588](#) [G4753](#) [G2597](#)  
 he repisi Paavalia vuoksi sen hän määräsi sotaväenosaston mennä alas

ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν  
 harpasai auton ek mesou autōn agein te eis tēn parembolēn  
[G726](#) [G846](#) [G1537](#) [G3319](#) [G846](#) [G71](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)  
 tempaisemaan hänet keskeltään heidän ja viemään kasarmiin

TKIS 10. Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja kuljettaa kasarmiin.

FiSTLK2017 10. Kun riita yhä kiihtyi, tuhannenpäällikkö pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

Biblia1776 10. Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

## 11

TR 11. Τῆ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε, Θάρσει Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

11. τῆ	δὲ	ἐπιούσῃ	νυκτὶ	ἐπιστὰς	αὐτῷ ὁ	Κύριος	εἶπε
tē	de	epiousē	nykti	epistas	autō ho	Kyrios	eipe
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1966</a>	<a href="#">G3571</a>	<a href="#">G2186</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2036</a>
	niin	seuraavana	yönä	seisoi luonaan	hänen	Herra	sanoen

θάρσει	Παῦλε·	ὡς	γὰρ	διεμαρτύρω	τὰ	περὶ	ἐμοῦ
tharsei	Paule	hōs	gar	diemartyrō	ta	peri	emou
<a href="#">G2293</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1263</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G1700</a>
ole turvallisella mielellä	Paavali	sillä niinkuin		todistit			minusta

εἰς	Ἱερουσαλὴμ	οὕτω	σε	δεῖ	καὶ	εἰς	Ῥώμην	μαρτυρῆσαι
eis	Ierusalēm	houtō	se	dei	kai	eis	Rōmēn	martyrēsai
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4516</a>	<a href="#">G3140</a>
	Jerusalemisa	samoin	sinun	pitää	myös		Roomassa	todistaman

TKIS 11. Mutta seuraavana yönä Herra seisoi hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

FiSTLK2017 11. Mutta seuraavana yönä Herra seisoi Paavalin luona ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa minusta myös Roomassa."

Biblia1776 11. Mutta yöllä sen jälkeen seisoi Herra hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

## 12

TR 12. Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν, ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

12. γενομένης	δὲ	ἡμέρας	ποιήσαντές	τινες	τῶν	Ἰουδαίων
genomenēs	de	hēmeras	poiēsantes	tines	tōn	Ioudaiōn
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>
ja tultua		päivän/	päivän tultua	tekivät	muutamat	juutalaisista

συστροφὴν	ἀνεθεμάτισαν	ἑαυτοὺς	λέγοντες	μὴτε	φαγεῖν	μὴτε	πιεῖν
systrofēn	anethematisan	heautous	legontes	mēte	fagein	mēte	piein
<a href="#">G4963</a>	<a href="#">G332</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G4095</a>
salaliiton	vannoen kirouksen uhallalla	sanoen	etteivät	syö	eivätkä	myös	juo

ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον  
 eōs hou apokteinōsi ton Paulon  
[G2193](#) [G3757](#) [G615](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 ennenkuin ovat tappaneet Paavalin

TKIS 12. Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset \*lyöttäytyivät yhteen\* ja sitoutuivat kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.

FiSTLK2017 12. Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoiivat valan, etteivät söisi eivätkä joisi, ennen kuin olivat tappaneet Paavalin.

Biblia1776 12. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

13\_TR 13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποικότες•

13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν  
 ēsan de pleious tessarakonta oi tautēn tēn synōmosian  
[G2258](#) [G1161](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G5026](#) [G3588](#) [G4945](#)  
 ja niitä oli enemmän kuin neljäkymmentä jotka tämän valaan sitoutumisen

πεποικότες•  
 pepoiēkotes  
[G4160](#)  
 olivat tehneet

TKIS 13. Niitä oli yli neljäkymmenen, jotka solmivat tämän valaliiton.

FiSTLK2017 13. Niitä oli yli neljäkymmentä miestä, jotka tekivät tämän salaliiton.

Biblia1776 13. Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

14  
 TR 14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς, μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον  
 hoitines proselthontes tois archiereusi kai tois presbyterois eipon  
[G3748](#) [G4334](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2036](#)  
 jotka menivät luokse ylipappien ja vanhimpien sanoen

ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ  
 anathemati anethematisamen heautous mēdenos geusasthai eōs hou  
[G331](#) [G332](#) [G1438](#) [G3367](#) [G1089](#) [G2193](#) [G3739](#)  
 kirouksen uhalla olemme vannoneet ettemme mitään maista ennenkuin olemme

ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον  
 apokteinōmen ton Paulon  
[G615](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 tappaneet Paavalin

TKIS 14. He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.

FiSTLK2017 14. He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirotuksi tulemisen uhalla vannoneet, ettemme maista mitään, ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.

Biblia1776 14. Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

15

TR 15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐρίον αὐτόν καταγάγη πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτόν, ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως  
nyn oun hymeis emfanisate tō chiliarchō syn tō synedriō hopōs  
[G3568](#) [G3767](#) [G5210](#) [G1718](#) [G3588](#) [G5506](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3704](#)  
nyt siis te ilmoittakaa päällikölle kanssa neuvoston että

αὐρίον αὐτόν καταγάγη πρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν  
aurion auton katagagē pros hymas hōs mellontas diaginōskein  
[G839](#) [G846](#) [G2609](#) [G4314](#) [G5209](#) [G5613](#) [G3195](#) [G1231](#)  
huomenna hänet tuovat alas eteemme meidän niinkuin aikoisitte tutkia

ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτόν  
akribesteron ta peri autou hēmeis de pro tou engisai auton  
[G197](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G2249](#) [G1161](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1448](#) [G846](#)  
tarkemmin häntä me taas olemme lähellä häntä

ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν  
hetoimoi esmen tou anelein auton  
[G2092](#) [G2070](#) [G3588](#) [G337](#) [G846](#)  
valmiina ollen tappamaan hänet

TKIS 15. Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille\*."

FiSTLK2017 15. Pyytäkää te siis nyt yhdessä Neuvoston kanssa tuhannenpäälliköltä, että hän toisi hänet alas luoksenne, ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiita tappamaan hänet, ennen kuin hän pääsee perille."

Biblia1776 15. Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

16

TR 16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολήν, ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.

16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν  
 akousas de ho hyios tēs adelfēs Paulou tēn  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G79](#) [G3972](#) [G3588](#)  
 mutta kuuli poika sisaren Paavalin/ Paavalin sisarenpoika

ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε  
 enedran paragenomenos kai eiselthōn eis tēn parembolēn arēngeile  
[G1749](#) [G3854](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G518](#)  
 väijytyksestä saapui ja tuli sisälle kasarmiin ilmoittaen sen

τῷ Παύλῳ  
 tō Paulō  
[G3588](#) [G3972](#)  
 Paavalille

TKIS 16. Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.

FiSTLK2017 16. Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

Biblia1776 16. Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

17  
 TR 17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη  
 proskalesameno de ho Paulos hena tōn hekatontarchōn efē  
 s [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#)  
[G4341](#)  
 niin kutsui luokseen Paavali yhden sadanpäämiehistä sanoen

τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει γάρ τι  
 ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon echei gar ti  
[G3588](#) [G3494](#) [G5126](#) [G520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2192](#) [G1063](#) [G5100](#)  
 nuorukainen tämä vie luokse päällikön sillä hänellä on jotain

ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ  
 arangeilai autō  
[G518](#) [G846](#)  
 ilmoitettavaa hänelle

TKIS 17. Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

FiSTLK2017 17. Niin Paavali kutsui luokseen erään sadanpäällikön ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen tuhannenpäällikön luo, sillä hänellä on hänelle jotakin ilmoitettavaa."

Biblia1776 17. Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä hänellä on jotakin hänelle sanomista.



18

TR 18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν, Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλήσαι σοι.

18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησιν  
ho men oun paralabōn auton ēgage pros ton chiliarchon kai fēsin  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G3880](#) [G846](#) [G71](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G5346](#)  
niin sitten ottaen hänet vei luokse päällikön ja sanoi

ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν  
ho desmios Paulos proskalesamenos me ērōtēse touton ton neanian  
[G3588](#) [G1198](#) [G3972](#) [G4341](#) [G3165](#) [G2065](#) [G5126](#) [G3588](#) [G3494](#)  
vanki Paavali kutsui luokseen minut pyytäen tämän nuorukaisen

ἀγαγεῖν πρὸς σε ἔχοντά τι λαλήσαι σοι  
agagein pros se echonta ti lalēsai soi  
[G71](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2980](#) [G4671](#)  
tuomaan luoksesi sinun hänellä on jotain sanomista sinulle

TKIS 18. Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."

FiSTLK2017 18. Hän otti hänet mukaansa, vei hänet tuhannenpäällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle."

Biblia1776 18. Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykö, saattaa, jolla on sinulle jotakin sanomista.

19

TR 19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν, ἐπυνθάνετο, Τί ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;

19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ  
epilabomenos de tēs cheiros autou ho chiliarchos kai  
[G1949](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#)  
niin tarttuen käteensä hänen/ hänen käteensä päällikkö ja

ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο τί ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι  
anachōrēsas kat idian epynthaneto ti estin ho echeis apangeilai  
[G402](#) [G2596](#) [G2398](#) [G4441](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3739](#) [G2192](#) [G518](#)  
vei sivummalle yksityisesti tiedusteli mitä on joka on ilmoitettava

μοι  
moi  
[G3427](#)  
minulle

TKIS 19. Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettava?"



FiSTLK2017 19. Tuhannenpäällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä ilmoitettavaa sinulla on minulle?"

Biblia1776 19. Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

## 20

TR 20. εἶπε δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως αὐριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

20. εἶπε	δὲ	ὅτι	οἱ	Ἰουδαῖοι	συνέθεντο	τοῦ	ἐρωτῆσαί	σε
<b>eipe</b>	<b>de</b>	<b>hoti</b>	<b>hoi</b>	<b>loudaioi</b>	<b>synethento</b>	<b>tou</b>	<b>erōtēsai</b>	<b>se</b>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G4934</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G4571</a>
niin hän sanoi		että		juutalaiset	ovat sopineet		anoa	sinulta

ὅπως	αὐριον	εἰς	τὸ	συνέδριον	καταγάγῃς	τὸν	Παῦλον	ὡς	μέλλοντές
<b>hopōs</b>	<b>aurion</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>synedrion</b>	<b>katagagēs</b>	<b>ton</b>	<b>Paulon</b>	<b>hōs</b>	<b>mellontes</b>
<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G839</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G2609</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3195</a>
että	huomenna			neuvostoon	alas veisit		Paavalin	niinkuin	he aikoisivat

τι	ἀκριβέστερον	πυνθάνεσθαι	περὶ	αὐτοῦ
<b>ti</b>	<b>akribesteron</b>	<b>pynthanesthai</b>	<b>peri</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G197</a>	<a href="#">G4441</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G846</a>
jotain	tarkemmin	tiedustella		hänestä

TKIS 20. Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin \*he aikoisivat\* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.

FiSTLK2017 20. Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että veisit Paavalin huomenna alas Neuvostoon, ikään kuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

Biblia1776 20. Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, että huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

## 21

TR 21. σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μῆτε φαγεῖν μῆτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἔτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

21. σὺ	οὖν	μὴ	πεισθῆς	αὐτοῖς·	ἐνεδρεύουσι	γὰρ	αὐτὸν	ἐξ	αὐτῶν
<b>sy</b>	<b>oun</b>	<b>mē</b>	<b>peisthēs</b>	<b>autois</b>	<b>enedreuousi</b>	<b>gar</b>	<b>auton</b>	<b>eks</b>	<b>autōn</b>
<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1748</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>
sinä	siis	älä	suostu	siihen	sillä he väijyvät		häntä		niitä

ἄνδρες	πλείους	τεσσαράκοντα	οἵτινες	ἀνεθεμάτισαν		ἑαυτοὺς
<b>andres</b>	<b>pleious</b>	<b>tessarakonta</b>	<b>hoitines</b>	<b>anethematisan</b>		<b>heautous</b>
<a href="#">G435</a>	<a href="#">G4119</a>	<a href="#">G5062</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G332</a>		<a href="#">G1438</a>
miehiä	enemmän kuin	neljäkymmentä	jotka	ovat kirouksen	uhalla	sitoutuneet

μήτε φαγεῖν μήτε πεινῆν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν  
 mēte fagein mēte piein eōs hou anelōsin auton kai nyn  
[G3383](#) [G5315](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G337](#) [G846](#) [G2532](#) [G3568](#)  
 etteivät syö eivätkä myös juo ennenkuin ovat tappaneet hänet ja nyt

ἔτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν  
 hetoimoi eisi prosdechomenoi tēn apo sou epangelian  
[G2092](#) [G1526](#) [G4327](#) [G3588](#) [G575](#) [G4675](#) [G1860](#)  
 valmiina he ovat odottaen sinulta suostumusta

TKIS 21. Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

FiSTLK2017 21. Mutta älä sinä suostu siihen, sillä yli neljäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo, ennen kuin ovat tappaneet hänet. Nyt he ovat valmiina ja odottavat suostumustasi."

Biblia1776 21. Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

## 22

TR 22. ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.

22. ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν παραγγείλας  
 ho men oun chiliarchos apelyse ton neanian parangeilas  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5506](#) [G630](#) [G3588](#) [G3494](#) [G3853](#)  
 niin päällikkö päästi nuorukaisen käskien

μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με  
 mēdeni eklalēsai hoti tauta enefanisas pros me  
[G3367](#) [G1583](#) [G3754](#) [G5023](#) [G1718](#) [G4314](#) [G3165](#)  
 älä kenellekään kerro että tämän olet ilmaissut minulle

TKIS 22. Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

FiSTLK2017 22. Tuhannenpäällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä kerro kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

Biblia1776 22. Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

## 23

TR 23. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων, εἶπεν, Ἔτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἰππεῖς ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός·

23. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν ἑτοιμάσατε  
 kai proskalesamenos dyo tinas tōn hekatontarchōn eipen hetoimasate  
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2036](#) [G2090](#)  
 ja kutsuen luokseen kaksi tiettyä sadanpäämiestä sanoi pitäkää valmiina

στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως καισαρείας καὶ  
 stratiōtas diakosious hopōs poreuthōsin eōs Kaisareias kai  
[G4757](#) [G1250](#) [G3704](#) [G4198](#) [G2193](#) [G2542](#) [G2532](#)  
 sotilaita kaksisataa niin että he kulkisivat ast Kesareaan/ Kesareaan asti ja

ἵππεις ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας  
 hippeis hebdomēkonta kai deksiolabous diakosious apo tritēs hōras  
[G2460](#) [G1440](#) [G2532](#) [G1187](#) [G1250](#) [G575](#) [G5154](#) [G5610](#)  
 ratsumiehiä seitsemänkymmentä ja jalkamiehiä kaksisataa kolmannesta tunnista

τῆς νυκτός·  
 tēs nyktos  
[G3588](#) [G3571](#)  
 yön/ yön kolmannesta tunnista

TKIS 23. Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista\* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.

FiSTLK2017 23. Sitten hän kutsui luokseen kaksi sadanpäällikköä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotilasta valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

Biblia1776 23. Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

24  
 TR 24. κτήνη τε παραστήσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα·

24. κτήνη τε παραστήσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον  
 ktēnē te parastēsai hina epibibasantes ton Paulon  
[G2934](#) [G5037](#) [G3936](#) [G2443](#) [G1913](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 myös juhtia varatkaa että panisitte ratsaille Paavalin

διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα·  
 diasōsōsi pros Fēlika ton hēgemonā·  
[G1295](#) [G4314](#) [G5344](#) [G3588](#) [G2232](#)  
 viedäksenne turvallisesti hänet luokse Feeliksin maaherran

TKIS 24. Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

FiSTLK2017 24. ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

Biblia1776 24. Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.

25 TR 25. γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον•

25. γράψας	ἐπιστολὴν	περιέχουσαν	τὸν	τύπον	τοῦτον•
<b>grapsas</b>	<b>epistolēn</b>	<b>periechousan</b>	<b>ton</b>	<b>typon</b>	<b>touton</b>
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1992</a>	<a href="#">G4023</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5179</a>	<a href="#">G5126</a>
hän kirjoitti	kirjeen	sen ollessa		sisällöltään	tämä

TKIS 25. Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

FiSTLK2017 25. Hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

Biblia1776 25. Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

26 TR 26. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

26. Κλαύδιος	Λυσίας	τῷ	κρατίστῳ	ἡγεμόνι	Φήλικι	χαίρειν
<b>Klaudios</b>	<b>Lysias</b>	<b>tō</b>	<b>kratist</b>	<b>hēgemoni</b>	<b>Fēliki</b>	<b>chairein</b>
<a href="#">G2804</a>	<a href="#">G3079</a>	<a href="#">G3588</a>	<b>ō</b>	<a href="#">G2232</a>	<a href="#">G5344</a>	<a href="#">G5463</a>
			<a href="#">G2903</a>			
Klaudius	Lysias		korkea-arvoista maaherra	Feeliksiä	tervehtien	

TKIS 26. "Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.

FiSTLK2017 26. "Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherra Feeliksille.

Biblia1776 26. Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!

27

TR 27. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι.

27. τὸν	ἄνδρα	τοῦτον	συλληφθέντα	ὑπὸ	τῶν	Ἰουδαίων	καὶ	μέλλοντα
<b>ton</b>	<b>andra</b>	<b>touton</b>	<b>syllēfthenta</b>	<b>hypo</b>	<b>tōn</b>	<b>loudaiōn</b>	<b>kai</b>	<b>mellonta</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G4815</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3195</a>
	miehen	tämän	ovat ottaneet kiinni			juutalaiset	ja	oli tulla

ἀναιρεῖσθαι ὑπ'	αὐτῶν	ἐπιστὰς	σὺν	τῷ	στρατεύματι	ἐξειλόμην	αὐτόν	
<b>anaireisthai</b>	<b>hyp</b>	<b>autōn</b>	<b>epistas</b>	<b>syn</b>	<b>tō</b>	<b>strateumati</b>	<b>ekseilomēn</b>	<b>auton</b>
<a href="#">G337</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2186</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4753</a>	<a href="#">G1807</a>	<a href="#">G846</a>
tapetuksi	toimesta	heidän	astuen esiin kanssa		sotaväen	pelastin	hänet	

μαθὼν	ὅτι	Ῥωμαῖός	ἐστι
<b>mathōn</b>	<b>hoti</b>	<b>rōmaios</b>	<b>esti</b>
<a href="#">G3129</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4514</a>	<a href="#">G2076</a>
saatuani tietää että		roomalainen	hän on

TKIS 27. Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.

FiSTLK2017 27. Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja aikoivat tappa hänet. Tulin paikalle sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.

Biblia1776 27. Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen

Roomalaisen olevan.

28

TR 28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν•

28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ  
**boulomenos de gnōnai tēn aitian 'di hēn enekaloun autō**  
[G1014](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G1458](#) [G846](#)  
koska tahdoin tietää syyn vuoksi minkä/ minkä vuoksi he syyttävät häntä

κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν•  
**katēgagon auton eis to synedrion autōn**  
[G2609](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G846](#)  
vein hänet neuvostoonsa heidän/ heidän neuvostoonsa

TKIS 28. Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.

FiSTLK2017 28. Koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän Neuvostoonsa.

Biblia1776 28. Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

29

TR 29. ὄν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἐγκλημα ἔχοντα.

29. ὄν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου  
**hon heuron egkaloumenon peri dzētēmatōn tou nomou**  
[G3739](#) [G2147](#) [G1458](#) [G4012](#) [G2213](#) [G3588](#) [G3551](#)  
jossa havaitsin häntä syytettävän kiistakysymyksistä laistaan

αὐτῶν μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἐγκλημα  
**autōn mēden de aksion thanatou ē desmōn egklēma**  
[G846](#) [G3367](#) [G1161](#) [G514](#) [G2288](#) [G2228](#) [G1199](#) [G1462](#)  
heidän/ heidän laistaan mutta ei mitään arvoista kuoleman tai kahleiden syytöstä

ἔχοντα

**echonta**

[G2192](#)

ollut

TKIS 29. Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevistä riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

FiSTLK2017 29. Havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevistä riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

Biblia1776 29. Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

30

TR 30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.

30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα  
mēnytheisēs de moi epiboulēs eis ton andra  
[G3377](#) [G1161](#) [G3427](#) [G1917](#) [G1519](#) [G3588](#) [G435](#)  
myös oli annettu ilmi minulle väijytys vastaan miestä

μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἐξαυτῆς  
mellein esesthai hypo tōn loudaiōn eksautēs  
[G3195](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1824](#)  
tuleva/ miestä vastaan tuleva väijytys jonka panisivat toimeen juutalaiset heti

ἔπεμψα πρὸς σε παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς  
epempsa pros se parangeilas kai tois katēgorois legein ta pros  
[G3992](#) [G4314](#) [G4571](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4314](#)  
lähetin hänet luoksesi sinun käskien myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

αὐτὸν ἐπὶ σοῦ ἔρρωσο  
auton epi sou errōso  
[G846](#) [G1909](#) [G4675](#) [G4517](#)  
hänestä edessäsi sinun voi hyvin

TKIS 30. Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

FiSTLK2017 30. Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä salahanke, lähetän hänet nyt heti luoksesi. Olen myös kehottanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juutalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykö, ja sanoin hänen päällekkantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

31

TR 31. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.

31. οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς  
hoi men oun stratiōtai kata to diatetagmenon autois  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1299](#) [G846](#)  
niin sitten sotilaat saamasta määräyksestä heidän

ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα  
analabontes ton Paulon ēgagon dia tēs nyktos eis tēn Antipatrida  
[G353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G71](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G494](#)  
ottivat mukaansa Paavalin vieden yöllä Antipatrikseen

TKIS 31. Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

FiSTLk2017 31. Sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 31. Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatrideen.

32  
TR 32. τῆ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἵππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν•

32. τῆ	δὲ	ἐπαύριον	ἐάσαντες	τοὺς	ἵππεῖς	πορεύεσθαι	σὺν
tē	de	epaurio	easante	tous	hippeis	poreuesthai	syn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	n	s	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2460</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G4862</a>
		<a href="#">G1887</a>	<a href="#">G1439</a>				
	ja	seuraavana päivänä	he sallivat		ratsumiesten	jatkaa matkaa	kanssaan
αὐτῷ		ὑπέστρεψαν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν•		
autō		hypestrepsan	eis	tēn	parembolēn		
<a href="#">G846</a>		<a href="#">G5290</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3925</a>		
hänen/ hänen kanssaan	palaten				kasarmiin		

TKIS 32. Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.

FiSTLk2017 32. Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.

Biblia1776 32. Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

33  
TR 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

33. οἵτινες	εἰσελθόντες	εἰς	τὴν	Καισάρειαν	καὶ	ἀναδόντες	τὴν	ἐπιστολὴν
hoitines	eiselthontes	eis	tēn	Kaisareian	kai	anadontes	tēn	epistolēn
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2542</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1992</a>
kun	he tulivat			Kesareaan	niin	he antoivat		kirjeen

τῷ	ἡγεμόνι	παρέστησαν	καὶ	τὸν	Παῦλον	αὐτῷ
tō	hēgemoni	parestēsan	kai	ton	Paulon	autō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2232</a>	<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G846</a>
	maaherralle	tuoden eteensä	myös		Paavalin	hänen

TKIS 33. Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

FiSTLk2017 33. Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia1776 33. Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

34  
TR 34. ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,



34. ἀναγνούς δὲ ὁ ἡγεμών καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας  
 anagnous de ho hēgemōn kai eperōtēsas ek poias eparchias  
 s [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#) [G1905](#) [G1537](#) [G4169](#) [G1885](#)  
[G314](#)  
 ja luettuaan sen maaherra myös kysyi mistä maakunnasta

εἰσὶν καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας  
 eisin kai pythomenos hoti apo Kilikias  
[G2076](#) [G2532](#) [G4441](#) [G3754](#) [G575](#) [G2791](#)  
 hän on ja saatuaan tietää että Kilikiasta

TKIS 34. Kirjeen luettuaan maaherra\* kysyi, mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan tietää, että hän on Kilikiasta,

FiSTLK2017 34. Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli. Saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,

Biblia1776 34. Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti oleman; ja että hän ymmärsi hänen Kilikiasta olevan,

35  
 TR 35. Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται. ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.

35. διακούσομαί σου ἔφη ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου  
 diakousomai sou efē hotan kai oi katēgoroi sou  
[G1251](#) [G4675](#) [G5346](#) [G3752](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G4675](#)  
 kuulustelen sinua hän sanoi sitten kun myös syyttäjäsi sinun

παραγένωνται ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου  
 paragenōntai ekeleuse te auton en tō praitōriō tou Hērōdou  
[G3854](#) [G2753](#) [G5037](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G2264](#)  
 ovat paikalla ja määräsi hänet palatsissa Herodeksen

φυλάσσεσθαι  
 fylassesthai  
[G5442](#)  
 vartioitavaksi

TKIS 35. hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

FiSTLK2017 35. hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 35. Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän, kuin myös sinun päällekkantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.



Apostolien teot 24 (Acts 24)

1

TR 1. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

1. μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς  
**meta de pente hēmeras katebē ho archiereus**  
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G749](#)  
niin kuluttua viiden päivän/ viiden päivän kuluttua tuli alas ylipappi

Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου  
**Hanania meta tōn presbyterōn kai rētoros Tertyllou**  
[G367](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#)  
Ananias kanssa vanhinten ja asianajaja Tertulluksen

τινός οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ  
**tinος hoitines enefanisan tō hēgemoni kata**  
[G5100](#) [G3748](#) [G1718](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2596](#)  
erään/ erään asianajaja Tertulluksen joka juuri esittäisi syytteen maaherralle vastaan

τοῦ Παύλου  
**tu Paulou**  
[G3588](#) [G3972](#)  
Paavalia

TKIS 1. Viiden päivän kuluttua ylin pappi Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

FiSTLK2017 1. Viiden päivän kuluttua ylipappi Ananias meni sinne alas vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia1776 1. Viiden päivän perästä meni Ananias, ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

2

TR 2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,

2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων  
**klēthentos de autou ērksato katēgorein ho Tertyllos legōn**  
[G2564](#) [G1161](#) [G846](#) [G756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#)  
ja kutsuttuaan hänet alkoi syyttää Tertullus sanoen

TKIS 2. Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:

FiSTLK2017 2. Kun Paavali oli kutsuttu esille, Tertullus ryhtyi syyttämään ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:

3

TR 3. πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φήλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

3. ( 2 ) πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες	διὰ	σοῦ	καὶ
<b>pollēs eirēnēs tygchanontes</b>	<b>dia</b>	<b>sou</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G4183</a> <a href="#">G1515</a> <a href="#">G5177</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2532</a>
runsasta rauhaa olemme saaneet osaksemme	toimestasi	sinun	myös

κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ	διὰ	τῆς	σῆς
<b>katorthōmatōn ginomenōn tō ethnei toutō</b>	<b>dia</b>	<b>tēs</b>	<b>sēs</b>
<a href="#">G2735</a> <a href="#">G1096</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1484</a> <a href="#">G5129</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4674</a>
parannuksia on tapahtunut	kansalle tälle/ tälle	kansalle	sinun

προνοίας πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα
<b>pronoias pantē te kai pantachou apodechometha</b>
<a href="#">G4307</a> <a href="#">G3839</a> <a href="#">G5037</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3837</a> <a href="#">G588</a>
huolenpidostasi kaikin puolin ja myös kaikkialla olemme ottaneet vastaan sen

κράτιστε Φήλιξ μετὰ πάσης εὐχαριστίας
<b>kratiste Fēliks meta pasēs eucharistias</b>
<a href="#">G2903</a> <a href="#">G5344</a> <a href="#">G3326</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G2169</a>
korkea-arvoinen Feeliks kaikella kiitollisuudella

TKIS 3. "Runsasta rauhaa olemme kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.

FiSTLK2017 3. "Runsasta rauhaa olemme saaneet kauttasi nauttia, ja sinun toimestasi on saatu aikaan parannuksia tämän kansan hyväksi, sen kaikin puolin, kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme, korkea-arvoinen Feeliks.

Biblia1776 3. Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

4

TR 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκούσαι σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω παρακαλῶ ἀκούσαι
<b>hina de mē epi pleion se egkoptō parakalō akousai</b>
<a href="#">G3363</a> <a href="#">G1161</a> <a href="#">G3363</a> <a href="#">G1909</a> <a href="#">G4119</a> <a href="#">G4571</a> <a href="#">G1465</a> <a href="#">G3870</a> <a href="#">G191</a>
ja ettemme kauemmin sinua viivyttäisi pyydämme kuuntelemaan

σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ
<b>se hēmōn syntomōs tē sē epieikeia</b>
<a href="#">G4571</a> <a href="#">G2257</a> <a href="#">G4935</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4674</a> <a href="#">G1932</a>
sinun meitä lyhyesti sinun suosiollisuudessa

TKIS 4. Mutta jotten kauemmin sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.

FiSTLK2017 4. Mutta etten kauan sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.

Biblia1776 4. Vaan etten minä sinua kauvan viivytäisi, rukoilen minä sinua, että pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

5

TR 5. εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, καὶ κινούντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως•

5. εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν καὶ κινούντα  
**heurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta**  
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G435](#) [G5126](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#)  
sillä havaitsimme miehen tämän ruttotaudiksi ja nostajaksi

στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν  
**stasin pasi tois loudaiois tois kata ten**  
[G4714](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#)  
kapinan/ kapinan nostajaksi kaikkien juutalaisten keskuudessa

οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς  
**oikoumenēn prōtostatēn te tēs**  
[G3625](#) [G4414](#) [G5037](#) [G3588](#)  
maailmassa/ maailmassa kaikkien juutalaisten keskuudessa sekä päämieheksi

τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως•  
**tōn Nadzōraiōn haireseōs**  
[G3588](#) [G3480](#) [G139](#)  
nasaretilaisten lahkon/ nasaretilaisten lahkon päämieheksi

TKIS 5. Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten kesellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.

FiSTLK2017 5. Olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja kapinannostaja kaikkien koko maanpiirin juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,

Biblia1776 5. Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseurun päämies.

6

TR 6. ὅς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπέιρασε βεβηλῶσαι• ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν

6. ὅς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπέιρασε βεβηλῶσαι• ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν  
**hos kai to hieron epeirase bebēlōsai hon kai ekratēsamen**  
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#)  
joka myös pyhäkön on yrittänyt saastuttaa tämän ja otimme kiinni hänet

καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν  
**kai kata ton ēmeteron nomon ēthelēsamen krinein**  
[G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)  
ja mukaan meidän lakimme tahdoimme tuomita

TKIS 6. Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan).

FiSTLK2017 6. ja hän on yrittänyt saastuttaa temppelekin. Sen tähden otimme hänet kiinni ja halusimme tuomita hänet meidän lakimme mukaan.

Biblia1776 6. Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

7

TR 7. παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,

7. παρελθὼν	δὲ	Λυσίας ὁ	χιλιαρχος	μετὰ	πολλῆς βίας	ἐκ
<u>parelthōn</u>	<u>de</u>	<u>Lysias</u> <u>ho</u>	<u>chiliarchos</u>	<u>meta</u>	<u>pollēs</u> <u>bias</u>	<u>ek</u>
<u>G3928</u>	<u>G1161</u>	<u>G3079</u> <u>G3588</u>	<u>G5506</u>	<u>G3326</u>	<u>G4183</u> <u>G970</u>	<u>G1537</u>
mutta tuli paikalle		Lysias	päällikkö		suurta voimaa käyttäen	

τῶν	χειρῶν	ἡμῶν	ἀπήγαγε
<u>tōn</u>	<u>cheirōn</u>	<u>hēmōn</u>	<u>apēgagē</u>
<u>G3588</u>	<u>G5495</u>	<u>G2257</u>	<u>G520</u>
	käsistämme	meidän	vei pois hänet

TKIS 7. Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

FiSTLK2017 7. Mutta Lysias, tuhannenpäällikkö, tuli ja vei hänet pois suurta voimaa käyttäen käsistämme

Biblia1776 7. Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

8

TR 8. κελεύσας τοὺς κατηγοροῦντας αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ' οὗ δυνήσῃ, αὐτὸς ἀνακρίνας, περὶ πάντων τούτων ἐπιγνώσῃ ὡς ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ

8. κελεύσας	τοὺς	κατηγοροῦντας	αὐτοῦ	ἔρχεσθαι	ἐπὶ	σέ·	παρ'
<u>keleusas</u>	<u>tous</u>	<u>katēgorous</u>	<u>autou</u>	<u>erchesthai</u>	<u>epi</u>	<u>se</u>	<u>par</u>
<u>G2753</u>	<u>G3588</u>	<u>G2725</u>	<u>G846</u>	<u>G2064</u>	<u>G1909</u>	<u>G4571</u>	<u>G3844</u>
käskien		syyttäjien	hänen/ hänen syyttäjien	tulla	eteesi	sinun	

οὗ	δυνήσῃ	αὐτὸς	ἀνακρίνας	περὶ	πάντων	τούτων	ἐπιγνώσῃ	ὡς	ἡμεῖς
<u>hou</u>	<u>dynēsē</u>	<u>autos</u>	<u>anakrinās</u>	<u>peri</u>	<u>pantōn</u>	<u>toutōn</u>	<u>epignōnai</u>	<u>hōn</u>	<u>hēmeis</u>
<u>G3739</u>	<u>G1410</u>	<u>G846</u>	<u>G350</u>	<u>G4012</u>	<u>G3956</u>	<u>G5130</u>	<u>G1921</u>	<u>G3739</u>	<u>G2249</u>
jolta	voi	itse	kuulustelemalla	kaiken	sen	saada tietoosi	josta	me	
	t								

κατηγοροῦμεν	αὐτοῦ
<u>katēgoroumen</u>	<u>autou</u>
<u>G2723</u>	<u>G846</u>
syytämme	häntä

TKIS 8. ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

FiSTLK2017 8. ja määräsi hänen syyttäjiensä tulemaan luoksesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

Biblia1776 8. Ja käski hänen päälle kantajansa tulla sinun tykö; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

9 TR 9. συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

9. συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν  
**synethento de kai oi loudaioi faskontes tauta houtōs echein**  
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G5023](#) [G3779](#) [G2192](#)  
ja yhtyivät myös juutalaiset väittäen tämän näin olevan

TKIS 9. Myös juutalaiset \*olivat samaa mieltä\* väittäen asian niin olevan.

FiSTLK2017 9. Myös juutalaiset olivat samaa mieltä ja vakuuttivat asian niin olevan.

Biblia1776 9. Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

10

TR 10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

10. ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν  
**apekrithē de ho Paulos neusantos autō tou hēgemonos legein**  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#)  
niin vastasi Paavali viitattua hänelle maaherran että hän puhuisi

ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ  
**ek pollōn etōn onta se kritēn tō ethnei toutō**  
[G1537](#) [G4183](#) [G2094](#) [G5607](#) [G4571](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5129](#)  
monia vuosia olet ollut sinä tuomarina kansalle tälle/ tälle kansalle

ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι  
**epistamenos euthymoteron ta peri emautou apologoumai**  
[G1987](#) [G2115](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1683](#) [G626](#)  
tarkkaan tiedän turvallisella mielellä itseäni voivani puolustaa

TKIS 10. Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun \*sitä rohkeammin\* asiani puolesta.

FiSTLK2017 10. Paavali vastasi, kun maaherra oli nyökännyt, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.

Biblia1776 10. Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

11

TR 11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶ μοι ἡμέραι ἢ δεκαδύο, ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ•

11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσι μοι ἡμέραι ἢ  
 dynamenou sou gnōnai hoti ou pleious eisin moi hēmerai hē  
[G1410](#) [G4675](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1526](#) [G3427](#) [G2250](#) [G2228](#)  
 voi sinä saada tietää että ei enemmän ole minulla päivää kuin  
 t

δεκαδύο ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ·  
 dekadyo af hēs anebēn proskynēsōn en Ierousalēm  
[G1177](#) [G575](#) [G3739](#) [G305](#) [G4352](#) [G1722](#) [G2419](#)  
 kaksitoista jolloin menin palvomaan Jerusalemissa

TKIS 11. Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.

FiSTLK2017 11. Niin kuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.

Biblia1776 11. Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

12  
 TR 12. καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιούντα ὄχλου, οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὐτε κατὰ τὴν πόλιν.

12. καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς  
 kai oute en tō hierō heuron me pros  
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G3165](#) [G4314](#)  
 ja eivät myös pyhäkössä he havainneet minun kanssa

τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιούντα ὄχλου  
 tina dialegomenon ē episystasin poiounta ochlou  
[G5100](#) [G1256](#) [G2228](#) [G1999](#) [G4160](#) [G3793](#)  
 kenenkään/ kenenkään kanssa väittelemässä tai mellakkaa aikaan saamassa kansassa

οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν πόλιν  
 oute en tais synagōgais oute kata tēn polin  
[G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4172](#)  
 eivät synagoogassa eivätkä myös kaupungissa

TKIS 12. Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai kaupungilla,

FiSTLK2017 12. He eivät tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eivätkä väentungoksia aikaansaamasta, ei temppelissä, synagogissa eikä kaupungilla,

Biblia1776 12. Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

13 TR 13. οὐτε παραστήσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

13. οὐτε παραστήσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου  
 oute parastēsai dynantai peri hōn nyn katēgorousi mou  
[G3777](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3568](#) [G2723](#) [G3450](#)  
 eivät myös näyttää toteen voi josta nyt he syyttävät minua

TKIS 13. eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.

FiSTLK2017 13. eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt syyttävät minua.

Biblia1776 13. Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.

14

TR 14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἴρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῷ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς προφήταις γεγραμμένοις·

14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν  
**homologō de touto soi hoti kata tēn hodon hēn legousin**  
[G3670](#) [G1161](#) [G5124](#) [G4671](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#)  
mutta tunnustan sen sinulle että mukaan tien jota he sanovat

αἴρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῷ Θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν  
**haireisin houtō latreuō tō patrōō Theō pisteuōn pasi tois kata ton**  
[G139](#) [G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#)  
lahkoksi niin palvelen isieni Jumalaa uskoen kaiken sen

νόμον καὶ τοῖς προφήταις γεγραμμένοις·

**nomon kai tois profētais gegrammenois**

[G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

Laissa ja Profeetoissa mikä on kirjoitettuna

TKIS 14. Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,

FiSTLK2017 14. Mutta sen sinulle tunnustan, että sen tien mukaisesti, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna Laissa ja Profeetoissa,

Biblia1776 14. Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

15

TR 15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται  
**elpida echōn eis ton Theon hēn kai autoi houtoi prosdechontai**  
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G846](#) [G3778](#) [G4327](#)  
toivo minulla on Jumalaan jota myös itse nämä odottavat

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν δικαίων τε καὶ ἀδίκων  
**anastasin mellein esesthai nekrōn dikaiōn te kai adikōn**  
[G386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G3498](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G94](#)  
ylösnousemusta tulevaksi tapahtumaan kuolleiden sekä vanhurskaiden että väärien

TKIS 15. ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekkin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösnousemus, sekä vanhurskaiden että väärin.



FiSTLK2017 15. pitäen sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että väärien.

Biblia1776 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösnousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että väärin.

16

TR 16. ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους δια παντός

16. ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς  
en toutō de autos askō aproskopon syneidēsin echein pros  
[G1722](#) [G5129](#) [G1161](#) [G846](#) [G778](#) [G677](#) [G4893](#) [G2192](#) [G4314](#)  
ja tässä itse ahkeroin että loukkaamaton omatunto minulla olisi edessä

τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός  
ton Theon kai tous anthrōpous diapantos  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G444](#) [G1275](#)  
Jumalan ja ihmisten aina

TKIS 16. Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

FiSTLK2017 16. Sen tähden myös ahkeroin, että minulla olisi aina loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 16. Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.

17

TR 17. δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς•

17. δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων  
'di etōn de pleionōn paregenomēn eleēmosynas poiēsōn  
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G3854](#) [G1654](#) [G4160](#)  
niin jälkeen vuosien monien olen tullut laupeudentyötä tekemään

εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς•  
eis to ethnos mou kai prosforas  
[G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3450](#) [G2532](#) [G4376](#)  
kansalleni minun ja uhreja

TKIS 17. Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.

FiSTLK2017 17. Mutta nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:

18

TR 18. ἐν οἷς εὐρόν με ἠγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι•



18. ἐν οἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ  
en hois heuron me hēgnismenon en tō hierō ou  
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G3165](#) [G48](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#)  
aikana jolloin löysivät minut puhdistautuneena pyhäkössä ei

μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου τινές ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι·  
meta ochlou oude meta thorybou tines apo tēs Asias loudaioi  
[G3326](#) [G3793](#) [G3761](#) [G3326](#) [G2351](#) [G5100](#) [G575](#) [G3588](#) [G773](#) [G2453](#)  
väentungoksessa ei myös metelissä muutamat Aasian juutalaiset

TKIS 18. Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

FiSTLK2017 18. Näitä toimittaessani muutamat Aasian maakunnasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena temppelissä, eikä ollut mitään väentungosta tai kapinaa.

Biblia1776 18. Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

19 TR 19. οὐς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με

19. οὐς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς  
hous edei epi sou pareinai kai katēgorein ei ti echoien pros  
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4675](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1536](#) [G2192](#) [G4314](#)  
heidän piti edessäsi sinun olla läsnä ja syyttää jos jotain heillä on vastaan

με  
me  
[G3165](#)  
minua

TKIS 19. Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain minua vastaan.

FiSTLK2017 19. Heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin minua vastaan.

Biblia1776 19. Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

20

TR 20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὐρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, σάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,

20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν εἴ τι εὐρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα  
ē autoi houtoi eipātōsan ei ti heuron en emoi adikēma  
[G2228](#) [G846](#) [G3778](#) [G2036](#) [G1536](#) [G2147](#) [G1722](#) [G1698](#) [G92](#)  
tai itse nämä sanokoon jos jotain ovat havainneet minussa vääryyttä

σάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου  
stantos mou epi tou synedriou  
[G2476](#) [G3450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4892](#)  
seisoessani minun edessä neuvoston

TKIS 20. Tai sanokoot nämä tässä \*jos huomasivat minussa jotain rikollista,\* kun seisoin neuvoston edessä

FiSTLK2017 20. Tai sanokoot nämä läsnä olevat, mitä rikollista he minussa huomasivat, kun seisoin Neuvoston edessä,

Biblia1776 20. Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääryyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

## 21

TR 21. ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἣς ἔκραξα ἐστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.

21. ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἣς ἔκραξα ἐστὼς ἐν αὐτοῖς ὅτι  
ē peri mias tautēs fōnēs hēs ekaksa hestōs en autois hoti  
[G2228](#) [G4012](#) [G3391](#) [G5026](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G2476](#) [G1722](#) [G846](#) [G3754](#)  
tai yhtä tätä lausetta jonka huusin seisoessani keskellä heidän että

περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι  
peri anastaseōs nekron egō krinomai  
[G4012](#) [G386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#)  
tähden ylösnousemuksen kuolleiden/ kuolleiden ylösnousemuksen minä olen tuomittavana

σήμερον ὑφ' ὑμῶν  
sēmeron hyf hymōn  
[G4594](#) [G5259](#) [G5216](#)  
täällä edessäanne teidän

TKIS 21. — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."

FiSTLK2017 21. jollei siksi luettane tätä ainoaa lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tänään teidän tuomittavananne.'"

Biblia1776 21. Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä teiltä tänäpäpä tuomitaan.

## 22

TR 22. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπων, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς•

22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς ἀκριβέστερον εἰδὼς  
akousas de tauta ho Fēliks anebaletō autous akribesteron eidōs  
[G191](#) [G1161](#) [G5023](#) [G3588](#) [G5344](#) [G306](#) [G846](#) [G197](#) [G1492](#)  
niin kuultuaan tämän Feeliks lykkäsi asiaansa heidän tarkasti tietäen

τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἶπων ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ  
ta peri tēs hodou eipōn hotan Lysias ho chiliarchos katabē  
[G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2036](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#)  
tästä tiestä sanoi sitten kun Lysias päällikkö tulee alas

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς·  
diagnōsomai ta kath hymas  
[G1231](#) [G3588](#) [G2596](#) [G5209](#)  
tutkin asianne teidän

TKIS 22. Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonemmaksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

FiSTLK2017 22. Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun tuhannenpäällikkö Lysias tulee tänne, tutkin teidän asianne."

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

### 23

TR 23. διαταξάμενος τε τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

23. διαταξάμενος τε τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε  
diataksamenos te tō hekatontarchē tēreisthai ton Paulon echein te  
[G1299](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2192](#) [G5037](#)  
ja määräsi sadanpäämiehen vartioimaan Paavalia sallien

ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ  
anesin kai mēdena kōlyein tōn idiōn autou hypēretein hē  
[G425](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G5256](#) [G2228](#)  
lievennyksen eikä ketään estää omistaan palvelemasta tai

προσέρχεσθαι αὐτῷ  
proserchesthai autō  
[G4334](#) [G846](#)  
tulemasta luokse hänen

TKIS 23. Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

FiSTLK2017 23. Hän käski sadanpäällikön pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta.

Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

### 24

TR 24. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ οὔσῃ Ἰουδαία, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.

24. μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγεγόμενος ὁ  
 meta de hēmeras tinas paragenomenos ho  
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#)  
 ja kuluttua päivien muutaman/ muutaman päivän kuluttua saapui

Φήλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ οὖσα Ἰουδαία μετεπέμψατο  
 Fēliks syn Drousilē tē gynaikei autou ousē Ioudaia metepempsato  
[G5344](#) [G4862](#) [G1409](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G5607](#) [G2453](#) [G3343](#)  
 Feeliks seurassa Drusillan vaimonsa hänen joka oli juutalainen haettaen

τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν  
 ton Paulon kai ēkousen autou peri tēs eis Christon  
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G191](#) [G846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#)  
 Paavalin mutta kuultua hänen/ hänen kuultua Kristukseen

πίστεως  
 pisteōs  
[G4102](#)  
 uskosta

TKIS 24. Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].

FiSTLK2017 24. Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.

Biblia1776 24. Mutta muutamain päivain perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuunteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

25  
 TR 25. διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φήλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου· καιρὸν δὲ μεταλαβῶν μετακαλέσομαι σε•

25. διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ  
 dialegomenou de autou peri dikaiosynēs kai egkrateias kai tou  
[G1256](#) [G1161](#) [G846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja puhuessa hänelle vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja

κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φήλιξ ἀπεκρίθη  
 krimatos tou mellontos esesthai emfobos genomenos ho Fēliks apekrithē  
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G611](#)  
 tuomiosta tulevasta oli pelästyneeksi käynyt Feeliks vastaten

τὸ νῦν ἔχον πορεύου· καιρὸν δὲ μεταλαβῶν μετακαλέσομαι  
 to nyn echon poreuou kairon de metalabōn metakalesomai  
[G3588](#) [G3568](#) [G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#)  
 nyt pitää mennä mutta sopivan ajan saatuani kutsun takaisin

σε•  
 se  
[G4571](#)  
 sinut

TKIS 25. Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."

FiSTLK2017 25. Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä kertaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsun sinut taas."

Biblia1776 25. Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyivät Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.

## 26

TR 26. ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ αὐτόν• διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.

26. ἅμα	δὲ	καὶ	ἐλπίζων	ὅτι	χρήματα	δοθήσεται	αὐτῷ	ὑπὸ	τοῦ
hama	de	kai	elpidzōn	hoti	chrēmata	dothēsetai	autō	hypo	tou
<a href="#">G260</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G5536</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta samalla		myös	hän toivoi että	rahaa	antaisi	hänelle			

Παύλου ὅπως	λύσῃ		αὐτόν• διὸ	καὶ	πυκνότερον	αὐτόν	
Paulou	hopōs	lysē	auton dio	kai	pyknoteron	auton	
<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4437</a>	<a href="#">G846</a>
Paavali	niin että	päästäisi	vapaaksi hänet	sen vuoksi myös	usein	hänet	

μεταπεμπόμενος	ὠμίλει	αὐτῷ
metapempomenos	hōmilei	autō
<a href="#">G3343</a>	<a href="#">G3656</a>	<a href="#">G846</a>
haetti	keskustellen kanssa	hänen

TKIS 26. Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

FiSTLK2017 26. Sen lisäksi hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa, jotta hän päästäisi hänet vapaaksi. Sen tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puhui hänen kanssaan.

Biblia1776 26. Toivoi myös Paavaliilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

## 27

TR 27. διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβε διάδοχον ὁ Φήλιξ Πόρκιον Φῆστον• θέλων τε χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φήλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

27. διετίας	δὲ	πληρωθείσης	ἔλαβε	διάδοχον	ὁ	Φήλιξ	Πόρκιον
dietias	de	plērōtheisēs	elabe	diadochon	ho	Fēliks	Porkion
<a href="#">G1333</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G1240</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5344</a>	<a href="#">G4201</a>
mutta kahden vuoden		tultua täyteen	sai	seuraajakseen		Feeliks	Porkius

Φῆστον• θέλων	τε	χάριτας	καταθέσθαι	τοῖς	Ἰουδαίοις ὁ	Φήλιξ		
Fēston	thelōn	te	charitas	katathesthai	tois ioudaiois	ho Fēliks		
<a href="#">G5347</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G2698</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5344</a>
Festuksen tahtoessaan		suosion	voittaa		juutalaisten	Feeliks		

κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον  
katelipe ton Paulon dedemenon  
[G2641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)  
jätti Paavalin vankeuteen

TKIS 27. Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

FiSTLK2017 27. Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan. Kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

Biblia1776 27. Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

Apostolien teot 25 (Acts 25)

1

TR 1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῆ ἑπαρχία, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας

1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῆ ἑπαρχία μετὰ τρεῖς  
Fēstos oun epibas tē eparchia meta treis  
[G5347](#) [G3767](#) [G1910](#) [G3588](#) [G1885](#) [G3326](#) [G5140](#)  
kun Festus oli tullut hallintoalueelleen kuluttua kolmen

ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ καισαρείας  
hēmeras anebē eis Ierosolyma apo kaisareias  
[G2250](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G575](#) [G2542](#)  
päivän/ kolmen päivän kuluttua hän meni ylös Jerusalemiin Kesareasta

TKIS 1. Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 1. Kun nyt Festus oli astunut maaherran virkaan, hän lähti kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän perästä ylös Jerusalemiin.

2

TR 2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν,

2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ  
enefanisan de autō ho archiereus kai oi  
[G1718](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja ilmoitettuaan syytöksen hänelle ylimmäinen pappi ja

πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτόν  
prōtoi tōn Ioudaiōn kata tou Paulou kai parekaloun auton  
[G4413](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3870](#) [G846](#)  
ensimmäiset juutalaisten vastaan Paavalia ja he pyysivät häneltä

TKIS 2. Niin \*ylin pappi\* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät häneltä

FiSTLK2017 2. Ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä Paavalia ja pyysivät häneltä

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

3

TR 3. αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιούντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν ὁδόν.

3. αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς  
aitoumenoi charin kat' autou hopōs metapempsētai auton eis  
[G154](#) [G5485](#) [G2596](#) [G846](#) [G3704](#) [G3343](#) [G846](#) [G1519](#)  
anoen suosionosoitusta vastaan häntä niin että haettaisi hänet

Ἱερουσαλήμ ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν  
Ierusalēm enedran poiountes anelein auton kata tēn hodon  
[G2419](#) [G1747](#) [G4160](#) [G337](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#)  
Jerusalemiin että väijytyksen tehden tappaisivat hänet tiellä

TKIS 3. ja anoivat sitä suosiota \*Paavalin turmioksi,\* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

FiSTLK2017 3. ja anoivat suosionosoitusta Paavalia vastaan, että hän lähettäisi hakemaan hänet Jerusalemiin. He näet valmistelivat väijytystä tappaakseen hänet matkalla.

Biblia1776 3. Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.

4  
TR 4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.

4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν  
ho men oun Fēstos apekrithē tēreisthai ton Paulon en  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5347](#) [G611](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#)  
niin sitten Festus vastasi pidettävän vartioituna Paavalia

Καισαρεία ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι  
Kaisareia heauton de mellein en tachei ekporeuesthai  
[G2542](#) [G1438](#) [G1161](#) [G3195](#) [G1722](#) [G5034](#) [G1607](#)  
Kesareassa ja itse aikoi pian mennä sinne

TKIS 4. Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi pian lähteä sinne.

FiSTLK2017 4. Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin Kesareassa ja että hän itse aikoi heti lähteä sinne.

Biblia1776 4. Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkevämmän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

5  
TR 5. οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἄποπον ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορεῖπωσαν αὐτοῦ.



5. οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν φησὶ συγκαταβάντες εἴ τι ἐστὶν  
 oi oun dynatoi en hymin fēsi syngkatabantes ei ti estin  
[G3588](#) [G3767](#) [G1415](#) [G1722](#) [G5213](#) [G5346](#) [G4782](#) [G1536](#) [G2076](#)  
 siis johtomiehet teidän hän sanoi tulkoot yhdessä jos jotain on

ἄτοπον ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ  
 atopon en tō andri toutō katēgoreitōsan autou  
[G824](#) [G1722](#) [G3588](#) [G435](#) [G5129](#) [G2723](#) [G846](#)  
 vääryyttä miehessä siinä syyttäköön häntä

TKIS 5. Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäkööt häntä."

FiSTLK2017 5. Hän sanoi: "Tulkoot siis teidän johtajanne mukani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäkööt häntä."

Biblia1776 5. Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

6  
 TR 6. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

6. διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα  
 diatripsas de en autois hēmeras pleious ē deka  
[G1304](#) [G1161](#) [G1722](#) [G846](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2228](#) [G1176](#)  
 ja viivyttyään keskuudessa heidän päiviä useampia kuin kymmenen

καταβὰς εἰς Καισάρειαν τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ  
 katabas eis Kaisareian tē epaurio kathisas epi tou  
[G2597](#) [G1519](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1887](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 hän meni alas Kesareaan seuraavana päivänä hän istuutui

βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι  
 bēmatos ekeleuse ton Paulon achthēnai  
[G968](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3972](#) [G71](#)  
 tuomaristuimelle määräten Paavalin haettavaksi

TKIS 6. Viivyttyään heidän luonaan \*toista kymmentä\* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomaristuimelle ja käski tuoda Paavalin.

FiSTLK2017 6. Viivyttyään heidän luonaan runsaat kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomaristuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.

Biblia1776 6. Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

7  
 TR 7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιάματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξει,

7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων  
paragenomenou de autou periestēsan oi apo Ierosolymōn  
[G3854](#) [G1161](#) [G846](#) [G4026](#) [G3588](#) [G575](#) [G2414](#)  
ja saavuttua hänen asettuivat ympärille Jerusalemista

καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιάματα φέροντες κατὰ τοῦ  
katabebēkotes Ioudaioi polla kai barea aitiamata ferontes kata tou  
[G2597](#) [G2453](#) [G4183](#) [G2532](#) [G926](#) [G157](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#)  
alas tulleet juutalaiset monia ja raskaita syytöksiä esittäen vastaan

Παῦλον ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι  
Paulou ha ouk ischyon apodeiksai  
[G3972](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2480](#) [G584](#)  
Paavalia joit eivät kyenneet näyttämään toteen  
a

TKIS 7. Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

FiSTLK2017 7. Kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä, joita he eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

8  
TR 8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων, οὔτε εἰς τὸ ἱερόν, οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων  
apologoumenou autou hoti oute eis ton nomon tōn Ioudaiōn  
[G626](#) [G846](#) [G3754](#) [G3777](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2453](#)  
puolustautuessa hänen että en mitään vastaan lakia juutalaisten

οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον  
oute eis to hieron oute eis kaisara ti hēmarton  
[G3777](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3777](#) [G1519](#) [G2541](#) [G5100](#) [G264](#)  
en myös vastaan pyhäkköä enkä vastaan keisaria mitään ole rikkonut

TKIS 8. Hän\* vastasi puolustukseksien: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."

FiSTLK2017 8. Paavali näet torjui syytökset ja sanoi: "En ole rikkonut mitään juutalaisten lakia, tempeliä enkä keisaria vastaan."

Biblia1776 8. Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

9  
TR 9. ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;

9. ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς  
 ho Fēstos de tois loudaiois thelōn charin katathesthai apokritheis  
[G3588](#) [G5347](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2309](#) [G5485](#) [G2698](#) [G611](#)  
 mutta Festus juutalaisten tahtoi suosion voittaa vastasi

τῷ Παύλῳ εἶπε Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβᾶς ἐκεῖ περὶ τούτων  
 tō Paulō eipe theleis eis Ierosolyma anabas ekei peri toutōn  
[G3588](#) [G3972](#) [G2036](#) [G2309](#) [G1519](#) [G2414](#) [G305](#) [G1563](#) [G4012](#) [G5130](#)  
 Paavalille sanoen tahdotko Jerusalemiin mennä siellä näistä

κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ  
 krinesthai ep emou  
[G2919](#) [G1909](#) [G1700](#)  
 tulla tuomitukseksi edessäni minun

TKIS 9. Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"

FiSTLK2017 9. Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"

Biblia1776 9. Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?

10  
 TR 10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστῶς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος ἐπὶ τοῦ βήματος καίσαρος ἐστῶς  
 eipe de ho Paulos epi tou bēmatos kaisaros hestōs  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G3588](#) [G968](#) [G2541](#) [G2476](#)  
 mutta sanoi Paavali edessä tuomioistuimen keisarin seisova

εἰμι οὐ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς  
 eimi hou me dei krinesthai loudaious ouden ēdikēsa hōs  
[G1510](#) [G3757](#) [G3165](#) [G1163](#) [G2919](#) [G2453](#) [G3762](#) [G91](#) [G5613](#)  
 olen jossa minut pitää tuomittaman juutalaisille en mitään ole tehnyt väärin niinkuin

καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις  
 kai sy kallion epiginōskeis  
[G2532](#) [G4771](#) [G2566](#) [G1921](#)  
 myös sinä hyvin tiedät

TKIS 10. Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinstuimen edessä, jossa minut tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääryyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

FiSTLK2017 10. Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen edessä minut tulee tuomita. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niin kuin sinä hyvin tiedät.

Biblia1776 10. Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääryyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

11

TR 11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι  
ei men gar adikō kai aksion thanatou pepracha ti  
[G1487](#) [G3303](#) [G1063](#) [G91](#) [G2532](#) [G514](#) [G2288](#) [G4238](#) [G5100](#)  
sillä jos kuitenkin olen tehnyt vääryyttä ja arvoista kuoleman tehnyt jotain  
οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι  
ou paraitoumai to apothanein ei de ouden estin hōn houtoi  
[G3756](#) [G3868](#) [G3588](#) [G599](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3762](#) [G2076](#) [G3739](#) [G3778](#)  
en pyri pääsemään kuolemasta mutta jos en mitään ole josta nämä  
κατηγοροῦσί μου οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι Καίσαρα  
katēgorousi mou oudeis me dynatai autois charisasthai kaisara  
[G2723](#) [G3450](#) [G3762](#) [G3165](#) [G1410](#) [G846](#) [G5483](#) [G2541](#)  
syyttävät minua ei kukaan minua voi heidän käsiinsä antaa keisariin  
ἐπικαλοῦμαι  
epikaloumai  
[G1941](#)  
minä vetoan

TKIS 11. Jos kuitenkin olen värintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."

FiSTLK2017 11. Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos ei ole tapahtunut mitään siitä, mistä nämä minua syyttävät, kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."

Biblia1776 11. Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

12

TR 12. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι; ἐπὶ Καίσαρα πορεύση.

12. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη Καίσαρα  
tote ho Fēstos syllalēsas meta tou symbouliou apekrithē kaisara  
[G5119](#) [G3588](#) [G5347](#) [G4814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4824](#) [G611](#) [G2541](#)  
silloin Festus neuvotteli kanssa neuvoskuntansa vastaten keisariin  
ἐπικέκλησαι ἐπὶ Καίσαρα πορεύση  
epikeklēsai epi kaisara poreusē  
[G1941](#) [G1909](#) [G2541](#) [G4198](#)  
olet vedonnut eteen keisarin menet

TKIS 12. Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."

FiSTLK2017 12. Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, mene keisarin eteen."

Biblia1776 12. Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi: keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

13

TR 13. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.

13. ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ  
hēmerōn de diagenomenōn tinōn Agrippas ho  
[G2250](#) [G1161](#) [G1230](#) [G5100](#) [G67](#) [G3588](#)  
ja päivän kuluttua muutaman/ muutaman päivän kuluttua Agrippa

βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον  
basileus kai Bernikē katēntēsan eis Kaisareian aspasomenoi ton Fēston  
[G935](#) [G2532](#) [G959](#) [G2658](#) [G1519](#) [G2542](#) [G782](#) [G3588](#) [G5347](#)  
kuningas ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta

TKIS 13. Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

FiSTLK2017 13. Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

Biblia1776 13. Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

14

TR 14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων, Ἄνῆρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ  
hōs de pleious hēmeras dietribon ekei ho Fēstos tō basilei  
[G5613](#) [G1161](#) [G4119](#) [G2250](#) [G1304](#) [G1563](#) [G3588](#) [G5347](#) [G3588](#) [G935](#)  
ja kun useampia päiviä viettivät siellä Festus kuninkaalle

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων ἀνῆρ τίς ἐστι καταλελειμμένος  
anetheto ta kata ton Paulon legōn anēr tis esti kataleleimmenos  
[G394](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G435](#) [G5100](#) [G2076](#) [G2641](#)  
kertoi asian Paavalin sanoen miehen erään on jättänyt

ὑπὸ Φήλικος δέσμιος  
hypo Fēlikos desmios  
[G5259](#) [G5344](#) [G1198](#)  
Feeliks vangiksi

TKIS 14. Kun he viipyivät siellä useita päiviä, esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks on jättänyt vangiksi.

FiSTLK2017 14. Kun he viipyivät siellä useampia päiviä, Festus kertoi Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen.

Biblia1776 14. Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

15

TR 15. περί οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην.

15. περί	οὗ	γενομένου	μου	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἐνεφάνισαν	οἱ	ἀρχιερεῖς
peri	hou	genomenou	mou	eis	Ierosolyma	enefanisan	oi	archiereis
<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G1718</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G749</a>
	josta	mentyäni	minun		Jerusalemiin	ilmoittivat		ylipapit
καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τῶν	Ἰουδαίων	αἰτούμενοι	κατ'	αὐτοῦ	δίκην
kai	oi	presbyteroi	tōn	Ioudaiōn	aitoumenoi	kat	autou	dikēn
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G154</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1349</a>
ja		vanhimmat		juutalaisten	vaatien		hänelle	rangaistusta

TKIS 15. Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta\*.

FiSTLK2017 15. Käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

Biblia1776 15. Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin tuomiota hänen ylitsensä.

16

TR 16. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγοροῦντας, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

16. πρὸς	οὓς	ἀπεκρίθην	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἔθος	Ῥωμαίοις	χαρίζεσθαί
pros	hous	apekrithēn	hoti	ouk	estin	ethos	rōmaiois	charidzesthai
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G611</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1485</a>	<a href="#">G4514</a>	<a href="#">G5483</a>
	joille	vastasin	että	ei	ole	tapa	roomalaisten	luovuttaa
τινα	ἄνθρωπον	εἰς	ἀπώλειαν	πρὶν	ἢ	ὁ	κατηγορούμενος	κατὰ
tina	anthrōpon	eis	apōleian	prin	ē	ho	katēgoroumenos	kata
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G684</a>	<a href="#">G4250</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2723</a>	<a href="#">G2596</a>
	ketään	ihmistä		tuhoon	ennenkuin		syytetty	
πρόσωπον	ἔχοι	τοὺς	κατηγοροῦντας	τόπον	τε	ἀπολογίας	λάβοι	περὶ
prosōpon	echoi	tous	katēgorous	topon	te	apologias	laboi	peri
<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2725</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G627</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G4012</a>
	kasvokkain	on	syyttäjien	ja tilaisuuden		puolustautua	saa	vastaan
τοῦ	ἐγκλήματος							
tu	egklēmatos							
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1462</a>							
	syytetttä							

TKIS 16. Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjänsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

FiSTLK2017 16. Mutta vastasin heille: 'Roomalaisten tapa ei ole antaa ketään alttiiksi, ennen kuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjiensä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan.'

Biblia1776 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekkantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

17

TR 17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ  
**synelthontōn oun autōn enthade anabolēn mēdemian poiēsamenos tē**  
[G4905](#) [G3767](#) [G846](#) [G1759](#) [G311](#) [G3367](#) [G4160](#) [G3588](#)  
kun kokoontuessa heidän tänne viivyttelyä ilman mitään tekemättä

ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν  
**heksēs kathisas epi tou bēmatos ekeleusa achthēnai ton**  
[G1836](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G968](#) [G2753](#) [G71](#) [G3588](#)  
seuraavana päivänä istuin tuomaristuimelle määräten haettavaksi

ἄνδρα·

**andra**

[G435](#)

miehen

TKIS 17. Kun he siis olivat kokoontuneet tänne, niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomaristuimelle ja käskin tuoda miehen.

FiSTLK2017 17. Kun he olivat kokoontuneet tänne, istuin viivyttelämättä seuraavana päivänä tuomaristuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.

Biblia1776 17. Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttelämättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

18

TR 18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,

18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν  
**peri hou stathentes oi katēgoroi oudemian aitian**  
[G4012](#) [G3739](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3762](#) [G156](#)  
ympärillä jonka/ jonka ympärillä seisoivat syyttäjät eikä mitään syytä

ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ  
**epeferon hōn hypenooun egō**  
[G2018](#) [G3739](#) [G5282](#) [G1473](#)  
tuoneet esiin joita arvelin minä

TKIS 18. Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,

FiSTLK2017 18. Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, he eivät syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,



Biblia1776 18. Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä luulin.

19

TR 19. ζητήματα δέ τινα περι τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκός, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

19. ζητήματα δέ τινα περι τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον  
dzētēmata de tina peri tēs idias deisidaimonias eichon  
[G2213](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1175](#) [G2192](#)  
vaan kiistakysymyksiä joitakin koskien omaa uskontoaan heillä oli

πρὸς αὐτόν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκός, ὃν ἔφασκεν ὁ  
pros auton kai peri tinos Iēsou tethnēkotos hon efasken ho  
[G4314](#) [G846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5100](#) [G2424](#) [G2348](#) [G3739](#) [G5335](#) [G3588](#)  
vastaan häntä ja jostakin Jeesuksesta joka oli kuollut jonka väitti

Παῦλος ζῆν

Paulos dzēn  
[G3972](#) [G2198](#)  
Paavali elävän

TKIS 19. vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.

FiSTLK2017 19. vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.

Biblia1776 19. Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jeesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

20

TR 20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴν περι τούτου ζήτησιν, ἔλεγον, εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, κἀκεῖ κρίνεσθαι περι τούτων.

20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴν περι τούτου ζήτησιν ἔλεγον εἰ  
aporoumenos de egō eis tēn peri toutou dzētēsīn elegon ei  
[G639](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4012](#) [G5127](#) [G2214](#) [G3004](#) [G1487](#)  
ja ollessani neuvoton minä vastaan tätä väittelyä sanoin jos

βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ κἀκεῖ κρίνεσθαι περι τούτων  
bouloito poreuesthai eis Ierousalēm kakei krīnesthai peri toutōn  
[G1014](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2546](#) [G2919](#) [G4012](#) [G5130](#)  
hän tahtoisi mennä Jerusalemiin ja siellä tulla tuomituksi tästä

TKIS 20. Kun olin epä tietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.

FiSTLK2017 20. Kun olin epä tietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.

Biblia1776 20. Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomitaa.



21

TR 21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτόν, ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ  
 tou de Paulou epikalesamenou tērēthēnai auton eis tēn tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G1941](#) [G5083](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#)  
 mutta Paavalin vedotessa on säilytettävä häntä varten

Σεβαστοῦ διάγνωσιν ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτόν ἕως οὗ πέμψω  
 Sebastou diagnōsin ekeleusa tēreisthai auton eōs hou pempsō  
[G4575](#) [G1233](#) [G2753](#) [G5083](#) [G846](#) [G2193](#) [G3757](#) [G3992](#)  
 majesteetin lopullista tuomiota käskin minä vartioida häntä siihen asti kun lähetän

αὐτὸν πρὸς Καίσαρα

auton pros kaisara  
[G846](#) [G4314](#) [G2541](#)  
 hänet luokse keisarin

TKIS 21. Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

FiSTLK2017 21. Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

Biblia1776 21. Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkeä, siihen asti kuin minä hänen keisarin tykö lähettäisin.

22

TR 22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. ὁ δὲ, Αὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ  
 Agrippas de pros ton fēston efē eboulomēn kai autos tou  
[G67](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5347](#) [G5346](#) [G1014](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#)  
 niin Agrippa Festukselle sanoi tahdon myös itse

ἀνθρώπου ἀκοῦσαι ὁ δὲ αὔριον φησὶν ἀκούσῃ αὐτοῦ  
 anthrōpou akousai ho de aurion fēsin akousē autou  
[G444](#) [G191](#) [G3588](#) [G1161](#) [G839](#) [G5346](#) [G191](#) [G846](#)  
 miestä kuulla huomenna hän sanoi olet kuuleva häntä

TKIS 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä." Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

FiSTLK2017 22. Agrippa sanoi Festukselle: "Tahtoisin itsekin kuulla sitä miestä." Tämä sanoi: "Huomenna saat häntä kuulla."

Biblia1776 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

TR 23. Τῆ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον, σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.

23. τῆ	οὖν	ἐπαύριον	ἐλθόντος	τοῦ	Ἀγρίππα	καὶ	τῆς	Βερνίκης
tē	oun	epaurio	elthontos	tou	Agrippa	kai	tēs	Bernikēs
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	n	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G67</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G959</a>
	niin	seuraavana päivänä	tulivat		Agrippa	ja		Bernike
μετὰ	πολλῆς	φαντασίας	καὶ	εἰσελθόντων	εἰς	τὸ	ἀκροατήριον	σὺν
meta	pollēs	fantasias	kai	eiselthontōn	eis	to	akroatērion	syn
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G5325</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G201</a>	<a href="#">G4862</a>
	suurella	loistossa	ja	menivät sisään			oikeussaliin	yhdessä
τε	τοῖς	χιλιάρχοις	καὶ	ἀνδράσι	τοῖς	κατ'	ἐξοχὴν	οὖσι
te	tois	chiliarchois	kai	andراس	tois	kat	eksochē	ousi
<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5506</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	n	<a href="#">G5607</a>
							<a href="#">G1851</a>	
	päälliköiden	ja	miesten			ylimpien	jotka	olivat
πόλεως	καὶ	κελεύσαντος	τοῦ	Φήστου	ἤχθη	ὁ	Παῦλος	
poleōs	kai	keleusantos	tu	Fēstou	ēchthē	ho	Paulos	
<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2753</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5347</a>	<a href="#">G71</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	
kaupungin	ja	käskystä		Festuksen	tuotiin		Paavali	

TKIS 23. Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.

FiSTLK2017 23. Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike saapuivat suurella loistolla ja menivät oikeussaliin tuhannenpäälliköiden ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.

Biblia1776 23. Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.

TR 24. καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.

24. καὶ	φησιν	ὁ	Φῆστος	Ἀγρίππα	βασιλεῦ	καὶ	πάντες	οἱ
kai	fēsin	ho	Fēstos	Agrippa	basileu	kai	pantes	oi
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5346</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5347</a>	<a href="#">G67</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	sanoi		Festus	Agrippa	kuningas	ja	kaikki	
συμπαρόντες	ἡμῖν	ἄνδρες	θεωρεῖτε	τοῦτον	περὶ	οὗ	πᾶν	τὸ
symparontes	hēmin	andres	theōreite	touton	peri	hou	pan	to
<a href="#">G4840</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G2334</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>
läsnäolevat	kanssa	meidän	miehen	näette	tämän	josta	koko	joukko

τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ  
 tōn loudaiōn enetychon moi en te Ierosolymois kai  
[G3588](#) [G2453](#) [G1793](#) [G3427](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2414](#) [G2532](#)  
 juutalaisten on käänntynyt puoleeni minun sekä Jerusalemissa että

ἐνθάδε ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι  
 enthade epiboōntes mē dein dzēn auton mēketi  
[G1759](#) [G1916](#) [G3361](#) [G1163](#) [G2198](#) [G846](#) [G3371](#)  
 täällä huutaen ettei pidä elää hänen enää

TKIS 24. Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on käänntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

FiSTLK2017 24. Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saada elää.

Biblia1776 24. Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemissa ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

25  
 TR 25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.

25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου  
 egō de katalabomenos mēden aksion thanatou  
[G1473](#) [G1161](#) [G2638](#) [G3367](#) [G514](#) [G2288](#)  
 kuitenkin minä huomattuani ettei mitään arvoista kuoleman/ kuoleman arvoista  
 αὐτὸν πεπραχέναι καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν σεβαστόν  
 auton reprachenai kai autou de toutou epikalesamenou ton sebaston  
[G846](#) [G4238](#) [G2532](#) [G846](#) [G1161](#) [G5127](#) [G1941](#) [G3588](#) [G4575](#)  
 hän ole tehnyt ja myös hänen tästä vedottua majesteettiin  
 ἔκρινα πέμπειν αὐτόν  
 ekrina pempein auton  
[G2919](#) [G3992](#) [G846](#)  
 päätin minä lähettää hänet

TKIS 25. Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

FiSTLK2017 25. Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman. Mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 25. Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

26  
 TR 26. περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω. διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψαι

26. περι οὐ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ  
 peri hou asfales ti grapsai tō kyriō ouk  
[G4012](#) [G3739](#) [G804](#) [G5100](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3756](#)  
 hänestä varmaa mitään/ mitään varmaa kirjoitettavaa herralleni ei

ἔχω διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ  
 echō dio proēgagon auton ef hymōn kai malista epi sou  
[G2192](#) [G1352](#) [G4254](#) [G846](#) [G1909](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3122](#) [G1909](#) [G4675](#)  
 minulla ole senvuoksi toin eteenne hänet teidän ja etenkin eteesi sinun

βασιλεὺς Ἀγρίππα ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψαι  
 basileu Agrippa hopōs tēs anakriseōs genomenēs schō ti grapsai  
[G935](#) [G67](#) [G3704](#) [G3588](#) [G351](#) [G1096](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1125](#)  
 kuningas Agrippa niin että tutkinnan tapahduttua minulla olisi jotain kirjoitettavaa

TKIS 26. Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

FiSTLK2017 26. Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnan tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

Biblia1776 26. Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

27  
 TR 27. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημεῖναι.

27. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς  
 alogon gar moi dokei pemponta desmion mē kai tas  
[G249](#) [G1063](#) [G3427](#) [G1380](#) [G3992](#) [G1198](#) [G3361](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 sillä järjettömältä minusta näyttää lähettää vanki ellen myös

κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημεῖναι  
 kat autou aitias sēmanai  
[G2596](#) [G846](#) [G156](#) [G4591](#)  
 vastaan häntä syytöksiä anna tiedoksi

TKIS 27. Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."

FiSTLK2017 27. Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."

Biblia1776 27. Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin, että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

1

TR 1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο, ἐκτείνας τὴν χεῖρα,

1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ  
Agrippas de pros ton Paulon efē epitrepetai soi hyper seautou  
[G67](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5346](#) [G2010](#) [G4671](#) [G5228](#) [G4572](#)  
niin Agrippa Paavalille sanoi lupa on sinulla edestäsi

λέγειν τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν χεῖρα  
legein tote ho Paulos apologeito ekteinas tēn cheira  
[G3004](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G626](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#)  
puhua silloin Paavali puolustautui ojentaen kätensä

TKIS 1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustukseksen:

FiSTLK2017 1. Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustukseksen:

Biblia1776 1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

2

TR 2. Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον μέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον•

2. περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων βασιλεῦ Ἀγρίππα ἡγῆμαι  
peri pantōn hōn egkaloumai hypo Ioudaiōn basileu Agrippa hēgēmai  
[G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1458](#) [G5259](#) [G2453](#) [G935](#) [G67](#) [G2233](#)  
kaikesta mistä syyttävät juutalaiset kuningas Agrippa pidän

ἑμαυτὸν μακάριον μέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον•  
emauton makarion mellōn apologeisthai epi sou sēmeron  
[G1683](#) [G3107](#) [G3195](#) [G626](#) [G1909](#) [G4675](#) [G4594](#)  
itseäni onnellisena että saan puolustautua edessäsi sinun tänään

TKIS 2. "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,

FiSTLK2017 2. "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi saan tänä päivänä puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,

Biblia1776 2. Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpäivänä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

3

TR 3. μάλιστα γνώστην ὄντα σὲ εἰδὼς πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων• διὸ δέομαί σου, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

3. μάλιστα γνώστην ὄντα σὲ εἰδὼς πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους  
malista gnōstēn onta se eidōs pantōn tōn kata Ioudaious  
[G3122](#) [G1109](#) [G5607](#) [G4571](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2453](#)  
varsinkin kun tarkka tuntemus on sinulla ymmärtäen kaikki juutalaiset

ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκουσαί  
ethōn te kai dzētēmatōn· dio deomai sou makrothymōs akousai  
[G1485](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2213](#) [G1352](#) [G1189](#) [G4675](#) [G3116](#) [G191](#)  
tavat sekä myös kiistakysymykset sentähden pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan  
μου  
mou  
[G3450](#)  
minua

TKIS 3. varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

FiSTLK2017 3. varsinkin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sen tähden pyydän sinua kärsivällisesti kuulemaan minua.

Biblia1776 3. Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

4  
TR 4. τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι,

4. τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς  
tēn men oun biōsin mou tēn ek neotētos tēn ap archēs  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G981](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3503](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#)  
joten siis elämäni minun nuoruudestani alusta

γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ  
genomenēn en tō ethnei mou en Ierosolymois isasi pantes oi  
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3450](#) [G1722](#) [G2414](#) [G2467](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ollut keskuudessa kansani minun Jerusalemissa kaikki

Ἰουδαῖοι  
Ioudaioi  
[G2453](#)  
juutalaiset

TKIS 4. Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

FiSTLK2017 4. Kaikki juutalaiset tuntevat elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

5

TR 5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν ὅτι κατὰ τὴν  
proginōskontes me anōthen ean thelōsi martyrein hoti kata tēn  
[G4267](#) [G3165](#) [G509](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3140](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#)  
tuntevat minut entuudesta jos tahtovattodistaa mukaan

ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος  
akribestatēn hairesin tēs hēmeteras thrēskeias edzēsa farisaios  
[G196](#) [G139](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2356](#) [G2198](#) [G5330](#)  
ankarimman lahkomme meidän uskonnon olen elänyt fariseuksena

TKIS 5. He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkoon mukaan olen elänyt fariseuksena.

FiSTLK2017 5. He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että meidän uskontomme ankarimman lahkoon mukaan olen elänyt fariseuksena.

Biblia1776 5. Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseurana jälkeen olin Pharisealainen.

6

TR 6. καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος,

6. καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης  
kai nyn ep elpidi tēs pros tous pateras epangelias genomenēs  
[G2532](#) [G3568](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1860](#) [G1096](#)  
ja nyt vuoksi toivon isillemme lupauksen antaman

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος  
hypo tou Theou hestēka krinomenos  
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2476](#) [G2919](#)  
Jumalan/ Jumalan isillemme antaman lupauksen seison tuomittavana

TKIS 6. Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

FiSTLK2017 6. Nyt seison oikeuden edessä sen tähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on isillemme antanut

Biblia1776 6. Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

7

TR 7. εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρευον ἐλπίζει καταντῆσαι• περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.



7. εἰς ἦν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεΐα νύκτα καὶ  
 eis hēn to dōdekafylon hēmōn en ekteneia nykta kai  
[G1519](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1429](#) [G2257](#) [G1722](#) [G1616](#) [G3571](#) [G2532](#)  
 jonka kaksitoista heimoamme meidän lakkaamatta öin ja

ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι  
 hēmeran latreuon elpidzei katantēsai· peri hēs elpidos egkaloumai  
[G2250](#) [G3000](#) [G1679](#) [G2658](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1680](#) [G1458](#)  
 päivin palvelen Jumalaa toivovat toteutuvan josta toivosta minua syyttävät

βασιλεῦ Ἀγρίππα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων  
 basileu Agrippa hypo tōn loudaiōn  
[G935](#) [G67](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 kuningas Agrippa juutalaiset

TKIS 7. ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvelen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.

FiSTLK2017 7. ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä päivää hartaasti palvelen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan. Tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

Biblia1776 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvelen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

8\_TR 8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς  
 ti apiston krinetai par' hymin ei ho Theos nekrous  
[G5101](#) [G571](#) [G2919](#) [G3844](#) [G5213](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#)  
 miksi uskomattomana pidetään keskuudessa teidän että Jumala kuolleet

ἐγείρει  
 egeirei  
[G1453](#)  
 herättää

TKIS 8. Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

FiSTLK2017 8. Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

Biblia1776 8. Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet herättää?

9  
 TR 9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι·



9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ  
 egō men oun edoksa emautō pros to onoma Iēsou tou  
[G1473](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1380](#) [G1683](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G3588](#)  
 niin minäkin luulin itse että nimeä Jeesuksen

Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι·  
 Nadzōraiou dein polla enantia praksai  
[G3480](#) [G1163](#) [G4183](#) [G1727](#) [G4238](#)  
 Nasaretilaisen täytyy paljon vastaan olla/ paljon vastustaa

TKIS 9. Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.

FiSTLK2017 9. Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,

Biblia1776 9. Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

10  
 TR 10. ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς  
 κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν  
 κατήνεγκα ψῆφον.

10. ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ  
 ho kai epoiēsa en Ierosolymois kai pollous tōn hagiōn egō  
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G40](#) [G1473](#)  
 niin minä tein Jerusalemissa ja paljon pyhiä minä

φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων  
 fylakais katekleisa tēn para tōn archiereōn eksousian labōn anairoumenōn  
[G5438](#) [G2623](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G749](#) [G1849](#) [G2983](#) [G337](#)  
 vankeuteen suljin ylipapeilta valtuuden saatuani ja tapettaessa

τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον  
 te autōn katēnegka psēfon  
[G5037](#) [G846](#) [G2702](#) [G5586](#)  
 heitä annoin ääneni

TKIS 10. Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

FiSTLK2017 10. ja niin teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin ääneni sen puolesta.

Biblia1776 10. Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomionsa,

11  
 TR 11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτούς, ἠνάγκαζον  
 βλασφημεῖν· περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις.

11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς  
 kai kata pasas tas synagōgas pollakis timōrōn autous  
[G2532](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4178](#) [G5097](#) [G846](#)  
 ja kaikissa synagoogissa usein yritin rankaisemalla heitä

ἤνάγκαζον βλασφημεῖν· περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως  
 ēnagkadzon blasfēmein perissōs te emmainomenos autois ediōkon eōs  
[G315](#) [G987](#) [G4057](#) [G5037](#) [G1693](#) [G846](#) [G1377](#) [G2193](#)  
 pakottaa pilkkaamaan ylen määrin sekä raivoissani heille vainosin heitä saakka

καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις  
 kai eis tas eksō poleis  
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1854](#) [G4172](#)  
 myös ulkomailla oleviin kaupunkeihin

TKIS 11. Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka."

FiSTLK2017 11. Kaikkialla synagogaissa usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä pilkkaamaan, ja menin niin pitkälle raivossani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

Biblia1776 11. Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

12  
 TR 12. ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,

12. ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ  
 en hois kai poreuomenos eis tēn Damaskon met eksousias kai  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1154](#) [G3326](#) [G1849](#) [G2532](#)  
 näissä myös kuljin Damaskoon valtuudella ja

ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων  
 epitropēs tēs para tōn archiereōn  
[G2011](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G749](#)  
 suostumuksella ylipappien

TKIS 12. Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,

FiSTLK2017 12. Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös matkustin Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

13  
 TR 13. ἡμέρας μέσης, κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

13. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον βασιλεὺ οὐρανόθεν  
 hēmeras mesēs kata tēn hodon eidon basileu ouranōthen  
[G2250](#) [G3319](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1492](#) [G935](#) [G3771](#)  
 päivää keskellä/ keskellä päivää tiellä näin kuningas taivaasta

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ  
 hyper tēn lamprotēta tou hēliou perilampsan me fōs kai  
[G5228](#) [G3588](#) [G2987](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4034](#) [G3165](#) [G5457](#) [G2532](#)  
 kirkkaamman aurinkoa loistaen ympärilläni minun valkeuden ja

τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους  
 tous syn emoi poreuomenous  
[G3588](#) [G4862](#) [G1698](#) [G4198](#)  
 seurassani minun kulkevien

TKIS 13. näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.

FiSTLK2017 13. kuningas, näin tiellä keskellä päivää taivaasta tulevan valon, auringon paistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.

Biblia1776 13. Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kanssani vaelsivat.

#### 14

TR 14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν  
 pantōn de katapesontōn hēmōn eis tēn gēn  
[G3956](#) [G1161](#) [G2667](#) [G2257](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 ja kaikkien kaatuessa meidän/ meidän kaatuessa maahan

ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ  
 ēkousa fōnēn lalousan pros me kai legousan tē hebraidi dialektō  
[G191](#) [G5456](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#)  
 kuulin äänen puhuvan minulle ja sanovan hebrean kielellä

Σαούλ Σαούλ τί με διώκεις σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν  
 Saoul Saoul ti me diōkeis sklērōn soi pros kentra laktidzein  
[G4549](#) [G4549](#) [G5101](#) [G3165](#) [G1377](#) [G4642](#) [G4671](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#)  
 Saul Saul miksi minua vainoat työlästä sinun vastaan pistintä on potkia

TKIS 14. Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

FiSTLK2017 14. Me kaaduimme kaikki maahan, ja kuulin äänen sanovan minulle heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 14. Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

15 TR 15. ἐγὼ δὲ εἶπον, Τίς εἶ, Κύριε. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

15. ἐγὼ	δὲ	εἶπον	τίς	εἶ	Κύριε	ὁ	δὲ	εἶπεν	Ἐγὼ	εἰμι
egō	de	eipon	tis	ei	Kyrie	ho	de	eipen	Egō	eimi
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>
niin minä		sanoin	kuka	olet	Herra		ja	Hän sanoi	Minä	olen

Ἰησοῦς ὃν	σὺ	διώκεις	
lēsous	hon	sy	diōkeis
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1377</a>
Jeesus	jota	sinä	vainoat

TKIS 15. Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?' Ja Hän\* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä vainoat.

FiSTLK2017 15. Minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.

Biblia1776 15. Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

## 16

TR 16. ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες, ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

16. ἀλλὰ	ἀνάστηθι	καὶ	στήθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου·	εἰς	τοῦτο	γὰρ	
alla	anastēthi	kai	stēthi	epi	tous	podas	sou	eis	touto	gar	
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G450</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1063</a>
mutta	nouse	ylös	ja	seiso		jaloillasi	sinun	sillä	vuoksi	sen	

ὤφθην	σοι	προχειρίσασθαι	σε	ὑπηρέτην	καὶ	μάρτυρα	ὧν	τε	
ōfthēn	soi	procheirisasthai	se	hypēretēn	kai	martyra	hōn	te	
<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G4400</a>		<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G5257</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3144</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5037</a>
ilmestyin	sinulle	asettaakseni	sinut	palvelijaksi	ja	todistajaksi	sekä	sen	

εἶδες	ὧν	τε	ὀφθήσομαί	σοι	
eides	hōn	te	ofthēsomai	soi	
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G4671</a>	
mitä	näit	ja	että	ilmestyäkseni	sinulle

TKIS 16. Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, \*mitä olet\* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestynyt.

FiSTLK2017 16. Mutta nouse ja seiso jaloillasi, sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä olet nähnyt, niin myös sen, minkä sinulle ilmoitan.

Biblia1776 16. Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palvelijaksi ja niiden todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

17 TR 17. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω,

17. ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς  
eksairoumenos se ek tou laou kai tōn ethnōn eis hous  
[G1807](#) [G4571](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3739](#)  
pelastan sinut kansaltasi ja pakanoilta luo joiden  
n

νῦν σε ἀποστέλλω  
nyn se apostellō  
[G3568](#) [G4571](#) [G649](#)  
nyt sinut lähetän

TKIS 17. Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän

FiSTLK2017 17. Pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanoiden käsistä, joiden luo sinut nyt lähetän

Biblia1776 17. Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

18  
TR 18. ἀνοίξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς, καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

18. ἀνοίξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς  
anoiksai ofthalmous autōn kai epistrepsai apo skotous eis  
[G455](#) [G3788](#) [G846](#) [G2532](#) [G1994](#) [G575](#) [G4655](#) [G1519](#)  
avaamaan silmänsä heidän ja että he kääntyisivät pimeydestä

φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν τοῦ  
fōs kai tēs eksousias tou satana epi ton Theon tou  
[G5457](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
valkeuteen ja vallasta saatanan puoleen Jumalan

λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς  
labein autous afesin hamartiōn kai klēron en tois  
[G2983](#) [G846](#) [G859](#) [G266](#) [G2532](#) [G2819](#) [G1722](#) [G3588](#)  
saadakseen he anteeksiannon synneistään ja perintöosan joukossa

ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ  
hēgiasmenois pistei tē eis eme  
[G37](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1519](#) [G1691](#)  
pyhitettyjen uskomalla minuun

TKIS 18. avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen sadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.'

FiSTLK2017 18. avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan luo ja ottaisivat vastaan syntien anteeksiantamuksen ja perintöosan pyhitettyjen joukossa uskossa minuun.'

Biblia1776 18. Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriaisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja perimistä ynnä niiden kanssa, jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

19 TR 19. ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ•

19. ὅθεν	βασιλεῦ	Ἀγρίππα	οὐκ	ἐγενόμην	ἀπειθῆς	τῇ	οὐρανίῳ
hothen	basileu	Agrippa	ouk	egenomēn	apeithēs	tē	ouraniō
<a href="#">G3606</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G67</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G545</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3770</a>
jonka tähden	kuningas	Agrippa	en	ollut	tottelematon		taivaalliselle

ὀπτασίᾳ•

optasia

[G3701](#)

näylle

TKIS 19. Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,

FiSTLK2017 19. Sen tähden, kuningas Agrippa, en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,

Biblia1776 19. Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

20

TR 20. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπήγγελλον μετανοεῖν, καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

20. ἀλλὰ	τοῖς	ἐν	Δαμασκῶ	πρώτον	καὶ	Ἱεροσολύμοις	εἰς	πᾶσάν	τε
alla	tois	en	Damaskō	prōton	kai	Ierosolymois	eis	pasan	te
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1154</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5037</a>
vaan			Damaskossa	ensin	ja	Jerusalemmissa		koko	

τὴν	χώραν	τῆς	Ἰουδαίας	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπήγγελλον	μετανοεῖν
tēn	chōran	tēs	Ioudaias	kai	tois	ethnesin	apēngello	metanoein
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5561</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G518</a>	<a href="#">G3340</a>
	maassa		Juudean	ja		pakanoille	julistin	mielenmuutosta

καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα

kai	epistrefein	epi	ton	Theon	aksia	tēs	metanoias	erga
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1994</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G514</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3341</a>	<a href="#">G2041</a>
ja	kääntymistä	puoleen		Jumalan	että mukaisia		mielenmuutoksen	tekoja

πράσσοντας

prassontas

[G4238](#)

tekisivät

TKIS 20. vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten\* koko Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännättävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

FiSTLK2017 20. vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, sitten koko Juudean maalle ja pakanoille mielenmuutosta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät mielenmuutoksen soveliaita tekoja.

Biblia1776 20. Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelpollisia töitä.

21

TR 21. ἔνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

21. ἔνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ  
heneka toutōn me hoi Ioudaioi syllabomenoi en tō hierō  
[G1752](#) [G5130](#) [G3165](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4815](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
vuoksi tämän minut juutalaiset ottivat kiinni pyhäkössä

ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι  
epeirōnto diacheirisasthai  
[G3987](#) [G1315](#)  
yrittäen tappaa minut

TKIS 21. Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata.

FiSTLK2017 21. Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni temppelissä ja yrittivät väkivalloin minut surmata.

Biblia1776 21. Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

22

TR 22. ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφηῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωσῆς,

22. ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας  
epikourias oun tychōn tēs para tou Theou achri tēs hēmeras  
[G1947](#) [G3767](#) [G5177](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G891](#) [G3588](#) [G2250](#)  
niin apu on tullut luota Jumalan saakka päivään

ταύτης ἔστηκα μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς  
tautēs hestēka martyroumenos mikrō te kai megalō ouden ektos  
[G5026](#) [G2476](#) [G3140](#) [G3398](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3762](#) [G1622](#)  
tähän seison todistajana sekä pienille että myös suurille en mitään muuta

λέγων ὧν τε οἱ προφηῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ  
legōn hōn te oi profētai elalēsan mellontōn ginesthai kai  
[G3004](#) [G3739](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2980](#) [G3195](#) [G1096](#) [G2532](#)  
puhu mitä sekä profeetat ovat puhuneet tulevan tapahtumaan että

Μωσῆς

Mōsēs

[G3475](#)

Mooses

TKIS 22. Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

FiSTLK2017 22. Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, seison todistamassa sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,



Biblia1776 22. Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

23

TR 23. εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

23. εἰ	παθητὸς	ὁ	Χριστός	εἰ	πρῶτος	ἐξ	ἀναστάσεως
<a href="#">ei</a>	<a href="#">pathētos</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Christos</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">prōtos</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">anastaseōs</a>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3805</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G386</a>
että	kärsimän piti		Kristuksen	esikoisena		ylösnousemuksesta	
νεκρῶν	φῶς	μέλλει	καταγγέλλειν	τῷ	λαῷ	καὶ	τοῖς ἔθνεσι
<a href="#">nekrōn</a>	<a href="#">fōs</a>	<a href="#">mellei</a>	<a href="#">katangellein</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">laō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tois</a> <a href="#">ethnesi</a>
<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G2605</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G1484</a>
kuolleiden	valkeutta	tulevaa	julistaa		kansalleen ja		pakanoille

TKIS 23. että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa\* tälle kansalle ja pakanoille."

FiSTLK2017 23. että nimittäin Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa sekä tälle kansalle että pakanoille."

Biblia1776 23. Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimmäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

24

TR 24. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ ἔφη, Μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

24. ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ ἀπολογουμένου	ὁ	Φῆστος	μεγάλη	τῇ	φωνῇ	ἔφη
<a href="#">tauta</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">autou</a> <a href="#">apologoumenou</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Fēstos</a>	<a href="#">megalē</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">fōnē</a>	<a href="#">efē</a>
<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G626</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5347</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G5346</a>
mutta näin		hänen puolustautuessa		Festus	suurella		äänellä	sanoi
μαίνη	Παῦλε·	τὰ	πολλὰ	σε	γράμματα	εἰς	μανίαν	περιτρέπει
<a href="#">mainē</a>	<a href="#">Paule</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">polla</a>	<a href="#">se</a>	<a href="#">grammata</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">manian</a>	<a href="#">peritrepei</a>
<a href="#">G3105</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G1121</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3130</a>	<a href="#">G4062</a>
olet hullu	Paavali		monet	sinut	kirjoitukset		hulluuteen	ovat saattaneet

TKIS 24. Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."

FiSTLK2017 24. Mutta kun hän näin puolustautui, Festus sanoi suurella äänellä: "Olet hullu, Paavali, suuri oppineisuutesi tekee sinut hulluksi."

Biblia1776 24. Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

25

TR 25. ὁ δὲ, Οὐ μαινομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.



25. ὁ δέ οὐ μαινομαι φησί κράτιστε Φῆστε ἄλλ' ἀληθείας καὶ  
 ho de ou mainomai fēsi kratiste Fēste all alētheias kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3105](#) [G5346](#) [G2903](#) [G5347](#) [G235](#) [G225](#) [G2532](#)  
 mutta en ole hullu hän sanoi korkea-arvoinen Festus vaan totuutta ja

σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι  
 sōfrosynēs rēmata apofthengomai  
[G4997](#) [G4487](#) [G669](#)  
 terveen järjen sanoja puhun

TKIS 25. Mutta hän\* sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.

FiSTLK2017 25. Mutta hän sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja terveellisen opin sanoja.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

26  
 TR 26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ·  
 λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν γωνίᾳ  
 πεπραγμένον τοῦτο.

26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς πρὸς ὃν καὶ  
 epistatai gar peri toutōn ho basileus pros hon kai  
[G1987](#) [G1063](#) [G4012](#) [G5130](#) [G3588](#) [G935](#) [G4314](#) [G3739](#) [G2532](#)  
 sillä tietää tästä/ tästä tietää kuningas jolle myös

παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ  
 parrēsiadzomenos lalō lanthanein gar auton ti toutōn ou  
[G3955](#) [G2980](#) [G2990](#) [G1063](#) [G846](#) [G5100](#) [G5130](#) [G3756](#)  
 rohkeasti puhun sillä olevan salassa häneltä mitään tästä en

πείθομαι οὐδέν· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο  
 peithomai ouden ou gar estin en gōnia pepragmenon touto  
[G3982](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G1722](#) [G1137](#) [G4238](#) [G5124](#)  
 usko sillä mitään ei ole syrjäisessä paikassa tapahtunut näistä

TKIS 26. Kuningas näet tietää nämä, minkä vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopeassa tapahtuneet.

FiSTLK2017 26. Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa. Eiväthän nämä ole missään nurkassa tapahtuneet.

Biblia1776 26. Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa tapahtunut.

27 TR 27. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

27. πιστεύεις βασιλεῦ Ἀγρίππα τοῖς προφήταις οἶδα ὅτι πιστεύεις  
 pisteueis basileu Agrippa tois profētais oida hoti pisteueis  
[G4100](#) [G935](#) [G67](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4100](#)  
 uskotko kuningas Agrippa profetoihin tiedän että uskot

TKIS 27. Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

FiSTLK2017 27. Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

Biblia1776 27. Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, että uskot.

28

TR 28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.

28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη ἐν ὀλίγῳ με  
ho de Agrippas pros ton Paulon efē en oligō me  
[G3588](#) [G1161](#) [G67](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5346](#) [G1722](#) [G3641](#) [G3165](#)  
niin Agrippa Paavalille sanoi vähällä minut

πέθεις Χριστιανὸν γενέσθαι  
peitheis christianon genesthai  
[G3982](#) [G5546](#) [G1096](#)  
suostuttelet kristityksi tulemaan

TKIS 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähällä \*suostuttelet minua tulemaan' kristityksi."

FiSTLK2017 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Oletpa vähällä vakuuttaa minut kristityksi."

Biblia1776 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

29

TR 29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν, Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σε, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὅποιος κἀγὼ εἶμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ  
ho de Paulos eipen euksaimēn an tō Theō kai en oligō  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2036](#) [G2172](#) [G302](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3641](#)  
mutta Paavali sanoi toivoisin Jumalalta että vähällä

καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς  
kai en pollō ou monon se alla kai pantas tous  
[G2532](#) [G1722](#) [G4183](#) [G3756](#) [G3440](#) [G4571](#) [G235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)  
tai paljon en ainoastaan sinua vaan myös kaikki

ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος κἀγὼ εἶμι  
akouontas mou sēmeron genesthai toioutous hopoios kagō eimi  
[G191](#) [G3450](#) [G4594](#) [G1096](#) [G5108](#) [G3697](#) [G2504](#) [G1510](#)  
jotka kuuntelevat minua tänään tulisitte tällaisiksi millainen minäkin olen

παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων  
parektostōn [G3588](#) desmōn toutōn  
[G3924](#) [G1199](#) [G5130](#)  
lukuunottamatta kahleita näitä

TKIS 29. Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että \*joko vähällä tai paljon, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

FiSTLK2017 29. Mutta Paavali sanoi: "Rukoilen Jumalaa, että, olipa vähällä tai paljon, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte sellaisiksi, kuin minäkin olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

Biblia1776 29. Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljon, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpäpä kuulevat, tulisivat senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

### 30

TR 30. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμῶν, ἢ τε Βερνίκη, καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς•

30. καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμῶν  
kai tauta eipontos autou anestē ho basileus kai ho hēgemōn  
[G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G846](#) [G450](#) [G3588](#) [G935](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2232](#)  
ja näin puhuttuaan hänen nousi kuningas ja maaherra

ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς•  
hē te Bernikē kai oi syngkathēmenoi autois  
[G3588](#) [G5037](#) [G959](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4775](#) [G846](#)  
sekä Bernike ja kanssaan istuneet heidän/ heidän kanssaan istuneet

TKIS 30. (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

FiSTLK2017 30. Kuningas nousi, samoin maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

Biblia1776 30. Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

### 31

TR 31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου  
kai anachōrēsantes elaloun pros allēλους legontes hoti ouden thanatou  
[G2532](#) [G402](#) [G2980](#) [G4314](#) [G240](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2288](#)  
ja mennessään pois puhuivat toisilleen sanoen että ei mitään kuoleman

ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος  
aksion ē desmōn prassei ho anthrōpos outos  
[G514](#) [G2228](#) [G1199](#) [G4238](#) [G3588](#) [G444](#) [G3778](#)  
arvoista tai kahleiden ole tehnyt mies tämä

TKIS 31. Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

FiSTLK2017 31. Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

Biblia1776 31. Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

TR 32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη ἀπολελεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος  
 Agrippas de tō Fēstō efē apolelysthai edynato ho anthrōpos  
[G67](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5347](#) [G5346](#) [G630](#) [G1410](#) [G3588](#) [G444](#)  
 ja Agrippa Festukselle sanoi vapaaksi päästää olisi voitu mies

οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα  
 outos ei mē epekeklēto kaisara  
[G3778](#) [G1508](#) [G1941](#) [G2541](#)  
 tämä jos ei hän olisi vedonnut keisariin

TKIS 32. Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei\* hän olisi vedonnut keisariin."

FiSTLK2017 32. Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin."

Biblia1776 32. Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

Apostolien teot 27 (Acts 27)

1

TR 1. Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς.

1. ὡς	δὲ	ἐκρίθη	τοῦ	ἀποπλεῖν	ἡμᾶς	εἰς	τὴν	Ἰταλίαν
<a href="#">hōs</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ekrithē</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">aroplein</a>	<a href="#">hēmas</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">Italian</a>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G636</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2482</a>
ja kun		oli päätetty		purjehduksemme meidän				Italiaan
παρεδίδουν	τόν	τε	Παῦλον	καί	τινας	ἑτέρους	δεσμώτας	ἑκατοντάρχη
<a href="#">paredidoun</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">te</a>	<a href="#">Paulon</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tinas</a>	<a href="#">heterous</a>	<a href="#">desmōtas</a>	<a href="#">hekatontarchē</a>
<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G1202</a>	<a href="#">G1543</a>
luovutettiin		sekä	Paavali	että	muutamia muita	vankeja		sadanpäämiehelle
ὀνόματι	Ἰουλίῳ	σπείρης		Σεβαστῆς				
<a href="#">onomati</a>	<a href="#">Iouliō</a>	<a href="#">speirēs</a>		<a href="#">sebastēs</a>				
<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2457</a>	<a href="#">G4686</a>		<a href="#">G4575</a>				
nimeltään	Julius	sotaväenosastoa		keisarillista				

TKIS 1. Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

FiSTLK2017 1. Kun oli päätetty, että meidän oli purjehdittava Italiaan, luovutettiin Paavali ja muutamat muita vankeja erään Julius-nimisen, keisarilliseen sotilasosastoon kuuluvan sadanpäällikön haltuun.

Biblia1776 1. Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

2

TR 2. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ, μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνοιο Θεσσαλονικέως.

2. ἐπιβάντες	δὲ	πλοίῳ	Ἀδραμυττηνῶ	μέλλοντες	πλεῖν	τοὺς	κατὰ	τὴν
<a href="#">epibantes</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ploiō</a>	<a href="#">Adramyttēnō</a>	<a href="#">mellontes</a>	<a href="#">plein</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">tēn</a>
<a href="#">G1910</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4143</a>	<a href="#">G98</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G4126</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>
niin he astuvat		laivaan	adramyttiläiseen	jonka määrä oli	purjehtia			
Ἀσίαν	τόπους	ἀνήχθημεν	ὄντος	σὺν	ἡμῖν	Ἀριστάρχου	Μακεδόνοιο	
<a href="#">Asian</a>	<a href="#">topous</a>	<a href="#">anēchthēmen</a>	<a href="#">ontos</a>	<a href="#">syn</a>	<a href="#">hēmin</a>	<a href="#">Aristarchou</a>	<a href="#">Makedonos</a>	
<a href="#">G773</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G321</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G708</a>	<a href="#">G3110</a>	
Aasian	paikkoihin	me lähdimme	merelle	ollessa	seurassa	meidän	Aristarkus	makedonialainen
Θεσσαλονικέως								
<a href="#">Thessalonikeōs</a>								
<a href="#">G2331</a>								
Tessalonikasta								

TKIS 2. Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa\*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

FiSTLK2017 2. Astuimme adramyttionilaiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian maakunnan rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli makedonialainen Aristarkus Tessalonikasta.

Biblia1776 2. Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.

### 3

TR 3. τῆ τε ἑτέρα κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.

3. τῆ τε ἑτέρα κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε  
tē te hetera katēchthēmen eis Sidōna f lanthrōpōs te  
[G3588](#) [G5037](#) [G2087](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4605](#) [G5364](#) [G5037](#)  
ja toisena päivänä laskimme maihin Siidoniin ja ystävällisesti

ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα  
ho Ioulios tō Paulō chrēsamenos epetrepse pros tous Filous poreuthenta  
[G3588](#) [G2457](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5530](#) [G2010](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4198](#)  
Julius Paavalia kohteli sallien luokse ystävien mennä

ἐπιμελείας τυχεῖν  
epimeleias tychein  
[G1958](#) [G5177](#)  
hoittoa saamaan

TKIS 3. Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoittoa saamaan.

FiSTLK2017 3. Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo saamaan hoittoa.

Biblia1776 3. Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

### 4

TR 4. κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους

4. κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς  
kakeithen anachthentes hypepleusamen tēn Kypron dia to tous  
[G2547](#) [G321](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2954](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3588](#)  
ja sieltä lähdimme merelle purjehtien suojaan Kyproksen vuoksi

ἀνέμους εἶναι ἐναντίους  
anemous einai enantious  
[G417](#) [G1511](#) [G1727](#)  
tuulien jotka olivat vastaiset

TKIS 4. Lähdettyämme sieltä merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

FiSTLK2017 4. Sieltä laskeuduttuamme merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

Biblia1776 4. Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me purjehdimme Kyprin ohitse, että vastatuulet olivat.

5

TR 5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες, κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν  
to te pelagos to kata tēn Kilikian kai Pamfylian  
[G3588](#) [G5037](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2791](#) [G2532](#) [G3828](#)  
ja avomerta kohdalta Kilikian ja Pamfylian

διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας  
diapleusantes katēlthomen eis Myra tēs Lykias  
[G1277](#) [G2718](#) [G1519](#) [G3460](#) [G3588](#) [G3073](#)  
purjehtien yli tulimme Myrraan Lykiassa  
n

TKIS 5. Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.

FiSTLK2017 5. Kun olimme sivuuttaneet avomerta purjehtien Kilikian ja Pamfylian, tulimme maihin Lykian Myrassa.

Biblia1776 5. Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,

6

TR 6. κάκει εὐρῶν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

6. κάκει εὐρῶν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς  
kakei heurōn ho hekatontarchos ploion Aleksandrionon pleon eis  
[G2546](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4143](#) [G222](#) [G4126](#) [G1519](#)  
ja sieltä löysi sadanpäämies laivan aleksandrialaisen jonka piti purjehtia

τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό  
tēn Italian enebibasen hēmas eis auto  
[G3588](#) [G2482](#) [G1688](#) [G2248](#) [G1519](#) [G846](#)  
Italiaan siirtäen meidät siihen

TKIS 6. Tavattuaan siellä aleksandrialaisen laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan, sadanpäämies siirsi meidät siihen.

FiSTLK2017 6. Sieltä sadanpäällikkö löysi aleksandrialaisen Italiaan menevän laivan ja siirsi meidät siihen.

Biblia1776 6. Niin löysi sadanpäämies siellä yhden Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan purjehti, ja pani meidät siihen.

TR 7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες, καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην·

7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ  
 en hikanais de hēmerais bradyploountes kai molis genomenoi kata  
[G1722](#) [G2425](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1020](#) [G2532](#) [G3433](#) [G1096](#) [G2596](#)  
 ja useita päiviä hitaasti purjehdimme ja vaivoin pääsimme kohdalle

τὴν Κνίδον μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν  
 tēn Knidon mē proseōntos hēmas tou anemou hypepleusamen tēn  
[G3588](#) [G2834](#) [G3361](#) [G4330](#) [G2248](#) [G3588](#) [G417](#) [G5284](#) [G3588](#)  
 Knidoksen kun ei sallinut meitä tuuli purjehdimme suojaan

Κρήτην κατὰ Σαλμώνην·  
 Krētēn kata Salmōnēn  
[G2914](#) [G2596](#) [G4534](#)  
 Kreetan ohi Salmonen niemen

TKIS 7. Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.

FiSTLK2017 7. Monta päivää purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Mutta kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen editse Kreetan suojaan.

Biblia1776 7. Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kretan alle, Salmoneen päin.

TR 8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοῦς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ  
 molis te paralegomenoi autēn ēlthomen eis topon tina  
[G3433](#) [G5037](#) [G3881](#) [G846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G5100](#)  
 ja vaivoin purjehdittuamme läheltä sen tulimme paikkaan erääseen

καλούμενον Καλοῦς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία  
 kaloumenon Kalous Limenas hō engys ēn polis Lasaia  
[G2564](#) [G2568](#) [G3739](#) [G1451](#) [G2258](#) [G4172](#) [G2996](#)  
 jota kutsuttiin nimellä Kauniit satamat jonka lähellä oli kaupunki Lasaian

TKIS 8. Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

FiSTLK2017 8. Kuljettuamme vaivalloisesti lähellä sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jota lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia1776 8. Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.



9

TR 9. Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ Παῦλος

9. Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ  
hikanou de chronou diagenomenou kai ontos edē episfalous tou  
[G2425](#) [G1161](#) [G5550](#) [G1230](#) [G2532](#) [G5607](#) [G2235](#) [G2000](#) [G3588](#)  
kun paljon aikaa oli kulunut ja oli jo vaarallista

πλοός διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρήνει ὁ  
ploos dia to kai tēn nēsteian edē parelēlythenai parēnei ho  
[G4144](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2235](#) [G3928](#) [G3867](#) [G3588](#)  
purjehtiminen koska myös paasto jo oli mennyt ohi varoitti

Παῦλος  
Paulos  
[G3972](#)  
Paavali

TKIS 9. Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paaston aikakin oli jo ohi\*, Paavali varoitti

FiSTLK2017 9. Mutta koska oli kulunut paljon aikaa ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paastokin oli jo ohi, Paavali varoitti heitä

Biblia1776 9. Koska paljo aikaa oli kulunut, ja purjehdus oli vaarallinen, ja paaston aika oli jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,

10

TR 10. λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

10. λέγων αὐτοῖς ἄνδρες θεωρῶ ὅτι μετὰ ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας  
legōn autois andres theōrō hoti meta hybreōs kai pollēs dzēmias  
[G3004](#) [G846](#) [G435](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3326](#) [G5196](#) [G2532](#) [G4183](#) [G2209](#)  
sanoen heille miehet näen että vahingolliseksi ja suureksi tappioksi

οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν  
ou monon tou fortou kai tou ploiou alla kai tōn psychōn  
[G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G5414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#)  
ei ainoastaan lastille ja laivalle vaan myös hengellemme

ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν  
hēmōn mellein esesthai ton ploun  
[G2257](#) [G3195](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4144](#)  
meidän tuleva on purjehtiminen

TKIS 10. ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

FiSTLK2017 10. ja sanoi: "Miehet, näen, että purjehtimisesta tulee aiheutumaan vahinkoa ja suurta tuhoa, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

Biblia1776 10. Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.

11

TR 11. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπέιθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.

11. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπέιθετο  
ho de hekatontarchos tō kybernētē kai tō nauklērō epeitheto  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G3588](#) [G2942](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3490](#) [G3982](#)  
mutta sadanpäämies kapteenia ja laivanvarustajaa uskoi  
μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις  
mallon ē tois hypo tou Paulou legomenois  
[G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#)  
enemmän kuin Paavalin sanoja

TKIS 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

FiSTLK2017 11. Mutta sadanpäällikkö uskoi enemmän perämiestä ja laivan omistajaa kuin Paavalin sanoja.

Biblia1776 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmän haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.

12

TR 12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κάκειθεν, εἴπως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ  
aneuthetou de tou limenos hyparchontos pros paracheimasian oi  
[G428](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3040](#) [G5225](#) [G4314](#) [G3915](#) [G3588](#)  
kun sopimaton satama oli talvehtimiseen  
πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κάκειθεν εἴπως δύναιντο καταντήσαντες  
pleious ethento boulēn anachthēnai kakeithen eipōs dynainto katantēsantes  
[G4119](#) [G5087](#) [G1012](#) [G321](#) [G2547](#) [G1513](#) [G1410](#) [G2658](#)  
useimmat sanoivat neuvoksi lähteä merelle sieltä jos ehkä voisivat päästä  
εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα  
eis Foinika paracheimasai limena tēs Krētēs bleponta kata liba  
[G1519](#) [G5405](#) [G3914](#) [G3040](#) [G3588](#) [G2914](#) [G991](#) [G2596](#) [G3047](#)  
Foiniksiin talvehtimaan satamaan Kreetan joka avautuu lounaaseen  
καὶ κατὰ χῶρον  
kai kata chōron  
[G2532](#) [G2596](#) [G5566](#)  
ja luoteeseen

TKIS 12. Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdittava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen.

FiSTLK2017 12. Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdeittävä voidakseen päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.

Biblia1776 12. Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan satama, etelälänteä ja luodepohjaa päin.

13

TR 13. ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκένοι, ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

13. ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκένοι  
hypopneusantos de notou doksantes tēs protheseōs kekratēkenai  
[G5285](#) [G1161](#) [G3558](#) [G1380](#) [G3588](#) [G4286](#) [G2902](#)  
ja puhaltaessa hiljaa etelätuuli he arvelivat suunnitelman onnistuvan

ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην  
arantes asson parelegonto tēn Krētēn  
[G142](#) [G788](#) [G3881](#) [G3588](#) [G2914](#)  
he nostivat ankkurin läheltä purjehtien ohi Kreetan

TKIS 13. Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki Kreetaa.

FiSTLK2017 13. Kun etelätuuli alkoi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä perille, nostivat ankkurin ja kulkivat aivan Kreetan läheltä.

Biblia1776 13. Mutta kuin etelätuuli rupesi puhaltamaan, luulivat he aikomisensa käyvän edes, läksivät matkaan ja purjehtivat Kretan ohitse lähempänä maata.

14

TR 14. μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων·

14. μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός ὁ  
met ou poly de ebale kat autēs anemos tyfōnikos ho  
[G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G906](#) [G2596](#) [G846](#) [G417](#) [G5189](#) [G3588](#)  
jälkeen ei paljon sen syöksyi vastaan sitä tuuli rajua/ rajua tuuli jota

καλούμενος Εὐροκλύδων·  
kaloumenos Euroklydōn  
[G2564](#) [G2148](#)  
sanotaan Koillismyrskyksi

TKIS 14. Mutta ennen pitkää syöksyi saarta \* pitkin alas rajua tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

FiSTLK2017 14. Mutta ennen pitkää syöksyi saaren yli rajua tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

Biblia1776 14. Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.

15

TR 15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου  
**synarpasthentos de tou ploiou kai mē dynamenou**  
[G4884](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#)  
niin temmattua mukaansa laivan ja ei kyennyt

ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα  
**antofthalmein tō anemō epidontes eferometha**  
[G503](#) [G3588](#) [G417](#) [G1929](#) [G5342](#)  
nousemaan tuuleen jättäydyimme ajelehtimaan

TKIS 15. Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.

FiSTLK2017 15. Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.

Biblia1776 15. Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.

16

TR 16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης•

16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν  
**nēsion de ti hypodramontes kaloumenon Klauđen molis ischysamen**  
[G3519](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5295](#) [G2564](#) [G2802](#) [G3433](#) [G2480](#)  
ja saaren erään suojaan päästyämme jota kutsuttiin Klaudaki vaivoin kykenimme

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης•  
**perikrateis genesthai tēs skafēs**  
[G4031](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4627](#)  
haltuun saamaan laivaveneen

TKIS 16. Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan, kykenimme töin tuskin saamaan veneen haltuumme.

FiSTLK2017 16. Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan töin tuskin saimme laivaveneen talteen.

Biblia1776 16. Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,

17

TR 17. ἦν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον• φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

17. ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον·  
 hēn arantes boēthiais echrōnto hypodzōnnyntes to ploion  
[G3739](#) [G142](#) [G996](#) [G5530](#) [G5269](#) [G3588](#) [G4143](#)  
 jonka nostettuamme varotoimiin ryhdyimme sitoen ympärille köysiä laivan

φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν σύρτιν ἐκπέσωσι χαλάσαντες τὸ σκεῦος  
 foboumenoi te mē eis tēn syrtin ekpesōsi chalasantes to skeuos  
[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4950](#) [G1601](#) [G5465](#) [G3588](#) [G4632](#)  
 peläten myös ettemme Syrttiin joutuisi laskimme purjeet

οὕτως ἐφέροντο  
 houtōs eferonto  
[G3779](#) [G5342](#)  
 niin ajelehdimme

TKIS 17. Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat.

FiSTLK2017 17. Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat veneen köysillä kiinni, ja kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrtteihin, he laskivat ajoankkurin, ja niin he ajelehtivat.

Biblia1776 17. Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.

18 TR 18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο•

18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς  
 sfodrōs de cheimadzomenōn hēmōn tē hexēs  
[G4971](#) [G1161](#) [G5492](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1836](#)  
 muttaankarasti myrskyn ahdistassa meitä seuraavana päivänä

ἐκβολὴν ἐποιοῦντο·  
 ekbolēn epoiounto  
[G1546](#) [G4160](#)  
 heitimme mereen lastia

TKIS 18. Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.

FiSTLK2017 18. Mutta kun rajuilma ahdisti meitä ankarasti, he heittivät seuraavana päivänä lastin mereen,

Biblia1776 18. Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.

19 TR 19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.

19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν  
 kai tē tritē autocheires tēn skeuēn tou ploiou erripsamen  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G849](#) [G3588](#) [G4631](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4496](#)  
 ja kolmantena päivänä omin käsin kaluston laiva heitimme  
 n

TKIS 19. Kolmantena päivänä viskasimme\* omin käsin menemään laivan kaluston.

FiSTLK2017 19. ja kolmantena päivänä omin käsin viskasimme mereen laivan varusteet.

Biblia1776 19. Ja kolmantena päivänä heitimme me omilla käsillämme ulos haahden kaluja.

20

TR 20. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο πᾶσα ἐλπίς τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς.

20. μήτε	δὲ	ἡλίου	μήτε	ἄστρον	ἐπιφαινόντων	ἐπὶ	πλείονας	
mēte	de	hēliou	mēte	astrōn	epifainontōn	epi	pleionas	
<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2246</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G798</a>	<a href="#">G2014</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4119</a>	
mutta ei yhtään		aurinkoa	ei myös tähtiä	näkynyt			moneen	
ἡμέρας	χειμῶνός	τε	οὐκ	ὀλίγου	ἐπικειμένου	λοιπὸν	περιηρεῖτο	πᾶσα
hēmeras	cheimōnos	te	ouk	oligou	epikeimenou	loipon	periēreito	pasa
<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G5494</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3641</a>	<a href="#">G1945</a>	<a href="#">G3063</a>	<a href="#">G4014</a>	<a href="#">G3956</a>
päivään	ja tarvimyrskyn		eikä	vähäisen	painaessa päälle	lopulta	katosi	kaikki
ἐλπίς	τοῦ	σῶζεσθαι	ἡμᾶς					
elpis	tou	sōdzesthai	hēmas					
<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G2248</a>					
toivo		pelastua	meiltä					

TKIS 20. Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

FiSTLK2017 20. Mutta kun ei näkynyt aurinkoa eikä tähtiä moneen päivään ja kova myrsky painoi päälle, meiltä katosi viimein kaikki pelastumisen toivo.

Biblia1776 20. Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin ilma meidän päällemme käynyt, niin meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois.

21

TR 21. πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν, Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδήσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

21. πολλῆς	δὲ	ἀσιτίας	ὑπαρχούσης	τότε	σταθεὶς	ὁ	Παῦλος		
pollēs	de	asitias	hyparchousēs	tote	statheis	ho	Paulos		
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G776</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>		
mutta kauan		syömättä	kun oli oltu	silloin	nousi seisomaan		Paavali		
ἐν	μέσῳ	αὐτῶν	εἶπεν	ἔδει	μὲν	ὦ	ἄνδρες	πειθαρχήσαντάς μοι	
en	mesō	autōn	eipen	edei	men	ō	andres	peitharchēsantas moi	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G5599</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G3980</a>	
	keskellään	heidän	sanoen	piti olla	niin	oi	miehet	olisi pitänyt totella minua	
μὴ	ἀνάγεσθαι	ἀπὸ	τῆς	Κρήτης	κερδήσαι	τε	τὴν	ὕβριν	ταύτην
mē	anagesthai	apo	tēs	Krētēs	kerdēsai	te	tēn	hybrin	tautēn
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G321</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2914</a>	<a href="#">G2770</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5196</a>	<a href="#">G5026</a>
eikä	lähteä			Kreetalta	ja olisi säästyty			vaivasta tästä	
καὶ	τὴν	ζημίαν							
kai	tēn	dzēmian							
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2209</a>							
ja		vahingosta							

TKIS 21. Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Oi miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästyty tästä vaivasta ja vahingosta.

FiSTLK2017 21. Kun oli oltu kauan syömättä, Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt totella minua ja olla lähtemättä Kreetalta. Siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia1776 21. Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seiso Paavali heidän keskellensä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta laskea ulos, että me olisimme vältäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

22  
TR 22. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.

22. καὶ	τὰ	νῦν	παραινῶ	ὑμᾶς	εὐθυμεῖν·	ἀποβολὴ	γὰρ
kai	ta	nyn	parainō	hymas	euthymein	arobolē	gar
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3569</a>	<a href="#">G3867</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2114</a>		<a href="#">G580</a>	<a href="#">G1063</a>
mutta	nyt	kehotan	teitä	olemaan	turvallisella	mielellä	sillä
ψυχῆς	οὐδεμία	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	πλὴν	τοῦ	πλοίου
psychēs	oudemia	estai	eks	hymōn	plēn	tou	plouiu
<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G4133</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4143</a>
henkeään	ei	yksikään	ole	meistä	ainoastaan	laiva	

TKIS 22. Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.

FiSTLK2017 22. Mutta nyt kehotan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä yksikään teistä ei huku, ainoastaan laiva.

Biblia1776 22. Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.

23 TR 23. παρέστη γὰρ μοι τῆ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,

23. παρέστη	γὰρ	μοι	τῆ	νυκτὶ	ταύτῃ	ἄγγελος	τοῦ
parestē	gar	moi	tē	nykti	tautē	angelos	tou
<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3571</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä	seiso	vieressäni		minun	yönä	tänä/	tänä
θεοῦ	οὗ	εἰμι	ᾧ	καὶ	λατρεύω		
Theou	hou	eimi	hō	kai	latreuō		
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3000</a>		
Jumalan	jonka	oma	olen	jota	myös	palvelen	

TKIS 23. Sillä tänä yönä seiso luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,

FiSTLK2017 23. Sillä tänä yönä seiso luonani Jumalan Enkeli, jonka oma olen ja jota myös palvelen,

Biblia1776 23. Sillä minun tykönäni seiso tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,



24

TR 24. λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοῦ, κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ.

24. λέγων μὴ φοβοῦ Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοῦ  
legōn mē fobou Paule kaisari se dei parastēnai kai idou  
[G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3972](#) [G2541](#) [G4571](#) [G1163](#) [G3936](#) [G2532](#) [G2400](#)  
sanoen älä pelkää Paavali keisarin sinun pitää eteen astua ja katso

κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ  
kecharistai soi ho Theos pantas tous pleontas meta sou  
[G5483](#) [G4671](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4126](#) [G3326](#) [G4675](#)  
on lahjoittanut sinulle Jumala kaikki ne jotka purjehtivat kanssasi sinun

TKIS 24. ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka kanssasi purjehtivat.'

FiSTLK2017 24. ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin edessä sinun pitää seistä. Katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka purjehtivat kanssasi.'

Biblia1776 24. Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun kanssas purjehtivat.

25

TR 25. διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι.

25. διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι  
dio euthymeite andres pisteuō gar tō Theō hoti  
[G1352](#) [G2114](#) [G435](#) [G4100](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)  
sen vuoksi olkaa turvallisella mielellä miehet sillä uskon Jumalaan että

οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι  
houtōs estai kath hon tropon lelalētai moi  
[G3779](#) [G2071](#) [G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2980](#) [G3427](#)  
niin käy millä tavoin on sanottu minulle

TKIS 25. Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin tapahtuu kuin minulle on puhuttu.

FiSTLK2017 25. Olkaa sen tähden rohkealla mielellä, miehet, sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.

Biblia1776 25. Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on.

26 TR 26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν  
eis nēson de tina dei hēmas ekpesein  
[G1519](#) [G3520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1163](#) [G2248](#) [G1601](#)  
mutta saarelle jollekin pitää meidän ajautua



TKIS 26. Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

FiSTLK2017 26. Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

Biblia1776 26. Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman.

27

TR 27. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο, διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν·

27. ὥς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν  
hōs de tessareskaidekatē nyks egeneto diaferomenōn hēmōn en  
[G5613](#) [G1161](#) [G5065](#) [G3571](#) [G1096](#) [G1308](#) [G2257](#) [G1722](#)  
ja kun neljästoista yö tuli ajelehtiessa meidän

τῷ Ἀδρία κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν  
tō Adria kata meson tēs nyktos hypenoun oi nautai prosagein  
[G3588](#) [G99](#) [G2596](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5282](#) [G3588](#) [G3492](#) [G4317](#)  
Adrian merellä keski yöllä arvelivat merimiehet lähestyvän

τινὰ αὐτοῖς χώραν·  
tina autois chōran  
[G5100](#) [G846](#) [G5561](#)  
jotain he maata

TKIS 27. Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvän Jotain maata.

FiSTLK2017 27. Kun tuli neljästoista yö ajelehtiessamme Adrianmerellä, merimiehistä tuntui keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.

Biblia1776 27. Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun maan heitä lähestyvän,

28

TR 28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς εἴκοσι· βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν βολίσαντες, εὗρον ὄργυιὰς δεκαπέντε·

28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς εἴκοσι· βραχὺ δὲ διαστήσαντες  
kai bolisantes heuron orgyias eikosi brachy de diastēsantes  
[G2532](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1501](#) [G1024](#) [G1161](#) [G1339](#)  
ja luodatessaan totesivat sylvä kaksikymmentä ja vähän matkaa kuljettua

καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς δεκαπέντε·  
kai palin bolisantes heuron orgyias dekapente  
[G2532](#) [G3825](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1178](#)  
ja uudelleen luodatessaan totesivat sylvä viisitoista

TKIS 28. Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä sylvä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista sylvä.

FiSTLK2017 28. Luodattuaan he huomasivat syvyyden olevan kaksikymmentä sylvä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasivat syvyyden viideksitoista syleksi.

Biblia1776 28. Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas ulos luotirihman ja löysivät viisitoistakymmentä kyynärää.

29

TR 29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν ἐκ  
foboumenoi te mēpōs eis tracheis topous ekpesōmen ek  
[G5399](#) [G5037](#) [G3381](#) [G1519](#) [G5138](#) [G5117](#) [G1601](#) [G1537](#)  
kun he pelkäsivät että ehkä karikkoiselle paikalle ajautuisimme

πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι  
prymnēs ripsantes agkyras tessaras ēuchonto hēmeran genesthai  
[G4403](#) [G4496](#) [G45](#) [G5064](#) [G2172](#) [G2250](#) [G1096](#)  
perästä heittivät ankkureita neljä toivoen päivän tuloa

TKIS 29. Kun he pelkäsivät ajautuvansa\* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.

FiSTLK2017 29. He pelkäsivät meidän ajautuvan karille, laskivat laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän tulevan.

Biblia1776 29. Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä haahta, ja toivoivat päivän koittavan.

30

TR 30. τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πλώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

30. τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ  
tōn de nautōn dzētountōn fygein ek tou ploiou kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G3492](#) [G2212](#) [G5343](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)  
mutta merimiesten yrittäessä paeta laivasta ja

χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πλώρας  
chalasantōn tēn skafēn eis tēn thalassan profasei hōs ek prōras  
[G5465](#) [G3588](#) [G4627](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4392](#) [G5613](#) [G1537](#) [G4408](#)  
laskiessa laivavenettä mereen tekosyillä kuin keulasta

μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν  
mellontōn agkyras ekteinein  
[G3195](#) [G45](#) [G1614](#)  
aikoisivat ankkurit laskea

TKIS 30. Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen tekosyynä, että muka aikoivat keulasta laskea ankkureja.

FiSTLK2017 30. Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen sillä tekosyillä, että muka aikoivat keulapuolesta laskea ankkureita.

Biblia1776 30. Mutta kuin haaksimiehet pyysivät haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria viedä ulos haahden keulasta,

31

TR 31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις ἐὰν μὴ  
eipen ho Paulos tō hekatontarchē kai tois stratiōtais ean mē  
[G2036](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3362](#)  
sanoi Paavali sadanpäämiehelle ja sotilaille jos eivät  
οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε  
houtoi meinōsin en tō ploiō hymeis sōthēnai ou dynasthe  
[G3778](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5210](#) [G4982](#) [G3756](#) [G1410](#)  
nuo pysy laivassa te pelastua ette voi

TKIS 31. Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."

FiSTLK2017 31. Silloin Paavali sanoi sadanpäällikölle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, te ette voi pelastua."

Biblia1776 31. Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.

32

TR 32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ  
tote oi stratiōtai apekopsan ta schoinia tēs skafēs kai  
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G609](#) [G3588](#) [G4979](#) [G3588](#) [G4627](#) [G2532](#)  
silloin sotilaat leikkasivat poikki köydet laivaveneenja

εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν  
eiasan autēn ekpesein  
[G1439](#) [G846](#) [G1601](#)  
antaen sen pudota pois

TKIS 32. Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.

FiSTLK2017 32. Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja antoivat sen pudota.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet hakkasivat poikki venheen pestin, ja antoivat sen pudota.

33

TR 33. ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.

33. ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος  
 achri de hou emellen hēmera ginesthai parekalei ho Paulos  
[G891](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2250](#) [G1096](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 ja vähän ennen tuloa päivän koiton kehotti Paavali

ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν  
 hapantas metalabein trofēs legōn tessareskaidekatēn sēmeron hēmeran  
[G537](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3004](#) [G5065](#) [G4594](#) [G2250](#)  
 kaikkia nauttimaan ruokaa sanoen neljästoista tänään päivä

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηδὲν προσλαβόμενοι  
 prosdokōntes asittoi diateleite mēden proslabomenoi  
[G4328](#) [G777](#) [G1300](#) [G3367](#) [G4355](#)  
 kun olette odottaneet syömättä yhtä mittaa mitään nauttimatta

TKIS 33. Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa sanoen: "Tänään olette neljättöistä päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

FiSTLK2017 33. Ennen päivän tuloa Paavali kehotti kaikkia nauttimaan ruokaa, sanoen: "Tänään olette jo neljättöistä päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole ottaneet mitään ruokaa.

Biblia1776 33. Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpänä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tykönnne ottaneet:

34  
 TR 34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς  
 dio parakalō hymas proslabein trofēs touto gar pros tēs  
[G1352](#) [G3870](#) [G5209](#) [G4355](#) [G5160](#) [G5124](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 senvuoksi kehotan teitä nauttimaan ruokaa sillä se

ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἐκ τῆς  
 hymeteras sōtērias hyparchei oudenos gar hymōn thriks ek tēs  
[G5212](#) [G4991](#) [G5225](#) [G3762](#) [G1063](#) [G5216](#) [G2359](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 teidän pelastukseksi on sillä ei keneltäkään teiltä hius

κεφαλῆς πεσεῖται  
 kefalēs peseitai  
[G2776](#) [G4098](#)  
 päästä ole putoava

TKIS 34. Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

FiSTLK2017 34. Sen tähden kehotan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen pelastuaksenne, sillä yhdeltäkään teistä ei hiuskarvakaan katoa päästä."

Biblia1776 34. Sentähden neuvon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoava.

35

TR 35. εἶπων δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων• καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

35. εἶπων δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον  
eipōn de tauta kai labōn arton eucharistēse tō Theō enōpion  
[G2036](#) [G1161](#) [G5023](#) [G2532](#) [G2983](#) [G740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1799](#)  
ja sanottuaan tämän niin hän otti leivän kiitti Jumalaa edessä

πάντων• καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν  
pantōn kai klasas ērksato esthiein  
[G3956](#) [G2532](#) [G2806](#) [G756](#) [G2068](#)  
kaikkien ja mursi alkaen syödä

TKIS 35. Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja rupesi syömään.

FiSTLK2017 35. Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja alkoi syödä.

Biblia1776 35. Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden, mursi, ja rupesi syömään.

36 TR 36. εὐθύμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

36. εὐθύμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς  
euthymoi de genomenoi pantes kai autoi proselabonto trofēs  
[G2115](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G846](#) [G4355](#) [G5160](#)  
ja turvalliselle mielelle tulivat kaikki myös itse he ottivat ruokaa

TKIS 36. Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

FiSTLK2017 36. Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle, ja he ottivat ruokaa.

Biblia1776 36. Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat, rupesivat he myös syömään.

37 TR 37. ἡμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαί, διακόσιαι ἐβδομηκονταεξ.

37. ἡμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαί διακόσιαι  
ēmen de en tō ploiō hai pasai psychai diakosiai  
[G2258](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5590](#) [G1250](#)  
ja oli meitä laivassa kaikkiaan sieluja kaksisataa

ἐβδομηκονταεξ  
ebdomēkontaeks  
[G1440](#)

seitsemänkymmentä kuusi

TKIS 37. Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

FiSTLK2017 37. Meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 37. Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.

38

TR 38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούριζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν θάλασσαν.

38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούριζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν  
koresthentes de trofēs ekouf dzon to ploion ekballomenoi ton  
[G2880](#) [G1161](#) [G5160](#) [G2893](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1544](#) [G3588](#)  
ja syötyämme kyllicksi ruokaa kevensimme laivaa heittämällä

σίτον εἰς τὴν θάλασσαν  
siton eis tēn thalassan  
[G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)  
viljan mereen

TKIS 38. Syötyään ruokaa kyllickseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.

FiSTLK2017 38. Kun he olivat tulleet ravituiksi, he kevensivät laivaa heittämällä vehnän mereen.

Biblia1776 38. Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.

39

TR 39. ὅτε δε ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιτο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

39. ὅτε δε ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ  
ote de hēmera egeneto tēn gēn ouk epeginōskon kolpon de  
[G3753](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1921](#) [G2859](#) [G1161](#)  
ja kun päivä koitti maata he eivät tunteneet mutta lahden

τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο εἰ δύναιτο  
tina katenōoun echonta aigialon eis hon ebouleusanto ei dynainto  
[G5100](#) [G2657](#) [G2192](#) [G123](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1410](#)  
erään huomatussaan jossa oli ranta johon he päättivät jos mahdollista

ἐξῶσαι τὸ πλοῖον  
eksōsai to ploion  
[G1856](#) [G3588](#) [G4143](#)  
suunnata laivan

TKIS 39. Päivän tultua he eivät tunteneet maata. Mutta he huomasivat erään lahden, jossa olevaan rantaan päättivät antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.

FiSTLK2017 39. Päivän tultua he eivät tunteneet maata, mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva ranta. Siihen he päättivät, jos mahdollista, laskea laivan.

Biblia1776 39. Mutta kuin päivä tuli, niin ei he tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden, jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät antaa haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

40

TR 40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ πνεοῦση κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα  
kai tas agkyras perielontes eiōn eis tēn thalassan hama  
[G2532](#) [G3588](#) [G45](#) [G4014](#) [G1439](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G260](#)  
ja ankkurit irroitettuaan he heittivät ne mereen samalla

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα  
anentes tas dzeuktērias tōn pēdaliōn kai eparantes ton artemona  
[G447](#) [G3588](#) [G2202](#) [G3588](#) [G4079](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G736](#)  
irrottaen köydet peräsinten ja nostaen keulapurjeen

τῇ πνεοῦση κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν  
tē pneousē kateichon eis ton aigialon  
[G3588](#) [G4154](#) [G2722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G123](#)  
tuuleen he ohjasivat rantaan

TKIS 40. He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

FiSTLK2017 40. Nostettuaan ankkurit he antoivat niiden painua. Samalla he päästivät peräsinten köydet, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 40. Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös, läksivät he mereen ja päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

41

TR 41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρόρα ἐρείασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ  
peripesontes de eis topon dithalasson epōkeilan tēn naun kai  
[G4045](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5117](#) [G1337](#) [G2027](#) [G3588](#) [G3491](#) [G2532](#)  
ja he joutuivat hiekkakarille siihen törmätessä laivan ja

ἡ μὲν πρόρα ἐρείασα ἔμεινεν ἀσάλευτος ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο  
hē men prōra ereisasa emeinen asaleutos hē de prymna elyeto  
[G3588](#) [G3303](#) [G4408](#) [G2043](#) [G3306](#) [G761](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4403](#) [G3089](#)  
keula tarttui pysyen liikkumattomana mutta perä hajosi

ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων  
hypo tēs bias tōn kymatōn  
[G5259](#) [G3588](#) [G970](#) [G3588](#) [G2949](#)  
voimasta aaltojen

TKIS 41. Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosi aaltojen voimasta.

FiSTLK2017 41. Mutta he joutuivat karille ja laiva törmäsi siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta laivan perä hajosi aaltojen voimasta.



Biblia1776 41. Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

42

TR 42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι  
tōn de stratiōtōn boulē egeneto hina tous desmōtas apokteinōsi  
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G1012](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1202](#) [G615](#)  
niin sotilaiden aikomus oli vangit tappa

μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι  
mē tis ekkolymbēsas diafygoi  
[G3387](#) [G1579](#) [G1309](#)  
ettei kukaan uimalla pääsisi pakoon

TKIS 42. Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla pakoon.

FiSTLK2017 42. Mutta sotilailla oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan karkaisi uimalla.

Biblia1776 42. Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.

43

TR 43. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι.

43. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς  
ho de hekatontarchos boulomenos diasōsai ton Paulon ekōlysen autous  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G1014](#) [G1295](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2967](#) [G846](#)  
mutta sadanpäämies tahtoi pelastaa Paavalin estäen heidän

τοῦ βουλήματος ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας  
tou boulēmatos ekeleuse te tous dynamenous kolymban aporrripsantas  
[G3588](#) [G1013](#) [G2753](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2860](#) [G641](#)  
aikeensa ja määräsi ne jotka kykenivät uimaan heittäytymällä veteen

πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι  
prōtous epi tēn gēn eksienai  
[G4413](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1826](#)  
ensimmäisinä maihin mennä

TKIS 43. Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin

FiSTLK2017 43. Mutta sadanpäällikkö, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heitä ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin

Biblia1776 43. Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käski niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.



TR 44. καὶ τοὺς λοιπούς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσι, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου.  
καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

44. καὶ τοὺς λοιπούς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσι οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν  
 kai tous loipous hous men epi sanisin hous de epi tinōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1909](#) [G4548](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G5100](#)  
 ja muut ketkä laudoilla ja ketkä jollakin

τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα διασωθῆναι ἐπὶ τὴν  
 tōn apo tou ploiou kai houtōs egeneto pantas diasōthēnai epi tēn  
[G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1096](#) [G3956](#) [G1295](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 laivasta ja näin tuli kaikki pelastetuksi

γῆν  
 gēn  
[G1093](#)  
 maalle

TKIS 44. ja muiitten, minkä lautojen varassa, minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

FiSTLK2017 44. ja sitten muiden, kenen laudoilla, kenen laivankappaleilla. Näin tapahtui, ja kaikki pelastuivat maihin.

Biblia1776 44. Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

Apostolien teot 28 (Acts 28)

1 TR 1. Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

1. καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται  
kai diasōthentes tote epegnōsan hoti Melitē hē nēsos kaleitai  
[G2532](#) [G1295](#) [G5119](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3194](#) [G3588](#) [G3520](#) [G2564](#)  
kun olimme pelastuneet silloin saimme tietää että Meliteksi saarta kutsuttiin

TKIS 1. Pelastuttuaan he saivat\* sitten tietää, että saaren nimi oli Melite.

FiSTLK2017 1. Kun olimme pelastuneet, saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 1. Ja kuin he terveinä päässeet olivat, tunsivat he, että se luoto Meliteksi kutsutaan.

2  
TR 2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν, προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφροσῶτα, καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν·  
hoi de barbaroi pareichon ou tēn tychousan filanthrōpian hēmin  
[G3588](#) [G1161](#) [G915](#) [G3930](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G5363](#) [G2254](#)  
ja muukalaiset osoittivat ei tavanomaista ystävällisyyttä meille

ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν  
anapsantes gar pyran proselabonto pantas hēmas dia ton hyeton ton  
[G381](#) [G1063](#) [G4443](#) [G4355](#) [G3956](#) [G2248](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5205](#) [G3588](#)  
sillä he sytyttivät roviota ottivat luokseen kaikki meidät vuoksi sateen

ἐφροσῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος  
efestōta kai dia to psychos  
[G2186](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5592](#)  
alkaneen ja vuoksi kylmän

TKIS 2. Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

FiSTLK2017 2. Barbaarit osoittivat meille suurta ystävällisyyttä, sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli alkanut sataa ja oli kylmä.

Biblia1776 2. Mutta se kansa osoitti meille ei vähintään rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

3  
TR 3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγᾶνων πλήθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἐκ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλήθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ  
 systrepsantos de tou Paulou fryganōn plēthos kai epithentos epi  
[G4962](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5434](#) [G4128](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)  
 mutta kerätessään Paavali kuivia risuja kasan ja laittaessa

τὴν πυράν ἐχιδνα ἐκ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς  
 tēn pyran echidna ek tēs thermēs ekselthousa kathēpse tēs cheiros  
[G3588](#) [G4443](#) [G2191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2329](#) [G1831](#) [G2510](#) [G3588](#) [G5495](#)  
 tuleeen kyykäärme kuumuudesta tuli esiin tarttuen käteensä

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 hänen

TKIS 3. Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

FiSTLK2017 3. Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyy kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

Biblia1776 3. Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi käärme palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.

4

TR 4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Πάντως φρονεῦς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.

4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς  
 hōs de eidon oi barbaroi kremamenon to thērion ek tēs  
[G5613](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G915](#) [G2910](#) [G3588](#) [G2342](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 ja kun näkivät muukalaiset riippuvan elukan

χειρὸς αὐτοῦ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους πάντως φρονεῦς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος  
 cheiros autou elegon pros allēlous pantōs foneus estin ho anthrōpos  
[G5495](#) [G846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G240](#) [G3843](#) [G5406](#) [G2076](#) [G3588](#) [G444](#)  
 kädessään hänen he sanoivat toisilleen kaiketi murhaaja on mies

οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν  
 outos hon diasōthenta ek tēs thalassēs hē dikē dzēn  
[G3778](#) [G3739](#) [G1295](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1349](#) [G2198](#)  
 tämä jonka pelastuneena merestä oikeuden jumalatar elää

οὐκ εἶασεν  
 ouk eiasen  
[G3756](#) [G1439](#)  
 ei sallinut

TKIS 4. Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat toisilleen: "Varmaan tuo mies on murhaaja, jonka \*oikeuden jumalatar\* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä."

FiSTLK2017 4. Kun asukkaat näkivät elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, he sanoivat toisilleen: "Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän

pelastuikin merestä."

Biblia1776 4. Kuin kansa näki kärkeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

5 TR 5. ὁ μὲν οὖν, ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν.

5. ὁ	μὲν	οὖν	ἀποτινάξας	τὸ	θηρίον	εἰς	τὸ	πῦρ	ἔπαθεν
ho	men	oun	apotinaksas	to	thērion	eis	to	pyr	epathen
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G660</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2342</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G3958</a>
niin hän		kuitenkin	pudisti		elukan			tuleen	kokematta

οὐδὲν	κακόν
ouden	kakon
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G2556</a>
ei mitään	pahaa

TKIS 5. Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.

FiSTLK2017 5. Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tapahtunut mitään pahaa.

Biblia1776 5. Mutta hän pudisti kärkeen tuleen eikä mitään kipua tuntenut.

6  
TR 6. οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν· ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων, καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι.

6. οἱ	δὲ	προσεδόκων	αὐτὸν	μέλλειν	πίμπρασθαι	ἢ	καταπίπτειν	ἄφνω
oi	de	prosedokōn	auton	mellein	pimprasthai	ē	katapiptein	afnō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4328</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G4092</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2667</a>	<a href="#">G869</a>
ja he		odottivat	hänen	tulevan	turvoksiin	tai	kaatuvan	äkisti

νεκρόν·	ἐπὶ	πολὺ	δὲ	αὐτῶν	προσδοκῶντων	καὶ	θεωρούντων
nekron	epi	poly	de	autōn	prosdokōntōn	kai	theōrountōn
<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4328</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2334</a>
kuolleena		mutta kauan		heidän	odottaessa	ja	nähdessään

μηδὲν	ἄτοπον		εἰς	αὐτὸν	γινόμενον	μεταβαλλόμενοι	ἔλεγον
mēden	atopon		eis	auton	ginomenon	metaballomenoi	elegon
<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G824</a>		<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3328</a>	<a href="#">G3004</a>
ettei mitään	tavallisuudesta poikkeavaa			hänelle	tapahtunut	he muuttivat	mielensä sanoen

θεὸν	αὐτὸν	εἶναι	
theon	auton	einai	
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1511</a>	
jumalan	hänen	olevan/ hänen olevan	jumalan

TKIS 6. He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

FiSTLK2017 6. He odottivat hänen [kätensä] tulehtuvan tai hänen kaatuvan äkkiä kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle tapahtunut mitään pahaa,

he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

Biblia1776 6. Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi.

7

TR 7. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

7. ἐν	δὲ	τοῖς	περὶ	τὸν	τόπον	ἐκεῖνον	ὑπῆρχε	χωρία	τῷ	πρώτῳ
en	de	tois	peri	ton	topon	ekeinon	hypērche	chōria	tō	prōtō
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G5564</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>
ja			ympärillä	paikan	sen	oli	maatiloja		päälliköllä	

τῆς	νήσου	ὀνόματι	Ποπλίῳ	ὃς	ἀναδεξάμενος	ἡμᾶς	τρεῖς	ἡμέρας
tēs	nēsou	onomati	Popliō	hos	anadeksamenos	hēmas	treis	hēmeras
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3520</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G4196</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G324</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G2250</a>
saaren	nimeltään	Publius	joka	otti vastaan	meidät	kolme	päivää	

φιλοφρόνως ἐξένισεν

f lofronōs eksenisen

[G5390](#) [G3579](#)

ystävällisesti pitäen vieraanaan

TKIS 7. Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti vierainaan.

FiSTLK2017 7. Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää vierainaan.

Biblia1776 7. Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

8

TR 8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι• πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν, καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἴασατο αὐτόν.

8. ἐγένετο	δὲ	τὸν	πατέρα	τοῦ	Ποπλίου	πυρετοῖς	καὶ	δυσεντερίᾳ
egeneto	de	ton	patera	tou	Popliou	pyretois	kai	dysenteria
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4196</a>	<a href="#">G4446</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1420</a>
ja oli			isä	Publiuksen	kuumeessa	ja		punataudissa

συνεχόμενον	κατακεῖσθαι	πρὸς	ὃν	ὁ	Παῦλος	εἰσελθὼν	καὶ	
synechomenon	katakeisthai	pros	hon	ho	Paulos	eiselthōn	kai	
<a href="#">G4912</a>	<a href="#">G2621</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2532</a>	
sairaana	makaamassa	luo	jonka	Paavali	meni	ja		

προσευξάμενος	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῷ	ἴασατο	αὐτόν
proseuksamenos	epitheis	tas	cheiras	autō	iasato	auton
<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2390</a>	<a href="#">G846</a>
rukoili	laski päälle		kätensä		parantaen	hänet

TKIS 8. Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä\* hänen päälleen ja paransi hänet.

FiSTLK2017 8. Mutta tapahtui, että Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa, ja Paavali meni hänen luokseen, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.

Biblia1776 8. Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

9  
TR 9. τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο•

9. τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν  
**toutou oun genomenou kai oi loipoi oi echontes astheneias en**  
[G5127](#) [G3767](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G2192](#) [G769](#) [G1722](#)  
kun tämä oli tapahtunut myös muut joilla oli sairauksia

τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο•  
**tē nēsō prosērchonto kai etherapeuonto**  
[G3588](#) [G3520](#) [G4334](#) [G2532](#) [G2323](#)  
saarella tulivat luokse hänen ja heidät parannettiin

TKIS 9. Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.

FiSTLK2017 9. Kun tämä siis oli tapahtunut, muutkin saarella olevat sairaat tulivat, ja heidät parannettiin.

Biblia1776 9. Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

10  
TR 10. οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

10. οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ  
**hoi kai pollais timais etimēsan hēmas kai**  
[G3739](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5092](#) [G5091](#) [G2248](#) [G2532](#)  
myös monin kunnianosoituksin he kunnioittivat meitä ja

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν  
**anagomenoīs epethento ta pros tēn chreian**  
[G321](#) [G2007](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5532](#)  
lähtiessämme merelle laittoivat mukaan mitä tarvitsimme

TKIS 10. He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.

FiSTLK2017 10. He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.

Biblia1776 10. Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.

11

TR 11. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

11. μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν  
**meta de treis mēnas anēchthēmen en**  
[G3326](#) [G1161](#) [G5140](#) [G3376](#) [G321](#) [G1722](#)  
ja kuluttua kolmen kuukauden/ kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme

πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ παρασήμῳ  
**plōiō parakecheimakoti en tē nēsō Aleksandrinō parasēmō**  
[G4143](#) [G3914](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3520](#) [G222](#) [G3902](#)  
laivalla joka oli talvehtinut saarella aleksandrialaisella tunnuksenaan

διοσκούροις

**dioskourois**

[G1359](#)

Zeuksen pojat Kastor ja Polluks

TKIS 11. Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkinä Kastor ja Polluks.

FiSTLK2017 11. Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkinä Dioskurien kuva [9].

Biblia1776 11. Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

12 TR 12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·

12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·  
**kai katachthentes eis Syrakousas epemeinamen hēmeras treis**  
[G2532](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4946](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5140](#)  
ja laskimme maihin Syrakusassa viipyen kolme päivää

TKIS 12. Laskettuamme maihin Syrakusassa viivymme siellä kolme päivää.

FiSTLK2017 12. Rantauduimme Syrakusaan ja viivymme siellä kolme päivää,

Biblia1776 12. Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

13

TR 13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου, δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους·

13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν  
 hothen perielthontes katēntēsamen eis Rēgion kai meta mian hēmeran  
[G3606](#) [G4022](#) [G2658](#) [G1519](#) [G4484](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3391](#) [G2250](#)  
 josta kierreltyämme saavuimme Regioniin ja jälkeen yhden päivän

ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους·  
 epigenomenou notou deuteraioi ēlthomen eis Potiolous  
[G1920](#) [G3558](#) [G1206](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4223](#)  
 noustessa etelätuuli toisena päivänä tulimme Puteoliin

TKIS 13. Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

FiSTLK2017 13. ja sieltä kierrettyämme saavuimme Regioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

Biblia1776 13. Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Region, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.

#### 14

TR 14. οὗ εὐρόντες ἀδελφούς, παρεκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἐπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν.

14. οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι  
 hou heurontes adelfous pareklēthēmen ep autois epimeinai  
[G3757](#) [G2147](#) [G80](#) [G3870](#) [G1909](#) [G846](#) [G1961](#)  
 siellä tapasimme veljiä jotka meidät pyysivät luonaan heidän viipymään

ἡμέρας ἐπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν  
 hēmeras hepta kai houtōs eis tēn Rōmēn ēlthomen  
[G2250](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4516](#) [G2064](#)  
 päivää seitsemän/ seitsemän päivää ja tällä tavoin Roomaan tulimme

TKIS 14. Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.

FiSTLK2017 14. Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään luonaan seitsemän päivää. Niin lähdimme Roomaan.

Biblia1776 14. Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

#### 15

TR 15. κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, ἔλαβε θάρσος.



15. κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς  
 kakeithen oi adelfoi akousantes ta peri hēmōn eksēlthon eis  
[G2547](#) [G3588](#) [G80](#) [G191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2257](#) [G1831](#) [G1519](#)  
 ja siellä veljet kuultuaan meistä tulivat

ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρῃς Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνώων· οὓς ἰδὼν  
 apantēsin hēmin achris Appiou Forou kai Triōn Tabernōn hous idōn  
[G529](#) [G2254](#) [G891](#) [G675](#) [G5410](#) [G2532](#) [G5140](#) [G4999](#) [G3739](#) [G1492](#)  
 vastaan meitä saakka Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen heidät nähdessään

ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος  
 ho Paulos eucharistēsas tō Theō elabe tharsos  
[G3588](#) [G3972](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2983](#) [G2294](#)  
 Paavali kiitti Jumalaa saaden rohkeutta

TKIS 15. Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

FiSTLK2017 15. Kun veljet siellä saivat kuulla meistä, he tulivat meitä vastaan Forum Appiumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

Biblia1776 15. Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

16  
 TR 16. Ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχη· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτόν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτη.

16. ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς  
 hote de elthomen eis Rōmēn ho hekatontarchos paredōke tous  
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4516](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3860](#) [G3588](#)  
 ja kun tulimme Roomaan sadanpäämies luovutti

δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχη· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ'  
 desmious tō stratopedarchē tō de Paulō epetrapē menein kath'  
[G1198](#) [G3588](#) [G4759](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2010](#) [G3306](#) [G2596](#)  
 vangit kaartin komentajalle mutta Paavalin sallittiin jäädä

ἑαυτόν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτη  
 heauton syn tō fylassonti auton stratiōtē  
[G1438](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5442](#) [G846](#) [G4757](#)  
 omiin oloihin kanssa vartioivan häntä sotilaan

TKIS 16. Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

FiSTLK2017 16. Kun tulimme Roomaan, sadanpäällikkö luovutti vangit henkivartioston päällikölle. Mutta Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotilaan kanssa.

Biblia1776 16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellensä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

TR 17. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων·

17. ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν  
 egeneto de meta hēmeras treis sygkalesasthai ton  
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4779](#) [G3588](#)  
 ja tapahtui kuluttua päivän kolmen/ kolmen päivän kutsui koolle

Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ  
 Paulon tous ontas tōn loudaiōn prōtous synelthontōn de  
[G3972](#) [G3588](#) [G5607](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4413](#) [G4905](#) [G1161](#)  
 Paavali siellä olevat juutalaisten ensimmäiset ja tultua koolle

αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ οὐδὲν  
 autōn elege pros autous andres adelfoi egō ouden  
[G846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G846](#) [G435](#) [G80](#) [G1473](#) [G3762](#)  
 heidän/ heidän tultua koolle hän sanoi heille miehet veljet minä en mitään

ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἐξ  
 enantion poiēsas tō laō ē tois ethesi tois patrōois desmios eks  
[G1727](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G3971](#) [G1198](#) [G1537](#)  
 vastaan ole tehnyt kansaa tai tapoja isiemme vangiksi

Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων·  
 Ierosolymōn paredothēn eis tas cheiras tōn rōmaiōn  
[G2414](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G4514](#)  
 Jerusalemista minut luovutettiin käsiin roomalaisten

TKIS 17. Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

FiSTLK2017 17. Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Kun he olivat kokoontuneet, hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole tehnyt mitään kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, minut annettiin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 17. Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

TR 18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολύσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν  
 hoitines anakrinantes me eboulonto apolysai dia to mēdemian  
[G3748](#) [G350](#) [G3165](#) [G1014](#) [G630](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3367](#)  
 jotka kuulusteltuaan minua halusivat vapauttaa minut koska ei mitään

αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί  
 aitian thanatou hyparchein en emoi  
[G156](#) [G2288](#) [G5225](#) [G1722](#) [G1698](#)  
 syytä kuolemaanollut minussa

TKIS 18. Tutkittuaan minua he tahtoivat päästää minut vapaaksi, koska tunnollani\* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

FiSTLK2017 18. Kun he olivat minua tutkineet, he tahtoivat vapauttaa minut, koska minussa ei ollut mitään kuoleman aihetta.

Biblia1776 18. Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

## 19

TR 19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορήσαι.

19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα  
 antilegontōn de tōn loudaiōn ēnagkasthēn epikalesasthai kaisara  
[G483](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G315](#) [G1941](#) [G2541](#)  
 mutta vastustaessa juutalaisten oli pakko minun vedota keisariin

οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορήσαι  
 ouch hōs tou ethnous mou echōn ti katēgorēsai  
[G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3450](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2723](#)  
 ei niinkuin kansaani minulla olisi jotain vastaan syytettä

TKIS 19. Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.

FiSTLK2017 19. Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, minun oli pakko vedota keisariin – ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 19. Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olis jotakin kantamista minun kansani päälle.

## 20

TR 20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι• ἔνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περὶ κείμαι.

20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ  
 dia tautēn oun tēn aitian parekalesa hymas idein kai  
[G1223](#) [G5026](#) [G3767](#) [G3588](#) [G156](#) [G3870](#) [G5209](#) [G1492](#) [G2532](#)  
 siis vuoksi tämän syyn kutsuin teidät nähdäkseni ja

προσλαλήσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν  
 proslalēsai heneken gar tēs elpidos tou Israēl tēn halysin  
[G4354](#) [G1752](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3588](#) [G254](#)  
 puhutellakseni teitä sillä tähden toivon Israelin kahleisiin

ταύτην περικείμεαι  
 tautēn perikeimai  
[G5026](#) [G4029](#)  
 näihin olen sidottu

TKIS 20. Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.

FiSTLK2017 20. Tästä syystä olen nyt kutsunut teidät saadakseni nähdä ja puhutella teitä, sillä Israelin toivon tähden kannan tätä kahletta."

Biblia1776 20. Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

21  
 TR 21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.

21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ  
 oi de pros auton eipon hēmeis oute grammata peri sou  
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G2249](#) [G3777](#) [G1121](#) [G4012](#) [G4675](#)  
 ja he hänelle sanoivat me emme mitään kirjeitä koskien sinua

ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν  
 edeksametha apo tēs Ioudaias oute paragenomenos tis tōn adelfōn  
[G1209](#) [G575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3777](#) [G3854](#) [G5100](#) [G3588](#) [G80](#)  
 ole saaneet Juudeasta ei myös saapuneista kukaan veljistä

ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν  
 apēngeilen ē elalēse ti peri sou ponēron  
[G518](#) [G2228](#) [G2980](#) [G5100](#) [G4012](#) [G4675](#) [G4190](#)  
 ole ilmoittanut tai puhunut mitään sinusta pahaa

TKIS 21. Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

FiSTLK2017 21. He sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta pahaa.

Biblia1776 21. Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

TR 22. ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστὶν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

22. ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν  
 aksioumen de para sou akousai ha froneis peri men  
[G515](#) [G1161](#) [G3844](#) [G4675](#) [G191](#) [G3739](#) [G5426](#) [G4012](#) [G3303](#)  
 mutta katsomme oikeaksi sinua kuulla mitä ajattelet sillä näet

γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστὶν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ  
 gar tēs haireseōs tautēs gnōston estin hēmin hoti pantachou  
[G1063](#) [G3588](#) [G139](#) [G5026](#) [G1110](#) [G2076](#) [G2254](#) [G3754](#) [G3837](#)  
 lahkosta tästä tiedossamme on meillä että kaikkialla

ἀντιλέγεται

antilegetai

[G483](#)

sitä vastustetaan

TKIS 22. Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."

FiSTLK2017 22. Katsomme kuitenkin olevan syytä kuulla sinulta, mitä ajattelet. Sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla puhutaan."

Biblia1776 22. Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tietävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.

TR 23. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

23. ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν  
 taksamenoι de autō hēmeran ēkon pros auton eis tēn  
[G5021](#) [G1161](#) [G846](#) [G2250](#) [G2240](#) [G4314](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 ja määrättyään hänelle päivän tuli luokseen hänen

ξενίαν πλείονες· οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ  
 ksenian pleiones hois eksetitheto diamartyromenos tēn basileian tou  
[G3578](#) [G4119](#) [G3739](#) [G1620](#) [G1263](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)  
 majapaikkaan useampia joille hän selitti todistaen valtakuntaa

Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε  
 Theou peithōn te autous ta peri tou Iēsou apo te  
[G2316](#) [G3982](#) [G5037](#) [G846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G575](#) [G5037](#)  
 Jumalan ja vakuuttaakseen heidät Jeesusesta lähtien

τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας  
 tou nomou Mōseōs kai tōn profētōn apo prōi eōs hesperas  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G575](#) [G4404](#) [G2193](#) [G2073](#)  
 laista Mooseksen ja profeetoista aamuvarhaisesta saakka iltaan

TKIS 23. Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi \* Jeesusta koskevista asioista\*.

FiSTLK2017 23. He määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen Laista ja Profeetoista, vakuuttaakseen heidät Jeesuksesta.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat hänelle päivän määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jeesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

24 TR 24. καὶ οἱ μὲν ἐπέιθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

24.	καὶ	οἱ	μὲν	ἐπέιθοντο	τοῖς	λεγομένοις	οἱ	δὲ
	kai	oi	men	epeithonto	tois	legomenois	oi	de
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
	ja		toiset	tulivat vakuuttuneiksi		puhutusta	mutta toiset	

ἠπίστουν

ēpistoun

[G569](#)

olivat uskomatta

TKIS 24. Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

FiSTLK2017 24. Se, mitä sanottiin, vakuutti toiset, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 24. Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

25

TR 25. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν, ὅτι Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,

25.	ἀσύμφωνοι	δὲ	ὄντες	πρὸς	ἀλλήλους	ἀπελύοντο	εἰπόντος	τοῦ	Παύλου	
	asymfōno		de	ontes	pros	allēlous	apelyonto	eipontos	tou	Paulou
	<a href="#">G800</a>		<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G630</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3972</a>
	ja erimielisiä		ollen		keskenään he erosivat	sanoessa			Paavali	

ῥῆμα	ἐν	ὅτι	καλῶς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	ἐλάλησε	διὰ
rēma	hen	hoti	kalōs	to	Pneuma	to	Hagion	elalēse	dia
<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2573</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G1223</a>
toteamuksen yhden		että	hyvin		Henki		Pyhä	on puhunut kautta	

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν

Esaiou tou profētou pros tous pateras hēmōn

[G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#)

Jesajan profetan isillemme meidän

TKIS 25. Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausussa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme\* profetta Jesajan välityksellä

FiSTLK2017 25. Kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat toisistaan. Paavali sanoi ainoastaan yhden sanan: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Jesajan kautta teidän isillenne,

Biblia1776 25. Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias prophetan kautta puhunut,

26

TR 26. λέγον, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπε, Ἀκοῆ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε• καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε•

26. λέγον πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπε ἀκοῆ ἀκούσετε  
legon poreuthēti pros ton laon touton kai eipe akoē akousete  
[G3004](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5126](#) [G2532](#) [G2036](#) [G189](#) [G191](#)  
sanoen mene luokse kansan tämän ja sano kuulemalla kuulkaa

καὶ οὐ μὴ συνήτε• καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε•  
kai ou mē synēte kai blepontes blepsete kai ou mē idēte  
[G2532](#) [G3364](#) [G4920](#) [G2532](#) [G991](#) [G991](#) [G2532](#) [G3364](#) [G1492](#)  
ja älkää ymmärtäkö näkemällä nähkää ja älkää käsittäkö

TKIS 26. sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.

FiSTLK2017 26. sanoessaan: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, katselemalla katselkaa, älkääkä nähkö.

Biblia1776 26. Sanoen: mene tämän kansan tykö ja sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

27

TR 27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν• μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὡσὶ  
epachynthē gar hē kardia tou laou toutou kai tois ōsi  
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5127](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)  
sillä paatunut on sydän kansan tämän ja korvillan

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν• μήποτε ἴδωσι  
bareōs ēkousan kai tous ofthalmous autōn ekammysan mēpote idōsi  
[G917](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G2576](#) [G3379](#) [G1492](#)  
vaivoin he kuulevat ja silmänsä he ovat sulkeneet etteivät näkisi

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι  
tois ofthalmois kai tois ōsin akousōsi kai tē kardia synōsi  
[G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#)  
silmillään ja korvillan kuulisi ja sydämellään ymmärtäisi

καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς  
kai epistrepsōsi kai iasōmai autous  
[G2532](#) [G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G846](#)  
ja kääntyisi että minä parantaisin heidät



TKIS 27. Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.'

FiSTLK2017 27. Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.'

Biblia1776 27. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että minä heitä parantaisin.

28

TR 28. γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

28. γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτήριον  
gnōston oun estō hymin hoti tois ethnesin apestalē to sōtērion  
[G1110](#) [G3767](#) [G2077](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1484](#) [G649](#) [G3588](#) [G4992](#)  
tunnettu siis olkoon teille että pakanoille on lähetetty pelastus

τοῦ Θεοῦ αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται  
tou Theou autoi kai akousontai  
[G3588](#) [G2316](#) [G846](#) [G2532](#) [G191](#)  
Jumalan ja he kuulevat sen

TKIS 28. Olkoon siis teille tietävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat.”

FiSTLK2017 28. Olkoon siis teille tietävä, että Jumalan pelastus on lähetetty pakanoille, ja he kuulevat sen.”

Biblia1776 28. Niin olkoon se teille tietävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

29

TR 29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν

29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν  
kai tauta autou eipontos apēlthon oi Ioudaioi pollēn echontes en  
[G2532](#) [G5023](#) [G846](#) [G2036](#) [G565](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4183](#) [G2192](#) [G1722](#)  
ja tämän hänen puhuttuaan lähtivät juutalaiset paljon ollessa

ἑαυτοῖς συζήτησιν  
heautois sydzētēsin  
[G1438](#) [G4803](#)  
keskuudessa heidän kiistelyä

TKIS 29. (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

FiSTLK2017 29. Kun hän oli tämän sanonut, juutalaiset lähtivät pois kiistellen paljon keskenään.

Biblia1776 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.



30

TR 30. Ἐμεινε δὲ ὁ Παῦλος διειτίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

30. ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διειτίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι  
emeine de ho Paulos dietian holēn en idiō misthōmati  
[G3306](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1333](#) [G3650](#) [G1722](#) [G2398](#) [G3410](#)  
ja jäi Paavali kahdeksi vuodeksi täydeksi omaan vuokra-asuntoon  
καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν  
kai apedecheto pantas tous eisporeuomenous pros auton  
[G2532](#) [G588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G4314](#) [G846](#)  
ja otti vastaan kaikki jotka tulivat sisään luokseen hänen

TKIS 30. Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.

FiSTLK2017 30. Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.

Biblia1776 30. Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

31

TR 31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάσης παρρησίας, ἀκωλύτως.

31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ  
kēryssōn tēn basileian tou Theou kai didaskōn ta peri tou  
[G2784](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)  
julistaen valtakuntaa Jumalan ja opettaen  
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως  
Kyriou Iēsou Christou meta pasēs parrēsias akōlytōs  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G3954](#) [G209](#)  
Herraa Jeesusta Kristusta kaikella rohkeudella esteettömästi

TKIS 31. Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.

FiSTLK2017 31. Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta kaikella rohkeudella kenenkään estämättä.

Biblia1776 31. Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.

## Rooma 1 (Romans 1)

1

TR 1. Παῦλος, δούλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ,

1. Παῦλος δούλος Ἰησοῦ Χριστοῦ κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς  
**Paulos** **doulos** **Iēsou** **Christou** **klētos** **apostolos** **afōrismenos** **eis**  
[G3972](#) [G1401](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2822](#) [G652](#) [G873](#) [G1519](#)  
Paavali palvelija Jeesuksen Kristuksen kutsuttu apostoli erotettu

εὐαγγέλιον Θεοῦ  
**euangelion** **Theou**  
[G2098](#) [G2316](#)  
evankeliumiin Jumalan

TKIS 1. Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

FiSTLK2017 1. Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija [1], kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan evankeliumia varten,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, erotettu Jumalan evankeliumiin,

2 TR 2. ὁ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις,

2. ὁ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις  
**ho** **proepēngēilato** **dia** **tōn** **profētōn** **autou** **en** **grafais** **hagiais**  
[G3739](#) [G4279](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G846](#) [G1722](#) [G1124](#) [G40](#)  
jonka edeltä on luvannut kautta profeettojensa Hänen Kirjoituksissa pyhissä

TKIS 2. jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

FiSTLK2017 2. jonka Jumala on edeltä luvannut Profeettojensa kautta Pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 2. (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

3 TR 3. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα,

3. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ  
**peri** **tou** **hyiou** **autou** **tou** **genomenou** **ek** **spermatos** **David** **kata**  
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1537](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2596](#)  
Pojastaan Hänen joka on syntynyt siemenestä Daavidin mukaan

σάρκα  
**sarka**  
[G4561](#)  
lihan

TKIS 3. Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä

FiSTLK2017 3. hänen Pojastaan – joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä

Biblia1776 3. Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta syntynyt,

4

TR 4. τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,

4. τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ Πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ  
tou horisthentos hyiou Theou en dynamei kata Pneuma hagiōsynēs eks  
[G3588](#) [G3724](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1411](#) [G2596](#) [G4151](#) [G42](#) [G1537](#)  
osoitettu Pojaksi Jumalan voimassa mukaan Hengen pyhyiden

ἀναστάσεως νεκρῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
anastaseōs nekrōn Iēsou Christou tou Kyriou hēmōn  
[G386](#) [G3498](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
ylösnousemisesta kuolleista Jeesuksesta Kristuksesta Herrastamme meidän

TKIS 4. ja pyhyiden Hengen puolesta \* kuolleista nousemisen\* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

FiSTLK2017 4. ja pyhyiden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa – Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

Biblia1776 4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jeesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

5

TR 5. δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

5. δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν  
'di hou elabomen charin kai apostolēn eis hypakoēn  
[G1223](#) [G3739](#) [G2983](#) [G5485](#) [G2532](#) [G651](#) [G1519](#) [G5218](#)  
kautta jonka olemme saaneet armon ja apostolin toimen kuuliaisuudeksi

πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ  
pisteōs en pasi tois ethnesin hyper tou onomatos autou  
[G4102](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#)  
uskon kaikissa kansoissa kohtaan nimeään Hänen

TKIS 5. Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa\*,

FiSTLK2017 5. jonka kautta olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeään kohtaan kaikissa pakanakansoissa,

Biblia1776 5. Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

6 TR 6. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ•

6. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ·  
en hois este kai hymeis klētoi Iēsou Christou  
[G1722](#) [G3739](#) [G2075](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2822](#) [G2424](#) [G5547](#)  
joihin olette myös te kutsumat Jeesuksen Kristuksen

TKIS 6. joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

FiSTLK2017 6. joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

Biblia1776 6. Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen kutsutut:

7  
TR 7. πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7. πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ κλητοῖς ἀγίοις· χάρις  
pasi tois ousin en Rōmē agapētois Theou klētois hagiois charis  
[G3956](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G4516](#) [G27](#) [G2316](#) [G2822](#) [G40](#) [G5485](#)  
kaikille jotka ovat Roomassa rakkaille Jumalan kutsuille pyhille armo

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ  
hymīn kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou  
[G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)  
teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta Jeesukselta

Χριστοῦ

Christou

[G5547](#)

Kristukselta

TKIS 7. Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsuille pyhille.

FiSTLK2017 7. kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 7. Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

8  
TR 8. Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

8. πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ  
prōton men eucharistō tō Theō mou dia Iēsou Christou hyper  
[G4412](#) [G3303](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5228](#)  
ensin kiitän Jumalaani minun kautta Jeesuksen Kristuksen edestä

πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ  
pantōn hymōn hoti hē pistis hymōn katangelletai en holō tō  
[G3956](#) [G5216](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G2605](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)  
kaikkien teidän että uskoanne teidän julistetetaan kaikkialla

κόσμῳ

**kosmō**

[G2889](#)

maailmassa

TKIS 8. Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen nimessä teidän kaikkien vuoksi, koska uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

FiSTLK2017 8. Ensiksikin kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän kaikkien tähden, koska teidän uskoanne julistetaan kaikessa maailmassa.

Biblia1776 8. Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen Kristuksen kautta, teidän kaikkein tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa maailmassa mainitaan.

9

TR 9. μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνεΐαν ὑμῶν ποιοῦμαι, πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου

9. μάρτυς	γάρ	μου	ἐστὶν	ὁ	θεός	ᾧ	λατρεύω	ἐν	τῷ
<b>martys</b>	<b>gar</b>	<b>mou</b>	<b>estin</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>hō</b>	<b>latreuō</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>
<a href="#">G3144</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3000</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä todistajani		minun	on		Jumalajota		palvelen		

πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως									
<b>pneumati</b>	<b>mou</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>euangeliō</b>	<b>tou</b>	<b>hyiou</b>	<b>autou</b>	<b>hōs</b>	<b>adialeiptōs</b>
<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G89</a>
hengessäni minun				evankeliumissa		Poikansa Hänen miten			lakkaamatta

μνεΐαν ὑμῶν ποιοῦμαι		
<b>mneian</b>	<b>hymōn</b>	<b>poioumai</b>
<a href="#">G3417</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G4160</a>
muistossa teitä		pidän

TKIS 9. Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

FiSTLK2017 9. Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen hänen Poikansa evankeliumilla, on todistajani, kuinka teitä lakkaamatta muistan,

Biblia1776 9. Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

10

TR 10. δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

10. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἶπὼς ἤδη ποτὲ  
pantote epì tōn proseuchōn mou deomenos eipōs ēdē pote  
[G3842](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3450](#) [G1189](#) [G1513](#) [G2235](#) [G4218](#)  
aina rukouksissani minun anoen jos ehkä jo vihdoin

εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς  
euodōthēsomai en tō thelēmati tou Theou elthein pros hymas  
[G2137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)  
onnistuisin tahdossa Jumalan tulemaan luokseen teidän

TKIS 10. aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luokseenne.

FiSTLK2017 10. aina rukouksissani anoen, että jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan luokseenne.

Biblia1776 10. Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tyköne.

11  
TR 11. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν, εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

11. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν  
epipothō gar idein hymas hina ti metadō charisma hymin pneumatikon  
[G1971](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5209](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3330](#) [G5486](#) [G5213](#) [G4152](#)  
sillä ikävöin nähdä teitä että jonkin jakaisin armolahjan teille hengellisen

εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς  
eis to stērichthēnai hymas  
[G1519](#) [G3588](#) [G4741](#) [G5209](#)  
vahvistaakseni teitä

TKIS 11. Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni teille jonkin hengellisen lahjan, jotta vahvistuisitte,

FiSTLK2017 11. Sillä ikävöin nähdä teitä voidakseni antaa teille jonkin hengellisen lahjan, että tulisitte lujiksi,

Biblia1776 11. Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin, että te vahvistetuksi tulisitte,

12  
TR 12. τοῦτο δέ ἐστι, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

12. τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν  
touto de esti symparaklēthēnai en hymin dia tēs en  
[G5124](#) [G1161](#) [G2076](#) [G4837](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1722](#)  
se on yhdessä virkistysisin keskellänne teidän

ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ  
allēlois pisteōs hymōn te kai emou  
[G240](#) [G4102](#) [G5216](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1700](#)  
toistemmeuskosta teidän sekä myös minun

TKIS 12. se on, jotta keskellänne yhdessä virkistyisin\* yhteisestä uskostamme, sekä teidän että minun.

FiSTLK2017 12. se on, että minäkin saisin lohdutusta teidän keskuudessanne yhteisen uskomme kautta, teidän ja minun.

Biblia1776 12. Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

13  
TR 13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα καρπὸν τινα σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι πολλάκις  
ou thelō de hymas agnoein adelfoi hoti pollakis  
[G3756](#) [G2309](#) [G1161](#) [G5209](#) [G50](#) [G80](#) [G3754](#) [G4178](#)  
en tahdo teitä pitää tietämättöminä veljet että useasti

προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο  
prothemēn elthein pros hymas kai ekōlythēn achri tou deuro  
[G4388](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G2967](#) [G891](#) [G3588](#) [G1204](#)  
olen päättänyt tulla luoksenne teidän mutta estynyt saakka tähän/ tähän saakka

ἵνα καρπὸν τινα σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν  
hina karpon tina schō kai en hymin kathōs kai en  
[G2443](#) [G2590](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#)  
että hedelmän jonkin saisin myös keskellänne teidän kuten myös keskellä

τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν  
tois loipois ethnesin  
[G3588](#) [G3062](#) [G1484](#)  
muiden pakanoiden

TKIS 13. En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

FiSTLK2017 13. Veljet, en tahdo teiltä salata, että jo monta kertaa olen päättänyt tulla luoksenne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niin kuin muidenkin pakanoiden, mutta olen ollut estetty tähän asti.

Biblia1776 13. Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tykönnne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

14 TR 14. Ἑλλησί τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί•

14. Ἑλληνσί τε καὶ βαρβάρους σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης  
 hellēsi te kai barbarous sofois te kai anoētois ofeiletēs  
[G1672](#) [G5037](#) [G2532](#) [G915](#) [G4680](#) [G5037](#) [G2532](#) [G453](#) [G3781](#)  
 kreikkalaisille sekä myös muukalaisille viisaille sekä myös tyhmille velassa

εἰμί·  
 eimi  
[G1510](#)  
 olen

TKIS 14. Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille\*, sekä viisaille että tyhmille.

FiSTLK2017 14. Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille olen velassa.

Biblia1776 14. Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

15 TR 15. οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

15. οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ  
 houtō to kat' eme prothymon kai hymin tois en Rōmē  
[G3779](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1691](#) [G4289](#) [G2532](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4516](#)  
 sentähden puolestani minun olen valmis myös teille Roomassa

εὐαγγελίσασθαι  
 euangelisasthai  
[G2097](#)  
 julistamaan evankeliumia

TKIS 15. Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

FiSTLK2017 15. Omasta puolestani siis olen halukas julistamaan evankeliumin teillekin, Roomassa asuville.

Biblia1776 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

16  
 TR 16. οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρώτῳ καὶ Ἑλληνι.

16. οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ  
 ou gar epaischynomai to euangelion tou Christou dynamis gar  
[G3756](#) [G1063](#) [G1870](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1411](#) [G1063](#)  
 sillä en häpeä evankeliumia Kristuksen sillä voima

Θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι Ἰουδαίῳ τε πρώτῳ  
 Theou estin eis sōtērian panti tō pisteuonti ioudaiō te prōton  
[G2316](#) [G2076](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#)  
 Jumalan se on pelastukseksi jokaiselle uskovalle juutalaisille ensin

καὶ Ἑλληνι  
 kai hellēni  
[G2532](#) [G1672](#)  
 sekä myös kreikkalaiselle



TKIS 16. En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

FiSTLK2017 16. Sillä en häpeä Kristuksen evankeliumia, sillä se on Jumalan voima, jokaiselle uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

Biblia1776 16. Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

17

TR 17. δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

17. δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς  
**dikaiosynē gar Theou en autō apokalyptetai ek pisteōs eis**  
[G1343](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1722](#) [G846](#) [G601](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1519](#)  
sillä vanhurskaus Jumalan siinä ilmestyy uskosta

πίστιν καθὼς γέγραπται ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται  
**pistin kathōs gegraptai ho de dikaios ek pisteōs dzēsetai**  
[G4102](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)  
uskoon niinkuin on kirjoitettu ja vanhurskas uskosta elää

TKIS 17. Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

FiSTLK2017 17. Sillä Jumalan vanhurskaus [2] ilmoitetaan siinä uskosta tulevana uskoa varten, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 17. Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

18

TR 18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων.

18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν  
**apokalyptetai gar orgē Theou ap ouranou epi pasan asebeian**  
[G601](#) [G1063](#) [G3709](#) [G2316](#) [G575](#) [G3772](#) [G1909](#) [G3956](#) [G763](#)  
sillä ilmestyy viha Jumalan taivaasta päälle kaiken jumalattomuuden

καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων.  
**kai adikian anthrōpōn tōn tēn alētheian en adikia katechontōn**  
[G2532](#) [G93](#) [G444](#) [G3588](#) [G3588](#) [G225](#) [G1722](#) [G93](#) [G2722](#)  
ja vääryyden ihmisten niiden jotka totuutta vääryydessä pidättävät

TKIS 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

FiSTLK2017 18. Sillä Jumalan viha on ilmestyyvä taivaasta kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

Biblia1776 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

TR 19. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανερώσε.

19. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν  
 dioti to gnōston tou Theou faneron estin  
[G1360](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5318](#) [G2076](#)  
 sen tähden se mikä voidaan tietää Jumalasta julkisesti nähtävänä on

ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανερώσε  
 en autois ho gar Theos autois efanerōse  
[G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G846](#) [G5319](#)  
 keskellään heidän sillä sen Jumala heille on ilmoittanut

TKIS 19. koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä, on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

FiSTLK2017 19. sen tähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on heillä tiedossa, sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

Biblia1776 19. Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

TR 20. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἰδῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους·

20. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς  
 ta gar aorata autou apo ktiseōs kosmou tois  
[G3588](#) [G1063](#) [G517](#) [G846](#) [G575](#) [G2937](#) [G2889](#) [G3588](#)  
 sillä näkymättömät ominaisuutensa Hänen lähtien luomisesta maailman

ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται ἢ τε αἰδῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ  
 poiēmasi nooumena kathoratai hē te aidios autou dynamis kai  
[G4161](#) [G3539](#) [G2529](#) [G3588](#) [G5037](#) [G126](#) [G846](#) [G1411](#) [G2532](#)  
 ovat teoissa ymmärrettävinä nähtävinä sekä iankaikkinen Hänen voimansa että

θειότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους·  
 theiotēs eis to einai autous anapologētous  
[G2305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G379](#)  
 jumaluutensa (niin) ovat he vailla puolustusta

TKIS 20. Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat \*Hänen teoissaan\* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,

FiSTLK2017 20. Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissaan katsellaan, maailman luomisesta nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseään puolustaa,

Biblia1776 20. Sillä hänen näkymättömät menonsa, nimittäin, iankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

21

TR 21. διότι γνόντες τὸν Θεόν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.

21. διότι γνόντες τὸν Θεόν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ  
dioti gnontes ton Theon ouch hōs Theon edoksasan ē  
[G1360](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5613](#) [G2316](#) [G1392](#) [G2228](#)  
koska tuntevat Jumalan eivät Häntä Jumalana ole kunnioittaneet eivätkä

εὐχαρίστησαν ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν  
eucharistēsan all emataiōthēsan en tois dialogismois autōn  
[G2168](#) [G235](#) [G3154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1261](#) [G846](#)  
kiittäneet vaan ovat joutuneet mielensä tyhjyteen ajatuksiltaan

καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία  
kai eskotisthē hē asynetos autōn kardia  
[G2532](#) [G4654](#) [G3588](#) [G801](#) [G846](#) [G2588](#)  
myös on pimentynyt ymmärtämätön heidän sydämensä

TKIS 21. koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

FiSTLK2017 21. koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat tulleet ajatuksiltaan turhanpäiväisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 21. Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

22 TR 22. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

22. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν  
faskontes einai sofoi emōranthēsan  
[G5335](#) [G1511](#) [G4680](#) [G3471](#)  
väittäessään olevansa viisaita ovat tulleet tyhmiksi

TKIS 22. Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

FiSTLK2017 22. Väittäessään viisaita olevansa he ovat tulleet tyhmiksi

Biblia1776 22. Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

23

TR 23. καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν.

23. καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν  
 kai ἕllaksan tēn doksan tou afthartou Theou en  
[G2532](#) [G236](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G862](#) [G2316](#) [G1722](#)  
 ja ovat vaihtaneet kunnian katoamattoman Jumalan

ὁμοιώματι εἰκόνοσ φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ  
 homoiōmati eikonos fthartou anthrōpou kai peteinōn kai tetrapodōn kai  
[G3667](#) [G1504](#) [G5349](#) [G444](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2532](#) [G5074](#) [G2532](#)  
 kaltaisuuksi kuvan katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja

ἐρπετῶν  
 herpetōn  
[G2062](#)  
 matelevaisten

TKIS 23. ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

FiSTLK2017 23. ja ovat vaihtaneet katoamattoman Jumalan kirkkauden katoavan ihmisen, lintujen, nelijalkaisten ja matelijoiden kuvan kaltaiseksi.

Biblia1776 23. Ja ovat katoamattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

24  
 TR 24. Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς·

24. διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις  
 dio kai paredōken autous ho Theos en tais epithymiais  
[G1352](#) [G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#)  
 sentähden myös on jättänyt valtaan heidät Jumala himoissa

τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα  
 tōn kardiōn autōn eis akatharsian tou atimadzesthai ta sōmata  
[G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G1519](#) [G167](#) [G3588](#) [G818](#) [G3588](#) [G4983](#)  
 sydäntensä heidän saastaisuuteen häpäisemään ruumiinsa  
 n

αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς·  
 autōn en heautois  
[G846](#) [G1722](#) [G1438](#)  
 keskenään

TKIS 24. Sen vuoksi Jumala onkin\* heidät, heidän sydämensä himoissa jättänyt saastaisuuteen, häpäisemään keskenään omat ruumiinsa,

FiSTLK2017 24. Sen tähden Jumala on heidät heidän sydämensä himoissa hylännyt saastaisuuteen häpäisemään itse omat ruumiinsa,

Biblia1776 24. Sentähden on myös Jumala heidät laskenut sydämensä himoihin, saastauteen, häpäisemään keskenänsä omaa ruumistansa,

25

TR 25. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

25. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει  
**hoitines metēllaksan tēn alētheian tou Theou en tō pseudei**  
[G3748](#) [G3337](#) [G3588](#) [G225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5579](#)  
nuo jotka ovat vaihtaneet totuuden Jumalan valheeseen

καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα ὅς  
**kai esebasthēsan kai elatreusan tē ktisei para ton ktisanta hos**  
[G2532](#) [G4573](#) [G2532](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2937](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2936](#) [G3739](#)  
ja kunnioittaneet ja palvoneet luotua enemmän kuin Luojaa joka

ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν  
**estin eulogētos eis tous aiōnas amēn**  
[G2076](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
on ylistetty iankaikkisesti Amen

TKIS 25. nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti\*, Aamen.

FiSTLK2017 25. nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, aamen.

Biblia1776 25. Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

26

TR 26. Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν·

26. διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἱ  
**dia touto paredōken autous ho Theos eis pathē atimias hai**  
[G1223](#) [G5124](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3806](#) [G819](#) [G3588](#)  
vuoksi tämän on jättänyt heidät Jumala himoihin häpeällisiin sillä kun

τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν  
**te gar thēleiai autōn metēllaksan tēn fysikēn chrēsin eis tēn**  
[G5037](#) [G1063](#) [G2338](#) [G846](#) [G3337](#) [G3588](#) [G5446](#) [G5540](#) [G1519](#) [G3588](#)  
naisensa heidän ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden

παρὰ φύσιν·  
**para fysin**  
[G3844](#) [G5449](#)  
vastaan luontoa

TKIS 26. Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

FiSTLK2017 26. Sen tähden Jumala on hylännyt heidät häpeällisiin himoihin. Sillä heidän naisensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

Biblia1776 26. Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

27

TR 27. ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

27. ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς  
homoiōs te kai oi arsenes afentes tēn fysikēn chrēsin tēs  
[G3668](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G730](#) [G863](#) [G3588](#) [G5446](#) [G5540](#) [G3588](#)  
samoin myös miehet jättäen luonnollisen yhteyden

θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν  
thēleias eksekauthēsan en tē oreksei autōn eis allēlous arsenes en  
[G2338](#) [G1572](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3715](#) [G846](#) [G1519](#) [G240](#) [G730](#) [G1722](#)  
naiseen ovat syttyneet himoissaan he toisiinsa miehet

ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν  
arsesi tēn aschēmosynēn katergadzomenoi kai tēn antimisthian hēn  
[G730](#) [G3588](#) [G808](#) [G2716](#) [G2532](#) [G3588](#) [G489](#) [G3739](#)  
miehiin kauhistusta harjoittaen ja eksytyksen palkan mikä

ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες  
edei tēs planē autōn en heautois apolambanontes  
[G1163](#) [G3588](#) [G4106](#) [G846](#) [G1722](#) [G1438](#) [G618](#)

piti eksytyksestään he itselleen ovat saaneet osaksensa

TKIS 27. Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

FiSTLK2017 27. Samoin miehetkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naisten kanssa ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet miehet miesten kanssa kauheaa siveettömyyttä ja saaneet eksymyksestään itseensä sen palkan, mikä saada piti.

Biblia1776 27. Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa rietauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

28

TR 28. Καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

28. καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει  
kai kathōs ouk edokimasan ton Theon echein en epignōsei  
[G2532](#) [G2531](#) [G3756](#) [G1381](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1922](#)  
ja niinkuin eivät katsoneet soveliaana Jumalan pitää tuntemista

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν ποιεῖν τὰ  
paredōken autous ho Theos eis adokimon noun poiein ta  
[G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G96](#) [G3563](#) [G4160](#) [G3588](#)  
hylkäsi heidät Jumala kelvottoman mielensä valtaan tekemään mitä

μή καθήκοντα  
mē kathēkonta  
[G3361](#) [G2520](#)  
ei sovi tehdä

TKIS 28. Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

FiSTLK2017 28. Koska heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottomaan mieleensä tekemään sopimattomia.

Biblia1776 28. Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

29  
TR 29. πεπληρωμένους πάση ἀδικία, πορνεία, πονηρία, πλεονεξία κακία• μεστοὺς φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας• ψιθυριστάς,

29. πεπληρωμένους πάση ἀδικία πορνεία πονηρία πλεονεξία κακία•  
peplērōmenous pasē adikia porneia ponēria pleoneksia kakia  
[G4137](#) [G3956](#) [G93](#) [G4202](#) [G4189](#) [G4124](#) [G2549](#)  
he ovat täynnä kaikkea vääryyttä haureutta pahuutta ahneutta pahantahtoisuutta

μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας• ψιθυριστάς  
mestous fthonou fonou eridos dolou kakoētheias psithyristas  
[G3324](#) [G5355](#) [G5408](#) [G2054](#) [G1388](#) [G2550](#) [G5588](#)  
täynnä kateutta murhaa riitaa petosta pahanluontoisuutta takanapuhujia

TKIS 29. He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (hauruutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

FiSTLK2017 29. He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, haureutta, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, ilkeyttä.

Biblia1776 29. Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

30  
TR 30. καταλάλους, θεοστυγείς, ὕβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

30. καταλάλους θεοστυγείς ὕβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετὰς  
katalalous theostygeis hybristas hyperēfanous aladzonas efeuretas  
[G2637](#) [G2319](#) [G5197](#) [G5244](#) [G213](#) [G2182](#)  
panettelijoita Jumalaa vihaavia väkivaltaisia ylimielisiä rehentelijoita kekseliäitä

κακῶν γονεῦσιν ἀπειθεῖς  
kakōn goneusin apeitheis  
[G2556](#) [G1118](#) [G545](#)  
pahassa vanhemmille tottelemattomia

TKIS 30. He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,



FiSTLK2017 30. He ovat korvaan kuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylvästelijöitä, kerskureita, kekseliäitä pahassa, vanhemmilleen tottelemattomia,

Biblia1776 30. Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit, pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

31\_TR 31. ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας•

31. ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀσπόνδους  
asynetous asynthetous astorgous aspondous  
[G801](#) [G802](#) [G794](#) [G786](#)  
ymmärtämättömiä liiton rikkojia rakkaudettomia omaisia kohtaan petollisia

ἀνελεήμονας·  
aneleēmonas  
[G415](#)  
armottomia

TKIS 31. ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

FiSTLK2017 31. ymmärtämättömiä, epäluotettavia, riitaisia, rakkaudettomia ja armottomia.

Biblia1776 31. Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

32

TR 32. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσοις.

32. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα  
hoitines to dikaiōma tou Theou epignontes hoti hoi ta toiauta  
[G3748](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)  
jotka säädöksen Jumalan tuntevat että jotka sellaista

πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσιν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ  
prassontes aksiои thanatou estin ou monon auta poiouσin alla kai  
[G4238](#) [G514](#) [G2288](#) [G1526](#) [G3756](#) [G3440](#) [G846](#) [G4160](#) [G235](#) [G2532](#)  
harjoittavat ansainneet kuoleman ovat eivät ainoastaan niitä tee vaan myös

συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσοις  
syneudokousi tois prassousi  
[G4909](#) [G3588](#) [G4238](#)  
hyväksyvät niitä harjoittavat

TKIS 32. Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

FiSTLK2017 32. He tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka sellaista harjoittavat, ovat kuoleman ansainneet. Silti he eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan antavat myös hyväksymisensä niille, jotka sellaista harjoittavat.

Biblia1776 32. Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.



## Rooma 2 (Romans 2)

### 1

TR 1. Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

1. διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὧ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν  
**dio** **anapologētos** **ei** **ō** **anthrōpe** **pas** **ho** **krinōn** **en**  
[G1352](#) [G379](#) [G1488](#) [G5599](#) [G444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#)  
sentähden ilman puolustusta olet oi ihminen jokainen joka tuomitset

ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον σεαυτὸν κατακρίνεις τὰ γὰρ αὐτὰ  
**hō** **gar** **krineis** **ton** **heteron** **seauton** **katakrineis** **ta** **gar** **auta**  
[G3739](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G846](#)  
sillä missä tuomitset toisen itsesi tuomitset sillä samoja

πράσσεις ὁ κρίνων  
**prasseis** **ho** **krinōn**  
[G4238](#) [G3588](#) [G2919](#)  
harjoitat itse joka tuomitset

TKIS 1. Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

FiSTLK2017 1. Sen tähden, ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä tuomitset itsesi syylliseksi, koska sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 1. Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

### 2

TR 2. οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

2. οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶ κατὰ  
**oidamen** **de** **hoti** **to** **krima** **tou** **Theou** **esti** **kata**  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G2596](#)  
ja tiedämme että tuomio Jumalan on mukainen

ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας  
**alētheian** **epi** **tous** **ta** **toiauta** **prassontas**  
[G225](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)  
totuuden/ totuudenmukainen niille jotka sellaisia harjoittavat

TKIS 2. Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

FiSTLK2017 2. Tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka sellaista tekevät.

Biblia1776 2. Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

### 3

TR 3. λογίζη δὲ τοῦτο, ὡ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξη τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;

3. λογίζη	δὲ	τοῦτο	ὡ	ἄνθρωπε	ὁ	κρίνων	τοὺς	τὰ	τοιαῦτα	
logidzē	de	touto	ō	anthrōpe	ho	krinōn	tous	ta	toiauta	
<a href="#">G3049</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G5599</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>	
ja arveletko		tämän	oi	ihminen	joka	tuomitset			senkaltaisia	
πράσσοντας	καὶ	ποιῶν	αὐτά	ὅτι	σὺ	ἐκφεύξη	τὸ	κρίμα	τοῦ	Θεοῦ
prassontas	kai	poiōn	auta	hoti	sy	ekfeuksē	to	krima	tou	Theou
<a href="#">G4238</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1628</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2917</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
harjoitat	ja	teet	niitä	itse	että	sinä	vältät	tuomion		Jumalan

TKIS 3. Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

FiSTLK2017 3. Vai luuletko, ihminen, sinä, joka tuomitset niitä, jotka sellaista tekevät, ja itse teet samoja tekoja, että sinä pääset Jumalan tuomiota pakoon?

Biblia1776 3. Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

### 4

TR 4. ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

4. ἢ	τοῦ	πλούτου	τῆς	χρηστότητος	αὐτοῦ	καὶ	τῆς	ἀνοχῆς
ē	tou	ploutou	tēs	chrēstotētos	autou	kai	tēs	anochēs
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4149</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5544</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G463</a>
vai		rikkautta		hyvyytensä	Hänen ja			kärsivällisyytensä
καὶ	τῆς	μακροθυμίας	καταφρονεῖς	ἀγνοῶν	ὅτι	τὸ	χρηστὸν	τοῦ
kai	tēs	makrothymias	katafroneis	agnoōn	hoti	to	chrēston	tou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3115</a>	<a href="#">G2706</a>	<a href="#">G50</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5543</a>	<a href="#">G3588</a>
ja		pitkämielisyytensä	pidätkö	halpana	tuntematta	että		hyvyys
Θεοῦ	εἰς	μετάνοιάν	σε	ἄγει				
Theou	eis	metanoian	se	agei				
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3341</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G71</a>				
Jumalan		mielenmuutokseen	sinua	johdattaa				

TKIS 4. Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

FiSTLK2017 4. Vai halveksitko hänen hyvyytensä, kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys ajaa sinua mielenmuutokseen?

Biblia1776 4. Eli katsotkos ylöns hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

5

TR 5. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,

5. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν  
**kata de tēn sklērotēta sou kai ametanoēton kardian**  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4675](#) [G2532](#) [G279](#) [G2588](#)  
niin kovuudellasi sinun ja katumattomuudella sydämesi

θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ  
**thēsauroidzeis seautō orgēn en hēmera orgēs kai**  
[G2343](#) [G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#)  
kokoat itsellesi vihaa päivänä vihan ja

ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ  
**apokalypseōs dikaiokrisias tou Theou**  
[G602](#) [G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ilmestymisen/ vihan ja ilmestymisen päivänä vanhurskaan tuomion Jumalan

TKIS 5. Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

FiSTLK2017 5. Kovuudellasi ja katumattomalla sydämelläsi sinä kokoat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

Biblia1776 5. Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

6 TR 6. ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ•

6. ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ•  
**hos apodōsei hekastō kata ta erga autou**  
[G3739](#) [G591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
Hän maksaa jokaiselle mukaan tekojensa hänen

TKIS 6. Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

FiSTLK2017 6. hänen, "joka maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

Biblia1776 6. Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

7

TR 7. τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι, ζῶν ἁιώνιον•

7. τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ  
 tois men kath hypomonēn ergou agathou doksan kai timēn kai  
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G18](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)  
 niille siis mukaan jotka kestävinä työssä hyvässä kirkkautta ja kunniaa ja

ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον·  
 aftharsian dzētousi dzōēn aiōnion  
[G861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G166](#)  
 katoamattomuutta etsivät elämän iankaikkisen

TKIS 7. niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

FiSTLK2017 7. iankaikkisen elämän niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta, kunniaa ja katoamattomuutta,

Biblia1776 7. Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomainta menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

8  
 TR 8. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή,

8. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ  
 tois de eks eritheias kai apeithousi men tē  
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G544](#) [G3303](#) [G3588](#)  
 mutta niille jotka ovat riidanhaluisia ja ovat tottelemattomia

ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ θυμὸς καὶ ὀργή  
 alētheia peithomenois de tē adikia thymos kai orgē  
[G225](#) [G3982](#) [G1161](#) [G3588](#) [G93](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#)  
 totuudelle ja jotka suostuvat vääryyteen kiivaus ja viha

TKIS 8. mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

FiSTLK2017 8. mutta kiivaus ja viha tulevat niiden osaksi, jotka ovat riidanhaluisia eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä.

Biblia1776 8. Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkeästä ja viha.

9  
 TR 9. θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτον καὶ Ἑλληνοῦ·

9. θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου  
thlipsis kai stenochōria epi pasan psychēn anthrōpou tou katergazomenou  
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G444](#) [G3588](#) [G2716](#)  
tuska ja ahdistus jokaiselle sielulle ihmisen joka harjoittaa

τὸ κακόν Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνας·  
to kakon ioudaiou te prōton kai hellēnos  
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)  
pahaa sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle

TKIS 9. Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

FiSTLK2017 9. Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka tekee pahaa, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle,

Biblia1776 9. Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

10  
TR 10. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

10. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ  
doksa de kai timē kai eirēnē panti tō ergadzomenō to  
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#)  
mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle joka tekee

ἀγαθόν Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·  
agathon ioudaiō te prōton kai hellēni  
[G18](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)  
hyvää sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle

TKIS 10. mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

FiSTLK2017 10. mutta kirkkaus, kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä on hyvää, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

Biblia1776 10. Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

11 TR 11. οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

11. οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ  
ou gar esti prosōpolēpsia para tō Theō  
[G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä ei ole kasvoihin katsomista luona Jumalan

TKIS 11. Sillä Jumala ei katso henkilöön.

FiSTLK2017 11. Sillä Jumalan edessä ei ole puolueellisuutta.

Biblia1776 11. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

12

TR 12. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται• καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται•

12. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται• καὶ  
hosoi gar anomōs hēmarton anomōs kai apolountai kai  
[G3745](#) [G1063](#) [G460](#) [G264](#) [G460](#) [G2532](#) [G622](#) [G2532](#)  
sillä ne jotka ilman lakia syntiä ovat tehneet ilman lakia myös tuhoutuvat ja  
ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον διὰ νόμου κριθήσονται•  
hosoi en nomō hēmarton dia nomou krithēsontai  
[G3745](#) [G1722](#) [G3551](#) [G264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)  
jotka alaisena lain ovat tehneet syntiä mukaan lain tuomitaan

TKIS 12. Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

FiSTLK2017 12. Sillä kaikki ne, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia joutuvat kadotukseen, ja kaikki ne, jotka lain piirissä ollen ovat syntiä tehneet, lain mukaan tuomitaan.

Biblia1776 12. Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

13

TR 13. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

13. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ  
ou gar oi akroatai tou nomou dikaioi para tō Theō  
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G202](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä eivät ole kuulijat lain vanhurskaita edessä Jumalan  
ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται  
all oi poiētai tou nomou dikaiōthēsontai  
[G235](#) [G3588](#) [G4163](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1344](#)  
vaan noudattajat lain vanhurskautetaan

TKIS 13. Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

FiSTLK2017 13. Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 13. Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillensä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

14

TR 14. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῆ, οὗτοι, νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσι νόμος•

14. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου  
hotan gar ethnē ta mē nomon echonta fysei ta tou nomou  
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)  
sillä kun pakanat joilla ei lakia ole luonnostaan lakia

ποιῆ οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος  
poiē houtoi nomon mē echontes heautois eisi ·  
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1526](#) [nomos](#)  
[G3551](#)

noudattavat niin he lakia joilla ei ole itselleen ovat laki

TKIS 14. Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

FiSTLK2017 14. Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostaan tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itselleen laki

Biblia1776 14. Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat itsellensä laki,

## 15

TR 15. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

15. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς  
hoitines endeiknyntai to ergon tou nomou grapton en tais  
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#)  
jotka osoittavat että teot lain ovat kirjoitetut

καρδίαις αὐτῶν συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ  
kardiais autōn symmartyrouses autōn tēs syneidēseōs kai metaksy  
[G2588](#) [G846](#) [G4828](#) [G846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#)  
sydämiinsä heidän yhdessä todistaen heidän omatuntonsa ja

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων  
allēlōn tōn logismōn katēgorountōn ē kai apologoumenōn  
[G240](#) [G3588](#) [G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G626](#)  
keskenään ajatuksensa syyttävät tai myös puolustavat heitä

TKIS 15. Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

FiSTLK2017 15. ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa yhdessä todistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä –

Biblia1776 15. Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

## 16

TR 16. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

16. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων  
en hēmera ote krinei ho Theos ta krypta tōn anthrōpōn  
[G1722](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G444](#)  
sinä päivänä kun on tuomitseva Jumala salaisuudet ihmisten

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
kata to euangelion mou dia Iēsou Christou  
[G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3450](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)  
mukaan evankeliumini minun kautta Jeesuksen Kristuksen

TKIS 16. sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

FiSTLK2017 16. sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen kautta minun evankeliumini mukaan.

Biblia1776 16. Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jeesuksen Kristuksen kautta.

17  
TR 17. Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη, καὶ ἐπαναπαύη τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,

17. ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη καὶ ἐπαναπαύη τῷ νόμῳ καὶ  
ide sy loudaios eponomadzē kai epanapauē tō nomō kai  
[G2396](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#)  
katso sinua juutalaiseksi sanotaan ja turvaudut lakiin ja

καυχᾶσαι ἐν Θεῷ  
kauchasai en Theō  
[G2744](#) [G1722](#) [G2316](#)  
kerskaat Jumalassa

TKIS 17. Katso,\* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta

FiSTLK2017 17. Katso, sinä sanot itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja kerskut [3] Jumalassa

Biblia1776 17. Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,

18  
TR 18. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

18. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα  
kai ginōskeis to thelēma kai dokimadzeis ta diaferonta  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#)  
ja tunnet tahtonsa Hänen ja tutkit mikä on parasta

κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου  
katēchoumenos ek tou nomou  
[G2727](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)  
saatuasi opetusta laista

TKIS 18. ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,



FiSTLK2017 18. ja tunnet hänen tahtonsa ja laista opetuksen saatuasi tutkit, mikä on parasta,

Biblia1776 18. Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat,

19 TR 19. πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

19. πέποιθάς τε	σεαυτὸν	ὁδηγὸν	εἶναι	τυφλῶν	φῶς	τῶν	ἐν	σκότει	
pepoithas te	seauton	hodēgon	einai	tyf ōn	fōs	tōn	en	skotei	
<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G4572</a>	<a href="#">G3595</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G5185</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4655</a>
ja arvelet	itsesi	opas	olevan	sokeiden	valkeus				pimeydessä

TKIS 19. ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

FiSTLK2017 19. ja luulet kykeneväsi olemaan sokeiden taluttaja, pimeydessä olevien valo,

Biblia1776 19. Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,

20  
TR 20. παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ•

20. παιδευτὴν	ἀφρόνων	διδάσκαλον	νηπίων	ἔχοντα	τὴν	μόρφωσιν	τῆς
paideutēn	afronōn	didaskalon	nēpiōn	echonta	tēn	morfōsin	tēs
<a href="#">G3810</a>	<a href="#">G878</a>	<a href="#">G1320</a>	<a href="#">G3516</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3446</a>	<a href="#">G3588</a>
kasvattaja	ymmärtämättömien	opettaja	alaikäisten	jolla on		muoto	

γνώσεως	καὶ	τῆς	ἀληθείας	ἐν	τῷ	νόμῳ•
gnōseōs	kai	tēs	alētheias	en	tō	nomō
<a href="#">G1108</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>
tuntemisen ja		totuuden			laissa	

TKIS 20. ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa tiedon ja totuuden muoto.

FiSTLK2017 20. ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun on laissa tiedon ja totuuden muoto:

Biblia1776 20. Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

21  
TR 21. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις;

21. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ  
 ho oun didaskōn heteron seauton ou didaskeis ho kēryssōn mē  
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#) [G3361](#)  
 nyt joka opetat toista itseäsi et opeta julistat ettei

κλέπτειν κλέπτεις  
 kleptein klepteis  
[G2813](#) [G2813](#)  
 saa varastaa varastat

TKIS 21. \*Sinäkö siis\*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;

FiSTLK2017 21. niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;

Biblia1776 21. Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

22\_TR 22. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα, ἱεροσυλεῖς;

22. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος  
 ho legōn mē moicheuein moicheueis ho bdelyssomenos  
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G948](#)  
 sanot ettei saa tehdä aviorikosta teet aviorikoksen joka kauhistut

τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς  
 ta eidōla hierosyleis  
[G3588](#) [G1497](#) [G2416](#)  
 epäjumalia ryöstät temppeliä

TKIS 22. joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

FiSTLK2017 22. joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

Biblia1776 22. Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

23\_TR 23. ὅς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;

23. ὅς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν  
 hos en nomō kauchasai dia tēs parabaseōs tou nomou ton  
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)  
 joka laista kerskaat rikkomisella lain

Θεὸν ἀτιμάζεις  
 Theon atimadzeis  
[G2316](#) [G818](#)  
 Jumalan häpäiset

TKIS 23. joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

FiSTLK2017 23. joka laista kerskaat, häpäiset lainrikkomisella Jumalaa?

Biblia1776 23. Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

24

TR 24. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

24. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς  
to gar onoma tou Theou 'di hymas blasfēmeitai en tois  
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G5209](#) [G987](#) [G1722](#) [G3588](#)  
sillä nimi Jumalan tähtenne teidän tulee pilkatuksi keskuudessa

ἔθνεσι καθὼς γέγραπται  
ethnesi kathōs gegraptai  
[G1484](#) [G2531](#) [G1125](#)

pakanoiden niinkuin on kirjoitettu

TKIS 24. Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.

FiSTLK2017 24. Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanoiden keskuudessa", kuten on kirjoitettu.

Biblia1776 24. Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.

25

TR 25. περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾦς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

25. περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ  
peritomē men gar ōfelei ean nomon prassēs ean de  
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#)  
sillä ympärileikkaustosin hyödyttää jos lakia noudatat mutta jos

παραβάτης νόμου ᾦς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία  
parabatēs nomou ēs hē peritomē sou akrobystia  
[G3848](#) [G3551](#) [G5600](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4675](#) [G203](#)  
rikkoja lain olet ympärileikkauksesi sinun ympärileikkaamattomuudeksi

γέγονεν  
gegonen  
[G1096](#)  
on tullut

TKIS 25. Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

FiSTLK2017 25. Ympärileikkaus tosin on hyödyllinen, jos noudatat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, niin ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 25. Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

26

TR 26. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

26. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ  
 ean oun hē akrobystia ta dikaiōmata tou nomou fylassē  
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#)  
 jos siis ympärileikkaamaton säädöksiä lain noudattaa

οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται  
 ouchi hē akrobystia autou eis peritomēn logisthēsetai  
[G3780](#) [G3588](#) [G203](#) [G846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)  
 eikö ympärileikkaamattomuuttaan hänen ympärileikkaukseksi lueta

TKIS 26. Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

FiSTLK2017 26. Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

Biblia1776 26. Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?

27  
 TR 27. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου;

27. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα  
 kai krinei hē ek fyseōs akrobystia ton nomon telousa  
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#)  
 ja tuomitsee luonnostaan ympärileikkaamaton joka lain täyttää

σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου  
 se ton dia grammatos kai peritomēs parabatēn nomou  
[G4571](#) [G3588](#) [G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)  
 sinut lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi joka rikot lain

TKIS 27. Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

FiSTLK2017 27. Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

Biblia1776 27. Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

28  
 TR 28. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερωῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερωῷ ἐν σαρκὶ περιτομή•

28. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἢ ἐν  
 ou gar ho en tō fanerō ioudaios estin oude hē en  
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G2076](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#)  
 sillä ei se joka ulkonaisesti juutalainen on eikä ole

τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή·  
 tō fanerō en sarki peritomē  
[G3588](#) [G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)  
 ulkonaisesti lihassa ympärileikkaus

TKIS 28. Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

FiSTLK2017 28. Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

Biblia1776 28. Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisesti lihassa tapahtuu;

29  
 TR 29. ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι· οὐ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.

29. ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ  
 all ho en tō kryptō loudaios kai peritomē  
[G235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#)  
 vaan se joka sisäisesti salassa on juutalainen ja ympärileikkaus

καρδίας ἐν Πνεύματι οὐ γράμματι· οὐ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ  
 kardias en Pneumati ou grammati hou ho epainos ouk eks  
[G2588](#) [G1722](#) [G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#)  
 sydämen Hengessä ei lainkirjaimessa joka saa kiitoksen ei

ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ  
 anthrōpōn all ek tou Theou  
[G444](#) [G235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ihmisiltä vaan Jumalalta

TKIS 29. vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

FiSTLK2017 29. vaan se on juutalainen, joka salassa on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

Biblia1776 29. Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

## Rooma 3 (Romans 3)

1 TR 1. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

1. τί	οὖν	τὸ	περισσὸν	τοῦ	Ἰουδαίου	ἢ	τίς	ἡ	ὠφέλεια	τῆς
ti	oun	to	perisson	tou	ioudaiou	ē	tis	hē	ōfeleia	tēs
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4053</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5622</a>	<a href="#">G3588</a>
mitä	siis		on etua		juutalaisella tai		mitä	on	hyötyä	

περιτομῆς

peritomēs

[G4061](#)

ympärileikkauksesta

TKIS 1. Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä ympärileikkauksen hyöty?

FiSTLK2017 1. Mitä etuja siis on juutalaisilla tai mitä hyötyä ympärileikkauksesta?

Biblia1776 1. Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

2

TR 2. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον• πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.

2. πολὺ	κατὰ	πάντα	τρόπον•	πρῶτον	μὲν	γὰρ	ὅτι	ἐπιστεύθησαν	τὰ
poly	kata	panta	tropon	prōton	men	gar	hoti	episteuthēsan	ta
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5158</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3588</a>
paljon		kaikin	tavoin	sillä ensiksi			että	heille on uskottu	

λόγια τοῦ Θεοῦ

logia tou Theou

[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

sanat Jumalan

TKIS 2. Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

FiSTLK2017 2. Paljonkin, kaikin tavoin, ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

Biblia1776 2. Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on.

3

TR 3. τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

3. τί	γὰρ	εἰ	ἠπίστησάν	τινες	μὴ	ἡ	ἀπιστία	αὐτῶν
ti	gar	ei	ēpistēsan	tines	mē	hē	apistia	autōn
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G569</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G570</a>	<a href="#">G846</a>
sillä miten		jos	eivät uskoneet	muutamat	eihän		uskottomuutensa	heidän

τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει

tēn pistin tou Theou katargēsei

[G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

uskollisuutta Jumalan tee tyhjäksi

TKIS 3. Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

FiSTLK2017 3. Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, eihän heidän epäuskonsa ole tekevä Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

Biblia1776 3. Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

4

TR 4. μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται, "Ὅπως ἂν δικαιοθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

4. μὴ	γένοιτο·	γινέσθω	δὲ	ὁ	Θεὸς	ἀληθής	πᾶς	δὲ
mē	genoito	ginesthō	de	ho	Theos	alēthēs	pas	de
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G227</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1161</a>
ei	ole	niin	ja	olkoon	Jumala	totuudellinen	mutta	jokainen

ἄνθρωπος	ψεύστης	καθὼς	γέγραπται	ὅπως	ἂν	δικαιοθῆς	ἐν
anthrōpos	pseustēs	kathōs	gegraptai	hopōs	an	dikaiōthēs	en
<a href="#">G444</a>	<a href="#">G5583</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G1722</a>
ihminen	valehtelija	niinkuin	on kirjoitettu	että		julistettaisiin	vanhurskaaksi

τοῖς	λόγοις	σου	καὶ	νικήσης	ἐν	τῷ	κρίνεσθαί	σε
tois	logois	sou	kai	nikēsēs	en	tō	krinesthai	se
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3528</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G4571</a>
	sanoissasi	sinun	ja	voittaisit		kun	käydään oikeutta	kanssasi sinun

TKIS 4. Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta."

FiSTLK2017 4. Ei ikinä! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin kirjoitettu on: "Että sinut julistettaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta."

Biblia1776 4. Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelija, niinkuin kirjoitettu on: että olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

5

TR 5. εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω

5. εἰ	δὲ	ἡ	ἀδικία	ἡμῶν	Θεοῦ	δικαιοσύνην	συνίστησι	τί
ei	de	hē	adikia	hēmōn	Theou	dikaiosynēn	synistēsi	ti
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G93</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G4921</a>	<a href="#">G5101</a>
mutta jos			vääryytemme	meidän	Jumalan	vanhurskauden	näyttää	toteen mitä

ἐροῦμεν	μὴ	ἄδικος	ὁ	Θεὸς	ὁ	ἐπιφέρων	τὴν	ὀργήν	κατὰ
eroumen	mē	adikos	ho	Theos	ho	epiferōn	tēn	orgēn	kata
<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G94</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2018</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3709</a>	<a href="#">G2596</a>
sanomme	eihän	ole	väärä	Jumala		osoittaessaan		vihansa	tavalla

ἄνθρωπον λέγω

anthrōpon legō

[G444](#) [G3004](#)

ihmisten puhun

TKIS 5. Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

FiSTLK2017 5. Mutta jos meidän vääryytemme todistaa Jumalan vanhurskautta, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassaan? Puhun ihmisten tavalla.

Biblia1776 5. Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

6 TR 6. μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;

6. μὴ	γένοιτο·	ἐπεὶ	πῶς	κρινεῖ	ὁ	Θεὸς	τὸν	κόσμον
mē	genoito	epei	pōs	krinei	ho	Theos	ton	kosmon
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1893</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>
ei	ole niin	sillä	kuinka	tuomitsisi		Jumala		maailman

TKIS 6. Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

FiSTLK2017 6. Ei ikinä! Sillä kuinka Jumala silloin on tuomitseva maailman?

Biblia1776 6. Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

7

TR 7. εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κάγω ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

7. εἰ	γὰρ	ἡ	ἀλήθεια	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	τῷ	ἐμῷ	ψεύσματι
ei	gar	hē	alētheia	tou	Theou	en	tō	emō	pseusmati
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G5582</a>
sillä jos			totuus		Jumalan			minun	valheeni kautta

ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ	τί	ἔτι	κάγω	ὡς	
eperisseusen	eis	tēn	doksan	autou	ti	eti	kagō	hōs	
<a href="#">G4052</a>		<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2089</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G5613</a>
selvemmin julki tulee			kunniakseen	Hänen	miksi	vielä	minutkin	niinkuin	

ἁμαρτωλὸς κρίνομαι

hamartōlos krinomai

[G268](#) [G2919](#)

syntinen tuomitaan

TKIS 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

FiSTLK2017 7. Sillä jos Jumalan totuus on minun valheeni kautta tullut runsaammin hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä tuomitaan syntisenä?

Biblia1776 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistyksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?



8

TR 8. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶ τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι, Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα ἐνδικόν ἐστι.

8. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασὶ τινες ἡμᾶς  
 kai mē kathōs blasfēmoumetha kai kathōs fasi tines hēmas  
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G2248](#)  
 ja ei niinkuin meitä häväistään ja kuten levittävät huhua jotkut meidän  
 λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ ὧν τὸ  
 legein hoti poiēsōmen ta kaka hina elthē ta agatha hōn to  
[G3004](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G18](#) [G3739](#) [G3588](#)  
 sanoneen että tehkäämme pahaa että tulisi siitä hyvää joiden  
 κρίμα ἐνδικόν ἐστι  
 krima endikon esti  
[G2917](#) [G1738](#) [G2076](#)  
 tuomio ansaittu on

TKIS 8. Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: "Tehkäämme pahaa, jotta siitä hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

FiSTLK2017 8. Ja miksi ei ole, niin kuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja kuten muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme pahaa, että siitä tulisi hyvää"? Niille tuleva tuomio on oikea.

Biblia1776 8. Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän pahaa, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

9

TR 9. Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,

9. τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ  
 ti oun proechometha ou pantōs proētiasametha gar  
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#)  
 miten siis olemmeko parempia emme kaiketi sillä edellä olemme osoittaneet  
 Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι  
 loudaious te kai Hellēnas pantas hyf hamartian einai  
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G266](#) [G1511](#)  
 juutalaiset sekä myös kreikkalaiset kaikki alaisia synnin ovat

TKIS 9. Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,

FiSTLK2017 9. Miten siis on? Olemmeko parempia? Emme suinkaan. Olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,

Biblia1776 9. Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he? Emme ensinkään; sillä me olemme ennen osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset ovat kaikki synnin alla,

10 TR 10. καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς·

10. καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς·  
kathōs gegraptai hoti ouk esti dikaios oude heis  
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)  
niinkuin on kirjoitettu että ei ole vanhurskasta ei yhtä ainoaa

TKIS 10. niin kuin on kirjoitettu: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoakaan,

FiSTLK2017 10. niin kuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoatakaan,

Biblia1776 10. Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;

11 TR 11. οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·

11. οὐκ ἔστιν ὁ συνίων οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·  
ouk estin ho syniōn ouk estin ho ekdzētōn ton Theon  
[G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ei ole ymmärtäväistä ei ole joka etsii Jumalaa

TKIS 11. ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

FiSTLK2017 11. ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 11. Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

12  
TR 12. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός·

12. πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι  
pantes ekseklinan hama ēchreiōthēsan ouk esti  
[G3956](#) [G1578](#) [G260](#) [G889](#) [G3756](#) [G2076](#)  
kaikki ovat poikenneet pois kerrassaan yhdessä käyneet kelvottomiksi ei ole

ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός·  
poiōn chrēstotēta ouk estin eōs henos  
[G4160](#) [G5544](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2193](#) [G1520](#)  
joka tekee hyvää ei ole yhden yhtäkään

TKIS 12. Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

FiSTLK2017 12. Kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet. Ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.

Biblia1776 12. Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

13  
TR 13. τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν·

13. τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν·  
 tafos aneōgmenos ho larygks autōn tais glōssais autōn edoliousan  
[G5028](#) [G455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G846](#) [G1387](#)  
 hauta avoin kurkkunsa heidän kielellään he pettävät

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν·  
 ios aspidōn hypo ta cheilē autōn  
[G2447](#) [G785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G846](#)  
 myrkkyä kyykkäärmeiden alla huuliensa heidän

TKIS 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykkäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

FiSTLK2017 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellään he pettävät, kynn myrkkyä on heidän huultensa alla.

Biblia1776 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykkäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

14\_TR 14. ὦν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

14. ὦν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·  
 hōn to stoma aras kai pikrias gemei  
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)  
 joiden suu kirousta ja katkeruutta on täynnä

TKIS 14. Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

FiSTLK2017 14. Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

Biblia1776 14. Joiden suu on täynnänsä kirousta ja haikeutta.

15\_TR 15. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·

15. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·  
 okseis oi podes autōn ekcheai haima  
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G1632](#) [G129](#)  
 nopeat jalat heillä on vuodattamaan verta

TKIS 15. Heidän jalkansa ovat nopeat verta vuodattamaan.

FiSTLK2017 15. Heidän jalkansa ovat nopeat vuodattamaan verta.

Biblia1776 15. Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

16\_TR 16. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

16. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν  
 syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn  
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G846](#)  
 hävitys ja kurjuus tiellään heidän

TKIS 16. Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

FiSTLK2017 16. Hävitystä ja kurjuutta on heidän teillään,

Biblia1776 16. Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

17 TR 17. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν•

17. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·  
kai hodon eirēnēs ouk egnōsan  
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)  
ja tietä rauhan eivät he tunne

TKIS 17. eivätkä he tunne rauhan tietä.

FiSTLK2017 17. eivätkä he tunne rauhan tietä.

Biblia1776 17. Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

18 TR 18. οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

18. οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν  
ouk esti fobos Theou apenanti tōn ofthalmōn autōn  
[G3756](#) [G2076](#) [G5401](#) [G2316](#) [G561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#)  
ei ole pelko Jumalan edessä silmiensä heidän

TKIS 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmänsä edessä."

FiSTLK2017 18. Jumalan pelko ei ole heidän silmiensä edessä."

Biblia1776 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmänsä edessä.

19  
TR 19. Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ•

19. οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ  
oidamen de hoti hosa ho nomos legei tois en tō  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta tiedämme että kaiken minkä laki sanoo alaisille

νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ  
nomō lalei hina pan stoma fragē kai hypodikos genētai pas ho  
[G3551](#) [G2980](#) [G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#)  
lain puhuu että jokainen suu tukittaisiin ja syylliseksi tulisi koko

κόσμος τῷ Θεῷ·  
kosmos tō Theō  
[G2889](#) [G3588](#) [G2316](#)  
maailma edessä Jumalan

TKIS 19. Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

FiSTLK2017 19. Mutta tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu niille, jotka ovat lain alla, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

Biblia1776 19. Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

20  
TR 20. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ• διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

20. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον  
dioti eks ergōn nomou ou dikaiōthēsetai pasa sarks enōpion  
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#)  
sen tähden teoista lain ei vanhurskaaksi tule mikään liha edessä

αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας  
autou dia gar nomou epignōsis hamartias  
[G846](#) [G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G266](#)  
Hänen sillä kautta lain tulee tunto synnin

TKIS 20. koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

FiSTLK2017 20. sen tähden, ettei mitään lihaa julisteta hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnintunto.

Biblia1776 20. Sentähden ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

21  
TR 21. νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν•

21. νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη  
nyni de chōris nomou dikaiosynē Theou pefanerōtai martyroumenē  
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#)  
mutta nyt ilman lakia vanhurskaus Jumalan on tehty tunnetuksi todistamana

ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν·  
hypo tou nomou kai tōn profētōn  
[G5259](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)  
lain ja profeettojen

TKIS 21. Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia  
—

FiSTLK2017 21. Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta Laki ja Profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

Biblia1776 21. Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

22  
TR 22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας• οὐ γὰρ ἐστὶ διαστολή•

22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας  
dikaiosynē de Theou dia pisteōs Iēsou Christou eis pantas  
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#)  
että vanhurskaus Jumalan uskossa Jeesuksen Kristuksen on kaikille

καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἐστὶ διαστολή·  
kai epi pantas tous pisteuontas ou gar esti diastolē  
[G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G1293](#)  
ja kaikissa niissä jotka uskovat sillä ei ole erotusta

TKIS 22. nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus — kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

FiSTLK2017 22. se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat, sillä ei ole yhtään erotusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jeesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

23\_TR 23. πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

23. πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ  
pantes gar hēmarton kai hysterountai tēs doksēs tou  
[G3956](#) [G1063](#) [G264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)  
sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat vailla kirkkautta

Θεοῦ  
Theou  
[G2316](#)  
Jumalan

TKIS 23. Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

FiSTLK2017 23. Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

Biblia1776 23. Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan edessä.

24  
TR 24. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρόσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

24. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρόσεως  
dikaioumenoi dōrean tē autou chariti dia tēs apolytrōseōs  
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G629](#)  
saavat vanhurskauden lahjaksi Hänen armostaan kautta lunastuksen

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·  
tēs en Christō Iēsou  
[G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 24. ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 24. ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 24. He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jesuksessa Kristuksessa,

25

TR 25. ὄν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ τῆς πίστεως, ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων, ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ•

25. ὄν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ  
hon proetheto ho Theos hilastērion dia tēs pisteōs en tō  
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)  
jonka on asettanut Jumala sovituksesi kautta uskon

αὐτοῦ αἷματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν  
autou haimati eis endeiksin tēs dikaiosynēs autou dia tēn  
[G846](#) [G129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#)  
Hänen veressään osoittaakseen vanhurskautensa koska

πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ  
paresin tōn progegonotōn hamartēmatōn en tē  
[G3929](#) [G3588](#) [G4266](#) [G265](#) [G1722](#) [G3588](#)  
on jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ•  
anochē tou Theou  
[G463](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kärsivällisyydessään Jumala

TKIS 25. Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

FiSTLK2017 25. jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä osoittaakseen vanhurskautensa, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

Biblia1776 25. Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

26

TR 26. πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

26. πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ Θεοῦ ἐν τῷ νῦν  
pros endeiksin tēs dikaiosynēs autou Theou en tō nyn  
[G4314](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G846](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#)  
osoituksena vanhurskaudesta Jumala nykyisessä

καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ  
kairō eis to einai auton dikaion kai dikaiounta ton ek  
[G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1537](#)  
ajassa olevansa itse vanhurskas vanhurskauttaakseen

πίστεως Ἰησοῦ  
pisteōs Iēsou  
[G4102](#) [G2424](#)  
uskosta Jeesuksen

TKIS 26. jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, \*jolla on Jeesuksen usko\*.

FiSTLK2017 26. jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaakseen vanhurskautensa nykyajassa, sen, että hän itse on vanhurskas ja julistaa vanhurskaaksi sen, jolla on usko Jeesukseen.

Biblia1776 26. Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

27  
TR 27. ποῦ οὖν ἢ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

27. ποῦ οὖν ἢ καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων  
rou oun hē kauchēsis eksekleisthē dia poiou nomou tōn ergōn  
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2041](#)  
missä siis on kerskaaminen suljettu pois kautta minkä lain tekojen

οὐχί ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως  
ouchi alla dia nomou pisteōs  
[G3780](#) [G235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)  
ei vaan kautta lain uskon/ uskon lain

TKIS 27. Missä siis on kerskaus? Se on suljettu pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

FiSTLK2017 27. Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

Biblia1776 27. Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

28 TR 28. λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.

28. λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου  
logidzometha oun pistei dikaiousthai anthrōpon chōris ergōn nomou  
[G3049](#) [G3767](#) [G4102](#) [G1344](#) [G444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)  
päättämme siis uskosta vanhurskautetaan ihminen ilman tekoja lain



TKIS 28. Päättämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

FiSTLK2017 28. Niin päättämme siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain tekoja.

Biblia1776 28. Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

29 TR 29. ἡ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν•

29. ἡ	Ἰουδαίων	ὁ	Θεὸς	μόνον	οὐχὶ	δὲ	καὶ	ἐθνῶν	ναὶ
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3483</a>
onko	juutalaisten		Jumala	ainoastaan	vaan	eikä	myös	pakanoiden	kyllä

καὶ ἐθνῶν•  
[kai](#) [ethnōn](#)  
[G2532](#) [G1484](#)  
myös pakanoiden

TKIS 29. Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

FiSTLK2017 29. Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanoidenkin? On pakanoidenkin,

Biblia1776 29. Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten Jumala? eikö hän ole myös pakanain Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

30  
TR 30. ἐπεὶπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

30. ἐπεὶπερ	εἷς	ὁ	Θεός	ὃς	δικαιώσει	περιτομὴν	ἐκ
<a href="#">G1897</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G1537</a>
sentähden	että	yksi	on	Jumala	joka	vanhurskauttaa	ympärileikatut

πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως  
[pisteōs](#) [kai](#) [akrobustian](#) [dia](#) [tēs](#) [pisteōs](#)  
[G4102](#) [G2532](#) [G203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)  
uskosta ja ympärileikkaamattomat kautta uskon

TKIS 30. koska on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

FiSTLK2017 30. koska Jumala on yksi, joka julistaa ympärileikatut vanhurskaiksi uskosta ja ympärileikkaamattomat uskon kautta.

Biblia1776 30. Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.

31 TR 31. νόμον οὖν καταργούμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο• ἀλλὰ νόμον ἰστώμεν

31. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο· ἀλλὰ  
nomon oun katargoumen dia tēs pisteōs mē genoito alla  
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G235](#)  
lain siis teemmekö mitättömäksi kautta uskon ei ole niin vaan

νόμον ἰστώμεν  
nomon istōmen  
[G3551](#) [G2476](#)  
lain vahvistamme

TKIS 31. Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.

FiSTLK2017 31. Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Ei ikinä! Vaan vahvistamme lain.

Biblia1776 31. Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

Rooma 4 (Romans 4)

1 TR 1. τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὕρηκεναι κατὰ σάρκα;

1. τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὕρηκεναι κατὰ σάρκα  
ti oun eroumen Abraam ton patera hēmōn heurēkenai kata sarka  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G11](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2147](#) [G2596](#) [G4561](#)  
mitä siis sanomme Aabrahamin isämme meidän saavuttaneen mukaan lihan

TKIS 1. Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

FiSTLK2017 1. Mitä siis sanomme isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 1. Mitäs me siis sanomme meidän isämme Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

2 TR 2. εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεόν.

2. εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ'  
ei gar Abraam eks ergōn edikaiōthē echei kauchēma all  
[G1487](#) [G1063](#) [G11](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G235](#)  
sillä jos Abraham teoista on vanhurskautettu hänellä on kerskaamista mutta

οὐ πρὸς τὸν Θεόν  
ou pros ton Theon  
[G3756](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ei edessä Jumalan

TKIS 2. Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

FiSTLK2017 2. Sillä jos Aabraham on teoista julistettu vanhurskaaksi, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Sillä jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

3  
TR 3. τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

3. τί γὰρ ἡ γραφή λέγει ἐπίστευσε δὲ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ  
ti gar hē grafē legei episteuse de Abraam tō Theō  
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G11](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä mitä Kirjoitus sanoo ja uskoi Abraham Jumalaa

καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην  
kai elogisthē autō eis dikaiosynēn  
[G2532](#) [G3049](#) [G846](#) [G1519](#) [G1343](#)  
ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi

TKIS 3. Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

FiSTLK2017 3. Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

Biblia1776 3. Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

4 TR 4. τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα.

4. τῷ	δὲ	ἐργαζομένῳ	ὁ	μισθὸς	οὐ	λογίζεται	κατὰ	χάριν	ἀλλὰ
tō	de	ergadzomenō	ho	misthos	ou	logidzetai	kata	charin	alla
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3408</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3049</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G235</a>
	mutta	töitä tekevälle		palkkaa	ei	makseta		armosta	vaan

κατὰ	τὸ	ὀφείλημα
kata	to	ofeilēma
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3783</a>
	velasta	

TKIS 4. Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

FiSTLK2017 4. Mutta työtä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,

Biblia1776 4. Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

5

TR 5. τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.

5. τῷ	δὲ	μὴ	ἐργαζομένῳ	πιστεύοντι	δὲ	ἐπὶ	τὸν	δικαιοῦντα
tō	de	mē	ergadzomenō	pisteuonti	de	epi	ton	dikaiounta
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1344</a>
mutta sille		joka ei	töitä tee	vaan uskoo		Häneen joka		vanhurskauttaa

τὸν	ἀσεβῆ	λογίζεται	ἡ	πίστις	αὐτοῦ	εἰς	δικαιοσύνην
ton	asebē	logidzetai	hē	pistis	autou	eis	dikaiosynēn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G765</a>	<a href="#">G3049</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1343</a>
	jumalattoman	luetaan		uskonsa hänen			vanhurskaudeksi

TKIS 5. Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

FiSTLK2017 5. mutta sille, joka ei tee työtä, vaan uskoo häneen, joka julistaa jumalattoman vanhurskaaksi, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi.

Biblia1776 5. Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

6

TR 6. καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,

6. καθάπερ και Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ  
kathaper kai David legei ton makarismon tou anthrōpou hō ho  
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G444](#) [G3739](#) [G3588](#)  
samoin kuin myös Daavid sanoo autuaaksi sen ihmisen jolle

Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων  
Theos logidzetai dikaiosynēn chōris ergōn  
[G2316](#) [G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)  
Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja

TKIS 6. niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

FiSTLK2017 6. Samoin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

Biblia1776 6. Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä:

7\_TR 7. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.

7. μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν  
makarioi hōn afethēsan hai anomiai kai hōn epekalyfthēsan  
[G3107](#) [G3739](#) [G863](#) [G3588](#) [G458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#)  
autuaita joiden ovat anteeksi annetut rikokset ja joiden ovat peitetyt

αἱ ἁμαρτίαι  
hai hamartiai  
[G3588](#) [G266](#)  
synnit

TKIS 7. "Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!"

FiSTLK2017 7. "Autuaita ne, joiden lain rikkomiset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!"

Biblia1776 7. Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

8\_TR 8. μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.

8. μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν  
makarios anēr hō ou mē logisētai Kyrios hamartian  
[G3107](#) [G435](#) [G3739](#) [G3364](#) [G3049](#) [G2962](#) [G266](#)  
autuas mies jolle ei ollenkaan lue Herra syntiä

TKIS 8. Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

FiSTLK2017 8. Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

Biblia1776 8. Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

TR 9. ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

9. ὁ	μακαρισμὸς	οὖν	οὗτος	ἐπὶ	τὴν	περιτομήν	ἢ	καὶ
<b>ho</b>	<b>makarismos</b>	<b>oun</b>	<b>outos</b>	<b>epi</b>	<b>tēn</b>	<b>peritomēn</b>	<b>ē</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3108</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2532</a>
	autuaaksi julistus	siis	tämä	onko		ympärileikatuille vai		myös

ἐπὶ	τὴν	ἀκροβυστίαν	λέγομεν	γὰρ	ὅτι	ἐλογίσθη	τῷ
<b>epi</b>	<b>tēn</b>	<b>akrobystian</b>	<b>legomen</b>	<b>gar</b>	<b>hoti</b>	<b>elogisthē</b>	<b>tō</b>
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G203</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3049</a>	<a href="#">G3588</a>
	ympärileikkaamattomille	sillä	sanotaan		että	luettiin	

Ἀβραάμ	ἡ	πίστις	εἰς	δικαιοσύνην
<b>Abraam</b>	<b>hē</b>	<b>pistis</b>	<b>eis</b>	<b>dikaiosynēn</b>
<a href="#">G11</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1343</a>
Aabrahamille		usko		vanhurskaudeksi

TKIS 9. Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

FiSTLK2017 9. Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi."

Biblia1776 9. Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös esinahalle? Niinpä me sanomme: Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

TR 10. πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ·

10. πῶς	οὖν	ἐλογίσθη	ἐν	περιτομῇ	ὄντι	ἢ	ἐν
<b>pōs</b>	<b>oun</b>	<b>elogisthē</b>	<b>en</b>	<b>peritomē</b>	<b>onti</b>	<b>ē</b>	<b>en</b>
<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3049</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1722</a>
miten	siis	se luettiin		ympärileikattuna	ollessaan	vai	

ἀκροβυστία	οὐκ	ἐν	περιτομῇ	ἀλλ'	ἐν
<b>akrobystia</b>	<b>ouk</b>	<b>en</b>	<b>peritomē</b>	<b>all</b>	<b>en</b>
<a href="#">G203</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1722</a>
ympärileikkaamattomana ei			ympärileikattuna	vaan	

ἀκροβυστία·

**akrobystia**

[G203](#)

ympärileikkaamattomana

TKIS 10. Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

FiSTLK2017 10. Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamattomana? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamattomana.

Biblia1776 10. Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

11

TR 11. καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ· εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην·

11. καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς  
kai sēmeion elabe peritomēs sfragida tēs dikaiosynēs tēs  
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#)  
ja tunnusmerkiksi hän sai ympärileikkauksen sinetiksi vanhurskauden

πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ· εἰς  
pisteōs tēs en tē akrobystia eis  
[G4102](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G203](#) [G1519](#)  
uskon/ uskon vanhurskauden sinetiksi joka hänellä oli ympärileikkaamattomana

τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι'  
to einai auton patera pantōn tōn pisteuontōn ' di  
[G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1223](#)  
ollakseen niiden isä kaikkien jotka uskovat

ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην·  
akrobystias eis to logisthēnai kai autois tēn dikaiosynēn  
[G203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#) [G1343](#)  
ympärileikkaamattomana että luettaisiin myös heille vanhurskaus

TKIS 11. Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,

FiSTLK2017 11. Hän sai ympärileikkauksen merkin sinetiksi sille uskon vanhurskaudelle, joka hänellä oli ympärileikkaamattomana, että hän olisi kaikkien isä, jotka uskovat ympärileikkaamattomina, jotta vanhurskaus luettaisiin heillekin,

Biblia1776 11. Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

12

TR 12. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

12. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον  
kai patera peritomēs tois ouk ek peritomēs monon  
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#)  
ja isä ympärileikkattujen ei ympärileikkauksesta ainoastaan

ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ  
alla kai tois stoichousi tois ichnesi tēs en tē  
[G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)  
vaan myös niiden jotka vaeltavat niitä jälkiä joita

ἀκροβυστία πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ  
 akrobystia pisteōs tou patros hēmōn Abraam  
[G203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G11](#)  
 ympärileikkaamattomana uskossa isämme meidän Abraham

TKIS 12. ja ympärileikkattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Abrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

FiSTLK2017 12. ja että hän olisi myös ympärileikkattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikkattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Abrahamilla oli ympärileikkaamattomana.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

### 13

TR 13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ  
 ou gar dia nomou hē epangelia tō Abraam ē tō  
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G11](#) [G2228](#) [G3588](#)  
 sillä ei laista ollut lupaus Abrahamille tai

σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου ἀλλὰ διὰ  
 spermati autou to klēronomon auton einai tou kosmou alla dia  
[G4690](#) [G846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G846](#) [G1511](#) [G3588](#) [G2889](#) [G235](#) [G1223](#)  
 siemenelleen hänen että perivä hän on maailman vaan

δικαιοσύνης πίστεως  
 dikaiosynēs pisteōs  
[G1343](#) [G4102](#)  
 vanhurskaudessa uskon

TKIS 13. Sillä lupaus, että Abraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

FiSTLK2017 13. Sillä se lupaus, että Abraham perii maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

Biblia1776 13. Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

### 14

TR 14. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία•



14. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι κεκένωται ἢ πίστις καὶ  
 ei gar oi ek nomou klēronomoi kekenōtai hē pistis kai  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)  
 sillä jos laista ovat perilliset tyhjäksi on tehty usko ja

κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·  
 katērgētai hē epangelia  
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)  
 mitättömäksi lupaus

TKIS 14. Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

FiSTLK2017 14. Sillä jos perillisiä ollaan lain nojalla, usko on tyhjäksi tehty ja lupaus on mitätön.

Biblia1776 14. Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

15 TR 15. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.

15. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος  
 ho gar nomos orgēn katergazetai hou gar ouk esti nomos  
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3551](#)  
 sillä laki vihaa saa aikaan sillä missä ei ole lakia

οὐδὲ παράβασις  
 oude parabasis  
[G3761](#) [G3847](#)  
 ei myös rikkomusta

TKIS 15. Sillä laki saa aikaan vihaa. \*Missä näet\* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

FiSTLK2017 15. Sillä laki saa aikaan vihaa, mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomistakaan.

Biblia1776 15. Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

16  
 TR 16. διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν

16. διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι  
 dia touto ek pisteōs hina kata charin eis to einai  
[G1223](#) [G5124](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1511](#)  
 sentähden se on uskosta että armosta se olisi

βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου  
 bebaian tēn epangelian panti tō spermati ou tō ek tou nomou  
[G949](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)  
 varma lupaus kaikelle siemenelle ei laista

μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ ὅς ἐστι πατὴρ πάντων  
 monon alla kai tō ek pisteōs Abraam hos esti patēr pantōn  
[G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G11](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3962](#) [G3956](#)  
 ainoastaan vaan myös uskosta Aabrahamin joka on isä kaikkien  
 ἡμῶν  
 hēmōn  
[G2257](#)  
 meidän

TKIS 16. Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille \*joilla on Aabrahamin usko\*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —

FiSTLK2017 16. Sen tähden se on uskosta, että se olisi armosta ja että lupaus olisi luja kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka on lain piiristä, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

Biblia1776 16. Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

17  
 TR 17. καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὐ ἐπίστευσε Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα.

17. καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι  
 kathōs gegraptai hoti patera pollōn ethnōn tetheika se katenanti  
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4571](#) [G2713](#)  
 niinkuin on kirjoitettu että isäksi monen kansan olen asettanut sinut edessä

οὐ ἐπίστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ  
 hou episteuse Theou tou dzōopoioountos tous nekrous kai kalountos ta  
[G3739](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)  
 johon hän uskoi Jumalan joka eläväksi tekee kuolleet ja kutsuu

μὴ ὄντα ὡς ὄντα  
 mē onta hōs onta  
[G3361](#) [G5607](#) [G5613](#) [G5607](#)  
 ei olemassa olevat niinkuin olemassa olevat

TKIS 17. niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat \*ikään kuin ne olisivat\*.

FiSTLK2017 17. — kuten on kirjoitettu: "Monen kansan isäksi olen sinut asettanut" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat olemassa olevina.

Biblia1776 17. (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

18  
 TR 18. ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

18. ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα  
 hos par elpida ep elpidi episteusen eis to genesthai auton patera  
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G846](#) [G3962](#)  
 hän vastoin toivoa toivoi uskoen tulevansa hän isäksi

πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου  
 pollōn ethnōn kata to eirēmenon houtōs estai to sperma sou  
[G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4675](#)  
 kaikkien kansojen mukaan mitä oli puhuttu niin on oleva siemenesi sinun

TKIS 18. Vastoin toivoa Aabraham,\* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

FiSTLK2017 18. Aabraham uskoi toivon varassa, kun mitään toivoa ei ollut, tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on siemenesi oleva",

Biblia1776 18. Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

## 19

TR 19. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·

19. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ  
 kai mē asthenēsas tē pistei ou katenoēse to  
[G2532](#) [G3361](#) [G770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3756](#) [G2657](#) [G3588](#)  
 eikä hän heikentynyt uskossa eikä kiinnittänyt huomiotaan

ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταέτης που ὑπάρχων καὶ τὴν  
 heautou sōma ēdē nenekrōmenon hekatontaetēs pou hyparchōn kai tēn  
[G1438](#) [G4983](#) [G2235](#) [G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ruumiiseensa jo kuolettuneeseen satavuotias noin ollessaan ja

νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·  
 nekrōsin tēs mētras Sarras  
[G3500](#) [G3588](#) [G3388](#) [G4564](#)  
 kuolettuneeseen kohtuun Saaran

TKIS 19. Hän ei ollut heikko uskossa, \*eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen\*,

FiSTLK2017 19. eikä hän heikentynyt uskossa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuoleutunut — sillä hän oli jo noin satavuotias — ja että Saaran kohtu oli kuoleutunut,

Biblia1776 19. Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

## 20

TR 20. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,

20. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ  
eis de tēn epangelian tou Theou ou diekrithē tē apistia  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G570](#)  
ja lupausta Jumalan hän ei epäillyt epäuskossa

ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει δούς δόξαν τῷ Θεῷ  
all enedynamōthē tē pistei dous doksan tō Theō  
[G235](#) [G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)  
vaan vahvistui uskossa antaen kunnian Jumalalle

TKIS 20. eikä hän epäuskoisena\* epäillyt Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,

FiSTLK2017 20. mutta Jumalan lupausta hän ei epäillyt epäuskossa, vaan vahvistui uskossa antaen kunnian Jumalalle,

Biblia1776 20. Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

21\_TR 21. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.

21. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ  
kai plēroforētheis hoti ho epēngeltai dynatos esti kai  
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G2076](#) [G2532](#)  
ja oli varma siitä että sen minkä on luvannut Voimallinen Hän on myös

ποιῆσαι  
poiēsai  
[G4160](#)  
tekemään

TKIS 21. ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala\* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.

FiSTLK2017 21. ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös tehdä.

Biblia1776 21. Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

22\_TR 22. διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

22. διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην  
dio kai elogisthē autō eis dikaiosynēn  
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G846](#) [G1519](#) [G1343](#)  
sen tähden myös se luettiin hänelle vanhurskaudeksi

TKIS 22. Sen vuoksi se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

FiSTLK2017 22. Sen tähden se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

23\_TR 23. οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ•

23. οὐκ ἐγράφη δὲ δι αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ.  
ouk egrafē de 'di auton monon hoti elogisthē autō  
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G846](#)  
mutta ei ole kirjoitettu tähtensä hänen ainoastaan että se luettiin hänelle

TKIS 23. Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

FiSTLK2017 23. Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 23. Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

24  
TR 24. ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

24. ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ  
alla kai 'di hēmas hois mellei logidzesthai tois pisteuousin epi  
[G235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G2248](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#)  
vaan myös tähtemme meidän joille se tuli lukea niille jotka uskovat

τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν  
ton egeiranta Iēsoun ton Kyrion hēmōn ek nekrōn  
[G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G1537](#) [G3498](#)  
Häneen joka herätti Jeesuksen Herramme meidän kuolleista

TKIS 24. vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

FiSTLK2017 24. vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, meille, jotka uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

Biblia1776 24. Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

25  
TR 25. ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

25. ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη  
hos paredothē dia ta paraptōmata hēmōn kai ēgerthē  
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2257](#) [G2532](#) [G1453](#)  
joka alttiiksi annettiin vuoksi syntiemme meidän ja herätettiin kuolleista

διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν  
dia tēn dikaiōsin hēmōn  
[G1223](#) [G3588](#) [G1347](#) [G2257](#)  
vuoksi vanhurskauttamisemme meidän

TKIS 25. joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

FiSTLK2017 25. joka on alttiiksi annettu meidän [lain] rikkomisemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

Biblia1776 25. Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

## Rooma 5 (Romans 5)

### 1

TR 1. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

1. δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν  
*dikaiōthentes oun ek pisteōs eirēnēn echomen pros ton Theon*  
[G1344](#) [G3767](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1515](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
vanhurskautettuina siis uskosta rauha meillä on edessä Jumalan

διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
*dia tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou*  
[G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
kautta Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 1. Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

FiSTLK2017 1. Koska meidät on siis uskosta vanhurskaiksi julistettu, meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 1. Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

### 2

TR 2. δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἔσθήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

2. δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν  
*'di hou kai tēn prosagōgēn eschēkamen tē pistei eis tēn*  
[G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4318](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kautta jonka myös pääsy meillä on uskossa

χάριν ταύτην ἐν ἣ ἔσθήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς  
*charin tautēn en hē hestēkamen kai kauchōmetha ep elpidi tēs*  
[G5485](#) [G5026](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#)  
armoon tähän jossa seisomme ja kerskaamme toivossa

δόξης τοῦ Θεοῦ  
*doksēs tou Theou*  
[G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kirkkauden Jumalan/ Jumalan kirkkauden toivossa

TKIS 2. jonka avulla olemme myös uskossa saaneet pääsyt tähän armoon, jossa olemme\* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

FiSTLK2017 2. jonka kautta myös olemme uskossa saaneet pääsyt tähän armoon, jossa seisomme, ja kerskauksenamme on Jumalan kirkkauden toivo

Biblia1776 2. Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

3

TR 3. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

3. οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες  
ou monon de alla kai kauchōmetha en tais thlipsesin eidotes  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1492](#)  
ei ainoastaan niin vaan myös kerskaamme ahdistuksissa tietäen

ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται  
hoti hē thlipsis hypomonēn katergadzetai  
[G3754](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5281](#) [G2716](#)  
että ahdistus kärsivällisyyttä saa aikaan

TKIS 3. Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

FiSTLK2017 3. eikä vain se, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa, sillä tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 3. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

4 TR 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα•

4. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα•  
hē de hypomonē dokimēn hē de dokimē elpida  
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G1382](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1382](#) [G1680](#)  
mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä mutta koeteltu mieli toivon

TKIS 4. mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

FiSTLK2017 4. mutta kärsivällisyys harjaantumista, ja harjaantuminen toivoa,

Biblia1776 4. Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

5

TR 5. ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν

5. ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ  
hē de elpis ou kataischynei hoti hē agapē tou Theou  
[G3588](#) [G1161](#) [G1680](#) [G3756](#) [G2617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#)  
mutta toivo saata häpeään sillä rakkaus Jumalan

ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ  
ekkechytai en tais kardiais hēmōn dia Pneumatou Hagiou tou  
[G1632](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#) [G1223](#) [G4151](#) [G40](#) [G3588](#)  
on vuodatettu sydämiimme meidän kautta Hengen Pyhän joka



δοθέντος ἡμῖν  
dothentos hēmin  
[G1325](#) [G2254](#)  
on annettu meille

TKIS 5. mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

FiSTLK2017 5. mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

Biblia1776 5. Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka meille annettu on.

6\_TR 6. ἔτι γὰρ Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

6. ἔτι	γὰρ	Χριστός	ὄντων	ἡμῶν	ἀσθενῶν	κατὰ	καιρὸν	ὑπὲρ
<a href="#">eti</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">Christos</a>	<a href="#">ontōn</a>	<a href="#">hēmōn</a>	<a href="#">asthenōn</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">kairon</a>	<a href="#">hyper</a>
<a href="#">G2089</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G772</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G5228</a>
sillä vielä		Kristus	ollessamme	me	heikkoja		oikeaan aikaan	edestä

ἀσεβῶν	ἀπέθανε
<a href="#">asebōn</a>	<a href="#">apethane</a>
<a href="#">G765</a>	<a href="#">G599</a>
jumalattomien	kuoli

TKIS 6. Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomien puolesta.

FiSTLK2017 6. Sillä meidän vielä ollessamme heikkoja kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

Biblia1776 6. Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomien edestä kuollut.

7  
TR 7. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνεται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

7. μόλις	γὰρ	ὑπὲρ	δικαίου	τις	ἀποθάνεται·	ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ
<a href="#">molis</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">hyper</a>	<a href="#">dikaiou</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">apothaneitai</a>	<a href="#">hyper</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G3433</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä tuskin		edestä	vanhurskaan	kukaan	kuolee	tosin	edestä	

ἀγαθοῦ	τάχα	τις	καὶ	τολμᾷ	ἀποθανεῖν
<a href="#">agathou</a>	<a href="#">tacha</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tolma</a>	<a href="#">apothanein</a>
<a href="#">G18</a>	<a href="#">G5029</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5111</a>	<a href="#">G599</a>
hyvän	ehkä	joku		rohkenekin	kuolla

TKIS 7. Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

FiSTLK2017 7. Tuskin näet kukaan kuolee jonkun vanhurskaan edestä. Hyvän edestäjän joku mahdollisesti uskaltaakin kuolla.



Biblia1776 7. Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

8

TR 8. συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

8. συνίστησι δὲ	τὴν	ἑαυτοῦ	ἀγάπην	εἰς	ἡμᾶς	ὁ	Θεός	ὅτι	ἔτι	
<b>synistēsi</b>	<b>de</b>	<b>tēn</b>	<b>heautou</b>	<b>agapēn</b>	<b>eis</b>	<b>hēmas</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>hoti</b>	<b>eti</b>
<a href="#">G4921</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2089</a>
ja osoittaa		oman	rakkautensa		meille		Jumala	kun	vielä	
ἀμαρτωλῶν ὄντων	ἡμῶν			Χριστὸς ὑπὲρ	ἡμῶν ἀπέθανε					
<b>hamartōlōn</b>	<b>ontōn</b>	<b>hēmōn</b>		<b>Christos</b>	<b>hyper</b>	<b>hēmōn</b>	<b>apethane</b>			
<a href="#">G268</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G2257</a>		<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G599</a>			
syntisiä	ollessamme	meidän/	meidän ollessamme	Kristus	edestämme	meidän	kuoli			

TKIS 8. Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

FiSTLK2017 8. Mutta Jumalan rakkaus meitä kohtaan on siinä, että Kristus, kun vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

Biblia1776 8. Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

9

TR 9. πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

9. πολλῶ οὖν	μᾶλλον	δικαιωθέντες		νῦν	ἐν	τῷ	αἵματι
<b>pollō</b>	<b>oun</b>	<b>mallon</b>	<b>dikaiōthentes</b>	<b>nyn</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>haimati</b>
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G129</a>
paljoa	siis	ennemmin	kun olemme vanhurskautetut	nyt			veressään

αὐτοῦ σωθησόμεθα	δι	αὐτοῦ ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς		
<b>autou</b>	<b>sōthēsometha</b>	<b>'di</b>	<b>autou apo</b>	<b>tēs</b>	<b>orgēs</b>	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3709</a>
Hänen pelastumme	kauttaan	Hänen pois		vihasta		

TKIS 9. Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

FiSTLK2017 9. Paljon ennemmin siis nyt, kun olemme julistetut vanhurskaiksi hänen veressään, pelastumme hänen kauttaan vihasta.

Biblia1776 9. Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

10

TR 10. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζῳῇ αὐτοῦ•

10. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ  
 ei gar echthroi ontes katēllagēmen tō Theō dia  
[G1487](#) [G1063](#) [G2190](#) [G5607](#) [G2644](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)  
 sillä jos vihollisia ollessamme tulimme sovitetuiksi kanssa Jumalan kautta

τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῶ μᾶλλον  
 tou thanatou tou hyiou autou pollō mallon  
[G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G4183](#) [G3123](#)  
 kuoleman Poikansa Hänen/ Hänen Poikansa kuoleman kautta paljon ennemmin

καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·  
 katallagentes sōthēsometha en tē dzōē autou  
[G2644](#) [G4982](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G846](#)  
 sovitettuina pelastumme elämässään Hänen

TKIS 10. Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella\*.

FiSTLK2017 10. Sillä jos tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa hänen Poikansa kuoleman kautta, kun vielä olimme vihan alaisia, paljon ennemmin pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut,

Biblia1776 10. Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut olemme.

11  
 TR 11. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

11. οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ  
 ou monon de alla kai kauchōmenoi en tō Theō dia  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)  
 ei ainoastaan niin vaan myös kerskaamme Jumalassa kautta

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν  
 tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou 'di hou nyn tēn katallagēn  
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2643](#)  
 Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kautta jonka nyt sovituksen

ἐλάβομεν  
 elabomen  
[G2983](#)  
 olemme saaneet

TKIS 11. Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

FiSTLK2017 11. emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä Jumala on kerskauksemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta nyt olemme sovituksen saaneet.

Biblia1776 11. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

12

TR 12. Διὰ τοῦτο, ὡσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον·

12. διὰ	τοῦτο	ὡσπερ	δι	ἑνὸς	ἀνθρώπου	ἡ	ἁμαρτία	εἰς	τὸν	
<b>dia</b>	<b>touto</b>	<b>hōsper</b>	<b>'di</b>	<b>henos</b>	<b>anthrōpou</b>	<b>hē</b>	<b>hamartia</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>	
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	
tähden	sen	niinkuin	kautta	yhden	ihmisen		synti			
κόσμον	εἰσῆλθε	καὶ	διὰ	τῆς	ἁμαρτίας	ὁ	θάνατος	καὶ	οὕτως	εἰς
<b>kosmon</b>	<b>eisēlthe</b>	<b>kai</b>	<b>dia</b>	<b>tēs</b>	<b>hamartias</b>	<b>ho</b>	<b>thanatos</b>	<b>kai</b>	<b>houtōs</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G1519</a>
maailmaan	tuli	ja	kautta		synnin		kuolema	ja	näin	osaksi
πάντας	ἀνθρώπους	ὁ	θάνατος	διήλθεν	ἐφ'	ᾧ	πάντες	ἥμαρτον·		
<b>pantas</b>	<b>anthrōpous</b>	<b>ho</b>	<b>thanatos</b>	<b>diēlthen</b>	<b>ef</b>	<b>hō</b>	<b>pantes</b>	<b>hēmarton</b>		
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G1330</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G264</a>		
kaikkien	ihmisten		kuolema	tuli	koska	ovat	kaikki	syntiä	tehneet	

TKIS 12. Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, niin kuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, samoin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet –

Biblia1776 12. Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

13

TR 13. ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου

13. ἄχρι	γὰρ	νόμου	ἁμαρτία	ἦν	ἐν	κόσμῳ·	ἁμαρτία	δὲ	οὐκ
<b>achri</b>	<b>gar</b>	<b>nomou</b>	<b>hamartia</b>	<b>ēn</b>	<b>en</b>	<b>kosmō</b>	<b>hamartia</b>	<b>de</b>	<b>ouk</b>
<a href="#">G891</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3756</a>
sillä	asti	lakiin	synti	oli		maailmassa	mutta	syntiä	ei
ἐλλογεῖται	μὴ	ὄντος	νόμου						
<b>ellogeitai</b>	<b>mē</b>	<b>ontos</b>	<b>nomou</b>						
<a href="#">G1677</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G3551</a>						
lueta	ellei	ole	lakia						

TKIS 13. Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

FiSTLK2017 13. sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole.

Biblia1776 13. Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä lueta.

14

TR 14. ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

14. ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ  
 all ebasileusen ho thanatos apo Adam mechri Mōseōs kai epi  
[G235](#) [G936](#) [G3588](#) [G2288](#) [G575](#) [G76](#) [G3360](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1909](#)  
 vaan on hallinnut kuolema Aadamista saakka Moosekseen

τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως  
 tous mē hamartēsantas epi tō homoiōmati tēs parabaseōs  
[G3588](#) [G3361](#) [G264](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G3847](#)  
 niitäkin jotka eivät syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella

Ἀδάμ ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος  
 Adam hos esti typos tou mellontos  
[G76](#) [G3739](#) [G2076](#) [G5179](#) [G3588](#) [G3195](#)  
 Aadamin joka oli esikuva tulevasta

TKIS 14. Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Adam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

FiSTLK2017 14. Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomisella kuin Adam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Vaan kuolema vallitsi Aadamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

15  
 TR 15. ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.

15. ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα οὕτω καὶ τὸ χάρισμα εἰ  
 all ouch hōs to paraptōma houtō kai to charisma ei  
[G235](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5486](#) [G1487](#)  
 mutta ei ole kuin lankeemuksen siten myös armolahjan sillä jos

γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῶ μᾶλλον  
 gar tō tou henos paraptōmati oi polloi apethanon pollō mallon  
[G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G4183](#) [G599](#) [G4183](#) [G3123](#)  
 yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet paljon ennemmin

ἢ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς  
 hē charis tou Theou kai hē dōrea en chariti tē tou henos  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1431](#) [G1722](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#)  
 armo Jumalan ja lahja armossa yhden

ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε  
 anthrōpou Iēsou Christou eis tous pollous eperisseuse  
[G444](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4052](#)  
 ihmisen Jeesuksen Kristuksen osaksi monien on yltäkyläinen

TKIS 15. Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

FiSTLK2017 15. Mutta armolahjan laita ei ole samoin kuin rikkomisen, sillä joskin yhden rikkomisen kautta monet ovat kuolleet, niin paljoa ennemmin on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen,

Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

Biblia1776 15. Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa enemmän Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

16

TR 16. καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

16. καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν  
kai ouch hōs 'di henos hamartēsantos to dōrēma to men  
[G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G264](#) [G3588](#) [G1434](#) [G3588](#) [G3303](#)  
ja ei niinkuin kautta yhden joka syntiä teki ole lahja sillä niin  
γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ χάρισμα ἐκ  
gar krima eks henos eis katakrima to de charisma ek  
[G1063](#) [G2917](#) [G1537](#) [G1520](#) [G1519](#) [G2631](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G1537](#)  
tuomio yhdestä tulikadotustuomioksi mutta armolahja

πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα  
pollōn paraptōmatōn eis dikaiōma  
[G4183](#) [G3900](#) [G1519](#) [G1345](#)  
monien lankeemuksista vanhurskautukseksi

TKIS 16. Eikä lahja ole niin kuin yhden synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä yhdestä lankeemuksesta seurasi kadotustuomio, mutta armolahja tuli monien rikkomusten vuoksi vanhurskautukseksi.

FiSTLK2017 16. Eikä lahjan laita ole, niin kuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta, sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja on tullut monien rikkomisista vanhurskauttamiseksi.

Biblia1776 16. Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka syntiä teki, niin myös lahja; sillä tuomio on tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja monesta synnistä vanhurskauteen.

17

TR 17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ Χριστοῦ.

17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε  
ei gar tō tou henos paraptōmati ho thanatos ebasileuse  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G2288](#) [G936](#)  
sillä jos yhdestä lankeemuksesta kuolema on hallinnut

διὰ τοῦ ἑνός πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ  
dia tou henos pollō mallon oi tēn perisseian tēs charitos kai  
[G1223](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4050](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#)  
kautta yhden paljon enemmän he runsaudesta armon ja

τῆς	δωρεᾶς	τῆς	δικαιοσύνης	λαμβάνοντες	ἐν	ζωῇ	βασιλεύσουσι	διὰ
tēs	dōreas	tēs	dikaiosynēs	lambanontes	en	dzōē	basileusousi	dia
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1431</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G936</a>	<a href="#">G1223</a>
	lahjasta		vanhurskauden	saavat		elää	halliten	kautta
τοῦ	ἐνός	Ἰησοῦ	Χριστοῦ					
tu	henos	Iēsou	Christou					
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>					
	yhden	Jeesuksen	Kristuksen					

TKIS 17. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoo enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

FiSTLK2017 17. Ja jos yhden ihmisen lankeamisen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoo enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta.

Biblia1776 17. Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoo enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkülläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.

#### 18

TR 18. ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνός παραπτώματος εἰς πάντα ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι' ἐνός δικαίωματος εἰς πάντα ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

18.	ἄρα	οὖν	ὡς	δι	ἐνός	παραπτώματος	εἰς	πάντας	ἀνθρώπους	εἰς
	ara	oun	hōs	'di	henos	paraptōmatos	eis	pantas	anthrōpous	eis
	<a href="#">G686</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3900</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1519</a>
	niin	nyt	niinkuin	kautta	yhden	lankeemuksen		kaikille	ihmisille	

κατάκριμα	οὕτω	καὶ	δι	ἐνός	δικαίωματος	εἰς	πάντας
katakrima	houtō	kai	'di	henos	dikaiōmatos	eis	pantas
<a href="#">G2631</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1345</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3956</a>
on kadotustuomioksi	samoin	myös	kautta	yhden	vanhurskauden	teon	kaikille

ἀνθρώπους	εἰς	δικαίωσιν	ζωῆς
anthrōpous	eis	dikaiōsin	dzōēs
<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1347</a>	<a href="#">G2222</a>
ihmisille		vanhurskauttamiseksi	elämän/ elämän vanhurskauttamiseksi

TKIS 18. Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

FiSTLK2017 18. Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on tullut kaikille ihmisille kadotustuomioksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaus on tullut kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi,

Biblia1776 18. Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

#### 19

TR 19. ὡσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνός δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

19. ὡσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου  
 hōsper gar dia tēs parakoēs tou henos anthrōpou  
[G5618](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3876](#) [G3588](#) [G1520](#) [G444](#)  
 sillä samoin kuin tottelemattomuudesta yhden ihmisen

ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοὶ οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς  
 hamartōloi katestathēsan oi polloi houtō kai dia tēs hypakoēs  
[G268](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5218](#)  
 syntisiksi ovat tulleet monet niin myös kuuliaisuudesta

τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί  
 tou henos dikaioi katastathēsontai oi polloi  
[G3588](#) [G1520](#) [G1342](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4183](#)  
 yhden vanhurskaiksi julistetaan monet

TKIS 19. Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

FiSTLK2017 19. sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat luetut syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet ovat luetut [4] vanhurskaiksi.

Biblia1776 19. Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

20  
 TR 20. νόμος δὲ παρεισήλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις·

20. νόμος δὲ παρεισήλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ  
 nomos de pareisēlthen hina pleonasē to paraptōma hou  
[G3551](#) [G1161](#) [G3922](#) [G2443](#) [G4121](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3757](#)  
 mutta laki tuli väliin että tulisi suureksi rikkomus mutta missä

δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις·  
 de epleonasen hē hamartia hypereperisseusen hē charis  
[G1161](#) [G4121](#) [G3588](#) [G266](#) [G5248](#) [G3588](#) [G5485](#)  
 on tullut suureksi synty ylenrunsaaksi tullut on armo

TKIS 20. Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurensi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

FiSTLK2017 20. Mutta laki tuli väliin, että rikkominen tulisi suureksi; mutta missä synti on tullut suureksi, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

Biblia1776 20. Mutta laki on myös tähän tullut, että synty suuremmaksi tuttasiin; mutta kussa synty on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

21  
 TR 21. ἵνα ὡσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.



21. ἵνα ὡσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτως  
hina hōsper ebasileusen hē hamartia en tō thanatō houtō  
[G2443](#) [G5618](#) [G936](#) [G3588](#) [G266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3779](#)  
että samoin kuin on hallinnut synti kuolemassa siten

καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ  
kai hē charis basileusē dia dikaiosynēs eis dzōēn aiōnion dia  
[G2532](#) [G3588](#) [G5485](#) [G936](#) [G1223](#) [G1343](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#) [G1223](#)  
myös armo hallitsee kautta vanhurskauden elämäksi iankaikkiseksi

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
Iēsou Christou tou Kyriou hēmōn  
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Jeesuksessa Kristuksessa Herrassamme meidän

TKIS 21. jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

FiSTLK2017 21. että niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

Biblia1776 21. Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.



## Rooma 6 (Romans 6)

1\_TR 1. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτία, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

1. τί	οὖν	ἐροῦμεν	ἐπιμενοῦμεν	τῇ	ἁμαρτία	ἵνα	ἡ	χάρις
ti	oun	eroumen	epimenoumen	tē	hamartia	hina	hē	charis
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G1961</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>
mitä	siis	sanomme	pysymmekö		synnissä	että		armo

πλεονάσῃ

pleonasē

[G4121](#)

tulisi suureksi

TKIS 1. Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

FiSTLK2017 1. Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo tulisi suureksi?

Biblia1776 1. Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

2\_TR 2. μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτία, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

2. μὴ	γένοιτο	οἵτινες	ἀπεθάνομεν	τῇ	ἁμαρτία	πῶς	ἔτι	ζήσομεν	ἐν
mē	genoito	hoitines	apethanomen	tē	hamartia	pōs	eti	dzēsomen	en
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G2089</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1722</a>
ei	ole näin	me jotka	olemme kuolleet		synnistä	kuinka	vielä	eläisimme	

αὐτῇ

autē

[G846](#)

siinä

TKIS 2. Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

FiSTLK2017 2. Ei ikinä! Kuinka me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, vielä eläisimme siinä?

Biblia1776 2. Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

3

TR 3. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

3. ἢ	ἀγνοεῖτε	ὅτι	ὅσοι	ἐβαπτίσθημεν	εἰς	Χριστὸν	Ἰησοῦν
ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	eis	Christon	lēsou
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G50</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>
vai	oletteko tietämättömiä että	ketkä	ovat	kastetut		Kristukseen	Jeesukseen

εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν

eis ton thanaton autou ebaptisthēmen

[G1519](#) [G3588](#) [G2288](#) [G846](#) [G907](#)

kuolemaansa Hänen ovat kastetut

TKIS 3. Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

FiSTLK2017 3. Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

4

TR 4. συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον· ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

4. συνετάφημεν	οὖν	αὐτῷ	διὰ	τοῦ	βαπτίσματος	εἰς
<b>synetafēmen</b>	<b>oun</b>	<b>autō</b>	<b>dia</b>	<b>tou</b>	<b>baptismatos</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G4916</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G908</a>	<a href="#">G1519</a>
meidät on haudattu yhdessä siis		kanssaan Hänen			kasteessa	

τὸν	θάνατον·	ἵνα	ὡσπερ	ἠγέρθη	Χριστὸς	ἐκ	νεκρῶν	διὰ	τῆς
<b>ton</b>	<b>thanaton</b>	<b>hina</b>	<b>hōsper</b>	<b>ēgerthē</b>	<b>Christos</b>	<b>ek</b>	<b>nekrōn</b>	<b>dia</b>	<b>tēs</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>
kuolemaan että		samoin kuin	on herätetty	Kristus			kuolleista		

δόξης	τοῦ	Πατρὸς	οὕτω	καὶ	ἡμεῖς	ἐν	καινότητι	ζωῆς
<b>doksēs</b>	<b>tu</b>	<b>Patros</b>	<b>houtō</b>	<b>kai</b>	<b>hēmeis</b>	<b>en</b>	<b>kainotēti</b>	<b>dzōēs</b>
<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2538</a>	<a href="#">G2222</a>
kirkkaudessa		Isän	samoin myös	meidän			uudessa	elämässä

περιπατήσωμεν  
**peripatēsōmen**  
[G4043](#)  
täytyy vaeltaa

TKIS 4. Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

FiSTLK2017 4. Olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että kuten Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, mekin samalla tavalla vaeltaisimme uudessa elämässä.

Biblia1776 4. Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

5

TR 5. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·

5. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου  
 ei gar symfytoi gegonamen tō homoiōmati tou thanatou  
[G1487](#) [G1063](#) [G4854](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G2288](#)  
 sillä jos yhteenkasvaneita olemme samankaltaisessa kuolemassa

αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·  
 autou alla kai tēs anastaseōs esometha  
[G846](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G386](#) [G2071](#)  
 Hänen niin myös ylösnousemuksessa olemme

TKIS 5. Jos siis olemme yhteen kasvaneita \*samanlaisessa kuolemassa kuin minkä Hän koki\*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.

FiSTLK2017 5. Sillä jos olemme hänen kanssaan kasvaneet yhteen yhtäläisessä kuolemassa, samoin olemme myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

Biblia1776 5. Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

6  
 TR 6. τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῆ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

6. τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος  
 touto ginōskontes hoti ho palaios hēmōn anthrōpos  
[G5124](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2257](#) [G444](#)  
 sen ymmärtäen että vanha meidän ihmistemme

συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῆ τὸ σῶμα τῆς  
 synestaurōthē hina katargēthē to sōma tēs  
[G4957](#) [G2443](#) [G2673](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)  
 on Hänen kanssaan ristiinnaulittu että kukistettaisiin ruumis

ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·  
 hamartias tou mēketi douleuein hēmas tē hamartia  
[G266](#) [G3588](#) [G3371](#) [G1398](#) [G2248](#) [G3588](#) [G266](#)  
 synnin/ synnin ruumis ettemme tämän jälkeen palvelisi me syntiä

TKIS 6. Tiedämme sen, että vanha ihmistemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

FiSTLK2017 6. koska tiedämme, että vanha ihmistemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, että me emme enää syntiä palvelisi,

Biblia1776 6. Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

7 TR 7. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

7. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας  
 ho gar apothanōn dedikaiōtai apo tēs hamartias  
[G3588](#) [G1063](#) [G599](#) [G1344](#) [G575](#) [G3588](#) [G266](#)  
 sillä joka on kuollut on vanhurskautunut pois synnistä

TKIS 7. Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

FiSTLK2017 7. sillä se, joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

Biblia1776 7. Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

8\_TR 8. εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ•

8. εἰ	δὲ	ἀπεθάνομεν	σὺν	Χριστῷ	πιστεύομεν	ὅτι	καὶ
ei	de	apethanomen	syn	Christō	pisteuomen	hoti	kai
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2532</a>
mutta jos		olemme kuolleet	kanssa	Kristuksen	uskomme	että	myös

συζήσομεν	αὐτῷ•
sydzēsomen	autō
<a href="#">G4800</a>	<a href="#">G846</a>
yhdessä elämme	kanssaan Hänen

TKIS 8. Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänenkanssaan,

FiSTLK2017 8. Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, uskomme, että tulemme myös elämään hänen kanssaan,

Biblia1776 8. Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,

9  
TR 9. εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει• θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

9. εἰδότες ὅτι	Χριστὸς ἐγερθεὶς	ἐκ	νεκρῶν	οὐκέτι ἀποθνήσκει•	θάνατος αὐτοῦ				
eidotes hoti	Christos egertheis	ek	nekrōn	ouketi apothnēskei	thanatos autou				
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G846</a>
tietäen että	Kristus herätettynä		kuolleista	ei enää kuole		kuolema	Hänen		

οὐκέτι κυριεύει	
ouketi kyrieuei	
<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G2961</a>
ei enää herrana ole	

TKIS 9. tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

FiSTLK2017 9. tietäen, että Kristus, sitten kun hänet herätettiin kuolleista, ei enää kuole. Kuolemalla ei ole enää valtaa häneen.

Biblia1776 9. Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

10\_TR 10. ὁ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφ' ἑαυτῷ• ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ.

10. ὁ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτία ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ  
 ho gar apethane tē hamartia apethanen efapaks ho de  
[G3739](#) [G1063](#) [G599](#) [G3588](#) [G266](#) [G599](#) [G2178](#) [G3739](#) [G1161](#)  
 sillä minkä Hän kuoli synnille kuoli kerta kaikkiaan ja minkä

ζῆ ζῆ τῷ Θεῷ  
 dzē dzē tō Theō  
[G2198](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Hän elää elää Jumalalle

TKIS 10. Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

FiSTLK2017 10. Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä, mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

Biblia1776 10. Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

11  
 TR 11. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτία, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

11. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτία  
 houtō kai hymeis logidzesthe heautous nekrous men einai tē hamartia  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3049](#) [G1438](#) [G3498](#) [G3303](#) [G1511](#) [G3588](#) [G266](#)  
 niin myös te pitäkää itsenne kuolleina että olette synnille

ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ  
 dzōntas de tō Theō en Christō Iēsou tō Kyriō  
[G2198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 mutta elätte Jumalalle Kristuksessa Jeesusessa Herrassamme

ἡμῶν  
 hēmōn  
[G2257](#)  
 meidän

TKIS 11. Niin tekin \*pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle\* Kristuksessa Jeesusessa

FiSTLK2017 11. Samalla tavalla tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesusessa meidän Herrassamme.

Biblia1776 11. Niin myös te siksi teitänne pitäkää, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

12  
 TR 12. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ•

12. μή οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σῶματι  
 mē oun basileuetō hē hamartia en tō thnētō hymōn sōmati  
[G3361](#) [G3767](#) [G936](#) [G3588](#) [G266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2349](#) [G5216](#) [G4983](#)  
 älköön siis hallitko synti kuolevaisia teidän ruumiitanne

εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ·  
 eis to hypakouein autē en tais epithymiais autou  
[G1519](#) [G3588](#) [G5219](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#) [G846](#)  
 että olette kuuliaisia sille himoissa sen

TKIS 12. Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä\*' himoineen,

FiSTLK2017 12. Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaisia sen himoille,

Biblia1776 12. Niin älkää salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

13  
 TR 13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτία· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.

13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ  
 mēde paristanete ta melē hymōn hopla adikias tē  
[G3366](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G5216](#) [G3696](#) [G93](#) [G3588](#)  
 älkää myös antako käytettäväksi jäseniänne teidän aseiksi vääryyden

ἁμαρτία· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν  
 hamartia alla parastēsate heautous tō Theō hōs ek nekrōn  
[G266](#) [G235](#) [G3936](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G1537](#) [G3498](#)  
 synnille vaan antakaa käyttöön itsenne Jumalalle niinkuin kuolleista

ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ  
 dzōntas kai ta melē hymōn hopla dikaiosynēs tō Theō  
[G2198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3196](#) [G5216](#) [G3696](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 eläviksi tulleina ja jäsenenne teidän aseiksi vanhurskauden Jumalalle

TKIS 13. älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

FiSTLK2017 13. älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne kuolleista eläviksi tulleina Jumalalle ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

Biblia1776 13. Ja älkäänt antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

14 TR 14. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.

14. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε ὑπὸ  
 hamartia gar hymōn ou kyrieusei ou gar este hypo  
[G266](#) [G1063](#) [G5216](#) [G3756](#) [G2961](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2075](#) [G5259](#)  
 sillä synnin teidän ei pidä herranne oleman sillä ette ole alla

νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν  
 nomon all hypo charin  
[G3551](#) [G235](#) [G5259](#) [G5485](#)  
 lain vaan alla armon

TKIS 14. Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

FiSTLK2017 14. Sillä synti ei ole teitä vallitseva, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

Biblia1776 14. Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

15 TR 15. Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

15. τί οὖν ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν  
 ti oun amartēsomen hoti ouk esmen hypo nomon all hypo charin  
[G5101](#) [G3767](#) [G264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2070](#) [G5259](#) [G3551](#) [G235](#) [G5259](#) [G5485](#)  
 miten siis teemmekö syntiä koska emme ole alla lain vaan alla armon

μὴ γένοιτο  
 mē genoito  
[G3361](#) [G1096](#)  
 ei ole näin

TKIS 15. Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

FiSTLK2017 15. Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Ei ikinä!

Biblia1776 15. Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan armon? Pois se!

16

TR 16. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δούλοι ἔστε ᾧ ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

16. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν  
 ouk oidate hoti hō paristanete heautous doulous eis hypakoēn  
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3936](#) [G1438](#) [G1401](#) [G1519](#) [G5218](#)  
 ettekö tiedä että kenelle annatte itsenne palvelijoiksi ketä tottelemaan

δούλοι ἔστε ᾧ ὑπακούετε ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ  
 douloi este hō hypakouete ētoi hamartias eis thanaton ē  
[G1401](#) [G2075](#) [G3739](#) [G5219](#) [G2273](#) [G266](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2228](#)  
 palvelijoita sen olette jota tottelette joko synnin kuolemaksi tai

ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην  
hypakoēs eis dikaiosynēn  
[G5218](#) [G1519](#) [G1343](#)  
kuuliaisuuden vanhurskaudeksi

TKIS 16. Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

FiSTLK2017 16. Ettekö tiedä, että kenen orjiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen orjia te olette, jota te tottelette, joko synnin orjia kuolemaksi tai kuuliaisuuden vanhurskaudeksi?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaisit olette, taikka synnille kuolemaksi eli kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

17  
TR 17. χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς•

17. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας  
charis de tō Theō hoti ēte douloi tēs hamartias  
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G2258](#) [G1401](#) [G3588](#) [G266](#)  
mutta kiitos Jumalalleettä olitte palvelijoita synnin

ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε  
hypēkousate de ek kardias eis hon paredothēte  
[G5219](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2588](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3860](#)  
mutta tulitte kuuliaisiksi sydämestänne jonka haltuun olette annetut

τύπον διδαχῆς•  
typon didachēs  
[G5179](#) [G1322](#)  
esikuvalle opin/ opin esikuvalle

TKIS 17. Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

FiSTLK2017 17. Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka olitte synnin orjia, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon teidät on annettu,

Biblia1776 17. Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaisit sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

18 TR 18. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

18. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ  
eleutherōthentes de apo tēs hamartias edoulōthēte tē  
[G1659](#) [G1161](#) [G575](#) [G3588](#) [G266](#) [G1402](#) [G3588](#)  
ja vapautettuina pois synnistä olette tulleet palvelijoiksi

δικαιοσύνη  
dikaiosynē  
[G1343](#)  
vanhurskauden



TKIS 18. Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

FiSTLK2017 18. ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden orjiksi!

Biblia1776 18. Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

19

TR 19. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν• ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

19. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς  
**anthrōpinon legō dia tēn astheneia tēs sarkos**  
[G442](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) **n** [G3588](#) [G4561](#)  
[G769](#)  
tavoin ihmisen puhun vuoksi heikkouden lihanne

ὑμῶν• ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ  
**hymōn hōsper gar parestēsate ta**  
[G5216](#) [G5618](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#)  
teidän/ teidän lihanne heikkouden vuoksi sillä samoin kuin annoitte käyttöön

μέλη ὑμῶν δούλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς  
**melē hymōn doula tē akatharsia kai tē anomia eis**  
[G3196](#) [G5216](#) [G1401](#) [G3588](#) [G167](#) [G2532](#) [G3588](#) [G458](#) [G1519](#)  
jäsenenne teidän palvelijoiksi saastaisuuden ja laittomuudelle

τὴν ἀνομίαν οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα  
**tēn anomian houtō nyn parastēsate ta melē hymōn doula**  
[G3588](#) [G458](#) [G3779](#) [G3568](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G5216](#) [G1401](#)  
laittomuuteen niin nyt antakaa käyttöön jäsenenne teidän palvelijoiksi

τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν  
**tē dikaiosynē eis hagianmon**  
[G3588](#) [G1343](#) [G1519](#) [G38](#)  
vanhurskauden pyhitykseen

TKIS 19. Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

FiSTLK2017 19. Puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niin kuin ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden orjiksi laittomuuteen, antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden orjiksi pyhitykseen.

Biblia1776 19. Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

20 TR 20. ὅτε γὰρ δούλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

20. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ  
ote gar douloi ēte tēs hamartias eleutheroi ēte tē  
[G3753](#) [G1063](#) [G1401](#) [G2258](#) [G3588](#) [G266](#) [G1658](#) [G2258](#) [G3588](#)  
sillä kun palvelijoita olitte synnin vapaat olitte

δικαιοσύνη

dikaiosynē

[G1343](#)

vanhurskaudesta

TKIS 20. Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

FiSTLK2017 20. Sillä kun olitte synnin orjia, olitte vapaita vanhurskaudesta.

Biblia1776 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

21

TR 21. τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

21. τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ  
tina oun karpon eichete tote ef hois nyn epaischynesth to  
[G5101](#) [G3767](#) [G2590](#) [G2192](#) [G5119](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3568](#) [e](#) [G1870](#) [G3588](#)  
mitä siis hedelmää teillä oli silloin joit nyt häpeätte  
a

γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος

gar telos ekeinōn thanatos

[G1063](#) [G5056](#) [G1565](#) [G2288](#)

sillä loppu niiden on kuolema

TKIS 21. Minkä hedelmän silloin \* saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?\* Sillä sen loppu on kuolema.

FiSTLK2017 21. Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 21. Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

22

TR 22. νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

22. νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες  
nyni de eleutherōthentes apo tēs hamartias doulōthentes  
[G3570](#) [G1161](#) [G1659](#) [G575](#) [G3588](#) [G266](#) [G1402](#)  
mutta nyt vapautettuna pois synnistä mutta tulleina palvelijoiksi

δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ  
de tō Theō echete ton karpon hymōn eis hagianmon to de  
[G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2590](#) [G5216](#) [G1519](#) [G38](#) [G3588](#) [G1161](#)  
Jumalalle on hedelmänne teidän pyhitys ja

τέλος ζωὴν αἰώνιον  
telos dzōēn aiōnion  
[G5056](#) [G2222](#) [G166](#)  
loppuna elämä iankaikkinen

TKIS 22. Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja loppuna on iäinen elämä.

FiSTLK2017 22. Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan orjiksi tulleet, teidän hedelmänne on pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 22. Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

23  
TR 23. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

23. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ δὲ χάρισμα τοῦ  
ta gar opsōnia tēs hamartias thanatos to de charisma tou  
[G3588](#) [G1063](#) [G3800](#) [G3588](#) [G266](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G3588](#)  
sillä palkka synnin on kuolema mutta armolahja

Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν  
Theou dzōē aiōnios en Christō Iēsou tō Kyriō hēmōn  
[G2316](#) [G2222](#) [G166](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Jumalan elämä iankaikkinen Kristuksessa Jeesuksessa Herrassamme meidän

TKIS 23. Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

FiSTLK2017 23. Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 23. Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja Jeesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

## Rooma 7 (Romans 7)

### 1

TR 1. Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;

1. ἔ	ἀγνοεῖτε	ἀδελφοί	γινώσκουσι	γὰρ	νόμον	λαλῶ	ὅτι	ὁ	νόμος
<a href="#">ē</a>	<a href="#">agnoeite</a>	<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">ginōskousi</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">nomon</a>	<a href="#">lalō</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">nomos</a>
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G50</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>
vai	ettekō ymmärrä	veljet	sillä tunteville		lain	puhun	että		laki

κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ  
[kyrieuei](#) [tou](#) [anthrōrou](#) [ef](#) [hoson](#) [chronon](#) [dzē](#)  
[G2961](#) [G3588](#) [G444](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#)  
hallitsee ihmistä niin kauan aikaa kuin hän elää

TKIS 1. Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

FiSTLK2017 1. Vai ettekö tiedä, veljet – puhun lain tunteville – että laki vallitsee ihmistä koko sen ajan, jonka hän elää?

Biblia1776 1. Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

### 2

TR 2. ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

2. ἡ	γὰρ	ὑπανδρος	γυνή	τῷ	ζῶντι	ἀνδρὶ	δέδεται	νόμῳ·	ἐὰν
<a href="#">hē</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">hypandros</a>	<a href="#">gynē</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">dzōnti</a>	<a href="#">andri</a>	<a href="#">dedetai</a>	<a href="#">nomō</a>	<a href="#">ean</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5220</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1210</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1437</a>
	sillä	naitu	vaimo		jonka elää	mies	on sidottu	lailla	mutta jos

δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός  
[de](#) [apothanē](#) [ho](#) [anēr](#) [katērgētai](#) [apo](#) [tou](#) [nomou](#) [tou](#) [andros](#)  
[G1161](#) [G599](#) [G3588](#) [G435](#) [G2673](#) [G575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G435](#)  
kuolee mies hän on vapaa laista miehen

TKIS 2. Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo\* on irti miehen laista.

FiSTLK2017 2. Niinpä laki sitoo naimisissa olevan naisen hänen elossa olevaan mieheensä, mutta jos mies kuolee, vaimo on vapaa tästä miehen laista.

Biblia1776 2. Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

### 3

TR 3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ.

3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ  
ara oun dzōntos tou andros moichalis chrēmatischei ean genētai andri  
[G686](#) [G3767](#) [G2198](#) [G3588](#) [G435](#) [G3428](#) [G5537](#) [G1437](#) [G1096](#) [G435](#)  
niin siis eläessä miehensä avionrikkojan nimen saa jos menee miehelle

ἐτέρω· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ  
heterō ean de apothanē ho anēr eleuthera estin apo tou nomou tou  
[G2087](#) [G1437](#) [G1161](#) [G599](#) [G3588](#) [G435](#) [G1658](#) [G2076](#) [G575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)  
toiselle mutta jos kuolee mies vapaa on laista

μη̄ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρω  
mē einai autēn moichalida genomenēn andri heterō  
[G3361](#) [G1511](#) [G846](#) [G3428](#) [G1096](#) [G435](#) [G2087](#)  
eikä ole hän avionrikkoja mennessään miehelle toiselle

TKIS 3. Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

FiSTLK2017 3. Sen tähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa laista, niin ettei hän ole avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

Biblia1776 3. Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

#### 4

TR 4. ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρω, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

4. ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ  
hōste adelfoi mou kai hymeis ethanatōthēte tō nomō dia tou  
[G5620](#) [G80](#) [G3450](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2289](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3588](#)  
niin veljeni minun myös te olette kuoletetut laista kautta

σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρω τῷ ἐκ  
sōmatos tou Christou eis to genesthai hymas heterō tō ek  
[G4983](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5209](#) [G2087](#) [G3588](#) [G1537](#)  
ruumiin Kristuksen tullaksenne te toisen omaksi Hänen

νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ  
nekrōn egerthenti hina karporēsōmen tō Theō  
[G3498](#) [G1453](#) [G2443](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2316](#)  
joka kuolleista on herätetty että kantaisitte hedelmää Jumalalle

TKIS 4. Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

FiSTLK2017 4. Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

Biblia1776 4. Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle hedelmän kantaisimme.

5

TR 5. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ

5. ὅτε	γὰρ	ἦμεν	ἐν	τῇ	σαρκί	τὰ	παθήματα	τῶν	ἁμαρτιῶν	τὰ
<b>ote</b>	<b>gar</b>	<b>ēmen</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>sarki</b>	<b>ta</b>	<b>pathēmata</b>	<b>tōn</b>	<b>hamartiōn</b>	<b>ta</b>
<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3804</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä kun		olimme			lihassa		himot		synnin	
διὰ	τοῦ	νόμου	ἐνηργεῖτο	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν	εἰς	τὸ	
<b>dia</b>	<b>tou</b>	<b>nomou</b>	<b>enērgēito</b>	<b>en</b>	<b>tois</b>	<b>melesin</b>	<b>hēmōn</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3196</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	
kautta		lain	heräsivät			jäsenissämme	meidän			
καρποφορῆσαι		τῷ	θανάτῳ							
<b>karpoforēsai</b>		<b>tō</b>	<b>thanatō</b>							
<a href="#">G2592</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>							
hedelmää kannoimme			kuolemalle							

TKIS 5. Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että kannoimme hedelmää kuolemalle.

FISTLK2017 5. Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat jäsenissämme, niin että kannoimme hedelmää kuolemalle,

Biblia1776 5. Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

6

TR 6. νυνὶ δὲ κατηγορήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντος ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

6. νυνὶ	δὲ	κατηργήθημεν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	ἀποθανόντος	ἐν	ᾧ	
<b>nyni</b>	<b>de</b>	<b>katērgēthēmen</b>	<b>apo</b>	<b>tou</b>	<b>nomou</b>	<b>apothanontos</b>	<b>en</b>	<b>hō</b>	
<a href="#">G3570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2673</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	
mutta nyt		olimme päässeet irti			laista	pois kuolleina		joka	
κατειχόμεθα	ὥστε	δουλεύειν	ἡμᾶς	ἐν	καινότητι	Πνεύματος	καὶ		
<b>kateichometha</b>	<b>hōste</b>	<b>douleuein</b>	<b>hēmas</b>	<b>en</b>	<b>kainotēti</b>	<b>Pneumatōs</b>	<b>kai</b>		
<a href="#">G2722</a>	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G1398</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2538</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2532</a>		
meitä vallassa piti	niin että	palvelemme me			uudessa tilassa	Hengen			
οὐ	παλαιότητι	γράμματος							
<b>ou</b>	<b>palaiotēti</b>	<b>grammatos</b>							
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3821</a>	<a href="#">G1121</a>							
eikä vanhassa	lain kirjaimen								

TKIS 6. Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina\*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

FiSTLK2017 6. mutta nyt olemme vapaat laista ja kuolleet pois siitä, mikä piti meidät vankeina, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 6. Mutta nyt me olemme laista vapahdetut ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

7

TR 7. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο• ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω, εἰ μὴ διὰ νόμου• τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδεν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις•

7. τί	οὖν	ἐροῦμεν	ὁ	νόμος	ἁμαρτία	μὴ	γένειτο•	ἀλλὰ	τὴν	ἁμαρτίαν
ti	oun	eroumen	ho	nomos	hamartia	mē	genoito	alla	tēn	hamartian
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>
mitä	siis	sanomme		laki	syntiä	ei	ole näin	mutta		syntiä
οὐκ	ἔγνω	εἰ μὴ	διὰ	νόμου•	τὴν	τε	γὰρ	ἐπιθυμίαν	οὐκ	
ouk	egnōn	ei mē	dia	nomou	tēn	te	gar	epithymian	ouk	
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G3756</a>	
en	tuntenut	muuten kuin	kautta	lain		sillä myös		himosta	en	
ἤδεν	εἰ μὴ ὁ	νόμος	ἔλεγεν	Οὐκ	ἐπιθυμήσεις•					
ēdein	ei mē ho	nomos	elegen	ouk	epithymēseis					
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1937</a>				
tiennyt	ellei		laki	olisi sanonut	älä	himoitse				

TKIS 7. Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

FiSTLK2017 7. Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Ei ikinä! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta. Sillä en olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

Biblia1776 7. Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

8

TR 8. ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν• χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

8. ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα	ἡ	ἁμαρτία	διὰ	τῆς	ἐντολῆς	κατειργάσατο		
aformēn	de	labousa	hē	hamartia	dia	tēs	entolēs	kateirgasato		
<a href="#">G874</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G2716</a>		
mutta aiheen		sai		synti	kautta		käskyn	tuottaen		
ἐν	ἐμοὶ	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν•	χωρὶς	γὰρ	νόμου	ἁμαρτία	νεκρά		
en	emoi	pasan	epithymian	chōris	gar	nomou	hamartia	nekra		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G3498</a>		
minussa	kaikkia	himoja		sillä ilman		lakia	synti	on kuollut		

TKIS 8. Mutta otettuaan käskystä aiheen synti herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

FiSTLK2017 8. Mutta kun synti otti käskystä aiheen, se herätti minussa kaikkia himoja, sillä ilman lakia synti on kuollut.



Biblia1776 8. Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

9

TR 9. ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ• ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον•

9. ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ• ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ  
egō de edzōn chōris nomou pote elthousēs de tēs entolēs hē  
[G1473](#) [G1161](#) [G2198](#) [G5565](#) [G3551](#) [G4218](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#)  
ja minä elin ilman lakia ennen mutta kun tuli käsky

ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον•  
hamartia anedzēsen egō de apethanon  
[G266](#) [G326](#) [G1473](#) [G1161](#) [G599](#)  
synti virkosi ja minä kuolin

TKIS 9. Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn tultua synti virkosi eloon

FiSTLK2017 9. Minä taas elin ennen ilman lakia, mutta kun käsky tuli, synti sitä vastoin virkosi,

Biblia1776 9. Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,

10 TR 10. καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἣ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον•

10. καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἣ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς  
kai heurethē moi hē entolē hē eis dzōēn hautē eis  
[G2532](#) [G2147](#) [G3427](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2222](#) [G3778](#) [G1519](#)  
niin tuli ilmi minulle käsky joka oli elämäksi se

θάνατον•

thanaton

[G2288](#)

olikin kuolemaksi

TKIS 10. ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

FiSTLK2017 10. mutta minä kuolin. Kävi ilmi, että käsky, jonka oli määrä olla minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

Biblia1776 10. Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

11

TR 11. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.



11. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με  
 hē gar hamartia aformēn labousa dia tēs entolēs eksēpatēse me  
[G3588](#) [G1063](#) [G266](#) [G874](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1818](#) [G3165](#)  
 sillä synti aiheen sai käskystä pettäen minut

καὶ δι αὐτῆς ἀπέκτεινεν  
 kai 'di autēs apekteinen  
[G2532](#) [G1223](#) [G846](#) [G615](#)  
 ja kautta sen kuoletti

TKIS 11. Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

FiSTLK2017 11. Sillä kun synti otti käskystä aiheen, se petti minut ja kuoletti minut käskyn kautta.

Biblia1776 11. Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

12 TR 12. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

12. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ  
 hōste ho men nomos Hagios kai hē entolē hagi kai dikaia kai  
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3551](#) [G40](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [a](#) [G2532](#) [G1342](#) [G2532](#)  
 joten siis laki pyhä ja käsky pyhä ja oikea ja  
 ἀγαθή  
 agathē  
[G18](#)  
 hyvä

TKIS 12. Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

FiSTLK2017 12. Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

Biblia1776 12. Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

13  
 TR 13. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο. ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῆ  
 ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν  
 ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

13. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος μὴ γένοιτο ἀλλὰ ἡ  
 to oun agathon emoi gegone thanatos mē genoito alla hē  
[G3588](#) [G3767](#) [G18](#) [G1698](#) [G1096](#) [G2288](#) [G3361](#) [G1096](#) [G235](#) [G3588](#)  
 siis hyvä minulle onko tullut kuolemaksi ei ole näin vaan

ἁμαρτία ἵνα φανῆ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη  
 hamartia hina fanē hamartia dia tou agathou moi katergadzomenē  
[G266](#) [G2443](#) [G5316](#) [G266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G18](#) [G3427](#) [G2716](#)  
 synti että nähtäisiin synniksi kautta hyvän minulle tuotti

θάνατον	ἵνα	γένηται	καθ'	ὑπερβολὴν	ἁμαρτωλὸς	ἢ	ἁμαρτία	διὰ	τῆς
thanaton	hina	genētai	kath	hyperbolēn	hamartōlos	hē	hamartia	dia	tēs
<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G5236</a>	<a href="#">G268</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>
kuoleman	että	tulisi		ylenrunsaasti	synnilliseksi		synti	kautta	

ἐντολῆς  
entolēs  
[G1785](#)  
käskyn

TKIS 13. Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin synnilliseksi.

FiSTLK2017 13. Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskyn kautta.

Biblia1776 13. Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

14  
TR 14. οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν• ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

14. οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	ὁ	νόμος	πνευματικός	ἐστίν•	ἐγὼ	δὲ
oidamen	gar	hoti	ho	nomos	pneumatikos	estin	egō	de
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G4152</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>
sillä tiedämme		että		laki	hengellinen	on	mutta minä	

σαρκικός	εἰμι	πεπραμένος	ὑπὸ	τὴν	ἁμαρτίαν
sarkikos	eimi	pepramenos	hypo	tēn	hamartian
<a href="#">G4559</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G4097</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>
lihallinen	olen	myyty	alaisuuteen	synnin	

TKIS 14. Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

FiSTLK2017 14. Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alle.

Biblia1776 14. Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

15  
TR 15. ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω• οὐ γὰρ ὁ θέλω, τοῦτο πράσσω• ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.

15. ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο  
 ho gar katergadzomai ou ginōskō ou gar ho thelō touto  
[G3739](#) [G1063](#) [G2716](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G5124](#)  
 sillä mitä harjoitan en käsitä sillä en mitä tahdon sitä

πράσσω· ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ  
 prassō all ho misō touto poiō  
[G4238](#) [G235](#) [G3739](#) [G3404](#) [G5124](#) [G4160](#)  
 tee vaan mitä inhoan sitä teen

TKIS 15. En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

FiSTLK2017 15. Sillä en tunne omakseni sitä, mitä teen, sillä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

Biblia1776 15. Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

16 TR 16. εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

16. εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι  
 ei de ho ou thelō touto poiō symfēmi tō nomō hoti  
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5124](#) [G4160](#) [G4852](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)  
 mutta jos mitä en tahdo sitä teen myönnän lain

καλός  
 kalos  
[G2570](#)  
 oikeaksi

TKIS 16. Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

FiSTLK2017 16. Mutta jos teen sitä, mitä en tahdo, niin myönnän, että laki on hyvä.

Biblia1776 16. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

17 TR 17. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

17. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ἀλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν  
 nyni de ouketi egō katergadzomai auto all hē oikousa en  
[G3570](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#) [G846](#) [G235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#)  
 mutta nyt en enää minä harjoita sit vaan asuva  
 ä

ἐμοὶ ἁμαρτία  
 emoi hamartia  
[G1698](#) [G266](#)  
 minussa synti/ minussa asuva synti

TKIS 17. Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

FiSTLK2017 17. Niin nyt sitä en enää tee minä, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 17. Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

18

TR 18. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν• τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὕρισκω.

18. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ  
oida gar hoti ouk oikei en emoi tout estin en tē  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1698](#) [G5123](#) [G1722](#) [G3588](#)  
sillä tiedän että ei asu minussa se on

σαρκί μου ἀγαθόν• τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι τὸ δὲ  
sarki mou agathon to gar thelein parakeitai moi to de  
[G4561](#) [G3450](#) [G18](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G3873](#) [G3427](#) [G3588](#) [G1161](#)  
lihassani minun hyvää sillä tahto on minulla mutta

κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὕρισκω  
katergadzesthai to kalon ouch heuriskō  
[G2716](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3756](#) [G2147](#)  
toteuttamiseen hyvän ei ole olemassa

TKIS 18. Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty\*.

FiSTLK2017 18. Sillä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahtoa minussa on, mutta hyvän toteuttamista en itsestäni löydä,

Biblia1776 18. Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

19 TR 19. οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν• ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω.

19. οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν• ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν τοῦτο  
ou gar ho thelō poiō agathon all ho ou thelō kakon touto  
[G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G18](#) [G235](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2556](#) [G5124](#)  
sillä en mitä tahdon tee hyvää vaan mitä en tahdo pahaa sitä

πράσσω  
prassō  
[G4238](#)  
teen

TKIS 19. Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

FiSTLK2017 19. sillä sitä hyvää, mitä tahdon, en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, teen.

Biblia1776 19. Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.

20

TR 20. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοί ἁμαρτία.

20. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκέτι ἐγὼ  
 ei de ho ou thelō egō touto poiō ouketi egō  
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1473](#) [G5124](#) [G4160](#) [G3765](#) [G1473](#)  
 mutta jos mitä en tahdo minä sit teen en enää minä  
 ä

κατεργάζομαι αὐτό ἀλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἔμοι ἁμαρτία  
 katergazomai auto all hē oikousa en emoi hamartia  
[G2716](#) [G846](#) [G235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1698](#) [G266](#)  
 saa aikaan sit vaan asuva minussa synti/ minussa asuva synti  
 ä

TKIS 20. Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

FiSTLK2017 20. Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 20. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

21  
 TR 21. εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἔμοι ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἔμοι τὸ κακὸν παράκειται.

21. εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἔμοι ποιεῖν τὸ καλόν ὅτι  
 heuriskō ara ton nomon tō thelonti emoi poiein to kalon hoti  
[G2147](#) [G686](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1698](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3754](#)  
 niin huomaan sen lain että tahdon itse tehdä hyvää mutta  
 ἔμοι τὸ κακὸν παράκειται  
 emoi to kakon parakeitai  
[G1698](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3873](#)  
 minussa paha on läsnä

TKIS 21. Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.  
 FiSTLK2017 21. Huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha on minussa läsnä,

Biblia1776 21. Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

22 TR 22. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον·

22. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω  
 synēdomai gar tō nomō tou Theou kata ton esō  
[G4913](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2080](#)  
 sillä iloitsen kanssa laista Jumalan puolesta sisällisen

ἄνθρωπον·  
 anthrōpon  
[G444](#)  
 ihmisen

TKIS 22. Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

FiSTLK2017 22. sillä sisäisen ihmiseni puolesta iloitsen Jumalan laista,

Biblia1776 22. Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

23

TR 23. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

23. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον  
blepō de heteron nomon en tois melesi mou antistrateuomenon  
[G991](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G3450](#) [G497](#)  
mutta näen toisen lain jäsenissäni minun joka sotii vastaan

τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς  
tō nomō tou noos mou kai aichmalōtidzonta me tō nomō tēs  
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3450](#) [G2532](#) [G163](#) [G3165](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)  
lakia mieleni minun ja pitää vangittuna minut laissa

ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου  
hamartias tō onti en tois melesi mou  
[G266](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G3450](#)  
synnin joka on jäsenissäni minun

TKIS 23. Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

FiSTLK2017 23. mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

Biblia1776 23. Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

24

TR 24. ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

24. ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ  
talaipōros egō anthrōpos tis me rysetai ek tou sōmatos tou  
[G5005](#) [G1473](#) [G444](#) [G5101](#) [G3165](#) [G4506](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)  
kurja minä ihminen kuka minut pelastaa ruumiista

θανάτου τούτου

thanatou toutou  
[G2288](#) [G5127](#)

kuoleman tästä

TKIS 24. Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

FiSTLK2017 24. Minä kurja ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

Biblia1776 24. Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

TR 25. εὐχάριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

25. εὐχάριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἄρα  
 eucharistō tō Theō dia Iēsou Christou tou Kyriou hēmōn ara  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G686](#)  
 kiitän Jumalaa kautta Jeesuksen Kristuksen Herramme meidän niinpä

οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ  
 oun autos egō tō men noi douleuō nomō Theou tē de sarki  
[G3767](#) [G846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3563](#) [G1398](#) [G3551](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#)  
 siis itse minä kyllä mielellä palvelen lakia Jumalan mutta lihalla

νόμῳ ἁμαρτίας  
 nomō hamartias  
[G3551](#) [G266](#)  
 lakia synnin

TKIS 25. Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

FiSTLK2017 25. Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Minä siis tällaisena palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

Biblia1776 25. Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

## Rooma 8 (Romans 8)

### 1

TR 1. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

1. οὐδὲν	ἄρα	νῦν	κατάκριμα	τοῖς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
<b>ouden</b>	<b>ara</b>	<b>nyn</b>	<b>katakrima</b>	<b>tois</b>	<b>en</b>	<b>Christō</b>	<b>Iēsou</b>
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G686</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G2631</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>
ei mitään siis		nyt	kadotustuomiota	ole niille		Kristuksessa	Jeesuksessa

μὴ	κατὰ	σάρκα	περιπατοῦσιν	ἀλλὰ	κατὰ	Πνεῦμα
<b>mē</b>	<b>kata</b>	<b>sarka</b>	<b>peripatousin</b>	<b>alla</b>	<b>kata</b>	<b>Pneuma</b>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G4151</a>
jotka eivät mukaan	lihan	kulje		vaan	mukaan	Hengen

TKIS 1. Nyt ei siis ole mitään kadotusta\* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

FiSTLK2017 1. Nyt ei siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat, niille, jotka eivät vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

### 2

TR 2. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσε με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

2. ὁ	γὰρ	νόμος	τοῦ	Πνεύματος	τῆς	ζωῆς	ἐν	Χριστῷ
<b>ho</b>	<b>gar</b>	<b>nomos</b>	<b>tou</b>	<b>Pneumatōs</b>	<b>tēs</b>	<b>dzōēs</b>	<b>en</b>	<b>Christō</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>
	sillä	laki		Hengen		joka eläväksi tekee		Kristuksessa

Ἰησοῦ	ἠλευθέρωσε	με	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	τῆς	ἁμαρτίας	καὶ	τοῦ
<b>Iēsou</b>	<b>ēleutherōs</b>	<b>me</b>	<b>apo</b>	<b>toῦ</b>	<b>nomou</b>	<b>tēs</b>	<b>hamartias</b>	<b>kai</b>	<b>toῦ</b>
<a href="#">G2424</a>	<b>e</b>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
	<a href="#">G1659</a>								

Jeesuksessa on vapauttanut minut

laista synnin

ja

θανάτου

**thanatou**

[G2288](#)

kuoleman

TKIS 2. Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut\* synnin ja kuoleman laista.

FiSTLK2017 2. Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut synnin ja kuoleman laista.

Biblia1776 2. Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin ja kuoleman laista vapahtanut.



3

TR 3. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἷὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί•

3. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς  
to gar adynaton tou nomou en hō ēsthene dia tēs  
[G3588](#) [G1063](#) [G102](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3739](#) i [G770](#) [G1223](#) [G3588](#)  
sillä mikä mahdotonta laille joka oli tullut heikoksi kautta

σαρκός ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἷὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκός  
sarkos ho Theos ton heautou hyion pempsas en homoiōmati sarkos  
[G4561](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5207](#) [G3992](#) [G1722](#) [G3667](#) [G4561](#)  
lihan Jumala oman Poikansa lähetti kaltaisuudessa lihan

ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί•  
hamartias kai peri hamartias katekrine tēn hamartian en tē sarki  
[G266](#) [G2532](#) [G4012](#) [G266](#) [G2632](#) [G3588](#) [G266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#)  
syntisen ja tähden synnin tuomitsi synnin lihassa

TKIS 3. Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

FiSTLK2017 3. Sillä mihin laki oli voimaton, koska se oli lihan kautta tullut heikoksi, sen Jumala teki lähettämällä oman Poikansa syntisen lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsi synnin lihassa,

Biblia1776 3. Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

4

TR 4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῆ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῆ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ  
hina to dikaiōma tou nomou plērōthē en hēmin tois mē kata  
[G2443](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4137](#) [G1722](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2596](#)  
että vanhurskaus lain täyttyisi meissä jotka emme mukaan

σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ Πνεῦμα  
sarka peripatusin alla kata Pneuma  
[G4561](#) [G4043](#) [G235](#) [G2596](#) [G4151](#)  
lihan vaella vaan mukaan Hengen

TKIS 4. jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

FiSTLK2017 4. että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 4. Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

5

TR 5. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν• οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

5. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν• οἱ  
oi gar kata sarka ontes ta tēs sarkos fronousin oi  
[G3588](#) [G1063](#) [G2596](#) [G4561](#) [G5607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#) [G5426](#) [G3588](#)  
sillä mukaiset lihan jotka ovat he lihallisesti ajattelevat

δὲ κατὰ Πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος  
de kata Pneuma ta tou pneumatos  
[G1161](#) [G2596](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4151](#)  
mutta mukaiset Hengen he hengellisesti

TKIS 5. Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

FiSTLK2017 5. Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

Biblia1776 5. Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

6

TR 6. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος• τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη•

6. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος• τὸ δὲ φρόνημα τοῦ  
to gar fronēma tēs sarkos thanatos to de fronēma tou  
[G3588](#) [G1063](#) [G5427](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5427](#) [G3588](#)  
sillä mieli lihan on kuolema mutta mieli

Πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη•  
Pneumatos dzōē kai eirēnē  
[G4151](#) [G2222](#) [G2532](#) [G1515](#)  
Hengen elämä ja rauha

TKIS 6. Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

FiSTLK2017 6. Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

Biblia1776 6. Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

7

TR 7. διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται•

7. διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν τῷ γὰρ  
 dioti to fronēma tēs sarkos echthra eis Theon tō gar  
[G1360](#) [G3588](#) [G5427](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2189](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1063](#)  
 sen tähden mieli lihan on vihollisuutta vastaan Jumalaa sillä

νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται·  
 nomō tou Theou ouch hypotassetai oude gar dynatai  
[G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5293](#) [G3761](#) [G1063](#) [G1410](#)  
 lakiin Jumalan ei se alistu sillä ei se voikaan

TKIS 7. sen vuoksi, että lihan mieli on vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

FiSTLK2017 7. sen tähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

Biblia1776 7. Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.

8\_TR 8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται  
 oi de en sarki ontes Theō aresai ou dynantai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5607](#) [G2316](#) [G700](#) [G3756](#) [G1410](#)  
 ja jotka lihassa ovat Jumalalle kelvata eivät voi

TKIS 8. Jotka \*lihan vallassa\* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

FiSTLK2017 8. Ne, jotka ovat lihan vallassa, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

Biblia1776 8. Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

9

TR 9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἶπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί ἀλλ' ἐν Πνεύματι εἶπερ Πνεῦμα  
 hymeis de ouk este en sarki all' en Pneumati eiper Pneuma  
[G5210](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2075](#) [G1722](#) [G4561](#) [G235](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1512](#) [G4151](#)  
 mutta te ette ole lihassa vaan Hengessä jos kerran Henki

Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει  
 Theou oikei en hymin ei de tis Pneuma Christou ouk echei  
[G2316](#) [G3611](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G4151](#) [G5547](#) [G3756](#) [G2192](#)  
 Jumalan asuu teissä mutta jos kenellä Henkeä Kristuksen ei ole

οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ  
 houtos ouk estin autou  
[G3778](#) [G3756](#) [G2076](#) [G846](#)  
 niin se ei ole Hänen

TKIS 9. Mutta te ette ole \*lihan vallassa,\* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

FiSTLK2017 9. Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta se, jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei ole hänen omansa.

Biblia1776 9. Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

10

TR 10. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

10. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι  
ei de Christos en hymin to men sōma nekron 'di  
[G1487](#) [G1161](#) [G5547](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4983](#) [G3498](#) [G1223](#)  
mutta jos Kristus on teissä tosin ruumis on kuollut vuoksi

ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην  
hamartian to de pneuma dzōē dia dikaiosynēn  
[G266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2222](#) [G1223](#) [G1343](#)  
synnin mutta henki on elämä vuoksi vanhurskauden

TKIS 10. Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

FiSTLK2017 10. Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

Biblia1776 10. Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

11

TR 11. εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσῃ καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος ἐν ὑμῖν.

11. εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ  
ei de to Pneuma tou egeirantos Iēsoun ek nekron oikei  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3611](#)  
ja jos Henki joka herätti Jeesusken kuolleista asuu

ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσῃ καὶ  
en hymin ho egeiras ton Christon ek nekron dzōpoiēsei kai  
[G1722](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1453](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2227](#) [G2532](#)  
teissä Hän joka herätti Kristuksen kuolleista tekee eläväksi myös

τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος ἐν  
ta thnēta sōmata hymōn dia tou enoikountos autou Pneumatos en  
[G3588](#) [G2349](#) [G4983](#) [G5216](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1774](#) [G846](#) [G4151](#) [G1722](#)  
kuolevaiset ruumiinne teidän kautta asuvan sen Hengen

ὑμῖν

hymin

[G5213](#)

teissä/ teissä asuvan Hengen kautta

TKIS 11. Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläväksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

FiSTLK2017 11. Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on tekevä eläväksi myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

Biblia1776 11. Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

12 TR 12. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῆ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν•

12. ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῆ σαρκί τοῦ  
ara oun adelfoi ofeiletai esmen ou tē sarki tou  
[G686](#) [G3767](#) [G80](#) [G3781](#) [G2070](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#)  
niin siis veljet velassa ole emme/ emme ole velassa lihalle

κατὰ σάρκα ζῆν•  
kata sarka dzēn  
[G2596](#) [G4561](#) [G2198](#)  
mukaan lihan elääksemme

TKIS 12. Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

FiSTLK2017 12. Niin siis, veljet, olemme nyt velassa, mutta emme lihalle lihan mukaan elääksemme.

Biblia1776 12. Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

13  
TR 13. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζητε, μέλλετε ἀποθνήσκειν• εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

13. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζητε μέλλετε ἀποθνήσκειν• εἰ δὲ Πνεύματι  
ei gar kata sarka dzēte mellete apothnēskein ei de Pneumati  
[G1487](#) [G1063](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2198](#) [G3195](#) [G599](#) [G1487](#) [G1161](#) [G4151](#)  
sillä jos mukaan lihan elätte tulette kuolemaan mutta jos Hengellä

τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε  
tas prakseis tou sōmatos thanatoute dzēsesthe  
[G3588](#) [G4234](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2289](#) [G2198](#)  
teot ruumiin kuoletatte saatte elää

TKIS 13. Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

FiSTLK2017 13. Sillä jos lihan mukaan elätte, on teidän kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, on teillä oleva elämä.

Biblia1776 13. Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

14 TR 14. ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.

14. ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ  
hosoi gar Pneumati Theou agontai houtoi eisin hyioi Theou  
[G3745](#) [G1063](#) [G4151](#) [G2316](#) [G71](#) [G3778](#) [G1526](#) [G5207](#) [G2316](#)  
sillä joita Henki Jumalan johdattaa ne ovat lapsia Jumalan

TKIS 14. Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

FiSTLK2017 14. Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 14. Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

15

TR 15. οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ.

15. οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλ'  
ou gar elabete pneuma douleias palin eis fobon all  
[G3756](#) [G1063](#) [G2983](#) [G4151](#) [G1397](#) [G3825](#) [G1519](#) [G5401](#) [G235](#)  
sillä ette ole saaneet henkeä orjuuden jälleen ollaksenne pelossa vaan

ἐλάβετε Πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ  
elabete Pneuma hyiothesias en hō kradzomen Abba ho Patēr  
[G2983](#) [G4151](#) [G5206](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2896](#) [G5](#) [G3588](#) [G3962](#)  
olette saaneet Hengen lapseuden jossa huudamme Abba Isä

TKIS 15. Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä!"

FiSTLK2017 15. Sillä ette ole ottaneet vastaan orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette ottaneet vastaan lapseuden Hengen, jossa huudamme: "Abba! Isä!"

Biblia1776 15. Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämään, mutta te olette saaneet valittuun lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

16 TR 16. αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.

16. αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν  
auto to Pneuma symmartyrei tō pneumati hēmōn hoti esmen  
[G846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4828](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2257](#) [G3754](#) [G2070](#)  
itse Henki todistaa yhdessä kanssa henkemme meidän että olemme

τέκνα Θεοῦ·  
tekna Theou  
[G5043](#) [G2316](#)  
lapsia Jumalan

TKIS 16. Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

FiSTLK2017 16. Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

Biblia1776 16. Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

17

TR 17. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ· εἶπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

17. εἰ δὲ τέκνα καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ συγκληρονόμοι  
ei de tekna kai klēronomoi klēronomoi men Theou sygklēronomoi  
[G1487](#) [G1161](#) [G5043](#) [G2532](#) [G2818](#) [G2818](#) [G3303](#) [G2316](#) [G4789](#)  
ja jos lapsia myös perillisiä perillisiä nyt Jumalan ja yhteisperillisiä

δὲ Χριστοῦ· εἶπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν  
de Christou eiper sympaschomen hina kai syndoksasthōmen  
[G1161](#) [G5547](#) [G1512](#) [G4841](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4888](#)  
Kristuksen jos kerran yhdessä kärsimme niin myös yhdessä kirkastuisimme

TKIS 17. Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä kirkastuisimmekin.

FiSTLK2017 17. Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että yhdessä myös kirkastuisimme.

Biblia1776 17. Jos me olemme lapset, niin me olemme myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja Kristuksen kanssaperilliset: jos me muutoin ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

18

TR 18. Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

18. λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ  
logidzomai gar hoti ouk aksia ta pathēmata tou nyn kairou  
[G3049](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G514](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#)  
sillä päätän että eivät veroisia kärsimykset nykyisen ajan

πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς  
pros tēn mellousan doksan apokalyfthēnai eis hēmas  
[G4314](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1391](#) [G601](#) [G1519](#) [G2248](#)  
ole tulevaan kirkkauteen joka on ilmestynvä meihin

TKIS 18. Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestynvä meihin.

FiSTLK2017 18. Sillä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa tulevaan kirkkauteen, joka on ilmestynvä meihin.

Biblia1776 18. Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian vertaa, joka meille ilmoitetaan.

19

TR 19. ἡ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἰῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται



19. ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν  
 hē gar apokaradokia tēs ktiseōs tēn apokalypsin tōn hyiōn  
[G3588](#) [G1063](#) [G603](#) [G3588](#) [G2937](#) [G3588](#) [G602](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 sillä harras odotus luomakunnan ilmestymistä lasten

τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται  
 tou Theou apekdechetai  
[G3588](#) [G2316](#) [G553](#)  
 Jumalan odottaa

TKIS 19. Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.

FiSTLK2017 19. Sillä luomakunnan harras ikävöiminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.

Biblia1776 19. Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemyys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,

20  
 TR 20. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἔκουσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' ἐλπίδι·

20. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἔκουσα  
 tē gar mataiotēti hē ktisis hypetagē ouch hekousa  
[G3588](#) [G1063](#) [G3153](#) [G3588](#) [G2937](#) [G5293](#) [G3756](#) [G1635](#)  
 sillä katoavaisuuteen luomakunta on alistettu ei omasta tahdosta

ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐπ' ἐλπίδι·  
 alla dia ton hypotaksanta ep elpidi  
[G235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5293](#) [G1909](#) [G1680](#)  
 vaan vuoksi alistajan toivon varaan

TKIS 20. Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

FiSTLK2017 20. Sillä luomakunta on alistettu turhuuden alle – ei omasta tahdostaan, vaan alistajan –toivon varaan,

Biblia1776 20. Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden, joka ne alle antanut on,

21  
 TR 21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.

21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας  
 hoti kai autē hē ktisis eleutherōthēsetai apo tēs douleias  
[G3754](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#) [G2937](#) [G1659](#) [G575](#) [G3588](#) [G1397](#)  
 sillä myös itse luomakunta on tuleva vapautetuksi orjuudesta

τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ  
 tēs fthoras eis tēn eleutherian tēs doksēs tōn teknon tou  
[G3588](#) [G5356](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1657](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)  
 turmeluksen vapauteen kirkkauden lasten



Θεοῦ

Theou

[G2316](#)

Jumalan/ Jumalan lasten kirkkauden

TKIS 21. koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

FiSTLK2017 21. koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

Biblia1776 21. Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

22 TR 22. οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.

22. οἶδαμεν	γὰρ	ὅτι	πᾶσα	ἡ	κτίσις	συστενάζει	καὶ
<a href="#">oidamen</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">pasa</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">ktisis</a>	<a href="#">systemadzei</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2937</a>	<a href="#">G4959</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä tiedämme		että	koko		luomakunta	yhdessä huokaa ja	
συνωδίνει	ἄχρι	τοῦ	νῦν				
<a href="#">synōdinei</a>	<a href="#">achri</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">nyn</a>				
<a href="#">G4944</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3568</a>				
on synnytystuskissa	asti		tähän				

TKIS 22. Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,

FiSTLK2017 22. Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa tähän asti,

Biblia1776 22. Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

23  
TR 23. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

23. οὐ	μόνον	δέ	ἀλλὰ	καὶ	αὐτοὶ	τὴν	ἀπαρχὴν	τοῦ	Πνεύματος
<a href="#">ou</a>	<a href="#">monon</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">alla</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">autoi</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">aparchēn</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Pneumatōs</a>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G536</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>
ei	ainoastaan se		vaan	myös	itse		esikoislahja		Hengen
ἔχοντες	καὶ	ἡμεῖς	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς		στενάζομεν	υἰοθεσίαν	
<a href="#">echontes</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">hēmeis</a>	<a href="#">autoi</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">heautois</a>		<a href="#">stenadzomen</a>	<a href="#">hyiothesian</a>	
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>		<a href="#">G4727</a>	<a href="#">G5206</a>	
joilla on	myös	me	itse		sisimmässämme	huokaamme	lapseksiottamista		
ἀπεκδεχόμενοι	τὴν	ἀπολύτρωσιν	τοῦ	σώματος	ἡμῶν				
<a href="#">apekdechomenoi</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">apolytrōsin</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">sōmatos</a>	<a href="#">hēmōn</a>				
<a href="#">G553</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G629</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G2257</a>				
odottaen		lunastusta		ruumiimme	meidän				

TKIS 23. eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksi ottoa, ruumiimme lunastusta.

FiSTLK2017 23. eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksi ottamista, ruumiimme lunastusta.

Biblia1776 23. Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

24

TR 24. τῆ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει

24. τῆ	γὰρ	ἐλπίδι	ἐσώθημεν·	ἐλπίς	δὲ	βλεπομένη	οὐκ	ἔστιν
tē	gar	elpidi	esōthēmen	elpis	de	blepomenē	ouk	estin
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>
	sillä	toivossa	olemme pelastetut	mutta toivo		jonka näkee ei		ole

ἐλπίς· ὁ	γὰρ	βλέπει	τις	τί	καὶ	ἐλπίζει	
elpis ho	gar	blepei	tis	ti	kai	elpidzei	
<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1679</a>
toivo		koska	näkee sen kukaan miksi	myös	sitä	toivoisi	

TKIS 24. Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

FiSTLK2017 24. Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo. Kuinka kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

Biblia1776 24. Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

25 TR 25. εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

25. εἰ	δὲ	ὁ	οὐ	βλέπομεν	ἐλπίζομεν	δι	ὑπομονῆς
ei	de	ho	ou	blepomen	elpidzomen	'di	hypomonēs
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5281</a>
mutta jos		sit	emme näe	mitä toivomme	niin	kärsivällisesti	

ἀπεκδεχόμεθα  
apekdechometha  
[G553](#)  
sitä odotamme

TKIS 25. Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

FiSTLK2017 25. Mutta jos toivomme, mitä emme näe, odotamme sitä kärsivällisyydellä.

Biblia1776 25. Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

TR 26. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξόμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

26. ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις  
 hōsautōs de kai to Pneuma synantilambanetai tais astheneiais  
[G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4878](#) [G3588](#) [G769](#)  
 ja samoin myös Henki auttaa heikkouttamme

ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξόμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἶδαμεν ἀλλ' αὐτὸ  
 hēmōn to gar ti proseuksōmetha katho dei ouk oidamen all' auto  
[G2257](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5101](#) [G4336](#) [G2526](#) [G1163](#) [G3756](#) [G1492](#) [G235](#) [G846](#)  
 meidän sillä sitä mitä rukoiltava siten kuin pitäisi emme tiedä vaan itse

τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·  
 to Pneuma hyperentygchanei hyper hēmōn stenagmois alalētois  
[G3588](#) [G4151](#) [G5241](#) [G5228](#) [G2257](#) [G4726](#) [G215](#)  
 Henki rukoilee puolestamme meidän huokauksin sanattomin

TKIS 26. Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

FiSTLK2017 26. Samoin myös Henki auttaa heikkouksissamme. Sillä emme tiedä, mitä rukoilisimme, kuten pitää, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

Biblia1776 26. Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

TR 27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ  
 ho de ereunōn tas kardias oide ti to fronēma tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2045](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5427](#) [G3588](#)  
 ja tutkija sydämien tietää mikä mieli

Πνεύματος ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων  
 pneumatōs hoti kata Theon entygchanei hyper hagiōn  
[G4151](#) [G3754](#) [G2596](#) [G2316](#) [G1793](#) [G5228](#) [G40](#)

Hengen sillä mukaan Jumalan rukoilee puolesta pyhien

TKIS 27. Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki\* rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

FiSTLK2017 27. Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

Biblia1776 27. Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

28

TR 28. οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

28. οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα  
oidamen de hoti tois agapōsi ton Theon panta  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)  
mutta tiedämme että ne jotka rakastavat Jumalaa kaikki

συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν  
synergei eis agathon tois kata prothesin klētois ousin  
[G4903](#) [G1519](#) [G18](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4286](#) [G2822](#) [G5607](#)  
yhdessä vaikuttaa parhaaksi niiden mukaan päätöksensä jotka kutsutut ovat

TKIS 28. Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka \*Hänen aivoituksensa\* mukaan ovat kutsutut.

FiSTLK2017 28. Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen päätöksensä mukaan ovat kutsutut.

Biblia1776 28. Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

29

TR 29. ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

29. ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισε συμμόρφους  
hoti hous proegnō kai proōrise symmorfous  
[G3754](#) [G3739](#) [G4267](#) [G2532](#) [G4309](#) [G4832](#)  
sillä ne jotka Hän on tuntenut ennalta myös on ennalta määrännyt samankaltaisiksi

τῆς εἰκόνας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν  
tēs eikonos tou hyiou autou eis to einai auton prōtotokon en  
[G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1511](#) [G846](#) [G4416](#) [G1722](#)  
kuvan Poikansa Hänen ollakseen Hän esikoinen joukossa

πολλοῖς ἀδελφοῖς·

pollois adelfois  
[G4183](#) [G80](#)  
monien veljien

TKIS 29. Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

FiSTLK2017 29. Sillä ne, jotka hän on ennalta omikseen tuntenut, hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

Biblia1776 29. Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olisi esikoinen monen veljen keskellä.

30

TR 30. οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε• καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν• οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

30. οὓς	δὲ	προώρισε	τούτους καὶ	ἐκάλεσε•	καὶ	οὓς
<b>hous</b>	<b>de</b>	<b>proōrise</b>	<b>toutous kai</b>	<b>ekalese</b>	<b>kai</b>	<b>hous</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4309</a>	<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G2532</a>
<a href="#">G3739</a>			<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G3739</a>
ja ne jotka		Hän on määrännyt ennalta nämä	myös	on kutsunut ja		ne jotka

ἐκάλεσε	τούτους καὶ	ἐδικαίωσεν•	οὓς	δὲ
<b>ekalese</b>	<b>toutous kai</b>	<b>edikaiōsen</b>	<b>hous</b>	<b>de</b>
<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G3739</a>
<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G3739</a>
Hän on kutsunut nämä	myös	on vanhurskauttanut ja ne jotka		

ἐδικαίωσε	τούτους καὶ	ἐδόξασε
<b>edikaiōse</b>	<b>toutous kai</b>	<b>edoksase</b>
<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G2532</a>
<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G5128</a>	<a href="#">G1392</a>
Hän on vanhurskauttanut nämä	myös	on kirkastanut

TKIS 30. Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

FiSTLK2017 30. Mutta ne, jotka hän on ennalta määrännyt, hän on myös kutsunut. Ne, jotka hän on kutsunut, hän on myös julistanut vanhurskaiksi, mutta ne, jotka hän on julistanut vanhurskaiksi, hän on myös kirkastanut.

Biblia1776 30. Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on myös kunniallisiksi tehnyt.

31 TR 31. Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

31. τί	οὖν	ἐροῦμεν	πρὸς	ταῦτα	εἰ	ὁ	Θεὸς	ὑπὲρ	ἡμῶν
<b>ti</b>	<b>oun</b>	<b>eroumen</b>	<b>pros</b>	<b>tauta</b>	<b>ei</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>hyper</b>	<b>hēmōn</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G2257</a>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G2257</a>
mitä	siis	sanomme		tästä	jos		on Jumala	puolellamme	meidän

τίς	καθ'	ἡμῶν
<b>tis</b>	<b>kath</b>	<b>hēmōn</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2257</a>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2257</a>
kuka	on vastaan	meitä

TKIS 31. Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

FiSTLK2017 31. Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka on meitä vastaan?

Biblia1776 31. Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

32

TR 32. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται;

32. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἄλλ' ὑπὲρ ἡμῶν  
 hos ge tou idiou hyiou ouk efeisato all hyper hēmōn  
[G3739](#) [G1065](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5339](#) [G235](#) [G5228](#) [G2257](#)  
 Hän joka omaa Poikansakaan ei säästänyt vaan puolestamme meidän

πάντων παρέδωκεν αὐτόν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν  
 pantōn paredōken auton pōs ouchi kai syn autō ta panta hēmin  
[G3956](#) [G3860](#) [G846](#) [G4459](#) [G3780](#) [G2532](#) [G4862](#) [G846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2254](#)  
 kaikkien antoi alttiiksi Hänet kuinka ei myös yhdessä Hänen kaikkea meille

χαρίζεται  
 charisetai  
[G5483](#)  
 lahjoittaisi

TKIS 32. Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?

FiSTLK2017 32. Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestä, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssaan?

Biblia1776 32. Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

33\_TR 33. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαίων·

33. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ Θεὸς ὁ δικαίων·  
 tis egkalesei kata eklektōn Theou Theos ho dikaiōn  
[G5101](#) [G1458](#) [G2596](#) [G1588](#) [G2316](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1344](#)  
 kuka syyttää valittuja Jumalan Jumala joka vanhurskauttaa

TKIS 33. Kuka \*voi syyttää\* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

FiSTLK2017 33. Kuka on syyttävä Jumalan valittuja? Jumala on se, joka julistaa vanhurskaaksi.

Biblia1776 33. Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

34  
 TR 34. τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθεὶς, ὅς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὅς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

34. τίς ὁ κατακρίνων Χριστὸς ὁ ἀποθανών μᾶλλον δὲ καὶ  
 tis ho katakrinōn Christos ho apothanōn mallon de kai  
[G5101](#) [G3588](#) [G2632](#) [G5547](#) [G3588](#) [G599](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2532](#)  
 kuka joka tuomitsee kadotukseen Kristus joka on kuollut ja lisäksi myös

ἐγερθεὶς ὅς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ ὅς καὶ  
 egertheis hos kai estin en deksia tou Theou hos kai  
[G1453](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2076](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#)  
 herätetty joka myös on oikealla puolella Jumalan Hän myös

έντυγχανει ὑπὲρ ἡμῶν  
entygchanei hyper hēmōn  
[G1793](#) [G5228](#) [G2257](#)  
rukoilee edestämme meidän

TKIS 34. Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus [Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme.

FiSTLK2017 34. Kuka tuomitsee kadotukseen? Kristus Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.

Biblia1776 34. Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikiällä kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

### 35

TR 35. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός, ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαιρα;

35. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ θλίψις ἢ  
tis hēmas chōrisei apo tēs agapēs tou Christou thlipsis ē  
[G5101](#) [G2248](#) [G5563](#) [G575](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2347](#) [G2228](#)  
kuka meidät erottaa pois rakkaudesta Kristuksen tuska

στενοχωρία ἢ διωγμός ἢ λιμός ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ  
stenochōria ē diōgmos ē limos ē gymnotēs ē kindynos ē  
[G4730](#) [G2228](#) [G1375](#) [G2228](#) [G3042](#) [G2228](#) [G1132](#) [G2228](#) [G2794](#) [G2228](#)  
ahdistus vai vaino vai nälkä vai alastomuus vai vaara vai

μάχαιρα  
machaira  
[G3162](#)  
miekka

TKIS 35. Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

FiSTLK2017 35. Mikä erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Tuska vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

Biblia1776 35. Kuka pitää meitä Kristuksen rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

### 36

TR 36. καθὼς γέγραπται ὅτι Ἔνεκά σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν• ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.



36. καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν·  
kathōs gegraptai hoti heneka sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran  
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1752](#) [G4675](#) [G2289](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#)  
niinkuin on kirjoitettu että tähtesi sinun meitä surmataan kaiken päivää

ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς  
elogisthēmen hōs probata sfagēs  
[G3049](#) [G5613](#) [G4263](#) [G4967](#)  
meitä pidetään niinkuin lampaana teurastuksen/ teuraslampaina

TKIS 36. Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

FiSTLK2017 36. Niin kuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina."

Biblia1776 36. Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

37 TR 37. ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

37. ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος  
all en toutois pasin hypernikōmen dia tou agapēsantos  
[G235](#) [G1722](#) [G5125](#) [G3956](#) [G5245](#) [G1223](#) [G3588](#) [G25](#)  
mutta näissä kaikissa saamme ylen runsaan voiton kautta Hänen joka rakastaa

ἡμᾶς  
hēmas  
[G2248](#)  
meitä

TKIS 37. Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

FiSTLK2017 37. Mutta näissä kaikissa saamme jalon voiton hänen kauttaan, joka on meitä rakastanut.

Biblia1776 37. Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

38

TR 38. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα

38. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε  
pepeismai gar hoti oute thanatos oute dzōē oute angeloi oute  
[G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3777](#) [G2288](#) [G3777](#) [G2222](#) [G3777](#) [G32](#) [G3777](#)  
sillä olen varma että ei kuolema ei myös elämä ei enkelit eikä

ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα  
archai oute dynameis oute enestōta oute mellonta  
[G746](#) [G3777](#) [G1411](#) [G3777](#) [G1764](#) [G3777](#) [G3195](#)  
vallat eikä voimat ei nykyiset ei myös tulevat



TKIS 38. Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät \*voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',

FiSTLK2017 38. Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit eivätkä henkivallat, eivät nykyiset eivätkä tulevaiset, eivät voimat,

Biblia1776 38. Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

### 39

TR 39. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἕτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

39. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἕτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι  
oute hypsōma oute bathos oute tis ktisis hetera dynēseta hēmas chōrisai  
[G3777](#) [G5313](#) [G3777](#) [G899](#) [G3777](#) [G5100](#) [G2937](#) [G2087](#) i [G2248](#) [G5563](#)  
[G1410](#)

ei korkeus ei syvyys ei mikään luotu muu voi meitä erottaa  
ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ  
apo tēs agapēs tou Theou tēs en Christō Iēsou tō  
[G575](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#)  
rakkaudesta Jumalan Kristuksessa Jeesusessa

Κυρίῳ ἡμῶν  
Kyriō hēmōn  
[G2962](#) [G2257](#)  
Herrassamme meidän

TKIS 39. ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesusessa, Herrassamme.

FiSTLK2017 39. ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu erota meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesusessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 39. Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jeesusessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

Rooma 9 (Romans 9)

1

TR 1. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,

1. ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι τῆς  
alētheian legō en Christō ou pseudomai symmartyrousēs moi tēs  
[G225](#) [G3004](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G4828](#) [G3427](#) [G3588](#)  
totuuden sanon Kristuksessa en valehtele yhdessä todistaa minulle

συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ  
syneidēseōs mou en Pneumati Hagiō  
[G4893](#) [G3450](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#)  
omatuntoni minun Hengessä Pyhässä

TKIS 1. Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

FiSTLK2017 1. Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele – sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä –

Biblia1776 1. Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

2 TR 2. ὅτι λύπη μοι ἐστὶ μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

2. ὅτι λύπη μοι ἐστὶ μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ  
hoti lypē moi esti megalē kai adialeiptos odyne tē kardia  
[G3754](#) [G3077](#) [G3427](#) [G2076](#) [G3173](#) [G2532](#) [G88](#) [G3601](#) [G3588](#) [G2588](#)  
että murhe minulla on suuri ja lakkaamaton tuska sydämessäni

μου  
mou  
[G3450](#)  
minun

TKIS 2. että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

FiSTLK2017 2. että minulla on suuri murhe ja jatkuva kipu sydämessäni.

Biblia1776 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämessäni.

3

TR 3. ἡνύχνην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα•

3. ἡὺχόμεν γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ  
ēuchomēn gar autos egō anathema einai apo tou Christou hyper  
[G2172](#) [G1063](#) [G846](#) [G1473](#) [G331](#) [G1511](#) [G575](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5228](#)  
sillä toivoisin itse minä kirottu olevan pois Kristuksesta puolesta

τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα·  
tōn adelfōn mou tōn syngenōn mou kata sarka  
[G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4773](#) [G3450](#) [G2596](#) [G4561](#)  
veljieni minun sukulaisteni minun mukaan lihan

TKIS 3. sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

FiSTLK2017 3. Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat sukulaisiani lihan puolesta ja

Biblia1776 3. Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

4

TR 4. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

4. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ  
hoitines eisin israēlitai hōn hē hyiothesia kai hē doksa kai  
[G3748](#) [G1526](#) [G2475](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5206](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#)  
jotka ovat israelilaisia joiden on lapseus ja kirkkaus ja

αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ  
hai diathēkai kai hē nomothesia kai hē latreia kai hai  
[G3588](#) [G1242](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3548](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2532](#) [G3588](#)  
liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja

ἐπαγγελίαι

epangeliai

[G1860](#)

lupaukset

TKIS 4. He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

FiSTLK2017 4. ovat israelilaisia. Heidän on lapseus, kirkkaus, liitot, lain antaminen, jumalanpalvelus ja lupaukset.

Biblia1776 4. Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

5

TR 5. ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων, Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

5. ὦν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα  
 hōn oi pateres kai eks hōn ho Christos to kata sarka  
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#)  
 heidän on isät ja heistä Kristus mukaan lihan

ὁ ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν  
 ho ōn epi pantōn Theos eulogētos eis tous aiōnas amēn  
[G3588](#) [G5607](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2316](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
 joka on yli kaikkien Jumala ylistetty iankaikkisuuksiin Amen

TKIS 5. Heidän ovat isät ja heistä on Kristus lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti\*, Aamen.

FiSTLK2017 5. Heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, aamen!

Biblia1776 5. Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

6  
 TR 6. οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ.

6. οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ  
 ouch hoion de hoti ekpeptōken ho logos tou Theou ou  
[G3756](#) [G3634](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1601](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)  
 mutta ei niin että olisi mennyt harhaan sana Jumalan sillä eivät

γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ οὗτοι Ἰσραήλ.  
 gar pantes oi eks Israēl houtoi Israēl  
[G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2474](#) [G3778](#) [G2474](#)  
 kaikki jotka ovat Israelista ole Israel

TKIS 6. Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

FiSTLK2017 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

Biblia1776 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

7  
 TR 7. οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα• ἀλλ' Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.

7. οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα· ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ  
 oud hoti eisi sperma Abraam pantes tekna all en Isaak  
[G3761](#) [G3754](#) [G1526](#) [G4690](#) [G11](#) [G3956](#) [G5043](#) [G235](#) [G1722](#) [G2464](#)  
 eivätkä että ovat siementä Aabrahamin kaikki ole lapsia vaan lisakista

κληθήσεται σοι σπέρμα  
 klēthēsetai soi sperma  
[G2564](#) [G4671](#) [G4690](#)  
 kutsutaan sinulle siemen

TKIS 7. eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan \*"lisakista sinä saat jälkeläiset\*",

FiSTLK2017 7. eivät kaikki ole lapsia sen tähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "lisakista kutsutaan sinulle siemen."

Biblia1776 7. Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

8  
 TR 8. τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ· ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

8. τοῦτ' ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ· ἀλλὰ  
 tout estin ou ta tekna tēs sarkos tauta tekna tou Theou alla  
[G5123](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G4561](#) [G5023](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#)  
 se on eivät lapset lihasta ne lapsia ole Jumalan vaan

τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα  
 ta tekna tēs epangelias logidzetai eis sperma  
[G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3049](#) [G1519](#) [G4690](#)  
 lapset lupauksen luetaan siemeneksi

TKIS 8. se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

FiSTLK2017 8. Se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

Biblia1776 8. Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

9  
 TR 9. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ ἔσται τῆ Σάρρα υἱός.

9. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι  
epangelias gar ho logos outos kata ton kairon touton eleusomai  
[G1860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G5126](#) [G2064](#)  
sillä lupauksen sana oli tämä aikaan tähän palaan

καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός  
kai estai tē Sarra hyios  
[G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4564](#) [G5207](#)  
ja on oleva Saaralla poika

TKIS 9. Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika."

FiSTLK2017 9. Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tähän aikaan, ja silloin Saaralla on poika."

Biblia1776 9. Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

10  
TR 10. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν

10. οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτην ἔχουσα  
ou monon de alla kai Rebekka eks henos koitēn echousa  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G235](#) [G2532](#) [G4479](#) [G1537](#) [G1520](#) [G2845](#) [G2192](#)  
eikä ainoastaan vaan myös Rebekka yhdestä raskaaksi tuli

Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
Isaak tou patros hēmōn  
[G2464](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#)  
lisakista isästämme meidän

TKIS 10. Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme lisakista.

FiSTLK2017 10. Eikä ainoastaan näin ollut hänellä, vaan samoin Rebekallakin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme lisakista.

Biblia1776 10. Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

11  
TR 11. μήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογίην τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένη, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,

11. μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ  
mēpō gar gennēthentōn mēde praksantōn ti agathon ē  
[G3380](#) [G1063](#) [G1080](#) [G3366](#) [G4238](#) [G5100](#) [G18](#) [G2228](#)  
sillä ei vielä lapset olleet syntyneet ei myös tehneet mitään hyvää tai

κακόν ἵνα ἡ κατ' ἐκλογίην τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένη οὐκ ἐξ  
kakon hina hē kat eklogēn tou Theou prothesis menē ouk eks  
[G2556](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1589](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4286](#) [G3306](#) [G3756](#) [G1537](#)  
pahaa että mukaan valinnan Jumalan aikomus pysyisi ei

ἔργων ἄλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος  
ergōn all ek tou kalountos  
[G2041](#) [G235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2564](#)  
teoista vaan kutsujasta

TKIS 11. sillä lapset eivät olleet vielä syntyneenkään eivätkä tehneet mitään hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

FiSTLK2017 11. Ennen kuin kaksoset olivat syntyneenkään ja ennen kuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin – että Jumalan valinnan mukainen edeltävä päätös pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden –

Biblia1776 11. Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet olleet, että Jumalan aivoitus pitäis valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

12 TR 12. ἐρρήθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

12. ἐρρήθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι  
errēthē autē hoti ho meidzōn douleusei tō elassoni  
[G4483](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3187](#) [G1398](#) [G3588](#) [G1640](#)  
sanottiin hänelle että vanhempi on palveleva nuorempaa

TKIS 12. sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,"

FiSTLK2017 12. sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

Biblia1776 12. Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

13 TR 13. καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα.

13. καθὼς γέγραπται τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα  
kathōs gegraptai ton Iakōb ēgarēsa ton de Esau emisēsa  
[G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2384](#) [G25](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2269](#) [G3404](#)  
niinkuin on kirjoitettu Jaakobia rakastin mutta Eesauta vihasin

TKIS 13. niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

FiSTLK2017 13. niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin."

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

14 TR 14. Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.

14. τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ μὴ  
ti oun eroumen mē adikia para tō Theō mē  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3361](#) [G93](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)  
mitä siis sanomme ei kaiketi vääryyttä ole luona Jumalan ei

γένειτο  
genoito  
[G1096](#)  
ole näin

TKIS 14. Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

FiSTLK2017 14. Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Ei ikinä!

Biblia1776 14. Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan tykönä vääryyttä? Pois se!

15\_TR 15. τῷ γὰρ Μωσῆ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω

15. τῷ	γὰρ	Μωσῆ	λέγει	ἐλεήσω	ὃν	ἂν	ἐλεῶ	καὶ
<u>tō</u>	<u>gar</u>	<u>Mōsē</u>	<u>legei</u>	<u>eleēsō</u>	<u>hon</u>	<u>an</u>	<u>eleō</u>	<u>kai</u>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3475</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1653</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1653</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä		Moosekselle	Hän sanoo	armahdan	ketä		armahdan	ja

οἰκτειρήσω	ὃν	ἂν	οἰκτείρω
<u>oikteirēsō</u>	<u>hon</u>	<u>an</u>	<u>oikteirō</u>
<a href="#">G3627</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G3627</a>
säälin	ketä		säälin

TKIS 15. Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä, ketä säälin."

FiSTLK2017 15. Sillä Moosekselle hän sanoo: "Olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan."

Biblia1776 15. Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

16\_TR 16. ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.

16. ἄρα	οὖν	οὐ	τοῦ	θέλοντος	οὐδὲ	τοῦ	τρέχοντος	ἀλλὰ	τοῦ	ἐλεοῦντος
<u>ara</u>	<u>oun</u>	<u>ou</u>	<u>tou</u>	<u>thelontos</u>	<u>oude</u>	<u>tou</u>	<u>trechontos</u>	<u>alla</u>	<u>tou</u>	<u>eleountos</u>
<a href="#">G686</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5143</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1653</a>
niin	siis	ei ole	joka	tahtoo	eikä	joka	juoksee	vaan	joka	armahtaa

Θεοῦ

Theou

[G2316](#)

Jumalasta/ vaan Jumalasta joka armahtaa

TKIS 16. Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

FiSTLK2017 16. Se ei siis riipu siitä, joka tahtoo, eikä siitä, joka juoksee, vaan Jumalasta, joka on armollinen.

Biblia1776 16. Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

17

TR 17. λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγεῖλῃ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.



17. λγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά  
 legei gar hē grafē tō faraō hoti eis auto touto eksēgeira  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3754](#) [G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G1825](#)  
 sillä sanoo Kirjoitus faaraolle vuoksi sen juuri korotin

σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως  
 se hopōs endeiksōmai en soi tēn dynamin mou kai hopōs  
[G4571](#) [G3704](#) [G1731](#) [G1722](#) [G4671](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3704](#)  
 sinut niin että osoittaisin sinussa voimani minun ja niin että

διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ  
 diangelē to onoma mou en pasē tē gē  
[G1229](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 julistettaisiin nimeäni minun kaikkialla maan päällä

TKIS 17. Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."

FiSTLK2017 17. Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että nimeäni julistettaisiin kaikessa maassa."

Biblia1776 17. Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

18\_TR 18. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ· ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

18. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ· ὃν δὲ θέλει σκληρύνει  
 ara oun hon thelei eleei hon de thelei sklērynei  
[G686](#) [G3767](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1653](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2309](#) [G4645](#)  
 niin siis ketä Hän tahtoo armahtaa ja kenet tahtoo Hän kovettaa

TKIS 18. Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

FiSTLK2017 18. Hän on siis armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenet tahtoo.

Biblia1776 18. Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

19\_TR 19. Ἐρεῖς οὖν μοι, τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;

19. ἐρεῖς οὖν μοι τί ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς  
 ereis oun moi ti eti memfetai tō gar boulēmati autou tis  
[G2046](#) [G3767](#) [G3427](#) [G5101](#) [G2089](#) [G3201](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1013](#) [G846](#) [G5101](#)  
 sanotko nyt minulle miksi vielä Hän moittii sillä tahtoaan Hänen kuka

ἀνθέστηκε

anhestēke

[G436](#)

pystyy vastustamaan

TKIS 19. Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän vielä moittii? \*Sillä kuka\* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

FiSTLK2017 19. Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä syyttää? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoaan?"

Biblia1776 19. Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

20

TR 20. μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως;

20. μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ  
menoungē ō anthrōpe sy tis ei ho antapokrinomenos tō  
[G3304](#) [G5599](#) [G444](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1488](#) [G3588](#) [G470](#) [G3588](#)  
totta tosiaan oi ihminen sinä kuka olet riitelemään vastaan

Θεῷ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι τί με ἐποίησας  
Theō mē erei to plasma tō plasanti ti me epoiēsas  
[G2316](#) [G3361](#) [G2046](#) [G3588](#) [G4110](#) [G3588](#) [G4111](#) [G5101](#) [G3165](#) [G4160](#)  
Jumalaa ei sano saviastia saventalajalleen miksi minusta teit

οὕτως

houtōs

[G3779](#)

tällaisen

TKIS 20. Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väitää Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

FiSTLK2017 20. Tosiaan, ihminen, mikä sinä olet väittelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi saviastia sano valajalleen: "Miksi minusta tällaisen teit?"

Biblia1776 20. Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

21

TR 21. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεύος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

21. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ  
ē ouk echei eksousian ho kerameus tou pēlou ek tou  
[G2228](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2763](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#)  
vai eikö ole valta saventalajalla saveen

αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεύος ὃ δὲ εἰς  
autou fyramatos poiēsai ho men eis timēn skeuos ho de eis  
[G846](#) [G5445](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G5092](#) [G4632](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1519](#)  
samasta seoksesta tehdä toinen kunniaan astiaksi ja toinen

ἀτιμίαν

atimian

[G819](#)

häpeään

TKIS 21. Vai eikö saventalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

FiSTLK2017 21. Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta saviseoksesta toinen astia jalaa, toinen halpaa käyttöä varten?

Biblia1776 21. Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

22

TR 22. εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργήν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν·

22. εἰ	δὲ	θέλων	ὁ	Θεὸς	ἐνδείξασθαι	τὴν	ὀργήν	καὶ	γνωρίσαι
<a href="#">ei</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">thelōn</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">endeiksasthai</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">orgēn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">gnōrisai</a>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1731</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3709</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1107</a>
ja jos		tahtoo		Jumala näyttää			vihansa ja		tehdä tunnetuksi
τὸ	δυνατὸν	αὐτοῦ	ἤνεγκεν	ἐν	πολλῇ	μακροθυμίᾳ	σκευὴ	ὀργῆς	
<a href="#">to</a>	<a href="#">dynaton</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">ēnegken</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">pollē</a>	<a href="#">makrothymia</a>	<a href="#">skeuē</a>	<a href="#">orgēs</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1415</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5342</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3115</a>	<a href="#">G4632</a>	<a href="#">G3709</a>	
	voimansa	Hänen	on kestänyt		suurella	pitkämielisyydellä	astioita	vihan	
κατηρτισμένα	εἰς	ἀπώλειαν·							
<a href="#">katērtismena</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">apōleian</a>							
<a href="#">G2675</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G684</a>							
jotka ovat valmiita		häviöön							

TKIS 22. Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

FiSTLK2017 22. Mutta entä jos Jumala – vaikka tahtookin näyttää vihansa ja tehdä tiettäväksi voimansa – on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiita hävitettäväksi,

Biblia1776 22. Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

23

TR 23. καὶ ἵνα γνωρίση τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευὴ ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

23. καὶ	ἵνα	γνωρίση	τὸν	πλοῦτον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	ἐπὶ	
<a href="#">kai</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">gnōrisē</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">plouton</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">doksēs</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">epi</a>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4149</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1909</a>	
ja	että	Hän tekisi tunnetuksi		runsauden		kirkkautensa	Hänen		
σκευὴ	ἐλέους	ἃ	προητοίμασεν		εἰς	δόξαν			
<a href="#">skeuē</a>	<a href="#">eleous</a>	<a href="#">ha</a>	<a href="#">proētoimasen</a>		<a href="#">eis</a>	<a href="#">doksan</a>			
<a href="#">G4632</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4282</a>		<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1391</a>			
astioissa	laupeuden	jotka	Hän on valmistanut ennalta			kirkkauteen			

TKIS 23. tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

FiSTLK2017 23. ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden tiettäväksi laupeuden astioille, jotka hän on valmistanut edeltä kirkkauteen?

Biblia1776 23. Ja että hän tietäväksi tekis kunniansa rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

24\_TR 24. οὐς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;

24. οὐς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ  
hous kai ekalesen hēmas ou monon eks loudaiōn alla kai  
[G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G2248](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1537](#) [G2453](#) [G235](#) [G2532](#)  
joka myös on kutsunut meidät ei ainoastaan juutalaisista vaan myös  
ἐξ ἐθνῶν  
eks ethnōn  
[G1537](#) [G1484](#)  
pakanoista

TKIS 24. \*Niitä olemme me\*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

FiSTLK2017 24. Sellaisiksi hän on kutsunut meidätkin, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

Biblia1776 24. Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

25

TR 25. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὁσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου• καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην

25. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὁσηὲ λέγει καλέσω τὸν οὐ λαόν  
hōs kai en tō Hōsēe legei kalesō ton ou laon  
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5617](#) [G3004](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3756](#) [G2992](#)  
niinkuin myös Hooseassa Hän sanoo Minä kutsun joka ei ole kansani  
μου λαόν μου• καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην  
mou laon mou kai tēn ouk ēgarēmenēn ēgarēmenēn  
[G3450](#) [G2992](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G25](#) [G25](#)  
minun kansakseni minun ja jota en pidä rakkaana rakkaakseni

TKIS 25. niin kuin Hän myös \*Hoosean kirjassa\* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.

FiSTLK2017 25. niin kuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

Biblia1776 25. Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

26

TR 26. καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

26. καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη αὐτοῖς οὐ λαός μου  
kai estai en tō topō hou errēthē autois ou laos mou  
[G2532](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3757](#) [G4483](#) [G846](#) [G3756](#) [G2992](#) [G3450](#)  
ja on oleva paikassa jossa sanottiin heille ette ole kansani minun

ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος  
hymeis ekei klēthēsontai hyioi Theou dzōntos  
[G5210](#) [G1563](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2198](#)  
te/ te ette ole kansani minun siellä heitä kutsutaan lapsiksi Jumalan elävän

TKIS 26. Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

FiSTLK2017 26. On tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 26. Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

27  
TR 27. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται•

27. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς  
Esaias de kradzei hyper tou Israēl ean ē ho arithmos  
[G2268](#) [G1161](#) [G2896](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1437](#) [G5600](#) [G3588](#) [G706](#)  
mutta Jesaja huutaa puolesta Israelin jos olisi paljous

τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα  
tōn hyiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs to kataleimma  
[G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G5613](#) [G3588](#) [G285](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G2640](#)  
lapset Israelin niinkuin hiekka meren jäännös

σωθήσεται•

sōthēsetai

[G4982](#)

siitä pelastuu

TKIS 27. Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

FiSTLK2017 27. Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapsia olisi määrältään kuin meren hiekkaa, pelastuu heistä vain jäännös.

Biblia1776 27. Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olisi niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

28  
TR 28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσυνῇ• ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν  
 logon gar syntelōn kai syntemnōn en  
[G3056](#) [G1063](#) [G4931](#) [G2532](#) [G4932](#) [G1722](#)  
 sillä sanansa on päättänyt ja saattaa nopeaan päätökseen

δικαιοσύνη· ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς  
 dikaiosynē hoti logon syntetmēmenon poiēsei Kyrios epi tēs  
[G1343](#) [G3754](#) [G3056](#) [G4932](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 vanhurskaudessaan sillä sanansa nopeaan päätökseen on tekevä Herra päällä

γῆς  
 gēs  
[G1093](#)  
 maan

TKIS 28. Sillä \*Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä\*."

FiSTLK2017 28. Sillä sanansa Herra on toteuttava maan päällä vanhurskaudessa lopullisesti ja äkkiä."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

29  
 TR 29. καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαΐας, Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

29. καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαΐας εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν  
 kai kathōs proeirēken Esaias ei mē Kyrios Sabaōth egkatelipen hēmin  
[G2532](#) [G2531](#) [G4280](#) [G2268](#) [G1508](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1459](#) [G2254](#)  
 ja niinkuin on ennalta sanonut Jesaja jos ei Herra Sebaot olisi jättänyt meille

σπέρμα ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν  
 sperma hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an  
[G4690](#) [G5613](#) [G4670](#) [G302](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1116](#) [G302](#)  
 siementä niinkuin Sodoma meistä olisi tullut ja niinkuin Gomorra

ὠμοιώθημεν  
 hōmoiōthēmen  
[G3666](#)

samankaltaisiksi olisimme tulleet

TKIS 29. Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."

FiSTLK2017 29. Kuten Jesaja on myös ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, meidän olisi käynyt kuin Sodoman, ja olisimme Gomorran kaltaisia."

Biblia1776 29. Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.

30

TR 30. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως•

30. τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην  
ti oun eroumen hoti ethnē ta mē diōkonta dikaiosynēn  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1377](#) [G1343](#)  
mitä siis sanomme että pakanat jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta

κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·  
katelabe dikaiosynēn dikaiosynēn de tēn ek pisteōs  
[G2638](#) [G1343](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#)  
saivat osakseen vanhurskauden mutta vanhurskauden mikä on uskosta

TKIS 30. Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

FiSTLK2017 30. Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ottivat vastaan vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta,

Biblia1776 30. Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

31 TR 31. Ἰσραὴλ δέ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.

31. Ἰσραὴλ δέ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης  
Israēl de diōkōn nomon dikaiosynēs eis nomon dikaiosynēs  
[G2474](#) [G1161](#) [G1377](#) [G3551](#) [G1343](#) [G1519](#) [G3551](#) [G1343](#)  
mutta Israel joka tavoitteli lakia vanhurskauden lakiin vanhurskauden

οὐκ ἔφθασε  
ouk efthase  
[G3756](#) [G5348](#)  
ei päässyt

TKIS 31. Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden\* lakia saavuttanut.

FiSTLK2017 31. mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei vanhurskauden lakia saavuttanut.

Biblia1776 31. Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

32

TR 32. διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου• προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

32. διατί ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου·  
 diati hoti ouk ek pisteōs all hōs eks ergōn nomou  
[G1302](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G235](#) [G5613](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#)  
 minkä tähden että ei uskosta vaan kuin teoista lain

προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος  
 prosekopsan gar tō lithō tou proskommatos  
[G4350](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4348](#)  
 sillä he kompastuivat kiveen loukkauksen

TKIS 32. Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

FiSTLK2017 32. Minkä tähden? Sen tähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikään kuin lain teoista, sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

Biblia1776 32. Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

### 33

TR 33. καθὼς γέγραπται, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου· καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασυνθήσεται.

33. καθὼς γέγραπται Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ  
 kathōs gegraptai idou tithēmi en Siōn lithon proskommatos kai  
[G2531](#) [G1125](#) [G2400](#) [G5087](#) [G1722](#) [G4622](#) [G3037](#) [G4348](#) [G2532](#)  
 niinkuin on kirjoitettu katso asetan Siionissa kiven loukkauksen ja

πέτραν σκανδάλου· καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ  
 petran skandalou kai pas ho pisteuōn ep autō ou  
[G4073](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G846](#) [G3756](#)  
 kallion kompastuksen ja kaikki jotka uskovat Häneen eivät

κατασυνθήσεται

kataischynthēsetai

[G2617](#)

joudu häpeään

TKIS 33. niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

FiSTLK2017 33. niin kuin on kirjoitettu: "Katso, panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, eikä kukaan, joka häneen uskoo, joudu häpeään."

Biblia1776 33. Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään tuleman.



## Rooma 10 (Romans 10)

### 1

TR 1. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν.

1. ἀδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ  
adelfoi hē men eudokia tēs emēs kardias kai hē deēsis hē  
[G80](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2107](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1162](#) [G3588](#)  
veljet nyt toiveeni minun sydämeni ja rukous

πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν  
pros ton Theon hyper tou Israēl estin eis sōtērian  
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2076](#) [G1519](#) [G4991](#)  
edessä Jumalan edestä Israelin on sen pelastuminen

TKIS 1. Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa \*Israelin puolesta,\* että he pelastuisivat.

FiSTLK2017 1. Veljet, minä toivon sydämeni pohjasta ja rukoilen Jumalaa Israelin puolesta, että he pelastuisivat.

Biblia1776 1. Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

2 TR 2. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν

2. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ'  
martyrō gar autois hoti dzēlon Theou echousin all ou kat  
[G3140](#) [G1063](#) [G846](#) [G3754](#) [G2205](#) [G2316](#) [G2192](#) [G235](#) [G3756](#) [G2596](#)  
sillä todistan heistä että kiivaus Jumalan heillä on mutta ei mukaan

ἐπίγνωσιν

epignōsin

[G1922](#)

taidon

TKIS 2. Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

FiSTLK2017 2. Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei oikean tiedon mukaan,

Biblia1776 2. Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

### 3

TR 3. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

3. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν  
 agnoountes gar tēn tou Theou dikaiosynēn kai tēn idian  
[G50](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#)  
 sillä he tuntematta Jumalan vanhurskautta vaan omaa

δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ  
 dikaiosynēn dzētountes stēsai tē dikaiosynē tou Theou ouch  
[G1343](#) [G2212](#) [G2476](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)  
 vanhurskauttaan koettavat pystyttää vanhurskauteen Jumalan eivät

ὑπετάγησαν  
 hypetagēsan  
[G5293](#)  
 he ole alistuneet

TKIS 3. Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

FiSTLK2017 3. sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan yrittävät pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

Biblia1776 3. Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

4\_TR 4. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

4. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι  
 telos gar nomou Christos eis dikaiosynēn panti tō pisteuonti  
[G5056](#) [G1063](#) [G3551](#) [G5547](#) [G1519](#) [G1343](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)  
 sillä loppu lain on Kristus vanhurskaudeksi jokaiselle joka uskoo

TKIS 4. Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle\*.

FiSTLK2017 4. Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

Biblia1776 4. Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

5  
 TR 5. Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

5. Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι  
 Mōsēs gar grafei tēn dikaiosynēn tēn ek tou nomou hoti  
[G3475](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)  
 sillä Mooses kirjoittaa vanhurskaudesta lain että

ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς  
 ho poiēsas auta anthrōpos dzēsetai en autois  
[G3588](#) [G4160](#) [G846](#) [G444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G846](#)  
 joka tekee ne ihminen on elävä niistä

TKIS 5. Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka \*ne pitää, on niistä\* elävä."

FiSTLK2017 5. Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka tulee laista, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

Biblia1776 5. Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

6  
TR 6. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν•

6. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει μὴ εἴπῃς ἐν τῇ  
hē de ek pisteōs dikaiosynē houtō legei mē eipēs en tē  
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1343](#) [G3779](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2036](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta uskosta vanhurskas näin sanoo älä sano

καρδία σου τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ' ἔστι Χριστὸν  
kardia sou tis anabēseta eis ton ouranon tout esti Christon  
[G2588](#) [G4675](#) [G5101](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5123](#) [G5547](#)

sydämässäsi sinun kuka nousee ylös taivaaseen se on Kristusta

καταγαγεῖν•

katagagein

[G2609](#)

tuomaan alas

TKIS 6. Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano sydämässäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin\* tuomaan Kristusta alas,

FiSTLK2017 6. Mutta se vanhurskaus, joka tulee uskosta, sanoo näin: "Älä sano sydämässäsi: Kuka nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

Biblia1776 6. Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämässä: kuka tahtoo astua ylös taivaaseen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

7 TR 7. ἡ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

7. ἡ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν  
ē tis katabēsetai eis tēn abysson tout esti Christon ek nekron  
[G2228](#) [G5101](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G12](#) [G5123](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)  
tai kuka menee alas syvyyteen se on Kristusta kuolleista

ἀναγαγεῖν

anagagein

[G321](#)

nostamaan

TKIS 7. tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

FiSTLK2017 7. tai: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

Biblia1776 7. Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

8

TR 8. ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν·

8. ἀλλὰ τί λέγει ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου  
**alla ti legei engys sou to rēma estin en tō stomati sou**  
[G235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1451](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4675](#)  
vaan mitä se sanoo lähellä sinua sana on suussasi sinun

καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ  
**kai en tē kardia sou tout esti to rēma tēs pisteōs ho**  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4675](#) [G5123](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#)  
ja sydämessäsi sinun se on sana uskon jota

κηρύσσομεν·  
**kēryssomen**  
[G2784](#)  
me julistamme

TKIS 8. Mutta mitä se sanoo? —"Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

FiSTLK2017 8. Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi." Se on se uskon sana, jota saarnamme.

Biblia1776 8. Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnamme.

9

TR 9. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

9. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν καὶ  
**hoti ean homologēsēs en tō stomati sou Kyrion Iēsoun kai**  
[G3754](#) [G1437](#) [G3670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4675](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#)  
sillä jos tunnustat suullasi sinun Herran Jeesuksen ja

πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν  
**pisteusēs en tē kardia sou hoti ho Theos auton ēgeiren**  
[G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4675](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G846](#) [G1453](#)  
uskot sydämessäsi sinun että Jumala Hänet on herättänyt

ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ·  
**ek nekrōn sōthēsē**  
[G1537](#) [G3498](#) [G4982](#)  
kuolleista sinä pelastut

TKIS 9. Jos sinä näet suullasi tunnustat \*Jeesuksen Herraksi\* ja uskot sydämessäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

FiSTLK2017 9. Sillä jos tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, pelastut,

Biblia1776 9. Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämässä, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

10  
TR 10. καρδιά γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

10. καρδιά	γὰρ	πιστεύεται	εἰς	δικαιοσύνην	στόματι	δὲ
<b>kardia</b>	<b>gar</b>	<b>pisteuetai</b>	<b>eis</b>	<b>dikaiosynēn</b>	<b>stomati</b>	<b>de</b>
<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G1161</a>
sillä sydämen		uskolla		tullaan vanhurskaaksi ja suun		

ὁμολογεῖται	εἰς	σωτηρίαν
<b>homologeitai</b>	<b>eis</b>	<b>sōtērian</b>
<a href="#">G3670</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4991</a>
tunnustuksella		pelastutaan

TKIS 10. sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.

FiSTLK2017 10. sillä sydämellä uskotaan vanhurskaudeksi, mutta suulla tunnustaen pelastutaan.

Biblia1776 10. Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

11 TR 11. λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασυνθήσεται.

11. λέγει	γὰρ	ἡ	γραφὴ	πᾶς	ὁ	πιστεύων	ἐπ'	αὐτῷ	οὐ
<b>legei</b>	<b>gar</b>	<b>hē</b>	<b>grafē</b>	<b>pas</b>	<b>ho</b>	<b>pisteuōn</b>	<b>ep</b>	<b>autō</b>	<b>ou</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>
sillä sanoo			Kirjoitus jokainen joka		uskoo			Häneen ei	

κατασυνθήσεται  
**kataischynthēsetai**  
[G2617](#)  
joudu häpeään

TKIS 11. Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

FiSTLK2017 11. Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka uskoo häneen, joudu häpeään."

Biblia1776 11. Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään tuleman.

12  
TR 12. οὐ γὰρ ἐστὶ διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος• ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντα τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.

12. οὐ γὰρ ἐστὶ διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλληνοσ· ὁ γὰρ  
 ou gar esti diastolē ioudaiou te kai hellēnos ho gar  
[G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G1293](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1063](#)  
 sillä ei ole erotusta juutalaisella sekä myös kreikkalaisella sillä

αὐτὸς Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν  
 autos Kyrios pantōn ploutōn eis pantas tous epikaloumenous auton  
[G846](#) [G2962](#) [G3956](#) [G4147](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1941](#) [G846](#)  
 sama on Herra kaikkien ollen rikas kohtaan kaikkia niitä jotka kutsuvat avuksi Häntä

TKIS 12. Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama \*kaikkien Herra on,\* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.

FiSTLK2017 12. Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä, sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.

Biblia1776 12. Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

13\_TR 13. πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

13. πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται  
 pas gar hos an epikalesētai to onoma Kyriou sōthēsetai  
[G3956](#) [G1063](#) [G3739](#) [G302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)  
 sillä jokainen joka kutsuu avuksi nimeä Herran pelastuu

TKIS 13. Sillä"jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu".

FiSTLK2017 13. Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu."

Biblia1776 13. Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

14  
 TR 14. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

14. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ  
 pōs oun epikalesontai eis hon ouk episteusan pōs de  
[G4459](#) [G3767](#) [G1941](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1161](#)  
 kuinka siis he kutsuvat avuksi Häntä johon eivät ole uskoneet kuinka

πιστεύσουσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος  
 pisteusousin hou ouk ēkousan pōs de akousousi chōris kēryssontos  
[G4100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G191](#) [G4459](#) [G1161](#) [G191](#) [G5565](#) [G2784](#)  
 uskovat josta eivät ole kuulleet ja kuinka kuulevat ilman julistajaa

TKIS 14. Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat\* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman julistajaa?

FiSTLK2017 14. Kuinka he sitten huutavat avukseen sitä, johon eivät usko? Kuinka he taas voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Mutta kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

Biblia1776 14. Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

15

TR 15. πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ.

15. πῶς	δὲ	κηρύξουσιν	ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι	καθὼς γέγραπται	ὡς
pōs	de	kēryksousin	ean mē apostalōsi	kathōs gegraptai	hōs
<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G3362</a> <a href="#">G649</a>	<a href="#">G2531</a> <a href="#">G1125</a>	<a href="#">G5613</a>
ja kuinka		kukaan julistaa	ellei ketään lähetetä	niinkuin on kirjoitettu	kuinka

ὠραῖοι	οἱ	πόδες	τῶν	εὐαγγελιζομένων	εἰρήνην	τῶν
hōraioi	hoi	podes	tōn	euangelidzomenōn	eirēnēn	tōn
<a href="#">G5611</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G3588</a>
suloiset ovat niiden	jalat	jotka	tuovat evankeliumia	rauhasta		

εὐαγγελιζομένων	τὰ	ἀγαθὰ
euangelidzomenōn	ta	agatha
<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G18</a>
jotka julistavat evankeliumia		hyvää

TKIS 15. Ja kuinka \*kukaan julistaa, ellei ketään\* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

FiSTLK2017 15. Kuinka he julistavat, ellei heitä lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka julistavat rauhaa ja tuovat hyvän sanoman!"

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

16

TR 16. Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

16. ἄλλ'	οὐ	πάντες	ὑπήκουσαν	τῷ	εὐαγγελίῳ	Ἡσαΐας	γὰρ	λέγει	Κύριε
all	ou	pantes	hypēkousan	tō	euangeliō	Esaias	gar	legei	Kyrie
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5219</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G2268</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2962</a>
mutta eivät	kaikki	ole kuuliaisia	evankeliumille	sillä Jesaja	sanoo	Herra			

τίς	ἐπίστευσε	τῇ	ἀκοῇ	ἡμῶν
tis	episteuse	tē	akoē	hēmōn
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G189</a>	<a href="#">G2257</a>
kuka	on uskonut	saarnamme	meidän	

TKIS 16. Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo saarnamme?"

FiSTLK2017 16. Mutta kaikki eivät ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

Biblia1776 16. Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

17 TR 17. ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

17. ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἢ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος  
 ara hē pistis eks akoēs hē de akoē dia rēmatos  
[G686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G189](#) [G3588](#) [G1161](#) [G189](#) [G1223](#) [G4487](#)  
 siis usko tulee kuulemisesta ja kuuleminen kautta sanan

Θεοῦ  
 Theou  
[G2316](#)  
 Jumalan

TKIS 17. Usko tulee siis saarnasta,\* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

FiSTLK2017 17. Usko tulee siis saarnasta, mutta saarna Jumalan sanasta.

Biblia1776 17. Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

18  
 TR 18. ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

18. ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν  
 alla legō mē ouk ēkousan menoung eis pasan tēn gēn  
[G235](#) [G3004](#) [G3378](#) [G191](#) [e](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)  
[G3304](#)  
 muttasanon eivätkö he ole kuulleet kyllä todella kaikkeen maailmaan

ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
 eksēlthen ho fthongos autōn kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta  
[G1831](#) [G3588](#) [G5353](#) [G846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#)  
 on kulkenut äänensä heidän ja ääriin maailman

ῥήματα αὐτῶν  
 rēmata autōn  
[G4487](#) [G846](#)  
 sanansa heidän

TKIS 18. Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

FiSTLK2017 18. Mutta sanon: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maanpiirin ääriin."

Biblia1776 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

19  
 TR 19. ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἐγνώ Ἰσραὴλ; πρῶτος Μωσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς.



19. ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἐγνώ 'Ισραὴλ πρῶτος Μωσῆς λέγει ἐγὼ  
 alla legō mē ouk egnō Israēl prōtos Mōsēs legei egō  
[G235](#) [G3004](#) [G3378](#) [G1097](#) [G2474](#) [G4413](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1473](#)  
 mutta sanon eikö ole tuntenut Israel ensin Mooses sanoo minä

παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτω  
 paradzēlōsō hymas ep ouk ethnei epi ethnei asynetō  
[G3863](#) [G5209](#) [G1909](#) [G3756](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G801](#)  
 herätän kiivauteen teidät vuoksi joka ei ole kansa vuoksi kansan ymmärtämättömän

παροργιῶ ὑμᾶς  
 parorgiō hymas  
[G3949](#) [G5209](#)  
 ärsytän vihastumaan teidät

TKIS 19. Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

FiSTLK2017 19. Sanon: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivauteenne kansalla, joka ei ole kansa, ymmärtämättömällä kansalla teitä kiihotan."

Biblia1776 19. Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimmäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsyttellä.

20  
 TR 20. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.

20. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ  
 Esaias de apotolma kai legei heurethēn tois eme mē  
[G2268](#) [G1161](#) [G662](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1691](#) [G3361](#)  
 ja Jesaja on rohkea ja sanoo ovat löytäneet ne Minut jotka eivät

ζητοῦσιν ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι  
 dzētousin emfanēs egenomēn tois eme mē eperōtōsi  
[G2212](#) [G1717](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1691](#) [G3361](#) [G1905](#)  
 etsineet ilmestynyt olen niille jotka minua eivät kysyneet

TKIS 20. Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

FiSTLK2017 20. Jesaja taas sanookin rohkeasti: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet. Olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

Biblia1776 20. Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

21  
 TR 21. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

21. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς  
pros de ton Israēl legei holēn tēn hēmeran eksepetasa tas  
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1600](#) [G3588](#)  
mutta Israelille Hän sanoo koko päivän olen ojentanut

χειράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα  
cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta  
[G5495](#) [G3450](#) [G4314](#) [G2992](#) [G544](#) [G2532](#) [G483](#)  
käsiäni minun kansalle tottelemattomalle ja vastaan sanovalle

TKIS 21. Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."

FiSTLK2017 21. Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja vastaan sanovaa kansaa kohden."

Biblia1776 21. Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

Rooma 11 (Romans 11)

1

TR 1. Λέγω οὖν, Μὴ ἀπόσωτο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο. καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

1. Λέγω οὖν μὴ ἀπόσωτο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ μὴ γένοιτο  
**legō oun mē apōsato ho Theos ton laon autou mē genoito**  
[G3004](#) [G3767](#) [G3361](#) [G683](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#) [G3361](#) [G1096](#)  
sanon nyt eihän ole hyljännyt Jumala kansaansa Hänen ei ole näin

καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ φυλῆς  
**kai gar egō israēlitēs eimi ek spermatos Abraam fylēs**  
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2475](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4690](#) [G11](#) [G5443](#)  
sillä myös minä israelilainen olen siemenestä Aabrahamin heimosta

Βενιαμίν

**Beniamin**

[G958](#)

Benjaminin

TKIS 1. Sanon siis: ei kai Jumala ole hyljännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

FiSTLK2017 1. Sanon siis: ei kai Jumala ole hyljännyt kansaansa? Ei ikinä! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia1776 1. Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Aabrahamin siemenestä, Benjaminin suvusta.

2

TR 2. οὐκ ἀπόσωτο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἢ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων,

2. οὐκ ἀπόσωτο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω  
**ouk apōsato ho Theos ton laon autou hon proegnō**  
[G3756](#) [G683](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#) [G3739](#) [G4267](#)  
ei ole hyljännyt Jumala kansaansa Hänen jonka on tuntenut ennalta

ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἢ γραφή ὡς  
**ē ouk oidate en Elia ti legei hē grafē hōs**  
[G2228](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1722](#) [G2243](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G5613](#)  
vai ettekö tiedä Eliaasta mitä sanoo Kirjoitus kuinka

ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων  
**entygchane tō Theō kata tou Israēl legōn**  
[G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#)  
[G1793](#)  
hän kääntyy puoleen Jumalan vastaan Israelia sanoen

TKIS 2. Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

FiSTLK2017 2. Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka hän on edeltä tuntenut omakseen. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo Eliasta puhuessaan, kuinka hän Jumalan edessä syyttää Israelia:

Biblia1776 2. Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

3

TR 3. Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν· κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου.

3. Κύριε τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν καὶ τὰ θυσιαστήριά σου  
Kyrie tous profētas sou apekteina kai ta thysiastēria sou  
[G2962](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4675](#) n [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#) [G4675](#)  
[G615](#)

Herra profeettasi sinun he ovat tappaneet ja alttarisi sinun  
κατέσκαψαν· κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν  
kateskapsan kagō hypeleifthēn monos kai dzētousi tēn psychēn  
[G2679](#) [G2504](#) [G5275](#) [G3441](#) [G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#)  
he ovat hajottaneet ja minä olen jäänyt jäljelle ainoastaan ja he tavoittelevat henkeäni

μου  
mou  
[G3450](#)  
minun

TKIS 3. Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajottaneet alttarisi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

FiSTLK2017 3. "Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he tavoittelevat minunkin henkeäni"?

Biblia1776 3. Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

4

TR 4. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

4. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους  
alla ti legei autō ho chrēmatismos katelipon emautō heptakischiious  
[G235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G5538](#) [G2641](#) [G1683](#) [G2035](#)  
mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta

ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ βάαλ  
andras hoitines ouk ekampsan gony tē baal  
[G435](#) [G3748](#) [G3756](#) [G2578](#) [G1119](#) [G3588](#) [G896](#)  
miestä jotka eivät ole notkistaneet polviaan baalille

TKIS 4. Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

FiSTLK2017 4. Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

Biblia1776 4. Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

5 TR 5. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.

5. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος  
houtōs oun kai en tō nyn kairō leimma kat' eklogēn charitos  
[G3779](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G3005](#) [G2596](#) [G1589](#) [G5485](#)  
samoin siis myös nykyaikana jäännös mukaan valinnan armon

γέγονεν  
gegonen  
[G1096](#)  
on

TKIS 5. Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

FiSTLK2017 5. Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 5. Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

6  
TR 6. εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.

6. εἰ δὲ χάριτι οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται  
ei de chariti ouketi eks ergōn epei hē charis ouketi ginetai  
[G1487](#) [G1161](#) [G5485](#) [G3765](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1893](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3765](#) [G1096](#)  
mutta jos armosta ei enää teoista koska armo ei enää ole

χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι  
charis ei de eks ergōn ouketi esti charis epei to ergon ouketi  
[G5485](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3765](#) [G2076](#) [G5485](#) [G1893](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3765](#)  
armo mutta jos teoista ei enää se ole armo koska teko ei enää

ἐστὶν ἔργον  
estin ergon  
[G2076](#) [G2041](#)  
ole teko

TKIS 6. Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

FiSTLK2017 6. Mutta jos valinta on armosta, se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisi armo. Mutta jos se on teoista, se ei ole armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko.

Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

7  
TR 7. τί οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τούτου οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν·

7. τί οὖν ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ τούτου οὐκ ἐπέτυχεν ἢ δὲ  
 ti oun ho epidzētei Israēl toutou ouk epetychen hē de  
[G5101](#) [G3767](#) [G3739](#) [G1934](#) [G2474](#) [G5127](#) [G3756](#) [G2013](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 miten siis mitä tavoittelee Israel sit se ei ole saavuttanut mutta  
 ä

ἐκλογή ἐπέτυχεν οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν·  
 eklog epetychen oi de loipoi epōrōthēsan  
 ē [G2013](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G4456](#)  
[G1589](#) ovat saaneet mutta muut ovat paatuneet  
 valitut

TKIS 7. Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

FiSTLK2017 7. Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet. Muut ovat paatuneet,

Biblia1776 7. Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

## 8

TR 8. καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

8. καθὼς γέγραπται ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς  
 kathōs gegraptai edōken autois ho Theos pneuma katanykseōs ofthalmous  
[G2531](#) [G1125](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G2659](#) [G3788](#)  
 niinkuin on kirjoitettu on antanut heille Jumala hengen tunnottomuuden silmät

τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον  
 tou mē blepein kai ōta tou mē akouein eōs tēs sēmeron  
[G3588](#) [G3361](#) [G991](#) [G2532](#) [G3775](#) [G3588](#) [G3361](#) [G191](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4594](#)  
 jotka eivät näe ja korvat jotka eivät kuule asti tähän

ἡμέρας  
 hēmeras  
[G2250](#)  
 päivään

TKIS 8. niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."

FiSTLK2017 8. kuten on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät näkisi, ja korvat, etteivät kuulisi, tähän päivään asti."

Biblia1776 8. (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

## 9

TR 9. καὶ Δαβὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν, καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·

9. καὶ Δαβὶδ λέγει γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς  
kai David legei genēthētō hē trapedza autōn eis pagida kai eis  
[G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5132](#) [G846](#) [G1519](#) [G3803](#) [G2532](#) [G1519](#)  
ja Daavid sanoo tulcoon pöytänsä heille pyydykseksi ja

θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·  
thēran kai eis skandalon kai eis antapodoma autois  
[G2339](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4625](#) [G2532](#) [G1519](#) [G468](#) [G846](#)  
ansaksi ja lankeemukseksi ja palkkioksi heille

TKIS 9. Ja Daavid sanoo: "Tulcoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

FiSTLK2017 9. Ja Daavid sanoo: "Tulcoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi, lankeemukseksi ja kostoksi,

Biblia1776 9. Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulcoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

## 10

TR 10. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

10. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον  
skotisthētōsan oi ofthalmoi autōn tou mē blepein kai ton nōton  
[G4654](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G3588](#) [G3361](#) [G991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3577](#)  
sokaistukoon silmänsä heidän etteivät he näkisi ja selkänsä

αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον  
autōn dia pantos sygkampuson  
[G846](#) [G1275](#) [G4781](#)  
heidän aina painukoon kumaraan

TKIS 10. Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

FiSTLK2017 10. tulkoot heidän silmänsä sokeiksi, etteivät näkisi, ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

Biblia1776 10. Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

## 11

TR 11. λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἢ σωτηρίᾳ τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς.

11. λέγω οὖν μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι μὴ γένοιτο· ἀλλὰ  
legō oun mē eptaisan hina pesōsi mē genoito alla  
[G3004](#) [G3767](#) [G3361](#) [G4417](#) [G2443](#) [G4098](#) [G3361](#) [G1096](#) [G235](#)  
sanon siis eiväthän he ole kompastuneet että lankeaisivat ei ole näin vaan

τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἢ σωτηρίᾳ τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ  
tō autōn paraptōmati hē sōtēria tois ethnesin eis to  
[G3588](#) [G846](#) [G3900](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3588](#)  
heidän lankeemuksensa on pelastus pakanoiden

παραζηλώσαι                      αὐτούς  
paradzēlōsai                      autous  
[G3863](#)                                      [G846](#)  
herättämiseksi kiivauteen heidät

TKIS 11. Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset\* kiivauteen.

FiSTLK2017 11. Sanon siis: eivät he kaiketi ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Ei ikinä! Vaan heidän lankeemuksensa on pakanoille pelastukseksi, jotta he syttyisivät kateuteen.

Biblia1776 11. Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

12  
TR 12. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμος, καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

12. εἰ                      δὲ                      τὸ                      παράπτωμα                      αὐτῶν πλοῦτος                      κόσμος                      καὶ                      τὸ  
ei                      de                      to                      paraptōma                      autōn ploutos                      kosmou                      kai                      to  
[G1487](#)                      [G1161](#)                      [G3588](#)                      [G3900](#)                      [G846](#)                      [G4149](#)                      [G2889](#)                      [G2532](#)                      [G3588](#)  
mutta jos                                      lankeemuksensa heidän                      on rikkaudeksi maailmalle ja

ἥττημα                      αὐτῶν πλοῦτος                      ἐθνῶν                      πόσω μᾶλλον                      τὸ                      πλήρωμα                      αὐτῶν  
hēttēma                      autōn ploutos                      ethnōn                      posō mallon                      to                      plērōma                      autōn  
[G2275](#)                      [G846](#)                      [G4149](#)                      [G1484](#)                      [G4214](#)                      [G3123](#)                      [G3588](#)                      [G4138](#)                      [G846](#)  
vajautensa heidän                      rikkaudeksi pakanoiden                      kuinka                      paljon enemmän                      täyteytensä heidän

TKIS 12. Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoo enemmän heidän täyteytensä!

FiSTLK2017 12. Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän tappionsa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljon enemmän heidän täyteytensä!

Biblia1776 12. Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoo enemmän heidän täydellisyytensä?

13  
TR 13. Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω•

13. ὑμῖν                      γὰρ                      λέγω                      τοῖς                      ἔθνεσιν                      ἐφ'                      ὅσον μὲν                      εἰμι                      ἐγὼ                      ἐθνῶν  
hymīn                      gar                      legō                      tois                      ethnesin                      ef                      hoson men                      eimi                      egō                      ethnōn  
[G5213](#)                      [G1063](#)                      [G3004](#)                      [G3588](#)                      [G1484](#)                      [G1909](#)                      [G3745](#)                      [G3303](#)                      [G1510](#)                      [G1473](#)                      [G1484](#)  
sillä teille                                      sanon                                      pakanoille                                      koska                      kerran olen                      minä                      pakanoide  
n

ἀπόστολος τὴν                      διακονίαν μου                      δοξάζω•  
apostolos                      tēn                      diakonian                      mou                      doksadzō  
[G652](#)                      [G3588](#)                      [G1248](#)                      [G3450](#)                      [G1392](#)  
apostoli                                      palvelustani minun                      pitäen arvossa

TKIS 13. Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,



FiSTLK2017 13. Teille, pakanoille, sanon: Koska minä olen pakanain apostoli, pidän virkani kunniaassa,

Biblia1776 13. Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

14 TR 14. εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

14. εἴ πως παραζηλώσω	μου	τὴν	σάρκα	καὶ	σώσω	τινὰς	
<a href="#">ei</a> <a href="#">pōs</a> <a href="#">paradzēlōsō</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">sarka</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">sōsō</a>	<a href="#">tinas</a>	
<a href="#">G1513</a> <a href="#">G3863</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G5100</a>	
kuinka	herättäisin	kiivauteen	minun	lihani	heimolaiset	ja pelastuisi	muutamia

ἐξ	αὐτῶν
<a href="#">eks</a>	<a href="#">autōn</a>
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>
	heistä

TKIS 14. sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani\* ja pelastaakseni muutamia heistä.

FiSTLK2017 14. sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat lihaani, ja pelastaakseni joitakin heistä.

Biblia1776 14. Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

15

TR 15. εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ πρόσληψις, εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

15. εἰ	γὰρ	ἡ	ἀποβολὴ	αὐτῶν	καταλλαγὴ	κόσμου	τίς	ἡ
<a href="#">ei</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">apobolē</a>	<a href="#">autōn</a>	<a href="#">katallagē</a>	<a href="#">kosmou</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">hē</a>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G580</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2643</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä	jos		hylkäämisensä	heidän	oli sovitukseksi	maailman	kuinka	on

πρόσληψις	εἰ	μὴ	ζωὴ	ἐκ	νεκρῶν
<a href="#">proslēpsis</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">dzōē</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">nekrōn</a>
<a href="#">G4356</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3498</a>	
armoihin ottamisensa	muuta	kuin	elämä		kuolleista

TKIS 15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on \*maailmalle sovitukseksi\*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä kuolleista?

FiSTLK2017 15. Jos näet heidän hylkäämisensä on sovitukseksi maailmalle, mitä heidän armoon ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?

Biblia1776 15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitäs heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

16 TR 16. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα• καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

16. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ  
 ei de hē aparchē hagi kai to fyrama kai ei hē  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G536](#) [a](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5445](#) [G2532](#) [G1487](#) [G3588](#)  
[G40](#)  
 ja jos on uutisleipä pyhä myös taikina ja jos on

ρίζα ἁγία καὶ οἱ κλάδοι  
 ridza hagi kai oi kladoi  
[G4491](#) [a](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2798](#)  
 juuri [G40](#) myös oksat  
 pyhä

TKIS 16. Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin.

FiSTLK2017 16. Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

Biblia1776 16. Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

17  
 TR 17. εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

17. εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος  
 ei de tines tōn kladōn ekseklasthēsan sy de agrielaios  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G3588](#) [G2798](#) [G1575](#) [G4771](#) [G1161](#) [G65](#)  
 mutta jos muutamat oksista on taitettu pois niin sinä villiöljyvuusta

ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης καὶ  
 ōn enekentristhēs en autois kai sygkoinōnos tēs ridzēs kai  
[G5607](#) [G1461](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G4791](#) [G3588](#) [G4491](#) [G2532](#)  
 joka olet tullut oksastetuksi joukkoon heidän osalliseksi juuresta ja

τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου  
 tēs piotētos tēs elaias egenou  
[G3588](#) [G4096](#) [G3588](#) [G1636](#) [G1096](#)  
 mehevydestä öljyvuun olet tullut

TKIS 17. Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet \*villiä öljyvuuta\*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi öljyvuun juuresta ja mehevydestä,

FiSTLK2017 17. Mutta jos muutamat oksista on taitettu pois ja sinä, joka olet metsäöljyvuun, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljyvuun mehevästä juuresta,

Biblia1776 17. Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljyvuun olit, olet niihin istutettu, ja olet öljyvuun juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

18  
 TR 18. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ρίζα σέ.

18. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ  
 mē katakauchō tōn kladōn ei de katakauchasai ou sy  
[G3361](#) [G2620](#) [G3588](#) [G2798](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2620](#) [G3756](#) [G4771](#)  
 älä kerskaa vastaan oksia mutta jos kerskaat et sinä

τὴν ῥίζαν βαστάξεις ἀλλ' ἢ ῥίζα σέ  
 tēn ridzan bastadzeis all hē ridza se  
[G3588](#) [G4491](#) [G941](#) [G235](#) [G3588](#) [G4491](#) [G4571](#)  
 juurta kannata vaan juuri sinua

TKIS 18. niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

FiSTLK2017 18. niin älä ylpeile oksien rinnalla, mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

Biblia1776 18. Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kannata, vaan juuri kantaa sinua.

19 TR 19. ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

19. ἐρεῖς οὖν ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ  
 ereis oun ekseklasthēsan oi kladoi hina egō egkentristhō  
[G2046](#) [G3767](#) [G1575](#) [G3588](#) [G2798](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1461](#)  
 sanot nyt on taitettu pois oksat että minut oksastettaisiin

TKIS 19. Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

FiSTLK2017 19. Ehkäpä sanot: "Nuo oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

Biblia1776 19. Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

20  
 TR 20. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

20. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει  
 kalōs tē apistia ekseklasthēsan sy de tē pistei  
[G2573](#) [G3588](#) [G570](#) [G1575](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#)  
 oikein uskottomuudestaan ne on taitettu pois mutta sinä uskosta

ἔστηκας μὴ ὑψηλοφρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·  
 hestēkas mē upsēlofronei alla fobou  
[G2476](#) [G3361](#) [G5309](#) [G235](#) [G5399](#)  
 pysyt älä ylpeile vaan pelkää

TKIS 20. Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.

FiSTLK2017 20. Oikein. Epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

Biblia1776 20. Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä ole röyhkeä, vaan pelkää.

21

TR 21. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδέ σοῦ φείσῃται.

21. εἰ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	τῶν	κατὰ	φύσιν	κλάδων	οὐκ	ἐφείσατο	μήπως
ei	gar	ho	Theos	tōn	kata	fysin	kladōn	ouk	efeisato	mēpōs
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G5449</a>	<a href="#">G2798</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5339</a>	<a href="#">G3381</a>
sillä jos			Jumala			luonnollisia oksia	ei	säästännyt	ehkä	

οὐδέ σοῦ φείσῃται  
 oude sou feisētai  
[G3761](#) [G4675](#) [G5339](#)  
 ei myös sinua säästä

TKIS 21. Sillä jos Jumala ei ole säästännyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan.

FiSTLK2017 21. Sillä jos Jumala ei ole säästännyt luonnollisia oksia, hän ei ole säästävä sinuakaan.

Biblia1776 21. Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda.

22

TR 22. Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἀποτομίαν· ἐπὶ δέ σε, χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ

22. Ἴδε	οὖν	χρηστότητα	καὶ	ἀποτομίαν	Θεοῦ·	ἐπὶ	μὲν	τοὺς
ide	oun	chrēstotēta	kai	apotomian	Theou	epi	men	tous
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5544</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G663</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3588</a>
katso	siis	hyvyyttä	ja	ankaruutta	Jumalan	kohtaan		

πεσόντας	ἀποτομίαν·		ἐπὶ	δέ	σε
pesontas	apotomian		epi	de	se
<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G663</a>		<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4571</a>
langenneita	ankaruutta/ ankaruutta	langenneita	kohtaan	mutta	kohtaan
					sinua

χρηστότητα	ἐὰν	ἐπιμείνης	τῇ	χρηστότητι·	ἐπεὶ	καὶ	σὺ
chrēstotēta	ean	epimeinēs	tē	chrēstotēti	epei	kai	sy
<a href="#">G5544</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1961</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5544</a>	<a href="#">G1893</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>
hyvyyttä	jos	pysyt		Hänen	hyvyydessään	muutoin	myös
							sinut

ἐκκοπήσῃ  
 ekkopēsē  
[G1581](#)

leikataan pois

TKIS 22. Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvyydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

FiSTLK2017 22. Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttään sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessään pysyt. Muuten sinutkin hakataan pois.

Biblia1776 22. Sentähden katso tässä Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvyydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

23

TR 23. καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται• δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

23. καὶ ἐκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ ἐγκεντρισθήσονται•  
kai ekeinoi de ean mē epimeinōsi tē apistia egkentrithēsontai  
[G2532](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3362](#) [G1961](#) [G3588](#) [G570](#) [G1461](#)  
mutta myös nuo jos eivät jää epäuskoonsa heidät oksastetaan

δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς  
dynatos gar estin ho Theos palin egkentrisai autous  
[G1415](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3825](#) [G1461](#) [G846](#)  
sillä voimallinen on Jumala uudelleen oksastamaan heidät

TKIS 23. Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

FiSTLK2017 23. Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

Biblia1776 23. Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

24

TR 24. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι, οἱ κατὰ φύσιν, ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

24. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ  
ei gar sy ek tēs kata fysin eksekopēs agrielaiou kai  
[G1487](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2596](#) [G5449](#) [G1581](#) [G65](#) [G2532](#)  
sillä jos sinut puolesta luonnon on leikattu villiöljyvuusta ja

παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ  
para fysin enekentrithēs eis kallielaiou posō mallon houtoi oi  
[G3844](#) [G5449](#) [G1461](#) [G1519](#) [G2565](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3778](#) [G3588](#)  
vastoin luontoa oksastettu jaloön öljyvuuhun kuinka paljon enemmän nämä

κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ  
kata fysin egkentrithēsontai tē idia elaiā  
[G2596](#) [G5449](#) [G1461](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1636](#)  
luonnolliset oksastetaan omaan öljyvuuhunsa

TKIS 24. Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljyvuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloön öljyvuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljyvuuhunsa!

FiSTLK2017 24. Sillä jos sinut on leikattu luonnollisesta metsäöljyvuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloön öljyvuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat oksastetaan omaan öljyvuuhunsa!

Biblia1776 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljyvuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljyvuuhun istutettu, kuinka paljon enemmän ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljyvuuhunsa istutetaan?

TR 25. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωςις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν, ἄχρῖς οὐ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ•

25. οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί τὸ μυστήριον τοῦτο  
 ou gar thelō hymas agnoein adelfoi to mystērion touto  
[G3756](#) [G1063](#) [G2309](#) [G5209](#) [G50](#) [G80](#) [G3588](#) [G3466](#) [G5124](#)  
 sillä en tahdo teidän olevan tuntematta veljet salaisuutta tätä

ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι ὅτι πώρωςις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ  
 hina mē ēte par heautois fronimoi hoti pōrōsis apo merous tō Israēl  
[G3363](#) [G5600](#) [G3844](#) [G1438](#) [G5429](#) [G3754](#) [G4457](#) [G575](#) [G3313](#) [G3588](#) [G2474](#)  
 ettette olisi itsessänne viisaita että paatumus osaksi Israelia

γέγονεν ἄχρῖς οὐ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ•  
 gegonen achris hou to plērōma tōn ethnōn eiselthē  
[G1096](#) [G891](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1525](#)  
 on kohdannut asti siihen kunnes täysi luku pakanoiden on tullut sisälle

TKIS 25. En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

FiSTLK2017 25. Sillä en tahdo, veljet – ettette olisi oman viisautenne varassa – pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on kohdannut osaksi paatumus – aina siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle [5] ,

Biblia1776 25. Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.

TR 26. καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται• καθὼς γέγραπται, Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ•

26. καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται• καθὼς γέγραπται ἦξει ἐκ Σιών  
 kai houtō pas Israēl sōthēsetai kathōs gegraptai hēksei ek Siōn  
[G2532](#) [G3779](#) [G3956](#) [G2474](#) [G4982](#) [G2531](#) [G1125](#) [G2240](#) [G1537](#) [G4622](#)  
 ja niin kaikki Israel on pelastuva niinkuin on kirjoitettu tulee Siionista

ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ•  
 ho ryomenos kai apostrepsei asebeias apo lakōb  
[G3588](#) [G4506](#) [G2532](#) [G654](#) [G763](#) [G575](#) [G2384](#)  
 Pelastaja ja poistaa jumalattoman menon pois Jaakobista

TKIS 26. Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

FiSTLK2017 26. ja tällä tavalla kaikki Israel on pelastuva, kuten on kirjoitettu: "Siionista on tuleva pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 26. Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

27 TR 27. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

27. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας  
kai hautē autois hē par emou diathēkē hotan afelōmai tas hamartias  
[G2532](#) [G3778](#) [G846](#) [G3588](#) [G3844](#) [G1700](#) [G1242](#) [G3752](#) [G851](#) [G3588](#) [G266](#)  
ja se heille on minun liittoni kun otan pois syntinsä

αὐτῶν  
autōn  
[G846](#)  
heidän

TKIS 27. Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

FiSTLK2017 27. Tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

Biblia1776 27. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

28  
TR 28. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας

28. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ  
kata men to euangelion echthroi 'di hymas kata  
[G2596](#) [G3303](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2190](#) [G1223](#) [G5209](#) [G2596](#)  
mukaan nyt evankeliumin he ovat vihollisia vuoksenne teidän mutta mukaan

δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας  
de tēn eklogēn agapētoi dia tous pateras  
[G1161](#) [G3588](#) [G1589](#) [G27](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3962](#)  
valinnan rakastettuja vuoksi isien

TKIS 28. Ilosanomman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

FiSTLK2017 28. Evankeliumin kannalta he ovat tosin vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

Biblia1776 28. Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

29 TR 29. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

29. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ  
ametamelēta gar ta charismata kai hē klēsis tou Theou  
[G278](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5486](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2821](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä peruuttamattomia armolahjat ja on kutsu Jumalan

TKIS 29. Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet peruuttamattomat.

FiSTLK2017 29. Sillä Jumala ei kadu armolahjojaan eikä kutsumistaan.

Biblia1776 29. Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.



30

TR 30. ὡςπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ•

30. ὡςπερ	γὰρ	καὶ	ὑμεῖς	ποτὲ	ἠπειθήσατε	τῷ	Θεῷ
<b>hōsper</b>	<b>gar</b>	<b>kai</b>	<b>hymeis</b>	<b>pote</b>	<b>ēpeithēsate</b>	<b>tō</b>	<b>Theō</b>
<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G544</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
sillä samoin kuin		myös	te	kerran	jotka olitte tottelemattomia		Jumalalle
νῦν	δὲ	ἠλεήθητε	τῇ	τούτων	ἀπειθείᾳ•		
<b>nyn</b>	<b>de</b>	<b>ēleēthēte</b>	<b>tē</b>	<b>toutōn</b>	<b>apeitheia</b>		
<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1653</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G543</a>		
niin nyt		teidät on armahdettu		heidän	tottelemattomuudestaan		

TKIS 30. Sillä niin kuin tekin\* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,

FiSTLK2017 30. Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

Biblia1776 30. Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

31 TR 31. οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι•

31. οὕτω	καὶ	οὗτοι	νῦν	ἠπειθήσαν	τῷ	ὑμετέρῳ
<b>houtō</b>	<b>kai</b>	<b>houtoi</b>	<b>nyn</b>	<b>ēpeithēsan</b>	<b>tō</b>	<b>hymeterō</b>
<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G544</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5212</a>
niin	myös	he	nyt	ovat tottelemattomia		teidän osaksenne tulleen

ἐλέει	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ	ἐλεηθῶσι•
<b>eleei</b>	<b>hina</b>	<b>kai</b>	<b>autoi</b>	<b>eleēthōsi</b>
<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1653</a>
armon vuoksi että		myös	heidät	armahdettaisiin

TKIS 31. niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille\* tulleen armon vuoksi [nyt] saivat armon.

FiSTLK2017 31. samoin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saivat laupeuden.

Biblia1776 31. Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.

32 TR 32. συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπίθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.



32. συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθείαν ἵνα  
 synekleise gar ho Theos tous pantas eis apeitheian hina  
[G4788](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G543](#) [G2443](#)  
 sillä on sulkenut Jumala kaiken tottelemattomuuteen että

τοὺς πάντας ἐλεῆση  
 tous pantas eleēsē  
[G3588](#) [G3956](#) [G1653](#)  
 kaikkia Hän armahtaisi

TKIS 32. Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

FiSTLK2017 32. Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 32. Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtaisi.

33  
 TR 33. Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ. ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

33. ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ ὡς  
 ō bathos ploutou kai sofias kai gnōseōs Theou hōs  
[G5599](#) [G899](#) [G4149](#) [G2532](#) [G4678](#) [G2532](#) [G1108](#) [G2316](#) [G5613](#)  
 oi syvyyttä rikkauden ja viisautta ja tuntemusta Jumalan kuinka  
 ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ  
 aneksereunēta ta krimata autou kai aneksichniastoi hai hodoi autou  
[G419](#) [G3588](#) [G2917](#) [G846](#) [G2532](#) [G421](#) [G3588](#) [G3598](#) [G846](#)  
 tutkimattomat ovat tuomionsa Hänen ja käsittämättömät tiensä Hänen

TKIS 33. Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

FiSTLK2017 33. Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

Biblia1776 33. Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

34 TR 34. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

34. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο  
 tis gar egnō noun Kyriou ē tis symboulos autou egeneto  
[G5101](#) [G1063](#) [G1097](#) [G3563](#) [G2962](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4825](#) [G846](#) [G1096](#)  
 sillä kuka on tuntenut mielen Herran tai kuk neuvonantajana Hänen on ollut  
 a

TKIS 34. Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

FiSTLK2017 34. Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 34. Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

35 TR 35. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

35. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ  
 ē tis proedōken autō kai antapodothēsetai autō  
[G2228](#) [G5101](#) [G4272](#) [G846](#) [G2532](#) [G467](#) [G846](#)  
 tai kuka on antanut ensin Hänelle ja joka korvataan takaisin hänelle

TKIS 35. Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

FiSTLK2017 35. Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi antajalle korvattava?

Biblia1776 35. Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

36

TR 36. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

36. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα·  
 hoti eks autou kai 'di autou kai eis auton ta panta·  
[G3754](#) [G1537](#) [G846](#) [G2532](#) [G1223](#) [G846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G846](#) [G3588](#) [G3956](#)  
 sillä Hänestä ja kautta Hänen ja Häneen on kaikki

αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν  
 autō hē doksa eis tous aiōnas amē  
[G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)

Hänelle kunnia iankaikkisuuksiin Amen

TKIS 36. Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti\*! Aamen.

FiSTLK2017 36. Sillä hänestä ja hänen kauttaan ja häntä varten on kaikki. Hänelle kunnia iankaikkisesti! Aamen.

Biblia1776 36. Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

## Rooma 12 (Romans 12)

1

TR 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.

1. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ									
<b>parakalō</b>	<b>oun</b>	<b>hymas</b>	<b>adelfoi</b>	<b>dia</b>	<b>tōn</b>	<b>oiktirmōn</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	
<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3628</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	
kehotan	nyt	teitä	veljet	kautta		armahtavan laupeuden		Jumalan	
παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ Θεῷ									
<b>parastēsai</b>	<b>ta</b>	<b>sōmata</b>	<b>hymōn</b>	<b>thysian</b>	<b>dzōsan</b>	<b>hagian</b>	<b>euareston</b>	<b>tō</b>	<b>Theō</b>
<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2378</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G2101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
antamaan		ruumiinne	teidän	uhriksi	eläväksi	pyhäksi	mieluisaksi		Jumalalle
τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν									
<b>tēn</b>	<b>logikēn</b>	<b>latreian</b>		<b>hymōn</b>					
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3050</a>	<a href="#">G2999</a>		<a href="#">G5216</a>					
		järjellisenä	jumalanpalveluksenanne	teidän					

TKIS 1. Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi hengellisenä\* jumalanpalveluksenanne.

FiSTLK2017 1. Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi. Se olkoon teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

Biblia1776 1. Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

2

TR 2. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

2. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε									
<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>syschēmatidzesthe</b>	<b>tō</b>	<b>aiōni</b>	<b>toutō</b>	<b>alla</b>	<b>metamorfousthe</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4964</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3339</a>		
ja	älkää	mukautuko		maailmanaikaan	tähän	vaan	muuttukaa		
τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ὑμῶν εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί									
<b>tē</b>	<b>anakainōsei</b>	<b>tou</b>	<b>noos</b>	<b>hymōn</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>dokimadzein</b>	<b>hymas</b>	<b>ti</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G342</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3563</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1381</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G5101</a>
uudistuksella		mielenne	teidän			tutkiaksenne	te		mikä
τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον									
<b>to</b>	<b>thelēma</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>to</b>	<b>agathon</b>	<b>kai</b>	<b>euareston</b>	<b>kai</b>	<b>teleion</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2101</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5046</a>
on tahto		Jumalan		hyvä	ja	otollinen	ja	täydellinen	

TKIS 2. Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen avulla tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja otollinen ja täydellinen tahto.

FiSTLK2017 2. Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää, otollista ja täydellistä.

Biblia1776 2. Ja älkäätkä sovittako teidän tämän maailman muodon jälkeen, vaan muuttakaat teidän teidän mielenne uudistuksen kautta, että te koettelisitte, mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen tahto olisi.

### 3

TR 3. Λέγω γάρ, διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.

3. Λέγω	γάρ	διὰ	τῆς	χάριτος	τῆς	δοθείσης	μοι	παντὶ	τῷ	ὄντι
<a href="#">legō</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">charitos</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">dotheisēs</a>	<a href="#">moi</a>	<a href="#">panti</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">onti</a>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5607</a>
sillä sanon		kautta		armon	joka	on annettu	minulle	jokainen	joka	on
ἐν	ὑμῖν	μὴ	ὑπερφρονεῖν	παρ'	ὃ	δεῖ	φρονεῖν	ἀλλὰ		
<a href="#">en</a>	<a href="#">hymin</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">hyperfronein</a>	<a href="#">par</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">dei</a>	<a href="#">fronein</a>	<a href="#">alla</a>		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5252</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G5426</a>	<a href="#">G235</a>		
joukossanne	teidän	ei	tule ajatella	ylpeästi	enempää	sen	kuin pitää	ajatella	vaan	
φρονεῖν	εἰς	τὸ	σωφρονεῖν	ἐκάστῳ	ὡς	ὁ	Θεὸς	ἐμέρισε	μέτρον	
<a href="#">fronein</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">sōfronein</a>	<a href="#">hekastō</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">emerise</a>	<a href="#">metron</a>	
<a href="#">G5426</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4993</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3307</a>	<a href="#">G3358</a>	
ajatella			terveellä järjellä	itseksikin	kuin		Jumala	on	jakanut	määrän
πίστεως										
<a href="#">pisteōs</a>										
<a href="#">G4102</a>										
uskoa										

TKIS 3. Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

FiSTLK2017 3. Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestään enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin jakanut.

Biblia1776 3. Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitääköön kohtuullisesti itsestänsä sen jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

### 4

TR 4. καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρῶξιν•

4. καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν τὰ δὲ  
**kathaper gar en eni sōmati melē polla echomen ta de**  
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3196](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#)  
sillä samoin kuin yhdessä ruumiissa jäseniä monia meillä on mutta

μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει προᾶξιν·  
**melē panta ou tēn autēn echei praksin**  
[G3196](#) [G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G846](#) [G2192](#) [G4234](#)  
jäsenillä kaikilla ei sama ole tehtävä

TKIS 4. Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

FiSTLK2017 4. Sillä niin kuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 4. Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

5\_TR 5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη.

5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ ὁ δὲ καθ'  
**houtōs oi polloi en sōma esmen en Christō ho de kath'**  
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G2070](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2596](#)  
näin monet yksi ruumis olemme Kristuksessa mutta itse

εἷς ἀλλήλων μέλη  
**heis allēlōn melē**  
[G1520](#) [G240](#) [G3196](#)  
kukin toistemme jäseniä

TKIS 5. niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

FiSTLK2017 5. niin vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itse kukin olemme toistemme jäseniä.

Biblia1776 5. Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

6  
TR 6. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως·

6. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν  
**echontes de charismata kata tēn charin tēn dotheisan hēmin**  
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2254](#)  
ja meillä on armolahjoja mukaan armon joka on annettu meille

διάφορα εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς  
**diafora eite profēteian kata tēn analogian tēs**  
[G1313](#) [G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G356](#) [G3588](#)  
erilaisia jos kenellä profetoiminen mukaan määrän

πίστεως·

pisteōs

[G4102](#)

uskon/ uskon määrän mukaan (käyttäköön)

TKIS 6. Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: \*jos kenellä on\* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,

FiSTLK2017 6. Meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mitä meille on annettu. Jos jollakulla on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon mukaisesti [6];

Biblia1776 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

7\_TR 7. εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·

7. εἴτε	διακονίαν	ἐν	τῇ	διακονίᾳ·	εἴτε	ὁ	διδάσκων	ἐν
<a href="#">eite</a>	<a href="#">diakonian</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">diakonia</a>	<a href="#">eite</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">didaskōn</a>	<a href="#">en</a>
<a href="#">G1535</a>	<a href="#">G1248</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1248</a>	<a href="#">G1535</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G1722</a>
tai	palvelustoimi			palvelustoimessaan	tai		joka opettaa	

τῇ διδασκαλίᾳ·

[tē](#) [didaskalia](#)

[G3588](#) [G1319](#)

opetuksessaan

TKIS 7. tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

FiSTLK2017 7. jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

Biblia1776 7. Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

8  
TR 8. εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς, ἐν ἀπλότητι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι.

8. εἴτε	ὁ	παρακαλῶν	ἐν	τῇ	παρακλήσει·	ὁ	μεταδιδούς	ἐν
<a href="#">eite</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">parakalōn</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">paraklēsei</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">metadidous</a>	<a href="#">en</a>
<a href="#">G1535</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3330</a>	<a href="#">G1722</a>
tai		joka kehottaa			kehotuksessaan		joka antaa	

ἀπλότητι·

[haplotēti](#)

[G572](#)

antakoon vilpittömydessään

ὁ προϊστάμενος ἐν

[ho](#) [proistamenos](#) [en](#)

[G3588](#) [G4291](#)

joka johtaa

σπουδῇ·

[spoudē](#)

[G4710](#)

johtakoon toimellisesti

ὁ

[ho](#)

[G3588](#)

ἐλεῶν

[eleōn](#)

[G1653](#)

joka on hyväntekijä

ἐν

[en](#)

[G1722](#)

tehköön iloisuudessaan

ἰλαρότητι

[hilarotēti](#)

[G2432](#)

TKIS 8. ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

FiSTLK2017 8. jos kehottaa, kehottamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

Biblia1776 8. Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

9\_TR 9. ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγούντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ.

9. ἡ	ἀγάπη	ἀνυπόκριτος	ἀποστυγούντες	τὸ	πονηρόν	κολλώμενοι	τῷ
<u>hē</u>	<u>agarē</u>	<u>anypokritos</u>	<u>apostygountes</u>	<u>to</u>	<u>ponēron</u>	<u>kollōmenoi</u>	<u>tō</u>
<u>G3588</u>	<u>G26</u>	<u>G505</u>	<u>G655</u>	<u>G3588</u>	<u>G4190</u>	<u>G2853</u>	<u>G3588</u>
	rakkaus	olkoon vilpitön	kauhistukaa		pahaa	pitäkää kiinni	

ἀγαθῷ  
agathō  
G18  
hyvästä

TKIS 9. Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

FiSTLK2017 9. Olkoon rakkaus vilpitön, kammotkaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

Biblia1776 9. Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

10\_TR 10. τῆ φιλადελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι· τῆ τιμῆ ἀλλήλους προηγούμενοι·

10. τῆ	φιλαδελφία	εἰς	ἀλλήλους	φιλόστοργοι·	τῆ	τιμῆ
<u>tē</u>	<u>f ladelf a</u>	<u>eis</u>	<u>allēlous</u>	<u>f lostorgoi</u>	<u>tē</u>	<u>timē</u>
<u>G3588</u>	<u>G5360</u>	<u>G1519</u>	<u>G240</u>	<u>G5387</u>	<u>G3588</u>	<u>G5092</u>
	veljesrakkaudessa		toisillenne	olkaa sydämellisiä		kunnioittamisessa

ἀλλήλους προηγούμενοι·  
allēlous proēgoumenoi  
G240 G4285  
toistenne edellä käykää

TKIS 10. Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

FiSTLK2017 10. Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan. Kunnioittamisessa asettakaa toinen itsenne edelle.

Biblia1776 10. Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

11\_TR 11. τῆ σπουδῆ μὴ ὀκνηροί· τῷ πνεύματι ζέοντες· τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες·

11. τῆ	σπουδῆ	μὴ	ὀκνηροί·	τῷ	πνεύματι	ζέοντες·	τῷ	Κυρίῳ
tē	spoudē	mē	oknēroi	tō	pneumati	dzeontes	tō	Kyriō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4710</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3636</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2204</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
	ahkeruudessa	älkää	olko veltoja		hengessä	palavia		Herraa

δουλεύοντες·

**douleuontes**

[G1398](#)

palvelkaa

TKIS 11. Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

FiSTLK2017 11. Intoon nähden älkää olko veltoja. Olkaa hengessä palavia, palvelkaa Herraa.

Biblia1776 11. Älkää olko hitaat töissäne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herraa.

12

TR 12. τῆ ἐλπίδι χαίροντες· τῆ θλίψει ὑπομένοντες· τῆ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες·

12. τῆ	ἐλπίδι	χαίροντες·	τῆ	θλίψει	ὑπομένοντες·	τῆ	προσευχῇ
tē	elpidi	chairontes	tē	thlipsei	hypomenontes	tē	proseuchē
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2347</a>	<a href="#">G5278</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4335</a>
	toivossa	iloisia		ahdistuksissa	kärsivällisiä		rukoilkaa

προσκαρτεροῦντες·

**proskarterountes**

[G4342](#)

jatkuvasti

TKIS 12. Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

FiSTLK2017 12. Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

Biblia1776 12. Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

13 TR 13. ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες· τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

13. ταῖς	χρείαις	τῶν	ἁγίων	κοινωνοῦντες·	τὴν	φιλοξενίαν	διώκοντες
tais	chreiais	tōn	hagiōn	koinōnountes	tēn	flokseian	diōkontes
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G2841</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5381</a>	<a href="#">G1377</a>
	tarpeisiin		pyhien	ottakaa osaa		vieraanvaraisuutta	harjoittakaa

TKIS 13. Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

FiSTLK2017 13. Pitäkää pyhien tarpeet ominanne. Harrastakaa vieraanvaraisuutta.

Biblia1776 13. Jakakaat omanne pyhäin tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.

14 TR 14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε.



14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε

eulogeite tous diōkontas hymas eulogeite kai mē katarasthe  
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G5209](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2672](#)  
siunatkaa niitä jotka vainoavat teitä siunatkaa älkääkä kirotko

TKIS 14. Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

FiSTLK2017 14. Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

Biblia1776 14. Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja älkääät sadatelko.

15 TR 15. χαίρειν μετὰ χαιρόντων, καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

15. χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων  
chairein meta chairontōn kai klaiein meta klaiontōn  
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)  
iloitkaa kanssa iloitsevien ja itkekää kanssa itkevien

TKIS 15. Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

FiSTLK2017 15. Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

Biblia1776 15. Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekääät itkeväisten kanssa.

16

TR 16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ  
to auto eis allēlous fronountes mē ta hypsēla fronountes alla  
[G3588](#) [G846](#) [G1519](#) [G240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#) [G5426](#) [G235](#)  
samoin keskenänne ajatelkaa ei korkeita ajatellen vaan

τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς  
tois tapeinois synapagomenoi mē ginesthe fronimoi par heautois  
[G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#) [G1438](#)  
alhaisiin tyytykää älkää olko viisaita itsessänne

TKIS 16. Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan \*liittykää nöyrien joukkoon\*. Älkää olko itsessänne viisaita.

FiSTLK2017 16. Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita havitelko, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko omasta mielestänne viisaita.

Biblia1776 16. Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkääät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkääät teitänne nöyräin kaltaisena. Älkääät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

17

TR 17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.

17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων  
 mēdeni kakon anti kakou apodidontes pronouomenoi kala enōpion pantōn  
[G3367](#) [G2556](#) [G473](#) [G2556](#) [G591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#) [G3956](#)  
 eikä kukaan pahaa pahalla maksako ahkeroikaa hyvää edessä kaikkien

ἀνθρώπων  
 anthrōpōn  
[G444](#)  
 ihmisten

TKIS 17. Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

FiSTLK2017 17. Älkää kenellekään pahalla pahaa kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia1776 17. Älkää kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

18 TR 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες

18. εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες  
 ei dynaton to eks hymōn meta pantōn anthrōpōn eirēneuontes  
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5216](#) [G3326](#) [G3956](#) [G444](#) [G1514](#)  
 jos voitte (jos) on teistä kanssa kaikkien ihmisten eläkää rauhassa

TKIS 18. Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

FiSTLK2017 18. Jos on mahdollista ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

Biblia1776 18. Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkää rauha kaikkein ihmisten kanssa.

19  
 TR 19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.

19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοί ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ·  
 mē heautous ekdikountes agapētoi alla dote topon tē orgē  
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G27](#) [G235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#)  
 älkää itse kostako rakkaat vaan antakaa sijaa vihalle  
 γέγραπται γάρ ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει Κύριος  
 gegraptai gar emoi ekdikēsis egō antapodōsō legei Kyrios  
[G1125](#) [G1063](#) [G1698](#) [G1557](#) [G1473](#) [G467](#) [G3004](#) [G2962](#)  
 sillä on kirjoitettu Minulla on rangaistus minä olen rankaiseva sanoo Herra

TKIS 19. Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

FiSTLK2017 19. Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

Biblia1776 19. Älkää itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

20

TR 20. ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν• ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν• τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

20. ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου ψώμιζε αὐτόν• ἐὰν διψᾷ  
ean oun peina ho echthros sou psōmidze auton ean dipsa  
[G1437](#) [G3767](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4675](#) [G5595](#) [G846](#) [G1437](#) [G1372](#)  
jos siis on nälkäinen vihollisesi sinun ruoki häntä jos jano

πότιζε αὐτόν• τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν  
potidze auton touto gar poiōn anthrakas pyros sōreuseis epi tēn  
[G4222](#) [G846](#) [G5124](#) [G1063](#) [G4160](#) [G440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#) [G3588](#)  
juota häntä sillä näin tekemällä hiiliä tulen kokoat päälle

κεφαλὴν αὐτοῦ

kefalēn autou  
[G2776](#) [G846](#)  
päänsä hänen

TKIS 20. Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

FiSTLK2017 20. Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

Biblia1776 20. Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

21 TR 21. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

21. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ  
mē nikō hypo tou kakou alla nika en tō agathō to  
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G18](#) [G3588](#)  
älä ole voitettavissa pahan vaan voita hyväll  
ä

κακόν

kakon  
[G2556](#)  
paha

TKIS 21. Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

FiSTLK2017 21. Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.

Biblia1776 21. Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

## Rooma 13 (Romans 13)

### 1

TR 1. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γάρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαί ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν.

1. πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γάρ ἐστὶν  
**pasa psychē eksousiais hyperechousais hypotassesthō ou gar estin**  
[G3956](#) [G5590](#) [G1849](#) [G5242](#) [G5293](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2076](#)  
jokainen sielu esivallalle joka hallitsee olkoon kuuliainen sillä ei ole

ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ αἱ δὲ οὐσαί ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ  
**eksousia ei mē apo Theou hai de ousai eksousiai hypo tou Theou**  
[G1849](#) [G1508](#) [G575](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5607](#) [G1849](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#)  
esivaltaa muuta kuin Jumalasta ja se joka on esivaltaa Jumalan

τεταγμέναι εἰσὶν  
**tetagmenai eisin**  
[G5021](#) [G1526](#)  
säättämä on

TKIS 1. Olkoon jokainen ihminen\* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.

FiSTLK2017 1. Jokainen sielu olkoon alamainen niille valloille, joiden vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muuten kuin Jumalalta. Vallat, jotka ovat, ovat Jumalan asettamia.

Biblia1776 1. Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

### 2

TR 2. ὥστε ὁ ἀντιπασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήφονται

2. ὥστε ὁ ἀντιπασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ  
**hōste ho antitassomenos tē eksousia tē tou Theou diatagē**  
[G5620](#) [G3588](#) [G498](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1296](#)  
sen tähden joka vastustaa esivaltaa Jumalan säätämystä

ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήφονται  
**anhestēken oi de anhestēkotes heautois krima lēpsontai**  
[G436](#) [G3588](#) [G1161](#) [G436](#) [G1438](#) [G2917](#) [G2983](#)  
vastustaa mutta jotka vastustavat itselleen tuomion tuottavat

TKIS 2. Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen tuomion.

FiSTLK2017 2. Sen tähden se, joka asettuu esivaltaa vastaan, nousee Jumalan säätämystä vastaan, mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itselleen tuomion.

Biblia1776 2. Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

3

TR 3. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβῆσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

3. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν  
oi gar archontes ouk eisi fobos tōn agathōn ergōn alla tōn  
[G3588](#) [G1063](#) [G758](#) [G3756](#) [G1526](#) [G5401](#) [G3588](#) [G18](#) [G2041](#) [G235](#) [G3588](#)  
sillä hallitusmiehet ei ole pelkona hyvää tekeville vaan

κακῶν θέλεις δὲ μὴ φοβῆσθαι τὴν ἐξουσίαν τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ  
kakōn theleis de mē fobeisthai tēn eksousian to agathon poiei  
[G2556](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G18](#) [G4160](#)  
pahaa siis tahdotko ettet pelkää esivaltaa hyvää tee

καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·  
kai ekseis epainon eks autēs  
[G2532](#) [G2192](#) [G1868](#) [G1537](#) [G846](#)  
ja saat kiitoksen siltä

TKIS 3. Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

FiSTLK2017 3. Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, tee sitä, mikä on hyvää, ja sinä saat siltä kiitoksen.

Biblia1776 3. Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

4

TR 4. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστὶ σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἕκδικος εἰς ὄργην τῷ τὸ κακὸν πράσσουντι.

4. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστὶ σοι εἰς τὸ ἀγαθόν ἐὰν δὲ  
Theou gar diakonos esti soi eis to agathon ean de  
[G2316](#) [G1063](#) [G1249](#) [G2076](#) [G4671](#) [G1519](#) [G3588](#) [G18](#) [G1437](#) [G1161](#)  
sillä Jumalan palvelija se on sinulle hyväksi mutta jos

τὸ κακὸν ποιῆς φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ  
to kakon poiēs fobou ou gar eikē tēn machairan forei Theou  
[G3588](#) [G2556](#) [G4160](#) [G5399](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1500](#) [G3588](#) [G3162](#) [G5409](#) [G2316](#)  
pahaa teet pelkää sillä ei turhaan miekkaa se kannan sillä Jumalan

γὰρ διάκονός ἐστιν ἕκδικος εἰς ὄργην τῷ τὸ κακὸν  
gar diakonos estin ekdikos eis orgēn tō to kakon  
[G1063](#) [G1249](#) [G2076](#) [G1558](#) [G1519](#) [G3709](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2556](#)  
palvelija se on toimeenpanija rankaisemiseksi sen pahaa

πράσσουντι  
prassonti  
[G4238](#)  
joka tekee

TKIS 4. Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kannan, koska se on Jumalan palvelija, kostaja \*sen rankaisemiseksi,\* joka pahaa tekee.

FiSTLK2017 4. Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, pelkää, sillä se ei kannan miekkaa turhaan, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

Biblia1776 4. Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväksesi. Vaan jos sinä pahaa teet, niin pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kannan; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

5

TR 5. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

5. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν ἀλλὰ  
dio anagkē hypotassesthai ou monon dia tēn orgēn alla  
[G1352](#) [G318](#) [G5293](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3709](#) [G235](#)  
siksi tarpeellinen on olla alamainen ei ainoastaan vuoksi rangaistuksen vaan

καὶ διὰ τὴν συνείδησιν  
kai dia tēn syneidēsin  
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4893](#)  
myös vuoksi omantunnon

TKIS 5. Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen\* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.

FiSTLK2017 5. Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

Biblia1776 5. Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

6

TR 6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε• λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε• λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν  
dia touto gar kai forous teleite leitourgoi gar Theou eisin  
[G1223](#) [G5124](#) [G1063](#) [G2532](#) [G5411](#) [G5055](#) [G3011](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1526](#)  
sillä vuoksi sen myös veroja maksatte sillä palvelijoita Jumalan he ovat

εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες  
eis auto touto proskarterountes  
[G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G4342](#)  
juuri sitä varten ahkeroiden

TKIS 6. Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

FiSTLK2017 6. Sen tähden maksakaa myös veroja. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita ja tekevät työtään juuri sitä varten.

Biblia1776 6. Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

7

TR 7. ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον· τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

7. ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον·  
apodote oun pasi tas ofeilas tō ton foron ton foron  
[G591](#) [G3767](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5411](#) [G3588](#) [G5411](#)  
antakaa siis kaikille velvollisuudesta kenelle vero sille vero

τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον· τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν  
tō to telos to telos tō ton fobon ton fobon tō tēn  
[G3588](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G3588](#)  
kenelle tulli sille tulli kenelle pelko sille pelko kenelle

τιμὴν τὴν τιμὴν  
timēn tēn timēn  
[G5092](#) [G3588](#) [G5092](#)  
kunnia sille kunnia

TKIS 7. Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tullit, kenelle tullit, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

FiSTLK2017 7. Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tullit, sille tullit, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

Biblia1776 7. Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tullit, jolle tullit tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

8

TR 8. Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε.

8. μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ  
mēdeni mēden ofeilete ei mē to agapan allēlous ho  
[G3367](#) [G3367](#) [G3784](#) [G1508](#) [G3588](#) [G25](#) [G240](#) [G3588](#)  
älkää kenellekään mitään olko velkaa muuta kuin että rakastatte toisianne sillä joka

γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε  
gar agarōn ton heteron nomon replērōke  
[G1063](#) [G25](#) [G3588](#) [G2087](#) [G3551](#) [G4137](#)  
rakastaa toista lain on täyttänyt

TKIS 8. Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

FiSTLK2017 8. Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte, sillä se, joka toistansa rakastaa, on lain täyttänyt.

Biblia1776 8. Älkää kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.



TR 9. τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν

9. τὸ	γάρ	οὐ	μοιχεύσεις	οὐ	φονεύσεις	οὐ	κλέψεις	οὐ
to	gar	ou	moicheuseis	ou	foneuseis	ou	klepseis	ou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3431</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5407</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2813</a>	<a href="#">G3756</a>
sillä tämä		älä	tee aviorikosta	älä	tapa	äl	varasta	älä
						ä		

ψευδομαρτυρήσεις	οὐκ	ἐπιθυμήσεις	καὶ	εἴ τις	ἕτερα	ἐντολή	ἐν	τούτῳ
pseudomartyrēseis	ouk	epithymēseis	kai	ei tis	hetera	entolē	en	toutō
<a href="#">G5576</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1937</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5129</a>
todista väärin	älä	himoitse	ja	jos mikä muu	käsky			tähän

τῷ	λόγῳ	ἀνακεφαλαιοῦται	ἐν	τῷ	ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου
tō	logō	anakefalaioutai	en	tō	agapēseis	ton	plēsion	sou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G346</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4139</a>	<a href="#">G4675</a>
	sanaan sisältyy				rakasta		lähimmäistäsi	sinun

ὡς ἑαυτόν  
hōs heauton  
[G5613](#) [G1438](#)  
niinkuin itseäsi

TKIS 9. Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 9. Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi kuin itseäsi."

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itsiäs.

10 TR 10. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

10. ἡ	ἀγάπη	τῷ	πλησίον	κακὸν	οὐκ	ἐργάζεται·	πλήρωμα	οὖν	νόμου
hē	agapē	tō	plēsion	kakon	ouk	ergadzetai	plērōma	oun	nomou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4139</a>	<a href="#">G2556</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G4138</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3551</a>
	rakkaus		lähimmäiselle	pahoja	ei	tekoja tee	täyttymys	siis	lain

ἡ ἀγάπη  
hē agapē  
[G3588](#) [G26](#)  
on rakkaus

TKIS 10. Rakkaus ei tee lähimmäiselle paha. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

FiSTLK2017 10. Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään paha. Sen tähden rakkaus on lain täyttämys.

Biblia1776 10. Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään paha; sentähden on rakkaus lain täyttämys.



11

TR 11. Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὑπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

11. καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὑπνου  
kai touto eidotes ton kairon hoti hōra hēmas ēdē eks hypnou  
[G2532](#) [G5124](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G5610](#) [G2248](#) [G2235](#) [G1537](#) [G5258](#)  
ja tämä tunnette ajan että hetki meidän jo unesta

ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε  
egerthēnai nyn gar engyteron hēmōn hē sōtēria ē ote  
[G1453](#) [G3568](#) [G1063](#) [G1452](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4991](#) [G2228](#) [G3753](#)  
on herätä sillä nyt lähempänä meitä on pelastus kuin silloin

ἐπιστεύσαμεν

episteusamen

[G4100](#)

kun tulimme uskoon

TKIS 11. Tämän sanon,\* koska tunnemme ajan, että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.

FiSTLK2017 11. Tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että on jo hetki teidän nousta unesta. Sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

Biblia1776 11. Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.

12

TR 12. ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκούτου, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός.

12. ἡ νύξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν  
hē nyks proekopsen hē de hēmera ēngiken apothōmetha oun  
[G3588](#) [G3571](#) [G4298](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1448](#) [G659](#) [G3767](#)  
on yö pitkälle kulunut ja on päivä lähellä pankkaamme pois siis

τὰ ἔργα τοῦ σκούτου καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός  
ta erga tou skotous kai endysōmetha ta hopla tou fōtos  
[G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G3696](#) [G3588](#) [G5457](#)  
teot pimeyden ja pukeutukaa aseisiin valkeuden

TKIS 12. Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

FiSTLK2017 12. Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sen tähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden aseisiin.

Biblia1776 12. Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätäkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

13

TR 13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.

13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κώμοις καὶ  
hōs en hēmera euschēmonōs peripatēsōmen mē kōmois kai  
[G5613](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2156](#) [G4043](#) [G3361](#) [G2970](#) [G2532](#)  
niinkuin päivällä kunniallisesti vaeltakaamme ei kemuissa ja

μέθαις μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ  
methais mē koitais kai aselgeiais mē eridi kai dzēlō  
[G3178](#) [G3361](#) [G2845](#) [G2532](#) [G766](#) [G3361](#) [G2054](#) [G2532](#) [G2205](#)  
juomingeissa ei haureudessa jairstailuissa ei riidassa ja kateudessa

TKIS 13. Vaeltakaamme kunniallisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa\*, ei haureudessa ja irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,

FiSTLK2017 13. Vaeltakaamme säädyllisesti niin kuin päivällä, ei mässäillen ja juopotellen, ei haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja kateudessa,

Biblia1776 13. Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä juopumisessa, ei kammioissa, eikä haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

14

TR 14. ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε, εἰς ἐπιθυμίας.

14. ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς  
all endysasthe ton Kyrion Iēsoun Christon kai tēs sarkos  
[G235](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#)  
vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus ja lihasta

πρόνοιαν μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίας  
pronoian mē poieisthe eis epithymias  
[G4307](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1519](#) [G1939](#)  
huolta pitämättä älkää harjoittako himoja

TKIS 14. vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta huolta himojen hyväksi.

FiSTLK2017 14. vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä hellikö lihaanne niin, että himot heräävät.

Biblia1776 14. Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkääät holhoko ruumistannen haureuteen.

Rooma 14 (Romans 14)

1\_TR 1. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

1. τὸν	δὲ	ἀσθενοῦντα	τῇ	πίστει	προσλαμβάνεσθε	μὴ	εἰς	διακρίσεις
<a href="#">ton</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">asthenounta</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">pistei</a>	<a href="#">proslambanesthe</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">diakriseis</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G770</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G4355</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1253</a>
ja	heikkoja		uskossa	hoivatkaa		älkää		väitelkö

διαλογισμῶν

[dialogismōn](#)

[G1261](#)

mielipiteistä

TKIS 1. Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

FiSTLK2017 1. Uskossa heikko ottakaa yhteyteenne väittelemättä mielipiteistä.

Biblia1776 1. Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

2\_TR 2. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

2. ὃς	μὲν	πιστεύει	φαγεῖν	πάντα	ὁ	δὲ	ἀσθενῶν	λάχανα	ἐσθίει
<a href="#">hos</a>	<a href="#">men</a>	<a href="#">pisteuei</a>	<a href="#">fagein</a>	<a href="#">panta</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">asthenōn</a>	<a href="#">lachana</a>	<a href="#">esthie</a>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G770</a>	<a href="#">G3001</a>	<a href="#">G2068</a>
joka	nyt	uskoo	saavansa syödä	kaikkea	ja	joka	on heikko	kasviksia	syö

TKIS 2. Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

FiSTLK2017 2. Joku toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta heikko syö vihanneksia.

Biblia1776 2. Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

3

TR 3. ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

3. ὁ	ἐσθίων	τὸν	μὴ	ἐσθίοντα	μὴ	ἐξουθενείτω	καὶ	ὁ	μὴ
<a href="#">ho</a>	<a href="#">esthiōn</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">esthionta</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">eksoutheneitō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">mē</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2068</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2068</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1848</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>
joka	syö	sitä	joka ei	syö	älkөөn	halveksiko	ja	joka	ei

ἐσθίων	τὸν	ἐσθίοντα	μὴ	κρινέτω·	ὁ	Θεὸς	γὰρ	αὐτὸν
<a href="#">esthiōn</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">esthionta</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">krinetō</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">auton</a>
<a href="#">G2068</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2068</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G846</a>
syö	sitä	joka syö	älkөөn	tuomitko	sillä	Jumala		hänet

προσελάβετο

[proselabeto](#)

[G4355](#)

on ottanut hoivaansa

TKIS 3. Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

FiSTLK2017 3. Se, joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja se, joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet omakseen.

Biblia1776 3. Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

4

TR 4. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ· δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

4. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην τῷ ἰδίῳ κυρίῳ  
sy tis ei ho krinōn allotrion oiketēn tō idiō kyriō  
[G4771](#) [G5101](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2919](#) [G245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2962](#)  
sinä kuka olet joka tuomitset toisen palvelijaa oman herransa

στήκει ἢ πίπτει σταθήσεται δέ· δυνατὸς γὰρ  
stēkei ē piptei stathēsetai de dynatos gar  
[G4739](#) [G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1415](#) [G1063](#)  
edessä seisoo tai kaatuu mutta hän on pysyvä pystyssä sillä voimallinen

ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν  
estin ho Theos stēsai auton  
[G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2476](#) [G846](#)  
on Jumala pitämään pystyssä hänet

TKIS 4. Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa\* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

FiSTLK2017 4. Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijan? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

Biblia1776 4. Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

5

TR 5. ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω.

5. ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν  
hos men krinei hēmeran par hēmeran hos de krinei pasan hēmeran  
[G3739](#) [G3303](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3956](#) [G2250](#)  
joka nyt valitsee päivän päivästä ja joka valitsee jokaisen päivän

ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω  
hekastos en tō idiō noi plēroforeisthō  
[G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3563](#) [G4135](#)  
kukin omassa mielessään olkoon täysin varma

TKIS 5. Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

FiSTLK2017 5. Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pyhittää kaikki päivät. Olkoon jokainen omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 5. Yksi erottaa yhden päivän toisesta, toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

6

TR 6. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.

6. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν  
ho fronōn tēn hēmeran Kyriō fronei kai ho mē fronōn tēn  
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5426](#) [G3588](#)  
joka ajattelee päiviä Herralle ajattelee ja joka ei ajattele

ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ  
hēmeran Kyriō ou fronei ho esthiōn Kyriō esthieieucharistei gar  
[G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#) [G2068](#) [G2168](#) [G1063](#)  
päiviä Herralle ei ajattele sillä kiittää Herraa sillä joka syö kiittää

τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ  
tō Theō kai ho mē esthiōn Kyriō ouk esthieieucharistei  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G2168](#)  
Jumalaa ja joka ei syö Herralle ei syö ja kiittää

τῷ Θεῷ  
tō Theō  
[G3588](#) [G2316](#)  
Jumalaa

TKIS 6. Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

FiSTLK2017 6. Se, joka valikoi päiviä, valikoi Herralle. Se, joka syö, syö Herralle, sillä hän kiittää Jumalaa. Se, joka ei syö, on Herralle syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

7 TR 7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἐαυτῷ ἀποθνήσκει.

7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἐαυτῷ ἀποθνήσκει  
oudeis gar hēmōn heautō dzē kai oudeis heautō apothnēskei  
[G3762](#) [G1063](#) [G2257](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#) [G599](#)  
sillä ei kukaan meistä itselleen elä ja ei kukaan itselleen kuole

TKIS 7. Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

FiSTLK2017 7. Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

Biblia1776 7. Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

8

TR 8. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν· ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.

8. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ Κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν  
ean te gar dzōmen tō Kyriō dzōmen ean te apothnēskōmen  
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G599](#)  
sillä jos sekä elämme Herralle elämme ja jos kuolemme

τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν· ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε  
tō Kyriō apothnēskomen ean te oun dzōmen ean te  
[G3588](#) [G2962](#) [G599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#)  
Herralle kuolemme ja jos nyt elämme ja jos

ἀποθνήσκωμεν τοῦ Κυρίου ἐσμέν  
apothnēskōmen tou Kyriou esmen  
[G599](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2070](#)  
kuolemme Herran olemme

TKIS 8. Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

FiSTLK2017 8. Jos elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Sen tähden, elimme tai kuolimme, olemme Herran omat.

Biblia1776 8. Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me Herran omat olemme.

9

TR 9. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

9. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν  
eis touto gar Christos kai apethane kai anestē kai anedzēsen  
[G1519](#) [G5124](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2532](#) [G599](#) [G2532](#) [G450](#) [G2532](#) [G326](#)  
sillä vuoksi sen Kristus myös kuoli ja nousi ylös ja heräsi eloon

ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ  
hina kai nekron kai dzontōn kyrieusē  
[G2443](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2961](#)  
että sekä kuolleiden että elävien Herra olisi

TKIS 9. Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi\* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

FiSTLK2017 9. Sillä sitä varten Kristus kuoli, heräsi eloon ja nousi kuolleista, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 9. Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olisi kuolleiden ja elävien Herra.

10

TR 10. σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.

10. σὺ	δὲ	τί	κρίνεις	τὸν	ἀδελφόν σου	ἢ	καὶ	σὺ	τί
sy	de	ti	krineis	ton	adelfon	sou	ē	kai	sy ti
<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a> <a href="#">G5101</a>
mutta sinä		miksi	tuomitset		veljeäsi	sinun	tai	myös	sinä miksi
ἐξουθενεῖς	τὸν	ἀδελφόν σου	πάντες	γὰρ	παραστησόμεθα	τῷ			
eksoutheneis	ton	adelfon sou	pantes	gar	parastēsometha	tō			
<a href="#">G1848</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3936</a>			<a href="#">G3588</a>
halveksit		veljeäsi	sinun	sillä kaikki	meidät asetetaan eteen				
βήματι	τοῦ	Χριστοῦ							
bēmati	tu	Christou							
<a href="#">G968</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>							
tuomioistuimen		Kristuksen							

TKIS 10. Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen\* tuomioistuimen edessä.

FiSTLK2017 10. Mutta sinä, minkä tähden tuomitset veljeäsi? Tai sinä toinen, minkä tähden halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan Jumalan tuomioistuimen eteen.

Biblia1776 10. Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylönn? sillä me asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-istuimen eteen.

11

TR 11. γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος· ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

11. γέγραπται	γάρ	ζῶ	ἐγώ	λέγει	Κύριος· ὅτι	ἐμοὶ	κάμψει
gegraptai	gar	dzō	egō	legei	Kyrios hoti	emoi	kampsei
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1698</a> <a href="#">G2578</a>
sillä on kirjoitettu		elän	minä	sanoo Herra	että	minulle	on notkistuva
πᾶν γόνυ	καὶ	πᾶσα	γλῶσσα	ἐξομολογήσεται	τῷ	Θεῷ	
pan gony	kai	pasa	glōssa	eksomologēsetai	tō	Theō	
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1119</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G1843</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
kaikki polvet	ja	jokainen	kieli	on ylistävä		Jumalaa	

TKIS 11. On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa."

FiSTLK2017 11. Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli ylistävä Jumalaa."

Biblia1776 11. Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

12 TR 12. ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.



12. ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ  
ara oun hekastos hēmōn peri heautou logon dōsei tō Theō  
[G686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G2257](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)  
niin nyt jokaisen meistä itsestään tili on tehtävä Jumalalle

TKIS 12. Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

FiSTLK2017 12. Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

Biblia1776 12. Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

### 13

TR 13. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

13. μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ  
mēketi oun allēlous krinōmen alla touto krināte mallon to  
[G3371](#) [G3767](#) [G240](#) [G2919](#) [G235](#) [G5124](#) [G2919](#) [G3123](#) [G3588](#)  
älkäämme enää siis toisiamme tuomitko vaan tämä päättäkää mieluummin

μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον  
mē tithenai proskomma tō adelfō ē skandalon  
[G3361](#) [G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G80](#) [G2228](#) [G4625](#)  
ettei aseta kompastusta veljelleen tai loukkausta

TKIS 13. Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

FiSTLK2017 13. Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai pahennusta.

Biblia1776 13. Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

### 14

TR 14. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

14. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν  
oida kai pepeismai en Kyriō Iēsou hoti ouden koinon  
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2839](#)  
tiedän ja olen varma Herrassa Jeesusessa että ei mikään ole saastaista

δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι ἐκείνῳ  
'di heautou ei mē tō logidzomenō ti koinon einai ekeinō  
[G1223](#) [G1438](#) [G1508](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#) [G2839](#) [G1511](#) [G1565](#)  
itsessään muuta kuin joka pitää jotain saastaista olevan sille

κοινόν

koinon

[G2839](#)

se on saastaista



TKIS 14. Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

FiSTLK2017 14. Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään, vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

Biblia1776 14. Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jeesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

15

TR 15. εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρῶματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

15. εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται οὐκέτι κατὰ  
ei de dia brōma ho adelfos sou lypeitai ouketi kata  
[G1487](#) [G1161](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G3076](#) [G3765](#) [G2596](#)  
ja jos vuoksi ruokasi veljesi sinun tulee murheelliseksi et enää mukaan

ἀγάπην περιπατεῖς μὴ τῷ βρῶματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ  
agapēn peripateis mē tō brōmati sou ekeinon apollye hyper hou  
[G26](#) [G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4675](#) [G1565](#) [G622](#) [G5228](#) [G3739](#)  
rakkauden kulje älä ruuallasi sinun sit tuhoa edestä jonka  
ä

Χριστὸς ἀπέθανε

Christos apethane

[G5547](#) [G599](#)

Kristus on kuollut

TKIS 15. Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

FiSTLK2017 15. Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes sinun ruastas surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

16 TR 16. μὴ βλασφημεῖσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν·

16. μὴ βλασφημεῖσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν·  
mē blasfēmeisthō oun hymōn to agathon  
[G3361](#) [G987](#) [G3767](#) [G5216](#) [G3588](#) [G18](#)  
älkää antako pilkata siis teidän hyväänne

TKIS 16. Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi,

FiSTLK2017 16. Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, tulla häväistyksi,

Biblia1776 16. Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

17

TR 17. οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

17. οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ  
ou gar estin hē basileia tou Theou brōsis kai posis alla  
[G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#) [G4213](#) [G235](#)  
sillä ei ole valtakunta Jumalan syömistä ja juomista vaan

δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ  
dikaiosynē kai eirēnē kai chara en Pneumati Hagio  
[G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#)  
vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Hengessä Pyhässä

TKIS 17. Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

FiSTLK2017 17. sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta, rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

18  
TR 18. ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

18. ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ  
ho gar en toutois douleuōn tō Christō euarestos tō Theō  
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G5125](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä joka näissä palvelee Kristusta on mieleinen Jumalalle

καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις  
kai dokimos tois anthrōpois  
[G2532](#) [G1384](#) [G3588](#) [G444](#)  
ja kelvollinen ihmisille

TKIS 18. Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

FiSTLK2017 18. Se, joka tässä kohden palvelee Kristusta, on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

Biblia1776 18. Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

19 TR 19. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

19. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς  
ara oun ta tēs eirēnēs diōkōmen kai ta tēs oikodomēs  
[G686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3619](#)  
niin nyt rauhaa tavoitelkaamme ja sit mikä rakentaa

τῆς εἰς ἀλλήλους  
tēs eis allēlous  
[G3588](#) [G1519](#) [G240](#)  
toisiamme

TKIS 19. Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

FiSTLK2017 19. Tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

Biblia1776 19. Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

20  
TR 20. μή ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

20. μή ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ πάντα μὲν  
mē heneken brōmatos katalye to ergon tou Theou panta men  
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3303](#)  
äl tähden ruuan turmele työtä Jumalan kaikki siis  
ä

καθαρὰ ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι  
kathara alla kakon tō anthrōpō tō dia proskommatos esthionti  
[G2513](#) [G235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4348](#) [G2068](#)  
on puhdasta mutta pahaa ihmiselle vuoksi joka tuntoaan loukaten syö

TKIS 20. Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö \*loukkaukseksi joutuen\*, se on pahaa.

FiSTLK2017 20. Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö omaatuntoaan loukaten, se on pahaa.

Biblia1776 20. Älä ruan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

21  
TR 21. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

21. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ  
kalon to mē fagein krea mēde piein oinon mēde en hō ho  
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#)  
hyvä ettei syö lihaa eikä juo viiniä ei myös sitä mistä

ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ  
adelfos sou proskoptei hē skandalidzetai hē asthenei  
[G80](#) [G4675](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#) [G770](#)  
veljesi sinun loukkaantuu tai lankeaa tai on heikko

TKIS 21. Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

FiSTLK2017 21. Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta sekä karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai tulee heikoksi.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

22

TR 22. σὺ πίστιν ἔχεις κατὰ σαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.

22. σὺ πίστιν ἔχεις κατὰ σαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μακάριος ὁ  
 sy pistin echeis kata sauton eche enōpion tou Theou makarios ho  
[G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3107](#) [G3588](#)  
 sinä uskosi pidä mukaan itselläsi joka on edessä Jumalan onnellinen joka

μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει  
 mē krinōn heauton en hō dokimadzei  
[G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1381](#)  
 ei tuomitse itseään siitä mikä on oikeaa

TKIS 22. \*Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. \* Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

FiSTLK2017 22. Pidä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, mitä pitää oikeana.

Biblia1776 22. Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessäs Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

23

TR 23. ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

23. ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακέκριται ὅτι οὐκ ἐκ  
 ho de diakrinomenos ean fagē katakekritai hoti ouk ek  
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#)  
 mutta joka epäröi kuitenkin syö on tuomittu sillä se ei

πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν  
 pisteōs pan de ho ouk ek pisteōs hamartia estin  
[G4102](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G266](#) [G2076](#)  
 ole uskosta ja kaikki mikä ei ole uskosta syntiä on

TKIS 23. Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos syö, koska syöminen ei perustu uskoon. Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on syntiä.

FiSTLK2017 23. Mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta, sillä kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

Biblia1776 23. Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö, se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa, mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on synti.

## Rooma 15 (Romans 15)

### 1

TR 1. Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

1. ὀφείλομεν	δὲ	ἡμεῖς	οἱ	δυνατοὶ	τὰ	ἀσθενήματα	τῶν
<b>oifeilomen</b>	<b>de</b>	<b>hēmeis</b>	<b>oi</b>	<b>dynatoi</b>	<b>ta</b>	<b>asthenēmata</b>	<b>tōn</b>
<a href="#">G3784</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1415</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G771</a>	<a href="#">G3588</a>
ja olemme velvollisia		me	jotka	voimakkaat olemme		vajavuuksia	

  

ἀδυνάτων	βαστάζειν	καὶ	μὴ	ἑαυτοῖς	ἀρέσκειν
<b>adynatōn</b>	<b>bastadzein</b>	<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>heautois</b>	<b>areskein</b>
<a href="#">G102</a>	<a href="#">G941</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G700</a>
heikkojen	kantamaan		eikä	itsellemme olemaan	mieliksi

TKIS 1. Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

FiSTLK2017 1. Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavuuksia, eikä olla itsellemme mieliksi.

Biblia1776 1. Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

2 TR 2. ἕκαστος γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομίην.

2. ἕκαστος	γὰρ	ἡμῶν	τῷ	πλησίον	ἀρεσκέτω	εἰς	τὸ	ἀγαθὸν
<b>hekastos</b>	<b>gar</b>	<b>hēmōn</b>	<b>tō</b>	<b>plēsion</b>	<b>aresketō</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>agathon</b>
<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4139</a>	<a href="#">G700</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G18</a>
sillä jokainen		meistä		lähimmäiselleen	olkoon mieliksi			hyvään

  

πρὸς	οἰκοδομίην
<b>pros</b>	<b>oikodomēn</b>
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3619</a>
	rakentaen

TKIS 2. Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

FiSTLK2017 2. Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaakseen, että hän rakentuisi.

Biblia1776 2. Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

### 3

TR 3. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν, ἀλλὰ, καθὼς γέγραπται, Οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

3. και	γάρ	ὁ	Χριστός	οὐχ	ἑαυτῷ	ἦρεσεν	ἀλλά	καθὼς	γέγραπται
kai	gar	ho	Christos	ouch	heautō	ēresen	alla	kathōs	gegraptai
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G700</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1125</a>
sillä	myös		Kristus	ei	itselleen	ollut	mieliksi	vaan	niinkuin on kirjoitettu
οἱ	ὄνειδισμοὶ	τῶν	ὄνειδιζόντων	σε	ἐπέπεσον	ἐπ'	ἐμέ		
hoi	oneidismoi	tōn	oneididzontōn	se	epepeson	ep	eme		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3680</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3679</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G1968</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1691</a>		
	häväistykset		jotka häpäisevät	sinua	ovat	kaatuneet	päälleni	minun	

TKIS 3. Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

FiSTLK2017 3. Sillä ei Kristuskaan elänyt itselleen mieliksi, vaan niin kuin kirjoitettu on: "Niiden solvaukset, jotka sinua parjaavat, ovat sattuneet minuun."

Biblia1776 3. Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

4  
TR 4. ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

4. ὅσα	γάρ	προεγράφη	εἰς	τὴν	ἡμετέραν	διδασκαλίαν		
hosa	gar	proegrafē	eis	tēn	hēmeteran	didaskalian		
<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4270</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2251</a>	<a href="#">G1319</a>		
sillä	ne kaikki	on edeltä	kirjoitettu		meille	opetukseksi		
προεγράφη	ἵνα	διὰ	τῆς	ὑπομονῆς	καὶ	τῆς	παρακλήσεως	τῶν
proegrafē	hina	dia	tēs	hypomonēs	kai	tēs	paraklēseōs	tōn
<a href="#">G4270</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5281</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G3588</a>
edeltä	kirjoitettu	että	kautta	kärsivällisyyden	ja	lohdutuksen		
γραφῶν	τὴν	ἐλπίδα	ἔχωμεν					
grafōn	tēn	elpida	echōmen					
<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G2192</a>					
Kirjoitusten		toivo	meillä olisi					

TKIS 4. Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

FiSTLK2017 4. Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen kautta olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin lohdutuksen kautta toivo olisi.

5  
TR 5. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν.

5. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶη  
ho de Theos tēs hypomonēs kai tēs paraklēseōs dōē  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#) [G1325](#)  
ja Jumala kärsivällisyyden ja lohdutuksen antakoon

ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν·  
hymin to auto fronein en allēlois kata Christon Iēsoun·  
[G5213](#) [G3588](#) [G846](#) [G5426](#) [G1722](#) [G240](#) [G2596](#) [G5547](#) [G2424](#)  
teidän samoin ajatella keskuudessanne mukaan Kristuksen Jeesuksen

TKIS 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

FiSTLK2017 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mukaan,

Biblia1776 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jeesuksen Kristuksen perään:

6  
TR 6. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα  
hina homothymadon en heni stomati doksadzēte ton Theon kai Patera  
[G2443](#) [G3661](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4750](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)  
että yksimielisesti yhdellä suulla ylistäisitte Jumalaa ja Isää

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 6. jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

FiSTLK2017 6. niin että yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Biblia1776 6. Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isää.

7  
TR 7. διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς, εἰς δόξαν Θεοῦ.



7. διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο  
 dio proslambanesthe allēlous kathōs kai ho Christos proselabeto  
[G1352](#) [G4355](#) [G240](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4355](#)  
 sen tähden hoivatkaa toisianne niinkuin myös Kristus otti hoivaansa

ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ  
 hēmas eis doksan Theou  
[G2248](#) [G1519](#) [G1391](#) [G2316](#)  
 meidät kunniaksi Jumalan

TKIS 7. Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin Kristuskin on meitä\* hoivannut Jumalan kunniaksi.

FiSTLK2017 7. Ottakaa sen vuoksi toinen toisenne keskinäiseen yhteyteen, niin kuin Kristuskin on teidät luokseen ottanut, Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 7. Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

8  
 TR 8. λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων•

8. λέγω δέ Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ  
 legō de Iēsoun Christon diakonon gegenēsthai peritomēs hyper  
[G3004](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1249](#) [G1096](#) [G4061](#) [G5228](#)  
 sillä sanon Jeesus Kristus palvelijaksi on tullut ympärileikattujen tähden

ἀληθείας Θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων·  
 alētheias Theou eis to bebaiōsai tas epangelias tōn paterōn  
[G225](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G950](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 totuuden Jumalan vahvistamaan lupaukset isien

TKIS 8. Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

FiSTLK2017 8. Sillä minä sanon, että Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden vahvistaakseen isille annetut lupaukset,

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

9  
 TR 9. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

9. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν καθὼς γέγραπται  
 ta de ethnē hyper eleous doksasai ton Theon kathōs gegraptai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1484](#) [G5228](#) [G1656](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2531](#) [G1125](#)  
 mutta pakanat tähden laupeuden ovat ylistäneet Jumalaa niinkuin on kirjoitettu

διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι καὶ τῷ ὀνοματί σου  
 dia touto eksomologēsomai soi en ethnesi kai tō onomati sou  
[G1223](#) [G5124](#) [G1843](#) [G4671](#) [G1722](#) [G1484](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#)  
 vuoksi sen ylistän sinua joukossa pakanoiden ja nimellesi sinun



ψαλῶ

psalō

[G5567](#)

laulan kiitosta

TKIS 9. ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

FiSTLK2017 9. mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, kuten on kirjoitettu: "Sen tähden ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta sinun nimellesi."

Biblia1776 9. Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

10 TR 10. καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

10. καὶ πάλιν λέγει εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
kai palin legei eufrañthēte ethnē meta tou laou autou  
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2165](#) [G1484](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#)  
ja jälleen sanotaan riemuitkaa pakanat kanssa kansansa Hänen

TKIS 10. Ja Hän\* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"

FiSTLK2017 10. Vielä hän sanoo: "Riemuitkaa, pakanat, hänen kansansa kanssa."

Biblia1776 10. Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

11

TR 11. καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

11. καὶ πάλιν αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν  
kai palin aineite ton Kyrion panta ta ethnē kai epainesate auton  
[G2532](#) [G3825](#) [G134](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1867](#) [G846](#)  
ja jälleen kiittäkää Herraa kaikki pakanat ja ylistäkää Häntä

πάντες οἱ λαοί  
pantes oi laoi  
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)  
kaikki kansat

TKIS 11. ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja \*ylistäkää Häntä, kaikki\* kansat."

FiSTLK2017 11. Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja ylistäkööt häntä kaikki kansat."

Biblia1776 11. Ja taas: kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

12

TR 12. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν• ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.

12. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ  
 kai palin Esaias legei estai hē ridza tou lessai kai ho  
[G2532](#) [G3825](#) [G2268](#) [G3004](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G2421](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja jälleen Jesaja sanoo on oleva juuri lisain ja

ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν  
 anistamenos archein ethnōn ep autō ethnē elpiousin  
[G450](#) [G757](#) [G1484](#) [G1909](#) [G846](#) [G1484](#) [G1679](#)  
 nouseva hallitsijaksi pakanoiden Häneen pakanat panevat toivonsa

TKIS 12. Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva lisain juurivesa ja Hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

FiSTLK2017 12. Myös Jesaja sanoo: "On tuleva lisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 12. Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat toivoman pitää.

### 13

TR 13. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.

13. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης  
 ho de Theos tēs elpidos plērōsai hymas pasēs charas kai eirēnēs  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1680](#) [G4137](#) [G5209](#) [G3956](#) [G5479](#) [G2532](#) [G1515](#)  
 ja Jumala toivon täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla

ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ  
 en tō pisteuein eis to perisseuei hymas en tē  
[G1722](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 uskossa yltäkyläisiä olemaan teidät

ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου  
 elpidi en dynamei Pneumatos Hagiou  
[G1680](#) [G1722](#) [G1411](#) [G4151](#) [G40](#)  
 toivossanne voimassa Hengen Pyhän

TKIS 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

FiSTLK2017 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät uskoessanne kaikella ilolla ja rauhalla, että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voimassa.

Biblia1776 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkyläinen toivo olisi.

### 14

TR 14. Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

14. πέπεισμαι δέ ἀδελφοί μου καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ  
repeismai de adelfoi mou kai autos egō peri hymōn hoti kai  
[G3982](#) [G1161](#) [G80](#) [G3450](#) [G2532](#) [G846](#) [G1473](#) [G4012](#) [G5216](#) [G3754](#) [G2532](#)  
ja olen varma veljeni minun ja itse minä teistä että myös

αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως δυνάμενοι καὶ  
autoi mestoi este agathōsynēs replērōmenoi pasēs gnōseōs dynamenoi kai  
[G846](#) [G3324](#) [G2075](#) [G19](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1108](#) [G1410](#) [G2532](#)  
itse täynnä olette hyvyydellä täytettyinä kaikella tuntemuksella kykenevät myös

ἀλλήλους νουθετεῖν  
allēlous nouthetein  
[G240](#) [G3560](#)  
toisianne neuvomaan

TKIS 14. Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

FiSTLK2017 14. Veljeni, minä itsekin olen varma teistä, että te itse olette täynnä hyvyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toisianne.

Biblia1776 14. Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

15  
TR 15. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων  
ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,

15. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀδελφοί ἀπὸ μέρους ὡς  
tolmēroteron de egrapsa hymin adelfoi apo merous hōs  
[G5112](#) [G1161](#) [G1125](#) [G5213](#) [G80](#) [G575](#) [G3313](#) [G5613](#)  
ja rohkeasti olen kirjoittanut teille veljet osaltani kuin

ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι ὑπὸ  
epanamimnēskōn hymas dia tēn charin tēn dotheisan moi hypo  
[G1878](#) [G5209](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3427](#) [G5259](#)  
muistuttaen teitä kautta armon jonka on antanut lahjaksi minulle

τοῦ Θεοῦ  
tou Theou  
[G3588](#) [G2316](#)  
Jumala

TKIS 15. Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

FiSTLK2017 15. Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut muistuttaakseni teille näitä asioita sen armon tähden, jonka Jumala on minulle antanut

Biblia1776 15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönnne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

16

TR 16. εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

16. εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη  
**eis to einai me leitourgon Iēsou Christou eis ta ethnē**  
[G1519](#) [G3588](#) [G1511](#) [G3165](#) [G3011](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)  
ollakseni minä palvelija Jeesuksen Kristuksen pakanoille

ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ  
**hierourgounta to euangelion tou Theou hina genētai hē prosfora**  
[G2418](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4376](#)  
palvellakseni evankeliumia Jumalanettä tulisi uhri

τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ  
**tōn ethnōn euprosdektos hēgiasmenē en Pneumati Hagīō**  
[G3588](#) [G1484](#) [G2144](#) [G37](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#)  
pakanoista otollinen pyhitetty Hengessä Pyhässä

TKIS 16. että olisin \*Jeesuksen Kristuksen\* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

FiSTLK2017 16. ollakseni Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanoita varten toimittaakseni papillisesti Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanoista tulisi otollinen Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 16. Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

17 TR 17. ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς Θεόν

17. ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς Θεόν  
**echō oun kauchēsin en Christō Iēsou ta pros Theon**  
[G2192](#) [G3767](#) [G2746](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4314](#) [G2316](#)  
minulla on nyt kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa edessä Jumalan

TKIS 17. Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

FiSTLK2017 17. Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa,

Biblia1776 17. Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

18

TR 18. οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ, εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

18. οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι  
 ou gar tolmēsō lalein ti hōn ou kateirgasato Christos ' di  
[G3756](#) [G1063](#) [G5111](#) [G2980](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2716](#) [G5547](#) [G1223](#)  
 sillä en rohkene puhua muuta kuin mitä on saanut aikaan Kristus kautta

ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ  
 emou eis hypakoēn ethnōn logō kai ergō  
[G1700](#) [G1519](#) [G5218](#) [G1484](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2041](#)  
 minun kuuliaisuudeksi pakanoiden sanalla ja teolla

TKIS 18. Sillä en rohkene puhua muusta kuin siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välitykselläni saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

FiSTLK2017 18. sillä minä en rohkene puhua mistään muusta kuin siitä, mitä Kristus on saattaakseen pakanat kuuliaisiksi kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

Biblia1776 18. Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

## 19

TR 19. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ·

19. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ·  
 en dynamei sēmeiōn kai teratōn en dynamei Pneumatos Theou  
[G1722](#) [G1411](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G1411](#) [G4151](#) [G2316](#)  
 voimassa tunnusmerkkien ja ihmeiden voimassa Hengen Jumalan

ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ  
 hōste me apo Ierusalēm kai kyklō mechri tou Illyrikou  
[G5620](#) [G3165](#) [G575](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2945](#) [G3360](#) [G3588](#) [G2437](#)  
 niin että minä Jerusalemissa ja sen ympäristön saakka Illyrikoniin

πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ·  
 replērōkenai to euangelion tou Christou  
[G4137](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)  
 olen täyttänyt evankeliumilla Kristuksen

TKIS 19. tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan\* Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemissa alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.

FiSTLK2017 19. tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemissa ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin asti olen suorittanut Kristuksen evankeliumin julistamisen,

Biblia1776 19. Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemissa ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

## 20

TR 20. οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστὸς, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ·

20. οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου  
 houtō de f lotimoumenon euangelidzesthai ouch hopou  
[G3779](#) [G1161](#) [G5389](#) [G2097](#) [G3756](#) [G3699](#)  
 ja tällä tavoin pitänyt kunnia-asiana julistaa evankeliumia ei siellä missä

ὠνομάσθη Χριστός ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ·  
 ōnomasthē Christos hina mē ep allotrion themelion oikodomō  
[G3687](#) [G5547](#) [G3363](#) [G1909](#) [G245](#) [G2310](#) [G3618](#)  
 on mainittu nimeä Kristuksen etten päälle toisen perustuksen rakentaisi

TKIS 20. Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

FiSTLK2017 20. sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia siellä, missä Kristuksen nimi on jo mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle perustukselle,

Biblia1776 20. Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

21  
 TR 21. ἀλλὰ, καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται· καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.

21. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται· καὶ  
 alla kathōs gegraptai hois ouk anēgelē peri autou opsontai kai  
[G235](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3739](#) [G3756](#) [G312](#) [G4012](#) [G846](#) [G3700](#) [G2532](#)  
 vaan niinkuin on kirjoitettu ne joille ei ole ilmoitettu Häntä näkevät ja

οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι  
 hoi ouk akēkoasi synēsousi  
[G3739](#) [G3756](#) [G191](#) [G4920](#)  
 jotka eivät ole kuulleet ymmärtävät

TKIS 21. vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne \*saavat nähdä\*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat ymmärtää."

FiSTLK2017 21. vaan kuten on kirjoitettu: "Ne, joille ei ole hänestä kerrottu, saavat nähdä hänet, ja ne, jotka eivät ole kuulleet, tajuavat."

Biblia1776 21. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

22 TR 22. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

22. διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·  
 dio kai enekoptomēn ta polla tou elthein pros hymas  
[G1352](#) [G2532](#) [G1465](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 sentähden myös olen estynyt usein tulemasta luoksenne teidän

TKIS 22. Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

FiSTLK2017 22. Sen tähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän luoksenne.

Biblia1776 22. Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tykönnne tulemasta.

23

TR 23. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

23. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις ἐπιποθίαν δὲ  
 nyni de mēketi topon echōn en tois klimasi toutois epipothian de  
[G3570](#) [G1161](#) [G3371](#) [G5117](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2824](#) [G5125](#) [G1974](#) [G1161](#)  
 mutta nyt ei enää sijaa ole alueilla näillä ja halu  
 ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν  
 echōn tou elthein pros hymas apo pollōn etōn  
[G2192](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G575](#) [G4183](#) [G2094](#)  
 minulla on ollut tulla luoksenne teidän monta vuotta

TKIS 23. Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

FiSTLK2017 23. Mutta koska minulla nyt ei ole enää tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta vuotta olen halunnut tulla teidän luoksenne,

Biblia1776 23. Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi sias ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tykönnne tulla,

24

TR 24. ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

24. ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς·  
 hōs ean poreuōmai eis tēn Spanian eleusomai pros hymas  
[G5613](#) [G1437](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4681](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 samalla jos milloin matkustan Espanjaan tulen luoksenne teidän

ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν  
 elpidzō gar diaporeuomenos theasasthai hymas kai hyf hymōn  
[G1679](#) [G1063](#) [G1279](#) [G2300](#) [G5209](#) [G2532](#) [G5259](#) [G5216](#)  
 sillä toivon kautta kulkiessani näkevänä teidät ja teidän

προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ  
 propemfthēnai ekei ean hymōn prōton apo merous emplēsthō  
[G4311](#) [G1563](#) [G1437](#) [G5216](#) [G4412](#) [G575](#) [G3313](#) [G1705](#)  
 lähettämänä sinne kun teidän ensin osaltani olen nauttinut seurastanne

TKIS 24. niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkevänä teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

FiSTLK2017 24. niin jos milloin menen Hispaniaan, tulen luoksenne, sillä toivon sieltä kautta matkustaessani näkevänä teidät ja teidän lähettävän minut sinne, kunhan ensin olen jonkin verran virkistynyt teistä.

Biblia1776 24. Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönnne; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.



25 TR 25. νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

25. νυνὶ	δὲ	πορεύομαι	εἰς	Ἱερουσαλήμ	διακονῶν	τοῖς	ἁγίοις
<u>nyni</u>	<u>de</u>	<u>poreuomai</u>	<u>eis</u>	<u>Ierusalēm</u>	<u>diakonōn</u>	<u>tois</u>	<u>hagiois</u>
<a href="#">G3570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G1247</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>
mutta nyt		matkustan		Jerusalemiin	palvelemaan		pyhiä

TKIS 25. Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

FiSTLK2017 25. Mutta nyt menen Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

Biblia1776 25. Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

26

TR 26. εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

26. εὐδόκησαν	γὰρ	Μακεδονία	καὶ	Ἀχαΐα	κοινωνίαν	τινὰ	ποιήσασθαι
<u>eudokēsan</u>	<u>gar</u>	<u>Makedonia</u>	<u>kai</u>	<u>Achaia</u>	<u>koinōnian</u>	<u>tina</u>	<u>poiēsasthai</u>
<a href="#">G2106</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3109</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G882</a>	<a href="#">G2842</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G4160</a>
sillä ovat halunneet		Makedonia	ja	Akaia	yhteisen lahjan	jonkin	toimittaa

εἰς	τοὺς	πτωχοὺς	τῶν	ἁγίων	τῶν	ἐν	Ἱερουσαλήμ
<u>eis</u>	<u>tous</u>	<u>ptōchous</u>	<u>tōn</u>	<u>hagiōn</u>	<u>tōn</u>	<u>en</u>	<u>Ierusalēm</u>
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4434</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2419</a>
	köyhille		pyhille				Jerusalemassa

TKIS 26. Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

FiSTLK2017 26. Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

Biblia1776 26. Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

27

TR 27. εὐδόκησαν γὰρ, καὶ ὀφείλεται αὐτῶν εἶσιν. εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

27. εὐδόκησαν	γὰρ	καὶ	ὀφείλεται	αὐτῶν	εἶσιν	εἰ	γὰρ	τοῖς
<u>eudokēsan</u>	<u>gar</u>	<u>kai</u>	<u>ofeiletai</u>	<u>autōn</u>	<u>eisin</u>	<u>ei</u>	<u>gar</u>	<u>tois</u>
<a href="#">G2106</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3781</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä he halusivat		myös	velvollisia	heille	ovat	sillä jos		

πνευματικοῖς	αὐτῶν	ἐκοινώνησαν	τὰ	ἔθνη	ὀφείλουσι	καὶ
<u>pneumatikois</u>	<u>autōn</u>	<u>ekoinōnēsan</u>	<u>ta</u>	<u>ethnē</u>	<u>ofeilousi</u>	<u>kai</u>
<a href="#">G4152</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2841</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3784</a>	<a href="#">G2532</a>
hengellisistä lahjoistaan	heidän	ovat tulleet osalliseksi		pakanat	ovat velvolliset myös	



έν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς  
en tois sarkikois leitourgēsai autois  
[G1722](#) [G3588](#) [G4559](#) [G3008](#) [G846](#)  
puoleltaan maallisissa he palvelemaan heitä

TKIS 27. He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

FiSTLK2017 27. Niin he ovat nähneet hyväksi, ja he ovatkin sen heille velkaa, sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, he ovat puolestaan velvollisia auttamaan heitä maallisilla.

Biblia1776 27. He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

## 28

TR 28. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν.

28. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν  
touto oun epitelesas kai sfragisamenos autois ton karpon  
[G5124](#) [G3767](#) [G2005](#) [G2532](#) [G4972](#) [G846](#) [G3588](#) [G2590](#)  
tämän nyt kun olen toimittanut myös suljetun sinetillä heille hedelmän

τοῦτον ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν  
touton apeleusomai 'di hymōn eis tēn Spanian  
[G5126](#) [G565](#) [G1223](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4681](#)  
tämän lähden kauttanne teidän Espanjaan

TKIS 28. Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

FiSTLK2017 28. Kun olen tämän suorittanut ja vienyt heille tämän hedelmän perille, lähden teidän kauttanne Hispaniaan.

Biblia1776 28. Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

## 29

TR 29. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

29. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας  
oida de hoti erchomenos pros hymas en plērōmati eulogias  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1722](#) [G4138](#) [G2129](#)  
ja tiedän että tullessani luoksenne teidän täydellinen siunaus

τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι  
tou euangeliou tou Christou eleusomai  
[G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)  
evankeliumin Kristuksen tulen mukaan

TKIS 29. Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanomani) täydellinen siunaus mukani.

FiSTLK2017 29. Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukani.

Biblia1776 29. Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tyköne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

### 30

TR 30. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν•

30. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
parakalō de hymas adelfoi dia tou Kyriou hēmōn Iēsou  
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
ja kehotan teitä veljet Herrassamme meidän Jeesuksessa

Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος συναγωνίσασθαί  
Christou kai dia tēs agapēs tou Pneumatou synagōnisasthai  
[G5547](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4865](#)  
Kristuksessa ja rakkaudessa Hengen taistelemaan kanssani

μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν•  
moi en tais proseuchais hyper emou pros ton Theon  
[G3427](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G5228](#) [G1700](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
minun rukouksessa puolestani minun edessä Jumalan

TKIS 30. Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

FiSTLK2017 30. Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta taistelemaan kanssani rukouksissa ja puolestani rukoilemaan Jumalaa,

Biblia1776 30. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

### 31

TR 31. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἀγίοις•

31. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα  
hina rysthō apo tōn apeithountōn en tē Ioudaia kai hina  
[G2443](#) [G4506](#) [G575](#) [G3588](#) [G544](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2443](#)  
että pelastuisin uskottomista Juudeassa ja että

ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς  
hē diakonia mou hē eis Ierousalēm euprosdektos genētai tois  
[G3588](#) [G1248](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2144](#) [G1096](#) [G3588](#)  
palvelukseni minun Jerusalemissa otollinen olisi

ἅγιοις·  
hagiois  
G40  
pyhille

TKIS 31. että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

FiSTLK2017 31. että pelastuisin Juudean epäuskoisilta ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 31. Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olisi pyhille otollinen;

32  
TR 32. ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

32. ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ  
hina en chara elthō pros hymas dia thelēmatos Theou kai  
G2443 G1722 G5479 G2064 G4314 G5209 G1223 G2307 G2316 G2532  
että iloiten tulisin luoksenne teidän tahdossa Jumalan ja

συναναπαύσωμαι ὑμῖν  
synanapausōmai hymin  
G4875 G5213  
kanssanne virkistyisin teidän

TKIS 32. niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

FiSTLK2017 32. niin että jos Jumala tahtoo, ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin kanssanne.

Biblia1776 32. Että minä ilolla teidän tykönnne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

33 TR 33. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν.

33. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν  
ho de Theos tēs eirēnēs meta pantōn hymōn amēn  
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G3326 G3956 G5216 G281  
ja Jumala rauhan kanssanne kaikkien teidän Amen

TKIS 33. Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

FiSTLK2017 33. Rauhan Jumala olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 33. Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

## Rooma 16 (Romans 16)

### 1

TR 1. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς•

1. συνίστημι	δὲ	ὑμῖν	Φοίβην	τὴν	ἀδελφὴν	ἡμῶν	οὖσαν	διάκονον
<b>synistēmi</b>	<b>de</b>	<b>hymin</b>	<b>Foibēn</b>	<b>tēn</b>	<b>adelfēn</b>	<b>hēmōn</b>	<b>ousan</b>	<b>diakonon</b>
<a href="#">G4921</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G5402</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G79</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G1249</a>
ja suljen suosioonne		teidän	Foiben		sisaremme	meidän	joka on	palvelija

  

τῆς	ἐκκλησίας	τῆς	ἐν	Κεγχρεαῖς•
<b>tēs</b>	<b>ekklēsias</b>	<b>tēs</b>	<b>en</b>	<b>Kegchreais</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2747</a>
seurakunnan				Kenkreassa

TKIS 1. Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkreaan seurakunnan palvelija,

FiSTLK2017 1. Suosittelemme teille sisartamme Foibea, joka on Kenkreaan seurakunnan palvelija,

Biblia1776 1. Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkreaan seurakunnan palveluspiika:

### 2

TR 2. ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι• καὶ γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

2. ἵνα	αὐτὴν	προσδέξησθε	ἐν	Κυρίῳ	ἀξίως	τῶν	ἁγίων	καὶ	παραστήτε
<b>hina</b>	<b>autēn</b>	<b>prosdeksēsthe</b>	<b>en</b>	<b>Kyriō</b>	<b>aksiōs</b>	<b>tōn</b>	<b>hagiōn</b>	<b>kai</b>	<b>parastēte</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4327</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G516</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3936</a>
että	hänet	otatte vastaan		Herrassa	arvoisesti		pyhien ja		autatte

αὐτῇ ἐν	ᾧ	ἂν	ὑμῶν	χρήζη	πράγματι•	καὶ	γὰρ	αὕτη	προστάτις	
<b>autē en</b>	<b>hō</b>	<b>an</b>	<b>hymōn</b>	<b>chrēdzē</b>	<b>pragmati</b>	<b>kai</b>	<b>gar</b>	<b>autē</b>	<b>prostatis</b>	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G5535</a>	<a href="#">G4229</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4368</a>
häntä	siinä	missä	vain	teidän	tarvitsee	apuanne	sillä myös	itse	hoitaja	

πολλῶν ἐγενήθη	καὶ	αὐτοῦ ἐμοῦ		
<b>pollōn</b>	<b>egenēthē</b>	<b>kai</b>	<b>autou</b>	<b>emou</b>
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1700</a>
monien	oli	myös	itseni	minun

TKIS 2. että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

FiSTLK2017 2. että otatte hänet vastaan Herrassa, niin kuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee, sillä hän on ollut monelle avuksi ja jopa minulle.

Biblia1776 2. Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa, niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

3 TR 3. Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

3. ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν  
 aspasasthe Priskillan kai Akylan tous synergous mou en  
[G782](#) [G4252](#) [G2532](#) [G207](#) [G3588](#) [G4904](#) [G3450](#) [G1722](#)  
 tervehtikää Priskillaa ja Akylaa työkumppaneitani minun

Χριστῷ Ἰησοῦ  
 Christō Iēsou  
[G5547](#) [G2424](#)  
 Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 3. Tervehtikää Priskillaa\* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —

FiSTLK2017 3. Tervehtikää Priskaa ja Akylasta, työtovereitani Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 3. Tervehtikää Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jeesuksessa,

4  
 TR 4. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος  
 eúcharistῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν•

4. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν οἷς  
 hoitines hyper tēs psychēs mou ton heautōn trachēlon hypethēkan hois  
[G3748](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5137](#) [G5294](#) [G3739](#)  
 jotka puolesta henkeni minun oman kaulansa panivat alttiiksi heitä

οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν•  
 ouk egō monos eucharistō alla kai pasai hai ekklēsiai tōn ethnōn  
[G3756](#) [G1473](#) [G3441](#) [G2168](#) [G235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1484](#)  
 en minä yksin kiitä vaan myös kaikki seurakunnat pakanoiden

TKIS 4. jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan  
 minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

FiSTLK2017 4. He ovat minun henkeni puolesta panneet oman kaulansa alttiiksi. En ainoastaan  
 minä kiitä heitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat.

Biblia1776 4. (Jotka ovat kaulansa minun henkeni tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti  
 kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

5  
 TR 5. καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου,  
 ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.

5. καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν  
 kai tēn kat' oikon autōn ekklēsian aspasasthe Epaineton ton  
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G846](#) [G1577](#) [G782](#) [G1866](#) [G3588](#)  
 ja kodissaan heidän seurakuntaa tervehtikää Epainettoa

ἀγαπητὸν μου ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν  
 agapēton mou hos estin aparchē tēs Achaias eis Christon  
[G27](#) [G3450](#) [G3739](#) [G2076](#) [G536](#) [G3588](#) [G882](#) [G1519](#) [G5547](#)  
 rakastani minun joka on ensihedelmä Akaiasta Kristukselle

TKIS 5. sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian\* esikoinen Kristukselle.

FiSTLK2017 5. Tervehtikää myös seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetosta, rakasta veljeäni, joka on Aasian maakunnan ensi hedelmä Kristukselle.

Biblia1776 5. Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikää Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

6 TR 6. ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς.

6. ἀσπάσασθε Μαριάμ ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς  
aspasasthe Mariam hētis polla ekopiasen eis hēmas  
[G782](#) [G3137](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1519](#) [G2248](#)  
tervehtikää Mariaa joka paljon näki vaivaa vuoksemme meidän

TKIS 6. Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme\*.

FiSTLK2017 6. Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän hyväksenne.

Biblia1776 6. Tervehtikää Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

7

TR 7. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγονασιν ἐν Χριστῷ.

7. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ  
aspasasthe Andronikon kai Iounian tous syngeneis mou kai  
[G782](#) [G408](#) [G2532](#) [G2458](#) [G3588](#) [G4773](#) [G3450](#) [G2532](#)  
tervehtikää Andronikonia ja Juniaa heimolaisiani minun ja

συναιχμαλώτους μου οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἱ  
synaichmalōtous mou hoitines eisin episēmoi en tois apostolois hoi  
[G4869](#) [G3450](#) [G3748](#) [G1526](#) [G1978](#) [G1722](#) [G3588](#) [G652](#) [G3739](#)  
kanssavankejani minun jotka ovat huomattavia joukossa apostolien jotka

καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγονασιν ἐν Χριστῷ  
kai pro emou gegonasin en Christō  
[G2532](#) [G4253](#) [G1700](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5547](#)  
myös ennen minua ovat olleet Kristuksessa

TKIS 7. Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa.

FiSTLK2017 7. Tervehtikää Andronikosta ja Juniaa, heimolaisiani ja vankeustovereitani, joilla on suuri maine apostolien keskuudessa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

Biblia1776 7. Tervehtikää Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen minua Kristuksessa.

8 TR 8. ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν Κυρίῳ.

8. ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν Κυρίῳ  
aspasasthe Amplian ton agapēton mou en Kyriō  
[G782](#) [G291](#) [G3588](#) [G27](#) [G3450](#) [G1722](#) [G2962](#)  
tervehtikää Ampliaa rakastani minun Herrassa

TKIS 8. Tervehtikää Ampliaasta\*, minulle Herrassa rakasta.

FiSTLK2017 8. Tervehtikää Ampliatusta, rakasta veljeäni Herrassa.

Biblia1776 8. Tervehtikää Ampliaa, minun rakastani Herrassa.

9  
TR 9. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου.

9. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ  
aspasasthe Ourbanon ton synergon hēmōn en Christō kai  
[G782](#) [G3773](#) [G3588](#) [G4904](#) [G2257](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2532](#)  
tervehtikää Urbanosta kanssapalvelijaamme meidän Kristuksessa ja

Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου  
Stachyn ton agapēton mou  
[G4720](#) [G3588](#) [G27](#) [G3450](#)  
Stakya rakastani minun

TKIS 9. Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

FiSTLK2017 9. Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, rakasta veljeäni.

Biblia1776 9. Tervehtikää Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

10  
TR 10. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

10. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ ἀσπάσασθε  
aspasasthe Apellēn ton dokimon en Christō aspasasthe  
[G782](#) [G559](#) [G3588](#) [G1384](#) [G1722](#) [G5547](#) [G782](#)  
tervehtikää Apellea koetuksen kestänyttä Kristuksessa tervehtikää

τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου  
tous ek tōn Aristoboulou  
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G711](#)  
huonekuntaa Aristobuloksen

TKIS 10. Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuloksen huonekuntaa.

FiSTLK2017 10. Tervehtikää Apelleeta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuloksen perhekuntalaisia.

Biblia1776 10. Tervehtikää Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikää Aristobulin perhettä.



11

TR 11. ἀσπάσασθε Ἡροδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.

11. ἀσπάσασθε Ἡροδίωνα τὸν συγγενῆ μου ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ  
aspasasthe Erodiōna ton syngenē mou aspasasthe tous ek  
[G782](#) [G2267](#) [G3588](#) [G4773](#) [G3450](#) [G782](#) [G3588](#) [G1537](#)  
tervehtikää Herodionia heimolaistani minun tervehtikää perhekuntaa  
τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ  
tōn Narkissou tous ontas en Kyriō  
[G3588](#) [G3488](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G2962](#)  
Narkisson jotka ovat Herrassa

TKIS 11. Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

FiSTLK2017 11. Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

Biblia1776 11. Tervehtikää Herodionia, minun lankoani. Tervehtikää Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

12

TR 12. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περίδα τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.

12. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ  
aspasasthe Tryfainan kai Tryfōsan tas kopiōsas en Kyriō  
[G782](#) [G5170](#) [G2532](#) [G5173](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)  
tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa jotka vaivaa näkivät Herrassa  
ἀσπάσασθε Περίδα τὴν ἀγαπητὴν ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ  
aspasasthe Persida tēn agapētēn hētis polla ekopiasen en Kyriō  
[G782](#) [G4069](#) [G3588](#) [G27](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)  
tervehtikää Persidaa rakastettua joka paljon näki vaivaa Herrassa

TKIS 12. Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

FiSTLK2017 12. Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakasta sisarta, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

Biblia1776 12. Tervehtikää Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikää Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

13 TR 13. ἀσπάσασθε Ῥούφρον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.



13. ἀσπάσασθε Ῥούφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
aspasasthe Roufon ton eklekton en Kyriō kai tēn mētera autou  
[G782](#) [G4504](#) [G3588](#) [G1588](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
tervehtikää Rufusta valittua Herrassa ja äitiään hänen

καὶ ἐμοῦ  
kai emou  
[G2532](#) [G1700](#)  
ja minun

TKIS 13. Tervehtikää Ruufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

FiSTLK2017 13. Tervehtikää Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiään, joka on kuin äiti minullekin.

Biblia1776 13. Tervehtikää Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

14  
TR 14. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοὺς.

14. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον Φλέγοντα Ἑρμᾶν Πατρόβαν Ἑρμῆν καὶ τοὺς  
aspasasthe Asygkriton Flegonta Herman Patroban Hermēn kai tous  
[G782](#) [G799](#) [G5393](#) [G2057](#) [G3969](#) [G2060](#) [G2532](#) [G3588](#)  
tervehtikää Asynkritosta Flegontaa Hermasta Patrobasta Hermestä ja niitä

σὺν αὐτοῖς ἀδελφοὺς  
syn autois adelfous  
[G4862](#) [G846](#) [G80](#)  
yhdessä heidän veljiään

TKIS 14. Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta\*, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

FiSTLK2017 14. Tervehtikää Asynkritosta, Flegonia, Hermestä, Patrobasta, Hermasta ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Tervehtikää Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä, jotka heidän kanssansa ovat.

15  
TR 15. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

15. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ  
aspasasthe Filologon kai Ioulian Nērea kai tēn adelfēn autou kai  
[G782](#) [G5378](#) [G2532](#) [G2456](#) [G3517](#) [G2532](#) [G3588](#) [G79](#) [G846](#) [G2532](#)  
tervehtikää Filologosta ja Juliaa Nereaa ja sisartaan hänen ja

Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους  
Olympan kai tous syn autois pantas hagiouis  
[G3652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G846](#) [G3956](#) [G40](#)  
Olympaa ja niitä yhdessä heidän kaikkia pyhiä

TKIS 15. Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

FiSTLK2017 15. Tervehtikää Filologosta ja Juliaa, Nereusta ja hänen sisartaan ja Olympasta ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

Biblia1776 15. Tervehtikää Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

16

TR 16. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

16. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ  
aspasasthe allēlous en f lēmati hagiō aspadzontai hymas hai  
[G782](#) [G240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G40](#) [G782](#) [G5209](#) [G3588](#)  
tervehtikää toisianne suudelmalla pyhällä tervehtivät teitä

ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ  
ekklēsiai tou Christou  
[G1577](#) [G3588](#) [G5547](#)  
seurakunnat Kristuksen

TKIS 16. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

FiSTLK2017 16. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

Biblia1776 16. Tervehtikää teitä keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

17

TR 17. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιούντας• καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν.

17. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς  
parakalō de hymas adelfoi skopein tous tas  
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3588](#)  
mutta kehoitan teitä veljet pitämään silmällä niitä

διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν  
dichostasias kai ta skandala para tēn didachēn hēn  
[G1370](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4625](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3739](#)  
jotka aiheuttavat hajaannusta ja pahennusta vastoin sitä opetusta jonka

ὑμεῖς ἐμάθετε ποιούντας• καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν  
hymeis emathete poiountas• kai ekklyinate ap autōn  
[G5210](#) [G3129](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1578](#) [G575](#) [G846](#)  
te olette oppineet jota he aikaan saavat ja vetäytykää pois heistä

TKIS 17. Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

FiSTLK2017 17. Mutta kehotan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet. Vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 17. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkää niitä.

18

TR 18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ  
oi gar toioutoi tō Kyriō hēmōn Iēsou Christō ou  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3756](#)  
sillä tällaiset Herraamme meidän Jeesusta Kristusta eivät

δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας  
douleuousin alla tē heautōn koilia kai dia tēs chrēstologias  
[G1398](#) [G235](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2836](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5542](#)  
palvele vaan omaa vatsaansa ja suloisella puheella

καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων  
kai eulogias eksapatōsi tas kardias tōn akakōn  
[G2532](#) [G2129](#) [G1818](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G172](#)  
ja ylistämällä pettävät sydämet vilpittömien

TKIS 18. Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät \*suloisella puheella ja ylistyksellä\* vilpittömien sydämet.

FiSTLK2017 18. Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät mielitelevillä sanoilla ja ylistävillä puheilla vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

19

TR 19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντα ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντα ἀφίκετο χαίρω οὖν  
hē gar hymōn hypakoē eis pantas af keto chairō oun  
[G3588](#) [G1063](#) [G5216](#) [G5218](#) [G1519](#) [G3956](#) [G864](#) [G5463](#) [G3767](#)  
sillä teidän kuuliaisuutenne kaikkien tietoon on tullut iloitsen siis

τὸ ἐφ' ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ  
to ef hymin thelō de hymas sofous men einai eis to  
[G3588](#) [G1909](#) [G5213](#) [G2309](#) [G1161](#) [G5209](#) [G4680](#) [G3303](#) [G1511](#) [G1519](#) [G3588](#)  
teistä mutta tahdon teidän viisaita olevan

ἀγαθόν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν  
agathon akeraious de eis to kakon  
[G18](#) [G185](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2556](#)  
hyvään mutta taitamattomia pahaan

TKIS 19. Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

FiSTLK2017 19. Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon. Niinpä iloitsen teistä, mutta tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta puhtaita pahaan nähden.

Biblia1776 19. Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

20

TR 20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.

20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς  
ho de Theos tēs eirēnēs syntripsei ton satanan hypo tous  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4937](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5259](#) [G3588](#)  
ja Jumala rauhan on polkeva rikki saatanan alle

πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἢ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
podas hymōn en tachei hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou  
[G4228](#) [G5216](#) [G1722](#) [G5034](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
jalkojenne teidän pian armo Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ἀμήν  
Christou meth hymōn amēn  
[G5547](#) [G3326](#) [G5216](#) [G281](#)  
Kristuksen kanssanne teidän Amen

TKIS 20. Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 20. Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkojenne alle. Herramme Jeesuksen armo olkoon kanssanne. Aamen.

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala on tallava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

21

TR 21. Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

21. ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ  
aspadzontai hymas Timotheos ho synergos mou kai Loukios kai  
[G782](#) [G5209](#) [G5095](#) [G3588](#) [G4904](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3066](#) [G2532](#)  
tervehtivät teitä Timoteus kanssapalvelijani minun ja Lukios ja

Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου  
Iasōn kai Sōsipatros oi syngeneis mou  
[G2394](#) [G2532](#) [G4989](#) [G3588](#) [G4773](#) [G3450](#)  
Jason ja Soosipatros heimolaisiani minun

TKIS 21. Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

FiSTLK2017 21. Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

Biblia1776 21. Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

22\_TR 22. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν, ἐν Κυρίῳ.

22. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν  
aspadzomai hymas egō Tertios ho grapsas tēn epistolēn en  
[G782](#) [G5209](#) [G1473](#) [G5060](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1992](#) [G1722](#)  
tervehdin teitä minä Tertios joka olen kirjoittanut tämän kirjeen

Κυρίῳ

Kyriō

[G2962](#)

Herrassa

TKIS 22. Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

FiSTLK2017 22. Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

Biblia1776 22. Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

23

TR 23. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

23. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας  
aspadzetai hymas Gaios ho ksenos mou kai tēs ekklēsias  
[G782](#) [G5209](#) [G1050](#) [G3588](#) [G3581](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1577](#)  
tervehtii teitä Gaios majoittajani minun ja seurakunnan

ὅλης ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς  
holēs aspadzetai hymas Erastos ho oikonomos tēs  
[G3650](#) [G782](#) [G5209](#) [G2037](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#)  
koko/ koko seurakunnan tervehtii teitä Erastos taloudenhoitaja

πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός  
poleōs kai Kouartos ho adelfos  
[G4172](#) [G2532](#) [G2890](#) [G3588](#) [G80](#)  
kaupungin ja Kvartos veli

TKIS 23. Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

FiSTLK2017 23. Gaius, minun ja koko seurakunnan majoittaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin varainhoitaja, ja veli Quartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 23. Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

24\_TR 24. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

24. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν  
 hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta pantōn hymōn  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#)  
 armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssanne kaikkien teidän

ἀμήν  
 amēn  
[G281](#)  
 Amen

TKIS 24. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

FiSTLK2017 24. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.

Biblia1776 24. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

25  
 TR 25. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένον,

25. τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν  
 tō de dynamenō hūmas stēriksai kata to euangelion  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5209](#) [G4741](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#)  
 mutta Hän joka on voimallinen teitä vahvistamaan mukaan evankeliumini

μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ ἀποκάλυψιν  
 mou kai to kērygma Iēsou Christou kata apokalypsin  
[G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G602](#)  
 minun ja julistuksen Jeesuksen Kristuksen mukaan ilmoitetun

μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου  
 mystēriou chronois aiōniois sesigēmenou  
[G3466](#) [G5550](#) [G166](#) [G4601](#)  
 salaisuuden/ ilmoitetun salaisuuden mukaan ajoista iankaikkisista joka on vaiettu

TKIS 25. Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

FiSTLK2017 25. Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

Biblia1776 25. Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

26  
 TR 26. φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

26. φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ'  
 fanerōthentos de nyn dia te grafōn profētikōn kat  
[G5319](#) [G1161](#) [G3568](#) [G1223](#) [G5037](#) [G1124](#) [G4397](#) [G2596](#)  
 mutta saatettu julki nyt kautta kirjoitusten profeetallisten

ἐπιταγῆν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοήν πίστεως εἰς πάντα τὰ  
 epitagēn tou aiōniou Theou eis hypakoēn pisteōs eis panta ta  
[G2003](#) [G3588](#) [G166](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5218](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 käskystä iankaikkisen Jumalan kuuliaisuudeksi uskon kaikille

ἔθνη γνωρισθέντος  
 ethnē gnōrīsthentos  
[G1484](#) [G1107](#)  
 pakanoille on tehty tunnetuksi

TKIS 26. mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

FiSTLK2017 26. mutta joka nyt on saatettu julki ja profeetallisten Kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

Biblia1776 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuun kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

27  
 TR 27. μόνω σοφῶ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας

27. μόνω σοφῶ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ  
 monō sofō Theō dia Iēsou Christou hē  
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#)  
 ainoalle viisaalle Jumalalle/ Jumalalle ainoalle viisaalle kautta Jeesuksen Kristuksen jolle

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν (πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου  
 doksa eis tous aiōnas amēn pros Rōmaious egrafē apo Korinthou  
[G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#) [G4314](#) [G4514](#) [G1125](#) [G575](#) [G2882](#)  
 kunnia iankaikkisesti Amen ( roomalaisille kirjoitettu Korintosta

διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας )  
 dia Foibēs tēs diakonou tēs en Kegchreais ekklēsias  
[G1223](#) [G5402](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2747](#) [G1577](#)  
 kautta Foiben palvelijattaren Kenkreat seurakunnan )

TKIS 27. Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti\* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Amen

FiSTLK2017 27. Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 27. Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!



1 Korintto 1 (1 Corinthians 1)

1

TR 1. Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,

1. Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ  
Paulos klētos apostolos Iēsou Christou dia thelēmatos Theou kai  
[G3972](#) [G2822](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G2532](#)  
Paavali kutsuttu apostoli Jeesuksen Kristuksen tahdosta Jumalan ja

Σωσθένης ὁ ἀδελφός  
Sōsthenēs ho adelfos  
[G4988](#) [G3588](#) [G80](#)  
Soostenes veli

TKIS 1. Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu \*Jeesuksen Kristuksen\* apostoli, ja veli Soostenes.

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 1. Paavali, kutsuttu Jeesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Soostenes veli,

2

TR 2. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἀγίοις, σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν•

2. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ ἡγιασμένοις  
tē ekklēsia tou Theou tē ousē en Korinthō hēgiasmenois  
[G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G2882](#) [G37](#)  
seurakunnalle Jumalan joka on Korintossa pyhitetyille

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ κλητοῖς ἀγίοις σὺν πᾶσι τοῖς  
en Christō Iēsou klētois hagiois syn pasi tois  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2822](#) [G40](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa kutsutuille pyhille yhdessä kaikkien niiden

ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν  
epikaloumenois to onoma tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou en  
[G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#)  
jotka kutsuvat avuksi nimeä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν•  
panti topō autōn te kai hēmōn  
[G3956](#) [G5117](#) [G846](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2257](#)  
kaikissa paikoissa heidän sekä myös meidän

TKIS 2. Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.



FiSTLK2017 2. Korinttossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille, sekä kaikille, jotka huutavat avuksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

Biblia1776 2. Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jeesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

3\_TR 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου  
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#)  
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta

Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Iēsou Christou  
[G2424](#) [G5547](#)  
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

FiSTLK2017 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

4  
TR 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

4. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι  
eucharistō tō Theō mou pantote peri hymōn epi tē chariti  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5485](#)  
kiitän Jumalaani minun aina tähtenne teidän armosta

τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
tou Theou tē dotheisē hymin en Christō Iēsou  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1325](#) [G5213](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
Jumalan joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 4. Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 4. Kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jeesuksessa Kristuksessa annettu on:

5\_TR 5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ  
hoti en panti eploutisthēte en autō en panti logō kai  
[G3754](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4148](#) [G1722](#) [G846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3056](#) [G2532](#)  
että kaikessa olette rikastuneet Hänessä kaikessa puheessa ja

πάσῃ γνώσει  
pasē gnōsei  
[G3956](#) [G1108](#)  
kaikessa tuntemisessa

TKIS 5. että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

FiSTLK2017 5. että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa sanassa ja kaikessa tiedossa,

Biblia1776 5. Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

6 TR 6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν•

6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν•  
kathōs to martyrion tou Christou ebebaiōthē en hymin  
[G2531](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G5547](#) [G950](#) [G1722](#) [G5213](#)  
niinkuin todistus Kristuksesta vahvistettiin teissä

TKIS 6. koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

FiSTLK2017 6. sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on vahvistettu teissä,

Biblia1776 6. Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

7  
TR 7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους  
hōste hymas mē hystereisthai en mēdeni charismati apekdechomenous  
[G5620](#) [G5209](#) [G3361](#) [G5302](#) [G1722](#) [G3367](#) [G5486](#) [G553](#)  
niin että teillä ei puutu missään armolahjassa odottaessanne

τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
tēn apokalypsin tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G3588](#) [G602](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
ilmestymistä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 7. niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

FiSTLK2017 7. niin ettei teiltä puutu mitään missään armolahjassa teidän odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

Biblia1776 7. Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jeesuksen Kristuksen ilmoitusta,

8

TR 8. ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8. ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους  
**hos kai bebaiōsei hymas eōs telous anegklētous**  
[G3739](#) [G2532](#) [G950](#) [G5209](#) [G2193](#) [G5056](#) [G410](#)  
Hän myös on vahvistava teitä saakka loppuun/ loppuun saakka ollaksenne nuhteettomia  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**en tē hēmera tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou**  
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
päivänä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 8. Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

FiSTLK2017 8. Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia1776 8. Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jeesuksen Kristuksen päivänä.

9

TR 9. πιστὸς ὁ Θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

9. πιστὸς ὁ Θεός δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ  
**pistos ho Theos 'di hou eklēthēte eis koinōnian tou**  
[G4103](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2564](#) [G1519](#) [G2842](#) [G3588](#)  
uskollinen on Jumala kautta Hänen teidät on kutsuttu yhteyteen  
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
**hyiou autou Iēsou Christou tou Kyriou hēmōn**  
[G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Poikansa Hänen Jeesuksen Kristuksen Herramme meidän

TKIS 9. Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta\* olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

FiSTLK2017 9. Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

Biblia1776 9. Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta te kutsutut olette hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

10

TR 10. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

10. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
**parakalō de hymas adelfoi dia tou onomatos tou Kyriou hēmōn**  
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
mutta kehoitan teitä veljet nimessä Herramme meidän

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ἦ ἐν  
**Iēsou Christou hina to auto legēte pantes kai mē ē en**  
[G2424](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3588](#) [G846](#) [G3004](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5600](#) [G1722](#)  
Jeesuksen Kristuksen että samoin puhuisitte kaikki ja ei olisi

ὑμῖν σχίσματα ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῷ καὶ  
**hymīn schismata ēte de katērtismenoi en tō autō noi kai**  
[G5213](#) [G4978](#) [G5600](#) [G1161](#) [G2675](#) [G1722](#) [G3588](#) [G846](#) [G3563](#) [G2532](#)  
teillä erimielisyyttä ja olisitte täysin saman mielisiä ja

ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ  
**en tē autē gnōmē**  
[G1722](#) [G3588](#) [G846](#) [G1106](#)  
samoin ajatellen

TKIS 10. Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.

FiSTLK2017 10. Mutta kehotan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset, ettei keskuudessanne olisi eriseuroja, vaan että teillä olisi täysin sama mieli ja sama ajatus.

Biblia1776 10. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitettut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

11  
TR 11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.

11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν ἀδελφοί μου ὑπὸ τῶν Χλόης  
**edēlōthē gar moi peri hymōn adelfoi mou hypo tōn Chloēs**  
[G1213](#) [G1063](#) [G3427](#) [G4012](#) [G5216](#) [G80](#) [G3450](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5514](#)  
sillä on ilmoittanut minulle teistä veljet minulle Kloe

ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι  
**hoti erides en hymīn eisi**  
[G3754](#) [G2054](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1526](#)  
että riitoja teillä on

TKIS 11. Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.

FiSTLK2017 11. Sillä Kloen perhevältä olen saanut kuulla teistä, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.

Biblia1776 11. Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

12

TR 12. λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἶμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

12. λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει ἐγὼ μὲν εἶμι Παύλου  
legō de touto hoti hekastos hymōn legei egō men eimi Paulou  
[G3004](#) [G1161](#) [G5124](#) [G3754](#) [G1538](#) [G5216](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3972](#)  
ja sanon sitä että joku teistä sanoo minä nyt olen Paavalin  
ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ ἐγὼ δὲ Κηφᾶ ἐγὼ δὲ Χριστοῦ  
egō de Apollō egō de Kēfa egō de Christou  
[G1473](#) [G1161](#) [G625](#) [G1473](#) [G1161](#) [G2786](#) [G1473](#) [G1161](#) [G5547](#)  
ja minä Apollon ja minä Keefaan ja minä Kristuksen

TKIS 12. Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen."

FiSTLK2017 12. Tarkoitan sitä, että itse kukin teistä sanoo: "minä olen Paavalin", "minä Apolloksen", "minä Keefaan" tai: "minä Kristuksen".

Biblia1776 12. Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

13

TR 13. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

13. μεμέρισται ὁ Χριστός μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν ἢ  
memeristai ho Christos mē Paulos estaurōthē hyper hymōn ē  
[G3307](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3361](#) [G3972](#) [G4717](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2228](#)  
onko jaettu Kristus ei Paavalia ole ristiinnaulittu edestänne teidän vai  
εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε  
eis to onoma Paulou ebaptisthēte  
[G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3972](#) [G907](#)  
nimeen Paavalin oletteko kastetut

TKIS 13. Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?

FiSTLK2017 13. Onko Kristus jaettu? Eihän Paavalia ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?

Biblia1776 13. Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

14 TR 14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον·

14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον  
eucharistō tō Theō hoti oudena hymōn ebaptisa ei mē Krispon  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5216](#) [G907](#) [G1508](#) [G2921](#)  
kiitän Jumalaa että en ketään teistä ole kastanut muita kuin Krispuksen

καὶ Γαῖον·  
kai Gaion  
[G2532](#) [G1050](#)  
ja Gaiuksen

TKIS 14. Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

FiSTLK2017 14. Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

Biblia1776 14. Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gaiuksen:

15 TR 15. ἵνα μή τις εἴπη ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσα.

15. ἵνα μή τις εἴπη ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσα  
hina mē tis eipē hoti eis to emon onoma ebaptisa  
[G3363](#) [G5100](#) [G2036](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3686](#) [G907](#)  
ettei kukaan sanoisi että minun nimeeni on kastettu

TKIS 15. ettei kukaan sanoisi, että \*olen kastanut omaan nimeeni.

FiSTLK2017 15. niin ettei kukaan sanoisi, että te olette minun nimeeni kastetut.

Biblia1776 15. Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

16  
TR 16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα  
ebaptisa de kai ton Stefana oikon· loipon ouk oida  
[G907](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4734](#) [G3624](#) [G3063](#) [G3756](#) [G1492](#)  
mutta kastoinhan Stefanaan perhekunnan muita en tiedä

εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα  
ei tina allon ebaptisa  
[G1536](#) [G243](#) [G907](#)  
jos jonkun toisen olen kastanut

TKIS 16. Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

FiSTLK2017 16. Kastoinhan myös Stefanaan perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

Biblia1776 16. Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen.

17

TR 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι·  
ou gar apestele me Christos baptidzein all euangelidzesthai  
[G3756](#) [G1063](#) [G649](#) [G3165](#) [G5547](#) [G907](#) [G235](#) [G2097](#)  
sillä ei lähettänyt minua Kristus kastamaan vaan julistamaan evankeliumia

οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ  
ouk en sof a logou hina mē kenōthē ho  
[G3756](#) [G1722](#) [G4678](#) [G3056](#) [G3363](#) [G2758](#) [G3588](#)  
ei viisaudella puheen/ puheen viisaudella että ei menisi mitättömäksi

σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ  
stauros tou Christou  
[G4716](#) [G3588](#) [G5547](#)  
risti Kristuksen

TKIS 17. Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.

FiSTLK2017 17. Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan—ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.

Biblia1776 17. Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

18

TR 18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ.

18. ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις  
ho logos gar ho tou staurou tois men apollymenois  
[G3588](#) [G3056](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G3303](#) [G622](#)  
sillä sana rististä niille siis jotka joutuvat kadotukseen

μωρία εἰσὶν τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ  
mōria eisin tois de sōdzomenois hēmin dynamis Theou esti  
[G3472](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4982](#) [G2254](#) [G1411](#) [G2316](#) [G2076](#)  
hulluus on mutta meille jotka pelastumme meille voima Jumalan on

TKIS 18. Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

FiSTLK2017 18. Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 18. Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille, jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

19

TR 19. γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

19. γέγραπται	γάρ	ἀπολῶ	τὴν	σοφίαν	τῶν	σοφῶν	καὶ	τὴν
<b>gegraptai</b>	<b>gar</b>	<b>apolō</b>	<b>tēn</b>	<b>sof an</b>	<b>tōn</b>	<b>sofōn</b>	<b>kai</b>	<b>tēn</b>
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G622</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4678</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4680</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä on kirjoitettu		hävitän		viisauden		viisaiden ja		

  

σύνεσιν	τῶν	συνετῶν	ἀθετήσω
<b>synesin</b>	<b>tōn</b>	<b>synetōn</b>	<b>athetēsō</b>
<a href="#">G4907</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4908</a>	<a href="#">G114</a>
ymmärryksen		ymmärtävien	teen mitättömäksi

TKIS 19. On näet kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden ja teen ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi."

FiSTLK2017 19. Onhan kirjoitettu: "Hävitän viisaiden viisauden, ja hylkään ymmärtävien ymmärryksen."

Biblia1776 19. Sillä kirjoitettu on: minä kadotan viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä hylkään.

20

TR 20. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

20. ποῦ	σοφός	ποῦ	γραμματεὺς	ποῦ	συζητητῆς	τοῦ	αἰῶνος	τούτου
<b>rou</b>	<b>sofos</b>	<b>rou</b>	<b>grammateus</b>	<b>rou</b>	<b>sydzētētēs</b>	<b>tou</b>	<b>aiōnos</b>	<b>toutou</b>
<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G4680</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G4804</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G5127</a>
missä	viisas	missä	kirjanoppinut	missä	tutkija		maailmanajan	tämän

  

οὐχὶ	ἐμώρανεν	ὁ	Θεὸς	τὴν	σοφίαν	τοῦ	κόσμου	τούτου
<b>ouchi</b>	<b>emōranen</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>tēn</b>	<b>sof an</b>	<b>tou</b>	<b>kosmou</b>	<b>toutou</b>
<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G3471</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4678</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G5127</a>
eikö	tehnyt hulluudeksi		Jumala		viisautta		maailman	tämän

TKIS 20. Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

FiSTLK2017 20. Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailman tutkija? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

21

TR 21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.



21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω  
 epeidē gar en tē sof a tou Theou ouk egnō  
[G1894](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1097](#)  
 sillä koska viisaudessa Jumalan ei oppinut tuntemaan

ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ  
 ho kosmos dia tēs sof as ton Theon eudokēsen ho Theos dia  
[G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)  
 maailma kautta viisauden Jumalaa näki hyväksi Jumala kautta

τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς  
 tēs mōrias tou kērygmatos sōsai tous  
[G3588](#) [G3472](#) [G3588](#) [G2782](#) [G4982](#) [G3588](#)  
 hulluuden saarnaamansa/ saarnaamansa hulluuden pelastaa ne

πιστεύοντας

pisteuontas

[G4100](#)

jotka uskovat

TKIS 21. Sillä koska maailma Jumalan viisauden vuoksi ei viisauden avulla tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnan hullutuksen avulla pelastaa ne, jotka uskovat.

FiSTLK2017 21. Sillä koska maailma ei oppinut Jumalan viisaudesta viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, Jumala näki hyväksi hullun saarnan kautta pelastaa ne, jotka uskovat,

Biblia1776 21. Sillä että Jumalan viisaudessa ei maailma tuntenut Jumalaa viisauden kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen uskovat,

22 TR 22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι, καὶ Ἑλληνας σοφίαν ζητοῦσιν•

22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἑλληνας σοφίαν ζητοῦσιν•  
 epeidē kai loudaioi sēmeion aitousi kai hellēnes sof an dzētousin  
[G1894](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4592](#) [G154](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4678](#) [G2212](#)  
 sentähden että juutalaiset tunnustekoja vaativat ja kreikkalaiset viisautta etsivät

TKIS 22. Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoja\* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

FiSTLK2017 22. koskapa juutalaiset vaativat merkkiä ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

Biblia1776 22. Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

23

TR 23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἑλλησι δὲ μωρίαν•

23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον  
hēmeis de kēryssomen Christon estaurōmenon Ioudaiois men skandalon  
[G2249](#) [G1161](#) [G2784](#) [G5547](#) [G4717](#) [G2453](#) [G3303](#) [G4625](#)  
mutta me saarnaamme Kristusta ristiinnaulittua juutalaisille nyt on pahennus

Ἑλλησι δὲ μωρίαν·  
hellēsi de mōrian  
[G1672](#) [G1161](#) [G3472](#)  
ja kreikkalaisille hulluus

TKIS 23. niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille\* hullutuksena,

FiSTLK2017 23. me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hulluutta,

Biblia1776 23. Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

24  
TR 24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·

24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι  
autois de tois klētois Ioudaiois te kai hellēsi  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2822](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)  
mutta niille jotka ovat kutsutut juutalaisille sekä myös kreikkalaisille

Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·  
Christon Theou dynamin kai Theou sof an  
[G5547](#) [G2316](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2316](#) [G4678](#)  
Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena

TKIS 24. mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.

FiSTLK2017 24. mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkoot juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.

Biblia1776 24. Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.

25  
TR 25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ

25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων εἰσὶν καὶ  
hoti to mōron tou Theou sofōteron tōn anthrōpōn eisin kai  
[G3754](#) [G3588](#) [G3474](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4680](#) [G3588](#) [G444](#) [G2076](#) [G2532](#)  
sillä hulluus Jumalan viisaampi ihmistä on ja

τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ  
to asthenes tou Theou ischyroteron tōn anthrōpōn esti  
[G3588](#) [G772](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2478](#) [G3588](#) [G444](#) [G2076](#)  
heikkous Jumalan voimakkaampi ihmistä on

TKIS 25. Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.

FiSTLK2017 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

Biblia1776 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

## 26

TR 26. Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς•

26. βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν ἀδελφοί ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ  
blepete gar tēn klēsīn hymōn adelfoi hoti ou polloi sofoi  
[G991](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2821](#) [G5216](#) [G80](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4183](#) [G4680](#)  
sillä katsokaa kutsumistanne teidän veljet että monta viisasta

e

i

κατὰ σάρκα οὐ πολλοὶ δυνατοί οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·  
kata sarka ou polloi dynatoi ou polloi eugeneis  
[G2596](#) [G4561](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1415](#) [G3756](#) [G4183](#) [G2104](#)  
mukaan lihan ei monta mahtavaa ei monta jalosukuista

TKIS 26. Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta \*ihmisten mielestä\* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

FiSTLK2017 26. Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta viisasta lihan mukaan, ei monta vaikutusvaltaista, ei monta jalosukuista,

Biblia1776 26. Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumisenne, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

## 27

TR 27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφοὺς κατασχύνῃ• καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα κατασχύνῃ τὰ ἰσχυρά•

27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα τοὺς  
alla ta mōra tou kosmou ekseleksato ho Theos hina tous  
[G235](#) [G3588](#) [G3474](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#)  
vaan joka hulluutta maailmalle valitsi Jumala että

σοφούς κατασχύνη· καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ  
sofous kataischynē kai ta asthenē tou kosmou ekseleksato ho  
[G4680](#) [G2617](#) [G2532](#) [G3588](#) [G772](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1586](#) [G3588](#)  
viisaat saattaisi häpeään ja heikot maailman valitsi

Θεὸς ἵνα κατασχύνη τὰ ἰσχυρά·  
Theos hina kataischynē ta ischyra  
[G2316](#) [G2443](#) [G2617](#) [G3588](#) [G2478](#)  
Jumala että saattaisi häpeään voimakkaat

TKIS 27. vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,

FiSTLK2017 27. vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaakseen viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, Jumala valitsi saattaakseen häpeään sen, mikä on vaikutusvaltaista,

Biblia1776 27. Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat maailman edessä, on Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

28  
TR 28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ·

28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα  
kai ta agenē tou kosmou kai ta eksouthenēmena  
[G2532](#) [G3588](#) [G36](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1848](#)  
ja halpasukuiset maailmassa ja halveksitut

ἐξελέξατο ὁ Θεὸς καὶ τὰ μὴ ὄντα ἵνα τὰ ὄντα  
ekseleksato ho Theos kai ta mē onta hina ta onta  
[G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5607](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5607](#)  
valitsi Jumala ja jotka eivät mitään ole että jotka jotain ovat

καταργήσῃ·  
katargēsē  
[G2673](#)  
tekisi mitättömäksi

TKIS 28. ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät\* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

FiSTLK2017 28. ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, Jumala valitsi, sen, joka ei ole mitään, tehdäkseen mitättömäksi sen, joka jotakin on,

Biblia1776 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

29 TR 29. ὅπως μὴ καυχῆσῃται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ.

29. ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ  
hopōs mē kauchēsētai pasa sarks enōpion autou  
[G3704](#) [G3361](#) [G2744](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#) [G846](#)  
niin että ei kerskaisi mikään liha edessään Hänen

TKIS 29. jottei mikään liha kerskaisi \*Hänen edessään\*.

FiSTLK2017 29. ettei mikään liha kerskuisi Jumalan edessä.

Biblia1776 29. Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

30  
TR 30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ ἀπολύτρωσις,

30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
eks autou de hymeis este en Christō Iēsou  
[G1537](#) [G846](#) [G1161](#) [G5210](#) [G2075](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
mutta Hänestä teidän on olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa

ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ  
hos egenēthē hēmin sofia apo Theou dikaiosynē te kai  
[G3739](#) [G1096](#) [G2254](#) [G4678](#) [G575](#) [G2316](#) [G1343](#) [G5037](#) [G2532](#)  
Hän joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta vanhurskaudeksi sekä myös

ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις  
hagiasmos kai apolytrōsis  
[G38](#) [G2532](#) [G629](#)  
pyhitykseksi ja lunastukseksi

TKIS 30. Mutta \*Hänen armostaan\* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu

FiSTLK2017 30. Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta, vanhurskaudeksi, pyhitykseksi ja lunastukseksi,

Biblia1776 30. Mutta te olette hänestä Kristuksessa Jeesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja pyhitykseksi ja lunastukseksi:

31 TR 31. ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

31. ἵνα καθὼς γέγραπται ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω  
hina kathōs gegraptai ho kauchōmenos en Kyriō kauchasthō  
[G2443](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2744](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2744](#)  
että niinkuin on kirjoitettu joka kerskaa Herrassa kerskatkoon

TKIS 31. — "joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa."

FiSTLK2017 31. että kävisi, kuten on kirjoitettu: "Se, joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa."

Biblia1776 31. Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.

1 Korintto 2 (1 Corinthians 2)

1

TR 1. Κάγω ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.

1. κάγω ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφοί ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου  
kagō elthōn pros hymas adelfoi ēlthon ou kath hyperochēn logou  
[G2504](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G80](#) [G2064](#) [G3756](#) [G2596](#) [G5247](#) [G3056](#)  
ja minä kun tulin luoksenne teidän veljet tullut en mukaan erinomaisen puheen

ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ  
ē sofias katangellōn hymin to martyrion tou Theou  
[G2228](#) [G4678](#) [G2605](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tai viisauden julistamaan teille todistusta Jumalan

TKIS 1. Niin minä, tullessani luoksenne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

FiSTLK2017 1. Tullessani luoksenne, veljet, en tullut suurenmoisella puheella tai viisaudella teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönnne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

2

TR 2. οὐ γὰρ ἔκρινά τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

2. οὐ γὰρ ἔκρινά τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ  
ou gar ekrina tou eidenai ti en hymin ei mē  
[G3756](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1492](#) [G5100](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1508](#)  
sillä en päättänyt olla tuntematta muuta keskuudessanne teidän muuta kuin

Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον  
Iēsoun Christon kai touton estaurōmenon  
[G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G5126](#) [G4717](#)  
Jeesuksen Kristuksen ja Hänet ristiinnaulittuna

TKIS 2. Sillä olin päättänyt teidän keskellänne olla tuntematta mitään muuta kuin Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin naulittuna.

FiSTLK2017 2. Sillä olin päättänyt olla luonanne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.

Biblia1776 2. Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän seassanne mitäkään tietämäni, vaan ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

3 TR 3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῶ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς.

3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ  
kai egō en astheneia kai en fobō kai en tromō  
[G2532](#) [G1473](#) [G1722](#) [G769](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5401](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5156](#)  
ja minä heikkoudessa ja pelossa ja vavistuksessa

πολλῶ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς  
pollō egenomēn pros hymas  
[G4183](#) [G1096](#) [G4314](#) [G5209](#)  
suuressa olin luonanne teidän

TKIS 3. Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

FiSTLK2017 3. Ja olin luonanne heikkoudessa, pelossa ja vapisin kovin,

Biblia1776 3. Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.

4

TR 4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως·

4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν  
kai ho logos mou kai to kērygma mou ouk en  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2782](#) [G3450](#) [G3756](#) [G1722](#)  
ja sanani minun ja saarnani minun eivāt

πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν ἀποδείξει Πνεύματος  
peithois anthrōpinēs sofias logois all en apodeiksei Pneumatōs  
[G3981](#) [G442](#) [G4678](#) [G3056](#) [G235](#) [G1722](#) [G585](#) [G4151](#)  
olleet suostuttelevia inhimillisen viisauden sanoja vaan osoittamia Hengen

καὶ δυνάμεως·  
kai dynamēōs  
[G2532](#) [G1411](#)  
ja voiman

TKIS 4. eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

FiSTLK2017 4. eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

Biblia1776 4. Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,

5 TR 5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ.

5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν  
 hina hē pistis hymōn mē ē en sof a anthrōpōn all en  
[G2443](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G3361](#) [G5600](#) [G1722](#) [G4678](#) [G444](#) [G235](#) [G1722](#)  
 että uskonne teidän ei olisi viisaudessa ihmisten vaan

δυνάμει Θεοῦ  
 dynamei Theou  
[G1411](#) [G2316](#)  
 voimassa Jumalan

TKIS 5. jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.

FiSTLK2017 5. ettei uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

Biblia1776 5. Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

6  
 TR 6. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ  
 τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου, τῶν καταργουμένων·

6. σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ οὐ  
 sof an de laloumen en tois teleiois sof an de ou  
[G4678](#) [G1161](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5046](#) [G4678](#) [G1161](#) [G3756](#)  
 ja viisautta puhumme seurassa täydellisten mutta viisautta ei

τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου  
 tou aiōnos toutou oude tōn archontōn tou aiōnos toutou  
[G3588](#) [G165](#) [G5127](#) [G3761](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G165](#) [G5127](#)  
 maailmanajan tämän ei myös hallitsijoiden maailmanajan tämän

τῶν καταργουμένων·  
 tōn katargoumenōn  
[G3588](#) [G2673](#)  
 jotka kukistuvat

TKIS 6. Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

FiSTLK2017 6. Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailman valtioiden, jotka kukistuvat,

Biblia1776 6. Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

7  
 TR 7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ  
 Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν·



7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν  
 alla laloumen sof an Theou en mystēriō tēn apokekrymmenēn hēn  
[G235](#) [G2980](#) [G4678](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3466](#) [G3588](#) [G613](#) [G3739](#)  
 vaan puhumme viisautta Jumalan salattua sitä kätkeyttä jonka on

προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν  
 proōrisen ho Theos pro tōn aiōnōn eis doksan  
[G4309](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4253](#) [G3588](#) [G165](#) [G1519](#) [G1391](#)  
 edeltä määrännyt Jumala ennen maailmanaikoja kirkaudeksemme

ἡμῶν·  
 hēmōn  
[G2257](#)  
 meidän

TKIS 7. vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkeyttä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkaudeksemme,

FiSTLK2017 7. vaan puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkeyttä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkaudeksemme,

Biblia1776 7. Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säättänyt meidän kunniaksemme,

8

TR 8. ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

8. ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ  
 hēn oudeis tōn archontōn tou aiōnos toutou egnōken ei  
[G3739](#) [G3762](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G165](#) [G5127](#) [G1097](#) [G1487](#)  
 jota ei kukaan hallitsijoista maailmanajan tämän ole tuntenut sillä jos

γὰρ ἔγνωσαν οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν  
 gar egnōsan ouk an ton Kyrion tēs doksēs estaurōsan  
[G1063](#) [G1097](#) [G3756](#) [G302](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1391](#) [G4717](#)  
 olisivat tunteneet eivät Herra kirkkauden olisi ristiinnaulinneet

TKIS 8. sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —

FiSTLK2017 8. sitä, jota kukaan tämän maailman valtiaista ei ole tuntenut – sillä jos he olisivat sen tunteneet, he eivät olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet –

Biblia1776 8. Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

9

TR 9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὐὶς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ  
alla kathōs gegraptai ha ofthalmos ouk eide kai ous ouk  
[G235](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3739](#) [G3788](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3775](#) [G3756](#)  
vaan niinkuin on kirjoitettu mitä silmä ei ole nähnyt ja korva ei

ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη ἃ ἠτοίμασεν  
ēkouse kai epi kardia anthrōpou ouk anebē ha hētoimasen  
[G191](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G444](#) [G3756](#) [G305](#) [G3739](#) [G2090](#)  
ole kuullut ja sydämeen ihmisen ei ole noussut sen on valmistanut

ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν  
ho Theos tois agapōsin auton  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G25](#) [G846](#)  
Jumala niille jotka rakastavat Häntä

TKIS 9. vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat."

FiSTLK2017 9. vaan kuten on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat."

Biblia1776 9. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

## 10

TR 10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ·  
hēmin de ho Theos apekalypse dia tou Pneumatou autou  
[G2254](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G601](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#)  
mutta meille Jumala on ilmoittanut kautta Henkensä Hänen

τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ  
to gar Pneuma panta ereuna kai ta bathē tou Theou  
[G3588](#) [G1063](#) [G4151](#) [G3956](#) [G2045](#) [G2532](#) [G3588](#) [G899](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä Henki kaikki tutkii myös syvyydet Jumalan

TKIS 10. Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

FiSTLK2017 10. Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaiken, Jumalan syvyydetkin.

Biblia1776 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

## 11

TR 11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα  
 tis gar oiden anthrōpōn ta tou anthrōpou ei mē to pneuma  
[G5101](#) [G1063](#) [G1492](#) [G444](#) [G3588](#) [G3588](#) [G444](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 sillä kuka tuntee ihmisistä ihmisen muu kuin henki

τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς  
 tou anthrōpou to en autō houtō kai ta tou Theou oudeis  
[G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3762](#)  
 ihmisen joka on hänessä samoin myös Jumalaa ei kukaan

οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ  
 oiden ei mē to Pneuma tou Theou  
[G1492](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 tunne muu kuin Henki Jumalan

TKIS 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

FiSTLK2017 11. Sillä kuka ihmisistä tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

Biblia1776 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

12  
 TR 12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ  
 hēmeis de ou to pneuma tou kosmou elabomen alla to  
[G2249](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2983](#) [G235](#) [G3588](#)  
 mutta me emme henkeä maailman ole saaneet vaan

Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ  
 Pneuma to ek tou Theou hina eidōmen ta hypo tou  
[G4151](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 Hengen Jumalalta että huomaisimme sen

Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν  
 Theou charisthenta hēmin  
[G2316](#) [G5483](#) [G2254](#)  
 Jumalalta olevan lahjoitetun meille

TKIS 12. Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietäksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

FiSTLK2017 12. Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Biblia1776 12. Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

13

TR 13. ἂ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος Ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

13. ἂ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις  
**ha kai laloumen ouk en didaktois anthrōpinēs sofias logois**  
[G3739](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1722](#) [G1318](#) [G442](#) [G4678](#) [G3056](#)  
josta myös puhumme emme opettamalla ihmis viisauden vaan sanoilla

ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος Ἁγίου πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες  
**all en didaktois Pneumatos Hagiou pneumatikois pneumatika sygkrinontes**  
[G235](#) [G1722](#) [G1318](#) [G4151](#) [G40](#) [G4152](#) [G4152](#) [G4793](#)  
opettamalla Hengen Pyhän hengellisesti hengelliset selittäen

TKIS 13. Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

FiSTLK2017 13. Sitä myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamalla sanoilla, vaan Pyhän Hengen opettamalla, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

14

TR 14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶ, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται·

14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος  
**psychikos de anthrōpos ou dechetai ta tou Pneumatos**  
[G5591](#) [G1161](#) [G444](#) [G3756](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4151](#)  
mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan mikä Hengen

τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶ καὶ οὐ δύναται γινῶναι  
**tou Theou mōria gar autō esti kai ou dynatai ginōnai**  
[G3588](#) [G2316](#) [G3472](#) [G1063](#) [G846](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1097](#)  
Jumalan on sillä hulluus hänelle se on ja ei voi sitä ymmärtää

ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται·  
**hoti pneumatikōs anakrinetai**  
[G3754](#) [G4153](#) [G350](#)  
sillä hengellisesti se on tutkittava

TKIS 14. Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on, sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan hengellisesti.

FiSTLK2017 14. Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on. Sillä se on hänelle hulluutta, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska sitä on tutkittava hengellisesti.

Biblia1776 14. Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei taida käsittää, sillä ne hengellisesti tuomitaan.

15 TR 15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα αὐτὸς δὲ ὑπ'  
 ho de pneumatikos anakrinei men panta autos de hyp  
[G3588](#) [G1161](#) [G4152](#) [G350](#) [G3303](#) [G3956](#) [G846](#) [G1161](#) [G5259](#)  
 mutta hengellinen tutkii taas kaiken mutta häntä

οὐδενὸς ἀνακρίνεται

oudenos anakrinetai

[G3762](#) [G350](#)

ei kukaan voi tutkia

TKIS 15. Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.

FiSTLK2017 15. Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkii kaiken, mutta häntä itseään ei tutki kukaan.

Biblia1776 15. Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

16

TR 16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου ὃς συμβιβάσει αὐτόν ἡμεῖς  
 tis gar egnō noun Kyriou hos symbibasei auton hēmeis  
[G5101](#) [G1063](#) [G1097](#) [G3563](#) [G2962](#) [G3739](#) [G4822](#) [G846](#) [G2249](#)  
 sillä kuka on tuntenut mielen Herran joka neuvoisi Häntä mutta meillä

δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν

de noun Christou echomen

[G1161](#) [G3563](#) [G5547](#) [G2192](#)

mieli Kristuksen on

TKIS 16. Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka\* neuvoisi Häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

FiSTLK2017 16. Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, että voisi häntä opettaa?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 16. Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

## 1 Korintto 3 (1 Corinthians 3)

### 1

TR 1. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλήσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

1. καὶ ἐγώ ἀδελφοί οὐκ ἠδυνήθην λαλήσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ'  
*kai egō adelfoi ouk ēdynēthēn lalēsai hymin hōs pneumatikois all*  
[G2532](#) [G1473](#) [G80](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G5213](#) [G5613](#) [G4152](#) [G235](#)  
niin minä veljet en voinut puhua teille niinkuin hengellisille vaan  
ὡς σαρκικοῖς ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ  
*hōs sarkikois hōs nēpiois en Christō*  
[G5613](#) [G4559](#) [G5613](#) [G3516](#) [G1722](#) [G5547](#)  
niinkuin lihallisille niinkuin pienokaisille Kristuksessa

TKIS 1. Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.

FiSTLK2017 1. Niinpä, veljet, minä en voinut puhua teille kuin hengellisille, vaan kuin lihallisille, kuin pienille lapsille Kristuksessa.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

### 2

TR 2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρώμα• οὐπω γὰρ ἠδύνασθε, ἀλλ' οὐτε ἔτι νῦν δύνασθε•

2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρώμα• οὐπω γὰρ ἠδύνασθε ἀλλ'  
*gala hymas epotisa kai ou brōma ourō gar ēdynasthe all*  
[G1051](#) [G5209](#) [G4222](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1033](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1410](#) [G235](#)  
maitoa teille juotin vaan en ruokaa sillä ette vielä kyenneet  
οὐτε ἔτι νῦν δύνασθε•  
*oute eti nyn dynasthe*  
[G3777](#) [G2089](#) [G3568](#) [G1410](#)  
ettekä vielä nytkään kykene

TKIS 2. Maitoa juotin teille, enkä\* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.

FiSTLK2017 2. Maitoa juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin kestäneet, ettekä vielä nytkään kestä,

Biblia1776 2. Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

### 3

TR 3. ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε• ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε, καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

3. ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε· ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις  
**eti gar sarkikoi este hopou gar en hymin dzēlos kai eris**  
[G2089](#) [G1063](#) [G4559](#) [G2075](#) [G3699](#) [G1063](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2054](#)  
sillä vielä lihallisia olette sillä kun on teillä kateutta ja riitaa

καὶ διχοστασίαι οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε  
**kai dichostasiai ouchi sarkikoi este kai kata anthrōpon peripateite**  
[G2532](#) [G1370](#) [G3780](#) [G4559](#) [G2075](#) [G2532](#) [G2596](#) [G444](#) [G4043](#)  
ja eripuraisuutta ettekö lihallisia ole ja mukaan ihmisen kulje

TKIS 3. Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

FiSTLK2017 3. olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta, riitaa ja erimielisyyttä, ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

4  
TR 4. ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

4. ὅταν γὰρ λέγῃ τις ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου ἕτερος δέ ἐγὼ  
**hotan gar legē tis egō men eimi Paulou heteros de egō**  
[G3752](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3972](#) [G2087](#) [G1161](#) [G1473](#)  
sillä kun sanoo joku minä nyt olen Paavalin ja toinen minä

Ἀπολλῶ οὐχὶ σαρκικοί ἐστε  
**Apollō ouchi sarkikoi este**  
[G625](#) [G3780](#) [G4559](#) [G2075](#)  
Apolloon ettekö lihallisia ole

TKIS 4. Sillä kun joku sanoo: "Minä olen Paavalin" ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö ole lihallisia\*?

FiSTLK2017 4. Kun yksi sanoo: "minä olen Paavalin", ja toinen: "minä olen Apollon", ettekö silloin ole lihallisia?

Biblia1776 4. Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te siis ole lihalliset?

5  
TR 5. τίς οὖν ἐστὶ Παῦλος; τίς δέ Ἀπολλῶς, ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν

5. τίς οὖν ἐστὶ Παῦλος τίς δέ Ἀπολλῶς ἀλλ' ἢ διάκονοι δι  
 tis oun esti Paulos tis de Apollōs all hē diakonoi ' di  
[G5101](#) [G3767](#) [G2076](#) [G3972](#) [G5101](#) [G1161](#) [G625](#) [G235](#) [G2228](#) [G1249](#) [G1223](#)  
 sillä kuka siis on Paavali ja kuka Apollos vai ovat palvelijoita kautta  
 n

ᾧν ἐπιστεύσατε καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν  
 hōn episteusate kai hekastō hōs ho Kyrios edōken  
[G3739](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1325](#)  
 joiden tulitte uskoon ja itsekullekin niinkuin Herra on antanut

TKIS 5. Mikä siis Paavali\* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

FiSTLK2017 5. Mikä Paavali sitten on ja mikä taas Apollo? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen mukaan, mitä Herra on heille kullekin antanut.

Biblia1776 5. Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

6\_TR 6. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἠύξανεν.

6. ἐγὼ ἐφύτευσα Ἀπολλῶς ἐπότισεν ἀλλ' ὁ Θεὸς ἠύξανεν  
 egō efyteusa Apollōs epotisen all ho Theos ēuksanen  
[G1473](#) [G5452](#) [G625](#) [G4222](#) [G235](#) [G3588](#) [G2316](#) [G837](#)  
 minä istutin Apollos kasteli mutta Jumala antoi kasvun

TKIS 6. Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

FiSTLK2017 6. Minä istutin, Apollo kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

Biblia1776 6. Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

7\_TR 7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶ τι, οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ ἀυξάνων Θεός.

7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶ τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ  
 hōste oute ho fyteuōn esti ti oute ho potidzōn all ho  
[G5620](#) [G3777](#) [G3588](#) [G5452](#) [G2076](#) [G5100](#) [G3777](#) [G3588](#) [G4222](#) [G235](#) [G3588](#)  
 niin että ei joka istuttaa ole mitään eikä joka kastelee vaan joka

ἀυξάνων Θεός  
 auksanōn Theos  
[G837](#) [G2316](#)  
 antaa kasvun Jumala/ Jumala joka antaa kasvun

TKIS 7. Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

FiSTLK2017 7. Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

Biblia1776 7. Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.



TR 8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν· ἕκαστος δὲ  
ho fyteuōn de kai ho potidzōn hen eisin hekastos de  
[G3588](#) [G5452](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4222](#) [G1520](#) [G1526](#) [G1538](#) [G1161](#)  
ja se joka istuttaa ja joka kastelee yhtä ovat ja itsekukin

τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον  
ton idion misthon lēpsetai kata ton idion kopon  
[G3588](#) [G2398](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2873](#)  
oman palkkansa on saava mukaan oman vaivannäkönsä

TKIS 8. Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.

FiSTLK2017 8. Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä, kuitenkin kumpikin on saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

Biblia1776 8. Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

9 TR 9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε.

9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον Θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε  
Theou gar esmen synergoi Theou geōrgion Theou oikodomē este  
[G2316](#) [G1063](#) [G2070](#) [G4904](#) [G2316](#) [G1091](#) [G2316](#) [G3619](#) [G2075](#)  
sillä Jumalan olemme apulaisia Jumalan pelto Jumalan rakennus te olette

TKIS 9. Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.

FiSTLK2017 9. Sillä olemme Jumalan työtovereita. Olette Jumalan viljapelto, Jumalan rakennus.

Biblia1776 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

TR 10. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.

10. κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι  
kata tēn charin tou Theou tēn dotheisan moi  
[G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3427](#)  
mukaan armon Jumalan/ Jumalan armon mukaan joka on annettu minulle

ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ  
hōs sofos architektōn themelion tetheika allos de epoikodomei  
[G5613](#) [G4680](#) [G753](#) [G2310](#) [G5087](#) [G243](#) [G1161](#) [G2026](#)  
niinkuin viisas rakentaja perustuksen olen laskenut ja toinen rakentaa

έκαστος δὲ βλέπω πῶς ἐποικοδομεῖ  
hekastos de blepetō pōs epoikodomei  
[G1538](#) [G1161](#) [G991](#) [G4459](#) [G2026](#)  
mutta itsekukin katsokoon kuinka rakentaa

TKIS 10. Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin, kuinka sille rakentaa.

FiSTLK2017 10. Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen viisaan rakentajan tavoin pannut perustuksen, mutta toinen sille rakentaa. Kuitenkin jokainen katsokoon, kuinka hän sille rakentaa.

Biblia1776 10. Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle rakentaa.

11  
TR 11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον ὅς  
themelion gar allon oudeis dynatai theinai para ton keimenon hos  
[G2310](#) [G1063](#) [G243](#) [G3762](#) [G1410](#) [G5087](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2749](#) [G3739](#)  
sillä perustusta muuta ei kukaan voi laskea mikä on asetettu joka

ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός  
estin Iēsous ho Christos  
[G2076](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5547](#)  
on Jeesus Kristus

TKIS 11. Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.

FiSTLK2017 11. Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna sen tilalle, mikä on pantu, ja se on Jeesus Kristus.

Biblia1776 11. Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

12  
TR 12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν ἄργυρον λίθους  
ei de tis epoikodomei epi ton themelion touton chryson argyron lithous  
[G1536](#) [G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G5126](#) [G5557](#) [G696](#) [G3037](#)  
ja jos joku rakentaa perustukselle tälle kullasta hopeasta kivistä

τιμίους ξύλα χόρτον καλάμην  
timious ksyla chorton kalamēn  
[G5093](#) [G3586](#) [G5528](#) [G2562](#)  
kalliista puusta heinistä oljista

TKIS 12. Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

FiSTLK2017 12. Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia1776 12. Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita kiviä, puita, heiniä, olkia:

13

TR 13. ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.

13. ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει  
hekastou to ergon faneron genēsetai hē gar hēmera dēlōsei  
[G1538](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2250](#) [G1213](#)  
itsekunkin teko näkyviin on tuleva sillä se päivä sen on saattava ilmi  
ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι  
hoti en pyri apokalyptetai kai hekastou to ergon hopoion esti  
[G3754](#) [G1722](#) [G4442](#) [G601](#) [G2532](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3697](#) [G2076](#)  
joka tulessa ilmestyy ja kunkin teon minkäläinen se on  
τὸ πῦρ δοκιμάσει  
to pyr dokimasei  
[G3588](#) [G4442](#) [G1381](#)  
tuli on koetteleva

TKIS 13. on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on.

FiSTLK2017 13. niin kunkin teko on tuleva näkyviin. Sillä sen saattaa ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli koettelee, millainen kunkin teko on.

Biblia1776 13. Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee.

14 TR 14. εἴ τις τὸ ἔργον μένει ὃ ἐπωκοδόμησε, μισθὸν λήψεται.

14. εἴ τις τὸ ἔργον μένει ὃ ἐπωκοδόμησε μισθὸν λήψεται  
ei tinos to ergon menei ho epōkodomēse misthon lēpsetai  
[G1536](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3306](#) [G3739](#) [G2026](#) [G3408](#) [G2983](#)  
jos jonkun työ pysyy jonka hän on rakentanut palkan hän on saava

TKIS 14. Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.

FiSTLK2017 14. Jos jonkun sille tekemä rakennus kestää, hän saa palkan.

Biblia1776 14. Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:

15

TR 15. εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός.

15. εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται  
 ei tinos to ergon katakaēsetai dzēmiōthēsetai autos de sōthēsetai  
[G1536](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2618](#) [G2210](#) [G846](#) [G1161](#) [G4982](#)  
 jos jonkun teko palaa hän kärsii vahingon mutta hän itse pelastuu

οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός  
 houtō de hōs dia pyros  
[G3779](#) [G1161](#) [G5613](#) [G1223](#) [G4442](#)  
 mutta siten niinkuin läpi tulen

TKIS 15. Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi.

FiSTLK2017 15. Mutta jos jonkun tekemä palaa, hän kärsii vahingon. Mutta hän itse pelastuu, kuitenkin kuin tulen läpi.

Biblia1776 15. Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta.

16\_TR 16. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

16. οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ  
 ouk oidate hoti naos Theou este kai to Pneuma tou Theou  
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3485](#) [G2316](#) [G2075](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ettekö tiedä että temppleri Jumalan olette ja Henki Jumalan

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν  
 oikei en hymin  
[G3611](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 asuu teissä

TKIS 16. Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppleri ja että Jumalan Henki asuu teissä?

FiSTLK2017 16. Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppleri ja että Jumalan Henki asuu teissä?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

17  
 TR 17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός·  
 ei tis ton naon tou Theou ftheirei ftherei touton ho Theos  
[G1536](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5351](#) [G5351](#) [G5126](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 jos joku tempplerin Jumalan turmelee on turmeleva hänet Jumala

ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν οἵτινές ἐστε ὑμεῖς  
 ho gar naos tou Theou hagios estin hoitines este hymeis  
[G3588](#) [G1063](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G40](#) [G2076](#) [G3748](#) [G2075](#) [G5210](#)  
 sillä temppleri Jumalan pyhä on jollaisia olette te/ te olette

TKIS 17. Jos joku turmelee Jumalan tempplerin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan temppleri on pyhä, ja sellaisia te olette.

FiSTLK2017 17. Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet, sillä Jumalan temppeli on pyhä. Sellaisia te olette.

Biblia1776 17. Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

18

TR 18. Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

18. μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν  
mēdeis heauton eksapatatō ei tis dokei sofos einai en hymin  
[G3367](#) [G1438](#) [G1818](#) [G1536](#) [G1380](#) [G4680](#) [G1511](#) [G1722](#) [G5213](#)  
älköön kukaan itseään pettäkö jos joku arvelee viisas olevansa joukossanne teidän

ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ μωρὸς γενέσθω ἵνα γένηται σοφός  
en tō aiōni toutō mōros genesthō hina genētai sofos  
[G1722](#) [G3588](#) [G165](#) [G5129](#) [G3474](#) [G1096](#) [G2443](#) [G1096](#) [G4680](#)  
maailmanajassa tässä tyhmäksi tulfoon että olisi viisas

TKIS 18. Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä maailmanajassa, tulfoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

FiSTLK2017 18. Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku joukossanne luulee olevansa viisas tässä maailmassa, tulfoon tyhmäksi, että tulisi viisaaksi.

Biblia1776 18. Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulfoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

19

TR 19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστὶ. γέγραπται γάρ, ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν.

19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστὶ  
hē gar sofia tou kosmou toutou mōria para tō Theō esti  
[G3588](#) [G1063](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G3472](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#)  
sillä viisaus maailman tämän hulluutta edessä Jumalan on

γέγραπται γάρ ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ  
gegraptai gar ho drassomenos tous sofous en tē panourgia  
[G1125](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1405](#) [G3588](#) [G4680](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3834](#)  
sillä on kirjoitettu Hän käsittää viisaat viekkaudessaan

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heidän

TKIS 19. Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:

FiSTLK2017 19. Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. Sillä kirjoitettu on: "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa",

Biblia1776 19. Sillä tämän maailman viisaus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessaansa,

20

TR 20. καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

20. καὶ πάλιν Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶ  
kai palin Kyrios ginōskei tous dialogismous tōn sofōn hoti eisi  
[G2532](#) [G3825](#) [G2962](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#) [G4680](#) [G3754](#) [G1526](#)  
ja jälleen Herra tuntee ajatukset viisaiden että ne ovat

μάταιοι

mataioi

[G3152](#)

turhia

TKIS 20. "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa" ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat."

FiSTLK2017 20. ja vielä: "Herra tietää viisasten ajatusten olevan turhia."

Biblia1776 20. Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

21 TR 21. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν,

21. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν  
hōste mēdeis kauchasthō en anthrōpois panta gar hymōn estin  
[G5620](#) [G3367](#) [G2744](#) [G1722](#) [G444](#) [G3956](#) [G1063](#) [G5216](#) [G2076](#)  
niin että älköön kukaan kerskatko ihmisissä sillä kaikki teidän on

TKIS 21. Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

FiSTLK2017 21. Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

Biblia1776 21. Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

22

TR 22. εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ, εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα, εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν,

22. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε  
eite Paulos eite Apollōs eite Kēfas eite kosmos eite dzōē eite  
[G1535](#) [G3972](#) [G1535](#) [G625](#) [G1535](#) [G2786](#) [G1535](#) [G2889](#) [G1535](#) [G2222](#) [G1535](#)  
joko Paavali tai Apollos tai Keefas tai maailma tai elämä tai

θάνατος εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν

thanatos eite enestōta eite mellonta panta hymōn estin  
[G2288](#) [G1535](#) [G1764](#) [G1535](#) [G3195](#) [G3956](#) [G5216](#) [G2076](#)  
kuolema tai nykyiset tai tulevat kaikki teidän on

TKIS 22. sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

FiSTLK2017 22. olkoon Paavali, Apollo, Keefas, maailma, elämä, kuolema, nykyiset tai tulevaiset, kaikki on teidän.

Biblia1776 22. Joko se olis Paavali eli Apollo, eli Kefas, taikka maailma, eli elämä, eli kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset: kaikki ovat teidän,

23 TR 23. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

23.	ὑμεῖς	δὲ	Χριστοῦ	Χριστὸς	δὲ	Θεοῦ
	hymeis	de	Christou	Christos	de	Theou
	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2316</a>
	mutta te		Kristuksen ja Kristus			Jumalan

TKIS 23. Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.

FiSTLK2017 23. Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

Biblia1776 23. Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus on Jumalan.

1 Korintto 4 (1 Corinthians 4)

1

TR 1. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

1. οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ  
houtōs hēmas logidzesthō anthrōpos hōs hypēretas Christou kai  
[G3779](#) [G2248](#) [G3049](#) [G444](#) [G5613](#) [G5257](#) [G5547](#) [G2532](#)  
niin meitä pitäköön ihmiset niinkuin palvelijoina Kristuksen ja

οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ  
oikonomous mystēriōn Theou  
[G3623](#) [G3466](#) [G2316](#)  
taloudenhoitajina salaisuuksien Jumalan

TKIS 1. Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

FiSTLK2017 1. Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 1. Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuuden huoneenhaltioina.

2 TR 2. ὁ δὲ λοιπὸν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

2. ὁ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα  
ho de loipon dzēteitai en tois oikonomois hina  
[G3739](#) [G1161](#) [G3063](#) [G2212](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3623](#) [G2443](#)  
mutta sitä ennen muuta vaaditaan taloudenhoitajissa että

πιστός τις εὑρεθῇ  
pistos tis heurethē  
[G4103](#) [G5100](#) [G2147](#)  
uskolliseksi kukin havaitaan

TKIS 2. \*Mutta sitä\* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.

FiSTLK2017 2. Mutta huoneenhaltijoilta edellytetään ennen muuta, että heidät havaitaan uskollisiksi.

Biblia1776 2. Mutta ainoastaan se huoneenhaltiaihin seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.

3

TR 3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.



3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ  
 emoi de eis elachiston estin hina hyf hymōn anakrithō  
[G1698](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1646](#) [G2076](#) [G2443](#) [G5259](#) [G5216](#) [G350](#)  
 mutta minulle vähäarvoista on että te minua tuomitsette

ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω  
 ē hypo anthrōpinēs hēmeras all oude emauton anakrinō  
[G2228](#) [G5259](#) [G442](#) [G2250](#) [G235](#) [G3761](#) [G1683](#) [G350](#)  
 tai inhimillisestä päivästä sillä en myöskään itseäni tuomitse

TKIS 3. Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin\*. En itsekään tuomitse itseäni,

FiSTLK2017 3. Mutta minulle on pikkuasia, että te minua tuomitsette tai jokin ihmisten tuomiopäivä. En minäkään itseäni tuomitse,

Biblia1776 3. Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

4

TR 4. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύννοϊδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.

4. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύννοϊδα ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι·  
 ouden gar emautō synnoïda all ouk en toutō dedikaiōmai  
[G3762](#) [G1063](#) [G1683](#) [G4894](#) [G235](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1344](#)  
 sillä ei mitään minulla ole tunnolla mutta en siinä ole vanhurskautettu

ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν  
 ho de anakrinōn me Kyrios estin  
[G3588](#) [G1161](#) [G350](#) [G3165](#) [G2962](#) [G2076](#)  
 mutta se joka tuomitsee minut Herra on

TKIS 4. sillä \*tunnollani ei ole mitään\*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.

FiSTLK2017 4. sillä minulla ei ole mitään tunnollani, mutta ei minua siitä syystä ole vanhurskaaksi julistettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.

Biblia1776 4. Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

5

TR 5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἄν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά τοῦ σκοτίους, καὶ φανερώσει τὰς βουλάς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστω ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος  
hōste mē pro kairou ti krinete eōs an elthē ho Kyrios  
[G5620](#) [G3361](#) [G4253](#) [G2540](#) [G5100](#) [G2919](#) [G2193](#) [G302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#)  
niin älkää ennen aikaa mitään tuomitko siihen asti kun tulee Herra

ὅς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτους καὶ φανερώσει τὰς  
hos kai fōtisei ta krypta tou skotous kai fanerōsei tas  
[G3739](#) [G2532](#) [G5461](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#)  
joka myös on tuova ilmi salat pimeyden ja tuova julki

βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ  
boulas tōn kardiōn kai tote ho epainos genēsetai hekastō apo tou  
[G1012](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1868](#) [G1096](#) [G1538](#) [G575](#) [G3588](#)  
ajatukset sydänten ja silloin kiitoksen on saava itsekukin

Θεοῦ  
Theou  
[G2316](#)  
Jumalalta

TKIS 5. Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeään kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

FiSTLK2017 5. Älkää sen tähden lausuko mitään tuomiota, ennen kuin aika on, ennen kuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova julki sydänten ajatukset. Silloin kukin saa kiitöksensä Jumalalta.

Biblia1776 5. Sentähden älkää tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

6  
TR 6. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

6. ταῦτα δέ ἀδελφοί μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶ δι  
tauta de adelfoi meteschēmatisa eis emauton kai Apollō 'di  
[G5023](#) [G1161](#) [G80](#) [G3345](#) [G1519](#) [G1683](#) [G2532](#) [G625](#) [G1223](#)  
ja näitä veljet olen sovittanut itseeni ja Apollokseen vuoksenne

ὑμᾶς ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται  
hymas hina en hēmin mathēte to mē hyper ho gegraptai  
[G5209](#) [G2443](#) [G1722](#) [G2254](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1125](#)  
teidän että meissä oppisitte ettette yli sen mitä on kirjoitettu

φρονεῖν ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου  
fronein hina mē heis hyper tou henos fysiousthe kata tou heterou  
[G5426](#) [G3363](#) [G1520](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5448](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2087](#)  
ajattelsi ettette yksi vastaan yhtä pöyhkeilisi vastaan toisianne

TKIS 6. Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen teidän tähtenne, jotta meistä \*oppisitte olemaan ajattelematta\* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

FiSTLK2017 6. Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apolloon, teidän tähtenne, että meistä oppisitte tämän: "Ei pidä järkeillä yli sen, mikä on kirjoitettu", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

Biblia1776 6. Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestensä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden itsiänsä paisuttaman.

7

TR 7. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβῶν;

7. τίς	γάρ	σε	διακρίνει	τί	δὲ	ἔχεις	ὃ	οὐκ	ἔλαβες
<b>tis</b>	<b>gar</b>	<b>se</b>	<b>diakrinei</b>	<b>ti</b>	<b>de</b>	<b>echeis</b>	<b>ho</b>	<b>ouk</b>	<b>elabes</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G1252</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2983</a>
sillä kuka		sinua	pitää parempana ja mitä			sinulla on jota	et		ole saanut

  

εἰ	δὲ	καὶ	ἔλαβες	τί	καυχᾶσαι ὡς	μὴ	λαβῶν	
<b>ei</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>elabes</b>	<b>ti</b>	<b>kauchasai hōs</b>	<b>mē</b>	<b>labōn</b>	
<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2744</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2983</a>
mutta jos		myös	olet saanut miksi	kerskaat	niinkuin et		olisi saanut	

TKIS 7. Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

FiSTLK2017 7. Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole saanut lahjaksi? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikään kuin se ei olisi saatua?

Biblia1776 7. Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et sinä saanut olisi?

8

TR 8. ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλούτησατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε• καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

8. ἤδη	κεκορεσμένοι	ἐστέ	ἤδη	ἐπλούτησατε	χωρὶς	ἡμῶν
<b>ēdē</b>	<b>kekoresmenoi</b>	<b>este</b>	<b>ēdē</b>	<b>eploutēsate</b>	<b>chōris</b>	<b>hēmōn</b>
<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2880</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G4147</a>	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G2257</a>
jo	ravitut	olette	jo	olette rikastuneet ilman		meitä

  

ἐβασιλεύσατε•	καὶ	ὄφελόν γε	ἐβασιλεύσατε	ἵνα	καὶ	ἡμεῖς	ὑμῖν	
<b>ebasileusate</b>	<b>kai</b>	<b>ofelon ge</b>	<b>ebasileusate</b>	<b>hina</b>	<b>kai</b>	<b>hēmeis</b>	<b>hymin</b>	
<a href="#">G936</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3785</a>	<a href="#">G1065</a>	<a href="#">G936</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G5213</a>
olette tulleet kuninkaiksi ja		kunpa	olisitte kuninkaita että		myös	me	teidän	

συμβασιλεύσωμεν  
**sybasileusōmen**  
[G4821](#)  
kanssanne yhdessä hallitsisimme

TKIS 8. Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin alkaisimme hallita kanssanne!

FiSTLK2017 8. Te olette jo ravitut, teistä on jo tullut rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin tulisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Biblia1776 8. Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

9

TR 9. δοκῶ γάρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους· ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλους, καὶ ἀνθρώπους.

9. δοκῶ γάρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους  
dokō gar hoti ho Theos hēmas tous apostolous eschatous  
[G1380](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2248](#) [G3588](#) [G652](#) [G2078](#)  
sillä arvelen että Jumala meidät apostolit viimeisiksi

ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους· ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ  
apedeiksen hōs epithanatiōus hoti theatron egenēthēmen tō kosmō  
[G584](#) [G5613](#) [G1935](#) [G3754](#) [G2302](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2889](#)  
on asettanut niinkuin kuolemaan tuomituiksi sillä katseltavia meistä on tullut maailman

καὶ ἀγγέλους καὶ ἀνθρώπους  
kai angelois kai anthrōpois  
[G2532](#) [G32](#) [G2532](#) [G444](#)  
sekä enkeleille että ihmisille

TKIS 9. Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

FiSTLK2017 9. Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi. Meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

Biblia1776 9. Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeeksi tulleet.

10

TR 10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς  
hēmeis mōroi dia Christon hymeis de fronimoi en Christō hēmeis  
[G2249](#) [G3474](#) [G1223](#) [G5547](#) [G5210](#) [G1161](#) [G5429](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2249](#)  
me hulluja vuoksi Kristuksen mutta te viisaita Kristuksessa me

ἀσθενεῖς ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι  
astheneis hymeis de ischyroi hymeis endoksoi hēmeis de atimoi  
[G772](#) [G5210](#) [G1161](#) [G2478](#) [G5210](#) [G1741](#) [G2249](#) [G1161](#) [G820](#)  
heikkoja mutta te vahvoja te kunnioitettuja mutta me halveksittuja

TKIS 10. Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

FiSTLK2017 10. me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te viisaita Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te vahvoja. Te olette kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

Biblia1776 10. Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

11

TR 11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν, καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνητεύομεν, καὶ κολαφιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν

11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ  
achri tēs arti hōras kai peinōmen kai dipsōmen kai  
[G891](#) [G3588](#) [G737](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#)  
saakka tähän hetkeen myös olemme olleet nälissämme ja janoisia ja  
γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν  
gymnēteuomen kai kolaf dzometha kai astatoumen  
[G1130](#) [G2532](#) [G2852](#) [G2532](#) [G790](#)  
olemme alastomia ja meitä pahoinpidellään ja olemme kodittomia

TKIS 11. Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja piestävinä, kuljemme kodittomina,

FiSTLK2017 11. Yhä edelleen me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme vähissä vaatteissa, meitä ruoskitaan, ja kuljemme kodittomina,

Biblia1776 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole vahvaa asuinsiaa:

12

TR 12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί• λειδορούμενοι εὐλογοῦμεν• διωκόμενοι ἀνεχόμεθα•

12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί• λειδορούμενοι εὐλογοῦμεν•  
kai kopiōmen ergadzomenoi tais idiais chersi loidoroumenoi eulogoumen  
[G2532](#) [G2872](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5495](#) [G3058](#) [G2127](#)  
ja vaivaa nähden teemme työtä omin käsin herjattuina siunaamme

διωκόμενοι ἀνεχόμεθα•  
diōkomenoi anechometha  
[G1377](#) [G430](#)  
vainottuina kestäimme

TKIS 12. ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestäimme;

FiSTLK2017 12. näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Kun meitä panetellaan, siunaamme. Kun meitä vainotaan, kestäimme.

Biblia1776 12. Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

13

TR 13. βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν• ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι.

13. βλασφημούμενοι παρακαλούμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου  
blasfēmoumenoi parakaloumen hōs perikatharmata tou kosmou  
[G987](#) [G3870](#) [G5613](#) [G4027](#) [G3588](#) [G2889](#)  
pilkattuina lohdutamme niinkuin tunkioksi maailman

ἐγενήθημεν πάντων περίψημα ἕως ἄρτι  
egenēthēmen pantōn peripsēma eōs arti  
[G1096](#) [G3956](#) [G4067](#) [G2193](#) [G737](#)  
olemme tulleet kaikkien törkykasaksi asti tähän/ tähän asti

TKIS 13. kun meitä häväistään\*, me puhuttelemme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.

FiSTLK2017 13. Kun meitä pilkataan, puhumme lempeästi. Meistä on tullut kuin maailman tunkio, kaikkien törkykasa, aina tähän asti.

Biblia1776 13. Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

14\_TR 14. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.

14. οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ  
ouk entrepōn hymas grafō tauta all hōs tekna mou agapēta  
[G3756](#) [G1788](#) [G5209](#) [G1125](#) [G5023](#) [G235](#) [G5613](#) [G5043](#) [G3450](#) [G27](#)  
en häväistäkseni teitä kirjoita näitä vaan niinkuin lapsiani minun rakkaita

νουθετῶ  
nouthetō  
[G3560](#)  
neuvoen

TKIS 14. En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan neuvon\* niin kuin rakkaita lapsiani.

FiSTLK2017 14. En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan kuin rakkaita lapsiani neuvoen.

Biblia1776 14. En minä näitä kirjoita häväistäkseni teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin rakkaita lapsiani.

15  
TR 15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ'  
ean gar myrious paidagōgous echēte en Christō all  
[G1437](#) [G1063](#) [G3463](#) [G3807](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G235](#)  
sillä jos kymmenen tuhatta kasvattajaa teillä olisi Kristuksessa mutta

οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ  
ou pollous pateras en gar Christō Iēsou dia tou  
[G3756](#) [G4183](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G3588](#)  
ei monta isää sillä Kristuksessa Jeesuksessa kautta

εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα  
euangeliou egō hymas egennēsa  
[G2098](#) [G1473](#) [G5209](#) [G1080](#)  
evankeliumin minä teidät synnytin

TKIS 15. Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 15. Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, teillä kuitenkaan ei ole monta isää, sillä Kristuksessa Jeesuksessa minä teidät synnytin evankeliumilla.

Biblia1776 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jeesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

16 TR 16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς μιμηταί μου γίνεσθε  
parakalō oun hymas mimētai mou ginesthe  
[G3870](#) [G3767](#) [G5209](#) [G3402](#) [G3450](#) [G1096](#)  
kehoitan siis teitä seuraajiani minun olkaa

TKIS 16. Kehoitän siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

FiSTLK2017 16. Kehotan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

Biblia1776 16. Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajiani.

17  
TR 17. διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶ τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

17. διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον ὃς ἐστὶ τέκνον μου ἀγαπητὸν  
dia touto epempsa hymin Timotheon hos esti teknon mou agapēton  
[G1223](#) [G5124](#) [G3992](#) [G5213](#) [G5095](#) [G3739](#) [G2076](#) [G5043](#) [G3450](#) [G27](#)  
vuoksi sen lähetin teille Timoteuksen joka on lapseni minun rakas

καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς  
kai piston en Kyriō hos hymas anamnēse tas hodous mou tas  
[G2532](#) [G4103](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3739](#) [G5209](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3450](#) [G3588](#)  
[G363](#)

ja uskollinen Herrassa joka teitä muistuttaa tiestäni minun

ἐν Χριστῷ καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω  
en Christō kathōs pantachou en pasē ekklēsia didaskō  
[G1722](#) [G5547](#) [G2531](#) [G3837](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1577](#) [G1321](#)  
Kristuksessa niinkuin kaikkialla jokaisessa seurakunnassa opetan

TKIS 17. [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa], sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

FiSTLK2017 17. Sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen lapseni Herrassa. Hän on muistuttava teitä minun teistäni Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin



kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

Biblia1776 17. Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

18 TR 18. ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφρσιώθησάν τινες.

18. ὡς	μὴ	ἐρχομένου	δέ	μου	πρὸς	ὑμᾶς
<b>hōs</b>	<b>mē</b>	<b>erchomenou</b>	<b>de</b>	<b>mou</b>	<b>pros</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>
mutta niinkuin	etten	tulisi		minä	luoksenne	teidän

ἐφρσιώθησάν	τινες
<b>efysiōthēsan</b>	<b>tines</b>
<a href="#">G5448</a>	<a href="#">G5100</a>

ovat paisuneet pöyhkeiksi muutammat

TKIS 18. Muutammat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.

FiSTLK2017 18. Muutammat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, niin kuin minä en olisikaan tulossa luoksenne.

Biblia1776 18. Mutta muutammat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönnne tuleva olisikaan.

19  
TR 19. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, εἰὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνῶσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφρσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.

19. ἐλεύσομαι	δέ	ταχέως	πρὸς	ὑμᾶς	εἰὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ	καὶ
<b>eleusomai</b>	<b>de</b>	<b>tacheōs</b>	<b>pros</b>	<b>hymas</b>	<b>ean</b>	<b>ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>thelēsē</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5030</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2532</a>
mutta tulen		pian	luoksenne	teidän	jos		Herra	tahtoo	ja

γνῶσομαι	οὐ	τὸν	λόγον	τῶν	πεφρσιωμένων	ἀλλὰ	τὴν	δύναμιν
<b>gnōsomai</b>	<b>ou</b>	<b>ton</b>	<b>logon</b>	<b>tōn</b>	<b>pefysiōmenōn</b>	<b>alla</b>	<b>tēn</b>	<b>dynamin</b>
<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5448</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>
saan tuntea en		sanaa		pöyhkeiden		vaan		voiman

TKIS 19. Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

FiSTLK2017 19. Mutta tulen luoksenne pian, jos Herra tahtoo, ja silloin otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.

Biblia1776 19. Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönnne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

20 TR 20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει.



20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει  
ou gar en logō hē basileia tou Theou all en dynamei  
[G3756](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#) [G1722](#) [G1411](#)  
sillä ei sanassa ole valtakunta Jumalan vaan voimassa

TKIS 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

FiSTLK2017 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

21\_TR 21. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραότητος;

21. τί θέλετε ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ  
ti thelete en rabdō elthō pros hymas ē en agarē  
[G5101](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4464](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2228](#) [G1722](#) [G26](#)  
mitä tahdotte mukanani vitsa tulen luoksenne teidän vai rakkaudessa

Πνεύματι τε πραότητος  
Pneumati te praotētos  
[G4151](#) [G5037](#) [G4236](#)  
Hengen ja sävyisyyden

TKIS 21. Mitä haluatte? Tulenko luoksenne vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

FiSTLK2017 21. Kumman tahdotte? Tulenko luoksenne ruoska kädessä vai sävyisyyden hengessä rakkaudessa?

Biblia1776 21. Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tyköenne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?

## 1 Korintto 5 (1 Corinthians 5)

1

TR 1. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὀνομάζεται, ὥστε γυναικὰ τινὰ τοῦ πατρὸς ἔχειν.

1. ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις  
**holōs akouetai en hymin porneia kai toiautē porneia hētis**  
[G3654](#) [G191](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4202](#) [G2532](#) [G5108](#) [G4202](#) [G3748](#)  
yleensä kuuluu keskuudessa teidän olevan haureutta ja sellaista haureutta jota

οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται ὥστε γυναικὰ τινὰ τοῦ πατρὸς  
**oude en tois ethnesin onomadzetai hōste gynaika tina tou patros**  
[G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3687](#) [G5620](#) [G1135](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3962](#)  
ei edes keskuudessa pakanoiden mainita niin että vaimoa eräs isänsä

ἔχειν  
**echein**  
[G2192](#)  
pitää

TKIS 1. Yleensä kuuluu keskelläne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita\* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

FiSTLK2017 1. Yleensä kuuluu, että keskuudessanne on haureutta, jopa sellaista haureutta, jota ei ole pakanoidenkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776 1. Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

2

TR 2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῆ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας.

2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε ἵνα  
**kai hymeis pefysiōmenoi este kai ouchi mallon epenthēsate hina**  
[G2532](#) [G5210](#) [G5448](#) [G2075](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3123](#) [G3996](#) [G2443](#)  
niin te paisuneet pöyhkeiksi olette ja eikö pikemmin pitänyt murehtia että

ἐξαρθῆ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας  
**eksarthē ek mesou hymōn ho to ergon touto poiēsas**  
[G1808](#) [G1537](#) [G3319](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5124](#) [G4160](#)  
poistettaisiin keskuudestanne teidän joka teon tämän on tehnyt

TKIS 2. Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.

FiSTLK2017 2. Te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tehnyt tuollaisen teon, poistettaisiin keskuudestanne?

Biblia1776 2. Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmän murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

3

TR 3. ἐγὼ μὲν γάρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν, τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

3. ἐγὼ	μὲν	γάρ	ὡς	ἀπὼν	τῷ	σώματι	παρὼν	δὲ
egō	men	gar	hōs	apōn	tō	sōmati	parōn	de
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G548</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3918</a>	<a href="#">G1161</a>
sillä minä nyt			niinkuin	poissa olen		ruumiiltani	mutta läsnä olen	

τῷ	πνεύματι	ἤδη	κέκρικα	ὡς	παρὼν	τὸν	οὕτω	τοῦτο
tō	pneumati	ēdē	kekrika	hōs	parōn	ton	houtō	touto
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2235</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3918</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G5124</a>
hengessä	jo		olen päättänyt	niinkuin	läsnä olevana	niin	tämän	

κατεργασάμενον

**katergasamenon**

[G2716](#)

joka on tehnyt

TKIS 3. Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka täällä tavoin on tehnyt.

FiSTLK2017 3. Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo kuin läsnä ollen puolestani päättänyt, että se, joka tuollaisen teon on tehnyt, on

Biblia1776 3. Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

4

TR 4. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

4. ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
en	tō	onomati	tou	Kyriou	hēmōn	lēsou	Christou
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>
		nimessä		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

συναχθέντων	ὑμῶν	καὶ	τοῦ	ἐμοῦ	πνεύματος	σὺν	τῇ	δυνάμει
synachthentōn	hymōn	kai	tou	emou	pneumatōs	syn	tē	dynamei
<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1700</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>
kun olemme tulleet	kokoon te	ja		minun	henkeni	yhdessä		voiman

τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
tu	Kyriou	hēmōn	lēsou	Christou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>
	Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 4. Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä

FiSTLK2017 4. – sitten kun te ja minun henkeni sekä meidän Herramme Jeesuksen voima, olemme tulleet yhteen –

Biblia1776 4. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla,

5

TR 5. παραδούναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

5. παραδούναι	τὸν	τοιοῦτον	τῷ	σατανᾶ	εἰς	ὄλεθρον	τῆς	σαρκός	ἵνα
<a href="#">paradounai</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">toiouton</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">satana</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">olethron</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">sarkos</a>	<a href="#">hina</a>
<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4567</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3639</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2443</a>
luovuttaa	haltuun	tällainen		saatanan		turmioksi		lihan	että
τὸ	πνεῦμα	σωθῆ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	
<a href="#">to</a>	<a href="#">pneuma</a>	<a href="#">sōthē</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">hēmera</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Kyriou</a>	<a href="#">Iēsou</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	
henki	pelastuisi			päivänä		Herran	Jeesuksen		

TKIS 5. sellainen mies annettava saatanan haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

FiSTLK2017 5. Herran Jeesuksen nimessä hylättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

6

TR 6. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

6. οὐ	καλὸν	τὸ	καύχημα	ὑμῶν	οὐκ	οἶδατε	ὅτι	μικρὰ	ζύμη
<a href="#">ou</a>	<a href="#">kalon</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">kauchēma</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">oidate</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">mikra</a>	<a href="#">dzymē</a>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2745</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G2219</a>
ei	hyvä		ole kerskaamisenne	teidän	ettekö	tiedä	että	vähäinen	hapate
ὅλον	τὸ	φύραμα	ζυμοῖ						
<a href="#">holon</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">fyrama</a>	<a href="#">dzymoi</a>						
<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5445</a>	<a href="#">G2220</a>						
koko	taikinan	hapattaa							

TKIS 6. Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

FiSTLK2017 6. Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapate hapattaa koko taikinan?

Biblia1776 6. Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

7

TR 7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐθύθη Χριστός•

7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην ἵνα ἦτε νέον φύραμα καθὼς  
 ekkatharate oun tēn palaian dzymēn hina ēte neon fyrama kathōs  
[G1571](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2219](#) [G2443](#) [G5600](#) [G3501](#) [G5445](#) [G2531](#)  
 puhdistakaa pois siis vanha hapat että olisitte uusi taikina niinkuin  
 e

ἐστε ἄζυμοι καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ  
 este adzymoi kai gar to pascha hēmōn hyper  
[G2075](#) [G106](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2257](#) [G5228](#)  
 olette happamattomat sillä myös pääsiäislampaamme meidän edestämme

ἡμῶν ἐθύθη Χριστός·  
 hēmōn ethythē Christos  
[G2257](#) [G2380](#) [G5547](#)  
 meidän on teurastettu Kristus/ Kristus on teurastettu

TKIS 7. Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

FiSTLK2017 7. Peratkaa pois vanha hapantaikina, että olisitte uusi taikina, niin kuin olettekin happamattomat, sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia1776 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

8  
 TR 8. ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

8. ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν  
 hōste heortadzōmen mē en dzymē palaia mēde en  
[G5620](#) [G1858](#) [G3361](#) [G1722](#) [G2219](#) [G3820](#) [G3366](#) [G1722](#)  
 niin että viettäkäämme juhlaa ei hapatuksessa vanhassa eikä

ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας  
 dzymē kakias kai ponērias all en adzymois eilikrineias  
[G2219](#) [G2549](#) [G2532](#) [G4189](#) [G235](#) [G1722](#) [G106](#) [G1505](#)  
 hapatuksessa ilkeyden ja pahuuden vaan happamattomuudessa mielen puhtauden

καὶ ἀληθείας  
 kai alētheias  
[G2532](#) [G225](#)  
 ja totuuden

TKIS 8. Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.

FiSTLK2017 8. Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapantaikinassa eikä ilkeyden ja pahuuden hapantaikinassa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.

9 TR 9. Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνυσθαι πόρνοις•

9. ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις·  
egrapsa hymin en tē epistolē mē synanamignysthai pornois  
[G1125](#) [G5213](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1992](#) [G3361](#) [G4874](#) [G4205](#)  
kirjoiti teille kirjeessäni ettette seurustelisi kanssa haureellisten  
n

TKIS 9. Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —

FiSTLK2017 9. Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijöiden kanssa.

Biblia1776 9. Minä olen teille lähetyskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi sekaantumaa huorintekijäin kanssa.

### 10

TR 10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἄρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθῆναι.

10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς  
kai ou pantōs tois pornois tou kosmou toutou ē tois  
[G2532](#) [G3756](#) [G3843](#) [G3588](#) [G4205](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G2228](#) [G3588](#)  
ja ei kaikkien haureellisten maailman tämän tai

πλεονέκταις ἢ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα  
pleonektais hē harpaksin ē eidōlolatrais epei ofeilete ara  
[G4123](#) [G2228](#) [G727](#) [G2228](#) [G1496](#) [G1893](#) [G3784](#) [G686](#)  
ahneiden tai anastajien tai epäjumalanpalvelijoiden silloin teidän pitäisi sentähden

ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθῆναι  
ek tou kosmou ekselthein  
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1831](#)  
maailmasta lähteä ulos

TKIS 10. ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

FiSTLK2017 10. En tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä, ahneita, anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 10. Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekijäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

### 11

TR 11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος, ἢ πλεονέκτης, ἢ εἰδωλολάτρης, ἢ λοίδορος, ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ· τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς  
 nyni de egrapsa hymin mē synanamignysthai ean tis adelfos  
[G3570](#) [G1161](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3361](#) [G4874](#) [G1437](#) [G5100](#) [G80](#)  
 mutta nyt kirjoitin teille ettette seurustelisi kanssa jos ketä veljeksi

ὄνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ  
 onomadzomenos ē pornos ē pleonektēs ē eidōlolatrēs ē  
[G3687](#) [G2228](#) [G4205](#) [G2228](#) [G4123](#) [G2228](#) [G1496](#) [G2228](#)  
 kutsutaan on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai

λοιδορος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ· τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν  
 loidoros ē methysos ē harpaks tō toioutō mēde synesthiein  
[G3060](#) [G2228](#) [G3183](#) [G2228](#) [G727](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3366](#) [G4906](#)  
 pilkkaaja tai juomari tai anastaja sellaisen ettette edes kanssa söisi

TKIS 11. Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

FiSTLK2017 11. Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä, ahne, epäjumalanpalvelija, pilkkaaja, juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

Biblia1776 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantumana, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekijä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari, taikka raatelija; älkäätkä senkaltaisen kanssa syökö;

12\_TR 12. τί γάρ μοι καί τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

12. τί γάρ μοι καί τοὺς ἔξω κρίνειν οὐχὶ τοὺς ἔσω  
 ti gar moi kai tous eksō krinein ouchi tous esō  
[G5101](#) [G1063](#) [G3427](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1854](#) [G2919](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2080](#)  
 sillä mitä minä myös noita ulkona olevia tuomitsen ettekö niitä sisällä olevia

ὑμεῖς κρίνετε  
 hymeis krinete  
[G5210](#) [G2919](#)  
 tekin tuomitse

TKIS 12. Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

FiSTLK2017 12. Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

Biblia1776 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

13\_TR 13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. καὶ ἔξαρείτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν  
tous de eksō ho Theos krinei kai eksareite ton ponēron  
[G3588](#) [G1161](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1808](#) [G3588](#) [G4190](#)  
mutta nuo ulkona ovat Jumala tuomitsee ja poistakaa paha

ἐξ ὑμῶν αὐτῶν  
eks hymōn autōn  
[G1537](#) [G5216](#) [G846](#)  
keskuudesta teidän itsenne

TKIS 13. Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."

FiSTLK2017 13. Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa paha keskuudestanne."

Biblia1776 13. Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.



1 Korintto 6 (1 Corinthians 6)

1

TR 1. Τολμᾷ τις ὑμῶν, πράγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

1. τολμᾷ	τις	ὑμῶν	πράγμα	ἔχων	πρὸς	τὸν	ἕτερον	κρίνεσθαι	ἐπὶ
tolma	tis	hymōn	pragma	echōn	pros	ton	heteron	krinesthai	epi
<a href="#">G5111</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G4229</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G1909</a>
rohkeneeko	kukaan	teistä	oikeusasia	jolla on vastaan			toista	käydä oikeutta	edessä

  

τῶν	ἀδίκων	καὶ	οὐχὶ	ἐπὶ	τῶν	ἁγίων
tōn	adikōn	kai	ouchi	epi	tōn	hagiōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G94</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>
väärien	vaan	eikö	edessä			pyhien

TKIS 1. Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta väärin edessä eikä pyhäin edessä?

FiSTLK2017 1. Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta väärien edessä eikä pyhien edessä?

Biblia1776 1. Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä väärin ja ei pyhäinedestä?

2

TR 2. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

2. οὐκ	οἴδατε	ὅτι	οἱ	ἅγιοι	τὸν	κόσμον	κρινοῦσι	καὶ	εἰ
ouk	oidate	hoti	oi	hagioi	ton	kosmon	krinoussi	kai	ei
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1487</a>
ettekö	tiedä	että		pyhät		maailman	tulevat tuomitsemaan ja		jos

  

ἐν	ὑμῖν	κρίνεται	ὁ	κόσμος	ἀνάξιοί	ἐστε	κριτηρίων	ἐλαχίστων
en	hymīn	krinetai	ho	kosmos	anaksiōi	este	kritēriōn	elachistōn
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G370</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G2922</a>	<a href="#">G1646</a>
te	tuomitsette			maailman	kelpaamattomia	oletteko	oikeusasioihin	vähimpiin

TKIS 2. [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?

FiSTLK2017 2. Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Jos te tuomitsette maailman, ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?

Biblia1776 2. Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

3 TR 3. οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;

3. οὐκ οἶδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν μήτι γε βιωτικά  
 ouk oidate hoti angelous krinoumen mēti ge biōtika  
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G32](#) [G2919](#) [G3386](#) [G1065](#) [G982](#)  
 ettekö tiedä että enkeleitä tulemme tuomitsemaan emmekö sitten maallisia

TKIS 3. Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

FiSTLK2017 3. Ettekö tiedä, että tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

4  
 TR 4. βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε

4. βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε τοὺς ἐξουθενημένους ἐν  
 biōtika men oun kritēria ean echēte tous eksouthenēmenous en  
[G982](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2922](#) [G1437](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1848](#) [G1722](#)  
 maallisia nyt siis oikeusasioita jos teillä on halveksitut

τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε  
 tē ekklēsia toutous kathidzete  
[G3588](#) [G1577](#) [G5128](#) [G2523](#)  
 seurakunnassa nämäkö asetatte tuomareiksi

TKIS 4. Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

FiSTLK2017 4. Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

Biblia1776 4. Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylö, ja asetatte tuomariksi.

5  
 TR 5. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

5. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφὸς  
 pros entropēn hymin legō houtōs ouk estin en hymin sofos  
[G4314](#) [G1791](#) [G5213](#) [G3004](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4680](#)  
 häpeäkseenne teidän sanon että eikö ole joukossanne teidän viisasta

οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
 oude eis hos dynēseta diakrinai ana meson tou adelfou autou  
[G3761](#) [G1520](#) [G3739](#) [G1410](#) [G1252](#) [G303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
 edes yhtä joka [G1410](#) olemaan tuomarina välillä veljiensä hänen  
 kykenee

TKIS 5. Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä \* välillä?

FiSTLK2017 5. Teidän häpeäksenne tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole ketään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

Biblia1776 5. Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

6\_TR 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων  
alla adelfos meta adelfou krinetai kai touto epi apistōn  
[G235](#) [G80](#) [G3326](#) [G80](#) [G2919](#) [G2532](#) [G5124](#) [G1909](#) [G571](#)  
vaan veli kanssa veljensä käy oikeutta ja tämä edessä uskottomien

TKIS 6. Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!

FiSTLK2017 6. Vaan veli käy oikeutta veljeä vastaan, vieläpä uskosta osattomien edessä!

Biblia1776 6. Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.

7  
TR 7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν ὅτι κρίματα  
ēdē men oun holōs hēttēma en hymin estin hoti krimata  
[G2235](#) [G3303](#) [G3767](#) [G3654](#) [G2275](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2076](#) [G3754](#) [G2917](#)  
jo nyt siis yleensä vaurioksi keskuudessanne teidän on että oikeustoimia

ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε διὰ τί οὐχὶ  
echete meth heautōn diati ouchi mallon adikeisthe diati ouchi  
[G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1302](#) [G3780](#) [G3123](#) [G91](#) [G1302](#) [G3780](#)  
teillä on kanssa toistenne minkä tähden ette pikemmin kärsi vääryyttä minkä tähden ette

μᾶλλον ἀποστερεῖσθε  
mallon apostereisthe  
[G3123](#) [G650](#)  
ennemmin antaudu riistettäväksi

TKIS 7. Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette pikemmin anna riistää itseltänne?

FiSTLK2017 7. Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

Biblia1776 7. Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

8\_TR 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτά ἀδελφούς.

8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ ταῦτά ἀδελφούς  
alla hymeis adikeite kai apostereite kai tauta adelfous  
[G235](#) [G5210](#) [G91](#) [G2532](#) [G650](#) [G2532](#) [G5023](#) [G80](#)  
vaan te teette vääryyttä ja riistätte ja tämän veljillenne

TKIS 8. Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

FiSTLK2017 8. Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

Biblia1776 8. Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

9

TR 9. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε μοιχοὶ, οὔτε μαλακοὶ, οὔτε ἀρσενοκοῖται,

9. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι μὴ  
ē ouk oidate hoti adikoi basileian Theou ou klēronomēsousi mē  
[G2228](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G94](#) [G932](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2816](#) [G3361](#)  
vai ettekö tiedä että väärät valtakuntaa Jumalan eivät peri älkää

πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε  
planasthe oute pornoi oute eidōlolatrai oute moichoi oute  
[G4105](#) [G3777](#) [G4205](#) [G3777](#) [G1496](#) [G3777](#) [G3432](#) [G3777](#)  
eksykö eivät haureelliset eivät epäjumalanpalvelijat eivät avionrikkojat eivät

μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται  
malakoi oute arsenokoitai  
[G3120](#) [G3777](#) [G733](#)  
elostelijat eikä miesten kanssa makaavat miehet

TKIS 9. Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehitykset,

FiSTLK2017 9. Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät elostelijat eivätkä miehen kanssa makaavat miehet,

Biblia1776 9. Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkää eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

10

TR 10. οὔτε κλέπται, οὔτε πλεονέκται, οὔτε μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες, βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

10. οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι οὐ λοῖδοροι οὐχ ἄρπαγες  
oute kleptai oute pleonektai oute methysoi ou loidoroi ouch harpages  
[G3777](#) [G2812](#) [G3777](#) [G4123](#) [G3777](#) [G3183](#) [G3756](#) [G3060](#) [G3756](#) [G727](#)  
eivät varkaat eivät ahneet eivät juomarit eivät pilkkaajat eivät anastajat

βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι  
basileian Theou ou klēronomēsousi  
[G932](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2816](#)  
valtakuntaa Jumalan peri

TKIS 10. eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

FiSTLK2017 10. eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä rosvot peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 10. Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

## 11

TR 11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε• ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε• ἀλλὰ ἀπελούσασθε ἀλλὰ ἡγιάσθητε ἀλλ'  
kai tauta tines ēte alla apelousasthe alla hēgiasthēte all  
[G2532](#) [G5023](#) [G5100](#) [G2258](#) [G235](#) [G628](#) [G235](#) [G37](#) [G235](#)  
ja näitä muutammat teistä oli mutta teidät on pesty myös olette pyhitetyt myös

ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν  
edikaiōthēte en tō onomati tou Kyriou Iēsou kai en  
[G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1722](#)  
olette vanhurskautetut nimessä Herramme Jeesuksen ja

τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
tō Pneumati tou Theou hēmōn  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#)  
Hengessä Jumalamme meidän

TKIS 11. Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran\* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.

FiSTLK2017 11. Tuollaisia tekin olitte, jotkut teistä. Mutta olette vastaanottaneet pesun, olette pyhitetyt, olette vanhurskaiksi julistetut Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Jumalamme Hengessä.

Biblia1776 11. Ja senkaltaiset te muutammat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaiksi tulleet Herran Jeesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

## 12

TR 12. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει• πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

12. πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει• πάντα μοι ἔξεστιν  
panta moi eksestin all ou panta symferei panta moi eksestin  
[G3956](#) [G3427](#) [G1832](#) [G235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G4851](#) [G3956](#) [G3427](#) [G1832](#)  
kaikki minulle on luvallista mutta ei kaikki ole hyödyksi kaikki minulle on luvallista

ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος  
all ouk egō eksousiasthēsomai hypo tinos  
[G235](#) [G3756](#) [G1473](#) [G1850](#) [G5259](#) [G5100](#)  
mutta en minä saa olla hallittavana minkään

TKIS 12.

FiSTLK2017 12. Kaikki on minulle luvallista, mutta kaikki ei ole hyödyksi. Kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

Biblia1776 12. Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

13

TR 13. τὰ βρώματα τῆ κοιλία, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν• ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνεία, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι•

13. τὰ βρώματα τῆ κοιλία καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν• ὁ δὲ  
ta brōmata tē koilia kai hē koilia tois brōmasin ho de  
[G3588](#) [G1033](#) [G3588](#) [G2836](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G1033](#) [G3588](#) [G1161](#)  
ruuat vatsalle ja vatsa ruualle ja

Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ  
Theos kai tautēn kai tauta katargēsei to de sōma ou tē  
[G2316](#) [G2532](#) [G5026](#) [G2532](#) [G5023](#) [G2673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4983](#) [G3756](#) [G3588](#)  
Jumala sekä tästä että näistä tekee lopun mutta ruumis ei

πορνεία ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι•  
porneia alla tō Kyriō kai ho Kyrios tō sōmati  
[G4202](#) [G235](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4983](#)  
haureudelle vaan Herralle ja Herra ruumiille

TKIS 13. Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten ja Herra ruumista varten.

FiSTLK2017 13. Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja Herra ruumista varten.

Biblia1776 13. Ruoka on vatsalle säättö ja vatsa ruualle; mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei ruumis ole säättö huoruuteen, vaan Herralle, ja Herra ruumiille.

14

TR 14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεὶ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεὶ διὰ  
ho de Theos kai ton Kyrion ēgeire kai hēmas eksegerei dia  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2248](#) [G1825](#) [G1223](#)  
ja Jumala myös Herran herätti myös meidät on herättävä kautta

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ  
tēs dymameōs autou  
[G3588](#) [G1411](#) [G846](#)  
voimansa Hänen

TKIS 14. Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät\* voimallaan.

FiSTLK2017 14. Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallaan.

Biblia1776 14. Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

15

TR 15. οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

15. οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν ἄρας οὖν  
ouk oidate hoti ta sōmata hymōn melē Christou estin aras oun  
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5216](#) [G3196](#) [G5547](#) [G2076](#) [G142](#) [G3767](#)  
ettekö tiedä että ruumiinne teidän jäseniä Kristuksen ovat ottaisinko siis

τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη μὴ γένοιτο  
ta melē tou Christou poiēsō pornēs melē mē genoito  
[G3588](#) [G3196](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4160](#) [G4204](#) [G3196](#) [G3361](#) [G1096](#)  
jäsenet Kristuksen tehdäkseen ne porton jäseniksi ei ole näin

TKIS 15. Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!

FiSTLK2017 15. Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Ei ikinä!

Biblia1776 15. Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

16

TR 16. ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σώμα ἐστίν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

16. ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σώμα ἐστίν  
ē ouk oidate hoti ho kollōmenos tē pornē hen sōma estin  
[G2228](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2853](#) [G3588](#) [G4204](#) [G1520](#) [G4983](#) [G2076](#)  
vai ettekö tiedä että joka yhtyy porttoon yksi ruumis on

Ἔσονται γάρ φησίν οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν  
esontai gar fēsin oi dyo eis sarka mian  
[G2071](#) [G1063](#) [G5346](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G3391](#)  
sillä he tulevat sanoo Hän kaksi lihaksi yhdeksi

TKIS 16. Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi."

FiSTLK2017 16. Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 16. Taikka ettekö te tiedä, että se, joka porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

17 TR 17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστι.

17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστι  
ho de kollōmenos tō Kyriō hen pneuma esti  
[G3588](#) [G1161](#) [G2853](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2076](#)  
mutta joka liittyy Herraan yksi henki on



TKIS 17. Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 17. Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki [hänen kanssaan].

Biblia1776 17. Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

18

TR 18. φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὃ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

18. φεύγετε τὴν πορνείαν πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος  
feugete tēn porneia pan hamartēma ho ean poiēsē anthrōpos  
[G5343](#) [G3588](#) [n](#) [G3956](#) [G265](#) [G3739](#) [G1437](#) [G4160](#) [G444](#)  
[G4202](#)

paetka haureutta jokainen synti mitä tekeekin ihminen  
a

ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὃ δὲ πορνεύων εἰς τὸ  
ektos tou sōmatos estin ho de porneuōn eis to  
[G1622](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4203](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ulkopuolella ruumiin on mutta haureuden harjoittaja

ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει  
idion sōma hamartanei  
[G2398](#) [G4983](#) [G264](#)

omassa ruumissaan tekee syntiä

TKIS 18. Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

FiSTLK2017 18. Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistaan vastaan.

Biblia1776 18. Välttäkääst huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa ruumiissansa.

19

TR 19. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,

19. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν  
ē ouk oidate hoti to sōma hymōn naos tou en  
[G2228](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5216](#) [G3485](#) [G3588](#) [G1722](#)  
vai ettekö tiedä että ruumiinne teidän temppele

ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ καὶ οὐκ  
hymīn Hagiou Pneumatos estin hou echete apo Theou kai ouk  
[G5213](#) [G40](#) [G4151](#) [G2076](#) [G3739](#) [G2192](#) [G575](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3756](#)  
teissä olevan Pyhän Hengen on joka teillä on Jumalalta ja ette

ἐστὲ ἑαυτῶν  
este heautōn  
[G2075](#) [G1438](#)  
ole itsenne omat

TKIS 19. Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppele, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?



FiSTLK2017 19. Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppele, joka Henki teissä on ja joka teillä on Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

Biblia1776 19. Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

20  
TR 20. ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἃτινὰ ἐστὶ τοῦ Θεοῦ.

20. ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ  
**ēgorasthēte gar timēs doksasate dē ton Theon en tō**  
[G59](#) [G1063](#) [G5092](#) [G1392](#) [G1211](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#)  
sillä teidät on ostettu kalliisti kirkastakaa siis Jumala

σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἃτινὰ ἐστὶ τοῦ  
**sōmati hymōn kai en tō pneumati hymōn hatina esti tou**  
[G4983](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5216](#) [G3748](#) [G2076](#) [G3588](#)  
ruumiissanne teidän ja hengessänne teidän jotka ovat

Θεοῦ  
**Theou**  
[G2316](#)  
Jumalan

TKIS 20. Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

FiSTLK2017 20. Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaa siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

## 1 Korintto 7 (1 Corinthians 7)

1 TR 1. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι.

1. περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ  
**peri de hōn egrapsate moi kalon anthrōpō gynaikos mē**  
[G4012](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3427](#) [G2570](#) [G444](#) [G1135](#) [G3361](#)  
mutta mitä siihen josta kirjoititte minulle hyvä miehelle naiseen ettei

ἄπτεσθαι  
**haptesthai**  
[G680](#)  
ryhdy

TKIS 1. Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

FiSTLK2017 1. Mutta mitä siihen tulee, mistä minulle kirjoititte, niin hyvä on miehen olla menemättä avioon,

Biblia1776 1. Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

2  
TR 2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω καὶ  
**dia de tas porneias hekastos tēn heautou gynaika echetō kai**  
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4202](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G2192](#) [G2532](#)  
mutta vuoksi haureuden jokaisella oma vaimo olkoon ja

ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω  
**hekastē ton idion andra echetō**  
[G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G2192](#)  
jokaisella oma mies olkoon

TKIS 2. Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.

FiSTLK2017 2. mutta haureuden välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella aviomiehensä.

Biblia1776 2. Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä.

3  
TR 3. τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὐνοίαν ἀποδιδότω• ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ.

3. τῆ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὖνοϊαν ἀποδιδοῦ·  
 tē gynaikei ho anēr tēn ofeilomenēn eunoian apodidotō  
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G3784](#) [G2133](#) [G591](#)  
 vaimolleen mies täyttäköön mielellään aviollista velvollisuuttaan

ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί  
 homoiōs de kai hē gynē tō andri  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G435](#)  
 ja samoin myös vaimo miehelleen

TKIS 3. \*Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.

FiSTLK2017 3. Täyttäköön mies suosiollisesti aviovelvollisuutensa vaimoan kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.

Biblia1776 3. Mies antakoon vaimolle velvollisen mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

4  
 TR 4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή.

4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλ' ὁ ἀνὴρ·  
 hē gynē tou idiou sōmatos ouk eksousiadzei all ho anēr  
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1850](#) [G235](#) [G3588](#) [G435](#)  
 vaimo omaa ruumistaan ei pidä vallassaan vaan mies

ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλ'  
 homoiōs de kai ho anēr tou idiou sōmatos ouk eksousiadzei all  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1850](#) [G235](#)  
 ja samoin myös mies omaa ruumistaan ei pidä vallassaan vaan

ἡ γυνή  
 hē gynē  
[G3588](#) [G1135](#)  
 vaimo

TKIS 4. Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallassaan, vaan miehen; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa vallassaan, vaan vaimon.

FiSTLK2017 4. Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa. Samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.

Biblia1776 4. Ei ole vaimolla valtaa omalle ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan vaimolla.

5  
 TR 5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν  
 mē apostereite allēlous ei mē ti an ek symfōnou pros kairon  
[G3361](#) [G650](#) [G240](#) [G1509](#) [G302](#) [G1537](#) [G4859](#) [G4314](#) [G2540](#)  
 älkää olko erillänne toisistanne muuten kuin yksimielisesti määrätyksi ajaksi

ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ  
 hina scholadzēte tē nēsteia kai tē proseuchē kai palin epi to  
[G2443](#) [G4980](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 että olisitte vapaat paastoon rukoukseen ja jälkeen

αὐτὸ συνέρχησθε ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν  
 auto synerchēsthe hina mē peiradzē hymas ho satanas dia tēn akrasian  
[G846](#) [G4905](#) [G3363](#) [G3985](#) [G5209](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1223](#) [G3588](#) [G192](#)  
 sen yhteen tulisitte että ei kiusaisi teitä saatana vuoksi hillittömyytenne

ὑμῶν  
 hymōn  
[G5216](#)  
 teidän

TKIS 5. Älkää \*vetäytykö pois toisistanne\* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

FiSTLK2017 5. Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta ajaksi, niin että teillä olisi aikaa rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana kiusaisi teitä, kun ette voi itseänne hillitä.

Biblia1776 5. Älkää toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

6\_TR 6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν.

6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ' ἐπιταγήν  
 touto de legō kata syngnōmēn ou kat epitagēn  
[G5124](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2596](#) [G4774](#) [G3756](#) [G2596](#) [G2003](#)  
 mutta tämän sanon myönnytyksenä en käskynä

TKIS 6. Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

FiSTLK2017 6. Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

Biblia1776 6. Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

7  
 TR 7. θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν• ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὅς μὲν οὕτως, ὅς δὲ οὕτως.

7. θέλω γὰρ πάντα ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν· ἀλλ'  
thelō gar pantas anthrōpous einai hōs kai emauton all  
[G2309](#) [G1063](#) [G3956](#) [G444](#) [G1511](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1683](#) [G235](#)  
sillä tahtoisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin myös itseni mutta

ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ ὅς μὲν οὕτως ὅς δὲ  
hekastos idion charisma echei ek Theou hos men houtōs hos de  
[G1538](#) [G2398](#) [G5486](#) [G2192](#) [G1537](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3303](#) [G3779](#) [G3739](#) [G1161](#)  
itsekullakin oma armolahja on Jumalalta kenellä siis tämä ja kenellä

οὕτως  
houtōs  
[G3779](#)  
tuo

TKIS 7. Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.

FiSTLK2017 7. Haluan kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma armolahjansa Jumalalta, yhdellä näin, toisella noin.

Biblia1776 7. Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

8  
TR 8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστὶν εἶναι μείνωσιν ὡς  
κάγώ.

8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις καλὸν αὐτοῖς ἐστὶν  
legō de tois agamois kai tais chērais kalon autois estin  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G22](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2570](#) [G846](#) [G2076](#)  
muttasanon naimattomille ja leskille hyvä heille on

εἶναι μείνωσιν ὡς κάγώ  
ean meinōsin hōs kagō  
[G1437](#) [G3306](#) [G5613](#) [G2504](#)  
jos pysyvät niinkuin minäkin

TKIS 8. Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

FiSTLK2017 8. Mutta naimattomille ja leskille sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin.

Biblia1776 8. Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

9  
TR 9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν· κρείσσον γάρ ἐστι γαμησῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν· κρείσσον γάρ ἐστι  
 ei de ouk egkrateuontai gamēsatosan kreisson gar esti  
[G1487](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1467](#) [G1060](#) [G2908](#) [G1063](#) [G2076](#)  
 mutta jos eivät hillitse itseään menkööt naimisiin sillä parempi on

γαμησάτωσαν ἢ πυροῦσθαι  
 gamēsai ē pyrousthai  
[G1060](#) [G2228](#) [G4448](#)  
 mennä naimisiin kuin palaa

TKIS 9. Jos kuitenkin eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.

FiSTLK2017 9. Mutta jos eivät voi itseään hillitä, menkööt naimisiin, sillä parempi on avioitua kuin palaa.

Biblia1776 9. Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.

10  
 TR 10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι

10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ Κύριος  
 tois de gegamēkosi parangellō ouk egō all' ho Kyrios  
[G3588](#) [G1161](#) [G1060](#) [G3853](#) [G3756](#) [G1473](#) [G235](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 mutta naimisissa oleville ilmoitan en minä vaan Herra

γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι  
 gynaika apo andros mē chōrithēnai  
[G1135](#) [G575](#) [G435](#) [G3361](#) [G5563](#)  
 vaimo miehestään ei saa erota

TKIS 10. Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.

FiSTLK2017 10. Mutta naimisissa oleville julistan, en minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään.

Biblia1776 10. Mutta naineelle käsken, en minä, vaan Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

11  
 TR 11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ  
 ean de kai chōrithē menetō agamos ē tō andri  
[G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5563](#) [G3306](#) [G22](#) [G2228](#) [G3588](#) [G435](#)  
 mutta jos eroaakin pysyköön naimattomana tai miehensä

καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι  
 katallagētō kai andra gynaika mē af enai  
[G2644](#) [G2532](#) [G435](#) [G1135](#) [G3361](#) [G863](#)  
 kanssa sopikoon ja mies vaimoan ei saa hylätä

TKIS 11. Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoaan.

FiSTLK2017 11. Mutta jos hän eroaa, pysyköön naimattomana tai sopikoon miehensä kanssa, eikä mies saa hylätä vaimoaan.

Biblia1776 11. Mutta jos hän eriaää, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

### 12

TR 12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν.

12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα  
tois de loipois egō legō ouch ho Kyrios ei tis adelfos gynaika  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1536](#) [G80](#) [G1135](#)  
mutta muille minä sanon ei Herra jos joku veli vaimo

ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ μὴ ἀφιέτω αὐτήν  
echei apiston kai autē syneudokei oikein met' autou mē af etō autēn  
[G2192](#) [G571](#) [G2532](#) [G846](#) [G4909](#) [G3611](#) [G3326](#) [G846](#) [G3361](#) [G863](#) [G846](#)  
jolla on joka ei usko ja tämä suostuu asumaan kanssaan hänen älköön hylätkö häntä

TKIS 12. Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies\* häntä hylätkö.

FiSTLK2017 12. Mutta muille sanon minä, ei Herra: jos jollakulla veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies hylätkö häntä.

Biblia1776 12. Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

### 13

TR 13. καὶ γυνὴ ἣτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

13. καὶ γυνὴ ἣτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν  
kai gynē hētis echei andra apiston kai autos syneudokei oikein  
[G2532](#) [G1135](#) [G3748](#) [G2192](#) [G435](#) [G571](#) [G2532](#) [G846](#) [G4909](#) [G3611](#)  
ja vaimo jolla on mies joka ei usko ja hän suostuu asumaan

μετ' αὐτῆς μὴ ἀφιέτω αὐτόν  
met' autēs mē af etō auton  
[G3326](#) [G846](#) [G3361](#) [G863](#) [G846](#)  
kanssaan hänen älköön hylätkö häntä

TKIS 13. Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.

FiSTLK2017 13. Samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö miestään.

Biblia1776 13. Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.

TR 14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί• ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγια ἐστίν.

14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ  
hēgiastai gar ho anēr ho apistos en tē gynaiki kai  
[G37](#) [G1063](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G571](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)  
sillä on pyhitetty mies joka ei usko vaimossa ja

ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἀπιστος ἐν τῷ ἀνδρί• ἐπεὶ ἄρα τὰ  
hēgiastai hē gynē hē apistos en tō andri epei ara ta  
[G37](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G571](#) [G1722](#) [G3588](#) [G435](#) [G1893](#) [G686](#) [G3588](#)  
on pyhitetty vaimo joka ei usko miehessä muutenhan

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι νῦν δὲ ἅγια ἐστίν  
tekna hymōn akatharta esti nyn de hagi estin  
[G5043](#) [G5216](#) [G169](#) [G2076](#) [G3568](#) [G1161](#) [a](#) [G2076](#)  
[G40](#)  
lapsenne teidän saastaisia olisivat mutta nyt pyhiä ovat

TKIS 14. Sillä uskomaton mies on pyhitetty vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo on pyhitetty miehensä vuoksi. Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,\* mutta nyt he ovat pyhiä.

FiSTLK2017 14. Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty miehensä kautta. Muutenhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 14. Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat pyhitetyt.

## 15

TR 15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω• οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις• ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.

15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω• οὐ δεδούλωται ὁ  
ei de ho apistos chōridzetai chōridzesthō ou dedoulōtai ho  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G571](#) [G5563](#) [G5563](#) [G3756](#) [G1402](#) [G3588](#)  
mutta jos se joka ei usko eroaa erotkoon ei ole orjuutettu

ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις• ἐν δὲ εἰρήνῃ  
adelfos ē hē adelfē en tois toioutois en de eirēnē  
[G80](#) [G2228](#) [G3588](#) [G79](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5108](#) [G1722](#) [G1161](#) [G1515](#)  
veli tai sisar sellaisissa tapauksissa vaan rauhassa

κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός  
keklēken hēmas ho Theos  
[G2564](#) [G2248](#) [G3588](#) [G2316](#)  
on kutsunut meidät Jumala

TKIS 15. Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät\* rauhaan.

FiSTLK2017 15. Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, erotkoon. Veli ja sisar eivät ole sellaisissa tapauksissa orjuutetut, sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.



Biblia1776 15. Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitettut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

16

TR 16. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

16. τί γὰρ οἶδας γύναι εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις ἢ τί οἶδας  
ti gar oidas gynai ei ton andra sōseis ē ti oidas  
[G5101](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1135](#) [G1487](#) [G3588](#) [G435](#) [G4982](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1492](#)  
sillä mistä tiedät vaimo miehen pelastatko tai mistä tiedät

ἄνερ εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις  
aner ei tēn gynaika sōseis  
[G435](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4982](#)  
mies vaimon pelastatko

TKIS 16. Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies oletko pelastava vaimosi?

FiSTLK2017 16. Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi?

Biblia1776 16. Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos autuaaksi saattaa?

17

TR 17. Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτω περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

17. εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν  
ei mē hekastō hōs emerisen ho Theos hekaston hōs keklēken  
[G1508](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1538](#) [G5613](#) [G2564](#)  
eikä jokainen niinkuin on antanut osan Jumala kukin niinkuin on kutsunut

ὁ Κύριος οὕτω περιπατεῖτω καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις  
ho kyrios houtō peripateitō kai houtōs en tais ekklēsiais  
[G3588](#) [G2962](#) [G3779](#) [G4043](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#)  
Herra sen mukaan vaeltakoon ja näin seurakunnissa

πάσαις διατάσσομαι

pasais diatassomai  
[G3956](#) [G1299](#)  
kaikissa säädän

TKIS 17. Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala\* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin käsken kaikissa seurakunnissa. Jos joku on kutsuttu ympärileikkattuna, älköön hän \*tavoitelko ympärileikkaamattomuutta\*.

FiSTLK2017 17. Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, millaisen osan Herra on hänelle antanut, ja siinä asemassa, missä Jumala on hänet kutsunut. Näin säädän kaikissa seurakunnissa.

Biblia1776 17. Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin kaikissa seurakunnissa säädän.

TR 18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστία τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.

18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη μὴ ἐπισπάσθω ἐν  
peritetmēmenos tis eklēthē mē epispathō en  
[G4059](#) [G5100](#) [G2564](#) [G3361](#) [G1986](#) [G1722](#)  
ympärileikattuna joka on kutsuttu älköön pyrkikö ympärileikkaamattomaksi

ἀκροβυστία τις ἐκλήθη μὴ περιτεμνέσθω  
akrobystia tis eklēthē mē peritemnesthō  
[G203](#) [G5100](#) [G2564](#) [G3361](#) [G4059](#)  
ympärileikkaamattomana joka on kutsuttu älköön ympärileikkauttako itseään

TKIS 18. Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamaton, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

FiSTLK2017 18. Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön pyrkikö ympärileikkaamattomaksi. Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamattomana, älköön ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 18. Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

19  
TR 19. ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστὶ, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

19. ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστὶ καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν  
hē peritomē ouden esti kai hē akrobystia ouden  
[G3588](#) [G4061](#) [G3762](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G203](#) [G3762](#)  
ympärileikkaus ei mitään ole ja ympärileikkaamattomuus ei mitään

ἐστίν ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ  
estin alla tērēsis entolōn Theou  
[G2076](#) [G235](#) [G5084](#) [G1785](#) [G2316](#)  
ole vaan pitäminen käskyt Jumalan

TKIS 19. Ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

FiSTLK2017 19. Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 19. Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyn pitämys.

20 TR 20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἧ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἧ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω  
heastos en tē klēsei hē eklēthē en tautē menetō  
[G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#) [G1722](#) [G5026](#) [G3306](#)  
itsekuin kutsumuksessa jossa on kutsuttu siinä pysyköön

TKIS 20. Pysyköön kukin siinä asemassa,\* missä hänet on kutsuttu.

STLK2017 20. Pysyköön kukin siinä kutsumuksessa, missä hänet on kutsuttu

Biblia1776 20. Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.

21

TR 21. δούλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω• ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

21. δούλος ἐκλήθης μή σοι μελέτω• ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι  
doulos eklēthēs mē soi meletō all ei kai dynasai  
[G1401](#) [G2564](#) [G3361](#) [G4671](#) [G3199](#) [G235](#) [G1499](#) [G1410](#)  
orjana jos sinut on kutsuttu älä sinä sitä murehdi vaan jos myös voisit

ἐλεύθερος γενέσθαι μᾶλλον χρῆσαι  
eleutheros genesthai mallon chrēsai  
[G1658](#) [G1096](#) [G3123](#) [G5530](#)  
vapaaksi tulla ennemmin sitä käytä hyväksesi

TKIS 21. Jos olet kutsuttu orjana\*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin hyväksesi.

FiSTLK2017 21. Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi. – Mutta jos voit päästä vapaaksi, käytä tilaisuutta ennemmin hyväksesi. –

Biblia1776 21. Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.

22

TR 22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δούλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν• ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς, δούλος ἐστι Χριστοῦ.

22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δούλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν• ὁμοίως  
ho gar en Kyriō klētheis doulos apeleutheros Kyriou estin homoiōs  
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2564](#) [G1401](#) [G558](#) [G2962](#) [G2076](#) [G3668](#)  
sillä Herrassa kutsuttu orja vapaa Herran on samoin

καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δούλος ἐστι Χριστοῦ  
kai ho eleutheros klētheis doulos esti Christou  
[G2532](#) [G3588](#) [G1658](#) [G2564](#) [G1401](#) [G2076](#) [G5547](#)  
myös vapaana kutsuttu orja on Kristuksen

TKIS 22. Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

FiSTLK2017 22. Sillä se, joka on kutsuttu orjana Herrassa, on Herran vapautettu. Samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Biblia1776 22. Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaa: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.

23 TR 23. τιμῆς ἠγοράσθητε• μὴ γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων.

23. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων  
timēs ēgorasthēte mē ginesthe douloi anthrōpōn  
[G5092](#) [G59](#) [G3361](#) [G1096](#) [G1401](#) [G444](#)  
kalliisti teidät on ostettu älkää olko ihmisten

TKIS 23. Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

FiSTLK2017 23. Te olette kalliisti ostetut, älkää olko ihmisten orjia.

Biblia1776 23. Te olette kalliisti ostetut! älkää ihmisten orjat olko!

24 TR 24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ Θεῷ.

24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη ἀδελφοί ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ  
hekastos en hō eklēthē adelfoi en toutō menetō para tō  
[G1538](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2564](#) [G80](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3306](#) [G3844](#) [G3588](#)  
itsekukin jossa on kutsuttu veljet siinä pysyköön edessä

Θεῷ

Theō

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 24. Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

FiSTLK2017 24. Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 24. Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.

25

TR 25. Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω· γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

25. περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω· γνώμην  
peri de tōn parthenōn epitagēn Kyriou ouk echō gnōmēn  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3933](#) [G2003](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1106](#)  
mutta koskien neitsyitä käskyä Herran ei minulla ole mutta neuvon

δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι  
de didōmi hōs ēleēmenos hypo Kyriou pistos einai  
[G1161](#) [G1325](#) [G5613](#) [G1653](#) [G5259](#) [G2962](#) [G4103](#) [G1511](#)  
annan kuin laupeuden saanut Herralta luotettava olen

TKIS 25. Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.

FiSTLK2017 25. Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan lausun mielipiteeni niin kuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.

Biblia1776 25. Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

TR 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

26. νομίζω	οὖν	τοῦτο	καλὸν	ὑπάρχειν	διὰ	τὴν	ἐνεστῶσαν	ἀνάγκην	ὅτι
<b>nomidzō</b>	<b>oun</b>	<b>touto</b>	<b>kalon</b>	<b>hyparchein</b>	<b>dia</b>	<b>tēn</b>	<b>enestōsan</b>	<b>anagkēn</b>	<b>hoti</b>
<a href="#">G3543</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1764</a>	<a href="#">G318</a>	<a href="#">G3754</a>
katson	siis	näin	hyvä	on	vuoksi	tulevan	ahdingon	että	

καλὸν	ἀνθρώπῳ	τὸ	οὕτως	εἶναι
<b>kalon</b>	<b>anthrōpō</b>	<b>to</b>	<b>houtōs</b>	<b>einai</b>
<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G1511</a>
hyvä	ihmisen		sellaisenaan	on olla

TKIS 26. Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi sen\* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

FiSTLK2017 26. Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä siten kuin on.

Biblia1776 26. Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

27 TR 27. δέδεσαι γυναίκι; μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα.

27. δέδεσαι	γυναίκι	μὴ	ζήτει	λύσιν	λέλυσαι	ἀπὸ	γυναικός	μὴ
<b>dedesai</b>	<b>gynaiki</b>	<b>mē</b>	<b>dzētei</b>	<b>lysin</b>	<b>lelysai</b>	<b>apo</b>	<b>gynaikos</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G1210</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3080</a>	<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G3361</a>
jos olet sidottu	vaimoon	älä	hae	eroa	jos olet sitomaton	vaimosta	älä	

ζήτει	γυναῖκα
<b>dzētei</b>	<b>gynaika</b>
<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G1135</a>
hae	vaimoa

TKIS 27. Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.

FiSTLK2017 27. Jos olet sidottu vaimoon, älä etsi eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä etsi vaimoa.

Biblia1776 27. Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.

TR 28. ἐὰν δὲ καὶ γήμης, οὐχ ἥμαρτες• καὶ ἐὰν γήμη ἢ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε. θλιψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι• ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

28. ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν  
 ean de kai gēmēs ouch hēmartes kai ean  
[G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1060](#) [G3756](#) [G264](#) [G2532](#) [G1437](#)  
 mutta jos menetkin naimisiin et tee syntiä ja jos

γήμη ἢ παρθένος οὐχ ἡμαρτε θλίψιν δὲ τῆ σαρκὶ  
 gēmē hē parthenos ouch hēmartē thlipsin de tē sarki  
[G1060](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3756](#) [G264](#) [G2347](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4561](#)  
 menee naimisiin neitsyt ei hän tee syntiä mutta vaivaa ruumiillista

ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι  
 eksousin oi toioutoi egō de hymōn feidomai  
[G2192](#) [G3588](#) [G5108](#) [G1473](#) [G1161](#) [G5216](#) [G5339](#)  
 on sellaisilla ja minä teitä tahtoisin säästää

TKIS 28. Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa, mutta minä säästäisin\* teidät siitä.

FiSTLK2017 28. Mutta jos menetkin naimisiin, et tee syntiä. Jos neitsyt menee naimisiin, hänkään ei tee syntiä. Mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

Biblia1776 28. Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

### 29

TR 29. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· τὸ λοιπὸν ἔστιν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι·

29. τοῦτο δέ φημι ἀδελφοί ὅτι ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· τὸ λοιπὸν  
 touto de fēmi adelfoi hoti ho kairos synestalmenos to loipon  
[G5124](#) [G1161](#) [G5346](#) [G80](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4958](#) [G3588](#) [G3063](#)  
 mutta sen sanon veljet että aika on lyhennetty tästedes

ἔστιν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι·  
 estin hina kai oi echontes gynaikas hōs mē echontes ōsi  
[G2076](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1135](#) [G5613](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5600](#)  
 on että myös joilla on vaimo niinkuin ei heillä olisi olkoon

TKIS 29. Sen kuitenkin sanon, \*veljet, että aika\* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,

FiSTLK2017 29. Mutta sen sanon, veljet: aika on lyhennetty. Olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, kuin heillä ei heitä olisi,

Biblia1776 29. Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

### 30

TR 30. καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες·

30. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίροντες ὡς  
 kai oi klaiontes hōs mē klaiontes kai oi chairontes hōs  
[G2532](#) [G3588](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3361](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5463](#) [G5613](#)  
 ja jotka itkevät niinkuin eivät itkisi ja jotka iloitsevat niinkuin  
 μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες·  
 mē chairontes kai oi agoradzontes hōs mē katechontes  
[G3361](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G59](#) [G5613](#) [G3361](#) [G2722](#)  
 eivät iloitsisi ja jotka ostavat niinkuin eivät omistaisi

TKIS 30. ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,

FiSTLK2017 30. ja ne, jotka itkevät, kuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, kuin eivät omistaisi,

Biblia1776 30. Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei nautitsisikaan;

### 31

TR 31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ  
 kai oi chrōmenoi tō kosmō toutō hōs mē  
[G2532](#) [G3588](#) [G5530](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5129](#) [G5613](#) [G3361](#)  
 ja jotka käyttävät hyödyksensä maailmaa tätä niinkuin eivät  
 καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου  
 katachrōmenoi paragei gar to schēma tou kosmou toutou  
[G2710](#) [G3855](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4976](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#)  
 sitä käyttäisi sillä on katoamassa muoto maailman tämän

TKIS 31. ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

FiSTLK2017 31. ja ne, jotka tätä maailmaa hyödykseen käyttävät, kuin eivät sitä käyttäisi, sillä tämän maailman olemus on katoamassa.

Biblia1776 31. Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

### 32

TR 32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·

32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ  
 thelō de hymas amerimnous einai ho agamos merimna ta  
[G2309](#) [G1161](#) [G5209](#) [G275](#) [G1511](#) [G3588](#) [G22](#) [G3309](#) [G3588](#)  
 mutta tahtoisin teidän huolettomia olevan naimaton huolehtii niistä mitkä

τοῦ Κυρίου πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·  
 tou Kyriou pōs aresei tō Kyriō  
[G3588](#) [G2962](#) [G4459](#) [G700](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 ovat Herran kuinka olisi mieliksi Herralle

TKIS 32. Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herraa.

FiSTLK2017 32. Haluan, että olisitte vapaita huolista. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran ja kuinka olisi Herralle mieliksi.

Biblia1776 32. Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

33 TR 33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.

33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου πῶς ἀρέσει  
 ho de gamēsas merimna ta tou kosmou pōs aresei  
[G3588](#) [G1161](#) [G1060](#) [G3309](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4459](#) [G700](#)  
 mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista kuinka olisi mieliksi

τῇ γυναικί  
 tē gynaiki  
[G3588](#) [G1135](#)  
 vaimolleen

TKIS 33. Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoan.

FiSTLK2017 33. Mutta nainut huolehtii ajallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi.

Biblia1776 33. Mutta joka nai, hän suree maailmallisista, kuinka hän emännällensä kelpais.

34  
 TR 34. μεμέρισται ἡ γυνή καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ἡ  
 ἁγία καὶ σῶματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ  
 ἀνδρὶ.

34. μεμέρισται ἡ γυνή καὶ ἡ παρθένος ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ  
 memeristai hē gynē kai hē parthenos hē agamos merimna ta  
[G3307](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3588](#) [G22](#) [G3309](#) [G3588](#)  
 ja on ero vaimolla ja neitsyellä naimaton huolehtii niistä

τοῦ Κυρίου ἵνα ἡ ἁγία καὶ σῶματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ  
 tou Kyriou hina ē hagia kai sōmati kai pneumatī· hē de  
[G3588](#) [G2962](#) [G2443](#) [G5600](#) [G40](#) [G2532](#) [G4983](#) [G2532](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 mitkä ovat Herran että olisi pyhä sekä ruumiiltaan että hengeltään mutta



γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί  
 gamēsasa merimna ta tou kosmou pōs aresei tō andri  
[G1060](#) [G3309](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4459](#) [G700](#) [G3588](#) [G435](#)  
 naimisissa oleva huolehtii maallisista kuinka olisi mieliksi miehelleen

TKIS 34. On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii\* siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.

FiSTLK2017 34. On eroa vaimon ja neitsyen välillä. Vaimo, jolla ei ole enää miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta. Mutta naimisissa oleva huolehtii ajallisista, kuinka olisi miehelleen mieliksi.

Biblia1776 34. Nämät ovat eroitetut, vaimo ja neitsy, joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

35  
 TR 35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπρόσεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.

35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον  
 touto de pros to hymōn autōn symferon legō ouch hina brochon  
[G5124](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5216](#) [G846](#) [G4851](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2443](#) [G1029](#)  
 ja tämän teidän itsenne hyödyksi sanon en että ansan

ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπρόσεδρον τῷ  
 hymin epibalō alla pros to euschēmon kai euprosedron tō  
[G5213](#) [G1911](#) [G235](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G2145](#) [G3588](#)  
 teidän päällemme heittäisin vaan vuoksi säädyllisyyden ja pysyisitte

Κυρίῳ ἀπερισπάστως  
 Kyriō aperispastōs  
[G2962](#) [G563](#)  
 Herrassa häiriintymättä

TKIS 35. Mutta tämän sanon omaksi hyödyksenne, en heittääkseni ansaa eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

FiSTLK2017 35. Tämän sanon teidän omaksi hyödyksenne, en heittääkseni ansaa kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja pysyisitte häiriintymättä Herrassa.

Biblia1776 35. Mutta senkaltaista sanon minä teidän tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän päällemme heittäisin, vaan että te soveliaasti ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman eroittamatta.

36  
 TR 36. Εἰ δὲ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾗ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμεῖτωσαν.

36. εἰ τις δέ ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ  
 ei tis de aschēmonein epi tēn parthenon autou  
[G1536](#) [G1161](#) [G807](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3933](#) [G846](#)  
 mutta jos joku menettelevänsä sopimattomasti kohtaan tytärtään

νομίζει εἰς τὴν ἡ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι ὁ  
 nomidzei ean ē hyperakmos kai houtōs ofeilei ginesthai ho  
[G3543](#) [G1437](#) [G5600](#) [G5230](#) [G2532](#) [G3779](#) [G3784](#) [G1096](#) [G3739](#)  
 luulee kun hän on täydessä naimiässä ja siten pitää tapahtua jota

θέλει ποιεῖτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν  
 thelei poieitō ouch hamartanei gameitōsan  
[G2309](#) [G4160](#) [G3756](#) [G264](#) [G1060](#)  
 hän tahtoo hän tehköön eikä hän tee syntiä menköön naimisiin

TKIS 36. Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.

FiSTLK2017 36. Mutta jos joku arvelee olevansa armoton tytärtään kohtaan, joka on täydessä naimiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, kuten tahtoo. Hän ei tee syntiä. Menkööt naimisiin.

Biblia1776 36. Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

37  
 TR 37. ὅς δὲ ἔστηκεν ἐδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ·

37. ὅς δὲ ἔστηκεν ἐδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ μὴ ἔχων ἀνάγκην  
 hos de hestēken hedraios en tē kardia mē echōn anagkēn  
[G3739](#) [G1161](#) [G2476](#) [G1476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G318](#)  
 mutta joka pysyy lujana sydämessään eikä ole pakkoa

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν  
 eksousian de echei peri tou idiou thelēmatos kai touto kekriken  
[G1849](#) [G1161](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2307](#) [G2532](#) [G5124](#) [G2919](#)  
 ja valta on hänellä omaan tahtoon ja sen on päättänyt

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον  
 en tē kardia autou tou tērein tēn heautou parthenon  
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3933](#)  
 sydämessään pitää oman tyttärensä neitsyeenä

καλῶς ποιεῖ·  
 kalōs poiei  
[G2573](#) [G4160](#)  
 hyvin hän tekee

TKIS 37. Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.

FiSTLK2017 37. Se taas, joka pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, tekee

hyvin.

Biblia1776 37. Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

38\_TR 38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ· ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρείσσον ποιεῖ.

38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ· ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων  
hōste kai ho ekgamidzōn kalōs poiei ho de mē ekgamidzōn  
[G5620](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1547](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1547](#)  
niin että myös joka naittaa hyvin tekee ja joka ei naita

κρείσσον ποιεῖ

kreisson poiei  
[G2908](#) [G4160](#)  
paremmin tekee

TKIS 38. Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

FiSTLK2017 38. Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 38. Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

39

TR 39. Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.

39. γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς·  
gynē dedetai nomō ef hoson chronon dzē ho anēr autēs  
[G1135](#) [G1210](#) [G3551](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#)  
vaimo on sidottu lailla niin kauan aikaa kuin elää miehensä

ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει  
ean de koimēthē ho anēr autēs eleuthera estin hō thelei  
[G1437](#) [G1161](#) [G2837](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#) [G1658](#) [G2076](#) [G3739](#) [G2309](#)  
mutta kun kuolee miehensä hänen vapaa hän on kenen tahtoo

γαμηθῆναι μόνον ἐν Κυρίῳ  
gamēthēnai monon en Kyriō  
[G1060](#) [G3440](#) [G1722](#) [G2962](#)  
kanssa menemään naimisiin ainoastaan Herrassa

TKIS 39. \*Laki sitoo vaimon\* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

FiSTLK2017 39. Vaimo on sidottu lakiin, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies nukkuu pois, hän on vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, mutta vain Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

TR 40. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην• δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

40. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνη κατὰ τὴν ἐμὴν  
 makariōtera de estin ean houtō meinē kata tēn emēn  
[G3107](#) [G1161](#) [G2076](#) [G1437](#) [G3779](#) [G3306](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1699](#)  
 mutta onnellinen hän on jos sellaisenaan pysyy mukaisesti minun

γνώμην• δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν  
 gnōmēn dokō de kagō Pneuma Theou echein  
[G1106](#) [G1380](#) [G1161](#) [G2504](#) [G4151](#) [G2316](#) [G2192](#)  
 mielipiteeni ja arvelen minäkin Hengen Jumalan minulla olevan

TKIS 40. Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.

FiSTLK2017 40. Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy sillä tavoin kuin on. Se on minun mielipiteeni, ja luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

Biblia1776 40. Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

1 Korintto 8 (1 Corinthians 8)

1

TR 1. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

1. περι δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν  
**peri de tōn eidōlothytōn oidamen hoti pantes gnōsin**  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1494](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1108](#)  
ja mitä tulee epäjumalalle uhrattuun tiedämme että kaikilla tieto

ἔχομεν ἡ γνῶσις φυσιοῖ ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ  
**echomen hē gnōsis fysioi hē de agapē oikodomei**  
[G2192](#) [G3588](#) [G1108](#) [G5448](#) [G3588](#) [G1161](#) [G26](#) [G3618](#)  
meillä on tieto paisuttaa mutta rakkaus rakentaa

TKIS 1. Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

FiSTLK2017 1. Mitä sitten epäjumalille uhrattuun tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 1. Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

2\_TR 2. εἴ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι•

2. εἴ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ  
**ei de tis dokei eidenai ti oudepō ouden egnōke kathōs dei**  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G1380](#) [G1492](#) [G5100](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1097](#) [G2531](#) [G1163](#)  
ja jos joku arvelee tietävänsä jotain eikä vielä mitään tiedä niinkuin pitää

γνῶναι•  
**gnōnai**  
[G1097](#)  
tietää

TKIS 2. Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

FiSTLK2017 2. Jos joku luulee jotakin tietävänsä, hän ei vielä tiedä, kuten tulee tietää.

Biblia1776 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

3\_TR 3. εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

3. εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ  
**ei de tis agapa ton Theon outos egnōstai hyp autou**  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1097](#) [G5259](#) [G846](#)  
mutta jos joka rakastaa Jumalaa sen tuntee Hän

TKIS 3. Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee\*.

FiSTLK2017 3. Mutta sen, joka rakastaa Jumalaa, Jumala tuntee.

Biblia1776 3. Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

4

TR 4. περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς•

4. περὶ	τῆς	βρώσεως	οὖν	τῶν	εἰδωλοθύτων	οἴδαμεν	ὅτι	οὐδὲν		
<u>peri</u>	<u>tēs</u>	<u>brōseōs</u>	<u>oun</u>	<u>tōn</u>	<u>eidōlothytōn</u>	<u>oidamen</u>	<u>hoti</u>	<u>ouden</u>		
<u>G4012</u>	<u>G3588</u>	<u>G1035</u>	<u>G3767</u>	<u>G3588</u>	<u>G1494</u>	<u>G1492</u>	<u>G3754</u>	<u>G3762</u>		
		syömisestäsiis			epäjumalille uhratusta	tiedämme	että	ei mitään		
εἶδωλον	ἐν	κόσμῳ	καὶ	ὅτι	οὐδεὶς	Θεὸς	ἕτερος	εἰ μὴ	εἷς•	
<u>eidōlon</u>	<u>en</u>	<u>kosmō</u>	<u>kai</u>	<u>hoti</u>	<u>oudeis</u>	<u>Theos</u>	<u>heteros</u>	<u>ei mē</u>	<u>heis</u>	
<u>G1497</u>	<u>G1722</u>	<u>G2889</u>	<u>G2532</u>	<u>G3754</u>	<u>G3762</u>	<u>G2316</u>	<u>G2087</u>	<u>G1508</u>	<u>G1520</u>	
epäjumalaa		ole maailmassa ja	että	ei ketään Jumalaa toista	muuta kuin Yksi					

TKIS 4. Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

FiSTLK2017 4. Mitä nyt epäjumalille uhratun syömiseen tulee, tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

5

TR 5. καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς• ὡσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ, καὶ κύριοι πολλοί,

5. καὶ	γὰρ	εἶπερ	εἰσὶ	λεγόμενοι	θεοὶ	εἴτε	ἐν	οὐρανῷ	εἴτε	
<u>kai</u>	<u>gar</u>	<u>eiper</u>	<u>eisi</u>	<u>legomenoi</u>	<u>theoi</u>	<u>eite</u>	<u>en</u>	<u>ouranō</u>	<u>eite</u>	
<u>G2532</u>	<u>G1063</u>	<u>G1512</u>	<u>G1526</u>	<u>G3004</u>	<u>G2316</u>	<u>G1535</u>	<u>G1722</u>	<u>G3772</u>	<u>G1535</u>	
sillä vaikka		jos kerran on		joita sanotaan jumaliksi	joko			taivaassa tai		
ἐπὶ	τῆς	γῆς•	ὡσπερ	εἰσὶ	θεοὶ	πολλοὶ	καὶ	κύριοι	πολλοί	
<u>epi</u>	<u>tēs</u>	<u>gēs</u>	<u>hōsper</u>	<u>eisi</u>	<u>theoi</u>	<u>polloi</u>	<u>kai</u>	<u>kyrioi</u>	<u>polloi</u>	
<u>G1909</u>	<u>G3588</u>	<u>G1093</u>	<u>G5618</u>	<u>G1526</u>	<u>G2316</u>	<u>G4183</u>	<u>G2532</u>	<u>G2962</u>	<u>G4183</u>	
		päällä maan samoin kuin on		jumalia monia	ja	herroja	monia			

TKIS 5. Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja, joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —

FiSTLK2017 5. Sillä vaikka onkin niin sanottuja jumalia [1], olipa heitä sitten taivaassa tai maan päällä, kuten onkin paljon jumalia ja herroja,

Biblia1776 5. Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

6

TR 6. ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν• καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

6. ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς  
 all hēmin heis Theos ho Patēr eks hou ta panta kai hēmeis  
[G235](#) [G2254](#) [G1520](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2249](#)  
 mutta meillä yksi Jumala Isä josta kaikki on ja me

εἷς αὐτόν· καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι οὗ τὰ πάντα  
 eis auton kai heis Kyrios Iēsous Christos 'di hou ta panta  
[G1519](#) [G846](#) [G2532](#) [G1520](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)  
 Häneen ja yksi Herra Jeesus Kristus kautta jonka on kaikki  
 καὶ ἡμεῖς δι αὐτοῦ  
 kai hēmeis 'di autou  
[G2532](#) [G2249](#) [G1223](#) [G846](#)  
 ja me kautta Hänen

TKIS 6. on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä, josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.

FiSTLK2017 6. meillä on kuitenkin ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja jota varten me olemme, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, myös me hänen kauttaan.

Biblia1776 6. Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki ovat, ja me hänen kauttansa.

7  
 TR 7. ἀλλ' οὐκ ἐν πάσιν ἢ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὖσα μολύνεται.

7. ἀλλ' οὐκ ἐν πάσιν ἢ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ  
 all ouk en pasin hē gnōsis tines de tē syneidēsei tou  
[G235](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1108](#) [G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4893](#) [G3588](#)  
 mutta ei kaikilla ole tietoa ja jotkut tietoisina

εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι καὶ ἡ συνείδησις  
 eidōlou eōs arti hōs eidōlothyton esthiousi kai hē syneidēsis  
[G1497](#) [G2193](#) [G737](#) [G5613](#) [G1494](#) [G2068](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4893](#)  
 epäjumalasta saakka tähän kuitenkin epäjumalanuhria syövät ja omatuntonsa

αὐτῶν ἀσθενῆς οὖσα μολύνεται  
 autōn asthenēs ousa molynetai  
[G846](#) [G772](#) [G5607](#) [G3435](#)  
 heidän heikko joka on saastuu

TKIS 7. Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan \*tietoisina epäjumalasta\* jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

FiSTLK2017 7. Mutta kaikilla ei ole tätä tietoa, vaan epäjumalaan sidotulla omallatunnolla muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa pitäen sitä uhrina epäjumalille, ja heidän heikko omatuntonsa tahraantuu siitä.

Biblia1776 7. Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

8

TR 8. βρώμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.

8. βρώμα	δὲ	ἡμᾶς	οὐ	παρίστησι	τῷ	Θεῷ·	οὔτε	γὰρ	ἐὰν
brōma	de	hēmas	ou	paristēsi	tō	Theō	oute	gar	ean
<a href="#">G1033</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1437</a>
muttaruoka		meitä	ei	lähennä		Jumalaan	sillä emme		jos

φάγωμεν περισσεύομεν· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα

fagōmen	perisseuomen	oute	ean mē	fagōmen	hysteroumetha
<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G4052</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G5302</a>
syömme	siitä hyödy	ja emme	jos emme	syö	kärsi vahinkoa

TKIS 8. Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. (Sillä) jos \*syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi\*."

FiSTLK2017 8. Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. Jos syömme, emme siitä hyödy. Jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu.

Biblia1776 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemmme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

9 TR 9. βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενούσιν

9. βλέπετε	δὲ	μήπως	ἡ	ἐξουσία	ὑμῶν	αὕτη	πρόσκομμα
blepete	de	mēpōs	hē	eksousia	hymōn	hautē	proskomma
<a href="#">G991</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3381</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G4348</a>
muttakatsokaa		ettei mitenkään		vapautenne	teidän	tämä	loukkaukseksi

γένηται τοῖς ἀσθενούσιν

genētai	tois	asthenousin
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G770</a>
tule		heikoille

TKIS 9. Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

FiSTLK2017 9. Katsokaa kuitenkin, ettei tämä valtanne koidu heikoille loukkaukseksi.

Biblia1776 9. Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

10

TR 10. ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;



10. ἔαν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν  
ean gar tis idē se ton echonta gnōsin en  
[G1437](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1492](#) [G4571](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1108](#) [G1722](#)  
sillä jos joku näkee sinut jolla on tietämys

εἰδωλείῳ κατακείμενον οὐχὶ ἢ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος  
eidōleiō katakeimenon ouchi hē syneidēsis autou asthenous ontos  
[G1493](#) [G2621](#) [G3780](#) [G3588](#) [G4893](#) [G846](#) [G772](#) [G5607](#)  
epäjumalan tempelissä aterioivan eikö omatuntonsa hänen heikko joka on

οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν  
oikodomēthēsetai eis to ta eidōlothyta esthiein  
[G3618](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1494](#) [G2068](#)  
vahvistu siitä epäjumalan uhria syömään

TKIS 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syönän epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu\* syömään epäjumalille uhrattua?

FiSTLK2017 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

Biblia1776 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä epäjumalain uhria syömään?

11  
TR 11. καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν;

11. καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει δι  
kai apoleitai ho asthenōn adelfos epi tē sē gnōsei 'di  
[G2532](#) [G622](#) [G3588](#) [G770](#) [G80](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1108](#) [G1223](#)  
ja tuhoutuu heikko veljes sinun tietämyksestäsi edestä

ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν  
hon Christos apethanen  
[G3739](#) [G5547](#) [G599](#)  
jonka Kristus on kuollut

TKIS 11. Niin tietosi vuoksi turmeltuu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.

FiSTLK2017 11. Sinun tietoosi vedoten turmeltuu heikko veli, jonka tähden Kristus on kuollut.

Biblia1776 11. Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

12  
TR 12. οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

12. οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν  
houtō de hamartanontes eis tous adelfous kai typtontes autōn tēn  
[G3779](#) [G1161](#) [G264](#) [G1519](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G5180](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja näin syntiä teette vastaan veljiä ja loukkaatte heidän

συνείδησιν ἀσθενούσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε  
syneidēsīn asthenousan eis Christon hamartanete  
[G4893](#) [G770](#) [G1519](#) [G5547](#) [G264](#)  
omatuntoaan joka on heikko vastaan Kristusta tehden syntiä

TKIS 12. Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

FiSTLK2017 12. Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, teette syntiä Kristusta vastaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

### 13

TR 13. διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

13. διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου οὐ μὴ φάγω  
dioper ei brōma skandalidzei ton adelfon mou ou mē fagō  
[G1355](#) [G1487](#) [G1033](#) [G4624](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G3364](#) [G5315](#)  
sentähden jos ruokani on lankeemukseksi veljelleni minun en enää syö

κρέα εἰς τὸν αἰῶνα ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω  
krea eis ton aiōna hina mē ton adelfon mou skandalisō  
[G2907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3363](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G4624](#)  
lihaa koskaan etten veljeäni minun saattaisi lankeamaan

TKIS 13. Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

FiSTLK2017 13. Sen tähden, jos ruoka on lankeemukseksi veljelleni, en ikinä enää syö lihaa, etten olisi lankeemukseksi veljelleni.

Biblia1776 13. Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

1 Korintto 9 (1 Corinthians 9)

1

TR 1. Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

1. οὐκ εἰμι ἀπόστολος οὐκ εἰμι ἐλεύθερος οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν  
ouk eimi apostolos ouk eimi eleutheros ouchi Iēsoun Christon ton  
[G3756](#) [G1510](#) [G652](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1658](#) [G3780](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#)  
enkö ole apostoli enkö ole vapaa enkö Jeesusta Kristusta

Κύριον ἡμῶν ἐώρακα οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ  
Kyriōn hēmōn heōraka ou to ergon mou hymeis este en Kyriō  
[G2962](#) [G2257](#) [G3708](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3450](#) [G5210](#) [G2075](#) [G1722](#) [G2962](#)  
Herraamme meidän ole nähnyt ettekö tekoni minun te ole Herrassa

TKIS 1. \*Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?\* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

FiSTLK2017 1. Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa? Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

Biblia1776 1. Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herra Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

2

TR 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἢ γὰρ σφραγίς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἢ γὰρ  
ei allois ouk eimi apostolos alla ge hymin eimi hē gar  
[G1487](#) [G243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G652](#) [G235](#) [G1065](#) [G5213](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#)  
jos toisille en ole apostoli kuitenkin teille olen sillä

σφραγίς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ  
sfragis tēs emēs apostolēs hymeis este en Kyriō  
[G4973](#) [G3588](#) [G1699](#) [G651](#) [G5210](#) [G2075](#) [G1722](#) [G2962](#)  
sinetti minun apostolintoimeni te olette Herrassa

TKIS 2. Jos en ole apostoli muille, olen kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

FiSTLK2017 2. Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille, sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

Biblia1776 2. Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.

3 TR 3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστι.

3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστὶ  
 hē emē apologia tois eme anakrinousin autē esti  
[G3588](#) [G1699](#) [G627](#) [G3588](#) [G1691](#) [G350](#) [G3778](#) [G2076](#)  
 minun puolustukseni minua tuomitseville tämä on

TKIS 3. Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka minua tuomitsevat.

FiSTLK2017 3. Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

Biblia1776 3. Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

4 TR 4. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν

4. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν  
 mē ouk echomen eksousian fagein kai piein  
[G3378](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G5315](#) [G2532](#) [G4095](#)  
 eikö meillä ole lupa syödä ja juoda

TKIS 4. Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?

FiSTLK2017 4. Eikö meillä ole oikeus syödä ja juoda?

Biblia1776 4. Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

5  
 TR 5. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς;

5. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ  
 mē ouk echomen eksousian adelfēn gynaika periagein hōs kai  
[G3378](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G79](#) [G1135](#) [G4013](#) [G5613](#) [G2532](#)  
 eikö meillä ole lupa sisarta vaimoa kuljettaa mukanaamme niinkuin

οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς  
 oi loipoi apostoloi kai oi adelfoi tou Kyriou kai Kēfas  
[G3588](#) [G3062](#) [G652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2786](#)  
 muutkin apostolit ja veljet Herran ja Keefas

TKIS 5. Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

FiSTLK2017 5. Eikö meillä ole oikeus kuljettaa mukanaamme vaimoa, sisarta, kuten muillakin apostoleilla, Herran veljillä ja Keefaalla?

Biblia1776 5. Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

6 TR 6. ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

6. ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ  
 ē monos egō kai Barnabas ouk echomen eksousian tou mē  
[G2228](#) [G3441](#) [G1473](#) [G2532](#) [G921](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3361](#)  
 vai ainoastaan minulla ja Barnabaalla ei ole lupa ettemme

ἐργάζεσθαι  
 ergadzesthai  
[G2038](#)  
 tee työtä

TKIS 6. Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

FiSTLK2017 6. Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla tekemättä työtä?

Biblia1776 6. Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

7  
 TR 7. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποιμνῆν, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει;

7. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ  
 tis strateuetai idiois opsōniois pote tis fyteuei ampelōna kai  
[G5101](#) [G4754](#) [G2398](#) [G3800](#) [G4218](#) [G5101](#) [G5452](#) [G290](#) [G2532](#)  
 kuka taistelee omalla kustannuksellaan kuinka kukaan istuttaa viinitarhan ja

ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ τίς ποιμαίνει ποιμνῆν καὶ  
 ek tou karpou autou ouk esthieī ē tis poimaine poimnēn kai  
[G1537](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2228](#) [G5101](#) i [G4167](#) [G2532](#)  
[G4165](#)  
 hedelmästä sen ei syö tai kuka paimentaa laumaa ja

ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει  
 ek tou galaktos tēs poimnēs ouk esthieī  
[G1537](#) [G3588](#) [G1051](#) [G3588](#) [G4167](#) [G3756](#) [G2068](#)  
 maidosta lauman ei nauti

TKIS 7. Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?

FiSTLK2017 7. Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?

Biblia1776 7. Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

8 TR 8. μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;

8. μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα  
mē kata anthrōpon tauta lalō ē ouchi kai ho nomos tauta  
[G3361](#) [G2596](#) [G444](#) [G5023](#) [G2980](#) [G2228](#) [G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5023](#)  
enkö mukaan ihmisen tätä puhu vai eikö myös laki näistä

λέγει  
legei  
[G3004](#)  
puhu

TKIS 8. Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö lakikin sano näin?

FiSTLK2017 8. Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö lakikin sano samaa?

Biblia1776 8. Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?

9  
TR 9. ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ;

9. ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται οὐ φιμώσεις βοῦν  
en gar tō Mōseōs nomō gegraptai ou f mōseis boun  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3551](#) [G1125](#) [G3756](#) [G5392](#) [G1016](#)  
sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu älä pane kuonokoppaa härälle

ἀλοῶντα μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ  
aloōnta mē tōn boōn meleī tō Theō  
[G248](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1016](#) [G3199](#) [G3588](#) [G2316](#)  
puivalle eihän häristä pitäne huolta näin Jumala

TKIS 9. Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?

FiSTLK2017 9. Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta." Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?

Biblia1776 9. Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni rihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

10  
TR 10. ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι.

10. ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι  
ē ' di hēmas pantōs legei ' di hēmas gar egrafē hoti  
[G2228](#) [G1223](#) [G2248](#) [G3843](#) [G3004](#) [G1223](#) [G2248](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3754](#)  
vai vuoksi meidän kaikkien puhuu sillä vuoksemme meidän on kirjoitettu että

ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος  
ep elpidi ofeilei ho arotriōn arotrian kai ho aloōn tēs elpidos  
[G1909](#) [G1680](#) [G3784](#) [G3588](#) [G722](#) [G722](#) [G2532](#) [G3588](#) [G248](#) [G3588](#) [G1680](#)  
toivossa pitää kyntävän kyntää ja puivan toivostaan

αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι  
autou metechein ep elpidi  
[G846](#) [G3348](#) [G1909](#) [G1680](#)  
hänen saada osansa toivossa

TKIS 10. Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme? Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan \*toivossa olla osallinen toivostaan\*.

FiSTLK2017 10. Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.

Biblia1776 10. Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka riistä tappaa, hänen pitää toivossa riistä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

## 11

TR 11. εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

11. εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν μέγα εἰ ἡμεῖς  
ei hēmeis hymin ta pneumatika espeiramen mega ei hēmeis  
[G1487](#) [G2249](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4152](#) [G4687](#) [G3173](#) [G1487](#) [G2249](#)  
jos me teille hengellistä olemme kylväneet paljon jos me

ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν  
hymōn ta sarkika therisomen  
[G5216](#) [G3588](#) [G4559](#) [G2325](#)  
teiltä aineellista korjaamme

TKIS 11. Jos me olemme kylväneet teille hengellistä, onko paljon jos niitämme teidän aineellistanne?

FiSTLK2017 11. Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?

Biblia1776 11. Jos me olemme teille hengellisiä kylväneet; paljoko se on, jos me teidän ruumiillisianne niitämme?

## 12

TR 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν οὐ μᾶλλον ἡμεῖς  
ei alloi tēs eksousias hymōn metechousin ou mallon hēmeis  
[G1487](#) [G243](#) [G3588](#) [G1849](#) [G5216](#) [G3348](#) [G3756](#) [G3123](#) [G2249](#)  
jos toiset oikeudesta teihin osalliseksi ovat tulleet emmekö ennemmin me

ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ  
all ouk echrēsametha tē eksousia tautē alla panta stegomen hina mē  
[G235](#) [G3756](#) [G5530](#) [G3588](#) [G1849](#) [G5026](#) [G235](#) [G3956](#) [G4722](#) [G3363](#)  
mutta emme ole käyttäneet oikeutta tätä vaan kaikki olemme kestäneet ettemme

ἐγκοπὴν τινα δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ  
egkopēn tina dōmen tō euangeliō tou Christou  
[G1464](#) [G5100](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)  
estettä mitään panisi evankeliumille Kristuksen

TKIS 12. Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämmme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.

FiSTLK2017 12. Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämmme kaiken, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 12. Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmän? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia, ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

### 13

TR 13. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

13. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ  
ouk oidate hoti oi ta hiera ergadzomenoi ek tou  
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2038](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ettekö tiedä että pyhäkössä jotka tointa hoitavat

ἱεροῦ ἐσθίουσιν οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ  
ierou esthiousin oi tō thysiastēriō prosedreuontes tō  
[G2411](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2379](#) [G4332](#) [G3588](#)  
pyhäköstä saavat elantonsa jotka alttarin tointa hoitavat

θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται  
thysiastēriō symmeridzontai  
[G2379](#) [G4829](#)  
alttarista saavat osansa

TKIS 13. Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka \*ahkeroivat uhrialttarin toimissa\*, saavat osansa samalla kuin alttari?

FiSTLK2017 13. Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

### 14

TR 14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.



14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν  
houtō kai ho Kyrios dietakse tois to euangelion katangellousin  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1299](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2605](#)  
näin myös Herra on säätänyt evankeliumia julistaville

ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν  
ek tou euangeliou dzēn  
[G1537](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2198](#)  
että evankeliumista he elävät

TKIS 14. Samoin Herra myös on säätänyt niille, jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat elantonsa ilosanomasta.

FiSTLK2017 14. Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajien tulee saada evankeliumista elatuksensa.

Biblia1776 14. Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

#### 15

TR 15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων· οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ.

15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων· οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα  
egō de oudeni echrēsamēn toutōn ouk egrapsa de tauta  
[G1473](#) [G1161](#) [G3762](#) [G5530](#) [G5130](#) [G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G5023](#)  
mutta minä en mitään ole käyttänyt näistä en kirjoittanut myös näitä

ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί καλὸν γάρ μοι μᾶλλον  
hina houtō genētai en emoi kalon gar moi mallon  
[G2443](#) [G3779](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2570](#) [G1063](#) [G3427](#) [G3123](#)  
että niin tapahtuisi minulle sillä mieluummin minä paremminkin

ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ  
apothanein ē to kauchēma mou hina tis kenōsē  
[G599](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3450](#) [G2443](#) [G5100](#) [G2758](#)  
kuolen kuin kerskaukseni minun että joku tekisi tyhjäksi

TKIS 15. Mutta minä en ole yhtään näistä oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

FiSTLK2017 15. Mutta minä en ole käyttänyt hyväkseni ainoatakaan näistä oikeuksistani. Enkä kirjoitakaan tätä siinä mielessä, että niitä sovitettaisiin minuun, sillä minun olisi parempi mieluummin kuolla, kuin että joku tekisi tyhjäksi kerskaukseni.

Biblia1776 15. Mutta en minä ole kuitenkään mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

#### 16

TR 16. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δὲ μοί ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι.

16. εὐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γὰρ  
 ean gar euangelidzōmai ouk esti moi kauchēma anagkē gar  
[G1437](#) [G1063](#) [G2097](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3427](#) [G2745](#) [G318](#) [G1063](#)  
 sillä kun julistan evankeliumia ei ole minulla kerskaamista sillä pakko

μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν εὐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι  
 moi epikeitai ouai de moi estin ean mē euangelidzōmai  
[G3427](#) [G1945](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3427](#) [G2076](#) [G3362](#) [G2097](#)  
 minua painaa ja voi minun on ellen julista evankeliumia

TKIS 16. Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!

FiSTLK2017 16. Sillä jos julistan evankeliumia, minulla ei ole siitä kerskaamista, minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!

Biblia1776 16. Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

17  
 TR 17. εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

17. εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ  
 ei gar hekōn touto prassō misthon echō ei de  
[G1487](#) [G1063](#) [G1635](#) [G5124](#) [G4238](#) [G3408](#) [G2192](#) [G1487](#) [G1161](#)  
 sillä jos vapaasta tahdostani tätä teen palkka minulla on mutta jos

ἄκων οἰκονομίαν πεπίστευμαι  
 akōn oikonomian pepisteumai  
[G210](#) [G3622](#) [G4100](#)  
 vastaan tahtoani taloudenhoito minulle on uskottu

TKIS 17. Jos näet julistan\* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.

FiSTLK2017 17. Sillä jos teen sitä halusta, minulla on palkka. Mutta jos en tee sitä halusta, on huoneenhaltijan virka kuitenkin minulle uskottu.

Biblia1776 17. Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

18  
 TR 18. τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

18. τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον  
 tis oun moi estin ho misthos hina euangelidzomenos adapanon  
[G5101](#) [G3767](#) [G3427](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3408](#) [G2443](#) [G2097](#) [G77](#)  
 mikä siis minun on palkkani että kun evankeliumia julistan ilmaiseksi

θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ  
 thēsō to euangelion tou Christou eis to mē katachrēsasthai tē  
[G5087](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2710](#) [G3588](#)  
 tarjoan evankeliumin Kristuksen etten käytä hyväkseni

ἐξουσία μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
eksousia mou en tō euangeliō  
[G1849](#) [G3450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)  
oikeuttani minun evankeliumissa

TKIS 18. Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

FiSTLK2017 18. Mikä siis on palkkani? Se, että kun julistan Kristuksen evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä evankeliumin minulle antamaa oikeutta.

Biblia1776 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saamaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

19  
TR 19. ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω.

19. ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα ἵνα  
eleutheros gar ōn ek pantōn pasin emauton edoulōsa hina  
[G1658](#) [G1063](#) [G5607](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3956](#) [G1683](#) [G1402](#) [G2443](#)  
sillä vapaa olen kaikista kaikkien itseni olen tehnyt palvelijaksi että

τοὺς πλείονας κερδήσω  
tous pleionas kerdēsō  
[G3588](#) [G4119](#) [G2770](#)  
useampia voittais

TKIS 19. Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia.

FiSTLK2017 19. Sillä vaikka olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni niin monta kuin suinkin.

Biblia1776 19. Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittais.

20  
TR 20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·  
kai egenomēn tois loudaiois hōs loudaios hina loudaious kerdēsō  
[G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5613](#) [G2453](#) [G2443](#) [G2453](#) [G2770](#)  
ja olen ollut juutalaisille niinkuin juutalainen että juutalaiset voittais

τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·  
tois hypo nomon hōs hypo nomon hina tous hypo nomon kerdēsō  
[G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5613](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2770](#)  
alaisille lain niinkuin alainen lain että alaiset lain voittais

TKIS 20. Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,

FiSTLK2017 20. Olen ollut juutalaisille kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille kuin lain alainen voittaakseni lain alaiset,

Biblia1776 20. Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

21

TR 21. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὦν ἄνομος θεῷ ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω ἀνόμους

21. τοῖς	ἀνόμοις	ὡς	ἄνομος	μὴ	ὦν	ἄνομος	θεῷ	ἀλλ'
<b>tois</b>	<b>anomois</b>	<b>hōs</b>	<b>anomos</b>	<b>mē</b>	<b>ōn</b>	<b>anomos</b>	<b>Theō</b>	<b>all</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G459</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G459</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G459</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G235</a>
	ilman lakia oleville	niinkuin	ilman lakia oleva	en	ole	ilman lakia	Jumalan	vaan

ἐννομος	Χριστῷ	ἵνα	κερδήσω	ἀνόμους
<b>ennomos</b>	<b>Christō</b>	<b>hina</b>	<b>kerdēsō</b>	<b>anomous</b>
<a href="#">G1772</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2770</a>	<a href="#">G459</a>
laissa	Kristuksen	että	voittaisin	ilman lakia olevat

TKIS 21. ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

FiSTLK2017 21. ilman lakia oleville kuin olisin ilman lakia – vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa – voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia.

Biblia1776 21. Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

22

TR 22. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

22. ἐγενόμην	τοῖς	ἀσθενέσιν	ὡς	ἀσθενής	ἵνα	τοὺς	ἀσθενεῖς	κερδήσω	τοῖς
<b>egenomēn</b>	<b>tois</b>	<b>asthenesin</b>	<b>hōs</b>	<b>asthenēs</b>	<b>hina</b>	<b>tous</b>	<b>astheneis</b>	<b>kerdēsō</b>	<b>tois</b>
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G772</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G772</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G772</a>	<a href="#">G2770</a>	<a href="#">G3588</a>
olen ollut		heikoille	niinkuin	heikko	että		heikot	voittaisin	

πᾶσι	γένονα	τὰ	πάντα	ἵνα	πάντως	τινὰς	σώσω
<b>pasi</b>	<b>gegona</b>	<b>ta</b>	<b>panta</b>	<b>hina</b>	<b>pantōs</b>	<b>tinās</b>	<b>sōsō</b>
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3843</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G4982</a>
kaikille	olen ollut		kaikkea	että	kaikista	muutamia	pelastaisin

TKIS 22. Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.

FiSTLK2017 22. Heikoille olen ollut heikko voittaakseni heikot. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes muutamia.

Biblia1776 22. Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamia autuaaksi saattaisin.

23 TR 23. τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι.

23. τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι  
 touto de poiō dia to euangelion hina sygkoinōnos autou genōmai  
[G5124](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2443](#) [G4791](#) [G846](#) [G1096](#)  
 ja tämän tee tähden evankeliumin että osalliseksi siitä tulisin  
 n

TKIS 23. Mutta tämän\* teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.

FiSTLK2017 23. Mutta kaiken teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.

Biblia1776 23. Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

24  
 TR 24. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει  
 τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

24. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν  
 ouk oidate hoti oi en stadiō trechontes pantes men trechousin  
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4712](#) [G5143](#) [G3956](#) [G3303](#) [G5143](#)  
 ettekö tiedä että jotka stadionilla juoksevat kaikki tosin juoksevat

εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον οὕτω τρέχετε ἵνα καταλάβητε  
 heis de lambanei to brabeion houtō trechete hina katalabēte  
[G1520](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1017](#) [G3779](#) [G5143](#) [G2443](#) [G2638](#)  
 mutta yksi saa voittopalkinnon niin te juoskaa että sen saavuttaisitte

TKIS 24. Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.

FiSTLK2017 24. Ettekö tiedä, että ne, jotka stadionilla juoksevat, tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin kuin se, että sen saavuttaisitte.

Biblia1776 24. Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

25  
 TR 25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν  
 στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται ἐκεῖνοι μὲν οὖν  
 pas de ho agōnidzomenos panta egkrateuetai ekeinoi men oun  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G75](#) [G3956](#) [G1467](#) [G1565](#) [G3303](#) [G3767](#)  
 ja jokainen kilpailija kaikessa hillitsee itseään nuo nyt niin

ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον  
 hina ftharton stefanon labōsin hēmeis de aftharton  
[G2443](#) [G5349](#) [G4735](#) [G2983](#) [G2249](#) [G1161](#) [G862](#)  
 että katoavan seppeleen saisivat mutta me katoamattoman

TKIS 25. Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakse katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

FiSTLK2017 25. Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsehillintää kaikessa, he saadakse katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 25. Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

26 TR 26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων•

26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως οὕτω πυκτεύω ὡς  
egō toinyn houtō trechō hōs ouk adelōs houtō pykteuō hōs  
[G1473](#) [G5106](#) [G3779](#) [G5143](#) [G5613](#) [G3756](#) [G84](#) [G3779](#) [G4438](#) [G5613](#)  
minä nyt siis siten juoksen niinkuin en tietämättömänä samoin nyrkkeilen kuin

οὐκ ἀέρα δέρων•  
ouk aera derōn  
[G3756](#) [G109](#) [G1194](#)  
en ilmaa huitoen

TKIS 26. Minä en siis juokse niin kuin umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,

FiSTLK2017 26. Minä en siis juokse umpimähkään enkä nyrkkeile kuin ilmaan huitoen,

Biblia1776 26. Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

27  
TR 27. ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως, ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

27. ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ μήπως ἄλλοις  
all hypōpiadzō mou to sōma kai doulagōgō mēpōs allois  
[G235](#) [G5299](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1396](#) [G3381](#) [G243](#)  
vaan kuritan minun ruumistani ja orjuutan sitä etten joka toisille

κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι  
kēryksas autos adokimos genōmai  
[G2784](#) [G846](#) [G96](#) [G1096](#)  
saarnaan itse hylätyksi tulisi

TKIS 27. vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.

FiSTLK2017 27. vaan kuritan ruumistani ja orjuutan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hylätyksi.

Biblia1776 27. Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

1 Korintto 10 (1 Corinthians 10)

1

TR 1. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον,

1. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι οἱ πατέρες  
ou thelō de hymas agnoein adelfoi hoti oi pateres  
[G3756](#) [G2309](#) [G1161](#) [G5209](#) [G50](#) [G80](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#)  
mutta en tahdo teidän olevan tietämättömiä veljet että isämme

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης  
hēmōn pantes hypo tēn nefelēn ēsan kai pantes dia tēs thalassēs  
[G2257](#) [G3956](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2281](#)  
meidän kaikki alla pilven olivat ja kaikki läpi meren

διήλθον

diēlthon

[G1330](#)

kulkivat

TKIS 1. Mutta\* en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

FiSTLK2017 1. En tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren halki,

Biblia1776 1. Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

2 TR 2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ,

2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ  
kai pantes eis ton Mōsēn ebaptisanto en tē nefelē kai  
[G2532](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3475](#) [G907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2532](#)  
ja kaikki Moosekseen kastettiin pilvessä ja

ἐν τῇ θαλάσῃ

en tē thalassē

[G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

meressä

TKIS 2. ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä

FiSTLK2017 2. saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä,

Biblia1776 2. Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

3 TR 3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,



3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον  
 kai pantes to auto brōma pneumatikon efagon  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G846](#) [G1033](#) [G4152](#) [G5315](#)  
 ja kaikki samaa ruokaa hengellistä söivät

TKIS 3. ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

FiSTLK2017 3. söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

Biblia1776 3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,

4  
 TR 4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ  
 kai pantes to auto poma pneumatikon epion epinon gar ek  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G846](#) [G4188](#) [G4152](#) [G4095](#) [G4095](#) [G1063](#) [G1537](#)  
 ja kaikki samaa juomaa hengellistä joivat sillä he joivat

πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός  
 pneumatikēs akolouthousēs petras hē de petra ēn ho Christos  
[G4152](#) [G190](#) [G4073](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4073](#) [G2258](#) [G3588](#) [G5547](#)  
 hengellisestä heitä seuranneesta kalliosta ja kallio oli Kristus

TKIS 4. ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

FiSTLK2017 4. ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

Biblia1776 4. Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

5  
 TR 5. ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

5. ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός·  
 all ouk en tois pleiosin autōn eudokēsen ho Theos  
[G235](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4119](#) [G846](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 mutta ei useimpiin heistä mielistynyt Jumala

κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 katestrōthēsan gar en tē erēmō  
[G2693](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)  
 sillä he saivat surmansa autiomaassa

TKIS 5. Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.

FiSTLK2017 5. Mutta useimpiin heistä Jumala ei mieltynyt, koska he saivat surmansa erämaassa.

Biblia1776 5. Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.



6

TR 6. ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

6. ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς  
**tauta de typoi hēmōn egenēthēsan eis to mē einai hēmas**  
[G5023](#) [G1161](#) [G5179](#) [G2257](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1511](#) [G2248](#)  
ja nämä esikuviksi meille ovat tulleet ettemme olisi me

ἐπιθυμητὰς κακῶν καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν  
**epithymētas kakōn kathōs kakeinoi epethymēsan**  
[G1938](#) [G2556](#) [G2531](#) [G2548](#) [G1937](#)  
himoitsevia pahaa kuten he himoitsivat

TKIS 6. Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

FiSTLK2017 6. Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, ettemme himoitsisi pahaa, kuten he himoitsivat.

Biblia1776 6. Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

7

TR 7. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν· ὡς γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

7. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν· ὡς γέγραπται  
**mēde eidōlōlatriai ginesthe kathōs tines autōn hōs gegraptai**  
[G3366](#) [G1496](#) [G1096](#) [G2531](#) [G5100](#) [G846](#) [G5613](#) [G1125](#)  
älkää epäjumalanpalvelijoita olko niinkuin muutamat heistä niinkuin on kirjoitettu

ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν  
**ekathisen ho laos fagein kai piein kai anestēsan paidzein**  
[G2523](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5315](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G450](#) [G3815](#)  
istuutui kansa syömään ja juomaan ja nousivat tanssimaan

TKIS 7. Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."

FiSTLK2017 7. Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita kuten muutamat heistä, kuten on kirjoitettu: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat karkeloimaan."

Biblia1776 7. Älkäätsiis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässäämään.

8

TR 8. μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἓν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσιτρεῖς χιλιάδες.

8. μηδὲ πορνεύομεν καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ  
mēde porneuōmen kathōs tines autōn eporneusan kai  
G3366 G4203 G2531 G5100 G846 G4203 G2532  
älkäämme harjoittako haureutta niinkuin muutamat heistä haureutta harjoittivat ja

ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσιτρεῖς χιλιάδες  
epeson en mia hēmera eikositreis chiliades  
G4098 G1722 G3391 G2250 G1501 G5505  
heistä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta

TKIS 8. Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

FiSTLK2017 8. Älkäämme myöskään harjoittako haureutta, niin kuin muutamat heistä harjoittivat haureutta, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

Biblia1776 8. Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

9  
TR 9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφρων ἀπώλοντο.

9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν  
mēde ekpeiradzōmen ton Christon kathōs kai tines autōn epeirasan  
G3366 G1598 G3588 G5547 G2531 G2532 G5100 G846 G3985  
älkäämme kiusatko Kristusta niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat

καὶ ὑπὸ τῶν ὄφρων ἀπώλοντο  
kai hypo tōn ofeōn apōlonto  
G2532 G5259 G3588 G3789 G622  
ja käärmeet heidät tappoivat

TKIS 9. Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,\* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.

FiSTLK2017 9. Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta, niin kuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

Biblia1776 9. Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

10  
TR 10. μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καὶ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

10. μηδὲ γογγύζετε καθὼς καὶ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο  
 mēde gongydzet kathōs kai tines autōn egongysan kai apōlonto  
 G3366 e G2531 G2532 G5100 G846 G1111 G2532 G622  
 G1111  
 älkääkä napisko niinkuin myös muutamat heistä napolisivat ja saivat surmansa

ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ  
 hypo tou olothreoutou  
 G5259 G3588 G3644  
 tuhoajalta

TKIS 10. Älkääkä napisko, niin kuin (myös) jotkut heistä napolisivat ja saivat tuhoon kädestä\* surmansa.

FiSTLK2017 10. Älkääkä napisko, niin kuin muutamat heistä napolisivat ja saivat surmansa tuhoajalta.

Biblia1776 10. Älkäätkä napisko, niinkuin muutamat heistä napolisivat ja hukattiin kadottajalta.

11  
 TR 11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήνησεν.

11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις ἐγράφη δὲ πρὸς  
 tauta de panta typoi synebainon ekeinois egrafē de pros  
 G5023 G1161 G3956 G5179 G4819 G1565 G1125 G1161 G4314  
 ja nämä kaikki on esikuvallista joka tapahtui heille ja kirjoitettu

νουθεσίαν ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήνησεν  
 nouthesian hēmōn eis hous ta telē tōn aiōnōn katēntēsen  
 G3559 G2257 G1519 G3739 G3588 G5056 G3588 G165 G2658  
 muistutukseksi meille joille päätös aikakausien on tullut

TKIS 11. Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanajojen loppukausi on tullut.

FiSTLK2017 11. Mutta kaikki nämä, mitä heille tapahtui, ovat esikuvia, ja ne on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanajojen loppukausi on tullut.

Biblia1776 11. Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

12 TR 12. ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλέπω μὴ πέση.

12. ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλέπω μὴ πέση  
 hōste ho dokōn hestanai blepetō mē pesē  
 G5620 G3588 G1380 G2476 G991 G3361 G4098  
 sentähden joka arvelee seisovansa katsokoon ettei lankea

TKIS 12. Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei kaadu.

Biblia1776 12. Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.

13

TR 13. πειρασμός ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

13. πειρασμός ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ  
**peirasmos hymas ouk eilēfen ei mē anthrōpinos pistos de**  
[G3986](#) [G5209](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1508](#) [G442](#) [G4103](#) [G1161](#)  
kiusaus teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen ja uskollinen  
ὁ Θεός ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ  
**ho Theos hos ouk easei hymas peirasthēnai hyper ho dynasthe alla**  
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1439](#) [G5209](#) [G3985](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1410](#) [G235](#)  
on Jumala joka ei salli teitä kiusattavan yli voimienne vaan  
ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι  
**poiēsei syn tō peirasmō kai tēn ekbasin tou dynasthai**  
[G4160](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3986](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G1410](#)  
valmistaa yhdessä kanssa kiusauksen myös siitä pääsyn pois voidaksenne  
ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν  
**hymas hypenegkein**  
[G5209](#) [G5297](#)  
te kestää sen

TKIS 13. Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.

FiSTLK2017 13. Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen: hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, vaan kiusauksen ohella hän valmistaa myös pääsyn siitä, että voitte sen kestää.

Biblia1776 13. Eipä yksikään kiusaus ole teitä käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

14 TR 14. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας

14. διόπερ ἀγαπητοί μου φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας  
**dioper agapētoi mou feugete apo tēs eidōlolatreias**  
[G1355](#) [G27](#) [G3450](#) [G5343](#) [G575](#) [G3588](#) [G1495](#)  
sen tähden rakkaani minun paetkaa epäjumalanpalvelusta

TKIS 14. Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.

FiSTLK2017 14. Sen tähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

15 TR 15. ὡς φρονίμοις λέγω, κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι.

15. ὡς φρονίμοις λέγω κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι  
hōs fronimois legō krintate hymeis ho fēmi  
[G5613](#) [G5429](#) [G3004](#) [G2919](#) [G5210](#) [G3739](#) [G5346](#)  
niinkuin ymmärtäväsille puhun arvostelkaa te mitä sanon

TKIS 15. Puhun niin kuin ymmärtäväsille. Arvostelkaa te mitä sanon.

FiSTLK2017 15. Puhun kuin viisaille. Arvioikaa itse, mitä sanon.

Biblia1776 15. Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.

### 16

TR 16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν οὐχὶ κοινωνία τοῦ  
to potērion tēs eulogias ho eulogoumen ouchi koinōnia tou  
[G3588](#) [G4221](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3739](#) [G2127](#) [G3780](#) [G2842](#) [G3588](#)  
malja siunauksen jonka siunaamme eikö osallisuus

αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶ τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν οὐχὶ κοινωνία τοῦ  
haimatos tou Christou esti ton arton hon klōmen ouchi koinōnia tou  
[G129](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2076](#) [G3588](#) [G740](#) [G3739](#) [G2806](#) [G3780](#) [G2842](#) [G3588](#)  
veren Kristuksen se ole leipä jonka murramme eikö osallisuus

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν  
sōmatos tou Christou estin  
[G4983](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2076](#)  
ruumiin Kristuksen se ole

TKIS 16. Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

FiSTLK2017 16. Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen?

Biblia1776 16. Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

### 17

TR 17. ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοὶ ἐσμεν• οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

17. ὅτι εἷς ἄρτος ἓν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν• οἱ γὰρ πάντες  
hoti heis artos hen sōma oi polloi esmen oi gar pantes  
[G3754](#) [G1520](#) [G740](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G4183](#) [G2070](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3956](#)  
koska on yksi leipä yksi ruumis monet me olemme sillä kaikki

ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν  
ek tou henos artou metechomen  
[G1537](#) [G3588](#) [G1520](#) [G740](#) [G3348](#)  
yhdestä leivästä olemme osalliset

TKIS 17. Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

FiSTLK2017 17. Koska leipä on yksi, me monet olemme yksi ruumis, sillä olemme kaikki yhdestä leivästä osallisia.

Biblia1776 17. Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

18

TR 18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶ;

18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας  
blepete ton Israēl kata sarka ouchi oi esthiontes tas thysias  
[G991](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2596](#) [G4561](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2378](#)  
katsokaa Israelia mukaan lihan eivätkö jotka syövät uhreja

κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν  
koinōnoi tou thysiaστήριου εἰσιν  
[G2844](#) [G3588](#) [G2379](#) [G1526](#)  
osalliset alttarista ole

TKIS 18. Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

FiSTLK2017 18. Katsokaa Israelia lihan mukaan. Eivätkö ne, jotka syövät uhreja, ole uhrialttarista osallisia?

Biblia1776 18. Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

19 TR 19. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλὸν τί ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλοθυτὸν τί ἐστίν;

19. τί οὖν φημι ὅτι εἰδωλὸν τί ἐστίν ἢ ὅτι εἰδωλοθυτὸν  
ti oun fēmi hoti eidōlon ti estin ē hoti eidōlothyton  
[G5101](#) [G3767](#) [G5346](#) [G3754](#) [G1497](#) [G5100](#) [G2076](#) [G2228](#) [G3754](#) [G1494](#)  
mitä siis sanon että epäjumala jotain on tai että epäjumalan uhri

τί ἐστίν  
ti estin  
[G5100](#) [G2076](#)  
jotain on

TKIS 19. Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala\* on jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

FiSTLK2017 19. Mitä siis sanon? Niinkö, että epäjumala on jotakin, tai että epäjumalanuhri on jotakin?

Biblia1776 19. Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

20

TR 20. ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ Θεῶ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

20. ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τά ἔθνη δαιμονίους θύει καὶ οὐ  
 all hoti ha thyei ta ethnē daimoniois thyei kai ou  
[G235](#) [G3754](#) [G3739](#) [G2380](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1140](#) [G2380](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 vaan että mitä uhraavat pakanat riivaajille uhraavat eivätkä

Θεῶ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι  
 Theō ou thelō de hymas koinōnous tōn daimoniōn ginesthai  
[G2316](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1161](#) [G5209](#) [G2844](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1096](#)  
 Jumalalle mutta en tahdo teidän osallisiksi riivaajista tulevan

TKIS 20. Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

FiSTLK2017 20. Ei, vaan että sen, mitä pakanat uhraavat, he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle, mutta minä en tahdo teidän olevan osallisia riivaajista.

Biblia1776 20. Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää oleman perkeleistä osalliset.

21  
 TR 21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ  
 ou dynasth potērion Kyriou pinein kai potērion daimoniōn ou  
[G3756](#) [G4221](#) [G2962](#) [G4095](#) [G2532](#) [G4221](#) [G1140](#) [G3756](#)  
 ette [G1410](#) maljaa Herran juoda ja maljaa riivaajien ette  
 voi

δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων  
 dynasthe trapedzēs Kyriou metechein kai trapedzēs daimoniōn  
[G1410](#) [G5132](#) [G2962](#) [G3348](#) [G2532](#) [G5132](#) [G1140](#)  
 voi pöydästä Herran olla osalliset ja pöydästä riivaajien

TKIS 21. Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.

FiSTLK2017 21. Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osallisia Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.

Biblia1776 21. Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.

22 TR 22. ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

22. ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν  
 ē paradzēloumen ton Kyrion mē ischyroteroi autou esmen  
[G2228](#) [G3863](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3361](#) [G2478](#) [G846](#) [G2070](#)  
 vai ärsytämmekö vihaan Herran emmehän voimakkaampia Häntä ole

TKIS 22. Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

FiSTLK2017 22. Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi ole häntä vahvempia?

Biblia1776 22. Eli tahdommeko me Herraa härsyttellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?



23

TR 23. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

23. πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει πάντα μοι ἔξεστιν  
 panta moi eksestin all ou panta symferei panta moi eksestin  
[G3956](#) [G3427](#) [G1832](#) [G235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G4851](#) [G3956](#) [G3427](#) [G1832](#)  
 kaikki minulle on luvallista mutta ei kaikki ole hyödyksi kaikki minulle on luvallista

ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ  
 all ou panta oikodomei  
[G235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3618](#)  
 mutta ei kaikki rakenna

TKIS 23. Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.

FiSTLK2017 23. Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi. Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki rakenna.

Biblia1776 23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

24 TR 24. μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.

24. μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος  
 mēdeis to heautou dzēteitō alla to tou heterou hekastos  
[G3367](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2212](#) [G235](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2087](#) [G1538](#)  
 älköön kukaan omaansa etsikö vaan kukin toisen

TKIS 24. Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.

FiSTLK2017 24. Älköön kukaan etsikö omaansa, vaan toisen etua.

Biblia1776 24. Älkään kenkään omaa parastansa katsoko, vaan toisen.

25

TR 25. πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν•

25. πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ  
 pan to en makellō pōloumenon esthiete mēden anakrinontes dia  
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3111](#) [G4453](#) [G2068](#) [G3367](#) [G350](#) [G1223](#)  
 kaikkea mitä lihatorilla myydään syökää mitään kyselemättä vuoksi

τὴν συνείδησιν•  
 tēn syneidēsin  
[G3588](#) [G4893](#)  
 omantunnon

TKIS 25. Syökää kaikkea mitä lihatorilla\* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi,

FiSTLK2017 25. Syökää kaikkea, mitä lihatorilla myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,



Biblia1776 25. Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökää ja älkää omantunnon tähden kyselkö.

26 TR 26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς  
tou gar Kyriou hē gē kai to plērōma autēs  
[G3588](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4138](#) [G846](#)  
sillä Herran on maa ja täyteys sen

TKIS 26. sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."

FiSTLK2017 26. sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on."

Biblia1776 26. Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

27

TR 27. εἴ δὲ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

27. εἴ δὲ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι  
ei de tis kalei hymas tōn apistōn kai thelete poreuesthai  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G2564](#) [G5209](#) [G3588](#) [G571](#) [G2532](#) [G2309](#) [G4198](#)  
ja jos joku kutsuu teitä joka ei usko ja tahdotte mennä

πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν  
pan to paratithemenon hymin esthiete mēden anakrinontes dia tēn  
[G3956](#) [G3588](#) [G3908](#) [G5213](#) [G2068](#) [G3367](#) [G350](#) [G1223](#) [G3588](#)  
kaikkea eteenne pantavaa teidän syökää mitään kyselemättä vuoksi

συνείδησιν

syneidēsīn

[G4893](#)

omantunnon

TKIS 27. (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:

FiSTLK2017 27. Jos joku uskosta osaton kutsuu teidät ja haluatte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.

Biblia1776 27. Mutta kuin joku uskomaton teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökää kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkää omantunnon tähden kyselkö.

28

TR 28. ἐὰν δὲ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν• τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

28. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι μὴ  
 ean de tis hymin eipē touto eidōlothyton esti mē  
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5213](#) [G2036](#) [G5124](#) [G1494](#) [G2076](#) [G3361](#)  
 mutta jos joku teille sanoo tämä epäjumalalle uhrattua on älkää

ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ  
 esthiete 'di ekeimon ton mēnysanta kai tēn syneidēsin tou  
[G2068](#) [G1223](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4893](#) [G3588](#)  
 syökö vuoksi hänen joka ilmoitti sen ja omantunnon tähden

γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς  
 gar Kyriou hē gē kai to plērōma autēs  
[G1063](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4138](#) [G846](#)  
 sillä Herran on maa ja täyteys sen

TKIS 28. "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

FiSTLK2017 28. Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalanuhria", älkää syökö sitä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, eikä omantunnon tähden. Maa on Herran ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkää syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

## 29

TR 29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχί, τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχί τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου·  
 syneidēsin de legō ouchi tēn heautou alla tēn tou heterou  
[G4893](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3780](#) [G3588](#) [G1438](#) [G235](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2087](#)  
 ja omastatunnosta puhun en omastani vaan tuon toisen

ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως  
 hinati gar hē eleutheri mou krinetai hypo allēs syneidēseōs  
[G2444](#) [G1063](#) [G3588](#) [a](#) [G3450](#) [G2919](#) [G5259](#) [G243](#) [G4893](#)  
[G1657](#)

sillä minkä tähden vapauteni minun tuomitaan tähden toisen omantunnon

TKIS 29. Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi\* toisen omantunnon tuomittavana?

FiSTLK2017 29. En puhu sinun itsesi omastatunnosta, vaan tuon toisen, sillä miksi toisen omantunto saisi tuomita minun vapauteni?

Biblia1776 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omantunnon?

30 TR 30. εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

30. εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ  
 ei de egō chariti metechō ti blasfēmoumai hyper hou egō  
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G5485](#) [G3348](#) [G5101](#) [G987](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#)  
 ja jos minä kiitoksella nautin miksi minua pilkataan vuoksi sen josta minä

εὐχαριστῶ  
 eucharistō  
[G2168](#)  
 kiitän

TKIS 30. (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

FiSTLK2017 30. Jos minä nautin sen kiitoksella, miksi minua pilkataan siitä, mistä minä kiitän?

Biblia1776 30. Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

31\_TR 31. εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

31. εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε πάντα εἰς δόξαν  
 eite oun esthiete eite pinete eite ti poieite panta eis doksan  
[G1535](#) [G3767](#) [G2068](#) [G1535](#) [G4095](#) [G1535](#) [G5100](#) [G4160](#) [G3956](#) [G1519](#) [G1391](#)  
 joko siis syötte tai juotte tai mitä teette kaikki kunniaksi

Θεοῦ ποιεῖτε  
 Theou poieite  
[G2316](#) [G4160](#)  
 Jumalan tehkää

TKIS 31. Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

FiSTLK2017 31. Söittepä siis tai joitte tai teitte mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 31. Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

32\_TR 32. ἀπόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἑλλῆσι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ•

32. ἀπόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἑλλῆσι καὶ τῇ  
 aproskopoi ginesthe kai loudaiois kai hellēsi kai tē  
[G677](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2453](#) [G2532](#) [G1672](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ilman pahennusta olkaa sekä juutalaisille että kreikkalaisille ja

ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ•  
 ekklēsia tou Theou  
[G1577](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 seurakunnalle Jumalan

TKIS 32. Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

FiSTLK2017 32. Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

Biblia1776 32. Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

TR 33. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφερον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

33. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ  
 kathōs kagō panta pasin areskō mē dzētōn to emautou  
[G2531](#) [G2504](#) [G3956](#) [G3956](#) [G700](#) [G3361](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1683](#)  
 niinkuin minäkin kaikessa kaikkia koetan miellyttää en etsien omaa

σύμφερον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν ἵνα σωθῶσι  
 symferon alla to tōn pollōn hina sōthōsi  
[G4851](#) [G235](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4982](#)  
 hyötyä vaan monien että he pelastuisivat

TKIS 33. niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.

FiSTLK2017 33. kuten minäkin olen kaikille kaikessa mieliksi enkä etsi omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 33. Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

1 Korintto 11 (1 Corinthians 11)

1 TR 1. μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

1. μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ  
mimētai mou ginesthe kathōs kagō Christou  
[G3402](#) [G3450](#) [G1096](#) [G2531](#) [G2504](#) [G5547](#)  
seuraajiani minun olkaa niinkuin minäkin Kristuksen

TKIS 1. Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.

FiSTLK2017 1. Olkaa minun seuraajiani, kuten minäkin olen Kristuksen seuraaja.

Biblia1776 1. Olkaat minun seuraajiani, niinkuin minäkin Kristuksen.

2  
TR 2. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.

2. ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς  
epainō de hymas adelfoi hoti panta mou memnēsthe kai kathōs  
[G1867](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3450](#) [G3415](#) [G2532](#) [G2531](#)  
ja kiitän teitä veljet että kaikessa minua olette muistaneet ja niinkuin

παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε  
paredōka hymin tas paradoseis katechete  
[G3860](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3862](#) [G2722](#)  
olen antanut teille opetukset ne pitäkää

TKIS 2. Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.

FiSTLK2017 2. Kiitän teitä, että muistatte minua kaikessa ja pidätte kiinni opetuksistani sellaisina, kuin olen ne teille antanut.

Biblia1776 2. Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

3  
TR 3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναί, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστι• κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ• κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναί ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ  
thelō de hymas eidenai hoti pantos andros hē kefalē ho  
[G2309](#) [G1161](#) [G5209](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G435](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3588](#)  
mutta tahdon teidän tietävän että jokaisen miehen pää

Χριστὸς ἐστι• κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ• κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ  
Christos esti kefalē de gynaikos ho anēr kefalē de Christou ho  
[G5547](#) [G2076](#) [G2776](#) [G1161](#) [G1135](#) [G3588](#) [G435](#) [G2776](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3588](#)  
Kristus on pää vaimon mies ja pää Kristuksen

Θεός  
Theos  
[G2316](#)  
Jumala

TKIS 3. Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen pää.

FiSTLK2017 3. Mutta tahdon teidän tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on Kristuksen pää.

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

4

TR 4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων, κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων  
**pas anēr proseuchomenos ē profēteuōn kata kefalēs echōn**  
[G3956](#) [G435](#) [G4336](#) [G2228](#) [G4395](#) [G2596](#) [G2776](#) [G2192](#)  
jokainen mies joka rukoilee tai profetoi päässään pitäen jotain

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
**kataischynei tēn kefalēn autou**  
[G2617](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#)  
häpäisee päänsä

TKIS 4. Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.

FiSTLK2017 4. Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.

Biblia1776 4. Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.

5

TR 5. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἐν γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

5. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῇ  
**pasa de gynē proseuchomenē ē profēteuouσα akatakalyptō tē**  
[G3956](#) [G1161](#) [G1135](#) [G4336](#) [G2228](#) [G4395](#) [G177](#) [G3588](#)  
ja jokainen nainen joka rukoilee tai profetoi peittämättömällä

κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἐν γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ αὐτὸ  
**kefalē kataischynei tēn kefalēn heautēs hen gar esti kai to auto**  
[G2776](#) [G2617](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1438](#) [G1520](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G846](#)  
päällä häpäisee päänsä sillä sama yksi on kuin hänet

τῇ ἐξυρημένῃ  
**tē eksyrēmenē**  
[G3588](#) [G3587](#)  
olisi ajettu kaljuksi

TKIS 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämättömänä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.

FiSTLK2017 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämättömänä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi ajettu paljaaksi.

Biblia1776 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.

6

TR 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω• εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή καὶ κειράσθω• εἰ  
ei gar ou katakalyptetai gynē kai keirasthō ei  
[G1487](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2619](#) [G1135](#) [G2532](#) [G2751](#) [G1487](#)  
sillä jos ei verhoa päättään nainen niin leikkauttakoon hiuksensa mutta jos

δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι  
de aischron gynaikei to keirasthai ē ksyrasthai  
[G1161](#) [G149](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2751](#) [G2228](#) [G3587](#)  
on häpeällistä naiselle leikata hiuksensa tai ajattaa hiuksensa

κατακαλυπτέσθω

katakalyptesthō

[G2619](#)

peittääkään päänsä

TKIS 6. Sillä jos vaimo ei verhoa itseään, leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin verhotkoon itsensä.

FiSTLK2017 6. Sillä jos vaimo ei verhoa päättään, leikatkoon hiuksensakin. Mutta koska on häpeäksi vaimolle leikata tai ajaa hiuksensa, peittääkään päänsä.

Biblia1776 6. Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää, niin kerittäkään myös hänen hiuksensa; vaan että se on ruma, että vaimon pitäis keritty eli ajeltu oleman, niin peittääkään päänsä.

7

TR 7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων• γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν.

7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν  
anēr men gar ouk ofeilei katakalyptesthai tēn kefalēn eikōn  
[G435](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3784](#) [G2619](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1504](#)  
sillä miehen taas ei tule peittää päättään kuva

καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων• γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν  
kai doksa Theou hyparchōn gynē de doksa andros estin  
[G2532](#) [G1391](#) [G2316](#) [G5225](#) [G1135](#) [G1161](#) [G1391](#) [G435](#) [G2076](#)  
ja kunnia Jumalan hän on ja vaimo kunnia miehen on

TKIS 7. Sillä miehen ei tule peittää päättään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia, mutta vaimo on miehen kunnia.

FiSTLK2017 7. Miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia. Mutta vaimo on miehen kunnia.

Biblia1776 7. Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

8\_TR 8. οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

8.	οὐ	γὰρ	ἐστὶν	ἀνὴρ	ἐκ	γυναικός	ἀλλὰ	γυνὴ	ἐξ	ἀνδρός·
	ou	gar	estin	anēr	ek	gynaikos	alla	gynē	eks	andros
	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G435</a>
	sillä ei		ole	mies		naisesta	vaan	vaimo		miehestä

TKIS 8. Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.

FiSTLK2017 8. Sillä mies ei ole vaimosta, vaan vaimo miehestä,

Biblia1776 8. Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

9\_TR 9. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·

9.	καὶ	γὰρ	οὐκ	ἐκτίσθη	ἀνὴρ	διὰ	τὴν	γυναῖκα	ἀλλὰ	γυνὴ	διὰ	τὸν
	kai	gar	ouk	ektisthē	anēr	dia	tēn	gynaika	alla	gynē	dia	ton
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2936</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja		ei	luotu	miestä kautta			naisen	vaan	vaimo	kautta	

ἄνδρα·

andra

[G435](#)

miehen

TKIS 9. Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

FiSTLK2017 9. eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

Biblia1776 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden.

10\_TR 10. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

10.	διὰ	τοῦτο	ὀφείλει	ἡ	γυνὴ	ἐξουσίαν	ἔχειν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	διὰ
	dia	touto	ofeilei	hē	gynē	eksousian	echein	epi	tēs	kefalēs	dia
	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3784</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2776</a>	<a href="#">G1223</a>
	vuoksi	sen	tulee		vaimon	vallan	merkki	pitää		päässään	tähden

τοὺς ἀγγέλους

tous angelous

[G3588](#) [G32](#)

enkeliien

TKIS 10. Siksi vaimon tulee pitää päässään \*vallan merkki\* enkelten vuoksi.

FiSTLK2017 10. Sen tähden vaimon tulee pitää päässään vallan merkkiä enkelien tähden.

Biblia1776 10. Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;



11 TR 11. πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός, ἐν Κυρίῳ.

11. πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός ἐν  
plēn oute anēr chōris gynaikos oute gynē chōris andros en  
[G4133](#) [G3777](#) [G435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G3777](#) [G1135](#) [G5565](#) [G435](#) [G1722](#)  
kuitenkaan ei sekä miestä ilman naista ei myös vaimoa ilman miestään ole

Κυρίῳ

Kyriō

[G2962](#)

Herrassa

TKIS 11. Herrassa ei kuitenkaan ole \*miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä\*.

FiSTLK2017 11. Herrassa ei ole kuitenkaan vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.

Biblia1776 11. Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

12

TR 12. ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

12. ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτω καὶ ὁ  
hōsper gar hē gynē ek tou andros houtō kai ho  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G435](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sillä samoin kuin vaimo miehestä näin myös

ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ  
anēr dia tēs gynaikos ta de panta ek tou Theou  
[G435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)  
mies kautta vaimon ja kaikki Jumalasta

TKIS 12. Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on \*syntynyt vaimosta\*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.

FiSTLK2017 12. Sillä niin kuin vaimo on miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta, mutta kaikki on Jumalasta.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

13

TR 13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε• πρέπον ἐστὶ γυναικα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;

13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρόπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον  
 en hymin autois krintate prepon esti gynaika akatakalypton  
[G1722](#) [G5213](#) [G846](#) [G2919](#) [G4241](#) [G2076](#) [G1135](#) [G177](#)  
 keskenään te itse päättäkää soveliasta onko vaimon pää peittämättömänä

τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι  
 tō Theō proseuchesthai  
[G3588](#) [G2316](#) [G4336](#)  
 Jumalaa rukoilla

TKIS 13. Päättäkää itse: sopiiko vaimon\* rukoilla Jumalaa pää peittämättömänä?

FiSTLK2017 13. Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämättömänä?

Biblia1776 13. Tuomitkaat itse keskenänne: onko se kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa rukoilee?

14  
 TR 14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἢ φύσις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ;

14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἢ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν  
 hē oude autē hē fysis didaskei hymas hoti anēr men ean  
[G2228](#) [G3761](#) [G846](#) [G3588](#) [G5449](#) [G1321](#) [G5209](#) [G3754](#) [G435](#) [G3303](#) [G1437](#)  
 vai eikö myös itse luonto opeta teille että mies jos siis

κομᾶ ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ  
 koma atimia autō esti  
[G2863](#) [G819](#) [G846](#) [G2076](#)  
 pitää pitkiä hiuksia häpeäksi hänelle se on

TKIS 14. (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi?

FiSTLK2017 14. Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi,

Biblia1776 14. Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset?

15  
 TR 15. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστὶν. ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.

15. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾶ δόξα αὐτῇ ἐστὶν ὅτι ἡ  
 gynē de ean koma doksa autē estin hoti hē  
[G1135](#) [G1161](#) [G1437](#) [G2863](#) [G1391](#) [G846](#) [G2076](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 mutta vaimo jos pitää pitkiä hiuksia kunnia hänelle se on sillä

κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ  
 komē anti peribolaίου dedotai autē  
[G2864](#) [G473](#) [G4018](#) [G1325](#) [G846](#)  
 pitkät hiukset sijaan hunnun on annettu hänelle

TKIS 15. Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.

FiSTLK2017 15. ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.

Biblia1776 15. Mutta vaimolle on se kunniaksi, että hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

16

TR 16. εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

16. εἰ	δέ	τις	δοκεῖ	φιλόνεικος	εἶναι	ἡμεῖς	τοιαύτην	συνήθειαν
ei	de	tis	dokei	floneikos	einai	hēmeis	toiautēn	synētheian
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G5380</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G4914</a>
mutta jos		joku	näkee	hyväksi riidanhaluinen olla		meillä	sellaista	tapaa
οὐκ	ἔχομεν	οὐδὲ	αἱ	ἐκκλησίαι	τοῦ	Θεοῦ		
ouk	echomen	oude	hai	ekklēsiai	tou	Theou		
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>		
ei	ole	ei myös		seurakunnall		Jumalan		
				a				

TKIS 16. Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

FiSTLK2017 16. Mutta jos joku haluaa kiistellä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 16. Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

17

TR 17. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε.

17. τοῦτο	δὲ	παραγγέλλων	οὐκ	ἐπαινῶ	ὅτι	οὐκ	εἰς	τὸ
touto	de	parangellōn	ouk	epainō	hoti	ouk	eis	to
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3853</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1867</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta tämän		käskiessäni	en	kiitä	koska	ette		
κρεῖττον	ἀλλ'	εἰς	τὸ	ἥττον	συνέρχεσθε			
kreitton	all	eis	to	ētton	synerchesthe			
<a href="#">G2909</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2276</a>	<a href="#">G4905</a>			
paremmiksi vaan				pahemmiksi	tulette	kokoontuessanne		

TKIS 17. Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska \*kokoontuessanne ette tule\* paremmiksi vaan pahemmiksi.

FiSTLK2017 17. Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

18

TR 18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.

18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀκούω  
prōton men gar synerchomenōn hymōn en tē ekklēsia akouō  
[G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4905](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G191](#)  
sillä ensin kun tulette kokoon te seurakunnassa kuulen

σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω  
schismata en hymin hyparchein kai meros ti pisteuō  
[G4978](#) [G1722](#) [G5213](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3313](#) [G5100](#) [G4100](#)  
riitoja teillä olevan ja osittain joitain uskosta

TKIS 18. Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.

FiSTLK2017 18. Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnassa, teillä on eriseuroja keskuudessanne, ja osittain sen uskonkin.

Biblia1776 18. Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

19 TR 19. δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

19. δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ἵνα οἱ  
dei gar kai haireseis en hymin einai hina oi  
[G1163](#) [G1063](#) [G2532](#) [G139](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1511](#) [G2443](#) [G3588](#)  
sillä pitää myös oppikuntia keskuudessanne teidän olla että jotka

δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν  
dokimoi faneroi genōntai en hymin  
[G1384](#) [G5318](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5213](#)  
koetuksen kestävät tunnetuksi tulisivat keskuudessanne teidän

TKIS 19. Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

FiSTLK2017 19. Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että koetuksen kestävät tulisivat ilmi.

Biblia1776 19. Sillä teidän seassanne pitää myös eriseurat oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

20 TR 20. συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, οὐκ ἔστι Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν.

20. συνεργομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι Κυριακὸν  
synerchomenōn oun hymōn epi to auto ouk esti Kyriakon  
[G4905](#) [G3767](#) [G5216](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2960](#)  
kokoontuessanne siis te yhteen ei se ole Herran

δεῖπνον φαγεῖν  
deipnon fagein  
[G1173](#) [G5315](#)  
ehtoollisen nauttimista

TKIS 20. Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.

FiSTLK2017 20. Kun te näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran illallisen nauttimista,

Biblia1776 20. Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.

21  
TR 21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν  
hekastos gar to idion deipnon prolambanei en tō fagein  
[G1538](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1173](#) [G4301](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5315](#)  
sillä jokainen oman ruokansa ottaa eteen syödäkseen

καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει  
kai hos men peina hos de methyei  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G3983](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3184](#)  
ja toinen siis on nälkäinen ja toinen juovuksissa

TKIS 21. Sillä syödessä kukin \*ottaa etukäteen\* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

FiSTLK2017 21. sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä oman illallisensa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

Biblia1776 21. Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.

22  
TR 22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ κατασχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἶπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν  
mē gar oikias ouk echete eis to esthiein kai pinein  
[G3378](#) [G1063](#) [G3614](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)  
sillä eikö huoneita eikö teillä ole niissä syödäkseenne ja juodakseenne

ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ κατασχύνετε τοὺς  
ē tēs ekklēσίας tou Theou katafroneite kai kataischynete tous  
[G2228](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2706](#) [G2532](#) [G2617](#) [G3588](#)  
vai seurakuntaa Jumalan pidätte halpana ja häpäisette niitä joilla

μη ἔχοντας τί ὑμῖν εἶπω ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ  
 mē echontas ti hymin eipō epainesō hymas en toutō ouk epainō  
[G3361](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5213](#) [G2036](#) [G1867](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3756](#) [G1867](#)  
 ei mitään ole mitä teille sanon kiitänkö teitä tässä en kiitä

TKIS 22. Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.

FiSTLK2017 22. Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei ole mitään? Mitä teille sanoisin? Tulisiko minun teitä tästä kiittää? En kiitä.

Biblia1776 22. Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylönn Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

### 23

TR 23. ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον,

23. ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν  
 egō gar parelabon apo tou Kyriou ho kai paredōka hymin  
[G1473](#) [G1063](#) [G3880](#) [G575](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3860](#) [G5213](#)  
 sillä minä olen saanut Herralta jonka myös annan teille

ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον  
 hoti ho Kyrios Iēsous en tē nykti hē paredidoto elaben arton  
[G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3739](#) [G3860](#) [G2983](#) [G740](#)  
 että Herra Jeesus sinä yönä jona Hänet kavallettiin otti leivän

TKIS 23. Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän

FiSTLK2017 23. Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

Biblia1776 23. Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti leivän,

### 24

TR 24. καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ εἶπε, Λάβετε, φαγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

24. καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε λάβετε φαγετε τοῦτό μου ἐστὶ τὸ  
 kai eucharistēsas eklase kai eipe labete fagete touto mou esti to  
[G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G2036](#) [G2983](#) [G5315](#) [G5124](#) [G3450](#) [G2076](#) [G3588](#)  
 ja kiitti mursi ja sanoi ottakaa syökää tämä minun on

σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
 sōma to hyper hymōn klōmenon· touto poieite eis tēn emēn  
[G4983](#) [G3588](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2806](#) [G5124](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#)  
 ruumiini edestänne teidän joka murretaan tämä tehkää minun

ἀνάμνησιν  
anamnēsin  
[G364](#)  
muistokseni

TKIS 24. ja kiitettään mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan\*. Tehkää tämä minun muistokseni."

FiSTLK2017 24. kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, teidän edestänne murrettu [2]. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökää! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkää minun muistokseni;

25

TR 25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι λέγων τοῦτο τὸ  
hōsautōs kai to potērion meta to deipnēsai legōn touto to  
[G5615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1172](#) [G3004](#) [G5124](#) [G3588](#)  
samoin myös maljan jälkeen aterian sanoen tämä  
ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε  
potērion hē kainē diathēkē estin en tō emō haimati touto poieite  
[G4221](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G129](#) [G5124](#) [G4160](#)  
malja uusi liitto on minun veressäni tämä tehkää  
ὡσάκις ἂν πίνητε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν  
hosakis an pinēte eis tēn emēn anamnēsin  
[G3740](#) [G302](#) [G4095](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G364](#)  
niin usein kuin juotte minun muistokseni

TKIS 25. Samoin Hän aterian jälkeen otti myös maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni."

FiSTLK2017 25. Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni."

Biblia1776 25. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkää, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

26

TR 26. ὡσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

26. ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον  
hosakis gar an esthiēte ton arton touton kai to potērion  
[G3740](#) [G1063](#) [G302](#) [G2068](#) [G3588](#) [G740](#) [G5126](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4221](#)  
sillä niin usein kuin te syötte leipää tätä ja maljan

τοῦτο πίνητε τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἂν  
touto pinēte ton thanaton tou Kyriou katangellete achris hou an  
[G5124](#) [G4095](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2605](#) [G891](#) [G3739](#) [G302](#)  
tämän juotte kuolemaa Herran julistatte siihen asti kuin

ἔλθῃ  
elthē  
[G2064](#)  
Hän tulee

TKIS 26. Sillä niin usein kuin syötte tämän leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

FiSTLK2017 26. Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

Biblia1776 26. Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

27  
TR 27. ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου.

27. ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον  
hōste hos an esthiē ton arton touton ē pinē to potērion  
[G5620](#) [G3739](#) [G302](#) [G2068](#) [G3588](#) [G740](#) [G5126](#) [G2228](#) [G4095](#) [G3588](#) [G4221](#)  
sen tähden joka syö leipää tätä tai juo maljan

τοῦ Κυρίου ἀναξίως ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ  
tou Kyriou anaksiōs enochos estai tou sōmatos kai haimatos tou  
[G3588](#) [G2962](#) [G371](#) [G1777](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G129](#) [G3588](#)  
Herran kelvottomasti syyllinen on ruumiiseen ja vereen

Κυρίου  
Kyriou  
[G2962](#)  
Herran

TKIS 27. Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

FiSTLK2017 27. Sen tähden se, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, on oleva syyllinen Herran ruumiiseen ja vereen.

Biblia1776 27. Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.



28

TR 28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω•

28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω  
dokimadzeto de anthrōpos heauton kai houtōs ek tou artou esthietō  
[G1381](#) [G1161](#) [G444](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1537](#) [G3588](#) [G740](#) [G2068](#)  
niin koetelkoon ihminen itsensä ja siten leivästä syököön

καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω•  
kai ek tou potēriou pinetō  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4221](#) [G4095](#)  
ja maljasta juokoon

TKIS 28. Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta.

FiSTLK2017 28. Koetelkoon siis ihminen itsensä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta,

Biblia1776 28. Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista.

29

TR 29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ  
ho gar esthiōn kai pinōn anaksiōs krima heautō esthiei kai  
[G3588](#) [G1063](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G371](#) [G2917](#) [G1438](#) [G2068](#) [G2532](#)  
sillä joka syö ja juo kelvottomasti tuomioksi itselleen syö ja

πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου  
pinei mē diakrinōn to sōma tou Kyriou  
[G4095](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#)  
juo joka ei erota ruumista Herran

TKIS 29. Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

FiSTLK2017 29. sillä joka syö ja juo kelvottomasti erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo itselleen tuomion.

Biblia1776 29. Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

30 TR 30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ  
dia touto en hymin polloi astheneis kai arrōstoi kai  
[G1223](#) [G5124](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4183](#) [G772](#) [G2532](#) [G732](#) [G2532](#)  
vuoksi tämän joukossanne teidän on monia heikkoja ja sairaita ja

κοιμῶνται ἱκανοί  
koimōntai hikanoi  
[G2837](#) [G2425](#)  
nukkuneet pois useat

TKIS 30. Sen vuoksi on keskelläne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

FiSTLK2017 30. Sen tähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja monet ovat nukkuneet [pois].

Biblia1776 30. Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaa.

31\_TR 31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα•

31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα•  
ei gar heautous diekrinomen ouk an ekrinometha  
[G1487](#) [G1063](#) [G1438](#) [G1252](#) [G3756](#) [G302](#) [G2919](#)  
sillä jos itseämme tutkisimme ei meitä tuomittaisi

TKIS 31. Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

FiSTLK2017 31. Mutta jos tutkisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

Biblia1776 31. Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi.

32  
TR 32. κρινόμενοι δὲ, ὑπὸ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

32. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ Κυρίου παιδευόμεθα ἵνα μὴ σὺν  
krinomenoi de hypo Kyriou paideuometha hina mē syn  
[G2919](#) [G1161](#) [G5259](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3363](#) [G4862](#)  
mutta meitä tuomitessa Herra meitä kurittaa että ei yhdessä kanssa

τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν  
tō kosmō katakrithōmen  
[G3588](#) [G2889](#) [G2632](#)  
maailman meitä tuomittaisi

TKIS 32. Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

FiSTLK2017 32. Mutta kun meitä tuomitaan, se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

Biblia1776 32. Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.

33\_TR 33. ὥστε, ἀδελφοί μου, συνεργόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

33. ὥστε ἀδελφοί μου συνεργόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους  
 hōste adelfoi mou synerchomenoi eis to fagein allēlous  
[G5620](#) [G80](#) [G3450](#) [G4905](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5315](#) [G240](#)  
 sen tähden veljeni minun kun kokoonnutte syömään toisianne

ἐκδέχεσθε  
 ekdechesthe  
[G1551](#)  
 odottakaa

TKIS 33. Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

FiSTLK2017 33. Sen tähden, veljeni, kun kokoonnutte yhdessä aterioimaan, odottakaa toisianne.

Biblia1776 33. Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.

34

TR 34. εἴ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω· ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθῳ, διατάξομαι.

34. εἴ δέ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω· ἵνα μὴ εἰς κρίμα  
 ei de tis peina en oikō esthietō hina mē eis krima  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G3983](#) [G1722](#) [G3624](#) [G2068](#) [G3363](#) [G1519](#) [G2917](#)  
 mutta jos jollakin on nälkä kotonaan syököön että ette tuomioksenne

συνέρχησθε τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθῳ διατάξομαι  
 synerchēsthe ta de loipa hōs an elthō diataksomai  
[G4905](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G5613](#) [G302](#) [G2064](#) [G1299](#)  
 kokoontuisi mutta muusta kun tulen säädän

TKIS 34. (Mutta) jos jonkun on nälkä, syököön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.

FiSTLK2017 34. Jos jollakulla on nälkä, syököön kotonaan, jotta ette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista säädän, kun tulen.

Biblia1776 34. Mutta jos joku isoo, hän syököön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

1 Korintto 12 (1 Corinthians 12)

1\_TR 1. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

1. περι δὲ τῶν πνευματικῶν ἀδελφοί οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν  
peri de tōn pneumatikōn adelfoi ou thelō hymas agnoein  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4152](#) [G80](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5209](#) [G50](#)  
ja hengellisistä veljet en tahdo teidän olevan tietämättömiä

TKIS 1. Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

FiSTLK2017 1. Mutta hengellisistä lahjoista, veljet, en tahdo pitää teitä tietämättöminä.

Biblia1776 1. Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

2\_TR 2. οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

2. οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν  
oidate hoti ethnē ēte pros ta eidōla ta afōna hōs an  
[G1492](#) [G3754](#) [G1484](#) [G2258](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1497](#) [G3588](#) [G880](#) [G5613](#) [G302](#)  
tiedätte että pakanoita kun olitte luo epäjumalien mykkien miten

ἤγεσθε ἀπαγόμενοι  
ēgesthe apagomenoi  
[G71](#) [G520](#)  
teitä viettiin johdatettuina

TKIS 2. Tiedätte, että \*olitte pakanoita, joita\* viettiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.

FiSTLK2017 2. Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä ikään kuin ajamalla viettiin mykkien epäjumalien luo.

Biblia1776 2. Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

3

TR 3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει, ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν  
dio gnōrizō hymin hoti oudeis en Pneumati Theou lalōn  
[G1352](#) [G1107](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G2980](#)  
sentähden teen tunnetuksi teille että ei kukaan Hengessä Jumalan puhu

λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ  
legei anathema Iēsoun kai oudeis dynatai eipein Kyrion Iēsoun ei mē  
[G3004](#) [G331](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2036](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1508](#)  
sanoen kirotuksi Jeestusta ja ei kukaan voi sanoa Herraksi Jeestusta muutoin kuin

έν Πνεύματι Ἁγίῳ  
en Pneumati Hagiō  
[G1722](#) [G4151](#) [G40](#)  
Hengessä Pyhässä

TKIS 3. Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, \*sano Jeesusta kirotuksi\*, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.

FiSTLK2017 3. Sen tähden teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus on Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 3. Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

4\_TR 4. Διαρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα.

4. διαρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσιν τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα  
diaireseis de charismatōn eisin to de auto Pneuma  
[G1243](#) [G1161](#) [G5486](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1161](#) [G846](#) [G4151](#)  
ja moninaiset armolahjat ovat mutta sama Henki

TKIS 4. On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.

FiSTLK2017 4. Armolahjat ovat erilaisia, mutta Henki on sama.

Biblia1776 4. Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;

5\_TR 5. καὶ διαρέσεις διακονιῶν εἰσί, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος.

5. καὶ διαρέσεις διακονιῶν εἰσὶ καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος  
kai diaireseis diakoniōn eisi kai ho autos Kyrios  
[G2532](#) [G1243](#) [G1248](#) [G1526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G846](#) [G2962](#)  
ja moninaiset palvelustoimet ovat ja sama Herra

TKIS 5. On myös erilaisia virkoja, mutta sama Herra.

FiSTLK2017 5. Palvelusvirat ovat erilaisia, mutta Herra on sama.

Biblia1776 5. Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.

6

TR 6. καὶ διαρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶ Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πασιν.

6. καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσιν ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶ Θεός ὁ  
kai diaireseis energēmatōn eisin ho de autos esti Theos ho  
[G2532](#) [G1243](#) [G1755](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1161](#) [G846](#) [G2076](#) [G2316](#) [G3588](#)  
ja moninaiset voimavaikutukset ovat mutta sama on Jumala joka

ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν  
energōn ta panta en pasin  
[G1754](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3956](#)  
vaikuttaa kaiken kaikissa

TKIS 6. Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

FiSTLK2017 6. Voimavaikutukset ovat erilaisia, mutta Jumala, joka kaiken kaikissa vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 6. Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

7\_TR 7. ἐκάστω δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

7. ἐκάστω δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ  
hekastō de didotai hē fanerōsis tou Pneumatos pros to  
[G1538](#) [G1161](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5321](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4314](#) [G3588](#)  
ja jokaiselle annetaan ilmoitus Hengen

συμφέρον  
symferon  
[G4851](#)  
hyödyksi

TKIS 7. Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.

FiSTLK2017 7. Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

8  
TR 8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα·

8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας ἄλλω  
hō men gar dia tou Pneumatos didotai logos sofias allō  
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1325](#) [G3056](#) [G4678](#) [G243](#)  
sillä jolle siis kautta Hengen annetaan sanat viisauden toiselle

δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα·  
de logos gnōseōs kata to auto Pneuma  
[G1161](#) [G3056](#) [G1108](#) [G2596](#) [G3588](#) [G846](#) [G4151](#)  
sanat tiedon mukaan saman Hengen

TKIS 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat\* ja toiselle tiedon sanat\* saman Hengen välityksellä,

FiSTLK2017 8. Niinpä toiselle annetaan Hengen kautta viisauden sanat, toiselle tiedon sanat saman Hengen mukaan,

Biblia1776 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

9

TR 9. ἑτέρω δὲ πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι· ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι·

9. ἑτέρω	δὲ	πίστις	ἐν	τῷ	αὐτῷ	Πνεύματι·	ἄλλω	δὲ	χαρίσματα
heterō	de	pistis	en	tō	autō	Pneumati	allō	de	charismata
<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5486</a>
ja toiselle		usko			samassa Hengessä		ja toiselle		armolahja

ἰαμάτων	ἐν	τῷ	αὐτῷ	Πνεύματι·
iamatōn	en	tō	autō	Pneumati
<a href="#">G2386</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4151</a>
parantamisen			samassa Hengessä	

TKIS 9. toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,

FiSTLK2017 9. toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisen armolahjoja siinä yhdessä Hengessä,

Biblia1776 9. Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:

10

TR 10. ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρω δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεῖα γλωσσῶν·

10. ἄλλω	δὲ	ἐνεργήματα	δυνάμεων	ἄλλω	δὲ	προφητεία	ἄλλω	δὲ
allō	de	energēmata	dynameōn	allō	de	profēteia	allō	de
<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1755</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4394</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1161</a>
ja toiselle		ihmeteet	voimalliset	ja toiselle		profetoiminen	ja toiselle	

διακρίσεις	πνευμάτων	ἑτέρω	δὲ	γένη	γλωσσῶν	ἄλλω	δὲ	ἐρμηνεῖα
diakriseis	pneumatōn	heterō	de	genē	glōssōn	allō	de	hermēneia
<a href="#">G1253</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1085</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2058</a>
erottaminen	henkien	ja toiselle		eri	kielet	ja toiselle		selittää

γλωσσῶν·

glōssōn

[G1100](#)

kielet

TKIS 10. toiselle \*voimalliset ihmeteet\*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

FiSTLK2017 10. toiselle voimateot, toiselle profetoiminen, toiselle henkien erottaminen, toiselle eri kielillä puhuminen, toiselle taas kielten selittäminen.

Biblia1776 10. Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

11

TR 11. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

11. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα διαιροῦν  
panta de tauta energei to hen kai to auto Pneuma diairoun  
[G3956](#) [G1161](#) [G5023](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3588](#) [G846](#) [G4151](#) [G1244](#)  
ja kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen

ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται  
idia hekastō kathōs bouletai  
[G2398](#) [G1538](#) [G2531](#) [G1014](#)  
omansa kullekin niinkuin tahtoo

TKIS 11. Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.

FiSTLK2017 11. Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niin kuin tahtoo.

Biblia1776 11. Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

12

TR 12. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶ, καὶ μέλη ἔχει πολλὰ, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἓν ἐστὶ σῶμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός·

12. καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶ καὶ μέλη ἔχει πολλὰ  
kathaper gar to sōma hen esti kai melē echei polla  
[G2509](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1520](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3196](#) [G2192](#) [G4183](#)  
sillä samalla lailla ruumis yksi on ja jäseniä siinä on monta

πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἓν  
panta de ta melē tou sōmatos tou henos polla onta hen  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3196](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4183](#) [G5607](#) [G1520](#)  
mutta kaikki jäsenet ruumis yksi monta näin ollen yksi

ἐστὶ σῶμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός·  
esti sōma houtō kai ho Christos  
[G2076](#) [G4983](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#)  
on ruumis samoin myös Kristus

TKIS 12. Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

FiSTLK2017 12. Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.



13

TR 13. καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι• καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

13. καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα  
kai gar en heni Pneumati hēmeis pantes eis hen sōma  
[G2532](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2249](#) [G3956](#) [G1519](#) [G1520](#) [G4983](#)  
sillä myös yhdessä Hengessä meidät kaikki yhteen ruumiiseen

ἐβαπτίσθημεν εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι·  
ebaptisthēmen eite Ioudaioi eite hellēnes eite douloi eite eleutheroi  
[G907](#) [G1535](#) [G2453](#) [G1535](#) [G1672](#) [G1535](#) [G1401](#) [G1535](#) [G1658](#)  
kastettiin joko juutalaisia tai kreikkalaisia tai orjia tai vapaita

καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν  
kai pantes eis hen Pneuma epotisthēmen  
[G2532](#) [G3956](#) [G1519](#) [G1520](#) [G4151](#) [G4222](#)  
niin kaikki yhteen Henkeen meidät juotettiin

TKIS 13. Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen\* ruumiiseen, olemme juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen\* Henkeen.

FiSTLK2017 13. Sillä me olemme kaikki kastetut yhdessä Hengessä yhdeksi ruumiiksi, olimme juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

Biblia1776 13. Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme yhteen Henkeen juotetut.

14 TR 14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά.

14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά  
kai gar to sōma ouk estin hen melos alla polla  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1520](#) [G3196](#) [G235](#) [G4183](#)  
sillä myös ruumis ei ole yksi jäsen vaan monta

TKIS 14. Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

FiSTLK2017 14. Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

Biblia1776 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

15

TR 15. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος• οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος•

15. ἐὰν εἶπη ὁ πούς ὅτι οὐκ εἰμι χεῖρ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ  
 ean eipē ho pous hoti ouk eimi cheir ouk eimi ek tou  
[G1437](#) [G2036](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5495](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 jos sanoisi jalka koska en ole käsi en ole

σώματος· οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος·  
 sōmatos ouk estin ek tou sōmatos  
[G4983](#) [G3756](#) [G3844](#) [G5124](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#)  
 ruumiista ei vuoksi tämän ei se ole ulkona ruumiista

TKIS 15. Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", \*eikö se silti kuulu ruumiiseen?  
 \*

FiSTLK2017 15. Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", se ei silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 15. Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?

16  
 TR 16. καὶ ἐὰν εἶπη τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμι ὀφθαλμός, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος· οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος;

16. καὶ ἐὰν εἶπη τὸ οὖς ὅτι οὐκ εἰμι ὀφθαλμός οὐκ εἰμι  
 kai ean eipē to ous hoti ouk eimi ofthalmos ouk eimi  
[G2532](#) [G1437](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3788](#) [G3756](#) [G1510](#)  
 ja jos sanoisi korva koska en ole silmä en ole

ἐκ τοῦ σώματος· οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος  
 ek tou sōmatos ouk estin ek tou sōmatos  
[G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3756](#) [G3844](#) [G5124](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#)  
 ruumiista ei vuoksi tämän ei se ole ulkona ruumiista

TKIS 16. Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", \*eikö se silti kuulu ruumiiseen?\*

FiSTLK2017 16. Jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", se ei silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 16. Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

17 TR 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἢ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἢ ὄσφρησις;

17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός ποῦ ἢ ἀκοή εἰ ὅλον ἀκοή  
 ei holon to sōma ofthalmos pou hē akoē ei holon akoē  
[G1487](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3788](#) [G4226](#) [G3588](#) [G189](#) [G1487](#) [G3650](#) [G189](#)  
 jos koko ruumis silmänä missä on kuulo jos kaikki kuulona

ποῦ ἢ ὄσφρησις  
 pou hē osfrēsis  
[G4226](#) [G3588](#) [G3750](#)  
 missä hajuaisti

TKIS 17. Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?

FiSTLK2017 17. Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin hajuaisti?

Biblia1776 17. Jos koko ruumis silmänä olisi, kussas siis kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?

18

TR 18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκάστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν.

18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἐν ἑκάστον αὐτῶν  
nyni de ho Theos etheto ta melē hen hekaston autōn  
[G3570](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1520](#) [G1538](#) [G846](#)  
mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet itse kunkin ne

ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν  
en tō sōmati kathōs ēthelēsen  
[G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2531](#) [G2309](#)  
ruumiissa niinkuin on tahtonut

TKIS 18. Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.

FiSTLK2017 18. Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, jokaisen niistä, ruumiiseen, niin kuin on tahtonut.

Biblia1776 18. Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

19 TR 19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος ποῦ τὸ σῶμα  
ei de ēn ta panta hen melos pou to sōma  
[G1487](#) [G1161](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1520](#) [G3196](#) [G4226](#) [G3588](#) [G4983](#)  
mutta jos olisi kaikki yksi jäsen missä ruumis

TKIS 19. Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä olisi ruumis?

FiSTLK2017 19. Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten olisi ruumis?

Biblia1776 19. Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olisi?

20 TR 20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα.

20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη ἐν δὲ σῶμα  
nyn de polla men melē hen de sōma  
[G3568](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3303](#) [G3196](#) [G1520](#) [G1161](#) [G4983](#)  
mutta nyt monta tosin jäsentä mutta yksi ruumis

TKIS 20. Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.

FiSTLK2017 20. Nytpä onkin monta jäsentä, mutta vain yksi ruumis.

Biblia1776 20. Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

21

TR 21. οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἢ κεφαλὴ τοῖς ποσί, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω•

21. οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ χρείαν σου οὐκ  
ou dynatai de ofthalmos eipein tē cheiri chreian sou ouk  
[G3756](#) [G1410](#) [G1161](#) [G3788](#) [G2036](#) [G3588](#) [G5495](#) [G5532](#) [G4675](#) [G3756](#)  
ja ei voi silmä sanoa kädelle tarpeen sinä et

ἔχω· ἢ πάλιν ἢ κεφαλὴ τοῖς ποσί χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·  
echō ē palin hē kefalē tois pos chreian hymōn ouk echō  
[G2192](#) [G2228](#) [G3825](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3588](#) [G4228](#) [G5532](#) [G5216](#) [G3756](#) [G2192](#)  
minulle ole tai taas pää jaloille tarvetta teihin ei minulla ole

TKIS 21. Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä."

FiSTLK2017 21. Silmä ei voi sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä."

Biblia1776 21. Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.

22

TR 22. ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν, ἀναγκαῖά ἐστι•

22. ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα  
alla pollō mallon ta dokounta melē tou sōmatos asthenestera  
[G235](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3196](#) [G3588](#) [G4983](#) [G772](#)  
vaan paljon enemmän jotka näyttävät jäsenet ruumiin heikompia

ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι•  
hyparchein anagkaia esti  
[G5225](#) [G316](#) [G2076](#)  
olevan tarpeellisia ovat

TKIS 22. Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä,

FiSTLK2017 22. Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä.

Biblia1776 22. Vaan paljoa enemmän ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.

23

TR 23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν• καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει•

23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις  
 kai ha dokoumen atimotera einai tou sōmatos toutois  
[G2532](#) [G3739](#) [G1380](#) [G820](#) [G1511](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5125](#)  
 ja jotka näyttävät halpa-arvoisempia olevan ruumiissa niitä

τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν· καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν  
 timēn perissoteran peritithemen kai ta aschēmōna hēmōn  
[G5092](#) [G4055](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3588](#) [G809](#) [G2257](#)  
 kunniallisemmin sitä runsaammin peitämme ja hävettävämmät meidän

εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει·  
 euschēmosynēn perissoteran echei  
[G2157](#) [G4055](#) [G2192](#)  
 häveliäisyys runsaampi niillä on

TKIS 23. ja joitten katsomme olevan ruumiin vähemmän kunniakkaita osia, \*ne peitämme sitä kunniallisemmin\*. Niin meidän vähemmän arvostetuilla ruumiinosillamme on parempi kaunistus.

FiSTLK2017 23. Ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, sitä häveliäämmin peitämme,

Biblia1776 23. Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi ruumiissa, niiden päälle me enimmäen kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi näkyvät, niillä on enin kaunistusta:

24  
 TR 24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει· ἀλλ' ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουντι περισσοτέραν δοὺς τιμὴν,

24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει· ἀλλ' ὁ Θεὸς  
 ta de euschēmōna hēmōn ou chreian echei all ho Theos  
[G3588](#) [G1161](#) [G2158](#) [G2257](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G235](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 mutta kunniallisia meidän ei tarpeen ole vaan Jumala

συνεκέρασε τὸ σῶμα τῷ ὑστερουντι περισσοτέραν δοὺς τιμὴν  
 synekerase to sōma tō usterounti perissoteran dous timēn  
[G4786](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5302](#) [G4055](#) [G1325](#) [G5092](#)  
 on liittännyt yhteen ruumiin halvempiarvoiselle runsaamman antaen kunnian

TKIS 24. Mutta meidän arvostetut jäsenemme eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittännyt ruumiin yhteen antaen heikommalle\* suuremman kunnian,

FiSTLK2017 24. mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittännyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,

Biblia1776 24. Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin kokoon liittännyt ja sille puuttuvaiselle enemmän kunnian antanut,

25  
 TR 25. ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη.

25. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ  
 hina mē ē schisma en tō sōmati alla to auto hyper  
[G3363](#) [G5600](#) [G4978](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G235](#) [G3588](#) [G846](#) [G5228](#)  
 että ei olisi riitaa ruumissa vaan yhtäläisesti edestä

ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη  
 allēlōn merimnōsi ta melē  
[G240](#) [G3309](#) [G3588](#) [G3196](#)  
 toistensa pitäisivät huolta jäsenet

TKIS 25. jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.

FiSTLK2017 25. ettei ruumiissa olisi eripuraa, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toisistaan.

Biblia1776 25. Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

26  
 TR 26. καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη• εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος, συχαίρει πάντα τὰ μέλη.

26. καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος συμπάσχει πάντα τὰ μέλη• εἴτε  
 kai eite paschei hen melos sympaschei panta ta melē eite  
[G2532](#) [G1535](#) [G3958](#) [G1520](#) [G3196](#) [G4841](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1535](#)  
 niin jos kärsii yksi jäsen kärsivät yhdessä kaikki jäsenet jos

δοξάζεται ἐν μέλος συχαίρει πάντα τὰ μέλη  
 doksadzetai hen melos sygchairei panta ta melē  
[G1392](#) [G1520](#) [G3196](#) [G4796](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3196](#)  
 saa kunnian yksi jäsen iloitsevat yhdessä kaikki jäsenet

TKIS 26. Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

FiSTLK2017 26. Jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa, tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Biblia1776 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniaassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

27 TR 27. ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ μέρους.

27. ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους  
 hymeis de este sōma Christou kai melē ek merous  
[G5210](#) [G1161](#) [G2075](#) [G4983](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3196](#) [G1537](#) [G3313](#)  
 ja te olette ruumis Kristuksen ja jäseniä osaltanne

TKIS 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.

FiSTLK2017 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniään.

Biblia1776 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

TR 28. καὶ οὐς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

28. καὶ οὐς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον  
 kai hous men etheto ho Theos en tē ekklēsia prōton  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4412](#)  
 ja toiset siis on asettanut Jumala seurakunnassa ensin

ἀποστόλους δεύτερον προφήτας τρίτον διδασκάλους ἔπειτα δυνάμεις εἶτα  
 apostolous deuteron profētas triton didaskalous epeita dynameis eita  
[G652](#) [G1208](#) [G4396](#) [G5154](#) [G1320](#) [G1899](#) [G1411](#) [G1534](#)  
 apostoleiksi toiset profeetoiksi kolmannet opettajiksi sen jälkeen voimateot sitten

χαρίσματα ἰαμάτων ἀντιλήψεις κυβερνήσεις γένη γλωσσῶν  
 charismata iamaton antilēpseis kybernēseis genē glōssōn  
[G5486](#) [G2386](#) [G484](#) [G2941](#) [G1085](#) [G1100](#)  
 armolahjat parantamisen avustamisen johtamisen eri kielet

TKIS 28. Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, \*avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä\*, eri kieliä.

FiSTLK2017 28. Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sitten voimatekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita ja puhua kielillä.

Biblia1776 28. Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

TR 29. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφήται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

29. μὴ πάντες ἀπόστολοι μὴ πάντες προφήται μὴ πάντες διδάσκαλοι μὴ  
 mē pantes apostoloi mē pantes profētai mē pantes didaskaloi mē  
[G3361](#) [G3956](#) [G652](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4396](#) [G3361](#) [G3956](#) [G1320](#) [G3361](#)  
 eivät ole kaikki apostoleita eivät kaikki profeettoja eivät kaikki opettajia eivät

πάντες δυνάμεις  
 pantes dynameis  
[G3956](#) [G1411](#)  
 kaikki tee voimatekoja

TKIS 29. Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?

FiSTLK2017 29. Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimatekoja?

Biblia1776 29. Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko kaikilla voimalliset työt?

30

TR 30. μή πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μή πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μή πάντες διερμηνεύουσι;

30. μή πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων μή πάντες γλώσσαις λαλοῦσι  
mē pantes charismata echousin iamatōn mē pantes glōssais lalousi  
[G3361](#) [G3956](#) [G5486](#) [G2192](#) [G2386](#) [G3361](#) [G3956](#) [G1100](#) [G2980](#)  
ei kaikilla armolahjoja ole parantamisen eivät kaikki kielillä puhu

μή πάντες διερμηνεύουσι  
mē pantes diermēneuosi  
[G3361](#) [G3956](#) [G1329](#)  
eivät kaikki niitä selitä

TKIS 30. Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

FiSTLK2017 30. Eihän kaikilla ole parantamisen armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki niitä selitä?

Biblia1776 30. Onko kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä? Taitavatko kaikki selittää?

31

TR 31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα καὶ ἔτι καθ'  
dzēloute de ta charismata ta kreittona kai eti kath'  
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5486](#) [G3588](#) [G2909](#) [G2532](#) [G2089](#) [G2596](#)  
mutta tavoitelkaa armolahjoja parhaimpia niin vielä

ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι  
hyperbolēn hodon hymin deiknymi  
[G5236](#) [G3598](#) [G5213](#) [G1166](#)  
ylivertaisen tien teille osoitan

TKIS 31. Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.

FiSTLK2017 31. Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Vielä minä osoitan teille suurenmoisen tien.

Biblia1776 31. Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.



1 Korintto 13 (1 Corinthians 13)

1

TR 1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

1. ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων  
ean tais glōssais tōn anthrōpōn lalō kai tōn angelōn  
[G1437](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3588](#) [G444](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G32](#)  
jos kielillä ihmisten puhuisin ja enkelien

ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον  
agapēn de mē echō gegona chalkos ēchōn ē kymbalon  
[G26](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1096](#) [G5475](#) [G2278](#) [G2228](#) [G2950](#)  
muttarakkautta ei minulla olisi olisin vaski kumiseva tai kymbaali

ἀλαλάζον

alaladzōn

[G214](#)

helisevä

TKIS 1. Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin\*.

FiSTLK2017 1. Jos puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kumiseva vaski tai helisevä symbaali.

Biblia1776 1. Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

2

TR 2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἶμι.

2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ  
kai ean echō profēteian kai eidō ta mystēria panta kai  
[G2532](#) [G1437](#) [G2192](#) [G4394](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3956](#) [G2532](#)  
ja jos minulla olisi profetoiminen ja tuntisin salaisuudet kaikki ja

πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη  
pasan tēn gnōsin kai ean echō pasan tēn pistin hōste orē  
[G3956](#) [G3588](#) [G1108](#) [G2532](#) [G1437](#) [G2192](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5620](#) [G3735](#)  
kaiken tietämyksen ja jos minulla olisi kaikki usko niin että vuoria

μεθιστάνειν ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐδὲν εἶμι  
methistanein agapēn de mē echō ouden eimi  
[G3179](#) [G26](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3762](#) [G1510](#)  
siirtäisin muttarakkautta ei minulla olisi en mitään olisi

TKIS 2. Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

FiSTLK2017 2. Jos minulla olisi profetia ja tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja jos minulla olisi kaikki usko, että voisin siirtää vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mikään.

Biblia1776 2. Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olisi kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

### 3

TR 3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ  
kai ean psōmisō panta ta hyparchonta mou kai ean paradō to  
[G2532](#) [G1437](#) [G5595](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5224](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1437](#) [G3860](#) [G3588](#)  
ja jos jakaisin kaiken omaisuuteni minun ja jos antaisin

σῶμά μου ἵνα καθήσωμαι ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐδὲν  
sōma mou hina kauthēsōmai agapēn de mē echō ouden  
[G4983](#) [G3450](#) [G2443](#) [G2545](#) [G26](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3762](#)  
ruumiini minun poltettavaksi muttarakkautta ei minulla olisi en mitään

ὠφελοῦμαι

ōfeloumai

[G5623](#)

hyötyisi

TKIS 3. Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

FiSTLK2017 3. Jos jakelisin kaiken omaisuuteni, ja jos antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

Biblia1776 3. Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

### 4

TR 4. ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιούται,

4. ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ  
hē agapē makrothymēi chrēsteuetai hē agapē ou dzēloi hē  
[G3588](#) [G26](#) [G3114](#) [G5541](#) [G3588](#) [G26](#) [G3756](#) [G2206](#) [G3588](#)  
rakkaus on pitkämielinen laupias rakkaus ei kadehdi

ἀγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φυσιούται  
agapē ou perpereuetai ou fysioutai  
[G26](#) [G3756](#) [G4068](#) [G3756](#) [G5448](#)  
rakkaus ei kerskaa ei pöyhkeile

TKIS 4. Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

FiSTLK2017 4. Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä. Rakkaus ei kadehdi, ei kersku, ei pöyhkeile,

Biblia1776 4. Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

5\_TR 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

5. οὐκ	ἀσχημονεῖ	οὐ	ζητεῖ	τὰ	ἑαυτῆς	οὐ	παροξύνεται
<b>ouk</b>	<b>aschēmonei</b>	<b>ou</b>	<b>dzētei</b>	<b>ta</b>	<b>heautēs</b>	<b>ou</b>	<b>paroksynetai</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G807</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3947</a>
ei	käyttäydy	sopimattomasti	ei	etsi	omaansa	ei	katkeroidu

  

οὐ	λογίζεται	τὸ	κακόν
<b>ou</b>	<b>logidzetai</b>	<b>to</b>	<b>kakon</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3049</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2556</a>
ei	pidä mielessään		pahaa

TKIS 5. ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei \*pidä mielessään\* pahaa,

FiSTLK2017 5. ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei ärsyynny, ei muistele pahaa,

Biblia1776 5. Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän pahaa ajattele,

6\_TR 6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ•

6. οὐ	χαίρει ἐπὶ	τῇ	ἀδικίᾳ	συγχαίρει	δὲ	τῇ	
<b>ou</b>	<b>chairei epi</b>	<b>tē</b>	<b>adikia</b>	<b>sygchairei</b>	<b>de</b>	<b>tē</b>	
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G93</a>	<a href="#">G4796</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>
ei	iloitse		vääryydestä	vaan	iloitsee	yhdessä	kanssa

ἀληθείᾳ•

**alētheia**

[G225](#)

totuuden

TKIS 6. ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

FiSTLK2017 6. ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa.

Biblia1776 6. Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

7\_TR 7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

7. πάντα	στέγει	πάντα	πιστεύει	πάντα	ἐλπίζει	πάντα	ὑπομένει
<b>panta</b>	<b>stegēi</b>	<b>panta</b>	<b>pisteuei</b>	<b>panta</b>	<b>elpidzei</b>	<b>panta</b>	<b>hypomenei</b>
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5278</a>
kaikki	peittää	kaikki	uskoo	kaikki	toivoo	kaiken	kestää

TKIS 7. Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

FiSTLK2017 7. Kaikki se kestää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

Biblia1776 7. Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

TR 8. ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται• εἴτε γλῶσσαι, παύσονται• εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

8. ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσονται.  
hē agarē oudepote ekriptei eite de profēteiai katargēthēsontai  
[G3588](#) [G26](#) [G3763](#) [G1601](#) [G1535](#) [G1161](#) [G4394](#) [G2673](#)  
rakkaus ei milloinkaan loppu mutta sekä profetoimiset katoavat

εἴτε γλῶσσαι παύσονται• εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται  
eite glōssai pausontai eite gnōsis katargēthēsetai  
[G1535](#) [G1100](#) [G3973](#) [G1535](#) [G1108](#) [G2673](#)  
sekä kielet lakkaavat sekä tieto katoaa

TKIS 8. Rakkaus ei koskaan loppu\*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet lakkaavat ja tieto katoaa.

FiSTLK2017 8. Rakkaus ei koskaan häviä. Mutta profetiat loppuvat, ja kielet lakkaavat, ja tieto katoaa.

Biblia1776 8. Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto katoaa.

9 TR 9. ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν•

9. ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.  
ek merous gar ginōskomen kai ek merous profēteuomen  
[G1537](#) [G3313](#) [G1063](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3313](#) [G4395](#)  
sillä osittain tiedämme ja osittain profetoimme

TKIS 9. Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.

FiSTLK2017 9. Sillä tietomme on osittaista, ja profetoimisemme on osittaista.

Biblia1776 9. Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

10 TR 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον τότε τὸ ἐκ μέρους  
hotan de elthē to teleion tote to ek merous  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5046](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3313](#)  
mutta kun tulee Täydellinen silloin osittainen

καταργηθήσεται  
katargēthēsetai  
[G2673](#)  
katoaa

TKIS 10. Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.

FiSTLK2017 10. Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä [3] , katoaa se, mikä on osittaista.

Biblia1776 10. Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

## 11

TR 11. ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμεν• ὅτε δέ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

11. ὅτε ἤμην νήπιος ὡς νήπιος ἐλάλουν ὡς νήπιος ἐφρόνουν ὡς νήπιος  
ote emēn nēpios hōs nēpios elaloun hōs nēpios efronoun hōs nēpios  
[G3753](#) [G2252](#) [G3516](#) [G5613](#) [G3516](#) [G2980](#) [G5613](#) [G3516](#) [G5426](#) [G5613](#) [G3516](#)  
kun olin lapsi kuin lapsi puhuin kuin lapsi ajattelin kuin lapsi

ἐλογιζόμεν• ὅτε δέ γέγονα ἀνήρ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου  
elogidzomēn ote de gegona anēr katērgēka ta tou nēpiou  
[G3049](#) [G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G435](#) [G2673](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3516](#)  
harkitsin mutta kun tulin mieheksi pois panin lapsen

TKIS 11. Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista\*.

FiSTLK2017 11. Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja ajattelin kuin lapsi. Kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä lapsen on.

Biblia1776 11. Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

## 12

TR 12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον• ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ  
blepomen gar arti 'di esoptrou en ainigmati tote de  
[G991](#) [G1063](#) [G737](#) [G1223](#) [G2072](#) [G1722](#) [G135](#) [G5119](#) [G1161](#)  
sillä näemme nyt kautta kuvastimen kuin himmeästi mutta silloin

πρόσωπον πρὸς πρόσωπον• ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε δὲ  
prosōpon pros prosōpon arti ginōskō ek merous tote de  
[G4383](#) [G4314](#) [G4383](#) [G737](#) [G1097](#) [G1537](#) [G3313](#) [G5119](#) [G1161](#)  
kasvoje edessä kasvot nyt tunnen osittain mutta silloin  
n

ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην  
epignōsomai kathōs kai epegnōsthēn  
[G1921](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1921](#)  
tunnen kuten minutkin täydellisesti tunnetaan

TKIS 12. Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin täydellisesti tunnetaan.

FiSTLK2017 12. Sillä nyt näemme kuin kuvastimesta arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt minulla on osittainen tieto, mutta silloin minulla on oleva täydellinen tieto, kuten minut itsenikin täysin tunnetaan.

Biblia1776 12. Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niinkuin minä tuttu olen.

TR 13. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα• μείζων δὲ τούτων ἢ ἀγάπη.

13. νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα• μείζων  
nyni de menei pistis elpis agapē ta tria tauta meidzōn  
[G3570](#) [G1161](#) [G3306](#) [G4102](#) [G1680](#) [G26](#) [G3588](#) [G5140](#) [G5023](#) [G3187](#)  
niin nyt pysyvät usko toivo rakkaus kolme nämä/ nämä kolme ja suurin

δὲ τούτων ἢ ἀγάπη  
de toutōn hē agapē  
[G1161](#) [G5130](#) [G3588](#) [G26](#)  
niistä on rakkaus

TKIS 13. Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

FiSTLK2017 13. Niin pysyvät nyt usko, toivo ja rakkaus, nämä kolme, mutta suurin niistä on rakkaus.

Biblia1776 13. Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.

1 Korintto 14 (1 Corinthians 14)

1 TR 1. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

1. διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά μᾶλλον δὲ  
**diōkete tēn agarēn dzēloute de ta pneumatika mallon de**  
[G1377](#) [G3588](#) [G26](#) [G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4152](#) [G3123](#) [G1161](#)  
tavoitelkaa rakkautta ja etsikää hengellisiä mutta varsinkin

ἵνα προφητεύητε  
**hina profēteuēte**  
[G2443](#) [G4395](#)  
että profetoisitte

TKIS 1. Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin \*profetoimisen lahjaa\*.

FiSTLK2017 1. Tavoitelkaa rakkautta ja olkaa innokkaita saamaan hengellisiä lahjoja, mutta etenkin profetoimaan.

Biblia1776 1. Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmän propheteeraamaan.

2  
TR 2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια.

2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ τῷ Θεῷ·  
**ho gar lalōn glōssē ouk anthrōpois lalei alla tō Theō**  
[G3588](#) [G1063](#) [G2980](#) [G1100](#) [G3756](#) [G444](#) [G2980](#) [G235](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä joka puhuu kielillä ei ihmisille puhu vaan Jumalalle

οὐδεὶς γὰρ ἀκούει πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια  
**oudeis gar akouei pneumati de lalei mystēria**  
[G3762](#) [G1063](#) [G191](#) [G4151](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3466](#)  
mutta ei kukaan häntä kuule sillä hengessä hän puhuu salaisuuksia

TKIS 2. Sillä kielillä\* puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.

FiSTLK2017 2. Sillä kielellä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Häntä näet ei kuuntele kukaan, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Biblia1776 2. Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.

3  
TR 3. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

3. ὁ δὲ προφητεῶν ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν  
ho de profēteuōn anthrōpois lalei oikodomēn kai paraklēsin  
[G3588](#) [G1161](#) [G4395](#) [G444](#) [G2980](#) [G3619](#) [G2532](#) [G3874](#)  
mutta joka profetoi ihmisille puhuu rakennukseksi ja kehoitukseksi

καὶ παραμυθίαν  
kai paramythian  
[G2532](#) [G3889](#)  
ja lohdutukseksi

TKIS 3. Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

FiSTLK2017 3. Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi, kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

Biblia1776 3. Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja lohdutukseksi.

4 TR 4. ὁ λαλῶν γλῶσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

4. ὁ λαλῶν γλῶσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν  
ho lalōn glōssē heauton oikodomei ho de profēteuōn ekklēsian  
[G3588](#) [G2980](#) [G1100](#) [G1438](#) [G3618](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4395](#) [G1577](#)  
joka puhuu kielillä itseään rakentaa mutta joka profetoi seurakuntaa

οἰκοδομεῖ  
oikodomei  
[G3618](#)  
rakentaa

TKIS 4. Kielillä\* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

FiSTLK2017 4. Kielellä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

Biblia1776 4. Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

5  
TR 5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις μᾶλλον δὲ ἵνα  
thelō de pantas hymas lalein glōssais mallon de hina  
[G2309](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5209](#) [G2980](#) [G1100](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2443](#)  
ja tahtoisin kaikkien teidän puhuvan kielillä mutta enemmän että

προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις  
profēteuēte meidzōn gar ho profēteuōn ē ho lalōn glōssais  
[G4395](#) [G3187](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4395](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1100](#)  
profetoisitte sillä suurempi on joka profetoi kuin joka puhuu kielillä



ἐκτός	εἰ μὴ	διερμηνεύη	ἵνα	ἢ	ἐκκλησία	οἰκοδομῆν	λάβῃ
ektos	ei mē	diermēneuē	hina	hē	ekklēsia	oikodomēn	labē
<a href="#">G1622</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1329</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3619</a>	<a href="#">G2983</a>
lukuunottamatta	ellei	selitä	että		seurakunta	rakentumista	saisi

TKIS 5. Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.

FiSTLK2017 5. Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta rakentuu.

Biblia1776 5. Mutta minä tahtoisin, että te kaikki kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmin, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

## 6

TR 6. νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

6. νυνὶ	δέ	ἀδελφοί	ἐὰν	ἔλθω	πρὸς	ὑμᾶς	γλώσσαις	λαλῶν	τί	ὑμᾶς
nyni	de	adelfoi	ean	elthō	pros	hymas	glōssais	lalōn	ti	hymas
<a href="#">G3570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5209</a>
ja nyt		veljet	jos	tulisin	luoksenne	teidän	kielillä	puhuen	mitä	teitä
ὠφελήσω	ἐὰν μὴ	ὑμῖν	λαλήσω	ἢ	ἐν	ἀποκαλύψει	ἢ	ἐν	γνώσει	
ōfelēsō	ean mē	hymīn	lalēsō	ē	en	apokalypsei	ē	en	gnōsei	
<a href="#">G5623</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G602</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1108</a>	
hyödyttäisin	jos en	teille	puhuisi	joko		ilmestyksessä	tai		tiedossa	
ἢ	ἐν	προφητείᾳ	ἢ	ἐν	διδαχῇ					
ē	en	profēteia	ē	en	didachē					
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4394</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1322</a>					
tai		profetialla	tai		opetuksella					

TKIS 6. Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, kuinka teitä hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai opetusta?

FiSTLK2017 6. Jos nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, minkä hyödyn sillä toisin, ellen puhuisi teille antaen ilmoituksen, tiedon, profetian tai opetuksen?

Biblia1776 6. Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen teidän tyköenne kielillä puhuen, mitä minä olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon kautta, eli prophetian kautta, taikka opin kautta?

## 7

TR 7. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνῆν διδόντα, εἴτε αὐλὸς, εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῆν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαρικόμενον;

7. ὁμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα εἶτε αὐλὸς εἶτε κιθάρα ἐὰν  
 homōs ta apsycha fōnēn didonta eite aulos eite kithara ean  
[G3676](#) [G3588](#) [G895](#) [G5456](#) [G1325](#) [G1535](#) [G836](#) [G1535](#) [G2788](#) [G3362](#)  
 samoin elottomia ääniä on antavien joko huilun tai kitaran jos

διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον  
 diastolēn tois fthongois mē dō pōs gnōsthēsetai to auloumenon  
[G1293](#) [G3588](#) [G5353](#) [G3361](#) [G1325](#) [G4459](#) [G1097](#) [G3588](#) [G832](#)  
 erottuvia säveliä eivät ne antaisi kuinka tiedettäisiin huilua soitettavan

ἢ τὸ κιθαριζόμενον  
 ē to kitharidzomenon  
[G2228](#) [G3588](#) [G2789](#)  
 tai kitaraa soitettavan

TKIS 7. Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel\* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

FiSTLK2017 7. Niinhän on elottomien soittimienkin laita, huilujen tai sitrojen: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai sitralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?

Biblia1776 7. Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

8\_TR 8. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;

8. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῶ τίς παρασκευάζεται  
 kai gar ean adēlon fōnēn salpigks dō tis paraskeuasetai  
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G82](#) [G5456](#) [G4536](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3903](#)  
 sillä myös jos epäselvän äänen pasuuna antaisi kuka valmistautuisi

εἰς πόλεμον  
 eis polemon  
[G1519](#) [G4171](#)  
 taisteluun

TKIS 8. Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

FiSTLK2017 8. Niin ikään, jos torvi antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 8. Ja jos vaskitorvi antaa ymmärtämättömän äänen itsestänsä, kuka tietää sotaan hankita?

9  
 TR 9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἄερα λαλοῦντες.

9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον δώτε πῶς  
houtō kai hymeis dia tēs glōssēs ean mē eusēmon logon dōte pōs  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3362](#) [G2154](#) [G3056](#) [G1325](#) [G4459](#)  
samoin myös te kielellänne jos ette selvää puhetta anna kuinka

γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες  
gnōsthēsetai to laloumenon esesthe gar eis aera lalountes  
[G1097](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2071](#) [G1063](#) [G1519](#) [G109](#) [G2980](#)  
ymmärretään mitä puhutte sillä olette tuuleen puhujia

TKIS 9. Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään?  
Puhutte näet tuuleen.

FiSTLK2017 9. Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka sellainen puhe  
tulee ymmärretyksi? Tehän puhutte tuuleen.

Biblia1776 9. Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä  
puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

10 TR 10. τοσαῦτα, εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

10. τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ καὶ  
tosauta ei tychoi genē fōnōn estin en kosmō kai  
[G5118](#) [G1487](#) [G5177](#) [G1085](#) [G5456](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2889](#) [G2532](#)  
niin paljon kuin kuka tietää eri kieliä on maailmassa ja

οὐδὲν ἄφωνον·  
ouden afōnon  
[G3762](#) [G880](#)

ei mikään niistä ole merkityksetön

TKIS 10. Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä\*, eikä mikään (niistä) ole äänetön.

FiSTLK2017 10. Maailmassa on monta eri kieltä, mutta mikään ei ole ilman merkitystä.

Biblia1776 10. Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöntä;

11  
TR 11. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ  
λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

11. ἐὰν μὴ οὖν εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς ἔσομαι τῷ λαλοῦντι  
ean mē oun eidō tēn dynamin tēs fōnēs esomai tō lalounti  
[G3362](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G5456](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2980](#)  
jos en nyt tiedä merkitystä kielen tulee minusta puhujalle

βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος  
barbaros kai ho lalōn en emoi barbaros  
[G915](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G1698](#) [G915](#)  
muukalainen ja puhujasta minulle muukalainen

TKIS 11. Jos nyt en tunne kielen\* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle  
muukalainen.

FiSTLK2017 11. Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.

Biblia1776 11. Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

12

TR 12. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

12. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων πρὸς τὴν  
houtō kai hymeis epei dzēlōtai este pneumatōn pros tēn  
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1893](#) [G2207](#) [G2075](#) [G4151](#) [G4314](#) [G3588](#)  
samoin myös te koska innokkaita tavoittelemaan olette hengellisiä

οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε  
oikodomēn tēs ekklēσίας dzēteite hina perisseuēte  
[G3619](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2212](#) [G2443](#) [G4052](#)  
rakennukseksi seurakunnan pyytäkää että olisi niitä runsaasti

TKIS 12. Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

FiSTLK2017 12. Samoin tekin, koska tavoittelette hengellisiä lahjoja, pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 12. Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaat seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olisi.

13 TR 13. διόπερ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

13. διόπερ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ  
dioper ho lalōn glōssē proseuchesthō hina diermēneuē  
[G1355](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1100](#) [G4336](#) [G2443](#) [G1329](#)  
sen tähden joka puhuu kielillä rukoilkoon että selittäisi

TKIS 13. Sen vuoksi rukoilkoon se, joka puhuu kielillä, \* että hän voisi selittää.

FiSTLK2017 13. Sen tähden rukoilkoon se, joka puhuu kielellä, että hän osaisi selittää.

Biblia1776 13. Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

14

TR 14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσση τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται ὁ  
 ean gar proseuchōmai glōssē to pneuma mou proseuchetai ho  
[G1437](#) [G1063](#) [G4336](#) [G1100](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3450](#) [G4336](#) [G3588](#)  
 sillä jos rukoilen kielillä henkeni minun rukoilee

δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι  
 de nous mou akarpos esti  
[G1161](#) [G3563](#) [G3450](#) [G175](#) [G2076](#)  
 mutta ymmärrykseni minun hedelmätön on

TKIS 14. Sillä jos rukoilen kielillä\*, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

FiSTLK2017 14. Sillä jos rukoilen kielellä puhuen, henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

Biblia1776 14. Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun mieleni on hedelmätön.

15  
 TR 15. τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ• ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ.

15. τί οὖν ἐστι προσεύξομαι τῷ πνεύματι προσεύξομαι δὲ καὶ  
 ti oun esti proseuksomai tō pneumati proseuksomai de kai  
[G5101](#) [G3767](#) [G2076](#) [G4336](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4336](#) [G1161](#) [G2532](#)  
 miten siis on rukoilen hengellä mutta rukoilen myös

τῷ νοῖ• ψαλῶ τῷ πνεύματι ψαλῶ δὲ καὶ τῷ  
 tō noi psalō tō pneumati psalō de kai tō  
[G3588](#) [G3563](#) [G5567](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5567](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ymmärryksellä laulan hengellä mutta laulan myös

νοῖ  
 noi  
[G3563](#)  
 ymmärryksellä

TKIS 15. Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

FiSTLK2017 15. Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myös ymmärrykselläni. Minun on veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myös ymmärrykselläni.

Biblia1776 15. Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

16  
 TR 16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσης τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῆ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε;

16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσης τῷ πνεύματι ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ  
 epei ean eulogēsēs tō pneumati ho anaplērōn ton topon tou  
[G1893](#) [G1437](#) [G2127](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G378](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#)  
 sillä jos ylistän hengessä joka täyttää sijaa

ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ ἐπειδὴ  
 idiōtou pōs erei to Amēn epi tē sē eucharistia epeidē  
[G2399](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2169](#) [G1894](#)  
 oppimattoman kuinka hän sanoo Amen sinun kiitokseesi koska

τί λέγεις οὐκ οἶδε  
 ti legeis ouk oide  
[G5101](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#)  
 mitä sanot ei ymmärrä

TKIS 16. Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka oppimattoman asemassa oleva sanoo "aamen" kiitokseesi, koska hän ei ymmärrä mitä sanot?

FiSTLK2017 16. Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "aamen" sinun kiitokseesi, koska hän ei tiedä, mitä sanot?

Biblia1776 16. Mutta koska sinä hengessä siunaat, kuinkas se, joka oppimattoman siassa on, pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä ei hän ymmärrä, mitä sanot.

17\_TR 17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται  
 sy men gar kalōs eucharisteis all ho heteros ouk oikodomeitai  
[G4771](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2573](#) [G2168](#) [G235](#) [G3588](#) [G2087](#) [G3756](#) [G3618](#)  
 sillä sinä tosin hyvin kiität mutta se toinen ei siitä rakennu

TKIS 17. Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei rakennu.

FiSTLK2017 17. Sinä tosin kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu.

Biblia1776 17. Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

18\_TR 18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν·

18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντων ὑμῶν μᾶλλον  
 eucharistō tō Theō mou pantōn hymōn mallon  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G3956](#) [G5216](#) [G3123](#)  
 kiitän Jumalaani minun että kaikista teistä/ teistä kaikista enemmän

γλώσσαις λαλῶν·  
 glōssais lalōn  
[G1100](#) [G2980](#)  
 kielillä puhun

TKIS 18. Kiitän \*Jumalaani puhuen kielillä\* enemmän kuin te kaikki.

FiSTLK2017 18. Kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin kukaan teistä.

Biblia1776 18. Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

TR 19. ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλήσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηγήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσση.

19. ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου  
all en ekklēsia thelō pente logous dia tou noos mou  
[G235](#) [G1722](#) [G1577](#) [G2309](#) [G4002](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3450](#)  
mutta seurakunnassa tahdon viisi sanaa ymmärrykselläni minun  
λαλήσαι ἵνα καὶ ἄλλους κατηγήσω ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσση  
lalēsai hina kai allous katēchēsō ē myrious logous en glōssē  
[G2980](#) [G2443](#) [G2532](#) [G243](#) [G2727](#) [G2228](#) [G3463](#) [G3056](#) [G1722](#) [G1100](#)  
puhua että myös toisi opettaisin kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä  
a

TKIS 19. Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä\*.

FiSTLK2017 19. Mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni opettaakseni muitakin kuin kymmentuhatta sanaa kielillä.

Biblia1776 19. Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmentuhatta sanaa kielillä.

20

TR 20. Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.

20. ἀδελφοί μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε  
adelfoi mē paidia ginesthe tais fresin alla tē kakia nēpiadzete  
[G80](#) [G3361](#) [G3813](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5424](#) [G235](#) [G3588](#) [G2549](#) [G3515](#)  
veljet älkää lapsia olko mieleltänne vaan pahuudessa olkaa lapsia  
ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε  
tais de fresi teleioi ginesthe  
[G3588](#) [G1161](#) [G5424](#) [G5046](#) [G1096](#)  
mutta mieleltänne täydellisiä olkaa

TKIS 20. Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

FiSTLK2017 20. Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia, mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

Biblia1776 20. Rakkaat veljet, älkää olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.

21

TR 21. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει Κύριος.

**21** ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν  
en tō nomō gegraptai hoti en heteroglōssois kai en cheilesin  
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2084](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5491](#)  
laissa on kirjoitettu että vierailta kielillä ja huulilla

ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου  
heterois lalēsō tō laō toutō kai oud houtōs eisakousontai mou  
[G2087](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5129](#) [G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G1522](#) [G3450](#)  
toisten olen puhuva kansalle tälle ja eivät edes näin he kuuntele minua

λέγει Κύριος  
legei Kyrios  
[G3004](#) [G2962](#)  
sanoo Herra

TKIS 21. Laissa on kirjoitettuna: "Vierailta kielillä ja vierailta\* huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivät he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra."

FiSTLK2017 21. Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja vieraiden huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivät he sittenkään minua kuuntele, sanoo Herra."

Biblia1776 21. Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua kuule, sanoo Herra.

22  
TR 22. ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν, οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἢ δὲ προφητεία, οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

22. ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ  
hōste hai glōssai eis sēmeion eisin ou tois pisteuousin alla  
[G5620](#) [G3588](#) [G1100](#) [G1519](#) [G4592](#) [G1526](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4100](#) [G235](#)  
sen tähden kielet merkiksi ovat ei uskville vaan

τοῖς ἀπίστοις· ἢ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς  
tois apistois hē de profēteia ou tois apistois alla tois  
[G3588](#) [G571](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4394](#) [G3756](#) [G3588](#) [G571](#) [G235](#) [G3588](#)  
uskottomille mutta profetoiminen ei uskottomille vaan

πιστεύουσιν  
pisteuousin  
[G4100](#)  
uskville

TKIS 22. Kielet eivät siis ole merkinä uskville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskville.

FiSTLK2017 22. Niinpä kielet eivät ole merkiksi uskville, vaan uskosta osattomille, mutta profetia ei ole merkiksi uskosta osattomille, vaan uskville.

Biblia1776 22. Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.



TR 23. ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι. οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

23. ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
ean oun synelthē hē ekklēsia holē epi to auto  
[G1437](#) [G3767](#) [G4905](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3650](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#)  
jos nyt kokoontuisi seurakunta koko/ koko seurakunta yhteen  
καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι  
kai pantes glōssais lalōsin eiselthōsi de idiōtai ē apistoi  
[G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G2980](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2399](#) [G2228](#) [G571](#)  
ja kaikki kielillä puhuisivat ja tulisi sisään oppimattomia tai uskottomia  
οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε  
ouk erousin hoti mainesthe  
[G3756](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3105](#)  
eivätkö he sanoisi että olette seonneet

TKIS 23. Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

FiSTLK2017 23. Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

Biblia1776 23. Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

24

TR 24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ  
ean de pantes profēteuōsin eiselthē de tis apistos ē  
[G1437](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4395](#) [G1525](#) [G1161](#) [G5100](#) [G571](#) [G2228](#)  
mutta jos kaikki profetoisivat ja tulisi sisään joku uskonon tai  
ἰδιώτης ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων  
idiōtēs elegchetai hypo pantōn anakrinetai hypo pantōn  
[G2399](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3956](#) [G350](#) [G5259](#) [G3956](#)  
oppimaton näyttäisi toteen syyllisyyden kaikki tuomiten hänet kaikki

TKIS 24. Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

FiSTLK2017 24. Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta osaton tai oppimaton tulisi sisään, kaikki nuhtelisivat häntä ja kaikki tutkisivat häntä,

Biblia1776 24. Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomaton taikka oppimaton, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

25

TR 25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται• καὶ οὕτω πεσῶν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι.

25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται• καὶ  
 kai houtō ta krypta tēs kardias autou fanera ginetai kai  
[G2532](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G5318](#) [G1096](#) [G2532](#)  
 ja näin salaisuudet sydämensä hänen ilmi tulisivat ja  
 οὕτω πεσῶν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι  
 houtō pesōn epi prosōpon proskynēsei tō Theō apangellōn hoti  
[G3779](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2316](#) [G518](#) [G3754](#)  
 niin hän langeten kasvoilleen palvoisi Jumalaa julistaen että  
 ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι  
 ho Theos ontōs en hymin esti  
[G3588](#) [G2316](#) [G3689](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2076](#)  
 Jumala todella teissä on

TKIS 25. (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.

FiSTLK2017 25. ja hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

Biblia1776 25. Ja niin hänen sydämensä salaudet julki tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

26

TR 26. Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει. πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γενέσθω.

26. τί οὖν ἐστίν ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθε ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν  
 ti oun estin adelfoi hotan synerchēsthe hekastos hymōn psalmon  
[G5101](#) [G3767](#) [G2076](#) [G80](#) [G3752](#) [G4905](#) [G1538](#) [G5216](#) [G5568](#)  
 miten siis on veljet kun kokoonnutte yhteen kullakin teistä laulu  
 ἔχει διδαχὴν ἔχει γλῶσσαν ἔχει ἀποκάλυψιν ἔχει ἐρμηνείαν ἔχει πάντα  
 echei didachēn echei glōssan echei apokalypsin echei hermēneian echei panta  
[G2192](#) [G1322](#) [G2192](#) [G1100](#) [G2192](#) [G602](#) [G2192](#) [G2058](#) [G2192](#) [G3956](#)  
 on opetus on kielet on ilmestys on kielten selitys on kaikki  
 πρὸς οἰκοδομὴν γενέσθω  
 pros oikodomēn genesthō  
[G4314](#) [G3619](#) [G1096](#)  
 rakentumiseksi tapahtukoon

TKIS 26. Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on \*kieli, on ilmestys\*, on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

FiSTLK2017 26. Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: kenellä on virsi, kenellä opetus, kenellä ilmoitus, kuka puhuu kielellä, kuka selittää. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia1776 26. Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

27

TR 27. εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλείστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω•

27. εἴτε γλώσση τις λαλεῖ κατὰ δύο ἢ τὸ πλείστον τρεῖς καὶ  
eite glössē tis lalei kata dyo ē to pleiston treis kai  
[G1535](#) [G1100](#) [G5100](#) [G2980](#) [G2596](#) [G1417](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4118](#) [G5140](#) [G2532](#)  
jos kielillä joku puhuu kaksi tai enintään kolme ja

ἀνὰ μέρος καὶ εἰς διερμηνευέτω  
ana meros kai heis · diermēneuetō  
[G303](#) [G3313](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1329](#)  
kukin vuorollaan ja yksi selittääkään

TKIS 27. Jos joku puhuu kielillä\*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittääkään.

FiSTLK2017 27. Jos joku puhuu kielellä, puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittääkään.

Biblia1776 27. Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittääkään.

28

TR 28. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἐαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

28. ἐὰν μὴ δὲ ᾖ διερμηνευτής σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἐαυτῷ  
ean mē de ē diermēneutēs sigatō en ekklesia· heautō  
[G3362](#) [G1161](#) [G5600](#) [G1328](#) [G4601](#) [G1722](#) [G1577](#) [G1438](#)  
mutta jos ei ole joka selittää olkoon vaiti seurakunnassa mutta itselleen

δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ  
de laleitō kai tō Theō  
[G1161](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)  
puhukoon ja Jumalalle

TKIS 28. Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.

FiSTLK2017 28. Mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.

Biblia1776 28. Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.

29 TR 29. προφηται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν.

29. προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι  
profētai de dyo ē treis laleitōsan kai oi alloi  
[G4396](#) [G1161](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G243](#)  
ja profeetoista kaksi tai kolme puhukoon ja toiset

διακρινέτωσαν  
diakrinetōsan  
[G1252](#)  
tutkikoon

TKIS 29. Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

FiSTLK2017 29. Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvioikoot.

Biblia1776 29. Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan.

30 TR 30. ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῆ καθήμενῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

30. ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῆ καθήμενῳ ὁ πρῶτος σιγάτω  
ean de allō apokalyfthē kathēmenō ho prōtos sigatō  
[G1437](#) [G1161](#) [G243](#) [G601](#) [G2521](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4601](#)  
mutta jos toinen saa ilmestyksen joka istuu ensimmäinen vaietkoon

TKIS 30. Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

FiSTLK2017 30. Mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmoituksen, vaietkoon ensimmäinen.

Biblia1776 30. Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan ensimmäinen ääneti.

31  
TR 31. δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι, καὶ πάντες παρακαλῶνται•

31. δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν ἵνα πάντες μανθάνωσι  
dynasth gar kath hena pantes profēteuein hina pantes manthanōsi  
[G1410](#) [G1063](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3956](#) [G4395](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3129](#)  
sillä voitte vuorollaan yksi kaikki te profetoida että kaikki oppisivat

καὶ πάντες παρακαλῶνται•  
kai pantes parakalōntai  
[G2532](#) [G3956](#) [G3870](#)  
ja kaikki saivat kehotusta

TKIS 31. Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saivat kehoitusta.

FiSTLK2017 31. Sillä te voitte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saivat opetusta ja kaikki kehotusta.

Biblia1776 31. Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

32 TR 32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται.

32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται  
kai pneumatata profētōn profētais hypotassetai  
[G2532](#) [G4151](#) [G4396](#) [G4396](#) [G5293](#)  
ja henget profettojen profetoille ovat alamaiset

TKIS 32. Ja profeettain henget ovat profetoille alamaiset.

FiSTLK2017 32. Profettojen henget ovat profetoille alistetut,

Biblia1776 32. Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

33  
TR 33. οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,

33. οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς ἀλλ' εἰρήνης ὡς ἐν  
ou gar estin akatastasias ho Theos all eirēnēs hōs en  
[G3756](#) [G1063](#) [G2076](#) [G181](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#) [G1515](#) [G5613](#) [G1722](#)  
sillä ei ole sekasortoisuuden Jumala vaan rauhan niinkuin

πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων  
pasais tais ekklēsiais tōn hagiōn  
[G3956](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G40](#)  
kaikissa seurakunnissa pyhien

TKIS 33. Sillä Jumala\* ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

FiSTLK2017 33. sillä Jumala ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

Biblia1776 33. Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhain seurakunnissa.

34  
TR 34. Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

34. αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ  
hai gynaiques hymōn en tais ekklēsiais sigatōsan ou gar  
[G3588](#) [G1135](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4601](#) [G3756](#) [G1063](#)  
naisenne teidän seurakunnissanne olkoon vaiti sillä ei

ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει  
epitētraptai autais lalein all hypotassesthai kathōs kai ho nomos legei  
[G2010](#) [G846](#) [G2980](#) [G235](#) [G5293](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#)  
ole luvallista heidän puhua vaan olkoon alamaiset niinkuin myös laki sanoo

TKIS 34. olkoot vaimonne\* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

FiSTLK2017 34. naiset olkoot vaiti teidänkin seurakunnissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, kuten lakikin sanoo.

Biblia1776 34. Teidän vaimonne pitää seurakunnissa ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

35

TR 35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας  
ei de ti mathein thelousin en oikō tous idious andras  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3129](#) [G2309](#) [G1722](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#)  
mutta jos jotain oppia tahtovat kodeissaan omilta miehiltään

ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν  
eperōtatōsan aischron gar esti gynaiksin en ekklēsia lalein  
[G1905](#) [G149](#) [G1063](#) [G2076](#) [G1135](#) [G1722](#) [G1577](#) [G2980](#)  
kysyköön sillä häpeällistä on naisten seurakunnassa puhua

TKIS 35. Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen\* puhua seurakunnassa.

FiSTLK2017 35. Mutta jos he tahtovat oppia, kysykööt kotonaan omalta mieheltään, sillä häpeällistä on naisten puhua seurakunnassa.

Biblia1776 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

36 TR 36. ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξηγήθην; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

36. ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξηγήθην ἢ εἰς  
ē af hymōn ho logos tou Theou eksēlthen ē eis  
[G2228](#) [G575](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2228](#) [G1519](#)  
vai luotanneko teidän sana Jumalan on lähtenyt vai luoksenneko

ὑμᾶς μόνους κατήντησεν  
hymas monous katēntēsen  
[G5209](#) [G3441](#) [G2658](#)  
teidän ainoastaan on saapunut

TKIS 36. Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?

FiSTLK2017 36. Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidätkö luoksenne se on tullut?

Biblia1776 36. Eli onko Jumalan sana teistä tullut? Taikka onko se ainoasti teidän tyköenne tullut?

37

TR 37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί•

37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός ἐπιγινώσκето ἃ γράφω  
ei tis dokei profētēs einai ē pneumatikos epiginōsketo ha grafō  
[G1536](#) [G1380](#) [G4396](#) [G1511](#) [G2228](#) [G4152](#) [G1921](#) [G3739](#) [G1125](#)  
jos joku arvelee profeetta olevansa tai hengellinen tuntekoon mitä kirjoitan

ὑμῖν ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·  
hymín hoti tou Kyriou eisin entolai  
[G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1526](#) [G1785](#)  
teille sillä Herran se on käsky

TKIS 37. Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, \*ne ovat Herran käskyjä\*.

FiSTLK2017 37. Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

Biblia1776 37. Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

38\_TR 38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω

38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ ἀγνοεῖτω  
ei de tis agnoei agnoeitō  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G50](#) [G50](#)  
mutta jos kuk ei tunne olkoon tuntematta  
a

TKIS 38. Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

FiSTLK2017 38. Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

Biblia1776 38. Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.

39  
TR 39. Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε•

39. ὥστε ἀδελφοί ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν  
hōste adelfoi dzēloute to profēteuein kai to lalein  
[G5620](#) [G80](#) [G2206](#) [G3588](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2980](#)  
sen tähden veljet halatkaa innokkaasti profetoimista ja puhumista

γλώσσαις μὴ κωλύετε·  
glōssais mē kōlyete  
[G1100](#) [G3361](#) [G2967](#)  
kielillä älkää estäkö

TKIS 39. Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

FiSTLK2017 39. Sen tähden, veljeni, harrastakaa profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumista.

Biblia1776 39. Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäätki kielillä puhumasta.

40\_TR 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω  
panta euschēmonōs kai kata taksin ginesthō  
[G3956](#) [G2156](#) [G2532](#) [G2596](#) [G5010](#) [G1096](#)  
kaikki kunniallisesti ja mukaan järjestyksen tapahtukoon

TKIS 40. [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.

FiSTLK2017 40. Mutta kaikki tapahtukoon säädyllyisesti ja järjestyksessä.

Biblia1776 40. Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllyisesti.



1 Korintto 15 (1 Corinthians 15)

1

TR 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,

1. γνωρίζω	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	τὸ	εὐαγγέλιον	ὃ	εὐηγγελισάμην
gnōridzō	de	hymīn	adelphoi	to	euangelion	ho	euēngelisamēn
<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2097</a>
ja teen tunnetuksi		teille	veljet		evankeliumin jota		julistan
ὑμῖν	ὃ	καὶ	παρελάβετε	ἐν	ᾧ	καὶ	ἐστήκατε
hymīn	ho	kai	parelabete	en	hō	kai	hestēkate
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3880</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>
teille	jonka	myös	olette ottaneet vastaan		jossa	myös	pysytte

TKIS 1. Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

FiSTLK2017 1. Veljet, ilmoitan teille sen evankeliumin, jonka teille julistin, jonka myös otitte vastaan ja jossa myös pysytte

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

2

TR 2. δι' οὗ καὶ σώζεσθε• τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε.

2. δι	οὗ	καὶ	σώζεσθε•	τίνι	λόγῳ	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν	εἰ
'di	hou	kai	sōdvesthe	tini	logō	euēngelisamēn	hymīn	ei
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1487</a>
kautta	jonka	myös	pelastutte	jota	sanaa	julistin	teille	jos
κατέχετε	ἐκτὸς	εἰ	μὴ	εἰκῆ	ἐπιστεύσατε			
katechete	ektos	ei	mē	eikē	episteusate			
<a href="#">G2722</a>	<a href="#">G1622</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1500</a>	<a href="#">G4100</a>				
siitä pidätte kiinni	paitsi	ellette	turhaan	ole	uskoneet			

TKIS 2. Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

FiSTLK2017 2. ja jonka kautta myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni sen sanan mukaisena, jonka minä teille julistin, ellette ole turhaan uskoneet.

Biblia1776 2. Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

3

TR 3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς•

3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὁ καὶ παρέλαβον ὅτι  
paredōka gar hymin en prōtois ho kai parelabon hoti  
[G3860](#) [G1063](#) [G5213](#) [G1722](#) [G4413](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3754](#)  
sillä annoin tiedoksi teille ensimmäiseksi jonka myös olen saanut että

Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς·  
Christos apethanen hyper tōn hamartiōn hēmōn kata tas grafas  
[G5547](#) [G599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#)  
Kristus kuoli edestä syntiemme meidän mukaan Kirjoitusten

TKIS 3. Sillä tein teille ennen kaikkea tietäväksi sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan

FiSTLK2017 3. Sillä annoin teille ennen kaikkea tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden Kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 3. Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuun jälkeen,

4\_TR 4. καὶ ὅτι ἐτάφη· καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς·

4. καὶ ὅτι ἐτάφη· καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ  
kai hoti etafē kai hoti egēgertai tē tritē  
[G2532](#) [G3754](#) [G2290](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3588](#) [G5154](#)  
ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi kuolleista kolmantena  
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς·  
hēmera kata tas grafas  
[G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#)  
päivänä mukaan Kirjoitusten

TKIS 4. ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan

FiSTLK2017 4. ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 4. Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuun jälkeen,

5\_TR 5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ εἶτα τοῖς δώδεκα·  
kai hoti ōfthē Kēfa eita tois dōdeka·  
[G2532](#) [G3754](#) [G3700](#) [G2786](#) [G1534](#) [G3588](#) [G1427](#)  
ja että Hän ilmestyi Keefaalle sen jälkeen kahdelletoista

TKIS 5. ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

FiSTLK2017 5. ja että hän ilmestyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

Biblia1776 5. Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.

6

TR 6. ἔπειτα ὠφθη ἐπάνω πεντακοσίους ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν•

6. ἔπειτα ὠφθη	ἐπάνω πεντακοσίους ἀδελφοῖς ἐφάπαξ	ἐξ	ὧν	οἱ
<b>epeita</b> <b>ōfthē</b>	<b>epanō pentakosiois</b> <b>adelfois</b> <b>efapaks</b>	<b>eks</b>	<b>hōn</b>	<b>oi</b>
<a href="#">G1899</a> <a href="#">G3700</a>	<a href="#">G1883</a> <a href="#">G4001</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2178</a>	<a href="#">G1537</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G3588</a>
sitten	Hän ilmestyi yli viidellesadalle veljelle yhdellä kertaa		joista	

πλείους μένουσιν	ἕως ἄρτι	τινὲς	δὲ	καὶ
<b>pleious</b> <b>menousin</b>	<b>eōs</b> <b>arti</b>	<b>tines</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G4119</a> <a href="#">G3306</a>	<a href="#">G2193</a> <a href="#">G737</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>
useimmat ovat pysyneet asti	tähän/ tähän asti mutta muutamat		myös	

ἐκοιμήθησαν·

**ekoimēthēsan**

[G2837](#)

ovat nukkuneet pois

TKIS 6. Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmän kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

FiSTLK2017 6. Sen jälkeen hän ilmestyi yhdellä kertaa yli viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

Biblia1776 6. Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.

7\_TR 7. ἔπειτα ὠφθη Ἰακώβω, εἶπα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν•

7. ἔπειτα ὠφθη	Ἰακώβω εἶπα	τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·
<b>epeita</b> <b>ōfthē</b>	<b>lakōbō eita</b>	<b>tois</b> <b>apostolois</b> <b>pasin</b>
<a href="#">G1899</a> <a href="#">G3700</a>	<a href="#">G2385</a> <a href="#">G1534</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G652</a> <a href="#">G3956</a>
sitten	Hän ilmestyi Jaakobille sen jälkeen	apostoleille kaikille

TKIS 7. Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

FiSTLK2017 7. Sen jälkeen hän ilmestyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 7. Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

8\_TR 8. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὠφθη κάμοι.

8. ἔσχατον	δὲ	πάντων ὡσπερὶ	τῷ	ἐκτρώματι	ὠφθη	κάμοι
<b>eschaton</b>	<b>de</b>	<b>pantōn hōsperei</b>	<b>tō</b>	<b>ektrōmati</b>	<b>ōfthē</b>	<b>kamoi</b>
<a href="#">G2078</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3956</a> <a href="#">G5619</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1626</a>	<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G2504</a>
ja viimeiseksi		kaikista joka olen kuin		ennen aikaa syntynyt ilmestyi minullekin		

TKIS 8. Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

FiSTLK2017 8. Mutta kaikkein viimeiseksi hän ilmestyi minullekin, joka olen kuin keskosena syntynyt.



TKIS 10. Mutta Jumalan armon avulla olen, mikä olen, eikä Hänen armonsakaan minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

FiSTLK2017 10. Mutta Jumalan armosta olen se, mikä olen, eikä hänen armonsakaan minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

Biblia1776 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä minä olen, ja hänen armonsakaan minun kohtaan ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki; mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka minussa on.

11\_TR 11. εἴτε οὖν ἐγὼ, εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

11.	εἴτε	οὖν	ἐγὼ	εἴτε	ἐκεῖνοι	οὕτω	κηρύσσομεν	καὶ	οὕτως
	eite	oun	egō	eite	ekeinoi	houtō	kēryssomen	kai	houtōs
	<a href="#">G1535</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1535</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3779</a>
	joko	siis	minä	tai	nuo toiset näin	me julistamme ja			niin

ἐπιστεύσατε

episteusate

[G4100](#)

olette tulleet uskoon

TKIS 11. Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.

FiSTLK2017 11. Olinpa siis minä tai olivatpa nuo: tällä tavalla saarnaamme, ja näin te olette uskoneet.

Biblia1776 11. Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

12  
TR 12. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσι τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

12.	εἰ	δὲ	Χριστὸς	κηρύσσεται	ὅτι	ἐκ	νεκρῶν	ἐγήγερται	πῶς
	ei	de	Christos	kēryssetai	hoti	ek	nekrōn	egēgertai	pōs
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G4459</a>
	mutta jos		Kristusta	julistetaan	että		kuolleista	Hänet on herätetty	kuinka

λέγουσι	τινες	ἐν	ὑμῖν	ὅτι	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν
legousi	tines	en	hymīn	hoti	anastasis	nekrōn	ouk	estin
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G386</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>
sanovat	muutamat		teissä	että	ylösnousemusta	kuolleiden	ei	ole

TKIS 12. Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

FiSTLK2017 12. Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka eräät teistä sanovat, ettei kuolleiden ylösnousemusta ole?

Biblia1776 12. Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

13 TR 13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται•

13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται•  
ei de anastasis nekrōn ouk estin oude Christos egēgertai  
[G1487](#) [G1161](#) [G386](#) [G3498](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3761](#) [G5547](#) [G1453](#)  
mutta jos ylönousemusta kuolleiden ei ole ei myös Kristusta ole herätetty

TKIS 13. Vaan jollei ole kuolleitten ylönousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.

FiSTLK2017 13. Mutta jos ei ole kuolleiden ylönousemusta, Kristuskaan ei ole noussut ylös.

Biblia1776 13. Mutta ellei kuolleitten ylönousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

14

TR 14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν,

14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα  
ei de Christos ouk egēgertai kenon ara to kērygma  
[G1487](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1453](#) [G2756](#) [G686](#) [G3588](#) [G2782](#)  
mutta jos Kristusta ei ole herätetty turha on siis julistuksemme

ἡμῶν κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν  
hēmōn kenē de kai hē pistis hymōn  
[G2257](#) [G2756](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#)  
meidän ja turha myös uskonne teidän

TKIS 14. Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

FiSTLK2017 14. Mutta jos Kristus ei ole noussut ylös, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

Biblia1776 14. Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,

15

TR 15. εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

15. εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ ὅτι  
heuriskometha de kai pseudomartyres tou Theou hoti  
[G2147](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)  
ja meidät on havaittu myös vääriksi todistajiksi Jumalansillä

ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν ὃν  
emartyrēsamen kata tou Theou hoti ēgeire ton Christon hon  
[G3140](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#)  
olemme todistaneet vastoin Jumalaaettä Hän herätti Kristuksen jota

οὐκ ἠγείρεν εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται  
ouk ēgeiren eiper ara nekroi ouk egeirontai  
[G3756](#) [G1453](#) [G1512](#) [G686](#) [G3498](#) [G3756](#) [G1453](#)  
ei ole herätetty jos nyt siis kuolleita ei herätetä

TKIS 15. Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

FiSTLK2017 15. Silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän herätti Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 15. Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

16 TR 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται•

16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται•  
ei gar nekroi ouk egeirontai oude Christos egēgertai  
[G1487](#) [G1063](#) [G3498](#) [G3756](#) [G1453](#) [G3761](#) [G5547](#) [G1453](#)  
sillä jos kuolleita ei herätetä ei myös Kristusta ole herätetty

TKIS 16. Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

FiSTLK2017 16. Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 16. Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

17  
TR 17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν• ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται ματαία ἡ πίστις ὑμῶν• ἔτι  
ei de Christos ouk egēgertai mataia hē pistis hymōn eti  
[G1487](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1453](#) [G3152](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G2089](#)  
mutta jos Kristusta ei ole herätetty hyödytön on uskonne teidän vielä  
ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν  
este en tais hamartiais hymōn  
[G2075](#) [G1722](#) [G3588](#) [G266](#) [G5216](#)  
olette synneissänne teidän

TKIS 17. Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.

FiSTLK2017 17. Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

Biblia1776 17. Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

18 TR 18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.



18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπόλοντο  
 ara kai oi koimēthentes en Christō apōlonto  
[G686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2837](#) [G1722](#) [G5547](#) [G622](#)  
 nyt myös pois nukkuneet Kristuksessa ovat kadotetut

TKIS 18. Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.

FiSTLK2017 18. Silloinhan Kristuksessa nukkuneet olisivat kadotetut.

Biblia1776 18. Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.

19  
 TR 19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλπιότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν.

19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλπιότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ  
 ei en tē dzōē tautē ēlpikotes esmen en Christō  
[G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5026](#) [G1679](#) [G2070](#) [G1722](#) [G5547](#)  
 jos elämän ajaksi tämän toivon olemme panneet Kristukseen

μόνον ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν  
 monon eleeinoteri pantōn anthrōpōn esmen  
[G3440](#) [G1652](#) [G3956](#) [G444](#) [G2070](#)  
 ainoastaan sääliävimpiä kaikista ihmisistä olemme

TKIS 19. Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä sääliävimmat.

FiSTLK2017 19. Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tätä elämää koskien, olemme kaikkia muita ihmisiä kurjemmat.

Biblia1776 19. Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

20 TR 20. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

20. νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν  
 nyni de Christos egēgertai ek nekrōn aparchē tōn  
[G3570](#) [G1161](#) [G5547](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G536](#) [G3588](#)  
 mutta nyt Kristus on herätetty kuolleista ensi hedelmäksi

κεκοιμημένων ἐγένετο  
 kekoimēmenōn egeneto  
[G2837](#) [G1096](#)  
 pois nukkuneiden Hän on tullut

TKIS 20. Mutta nytpä Kristus on herätetty kuolleista \*ja Hänestä on tullut poisnukkuneitten esikoinen\*.

FiSTLK2017 20. Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, ensi hedelmänä kuoloon nukkuneista.

Biblia1776 20. Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.



21 TR 21. ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

21. ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος καὶ δι' ἀνθρώπου  
epeidē gar 'di anthrōpou ho thanatos kai 'di anthrōpou  
[G1894](#) [G1063](#) [G1223](#) [G444](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G1223](#) [G444](#)  
sillä koska kautta ihmisen tuli kuolema myös kautta ihmisen

ἀνάστασις νεκρῶν  
anastasis nekrōn  
[G386](#) [G3498](#)  
ylösnousemus kuolleiden

TKIS 21. Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.

FiSTLK2017 21. Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, on myös kuolleiden ylösnousemus tullut ihmisen kautta.

Biblia1776 21. Sillä että ihmisen kautta kuolema on, niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.

## 22

TR 22. ὡςπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

22. ὡςπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν οὕτω καὶ  
hōsper gar en tō Adam pantes apothnēskousin houtō kai  
[G5618](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G76](#) [G3956](#) [G599](#) [G3779](#) [G2532](#)  
sillä samoin kuin Adamissa kaikki kuolevat niin myös

ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται  
en tō Christō pantes dzōpoiēthēsontai  
[G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3956](#) [G2227](#)  
Kristuksessa kaikki tehdään eläviksi

TKIS 22. Sillä niin kuin kaikki kuolevat Adamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,

FiSTLK2017 22. Sillä niin kuin kaikki kuolevat Adamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,

Biblia1776 22. Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän,

## 23

TR 23. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

23. ἕκαστος	δὲ	ἐν	τῷ	ιδίῳ	τάγματι·	ἀπαρχῇ	Χριστός
hekastos	de	en	tō	idiō	tagmati	aparchē	Christos
<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G5001</a>	<a href="#">G536</a>	<a href="#">G5547</a>
mutta jokainen			omalla	vuorollaan	ensi	hedelmänä	Kristus

ἔπειτα	οἱ	Χριστοῦ	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ
epeita	oi	Christou	en	tē	parousia	autou
<a href="#">G1899</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3952</a>	<a href="#">G846</a>
sen jälkeen		Kristuksen			tulemuksessaan	Hänen

TKIS 23. mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.

FiSTLK2017 23. mutta jokainen vuorollaan: ensi hedelmänä Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 23. Mutta kukin järjestyksensä: uutinen Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisensä.

24  
TR 24. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῶ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

24. εἶτα	τὸ	τέλος	ὅταν	παραδῶ	τὴν	βασιλείαν	τῷ	Θεῷ	καὶ
eita	to	telos	hotan	paradō	tēn	basileian	tō	Theō	kai
<a href="#">G1534</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5056</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>
sitten		tulee loppu	kun	Hän antaa		valtakunnan		Jumalalle ja	

Πατρί	ὅταν	καταργήσῃ	πᾶσαν	ἀρχὴν	καὶ	πᾶσαν	ἐξουσίαν	καὶ	δύναμιν
Patri	hotan	katargēsē	pasan	archēn	kai	pasan	eksousian	kai	dynamin
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G2673</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G746</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1411</a>
Isälle	kun	Hän on kukistanut	kaiken	hallituksen ja		kaiken	vallan	ja	voiman

TKIS 24. Sitten tulee loppu, kun Hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

FiSTLK2017 24. Sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalalle ja Isälle kukistettuaan kaiken hallituksen, kaiken vallan ja voiman.

Biblia1776 24. Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken vallan ja voiman.

25  
TR 25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν, ἄχρις οὗ ἂν θῆ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὔ ἂν θῆ πάντα τοὺς  
 dei gar auton basileuein achris hou an thē pantas tous  
[G1163](#) [G1063](#) [G846](#) [G936](#) [G891](#) [G3757](#) [G302](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 sillä pitää Hänen hallita siihen asti jolloin Hän panee kaikki

ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ  
 echthrous hypo tous podas autou  
[G2190](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
 viholliset alle jalkojensa

TKIS 25. Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle\*."

FiSTLK2017 25. Sillä hänen pitää hallita "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle."

Biblia1776 25. Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

26 TR 26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος.

26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος  
 eschatos echthros katargeitai ho thanatos  
[G2078](#) [G2190](#) [G2673](#) [G3588](#) [G2288](#)  
 viimeisenä vihollisista kukistetaan kuolema

TKIS 26. Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.

FiSTLK2017 26. Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.

Biblia1776 26. Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.

27  
 TR 27. Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἶπη ὅτι Πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

27. πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὅταν δὲ εἶπη  
 panta gar hypetaksen hypo tous podas autou hotan de eipē  
[G3956](#) [G1063](#) [G5293](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G3752](#) [G1161](#) [G2036](#)  
 sillä kaikki on alistettu alle jalkojensa Hänen mutta kun Hän sanoo

ὅτι πάντα ὑποτέτακται δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος  
 hoti panta hypotetaktai dēlon hoti ekto tou hypotaksantos  
[G3754](#) [G3956](#) [G5293](#) [G1212](#) [G3754](#) [G1622](#) [G3588](#) [G5293](#)  
 että kaikki on alistettu selvää on että lukuunottamatta Häntä joka on alistanut

αὐτῷ τὰ πάντα  
 autō ta panta  
[G846](#) [G3588](#) [G3956](#)  
 Hänelle kaikki

TKIS 27. Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

FiSTLK2017 27. Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle." Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen alleen.

Biblia1776 27. Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitetyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

## 28

TR 28. ὅταν δὲ ὑποταγῆ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

28. ὅταν δὲ ὑποταγῆ αὐτῷ τὰ πάντα τότε καὶ αὐτὸς ὁ  
hotan de hypotagē autō ta panta tote kai autos ho  
[G3752](#) [G1161](#) [G5293](#) [G846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5119](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja kun Hän (Isä) on alistanut Hänelle kaikki silloin myös itse

υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα ἵνα ᾗ  
hyios hypotagēsetai tō hypotaksanti autō ta panta hina ē  
[G5207](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5293](#) [G846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2443](#) [G5600](#)  
Poika alistetaan Hänelle (Isälle) joka on alistanut Hänelle kaikki että olisi

ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν  
ho Theos ta panta en pasin  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3956](#)  
Jumala kaikki kaikissa

TKIS 28. Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa.

FiSTLK2017 28. Kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki kaikissa.

Biblia1776 28. Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olisi.

## 29

TR 29. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

29. ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν εἰ  
epoi ti polēsousin oi baptidzomenoi hyper tōn nekrōn ei  
[G1893](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G907](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3498](#) [G1487](#)  
muutoin mitä tekevät jotka kastattavat itsensä puolesta kuolleiden jos

ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν  
holōs nekroi ouk egeirontai ti kai baptidzontai hyper tōn nekrōn  
[G3654](#) [G3498](#) [G3756](#) [G1453](#) [G5101](#) [G2532](#) [G907](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3498](#)  
yleensä kuolleet eivät herää miksi sitten he kastattavat puolesta kuolleiden

TKIS 29. Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta\*, jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä kuolleitten puolesta\*?

FiSTLK2017 29. Mitä muuten ne, jotka kastattavat itsensä vainajien yläpuolella, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät herää, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän yläpuolellaan [4] ?

Biblia1776 29. Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaa antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

30 TR 30. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

30. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν  
ti kai hēmeis kindyneuomen pasan hōran  
[G5101](#) [G2532](#) [G2249](#) [G2793](#) [G3956](#) [G5610](#)  
miksi myös me olemme vaarassa kaiken aikaa

TKIS 30. Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?

FiSTLK2017 30. Miksi mekin olemme joka hetki vaarassa?

Biblia1776 30. Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

31  
TR 31. καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

31. καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω  
kath hēmeran apothnēskō nē tēn hymeteran kauchēsin hēn echō  
[G2596](#) [G2250](#) [G599](#) [G3513](#) [G3588](#) [G5212](#) [G2746](#) [G3739](#) [G2192](#)  
päivittäin kuolen niin totta kuin te olette kerskaukseni joka minulla on  
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν  
en Christō Iēsou tō Kyriō hēmōn  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa Herrassamme meidän

TKIS 31. [Veljet,] minä kuolen joka päivä, \*niin totta kuin voin kerskata teistä\* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

FiSTLK2017 31. Joka päivä olen kuoleman vaarassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 31. Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jeesuksessa meidän Herrassamme.

32  
TR 32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωνομεν, αὐρίον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ τί μοι τὸ  
ei kata anthrōpon ethēriomachēsa en Efesō ti moi to  
[G1487](#) [G2596](#) [G444](#) [G2341](#) [G1722](#) [G2181](#) [G5101](#) [G3427](#) [G3588](#)  
jos tavoin ihmisen taistelin petojen kanssa Efesossa mitä minulle  
ὄφελος εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται φάγωμεν καὶ πίωνομεν αὐρίον  
ofelos ei nekroi ouk egeirontai fagōmen kai piōmen aurion  
[G3786](#) [G1487](#) [G3498](#) [G3756](#) [G1453](#) [G5315](#) [G2532](#) [G4095](#) [G839](#)  
oli hyötyä jos kuolleet eivät herää syökäämme ja juokaamme sillä huomenna

γὰρ ἀποθνήσκομεν  
gar apothnēskomen  
[G1063](#) [G599](#)  
kuolemme

TKIS 32. Jos ihmisen tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesosssa, mitä hyötyä minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme."

FiSTLK2017 32. Jos ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesosssa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme."

Biblia1776 32. Jos minä olen ihmisten tavalla Ephesosssa petoin kanssa sotinut, mitä se minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös? Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna me kuolemme.

33 TR 33. μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ χρησθ' ὁμιλῖαι κακαί.

33. μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ χρησθ' ὁμιλῖαι κακαί  
mē planasthe ftheirousin ēthē chrēsth homiliai kakai  
[G3361](#) [G4105](#) [G5351](#) [G2239](#) [G5543](#) [G3657](#) [G2556](#)  
älkää eksykö turmelee tavat hyvät seura paha

TKIS 33. Älkää eksykö. "Huono seura turmelee hyvät tavat."

FiSTLK2017 33. Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

Biblia1776 33. Älkää antako pettää teitä: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

34  
TR 34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω.

34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ  
eknēpsate dikaiōs kai mē hamartanete agnōsian gar Theou  
[G1594](#) [G1346](#) [G2532](#) [G3361](#) [G264](#) [G56](#) [G1063](#) [G2316](#)  
herätkää oikealla tavalla ja älkää syntiä tehkö sillä tuntematta Jumalaa

τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω  
tines echousi pros entropēn hymin legō  
[G5100](#) [G2192](#) [G4314](#) [G1791](#) [G5213](#) [G3004](#)  
muutamat ovat häpeäksenne teidän sanon

TKIS 34. Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.

FiSTLK2017 34. Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä niitä on, joilla ei ole tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne tämän sanon.

Biblia1776 34. Herätkää ylös hurskaasti ja älkää syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

35 TR 35. ἀλλ' ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

35. ἀλλ' ἐρεῖ τις πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί ποίῳ δὲ σώματι  
 all erei tis pōs egeirontai oi nekroi poiō de sōmati  
[G235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4459](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G4169](#) [G1161](#) [G4983](#)  
 mutta sanoo joku miten heräävät kuolleet ja millaisessa ruumiissa

ἔρχονται  
 erchontai  
[G2064](#)  
 he tulevat

TKIS 35. Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

FiSTLK2017 35. Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet nousevat ylös, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

Biblia1776 35. Vaan joku taitais sanoa: kuinkas kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?

36 TR 36. Ἄφρον, σὺ ὁ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

36. ἄφρον σὺ ὁ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·  
 afron sy ho speireis ou dzōopoieitai ean mē apothanē  
[G878](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4687](#) [G3756](#) [G2227](#) [G3362](#) [G599](#)  
 mieletön sinä/ sinä mieletön se jonka kylvät ei tehdä eläväksi jos ei se kuole

TKIS 36. Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.

FiSTLK2017 36. Sinä typerä, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se kuole!

Biblia1776 36. Sinä tomppeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

37  
 TR 37. καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι, σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

37. καὶ ὁ σπείρεις οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ  
 kai ho speireis ou to sōma to genēsomenon speireis alla  
[G2532](#) [G3739](#) [G4687](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4687](#) [G235](#)  
 ja minkä kylvät et vartta joka nousee kylvä vaan

γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·  
 gymnon kokkon ei tychoi sitou ē tinos tōn loipōn  
[G1131](#) [G2848](#) [G1487](#) [G5177](#) [G4621](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3062](#)  
 paljaan siemenen ehkä vehnän tai jonkun muun

TKIS 37. ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua\*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

FiSTLK2017 37. Kun kylvät, et kylvä koko tulevaa ruumista [5] [kasvia], vaan pelkän jyvän, vehnän jyvän tai muun minkä tahansa.

Biblia1776 37. Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

38

TR 38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.

38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε καὶ ἐκάστῳ τῶν  
ho de Theos autō didōsi sōma kathōs ēthelēse kai hekastō tōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G846](#) [G1325](#) [G4983](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1538](#) [G3588](#)  
mutta Jumala sille antaa varren sellaisen kuin tahtoo ja jokaiselle

σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα  
spermatōn to idion sōma  
[G4690](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4983](#)  
siemenistä oman vartensa

TKIS 38. Mutta Jumala antaa sille kasvun,\* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun\*.

FiSTLK2017 38. Mutta Jumala antaa sille ruumiin [varren], sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman ruumiin [varren].

Biblia1776 38. Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

39

TR 39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἢ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν.

39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἢ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων  
ou pasa sarks hē autē sarks alla allē men sarks anthrōpōn  
[G3756](#) [G3956](#) [G4561](#) [G3588](#) [G846](#) [G4561](#) [G235](#) [G243](#) [G3303](#) [G4561](#) [G444](#)  
ei kaikki liha ole samaa lihaa vaan toista nyt liha ihmisen

ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν ἄλλη δὲ ἰχθύων ἄλλη δὲ πτηνῶν  
allē de sarks ktēnōn allē de ichthyōn allē de ptēnōn  
[G243](#) [G1161](#) [G4561](#) [G2934](#) [G243](#) [G1161](#) [G2486](#) [G243](#) [G1161](#) [G4421](#)  
ja toista liha karjan ja toista kalojen ja toista lintujen

TKIS 39. Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen\* [liha] ja toista lintujen.

FiSTLK2017 39. Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten, toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

Biblia1776 39. Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

40

TR 40. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἐτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἐτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων.



40. καὶ σώματα ἐπουράνια καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἕτερα μὲν ἢ τῶν  
kai sōmata epourania kai sōmata epigeia all hetera men hē tōn  
[G2532](#) [G4983](#) [G2032](#) [G2532](#) [G4983](#) [G1919](#) [G235](#) [G2087](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3588](#)  
ja ruumiita taivaallisia ja ruumiita maallisia mutta toista nyt on

ἐπουρανίων δόξα ἕτερα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων  
epouraniōn doksa hetera de hē tōn epigeiōn  
[G2032](#) [G1391](#) [G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1919](#)  
taivaallisten kirkkaus ja toista on maallisten

TKIS 40. Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.

FiSTLK2017 40. On taivaallisia ruumiita [taivaankappaleita] ja maallisia ruumiita. Mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maanpäällisten.

Biblia1776 40. Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on taivaallisilla ja toinen maallisilla.

#### 41

TR 41. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξει.

41. ἄλλη δόξα ἡλίου καὶ ἄλλη δόξα σελήνης καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων·  
allē doksa hēliou kai allē doksa selēnēs kai allē doksa asterōn  
[G243](#) [G1391](#) [G2246](#) [G2532](#) [G243](#) [G1391](#) [G4582](#) [G2532](#) [G243](#) [G1391](#) [G792](#)  
toista kirkkaus auringon ja toista kirkkaus kuun ja toista kirkkaus tähtien

ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξει  
astēr gar asteros diaferēi en doksē  
[G792](#) [G1063](#) [G792](#) [G1308](#) [G1722](#) [G1391](#)  
sillä tähti tähdestä erottuu kirkkaudessa

TKIS 41. Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroapa tähti tähdestä kirkkaudessa.

FiSTLK2017 41. Toinen on auringon kirkkaus, toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti eroaa toisesta kirkkaudessa.

Biblia1776 41. Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

#### 42

TR 42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν σπείρεται ἐν φθορᾷ  
houtō kai hē anastasis tōn nekron speiretai en fthora  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G4687](#) [G1722](#) [G5356](#)  
samoin myös ylösousemus kuolleiden kylvetään katoavaisuudessa

ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·  
egeiretai en aftharsia  
[G1453](#) [G1722](#) [G861](#)  
nousee katoamattomuudessa

TKIS 42. Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

FiSTLK2017 42. Samalla tavalla on myös kuolleiden ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 42. Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös turmelematoin,

43  
TR 43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ• σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει•

43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ ἐγείρεται ἐν δόξῃ• σπείρεται ἐν  
speiretai en atimia egeiretai en doksē speiretai en  
[G4687](#) [G1722](#) [G819](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1391](#) [G4687](#) [G1722](#)  
kylvetään alhaisuudessa nousee kunniassa kylvetään

ἀσθενείᾳ ἐγείρεται ἐν δυνάμει•  
astheneia egeiretai en dynamei  
[G769](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1411](#)  
heikkoudessa nousee voimassa

TKIS 43. kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkoudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

FiSTLK2017 43. kylvetään häpeässä, nousee kunniassa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

Biblia1776 43. Se kylvetään huonona ja nousee ylös kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,

44  
TR 44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.

44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν ἔστι σῶμα ψυχικόν  
speiretai sōma psychikon egeiretai sōma pneumatikon esti sōma psychikon  
[G4687](#) [G4983](#) [G5591](#) [G1453](#) [G4983](#) [G4152](#) [G2076](#) [G4983](#) [G5591](#)  
kylvetään ruumis sielullinen nousee ruumis hengellinen on ruumis sielullinen

καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν  
kai esti sōma pneumatikon  
[G2532](#) [G2076](#) [G4983](#) [G4152](#)  
myös on ruumis hengellinen

TKIS 44. kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

FiSTLK2017 44. kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, on myös hengellinen.

Biblia1776 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

45

TR 45. οὕτω καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν. ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῶσιν.

45. οὕτω καὶ γέγραπται ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς  
houtō kai gegraptai egeneto ho prōtos anthrōpos Adam eis  
[G3779](#) [G2532](#) [G1125](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4413](#) [G444](#) [G76](#) [G1519](#)  
niin myös on kirjoitettu tuli ensimmäisen ihminen Adam

ψυχὴν ζῶσαν ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς Πνεῦμα ζῶσιν  
psychēn dzōsan ho eschatos Adam eis Pneuma dzōoioioun  
[G5590](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2078](#) [G76](#) [G1519](#) [G4151](#) [G2227](#)  
sieluksi eläväksi viimeinen Hengeksi joka tekee eläväksi

TKIS 45. Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista tuli eläväsitekevä henki.

FiSTLK2017 45. Näinhän on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista eläväksi tekevä henki.

Biblia1776 45. Niinkuin myös kirjoitettu on: ensimmäinen ihminen Adam on tehty eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

46 TR 46. ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

46. ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν ἔπειτα τὸ  
all ou prōton to pneumatikon alla to psychikon epeita to  
[G235](#) [G3756](#) [G4412](#) [G3588](#) [G4152](#) [G235](#) [G3588](#) [G5591](#) [G1899](#) [G3588](#)  
mutta ei ole ensin hengellinen vaan sielullinen sen jälkeen

πνευματικόν  
pneumatikon  
[G4152](#)  
hengellinen

TKIS 46. Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen\*, sitten hengellinen.

FiSTLK2017 46. Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen. Sitten on se, mikä on hengellistä.

Biblia1776 46. Mutta hengellinen ei ole ensimmäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

47

TR 47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ δεύτερος ἄνθρωπος  
 ho prōtos anthrōpos ek gēs choikos ho deuteros anthrōpos  
[G3588](#) [G4413](#) [G444](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5517](#) [G3588](#) [G1208](#) [G444](#)  
 ensimmäinen ihminen maasta maasta tehty toinen ihminen

ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ  
 ho Kyrios eks ouranou  
[G3588](#) [G2962](#) [G1537](#) [G3772](#)  
 on Herra taivaasta

TKIS 47. Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (Herra) taivaasta.

FiSTLK2017 47. Ensimmäinen ihminen oli maasta, maan tomusta, toinen ihminen, Herra, on taivaasta.

Biblia1776 47. Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

48  
 TR 48. οἷος ὁ χοϊκός• τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι•

48. οἷος ὁ χοϊκός• τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί καὶ οἷος ὁ  
 hoios ho choikos toioutoi kai oi choikoi kai hoios ho  
[G3634](#) [G3588](#) [G5517](#) [G5108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5517](#) [G2532](#) [G3634](#) [G3588](#)  
 millainen maasta tehty sellaisia myös maalliset ja millainen

ἐπουράνιος τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι•  
 epouranios toioutoi kai oi epouranioi  
[G2032](#) [G5108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2032](#)  
 taivaallinen sellaisia myös taivaalliset

TKIS 48. Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

FiSTLK2017 48. Millaista tomu on, sellaisia ovat myös ne, jotka ovat tomusta, ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

Biblia1776 48. Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

49  
 TR 49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ φορέσομεν  
 kai kathōs eforesamen tēn eikon tou choikou foresomen  
[G2532](#) [G2531](#) [G5409](#) [G3588](#) [a](#) [G3588](#) [G5517](#) [G5409](#)  
 ja niinkuin olemme kantaneet kuvaa maasta tehdyn me kannamme

καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου  
 kai tēn eikon tou epouraniou  
[G2532](#) [G3588](#) [a](#) [G3588](#) [G2032](#)  
 myös [G1504](#) taivaallisen  
 kuvaa

TKIS 49. Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

FiSTLK2017 49. Niin kuin olemme kantaneet itsessämme tomun kuvaa, tulemme myös kantamaan itsessämme taivaallisen kuvaa.

Biblia1776 49. Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

50

TR 50. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

50. τοῦτο δέ φημι ἀδελφοί ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ  
touto de fēmi adelfoi hoti sarks kai haima basileian Theou  
[G5124](#) [G1161](#) [G5346](#) [G80](#) [G3754](#) [G4561](#) [G2532](#) [G129](#) [G932](#) [G2316](#)  
mutta tämän sanon veljet että liha ja veri valtakuntaa Jumalan

κληρονομήσαι οὐ δύνανται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν  
klēronomēsai ou dynantai oude hē fthora tēn aftharsian  
[G2816](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5356](#) [G3588](#) [G861](#)  
periä eivät voi ei myös ole katoavaisuus katoamattomuutta

κληρονομεῖ  
klēronomei  
[G2816](#)  
perivä

TKIS 50. Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

FiSTLK2017 50. Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 50. Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.

51

TR 51. ἰδοὺ, μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες  
idou mystērion hymin legō pantes men ou koimēthēsometha pantes  
[G2400](#) [G3466](#) [G5213](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3303](#) [G3756](#) [G2837](#) [G3956](#)  
katso salaisuuden teille sanon kaikki tosin emme nuku pois mutta kaikki

δὲ ἀλλαγησόμεθα  
de allagēsometha  
[G1161](#) [G236](#)  
me muutumme

TKIS 51. Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

FiSTLK2017 51. Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

Biblia1776 51. Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me muutetaan,

52

TR 52. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι• σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

52. ἐν ἀτόμῳ ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι·  
en atomō en ripē ofthalmou en tē eschatē salpingi  
[G1722](#) [G823](#) [G1722](#) [G4493](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4536](#)  
hetkessä räpäyksessä silmän viimeisen pasuunan

σαλπίζει γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς  
salpisei gar kai oi nekroi egerthēsontai afthartoi kai hēmeis  
[G4537](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3498](#) [G1453](#) [G862](#) [G2532](#) [G2249](#)  
soidessa sillä myös kuolleet heräävät katoamattomina ja me

ἀλλαγησόμεθα

allagēsometha

[G236](#)

muutumme

TKIS 52. yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä pasuuna soi ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

FiSTLK2017 52. yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen torven soidessa. Sillä torvi soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja muutumme.

Biblia1776 52. Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä, viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja kuolleet pitää turmelematoinna nouseman ylös ja me tulemme muutetuksi.

53

TR 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ  
dei gar to ftharton touto endysasthai aftharsian kai  
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5349](#) [G5124](#) [G1746](#) [G861](#) [G2532](#)  
sillä pitää katoavaisen tämän pukeutua katoamattomuuteen ja

τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν  
to thnēton touto endysasthai athanasian  
[G3588](#) [G2349](#) [G5124](#) [G1746](#) [G110](#)  
kuolevaisen tämän pukeutua kuolemattomuuteen

TKIS 53. Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

FiSTLK2017 53. Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

Biblia1776 53. Sillä tämä katoava pitää pukeman päällensä katoamattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

TR 54. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.

54. ὅταν	δὲ	τὸ	φθαρτὸν	τοῦτο	ἐνδύσῃται	ἀφθαρσίαν	καὶ	τὸ
hotan	de	to	ftharton	touto	endysēta	aftharsian	kai	to
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5349</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1746</a>	<a href="#">G861</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
ja kun			katoavainen	tämä	pukeutuu	katoamattomuuteen	ja	
θνητὸν	τοῦτο	ἐνδύσῃται	ἀθανασίαν	τότε	γενήσεται	ὁ	λόγος	ὁ
thnēton	touto	endysēta	athanasian	tote	genēsetai	ho	logos	ho
<a href="#">G2349</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1746</a>	<a href="#">G110</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>
kuolevainen	tämä	pukeutuu	kuolemattomuuteen	silloin	tapahtuu	sana	joka	
γεγραμμένος	κατεπόθη ὁ	θάνατος	εἰς	νίκος				
gegrammenos	katepothē ho	thanatos	eis	nikos				
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G2666</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3534</a>			
on kirjoitettu	on nielty	kuolema		voitossa				

TKIS 54. Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa\*."

FiSTLK2017 54. Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa."

Biblia1776 54. Mutta koska katoova pukee päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden, silloin täytetään se sana, joka kirjoitettu on: kuolema on nielty voitossa.

55 TR 55. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἕδη, τὸ νίκος;

55. ποῦ	σου	θάνατε	τὸ	κέντρον	ποῦ	σου	ἕδη	τὸ	νίκος
pou	sou	thanate	to	kentron	pou	sou	hadē	to	nikos
<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2759</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G86</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3534</a>
missä	sinun	kuolema		pistimesi	missä	sinun	Haades	voittosi	

TKIS 55. "Kuolema, missä on \*otasi? Tuonela, missä on voittosi?\*"

FiSTLK2017 55. "Kuolema, missä on sinun piikkisi? Helveti, missä on sinun voittosi?"

Biblia1776 55. Kuolema, kussa on sinun otas? Helveti, kussa on sinun voittos?

56 TR 56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἀμαρτία• ἢ δὲ δύναμις τῆς ἀμαρτίας ὁ νόμος•

56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία· ἢ δὲ δύναμις τῆς  
to de kentron tou thanatou hē hamartia hē de dynamis tēs  
[G3588](#) [G1161](#) [G2759](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1411](#) [G3588](#)  
mutta pistin kuoleman on synti ja on voima

ἁμαρτίας ὁ νόμος·  
hamartias ho nomos  
[G266](#) [G3588](#) [G3551](#)  
synnin laki

TKIS 56. Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

FiSTLK2017 56. Mutta kuoleman piikki on synti, ja synnin voima on laki.

Biblia1776 56. Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.

57

TR 57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ.

57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ  
tō de Theō charis tō didonti hēmin to nikos dia tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3534](#) [G1223](#) [G3588](#)  
mutta Jumalalle kiitos joka antaa meille voiton kautta

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 57. Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla!

FiSTLK2017 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!

Biblia1776 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta!

58

TR 58. ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν  
τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

58. ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί ἐδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι περισσεύοντες  
hōste adelfoi mou agapētoi hedraioi ginesthe ametakinētoi perisseuontes  
[G5620](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#) [G1476](#) [G1096](#) [G277](#) [G4052](#)  
sentähden veljeni minun rakkaat lujat olkaa järkähtämättömät ollen runsaat

ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ  
en tō ergō tou Kyriou pantote eidotes hoti ho kopos hymōn ouk  
[G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2873](#) [G5216](#) [G3756](#)  
työssä Herran aina tietäen että vaivanne teidän ei



ἔστι	κενὸς	ἐν	Κυρίῳ
esti	kenos	en	Kyriō
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2756</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>
ole	turha		Herrassa

TKIS 58. Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönnne ole turha Herrassa.

FiSTLK2017 58. Sen tähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät ja aina innokkaat Herran työssä tietäen, että vaivannäkönnne ei ole turhaa Herrassa.

Biblia1776 58. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkyläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnnne ole turha Herrassa.

1

TR 1. Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

1. περι	δὲ	τῆς	λογίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους	ὡσπερ	διέταξα
<a href="#">peri</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">logias</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">hagious</a>	<a href="#">hōsper</a>	<a href="#">dietaksa</a>
<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3048</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G1299</a>
mutta koskien			keräystä				pyhille	samoin kuin	määräsin
ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Γαλατίας	οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ποιήσατε		
<a href="#">tais</a>	<a href="#">ekklēsiais</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">Galatias</a>	<a href="#">houtō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">hymeis</a>	<a href="#">poiēsate</a>		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1053</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G4160</a>		
	seurakunnille		Galatiassa niin	myös	te	tehkää			

TKIS 1. Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

FiSTLK2017 1. Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samalla tavoin, kuin määräsin Galatian seurakunnille.

Biblia1776 1. Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkää.

2

TR 2. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἂν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται.

2. κατὰ	μίαν	σαββάτων	ἕκαστος	ὑμῶν	παρ'	ἑαυτῷ	τιθέτω	θησαυρίζων
<a href="#">kata</a>	<a href="#">mian</a>	<a href="#">sabbatōn</a>	<a href="#">hekastos</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">par</a>	<a href="#">heautō</a>	<a href="#">tithetō</a>	<a href="#">thēsauridzōn</a>
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3391</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G2343</a>
	ensimmäisenä	sabatista	kukin	teistä	sivuun	itseltään	laittakoon	kooten
ὃ τι	ἂν	εὐδοῶται	ἵνα μὴ	ὅτα	ἔλθω	τότε	λογίαι	γίνωνται
				ν				
<a href="#">ho ti</a>	<a href="#">an</a>	<a href="#">euodōtai</a>	<a href="#">hina mē</a>	<a href="#">hotan</a>	<a href="#">elthō</a>	<a href="#">tote</a>	<a href="#">logiai</a>	<a href="#">ginōntai</a>
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2137</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3048</a>	<a href="#">G1096</a>
sen miten		menestyy	että ei	kun	tulen	silloin	keräykset	tapahtuisi

TKIS 2. Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.

FiSTLK2017 2. Viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta sitten, kun tulen.

Biblia1776 2. Ensimmäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

3

TR 3. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ.

3. ὅταν δὲ παραγένωμαι οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν  
hotan de paragenōmai hous ean dokimasēte 'di epistolōn  
[G3752](#) [G1161](#) [G3854](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1381](#) [G1223](#) [G1992](#)  
ja kun olen saapunut jotka jos katsotte soveliaiksi mukanaan kirjeet

τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·  
toutous pempso apenegkein tēn charin hymōn eis Ierusalēm  
[G5128](#) [G3992](#) [G667](#) [G3588](#) [G5485](#) [G5216](#) [G1519](#) [G2419](#)  
heidät lähetän viemään rakkaudenosoitustanne teidän Jerusalemiin  
n

TKIS 3. Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.

FiSTLK2017 3. Mutta kun olen saapunut, lähetän hyväksymänne henkilöt saatekirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjanne Jerusalemiin,

Biblia1776 3. Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

4 TR 4. ἐὰν δὲ ἦ ἄξιον τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

4. ἐὰν δὲ ἦ ἄξιον τοῦ κάμει πορεύεσθαι σὺν ἐμοὶ  
ean de hē aksion tou kame poreuesthai syn emoi  
[G1437](#) [G1161](#) [G5600](#) [G514](#) [G3588](#) [G2504](#) [G4198](#) [G4862](#) [G1698](#)  
ja jos on sen arvoinen että minäkin matkustan yhdessä kanssa minun

πορεύσονται

poreusontai

[G4198](#)

he matkustakoon

TKIS 4. Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.

FiSTLK2017 4. ja jos asia on sen arvoinen, että minäkin lähden, heidän tulee lähteä kanssani.

Biblia1776 4. Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.

5

TR 5. ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι·

5. ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅτα Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν  
v  
eleusomai de pros hymas hotan Makedonian dielthō Makedonian  
[G2064](#) [G1161](#) [G4314](#) [G5209](#) [G3752](#) [G3109](#) [G1330](#) [G3109](#)  
ja tulen luoksenne teidän kun Makedonian läpi kuljen sillä Makedonian

γὰρ διέρχομαι·

gar dierchomai

[G1063](#) [G1330](#)

kautta kuljen

TKIS 5. Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

FiSTLK2017 5. Tulen luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teidän tyköne tulla, kuin minä Makedonian kautta vaellan. (Sillä minun pitää Makedonian lävitse vaeltaman.)

6

TR 6. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ, ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ ἐὰν πορεύωμαι.

6. πρὸς	ὑμᾶς	δὲ	τυχὸν	παραμενῶ	ἢ	καὶ	παραχειμάσω
pros	hymas	de	tychon	paramenō	ē	kai	paracheimasō
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5177</a>	<a href="#">G3887</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3914</a>
mutta	luonanne	teidän	ehkä	viivyn jonkin aikaa tai	myös	vietän	talven

ἵνα	ὑμεῖς	με	προπέμψητε	οὐ	ἐὰν	πορεύωμαι
hina	hymeis	me	propempsēte	hou	ean	poreuōmai
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G4311</a>	<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G4198</a>
että	te	minut	lähettäisitte	eteenpäin minne	jos	matkustanekin

TKIS 6. Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.

FiSTLK2017 6. Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, että te sitten varustaisitte minut matkaan, minne matkustankin.

Biblia1776 6. Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

7

TR 7. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέπη.

7. οὐ	θέλω	γὰρ	ὑμᾶς	ἄρτι	ἐν	παρόδῳ	ἰδεῖν·	ἐλπίζω	δὲ
ou	thelō	gar	hymas	arti	en	parodō	idein	elpidzō	de
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G737</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3938</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G1161</a>
sillä en	tahdo		teitä	nyt vain		ohimennen	nähdä	vaan toivon	saavani

χρόνον	τινὰ		ἐπιμεῖναι	πρὸς	ὑμᾶς	ἐὰν	ὁ	Κύριος	ἐπιτρέπη
chronon	tina		epimeinai	pros	hymas	ean	ho	Kyrios	epitrepē
<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G5100</a>		<a href="#">G1961</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2010</a>
aikaa	jonkin/	jonkin aikaa	viipyä	luonanne	teidän	jos		Herra	suo

TKIS 7. Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

FiSTLK2017 7. Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä luonanne jonkin aikaa, jos Herra sallii.

Biblia1776 7. Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tyköänne, jos Herra sallii.

8 TR 8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς·

8. ἐπιμενω̄ δὲ ἐν Ἐφέσω ἕως τῆς Πεντηκοστῆς·  
 epimenō de en Efesō eōs tēs Pentēkostēs  
[G1961](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2181](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4005](#)  
 mutta viivyn Efesossa saakka Helluntaihin/ Helluntaihin saakka

TKIS 8. Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

FiSTLK2017 8. Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;

9 TR 9. θύρα γάρ μοι ἀνέωγε μεγάλη καὶ ἐνεργῆς, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

9. θύρα γάρ μοι ἀνέωγε μεγάλη καὶ ἐνεργῆς καὶ ἀντικείμενοι πολλοί  
 thyra gar moi aneōge megalē kai energēs kai antikeimenoi polloi  
[G2374](#) [G1063](#) [G3427](#) [G455](#) [G3173](#) [G2532](#) [G1756](#) [G2532](#) [G480](#) [G4183](#)  
 sillä ovi minulle on avattu suuri ja voimallinen ja vastustajia on paljon

TKIS 9. sillä minulle on avautunut \*ovi suureen ja voimalliseen työhön\*, ja vastustajia on paljon.

FiSTLK2017 9. sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.

Biblia1776 9. Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisoojaa.

10  
 TR 10. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ.

10. ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς·  
 ean de elthē Timotheos blepete hina afobōs genētai pros hymas  
[G1437](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5095](#) [G991](#) [G2443](#) [G870](#) [G1096](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 mutta jos saapuu Timoteus katsokaa että pelotta saa olla luonanne teidän

τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ  
 to gar ergon Kyriou ergadzetai hōs kai egō  
[G3588](#) [G1063](#) [G2041](#) [G2962](#) [G2038](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)  
 sillä työtä Herran hän tekee niinkuin minäkin

TKIS 10. Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.

FiSTLK2017 10. Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän voi olla luonanne pelkäämättä, sillä Herran työtä hän tekee kuten minäkin.

Biblia1776 10. Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

11  
 TR 11. μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ· προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

11. μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ· προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ  
mē tis oun auton eksouthenēsē propemp̄sate de auton en eirēnē  
[G3361](#) [G5100](#) [G3767](#) [G846](#) [G1848](#) [G4311](#) [G1161](#) [G846](#) [G1722](#) [G1515](#)  
älköön kukaan siis häntä halveksiko ja lähettäkää hänet rauhassa

ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν  
hina elthē pros me ekdechomai gar auton meta tōn adelfōn  
[G2443](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G1551](#) [G1063](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G80](#)  
että hän tulisi luokseni minun sillä odotan häntä kanssa veljien

TKIS 11. Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

FiSTLK2017 11. Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan varustakaa hänet rauhassa matkalle, että hän tulisi luokseni, sillä odotan häntä veljien kanssa.

Biblia1776 11. Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

12  
TR 12. περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

12. περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ  
peri de Apollō tou adelfou polla parekalesa auton hina elthē  
[G4012](#) [G1161](#) [G625](#) [G3588](#) [G80](#) [G4183](#) [G3870](#) [G846](#) [G2443](#) [G2064](#)  
ja koskien Apollosta veljeäni paljon olen pyytänyt häntä että hän tulisi

πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα  
pros hymas meta tōn adelfōn kai pantōs ouk ēn thelēma hina  
[G4314](#) [G5209](#) [G3326](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G3843](#) [G3756](#) [G2258](#) [G2307](#) [G2443](#)  
luoksenne teidän kanssa veljien mutta kaiketi ei ole tahto että  
n

νῦν ἔλθῃ ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ  
nyn elthē eleusetai de hotan eukairēsē  
[G3568](#) [G2064](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3752](#) [G2119](#)  
nyt hän tulee vaan tulee kun on sopiva aika

TKIS 12. Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.

FiSTLK2017 12. Mitä veli Apolloon tulee, olen kovasti kehottanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne. Mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

Biblia1776 12. Mutta veljestä Apollosta tietäkää, että minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tykönnä tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

13 TR 13. Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

13. Γρηγορεύετε στήκετε ἐν τῇ πίστει ἀνδρίζεσθε κραταιοῦσθε  
 grēgoreite stēkete en tē pistei andridzesthe krataiousthe  
[G1127](#) [G4739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#) [G407](#) [G2901](#)  
 valvokaa seisokaa lujina uskossa olkaa miehuullisia olkaa vahvat

TKIS 13. Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.

FiSTLK2017 13. Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa vahvat.

Biblia1776 13. Valvokaat, pysykäätkä uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!

14 TR 14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω  
 panta hymōn en agarē ginesthō  
[G3956](#) [G5216](#) [G1722](#) [G26](#) [G1096](#)  
 kaikki teillä rakkaudessa tapahtukoon

TKIS 14. Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa.

FiSTLK2017 14. Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Biblia1776 14. Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa.

15  
 TR 15. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς

15. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ ὅτι  
 parakalō de hymas adelfoi oidate tēn oikian Stefana hoti  
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4734](#) [G3754](#)  
 mutta kehotan teitä veljet tiedätte perhekunnan Stefanaan että

ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν  
 estin aparchē tēs Achaias kai eis diakonian tois hagiois etaksan  
[G2076](#) [G536](#) [G3588](#) [G882](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1248](#) [G3588](#) [G40](#) [G5021](#)  
 hän on ensi hedelmä Akaian ja palvelukseen pyhien on antanut

ἑαυτούς  
 heautous  
[G1438](#)  
 itsensä

TKIS 15. Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte Stefanaan perhekunnan — että se on Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

FiSTLK2017 15. Mutta kehotan teitä, veljet: te tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia1776 15. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

16

TR 16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργούντι καὶ κοπιῶντι.

16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ  
hina kai hymeis hypotassēsthe tois toioutois kai panti tō  
[G2443](#) [G2532](#) [G5210](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)  
että myös te olisitte kuuliaisialta kaltaisilleen ja jokaiselle

συνεργούντι καὶ κοπιῶντι  
synergounti kai kopiōnti  
[G4903](#) [G2532](#) [G2872](#)  
jotka yhdessä työskentelevät ja vaivaa näkevät

TKIS 16. Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.

FiSTLK2017 16. Olkaa tekin kuuliaisialta heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka tekee työtä ja näkee vaivaa heidän kanssaan.

Biblia1776 16. Että te myös olisitte senkaltaisille alamaialta ja jokaiselle apulaiselle ja auttajalle.

17

TR 17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.

17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ φουρτουνάτου καὶ  
chairō de epi tē parousia Stefana kai fourtounatou kai  
[G5463](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3952](#) [G4734](#) [G2532](#) [G5415](#) [G2532](#)  
ja iloitsen tänne tulosta Stefananaan ja Fortunatuksen ja

Ἀχαϊκοῦ ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν  
Achaikou hoti to hymōn husterēma houtoi aneplērōsan  
[G883](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5216](#) [G5303](#) [G3778](#) [G378](#)  
Akaikuksen sillä teidän poissaolonne he ovat korvanneet

TKIS 17. Mutta iloitsen Stefananaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta\*, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne,

FiSTLK2017 17. Iloitsen Stefananaan, Fortunatoksen ja Akaikoksen tulosta tänne, koska he korvaavat teidän poissaolonne.

Biblia1776 17. Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet.

18

TR 18. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.



18. ἀνέπαυσαν ἀνεπαυσαν  
G373 γὰρ γάρ to to ἔμὸν ἔμὸν πνεῦμα πνεῦμα καὶ καὶ τὸ τὸ ὑμῶν ὑμῶν  
G1063 G3588 G1699 G4151 G2532 G3588 G5216  
sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän

ἐπιγινώσκετε ἐπιγινώσκετε οὖν οὖν τοὺς τοὺς τοιοῦτους τοιοῦτους  
G1921 G3767 G3588 G5108  
antakaa täysi tunnustus siis kaltaisilleen

TKIS 18. sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän. Antakaa siis tunnustus sellaisille.

FiSTLK2017 18. He ovat virkistäneet minun henkeäni niin kuin teidänkin. Antakaa siis sellaisille tunnustusta.

Biblia1776 18. Sillä he virvoittivat minun henkeni ja teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

### 19

TR 19. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

19. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν  
aspadzontai hymas hai ekklēsiai tēs Asias aspadzontai hymas en  
G782 G5209 G3588 G1577 G3588 G773 G782 G5209 G1722  
tervehtivät teitä seurakunnat Aasian tervehtii teitä

Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν  
Kyriō polla Akylas kai Priskilla syn tē kat oikon autōn  
G2962 G4183 G207 G2532 G4252 G4862 G3588 G2596 G3624 G846  
Herrassa paljon Akylas ja Priskilla yhdessä kanssa kodissaan heidän

ἐκκλησίᾳ

ekklēsia

G1577

oleva seurakunta

TKIS 19. Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla\* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.

FiSTLK2017 19. Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priskilla sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.

Biblia1776 19. Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.

### 20

TR 20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.

20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι  
 aspadzontai hymas oi adelfoi pantes aspasasthe allēlous en flēmati  
[G782](#) [G5209](#) [G3588](#) [G80](#) [G3956](#) [G782](#) [G240](#) [G1722](#) [G5370](#)  
 tervehtivät teitä veljet kaikki tervehtikää toisianne suudelmalla

ἀγίῳ  
 hagiō  
[G40](#)  
 pyhällä

TKIS 20. Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

FiSTLK2017 20. Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 20. Teitä tervehtivät kaikki veljet. Tervehtikää toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

21\_TR 21. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου.

21. ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου  
 ho aspasmos tē emē cheiri Paulou  
[G3588](#) [G783](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G3972](#)  
 tervehdys omalla kädelläni Paavali

TKIS 21. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

FiSTLK2017 21. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

Biblia1776 21. Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni.

22\_TR 22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. Μαράν ἄθα.

22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν ἦτω ἀνάθεμα  
 ei tis ou flei ton Kyrion Iēsoun Christon ētō anathema  
[G1536](#) [G3756](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2277](#) [G331](#)  
 jos joka ei rakasta Herraä Jeesusta Kristusta olkoon kirottu

Μαράν ἄθα  
 Maran atha  
[G3134](#)  
 Herramme tulee

TKIS 22. Jos joku ei rakasta Herraä (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! \*Maran ata\*.

FiSTLK2017 22. Jos joku ei rakasta Herraä Kristusta, hän olkoon kirottu! Maran ata. [6]

Biblia1776 22. Joka ei Herraä Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

23\_TR 23. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

23. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν  
 hē charis tou Kyriou Iēsou Christou meth' hymōn  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G5216](#)  
 olkoon armo Herran Jeesuksen Kristuksen kanssanne teidän

TKIS 23. Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.

FiSTLK2017 23. Herran Jeesuksen armo olkoon kanssanne.

Biblia1776 23. Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

24

TR 24. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν. πρὸς Κορινθίους  
 πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ  
 Τιμοθέου

24. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀμήν  
 hē agarē mou meta pantōn hymōn en Christō Iēsou amēn  
[G3588](#) [G26](#) [G3450](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G281](#)  
 olkoon rakkauteni minun kanssa kaikkien teidän Kristuksessa Jeesuksessa Amen

(πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ  
 pros Korinthious prōtē egrafē apo Filippōn dia Stefana kai  
[G4314](#) [G2881](#) [G4413](#) [G1125](#) [G575](#) [G5375](#) [G1223](#) [G4734](#) [G2532](#)  
 ( korinttolaisille ensimmäinen kirjoitettu Filippistä kautta Stefanaan

φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου)  
 fourtounatou kai Achaïkou kai Timotheou  
[G5415](#) [G2532](#) [G883](#) [G2532](#) [G5095](#)  
 Fortunatuksen Akaïkuksen Timoteuksen)

TKIS 24. Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

FiSTLK2017 24. Rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 24. Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jeesuksessa!  
 Amen!

2 Korintto 1 (2 Corinthians 1)

1

TR 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ•

1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος	Paulos apostolos Iēsou Christou dia thelēmatos Theou kai Timotheos	<a href="#">G3972</a> <a href="#">G652</a> <a href="#">G2424</a> <a href="#">G5547</a> <a href="#">G1223</a> <a href="#">G2307</a> <a href="#">G2316</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G5095</a>
Paavali apostoli Jeesusken Kristuksen tahdosta Jumalan ja Timoteus		
ὁ ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ	ho adelφος tē ekklēsia tou Theou tē ousē en Korinthō	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G80</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1577</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2316</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5607</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G2882</a>
veli seurakunnalle Jumalan joka on Korintossa		
σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ•	syn tois hagiois pasi tois ousin en holē tē Achaia	<a href="#">G4862</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G40</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5607</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G3650</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G882</a>
yhdessä kanssa pyhien kaikkien jotka ovat koko Akaiassa		

TKIS 1. Paavali, Jumalan tahdosta \* Jeesusken Kristuksen\* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesusken apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle sekä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

2 TR 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου	charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou	<a href="#">G5485</a> <a href="#">G5213</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G1515</a> <a href="#">G575</a> <a href="#">G2316</a> <a href="#">G3962</a> <a href="#">G2257</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G2962</a>
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta		

Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Iēsou Christou  
[G2424](#) [G5547](#)  
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3

TR 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,

3. εὐλογητὸς ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	
<b>eulogētos</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>kai</b>	<b>Patēr</b>	<b>tu</b>	<b>Kyriou</b>	<b>hēmōn</b>	<b>Iēsou</b>	<b>Christou</b>
<a href="#">G2128</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>
kiitetty	olkoon	Jumala ja	Is		Herramme meidän	Jeesuksen	Kristuksen		
			ä						

ὁ	Πατὴρ	τῶν	οἰκτιρμῶν	καὶ	Θεὸς	πάσης	παρακλήσεως
<b>ho</b>	<b>Patēr</b>	<b>tōn</b>	<b>oiktirmōn</b>	<b>kai</b>	<b>Theos</b>	<b>pasēs</b>	<b>paraklēseōs</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3628</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3874</a>
Isä		laupeuden	ja	Jumala	kaiken	lohdutuksen	

TKIS 3. Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden\* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

FiSTLK2017 3. Kiitetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

4

TR 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·

4. ὁ	παρακαλῶν	ἡμᾶς	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	θλίψει	ἡμῶν	εἰς
<b>ho</b>	<b>parakalōn</b>	<b>hēmas</b>	<b>epi</b>	<b>pasē</b>	<b>tē</b>	<b>thlipsei</b>	<b>hēmōn</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2347</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1519</a>
joka	lohduttaa	meitä		kaikissa		ahdistuksissamme	meidän	

τὸ	δύνασθαι	ἡμᾶς	παρακαλεῖν	τοὺς	ἐν	πάσῃ	θλίψει	διὰ	τῆς
<b>to</b>	<b>dynasthai</b>	<b>hēmas</b>	<b>parakalei</b>	<b>tous</b>	<b>en</b>	<b>pasē</b>	<b>thlipsei</b>	<b>dia</b>	<b>tēs</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2347</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>
	voidaksemme me	lohduttaa	niitä	olevia	kaikissa	ahdistuksissa			

παρακλήσεως ἧς	παρακαλούμεθα	αὐτοὶ	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ·	
<b>paraklēseōs</b>	<b>hēs</b>	<b>parakaloumetha</b>	<b>autoi</b>	<b>hypo</b>	<b>tou Theou</b>	
<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
lohdutuksella	jolla	lohduttaa	itseämme		Jumala	

TKIS 4. joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

FiSTLK2017 4. joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikessa ahdistuksessa ovat.

Biblia1776 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat, sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

5

TR 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς οὕτω  
 hoti kathōs perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas houtō  
[G3754](#) [G2531](#) [G4052](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2248](#) [G3779](#)  
 että niinkuin tulevat runsaana kärsimykset Kristuksen meille samoin

διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν  
 dia Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn  
[G1223](#) [G5547](#) [G4052](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#) [G2257](#)  
 kautta Kristuksen runsas myös on lohdutus meille

TKIS 5. Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen ansiosta.

FiSTLK2017 5. Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset tulevat osaksemme runsaina, samoin on myös lohdutuksemme runsas Kristuksen kautta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

6

TR 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·

6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ  
 eite de thlibometha hyper tēs hymōn paraklēseōs kai  
[G1535](#) [G1161](#) [G2346](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5216](#) [G3874](#) [G2532](#)  
 mutta joko olemme ahdistuksessa edestänne teidän lohdutukseksi ja

σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν  
 sōtērias tēs energoumenēs en hypomonē tōn autōn pathēmatōn hōn  
[G4991](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G5281](#) [G3588](#) [G846](#) [G3804](#) [G3739](#)  
 pelastukseksi joka vaikuttaa että kestätte samat kärsimykset joita

καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως  
 kai hēmeis paschomen eite parakaloumetha hyper tēs hymōn paraklēseōs  
[G2532](#) [G2249](#) [G3958](#) [G1535](#) [G3870](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5216](#) [G3874](#)  
 myös me kärsimme tai saamme lohdutusta teidän lohdutuksesta

καὶ σωτηρίας·  
 kai sōtērias  
[G2532](#) [G4991](#)  
 ja pelastuksesta

TKIS 6. Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, \*mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,\* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

FiSTLK2017 6. Mutta jos olemme ahdistuksessa, se on teille lohdutukseksi ja pelastukseksi sekä vaikuttaa, että kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme, ja toivomme teistä on vahva. Jos

taas saamme lohdutusta, tapahtuu sekin teille lohdutukseksi,

Biblia1776 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

7

TR 7. καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡσπερ κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως

7. καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡσπερ  
kai hē elpis hymōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōsper  
[G2532](#) [G3588](#) [G1680](#) [G2257](#) [G949](#) [G5228](#) [G5216](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5618](#)  
niin on toivomme meidän vahva teistä tietäen samoin kuin

κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως  
koinōnoi este tōn pathēmatōn houtō kai tēs paraklēseōs  
[G2844](#) [G2075](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#)  
osallisia olette kärsimyksistä niin myös lohdutuksesta

TKIS 7. kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.

FiSTLK2017 7. koska tiedämme, että niin kuin olette osallisia kärsimyksistä, olette samoin osallisia myös lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

8

TR 8. οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν.

8. οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς  
ou gar thelomen hymas agnoein adelfoi hyper tēs  
[G3756](#) [G1063](#) [G2309](#) [G5209](#) [G50](#) [G80](#) [G5228](#) [G3588](#)  
sillä emme tahdo teidän olevan tietämättömiä veljet

θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ ὅτι καθ'  
thlipseōs hēmōn tēs genomenēs hēmin en tē Asia hoti kath  
[G2347](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2254](#) [G1722](#) [G3588](#) [G773](#) [G3754](#) [G2596](#)  
ahdistuksistamme meidän jotka olivat meillä Aasiassa että

ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν ὥστε ἐξαπορηθῆναι  
hyperbolēn ebarēthēmen hyper dynamin hōste eksaporēthēnai  
[G5236](#) [G916](#) [G5228](#) [G1411](#) [G5620](#) [G1820](#)  
ylen runsaasti olimme rasitetut yli voimiemme niin että olimme joutua toivottomuuteen

ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν  
hēmas kai tou dzēn  
[G2248](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2198](#)  
meidän elämästämmekin



TKIS 8. Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

FiSTLK2017 8. Sillä emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta [1], jossa olimme Aasiassa, kuinka hyvin suuret, yli voimiemme käyvät, rasituksemme olivat, niin että olimme jo epätoivoisia hengestämmekin,

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Aasiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme, niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

9

TR 9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν	ἑαυτοῖς	τὸ	ἀπόκριμα τοῦ	θανάτου	ἐσχήκαμεν
<b>alla autoi en</b>	<b>heautois</b>	<b>to</b>	<b>apokrima tou</b>	<b>thanatou</b>	<b>eschēkamen</b>
<a href="#">G235</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G610</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G2192</a>
mutta itse	mielestämme		tuomituksi	kuolemaan me	pidimme

ἵνα μὴ	πεποιθότες ὦμεν	ἐφ'	ἑαυτοῖς	ἀλλ' ἐπὶ	τῷ	Θεῷ	τῷ	
<b>hina mē</b>	<b>pepoithotes ōmen</b>	<b>ef</b>	<b>heautois</b>	<b>all</b>	<b>epi</b>	<b>tō</b>	<b>Theō</b>	<b>tō</b>
<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G235</a> <a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>
että emme luottaneet	olisi		itseemme vaan			Jumalaan		

ἐγείροντι	τοὺς νεκρούς·
<b>egeironti</b>	<b>tous nekrous</b>
<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G3498</a>
joka herättää	kuolleet

TKIS 9. Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

FiSTLK2017 9. ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomittuja, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

10

TR 10. ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ρύσεται,

10. ὅς	ἐκ	τηλικούτου θανάτου	ἐρρύσατο ἡμᾶς	καὶ	ρύεται	εἰς	ὃν	
<b>hos</b>	<b>ek</b>	<b>tēlikoutou thanatou</b>	<b>errysato</b>	<b>hēmas</b>	<b>kai</b>	<b>ryetai</b>	<b>eis</b>	<b>hon</b>
<a href="#">G3739</a> <a href="#">G1537</a> <a href="#">G5082</a>		<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G4506</a>	<a href="#">G2248</a> <a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4506</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3739</a>	
Hän		niin suuresta kuolemasta	pelasti	meidät ja	pelastaa		johon	

ἠλπίκαμεν	ὅτι	καὶ	ἔτι	ρύσεται
<b>ēlpikamen</b>	<b>hoti</b>	<b>kai</b>	<b>eti</b>	<b>rysetai</b>
<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G3754</a> <a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2089</a>	<a href="#">G4506</a>	
olemme panneet toivomme että	myös	yhä	pelastaa	



TKIS 10. Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta\* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että Hän vielä vastakin pelastaa,

FiSTLK2017 10. Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa,

Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

11

TR 11. συνυπουργούντων και ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

11. συνυπουργούντων και ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει ἵνα ἐκ  
*synourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tē deēsei hina ek*  
[G4943](#) [G2532](#) [G5216](#) [G5228](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1162](#) [G2443](#) [G1537](#)  
yhdessä avustaen myös te edestämme meidän rukouksin että

πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ  
*pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthē*  
[G4183](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2248](#) [G5486](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2168](#)  
monista kasvoista meille armolahja kautta monien tulisi kiitetyksi

ὑπὲρ ἡμῶν  
*hyper hēmōn*  
[G5228](#) [G2257](#)  
edestämme meidän

TKIS 11. kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskavaiset\* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

FiSTLK2017 11. kun tekin autatte meitä esirukouksillanne, että monien joukosta meidän tähtemme lähtisi runsas kiitos siitä armolahjasta, joka on tullut osaksemme.

Biblia1776 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

12

TR 12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστὶ, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

12. ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη εἰσὶν τὸ μαρτύριον τῆς  
*hē gar kauchēsis hēmōn hautē eisin to martyrion tēs*  
[G3588](#) [G1063](#) [G2746](#) [G2257](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#)  
sillä kerskauksemme meidän tämä on todistus

συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ  
*syneidēseōs hēmōn hoti en haplotēti kai eilikrineia Theou*  
[G4893](#) [G2257](#) [G3754](#) [G1722](#) [G572](#) [G2532](#) [G1505](#) [G2316](#)  
omantuntomme meidän että yksinkertaisuudessa ja puhtaudessa Jumalan

οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν  
 ouk en sof a sarkikē all en chariti Theou anestrafēmen  
[G3756](#) [G1722](#) [G4678](#) [G4559](#) [G235](#) [G1722](#) [G5485](#) [G2316](#) [G390](#)  
 emme viisaudessa lihallisessa vaan armossa Jumalan olemme vaeltaneet

ἐν τῷ κόσμῳ περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς  
 en tō kosmō perissoterōs de pros hymas  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4056](#) [G1161](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 maailmassa ja varsinkin luonanne teidän

TKIS 12. kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvydessä\* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

FiSTLK2017 12. Sillä kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet rehellisesti ja Jumalan antamalla puhtaalla mielellä, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia1776 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

13  
 TR 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε•

13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ  
 ou gar alla grafomen hymin all ē ha anaginōskete ē  
[G3756](#) [G1063](#) [G243](#) [G1125](#) [G5213](#) [G235](#) [G2228](#) [G3739](#) [G314](#) [G2228](#)  
 sillä emme muuta kirjoita teille kuitenkin sen minkä luette tai

καὶ ἐπιγινώσκετε ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε•  
 kai epiginōskete elpidzō de hoti kai eōs telous epignōsesthe  
[G2532](#) [G1921](#) [G1679](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2193](#) [G5056](#) [G1921](#)  
 myös ymmärrätte ja toivon että myös saakka loppuun ymmärrätte

TKIS 13. Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —

FiSTLK2017 13. Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte, ja toivon teidän loppuun asti ymmärtävän

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

14  
 TR 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν  
kathōs kai epegnōte hēmas apo merous hoti kauchēma hymōn esme  
[G2531](#) [G2532](#) [G1921](#) [G2248](#) [G575](#) [G3313](#) [G3754](#) [G2745](#) [G5216](#) n  
[G2070](#)  
niinkuin myös ymmärrätte meitä osaltanne että kerskaus teidän olemme

καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ  
kathaper kai hymeis hēmōn en tē hēmera tou Kyriou Iēsou  
[G2509](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
samoin kuin myös te meidän päivänä Herran Jeesusen

TKIS 14. niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran\* Jeesusen päivänä.

FiSTLK2017 14. – niin kuin olette osaksi myös oppineet meitä ymmärtämään – että olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesusen päivänä.

Biblia1776 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

15  
TR 15. Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε•

15. καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον  
kai tautē tē pepoithēsei eboulomēn pros hymas elthein proteron  
[G2532](#) [G5026](#) [G3588](#) [G4006](#) [G1014](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2064](#) [G4386](#)  
ja tässä luottamuksessa olen tahtonut luoksenne teidän tulla ensin  
ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε•  
hina deuteran charin echēte  
[G2443](#) [G1208](#) [G5485](#) [G2192](#)  
että toinen suosionosoitus teillä olisi

TKIS 15. Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla luoksenne, jotta saisitte toisen\* suosionosoituksen,

FiSTLK2017 15. Tässä luottamuksessa tahdoin ensin tulla teidän tyköenne, että saisitte vielä toisenkin armon suosioistani,

Biblia1776 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tyköenne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

16  
TR 16. καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

16. καὶ δι ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ  
 kai 'di hymōn dielthein eis Makedonian kai palin apo  
[G2532](#) [G1223](#) [G5216](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3109](#) [G2532](#) [G3825](#) [G575](#)  
 ja kauttanne teidän kuljen läpi Makedoniaan ja uudelleen

Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν  
 Makedonias elthein pros hymas kai hyf' hymōn propemfthēnai eis tēn  
[G3109](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G5259](#) [G5216](#) [G4311](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 Makedoniasta tulen luoksenne teidän ja teidän varustamananne

Ἰουδαίαν  
 Ioudaian  
[G2449](#)  
 Juudeaan

TKIS 16. ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänä Juudeaan.

FiSTLK2017 16. ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönnä ja lähteä matkalle Juudeaan teidän varustamananne.

Biblia1776 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönnä takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

17  
 TR 17. τοῦτο οὖν βουλευόμενος, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην; ἢ ἄ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἡ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;

17. τοῦτο οὖν βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην ἢ  
 touto oun bouleuomenos mēti ara tē elafria echresamēn ē  
[G5124](#) [G3767](#) [G1011](#) [G3385](#) [G686](#) [G3588](#) [G1644](#) [G5530](#) [G2228](#)  
 tämän siis päätin en kai siis kevytmielisesti ole menetellyt vai

ἄ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι ἵνα ἡ παρ' ἐμοὶ τὸ  
 ha bouleuomai kata sarka bouleuomai hina ē par' emoi to  
[G3739](#) [G1011](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1011](#) [G2443](#) [G5600](#) [G3844](#) [G1698](#) [G3588](#)  
 mitä päätin mukaan lihan päätinkö että minulla on

ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ  
 nai nai kai to ou ou  
[G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#)  
 kyllä kyllä sekä ei ei

TKIS 17. Kun siis päätin\* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?

FiSTLK2017 17. Kun minulla siis oli tämä aikomus, enhän ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että päätökseni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönnäni olis niin, niin, ja ei, ei.

18 TR 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ.

18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς  
 pistos de ho Theos hoti ho logos hēmōn ho pros  
[G4103](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4314](#)  
 mutta uskollinen on Jumala että sanamme meidän edessänne

ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ  
 hymas ouk egeneto nai kai ou  
[G5209](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 teidän ei ole kyllä ja ei

TKIS 18. Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."

FiSTLK2017 18. Mutta Jumala on uskollinen, niin ettei puheemme teille ole "on" ja "ei."

Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

## 19

TR 19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν  
 ho gar tou Theou hyios Iēsous Christos ho en hymin  
[G3588](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5207](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 sillä Jumalan Poika Jeesus Kristus keskuudessanne teidän

δι ἡμῶν κηρυχθεὶς δι ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου οὐκ  
 'di hēmōn kērychtheis 'di emou kai Silouanou kai Timotheou ouk  
[G1223](#) [G2257](#) [G2784](#) [G1223](#) [G1700](#) [G2532](#) [G4610](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3756](#)  
 kautta meidän julistamamme kautta minun ja Silvanuksen ja Timoteuksen ei

ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν  
 egeneto nai kai ou alla nai en autō gegonen  
[G1096](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3756](#) [G235](#) [G3483](#) [G1722](#) [G846](#) [G1096](#)  
 ole kyllä ja ei vaan kyllä Hänessä oli

TKIS 19. Sillä Jumalan Poika, \*Jeesus Kristus\*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä."

FiSTLK2017 19. Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä, Silas ja Timoteus, olemme keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on."

Biblia1776 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.

## 20

TR 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ  
 hosai gar epangeliai Theou en autō to nai kai  
[G3745](#) [G1063](#) [G1860](#) [G2316](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G3483](#) [G2532](#)  
 sillä niin monet kuin lupaukset on Jumalan Hänessä kyllä ja

ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι ἡμῶν  
 en autō to amēn tō Theō pros doksan 'di hēmōn  
[G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G281](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G1391](#) [G1223](#) [G2257](#)  
 Hänessä Amen Jumalan kunniaksi kauttamme meidän

TKIS 20. Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", \*ja Hänessä\* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

FiSTLK2017 20. Sillä niin monta kuin on Jumalan lupausta, ne ovat hänessä kaikki "on". Sen tähden tulee hänen kauttaan myös niiden "aamen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.

Biblia1776 20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

21 TR 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός,

21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ  
 ho de bebaiōn hēmas syn hymin eis Christon kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G950](#) [G2248](#) [G4862](#) [G5213](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#)  
 ja Hän lujittaa meidät yhdessä kanssa teidän Kristukseen ja

χρίσας ἡμᾶς Θεός  
 chrisas hēmas Theos  
[G5548](#) [G2248](#) [G2316](#)  
 voidellut meidät on Jumala

TKIS 21. Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,

FiSTLK2017 21. Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,

Biblia1776 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

22  
 TR 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ  
 ho kai sfragisamenos hēmas kai dous ton arrabōna tou  
[G3588](#) [G2532](#) [G4972](#) [G2248](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G728](#) [G3588](#)  
 ja painanut sinettinsä meihin ja antanut pantiksi

Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν  
 Pneumatos en tais kardiais hēmōn  
[G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#)  
 Hengen sydämiimme meidän

TKIS 22. joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden\* sydämiimme.

FiSTLK2017 22. joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi sydämiimme.

Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

23

TR 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

23. ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν  
egō de martyra ton Theon epikaloumai epi tēn emēn  
[G1473](#) [G1161](#) [G3144](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1941](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1699](#)  
mutta minä todistajaksi Jumalan kutsun minun

ψυχὴν ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον  
psychēn hoti feidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon  
[G5590](#) [G3754](#) [G5339](#) [G5216](#) [G3765](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2882](#)  
sielulleni että säästääkseni teitä en vielä tullut Korinttoon

TKIS 23. Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

FiSTLK2017 23. Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon,

Biblia1776 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole Korinttoon tullut.

24

TR 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς  
ouch hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs  
[G3756](#) [G3754](#) [G2961](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4102](#) [G235](#) [G4904](#) [G2070](#) [G3588](#)  
ei että hallitsemme teidän uskoanne vaan yhdessä auttajia olemme

χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε  
charas hymōn tē gar pistei hestēkate  
[G5479](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1063](#) [G4102](#) [G2476](#)  
iloksenne teidän sillä uskossa pysytte pystyssä

TKIS 24. Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme \*työtovereja iloksenne\*, sillä uskon avulla te kestätte.

FiSTLK2017 24. ei niin, että vallitsemme teidän uskoanne, vaan yhdessä edistämme teidän iloanne, sillä uskossa olette lujat.

Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.



## 2 Korintto 2 (2 Corinthians 2)

1 TR 1. ἔκρινα δὲ ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.

1. ἔκρινα	δὲ	ἑμαυτῷ	τοῦτο	τὸ	μὴ	πάλιν	ἐλθεῖν	ἐν
<b>ekrina</b>	<b>de</b>	<b>emautō</b>	<b>touto</b>	<b>to</b>	<b>mē</b>	<b>palin</b>	<b>elthein</b>	<b>en</b>
<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1683</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1722</a>
ja olen päättänyt		mielessäni	sen		en	uudelleen	tulisi	

λύπη	πρὸς	ὑμᾶς
<b>lypē</b>	<b>pros</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G3077</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>
murheellisena luoksenne teidän		

TKIS 1. Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukani.

FiSTLK2017 1. Mutta olin päättänyt mielessäni, etten taas tulisi luoksenne murhe mukani.

Biblia1776 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönnö tulisi.

2  
TR 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2. εἰ	γὰρ	ἐγὼ	λυπῶ	ὑμᾶς	καὶ	τίς	ἐστὶν	ὁ	
<b>ei</b>	<b>gar</b>	<b>egō</b>	<b>lypō</b>	<b>hymas</b>	<b>kai</b>	<b>tis</b>	<b>estin</b>	<b>ho</b>	
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	
sillä jos		minä	saatan	murheelliseksi	teidät	niin	kuka	on	joka

εὐφραίνων με	εἰ μὴ	ὁ	λυπούμενος	ἐξ	ἐμοῦ	
<b>eufrainōn</b>	<b>me</b>	<b>ei mē</b>	<b>ho</b>	<b>lypoumenos</b>	<b>eks emou</b>	
<a href="#">G2165</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1700</a>
saa iloiseksi minut	muu kuin se		jonka olen saattanut	murheelliseksi		minä

TKIS 2. Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

FiSTLK2017 2. Sillä jos minä teen teidät murheellisiksi, minut voi tehdä iloiseksi vain se, jonka olen murehduttanut.

Biblia1776 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

3  
TR 3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.



3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν  
kai egrapsa hymin touto auto hina mē elthōn lypēn echō af hōn  
[G2532](#) [G1125](#) [G5213](#) [G5124](#) [G846](#) [G3363](#) [G2064](#) [G3077](#) [G2192](#) [G575](#) [G3739](#)  
ja kirjoitin teille sen juuri että ei tullessani murhetta minulla olisi joista

ἔδει με χαίρειν πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ  
edei me chairein pepoithōs epi pantas hymas hoti hē emē chara  
[G1163](#) [G3165](#) [G5463](#) [G3982](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5209](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5479](#)  
piti minun iloita luottaen kaikkiin teihin että minun iloni

πάντων ὑμῶν ἐστὶν  
pantōn hymōn estin  
[G3956](#) [G5216](#) [G2076](#)  
kaikkien teidän on

TKIS 3. Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut, jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

FiSTLK2017 3. Juuri sen kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia1776 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tyköenne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

4  
TR 4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρῶν, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ  
ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymin dia  
[G1537](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2347](#) [G2532](#) [G4928](#) [G2588](#) [G1125](#) [G5213](#) [G1223](#)  
sillä suuressa ahdistuksessa ja hädässä sydämen kirjoitin teille  
ä

πολλῶν δακρῶν οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα  
pollōn dakryōn ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn hina  
[G4183](#) [G1144](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3076](#) [G235](#) [G3588](#) [G26](#) [G2443](#)  
monin kyynelin en että tulisitte murheelliseksi vaan rakkauden että

γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς  
gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas  
[G1097](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4056](#) [G1519](#) [G5209](#)  
tuntisitte joka minulla on ylenrunsas teihin

TKIS 4. Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden, joka minulla on teitä kohtaan.

FiSTLK2017 4. Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te tulisitte murheellisiksi, vaan että tuntisitte sen suuren rakkauden, joka minulla on teihin.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyöneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaan.

5

TR 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους· ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.

5. εἰ	δέ	τις	λελύπηκεν	οὐκ	ἐμὲ	λελύπηκεν	ἀλλ'
<b>ei</b>	<b>de</b>	<b>tis</b>	<b>lelypēken</b>	<b>ouk</b>	<b>eme</b>	<b>lelypēken</b>	<b>all</b>
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1691</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G235</a>
mutta jos		joku	on tuottanut murhetta ei		minulle ole tuottanut murhetta	vaan	

  

ἀπὸ	μέρους·	ἵνα μὴ	ἐπιβαρῶ	πάντας	ὑμᾶς
<b>apo</b>	<b>merous</b>	<b>hina mē</b>	<b>epibarō</b>	<b>pantas</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G1912</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5209</a>
	osaksenne että en	olisi vaivaksi	kaikille	teille	

TKIS 5. Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

FiSTLK2017 5. Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, hän ei ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liioittelisi.

Biblia1776 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

6 TR 6. ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων·

6. ἰκανὸν	τῷ	τοιούτῳ ἢ	ἐπιτιμία	αὕτη ἢ	ὑπὸ	τῶν	πλειόνων		
<b>hikanon</b>	<b>tō</b>	<b>toioutō</b>	<b>hē</b>	<b>epitimia</b>	<b>hautē</b>	<b>hē</b>	<b>hypo</b>	<b>tōn</b>	<b>· pleionōn</b>
<a href="#">G2425</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2009</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4119</a>
riittää		sellaiselle	rangaistus	tämä					useimpien

TKIS 6. Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

FiSTLK2017 6. Semmoiselle riittää se rangaistus, jonka hän on useimmilta saanut,

Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

7

TR 7. ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρῳ λύπη καταποθῆ ὁ τοιοῦτος

7. ὥστε	τούναντίον	μᾶλλον	ὑμᾶς	χαρίσασθαι	καὶ	παρακαλέσαι	μήπως
<b>hōste</b>	<b>tounantion</b>	<b>mallon</b>	<b>hymas</b>	<b>charisasthai</b>	<b>kai</b>	<b>parakalesai</b>	<b>mēpōs</b>
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G5121</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G5483</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G3381</a>
niin että päinvastoin	ennemmin	teidän	tulee antaa anteeksi ja			lohduttaa	ettei ehkä

  

τῇ	περισσοτέρῳ	λύπη	καταποθῆ ὁ	τοιοῦτος	
<b>tē</b>	<b>perissotera</b>	<b>lypē</b>	<b>katapothē</b>	<b>ho</b>	<b>toioutos</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4055</a>	<a href="#">G3077</a>	<a href="#">G2666</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>
	liian suureen	murheeseen	menehtyisi	sellainen	

TKIS 7. niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

FiSTLK2017 7. niin että teidän ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi suureen murheeseen.

Biblia1776 7. Että te tästedes sitä enemmän häntä armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän uppoaisi ylönpalttisisessa murheessa.

8 TR 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

8. διὸ	παρακαλῶ	ὑμᾶς	κυρῶσαι	εἰς	αὐτὸν	ἀγάπην
<b>dio</b>	<b>parakalō</b>	<b>hymas</b>	<b>kyrōsai</b>	<b>eis</b>	<b>auton</b>	<b>agapēn</b>
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2964</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G26</a>
sen tähden kehoitan	teitä	osoittamaan			hänelle	rakkautta

TKIS 8. Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

FiSTLK2017 8. Sen tähden kehotan teitä, että päätätte osoittaa häntä kohtaan rakkautta,

Biblia1776 8. Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

9  
TR 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

9. εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	ἔγραψα	ἵνα	γνῶ	τὴν	δοκιμὴν
<b>eis</b>	<b>touto</b>	<b>gar</b>	<b>kai</b>	<b>egrapsa</b>	<b>hina</b>	<b>gnō</b>	<b>tēn</b>	<b>dokimēn</b>
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1382</a>
	vuoksi tämän	myös	kirjoitin	että	tuntisin			koetellun mielenne

ὑμῶν	εἰ	εἰς	πάντα	ὑπήκοοί	ἐστε
<b>hymōn</b>	<b>ei</b>	<b>eis</b>	<b>panta</b>	<b>hypēkooi</b>	<b>este</b>
<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5255</a>	<a href="#">G2075</a>
teidän			kaikessa	kuuliaisia	oletteko

TKIS 9. Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.

FiSTLK2017 9. sillä sitä varten kirjoitinkin, että saisin tietää koetellun mielenne, oletteko kaikessa kuuliaisia.

Biblia1776 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette kaikkiin kuuliaiset,

10  
TR 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ• καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

10. ὦ δέ τι χαρίζεσθε καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ  
 hō de ti charidzesthe kai egō kai gar egō  
[G3739](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5483](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1473](#)  
 ja kenelle jotain annatte anteeksi myös minä sillä myös minä

εἶ τι κεχάρισμαι ὦ κεχάρισμαι δι' ὑμᾶς ἐν  
 ei ti kecharismai hō kecharismai di hymas en  
[G1536](#) [G5483](#) [G3739](#) [G5483](#) [G1223](#) [G5209](#) [G1722](#)  
 mitä tahansa olen antanut anteeksi olen anteeksi antanut vuoksenne teidän edessä

προσώπῳ Χριστοῦ  
 prosōpō Christou  
[G4383](#) [G5547](#)  
 kasvoje Kristuksen  
 n

TKIS 10. Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä \*jos minäkin olen jotain anteeksi antanut, kenelle olen\* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

FiSTLK2017 10. Mutta kenelle annatte jotakin anteeksi, sille minäkin. Sillä mitä minä olen anteeksi antanut – jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa – sen olen antanut anteeksi teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

11  
 TR 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ  
 hina mē pleonektēthōmen hypo tou satana ou gar autou ta  
[G3363](#) [G4122](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3756](#) [G1063](#) [G846](#) [G3588](#)  
 ettei pääsisi meistä voitolle saatana sillä eivät hänen

νοήματα ἀγνοοῦμεν  
 noēmata agnooumen  
[G3540](#) [G50](#)  
 aikeensa meille ole tuntemattomat

TKIS 11. jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.

FiSTLK2017 11. ettei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomia.

Biblia1776 11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen mielessänsä on.

12  
 TR 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν Κυρίῳ,

12. ἐλθῶν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον  
 elthōn de eis tēn Trōada eis to euangelion  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2098](#)  
 mutta tultuani Trooaaseen julistamaan evankeliumia

τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν Κυρίῳ  
 tou Christou kai thyras moi aneōgmenēs en Kyriō  
[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2374](#) [G3427](#) [G455](#) [G1722](#) [G2962](#)  
 Kristuksen niin ovi minulle avautui Herrassa

TKIS 12. Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,

FiSTLK2017 12. Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle siihen ovi Herrassa,

Biblia1776 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Tiitusta minun veljeäni löytänyt.

13  
 TR 13. οὐκ ἔσχηκα ἀνεῖν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὔρειν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου· ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13. οὐκ ἔσχηκα ἀνεῖν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὔρειν με Τίτον  
 ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon  
[G3756](#) [G2192](#) [G425](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3165](#) [G5103](#)  
 ei ollut lepoa hengessäni minun kun en tavannut minä Tiitusta

τὸν ἀδελφόν μου· ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν  
 ton adelfon mou alla apotaksamenos autois eksēlthon eis Makedonian  
[G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G235](#) [G657](#) [G846](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3109](#)  
 veljeäni minun vaan jättäen jäähyväiset heille lähdin Makedoniaan

TKIS 13. minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

FiSTLK2017 13. mutta en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sen tähden hyvästelin heidät ja lähdin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

14  
 TR 14. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ, καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ.

14. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς  
 tō de Theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3842](#) [G2358](#) [G2248](#)  
 mutta Jumalalle kiitos aina joka voittosaatossa kuljettaa meitä

ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι  
 en tō Christō kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou fanerounti  
[G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3744](#) [G3588](#) [G1108](#) [G846](#) [G5319](#)  
 Kristuksessa ja tuoksua tuntemisensa Hänen tuo julki

δι ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ  
 ' di hēmōn en panti topō  
[G1223](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5117](#)  
 kauttamme meidän joka paikassa

TKIS 14. Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

FiSTLK2017 14. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme tuo joka paikassa ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

#### 15

TR 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις·

15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις  
 hoti Christou euōdia esmen tō Theō en tois sōdzomenois  
[G3754](#) [G5547](#) [G2175](#) [G2070](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4982](#)  
 sillä Kristuksen hyvä tuoksu olemme Jumalalle joukossa pelastuvien

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις·  
 kai en tois apollymenois  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G622](#)  
 ja joukossa kadotettujen

TKIS 15. Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

FiSTLK2017 15. Sillä olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

#### 16

TR 16. οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός;

16. οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον οἷς δὲ ὁσμὴ ζωῆς  
 hois men osmē thanatou eis thanaton hois de osmē dzōēs  
[G3739](#) [G3303](#) [G3744](#) [G2288](#) [G1519](#) [G2288](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3744](#) [G2222](#)  
 näille tosin haju kuoleman kuolemaksi mutta noille tuoksu elämän

εἰς ζωὴν καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός  
 eis dzōēn kai pros tauta tis hikanos  
[G1519](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4314](#) [G5023](#) [G5101](#) [G2425](#)  
 elämäksi ja tähän kuka on kelpollinen

TKIS 16. näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tähän kelpollinen?

FiSTLK2017 16. näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelpollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelpollinen?

17  
 TR 17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ, κατηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν

17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ κατηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ  
 ou gar esmen hōs oi polloi kapēleuontes ton logon tou  
[G3756](#) [G1063](#) [G2070](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4183](#) [G2585](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
 sillä emme ole niinkuin monet jotka kauppaavat sanaa

Θεοῦ ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ  
 Theou all hōs eks eilikrineias all hōs ek Theou  
[G2316](#) [G235](#) [G5613](#) [G1537](#) [G1505](#) [G235](#) [G5613](#) [G1537](#) [G2316](#)  
 Jumalan vaan kuin puhtaasta mielestä kuitenkin niinkuin Jumalasta

κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν  
 katenōpion tou Theou en Christō laloumen  
[G2714](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2980](#)  
 kasvojen edessä Jumalan Kristuksessa puhumme

TKIS 17. Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan\* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

FiSTLK2017 17. Sillä me emme ole kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan puhtaasta mielestä, Jumalasta lähtevänä, Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

## 2 Korintto 3 (2 Corinthians 3)

### 1

TR 1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν, ὡς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

1. ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες  
**archometha palin heautous synistanein ē mē chrēdzomen hōs tines**  
[G756](#) [G3825](#) [G1438](#) [G4921](#) [G2228](#) [G3361](#) [G5535](#) [G5613](#) [G5100](#)  
alammeko taas itseämme suosittelaa vai emmekö tarvitse niinkuin muutamatt  
sυστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν  
**systatikōn epistolōn pros hymas ē eks hymōn systatikōn**  
[G4956](#) [G1992](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2228](#) [G1537](#) [G5216](#) [G4956](#)  
suositus kirjeitä teille tai teiltä suosituksia

TKIS 1. Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamatt suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

FiSTLK2017 1. Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvitsemmeko, kuten muutamatt, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamatt, kiitoskirjaa teidän tykönnē, eli kiitoskirjaa teiltä?

### 2

TR 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων•

2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις  
**hē epistolē hēmōn hymeis este engegrammenē en tais kardiais**  
[G3588](#) [G1992](#) [G2257](#) [G5210](#) [G2075](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)  
kirjeemme meidän te olette kirjoitetut sydämissämme

ἡμῶν γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων•  
**hēmōn ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn**  
[G2257](#) [G1097](#) [G2532](#) [G314](#) [G5259](#) [G3956](#) [G444](#)  
meidän tunnettavissa ja luettavissa kaikkien ihmisten

TKIS 2. Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

FiSTLK2017 2. Te itse olette kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

### 3

TR 3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζωντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας σαρκίνας.



3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν  
faneroumenoi hoti este epistolē Christou diakonētheisa hyf hēmōn  
[G5319](#) [G3754](#) [G2075](#) [G1992](#) [G5547](#) [G1247](#) [G5259](#) [G2257](#)  
on tullut näkyväksi että olette kirje Kristuksen palveluksella toimitettu meidän

ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζωντος οὐκ ἐν πλαξί  
engegrammenē ou melani alla Pneumati Theou dzōntos ouk en plaksi  
[G1449](#) [G3756](#) [G3188](#) [G235](#) [G4151](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3756](#) [G1722](#) [G4109](#)  
kirjoitettu ei musteella vaan Hengellä Jumalan elävän ei tauluihin

λιθίνας ἀλλ' ἐν πλαξί καρδίας σαρκίνας  
lithinai all en plaksi kardias sarkinai  
[G3035](#) [G235](#) [G1722](#) [G4109](#) [G2588](#) [G4560](#)  
kivisiin vaan tauluihin sydämen lihaa oleviin

TKIS 3. On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

FiSTLK2017 3. Sillä on selvää, että te olette Kristuksen kirje, palvelusvirkamme aikaansaama. Sitä ei ole kirjoitettu musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetykskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

4 TR 4. πεποίθησις δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν•

4. πεποίθησις δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν•  
pepoithēsin de toiautēn echomen dia tou Christou pros ton Theon  
[G4006](#) [G1161](#) [G5108](#) [G2192](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja luottamus tällainen meillä on kautta Kristuksen puoleen Jumalan

TKIS 4. Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.

FiSTLK2017 4. Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan,

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

5

TR 5. οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ•

5. οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ  
ouch hoti hikanoi esmen af heautōn logisasthai ti hōs eks  
[G3756](#) [G3754](#) [G2425](#) [G2070](#) [G575](#) [G1438](#) [G3049](#) [G5100](#) [G5613](#) [G1537](#)  
ei että kykenevät olemme itsessämme ajattelemaan jotain kuin

ἑαυτῶν ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ•  
heautōn all hē hikanotēs hēmōn ek tou Theou  
[G1438](#) [G235](#) [G3588](#) [G2426](#) [G2257](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)  
itsestämme vaan on kykymme meidän Jumalasta

TKIS 5. Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

FiSTLK2017 5. ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikään kuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,

Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistä soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistä, vaan jos me olemme johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

6

TR 6. ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

6. ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης οὐ  
hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs ou  
[G3739](#) [G2532](#) [G2427](#) [G2248](#) [G1249](#) [G2537](#) [G1242](#) [G3756](#)  
joka myös on tehnyt kykeneviksi meidät uuden liiton palvelijoina olemaan ei

γράμματος ἀλλὰ Πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει τὸ δὲ Πνεῦμα  
grammatos alla Pneumatos to gar gramma apokteinei to de Pneuma  
[G1121](#) [G235](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1121](#) [G615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4151](#)  
kirjaimen vaan Hengen sillä kirjain kuolettaa mutta Henki

ζωοποιεῖ

dzōopoiei

[G2227](#)

tekee eläväksi

TKIS 6. joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

FiSTLK2017 6. joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan Uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on Uuden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

7

TR 7. εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν, ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξει, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν καταργουμένην,

7. εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη  
ei de hē diakonia tou thanatou en grammasin entetypōmenē  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1722](#) [G1121](#) [G1795](#)  
ja jos palvelustoimi kuoleman kirjaimin kaiverrettuna

ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξει ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς  
en lithois egenēthē en doksē hōste mē dynasthai atenisai tous hyious  
[G1722](#) [G3037](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1391](#) [G5620](#) [G3361](#) [G1410](#) [G816](#) [G3588](#) [G5207](#)  
kivissä oli kirkkautta niin että eivät voineet katsoa lapset

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου  
Israēl eis to prosōpon Mōseōs dia tēn doksan tou prosōpou  
[G2474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3475](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G4383](#)  
Israelin kasvoja Mooseksen vuoksi kirkkauden kasvojensa

αὐτοῦ τὴν καταργουμένην  
autou tēn katargoumenēn  
[G846](#) [G3588](#) [G2673](#)  
hänen joka oli katoavaista

TKIS 7. Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

FiSTLK2017 7. Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kaiverrettu kirjaimin kiviin, ilmeni kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset voineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka oli katoavaista,

Biblia1776 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin, hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoa:

8\_TR 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ Πνεύματος ἔσται ἐν  
pōs ouchi mallon hē diakonia tou Pneumatos estai en  
[G4459](#) [G3780](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2071](#) [G1722](#)  
kuinka ei enemmän palvelustoimi Hengen ole

δόξη  
doksē  
[G1391](#)  
kirkkaudessa

TKIS 8. kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

FiSTLK2017 8. kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 8. Miksi ei siis paljoa enemmän sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

9  
TR 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα πολλῶ μᾶλλον  
ei gar hē diakonia tēs katakriseōs doksa pollō mallon  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G2633](#) [G1391](#) [G4183](#) [G3123](#)  
sillä jos palvelustoimi kadtustuomion oli kirkkautta paljon enemmän

περισσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ  
perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs en doksē  
[G4052](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1391](#)  
runsaammin on palvelustoimi vanhurskauden kirkkaudessa

TKIS 9. Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljota enemmän vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

FiSTLK2017 9. Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljon runsaammassa määrin kirkkautta.

Biblia1776 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljota enemmän sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

10

TR 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10.	καὶ	γὰρ	οὐδὲ	δεδόξασται	τὸ	δεδοξασμένον	ἐν	τούτῳ	
	kai	gar	oude	dedoksastai	to	dedoksasmenon	en	toutō	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5129</a>	
	sillä	niin	ei	myöskään	mikä on	kirkastettu	ole	kirkastettu	tällä

τῷ	μέρει	ἕνεκεν	τῆς	ὑπερβαλλούσης	δόξης
tō	merai	heneken	tēs	hyperballousēs	doksēs
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G1752</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5235</a>	<a href="#">G1391</a>
osalla	tähden		ylensuuren	kirkkauden	

TKIS 10. Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.

FiSTLK2017 10. Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.

Biblia1776 10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

11 TR 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον, διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον, ἐν δόξει.

11.	εἰ	γὰρ	τὸ	καταργούμενον	διὰ	δόξης	πολλῶ	μᾶλλον	τὸ
	ei	gar	to	katargoumenon	dia	doksēs	pollō	mallon	to
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2673</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G3588</a>
	sillä	jos		oli	katoavainen	kirkkautta	paljon	enemmän	

μένον	ἐν	δόξει
menon	en	doksē
<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1391</a>
joka	pysyy on	kirkkautta

TKIS 11. Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljota enemmän pysyväinen on kirkkaudessa.

FiSTLK2017 11. Jos sillä, mikä on katoavaa, oli kirkkautta, niin vielä paljota enemmän on sillä, mikä on pysyvää, oleva kirkkautta.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoaa, paljota enemmän on sillä kirkkaus, joka pysyy.

12 TR 12. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα•

12. ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα·  
 echontes oun toiautēn elpida pollē parrēsia chrōmetha  
[G2192](#) [G3767](#) [G5108](#) [G1680](#) [G4183](#) [G3954](#) [G5530](#)  
 koska meillä on tällainen toivo suurella rohkeudella sitä käyttämme

TKIS 12. Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti

FiSTLK2017 12. Koska meillä on siis tällainen toivo, olemme aivan rohkeat

Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

13  
 TR 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου·

13. καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ  
 kai ou kathaper Mōsēs etithei kalymma epi to prosōpon heautou  
[G2532](#) [G3756](#) [G2509](#) [G3475](#) [G5087](#) [G2571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1438](#)  
 mutta ei niinkuin Mooses joka pani peitteen kasvojensa

πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ  
 pros to mē atenisai tous hyious Israēl eis to telos tou  
[G4314](#) [G3588](#) [G3361](#) [G816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#)  
 eteen etteivät katsoisi lapset Israelin sen loppua

καταργουμένου·  
 katargoumenou  
[G2673](#)  
 joka oli katoavaista

TKIS 13. emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.

FiSTLK2017 13. emmekä tee kuten Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaa.

Biblia1776 13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoaa.

14  
 TR 14. ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

14. ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ  
 all epōrōthē ta noēmata autōn achri gar tēs sēmeron to  
[G235](#) [G4456](#) [G3588](#) [G3540](#) [G846](#) [G891](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4594](#) [G3588](#)  
 vaan paatuivat mielensä heidän sillä saakka tähän päivään

αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ  
 auto kalymma epi tē anagnōsei tēs palaias diathēkēs menei mē  
[G846](#) [G2571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G320](#) [G3588](#) [G3820](#) [G1242](#) [G3306](#) [G3361](#)  
 sama peite luettaessa Vanhaa Testamenttia pysyy eikä

ἀνακαλυπτόμενον ὅ τι ἐν Χριστῷ καταργεῖται  
**anakalyptomenon ho ti en Christō katargeitai**  
[G343](#) [G3748](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2673](#)  
ole poistettu se joka Kristuksessa katoaa

TKIS 14. Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia\* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

FiSTLK2017 14. Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, Vanhan liiton Kirjoituksia luettaessa, pysyy paikallaan, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

15  
TR 15. ἀλλ' ἕως σήμερον, ἥνικα ἀναγινώσκεται Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.

15. ἀλλ' ἕως σήμερον ἥνικα ἀναγινώσκεται Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν  
**all eōs sēmeron hēnika anaginōsketai Mōsēs kalymma epi tēn**  
[G235](#) [G2193](#) [G4594](#) [G2259](#) [G314](#) [G3475](#) [G2571](#) [G1909](#) [G3588](#)  
mutta saakka tähän päivään silloin kun luetaan Moosesta peite päällä

καρδίαν αὐτῶν κεῖται  
**kardian autōn keitai**  
[G2588](#) [G846](#) [G2749](#)  
sydäntensä heidän on pantuna

TKIS 15. Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

FiSTLK2017 15. Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä,

Biblia1776 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

16 TR 16. ἥνικα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16. ἥνικα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα  
**hēnika d an epistrepsē pros Kyrion periaireitai to kalymma**  
[G2259](#) [G1161](#) [G302](#) [G1994](#) [G4314](#) [G2962](#) [G4014](#) [G3588](#) [G2571](#)  
mutta silloin kun kääntyy puoleen Herran otetaan pois peite

TKIS 16. Mutta kun sydän\* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

FiSTLK2017 16. mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran luo, otetaan peite pois.

Biblia1776 16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

17 TR 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν• οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου  
ho de Kyrios to Pneuma estin hou de to Pneuma Kyriou  
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2076](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2962](#)  
ja Herra Henki on ja missä Henki Herran

ἐκεῖ ἐλευθερία  
ekei eleutheria  
[G1563](#) [G1657](#)  
siellä on vapaus

TKIS 17. Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

FiSTLK2017 17. Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

18  
TR 18. ἡμεῖς δὲ, πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου  
κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ  
ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου  
hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doksan Kyriou  
[G2249](#) [G1161](#) [G3956](#) [G343](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2962](#)  
mutta me kaikki jotka peittämättömin kasvoin kirkkautta Herran

κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ  
katoptridzomenoi tēn autēn eikona metamorfoumetha apo  
[G2734](#) [G3588](#) [G846](#) [G1504](#) [G3339](#) [G575](#)  
katselemme kuin kuvastimesta saman kuvan kaltaiseksi muutumme

δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος  
doksēs eis doksan kathaper apo Kyriou Pneumatos  
[G1391](#) [G1519](#) [G1391](#) [G2509](#) [G575](#) [G2962](#) [G4151](#)  
kirkkaudesta kirkkauteen samoin kuin Herran Hengestä

TKIS 18. Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme \*saman kuvan kaltaisiksi\* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

FiSTLK2017 18. Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin muuttaa Herra, joka on Henki.

Biblia1776 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.



1 TR 1. Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν•

1. διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν οὐκ  
**dia touto echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen ouk**  
[G1223](#) [G5124](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1248](#) [G5026](#) [G2531](#) [G1653](#) [G3756](#)  
vuoksi tämän meillä on palvelustoimi tämä samoin kuin saimme armon emme

ἐκκακοῦμεν•

**ekkakoumen**

[G1573](#)

lannistu

TKIS 1. Koska meillä siis on tämä virka sen mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun meillä on tämä virka saamamme laupeuden mukaan, emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

2

TR 2. ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

2. ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης μὴ περιπατοῦντες ἐν  
**all apeipametha ta krypta tēs aischynēs mē peripatountes en**  
[G235](#) [G550](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G152](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#)  
vaan olemme hylänneet salat häpeälliset emme vaella

πανουργία μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τῇ  
**panourgia mēde dolountes ton logon tou Theou alla tē**  
[G3834](#) [G3366](#) [G1389](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#) [G3588](#)  
kavaluudessa emme myös väärennä sanaa Jumalan vaan

φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν  
**fanerōsei tēs alētheias synistōntes heautous pros pasan**  
[G5321](#) [G3588](#) [G225](#) [G4921](#) [G1438](#) [G4314](#) [G3956](#)  
esiintuomalla julkisesti totuuden suositamme itseämme kaikkien

συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
**syneidēsin anthrōpōn enōpion tou Theou**  
[G4893](#) [G444](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
omalletunnolle ihmisten edessä Jumalan

TKIS 2. vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.



FiSTLK2017 2. vaan olemme hylänneet häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan tuomalla julki totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

### 3

TR 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον•

3. εἰ	δὲ	καὶ	ἔστι	κεκαλυμμένον	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	ἐν
<b>ei</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>esti</b>	<b>kekalymmenon</b>	<b>to</b>	<b>euangelion</b>	<b>hēmōn</b>	<b>en</b>
<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2572</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1722</a>
mutta jos			onkin	peitetty		evankeliumimme	meidän	

τοῖς	ἀπολλυμένοις	ἐστὶ	κεκαλυμμένον•
<b>tois</b>	<b>apollymenois</b>	<b>esti</b>	<b>kekalymmenon</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G622</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2572</a>
niille	kadotetuille	on	se peitetty

TKIS 3. Mutta jos ilosanomamme onkin kätkeytynä, se on kätkeytynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,

FiSTLK2017 3. Mutta jos meidän evankeliumimme on peitettyä, niin se on peitettyä kadotukseen menevissä,

Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

### 4

TR 4. ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ ἀγᾶσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

4. ἐν	οἷς	ὁ	θεὸς	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	ἐτύφλωσε	τὰ
<b>en</b>	<b>hois</b>	<b>ho</b>	<b>theos</b>	<b>to</b>	<b>aiōnos</b>	<b>toutou</b>	<b>etyfōse</b>	<b>ta</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G5127</a>	<a href="#">G5186</a>	<a href="#">G3588</a>
keskuudessa joiden			jumala		maailmanajan	tämän	on sokaissut	

νοήματα τῶν	ἀπίστων	εἰς	τὸ	μὴ	ἀγᾶσαι	αὐτοῖς τὸν	φωτισμὸν		
<b>noēmata</b>	<b>tōn</b>	<b>apistōn</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>mē</b>	<b>augasai</b>	<b>autois ton</b>	<b>fōtismōn</b>	
<a href="#">G3540</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G571</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G826</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5462</a>
mielet		uskottomien		ettei	loista	heille		valo	

τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ  
tou euangeliiou tēs doksēs tou  
[G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)  
evankeliumin kirkkauden

Χριστοῦ ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ  
Christou hos estin eikōn tou Theou  
[G5547](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Kristuksen/ valo Kristuksen evankeliumin kirkkauden joka on kuva Jumalan

TKIS 4. niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

FiSTLK2017 4. niissä epäuskoisissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valo Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia1776 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

5  
TR 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον· ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον·  
ou gar heautous kēryssomen alla Christon Iēsoun Kyrion  
[G3756](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2784](#) [G235](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2962](#)  
sillä emme itseämme julista vaan Kristusta Jeesusta Herrana

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν  
heautous de doulous hymōn dia Iēsoun  
[G1438](#) [G1161](#) [G1401](#) [G5216](#) [G1223](#) [G2424](#)  
mutta itseämme palvelijoina teidän tähden Jeesuksen

TKIS 5. Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

FiSTLK2017 5. Sillä emme saarnaa itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra, mutta me itse olemme teidän palvelijoitanne Jeesuksen tähden.

Biblia1776 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

6  
TR 6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν, ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6. ὅτι	ὁ	Θεὸς	ὁ	εἰπὼν	ἐκ	σκοτόους	φῶς	λάμπαι	ὅς	ἐλάμψεν
hoti	ho	Theos	ho	eipōn	ek	skotous	fōs	lampsai	hos	elampsen
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4655</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G2989</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2989</a>
sillä		Jumala	joka	käski		pimeydestä	valon	loistaa	joka	loisti
ἐν	ταῖς	καρδίαις		ἡμῶν	πρὸς	φωτισμὸν	τῆς	γνώσεως	τῆς	δόξης
en	tais	kardiais		hēmōn	pros	fōtismōn	tēs	gnōseōs	tēs	doksēs
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>		<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5462</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1108</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>
		sydämissämme	meidän			loistoa		tuntemisen		kirkkauden
τοῦ	Θεοῦ			ἐν	προσώπῳ	Ἰησοῦ		Χριστοῦ		
tou	Theou			en	prosōpō	Iēsou		Christou		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>			<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G2424</a>		<a href="#">G5547</a>		
	Jumalan/	Jumalan	kirkkauden		kasvoissa	Jeesuksen		Kristuksen		

TKIS 6. Sillä Jumala, joka \*käski valon loistaa pimeästä\*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

FiSTLK2017 6. Sillä Jumala, joka käski valon loistaa pimeydestä, on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoaan.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

7  
TR 7. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν•

7. ἔχομεν	δὲ	τὸν	θησαυρὸν	τοῦτον	ἐν	ὀστρακίνοις	σκεύεσιν	ἵνα		
echomen	de	ton	thēsauron	touton	en	ostrakinois	skeuesin	hina		
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2344</a>	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3749</a>	<a href="#">G4632</a>	<a href="#">G2443</a>		
mutta meillä on			aarre	tämä		savisissa	astioissa	että		
ἡ	ὑπερβολὴ	τῆς	δυνάμεως	ἧ	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	μὴ	ἐξ	ἡμῶν•
hē	hyperbolē	tēs	dynameōs	ē	tou	Theou	kai	mē	eks	hēmōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5236</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2257</a>
	suunnaton		voima	olisi		Jumalan		eikä		meistä

TKIS 7. Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

FiSTLK2017 7. Mutta tämä aarre meillä on saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä olisi lähtöisin meistä.

Biblia1776 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

8  
TR 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι• ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι•

8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ  
 en panti thlibomenoi all ou stenochōroumenoi aporoumenoi all ouk  
[G1722](#) [G3956](#) [G2346](#) [G235](#) [G3756](#) [G4729](#) [G639](#) [G235](#) [G3756](#)  
 kaikessa ahdistettuina mutta emme umpikujassa neuvottomia mutta emme

ἐξάπορούμενοι·  
 eksaporoumenoi  
[G1820](#)  
 tietämättömiä

TKIS 8. Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

FiSTLK2017 8. Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

9  
 TR 9. διωκόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι·

9. διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ  
 diōkomenoi all ouk egkatalaipomenoi kataballomenoi all ouk  
[G1377](#) [G235](#) [G3756](#) [G1459](#) [G2598](#) [G235](#) [G3756](#)  
 vainottuina mutta emme hylättyinä maahan kaadettuina mutta emme

ἀπολλύμενοι·  
 apollymenoi  
[G622](#)  
 tuhottuina

TKIS 9. vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,

FiSTLK2017 9. vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan lyötyjä, mutta emme tuhottuja.

Biblia1776 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylös; me painetaan alas, mutta emme huku.

10  
 TR 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι  
 pantote tēn nekrosin tou Kyriou Iēsou en tō sōmati  
[G3842](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#)  
 aina kuolemaa Herran Jeesuksen ruumiissamme

περιφέροντες ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι  
 periferontes hina kai hē dzōē tou Iēsou en tō sōmati  
[G4064](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#)  
 kantaen että myös elämä Jeesuksen ruumiissamme

ἡμῶν φανερωθῆ

**hēmōn fanerōthē**

[G2257](#) [G5319](#)

meidän tulisi näkyviin

TKIS 10. ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa\* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

FiSTLK2017 10. Kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

11

TR 11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῆ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ  
**aei gar hēmeis oi dzōntes eis thanaton paradidometha dia**  
[G104](#) [G1063](#) [G2249](#) [G3588](#) [G2198](#) [G1519](#) [G2288](#) [G3860](#) [G1223](#)  
sillä alati meitä jotka elämme kuolemaan olemme annetut tähden

Ἰησοῦν ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῆ ἐν τῇ  
**lēsou hina kai hē dzōē tou lēsou fanerōthē en tē**  
[G2424](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5319](#) [G1722](#) [G3588](#)  
Jeesuksen että myös elämä Jeesuksen tulisi näkyviin

θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν  
**thnētē sarki hēmōn**  
[G2349](#) [G4561](#) [G2257](#)  
kuolevaisessa lihassamme meidän

TKIS 11. Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

FiSTLK2017 11. Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi ilmi kuolevaisessa lihassamme.

Biblia1776 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylös aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

12 TR 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται ἡ δὲ ζωὴ ἐν  
**hōste ho men thanatos en hēmin energeitai hē de dzōē en**  
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2288](#) [G1722](#) [G2254](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2222](#) [G1722](#)  
niin että nyt kuolema meissä tekee työtään mutta elämä

ὑμῖν  
**hymīn**  
[G5213](#)  
teissä

TKIS 12. Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

FiSTLK2017 12. Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

### 13

TR 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα• καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν•

13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ  
echontes de to auto Pneuma tēs pisteōs kata to  
[G2192](#) [G1161](#) [G3588](#) [G846](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2596](#) [G3588](#)  
koska meillä on sama Henki uskon mukaan

γεγραμμένον ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα• καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν διὸ  
gegrammenon episteusa dio elalēsa kai hēmeis pisteuomen dio  
[G1125](#) [G4100](#) [G1352](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2249](#) [G4100](#) [G1352](#)  
joka on kirjoitettu uskoin sentähden puhuin ja me uskomme sentähden

καὶ λαλοῦμεν•  
kai laloumen  
[G2532](#) [G2980](#)  
myös puhumme

TKIS 13. Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

FiSTLK2017 13. Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niin kuin kirjoitettu on: "Uskon, sen tähden puhun", niin mekin uskomme, ja sen tähden myös puhumme,

Biblia1776 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

### 14

TR 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ  
eidotes hoti ho egeiras ton Kyrion Iēsoun kai hēmas dia  
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2248](#) [G1223](#)  
tietäen että Hän joka herätti Herran Jeesuksen myös meidät kautta

Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν  
Iēsou egerei kai parastēsei syn hymin  
[G2424](#) [G1453](#) [G2532](#) [G3936](#) [G4862](#) [G5213](#)  
Jeesuksen on herättävä ja asettava eteensä yhdessä kanssa teidän

TKIS 14. tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta\* ja asettava esiin teidän kanssanne.

FiSTLK2017 14. tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

Biblia1776 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

15

TR 15. τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

15. τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν  
ta gar panta ' di hymas hina hē charis pleonasasa dia tōn  
[G3588](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1223](#) [G5209](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5485](#) [G4121](#) [G1223](#) [G3588](#)  
sillä kaikki tähtenne teidän että armo enenevä kautta

πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ  
pleionōn tēn eucharistian perisseusē eis tēn doksan tou Theou  
[G4119](#) [G3588](#) [G2169](#) [G4052](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)  
useampien kiitoksesta olisirunsas kunniaksi Jumalan

TKIS 15. Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta\* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

FiSTLK2017 15. Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

16

TR 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

16. διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος  
dio ouk ekkakoumen all ei kai ho eksō hēmōn anthrōpos  
[G1352](#) [G3756](#) [G1573](#) [G235](#) [G1499](#) [G3588](#) [G1854](#) [G2257](#) [G444](#)  
sentähden emme lannistu vaan vaikka jos ulkoinen meidän ihmistemme

διαφθείρεται ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα  
diaftheiretai all ho esōthen anakainoutai hēmera kai hēmera  
[G1311](#) [G235](#) [G3588](#) [G2081](#) [G341](#) [G2250](#) [G2532](#) [G2250](#)  
menehtyy kuitenkin sisäinen uudistuu päivä päivältä päivältä

TKIS 16. Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmistemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

FiSTLK2017 16. Sen tähden emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmistemme menehtyykin, sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

17

TR 17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν  
 to gar parautika elafron tēs thlipseōs hēmōn kath hyperbolēn  
[G3588](#) [G1063](#) [G3910](#) [G1645](#) [G3588](#) [G2347](#) [G2257](#) [G2596](#) [G5236](#)  
 sillä tämä hetkinen kevyt ahdistuksemme meidän yltäkylläisen  
 εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν  
 eis hyperbolēn aiōnion baros doksēs katergadzetai hēmin  
[G1519](#) [G5236](#) [G166](#) [G922](#) [G1391](#) [G2716](#) [G2254](#)  
 yltäkylläiseen saakka iankaikkisen määrättömän kirkkauden tuottaa meille

TKIS 17. Sillä nykyinen\* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,

FiSTLK2017 17. Sillä tämä hetken kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,

Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

18  
 TR 18. μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

18. μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·  
 mē skorountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena  
[G3361](#) [G4648](#) [G2257](#) [G3588](#) [G991](#) [G235](#) [G3588](#) [G3361](#) [G991](#)  
 emme katso me näkyväisiä vaan jotka eivät näy

τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια  
 ta gar blepomena proskaira ta de mē blepomena aiōnia  
[G3588](#) [G1063](#) [G991](#) [G4340](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G991](#) [G166](#)  
 sillä jotka näkyvät hetkellisiä ovat mutta jotka eivät näy iankaikkisia

TKIS 18. kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

FiSTLK2017 18. meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyvät ovat ohimeneviä, mutta näkymättömät iankaikkisia.

Biblia1776 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.



1

TR 1. Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου καταλυθῆ, οἰκοδομήν, ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1. οἶδαμεν	γὰρ	ὅτι	ἐὰν	ἡ	ἐπίγειος	ἡμῶν	οἰκία	τοῦ	σκήνου
<b>oidamen</b>	<b>gar</b>	<b>hoti</b>	<b>ean</b>	<b>hē</b>	<b>epigeios</b>	<b>hēmōn</b>	<b>oikia</b>	<b>tou</b>	<b>skēnous</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1919</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4636</a>
sillä tiedämme		että	vaikk	a	maallinen	meidän	maja		telttamme

καταλυθῆ	οἰκοδομήν	ἐκ	Θεοῦ	ἔχομεν	οἰκίαν	ἀχειροποίητον
<b>katalythē</b>	<b>oikodomēn</b>	<b>ek</b>	<b>Theou</b>	<b>echomen</b>	<b>oikian</b>	<b>acheiropoiēton</b>
<a href="#">G2647</a>	<a href="#">G3619</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G886</a>
maahan hajoitetaan	asumus		Jumalalta	meillä on	koti	joka ei ole käsin tehty

αἰώνιον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
<b>aiōnion</b>	<b>en</b>	<b>tois</b>	<b>ouranois</b>
<a href="#">G166</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>
iankaikkinen			taivaissa

TKIS 1. Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

FiSTLK2017 1. Sillä tiedämme, että vaikka tämä maallinen majamme tuhotaankin, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

2

TR 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες•

2. καὶ	γὰρ	ἐν	τούτῳ	στενάζομεν	τὸ	οἰκητήριον	ἡμῶν	τὸ	ἐξ
<b>kai</b>	<b>gar</b>	<b>en</b>	<b>toutō</b>	<b>stenadzomen</b>	<b>to</b>	<b>oikētērion</b>	<b>hēmōn</b>	<b>to</b>	<b>eks</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G4727</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3613</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1537</a>
sillä myös			tässä	huokaamme		majaamme	meidän		

οὐρανοῦ	ἐπενδύσασθαι	ἐπιποθοῦντες•
<b>ouranou</b>	<b>ependysasthai</b>	<b>epipothountes</b>
<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G1902</a>	<a href="#">G1971</a>
taivaalliseen	pukeutua	ikävöimme

TKIS 2. Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaaseen majaamme.

FiSTLK2017 2. Sen tähden huokaamme ja ikävöimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

Biblia1776 2. Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

3 TR 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα.

3. εἶγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα  
 eige kai endysameni oi gymnoi heurethēsometha  
[G1489](#) [G2532](#) [G1746](#) [G3756](#) [G1131](#) [G2147](#)  
 mutta jos myös olemme pukeutuneet ei alastomiksi meitä havaita

TKIS 3. Kun näet olemme pukeutuneet, ei meitä havaita alastomiksi.

FiSTLK2017 3. sillä kun olemme siihen pukeutuneet, meitä ei havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

4  
 TR 4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνει στενάζομεν βαρούμενοι· ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνει στενάζομεν βαρούμενοι·  
 kai gar oi ontes en tō skēnei stenadzomen baroumenoi·  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4636](#) [G4727](#) [G916](#)  
 sillä myös jotka olemme majassa huokaamme raskautettuina

ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι ἵνα καταποθῆ τὸ  
 ef hō ou thelomen ekdysasthai all' ependysasthai hina katapothē to  
[G1909](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1562](#) [G235](#) [G1902](#) [G2443](#) [G2666](#) [G3588](#)  
 koska emme tahdo riisuutua vaan pukeutua että nielisi

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς  
 thnēton hypo tēs dzōēs  
[G2349](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2222](#)  
 kuolevaisen elämä

TKIS 4. Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

FiSTLK2017 4. Sillä me, jotka olemme tässä telttamajassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

5  
 TR 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ  
 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto Theos ho kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2716](#) [G2248](#) [G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2532](#)  
 ja Hän joka on valmistanut meidät juuri tähän on Jumala joka myös

δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος  
 dous hēmin ton arrabōna tou Pneumatos  
[G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G728](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 on antanut meille pantiksi Hengen

TKIS 5. Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden\*.

FiSTLK2017 5. Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

Biblia1776 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

6

TR 6. θαρροῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου,

6. θαρροῦντες	οὖν	πάντοτε	καὶ	εἰδότες	ὅτι
<b>tharrountes</b>	<b>oun</b>	<b>pantote</b>	<b>kai</b>	<b>eidotes</b>	<b>hoti</b>
<a href="#">G2292</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3842</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>
sen tähden olemme turvallisella mielellä	aina	myös	tietäen	että	

ἐνδημοῦντες ἐν	τῷ	σώματι	ἐκδημοῦμεν	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου	
<b>endēmountes</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>sōmati</b>	<b>ekdēmoumen</b>	<b>apo</b>	<b>tou</b>	<b>Kyriou</b>
<a href="#">G1736</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G1553</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
asuessamme		ruumiissa	olemme pois			Herrasta	

TKIS 6. Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

FiSTLK2017 6. Sen tähden olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, olemme poissa kotoa Herran luota,

Biblia1776 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

7 TR 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους

7. διὰ	πίστεως	γὰρ	περιπατοῦμεν	οὐ	διὰ	εἴδους
<b>dia</b>	<b>pisteōs</b>	<b>gar</b>	<b>peripatoumen</b>	<b>ou</b>	<b>dia</b>	<b>eidous</b>
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1491</a>
	sillä uskossa		vaellamme	emme		näkemisessä

TKIS 7. Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

FiSTLK2017 7. sillä vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

Biblia1776 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

8

TR 8. θαρροῦμεν δὲ, καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος, καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημησαι  
 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai  
[G2292](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2106](#) [G3123](#) [G1553](#)  
 mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla pois

ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημησαι πρὸς τὸν Κύριον  
 ek tou sōmatos kai endēmēsai pros ton Kyrion  
[G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1736](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 ruumiista ja olla kotona luona Herran

TKIS 8. Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

FiSTLK2017 8. Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja tulla kotiin Herran luo.

Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmin olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

9  
 TR 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες, εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες  
 dio kai f lotimoumetha eite endēmountes eite ekdēmountes  
[G1352](#) [G2532](#) [G5389](#) [G1535](#) [G1736](#) [G1535](#) [G1553](#)  
 sentähden katsommeekin kunniaksemme joko olemme kotona tai olemme poissa

εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι  
 euarestoi autō einai  
[G2101](#) [G846](#) [G1511](#)  
 mieluisia Hänelle olla

TKIS 9. Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, \*katsommeekin kunniaksemme\* olla Hänelle mieliksi.

FiSTLK2017 9. Sen tähden olimmepa kotona tai poissa, ahkeruimme olla hänelle mieliksi.

Biblia1776 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

10  
 TR 10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος  
 tous gar pantas hēmas f anerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos  
[G3588](#) [G1063](#) [G3956](#) [G2248](#) [G5319](#) [G1163](#) [G1715](#) [G3588](#) [G968](#)  
 sillä kaikkien meidän ilmestyä täytyy eteen tuomioistuimen

τοῦ Χριστοῦ ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς  
 tou Christou hina komisētai hekastos ta dia tou sōmatos pros  
[G3588](#) [G5547](#) [G2443](#) [G2865](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4314](#)  
 Kristuksen että saisi palkkansa jokainen ruumiissaan

ὁ ἔπραξεν εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν  
 ha epraksen eite agathon eite kakon  
[G3739](#) [G4238](#) [G1535](#) [G18](#) [G1535](#) [G2556](#)  
 mitä teki joko hyvää tai pahaa

TKIS 10. Sillä kaikkien meidän on ilmestytävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän \*ruumiissa ollessaan\* on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

FiSTLK2017 10. Sillä kaikkien meidän pitää ilmestyä Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

Biblia1776 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen saisi senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

## 11

TR 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῶ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερώσθαι.

11. εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους  
 eidotes oun ton fobon tou Kyriou anthrōpous  
[G1492](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2962](#) [G444](#)  
 tuntien siis pelon Herran/ Herran pelon ihmisiä

πείθομεν Θεῶ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ  
 peithomen Theō de pefanerōmetha elpidō de kai  
[G3982](#) [G2316](#) [G1161](#) [G5319](#) [G1679](#) [G1161](#) [G2532](#)  
 koetamme saada uskomaan mutta Jumala meidät tuntee ja toivon myös

ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερώσθαι  
 en tais syneidēsesin hymōn pefanerōsthai  
[G1722](#) [G3588](#) [G4893](#) [G5216](#) [G5319](#)  
 omissatunnoissanne teidän meidät tunnette

TKIS 11. Kun siis tunnemme Herran pelon, suostutteleimme ihmisiä uskomaan, mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

FiSTLK2017 11. Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee, ja toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnoissanne.

## 12

TR 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδία.

12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες  
ou gar palin heautous synistanomen hymin alla aformēn didontes  
[G3756](#) [G1063](#) [G3825](#) [G1438](#) [G4921](#) [G5213](#) [G235](#) [G874](#) [G1325](#)  
sillä emme jälleen itseämme suosittelle teille vaan aiheen annamme

ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν  
hymin kauchēmatos hyper hēmōn hina echēte pros tous en  
[G5213](#) [G2745](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2443](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1722](#)  
teille kerskaamiseen vuoksemme meidän että teillä olisi vastaan

προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ  
prosōpō kauchōmenous kai ou kardia  
[G4383](#) [G2744](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2588](#)  
silmään näkyviä kerskaileville eikä sydämestä

TKIS 12. Emme (toki) taas suosita itseämme teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

FiSTLK2017 12. Emme nyt taas suosittelle itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille tilaisuuden kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskuvat siitä, mikä näkyy silmään, eivätkä siitä, mikä on sydämessä.

Biblia1776 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

13 TR 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ• εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν Θεῷ• εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν  
eite gar eksestēmen Theō• eite sōfronoumen hymin  
[G1535](#) [G1063](#) [G1839](#) [G2316](#) [G1535](#) [G4993](#) [G5213](#)  
sillä joko olemme suunniltamme olemme Jumalalle tai tervejärkisiä teille

TKIS 13. Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

FiSTLK2017 13. Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan tähden. Jos taas maltamme mieleemme, teemme sen teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

14

TR 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον•

14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς κρίναντας τοῦτο  
hē gar agarē tou Christou synechei hēmas krinantas touto  
[G3588](#) [G1063](#) [G26](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4912](#) [G2248](#) [G2919](#) [G5124](#)  
sillä rakkaus Kristuksen vaatii meitä jotka olemme päättäneet tämän

ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·  
hoti ei heis hyper pantōn apethanen ara oi pantes apethanon  
[G3754](#) [G1487](#) [G1520](#) [G5228](#) [G3956](#) [G599](#) [G686](#) [G3588](#) [G3956](#) [G599](#)  
että jos yksi edestä kaikkien on kuollut niin kaikki kuolevat

TKIS 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin\* kaikki ovat kuolleet.

FiSTLK2017 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen, että yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet,

Biblia1776 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

15  
TR 15. καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15. καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν  
kai hyper pantōn apethanen hina oi dzōntes mēketi heautois dzōsin  
[G2532](#) [G5228](#) [G3956](#) [G599](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3371](#) [G1438](#) [G2198](#)  
ja edestä kaikkien Hän kuoli että jotka elävät eivät enää itselleen eläisi

ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι  
alla tō hyper autōn apothanonti kai egerthenti  
[G235](#) [G3588](#) [G5228](#) [G846](#) [G599](#) [G2532](#) [G1453](#)  
vaan Hänelle edestään heidän joka kuoli ja herätettiin

TKIS 15. Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän puolestaan on kuollut ja herätetty\*.

FiSTLK2017 15. ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

16  
TR 16. ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

16. ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·  
 hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka  
[G5620](#) [G2249](#) [G575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3762](#) [G1492](#) [G2596](#) [G4561](#)  
 niin että me lähtien tästä hetkestä emme enää ketään tunne mukaan lihan

εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν ἀλλὰ νῦν οὐκέτι  
 ei de kai egnōkame kata sarka Christon alla nyn ouketi  
[G1499](#) [G1161](#) [G1499](#) [G1097](#) [G2596](#) [G4561](#) [G5547](#) [G235](#) [G3568](#) [G3765](#)

ja jos tunnemmekin mukaan lihan Kristuksen mutta nyt emme enää  
 γινώσκομεν  
 ginōskomen  
[G1097](#)  
 tunne

TKIS 16. Emme siis tunne tästä lähin ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

FiSTLK2017 16. Sen tähden me emme tästä lähtien tunne ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

17  
 TR 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα

17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ  
 hōste ei tis en Christō kainē ktisis ta archaia parēlthen idou  
[G5620](#) [G1536](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2537](#) [G2937](#) [G3588](#) [G744](#) [G3928](#) [G2400](#)  
 niin että jos joku on Kristuksessa on uusi luomus vanha on kadonnut katso

γέγονε καινὰ τὰ πάντα  
 gegone kaina ta panta  
[G1096](#) [G2537](#) [G3588](#) [G3956](#)  
 on tullut uudeksi kaikki

TKIS 17. Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, \*kaikki on tullut uudeksi\*.

FiSTLK2017 17. Siis, jos joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus. Se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, kaikki on uudeksi tullut.

Biblia1776 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi tulleet.

18  
 TR 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ, τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς·



18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς  
 ta de panta ek tou Theou tou katallaksantos hēmas  
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2644](#) [G2248](#)  
 ja kaikki on Jumalasta joka on sovittanut meidät

ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν  
 heautō dia Iēsou Christou kai dontos hēmin tēn diakonian  
[G1438](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G1248](#)  
 itsensä kanssa kautta Jeesuksen Kristuksen ja antanut meille palvelustoimen

τῆς καταλλαγῆς·  
 tēs katallagēs  
[G3588](#) [G2643](#)  
 sovituksen

TKIS 18. Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

FiSTLK2017 18. Mutta kaikki on Jumalasta, joka sovitti meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antoi meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jeesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

19  
 TR 19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων  
 hōs hoti Theos ēn en Christō kosmon katallassōn  
[G5613](#) [G3754](#) [G2316](#) [G2258](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2889](#) [G2644](#)  
 sillä niinkuin Jumala oli Kristuksessa maailman sovitti

ἑαυτῷ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος  
 heautō mē logidzomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos  
[G1438](#) [G3361](#) [G3049](#) [G846](#) [G3588](#) [G3900](#) [G846](#) [G2532](#) [G5087](#)  
 itsensä kanssa ei lukenut heille rikkomuksiaan heidän ja asetti

ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς  
 en hēmin ton logon tēs katallagēs  
[G1722](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2643](#)  
 keskuuteemme meidän sanan sovituksen

TKIS 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

FiSTLK2017 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän asetti keskuuteemme sovituksen sanan.

Biblia1776 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätäneet.

20

TR 20. ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ.

20. ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος  
**hyper Christou oun presbeuomen hōs tou Theou parakalountos**  
[G5228](#) [G5547](#) [G3767](#) [G4243](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3870](#)  
puolesta Kristuksen siis olemme lähettiläinä samoin Jumala kutsuu luokseen

δι ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ καταλλάγητε τῷ  
**'di hēmōn deometha hyper Christou katallagēte tō**  
[G1223](#) [G2257](#) [G1189](#) [G5228](#) [G5547](#) [G2644](#) [G3588](#)  
kauttamme meidän pyydämme puolesta Kristuksen antakaa sovittaa itsenne

Θεῷ

**Theō**

[G2316](#)

kanssa Jumalan

TKIS 20. Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, \*niin että Jumala kehoittaa\* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

FiSTLK2017 20. Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, ja Jumala kehottaa meidän kauttamme. Pyydämme Kristuksen puolesta: ottakaa vastaan tämä sovinto Jumalan kanssa.

Biblia1776 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.

21

TR 21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν  
**ton gar mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen**  
[G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1097](#) [G266](#) [G5228](#) [G2257](#) [G266](#) [G4160](#)  
sillä Hän joka ei tuntenut syntiä edestämme meidän synniksi Hänet teki

ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ  
**hina hēmeis ginōmetha dikaiosynē Theou en autō**  
[G2443](#) [G2249](#) [G1096](#) [G1343](#) [G2316](#) [G1722](#) [G846](#)  
että me tulisimme vanhurskaudeksi Jumalan Hänessä

TKIS 21. (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

FiSTLK2017 21. Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

Biblia1776 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

2 Korintto 6 (2 Corinthians 6)

1

TR 1. συνεργούντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς

1. συνεργούντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν  
**synergountes de kai parakaloumen mē eis kenon tēn charin**  
[G4903](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3361](#) [G1519](#) [G2756](#) [G3588](#) [G5485](#)  
ja auttajina myös kutsumme ettei turha olisi armo

τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς  
**tou Theou deksasthai hymas**  
[G3588](#) [G2316](#) [G1209](#) [G5209](#)  
Jumalan sen vastaanottamaan teidät

TKIS 1. Mutta yhdessä Hänen kanssaan\* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

FiSTLK2017 1. Hänen työtovereinaan myös kehotamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

Biblia1776 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

2

TR 2. λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας

2. λέγει γάρ καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ  
**legei gar kairō dektō epēkousa sou kai en hēmera**  
[G3004](#) [G1063](#) [G2540](#) [G1184](#) [G1873](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2250](#)  
sillä Hän sanoo ajalla otollisella kuulin sinua ja päivänä

σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος ἰδοὺ νῦν ἡμέρα  
**sōtērias eboēthēsa soi idou nyn kairos euprosdektos idou nyn hēmera**  
[G4991](#) [G997](#) [G4671](#) [G2400](#) [G3568](#) [G2540](#) [G2144](#) [G2400](#) [G3568](#) [G2250](#)  
pelastuksen autoin sinua katso nyt aika otollinen on katso nyt on päivä

σωτηρίας

**sōtērias**

[G4991](#)

pelastuksen

TKIS 2. Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

FiSTLK2017 2. Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

3 TR 3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῆ ἡ διακονία·

3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν ἵνα μὴ μωμηθῆ  
 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn hina mē mōmēthē  
[G3367](#) [G1722](#) [G3367](#) [G1325](#) [G4349](#) [G3363](#) [G3469](#)  
 emme mitään emme missään anna pahennuksen aiheutta että ei moitittaisi

ἡ διακονία·  
 hē diakonia  
[G3588](#) [G1248](#)  
 palvelustointamme

TKIS 3. Emme missään anna mitään pahennuksen aiheutta, jottei virkaamme moitittaisi,

FiSTLK2017 3. Missään kohden emme aiheuta pahennusta, ettei palvelusvirkaa moitittaisi,

Biblia1776 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

4  
 TR 4. ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστώντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

4. ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστώντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι ἐν  
 all en panti synistōntes heautous hōs Theou diakonoi en  
[G235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4921](#) [G1438](#) [G5613](#) [G2316](#) [G1249](#) [G1722](#)  
 vaan kaikessa osoittaudumme niinkuin Jumalan palvelijoiksi

ὑπομονῇ πολλῇ ἐν θλίψεσιν ἐν ἀνάγκαις ἐν στενοχωρίαις  
 hypomonē pollē en thlipsesin en anagkais en stenochōriais  
[G5281](#) [G4183](#) [G1722](#) [G2347](#) [G1722](#) [G318](#) [G1722](#) [G4730](#)  
 kärsivällisyydessä suuressa vaivoissa hädässä ahdistuksissa

TKIS 4. vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

FiSTLK2017 4. vaan kaikessa suosittellemme itseämme Jumalan palvelijoina: suuressa kärsivällisyydessä, ahdistuksissa, hädissä, ahdingoissa,

Biblia1776 4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

5  
 TR 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

5. ἐν πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις ἐν  
 en plēgais en fylakais en akatastasiais en kopois en  
[G1722](#) [G4127](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1722](#) [G181](#) [G1722](#) [G2873](#) [G1722](#)  
 ruoskittaessa vankiloissa mellakoissa vaivannäössä

ἀγρυπνίαις ἐν νηστείαις  
 agrypniais en nēsteiais  
[G70](#) [G1722](#) [G3521](#)  
 valvomisissa paastoissa

TKIS 5. ruuskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

FiSTLK2017 5. ruuskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

Biblia1776 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

6

TR 6. ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

ἐν	ἀγνότητι	ἐν	γνώσει	ἐν	μακροθυμίᾳ	ἐν	χρηστότητι
en	hagnotēti	en	gnōsei	en	makrothymia	en	chrēstotēti
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G54</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1108</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3115</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5544</a>
	puhtaudessa		tuntemisessä		pitkämielisyydessä		ystävällisyydessä

ἐν	Πνεύματι Ἁγίῳ	ἐν	ἀγάπῃ	ἀνυποκρίτῳ	
en	Pneumati Hagīō	en	agapē	anypokritō	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G505</a>
	Hengessä Pyhässä		rakkaudessa	vilpittömässä	

TKIS 6. puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä\*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

FiSTLK2017 6. puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

Biblia1776 6. Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

7

TR 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

ἐν	λόγῳ	ἀληθείας	ἐν	δυνάμει	Θεοῦ·	διὰ	τῶν	ὀπλων	τῆς
en	logō	alētheias	en	dynamei	Theou	dia	tōn	hoplōn	tēs
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3696</a>	<a href="#">G3588</a>
	sanassa	totuuden		voimassa	Jumalan			aset	

δικαιοσύνης	τῶν	δεξιῶν	καὶ	ἀριστερῶν
dikaiosynēs	tōn	deksiōn	kai	aristerōn
<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G710</a>
vanhurskauden		oikeassa ja		vasemmassa kädessä

TKIS 7. totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

FiSTLK2017 7. totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden aseet oikeassa ja vasemmassa kädessä,

Biblia1776 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikiilla ja vasemmalla puolella,

8 TR 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς·

8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας·  
dia doksēs kai atimias dia dysfēmias kai eufēmias  
[G1223](#) [G1391](#) [G2532](#) [G819](#) [G1223](#) [G1426](#) [G2532](#) [G2162](#)  
kunniassa ja häpeässä huonossa maineessa ja hyvässä maineessa

ὥς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς·  
hōs planoi kai alētheis  
[G5613](#) [G4108](#) [G2532](#) [G227](#)  
niinkuin eksyttäjinä mutta totuudenmukaisina

TKIS 8. kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,

FiSTLK2017 8. kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, eksyttäjinä ja kuitenkin totta puhuvina,

Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteläit ja kuitenkin vakaat,

9  
TR 9. ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ, ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι·

9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ  
hōs agnouomenoi kai epiginōskomenoi hōs apothnēskontes kai idou  
[G5613](#) [G50](#) [G2532](#) [G1921](#) [G5613](#) [G599](#) [G2532](#) [G2400](#)  
niinkuin tuntemattomina mutta tunnettuina niinkuin kuolevina mutta katso

ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι·  
dzōmen hōs paideuomenoi kai mē thanatoumenoi  
[G2198](#) [G5613](#) [G3811](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2289](#)  
me elämme niinkuin kuritettuina mutta emme tapettuina

TKIS 9. tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

FiSTLK2017 9. tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme, ja katso, [me] elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

10  
TR 10. ὡς λυπούμενοι, αἰεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.

10. ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ  
hōs lypoumenoi aei de chairontes hōs ptōchoi pollous de  
[G5613](#) [G3076](#) [G104](#) [G1161](#) [G5463](#) [G5613](#) [G4434](#) [G4183](#) [G1161](#)  
niinkuin murheellisina aina iloisina niinkuin köyhinä mutta monia

πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες  
ploutidzontes hōs mēden echontes kai panta katechontes  
[G4148](#) [G5613](#) [G3367](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2722](#)  
rikkaaksi tekevinä niinkuin emme mitään omistaen mutta kaiken pitäen omanamme

TKIS 10. murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.

FiSTLK2017 10. murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.

Biblia1776 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne, joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

11\_TR 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτνται.

11. τὸ	στόμα	ἡμῶν	ἀνέωγε	πρὸς	ὑμᾶς	Κορίνθιοι	ἡ	καρδία
<a href="#">to</a>	<a href="#">stoma</a>	<a href="#">hēmōn</a>	<a href="#">aneōge</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">Korinthioi</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">kardia</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G455</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2881</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>
	suumme	meidän	on avautunut		teille	korinttolaiset		sydämemme

ἡμῶν πεπλάτνται  
[hēmōn](#) [peplatyntai](#)  
[G2257](#) [G4115](#)  
meidän on avartunut

TKIS 11. Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

FiSTLK2017 11. Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

12\_TR 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

12. οὐ	στενοχωρεῖσθε	ἐν	ἡμῖν	στενοχωρεῖσθε	δὲ	ἐν	τοῖς	
<a href="#">ou</a>	<a href="#">stenochōreisthe</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">hēmin</a>	<a href="#">stenochōreisthe</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tois</a>	
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4729</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G4729</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
ei	ole ahdasta		meissä	mutta on ahdasta				

σπλάγχνοις ὑμῶν  
[splugchnois](#) [hymōn](#)  
[G4698](#) [G5216](#)  
sisimmässäanne teidän

TKIS 12. Ette ole ahtaalla \*meidän sydämässämme,\* vaan olette ahtaalla omassa sydämässänne.

FiSTLK2017 12. Teillä ei ole ahdasta meidän sydämässämme, vaan ahdasta on teidän omassa sydämässänne.

Biblia1776 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse teissäanne te ahtaalla olette.

13\_TR 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ  
tēn de autēn antimisthian hōs teknois legō platynthēte kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G846](#) [G489](#) [G5613](#) [G5043](#) [G3004](#) [G4115](#) [G2532](#)  
ja samoin antakaa takaisin niinkuin lapsille puhun avartukaa

ὕμεις  
hymeis  
[G5210](#)  
tekin

TKIS 13. Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla\*.

FiSTLK2017 13. Maksakaa samalla mitalla – puhun kuin lapsille – avartukaa tekin.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkää teitänne.

14  
TR 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία;  
τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14. μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ  
mē ginesthe heterodzygountes apistois tis gar metochē  
[G3361](#) [G1096](#) [G2086](#) [G571](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3352](#)  
älkää antautuko vierasta iestä kantamaan uskottomien kanssa sillä mitä on yhteistä

δικαιοσύνη καὶ ἀνομία τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος  
dikaiosynē kai anomia tis de koinōnia fōti pros skotos  
[G1343](#) [G2532](#) [G458](#) [G5101](#) [G1161](#) [G2842](#) [G5457](#) [G4314](#) [G4655](#)  
vanhurskaudella ja vääryydellä ja mitä yhteyttä on valkeudella pimeyteen

TKIS 14. Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomien kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

FiSTLK2017 14. Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä epäuskoisten kanssa, sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja laittomuudella? Tai mitä yhteyttä on valolla ja pimeydellä?

Biblia1776 14. Älkää vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

15 TR 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελιάλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς βελιάλ ἢ τίς μερὶς πιστῷ  
tis de symfōnēsis Christō pros belial ē tis meris pistō  
[G5101](#) [G1161](#) [G4857](#) [G5547](#) [G4314](#) [G955](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3310](#) [G4103](#)  
ja mitä yhteistä Kristuksella belialiin tai mitä osaa uskovalla

μετὰ ἀπίστου  
meta apistou  
[G3326](#) [G571](#)  
kanssa uskottoman

TKIS 15. Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja belialilla\* tai mitä osaa uskovaisella uskomattoman kanssa?



FiSTLK2017 15. Miten sopivat yhteen Kristus ja Belial [2] ? Tai mitä yhteistä osaa uskovalla on epäuskoisen kanssa?

Biblia1776 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

### 16

TR 16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω• καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός.

16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων ὑμεῖς γὰρ  
tis de syngkatathesis naō Theou meta eidōlon hymeis gar  
[G5101](#) [G1161](#) [G4783](#) [G3485](#) [G2316](#) [G3326](#) [G1497](#) [G5210](#) [G1063](#)  
ja miten soveltuvat yhteen temppeli Jumalan kanssa epäjumalien sillä te

ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω  
naos Theou este dzōntos kathōs eipen ho Theos hoti enoikēsō  
[G3485](#) [G2316](#) [G2075](#) [G2198](#) [G2531](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1774](#)  
temppeli Jumalan olette Hänen joka elää samoin kuin sanoi Jumala että olen asuva

ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω• καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός καὶ αὐτοὶ  
en autois kai emperipatēsō kai esomai autōn Theos kai autoi  
[G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G1704](#) [G2532](#) [G2071](#) [G846](#) [G2316](#) [G2532](#) [G846](#)  
heissä ja vaellan keskelläne ja olen heidän Jumalansa ja he

ἔσονται μοι λαός  
esontai moi laos  
[G2071](#) [G3427](#) [G2992](#)  
ovat minun kansani

TKIS 16. Mitä samanlaisuutta on Jumalan temppeleillä ja epäjumalilla? Sillä \*te olette\* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

FiSTLK2017 16. Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä te olette elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "[Minä] olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani."

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

### 17

TR 17. διὸ Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε• κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε λέγει Κύριος  
dio ekselthete ek mesou autōn kai aforisthēte legei Kyrios  
[G1352](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3319](#) [G846](#) [G2532](#) [G873](#) [G3004](#) [G2962](#)  
sen tähden lähtekää keskeltään heidän ja erotkaa heistä sanoo Herra

καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς  
kai akathartou mē haptesthe kagō eisdeksomai hymas  
[G2532](#) [G169](#) [G3361](#) [G680](#) [G2504](#) [G1523](#) [G5209](#)  
ja saastaiseen älkää koskeko niin minä otan omakseni teidät

TKIS 17. Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

FiSTLK2017 17. Sen tähden: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä koskeko saastaiseen, niin minä otan teidät omikseni

Biblia1776 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitä, sanoo Herra: ja älkää saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

18  
TR 18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς  
kai esomai hymin eis Patera kai hymeis esesthe moi eis hyious  
[G2532](#) [G2071](#) [G5213](#) [G1519](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2071](#) [G3427](#) [G1519](#) [G5207](#)  
ja olen teidän Isänne ja te olette minun poikiani

καὶ θυγατέρας λέγει Κύριος Παντοκράτωρ  
kai thygateras legei Kyrios Pantokratōr  
[G2532](#) [G2364](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3841](#)  
ja tyttäriäni sanoo Herra Kaikkivaltias

TKIS 18. ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

FiSTLK2017 18. ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

1

TR 1. ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

1. ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας ἀγαπητοί καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ  
tautas oun echontes tas epangelias agapētoi katharisōmen heautous apo  
[G5025](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G27](#) [G2511](#) [G1438](#) [G575](#)  
koska nämä meillä on lupaukset rakkaani puhdistakaa itsemme

παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν  
pantos molysmou sarkos kai pneumatos epitelountes hagiōsynēn en  
[G3956](#) [G3436](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4151](#) [G2005](#) [G42](#) [G1722](#)  
kaikesta saastutuksesta lihan ja hengen saattaen päätökseen pyhyttemme

φόβῳ Θεοῦ  
fobō Theou  
[G5401](#) [G2316](#)  
pelossa Jumalan

TKIS 1. Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyttemme täytäntöön Jumalan pelossa.

FiSTLK2017 1. Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta vieden pyhityksemme päätökseen Jumalan pelossa.

Biblia1776 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

2

TR 2. Χωρήσατε ἡμᾶς• οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2. χωρήσατε ἡμᾶς• οὐδένα ἠδικήσαμεν οὐδένα ἐφθείραμεν  
chōrēsate hēmas oudena ēdikēsamen oudena eφtheiramēn  
[G5562](#) [G2248](#) [G3762](#) [G91](#) [G3762](#) [G5351](#)  
antakaa tilaa meille emme kenellekään ole tehneet vääryyttä emme ketään turmelleet

οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν  
oudena epleonektēsamen  
[G3762](#) [G4122](#)  
emme kenellekään vahinkoa tuottaneet

TKIS 2. Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

FiSTLK2017 2. Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi emmekä ole tuottaneet kenellekään vahinkoa.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

3

TR 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ, ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3. οὐ	πρὸς	κατάκρισιν	λέγω·	προείρηκα	γὰρ	ὅτι	ἐν	ταῖς
<b>ou</b>	<b>pros</b>	<b>katakrisin</b>	<b>legō</b>	<b>proeirēka</b>	<b>gar</b>	<b>hoti</b>	<b>en</b>	<b>tais</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G2633</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4280</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
en		tuomitakseni	puhu	sillä olen ennen sanonut		että		

καρδίαις	ἡμῶν	ἐστε	εἰς	τὸ	συναποθανεῖν	καὶ
<b>kardiais</b>	<b>hēmōn</b>	<b>este</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>synapothanein</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4880</a>	<a href="#">G2532</a>
sydämissämme	meidän	olette			yhdessä kuollaksemme ja	

συζῆν

**sydzēn**

[G4800](#)

yhdessä elääksemme

TKIS 3. En puhu tuomitakseni\*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

FiSTLK2017 3. En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo aikaisemmin sanonut, että olette meidän sydämässämme yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämässämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

4

TR 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

4. πολλή μοι	παρρησία	πρὸς	ὑμᾶς	πολλή μοι	καύχησις	ὑπὲρ	ὑμῶν·
<b>pollē moi</b>	<b>parrēsia</b>	<b>pros</b>	<b>hymas</b>	<b>pollē moi</b>	<b>kauchēsis</b>	<b>hyper</b>	<b>hymōn</b>
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G3954</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G2746</a>
paljon	minulla rohkeutta on		teihin	paljon	minulla kerskaamista		teistä

πεπλήρωμαι τῇ	παρακλήσει	ὑπερπερισσεύομαι τῇ	χαρᾷ	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ
<b>peplērōmai</b>	<b>tē</b>	<b>paraklēsei</b>	<b>hyperperisseuomai</b>	<b>tē</b>	<b>chara</b>	<b>epi</b>
<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G5248</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5479</a>	<a href="#">G1909</a>
olen täynnä	lohdutusta	ylitse vuotava	iloa		kaikissa	

θλίψει

**thlipsei**

[G2347](#)

ahdistuksissamme

ἡμῶν

**hēmōn**

[G2257](#)

meidän

TKIS 4. Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

FiSTLK2017 4. Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskattavaa teistä. Olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

Biblia1776 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän vaivassamme.

5

TR 5. Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν  
kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin  
[G2532](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2257](#) [G1519](#) [G3109](#) [G3762](#) [G2192](#) [G425](#)  
sillä tullessammekin me Makedoniaan ei mitään ollut lepoa

ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι  
hē sarks hēmōn all en panti thlibomenoi eksōthen machai  
[G3588](#) [G4561](#) [G2257](#) [G235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2346](#) [G1855](#) [G3163](#)  
lihassamme meidän vaan kaikessa olimme ahdistettuja ulkoapäin taisteluja

ἔσωθεν φόβοι  
esōthen foboi  
[G2081](#) [G5401](#)  
sisältä pelkoa

TKIS 5. Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa: ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

FiSTLK2017 5. Sillä Makedoniaan tultuammekaan lihamme ei saanut mitään lepoa, vaan olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluita, sisältäpäin pelkoa.

Biblia1776 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

6

TR 6. ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

6. ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς  
all ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho Theos  
[G235](#) [G3588](#) [G3870](#) [G3588](#) [G5011](#) [G3870](#) [G2248](#) [G3588](#) [G2316](#)  
mutta Hän joka lohduttaa masentuneita lohdutti meitä Jumala

ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·  
en tē parousia Titou  
[G1722](#) [G3588](#) [G3952](#) [G5103](#)  
tulolla Tiituksen

TKIS 6. Mutta Jumala, joka masentuneita \*rohkaisee, rohkaisi\* meitä Tiituksen tulolla,

FiSTLK2017 6. Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,

Biblia1776 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

TR 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἢ παρεκλήθῃ ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

7. οὐ	μόνον	δὲ	ἐν	τῇ	παρουσία	αὐτοῦ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῇ
<b>ou</b>	<b>monon</b>	<b>de</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>parousia</b>	<b>autou</b>	<b>alla</b>	<b>kai</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3952</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
ja ei	ainoastaan				saapumisellaan	hänen	vaan	myös		
παρακλήσει	ἢ	παραεκλήθῃ	ἐφ'	ὑμῖν	ἀναγγέλλων	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν		
<b>paraklēsei</b>	<b>hē</b>	<b>pareklēthē</b>	<b>ef</b>	<b>hymin</b>	<b>anangellōn</b>	<b>hēmin</b>	<b>tēn</b>	<b>hymōn</b>		
<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G312</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5216</a>		
lohdutuksesta	jolla	hän tuli lohdutetuksi		teistä	kertoi	meille		teidän		
ἐπιπόθησιν	τὸν	ὑμῶν ὀδυρμόν	τὸν	ὑμῶν ζῆλον	ὑπὲρ	ἐμοῦ				
<b>epipothēsīn</b>	<b>ton</b>	<b>hymōn odyrmon</b>	<b>ton</b>	<b>hymōn dzēlon</b>	<b>hyper</b>	<b>emou</b>				
<a href="#">G1972</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3602</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2205</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G1700</a>		
ikävöimisestä	teidän	valittelustanne		teidän	innostanne	puolestani		minun		
ὥστε	με	μᾶλλον	χαρῆναι							
<b>hōste</b>	<b>me</b>	<b>mallon</b>	<b>charēnai</b>							
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G5463</a>							
niin että	minä	vielä	enemmän	iloitsin						

TKIS 7. eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla, \* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille ikävöimisestä, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

FiSTLK2017 7. eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä lohdutuksella, jonka hän oli saanut teistä, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöinnistä, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmän ihastuin.

TR 8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

8. ὅτι	εἰ	καὶ	ἐλύπησα	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ	οὐ		
<b>hoti</b>	<b>ei</b>	<b>kai</b>	<b>elypēsa</b>	<b>hymas</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>epistolē</b>	<b>ou</b>		
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1992</a>	<a href="#">G3756</a>			
että	vaikka	jos	saatoin	murheelliseksi	teidät		kirjeelläni	en		
μεταμέλομαι	εἰ	καὶ	μετεμελόμην·	βλέπω	γὰρ	ὅτι	ἡ	ἐπιστολὴ	ἐκείνη	
<b>metamelomai</b>	<b>ei</b>	<b>kai</b>	<b>metemelomēn</b>	<b>blepō</b>	<b>gar</b>	<b>hoti</b>	<b>hē</b>	<b>epistolē</b>	<b>ekeinē</b>	
<a href="#">G3338</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G3338</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1992</a>	<a href="#">G1565</a>		
kadu	jos	kaduinkin	sillä	näen	että		kirje	tuo		

εἰ καὶ	πρὸς	ὥραν	ἐλύπησεν	ὑμᾶς
ei kai	pros	hōran	elypēsen	hymas
<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G5209</a>
jos vaikka		hetkeksi aikaa	sai murheelliseksi	teidät

TKIS 8. Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

FiSTLK2017 8. Sillä vaikka murehdutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin – kun näen, että tuo kirje, vaikka vain vähäksi aikaa, on murehduttanut teitä –

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

## 9

TR 9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

9. νῦν	χαίρω	οὐχ	ὅτι	ἐλυπήθητε	ἀλλ'	ὅτι	ἐλυπήθητε	εἰς
nyn	chairō	ouch	hoti	elypēthēte	all	hoti	elypēthēte	eis
<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G1519</a>
nyt	iloitsen	en	että	tulitte murheellisiksi	vaan	että	oli murheenne	

μετάνοιαν·	ἐλυπήθητε	γὰρ	κατὰ	Θεόν	ἵνα	ἐν
metanoian	elypēthēte	gar	kata	Theon	hina	en
<a href="#">G3341</a>	<a href="#">G3076</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1722</a>
mielenmuutokseksi	sillä olitte murheellisia		mukaisesti	Jumalan	että	

μηδενὶ	ζημιωθῆτε	ἐξ	ἡμῶν
mēdeni	dzēmiōthēte	eks	hēmōn
<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G2210</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2257</a>
ette mitenkään	saisi vahinkoa		meistä

TKIS 9. niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, \*niin että muutitte mielenne\*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

FiSTLK2017 9. nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille mielenmuutokseksi. Sillä tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olisi.

## 10

TR 10. ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατέργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.



10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς  
 hē gar kata Theon lypē metanoian eis  
[G3588](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2316](#) [G3077](#) [G3341](#) [G1519](#)  
 sillä mukainen Jumalan/ Jumalan mukainen murhe mielenmuutoksen

σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη  
 sōtērian ametamelēton katergazetai hē de tou kosmou lypē  
[G4991](#) [G278](#) [G2716](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3077](#)  
 pelastukseksi jota kukaan ei kadu saa aikaan mutta maailman murhe

θάνατον κατεργάζεται  
 thanaton katergazetai  
[G2288](#) [G2716](#)  
 kuoleman saa aikaan

TKIS 10. Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

FiSTLK2017 10. Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu, mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

Biblia1776 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

11  
 TR 11. ἰδοὺ γὰρ, αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδῆν, ἀλλὰ, ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἄγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.

11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν  
 idou gar auto touto to kata Theon  
[G2400](#) [G1063](#) [G846](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#)  
 sillä katsokaa juuri tätä mukaista Jumalan/ Jumalan mukaista

λυπηθῆναι ὑμᾶς πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδῆν ἀλλὰ ἀπολογίαν  
 lypēthēnai hymas posēn kateirgasato hymin spoudēn alla apologian  
[G3076](#) [G5209](#) [G4214](#) [G2716](#) [G5213](#) [G4710](#) [G235](#) [G627](#)  
 murhettanne teidän kuinka paljon se saa aikaan teissä intoa mitä puolustautumista

ἀλλὰ ἀγανάκτησιν ἀλλὰ φόβον ἀλλὰ ἐπιπόθησιν ἀλλὰ ζῆλον ἀλλ' ἐκδίκησιν  
 alla aganaktēsīn alla fobon alla epipothēsīn alla dzēlon all ekdikēsīn  
[G235](#) [G24](#) [G235](#) [G5401](#) [G235](#) [G1972](#) [G235](#) [G2205](#) [G235](#) [G1557](#)  
 mitä paheksumista mitä pelkoa mitä ikävöimistä mitä kiivautta mitä rankaisemista

ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἄγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι  
 en panti synestēsate heautous hagnous einai en tō pragmati  
[G1722](#) [G3956](#) [G4921](#) [G1438](#) [G53](#) [G1511](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4229](#)  
 kaikessa osoitatte itsenne puhtaita olevanne toimissanne

TKIS 11. Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

FiSTLK2017 11. Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa,



ikävöintiä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaita tässä asiassa.

Biblia1776 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaksi osoittaneet tässä asiassa.

### 12

TR 12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἶνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἶνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἶνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

12. ἄρα	εἰ	καὶ	ἔγραψα	ὑμῖν	οὐχ	εἶνεκεν	τοῦ	ἀδικήσαντος	οὐδὲ
<a href="#">ara</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">egrapsa</a>	<a href="#">hym̄in</a>	<a href="#">ouch</a>	<a href="#">heineken</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">adikēsantos</a>	<a href="#">oude</a>
<a href="#">G686</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1752</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G91</a>	<a href="#">G3761</a>	
niin	jos	kirjoitinkin	teille	en	tähden			vääryyttä tehneen	en myös
εἶνεκεν	τοῦ	ἀδικηθέντος	ἀλλ'	εἶνεκεν	τοῦ	φανερωθῆναι	τὴν	σπουδὴν	
<a href="#">heineken</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">adikēthentos</a>	<a href="#">all</a>	<a href="#">heineken</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">fanerōthēnai</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">spoudēn</a>	
<a href="#">G1752</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G91</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1752</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4710</a>	
tähden		vääryyttä kokeneen	vaan	tähden		julki tulleen		intonne	
ἡμῶν	τὴν	ὑπὲρ	ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	
<a href="#">hēmōn</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">hyper</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">enōpion</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>	
<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	
teidän		edestämme	meidän	keskuudessanne	teidän	kasvojen edessä		Jumalan	

TKIS 12. Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen vuoksi, että \*meidän intomme teidän hyväksenne\* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

FiSTLK2017 12. Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen tähden, että intonne hyväksemme tulisi julki keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

### 13

TR 13. διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν•

13. διὰ	τοῦτο	παρακεκλήμεθα	ἐπὶ	τῇ	παρακλήσει	ὑμῶν		
<a href="#">dia</a>	<a href="#">touto</a>	<a href="#">parakeklēmetha</a>	<a href="#">epi</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">paraklēsei</a>	<a href="#">hymōn</a>		
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G5216</a>		
sentähden	tästä	olemme	lohdutetut		lohdutuksestanne	teidän		
περισσοτέρως	δὲ	μᾶλλον	ἐχάρημεν	ἐπὶ	τῇ	χαρᾷ	Τίτου	ὅτι
<a href="#">perissoterōs</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">mallon</a>	<a href="#">echarēmen</a>	<a href="#">epi</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">chara</a>	<a href="#">Titou</a>	<a href="#">hoti</a>
<a href="#">G4056</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5479</a>	<a href="#">G5103</a>	<a href="#">G3754</a>
ja ylenpalttisesti		vielä enemmän	iloitsimme			ilosta	Tiituksen	sillä

ἀναπέπναιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·  
anapepautai to pneuma autou apo pantōn hymōn  
[G373](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G575](#) [G3956](#) [G5216](#)  
on virkistynyt henkensähänen kaikista teistä

TKIS 13. Sen vuoksi olemme saaneet \*rohkaisua teidän rohkaisustanne\*. Mutta vielä paljoo enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

FiSTLK2017 13. Sen tähden olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme lisäksi on meitä vielä paljoo enemmän ilahduttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmän iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

14  
TR 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατησχύνθην• ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατησχύνθην• ἀλλ'  
hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai ou katēschynthēn all'  
[G3754](#) [G1536](#) [G846](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2744](#) [G3756](#) [G2617](#) [G235](#)  
sillä jos mitä hänelle teistä olen kerskannut en ole joutunut häpeään vaan

ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν οὕτω καὶ ἡ  
hōs panta en alētheia elalēsamen hymin houtō kai hē  
[G5613](#) [G3956](#) [G1722](#) [G225](#) [G2980](#) [G5213](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)  
niinkuin kaikki totuudessa olemme puhuneet teille samoin myös

καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη  
kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē  
[G2746](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1909](#) [G5103](#) [G225](#) [G1096](#)  
kerskaamisemme meidän Tiitukselle totuudeksi osoittautui

TKIS 14. Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

FiSTLK2017 14. Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

Biblia1776 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tituksen edessä todeksi tullut.

15  
TR 15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν  
 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin  
[G2532](#) [G3588](#) [G4698](#) [G846](#) [G4056](#) [G1519](#) [G5209](#) [G2076](#)  
 ja sisimmässään kiintynyt hän yhä enemmän kohtaan teitä on

ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν ὡς μετὰ φόβου καὶ  
 anamimnēskomenou tēn pantōn hymōn hypakoēn hōs meta fobou kai  
[G363](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5216](#) [G5218](#) [G5613](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#)  
 muistellessaan kaikkien teidän kuuliaisuutta kuinka pelolla ja

τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν  
 tromou edeksasthe auton  
[G5156](#) [G1209](#) [G846](#)  
 vavistuksella otitte vastaan hänet

TKIS 15. Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

FiSTLK2017 15. Hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka pelolla ja vavisten otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

16\_TR 16. χαίρω οὖν ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

16. χαίρω οὖν ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν  
 chairō oun hoti en panti tharrō en hymin  
[G5463](#) [G3767](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2292](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 iloitsen että voin olla kaikessa turvallisella mielellä teistä

TKIS 16. Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

FiSTLK2017 16. Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

Biblia1776 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

2 Korintto 8 (2 Corinthians 8)

1

TR 1. Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας•

1. γνωρίζομεν	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	τὴν	χάριν	τοῦ
<b>gnōridzomen</b>	<b>de</b>	<b>hymīn</b>	<b>adelfoi</b>	<b>tēn</b>	<b>charin</b>	<b>tou</b>
<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3588</a>
ja teemme tunnetuksi		teille	veljet		armon	

Θεοῦ	τὴν	δεδομένην	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς
<b>Theou</b>	<b>tēn</b>	<b>dedomenēn</b>	<b>en</b>	<b>tais</b>	<b>ekklēsiais</b>	<b>tēs</b>
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>
Jumalan/ Jumalan armon		joka on annettu			seurakunnille	

Μακεδονίας•

**Makedonias**

[G3109](#)

Makedonian

TKIS 1. Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

FiSTLK2017 1. Mutta saatamme tietoonne, veljet, sen Jumalan armon, jonka hän on suonut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

2

TR 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.

2. ὅτι	ἐν	πολλῇ	δοκιμῇ	θλίψεως	ἢ	περισσεία	τῆς	χαρᾶς	αὐτῶν
<b>hoti</b>	<b>en</b>	<b>pollē</b>	<b>dokimē</b>	<b>thlipseōs</b>	<b>hē</b>	<b>perisseia</b>	<b>tēs</b>	<b>charas</b>	<b>autōn</b>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1382</a>	<a href="#">G2347</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4050</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5479</a>	<a href="#">G846</a>
että		suurissa	koetuksissa	ahdistusten oli		ylen suuri		ilonsa	heidän

καὶ	ἡ	κατὰ	βάθους	πτωχεία	αὐτῶν	ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὸν
<b>kai</b>	<b>hē</b>	<b>kata</b>	<b>bathous</b>	<b>ptōcheia</b>	<b>autōn</b>	<b>eperisseusen</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G899</a>	<a href="#">G4432</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4052</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	oli		syvässä	köyhyydessään	heidän	ylenrunsas		

πλοῦτον	τῆς	ἀπλότητος	αὐτῶν
<b>plouton</b>	<b>tēs</b>	<b>haplotētos</b>	<b>autōn</b>
<a href="#">G4149</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G572</a>	<a href="#">G846</a>
anteliaisuutensa		vilpittömydessään	heidän

TKIS 2. niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

FiSTLK2017 2. että, vaikka he olivat monessa ahdistuksen koetuksessa ja syvässä köyhyydessä, heidän ilonsa ylenpalttisuus vaikutti, että he antoivat alttiisti runsaita lahjoja.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

3 TR 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, ἀνθαίρετοι,

3. ὅτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ καὶ ὑπὲρ δύναμιν ἀνθαίρετοι  
hoti kata dynamin martyrō kai hyper dynamin authairetoi  
[G3754](#) [G2596](#) [G1411](#) [G3140](#) [G2532](#) [G5228](#) [G1411](#) [G830](#)  
sillä mukaan voimiensa todistan ja yli voimiensa antoivat omasta halustaan

TKIS 3. Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

FiSTLK2017 3. Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustaan,

Biblia1776 3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

4  
TR 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς•

4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν  
meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin kai tēn koinōnian  
[G3326](#) [G4183](#) [G3874](#) [G1189](#) [G2257](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2842](#)  
paljolla anomisella pyysivät meiltä suosiota ja osallisuutta

τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς•  
tēs diakonias tēs eis tous hagiou deksasthai hēmas  
[G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G40](#) [G1209](#) [G2248](#)  
avustamisesta pyhille tullakseen osalliseksi meiltä

TKIS 4. monin pyynnöin anoivat meiltä \*suosiota saadakseen osallistua\* pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

FiSTLK2017 4. paljon pyytämällä anoen meiltä sitä suosiota, että heidät otettaisiin mukaan pyhien avustamiseen,

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhään varaksi koottu oli.

5  
TR 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ.

5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ  
kai ou kathōs ēlpisamen all' heautous edōkan prōton tō Kyriō kai  
[G2532](#) [G3756](#) [G2531](#) [G1679](#) [G235](#) [G1438](#) [G1325](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)  
ja eivät niinkuin toivoimme vaan itsensä antoivat ensin Herralle ja

ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ  
hēmin dia thelēmatos Theou  
[G2254](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#)  
meille mukaan tahdon Jumalan/ Jumalan tahdon mukaan

TKIS 5. eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

FiSTLK2017 5. eivätkä he vain tehneet, kuten olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ensiksi Herralle ja sitten meille Jumalan tahdosta,

Biblia1776 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

6  
TR 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελέση εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ  
eis to parakalesai hēmas Titon hina kathōs proenērksato houtō kai  
[G1519](#) [G3588](#) [G3870](#) [G2248](#) [G5103](#) [G2443](#) [G2531](#) [G4278](#) [G3779](#) [G2532](#)  
kehotimme me Tiitusta että niinkuin hän on alkanut samoin myös

ἐπιτελέση εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην  
epitelesē eis hymas kai tēn charin tautēn  
[G2005](#) [G1519](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5485](#) [G5026](#)  
saattaisi päätökseen teille myös armontyön tämän

TKIS 6. niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

FiSTLK2017 6. niin että me kehoitimme Tiitusta, niin kuin hän oli jo alkanut, saattamaan keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

7  
TR 7. ἀλλ' ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7. ἄλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε πίστει καὶ λόγῳ καὶ  
 all hōsper en panti perisseuete pistei kai logō kai  
[G235](#) [G5618](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4052](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3056](#) [G2532](#)  
 mutta samalla lailla kuin kaikessa olette olleet runsaat uskossa ja sanassa ja

γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν  
 gnōsei kai pasē spoudē kai tē eks hymōn en hēmin  
[G1108](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4710](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5216](#) [G1722](#) [G2254](#)  
 tuntemisessa ja kaikessa innokkaasti ja kohtaan te meitä

ἀγάπῃ ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε  
 agapē hina kai en tautē tē chariti perisseuēte  
[G26](#) [G2443](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5026](#) [G3588](#) [G5485](#) [G4052](#)  
 rakkaudessa että myös tässä armonosoituksessa olisitte runsaat

TKIS 7. Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja \*rakkautta meitä kohtaan\*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

FiSTLK2017 7. Mutta niin kuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

8  
 TR 8. οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.

8. οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ  
 ou kat epitagēn legō alla dia tēs heterōn spoudēs kai to  
[G3756](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3004](#) [G235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4710](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 en käskynä sano vaan tähden toisten innon myös

τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων  
 tēs hymeteras agapēs gnēsion dokimadzōn  
[G3588](#) [G5212](#) [G26](#) [G1103](#) [G1381](#)  
 teidänkin rakkauden aitoutta koetellen

TKIS 8. En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella \*teidänkin rakkautenne\* aitoutta koetellen.

FiSTLK2017 8. En sano tätä käskynä, vaan viittaamalla muiden intoon koettelen teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

9  
 TR 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε, πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι  
ginōskete gar tēn charin tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou hoti  
[G1097](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3754](#)  
sillä tunnette armon Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen että

δι ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὢν ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου  
'di hymas eptōcheuse plousios ōn hina hymeis tē ekeinou  
[G1223](#) [G5209](#) [G4433](#) [G4145](#) [G5607](#) [G2443](#) [G5210](#) [G3588](#) [G1565](#)  
tähtenne teidän tuli köyhäksi rikas Hän ollen että te Hänen

πτωχεῖα πλουτήσητε  
ptōcheia ploutēsēte  
[G4432](#) [G4147](#)  
köyhyydestään rikastuisitte

TKIS 9. Sillä tunnette Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.

FiSTLK2017 9. Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.

Biblia1776 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

10  
TR 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει οἵτινες οὐ  
kai gnōmēn en toutō didōmi touto gar hymin symferei hoitines ou  
[G2532](#) [G1106](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1325](#) [G5124](#) [G1063](#) [G5213](#) [G4851](#) [G3748](#) [G3756](#)  
ja neuvon tässä annan sillä se teille on hyödyksi jotka ette

μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ  
monon to poiēsai alla kai to thelein proenērksasthe apo  
[G3440](#) [G3588](#) [G4160](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4278](#) [G575](#)  
ainoastaan tekemässä vaan myös tahtomassa olette olleet ensimmäiset

πέρυσι·  
perysi  
[G4070](#)  
viime vuodesta

TKIS 10. Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

FiSTLK2017 10. Annan vain neuvon tässä asiassa, sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.



11

TR 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως, καθάπερ ἢ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

11. νυνὶ	δὲ	καὶ	τὸ	ποιῆσαι	ἐπιτελέσατε	ὅπως	καθάπερ	ἢ	προθυμία
<u>nyni</u>	<u>de</u>	<u>kai</u>	<u>to</u>	<u>poiēsai</u>	<u>epitelesate</u>	<u>hopōs</u>	<u>kathaper</u>	<u>hē</u>	<u>prothymia</u>
<a href="#">G3570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G2005</a>	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G2509</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4288</a>
ja nyt		myös		tekonne	täyttäkää	niin että	samoin kuin on		halukkuus

τοῦ	θέλειν	οὕτω	καὶ	τὸ	ἐπιτελέσαι	ἐκ	τοῦ	ἔχειν
<u>to</u>	<u>thelein</u>	<u>houtō</u>	<u>kai</u>	<u>to</u>	<u>epitelesai</u>	<u>ek</u>	<u>to</u>	<u>echein</u>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2005</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>
	tahtomisen	samoin	myös		täyttäminen		varojenne	mukaan

TKIS 11. Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

FiSTLK2017 11. Saattakaa nyt siis tekonne päätökseen, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sitä halunneet, myös veisitte sen loppuun asti varojenne mukaan.

Biblia1776 11. Täyttäkääts siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

12

TR 12. εἰ γὰρ ἢ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχη, τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12. εἰ	γὰρ	ἢ	προθυμία	πρόκειται	καθὸ	ἐὰν	ἔχη	τις
<u>ei</u>	<u>gar</u>	<u>hē</u>	<u>prothymia</u>	<u>prokeitai</u>	<u>katho</u>	<u>ean</u>	<u>echē</u>	<u>tis</u>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4288</a>	<a href="#">G4295</a>	<a href="#">G2526</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G5100</a>
sillä jos			halukkuutta on	on	sen mukaan	kuin jos	on varoja	se

εὐπρόσδεκτος	οὐ	καθὸ	οὐκ	ἔχει
<u>euprosdektos</u>	<u>ou</u>	<u>katho</u>	<u>ouk</u>	<u>echei</u>
<a href="#">G2144</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2526</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2192</a>
on otollista	ei	sen mukaan	kuin ei	ole varoja

TKIS 12. Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

FiSTLK2017 12. Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan, kuin on varoja, ei sen mukaan, kuin niitä ei ole.

Biblia1776 12. Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

13 TR 13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλίψις•

13. οὐ	γὰρ	ἵνα	ἄλλοις	ἄνεσις	ὑμῖν	δὲ	θλίψις•
<u>ou</u>	<u>gar</u>	<u>hina</u>	<u>allois</u>	<u>anesis</u>	<u>hymin</u>	<u>de</u>	<u>thlipsis</u>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G425</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2347</a>
sillä ei		että	toisilla	on huojennus	mutta teillä		rasitus

TKIS 13. Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkyläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

FiSTLK2017 13. Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä raskuus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkyläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

Biblia1776 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olisi, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

#### 14

TR 14. ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ τό ὑμῶν περίσσευμα εἰς τό ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καί τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης

14. ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τό ὑμῶν								
<b>all</b> <b>eks</b> <b>isotētos</b> <b>en</b> <b>tō</b> <b>nyn</b> <b>kairō</b> <b>to</b> <b>hymōn</b>								
<a href="#">G235</a> <a href="#">G1537</a> <a href="#">G2471</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3568</a> <a href="#">G2540</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5216</a>								
vaan	tasaus			nyt	tämänhetkinen			teidän
περίσσευμα εἰς τό ἐκείνων ὑστέρημα ἵνα καί τὸ ἐκείνων								
<b>hysterēma</b> <b>eis</b> <b>to</b> <b>ekeinōn</b> <b>hysterēma</b> <b>hina</b> <b>kai</b> <b>to</b> <b>ekeinōn</b>								
<a href="#">G4051</a> <a href="#">G1519</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1565</a> <a href="#">G5303</a> <a href="#">G2443</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1565</a>								
yltäkyläisyytenne			toisten	puutteeseen	että	myös		heidän
περίσσευμα γένηται εἰς τό ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης								
<b>perisseuma</b> <b>genētai</b> <b>eis</b> <b>to</b> <b>hymōn</b> <b>hysterēma</b> <b>hopōs</b> <b>genētai</b> <b>isotēs</b>								
<a href="#">G4051</a> <a href="#">G1096</a> <a href="#">G1519</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5216</a> <a href="#">G5303</a> <a href="#">G3704</a> <a href="#">G1096</a> <a href="#">G2471</a>								
yltäkyläisyytensä tulisi			teidän	puutteeseen	niin	että	olisi	tasaus

TKIS 14. jotta heidänkin yltäkyläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

FiSTLK2017 14. että heidänkin yltäkyläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, että syntyisi tasaus,

Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

#### 15

TR 15. καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ, οὐκ ἐπλεόνασε· καὶ ὁ τὸ ὀλίγον, οὐκ ἤλαττόνησε.

15. καθὼς γέγραπται ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε· καὶ ὁ τὸ								
<b>kathōs</b> <b>gegraptai</b> <b>ho</b> <b>to</b> <b>poly</b> <b>ouk</b> <b>epleonase</b> <b>kai</b> <b>ho</b> <b>to</b>								
<a href="#">G2531</a> <a href="#">G1125</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4183</a> <a href="#">G3756</a> <a href="#">G4121</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3588</a>								
niinkuin on kirjoitettu jolla				oli paljon	ei	ollut liikaa	ja	jolla
ὀλίγον οὐκ ἤλαττόνησε								
<b>oligon</b> <b>ouk</b> <b>ēlattonēse</b>								
<a href="#">G3641</a> <a href="#">G3756</a> <a href="#">G1641</a>								
oli vähän ei				mitään	puuttunut			

TKIS 15. niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

FiSTLK2017 15. kuten on kirjoitettu: "Sille, jolla oli paljon, ei jäänyt liikaa, ja siltä, jolla oli vähän, ei puuttunut mitään."

Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

16

TR 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

16. Χάρις	δὲ	τῷ	Θεῷ	τῷ	διδόντι	τὴν	αὐτὴν	σπουδὴν	ὑπὲρ
<a href="#">charis</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">Theō</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">didont</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">autēn</a>	<a href="#">spoudēn</a>	<a href="#">hyper</a>
<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">i</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4710</a>	<a href="#">G5228</a>
					<a href="#">G1325</a>				
mutta kiitos			Jumalalle		joka antaa		saman innon		hyväksenne
ὑμῶν ἐν	τῇ	καρδίᾳ	Τίτου						
<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">kardia</a>	<a href="#">Titou</a>					
<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G5103</a>					
teidän			sydämeen	Tiituksen					

TKIS 16. Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 16. Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

Biblia1776 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

17

TR 17. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, ἀυθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

17. ὅτι	τὴν	μὲν	παράκλησιν	ἐδέξατο	σπουδαιότερος	δὲ	ὑπάρχων
<a href="#">hoti</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">men</a>	<a href="#">paraklēsin</a>	<a href="#">edeksato</a>	<a href="#">spoudaioteros</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hyparchōn</a>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G1209</a>	<a href="#">G4707</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5225</a>
sillä		niin	kehotuksen	hän otti vastaan ja innokkaampi			oli
ἀυθαίρετος	ἐξῆλθε	πρὸς	ὑμᾶς				
<a href="#">authairetos</a>	<a href="#">eksēlthe</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">hymas</a>				
<a href="#">G830</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>				
omasta halustaan	lähti		luokseen teidän				

TKIS 17. Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luokseen.

FiSTLK2017 17. Sillä hän otti vastaan kehotukseni innostuen lähtemään omasta halustaan luokseen.

Biblia1776 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tykönnne.

18

TR 18. συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν•

18. συνεπέμφαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος  
 synerempsamen de met autou ton adelfon hou ho epainos  
[G4842](#) [G1161](#) [G3326](#) [G846](#) [G3588](#) [G80](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#)  
 ja yhdessä lähetimme kanssa hänen veljen jota kiitetään  
 ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν·  
 en tō euangeliō dia pasōn tōn ekklēsiōn  
[G1722](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#)  
 evankeliumin työssä kaikissa seurakunnissa

TKIS 18. Lähetimme hänen kanssaan veljen, jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

FiSTLK2017 18. Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota kiitetään evankeliumista kaikissa seurakunnissa

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

19  
 TR 19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν·

19. οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν  
 ou monon de alla kai cheirotoneis hypo tōn ekklēsiōn  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G235](#) [G2532](#) [G5500](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#)  
 ei ainoastaan niin vaan myös hänet ovat valinneet seurakunnat

συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ  
 synekdeimos hēmōn syn tē chariti tautē tē  
[G4898](#) [G2257](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5485](#) [G5026](#) [G3588](#)  
 matkakumppaniksemme meidän yhdessä kanssa rakkaudenlahjan tämän

διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν  
 diakonoumenē hyf hēmōn pros tēn autou tou Kyriou doksan  
[G1247](#) [G5259](#) [G2257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1391](#)  
 joka on toimitettavanamme meidän itse Herran kunniaksi

καὶ προθυμίαν ὑμῶν·  
 kai prothymian hymōn  
[G2532](#) [G4288](#) [G5216](#)  
 ja alttiudestanne teidän

TKIS 19. eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja \*teidän alttiutenne\* osoitukseksi.

FiSTLK2017 19. ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi ovat myös valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja teidän alttiutenne osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säättö seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

20

TR 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν•

20. στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι  
stellomenoi touto mē tis hēmas mōmēsētai en tē hadrotēti  
[G4724](#) [G5124](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2248](#) [G3469](#) [G1722](#) [G3588](#) [G100](#)  
pidämme huolta siitä ettei kukaan meitä pääse moittimaan runsaasta

ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ'  
tautē tē diakonoumenē hyf  
[G5026](#) [G3588](#) [G1247](#) [G5259](#)  
tästä toimitettavastamme avustuksesta

ἡμῶν•

**hēmōn**

[G2257](#)

meidän/ tästä meidän toimitettavastamme avustuksesta

TKIS 20. Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.

FiSTLK2017 20. Näin vältämme, ettei kukaan pääse moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meillä toimitettavana.

Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

21

TR 21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον  
pronooumenoi kala ou monon enōpion Kyriou alla kai enōpion  
[G4306](#) [G2570](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1799](#) [G2962](#) [G235](#) [G2532](#) [G1799](#)  
ahkeroimme hyvää ei ainoastaan edessä Herran vaan myös edessä

ἀνθρώπων

**anthrōpōn**

[G444](#)

ihmisten

TKIS 21. [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

FiSTLK2017 21. Sillä ahkeroimme sitä, mikä on hyvää, ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Biblia1776 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

22

TR 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον, ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22. συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν  
synerempsamen de autois ton adelfon hēmōn hon edokimasamen  
[G4842](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G80](#) [G2257](#) [G3739](#) [G1381](#)  
ja lähetämme kanssa heidän veljemme meidän joka on koeteltu

ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον  
en pollois pollakis spoudaion onta nyni de poly spoudaioteron  
[G1722](#) [G4183](#) [G4178](#) [G4705](#) [G5607](#) [G3570](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4707](#)  
monessa monta kertaa innokas joka on ja nyt paljon innokkaampi

πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς  
pepoithēsei pollē tē eis hymas  
[G4006](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5209](#)  
luottamuksessa suuressa kohtaanteitä

TKIS 22. Mutta lähetimme heidän kanssaan veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä\* on teitä kohtaan.

FiSTLK2017 22. Näiden kanssa lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on suuri luottamus teihin.

Biblia1776 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljota ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönnö,

### 23

TR 23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός• εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός• εἴτε  
eite hyper Titou koinōnos emos kai eis hymas synergos eite  
[G1535](#) [G5228](#) [G5103](#) [G2844](#) [G1699](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5209](#) [G4904](#) [G1535](#)  
jos siis Tiituksesta osaveljestä minun ja teidän auttajastanne tai

ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν δόξα Χριστοῦ  
adelfoi hēmōn apostoloi ekklesiōn doksa Christou  
[G80](#) [G2257](#) [G652](#) [G1577](#) [G1391](#) [G5547](#)  
veljemme meidän lähettiläitä seurakuntien kunnia Kristuksen

TKIS 23. Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.

FiSTLK2017 23. Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne. Veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä ja Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

### 24

TR 24. τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχίσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἔνδειξασθε καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24. τὴν οὖν ἐνδειξίν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως  
tēn oun endeiksin tēs agapēs hymōn kai hēmōn kauchēseōs  
[G3588](#) [G3767](#) [G1732](#) [G3588](#) [G26](#) [G5216](#) [G2532](#) [G2257](#) [G2746](#)  
siis osoittakaa rakkautenne teidän ja meidän kerskaamisemme

ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδειξασθε καὶ εἰς πρόσωπον τῶν  
hyper hymōn eis autous endeixasথে kai eis prosōpon tōn  
[G5228](#) [G5216](#) [G1519](#) [G846](#) [G1731](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4383](#) [G3588](#)  
teistä heille osoittakaa myös kasvojen edessä

ἐκκλησιῶν  
ekklēsiōn  
[G1577](#)  
seurakunnan

TKIS 24. Antakaa siis heille (myös) seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

FiSTLK2017 24. Osoittakaa siis heille myös seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja kerskauksestamme teihin nähden.

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

1

TR 1. Περί μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν•

1. περι μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν  
peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagiους perisson  
[G4012](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G40](#) [G4053](#)  
sillä mitä tulee avustamiseen pyhille tarpeeton

μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν•  
moi esti to grafein hymin  
[G3427](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1125](#) [G5213](#)  
minun siitä on kirjoittaa teille

TKIS 1. Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,

FiSTLK2017 1. Pyhien avustamisesta minun on tosin tarpeetonta kirjoittaa teille.

Biblia1776 1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

2

TR 2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι• καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι  
oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4288](#) [G5216](#) [G3739](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2744](#)  
sillä tunnen alttiutenne teidän josta teitä kehun

Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι• καὶ ὁ ἐξ  
Makedosin hoti Achaia pareskeuastai apo perysi kai ho eks  
[G3110](#) [G3754](#) [G882](#) [G3903](#) [G575](#) [G4070](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#)  
makedonialaisille että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta ja

ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας  
hymōn dzēlos ērethise tous pleionas  
[G5216](#) [G2205](#) [G2042](#) [G3588](#) [G4119](#)  
teidän kiivautenne innostanut monia

TKIS 2. sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

FiSTLK2017 2. Tunnenhan alttiutenne, ja siitä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina viime vuodesta saakka, ja teidän intonne on saanut monia innostumaan.

Biblia1776 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.



3

TR 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφοὺς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἐν τῷ μέρει τούτῳ· ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ᾦτε·

3. ἔπεμψα	δὲ	τοὺς	ἀδελφοὺς	ἵνα μὴ	τὸ	καύχημα	ἡμῶν	τὸ
<b>epempsa</b>	<b>de</b>	<b>tous</b>	<b>adelfous</b>	<b>hina mē</b>	<b>to</b>	<b>kauchēma</b>	<b>hēmōn</b>	<b>to</b>
<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2745</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta lähetin			veljet	että ei		kerskaamisemme	meidän	

ὑπὲρ	ὑμῶν	κενωθῆ	ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ·	ἵνα	καθὼς	ἔλεγον		
<b>hyper</b>	<b>hymōn</b>	<b>kenōthē</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>merēi</b>	<b>toutō</b>	<b>hina</b>	<b>kathōs</b>	<b>elegon</b>		
<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2758</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G3004</a>		
teistä	jäisi	tyhjäksi			kohden	tässä/	tässä	kohden	että	niinkuin	sanoin

παρεσκευασμένοι ᾦτε·  
**pireskeuasmēnoi ēte**  
[G3903](#) [G5600](#)  
 että valmiit olisitte

TKIS 3. Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

FiSTLK2017 3. Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäisi olevan turhaa, vaan olisitte valmiita, kuten olen sanonut teidän olevan.

Biblia1776 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te valmiit olisitte,

4

TR 4. μή πως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυρθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

4. μήπως	ἐὰν	ἔλθωσι	σὺν	ἐμοὶ	Μακεδόνες	καὶ	εὐρωσιν	ὑμᾶς
<b>mēpōs</b>	<b>ean</b>	<b>elthōsi</b>	<b>syn</b>	<b>emoi</b>	<b>makedones</b>	<b>kai</b>	<b>heurōsin</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G3381</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G3110</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G5209</a>
ettemmejos	tulevat	yhdessä	kanssani	minun	makedonialaiset	ja	tapaavat	teidät

ἀπαρασκευάστους	καταισχυρθῶμεν	ἡμεῖς	ἵνα μὴ	λέγωμεν
<b>aparaskeuastous</b>	<b>kataischynthōmen</b>	<b>hēmeis</b>	<b>hina mē</b>	<b>legōmen</b>
<a href="#">G532</a>	<a href="#">G2617</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3004</a>

valmistautumattomina joutuisi häpeämään me/ me joutuisi häpeämään ettemme sano

ὑμεῖς	ἐν	τῇ	ὑποστάσει	ταύτῃ	τῆς	καυχήσεως
<b>hymeis</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>hypostasei</b>	<b>tautē</b>	<b>tēs</b>	<b>kauchēseōs</b>
<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5287</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2746</a>
te			luottamuksessa	tässä		kerskaavassa

TKIS 4. jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

FiSTLK2017 4. Muuten, jos makedonialaisia tulee kanssani ja he havaitsevat teidän olevan valmistautumattomia, me – ettemme sanoisi te – joutuisimme häpeään tässä luottamuksessa, kun teistä kerskaamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

5

TR 5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαὶν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαὶν καὶ μὴ ὡσπερ πλεονεξίαν.

5. ἀναγκαῖον	οὖν	ἡγησάμην	παρακαλέσαι	τοὺς	ἀδελφούς	ἵνα			
<b>anagkaion</b>	<b>oun</b>	<b>hēgēsamēn</b>	<b>parakalesai</b>	<b>tous</b>	<b>adelfous</b>	<b>hina</b>			
<a href="#">G316</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2233</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2443</a>			
välttämättömänä	siis	pidin	kehottaa		veljiä	että			
προέλθωσιν	εἰς	ὑμᾶς	καὶ	προκαταρτίσωσι	τὴν	προκατηγγελμένην			
<b>proelthōsin</b>	<b>eis</b>	<b>hymas</b>	<b>kai</b>	<b>prokatartisōsi</b>	<b>tēn</b>	<b>prokatēngelmenēn</b>			
<a href="#">G4281</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4294</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4293</a>			
edeltä lähtisivät	luokseenne	teidän	ja	ennalta toimittaisivat		edeltä ilmoitetun			
εὐλογίαὶν ὑμῶν	ταύτην	ἐτοίμην	εἶναι	οὕτως	ὡς	εὐλογίαὶν καὶ	μὴ		
<b>eulogian</b>	<b>hymōn</b>	<b>tautēn</b>	<b>hetoimēn</b>	<b>einai</b>	<b>houtōs</b>	<b>hōs</b>	<b>eulogian</b>	<b>kai</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G2129</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G2092</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>
lahjanne	teidän	sen	valmiiksi	tuomaan	tällä tavoin	kuin	runsaana		eikä

ὡσπερ πλεονεξίαν

**hōsper pleoneksian**

[G5618](#) [G4124](#)

niinkuin kitsaana

TKIS 5. Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luokseenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme\* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

FiSTLK2017 5. Olen siis katsonut välttämättömäksi kehottaa veljiä lähtemään edeltä luokseenne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne kiitoslahjan, että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönnne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatus hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

6

TR 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει· καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6. τοῦτο	δέ	ὁ	σπείρων	φειδομένως	φειδομένως	καὶ	θερίσει·	καὶ	
<b>touto</b>	<b>de</b>	<b>ho</b>	<b>speirōn</b>	<b>feidomenōs</b>	<b>feidomenōs</b>	<b>kai</b>	<b>therisei</b>	<b>kai</b>	
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G5340</a>	<a href="#">G5340</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2325</a>	<a href="#">G2532</a>	
mutta tämä		joka	kylvää	niukasti	niukasti	myös	niittää	ja	

ὁ	σπείρων	ἐπ'	εὐλογίαις	ἐπ'	εὐλογίαις	καὶ	θερίσει		
<b>ho</b>	<b>speirōn</b>	<b>ep</b>	<b>eulogiais</b>	<b>ep</b>	<b>eulogiais</b>	<b>kai</b>	<b>therisei</b>		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2129</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2325</a>		
joka	kylvää		runsaasti		runsaasti	myös	niittää		

TKIS 6. Mutta tämän sanon: joka niukasti kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

FiSTLK2017 6. Mutta se, joka niukasti kylvää, myös niukasti niittää, ja se, joka runsaasti kylvää, myös runsaasti niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa niittämän,

7

TR 7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ· μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ· μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ									
hekastos kathōs proaireitai tē kardia mē ek lypēs ē eks									
<a href="#">G1538</a> <a href="#">G2531</a> <a href="#">G4255</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2588</a> <a href="#">G3361</a> <a href="#">G1537</a> <a href="#">G3077</a> <a href="#">G2228</a> <a href="#">G1537</a>									
jokainen niinkuin päättää sydämessään ei surkeillen eikä									

ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός						
anagkēs hilaron gar dotēn agapa ho Theos						
<a href="#">G318</a> <a href="#">G2431</a> <a href="#">G1063</a> <a href="#">G1395</a> <a href="#">G25</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2316</a>						
pakosta sillä iloista antajaa rakastaa Jumala						

TKIS 7. Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää\*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

FiSTLK2017 7. Antakoon kukin, niin kuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönnielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

8

TR 8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν ἀυτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν·

8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς							
dynatos de ho Theos pasan charin perisseusai eis hymas							
<a href="#">G1415</a> <a href="#">G1161</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2316</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G5485</a> <a href="#">G4052</a> <a href="#">G1519</a> <a href="#">G5209</a>							
ja voimallinen on Jumala kaikkea armoa antamaan runsaasti teille							

ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν ἀυτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε							
hina en panti pantote pasan autarkeian echontes perisseuēte							
<a href="#">G2443</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G3842</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G841</a> <a href="#">G2192</a> <a href="#">G4052</a>							
että kaikessa aina kaikkea riittävästi teillä olisi antaaksenne runsaskätisesti							

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν·			
eis pan ergon agathon			
<a href="#">G1519</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G2041</a> <a href="#">G18</a>			
kaikkeen työhön hyvään			

TKIS 8. Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkyläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset kaikessa hyvässä työssä,

FiSTLK2017 8. Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkea hyvää,

Biblia1776 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkalainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä kaikissa aina yltäkylä olisi, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

9

TR 9. καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9. καθὼς γέγραπται ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη  
kathōs gegraptai eskorpisen edōke tois penēsin hē dikaiosynē  
[G2531](#) [G1125](#) [G4650](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3993](#) [G3588](#) [G1343](#)  
niinkuin on kirjoitettu Hän sirottelee Hän antaa köyhille vanhurskautensa

αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα  
autou menei eis ton aiōna  
[G846](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
Hänen joka pysyy iankaikkisesti

TKIS 9. niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti\*."

FiSTLK2017 9. niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti."

Biblia1776 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

10

TR 10. ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι, καὶ πληθυναῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσαι τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·

10. ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν  
ho de epichorēgōn sperma tō speironti kai arton eis brōsin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2023](#) [G4690](#) [G3588](#) [G4687](#) [G2532](#) [G740](#) [G1519](#) [G1035](#)  
ja joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi

χορηγήσαι καὶ πληθυναῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γεννήματα  
chorēgēsai kai plēthynai ton sporon hymōn kai auksēsai ta gennēmata  
[G5524](#) [G2532](#) [G4129](#) [G3588](#) [G4703](#) [G5216](#) [G2532](#) [G837](#) [G3588](#) [G1081](#)  
antaa ja enentää kylvönne teidän ja kasvattaa hedelmät

τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·  
tēs dikaiosynēs hymōn  
[G3588](#) [G1343](#) [G5216](#)  
vanhurskautenne teidän

TKIS 10. Mutta Hän, joka antaa kylväjälle siemenen ja leivän ruuaksi, \* antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon\* vanhurskautenne hedelmät,

FiSTLK2017 10. Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on enentävä kylvönne ja kasvattava vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäkseenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

11

TR 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ

11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα ἥτις κατεργάζεται  
en panti ploutidzomenoi eis pasan haplotēta hētis katergadzetai  
[G1722](#) [G3956](#) [G4148](#) [G1519](#) [G3956](#) [G572](#) [G3748](#) [G2716](#)  
kaikessa rikastuen kaikkeen vilpittömyyteen joka saa aikaan

δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ  
'di hēmōn eucharistian tō Theō  
[G1223](#) [G2257](#) [G2169](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kauttamme meidän kiitoksen Jumalalle

TKIS 11. niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta, joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

FiSTLK2017 11. niin että kaikessa rikastuisitte kaikella vilpittömyydellä, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

12

TR 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ.

12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ  
hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon esti  
[G3754](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G3009](#) [G5026](#) [G3756](#) [G3440](#) [G2076](#)  
että avustus palveluksemme tämä ei ainoastaan ole

προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα  
prosanaplērousa ta husterēmata tōn hagiōn alla kai perisseuoussa  
[G4322](#) [G3588](#) [G5303](#) [G3588](#) [G40](#) [G235](#) [G2532](#) [G4052](#)  
täyttävä puutteita pyhien vaan myös on yltäkyläisen runsas

διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ.  
dia pollōn eucharistiōn tō Theō  
[G1223](#) [G4183](#) [G2169](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kautta monien kiitoksien Jumalalle

TKIS 12. Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

FiSTLK2017 12. Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan tulee vieläkin runsaammaksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta.

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkyläinen, että moni kiittää Jumalaa,

13

TR 13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντα•

13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν  
**dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doksadzontes ton**  
[G1223](#) [G3588](#) [G1382](#) [G3588](#) [G1248](#) [G5026](#) [G1392](#) [G3588](#)  
kautta koetellun mielen avustuksemme tämän he ylistävät

Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ  
**Theon epi tē hypotagē tēs homologias hymōn eis to**  
[G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5292](#) [G3588](#) [G3671](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Jumalaa alamaisesta tunnustuksestanne teidän

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς  
**euangelion tou Christou kai haplotēti tēs koinōnias eis autous**  
[G2098](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G572](#) [G3588](#) [G2842](#) [G1519](#) [G846](#)  
evankeliumiin Kristuksen ja vilpittömydestänne yhteydestä kohtaan heitä

καὶ εἰς πάντα•  
**kai eis pantas**  
[G2532](#) [G1519](#) [G3956](#)  
ja kohtaan kaikkia

TKIS 13. kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

FiSTLK2017 13. Tämä teidän koeteltu mielenne ja palveluksenne osoittaa teidän ylistävän Jumalaa, kun alistuvasti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja olette vilpittömästi ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

Biblia1776 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

14

TR 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν  
**kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas dia tēn**  
[G2532](#) [G846](#) [G1162](#) [G5228](#) [G5216](#) [G1971](#) [G5209](#) [G1223](#) [G3588](#)  
ja he rukoilevat edestänne teidän ikävöiden teitä vuoksi

ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν  
**hyperballousan charin tou Theou ef hymin**  
[G5235](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G5213](#)  
ylitsevuotavan armon Jumalan/ vuoksi Jumalan ylitsevuotavan armon teille

TKIS 14. Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

FiSTLK2017 14. Hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä hyvin runsaan Jumalan armon tähden teidän keskuudessanne.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen yönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

15\_TR 15. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

15.	χάρις	δὲ	τῷ	Θεῷ	ἐπὶ	τῇ	ἀνεκδιηγήτῳ	αὐτοῦ	δωρεᾷ
	charis	de	tō	Theō	epi	tē	anekdiēgētō	autou	dōrea
	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G411</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1431</a>
	ja kiitos			Jumalalle			sanomattomasta	Hänen	lahjastaan

TKIS 15. Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!

FiSTLK2017 15. Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!

Biblia1776 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

1

TR 1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

1. αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ  
**autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs praotētos kai**  
[G846](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3870](#) [G5209](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4236](#) [G2532](#)  
 ja itse minä Paavali kehotan teitä kautta sävyisyyden ja

ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ ὃς κατὰ  
**epieikeias tou Christou hos kata**  
[G1932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#) [G2596](#)  
 lempeyden Kristuksen/ Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden kautta joka

πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς  
**prosōpon men tapeinos en hymin apōn de tharrō eis**  
[G4383](#) [G3303](#) [G5011](#) [G1722](#) [G5213](#) [G548](#) [G1161](#) [G2292](#) [G1519](#)  
 kasvokkain tosin olen nöyrä kanssanne teidän mutta poissaollessani rohkea kohtaan

ὑμᾶς·  
**hymas**  
[G5209](#)  
 teitä

TKIS 1. Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

FiSTLK2017 1. Minä, Paavali, itse kehotan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen kuulemma nöyrä kasvokkain kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönnäne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani olen rohkia teitä vastaan.

2

TR 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρήσαι τῇ  
**deomai de to mē parōn tharrēsai tē**  
[G1189](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3918](#) [G2292](#) [G3588](#)  
 ja pyydän ettei minun läsnäolevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti

πεποιθήσει ἢ λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς  
**pepoithēsei hē logidzomai tolmēsai epi tinas tous logidzomenous hēmas**  
[G4006](#) [G3739](#) [G3049](#) [G5111](#) [G1909](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2248](#)  
 luottamuksessa ajattelin uskaltautua vastaan joitakin niitä jotka ajattelevat meidän

ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας  
**hōs kata sarka peripatountas**  
[G5613](#) [G2596](#) [G4561](#) [G4043](#)  
 kuin mukaan lihan vaeltavan



TKIS 2. Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

FiSTLK2017 2. ja pyydän, ettei minun ollessani luonanne tarvitsisi turvautua siihen lujaan rohkeuteen, jolla aion vastustaa eräitä, jotka ajattelevat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia1776 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

3 TR 3. ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα

3. ἐν	σαρκὶ	γὰρ	περιπατοῦντες	οὐ	κατὰ	σάρκα	στρατευόμεθα
en	sarki	gar	peripatountes	ou	kata	sarka	strateuometha
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G4754</a>
	vaikka lihassa		vaellamme	emme	mukaan lihan	sodi	

TKIS 3. Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

FiSTLK2017 3. Vaikka vaellammekin lihassa, emme lihan mukaan sodi.

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

4  
TR 4. τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων,

4. τὰ	γὰρ	ὄπλα	τῆς	στρατείας	ἡμῶν	οὐ	σαρκικὰ	ἀλλὰ	δυνατὰ
ta	gar	hopla	tēs	strateias	hēmōn	ou	sarkika	alla	dynata
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3696</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4752</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4559</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1415</a>
	sillä	aseet		taistelumme	meidän	eivät	ole lihallisia vaan	kykenevät	

τῷ	Θεῷ	πρὸς	καθαίρεσιν	ὀχυρωμάτων
tō	Theō	pros	kathairesin	ochyrōmatōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G2506</a>	<a href="#">G3794</a>
	Jumalan edessä	hajottamaan	linnoitukset	

TKIS 4. Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten hajottamiseen Jumalan avulla\*.

FiSTLK2017 4. Sillä sota-aseemme eivät ole lihallisia, vaan ne ovat voimakkaita Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

Biblia1776 4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

5  
TR 5. λογισμούς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ

5. λογισμούς καθαιρούντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς  
logismous kathairountes kai pan hypsōma epairomenon kata tēs  
[G3053](#) [G2507](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5313](#) [G1869](#) [G2596](#) [G3588](#)  
päätelmät hajotamme ja kaikki varustukset jotka ovat korotetut vastaan

γνώσεως τοῦ Θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν  
gnōseōs tou Theou kai aichmalōtidzontes pan noēma eis tēn  
[G1108](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G163](#) [G3956](#) [G3540](#) [G1519](#) [G3588](#)  
tuntemista Jumalan ja vangitsemme kaikki ajatukset

ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ  
hypakoēn tou Christou  
[G5218](#) [G3588](#) [G5547](#)  
kuuliaiseksi Kristukselle

TKIS 5. Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

FiSTLK2017 5. Hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen korkean rakennelman, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

Biblia1776 5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

6  
TR 6. καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

6. καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν ὅταν  
kai en hetoimō echontes ekdikēsai pasan parakoēn hotan  
[G2532](#) [G1722](#) [G2092](#) [G2192](#) [G1556](#) [G3956](#) [G3876](#) [G3752](#)  
ja valmiit olemme rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta silloin kun

πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή  
plērōthē hymōn hē hypakoē  
[G4137](#) [G5216](#) [G3588](#) [G5218](#)  
on tullut täydelliseksi teidän kuuliaisuutenne

TKIS 6. Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

FiSTLK2017 6. ja olemme valmiita rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, sitten kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

Biblia1776 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

7  
TR 7. τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; εἴ τις πέποιθεν ἐναντῶ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

7. τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε εἷ τις πέποιθεν ἐαυτῷ Χριστοῦ  
ta kata prosōpon blepete ei tis pepoithen heautō Christou  
[G3588](#) [G2596](#) [G4383](#) [G991](#) [G1536](#) [G3982](#) [G1438](#) [G5547](#)  
mukaan mitä silmien edessä katsotteko jos joku on varma itsessään Kristuksen

εἶναι τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἐαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ  
einai touto logidzesthō palin af heautou hoti kathōs autos Christou  
[G1511](#) [G5124](#) [G3049](#) [G3825](#) [G575](#) [G1438](#) [G3754](#) [G2531](#) [G846](#) [G5547](#)  
oma olevansa sitä ajatelkoon taas itsestään että niinkuin hän on Kristuksen

οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ  
houtō kai hēmeis Christou  
[G3779](#) [G2532](#) [G2249](#) [G5547](#)  
samoin myös me olemme Kristuksen

TKIS 7. Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään\* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelkoon vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

FiSTLK2017 7. Katseletteko asioita henkilön mukaan? Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellensä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

8  
TR 8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι·

8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς  
ean te gar kai perissoteron ti kauchēsōmai peri tēs  
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2532](#) [G4055](#) [G5100](#) [G2744](#) [G4012](#) [G3588](#)  
sillä vaikka myös enemmänkin kerskaisin

ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ  
eksousias hēmōn hēs edōken ho Kyrios hēmin eis oikodomēn kai  
[G1849](#) [G2257](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2254](#) [G1519](#) [G3619](#) [G2532](#)  
vallastamme meidän jonka on antanut Herra meille rakentaaksemme

οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν οὐκ αἰσχυνθήσομαι·  
ouk eis kathairesin hymōn ouk aischyntēsōmai·  
[G3756](#) [G1519](#) [G2506](#) [G5216](#) [G3756](#) [G153](#)  
emmekä hajottaaksemme teitä en ole joutuva häpeään

TKIS 8. Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

FiSTLK2017 8. Ja vaikka jonkin verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut meille rakentaaksemme teitä eikä kukistaaksemme, en häpeään joudu

Biblia1776 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

9 TR 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν  
**hina mē doksō hōs an ekfobein hymas dia tōn epistolōn**  
[G3363](#) [G1380](#) [G5613](#) [G302](#) [G1629](#) [G5209](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1992](#)  
että ei näyttäisi niinkuin pelottelisin teitä kirjeilläni

TKIS 9. jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

FiSTLK2017 9. – ettei näyttäisi siltä, kuin pelottelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetykskirjoilla peljättäväni.

10

TR 10. ὅτι Αἰ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

10. ὅτι αἰ μὲν ἐπιστολαὶ φησί βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ  
**hoti hai men epistolai fēsi bareiai kai ischyrai hē de**  
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1992](#) [G5346](#) [G926](#) [G2532](#) [G2478](#) [G3588](#) [G1161](#)  
sillä nyt kirjeensä sanotaan ovat painavia ja voimakkaita mutta

παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος  
**parousia tou sōmatos asthenēs kai ho logos eksouthenēmenos**  
[G3952](#) [G3588](#) [G4983](#) [G772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1848](#)  
läsnäolo ruumiillinen heikkoa ja puhe arvotonta

TKIS 10. Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."

FiSTLK2017 10. Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä ankaria ja voimakkaita, mutta ruumiillisesti läsnä ollessaan hän on heikko, ja hänen puheensa on arvotonta.

Biblia1776 10. Sillä lähetykskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

11

TR 11. τοῦτο λογίζεσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

11. τοῦτο λογίζεσθω ὁ τοιοῦτος ὅτι οἰοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι'  
**touto logidzesthō ho toioutos hoti hoioi esmen tō logō ' di**  
[G5124](#) [G3049](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3754](#) [G3634](#) [G2070](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1223](#)  
näin ajatteleva sellaista että sellaisia kuin olemme sanoissa

ἐπιστολῶν ἀπόντες τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ  
**epistolōn apontes toioutoi kai parontes tō ergō**  
[G1992](#) [G548](#) [G5108](#) [G2532](#) [G3918](#) [G3588](#) [G2041](#)  
kirjeiden poissaolevina sellaisia myös läsnäollessamme olemme teoissa

TKIS 11. \*Niin sanova\* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

FiSTLK2017 11. Sellainen tietäköön, että samaa, mitä poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa olemme läsnä olevina teoissa.

Biblia1776 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

## 12

TR 12. οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισι τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ συνιοῦσιν.

12. οὐ	γὰρ	τολμῶμεν	ἐγκρίναι	ἢ	συγκρίναι	ἑαυτοὺς	τισι	τῶν
ou	gar	tolmōmen	egkrinai	ē	sygkrinai	heautous	tisi	tōn
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5111</a>	<a href="#">G1469</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G4793</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä emme		rohkene	lukeutua	tai	verrata	itseämme	niihin	

ἑαυτοὺς	συνιστανόντων·	ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς	ἑαυτοὺς	μετροῦντες
heautous	synistanontōn	alla	autoi	en	heautois	heautous	metrountes
<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G4921</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3354</a>
itseään	jotka suosittelevat	vaan	he		omassa itsessään	itseään	mittaavat

καὶ	συγκρίνοντες	ἑαυτοὺς	ἑαυτοῖς	οὐ	συνιοῦσιν
kai	sygkrinontes	heautous	heautois	ou	syniousin
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4793</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4920</a>
ja	vertailevat	itseään	omalla itsellään	eivätkä	ymmärrä

TKIS 12. Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.

FiSTLK2017 12. Sillä emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka suosittelevat itseään, mutta ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itseään omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.

Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitäsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

## 13

TR 13. ἡμεῖς δὲ οὐχι εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὐ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεός, μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

13. ἡμεῖς	δὲ	οὐχι	εἰς	τὰ	ἄμετρα	καυχησόμεθα	ἀλλὰ	κατὰ	τὸ
hēmeis	de	ouchi	eis	ta	ametra	kauchēsometha	alla	kata	to
<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G280</a>	<a href="#">G2744</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>
me	taas	emme			rajattomasti	kerskaa	vaan	mukaan	

μέτρον	τοῦ	κανόνος	οὐ	ἐμέρισεν	ἡμῖν	ὁ	Θεός	μέτρον
metron	tou	kanonos	hou	emerisen	hēmin	ho	Theos	metrou
<a href="#">G3358</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2583</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3307</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3358</a>
mitan		vaikutusalan	jonka	on asettanut	meille		Jumala	määräksemme

ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν  
ef kesthai achri kai hymōn  
[G2185](#) [G891](#) [G2532](#) [G5216](#)  
ulottumaan saakka myös teihin

TKIS 13. Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

FiSTLK2017 13. Me taas emme kerskaa rajattomasti, vaan ainoastaan sen vaikutusalan mitan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

14  
TR 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ·

14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς·  
ou gar hōs mē ef knoumenoi eis hymas hyperekteinomen heautous  
[G3756](#) [G1063](#) [G5613](#) [G3361](#) [G2185](#) [G1519](#) [G5209](#) [G5239](#) [G1438](#)  
sillä ei niinkuin emme ulottuisi teihin liikaa kurottaen itseämme

ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ  
achri gar kai hymōn efthasamen en tō euangeliō tou  
[G891](#) [G1063](#) [G2532](#) [G5216](#) [G5348](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
sillä saakka myös teihin ulotumme evankeliumissa

Χριστοῦ·  
Christou  
[G5547](#)  
Kristuksen

TKIS 14. Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

FiSTLK2017 14. Sillä emme kurota itseämme liiaksi, ikään kuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumilla teihinkin asti.

Biblia1776 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme olisikaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tyköne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

15  
TR 15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες ἀύξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν,

15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις  
 ouk eis ta ametra kauchōmenoi en allotriois kopois  
[G3756](#) [G1519](#) [G3588](#) [G280](#) [G2744](#) [G1722](#) [G245](#) [G2873](#)  
 emme rajattomasti kerskaa toisten vaivannäöstä

ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν  
 elpida de echontes auksanomenēs tēs pisteōs hymōn en hymin  
[G1680](#) [G1161](#) [G2192](#) [G837](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 mutta toivo joka meillä on kasvaessa uskonne teidän keskuudessa teidän

μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν  
 megalynthēnai kata ton kanona hēmōn eis perisseian  
[G3170](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2583](#) [G2257](#) [G1519](#) [G4050](#)  
 kasvamme suureksi mukaan vaikutusalamme meidän sen mukaan runsaasti

TKIS 15. Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,

FiSTLk2017 15. Emme kerskaa yli määrän muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,

Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkyläisesti,

16  
 TR 16. εἰς τὰ ὑπέρεκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.

16. εἰς τὰ ὑπέρεκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι οὐκ  
 eis ta hyperekeina hymōn euangelisasthai ouk  
[G1519](#) [G3588](#) [G5238](#) [G5216](#) [G2097](#) [G3756](#)  
 toisella puolen oleviin maihin teistä voimme evankeliumia julistaa emme

ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι  
 en allotriō kanoni eis ta hetoima kauchēsasthai  
[G1722](#) [G245](#) [G2583](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2092](#) [G2744](#)  
 toisen vaikutusalalla mikä on valmista kerskaa

TKIS 16. että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.

FiSTLk2017 16. että saamme viedä evankeliumin myös tuolla puolen teitä oleviin seutuihin – tahtomatta kerskata siitä, mikä on valmista toisten vaikutusalalla.

Biblia1776 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

17 TR 17. ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

17. ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω  
 ho de kauchōmenos en Kyriō kauchasthō  
[G3588](#) [G1161](#) [G2744](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2744](#)  
 mutta joka kerskaa Herrassa kerskatkoon

TKIS 17. Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

FiSTLK2017 17. Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

18  
 TR 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνίστων, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνίστων ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος ἀλλ' ὃν  
 ou gar ho heauton synistōn ekeinos esti dokimos all hon  
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4921](#) [G1565](#) [G2076](#) [G1384](#) [G235](#) [G3739](#)  
 sillä ei joka itseään suosittelee se ole koetuksen kestävä vaan jota

ὁ Κύριος συνίστησιν  
 ho Kyrios synistēsīn  
[G3588](#) [G2962](#) [G4921](#)  
 Herra suosittelee

TKIS 18. Sillä ei se ole \*koetuksen kestävä,\* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

FiSTLK2017 18. Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.



2 Korintto 11 (2 Corinthians 11)

1 TR 1. Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τῆ ἀφροσύνη• ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

1. ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τῆ ἀφροσύνη• ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου  
ofelon aneichesthe mou mikron tē afrosynē alla kai anechesthe mou  
[G3785](#) [G430](#) [G3450](#) [G3397](#) [G3588](#) [G877](#) [G235](#) [G2532](#) [G430](#) [G3450](#)  
jospa kestäisitte minulta hiukan tyhmyyttä mutta kestättehän minua

TKIS 1. Jospa kärsisitte minulta hiukan tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

FiSTLK2017 1. Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja niinhän te minua kärsittekin.

Biblia1776 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

2  
TR 2. ζηλω γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζηλω• ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ.

2. ζηλω γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζηλω• ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ  
dzēlō gar hymas Theou dzēlō hērmosamēn gar hymas heni andri  
[G2206](#) [G1063](#) [G5209](#) [G2316](#) [G2205](#) [G718](#) [G1063](#) [G5209](#) [G1520](#) [G435](#)  
sillä kiivailen teistä Jumalan kiivaudella sillä kihlasin teidät yhdelle miehelle

παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ  
parthenon hagnēn parastēsai tō Christō  
[G3933](#) [G53](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5547](#)  
neitsyen puhtaan asettaakseni eteen Kristuksen

TKIS 2. Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

FiSTLK2017 2. Sillä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella. Olenhan kihlannut teidät yhdelle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen pyhän neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

3  
TR 3. φοβοῦμαι δὲ μή πως ὡς ὁ ὄφις Εὐάν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3. φοβοῦμαι δὲ μή πως ὡς ὁ ὄφις Εὐάν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ  
foboumai de mēpōs hōs ho of s Heuan eksēpatēsen en tē  
[G5399](#) [G1161](#) [G3381](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2096](#) [G1818](#) [G1722](#) [G3588](#)  
mutta pelkään ehkä niinkuin käärme Eevan petti

πανουργία αὐτοῦ οὕτω φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς  
panourgia autou houtō ftharē ta noēmata hymōn apo tēs  
[G3834](#) [G846](#) [G3779](#) [G5351](#) [G3588](#) [G3540](#) [G5216](#) [G575](#) [G3588](#)  
kavaluudessaan samoin turmeltuvat mielenne teidän pois

ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν  
 haplotētos tēs eis ton Christon  
[G572](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5547](#)  
 vilpittömyydestä Kristukseen

TKIS 3. Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.

FiSTLK2017 3. Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, samoin teidän mielenne turmeltuu pois vilpittömyydestä, joka teillä on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

4  
 TR 4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἠνείχεσθε.

4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ  
 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk  
[G1487](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G243](#) [G2424](#) [G2784](#) [G3739](#) [G3756](#)  
 sillä jos nyt joku tulee toista Jeesta julistaen jota emme

ἐκηρύξαμεν ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε ἢ εὐαγγέλιον  
 ekēryksamen ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete ē euangelion  
[G2784](#) [G2228](#) [G4151](#) [G2087](#) [G2983](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G2228](#) [G2098](#)  
 ole julistaneet tai hengen toisen saatte jota ette saaneet tai evankeliumin

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε καλῶς ἠνείχεσθε  
 heteron ho ouk edeksasth kalōs ēneichesthe  
[G2087](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2573](#) [G430](#)  
[G1209](#)

toisen jota ette ole vastaanottaneet hyvin te siedätte sen

TKIS 4. Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

FiSTLK2017 4. Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesta, jota emme ole saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen evankeliumin, jota ette ole vastaanottaneet, sitä te hyvin siedätte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönnöne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

5 TR 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων.

5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων  
 logidzomai gar mēden husterēkenai tōn hyper lian apostolōn  
[G3049](#) [G1063](#) [G3367](#) [G5302](#) [G3588](#) [G5228](#) [G3029](#) [G652](#)  
 sillä ajattelen etten millään tavalla ole alhaisempi noita korkeita apostoleita

TKIS 5. En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

FiSTLK2017 5. Mutta en pidä itseäni missään kohden noita hyvin korkeita apostoleja huonompana.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

6  
TR 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει· ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν  
πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

6. εἰ	δὲ	καὶ	ἰδιώτης	τῷ	λόγῳ	ἀλλ'	οὐ	τῇ	γνώσει·
<u>ei</u>	<u>de</u>	<u>kai</u>	<u>idiōtēs</u>	<u>tō</u>	<u>logō</u>	<u>all</u>	<u>ou</u>	<u>tē</u>	<u>gnōsei</u>
<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G2399</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1108</a>
ja jos			olenkin oppimaton		puheessa vaan	en			tuntemisessa

ἀλλ'	ἐν	παντὶ	φανερωθέντες	ἐν	πᾶσιν	εἰς	ὑμᾶς
<u>all</u>	<u>en</u>	<u>panti</u>	<u>fanerōthentes</u>	<u>en</u>	<u>pasin</u>	<u>eis</u>	<u>hymas</u>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5209</a>
mutta		kaikessa olen tuonut esiin		kaiken			teille

TKIS 6. Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

FiSTLK2017 6. Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olenhan tuonut sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tietävät.

7  
TR 7. ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ  
Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7. ἢ	ἁμαρτίαν	ἐποίησα	ἑμαυτὸν	ταπεινῶν	ἵνα	ὑμεῖς	ὑψωθῆτε	ὅτι
<u>ē</u>	<u>hamartian</u>	<u>epoiēsa</u>	<u>emauton</u>	<u>tapeinōn</u>	<u>hina</u>	<u>hymeis</u>	<u>hypsōthēte</u>	<u>hoti</u>
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1683</a>	<a href="#">G5013</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G5312</a>	<a href="#">G3754</a>
vai	syntiäkö	olen tehnyt itseni	alentaessani	että	teidät	korotettaisiin	että	

δωρεὰν	τὸ	τοῦ	Θεοῦ	εὐαγγέλιον	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν
<u>dōrean</u>	<u>to</u>	<u>tou</u>	<u>Theou</u>	<u>euangelion</u>	<u>euēngelisamēn</u>	<u>hymīn</u>
<a href="#">G1432</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G5213</a>
ilmaiseksi			Jumalan	evankeliumia	olen julistanut	teille

TKIS 7. Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

FiSTLK2017 7. Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että – alentaessani itseni, jotta te ylenisitte – olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

Biblia1776 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia ilman palkkaa ilmoittanut?

8 TR 8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα, λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν·

8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν·  
allas ekklēsias esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian  
[G243](#) [G1577](#) [G4813](#) [G2983](#) [G3800](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5216](#) [G1248](#)  
toisia seurakuntia minä riistin ottaessani palkkaa teidän palvelemiseen

TKIS 8. Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

FiSTLK2017 8. Muita seurakuntia riistin, kun otin heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

9  
TR 9. καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ, ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἑμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9. καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα  
kai parōn pros hymas kai husterētheis ou katenarkēsa  
[G2532](#) [G3918](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3756](#) [G2655](#)  
ja ollessani läsnä luonanne teidän ja kärsiessäni puutetta en rasittanut

οὐδενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες  
oudenos to gar husterēma mou prosaneplērōsan oi adelfoi elthontes  
[G3762](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5303](#) [G3450](#) [G4322](#) [G3588](#) [G80](#) [G2064](#)  
ketään sillä puutteeni minun täyttivät veljet jotka tulivat

ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἑμαυτὸν ἐτήρησα καὶ  
apo Makedonias kai en panti abarē hymin emauton etērēsa kai  
[G575](#) [G3109](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4](#) [G5213](#) [G1683](#) [G5083](#) [G2532](#)  
Makedoniasta ja kaikessa rasittamatta teitä itse varoin ja

τηρήσω

tērēsō

[G5083](#)

varon vastakin

TKIS 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasitukseksi ja varon vastakin.

FiSTLK2017 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta, ja kaikessa pidätyin teitä rasittamasta, ja pidätyn vastakin.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

10

TR 10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ  
 estin alētheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou  
[G2076](#) [G225](#) [G5547](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2746](#) [G3778](#) [G3756](#)  
 on totuus Kristuksen minussa että kerskaustani tätä ei

φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαιίας  
 fragēsetai eis eme en tois klimasi tēs Achaias  
[G5420](#) [G1519](#) [G1691](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3588](#) [G882](#)  
 riistetä minulta maakunnissa Akaian

TKIS 10. Kristuksen totuus on minussa niin, ettei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian paikkakunnissa.

FiSTLK2017 10. Koska Kristuksen totuus on minussa, tätä kerskausta ei riistetä minulta Akaian maakunnassa.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä minulta Akajan maakunnissa otettaman pois.

11 TR 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.

11. δια τί ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς ὁ Θεὸς οἶδεν  
 dia ti hoti ouk agarō hymas ho Theos oiden  
[G1302](#) [G3754](#) [G3756](#) [G25](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1492](#)  
 minkä tähden että en rakastaisiteitä Jumala tietää

TKIS 11. Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

FiSTLK2017 11. Minkä tähden? Senkö tähden, etten rakasta teitä? Jumala tietää.

Biblia1776 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

12  
 TR 12. ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελώντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται, εὐρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12. ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν  
 ho de poiō kai poiēsō hina ekkopsō tēn aformēn tōn  
[G3739](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2443](#) [G1581](#) [G3588](#) [G874](#) [G3588](#)  
 ja mitä teen vastakin olen tekevä poistaakseni aiheen niiltä

θελώντων ἀφορμὴν ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσι  
 thelontōn aformēn hina en hō kauchōntai heurethōsi  
[G2309](#) [G874](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2744](#) [G2147](#)  
 jotka tahtovat aiheen että siinä missä kerskaavat heidät havaittisiin

καθὼς καὶ ἡμεῖς  
 kathōs kai hēmeis  
[G2531](#) [G2532](#) [G2249](#)  
 sellaisiksi kuin myös me

TKIS 12. Mutta mitä teen, sen olen tekevä riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittisiin sellaisiksi kuin mekin.

FiSTLK2017 12. Mutta mitä teen, sen teen vastakin, poistaakseni aiheen niiltä, jotka etsivät aihetta, että heidät siinä, missä kerskuvat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.

Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

13

TR 13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι ἐργάται δόλιοι  
**oi gar toioutoi pseudapostoloi ergatai dolioi**  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G5570](#) [G2040](#) [G1386](#)  
sillä tuollaiset ovat valheapostoleita työntekijöitä petollisia

μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ  
**metaschēmatidzomenoi eis apostolous Christou**  
[G3345](#) [G1519](#) [G652](#) [G5547](#)  
jotka tekeytyvät apostoleiksi Kristuksen

TKIS 13. Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

FiSTLK2017 13. Sillä sellaiset ovat väärinä apostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä Kristuksen apostoleiksi.

14

TR 14. καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

14. καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς  
**kai ou thaumaston autos gar ho satanas metaschēmatidzetai eis**  
[G2532](#) [G3756](#) [G2298](#) [G846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3345](#) [G1519](#)  
ja ei se ole ihme sillä itse saatana tekeytyy

ἄγγελον φωτός  
**angelon fōtos**  
[G32](#) [G5457](#)  
enkeliksi valkeuden

TKIS 14. Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

FiSTLK2017 14. Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

Biblia1776 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

15

TR 15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς  
ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatidzontai hōs  
G3756 G3173 G3767 G1499 G3588 G1249 G846 G3345 G5613  
ei ole suurta siis jos myös palvelijansa hänen tekeytyvät kuin

διάκονοι δικαιοσύνης ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν  
diakonoi dikaiosynēs hōn to telos estai kata ta erga autōn  
G1249 G1343 G3739 G3588 G5056 G2071 G2596 G3588 G2041 G846  
palvelijoiksi vanhurskauden heidän loppunsa on mukainen tekojensa heidän

TKIS 15. Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

FiSTLK2017 15. Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi. Heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

16  
TR 16. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα μικρόν τι κάγῳ καυχῆσωμαι.

16. πάλιν λέγω μή τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε κἂν ὡς  
palin legō mē tis me doksē afrona einai ei de mē ge kan hōs  
G3825 G3004 G3361 G5100 G3165 G1380 G878 G1511 G1490 G2579 G5613  
jälleen sanon älköön kukaan minun luulko tyhmä olevan muutoin niinkuin

ἄφρονα δέξασθέ με ἵνα μικρόν τι κάγῳ καυχῆσωμαι  
afrona deksasthe me hina mikron ti kagō kauchēsōmai  
G878 G1209 G3165 G2443 G3397 G5100 G2504 G2744  
tyhmänäkin ottakaa vastaan minut että hiukan jotain minäkin saisin kerskata

TKIS 16. Vielä sanon: älköön kukaan pitkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

FiSTLK2017 16. Taas sanon: älköön kukaan ajatelko, että olen mieltä vailla, mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieltä vailla olevanakin vastaan, että minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmäkin, että minä myös vähä kerskaisin.

17  
TR 17. ὁ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχῆσεως.



17. ὁ λαλῶ οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη  
 ho lalō ou lalō kata Kyrion all hōs en afrosynē  
[G3739](#) [G2980](#) [G3756](#) [G2980](#) [G2596](#) [G2962](#) [G235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G877](#)  
 mitä puhun en puhu mukaisesti Herran vaan niinkuin järjettömydessä

ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως  
 en tautē tē hypostasei tēs kauchēseōs  
[G1722](#) [G5026](#) [G3588](#) [G5287](#) [G3588](#) [G2746](#)  
 tässä luottamuksessa kerskaan

TKIS 17. Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

FiSTLK2017 17. Sitä, mitä nyt puhun, en puhu Herran mielen mukaan, vaan kuin mieltä vailla, kun tässä luottamuksessa kerskaan.

Biblia1776 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

18 TR 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.

18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα κἀγὼ καυχῆσομαι  
 epei polloi kauchōntai kata tēn sarka kagō kauchēsomai  
[G1893](#) [G4183](#) [G2744](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2504](#) [G2744](#)  
 koska monet kerskaavat mukaan lihan minäkin kerskaan

TKIS 18. Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

FiSTLK2017 18. Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

19 TR 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες.

19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες  
 hēdeōs gar anechesthe tōn afronōn fronimoi ontes  
[G2234](#) [G1063](#) [G430](#) [G3588](#) [G878](#) [G5429](#) [G5607](#)  
 sillä mielellään suvaitsette tyhmiä te viisaita jotka olette

TKIS 19. Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.

FiSTLK2017 19. Te siedätte mielellänne mieltä vailla olevia, kun itse olette viisaita.

Biblia1776 19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että te viisaat olette.

20  
 TR 20. ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.



20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ τις  
 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi ei tis katesthie ei tis  
[G430](#) [G1063](#) [G1536](#) [G5209](#) [G2615](#) [G1536](#) [G2719](#) [G1536](#)  
 sillä suvaitsette jos joku teitä orjuuttaa jos joku teidät syö puhtaaksi jos joku

λαμβάνει εἴ τις ἐπαίρεται εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει  
 lambanei ei tis eparetai ei tis hymas eis prosōpon derei  
[G2983](#) [G1536](#) [G1869](#) [G1536](#) [G5209](#) [G1519](#) [G4383](#) [G1194](#)  
 ottaa teiltä jos joku korottaa itseään jos joku teitä kasvoihin lyö

TKIS 20. Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

FiSTLK2017 20. Tehän suvaitsette, jos joku teitä orjuuttaa, jos joku teitä ryöstää, jos joku saa teidät pauloihinsa, jos joku itsensä korottaa, ja jos joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

21  
 TR 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ  
 kata atimian legō hōs hoti hēmeis ēsthenēsamen en hō  
[G2596](#) [G819](#) [G3004](#) [G5613](#) [G3754](#) [G2249](#) [G770](#) [G1722](#) [G3739](#)  
 häpeäkseni puhun niinkuin että me olisimme olleet heikkoja missä  
 δ' ἄν τις τολμᾷ ἐν ἀφροσύνῃ λέγω τολμῶ κἀγώ  
 d an tis tolma en afrosynē legō tolmō kagō  
[G1161](#) [G302](#) [G5100](#) [G5111](#) [G1722](#) [G877](#) [G3004](#) [G5111](#) [G2504](#)  
 ehkä joku on rohkea tyhmyydessä puhun rohkea olen minä myös

TKIS 21. Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea — puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

FiSTLK2017 21. Häpeäkseni sanon: tähän kyllä olemme olleet heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa – puhun mieltä vailla – sen uskallan minäkin.

Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden, niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

22 TR 22. Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλιταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·

22. Ἑβραῖοί εἰσι κἀγώ· Ἰσραηλιταί εἰσι κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ  
 hebraioi esti kagō israēlitai esti kagō sperma Abraam  
[G1445](#) [G1526](#) [G2504](#) [G2475](#) [G1526](#) [G2504](#) [G4690](#) [G11](#)  
 hebrealaisia ovat minä myös israelilaisia ovat minä myös siementä Aabrahamin

εἰσι κἀγώ·  
 esti kagō  
[G1526](#) [G2504](#)  
 ovat minä myös

TKIS 22. He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

FiSTLK2017 22. He ovat heprealaisia, minä myös. He ovat israelilaisia, minä myös. He ovat Aabrahamin siementä, minä myös.

Biblia1776 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Aabrahamin siemen, minä myös.

23

TR 23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ ἐγώ• ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις•

23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ ἐγώ• ἐν κόποις  
diakonoi Christou esti parafronōn lalō hyper egō en kopois  
[G1249](#) [G5547](#) [G1526](#) [G3912](#) [G2980](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2873](#)  
palvelijoita Kristuksen ovat olen järjiltäni puhuessani enemmän minä vaivoissa

περισσοτέρως ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως  
perissoterōs en plēgais hyperballontōs en fylakais perissoterōs  
[G4056](#) [G1722](#) [G4127](#) [G5234](#) [G1722](#) [G5438](#) [G4056](#)  
paljon useammin ruoskittaessa ylenmäärin vankilassa vielä useammin

ἐν θανάτοις· πολλάκις·  
en thanatois pollakis  
[G1722](#) [G2288](#) [G4178](#)  
kuolemanvaarassa monesti

TKIS 23. He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletonnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut \*ylen paljon ruoskittuna, vielä enemmän vankiloissa\* usein kuolemanvaaroissa.

FiSTLK2017 23. He ovat Kristuksen palvelijoita – puhun mieltä vailla – minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, minua on ruoskittu ylenmäärin, olen ollut useammin vankiloissa, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

Biblia1776 23. He ovat Kristuksen palvelijat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmän minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. Usein olen kuoleman hädässä ollut.

24 TR 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.

24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον  
hypo Ioudaiōn pentakis tessarakonta para mian elabon  
[G5259](#) [G2453](#) [G3999](#) [G5062](#) [G3844](#) [G3391](#) [G2983](#)  
juutalaisilta viisi kertaa neljäkymmentä iskua yhtä vaille

TKIS 24. Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

FiSTLK2017 24. Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille,

Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

TR 25. τρις ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα•

25. τρις ἐρραβδίσθην ἅπαξ ἐλιθάσθην τρις ἐναυάγησα  
 tris errabdisthēn hapaks elithasthēn tris enauagēsa  
[G5151](#) [G4463](#) [G530](#) [G3034](#) [G5151](#) [G3489](#)  
 kolmesti minua raipoilla on lyöty kerran kivitettiin kolmesti joutunut haaksirikkoon

νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα•  
 nychthēmeron en tō bythō pepoiēka  
[G3574](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1037](#) [G4160](#)  
 vuorokauden syvässä meressä ajelehtinut

TKIS 25. Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

FiSTLK2017 25. kolme kertaa olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolme kertaa olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut,

Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvydessä.

TR 26. ὁδοιπορίαῖς πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσση• κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

26. ὁδοιπορίαῖς πολλάκις κινδύνοις ποταμῶν κινδύνοις ληστῶν κινδύνοις  
 hodoiporiais pollakis kindynois potamōn kindynois lēstōn kindynois  
[G3597](#) [G4178](#) [G2794](#) [G4215](#) [G2794](#) [G3027](#) [G2794](#)  
 matkoilla usein vaaroissa virroissa vaaroissa rosvojen keskellä vaaroissa

ἐκ γένους κινδύνοις ἐξ ἔθνων κινδύνοις ἐν πόλει  
 ek genous kindynois eks ethnōn kindynois en polei  
[G1537](#) [G1085](#) [G2794](#) [G1537](#) [G1484](#) [G2794](#) [G1722](#) [G4172](#)  
 heimoni parissa vaaroissa keskuudessa pakanoiden vaaroissa kaupungeissa

κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ κινδύνοις ἐν θαλάσση• κινδύνοις ἐν  
 kindynois en erēmia kindynois en thalassē kindynois en  
[G2794](#) [G1722](#) [G2047](#) [G2794](#) [G1722](#) [G2281](#) [G2794](#) [G1722](#)  
 vaaroissa autiomaassa vaaroissa merellä vaaroissa keskuudessa

ψευδαδέλφοις  
 pseudadelphois  
[G5569](#)  
 valheveljien

TKIS 26. Usein olen ollut matkoilla, vaaroissa virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa pakanain joukossa, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

FiSTLK2017 26. olen usein ollut matkoilla, vaaroissa virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa pakanoiden puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa

erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

Biblia1776 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

27  
TR 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις  
πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις ἐν λιμῷ καὶ  
en kopō kai mochthō en agrypniais pollakis en limō kai  
[G1722](#) [G2873](#) [G2532](#) [G3449](#) [G1722](#) [G70](#) [G4178](#) [G1722](#) [G3042](#) [G2532](#)  
työssä ja vaivannäössä unettomana usein nälässä ja

δίψει ἐν νηστείαις πολλάκις ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι  
dipsei en nēsteiais pollakis en psychei kai gymnotēti  
[G1373](#) [G1722](#) [G3521](#) [G4178](#) [G1722](#) [G5592](#) [G2532](#) [G1132](#)  
janossa paastossa usein kylmässä ja alastomana

TKIS 27. työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

FiSTLK2017 27. ollut työssä ja vaivannäössä, paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt kylmää ja vaatteiden puutetta.

Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

28  
TR 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπισύστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν  
ἐκκλησιῶν.

28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπισύστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν ἢ  
chōris tōn parektos hē episystasis mou hē kath hēmeran hē  
[G5565](#) [G3588](#) [G3924](#) [G3588](#) [G1999](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G3588](#)  
ja kaiken muun lisäksi tunkeilua luonani päivittäin

μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν  
merimna pasōn tōn ekklesiōn  
[G3308](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#)  
huolta kaikista seurakunnista

TKIS 28. Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

FiSTLK2017 28. Kaiken muun lisäksi [minulla on ollut] jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

29 TR 29. τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29. τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ  
 tis asthenei kai ouk asthenō tis skandalidzetai kai ouk  
[G5101](#) [G770](#) [G2532](#) [G3756](#) [G770](#) [G5101](#) [G4624](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 kuka on heikko etten minäkin ole heikko kuka lankeaa ja ei

ἐγὼ πυροῦμαι  
 egō pyroumai  
[G1473](#) [G4448](#)  
 minua se polttaisi

TKIS 29. Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

FiSTLK2017 29. Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

Biblia1776 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

30\_TR 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι  
 ei kauchasthai dei ta tēs astheneias mou kauchēsomai  
[G1487](#) [G2744](#) [G1163](#) [G3588](#) [G3588](#) [G769](#) [G3450](#) [G2744](#)  
 jos kerskata täytyy heikkoudestani minun kerskaan

TKIS 30. Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

FiSTLK2017 30. Jos minun täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

31  
 TR 31. ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31. ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν  
 ho Theos kai Patēr tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou oiden  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1492](#)  
 Jumala ja Isä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen tietää

ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι οὐ ψεύδομαι  
 ho ōn eulogētos eis tous aiōnas hoti ou pseudomai  
[G3588](#) [G5607](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5574](#)  
 joka on ylistetty iankaikkisuuksiin että en valehtele

TKIS 31. Herramme\* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.

FiSTLK2017 31. Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valehtele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

32

TR 32. ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων•

32. ἐν	Δαμασκῶ	ὁ	ἐθνάρχης	Ἀρέτα	τοῦ	βασιλέως	ἐφρούρει	τὴν
en	Damaskō	ho	ethnarchēs	Areta	tou	basileōs	efrourei	tēn
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1154</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1481</a>	<a href="#">G702</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G5432</a>	<a href="#">G3588</a>
	Damaskossa		käskynhaltija	Aretaan		kuninkaan	vartioi	

Δαμασκηνῶν πόλιν	πιάσαι	με	θέλων•
damaskēnōn polin	piasai	me	thelōn
<a href="#">G1153</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G4084</a>	<a href="#">G3165</a> <a href="#">G2309</a>
Damaskon	kaupunkia	ottaa	kiinni minut tahtoen

TKIS 32. Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia \*tahtoen ottaa\* minut kiinni.

FiSTLK2017 32. Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia haluten ottaa minut kiinni,

Biblia1776 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

33

TR 33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33. καὶ	διὰ	θυρίδος	ἐν	σαργάνῃ	ἐχαλάσθην	διὰ	τοῦ	τείχους
kai	dia	thyridos	en	sarganē	echalasthēn	dia	tou	teichous
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G2376</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4553</a>	<a href="#">G5465</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5038</a>
mutta	kautta	ikkunan		korissa	minut laskettiin	alas läpi		muurin

καὶ	ἐξέφυγον	τὰς	χεῖρας	αὐτοῦ
kai	eksefygon	tas	cheiras	autou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1628</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G846</a>
ja	pakenin		käsistään	heidän

TKIS 33. Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen käsistään.

FiSTLK2017 33. ja minut laskettiin ikkunasta korissa maahan, ja pääsin hänen käsistään.

Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistensä.

1

TR 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

1. καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὄπτασίας  
**kauchasthai dē ou symferei moi eleusomai gar eis optasias**  
[G2744](#) [G1211](#) [G3756](#) [G4851](#) [G3427](#) [G2064](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3701](#)  
siis kerskaamisesta ei ole hyötyä minulle sitten siirryn näkyihin

καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου  
**kai apokalypseis Kyriou**  
[G2532](#) [G602](#) [G2962](#)  
ja ilmestyksiin Herran

TKIS 1. \*Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet\* näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

FiSTLK2017 1. Minun täytyy kerskata. Se tosin ei ole hyödyllistä, mutta siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani; tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

2

TR 2. οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

2. οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων  
**oida anthrōpon en Christō pro etōn dekatessarōn**  
[G1492](#) [G444](#) [G1722](#) [G5547](#) [G4253](#) [G2094](#) [G1180](#)  
tunnen miehen Kristuksessa sitten vuotta neljätoista/ neljätoista vuotta sitten

εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα  
**eite en sōmati ouk oida eite ektos tou sōmatos ouk oida**  
[G1535](#) [G1722](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1535](#) [G1622](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1492](#)  
joko ruumiissaan en tiedä tai ulkopuolella ruumiista en tiedä

ὁ Θεὸς οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ  
**ho Theos oiden harpagenta ton toiouton eōs tritou ouranou**  
[G3588](#) [G2316](#) [G1492](#) [G726](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2193](#) [G5154](#) [G3772](#)  
Jumala tietää hänettemmattiin tuonpuoleiseen saakka kolmanteen taivaaseen

TKIS 2. Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen,\* joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

FiSTLK2017 2. Tunnen miehen Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen – oliko hän ruumiissa, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen taivaaseen.

3

TR 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα• ὁ Θεὸς οἶδεν

3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς  
kai oida ton toiouton anthrōpon eite en sōmati eite ekτος  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5108](#) [G444](#) [G1535](#) [G1722](#) [G4983](#) [G1535](#) [G1622](#)  
ja tunnen sellaisen miehen joko ruumiissaan tai ulkopuolella  
τοῦ σώματος οὐκ οἶδα• ὁ Θεὸς οἶδεν  
tou sōματος ouk oida ho Theos oiden  
[G3588](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1492](#)  
ruumiista en tiedä Jumala tietää

TKIS 3. Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

FiSTLK2017 3. Tiedän, että tämä mies – oliko hän ruumiissa vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää –

Biblia1776 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

4

TR 4. ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

4. ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα  
hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta  
[G3754](#) [G726](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3857](#) [G2532](#) [G191](#) [G731](#)  
että hänet temmattiin paratiisiin ja hän kuuli sanomattomia  
ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι  
rēmata ha ouk ekson anthrōpō lalēsai  
[G4487](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G444](#) [G2980](#)  
sanoja joita ei ole lupa ihmisen puhua

TKIS 4. temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

FiSTLK2017 4. temmattiin paratiisiin ja kuuli lausumattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

5

TR 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι• ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.



5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι· ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι  
 hyper tou toioutou kauchēsomai hyper de emautou ou kauchēsomai  
[G5228](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2744](#) [G5228](#) [G1161](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2744](#)  
 sellaisesta kerskaan mutta itsestäni en kerskaa

εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου  
 ei mē en tais astheneiais mou  
[G1508](#) [G1722](#) [G3588](#) [G769](#) [G3450](#)  
 muuten kuin heikkoudestani minun

TKIS 5. Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

FiSTLK2017 5. Tästä miehestä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

6  
 TR 6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ

6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·  
 ean gar thelēso kauchēsasthai ouk esomai afrōn alētheian gar erō·  
[G1437](#) [G1063](#) [G2309](#) [G2744](#) [G3756](#) [G2071](#) [G878](#) [G225](#) [G1063](#) [G2046](#)  
 sillä jos tahtoisin kerskata en ole tyhmä sillä totuuden sanon

φείδομαι δέ μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ  
 feidomai de mē tis eis eme logisētai hyper ho  
[G5339](#) [G1161](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G3049](#) [G5228](#) [G3739](#)  
 mutta minä pidättäydyn ettei kukaan minun ajattelisi olevan yli sen

βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ  
 blepei me ē akoue ti eks emou  
[G991](#) [G3165](#) [G2228](#) [G191](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1700](#)  
 jonka näkee minussa tai kuulee mitä minusta

TKIS 6. Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

FiSTLK2017 6. Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi vailla mieltä, sillä puhuisin totta. Mutta pidätyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

Biblia1776 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.

7  
 TR 7. καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατάν, ἵνα με κολαφίζη, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

7. καὶ τῆ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι ἐδόθη  
 kai tē hyperbolē tōn apokalypseō hina mē uperairōmai edothē  
[G2532](#) [G3588](#) [G5236](#) [G3588](#) n [G3363](#) [G5229](#) [G1325](#)  
 ja erinomaisista ilmestyksistä että en ylpeilisi on annettu

μοι σκόλοψ τῆ σαρκί ἄγγελος σατᾶν ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ  
 moi skolops tē sarki angelos satan hina me kolaf dzē hina mē  
[G3427](#) [G4647](#) [G3588](#) [G4561](#) [G32](#) [G4566](#) [G3363](#) [G2852](#) [G3363](#)  
 minulle pistin lihaan enkeli saatanan että minua vaivaisi että en

ὑπεραίρωμαι  
 uperairōmai  
[G5229](#)  
 kävisi ylpeäksi

TKIS 7. Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu lihaani pistin, saatanan enkeli\*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

FiSTLK2017 7. Etten ylenpalttisten ilmestysten tähden ylpeilisi, minulle on annettu pistin lihaan, saatanan enkeli, lyömään minua, etten ylpeilisi.

Biblia1776 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

8\_TR 8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ.

8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ  
 hyper toutou tris ton Kyrion parekalesa hina apostē ap emou  
[G5228](#) [G5127](#) [G5151](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3870](#) [G2443](#) [G868](#) [G575](#) [G1700](#)  
 tähden tämän kolmesti olen Herralta anonut että se menisi pois minusta

TKIS 8. Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

FiSTLK2017 8. Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se jättäisi minut.

Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.

9  
 TR 9. καὶ εἰρηκέ μοι, Ἄρκει σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ  
 τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ  
 ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9. καὶ εἰρηκέ μοι ἀρκει σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις  
 kai eirēke moi arkei soi hē charis mou hē gar dynamis  
[G2532](#) [G2046](#) [G3427](#) [G714](#) [G4671](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1411](#)  
 mutta Hän sanoi minulle kyllin on sinulle armoni minun sillä voimani

μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν  
 mou en astheneia teleioutai hēdista oun mallon kauchēsomai en  
[G3450](#) [G1722](#) [G769](#) [G5048](#) [G2236](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2744](#) [G1722](#)  
 minun heikkoudessa tulee täydelliseksi mieluiten nyt enemmän kerskaan

ταῖς	ἀσθενείαις	μου	ἵνα	ἐπισκηνώσῃ	ἐπ’	ἐμέ	ἢ	δύναμις
<b>tais</b>	<b>astheneiais</b>	<b>mou</b>	<b>hina</b>	<b>episkēnōsē</b>	<b>ep</b>	<b>eme</b>	<b>hē</b>	<b>dynamis</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G769</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1981</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1691</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>
	heikkoudessani	minun	että	asettuisi asumaan		minuun		voima

  

τοῦ	Χριστοῦ
<b>tu</b>	<b>Christou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
	Kristuksen

TKIS 9. Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

FiSTLK2017 9. Hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen tähden mieluummin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armoon; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

10

TR 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10. διὸ	εὐδοκῶ	ἐν	ἀσθενείαις	ἐν	ὑβρεσιν	ἐν	ἀνάγκαις
<b>dio</b>	<b>eudokō</b>	<b>en</b>	<b>astheneiais</b>	<b>en</b>	<b>hybresin</b>	<b>en</b>	<b>anagkais</b>
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G2106</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G769</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5196</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G318</a>
	sentähden olen mielelläni		heikkoudessa		häväistyksissä		ahdistuksissa

ἐν	διωγμοῖς	ἐν	στενοχωρίαις	ὑπὲρ	Χριστοῦ·	ὅταν	γὰρ	ἀσθενῶ
<b>en</b>	<b>diōgmois</b>	<b>en</b>	<b>stenochōriais</b>	<b>hyper</b>	<b>Christou</b>	<b>hotan</b>	<b>gar</b>	<b>asthenō</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1375</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4730</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G770</a>
	vainoissa		ahdingoissa	tähden	Kristuksen	sillä silloin kun		olen heikko

τότε	δυνατός	εἰμι
<b>tote</b>	<b>dynatos</b>	<b>eimi</b>
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G1415</a>	<a href="#">G1510</a>
	silloin	voimakas olen

TKIS 10. Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen\*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

FiSTLK2017 10. Sen tähden minä olen mielistynyt heikkouksiin, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden, sillä kun olen heikko, silloin olen vahva.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

11

TR 11. Γέγονα ἄφρων· καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ’ ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερ λῖαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.

11. Γέγονα ἄφρων· καυχώμενος· ὑμεῖς με ἤναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ  
 gegona afrōn kauchōmenos hymeis me ēnagkasate egō gar  
[G1096](#) [G878](#) [G2744](#) [G5210](#) [G3165](#) [G315](#) [G1473](#) [G1063](#)  
 olen tullut tyhmäksi kerskatessani te minut pakotitte sillä minä

ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα  
 ōfeilon hyf' hymōn synistasthai ouden gar hysterēsa  
[G3784](#) [G5259](#) [G5216](#) [G4921](#) [G3762](#) [G1063](#) [G5302](#)  
 olen velvollinen puoleltanne teidän tulla suositelluksi sillä en missään ole alhaisempi

τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἶμι  
 tōn hyper lian apostolōn ei kai ouden eimi  
[G3588](#) [G5228](#) [G3029](#) [G652](#) [G1499](#) [G3762](#) [G1510](#)  
 noita ylen korkeita apostoleja jos en mitään olekaan

TKIS 11. (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

FiSTLK2017 11. Olen kerskannut mieltä vailla. Te olette pakottaneet minut siihen. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut missään noita hyvin korkeita apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

## 12

TR 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμει.

12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν  
 ta men sēmeia tou apostolou kateirgasthē en hymin  
[G3588](#) [G3303](#) [G4592](#) [G3588](#) [G652](#) [G2716](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 tunnusteot apostolin onhan tehty keskuudessanne teidän

ἐν πάσῃ ὑπομονῇ ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμει  
 en pasē hypomonē en sēmeiois kai terasi kai dynamesi  
[G1722](#) [G3956](#) [G5281](#) [G1722](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G1411](#)  
 kaikessa lujuuressa tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja voimateoilla

TKIS 12. Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

FiSTLK2017 12. Onhan apostolin tunnusteot keskuudessanne tehty kaikella kestävydellä, tunnusmerkeillä, ihmeillä ja voimateoilla.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

## 13

TR 13. τί γάρ ἐστιν ὃ ἠτήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χάρισασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13. τί γάρ ἐστιν ὃ ἠπτήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας  
 ti gar estin ho ἔττηθέτε hyper tas loipas ekklēσίας  
[G5101](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3739](#) [G2274](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1577](#)  
 sillä mistä olette jääneet vähemmälle muista seurakunnista

εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν χαρίσασθέ  
 ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn charisasthe  
[G1508](#) [G3754](#) [G846](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2655](#) [G5216](#) [G5483](#)  
 muuten kuin että itse minä/minä itse en ole rasittanut teitä suokaa anteeksi

μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην  
 moi tēn adikian tautēn  
[G3427](#) [G3588](#) [G93](#) [G5026](#)  
 minulle vääryyteni tämä

TKIS 13. Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

FiSTLK2017 13. Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten minä itse rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

#### 14

TR 14. Ἴδου, τρίτον ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς· οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14. Ἴδου τρίτον ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ  
 idou triton hetoimōs echō elthein pros hymas kai ou  
[G2400](#) [G5154](#) [G2093](#) [G2192](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 katso kolmannen kerran valmis olen tulemaan luoksenne teidän ja en

καταναρκήσω· ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ' ὑμᾶς· οὐ  
 katanarkēsō hymōn ou gar dzētō ta hymōn all' hymas ou  
[G2655](#) [G5216](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5216](#) [G235](#) [G5209](#) [G3756](#)  
 tule rasittaakseni teitä ja sillä en etsi mikä on teidän vaan teitä sillä eivät

γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν ἀλλ' οἱ  
 gar ofeilei ta tekna tois goneusi thēsauridzein all oi  
[G1063](#) [G3784](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G1118](#) [G2343](#) [G235](#) [G3588](#)  
 ole velvolliset lapset vanhempiaan vaurastuttamaan vaan

γονεῖς τοῖς τέκνοις  
 goneis tois teknois  
[G1118](#) [G3588](#) [G5043](#)  
 vanhemmat lapsia

TKIS 14. Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

FiSTLK2017 14. Katso, kolmannen kerran olen valmis tulemaan luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi, sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvollisia kokoamaan

tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tyköne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

15

TR 15. ἐγὼ δὲ ἥδιιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἦττον ἀγαπῶμαι

15. ἐγὼ	δὲ	ἥδιιστα	δαπανήσω	καὶ	ἐκδαπανηθήσομαι	ὑπὲρ		
egō	de	hēdista	dapanēsō	kai	ekdapanēthēsomai	hyper		
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2236</a>	<a href="#">G1159</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1550</a>	<a href="#">G5228</a>		
ja minä		mieluiten maksan	kustannukset ja	tulen uhratuksi	loppuun hyväksi			
τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν	εἰ καὶ	περισσοτέρως	ὑμᾶς	ἀγαπῶν ἦττον	ἀγαπῶμαι	
tōn	psychōn	hymōn	ei kai	perissoterōs	hymas	agapōn	ētton	agapōmai
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G4056</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G2276</a>	<a href="#">G25</a>
	sielujenne teidän	jos myös	runsaammin	teitä	rakastan	vähemmän	saan rakkautta	

TKIS 15. Mutta kovin mielelläni olen maksava kulut ja uhraava itseni sielujenne hyväksi. Jos rakastan teitä vielä enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

FiSTLK2017 15. Minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi, siitä huolimatta, että vaikka rakastan teitä ylenpalttisesti, saan teiltä vähemmän rakkautta.

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne edestä, vaikka te vähän minua rakastatte, joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

16

TR 16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων πανούργος, δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.

16. ἔστω	δέ	ἐγὼ	οὐ	κατεβάρησα	ὑμᾶς·	ἀλλ'	ὑπάρχων	πανούργος
estō	de	egō	ou	katebarēsa	hymas	all	hyparchōn	panourgos
<a href="#">G2077</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2599</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G3835</a>
mutta olkoon		minä	en	ole rasittanut	teitä	mutta olen	viekas	
δόλω	ὑμᾶς	ἔλαβον						
dolō	hymas	elabon						
<a href="#">G1388</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2983</a>						
petoksella	teidät	otin						

TKIS 16. Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

FiSTLK2017 16. Olkoon niin, etten minä ole rasittanut teitä, mutta entä jos olen ollut viekas ja olen kavaluudella saanut teidät omikseni!

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

17 TR 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς δι αὐτοῦ  
mē tina hōn apestalka pros hymas 'di autou  
[G3361](#) [G5100](#) [G3739](#) [G649](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1223](#) [G846](#)  
enhän kenenkään joita olen lähettänyt luoksenne teidän hänen

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς  
epleonektēsa hymas  
[G4122](#) [G5209](#)  
avullaan hankkinut hyötyä teistä

TKIS 17. Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?

FiSTLK2017 17. Olenkohan kenenkään kautta, joita olen lähettänyt luoksenne, pyrkinyt hyötymään teistä?

Biblia1776 17. Olenko minä keltään mitään vaatinut niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

18  
TR 18. παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν• μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν• μή τι ἐπλεονέκτησεν  
parekalesa Titon kai synapesteila ton adelfon mē ti epleonektēsen  
[G3870](#) [G5103](#) [G2532](#) [G4882](#) [G3588](#) [G80](#) [G3387](#) [G4122](#)  
kehotin Tiitusta ja lähetin mukana veljen ei kai jotain hyötynyt

ὑμᾶς Τίτος οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν οὐ τοῖς αὐτοῖς  
hymas Titos ou tō autō Pneumati periepatēsamen ou tois autois  
[G5209](#) [G5103](#) [G3756](#) [G3588](#) [G846](#) [G4151](#) [G4043](#) [G3756](#) [G3588](#) [G846](#)  
teistä Tiitus emmekö samassa Hengessä vaella emmekö samoja

ἴχνεσι  
ichnesi  
[G2487](#)  
jälkiä

TKIS 18. Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

FiSTLK2017 18. Kehotin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan. Eihän Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

19  
TR 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατένωπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν• τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.



19. **πάλιν** **δοκεῖτε** **ὅτι** **ὑμῖν** **ἀπολογούμεθα** **κατένωπιον** **τοῦ** **Θεοῦ** **ἐν**  
**palin** **dokeite** **hoti** **hymin** **apologoumetha** **katēnōpion** **tou** **Theou** **en**  
[G3825](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5213](#) [G626](#) [G2714](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)  
taasko luulette että teille puolustaudumme edessä Jumalan

**Χριστῷ** **λαλοῦμεν·** **τὰ** **δὲ** **πάντα** **ἀγαπητοί** **ὑπὲρ** **τῆς** **ὑμῶν**  
**Christō** **laloumen** **ta** **de** **panta** **agapētoi** **hyper** **tēs** **hymōn**  
[G5547](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G27](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5216](#)  
Kristuksesta puhumme ja kaiken rakastetut vuoksenne teidän

οἰκοδομῆς

**oikodomēs**

[G3619](#)

rakentumisenne

TKIS 19. \*Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?\* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

FiSTLK2017 19. Ajatteletteko taas, että teidän edessänne puolustaudumme? Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

20

TR 20. **φοβοῦμαι** **γὰρ** **μή** **πως** **ἐλθὼν** **οὐχ** **οἴους** **θέλω** **εὐρω** **ὑμᾶς**, **κἀγὼ** **εὐρεθῶ** **ὑμῖν**  
**oion** **oū** **thēlete** **μή** **πως** **ēreis** **zēloi**, **thymoi**, **ēritheiai**, **katatalaliai**, **psithyrismoi**,  
**phusiōseis**, **akatastasiai**•

20. **φοβοῦμαι** **γὰρ** **μή** **πως** **ἐλθὼν** **οὐχ** **οἴους** **θέλω** **εὐρω** **ὑμᾶς**  
**foboumai** **gar** **mēpōs** **elthōn** **ouch** **hoious** **thelō** **heurō** **hymas**  
[G5399](#) [G1063](#) [G3381](#) [G2064](#) [G3756](#) [G3634](#) [G2309](#) [G2147](#) [G5209](#)  
sillä pelkään että ehkä tullessani en sellaisina joina tahdon tapaa teitä

**κἀγὼ** **εὐρεθῶ** **ὑμῖν** **οἶον** **οὐ** **θέλετε** **μή** **πως** **ἐρεις** **ζῆλοι** **θυμοί** **ἐριθείαι**  
**kagō** **heurethō** **hymin** **hoion** **ou** **thelete** **mēpōs** **ereis** **dzēloi** **thymoi** **eritheiai**  
[G2504](#) [G2147](#) [G5213](#) [G3634](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3381](#) [G2054](#) [G2205](#) [G2372](#) [G2052](#)  
minutkin tapaatte te sellaisena jona ette tahdo ehkä riitaa kiivautta vihaa juonia

**καταλαλιαί** **ψιθυρισμοί** **φρυσιώσεις** **ἀκαταστασίαι**•

**katalaliai** **psithyrismoi** **fysiōseis** **akatastasiai**

[G2636](#) [G5587](#) [G5450](#) [G181](#)

panettelua juoruilua pöyhkeilyä levottomuutta

TKIS 20. Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestystä,

FiSTLK2017 20. Sillä pelkään, että tullessani en ehkä tapaa teitä sellaisina, kuin tahdon, ja että tapaatte minut sellaisena, kuin ette tahdo. Keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä ja eriseuroja.

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:



TR 21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν.

21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς  
 mē palin elthonta me tapeinōsē ho Theos mou pros hymas  
[G3361](#) [G3825](#) [G2064](#) [G3165](#) [G5013](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 ettei taas tullessani minua ole nöyryyttävä Jumala minua luonanne teidän

καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ  
 kai penthēsō pollous tōn proēmartēkotōn kai mē  
[G2532](#) [G3996](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4258](#) [G2532](#) [G3361](#)  
 ja joudun suremaan monia ennen syntiä tehneitä ja jotka eivät

μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ  
 metanoēsantōn epi tē akatharsia kai porneia kai aselgeia  
[G3340](#) [G1909](#) [G3588](#) [G167](#) [G2532](#) [G4202](#) [G2532](#) [G766](#)  
 ole kääntyneet pois saastaisuudesta ja haureudesta ja irstaudesta

ἧ ἔπραξαν  
 hē epraksan  
[G3739](#) [G4238](#)  
 jota he ovat tehneet

TKIS 21. niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne\* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

FiSTLK2017 21. Pelkään, että kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua luonanne, ja että tulen suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole kääntyneet pois siitä saastaisuudesta, haureudesta ja irstaudesta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

1

TR 1. Τρίτον τούτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

1. τρίτον	τούτο	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπὶ
<b>triton</b>	<b>touto</b>	<b>erchomai</b>	<b>pros</b>	<b>hymas</b>	<b>epi</b>
<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1909</a>
kolmannen kerran tämän/ tämän kolmannen kerran tulen				luokseenne teidän	

στόματος δύο	μαρτύρων	καὶ	τριῶν	σταθήσεται	πᾶν	ῥῆμα	
<b>stomatōs</b>	<b>dyo</b>	<b>martyrōn</b>	<b>kai</b>	<b>triōn</b>	<b>stathēsetai</b>	<b>pan</b>	<b>rēma</b>
<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3144</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4487</a>
suulla	kahden todistajan	tai	kolmen	on vahvistettava	jokainen	sana	

TKIS 1. Kolmannen kerran tulen nyt luokseenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

FiSTLK2017 1. Tämä on kolmas kerta kun tulen luokseenne. Kahden tai kolmen todistajan suulla on jokainen asia vahvistettava.

Biblia1776 1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönnne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

2

TR 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι·

2. προείρηκα	καὶ	προλέγω	ὡς	παρὼν	τὸ	δεύτερον	καὶ
<b>proeirēka</b>	<b>kai</b>	<b>prolegō</b>	<b>hōs</b>	<b>parōn</b>	<b>to</b>	<b>deuteron</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G4280</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4302</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3918</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1208</a>	<a href="#">G2532</a>
olen ennen sanonut ja		sanon edeltä	niinkuin	läsnä olevana		toisella kerralla ja	

ἀπὼν	νῦν	γράφω	τοῖς	προημαρτηκόσι	καὶ	τοῖς	λοιποῖς
<b>apōn</b>	<b>nyn</b>	<b>grafō</b>	<b>tois</b>	<b>proēmartēkosi</b>	<b>kai</b>	<b>tois</b>	<b>loiipois</b>
<a href="#">G548</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4258</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3062</a>
poissa olen nyt	kirjoitan	niille	jotka	ennen ovat syntiä tehneet ja			muille

πᾶσιν ὅτι	ἐὰν	ἔλθω	εἰς	τὸ	πάλιν	οὐ	φείσομαι·	
<b>pasin hoti</b>	<b>ean</b>	<b>elthō</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>palin</b>	<b>ou</b>	<b>feisomai</b>	
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5339</a>
kaikille että	kun	tulen			uudelleen en	teitä säästä		

TKIS 2. Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

FiSTLK2017 2. Olen edeltäpäin sanonut ja sanon etukäteen niin kuin toisella kerralla läsnä ollessani ja kirjoitan nyt poissa ollessani niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille, että kun taas tulen, en ole heitä säästävä,

Biblia1776 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

3

TR 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν•

3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ ὃς εἰς  
epei dokimēn dzēteite tou en emoi lalountos Christou hos eis  
[G1893](#) [G1382](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2980](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1519](#)  
koska kokemusta haette minussa puhuvasta Kristuksesta joka kohtaan

ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν•  
hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin  
[G5209](#) [G3756](#) [G770](#) [G235](#) [G1414](#) [G1722](#) [G5213](#)  
teitä ei ole heikko vaan voimallinen keskuudessanne teidän

TKIS 3. koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

FiSTLK2017 3. koska etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimakas.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtanne, vaan hän on väkevä teissä.

4

TR 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ. καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας ἀλλὰ  
kai gar ei estaurōthē eks astheneias alla  
[G2532](#) [G1063](#) [G1487](#) [G4717](#) [G1537](#) [G769](#) [G235](#)  
ja sillä vaikka Hänet ristiinaulittiin alaisena heikkouden/ heikkouden alaisena mutta

ζῆ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν  
dzē ek dynamēos Theou kai gar kai hēmeis asthenoumen en  
[G2198](#) [G1537](#) [G1411](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1063](#) [G2532](#) [G2249](#) [G770](#) [G1722](#)  
Hän elää voimasta Jumalan ja sillä myös me olemme heikkoja

αὐτῷ ἀλλὰ ζήσομεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς  
autō alla dzēsometha syn autō ek dynamēos Theou eis hymas  
[G846](#) [G235](#) [G2198](#) [G4862](#) [G846](#) [G1537](#) [G1411](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5209](#)  
Hänessä mutta me elämme yhdessä kanssa Hänen voimasta Jumalan teihin

TKIS 4. Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten\*.

FiSTLK2017 4. Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, hän elää kuitenkin Jumalan voimasta. Olemmehan mekin hänessä heikot, mutta elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten.

Biblia1776 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

5

TR 5. ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; ἐστὶν εἰ μὴ τι ἀδόκιμοί ἐστε.

5. ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει ἑαυτοὺς δοκιμάζετε ἢ  
heautous peiradzete ei este en tē pistei heautous dokimadzete ē  
[G1438](#) [G3985](#) [G1487](#) [G2075](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1438](#) [G1381](#) [G2228](#)  
itseänne koetelkaa oletteko uskossa itseänne tutkikaa vai

οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστὶν εἰ μὴ τι  
ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin estin ei mē ti  
[G3756](#) [G1921](#) [G1438](#) [G3754](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2076](#) [G1509](#)  
ettekö tunne itseänne että Jeesus Kristus teissä on ellette ehkä

ἀδόκιμοί ἐστε  
adokimoi este  
[G96](#) [G2075](#)  
koetusta kestävä ole

TKIS 5. Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestäväitä.

FiSTLK2017 5. Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellette, ette kestä koetusta.

Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

6 TR 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γινώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γινώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν  
elpidzō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen  
[G1679](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2249](#) [G3756](#) [G2070](#)  
mutta toivon että tuntisitte että me emme ole

ἀδόκιμοι  
adokimoi  
[G96](#)  
koetusta kestäväitä

TKIS 6. Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestäväitä.

FiSTLK2017 6. Toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät kestä koetusta.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

7

TR 7. εὐχόμεαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

7. εὐχόμαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν  
euchomai de pros ton Theon mē poiēsai hymas kakon mēden  
[G2172](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G4160](#) [G5209](#) [G2556](#) [G3367](#)  
ja rukoilemme edessä Jumalan ei tehdäksemme teille pahaa mitään

οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε  
ouch hina hēmeis dokimoi fanōmen all hina hymeis to kalon poiēte  
[G3756](#) [G2443](#) [G2249](#) [G1384](#) [G5316](#) [G235](#) [G2443](#) [G5210](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4160](#)  
ei että me kestäviltä näyttäisimme vaan että te hyvää tekisitte

ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν  
hēmeis de hōs adokimoi ōmen  
[G2249](#) [G1161](#) [G5613](#) [G96](#) [G5600](#)  
ja me niinkuin koetuksen kestäättömiä olisimme

TKIS 7. Mutta rukoilen\* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestäättömät.

FiSTLK2017 7. Mutta rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

8\_TR 8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλ' ὑπὲρ τῆς  
ou gar dynametha ti kata tēs alētheias all hyper tēs  
[G3756](#) [G1063](#) [G1410](#) [G5100](#) [G2596](#) [G3588](#) [G225](#) [G235](#) [G5228](#) [G3588](#)  
sillä emme voi mitään vastaan totuutta vaan puolesta

ἀληθείας  
alētheias  
[G225](#)  
totuuden

TKIS 8. Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

FiSTLK2017 8. Sillä emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

9  
TR 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε• τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ  
 chairomen gar hotan hēmeis asthenōmen hymeis de dynatoi  
[G5463](#) [G1063](#) [G3752](#) [G2249](#) [G770](#) [G5210](#) [G1161](#) [G1415](#)  
 sillä iloitsemme silloin kun me olemme heikkoja mutta te voimakkaita

ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα τὴν ὑμῶν κατάρτισιν  
 ēte touto de kai euchometha tēn hymōn katartisin  
[G5600](#) [G5124](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2172](#) [G3588](#) [G5216](#) [G2676](#)  
 olette ja tätä myös rukoilemme että te tulisitte täydellisiksi

TKIS 9. Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemme, teidän täydelliseksi tulemistanne.

FiSTLK2017 9. Sillä iloitsemme, kun me olemme heikkoja, mutta te olette vahvoja. Sitä rukoilemme, että tulisitte täydellisiksi.

Biblia1776 9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

10  
 TR 10. διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος, εἰς οἰκοδομὴν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

10. διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως  
 dia touto tauta apōn grafō hina parōn mē apotomōs  
[G1223](#) [G5124](#) [G5023](#) [G548](#) [G1125](#) [G3363](#) [G3918](#) [G3363](#) [G664](#)  
 vuoksi tämän näitä poissa ollessani kirjoitan että läsnä ollessani en ankarasti

χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς  
 chrēsōmai kata tēn eksousian hēn edōke moi ho Kyrios eis  
[G5530](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#)  
 kohtelisi mukaan vallan jonka antoi minulle Herra

οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν  
 oikodomēn kai ouk eis kathairesin  
[G3619](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1519](#) [G2506](#)  
 rakentamiseksi eikä repimiseksi

TKIS 10. Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten eikä hajoittamista varten.

FiSTLK2017 10. Sen tähden kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun läsnä ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan mukaan, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

11  
 TR 11. Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε· καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

11. Λοιπόν ἀδελφοί χαίρετε· καταρτίζεσθε παρακαλεῖσθε τὸ αὐτὸ  
loipon adelfoi chairete katartidzesthe parakaleisthe to auto  
[G3063](#) [G80](#) [G5463](#) [G2675](#) [G3870](#) [G3588](#) [G846](#)  
lopuksi veljet iloitkaa tulkaa täydelliseksi ottakaa kehoitus vastaan samoin

φρονεῖτε εἰρηνεύετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται  
froneite eirēneuete kai ho Theos tēs agarēs kai eirēnēs estai  
[G5426](#) [G1514](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G26](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2071](#)  
ajatelkaa eläköä rauhassa niin Jumala rakkauden ja rauhan on

μεθ' ὑμῶν  
meth hymōn  
[G3326](#) [G5216](#)  
kanssanne teidän

TKIS 11. Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydelliseksi, ottakaa vastaan kehoitus\*, olkaa yksimieliset, eläköä sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

FiSTLK2017 11. Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydelliseksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläköä sovussa, ja rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

12 TR 12. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.

12. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι  
aspasasthe allēlous en hagiō flēmāti  
[G782](#) [G240](#) [G1722](#) [G40](#) [G5370](#)  
tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla

TKIS 12. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

FiSTLK2017 12. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 12. Tervehtikää teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

13 TR 13. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

13. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες  
aspadzontai hymas oi hagioi pantes  
[G782](#) [G5209](#) [G3588](#) [G40](#) [G3956](#)  
tervehtivät teitä pyhät kaikki

TKIS Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

FiSTLK2017 Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

Biblia1776 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.

TR 14. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ

14. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ  
 hē charis tou Kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#)  
 armo Herran Jeesuksen Kristuksen ja rakkaus

Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν  
 Theou kai hē koinōnia tou Hagiou Pneumatos meta pantōn hymōn amēn  
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#) [G281](#)  
 Jumalan ja osallisuus Pyhän Hengen kanssa kaikkien teidän Amen

(πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ  
 pros Korinthious deuterā egrafē apo Filippōn tēs Makedonias dia  
[G4314](#) [G2881](#) [G1208](#) [G1125](#) [G575](#) [G5375](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1223](#)  
 ( korinttolaisille toinen kirjoitettu Filippistä Makedoniasta kautta

Τίτου καὶ Λουκᾶ )  
 Titou kai Louka  
[G5103](#) [G2532](#) [G3065](#)  
 Tiituksen ja Luukaksen)

TKIS 13. Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)\*

FiSTLK2017 13. Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.



## Galata 1 (Galatians 1)

### 1

TR 1. Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

1. Παῦλος ἀπόστολος οὐκ	ἀπ'	ἀνθρώπων οὐδὲ	δι'	ἀνθρώπου ἀλλὰ	διὰ				
<a href="#">Paulos</a>	<a href="#">apostolos</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">ap</a>	<a href="#">anthrōpōn</a>	<a href="#">oude</a>	<a href="#">di</a>	<a href="#">anthrōpou</a>	<a href="#">alla</a>	<a href="#">dia</a>
<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G652</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1223</a>
Paavali	apostoli	ei		ihmisestä	eikä	kautta	ihmisen	vaan	kautta
Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	Θεοῦ	Πατρὸς τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν ἐκ	νεκρῶν		
<a href="#">Iēsou</a>	<a href="#">Christou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">Patros</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">egeirantos</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">nekrōn</a>
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3498</a>
Jeesuksen	Kristuksen	ja	Jumalan	Isän	joka	on herättänyt	Hänet		kuolleista

TKIS 1. Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja \*Isän Jumalan,\* joka herätti Hänet kuolleista,

FiSTLK2017 1. Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

2\_TR 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας•

2. καὶ	οἱ	σὺν	ἐμοὶ	πάντες	ἀδελφοί	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	
<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">syn</a>	<a href="#">emoi</a>	<a href="#">pantes</a>	<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">tais</a>	<a href="#">ekklēsiais</a>	<a href="#">tēs</a>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	
ja		kanssani	olevat	minun	kaikki	veljet		seurakunnille	

Γαλατίας•

[Galatias](#)

[G1053](#)

Galatiassa

TKIS 2. ja kaikki kanssani ovat veljet Galatian seurakunnille.

FiSTLK2017 2. ja kaikki veljet, jotka ovat kanssani, Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

3\_TR 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros kai Kyriou hēmōn Iēsou  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
armo teille ja rauha Jumalalta Isältä ja Herralta meidän Jeesukselta

Χριστοῦ  
Christou  
[G5547](#)  
Kristukselta

TKIS 3. Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta\* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

FiSTLK2017 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jeesukselta Kristukselta!

4  
TR 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν·

4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς  
tou dontos heauton hyper tōn hamartiōn hēmōn hopōs ekxelētai hēmas  
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G3704](#) [G1807](#) [G2248](#)  
joka antoi itsensä tähden syntiemme meidän pelastaakseen meidät

ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ  
ek tou enestōtos aiōnos ponērou kata to thelēma tou  
[G1537](#) [G3588](#) [G1764](#) [G165](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)  
nykyisestä ajasta/ aikakaudesta pahasta mukaan tahdon

Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν·  
Theou kai Patros hēmōn  
[G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#)  
Jumalan ja Isämme meidän

TKIS 4. joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme\* ja Isämme tahdon mukaan.

FiSTLK2017 4. joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme tähden pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,

5 TR 5. ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

5. ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
hō hē doksa eis tous aiōnas tōn aiōnōn amē  
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
Hänelle kunnia aikakausie aikakausiin Amen  
n

TKIS 5. Hänelle kunnia iäisesti\*. Aamen.

FiSTLK2017 5. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

6  
TR 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον•

6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς  
**thaumadzō hoti houtōs tacheōs metatithesthe apo tou kalesantos hymas**  
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#)  
ihmettelen että niin pian käännyitte pois Hänestä joka kutsui teidät

ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον•  
**en chariti Christou eis heteron euangelion**  
[G1722](#) [G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)  
armossa Kristuksen toisenlaiseen evankeliumiin

TKIS 6. Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

FiSTLK2017 6. Ihmettelen, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toiseen evankeliumiin,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

7  
TR 7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσοντες  
**ho ouk estin allo ei mē tines eisin oi tarassontes**  
[G3739](#) [G3756](#) [G2076](#) [G243](#) [G1508](#) [G1508](#) [G5100](#) [G1526](#) [G3588](#) [G5015](#)  
joka ei ole toinen muuta kuin että jotkut ovat hämmentäneet

ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ  
**hymas kai thelontes metastrepsai to euangelion tou Christou**  
[G5209](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)  
teidät ja tahtovat väaristellä evankeliumia Kristuksen

TKIS 7. joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat väaristellä Kristuksen ilosanoman.

FiSTLK2017 7. joka ei ole toinen. On vain eräitä, jotka hämäävät teitä ja tahtovat muuttaa Kristuksen evankeliumin.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

8  
TR 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίσηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν  
 alla kai ean hēmeis angelos eks ouranou euangelidzētai hymin  
[G235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G2249](#) [G32](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#) [G5213](#)  
 mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille

παρ' ο εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω  
 par ho euēngelisametha hymin anathema estō  
[G3844](#) [G3739](#) [G2097](#) [G5213](#) [G331](#) [G2077](#)  
 vastoin/ toisin minkä julistimme teille kirottu olkoon

TKIS 8. Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

FiSTLK2017 8. Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia toisin kuin me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

9  
 TR 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

9. ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἴ τις ὑμᾶς  
 hōs proeirēkamen kai arti palin legō ei tis hymas  
[G5613](#) [G4280](#) [G2532](#) [G737](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1536](#) [G1536](#) [G5209](#)  
 niinkuin edeltä olemme sanoneet ja nyt taas sanon jos kuka tahansa teille

εὐαγγελίζεται παρ' ο παρελάβετε ἀνάθεμα ἔστω  
 euangelidzetai par ho parelabete anathema estō  
[G2097](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3880](#) [G331](#) [G2077](#)  
 julistaa vastoin/ toisin minkä olette saaneet kirottu olkoon

TKIS 9. Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

FiSTLK2017 9. Niin kuin olemme ennenkin sanoneet, ja taas nytkin sanon: jos joku julistaa teille evankeliumia vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

10  
 TR 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν ἢ ζητῶ  
 arti gar anthrōpous peithō ē ton Theon ē dzētō  
[G737](#) [G1063](#) [G444](#) [G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G2212](#)  
 sillä nyt ihmisiä suostuttelenko vai Jumalaa vai koetanko

ἀνθρώποις ἀρέσκειν εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον Χριστοῦ δούλος  
 anthrōpois areskein ei gar eti anthrōpois ēreskon Christou doulos  
[G444](#) [G700](#) [G1487](#) [G1063](#) [G2089](#) [G444](#) [G700](#) [G5547](#) [G1401](#)  
 ihmisille olla mieliksi sillä jos vielä ihmisille olisin mieliksi Kristuksen palvelija

οὐκ ἂν ἦμην  
 ouk an ēmēn  
[G3756](#) [G302](#) [G2252](#)  
 en olisi

TKIS 10. Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

FiSTLK2017 10. Sillä etsinkö nyt ihmisten suosiota vai Jumalan? Vai ihmisillekö pyrin olemaan mieliksi? Jos vielä olen ihmisten mieliksi, en ole Kristuksen palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydäkö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

11  
 TR 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον.

11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον τὸ  
 gnōrizō de hymin adelfoi to euangelion to  
[G1107](#) [G1161](#) [G5213](#) [G80](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
 vaan teen tietäväksi teille veljet evankeliumi

εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ  
 euangelisthen hyp emou hoti ouk esti kata  
[G2097](#) [G5259](#) [G1700](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2596](#)  
 julistamani/julistamani evankeliumi toimesta minun että se ei ole mukainen

ἄνθρωπον  
 anthrōpon  
[G444](#)  
 ihmisen

TKIS 11. Sillä teen teille tietäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

FiSTLK2017 11. Sillä teen teille tietäväksi, veljet, että julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukainen,

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tietäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

12

TR 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ  
oude gar egō para anthrōpou parelabon auto oute edidachthēn alla  
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G444](#) [G3880](#) [G846](#) [G3777](#) [G1321](#) [G235](#)  
sillä en minä ihmiseltä ole saanut sitä enkä oppinut vaan

δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ  
di apokalypseōs Iēsou Christou  
[G1223](#) [G602](#) [G2424](#) [G5547](#)  
kautta ilmestyksen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12. En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

FiSTLK2017 12. sillä en olekaan sitä ihmisiltä saanut enkä oppinut, vaan Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

13

TR 13. ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν·

13. ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ  
ēkousate gar tēn emēn anastrofēn pote en tō ioudaismō  
[G191](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1699](#) [G391](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#)  
sillä kuulitte minun vaelluksestani ennen juutalaisuudessani

ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ  
hoti kath hyperbolēn ediōkon tēn ekklēsian tou Theou kai  
[G3754](#) [G2596](#) [G5236](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
että ylenmäärin vainosin seurakuntaa Jumalan ja

ἐπόρθουν αὐτήν·  
eporthoun autēn  
[G4199](#) [G846](#)  
hävitin/ raatelin sitä

TKIS 13. Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

FiSTLK2017 13. Olettehan kuulleet aikaisemmasta vaelluksestani juutalaisuudessa, että vainosin ylenmäärin Jumalan seurakuntaa ja hävitin sitä

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

TR 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς  
 kai proekopton en tō iudaismō hyper pollous  
[G2532](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G5228](#) [G4183](#)  
 ja menestyin minä juutalaisuudessa ylitse/ enemmän monien

συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων  
 synēlikiōtas en tō genei mou perissoterōs dzēlōtēs hyparchōn  
[G4915](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3450](#) [G4056](#) [G2207](#) [G5225](#)  
 samanikäisten heimolaisteni minun enemmän kiivailija olin

τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων  
 tōn patrikōn mou paradoseōn  
[G3588](#) [G3967](#) [G3450](#) [G3862](#)  
 isieni minun perinnäissääntöjen

TKIS 14. Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

FiSTLK2017 14. ja että edistyin juutalaisuudessa pidemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja kiivailin hyvin innokkaasti isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

TR 15. ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,

15. ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας  
 ote de eudokēsen ho Theos ho aforisas me ek koilias  
[G3753](#) [G1161](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G873](#) [G3165](#) [G1537](#) [G2836](#)  
 ja kun näki hyväksi Jumala erottaa minut kohdusta

μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ  
 mētros mou kai kalesas dia tēs charitos autou  
[G3384](#) [G3450](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G846](#)  
 äitin minun ja kutsua kautta armonsa/ armossaan Hänen  
 i

TKIS 15. Mutta kun Jumala,\* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaani, näki hyväksi

FiSTLK2017 15. Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

16

TR 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι•

16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι  
**apokalypsai ton Hyion autou en emoi hina euangelidzōmai**  
[G601](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2443](#) [G2097](#)  
ilmaista Poikansa Hänen minussaettä julistaisin evankeliumia

αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐθέως οὐ προσανεθέμην  
**auton en tois ethnesin eutheōs ou prosanethemēn**  
[G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2112](#) [G3756](#) [G4323](#)  
Hänestä joukossa pakanoiden en alkuunkaan/ alkujaankaan kysynyt neuvoa

σαρκὶ καὶ αἵματι•  
**sarki kai haimati**  
[G4561](#) [G2532](#) [G129](#)  
lihalta ja vereltä

TKIS 16. ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

FiSTLK2017 16. ilmoittaa minussa Poikansa, että julistaisin evankeliumia hänestä pakanoiden seassa, niin en ensinkään kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

17

TR 17. οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

17. οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους  
**oude anēlthon eis Ierosolyma pros tous pro emou apostolous**  
[G3761](#) [G424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1700](#) [G652](#)  
enkä lähtenyt Jerusalemiin luokse niiden jotka ennen minua apostoleja olivat

ἀλλ' ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν  
**all apēlthon eis Arabian kai palin hypestrepsa eis Damaskon**  
[G235](#) [G565](#) [G1519](#) [G688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#) [G1154](#)  
vaan lähdin Arabiaan ja taas palasin takaisin Damaskoon

TKIS 17. enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

FiSTLK2017 17. enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.



18

TR 18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.

18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα  
**epeita meta etē tria anēlthon eis Ierosolyma**  
[G1899](#) [G3326](#) [G2094](#) [G5140](#) [G424](#) [G1519](#) [G2414](#)  
sitten jälkeen vuosien kolmen/ kolmen vuoden jälkeen menin ylös Jerusalemiin

ἱστορῆσαι Πέτρον καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε  
**historēsai Petron kai epemeina pros auton hēmeras dekapente**  
[G2477](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1961](#) [G4314](#) [G846](#) [G2250](#) [G1178](#)  
tutustumaan Pietariin ja viivyin luona hänen päiviä viisitoista/ viisitoista päivää

TKIS 18. Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin\*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

FiSTLK2017 18. Sitten, kolmen vuoden kuluttua, menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

19

TR 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν  
**heteron de tōn apostolōn ouk eidon ei mē Iakōbon ton**  
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G652](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1508](#) [G1508](#) [G2385](#) [G3588](#)  
ja toisia apostoleista en nähnyt paitsi Jaakobin

ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου  
**adelfon tou Kyriou**  
[G80](#) [G3588](#) [G2962](#)  
veljen Herran

TKIS 19. Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

FiSTLK2017 19. Mutta ketään toista apostolia en nähnyt paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

20 TR 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ  
**ha de grafō hymin idou enōpion tou Theou hoti ou**  
[G3739](#) [G1161](#) [G1125](#) [G5213](#) [G2400](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3756](#)  
ja mitä kirjoitan teille katso edessä olen Jumalan että en

ψεύδομαι  
**pseudomai**  
[G5574](#)  
valehtele

TKIS 20. Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.

FiSTLTK2017 20. Sen, minkä teille kirjoitan, katso, kirjoitan Jumalan edessä, sillä en valehtele.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

21 TR 21. ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

21. ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας
<b>epeita ēlthon eis ta klimata tēs Syrias kai tēs Kilikias</b>
<a href="#">G1899</a> <a href="#">G2064</a> <a href="#">G1519</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2824</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4947</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2791</a>
sitten menin maakuntiin Syyrian ja Kilikian

TKIS 21. Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

FiSTLTK2017 21. Sitten menin Syyrian ja Kilikian seudulle.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

22  
TR 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.

22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
<b>ēmēn de agnouomenos tō prosōpō tais ekklēsiais tēs</b>
<a href="#">G2252</a> <a href="#">G1161</a> <a href="#">G50</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4383</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1577</a> <a href="#">G3588</a>
mutta olin tuntematon kasvoiltani seurakunnissa
Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.
<b>ioudaias tais en Christō</b>
<a href="#">G2449</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G5547</a>
Juudean jotka olivat Kristuksessa

TKIS 22. Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

FiSTLTK2017 22. Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematon kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.

23  
TR 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
<b>monon de akouontes ēsan hoti ho diōkōn hēmas pote nyn</b>
<a href="#">G3440</a> <a href="#">G1161</a> <a href="#">G191</a> <a href="#">G2258</a> <a href="#">G3754</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1377</a> <a href="#">G2248</a> <a href="#">G4218</a> <a href="#">G3568</a>
ainoastaan kuulleet olivat että se joka vainosi meitä ennen nyt
εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει
<b>euangelidzetai tēn pistin hēn pote eporthei</b>
<a href="#">G2097</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4102</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G4218</a> <a href="#">G4199</a>
julistaa uskoa jota ennen hävitti

TKIS 23. He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

FiSTLK2017 23. He olivat vain kuulleet: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti",

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

24 TR 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἑμοὶ τὸν Θεόν.

24.	καὶ	ἐδόξαζον	ἐν	ἑμοὶ	τὸν	Θεόν
	kai	edoksadzon	en	emoi	ton	Theon
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	ja	kiittivät/ ylistivät		minun tähteni/ minusta		Jumalaa

TKIS 24. Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

FiSTLK2017 24. ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

## Galata 2 (Galatians 2)

### 1

TR 1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβῶν καὶ Τίτον·

1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ  
**epeita dia dekatessarōn etōn palin anebēn eis Ierosolyma meta**  
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#)  
sitten jälkeen neljäntoista vuoden jälleen menin ylös Jerusalemiin kanssa

Βαρναβᾶ συμπαραλαβῶν καὶ Τίτον·  
**Barnaba symparalabōn kai Titon**  
[G921](#) [G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)  
Barnabaan ottaen mukaan myös Tiituksen

TKIS 1. Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

FiSTLK2017 1. Sitten neljäntoista vuoden kuluttua menin taas ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin mukaani Tiituksenkin.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tiituksen kanssani,

### 2

TR 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον  
**anebēn de kata apokalypsin kai anethēmēn autois to euangelion**  
[G305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G602](#) [G2532](#) [G394](#) [G846](#) [G3588](#) [G2098](#)  
ja menin ylös johdosta ilmestyksen ja esitin heille evankeliumin

ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς  
**ho kēryssō en tois ethnesi kat' idian de tois**  
[G3739](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#)  
jota julistan/ saarnaan keskuudessa pakanoiden yksityisesti heistä

δοκοῦσι μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἔδραμον  
**dokousi mē pōs eis kenon trechō edramon**  
[G1380](#) [G3381](#) [G3381](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G5143](#)  
arvostetuille/ arvokkaimmille etten ehkä turhaan juoksisi tai olisi juossut

TKIS 2. Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

FiSTLK2017 2. Mutta menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanoiden keskuudessa. Esitin sen yksityisesti heistä arvostetuimmille, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

3 TR 3. ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήνων, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι·

3. ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί Ἑλλήνων ἠναγκάσθη  
all oude Titos ho syn emoi hellēn ōn ēnagkasthē  
[G235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1698](#) [G1672](#) [G5607](#) [G315](#)  
mutta ei edes Tiitusta joka oli kanssani minun kreikkalainen joka oli pakotettu

περιτμηθῆναι·

peritmēthēnai

[G4059](#)

ympärileikkauttamaan itseänsä

TKIS 3. Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

FiSTLK2017 3. Mutta ei edes Tiitusta, joka oli kanssani ja oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

4

TR 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν·

4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους οἵτινες παρεισήλθον  
dia de tous pareisaktous pseudadelphous hoitines pareisēlthon  
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#)  
vaan vuoksi salaa sisään tuotujen valheveljien jotka soluttautuen

κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ  
kataskopēsai tēn eleutherian hēmōn hēn echomen en Christō  
[G2684](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2257](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#)  
vakoilivat vapauttamme meidän joka meillä on Kristuksessa

Ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν·

lēsou hina hēmas katadoulōsōntai

[G2424](#) [G2443](#) [G2248](#) [G2615](#)

Jeesuksessa että meitä orjuuttaisivat

TKIS 4. Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 4. Noiden sisään tunkeutuneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat tulleet salaa vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jeesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

5

TR 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

5. οἷς	οὐδὲ	πρὸς	ὥραν	εἴξαμεν	τῇ	ὑποταγῇ	ἵνα	ἡ
hois	oude	pros	hōran	eiksamen	tē	hypotagē	hina	hē
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G1502</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5292</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>
joille	emme		hetkeksikään	antaneet myöten		alistemalla jotta		

ἀλήθεια τοῦ	εὐαγγελίου	διαμείνη	πρὸς	ὑμᾶς
alētheia tou	euangeliou	diameinē	pros	hymas
<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G1265</a>	<a href="#">G4314</a>
<a href="#">G5209</a>				
totuus	evankeliumin	säilyisi	keskuudessa	teidän

TKIS 5. emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

FiSTLK2017 5. emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöden, jotta evankeliumin totuus säilyisi keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

6

TR 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο·

6. ἀπὸ	δὲ	τῶν	δοκούντων	εἶναί	τι	ὁποῖοί	ποτε	ἦσαν
apo	de	tōn	dokountōn	einai	ti	hopoioi	pote	ēsan
<a href="#">G575</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3697</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G2258</a>
mutta noista			arvostetuista	jotka olivat	jotakin	millaisia	sitten	olivatkin

οὐδὲν	μοι	διαφέρει·	πρόσωπον	Θεὸς	ἀνθρώπου	οὐ	λαμβάνει	ἐμοὶ
ouden	moi	diaferai	prosōpon	Theos	anthrōpou	ou	lambanei	emoi
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G1308</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G1698</a>
ei mitenkään	minulle	kuulu	ulkomuotoa	Jumala	ihmisen	ei	huomioi	sillä minulle

γὰρ	οἱ	δοκούντες	οὐδὲν	προσανέθεντο·
gar	oi	dokountes	ouden	prosanethento
<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G4323</a>
		arvostetut	eivät mitään	lisänneet

TKIS 6. Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

FiSTLK2017 6. Mutta noista arvostetuista – millaisia olivat ennen olleetkin, ei kuulu minulle, Jumala ei katso henkilöön – nuo arvossapidetyt eivät lisänneet siihen mitään,

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

7

TR 7. ἀλλὰ τὸναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

7. ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
**alla tounantion idontes hoti pepisteumai to euangelion tēs**  
[G235](#) [G5121](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
vaan päinvastoin nähdessään että oli uskottu minulle evankeliumi

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς  
**akrobystias kathōs Petros tēs peritomēs**  
[G203](#) [G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)  
ympärileikkaamattomille samalla tavalla kuin Pietarille ympärileikatuille

TKIS 7. Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

FiSTLK2017 7. vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille –

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

8

TR 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη

8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς  
**ho gar energēsas Petrō eis apostolēn tēs peritomēs**  
[G3588](#) [G1063](#) [G1754](#) [G4074](#) [G1519](#) [G651](#) [G3588](#) [G4061](#)  
sillä Hän joka voimaa antoi Pietarin apostolin tehtävään ympärileikatuille

ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη  
**enērgēse kai emoi eis ta ethnē**  
[G1754](#) [G2532](#) [G1698](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)  
antoi voimaa myös minulle keskuudessa pakanoiden

TKIS 8. sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —

FiSTLK2017 8. sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolinvirkaansa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanoiden parissa –

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

9

TR 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν•

9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι Ἰάκωβος καὶ  
 kai gnontes tēn charin tēn dotheisan moi lakōbos kai  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3427](#) [G2385](#) [G2532](#)  
 ja tultuaan tuntemaan sen armon joka oli annettu minulle Jaakob ja

Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι δεξιᾶς ἔδωκαν ἐμοὶ  
 Kēfas kai Iōannēs oi dokountes styloi einai deksias edōkan emoi  
[G2786](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1511](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1698](#)  
 Keefas ja Johannes joita pidettiin pylväinä oleman oikeaa kättä antoivat minulle

καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ  
 kai Barnaba koinōnias hina hēmeis eis ta ethnē autoi  
[G2532](#) [G921](#) [G2842](#) [G2443](#) [G2249](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G846](#)  
 ja Barnabaalle merkiksi yhteyden että me keskuuteen pakanoiden ja he

δὲ εἰς τὴν περιτομήν·  
 de eis tēn peritomēn  
[G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4061](#)  
 keskuuteen ympärileikattujen

TKIS 9. ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

FiSTLK2017 9. ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä minulle oli annettu, niin Jaakob, Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä yhteyden merkinä sopien, että me teemme työtä pakanoille ja he ympärileikatuille.

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephass ja Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

10  
 TR 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ  
 monon tōn ptōchōn hina mnēmoneuōmen ho kai espoudasa auto  
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G846](#)  
 ainoastaan köyhiä että muistaisimme jota myös ahkeroiden sitä

τοῦτο ποιῆσαι  
 touto poiēsai  
[G5124](#) [G4160](#)  
 juuri teen

TKIS 10. — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

FiSTLK2017 10. Meidän tuli vain muistaa köyhiä, ja sitä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

11  
 TR 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.



11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην  
hote de ēlthe Petros eis Antiocheian kata prosōpon autō antestēn  
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4074](#) [G1519](#) [G490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G846](#) [G436](#)  
mutta kun tuli Pietari Antiokiaan vasten kasvoja häntä vastustin

ὅτι κατεγνωσμένος ἦν  
hoti kategnōsmenos ēn  
[G3754](#) [G2607](#) [G2258](#)  
siitä että syytöksen alainen hän oli

TKIS 11. Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

FiSTLK2017 11. Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä julkisesti, koska häntä vastaan oli esitetty syytöksiä.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

## 12

TR 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν• ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν  
pro tou gar elthein tinas apo Iakōbou meta tōn ethnōn  
[G4253](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2064](#) [G5100](#) [G575](#) [G2385](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1484](#)  
sillä ennen kuin oli tullut eräitä miehiä luota Jaakobin kanssa pakanoiden

συνήσθιεν• ὅτε δὲ ἦλθον ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν  
synēsthien ote de ēlthon hypestelle kai afōridzen  
[G4906](#) [G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5288](#) [G2532](#) [G873](#)  
yhdessä oli syönyt mutta heidän tultuaan vetäytyi pois ja pysytteli erillään/ eroitti

ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς  
heauton fouboumen tous ek peritomēs  
[G1438](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#)  
itsensä peläten ympärileikattuja

TKIS 12. Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

FiSTLK2017 12. Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, hän oli syönyt yhdessä pakanoiden kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

## 13

TR 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι  
 kai synypekrithēsan autō kai oi loipoi ioudaioi  
[G2532](#) [G4942](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G2453](#)  
 ja teeskentelivät/ olivat ulkokullattuja kanssaan hänen myös toiset juutalaiset

ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει  
 hōste kai Barnabas synapēchthē autōn tē hypokrisei  
[G5620](#) [G2532](#) [G921](#) [G4879](#) [G846](#) [G3588](#) [G5272](#)  
 niin että myös Barnabas tempaistiin mukaan heidän ulkokultaisuuteen/ teeskentelyyn

TKIS 13. Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

FiSTLK2017 13. ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juutalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

#### 14

TR 14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον, τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ  
 all ote eidon hoti ouk orthopodousi pros tēn alētheian tou  
[G235](#) [G3753](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3716](#) [G4314](#) [G3588](#) [G225](#) [G3588](#)  
 mutta kun näin että eivät kulje/toimi suoraan mukaan totuuden

εὐαγγελίου εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων εἰ σὺ Ἰουδαῖος  
 euangeliou eipon tō Petrō emprosthen pantōn ei sy ioudaios  
[G2098](#) [G2036](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1715](#) [G3956](#) [G1487](#) [G4771](#) [G2453](#)  
 evankeliumin sanoin minä Pietarille edessä kaikkien jos sinä juutalainen

ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς τί τὰ ἔθνη  
 hyparchōn ethnikōs dzēs kai ouk ioudaikōs ti ta ethnē  
[G5225](#) [G1483](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1484](#)  
 olet pakanain tavoin elät ja et juutalaisten miksi pakanoita

ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν  
 anagkadzeis ioudaidzein  
[G315](#) [G2450](#)  
 vaadit elämään juutalaisten tavoin

TKIS 14. Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille\* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

FiSTLK2017 14. Mutta kun näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin Keefaalle kaikkien edessä: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanoiden tapoja etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

15 TR 15. ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

15. ἡμεῖς	φύσει	Ἰουδαῖοι	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἐθνῶν	ἁμαρτωλοί
<b>hēmeis</b>	<b>fysei</b>	<b>ioudaioi</b>	<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>eks</b>	<b>ethnōn</b>	<b>hamartōloi</b>
<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G5449</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G268</a>
me	olemme	luonnostaan	juutalaisia	emmekä		pakana	syntisistä

TKIS 15. Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

FiSTLK2017 15. Me olemme luonnostamme juutalaisia emmekä pakanasyntisiä.

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

16  
TR 16. εἰδότες ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

16. εἰδότες	ὅτι	οὐ	δικαιούται	ἄνθρωπος	ἐξ	ἔργων νόμου	ἐὰν	μὴ	
<b>eidotes</b>	<b>hoti</b>	<b>ou</b>	<b>dikaioutai</b>	<b>anthrōpos</b>	<b>eks</b>	<b>ergōn nomou</b>	<b>ean</b>	<b>mē</b>	
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G3362</a>
tiedämme	että	ei	vanhurskaudu	ihminen		teoista lain	vaan		

διὰ	πίστεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	Χριστὸν	Ἰησοῦν
<b>dia</b>	<b>pisteōs</b>	<b>lēsou</b>	<b>Christou</b>	<b>kai</b>	<b>hēmeis</b>	<b>eis</b>	<b>Christon</b>	<b>lēsoun</b>
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>
uskolla	Jeesuksen	Kristuksen		mekin		Kristukseen	Jeesukseen	

ἐπιστεύσαμεν	ἵνα	δικαιωθῶμεν	ἐκ	πίστεως	Χριστοῦ	καὶ	οὐκ	ἐξ
<b>episteusamen</b>	<b>hina</b>	<b>dikaiōthōmen</b>	<b>ek</b>	<b>pisteōs</b>	<b>Christou</b>	<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>eks</b>
<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1537</a>
uskomme	että	vanhurskautuisimme	uskosta	Kristuksen		emmekä		

ἔργων νόμου·	διότι	οὐ	δικαιωθήσεται	ἐξ	ἔργων νόμου	πᾶσα	σὰρξ		
<b>ergōn nomou</b>	<b>dioti</b>	<b>ou</b>	<b>dikaiōthēsetai</b>	<b>eks</b>	<b>ergōn nomou</b>	<b>pasa</b>	<b>sarks</b>		
<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1360</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4561</a>
teoista lain	koska	ei	vanhurskaudu		teoista lain	mikään	liha		

TKIS 16. Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan \*Jeesuksen Kristuksen uskolla\*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

FiSTLK2017 16. Mutta koska tiedämme, ettei ihmistä julisteta vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen, että meidät julistettaisiin vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska mitään lihaa ei julisteta vanhurskaaksi lain teoista.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

17

TR 17. εἰ δὲ, ζητοῦντες δικαιοθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

17. εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιοθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν  
ei de dzētountes dikaiōthēnai en Christō heurethēmen  
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2147](#)  
mutta jos tavoitellessamme vanhurskautumaan Kristuksessa havaitaan

καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος μὴ  
kai autoi hamartōloi ara Christos hamartias diakonos mē  
[G2532](#) [G846](#) [G268](#) [G687](#) [G5547](#) [G266](#) [G1249](#) [G3361](#)  
itsemmekin syntisiksi onko Kristus synnin palvelija ei

γένοιτο

genoito

[G1096](#)

missään tapauksessa

TKIS 17. Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

FiSTLK2017 17. Mutta jos meidät itsemmekin on havaittu syntisiksi tavoitellessamme sitä, että meidät julistetaan vanhurskaiksi Kristuksessa, onko sitten Kristus synnin palvelija? Ei ikinä!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

18 TR 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι.

18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην  
ei gar ha katelysa tauta palin oikodomō parabatēn  
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G5023](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#)  
sillä jos minkä hajoitin saman taas rakennan laiminlyöjäksi/ omavaltaiseksi

ἑμαυτὸν συνίστημι

emauton synistēmi

[G1683](#) [G4921](#)

itseni osoitan

TKIS 18. Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajottanut, osoitan olevani lain rikkoja.

FiSTLK2017 18. Sillä jos uudestaan rakennan sitä, minkä olen hajottanut maahan, osoitan olevani lainriikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni ylitsekäyväksi.

19 TR 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω  
 egō gar dia nomou nomō apethanon hina Theō dzēsō  
[G1473](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3551](#) [G599](#) [G2443](#) [G2316](#) [G2198](#)  
 sillä minä kautta lain laille olen kuollut että Jumalalle eläisin/ elääkseni

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι

Christō synestaurōmai

[G5547](#) [G4957](#)

Kristuksen kanssa olen naulattu ristille

TKIS 19. Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

FiSTLK2017 19. Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, jotta eläisin Jumalalle.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

20

TR 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστὸς ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ

20. ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστὸς ὃ δὲ  
 dzō de ouketi egō dzē de en emoi Christos ho de  
[G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1698](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1161](#)  
 ja elän en enää minä vaan elää minussa Kristus ja minkä

νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ θεοῦ  
 nyn dzō en sarki en pistei dzō tē tou Hyiou tou Theou  
[G3568](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 nyt elän lihassa uskossa elän Hänen Pojan Jumalan

τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ  
 tou agapēsantos me kai paradontos heauton hyper emou  
[G3588](#) [G25](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1700](#)  
 joka on rakastanut minua ja antanut itsensä edestä minun

TKIS 20. Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

FiSTLK2017 20. Olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu, mutta elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa, ja minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, häneen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

21

TR 21. οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ• εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

21. οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου  
ouk athetō tēn charin tou Theou ei gar dia nomou  
[G3756](#) [G114](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#)  
en tee mitättömäksi armoa Jumalan sillä jos kautta lain

δικαιοσύνη ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν  
dikaiosynē ara Christos dōrean apethanen  
[G1343](#) [G686](#) [G5547](#) [G1432](#) [G599](#)  
on/ tulee vanhurskaus niin Kristus turhaan on kuollut

TKIS 21. En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

FiSTLK2017 21. En tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on lain kautta, silloin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

## Galata 3 (Galatians 3)

### 1

TR 1. Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

1. Ὁ	ἀνόητοι	Γαλάται	τίς	ὑμᾶς	ἐβάσκανε	τῇ	ἀληθείᾳ
<b>ō</b>	<b>anoētoi</b>	<b>Galatai</b>	<b>tis</b>	<b>hymas</b>	<b>ebaskane</b>	<b>tē</b>	<b>alētheia</b>
<a href="#">G5599</a>	<a href="#">G453</a>	<a href="#">G1052</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G940</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>
Oi te	älyttömät/ mielettömät	galatalaiset	kuka	teidät	on lumonnut		totuudelle

  

μὴ	πείθεσθαι	οἷς	κατ'	ὀφθαλμοὺς	Ἰησοῦς	Χριστὸς	προεγράφη
<b>mē</b>	<b>peithesthai</b>	<b>hois</b>	<b>kat</b>	<b>ofthalmous</b>	<b>lēsous</b>	<b>Christos</b>	<b>proegrafē</b>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G4270</a>
ettette	ole kuuliaiset	teidät joiden	eteen	silmien	Jeesus	Kristus	oli kuvattu

  

ἐν	ὑμῖν	ἐσταυρωμένος
<b>en</b>	<b>hymīn</b>	<b>estaurōmenos</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G4717</a>
keskuudessanne	teidän	ristiinnaulittuna

TKIS 1. Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joiitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

FiSTLK2017 1. Voi teitä, te typerät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät luottamasta totuuteen, teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kirjoitettu ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

### 2

TR 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

2. τοῦτο	μόνον	θέλω	μαθεῖν	ἀφ'	ὑμῶν	ἐξ	ἔργων	νόμου	τὸ
<b>touto</b>	<b>monon</b>	<b>thelō</b>	<b>mathein</b>	<b>af</b>	<b>hymōn</b>	<b>eks</b>	<b>ergōn</b>	<b>nomou</b>	<b>to</b>
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3129</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>
tämän	ainoastaan	tahdon	saada tietää		teiltä		teoistako	lain	

  

Πνεῦμα	ἐλάβετε ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως	
<b>Pneuma</b>	<b>elabete ē</b>	<b>eks</b>	<b>akoēs</b>	<b>pisteōs</b>	
<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G189</a>	<a href="#">G4102</a>
Hengen	saitte	vai	kuulemisesta	uskon	

TKIS 2. Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

FiSTLK2017 2. Tahdon saada teiltä tietää vain tämän: lain teoistako saitte Hengen vai uskon saarnasta?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

3\_TR 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;

3. οὕτως ἀνόητοί	ἐστε	ἐναρξάμενοι	Πνεύματι	νῦν	σαρκὶ	ἐπιτελείσθε
houtōs anoētoi	este	enarksamenoι	Pneumati	nyn	sarki	epiteleisthe
<a href="#">G3779</a> <a href="#">G453</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G1728</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2005</a>
niinkö älyttömiä/ mielettömiä olette	aloitatte		Hengessä	nyt	lihassa	lopetatte

TKIS 3. Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

FiSTLK2017 3. Niinkö typeriä olette? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

4\_TR 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

4. τοσαῦτα	ἐπάθετε	εἰκῆ	εἶ	γε	καὶ	εἰκῆ
tosauta	epathete	eikē	ei	ge	kai	eikē
<a href="#">G5118</a>	<a href="#">G3958</a>	<a href="#">G1500</a>	<a href="#">G1489</a>	<a href="#">G1489</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1500</a>
niinkö paljon olette kärsineet turhaan	jollette			myös	syyttä/hyödyttömästi	

TKIS 4. Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

FiSTLK2017 4. Niin paljonko olette turhaan kärsineet? – jos se on ollut turhaa.

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

5

TR 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

5. ὁ	οὖν	ἐπιχορηγῶν	ὑμῖν	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	ἐνεργῶν	δυνάμεις
ho	oun	epichorēgōn	hymin	to	Pneuma	kai	energōn	dynameis
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2023</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1754</a>	<a href="#">G1411</a>
koska Hän		on antanut	teille		Hengen	ja	vaikuttanut	voimatekoja
ἐν	ὑμῖν	ἐξ	ἔργων	νόμου	ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως
en	hymin	eks	ergōn	nomou	ē	eks	akoēs	pisteōs
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G189</a>	<a href="#">G4102</a>
keskuudessa teidän			teoistako	lain	vai		kuulosta/ kuulemisesta	uskon

TKIS 5. Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

FiSTLK2017 5. Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskuudessanne, saako hän sen aikaan lailla vai uskon saarnalla,

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

6\_TR 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.



6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς  
kathōs Abraam episteuse tō Theō kai elogisthē autō eis  
[G2531](#) [G11](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G846](#) [G1519](#)  
niinkuin Abraham uskoi Jumalaa ja se luettiin hänelle

δικαιοσύνην

dikaiosynēn

[G1343](#)

vanhurskaudeksi

TKIS 6. niin kuin "Abraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

FiSTLK2017 6. samalla tavalla kuin "Abraham uskoi Jumalaa [1] , ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

7 TR 7. γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

7. γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ  
ginōskete ara hoti oi ek pisteōs houtoi eisin hyioi Abraam  
[G1097](#) [G686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1526](#) [G5207](#) [G11](#)  
tietäkää sentähden että ne uskosta tästä ovat lapset Abrahamin

TKIS 7. Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Abrahamin lapsia.

FiSTLK2017 7. Tietäkää siis, että ne, jotka ovat uskosta, ovat Abrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

8

TR 8. προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προενηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐυλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

8. προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως  
proidousa de hē grafē hoti ek pisteōs  
[G4275](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4102](#)  
ja nähdessä edeltä Raamattu/ Kirjoitukset että uskosta

δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προενηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι  
dikaioi ta ethnē ho Theos proeūngelisato tō Abraam hoti  
[G1344](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4283](#) [G3588](#) [G11](#) [G3754](#)  
vanhurskauttaa pakanat Jumala edeltä ilmoittaen Abrahamille että

Ἐυλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη  
eulogēthēsontai en soi panta ta ethnē  
[G2127](#) [G1722](#) [G4671](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)  
tulevat siunatuksi sinussa kaikki kansat/ kansakunnat

TKIS 8. Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Abrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

FiSTLK2017 8. Raamatun nähdessä edeltä, että Jumala lukee pakanat vanhurskaiksi uskosta, se julisti Abrahamille edeltä tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

9 TR 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογούνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

9. ὥστε	οἱ	ἐκ	πίστεως	εὐλογούνται	σὺν	τῷ	πιστῷ	Ἀβραάμ
<a href="#">hōste</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">pisteōs</a>	<a href="#">eulogountai</a>	<a href="#">syn</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">pistō</a>	<a href="#">Abraam</a>
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G11</a>
siis jotka ovat			uskosta	siunataan	yhdessä		uskovan	Aabrahamin

TKIS 9. Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

FiSTLK2017 9. Näin ollen ne, jotka ovat uskosta, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Aabrahamin kanssa.

10

TR 10. ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶ• γέγραπται γὰρ Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

10. ὅσοι	γὰρ	ἐξ	ἔργων	νόμου	εἰσὶν	ὑπὸ	κατάραν	εἰσὶ•
<a href="#">hosoi</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">ergōn</a>	<a href="#">nomou</a>	<a href="#">eisin</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">kataran</a>	<a href="#">eisi</a>
<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G2671</a>	<a href="#">G1526</a>
sillä kaikki jotka			teoista	lain	ovat	alla	kirouksen	ovat

γέγραπται	γὰρ	Ἐπικατάρατος	πᾶς	ὃς	οὐκ	ἐμμένει	ἐν	πᾶσι
<a href="#">gegraptai</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">epikataratos</a>	<a href="#">pas</a>	<a href="#">hos</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">emmenei</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">pasi</a>
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1944</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1696</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>
sillä on kirjoitettu		kirottu	jokainen joka	ei	pysy			kaikessa

τοῖς	γεγραμμένοις	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τοῦ	νόμου	τοῦ	ποιῆσαι	αὐτά
<a href="#">tois</a>	<a href="#">gegrammenois</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">bibliō</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">nomou</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">poiēsai</a>	<a href="#">auta</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G975</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G846</a>
mikä	on kirjoitettu		kirjaan		lain	(että)	tekee/ täyttää	ne	

TKIS 10. Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

FiSTLK2017 10. Sillä kaikki, jotka ovat lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee."

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

11

TR 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον• ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται•

11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ  
hoti de en nomō oudeis dikaioutai para tō Theō  
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja että laista/ lain avulla ei kukaan tule vanhurskaaksi edessä Jumalan

δηλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·  
dēlon hoti ho dikaios ek pisteōs dzēsetai  
[G1212](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)  
sillä selvää on että vanhurskas uskosta elää

TKIS 11. Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."

FiSTLK2017 11. Selvää on, ettei ketään julisteta vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

12  
TR 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ  
ho de nomos ouk estin ek pisteōs all' ho poiēsas auta  
[G3588](#) [G1161](#) [G3551](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G4102](#) [G235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G846](#)  
mutta laki ei ole uskosta vaan joka tekee ne

ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς  
anthrōpos dzēsetai en autois  
[G444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G846](#)  
ihminen se elää/ se ihminen elää niistä

TKIS 12. Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä."

FiSTLK2017 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan: "Se, joka ne täyttää, on niistä elävä."

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

13  
TR 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γὰρ, Ἐπικατάρματος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου·

13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος  
Christos hēmas eksēgorasen ek tēs kataras tou nomou genomenos  
[G5547](#) [G2248](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#)  
Kristus meidät osti vapaaksi kirouksesta lain tulemalla

ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γὰρ Ἐπικατάρματος πᾶς ὁ  
hyper hēmōn katara gegraptai gar epikataratos pas ho  
[G5228](#) [G2257](#) [G2671](#) [G1125](#) [G1063](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#)  
puolesta meidän kiroukseksi sillä on kirjoitettu kirottu on jokainen joka

κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·  
kremamenos epi ksylou  
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)  
on ripustettu/ riippuu puussa

TKIS 13. Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

FiSTLK2017 13. Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi edestämme – sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" –

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

14  
TR 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος, λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν  
hina eis ta ethnē hē eulogia tou Abraam genētai en  
[G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3588](#) [G11](#) [G1096](#) [G1722](#)  
että pakanoille siunaus Aabrahamin tulisi

Χριστῷ Ἰησοῦ ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ  
Christō Iēsou hina tēn epangelian tou Pneumatos labōmen dia  
[G5547](#) [G2424](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2983](#) [G1223](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa että luvaton Hengen saisimme kautta

τῆς πίστεως  
tēs pisteōs  
[G3588](#) [G4102](#)  
uskon

TKIS 14. jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvaton Hengen.

FiSTLK2017 14. että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanoiden osaksi ja uskon kautta saisimme luvaton Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jeesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvaton Hengen.

15  
TR 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὁμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

15. Ἀδελφοί κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὁμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην  
adelfoi kata anthrōpon legō homōs anthrōpou kekyrōmenēn diathēkēn  
[G80](#) [G2596](#) [G444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G444](#) [G2964](#) [G1242](#)  
veljet tavoin ihmisen puhun samoin ihmisen vahvistamaa testamenttia

οὐδεὶς ἀθετεῖ ἐπιδιατάσσεται  
oudeis athetei epidiatassetai  
[G3762](#) [G114](#) [G1928](#)

ei kukaan kumoa siihen tee lisämääräyksiä/ lisäyksiä

TKIS 15. Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.

FiSTLK2017 15. Veljet, puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

## 16

TR 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ  
tō de Abraam errēthēsan hai epangeliai kai tō  
[G3588](#) [G1161](#) [G11](#) [G4483](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#)  
vaan Aabrahamille tulevat lupaukset ja

σπέρματι αὐτοῦ οὐ λέγει καὶ τοῖς σπέρμασιν  
spermati autou ou legei kai tois spermasin  
[G4690](#) [G846](#) [G3756](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#)  
siemenelleen/ jälkeläiselleen hänen hän ei sano ja siemenilleen/ jälkeläisilleen

ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός καὶ τῷ σπέρματί  
hōs epi pollōn all hōs ef henos kai tō spermati  
[G5613](#) [G1909](#) [G4183](#) [G235](#) [G5613](#) [G1909](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#)  
kuin monille vaan kuin yhdestä ja siemenellesi/ jälkeläisellesi

σου ὅς ἐστι Χριστός  
sou hos esti Christos  
[G4675](#) [G3739](#) [G2076](#) [G5547](#)  
sinun joka on Kristus

TKIS 16. Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

FiSTLK2017 16. Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessä, joka on Kristus.

TR 17. τοῦτο δὲ λέγω• διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονῶς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

17. τοῦτο	δὲ	λέγω•	διαθήκην	προκεκυρωμένην	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	
<b>touto</b>	<b>de</b>	<b>legō</b>	<b>diathēkēn</b>	<b>prokekyrōmenēn</b>	<b>hypo</b>	<b>tu</b>	<b>Theou</b>	<b>eis</b>	
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1242</a>	<a href="#">G4300</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1519</a>	
ja tästä		puhun	testamenttia	ennen vahvistamaa	toimesta		Jumalan		
Χριστὸν	ὁ	μετὰ	ἔτη	τετρακόσια	καὶ	τριάκοντα	γεγονῶς	νόμος	
<b>Christon</b>	<b>ho</b>	<b>meta</b>	<b>etē</b>	<b>tetrakosia</b>	<b>kai</b>	<b>triakonta</b>	<b>gegonōs</b>	<b>nomos</b>	
<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2094</a>	<a href="#">G5071</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5144</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3551</a>	
Kristukselle	se	jälkeen	vuoden neljänsadan	ja	kolmenkymmenen	tullut	laki		
οὐκ	ἄκυροί	εἰς	τὸ	καταργῆσαι	τὴν	ἐπαγγελίαν			
<b>ouk</b>	<b>akyroi</b>	<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>katargēsai</b>	<b>tēn</b>	<b>epangelian</b>			
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G208</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2673</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>			
ei	kumoa		tehdäkseen	mitättömäksi		lupauksen			

TKIS 17. Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)\* vahvistamaa testamenttia ei neljänsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

FiSTLK2017 17. Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

TR 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας• τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

18. εἰ	γὰρ	ἐκ	νόμου ἢ	κληρονομία	οὐκέτι	ἐξ	ἐπαγγελίας•	τῷ	
<b>ei</b>	<b>gar</b>	<b>ek</b>	<b>nomou hē</b>	<b>klēronomia</b>	<b>ouketi</b>	<b>eks</b>	<b>epangelias</b>	<b>tō</b>	
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2817</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä jos		laista	olisi/ tulisi	perintö	ei enää		lupauksesta		
δὲ	Ἀβραὰμ	δι'	ἐπαγγελίας	κεχάρισται	ὁ	Θεός			
<b>de</b>	<b>Abraam</b>	<b>di</b>	<b>epangelias</b>	<b>kecharistai</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>			
<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G5483</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>			
mutta	Aabrahamille	kautta	lupaukse	on antanut/ lahjoittanut	sen	Jumala			

TKIS 18. Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

FiSTLK2017 18. Sillä jos perintö olisi laista, se ei olisi lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on lahjoittanut sen lupauksen kautta.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Aabrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

19

TR 19. τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγῆς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

19. τί οὖν ὁ νόμος τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη ἄχρις οὗ  
ti oun ho nomos tōn parabaseōn charin prosetethē achris hou  
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3847](#) [G5484](#) [G4369](#) [G891](#) [G3757](#)  
miksi siis on laki rikkomusten vuoksi on lisätty ajaksi kun

ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται διαταγῆς δι' ἀγγέλων  
elthē to sperma hō epēngeltai diatageis di angelōn  
[G2064](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1299](#) [G1223](#) [G32](#)  
oli tuleva siemen jolle oli lupaus annettu se säädettiin/ asetettiin kautta enkelien

ἐν χειρὶ μεσίτου  
en cheiri mesitou  
[G1722](#) [G5495](#) [G3316](#)  
kädellä välimiehen/ välittäjän

TKIS 19. Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

FiSTLK2017 19. Mitä varten sitten on laki? Se on rikosten tähden perästäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu. Se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

20 TR 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν.

20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν  
ho de mesitēs henos ouk estin ho de Theos heis estin  
[G3588](#) [G1161](#) [G3316](#) [G1520](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1520](#) [G2076](#)  
taas välimies yhtä varten ei ole mutta Jumala yksi on

TKIS 20. Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

FiSTLK2017 20. Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

21

TR 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.



21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ μὴ γένοιτο  
 ho oun nomos kata tōn epangeliōn tou Theou mē genoito  
[G3588](#) [G3767](#) [G3551](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)  
 onko siis laki vastaan lupauksia Jumalan ei suinkaan

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι ὄντως  
 ei gar edothē nomos ho dynamenos dzōpoiēsai ontōs  
[G1487](#) [G1063](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2227](#) [G3689](#)  
 sillä jos olisi annettu laki joka voi/ kykenee/ pystyy tekemään eläväksi niin todella

ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη  
 an ek nomou ēn hē dikaiosynē  
[G302](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2258](#) [G3588](#) [G1343](#)  
 laista olisi/ tulisi vanhurskaus

TKIS 21. Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

FiSTLK2017 21. Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Ei ikinä! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus olisi laista.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olisi annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

22  
 TR 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα  
 alla synekleisen hē grafē ta panta hypo hamartian hina  
[G235](#) [G4788](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5259](#) [G266](#) [G2443](#)  
 mutta on sulkenut Kirjoitus/ Raamattu kaikki alle synnin että

ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι  
 hē epangelia ek pisteōs Iēsou Christou dothē tois pisteuōsi  
[G3588](#) [G1860](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4100](#)  
 se lupaus uskosta Jeesuksen Kristuksen annettaisiin niille jotka uskovat

TKIS 22. Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin \*Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

FiSTLK2017 22. Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että lupaus uskosta Jeesukseen Kristukseen annettaisiin niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jeesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

23  
 TR 23. Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.



23. Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον  
pro tou de elthein tēn pistin hypo nomon  
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#)  
mutta ennen tulemista uskon alla lain

ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν  
efrouroumetha sygkekleisthēnoi eis tēn mellousan pistin  
[G5432](#) [G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#)  
meitä pidettiin vartioituna suljettuina yhteen varten tulevaa uskoa

ἀποκαλυφθῆναι  
apokalyfthēnai  
[G601](#)  
ilmestyvää

TKIS 23. Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestynä.

FiSTLK2017 23. Mutta ennen kuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina tulevaa uskoa varten, joka oli vastedes ilmestynä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätkeyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

24  
TR 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν•

24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν ἵνα ἐκ  
hōste ho nomos paidagōgos hēmōn gegonen eis Christon hina ek  
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G2257](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#) [G1537](#)  
niin että laista kasvattaja meille on tullut Kristukseen että

πίστεως δικαιωθῶμεν•  
pisteōs dikaiōthōmen  
[G4102](#) [G1344](#)  
uskosta vanhurskautuisimme/ tulisimme vanhurskaaksi

TKIS 24. Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

FiSTLK2017 24. Niin ollen laista on tullut meille kurittaja Kristukseen, että meidät julistettaisiin uskosta vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

25 TR 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν  
elhousēs de tēs pisteōs ouketi hypo paidagōgon esmen  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G2070](#)  
mutta tultua uskon emme enää alaisia kasvattajan ole

TKIS 25. Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

FiSTLK2017 25. Mutta uskon tultua me emme enää ole kurittajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

26\_TR 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

26.	πάντες	γὰρ	υἱοὶ	Θεοῦ	ἐστε	διὰ	τῆς	πίστεως	ἐν
	<b>pantes</b>	<b>gar</b>	<b>hyioi</b>	<b>Theou</b>	<b>este</b>	<b>dia</b>	<b>tēs</b>	<b>pisteōs</b>	<b>en</b>
	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1722</a>
	sillä kaikki		lapsia/jälkeläisiä	Jumalan olette	kautta			uskon	

Χριστῷ Ἰησοῦ  
**Christō** **Iēsou**  
[G5547](#) [G2424](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 26. Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 26. Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

27\_TR 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε·

27.	ὅσοι	γὰρ	εἰς	Χριστὸν	ἐβαπτίσθητε	Χριστὸν
	<b>hosoi</b>	<b>gar</b>	<b>eis</b>	<b>Christon</b>	<b>ebaptisthēte</b>	<b>Christon</b>
	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G5547</a>
	sillä niin monta kuin			Kristukseen olette kastetut	Kristuksen	

ἐνεδύσασθε·  
**enedysasthe**  
[G1746](#)  
olette päälle pukeneet

TKIS 27. Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

FiSTLK2017 27. Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

28  
TR 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλλήν, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θήλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

28. οὐκ ἐνὶ Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλλην οὐκ ἐνὶ δούλῳ οὐδὲ ἐλεύθερος  
ouk eni ioudaios oude hellēn ouk eni doulos oude eleutheros  
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#)  
ei ole juutalaista eikä kreikkalaista ei ole orjaa eikä vapaata

οὐκ ἐνὶ ἄρσεν καὶ θῆλυ πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν

ouk eni arsen kai thēly pantes gar hymeis heis este en  
[G3756](#) [G1762](#) [G730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G5210](#) [G1520](#) [G2075](#) [G1722](#)  
ei ole miestä ja naista sillä kaikki te yksi olette

Χριστῷ Ἰησοῦ  
Christō Iēsou  
[G5547](#) [G2424](#)

Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 28. Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 28. Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yksi Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jeesuksessa.

29

TR 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ καὶ  
ei de hymeis Christou ara tou Abraam sperma este kai  
[G1487](#) [G1161](#) [G5210](#) [G5547](#) [G686](#) [G3588](#) [G11](#) [G4690](#) [G2075](#) [G2532](#)  
mutta jos te olette Kristuksen niin Aabrahamin siemen olette ja

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι  
kat epangelian klēronomoi  
[G2596](#) [G1860](#) [G2818](#)  
mukaan lupauksen perillisiä

TKIS 29. Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

FiSTLK2017 29. Mutta jos te olette Kristuksen omat, olette siis Aabrahamin siementä ja perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Aabrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

## Galata 4 (Galatians 4)

### 1

TR 1. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν•

1. Λέγω	δέ	ἐφ'	ὅσον	χρόνον ὁ	κληρονόμος	νήπιός	ἐστιν	
<b>legō</b>	<b>de</b>	<b>ef</b>	<b>hoson</b>	<b>chronon ho</b>	<b>klēronomos</b>	<b>nēpios</b>	<b>estin</b>	
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2818</a>	<a href="#">G3516</a>	<a href="#">G2076</a>
muttasanon			niin kauan kuin		perillinen	alaikäinen	on	

οὐδὲν	διαφέρει	δούλου	κύριος	πάντων ὧν•	
<b>ouden</b>	<b>diaferēi</b>	<b>doulou</b>	<b>kyrios</b>	<b>pantōn ōn</b>	
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1308</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5607</a>
ei mitenkään eroa	orjasta/	palvelijasta	herra	kaiken on	

TKIS 1. Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,

FiSTLK2017 1. Mutta sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään kohden eroa orjasta, vaikka onkin kaiken herra,

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

2 TR 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.

2. ἀλλὰ ὑπὸ	ἐπιτρόπους	ἐστὶ	καὶ	οἰκονόμους	ἄχρι	τῆς	
<b>alla</b>	<b>hypo</b>	<b>epitropous</b>	<b>esti</b>	<b>kai</b>	<b>oikonomous</b>	<b>achri</b>	<b>tēs</b>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G2012</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3623</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3588</a>
vaan	alaisena	holhoajien	on	ja	taloudenhoitajien	saakka	siihen

προθεσμίας	τοῦ	πατρὸς
<b>prothesmias</b>	<b>tou</b>	<b>patros</b>
<a href="#">G4287</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>
määräämään aikaan		isänsä

TKIS 2. vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

FiSTLK2017 2. vaan hän on holhoojien ja taloudenhoitajien alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

### 3

TR 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι•

3. οὕτω καὶ ἡμεῖς ὅτε ἤμεν νήπιοι ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ  
houtō kai hēmeis ote ēmen nēpioi hypo ta stoicheia tou  
[G3779](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3753](#) [G2258](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#)  
niin myös mekin kun olimme alaikäisiä alaisuudessa alkeisvoimien  
κόσμου ἡμεν δεδουλωμένοι·  
kosmou ēmen dedoulōmenoi  
[G2889](#) [G2258](#) [G1402](#)  
maailman olimme orjuutetut

TKIS 3. Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alaisuuteen.

FiSTLK2017 3. Samoin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

4  
TR 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,  
γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς  
ote de ēlthe to plērōma tou chronou eksapesteilen ho Theos  
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#)  
mutta kun tuli täyttymys ajan lähetti Jumala  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικός γενόμενον ὑπὸ νόμον  
ton Hyion autou genomenon ek gynaikos genomenon hypo nomon  
[G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)  
Poikansa Hänen syntyneen vaimosta syntyneen alaiseksi lain

TKIS 4. Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

FiSTLK2017 4. Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

5 TR 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν  
hina tous hypo nomon eksagorasē hina tēn hyiothesian apolabōmen  
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G618](#)  
että ne alaiset lain lunastaisi jotta me lapseuden saisimme

TKIS 5. lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.

FiSTLK2017 5. lunastamaan lain alaiset, että saisimme lapsen aseman.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

6

TR 6. ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κράζον, Ἀββα ὁ πατήρ.

6. ὅτι	δέ	ἐστε	υἱοί	ἐξαπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ
<b>hoti</b>	<b>de</b>	<b>este</b>	<b>hyioi</b>	<b>eksapesteilen</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>to</b>	<b>Pneuma</b>	<b>tou</b>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1821</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a> <a href="#">G3588</a>
ja koska		olette	lapsia	lähetti		Jumala		Hengen	

Υἱοῦ	αὐτοῦ	εἰς	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	κράζον	Ἀββα	ὁ	Πατήρ
<b>Hyiou</b>	<b>autou</b>	<b>eis</b>	<b>tas</b>	<b>kardias</b>	<b>hymōn</b>	<b>kradzon</b>	<b>Abba</b>	<b>ho</b>	<b>Patēr</b>
<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2896</a>	<a href="#">G5</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>
Poikansa Hänen				sydämiinne	teidän	joka huutaa	Abba		Isä

TKIS 6. Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne\* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

FiSTLK2017 6. Mutta koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämiinne Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

7

TR 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

7. ὥστε	οὐκέτι	εἶ	δοῦλος	ἀλλ'	υἱός•	εἰ	δὲ	υἱός	καὶ	κληρονόμος
<b>hōste</b>	<b>ouketi</b>	<b>ei</b>	<b>doulos</b>	<b>all</b>	<b>hyios</b>	<b>ei</b>	<b>de</b>	<b>hyios</b>	<b>kai</b>	<b>klēronomos</b>
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2818</a>
niin että	et enää	ole	orja	vaan	lapsi	mutta jos		lapsi	myös	perillinen

Θεοῦ	διὰ	Χριστοῦ
<b>Theou</b>	<b>dia</b>	<b>Christou</b>
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5547</a>
Jumalan	kautta	Kristuksen/ Kristuksessa

TKIS 7. Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös \*Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta\*.

FiSTLK2017 7. Niinpä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

8 TR 8. Ἀλλὰ τότε μὲν, οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὐσι θεοῖς•

8. ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ  
 alla tote men ouk eidotes Theon edouleusate tois mē  
[G235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G3361](#)  
 mutta silloin kun ette tunteneet Jumalaa olitte orjia/ palvelitte niitä jotka eivät

φύσει οὔσι θεοῖς·  
 fysei ousi theois  
[G5449](#) [G5607](#) [G2316](#)  
 luonnostaan/ todellisuudessa ole jumalia

TKIS 8. Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

FiSTLK2017 8. Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte jumalia, jotka eivät ole luonnoltaan jumalia.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

9  
 TR 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ  
 nyn de gnontes Theon mallon de gnōsthentes hypo  
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#)  
 mutta nyt olette tulleet tuntemaan Jumalan paremminkin teidät tuntee

Θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα  
 Theou pōs epistrefete palin epi ta asthenē kai ptōcha stoiceia  
[G2316](#) [G4459](#) [G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#)  
 Jumala kuinka käännytte uudestaan puoleen heikkojen ja köyhien alkeisvoimien

οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε  
 hois palin anōthen douleuein thelete  
[G3739](#) [G3825](#) [G509](#) [G1398](#) [G2309](#)  
 joiden taas uudelleen orjina tahdotte olla

TKIS 9. Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

FiSTLK2017 9. Nyt sitä vastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan – paremminkin, kun Jumala tuntee teidät, – kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi tahdotte taas uudestaan tulla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnente ja tosin enemmän Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvellessa tahdotte?

10 TR 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.

10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ  
hēmeras paratēreisthe kai mēnas kai kairous kai  
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#)  
päiviä tarkkaatte/ seuraatte ja kuukausia ja juhla-aikoja ja

ἐνιαυτούς

eniautous

[G1763](#)

vuosia/ sabattivuosia

TKIS 10. Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista\*

FiSTLK2017 10. Te otatte vaarin päivistä, kuukausista, juhla-ajoista ja vuosista.

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

11 TR 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς  
foboumai hymas mē pōs eikē kekopiaka eis hymas  
[G5399](#) [G5209](#) [G3381](#) [G3381](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G5209](#)  
pelkään tähtenne teidän etten vai turhaan ole nähnyt vaivaa teistä  
n

TKIS 11. Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

FiSTLK2017 11. Pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä nähnyt turhaan teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

12

TR 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κάγω ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε•

12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ ὅτι κάγω ὡς ὑμεῖς ἀδελφοί δέομαι ὑμῶν οὐδέν  
ginesthe hōs egō hoti kagō hōs hymeis adelfoi deomai hymōn ouden  
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G5210](#) [G80](#) [G1189](#) [G5216](#) [G3762](#)  
olkaa niinkuin minä sillä minäkin niinkuin te veljet pyydän teitä ei kukaan

με ἠδικήσατε•

me ēdikēsate

[G3165](#) [G91](#)

minulle ole tehnyt väärin/ vääryyttä

TKIS 12. Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

FiSTLK2017 12. Tulkaa kaltaisikseni, koska minäkin olen kuin te, veljet, sitä teiltä pyydän. Ette ole minua millään tavoin loukanneet.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;

13 TR 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,



13. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην  
 oidate de hoti di astheneia tēs sarkos euēngelisamēn  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) n [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#)  
[G769](#)  
 ja tiedätte että heikkona ruumiillisesti julistin evankeliumia

ὑμῖν τὸ πρότερον  
 hymin to proteron  
[G5213](#) [G3588](#) [G4386](#)  
 teille ensi kerran

TKIS 13. Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

FiSTLK2017 13. Tiedättehän, että lihan heikkouden tähden ensi kerralla julistin teille evankeliumia.

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

#### 14

TR 14. καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

14. καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ  
 kai ton peirasmon mou ton en tē sarki mou ouk  
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3450](#) [G3756](#)  
 ja koettelemustani minun joka oli lihassani minun ette

ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με  
 eksouthenēsate oude ekseptysate all hōs angelon Theou edeksasthe me  
[G1848](#) [G3761](#) [G1609](#) [G235](#) [G5613](#) [G32](#) [G2316](#) [G1209](#) [G3165](#)  
 halveksineet ettekä hyljänneet minua vaan niinkuin enkelin Jumalan otitte vastaan minut

ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν  
 hōs Christon Iēsoun  
[G5613](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 niinkuin Kristuksen Jeesuksen

TKIS 14. Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani, \* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

FiSTLK2017 14. Mutta te ette halveksineet ettekä hylkineet minun koetustani lihassa, vaan otitte minut vastaan kuin Jumalan enkelin, jopa kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

#### 15

TR 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν μαρτυρῶ γὰρ  
 tis oun ēn ho makarismos hymōn martyrō gar  
[G5101](#) [G3767](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3108](#) [G5216](#) [G3140](#) [G1063](#)  
 missä nyt on onnellisuutenne kehuminen teidän sillä todistan

ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες  
 hymin hoti ei dynaton tous ofthalmous hymōn eksoryksantes  
[G5213](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G3788](#) [G5216](#) [G1846](#)  
 teille että jos mahdollista silmänne teidän olisitte kaivaneet päästänne

ἂν ἐδώκατέ μοι  
 an edōkate moi  
[G302](#) [G1325](#) [G3427](#)  
 ja antaneet minulle

TKIS 15. Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

FiSTLK2017 15. Kuinka autuaita te silloin olitte? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olisi mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

16\_TR 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν  
 hōste echthros hymōn gegona alētheuōn hymin  
[G5620](#) [G2190](#) [G5216](#) [G1096](#) [G226](#) [G5213](#)  
 sen tähden viholliseksi teidän olenko tullut puhuessani totuutta/ totuuden teille

TKIS 16. Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

FiSTLK2017 16. Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sen tähden, että puhun teille totuuden?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän vihollisellenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

17  
 TR 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ  
 dzēlousin hymas ou kalōs alla  
[G2206](#) [G5209](#) [G3756](#) [G2573](#) [G235](#)  
 he kiivailevat puolesta teidän eivät kunniallisesti/ hyvässä tarkoituksessa vaan

ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε  
 ekkleisai hymas thelousin hina autous dzēloute  
[G1576](#) [G5209](#) [G2309](#) [G2443](#) [G846](#) [G2206](#)  
 erottaa/eristää teidät tahtovat että heidän puolesta/ hyväkseen kiivailisitte

TKIS 17. He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,\* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

FiSTLK2017 17. Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeaa, vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväkseen.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

18

TR 18. καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

18. καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον  
kalon de to dzēlousthai en kalō pantote kai mē monon  
[G2570](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#)  
mutta hyvä on kiivailla hyvässä aina ja ei ainoastaan  
ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς  
en tō pareinai me pros hymas  
[G1722](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3165](#) [G4314](#) [G5209](#)  
läsnäollessani minun luonanne teidän

TKIS 18. On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

FiSTLK2017 18. On hyvä olla innokas aina hyvässä, eikä ainoastaan silloin, kun olen teidän luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

19 TR 19. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν,

19. τεκνία μου οὓς πάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς  
teknia mou hous palin ōdinō achris hou morfōthē Christos  
[G5040](#) [G3450](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G891](#) [G3757](#) [G3445](#) [G5547](#)  
lapsukaiseni minun jotka taas kivulla synnyttän kunnes saa muodon Kristus  
ἐν ὑμῖν  
en hymin  
[G1722](#) [G5213](#)  
teissä

TKIS 19. Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnyttän kunnes Kristus saa muodon teissä:

FiSTLK2017 19. Lapsukaiseni, jotka minun täytyy jälleen kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!

20

TR 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

20. ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν  
**ēthelon de pareinai pros hymas arti kai allaksai tēn**  
[G2309](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G5209](#) [G737](#) [G2532](#) [G236](#) [G3588](#)  
 ja tahtoisin/ soisin olla läsnä luonanne teidän nyt ja muuttaa

φωνήν μου ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν  
**fōnēn mou hoti aporoumai en hymin**  
[G5456](#) [G3450](#) [G3754](#) [G639](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 äänenikin minun sillä olen ymmällä/ neuvoton teistä

TKIS 20. tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

FiSTLK2017 20. tahtoisinpa nyt olla teidän luonanne ja äänenikin muuttaa! Sillä olen teistä aivan ymmällä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

21 TR 21. Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε  
**legete moi oi hypo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete**  
[G3004](#) [G3427](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1511](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G191](#)  
 sanokaa minulle te jotka alla lain tahdotte olla lakia ettekö kuule

TKIS 21. Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo\*?

FiSTLK2017 21. Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisia, ettekö kuule lakia?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

22  
 TR 22. γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς  
**gegraptai gar hoti Abraam dyo hyious eschen hena ek tēs**  
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G11](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 sillä on kirjoitettu että Aabrahamilla kaksi poikaa oli yksi

παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας  
**paidiskēs kai hena ek tēs eleutheras**  
[G3814](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)  
 orjattaresta ja yksi vapaasta

TKIS 22. On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

FiSTLK2017 22. Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Aabrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

23

TR 23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας.

23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται ὁ δὲ  
all ho men ek tēs paidiskēs kata sarka gegennētai ho de  
[G235](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1161](#)  
mutta toinen tosin orjattaresta mukaan lihan oli syntynyt toinen taas  
ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας  
ek tēs eleutheras dia tēs epangelias  
[G1537](#) [G3588](#) [G1658](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1860](#)  
vapaasta kautta/mukaan lupauksen

TKIS 23. Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

FiSTLK2017 23. Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen kautta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

24

TR 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγάρ.

24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι· μία  
hatina estin allēgoroumena hautai gar eisin hai dyo diathēkai mia  
[G3748](#) [G2076](#) [G238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1242](#) [G3391](#)  
tämä on vertauskuvallista sillä nämä ovat ne kaksi liittoa toinen  
μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα ἥτις ἐστὶν Ἄγάρ  
men apo orous Sina eis douleian gennōsa hētis estin Hagar  
[G3303](#) [G575](#) [G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G2076](#) [G28](#)  
näet vuorelta Siinain orjuuteen joka synnyttää se joka on Hagar

TKIS 24. Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

FiSTLK2017 24. Tämä on kuvaannollista puhetta: naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar.

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämä ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

25

TR 25. τὸ γὰρ Ἄγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ συστοιχεῖ δὲ  
to gar Hagar Sina oros estin en tē Arabia systoichei de  
[G3588](#) [G1063](#) [G28](#) [G4614](#) [G3735](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G688](#) [G4960](#) [G1161](#)  
sillä Hagar Siinain vuori on Arabiassa ja vastaa

τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς  
tē nyn Ierusalēm douleuei de meta tōn teknon autēs  
[G3588](#) [G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#)  
nykyistä Jerusalemia ja on orjuudessa kanssa lapsiensa sen

TKIS 25. Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

FiSTLK2017 25. Haagar on näet Siinain vuori Arabiassa [2] ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

26 TR 26. ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν·

26. ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν ἥτις ἐστὶ  
hē de anō Ierusalēm eleuthera estin hētis esti  
[G3588](#) [G1161](#) [G507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G2076](#) [G3748](#) [G2076](#)  
mutta oleva ylhäällä/ ylhäällä oleva Jerusalem vapaa on se joka on

μήτηρ πάντων ἡμῶν·  
mētēr pantōn hēmōn  
[G3384](#) [G3956](#) [G2257](#)  
äiti kaikkien meidän

TKIS 26. Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

FiSTLK2017 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

27  
TR 27. γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

27. γέγραπται γάρ Εὐφράνθητι στείρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον  
gegraptai gar eufranthēti steira hē ou tiktousa rēkson  
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#)  
sillä on kirjoitettu iloitse hedelmätön joka et ole synnyttänyt riemastu

καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς  
kai boēson hē ouk ōdinousa hoti polla ta tekna tēs  
[G2532](#) [G994](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)  
ja huuda jolla ei ole synnytykskipuja sillä paljon lapsia on

ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα  
erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra  
[G2048](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G435](#)  
yksinäisellä enemmän kuin jolla on miehensä

TKIS 27. Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

FiSTLK2017 27. Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, puhkea riemuun ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

28 TR 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

28. ἡμεῖς δέ ἀδελφοί κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν  
hēmeis de adelfoi kata Isaak epangelias tekna esmen  
[G2249](#) [G1161](#) [G80](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G2070](#)  
mutta me veljet mukaan lisäkin lupaukse lapsia olemme  
n

TKIS 28. Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisäkin.

FiSTLK2017 28. Mutta me, veljet, olemme lisäkin mukaan lupauksen lapsia.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

29  
TR 29. ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

29. ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ  
all hōsper tote ho kata sarka gennēthei ediōk ton kata  
[G235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#)  
mutta niinkuin silloin mukaan lihan syntynyt vainosi (syntynyttä) mukaan

Πνεῦμα οὕτως καὶ νῦν  
Pneuma houtōs kai nyn  
[G4151](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)  
Hengen samoin myös nyt

TKIS 29. Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

FiSTLK2017 29. Mutta niin kuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

TR 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν  
 alla ti legei hē grafē ekbale tēn paidiskēn kai ton hyion  
[G235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 vaan mitä sanoo Kirjoitus aja ulos tuo orjatar ja poikansa  
 αὐτῆς οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ  
 autēs ou gar mē klēronomēsē ho hyios tēs paidiskēs meta tou  
[G846](#) [G3364](#) [G1063](#) [G3364](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#) [G3588](#)  
 hänen sillä ei ole perivä se poika orjattaren kanssa  
 υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας  
 hyiou tēs eleutheras  
[G5207](#) [G3588](#) [G1658](#)  
 pojan vapaan

TKIS 30. Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

FiSTLK2017 30. Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikineen, sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

31 TR 31. ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

31. ἄρα ἀδελφοί οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας  
 ara adelfoi ouk esmen paidiskēs tekna alla tēs eleutheras  
[G686](#) [G80](#) [G3756](#) [G2070](#) [G3814](#) [G5043](#) [G235](#) [G3588](#) [G1658](#)  
 niin siis veljet emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan

TKIS 31. Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

FiSTLK2017 31. Niin siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.



## Galata 5 (Galatians 5)

### 1

TR 1. τῆ ἐλευθερίᾳ οὖν ἦ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.

1. τῆ ἐλευθερίᾳ οὖν ἦ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσεν στήκετε  
tē eleutheri oun hē Christos hēmas ēleutherōsen stēkete  
[G3588](#) [a](#) [G3767](#) [G3739](#) [G5547](#) [G2248](#) [G1659](#) [G4739](#)  
[G1657](#)  
vapauteen siis Kristus meidät on vapauttanut pysykää/ seisokaa lujina  
καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε  
kai mē palin dzygō douleias enechesthe  
[G2532](#) [G3361](#) [G3825](#) [G2218](#) [G1397](#) [G1758](#)  
ja älkää uudestaan ikeeseen orjuuden itseänne antako sitoa

TKIS 1. Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,\* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

FiSTLK2017 1. Vapauteen Kristus siis vapautti meidät. Seisokaa lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

Biblia1776 1. Niin pysykäätkäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäätkä taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

### 2

TR 2. Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς  
ide egō Paulos legō hymin hoti ean peritemnēsthe Christos  
[G2396](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4059](#) [G5547](#)  
katso minä Paavali sanon teille että jos ympärileikkautatte itsenne Kristus  
ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει  
hymas ouden ōfelēsei  
[G5209](#) [G3762](#) [G5623](#)  
teitä ei mitenkään hyödytä

TKIS 2. Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

FiSTLK2017 2. Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, Kristus ei ole teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

### 3

TR 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι  
martyromai de palin panti anthrōpō peritemnomenō hoti  
[G3143](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3956](#) [G444](#) [G4059](#) [G3754](#)  
ja todistan taas jokaiselle ihmiselle joka ympärileikkauttaa itsensä että

ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι  
ofeiletēs estin holon ton nomon poiēsai  
[G3781](#) [G2076](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4160](#)  
velvollinen on koko lain täyttämään/tekemään/pitämään

TKIS 3. Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

FiSTLK2017 3. Mutta todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

4  
TR 4. κατηγορήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε• τῆς χάριτος ἐξέπεσατε.

4. κατηγορήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ  
katēgēthēte apo tou Christou hoitines en nomō  
[G2673](#) [G575](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3748](#) [G1722](#) [G3551](#)  
olette joutuneet pois Kristuksesta te jotka lakiin perustuen

δικαιοῦσθε• τῆς χάριτος ἐξέπεσατε  
dikaiousthe tēs charitos eksepesate  
[G1344](#) [G3588](#) [G5485](#) [G1601](#)  
tahdotte vanhurskautua armosta pois lankesitte/ luovuitte

TKIS 4. Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

FiSTLK2017 4. Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

5 TR 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα  
hēmeis gar Pneumati ek pisteōs elpida dikaiosynēs apekdechometha  
[G2249](#) [G1063](#) [G4151](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1680](#) [G1343](#) [G553](#)  
sillä me Hengessä uskosta toivoa vanhurskauden odotamme

TKIS 5. Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

FiSTLK2017 5. Sillä me odotamme Hengessä uskosta vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

6

TR 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

6. ἐν	γὰρ	Χριστῷ	Ἰησοῦ	οὔτε	περιτομή	τι
en	gar	Christō	Iēsou	oute	peritomē	ti
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G5100</a>
sillä		Kristuksessa	Jeesuksessa	ei myöskään	ympärileikkaus	mitään

  

ἰσχύει	οὔτε	ἀκροβυστία	ἀλλὰ	πίστις	δι'	ἀγάπης
ischyei	oute	akrobystia	alla	pistis	di	agapēs
<a href="#">G2480</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G203</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G26</a>
vaikuta/ merkitse	eikä	ympärileikkaamattomuus	vaan	usko	kautta	rakkauden

ἐνεργουμένη  
energoumenē  
[G1754](#)  
vaikuttava/ toimiva

TKIS 6. Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

FiSTLK2017 6. Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan usko, joka vaikuttaa rakkauden kautta.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jeesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

7 TR 7. ἐτρέχετε καλῶς• τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε τῆ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

7. ἐτρέχετε	καλῶς	τίς	ὑμᾶς	ἀνέκοψεν	τῆ	ἀληθείᾳ	μὴ	πείθεσθαι
etrechete	kalōs	tis	hymas	anekopsen	tē	alētheia	mē	peithesthai
<a href="#">G5143</a>	<a href="#">G2573</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G348</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3982</a>
te juoksitte	hyvin	kuka	teitä	esti		totuudelle		olemasta kuuliainen

TKIS 7. Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

FiSTLK2017 7. Te juoksitte hyvin, kuka esti teitä noudattamasta totuutta?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

8 TR 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

8. ἡ	πεισμονὴ	οὐκ	ἐκ	τοῦ	καλοῦντος	ὑμᾶς
hē	peismonē	ouk	ek	tou	kalountos	hymas
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3988</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G5209</a>
se	houkutus	ei ole		Hänestä	joka kutsuu	teitä

TKIS 8. Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

FiSTLK2017 8. Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

9 TR 9. μικρά ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

9. μικρά	ζύμη	ὅλον	τὸ	φύραμα	ζυμοῖ
<b>mikra</b>	<b>dzymē</b>	<b>holon</b>	<b>to</b>	<b>fyrama</b>	<b>dzymoi</b>
<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G2219</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5445</a>	<a href="#">G2220</a>
vähäinen	hapatus/	hapate	koko	taikinan	hapattaa

TKIS 9. Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

FiSTLK2017 9. Vähäinen hapate hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

10

TR 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε• ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾤ.

10. ἐγὼ	πέποιθα	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	Κυρίῳ	ὅτι	οὐδὲν	ἄλλο	φρονήσετε•
<b>egō</b>	<b>pepoitha</b>	<b>eis</b>	<b>hymas</b>	<b>en</b>	<b>Kyriō</b>	<b>hoti</b>	<b>ouden</b>	<b>allo</b>	<b>fronēsete</b>
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G5426</a>
minä	luotan		teihin		Herrassa	että	ette	mitään	muuta ajattele/ mieti
ὁ	δὲ	ταρασσῶν	ὑμᾶς	βαστάσει	τὸ	κρίμα	ὅστις	ἂν	
<b>ho</b>	<b>de</b>	<b>tarassōn</b>	<b>hymas</b>	<b>bastasei</b>	<b>to</b>	<b>krima</b>	<b>hostis</b>	<b>an</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5015</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G941</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2917</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G302</a>	
mutta joka		häiritsee/	eksyttää	teitä	saa	kantaa	tuomionsa	kuka	ikinä hän

ᾤ

**ē**

[G5600](#)

onkaan

TKIS 10. Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

FiSTLK2017 10. Minulla on teihin se luottamus Herrassa, ettette missään kohden tule ajattelemaan toisin. Mutta teidän eksyttäjänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

11

TR 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

11. ἐγὼ δέ ἀδελφοί εἰ περιτομῆν ἔτι κηρύσσω τί  
 egō de adelfoi ei peritomēn eti kēryssō ti  
[G1473](#) [G1161](#) [G80](#) [G1487](#) [G4061](#) [G2089](#) [G2784](#) [G5101](#)  
 mutta minä veljet jos ympärileikkausta vielä saarnaan/julistan miksi

ἔτι διώκομαι ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ  
 eti diōkomai ara katērgētai to skandalon tou staurou  
[G2089](#) [G1377](#) [G686](#) [G2673](#) [G3588](#) [G4625](#) [G3588](#) [G4716](#)  
 vielä minua vainotaan silloinhan olisi lakannut/kadonnut pahennus ristin

TKIS 11. Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

FiSTLK2017 11. Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan ristin pahennus olisi poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

12\_TR 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς  
 ofelon kai apokopsontai oi anastatountes hymas  
[G3785](#) [G2532](#) [G609](#) [G3588](#) [G387](#) [G5209](#)  
 jospa myös erotettaisiin/kuohittaisiin jotka kiihoittavat/yllyttävät teitä

TKIS 12. Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

FiSTLK2017 12. Kunpa teidän kiihottajanne leikkaisivat itsensä pois!

Biblia1776 12. Oi jospa ne erotettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

13

TR 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν  
 hymeis gar ep' eleutheri eklēthēte adelfoi monon mē tēn  
[G5210](#) [G1063](#) [G1909](#) [G1657](#) [G2564](#) [G80](#) [G3440](#) [G3361](#) [G3588](#)  
 sillä teidät vapauteen on kutsuttu veljet älkää vain

ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί ἀλλὰ διὰ τῆς  
 eleutherian eis aformēn tē sarki alla dia tēs  
[G1657](#) [G1519](#) [G874](#) [G3588](#) [G4561](#) [G235](#) [G1223](#) [G3588](#)  
 vapautenne antako aiheena/yllykkeenä olla lihallenne vaan kautta

ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις  
 agapēs douleuete allēlois  
[G26](#) [G1398](#) [G240](#)  
 rakkauden/ rakkaudessa palvelkaa toisianne

TKIS 13. Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

FiSTLK2017 13. Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet, älkää vain salliko vapauden tuoda tilaisuutta lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

14  
TR 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς εαυτόν.

14. ὁ	γὰρ	πᾶς	νόμος	ἐν	ἐνὶ	λόγῳ	πληροῦται	ἐν	τῷ
ho	gar	pas	nomos	en	heni	logō	plēroutai	en	tō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
	sillä	koko	laki		yhdessä	sanassa	on täytetty		tässä
Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	εαυτόν				
agapēseis	ton	plēsiōn	sou	hōs	heauton				
<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4139</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1438</a>				
rakasta		lähimmäistäsi	sinun	niinkuin	itseäsi				

TKIS 14. Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 14. Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

15 TR 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

15. εἰ	δὲ	ἀλλήλους	δάκνετε	καὶ	κατεσθίετε	βλέπετε	μὴ	ὑπὸ	ἀλλήλων
ei	de	allēlous	daknete	kai	katesthiete	blepete	mē	hypo	allēlōn
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G1143</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2719</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G240</a>
mutta jos		toisianne	purette	ja	syötte	katsokaa	ettette		toisianne
ἀναλωθῆτε									
analōthēte									
<a href="#">G355</a>									
hävitä									

TKIS 15. Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.

FiSTLK2017 15. Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

16 TR 16. Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

16. Λέγω δέ Πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ  
 legō de Pneumati peripateite kai epithymian sarkos ou mē  
[G3004](#) [G1161](#) [G4151](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1939](#) [G4561](#) [G3364](#) [G3364](#)  
 muttasanon Hengessä vaeltakaa niin himoa lihan ette mitenkään

τελέσητε  
 telesēte  
[G5055](#)  
 täytä

TKIS 16. Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

FiSTLK2017 16. Sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

17  
 TR 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς·  
 ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε.

17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος τὸ δὲ Πνεῦμα  
 hē gar sarks epithymeī kata tou Pneumatos to de Pneuma  
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4151](#)  
 sillä liha himoitsee vastaan Henkeä ja Henki  
 κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις ἵνα  
 kata tēs sarkos tauta de antikeitai allēlois hina  
[G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G5023](#) [G1161](#) [G480](#) [G240](#) [G3363](#)  
 vastaan lihaa ja samalla tavalla ovat vastaan/ vastustavat toisiaan  
 μὴ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε  
 mē ha an thelēte tauta poiēte  
[G3363](#) [G3739](#) [G302](#) [G2309](#) [G5023](#) [G4160](#)  
 ettette mitä tahdotte samoin tekisi

TKIS 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

FiSTLK2017 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat nimittäin toisiaan vastaan, niin ettette tee sitä, mitä tahdotte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

18 TR 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον  
 ei de Pneumati agesthe ouk este hypo nomon  
[G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G71](#) [G3756](#) [G2075](#) [G5259](#) [G3551](#)  
 mutta jos Henki teitä johtaa/ hallitsee ette ole alla lain

TKIS 18. Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

FiSTLK2017 18. Mutta jos olette Hengen kuljetettavina, ette ole lain alla.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

19

TR 19. φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

19. φανερά	δέ	ἐστι	τὰ	ἔργα	τῆς	σαρκός	ἅτινά	ἐστι	μοιχεία
fanera	de	esti	ta	erga	tēs	sarkos	hatina	esti	moicheia
<a href="#">G5318</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3430</a>
mutta ilmeiset		ovat		teot		lihan	ja niitä	ovat	aviorikos

πορνεία ἀκαθαρσία ἀσέλγεια

porneia akatharsia aselgeia  
[G4202](#) [G167](#) [G766](#)

haureus saastaisuus irstaus/irstaisuus

TKIS 19. Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

FiSTLK2017 19. Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja niitä ovat: aviorikos, haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

20

TR 20. εἰδωλολατρεία φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

20. εἰδωλολατρεία	φαρμακεία	ἔχθραι	ἔρεις	ζῆλοι	θυμοί
eidōlolatreia	farmakeia	echthrai	ereis	dzēloi	thymoi
<a href="#">G1495</a>	<a href="#">G5331</a>	<a href="#">G2189</a>	<a href="#">G2054</a>	<a href="#">G2205</a>	<a href="#">G2372</a>
epäjumalanpalvelu	s noituus/ taikuus	vihat/ vihollisuudet	riidat	kiivaus	vihamielisyys

ἐριθείαι διχοστασίαι αἰρέσεις

eritheiai dichostasiai haireseis  
[G2052](#) [G1370](#) [G139](#)

juonittelut eripuraisuus lahkot

TKIS 20. epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat\*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

FiSTLK2017 20. epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateuden teot, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

21

TR 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις• ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.



21. φθόνοι φόνοι μέθαι κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ  
 fthonoi fonoι methai kōmoi kai ta homoia toutois ha  
[G5355](#) [G5408](#) [G3178](#) [G2970](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3664](#) [G5125](#) [G3739](#)  
 kateus murhat juoppous mässäykset ja ne samankaltaiset näiden joista

προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα  
 prolegō hymin kathōs kai proeipon hoti oi ta toiauta  
[G4302](#) [G5213](#) [G2531](#) [G2532](#) [G4277](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)  
 ennalta sanon teille niinkuin myös ennalta sanoin että ne jotka tällaisia

πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν  
 prassontes basileian Theou ou klēronomēsousin  
[G4238](#) [G932](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2816](#)  
 harjoittavat valtakuntaa Jumalan eivät peri

TKIS 21. kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

FiSTLK2017 21. kateus, juomingit, ylensyömiset ja muut sellaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niin kuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka sellaista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

22  
 TR 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη μακροθυμία  
 ho de karpos tou Pneumatos estin agapē chara eirēnē makrothymia  
[G3588](#) [G1161](#) [G2590](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2076](#) [G26](#) [G5479](#) [G1515](#) [G3115](#)  
 mutta hedelmä Hengen on rakkaus ilo rauha pitkämielisyys

χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις  
 chrēstotēs agathōsynē pistis  
[G5544](#) [G19](#) [G4102](#)  
 laupeus hyvyys uskollisuus

TKIS 22. Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

FiSTLK2017 22. Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

23 TR 23. πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

23. πραότης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος  
 praotēs egkrateia kata tōn toioutōn ouk esti nomos  
[G4236](#) [G1466](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3551](#)  
 sävyisyys/ lauhkeus itsehillintä vastaan näitä tällaisia ei ole laki

TKIS 23. Sellaisia vastaan ei ole lakia.

FiSTLK2017 23. Sellaista vastaan ei ole laki.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

24

TR 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς  
oi de tou Christou tēn sarka estaurōsan syn tois  
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4717](#) [G4862](#) [G3588](#)  
mutta ne omat Kristuksen lihansa ovat naulanneet ristiin yhdessä

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις  
pathēmasin kai tais epithymiais  
[G3804](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#)  
himoineen ja haluineen

TKIS 24. Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa ristiin himoineen ja haluineen.

FiSTLK2017 24. Mutta ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

25 TR 25. Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

25. Εἰ ζῶμεν Πνεύματι Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν  
ei dzōmen Pneumati Pneumati kai stoichōmen  
[G1487](#) [G2198](#) [G4151](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4748](#)  
jos elämme Hengessä Hengessä myös vaeltakaamme/ kulkekaamme

TKIS 25. Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

FiSTLK2017 25. Jos Hengessä elämme, Hengessä myös vaeltakaamme.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

26 TR 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι ἀλλήλους προκαλούμενοι ἀλλήλοις  
mē ginōmetha kenodoksoi allēlous prokaloumenoi allēlois  
[G3361](#) [G1096](#) [G2755](#) [G240](#) [G4292](#) [G240](#)  
älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä toisiamme ärsyttäen toisiamme

φθονοῦντες

fthonountes

[G5354](#)

kadehtien

TKIS 26. Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

FiSTLK2017 26. Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsytämme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

## Galata 6 (Galatians 6)

### 1

TR 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

1. Ἀδελφοί ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι ὑμεῖς  
adelphoi ean kai prolēfthē anthrōpos en tini paraptōmati hymeis  
[G80](#) [G1437](#) [G2532](#) [G4301](#) [G444](#) [G1722](#) [G5100](#) [G3900](#) [G5210](#)  
veljet jos tavataankin ihminen jostain rikkomuksesta te  
οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος  
oi pneumatikoi katartidzete ton toiouton en pneumatī praotētos  
[G3588](#) [G4152](#) [G2675](#) [G3588](#) [G5108](#) [G1722](#) [G4151](#) [G4236](#)  
hengelliset ojentakaa sellaista hengessä sävyisyyden  
σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς  
skopōn seauton mē kai sy peirasthēs  
[G4648](#) [G4572](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3985](#)  
valvo/ tarkkaa itseäsi ettet myös sinä joutuisi kiusatuksi/ vietellyksi

TKIS 1. Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

FiSTLK2017 1. Veljet, jos joku tavataan jostakin rikoksesta, ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä, ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettet sinä myös kiusattaisi.

### 2

TR 2. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

2. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον  
allēlōn ta barē bastadzete kai houtōs anaplērōsate ton nomon  
[G240](#) [G3588](#) [G922](#) [G941](#) [G2532](#) [G3779](#) [G378](#) [G3588](#) [G3551](#)  
toistenne taakkoja kantakaa ja niin täytätte lain  
τοῦ Χριστοῦ  
tou Christou  
[G3588](#) [G5547](#)  
Kristuksen

TKIS 2. Kantakaa toistenne kuormia, ja niin \*täyttäkää Kristuksen laki\*.

FiSTLK2017 2. Kantakaa toistenne kuormia, ja niin täytätte Kristuksen lain.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkää.

3 TR 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὄν, ἐαυτὸν φρεναπατᾶ•

3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν ἑαυτὸν φρεναπατᾶ·  
 ei gar dokei tis einai ti mēden ōn heauton frenapata  
[G1536](#) [G1063](#) [G1380](#) [G5101](#) [G1511](#) [G5100](#) [G3367](#) [G5607](#) [G1438](#) [G5422](#)  
 sillä jos luulee joku olevansa jotain eikä mitään ole hän itsensä pettää

TKIS 3. Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

FiSTLK2017 3. Sillä jos joku luulee olevansa jotakin, vaikka ei ole mitään, hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

4  
 TR 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.

4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος καὶ τότε εἰς  
 to de ergon heautou dokimadzetō hekastos kai tote eis  
[G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G1438](#) [G1381](#) [G1538](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1519](#)  
 mutta tekonsaomat tutkikoon/ koetelkoon itsekukin ja silloin

ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον  
 heauton monon to kauchēma eksei kai ouk eis ton heteron  
[G1438](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2087](#)  
 itsestään ainoastaan kerskausta on eikä toisesta

TKIS 4. Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

FiSTLK2017 4. Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on,

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

5\_TR 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει  
 hekastos gar to idion fortion bastasei  
[G1538](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5413](#) [G941](#)  
 sillä jokaisen oma taakkansa/ kuormansa on kannettava

TKIS 5. sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

FiSTLK2017 5. sillä jokaisen on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

6\_TR 6. Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

6. Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν  
**koinōneitō de ho katēchoumenos ton logon tō katēchounti en**  
[G2841](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2727](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2727](#) [G1722](#)  
ja jakakoon se jolle opetetaan sanaa opettajalleen

πᾶσιν ἀγαθοῖς  
**pasin agathois**  
[G3956](#) [G18](#)  
kaikkea hyvää

TKIS 6. Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

FiSTLK2017 6. Mutta se, jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

7  
TR 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρη ἄνθρωπος τοῦτο καὶ  
θερίσει.

7. Μὴ πλανᾶσθε Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρη  
**mē planasthe Theos ou myktēridzetai ho gar ean speirē**  
[G3361](#) [G4105](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3456](#) [G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G4687](#)  
älkää eksykö Jumala ei anna pilkata itseään sillä mitä kylvää

ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει  
**anthrōpos touto kai therisei**  
[G444](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2325](#)  
ihminen sitä myös hän niittää

TKIS 7. Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

FiSTLK2017 7. Älkää eksykö, Jumala ei salli itseään pilkata, sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

Biblia1776 7. Älkää eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

8  
TR 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ  
σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει  
**hoti ho speirōn eis tēn sarka heautou ek tēs sarkos therisei**  
[G3754](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1438](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2325](#)  
sillä joka kylvää lihaan omaansa se lihastaan niittää

φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος  
**fthoran ho de speirōn eis to Pneuma ek tou Pneumatos**  
[G5356](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4687](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)  
turmeluksen mutta joka kylvää Henkeen se Hengestä

θερίσει ζωὴν αἰώνιον

therisei dzōēn aiōnion

[G2325](#) [G2222](#) [G166](#)

niittää elämän iankaikkisen

TKIS 8. Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

FiSTLK2017 8. Se, joka lihaansa kylvää, lihasta turmeluksen niittää, mutta se, joka Henkeen kylvää, Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

9

TR 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι.

9. τὸ	δὲ	καλὸν	ποιοῦντες	μὴ	ἐκκακῶμεν·	καιρῷ	γὰρ	ἰδίῳ
to	de	kalon	poiountes	mē	ekkakōmen	kairō	gar	idiō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1573</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2398</a>
mutta kun		hyvää	teemme	älkäämme	lannistuko	sillä aikanaan		saamme

θερίσομεν	μὴ	ἐκλυόμενοι
therisomen	mē	eklyomenoi
<a href="#">G2325</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1590</a>
niittää		nääntymättä/ väsymättä

TKIS 9. Mutta kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos emme väsy.

FiSTLK2017 9. Kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin saamme niittää ilman lakkaamatta.

10

TR 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

10. ἄρα	οὖν	ὡς	καιρὸν	ἔχομεν	ἐργαζώμεθα	τὸ	ἀγαθὸν
ara	oun	hōs	kairon	echomen	ergadzōmetha	to	agathon
<a href="#">G686</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G18</a>
sentähden	niin	kuin	sopiva/ riittävä aika	meillä on	tehkäämme työtä		hyvää

πρὸς	πάντας	μάλιστα	δὲ	πρὸς	τοὺς	οἰκείους	τῆς	πίστεως
pros	pantas	malista	de	pros	tous	oikeious	tēs	pisteōs
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3122</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3609</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>
	kaikille	ennen kaikkea		kohtaan		perheväkeä		uskomme

TKIS 10. Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystävälle\*.

FiSTLK2017 10. Sen tähden, kun meillä vielä on aikaa, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskon perhevälle.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmäiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

11 TR 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

11.	Ἴδετε	πηλίκοις	ὑμῖν	γράμμασιν	ἔγραψα	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ
	idete	pēlikois	hymín	grammasin	egrapsa	tē	emē	cheiri
	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4080</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1121</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G5495</a>
	katsokaa	kuinka suurilla	teille	kirjaimilla	olen kirjoittanut		omalla	kädelläni

TKIS 11. Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

FiSTLK2017 11. Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

12

TR 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

12.	ὅσοι	θέλουσιν	εὐπροσωπῆσαι	ἐν	σαρκί	οὗτοι	ἀναγκάζουσιν	ὑμᾶς
	hosoi	thelousin	euprosōpēsai	en	sarki	houtoi	anagkadzousin	hymas
	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2146</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G315</a>	<a href="#">G5209</a>
	kaikki jotka tahtovat	olla mieliksi			lihassa he	pakottavat		teitä

περιτέμεσθαι	μόνον	ἵνα	μὴ	τῷ	σταυρῷ	τοῦ	Χριστοῦ
peritemnesthai	monon	hina	mē	tō	staurō	tou	Christou
<a href="#">G4059</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4716</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
ympärileikkauttamaan itsenne	ainoastaan	ettei vuoksi			ristin		Kristuksen

διώκωνται

diōkōntai

[G1377](#)

heitä vainottaisi

TKIS 12. Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

FiSTLK2017 12. Kaikki ne, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

13

TR 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται.



13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν  
 oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fylassousin alla thelousin  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4059](#) [G846](#) [G3551](#) [G5442](#) [G235](#) [G2309](#)  
 sillä ei jotka antavat ympärileikata itsensä lakia noudata/ täytä vaan tahtovat

ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκί  
 hymas peritemnesthai hina en tē hymetera sarki  
[G5209](#) [G4059](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5212](#) [G4561](#)  
 teidän ympärileikkauttavan itsenne että he teidän lihastanne

καυχῆσονται

kauchēsōntai

[G2744](#)

saisivat kerskata/ kerskatakseen

TKIS 13. Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

FiSTLK2017 13. Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskia lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

14

TR 14. ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ.

14. ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ  
 emoi de mē genoito kauchasthai ei mē en tō  
[G1698](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1096](#) [G2744](#) [G1508](#) [G1508](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 mutta minulla älköön olko kerskaamista muuta kuin

σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος  
 staurō tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou di hou emoi kosmos  
[G4716](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G1698](#) [G2889](#)  
 rististä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kautta jonka minulle maailma

ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ  
 estaurōtai kagō tō kosmō  
[G4717](#) [G2504](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 on naulattu ristille ja minäkin maailmalle

TKIS 14. Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

FiSTLK2017 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaan kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

15

TR 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τί ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τί ἰσχύει  
 en gar Christō Iēsou oute peritomē ti ischyei  
[G1722](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3777](#) [G4061](#) [G5100](#) [G2480](#)  
 sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei myös ympärileikkaus minkään ole arvoinen  
 οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις  
 oute akrobystia alla kainē ktisis  
[G3777](#) [G203](#) [G235](#) [G2537](#) [G2937](#)  
 eikä ympärileikkaamattomuus vaan uusi luomus

TKIS 15. Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse\* mitään, vaan uusi luomus.

FiSTLK2017 15. Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

16

TR 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνην ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν εἰρήνην ἐπ' αὐτούς  
 kai hosoi tō kanoni toutō stoichēsousin eirēnē ep autous  
[G2532](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2583](#) [G5129](#) [G4748](#) [G1515](#) [G1909](#) [G846](#)  
 ja kaikki jotka säännön mukaan tämän vaeltavat rauha heille  
 καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ  
 kai eleos kai epi ton Israēl tou Theou  
[G2532](#) [G1656](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ja laupeus ja Israelille Jumalan

TKIS 16. Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

FiSTLK2017 16. Kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällensä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

17

TR 17. Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω• ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυριοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ  
 tou loipou kopous moi mēdeis parechetō egō gar ta  
[G3588](#) [G3064](#) [G2873](#) [G3427](#) [G3367](#) [G3930](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3588](#)  
 tästä lähtien vaivoja minulle älköön kukaan tuottako sillä minä

στίγματα τοῦ Κυριοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω  
 stigmata tou Kyriou Iēsou en tō sōmati mou bastadzō  
[G4742](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#) [G941](#)  
 arvet Herran Jeesuksen ruumiissani minun kannan

TKIS 17. Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

FiSTLK2017 17. Tästedes älköön kukaan tuottako minulle vaivoja, sillä minä kannan Jeesuksen arpia ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

## 18

TR 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν. πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης

18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος  
 hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta tou pneumatos  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 olkoon armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa henkenne

ὑμῶν ἀδελφοί ἀμήν (πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης)  
 hymōn adelfoi amēn pros galatas egrafē apo Rōmēs  
[G5216](#) [G80](#) [G281](#) [G4314](#) [G1052](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#)  
 teidän veljet Amen (galatalaisille kirjoitettu Roomasta)

TKIS 18. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

FiSTLK2017 18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

## Efeso 1 (Ephesians 1)

### 1

TR 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσω καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•

1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ τοῖς ἁγίοις  
Paulos apostolos Iēsou Christou dia thelēmatos Theou tois hagiois  
[G3972](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G3588](#) [G40](#)  
Paavali apostoli Jeesuksen Kristuksen tahdosta Jumalan niille pyhille

τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσω καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•  
tois ousin en Efesō kai pistois en Christō Iēsou  
[G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G2181](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
jotka ovat Efesossa ja uskville Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 1. Paavali. Jumalan tahdosta \* Jeesuksen Kristuksen\* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskville Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, pyhille, jotka ovat Efesossa, ja uskville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

2 TR 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου  
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#)  
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta

Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Iēsou Christou  
[G2424](#) [G5547](#)  
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

### 3

TR 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ•

3. εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 eulogētos ho Theos kai Patēr tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G2128](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 ylistetty Jumala ja Isä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen  
 ä

ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς  
 ho eulogēsas hēmas en pasē eulogia pneumatikē en tois  
[G3588](#) [G2127](#) [G2248](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2129](#) [G4152](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 joka on siunannut meitä kaikella siunauksella hengellisellä

ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ·  
 epouraniois en Christō  
[G2032](#) [G1722](#) [G5547](#)  
 taivaallisissa Kristuksessa

TKIS 3. Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

FiSTLK2017 3. Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä kaikella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

4  
 TR 4. καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

4. καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς  
 kathōs ekseleksato hēmas en autō pro katabolēs kosmou einai hēmas  
[G2531](#) [G1586](#) [G2248](#) [G1722](#) [G846](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1511](#) [G2248](#)  
 niinkuin on valinnut meidät Hänessä ennen perustamista maailman olemaan meidät

ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ  
 hagiois kai amōmous katenōpion autou en agapē  
[G40](#) [G2532](#) [G299](#) [G2714](#) [G846](#) [G1722](#) [G26](#)  
 pyhät ja nuhteettomat edessä silmien Hänen rakkaudessa

TKIS 4. niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen \*edessään rakkaudessa.

FiSTLK2017 4. niin kuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät olemaan pyhiä ja moitteettomia hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

5  
 TR 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν  
proorisas hēmas eis hyiothesian dia Iēsou Christou eis auton  
[G4309](#) [G2248](#) [G1519](#) [G5206](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G846](#)  
edeltä määräten meidät lapsen asemaan kautta Jeesuksen Kristuksen itselleen

κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ  
kata tēn eudokian tou thelēmatos autou  
[G2596](#) [G3588](#) [G2107](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#)  
mukaan mielisuosion tahtonsa Hänen

TKIS 5. Hän\* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

FiSTLK2017 5. edeltä määräten meidät lapseuteen hänelle itselleen Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

Biblia1776 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jeesuksen Kristuksen kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

6\_TR 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ·

6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ  
eis epaino doksēs tēs charitos autou  
[G1519](#) [G1868](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5485](#) [G846](#)  
kiitokseksi kirkkauden armonsa Hänen/ Hänen armonsa kirkkauden kiitokseksi

ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ·  
en hē echaritōsen hēmas en tō ēgarēmenō  
[G1722](#) [G3739](#) [G5487](#) [G2248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G25](#)  
jonka on lahjoittanut meille siinä Rakastetussa

TKIS 6. sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, \*jolla Hän on armoittanut meidät\* Rakastetussa.

FiSTLK2017 6. sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, jonka hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,

Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

7  
TR 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν  
en hō echomen tēn apolytrōsin dia tou haimatos autou tēn  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G629](#) [G1223](#) [G3588](#) [G129](#) [G846](#) [G3588](#)  
Hänessä meillä on lunastus kautta verensä Hänen

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ  
afesin tōn paraptōmatōn kata ton plouton tēs charitos autou  
[G859](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G846](#)  
anteeksiantamus syntien mukaan rikkauden armonsa Hänen

TKIS 7. Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

FiSTLK2017 7. jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomisten anteeksisaaminen hänen armonsa rikkauden mukaan,

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

8 TR 8. ἡς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

8. ἡς	ἐπερίσσευσεν	εἰς	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ
<b>hēs</b>	<b>eperisseusen</b>	<b>eis</b>	<b>hēmas</b>	<b>en</b>	<b>pasē</b>	<b>sof a</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4052</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4678</a>	<a href="#">G2532</a>
jota	Hän runsaasti on osoittanut		meille		kaikessa	viisaudessa	ja

φρονήσει

**fronēsei**

[G5428](#)

ymmärryksessä

TKIS 8. jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.

FiSTLK2017 8. jota hän on antanut ylenpalttisesti meitä varten suodakseen kaikkea viisautta ja ymmärrystä,

Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,

9

TR 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

9. γνωρίσας	ἡμῖν	τὸ	μυστήριον	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ	κατὰ
<b>gnōrisas</b>	<b>hēmin</b>	<b>to</b>	<b>mystērion</b>	<b>tou</b>	<b>thelēmatos</b>	<b>autou</b>	<b>kata</b>
<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3466</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2596</a>
Hän on tehnyt tiettäväksi	meille		salaisuuden		tahtonsa	Hänen	mukaan

τὴν	εὐδοκίαν	αὐτοῦ	ἣν	προέθετο	ἐν	αὐτῷ
<b>tēn</b>	<b>eudokian</b>	<b>autou</b>	<b>hēn</b>	<b>proetheto</b>	<b>en</b>	<b>autō</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2107</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4388</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
mielisuosionsa	Hänen	jonka	oli päättänyt		itsessään	

TKIS 9. Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt —

FiSTLK2017 9. tehden meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka hän oli säättänyt edeltä itsessään toteutuvaksi,

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,

10

TR 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ,

10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν  
eis oikonomian tou plērōmatos tōn kairōn  
[G1519](#) [G3622](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2540](#)  
taloudenhoidon täyttymyksessä aikain/ aikain täyttymyksessä

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ τὰ τε ἐν  
anakefalaiōsasthai ta panta en tō Christō ta te en  
[G346](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1722](#)  
kootakseen yhteen kaikki Kristuksessa mitä sekä

τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ  
tois ouranois kai ta epi tēs gēs en autō  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#) [G846](#)  
on taivaissa että päällä maan Hänessä

TKIS 10. aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että\* mitä on maan päällä.

FiSTLK2017 10. että hän aikojen täytyttyä tapahtuvaa armotaloutta varten yhdistäisi Kristuksessa yhdeksi kaikki, mikä on taivaissa ja mikä maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

11

TR 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

11. ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ  
en hō kai eklērōthēmen prooristhentes kata  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2820](#) [G4309](#) [G2596](#)  
Hänessä myös olemme tehty omaisuudeksi ennalta määrätyn mukaan

πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ  
prothesin tou ta panta energountos kata tēn boulēn tou  
[G4286](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#)  
tarkoituksensa joka kaiken vaikuttaa mukaan päätöksen

θελήματος αὐτοῦ  
thelēmatos autou  
[G2307](#) [G846](#)  
tahtonsa Hänen/ Hänen tahtonsa päätöksen

TKIS 11. Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan\*, olemme ennalta määrättyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

FiSTLK2017 11. Hänessä myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrättyt hänen suunnitelmansa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaiken oman tahtonsa ja päätöksensä mukaan,



Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

12

TR 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ.

12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ τοὺς  
eis to einai hēmas eis epainon tēs doksēs autou tous  
[G1519](#) [G3588](#) [G1511](#) [G2248](#) [G1519](#) [G1868](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G3588](#)  
jotta olisimme me kiitokseksi kirkkautensa Hänen

προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ.  
proēlpikotas en tō Christō  
[G4276](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#)  
jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen

TKIS 12. jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

FiSTLK2017 12. että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

13

TR 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ,

13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας τὸ  
en hō kai hymeis akousantes ton logon tēs alētheias to  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G5210](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G225](#) [G3588](#)  
Hänessä myös teidät kuultuanne sanan totuuden

εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες  
euangelion tēs sōtērias hymōn en hō kai pisteusantes  
[G2098](#) [G3588](#) [G4991](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4100](#)  
evankeliumin pelastuksenne teidän jonka myös uskottuanne

ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ  
esfragisthēte tō Pneumati tēs epangelias tō Hagiō  
[G4972](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G40](#)  
on sinetöity Hengellä luvatulla Pyhällä

TKIS 13. Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla\* Pyhällä Hengellä,

FiSTLK2017 13. Hänessä on teihinkin, sitten kun olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä

Hengellä,

14  
TR 14. ὅς ἐστιν ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

14. ὅς ἐστιν ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς  
**hos estin arrabōn tēs klēronomias hēmōn eis apolytrōsin tēs**  
[G3739](#) [G2076](#) [G728](#) [G3588](#) [G2817](#) [G2257](#) [G1519](#) [G629](#) [G3588](#)  
joka on vakuutena perintömme meidän lunastamiseksi

περιποιήσεως εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ  
**peripoiēseōs eis epainon tēs doksēs autou**  
[G4047](#) [G1519](#) [G1868](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#)  
omaisuutensa kiitokseksi kirkkautensa Hänen

TKIS 14. joka on perintömme vakuutena\* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

FiSTLK2017 14. sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamista varten hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa kiitokseksi.

15  
TR 15. Διὰ τοῦτο κάγώ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

15. διὰ τοῦτο κάγώ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ  
**dia touto kagō akousas tēn kath hymas pistin en tō**  
[G1223](#) [G5124](#) [G2504](#) [G191](#) [G3588](#) [G2596](#) [G5209](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)  
vuoksi tämän minäkään kuultuani teidän uskostanne

Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς  
**Kyriō Iēsou kai tēn agapēn tēn eis pantas tous**  
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)  
Herrassa Jeesuksessa ja rakkaudestanne kaikkia

ἁγίους  
**hagious**  
[G40](#)  
pyhiä kohtaan

TKIS 15. Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

FiSTLK2017 15. Sen tähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herraan Jeesukseen, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhän tykö,

16

TR 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου•

16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ  
ou pauomai eucharistōn hyper hymōn mneian hymōn poioumenos epi  
[G3756](#) [G3973](#) [G2168](#) [G5228](#) [G5216](#) [G3417](#) [G5216](#) [G4160](#) [G1909](#)  
en lakkaa kiittämästä edestänne teidän muistossa teitä pitäen  
τῶν προσευχῶν μου•  
tōn proseuchōn mou  
[G3588](#) [G4335](#) [G3450](#)  
rukouksissani minun

TKIS 16. en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

FiSTLK2017 16. minäkään en lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

17

TR 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ•

17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ Πατὴρ  
hina ho Theos tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou ho Patēr  
[G2443](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3962](#)  
että Jumala Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen Isä  
τῆς δόξης δώῃ ὑμῖν Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν  
tēs doksēs dōē hymin Pneuma sofias kai apokalypseōs en  
[G3588](#) [G1391](#) [G1325](#) [G5213](#) [G4151](#) [G4678](#) [G2532](#) [G602](#) [G1722](#)  
kirkkauden antaisi teille Hengen viisauden ja ilmestyksen  
ἐπιγνώσει αὐτοῦ•  
epignōsei autou  
[G1922](#) [G846](#)  
tuntemisessaan Hänen

TKIS 17. Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

FiSTLK2017 17. anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmoituksen Hengen hänen tuntemisessaan

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

TR 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι, ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἢ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν εἰς τὸ  
 pefōtismenous tous ofthalmous tēs dianoiās hymōn eis to  
[G5461](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1271](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 valaisten silmät ymmärryksen teidän

εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἢ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ καὶ τίς  
 eidenai hymas tis estin hē elpis tēs klēseōs autou kai tis  
[G1492](#) [G5209](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2821](#) [G846](#) [G2532](#) [G5101](#)  
 että tietäisitte te mikä on toivo kutsumisensa Hänen ja mikä

ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ  
 ho ploutos tēs doksēs tēs klēronomias autou  
[G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2817](#) [G846](#)  
 rikkaus kirkkauden perintönsä/ perintönsä kirkkauden rikkaus Hänen

ἐν τοῖς ἁγίοις  
 en tois hagiois  
[G1722](#) [G3588](#) [G40](#)  
 pyhissään

TKIS 18. niin että te ymmärryksenne\* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

FiSTLK2017 18. ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkauden runsaus hänen pyhissään

Biblia1776 18. Ja valaisisi teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissäänsä,

TR 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς  
 kai ti to hyperballon megethos tēs dynamēōs autou eis  
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3174](#) [G3588](#) [G1411](#) [G846](#) [G1519](#)  
 ja mikä ylenpalttinen suuruus voimansa Hänen

ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς  
 hēmas tous pisteuontas kata tēn energeian tou kratous tēs  
[G2248](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#)  
 kohtaan meitä uskovia mukaan vaikutuksen väkevyytensä

ἰσχύος αὐτοῦ  
 ischyos autou  
[G2479](#) [G846](#)  
 voiman Hänen

TKIS 19. ja mikä Hänen voimansa yltäkülläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

FiSTLK2017 19. ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä uskovia kohtaan sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

20

TR 20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,

20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
hēn enērgēsēn en tō Christō egeiras auton ek nekrōn  
[G3739](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)  
jonka vaikutti Kristuksessa herättäessään Hänet kuolleista

καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις  
kai ekathisen en deksia autou en tois epouraniois  
[G2532](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)  
ja asettaen oikealle puolelle Hänet taivaallisissa

TKIS 20. Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa\*,

FiSTLK2017 20. jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet istumaan oikealle puolelleen taivaissa,

Biblia1776 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

21

TR 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος  
hyperanō pasēs archēs kai eksousias kai dynamēs kai kyriotētos  
[G5231](#) [G3956](#) [G746](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2963](#)  
korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta

καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι  
kai pantos onomatos onomadzomenou ou monon en tō aiōni  
[G2532](#) [G3956](#) [G3686](#) [G3687](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G165](#)  
ja jokaista nimeä jota mainitaan ei ainoastaan aikakaudessa

τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·  
toutō alla kai en tō mellonti  
[G5129](#) [G235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)  
tässä vaan myös tulevassa

TKIS 21. korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

FiSTLK2017 21. korkeammalle kaikkea hallitusta, valtaa, voimaa, herruutta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776 21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

22

TR 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν  
kai panta hypetaksen hypo tous podas autou kai auton edōke kefalēn  
[G2532](#) [G3956](#) [G5293](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G1325](#) [G2776](#)  
ja kaiken on alistanut alle jalkojensa Hänen ja Hänet antanut pääksi

ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ  
hyper panta tē ekklēsia  
[G5228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#)  
kaiken/ kaiken pääksi seurakunnalle

TKIS 22. Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

FiSTLK2017 22. Kaiken hän on asettanut hänen jalkojensa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnassa,

Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

23 TR 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι  
hētis esti to sōma autou to plērōma tou panta en pasi  
[G3748](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3956](#)  
joka on ruumiinsa Hänen täyteys joka kaiken kaikissa

πληρουμένου  
plēroumenou  
[G4137](#)  
täyttää

TKIS 23. joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa\* täyttää.

FiSTLK2017 23. joka on hänen ruumiinsa, sen täyteys, joka kaiken kaikessa täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

Efeso 2 (Ephesians 2)

1 TR 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

1. καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις  
**kai hymas ontas nekrous tois paraptōmasi kai tais hamartiais**  
[G2532](#) [G5209](#) [G5607](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G266](#)  
ja teidät jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne

TKIS 1. \*Jumala on tehnyt eläviksi\* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

FiSTLK2017 1. Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

Biblia1776 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

2

TR 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας•

2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου  
**en hais pote periepatēsate kata ton aiōna tou kosmou toutou**  
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5127](#)  
joissa ennen kuljitte mukaan aikakauden maailman tämän

κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος τοῦ πνεύματος  
**kata ton archonta tēs eksousias tou aeros tou pneumatōs**  
[G2596](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G109](#) [G3588](#) [G4151](#)  
mukaan hallitsijan vallan ilman/ilmavallan hengen

τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας•  
**tou nyn energountos en tois hyiois tēs apeitheias**  
[G3588](#) [G3568](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G543](#)  
joka nyt vaikuttaa lapsissa uskottomissa

TKIS 2. Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa\*.

FiSTLK2017 2. joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmapiirin hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään epäuskon lapsissa,

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

3

TR 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ•

3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς  
en hois kai hēmeis pantes anestrafēmen pote en tais  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3956](#) [G390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#)  
joiden joukossa myös me kaikki vaelsimme ennen

ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς  
epithymiais tēs sarkos hēmōn poiountes ta thelēmata tēs sarkos  
[G1939](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2257](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#)  
himoissa lihamme meidän noudattaessamme tahtoa lihan

καὶ τῶν διανοιῶν καὶ ἡμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ  
kai tōn dianoiōn kai ēmen tekna fysei orgēs hōs kai oi  
[G2532](#) [G3588](#) [G1271](#) [G2532](#) [G2258](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja ajatusten ja olimme lapsia luonnostaan vihan niinkuin

λοιποί·  
loipoi  
[G3062](#)  
muutkin

TKIS 3. Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

FiSTLK2017 3. joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja järjen tahtoa, ja olimme luonnostamme vihan lapsia kuten muutkin,

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

4  
TR 4. ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει διὰ τὴν πολλὴν  
ho de Theos plousios ōn en eleei dia tēn pollēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G5607](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#)  
mutta Jumala rikas on laupeudessa tähden suuren

ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς  
agapēn autou hēn ēgapēsen hēmas  
[G26](#) [G846](#) [G3739](#) [G25](#) [G2248](#)  
rakkautensa Hänen jolla on rakastanut meitä

TKIS 4. Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

FiSTLK2017 4. mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,



5

TR 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,

5. καὶ	ὄντας	ἡμᾶς	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασι
kai	ontas	hēmas	nekrous	tois	paraptōmasi
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3900</a>
ja	jotka olimme	me /me jotka olimme	kuolleet		rikoksiimme

συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι  
[synedzōpoiēse](#) [tō](#) [Christō](#) [chariti](#) [este](#) [sesōsmenoi](#)  
[G4806](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5485](#) [G2075](#) [G4982](#)  
teki yhdessä eläviksi kanssa Kristuksen armosta olette pelastetut

TKIS 5. on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —

FiSTLK2017 5. on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa – armosta te olette pelastetut –

Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

6 TR 6. καὶ συνήγειρε, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•

6. καὶ	συνήγειρε	καὶ	συνεκάθισεν	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις
kai	synēgeire	kai	synekathisen	en	tois	epouraniois
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4891</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4776</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2032</a>
ja	yhdessä herättänyt ja	yhdessä asettanut	istumaan			taivaallisiin

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•  
[en](#) [Christō](#) [Iēsou](#)  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 6. ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 6. ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jeesuksessa,

7

TR 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•

7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰώσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν  
 hina endeiksētai en tois aiōsi tois eperchomenois ton  
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#)  
 osoittaakseen aikakausina tulevina

ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ'  
 uperballonta plouton tēs charitos autou en chrēstotēti ef'  
[G5235](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#)  
 yltäkylläistä runsautta armonsa Hänen hyvydessään kohtaan

ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·  
 hēmas en Christō Iēsou·  
[G2248](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 meitä/ meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 7. osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 7. osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvydestänsä meidän kohtamme Kristuksessa Jeesuksessa osoittais.

8

TR 8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον·

8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ  
 tē gar chariti este sesōsmenoi dia tēs pisteōs kai touto ouk  
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G2075](#) [G4982](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G5124](#) [G3756](#)  
 sillä armosta olette pelastetut kautta uskon ja tämä ei ole

ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον·  
 eks hymōn Theou to dōron·  
[G1537](#) [G5216](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)  
 teistä (vaan) Jumalan lahja

TKIS 8. Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

FiSTLK2017 8. Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta. Se ei ole teistä. Se on Jumalan lahja.

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissäanne: Jumalan lahja se on:

9 TR 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι.

9. οὐκ ἐξ ἔργων ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι  
 ouk eks ergōn hina mē tis kauchēsētai  
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3363](#) [G5100](#) [G2744](#)  
 ei teoista ettei kukaan kerskaisi

TKIS 9. ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.

FiSTLK2017 9. Se ei ole teoista, ettei kukaan kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

10

TR 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποιῆμα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

10. αὐτοῦ	γάρ	ἐσμεν	ποιῆμα	κτισθέντες	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἐπὶ
<b>autou</b>	<b>gar</b>	<b>esmen</b>	<b>poiēma</b>	<b>ktisthentes</b>	<b>en</b>	<b>Christō</b>	<b>Iēsou</b>	<b>epi</b>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2070</a>	<a href="#">G4161</a>	<a href="#">G2936</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1909</a>
sillä Hänen		olemme	tekonsa	luodut		Kristuksessa	Jeesuksessa	

ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς	προητοίμασεν	ὁ	Θεὸς	ἵνα	ἐν	αὐτοῖς		
<b>ergois</b>	<b>agathois</b>	<b>hois</b>	<b>proētoimasen</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>hina</b>	<b>en</b>	<b>autois</b>
<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4282</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
tekoihin hyviin	jotka	edeltä on valmistanut		Jumala	että			niissä

περιπατήσωμεν

**peripatēsōmen**

[G4043](#)

kulkisimme

TKIS 10. Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

FiSTLK2017 10. Sillä olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, jotta niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

11

TR 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

11. διὸ	μνημονεύετε	ὅτι	ὑμεῖς	ποτὲ	τὰ	ἔθνη	ἐν	σαρκί	οἱ
<b>dio</b>	<b>mnēmoneuete</b>	<b>hoti</b>	<b>hymeis</b>	<b>pote</b>	<b>ta</b>	<b>ethnē</b>	<b>en</b>	<b>sarki</b>	<b>oi</b>
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G3421</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3588</a>
sentähden	muistakaa	että	te	ennen		pakanat		lihassa	joita

λεγόμενοι ἀκροβυστία		ὑπὸ	τῆς	λεγομένης	περιτομῆς	ἐν
<b>legomenoi</b>	<b>akrobystia</b>	<b>hypo</b>	<b>tēs</b>	<b>legomenēs</b>	<b>peritomēs</b>	<b>en</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G203</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G1722</a>
sanotaan	ympärileikkaamattomiksi	toimesta	niiden	joita	kutsutaan	ympärileikatuiksi

σαρκὶ χειροποιήτου

**sarki** **cheiropoiētou**

[G4561](#) [G5499](#)

lihassa käsin tehdyllä

TKIS 11. Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita lihassa käsin suoritetun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,



TKIS 13. Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

FiSTLK2017 13. Mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, tulleet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jeesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

14  
TR 14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα  
autos gar estin hē eirēnē hēmōn ho poiēsas ta amfotera  
[G846](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1515](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G297](#)  
sillä Hän on rauhamme meidän Hän on tehnyt molemmat

ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας  
hen kai to mesotoichon tou fragmou lysas  
[G1520](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)  
yhdeksi ja väliseinän erottavan purkanut

TKIS 14. Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

FiSTLK2017 14. Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

15  
TR 15. τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίση ἐν ἐαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

15. τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν  
tēn echthran en tē sarki autou ton nomon tōn  
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)  
vihollisuuden lihassaan Hänen lain

ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίση  
entolōn en dogmasi katargēsas hina tous dyo ktisē  
[G1785](#) [G1722](#) [G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#)  
käskyjen/ käskyjen lain säädöksineen teki tyhjäksi että nuo kaksi luodakseen

ἐν ἐαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην  
en heautō eis hena kainon anthrōpon poiōn eirēnēn  
[G1722](#) [G1438](#) [G1519](#) [G1520](#) [G2537](#) [G444](#) [G4160](#) [G1515](#)  
itsessään yhdeksi uudeksi ihmiseksi tehden rauhan

TKIS 15. kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi \*käskyjen lain säännöksineen\*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

FiSTLK2017 15. kun hän lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksineen, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

16  
TR 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σῶματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ•

16.	καὶ	ἀποκαταλλάξῃ	τοὺς	ἀμφοτέρους	ἐν	ἐνὶ	σῶματι	τῷ	Θεῷ
	kai	apokatallaksē	tous	amfoterous	en	heni	sōmati	tō	Theō
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G604</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G297</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	ja	sovittaakseen		molemmat		yhdessä	ruumiissa	kanssa	Jumalan
διὰ	τοῦ	σταυροῦ	ἀποκτείνας	τὴν	ἔχθραν	ἐν	αὐτῷ•		
dia	tou	staurou	apokteinas	tēn	echthran	en	autō		
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4716</a>	<a href="#">G615</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2189</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>		
kautta		ristin	kuolettamalla		vihollisuuden		itsessään		

TKIS 16. ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristini avulla kuolettaen siinä\* vihollisuuden.

FiSTLK2017 16. ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristini kautta kuolettaen itsessään vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristini kautta sovittaisi, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

17 TR 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ τοῖς ἐγγύς•

17.	καὶ	ἐλθὼν	εὐηγγελίσσατο	εἰρήνην	ὑμῖν	τοῖς	μακρὰν	καὶ	τοῖς	ἐγγύς•
	kai	elthōn	euēngelisato	eirēnēn	hymin	tois	makran	kai	tois	engys
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3112</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1451</a>
	ja	Hän tuli	julistaen	rauhaa	teille	niille	kaukana ja	niille	lähellä	

TKIS 17. Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

FiSTLK2017 17. Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka olitte kaukana, ja rauhaa niille, jotka olitte lähellä,

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

18  
TR 18. ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

18. ὅτι δι αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ  
hoti 'di autou echomen tēn prosagōgēn oi amfoterōi en heni  
[G3754](#) [G1223](#) [G846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G297](#) [G1722](#) [G1520](#)  
sillä kautta Hänen meillä on sisäänpääsy molemmilla yhdessä

Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα  
Pneumati pros ton patera  
[G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
Hengessä luo Isän

TKIS 18. sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

FiSTLK2017 18. sillä hänen kauttaan meillä molemmilla on pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

19  
TR 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ συμπολιταὶ  
ara oun ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sympolitai  
[G686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G2075](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G235](#) [G4847](#)  
niin siis ette enää ole vieraita ja muukalaisia vaan olette yhdessä kansalaisia

τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ  
tōn hagiōn kai oikeioi tou Theou  
[G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)  
pyhien ja perheväkeä Jumalan

TKIS 19. Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

FiSTLK2017 19. Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perheväkeä,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe,

20  
TR 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν  
epoikodomēthentes epi tō themeliō tōn apostolōn kai profētōn  
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G4396](#)  
rakennettuja perustukselle apostolien ja profeettojen

ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ontos akrogōniaiou autou Iēsou Christou  
[G5607](#) [G204](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#)  
ollessa kulmakivenä itse Jeesus Kristus

TKIS 20. apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse \* Jeesuksen Kristuksen \* ollessa päätöskivenä.

FiSTLK2017 20. apostolien ja profeettojen perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

21\_TR 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὕξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ,

21. ἐν	ᾧ	πᾶσα	ἡ	οἰκοδομὴ	συναρμολογουμένη	αὕξει	εἰς	ναὸν
en	hō	pasa	hē	oikodomē	synarmologoumenē	auksei	eis	naon
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3619</a>	<a href="#">G4883</a>	<a href="#">G837</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3485</a>
	Hänessä	koko		rakennus	liittyy yhteen	kasvaen		temppeliksi

ἅγιον	ἐν	Κυρίῳ
hagion	en	Kyriō
<a href="#">G40</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>
pyhäksi		Herrassa

TKIS 21. Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

FiSTLK2017 21. jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

Biblia1776 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

22\_TR 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

22. ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς	συνοικοδομεῖσθε	εἰς	κατοικητήριον	τοῦ	Θεοῦ
en	hō	kai	hymeis	synoikodomeisthe	eis	katoikētērion	tou	Theou
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G4925</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2732</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	Hänessä	myös	te	yhdessä rakennutte		asumukseksi		Jumalan

ἐν	Πνεύματι
en	Pneumati
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4151</a>
	Hengessä

TKIS 22. ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

FiSTLK2017 22. ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.



## Efeso 3 (Ephesians 3)

### 1

TR 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

1. τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ  
toutou charin egō Paulos ho desmios tou Christou Iēsou hyper  
[G5127](#) [G5484](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G5228](#)  
tämän vuoksi minä Paavali vanki Kristuksen Jeesuksen hyväksi

ὑμῶν τῶν ἐθνῶν  
hymōn tōn ethnōn  
[G5216](#) [G3588](#) [G1484](#)  
teidän pakanoide  
n

TKIS 1. Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —

FiSTLK2017 1. Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanoiden, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni –

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

2\_TR 2. εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς

2. εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ  
eige ēkousate tēn oikonomian tēs charitos tou  
[G1489](#) [G191](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)  
jos muutoin olette kuulleet taloudenhoidosta armon

Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς  
Theou tēs dotheisēs moi eis hymas  
[G2316](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3427](#) [G1519](#) [G5209](#)  
Jumalan/ Jumalan armon joka on annettu minulle varten teitä

TKIS 2. jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,

FiSTLK2017 2. olettehan kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle annettu teitä varten,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

3\_TR 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσέ μοι τὸ μυστήριον καθὼς  
hoti kata apokalypsin egnōrise moi to mystērion kathōs  
[G3754](#) [G2596](#) [G602](#) [G1107](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3466](#) [G2531](#)  
että ilmestyksessä on tehty tunnetuksi minulle se salaisuus kuten

προέγραψα ἐν ὀλίγῳ  
proegrapsa en oligō  
[G4270](#) [G1722](#) [G3641](#)  
edellä olen kirjoittanut lyhyesti

TKIS 3. että \*Hän on tehnyt tämän salaisuuden\* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

FiSTLK2017 3. että näet tämä salaisuus on ilmoituksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niin kuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut,

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

4  
TR 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ•

4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν  
pros ho dynasth anaginōskontes noēsai tēn synesin mou en  
[G4314](#) [G3739](#) [e](#) [G314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G3450](#) [G1722](#)  
[G1410](#)  
josta voitte tätä lukiessanne huomata ymmärtämykseni minun

τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ•  
tō mystēriō tou Christou  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)  
salaisuudesta Kristuksen

TKIS 4. Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

FiSTLK2017 4. josta te sitä lukiessanne voitte havaita perehtyneisyyteni Kristuksen salaisuuteen,

Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

5  
TR 5. ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι•

5. ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν  
ho en heterais geneais ouk egnōrīsthē tois hyiois tōn  
[G3739](#) [G1722](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
josta muille sukupolville ei ole tehty tunnetuksi lapsille

ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ  
anthrōpōn hōs nyn apekalyfthē tois hagiois apostolois autou kai  
[G444](#) [G5613](#) [G3568](#) [G601](#) [G3588](#) [G40](#) [G652](#) [G846](#) [G2532](#)  
ihmisten niinkuin nyt on ilmoitettu pyhille apostoleilleen Hänen ja

προφήταις ἐν Πνεύματι·  
profētais en Pneumati  
[G4396](#) [G1722](#) [G4151](#)  
profeetoille Hengessä

TKIS 5. Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeteoille,

FiSTLK2017 5. jota muiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt on ilmoitettu Hengessä hänen pyhille apostoleilleen ja profeteoille:

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

6  
TR 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα  
einai ta ethnē sygklēronoma kai syssōma kai symmetocha  
[G1511](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#) [G4830](#)  
ovat tulleet pakanat kanssaperillisiksi ja ovat yhtä ruumista ja osallisia  
τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου  
tēs epangelias autou en tō Christō dia tou euangeliou  
[G3588](#) [G1860](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)  
lupauksestaan Hänen Kristuksessa kautta evankeliumin

TKIS 6. että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia \*Hänen lupaukseensa\* Kristuksessa Jeesusuksessa ilosanoman perusteella.

FiSTLK2017 6. että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesusuksessa evankeliumin kautta,

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

7  
TR 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς  
hou egenomēn diakonos kata tēn dōrean tēs  
[G3739](#) [G1096](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)  
jonka olen tullut palvelijaksi/ palvelijaksi olen tullut lahjasta  
χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι κατὰ τὴν  
charitos tou Theou tēn dotheisan moi kata tēn  
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3427](#) [G2596](#) [G3588](#)  
armon/ armon lahjasta Jumalan joka on annettu minulle

ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ  
energeian tēs dynamēōs autou  
[G1753](#) [G3588](#) [G1411](#) [G846](#)  
vaikutuksesta voimansa Hänen

TKIS 7. Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

FiSTLK2017 7. jonka palvelijaksi olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

8  
TR 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ,

8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη  
emoi tō elachistoterō pantōn tōn hagiōn edothē hē charis hautē  
[G1698](#) [G3588](#) [G1647](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3778](#)  
minulle vähimmälle kaikista pyhistä on annettu armo tämä  
ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ  
en tois ethnēsin euangelisasthai ton aneksichniaston plouton tou  
[G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2097](#) [G3588](#) [G421](#) [G4149](#) [G3588](#)  
pakanoille julistaa evankeliumia tutkimattomasta rikkaudesta

Χριστοῦ  
Christou  
[G5547](#)  
Kristuksen

TKIS 8. Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

FiSTLK2017 8. Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoiden keskuudessa evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhän seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

9  
TR 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ  
kai fōtisai pantas tis hē koinōnia tou mystēriou tou  
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)  
ja valistaa kaikille mikä on osallisuus salaisuudesta

ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάντα  
apokekrymmenou apo tōn aiōnōn en tō Theō tō ta panta  
[G613](#) [G575](#) [G3588](#) [G165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#)  
joka on ollut kätkeytynä ikiajoista Jumalassa joka kaiken

κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ktisanti dia Iēsou Christou  
[G2936](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)  
on luonut kautta Jeesuksen Kristuksen

TKIS 9. ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,\* joka ikiajoista on ollut kätkeytynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

FiSTLK2017 9. ja tehdä kaikille selväksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkeytynä Jumalassa, joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jeesuksen Kristuksen kautta luonut on:

10  
TR 10. ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ

10. ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς  
hina gnōrithē nyn tais archais kai tais eksousiais en tois  
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3588](#)  
että tulisi tunnetuksi nyt hallituksille ja valloille

ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ  
epouraniois dia tēs ekklēsias hē polypoikilos sof a tou  
[G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#)  
taivaallisille kautta seurakunnan moninainen viisaus

Θεοῦ  
Theou  
[G2316](#)

Jumalan/ Jumalan moninainen viisaus

TKIS 10. jotta Jumalan moninainen viisaus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

FiSTLK2017 10. että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

11 TR 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν•

11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ  
kata prothesin tōn aiōnōn hēn epoiēsen en Christō  
[G2596](#) [G4286](#) [G3588](#) [G165](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5547](#)  
mukaan aikomuksensa iankaikkisen jonka Hän on päättänyt Kristuksessa

Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν·  
Iēsou tō Kyriō hēmōn·  
[G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Jeesuksessa Herrassamme meidän

TKIS 11. sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

FiSTLK2017 11. sen iankaikkisen päätöksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

### 12

TR 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν  
en hō echomen tēn parrēsia kai tēn prosagōgēn en  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4318](#) [G1722](#)  
Hänessä meillä on uskallus ja oikeus lähestyä

πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ  
pepoithēsei dia tēs pisteōs autou  
[G4006](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G846](#)  
luottamuksella kautta uskon/ uskon kautta Häntä

TKIS 12. Hänessä meillä on \*Hänen uskonsa nojalla\* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

FiSTLK2017 12. jossa meillä uskon kautta häneen on rohkeus ja oikeus lähestyä häntä luottamuksella.

Biblia1776 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

### 13

TR 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν  
dio aitoumai mē ekkakein en tais thlipsesi mou hyper hymōn  
[G1352](#) [G154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3450](#) [G5228](#) [G5216](#)  
siksi pyydän ettette lannistu ahdistuksistani minun edestänne teidän

ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν  
hētis esti doksa hymōn  
[G3748](#) [G2076](#) [G1391](#) [G5216](#)  
jotka ovat kunnianne teidän

TKIS 13. Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

FiSTLK2017 13. Siksi pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minulla on teidän tähtenne. Ne ovat teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

14

TR 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

14. τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου  
toutou charin kamptō ta gonata mou pros ton Patera tou Kyriou  
[G5127](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G3450](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#)  
sen vuoksi notkistan polveni minun edessä Isän Herramme

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
hēmōn Iēsou Christou  
[G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 14. Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —

FiSTLK2017 14. Sen tähden notkistan polveni Herramme Jeesuksen Kristuksen Isän edessä,

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isän puoleen,

15 TR 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται  
eks hou pasa patria en ouranois kai epi gēs onomadzetai  
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3965](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3687](#)  
josta kaikki suvut taivaassa ja päällä maan saavat nimensä

TKIS 15. josta \*koko suku\* taivaassa ja maan päällä saa nimensä —

FiSTLK2017 15. josta kaikki, millä isä on, taivaassa ja maan päällä, saa nimensä,

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaassa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

16

TR 16. ἵνα δῶῃ ὑμῖν, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

16. ἵνα δῶη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης  
hina dōē hymin kata ton plouton tēs doksēs  
[G2443](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#)  
että Hän antaisi teidän mukaisesti runsauden kirkkautensa

αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος  
autou dynamei krataiōthēnai dia tou Pneumatos  
[G846](#) [G1411](#) [G2901](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#)  
Hänen/ Hänen kirkkautensa runsauden voimassa vahvistua kautta Henkensä

αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον  
autou eis ton esō anthrōpon  
[G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2080](#) [G444](#)  
Hänen sisäisen ihmisenne

TKIS 16. jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,

FiSTLK2017 16. että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisäisen ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua Henkensä kautta

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

17  
TR 17. κατοικήσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν• ἐν ἀγάπῃ ἐρρίζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι

17. κατοικήσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς  
katoikēsai ton Christon dia tēs pisteōs en tais  
[G2730](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)  
asua Kristuksen/ Kristuksen asua kautta uskon

καρδίαις ὑμῶν• ἐν ἀγάπῃ ἐρρίζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι  
kardiais hymōn en agapē erridzōmenoi kai tethemeliōmenoi  
[G2588](#) [G5216](#) [G1722](#) [G26](#) [G4492](#) [G2532](#) [G2311](#)  
sydämissänne teidän rakkaudessa juurtuneina ja perustuneena

TKIS 17. niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,

FiSTLK2017 17. ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

18  
TR 18. ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἀγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,



18. ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις τί τὸ  
 hina eksischysēte katalabesthai sun pasi tois hagiois ti to  
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G5101](#) [G3588](#)  
 että kykenisitte käsittämään yhdessä kaikkien pyhien mikä

πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος  
 platos kai mēkos kai bathos kai hypsos  
[G4114](#) [G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G899](#) [G2532](#) [G5311](#)  
 leveys ja pituus ja syvyys ja korkeus on

TKIS 18. jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

FiSTLK2017 18. jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneina voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys, pituus, korkeus ja syvyys on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

## 19

TR 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ  
 gnōnai te tēn hyperballousan tēs gnōseōs agapēn tou  
[G1097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G26](#) [G3588](#)  
 tuntea sen joka on ylempänä kaikkea tuntemusta rakkauden

Χριστοῦ ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα  
 Christou hina plērōthēte eis pan to plērōma  
[G5547](#) [G2443](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#)  
 Kristuksen/ Kristuksen rakkauden että tulisitte täyteen kaikkea täyteyttä

τοῦ Θεοῦ  
 tou Theou  
[G3588](#) [G2316](#)  
 Jumalan

TKIS 19. ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

FiSTLK2017 19. ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka ylittää kaiken tiedon, että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

## 20

TR 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

20. τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ  
 tō de dynamenō hyper panta poiēsai hyper ek  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G1537](#)  
 mutta Hän joka voi yli kaiken tehdä enemmän

περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν  
 perissou hōn aitoumetha ē nooumen kata tēn dynamin  
[G4053](#) [G3739](#) [G154](#) [G2228](#) [G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#)  
 monin verroin enemmän kuin anomme tai ymmärrämme mukaan sen voiman

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν  
 tēn energoumenēn en hēmin  
[G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G2254](#)  
 joka vaikuttaa meissä

TKIS 20. Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

FiSTLK2017 20. Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

21

TR 21. αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.

21. αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 autō hē doksa en tē ekklēsia en Christō Iēsou  
[G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 Hänelle kunnia seurakunnassa Kristuksessa Jeesuksessa

εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων ἀμήν  
 eis pasas tas geneas tou aiōnos tōn aiōnōn amēn  
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
 kaikkina sukupolvina iankaikkisuuden iankaikkisuuksiin Amen

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa \*kautta kaikkien sukupolvien ainiaan\*. Amen

FiSTLK2017 21. hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, iankaikkisuuden iankaikkisuuksiin! Amen.

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

## Efeso 4 (Ephesians 4)

### 1

TR 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ, ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

1. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξίως
<b>parakalō</b> <b>oun</b> <b>hymas</b> <b>egō</b> <b>ho</b> <b>desmios</b> <b>en</b> <b>Kyriō</b> <b>aksiōs</b>
<a href="#">G3870</a> <a href="#">G3767</a> <a href="#">G5209</a> <a href="#">G1473</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1198</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G2962</a> <a href="#">G516</a>
kehotan siis teitä minä vanki Herrassa arvon mukaisesti
περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε
<b>peripatēsai</b> <b>tēs</b> <b>klēseōs</b> <b>hēs</b> <b>eklēthēte</b>
<a href="#">G4043</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2821</a> <a href="#">G3739</a> <a href="#">G2564</a>
vaeltamaan kutsumuksenne jolla teidät on kutsuttu

TKIS 1. Kehoitán siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan \*saamanne kutsun arvon mukaisesti\*,

FiSTLK2017 1. Kehotan siis minä, vanki Herrassa, teitä vaeltamaan kutsumuksenne arvon mukaisesti,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

### 2

TR 2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος μετὰ μακροθυμίας
<b>meta</b> <b>pasēs</b> <b>tapeinofrosynēs</b> <b>kai</b> <b>praotētos</b> <b>meta</b> <b>makrothymias</b>
<a href="#">G3326</a> <a href="#">G3956</a> <a href="#">G5012</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G4236</a> <a href="#">G3326</a> <a href="#">G3115</a>
kaikessa nöyrästi ja sävvisästi pitkämielisyydessä
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ
<b>anechomenoi</b> <b>allēlōn</b> <b>en</b> <b>agapē</b>
<a href="#">G430</a> <a href="#">G240</a> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G26</a>
kärsien toisianne rakkaudessa

TKIS 2. kaikessa nöyrästi ja sävvisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

FiSTLK2017 2. kaikessa nöyryydessä ja lempeydessä pitkämielisesti sietäen toinen toistanne rakkaudessa

Biblia1776 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikää toinen toistanne rakkaudessa.

### 3

TR 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ  
 spoudadzontes terein tēn henotēta tou Pneumatos en tō  
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ahkeroiden säilyttämään yhteyts Hengen/ Hengen yhteys

συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης  
 syndesmō tēs eirēnēs  
[G4886](#) [G3588](#) [G1515](#)  
 yhdysseiteellä rauhan

TKIS 3. ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys\* rauhan yhdysiteen avulla.

FiSTLK2017 3. ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdysiteellä:

Biblia1776 3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:

4\_TR 4. ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν•

4. ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ  
 hen sōma kai hen Pneuma kathōs kai eklēthēte en mia  
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3391](#)  
 yksi ruumis ja yksi Henki kuten kutsuttiinkin teidät yhteen

ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·  
 elpidi tēs klēseōs hymōn  
[G1680](#) [G3588](#) [G2821](#) [G5216](#)  
 toivoon kutsumuksellanne teidän

TKIS 4. On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne \*yhteen ainoaan\* toivoon,

FiSTLK2017 4. yksi ruumis ja yksi henki, kuten olette kutsututkin yhteen ja samaan kutsumuksenne antamaan toivoon;

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

5\_TR 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα,

5. εἷς Κύριος μία πίστις ἐν βάπτισμα  
 heis Kyrios mia pistis hen baptisma  
[G1520](#) [G2962](#) [G3391](#) [G4102](#) [G1520](#) [G908](#)  
 yksi Herra yksi usko yksi kaste

TKIS 5. yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

FiSTLK2017 5. yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

6\_TR 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πάσιν ὑμῖν.

6. εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων  
heis Theos kai Patēr pantōn ho epi pantōn kai dia pantōn  
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3956](#)  
yksi Jumala ja Isä kaikkien joka on yli kaikkien ja kautta kaikkien

καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν  
kai en pasin hymin  
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5213](#)  
ja kaikissa teissä

TKIS 6. yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

FiSTLK2017 6. yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien, kaikkien kautta ja kaikissa teissä.

Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

7\_TR 7. ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

7. ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς  
heni de hekastō hēmōn edothē hē charis kata to metron tēs  
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G2257](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)  
ja itse kullekin meistä on annettu armo mukaan mitan

δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ  
dōreas tou Christou  
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)  
lahjan Kristuksen/ Kristuksen lahjan mitan mukaan

TKIS 7. Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

FiSTLK2017 7. Mutta itse kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

8  
TR 8. διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκε, δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

8. διὸ λέγει ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ  
dio legei anabas eis hypsos ēchmalōteusen aichmalōsian kai  
[G1352](#) [G3004](#) [G305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G162](#) [G161](#) [G2532](#)  
sentähden on sanottu Hän nousi korkeuteen otti vankeja vankeudesta ja

ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις  
edōke domata tois anthrōpois  
[G1325](#) [G1390](#) [G3588](#) [G444](#)  
antoi lahjoja ihmisille

TKIS 8. Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti \*vankeja saaliiksi\* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

FiSTLK2017 8. Sen tähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille."

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

9

TR 9. τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

9. τὸ	δὲ	ἀνέβη	τί	ἐστὶν	εἰ μὴ	ὅτι	καὶ	κατέβη
to	de	anebē	ti	estin	ei mē	hoti	kai	katebē
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2597</a>
mutta että		Hän astui ylös	mitä	se on	muuta kuin	että	myös	Hän astui alas
πρῶτον	εἰς	τὰ	κατώτερα	μέρη	τῆς	γῆς		
prōton	eis	ta	katōtera	merē	tēs	gēs		
<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2737</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>		
ennen		sitä	alimpiin	osiin		maan		

TKIS 9. Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

FiSTLK2017 9. Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiiin maan paikkoihin.

10

TR 10. ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

10. ὁ	καταβὰς	αὐτός ἐστι	καὶ	ὁ	ἀναβὰς ὑπεράνω	πάντων τῶν			
ho	katabas	autos esti	kai	ho	anabas hyperanō	pantōn tōn			
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G305</a>	<a href="#">G5231</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>
joka	on astunut alas	Hän on	myös		noussut ylemmäksi	kaikkia			
οὐρανῶν	ἵνα	πληρώσῃ	τὰ	πάντα					
ouranōn	hina	plērōsē	ta	panta					
<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3956</a>					
taivaita	että	täyttäisi		kaikki					

TKIS 10. Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

FiSTLK2017 10. Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaiken.

Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäisi,

11

TR 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν, ἀποστόλους, τοὺς δὲ, προφήτας, τοὺς δὲ, εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ, ποιμένας καὶ διδασκάλους,

11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς δὲ προφήτας τοὺς  
kai autos edōke tous men apostolous tous de profētas tous  
[G2532](#) [G846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#)  
ja Hän antoi toiset apostoleiksi ja toiset profeetoiksi ja toiset

δὲ εὐαγγελιστάς τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους  
de euangelistas tous de poimenas kai didaskalous  
[G1161](#) [G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)  
evangelistoiksi ja toiset paimeniksi ja opettajiksi

TKIS 11. Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

FiSTLK2017 11. Ja hän antoi muutamia apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, mutta toiset paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamia apostoleiksi, muutamia prophetaiksi, muutamia evankelistaiksi, muutamia paimeniksi ja opettajiksi.

12

TR 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ·

12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον  
pros ton katartismōn tōn hagiōn eis ergon  
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G40](#) [G1519](#) [G2041](#)  
valmistaakseen pyhät työhön

διακονίας εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ  
diakonias eis oikodomēn tou sōmatos tou  
[G1248](#) [G1519](#) [G3619](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)  
palveluksen/ palveluksen työhön rakentamiseen ruumiin

Χριστοῦ·

Christou

[G5547](#)

Kristuksen/ Kristuksen ruumiin rakentamiseen

TKIS 12. varustaa pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

FiSTLK2017 12. varustaa pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

13

TR 13. μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ·

13. μέχρι καταντήσωμεν οί πάντες εις την ένότητα τής πίστεως και  
mechri katantēsōmen oi pantes eis tēn henotēta tēs pisteōs kai  
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)  
kunnes pääsemme kaikki ykseyteen uskossa ja

τής έπιγνώσεως του υίου του Θεού εις άνδρα τέλειον εις  
tēs epignōseōs tou hyiou tou Theou eis andra teleion eis  
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G435](#) [G5046](#) [G1519](#)  
tuntemisessa Pojan Jumalan miehuuteen täyteen

μέτρον ήλικίας του πληρώματος του Χριστού·  
metron hēlikias tou plērōmatos tou Christou  
[G3358](#) [G2244](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)  
määrään täyden iän täytydessä Kristuksen

TKIS 13. kunnes kaikki pääsemme ykseyteen\* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen kasvun määrään,

FiSTLK2017 13. kunnes kaikki pääsemme uskon yhteyteen ja Jumalan Pojan tuntemiseen, täydelliseksi mieheksi, Kristuksen täyteen täysi-ikäisyyden määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

14  
TR 14. ίνα μηκέτι ώμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι και περιφερόμενοι παντι άνέμω τής διδασκαλίας, έν τή κυβεία τών ανθρώπων, έν πανουργία προς την μεθοδείαν τής πλάνης·

14. ίνα μηκέτι ώμεν νήπιοι κλυδωνιζόμενοι και περιφερόμενοι παντι  
hina mēketi ōmen nēpioi klydōnidzomenoi kai periferomenoi panti  
[G2443](#) [G3371](#) [G5600](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#) [G3956](#)  
että emme enää olisi alaikäisiä aaltojen ajamia ja jotka ajalehtivat kaikissa

άνέμω τής διδασκαλίας έν τή κυβεία τών ανθρώπων έν  
anemō tēs didaskalias en tē kybeia tōn anthrōpōn en  
[G417](#) [G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G444](#) [G1722](#)  
tuulissa opin/ opin tuulissa arpapeleissä ihmisten

πανουργία προς την μεθοδείαν τής πλάνης·  
panourgia pros tēn methodeian tēs planēs  
[G3834](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)  
kavalissa juonissa eksytyksen

TKIS 14. jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

FiSTLK2017 14. ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa,

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuuilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;



15

TR 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός,

15. ἀληθεύοντες	δὲ	ἐν	ἀγάπῃ	αὐξήσωμεν	εἰς	αὐτὸν
<b>alētheuontes</b>	<b>de</b>	<b>en</b>	<b>agapē</b>	<b>auksēsōmen</b>	<b>eis</b>	<b>auton</b>
<a href="#">G226</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G837</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>
vaan puhukaamme totuutta			rakkaudessa	kasvaaksemme		Häneen

τὰ	πάντα	ὅς	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	ὁ	Χριστός
<b>ta</b>	<b>panta</b>	<b>hos</b>	<b>estin</b>	<b>hē</b>	<b>kefalē</b>	<b>ho</b>	<b>Christos</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2776</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
	kaikessa joka	on		pää		Kristus	

TKIS 15. Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

FiSTLK2017 15. vaan että totuutta noudattaen rakkaudessa kaikessa kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

16

TR 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους, τὴν αὕξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

16. ἐξ	οὗ	πᾶν	τὸ	σῶμα	συναρμολογούμενον	καὶ	συμβιβαζόμενον
<b>eks</b>	<b>hou</b>	<b>pan</b>	<b>to</b>	<b>sōma</b>	<b>synarmologoumenon</b>	<b>kai</b>	<b>ymbibadzomenon</b>
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G4883</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4822</a>
	josta	koko		ruumis yhteen	liitettynä	ja	koossa pysyen

διὰ	πάσης	ἀφῆς	τῆς	ἐπιχορηγίας	κατ'	ἐνέργειαν	ἐν	μέτρῳ	ἑνὸς
<b>dia</b>	<b>pasēs</b>	<b>hafēs</b>	<b>tēs</b>	<b>epichorēgias</b>	<b>kat</b>	<b>energeian</b>	<b>en</b>	<b>metrō</b>	<b>henos</b>
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2024</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1753</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3358</a>	<a href="#">G1520</a>
	jokaisen	liitoksen		avulla	mukaan	vaikutusvoiman		määrällä	itse

ἐκάστου	μέρους	τὴν	αὕξησιν	τοῦ	σώματος	ποιεῖται	εἰς	οἰκοδομὴν	ἑαυτοῦ
<b>hekastou</b>	<b>merous</b>	<b>tēn</b>	<b>auksēsīn</b>	<b>tou</b>	<b>sōmatos</b>	<b>poieitai</b>	<b>eis</b>	<b>oikodomēn</b>	<b>heautou</b>
<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G838</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3619</a>	<a href="#">G1438</a>
kunkin	osan		kasvua		ruumiin	kasvaa		rakentaakseen	itseään

ἐν	ἀγάπῃ
<b>en</b>	<b>agapē</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G26</a>
	rakkaudessa

TKIS 16. josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

FiSTLK2017 16. josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

Biblia1776 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

17

TR 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,

17. τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν  
**touto oun legō kai martyromai en Kyriō mēketi hymas peripatein**  
[G5124](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G5209](#) [G4043](#)  
tämän siis sanon ja todistan Herrassa älkää enää te vaeltako

καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς  
**kathōs kai ta loipa ethnē peripatei en mataiotēti tou noos**  
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#)  
samoin kuin muut pakanat vaeltavat turhuudessa mielensä

αὐτῶν

**autōn**

[G846](#)

heidän

TKIS 17. Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin \*muut kansat\* vaeltavat mielensä turhuudessa,

FiSTLK2017 17. Sen siis sanon ja todistan Herrassa: älkää enää vaeltako, niin kuin muut pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmydessä,

18

TR 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν•

18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ  
**eskotismenoi tē dianoia ontes apēllotriōmenoi tēs dzōēs tou**  
[G4654](#) [G3588](#) [G1271](#) [G5607](#) [G526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)  
pimentyneinä ymmärrykseltä ovat vieraantuneita elämästä

Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν  
**Theou dia tēn agnoian tēn ousan en autois dia tēn**  
[G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G52](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#)  
Jumalan vuoksi tietämättömyden joka on heissä tähden

πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν  
**pōrōsin tēs kardias autōn**  
[G4457](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#)  
paatumuksen sydämensä heidän

TKIS 18. Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

FiSTLK2017 18. nuo, jotka pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

19

TR 19. οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

19. οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν  
hoitines apēlgēkotes heautous paredōkan tē aselgeia eis ergasian  
[G3748](#) [G524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G766](#) [G1519](#) [G2039](#)  
nuo jotka turtuneina itsessään ovat antautuneet irstautta harjoittamaan

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ  
akatharsias pasēs en pleoneksia  
[G167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)  
saastaisuutta kaikkea ahneudessa

TKIS 19. nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

FiSTLK2017 19. ovat tuntonsa paaduttaneet ja heittäytyneet irstauden valtaan harjoittamaan kaikenlaista saastaisuutta ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisisessa himossa.

20 TR 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν  
hymeis de ouch houtōs emathete ton Christon  
[G5210](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)  
mutta te ette sillä tavoin oppineet tuntemaan Kristusta

TKIS 20. Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

FiSTLK2017 20. Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

Biblia1776 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

21

TR 21. εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ.

21. εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν  
eige auton ēkousate kai en autō edidachthēte kathōs estin  
[G1489](#) [G846](#) [G191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G2076](#)  
jos muutoin Hänestä olette kuulleet ja Hänessä opetettu niinkuin on

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ·  
alētheia en tō Iēsou  
[G225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)  
totuus Jeesuksessa

TKIS 21. jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

FiSTLK2017 21. jos muuten olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa:

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jeesuksessa on,

22  
TR 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης·

22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον  
apothesthai hymas kata tēn proteran anastrofēn ton palaion anthrōpon  
[G659](#) [G5209](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4387](#) [G391](#) [G3588](#) [G3820](#) [G444](#)  
pankaa pois teidän entinen vaelluksenne mukaan vanhan ihmisen

τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης·  
ton ftheiromenon kata tas epithymias tēs apatēs  
[G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G539](#)  
joka turmelee itsensä himoissa eksytyksen

TKIS 22. että \*te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

FiSTLK2017 22. että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

23 TR 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,

23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν  
ananeousthai de tō pneumati tou noos hymōn  
[G365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G5216](#)  
ja uudistukaa hengessä mielenne teidän

TKIS 23. ja uudistutte mielenne hengessä,

FiSTLK2017 23. ja uudistua mielenne hengeltä

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

24

TR 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα  
**kai endysasthai ton kainon anthrōpon ton kata Theon ktisthenta**  
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#)  
ja pukekaa päällenne uusi ihminen joka mukaan Jumalan on luotu  
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας  
**en dikaiosynē kai hosiotēti tēs alētheias**  
[G1722](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G225](#)  
vanhurskaudessa ja pyhydessä totuuden

TKIS 24. ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyteen.

FiSTLK2017 24. ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vanhurskaudessa ja pyhydessä.

25

TR 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

25. διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ  
**dio apothemenoi to pseudos laleite alētheian hekastos meta tou**  
[G1352](#) [G659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#)  
sen vuoksi pankaa pois valhe puhukaa totta jokainen kanssa  
πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη  
**plēsion autou hoti esmen allēlōn melē**  
[G4139](#) [G846](#) [G3754](#) [G2070](#) [G240](#) [G3196](#)  
lähimmäisensä sillä olemme toistemme jäseniä

TKIS 25. Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,\* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

FiSTLK2017 25. Pankaa sen tähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

Biblia1776 25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

26

TR 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν·

26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ  
 orgidzesthe kai mē hamartanete ho hēlios mē epidyetō epi tō  
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 vihastukaa mutta älkää syntiä tehkö aurinko älköön laskeko vihanne yli

παροργισμῶ ὑμῶν·  
 parorgismō hymōn  
[G3950](#) [G5216](#)  
 vihanne teidän

TKIS 26. Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

FiSTLK2017 26. "Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö." Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkää syntiä tehkö, älkää antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

27 TR 27. μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

27. μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ  
 mēte didote topon tō diabolō  
[G3383](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)  
 älkää myöskään antako sijaa perkeleelle

TKIS 27. älkääkä antako paholaiselle sijaa.

FiSTLK2017 27. älkääkä antako perkeleelle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäänt antako laittajalle siaa.

28  
 TR 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.

28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· μᾶλλον δὲ κοπιάτω  
 ho kleptōn mēketi kleptetō mallon de kopiatō  
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#)  
 joka on varastanut älköön enää varastako vaan ennemmin tehköön työtä

ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ  
 ergadzomenos to agathon tais chersin hina echē metadidonai tō  
[G2038](#) [G3588](#) [G18](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#)  
 tehde hyvää käsillään että hänellä olisi mitä jakaa

n  
 ἔχοντι  
 χρεῖαν echonti  
 chreian [G2192](#)  
[G5532](#)  
 tarpeessa olevalle

TKIS 28. Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

FiSTLK2017 28. Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillensä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

29

TR 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω ἀλλ'  
pas logos sapros ek tou stomatos hymōn mē ekporeuesthō all  
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G5216](#) [G3361](#) [G1607](#) [G235](#)  
mikään puhe kelvoton suustanne teidän älköön lähtekö vaan

εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας ἵνα δῶ χάριν τοῖς  
ei tis agathos pros oikodomēn tēs chreias hina dō charin tois  
[G1536](#) [G18](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#) [G3588](#)  
sellainen hyvä rakennukseksi tarpeelliseksi että se tarjoaisi armoa niille

ἀκούουσι

akouousi

[G191](#)

jotka kuulevat

TKIS 29. Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

FiSTLK2017 29. Mikään sopimaton puhe älköön lähtekö suustanne, vaan ainoastaan sellainen, mikä rakentaa ja on tarpeellista sekä mieluista niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olis.

30

TR 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ  
kai mē lypeite to Pneuma to Hagion tou Theou  
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja älkää saattako murheelliseksi Henkeä Pyhää Jumalan

ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως  
en hō esfragisthēte eis hēmeran apolytrōseōs  
[G1722](#) [G3739](#) [G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G629](#)  
jolla teidät on sinetöity päivään lunastuksen

TKIS 30. Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

FiSTLK2017 30. Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivään asti.

Biblia1776 30. Ja älkää Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetty olette.

31

TR 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ•

31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία  
pasa pikria kai thymos kai orgē kai kraugē kai blasfēmia  
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G988](#)  
kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja pilkka

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ•  
arthētō af hymōn syn pasē kakia  
[G142](#) [G575](#) [G5216](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)  
olkoon pois teistä kanssa kaiken pahuuden

TKIS 31. Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

FiSTLK2017 31. Kaikki katkeruus, kiivastus, viha, huuto ja pilkka sekä kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

Biblia1776 31. Kaikki haikeus, ja närkeästä, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

32

TR 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν.

32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί εὐσπλαγχνοὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς  
ginesthe de eis allēlous chrēstoi eusplagchnoi charidzomenoi heautois  
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#) [G1438](#)  
vaan olkaa toisillenne ystävällisiä hyväsydämissä antakaa anteeksi toisillenne

καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν  
kathōs kai ho Theos en Christō echarisato hymin  
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G5213](#)  
niinkuin myös Jumala Kristuksessa on antanut anteeksi teille

TKIS 32. Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämissä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille antanut anteeksi.

FiSTLK2017 32. Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämissä, anteeksiantavaisia toinen toisillenne, niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille antanut anteeksi.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisillenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta antanut on.



## Efeso 5 (Ephesians 5)

1 TR 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά•

1. γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά•  
ginesthe oun mimētai tou Theou hōs tekna agapēta  
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G27](#)  
olkaa siis seuraajia Jumalan niinkuin lapset rakkaat

TKIS 1. Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

FiSTLK2017 1. Olkaa siis Jumalan seuraajia, niin kuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

2  
TR 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς  
kai peripateite en agapē kathōs kai ho Christos ēgapēsen hēmas  
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G26](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G25](#) [G2248](#)  
ja vaeltakaa rakkaudessa niinkuin Kristuskin rakasti meitä

καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ  
kai paredōken heauton hyper hēmōn prosforan kai thysian tō Theō  
[G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G2257](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja antoi itsensä edestämme meidän uhrilahjaksi ja uhriksi Jumalalle

εἰς ὁσμὴν εὐωδίας  
eis osmēn euōdias  
[G1519](#) [G3744](#) [G2175](#)  
tuoksuksi hyvänhajuiseksi

TKIS 2. ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

FiSTLK2017 2. ja vaeltakaa rakkaudessa, niin kuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

Biblia1776 2. Ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

3  
TR 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις•

3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ  
 porneia de kai pasa akatharsia ē pleoneksia mēde  
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G167](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#)  
 mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes

ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν καθὼς πρέπει ἁγίοις·  
 onomadzesthō en hymin kathōs prepei hagiois·  
[G3687](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2531](#) [G4241](#) [G40](#)  
 mainittako keskuudessanne teidän kuten sopii pyhille

TKIS 3. Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

FiSTLK2017 3. Mutta haureutta eikä minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskuudessanne – niin kuin pyhille sopii –

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

4

TR 4. καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα· ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

4. καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία τὰ οὐκ ἀνήκοντα· ἀλλὰ  
 kai aischrotēs kai mōrologia ē eutrapelia ta ouk anēkonta alla  
[G2532](#) [G151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3588](#) [G3756](#) [G433](#) [G235](#)  
 ja rivoutta ja tyhmyyksiä tai ilveilyä jotka eivät ole sopivia vaan

μᾶλλον εὐχαριστία  
 mallon eucharistia  
[G3123](#) [G2169](#)  
 mielummin kiitosta

TKIS 4. älköön myös rivoutta ja\* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

FiSTLK2017 4. älköön myöskään rivoutta, tyhmyyksiä tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan pikemminkin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

5

TR 5. τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

5. τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ  
 touto gar este ginōskontes hoti pas pornos ē akathartos ē  
[G5124](#) [G1063](#) [G2075](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G169](#) [G2228](#)  
 sillä sen olette saaneet tietää että kukaan haureellinen tai saastainen tai

πλεονέκτης ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ  
 pleonektēs hos estin eidōlōlatrēs ouk echei klēronomian en tē  
[G4123](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ahne se on epäjumalanpalvelija hänellä ei ole perintöosaa

βασιλεία τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ  
 basileia tou Christou kai Theou  
[G932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)  
 valtakunnassa Kristuksen ja Jumalan

TKIS 5. Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

FiSTLK2017 5. Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella – sillä hän on epäjumalanpalvelija – ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkää, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

6  
 TR 6. μηδεις ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

6. μηδεις ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ  
 mēdeis hymas apatatō kenois logois dia tauta gar erchetai hē  
[G3367](#) [G5209](#) [G538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G5023](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#)  
 älköön kukaan teitä pettäkö tyhjillä puheilla sillä vuoksi näiden tulee

ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας  
 orgē tou Theou epī tous hyious tēs apeitheias  
[G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G543](#)  
 viha Jumalan päälle lapsien tottelemattomien

TKIS 6. Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia\*.

FiSTLK2017 6. Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä niiden tähden Jumalan viha tulee tottelemattomuuden lasten päälle.

Biblia1776 6. Älkää antako yhdenkään pettää teitä turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

7 TR 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν·

7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν·  
 mē oun ginesthe symmetochoi autōn  
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G846](#)  
 älkää siis olko osallisia kanssaan heidän/ heidän kanssaan

TKIS 7. Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

FiSTLK2017 7. Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

Biblia1776 7. Älkää sentähden olko heidän osaveljensä.

8\_TR 8. ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε

8. ἦτε γὰρ ποτε σκότος νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα  
*ēte gar pote skotos nyn de fōs en Kyriō hōs tekna*  
[G2258](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#)  
sillä olitte ennen pimeys mutta nyt valkeus Herrassa niinkuin lapset

φωτὸς περιπατεῖτε  
*fōtos peripateite*  
[G5457](#) [G4043](#)  
valkeuden vaeltakaa

TKIS 8. Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

FiSTLK2017 8. Ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

9  
TR 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,

9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ  
*ho gar karpos tou Pneumatos en pasē agathōsynē kai*  
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3956](#) [G19](#) [G2532](#)  
sillä hedelmä Hengen on kaikessa hyvydessä ja

δικαιοσύνη καὶ ἀληθείᾳ  
*dikaiosynē kai alētheia*  
[G1343](#) [G2532](#) [G225](#)  
vanhurskaudessa ja totuudessa

TKIS 9. — sillä Hengen\* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvytenä ja vanhurskautena ja totuutena —

FiSTLK2017 9. – sillä kaikki hyvyys, vanhurskaus ja totuus on Hengen hedelmää –

Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

10\_TR 10. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ·

10. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ·  
*dokimadzonte ti estin euareston tō Kyriō*  
*s* [G5101](#) [G2076](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)  
[G1381](#) mikä on mieluista Herralle  
tutkikaa

TKIS 10. ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

FiSTLK2017 10. ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle.

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

11

TR 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάργοις τοῦ σκοτούς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε•

11. καὶ	μὴ	συγκοινωνεῖτε	τοῖς	ἔργοις	τοῖς	ἀκάργοις	τοῦ	σκοτούς
kai	mē	sygkoinōneite	tois	ergois	tois	akarpois	tou	skotous
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4790</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G175</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4655</a>
ja	älkää	olko osallisia		tekoihin		hedelmättömiin		pimeyden
μᾶλλον		δὲ	καὶ	ἐλέγχετε•				
mallon		de	kai	elegchete				
<a href="#">G3123</a>		<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1651</a>				
vaan paremminkin				nuhdelkaa				

TKIS 11. älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin \*nuhdelkaa niistä\*.

FiSTLK2017 11. Älkää myöskään olko osallisia pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

Biblia1776 11. Älkäätkä olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

12 TR 12. τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν.

12. τὰ	γὰρ	κρυφῆ	γινόμενα	ὑπ'	αὐτῶν	αἰσχρόν	ἐστι	καὶ	λέγειν
ta	gar	kryfē	ginomena	hyp	autōn	aischron	esti	kai	legein
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2931</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G149</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>
sillä mitä		salaa	he tekevät		siitä	häpeällistä on			puhuakin

TKIS 12. Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

FiSTLK2017 12. Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

Biblia1776 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

13

TR 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται• πᾶν γὰρ τό φανερούμενον φῶς ἐστί

13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται·  
ta de panta elegchomena hypo tou fōtos faneroutai  
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#)  
mutta tämä kaikki rangaistaan toimesta valkeuden kun ne ilmi tulevat

πάν γάρ τό φανερούμενον φῶς ἐστί  
pan gar to faneroumenon fōs esti  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5319](#) [G5457](#) [G2076](#)  
sillä kaikki mikä tulee ilmi valkeutta on

TKIS 13. Mutta \*kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi\*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

FiSTLK2017 13. Mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus siitä nuhtelee, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

Biblia1776 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

14

TR 14. διὸ λέγει, Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάνησει σοὶ ὁ Χριστός

14. διὸ λέγει ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν  
dio legei egeirai ho katheudōn kai anasta ek tōn nekrōn  
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#)  
sentähden sanotaan herää joka nukut ja nouse kuolleista

καὶ ἐπιφάνησει σοὶ ὁ Χριστός  
kai epifausei soi ho Christos  
[G2532](#) [G2017](#) [G4671](#) [G3588](#) [G5547](#)  
niin valaisee sinua Kristus

TKIS 14. Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

FiSTLK2017 14. Sen tähden sanotaan: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

15 TR 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,

15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς  
blepete oun pōs akribōs peripateite mē hōs asofoi all hōs  
[G991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G199](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G781](#) [G235](#) [G5613](#)  
katsokaa siis kuinka tarkasti vaellatte ei niinkuin tyhmät vaan niinkuin

σοφοί  
sofoi  
[G4680](#)  
viisaat

TKIS 15. Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

FiSTLK2017 15. Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhvät, vaan niin kuin viisaat,

Biblia1776 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhvät, vaan niinkuin viisaat.

16\_TR 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι.

16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι  
eksagoradzomenoi ton kairon hoti hai hēmerai ponērai eisi  
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1526](#)  
käyttäkää hyväksenne aika sillä päivät pahat ovat

TKIS 16. \*ottaen vaarin ajasta\*, sillä päivät ovat pahat.

FiSTLK2017 16. ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

17\_TR 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα  
dia touto mē ginesthe afrones alla synientes ti to thelēma  
[G1223](#) [G5124](#) [G3361](#) [G1096](#) [G878](#) [G235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#)  
vuoksi sen älkää olko mielettömiä vaan ymmärtäkää mikä on tahto

τοῦ Κυρίου  
tou Kyriou  
[G3588](#) [G2962](#)  
Herran

TKIS 17. Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

FiSTLK2017 17. Älkää sen tähden olko tyhmiä, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

Biblia1776 17. Älkää sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

18\_TR 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία ἀλλὰ πληροῦσθε  
kai mē methyskesthe oinō en hō estin asōtia alla plērousthe  
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2076](#) [G810](#) [G235](#) [G4137](#)  
ja älkää juopuko viinistä josta tulee paha meno vaan täytykää

ἐν Πνεύματι  
en pneumatī  
[G1722](#) [G4151](#)  
Hengellä

TKIS 18. Älkää juopuko viinistä — \*se johtaa irstauteen\* — vaan täytykää Hengellä,

FiSTLK2017 18. Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee paha meno, vaan täytykää Hengellä,

Biblia1776 18. Ja älkää juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

19

TR 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς  
lalountes heautois psalmois kai hymnois kai ōdais pneumatikais  
[G2980](#) [G1438](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)  
puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja lauluilla hengellisillä

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ  
adontes kai psallontes en tē kardia hymōn tō Kyriō  
[G103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2962](#)  
laulaen ja soittaen sydämässänne teidän Herralle

TKIS 19. puhuen keskenänne psalmeihin ja kiitosvirsiin ja hengellisiin lauluihin, laulaen ja veisaten sydämässänne ylistystä Herralle,

FiSTLK2017 19. puhuen keskenänne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten ja laulaen sydämässänne Herralle,

Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämässänne,

20

TR 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
eucharistountes pantote hyper pantōn en onomati tou Kyriou hēmōn  
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
kiittäen aina kaikesta nimessä Herramme meidän

Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί  
Iēsou Christou tō Theō kai Patri  
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)  
Jeesuksen Kristuksen Jumalaa ja Isää

TKIS 20. kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

FiSTLK2017 20. kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia1776 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimeen.

21 TR 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ.

21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ  
hypotassomenoi allēlois en fobō Theou  
[G5293](#) [G240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G2316](#)  
ollen alamaisia toisillenne pelossa Jumalan

TKIS 21. ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan\* pelossa.



FiSTLTK2017 21. Ja olkaa toinen toisellenne alamaisia Kristuksen pelossa.

Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.

22 TR 22. Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ,

22. αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ  
hai gynaiques tois idiois andrasin hypotassesthe hōs tō Kyriō  
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G5293](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)  
te vaimot omalle miehellenne olkaa alamaiset niinkuin Herralle

TKIS 22. Vaimot, olkaa omille miehellenne alamaiset niin kuin Herralle.

FiSTLTK2017 22. Vaimot, olkaa kukin omalle miehellenne alamaisia niin kuin Herralle,

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehellenne alamaiset niinkuin Herralle.

23

TR 23. ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος.

23. ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς  
hoti ho anēr esti kefalē tēs gynaikos hōs kai ho Christos  
[G3754](#) [G3588](#) [G435](#) [G2076](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#)  
sillä mies on pää vaimon niinkuin myös Kristus

κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος  
kefalē tēs ekklēσίας kai autos esti sōtēr tou sōματος  
[G2776](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G846](#) [G2076](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)  
pää seurakunnan ja Hän on Vapahtaja ruumiin

TKIS 23. sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

FiSTLTK2017 23. sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

24

TR 24. ἀλλ' ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

24. ἀλλ' ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ οὕτω καὶ  
all hōsper hē ekklēsia hypotassetai tō Christō houtō kai  
[G235](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#)  
mutta samoin kuin seurakunta on alamainen Kristukselle niin olkoot myös

αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί  
hai gynaiques tois idiois andrasin en panti  
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G1722](#) [G3956](#)  
vaimot omalle miehelleen kaikessa

TKIS 24. Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

FiSTLK2017 24. Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, samoin olkoot vaimotkin kukin miehelleen kaikessa alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

25

TR 25. οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς·

25. οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν καθὼς καὶ  
oi andres agapate tas gynaikas heautōn kathōs kai  
[G3588](#) [G435](#) [G25](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1438](#) [G2531](#) [G2532](#)  
te miehet rakastakaa vaimoanne omaa/ omaa vaimoanne niinkuin

ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς·  
ho Christos ēgapēse tēn ekklēsiān kai heauton paredōken hyper autēs·  
[G3588](#) [G5547](#) [G25](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G846](#)  
Kristuskin rakasti seurakuntaa ja itsensä antoi alttiiksi puolesta sen

TKIS 25. Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

FiSTLK2017 25. Miehet, rakastakaa vaimoanne, niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

26 TR 26. ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

26. ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι  
hina autēn hagianē katharisas tō loutro tou hydatos en rēmati  
[G2443](#) [G846](#) [G37](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)  
että sen Hän pyhittäisi pesten vedellä sanassa

TKIS 26. jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan\* sen vesipesulla sanassa,

FiSTLK2017 26. että hän sen pyhittäisi puhdistaan sen vesipesussa sanalla

Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäisi, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

27

TR 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ  
 hina parastēsē autēn heautō endokson tēn ekklēsian mē  
[G2443](#) [G3936](#) [G846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#)  
 asettaakseen eteensä itselleen kirkastettuna seurakunnan jossa ei  
 ἔχουσιν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων ἀλλ' ἵνα ἢ ἁγία  
 echousan spon e rytida e ti tōn toioutōn all hina e hagia  
[G2192](#) [G4696](#) [G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G235](#) [G2443](#) [G5600](#) [G40](#)  
 ole tahraa tai ryppyä tai mitään sellaista vaan että se olisi pyhä  
 καὶ ἄμωμος  
 kai amōmos  
[G2532](#) [G299](#)  
 ja nuhteeton

TKIS 27. asettaakseen \*sen kirkkaana eteensä seurakuntana,\* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

FiSTLK2017 27. saadakse asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamaton olisi.

## 28

TR 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ•

28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς  
 houtōs ofeilousin oi andres agapan tas heautōn gynaikas hōs  
[G3779](#) [G3784](#) [G3588](#) [G435](#) [G25](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#)  
 samoin ovat velvolliset miehetkin rakastamaan omaa vaimoan niinkuin  
 τὰ ἑαυτῶν σώματα ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ•  
 ta heautōn sōmata ho agapōn tēn heautou gynaika heauton agapa  
[G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#) [G25](#)  
 omaa ruumistaan joka rakastaa omaa vaimoa itseään hän rakastaa

TKIS 28. Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.

FiSTLK2017 28. Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimoan kuin omaa ruumistaan. Se, joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.

Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

## 29

TR 29. οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν•

29. οὐδεις γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ  
 oudeis gar pote tēn heautou sarka emisēsen all ektrefei kai  
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G235](#) [G1625](#) [G2532](#)  
 sillä ei kukaan koskaan omaa lihaa ole vihannut vaan ravitsee ja

θάλπει αὐτὴν καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν·  
 thalpei autēn kathōs kai ho Kyrios tēn ekklēsiān·  
[G2282](#) [G846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1577](#)  
 hoitaa sitä niinkuin Herrakin seurakuntaa

TKIS 29. Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin\* seurakuntaa.

FiSTLK2017 29. Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niin kuin Kristuskin seurakuntaa,

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

### 30

TR 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ

30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ καὶ  
 hoti melē esmen tou sōmatos autou ek tēs sarkos autou kai  
[G3754](#) [G3196](#) [G2070](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#) [G2532](#)  
 sillä jäseniä olemme ruumiinsa Hänen lihastaan Hänen

ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ  
 ek tōn osteōn autou  
[G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G846](#)  
 luistaan Hänen

TKIS 30. Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

FiSTLK2017 30. sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä hänen lihastaan ja hänen luistaan.

Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

### 31

TR 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα  
 anti toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera  
[G473](#) [G5127](#) [G2641](#) [G444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)  
 vuoksi tämän luopukoon mies isästään ja äidistään

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο  
 kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou kai esontai oi dyo  
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G1417](#)  
 ja liittyköön vaimoonsa ja tulevat he kaksi

εις σάρκα μίαν  
eis sarka mian  
[G1519](#) [G4561](#) [G3391](#)  
lihaksi yhdeksi

TKIS 31. Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liiyykөөn vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

FiSTLK2017 31. "Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liiyykөөn vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylöñ isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

32

TR 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν• ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν• ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ  
to mystērion touto mega estin egō de legō eis Christon kai  
[G3588](#) [G3466](#) [G5124](#) [G3173](#) [G2076](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#)  
salaisuus tämä suuri on ja minä puhun Kristuksesta ja

εις τὴν ἐκκλησίαν  
eis tēn ekklēsian  
[G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)  
seurakunnasta

TKIS 32. Tämä salaisuus on suuri — puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

FiSTLK2017 32. Tämä salaisuus on suuri. Mutta minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

33

TR 33. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν• ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως  
plēn kai hymeis oi kath hena hekastos tēn heautou gynaika houtōs  
[G4133](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)  
kuitenkin myös teistä itse kukin jokainen omaa vaimoan samoin

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν• ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα  
agapatō hōs heauton hē de gynē hina fobētai ton andra  
[G25](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G435](#)  
rakastakoon niinkuin itseään ja vaimo kunnioittakoon miestäñ

TKIS 33. Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestäñ.

FiSTLK2017 33. Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoan samoin kuin itseään, mutta vaimo pelätkөөñ miestäñ.

Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätkөөñ vaimo miestäñsä.

Efeso 6 (Ephesians 6)

1\_TR 1. Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

1. τὰ	τέκνα	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσιν	ὑμῶν	ἐν	Κυρίῳ·	τοῦτο
ta	tekna	hypakouete	tois	goneusin	hymōn	en	Kyriō	touto
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G5219</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1118</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G5124</a>
	lapset	olkaa	kuuliaisia	vanhemmillenne	teidän	Herrassa	sillä	se

γάρ ἐστι δίκαιον  
gar esti dikaion  
[G1063](#) [G2076](#) [G1342](#)  
on oikein

TKIS 1. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

FiSTLK2017 1. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

Biblia1776 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

2\_TR 2. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

2. τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	ἣτις	ἐστὶν	ἐντολὴ	πρώτη
tima	ton	patera	sou	kai	tēn	mētera	hētis	estin	entolē	prōtē
<a href="#">G5091</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G4413</a>
kunnioita		isääsi	sinun	ja		äitiäsi	joka	on	käsky	ensimmäinen

ἐν ἐπαγγελίᾳ  
en epangelia  
[G1722](#) [G1860](#)  
luvat

TKIS 2. Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

FiSTLK2017 2. "Kunnioita isääsi ja äitiäsi." Tämä on ensimmäinen käsky, jolla on lupaus:

Biblia1776 2. Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimmäinen käsky, jolla lupaus on,)

3\_TR 3. ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

3. ἵνα	εὖ	σοι	γένηται	καὶ	ἔση	μακροχρόνιος	ἐπὶ	τῆς	γῆς
hina	eu	soi	genētai	kai	esē	makrochronios	epi	tēs	gēs
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2095</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G3118</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>
että	hyvin	sinun	kävishi	ja		tulisitpitkäikäiseksi	päällä		maan

TKIS 3. jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

FiSTLK2017 3. "että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä."

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.

4

TR 4. καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου.

4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλ' ἐκτρέφετε  
 kai oi pateres mē parorgidzete ta tekna hymōn all' ektrefete  
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3361](#) [G3949](#) [G3588](#) [G5043](#) [G5216](#) [G235](#) [G1625](#)  
 ja isät älkää kiihottako vihaan lapsianne teidän vaan kasvattakaa  
 αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου  
 auta en paideia kai nouthesia Kyriou  
[G846](#) [G1722](#) [G3809](#) [G2532](#) [G3559](#) [G2962](#)  
 heitä opetuksessa ja nuhteessa Herran

TKIS 4. isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

FiSTLK2017 4. Ja te isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heidät Herran opetuksessa ja nuhteessa.

Biblia1776 4. Ja te isät, älkää ylyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

5

TR 5. Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα, μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ•

5. οἱ δούλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ  
 hoi douloi hypakouete tois kyriois kata sarka meta  
[G3588](#) [G1401](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2596](#) [G4561](#) [G3326](#)  
 palvelijat olkaa kuuliaisia isännillenne mukaan lihan/ maallisille  
 φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν  
 fobou kai tromou en haplotēti tēs kardias hymōn  
[G5401](#) [G2532](#) [G5156](#) [G1722](#) [G572](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
 kunnioituksella ja aralla tunnolla vilpittömyydessä sydämenne teidän  
 ὡς τῷ Χριστῷ•  
 hōs tō Christō  
[G5613](#) [G3588](#) [G5547](#)  
 niinkuin Kristukselle

TKIS 5. Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,

FiSTLK2017 5. Palvelijat, olkaa kuuliaisie maallisille isännillenne pelolla ja vavisten sydämenne yksinkertaisuudessa kuin Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

6

TR 6. μὴ κατ' ὀφθαλμοδοσίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δούλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,



6. μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δούλοι  
 mē kat ofthalmoudouleian hōs anthrōpareskoi all hōs douloi  
[G3361](#) [G2596](#) [G3787](#) [G5613](#) [G441](#) [G235](#) [G5613](#) [G1401](#)  
 ei silmänpalvelijoina kuin mielistellen vaan niinkuin palvelijoina

τοῦ Χριστοῦ ποιούντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς  
 tou Christou poiountes to thelēma tou Theou ek psychēs  
[G3588](#) [G5547](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G5590](#)  
 Kristuksen tehden tahdon Jumalan sielustanne

TKIS 6. ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

FiSTLK2017 6. ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden Jumalan tahdon,

Biblia1776 6. Ei silmään edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palvelijat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

7\_TR 7. μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·

7. μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·  
 met eunoias douleuontes hōs tō Kyriō kai ouk anthrōpois  
[G3326](#) [G2133](#) [G1398](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G444](#)  
 hyvillä mielin palvellen niinkuin Herraa eikä ihmisiä

TKIS 7. hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

FiSTLK2017 7. hyvillä mielin, kuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

8  
 TR 8. εἰδότες ὅτι ὁ ἕαν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δούλος, εἴτε ἐλεύθερος.

8. εἰδότες ὅτι ὁ ἕαν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν τοῦτο κομιεῖται  
 eidotes hoti ho ean ti hekastos poiēsē agathon touto komieitai  
[G1492](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1538](#) [G4160](#) [G18](#) [G5124](#) [G2865](#)  
 tietäen että jos mitä joku tekee hyvää sen hän saa takaisin

παρὰ τοῦ Κυρίου εἴτε δούλος εἴτε ἐλεύθερος  
 para tou Kyriou eite doulos eite eleutheros  
[G3844](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1535](#) [G1401](#) [G1535](#) [G1658](#)  
 Herralta olkoon joko palvelija tai vapaa

TKIS 8. tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja\* tai vapaa.

FiSTLK2017 8. tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, hän saa siitä palkan Herralta, olkoon orja tai vapaa.

Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.



9

TR 9. καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν• εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῶ.

9. καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν·  
kai oi kyrioi ta auta poieite pros autous anientes tēn apeilēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G846](#) [G447](#) [G3588](#) [G547](#)  
ja isännät samoin tehkää heille jättäkää pois uhkailu

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ  
eidotes hoti kai hymōn autōn ho Kyrios estin en ouranois kai  
[G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5216](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)  
tietäen että myös teidän itsenne Herra on taivaissa ja

προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῶ  
prosōpolēpsia ouk esti par autō  
[G4382](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3844](#) [G846](#)  
kasvoihin katsomista ei ole luonaan Hänen

TKIS 9. Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että \*myös teidän oma\* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

FiSTLK2017 9. Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkailu, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkää myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

10

TR 10. Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

10. τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ  
to loipon adelfoi mou endynamousthe en Kyriō kai en tō  
[G3588](#) [G3063](#) [G80](#) [G3450](#) [G1743](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
lopuksi veljen minun vahvistukaa Herrassa ja  
i

κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ  
kratei tēs ischyos autou  
[G2904](#) [G3588](#) [G2479](#) [G846](#)  
väkevyytensä voimassa Hänen

TKIS 10. Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

FiSTLK2017 10. Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

11

TR 11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου•

11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι  
endysasthe tēn panoplian tou Theou pros to dynasthai  
[G1746](#) [G3588](#) [G3833](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1410](#)  
pukekaa yllenne täysi sotavarustus Jumalan voidaksenne

ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·  
hymas stēnai pros tas methodeias tou diabolou  
[G5209](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G1228](#)  
te seisoa vastaan juonia perkeleen

TKIS 11. Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämaan paholaisen kavalat juonet.

FiSTLK2017 11. Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

Biblia1776 11. Pukekaat päällyenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalialia päällekkarkkaamisia voisitte seisoa vastaan.

12  
TR 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ πρὸς  
hoti ouk estin hēmin hē palē pros haima kai sarka alla pros  
[G3754](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3823](#) [G4314](#) [G129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G235](#) [G4314](#)  
sillä ei ole meillä taistelu vastaan verta ja lihaa vaan vastaan

τὰς ἀρχάς πρὸς τὰς ἐξουσίας πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους  
tas archas pros tas eksousias pros tous kosmokratoras tou skotous  
[G3588](#) [G746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1849](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2888](#) [G3588](#) [G4655](#)  
hallituksia vastaan valtoja vastaan maailmanvaltiaita pimeyden

τοῦ αἰῶνος τούτου πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς  
tou aiōnos toutou pros ta pneumatika tēs ponērias en tois  
[G3588](#) [G165](#) [G5127](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4152](#) [G3588](#) [G4189](#) [G1722](#) [G3588](#)  
aikakauden tämän vastaan henkiolentoja pahuuden

ἐπουρανίοις  
epouraniois  
[G2032](#)

taivaan avaruoksissa

TKIS 12. Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän \*pimeään maailmanajan\* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruoksien pahoja henkiolentoja vastaan.

FiSTLK2017 12. Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruoksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

13

TR 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.

13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ ἵνα  
**dia touto analabete tēn panoplīan tou Theou hina**  
[G1223](#) [G5124](#) [G353](#) [G3588](#) [G3833](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#)  
vuoksi tämän puukekaa päällenne täysi sotavarustus Jumalan että

δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα  
**dynēthēte antistēnai en tē hēmera tē ponēra kai hapanta**  
[G1410](#) [G436](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G537](#)  
voisitte vastustaa päivänä pahana ja kaiken

κατεργασάμενοι στήναι  
**katergasamēnoi stēnai**  
[G2716](#) [G2476](#)  
suoritettuanne seisoa

TKIS 13. Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

FiSTLK2017 13. Sen tähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaiken suoritettuanne pysyä pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

14

TR 14. στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὄσφρυν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

14. στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὄσφρυν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ  
**stēte oun peridzōsamēnoi tēn osfryn hymōn en alētheia kai**  
[G2476](#) [G3767](#) [G4024](#) [G3588](#) [G3751](#) [G5216](#) [G1722](#) [G225](#) [G2532](#)  
seisokaa siis vyötettyinä lanteet teidän totuudella ja

ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης  
**endysamēnoi ton thōraka tēs dikaiosynēs**  
[G1746](#) [G3588](#) [G2382](#) [G3588](#) [G1343](#)  
pukeutuneena haarniskaan vanhurskauden

TKIS 14. Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina vanhurskauden haarniskaan

FiSTLK2017 14. Seisokaa siis lanteet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska,

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

15 TR 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης•

15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς  
 kai hypodēsameni tous podas en hetoimasia tou euangeliou tēs  
[G2532](#) [G5265](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1722](#) [G2091](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
 ja kenkinä jaloissanne valmius evankeliumille

εἰρήνης·

eirēnēs

[G1515](#)

rauhan/ rauhan evankeliumille

TKIS 15. ja kenkinä jaloissanne\* rauhan ilosanoman suoma alttius.

FiSTLK2017 15. ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

16

TR 16. ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι.

16. ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως ἐν ᾧ  
 epi pasin analabontes ton thyreon tēs pisteōs en hō  
[G1909](#) [G3956](#) [G353](#) [G3588](#) [G2375](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3739](#)  
 kaikessa ottakaa kilpi uskon/ uskon kilpi jolla

δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι  
 dynēsesthe panta ta belē tou ponērou ta pepyrōmena sbesai  
[G1410](#) [G3956](#) [G3588](#) [G956](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G4448](#) [G4570](#)  
 voitte kaikki nuolet pahan palavat sammuttaa

TKIS 16. Kaiken lisäksi\* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

FiSTLK2017 16. Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.

17

TR 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ,

17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν  
 kai tēn perikefalaian tou sōtēriou deksasthe kai tēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G4030](#) [G3588](#) [G4992](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja kypärä pelastuksen ottakaa vastaan ja

μάχαιραν τοῦ Πνεύματος ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ  
 machairan tou Pneumatōs ho estī rēma Theou  
[G3162](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3603](#) [G4487](#) [G2316](#)  
 miekka Hengen joka on Sana Jumalan

TKIS 17. Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

FiSTLK2017 17. ja ottakaa vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

18

TR 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ  
**dia pasēs proseuchēs kai deēseōs proseuchomenoi en panti kairō**  
[G1223](#) [G3956](#) [G4335](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2540](#)  
kaikella rukouksella ja anomuksilla rukoillen kaiken aikaa

ἐν Πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ  
**en pneumati kai eis auto touto agrypnountes en pasē**  
[G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G69](#) [G1722](#) [G3956](#)  
Hengessä ja siinä juuri valvokaa kaikessa

προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων  
**proskarterēsei kai deēsei peri pantōn tōn hagiōn**  
[G4343](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#)  
kestävyydessä ja rukouksessa puolesta kaikkien pyhien

TKIS 18. Rukoilkaa joka aika \*kokonaan antautuen rukoukseen ja anomiseen\* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

FiSTLK2017 18. Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella rukoillen kaiken aikaa Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta,

Biblia1776 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhäin tähden,

19

TR 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθείη λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μοι δοθείη λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ  
**kai hyper emou hina moi dotheiē logos en anoiksei tou**  
[G2532](#) [G5228](#) [G1700](#) [G2443](#) [G3427](#) [G1325](#) [G3056](#) [G1722](#) [G457](#) [G3588](#)  
ja puolestani minun että minulle annettaisiin sanat avatessani

στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου  
**stomatos mou en parrēsia gnōrisai to mystērion tou euangeliou**  
[G4750](#) [G3450](#) [G1722](#) [G3954](#) [G1107](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2098](#)  
suuni minun rohkeasti tekisin tunnetuksi salaisuutta evankeliumin

TKIS 19. ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

FiSTLK2017 19. ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin sana rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

20

TR 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρῶρησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλήσαι.

20. ὑπὲρ	οὗ	πρεσβεύω	ἐν	ἀλύσει	ἵνα	ἐν	αὐτῷ
hyper	hou	presbeuō	en	halysei	hina	en	autō
<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4243</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G254</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
vuoksi	minkä/	minkä	vuoksi	lähettiläänä	olen	kahleissa	että
							siitä

παρῶρησιάσωμαι	ὡς	δεῖ	με	λαλήσαι
parrēsiāsōmai	hōs	dei	me	lalēsai
<a href="#">G3955</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2980</a>
rohkeasti	puhuisin	niinkuin	tulee	minun
				puhua

TKIS 20. jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä\* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

FiSTLK2017 20. jonka tähden olen lähettiläänä kahleissa, että puhuisin rohkeasti hänessä, niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

21

TR 21. Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ.

21. ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ	κατ'	ἐμέ	τί	πράσσω	πάντα
hina	de	eidēte	kai	hymeis	ta	kat	eme	ti	prassō	panta
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1691</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G4238</a>	<a href="#">G3956</a>
ja	että	tietäisitte	myös	te	tilani	minun	mitä	minä	teen	kaikesta

ὑμῖν	γνωρίσει	Τυχικός	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς	καὶ	πιστὸς	διάκονος	ἐν
hymīn	gnōrisei	Tychikos	ho	agapētos	adelfos	kai	pistos	diakonos	en
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G5190</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G27</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G1249</a>	<a href="#">G1722</a>
teille	tekee selkoa	Tykikus	rakas	veljeni	ja	uskollinen	palvelija		

Κυρίῳ.

Kyriō

[G2962](#)

Herrassa

TKIS 21. Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

FiSTLK2017 21. Mutta että tekin tietäisitte, kuinka minun on ja mitä teen, niin Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antaa teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

22

TR 22. ὄν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.

22. ὄν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ  
 hon epempsa pros hymas eis auto touto hina gnōte ta  
[G3739](#) [G3992](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#)  
 jonka lähetään luoksenne teidän juuri sitä varten että ymmärtäisitte

περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν  
 peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn  
[G4012](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
 tilamme meidän ja hän lohduttaisi sydämiänne teidän

TKIS 22. Lähetään\* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

FiSTLK2017 22. Lähetään hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönnne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttaisi.

### 23

TR 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

23. εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ  
 eirēnē tois adelfois kai agapē meta pisteōs apo Theou Patros kai  
[G1515](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G26](#) [G3326](#) [G4102](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#)  
 rauha veljille ja rakkaus kanssa uskon Jumalalta Isältä ja

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 Kyriou Iēsou Christou  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 Herralta Jeesukselta Kristukselta

TKIS 23. Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 23. Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

### 24

TR 24. ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. πρὸς Εφέσιους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ τυχικοῦ

24. ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
hē charis meta pantōn tōn agapōntōn ton Kyrion hēmōn Iēsoun  
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
armo kanssa kaikkien jotka rakastavat Herraamme meidän Jeesusta

Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ (πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ  
Christon en aftharsia pros Efesious egrafē apo Rōmēs dia  
[G5547](#) [G1722](#) [G861](#) [G4314](#) [G2180](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G1223](#)  
Kristusta katoamattomuudessa (efesolaisille kirjoitettu Roomasta kautta

Τυχικοῦ )

*Tychikou*

[G5190](#)

*Tykikuksen)*

TKIS 24. Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)\*

FiSTLK2017 24. Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa.

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!



## Filippi 1 (Philippians 1)

### 1

TR 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνους•

1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν  
Paulos kai Timotheos douloi Iēsou Christou pasi tois hagiois en  
[G3972](#) [G2532](#) [G5095](#) [G1401](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G1722](#)  
Paavali ja Timoteus palvelijat Jeesuksen Kristuksen kaikille pyhille

Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ  
Christō Iēsou tois ousin en Filippois syn episkopois kai  
[G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G5375](#) [G4862](#) [G1985](#) [G2532](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa jotka ovat Filippissä yhdessä kaitsijoiden ja

διακόνους•

diakonois

[G1249](#)

palvelijoiden

TKIS 1. Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

FiSTLK2017 1. Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filipissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja diakoneille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

2 TR 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου  
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#)  
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta

Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Iēsou Christou  
[G2424](#) [G5547](#)  
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 TR 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν,

3. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν  
eucharistō tō Theō mou epī pasē tē mneia hymōn  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3417](#) [G5216](#)  
kiitän Jumalaani minun kaikkia muistaessani teitä

TKIS 3. Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —

FiSTLK2017 3. Kiitän Jumalaani joka kerta kun teitä muistelen,

Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

4  
TR 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς  
pantote en pasē deēsei mou hyper pantōn hymōn meta charas  
[G3842](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1162](#) [G3450](#) [G5228](#) [G3956](#) [G5216](#) [G3326](#) [G5479](#)  
aina kaikissa rukouksissani minun puolesta kaikkien teidän ilolla

τὴν δέησιν ποιούμενος  
tēn deēsin poioumenos  
[G3588](#) [G1162](#) [G4160](#)  
rukoustanti toimittaessani

TKIS 4. aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —

FiSTLK2017 4. aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

5\_TR 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν•

5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης  
epi tē koinōnia hymōn eis to euangelion apo prōtēs  
[G1909](#) [G3588](#) [G2842](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2098](#) [G575](#) [G4413](#)  
osallisuudestanne teidän evankeliumiin ensimmäisestä

ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν•  
hēmeras achri tou nyn  
[G2250](#) [G891](#) [G3588](#) [G3568](#)  
päivästä saakka tähän

TKIS 5. kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,

FiSTLK2017 5. kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin sen ensi päivästä alkaen tähän päiväänsaakka,

Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimmäisestä päivästä niin tähän asti,

6  
TR 6. πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ• Χριστοῦ•

6. πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν  
 pepoithōs auto touto hoti ho enarksamenos en hymin ergon agathon  
[G3982](#) [G846](#) [G5124](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1728](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2041](#) [G18](#)  
 varmana juuri siitä että Hän joka on aloittanut teissä työn hyvän

ἐπιτελέσει ἄχρῖς ἡμέρας Ἰησοῦ· Χριστοῦ·  
 epitelesei achris hēmeras Iēsou Christou  
[G2005](#) [G891](#) [G2250](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 on vievä sen päätökseen saakka päivään Jeesuksen Kristuksen

TKIS 6. varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen \*Jeesuksen Kristuksen\* päivään saakka.

FiSTLK2017 6. varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen saattava päätökseen Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

7  
 TR 7. καθὼς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

7. καθὼς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ  
 kathōs esti dikaion emoi touto fronein hyper pantōn hymōn dia to  
[G2531](#) [G2076](#) [G1342](#) [G1698](#) [G5124](#) [G5426](#) [G5228](#) [G3956](#) [G5216](#) [G1223](#) [G3588](#)  
 niin kuin on oikein minun tätä ajattellessani kaikista teistä

ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου  
 echein me en tē kardia hymas en te tois desmois mou  
[G2192](#) [G3165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3450](#)  
 pitääen minun sydämessäni teitä sekä kahleissani minun

καὶ τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς  
 kai tē apologia kai bebaiōsei tou euangeliou sygkoinōnous  
[G2532](#) [G3588](#) [G627](#) [G2532](#) [G951](#) [G3588](#) [G2098](#) [G4791](#)  
 että puolustamisessa ja vahvistamisessa evankeliumin kanssani osalliset

μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας  
 mou tēs charitos pantas hymas ontas  
[G3450](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3956](#) [G5209](#) [G5607](#)  
 minun armosta kaikki te olette

TKIS 7. Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska \*olette lähellä sydäntäni\*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

FiSTLK2017 7. Ja oikein onkin minun näin ajatella teistä kaikista, koska olette sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki kanssani armosta osallisia.

Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

8

TR 8. μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8. μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν  
**martys gar mou estin ho Theos hōs epipothō pantas hymas en**  
[G3144](#) [G1063](#) [G3450](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G1971](#) [G3956](#) [G5209](#) [G1722](#)  
sillä todistaja minun on Jumala kuinka ikävöin kaikkia teitä

σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**splagchnois Iēsou Christou**  
[G4698](#) [G2424](#) [G5547](#)  
sisimmällä Jeesuksen Kristuksen

TKIS 8. Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen \*Jeesuksen Kristuksen\* rakkaudella.

FiSTLK2017 8. Sillä Jumala on todistajani, kuinka teitä kaikkia ikävöin Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa halajan,

9

TR 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ  
**kai touto proseuchomai hina hē agapē hymōn eti mallon kai**  
[G2532](#) [G5124](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3588](#) [G26](#) [G5216](#) [G2089](#) [G3123](#) [G2532](#)  
ja tätä rukoilen että rakkautenne teidän yhä enemmän ja

μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει  
**mallon perisseuē en epignōsei kai pasē aisthēsei**  
[G3123](#) [G4052](#) [G1722](#) [G1922](#) [G2532](#) [G3956](#) [G144](#)  
enemmän tulisi runsaaksi tuntemisessa ja kaikessa ymmärryksessä

TKIS 9. Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

FiSTLK2017 9. ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkyläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

10

TR 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς  
eis to dokimadzein hymas ta diaferonta hina ēte eilikrineis  
[G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G5209](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2443](#) [G5600](#) [G1506](#)  
tutkiaksenne te mikä parasta on että olisitte puhdasmieliset

καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ  
kai aproskopoi eis hēmeran Christou  
[G2532](#) [G677](#) [G1519](#) [G2250](#) [G5547](#)  
ja ei kenellekään pahennukseksi päivään Kristuksen

TKIS 10. tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat \*ja moitteettomat\*,

FiSTLK2017 10. voidaksenne tutkia, mikä on parasta, että Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

## 11

TR 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς  
peplērōmenoi karpōn dikaiosynēs tōn dia Iēsou Christou eis  
[G4137](#) [G2590](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#)  
täynnä ollen hedelmää vanhurskauden kautta Jeesuksen Kristuksen

δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ  
doksan kai epainon Theou  
[G1391](#) [G2532](#) [G1868](#) [G2316](#)  
kunniaksi ja ylistykseksi Jumalan

TKIS 11. täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat\* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

FiSTLK2017 11. täynnä vanhurskauden hedelmää Jeesuksen Kristuksen kautta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

## 12

TR 12. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν•

12. γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι ἀδελφοί ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ  
ginōskein de hymas boulomai adelfoi hoti ta kat' eme  
[G1097](#) [G1161](#) [G5209](#) [G1014](#) [G80](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1691](#)  
mutta ymmärtävän teidän tahdon veljet että asiani minun

μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν·  
mallon eis prokopēn tou euangeliou elēlythen·  
[G3123](#) [G1519](#) [G4297](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2064](#)  
enemmänkin menestykseksi evankeliumin on tullut

TKIS 12. Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

FiSTLK2017 12. Mutta tahdon teidän tietävän, veljet, että se, mitä minulle on tapahtunut, onkin koitunut evankeliumin menestykseksi,

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmänäksi evankeliumin menestykseksi tulleet,

### 13

TR 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσι,

13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλῳ  
hōste tous desmous mou fanerous en Christō genesthai en holō  
[G5620](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3450](#) [G5318](#) [G1722](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3650](#)  
niin että kahleeni minun julki Kristuksessa on tullut koko

τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσι  
tō praitōriō kai tois loipois pasi  
[G3588](#) [G4232](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3956](#)  
henkivartiostolle ja muille kaikille/ kaikille muille

TKIS 13. niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

FiSTLK2017 13. niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että olen kahleissa Kristuksen tähden,

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

### 14

TR 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας  
 kai tous pleionas tōn adelfōn en Kyriō pepoithotas  
[G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3588](#) [G80](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3982](#)  
 ja useimmat veljet Herrassa ovat saaneet luottamusta

τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν  
 tois desmois mou perissoterōs tolman afobōs ton logon lalein  
[G3588](#) [G1199](#) [G3450](#) [G4056](#) [G5111](#) [G870](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#)  
 kahleistani minun enemmän ovat uskaltaneet pelotta sanaa puhua

TKIS 14. Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

FiSTLK2017 14. ja että useimmat veljistä saaden Herrassa uskallusta kahleistani rohkenevat yhä enemmän pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

## 15

TR 15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουν·

15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν τινὲς δὲ καὶ δι'  
 tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai 'di  
[G5100](#) [G3303](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5355](#) [G2532](#) [G2054](#) [G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1223](#)  
 jotkut tosin myös kateudesta ja riidasta mutta jotkut myös

εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουν·  
 eudokian ton Christon kēryssousin  
[G2107](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2784](#)  
 hyvätahtoisuudesta Kristusta julistavat

TKIS 15. Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

FiSTLK2017 15. Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa.

Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

## 16

TR 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἄγνως  
oi men eks eritheias ton Christon katangellousin ouch hagnōs  
[G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G2052](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2605](#) [G3756](#) [G55](#)  
ne jotka riidanhalusta Kristusta julistavat eivät puhtaasti

οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·  
oiomenoi thlipsin epiferein tois desmois mou  
[G3633](#) [G2347](#) [G2018](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3450](#)  
kuvitellen ahdistusta tuottavan kahleissani minun

TKIS 16. Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

FiSTLK2017 16. Ne, jotka julistavat Kristusta riidan halusta, eivät tee sitä puhtaasta mielestä ja luulevat tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

17 TR 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κείμαι.

17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ  
oi de eks agapēs eidotes hoti eis apologian tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G26](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1519](#) [G627](#) [G3588](#)  
mutta toiset rakkaudesta tietäen että puolustamaan

εὐαγγελίου κείμαι  
euangeliou keimai  
[G2098](#) [G2749](#)  
evankeliumia minut on asetettu

TKIS 17. nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

FiSTLK2017 17. Mutta nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

18  
TR 18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει, εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.

18. τί γάρ πλὴν παντὶ τρόπῳ εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ Χριστὸς  
ti gar plēn panti tropō eite profasei eite alētheia Christos  
[G5101](#) [G1063](#) [G4133](#) [G3956](#) [G5158](#) [G1535](#) [G4392](#) [G1535](#) [G225](#) [G5547](#)  
mitä siitä kuitenkin kaikella tavalla joko tekosyillä taikka totuudessa Kristusta

καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι  
katangelletai kai en toutō chairō alla kai charēsomai  
[G2605](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G5463](#) [G235](#) [G2532](#) [G5463](#)  
julistetaan ja tästä iloitsen vastakin olen iloitseva



TKIS 18. Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

FiSTLK2017 18. Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä iloitsen ja vastakin iloitsen.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

## 19

TR 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς  
oida gar hoti touto moi apobēsetai eis sōtērian dia tēs  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G5124](#) [G3427](#) [G576](#) [G1519](#) [G4991](#) [G1223](#) [G3588](#)  
sillä tiedän että tämä minulle on päättävä pelastukseksi kautta

ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
hymōn deēseōs kai epichorēgias tou Pneumatos Iēsou Christou  
[G5216](#) [G1162](#) [G2532](#) [G2024](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#) [G5547](#)  
teidän rukoustenne ja avulla Hengen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 19. Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

FiSTLK2017 19. Sillä tiedän, että tämä on päättävä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

## 20

TR 20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς, εἴτε διὰ θανάτου.

20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ  
kata tēn apokaradokian kai elpida mou hoti en oudeni  
[G2596](#) [G3588](#) [G603](#) [G2532](#) [G1680](#) [G3450](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3762](#)  
mukaan hartaan odotukseni ja toivoni minun että en missään

αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν  
aischynthēsomai all en pasē parrēsia hōs pantote kai nyn  
[G153](#) [G235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3954](#) [G5613](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3568](#)  
joudu häpeään vaan kaikella rohkeudella niinkuin aina ja nyt

μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε  
 megalynthēsetai Christos en tō sōmati mou eite dia dzōēs eite  
[G3170](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#) [G1535](#) [G1223](#) [G2222](#) [G1535](#)  
 tulee ylistetyksi Kristus ruumiissani minun joko kautta elämän tai  
 διὰ θανάτου  
 dia thanatou  
[G1223](#) [G2288](#)  
 kautta kuoleman

TKIS 20. hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

FiSTLK2017 20. minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin, niin kuin aina, tulee ylistetyksi ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

Biblia1776 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

21 TR 21. ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν, Χριστὸς· καὶ τὸ ἀποθανεῖν, κέρδος.

21. ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς· καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος  
 emoi gar to dzēn Christos kai to apothanein kerdos  
[G1698](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2198](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G599](#) [G2771](#)  
 sillä minulle on elämä Kristus ja kuolema voitto

TKIS 21. Sillä \*elämä on minulle Kristus\* ja kuolema on voitto.

FiSTLK2017 21. Sillä eläminen on minulle Kristus ja kuoleminen on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

22  
 TR 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ  
 ei de to dzēn en sarki touto moi karpos ergou kai  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5124](#) [G3427](#) [G2590](#) [G2041](#) [G2532](#)  
 mutta jos eläminen lihassa se minulle hedelmää työn suo ja  
 τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω  
 ti hairēsomai ou gnōridzō  
[G5101](#) [G138](#) [G3756](#) [G1107](#)  
 miten valitsen en tiedä

TKIS 22. Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

FiSTLK2017 22. Mutta jos eläminen lihassa tuo työlleni hedelmää, en tiedä, minkä valitsen.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

23

TR 23. συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλύσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ μᾶλλον κρείσσον•

23. συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς  
synechomai gar ek tōn dyo tēn epithymian echōn eis  
[G4912](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1939](#) [G2192](#) [G1519](#)  
sillä olen ahtaalla kahdesta halu minulla on

τὸ ἀναλύσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι πολλῶ μᾶλλον κρείσσον•  
to analysai kai syn Christō einai pollō mallon kreisson  
[G3588](#) [G360](#) [G2532](#) [G4862](#) [G5547](#) [G1511](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2908](#)  
eritä elämästä ja seurassa Kristuksen olisi olla paljon verroin parempi

TKIS 23. Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;

FiSTLK2017 23. Ahtaalla olen näiden kahden välissä: halu minulla on päästä täältä pois ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi,

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

24 TR 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί, ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς  
to de epimenein en tē sarki anagkaioteron 'di hymas  
[G3588](#) [G1161](#) [G1961](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G316](#) [G1223](#) [G5209](#)  
mutta pysyminen lihassa tarpeellisempaa tähtenne teidän

TKIS 24. mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

FiSTLK2017 24. mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempaa.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

25

TR 25. καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ, καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

25. καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν  
kai touto pepoithōs oida hoti menō kai symparamenō pasin hymin  
[G2532](#) [G5124](#) [G3982](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4839](#) [G3956](#) [G5213](#)  
ja tästä olen varma tietäen että jään ja yhdessä olen luona kaikkien teidän

εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως  
eis tēn hymōn prokopēn kai charan tēs pisteōs  
[G1519](#) [G3588](#) [G5216](#) [G4297](#) [G2532](#) [G5479](#) [G3588](#) [G4102](#)  
teidän edistymisensä ja iloksi uskossa

TKIS 25. Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

FiSTLK2017 25. Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

26

TR 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

26. ἵνα	τὸ	καύχημα	ὑμῶν	περισσεύῃ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	
<a href="#">hina</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">kauchēma</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">perisseuē</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">Christō</a>	<a href="#">Iēsou</a>	
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2745</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G4052</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>	
että		kerskauksenne	teidän	olisi runsasta		Kristuksessa	Jeesuksessa	
ἐν	ἐμοὶ	διὰ	τῆς	ἐμῆς	παρουσίας	πάλιν	πρὸς	ὑμᾶς
<a href="#">en</a>	<a href="#">emoi</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">emēs</a>	<a href="#">parousias</a>	<a href="#">palin</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">hymas</a>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G3952</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>
	minusta			minun	saapuessani jälleen	luoksenne	teidän	

TKIS 26. jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

FiSTLK2017 26. että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampaa Kristuksessa Jeesuksessa, kun taas tulen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis yltäkyläinen Kristuksessa Jeesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

27

TR 27. μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν, ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

27. μόνον	ἀξίως	τοῦ	εὐαγγελίου	τοῦ
<a href="#">monon</a>	<a href="#">aksiōs</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">euangeliou</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G516</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3588</a>
ainoastaan	arvon mukaan		evankeliumin	

Χριστοῦ		πολιτεύεσθε	ἵνα	εἴτε	ἐλθὼν	
<a href="#">Christou</a>		<a href="#">politeuesthe</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">eite</a>	<a href="#">elthōn</a>	
<a href="#">G5547</a>		<a href="#">G4176</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1535</a>	<a href="#">G2064</a>	
Kristuksen/	Kristuksen evankeliumin	arvon mukaan	käyttäytykää	että	joko	tulen luoksenne

καὶ	ἰδὼν	ὑμᾶς	εἴτε	ἀπὼν	ἀκούσω	τὰ	περὶ	ὑμῶν	ὅτι	στήκετε
<a href="#">kai</a>	<a href="#">idōn</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">eite</a>	<a href="#">apōn</a>	<a href="#">akousō</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">peri</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">stēkete</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1535</a>	<a href="#">G548</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4739</a>
ja	näen	teidät	tai	olen pois	saan kuulla			teidän		seisovan

ἐν	ἐνὶ	Πνεύματι	μιᾷ	ψυχῇ	συναθλοῦντες	τῇ	πίστει	τοῦ
en	heni	Pneumati	mia	psychē	synathlountes	tē	pistei	tou
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3391</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G4866</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3588</a>
	yhdessä	Hengessä	yhtenä	sieluna	yhdessä	taistellen		uskosta

εὐαγγελίου

euangeliou

[G2098](#)

evankeliumin/ evankeliumin uskosta

TKIS 27. Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

FiSTLK2017 27. Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että tulenpa sitten luoksenne ja näen teidät tai olen tulematta, saan kuulla teistä, että pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette kanssani evankeliumin uskon puolesta

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkää itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

28

TR 28. καὶ μὴ πυρρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

28. καὶ	μὴ	πυρρόμενοι	ἐν	μηδενὶ	ὑπὸ	τῶν	ἀντικειμένων·	ἥτις
kai	mē	ptyromenoi	en	mēdeni	hypo	tōn	antikeimenōn	hētis
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4426</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G480</a>	<a href="#">G3748</a>
ja	ette	säikähdä		ette	ketään		vastustajia	joka

αὐτοῖς μὲν	ἐστὶν	ἔνδειξις	ἀπωλείας	ὑμῖν	δὲ	σωτηρίας	καὶ	τοῦτο	
autois men	estin	endeiksis	apōleias	hymin	de	sōtērias	kai	touto	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1732</a>	<a href="#">G684</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4991</a>	<a href="#">G2532</a> <a href="#">G5124</a>	
heille	tosin	on	merkki	kadotuksen	mutta	teille	pelastuksen	ja	tämä

ἀπὸ Θεοῦ·

apo Theou

[G575](#) [G2316](#)

on Jumalalta

TKIS 28. vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

FiSTLK2017 28. vastustajia missään kohden säikähtämättä. Se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki. Se on merkki Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkää antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

29

TR 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν·

29. ὅτι ὑμῶν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ οὐ μόνον τὸ εἰς  
hoti hymin echaristhē to hyper Christou ou monon to eis  
[G3754](#) [G5213](#) [G5483](#) [G3588](#) [G5228](#) [G5547](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1519](#)  
sillä teidän on suotu tähden Kristuksen ei ainoastaan

αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν·  
auton pisteuein alla kai to hyper autou paschein  
[G846](#) [G4100](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5228](#) [G846](#) [G3958](#)  
Häneen uskoa vaan myös tähden Hänen kärsiä

TKIS 29. Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

FiSTLK2017 29. Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

30\_TR 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί καὶ νῦν ἀκούετε  
ton auton agōna echontes hoion eidete en emoi kai nyn akouete  
[G3588](#) [G846](#) [G73](#) [G2192](#) [G3634](#) [G1492](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3568](#) [G191](#)  
sama taistelu teillä on jollaisen näitte minussa ja nyt kuulette

ἐν ἐμοί  
en emoi  
[G1722](#) [G1698](#)  
olevan minulla

TKIS 30. kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

FiSTLK2017 30. teidän, joilla on sama taistelu, jota olette minulla nähneet ja nyt kuulette minulla olevan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

## Filippi 2 (Philippians 2)

### 1

TR 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

1. εἴ τις	οὖν	παράκλησις	ἐν	Χριστῷ	εἴ τι	παραμύθιον	ἀγάπης
<b>ei tis</b>	<b>oun</b>	<b>paraklēsis</b>	<b>en</b>	<b>Christō</b>	<b>ei ti</b>	<b>paramythion</b>	<b>agapēs</b>
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G3890</a>	<a href="#">G26</a>
jos jotain siis		kehotusta		Kristuksessa	jos jotakin	lohdutusta	rakkauden

εἴ τις	κοινωνία	Πνεύματος		εἴ τινα	σπλάγχνα	καὶ	οἰκτιρμοί
<b>ei tis</b>	<b>koinōnia</b>	<b>Pneumatōs</b>		<b>ei tina</b>	<b>splagchna</b>	<b>kai</b>	<b>oiktirmoi</b>
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G2842</a>	<a href="#">G4151</a>		<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G4698</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3628</a>
jos jotain yhteyttä	Hengen/	Hengen yhteyttä		jos jotain sydämellisyttä ja			laupeutta

TKIS 1. Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyttä ja laupeutta,

FiSTLK2017 1. Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

### 2

TR 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες•

2. πληρώσατέ	μου	τὴν	χαρὰν	ἵνα	τὸ	αὐτὸ	φρονῆτε	τὴν	αὐτὴν
<b>plērōsate</b>	<b>mou</b>	<b>tēn</b>	<b>charan</b>	<b>hina</b>	<b>to</b>	<b>auto</b>	<b>fronēte</b>	<b>tēn</b>	<b>autēn</b>
<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5479</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5426</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>
tehkää täydelliseksi minun		iloni	että			samoin	ajattelette		saman

ἀγάπην	ἔχοντες	σύμψυχοι	τὸ	ἐν	φρονοῦντες•
<b>agapēn</b>	<b>echontes</b>	<b>sympsychoi</b>	<b>to</b>	<b>hen</b>	<b>fronountes</b>
<a href="#">G26</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4861</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G5426</a>
rakkauden omistaen	yksimielisinä			samoin	ajatellen

TKIS 2. niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

FiSTLK2017 2. niin tehkää iloni täydelliseksi niin, että ajattelette samoin, että teillä on sama rakkaus, että teillä on sama henki ja että teillä on yksi ja sama ajatus,

Biblia1776 2. Niin täyttäkää minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

### 3

TR 3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἠγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν•

3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ  
 mēden kata eritheian hē kenodoksian alla tē tapeinofrosynē  
[G3367](#) [G2596](#) [G2052](#) [G2228](#) [G2754](#) [G235](#) [G3588](#) [G5012](#)  
 ette mitään itsekkyydestä tai turhasta kunniaista vaan nöyryydessä

ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν·  
 allēlous hēgoumenoi hyperechontas heautōn  
[G240](#) [G2233](#) [G5242](#) [G1438](#)  
 toisia pitäen parempina itseänne

TKIS 3. ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

FiSTLK2017 3. ettekä tee mitään riidanhalusta tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

Biblia1776 3. Älkää tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

4\_TR 4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος.

4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων  
 mē ta heautōn hekastos skopeite alla kai ta heterōn  
[G3361](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1538](#) [G4648](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)  
 ette omaanne kukin katso vaan myös toistenne

ἕκαστος  
 hekastos  
[G1538](#)

jokainen/ jokainen toistenne

TKIS 4. Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan\* myös toisten hyötyä.

FiSTLK2017 4. ja että katsotte, ette vain omaa etuanne, vaan jokainen toistenkin parasta.

Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

5\_TR 5. τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

5. τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·  
 touto gar froneisthō en hymin ho kai en Christō Iēsou  
[G5124](#) [G1063](#) [G5426](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 sillä se olkoon mieli teillä joka myös on Kristuksella Jeesuksella

TKIS 5. Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

FiSTLK2017 5. Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jeesuksella oli,

6\_TR 6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,



6. ὅς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι  
hos en morfē Theou hyparchōn ouch harpagmon hēgēsato to einai  
[G3739](#) [G1722](#) [G3444](#) [G2316](#) [G5225](#) [G3756](#) [G725](#) [G2233](#) [G3588](#) [G1511](#)  
joka muodossa Jumalan oli ei saaliikseen katsonut olla

ἴσα Θεῷ  
isa Theō  
[G2470](#) [G2316](#)  
kaltainen Jumalan

TKIS 6. joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

FiSTLK2017 6. joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

7  
TR 7. ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων  
γενόμενος·

7. ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβὼν ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων  
all heauton ekenōse morfēn doulou labōn en homoiōmati anthrōpōn  
[G235](#) [G1438](#) [G2758](#) [G3444](#) [G1401](#) [G2983](#) [G1722](#) [G3667](#) [G444](#)  
vaan itsensä alensi muodon orjan ottaen kaltaiseksi ihmisen

γενόμενος·  
genomenos  
[G1096](#)  
tuli

TKIS 7. vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoiltaan sellaiseksi kuin ihminen.

FiSTLK2017 7. vaan tyhjensi itsensä ottamalla orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olemukseltaan sellaiseksi kuin ihminen.

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

8  
TR 8. καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος  
μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ

8. καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν γενόμενος  
kai schēmati heuretheis hōs anthrōpos etapeinōsen heauton genomenos  
[G2532](#) [G4976](#) [G2147](#) [G5613](#) [G444](#) [G5013](#) [G1438](#) [G1096](#)  
ja olemukseltaan nähtiin olevan niinkuin ihminen Hän nöyryytti itsensä ollen

ὑπήκοος μέχρι θανάτου θανάτου δὲ σταυροῦ  
hypēkoos mechri thanatou thanatou de staurou  
[G5255](#) [G3360](#) [G2288](#) [G2288](#) [G1161](#) [G4716](#)  
kuuliainen saakka kuolemaan ja kuolemaan ristin/ ristin kuolemaan

TKIS 8. Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

FiSTLK2017 8. Hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

9

TR 9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα.

9. διὸ	καὶ	ὁ	Θεὸς	αὐτὸν	ὑπερύψωσε	καὶ	ἐχαρίσατο
<b>dio</b>	<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>auton</b>	<b>hyperypsōse</b>	<b>kai</b>	<b>echarisato</b>
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5251</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5483</a>
sentähden			Jumala	Hänet	onkin korkeimmalle korottanut ja		antanut

αὐτῷ	ὄνομα	τὸ	ὑπὲρ	πάντων	ὀνομα.
<b>autō</b>	<b>onoma</b>	<b>to</b>	<b>hyper</b>	<b>pan</b>	<b>onoma</b>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3686</a>
Hänelle	nimen		korkeimman	kaikkien	nimien

TKIS 9. Sen vuoksi Jumala onkin Häneltä korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

FiSTLK2017 9. Sen tähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

10

TR 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

10. ἵνα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	πάντων	γόνυ	κάμψη	ἐπουρανίων
<b>hina</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>onomati</b>	<b>Iēsou</b>	<b>pan</b>	<b>gony</b>	<b>kampsē</b>	<b>epouraniōn</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1119</a>	<a href="#">G2578</a>	<a href="#">G2032</a>
jotta			nimessä	Jeesuksen	kaikkien	polvien on notkistuttava		taivaissa

καὶ	ἐπιγείων	καὶ	καταχθονίων
<b>kai</b>	<b>epigeiōn</b>	<b>kai</b>	<b>katachthoniōn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1919</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2709</a>
ja	maan päällä ja		maan alla

TKIS 10. jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

FiSTLK2017 10. jotta kaikki polvet notkistuisivat Jeesuksen nimeen, sekä niiden, jotka taivaissa ovat, että niiden, jotka maan päällä ovat, ja niiden, jotka maan alla ovat,

Biblia1776 10. Että Jeesuksen nimeen pitää kaikki polvet heittänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

11

TR 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς  
 kai pasa glōssa eksomologēsētai hoti Kyrios Iēsous Christos eis  
[G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3754](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#)  
 ja jokaisen kielen on tunnustettava että Herra on Jeesus Kristus

δόξαν Θεοῦ Πατρός  
 doksan Theou Patros  
[G1391](#) [G2316](#) [G3962](#)

kunniaksi Jumalan Isän/ Isän Jumalan kunniaksi

TKIS 11. ja jokainen kieli tunnustaisi \*Isän Jumalan\* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

FiSTLK2017 11. ja jokainen kieli tunnustaisi Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

12

TR 12. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε•

12. ὥστε ἀγαπητοί μου καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε μὴ ὡς ἐν  
 hōste agapētoi mou kathōs pantote hypēkousate mē hōs en  
[G5620](#) [G27](#) [G3450](#) [G2531](#) [G3842](#) [G5219](#) [G3361](#) [G5613](#) [G1722](#)  
 sentähden rakkaani minun niinkuin aina olette kuuliaisie ei niinkuin

τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ  
 tē parousia mou monon alla nyn pollō mallon en tē  
[G3588](#) [G3952](#) [G3450](#) [G3440](#) [G235](#) [G3568](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 läsnäollessani minun ainoastaan vaan nyt paljon enemmän

ἀπουσίᾳ μου μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν  
 apousia mou meta fobou kai tromou tēn heautōn sōtērian  
[G666](#) [G3450](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#) [G5156](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4991](#)  
 poissaollessani minun pelolla ja vavistuksella itsenne pelastaaksenne

κατεργάζεσθε•

katergazesthe

[G2716](#)

ahkeroikaa

TKIS 12. Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoo enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,

FiSTLK2017 12. Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaisie, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan ollessani teidän luonanne, vaan paljoo enemmän nyt ollessani poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte.

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaisheet olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmän minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

13

TR 13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ  
ho Theos gar estin ho energōn en hymin kai to  
[G3588](#) [G2316](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sillä Jumala on joka vaikuttaa teissä sekä

θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας  
thelein kai to energein hyper tēs eudokias  
[G2309](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1754](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2107](#)  
tahtomisenettä toimimisen hyväksi mielisuosionsa

TKIS 13. sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

FiSTLK2017 13. Sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

14 TR 14. πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

14. πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν  
panta poieite chōris gongysmōn kai dialogismōn  
[G3956](#) [G4160](#) [G5565](#) [G1112](#) [G2532](#) [G1261](#)  
kaikki tehkää ilman napinaa ja epäilystä

TKIS 14. Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

FiSTLK2017 14. Tehkää kaikki nurisematta ja järkeilemättä,

Biblia1776 14. Tehkää kaikki napolisematta ja kamppailematta.

15

TR 15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν  
hina genēsthe amemptoi kai akeraioi tekna Theou amōmēta en  
[G2443](#) [G1096](#) [G273](#) [G2532](#) [G185](#) [G5043](#) [G2316](#) [G298](#) [G1722](#)  
että olisitte moitteettomat ja puhtaat lapset Jumalan nuhteettomia

μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς  
mesō geneas skolias kai diestrammenēs en hois fainesthe hōs  
[G3319](#) [G1074](#) [G4646](#) [G2532](#) [G1294](#) [G1722](#) [G3739](#) [G5316](#) [G5613](#)  
keskellä sukukunnan kieron ja nurjan joiden joukossa loistatte kuin

φωστῆρες ἐν κόσμῳ  
fōstēres en kosmō  
[G5458](#) [G1722](#) [G2889](#)  
valonlähteet maailmassa

TKIS 15. jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

FiSTLK2017 15. jotta olisitte moitteettomia ja puhtaita, olisitte tahrattomia Jumalan lapsia kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte kuin tähdet maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

16  
TR 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ  
logon dzōēs epechontes eis kauchēma emoi eis hēmeran Christou  
[G3056](#) [G2222](#) [G1907](#) [G1519](#) [G2745](#) [G1698](#) [G1519](#) [G2250](#) [G5547](#)  
sanaa elämän omananne pitäen kerskaukseksi minun päivänä Kristuksen

ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα  
hoti ouk eis kenon edramon oude eis kenon ekopiasa  
[G3754](#) [G3756](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G3761](#) [G1519](#) [G2756](#) [G2872](#)  
että en turhaan ole juossut enkä turhaan nähnyt vaivaa

TKIS 16. pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

FiSTLK2017 16. tarjolla pitäessänne elämän sanaa minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

17  
TR 17. ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν•

17. ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς  
all ei kai spendomai epi tē thysia kai leitourgia  
[G235](#) [G1499](#) [G4689](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2378](#) [G2532](#) [G3009](#)  
mutta jos minut vuodatettaisiinkin uhrina ja palvelutoimituksen

τῆς πίστεως ὑμῶν χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν•  
tēs pisteōs hymōn chairō kai sygchairō pasin hymin  
[G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G5463](#) [G2532](#) [G4796](#) [G3956](#) [G5213](#)  
uskonne teidän iloitsen iloitsen kanssanne kaikkien teidän

TKIS 17. Mutta jos minut uhrataankin \* teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi\*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

FiSTLK2017 17. Vaikka minut vuodatettaisiin juomauhriksi toimittaessani palvelusta uskonne hyväksi, iloitsen kuitenkin ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palvelukseenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

18 TR 18. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

18.	τὸ	δ'	αὐτὸ	καὶ	ὑμεῖς	χαίρετε	καὶ	συγχαίρετέ	μοι
	to	d	auto	kai	hymeis	chairete	kai	sygchairete	moi
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4796</a>	<a href="#">G3427</a>
			samoin	myös	tekin	iloitkaa	ja	iloitkaa	kanssani
									minun

TKIS 18. Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

FiSTLK2017 18. Siitä tekin iloitkaa, ja iloitkaa kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

19

TR 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

19.	ἐλπίζω	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Τιμόθεον	ταχέως	πέμψαι	ὑμῖν
	elpidzō	de	en	Kyriō	Iēsou	Timotheon	tacheōs	pempsai	hymin
	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5095</a>	<a href="#">G5030</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G5213</a>
	ja toivon			Herrassa	Jeesuksessa	Timoteuksen	pian	voivani	lähettää
									teille

ἵνα	κἀγὼ	εὐψυχῶ	γνοῦς	τὰ	περὶ	ὑμῶν
hina	kagō	eupsychō	gnous	ta	peri	hymōn
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G2174</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5216</a>
että	minäkin	olisin	hyvällä	mielin	tuntiessani	miten
						teidän on

TKIS 19. Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää\* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

FiSTLK2017 19. Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen luoksenne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, kun saan tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jeesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönnä lähetan, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

20 TR 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,

20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν  
oudena gar echō isopsychon hostis gnēsiōs ta peri hymōn  
[G3762](#) [G1063](#) [G2192](#) [G2473](#) [G3748](#) [G1104](#) [G3588](#) [G4012](#) [G5216](#)  
sillä ei ketään minulla ole samanmielistä joka niin todella teistä

μεριμνήσει  
merimnēsei  
[G3309](#)  
huolehtisi

TKIS 20. Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

FiSTLK2017 20. Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka huolehtisi vilpittömästi tilastanne,

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

21 TR 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἐαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἐαυτῶν ζητοῦσιν οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ  
oi pantes gar ta heautōn dzētousin ou ta tou Christou  
[G3588](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2212](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5547](#)  
sillä kaikki omaansa etsivät eivät sit mikä Kristuksen  
ä

Ἰησοῦ  
Iēsou  
[G2424](#)  
Jeesuksen

TKIS 21. sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

FiSTLK2017 21. sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

22  
TR 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν  
tēn de dokimēn autou ginōskete hoti hōs patri teknon syn  
[G3588](#) [G1161](#) [G1382](#) [G846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G5613](#) [G3962](#) [G5043](#) [G4862](#)  
mutta koetellun mielensä hänen tunnette että niinkuin isäänsä lapsi kanssa

ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον  
emoi edouleusen eis to euangelion  
[G1698](#) [G1398](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2098](#)  
minun palveli evankeliumissa

TKIS 22. Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.

FiSTLK2017 22. Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että, niin kuin poika isänsä rinnalla hän on palvellut kanssani evankeliumin hyväksi.

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

23 TR 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπιδῶ τὰ περὶ ἐμὲ, ἐξ αὐτῆς•

23.	τοῦτον	μὲν	οὖν	ἐλπίζω	πέμψαι	ὡς	ἂν	ἀπιδῶ	τὰ	περὶ
	touton	men	oun	elpidō	pempsai	hōs	an	apidō	ta	peri
	<a href="#">G5126</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G542</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4012</a>
	niin hänet		siis	toivon	lähettäväni	kunhan		olen saanut tietää		asiani

ἐμὲ ἐξ αὐτῆς•  
eme eksautēs  
[G1691](#) [G1824](#)  
minun tuota pikaa

TKIS 23. Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

FiSTLK2017 23. Hänet siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

24 TR 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

24.	πέποιθα	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	ὅτι	καὶ	αὐτὸς	ταχέως	ἐλεύσομαι
	pepoitha	de	en	Kyriō	hoti	kai	autos	tacheōs	eleusomai
	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5030</a>	<a href="#">G2064</a>
	ja minä luotan			Herrassa että	myös	itse	pian	tulen	

TKIS 24. Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

FiSTLK2017 24. Ja luotan Herrassa, että itsekin olen pian tuleva.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

25  
TR 25. ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον, καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς•

25.	ἀναγκαῖον	δὲ	ἡγησάμην	Ἐπαφρόδιτον	τὸν	ἀδελφὸν	καὶ
	anagkaion	de	hēgēsamēn	Epafrōditon	ton	adelfon	kai
	<a href="#">G316</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2233</a>	<a href="#">G1891</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2532</a>
	mutta välttämättömäksi		katsoin	Epafrodituksen		veljeni	ja

συνεργὸν	καὶ	συστρατιώτην	μου	ὑμῶν	δὲ	ἀπόστολον	καὶ
synergon	kai	systratiōtēn	mou	hymōn	de	apostolon	kai
<a href="#">G4904</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4961</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G652</a>	<a href="#">G2532</a>
kanssapalvelijani ja		taistelukumppanini	minun	teidän		lähettinne	ja

λειτουργὸν	τῆς	χρείας	μου	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς•
leitourgon	tēs	chreias	mou	pempsai	pros	hymas
<a href="#">G3011</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>
palvelijanne		tarpeissani	minun	lähettää	luoksenne	teidän



TKIS 25. Olen kuitenkin pitänyt välttämättömänä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän\*.

FiSTLK2017 25. Katson kuitenkin välttämättömäksi lähettää luoksenne veljeni, työtoverini ja taistelutoverini Epafroditoksen, teidän lähettinne ja palvelijanne tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönnne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

26

TR 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν, διότι ἤκούσατε ὅτι ἠσθένησε•

26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν διότι ἤκούσατε ὅτι  
epeidē epipothōn ēn pantas hymas kai adēmonōn dioti ēkousate hoti  
[G1894](#) [G1971](#) [G2258](#) [G3956](#) [G5209](#) [G2532](#) [G85](#) [G1360](#) [G191](#) [G3754](#)  
koska kaivaten hän oli kaikkia teitä ja oli levoton koska kuulitte

ἠσθένησε•

ēsthenēse

[G770](#)

hänen sairastavan

TKIS 26. Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

FiSTLK2017 26. Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen olevan sairaana.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

27

TR 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ.

27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν  
kai gar ēsthenēse paraplēsion thanatō all ho Theos auton  
[G2532](#) [G1063](#) [G770](#) [G3897](#) [G2288](#) [G235](#) [G3588](#) [G2316](#) [G846](#)  
ja sillä hän oli sairaana lähellä kuolemaa mutta Jumala häntä

ἠλέησεν οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ  
ēleēsen ouk auton de monon alla kai eme hina mē lypēn epi  
[G1653](#) [G3756](#) [G846](#) [G1161](#) [G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G1691](#) [G3363](#) [G3077](#) [G1909](#)  
armahti ja ei häntä ainoastaan vaan myös minua että en murhetta päälle

λύπη σχῶ

lypē schō

[G3077](#) [G2192](#)

murheen saisi

TKIS 27. Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

FiSTLK2017 27. Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä, mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

28  
TR 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα, ἰδόντες αὐτὸν, πάλιν χαρήτε, κἀγὼ ἄλυπότερος ὦ.

28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε  
spoudaioterōs oun epempsa auton hina idontes auton palin charēte  
[G4708](#) [G3767](#) [G3992](#) [G846](#) [G2443](#) [G1492](#) [G846](#) [G3825](#) [G5463](#)  
niin pikimmiten lähetään hänet että nähdessänne hänet jälleen iloitsisitte

κἀγὼ ἄλυπότερος ὦ  
kagō alypoteros ō  
[G2504](#) [G253](#) [G5600](#)  
ja minäkin murheettomampi olisin

TKIS 28. Lähetään hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

FiSTLK2017 28. Lähetään hänet sen tähden mitä kiireimmin, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

29  
TR 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε•

29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς  
prosdecheste oun auton en Kyriō meta pasēs charas kai tous  
[G4327](#) [G3767](#) [G846](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5479](#) [G2532](#) [G3588](#)  
siis ottakaa vastaan hänet Herrassa kaikella ilolla ja

τοιούτους ἐντίμους ἔχετε•  
toioutous entimous echete  
[G5108](#) [G1784](#) [G2192](#)  
sellaisia kunniassa pitäkää

TKIS 29. Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

FiSTLK2017 29. Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkää senkaltaiset kunniassa;

30  
TR 30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλεύσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε  
hoti dia to ergon tou Christou mechri thanatou ēngise  
[G3754](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3360](#) [G2288](#) [G1448](#)  
sillä vuoksi työn Kristuksen/ Kristuksen työn partaalla kuoleman oli

παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα  
parabouleusamenos tē psychē hina anaplērōsē to hymōn hysterēma  
[G3851](#) [G3588](#) [G5590](#) [G2443](#) [G378](#) [G3588](#) [G5216](#) [G5303](#)  
kun ei välittänyt hengestään täyttäessään teille puutteet

τῆς πρὸς με λειτουργίας  
tēs pros me leitourgias  
[G3588](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3009](#)  
puolestani minun palveluksestani

TKIS 30. Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun \*ei välittänyt hengestään\* täyttäkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

FiSTLK2017 30. Sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mikä teiltä puuttui.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

## Filippi 3 (Philippians 3)

### 1

TR 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

1. τὸ λοιπόν ἀδελφοί μου χαίρετε ἐν Κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράφειν  
**to loipon adelfoi mou chairete en Kyriō ta auta grafein**  
[G3588](#) [G3063](#) [G80](#) [G3450](#) [G5463](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3588](#) [G846](#) [G1125](#)  
vielä veljen minun iloittaa Herrassa samasta kirjoittaminen  
i

ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν ὑμῖν δὲ ἀσφαλές  
**hymen emoi men ouk oknēron hymin de asfales**  
[G5213](#) [G1698](#) [G3303](#) [G3756](#) [G3636](#) [G5213](#) [G1161](#) [G804](#)  
teille minusta ei kyllästytä vaan teille vahvistavaa

TKIS 1. Lopuksi, veljeni: iloittaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljeni, iloittaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei kyllästytä minua, ja teille se on turvaksi.

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloittaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

2 TR 2. βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν•

2. βλέπετε τοὺς κύνας βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας βλέπετε τὴν κατατομήν•  
**blepete tous kynas blepete tous kakous ergatas blepete tēn katatomēn**  
[G991](#) [G3588](#) [G2965](#) [G991](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2040](#) [G991](#) [G3588](#) [G2699](#)  
katsokaa noita koiria katsokaa noita pahoja työntekijöitä katsokaa leikeltyjä

TKIS 2. Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

FiSTLK2017 2. Varokaa noita koiria, varokaa noita pahoja työntekijöitä, varokaa noita leikeltyjä.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

### 3

TR 3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες•

3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή οἱ Πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες  
**hēmeis gar esmen hē peritomē oi Pneumati Theō latreuontes**  
[G2249](#) [G1063](#) [G2070](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2316](#) [G3000](#)  
sillä me olemme ympärileikattuja jotka Hengessä Jumalaa palvelemme

καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ  
**kai kauchōmenoi en Christō Iēsou kai ouk en sarki**  
[G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1722](#) [G4561](#)  
ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa ja eikä lihassa

πεποιθότες·

pepoithotes

[G3982](#)

ole turvamme

TKIS 3. Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa\* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

FiSTLK2017 3. Sillä me olemme ympärileikattuja, me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jeesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

4

TR 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί· εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί· εἴ τις δοκεῖ ἄλλος  
kaiper egō echōn pepoithēsin kai en sarki ei tis dokei allos  
[G2539](#) [G1473](#) [G2192](#) [G4006](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1536](#) [G1380](#) [G243](#)  
vaikka minulla on luottamusta myös lihassa jos joku luulee toinen

πεποιθέναι ἐν σαρκί ἐγὼ μᾶλλον·  
pepoithenai en sarki egō mallon  
[G3982](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3123](#)  
voivansa turvata lihassa minä enemmän

TKIS 4. Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta\*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

FiSTLK2017 4. vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmän.

5

TR 5. περιτομῆ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

5. περιτομῆ ὀκταήμερος ἐκ γένους Ἰσραὴλ φυλῆς Βενιαμίν  
peritomē oktaēmeros ek genous Israēl fylēs Benjamin  
[G4061](#) [G3637](#) [G1537](#) [G1085](#) [G2474](#) [G5443](#) [G958](#)  
ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä kansasta Israelin heimosta Benjaminin

Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων κατὰ νόμον φαρισαῖος  
Hebraios eks Hebraiōn kata nomon farisaios  
[G1445](#) [G1537](#) [G1445](#) [G2596](#) [G3551](#) [G5330](#)  
hebrealainen hebrealaisista mukaan lain fariseus

TKIS 5. olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,

FiSTLK2017 5. joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista, lakiin nähden fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

6

TR 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

6. κατὰ	ζῆλον	διώκων	τὴν	ἐκκλησίαν	κατὰ	δικαιοσύνην	τὴν	ἐν
<a href="#">kata</a>	<a href="#">dzēlon</a>	<a href="#">diōkōn</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">ekklēsian</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">dikaiosynēn</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">en</a>
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2205</a>	<a href="#">G1377</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>
nähden	kiivauteen	vainooja		seurakunnan	suhteen	vanhurskauden		

νόμῳ	γενόμενος	ἄμεμπτος
<a href="#">nomō</a>	<a href="#">genomenos</a>	<a href="#">amemptos</a>
<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G273</a>
laissa	olen	nuhteeton

TKIS 6. intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

FiSTLK2017 6. intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoim.

7 TR 7. ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

7. ἀλλ'	ἅτινα	ἦν	μοι	κέρδη	ταῦτα	ἤγημαι	διὰ	τὸν	Χριστὸν	ζημίαν
<a href="#">all</a>	<a href="#">hatina</a>	<a href="#">ēn</a>	<a href="#">moi</a>	<a href="#">kerdē</a>	<a href="#">tauta</a>	<a href="#">hēgēmai</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Christon</a>	<a href="#">dzēmian</a>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G2771</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2233</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2209</a>
vaan	jotka	olivat	minulle	voitto	niitä	pidän	tähden		Kristuksen	vahinkona

TKIS 7. Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

FiSTLK2017 7. Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen lukenut tappioksi Kristuksen tähden.

Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

8

TR 8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἠγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου• δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἠγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω,

8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον  
alla menounge kai hēgoumai panta dzēmian einai dia to hyperechon  
[G235](#) [G3304](#) [G2532](#) [G2233](#) [G3956](#) [G2209](#) [G1511](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5242](#)  
niin todella myös olen lukenut kaiken vahingoksi olleen tähden ylen suuren

τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι ὃν τὰ πάντα  
tēs gnōseōs Christou Iēsou tou Kyriou mou · di hon ta panta  
[G3588](#) [G1108](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)  
tuntemisen Kristuksen Jeesuksen Herrani minun vuoksi jonka kaiken

ἐζημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω  
edzēmiōthēn kai hēgoumai skybala einai hina Christon kerdēsō  
[G2210](#) [G2532](#) [G2233](#) [G4657](#) [G1511](#) [G2443](#) [G5547](#) [G2770](#)  
olen menettänyt ja katson roskaa sen olevan että Kristuksen saisin omakseni

TKIS 8. Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voitaisin omakseni Kristuksen

FiSTLK2017 8. Niinpä todella luen kaikki tappioksi tuon hyvin kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaiken ja pidän sen roskana, jotta voitaisin omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voitaisin,

9  
TR 9. καὶ εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει·

9. καὶ εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν  
kai heurethō en autō mē echōn emēn dikaiosynēn tēn  
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G846](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1699](#) [G1343](#) [G3588](#)  
ja minut havaittisiin Hänessä ei omistavan omaa vanhurskautta

ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ τὴν ἐκ  
ek nomou alla tēn dia pisteōs Christou tēn ek  
[G1537](#) [G3551](#) [G235](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1537](#)  
laista vaan kautta uskon Kristuksen/ Kristuksen uskon

Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει·  
Theou dikaiosynēn epi tē pistei  
[G2316](#) [G1343](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#)  
Jumalalta vanhurskautta uskolle

TKIS 9. ja minun havaittisiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee \*Kristuksen uskon\* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

FiSTLK2017 9. ja minun havaittisiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee uskon kautta Kristukseen, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskolle,

Biblia1776 9. Ja hänessä löydetäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

10

TR 10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ  
tu gnōnai auton kai tēn dynamin tēs anastaseōs autou  
[G3588](#) [G1097](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G386](#) [G846](#)  
tunteakseni Hänet ja voiman ylösnousemuksensa Hänen

καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ συμμορφούμενος τῷ  
kai tēn koinōnian tōn pathēmatōn autou symmorfoumenos tō  
[G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G3804](#) [G846](#) [G4833](#) [G3588](#)  
ja osallisuuden kärsimyksiinsä Hänen tullessani samankaltaiseksi

θανάτῳ αὐτοῦ  
thanatō autou  
[G2288](#) [G846](#)  
kuolemansa Hänen

TKIS 10. tunteakseni Hänet ja Hänen ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

FiSTLK2017 10. tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimystensä osallisuuden tullakseni hänen kuolemansa kaltaiseksi,

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

11 TR 11. εἴ πως καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.

11. εἴ πως καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν  
ei pōs katantēsō eis tēn eksanastasin tōn nekrōn  
[G1513](#) [G2658](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1815](#) [G3588](#) [G3498](#)  
jos ehkä pääsen ylösnousemukseen kuolleista

TKIS 11. jos ehkä pääsen ylösnousemukseen\*

FiSTLK2017 11. kunhan jollain tavalla pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

12

TR 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι• διώκω δὲ, εἰ καὶ καταλάβω ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.



12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω  
 ouch hoti ēdē elabon ē ēdē teteleiōmai diōkō  
[G3756](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2983](#) [G2228](#) [G2235](#) [G5048](#) [G1377](#)  
 ei niin että jo olisin saanut sen tai jo tullut täydelliseksi riennän kohti

δὲ εἰ καὶ καταλάβω ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ  
 de ei kai katalabō ef hō kai katelēfthēn hypo tou  
[G1161](#) [G1499](#) [G2638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2638](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 sit jos myös sen saisin omakseni koska myös minut otti omakseen  
 ä

Χριστοῦ Ἰησοῦ

Christou Iēsou  
[G5547](#) [G2424](#)  
 Kristus Jeesus

TKIS 12. Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

FiSTLK2017 12. Ei niin, että jo olisin sen omakseni saanut tai että jo olisin täydellinen, vaan pyrin saamaan sen omakseni, koska Kristus Jeesus on ottanut omakseen minut.

Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen, eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitseen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

### 13

TR 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

13. ἀδελφοί ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἐν δέ τὰ  
 adelfoi egō emauton ou logidzomai kateilēfenai hen de ta  
[G80](#) [G1473](#) [G1683](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2638](#) [G1520](#) [G1161](#) [G3588](#)  
 veljet minä omakseni en katso sitä saaneeni mutta yhden

μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος  
 men opisō epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos  
[G3303](#) [G3694](#) [G1950](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1715](#) [G1901](#)  
 asiat takanani olleet unohtaen ja edessä oleviin kurottautuen

TKIS 13. Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

FiSTLK2017 13. Veljet, minä en katso sitä vielä omistavani. Mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

### 14

TR 14. κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

14. κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως  
 kata skoron diōkō epī to brabeion tēs anō klēseōs  
[G2596](#) [G4649](#) [G1377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1017](#) [G3588](#) [G507](#) [G2821](#)  
 päämäärää riennän kohden voittopalkintoa taivaallisella kutsumisella

τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 tou Theou en Christō Iēsou  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 Jumalan Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 14. riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 14. minä riennän maaliin saamaan voittopalkinnon, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jeesuksessa ilmoitetaan.

15  
 TR 15. ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·

15. ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως  
 hosoi oun teleioi touto fronōmen kai ei ti heterōs  
[G3745](#) [G3767](#) [G5046](#) [G5124](#) [G5426](#) [G2532](#) [G1536](#) [G2088](#)  
 niin monta kuin siis meitä on täydellistä sitä ajattelkaamme ja jos jotain toisin

φρονεῖτε καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·  
 froneite kai touto ho Theos hymin apokalypsei  
[G5426](#) [G2532](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5213](#) [G601](#)  
 ajattelette myös sen Jumala teille on ilmoittava

TKIS 15. Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

FiSTLK2017 15. Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli, ja jos teillä on jossakin kohden toinen mieli, Jumala on teille senkin ilmoittava.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajattelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

16 TR 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχείν κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν.

16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν τῷ αὐτῷ στοιχείν κανόνι  
 plēn eis ho efthasamen tō autō stoicein kanoni  
[G4133](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5348](#) [G3588](#) [G846](#) [G4748](#) [G2583](#)  
 kuitenkin mihin olemme ehtineet saman kulkekaamme säännön mukaan

τὸ αὐτο φρονεῖν  
 to auto fronein  
[G3588](#) [G846](#) [G5426](#)  
 samoin ajatellen

TKIS 16. Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin \*saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

FiSTLK2017 16. Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säännön mukaan ja ajattelemmekin samoin [1]!

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

17

TR 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

17. συμμιμηταί μου γίνεσθε ἀδελφοί καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω  
**symmimētai** **mou** **ginesthe** **adelfoi** **kai** **skopeite** **tous** **houtō**  
[G4831](#) [G3450](#) [G1096](#) [G80](#) [G2532](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3779](#)  
kanssaseuraajia minun olkaa veljet ja tarkastelkaa niitä jotka näin

περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς  
**peripatountas** **kathōs** **echete** **typon** **hēmas**  
[G4043](#) [G2531](#) [G2192](#) [G5179](#) [G2248](#)  
vaeltavat niinkuin olemme esikuvia me/ me olemme esikuvia

TKIS 17. Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

FiSTLK2017 17. Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

18

TR 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ.

18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν νῦν δὲ  
**polloi** **gar** **peripatousin** **hous** **pollakis** **elegon** **hymin** **nyn** **de**  
[G4183](#) [G1063](#) [G4043](#) [G3739](#) [G4178](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3568](#) [G1161](#)  
sillä monet vaeltavat joista monesti olen puhunut teille ja nyt

καὶ κλαίων λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ·  
**kai** **klaion** **legō** **tous** **echthrous** **tu** **staurou** **tu** **Christou**  
[G2532](#) [G2799](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G5547](#)  
myös itkien sanon vihollisina ristin Kristuksen

TKIS 18. Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

FiSTLK2017 18. Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

19

TR 19. ὦν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὦν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

19. ὦν	τὸ	τέλος	ἀπώλεια	ὦν	ὁ	θεὸς	ἡ	κοιλία	καὶ	ἡ
<b>hōn</b>	<b>to</b>	<b>telos</b>	<b>apōleia</b>	<b>hōn</b>	<b>ho</b>	<b>theos</b>	<b>hē</b>	<b>koilia</b>	<b>kai</b>	<b>hē</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5056</a>	<a href="#">G684</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2836</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
heidän		loppuna	kadotus	heidän		jumalana		vatsa	ja	
δόξα	ἐν	τῇ	αἰσχύνῃ	αὐτῶν	οἱ	τὰ	ἐπίγεια	φρονοῦντες		
<b>doksa</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>aischynē</b>	<b>autōn</b>	<b>oi</b>	<b>ta</b>	<b>epigeia</b>	<b>fronountes</b>		
<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G152</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1919</a>	<a href="#">G5426</a>		
kunnianaan			häpeässä	heidän		joiden	maallisiin	on	mielensä	

TKIS 19. Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

FiSTLK2017 19. Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

20

TR 20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα, Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν·

20. ἡμῶν	γὰρ	τὸ	πολίτευμα	ἐν	οὐρανοῖς	ὑπάρχει	ἐξ	οὗ
<b>hēmōn</b>	<b>gar</b>	<b>to</b>	<b>politeuma</b>	<b>en</b>	<b>ouranois</b>	<b>hyparchei</b>	<b>eks</b>	<b>hou</b>
<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4175</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3739</a>
sillä meidän			yhdyskuntamme		taivaissa	on		josta
καὶ	σωτῆρα	ἀπεκδεχόμεθα	Κύριον	Ἰησοῦν	Χριστόν·			
<b>kai</b>	<b>sōtēra</b>	<b>apekdechometha</b>	<b>Kyrion</b>	<b>lēsou</b>	<b>Christon</b>			
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4990</a>	<a href="#">G553</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>			
myös	Vapahtajaa	odotamme	Herraa	Jeesusta	Kristusta			

TKIS 20. Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.

FiSTLK2017 20. Meidän kansalaisuutemme näet on taivaissa, ja sieltä myös odotamme Vapahtajaa, Herraa Jeesusta Kristusta,

Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta odotamme,

21

TR 21. ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει ἐαυτῷ τὰ πάντα.

21. ὅς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ  
hos metaschēmatisei to sōma tēs tapeinōseōs hēmōn eis to  
[G3739](#) [G3345](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5014](#) [G2257](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Hän on muuttava ruumiin alennustilan meidän

γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν  
genesthai auto symmorfon tō sōmati tēs doksēs autou kata tēn  
[G1096](#) [G846](#) [G4832](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#)  
olemaan sen samankaltainen ruumiin kirkkauden Hänen mukaan

ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ τὰ πάντα  
energeian tou dynasthai auton kai hypotaksai heautō ta panta  
[G1753](#) [G3588](#) [G1410](#) [G846](#) [G2532](#) [G5293](#) [G1438](#) [G3588](#) [G3956](#)  
voimansa jolla voi Hän myös tehdä alamaiseksi itselleen kaikki

TKIS 21. Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä alamaiseksi.

FiSTLK2017 21. joka on muuttava alennustilamme ruumiin olemuksen kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaiken itselleen alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

Filippi 4 (Philippians 4)

1

TR 1. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

1. ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι χαρὰ καὶ στέφανός μου  
hōste adelfoi mou agarētoi kai epipothētoi chara kai stefanos mou  
[G5620](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#) [G2532](#) [G1973](#) [G5479](#) [G2532](#) [G4735](#) [G3450](#)  
sentähden veljeni minun rakkaat ja kaivatut iloni ja seppeleeni minun

οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ ἀγαπητοί  
houtō stēkete en Kyriō agarētoi  
[G3779](#) [G4739](#) [G1722](#) [G2962](#) [G27](#)  
niin seisokaa lujina Herrassa rakkaani

TKIS 1. Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

FiSTLK2017 1. Sen tähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin lujina Herrassa, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

2 TR 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.

2. εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν  
Euodian parakalō kai Syntychēn parakalō to auto fronein en  
[G2136](#) [G3870](#) [G2532](#) [G4941](#) [G3870](#) [G3588](#) [G846](#) [G5426](#) [G1722](#)  
Euodiaa kehotan ja Syntykea kehotan saman mielisiä olemaan

Κυρίῳ  
Kyriō  
[G2962](#)  
Herrassa

TKIS 2. Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

FiSTLK2017 2. Euodiaa kehotan ja Syntykeä kehotan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

3

TR 3. καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

3. καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ σύζυγε γνήσιε συλλαμβάνου αὐταῖς αἵτινες ἐν  
kai erōtō kai se syzyge gnēsie syllambanou autais haitines en  
[G2532](#) [G2065](#) [G2532](#) [G4571](#) [G4805](#) [G1103](#) [G4815](#) [G846](#) [G3748](#) [G1722](#)  
ja pyydän myös sinua kumppanini oikea ole avuksi heille jotka

τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ  
tō euangeliō synēthlēsan moi meta kai Klēmēntos kai  
[G3588](#) [G2098](#) [G4866](#) [G3427](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2815](#) [G2532](#)  
evankeliumissa yhdessä taistelivat kanssani minun kanssa sekä Klemensin että

τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς  
tōn loipōn synergōn mou hōn ta onomata en biblō dzōēs  
[G3588](#) [G3062](#) [G4904](#) [G3450](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1722](#) [G976](#) [G2222](#)  
muiden auttajieni minun joiden nimet ovat kirjassa elämän

TKIS 3. Pyydän myös sinua, oikea työtoverini\*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

FiSTLK2017 3. Myös sinua, oikea Synsygukseni [2] , pyydän: ole avuksi näille naisille, sillä he ovat taistelleet kanssani evankeliumin hyväksi yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

4\_TR 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

4. χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ χαίρετε  
chairete en Kyriō pantote palin erō chairete  
[G5463](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3842](#) [G3825](#) [G2046](#) [G5463](#)  
iloitkaa Herrassa aina vielä sanon iloitkaa

TKIS 4. Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

FiSTLK2017 4. Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

5\_TR 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ Κύριος ἐγγύς  
to epieikes hymōn gnōsthētō pasin anthrōpois ho Kyrios engys  
[G3588](#) [G1933](#) [G5216](#) [G1097](#) [G3956](#) [G444](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1451](#)  
lempeytenne teidän tulkoon tunnetuksi kaikille ihmisille Herra on lähellä

TKIS 5. Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

FiSTLK2017 5. Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tieltävä: Herra on läsnä.

6

TR 6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν,

6. μηδὲν	μεριμνᾶτε	ἀλλ'	ἐν	παντὶ	τῇ	προσευχῇ	καὶ	τῇ
mēden	merimnate	all	en	panti	tē	proseuchē	kai	tē
<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G3309</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4335</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
älkää	mistään	murehtiko	vaan	kaikessa		rukouksella	ja	

δεήσει	μετὰ	εὐχαριστίας	τὰ	αἰτήματα	ὑμῶν	γνωρίζεσθω	πρὸς	τὸν
deēsei	meta	eucharistias	ta	aitēmata	hymōn	gnōridzesthō	pros	ton
<a href="#">G1162</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2169</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G155</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>
anomisella	kanssa	kiitoksen		pyyntönne	teidän	tehkää	tunnetuksi	edessä

Θεόν

Theon

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 6. Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tietäväksi,

FiSTLK2017 6. Älkää murehtiko mistään, vaan saattakaa kaikessa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa tietoon Jumalan edessä,

Biblia1776 6. Älkää mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tietävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

7

TR 7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

7. καὶ	ἡ	εἰρήνη	τοῦ	Θεοῦ	ἡ	ὑπερέχουσα	πάντα	νοῦν
kai	hē	eirēnē	tou	Theou	hē	hyperechousa	panta	noun
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5242</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3563</a>
ja		rauha		Jumalan	joka	on yli	kaiken	ymmärryksen

φρουρήσει	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	καὶ	τὰ	νοήματα	ὑμῶν	ἐν	Χριστῷ
frouresei	tas	kardias	hymōn	kai	ta	noēmata	hymōn	en	Christō
<a href="#">G5432</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3540</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>
on varjeleva		sydämenne	teidän	ja		ajatuksenne	teidän		Kristuksessa

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 7. ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 7. ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.



Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

8

TR 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὖφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε•

8. τὸ	λοιπόν	ἀδελφοί	ὅσα	ἐστὶν	ἀληθῆ	ὅσα	σεμνά	ὅσα
to	loipon	adelfoi	hosa	estin	alēthē	hosa	semna	hosa
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3063</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G227</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G4586</a>	<a href="#">G3745</a>
	vielä	veljet	kaikki mikä on	totta	kaikki mikä	kunnioitettavaa	kaikki mikä	
δίκαια	ὅσα	ἀγνά	ὅσα	προσφιλή	ὅσα	εὖφημα	εἴ τις	ἀρετὴ
dikaia	hosa	hagna	hosa	prosf lē	hosa	eufēma	ei tis	aretē
<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G53</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G4375</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G2163</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G703</a>
oikea	kaikki mikä	pyhää	kaikki mikä	rakastettavaa	kaikki mikä	hyvämaineista	jos jokin	hyve
a								
καὶ	εἴ τις	ἔπαινος	ταῦτα	λογίζεσθε•				
kai	ei tis	epainos	tauta	logidzesthe				
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1868</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G3049</a>				
ja	jos	jotain	kiitettävää	niitä	ajatelkaa			

TKIS 8. Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

FiSTLK2017 8. Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä pyhää, mikä rakastettavaa, millä on hyvä maine, jos on jokin hyve ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

9

TR 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἤκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε• καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

9. ἃ	καὶ	ἐμάθετε	καὶ	παρελάβετε	καὶ	ἤκούσατε	καὶ	εἶδετε
ha	kai	emathete	kai	parelabete	kai	ēkousate	kai	eidete
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3880</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>
jonka	myös	olette oppineet	ja	ottaneet vastaan	ja	kuulleet	ja	nähneet
ἐν	ἐμοί	ταῦτα	πράσσετε•	καὶ	ὁ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης
en	emoi	tauta	prassete	kai	ho	Theos	tēs	eirēnēs
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G4238</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1515</a>
	minussa	niitä	tehkää	ja	Jumala	rauhan/	rauhan	Jumala
ἔσται	μεθ'	ὑμῶν						
estai	meth	hymōn						
<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G5216</a>						
on oleva	kanssanne	teidän						

TKIS 9. Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

FiSTLK2017 9. Tehkää sitä, mitä olette myös minulta oppineet, vastaanottaneet, kuulleet ja minussa nähneet, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tekkää, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

10  
TR 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.

10. ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ  
echarēn de en Kyriō megalōs hoti ēdē pote anethalete to  
[G5463](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3171](#) [G3754](#) [G2235](#) [G4218](#) [G330](#) [G3588](#)  
ja ilahduin Herrassa suuresti että vihdoin virvoituitte

ὕπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε  
hyper emou fronein ef hō kai efroneite  
[G5228](#) [G1700](#) [G5426](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2532](#) [G5426](#)  
minusta pitämään huolta jota myös olette ajatelleet

ἠκαιρεῖσθε δέ  
ēkaireisthe de  
[G170](#) [G1161](#)  
mutta teillä ei ollut tilaisuutta

TKIS 10. Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

FiSTLK2017 10. Ilahduin suuresti Herrassa, että olitte vihdoin uudestaan alkaneet pitää minusta huolta, jota olitte ennenkin ajatelleet, mutta teillä ei ollut ollut siihen tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

11 TR 11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμι, αὐτάρκης εἶναι.

11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς  
ouch hoti kath' husterēsīn legō egō gar emathon en hois  
[G3756](#) [G3754](#) [G2596](#) [G5304](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3129](#) [G1722](#) [G3739](#)  
ei että vuoksi puutteen puhun sillä minä olen oppinut missä

εἰμι αὐτάρκης εἶναι  
eimi autarkēs einai  
[G1510](#) [G842](#) [G1511](#)  
olen oloihini tyytyväinen olemaan

TKIS 11. Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

FiSTLK2017 11. Ei niin, että sanon tämän puutteen vuoksi. Sillä olen oppinut tyytymään oloihini.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

TR 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.

12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ  
 oida kai tapeinousthai oida kai perisseuein en panti kai  
[G1492](#) [G2532](#) [G5013](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4052](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#)  
 osaan myös elää niukkuudessa osaan myös elää runsaudessa kaikessa ja

ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ  
 en pasi memyēmai kai chortadzesthai kai peinan kai  
[G1722](#) [G3956](#) [G3453](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3983](#) [G2532](#)  
 kaikenlaiseen olen tottunut sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää sekä

περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι  
 perisseuein kai hystereisthai  
[G4052](#) [G2532](#) [G5302](#)  
 elämään runsaudessa että kärsimään puutetta

TKIS 12. Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

FiSTLK2017 12. Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin olen tottunut, sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

13 TR 13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ  
 panta ischyō en tō endynamounti me Christō  
[G3956](#) [G2480](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1743](#) [G3165](#) [G5547](#)  
 kaiken voin Hänessä joka vahvistaa minua Kristuksessa

TKIS 13. Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

FiSTLK2017 13. Kaikki voin hänessä, joka minua vahvistaa Kristuksessa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

14 TR 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει  
 plēn kalōs epoiēsate sygkoinōnēsantes mou tē thlipsei  
[G4133](#) [G2573](#) [G4160](#) [G4790](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2347](#)  
 kuitenkin hyvin teitte ottaessanne osaa minun ahdinkooni

TKIS 14. Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

FiSTLK2017 14. Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa ahdinkooni.

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

15

TR 15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι.

15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς φιλιππηῖοι ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ  
oidate de kai hymeis f lippēsioi hoti en archē tou  
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5210](#) [G5374](#) [G3754](#) [G1722](#) [G746](#) [G3588](#)  
ja tiedätte myös te f lippiläiset että alkuaikoina

εὐαγγελίου ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας οὐδεμία μοι ἐκκλησία  
euangeliou ote eksēlthon apo Makedonias oudemia moi ekklēsia  
[G2098](#) [G3753](#) [G1831](#) [G575](#) [G3109](#) [G3762](#) [G3427](#) [G1577](#)  
evankeliumin kun lähdin Makedoniasta ei mikään kanssani minun seurakunta

ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι.  
ekoīnōnēsen eis logon doseōs kai lēpseōs ei mē hymeis monoi  
[G2841](#) [G1519](#) [G3056](#) [G1394](#) [G2532](#) [G3028](#) [G1508](#) [G5210](#) [G3441](#)  
ottanut osaa jakamiseen annetusta ja saadusta ei muut kuin te ainoana

TKIS 15. Mutta tekin, f lippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

FiSTLK2017 15. Tiedättehän tekin, f lippiläiset, että evankeliumin alussa, kun lähdin Makedoniasta, mikään muu seurakunta kuin te yksin ei osallistunut kanssani tilinpittoon annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

16 TR 16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν  
hoti kai en Thessalonikē kai hapaks kai dis eis tēn  
[G3754](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2332](#) [G2532](#) [G530](#) [G2532](#) [G1364](#) [G1519](#) [G3588](#)  
sillä myös Tessalonikaan sekä kerran että kahdesti

χρείαν μοι ἐπέμψατε  
chreian moi epempsate  
[G5532](#) [G3427](#) [G3992](#)  
tarpeeseeni minun lähettitte

TKIS 16. Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähettitte apua tarpeeseeni.

FiSTLK2017 16. Sillä Tessalonikaankin minulle kerran, jopa kahdesti, lähettitte, mitä tarvitsin.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähettitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

17

TR 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν  
 ouch hoti epidzētō to doma all epidzētō ton karpon ton  
[G3756](#) [G3754](#) [G1934](#) [G3588](#) [G1390](#) [G235](#) [G1934](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#)  
 ei että olisin halunnut lahjaa vaan halusin hedelmää

πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν  
 pleonadzonta eis logon hymōn  
[G4121](#) [G1519](#) [G3056](#) [G5216](#)  
 karttuvan hyväksenne teidän

TKIS 17. Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 17. Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroin sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

18  
 TR 18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ  
 apech de panta kai perisseuō replērōmai deksamēnos para  
 ō [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4052](#) [G4137](#) [G1209](#) [G3844](#)  
[G568](#)  
 ja olen saanut kaikkea ja ylen runsaasti minulla on yltäkyllin saatuani

Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν ὁσμὴν εὐωδίας θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον  
 Epafroditou ta par hymōn osmēn euōdias thysian dektēn euareston  
[G1891](#) [G3588](#) [G3844](#) [G5216](#) [G3744](#) [G2175](#) [G2378](#) [G1184](#) [G2101](#)  
 Epafroditukselta teiltä tuoksuksi suloiseksi uhriksi otolliseksi mieleiseksi

τῷ Θεῷ  
 tō Theō  
[G3588](#) [G2316](#)  
 Jumalalle

TKIS 18. Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

FiSTLK2017 18. Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti. Minulla on yllin kyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, "sulaisen tuoksun", otollisen, Jumalalle mieluisen uhrin.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

19  
 TR 19. Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

19. ὁ δὲ Θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν  
ho de Theos mou plērōsei pasan chreian hymōn kata ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3450](#) [G4137](#) [G3956](#) [G5532](#) [G5216](#) [G2596](#) [G3588](#)  
ja Jumalani minun on täyttävä kaikki tarpeen teidän mukaan

πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ  
plouton autou en doksē en Christō  
[G4149](#) [G846](#) [G1722](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5547](#)  
rikkautensa Hänen kirkkaudessa/ Hänen rikkautensa kirkkaudessa Kristuksessa

Ἰησοῦ  
Iēsou  
[G2424](#)  
Jeesuksessa

TKIS 19. Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 19. Mutta Jumalani on täyttävä kaikki tarpeen rikkautensa mukaisesti kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeen, kunnia, Jesuksen Kristuksen kautta.

20 TR 20. τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

20. τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς  
tō de Theō kai Patri hēmōn hē doksa eis tous  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mutta Jumalallemme ja Isällemme meidän kunnia

αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
aiōnas tōn aiōnōn amēn  
[G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien Amen

TKIS 20. Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Amen.

FiSTLK2017 20. Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Amen.

Biblia1776 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

21  
TR 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

21. ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ  
aspasasthe panta hagion en Christō Iēsou aspadzontai hymas oi  
[G782](#) [G3956](#) [G40](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G782](#) [G5209](#) [G3588](#)  
tervehtikää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jeesuksessa tervehtivät teitä

σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί  
syn emoi adelfoi  
[G4862](#) [G1698](#) [G80](#)  
yhdessä kanssani minun veljet

TKIS 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

FiSTLK2017 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille kanssani olevat veljet.

Biblia1776 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

22 TR 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

22. ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς  
aspadzontai hymas pantes oi hagioi malista de oi ek tēs  
[G782](#) [G5209](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G3122](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)  
tervehtivät teitä kaikki pyhät ja varsinkin

καίσαρος οἰκίας  
kaisaros oikias  
[G2541](#) [G3614](#)  
keisarin huonekunnasta

TKIS 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

FiSTLK2017 22. Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin hovista.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

23  
TR 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων υμῶν. ἀμην. πρὸς  
Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου

23. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων υμῶν  
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta pantōn hymōn  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#)  
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa kaikkien teidän

ἀμην (πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου  
amēn pros Filippēsiōus egrafē apo Rōmēs 'di Epafroditou)  
[G281](#) [G4314](#) [G5374](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G1223](#) [G1891](#)  
Amen ( filippiläisille kirjoitettu Roomasta kautta Epafrodituksen)

TKIS 23. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 23. Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.

Biblia1776 23. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!



## Kolossa 1 (Colossians 1)

1  
TR 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος  
**Paulos** **apostolos** **lēsou** **Christou** **dia** **thelēmatos** **Theou** **kai** **Timotheos**  
[G3972](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5095](#)  
Paavali apostoli Jeesuksen Kristuksen tahdosta Jumalan ja Timoteus

ὁ ἀδελφός  
**ho** **adelfos**  
[G3588](#) [G80](#)  
veli

TKIS 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

2  
TR 2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις  
**tois** **en** **kolossais** **hagiois** **kai** **pistois** **adelfois** **en** **Christō** **charis**  
[G3588](#) [G1722](#) [G2857](#) [G40](#) [G2532](#) [G4103](#) [G80](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5485](#)  
Kolossassa pyhille ja uskville veljille Kristuksessa armo

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ  
**hymīn** **kai** **eirēnē** **apo** **Theou** **Patros** **hēmōn** **kai** **Kyriou** **lēsou**  
[G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)  
teille ja rauha Jumalalta Isältä meidän ja Herralta Jeesukselta

Χριστοῦ  
**Christou**  
[G5547](#)  
Kristukselta

TKIS 2. Kolossassa oleville pyhille ja uskville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

FiSTLK2017 2. Kolossassa asuville pyhille ja uskville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

3  
TR 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,



3. εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
eucharistoumen tō Theō kai Patri tou Kyriou hēmōn Iēsou  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
kiitämme Jumalaamme ja Isää Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι  
Christou pantote peri hymōn proseuchomenoi  
[G5547](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G4336](#)  
Kristuksen aina puolesta teidän rukoillessamme

TKIS 3. Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

FiSTLK2017 3. Kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

4  
TR 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν  
akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou kai tēn  
[G191](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#)  
kuultuamme uskostanne teidän Kristuksessa Jeesuksessa ja

ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους  
agapēn tēn eis pantas tous hagiou  
[G26](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#)  
rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan

TKIS 4. sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

FiSTLK2017 4. kuultuamme uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jeesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

5  
TR 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου,

5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἣν  
 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois hēn  
[G1223](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G606](#) [G5213](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#)  
 tähden sen toivon joka on talletettuna teille taivaissa josta

προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου  
 proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euangeliou  
[G4257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G225](#) [G3588](#) [G2098](#)  
 olette edeltä kuulleet sanassa totuuden evankeliumin

TKIS 5. sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

FiSTLK2017 5. sen toivon tähden, joka on talletettuna teille taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

6  
 TR 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἐστὶ  
 καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν  
 χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ•

6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ  
 tou parontos eis hymas kathōs kai en panti tō  
[G3588](#) [G3918](#) [G1519](#) [G5209](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 joka on tullut luoksenne teidän niinkuin myös kaikessa

κόσμῳ καὶ ἐστὶ καρποφορούμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν  
 kosmō kai esti karpoforoumenon kathōs kai en hymin  
[G2889](#) [G2532](#) [G2076](#) [G2592](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5213](#)  
 maailmassa ja on kantanut hedelmää niinkuin myös keskuudessanne teidän

ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ  
 af hēs hēmeras ēkousate kai epegnōte tēn charin tou  
[G575](#) [G3739](#) [G2250](#) [G191](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)  
 lähtien siitä päivästä jona kuulitte ja opitte tuntemaan armon

Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·  
 Theou en alētheia  
[G2316](#) [G1722](#) [G225](#)  
 Jumalan/ Jumalan armon totuudessa

TKIS 6. joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

FiSTLK2017 6. joka on tullut luoksenne, niin kuin se on myös kaikessa maailmassa ja kantaa hedelmää, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

7

TR 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν  
kathōs kai emathete apo Epaфра tou agapētou syndoulou hēmōn  
[G2531](#) [G2532](#) [G3129](#) [G575](#) [G1889](#) [G3588](#) [G27](#) [G4889](#) [G2257](#)  
niinkuin myös opitte Epaфраalta rakkaalta kanssapalvelijaltamme meidän

ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ  
hos esti pistos hyper hymōn diakonos tou Christou  
[G3739](#) [G2076](#) [G4103](#) [G5228](#) [G5216](#) [G1249](#) [G3588](#) [G5547](#)  
joka on uskollinen hyväksenne teidän palvelija Kristuksen

TKIS 7. niin kuin opitte Epaфраalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 7. niin kuin te opitte sen Epaфраalta, rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

8 TR 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι  
ho kai dēlōsas hēmin tēn hymōn agapēn en Pneumatī  
[G3588](#) [G2532](#) [G1213](#) [G2254](#) [G3588](#) [G5216](#) [G26](#) [G1722](#) [G4151](#)  
myös hän on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä

TKIS 8. Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

FiSTLK2017 8. ja joka myös on kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

9

TR 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

9. διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν οὐ  
dia touto kai hēmeis af hēs hēmeras ēkousamen ou  
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2249](#) [G575](#) [G3739](#) [G2250](#) [G191](#) [G3756](#)  
vuoksi sen myös me lähtien siitä päivästä jona kuulumme sen emme

πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε  
pauometha hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi hina plērōthēte  
[G3973](#) [G5228](#) [G5216](#) [G4336](#) [G2532](#) [G154](#) [G2443](#) [G4137](#)  
ole lakanneet puolesta teidän rukoilemasta ja anomasta että tulisitte täyteen

τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ  
 tēn epignōsin tou thelēmatos autou en pasē sof a kai  
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2532](#)  
 tuntemista tahtonsa Hänen kaikessa viisaudessa ja

συνέσει πνευματικῇ  
 synesei pneumatikē  
[G4907](#) [G4152](#)  
 ymmärtämisessä hengellisessä

TKIS 9. Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

FiSTLK2017 9. Sen tähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet rukoilemasta ja anomasta teidän edestänne, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

10  
 TR 10. περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ•

10. περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν ἐν παντὶ  
 peripatēsa hymas aksiōs tou Kyriou eis pasan areскеian en panti  
 i [G5209](#) [G516](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3956](#) [G699](#) [G1722](#) [G3956](#)  
[G4043](#)  
 vaeltaaksenne te arvoisesti Herran kaikessa mieliksi kaikissa

ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ  
 ergō agathō karpoforountes kai auksanomenoi eis tēn epignōsin tou  
[G2041](#) [G18](#) [G2592](#) [G2532](#) [G837](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#)  
 teoissa hyvissä kantaen hedelmää ja kasvaen tuntemisessä

Θεοῦ•  
 Theou  
[G2316](#)  
 Jumalan

TKIS 10. vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessä\*,

FiSTLK2017 10. vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa mieliksi, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemiseen,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessä,

11  
 TR 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς•

11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης  
en pasē dymamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doksēs  
[G1722](#) [G3956](#) [G1411](#) [G1412](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#) [G1391](#)  
kaikessa voimassa vahvistettuina mukaan väkevyyden kirkkautensa

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν  
autou eis pasan hypomonēn kai makrothymian  
[G846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3115](#)  
Hänen/ Hänen kirkkautensa väkevyyden kaikkeen kestävyteen ja pitkämielisyyteen

μετὰ χαρᾶς·  
meta charas  
[G3326](#) [G5479](#)  
ilolla

TKIS 11. Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

FiSTLK2017 11. ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä ilolla

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

12  
TR 12. εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

12. εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν  
eucharistountes tō Patri tō hikanōsanti hēmas eis tēn  
[G2168](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2427](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kiittäen Isää joka on tehnyt soveliaiksi meidät

μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί  
merida tou klērou tōn hagiōn en tō fōti  
[G3310](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#) [G40](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)  
osaan perinnöstä pyhien valkeudessa

TKIS 12. kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhain perinnön osallisuuteen valossa.

FiSTLK2017 12. kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi pyhien perintöosaan valkeudessa,

Biblia1776 12. Ja kiittäkää Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhain perimisen osallisuuteen valkeudessa,

13  
TR 13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13. ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτούς καὶ μετέστησεν  
 hos errysato hēmas ek tēs eksousias tou skotous kai metestēsen  
[G3739](#) [G4506](#) [G2248](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3179](#)  
 Hän joka pelasti meidät vallasta pimeyden ja siirsi  
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ  
 eis tēn basileian tou hyiou tēs agapēs autou  
[G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G26](#) [G846](#)  
 valtakuntaan Poikansa rakkaan Hänen

TKIS 13. Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

FiSTLK2017 13. häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

14  
 TR 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν  
 en hō echomen tēn apolytrōsin dia tou haimatos autou tēn  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G629](#) [G1223](#) [G3588](#) [G129](#) [G846](#) [G3588](#)  
 jossa meillä on lunastus kautta verensä Hänen  
 ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·  
 afesin tōn hamartiōn  
[G859](#) [G3588](#) [G266](#)  
 anteeksianto syntien

TKIS 14. Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

FiSTLK2017 14. Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantaminen,

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

15 TR 15. ὅς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως·

15. ὅς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτότοκος πάσης  
 hos estin eikōn tou Theou tou aoratou prōtotokos pasēs  
[G3739](#) [G2076](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G517](#) [G4416](#) [G3956](#)  
 Hän on kuva Jumalan näkymättömän esikoinen kaiken

κτίσεως·  
 ktiseōs  
[G2937](#)  
 luomakunnan

TKIS 15. Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

FiSTLK2017 15. ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

16

TR 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε ἀρχαὶ, εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ  
hoti en autō ektisthē ta panta ta en tois ouranois kai  
[G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G2936](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)  
sillä Hänessä luotiin kaikki jotka taivaissa ja  
τὰ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα εἴτε  
ta epi tēs gēs ta horata kai ta aorata eite  
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G3707](#) [G2532](#) [G3588](#) [G517](#) [G1535](#)  
jotka päällä maan (ovat) näkyvät ja näkymättömät joko  
θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι'  
thronoi eite kyriotētes eite archai eite eksousiai ta panta di  
[G2362](#) [G1535](#) [G2963](#) [G1535](#) [G746](#) [G1535](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1223](#)  
valtaistuimia tai herrauksia tai hallituksia tai valtoja (ovat) kaikki kautta  
αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·  
autou kai eis auton ektistai  
[G846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G846](#) [G2936](#)  
Hänen ja Häneen on luotu

TKIS 16. Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avulla ja Häntä varten.

FiSTLK2017 16. Sillä hänessä luotiin kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä, näkyvät ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia, herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttaan ja häntä varten,

Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

17 TR 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε.

17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ  
kai autos esti pro pantōn kai ta panta en autō  
[G2532](#) [G846](#) [G2076](#) [G4253](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G846](#)  
ja Hän on ennen kaikkia ja kaikki Hänessä

συνέστηκε

synestēke

[G4921](#)

pysyy voimassa

TKIS 17. Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

FiSTLK2017 17. ja hän on ennen kaikkia, ja kaikki pysyy hänessä voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

18

TR 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων·

18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν  
kai autos estin hē kefalē tou sōmatos tēs ekklēσίας hos estin  
[G2532](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3739](#) [G2076](#)  
ja Hän on pää ruumiin seurakunnan Hän on

ἀρχὴ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς  
archē prōtotokos ek tōn nekrōn hina genētai en pasin autos  
[G746](#) [G4416](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2443](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3956](#) [G846](#)  
alku esikoinen kuolleistaettä olisi kaikessa Hän

πρωτεύων·

prōteuōn

[G4409](#)

ensimmäinen

TKIS 18. Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut\*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

FiSTLK2017 18. Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää, hän, joka on alku, kuolleista nousseitten esikoinen, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

19 TR 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,

19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι  
hoti en autō eudokēse pan to plērōma katoikēsai  
[G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G2106](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G2730](#)  
sillä Hänessä nähtiin hyväksi koko täyten asua

TKIS 19. Sillä \*Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi\* Hänessä

FiSTLK2017 19. Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

20

TR 20. καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.



20. καὶ δι αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν εἰρηνοποιήσας  
 kai 'di autou apokatallaksai ta panta eis auton eirēnopoīēsas  
[G2532](#) [G1223](#) [G846](#) [G604](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G846](#) [G1517](#)  
 ja kautta Hänen sovittaa kaikki Häneen tehden rauhan

διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ δι αὐτοῦ εἴτε  
 dia tou haimatos tou staurou autou 'di autou eite  
[G1223](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G4716](#) [G846](#) [G1223](#) [G846](#) [G1535](#)  
 kautta veren ristinsä/ ristinsä veren kautta Hänen Hänessä sekä

τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
 ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois  
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 päällä maan että taivaissa

TKIS 20. ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

FiSTLK2017 20. ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

Biblia1776 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

## 21

TR 21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ  
 kai hymas pote ontas apēllotriōmenous kai echthrous tē  
[G2532](#) [G5209](#) [G4218](#) [G5607](#) [G526](#) [G2532](#) [G2190](#) [G3588](#)  
 ja teidät ennen jotka olitte vieraantuneita ja vihollisia

διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς νυνὶ δὲ  
 dianoia en tois ergois tois ponērois nyni de  
[G1271](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3570](#) [G1161](#)  
 ymmärrykseltänne teoissanne pahoissa mutta nyt

ἀποκατήλλαξεν

apokatēllaksen

[G604](#)

Hän on sovittanut

TKIS 21. Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

FiSTLK2017 21. Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiään pahoissa teoissanne, hän on nyt sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

22

TR 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ

22. ἐν	τῷ	σώματι	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	διὰ	τοῦ	θανάτου	παραστήσαι
en	tō	sōmati	tēs	sarkos	autou	dia	tou	thanatou	parastēsai
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G3936</a>
		ruumiissa		lihansa	Hänen	kautta		kuoleman	asettaakseen

ὑμᾶς	ἁγίους	καὶ	ἀμώμους	καὶ	ἀνεγκλήτους	κατενώπιον	αὐτοῦ	
hymas	hagious	kai	amōmous	kai	aneglētous	katenōpion	autou	
<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G299</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G410</a>	<a href="#">G2714</a>	<a href="#">G846</a>	
teidät	pyhinä	ja	moitteettomina	ja	nuhteettomina	eteensä	kasvojensa	Hänen

TKIS 22. \*Poikansa lihan\* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

FiSTLK2017 22. Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä, nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

23

TR 23. εἶγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23. εἶγε	ἐπιμένετε	τῇ	πίστει	τεθεμελιωμένοι	καὶ	ἐδραῖοι	καὶ	μὴ	
eige	epimenete	tē	pistei	tethemeliōmenoi	kai	hedraioi	kai	mē	
<a href="#">G1489</a>	<a href="#">G1961</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2311</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1476</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	
jos	vain	pysytte	uskossa	siihen	perustuneina	ja	lujina	ja	ette

μετακινούμενοι	ἀπὸ	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ	εὐαγγελίου	οὗ	ἠκούσατε	τοῦ
metakinoumenoi	apo	tēs	elpidos	tou	euangeliou	hou	ēkousate	tou
<a href="#">G3334</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>
horju		pois	toivosta		evankeliumin	jonka	olette	kuulleet

κηρυχθέντος	ἐν	πάσῃ	τῇ	κτίσει	τῇ	ὑπὸ	τὸν	οὐρανόν	οὗ
kērychthentos	en	pasē	tē	ktisei	tē	hypo	ton	ouranon	hou
<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2937</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3739</a>
julistetun		kaikessa		luomakunnassa		alla		taivaan	jonka

ἐγενόμην	ἐγὼ	Παῦλος	διάκονος
egenomēn	egō	Paulos	diakonos
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G1249</a>
tulin	minä	Paavali	palvelijaksi

TKIS 23. jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

FiSTLK2017 23. jos vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla

ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palvelijaksi minä Paavali tullut olen,

24  
TR 24. Ὡς νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία•

24. ὅς νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ  
hos nyn chairō en tois pathēmasi mou hyper hymōn kai  
[G3739](#) [G3568](#) [G5463](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3450](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2532](#)  
joka nyt iloitsen kärsimyksistäni minun edestänne teidän ja

ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν  
antanaplērō ta husterēmata tōn thlipseōn tou Christou en  
[G466](#) [G3588](#) [G5303](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1722](#)  
Hänen sijassaan täytän mikä puuttuu ahdistuksista Kristuksen

τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία•  
tē sarki mou hyper tou sōmatos autou ho estin hē ekklēsia•  
[G3588](#) [G4561](#) [G3450](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#) [G3603](#) [G3588](#) [G1577](#)  
lihassani minun hyväksi ruumiinsa Hänen joka on seurakunta

TKIS 24. Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

FiSTLK2017 24. Nyt iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne. Mitä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen puolestani täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

25  
TR 25. ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

25. ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ  
hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou Theou  
[G3739](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G2316](#)  
jonka olen tullut minä palvelijaksi mukaan taloudenhoidon Jumalan

τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ  
tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou Theou  
[G3588](#) [G1325](#) [G3427](#) [G1519](#) [G5209](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)  
joka on annettu minulle varten teitä täyttääkseni sanan Jumalan

TKIS 25. Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

FiSTLK2017 25. Sen palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

26

TR 26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν• νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

26.	τὸ	μυστήριον	τὸ	ἀποκεκρυμμένον	ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	καὶ	ἀπὸ
	to	mystērion	to	apokekrymmenon	apo	tōn	aiōnōn	kai	apo
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3466</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G613</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G575</a>
	salaisuuden		joka on ollut	kätkettynä		aikakaudesta	ja		
τῶν	γενεῶν•	νυνὶ	δὲ	ἐφανερώθη	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ		
tōn	geneōn	nyni	de	efanerōthē	tois	hagiois	autou		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1074</a>	<a href="#">G3570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G846</a>		
sukupolvista	mutta nyt		on ilmoitettu		pyhilleen	Hänen			

TKIS 26. sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

FiSTLK2017 26. sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen. Mutta nyt se on ilmoitettu hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

27

TR 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἢ ἐλπίς τῆς δόξης•

27.	οἷς	ἠθέλησεν	ὁ	Θεὸς	γνωρίσαι	τίς	ὁ	πλοῦτος	τῆς
	hois	ēthelēsen	ho	Theos	gnōrisai	tis	ho	ploutos	tēs
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4149</a>	<a href="#">G3588</a>
	joille	tahtoi		Jumala	tehdä	tunnetuksi	mikä	rikkaus	
δόξης	τοῦ	μυστηρίου	τούτου					ἐν	τοῖς
doksēs	tou	mystēriou	toutou					en	tois
<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3466</a>	<a href="#">G5127</a>					<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
kirkkauden		salaisuuden	tämän/ tämän	salaisuuden	kirkkauden	rikkaus			
ἔθνεσιν	ὅς	ἐστι	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν	ἢ	ἐλπίς	τῆς	δόξης•
ethnesin	hos	esti	Christos	en	hym̄in	hē	elpis	tēs	doksēs
<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>
on pakanoissa	joka	on	Kristus		teissä		toivo		kirkkauden

TKIS 27. Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain kesellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

FiSTLK2017 27. Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanoiden keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus: Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

28

TR 28. ὄν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

28. ὄν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες  
hon hēmeis katangellomen nouthetountes panta anthrōpon kai didaskontes  
[G3739](#) [G2249](#) [G2605](#) [G3560](#) [G3956](#) [G444](#) [G2532](#) [G1321](#)  
Häntä me julistamme neuvoen kaikkia ihmisiä ja opettaen

πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον  
panta anthrōpon en pasē sof a hina parastēsōmen panta anthrōpon  
[G3956](#) [G444](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2443](#) [G3936](#) [G3956](#) [G444](#)  
kaikkia ihmisiä kaikessa viisaudessa että asettaisimme esiin jokaisen ihmisen

τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
teleion en Christō Iēsou  
[G5046](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
täydellisenä Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 28. Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

FiSTLK2017 28. Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jeesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

29

TR 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ  
eis ho kai kopiō agōnidzomenos kata tēn energeian autou  
[G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2872](#) [G75](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G846](#)  
vuoksi jonka myös näen vaivaa taistelllessani mukaan voimansa Hänen

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει  
tēn energoumenēn en emoi en dynamei  
[G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G1698](#) [G1722](#) [G1411](#)  
joka vaikuttaa minussa voimallisena

TKIS 29. Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

FiSTLK2017 29. Sitä varten näenkin vaivaa taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroin ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

## Kolossa 2 (Colossians 2)

### 1

TR 1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἐώρακασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ  
thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō peri hymōn kai  
[G2309](#) [G1063](#) [G5209](#) [G1492](#) [G2245](#) [G73](#) [G2192](#) [G4012](#) [G5216](#) [G2532](#)  
sillä tahdon teidän tietävän millainen kamppailu minulla on tähtenne teidän

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἐώρακασι τὸ πρόσωπόν  
tōn en Laodikeia kai hosoi ouch heōrakasi to prosōpon  
[G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G2532](#) [G3745](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#)  
Laodikeassakin ja kaikkien jotka eivät ole nähneet kasvojani

μου ἐν σαρκί  
mou en sarki  
[G3450](#) [G1722](#) [G4561](#)  
minun ruumiillisesti

TKIS 1. Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

FiSTLK2017 1. Sillä tahdon, että tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän ja laodikealaisten tähden sekä kaikkien tähden, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

### 2

TR 2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ  
hina paraklēthōsin hai kardiai autōn symbibasthentōn en agapē  
[G2443](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G4822](#) [G1722](#) [G26](#)  
että saivat rohkeutta sydämensä heidän yhteen liittyneinä rakkaudessa

καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς  
kai eis panta plouton tēs plēroforias tēs syneseōs eis  
[G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G4149](#) [G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1519](#)  
ja kaikkeen rikkauteen täyteyden ymmärtämisen

ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ  
epignōsin tou mystēriou tou Theou kai Patros kai tou Christou  
[G1922](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#)  
tuntemaan salaisuuden Jumalan ja Isän ja Kristuksen

TKIS 2. jotta heidän sydämensä saivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

FiSTLK2017 2. jotta heidän sydämensä rakkauteen yhdistyneinä saisivat kehotusta täydellisen ymmärryksen kaikkeen rikkauteen tunteakseen Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

3\_TR 3. ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

3. ἐν	ᾧ	εἰσὶ	πάντες	οἱ	θησαυροὶ	τῆς	σοφίας	καὶ	τῆς	γνώσεως
en	hō	eisi	pantes	oi	thēsauroi	tēs	sof as	kai	tēs	gnōseōs
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2344</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4678</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1108</a>
	jossa	ovat	kaikki		aarteet		viisauden ja			tiedon

ἀπόκρυφοι

apokryfoi

[G614](#)

kätkeytyinä

TKIS 3. Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.

FiSTLK2017 3. jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätkeyty ovat.

4\_TR 4. τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μὴ τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

4. τοῦτο	δὲ	λέγω	ἵνα	μὴ	τις	ὑμᾶς	παραλογίζηται	ἐν
touto	de	legō	hina	mē	tis	hymas	paralogidzētai	en
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G3884</a>		<a href="#">G1722</a>
ja tämän		sanon	ettei	kukaan	teitä	pettäisi		

πιθανολογία

pithanologia

[G4086](#)

suostuttelevilla puheilla

TKIS 4. Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

FiSTLK2017 4. Tämän sanon, ettei kukaan pettäisi teitä suostuttelevilla puheilla.

Biblia1776 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

5

TR 5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.



5. εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι ἀλλὰ τῷ Πνεύματι σὺν  
ei gar kai tē sarki apeimi alla tō Pneumati syn  
[G1499](#) [G1063](#) [G1499](#) [G3588](#) [G4561](#) [G548](#) [G235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4862](#)  
sillä jos ruumiillisesti olenkin pois mutta Hengessä kanssanne

ὑμῖν εἰμι χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ  
hym̄in eimi chairōn kai blepōn hymōn tēn taksin kai to  
[G5213](#) [G1510](#) [G5463](#) [G2532](#) [G991](#) [G5216](#) [G3588](#) [G5010](#) [G2532](#) [G3588](#)  
teidän olen iloinen ja nähdessäni teidän järjestyksenne ja

στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν  
stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn  
[G4733](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G4102](#) [G5216](#)  
lujuuden Kristukseen uskonne teidän

TKIS 5. Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkkeille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

FiSTLK2017 5. Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

6\_TR 6. Ὡς οὖν παραλάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6. ὡς οὖν παραλάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἐν αὐτῷ  
hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton Kyrion en autō  
[G5613](#) [G3767](#) [G3880](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G846](#)  
niinkuin siis otitte vastaan Kristuksen Jeesuksen Herran Hänessä

περιπατεῖτε

peripateite

[G4043](#)

vaeltakaa

TKIS 6. Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

FiSTLK2017 6. Niin kuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, vaeltakaa hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

7

TR 7. ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.



7. ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν  
erridzōmenoi kai epoikodomoumenoi en autō kai bebaioumenoi en  
[G4492](#) [G2532](#) [G2026](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G950](#) [G1722](#)  
juurtuen ja rakentuen Hänessä ja vahvistuen

τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν  
tē pistei kathōs edidachthēte perisseuontes en autē en  
[G3588](#) [G4102](#) [G2531](#) [G1321](#) [G4052](#) [G1722](#) [G846](#) [G1722](#)  
uskossa niinkuin teitä on opetettu olkaa ylitsevuotavaisia siinä

εὐχαριστία  
eucharistia  
[G2169](#)  
kiitoksessa

TKIS 7. Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

FiSTLK2017 7. juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkoon teidän kiitoksenne siinä ylitsevuotava.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

8  
TR 8. βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν•

8. βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας  
blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs filosofias  
[G991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5209](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4812](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5385](#)  
katsokaa ettei kukaan teitä ole saava saaliiksi kautta filosofian

καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ  
kai kenēs apatēs kata tēn paradōsin tōn anthrōpōn kata ta  
[G2532](#) [G2756](#) [G539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G444](#) [G2596](#) [G3588](#)  
ja tyhjän petoksen mukaan perinnäissääntöjen ihmisten mukaan

στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν•  
stoicheia tou kosmou kai ou kata Christon  
[G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G5547](#)  
alkeisvoimien maailman eikä mukaan Kristuksen

TKIS 8. Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

FiSTLK2017 8. Varokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen filosofialla ja tyhjällä petoksella ihmisten perinnäissääntöjä ja maailman alkeisvoimia seuraten eikä Kristusta.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele filosofian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

9 TR 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς  
hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs  
[G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G2730](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2320](#) [G4985](#)  
sillä Hänessä asuu koko täyteys jumaluuden ruumiillisesti

TKIS 9. Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

FiSTLK2017 9. Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia1776 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

10  
TR 10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας•

10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης  
kai este en autō peplērōmenoi hos estin hē kefalē pasēs  
[G2532](#) [G2075](#) [G1722](#) [G846](#) [G4137](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#)  
ja te olette Hänessä täytetyt joka on pää kaiken

ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας·  
archēs kai eksousias  
[G746](#) [G2532](#) [G1849](#)  
hallituksen ja vallan

TKIS 10. ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.

FiSTLK2017 10. ja olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

11  
TR 11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν  
en hō kai perietmēthēte peritomē acheiropoiētō en  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4059](#) [G4061](#) [G886](#) [G1722](#)  
jossa myös teidät on ympärileikattu ympärileikkauksella jota ei käsin tehdä

τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός ἐν τῇ  
tē apekdysei tou sōmatos tōn hamartiōn tēs sarkos en tē  
[G3588](#) [G555](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G266](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1722](#) [G3588](#)  
pois riisumisella ruumiin syntisen lihan

περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ  
peritomē tou Christou  
[G4061](#) [G3588](#) [G5547](#)  
ympärileikkauksella Kristuksen

TKIS 11. Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

FiSTLK2017 11. ja hänessä myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyillä ympärileikkauksella, vaan syntisen ruumiin poisriisumisella lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella:



FiSTLK2017 13. Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, hän teki eläväksi yhdessä hänen kanssaan antaen teille anteeksi kaikki rikokset,

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

14

TR 14. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν· καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

14. ἐξαλείψας	τὸ	καθ'	ἡμῶν	χειρόγραφον	τοῖς	δόγμασιν	ὃ	ἦν	
eksaleipsas	to	kath	hēmōn	cheirografon	tois	dogmasin	ho	ēn	
<a href="#">G1813</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G5498</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1378</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2258</a>	
pyyhittyään pois		vastaan	meitä	käsikirjoituksen		säädöksineen	joka	oli	
ὑπεναντίον	ἡμῖν·	καὶ	αὐτὸ ἦρκεν	ἐκ	τοῦ	μέσου	προσηλώσας	αὐτὸ	
hypenantion	hēmin	kai	auto ērken	ek	tou	mesou	prosēlōsas	auto	
<a href="#">G5227</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G142</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G4338</a>	<a href="#">G846</a>
vastustajamme	meidän ja		sen	otti pois		keskeltämme	naulaten	sen	
τῷ	σταυρῷ·								
tō	staurō								
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4716</a>								
	ristiin								

TKIS 14. pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

FiSTLK2017 14. ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meidän vastustajamme. Sen hän otti pois tieltämme ja naulitsi ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

15

TR 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15. ἀπεκδυσάμενος	τὰς	ἀρχὰς	καὶ	τὰς	ἐξουσίας	ἐδειγμάτισεν
apekdysamenos	tas	archas	kai	tas	eksousias	edeigmatisen
<a href="#">G554</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G746</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G1165</a>
riisuen paljaaksi		hallitukset ja		vallat		asetti ne häpeään alaiseksi
ἐν	παρρησίᾳ	θριαμβεύσας	αὐτοὺς ἐν	αὐτῷ		
en	parrēsia	thriambeusas	autous en	autō		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3954</a>	<a href="#">G2358</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	
julkisesti		saaden riemuvoiton	heistä		itsessään	

TKIS 15. Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeään alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

FiSTLK2017 15. Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeään alaisiksi, hän sai heistä hänen kauttaan riemuvoiton.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

16

TR 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων·

16. μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ  
mē oun tis hymas krinetō en brōsei hē en posei ē  
[G3361](#) [G3767](#) [G5100](#) [G5209](#) [G2919](#) [G1722](#) [G1035](#) [G2228](#) [G1722](#) [G4213](#) [G2228](#)  
älkөөn siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai  
ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων·  
en merei heortēs ē noumēnias ē sabbatōn  
[G1722](#) [G3313](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3561](#) [G2228](#) [G4521](#)  
johdosta juhlan tai uudenkuun tai sapattien

TKIS 16. Älkөөn siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

FiSTLK2017 16. Älkөөn siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älkөөn myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

17 TR 17. ἃ ἐστὶ σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

17. ἃ ἐστὶ σκιὰ τῶν μελλόντων τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ  
ha esti skia tōn mellontōn to de sōma tou Christou  
[G3739](#) [G2076](#) [G4639](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)  
jotka ovat varjo tulevien mutta ruumis Kristuksen

TKIS 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus\* on Kristuksen.

FiSTLK2017 17. jotka vain ovat tulevien varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

18

TR 18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκευίᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ  
mēdeis hymas katabrabeuetō thelōn en tapeinofrosynē kai  
[G3367](#) [G5209](#) [G2603](#) [G2309](#) [G1722](#) [G5012](#) [G2532](#)  
älkөөn kukaan teiltä viekö voittopalkintoa mieltynen nöyrämielisyyteen ja

θρησκευίᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων εἰκῆ φυσιοῦμενος  
thrēskeia tōn angelōn ha mē heōraken embateuōn eikē fysioumenos  
[G2356](#) [G3588](#) [G32](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1687](#) [G1500](#) [G5448](#)  
palvelemiseen enkelien joita ei ole nähnyt antautuen turhaan ollen paisuttama

ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ  
**hypo tou noos tēs sarkos autou**  
[G5259](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#)  
mielensä lihallisen hänen/ hänen lihallisen mielensä

TKIS 18. Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen\* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

FiSTLK2017 18. Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka tahtoo [viedä] teidät nöyryyteen ja enkelien palveluun ja tunkeutua asioihin, joita ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

Biblia1776 18. Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

19

TR 19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ.

19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ  
**kai ou kratōn tēn kefalēn eks hou pan to sōma dia**  
[G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1223](#)  
ja ei pitäydy päähän josta koko ruumis

τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει  
**tōn hafōn kai syndesmōn epichorēgoumenon kai symbibadzomenon auksei**  
[G3588](#) [G860](#) [G2532](#) [G4886](#) [G2023](#) [G2532](#) [G4822](#) [G837](#)  
nivelillä ja jänteillä varustettuna ja yhteen liitettynä kasvaa

τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ  
**tēn auksēsīn tou Theou**  
[G3588](#) [G838](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kasvua Jumalan

TKIS 19. eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

FiSTLK2017 19. eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen ja vahvistuen kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

20

TR 20. Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ, ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

20. εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων  
 ei oun apethanete syn tō Christō apo tōn stoicheiōn  
[G1487](#) [G3767](#) [G599](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5547](#) [G575](#) [G3588](#) [G4747](#)  
 jos siis olette kuolleet yhdessä kanssa Kristuksen pois alkeisvoimista

τοῦ κόσμου τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε  
 tou kosmou ti hōs dzōntes en kosmō dogmatidzesthe  
[G3588](#) [G2889](#) [G5101](#) [G5613](#) [G2198](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1379](#)  
 maailman miksi niinkuin eläen maailmassa antaudutte säännöksiä alaiseksi

TKIS 20. Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

FiSTLK2017 20. Jos siis olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikään kuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

21 TR 21. Μὴ ἄψη, μηδὲ γεύση, μηδὲ θίγης

21. μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης  
 mē hapsē mēde geusē mēde thigēs  
[G3361](#) [G680](#) [G3366](#) [G1089](#) [G3366](#) [G2345](#)  
 älä tartu äläkä maista äläkä koske  
 ä

TKIS 21. Älä tartu, älä maista, älä koske!

FiSTLK2017 21. "Älä tartu, älä maista, älä koske!"

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

22  
 TR 22. ἃ ἔστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

22. ἃ ἔστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει κατὰ τὰ  
 ha esti panta eis fthoran tē apochrēsei kata ta  
[G3739](#) [G2076](#) [G3956](#) [G1519](#) [G5356](#) [G3588](#) [G671](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 jotka ovat kaikki katoava käytössä kuluttamalla mukaan

ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων  
 entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn  
[G1778](#) [G2532](#) [G1319](#) [G3588](#) [G444](#)  
 käskyjen ja opetusten ihmisten

TKIS 22. — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

FiSTLK2017 22. — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan kuluttamalla — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,



TR 23. ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

23. ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν  
hatina esti logon men echonta sof as en  
[G3748](#) [G2076](#) [G3056](#) [G3303](#) [G2192](#) [G4678](#) [G1722](#)  
joilla on maine omistaen viisauden

ἐθελοθρησκεία καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος  
ethelothrēskeia kai tapeinofrosynē kai afeidia sōmatos  
[G1479](#) [G2532](#) [G5012](#) [G2532](#) [G857](#) [G4983](#)  
omatekoisessa jumalanpalveluksessa ja nöyrydessä ja säästämättä ruumista

οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός  
ouk en timē tini pros plēsmonēn tēs sarkos  
[G3756](#) [G1722](#) [G5092](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4140](#) [G3588](#) [G4561](#)  
(sillä) ei ole arvoa mitään tyydyttämiseksi lihan

TKIS 23. Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

FiSTLK2017 23. Tällä kaikella tosin on viisauden maine omatekoisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sen tähden, ettei se ruumista säästä. Mutta se on ilman mitään arvoa ja tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.



## Kolossa 3 (Colossians 3)

### 1

TR 1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.

1. εἰ	οὖν	συνηγέρθητε	τῷ	Χριστῷ	τὰ	ἄνω	ζητεῖτε
ei	oun	synēgerthēte	tō	Christō	ta	anō	dzēteite
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G4891</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G507</a>	<a href="#">G2212</a>
jos	siis	olette herätetyt		(kanssa) Kristuksen		ylhäällä olevaa etsikää	

  

οὗ	ὁ	Χριστός ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ	καθήμενος	
hou	ho	Christos estin	en	deksia	tou	Theou	kathēmenos	
<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2521</a>
jossa		Kristus on		oikealla puolella		Jumalan	istuen	

TKIS 1. Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

FiSTLK2017 1. Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

2\_TR 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

2. τὰ	ἄνω	φρονεῖτε	μὴ	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς
ta	anō	froneite	mē	ta	epi	tēs	gēs
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G507</a>	<a href="#">G5426</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>
sit	ylhäällä olevaa	ajatelkaa	älkää		päällä		maan
ä							

TKIS 2. Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.

FiSTLK2017 2. Olkoon mielenne siihen, mikä on ylhäällä, älköön siihen, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikää niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

3\_TR 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.

3. ἀπεθάνετε	γάρ	καὶ	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν	κέκρυπται	σὺν
apethanete	gar	kai	hē	dzōē	hymōn	kekryptai	syn
<a href="#">G599</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2928</a>	<a href="#">G4862</a>
sillä olette kuolleet		ja		elämäne teidän	on	kätkeytynä yhdessä	kanssa

  

τῷ	Χριστῷ	ἐν	τῷ	Θεῷ
tō	Christō	en	tō	Theō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	Kristuksen			Jumalassa

TKIS 3. Sillä te olette kuolleet ja elämäne on kätkeytynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

FiSTLK2017 3. Sillä olette kuolleet, ja teidän elämäne on kätkeytynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämäne on kätkeyty Kristuksen kanssa Jumalassa.

4  
TR 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ ἡ ζωὴ ἡμῶν τότε καὶ ὑμεῖς  
**hotan ho Christos fanerōthē hē dzōē hēmōn tote kai hymeis**  
[G3752](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2257](#) [G5119](#) [G2532](#) [G5210](#)  
kun Kristus ilmestyy elämämme meidän silloin myös te

σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ  
**syn autō fanerōthēsesthe en doksē**  
[G4862](#) [G846](#) [G5319](#) [G1722](#) [G1391](#)  
yhdessä kanssa Hänen ilmestytte kirkkaudessa

TKIS 4. Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

FiSTLK2017 4. Kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin ilmestytte hänen kanssaan kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniaassa ilmoitetaan.

5  
TR 5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,

5. νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πορνείαν  
**nekrōsate oun ta melē hymōn ta epī tēs gēs porneian**  
[G3499](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3196](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4202](#)  
kuolettakaa siis jäsenenne teidän maalliset haureus

ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν  
**akatharsian pathos epithymian kakēn kai tēn pleoneksian hētis estin**  
[G167](#) [G3806](#) [G1939](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4124](#) [G3748](#) [G2076](#)  
saastaisuus kiihko himo paha ja ahneus joka on

εἰδωλολατρεία  
**eidōlolatreia**  
[G1495](#)  
epäjumalanpalvelusta

TKIS 5. Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

FiSTLK2017 5. Kuolettakaa siis maanpäälliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

6\_TR 6. δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας;

6. δι	ἃ	ἔρχεται	ἡ	ὀργή	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	τοὺς	υἱοὺς	τῆς
' di	ha	erchetai	hē	orgē	tu	Theou	epi	tous	hyious	tēs
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3709</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>
vuoksi	joiden	tulee		viha		Jumalan	päälle		lasten	

ἀπειθείας

**apeitheias**

[G543](#)

uskottomien

TKIS 6. sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

FiSTLK2017 6. sillä niiden tähden tulee Jumalan viha tottelemattomuuden lapsille,

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

7\_TR 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτητε ἐν αὐτοῖς.

7. ἐν	οἷς	καὶ	ὑμεῖς	περιεπατήσατέ	ποτε	ὅτε	ἐζήτητε	ἐν	αὐτοῖς	
en	hois	kai	hymeis	periepatēsate	pote	ote	edzēte	en	autois	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G4043</a>		<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
	joissa	myös	te	vaelsitte		kerran	kun	elite		niissä

TKIS 7. Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elite.

FiSTLK2017 7. ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elite.

Biblia1776 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elite.

8

TR 8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

8. νυνὶ	δὲ	ἀπόθεσθε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ	πάντα	ὀργήν	θυμόν	κακίαν	
nyni	de	apothesthe	kai	hymeis	ta	panta	orgēn	thymon	kakian	
<a href="#">G3570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G659</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3709</a>	<a href="#">G2372</a>	<a href="#">G2549</a>
mutta nyt		pankaa pois	myös	te		kaikki	viha	kiivaus	pahuus	

βλασφημίαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

**blasfēmian aischrologian ek tou stomatos hymōn**

[G988](#) [G148](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G5216](#)

pilkkaaminen häpeällinen puhe

suustanne teidän

TKIS 8. Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

FiSTLK2017 8. Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia1776 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

9  
TR 9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον  
mē pseudesthe eis allēlous apekdysamenoι ton palaion anthrōpon  
[G3361](#) [G5574](#) [G1519](#) [G240](#) [G554](#) [G3588](#) [G3820](#) [G444](#)  
älkää valehdelko toisillenne jotka olette riisuneet vanhan ihmisen

σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ  
syn tais praksesin autou  
[G4862](#) [G3588](#) [G4234](#) [G846](#)  
yhdessä kanssa tekojensa sen

TKIS 9. Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

FiSTLK2017 9. Älkää valehdelko toisillenne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

Biblia1776 9. Älkää valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

10  
TR 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν•

10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν  
kai endysamenoι ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin  
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G341](#) [G1519](#) [G1922](#)  
ja pukeneet päällenne uuden joka uudistuu tuntemiseen

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν•  
kat eikona tou ktisantos auton  
[G2596](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2936](#) [G846](#)  
mukaan kuvan Luojansa

TKIS 10. ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

FiSTLK2017 10. ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

11  
TR 11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος• ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

11. ὅπου οὐκ ἐνι Ἑλλην καὶ Ἰουδαῖος περιτομῆ καὶ  
 horou ouk eni hellēn kai Ioudaios peritomē kai  
[G3699](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1672](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4061](#) [G2532](#)  
 tässä ei ole olemassa kreikkalaista ja juutalaista ympärileikkausta ja

ἀκροβυστία βάρβαρος Σκύθης δούλος ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα  
 akrobystia barbaros Skythēs doulos eleutheros alla ta panta  
[G203](#) [G915](#) [G4658](#) [G1401](#) [G1658](#) [G235](#) [G3588](#) [G3956](#)  
 ympärileikkaamattomuutta muukalaista skyyttalaista orjaa vapaata vaan kaikki ja kaikissa

καὶ ἐν πᾶσι Χριστός  
 kai en pasi Christos  
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5547](#)  
 ja kaikissa Kristus

TKIS 11. Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

FiSTLK2017 11. Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

## 12

TR 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρῶν, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν·

12. ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι  
 endysasthe oun hōs eklektoi tou Theou hagioi kai ēgarēmenoi  
[G1746](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G40](#) [G2532](#) [G25](#)  
 pukeutukaa siis niinkuin valitsemat Jumalan pyhät ja rakkaat

σπλάγχνα οἰκτιρῶν χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραότητα  
 splagchna oiktirmōn chrēstotēta tapeinofrosynēn praotēta  
[G4698](#) [G3628](#) [G5544](#) [G5012](#) [G4236](#)  
 sydämelliseen armahtavaisuuteen ystävällisyyteen nöyryyteen sävyisyyteen

μακροθυμίαν·  
 makrothymian  
[G3115](#)  
 pitkämielisyyteen

TKIS 12. Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

FiSTLK2017 12. Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valittuja, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

13

TR 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν• καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς•

13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα  
anechomenoi allēlōn kai charidzomenoi heautois ean tis pros tina  
[G430](#) [G240](#) [G2532](#) [G5483](#) [G1438](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4314](#) [G5100](#)  
kärsien toisianne ja antaen anteeksi toisillenne jos kellä vastaan jotain

ἔχη μομφήν• καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἔχαρίσατο ὑμῖν οὕτω καὶ ὑμεῖς•  
echē momfēn kathōs kai ho Christos echarisato hymin houtō kai hymeis  
[G2192](#) [G3437](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5483](#) [G5213](#) [G3779](#) [G2532](#) [G5210](#)  
on moitetta niinkuin Kristuskin antoi anteeksi teille samoin myös te

TKIS 13. kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

FiSTLK2017 13. sietäkää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Herrakin on teille antanut anteeksi, niin tekin antakaa.

Biblia1776 13. Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisillenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkää.

14 TR 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς  
epi pasi de toutois tēn agapēn hētis esti syndesmos tēs  
[G1909](#) [G3956](#) [G1161](#) [G5125](#) [G3588](#) [G26](#) [G3748](#) [G2076](#) [G4886](#) [G3588](#)  
ja lisäksi kaikkien näiden rakkauteen joka on side

τελειότητος

teleiotētos

[G5047](#)

täydellisyyden

TKIS 14. Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

FiSTLK2017 14. Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

15

TR 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι• καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
 kai hē eirēnē tou Theou brabeuetō en tais kardiais hymōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1018](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
 ja rauha Jumalan vallitkoon sydämissänne teidän

εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε  
 eis hēn kai eklēthēte en eni sōmati kai eucharistoi ginesthe  
[G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G2170](#) [G1096](#)  
 johon myös teidät on kutsuttu yhdessä ruumiissa ja kiitollisia olkaa

TKIS 15. Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

FiSTLK2017 15. Ja hallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitollisia.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

## 16

TR 16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ἄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ  
 ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs en pasē  
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1774](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4146](#) [G1722](#) [G3956](#)  
 sana Kristuksen asukoon teissä runsaasti kaikessa

σοφία· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις  
 sofia didaskontes kai nouthetountes heautous psalmois kai hymnois  
[G4678](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3560](#) [G1438](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#)  
 viisaudessa opettaessanne ja neuvoessanne toisianne psalmeihin ja kiitoslauluin

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι ἄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν  
 kai odais pneumatikais en chariti adontes en tē kardia hymōn  
[G2532](#) [G5603](#) [G4152](#) [G1722](#) [G5485](#) [G103](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
 ja lauluin hengellisin kiitoksella laulaen sydämestänne teidän

τῷ Κυρίῳ  
 tō Kyriō  
[G3588](#) [G2962](#)  
 Herralle

TKIS 16. Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmeihin (ja) kiitosvirsin ja hengellisiin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.

FiSTLK2017 16. Runsaasti asukoon teidän luonanne Kristuksen sana kaikessa viisaudessa: Opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten kiitollisesti sydämissänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opetkaat ja neuvokaat teitä keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämissänne.

TR 17. καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῆτε, ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

17. καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ πάντα  
 kai pan hoti an poiēte en logō ē en ergō panta  
[G2532](#) [G3956](#) [G3748](#) [G302](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2228](#) [G1722](#) [G2041](#) [G3956](#)  
 ja kaiken minkä vai teette sanassa tai teossa tehkää kaikki  
 n

ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ δι'  
 en onomati Kyriou Iēsou eucharistountes tō Theō kai Patri di  
[G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G1223](#)  
 nimessä Herran Jeesuksen kiittäen Jumalaa Isää kautta

αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 Hänen

TKIS 17. Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

FiSTLK2017 17. Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää hänen kauttaan.

Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jeesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

18 TR 18. Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.

18. αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν  
 hai gynaikes hypotassesthe tois idiois andrasin hōs anēken en  
[G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G5613](#) [G433](#) [G1722](#)  
 vaimot olkaa alamaiset omille miehilleen niinkuin sopii

Κυρίῳ  
 Kyriō  
[G2962](#)  
 Herrassa

TKIS 18. Vaimot, olkaa (omille) miehilleen alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

FiSTLK2017 18. Vaimot, olkaa miehilleen alamaisia, niin kuin sopii Herrassa.

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehilleen alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

19 TR 19. οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

19. οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς  
 oi andres agapate tas gynaikas kai mē pikrainesthe pros autas  
[G3588](#) [G435](#) [G25](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4087](#) [G4314](#) [G846](#)  
 miehet rakastakaa kukin vaimoanne ja älkää olko katkerat kohtaan heitä

TKIS 19. Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,



FiSTLK2017 19. Miehet, rakastakaa kukin vaimoanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkeria.

Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäätkä olko tylyt heitä vastaan.

20  
TR 20. τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐστὶν εὐάρεστόν τῷ Κυρίῳ.

20. τὰ	τέκνα	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσι	κατὰ	πάντα·	τοῦτο	γὰρ
ta	tekna	hypakouete	tois	goneusi	kata	panta	touto	gar
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G5219</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1118</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1063</a>
	lapset	olkaa kuuliaisia		vanhemmillenne		kaikessa	sillä se	

ἐστὶν	εὐάρεστόν	τῷ	Κυρίῳ
estin	euareston	tō	Kyriō
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
on	mieluista		Herralle

TKIS 20. Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle\*.

FiSTLK2017 20. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaisia kaikessa, sillä se on otollista Herralle.

Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

21 TR 21. οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

21. οἱ	πατέρες	μὴ	ἐρεθίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν	ἵνα	μὴ	ἀθυμῶσιν
oi	pateres	mē	erethidzete	ta	tekna	hymōn	hina	mē	athymōsin
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2042</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G120</a>	
	isät	älkää	ärsyttäkö		lapsianne	teidän	että	eivät	he kävisi pelokkaiksi

TKIS 21. Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

FiSTLK2017 21. Isät, älkää kiihottako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

Biblia1776 21. Isät, älkäätkä kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

22  
TR 22. Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃτι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν·

22. οἱ	δούλοι	ὑπακούετε	κατὰ	πάντα	τοῖς	κατὰ	σάρκα	κυρίοις
hoi	douloi	hypakouete	kata	panta	tois	kata	sarka	kyriois
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G5219</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2962</a>
	palvelijat	olkaa kuuliaisia		kaikessa			maallisille	isännillenne

μὴ	ἐν	ὀφθαλμοδουλείαις	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι	ἀλλ' ἐν
mē	en	ofthalmoudouleiais	hōs	anthrōpareskoi	all en
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3787</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G441</a>	<a href="#">G235</a> <a href="#">G1722</a>
ei		silmänpalvelijoina	niinkuin	ihmisiä mielistellen	vaan

ἀπλότητι	καρδίας	φοβούμενοι τὸν	Θεόν·
haplotēti	kardias	foboumenoi ton	Theon
<a href="#">G572</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G2316</a>
yksinkertaisuudessa	sydämenne	peläten	Jumalaa

TKIS 22. Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

FiSTLK2017 22. Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaisia, ei silmänpalvojina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvelen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

23  
TR 23. καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·

23. καὶ	πᾶν	ὃ τι	ἐὰν	ποιῆτε	ἐκ	ψυχῆς	ἐργάζεσθε	ὡς	τῷ
kai	pan	ho ti	ean	poiēte	ek	psychēs	ergadzesthe	hōs	tō
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	kaiken	mitä		teettekin		sielustanne	tehkää	niinkuin	

Κυρίῳ καὶ	οὐκ	ἀνθρώποις·
Kyriō kai	ouk	anthrōpois
<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a> <a href="#">G444</a>
Herralle	eikä	ihmisille

TKIS 23. Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,

FiSTLK2017 23. Kaikki, mitä teettekin, tehkää sydämestänne, kuin Herralle eikä ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

24  
TR 24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.

24. εἰδότες ὅτι	ἀπὸ	Κυρίου	ἀπολήψεσθε	τὴν	ἀνταπόδοσιν	τῆς	κληρονομίας·
eidotes hoti	apo	Kyriou	apolēpsesthe	tēn	antapodosin	tēs	klēronomias
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G618</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G469</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G2817</a>
tietäen	että		Herralta	saatte		palkkana	perinnön

τῷ	γὰρ	Κυρίῳ	Χριστῷ	δουλεύετε
tō	gar	Kyriō	Christō	douleuete
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1398</a>
sillä	Herraa	Kristusta	palvelette	

TKIS 24. tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.

FiSTLK2017 24. tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön, palvelette Herraa Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

25 TR 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε· καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία

25.	ὁ	δὲ	ἀδικῶν	κομιεῖται	ὃ	ἠδίκησε·	καὶ	οὐκ
	ho	de	adikōn	komieitai	ho	ēdikēse	kai	ouk
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G91</a>	<a href="#">G2865</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G91</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>
	mutta joka		tekee vääryyttä	saa takaisin mitä		on tehnyt vääryyttä		eikä

ἔστι προσωποληψία

esti prosōpolēpsia

[G2076](#) [G4382](#)

ole kasvohinkatsomista

TKIS 25. Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.

FiSTLK2017 25. Sillä se, joka tekee väärin, saa takaisin väärintekonsa mukaan, eikä henkilöön katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

Kolossa 4 (Colossians 4)

1

TR 1. οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

1. οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε  
**oi kyrioi to dikaion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe**  
[G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2471](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3930](#)  
Isännät oikeus ja kohtuus palvelijoillenne antakaa

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς  
**eidotes hoti kai hymeis echete Kyrion en ouranois**  
[G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5210](#) [G2192](#) [G2962](#) [G1722](#) [G3772](#)  
tietäen että myös teillä on Herra taivaissa

TKIS 1. Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

FiSTLK2017 1. Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

2 TR 2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

2. τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.  
**tē proseuchē proskartereite grēgorountes en autē en eucharistia**  
[G3588](#) [G4335](#) [G4342](#) [G1127](#) [G1722](#) [G846](#) [G1722](#) [G2169](#)  
rukouksessanne olkaa kestävät valvoen siinä kiitollisina

TKIS 2. Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

FiSTLK2017 2. Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

3

TR 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι.

3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ  
**proseuchomenoi hama kai peri hēmōn hina ho Theos anoiksē**  
[G4336](#) [G260](#) [G2532](#) [G4012](#) [G2257](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2316](#) [G455](#)  
rukoillen samalla myös puolestamme meidän että Jumala avaisi

ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ δι  
**hēmin thyran tou logou lalēsai to mystērion tou Christou ' di**  
[G2254](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#)  
meille oven sanan puhuaksemme salaisuutta Kristuksen vuoksi

ὁ καὶ δέδεμαι·  
ho kai dedemai  
[G3739](#) [G2532](#) [G1210](#)  
jonka myös olen sidottuna

TKIS 3. Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —

FiSTLK2017 3. rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden olen myös sidottuna,

Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

4 TR 4. ἵνα φανερώσω αὐτό, ὡς δεῖ με λαλήσαι.

4. ἵνα φανερώσω αὐτό ὡς δεῖ με λαλήσαι  
hina fanerōsō auto hōs dei me lalēsai  
[G2443](#) [G5319](#) [G846](#) [G5613](#) [G1163](#) [G3165](#) [G2980](#)  
että tekisin tunnetuksi sen niinkuin pitää minun puhua

TKIS 4. jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

FiSTLK2017 4. jotta sen ilmoittaisin, niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

5 TR 5. ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

5. ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν  
en sofia peripateite pros tous eksō ton kairon  
[G1722](#) [G4678](#) [G4043](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2540](#)  
viisaudessa vaeltakaa edessä ulkopuolisten aikaa

ἐξαγοραζόμενοι  
eksagoradzomenoi  
[G1805](#)  
pitäkää kalliina

TKIS 5. Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.

FiSTLK2017 5. Vaelluksessanne olkaa viisaita ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

6  
TR 6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι ἅλατι ἠρτυμένος εἰδέναι πῶς  
ho logos hymōn pantote en chariti halati ērtymenos eidenai pōs  
[G3588](#) [G3056](#) [G5216](#) [G3842](#) [G1722](#) [G5485](#) [G217](#) [G741](#) [G1492](#) [G4459](#)  
puheenne teidän aina olkoon suloista suolalla höystettyä tietäen kuinka

δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι  
dei hymas heni hekastō apokrinesthai  
[G1163](#) [G5209](#) [G1520](#) [G1538](#) [G611](#)  
pitää teidän itse kullekin vastata

TKIS 6. Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

FiSTLK2017 6. Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

7  
TR 7. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ•

7. τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς  
ta kat eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelfos  
[G3588](#) [G2596](#) [G1691](#) [G3956](#) [G1107](#) [G5213](#) [G5190](#) [G3588](#) [G27](#) [G80](#)  
koskien minua kaiken antaa tiedoksi teille Tykikus rakas veli

καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ•  
kai pistos diakonos kai syndoulos en Kyriō  
[G2532](#) [G4103](#) [G1249](#) [G2532](#) [G4889](#) [G1722](#) [G2962](#)  
ja uskollinen palvelija ja kanssapalvelija Herrassa

TKIS 7. Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

FiSTLK2017 7. Kaikista oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, kanssapalvelijani Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tietäväksi tekemän,

8  
TR 8. ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν•

8. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶ  
 hon epempsa pros hymas eis auto touto hina gnō  
[G3739](#) [G3992](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G2443](#) [G1097](#)  
 jonka lähetin luoksenne teidän varten juuri sitä/ juuri sitä varten että hän saisi tietää

τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν·  
 ta peri hymōn kai parakalesē tas kardias hymōn  
[G3588](#) [G4012](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
 tilanne teidän ja lohduttaisi sydämiänne teidän

TKIS 8. Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta \*hän saisi tietää tilanne ja\* lohduttaisi sydämiänne,

FiSTLK2017 8. Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tyköne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttaisi,

9  
 TR 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν γνωριῶσι τὰ ὧδε.

9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ὅς ἐστιν  
 syn Onēsīmō tō pistō kai agapētō adelfō hos estin  
[G4862](#) [G3682](#) [G3588](#) [G4103](#) [G2532](#) [G27](#) [G80](#) [G3739](#) [G2076](#)  
 yhdessä kanssa Ofesimon uskollisen ja rakkaan veljen joka on

ἐξ ὑμῶν πάντα ὑμῖν γνωριῶσι τὰ ὧδε  
 eks hymōn panta hymin gnōriousi ta hōde  
[G1537](#) [G5216](#) [G3956](#) [G5213](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5602](#)  
 lähtöisin teistä kaiken teille he ilmoittavat täällä olevat

TKIS 9. ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

FiSTLK2017 9. Onesimoksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, kuinka kaikki täällä on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tietäväksi tekevät.

10  
 TR 10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,

10. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ  
aspadzetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou kai Markos ho  
[G782](#) [G5209](#) [G708](#) [G3588](#) [G4869](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3138](#) [G3588](#)  
tervehtii teitä Aristarkus kanssavankini minun ja Markus

ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς  
anepsios Barnaba peri hou elabete entolas ean elthē pros hymas  
[G431](#) [G921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1785](#) [G1437](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)  
serkku Barnabaan josta saitte ohjeet jos hän tulee luoksenne teidän

δέξασθε αὐτόν  
deksasthe auton  
[G1209](#) [G846](#)  
ottakaa vastaan hänet

TKIS 10. Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

FiSTLK2017 10. Teille lähettää terveisiä Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita – jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan –

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaat häntä vastaan,

11  
TR 11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς·  
kai Iēsous ho legomenos Ioustos oi ontes ek peritomēs  
[G2532](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2459](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1537](#) [G4061](#)  
ja Jeesus jota sanotaan Justukseksi jotka ovat ympärileikattuja

οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ οἵτινες ἐγενήθησάν  
houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou Theou hoitines egenēthēsan  
[G3778](#) [G3441](#) [G4904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3748](#) [G1096](#)  
nämä ainoat auttajani hyväksi valtakunnan Jumalanjotka ovat olleet

μοι παρηγορία  
moi parēgoria  
[G3427](#) [G3931](#)  
minulle lohdutuksena

TKIS 11. ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, \*jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat\* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

FiSTLK2017 11. ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi. Nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet työtovereitani Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.



12

TR 12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ

12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν δοῦλος Χριστοῦ πάντοτε  
 aspadzetai hymas Epafra<sup>s</sup> ho eks<sup>s</sup> hymōn doulos Christou pantote  
[G782](#) [G5209](#) [G1889](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5216](#) [G1401](#) [G5547](#) [G3842](#)  
 tervehtii teitä Epafra<sup>s</sup> joukostanne teidän palvelija Kristuksen aina

ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς ἵνα στήτε τέλειοι  
 agōnidzomenos hyper<sup>s</sup> hymōn en<sup>s</sup> tais<sup>s</sup> proseuchais<sup>s</sup> hina<sup>s</sup> stēte<sup>s</sup> teleioi<sup>s</sup>  
[G75](#) [G5228](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2443](#) [G2476](#) [G5046](#)  
 taistellen edestänne teidän rukouksissa että pysyisitte täydellisinä

καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ  
 kai<sup>s</sup> replērōmenoi<sup>s</sup> en<sup>s</sup> panti<sup>s</sup> thelēmati<sup>s</sup> tou<sup>s</sup> Theou<sup>s</sup>  
[G2532](#) [G4137](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ja olisitte täytetyt kaikella tahdolla Jumalan

TKIS 12. Teitä tervehtii teikäläinen Epafra<sup>s</sup>, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja \*täynnä kaikkea Jumalan tahtoa\*.

FiSTLK2017 12. Terveisiä lähettää teille teikäläinen Epafra<sup>s</sup>, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka aina taistelee rukouksissaan teidän puolestanne, että pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

13

TR 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ  
 martyrō gar autō<sup>s</sup> hoti<sup>s</sup> echei<sup>s</sup> dzēlon polyn<sup>s</sup> hyper<sup>s</sup> hymōn kai<sup>s</sup>  
[G3140](#) [G1063](#) [G846](#) [G3754](#) [G2192](#) [G2205](#) [G4183](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2532](#)  
 sillä todistan hänestä että hänellä on intoa paljon puolestanne teidän ja

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει  
 tōn en<sup>s</sup> Laodikeia<sup>s</sup> kai<sup>s</sup> tōn en<sup>s</sup> Ierapolei<sup>s</sup>  
[G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2404](#)  
 niiden jotka ovat Laodikeassa ja Hierapoliissa

TKIS 13. Sillä annan hänestä todistuksen, että \*hänellä on paljon intoa\* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

FiSTLK2017 13. Sillä annan hänestä sen todistuksen, että hänellä on paljon intoa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

14 TR 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς, καὶ Δημᾶς.

14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς  
aspadzetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas  
[G782](#) [G5209](#) [G3065](#) [G3588](#) [G2395](#) [G3588](#) [G27](#) [G2532](#) [G1214](#)  
tervehtii teitä Luukas lääkäri rakas ja Deemas

TKIS 14. Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

FiSTLK2017 14. Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille terveisiä, niin myös Deemas.

Biblia1776 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

15  
TR 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικεῖα ἀδελφοὺς, καὶ Νύμφαν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.

15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικεῖα ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ'  
aspasasthe tous en Laodikeia adelfous kai Nymfan kai tēn kat  
[G782](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G80](#) [G2532](#) [G3564](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#)  
tervehtikää Laodikeassa veljiä ja Nymfaa ja

οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν  
oikon autou ekklēsian  
[G3624](#) [G846](#) [G1577](#)  
talossaan hänen seurakuntaa

TKIS 15. Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

FiSTLK2017 15. Terveisiä Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

Biblia1776 15. Tervehtikää veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

16  
TR 16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή ποιήσατε ἵνα  
kai hotan anagnōsthē par hymin hē epistolē poiēsate hina  
[G2532](#) [G3752](#) [G314](#) [G3844](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1992](#) [G4160](#) [G2443](#)  
ja kun on tullut luetuksi luonanne teidän kirje toimittakaa se että

καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ καὶ τὴν ἐκ  
kai en tē Laodikeōn ekklēsia anagnōsthē kai tēn ek  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2994](#) [G1577](#) [G314](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#)  
myös Laodikeassa seurakunnassa se luetaan ja sen

Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε  
laodikeias hina kai hymeis anagnōte  
[G2993](#) [G2443](#) [G2532](#) [G5210](#) [G314](#)  
Laodikeasta että myös te saisitte lukea

TKIS 16. Kun tämä kirje on keskelläne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

FiSTLK2017 16. Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetykskirja on teidän edessäne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

17  
TR 17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν  
kai eipate Archippō blepe tēn diakonian hēn parelabes en  
[G2532](#) [G2036](#) [G751](#) [G991](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G3880](#) [G1722](#)  
ja sanokaa Arkippukselle katso palvelustyötä jonka otit vastaan

Κυρίῳ ἵνα αὐτὴν πληροῖς  
Kyriō hina autēn plērois  
[G2962](#) [G2443](#) [G846](#) [G4137](#)  
Herrassa että sen täytät

TKIS 17. Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

FiSTLK2017 17. Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, että sen toimittaisit.

18  
TR 18. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου

18. ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου μνημονεύετε μου τῶν  
ho aspasmos tē emē cheiri Paulou mnēmoneuete mou tōn  
[G3588](#) [G783](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G3972](#) [G3421](#) [G3450](#) [G3588](#)  
tervehdys omalla kädelläni Paavali muistakaa minun

δεσμῶν ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἀμήν (πρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ  
desmōn hē charis meth' hymōn amēn pros Kolassaeis egrafē apo  
[G1199](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G2858](#) [G1125](#) [G575](#)  
kahleitani armo kanssanne teidän Amen (kolossalaisille kirjoitettu

Ῥώμης διὰ Τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου )  
Rōmēs dia Tychikou kai Onēsimumou  
[G4516](#) [G1223](#) [G5190](#) [G2532](#) [G3682](#)  
Roomasta kautta Tykikuksen ja Onesimuksen )

TKIS 18. Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne.  
(Aamen.)\*

FiSTLK2017 18. Omakätiset terveiset minulta, Paavalilta. Muistakaa kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

## 1 Tessalonika 1 (1 Thessalonians 1)

### 1

TR 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων  
**Paulos kai Silouanos kai Timotheos tē ekklēsia thessalonikeōn**  
[G3972](#) [G2532](#) [G4610](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2331](#)  
Paavali ja Silvanus ja Timoteus seurakunnalle tessalonikalaisten

ἐν Θεῷ Πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ  
**en Theō Patri kai Kyriō Iēsou Christō charis hymin kai**  
[G1722](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5485](#) [G5213](#) [G2532](#)  
Jumalassa Isässä ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa armo teille ja

εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou**  
[G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta Jeesukselta Kristukselta

TKIS 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle \*Isässä Jumalassa\* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

### 2

TR 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνεῖαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

2. εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνεῖαν ὑμῶν  
**eucharistoumen tō Theō pantote peri pantōn hymōn mneian hymōn**  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5216](#) [G3417](#) [G5216](#)  
kiitämme Jumalaa aina kaikista teistä muistossa teidät

ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν  
**poioumenoi epī tōn proseuchōn hēmōn**  
[G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2257](#)  
pitäen rukouksissamme meidän

TKIS 2. Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta

FiSTLK2017 2. Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne mainiten teitä rukouksissamme lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

3

TR 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν•

3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ  
**adialeiptōs mnēmoneuontes hymōn tou ergou tēs pisteōs kai tou**  
[G89](#) [G3421](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#)  
lakkaamatta muistaen teidän työtänne uskossa ja

κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ  
**korou tēs agapēs kai tēs hypomonēs tēs elpidos tou**  
[G2873](#) [G3588](#) [G26](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5281](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#)  
vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς  
**Kyriou hēmōn Iēsou Christou emprosthen tou Theou kai Patros**  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)  
Herraamme meidän Jeesukseen Kristukseen edessä Jumalamme ja Isämme

ἡμῶν·  
**hēmōn**  
[G2257](#)  
meidän

TKIS 3. Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

FiSTLK2017 3. ja muistaen työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen Jumalamme ja Isämme edessä.

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

4 TR 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν•

4. εἰδότες ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν·  
**eidotes adelfoi ēgapēmenoi hypo Theou tēn eklogēn hymōn**  
[G1492](#) [G80](#) [G25](#) [G5259](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1589](#) [G5216](#)  
tietäen veljet rakastamat Jumalan valitsemisenne teidän

TKIS 4. tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

FiSTLK2017 4. Tiedämme, Jumalan rakastamat veljet, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

5

TR 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ  
hoti to euangelion hēmōn ouk egenēthē eis hymas en logō  
[G3754](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2257](#) [G3756](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3056](#)  
että evankeliumimme meidän ei tullut teille sanana  
μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ ἐν  
monon alla kai en dynamei kai en Pneumati Hagiō kai en  
[G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G1722](#)  
ainoastaan vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja  
πληροφορία πολλῇ καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν  
plēroforia pollē kathōs oidate hoioi egenēthēmen en hymin  
[G4136](#) [G4183](#) [G2531](#) [G1492](#) [G3634](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5213](#)  
varmuudella suurella niinkuin tiedätte millaisia olimme keskuudessanne teidän  
δι' ὑμᾶς  
di hymas  
[G1223](#) [G5209](#)  
vuoksenne teidän

TKIS 5. Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskellänne teidän vuoksenne.

FiSTLK2017 5. että evankeliumimme tuli luoksenne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella – niin kuin tiedätte, millaisia olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne –

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

6

TR 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,

6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι  
kai hymeis mimētai hēmōn egenēthēte kai tou Kyriou deksamenoι  
[G2532](#) [G5210](#) [G3402](#) [G2257](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1209](#)  
ja teistä seuraajiamme meidän tuli ja Herran kun otitte vastaan  
τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου  
ton logon en thlipsei pollē meta charas Pneumatos Hagiou  
[G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2347](#) [G4183](#) [G3326](#) [G5479](#) [G4151](#) [G40](#)  
sanan ahdistuksessa suuressa ilolla Hengessä Pyhässä

TKIS 6. Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

FiSTLK2017 6. ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen vaikuttamalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

7

TR 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.

7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ  
hōste genesthai hymas typous pasi tois pisteuousin en tē  
[G5620](#) [G1096](#) [G5209](#) [G5179](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#)  
niin että on tullut teistä esikuvia kaikille uskoville

Μακεδονία καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ  
Makedonia kai tē Achaia  
[G3109](#) [G2532](#) [G3588](#) [G882](#)  
Makedoniassa ja Akaiassa

TKIS 7. niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

FiSTLK2017 7. niin että teistä on tullut esikuvia kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

8

TR 8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι.

8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν  
af hymōn gar eksēchētai ho logos tou Kyriou ou monon en  
[G575](#) [G5216](#) [G1063](#) [G1837](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1722](#)  
sillä teiltä on kaikunut sana Herran ei ainoastaan

τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις  
tē Makedonia kai Achaia alla kai en panti topō hē pistis  
[G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G882](#) [G235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4102](#)  
Makedoniaan ja Akaiiaan vaan myös joka paikkaan uskonne

ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν ὥστε μὴ χρείαν  
hymōn hē pros ton Theon ekselēlythen hōste mē chreian  
[G5216](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G5620](#) [G3361](#) [G5532](#)  
teidän/ teidän uskonne Jumalaan on levinnyt niin että ei tarpeen

ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι  
hēmas echein lalein ti  
[G2248](#) [G2192](#) [G2980](#) [G5100](#)  
meidän ole puhua mitään

TKIS 8. Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.



FiSTLK2017 8. Sillä teidän toimestanne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle uskonne Jumalaan on levinnyt, niin ettei meidän tarvitse puhua siitä mitään.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

9

TR 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς  
autoi gar peri hēmōn apangellousin hopoian eisodon eschomen pros  
[G846](#) [G1063](#) [G4012](#) [G2257](#) [G518](#) [G3697](#) [G1529](#) [G2192](#) [G4314](#)  
sillä itse meistä he kertovat millainen tulomme oli luoksenne

ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων  
hymas kai pōs epestrepsate pros ton Theon apo tōn eidōlōn  
[G5209](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#) [G3588](#) [G1497](#)  
teidän ja kuinka käännyitte puoleen Jumalan pois epäjumalista

δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ  
douleuein Theō dzōnti kai alēthinō  
[G1398](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2532](#) [G228](#)  
palvelemaan Jumalaa elävää ja todellista

TKIS 9. Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

FiSTLK2017 9. Sillä itse he kertovat meistä, millainen tulomme oli luoksenne ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan luo palvelemaan elävää ja oikeaa Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tyköne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

10

TR 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν ὃν ἤγειρεν  
kai anamenein ton hyion autou ek tōn ouranōn hon ēgeiren  
[G2532](#) [G362](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1453](#)  
ja odottamaan Poikaansa Hänen taivaista jonka Hän herätti

ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς  
ek nekrōn Iēsoun ton ryomenon hēmas apo tēs orgēs tēs  
[G1537](#) [G3498](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4506](#) [G2248](#) [G575](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#)  
kuolleista Jeesusta joka pelastaa meidät pois vihasta

ἐρχομένης  
erchomenēs  
[G2064](#)  
tulevasta

TKIS 10. ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

FiSTLK2017 10. ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän herätti kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

## 1 Tessalonika 2 (1 Thessalonians 2)

### 1

TR 1. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν•

1. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ἀδελφοί τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι  
**autoi gar oidate adelfoi tēn eisodon hēmōn tēn pros hymas hoti**  
[G846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G80](#) [G3588](#) [G1529](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4314](#) [G5209](#) [G3754](#)  
sillä itse tiedätte veljet tulomme meidän luoksenne teidän että

οὐ κενὴ γέγονεν•  
**ou kenē gegonen**  
[G3756](#) [G2756](#) [G1096](#)  
ei turha se ole ollut

TKIS 1. Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

FiSTLK2017 1. Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän luoksenne ollut turha,

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tyköne, ettei se ole turha ollut;

### 2

TR 2. ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἶδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

2. ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἶδατε ἐν  
**alla kai propathontes kai hybristhentes kathōs oidate en**  
[G235](#) [G2532](#) [G4310](#) [G2532](#) [G5195](#) [G2531](#) [G1492](#) [G1722](#)  
vaikka myös olimme ennen kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty kuten tiedätte

Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς  
**Filippoīs eparrēsiasametha en tō Theō hēmōn lalēsai pros**  
[G5375](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2980](#) [G4314](#)  
Filippissä rohkenimme Jumalassamme meidän puhua luonanne

ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι  
**hymas to euangelion tou Theou en pollō agōni**  
[G5209](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G4183](#) [G73](#)  
teidän evankeliumia Jumalan suuressa kilvoituksessa

TKIS 2. vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin\* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

FiSTLK2017 2. vaan, vaikka olimme ennen kärsineet, kuten tiedätte, Filipissä ja meitä oli siellä pidelty pahoin, meillä oli kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia

suuressa kilvoittelemisessa.

3 TR 3. ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὐτὲ ἐν δόλω•

3. ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ  
hē gar paraklēsis hēmōn ouk ek planēs oude eks  
[G3588](#) [G1063](#) [G3874](#) [G2257](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3761](#) [G1537](#)  
sillä kehotuksemme meidän ei ollut eksytyksestä eikä

ἀκαθαρσίας οὐτὲ ἐν δόλω•  
akatharsias oute en dolō  
[G167](#) [G3777](#) [G1722](#) [G1388](#)  
saastaisuudesta eikä kavaluudessa

TKIS 3. Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

FiSTLK2017 3. Sillä meidän kehotuspuheemme ei lähde eksytyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua,

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

4  
TR 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποι ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ  
alla kathōs dedokimasmetha hypo tou Theou pisteuthēnai to  
[G235](#) [G2531](#) [G1381](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3588](#)  
vaan niinkuin katsoi soveliaaksi siihen Jumala meille uskoa

εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἄνθρωποι ἀρέσκοντες ἀλλὰ τῷ  
euangelion houtō laloumen ouch hōs anthrōpois areskontes alla tō  
[G2098](#) [G3779](#) [G2980](#) [G3756](#) [G5613](#) [G444](#) [G700](#) [G235](#) [G3588](#)  
evankeliumin niin me puhumme ei niinkuin ihmisille mieliksi vaan

Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν  
Theō tō dokimadzonti tas kardias hēmōn  
[G2316](#) [G3588](#) [G1381](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#)  
Jumalalle joka koettelee sydämemme meidän

TKIS 4. Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

FiSTLK2017 4. vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille uskottiin evankeliumi, puhumme, emme ollaksemme ihmisille mieliksi, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

5

TR 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας· Θεὸς μάρτυς·

5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν καθὼς οἴδατε οὔτε  
oute gar pote en logō kolakeias egenēthēmen kathōs oidate oute  
[G3777](#) [G1063](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2850](#) [G1096](#) [G2531](#) [G1492](#) [G3777](#)  
sillä emme koskaan sanoin imarteleivin esiintyneet niinkuin tiedätte emmekä

ἐν προφάσει πλεονεξίας· Θεὸς μάρτυς·  
en profasei pleoneksias Theos martys  
[G1722](#) [G4392](#) [G4124](#) [G2316](#) [G3144](#)  
tekosyyn varjolla ahnehtineet hyötyä Jumala on todistaja

TKIS 5. Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyyn voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

FiSTLK2017 5. Sillä emme esiintyneet koskaan mielitelevin puhein, kuten tiedätte, emmekä tekosyillä ahnehtineet. Jumala on todistajamme.

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

6

TR 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι

6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ'  
oute dzētountes eks anthrōpōn doksan oute af hymōn oute ap  
[G3777](#) [G2212](#) [G1537](#) [G444](#) [G1391](#) [G3777](#) [G575](#) [G5216](#) [G3777](#) [G575](#)  
emmekä etsineet ihmisiltä kunniaa emme teiltä emme myös

ἄλλων δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι  
allōn dynamenoi en barei einai hōs Christou apostoloi  
[G243](#) [G1410](#) [G1722](#) [G922](#) [G1511](#) [G5613](#) [G5547](#) [G652](#)  
muilta voineet arvonantoa käyttäen tulla niinkuin Kristuksen apostolit

TKIS 6. emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

FiSTLK2017 6. Emme ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

7 TR 7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα

7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἂν τροφὸς  
 all egenēthēmen ēpioi en mesō hymōn hōs an trofos  
[G235](#) [G1096](#) [G2261](#) [G1722](#) [G3319](#) [G5216](#) [G5613](#) [G302](#) [G5162](#)  
 vaan olimme lempeitä keskuudessanne teidän niinkuin imettävä äiti

θάλλη τὰ ἐαυτῆς τέκνα  
 thalpē ta heautēs tekna  
[G2282](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5043](#)  
 hoivaa omia lapsiaan

TKIS 7. vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin \*imettävä äiti\* vaalii lapsiaan.

FiSTLK2017 7. vaikka Kristuksen apostoleina olisimme voineet saada teiltä arvonantoa. Olimme sen sijaan keskuudessanne lempeitä kuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiaan.

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettävä lapsiansa holhoo,

8  
 TR 8. οὕτως ἰμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε

8. οὕτως ἰμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ  
 houtōs imeiromenoi hymōn eudokoumen metadounai hymin ou monon to  
[G3779](#) [G2442](#) [G5216](#) [G2106](#) [G3330](#) [G5213](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#)  
 näin ikävöiden teitä halusimme jakaa kanssanne teidän ei ainoastaan

εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς διότι ἀγαπητοὶ  
 euangelion tou Theou alla kai tas heautōn psychas dioti agapētoi  
[G2098](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5590](#) [G1360](#) [G27](#)  
 evankeliumia Jumalan vaan myös omat sielumme sillä niin rakkaiksi

ἡμῖν γεγένησθε  
 hēmin gegenēsthe  
[G2254](#) [G1096](#)  
 meille olette tulleet

TKIS 8. Näin me teitä kaivaten,\* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmeikin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

FiSTLK2017 8. Niin mekin teitä hellien halusimme antaa teille, emme ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmeikin, sillä olitte meille rakkaita.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

9  
 TR 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον• νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

9. μνημονεύετε γάρ ἀδελφοί τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·  
mnēmoneuete gar adelfoi ton kopon hēmōn kai ton mochthon  
[G3421](#) [G1063](#) [G80](#) [G3588](#) [G2873](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3449](#)  
sillä muistatte veljet työmme meidän ja vaivannäkömme

νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα  
nyktos gar kai hēmeras ergadzomenoi pros to mē epibarēsai tina  
[G3571](#) [G1063](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2038](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1912](#) [G5100](#)  
sillä yöt ja päivät työtä teimme ettemme rasittaisi ketään

ὕμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ  
hymōn ekēryksamen eis hymas to euangelion tou Theou  
[G5216](#) [G2784](#) [G1519](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#)  
teistä julistaen teille evankeliumia Jumalan

TKIS 9. Te näet muistatte, veljet, työmme ja \*vaivamme, sillä yöt\* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

FiSTLK2017 9. Muistattehan, veljet, meidän työmme ja rasituksemme: yötä päivää työtä tehden saarnasimme teille Jumalan evankeliumia, niin ettemme ketään teistä rasittaisi.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessäanne.

## 10

TR 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν•

10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ  
hymeis martyres kai ho Theos hōs hosiōs kai dikaiōs kai  
[G5210](#) [G3144](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G3743](#) [G2532](#) [G1346](#) [G2532](#)  
te olette todistajat ja Jumala kuinka pyhät ja oikeamieliset ja

ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν·  
amemptōs hymin tois pisteuousin egenēthēmen  
[G274](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1096](#)  
nuhteettomat teille jotka uskotte olimme

TKIS 10. Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

FiSTLK2017 10. Te olette todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät, vanhurskaat ja nuhteettomat olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

## 11

TR 11. καθάπερ οἶδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρούμενοι,

11. καθάπερ οἶδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ  
kathaper oidate hōs hena hekaston hymōn hōs patēr tekna heautou  
[G2509](#) [G1492](#) [G5613](#) [G1520](#) [G1538](#) [G5216](#) [G5613](#) [G3962](#) [G5043](#) [G1438](#)  
samoin kuin tiedätte niinkuin yhtä itsekutakin teistä niinkuin isä lapsiaan omia

παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρούμενοι  
parakalountes hymas kai paramythoumenoi kai martyroumenoi  
[G3870](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3888](#) [G2532](#) [G3140](#)  
kehoitimme teitä ja rohkaisimme ja todistimme

TKIS 11. samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

FiSTLK2017 11. samoin kuin tiedätte, kuinka me, niin kuin isä lapsiaan, kehotimme itse kutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

12  
TR 12. εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν

12. εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος  
eis to peripatēsai hymas aksiōs tou Theou tou kalountos  
[G1519](#) [G3588](#) [G4043](#) [G5209](#) [G516](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2564](#)  
on vaeltaminen teidän arvon mukaisesti Jumalan joka on kutsunut

ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν  
hymas eis tēn heautou basileian kai doksan  
[G5209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G932](#) [G2532](#) [G1391](#)  
teidät omaan valtakuntaansa ja kirkkauteensa

TKIS 12. ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

FiSTLK2017 12. ja todistimme teille, että teidän tulee vaeltaa arvollisesti Jumalan edessä, hänen, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

13  
TR 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν, τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.



13. διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως ὅτι  
 dia touto kai hēmeis eucharistoumen tō Theō adialeiptōs hoti  
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2249](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G89](#) [G3754](#)  
 vuoksi tämän myös me kiitämme Jumalaa lakkaamatta että

παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε  
 paralabontes logon akoēs par hēmōn tou Theou edeksasth  
[G3880](#) [G3056](#) [G189](#) [G3844](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2316](#) e [G1209](#)  
 ottaessanne vastaan sanan julistamamme meidän Jumalan sen otitte vastaan

οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ ὃς καὶ  
 ou logon anthrōpōn alla kathōs estin alēthōs logon Theou hos kai  
[G3756](#) [G3056](#) [G444](#) [G235](#) [G2531](#) [G2076](#) [G230](#) [G3056](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#)  
 ette sanana ihmisten vaan niinkuin se on todella Sana Jumalan joka myös

ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν  
 ενεργεῖται en hymin tois pisteuousin  
[G1754](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#)  
 vaikuttaa teissä jotka uskotte

TKIS 13. Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

FiSTLK2017 13. Sen tähden me myös kiitämme lakkaamatta Jumalaa siitä, että saatuanne saarnaamamme Jumalan sanan otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

#### 14

TR 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε ἀδελφοί τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ  
 hymeis gar mimētai egenēthēte adelfoi tōn ekklēsiōn tou  
[G5210](#) [G1063](#) [G3402](#) [G1096](#) [G80](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)  
 sillä teistä seuraajia on tullut veljet niiden seurakuntien

Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ  
 Theou tōn ousōn en tē Ioudaia en Christō  
[G2316](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G5547](#)  
 Jumalan/ Jumalan seurakuntien jotka ovat Juudeassa Kristuksessa

Ἰησοῦ· ὅτι ταῦτά ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων  
 Iēsou hoti tauta epathete kai hymeis hypo tōn idiōn  
[G2424](#) [G3754](#) [G5024](#) [G3958](#) [G2532](#) [G5210](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#)  
 Jeesuksessa sillä samaa olette kärsineet myös te omilta

συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων  
 symfyletōn kathōs kai autoi hypo tōn Ioudaiōn  
[G4853](#) [G2531](#) [G2532](#) [G846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 maanmiehiltänne niinkuin myös he juutalaisilta

TKIS 14. Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

FiSTLK2017 14. Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntien seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta heimolaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

15  
 TR 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους  
 tōn kai ton Kyrion apokteinantōn Iēsoun kai tous idious  
[G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G615](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#)  
 jotka myös Herran tappoivat Jeesuksen ja omat

προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ  
 profētas kai hēmas ekdiōksantōn kai Theō mē areskontōn kai  
[G4396](#) [G2532](#) [G2248](#) [G1559](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3361](#) [G700](#) [G2532](#)  
 profeettansa myös meitä he ovat vainonneet ja Jumalalle eivät ole otollisia ja

πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων  
 pasin anthrōpois enantiōn  
[G3956](#) [G444](#) [G1727](#)  
 kaikille ihmisille vihamielisiä

TKIS 15. jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

FiSTLK2017 15. jotka tappoivat Herrankin, Jeesuksen, ja omia profeettojaan ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

16  
 TR 16. κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν εἰς τὸ  
 kōlyontōn hēmas tois ethnesi lalēsai hina sōthōsin eis to  
[G2967](#) [G2248](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2980](#) [G2443](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 he estävät meitä pakanoille puhumasta että he pelastuisivat

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπ’  
 anaplērōsai autōn tas hamartias pantote ephthase de ep  
[G378](#) [G846](#) [G3588](#) [G266](#) [G3842](#) [G5348](#) [G1161](#) [G1909](#)  
 täyttäen heidän syntiensä määrää kaiken aikaa ja on saavuttanut

αὐτοὺς ἢ ὀργῇ εἰς τέλος  
 autous hē orgē eis telos  
[G846](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1519](#) [G5056](#)  
 heidät viha ääriin saakka

TKIS 16. kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

FiSTLK2017 16. kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumisekseen täyttääkseen kaiken aikaa syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät viimeiseen määräänsä asti.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

## 17

TR 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ·

17. ἡμεῖς δέ ἀδελφοί ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν  
 hēmeis de adelfoi aporfanisthentes af hymōn pros kairon  
[G2249](#) [G1161](#) [G80](#) [G642](#) [G575](#) [G5216](#) [G4314](#) [G2540](#)  
 mutta meidät veljet on erotettu teistä ajaksi

ὥρας προσώπῳ οὐ καρδίᾳ περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν  
 hōras prosōpō ou kardia perissotērōs espoudasamen  
[G5610](#) [G4383](#) [G3756](#) [G2588](#) [G4056](#) [G4704](#)  
 hetkiseksi/ hetkiseksi aikaa kasvoistanne ei sydämestä sitä enemmän olemme pyytäneet

τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ·  
 to prosōpon hymōn idein en pollē epithymia  
[G3588](#) [G4383](#) [G5216](#) [G1492](#) [G1722](#) [G4183](#) [G1939](#)  
 kasvojanne teidän nähdä suuresti kaivaten

TKIS 17. Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti\*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkinneet näkemään kasvojanne.

FiSTLK2017 17. Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, kasvoilta, ei sydämeltä, on meille tullut yhä suurempi halu nähdä pian kasvonne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmän suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

18

TR 18. διό ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς•

18. διό ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ  
dio ēthelēsamen elthein pros hymas egō men Paulos kai  
[G1352](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1473](#) [G3303](#) [G3972](#) [G2532](#)  
sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne teidän minä siis Paavali sekä

ἅπαξ καὶ δῖς καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς•  
hapaks kai dis kai enekopsen hēmas ho satanas  
[G530](#) [G2532](#) [G1364](#) [G2532](#) [G1465](#) [G2248](#) [G3588](#) [G4567](#)  
kerran että kahdestimutta on estänyt meitä saatana

TKIS 18. Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

FiSTLK2017 18. Sen tähden olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä, Paavali puolestani kerran ja kahdestikin, mutta saatana on estänyt meitä.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tyköne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

19

TR 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως  
tis gar hēmōn elpis ē chara ē stefanos kauchēseōs  
[G5101](#) [G1063](#) [G2257](#) [G1680](#) [G2228](#) [G5479](#) [G2228](#) [G4735](#) [G2746](#)  
sillä kuka meidän toivomme tai ilomme tai seppelē kerskauksemme

ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ē ouchi kai hymeis emprosthen tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G2228](#) [G3780](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
vai ettekö myös te edessä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ  
en tē autou parousia  
[G1722](#) [G3588](#) [G846](#) [G3952](#)  
Hänen tulemuksessaan

TKIS 19. Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

FiSTLK2017 19. Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jeesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

20 TR 20. ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά  
hymeis gar este hē doksa hēmōn kai hē chara  
[G5210](#) [G1063](#) [G2075](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#)  
sillä te olette kunniamme meidän ja ilomme

TKIS 20. Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

FiSTLK2017 20. Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

## 1 Tessalonika 3 (1 Thessalonians 3)

1 TR 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

1. διὸ	μηκέτι	στέγοντες	εὐδοκήσαμεν	καταλειφθῆναι	ἐν
<b>dio</b>	<b>mēketi</b>	<b>stegontes</b>	<b>eudokēsamen</b>	<b>kataleifthēnai</b>	<b>en</b>
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G3371</a>	<a href="#">G4722</a>	<a href="#">G2106</a>	<a href="#">G2641</a>	<a href="#">G1722</a>
sen vuoksi emme kauemmin		kestäneet		katsoimme hyväksi jäädä	

Ἀθήναις μόνοι

**Athēnais monoi**

[G116](#) [G3441](#)

Ateenaan yksin

TKIS 1. Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun emme enää kestäneet, katsoimme parhaaksi jäädä yksin Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

2

TR 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

2. καὶ	ἐπέμψαμεν	Τιμόθεον	τὸν	ἀδελφὸν ἡμῶν	καὶ	διάκονον τοῦ
<b>kai</b>	<b>epempsamen</b>	<b>Timotheon</b>	<b>ton</b>	<b>adelfon</b>	<b>hēmōn kai</b>	<b>diakonon tou</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G5095</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2532</a> <a href="#">G1249</a> <a href="#">G3588</a>
ja	lähetimme	Timoteuksen		veljemme meidän ja		palvelijan

Θεοῦ	καὶ	συνεργὸν	ἡμῶν	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Χριστοῦ	εἰς
<b>Theou</b>	<b>kai</b>	<b>synergon</b>	<b>hēmōn</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>euangeliō</b>	<b>tu</b>	<b>Christou</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4904</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1519</a>
Jumalan ja		auttajamme meidän				evankeliumissa		Kristuksen	

τὸ	στηρίξαι	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλέσαι	ὑμᾶς	περὶ	τῆς	πίστεως	ὑμῶν
<b>to</b>	<b>stēriksai</b>	<b>hymas</b>	<b>kai</b>	<b>parakalesai</b>	<b>hymas</b>	<b>peri</b>	<b>tēs</b>	<b>pisteōs</b>	<b>hymōn</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4741</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G5216</a>
	vahvistamaan teitä	ja		rohkaisemaan teitä				uskossanne	teidän

TKIS 2. ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

FiSTLK2017 2. ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelijan ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

3

TR 3. τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις• αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

3. τῶ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ  
 tō mēdena sainesthai en tais thlipsesin tautais autoi gar  
[G3588](#) [G3367](#) [G4525](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5025](#) [G846](#) [G1063](#)  
 ettei kukaan horjuisi ahdistuksissa näissä sillä itse

οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα  
 oidate hoti eis touto keimetha  
[G1492](#) [G3754](#) [G1519](#) [G5124](#) [G2749](#)  
 tiedätte että niihin meidät on pantu

TKIS 3. jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin\* pantu.

FiSTLK2017 3. ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on sellaisiin pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

4  
 TR 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε.

4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν  
 kai gar ote pros hymas ēmen proelegomen hymin hoti mellomen  
[G2532](#) [G1063](#) [G3753](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2258](#) [G4302](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3195](#)  
 sillä myös kun luonanne teidän olimme edeltä sanoimme teille että joudumme

θλίβεσθαι καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε  
 thlibesthai kathōs kai egeneto kai oidate  
[G2346](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1492](#)  
 ahdistuksiin niinkuin myös on tapahtunut ja sen tiedätte

TKIS 4. Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

FiSTLK2017 4. Kun olimme luonanne, sanoimme teille jo edeltäpäin, että joudumme ahdistuksiin, kuten myös tiedätte tapahtuneen.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

5  
 TR 5. διὰ τοῦτο κάγω μηκέτι στέγων, ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

5. διὰ τοῦτο κάγω μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι  
 dia touto kagō mēketi stegōn epempsa eis to gnōnai  
[G1223](#) [G5124](#) [G2504](#) [G3371](#) [G4722](#) [G3992](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1097](#)  
 vuoksi tämän minäkään en kauemmin kestänyt lähetin tiedustelemaan

τὴν πίστιν ὑμῶν μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς  
 tēn pistin hymōn mēpōs epeirasen hymas ho peiradzōn kai eis  
[G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G3381](#) [G3985](#) [G5209](#) [G3588](#) [G3985](#) [G2532](#) [G1519](#)  
 uskostanne teidän ettei vain olisi kiusannut teitä kiusaaja ja

κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν  
kenon genētai ho kopos hēmōn  
[G2756](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2873](#) [G2257](#)  
turha ollut vaivannäkömme meidän

TKIS 5. Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

FiSTLK2017 5. Sen tähden minäkin, kun en enää kestänyt kauempaa, lähetin tiedustelemaan teidän uskoanne, olisiko ehkä kiusaaja vietellyt teidät ja olisiko vaivannäkömme mennyt hukkaan.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmmme turhaksi tullut.

6

TR 6. ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνεῖαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς•

6. ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ  
arti de elthontos Timotheou pros hēmas af hymōn kai  
[G737](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5095](#) [G4314](#) [G2248](#) [G575](#) [G5216](#) [G2532](#)  
mutta nyt tuli Timoteus luokse meidän luota teidän ja

εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ  
euangelisamenou hēmin tēn pistin kai tēn agapēn hymōn kai  
[G2097](#) [G2254](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G5216](#) [G2532](#)  
kertoi meille uskostanne ja rakkaudestanne teidän ja

ὅτι ἔχετε μνεῖαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ  
hoti echete mneian hēmōn agathēn pantote epipothountes hēmas idein kathaper  
[G3754](#) [G2192](#) [G3417](#) [G2257](#) [G18](#) [G3842](#) [G1971](#) [G2248](#) [G1492](#) [G2509](#)  
että pidätte muistossa meidät hyvässä aina kaivaten meitä nähdä niinkuin

καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς•  
kai hēmeis hymas  
[G2532](#) [G2249](#) [G5209](#)  
myös me teitä

TKIS 6. Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

FiSTLK2017 6. Mutta nyt, kun Timoteus tuli luoksemme luotanne ja kertoi meille hyviä uutisia uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina säilytätte meistä hyvän muiston ikävöiden nähdä meitä niin kuin mekin teitä:

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

7

TR 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως•



7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν ἀδελφοί ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ  
dia touto pareklēthēmen adelfoi ef hymin epi pasē tē  
[G1223](#) [G5124](#) [G3870](#) [G80](#) [G1909](#) [G5213](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#)  
vuoksi tämän olemme saaneet lohdutusta veljet teistä kaikessa

θλίψει καὶ ἀνάγκη ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·  
thlipsei kai anagkē hēmōn dia tēs hymōn pisteōs  
[G2347](#) [G2532](#) [G318](#) [G2257](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5216](#) [G4102](#)  
ahdistuksessamme ja hädässämme meidän teidän uskostanne

TKIS 7. niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

FiSTLK2017 7. sen tähden olemme saaneet lohdutusta teistä, veljet, kaikkeen ahdistukseemme ja ahdinkoomme.

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

8\_TR 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ.

8. ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ  
hoti nyn dzōmen ean hymeis stēkēte en Kyriō  
[G3754](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5210](#) [G4739](#) [G1722](#) [G2962](#)  
sillä nyt me elämme jos te seisotte lujina Herrassa

TKIS 8. Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

FiSTLK2017 8. Nyt näet elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

9  
TR 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν  
tina gar eucharistian dynametha tō Theō antapodounai peri hymōn  
[G5101](#) [G1063](#) [G2169](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G467](#) [G4012](#) [G5216](#)  
sillä mitä kiitosta voimme Jumalalle antaa teistä

ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ  
epi pasē tē chara hē chairomen 'di hymas emprosthen tou  
[G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3739](#) [G5463](#) [G1223](#) [G5209](#) [G1715](#) [G3588](#)  
kaikesta ilostamme jolla iloitsemme vuoksi teidän edessä

Θεοῦ ἡμῶν  
Theou hēmōn  
[G2316](#) [G2257](#)  
Jumalamme meidän

TKIS 9. Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

FiSTLK2017 9. Sillä miten voimme kylliksi osoittaa kiitollisuutta Jumalaa kohtaan teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä on teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsimme teistä meidän Jumalamme edessä?

10

TR 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ  
nyktos kai hēmeras hyper ek perissou deomenoi eis to  
[G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G5228](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1189](#) [G1519](#) [G3588](#)  
yötä ja päivää ahkerasti rukoilemme

ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα  
idein hymōn to prosōpon kai katartisai ta hysterēmata  
[G1492](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G2675](#) [G3588](#) [G5303](#)  
nähdäksemme teidän kasvonne täyttääksemme sen mitä puuttuu

τῆς πίστεως ὑμῶν  
tēs pisteōs hymōn  
[G3588](#) [G4102](#) [G5216](#)  
uskostanne teidän

TKIS 10. Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

FiSTLK2017 10. Yötä päivää rukoilemme erittäin paljon saadaksemme nähdä kasvonne ja täyttää sen, mitä uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

11

TR 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς•

11. αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν  
autos de ho Theos kai Patēr hēmōn kai ho Kyrios hēmōn  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
ja itse Jumala ja Isämme meidän ja Herramme meidän

Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς•  
Iēsous Christos kateuthynai tēn hodon hēmōn pros hymas  
[G2424](#) [G5547](#) [G2720](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2257](#) [G4314](#) [G5209](#)  
Jeesus Kristus ohjatkoon tiemme/ polkumme meidän luokse teidän

TKIS 11. Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

FiSTLK2017 11. Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönnö.

12

TR 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ  
hymas de ho Kyrios pleonasai kai perisseusai tē  
[G5209](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4121](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)  
ja teille Herra antakoon lisää ja tehkөөn yltäkylläiseksi

ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ  
agapē eis allēlous kai eis pantas kathaper kai  
[G26](#) [G1519](#) [G240](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G2509](#) [G2532](#)  
rakkaudessa toisianne ja kaikkia kohtaan samalla tavalla kuin myös

ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς  
hēmeis eis hymas  
[G2249](#) [G1519](#) [G5209](#)  
me kohtaanteitä

TKIS 12. Herra tehkөөn teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

FiSTLK2017 12. Herra antakoon teille yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin meilläkin on teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätkөөn teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

13

TR 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ  
eis to stēriksai hymōn tas kardias amemptous en hagiōsynē  
[G1519](#) [G3588](#) [G4741](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2588](#) [G273](#) [G1722](#) [G42](#)  
vahvistaakseen teidän sydämenne nuhteettomina pyhydessä

ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ  
emprosthen tou Theou kai Patros hēmōn en tē parousia tou  
[G1715](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#)  
edessä Jumalamme ja Isämme meidän tulemuksessa

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ  
Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta pantōn tōn hagiōn autou  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G846](#)  
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa kaikkien pyhiensä Hänen

TKIS 13. Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa\* kaikkien pyhäinsä kanssa.

FiSTLK2017 13. vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

## 1 Tessalonika 4 (1 Thessalonians 4)

1

TR 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

1. τὸ λοιπὸν οὖν ἀδελφοί ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ  
to loipon oun adelfoi erōtōmen hymas kai parakaloumen en Kyriō  
[G3588](#) [G3063](#) [G3767](#) [G80](#) [G2065](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3870](#) [G1722](#) [G2962](#)  
sitten vielä veljet pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa

Ἰησοῦ καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς  
Iēsou kathōs parelabete par hēmōn to pōs dei hymas  
[G2424](#) [G2531](#) [G3880](#) [G3844](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4459](#) [G1163](#) [G5209](#)  
Jeesuksessa niinkuin otitte omaksenne meiltä kuinka pitää teidän

περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ ἵνα περισσεύητε μᾶλλον  
peripatein kai areskein Theō hina perisseuēte mallon  
[G4043](#) [G2532](#) [G700](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4052](#) [G3123](#)  
vaelttaa ja olla otollisia Jumalalle että edistyisitte yhä enemmän

TKIS 1. Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaelttaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa Jeesuksessa, että kuten olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaelttaa ja olla Jumalalle otollisia, niin kuin vaellattekin, kasvaisitte siinä yhä enemmän.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jeesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

2 TR 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου  
oidate gar tinas parangelias edōkamen hymin dia tou Kyriou  
[G1492](#) [G1063](#) [G5101](#) [G3852](#) [G1325](#) [G5213](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#)  
sillä tiedätte mitkä käskyt annoimme teille kautta Herran

Ἰησοῦ  
Iēsou  
[G2424](#)  
Jeesuksen

TKIS 2. Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

FiSTLK2017 2. Tiedättehän, mitkä käskyt olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jeesuksen kautta teille annoimme.

3

TR 3. τούτο γάρ ἐστὶ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας•

3. τούτο	γάρ	ἐστὶ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἁγιασμός	ὑμῶν
<b>touto</b>	<b>gar</b>	<b>esti</b>	<b>thelēma</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>ho</b>	<b>hagiasmos</b>	<b>hymōn</b>
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G38</a>	<a href="#">G5216</a>
sillä tämä		on	tahto	Jumalan			pyhityksenne	teidän

  

ἀπέχεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	τῆς	πορνείας•
<b>apechesthai</b>	<b>hymas</b>	<b>apo</b>	<b>tēs</b>	<b>porneias</b>
<a href="#">G567</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4202</a>
että pysytte	erossa	te		haureudesta

TKIS 3. Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

FiSTLK2017 3. Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että pysytte erossa haureudesta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyttenne, että te huoruutta vältätte,

4 TR 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

4. εἰδέναι	ἕκαστον	ὑμῶν	τὸ	ἑαυτοῦ	σκευὸς	κτᾶσθαι	ἐν	ἁγιασμῷ
<b>eidenai</b>	<b>hekaston</b>	<b>hymōn</b>	<b>to</b>	<b>heautou</b>	<b>skeuos</b>	<b>ktasthai</b>	<b>en</b>	<b>hagiasmō</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G4632</a>	<a href="#">G2932</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G38</a>
tietäen	jokainen	teistä		oman	astian	ottaa/ottaa itsellensä		pyhydessä

  

καὶ	τιμῇ
<b>kai</b>	<b>timē</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5092</a>
ja	kunniassa

TKIS 4. että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhydessä ja kunniassa,

FiSTLK2017 4. että kukin teistä tietää ottaa itselleen vaimon [1] pyhydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhydessä ja kunniassa,

5 TR 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν•

5. μὴ	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας	καθάπερ	καὶ	τὰ	ἔθνη	τὰ	μὴ
<b>mē</b>	<b>en</b>	<b>pathei</b>	<b>epithymias</b>	<b>kathaper</b>	<b>kai</b>	<b>ta</b>	<b>ethnē</b>	<b>ta</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3806</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G2509</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>
ei		kiihkossa	himon	samalla lailla	kuin	ne	pakanat	jotka	eivät

  

εἰδότα	τὸν	Θεόν•
<b>eidota</b>	<b>ton</b>	<b>Theon</b>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
tunne		Jumalaa

TKIS 5. ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

FiSTLK2017 5. ei himon kiihkossa kuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

6

TR 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

6. τὸ	μὴ	ὑπερβαίνειν	καὶ	πλεονεκτεῖν	ἐν	τῷ	πράγματι		
to	mē	hyperbainein	kai	pleonektein	en	tō	pragmati		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5233</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4122</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4229</a>		
ettei kukaan toimi epärehellisesti ja			vahingoita		missään asiassa				
τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ·	διότι	ἔκδικος	ὁ	Κύριος	περὶ	πάντων	τούτων
ton	adelfon	autou	dioti	ekdikos	ho	Kyrios	peri	pantōn	toutōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1360</a>	<a href="#">G1558</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5130</a>
veljeään		hänen	sillä	rangaistuksen vaatii	Herra		kaikista näistä		
καθὼς	καὶ	προείπαμεν	ὑμῖν	καὶ	διεμαρτυράμεθα				
kathōs	kai	proeipamen	hymīn	kai	diemartyrametha				
<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4277</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1263</a>				
niinkuin myös		olemme edeltä sanoneet teille		ja	todistaneet				

TKIS 6. ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

FiSTLK2017 6. ettei kukaan sorra veljeään eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa. Herra on näet kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

7\_TR 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

7. οὐ	γὰρ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	ἐπὶ	ἀκαθαρσία	ἀλλ' ἐν
ou	gar	ekalesen	hēmas	ho	Theos	epi	akatharsia	all en
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G167</a>	<a href="#">G235</a> <a href="#">G1722</a>
sillä ei		kutsunut	meitä	Jumala	saastaisuuteen vaan			

ἁγιασμῷ

hagiasmō

[G38](#)

pyhitykseen

TKIS 7. Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

FiSTLK2017 7. Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

8

TR 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

8. τοιγαροῦν ὁ ἄθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν  
 toigaroun ho athetōn ouk anthrōpon athetei alla ton Theon ton  
[G5105](#) [G3588](#) [G114](#) [G3756](#) [G444](#) [G114](#) [G235](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
 sentähden siis joka nämä hylkää ei ihmistä hylkää vaan Jumalan joka

καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ἡμᾶς  
 kai donta to Pneuma autou to Hagion eis hēmas  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G3588](#) [G40](#) [G1519](#) [G2248](#)  
 myös on antanut Henkensä Hänen Pyhän meihin

TKIS 8. Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös \*on antanut\* Pyhän Henkensä meihin.

FiSTLK2017 8. Sen tähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

9  
 TR 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

9. περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ  
 peri de tēs fīladelfias ou chreian echete grafein hymin autoi  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5360](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1125](#) [G5213](#) [G846](#)  
 ja veljesrakkaudesta ei tarpeen ole kirjoittaa teille sillä itse

γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·  
 gar hymeis theodidaktoi este eis to agapan allēlous·  
[G1063](#) [G5210](#) [G2312](#) [G2075](#) [G1519](#) [G3588](#) [G25](#) [G240](#)  
 te Jumalalta oppineet olette rakastamaan toisianne

TKIS 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

FiSTLK2017 9. Veljesrakkaudesta teille ei tarvitse kirjoittaa, sillä Jumala on itse opettanut teidät rakastamaan toisianne.

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

10  
 TR 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,



10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς τοὺς ἐν ὅλῃ  
kai gar poieite auto eis pantas tous adelfous tous en holē  
[G2532](#) [G1063](#) [G4160](#) [G846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3650](#)  
sillä teettekin sen kaikille veljille koko

τῇ Μακεδονίᾳ παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί περισσεύειν  
tē Makedonia parakaloumen de hymas adelfoi perisseuein  
[G3588](#) [G3109](#) [G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G4052](#)  
Makedoniassa ja kehotamme teitä veljet kasvamaan siinä runsaasti

μᾶλλον

mallon

[G3123](#)

yhä enemmän

TKIS 10. Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

FiSTLK2017 10. Sillä niin teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, kasvamaan siinä yhä enemmän

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

11

TR 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν•

11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια  
kai flotimeisthai hēsychadzein kai prassein ta idia  
[G2532](#) [G5389](#) [G2270](#) [G2532](#) [G4238](#) [G3588](#) [G2398](#)  
ja pitämään kunniananne elää rauhassa ja tekemään omia tehtäviänne

καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν·  
kai ergadzesthai tais idiais chersin hymōn kathōs hymin parēngeilamen  
[G2532](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5495](#) [G5216](#) [G2531](#) [G5213](#) [G3853](#)  
ja tekemään työtä omilla käsillänne teidän niinkuin teitä olemme käskeneet

TKIS 11. ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

FiSTLK2017 11. ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkää olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

12 TR 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς  
hina peripatēte euschēmonōs pros tous eksō kai mēdenos  
[G2443](#) [G4043](#) [G2156](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1854](#) [G2532](#) [G3367](#)  
että vaellatte kunniallisesti kohtaan ulkopuolisia ja ette minkään

χρείαν ἔχητε  
chreian echēte  
[G5532](#) [G2192](#)  
tarpeessa olisi

TKIS 12. että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi \*minkään tarpeessa\*

FiSTLK2017 12. että vaelluksessanne olisitte säädyllyisiä ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

13  
TR 13. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί περὶ τῶν  
ou thelō de hymas agnoei adelfoi peri tōn  
[G3756](#) [G2309](#) [G1161](#) [G5209](#) n [G80](#) [G4012](#) [G3588](#)  
[G50](#)  
mutta en tahdo teitä pitää tietämättöminä veljet niistä

κεκοιμημένων ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ  
kekoimēmenōn hina mē lypēsthe kathōs kai hoi loipoi hoi mē  
[G2837](#) [G3363](#) [G3363](#) [G3076](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3361](#)  
poisnukkuneista ettette murehtisi niinkuin nuo muut joilla ei

ἔχοντες ἐλπίδα  
echontes elpida  
[G2192](#) [G1680](#)  
ole toivoa

TKIS 13. Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

FiSTLK2017 13. Mutta en tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

14  
TR 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη οὕτω καὶ  
ei gar pisteuomen hoti Iēsous apethane kai anestē houtō kai  
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G599](#) [G2532](#) [G450](#) [G3779](#) [G2532](#)  
sillä jos uskomme että Jeesus kuoli ja nousi ylös samoin myös

ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν  
ho Theos tous koimēthentas dia tou Iēsou aksei syn  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2837](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G71](#) [G4862](#)  
Jumala poisnukkuneet kautta Jeesuksen tuo esiin yhdessä kanssaan

αὐτῷ  
autō  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 14. Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 14. Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumalakin Jeesuksen kautta tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

#### 15

TR 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.

15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες  
touto gar hymin legomen en logō Kyriou hoti hēmeis oi dzōntes  
[G5124](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2962](#) [G3754](#) [G2249](#) [G3588](#) [G2198](#)  
sillä tämän teille sanomme sanana Herran että me jotka elämme

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ  
oi perileipomenoi eis tēn parousian tou Kyriou ou mē  
[G3588](#) [G4035](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3364](#)  
jotka olemme jäljellä tulemuksessa Herran emme suinkaan

φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας  
fthasōmen tous koimēthentas  
[G5348](#) [G3588](#) [G2837](#)  
ehdi ennen poisnukkuneita

TKIS 15. Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

FiSTLK2017 15. Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

16

TR 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ, ἀναστήσονται πρῶτον•

16. ὅτι	αὐτὸς ὁ	Κύριος ἐν	κελεύσματι	ἐν	φωνῇ ἀρχαγγέλου	καὶ			
<b>hoti</b>	<b>autos</b>	<b>ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>en</b>	<b>keleusmati</b>	<b>en</b>	<b>fōnē</b>	<b>archangelou</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2752</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G743</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä	itse	Herra	käskyhuudolla		äänellä ylienkelin	ja			
ἐν	σάλπιγγι	Θεοῦ			καταβήσεται ἀπ'	οὐρανοῦ			
<b>en</b>	<b>salpingi</b>	<b>Theou</b>			<b>katabēsetai</b>	<b>ap</b>	<b>ouranou</b>		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4536</a>	<a href="#">G2316</a>			<a href="#">G2597</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3772</a>		
	pasuunan soidessa	Jumalan/ Jumalan	pasuunan soidessa	astuu alas		taivaasta			
καὶ	οἱ	νεκροὶ ἐν	Χριστῷ	ἀναστήσονται	πρῶτον•				
<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>nekroi</b>	<b>en</b>	<b>Christō</b>	<b>anastēsontai</b>	<b>prōton</b>			
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G450</a>	<a href="#">G4412</a>			
ja		kuolleet	Kristuksessa	nousevat ylös	ensin				

TKIS 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

FiSTLK2017 16. Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan torven kuuluessa. Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin,

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

17

TR 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα• καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

17. ἔπειτα	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	οἱ	περιλειπόμενοι	ἅμα	σὺν	αὐτοῖς	
<b>epeita</b>	<b>hēmeis</b>	<b>oi</b>	<b>dzōntes</b>	<b>oi</b>	<b>perileipomenoi</b>	<b>hama</b>	<b>syn</b>	<b>autois</b>	
<a href="#">G1899</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4035</a>	<a href="#">G260</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G846</a>	
sen jälkeen meidät	jotka	elämme	jotka	olemme jäljellä	samaan aikaan	kanssa	heidän		
ἀρπαγησόμεθα	ἐν	νεφέλαις	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	Κυρίου	εἰς	ἀέρα	καὶ
<b>harpagēsometha</b>	<b>en</b>	<b>nefelais</b>	<b>eis</b>	<b>apantēsin</b>	<b>tou</b>	<b>Kyriou</b>	<b>eis</b>	<b>aera</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G726</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3507</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G529</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G109</a>	<a href="#">G2532</a>
temmataan		pilvissä		kohtaamaan	Herraa	ilmaan	ja		
οὕτω	πάντοτε	σὺν	Κυρίῳ	ἐσόμεθα					
<b>houtō</b>	<b>pantote</b>	<b>syn</b>	<b>Kyriō</b>	<b>esometha</b>					
<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G3842</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2071</a>					
niin	aina	seurassa	Herran	olemme					

TKIS 17. Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

FiSTLK2017 17. sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan ilmaan, ja niin saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataa ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

18 TR 18. ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

18.	ὥστε	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	ἐν	τοῖς	λόγοις	τούτοις
	<b>hōste</b>	<b>parakaleite</b>	<b>allēlous</b>	<b>en</b>	<b>tois</b>	<b>logois</b>	<b>toutois</b>
	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G5125</a>
	joten	lohduttakaa	toisianne			sanoilla	näillä

TKIS 18. Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

FiSTLK2017 18. Näin lohduttakaa toisianne näillä sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

1 Tessalonika 5 (1 Thessalonians 5)

1

TR 1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

1. περι δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν ἀδελφοί οὐ χρεῖαν  
peri de tōn chronōn kai tōn kairōn adelfoi ou chreian  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2540](#) [G80](#) [G3756](#) [G5532](#)  
mutta ajoista ja määrähetkistä veljet ei tarpeen

ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι

echete hymin grafesthai

[G2192](#) [G5213](#) [G1125](#)

ole teille kirjoittaa

TKIS 1. Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.

FiSTLK2017 1. Mutta aikakaudesta ja määrähetkistä ei ole tarpeen kirjoittaa teille, veljet,

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

2

TR 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται•

2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν  
autoi gar akribōs oidate hoti hē hēmera Kyriou hōs kleptēs en  
[G846](#) [G1063](#) [G199](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5613](#) [G2812](#) [G1722](#)  
sillä itse tarkoin tiedätte että päivä Herran niinkuin varas

νυκτὶ οὕτως ἔρχεται•

nykti houtōs erchetai

[G3571](#) [G3779](#) [G2064](#)

yöllä samalla lailla tulee

TKIS 2. Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

FiSTLK2017 2. sillä hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee kuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

3

TR 3. ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὡσπερ ἡ ὠδὴν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

3. ὅταν γὰρ λέγωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς  
hotan gar legōsin eirēnē kai asfaleia tote aifnidios autois  
[G3752](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1515](#) [G2532](#) [G803](#) [G5119](#) [G160](#) [G846](#)  
sillä kun he sanovat rauha ja turvallisuus silloin yhtäkkiä heidän

ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὄδιν τῇ ἐν γαστρὶ  
ef statai olethros hōsper hē ōdin tē en gastri  
[G2186](#) [G3639](#) [G5618](#) [G3588](#) [G5604](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#)  
päälleen tulee turmio samoin kuin synnytyskipu raskaana

ἐχούση καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν  
echousē kai ou mē ekfygōsin  
[G2192](#) [G2532](#) [G3364](#) [G1628](#)  
olevan (vaimon) ja eivät millään tavoin pääse pakoon

TKIS 3. (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

FiSTLK2017 3. Kun he sanovat: "Nyt on rauha ja turvallista", silloin heille tulee yhtäkkiä turmio kuin poltot raskaana olevalle vaimolle, eivätkä he pääse pakoon.

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

#### 4

TR 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃ καταλάβῃ•

4. ὑμεῖς δέ ἀδελφοί οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς  
hymeis de adelfoi ouk este en skotei hina hē hēmera hymas  
[G5210](#) [G1161](#) [G80](#) [G3756](#) [G2075](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2250](#) [G5209](#)  
mutta te veljet ette ole pimeydessä että päivä teidät

s

e

ὡς κλέπτῃ καταλάβῃ•  
hōs kleptēs katalabē  
[G5613](#) [G2812](#) [G2638](#)  
niinkuin varas ottaisimukaan

TKIS 4. Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

FiSTLK2017 4. Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä veisi teidät kuin varas.

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

#### 5

TR 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας• οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους•

5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτός  
**pantes hymeis hyioi fōtos este kai hyioi hēmeras ouk esmen nyktos**  
[G3956](#) [G5210](#) [G5207](#) [G5457](#) [G2075](#) [G2532](#) [G5207](#) [G2250](#) [G3756](#) [G2070](#) [G3571](#)  
sillä kaikki te lapsia Valkeuden olette ja lapsia päivän emme ole yön

οὐδὲ σκότους·  
**oude skotous**  
[G3761](#) [G4655](#)  
emme myös pimeyden

TKIS 5. Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

FiSTLK2017 5. Te kaikki olette nimittäin valkeuden lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

6 TR 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀλλὰ  
**ara oun mē katheudōmen hōs kai oi loipoi alla**  
[G686](#) [G3767](#) [G3361](#) [G2518](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G235](#)  
sentähden siis älkäämme nukkuko samoin kuten muut vaan

γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν  
**grēgorōmen kai nēfōmen**  
[G1127](#) [G2532](#) [G3525](#)  
valvokaamme ja olkaamme raittiit

TKIS 6. Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

FiSTLK2017 6. Älkäämme siis nukkuko kuten muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

7  
TR 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτός μεθύουσιν.

7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός  
**oi gar katheudontes nyktos katheudousi kai oi methyskomenoi nyktos**  
[G3588](#) [G1063](#) [G2518](#) [G3571](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3182](#) [G3571](#)  
sillä ne jotka nukkuvat yöllä nukkuvat ja ne jotka juopuvat yöllä

μεθύουσιν  
**methyousin**  
[G3184](#)  
ovat juovuksissa

TKIS 7. Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

FiSTLK2017 7. Sillä ne, jotka nukkuvat, yöllä nukkuvat, ja jotka juopuvat, ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.



8

TR 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν, ἐλπίδα σωτηρίας,

8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως  
hēmeis de hēmeras ontēs nēfōmen endysamēnoi thōraka pisteōs  
[G2249](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5607](#) [G3525](#) [G1746](#) [G2382](#) [G4102](#)  
mutta me päivän olemme olkaamme raittiit pukeutuneena haarniskaan uskon

καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας  
kai agapēs kai perikefalaiān elpida sōtērias  
[G2532](#) [G26](#) [G2532](#) [G4030](#) [G1680](#) [G4991](#)  
ja rakkauden sekä kypäränä toivo pelastuksen/ pelastuksen toivo

TKIS 8. Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

FiSTLK2017 8. Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiita, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypäränämme pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

9

TR 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ' εἰς περιποίησιν  
hoti ouk etheto hēmas ho Theos eis orgēn all eis peripoiēsēsin  
[G3754](#) [G3756](#) [G5087](#) [G2248](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3709](#) [G235](#) [G1519](#) [G4047](#)  
sillä ei ole pannut meitä Jumala vihaan vaan saamaan

σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
sōtērias dia tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G4991](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
pelastuksen kautta Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 9. Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

FiSTLK2017 9. Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan omaksemme pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta,

10

TR 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορώμεν εἴτε  
 tou apothanontos hyper hēmōn hina eite grēgorōmen eite  
[G3588](#) [G599](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2443](#) [G1535](#) [G1127](#) [G1535](#)  
 joka kuoli puolestamme meidän että joko valvomme tai

καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν  
 katheudōmen hama syn autō dzēsōmen  
[G2518](#) [G260](#) [G4862](#) [G846](#) [G2198](#)  
 nukumme kanssa seurassa Hänen eläisimme

TKIS 10. joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 10. joka on kuollut meidän edestämme, että olimmepa hereillä tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

11 TR 11. διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

11. διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα καθὼς  
 dio parakaleite allēlous kai oikodomeite heis ton hena kathōs  
[G1352](#) [G3870](#) [G240](#) [G2532](#) [G3618](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2531](#)  
 sen vuoksi kehottakaa toisianne ja rakentakaa itsekukin toistanne niinkuin

καὶ ποιεῖτε  
 kai poieite  
[G2532](#) [G4160](#)  
 myös teette

TKIS 11. Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

FiSTLK2017 11. Sen tähden kehottakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, kuten teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

12

TR 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προῖσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

12. ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας  
 erōtōmen de hymas adelfoi eidenai tous kopiōntas  
[G2065](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2872](#)  
 mutta pyydämme teitä veljet pitämään arvossa ne jotka tekevät työtä

ἐν ὑμῖν καὶ προῖσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ  
 en hymin kai proistamenous hymōn en Kyriō kai  
[G1722](#) [G5213](#) [G2532](#) [G4291](#) [G5216](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#)  
 keskuudessanne teidän ja ovat ohjaajianne teidän Herrassa ja

νουθετοῦντας ὑμᾶς  
nouthetountas hymas  
[G3560](#) [G5209](#)  
neuvovat teitä

TKIS 12. Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

FiSTLK2017 12. Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustusta niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

### 13

TR 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερ ἐκ περισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς

13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερ ἐκ περισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον  
kai hēgeisthai autous hyper ek perissou en agapē dia to ergon  
[G2532](#) [G2233](#) [G846](#) [G5228](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G26](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#)  
ja pitämään heitä erityisen rakkaana vuoksi työnsä

αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς  
autōn eirēneuete en heautois  
[G846](#) [G1514](#) [G1722](#) [G1438](#)  
heidän eläkää rauhassa keskenänne

TKIS 13. sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

FiSTLK2017 13. sekä pitämään heitä erityisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa heidän kanssaan.

Biblia1776 13. Pitäkää heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

### 14

TR 14. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

14. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους παραμυθεῖσθε  
parakaloumen de hymas adelfoi noutheteite tous ataktous paramytheisthe  
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G3560](#) [G3588](#) [G813](#) [G3888](#)  
ja kehotamme teitä veljet nuhdelkaa kurittomia lohduuttakaa

τοὺς ὀλιγοψύχους ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας  
tous oligopsychous antechesthe tōn asthenōn makrothymeite pros pantas  
[G3588](#) [G3642](#) [G472](#) [G3588](#) [G772](#) [G3114](#) [G4314](#) [G3956](#)  
alakuloisia huolehtikaa heikoista olkaa kärsivällisiä kohtaan kaikkia

TKIS 14. Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

FiSTLK2017 14. Kehotamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämielisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

15

TR 15. ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

15. ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ ἀλλὰ πάντοτε  
horate mē tis kakon anti kakou tini apodō alla pantote  
[G3708](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2556](#) [G473](#) [G2556](#) [G5100](#) [G591](#) [G235](#) [G3842](#)  
katsokaa ettei kukaan pahalla pahaa kenellekään maksa takaisin vaan aina

τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας  
to agathon diōkete kai eis allēlous kai eis pantas  
[G3588](#) [G18](#) [G1377](#) [G2532](#) [G1519](#) [G240](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#)  
hyvää tavoitelkaa sekä toisillenne että kaikille

TKIS 15. Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

FiSTLK2017 15. Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisillenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

16 TR 16. πάντοτε χαίρετε•

16. πάντοτε χαίρετε•  
pantote chairete  
[G3842](#) [G5463](#)  
aina iloitkaa

TKIS 16. Iloitkaa aina.

FiSTLK2017 16. Olkaa aina iloiset.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

17 TR 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε•

17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε•  
adialeiptōs proseuchesthe  
[G89](#) [G4336](#)  
lakkaamatta rukoilkaa

TKIS 17. Rukoilkaa lakkaamatta.

FiSTLK2017 17. Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

18 TR 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τούτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τούτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ  
en panti eucharisteite touto gar thelēma Theou en Christō  
[G1722](#) [G3956](#) [G2168](#) [G5124](#) [G1063](#) [G2307](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#)  
kaikessa kiittäkää sillä se on tahto Jumalan Kristuksessa  
Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς  
Iēsou eis hymas  
[G2424](#) [G1519](#) [G5209](#)  
Jeesuksessa teihin

TKIS 18. Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 18. Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkää kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jeesuksessa.

19 TR 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε·

19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε·  
to Pneuma mē sbennyte  
[G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G4570](#)  
Henkeä älkää sammuttako

TKIS 19. Henkeä älkää sammuttako,

FiSTLK2017 19. Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkää henkeä sammuttako.

20 TR 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε·

20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε·  
profēteias mē eksoutheneite  
[G4394](#) [G3361](#) [G1848](#)  
profetiaa älkää halveksiko

TKIS 20. profetoimista älkää halveksiko,

FiSTLK2017 20. profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkää prophetiaa katsoko ylöns.

21 TR 21. πάντα δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε·

21. πάντα δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε·  
panta dokimadzete to kalon katechete  
[G3956](#) [G1381](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2722](#)  
kaikki koetelkaa hyvä pitäkää

TKIS 21. [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

FiSTLK2017 21. mutta koetelkaa kaikki, pitäkää hyvä ja

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkää se mikä hyvä on.

22 TR 22. ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

22. ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε  
apo pantos eidous ponērou apechesthe  
[G575](#) [G3956](#) [G1491](#) [G4190](#) [G567](#)  
kaikissa muodoissa paha karttakaa

TKIS 22. Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

FiSTLK2017 22. karttakaa kaikkea pahalta näyttävää.

Biblia1776 22. Välttäkää kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

23  
TR 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς· καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

23. αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς  
autos de ho Theos tēs eirēnēs hagiāsai hymas  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G37](#) [G5209](#)  
mutta itse Jumala rauhan/ rauhan Jumala pyhittäköön teidät

ὀλοτελεῖς· καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ  
holoteleis kai holoklēron hymōn to pneuma kai hē psychē kai to  
[G3651](#) [G2532](#) [G3648](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G2532](#) [G3588](#)  
kokonaan ja koko teidän henkenne ja sielunne ja

σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
sōma amēptōs en tē parousia tou Kyriou hēmōn Iēsou  
[G4983](#) [G274](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
ruumiinne nuhteettomana tulemukseen Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ τηρηθείη  
Christou tērētheiē  
[G5547](#) [G5083](#)  
Kristuksen säilyköön

TKIS 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

FiSTLK2017 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko teidän henkenne, sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuloon.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittääköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

24\_TR 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

24. πιστὸς	ὁ	καλῶν	ὑμᾶς	ὃς	καὶ	ποιήσει
<b>pistos</b>	<b>ho</b>	<b>kalōn</b>	<b>hymas</b>	<b>hos</b>	<b>kai</b>	<b>poiēsei</b>
<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>
Uskollinen on joka	kutsuu	teitä	joka	myös	sen	täyttää

TKIS 24. Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

FiSTLK2017 24. Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on myös sen tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

25\_TR 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

25. ἀδελφοί	προσεύχεσθε	περὶ	ἡμῶν
<b>adelfoi</b>	<b>proseuchesthe</b>	<b>peri</b>	<b>hēmōn</b>
<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G2257</a>
veljet	rukoilkaa	puolestamme	meidän

TKIS 25. Veljet, rukoilkaa puolestamme.

FiSTLK2017 25. Veljet, rukoilkaa edestämme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

26\_TR 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

26. ἀσπάσασθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ
<b>aspasasthe</b>	<b>tous</b>	<b>adelfous</b>	<b>pantas</b>	<b>en</b>	<b>f lēmati</b>	<b>hagiō</b>
<a href="#">G782</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5370</a>	<a href="#">G40</a>
tervehtikää		veljiä	kaikkia		suudelmalla	pyhällä

TKIS 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

FiSTLK2017 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

27

TR 27. ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.

27. ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς  
horkidzō hymas ton Kyrion anagnōsthēnai tēn epistolēn pasi tois  
[G3726](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2962](#) [G314](#) [G3588](#) [G1992](#) [G3956](#) [G3588](#)  
vannotan teitä Herrassa luetatte kirjeen kaikille

ἁγίοις ἀδελφοῖς  
hagiois adelfois  
[G40](#) [G80](#)  
pyhille veljille

TKIS 27. Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

FiSTLK2017 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhain veljein edessä lukea annatte.

28

TR 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς  
Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν

28. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ἀμήν  
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meth' hymōn amēn  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G5216](#) [G281](#)  
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssanne teidän Amen

(πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν)  
pros thessalonikeis prōtē egrafē apo Athēnōn  
[G4314](#) [G2331](#) [G4413](#) [G1125](#) [G575](#) [G116](#)  
(tessalonikalaisille ensimmäinen kirjoitettu Ateenasta)

TKIS 28. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

FiSTLK2017 28. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!



## 2 Tessalonika 1 (2 Thessalonians 1)

### 1

TR 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ•

1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων  
**Paulos kai Silouanos kai Timotheos tē ekklēsia thessalonikeōn**  
[G3972](#) [G2532](#) [G4610](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2331](#)  
Paavali ja Silvanus ja Timoteus seurakunnalle tessalonikalaisten  
ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ•  
**en Theō Patri hēmōn kai Kyriō Iēsou Christō**  
[G1722](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Jumalassa Isässämme meidän ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa

TKIS 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa:

2 TR 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου  
**charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou**  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#)  
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta  
Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**Iēsou Christou**  
[G2424](#) [G5547](#)  
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2. Armo teille ja rauha \*Jumalalta. meidän Isältämme\*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

### 3

TR 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους•

3. εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί καθὼς  
 eucharistein ofeilomen tō Theō pantote peri hymōn adelfoi kathōs  
[G2168](#) [G3784](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G80](#) [G2531](#)  
 kiittämään olemme velvolliset Jumalaa aina tähtenne teidän veljet kuten

ἄξιόν ἐστιν ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ  
 aksion estin hoti hyperauksanei hē pistis hymōn kai pleonadzei hē  
[G514](#) [G2076](#) [G3754](#) [G5232](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G2532](#) [G4121](#) [G3588](#)  
 arvollista on että runsaasti kasvaa uskonne teidän ja lisääntyy

ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους·  
 agapē henos hekastou pantōn hymōn eis allēlous  
[G26](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3956](#) [G5216](#) [G1519](#) [G240](#)  
 rakkautenne itse kunkin kaikkien teidän toisiinne

TKIS 3. Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

FiSTLK2017 3. Olemme aina velvollisia kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, kuten oikein onkin, koska teidän uskonne kasvaa runsaasti ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itse kussakin, kaikissa teissä,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet, Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

4  
 TR 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε·

4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ  
 hōste hēmas autous en hymin kauchasthai en tais ekklesiāis tou  
[G5620](#) [G2248](#) [G846](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)  
 niin että me itse teistä kerskaamme seurakunnissa

Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς  
 Theou hyper tēs hypomonēs hymōn kai pisteōs en pasi tois  
[G2316](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5281](#) [G5216](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 Jumalan kestävyydestänne teidän ja uskostanne kaikissa

διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε·  
 diōgmois hymōn kai tais thlipsesin hais anechesthe  
[G1375](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3739](#) [G430](#)  
 vainoissanne teidän ja ahdistuksissanne joita kestätte

TKIS 4. niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

FiSTLK2017 4. niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa teidän vainoissanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

5

TR 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε•

5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ  
endeigma tēs dikaias kriseōs tou Theou eis to  
[G1730](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)  
osoituksena oikeastatuomiosta Jumalan

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ  
katakxiōthēnai hymas tēs basileias tou Theou hyper  
[G2661](#) [G5209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#)  
että katsottaisiin arvollisiksi teidät valtakuntaan Jumalan tähden

ἧς καὶ πάσχετε•  
hēs kai paschete  
[G3739](#) [G2532](#) [G3958](#)  
jonka/ jonka tähden kärsittekin

TKIS 5. Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

FiSTLK2017 5. Ne ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät on katsottu arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

6 TR 6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν,

6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν  
eiper dikaion para Theō antapodounai tois thlibousin  
[G1512](#) [G1342](#) [G3844](#) [G2316](#) [G467](#) [G3588](#) [G2346](#)  
koska oikein on puolelta Jumalan/ Jumalan puolelta maksaa takaisin niille jotka ahdistavat

ὑμᾶς θλίψιν  
hymas thlipsin  
[G5209](#) [G2347](#)  
teitä ahdistuksella

TKIS 6. koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

FiSTLK2017 6. koska Jumalan edessä on oikein kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

7

TR 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,

7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ  
kai hymin tois thlibomenois anesin meth hēmōn en tē  
[G2532](#) [G5213](#) [G3588](#) [G2346](#) [G425](#) [G3326](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja teille joita ahdistetaan levon yhdessä kanssamme meidän

ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων  
apokalyptsei tou Kyriou Iēsou ap ouranou met angelōn  
[G602](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G575](#) [G3772](#) [G3326](#) [G32](#)  
ilmestymisessä Herramme Jeesuksen taivaasta kanssa enkelien

δυνάμεως αὐτοῦ  
dynamēōs autou  
[G1411](#) [G846](#)  
voimansa/ voimansa enkelien Hänen

TKIS 7. ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

FiSTLK2017 7. ja antaa teille, joita ahdistetaan, lepo yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

8  
TR 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8. ἐν πυρὶ φλογός διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ  
en pyri flogos didontos ekdikēsin tois mē eidosi Theon kai  
[G1722](#) [G4442](#) [G5395](#) [G1325](#) [G1557](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1492](#) [G2316](#) [G2532](#)  
tulen liekissä määräten rangaistuksen niille jotka eivät tunne Jumalaa ja

τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
tois mē hypakouousi tō euangeliō tou Kyriou hēmōn Iēsou  
[G3588](#) [G3361](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
niille jotka eivät ole kuuliaisia evankeliumille Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ·  
Christou  
[G5547](#)  
Kristuksen

TKIS 8. tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

FiSTLK2017 8. liekehtivässä tulella ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jeesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

9

TR 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου  
**hoitines dikēn tisousin olethron aiōnion apo prosōpou tou Kyriou**  
[G3748](#) [G1349](#) [G5099](#) [G3639](#) [G166](#) [G575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#)  
jotka rangaistuksena kärsivät kadotuksen iäisen pois kasvoista Herran

καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ  
**kai apo tēs doksēs tēs ischyos autou**  
[G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2479](#) [G846](#)  
ja pois kirkkaudesta voimansa/ voimansa kirkkaudesta Hänen

TKIS 9. He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen \*poissa Herrasta\* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

FiSTLK2017 9. Heitä kohtaa rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

10

TR 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ  
**hotan elthē endoksasthēnai en tois hagiois autou kai**  
[G3752](#) [G2064](#) [G1740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G40](#) [G846](#) [G2532](#)  
silloin kun Hän tulee kirkastuisi pyhissään Hänen ja

θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ  
**thaumasthēnai en pasi tois pisteuousin hoti episteuthē to**  
[G2296](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#)  
olisi ihmeteltävä kaikissa niissä jotka uskovat sillä olette uskoneet

μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
**martyrion hēmōn ef hymas en tē hēmera**  
[G3142](#) [G2257](#) [G1909](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)  
todistuksemme meidän te päivästä

ἐκείνῃ

**ekeinē**

[G1565](#)

siitä ( tulemuksen päivästä todistuksemme )

TKIS 10. kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

FiSTLK2017 10. kun hän sinä päivänä tulee, että hänet kirkastettaisiin pyhissään ja hän olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa sinä päivänä, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönnö siinä päivästä olette te uskoneet.

## 11

TR 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει•

11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς  
eis ho kai proseuchometha pantote peri hymōn hina hymas  
[G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G2443](#) [G5209](#)  
minkä tähden myös rukoilemme aina puolestanne teidän että teidät

ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ  
aksiōsē tēs klēseōs ho Theos hēmōn kai  
[G515](#) [G3588](#) [G2821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2532](#)  
katsoisi kutsunsa arvoisiksi Jumalamme meidän/ meidän Jumalamme ja

πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει•  
plērōsē pasan eudokian agathōsynēs kai ergon pisteōs en dynamei•  
[G4137](#) [G3956](#) [G2107](#) [G19](#) [G2532](#) [G2041](#) [G4102](#) [G1722](#) [G1411](#)  
täyttäisi kaiken mieltymyksenne hyvyyteen ja teot uskonne voimassa

TKIS 11. Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

FiSTLK2017 11. Sitä varten aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja tekisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne teot voimassa,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäisi kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

## 12

TR 12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν  
hopōs endoksasthē to onoma tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou en  
[G3704](#) [G1740](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#)  
jotta kirkastuisi nimi Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ  
hymīn kai hymeis en autō kata tēn charin tou Theou  
[G5213](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
teissä ja te Hänessä mukaan armon Jumalamme

ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou  
[G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
meidän/ meidän Jumalamme armon ja Herran Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12. jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

FiSTLK2017 12. jotta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon kautta.

## 2 Tessalonika 2 (2 Thessalonians 2)

### 1

TR 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,

1. ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ὑπὲρ	τῆς	παρουσίας	τοῦ	Κυρίου
<b>erōtōmen</b>	<b>de</b>	<b>hymas</b>	<b>adelfoi</b>	<b>hyper</b>	<b>tēs</b>	<b>parousias</b>	<b>tou</b>	<b>Kyriou</b>
<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3952</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
mutta pyydämme		teitä	veljet	mitä tulee		tulemukseen		Herramme

ἡμῶν Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἡμῶν	ἐπισυναγωγῆς	ἐπ'	αὐτόν	
<b>hēmōn Iēsou</b>	<b>Christou</b>	<b>kai</b>	<b>hēmōn</b>	<b>episynagōgēs</b>	<b>ep</b>	<b>auton</b>	
<a href="#">G2257</a> <a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2257</a> <a href="#">G1997</a>		<a href="#">G1909</a> <a href="#">G846</a>		
meidän Jeesuksen	Kristuksen	ja	meidän	kokoontumiseen	yhteen	luokse	Hänen

TKIS 1. Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

FiSTLK2017 1. Mutta pyydämme teitä, veljet, mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemiseen ja meidän kokoontumiseemme hänen luokseen,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

### 2

TR 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς, μητὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

2. εἰς	τὸ	μὴ	ταχέως	σαλευθῆναι	ὑμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	νοῦς	μητὲ
<b>eis</b>	<b>to</b>	<b>mē</b>	<b>tacheōs</b>	<b>saleuthēnai</b>	<b>hymas</b>	<b>apo</b>	<b>tou</b>	<b>noos</b>	<b>mēte</b>
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5030</a>	<a href="#">G4531</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3563</a>	<a href="#">G3383</a>
		ettette	heti	horju	te			mieleltänne	ette myös

θροεῖσθαι	μήτε	διὰ	πνεύματος	μήτε	διὰ	λόγου	μήτε	δι	ἐπιστολῆς
<b>throeisthai</b>	<b>mēte</b>	<b>dia</b>	<b>pneumatōs</b>	<b>mēte</b>	<b>dia</b>	<b>logou</b>	<b>mēte</b>	<b>'di</b>	<b>epistolēs</b>
<a href="#">G2360</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1992</a>
menetä malttianne	ette	kautta	hengen	ette	kautta	sanan	ette	kautta	kirjeemme

ὡς	δι	ἡμῶν	ὡς	ὅτι	ἐνέστηκεν	ἡ	ἡμέρα	τοῦ	Χριστοῦ.
<b>hōs</b>	<b>'di</b>	<b>hēmōn</b>	<b>hōs</b>	<b>hoti</b>	<b>enestēken</b>	<b>hē</b>	<b>hēmera</b>	<b>tou</b>	<b>Christou</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1764</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
ikään kuin	kautta	meidän	sillä	niinkuin	olisi	käsillä	päivä		Kristuksen

TKIS 2. ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

FiSTLK2017 2. ettette aivan heti anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen järkyttää itseänne ja saattaa pois tolaltanne ja pelästyttää itseänne, ikään kuin Herran päivä olisi käsillä.



Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

3

TR 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήση κατὰ μηδένα τρόπον• ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήση κατὰ μηδένα τρόπον• ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ  
mē tis hymas eksapatēsē kata mēdena tropon hoti ean mē elthē hē  
[G3361](#) [G5100](#) [G5209](#) [G1818](#) [G2596](#) [G3367](#) [G5158](#) [G3754](#) [G3362](#) [G2064](#) [G3588](#)  
älköön kukaan teitä eksyttäkö millään tavalla sillä jos ei tule

ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας ὁ  
apostasia prōton kai apokalyfthē ho anthrōpos tēs hamartias ho  
[G646](#) [G4412](#) [G2532](#) [G601](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G266](#) [G3588](#)  
luopumus ensin ja ilmesty ihmisen synnin

υἱὸς τῆς ἀπωλείας  
hyios tēs apōleias  
[G5207](#) [G3588](#) [G684](#)  
lapsi (poika) kadotuksen

TKIS 3. Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmesty synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

FiSTLK2017 3. Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä hän ei tule, ellei luopumus ensin tapahdu ja ilmesty laittomuuden ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkää antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

4

TR 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πᾶν τό λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πᾶν τό λεγόμενον  
ho antikeimenos kai uperairomenos epi pan to legomenon  
[G3588](#) [G480](#) [G2532](#) [G5229](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#)  
joka vastustaa ja joka korottaa yli kaiken mitä kutsutaan

Θεὸν ἢ σέβασμα ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ  
Theon ē sebasma hōste auton eis ton naon tou  
[G2316](#) [G2228](#) [G4574](#) [G5620](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#)  
Jumalaksitai jumaloitavaksi sanotaan niin että hän temppeleihin

Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός  
Theou hōs Theon kathisai apodeiknynta heauton hoti esti Theos  
[G2316](#) [G5613](#) [G2316](#) [G2523](#) [G584](#) [G1438](#) [G3754](#) [G2076](#) [G2316](#)  
Jumalan kuin Jumala istuu näyttäen itse olevansa Jumala

TKIS 4. joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeleihin ja julistaa olevansa Jumala.



FiSTLK2017 4. tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan, niin että hän istuu Jumalan temppeliin, kuin olisi Jumala, ja esiintyy Jumalana.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

5\_TR 5. οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

5. οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν  
**ou mnēmoneuete hoti eti ōn pros hymas tauta elegon hymin**  
[G3756](#) [G3421](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5607](#) [G4314](#) [G5209](#) [G5023](#) [G3004](#) [G5213](#)  
ettekö muista että vielä kun olin luonanne teidän näistä puhuin teille

TKIS 5. Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

FiSTLK2017 5. Ettekö muista, että sanoin tämän teille, kun vielä olin luonanne?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

6\_TR 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι  
**kai nyn to katechon oidate eis to apokalyfthēnai**  
[G2532](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2722](#) [G1492](#) [G1519](#) [G3588](#) [G601](#)  
ja nyt mikä estää tiedätte ilmestyvän

αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ  
**auton en tō heautou kairō**  
[G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2540](#)  
hänen/ hänen ilmestyvän omalla ajallaan

TKIS 6. Ja nyt tiedätte, mikä\* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

FiSTLK2017 6. Ja nyt tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmaantuu.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

7  
TR 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται,

7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ  
**to gar mystērion ēdē energeitai tēs anomias monon ho**  
[G3588](#) [G1063](#) [G3466](#) [G2235](#) [G1754](#) [G3588](#) [G458](#) [G3440](#) [G3588](#)  
sillä salaisuus jo on vaikuttamassa laittomuuden ainoastaan joka

κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται  
**katechōn arti eōs ek mesou genētai**  
[G2722](#) [G737](#) [G2193](#) [G1537](#) [G3319](#) [G1096](#)  
on estänyt tähän asti keskeltä on poissa tieltä

TKIS 7. Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

FiSTLK2017 7. Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa, kunhan vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

8

TR 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ•

8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει  
kai tote apokalyfthēsetai ho anomos hon ho Kyrios analōsei  
[G2532](#) [G5119](#) [G601](#) [G3588](#) [G459](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G355](#)  
ja silloin ilmestyy tuo laitton jonka Herra surmaa

τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ  
tō pneumati tou stomatos autou kai katargēsei tē epifaneia  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G2673](#) [G3588](#) [G2015](#)  
henkäyksellä suunsa Hänen ja tuhoaa ilmestymisessä

τῆς παρουσίας αὐτοῦ•  
tēs parousias autou  
[G3588](#) [G3952](#) [G846](#)  
tulemuksensa Hänen/ Hänen tulemuksensa ilmestyksessä

TKIS 8. Silloin ilmestyy tuo laitton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

FiSTLK2017 8. niin silloin ilmestyy tuo laitton, jonka Herra Jeesus on hävittävä suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulonsa ilmestymisellä,

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

9

TR 9. οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημεῖοις καὶ τέρασι ψεύδους,

9. οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ  
hou estin hē parousia kat energeian tou satana en pasē  
[G3739](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3952](#) [G2596](#) [G1753](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1722](#) [G3956](#)  
tuon jonka on tulo vaikutuksesta saatanan kaikella

δυνάμει καὶ σημεῖοις καὶ τέρασι ψεύδους  
dynamei kai sēmeiois kai terasi pseudous  
[G1411](#) [G2532](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5579](#)  
voimalla ja tunnusmerkeillä ja ihmeillä valheen

TKIS 9. tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteet ja ihmeet

FiSTLK2017 9. tuo, jonka tulo tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla, tunnusteilla ja ihmeillä

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

10

TR 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς  
kai en pasē apatē tēs adikias en tois  
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G539](#) [G3588](#) [G93](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja kaikella vääryyden viettelyksillä niille

ἀπολλυμένοις ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ  
apollymenois anth hōn tēn agarēn tēs alētheias ouk  
[G622](#) [G473](#) [G3739](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G225](#) [G3756](#)  
jotka joutuvat kadotukseen sen sijaan että rakkautta totuuteen eivät

ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς  
edeksanto eis to sōthēnai autous  
[G1209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4982](#) [G846](#)  
vastaan ottaneet pelastuakseen he/ he pelastuakseen

TKIS 10. ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, \* voidakseen pelastua'.

FiSTLK2017 10. ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sen tähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidakseen pelastua.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

11

TR 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει•

11. καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς  
kai dia touto pempsei autois ho Theos energeian planēs eis  
[G2532](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3992](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1753](#) [G4106](#) [G1519](#)  
ja vuoksi tämän lähettää heille Jumala voimallisen eksytyksen

τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει•  
to pisteusai autous tō pseudei  
[G3588](#) [G4100](#) [G846](#) [G3588](#) [G5579](#)  
niin että uskovat he valheen

TKIS 11. Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

FiSTLK2017 11. Sen tähden Jumala lähettää heille voimakkaan eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

12  
TR 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ'  
hina krithōsi pantes oi mē pisteusantes tē alētheia all  
[G2443](#) [G2919](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G225](#) [G235](#)  
että tuomittaisiin kaikki jotka eivät uskoneet totuutta vaan

εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ  
eudokēsantes en tē adikia  
[G2106](#) [G1722](#) [G3588](#) [G93](#)  
mielistyivät vääryyteen

TKIS 12. niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

FiSTLK2017 12. että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan ovat mieltyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

13  
TR 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας·

13. ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν  
hēmeis de ofeilomen eucharistein tō Theō pantote peri hymōn  
[G2249](#) [G1161](#) [G3784](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#)  
mutta me olemme velvolliset kiittämään Jumalaa aina teistä

ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς  
adelfoi ēgapēmenoi hypo Kyriou hoti eileto hymas ho Theos ap archēs  
[G80](#) [G25](#) [G5259](#) [G2962](#) [G3754](#) [G138](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#) [G746](#)  
veljet rakastamat Herran sillä on valinnut teidät Jumala alusta

εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει  
eis sōtērian en hagiasmō Pneumatos kai pistei  
[G1519](#) [G4991](#) [G1722](#) [G38](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4102](#)  
pelastukseen pyhityksessä Hengen/ Hengen pyhityksessä ja uskossa

ἀληθείας·  
alētheias  
[G225](#)  
totuuteen

TKIS 13. Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

FiSTLK2017 13. Mutta me olemme velvollisia aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sen tähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

14

TR 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς  
**eis ho ekalesen hymas dia tou euangeliou hēmōn eis**  
[G1519](#) [G3739](#) [G2564](#) [G5209](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2257](#) [G1519](#)  
johon Hän kutsui teidät kautta evankeliumimme meidän

περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**peripoiēsin doksēs tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou**  
[G4047](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
omistamaan kirkkauden Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 14. Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

FiSTLK2017 14. Siihen hän on myös kutsunut teidät evankeliumillamme omistamaan Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

15

TR 15. ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

15. ἄρα οὖν ἀδελφοί στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς  
**ara oun adelfoi stēkete kai krateite tas paradoseis has**  
[G686](#) [G3767](#) [G80](#) [G4739](#) [G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3739](#)  
sentähden siis veljet seisokaa lujina ja pitäkää kiinni opetuksista joita

ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν  
**edidachthēte eite dia logou eite 'di epistolēs hēmōn**  
[G1321](#) [G1535](#) [G1223](#) [G3056](#) [G1535](#) [G1223](#) [G1992](#) [G2257](#)  
olette oppineet joko kautta sanan tai kautta kirjeemme meidän

TKIS 15. Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

FiSTLK2017 15. Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkää ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

16

TR 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

16. αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ  
autos de ho Kyrios hēmōn Iēsous Christos kai ho Theos kai  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
ja itse Herramme meidän Jeesus Kristus ja Jumala ja

Πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν  
Patēr hēmōn ho agapēsas hēmas kai dous paraklēsin aiōnian  
[G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3874](#) [G166](#)  
Isämme meidän joka on rakastanut meitä ja on antanut lohdutuksen iankaikkisen

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι  
kai elpida agathēn en chariti  
[G2532](#) [G1680](#) [G18](#) [G1722](#) [G5485](#)  
ja toivon hyvän armossa

TKIS 16. Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

FiSTLK2017 16. Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja antanut meille armossa iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

17

TR 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ  
parakalesai hymōn tas kardias kai stēriksai hymas en panti  
[G3870](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G4741](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3956](#)  
lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa

λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ  
logō kai ergō agathō  
[G3056](#) [G2532](#) [G2041](#) [G18](#)  
puheessa ja työssä hyvässä

TKIS 17. lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

FiSTLK2017 17. lohduttakoon sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa puheessa ja hyvässä työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

2 Tessalonika 3 (2 Thessalonians 3)

1

TR 1. Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

1. τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε ἀδελφοί περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ λόγος  
to loipon proseuchesthe adelfoi peri hēmōn hina ho logos  
[G3588](#) [G3063](#) [G4336](#) [G80](#) [G4012](#) [G2257](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3056](#)  
sitten vielä rukoilkaa veljet puolestamme meidän että sana

τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς  
tou Kyriou trechē kai dokszētai kathōs kai pros  
[G3588](#) [G2962](#) [G5143](#) [G2532](#) [G1392](#) [G2531](#) [G2532](#) [G4314](#)  
Herran nopeasti leviäisi ja tulisi kunnioitetuksi samoin kuin myös keskuudessanne

ὑμᾶς  
hymas  
[G5209](#)  
teidän

TKIS 1. Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana leviäisi nopeasti ja tulisi kirkastetuksi kuten teidänkin keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

2

TR 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ  
kai hina rysthōmen apo tōn atopōn kai ponērōn anthrōpōn ou  
[G2532](#) [G2443](#) [G4506](#) [G575](#) [G3588](#) [G824](#) [G2532](#) [G4190](#) [G444](#) [G3756](#)  
ja että pelastuisimme häjyistä ja pahoista ihmisistä sillä ei

γὰρ πάντων ἡ πίστις  
gar pantōn hē pistis  
[G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4102](#)  
jokaisen ole usko

TKIS 2. ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

FiSTLK2017 2. ja jotta pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

3 TR 3. πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει  
pistos de estin ho Kyrios hos stēriksei hymas kai fylaksei  
[G4103](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3739](#) [G4741](#) [G5209](#) [G2532](#) [G5442](#)  
mutta uskollinen on Herra Hän vahvistaa teitä ja varjelee

ἀπὸ τοῦ πονηροῦ  
apo tou ponērou  
[G575](#) [G3588](#) [G4190](#)  
pahasta

TKIS 3. Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

FiSTLK2017 3. Mutta Herra on uskollinen, ja hän vahvistaa teitä ja varjelee teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

4  
TR 4. πεποιθάμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

4. πεποιθάμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν  
pepoithamen de en Kyriō ef hymas hoti ha parangellomen  
[G3982](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2962](#) [G1909](#) [G5209](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3853](#)  
ja me luotamme Herrassa teihin että mitä määräykksiä annamme

ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε  
hymīn kai poieite kai poiēsete  
[G5213](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2532](#) [G4160](#)  
teille sekä teette että tulette tekemään

TKIS 4. Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

FiSTLK2017 4. Luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä käskemme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

5  
TR 5. ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

5. ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην  
ho de Kyrios kateuthynai hymōn tas kardias eis tēn agarēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G2720](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G26](#)  
ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne rakkauteen

τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ  
tou Theou kai eis tēn hypomonēn tou Christou  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5281](#) [G3588](#) [G5547](#)  
Jumalan ja karsivällisyyteen Kristuksen

TKIS 5. Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen karsivällisyyteen.



FiSTLK2017 5. Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

6

TR 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν•

6. παραγγέλλομεν δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	
<b>parangellomen</b>	<b>de</b>	<b>hymīn</b>	<b>adelfoi</b>	<b>en</b>	<b>onomati</b>	<b>tou</b>	<b>Kyriou</b>	<b>hēmōn</b>
<a href="#">G3853</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>
mutta käskemme	teitä	veljet		nimessä		Herramme	meidän	

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	στέλλεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	παντὸς			
<b>lēsou</b>	<b>Christou</b>	<b>stellesthai</b>	<b>hymas</b>	<b>apo</b>	<b>pantos</b>			
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G4724</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3956</a>			
Jeesuksen	Kristuksen	vetäytymään pois	teidän/	teidän	vetäytymään pois	jokaisesta		

ἀδελφοῦ	ἀτάκτως	περιπατοῦντος	καὶ	μὴ	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	ἣν
<b>adelfou</b>	<b>ataktōs</b>	<b>peripatountos</b>	<b>kai</b>	<b>mē</b>	<b>kata</b>	<b>tēn</b>	<b>paradosin</b>	<b>hēn</b>
<a href="#">G80</a>	<a href="#">G814</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3862</a>	<a href="#">G3739</a>
veljestä	joka	kurittomasti	vaeltaa	eikä	mukaan	sen	opetuksen	jonka

παρέλαβε	παρ'	ἡμῶν•
<b>parelabe</b>	<b>par</b>	<b>hēmōn</b>
<a href="#">G3880</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G2257</a>
hän on saanut		meiltä

TKIS 6. Mutta Herramme\* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

FiSTLK2017 6. Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

7 TR 7. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς• ὅτι οὐκ ἤτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

7. αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	πῶς	δεῖ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς•	ὅτι	οὐκ	ἤτακτήσαμεν
<b>autoi</b>	<b>gar</b>	<b>oidate</b>	<b>pōs</b>	<b>dei</b>	<b>mimeisthai</b>	<b>hēmas</b>	<b>hoti</b>	<b>ouk</b>	<b>ētaktēsamen</b>
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3401</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G812</a>
sillä itse		te tiedätte	kuinka	tulee	seurata	meitä	sillä	emme	olleet kurittomia

ἐν	ὑμῖν
<b>en</b>	<b>hymīn</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>
keskuudessanne	teidän

TKIS 7. Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

FiSTLK2017 7. Tiedättehän itse, kuinka tulee seurata meitä, sillä emme ole olleet kurittomia keskuudessanne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

8

TR 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν•

8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ  
oude dōrean arton efagomen para tinos all en kopō kai  
[G3761](#) [G1432](#) [G740](#) [G5315](#) [G3844](#) [G5100](#) [G235](#) [G1722](#) [G2873](#) [G2532](#)  
emmekä ilmaiseksi leipää syöneet kenenkään vaan työssä ja

μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι  
mochthō nykta kai hēmeran ergadzomenoi pros to mē epibarēsai  
[G3449](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2038](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1912](#)  
vaivannäössä yöllä ja päivällä työtä teimme vuoksi sen ettemme rasittaisi

τίνα ὑμῶν•

tina hymōn

[G5100](#) [G5216](#)

ketään teistä

TKIS 8. emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

FiSTLK2017 8. emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan ahkeruimme työtä tehden ja vaivaa nähden yötä päivää, ettemme olisi rasitukseksi kenellekään teistä, –

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

9

TR 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον  
ouch hoti ouk echomen eksousian all hina heautous typon  
[G3756](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G235](#) [G2443](#) [G1438](#) [G5179](#)  
ei että ei meillä olisi ollut oikeutta vaan että itsemme esikuvaksi

δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς  
dōmen hymin eis to mimeisthai hēmas  
[G1325](#) [G5213](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3401](#) [G2248](#)  
annoimme teille seuraamiseemme meidän

TKIS 9. Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan \*haluamme asettaa\* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

FiSTLK2017 9. ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan tahdoimme antaa teille esikuvan seuraamiseemme.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

## 10

TR 10. καὶ γὰρ ὅτε ἡμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι Εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

10. καὶ	γὰρ	ὅτε	ἡμεν	πρὸς	ὑμᾶς	τοῦτο	παρηγγέλλομεν
kai	gar	ote	ēmen	pros	hymas	touto	parēngellomen
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3853</a>
sillä myös		sinä aikana	kun olimme	luonanne	teidän	tästä	annoimme määräyksen
ὑμῖν	ὅτι	εἴ τις	οὐ	θέλει	ἐργάζεσθαι	μηδὲ	ἐσθιέτω
hymīn	hoti	ei tis	ou	thelei	ergadzesthai	mēde	esthietō
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G3366</a>	<a href="#">G2068</a>
teille	että	jos joku ei	tahdo	tehdä	työtä	ei	pidä syödäkään

TKIS 10. Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

FiSTLK2017 10. Sillä jo silloin, kun olimme luonanne, säädimme teille, että sen, joka ei tahdo tehdä työtä, ei pidä syödäkään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

## 11

TR 11. ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.

11. ἀκούομεν	γὰρ	τινας	περιπατοῦντας	ἐν	ὑμῖν
akouomen	gar	tinas	peripatountas	en	hymīn
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>
sillä kuulemme		muutamien	kulkevan		keskuudessanne teidän
ἀτάκτως	μηδὲν	ἐργαζομένους	ἀλλὰ	περιεργαζομένους	
ataktōs	mēden	ergadzomenous	alla	periergadzomenous	
<a href="#">G814</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4020</a>	
kurittomasti mitään	työtä	tekemättä	vaan	turhia	puuhastellen

TKIS 11. Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

FiSTLK2017 11. Sillä olemme kuulleet, että muutamit keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat heille kuulumattomissa.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamit teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

12

TR 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ  
tois de toioutois parangellomen kai parakaloumen dia tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G5108](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3870](#) [G1223](#) [G3588](#)  
ja sellaisia käskemme ja kehotamme kautta

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν  
Kyriou hēmōn Iēsou Christou hina meta hēsychias ergadzomenoi ton  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3326](#) [G2271](#) [G2038](#) [G3588](#)  
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen että hiljaisuudessa työtä tehden

ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν  
heautōn arton esthiōsin  
[G1438](#) [G740](#) [G2068](#)  
omaa leipäänsä syövät

TKIS 12. Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä\* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

FiSTLK2017 12. Sellaisia käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

13 TR 13. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιούντες.

13. ὑμεῖς δέ ἀδελφοί μὴ ἐκκακήσητε καλοποιούντες  
hymeis de adelfoi mē ekkakēsēte kalopoiountes  
[G5210](#) [G1161](#) [G80](#) [G3361](#) [G1573](#) [G2569](#)  
mutta te veljet älkää väsykö hyvää tekemästä

TKIS 13. Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

FiSTLK2017 13. Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemään hyvää.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

14

TR 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνησθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ,

14. εἰ τις δέ οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς  
 ei tis de ouch hypakouei tō logō hēmōn dia tēs epistolēs  
[G1536](#) [G1161](#) [G3756](#) [G5219](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2257](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1992](#)  
 ja jos joku ei tottele sanaamme meidän kautta kirjeemme

τοῦτον σημειοῦσθε καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ ἵνα ἐντραπῇ  
 touton sēmeiousthe kai mē synanamignysthe autō hina entrapē  
[G5126](#) [G4593](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4874](#) [G846](#) [G2443](#) [G1788](#)  
 tämän hänet merkitkää ja älkää seurustelko kanssa hänen että hän häpeäisi

TKIS 14. Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

FiSTLK2017 14. Mutta jos kuka tahansa ei tottele sitä, mitä tässä kirjeessä olemme sanoneet, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkää se ja älkää kanssakäymistä pitävä hänen kanssansa, että hän häpeäis,

15 TR 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν  
 kai mē hōs echthron hēgeisthe alla noutheteite hōs adelfon  
[G2532](#) [G3361](#) [G5613](#) [G2190](#) [G2233](#) [G235](#) [G3560](#) [G5613](#) [G80](#)  
 mutta älkää niinkuin vihollisena pitävä vaan varoittakaa niinkuin veljeä

TKIS 15. Älkää kuitenkaan pitävä häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

FiSTLK2017 15. Älkää kuitenkaan pitävä häntä vihollisena, vaan ojentakaa kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkää häntä pitävä niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

## 16

TR 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

16. αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ  
 autos de ho Kyrios tēs eirēnēs dōē hymin tēn eirēnēn dia  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1223](#)  
 ja itse Herra rauhan antakoon teille rauhan

παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν  
 pantos en panti tropō ho Kyrios meta pantōn hymōn  
[G3956](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5158](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#)  
 kaikessa kaikin tavoin Herra kanssanne kaikkien teidän

TKIS 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

FiSTLK2017 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

17

TR 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

17. ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν  
ho **aspmos** tē emē cheiri Paulou ho **esti** sēmeion en  
[G3588](#) [G783](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G3972](#) [G3739](#) [G2076](#) [G4592](#) [G1722](#)  
tervehdys omalla kädelläni Paavalilta joka on allekirjoituksena  
πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω  
**pasē** **epistolē** **houtō** **grafō**  
[G3956](#) [G1992](#) [G3779](#) [G1125](#)  
jokaisessa kirjeessäni näin kirjoitan

TKIS 17. Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

FiSTLK2017 17. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Se on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

18

TR 18. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν

18. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν  
hē **charis** tou **Kyriou** hēmōn **Iēsou** **Christou** **meta** **pantōn** **hymōn**  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#)  
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssanne kaikkien teidän  
ἀμήν (πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν)  
**amēn** **pros** **thessalonikeis** **deutera** **egrafē** **apo** **Athēnōn**  
[G281](#) [G4314](#) [G2331](#) [G1208](#) [G1125](#) [G575](#) [G116](#)  
Amen (tessalonikalaisille toinen kirjoitettu Ateenasta)

TKIS 18. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

FiSTLK2017 18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

## 1 Timoteus 1 (1 Timothy 1)

### 1

TR 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν  
**Paulos** **apostolos** **lēsou** **Christou** **kat** **epitagēn** **Theou** **sōtēros** **hēmōn**  
[G3972](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G2003](#) [G2316](#) [G4990](#) [G2257](#)  
Paavali apostoli Jeesuksen Kristuksen käskystä Jumalan Lunastajamme meidän

καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν  
**kai** **Kyriou** **lēsou** **Christou** **tēs** **elpidos** **hēmōn**  
[G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1680](#) [G2257](#)  
ja Herran Jeesuksen Kristuksen toivomme meidän

TKIS 1. Paavali, \*Jeesuksen Kristuksen\* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\*, meidän toivomme käskystä,

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, käskystä,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme on,

### 2

TR 2. Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

2. Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ  
**Timotheō** **gnēsiō** **teknō** **en** **pistei** **charis** **eleos** **eirēnē** **apo** **Theou**  
[G5095](#) [G1103](#) [G5043](#) [G1722](#) [G4102](#) [G5485](#) [G1656](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#)  
Timoteukselle oikealle pojalleni uskossa armo laupeus rauha Jumalalta

Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
**Patros** **hēmōn** **kai** **lēsou** **Christou** **to** **Kyriou** **hēmōn**  
[G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Isältämme meidän ja Jeesukselta Kristukselta Herraltamme meidän

TKIS 2. Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha \*Jumalalta, meidän Isältämme,\* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

FiSTLK2017 2. Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha Jumalalta Isältämme ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

### 3

TR 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἕτεροδιδασκαλεῖν,



3. καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς  
 kathōs parekalesa se prosmeinai en Efesō poreuomenos eis  
[G2531](#) [G3870](#) [G4571](#) [G4357](#) [G1722](#) [G2181](#) [G4198](#) [G1519](#)  
 niinkuin kehotin sinua jäämään Efesoon mennessäni

Μακεδονίαν ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν  
 Makedonian hina parangeilēs tisi mē heterodidaskalein  
[G3109](#) [G2443](#) [G3853](#) [G5100](#) [G3361](#) [G2085](#)  
 Makedoniaan että käskisit eräitä etteivät opettaisi toisin

TKIS 3. Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon kärkeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

FiSTLK2017 3. Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehotin sinua jäämään Efesoon kärkeäksesi, etteivät opettaisi muita oppeja

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käskin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

4  
 TR 4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει.

4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις αἵτινες  
 mēde prosechein mythois kai genealogiais aperantois haitines  
[G3366](#) [G4337](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1076](#) [G562](#) [G3748](#)  
 eivät kiinnittäisi huomiota taruihin/ myytteihin ja sukuuutteloihin loputtomiin jotka

ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν Θεοῦ τὴν  
 dzētēseis parechousi mallon ē oikodomian Theou tēn  
[G2214](#) [G3930](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3620](#) [G2316](#) [G3588](#)  
 riitoja/ väittelyjä saavat aikaan pikemmin kuin rakentavat huonetta Jumalan

ἐν πίστει  
 en pistei  
[G1722](#) [G4102](#)  
 uskossa

TKIS 4. eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuuutteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,\* joka perustuu uskoon.

FiSTLK2017 4. eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuuutteloihin, jotka saavat aikaan ennemmin riitoja kuin rakentavat Jumalan huonetta uskossa.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmän tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

5  
 TR 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου•



5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας  
to de telos tēs parangelias estin agapē ek katharas kardias  
[G3588](#) [G1161](#) [G5056](#) [G3588](#) [G3852](#) [G2076](#) [G26](#) [G1537](#) [G2513](#) [G2588](#)  
mutta päämäärä käskyn on rakkaus puhtaasta sydäimestä

καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου·  
kai syneidēseōs agathēs kai pisteōs anyokritou  
[G2532](#) [G4893](#) [G18](#) [G2532](#) [G4102](#) [G505](#)  
ja omastatunnosta hyvästä ja uskosta teeskentelemättömästä

TKIS 5. Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydäimestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

FiSTLK2017 5. Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydäimestä, hyvästä omastatunnosta ja teeskentelemättömästä uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydäimestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

6 TR 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν  
hōn tines astochēsantes eksetrapēsan eis mataiologian  
[G3739](#) [G5100](#) [G795](#) [G1624](#) [G1519](#) [G3150](#)  
joista jotkut ovat eksyneet kääntyen pois tyhjänpuhumiseen

TKIS 6. Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

FiSTLK2017 6. Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja kääntyneet puhumaan turhia,

Biblia1776 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

7  
TR 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἂ λέγουσι, μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι μὴ νοοῦντες μήτε ἂ λέγουσι μήτε περὶ  
thelontes einai nomodidaskaloi mē noountes mēte ha legousi mēte peri  
[G2309](#) [G1511](#) [G3547](#) [G3361](#) [G3539](#) [G3383](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3383](#) [G4012](#)  
tahtoen olla lainopettajia eivät ymmärrä eivät mitä puhuvat eivätkä

τίνων διαβεβαιοῦνται  
tinōn diabebaiountai  
[G5101](#) [G1226](#)  
mitä varmaksi väittävät

TKIS 7. tahtoen olla lain opettajia, vaikeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.

FiSTLK2017 7. tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.

Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli väittävät.

8 TR 8. οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

8. οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	καλὸς ὁ	νόμος ἐάν	τις	αὐτῷ νομίμως			
<b>oidamen</b>	<b>de</b>	<b>hoti</b>	<b>kalos ho</b>	<b>nomos ean</b>	<b>tis</b>	<b>autō nomimōs</b>			
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3545</a>
ja tiedämme		että	oikea	on laki	jos	joku	sitä	lain mukaisesti	

χρῆται

**chrētai**

[G5530](#)

käyttää

TKIS 8. Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,

FiSTLK2017 8. Mutta tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se oikein käytetään,

9

TR 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατραλώαις καὶ μητραλώαις, ἀνδροφόνοις,

9. εἰδὼς	τοῦτο ὅτι	δικαίῳ	νόμος οὐ	κεῖται	ἀνόμοις		
<b>eidōs</b>	<b>touto hoti</b>	<b>dikaiō</b>	<b>nomos ou</b>	<b>keitai</b>	<b>anomois</b>		
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2749</a>	<a href="#">G459</a>
sillä tiedämme	sen	että	vanhurskaalle lakia	ei	ole asetettu	vaan laittomille	

δὲ	καὶ	ἀνυποτάκτοις	ἀσεβέσι	καὶ	ἁμαρτωλοῖς	ἀνοσίοις	καὶ
<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>anypotaktois</b>	<b>asebesi</b>	<b>kai</b>	<b>hamartōlois</b>	<b>anosiois</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G506</a>	<a href="#">G765</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G268</a>	<a href="#">G462</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	tottelemattomille	Jumalaa	halveksiville	ja	syntisille	saastaisille	ja

βεβήλοις	πατραλώαις	καὶ	μητραλώαις	ἀνδροφόνοις
<b>bebēlois</b>	<b>patralōais</b>	<b>kai</b>	<b>mētralōais</b>	<b>andronois</b>
<a href="#">G952</a>	<a href="#">G3964</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3389</a>	<a href="#">G409</a>
pyhittymättömille	isänsä tappajille	ja	äitinsä tappajille	murhamiehille

TKIS 9. tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

FiSTLK2017 9. ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhaajille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

10

TR 10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

10. πόρνοις ἄρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς  
pornois arsenokoitais andrapodistais  
[G4205](#) [G733](#) [G405](#)

haureellisille miesten kanssa makaaville miehille orjakauppiaille/ ihmiskauppiaille

ψεύσταις ἐπιόρκοις καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουση  
pseustais epiorkois kai ei ti heteron tē hygiainousē  
[G5583](#) [G1965](#) [G2532](#) [G1536](#) [G2087](#) [G3588](#) [G5198](#)

valehtelijoille valansa rikkojille/ valapattoisille ja jos jotenkin muuten tervettä

διδασκαλία ἀντίκειται

didaskalia antikeitai  
[G1319](#) [G480](#)

oppia ovat vastaan

TKIS 10. haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja \*mille tahansa, mikä\* on tervettä oppia vastaan —

FiSTLK2017 10. haureellisille, miesten kanssa makaaville miehille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valansa rikkojille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

11 TR 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ ὃ  
kata to euangelion tēs doksēs tou makariou Theou ho  
[G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3107](#) [G2316](#) [G3739](#)  
mukaan evankeliumin kirkkauden autuaan Jumalan joka

ἐπιστεύθην ἐγώ

episteuthēn egō  
[G4100](#) [G1473](#)

on uskottu minulle

TKIS 11. autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.

FiSTLK2017 11. autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.

Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

12

TR 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

12. καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ  
 kai charin echō tō endynamōsanti me Christō Iēsou  
[G2532](#) [G5485](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1743](#) [G3165](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 ja kiitoksen omistan Hänelle joka on voimaa antanut minulle Kristukselle Jeesukselle

τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς  
 tō Kyriō hēmōn hoti piston me hēgēsato themenos eis  
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G3754](#) [G4103](#) [G3165](#) [G2233](#) [G5087](#) [G1519](#)  
 Herrallemme meidän että uskolliseksi minut katsoi asettaen

διακονίαν

diakonian

[G1248](#)

palvelukseensa

TKIS 12. Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

FiSTLK2017 12. Minä kiitän häntä, joka on minulle voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelusvirkaan

Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

13

TR 13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν• ἀλλ' ἠλεήθη, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ•

13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν• ἀλλ'  
 ton proteron onta blasfēmon kai diōktēn kai hybristēn all  
[G3588](#) [G4386](#) [G5607](#) [G989](#) [G2532](#) [G1376](#) [G2532](#) [G5197](#) [G235](#)  
 joka ennen olin pilkkaaja ja vainooja ja väkivaltainen mutta

ἠλεήθη ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ•  
 ēleēthēn hoti agnoōn epoiēsa en apistia  
[G1653](#) [G3754](#) [G50](#) [G4160](#) [G1722](#) [G570](#)  
 sain armon sillä tietämättömänä tein sitä ilman uskoa/uskottomuudessa

TKIS 13. minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämättönnä, epäuskossa.

FiSTLK2017 13. minut, entisen pilkkaajan, vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa,

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

14

TR 14. ὑπερεπλέονασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

14. ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως  
 hyperepleonase de hē charis tou Kyriou hēmōn meta pisteōs  
[G5250](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G3326](#) [G4102](#)  
 ja oli yltäkylläisen runsas armo Herramme meidän kanssa uskon

καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 kai agapēs tēs en Christō Iēsou  
[G2532](#) [G26](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 ja rakkauden Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 14. Ja Herramme armo oli ylen runsas yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 14. ja meidän Herramme armo oli ylitsepursuava uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jeesuksessa on.

15  
 TR 15. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·

15. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς  
 pistos ho logos kai pasēs apodochēs aksios hoti Christos Iēsous  
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3956](#) [G594](#) [G514](#) [G3754](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 varma on sana ja kaiken vastaanottamisen arvoinen että Kristus Jeesus

ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι ὧν πρῶτός εἰμι  
 ēlthen eis ton kosmon hamartōlous sōsai hōn prōtos eimi  
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G268](#) [G4982](#) [G3739](#) [G4413](#) [G1510](#)  
 tuli maailmaan syntisiä pelastamaan joista ensimmäinen olen

ἐγώ·  
 egō  
[G1473](#)  
 minä

TKIS 15. Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

FiSTLK2017 15. Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen.

Biblia1776 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

16  
 TR 16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἤλεθήην ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξῃται  
 alla dia touto ēleēthēn hina en emoi prōtō endeiksētai  
[G235](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1653](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1698](#) [G4413](#) [G1731](#)  
 mutta vuoksi sen sain armon että minussa ensimmäisenä osoittaisi

Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων  
 Iēsous Christos tēn pasan makrothymian pros hypotypōsin tōn mellontōn  
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3115](#) [G4314](#) [G5296](#) [G3588](#) [G3195](#)  
 Jeesus Kristus kaiken pitkämielisyytensä esimerkinä niille tuleville

πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον  
 pisteuein ep' autō eis dzōēn aiōnion  
[G4100](#) [G1909](#) [G846](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#)  
 jotka uskovat Häneen itselleen elämäksi iankaikkiseksi

TKIS 16. Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän\*.

FiSTLK2017 16. Mutta sen tähden sain laupeuden, jotta Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen itselleen iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

17  
 TR 17. τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμῇ καὶ δόξῃ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

17. τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ  
 tō de basilei tōn aiōnōn afthartō aoratō monō  
[G3588](#) [G1161](#) [G935](#) [G3588](#) [G165](#) [G862](#) [G517](#) [G3441](#)  
 ja kuninkaalle iankaikkiselle katoamattomalle näkymättömälle ainoalle

σοφῷ Θεῷ τιμῇ καὶ δόξῃ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 sofō Theō timē kai doksa eis tous aiōnas tōn  
[G4680](#) [G2316](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#)  
 viisaalle Jumalalle kunnia ja kirkkaus iankaikkisuuksiin

αἰώνων ἀμήν  
 aiōnōn amēn  
[G165](#) [G281](#)  
 iankaikkisuuksien Amen

TKIS 17. Mutta maailmanaikojen\* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

FiSTLK2017 17. Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, Jumalalle, ainoalle viisaalle, kunnia ja kirkkaus iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta iankaikkiseen, amen!

18

TR 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

18. ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι τέκνον Τιμόθεε κατὰ τὰς  
**tautēn tēn parangelian paratithēmai soi teknon Timothee kata tas**  
[G5026](#) [G3588](#) [G3852](#) [G3908](#) [G4671](#) [G5043](#) [G5095](#) [G2596](#) [G3588](#)  
tämän käskyn annan sinulle poikani Timoteus mukaisesti  
προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς  
**proagousas epi se profēteias hina strateuē en autais**  
[G4254](#) [G1909](#) [G4571](#) [G4394](#) [G2443](#) [G4754](#) [G1722](#) [G846](#)  
aiemmin lausuttujen sinulle profetioiden että taistelisit niihin nojautuen  
τὴν καλὴν στρατείαν  
**tēn kalēn strateian**  
[G3588](#) [G2570](#) [G4752](#)  
hyvän taistelun

TKIS 18. Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

FiSTLK2017 18. Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien, sinulle lausuttujen profetioiden mukaisesti, että niiden mukaisesti taistelisit hyvän taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, että niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

19

TR 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσαμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·

19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν ἣν τινες ἀπώσαμενοι περὶ τὴν  
**echōn pistin kai agathēn syneidēsin hēn tines apōsamēnoi peri tēn**  
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G18](#) [G4893](#) [G3739](#) [G5100](#) [G683](#) [G4012](#) [G3588](#)  
pitäen uskon ja hyvän omantunnon jonka jotkut ovat hylätessään  
πίστιν ἐναυάγησαν·  
**pistin enauagēsan**  
[G4102](#) [G3489](#)  
uskossaan haaksirikkoon joutuneet

TKIS 19. säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

FiSTLK2017 19. säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

TR 20. ὧν ἐστὶν Ἑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

20. ὧν ἐστὶν Ἑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ  
hōn estin Hymenaios kai Aleksandros hous paredōka tō satana  
[G3739](#) [G2076](#) [G5211](#) [G2532](#) [G223](#) [G3739](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4567](#)  
niitä ovat Hymeneus ja Alexandros jotka annoin haltuun saatanan

ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν  
hina paideuthōsi mē blasfēmein  
[G2443](#) [G3811](#) [G3361](#) [G987](#)  
kuritettavaksi etteivät pilkkaisi

TKIS 20. Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

FiSTLK2017 20. Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka olen antanut saatanan kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.



## 1 Timoteus 2 (1 Timothy 2)

### 1

TR 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιείσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων•

1. παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιείσθαι δεήσεις προσευχάς ἐντεύξεις  
**parakalō** **oun** **prōton** **pantōn** **poieisthai** **deēseis** **proseuchas** **enteukseis**  
[G3870](#) [G3767](#) [G4412](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1162](#) [G4335](#) [G1783](#)  
kehotan siis ennen kaikkea esittämään esirukouksia rukouksia anomuksia

εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων•

**eucharistias** **hyper** **pantōn** **anthrōpōn**  
[G2169](#) [G5228](#) [G3956](#) [G444](#)  
kiittämään puolesta kaikkien ihmisten

TKIS 1. Kehoitán siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

FiSTLK2017 1. Kehotan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

Biblia1776 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset, toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

### 2

TR 2. ὑπὲρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διαγῶμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι•

2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἵνα  
**hyper** **basileōn** **kai** **pantōn** **tōn** **en** **hyperochē** **ontōn** **hina**  
[G5228](#) [G935](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5247](#) [G5607](#) [G2443](#)  
puolesta hallitsijoiden ja kaikkien korkeassa asemassa olevien että

ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διαγῶμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ  
**ēremon** **kai** **hēsychion** **bion** **diagōmen** **en** **pasē** **eusebeia** **kai**  
[G2263](#) [G2532](#) [G2272](#) [G979](#) [G1236](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2150](#) [G2532](#)  
rauhallista ja hiljaista elämää saisimme viettää kaikessa jumalisuudessa ja

σεμνότητι•

**semnotēti**

[G4587](#)

kunniallisuudessa

TKIS 2. hallitsijain\* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

FiSTLK2017 2. kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalanpelossa ja kunniallisuudessa.

Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

3 TR 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ,

3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ  
**touto gar kalon kai apodekton enōpion tou sōtēros hēmōn Theou**  
[G5124](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2532](#) [G587](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2316](#)  
sillä se hyvää ja otollista on edessä Vapahtajamme meidän Jumalan

TKIS 3. Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,

FiSTLK2017 3. Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, vapahtajallemme,

Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

4 TR 4. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

4. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν  
**hos pantas anthrōpous thelei sōthēnai kai eis epignōsin alētheias elthein**  
[G3739](#) [G3956](#) [G444](#) [G2309](#) [G4982](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1922](#) [G225](#) [G2064](#)  
joka kaikkien ihmisten tahtoo pelastuvan ja tuntemaan totuuden tulisivat

TKIS 4. joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.

FiSTLK2017 4. joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.

Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

5

TR 5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρωπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρωπων  
**heis gar Theos heis kai mesitēs Theou kai anthrōpōn**  
[G1520](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3316](#) [G2316](#) [G2532](#) [G444](#)  
sillä yksi Jumala yksi myös välittäjä/ välimies välillä Jumalan ja ihmisten

ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς

**anthrōpos Christos Iēsous**

[G444](#) [G5547](#) [G2424](#)

ihminen Kristus Jeesus

TKIS 5. Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

FiSTLK2017 5. Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

6 TR 6. ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

6. ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων τὸ μαρτύριον καιροῖς  
 ho dous heauton antilytron hyper pantōn to martyrion kairois  
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G487](#) [G5228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3142](#) [G2540](#)  
 joka antoi itsensä lunnaiksi puolesta kaikkien todistukseksi ajallaan

ἰδίους  
 idiois  
[G2398](#)  
 omallaan

TKIS 6. joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

FiSTLK2017 6. joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä ja josta todistus oli annettava ajallaan,

Biblia1776 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

7  
 TR 7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγω ἐν  
 eis ho etethēn egō kēryks kai apostolos alētheian legō en  
[G1519](#) [G3739](#) [G5087](#) [G1473](#) [G2783](#) [G2532](#) [G652](#) [G225](#) [G3004](#) [G1722](#)  
 siitä johtuen asetettiin minut julistajaksi ja apostoliksi totuuden puhun

Χριστῷ οὐ ψεύδομαι διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ  
 Christō ou pseudomai didaskalos ethnōn en pistei kai alētheia  
[G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G1320](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G225](#)  
 Kristuksessa en valehtele opettajaksi pakanoiden uskossa ja totuudessa

TKIS 7. Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

FiSTLK2017 7. ja sitä varten minut on saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu – puhun totta, en valehtele – pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

8  
 TR 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας, χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

8. βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ  
 boulomai oun proseuchesthai tous andras en panti  
[G1014](#) [G3767](#) [G4336](#) [G3588](#) [G435](#) [G1722](#) [G3956](#)  
 tahdon siis rukoilevan miehien/ miehien rukoilevan joka

τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ  
 topō epairontas hosious cheiras chōris orgēs kai dialogismou  
[G5117](#) [G1869](#) [G3741](#) [G5495](#) [G5565](#) [G3709](#) [G2532](#) [G1261](#)  
 paikassa kohottaen pyhät kätensä ilman vihaa ja epäilystä

TKIS 8. Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä,

FiSTLK2017 8. Tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä; .

Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

9

TR 9. ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης, κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν, ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

9. ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ  
hōsautōs kai tas gynaikas en katastolē kosmiō meta aidous kai  
[G5615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#) [G2689](#) [G2887](#) [G3326](#) [G127](#) [G2532](#)  
samoin myös vaimot asussa siistissä häveliäästi ja

σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ  
sōfrosynēs kosmein heautas mē en plegmasin hē chrysō ē  
[G4997](#) [G2885](#) [G1438](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4117](#) [G2228](#) [G5557](#) [G2228](#)  
kohtuullisesti kaunistavat itseään ei kiharoiduin hiuksin kullalla tai

μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ  
margaritais ē himatismō polytelei  
[G3135](#) [G2228](#) [G2441](#) [G4185](#)  
helmillä tai vaatteilla kallisarvoisilla

TKIS 9. samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai\* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

FiSTLK2017 9. samoin, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja kohtuullisesti, ei palmikoiduilla hiuksilla, kullalla, helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

Biblia1776 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

10 TR 10. ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν δι' ἔργων ἀγαθῶν.

10. ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν δι' ἔργων  
all ho prepei gynaiksin epangellomenais Theosebeian 'di ergōn  
[G235](#) [G3739](#) [G4241](#) [G1135](#) [G1861](#) [G2317](#) [G1223](#) [G2041](#)  
vaan mikä sopii vaimoille jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi teoissa

ἀγαθῶν

agathōn

[G18](#)

hyvissä

TKIS 10. vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

FiSTLK2017 10. vaan hyvillä teoilla, kuten on soveliasta naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyvän töiden kautta osoittavat.

11 TR 11. γυνή ἐν ἡσυχία μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ.

11. γυνή ἐν ἡσυχία μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ  
gynē en hēsychia manthanetō en pasē hypotagē  
[G1135](#) [G1722](#) [G2271](#) [G3129](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5292](#)  
vaimo hiljaisuudessa oppikoon kaikessa alamaisuudessa

TKIS 11. Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.

FiSTLK2017 11. Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvana.

Biblia1776 11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.

12

TR 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχία.

12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός ἀλλ'  
gynaiki de didaskein ouk epitrepō oude authentein andros all  
[G1135](#) [G1161](#) [G1321](#) [G3756](#) [G2010](#) [G3761](#) [G831](#) [G435](#) [G235](#)  
mutta vaimon opettaa en salli en myös vallitsemaan miestään vaan

εἶναι ἐν ἡσυχία  
einai en hēsychia  
[G1511](#) [G1722](#) [G2271](#)  
olkoon hiljaisuudessa

TKIS 12. Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

FiSTLK2017 12. Mutta en salli, että nainen opettaa, enkä että hän vallitsee miestä, vaan olkoon hiljaisuudessa.

Biblia1776 12. Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

13 TR 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶπα Εὐα•

13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη εἶπα Εὐα•  
Adam gar prōtos eplasthē eita Eua  
[G76](#) [G1063](#) [G4413](#) [G4111](#) [G1534](#) [G2096](#)  
sillä Adam ensin luotiin sitten Eva

TKIS 13. Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

FiSTLK2017 13. Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva,

Biblia1776 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

14 TR 14. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε,

14. καὶ Ἄδὰμ οὐκ ἠπατήθη ἢ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν  
 kai Adam ouk ēpatēthē hē de gynē apatētheisa en  
[G2532](#) [G76](#) [G3756](#) [G538](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G538](#) [G1722](#)  
 ja Adamia ei petetty vaan vaimo petettynä

παραβάσει γέγονε  
 parabasei gegone  
[G3847](#) [G1096](#)  
 rikokseen/ rikkomukseen joutui

TKIS 14. eikä Adamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.

FiSTLK2017 14. eikä Adamia petetty, vaan nainen petettiin ja rikko.

Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

15

TR 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας ἐὰν μείνωσιν ἐν  
 sōthēsetai de dia tēs teknogonias ean meinōsin en  
[G4982](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5042](#) [G1437](#) [G3306](#) [G1722](#)  
 mutta hän pelastuu kautta lapsensynnyttämisen jos pysyy

πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης  
 pistei kai agapē kai hagiasmō meta sōfrosynēs  
[G4102](#) [G2532](#) [G26](#) [G2532](#) [G38](#) [G3326](#) [G4997](#)  
 uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä itsensä hilliten

TKIS 15. Mutta hän pelastuu lapsensynnyttämisen perusteella, jos he pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.

FiSTLK2017 15. Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa, rakkaudessa ja pyhityksessä noudattaen itsehillintää.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhydessä siveyden kanssa.

## 1 Timoteus 3 (1 Timothy 3)

1 TR 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ·

1. πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ·  
**pistos ho logos ei tis episkopēs oregetai kalou ergou epithymeī**  
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1536](#) [G1984](#) [G3713](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1937](#)  
varma on sana jos joku kaitsijan tointa tavoittelee hyvää työtä haluaa

TKIS 1. Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

FiSTLK2017 1. Varma on tämä sana: jos joku pyrkii kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloon toimeen.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

2  
TR 2. δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν·

2. δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα νηφάλιον  
**dei oun ton episkopon anepilēpton einai mias gynaikos andra nēfalion**  
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1985](#) [G423](#) [G1511](#) [G3391](#) [G1135](#) [G435](#) [G3524](#)  
pitää siis kaitsijan nuhteeton olla yhden vaimon mies raitis

σώφρονα κόσμιον φιλόξενον διδακτικόν·  
**sōfrona kosmion f loksenon didaktikon**  
[G4998](#) [G2887](#) [G5382](#) [G1317](#)  
maltillinen säädyllinen vieraanvarainen kykenevä opettamaan

TKIS 2. Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies\*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

FiSTLK2017 2. Kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, hurskas, kunniallinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan,

Biblia1776 2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

3  
TR 3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον·

3. μὴ πάροινον μὴ πλήκτην μὴ αἰσχροκερδῆ ἀλλ'  
**mē paroinon mē plēktēn mē aischrokerdē all**  
[G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#) [G146](#) [G235](#)  
ei juomari ei tappelija ei keinottelija/ häpeällisen voiton tavoittelija vaan

ἐπιεικῆ ἄμαχον ἀφιλάργυρον·  
**epieikē amachon af largyron**  
[G1933](#) [G269](#) [G866](#)  
sävyisä ei riitaisa ei rahaa rakastava/ rahanahne

TKIS 3. ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne\*,

FiSTLK2017 3. ei juomari, ei tappelija, ei häpeällistä voittoa tavoitteleva, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

4

TR 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος

4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ  
**του ιδιου οικου kalōs proistamenon tekna echonta en hypotagē**  
[G3588](#) [G2398](#) [G3624](#) [G2573](#) [G4291](#) [G5043](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5292](#)  
oman kotinsa hyvin hallitseva lapsensa pitää kuuliaisuudessa

μετὰ πάσης σεμνότητος  
**meta pasēs semnotētos**  
[G3326](#) [G3956](#) [G4587](#)  
kaikessa kunniallisuudessa

TKIS 4. vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

FiSTLK2017 4. vaan oman kotinsa hyvin hallitseva ja kaikella kunniallisuudella lapsensa kuuliaisina pitävä.

Biblia1776 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

5

TR 5. εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται·

5. εἰ τις δέ τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε πῶς  
**ei tis de tou idiou οικου prostēnai ouk oide pōs**  
[G1536](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3624](#) [G4291](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4459](#)  
mutta jos joku omaa kotiaan hallita ei osaa/ pysty kuinka

ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται·  
**ekklēsias Theou epimelēsetai**  
[G1577](#) [G2316](#) [G1959](#)  
seurakunnasta Jumalan pitää huolta

TKIS 5. Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

FiSTLK2017 5. Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiaan, kuinka hän huolehtii Jumalan seurakunnasta?

Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)



6 TR 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

6. μὴ	νεόφυτον	ἵνα μὴ	τυφωθεὶς	εἰς	κρίμα
<b>mē</b>	<b>neofyton</b>	<b>hina mē</b>	<b>tyfōtheis</b>	<b>eis</b>	<b>krima</b>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3504</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G5187</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2917</a>
älköön olko	äskenkääntynyt	ettei	paisuneena/ ylpeänä		tuomion alaiseksi
ἐμπέσῃ	τοῦ	διαβόλου			
<b>empesē</b>	<b>tou</b>	<b>diabolou</b>			
<a href="#">G1706</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1228</a>			
joutuisi/lankeaisi		perkeleen			

TKIS 6. Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.

FiSTLK2017 6. Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.

Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.

7  
TR 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἕξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

7. δεῖ	δὲ	αὐτὸν	καὶ	μαρτυρίαν	καλὴν	ἔχειν	ἀπὸ	τῶν	ἕξωθεν	ἵνα μὴ
<b>dei</b>	<b>de</b>	<b>auton</b>	<b>kai</b>	<b>martyrian</b>	<b>kalēn</b>	<b>echein</b>	<b>apo</b>	<b>tōn</b>	<b>eksōthen</b>	<b>hina mē</b>
<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3141</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1855</a>	<a href="#">G3363</a>
ja pitää		hänellä	myös	todistus	hyvä	olla			ulkopuolisilta	ettei
εἰς	ὀνειδισμὸν	ἐμπέσῃ	καὶ	παγίδα	τοῦ	διαβόλου				
<b>eis</b>	<b>oneidismon</b>	<b>empesē</b>	<b>kai</b>	<b>pagida</b>	<b>tou</b>	<b>diabolou</b>				
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3680</a>	<a href="#">G1706</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3803</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1228</a>				
	häväistyksen	alaiseksi	joutuisi	ja	ansaan/	paulaan			perkeleen	

TKIS 7. Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

FiSTLK2017 7. Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi perkeleen häväistäväksi ja hänen paulaansa.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

8  
TR 8. διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

8. διακόνους	ὡσαύτως	σεμνοῦς	μὴ	διλόγους	μὴ	οἴνω	πολλῶ
<b>diakonous</b>	<b>hōsautōs</b>	<b>semnous</b>	<b>mē</b>	<b>dilogous</b>	<b>mē</b>	<b>oinō</b>	<b>pollō</b>
<a href="#">G1249</a>	<a href="#">G5615</a>	<a href="#">G4586</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1351</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3631</a>	<a href="#">G4183</a>
seurakuntapalvelijat	samoin	kunniallisia ei		kaksikielisiä ei		viinin	paljon

προσέχοντας	μὴ	αἰσχροκερδεῖς
<b>prosechontas</b>	<b>mē</b>	<b>aischrokerdeis</b>
<a href="#">G4337</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G146</a>
nauttijoita	ei	keinottelijoita/ ei häpeällisen voiton tavoittelijoita

TKIS 8. Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

FiSTLK2017 8. Samoin diakonien tulee olla arvokkaita, ei kahdella tavalla puhuvia, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

9\_TR 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

9. ἔχοντας	τὸ	μυστήριον	τῆς	πίστεως	ἐν	καθαρᾷ
<b>echontas</b>	<b>to</b>	<b>mystērion</b>	<b>tēs</b>	<b>pisteōs</b>	<b>en</b>	<b>kathara</b>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3466</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2513</a>
jotka pitävät		salaisuuden		uskon/ uskon salaisuuden		puhtaassa

συνειδήσει  
**syneidēsei**  
[G4893](#)  
omassatunnossa

TKIS 9. vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

FiSTLK2017 9. sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

10  
TR 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

10. καὶ	οὗτοι	δὲ	δοκιμαζέσθωσαν	πρῶτον	εἶτα	διακονείτωσαν
<b>kai</b>	<b>houtoi</b>	<b>de</b>	<b>dokimadzesthōsan</b>	<b>prōton</b>	<b>eita</b>	<b>diakoneitōsan</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1381</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G1534</a>	<a href="#">G1247</a>
mutta	heidätkin		koeteltakoon/ tutkittakoon ensin		sitten	palvelkoot

ἀνέγκλητοι ὄντες  
**anegklētoi** **ontes**  
[G410](#) [G5607](#)  
nuhteettomia kun ovat

TKIS 10. Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

FiSTLK2017 10. Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia.

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

11 TR 11. γυναίκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.

11. γυναίκας ὡσαύτως σεμνάς μὴ διαβόλους νηφαλίους πιστὰς ἐν
<b>gynaikas hōsautōs semnas mē diabolous nēfalious pistas en</b>
<a href="#">G1135</a> <a href="#">G5615</a> <a href="#">G4586</a> <a href="#">G3361</a> <a href="#">G1228</a> <a href="#">G3524</a> <a href="#">G4103</a> <a href="#">G1722</a>
vaimot samalla lailla kunniallisia ei panettelijoita raittiita uskollisia

πᾶσι

**pasi**

[G3956](#)

kaikessa

TKIS 11. Samoin olkoot vaimot\* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

FiSTLK2017 11. Samoin tulee naistenkin olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

12

TR 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
<b>diakonoi estōsan mias gynaikos andres teknōn kalōs proistamenoι</b>
<a href="#">G1249</a> <a href="#">G2077</a> <a href="#">G3391</a> <a href="#">G1135</a> <a href="#">G435</a> <a href="#">G5043</a> <a href="#">G2573</a> <a href="#">G4291</a>
seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä lapsensa hyvin hallitsevia

καὶ τῶν ἰδίων οἴκων

**kai tōn idiōn oikōn**

[G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3624](#)

ja omat kotinsa

TKIS 12. Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa hyvin hallitsevat.

FiSTLK2017 12. Diakonit olkoot yhden vaimon miehiä, lapsensa ja oman kotinsa hyvin hallitsevia.

Biblia1776 12. Seurakunnan palvelijat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

13

TR 13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἐαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιούνται καὶ  
oi gar kalōs diakonēsantes bathmon heautois kalon peripoioountai kai  
[G3588](#) [G1063](#) [G2573](#) [G1247](#) [G898](#) [G1438](#) [G2570](#) [G4046](#) [G2532](#)  
sillä hyvin jotka palvelevat aseman itselleen hyvän saavuttavat ja

πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
pollēn parrēsian en pistei tē en Christō Iēsou  
[G4183](#) [G3954](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
suuren rohkeuden/ uskalluksen uskossa joka on Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 13. Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 13. Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren rohkeuden uskossa Kristukseen Jeesukseen.

Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

14 TR 14. Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον·

14. ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον·  
tauta soi grafō elpidzōn elthein pros se tachion  
[G5023](#) [G4671](#) [G1125](#) [G1679](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4571](#) [G5032](#)  
näistä sinulle kirjoitan toivoen pääseväni luoksesi sinun pian

TKIS 14. Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,

FiSTLK2017 14. Kirjoitan tämän sinulle – vaikka toivonkin pian pääseväni luoksesi –

Biblia1776 14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykö;

15  
TR 15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

15. ἐὰν δὲ βραδύνω ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ  
ean de bradynō hina eidēs pōs dei en oikō Theou  
[G1437](#) [G1161](#) [G1019](#) [G2443](#) [G1492](#) [G4459](#) [G1163](#) [G1722](#) [G3624](#) [G2316](#)  
mutta jos viivyn että tietäisit kuinka pitää huoneessa Jumalan

ἀναστρέφεσθαι ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος  
anastrefesthai hētis estin ekklēsia Theou dzōntos  
[G390](#) [G3748](#) [G2076](#) [G1577](#) [G2316](#) [G2198](#)  
käyttäytyä joka on seurakunta Jumalan elävän

TKIS 15. jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

FiSTLK2017 15. että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, että tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

TR 16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον• Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

16. στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ  
 stylos kai hedraiōma tēs alētheias kai homologoumenōs mega esti  
[G4769](#) [G2532](#) [G1477](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#) [G3672](#) [G3173](#) [G2076](#)  
 pylväs ja perustus totuuden ja tunnustetusti suuri on

τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον• Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί ἐδικαιώθη  
 to tēs eusebeias mystērion Theos efanerōthē en sarki edikaiōthē  
[G3588](#) [G3588](#) [G2150](#) [G3466](#) [G2316](#) [G5319](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1344](#)  
 jumalisuuden salaisuus Jumala joka ilmestyi lihassa vanhurskautui

ἐν Πνεύματι ὤφθη ἀγγέλοις ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν  
 en Pneumati ōfthē angelois ekērychthē en ethnesin  
[G1722](#) [G4151](#) [G3700](#) [G32](#) [G2784](#) [G1722](#) [G1484](#)  
 Hengessä näyttäytyi enkeleille saarnattiin/ julistettiin kansoille/ pakanoille

ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ ἀνελήφθη ἐν δόξῃ  
 episteuthē en kosmō anelēfthē en doksē  
[G4100](#) [G1722](#) [G2889](#) [G353](#) [G1722](#) [G1391](#)  
 uskottiin maailmassa otettu ylös kunniassa

TKIS 16. Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala\* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

FiSTLK2017 16. Tunnustetusti suuri on jumalanpelon salaisuus: Jumala on ilmestynyt lihassa, vanhurskaaksi julistettu Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanoiden keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

## 1 Timoteus 4 (1 Timothy 4)

### 1

TR 1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

1. τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται  
to de Pneuma rētōs legei hoti en hysterois kairois apostēsontai  
[G3588](#) [G1161](#) [G4151](#) [G4490](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G5306](#) [G2540](#) [G868](#)  
mutta Henki selvästi sanoo että tulevina aikoina luopuvat

τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις  
tines tēs pisteōs prosechontes pneumasi planois kai didaskaliais  
[G5100](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4337](#) [G4151](#) [G4108](#) [G2532](#) [G1319](#)  
jotkut uskosta seuraten henkiä eksyttäviä ja oppeja/ opetuksia

δαιμονίων

daimoniōn

[G1140](#)

riivaajien

TKIS 1. Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhemmin aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

FiSTLK2017 1. Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

2 TR 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν  
en hypokrisei pseudologōn kekautēriasmenōn tēn idian syneidēsīn  
[G1722](#) [G5272](#) [G5573](#) [G2743](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4893](#)  
tekopyhydestä valheenpuhujien poltinraudalla on merkitty heidän omatunto

TKIS 2. valheenpuhujain tekopyhyden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty

FiSTLK2017 2. valheenpuhujien ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty.

Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty,

### 3

TR 3. κωλύοντων γαμῆν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν•

3. κωλύοντων γαμείν ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς  
 kōlyontōn gamein apechesthai brōmatōn ha ho Theos  
[G2967](#) [G1060](#) [G567](#) [G1033](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 jotka kieltävät menemästä naimisiin pidättäytymään ruuista jotka Jumala

ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ  
 ektisen eis metalēpsin meta eucharistias tois pistois kai  
[G2936](#) [G1519](#) [G3336](#) [G3326](#) [G2169](#) [G3588](#) [G4103](#) [G2532](#)  
 on luonut nautittavaksi kanssa kiitoksen/ kiitoksella niiden jotka uskovat ja

ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν·  
 epegnōkosi tēn alētheian·  
[G1921](#) [G3588](#) [G225](#)  
 tuntevat totuuden

TKIS 3. ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

FiSTLK2017 3. He kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.

Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

4  
 TR 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας  
 λαμβανόμενον·

4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον  
 hoti pan ktisma Theou kalon kai ouden apoblēton  
[G3754](#) [G3956](#) [G2938](#) [G2316](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3762](#) [G579](#)  
 sillä kaikki luoma Jumalan/ Jumalan luoma on hyvää ja ei mikään hylättävää

μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·  
 meta eucharistias lambanomenon  
[G3326](#) [G2169](#) [G2983](#)  
 kun kanssa kiitoksen/ kiitoksella se vastaanotetaan

TKIS 4. Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan.

FiSTLK2017 4. Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hylättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan,

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hylättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

5 TR 5. ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

5. ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως  
 hagiadzetai gar dia logou Theou kai enteukseōs  
[G37](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3056](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1783](#)  
 sillä se pyhitetään kautta sanan/ sanalla Jumalan ja rukouksen/ rukouksella

TKIS 5. Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

FiSTLK2017 5. sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

Biblia1776 5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

6

TR 6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας.

6. ταῦτα ὑποτιθέμενος	τοῖς ἀδελφοῖς	καλὸς ἔση	διάκονος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ				
<b>tauta</b>	<b>hypotithemenos</b>	<b>tois</b>	<b>adelfois</b>	<b>kalos</b>	<b>esē</b>	<b>diakonos</b>	<b>lēsou</b>	<b>Christou</b>	
<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G5294</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G1249</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	
näitä	kun neuvot/ käsket	veljillesi	hyvä	olet	palvelija	Jeesuksen	Kristuksen		
ἐντρεφόμενος	τοῖς	λόγοις	τῆς	πίστεως	καὶ	τῆς	καλῆς	διδασκαλίας	ἧ
<b>entrefomenos</b>	<b>tois</b>	<b>logois</b>	<b>tēs</b>	<b>pisteōs</b>	<b>kai</b>	<b>tēs</b>	<b>kalēs</b>	<b>didaskalias</b>	<b>hē</b>
<a href="#">G1789</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G1319</a>	<a href="#">G3739</a>
saaden ravintosi	sanoista	uskon	ja	hyvästä	opetuksesta	jota			

παρηκολούθηκας

**parēkolouthēkas**

[G3877](#)

olet seurannut

TKIS 6. Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

FiSTLK2017 6. Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

7

TR 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

7. τοὺς δὲ βεβήλους	καὶ γραῶδεις	μύθους							
<b>tous</b>	<b>de</b>	<b>bebēlous</b>	<b>kai</b>	<b>graōdeis</b>	<b>mythous</b>				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G952</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1126</a>	<a href="#">G3454</a>				
mutta	saastaisia/	kelvottomia	ja	akkamaisia/	naurettavia	taruja/	myyttejä		

παραιτοῦ γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

**paraitou** **gymnadze** **de** **seauton** **pros** **eusebeian**

[G3868](#) [G1128](#) [G1161](#) [G4572](#) [G4314](#) [G2150](#)

karta ja harjoita itseäsi jumalanpelkoon/ hurskauteen

TKIS 7. Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

FiSTLK2017 7. Mutta epäpyhiä akkojen taruja karta ja harjoita itseäsi jumalanpelkoon.

Biblia1776 7. Mutta välttä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.



8

TR 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστίν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ  
hē gar sōmatikē gymnasia pros oligon estin ōfelimos hē de  
[G3588](#) [G1063](#) [G4984](#) [G1129](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2076](#) [G5624](#) [G3588](#) [G1161](#)  
sillä ruumiillisesta harjoituksesta vähään on hyöty mutta  
ä

εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἔχουσα  
eusebeia pros panta ōfelimos estin epangelian echousa  
[G2150](#) [G4314](#) [G3956](#) [G5624](#) [G2076](#) [G1860](#) [G2192](#)  
jumalanpelosta/ jumalisuudesta kaikkeen hyötyä on lupaus sillä on

ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης  
dzōēs tēs nyn kai tēs mellousēs  
[G2222](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3195](#)  
elämän nykyisen ja tulevan

TKIS 8. Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

FiSTLK2017 8. Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään, mutta jumalanpelosta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevan.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

9 TR 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος.

9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος  
pistos ho logos kai pasēs apodochēs aksios  
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3956](#) [G594](#) [G514](#)  
varma on sana ja kaiken vastaanottamisen arvoinen

TKIS 9. Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

FiSTLK2017 9. Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

10

TR 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν

10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα ὅτι  
 eis touto gar kai kopiōmen kai oneididzometha hoti  
[G1519](#) [G5124](#) [G1063](#) [G2532](#) [G2872](#) [G2532](#) [G3679](#) [G3754](#)  
 sillä vuoksi sen sekä näemme vaivaa että olemme parjattavina sillä

ἤλπικαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι ὅς ἐστι  
 ēlpikamen epi Theō dzōnti hos esti  
[G1679](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G2076](#)  
 olemme panneet toivomme Jumalaan elävään/ joka elää Hän on

σωτήρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν  
 sōtēr pantōn anthrōpōn malista pistōn  
[G4990](#) [G3956](#) [G444](#) [G3122](#) [G4103](#)  
 Auttaja/ Vapahtaja kaikkien ihmisten varsinkin uskovien/ uskovaisten

TKIS 10. Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

FiSTLK2017 10. Sillä siksi näemme vaivaa ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

11 TR 11. παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

11. παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε  
 parangelle tauta kai didaske  
[G3853](#) [G5023](#) [G2532](#) [G1321](#)  
 käske näitä ja opeta

TKIS 11. Tätä käske ja opeta.

FiSTLK2017 11. Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

12

TR 12. μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.

12. μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω ἀλλὰ τύπος γίνου  
 mēdeis sou tēs neotētos katafroneitō alla typos ginou  
[G3367](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3503](#) [G2706](#) [G235](#) [G5179](#) [G1096](#)  
 älköön kukaan sinun nuoruuttasi halveksiko vaan mallina/ esimerkkinä ole

τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν ἀγάπῃ ἐν  
 tōn pistōn en logō en anastrofē en agapē en  
[G3588](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3056](#) [G1722](#) [G391](#) [G1722](#) [G26](#) [G1722](#)  
 uskovien puheessa käytöksessä/ elintavoissa rakkaudessa

Πνεύματι ἐν πίστει ἐν ἀγνεΐᾳ  
Pneumati en pistei en hagneia  
[G4151](#) [G1722](#) [G4102](#) [G1722](#) [G47](#)  
Hengessä uskossa puhtaudessa

TKIS 12. Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

FiSTLK2017 12. Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

13\_TR 13. ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

13. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει τῇ παρακλήσει τῇ  
eōs erchomai proseche tē anagnōsei tē paraklēsei tē  
[G2193](#) [G2064](#) [G4337](#) [G3588](#) [G320](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#)  
siihen asti kun tulen huolehdi lukemisesta kehotuksesta

διδασκαλία  
didaskalia  
[G1319](#)  
opetuksesta

TKIS 13. Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

FiSTLK2017 13. Lue, kehota ja opeta ahkerasti, kunnes tulen.

Biblia1776 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

14  
TR 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ  
mē amelei tou en soi charismatos ho edothē soi dia  
[G3361](#) [G272](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4671](#) [G5486](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4671](#) [G1223](#)  
äl laimin lyö sinussa olevaa armolahjaa joka annettiin sinulle kautta  
ä

προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου  
profēteias meta epitheseōs tōn cheirōn tou presbyteriou  
[G4394](#) [G3326](#) [G1936](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G4244](#)  
profetian päällepanemisella käsien vanhinten

TKIS 14. Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.

FiSTLK2017 14. Älä lyö laimin armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta vanhinten pannessa kätensä päällesi.

Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle profetian kautta annettu on, vanhimpain kätten päällepanemisessä.

15 TR 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ἦ ἐν πάσιν.

15. ταῦτα μελέτα ἐν τούτοις ἴσθι ἵνα σου ἡ προκοπὴ  
tauta meleta en toutois isthi hina sou hē prokopē  
[G5023](#) [G3191](#) [G1722](#) [G5125](#) [G2468](#) [G2443](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4297](#)  
tästä pidä kiinni näissä ole että sinun edistymisesi/ menestyksesi  
φανερὰ ἦ ἐν πάσιν  
fanera ē en pasin  
[G5318](#) [G5600](#) [G1722](#) [G3956](#)  
näkyvä/ julkinen olisi kaikille

TKIS 15. Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

FiSTLK2017 15. Harrasta näitä, elä näissä, jotta edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

## 16

TR 16. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

16. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ  
epeche seautō kai tē didaskalia epimene autois touto gar  
[G1907](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1319](#) [G1961](#) [G846](#) [G5124](#) [G1063](#)  
tarkkaa itseäsi ja opetustasi pysy/ ole kestävä niissä sillä näin  
ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου  
poiōn kai seauton sōseis kai tous akouontas sou  
[G4160](#) [G2532](#) [G4572](#) [G4982](#) [G2532](#) [G3588](#) [G191](#) [G4675](#)  
tehden sekä itsesi pelastat ja ne jotka kuuntelevat sinua

TKIS 16. Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

FiSTLK2017 16. Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä. Sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

Biblia1776 16. Ota itsestä vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

## 1 Timoteus 5 (1 Timothy 5)

1  
TR 1. Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα• νεωτέρους, ὡς ἀδελφούς•

1. πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα•  
**presbyterō mē epiplēksēs alla parakalei hōs patera**  
[G4245](#) [G3361](#) [G1969](#) [G235](#) [G3870](#) [G5613](#) [G3962](#)  
vanhoja miehiä älä ankarasti nuhtele vaan kehota niinkuin isää

νεωτέρους ὡς ἀδελφούς•  
**neōterous hōs adelfous**  
[G3501](#) [G5613](#) [G80](#)  
nuorempia miehiä niinkuin veljiä

TKIS 1. Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,

FiSTLK2017 1. Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan kehota häntä kuin isää, nuorempia kuin veljiä,

Biblia1776 1. Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

2\_TR 2. πρεσβυτέρας, ὡς μητέρας• νεωτέρας, ὡς ἀδελφὰς, ἐν πάσῃ ἀγνεΐα.

2. πρεσβυτέρας ὡς μητέρας• νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ  
**presbyteras hōs mēteras neōteras hōs adelfas en pasē**  
[G4245](#) [G5613](#) [G3384](#) [G3501](#) [G5613](#) [G79](#) [G1722](#) [G3956](#)  
vanhoja naisia niinkuin äitejä nuorempia naisia niinkuin sisaria kaikessa

ἀγνεΐα  
**hagneia**  
[G47](#)  
puhtaudessa

TKIS 2. vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

FiSTLK2017 2. vanhoja naisia kuin äitejä, nuorempia kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.

3\_TR 3. χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

3. χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας  
**chēras tima tas ontōs chēras**  
[G5503](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3689](#) [G5503](#)  
naisleskiä kunnioita jotka ovat todellisia/ oikeita leskiä

TKIS 3. Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

FiSTLK2017 3. Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

TR 4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνους· τοῦτο γάρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

4. εἰ τις	δέ	χήρα	τέκνα	ἢ	ἔκγονα	ἔχει	μανθανέτωσαν	πρῶτον	
<b>ei tis</b>	<b>de</b>	<b>chēra</b>	<b>tekna</b>	<b>ē</b>	<b>ekgona</b>	<b>echei</b>	<b>manthanetōsan</b>	<b>prōton</b>	
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5503</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1549</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3129</a>	<a href="#">G4412</a>	
mutta jos jollakin		leskellä	lapsia	tai	lapsenlapsia	on	oppikoot	ensin	
τὸν ἴδιον οἶκον	εὐσεβεῖν			καὶ	ἀμοιβὰς		ἀποδιδόναι	τοῖς	
<b>ton idion oikon</b>	<b>eusebein</b>			<b>kai</b>	<b>amoibas</b>		<b>apodidonai</b>	<b>tois</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G2151</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G287</a>		<a href="#">G591</a>	<a href="#">G3588</a>	
oman	kotinsa	hurskaasti	hoitamaan		korvaamaan	takaisin	hyvän	työn	
προγόνους· τοῦτο γάρ	ἐστὶ	καλὸν	καὶ	ἀπόδεκτον	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ		
<b>progonois touto gar</b>	<b>esti</b>	<b>kalon</b>	<b>kai</b>	<b>apodekton</b>	<b>enōpion</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>		
<a href="#">G4269</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G587</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
vanhempien	sillä se	on	mieluisa		otollista	edessä	Jumalan		

TKIS 4. Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen\*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

FiSTLK2017 4. Mutta jos jollakulla leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin jumalisesti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan velkansa vanhemmilleen, sillä se on oikein ja otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

TR 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας.

5. ἡ	δὲ	ὄντως	χήρα	καὶ	μεμονωμένη	ἤλπικεν	ἐπὶ	τὸν	Θεὸν
<b>hē</b>	<b>de</b>	<b>ontōs</b>	<b>chēra</b>	<b>kai</b>	<b>memonōmenē</b>	<b>ēlpiken</b>	<b>epi</b>	<b>ton</b>	<b>Theon</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3689</a>	<a href="#">G5503</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3443</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
ja	oikea	leski	ja	yksin jäänyt	panee	toivonsa		Jumalaan	
καὶ	προσμένει	ταῖς	δεήσεσι	καὶ	ταῖς	προσευχαῖς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας
<b>kai</b>	<b>prosmenei</b>	<b>tais</b>	<b>deēsesi</b>	<b>kai</b>	<b>tais</b>	<b>proseuchais</b>	<b>nyktos</b>	<b>kai</b>	<b>hēmeras</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4357</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1162</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4335</a>	<a href="#">G3571</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2250</a>
ja	pysyy		anomisissa	ja	rukouksissa	yöt	ja	päivät	

TKIS 5. Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,

FiSTLK2017 5. Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan, anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää.

Biblia1776 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

6\_TR 6. ἡ δὲ σπαταλώσα, ζῶσα τέθνηκε.

6. ἡ δὲ σπαταλώσα ζῶσα τέθνηκε  
hē de spatālōsa dzōsa tethnēke  
[G3588](#) [G1161](#) [G4684](#) [G2198](#) [G2348](#)  
mutta hekumoiva elävänä on kuollut

TKIS 6. mutta hekumoiva\* on elävänä kuollut.

FiSTLK2017 6. Mutta se, joka haluaa viettää ylellistä elämää, on jo eläessään kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

7\_TR 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾦσιν.

7. καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾦσιν  
kai tauta parangelle hina anepilēptoi ōsin  
[G2532](#) [G5023](#) [G3853](#) [G2443](#) [G423](#) [G5600](#)  
ja näitä kāske että nuhteettomia olisivat

TKIS 7. Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

FiSTLK2017 7. Kāske tätäkin, että olisivat nuhteettomia.

Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.

8

TR 8. εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ τὴν πίστιν ἤρνηται, καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

8. εἰ τις δὲ τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων  
ei tis de tōn idiōn kai malista tōn oikeiōn  
[G1536](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G3122](#) [G3588](#) [G3609](#)  
mutta jos joku omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan

οὐ προνοεῖ τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων  
ou pronoei tēn pistin ērnētai kai estin apistou cheirōn  
[G3756](#) [G4306](#) [G3588](#) [G4102](#) [G720](#) [G2532](#) [G2076](#) [G571](#) [G5501](#)  
ei pidä huolta uskonsa on kieltänyt on uskotonta pahempi

TKIS 8. Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

FiSTLK2017 8. Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on epäuskoista pahempi.

Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

9\_TR 9. χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα, γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,

9. χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν  
 chēra katalegesthō mē elatton etōn  
[G5503](#) [G2639](#) [G3361](#) [G1640](#) [G2094](#)  
 leskeksi otettakoon luetteloon ei nuorempi vuotta

ἑξήκοντα γεγονυῖα ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή  
 heksēkonta gegonyia henos andros gynē  
[G1835](#) [G1096](#) [G1520](#) [G435](#) [G1135](#)  
 kuuttakymmentä/ kuuttakymmentä vuotta ole yhden miehen vaimo

TKIS 9. Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,

FiSTLK2017 9. Luetteloon otettakoon ainoastaan sellainen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

10  
 TR 10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενოდόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη εἰ ἐτεκνοτρόφησεν  
 en ergois kalois martyroumenē ei eteknotrofēsen  
[G1722](#) [G2041](#) [G2570](#) [G3140](#) [G1487](#) [G5044](#)  
 töistä hyvistä todistuksen saanut/ josta on todistettu jos on lapsia kasvattanut

εἰ ἐξενოდόχησεν εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν  
 ei eksenodochēsen ei hagiōn podas enipsen ei thlibomenois epērkesen  
[G1487](#) [G3580](#) [G1487](#) [G40](#) [G4228](#) [G3538](#) [G1487](#) [G2346](#) [G1884](#)  
 jos vieraita kestinnyt jos pyhien jalkoja pessyt jos ahdistuneita auttanut

εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε  
 ei panti ergō agathō epēkolouthēse  
[G1487](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#) [G1872](#)  
 jos kaikessa työssä hyvässä harrastanut/ ollut mukana

TKIS 10. hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhain jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

FiSTLK2017 10. josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on kasvattanut lapsia, holhonnut vieraita, pessyt pyhien jalkoja, auttanut ahdistettuja ja harrastanut kaiken hyvän tekemistä.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhain jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

11  
 TR 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ• ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,



11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ  
 neōteras de chēras paraitou hotan gar  
[G3501](#) [G1161](#) [G5503](#) [G3868](#) [G3752](#) [G1063](#)  
 mutta nuoremmat naislesket hylkää sillä kun

καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ γαμεῖν θέλουσιν  
 katastrēniasōsi tou Christou gamein thelousin  
[G2691](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1060](#) [G2309](#)  
 himokkaiksi käyvät vastoin/ vastaan Kristusta naimisiin tahtoen

TKIS 11. Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

FiSTLK2017 11. Mutta nuorehkot lesket hylkää, sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, he tahtovat mennä naimisiin,

Biblia1776 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

12 TR 12. ἔχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν.

12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν  
 echousai krima hoti tēn prōtēn pistin ēthētēsan  
[G2192](#) [G2917](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4102](#) [G114](#)  
 joilla on tuomionsa koska ensimmäisen uskonsa ovat hyljänneet

TKIS 12. ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hylänneet.

FiSTLK2017 12. ja ovat tuomion alaisia, koska ovat hylänneet ensimmäisen uskonsa.

Biblia1776 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimmäisen uskon rikkoneet ovat.

13  
 TR 13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας οὐ  
 hama de kai argai manthanousi perierchomenai tas oikias ou  
[G260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G692](#) [G3129](#) [G4022](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3756](#)  
 ja samalla myös laiskoiksi oppivat kierrellessään taloissa ja ei

μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι  
 monon de argai alla kai fyaroi kai periergoi  
[G3440](#) [G1161](#) [G692](#) [G235](#) [G2532](#) [G5397](#) [G2532](#) [G4021](#)  
 ainoastaan laiskoiksi vaan myös juourisiksi ja muiden asioihin sekaantuen

λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα  
 lalousai ta mē deonta  
[G2980](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1163](#)  
 puhuvat niitä joita ei sovi/ sopimattomia

TKIS 13. Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juourisiksi ja voughottajiksi, puhuen sopimattomia.

FiSTLK2017 13. He oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruamaan, sekaantumaan toisten asioihin ja puhumaan sopimattomia.

Biblia1776 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

14  
TR 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμείν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

14. βούλομαι οὖν	νεωτέρας	γαμείν	τεκνογονεῖν	οἰκοδεσποτεῖν	
<b>boulomai</b>	<b>oun</b>	<b>neōteras</b>	<b>gamein</b>	<b>teknogonein</b>	<b>oikodespotein</b>
<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3501</a>	<a href="#">G1060</a>	<a href="#">G5041</a>	<a href="#">G3616</a>
tahdon	siis	nuorten naisten menevän naimisiin	synnyttävät lapsia	hoitavat kodin	

μηδεμίαν	ἀφορμὴν	διδόναι τῷ	ἀντικειμένῳ	λοιδορίας	
<b>mēdemian</b>	<b>aformēn</b>	<b>didonai tō</b>	<b>antikeimenō</b>	<b>loidorias</b>	
<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G874</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G480</a>	<a href="#">G3059</a>
etteivät mitään aiheita/ tilaisuutta	anna	vastustajan	häväistyksen/ pilkkaamisen		

χάριν  
**charin**  
[G5484](#)  
hyväksi

TKIS 14. Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aiheita solvaamiseen.

FiSTLK2017 14. Tahdon sen tähden nuorempien menevän naimisiin, synnyttävän lapsia, hoitavan kotiaan ja etteivät anna vastustajalle mitään aiheita solvaamiseen.

Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

15 TR 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ
<b>ēdē gar tines eksetrapēsan opisō tou satana</b>
<a href="#">G2235</a> <a href="#">G1063</a> <a href="#">G5100</a> <a href="#">G1624</a> <a href="#">G3694</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4567</a>
sillä jo muutamat ovat kääntyneet pois jälkeen/ seuraamaan saatanaa

TKIS 15. Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

FiSTLK2017 15. Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

16  
TR 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἢ ἐκκλησίᾳ, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας ἐπαρκεῖτω  
 ei tis pistos hē pistē echei chēras eparkeitō  
[G1536](#) [G4103](#) [G2228](#) [G4103](#) [G2192](#) [G5503](#) [G1884](#)  
 jos jollakin uskovalla miehellä tai uskovalla naisella on leskiä pitäköön huolta

αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἢ ἐκκλησία ἵνα ταῖς ὄντως χήραις  
 autais kai mē bareisthō hē ekklēsia hina tais ontōs chērais  
[G846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G916](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3689](#) [G5503](#)  
 heistä ja älköön rasi-tettako seurakuntaa että se niitä oikeita leskiä

ἐπαρκέση

**eparkesē**

[G1884](#)

auttaisi/ pitäisi huolta

TKIS 16. Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasi-tettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

FiSTLK2017 16. Jos jollakulla uskovalla naisella on leskiä, pitäköön heistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasi-tettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

Biblia1776 16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

17

TR 17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ•

17. οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς  
 hoi kalōs proestōtes presbyteroi diplēs timēs  
[G3588](#) [G2573](#) [G4291](#) [G4245](#) [G1362](#) [G5092](#)  
 jotka hyvin johtavat vanhimmista kaksinkertaisen kunnioituksen

ἀξιούσθωσαν μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ•  
 aksiousthōsan malista oi kopiōntes en logō kai didaskalia•  
[G515](#) [G3122](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1319](#)  
 arvoisena pidettäköön varsinkin niitä jotka tekevät työtä sanassa ja opetuksessa

TKIS 17. Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

FiSTLK2017 17. Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kaksinkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka tekevät työtä sanassa ja opetuksessa.

Biblia1776 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

18

TR 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις• καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

18. λέγει γὰρ ἡ γραφή βοῦν ἀλοῶντα οὐ  
**legei gar hē grafē boun aloōnta ou**  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1016](#) [G248](#) [G3756](#)  
sillä sanoo Kirjoitus/ Raamattu härkää puivaa älä

φιμώσεις· καί ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ  
**f mōseis kai aksios ho ergatēs tou**  
[G5392](#) [G2532](#) [G514](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#)  
varusta kuonokopalla/ sido suuta ja arvoinen/ ansainnut on työntekijä

μισθοῦ αὐτοῦ  
**misthou autou**  
[G3408](#) [G846](#)  
palkkansa hänen

TKIS 18. Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

FiSTLK2017 18. Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

19  
TR 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου ἐκτὸς  
**kata presbyterou katēgorian mē paradechou ektos**  
[G2596](#) [G4245](#) [G2724](#) [G3361](#) [G3858](#) [G1622](#)  
vastaan vanhinta syytettä/ kannetta älä ota huomioon paitsi/ lukuun ottamatta

εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων  
**ei mē epi dyo ē triōn martyron**  
[G1508](#) [G1909](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G3144](#)  
jos ei kahta tai kolmea todistajaa ole

TKIS 19. Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

FiSTLK2017 19. Älä ota käsiteltäväksi syytöstä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

20 TR 20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ  
tous hamartanontas enōpion pantōn elegche hina kai oi loipoi  
[G3588](#) [G264](#) [G1799](#) [G3956](#) [G1651](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)  
niitä jotka syntiä tekevät edessä kaikkien nuhtele että myös toisilla/ muilla

φόβον ἔχωσι  
fobon echōsi  
[G5401](#) [G2192](#)  
pelkoa olisi

TKIS 20. Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.

FiSTLK2017 20. Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, että muutkin pelkäisivät.

Biblia1776 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

21  
TR 21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν  
ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ  
πρόσκλισιν.

21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ  
diamartyromai enōpion tou Theou kai Kyriou Iēsou Christou kai  
[G1263](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#)  
todistan edessä Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen ja

τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος μηδὲν  
tōn eklektōn angelōn hina tauta fylaksēs chōris prokrimatos mēden  
[G3588](#) [G1588](#) [G32](#) [G2443](#) [G5023](#) [G5442](#) [G5565](#) [G4299](#) [G3367](#)  
valittujen enkelien että näitä noudatat ilman ennakkopäätöstä etkä mitään

ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν  
poiōn kata prosklisin  
[G4160](#) [G2596](#) [G4346](#)  
tee puolueellisesti/ ketään suosien

TKIS 21. Kehoiton vakavasti Jumalan ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

FiSTLK2017 21. Vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä tekemättä etukäteen päätöstä ja ketään suosimatta.

Biblia1776 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen ja valittuina enkelien edessä, että nämä pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

22  
TR 22. χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις• σεαυτὸν  
ἀγνὸν τήρει.

22. χείρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις·  
cheiras tacheōs mēdeni epitithei mēde koinōnei hamartiais allotriais  
[G5495](#) [G5030](#) [G3367](#) [G2007](#) [G3366](#) [G2841](#) [G266](#) [G245](#)  
käsiäsi pikaisesti älä kenenkään päälle pane älä myös osallistu synteihin toisien/ muiden

σεαυτὸν ἄγνὸν τήρει  
seauton hagnon tērei  
[G4572](#) [G53](#) [G5083](#)  
itsesi puhtaana pidä

TKIS 22. Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

FiSTLK2017 22. Älä ole liian hätäinen panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä osallistu muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

23  
TR 23. μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνω ὀλίγω χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον σοῦ καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

23. μηκέτι ὑδροπότει ἀλλ' οἴνω ὀλίγω χρῶ διὰ τὸν στόμαχον σοῦ  
mēketi hydropotei all oinō oligō chrō dia ton stomachon sou  
[G3371](#) [G5202](#) [G235](#) [G3631](#) [G3641](#) [G5530](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4751](#) [G4675](#)  
älä enää vain vettä juo vaan viiniä vähän käytä vuoksi vatsasi sinun

καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας  
kai tas pyknas sou astheneias  
[G2532](#) [G3588](#) [G4437](#) [G4675](#) [G769](#)  
ja usein toistuvien sinun heikkouskohtaustesi

TKIS 23. Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi\* takia.

FiSTLK2017 23. Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

24  
TR 24. τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν• τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.

24. τινῶν	ἀνθρώπων	αἱ	ἁμαρτίαι	πρόδηλοί	εἰσι	προάγουσαι
<a href="#">tinōn</a>	<a href="#">anthrōpōn</a>	<a href="#">hai</a>	<a href="#">hamartiai</a>	<a href="#">prodēloi</a>	<a href="#">eisi</a>	<a href="#">proagousai</a>
<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G4271</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G4254</a>
muutamien	ihmisten		synnit	ilmeiset/	silminnähtävät ovat	joutuen edellä

  

εἰς	κρίσιν·	τισὶ	δὲ	καὶ	ἐπακολουθοῦσιν
<a href="#">eis</a>	<a href="#">krisin</a>	<a href="#">tisi</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">epakolouthousin</a>
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2920</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1872</a>
	tuomittaviksi mutta	muutamien/ joidenkin			seuraten jäljessä

TKIS 24. Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

FiSTLK2017 24. Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat perästäpäin.

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

25  
 TR 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλα ἐστὶ καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα, κρυβῆναι οὐ δύναται

25. ὡσαύτως	καὶ	τὰ	καλὰ	ἔργα	πρόδηλα	ἐστὶ·	καὶ	τὰ
<a href="#">hōsautōs</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">kala</a>	<a href="#">erga</a>	<a href="#">prodēla</a>	<a href="#">esti</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ta</a>
<a href="#">G5615</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G4271</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
samoin	myös		hyvät	teot	ilmeisiä/	silminnähtäviä ovat	ja	

  

ἄλλως ἔχοντα	κρυβῆναι	οὐ	δύναται
<a href="#">allōs</a>	<a href="#">echonta</a>	<a href="#">krybēnai</a>	<a href="#">ou</a>
<a href="#">G247</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2928</a>	<a href="#">G3756</a>
toisin	jotka ovat salassa	pysyvä	voi

TKIS 25. Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.

FiSTLK2017 25. Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole sellaisia, voi pysyä salassa.

Biblia1776 25. Niin myös muutamit hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

## 1 Timoteus 6 (1 Timothy 6)

### 1

TR 1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

1. ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς  
**hosoi eisin hypo dzygon douloi tous idious despotas pasēs timēs**  
[G3745](#) [G1526](#) [G5259](#) [G2218](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1203](#) [G3956](#) [G5092](#)  
kaikki jotka ovat alla ikeen palvelijoina omia isäntiään kaiken kunnioituksen

ἀξίους ἠγείσθωσαν ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία  
**aksious hēgeisthōsan hina mē to onoma tou Theou kai hē didaskalia**  
[G514](#) [G2233](#) [G3363](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1319](#)  
arvoisina pitäköön että ei nimi Jumalan ja oppi/opetus

βλασφημῆται·

**blasfēmētai**

[G987](#)

tulisi häväistyksi

TKIS 1. Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

FiSTLK2017 1. Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jotta Jumalan nimeä ja oppia ei häväistäisi.

Biblia1776 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

### 2

TR 2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν ὅτι  
**oi de pistous echontes despotas mē katafroneitōsan hoti**  
[G3588](#) [G1161](#) [G4103](#) [G2192](#) [G1203](#) [G3361](#) [G2706](#) [G3754](#)  
mutta uskovat joilla on isännät ( uskovaiset) älköön väheksykö heitä että

ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν ὅτι πιστοὶ εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ  
**adelfoi eisin alla mallon douleuetōsan hoti pistoi eisi kai agarētoi**  
[G80](#) [G1526](#) [G235](#) [G3123](#) [G1398](#) [G3754](#) [G4103](#) [G1526](#) [G2532](#) [G27](#)  
veljiä ovat vaan pikemmin palvelkoot sillä uskovia ovat ja rakkaita



οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι ταῦτα δίδασκε  
oi tēs euergesias antilambanomenoi tauta didaske  
[G3588](#) [G3588](#) [G2108](#) [G482](#) [G5023](#) [G1321](#)  
jotka hyväntekeväisyyteen/ hyvän tekemiseen ottaneet osaa näitä opeta

καὶ παρακάλει  
kai parakalei  
[G2532](#) [G3870](#)  
ja kehota

TKIS 2. Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mieluummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

FiSTLK2017 2. Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sen tähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mieluummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja ottavat osaa hyvän tekemiseen. Tätä opeta ja kehota.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylön, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

3  
TR 3. Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

3. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ  
ei tis heterodidaskalei kai mē proserchetai hygiainousi logois tois tou  
[G1536](#) [G2085](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4334](#) [G5198](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3588](#)  
jos joku toisin opettaa ja ei pysy/ pitäydy terveisiin sanoihin näihin

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ  
Kyriou hēmōn Iēsou Christou kai tē kat' eusebeian didaskalia  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#) [G1319](#)  
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen ja joka on mukainen jumalisuuden opetuksen/ opin

TKIS 3. Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

FiSTLK2017 3. Jos joku opettaa muuta oppia eikä pitäydy Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalanpelon mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jeesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

4  
TR 4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

4. τετύφωται μηδὲν ἐπιστάμενος ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ  
 tetyfōtai mēden epistamenos alla nosōn peri dzētēseis kai  
[G5187](#) [G3367](#) [G1987](#) [G235](#) [G3552](#) [G4012](#) [G2214](#) [G2532](#)  
 hän on ylpistynyt eikä mitään ymmärrä/ tiedä vaan on kipeä riitakysymysten ja

λογομαχίας ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι ὑπόνοιαι πονηραί  
 logomachias eks hōn ginetai fthonos eris blasfēmiai hyponoiai ponērai  
[G3055](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1096](#) [G5355](#) [G2054](#) [G988](#) [G5283](#) [G4190](#)  
 sanakiistojen joista syntyy kateutta riitaa pilkkaa epäilyksiä/ luuloja pahoja

TKIS 4. niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

FiSTLK2017 4. hän on ylpistynyt eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä. Niistä syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

5  
 TR 5. παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

5. παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ  
 paradiatribai dieftharmenōn anthrōpōn ton noun kai  
[G3859](#) [G1311](#) [G444](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#)  
 turhia väittelyjä kesken turmeltuneiden ihmisten mieleltään ja

ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας νομιζόντων πορισμὸν εἶναι  
 apesterehmenōn tēs alētheias nomidzontōn porismon einai  
[G650](#) [G3588](#) [G225](#) [G3543](#) [G4200](#) [G1511](#)  
 jotka ovat kadottaneet totuuden jotka pitävät voiton lähteenä/ voiton keinona olevan

τὴν εὐσέβειαν ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων  
 tēn eusebeian af staso apo tōn toioutōn  
[G3588](#) [G2150](#) [G868](#) [G575](#) [G3588](#) [G5108](#)  
 jumalisuuden pysy erossa sellaisista

TKIS 5. turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

FiSTLK2017 5. alituisia kiistoja niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalanpelkoa keinona voiton saamiseen. Pysy erossa sellaisista.

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

6 TR 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ ἀυταρκείας•

6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ ἀυταρκείας•  
 esti de porismos megas hē eusebeia meta autarkeias•  
[G2076](#) [G1161](#) [G4200](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2150](#) [G3326](#) [G841](#)  
 mutta on voitto suuri jumalisuus/ jumalanpelko kanssa tyytyväisyyden

TKIS 6. Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

FiSTLK2017 6. Mutta suuri voitto onkin jumalanpelko yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

7

TR 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα•

7. οὐδὲν	γὰρ	εἰσηνέγκαμεν	εἰς	τὸν	κόσμον	δῆλον	ὅτι	οὐδὲ
<b>ouden</b>	<b>gar</b>	<b>eisēnegkamen</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>	<b>kosmon</b>	<b>dēlon</b>	<b>hoti</b>	<b>oude</b>
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1533</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G1212</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3761</a>
sillä emme mitään		ole tuoneet			maailmaan	selvää on	että	emme

ἐξενεγκεῖν	τι	δυνάμεθα•
<b>eksenegkein</b>	<b>ti</b>	<b>dynametha</b>
<a href="#">G1627</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1410</a>
viedä pois	mitään	voi

TKIS 7. Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

FiSTLK2017 7. Sillä emme ole tuoneet mitään maailmaan. Selvää on, ettemme voi myöskään täältä mitään viedä.

Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tietävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

8 TR 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

8. ἔχοντες	δὲ	διατροφὰς	καὶ	σκεπάσματα	τούτοις
<b>echontes</b>	<b>de</b>	<b>diatrophas</b>	<b>kai</b>	<b>skepasmata</b>	<b>toutois</b>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1305</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4629</a>	<a href="#">G5125</a>
kun meillä on		elintarpeet	ja	vaatetus	niihin

ἀρκεσθησόμεθα  
**arkesthēsometha**  
[G714](#)

olkaamme tyytyväisiä/ tyytykäämme

TKIS 8. Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

FiSTLK2017 8. Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

9

TR 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα, καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν•

9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν  
 oi de boulomenoi ploutein empiptousin eis peirasmon  
[G3588](#) [G1161](#) [G1014](#) [G4147](#) [G1706](#) [G1519](#) [G3986](#)  
 mutta jotka tahtovat tulla rikkaaksi/ rikastua lankeavat kiusaukseen

καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς  
 kai pagida kai epithymias pollas anoētous kai blaberas  
[G2532](#) [G3803](#) [G2532](#) [G1939](#) [G4183](#) [G453](#) [G2532](#) [G983](#)  
 ja ansaan/ pyydykseen ja himoihin moniin mielettömiin ja turmiollisiin

αἴτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν·  
 haitines bythidzousi tous anthrōpous eis olethron kai apōleian·  
[G3748](#) [G1036](#) [G3588](#) [G444](#) [G1519](#) [G3639](#) [G2532](#) [G684](#)  
 jotka upottavat ihmiset turmioon/ turmelukseen ja kadotukseen

TKIS 9. Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

FiSTLK2017 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja ansaan sekä moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen upottavat.

## 10

TR 10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλαῖς.

10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία· ἧς  
 ridza gar pantōn tōn kakōn estin hē f largyria hēs  
[G4491](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5365](#) [G3739](#)  
 sillä juuri kaiken pahan on rakkaus rahaan/ rahanhimo jota

τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς  
 tines oregomenoi apeplanēthēsan apo tēs pisteōs kai heautous  
[G5100](#) [G3713](#) [G635](#) [G575](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G1438](#)  
 muutamat tavoitellessaan ovat eksyneet pois uskosta ja itsensä

περιέπειραν ὀδύνας πολλαῖς  
 periepeiran odynais pollais  
[G4044](#) [G3601](#) [G4183](#)  
 lävistäneet tuskalla monella

TKIS 10. Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

FiSTLK2017 10. Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri. Sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon murhetta saattaneet.

11

TR 11. Σὺ δὲ ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα

11. σὺ	δέ	ὦ	ἄνθρωπε	τοῦ	Θεοῦ	ταῦτα	φεῦγε·
sy	de	ō	anthrōpe	tu	Theou	tauta	feuge
<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5599</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G5343</a>
mutta sinä		oi	ihminen		Jumalan/ Jumalan	Jumalan ihmisen	tätä pakene

δίωκε	δέ	δικαιοσύνην	εὐσέβειαν	πίστιν	ἀγάπην	ὑπομονήν
diōke	de	dikaiosynēn	eusebeian	pistin	agapēn	hypomonēn
<a href="#">G1377</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G2150</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G5281</a>
tavoittele		vanhurskautta	jumalanpelkoa	uskoa	rakkautta	kestävyyttä

πραότητα

praotēta

[G4236](#)

sävyisyyttä/ lauhkeutta

TKIS 11. Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

FiSTLK2017 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene sellaista ja tavoittele vanhurskautta, jumalanpelkoa, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

12

TR 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὠμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων

12. ἀγωνίζου	τὸν	καλὸν	ἀγῶνα	τῆς	πίστεως	ἐπιλαβοῦ	τῆς
agōnidzou	ton	kalon	agōna	tēs	pisteōs	epilabou	tēs
<a href="#">G75</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G73</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1949</a>	<a href="#">G3588</a>
kamppaile/ kilvoittele		hyvä	kamppailu/ kilvoitus		uskon	tartu kiinni	

αἰωνίου	ζωῆς	εἰς	ἣν	καὶ	ἐκλήθης	καὶ	ὠμολόγησας	τὴν
aiōniou	dzōēs	eis	hēn	kai	eklēthēs	kai	hōmologēsas	tēn
<a href="#">G166</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3670</a>	<a href="#">G3588</a>
iankaikkiseen elämään			johon	myös	olet kutsuttu ja		olet tunnustanut	

καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων

kalēn homologian enōpion pollōn martyrōn

[G2570](#) [G3671](#) [G1799](#) [G4183](#) [G3144](#)

hyvän tunnustuksen edessä monen todistajan

TKIS 12. Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

FiSTLK2017 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon olet hyvällä tunnustuksella tunnustautunut monen todistajan edessä.

Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

13

TR 13. παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

13. παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τὰ πάντα  
**parangellō soi enōpion tou Theou tou dzōporiountos ta panta**  
[G3853](#) [G4671](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3956](#)  
käsken sinua edessä Jumalan joka eläväksi tekee kaiken

καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν  
**kai Christou Iēsou tou martyresantos epi Pontiou Pilatou tēn**  
[G2532](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G4194](#) [G4091](#) [G3588](#)  
ja Kristuksen Jeesuksen joka todisti edessä Pontius Pilatoksen

καλὴν ὁμολογίαν  
**kalēn homologian**  
[G2570](#) [G3671](#)  
hyvän todistuksen

TKIS 13. Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatoksen edessä lausui\* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

FiSTLK2017 13. Jumalan edessä, joka kaiken eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatoksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, kehotan sinua,

Biblia1776 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jeesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatoksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

14

TR 14. τηρήσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπilon, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

14. τηρήσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπilon ἀνεπίληπτον μέχρι  
**tērēsai se tēn entolēn aspilon anepilēpton mechri**  
[G5083](#) [G4571](#) [G3588](#) [G1785](#) [G784](#) [G423](#) [G3360](#)  
pitämään sinun/ sinun pitämään käskyn tahrattomana moitteettomana saakka

τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**tēs epifaneias tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou**  
[G3588](#) [G2015](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
ilmestymiseen Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 14. pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

FiSTLK2017 14. että pidät tahrattomasti ja moitteettomasti käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

Biblia1776 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jeesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

15

TR 15. ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων,

15. ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης  
hēn kairois idiois deiksei ho makarios kai monos dynastēs  
[G3739](#) [G2540](#) [G2398](#) [G1166](#) [G3588](#) [G3107](#) [G2532](#) [G3441](#) [G1413](#)  
tämän ajalla omallaan antaa nähdä/ näyttää autuas ja ainoa valtiias

ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων  
ho basileus tōn basileuontōn kai Kyrios tōn kyrieuontōn  
[G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G936](#) [G2532](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2961](#)  
Kuningas kuninkaiden ja Herra herrojen

TKIS 15. Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtiias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,

FiSTLK2017 15. Sen on aikanaan antava meidän nähdä autuas ja ainoa valtiias, kuningasten Kuningas ja herrojen Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikansa osoittaa se autuas ja ainoa valtiias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,

16

TR 16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.

16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον ὃν  
ho monos echōn athanasian fōs oikōn aprositon hon  
[G3588](#) [G3441](#) [G2192](#) [G110](#) [G5457](#) [G3611](#) [G676](#) [G3739](#)  
ainoan jolla on kuolemattomuus valkeudessa joka asuu jota ei voi lähestyä jota

εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος  
eiden oudeis anthrōpōn oude idein dynatai hō timē kai kratos  
[G1492](#) [G3762](#) [G444](#) [G3761](#) [G1492](#) [G1410](#) [G3739](#) [G5092](#) [G2532](#) [G2904](#)  
ei ole nähnyt ei kukaan ihminen eikä nähdä voi Hänelle kunnia ja voima

αἰώνιον ἀμήν  
aiōnion amēn  
[G166](#) [G281](#)  
iankaikkinen Amen

TKIS 16. jolla ainoalla on kuolemattomuus. Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä. Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Aamen.

FiSTLK2017 16. jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mitä kukaan ei voi lähestyä; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä – hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Aamen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!



TR 17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ, τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν

17. τοῖς	πλουσίοις	ἐν	τῷ	νῦν	αἰῶνι	παράγγελλε	
<b>tois</b>	<b>plousiois</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>nyn</b>	<b>aiōni</b>	<b>parangelle</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4145</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G3853</a>	
niitä	rikkaita			nykyisessä maailmanajassa/ aikakaudessa		käske	
μὴ	ὑψηλοφρονεῖν	μηδὲ	ἠλπικέναι	ἐπὶ	πλούτου	ἀδηλόγητι	ἀλλ' ἐν
<b>mē</b>	<b>hypsēlofronein</b>	<b>mēde</b>	<b>ēlpikenai</b>	<b>epi</b>	<b>ploutou</b>	<b>adēlotēti</b>	<b>all en</b>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5309</a>	<a href="#">G3366</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4149</a>	<a href="#">G83</a>	<a href="#">G235</a> <a href="#">G1722</a>
etteivät	ylpeilisi	eivätkä	panisi toivoaan		rikkauteensa epävarmaan	vaan	
τῷ	θεῷ	τῷ	ζῶντι	τῷ	παρέχοντι ἡμῖν	πλουσίως	πάντα
<b>tō</b>	<b>Theō</b>	<b>tō</b>	<b>dzōnti</b>	<b>tō</b>	<b>parechonti hēmin</b>	<b>plousiōs</b>	<b>panta</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3930</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G4146</a>
	Jumalaan		joka elää/ elävään		joka tarjoaa meille	runsaasti	kaikkea
εἰς	ἀπόλαυσιν						
<b>eis</b>	<b>apolausin</b>						
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G619</a>						
	nautittavaksemme						

TKIS 17. Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

FiSTLK2017 17. Kehota niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan elävään Jumalaan, joka antaa meille runsaasti kaikkea nautittavaksemme.

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

18 TR 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

18. ἀγαθοεργεῖν	πλουτεῖν	ἐν	ἔργοις	καλοῖς	εὐμεταδότους	εἶναι
<b>agathoergein</b>	<b>ploutein</b>	<b>en</b>	<b>ergois</b>	<b>kalois</b>	<b>eumetadotous</b>	<b>einai</b>
<a href="#">G14</a>	<a href="#">G4147</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2130</a>	<a href="#">G1511</a>
tekemään hyvää	olemaan rikkaita		teoissa/ töissä	hyvissä	anteliaita	olemaan

κοινωνικούς

**koinōnikous**

[G2843](#)

omastaan jakaen

TKIS 18. Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita hyvissä töissä, olemaan anteliaita, omastaan jakelevia.

FiSTLK2017 18. Kehota heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja jakavat omastaan,



Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä, olisivat avulliset,

19

TR 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα  
**apothēsauidzontas heautois themelion kalon eis to mellon hina**  
[G597](#) [G1438](#) [G2310](#) [G2570](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2443](#)  
kooten aarteen itselleen perustuksen hyvän tulevaan että

ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς  
**epilabōntai tēs aiōniou dzōēs**  
[G1949](#) [G3588](#) [G166](#) [G2222](#)  
saisivat itselleen iankaikkisen elämän

TKIS 19. Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

FiSTLK2017 19. kooten itselleen aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, jotta tarttuisivat kiinni iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittäöksensä ijankaikkista elämää.

20

TR 20. Ὡ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως·

20. Ὡ Τιμόθεε τὴν παρακαταθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς  
**ō Timothee tēn parakatathēkēn fylakson ektrepomenos tas**  
[G5599](#) [G5095](#) [G3588](#) [G3872](#) [G5442](#) [G1624](#) [G3588](#)  
oi Timoteus haltuusi uskottu säilytä huolellisesti välttä/ karta

βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως·  
**bebēlous kenofōnias kai antitheseis tēs pseudōnymou gnōseōs**  
[G952](#) [G2757](#) [G2532](#) [G477](#) [G3588](#) [G5581](#) [G1108](#)  
hengettömiä tyhjiä puheita ja vastaväitteitä valhe-nimisen tietämyksen/tiedon

TKIS 20. Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja välttä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,

FiSTLK2017 20. Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja pysy erossa tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhistä ja tyhjistä puheista ja vastaväitteistä.

Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja välttä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

21

TR 21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. ἀμήν. πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας ἧτις ἐστὶν μητρόπολις φρυγίας τῆς Πακατιανῆς

21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν  
hēn tines epangellomenoi peri tēn pistin ēstochēsan  
[G3739](#) [G5100](#) [G1861](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4102](#) [G795](#)  
johon muutamat tunnustautuen uskostaan ovat eksyneet/ poikenneet

ἡ χάρις μετὰ σοῦ ἀμήν (πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπό  
hē charis meta sou amēn pros Timotheon prōtē egrafē apo  
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G4675](#) [G281](#) [G4314](#) [G5095](#) [G4413](#) [G1125](#) [G575](#)  
armo kanssasi sinun Amen Timoteukselle ensimmäinen kirjoitettu

Λαοδικείας ἥτις ἐστὶν μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς  
laodikeias hētis estin mētopolis frygias tēs pakatianēs  
[G2993](#) [G3748](#) [G2076](#) [G3390](#) [G5435](#) [G3588](#) [G3818](#)  
Laodikeasta joka on pääkaupunki Frygian Pakatianesin)

TKIS 21. johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi!  
(Aamen.)

FiSTLK2017 21. Siihen tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo kanssasi!  
Aamen.

Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun  
kanssas, amen!

## 2 Timoteus 1 (2 Timothy 1)

### 1

TR 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν  
Paulos apostolos Iēsou Christou dia thelēmatos Theou kat epangelian  
[G3972](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G2596](#) [G1860](#)  
Paavali apostoli Jeesuksen Kristuksen tahdosta Jumalan mukaan lupauksen

ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
dzōēs tēs en Christō Iēsou  
[G2222](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
elämästä joka on Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 1. Paavali, Jumalan tahdosta \* Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli Jumalan tahdosta sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

### 2

TR 2. Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

2. Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω· χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ  
Timotheō agapētō teknō charis eleos eirēnē apo Theou Patros kai  
[G5095](#) [G27](#) [G5043](#) [G5485](#) [G1656](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#)  
Timoteukselle rakkaalle lapselleni armo laupeus rauha Jumalalta Isältä ja

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
Christou Iēsou tou Kyriou hēmōn  
[G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Kristukselta Jeesukselta Herraltamme meidän

TKIS 2. rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha \*Isältä Jumalalta\* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

FiSTLK2017 2. Timoteukselle, rakkaalle pojalleni. Armo, laupeus ja rauha Jumalalta, Isältä, ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

### 3

TR 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

3. χάριν ἔχω τῷ Θεῷ ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν  
charin echō tō Theō hō latreuō apo progonōn en  
[G5485](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3000](#) [G575](#) [G4269](#) [G1722](#)  
kiitoksen omistan Jumalalle jota palvelen kera/ luota esivanhempieni

καθαρᾶ συνειδήσει ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν  
kathara syneidēsei hōs adialeipton echō tēn peri sou mneian  
[G2513](#) [G4893](#) [G5613](#) [G88](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4675](#) [G3417](#)  
puhtaalla omallatunnolla samoin kuin lakkaamatta pidän sinua muistissa

ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας  
en tais deēsesi mou nyktos kai hēmeras  
[G1722](#) [G3588](#) [G1162](#) [G3450](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)  
esirukouksissani minun yöllä ja päivällä

TKIS 3. Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,

FiSTLK2017 3. Kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla – samalla kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yötä päivää,

Biblia1776 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

4 TR 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν μεμνημένος σου τῶν δακρύων ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ  
epipothōn se idein memnēmenos sou tōn dakryōn hina charas plērōthō  
[G1971](#) [G4571](#) [G1492](#) [G3415](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1144](#) [G2443](#) [G5479](#) [G4137](#)  
haluten sinut nähdä muistaen sinun kyneleesi että ilosta täytyisin

TKIS 4. haluten, muistaessani kyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täytyisin ilolla.

FiSTLK2017 4. ja muistaessani kyneleitäsi haluan nähdä sinut, jotta täytyisin ilolla –

Biblia1776 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

5  
TR 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμη σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως ἥτις  
hypomnēsin lambanōn tēs en soi anypokritou pisteōs hētis  
[G5280](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4671](#) [G505](#) [G4102](#) [G3748](#)  
muiston saaden siitä sinun vilpittömästi uskosta siitä joka

ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμη σου Λωῖδι καὶ τῇ  
enōkēse prōton en tē mammē sou Lōidi kai tē  
[G1774](#) [G4412](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3125](#) [G4675](#) [G3090](#) [G2532](#) [G3588](#)  
asui sisässä/ sisällä ensin isoäidissäsi sinun Looiksessa ja

μητροί σου Εὐνίκη πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί  
mētri sou Eunikē pepeismai de hoti kai en soi  
[G3384](#) [G4675](#) [G2131](#) [G3982](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4671](#)  
äidissäsi sinun Eunikessa ja olen varma että myös sinussa

TKIS 5. Muistelen sitä vilpítőntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

FiSTLK2017 5. kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka oli ensin isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissä Loidassa myös asui ja sinun äidissä Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

6  
TR 6. δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

6. δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα  
'di hēn aitian anamimnēskō se anadzōpyrein to charisma  
[G1223](#) [G3739](#) [G156](#) [G363](#) [G4571](#) [G329](#) [G3588](#) [G5486](#)  
siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi sen armolahjan

τοῦ Θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν  
tou Theou ho estin en soi dia tēs epitheseōs tōn cheirōn  
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1722](#) [G4671](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1936](#) [G3588](#) [G5495](#)  
Jumalan joka on sinussa kautta päällepanemisen käsieni

μου  
mou  
[G3450](#)  
minun

TKIS 6. Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

FiSTLK2017 6. Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on suorittamani kättenpäällepanon kautta.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, että herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

7  
TR 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως  
ou gar edōken hēmin ho Theos pneuma deilias alla dynameōs  
[G3756](#) [G1063](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G1167](#) [G235](#) [G1411](#)  
sillä ei ole antanut meille Jumala henkeä pelkuruuden vaan voiman

καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ  
kai agarēs kai sōfronismou  
[G2532](#) [G26](#) [G2532](#) [G4995](#)  
ja rakkauden ja itsensä hillitsemisen/maltillisuuden

TKIS 7. Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

FiSTLK2017 7. Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman, rakkauden ja maltillisuuden hengen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

8  
TR 8. μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

8. μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ  
mē oun epaischynthēs to martyrion tou Kyriou hēmōn mēde eme  
[G3361](#) [G3767](#) [G1870](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G3366](#) [G1691](#)  
äl siis häpeä todistusta Herramme meidän älä myös minua  
ä

τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ  
ton desmion autou alla sykkakopathēson tō euangeliō  
[G3588](#) [G1198](#) [G846](#) [G235](#) [G4777](#) [G3588](#) [G2098](#)  
vankiaan hänen vaan yhdessä kärsi vaivaa kanssani evankeliumin tähden

κατὰ δύναμιν Θεοῦ  
kata dynamin Theou  
[G2596](#) [G1411](#) [G2316](#)  
mukaan voiman Jumalan/ Jumalan voiman

TKIS 8. Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

FiSTLK2017 8. Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä kanssani vaivaa evankeliumin hyväksi, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa.

Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

9  
TR 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς, καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία οὐ  
 tou sōsantos hēmas kai kalesantos klēsei hagi ou  
[G3588](#) [G4982](#) [G2248](#) [G2532](#) [G2564](#) [G2821](#) [a](#) [G3756](#)  
[G40](#)

joka on pelastanut meidät ja kutsunut kutsumuksella/ kutsulla pyhälläei

κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ  
 kata ta erga hēmōn alla kat idian prothesin kai  
[G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2257](#) [G235](#) [G2596](#) [G2398](#) [G4286](#) [G2532](#)

mukaan tekojemme meidän vaan mukaan oman tarkoituksensa/ neuvonsa ja

χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων  
 charin tēn dotheisan hēmin en Christō Iēsou pro chronōn  
[G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2254](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4253](#) [G5550](#)

armonsa joka on annettu meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen aikoja

αἰωνίων

aiōniōn

[G166](#)

iankaikkisia

TKIS 9. Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

FiSTLK2017 9. Hän on pelastanut meidät ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei tekojemme mukaan, vaan oman päätöksensä ja armonsa mukaan, joka on annettu meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

10  
 TR 10. φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

10. φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν  
 fanerōtheisan de nyn dia tēs epifaneias tou sōtēros hēmōn  
[G5319](#) [G1161](#) [G3568](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2015](#) [G3588](#) [G4990](#) [G2257](#)  
 mutta on tullut julki nyt kautta ilmestyksen Pelastajamme meidän

Ἰησοῦ Χριστοῦ καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν  
 Iēsou Christou katargēsantos men ton thanaton fōtisantos de dzōēn  
[G2424](#) [G5547](#) [G2673](#) [G3303](#) [G3588](#) [G2288](#) [G5461](#) [G1161](#) [G2222](#)  
 Jeesuksen Kristuksen joka kukisti kuoleman toi valkeuteen elämän

καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου  
 kai aftharsian dia tou euangeliou  
[G2532](#) [G861](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)  
 ja katoamattomuuden kautta evankeliumin

TKIS 10. mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme \*Jeesuksen Kristuksen\* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

FiSTLK2017 10. mutta nyt saatettu julki Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta.

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

11 TR 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος  
eis ho etethēn egō kēryks kai apostolos kai didaskalos  
[G1519](#) [G3739](#) [G5087](#) [G1473](#) [G2783](#) [G2532](#) [G652](#) [G2532](#) [G1320](#)  
jonka on asetettu minut julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi

ἐθνῶν

ethnōn

[G1484](#)

pakanoille

TKIS 11. jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

FiSTLK2017 11. Minut on asetettu julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi pakanoille.

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

12

TR 12. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

12. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα  
'di hēn aitian kai tauta paschō all ouk epaischynomai oida  
[G1223](#) [G3739](#) [G156](#) [G2532](#) [G5023](#) [G3958](#) [G235](#) [G3756](#) [G1870](#) [G1492](#)  
siitä syystä myös näitä kärsin mutta en häpeä sillä tiedän

γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν  
gar hō pepisteuka kai pepeismai hoti dynatos esti tēn  
[G1063](#) [G3739](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3754](#) [G1415](#) [G2076](#) [G3588](#)  
kehen olen uskonut ja olen varma että voimallinen Hän on

παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν  
parathēkēn mou fylaksai eis ekeinēn tēn hēmeran  
[G3866](#) [G3450](#) [G5442](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)  
haltuuni uskotun minun/ minun haltuuni uskotun säilyttämään siihen päivään

TKIS 12. Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä \*tiedän kehen olen uskonut\*, ja olen varma, että Hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

FiSTLK2017 12. Siitä syystä myös kärsin näitä enkä sitä häpeä. Tunnen näet hänet, johon uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on uskottu minulle.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.



13

TR 13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν  
hypotypōsin eche hygiainontōn logōn hōn par emou ēkousas en  
[G5296](#) [G2192](#) [G5198](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3844](#) [G1700](#) [G191](#) [G1722](#)  
esikuvana pidä terveitä sanoja joita minulta kuultit/ olet kuullut

πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
pistei kai agarē tē en Christō Iēsou  
[G4102](#) [G2532](#) [G26](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
uskossa ja rakkaudessa joka on Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 13. Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 13. Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

14

TR 14. τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν.

14. τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου  
tēn kalēn parakatathēkēn fylakson dia Pneumatos Hagiou  
[G3588](#) [G2570](#) [G3872](#) [G5442](#) [G1223](#) [G4151](#) [G40](#)  
se hyvä haltuusi uskottu säilytä kautta Hengen Pyhän/ Hengessä Pyhässä

τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν  
tou enoikountos en hēmin  
[G3588](#) [G1774](#) [G1722](#) [G2254](#)  
joka asuu sisällämme meissä

TKIS 14. Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

FiSTLK2017 14. Säilytä se hyvä, mikä on sinulle uskottu Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

15

TR 15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης.

15. οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ  
oidas touto hoti apestrafēsan me pantes oi en tē Asia  
[G1492](#) [G5124](#) [G3754](#) [G654](#) [G3165](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G773](#)  
tiedät tämän että kääntyivät pois minustakaikki Aasiassa

ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης  
hōn esti Fygellos kai Hermogenēs  
[G3739](#) [G2076](#) [G5436](#) [G2532](#) [G2061](#)  
heidän joukossaan oli Fygellus ja Hermogenes

TKIS 15. Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus\* ja Hermogenes.

FiSTLK2017 15. Tiedät, että kaikki ne, jotka ovat Aasian maakunnassa, ovat kääntyneet minusta pois. Niiden joukossa ovat Fygellos ja Hermogenes.

Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Aasiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

16  
TR 16. δῶη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπῆσχύνθη,

16. δῶη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι  
dōē eleos ho Kyrios tō Onēsiforou oikō hoti  
[G1325](#) [G1656](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3683](#) [G3624](#) [G3754](#)  
antakoon laupeutta Herra Onesiforu kodille/ perheelle sillä  
n

πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπῆσχύνθη  
pollakis me anepsykse kai tēn halysin mou ouk epēschynthē  
[G4178](#) [G3165](#) [G404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G254](#) [G3450](#) [G3756](#) [G1870](#)  
usein minua hän virvoitti ja kahleitani minun ei hävennyt

TKIS 16. Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

FiSTLK2017 16. Antakoon Herra laupeutta Onesiforoksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahlettani hävennyt,

Biblia1776 16. Herra antakoon laupitensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

17 TR 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὔρε

17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὔρε  
alla genomenos en Rōmē spoudaioteron edzētēse me kai heure  
[G235](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4516](#) [G4706](#) [G2212](#) [G3165](#) [G2532](#) [G2147](#)  
vaan tultuaan Roomaan ahkerasti etsi minua ja löysi

TKIS 17. vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.

FiSTLK2017 17. vaan kun hän tuli Roomaan, hän etsi minua ahkerasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun.

TR 18. δῶη αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ• καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

18. δῶη	αὐτῷ ὁ	Κύριος	εὐρεῖν	ἔλεος	παρὰ	Κυρίου	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ
<b>dōē</b>	<b>autō ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>heurein</b>	<b>eleos</b>	<b>para</b>	<b>Kyriou</b>	<b>en</b>	<b>ekeinē tē</b>	
<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a> <a href="#">G3588</a>	
antakoon	hānen	Herra	löytää	laupeuden	luona	Herran		sinä	

ἡμέρα· καὶ	ὅσα	ἐν	Ἐφέσῳ	διηκόνησε	βέλτιον	σὺ	γινώσκεις
<b>hēmera kai</b>	<b>hosa</b>	<b>en</b>	<b>Efesō</b>	<b>diēkonēse</b>	<b>beltion</b>	<b>sy</b>	<b>ginōskeis</b>
<a href="#">G2250</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3745</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2181</a>	<a href="#">G1247</a>	<a href="#">G957</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1097</a>	
päivänä ja	niin paljon kuin		Efesossa hän palveli	parhaiten	sinä	sen tiedät	

TKIS 18. Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

FiSTLK2017 18. Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka suuria olivatkaan ne palvelukset, joita hän teki Efesossa, sinä sen paremmin tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

## 2 Timoteus 2 (2 Timothy 2)

1 TR 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

1. σύ οὖν τέκνον μου ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν  
sy oun teknon mou endynamou en tē chariti tē en  
[G4771](#) [G3767](#) [G5043](#) [G3450](#) [G1743](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1722](#)  
sinä siis lapseni minun vahvistu siinä armossa joka on

Χριστῷ Ἰησοῦ  
Christō Iēsou  
[G5547](#) [G2424](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 1. Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 1. Sinä, poikani, vahvistu siis siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jeesuksessa Kristuksessa on.

2  
TR 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων ταῦτα παράθου  
kai ha ēkousas par emou dia pollōn martyrōn tauta parathou  
[G2532](#) [G3739](#) [G191](#) [G3844](#) [G1700](#) [G1223](#) [G4183](#) [G3144](#) [G5023](#) [G3908](#)  
ja jonka kuulit minulta kautta monen todistajan ne usko

πιστοῖς ἀνθρώποις οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι  
pistois anthrōpois hoitines hikanoi esontai kai heterous didaksai  
[G4103](#) [G444](#) [G3748](#) [G2425](#) [G2071](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1321](#)  
uskollisille/luotettaville ihmisille jotka kelpollisia ovat myös muita opettamaan

TKIS 2. Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

FiSTLK2017 2. Ja minkä olet kuullut minulta monen todistajan ollessa läsnä, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat kykeneviä opettamaan muitakin.

Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

3 TR 3. σύ οὖν κακοπάθησον, ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3. σύ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ  
sy oun kakopathēson hōs kalos stratiōtēs Iēsou Christou  
[G4771](#) [G3767](#) [G2553](#) [G5613](#) [G2570](#) [G4757](#) [G2424](#) [G5547](#)  
sinä siis kärsi vaivaa niinkuin hyvä sotamies/ sotilas Jeesuksen Kristuksen

TKIS 3. Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo \*Jeesuksen Kristuksen\* sotamies.

FiSTLK2017 3. Kärsi siis kovia kuin jalo Kristuksen Jeesuksen sotilas.

Biblia1776 3. Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

4

TR 4. οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείας, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

4. οὐδείς	στρατευόμενος	ἐμπλέκεται	ταῖς	τοῦ	βίου	πραγματείας
<b>oudeis</b>	<b>strateuomenos</b>	<b>empleketai</b>	<b>tais</b>	<b>tou</b>	<b>biou</b>	<b>pragmateiais</b>
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G4754</a>	<a href="#">G1707</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G979</a>	<a href="#">G4230</a>
ei kukaan	joka sotapalvelusta suorittaa	sekaannu			elatuksen	toimiin

ἵνα	τῷ	στρατολογήσαντι	ἀρέσῃ
<b>hina</b>	<b>tō</b>	<b>stratologēsanti</b>	<b>aresē</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4758</a>	<a href="#">G700</a>
sillä		hänet värvännyt	tahtoo miellyttää

TKIS 4. Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

FiSTLK2017 4. Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

5 TR 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλήῃ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

5. ἐὰν	δὲ	καὶ	ἀθλήῃ	τις	οὐ	στεφανοῦται	ἐὰν μὴ
<b>ean</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>athlē</b>	<b>tis</b>	<b>ou</b>	<b>stefanoutai</b>	<b>ean mē</b>
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G118</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4737</a>	<a href="#">G3362</a>
ja jos		myös	joku kilpailee		ei	häntä seppelöidä	jos ei

νομίμως	ἀθλήσῃ
<b>nomimōs</b>	<b>athlēsē</b>
<a href="#">G3545</a>	<a href="#">G118</a>
sääntöjen mukaan	kilpaile

TKIS 5. Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

FiSTLK2017 5. Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimillisesti kilvoittele.

6 TR 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν  
 ton kopiōnta geōrgon dei prōton tōn karpōn  
[G3588](#) [G2872](#) [G1092](#) [G1163](#) [G4413](#) [G3588](#) [G2590](#)  
 vaivaa nähneen peltomiehen tulee/ pitää ensimmäisenä hedelmistä

μεταλαμβάνειν  
 metalambanein  
[G3335](#)  
 saada osansa

TKIS 6. Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

FiSTLK2017 6. Viljelijän, joka työn tekee, tulee ensimmäisenä saada osansa hedelmistä.

Biblia1776 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

7\_TR 7. νόει α λέγω· δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

7. νόει α λέγω· δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν  
 noei ha legō dōē gar soi ho Kyrios synesin  
[G3539](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1063](#) [G4671](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4907](#)  
 ajattele/ mieti mitä sanon sillä antakoon sinulle Herra ymmärrystä

ἐν πᾶσι  
 en pasi  
[G1722](#) [G3956](#)  
 kaikessa

TKIS 7. Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon\* sinulle ymmärrystä kaikkeen.

FiSTLK2017 7. Ajattele, mitä sanon. Herra antakoon sinulle ymmärrystä kaikkeen.

Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

8  
 TR 8. μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγεμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου·

8. μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγεμένον ἐκ νεκρῶν ἐκ σπέρματος  
 mnēmoneue Iēsoun Christon egēgermenon ek nekrōn ek spermatos  
[G3421](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1537](#) [G4690](#)  
 muista Jeesususta Kristusta joka on herätetty kuolleista on siemenestä

Δαβίδ κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου·  
 David kata to euangelion mou  
[G1138](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3450](#)  
 Daavidin mukaan evankeliumin minun

TKIS 8. Muista Jeesususta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

FiSTLK2017 8. Muista Jeesususta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä evankeliumini mukaan.

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

9

TR 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν, ὡς κακούργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

9. ἐν	ᾧ	κακοπαθῶ	μέχρι	δεσμῶν	ὡς	κακούργος·	ἀλλ'		
en	hō	kakopathō	mechri	desmōn	hōs	kakourgos	all		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2553</a>	<a href="#">G3360</a>	<a href="#">G1199</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2557</a>	<a href="#">G235</a>		
jossa	kärsin	pahaa	asti	kahleisiin/	kahleisiin	asti	niinkuin	pahantekijä	mutta

  

ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	οὐ	δέδεται				
ho	logos	tou	Theou	ou	dedetai				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1210</a>				
sana		Jumalan	ei	ole	kahlehdittu/	sidottu			

TKIS 9. jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

FiSTLK2017 9. Siinä kärsin kovia kahleisiin asti kuin pahantekijä, mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekijä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

10

TR 10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

10. διὰ	τοῦτο	πάντα	ὑπομένω	διὰ	τοὺς	ἐκλεκτούς	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ	
dia	touto	panta	hypomenō	dia	tous	eklektous	hina	kai	autoi	
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5278</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1588</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	
vuoksi	tämän	kaiken	kestän	tähden		valittujen	että	myös	he	

  

σωτηρίας	τύχωσι	τῆς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	μετὰ	δόξης		
sōtērias	tychōsi	tēs	en	Christō	lēsou	meta	doksēs		
<a href="#">G4991</a>	<a href="#">G5177</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1391</a>		
pelastuksen	saavuttaisivat			Kristuksessa	Jeesuksessa	sekä	kirkkauden		

αἰωνίου

aiōniou

[G166](#)

iankaikkisen

TKIS 10. Siitä syystä kestän kaikki valittujen vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

FiSTLK2017 10. Siitä syystä kestän kaiken valittujen tähden, että hekin saisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, sekä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jeesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

11 TR 11. πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

11. πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν καὶ συζήσομεν·  
pistos ho logos ei gar synapethanomen kai sydzēsomen  
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1487](#) [G1063](#) [G4880](#) [G2532](#) [G4800](#)  
varma on sana sillä jos yhdessä kuolemme myös yhdessä elämme

TKIS 11. Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

FiSTLK2017 11. Varma on tämä sana. Sillä jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, tulemme myös hänen kanssaan elämään;

Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

12  
TR 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

12. εἰ ὑπομένομεν καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα  
ei hypomenomen kai symbasileusomen ei arnoumetha  
[G1487](#) [G5278](#) [G2532](#) [G4821](#) [G1487](#) [G720](#)  
jos kestäimme myös yhdessä hallitsemme jos Hänet kiellämme

κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·  
kakeinos arnēsetai hēmas  
[G2548](#) [G720](#) [G2248](#)  
myös Hän/ Hänkin kieltää meidät

TKIS 12. Jos kestäimme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

FiSTLK2017 12. jos kestäimme, tulemme hänen kanssaan myös hallitsemaan; jos kiellämme hänet, hän on kieltävä meidät;

Biblia1776 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;

13 TR 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

13. εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ  
ei apistoumen ekeinos pistos menei arnēsasthai heauton ou  
[G1487](#) [G569](#) [G1565](#) [G4103](#) [G3306](#) [G720](#) [G1438](#) [G3756](#)  
jos olemme uskottomia Hän uskollisena pysyy kieltää itseään ei

δύναται  
dynatai  
[G1410](#)  
Hän voi

TKIS 13. Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

FiSTLK2017 13. jos olemme uskottomia, pysyy kuitenkin hän uskollisena. Itseään hän ei voi kieltää.

Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.



14

TR 14. Ταῦτα ὑπομίμησε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

14. ταῦτα	ὑπομίμησε	διαμαρτυρόμενος	ἐνώπιον	τοῦ	Κυρίου	μὴ
<b>tauta</b>	<b>hypomimnēske</b>	<b>diamartyromenos</b>	<b>enōpion</b>	<b>tou</b>	<b>Kyriou</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G5279</a>	<a href="#">G1263</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3361</a>
tästä	muistuttaen	todista	edessä		Herran	etteivät

λογομαχεῖν	εἰς	οὐδὲν	χρήσιμον	ἐπὶ	καταστροφῇ
<b>logomachein</b>	<b>eis</b>	<b>ouden</b>	<b>chrēsimon</b>	<b>epi</b>	<b>katastrofē</b>
<a href="#">G3054</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G5539</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2692</a>
käy sanakiistoja		ei mitenkään	hyödyllisiä/ täysin hyödyttömiä		turmioksi

τῶν	ἀκουόντων
<b>tōn</b>	<b>akouontōn</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G191</a>
	kuulijoille

TKIS 14. Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

FiSTLK2017 14. Muistuta tästä, ja todista heille Herran edessä, etteivät kiistelisi sanoista. Se ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

15

TR 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

15. σπούδασον	σεαυτὸν	δόκιμον	παραστήσαι	τῷ	Θεῷ	ἐργάτην
<b>spoudason</b>	<b>seauton</b>	<b>dokimon</b>	<b>parastēsai</b>	<b>tō</b>	<b>Theō</b>	<b>ergatēn</b>
<a href="#">G4704</a>	<a href="#">G4572</a>	<a href="#">G1384</a>	<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2040</a>
ahkeroi	itsesi	koetuksen	kestäväksi	osoittautumaan	Jumalalle	työntekijäksi

ἀνεπαίσχυντον	ὀρθοτομοῦντα	τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας
<b>anepaischynton</b>	<b>orthotomounta</b>	<b>ton</b>	<b>logon</b>	<b>tēs</b>	<b>alētheias</b>
<a href="#">G422</a>	<a href="#">G3718</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>
joka ei häpeä	joka oikein jakaa		sanaa		totuuden

TKIS 15. Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

FiSTLK2017 15. Ahkeroi osoittautumaan Jumalalle sellaiseksi, joka kestää koetuksen, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka jakaa oikein totuuden sanaa.

Biblia1776 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

16

TR 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίτασο· ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

16. τὰς	δὲ	βεβήλους	κενοφωνίας	περιίτασο·	ἐπὶ	πλείον	γὰρ
tas	de	bebēlous	kenofōnias	periistaso	epi	pleion	gar
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G952</a>	<a href="#">G2757</a>	<a href="#">G4026</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4119</a>	<a href="#">G1063</a>
	mutta	hengettömistä	tyhjänpuhujista	pysy erossa		sillä he pitemmälle	

προκόψουσιν ἀσεβείας

prokopsousin asebeias

[G4298](#)

[G763](#)

menevät jumalattomuudessa

TKIS 16. Karta epäpyhiä löpöttelyjä, sillä \*niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

FiSTLK2017 16. Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjästä puheista, sillä ne menevät yhä pidemmälle jumalattomuudessa,

Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

17

TR 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος·

17. καὶ	ὁ	λόγος	αὐτῶν ὡς	γάγγραινα	νομὴν	ἔξει·	ὧν	ἐστὶν	
kai	ho	logos	autōn hōs	gangraina	nomēn	eksei	hōn	estin	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1044</a>	<a href="#">G3542</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2076</a>
ja		puheensa	heidän	niinkuin	kuolio	ympäriältään	syö	joita	ovat

Ὑμέναιος καὶ Φίλητος·

Hymenaios kai Filētos

[G5211](#) [G2532](#) [G5372](#)

Hymeneus ja Filetus

TKIS 17. ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

FiSTLK2017 17. ja heidän puheensa jäytää ympäristöään kuin syöpä. Niitä ovat Hymenaios ja Filetos,

Biblia1776 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,

18

TR 18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν.

18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν λέγοντες τὴν ἀνάστασιν  
hoitines peri tēn alētheian ēstochēsan legontes tēn anastasin  
[G3748](#) [G4012](#) [G3588](#) [G225](#) [G795](#) [G3004](#) [G3588](#) [G386](#)  
jotka totuudesta ovat eksyneet sanoessaan ylösnousemuksen

ἤδη γεγονέναι καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν  
ēdē gegonenai kai anatrepousi tēn tinōn pistin  
[G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G396](#) [G3588](#) [G5100](#) [G4102](#)  
jo tapahtuneen ja turmelevat joidenkin uskon

TKIS 18. jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.

FiSTLK2017 18. jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus on jo tapahtunut, ja he turmelevat eräiden uskon.

Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muuttamat uskosta kääntäneet.

### 19

TR 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην, Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ.

19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν ἔχων τὴν σφραγίδα  
ho mentoi stereos themelios tou Theou hestēken echōn tēn sfragida  
[G3588](#) [G3305](#) [G4731](#) [G2310](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2476](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4973](#)  
kuitenkin luja perustus Jumalan pysyy jossa on sinetti

ταύτην ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ καί ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς  
tautēn egnō Kyrios tous ontas autou kai apostētō apo adikias pas  
[G5026](#) [G1097](#) [G2962](#) [G3588](#) [G5607](#) [G846](#) [G2532](#) [G868](#) [G575](#) [G93](#) [G3956](#)  
tämä tuntee Herra jotka ovat Hänen ja kääntyköön pois vääryydestä jokainen

ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ  
ho onomadzōn to onoma Christou  
[G3588](#) [G3687](#) [G3588](#) [G3686](#) [G5547](#)  
joka mainitsee nimeä Kristuksen

TKIS 19. Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen\* nimen mainitsee."

FiSTLK2017 19. Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen nimeä mainitsee".

Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka täällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

### 20

TR 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

20. ἐν μεγάλη δὲ οἰκία οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ  
en megalē de oikia ouk esti monon skeuē chrysa kai  
[G1722](#) [G3173](#) [G1161](#) [G3614](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3440](#) [G4632](#) [G5552](#) [G2532](#)  
mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan astioita kultaisia ja

ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα καὶ ἅ μὲν εἰς τιμὴν  
argyra alla kai ksyliina kai ostrakina kai ha men eis timēn  
[G693](#) [G235](#) [G2532](#) [G3585](#) [G2532](#) [G3749](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G5092](#)  
hopeisia vaan myös puisia ja savisia ja toiset tosin kunniaksi

ἅ δὲ εἰς ἀτιμίαν  
ha de eis atimian  
[G3739](#) [G1161](#) [G1519](#) [G819](#)  
mutta toiset häpeäksi

TKIS 20. Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

FiSTLK2017 20. Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

## 21

TR 21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων ἔσται σκευὸς εἰς  
ean oun tis ekkatharē heauton apo toutōn estai skeuos eis  
[G1437](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1571](#) [G1438](#) [G575](#) [G5130](#) [G2071](#) [G4632](#) [G1519](#)  
jos siis joku puhdistaa itsensä näistä hänestä tulee astia

τιμὴν ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότη εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν  
timēn hēgiasmenon kai euchreston tō despotē eis pan ergon agathon  
[G5092](#) [G37](#) [G2532](#) [G2173](#) [G3588](#) [G1203](#) [G1519](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#)  
kunniaan pyhitetty ja hyödyllinen isännälleen kaikkiin töihin hyviin

ἡτοιμασμένον  
hētoimasmenon  
[G2090](#)

valmistettu/ tehty valmiiksi

TKIS 21. Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

FiSTLK2017 21. Jos nyt joku puhdistaa itsensä tällaisista, hänestä tulee astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia1776 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

22

TR 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην  
tas de neōterikas epithymias feuge diōke de dikaiosynēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G3512](#) [G1939](#) [G5343](#) [G1377](#) [G1161](#) [G1343](#)  
mutta nuoruuden himoja pakene ja tavoittele/ aja takaa vanhurskautta

πίστιν ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ  
pistin agapēn eirēnēn meta tōn epikaloumenōn ton Kyrion ek  
[G4102](#) [G26](#) [G1515](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1537](#)  
uskoa rakkautta rauhaa kanssa niiden jotka huutavat avukseen Herraa

καθαρᾶς καρδίας  
katharas kardias  
[G2513](#) [G2588](#)  
puhtaasta sydämestä

TKIS 22. Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.

FiSTLK2017 22. Pakene nuoruuden himoja, mutta tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avukseen Herraa puhtaasta sydämestä.

Biblia1776 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

23

TR 23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδέυτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσι μάχας.

23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδέυτους ζητήσεις παραιτοῦ εἰδὼς ὅτι  
tas de mōras kai apaideutous dzētēseis paraitou eidōs hoti  
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G2532](#) [G521](#) [G2214](#) [G3868](#) [G1492](#) [G3754](#)  
mutta turhia ja rakentamattomia väittelyjä karta tiedät että

γεννώσι μάχας  
gennōsi machas  
[G1080](#) [G3163](#)  
ne synnyttävät kiistoja/ riitoja

TKIS 23. Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

FiSTLK2017 23. Mutta vältä typeriä ja taitamattomia väittelyitä tietäen, että ne synnyttävät riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

24

TR 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

24. δούλον	δὲ	Κυρίου	οὐ	δεῖ	μάχεσθαι	ἀλλ'
doulon	de	Kyriou	ou	dei	machesthai	all
<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3164</a>	<a href="#">G235</a>
mutta palvelijan		Herran/ Herran palvelijan	ei	pidä	kiistellä/ riidellä	vaan

ἥπιον εἶναι	πρὸς	πάντας	διδασκτικόν	ἀνεξίκακον
ēpion einai	pros	pantas	didaktikon	aneksikakon
<a href="#">G2261</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1317</a>
lempeä olla		kaikille	kykenevä opettamaan	pahaa sietämään/ kärsimään

TKIS 24. Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,

FiSTLK2017 24. Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa sietämään.

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

## 25

TR 25. ἐν πρώτῃ παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

25. ἐν	πρώτῃ	παιδεύοντα	τοὺς	ἀντιδιατιθεμένους·	μήποτε
en	praotēti	paideuonta	tous	antidiatithemenous	mēpote
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4236</a>	<a href="#">G3811</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G475</a>	<a href="#">G3379</a>
	lempeydessä/ lauhkeudessa	ojentaa		vastustelijoita	ehkä joskus

δῶ	αὐτοῖς ὁ	Θεὸς	μετάνοιαν	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας
dō	autois ho	Theos	metanoian	eis	epignōsin	alētheias
<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3341</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1922</a>
antaa	heille	Jumala	mielenmuutoksen		tulla tuntemaan	totuus

TKIS 25. sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

FiSTLK2017 25. Hänen tulee lempeästi ojentaa vastustelijoita. Ehkä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

## 26

TR 26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος  
kai ananēpsōsin ek tēs tou diabolou pagidos  
[G2532](#) [G366](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3803](#)  
ja selviävät siitä perkeleen paulasta/ ansasta

ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνου θέλημα  
edzōgrēmenoi hyp' autou eis to ekeinou thelēma  
[G2221](#) [G5259](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1565](#) [G2307](#)  
johon hän on vanginnut heidät hänen tahtoaan tekemään

TKIS 26. jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut \*tahtoaan täyttämään\*.

FiSTLK2017 26. ja selviävät perkeleen ansasta, johon hän on vanginnut heidät noudattamaan tahtoaan.

Biblia1776 26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

## 2 Timoteus 3 (2 Timothy 3)

1 TR 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί.

1. τοῦτο	δὲ	γίνωσκε	ὅτι	ἐν	ἐσχάταις	ἡμέραις	ἐνστήσονται	καιροὶ
<b>touto</b>	<b>de</b>	<b>ginōske</b>	<b>hoti</b>	<b>en</b>	<b>eschatais</b>	<b>hēmerais</b>	<b>enstēsontai</b>	<b>kairoi</b>
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2078</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1764</a>	<a href="#">G2540</a>
mutta tämä		tiedä	että		viimeisinä	päivinä	on tuleva	aikoja

χαλεποί

**chalepoi**

[G5467](#)

vaikeita

TKIS 1. Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.

FiSTLK2017 1. Mutta tiedä, että viimeisinä päivinä on vaikeita aikoja.

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

2

TR 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

2. ἔσονται	γὰρ	οἱ	ἄνθρωποι	φίλαντοι	φιλάργυροι	ἀλαζόνες
<b>esontai</b>	<b>gar</b>	<b>oi</b>	<b>anthrōpoi</b>	<b>flautoi</b>	<b>flargyroi</b>	<b>aladzones</b>
<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G5367</a>	<a href="#">G5366</a>	<a href="#">G213</a>
sillä tulevat olemaan			ihmiset	itserakkaita	rahaa rakastavia	kerskailijoita

ὑπερήφανοι	βλάσφημοι	γονεῦσιν	ἀπειθεῖς	ἀχάριστοι	ἀνόσιοι
<b>hyperēfanoi</b>	<b>blasfēmoi</b>	<b>goneusin</b>	<b>apeitheis</b>	<b>acharistoi</b>	<b>anosioi</b>
<a href="#">G5244</a>	<a href="#">G989</a>	<a href="#">G1118</a>	<a href="#">G545</a>	<a href="#">G884</a>	<a href="#">G462</a>
ylpeitä	pilkkaajia	vanhemmilleen	tottelemattomia	kiittämättömiä	jumalattomia

TKIS 2. Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

FiSTLK2017 2. Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskureita, ylpeitä, Jumalaa pilkkaavia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

3 TR 3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

3. ἄστοργοι	ἄσπονδοι	διάβολοι	ἀκρατεῖς	ἀνήμεροι	ἀφιλάγαθοι
<b>astorgoi</b>	<b>aspondoi</b>	<b>diaboloι</b>	<b>akrateis</b>	<b>anēmeroi</b>	<b>af lagathoi</b>
<a href="#">G794</a>	<a href="#">G786</a>	<a href="#">G1228</a>	<a href="#">G193</a>	<a href="#">G434</a>	<a href="#">G865</a>
rakkaudettomia	liiton rikkojia	panettelijoita	hillittömiä	raakoja	hyvää vihaavia

TKIS 3. rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,



FiSTLK2017 3. rakkaudettomia, liiton rikkojia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvää vihaavia,

Biblia1776 3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

4 TR 4. προδότηι, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

4. προδότηι	προπετεῖς	τετυφωμένοι	φιλήδονοι	μᾶλλον	ἢ
<b>prodotai</b>	<b>propeteis</b>	<b>tetyfōmenoi</b>	<b>f lēdonoi</b>	<b>mallon</b>	<b>ē</b>
<a href="#">G4273</a>	<a href="#">G4312</a>	<a href="#">G5187</a>	<a href="#">G5369</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G2228</a>
pettureita	hurjia/ rajuja	pöyhkeitä	nautintoja rakastavia	enemmän kuin	

φιλόθεοι

**f lotheoi**

[G5377](#)

Jumalaa rakastavia

TKIS 4. pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

FiSTLK2017 4. pettureita, rajuja, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

Biblia1776 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmin hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

5

TR 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι• καὶ τούτους ἀποτρέπου.

5. ἔχοντες	μόρφωσιν	εὐσεβείας	τὴν	δὲ	δύναμιν	αὐτῆς	ἠρνημένοι•
<b>echontes</b>	<b>morfōsin</b>	<b>eusebeias</b>	<b>tēn</b>	<b>de</b>	<b>dynamin</b>	<b>autēs</b>	<b>ērnēmenoi</b>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3446</a>	<a href="#">G2150</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G720</a>
joilla on	ulkokuori	jumalisuuden/ hurskauden	mutta	voiman	sen	kieltävät	

καὶ τούτους ἀποτρέπου

**kai toutous apotrepou**

[G2532](#) [G5128](#) [G665](#)

ja sellaisista käänny pois

TKIS 5. Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.

FiSTLK2017 5. Heissä on jumalanpelon ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Sellaisia karta.

Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

6

TR 6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ  
ek toutōn gar eisin oi endynontes eis tas oikias kai  
[G1537](#) [G5130](#) [G1063](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1744](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)  
sillä nämä ovat jotka tunkeutuvat taloihin ja

αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις  
aichmalōteuontes ta gynaikaria sesōreumena hamartiais  
[G162](#) [G3588](#) [G1133](#) [G4987](#) [G266](#)  
vangitsevat naisparkeria kuormittamia syntien/ syntien kuormittamia

ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις  
agomena epithymiais poikilais  
[G71](#) [G1939](#) [G4164](#)  
kuljettamia himojen monenlaisten

TKIS 6. Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia,

FiSTLK2017 6. Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja kietovat pauloihinsa syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkeria,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

7\_TR 7. πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν  
pantote manthanonta kai mēdepote eis epignōsin alētheias elthein  
[G3842](#) [G3129](#) [G2532](#) [G3368](#) [G1519](#) [G1922](#) [G225](#) [G2064](#)  
aina ottamassa opetusta ja eivät koskaan tuntemaan totuutta tulla

δυνάμενα  
dynamena  
[G1410](#)  
voi

TKIS 7. jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

FiSTLK2017 7. jotka ovat aina ottamassa opetusta eivätkä koskaan voi tulla totuuden tuntemiseen.

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

8  
TR 8. ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

8. ὁν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεὶ οὕτω  
 hon tropon de iannēs kai lambrēs antestēsan Mōusei houtō  
[G3739](#) [G5158](#) [G1161](#) [G2389](#) [G2532](#) [G2387](#) [G436](#) [G3475](#) [G3779](#)  
 ja samoin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta sillä tavoin

καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν  
 kai houtoi anthistantai tē alētheia anthrōpoi kateftharmenoī ton noun  
[G2532](#) [G3778](#) [G436](#) [G3588](#) [G225](#) [G444](#) [G2704](#) [G3588](#) [G3563](#)  
 myös nuo vastustavat totuutta ihmiset turmeltuneet mieleltään

ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν  
 adokimoi peri tēn pistin  
[G96](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4102](#)  
 koetuksen kestättömiä uskoltaan

TKIS 8. Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

FiSTLK2017 8. Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetusta kestä.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

## 9

TR 9. ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἕκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἢ ἐκείνων ἐγένετο.

9. ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν  
 all ou prokopsousin epi pleion hē gar anoia autōn  
[G235](#) [G3756](#) [G4298](#) [G1909](#) [G4119](#) [G3588](#) [G1063](#) [G454](#) [G846](#)  
 mutta eivät mene pitemmälle sillä mielettömyytensä heidän

ἕκδηλος ἔσται πᾶσιν ὡς καὶ ἢ ἐκείνων ἐγένετο  
 ekdēlos estai pasin hōs kai hē ekeinōn egeneto  
[G1552](#) [G2071](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1096](#)  
 silminnähtäväksi tulee kaikille niinkuin myös noidenkin tuli

TKIS 9. Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

FiSTLK2017 9. Mutta he eivät edisty pitemmälle, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niin kuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

## 10

TR 10. σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

10. σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ τῇ  
 sy de parēkolouthēkas mou tē didaskalia tē  
[G4771](#) [G1161](#) [G3877](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#)  
 mutta sinä olet läheltä seurannut minun opetustani

ἀγωγῇ τῇ προθέσει τῇ πίστει τῇ  
 agōgē tē prothesei tē pistei tē  
[G72](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)  
 käytöstäni/ elämän laatuani harkintaani/ ajatteluani uskoani

μακροθυμία τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ  
 makrothymia tē agarē tē hypomonē  
[G3115](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G5281](#)  
 kärsivällisyyttäni rakkauttani lujuuttani

TKIS 10. Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

FiSTLK2017 10. Mutta sinä olet seurannut minun oppiani, vaellustani, harkintaani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani ja kärsivällisyyttäni,

Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

## 11

TR 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα• καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

11. τοῖς διωγμοῖς τοῖς παθήμασιν οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐν  
 tois diōgmois tois pathēmasin hoia moi egeneto en Antiocheia en  
[G3588](#) [G1375](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3634](#) [G3427](#) [G1096](#) [G1722](#) [G490](#) [G1722](#)  
 vainoissa kärsimyksissä millaisia minulla oli Antiokiassa

Ἰκονίῳ ἐν Λύστροις οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα• καὶ ἐκ πάντων  
 Ikonioō en Lystrois hoious diōgmous hypēnegka kai ek pantōn  
[G2430](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3634](#) [G1375](#) [G5297](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#)  
 Ikonionissa Lystrassa minkälaisia vainoja kestinkään ja kaikesta

με ἐρρύσατο ὁ Κύριος  
 me errysato ho Kyrios  
[G3165](#) [G4506](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 minut on pelastanut Herra

TKIS 11. vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

FiSTLK2017 11. vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

Biblia1776 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

12 TR 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διωχθήσονται.

12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ  
kai pantes de oi thelontes eusebō dzēn en Christō  
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2309](#) [G2198](#) [G1722](#) [G5547](#)  
[G2153](#)  
mutta kaikki myös jotka tahtovat jumalisesti elää Kristuksessa

Ἰησοῦ διωχθήσονται  
Iēsou diōchthēsontai  
[G2424](#) [G1377](#)  
Jeesuksessa joutuvat vainottaviksi

TKIS 12. Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

FiSTLK2017 12. Mutta kaikki, jotka tahtovat elää jumalanpelossa Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia1776 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

13  
TR 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ  
ponēroi de anthrōpoi kai goētes prokopsousin epi  
[G4190](#) [G1161](#) [G444](#) [G2532](#) [G1114](#) [G4298](#) [G1909](#)  
ja pahat ihmiset ja väärät opettajat/ petkuttajat menevät pitemmälle  
τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι  
to cheiron planōntes kai planōmenoi  
[G3588](#) [G5501](#) [G4105](#) [G2532](#) [G4105](#)  
pahuudessa eksyttäen ja eksyen

TKIS 13. Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.

FiSTLK2017 13. Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pidemmälle pahuudessa eksyttäen ja eksyen.

Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

14 TR 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης εἰδὼς παρὰ  
sy de mene en hois emathes kai epistōthēs eidōs para  
[G4771](#) [G1161](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3129](#) [G2532](#) [G4104](#) [G1492](#) [G3844](#)  
mutta sinä pysy siinä opissa ja josta olet varma tietäen

τίνος ἔμαθες  
tinōs emathes  
[G5101](#) [G3129](#)  
keneltä sen olet oppinut/ opetusta saanut

TKIS 14. Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä\* olet sen oppinut

FiSTLK2017 14. Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä olet sen oppinut,

Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

15

TR 15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά  
kai hoti apo brefous ta hiera grammata oidas ta dynamena  
[G2532](#) [G3754](#) [G575](#) [G1025](#) [G3588](#) [G2413](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1410](#)  
ja että pienokaisesta pyhät Kirjoitukset tunnet jotka voimalliset

σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν  
se sof sai eis sōtērian dia pisteōs tēs en  
[G4571](#) [G4679](#) [G1519](#) [G4991](#) [G1223](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1722](#)  
sinut on tekemään viisaaksi pelastuaksesi kautta uskon/ uskossa joka on

Χριστῷ Ἰησοῦ  
Christō Iēsou  
[G5547](#) [G2424](#)

Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 15. ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 15. ja koska jo pienestä pitäen tunnet Pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

16

TR 16. πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ•

16. πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς  
pasa grafē theopneustos kai ōfelimos pros  
[G3956](#) [G1124](#) [G2315](#) [G2532](#) [G5624](#) [G4314](#)  
kaikki Kirjoitukset/ koko Raamattu on Jumalan henkeämä ja hyödyllinen

διδασκαλίαν πρὸς ἔλεγχον πρὸς ἐπανόρθωσιν πρὸς παιδείαν τὴν ἐν  
didaskalian pros elegchon pros epanorthōsin pros paideian tēn en  
[G1319](#) [G4314](#) [G1650](#) [G4314](#) [G1882](#) [G4314](#) [G3809](#) [G3588](#) [G1722](#)  
opetukseksi varoitukseksi ojennukseksi kasvatukseksi

δικαιοσύνη·

dikaiosynē

[G1343](#)

vanhurskaudessa

TKIS 16. Koko Raamattu on \*Jumalan henkeämä\* ja hyödyllinen opetuksesi, varoitukseksi, ojentukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

FiSTLK2017 16. Koko Raamattu [1] on Jumalan Hengen vaikutuksesta syntynyt ja hyödyllinen opetuksesi, nuhteeksi, ojentukseksi ja kasvatukseksi vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkalainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojentukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:

17\_TR 17. ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

17.	ἵνα	ἄρτιος	ἦ	ὁ	τοῦ	Θεοῦ	ἄνθρωπος	πρὸς	πᾶν	ἔργον
	<a href="#">hina</a>	<a href="#">artios</a>	<a href="#">ē</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">anthrōpos</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">pan</a>	<a href="#">ergon</a>
	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G739</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2041</a>
	että	täydellinen	olisi			Jumalan	ihminen		kaikkeen	työhön

ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος

[agathon](#) [eksērtismenos](#)

[G18](#) [G1822](#)

hyvään valmistunut

TKIS 17. jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

FiSTLK2017 17. jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, täysin valmiina kaikkiin hyviin tekoihin.

Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

## 2 Timoteus 4 (2 Timothy 4)

### 1

TR 1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

1. διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ  
**diamartyromai** **oun** **egō** **enōpion** **toū** **Theou** **kai** **toū** **Kyriou** **Iēsou**  
[G1263](#) [G3767](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
todistan siis minä edessä Jumalan ja Herran Jeesuksen

Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν  
**Christou** **toū** **mellontos** **krinein** **dzōntas** **kai** **nekrous** **kata** **tēn**  
[G5547](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2919](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2596](#) [G3588](#)  
Kristuksen joka tulee tuomitsemaan eläviä ja kuolleita

ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ  
**epifaneian** **autou** **kai** **tēn** **basileian** **autou**  
[G2015](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#)  
ilmestymisessään Hänen ja valtakuntansa Hänen

TKIS 1. Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

FiSTLK2017 1. Minä vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet ilmestyessään ja valtakunnassaan:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksensä ja valtakunnassansa:

### 2

TR 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαιρῶς, ἀκαιρῶς, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

2. κήρυξον τὸν λόγον ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς ἔλεγξον  
**kērykson** **ton** **logon** **epistēthi** **eukairōs** **akairōs** **elegkson**  
[G2784](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2186](#) [G2122](#) [G171](#) [G1651](#)  
julista sanaa astu esille sopivalla ajalla sopimattomalla ajalla nuhtele

ἐπιτίμησον παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ  
**epitimēson** **parakaleson** **en** **pasē** **makrothymia** **kai** **didachē**  
[G2008](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3115](#) [G2532](#) [G1322](#)  
varoita kehoita kaikessa kärsivällisyydessä ja opetuksessa

TKIS 2. Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

FiSTLK2017 2. saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

Biblia1776 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;



3

TR 3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν•

3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ  
**estai gar kairos ote tēs hygiainousēs didaskalias ouk**  
[G2071](#) [G1063](#) [G2540](#) [G3753](#) [G3588](#) [G5198](#) [G1319](#) [G3756](#)  
sillä tulee aika jolloin tervettä opetusta/ oppia he eivät

ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς  
**aneksontai alla kata tas epithymias tas idias heautois**  
[G430](#) [G235](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1438](#)  
suvaitse/ siedä vaan mukaan himojensa omien/ omien himojensa itselleen

ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν•  
**episōreuousi didaskalous knēthomenoi tēn akoēn**  
[G2002](#) [G1320](#) [G2833](#) [G3588](#) [G189](#)  
he kokoavat opettajia syyhyysä korvien/ korvasyhyysä

TKIS 3. Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyhyysä,

FiSTLK2017 3. Sillä aika tulee, jolloin he eivät siedä tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyhyysä

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan oma in himoin sa jälke en kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

4

TR 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν ἐπὶ δὲ  
**kai apo men tēs alētheias tēn akoēn apostrepsousin epi de**  
[G2532](#) [G575](#) [G3303](#) [G3588](#) [G225](#) [G3588](#) [G189](#) [G654](#) [G1909](#) [G1161](#)  
ja pois jotka totuudesta korvansa kääntävät ja

τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται  
**tous mythous ektrapēsontai**  
[G3588](#) [G3454](#) [G1624](#)  
myytteihin/ taruihin kääntyvät

TKIS 4. ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

FiSTLK2017 4. ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat.

5

TR 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφορήσον.

5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πασι κακοπάθησον ἔργον ποιήσον  
 sy de nēfe en pasi kakopathēson ergon poiēson  
[G4771](#) [G1161](#) [G3525](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2553](#) [G2041](#) [G4160](#)  
 mutta sinä ole raitis/ valpas kaikessa kärsi vaivaa työsi tee

εὐαγγελιστοῦ τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον  
 euangelistou tēn diakonian sou plēroforēson  
[G2099](#) [G3588](#) [G1248](#) [G4675](#) [G4135](#)  
 evankelistan palvelutehtäväsi sinun toimita täydellisesti

TKIS 5. Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

FiSTLK2017 5. Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

6\_TR 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεώς ἐφύεστηκε.

6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεώς  
 egō gar ēdē spendomai kai ho kairos tēs emēs analyseōs  
[G1473](#) [G1063](#) [G2235](#) [G4689](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G359](#)  
 sillä minut jo uhrataan ja aika minun lähtöni

ἐφύεστηκε  
 efestēke  
[G2186](#)  
 on tullut

TKIS 6. Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

FiSTLK2017 6. Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on jo tullut.

Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

7\_TR 7. τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

7. τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι τὸν δρόμον τετέλεκα τὴν πίστιν  
 ton agōna ton kalon ēgōnismai ton dromon teteleka tēn pistin  
[G3588](#) [G73](#) [G3588](#) [G2570](#) [G75](#) [G3588](#) [G1408](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4102](#)  
 kilvoituksen hyvän olen kilvoitellut juoksun päättänyt uskon

τετήρηκα·  
 tetērēka  
[G5083](#)  
 säilyttänyt

TKIS 7. Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

FiSTLK2017 7. Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

Biblia1776 7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

8

TR 8. λοιπὸν, ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής· οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

8. λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος ὃν ἀποδώσει  
**loipon** **apokeitai** **moi** **ho** **tēs** **dikaiosynēs** **stefanos** **hon** **apodōsei**  
[G3063](#) [G606](#) [G3427](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4735](#) [G3739](#) [G591](#)  
tästedes on talletettuna minulle vanhurskauden seppele jonka antaa

μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁ δίκαιος κριτής· οὐ  
**moi** **ho** **Kyrios** **en** **ekein** **tē** **hēmera** **ho** **dikaios** **kritēs** **ou**  
[G3427](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) **ē** [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2923](#) [G3756](#)  
[G1565](#)

minulle Herra sinä päivänä vanhurskas tuomari ei

μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν  
**monon** **de** **emoi** **alla** **kai** **pasi** **tois** **ēgarēkosi** **tēn** **epifaneian**  
[G3440](#) [G1161](#) [G1698](#) [G235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G2015](#)  
ainoastaan minulle vaan myös kaikille jotka rakastavat ilmestymistään

αὐτοῦ

**autou**

[G846](#)

Hänen

TKIS 8. Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

FiSTLK2017 8. Tästedes minulle on talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, antaa minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka rakastavat hänen ilmestymistään.

Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

9 TR 9. Σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως·

9. σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως·  
**spoudason** **elthein** **pros** **me** **tacheōs**  
[G4704](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G5030](#)  
kiirehdi tulemaan luokseni minun nopeasti

TKIS 9. Riennä pian tulemaan luokseni.

FiSTLK2017 9. Kiirehdi pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

10

TR 10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκη·ν· Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν.

10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα  
 Dēmas gar me egkatelipen agapēsas ton nyn aiōna  
[G1214](#) [G1063](#) [G3165](#) [G1459](#) [G25](#) [G3588](#) [G3568](#) [G165](#)  
 sillä Deemas minut jätti rakastuneena nykyiseen aikaan/ maailmaan

καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκη· Κρήσκης εἰς Γαλατίαν Τίτος εἰς  
 kai eporeuthē eis Thessalonikēn Krēskēs eis Galatian Titos eis  
[G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2332](#) [G2913](#) [G1519](#) [G1053](#) [G5103](#) [G1519](#)  
 ja matkusti Tessalonikaan Kreskes Galatiaan Tiitus

Δαλματίαν

Δalmatian

[G1149](#)

Dalmatiaan

TKIS 10. Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

FiSTLK2017 10. Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena Deemas jätti minut ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

11

TR 11. Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.

11. Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ  
 Loukas esti monos met emou Markon analabōn age meta  
[G3065](#) [G2076](#) [G3441](#) [G3326](#) [G1700](#) [G3138](#) [G353](#) [G71](#) [G3326](#)  
 Luukas on ainoastaan kanssani minun Markus otakumppaniksesituo tänne

σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν  
 seautou esti gar moi euchrēstos eis diakonian  
[G4572](#) [G2076](#) [G1063](#) [G3427](#) [G2173](#) [G1519](#) [G1248](#)  
 mukanasasi sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen

TKIS 11. Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.

FiSTLK2017 11. Vain Luukas on kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.

Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

12 TR 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον  
 Tychikon de apesteila eis Efeson  
[G5190](#) [G1161](#) [G649](#) [G1519](#) [G2181](#)  
 mutta Tykikuksen lähetin Efesoon

TKIS 12. Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

FiSTLK2017 12. Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

13  
TR 13. τὸν φελόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

13. τὸν <b>ton</b> <a href="#">G3588</a>	φελόνην <b>felonēn</b> <a href="#">G5341</a>	ὃν <b>hon</b> <a href="#">G3739</a>	ἀπέλιπον <b>apelipon</b> <a href="#">G620</a>	ἐν <b>en</b> <a href="#">G1722</a>	Τρωάδι <b>Trōadi</b> <a href="#">G5174</a>	παρὰ <b>para</b> <a href="#">G3844</a>	Κάρπῳ <b>Karpō</b> <a href="#">G2591</a>	ἐρχόμενος <b>erchomenos</b> <a href="#">G2064</a>
	päällysviitta	jonka	jätin		Trooaaseen	luo	Karpoksen	tullessasi
φέρει <b>fere</b> <a href="#">G5342</a>	καὶ <b>kai</b> <a href="#">G2532</a>	τὰ <b>ta</b> <a href="#">G3588</a>	βιβλία <b>biblia</b> <a href="#">G975</a>	μάλιστα <b>malista</b> <a href="#">G3122</a>		τὰς <b>tas</b> <a href="#">G3588</a>	μεμβράνας <b>membranas</b> <a href="#">G3200</a>	
tuo	ja		kirjani	ennen kaikkea/ varsinkin		pergamentit		

TKIS 13. Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.

FiSTLK2017 13. Tuo tullessasi päällysviitta, jonka jätin Trooaaseen Karpoksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.

Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

14  
TR 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώῃ αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

14. Ἀλέξανδρος ὁ <b>Aleksandros</b> <a href="#">G223</a>	ho <b>ho</b> <a href="#">G3588</a>	χαλκεὺς <b>chalkeus</b> <a href="#">G5471</a>	πολλά μοι <b>polla moi</b> <a href="#">G4183</a> <a href="#">G3427</a>	κακὰ <b>kaka</b> <a href="#">G2556</a>	ἐνεδείξατο· <b>enedeiksato</b> <a href="#">G1731</a>	ἀποδώῃ <b>apodōē</b> <a href="#">G591</a>	αὐτῷ <b>autō</b> <a href="#">G846</a>
Aleksandros		vaskiseppä	paljon	minulle	pahaa	on osoittanut	maksakoon hänelle
ὁ <b>ho</b> <a href="#">G3588</a>	Κύριος <b>Kyrios</b> <a href="#">G2962</a>	κατὰ <b>kata</b> <a href="#">G2596</a>	τὰ <b>ta</b> <a href="#">G3588</a>	ἔργα <b>erga</b> <a href="#">G2041</a>	αὐτοῦ· <b>autou</b> <a href="#">G846</a>		
Herra	mukaan			tekojensa	hänen		

TKIS 14. Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra maksakoon\* hänelle hänen tekojensa mukaan.

FiSTLK2017 14. Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

15 TR 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

15. ὄν και σὺ φυλάσσου λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς  
 hon kai sy fylassou lian gar anthestēke tois  
[G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5442](#) [G3029](#) [G1063](#) [G436](#) [G3588](#)  
 jota/ häntä myös sinä varo sillä sangen paljon hän on vastustanut

ἡμετέροις λόγοις  
 hēmeterois logois  
[G2251](#) [G3056](#)  
 meidän sanojamme

TKIS 15. Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

FiSTLK2017 15. Pysy sinäkin erossa hänestä, sillä hän on kovasti vastustanut sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahta; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

16  
 TR 16. ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη.

16. ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία  
 en tē prōtē mou apologia  
[G1722](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3450](#) [G627](#)  
 ensimmäisellä kerralla minun puolustuspuheeni aikana/ puolustautuessani

οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς  
 oudeis moi symparegeneto alla pantes me egkatelipon mē autois  
[G3762](#) [G3427](#) [G4836](#) [G235](#) [G3956](#) [G3165](#) [G1459](#) [G3361](#) [G846](#)  
 ei kukaan minun avukseni tullut vaan kaikki minut jättivät älköön heille

λογισθεῖη  
 logistheîē  
[G3049](#)  
 sitä luettako

TKIS 16. Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

FiSTLK2017 16. Ensi kertaa puolustautuessani kukaan ei tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia1776 16. Minun ensimmäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylönsä minun; (älköön se heille olko soimattu!)

17  
 TR 17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη, και ἐνεδυνάμωσε με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ, και ἀκούση πάντα τὰ ἔθνη· και ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος,

17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσε με ἵνα δι  
 ho de Kyrios moi parestē kai enedynamōse me hina 'di  
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3427](#) [G3936](#) [G2532](#) [G1743](#) [G3165](#) [G2443](#) [G1223](#)  
 mutta Herra minua auttoi ja vahvisti minua että kauttani

ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ  
 emou to kērygma plēroforēthē kai akousē panta ta  
[G1700](#) [G3588](#) [G2782](#) [G4135](#) [G2532](#) [G191](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 minun julistus tulisi täydellisesti toimitetuksi ja kuulisivat sen kaikki

ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος  
 ethnē kai errysthēn ek stomatos leontos  
[G1484](#) [G2532](#) [G4506](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3023](#)  
 pakanat ja minä pelastuin kidasta leijonan

TKIS 17. Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

FiSTLK2017 17. Mutta Herra oli tukenani ja vahvisti minua, että sanan julistaminen kauttani tulisi täysin suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat, ja pelastuin leijonan kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

18  
 TR 18. καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

18. καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ  
 kai rysetai me ho Kyrios apo pantos ergou ponērou kai  
[G2532](#) [G4506](#) [G3165](#) [G3588](#) [G2962](#) [G575](#) [G3956](#) [G2041](#) [G4190](#) [G2532](#)  
 ja vapauttaa/ vapahtaa minut Herra kaikista teoista pahan ja

σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἢ δόξα  
 sōsei eis tēn basileian autou tēn epouranion hō hē doksa  
[G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#) [G3588](#) [G2032](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#)  
 pelastaa valtakuntaansa Hänen taivaalliseen Hänen olkoon kunnia

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
 eis tous aiōnas tōn aiōnōn amēn  
[G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
 iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien Amen

TKIS 18. Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkeistä ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Amen.

FiSTLK2017 18. Herra on vapauttava minut kaikesta ilkeistä ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin. Amen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

19 TR 19. Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

19. ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον  
 aspasai Priska kai Akylan kai ton Onēsiforou oikon  
[G782](#) [n](#) [G2532](#) [G207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3683](#) [G3624](#)  
 tervehdi [G4251](#) ja Akylaa ja Onesiforun perhettä/ perhekuntaa  
 Priska  
 a

TKIS 19. Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.

FiSTLK2017 19. Tervehdys Priskalle, Akylaalle ja Onesiforoksen huonekunnalle.

Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

20  
 TR 20. Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

20. Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ  
 Erastos emeinen en Korinthō Trof mon de apelipon en Milētō  
[G2037](#) [G3306](#) [G1722](#) [G2882](#) [G5161](#) [G1161](#) [G620](#) [G1722](#) [G3399](#)  
 Erastus jäi Korinttoon ja Trof muksen jätin Miletoon

ἀσθενοῦντα  
 asthenounta  
[G770](#)  
 sairaana

TKIS 20. Erastus jäi Korinttoon, mutta Trof muksen jätin sairaana Miletoon.

FiSTLK2017 20. Erastos jäi Korinttoon, mutta Trof moksen jätin Miletoon sairastamaan.

Biblia1776 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

21  
 TR 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. ἀσπάζεται σε Εὐβουλος, καὶ Πούδης, καὶ Λίνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης  
 spoudason pro cheimōnos elthein aspadzetai se Euboulos kai Poudēs  
[G4704](#) [G4253](#) [G5494](#) [G2064](#) [G782](#) [G4571](#) [G2103](#) [G2532](#) [G4227](#)  
 kiirehdi ennen talvea tulemaan tervehtii sinua Eubulus ja Pudes  
 καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες  
 kai Linos kai Klaudia kai oi adelfoi pantes  
[G2532](#) [G3044](#) [G2532](#) [G2803](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G3956](#)  
 ja Linus ja Klaudia ja veljet kaikki

TKIS 21. Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

FiSTLK2017 21. Yritä päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulos, Pudes, Linos, Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.



TR 22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.  
πρὸς Τιμόθεον δευτέρα τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα  
ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρί Νέρωνι

22. ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου ἡ χάρις μεθ'  
 ho Kyrios Iēsous Christos meta tou pneumatōs sou hē charis meth  
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4675](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#)  
 Herra Jeesus Kristus kanssa henkesi sinun armo kanssa

ὑμῶν ἀμήν (πρὸς Τιμόθεον δευτέρα τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον  
 hymōn amēn pros Timotheon deuterā tēs Efesiōn ekklēsias prōton  
[G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G5095](#) [G1208](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1577](#) [G4413](#)  
 teidän Amen (Timoteukselle toinen efesolaisten seurakunnan ensimmäiselle

ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης ὅτε ἐκ δευτέρου  
 episkopon cheirotoneēthenta egrafē apo Rōmēs ote ek deutērou  
[G1985](#) [G5500](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G3753](#) [G1537](#) [G1208](#)  
 kaitsijalle äänestyksellä valitulle kirjoitettu Roomasta kun toisen kerran

παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρί Νέρωνι )  
 parestē Paulos tō kaisari Nerōni  
[G3936](#) [G3972](#) [G3588](#) [G2541](#) [G3505](#)  
 asetettiin eteen Paavali keisari Neron )

TKIS 22. Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 22. Herra Jeesus Kristus olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. Aamen.

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

## Tiitus 1 (Titus 1)

### 1

TR 1. Παῦλος, δούλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν,

1. Παῦλος δούλος Θεοῦ ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν  
Paulos doulos Theou apostolos de Iēsou Christou kata pistin  
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#)  
Paavali palvelija Jumalan apostoli Jeesuksen Kristuksen varten uskoa

ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς  
eklektōn Theou kai epignōsin alētheias tēs  
[G1588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G225](#) [G3588](#)  
valittujen Jumalan/ Jumalan valittujen ja tuntemista totuuden/ totuuden tuntemista

κατ' εὐσέβειαν  
kat eusebeian  
[G2596](#) [G2150](#)  
mukaan jumalisuuden

TKIS 1. Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja jumalanpelon mukaista totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

### 2

TR 2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ  
ep elpidi dzōēs aiōniou hēn epēngeilato ho apseudēs Theos pro  
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G893](#) [G2316](#) [G4253](#)  
toivon elämän iankaikkisen jonka on luvannut Hän joka ei valehtele Jumala ennen

χρόνων αἰωνίων  
chronōn aiōniōn  
[G5550](#) [G166](#)  
aikoja iankaikkisia/ikuisia

TKIS 2. iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

FiSTLK2017 2. sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja.

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

3

TR 3. ἐφανερώσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

3. ἐφανερώσε δὲ	καιροῖς	ἰδίοις	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	ἐν
<b>efanerōse</b>	<b>de</b>	<b>kairois</b>	<b>idiois</b>	<b>ton</b>	<b>logon</b>	<b>autou en</b>
<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G1722</a>
ja ilmoitti	ajalla	omallaan		sanansa	Hänen	

κηρύγματι	ο	ἐπιστεύθη	ἐγὼ	κατ'	ἐπιταγὴν	τοῦ	σωτῆρος
<b>kērygmati</b>	<b>ho</b>	<b>episteuthēn</b>	<b>egō</b>	<b>kat</b>	<b>epitagēn</b>	<b>tou</b>	<b>sōtēros</b>
<a href="#">G2782</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2003</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4990</a>
saarnassa/ julistuksessa	joka	on uskottu	minulle	mukaan	käskyn		Vapahtajan

ἡμῶν Θεοῦ  
**hēmōn Theou**  
[G2257](#) [G2316](#)  
 meidän Jumalan

TKIS 3. ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

FiSTLK2017 3. Mutta hän ilmoitti sanansa omalla ajallaan saarnassa, joka uskottiin minulle Jumalan, meidän vapahtajamme käskyn mukaan:

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

4

TR 4. Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

4. Τίτω	γνησίῳ	τέκνῳ	κατὰ	κοινὴν	πίστιν·	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ
<b>Titō</b>	<b>gnēsiō</b>	<b>teknō</b>	<b>kata</b>	<b>koinēn</b>	<b>pistin</b>	<b>charis</b>	<b>eleos</b>	<b>eirēnē</b>	<b>apo</b>	<b>Theou</b>
<a href="#">G5103</a>	<a href="#">G1103</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2839</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G2316</a>
Tiitukselle	oikealle	pojalle	mukaan	yhteisen	uskomme	armo	laupeus	rauha		Jumalalta

Πατρὸς	καὶ	Κυρίου Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν
<b>Patros</b>	<b>kai</b>	<b>Kyriou</b>	<b>Iēsou</b>	<b>Christou</b>	<b>tou</b>	<b>sōtēros</b>
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4990</a>
Isältämme ja		Herralta	Jeesukselta	Kristukselta		Vapahtajaltamme meidän

TKIS 4. Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

FiSTLK2017 4. Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme mukaan. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Biblia1776 4. Tiitukselle, toimilliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jeesukselta Kristukselta!

5

TR 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην•

5. τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν κρήτη ἵνα τὰ λείποντα  
toutou charin katelipon se en krētē hina ta leiponta  
[G5127](#) [G5484](#) [G2641](#) [G4571](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3007](#)  
sen tähden jätin sinut Kreetalle että mitä vielä puuttui

ἐπιδιορθώση καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους ὡς ἐγὼ  
epidiorthōsē kai katastēsēs kata polin presbyterous hōs egō  
[G1930](#) [G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1473](#)  
järjestäisit ja asettaisit joka kaupunkiin vanhimmat niinkuin minä

σοι διαταξάμην•  
soi dietaksamēn  
[G4671](#) [G1299](#)  
sinua käskin

TKIS 5. Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

FiSTLK2017 5. Minä jätin sinut Kreetalle sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niin kuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käsenyt olen:

6

TR 6. εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας, ἢ ἀνυπότακτα.

6. εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ τέκνα ἔχων πιστά  
ei tis estin anegklētos mias gynaikos anēr tekna echōn pista  
[G1488](#) [G5101](#) [G2076](#) [G410](#) [G3391](#) [G1135](#) [G435](#) [G5043](#) [G2192](#) [G4103](#)  
jos joku on nuhteeton yhden vaimon mies lapset jonka ovat uskollisia

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα  
mē en katēgoria asōtias ē anypotakta  
[G3361](#) [G1722](#) [G2724](#) [G810](#) [G2228](#) [G506](#)  
eivät syytettyjä irstaudestatai niskoittelevia

TKIS 6. jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

FiSTLK2017 6. jos olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

7

TR 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον• μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον·  
**dei gar ton episkopon anegklēton einai hōs Theou oikonomon**  
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G410](#) [G1511](#) [G5613](#) [G2316](#) [G3623](#)  
sillä pitää kaitsijan nuhteeton olla niinkuin Jumalan huoneenhaltijan

μὴ αὐθάδη μὴ ὀργίλον μὴ πάροινον μὴ πλήκτην μὴ  
**mē authadē mē orgilon mē paroinon mē plēktēn mē**  
[G3361](#) [G829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#)  
ei itserakas ei vihainen ei juomari ei tappelija/ riitelijä ei

αἰσχροκερδῆ

**aischrokerdē**

[G146](#)

häpeällisen voiton pyytjä

TKIS 7. Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

FiSTLK2017 7. Sillä kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei äkkikipainen, ei juomari, ei riitelijä, ei häpeällisen voiton pyytjä,

Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytjän,

8 TR 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ,

8. ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὄσιον  
**alla f loksenon f lagathon sōfrona dikaion hosion**  
[G235](#) [G5382](#) [G5358](#) [G4998](#) [G1342](#) [G3741](#)  
vaan vieraanvarainen hyvää rakastava maltillinen/ tervejärkinen oikeamielinen pyhä

ἐγκρατῆ

**egkratē**

[G1468](#)

itsensä hillitsevä

TKIS 8. vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

FiSTLK2017 8. vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, vanhurskas, pyhä, itsensä hillitsevä.

Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

9

TR 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου  
 antechomenon tou kata tēn didachēn pistou logou  
[G472](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4103](#) [G3056](#)  
 joka pysyy mukaisessa opin/ opinmukaisessa luotettavassa sanassa

ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ  
 hina dynatos ē kai parakalein en tē didaskalia tē  
[G2443](#) [G1415](#) [G5600](#) [G2532](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#)  
 että kykenevä on sekä rohkaisemaan opilla/opetuksella

ὑγιαίνουσα καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν  
 hygiainousē kai tous antilegontas elegchein  
[G5198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G483](#) [G1651](#)  
 terveellä ja vastaansanojien/ vastustajien väitteet kumoamaan

TKIS 9. sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan \*vastaansanojain väitteet.

FiSTLK2017 9. Hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä lohduttamaan terveellä opilla että nuhtelevaan vastaansanojia.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.

10  
 TR 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

10. εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα  
 eisi gar polloi kai anypotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista  
[G1526](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#)  
 sillä on paljon myös niskoittelevia turhanpuhujia ja eksyttäjiä varsinkin

οἱ ἐκ περιτομῆς  
 oi ek peritomēs  
[G3588](#) [G1537](#) [G4061](#)  
 ympärileikatuista

TKIS 10. Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

FiSTLK2017 10. Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikatuista.

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,

11  
 TR 11. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν• οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἂ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

11. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι  
 hous dei epistomidzein hoitines holous oikous anatrepousi  
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G396](#)  
 joilta pitää suut tukkia heiltä jotka kokonaisia huonekuntia kääntävät ylösalaisin

διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν  
 didaskontes ha mē dei aischrou kerdous charin  
[G1321](#) [G3739](#) [G3361](#) [G1163](#) [G150](#) [G2771](#) [G5484](#)  
 opettaen mitä ei pidä häpeällisen voiton tähden

TKIS 11. Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

FiSTLK2017 11. Sellaisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat.

## 12

TR 12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες αἰὲ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης κρήτες αἰὲ ψεύσται  
 eipe tis eks autōn idios autōn profētēs krētes aei pseustai  
[G2036](#) [G5100](#) [G1537](#) [G846](#) [G2398](#) [G846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G104](#) [G5583](#)  
 sanoi joku heistä oma heidän profeettansa kreetalaiset aina valehtelijoita

κακὰ θηρία γαστέρες ἀργαί  
 kaka thēria gasteres argai  
[G2556](#) [G2342](#) [G1064](#) [G692](#)  
 pahoja petoja vatsoja laiskoja/ laiskavatsoja

TKIS 12. Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja."

FiSTLK2017 12. Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, ahmatti laiska." [1]

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

## 13

TR 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς δι ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς  
hē martyria hautē estin alēthēs 'di hēn aitian elegche autous  
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G2076](#) [G227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G156](#) [G1651](#) [G846](#)  
todistus tämä on tosi tähden tämän syyn nuhtele heitä

ἀποτόμως ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει  
apotomōs hina hygiainōsin en tē pistei  
[G664](#) [G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)  
ankarasti että olisivat terveet uskossa

TKIS 13. Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

FiSTLK2017 13. Tämä todistus on tosi. Sen tähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

14  
TR 14. μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις, καὶ ἐντολαῖς ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

14. μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς  
mē prosechontes loudaikois mythois kai entolais  
[G3361](#) [G4337](#) [G2451](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1785](#)  
eivät kiinnittäisi huomiotaan juutalaisiin taruihin ja käskyihin

ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν  
anthrōpōn apostrefomenōn tēn alētheian  
[G444](#) [G654](#) [G3588](#) [G225](#)  
ihmisten/ ihmiskäskyihin jotka pois kääntävät totuudesta

TKIS 14. eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

FiSTLK2017 14. eivätkä kiinnittäisi huomiotaan juutalaisiin taruihin eivätkä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

15  
TR 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν· ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ  
panta men kathara tois katharois tois de memiasmenois kai  
[G3956](#) [G3303](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#)  
kaikki tosin on puhdasta puhtaille mutta saastaisille ja

ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν· ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ  
apistois ouden katharon alla memiantai autōn kai ho nous kai  
[G571](#) [G3762](#) [G2513](#) [G235](#) [G3392](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#)  
uskottomille ei mikään ole puhdasta vaan on saastunut heidän sekä mielensä että



ή συνείδησις  
hē syneidēsis  
[G3588](#) [G4893](#)  
omatuntonsa

TKIS 15. Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

FiSTLK2017 15. Kaikki on puhdasta puhtaille, mutta saastaisille ja uskottomille mikään ei ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

16

TR 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται βδελυκτοὶ  
Theon homologousin eidenai tois de ergois arnountai bdelyktoi  
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G720](#) [G947](#)  
Jumalan sanovat/ myöntävät tuntevansa mutta teoillaan Hänet kieltävät inhottavia

ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι  
ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi  
[G5607](#) [G2532](#) [G545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#) [G96](#)  
ovat ja tottelemattomia ja kaikkiin tekoihin hyviin kelvottomia

TKIS 16. He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

FiSTLK2017 16. He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta kieltävät hänet teoillaan, sillä he ovat inhottavia, tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

## Tiitus 2 (Titus 2)

1 TR 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ•

1. σὺ	δὲ	λάλει	ἃ	πρέπει	τῇ	ὑγιαίνουσῃ	διδασκαλίᾳ•
sy	de	lalei	ha	prepei	tē	hygiainousē	didaskalia
<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4241</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5198</a>	<a href="#">G1319</a>
mutta sinä		puhu sitä	mikä	sopii		terveeseen	oppiin

TKIS 1. Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

FiSTLK2017 1. Mutta puhu sinä sitä, mikä sopii terveeseen oppiin.

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

2  
TR 2. πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ•

2. πρεσβύτας	νηφαλίους	εἶναι	σεμνούς	σώφρονας	ὑγιαίνοντας	τῇ
presbytas	nēfaliou	einai	semnous	sōfronas	hygiainontas	tē
<a href="#">G4246</a>	<a href="#">G3524</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G4586</a>	<a href="#">G4998</a>	<a href="#">G5198</a>	<a href="#">G3588</a>
vanhat miehet	raittiit	olkoot	kunnialliset	maltilliset/	kohtuulliset	terveet

πίστει	τῇ	ἀγάπῃ	τῇ	ὑπομονῇ•
pistei	tē	agarē	tē	hypomonē
<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5281</a>
uskossa		rakkaudessa		kärsivällisyydessä

TKIS 2. vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

FiSTLK2017 2. Vanhat miehet olkoot raittiita, arvokkaita, hurskaita ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveitä.

Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;

3  
TR 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

3. πρεσβύτιδας	ὡσαύτως	ἐν	καταστήματι	ἱεροπρεπεῖς	μὴ	διαβόλους
presbytidas	hōsautōs	en	katastēmati	hieroprepeis	mē	diabolous
<a href="#">G4247</a>	<a href="#">G5615</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2688</a>	<a href="#">G2412</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1228</a>
vanhat naiset	samoin		käytöksessään	niinkuin	pyhille	sopii ei
						panettelijoita

μὴ	οἴνω	πολλῶ	δεδουλωμένας	καλοδιδασκάλους
mē	oinō	pollō	dedoulōmenas	kalodidaskalous
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3631</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1402</a>	<a href="#">G2567</a>
ei	viinin	paljon	orjia	vaan hyvään/ kunniallisuuteen opettavia

TKIS 3. samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

FiSTLK2017 3. Samoin vanhat naiset olkoot käytöksessään kuten pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettajia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhäin sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

4\_TR 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

4. ἵνα	σωφρονίζωσι	τὰς	νέας	φιλάνδρους	εἶναι
<b>hina</b>	<b>sōfronidzōsi</b>	<b>tas</b>	<b>neas</b>	<b>f landrous</b>	<b>einai</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4994</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3501</a>	<a href="#">G5362</a>	<a href="#">G1511</a>
että	vakaasti neuvoisivat/ ohjaisivat		nuoret vaimot miehiään rakastamaan olemaan		

φιλοτέκνους

**f loteknous**

[G5388](#)

lapsiaan rakastavia

TKIS 4. ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

FiSTLK2017 4. voidakseen neuvoa nuoria naisia rakastamaan miehiään ja lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

5

TR 5. σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται•

5. σώφρονας	ἀγνάς	οἰκουρούς	ἀγαθὰς	ὑποτασσομένας	τοῖς	ἰδίοις
<b>sōfronas</b>	<b>hagnas</b>	<b>oikourous</b>	<b>agathas</b>	<b>hypotassomenas</b>	<b>tois</b>	<b>idiois</b>
<a href="#">G4998</a>	<a href="#">G53</a>	<a href="#">G3626</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G5293</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>
itsensä hillitseviä	puhtaita	kotiaan hoitavia	kunnollisia	olemaan alamaiset		omille

ἀνδράσιν ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται•

**andrasin hina mē ho logos tou Theou blasfēmētai**

[G435](#) [G3363](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G987](#)

miehilleen että ei sana Jumalan tulisi pilkatuksi

TKIS 5. olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

FiSTLK2017 5. olemaan itsensä hillitseviä, puhtaita, hyviä kotinsa hoitajia, alamaisia omille miehilleen, ettei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

6\_TR 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν•

6. τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει  
tous neōterous hōsautōs parakalei  
[G3588](#) [G3501](#) [G5615](#) [G3870](#)  
nuorempia miehiä/ nuorukaisia samoin kehota

σωφρονεῖν·

sōfronein

[G4993](#)

olemaan kohtuullisia/ hillitsemään itsensä

TKIS 6. Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

FiSTLK2017 6. Nuorempia miehiä kehota samoin käyttäytymään itsensä hilliten.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

7

TR 7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιάφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων ἐν τῇ  
peri panta seauton parechomenos typon kalōn ergōn en tē  
[G4012](#) [G3956](#) [G4572](#) [G3930](#) [G5179](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1722](#) [G3588](#)  
kaikessa itsesi osoita/ aseta esikuvaksi hyvien tekojen

διδασκαλία ἀδιάφθορίαν σεμνότητα ἀφθαρσίαν

didaskalia

adiaphthorian

semnotēta

aftharsian

[G1319](#)

[G90](#)

[G4587](#)

[G861](#)

opetuksessa/ opissa puhtaassa

arvokkuudessa turmeltumattomuudessa

TKIS 7. Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

FiSTLK2017 7. Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, puhtaassa opissa, arvokkuudessa ja turmeltumattomuudessa.

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

8

TR 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ, μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον.

8. λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ  
logon hygiē akatagnōston hina ho eks enantias entrapē  
[G3056](#) [G5199](#) [G176](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1727](#) [G1788](#)  
puheesi tervettä moitteetonta että jotka vastustavat häpeäisivät

μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον

mēden

echōn

peri

hymōn

legein

faulon

[G3367](#)

[G2192](#)

[G4012](#)

[G5216](#)

[G3004](#)

[G5337](#)

ettei kellään/ ainoallakaan olisi

teistä sanottavana paha

TKIS 8. sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä\* mitään pahaa sanottavana.

FiSTLK2017 8. Olkoon puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole mitään pahaa sanottavana meistä.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

9  
TR 9. δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

9. δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι μὴ  
doulous idiois despotais hypotassesthai en pasin euarestous einai mē  
[G1401](#) [G2398](#) [G1203](#) [G5293](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2101](#) [G1511](#) [G3361](#)  
palvelijoita omille isännilleen alamaisia kaikessa kelvollisia olemaan ei

ἀντιλέγοντας

antilegontas

[G483](#)

vastaansanojia

TKIS 9. Kehota palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

FiSTLK2017 9. Kehota palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

10  
TR 10. μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

10. μὴ νοσφιζομένους ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν ἵνα  
mē nosf dzomenous alla pistin pasan endeiknymenous agathēn hina  
[G3361](#) [G3557](#) [G235](#) [G4102](#) [G3956](#) [G1731](#) [G18](#) [G2443](#)  
ei näpisteleviä vaan uskollisuutta kaikkea osoittavat rehellistä että

τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν  
tēn didaskalian tou sōtēros hēmōn Theou kosmōsin en pasin  
[G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2316](#) [G2885](#) [G1722](#) [G3956](#)  
opin/ opetuksen Vapahtajamme meidän Jumalan kaunistaisivat kaikessa

TKIS 10. etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

FiSTLK2017 10. etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat rehtiä uskollisuutta, että he kaunistaisivat kaikessa Jumalan, meidän vapahtajamme, opin.

Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

11 TR 11. ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

11. ἐπεφάνη	γὰρ	ἡ	χάρις	τοῦ	Θεοῦ	ἡ	σωτήριος	πᾶσιν
<a href="#">epetanē</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">charis</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">sōtērios</a>	<a href="#">pasin</a>
<a href="#">G2014</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4992</a>	<a href="#">G3956</a>
sillä on ilmestynyt			armo		Jumalan		pelastava	kaikille

ἀνθρώποις

[anthrōpois](#)

[G444](#)

ihmisille

TKIS 11. Sillä Jumalan \*pelastava armo on ilmestynyt\* kaikille ihmisille

FiSTLK2017 11. Sillä Jumalan pelastava armo on ilmestynyt kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

12

TR 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

12. παιδεύουσα	ἡμᾶς	ἵνα	ἀρνησάμενοι	τὴν	ἀσέβειαν	καὶ	τὰς
<a href="#">paideuoussa</a>	<a href="#">hēmas</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">arnēsamenoi</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">asebeian</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tas</a>
<a href="#">G3811</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G720</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G763</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
kasvattaen/ opettaen	meitä		hylkäämään		jumalattomuuden ja		

κοσμικὰς	ἐπιθυμίας	σωφρόνως		καὶ	δικαίως	καὶ	εὐσεβῶς
<a href="#">kosmikas</a>	<a href="#">epithymias</a>	<a href="#">sōfronōs</a>		<a href="#">kai</a>	<a href="#">dikaiōs</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">eusebōs</a>
<a href="#">G2886</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G4996</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1346</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2153</a>
maailmalliset himot		maltillisesti/ itsemme hilliten ja			vanhurskaasti ja		jumalisesti

ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι

[dzēsōmen](#) [en](#) [tō](#) [nyn](#) [aiōni](#)

[G2198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G165](#)

elämään nykyajassa

TKIS 12. ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

FiSTLK2017 12. ja kasvattaa meitä, jotta hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme itsemme hilliten vanhurskaasti ja jumalanpelossa nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

13

TR 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς  
**prosdechomenoi tēn makarian elpida kai epifaneian tēs**  
[G4327](#) [G3588](#) [G3107](#) [G1680](#) [G2532](#) [G2015](#) [G3588](#)  
odottaessamme autuasta toivoa ja ilmestymistä

δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ  
**doksēs tou megalou Theou kai**  
[G1391](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2316](#) [G2532](#)  
kirkkauden/ kirkkauden ilmestymistä suuren Jumalan ja

σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**sōtēros hēmōn Iēsou Christou**  
[G4990](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Lunastajamme/ Vapahtajamme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 13. odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan\* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

FiSTLK2017 13. odottaessamme autuaan toivon täyttymistä ja suuren Jumalamme ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

#### 14

TR 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρισις ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
**hos edōken heauton hyper hēmōn hina lytrōsētai hēmas apo pasēs**  
[G3739](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2443](#) [G3084](#) [G2248](#) [G575](#) [G3956](#)  
joka antoi itsensä puolestamme meidän lunastaakseen meidät kaikesta

ἀνομίας καὶ καθάρισις ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον  
**anomias kai katharisē heautō laon periouision**  
[G458](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1438](#) [G2992](#) [G4041](#)  
laittomuudesta/ vääryydestä ja puhdistakseen itselleen kansan omaisuudekseen

ζηλωτὴν καλῶν ἔργων  
**dzēlōtēn kalōn ergōn**  
[G2207](#) [G2570](#) [G2041](#)  
joka ahkeroi hyviä tekoja

TKIS 14. Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

FiSTLK2017 14. hänen, joka antoi itsensä edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka tekee ahkerasti hyviä tekoja.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

TR 15. Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

15. ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς  
tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pasēs epitagēs  
[G5023](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2003](#)  
näitä puhu ja kehota ja nuhtele kaikella käskyvallalla

μηδεὶς σου περιφρονεῖτω  
mēdeis sou perifroneitō  
[G3367](#) [G4675](#) [G4065](#)  
älköön kukaan sinua halveksiko

TKIS 15. Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

FiSTLK2017 15. Puhu tätä, kehota ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan halveksiko sinua.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylön.



### Tiitus 3 (Titus 3)

1

TR 1. Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

1. ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν  
**hypomimnēske autous archais kai eksousiais hypotassesthai peitharchein**  
[G5279](#) [G846](#) [G746](#) [G2532](#) [G1849](#) [G5293](#) [G3980](#)  
muistuta heitä hallituksille ja esivallalle olemaan alamaiset kuuliaisia

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι  
**pros pan ergon agathon hetoimous einai**  
[G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#) [G2092](#) [G1511](#)  
kaikkeen työhön hyvään valmiita olemaan

TKIS 1. Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

FiSTLK2017 1. Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaisia ja kuuliaisia sekä kaikkiin hyviin tekoihin valmiita,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

2

TR 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

2. μηδένα βλασφημεῖν ἀμάχους εἶναι ἐπιεικεῖς πᾶσαν ἐνδεικνυμένους  
**mēdena blasfēmein amachous einai epieikeis pasan endeiknymenous**  
[G3367](#) [G987](#) [G269](#) [G1511](#) [G1933](#) [G3956](#) [G1731](#)  
ei ketään häpäisemään/ pilkkaamaan ei riitaisia olemaan sopuisia kaikkea osoittaen

πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους  
**praotēta pros pantas anthrōpous**  
[G4236](#) [G4314](#) [G3956](#) [G444](#)  
sävyisyyttä kaikille ihmisille

TKIS 2. etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

FiSTLK2017 2. etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

3

TR 3. ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

3. ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι ἀπειθεῖς πλανώμενοι  
ēmen gar pote kai hēmeis anoētoi apeitheis planōmenoi  
[G2258](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G2249](#) [G453](#) [G545](#) [G4105](#)  
sillä olimme ennen myös me ymmärtämättömiä tottelemattomia eksyksissä

δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις ἐν κακίᾳ καὶ  
douleuontes epithymiais kai hēdonais poikilais en kakia kai  
[G1398](#) [G1939](#) [G2532](#) [G2237](#) [G4164](#) [G1722](#) [G2549](#) [G2532](#)  
orjuutettuja/ orjia himoille ja nautinnoille monenlaisille pahuudessa ja

φθόνῳ διάγοντες στυγητοὶ μισοῦντες ἀλλήλους  
fthonō diagontes stygētoi misountes allēlous  
[G5355](#) [G1236](#) [G4767](#) [G3404](#) [G240](#)  
kateudessa elimme inhottavina vihaten toisiamme

TKIS 3. Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

FiSTLK2017 3. Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, monien himojen ja nautintojen orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvelen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

4\_TR 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ  
ote de hē chrēstotēs kai hē filanthrōpia epefanē tou  
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#) [G3588](#)  
mutta kun hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi

σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ  
sōtēros hēmōn Theou  
[G4990](#) [G2257](#) [G2316](#)  
Vapahtajamme meidän Jumalan

TKIS 4. Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

FiSTLK2017 4. Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

5  
TR 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου,

5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ  
 ouk eks ergōn tōn en dikaiosynē ōn epoiēsamen hēmeis alla  
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2249](#) [G235](#)  
 ei teoista vanhurskauden joita teimme me vaan

κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ  
 kata ton autou eleon esōsen hēmas dia  
[G2596](#) [G3588](#) [G846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G2248](#) [G1223](#)  
 mukaan Hänen laupeutensa/ armahtavaisuutensa pelasti Hän meidät kautta

λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος  
 loutrou palingenesias kai anakainōseōs Pneumatos  
[G3067](#) [G3824](#) [G2532](#) [G342](#) [G4151](#)  
 pesun/ peson uudestisyntymisen ja uudistuksen Hengen

Ἁγίου  
 hagiou  
[G40](#)

Pyhän/ Pyhän Hengen uudistuksen

TKIS 5. pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

FiSTLK2017 5. hän pelasti meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta.

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

6\_TR 6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 hou eksecheen ef hēmas plousiōs dia Iēsou Christou  
[G3739](#) [G1632](#) [G1909](#) [G2248](#) [G4146](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 jonka Hän vuodatti päälle meidän runsaasti/ yltäkyläisesti kautta Jeesuksen Kristuksen

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν  
 tou sōtēros hēmōn  
[G3588](#) [G4990](#) [G2257](#)  
 Vapahtajamme meidän

TKIS 6. Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

FiSTLK2017 6. Tämän Hengen hän runsaasti vuodatti meihin Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

7  
 TR 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

7. ἵνα δικαιοθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ'  
hina dikaiōthentes tē ekeinou chariti klēronomoi genōmetha kat  
[G2443](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1565](#) [G5485](#) [G2818](#) [G1096](#) [G2596](#)  
että vanhurskautettuina Hänen armostaan perillisiksi tulisimme

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου  
elpida dzōēs aiōniou  
[G1680](#) [G2222](#) [G166](#)  
toivosta elämän iankaikkisen

TKIS 7. jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

FiSTLK2017 7. että me vanhurskaiksi julistettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

8  
TR 8. πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•

8. πιστὸς ὁ λόγος καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι ἵνα  
pistos ho logos kai peri toutōn boulomai se diabebaiousthai hina  
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5130](#) [G1014](#) [G4571](#) [G1226](#) [G2443](#)  
varma on sana ja näitä tahdon sinun vahvasti vakuuttavan että

φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ ταῦτά  
frontidzōsi kalōn ergōn proistasthai oi pepisteukotes tō Theō tauta  
[G5431](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5023](#)  
harjoittavat hyvien tekojen ahkeruimista jotka uskovat Jumalaan nämä

ἐστὶ τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•  
esti ta kala kai ōfelima tois anthrōpois  
[G2076](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G5624](#) [G3588](#) [G444](#)  
ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille

TKIS 8. Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

FiSTLK2017 8. Tämä sana on varma, ja tahdon, että sinä näitä teroitat lujasti mieliin, niin että ne, jotka ovat Jumalaan uskoneet, harjoittaisivat ahkerasti hyviä tekoja. Ne ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

9  
TR 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο• εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας  
mōras de dzētēseis kai genealogias kai ereis kai machas  
[G3474](#) [G1161](#) [G2214](#) [G2532](#) [G1076](#) [G2532](#) [G2054](#) [G2532](#) [G3163](#)  
mutta tyhmiä/ typeriä väittelyjä ja sukuluetteloita ja riitoja ja kiistoja

νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι  
nomikas periistaso eisi gar anōfeleis kai mataioi  
[G3544](#) [G4026](#) [G1526](#) [G1063](#) [G512](#) [G2532](#) [G3152](#)  
lakia koskevia vältä/ karta sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia

TKIS 9. Mutta karta tyhmiä väittelyjä\* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

FiSTLK2017 9. Mutta vältä typeriä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita sekä kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

10\_TR 10. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

10. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ  
hairetikon anthrōpon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou  
[G141](#) [G444](#) [G3326](#) [G3391](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)  
harhaoppista ihmistä jälkeen yhden tai kahden varoituksen karta

TKIS 10. Harhaoppista ihmistä karta yhden tai\* kahden varoituksen jälkeen,

FiSTLK2017 10. Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

11\_TR 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος.

11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὧν  
eidōs hoti eksestraptai ho toioutos kai hamartanei ōn  
[G1492](#) [G3754](#) [G1612](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G264](#) [G5607](#)  
sillä tiedät harhaan on joutunut sellainen ja tehdessään syntiä on

αὐτοκατάκριτος

autokatakritos

[G843](#)

itsensä tuominnut

TKIS 11. koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

FiSTLK2017 11. sillä tiedät, että sellainen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä itse itsensä tuominneena.

Biblia1776 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

12

TR 12. Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

12. ὅταν	πέμψω	ἄρτεμᾶν	πρὸς	σὲ	ἢ	Τυχικόν	σπούδασον	ἐλθεῖν
hotan	pempsō	arteman	pros	se	ē	Tychikon	spoudason	elthein
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G734</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5190</a>	<a href="#">G4704</a>	<a href="#">G2064</a>
kun	lähetän	Artemaan	luoksesi	sinun	tai	Tykikuksen	kiirehdi	tulemaan

  

πρὸς	με	εἰς	Νικόπολιν·	ἐκεῖ	γὰρ	κέκρικα	παραχειμάσαι
pros	me	eis	Nikopolin	ekei	gar	kekrika	paracheimasai
<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3533</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3914</a>
luokseni	minun		Nikopoliin	sillä	siellä	olen päättänyt	viettää talven

TKIS 12. Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

FiSTLK2017 12. Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikoksen, tule viipymättä luokseni Nikopoliin, sillä olen päättänyt viettää talven siellä.

Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

13

TR 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

13. ζηνᾶν	τὸν	νομικὸν	καὶ	Ἀπολλῶ	σπουδαίως	πρόπεμψον	ἵνα	μηδὲν
Zēnan	ton	nomikon	kai	Apollō	spoudaiōs	propempson	hina	mēden
<a href="#">G2211</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3544</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G625</a>	<a href="#">G4709</a>	<a href="#">G4311</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3367</a>
Zeean		lainoppinut	ja	Apollo	huolellisesti	varusta matkalle	että	ei mitään

αὐτοῖς λείπη  
autois leipē  
[G846](#) [G3007](#)  
heiltä puuttuisi

TKIS 13. Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

FiSTLK2017 13. Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

14

TR 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

14. **μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς**  
**manthanetōsan de kai oi hēmeteroi kalōn ergōn proistasthai eis**  
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G1519](#)  
 ja oppikoot myös meikäläiset hyviä tekoja ahkeromaan

**τάς ἀναγκαίας χρείας ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι**  
**tas anagkaias chreias hina mē ōsin akarpoi**  
[G3588](#) [G316](#) [G5532](#) [G3363](#) [G5600](#) [G175](#)  
 välttämättömiin tarpeisiin etteivät olisi hedelmättömiä

TKIS 14. Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

FiSTLK2017 14. Oppikoot meikäläisetkin tarpeen vaatiessa harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

15  
 TR 15. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.  
 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον  
 ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας

15. **ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας**  
**aspadzontai se oi met emou pantes aspasai tous filountas**  
[G782](#) [G4571](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1700](#) [G3956](#) [G782](#) [G3588](#) [G5368](#)  
 tervehtivät sinua kanssani minun kaikki tervehdi niitä jotka rakastavat

**ἡμᾶς ἐν πίστει ἢ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν (πρὸς Τίτον τῆς**  
**hēmas en pistei hē charis meta pantōn hymōn amēn pros Titon tēs**  
[G2248](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G5103](#) [G3588](#)  
 meitä uskossa armo kanssa kaikkien teidän Amen Titukselle

**Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ**  
**Krētōn ekklēsias prōton episkopon cheirotoneōthenta egrafē apo**  
[G2912](#) [G1577](#) [G4413](#) [G1985](#) [G5500](#) [G1125](#) [G575](#)  
 Kreetan seurakunnan ensimmäiseksi kaitsijaksi valitulle kirjoitettu

**Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας**  
**Nikopoleōs tēs Makedonias**  
[G3533](#) [G3588](#) [G3109](#)  
 Nikopoliista Makedoniasta)

TKIS 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 15. Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!



Filemon 1 (Philemon 1)

1

TR 1. Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν,

1. Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός Φιλήμονι  
Paulos desmios Christou Iēsou kai Timotheos ho adelfos Filēmoni  
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G80](#) [G5371](#)  
Paavali vanki Kristuksen Jeesuksen ja Timoteus veli Filemonille

τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν  
tō agapētō kai synergō hēmōn  
[G3588](#) [G27](#) [G2532](#) [G4904](#) [G2257](#)  
rakkaalle ja kanssapalvelijalle meidän

TKIS 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

2

TR 2. καὶ Ἀπφία τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•

2. καὶ Ἀπφία τῇ ἀγαπητῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν  
kai Apf a tē agapētē kai Archippō tō systratiōtē hēmōn  
[G2532](#) [G682](#) [G3588](#) [G27](#) [G2532](#) [G751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G2257](#)  
ja Appialle rakkaalle ja Arkippukselle kanssataistelijalle meidän

καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•  
kai tē kat oikon sou ekklēsia  
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4675](#) [G1577](#)  
ja kodissasi sinun kokoontuville

TKIS 2. ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalle.

FiSTLK2017 2. ja Appialle, rakkaalle sisarellemme, ja Arkippokselle, taistelutoverillemme, ja kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

3 TR 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.



3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου  
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#)  
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta

Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Iēsou Christou  
[G2424](#) [G5547](#)  
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

FiSTLK2017 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

4  
TR 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

4. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν  
eucharistō tō Theō mou pantote mneian sou poioumenos epi tōn  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4675](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)  
kiitän Jumalaani minun aina muistissa sinut pitäen

προσευχῶν μου  
proseuchōn mou  
[G4335](#) [G3450](#)  
rukouksissani minun

TKIS 4. Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

FiSTLK2017 4. Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani,

Biblia1776 4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

5  
TR 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς  
akouōn sou tēn agarēn kai tēn pistin hēn echeis pros  
[G191](#) [G4675](#) [G3588](#) [G26](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#)  
kuulin sinun rakkaudestasi ja uskostasi joka sinulla on

τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους  
ton Kyrion Iēsoun kai eis pantas tous hagiou  
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#)  
Herraan Jeesukseen ja kaikkiin pyhiin

TKIS 5. sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

FiSTLK2017 5. sillä minä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jeesuksen päälle on ja kaikkein pyhain tykö:

6  
TR 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει  
hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai en epignōsei  
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)  
että yhteys uskosi sinun voimallinen olisi tuntemisessa

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν  
pantos agathou tou en hymin eis Christon Iēsoun  
[G3956](#) [G18](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#)  
kaiken hyvän joka teillä on Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 6. jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

FiSTLK2017 6. että uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jeesuksessa on.

7  
TR 7. χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

7. χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου  
charan gar echomen pollēn kai paraklēsin epi tē agapē sou  
[G5479](#) [G1063](#) [G2192](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G26](#) [G4675](#)  
sillä iloa meillä on paljon ja lohdutusta rakkaudestasi sinun

ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ  
hoti ta splagchna tōn hagiōn anapepauta dia sou  
[G3754](#) [G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G40](#) [G373](#)  
sillä sisimmät pyhien/ pyhien sisimmät ovat virvoittuneet kautta sinun

ἀδελφέ  
adelfe  
[G80](#)  
veljeni

TKIS 7. Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.

FiSTLK2017 7. Sillä olemme saaneet paljon iloa ja lohdutusta rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virkistyneet kauttasi, veljeni.

Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

8 TR 8. Διό πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,

8. διό	πολλήν ἐν	Χριστῷ	παρρησίαν ἔχων	ἐπιτάσσειν σοι	τὸ			
dio	pollēn en	Christō	parrēsian echōn	epitassein soi	to			
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3954</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2004</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3588</a>
sen tähden suurta		Kristuksessa	rohkeutta	minulla on	käskeä	sinua	mikä	

ἀνήκον

anēkon

[G433](#)

on soveliasta

TKIS 8. Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

FiSTLK2017 8. Sen tähden, vaikka minulla on Kristuksessa paljonkin rohkeutta käskeä sinua tekemään, mitä tulee tehdä,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa käskeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

9

TR 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

9. διὰ	τὴν	ἀγάπην	μᾶλλον	παρακαλῶ	τοιοῦτος ὢν	ὡς	Παῦλος	
dia	tēn	agapēn	mallon	parakalō	toioutos ōn	hōs	Paulos	
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3972</a>
vuoksi		rakkauden	mielummin	pyydän	tällainen	ollen	kuin	Paavali

πρεσβύτης νυνὶ	δὲ	καὶ	δέσμιος Ἰησοῦ	Χριστοῦ		
presbytēs	nyni	de	kai desmios	lēsou Christou		
<a href="#">G4246</a>	<a href="#">G3570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1198</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>
vanha	mutta nyt	myös	vanki	Jeesuksen	Kristuksen	

TKIS 9. niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

FiSTLK2017 9. niin rakkauden tähden mieluummin pyydän ollen tämmöinen kuin olen, vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki –

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki.

10

TR 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὁνήσιμον,

10. παρακαλῶ σε περι τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς  
parakalō se peri tou emou teknou hon egennēsa en tois  
[G3870](#) [G4571](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1700](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#)  
pyydän sinua puolestani minun poikani jonka synnytin

δεσμοῖς μου Ὀνήσιμον  
desmois mou Onēsimon  
[G1199](#) [G3450](#) [G3682](#)  
kahleissani minun Onesimoksen

TKIS 10. pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

FiSTLK2017 10. pyydän sinua poikani puolesta, jonka kahleissani synnytin, Onesimoksen [1] puolesta,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

11 TR 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον  
ton pote soiachrēston nyni de soi kai emoi euchrēston  
[G3588](#) [G4218](#) [G4671](#) [G890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G4671](#) [G2532](#) [G1698](#) [G2173](#)  
ennen sinulle hyödyttömän mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen

TKIS 11. sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

FiSTLK2017 11. sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen.

Biblia1776 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

12 TR 12. ὃν ἀνέπεμψά· συ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, πρὸς λαβοῦ·

12. ὃν ἀνέπεμψά· συ δὲ αὐτόν τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα  
hon anepempsa sy de auton tout esti ta ema splagchna  
[G3739](#) [G375](#) [G4771](#) [G1161](#) [G846](#) [G5123](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)  
jonka lähetän takaisin ja sinä hänet se on minun sydämeni

πρὸς λαβοῦ·

proslabou

[G4355](#)

ota vastaan

TKIS 12. Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

FiSTLK2017 12. Hänet lähetän takaisin, että ottaisit hänet vastaan, se on: oman sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

13  
TR 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς  
δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου·

13. ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ  
 hon egō eboulomēn pros emauton katechein hina hyper sou diakonē  
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4675](#) [G1247](#)  
 jonka minä olisin tahtonut luona itseni pitää että puolestasi sinun palvelisi

μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου·  
 moi en tois desmois tou euangeliou  
[G3427](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)  
 minua siteissä/ kahleissa evankeliumin

TKIS 13. Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

FiSTLK2017 13. Minä olisin tahtonut pitää hänet luonani, että hän sinun sijastasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa.

Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

14  
 TR 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι ἵνα μὴ  
 chōris de tēs sēs gnōmēs ouden ēthelēsa poiēsai hina mē  
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3363](#)  
 mutta ilman sinun suostumustasi en mitään tahtonut tehdä että ei

ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον  
 hōs kata anagkēn to agathon sou ē alla kata hekousion  
[G5613](#) [G2596](#) [G318](#) [G3588](#) [G18](#) [G4675](#) [G5600](#) [G235](#) [G2596](#) [G1595](#)  
 niinkuin pakollista hyvyytesi sinun olisi vaan vapaaehtoista

TKIS 14. mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

FiSTLK2017 14. Ilman suostumustasi en kuitenkaan tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollista, vaan vapaaehtoista.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

15 TR 15. Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς·

15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον  
 tacha gar dia touto echōrīsthē pros hōran hina aiōnion  
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G5124](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G166](#)  
 sillä ehkä/ kenties vuoksi sen on erotettu sinusta ajaksi että iäksi

αὐτὸν ἀπέχῃς·  
 auton apechēs  
[G846](#) [G568](#)  
 hänet saisittakaisin

TKIS 15. Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.

FiSTLK2017 15. Sillä ehkäpä hänet sen tähden erotettiin sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, että hänen ijäksi saisit jällensä,

16  
TR 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητὸν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον ἀδελφὸν ἀγαπητὸν μάλιστα ἐμοί  
ouketi hōs doulon all hyper doulon adelfon agapēton malista emoi  
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G80](#) [G27](#) [G3122](#) [G1698](#)  
ei enää niinkuin orjana vaan enempänä orjaa veljenä rakkaana varsinkin minulle

πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν  
posō de mallon soi kai en sarki kai en  
[G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4671](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#)  
ja kuinka paljon enemmän sinulle sekä lihassa/ ihmisenä että

Κυρίῳ  
Kyriō  
[G2962](#)  
Herrassa

TKIS 16. ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

FiSTLK2017 16. ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, varsinkin minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä lihassa että Herrassa!

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

17 TR 17. εἰ οὖν ἐμέ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

17. εἰ οὖν ἐμέ ἔχεις κοινωνόν προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ  
ei oun eme echeis koinōnon proslabou auton hōs eme  
[G1487](#) [G3767](#) [G1691](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G846](#) [G5613](#) [G1691](#)  
jos siis minua pidät osaveljenä ota vastaan hänet niinkuin minut

TKIS 17. Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

FiSTLK2017 17. Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

18 TR 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει•

18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει τούτο ἐμοὶ  
ei de ti ēdikēse se ē ofeilei touto emoi  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G91](#) [G4571](#) [G2228](#) [G3784](#) [G5124](#) [G1698](#)  
ja jos jotain on tehnyt vääryyttä sinulle tai on velkaa se minun

ἐλλόγει·

ellogei

[G1677](#)

pane laskuun

TKIS 18. Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

FiSTLK2017 18. Mutta jos hän on tehnyt jotakin vääryyttä sinulle tai on sinulle jotakin velkaa, pane se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

19

TR 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι  
egō Paulos egrapsa tē emē cheiri egō apotisō hina mē legō soi  
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G661](#) [G3363](#) [G3004](#) [G4671](#)  
minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni minä maksan etten sanoisi sinulle

ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις

hoti kai seauton moi prosopheileis

[G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G3427](#) [G4359](#)

että itsesikin minulle olet velkaa

TKIS 19. Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: "Minä maksan", etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

FiSTLK2017 19. Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen korvaan"; sanoisinko sinulle, että olet minulle velkaa oman itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, että myös sinun itses minulle velkapää olet.

20

TR 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

20. ναί ἀδελφέ ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ  
 nai adelfe egō sou onaimēn en Kyriō anapauson mou ta  
[G3483](#) [G80](#) [G1473](#) [G4675](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G373](#) [G3450](#) [G3588](#)  
 niin veljen minä sinusta jospa saisin iloa Herrassa virvoita minun  
 i

σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ  
 splagchna en Kyriō  
[G4698](#) [G1722](#) [G2962](#)  
 sisintäni Herrassa

TKIS 20. Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

FiSTLK2017 20. Niin, veljeni, jospa minä hyötyisin sinusta Herrassa: virkistä sydäntäni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

21 TR 21. πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδῶς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

21. πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι εἰδῶς ὅτι καὶ ὑπὲρ  
 pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi eidōs hoti kai hyper  
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4675](#) [G1125](#) [G4671](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#)  
 luottaen kuuliaisuuteesi sinun kirjoitan sinulle tietäen että myös enemmän

ο λέγω ποιήσεις  
 ho legō poiēseis  
[G3739](#) [G3004](#) [G4160](#)  
 josta sanon tulet tekemään

TKIS 21. Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

FiSTLK2017 21. Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutes, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

22  
 TR 22. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν  
 χαρισθήσομαι ὑμῖν.

22. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι  
 hama de kai hetoimadze moi ksenian elpidzō gar hoti  
[G260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3427](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#)  
 mutta samalla myös valmista minulle majapaikka sillä toivon että

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν  
 dia tōn proseuchōn hymōn charisthēsomai hymin  
[G1223](#) [G3588](#) [G4335](#) [G5216](#) [G5483](#) [G5213](#)  
 kautta rukoustenne teidän minut lahjoitetaan teille

TKIS 22. Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.



FiSTLK2017 22. Lisäksi vielä: valmista minulle majoitus luonasi. Toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

23\_TR 23. Ἀσπάζονται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

23. ἀσπάζονται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ  
aspadzontai se Epafras ho synaichmalōtos mou en Christō  
[G782](#) [G4571](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G3450](#) [G1722](#) [G5547](#)  
tervehtivät sinua Epafras kanssavanki minun Kristuksessa

Ἰησοῦ

lēsou

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 23. Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 23. Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jeesuksessa,)

24\_TR 24. Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

24. Μᾶρκος Ἀρίσταρχος Δημᾶς Λουκᾶς οἱ συνεργοί μου  
Markos Aristarchos Dēmas Loukas oi synergoi mou  
[G3138](#) [G708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G3450](#)  
Markus Aristarkus Deemas Luukas kanssapalvelijani minun

TKIS 24. Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

FiSTLK2017 24. Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat työtovereitani.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

25

TR 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν.  
πρός Φιλήμονα ἐγράφη ἀπό Ῥώμης διά Ὀνησίμου οἰκέτου

25. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος  
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta tou pneumatos  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#)  
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa henkenne

ὑμῶν ἀμήν (πρός Φιλήμονα ἐγράφη ἀπό Ῥώμης διά Ὀνησίμου  
hymōn amēn pros Filēmōna egrafē apo Rōmēs dia Onēsimou  
[G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G5371](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G1223](#) [G3682](#)  
teidän amen (Filemonille kirjoitettu Roomasta kautta Onesimoksen

οἰκέτου)

*oiketou*

G3610

*samaa perheväkeä*

TKIS 25. Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)

FiSTLK2017 25. Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. Aamen.

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

## Hebrea 1 (*Hebrews 1*)

### 1

TR 1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις,

1. πολυμερῶς καὶ	πολυτρόπως	πάλαι	ὁ	Θεὸς	λαλήσας	τοῖς	πατράσιν	
<i>polymerōs</i>	<i>kai</i>	<i>polytropōs</i>	<i>palai</i>	<i>ho</i>	<i>Theos</i>	<i>lalēsas</i>	<i>tois</i>	<i>patrasin</i>
<a href="#">G4181</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4187</a>	<a href="#">G3819</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>
monesti	ja	monin tavoin	muinoin	Jumala	on puhunut		isillemme	

ἐν	τοῖς	προφήταις
<i>en</i>	<i>tois</i>	<i>profētais</i>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>
kautta		profeettojen

TKIS 1. Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

FiSTLK2017 1. Kun Jumala oli muinoin puhunut monta kertaa ja monella tapaa isille profeettojen kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

### 2

TR 2. ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν,

2. ἐπ'	ἐσχάτων	τῶν	ἡμερῶν	τούτων	ἐλάλησεν	ἡμῖν	ἐν	υἱῷ	ὃν
<i>ep</i>	<i>eschatōn</i>	<i>tōn</i>	<i>hēmerōn</i>	<i>toutōn</i>	<i>elalēsen</i>	<i>hēmin</i>	<i>en</i>	<i>hyiō</i>	<i>hon</i>
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2078</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3739</a>
	viimeisinä		päivinä	näinä	on puhunut	meille		Pojassa	jonka

ἔθηκε	κληρονόμον	πάντων	δι'	οὗ	καὶ	τοὺς	αἰῶνας	ἐποίησεν
<i>ethēke</i>	<i>klēronomon</i>	<i>pantōn</i>	<i>di</i>	<i>hou</i>	<i>kai</i>	<i>tous</i>	<i>aiōnas</i>	<i>epoiēsen</i>
<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G2818</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G4160</a>
on asettanut	perilliseksi	kaiken	kautta	jonka	myös		maailmat	on luonut

TKIS 2. on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.

FiSTLK2017 2. hän on puhunut näinä viimeisinä päivinä meille Pojan kautta. Hänet hän on asettanut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän on myös luonut maailman.

Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

### 3

TR 3. ὃς ὦν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' εαυτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,

3. ὅς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς  
 hos ōn apaugasma tēs doksēs kai charaktēr tēs  
[G3739](#) [G5607](#) [G541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#)  
 joka ollen säteilynä kirkkautensa ja kuva/ painokuva/ juurikuva

ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως  
 hypostaseōs autou ferōn te ta panta tō rēmati tēs dynamēōs  
[G5287](#) [G846](#) [G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#)  
 olemuksensa Hänen ylläpitäen kaiken sanansa voimalla

αὐτοῦ δι' εαυτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν  
 autou di heautou katharismōn poiēsamenos tōn hamartiōn hēmōn ekathisen  
[G846](#) [G1223](#) [G1438](#) [G2512](#) [G4160](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G2523](#)  
 Hänen kautta itse puhdistuksen on tehnyt syntiemme meidän istuutuen

ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς  
 en deksia tēs megalōsynēs en hypsēlois  
[G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G5308](#)  
 oikealle puolelle Majesteetin korkeuksissa

TKIS 3. Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)\* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

FiSTLK2017 3. Hän on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaa kaiken sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistämme hän on istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa

Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

4  
 TR 4. τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ'  
 αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

4. τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον  
 tosoutō kreittōn genomenos tōn angelōn hosō diaforōteron  
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G32](#) [G3745](#) [G1313](#)  
 niin paljon paremmaksi on tullut Hän enkeleitä niin paljon jalompi

παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα  
 par autous keklēronomēken onoma  
[G3844](#) [G846](#) [G2816](#) [G3686](#)  
 kuin kellään heistä on Hänen perimänsä nimi

TKIS 4. Hän on tullut enkelejä niin paljon korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.

FiSTLK2017 4. ja tullut enkeleitä niin paljon korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.

Biblia1776 4. On tullut niin paljon paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

## 5

TR 5. τίνοι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

5. τίνοι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων Υἱός μου εἶ σύ  
tini gar eipen pote tōn angelōn hyios mou ei sy  
[G5101](#) [G1063](#) [G2036](#) [G4218](#) [G3588](#) [G32](#) [G5207](#) [G3450](#) [G1488](#) [G4771](#)  
sillä kenelle on sanonut koskaan enkeleistä Poikani minun olet sinä

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς  
egō sēmeron gegennēka se kai palin egō esomai autō eis  
[G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4571](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G2071](#) [G846](#) [G1519](#)  
minä tänään olen synnyttänyt sinut ja taas minä olen Hänen

Πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς Υἱόν  
Patera kai autos estai moi eis Hyion  
[G3962](#) [G2532](#) [G846](#) [G2071](#) [G3427](#) [G1519](#) [G5207](#)  
Isänsä ja Hän on minun Poikani

TKIS 5. Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?"

FiSTLK2017 5. Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin", ja: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?"

Biblia1776 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

## 6

TR 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην λέγει  
hotan de palin eisagagē ton prōtotokon eis tēn oikoumenēn legei  
[G3752](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4416](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3004](#)  
ja kun jälleen tuo esikoisensa maailmaan sanoo

καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ  
kai proskynēsatōsan autō pantes angeloι Theou  
[G2532](#) [G4352](#) [G846](#) [G3956](#) [G32](#) [G2316](#)  
ja palvokoot Häntä kaikki enkelit Jumalan

TKIS 6. Ja \*jälleen, kun Hän\* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."

FiSTLK2017 6. Siitä, kun hän tuo jälleen esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

## 7

TR 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους  
*kai pros men tous angelous legei ho poiōn tous angelous*  
[G2532](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G32](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G32](#)  
mutta tosin enkeleistä Hän sanoo Hän tekee enkelinsä

αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·  
*autou pneumata kai tous leitourgous autou pyros floga*  
[G846](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3011](#) [G846](#) [G4442](#) [G5395](#)  
tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi

TKIS 7. Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

FiSTLK2017 7. Enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa liekehtiväksi tuleksi",

Biblia1776 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

## 8

TR 8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν ὁ θρόνος σου ὁ Θεός εἰς τὸν  
*pros de ton hyion ho thronos sou ho Theos eis ton*  
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mutta Pojastaan on valtaistuun sinun Jumala

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας  
*aiōna tou aiōnos rabdos euthytētos hē rabdos tēs basileias*  
[G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G4464](#) [G2118](#) [G3588](#) [G4464](#) [G3588](#) [G932](#)  
aikakausiin aikakausien valtikka oikeuden on valtikka valtakuntasi

σου

*sou*

[G4675](#)

sinun

TKIS 8. mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi, Jumala, pysyy iankaikkisesti\* ja oikeuden valtikka on valtakuntasi valtikka.

FiSTLK2017 8. mutta Pojasta: "Jumala, sinun valtaistuimesi on iankaikkisesta iankaikkiseen, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

## 9

TR 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε  
[ēgarēsas](#) [dikaiosynēn](#) [kai](#) [emisēsas](#) [anomia](#) [dia](#) [touto](#) [echrise](#) [se](#)  
[G25](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3404](#) [G458](#) [G1223](#) [G5124](#) [G5548](#) [G4571](#)  
rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta vuoksi sen on voidellut sinut

ὁ Θεός ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους  
[ho](#) [Theos](#) [ho](#) [Theos](#) [sou](#) [elaion](#) [agalliaseōs](#) [para](#) [tous](#) [metochous](#)  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4675](#) [G1637](#) [G20](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3353](#)  
Jumala Jumalasi sinun öljyllä riemun ylitse osaveljiäsi

σου

[sou](#)

[G4675](#)

sinun

TKIS 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

FiSTLK2017 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen tähden Jumala, sinun Jumalasi, on voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin tovereitasi."

Biblia1776 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

## 10

TR 10. καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί•

10. καί Σὺ κατ' ἀρχάς Κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα τῶν  
[kai](#) [sy](#) [kat](#) [archas](#) [Kyrie](#) [tēn](#) [gēn](#) [ethemeliōsas](#) [kai](#) [erga](#) [tōn](#)  
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2311](#) [G2532](#) [G2041](#) [G3588](#)  
ja sinä alussa Herra maan olet perustanut ja tekoja

χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί•

[cheirōn](#) [sou](#) [eisin](#) [oi](#) [ouranoi](#)

[G5495](#) [G4675](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3772](#)

kättesi sinun ovat taivaat

TKIS 10. Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

FiSTLK2017 10. Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia1776 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

## 11

TR 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις• καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον  
 autoi apolountai sy de diameneis kai pantes hōs himation  
[G846](#) [G622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2440](#)  
 ne katoavat mutta sinä pysyt ja kaikki niinkuin vaate

παλαιωθήσονται

palaiōthēsontai

[G3822](#)

vanhenevat

TKIS 11. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

FiSTLK2017 11. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki kuin vaate,

Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

## 12

TR 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς καὶ ἀλλαγῆσονται·  
 kai hōsei peribolaion helikseis autous kai allagēsontai  
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G846](#) [G2532](#) [G236](#)  
 ja samoin kuin viitan käärit kokoon ne myös muuttuvat

σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ  
 sy de ho autos ei kai ta etē sou ouk  
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G846](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2094](#) [G4675](#) [G3756](#)  
 mutta sinä itse olet/ pysyt ja vuotesi sinun eivät

ἐκλείψουσι

ekleipsousi

[G1587](#)

lopu

TKIS 12. Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaateen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi lopu."

FiSTLK2017 12. ja kuin viitan käärit ne, kuin vaateen, ja ne muuttuvat, mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu."

Biblia1776 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

## 13

TR 13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἑχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;



13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκὲ ποτε Κάθου ἐκ  
pros tina de tōn angelōn eirēke pote kathou ek  
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G32](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#) [G1537](#)  
mutta kenelle enkeleistä Hän on sanonut koskaan istu

δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν  
deksiōn mou eōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn  
[G1188](#) [G3450](#) [G2193](#) [G302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4675](#) [G5286](#) [G3588](#)  
oikealle puolelle minun kunnes panen vihollisesi sinun astinlaudaksi

ποδῶν σου  
podōn sou  
[G4228](#) [G4675](#)  
jalkojesi sinun

TKIS 13. Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

FiSTLK2017 13. Kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: "Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi?"

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

## 14

TR 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα  
ouchi pantes eisi leitourgika pneumata eis diakonian apostellomena  
[G3780](#) [G3956](#) [G1526](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#) [G649](#)  
eivätkö kaikki he ole palvelevia henkiä palvelukseen lähetettyjä

διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν  
dia tous mellontas klēronomein sōtērian  
[G1223](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)  
varten niitä jotka tulevat perimään pelastuksen

TKIS 14. Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

FiSTLK2017 14. Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka perivät autuuden?

Biblia1776 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

## Hebrea 2 (*Hebrews 2*)

### 1

TR 1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι  
*dia touto dei perissoterōs hēmas prosechein tois akoustheisi*  
[G1223](#) [G5124](#) [G1163](#) [G4056](#) [G2248](#) [G4337](#) [G3588](#) [G191](#)  
vuoksi sen pitää yhä enemmän meidän pitäytyä kuulemaamme

μήποτε παραρρυῶμεν  
*mēpote pararryōmen*  
[G3379](#) [G3901](#)  
etemme koskaan kulkeutuisi ohi

TKIS 1. Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

FiSTLK2017 1. Sen tähden meidän tulee mitä tarkimmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme ajaudu siitä ohi.

Biblia1776 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

### 2

TR 2. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

2. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ  
*ei gar ho di' angelōn lalētheis logos egeneto bebaios kai*  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G32](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G949](#) [G2532](#)  
sillä jos kautta enkelien puhuttu sana oli varma ja

πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν  
*pasa parabasis kai parakoē elaben endikon misthapodosian*  
[G3956](#) [G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)  
jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan

TKIS 2. Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

FiSTLK2017 2. Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

### 3

TR 3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας ἥτις  
pōs hēmeis ekfeuksometha tēlikautēs amelēsantes sōtērias hētis  
[G4459](#) [G2249](#) [G1628](#) [G5082](#) [G272](#) [G4991](#) [G3748](#)  
kuinka me pääsemme pakoon niin suuresta olemme välittämättä pelastuksesta joka

ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς  
archēn labousa laleisthai dia tou Kyriou hypo tōn akousantōn eis  
[G746](#) [G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G191](#) [G1519](#)  
ensin alussa julistettiin kautta Herran toimesta kuulijoiden

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη  
hēmas ebebaiōthē  
[G2248](#) [G950](#)  
meille vahvistettiin

TKIS 3. kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,

FiSTLK2017 3. kuinka me pääsemme pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja jonka vahvistivat meille ne, jotka olivat sen kuulleet,

Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me senkaltaisen autuuden katsomme ylöns? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

#### 4

TR 4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι, καὶ ποικίλαις δυνάμεσι, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ  
synepimartyrountos tou Theou sēmeiois te kai terasi kai  
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#)  
yhdessä todisti Jumala tunnusteilla ja ihmeillä ja

ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ  
poikilais dynamesi kai Pneumatos Hagiou merismois kata tēn autou  
[G4164](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G40](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G846](#)  
monenlaisilla voimateoilla ja Henkeä Pyhää jakamalla mukaan Hänen

θέλησιν  
thelēsin  
[G2308](#)  
tahtonsa

TKIS 4. kun Jumala yhdessä todisti tunnusteilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

FiSTLK2017 4. kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä, ihmeillä ja monilla voimateoilla sekä jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

#### 5

TR 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν περὶ  
ou gar angelois hypetakse tēn oikoumenēn tēn mellousan peri  
[G3756](#) [G1063](#) [G32](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#)  
sillä ei enkeleille alistanut maailmaa tulevaa

ἥς λαλοῦμεν  
hēs laloumen  
[G3739](#) [G2980](#)  
josta puhumme

TKIS 5. Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

FiSTLK2017 5. Sillä hän ei alistanut enkelien alle tulevaa maailmaa, josta puhumme.

Biblia1776 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

## 6

TR 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;

6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι  
diemartyrato de pou tis legōn ti estin anthrōpos hoti  
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2076](#) [G444](#) [G3754](#)  
ja todisti jossakin joku sanoen mikä on ihminen että

μιμνήσκη αὐτοῦ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν  
mimnēskē autou hyios anthrōpou hoti episkeptē auton  
[G3403](#) [G846](#) [G5207](#) [G444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G846](#)  
muistat häntä Poika Ihmisen että katsot puoleen hänen

TKIS 6. Vaan joku on jossain todistanut sanoen: "Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?"

FiSTLK2017 6. Vaan joku on jossakin todistanut sanoen: "Mikä on ihminen, että häntä muistat, tai Ihmisen Poika, että pidät hänestä huolen?"

Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, että häntä etsiskelet?

## 7

TR 7. ἠλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους· δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου·

7. ἠλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους· δόξη καὶ τιμῇ  
ēlattōsas auton brachy ti par angelous doksē kai timē  
[G1642](#) [G846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G32](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)  
teit halvemmaksi Hänet hetkeksi enkeleitä kirkkaudella ja kunnialla

ἐστεφάνωσας αὐτόν καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν  
estefanōsas auton kai katestēsas auton epi ta erga tōn cheirōn  
[G4737](#) [G846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#)  
seppelöitsit Hänet ja asetit Hänet ylitse tekojen kättesi

σου·  
sou  
[G4675](#)  
sinun

TKIS 7. Sinä teit hänet \*vähäksi aikaa enkelejä\* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

FiSTLK2017 7. Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöit, ja asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja asettanut kättes töiden päälle.

## 8

TR 8. πάντα υπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὕπῳ ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.

8. πάντα υπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξει  
panta hypetaksas hypokatō tōn podōn autou en gar tō hypotaksai  
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5293](#)  
kaiken alistit alle jalkojensa Hänen sillä alistamalla

αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον νῦν δὲ οὕπῳ  
autō ta panta ouden afēken autō anypotakton nyn de oupō  
[G846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G863](#) [G846](#) [G506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#)  
Hänelle kaikki ei mitään ole jätetty Hänelle alistamatta mutta nyt emme

ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα  
horōmen autō ta panta hypotetagma  
[G3708](#) [G846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)  
vielä näe Hänelle kaikkea alistettuna

TKIS 8. alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

FiSTLK2017 8. asetit kaiken hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaiken hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen alleen alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetettuna.

Biblia1776 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

## 9

TR 9. τὸν δὲ βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.

9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν  
ton de brachy ti par angelous ēlattōmenon blepomen  
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G32](#) [G1642](#) [G991](#)  
mutta hetkiseksi enkeleitä halvemmaksi tehtynä näemme

Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ  
Iēsoun dia to pathēma tou thanatou doksē kai timē  
[G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)  
Jeesuksen vuoksi kärsimällä kuoleman kirkkaudella ja kunnialla

ἐστεφανωμένον ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς  
estefanōmenon hopōs chariti Theou hyper pantos  
[G4737](#) [G3704](#) [G5485](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3956](#)  
seppelöitynä niin että Hän armosta Jumalan/ Jumalan armosta edestä kaikkien

γεύσεται θανάτου  
geusētai thanatou  
[G1089](#) [G2288](#)  
maistaisi kuolemaa

TKIS 9. Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, Hänet, joka \*vähäksi aikaa oli tehty enkelejä\* halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta maistaisi kuolemaa.

FiSTLK2017 9. Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä maistanut kuoleman.

Biblia1776 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

**10**  
TR 10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι

10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα  
eprepe gar autō di' hon ta panta kai di' hou ta  
[G4241](#) [G1063](#) [G846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#)  
sillä sopi Hänelle jossa kaikki ja kautta jonka on

πάντα πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς  
panta pollous hyious eis doksan agagonta ton archēgon tēs  
[G3956](#) [G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G71](#) [G3588](#) [G747](#) [G3588](#)  
kaikki monia lapsia kirkkauteen saattaessaan Päämies

σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι  
sōtērias autōn dia pathēmatōn teleiōsai  
[G4991](#) [G846](#) [G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)  
pelastuksensa heidän kautta kärsimysten tehdä täydelliseksi

TKIS 10. Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

FiSTLK2017 10. Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

## 11

TR 11. ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἧν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

11. ὁ	τε	γὰρ	ἀγιάζων	καὶ	οἱ	ἁγιαζόμενοι	ἐξ
ho	te	gar	hagiadzōn	kai	oi	hagiadzomenoi	eks
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G37</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G37</a>	<a href="#">G1537</a>
sillä	sekä		Hän joka pyhittää ja	ne		jotka pyhitetään	

ἐνὸς	πάντες·	δι'	ἧν	αἰτίαν	οὐκ	ἐπαισχύνεται	ἀδελφοὺς	αὐτοὺς
henos	pantes	di	hēn	aitian	ouk	epaischynetai	adelfous	autous
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G156</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1870</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>
ovat yhdestä	kaikki		siitä	syystä	ei	häpeä	veljiksi	heitä

καλεῖν

kalein  
[G2564](#)  
kutsua

TKIS 11. Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

FiSTLK2017 11. Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki lähtöisin yhdestä. Siitä syystä hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

Biblia1776 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

## 12

TR 12. λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

12. λέγων	Ἀπαγγελῶ	τὸ	ὄνομά	σου	τοῖς	ἀδελφοῖς	μου	ἐν	μέσῳ
legōn	apangelō	to	onoma	sou	tois	adelfois	mou	en	mesō
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G518</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3319</a>
sanoessaan	julistan		nimeäsi	sinun		veljilleni	minun		keskellä

ἐκκλησίας	ὑμνήσω	σε
ekklēsias	hymnēsō	se
<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G5214</a>	<a href="#">G4571</a>
seurakuntaa	laulan ylistystä	sinulle

TKIS 12. sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

FiSTLK2017 12. sanoessaan: "Julistan sinun nimeäsi veljilleni, laulan ylistystä sinulle seurakunnan keskellä",



Biblia1776 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

### 13

TR 13. καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιοθῶς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

13. καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι πεποιοθῶς ἐπ' αὐτῷ καὶ πάλιν Ἴδου  
kai palin egō esomai pepoithōs ep autō kai palin idou  
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G2071](#) [G3982](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G2400](#)  
ja jälleen minä olen pannut uskallukseni Häneen ja jälleen katso

ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός  
egō kai ta paidia ha moi edōken ho Theos  
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G3427](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)  
minä ja lapset jotka minulle on antanut Jumala

TKIS 13. ja taas: "Panen luottamukseni Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut."

FiSTLK2017 13. ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen", ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!"

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala minulle antanut on,

### 14

TR 14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον,

14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος καὶ  
epēi oun ta paidia kekoinōnēke sarkos kai haimatos kai  
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G4561](#) [G2532](#) [G129](#) [G2532](#)  
koska siis lapset ovat tulleet osalliseksi lihasta ja verestä

αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν ἵνα διὰ τοῦ θανάτου  
autos paraplēsiōs meteschen tōn autōn hina dia tou thanatou  
[G846](#) [G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)  
Hänkin yhtäläisesti tuli osalliseksi heistä että kautta kuolemansa

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου τοῦτ' ἔστι τὸν  
katargēsē ton to kratos echonta tou thanatou tout esti ton  
[G2673](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G5123](#) [G5123](#) [G3588](#)  
kukisti sen joka vallassaan piti kuolemaa se on

διάβολον

diabolon

[G1228](#)

perkeleen

TKIS 14. Koska siis lapsilla on \*liha ja veri\*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,



FiSTLK2017 14. Koska siis lapsilla on veri ja liha, hänkin tuli niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi kukistaakseen kuoleman kautta sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on perkeleen,

Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

## 15

TR 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ  
kai apallaksē toutous hosoi fobō thanatou dia pantos tou  
[G2532](#) [G525](#) [G5128](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ja vapauttaisi heidät kaikki jotka pelosta kuoleman kautta koko

ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας  
dzēn enochoi ēsan douleias  
[G2198](#) [G1777](#) [G2258](#) [G1397](#)  
elämänsä alaisina olivat orjuuden

TKIS 15. ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

FiSTLK2017 15. ja vapauttaakseen kaikki ne, jotka kuoleman pelosta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

## 16

TR 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται,

16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ  
ou gar dēpou angelōn epilambanetai alla spermatos Abraam  
[G3756](#) [G1063](#) [G1222](#) [G32](#) [G1949](#) [G235](#) [G4690](#) [G11](#)  
sillä eihän enkeleitä Hän ota huomaansa vaan siemenen Aabrahamin

ἐπιλαμβάνεται

epilambanetai

[G1949](#)

ottaa huomaansa

TKIS 16. Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset Hän ottaa huomaansa,

FiSTLK2017 16. Sillä tosiaankaan hän ei ota huostaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huostaansa.

Biblia1776 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Aabrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

## 17

TR 17. ὄθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων· γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ.

17. ὄθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι ἵνα ἐλεήμων·  
hothen ōfeile kata panta tois adelfois homoiōthēnai hina eleēmōn  
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G80](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#)  
siksi piti kaikessa veljien kaltaiseksi tulla että laupiaaksi  
γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν εἰς τὸ  
genētai kai pistos archiereus ta pros ton Theon eis to  
[G1096](#) [G2532](#) [G4103](#) [G749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)  
tulisi ja uskolliseksi ylipapiksi edessä Jumalan  
ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ  
hilaskesthai tas hamartias tou laou  
[G2433](#) [G3588](#) [G266](#) [G3588](#) [G2992](#)  
sovittamaan synnit kansansa

TKIS 17. Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

FiSTLK2017 17. Sen tähden hänen piti tulla kaikessa veljiensä kaltaiseksi, että hän olisi laupias ja uskollinen ylipappi tehtävissään Jumalan edessä sovittaakseen kansan synnit.

Biblia1776 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

## 18

TR 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς δύναται τοῖς  
en hō gar peponthen autos peirastheis dynatai tois  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#)  
sillä koska on kärsinyt itse kiusattuna Hän voi  
πειραζομένοις βοηθῆσαι  
peiradzomenois boēthēsai  
[G3985](#) [G997](#)  
kiusattuja auttaa

TKIS 18. Sillä koska Hän itse on kärsinyt kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

FiSTLK2017 18. Sillä sen tähden, että hän itse on kärsinyt ja ollut kiusattu, hän voi kiusattuja auttaa.

Biblia1776 18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

## Hebrea 3 (Hebrews 3)

### 1

TR 1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν,

1. Ὅθεν ἀδελφοὶ ἅγιοι κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι κατανοήσατε τὸν  
hothen adelfoi hagioi klēseōs epouraniou metochoi katanoēsate ton  
[G3606](#) [G80](#) [G40](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)  
joten veljet pyhät kutsusta taivaallisesta osalliset kiinnittäkää mielenne  
ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν  
apostolon kai archierea tēs homologias hēmōn Christon Iēsoun  
[G652](#) [G2532](#) [G749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G2257](#) [G5547](#) [G2424](#)  
apostoliin ja ylipappiin tunnustuksemme meidän Kristukseen Jeesukseen

TKIS 1. Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

FiSTLK2017 1. Sen tähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osallisia, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin, Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivaallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

2 TR 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ  
piston onta tō poiēsanti auton hōs kai Mōsēs en holō tō  
[G4103](#) [G5607](#) [G3588](#) [G4160](#) [G846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)  
uskollinen on asettajalleen Hän niinkuin myös Mooses koko  
οἴκῳ αὐτοῦ  
oikō autou  
[G3624](#) [G846](#)  
huoneessaan Hänen

TKIS 2. joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.

FiSTLK2017 2. joka on uskollinen asettajalleen, niin kuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen talossaan."

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Mooseskin koko hänen huoneeseensa.

### 3

TR 3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωσῆν ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωσῆν ἤξιωται καθ'  
 pleionos gar doksēs outos para Mōsēn ēksiōtai kath  
[G4119](#) [G1063](#) [G1391](#) [G3778](#) [G3844](#) [G3475](#) [G515](#) [G2596](#)  
 sillä suuremman kirkkauden Hän verrattuna Mooseseen on ansainnut

ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν  
 hoson pleiona timēn echei tou oikou ho kataskeuasas auton  
[G3745](#) [G4119](#) [G5092](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G846](#)  
 niin paljon kuin suurempi arvo huonetta on huoneen huoneen rakentajalla sen

TKIS 3. Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen\* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

FiSTLK2017 3. Sillä hänen on katsottu ansaitsevan niin paljon Moosesta suuremman kirkkauden, kuin talon rakentajan kunnia on suurempi kuin talon.

Biblia1776 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.

4  
 TR 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος· ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος· ὁ δὲ τὰ  
 pas gar oikos kataskeuadzetai hypo tinos ho de ta  
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#)  
 sillä jokainen talo rakennetaan toimesta jonkun mutta

πάντα κατασκευάσας Θεός  
 panta kataskeuasas Theos  
[G3956](#) [G2680](#) [G2316](#)  
 kaiken on rakentanut Jumala

TKIS 4. Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

FiSTLK2017 4. Sillä jokainen talo on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

5  
 TR 5. καὶ Μωσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·

5. καὶ Μωσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς  
 kai Mōsēs men pistos en holō tō oikō autou hōs  
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G5613](#)  
 ja Mooses tosin uskollinen oli koko huoneessaan Hänen niinkuin

θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·  
 therapōn eis martyrion tōn lalēthēsomenōn·  
[G2324](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)  
 hoitaja todistukseksi puhutusta

TKIS 5. Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

FiSTLK2017 5. Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen talossaan", todistukseksi siitä, mitä tullaan puhumaan,

Biblia1776 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

## 6

TR 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν  
Christos de hōs hyios epi ton oikon autou hou oikos esmen  
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G3739](#) [G3624](#) [G2070](#)  
mutta Kristus niinkuin Poika talonsa Hänen jonka talo olemme

ἡμεῖς ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι  
hēmeis eanper tēn parrēsian kai to kauchēma tēs elpidos mechri  
[G2249](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3360](#)  
me jos vain rohkeuden ja kerskauksen toivosta saakka

τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν

telous bebaian kataschōmen  
[G5056](#) [G949](#) [G2722](#)  
loppuun vahvana pidämme

TKIS 6. mutta Kristus on uskollinen Poikana, Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen huoneensa olemme me, jos (vain) loppuun asti säilytämme lujana toivon suoman rohkeuden ja kerskauksen.

FiSTLK2017 6. mutta Kristus on uskollinen Poikana, hänen talonsa hallitsijana. Hänen talonsa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.

Biblia1776 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse huoneensa, jonka huone me olemme, jos me muutoin uskalluksen ja toivon kerskaamisen loppuun asti vahvana pidämme.

## 7

TR 7. διό καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

7. διό καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον Σήμερον ἐὰν τῆς  
dio kathōs legei to Pneuma to Hagion sēmeron ean tēs  
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#)  
sentähden niinkuin sanoo Henki Pyhä tänä päivänä jos

φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε

fōnēs autou akousēte  
[G5456](#) [G846](#) [G191](#)  
äänensä Hänen kuulette

TKIS 7. Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

FiSTLK2017 7. Sen tähden, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

Biblia1776 7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä,

## 8

TR 8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ  
mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō  
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)  
älkää paaduttako sydämiänne teidän niinkuin katkeroituksessa

κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō  
[G2596](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)  
päivänä kiusauksenne autiomaassa

TKIS 8. älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa\* kiusauksen päivänä autiomaassa,

FiSTLK2017 8. älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin teitte vihoittaessanne minut kiusauksen päivänäerämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

## 9

TR 9. οὗ ἐπίερασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη•

9. οὗ ἐπίερασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον  
hou epeirasan me oi pateres hymōn edokimasan me kai eidon  
[G3757](#) [G3985](#) [G3165](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G1381](#) [G3165](#) [G2532](#) [G1492](#)  
jossa kiusasivat minua isänne teidän he koettelivat minua ja näkivät

τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη•  
ta erga mou tessarakonta etē  
[G3588](#) [G2041](#) [G3450](#) [G5062](#) [G2094](#)  
tekojani minun neljäkymmentä vuotta

TKIS 9. jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

FiSTLK2017 9. jossa isänne kiusasivat ja koettelivat minua, vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

## 10

TR 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου·

10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον Ἄει πλανῶνται  
dio prosōchthisa tē genea ekeinē kai eipon aei planōntai  
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2036](#) [G104](#) [G4105](#)  
siksi vihastuin sukupolveen tuohon ja sanoin aina eksyvät

τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου·  
tē kardia autoi de ouk egnōsan tas hodous mou  
[G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3450](#)  
sydämeltään ja he eivät tunteneet teitäni minun

TKIS 10. Sen vuoksi vihastuin tuohon\* sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'

FiSTLK2017 10. Sen tähden vihastuin tähän sukukuntaan ja sanoin: 'Jatkuvasti he eksyvät sydämessään', mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni.

Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,

11 TR 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν  
hōs ōmosa en tē orgē mou ei eiseleusontai eis tēn  
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3450](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
niin vannoin vihassani minun eivät he käy sisään

κατάπαυσίν μου  
katapausin mou  
[G2663](#) [G3450](#)  
lepooni minun

TKIS 11. Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni.'

FiSTLK2017 11. Niin vannoin vihassani: 'He eivät pääse lepooni.'

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

## 12

TR 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἓν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος·

12. βλέπετε ἀδελφοί μή ποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδιά πονηρὰ  
 blepete adelfoi mē pote estai en tini hymōn kardia ponēra  
[G991](#) [G80](#) [G3379](#) [G3379](#) [G2071](#) [G1722](#) [G5100](#) [G5216](#) [G2588](#) [G4190](#)  
 katsokaa veljet ettei koskaan ole kenelläkään teistä sydän paha

ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος·  
 apistias en tō apostēnai apo Theou dzōntos  
[G570](#) [G1722](#) [G3588](#) [G868](#) [G575](#) [G2316](#) [G2198](#)  
 epäuskoinen joka luopuu pois Jumalasta elävästä

TKIS 12. Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,

FiSTLK2017 12. Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,

Biblia1776 12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

### 13

TR 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας·

13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ  
 alla parakaleite heautous kath hekastēn hēmeran achris hou to  
[G235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G891](#) [G3739](#) [G3588](#)  
 vaan kehottakaa toisianne jokaisena päivänä niin kauan kuin

Σήμερον καλεῖται ἵνα μὴ σκληρυνθῆτις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς  
 sēmeron kaleitai hina mē sklērynthē tis eks hymōn apatē tēs  
[G4594](#) [G2564](#) [G3363](#) [G3363](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#) [G5216](#) [G539](#) [G3588](#)  
 "tänä päivänä" sanotaan että ei paatuisi kukaan teistä pettämänä

ἀμαρτίας·

hamartias

[G266](#)

synnin

TKIS 13. vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

FiSTLK2017 13. vaan kehottakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi.

Biblia1776 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpänä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

### 14

TR 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἄνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν·



14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν  
 metochoi gar gegonamen tou Christou eanper tēn archēn  
[G3353](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1437](#) [G3588](#) [G746](#)  
 sillä osallisiksi olemme tulleet Kristuksesta kun vain alusta olleen

τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν·  
 tēs hypostaseōs mechri telous bebaian kataschōmen  
[G3588](#) [G5287](#) [G3360](#) [G5056](#) [G949](#) [G2722](#)  
 luottamuksen saakka loppuun lujana pidämme

TKIS 14. Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain säilytämme \*alkuperäisen luottamuksemme\* lujana loppuun \*asti.

FiSTLK2017 14. Sillä olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä oli alussa, vahvoina loppuun asti.

Biblia1776 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,

## 15

TR 15. ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

15. ἐν τῷ λέγεσθαι Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ  
 en tō legesthai sēmeron ean tēs fōnēs autou akousēte mē  
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#) [G191](#) [G3361](#)  
 sanotaan tänä päivänä jos äänensä Hänen kuulette älkää

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ  
 sklērýnēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō  
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)  
 paaduttako sydämiänne teidän niinkuin katkeroituksessanne

TKIS 15. Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,"

FiSTLK2017 15. Sanotaanhan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin silloin, kun vihoititte hänet".

Biblia1776 15. Kuin sanotaan: tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

## 16

TR 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.

16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν ἀλλ' οὐ πάντες οἱ  
 tines gar akousantes parepikranan all ou pantes oi  
[G5100](#) [G1063](#) [G191](#) [G3893](#) [G235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 sillä jotkut kuultuaan katkeroituivat vaan eivät kaikki jotka

ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως  
 ekselthontes eks Aigyptou dia Mōseōs  
[G1831](#) [G1537](#) [G125](#) [G1223](#) [G3475](#)  
 lähtivät pois Egyptistä johdolla Mooseksen

TKIS 16. ketkä siis kuultuaan \*katkeroitivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?

FiSTLK2017 16. Ketkä sitten, vaikka kuulivat, vihoittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?

Biblia1776 16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.

17  
 TR 17. Τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη οὐχὶ τοῖς  
 tisi de prosōchthise tessarakonta etē ouchi tois  
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#)  
 ja keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta eikö niihin

ἀμαρτήσασιν ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 hamartēsasin hōn ta kōla epesen en tē erēmō  
[G264](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)  
 jotka syntiä tekivät joiden ruumiit kaatuivat autiomaassa

TKIS 17. Mutta keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?

FiSTLK2017 17. Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden kuolleet ruumiit kaatuivat erämaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

18  
 TR 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσασθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ  
tisi de ōmose mē eiseleusesthai eis tēn katapausin autou  
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G846](#)  
ja keille Hän vannoi eivät he pääse lepoonsa Hänen

εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι  
ei mē tois apeithēsasi  
[G1508](#) [G3588](#) [G544](#)  
jos ei tottelemattomille

TKIS 18. Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

FiSTLK2017 18. Keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

19 TR 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν  
kai blepomen hoti ouk ēdynēthēsan eiselthein di apistian  
[G2532](#) [G991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G570](#)  
ja näemme että eivät voineet päästä sisälle vuoksi epäuskon

TKIS 19. Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

FiSTLK2017 19. Havaitsemme, etteivät he epäuskon tähden voineet siihen päästä.

Biblia1776 19. Ja me näemme, ettei he voineet epäuskon tähden sinne tulla.

## Hebrea 4 (*Hebrews 4*)

### 1

TR 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν·

1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς  
*fobēthōmen oun mē pote kataleipomenēs epangelias eiselthein eis*  
[G5399](#) [G3767](#) [G3379](#) [G3379](#) [G2641](#) [G1860](#) [G1525](#) [G1519](#)  
pelätkäämme siis ettei jäädessä voimaan lupaus pääsystä

τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν·  
*tēn katapausin autou dokē tis eks hymōn husterēkenai*  
[G3588](#) [G2663](#) [G846](#) [G1380](#) [G5100](#) [G1537](#) [G5216](#) [G5302](#)  
lepoonsa Hänen osoittautuisi kukaan teistä myöhästyneen

TKIS 1. Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

FiSTLK2017 1. Pelätkäämme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy, ettei kenenkään teistä havaittaisi myöhästyneen.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

### 2

TR 2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κάκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκριμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν·

2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ  
*kai gar esmen euēngelismenoi kathaper kakeinoi all' ouk*  
[G2532](#) [G1063](#) [G2070](#) [G2097](#) [G2509](#) [G2548](#) [G235](#) [G3756](#)  
sillä myös olemme evankelioituja samoin kuin hekin kuitenkin ei

ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκριμένος τῇ  
*ōfelēsen ho logos tēs akoēs ekeinous mē sygkekramenos tē*  
[G5623](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G189](#) [G1565](#) [G3361](#) [G4786](#) [G3588](#)  
hyödyttänyt sana kuultu heitä eikä sulautunut

πίστει τοῖς ἀκούσασιν·  
*pistei tois akousasin*  
[G4102](#) [G3588](#) [G191](#)  
uskossa niihin jotka sen kuulivat

TKIS 2. Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

FiSTLK2017 2. Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niin kuin heillekin. Mutta heidän kuulemansa sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa yhdistynyt niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

### 3

TR 3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες καθὼς  
 eiserchometha gar eis tēn katapausin oi pisteusantes kathōs  
[G1525](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2531](#)  
 sillä pääsemme lepoon me jotka olemme uskoneet niinkuin

εἶρηκεν Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται  
 eirēken hōs ōmosa en tē orgē mou ei eiseleusontai  
[G2046](#) [G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3450](#) [G1487](#) [G1525](#)  
 Hän on sanonut niin vannoin vihassani minun eivät he pääse

εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου  
 eis tēn katapausin mou· kaitoi tōn ergōn apo katabolēs kosmou  
[G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3450](#) [G2543](#) [G3588](#) [G2041](#) [G575](#) [G2602](#) [G2889](#)  
 leponi minun vaikka tekoni perustamisesta maailman

γενηθέντων

genēthentōn

[G1096](#)

ovat olleet valmiina

TKIS 3. Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka \*Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

FiSTLK2017 3. Sillä pääsemme lepoon, me, jotka olemme uskoneet, niin kuin hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa ovat olleet valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun leponi tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

### 4

TR 4. εἶρηκε γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτω, Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

4. εἶρηκε γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτω καὶ κατέπαυσεν  
 eirēke gar pou peri tēs hebdomēs houtōs kai katepausen  
[G2046](#) [G1063](#) [G4225](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1442](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2664](#)  
 sillä on sanottu jossakin tästä seitsemännestä näin ja lepäsi

ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων  
 ho Theos en tē hēmera tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1442](#) [G575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#)  
 Jumala päivänä seitsemäntenä kaikista teoistaan

αὐτοῦ·

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 4. Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

FiSTLK2017 4. Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan",

Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistensä;

5 TR 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

5. καὶ	ἐν	τούτῳ	πάλιν	εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν	μου
kai	en	toutō	palin	ei	eiseleusontai	eis	tēn	katapausin	mou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2663</a>	<a href="#">G3450</a>
ja	tässä	jälleen	eivät	he pääse			lepooni	minun	

TKIS 5. ja tässä taas: "He eivät pääse lepooni."

FiSTLK2017 5. ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni."

Biblia1776 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

6

TR 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν,

6. ἐπεὶ	οὖν	ἀπολείπεται	τινὰς	εἰσελθεῖν	εἰς	αὐτήν	καὶ	οἱ
epoi	oun	apoleipetai	tinās	eiselthein	eis	autēn	kai	oi
<a href="#">G1893</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G620</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
koska	siis	pysyy varmana	joidenkin pääseminen			siihen	ja	

πρότερον	εὐαγγελισθέντες	οὐκ	εἰσῆλθον	δι'	ἀπειθείαν
proteron	euangelisthentes	ouk	eiselthon	di	apeitheian
<a href="#">G4386</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G543</a>
ensin	evankeloidut	eivät	päässeet sisälle vuoksi	tottelemattomuuden	

TKIS 6. Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

FiSTLK2017 6. Koska siis pysyy voimassa, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille evankeliumi ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

## 7

TR 7. πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαβὶδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

7. πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν Σήμερον ἐν Δαβὶδ λέγων μετὰ  
palin tina horidzei hēmeran sēmeron en David legōn meta  
[G3825](#) [G5100](#) [G3724](#) [G2250](#) [G4594](#) [G1722](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3326](#)  
jälleen Hän määrää päivän "tänä päivänä" kautta Daavidin sanoen jälkeen

τοσοῦτον χρόνον καθὼς εἴρηται Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
tosouton chronon kathōs eirētai sēmeron ean tēs fōnēs autou  
[G5118](#) [G5550](#) [G2531](#) [G2046](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#)  
niin pitkän ajan niinkuin on sanottu "tänä päivänä" jos äänensä hänen

ἀκούσητε μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν  
akousēte mē sklērynēte tas kardias hymōn  
[G191](#) [G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
kuulette älkää paaduttako sydämiänne teidän

TKIS 7. niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

FiSTLK2017 7. hän jälleen määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, kuten on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpäpä, (niinkuin sanottu on) tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkää paaduttako teidän sydämiänne.

## 8

TR 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν οὐκ ἂν περὶ ἄλλης  
ei gar autous Iēsous katepausen ouk an peri allēs  
[G1487](#) [G1063](#) [G846](#) [G2424](#) [G2664](#) [G3756](#) [G302](#) [G4012](#) [G243](#)  
sillä jos heidät Joosua olisi saattanut lepoon ei toisesta

ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας  
elalei meta tauta hēmeras  
[G2980](#) [G3326](#) [G5023](#) [G2250](#)  
Hän olisi puhunut jälkeisestä sen/ sen jälkeisestä päivästä

TKIS 8. Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.

FiSTLK2017 8. Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, hän ei puhuisi toisesta, sen jälkeisestä päivästä.

Biblia1776 8. Sillä jos Josua olisi heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

9 TR 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ  
ara apoleipetai sabbatismos tō laō tou Theou  
[G686](#) [G620](#) [G4520](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#)  
niin on jäljellä sapatinlepo kansalle Jumalan

TKIS 9. Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.

FiSTLK2017 9. Niin on sapatinlepo Jumalan kansalle vielä jäljellä.

Biblia1776 9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo vielä tarjona.

## 10

TR 10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς  
ho gar eiselthōn eis tēn katapausin autou kai autos  
[G3588](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#)  
sillä joka on sisään päässyt lepoonsa Hänen myös hän

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός  
katepausen apo tōn ergōn autou hōsper apo tōn idiōn ho Theos  
[G2664](#) [G575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G5618](#) [G575](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G2316](#)  
on saanut levon teoistaan hänen niinkuin omistaan on Jumala

TKIS 10. Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.

FiSTLK2017 10. Sillä se, joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niin kuin Jumala omista teoistaan.

Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

## 11

TR 11. σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

11. σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν ἵνα  
spoudasōmen oun eiselthein eis ekeinēn tēn katapausin hina  
[G4704](#) [G3767](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3363](#)  
ahkeroikaamme siis sisään päästä siihen lepoon että

μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς  
mē en tō autō tis hypodeigmati pesē tēs  
[G3363](#) [G1722](#) [G3588](#) [G846](#) [G5100](#) [G5262](#) [G4098](#) [G3588](#)  
ei meistä kukaan samaa esimerkkiä seuraamalla lankeaisi



## ἀπειθείας

apeitheias

[G543](#)

uskottomuuteen

TKIS 11. Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

FiSTLK2017 11. Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia1776 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

## 12

TR 12. ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τὲ καὶ πνεύματος, ἄρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας.

12. ζῶν	γὰρ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	ἐνεργῆς	καὶ	τομώτερος
dzōn	gar	ho	logos	tou	Theou	kai	energēs	kai	tomōteros
<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1756</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5114</a>
sillä elävä		on	sana		Jumalan ja		voimallinen ja		terävämpi

ὑπὲρ	πᾶσαν	μάχαιραν	δίστομον	καὶ	διϊκνούμενος	ἄχρι	μερισμοῦ	ψυχῆς
hyper	pasan	machairan	distomon	kai	diiknoumenos	achri	merismou	psychēs
<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3162</a>	<a href="#">G1366</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1338</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3311</a>	<a href="#">G5590</a>
kuin	jokainen	miekka	kaksiteräinen ja		tunkeutuu	läpi	erottaa	sielun

τὲ	καὶ	πνεύματος	ἄρμῶν	τε	καὶ	μυελῶν	καὶ	κριτικὸς	ἐνθυμήσεων
te	kai	pneumatōs	harmōn	te	kai	myelōn	kai	kritikos	enthymēseōn
<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G719</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3452</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2924</a>	<a href="#">G1761</a>
sekä	myös	hengen	nivelet	että	myös	ytimeet	ja	tuomitsee	ajatukset

καὶ	ἐννοιῶν	καρδίας
kai	ennoiōn	kardias
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1771</a>	<a href="#">G2588</a>
ja	mielenlaadun	sydämen

TKIS 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että\* hengen, sekä nivelet että ytimeet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

FiSTLK2017 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimeet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija.

Biblia1776 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimeet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

## 13

TR 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ· πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ· πάντα δὲ  
 kai ouk esti ktisis afanēs enōpion autou panta de  
[G2532](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2937](#) [G852](#) [G1799](#) [G846](#) [G3956](#) [G1161](#)  
 ja ei ole luotu näkymätöntä kasvojen edessä Hänen kaikki myös

γυμνὰ καὶ τετραχελισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ  
 gymnai kai tetrachēlismena tois ofthalmois autou pros hon hēmin ho  
[G1131](#) [G2532](#) [G5136](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G4314](#) [G3739](#) [G2254](#) [G3588](#)  
 alastonta ja paljastettua on silmilleen Hänen jolle meidän

λόγος

logos

[G3056](#)

on tehtävä tili

TKIS 13. eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmänsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

FiSTLK2017 13. Mikään luotu ei ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmiensä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

Biblia1776 13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edesssä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmänsä edessä, josta me puhumme.

## 14

TR 14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς Ἰησοῦν τὸν  
 echontes oun archiereea megan dielēlythota tous ouranous Iēsoun ton  
[G2192](#) [G3767](#) [G749](#) [G3173](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2424](#) [G3588](#)  
 meillä on siis ylipappi suuri kulkenut läpi taivaiden Jeesus

υἱὸν τοῦ Θεοῦ κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας  
 hyion tou Theou kratōmen tēs homologias  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3671](#)  
 Poika Jumalan pitäkäämme kiinni tunnustuksesta

TKIS 14. Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

FiSTLK2017 14. Kun meillä siis on suuri ylipappi, läpi taivaitten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivasiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

## 15

TR 15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας.

15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς  
ou gar echomen archierea mē dynamenon sympathēsai tais  
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G749](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4834](#) [G3588](#)  
sillä ei meillä ole ylipappi joka ei voi sääliä

ἀσθενεῖαις ἡμῶν πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα  
astheneiais hēmōn pepeirasmenon de kata panta kath' homoiotēta  
[G769](#) [G2257](#) [G3987](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3665](#)  
heikkouttamme meidän joka on ollut kiusattu myös kaikessa samalla lailla

χωρὶς ἁμαρτίας  
chōris hamartias  
[G5565](#) [G266](#)  
ilman syntiä

TKIS 15. Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

FiSTLK2017 15. Sillä meillä ei ole sellainen ylipappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

16  
TR 16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος  
proserchōmetha oun meta parrēσίας tō thronō tēs charitos  
[G4334](#) [G3767](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G5485](#)  
käykäämme eteen siis uskalluksella valtaistuimen armon

ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν  
hina labōmen eleon kai charin eurōmen eis eukaiiron boētheian  
[G2443](#) [G2983](#) [G1656](#) [G2532](#) [G5485](#) [G2147](#) [G1519](#) [G2121](#) [G996](#)  
että saisimme laupeuden ja armon löytäisimme oikeaan aikaan avuksi

TKIS 16. Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

FiSTLK2017 16. Tulkaamme sen tähden rohkeasti armon valtaistuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

## Hebrea 5 (Hebrews 5)

### 1

TR 1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν·

1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ  
pas gar archiereus eks anthrōpōn lambanomenos hyper  
[G3956](#) [G1063](#) [G749](#) [G1537](#) [G444](#) [G2983](#) [G5228](#)  
sillä jokainen ylipappi ihmisistä on otettu puolesta

ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν ἵνα προσφέρῃ  
anthrōpōn kathistatai ta pros ton Theon hina proserē  
[G444](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4374](#)  
ihmisten toimittamaan mitkä Jumalalle kuuluvat että uhraisi

δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν·  
dōra te kai thysias hyper hamartiōn  
[G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#) [G5228](#) [G266](#)  
lahjoja sekä myös uhreja edestä syntien

TKIS 1. Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta \*toimimaan Jumalan edessä\*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,

FiSTLK2017 1. Sillä jokainen ihmisten joukosta otettu ylipappi asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee: uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä.

Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

### 2

TR 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περὶκεῖται ἀσθένειαν·

2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις  
metriopathein dynamenos tois agnoousi kai planōmenois  
[G3356](#) [G1410](#) [G3588](#) [G50](#) [G2532](#) [G4105](#)  
säälää voidakseen/ voidakseen säälää tietämättömiä ja eksyviä

ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περὶκεῖται ἀσθένειαν·  
epēi kai autos perikeitai astheneian  
[G1893](#) [G2532](#) [G846](#) [G4029](#) [G769](#)  
koska myös hän on alainen heikkouden

TKIS 2. ja hän voi sääliden kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

FiSTLK2017 2. Hän voi kohdella sääliden tietämättömiä ja eksyviä, koska hän on itsekin heikkouden alainen.

Biblia1776 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikärritty on,

### 3

TR 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ οὕτω καὶ  
kai dia tautēn ofeilei kathōs peri tou laou houtō kai  
[G2532](#) [G1223](#) [G5026](#) [G3784](#) [G2531](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3779](#) [G2532](#)  
ja vuoksi tämän on velvollinen samoin kuin puolesta kansan siten myös

περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν  
peri heautou proferein hyper hamartiōn  
[G4012](#) [G1438](#) [G4374](#) [G5228](#) [G266](#)  
puolesta itsensä uhraamaan edestä syntien

TKIS 3. Tämän heikkoutensa vuoksi hänen täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

FiSTLK2017 3. Tämän heikkoutensa tähden hänen täytyy, samoin kuin kansan puolesta, uhrata itsensäkin puolesta syntien edestä.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

### 4

TR 4. Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών·

4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ ὁ καλούμενος  
kai ouch heautō tis lambanei tēn timēn alla ho kaloumenos  
[G2532](#) [G3756](#) [G1438](#) [G5100](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5092](#) [G235](#) [G3588](#) [G2564](#)  
ja ei itselleen kukaan ota sitä arvoa vaan joka on kutsuttu

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών·  
hypo tou Theou kathaper kai ho Aarōn  
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2509](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2](#)  
toimesta Jumalan samoin kuin Aaroninkin

TKIS 4. Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.

FiSTLK2017 4. Kukaan ei ota sitä arvoa itselleen, vaan Jumala kutsuu hänet kuten Aaroninkin.

Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

### 5

TR 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

5. οὐτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα  
houtō kai ho Christos ouch heauton edoksase genēthēnai archierea  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1438](#) [G1392](#) [G1096](#) [G749](#)  
siten myös Kristus ei itseään korottanut kunniaan tullakseen ylipapiksi

ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτὸν Υἱὸς μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον  
all ho lalēsas pros auton hyios mou ei sy egō sēmeron  
[G235](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4314](#) [G846](#) [G5207](#) [G3450](#) [G1488](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#)  
vaan Hän joka sanoi Hänelle Poikani minun olet sinä Minä tänä päivänä

γεγέννηκά σε

gegennēka se  
[G1080](#) [G4571](#)  
synnytin sinut

TKIS 5. Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"

FiSTLK2017 5. Samoin Kristuskaan ei itse asettanut itseään kunniaan ollakseen ylipappi, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin",

Biblia1776 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin.

## 6

TR 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν  
Μελχισέδεκ.

6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν  
kathōs kai en heterō legei sy hierēus eis ton  
[G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#)  
niinkuin myös toisessa paikassa sanoo Sinä pappi olet

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ  
aiōna kata tēn taksin Melchisedek  
[G165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)  
iankaikkisesti mukaan järjestyksen Melkisedekin

TKIS 6. niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti\* Melkisedekin järjestyksen mukaan."

FiSTLK2017 6. niin kuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijanikaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

## 7

TR 7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν  
δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν  
προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

7. ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ  
hos en tais hēmerais tēs sarkos autou deēseis te kai  
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#) [G1162](#) [G5037](#) [G2532](#)  
joka päivinä lihansa Hänen rukouksia sekä myös

ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς  
hiketērias pros ton dynamenon sōzein auton ek thanatou meta kraugēs  
[G2428](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G3326](#) [G2906](#)  
anomuksia sille joka voi pelastaa Hänet kuolemasta huudolla

ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς  
ischyras kai dakryōn prosenegkas kai eisakoustheis apo tēs  
[G2478](#) [G2532](#) [G1144](#) [G4374](#) [G2532](#) [G1522](#) [G575](#) [G3588](#)  
voimallisella ja kyynelin uhrasi ja tuli kuulluksi tähden Hänen

εὐλαβείας

eulabeias

[G2124](#)

jumalanpelkonsa

TKIS 7. Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

FiSTLK2017 7. Lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa, ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyynelillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

**8** TR 8. καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,

8. καίπερ ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν  
kaiper ōn hyios emathen af hōn epathe tēn hypakoēn  
[G2539](#) [G5607](#) [G5207](#) [G3129](#) [G575](#) [G3739](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5218](#)  
vaikka oli Poika oppi siitä mitä kärsi kuuliaisuuden

TKIS 8. Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.

FiSTLK2017 8. Vaikka hän oli Poika, hän oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,

Biblia1776 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

**9**

TR 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου.



9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν  
kai teleiōtheis egeneto tois hypakouousin autō pasin  
[G2532](#) [G5048](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5219](#) [G846](#) [G3956](#)  
ja tultuaan täydelliseksi tuli niille jotka olivat kuuliaiset Hänelle kaikille

αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου·  
aitios sōtērias aiōniou  
[G159](#) [G4991](#) [G166](#)  
aikaansaajaksi pelastuksen iankaikkisen

TKIS 9. Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat Hänelle kuuliaiset,

FiSTLK2017 9. ja kun oli täydelliseksi tullut, hän tuli iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaisia,

Biblia1776 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

**10** TR 10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν  
prosagoreutheis hypo tou Theou archiereus kata tēn taksin  
[G4316](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G749](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)  
nimitettynä toimesta Jumalan ylipapiksi mukaan järjestyksen

Μελχισέδεκ  
melchisedek  
[G3198](#)  
Melkisedekin

TKIS 10. Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan."

FiSTLK2017 10. hän, jota Jumala nimittää "ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

**11**  
TR 11. Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμῆνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

11. περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμῆνευτος λέγειν ἐπεὶ  
peri hou polys hēmin ho logos kai dysermēneutos legein epei  
[G4012](#) [G3739](#) [G4183](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1421](#) [G3004](#) [G1893](#)  
tästä paljon meillä on puhumista ja vaikea selittää koska

νωθοὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς  
nōthroi gegonate tais akoais  
[G3576](#) [G1096](#) [G3588](#) [G189](#)  
hitaat olette kuuntelemaan

TKIS 11. Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.



FiSTLK2017 11. Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette tulleet hitaiksi kuulemaan.

Biblia1776 11. Josta meillä on paljon sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

## 12

TR 12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς, τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ· καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

12. καὶ	γὰρ	ὀφείλοντες	εἶναι	διδάσκαλοι	διὰ	τὸν	χρόνον	πάλιν
kai	gar	ofeilontes	einai	didaskaloi	dia	ton	chronon	palin
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3784</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G1320</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G3825</a>
sillä myös		pitäisi	teidän olla	opettajia	puolesta	ajan		taas

χρείαν	ἔχετε	τοῦ	διδάσκειν	ὑμᾶς	τινὰ	τὰ	στοιχεῖα	τῆς	ἀρχῆς	τῶν
chreian	echete	tou	didaskein	hymas	tina	ta	stoicheia	tēs	archēs	tōn
<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4747</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G746</a>	<a href="#">G3588</a>
tarpeessa	olette	että	opettaa	teille	joku		ensimmäisiä		alkeita	

λογίων	τοῦ	Θεοῦ·	καὶ	γεγόνατε	χρείαν	ἔχοντες	γάλακτος	καὶ	οὐ
logiōn	tou	Theou	kai	gegonate	chreian	echontes	galaktos	kai	ou
<a href="#">G3051</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1051</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>
sanasta		Jumalan ja		olette tulleet	tarpeessa	oleviksi	maitoa		ettekä

στερεᾶς τροφῆς

stereas	trofēs
<a href="#">G4731</a>	<a href="#">G5160</a>
vahvaa	ruokaa

TKIS 12. Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

FiSTLK2017 12. Sillä te, joiden olisi aika olla jo opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette maitoa tarvitsevia, ette vahvaa ruokaa.

Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimmäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

## 13

TR 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γὰρ ἐστὶ.

13. πᾶς	γὰρ	ὁ	μετέχων	γάλακτος	ἄπειρος	λόγου	δικαιοσύνης·
pas	gar	ho	metechōn	galaktos	apeiros	logou	dikaiosynēs
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3348</a>	<a href="#">G1051</a>	<a href="#">G552</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G1343</a>
sillä jokainen		joka	nauttii	maitoa	on kokematon	sanassa	vanhurskauden

νήπιος	γὰρ	ἐστὶ
nēpios	gar	esti
<a href="#">G3516</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>
sillä lapsi		hän on

TKIS 13. Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

FiSTLK2017 13. Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

Biblia1776 13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamaton vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

## 14

TR 14. τελείων δὲ ἐστὶν ἢ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

14. τελείων	δὲ	ἐστὶν ἢ	στερεὰ τροφή	τῶν	διὰ	τὴν	ἕξιν	
<a href="#">teleiōn</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">estin</a> <a href="#">hē</a>	<a href="#">sterea</a> <a href="#">trofē</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">heksin</a>	
<a href="#">G5046</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2076</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4731</a> <a href="#">G5160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1838</a>	
ja täysi-ikäisien	on		vahva ruoka	niille		joilla	tottumuksesta	

τὰ	αἰσθητήρια	γεγυμνασμένα	ἐχόντων	πρὸς	διάκρισιν	καλοῦ τε	καὶ	
<a href="#">ta</a>	<a href="#">aisthētēria</a>	<a href="#">gegymnasmena</a>	<a href="#">echontōn</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">diakrisin</a>	<a href="#">kalou</a> <a href="#">te</a>	<a href="#">kai</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G145</a>	<a href="#">G1128</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G1253</a>	<a href="#">G2570</a> <a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>	
	aistit	harjaantuneet	ovat		erottamaan	hyvän	sekä	että

κακοῦ

[kakou](#)

[G2556](#)

pahan

TKIS 14. Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

FiSTLK2017 14. Vahva ruoka taas on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit ovat harjaantuneet erottamaan hyvän ja pahan.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut mielet hyvää ja paha eroittamaan.

## Hebrea 6 (*Hebrews 6*)

### 1

TR 1. Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,

1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν  
*dio afentes ton tēs archēs tou Christou logon epi tēn*  
[G1352](#) [G863](#) [G3588](#) [G3588](#) [G746](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3056](#) [G1909](#) [G3588](#)  
sentähden jättäkäämme alkeet Kristuksen opin

τελειότητα φερώμεθα μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας  
*teleiotēta ferōmetha mē palin themelion kataballomenoi metanoias*  
[G5047](#) [G5342](#) [G3361](#) [G3825](#) [G2310](#) [G2598](#) [G3341](#)  
täydellisyyteen kulkekaamme ei jälleen perustusta laskien mielenmuutoksen

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν  
*apo nekrōn ergōn kai pisteōs epi Theon*  
[G575](#) [G3498](#) [G2041](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1909](#) [G2316](#)  
kuolleista teoista ja uskoa Jumalaan

TKIS 1. Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

FiSTLK2017 1. Jättäkäämme sen tähden Kristuksen opin alkeet ja kulkekaamme kohti täydellisyyttä ryhtymättä taas uudestaan laskemaan perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia1776 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

### 2

TR2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου.

2. βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν ἀναστάσεώς τε  
*baptismōn didachēs epitheseōs te cheirōn anastaseōs te*  
[G909](#) [G1322](#) [G1936](#) [G5037](#) [G5495](#) [G386](#) [G5037](#)  
kasteesta oppia päällepanemisesta käsien ylösousemuksesta

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου  
*nekrōn kai krimatos aiōniou*  
[G3498](#) [G2532](#) [G2917](#) [G166](#)  
kuolleiden ja tuomiosta iankaikkisesta

TKIS 2. oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

FiSTLK2017 2. ja oppia kasteista, sekä kättenpäällepanosta, kuolleitten ylösousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

Biblia1776 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

3 TR 3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.

3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός  
kai touto poiēsomen eanper epitrepē ho Theos  
[G2532](#) [G5124](#) [G4160](#) [G1437](#) [G2010](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja tämän teemme jos vain sallii Jumala

TKIS 3. Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

FiSTLK2017 3. Niin teemme, jos vain Jumala sallii.

Biblia1776 3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

4  
TR 4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσασμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου,

4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσασμένους τε τῆς  
adynaton gar tous hapaks fōtisthentas geusamenous te tēs  
[G102](#) [G1063](#) [G3588](#) [G530](#) [G5461](#) [G1089](#) [G5037](#) [G3588](#)  
sillä mahdotonta jotka kerran ovat valistetut maistaneet

δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου  
dōreas tēs epouraniou kai metochous genēthentas Pneumatōs Hagiou  
[G1431](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2532](#) [G3353](#) [G1096](#) [G4151](#) [G40](#)  
lahjaa taivaallista ja osalliseksi tulleet Hengestä Pyhästä

TKIS 4. Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

FiSTLK2017 4. Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valaistut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja tulleet osallisiksi Pyhästä Hengestä

Biblia1776 4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

5 TR 5. καὶ καλὸν γευσασμένους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

5. καὶ καλὸν γευσασμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος  
kai kalon geusamenous Theou rēma dynameis te mellontos  
[G2532](#) [G2570](#) [G1089](#) [G2316](#) [G4487](#) [G1411](#) [G5037](#) [G3195](#)  
ja hyvää maistaneet Jumalan sanaa voimia tulevan

αἰῶνος  
aiōnos  
[G165](#)  
maailmanajan

TKIS 5. ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

FiSTLK2017 5. ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailman voimia,

Biblia1776 5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

## 6

TR 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετένοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας·

6. καὶ παραπεσόντας πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετένοιαν  
kai parapesontas palin anakainidzein eis metanoian  
[G2532](#) [G3895](#) [G3825](#) [G340](#) [G1519](#) [G3341](#)  
ja luopuneet pois jälleen uudistaa mielenmuutokseen

ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ  
anastaurountas heautois ton hyion tou Theou kai  
[G388](#) [G1438](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
uudestaan ristiinnaulita itselleen Poika Jumalan ja

παραδειγματίζοντας·

paradeigmatidzontas

[G3856](#)

Hänet saattaa julkisen häpeän alaiseksi

TKIS 6. ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.

FiSTLK2017 6. ja luopuneet – taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen ristiinnaulitsevat itselleen Jumalan Pojan ja julkisesti häpäisevät häntä.

Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

## 7

TR 7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν  
gē gar hē piousa ton ep autēs pollakis erchomenon hyeton  
[G1093](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4095](#) [G3588](#) [G1909](#) [G846](#) [G4178](#) [G2064](#) [G5205](#)  
sillä maa joka juo päälle sen usein tulevan sateen

καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται  
kai tiktousa botanēn eutheton ekeinois di hous kai geōrgeitai  
[G2532](#) [G5088](#) [G1008](#) [G2111](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1090](#)  
ja antaa kasvun hyödyksi niille joita varten sitä viljellään

μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·  
metalambanei eulogias apo tou Theou  
[G3335](#) [G2129](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#)  
saa osakseen siunauksen Jumalalta

TKIS 7. Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

FiSTLK2017 7. Sillä maa, joka imee sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta.

Biblia1776 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

## 8

TR 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

8. ἐκφέρουσα	δὲ	ἀκάνθας	καὶ	τριβόλους	ἀδόκιμος	καὶ
<i>ekferousa</i>	<i>de</i>	<i>akanthas</i>	<i>kai</i>	<i>tribolous</i>	<i>adokimos</i>	<i>kai</i>
<a href="#">G1627</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G173</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5146</a>	<a href="#">G96</a>	<a href="#">G2532</a>
sitävastoin joka kasvaa		orjantappuroita ja		ohdakkeita	on kelvoton ja	

κατάρας	ἐγγύς	ἧς	τὸ	τέλος	εἰς	καῦσιν
<i>kataras</i>	<i>engys</i>	<i>hēs</i>	<i>to</i>	<i>telos</i>	<i>eis</i>	<i>kausin</i>
<a href="#">G2671</a>	<a href="#">G1451</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5056</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2740</a>
kirousta	lähellä	jonka		loppuna		on polttaminen

TKIS 8. mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

FiSTLK2017 8. Mutta maa, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, jonka loppu on se, että se poltetaan.

Biblia1776 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvoton ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

## 9

TR 9. Πεπείσαμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν·

9. πεπείσαμεθα	δὲ	περὶ	ὑμῶν	ἀγαπητοί	τὰ	κρείττονα	καὶ	ἐχόμενα
<i>pepeismetha</i>	<i>de</i>	<i>peri</i>	<i>hymōn</i>	<i>agapētoi</i>	<i>ta</i>	<i>kreittona</i>	<i>kai</i>	<i>echomena</i>
<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G27</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2909</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2192</a>
mutta uskomme		teistä	rakkaat	mikä	on parempaa ja			kuuluu

σωτηρίας	εἰ	καὶ	οὕτω	λαλοῦμεν·
<i>sōtērias</i>	<i>ei</i>	<i>kai</i>	<i>houtō</i>	<i>laloumen</i>
<a href="#">G4991</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G1499</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2980</a>
pelastukseen		vaikka	näin	puhumme

TKIS 9. Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.

FiSTLK2017 9. Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja on pelastukseksi – vaikka puhummekin näin.

Biblia1776 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

## 10

TR 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνδειξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες

10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ  
ou gar adikos ho Theos epilathesthai tou ergou hymōn kai  
[G3756](#) [G1063](#) [G94](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1950](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5216](#) [G2532](#)  
sillä ei väära ole Jumala unohtaakseen tekonne teidän ja

τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνδειξασθε εἰς τὸ ὄνομα  
tou kopou tēs agapēs hēs endeiksasthe eis to onoma  
[G3588](#) [G2873](#) [G3588](#) [G26](#) [G3739](#) [G1731](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#)  
vaivannäkönne rakkaudessa jota osoititte kohtaan nimeänsä

αὐτοῦ διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες  
autou diakonēsantes tois hagiois kai diakonountes  
[G846](#) [G1247](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G1247](#)  
Hänen palvellessanne pyhiä ja vielä palvelette

TKIS 10. Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,\* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

FiSTLK2017 10. Sillä Jumala ei ole väärä, että hän unohtaisi työnne ja rakkautesi vaivannäön, jota olette osoittaneet hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja yhä palvelette.

Biblia1776 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtaisi teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

## 11

TR 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους·

11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς  
epithymoumen de hekaston hymōn tēn autēn endeiknysthai spoudēn pros  
[G1937](#) [G1161](#) [G1538](#) [G5216](#) [G3588](#) [G846](#) [G1731](#) [G4710](#) [G4314](#)  
mutta toivomme jokaisen teistä itse osoittavan intoa

τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους·  
tēn plēroforian tēs elpidos achri telous  
[G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G1680](#) [G891](#) [G5056](#)  
täydelliseen toivoon saakka loppuun

TKIS 11. Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,

FiSTLK2017 11. Mutta me pyrimme siihen, että jokainen teistä osoittaa samaa intoa säilyttääkseen varman toivon loppuun asti,

Biblia1776 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

## 12

TR 12. ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

12. ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ  
hina mē nōthroi genēsthe mimētai de tōn dia pisteōs kai  
[G3363](#) [G3363](#) [G3576](#) [G1096](#) [G3402](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#)  
että ette laiskoiksi tulisi vaan seuraajiksi niiden jotka kautta uskon ja

μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας  
makrothymias klēronomountōn tas epangelias  
[G3115](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1860](#)  
kärsivällisyyden saavat perintöosan luvatun

TKIS 12. jottei teistä tulisi veltoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

FiSTLK2017 12. ettette olisi laiskoja, vaan että olisitte niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät luvatun.

Biblia1776 12. Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

## 13

TR 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσε καθ' ἑαυτοῦ,

13. τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός ἐπεὶ κατ'  
tō gar Abraam epangeilamenos ho Theos epei kat'  
[G3588](#) [G1063](#) [G11](#) [G1861](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1893](#) [G2596](#)  
sillä Aabrahamille annettuaan lupauksen Jumala koska kautta

οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμόσαι ὥμοσε καθ' ἑαυτοῦ  
oudenos eiche meidzonos omosai ōmose kath' heautou  
[G3762](#) [G2192](#) [G3187](#) [G3660](#) [G3660](#) [G2596](#) [G1438](#)  
ei kenenkään/ ei kenenkään kautta Hänellä ollut suurempaa vannoa vannoi kautta itsensä

TKIS 13. Sillä annettuaan Aabrahamille lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

FiSTLK2017 13. Sillä Jumala oli luvannut Aabrahamille vannoen itsensä kautta, koska ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

14 TR 14. λέγων, ἽΗ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.



14. λέγων ἤ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ  
legōn hē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō  
[G3004](#) [G2229](#) [G3375](#) [G2127](#) [G2127](#) [G4571](#) [G2532](#) [G4129](#) [G4129](#)  
sanoen Minä totisesti siunaamalla siunaan sinut ja enentämällä enennän

σε

se

[G4571](#)

sinut

TKIS 14. ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,"

FiSTLK2017 14. sanoen: "Totisesti, siunaamalla sinut siunaan, ja enentämällä sinut enennän."

Biblia1776 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

**15** TR 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας.

15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας  
kai houtō makrothymēsas epetyche tēs epangelias  
[G2532](#) [G3779](#) [G3114](#) [G2013](#) [G3588](#) [G1860](#)  
ja siten odotettuaan kärsivällisesti hän sai luvatun

TKIS 15. ja niin Abraham\* kärsivällisesti varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.

FiSTLK2017 15. Näin Abraham kärsivällisesti odotettuaan sai, mitä oli luvattu.

Biblia1776 15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

**16**

TR 16. ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρασ εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος.

16. ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς  
anthrōpoi men gar kata tou meidzonos omnyousi kai pasēs autois  
[G444](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3187](#) [G3660](#) [G2532](#) [G3956](#) [G846](#)  
sillä ihmiset tosin kautta suurempansa vannovat ja kaiken heidän

ἀντιλογίας πέρασ εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος  
antilogias peras eis bebaiōsin ho horkos  
[G485](#) [G4009](#) [G1519](#) [G951](#) [G3588](#) [G3727](#)  
vastaväitteiden lopun vahvistuksena on vala

TKIS 16. Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.

FiSTLK2017 16. Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.

Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta, joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

## 17

TR 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδειξάι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,

17. ἐν	ᾧ	περισσότερον	βουλόμενος	ὁ	Θεὸς	ἐπιδειξάι	τοῖς
en	hō	perissoteron	boulomenos	ho	Theos	epideiksai	tois
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4054</a>	<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1925</a>	<a href="#">G3588</a>
minkä vuoksi		enemmän	tahtoi		Jumala osoittaa		

κληρονόμοις	τῆς	ἐπαγγελίας	τὸ	ἀμετάθετον	τῆς	βουλῆς	αὐτοῦ
klēronomois	tēs	epangelias	to	ametatheton	tēs	boulēs	autou
<a href="#">G2818</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G276</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1012</a>	<a href="#">G846</a>
perillisille		lupauksensa		muuttumattoman	sen	päätöksensä	Hän

ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ

emesiteusen	horkō
<a href="#">G3315</a>	<a href="#">G3727</a>
vakuutti	valalla

TKIS 17. Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

FiSTLK2017 17. Sen tähden, kun Jumala tahtoi lupauksen perillisille osoittaa vielä vakuuttavammin, että hänen päätöksensä on muuttumaton, hän vakuutti sen valalla,

Biblia1776 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkyläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

## 18

TR 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

18. ἵνα	διὰ	δύο	πραγμάτων	ἀμεταθέτων	ἐν	οἷς	ἀδύνατον
hina	dia	dyo	pragmatōn	ametathetōn	en	hois	adynaton
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4229</a>	<a href="#">G276</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G102</a>
että		kahdessa asiassa		muuttumattomassa		joissa	olimahdoton

ψεύσασθαι	Θεόν	ἰσχυρὰν	παράκλησιν	ἔχωμεν	οἱ	καταφυγόντες
pseusasthai	Theon	ischyran	paraklēsin	echōmen	oi	katafygontes
<a href="#">G5574</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2478</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2703</a>
valehdella	Jumalan	voimakkaan	kehotuksen	saisimme	jotka	olemme paenneet

κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

kratēsai	tēs	prokeimenēs	elpidos
<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4295</a>	<a href="#">G1680</a>
pitäen kiinni		edessä olevasta	toivosta

TKIS 18. jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

FiSTLK2017 18. että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valehdella, saisimme voimakkaan kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä

olevasta toivosta.

Biblia1776 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdollisesti on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon saisimme,

## 19

TR 19. ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος·

19. ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν  
hēn hōs agkyran echomen tēs psychēs asfalē te kai bebaian  
[G3739](#) [G5613](#) [G45](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5590](#) [G804](#) [G5037](#) [G2532](#) [G949](#)  
mikä niinkuin ankkuri meillä on sielumme luja sekä myös varma

καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος·  
kai eiserchomenēn eis to esōteron tou katapetasmatos  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#) [G3588](#) [G2665](#)  
ja ulottuu sisäpuolelle esiripun

TKIS 19. Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

FiSTLK2017 19. Se toivo on meille kuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

## 20

TR 20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς κατὰ τὴν τάξιν  
hopou prodromos hyper hēmōn eisēlthen Iēsous kata tēn taksin  
[G3699](#) [G4274](#) [G5228](#) [G2257](#) [G1525](#) [G2424](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)  
jonne edelläjuoksijana puolesta meidän meni Jeesus mukaan järjestyksen

Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα  
Melchisedek archiereus genomenos eis ton aiōna  
[G3198](#) [G749](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
Melkisedekin ylipapiksi tultuaan iankaikkisesti

TKIS 20. jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi\*.

FiSTLK2017 20. jonne Jeesus edeltä juoksijana meidän puolestamme on mennyt tultuaan ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.

Biblia1776 20. Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

## Hebrea 7 (Hebrews 7)

### 1

TR 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ βασιλεὺς Σαλήμ ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ  
houtos gar ho Melchisedek basileus Salēm hierēus tou Theou  
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä tämä Melkisedek kuningas Saalemin pappi Jumalan  
τοῦ ὑψίστου ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς  
tou hypsistou ho synantēsas Abraam hypostrefonti apo tēs kopēs  
[G3588](#) [G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G11](#) [G5290](#) [G575](#) [G3588](#) [G2871](#)  
Korkeimman meni vastaan Aabrahamia hänen palatessa lyötyään  
τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν  
tōn basileōn kai eulogēsas auton  
[G3588](#) [G935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G846](#)  
kuninkaat ja siunasi hänet

TKIS 1. Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

FiSTLK2017 1. Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, meni Aabrahamia vastaan, kun tämä palasi lyötyään kuninkaat, ja siunasi hänet.

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Aabrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi häntä,

### 2

TR 2. ὧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης·

2. ὧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ πρῶτον μὲν  
hō kai dekatēn apo pantōn emerisen Abraam prōton men  
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G11](#) [G4412](#) [G3303](#)  
jolle myös kymmenykset kaikesta jakoi Aabraham ensin näet  
ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ  
hermeneuomenos basileus dikaiosynēs epeita de kai basileus Salēm  
[G2059](#) [G935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G935](#) [G4532](#)  
käännettynä kuningas vanhurskauden ja sitten myös kuningas Saalemin  
ὃ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης·  
ho esti basileus eirēnēs  
[G3588](#) [G3603](#) [G935](#) [G1515](#)  
se on kuningas rauhan

TKIS 2. Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna\* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

FiSTLK2017 2. Hänelle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta. Kuten hänen nimensäkin merkitsee, hän on ensiksikin "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas".

Biblia1776 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

### 3

TR 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

3. ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος  
apatōr amētōr agenealogētos mēte archēn hēmerōn mēte dzōēs telos  
[G540](#) [G282](#) [G35](#) [G3383](#) [G746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#) [G5056](#)  
isätön äiditön suvuton ei myöskään alkua päivien eikä elämän loppua

ἔχων ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ μένει ἱερεὺς εἰς  
echōn afōmoiōmenos de tō Hyiō tou Theou menei hierēus eis  
[G2192](#) [G871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#) [G1519](#)  
ole ja verrattavissa myös Poikaan Jumalan pysyy pappina

τὸ διηνεκές  
to diēnekes  
[G3588](#) [G1336](#)  
ainiaan

TKIS 3. Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.

FiSTLK2017 3. Hänellä ei ole isää, äitiä, sukuluetteloa, ei päivien alkua eikä elämän loppua [1], vaan hän on verrattavissa Jumalan Poikaan, ja pysyy jatkuvasti pappina.

Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päivien alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

### 4

TR 4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν  
Theōreite de pēlikos outos hō kai dekatēn Abraam edōken  
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G11](#) [G1325](#)  
ja katsokaa kuinka suuri tämä jolle myös kymmenykset Aabraham antoi

ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης  
ek tōn akrothiniōn ho patriarchēs  
[G1537](#) [G3588](#) [G205](#) [G3588](#) [G3966](#)  
saaliinsa parhaimmasta itse patriarkka/ kantaisä

TKIS 4. Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

FiSTLK2017 4. Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

## 5

TR 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ

5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες  
kai oi men ek tōn hyiōn Leui tēn hierateian lambanontes  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#)  
ja on tosin niillä pojista Leevin jotka pappeuden ovat saaneet

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον τοῦτ' ἔστι  
entolēn echousin apodekatoun ton laon kata ton nomon tout esti  
[G1785](#) [G2192](#) [G586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#)  
käskyn on ottaa kymmenykset kansalta mukaan lain se on

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ  
tous adelfous autōn kaiper ekselelythotas ek tēs osfyos Abraam  
[G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G11](#)  
veljiltään heidän vaikka nämä ovatkin lähteneet kupeista Aabrahamin

TKIS 5. Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

FiSTLK2017 5. Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin lanteista lähteneitä,

Biblia1776 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Aabrahamin kupeista tulleet ovat.

## 6

TR 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν  
ho de mē genealogoumenos eks autōn dedekatōke ton  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G846](#) [G1183](#) [G3588](#)  
hän jonka ei sukua johdeta heistä otti kymmenykset

Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε  
Abraam kai ton echonta tas epangelias eulogēke  
[G11](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)  
Aabrahamilta ja hänet jolla oli lupaukset siunasi

TKIS 6. Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

FiSTLK2017 6. mutta se, jonka sukua ei johdeta heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Aabrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

⌈ TR 7. χωρίς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

7. χωρίς δὲ	πάσης ἀντιλογίας	τὸ	ἔλαττον	ὑπὸ	τοῦ
chōris de	pasēs antilogias	to	elallon	hypo	tou
<a href="#">G5565</a> <a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3956</a> <a href="#">G485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1640</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>
ja ilman	mitään vastaansanomista		alempiarvoinen		

κρείττονος εὐλογεῖται

kreittonos	eulogeitai
<a href="#">G2909</a>	<a href="#">G2127</a>
ylemmältä	saa siunauksen

TKIS 7. On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

FiSTLK2017 7. Onhan kiistatonta, että halvempi saa siunauksen korkeammaltaan.

Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

8

TR 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.

8. καὶ	ὧδε	μὲν	δεκάτας	ἀποθνήσκοντες	ἄνθρωποι	λαμβάνουσιν·
kai	hōde	men	dekatas	apothnēskontes	anthrōpoi	lambanousin
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G1181</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2983</a>
ja	täällä	tosin	kymmenyksiä kuolevaiset		ihmiset	ottavat

ἐκεῖ	δὲ	μαρτυρούμενος ὅτι	ζῆ
ekei	de	martyroumenos hoti	dzē
<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G3754</a> <a href="#">G2198</a>
mutta siellä Hän		jonka todistetaan	elävän

TKIS 8. Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

FiSTLK2017 8. Täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä [2] se, jonka todistetaan elävän.

Biblia1776 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

9

TR 9. καὶ, ὡς ἔπος εἶπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται·



9. καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ  
 kai hōs epos eipein dia Abraam kai leui ho  
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G2036](#) [G1223](#) [G11](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#)  
 ja samoin niin sanoaksemme kautta Aabrahamin myös Levi joka

δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται·  
 dekatas lambanōn dedekatōtai  
[G1181](#) [G2983](#) [G1183](#)  
 kymmenyksiä otti maksoi kymmenykset

TKIS 9. Mutta Aabrahamin välityksellä, niin sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

FiSTLK2017 9. Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, maksanut kymmenyksiä,

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

10  
 TR 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισέδεκ.

10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν  
 eti gar en tē osfyi tou patros ēn ote synēntēsen  
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2258](#) [G3753](#) [G4876](#)  
 sillä vielä hän kupeissa isänsä oli kun tuli vastaan

αὐτῷ ὁ Μελχισέδεκ  
 autō ho Melchisedek  
[G846](#) [G3588](#) [G3198](#)  
 häntä Melkisedek

TKIS 10. Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

FiSTLK2017 10. sillä hän oli vielä isänsä lanteissa, kun Melkisedek meni Aabrahamia vastaan.

Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

11  
 TR 11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ  
 νενομοθέτητο, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι  
 ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν  
 ei men oun teleiōsis dia tēs leuitikēs hierōsynēs ēn  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G2258](#)  
 sentähden jos siis täydellisyys kautta leeviläisen pappeuden olisi

ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν  
 ho laos gar ep autē nenomothetēto tis eti chreia kata tēn  
[G3588](#) [G2992](#) [G1063](#) [G1909](#) [G846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 sillä kansa kautta sen on lakiin sidottu miksi vielä tarve mukaan



τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν  
taksin Melchisedek heteron anistasthai hiera kai ou kata tēn  
[G5010](#) [G3198](#) [G2087](#) [G450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#)  
järjestyksen Melkisedekin toisen oli nousta papin eikä mukaan

τάξιν Ἄαρὼν λέγεσθαι  
taksin Aarōn legesthai  
[G5010](#) [G2](#) [G3004](#)  
järjestyksen Aaronin tulla nimitetyksi

TKIS 11. Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

FiSTLK2017 11. Jos siis täydellisyys olisi leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan? .

Biblia1776 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

## 12

TR 12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου  
metatithemenēs gar tēs hierōsynēs eks anagkēs kai nomou  
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G318](#) [G2532](#) [G3551](#)  
sillä muuttuessa pappuus välttämättömästi myös lain

μετάθεσις γίνεται  
metathesis ginetai  
[G3331](#) [G1096](#)  
muutos tapahtuu

TKIS 12. Pappouden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä lainkin muutos.

FiSTLK2017 12. Pappouden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä myös lain muutos.

Biblia1776 12. Sillä kussa pappuus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.

## 13

TR 13. ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θουσιαστηρίῳ.

13. ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν ἀφ' ἧς  
 ef hon gar legetai tauta fylēs heteras meteschēken af hēs  
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5023](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G575](#) [G3739](#)  
 sillä Hän josta sanotaan tämä sukukuntaan toiseen kuului josta

οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θουσιαστηρίῳ  
 oudeis prosoeschēke tō thysiastēriō  
[G3762](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)  
 ei kukaan ole hoitanut alttaritointa

TKIS 13. Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

FiSTLK2017 13. Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta kukaan ei ole hoitanut alttaria.

Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

14  
 TR 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσυνῆς Μωσῆς ἐλάλησε.

14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν  
 prodēlon gar hoti eks Iouda anatatalken ho Kyrios hēmōn  
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2455](#) [G393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
 sillä ilmeistä on että Juudasta noussut on Herramme meidän

εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσυνῆς Μωσῆς ἐλάλησε  
 eis hēn fylēn ouden peri hierōsynēs Mōsēs elalēse  
[G1519](#) [G3739](#) [G5443](#) [G3762](#) [G4012](#) [G2420](#) [G3475](#) [G2980](#)  
 jolle sukukunnalle ei mitään pappeudesta Mooses puhunut

TKIS 14. On näet yleisesti tunnettua, että Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

FiSTLK2017 14. Onhan selvää, että Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole puhunut mitään.

Biblia1776 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

15  
 TR 15. καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

15. καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα  
 kai perissoteron eti katadēlon estin ei kata tēn homoiotēta  
[G2532](#) [G4054](#) [G2089](#) [G2612](#) [G2076](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)  
 ja paljon vielä selvempää on kun mukaan kaltainen

Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος  
 Melchisedek anistatai hierēus heteros  
[G3198](#) [G450](#) [G2409](#) [G2087](#)  
 Melkisedekin nousee pappi toinen

TKIS 15. Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

FiSTLK2017 15. Tämä tulee vielä paljon selvemäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

## 16

TR 16. ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίκης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου·

16. ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίκης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν  
hos ou kata nomon entolēs sarkikēs gegonen alla kata dynamin  
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4559](#) [G1096](#) [G235](#) [G2596](#) [G1411](#)  
joka ei mukaan lain käskyn lihallisen ole tullut vaan voimasta

ζωῆς ἀκαταλύτου·

dzōēs akatalytou

[G2222](#) [G179](#)

elämän katoamattoman

TKIS 16. joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

FiSTLK2017 16. joka ei ole pappi lihallisen [3] käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

Biblia1776 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

17 TR 17. μαρτυρεῖ γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἶς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἶς τὸν αἰῶνα κατὰ  
martyrei gar hoti sy hierous eis ton aiōna kata  
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G2596](#)  
sillä Hän todistaa että Sinä pappi olet iankaikkisesti mukaan

τὴν τάξιν Μελχισέδεκ

tēn taksin Melchisedek

[G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)

järjestyksen Melkisedekin

TKIS 17. Sillä \*Hän todistaa\*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

FiSTLK2017 17. Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

## 18

TR 18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἄνωφελές·

18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς  
athetēsis men gar ginetai proagousēs entolēs dia to autēs  
[G115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G846](#)  
sillä kumoaminen näet tapahtuu edellisen käskyn vuoksi sen

ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελὲς·  
asthenes kai anōfeles  
[G772](#) [G2532](#) [G512](#)  
heikkouden ja hyödyttömyyden

TKIS 18. Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

FiSTLK2017 18. Täten kyllä edellinen käsky kumotaan, koska se oli heikko ja hyödytön

Biblia1776 18. Sillä ensimmäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

## 19

TR 19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγή δὲ  
ouden gar eteleiōsen ho nomos epeisagōgē de  
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#)  
sillä ei ketään ole tehnyt täydelliseksi laki mutta sijaan on tullut

κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ  
kreittonos elpidos di hēs engidzomen tō Theō  
[G2909](#) [G1680](#) [G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)  
parempi toivo kautta jonka lähestymme Jumalaa

TKIS 19. sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.

FiSTLK2017 19. – sillä laki ei tehnyt ketään täydelliseksi, mutta tilalle tulee parempi toivo, jonka kautta lähestymme Jumalaa.

Biblia1776 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

20 TR 20. καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας,

20. καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας  
kai kath' hoson ou chōris horkōmosias  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#)  
ja samoin kuin tämä ei ilman valan vannomista tapahtunut

TKIS 20. Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

FiSTLK2017 20. Ja niin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista – nuo taas ovat tulleet papeiksi ilman heistä vannottua valaa,

Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

## 21

TR 21. οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, ᾧ ὠμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ•

21. οἱ	μὲν	γὰρ	χωρὶς ὀρκωμοσίας	εἰσὶν	ἱερεῖς	γεγονότες	ὁ			
ho	men	gar	chōris horkōmosias	eisin	hiereis	gegonotes	ho			
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G3728</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G2409</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>		
sillä	nuo	taas	ilman	valan	vannomista	ovat	papeiksi	tulleet	mutta	tämä
δὲ	μετὰ	ὀρκωμοσίας	διὰ	τοῦ	λέγοντος	πρὸς	αὐτόν			
de	meta	horkōmosias	dia	tou	legontos	pros	auton			
<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3728</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>			
	valan	vannomisella		Hänen	joka on	sanonut	Hänelle			
ᾧ ὠμοσε	Κύριος	καὶ	οὐ	μεταμεληθήσεται	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν		
Omose	Kurios	kai	ou	metamelēthēsetai	Su	hiereis	eis	ton		
<a href="#">G3660</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3338</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2409</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>		
vannonut	on	Herra	ja	ei	kadu	Sinä	pappi	olet		
αἰῶνα	κατὰ	τὴν	τάξιν	Μελχισεδέκ						
aiōna	kata	tēn	taksin	· Melchisedek						
<a href="#">G165</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5010</a>	<a href="#">G3198</a>						
iankaikkisesti	mukaan		järjestyksen	Melkisedekin						

TKIS 21. mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti\*' (Melkisedekin järjestyksen mukaan)" —

FiSTLK2017 21. mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä kadu: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan'" —

Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

22 TR 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

22. κατὰ	τοσοῦτον	κρείττονος	διαθήκης	γέγονεν	ἔγγυος	Ἰησοῦς	
kata	tosouton	kreittonos	diathēkēs	gegonen	engyos	lēsous	
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G5118</a>	<a href="#">G2909</a>	<a href="#">G1242</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1450</a>	<a href="#">G2424</a>	
niin	paljon	paremman	liiton/	testamentin	on tullut	takaajaksi	Jeesus

TKIS 22. niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

FiSTLK2017 22. Niin on myös parempi se liitto, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

## 23

TR 23. καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν•

23. καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ  
 kai oi men pleiones eisi gegonotes hierois dia to thanatō  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1526](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)  
 ja noita tosin useampia on tullut papeiksi koska heidät kuolema

κωλύεσθαι παραμένειν·

kōlyesthai paramenein  
[G2967](#) [G3887](#)  
 esti pysymästä

TKIS 23. Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,

FiSTLK2017 23. Noita toisia pappeja onkin ollut useampia, koska kuolema esti heitä pysymästä,

Biblia1776 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

## 24

TR 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην.

24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα  
 ho de dia to menein auton eis ton aiōna  
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
 mutta täällä koska pysyy Hän iankaikkisesti

ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην  
 aparabaton echei tēn hierōsynēn  
[G531](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2420](#)  
 katoamaton on Hänellä pappeus

TKIS 24. mutta täällä on katoamaton pappeus, koska Hän pysyy iäti\*.

FiSTLK2017 24. mutta sen tähden että hän pysyy iankaikkisesti, hänellä on pysyvä pappeus.

Biblia1776 24. Mutta täällä, että hän pysyy ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

## 25

TR 25. ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

25. ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς  
 hothen kai sōzein eis to panteles dynatai tous  
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#)  
 sen tähden myös pelastaa täydellisesti voi ne

προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ πάντοτε ζῶν εἰς τὸ  
 proserchomenous di autou tō Theō pantote dzōn eis to  
[G4334](#) [G1223](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 jotka lähestyvät kautta Hänen Jumalaa aina elää

ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν  
 entygchanein hyper autōn  
[G1793](#) [G5228](#) [G846](#)  
 rukoillakseen puolesta heidän

TKIS 25. Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

FiSTLK2017 25. Sen tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan tulevat Jumalan luo, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia1776 25. Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

## 26

TR 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος·

26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος  
toioutos gar hēmin eprepen archiereus hosios akakos amiantos  
[G5108](#) [G1063](#) [G2254](#) [G4241](#) [G749](#) [G3741](#) [G172](#) [G283](#)  
sillä sellainen meille sopi Ylimmäinen Pappi pyhä viaton tahraton

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν  
kechōrismenos apo tōn hamartōlōn kai hypsēloteros tōn ouranōn  
[G5563](#) [G575](#) [G3588](#) [G268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#)  
erotettu syntisistä ja korkeammaksi taivaita

γενόμενος·

genomenos

[G1096](#)

tullut

TKIS 26. Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

FiSTLK2017 26. Sellainen ylipappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeampi,

Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

## 27

TR 27. ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

27. ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς πρότερον  
hos ouk echei kath hēmeran anagkēn hōsper oi archiereis proteron  
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G749](#) [G4386](#)  
jolla ei ole joka päivä tarpeen niinkuin ylipappien ensin

ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ·  
hyper tōn idiōn hamartiōn thysias anaferein epeita tōn tou laou  
[G5228](#) [G3588](#) [G2398](#) [G266](#) [G2378](#) [G399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)  
edestä omien syntiensä uhrata uhreja sitten kansansa



ΤΟΥΤΟ γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας  
 touto gar epoiēsen efapaks heauton anenegkas  
[G5124](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G399](#)  
 sillä tämän Hän teki yhdellä kerralla itsensä uhratessaan

TKIS 27. jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

FiSTLK2017 27. jonka ei tarvitse joka päivä, niin kuin ylipappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan, sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan uhratessaan itsensä.

Biblia1776 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin oma in synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

## 28

TR 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν· ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἷὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν·  
 ho nomos gar anthrōpous kathistēs in archiereis echontas astheneian  
[G3588](#) [G3551](#) [G1063](#) [G444](#) [G2525](#) [G749](#) [G2192](#) [G769](#)  
 sillä laki ihmisiä asettaa ylipapeiksi jotka ovat heikkoja

ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἷὸν εἰς  
 ho logos de tēs horkōmosias tēs meta ton nomon hyion eis  
[G3588](#) [G3056](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5207](#) [G1519](#)  
 mutta sana valan jälkeen lain Pojan

τὸν αἰῶνα τετελειωμένον  
 ton aiōna teteleiōmenon  
[G3588](#) [G165](#) [G5048](#)  
 iankaikkisesti täydelliseksi tulleen

TKIS 28. Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, \*jotka ovat heikkoja\*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

FiSTLK2017 28. Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.



## Hebrea 8 (Hebrews 8)

### 1

TR 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις· τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

1. κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις· τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα  
kefalaion de epi tois legomenois toiouton echomen archiereia  
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G749](#)  
mutta pääkohta josta me puhumme senkaltainen meillä on ylipappi

ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν  
hos ekathisen en deksia tou thronou tēs megalōsynēs en  
[G3739](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#)  
joka istuu oikealla puolella valtaistuinta Majesteetin

τοῖς οὐρανοῖς  
tois ouranois  
[G3588](#) [G3772](#)  
taivaissa

TKIS 1. Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylin pappi, joka on istunut Majesteetin valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

FiSTLK2017 1. Mutta pääasia siinä, mistä puhumme, on: meillä on sellainen ylipappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita me puhumme: meillä on senkaltainen ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla kädellä majesteetin istumella taivaissa,

### 2

TR 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος·

2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς ἣν  
tōn hagiōn leitourgos kai tēs skēnēs tēs alēthinēs hēn  
[G3588](#) [G39](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G228](#) [G3739](#)  
jonka pyhäkön hoitajana ja sen telttamajan oikean jonka

ἔπηξεν ὁ Κύριος καὶ οὐκ ἄνθρωπος·  
epēksen ho Kyrios kai ouk anthrōpos  
[G4078](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G444](#)  
on rakentanut Herra eikä ihminen

TKIS 2. \*palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa\*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

FiSTLK2017 2. pyhäkön, sen oikean telttamajan palvelijana, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia1776 2. Ja on pyhain lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

### 3

TR 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ  
pas gar archiereus eis to proferein dōra te kai  
[G3956](#) [G1063](#) [G749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#)  
sillä jokainen ylimmäinen pappi uhraamaan lahjoja sekä myös

θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ  
thysias kathistatai hothen anagkaion echein ti kai touton ho  
[G2378](#) [G2525](#) [G3606](#) [G316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G5126](#) [G3739](#)  
uhreja asetetaan jonka tähden välttämätöntä on jotakin myös tällä olla

### προσενέγκῃ

prosenegkē

[G4374](#)

uhrattavaa

TKIS 3. Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.

FiSTLK2017 3. Sillä jokainen ylipappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on uhraamista.

Biblia1776 3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

### 4

TR 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς ὄντων  
ei men gar ēn epi gēs oud an ēn hiereus ontōn  
[G1487](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2258](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G302](#) [G2258](#) [G2409](#) [G5607](#)  
jos siis Hän olisi päällä maan ei Hän olisikaan pappi koska on

τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα  
tōn hiereōn tōn proserontōn kata ton nomon ta dōra  
[G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G4374](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)  
niitä pappeja jotka uhraavat mukaan lain lahjoja

TKIS 4. Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,\* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

FiSTLK2017 4. Jos hän näet olisi maan päällä, hän ei olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne papit, jotka lain mukaan kantavat esiin lahjoja,

Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

## 5

TR 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾶ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα, γάρ φησί, ποιήσης πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾶ λατρεύουσι τῶν  
hoitines hypodeigmati kai skia latreuouisi tōn  
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#)  
jotka esikuvana ja varjona palvelevat sen

ἐπουρανίων καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν  
epouraniōn kathōs kechrēmatistai Mōsēs mellōn epitelein  
[G2032](#) [G2531](#) [G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#)  
taivaallisen pyhäkön ja esineiden niinkuin sai Jumalalta käskyn Mooses kun aikoi valmistaa

τὴν σκηνήν Ὅρα γάρ φησί ποιήσης πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν  
tēn skēnēn hora gar fēsi poiēsēs panta kata ton typon ton  
[G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#) [G5346](#) [G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#)  
hän majan sillä katso sanoo Hän että teet kaiken mukaan sen mallin joka

δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει  
deichthenta soi en tō orei  
[G1166](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#)  
näytettiin sinulle vuorella

TKIS 5. ja jotka palvelevat \*siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo\*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

FiSTLK2017 5. ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niin kuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaiken sen kaavan mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia1776 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, että kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

## 6

TR 6. νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἣτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

6. νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας ὅσω καὶ  
nyni de diaforōteras teteuche leitourgias hosō kai  
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#)  
mutta tämä nyt jalomman on saanut viran kuin myös

κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης ἣτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις  
kreittonos esti diathēkēs mesitēs hētis epi kreittosin epangeliais  
[G2909](#) [G2076](#) [G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#)  
paremman on liiton Välimies sen joka paremmille lupauksille

νενομοθέτηται

nenomothetētai

[G3549](#)

on perustettu

TKIS 6. Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.

FiSTLK2017 6. Mutta tämä taas on saanut niin paljon jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on säädetty lailla paremmille lupauksille.

Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

⌚ TR 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

7. εἰ	γὰρ	ἡ	πρώτη	ἐκείνη	ἦν	ἄμεμπτος	οὐκ	ἂν	δευτέρας
ei	gar	hē	prōtē	ekeinē	ēn	amemptos	ouk	an	deuteras
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G273</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1208</a>
sillä jos		olisi	ensimmäinen liitto	ollut	moitteeton	ei			toiselle

ἐζητεῖτο τόπος

edzēteito topos

[G2212](#) [G5117](#)

olisi etsitty sijaa

TKIS 7. Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.

FiSTLK2017 7. Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.

Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumaton ollut, niin ei toiselle olisi siaan tehty;

8

TR 8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει, Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν·

8. μεμφόμενος	γὰρ	αὐτοῖς	λέγει	Ἴδου	ἡμέραι	ἔρχονται	λέγει	Κύριος
memfomenos	gar	autois	legei	idou	hēmerai	erchontai	legei	Kyrios
<a href="#">G3201</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2962</a>
sillä moittien		heitä	Hän sanoo	katso	päivät	tulevat	sanoo	Herra

καὶ	συντελέσω	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰσραὴλ	καὶ	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰούδα
kai	syntelesō	epi	ton	oikon	Israēl	kai	epi	ton	oikon	louda
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4931</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G2455</a>
ja	teen	kanssa		huoneen	Israelin	ja	kanssa		huoneen	Juudan

διαθήκην καινὴν·

diathēkēn kainēn

[G1242](#) [G2537](#)

liiton uuden

TKIS 8. Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,

FiSTLK2017 8. Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin solmin Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,

Biblia1776 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden Testamentin päättää,

## 9

TR 9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.

9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν  
ou kata tēn diathēkēn hēn epoiēsa tois patrasin autōn en  
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G1722](#)  
en sellaista liiton jonka tein kanssa isiensä heidän sinä

ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς  
hēmera epilabomenou mou tēs cheiros autōn eksagagein autous ek gēs  
[G2250](#) [G1949](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1806](#) [G846](#) [G1537](#) [G1093](#)  
päivänä jona tartuin minä käteensä heidän viedäkseni heidät pois maasta

Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου κἀγὼ  
Aigyptou hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou kagō  
[G125](#) [G3754](#) [G846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3450](#) [G2504](#)  
Egyptin sillä he eivät pysyneet liittossani minun minäkin

ἡμέλησα αὐτῶν λέγει Κύριος  
melēsa autōn legei Kyrios  
[G272](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#)  
olin välittämättä heistä sanoo Herra

TKIS 9. en sellaista liittoa, jonka tein heidän isänsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liittossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

FiSTLK2017 9. en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isiensä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heitä kädestä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liittossani, enkä minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

## 10

TR 10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ  
hoti hautē hē diathēkē hēn diathēsomai tō oikō Israēl meta  
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#)  
sillä tämä on liittoni jonka säädän huoneelle Israelin jälkeen

τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας λέγει Κύριος διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν  
tas hēmeras ekeinas legei Kyrios didous nomous mou eis tēn dianoiān  
[G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3450](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#)  
päivien näiden sanoo Herra annan lait minun mieleensä

αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοῦς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς  
autōn kai epi kardias autōn epigrapsō autous kai esomai autois  
[G846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G846](#) [G1924](#) [G846](#) [G2532](#) [G2071](#) [G846](#)  
heidän ja sydämiinsä heidän kirjoitan ne ja olen heidän

εἰς Θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν  
eis Theon kai autoi esontai moi eis laon  
[G1519](#) [G2316](#) [G2532](#) [G846](#) [G2071](#) [G3427](#) [G1519](#) [G2992](#)  
Jumalansa ja he ovat minun kansani

TKIS 10. Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

FiSTLK2017 10. Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päivän jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

## 11

TR 11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γινῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδῆσουσί με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν.

11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ  
kai ou mē didaksōsin hekastos ton plēsiōn autou  
[G2532](#) [G3364](#) [G3364](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4139](#) [G846](#)  
ja ei millään tavalla opeta kukaan lähimmäistään hänen

καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γινῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες  
kai hekastos ton adelfon autou legōn gnōthi ton Kyriōn hoti pantes  
[G2532](#) [G1538](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#)  
ja kukaan veljeään hänen sanoen tunne Herra sillä kaikki

εἰδῆσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν  
eidēsousi me apo mikrou autōn eōs megalou autōn  
[G1492](#) [G3165](#) [G575](#) [G3398](#) [G846](#) [G2193](#) [G3173](#) [G846](#)  
tuntevat minut pienimmästä heidän saakka suurimpaan heidän

TKIS 11. Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään\* eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee minut.

FiSTLK2017 11. Silloin kukaan ei enää opeta lähimmäistään eikä veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

## 12

TR 12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἄνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
hoti hileōs esomai tais adikiais autōn kai tōn hamartiōn autōn  
[G3754](#) [G2436](#) [G2071](#) [G3588](#) [G93](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G266](#) [G846](#)  
sillä armollinen olen vääryyksiään heidän ja syntejään heidän

καὶ τῶν ἄνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι  
kai tōn anomiōn autōn ou mē mnēsthō eti  
[G2532](#) [G3588](#) [G458](#) [G846](#) [G3364](#) [G3364](#) [G3415](#) [G2089](#)  
ja laittomuuksiaan heidän en mitenkään muista enää

TKIS 12. Sillä olen oleva armollinen heidän vääryyksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

FiSTLK2017 12. Sillä olen armahtavainen heidän vääryyksiään ja syntejään kohtaan enkä enää muista heidän laittomuuksiaan."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

## 13

TR 13. ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην. τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

13. ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην τὸ  
en tō legein kainēn pepalaiōke tēn prōtēn to  
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#)  
sanoessaan uuden Hän on tehnyt vanhaksi ensimmäisen mutta mikä

δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ  
de palaioumenon kai gēraskon engys afanismou  
[G1161](#) [G3822](#) [G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G854](#)  
on vanhentunut ja ja tullut vanhaksi lähellä on häviämistään

TKIS 13. Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

FiSTLK2017 13. Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi. Mutta se, mikä on tullut vanhaksi ja on yliaikaista, on lähellä häviämistään.

Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on läsnä loppuansa.



## Hebrea 9 (Hebrews 9)

1 TR 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν.

1. εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα  
eiche men oun kai hē prōtē dikaiōmata  
[G2192](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1345](#)  
tosin oli siis myös ensimmäisellä liitolla

λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν  
latreias to te hagion kosmikon  
[G2999](#) [G3588](#) [G5037](#) [G39](#) [G2886](#)  
säännöt jumalanpalveluksen ja pyhäkkö maallinen

TKIS 1. Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla\* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

FiSTLK2017 1. Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

2  
TR 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἧ ἢ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται ἅγια.

2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἢ τε  
skēnē gar kateskeuasthē hē prōtē en hē hē te  
[G4633](#) [G1063](#) [G2680](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5037](#)  
sillä maja oli valmistettu etummainen jossa oli sekä

λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν  
lychnia kai hē trapedza kai hē prothesis tōn  
[G3087](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#)  
lampunjalka ja pöytä myös esillepano

ἄρτων ἧτις λέγεται ἅγια  
artōn hētis legetai hagia  
[G740](#) [G3748](#) [G3004](#) [G39](#)  
leipien / (hebrea kasvojen leivät)jota sanottiin pyhäksi

TKIS 2. Oli näet valmistettu maja, etummainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi."

FiSTLK2017 2. Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etuosa, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä."

Biblia1776 2. Sillä ensimmäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

3 TR 3. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων,



3. μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα σκηνῆ ἢ λεγομένη ἅγια  
 meta de to deuteron katapetasma skēnē hē legomenē hagia  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2665](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3004](#) [G39](#)  
 ja takana toisen esiripun maja jota kutsuttiin pyhimmäksi

ἁγίων

hagiōn

[G39](#)

pyhien/ kaikkeinpyhimmäksi

TKIS 3. Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin".

FiSTLK2017 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin".

Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja, joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

4

TR 4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
 περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἣ ἰστάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ  
 ῥάβδος Ἀαρὼν ἢ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης·

4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
 chrysoun echousa thymiatērion kai tēn kibōton tēs diathēkēs  
[G5552](#) [G2192](#) [G2369](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#)  
 kultainen siinä oli suitsutusalttari ja arkki liiton

περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ ἐν ἣ ἰστάμνος χρυσῆ ἔχουσα  
 perikekalymmenēn pantothen chrysiō en hē stamnos chrysē echousa  
[G4028](#) [G3840](#) [G5553](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4713](#) [G5552](#) [G2192](#)  
 päällystetty kokonaan kullalla jossa oli astia kultainen joka sisälsi

τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἢ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες  
 to manna kai hē rabdos Aarōn hē blastēsasa kai hai plakes  
[G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G2](#) [G3588](#) [G985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4109](#)  
 mannaa ja sauvan Aaronin joka oli versonut ja taulut

τῆς διαθήκης·

tēs diathēkēs

[G3588](#) [G1242](#)

liiton

TKIS 4. Siinä oli kultainen \*suitsutusalttari ja liiton arkki\*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

FiSTLK2017 4. Siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, ympäriinsä kullalla päällystetty, jossa olivat mannaa sisältävä kultaruukku, Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

Biblia1776 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

5

TR 5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς χερουβιμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἰλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς χερουβιμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον·  
 hyperanō de autēs cheroubim doksēs kataskiadzonta to hilastērion  
[G5231](#) [G1161](#) [G846](#) [G5502](#) [G1391](#) [G2683](#) [G3588](#) [G2435](#)  
 ja päällä sen kerubit kirkkauden varjostamassa armoistuinta

περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος  
 peri hōn ouk esti nyn legein kata meros  
[G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3568](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3313](#)  
 näistä ei ole nyt syytä puhua erikseen

TKIS 5. ja arkin\* päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

FiSTLK2017 5. ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä nyt ei ole syytä puhua jokaisesta erikseen.

Biblia1776 5. Mutta sen päällä olivat kunnian Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat; joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

## 6

TR6. τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντός εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες·

6. τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην  
 toutōn de houtō kateskeuasmēnōn eis men tēn prōtēn  
[G5130](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2680](#) [G1519](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4413](#)  
 kun nämä tällä tavalla oli järjestetty nyt etummaiseen

σκηνὴν διὰ παντός εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας  
 skēnēn dia pantos eisiasin oi hierēis tas latreias  
[G4633](#) [G1275](#) [G3956](#) [G1524](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2999](#)  
 majaan joka kerta menevät sisälle papit jumalanpalvelusta

ἐπιτελοῦντες·

epitelountes

[G2005](#)

toimittamaan

TKIS 6. Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

FiSTLK2017 6. Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka kerta etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimmäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

## 7

TR 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ὁ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων·

7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς  
eis de tēn deuteran hapaks tou eniautou monos ho archiereus  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G530](#) [G3588](#) [G1763](#) [G3441](#) [G3588](#) [G749](#)  
mutta toiseen kerran vuodessa vain ylipappi

οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
ou chōris haimatos ho proferei hyper heautou kai tōn tou laou  
[G3756](#) [G5565](#) [G129](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)  
ei ilman verta jonka uhraa edestä itsensä ja kansansa

ἀγνοημάτων·

agnoēmatōn

[G51](#)

tahattomasti tehtyjen syntien

TKIS 7. Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

FiSTLK2017 7. mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylipappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan rikosten edestä:

8

TR 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, ἕτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσις·

8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μήπω πεφανερῶσθαι τὴν  
touto delountos tou Pneumatos tou Hagiou mēpō pefanerōsthai tēn  
[G5124](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G3380](#) [G5319](#) [G3588](#)  
tämän osoittaa Henki Pyhä ei vielä ole tehty tunnetuksi

τῶν ἁγίων ὁδόν ἕτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσις·  
tōn hagiōn hodon eti tēs prōtēs skēnēs echousēs stasin  
[G3588](#) [G39](#) [G3598](#) [G2089](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G2192](#) [G4714](#)  
kaikkeinpyhimpään tietä vielä ensimmäisen majan ollessa pystyssä

TKIS 8. Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.

FiSTLK2017 8. Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään on vielä ilmoittamatta, niin kauan kuin etummainen maja on vielä pystyssä.

Biblia1776 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

9

TR 9. ἦτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα καθ' ὃν δῶρά  
hētis parabolē eis ton kairon ton enestēkota kath' hon dōra  
[G3748](#) [G3850](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1764](#) [G2596](#) [G3739](#) [G1435](#)  
joka vertauskuvana on ajalle nykyiselle mukaan jonka lahjoja

τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν  
te kai thysiai prosferontai mē dynamenai kata syneidēsīn  
[G5037](#) [G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2596](#) [G4893](#)  
sekä myös uhreja uhrataan jotka eivät voi omassatunnossaan

τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα  
teleiōsai ton latreuonta  
[G5048](#) [G3588](#) [G3000](#)  
täydelliseksi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa

TKIS 9. Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnotaan täydelliseksi

FiSTLK2017 9. Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään omassatunnossaan täydelliseksi jumalanpalveluksen pitäjää,

Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrat uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

## 10

TR 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι, καὶ πόμασι, καὶ διάφοροις βαπτισμοῖς καὶ δικαίωμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διάφοροις βαπτισμοῖς καὶ  
monon epi brōmasi kai pomasi kai diaforois baptismois kai  
[G3440](#) [G1909](#) [G1033](#) [G2532](#) [G4188](#) [G2532](#) [G1313](#) [G909](#) [G2532](#)  
ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen ja

δικαίωμασι σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα  
dikaiōmasi sarkos mechri kairou diorthōseōs epikeimena  
[G1345](#) [G4561](#) [G3360](#) [G2540](#) [G1357](#) [G1945](#)  
säännöillä lihan jotka saakka aikaan oikean järjestyksen ovat voimassa

TKIS 10. ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen \*ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat\* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

FiSTLK2017 10. vaan jotka, niin kuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesutkin ja lihaa koskevat säännöt ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninlaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

## 11

TR 11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ  
Christos de paragenomenos archiereus tōn mellontōn agathōn dia  
[G5547](#) [G1161](#) [G3854](#) [G749](#) [G3588](#) [G3195](#) [G18](#) [G1223](#)  
mutta Kristus on tullut ylipapiksi tulevien hyvien kautta

τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου τοῦτ' ἔστιν  
tēs meidzonos kai teleiōteras skēnēs ou cheiropoiētou tout estin  
[G3588](#) [G3187](#) [G2532](#) [G5046](#) [G4633](#) [G3756](#) [G5499](#) [G5123](#)  
suuremman ja täydellisemmän majan ei käsintehdyn se on

οὐ ταύτης τῆς κτίσεως  
ou tautēs tēs ktiseōs  
[G3756](#) [G5026](#) [G3588](#) [G2937](#)  
ei tätä luomakuntaa

TKIS 11. Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,

FiSTLK2017 11. Mutta kun Kristus tuli esiin tulevaisen hyvän ylipappina, hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, jota ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

## 12

TR 12. οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν εὐράμενος.

12. οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου  
oude di haimatos tragōn kai moschōn dia de tou idiou  
[G3761](#) [G1223](#) [G129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G3448](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#)  
eikä kautta veren kauristen ja vasikoiden vaan kautta oman

αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰώνιαν λύτρωσιν  
haimatos eisēlthen efapaks eis ta hagi aiōnian lytrōsin  
[G129](#) [G1525](#) [G2178](#) [G1519](#) [G3588](#) [a](#) [G166](#) [G3085](#)  
verensä meni kerran kaikkeinpyhimpään iankaikkisen lunastuksen

εὐράμενος

heuramenos

[G2147](#)

saaden aikaan

TKIS 12. meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.

FiSTLK2017 12. meni, ei pukkien ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan pyhään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja iankaikkisen lunastuksen löytänyt.

### 13

TR 13. εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

13. εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως  
ei gar to haima taurōn kai tragōn kai spodos damaleōs  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G129](#) [G5022](#) [G2532](#) [G5131](#) [G2532](#) [G4700](#) [G1151](#)  
sillä jos veri härkien ja kauristen ja tuhka hiehon

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς  
rantidzousa tous kekoinōmenous hagiadzei pros tēn tēs sarkos  
[G4472](#) [G3588](#) [G2840](#) [G37](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#)  
vihmottuna saastaisten päälle pyhittää lihan

καθαρότητα

katharotēta

[G2514](#)

puhtauteen

TKIS 13. Sillä jos \*härkäin ja kauristen\* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

FiSTLK2017 13. Sillä jos pukkien ja härkien veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

Biblia1776 13. Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

### 14

TR 14. πὸς ἄλλων τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῆί τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

14. πὸς ἄλλων τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ ὃς διὰ Πνεύματος  
posō mallon to haima tou Christou hos dia pneumatōs  
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1223](#) [G4151](#)  
kuinka paljon enemmän veri Kristuksen joka kautta Hengen

αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ καθαρῆί τὴν  
aiōniou heauton prosēnegken amōmon tō Theō katharīēi tēn  
[G166](#) [G1438](#) [G4374](#) [G299](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#) [G3588](#)  
iankaikkisen itsensä uhrasi viattomana Jumalalle puhdistaa

συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι  
syneidēsīn hymōn apo nekron ergōn eis to latreuein Theō dzōnti  
[G4893](#) [G5216](#) [G575](#) [G3498](#) [G2041](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3000](#) [G2316](#) [G2198](#)  
omantuntonne teidän kuolleista teoista palvelemaan Jumalaa elävää

TKIS 14. kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta\* uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

FiSTLK2017 14. kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava omantuntonne kuolleista teoista

palvelemaan elävää Jumalaa!

Biblia1776 14. Kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntonne kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

## 15

TR 15. καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

15. καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν ὅπως θανάτου  
kai dia touto diathēkēs kainēs mesitēs estin hopōs thanatou  
[G2532](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1242](#) [G2537](#) [G3316](#) [G2076](#) [G3704](#) [G2288](#)  
ja vuoksi tämän liiton uuden Välimies on että Hänen kuolemansa

γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ  
genomenou eis apolytrōsin tōn epī tē prōtē diathēkē  
[G1096](#) [G1519](#) [G629](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1242](#)  
on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton

παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου  
parabaseōn tēn epangelian labōsin oi keklēmenoi tēs aiōniou  
[G3847](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3588](#) [G166](#)  
rikkomuksille että ne lupauksen saaneet jotka ovat kutsutut iankaikkisen

κληρονομίας

klēronomias

[G2817](#)

perinnön saisivat

TKIS 15. Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton välimies jotta — koska Hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvaton iäisen perinnön.

FiSTLK2017 15. Sen tähden hän on Uuden liiton välimies, että ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvaton iankaikkisen perinnön, koska hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomisista.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden Testamentin välimies, että ne, jotka kutsutut ovat, sen luvaton iankaikkisen perimisen saisivat, että hänen kuolemansa siinä välillä kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi, jotka entisen Testamentin alla olivat.

16 TR 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.

16. ὅπου γὰρ διαθήκη θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ  
hopou gar diathēkē thanaton anagkē feresthai tou  
[G3699](#) [G1063](#) [G1242](#) [G2288](#) [G318](#) [G5342](#) [G3588](#)  
sillä missä on testamentti kuolema on välttämätön näyttää

διαθεμένου

diathemenou

[G1303](#)

testamentin tekijän



TKIS 16. Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.

FiSTLK2017 16. Sillä siinä, missä on testamentti, on sen tekijän kuolema näytettävä toteen:

Biblia1776 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

## 17

TR 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή ποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.

17. διαθήκη	γὰρ	ἐπὶ	νεκροῖς	βεβαία	ἐπεὶ	μήποτε
diathēkē	gar	epi	nekrois	bebaia	epei	mēpote
<a href="#">G1242</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G949</a>	<a href="#">G1893</a>	<a href="#">G3379</a>
sillä testamentti		jälkeen	kuoleman	laillisen voiman saa		koska ei milloinkaan

ἰσχύει	ὅτε	ζῆ	ὁ	διαθέμενος
ischyei	ote	dzē	ho	diathemenos
<a href="#">G2480</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1303</a>
se ole voimassa kun		elää	sen	tekijä

TKIS 17. Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

FiSTLK2017 17. vasta kuoleman jälkeen testamentti on näet pitävä, koska se ei ole milloinkaan voimassa testamentintekijän eläessä.

Biblia1776 17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

18 TR 18. ὄθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται.

18. ὄθεν	οὐδ'	ἡ	πρώτη	χωρὶς αἵματος	ἐγκεκαίνισται	
hothen	oud	hē	prōtē	chōris haimatos	egkekainistai	
<a href="#">G3606</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G1457</a>
jonka tähden ei			ensimmäistä (liittoa) ilman	verta		vihitty

TKIS 18. Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa\* verettä vihitty.

FiSTLK2017 18. Sen tähden ensimmäistä liittoakaan ei vihitty ilman verta.

Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta säättö.

## 19

TR 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων, μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισε,



19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ  
 lalētheisēs gar pasēs entolēs kata nomon hypo Mōuseōs panti  
[G2980](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1785](#) [G2596](#) [G3551](#) [G5259](#) [G3475](#) [G3956](#)  
 sillä julistettuaan kaikki käskyt laista Mooses koko

τῷ λαῷ λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος  
 tō laō labōn to haima tōn moschōn kai tragōn meta hydatos  
[G3588](#) [G2992](#) [G2983](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G3448](#) [G2532](#) [G5131](#) [G3326](#) [G5204](#)  
 kansalle toi veren vasikoiden ja kauristen veden

καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὕσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον  
 kai eriou kokkinou kai hyssōpou auto te to biblion  
[G2532](#) [G2053](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5301](#) [G846](#) [G5037](#) [G3588](#) [G975](#)  
 ja villaa purppuran/ purppuravillaa ja isoppia itse sekä kirjakäärön

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισε  
 kai panta ton laon errantise  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4472](#)  
 että koko kansan vihmoi

TKIS 19. Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

FiSTLK2017 19. Sillä kun Mooses oli lukenut koko kansalle julki kaikki käskyt, niin kuin ne laissa kuuluvat, hän otti vasikoiden ja pukkien veren sekä vettä, purppuravillaa ja iisopin ja vihmoi sekä itse kirjakäärön että kaiken kansan,

Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

**20** TR 20. λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός.

20. λέγων τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς  
 legōn touto to haima tēs diathēkēs hēs eneteilato pros hymas  
[G3004](#) [G5124](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1781](#) [G4314](#) [G5209](#)  
 sanoen tämä on veri sen liiton jonka on säätänyt teille

ὁ Θεός  
 ho Theos  
[G3588](#) [G2316](#)  
 Jumala

TKIS 20. sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

FiSTLK2017 20. sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käsenyt on.

**21**  
 TR 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισε.

21. και τὴν σκηνὴν δὲ και πάντα τὰ σκεύη τῆς  
kai tēn skēnēn de kai panta ta skeuē tēs  
[G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#)  
ja majan ja myös kaikki ne esineet joita

λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισε  
leitourgias tō haimati homoiōs errantise  
[G3009](#) [G3588](#) [G129](#) [G3668](#) [G4472](#)  
jumalanpalveluksessa käytettiin ne verellä samoin vihmoi

TKIS 21. Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

FiSTLK2017 21. Samoin hän vihmoi verellä myös majan ja kaikki palvelusesineet.

Biblia1776 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

## 22

TR 22. και σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, και χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεις.

22. και σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον και  
kai schedon en haimati panta katharidzetai kata ton nomon kai  
[G2532](#) [G4975](#) [G1722](#) [G129](#) [G3956](#) [G2511](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#)  
ja lähes verellä kaikki puhdistetaan mukaan lain ja

χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεις  
chōris haimatekchysias ou ginetai afesis  
[G5565](#) [G130](#) [G3756](#) [G1096](#) [G859](#)  
ilman verenvuodatusta ei ole anteeksiantamusta

TKIS 22. Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.

FiSTLK2017 22. Niin puhdistetaan lain mukaan lähes kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei ole anteeksiantamusta.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

## 23

TR 23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις καθαρῖζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς  
anagkē oun ta men hypodeigmata tōn en tois  
[G318](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5262](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)  
on välttämätöntä siis nyt esikuvat jotka

οὐρανοῖς τούτοις καθαρῖζεσθαι αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι  
ouranois toutois katharidzesthai auta de ta epourania kreittosi  
[G3772](#) [G5125](#) [G2511](#) [G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2909](#)  
ovat taivaalliset näin puhdistetaan mutta itse ne taivaalliset paremmilla

Θυσίαισ παρα ταύτας

thysiais para tautas

[G2378](#) [G3844](#) [G5025](#)

uhreilla kuin nämä

TKIS 23. On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat \*tällä tavoin\* puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.

FiSTLK2017 23. On siis välttämätöntä, että taivaallisten esikuvat puhdistetaan tällä tavalla, mutta että itse taivaalliset puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

## 24

TR 24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

24. οὐ	γὰρ	εἰς	χειροποίητα	ἅγια	εἰσῆλθεν	ὁ	Χριστός
ou	gar	eis	cheiropoiēta	hagia	eisēlthen	ho	Christos
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5499</a>	<a href="#">G39</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
sillä ei			käsintehtyyn	kaikkeinpyhimpään	mennyt		Kristus

ἀντίτυπα	τῶν	ἀληθινῶν	ἀλλ'	εἰς	αὐτὸν	τὸν	οὐρανόν	νῦν	ἐμφανισθῆναι
antitypa	tōn	alēthinōn	all	eis	auton	ton	ouranon	nyn	emfanisthēnai
<a href="#">G499</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G228</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G1718</a>
esikuva	joka	oli todellisen	vaan	itse			taivaaseen	nyt	ilmestyäkseen

τῷ	προσώπῳ	τοῦ	Θεοῦ	ὑπὲρ	ἡμῶν·
tō	prosōpō	tou	Theou	hyper	hēmōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G2257</a>
	kasvojen eteen		Jumalan	hyväksemme	meidän

TKIS 24. Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

FiSTLK2017 24. Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on vain oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen edessä meidän hyväksemme.

Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaaseen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

## 25

TR 25. οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

25. οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται  
 oud hina pollakis proserē heauton hōsper ho archiereus eiserchetai  
[G3761](#) [G2443](#) [G4178](#) [G4374](#) [G1438](#) [G5618](#) [G3588](#) [G749](#) [G1525](#)  
 eikä että usein uhraisi itsensä niinkuin ylipappi menee  
 εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτρίῳ  
 eis ta hagia kat eniauton en haimati · allotriō  
[G1519](#) [G3588](#) [G39](#) [G2596](#) [G1763](#) [G1722](#) [G129](#) [G245](#)  
 kaikkeinpyhimpään mukanaan kerran vuodessa verta vierasta

TKIS 25. Eikä uhrataksseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

FiSTLK2017 25. Eikä hän mennyt uhrataksseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylipappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan,

Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

## 26

TR 26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν  
 epei edei auton pollakis pathein apo katabolēs kosmou· nyn  
[G1893](#) [G1163](#) [G846](#) [G4178](#) [G3958](#) [G575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G3568](#)  
 muutoin olisi pitänyt Hänen useasti kärsiä perustamisesta maailman mutta nyt  
 δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας  
 de hapaks epi synteleia tōn aiōnōn eis athetēsin hamartias  
[G1161](#) [G530](#) [G1909](#) [G4930](#) [G3588](#) [G165](#) [G1519](#) [G115](#) [G266](#)  
 kerran lopulla maailmanaikojen poistamaan synnin  
 διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται  
 dia tēs thysias autou pefanerōtai  
[G1223](#) [G3588](#) [G2378](#) [G846](#) [G5319](#)  
 uhrilla omalla on ilmestynyt

TKIS 26. Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

FiSTLK2017 26. sillä muuten hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti, mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt poistamaan synnin uhrillaan.

Biblia1776 26. (Muutoin olisi hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

## 27

TR 27. καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις·

27. καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν μετὰ  
 kai kath hoson apokeitai tois anthrōpois hapaks apothanein meta  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G606](#) [G3588](#) [G444](#) [G530](#) [G599](#) [G3326](#)  
 ja samoin kuin on määrä ihmisten kerran kuolla ja jälkeen

δὲ τοῦτο κρίσις·  
 de touto krisis  
[G1161](#) [G5124](#) [G2920](#)  
 sen tulee tuomio

TKIS 27. Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

FiSTLK2017 27. Ja samoin kuin ihmisille on määrätty, että heidän on kerran kuoltava, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

**28**  
 TR 28. οὕτως ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας,  
 ἕκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις, εἰς  
 σωτηρίαν.

28. οὕτως ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν  
 houtōs ho Christos hapaks prosenechtheis eis to pollōn anenegkein  
[G3779](#) [G3588](#) [G5547](#) [G530](#) [G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G399](#)  
 näin Kristus kerran uhrattuna monien on sovittanut

ἁμαρτίας ἕκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν  
 hamartias ek deuteron chōris hamartias ofthēsetai tois auton  
[G266](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5565](#) [G266](#) [G3700](#) [G3588](#) [G846](#)  
 synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä niille jotka Häntä

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν  
 apekdechomenois eis sōtērian  
[G553](#) [G1519](#) [G4991](#)  
 odottavat pelastukseksi

TKIS 28. samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.

FiSTLK2017 28. samoin Kristuskin, joka kerran uhrattuna otti pois monien synnit, on toisen kerran ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.

Biblia1776 28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.

## Hebrea 10 (*Hebrews 10*)

### 1

TR 1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἑνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι.

1. σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν οὐκ αὐτὴν τὴν  
skian gar echōn ho nomos tōn mellontōn agathōn ouk autēn tēn  
[G4639](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3195](#) [G18](#) [G3756](#) [G846](#) [G3588](#)  
sillä varjo on laissa tulevan hyvän ei itse

εἰκόνα τῶν πραγμάτων κατ' ἑνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς  
eikona tōn pragmatōn kat eniauton tais autais thysiais has  
[G1504](#) [G3588](#) [G4229](#) [G2596](#) [G1763](#) [G3588](#) [G846](#) [G2378](#) [G3739](#)  
olemusta asioiden joita joka vuosi samoilla uhreilla joita

προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς  
proferousin eis to diēnekes oudepote dynatai tous  
[G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1336](#) [G3763](#) [G1410](#) [G3588](#)  
he kantavat esiin toistuvasti jotka eivät milloinkaan voi niitä jotka

προσερχομένους τελειῶσαι  
proserchomenous teleiōsai  
[G4334](#) [G5048](#)  
eteen tulevat tehdä täydelliseksi

TKIS 1. Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

FiSTLK2017 1. Sillä koska laissa on vain varjokuva tulevasta hyvästä, ei itse tosiasioiden tarkkaa kuvaa, se ei voi koskaan samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he kantavat toistuvasti esiin, tehdä niiden tuojia täydelliseksi.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka uhraavat.

### 2

TR 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους

2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν  
eppei ouk an epausanto proferomenai dia to mēdemian echein  
[G1893](#) [G3756](#) [G302](#) [G3973](#) [G4374](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3367](#) [G2192](#)  
koska muuten olisi lakattu niitä tuomasta koska ei mitään olisi ollut

ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμένους  
eti syneidēsin hamartiōn tous latreuontas hapaks kekatharmenous  
[G2089](#) [G4893](#) [G266](#) [G3588](#) [G3000](#) [G530](#) [G2508](#)  
enää tuntoa synneistä jotka palvelevat kerran puhdistettuina

TKIS 2. Sillä \*muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.\*

FiSTLK2017 2. Sillä eikö niitä muuten olisi lakattu uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelusta toimittavat, kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

Biblia1776 2. Muutoin olisi uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

### 3 TR 3. ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν•

3. ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν•  
all en autais anamnēsis hamartiōn kat eniauton  
[G235](#) [G1722](#) [G846](#) [G364](#) [G266](#) [G2596](#) [G1763](#)  
vaan niissä on muistutus synneistä joka vuosi

TKIS 3. Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

FiSTLK2017 3. Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia1776 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

### 4 TR 4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας•

4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας•  
adynaton gar haima taurōn kai tragōn afairein hamartias  
[G102](#) [G1063](#) [G129](#) [G5022](#) [G2532](#) [G5131](#) [G851](#) [G266](#)  
sillä on mahdotonta veren härkien ja kauristen ottaa pois syntejä

TKIS 4. Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

FiSTLK2017 4. Eihän härkien ja pukkien veri voi ottaa pois syntejä.

Biblia1776 4. Sillä mahdoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

5  
TR 5. διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι•

5. διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει Θυσίαν καὶ προσφορὰν  
dio eiserchomenos eis ton kosmon legei thysian kai prosforan  
[G1352](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3004](#) [G2378](#) [G2532](#) [G4376](#)  
sentähden tullessaan Hän maailmaan sanoo uhria ja antia

οὐκ ἠθέλησας σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι•  
ouk ēthelēsas sōma de katērtisō moi  
[G3756](#) [G2309](#) [G4983](#) [G1161](#) [G2675](#) [G3427](#)  
et tahtonut mutta ruumiin valmistit minulle

TKIS 5. Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhrja ja lahjaa\* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,

FiSTLK2017 5. Sen tähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhrja ja antia et tahtonut, mutta ruumiin minulle valmistit.



Biblia1776 5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

6 TR 6. ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·

6. ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·  
holokautōmata kai peri hamartias ouk eudokēsas  
[G3646](#) [G2532](#) [G4012](#) [G266](#) [G3756](#) [G2106](#)  
polttouhreihin ja syntiuhreihin et mielistynyt

TKIS 6. polttouhreihin ja syntiuhreihin\* et mielistynyt.

FiSTLK2017 6. Polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et mieltynyt.

Biblia1776 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

7

TR 7. τότε εἶπον, Ἴδοὺ, ἤκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

7. τότε εἶπον Ἴδοὺ ἤκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ  
tote eiron idou hēkō en kefalidi bibliou gegraptai peri emou  
[G5119](#) [G2036](#) [G2400](#) [G2240](#) [G1722](#) [G2777](#) [G975](#) [G1125](#) [G4012](#) [G1700](#)  
silloin sanoin katso minä tulen käärröön kirjan on kirjoitettu minusta

τοῦ ποιῆσαι ὁ Θεός τὸ θέλημά σου  
tou poiēsai ho Theos to thelēma sou  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4675](#)  
tekemään Jumala tahtosi sinun

TKIS 7. Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakääröön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'

FiSTLK2017 7. Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen – kirjakääröön on minusta kirjoitettu – tekemään sinun tahtosi, Jumala.'

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen, (Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

8

TR 8. ἀνώτερον λέγων, ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας αἴτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,

8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα  
anōteron legōn hoti thysian kai prosforan kai holokautōmata  
[G511](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2378](#) [G2532](#) [G4376](#) [G2532](#) [G3646](#)  
ensin sanottuaan että uhria ja lahjoja ja polttouhreja

καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας αἴτινες κατὰ  
kai peri hamartias ouk ēthelēsas oude eudokēsas haitines kata  
[G2532](#) [G4012](#) [G266](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3761](#) [G2106](#) [G3748](#) [G2596](#)  
ja vuoksi syntien et halunnut etkä niihin mielistynyt niihin joita mukaan



τόν νόμον προσφέρονται

ton nomon prosferontai

[G3588](#) [G3551](#) [G4374](#)

lain uhrataan

TKIS 8. Sanottuaan ensin: \*"Uhria ja lahjaa\* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —

FiSTLK2017 8. Kun hän ensin sanoo: "Uhreja, anteja, polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,

Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa, ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

## 9

TR 9. τότε εἶρηκεν, ἴδου, ἤκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

9. τότε	εἶρηκεν	ἴδου	ἤκω	τοῦ	του	ποιῆσαι	ὁ	Θεός	τὸ	θέλημά
tote	eirēken	idou	hēkō			poiēsai	ho	Theos	to	thelēma
<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G2240</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2307</a>	
sitten	Hän sanoi	katso	minä tulen		tekemään		Jumala		tahtosi	

σου	ἀναιρεῖ	τὸ	πρῶτον	ἵνα	τὸ	δεύτερον	στήσῃ
sou	anairei	to	prōton	hina	to	deuteron	stēsē
<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G337</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1208</a>	<a href="#">G2476</a>
sinun	Hän poistaa		ensimmäisen		toisen		pystyttääkseen

TKIS 9. Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (,Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

FiSTLK2017 9. hän sitten sanoo: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.

## 10

TR 10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν, διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

10. ἐν	ᾧ	θελήματι	ἡγιασμένοι	ἐσμέν	διὰ	τῆς	προσφορᾶς	τοῦ
en	hō	thelēmati	hēgiasmenoi	esmen	dia	tēs	prosforas	tou
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G37</a>	<a href="#">G2070</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4376</a>	<a href="#">G3588</a>
tässä	tahdossa	pyhitetyt	olemme	kautta		uhrilla		

σώματος	τοῦ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐφάπαξ
sōmatos	tou	lēsou	Christou	efapaks
<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2178</a>
ruumiin/ ruumiin uhrilla		Jeesuksen	Kristuksen	kerta kaikkiaan

TKIS 10. Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

FiSTLK2017 10. Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia1776 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

## 11

TR 11. καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

11. καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς  
kai pas men hierous hestēke kath hēmeran leitourgōn kai tas  
[G2532](#) [G3956](#) [G3303](#) [G2409](#) [G2476](#) [G2596](#) [G2250](#) [G3008](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelemassa ja

αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν  
autas pollakis prosferōn thysias haitines oudepote dynantai perielein  
[G846](#) [G4178](#) [G4374](#) [G2378](#) [G3748](#) [G3763](#) [G1410](#) [G4014](#)  
samoja usein uhraavat uhreja jotka eivät milloinkaan voi ottaa pois

ἁμαρτίας·

hamartias

[G266](#)

syntejä

TKIS 11. Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi syntejä poistaa.

FiSTLK2017 11. Kaikki papit seisovat joka päivä toimittamassa palvelustaan ja usein uhraamassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi poistaa syntejä,

Biblia1776 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

## 12

TR 12. αὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

12. αὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ  
autos de mian hyper hamartiōn prosenegkas thysian eis to  
[G846](#) [G1161](#) [G3391](#) [G5228](#) [G266](#) [G4374](#) [G2378](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mutta Hän vain yhden edestä syntien uhrattuaan uhrin

διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ  
diēnekēs ekathisen en deksia tou Theou  
[G1336](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)  
iankaikkisesti on istuutunut oikealle puolelle Jumalan

TKIS 12. Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

FiSTLK2017 12. mutta tämä on uhrattuaan yhden uhrin syntien edestä ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

### 13

TR 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ  
to loipon ekdechomenos eōs tethōsin oi echthroi autou  
[G3588](#) [G3063](#) [G1551](#) [G2193](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G846](#)  
tästä lähin odottaa kunnes pannaan vihollisensa Hänen

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ  
hypopodion tōn podōn autou  
[G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
astinlaudaksi jalkojensa Hänen

TKIS 13. ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

FiSTLK2017 13. ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

Biblia1776 13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

14 TR 14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς  
mia gar prosforā teteleiōken eis to diēnekes  
[G3391](#) [G1063](#) [G4376](#) [G5048](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1336](#)  
sillä yhdellä uhrilla Hän on tehnyt täydelliseksi ne ainiaaksi

τοὺς ἁγιαζομένους  
tous hagiadzomenous  
[G3588](#) [G37](#)  
jotka pyhitetään

TKIS 14. Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydelliseksi ne, jotka pyhitetään.

FiSTLK2017 14. Sillä hän on yhdellä uhrilla iäksi tehnyt täydelliseksi ne, jotka pyhitetään.

Biblia1776 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

15 TR 15. μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

15. μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· μετὰ γὰρ  
martyrei de hēmin kai to Pneuma to Hagion meta gar  
[G3140](#) [G1161](#) [G2254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G3326](#) [G1063](#)  
ja todistaa meille myös Henki Pyhä sillä jälkeen

τὸ προειρηκέναι  
to proeirēkenai  
[G3588](#) [G4280](#)  
sen Hän sanoo edeltä

TKIS 15. Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

FiSTLK2017 15. Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki, sillä sen jälkeen on edeltä sanottu:

Biblia1776 15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

## 16

TR 16. Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς·

16. αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας  
hautē hē diathēkē hēn diathēsomai pros autous meta tas hēmeras  
[G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G4314](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#)  
tämä liittoni jonka solmin heille jälkeen päivien

ἐκείνας λέγει Κύριος διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ  
ekeinas legei Kyrios didous nomous mou epi kardias autōn kai epi  
[G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3450](#) [G1909](#) [G2588](#) [G846](#) [G2532](#) [G1909](#)  
näiden sanoo Herra annan lait minun sydämiinsä heidän ja

τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς·  
tōn dianoiōn autōn epigrapsō autous  
[G3588](#) [G1271](#) [G846](#) [G1924](#) [G846](#)  
mieliinsä heidän kirjoitan ne

TKIS 16. "Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä"

FiSTLK2017 16. "Tämä on se liitto, jonka minä niiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan", sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä",

Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päivän jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

17 TR 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ  
kai tōn hamartiōn autōn kai tōn anomiōn autōn ou mē  
[G2532](#) [G3588](#) [G266](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G458](#) [G846](#) [G3364](#)  
ja syntejään heidän ja laittomuuksiaan heidän en mitenkään

μνησθῶ ἔτι

mnēsthō eti  
[G3415](#) [G2089](#)  
muista enää

TKIS 17. ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

FiSTLK2017 17. ja: "heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

**18** TR 18. ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορά περὶ ἁμαρτίας.

18. ὅπου	δὲ	ἄφεσις	τούτων	οὐκέτι	προσφορά	περὶ	ἁμαρτίας
hopou	de	afesis	toutōn	ouketi	prosfora	peri	hamartias
<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G859</a>	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G4376</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G266</a>
mutta missä		anteeksiantamus	on näiden ei enää ole	uhria		puolesta	syntien

TKIS 18. Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.

FiSTLK2017 18. Mutta missä on niiden anteeksiantamus, siihen ei enää sovi uhri synnin edestä.

Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

**19**  
TR 19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

19. ἔχοντες οὖν	ἀδελφοί	παρρησίαν	εἰς	τὴν	εἴσοδον	τῶν	
echontes oun	adelphoi	parrēsiān	eis	tēn	eisodon	tōn	
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3954</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1529</a>	<a href="#">G3588</a>
meillä on	siis	veljet	uskallus		käydä sisään		

ἁγίων	ἐν	τῷ	αἵματι Ἰησοῦ
hagiōn	en	tō	haimati Iēsou
<a href="#">G39</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G129</a> <a href="#">G2424</a>
kaikkeinpyhimpään			veressä Jeesuksen

TKIS 19. Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua kaikkeinpyhimpään —

FiSTLK2017 19. Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,

Biblia1776 19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jeesuksen veren kautta.

**20**  
TR 20. ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον, καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

20. ἦν	ἐνεκαίνισεν	ἡμῖν	ὁδὸν	πρόσφατον	καὶ	ζῶσαν	διὰ	τοῦ
hēn	enekainisen	hēmin	hodon	prosfaton	kai	dzōsan	dia	tou
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1457</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3598</a>	<a href="#">G4372</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>
jonka	Hän on vihkinnyt meille	tieksi	uudeksi	ja	eläväksi läpi			

καταπετάσματος τοῦτ' ἔστι	τῆς	σαρκὸς αὐτοῦ
katapetasmatos	tout esti	tēs sarkos autou
<a href="#">G2665</a>	<a href="#">G5123</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G4561</a> <a href="#">G4561</a> <a href="#">G846</a>
esiripun	se on	lihansa Hänen

TKIS 20. uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinnyt meille esiripun, se on lihansa avulla —

FiSTLK2017 20. jonka pääsyn hän on vihkinnyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,

Biblia1776 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

21 TR 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

21. καὶ	ἱερέα	μέγαν	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ
kai	hierea	megan	epi	ton	oikon	tou	Theou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2409</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
ja	Pappi	suuri		on	huoneella		Jumalan

TKIS 21. ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,

FiSTLK2017 21. ja koska meillä on "suuri pappi Jumalan huoneen haltijana",

Biblia1776 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;

## 22

TR 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἔρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῶ•

22. προσερχώμεθα	μετὰ	ἀληθινῆς	καρδίας	ἐν	πληροφορίᾳ	πίστεως
proserchōmetha	meta	alēthinēs	kardias	en	plēroforia	pisteōs
<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G228</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4136</a>	<a href="#">G4102</a>
käykäämme	Hänen luokse	vilpittömällä	sydämellä		täydessä	varmuudessa uskon

ἔρραντισμένοι	τὰς	καρδίας	ἀπὸ	συνειδήσεως	πονηρᾶς	καὶ	λελουμένοι
errantismenoi	tas	kardias	apo	syneidēseōs	ponēras	kai	leloumenoi
<a href="#">G4472</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G4893</a>	<a href="#">G4190</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3068</a>
puhtaaksi	vihmottuna	sydämet		omastatunnosta	pahasta	ja	pestyinä

τὸ	σῶμα	ὕδατι	καθαρῶ•
to	sōma	hydati	katharō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G2513</a>
	ruumis	vedellä	puhtaalla

TKIS 22. niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.

FiSTLK2017 22. käykäämme esiin vakain sydämin, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;

Biblia1776 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,

## 23

TR 23. κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος•

23. κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ πιστὸς γὰρ  
 katechōmen tēn homologian tēs elpidos aklinē pistos gar  
[G2722](#) [G3588](#) [G3671](#) [G3588](#) [G1680](#) [G186](#) [G4103](#) [G1063](#)  
 pysykäämme tunnustuksessa toivon horjumatta sillä uskollinen on

ὁ ἐπαγγειλάμενος·  
 ho epangeilamenos  
[G3588](#) [G1861](#)  
 Hän joka lupauksen antoi

TKIS 23. Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

FiSTLK2017 23. pitäkäämme järkähtämättä kiinni toivon tunnustuksesta, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumaton toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

**24** TR 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν  
 kai katanoōmen allēlous eis paroksysmon agarēs kai kalōn  
[G2532](#) [G2657](#) [G240](#) [G1519](#) [G3948](#) [G26](#) [G2532](#) [G2570](#)  
 ja valvokaamme toisiamme rohkaisten rakkauteen ja hyviin

ἔργων  
 ergōn  
[G2041](#)  
 tekoihin

TKIS 24. Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.

FiSTLK2017 24. Valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin;

Biblia1776 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

**25**  
 TR 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον, ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς  
 mē egkatalaipontes tēn episynagōgēn heautōn kathōs  
[G3361](#) [G1459](#) [G3588](#) [G1997](#) [G1438](#) [G2531](#)  
 älkää jättäkö seurakunnan kokoontumista omaamme niinkuin

ἔθος τισίν ἀλλὰ παρακαλοῦντες καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε  
 ethos tisin alla parakalountes kai tosoutō mallon hosō blepete  
[G1485](#) [G5100](#) [G235](#) [G3870](#) [G2532](#) [G5118](#) [G3123](#) [G3745](#) [G991](#)  
 on tapana joillakin vaan kehoittakaa myös sitä enemmän kun näette

ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν  
engidzousan tēn hēmeran  
[G1448](#) [G3588](#) [G2250](#)  
lähestyvän sen päivän

TKIS 25. Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuin näette päivän lähestyvän.

FiSTLK2017 25. älkäämme jättäkö omaa seurakunnan kokoontumistamme, niin kuin muutamien on tapana, vaan kehottakaamme toisiamme, sitä enemmän, mitä enemmän näette tuon päivän [4] lähestyvän.

Biblia1776 25. Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa, niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmän kuin te näette sen päivän lähestyvän.

## 26

TR 26. Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

26. Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν  
hekousiōs gar hamartanontōn hēmōn meta to labein  
[G1596](#) [G1063](#) [G264](#) [G2257](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2983](#)  
sillä jos tahallisesti syntiä teemme meidän otettuumme vastaan

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν  
tēn epignōsin tēs alētheias ouketi peri hamartiōn  
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G225](#) [G3765](#) [G4012](#) [G266](#)  
tuntemisen totuuden/ totuuden tuntemisen ei enää puolesta syntiemme

ἀπολείπεται θυσία  
apoleipetai thysia  
[G620](#) [G2378](#)  
ole jäljellä uhria

TKIS 26. Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuumme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme\* puolesta,

FiSTLK2017 26. Sillä jos me tahallamme teemme syntiä tultuumme tuntemaan totuuden, ei ole enää jäljellä uhria syntiemme edestä,

Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

## 27

TR 27. φοβερὰ δὲ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.



27. φοβερὰ δὲ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος ἐσθίειν  
 fobera de tis ekdochē kriseōs kai pyros dzēlos esthiein  
[G5398](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1561](#) [G2920](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2205](#) [G2068](#)  
 vaan kauhistuttava odotus tuomion ja tulen kiivaus syövä

μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους  
 mellontos tous hypenantious  
[G3195](#) [G3588](#) [G5227](#)  
 on vastustajat

TKIS 27. vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

FiSTLK2017 27. vaan pelottava tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

Biblia1776 27. Vaan hirvittävä tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoisesti syövä on.

## 28

TR 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

28. ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν τρισὶ  
 athetēsas tis nomon Mōseōs chōris oiktirmōn epi dysin trisi  
[G114](#) [G5100](#) [G3551](#) [G3475](#) [G5565](#) [G3628](#) [G1909](#) [G1417](#) [G5140](#)  
 joka hylkää lain Mooseksen ilman armoa kahden kolmen

μάρτυσιν ἀποθνήσκει·  
 martysin apothnēskei  
[G3144](#) [G599](#)  
 todistajan todistuksen perusteella kuolee

TKIS 28. Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.

FiSTLK2017 28. Joka hylkää Mooseksen lain, se kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla:

Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

## 29

TR 29. πόσω, δοκεῖτε, χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

29. πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν  
 posō dokeite cheironos aksiōthēsetai timōrias ho ton hyion  
[G4214](#) [G1380](#) [G5501](#) [G515](#) [G5098](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 kuinka paljon katsotte paremman ansaitsevan rangaistuksen sen joka Pojan

τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν  
 tou Theou katapatēsas kai to haima tēs diathēkēs koinon  
[G3588](#) [G2316](#) [G2662](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G2839](#)  
 Jumalan tallaa ja veren liiton saastaisena

ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος  
hēgēsamenos en hō hēgiasthē kai to Pneuma tēs charitos  
[G2233](#) [G1722](#) [G3739](#) [G37](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5485](#)  
pitää jossa hänet on pyhitetty ja Henkeä armon

ἐνυβρίσας  
enybrisas  
[G1796](#)  
pilkkaa

TKIS 29. Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

FiSTLK2017 29. kuinka paljon ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

Biblia1776 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

**30**  
TR 30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν, Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα Ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω  
oidamen gar ton eiponta emoi ekdikēsis egō antapodōsō  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2036](#) [G1698](#) [G1557](#) [G1473](#) [G467](#)  
sillä tunnemme Hänet joka sanoo minulla itsellä on kosto minä olen maksava

λέγει Κύριος· καὶ πάλιν Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ  
legei Kyrios kai palin Kyrios krinei ton laon autou  
[G3004](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3825](#) [G2962](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2992](#) [G846](#)  
sanoo Herra ja jälleen Herra tuomitsee kansansa Hänen

TKIS 30. Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, (sanoo Herra)" ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

FiSTLK2017 30. Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra", ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

**31** TR 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεισεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

31. φοβερὸν τὸ ἐμπεισεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος  
foberon to empesein eis cheiras Theou dzōntos  
[G5398](#) [G3588](#) [G1706](#) [G1519](#) [G5495](#) [G2316](#) [G2198](#)  
kauhistuttavaa on langeta käsiin Jumalan elävän

TKIS 31. Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

FiSTLK2017 31. Pelottavaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia1776 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

### 32

TR 32. Αναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων·

32. Αναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας ἐν αἷς  
anamimnēskesthe de tas proteron hēmeras en hais  
[G363](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4386](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#)  
mutta muistakaa niitä entisiä päiviä jolloin

φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων·  
fōtisthentes pollēn athlēsīn hypemeinate pathēmatōn  
[G5461](#) [G4183](#) [G119](#) [G5278](#) [G3804](#)  
valistetuksi tultuanne monet kilvoituksetkestitte kärsimyksen

TKIS 32. Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te valistetuksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

FiSTLK2017 32. Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te tultuanne valaistuiksi kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia1776 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

### 33

TR 33. τοῦτο μὲν, ὄνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι· τοῦτο δὲ, κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες.

33. τοῦτο μὲν ὄνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι·  
touto men oneidismois te kai thlipsesi theatridzomenoi  
[G5124](#) [G3303](#) [G3680](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2347](#) [G2301](#)  
kun toisaalta häväistynä sekä myös ahdistettuina olitte katseltavina

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες  
touto de koinōnoi tōn houtōs anastrefomenōn genēthentes  
[G5124](#) [G1161](#) [G2844](#) [G3588](#) [G3779](#) [G390](#) [G1096](#)  
ja toisaalta osaveljiksi niiden kanssa jotka samoin vaelsivat tulitte

TKIS 33. kun toisaalta häväistynä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.

FiSTLK2017 33. kun te toisaalta olitte pilkan, ahdistusten ja julkisen häpeän alaisina, toisaalta taas jaoitte niiden osan, joiden kävi samalla tavalla.

Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.

### 34

TR 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

34. καὶ	γὰρ	τοῖς	δεσμοῖς	μου	συνεπαθήσατε	καὶ	τὴν	ἀρπαγὴν
<a href="#">kai</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">desmois</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">synepathēsate</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">harpagēn</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1199</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G4834</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G724</a>
sillä myös			kahleitani	minun	olette säälineet	ja		ryöstön
τῶν	ὑπαρχόντων	ὑμῶν	μετὰ	χαρᾶς	προσεδέξασθε	γινώσκοντες	ἔχειν	
<a href="#">tōn</a>	<a href="#">hyparchontōn</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">meta</a>	<a href="#">charas</a>	<a href="#">prosedeksasthe</a>	<a href="#">ginōskontes</a>	<a href="#">echein</a>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5224</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G5479</a>	<a href="#">G4327</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G2192</a>	
omaisuutenne	teidän		ilolla	hyväksyneet	tietäen		teillä olevan	
ἐν	ἑαυτοῖς	κρείττονα	ὕπαρξιν	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ	μένουσαν	
<a href="#">en</a>	<a href="#">heautois</a>	<a href="#">kreittona</a>	<a href="#">hyparksin</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">ouranois</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">menousan</a>	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2909</a>	<a href="#">G5223</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3306</a>	
itsellänne	parempi		omaisuus		taivaissa	ja	pysyvä	

TKIS 34. Sillä te olette sekä \*säälineet kahleitani\* että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

FiSTLK2017 34. Sillä kahleitteni kanssa te olette kärsineet ja sietäneet ilolla omaisuutenne ryöstön tietäen, että teillä on taivaassa parempi omaisuus, joka pysyy.

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyttenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

### 35

TR 35. μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

35. μὴ	ἀποβάλητε	οὖν	τὴν	παρρησίαν	ὑμῶν	ἣτις	ἔχει	
<a href="#">mē</a>	<a href="#">apobalēte</a>	<a href="#">oun</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">parrēsian</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">hētis</a>	<a href="#">echei</a>	
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G577</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3954</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2192</a>	
älkää	siis heittäkö pois			uskallustanne	teidän	jolla	on	
μισθαποδοσίαν	μεγάλην							
<a href="#">misthapodosian</a>	<a href="#">megalēn</a>							
<a href="#">G3405</a>	<a href="#">G3173</a>							
palkka	suuri							

TKIS 35. Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

FiSTLK2017 35. Älkää siis heittäkö pois luottamustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

### 36

TR 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες, κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ  
hypomonēs gar echete chreian hina to thelēma tou Theou  
[G5281](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5532](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä kestävyys on teille tarpeen että tahdon Jumalan

ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν  
poiēsantes komisēsthe tēn epangelian  
[G4160](#) [G2865](#) [G3588](#) [G1860](#)  
tehtyänne saisitte luvatun

TKIS 36. Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

FiSTLK2017 36. Sillä tarvitsette kestävyyttä tehdäkseenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäkseenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

**37** TR 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, Ὁ ἐρχόμενος ἔξει, καὶ οὐ χρονιεῖ

37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἔξει καὶ  
eti gar mikron hoson hoson ho erchomenos hēksei kai  
[G2089](#) [G1063](#) [G3397](#) [G3745](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2240](#) [G2532](#)  
sillä vielä vähän aikaa aivan vähän Hän tulee joka on tuleva ja

οὐ χρονιεῖ  
ou chroniei  
[G3756](#) [G5549](#)  
ei viivyttelē

TKIS 37. Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttelē."

FiSTLK2017 37. Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin hän, joka tuleva on, tulee eikä viivyttelē,

Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttelē.

**38**  
TR 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἢ  
ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται  
ho de dikaios ek pisteōs dzēsetai kai ean hyposteilētai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#) [G2532](#) [G1437](#) [G5288](#)  
mutta vanhurskas uskosta elää ja jos vetäytyy pois

οὐκ εὐδοκεῖ ἢ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ  
ouk eudokei hē psychē mou en autō  
[G3756](#) [G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G1722](#) [G846](#)  
ei mielisty sieluni minun häneen

TKIS 38. Mutta vanhurskas\* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."

FiSTLK2017 38. mutta vanhurskas on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielly häneen."

Biblia1776 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

### 39

TR 39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ  
hēmeis de ouk esmen hypostolēs eis apōleian alla  
[G2249](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2070](#) [G5289](#) [G1519](#) [G684](#) [G235](#)  
mutta me emme niitä ole jotka vetäytyvät pois kadotukseen vaan

πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς  
pisteōs eis peripoiēsin psychēs  
[G4102](#) [G1519](#) [G4047](#) [G5590](#)  
uskomme pelastukseksi sielumme

TKIS 39. Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotukseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

FiSTLK2017 39. Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotukseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

## Hebrea 11 (*Hebrews 11*)

### 1

TR 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

1. ἔστι	δὲ	πίστις	ἐλπιζομένων	ὑπόστασις	πραγμάτων	ἔλεγχος	οὐ
<i>esti</i>	<i>de</i>	<i>pistis</i>	<i>elpidzomenōn</i>	<i>hypostasis</i>	<i>pragmatōn</i>	<i>elegchos</i>	<i>ou</i>
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G5287</a>	<a href="#">G4229</a>	<a href="#">G1650</a>	<a href="#">G3756</a>
mutta on		usko	mitä toivotaan	varmuus	niistä	todistus siitä	mikä ei

βλεπομένων

*blepomenōn*

[G991](#)

näy

TKIS 1. Mutta usko on \*varmuus siitä,\* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

FiSTLK2017 1. Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, todiste tosiasioista, jotka eivät näy.

Biblia1776 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

2 TR 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

2. ἐν	ταύτῃ	γὰρ	ἐμαρτυρήθησαν	οἱ	πρεσβύτεροι
<i>en</i>	<i>tautē</i>	<i>gar</i>	<i>emartyrēthēsan</i>	<i>oi</i>	<i>presbyteroi</i>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>
	sillä tästä		saivat todistuksen		esi-isät

TKIS 2. Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.

FiSTLK2017 2. Sillä sen kautta annettiin todistus vanhoille.

Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.

### 3

TR 3. πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

3. πίστει	νοοῦμεν	κατηρτίσθαι	τοὺς	αἰῶνας	ῥήματι	Θεοῦ	εἰς
<i>pistei</i>	<i>nooumen</i>	<i>katērtisthai</i>	<i>tous</i>	<i>aiōnas</i>	<i>rēmati</i>	<i>Theou</i>	<i>eis</i>
<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3539</a>	<a href="#">G2675</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1519</a>
uskon kautta	ymmärrämme	tehdyiksi		aikakaudet	sanalla	Jumalan	

τὸ	μὴ	ἐκ	φαινομένων	τὰ	βλεπόμενα	γεγονέναι
<i>to</i>	<i>mē</i>	<i>ek</i>	<i>fainomenōn</i>	<i>ta</i>	<i>blepomena</i>	<i>gegonenai</i>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G1096</a>
niin että ei		näkyvästä	jotka	näemme	ole	syntyneet

TKIS 3. Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat\* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

FiSTLK2017 3. Uskon kautta ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole tullut näkyvästä.

Biblia1776 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat tyhjistä tehdyt.

#### 4

TR 4. πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ

4. πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκε τῷ Θεῷ  
pistei pleiona thysian Abel para Kain prosēnegke tō Theō  
[G4102](#) [G4119](#) [G2378](#) [G6](#) [G3844](#) [G2535](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)  
uskon kautta paremman uhrin Aabel kuin Kain uhrasi Jumalalle

δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς  
'di hēs emartyrēthē einai dikaios martyrountos epi tois  
[G1223](#) [G3739](#) [G3140](#) [G1511](#) [G1342](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#)  
jonka kautta sai todistuksen olevansa vanhurskas todistaessa

δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ  
dōrois autou tou Theou kai 'di autēs apothanōn eti lalei  
[G1435](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#) [G846](#) [G599](#) [G2089](#) [G2980](#)  
lahjoistaan hänen Jumala ja kautta jonka kuoltuaan vielä puhuu

TKIS 4. Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

FiSTLK2017 4. Uskon kautta Aabel uhrasi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja sen kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan, ja sen kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

#### 5

TR 5. πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὕρισκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

5. πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον καὶ οὐχ  
pistei Henōch metetethē tou mē idein thanaton kai ouch  
[G4102](#) [G1802](#) [G3346](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1492](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3756](#)  
uskon kautta Enok otettiin pois eikä nähnyt kuolemaa ja eikä

εὕρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς  
eurisketo dioti metethēken auton ho Theos pro gar tēs  
[G2147](#) [G1360](#) [G3346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4253](#) [G1063](#) [G3588](#)  
häntä löydetty sentähden otti pois hänet Jumala sillä ennen



μεταθέσεως	αὐτοῦ	μεμαρτύρηται	εὐηρεστηκέναι	τῷ	Θεῷ·
metatheseōs	autou	memartyrētai	euērestēkenai	tō	Theō
<a href="#">G3331</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G2100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
pois	ottamistaan	hän	oli saanut todistuksen	että oli otollinen	Jumalalle

TKIS 5. Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen Jumalalle.

FiSTLK2017 5. Uskon kautta Haanok siirrettiin täältä näkemättä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli siirtänyt hänet luokseen." Sillä ennen poissiirtämistään hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.

Biblia1776 5. Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

6  
TR 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστήσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστι, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

6. χωρὶς	δὲ	πίστεως	ἀδύνατον	εὐαρεστήσαι·	πιστεῦσαι	γὰρ	δεῖ
chōris	de	pisteōs	adynaton	euarestēsai	pisteusai	gar	dei
<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G102</a>	<a href="#">G2100</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1163</a>
mutta ilman		uskoa	on mahdoton olla otollinen		sillä uskoa		täytyy

τὸν	προσερχόμενον	τῷ	Θεῷ	ὅτι	ἔστι	καὶ	τοῖς	ἐκζητοῦσιν	αὐτὸν
ton	proserchomenon	tō	Theō	hoti	esti	kai	tois	ekdzētousin	auton
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1567</a>	<a href="#">G846</a>
joka	luo tulee		Jumalan että	Hän on ja	jotka	etsivät	Häntä		

μισθαποδότης	γίνεται
misthapodotēs	ginetai
<a href="#">G3406</a>	<a href="#">G1096</a>
palkituksi	tulevat

TKIS 6. Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä Jumalan luo tulevan täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

FiSTLK2017 6. Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä sen, joka Jumalan luo tulee, täytyy uskoa, että hän on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdoin kelvata (Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

7  
TR 7. πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς, κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ· δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

7. πίστει χρηματισθεις Νῶε περι τῶν μηδέπω βλεπομένων  
pistei chrēmatistheis Nōe peri tōn mēdepō blepomenōn  
[G4102](#) [G5537](#) [G3575](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3369](#) [G991](#)  
uskossa saatuaan ilmoituksen Nooa siitä joka ei vielä ollut näkyvä

εὐλαβηθεις κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ·  
eulabētheis kateskeuase kibōton eis sōtērian tou oikou autou  
[G2125](#) [G2680](#) [G2787](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)  
jumalanpelossa rakensi arkin pelastukseksi huoneensahänen

δι ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης  
'di hēs katekrine ton kosmon kai tēs kata pistin dikaiosynēs  
[G1223](#) [G3739](#) [G2632](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1343](#)  
kautta jonka tuomitsi maailman ja mukaan uskon vanhurskauden

ἐγένετο κληρονόμος  
egeneto klēronomos  
[G1096](#) [G2818](#)  
tuli perilliseksi

TKIS 7. Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

FiSTLK2017 7. Uskon kautta valmisti Nooa saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli vanhurskauden perillinen uskon mukaan.

Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

**8**  
TR 8. πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

8. πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν  
pistei kaloumenos Abraam hypēkousen ekselthein eis ton topon ὃν  
[G4102](#) [G2564](#) [G11](#) [G5219](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#)  
uskossa saatuaan kutsun Abraam oli kuuliainen lähti siihen maahan jonka

ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ  
ēmelle lambanein eis klēronomian kai eksēlthe mē epistamenos pou  
[G3195](#) [G2983](#) [G1519](#) [G2817](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3361](#) [G1987](#) [G4226](#)  
hän oli saava perinnöksi ja lähti eikä tiennyt minne

ἔρχεται  
erchetai  
[G2064](#)  
menee

TKIS 8. Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan,\* jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.

FiSTLK2017 8. Uskon kautta Abraham oli kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen paikkaan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

## 9

TR 9. πίστει παρώκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

9. πίστει παρώκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν  
pistei parōkēsen eis tēn gēn tēs epangelias hōs allotrian  
[G4102](#) [G3939](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1860](#) [G5613](#) [G245](#)  
uskossa asui muukalaisena maassa lupauksensa niinkuin muukalainen

ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων  
en skēnais katoikēsas meta isaak kai lakōb tōn syngklēronomōn  
[G1722](#) [G4633](#) [G2730](#) [G3326](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G4789](#)  
teltoissa asuen kanssa lisakin ja Jaakobin kanssaperillisten

τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·  
tēs epangelias tēs autēs  
[G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G846](#)  
lupausten samojen

TKIS 9. Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa lisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

FiSTLK2017 9. Uskon kautta hän oli muukalaisena lupauksen maassa kuin vieraassa maassa asuen teltoissa, kuten lisak ja Jaakob, jotka olivat saman lupauksen perillisiä.

Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

## 10

TR 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης  
eksedecheto gar tēn tous themelious echousan polin hēs technitēs  
[G1551](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2310](#) [G2192](#) [G4172](#) [G3739](#) [G5079](#)  
sillä hän odotti sitä perustukset jolla on kaupunkia jonka suunnittelija

καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός  
kai dēmiourgos ho Theos  
[G2532](#) [G1217](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja rakentaja on Jumala

TKIS 10. Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

FiSTLK2017 10. Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka suunnittelija ja rakentaja on Jumala.

Biblia1776 10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

## 11

TR 11. πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἔπαγγελιάμενον.

11. πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε  
*pistei kai autē Sarra dynamin eis katabolēn spermatos elabe*  
[G4102](#) [G2532](#) [G846](#) [G4564](#) [G1411](#) [G1519](#) [G2602](#) [G4690](#) [G2983](#)  
uskossa myös itse Saara voimaa suvun perustamiseen siemenen sai

καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν  
*kai para kairon hēlikias eteken epei piston hēgēsato ton*  
[G2532](#) [G3844](#) [G2540](#) [G2244](#) [G5088](#) [G1893](#) [G4103](#) [G2233](#) [G3588](#)  
ja vastoin aikaa ikänsä synnytti koska uskollisena piti Hänet joka

ἔπαγγελιάμενον

*erangeillamenon*

[G1861](#)

lupauksen antoi

TKIS 11. Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen \*ja synnytti\* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

FiSTLK2017 11. Uskon kautta Saarakin sai voimaa siemenen perustamiseen, ja synnytti yli-ikäisenä, koska hän luotti lupauksen antajaan.

Biblia1776 11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

## 12

TR 12. διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

12. διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν καὶ ταῦτα νενεκρωμένου  
*dio kai af' Henos egennēthēsan kai tauta nenekrōmenou*  
[G1352](#) [G2532](#) [G575](#) [G1520](#) [G1080](#) [G2532](#) [G5023](#) [G3499](#)  
sentähden myös yhdestä ainoasta syntyivät myös ne kuoleutuneesta

καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἢ  
*kathōs ta astra tou ouranou tō plēthei kai hōsei ammos hē*  
[G2531](#) [G3588](#) [G798](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G5616](#) [G285](#) [G3588](#)  
niinkuin tähdet taivaalla paljoudeltaan ja niinkuin hiekka

παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος  
*para to cheilos tēs thalassēs hē anarithmētos*  
[G3844](#) [G3588](#) [G5491](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G382](#)  
rannalla meren lukematon

TKIS 12. Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

FiSTLK2017 12. Sen tähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuoleutuneesta, niin suuri joukko, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin hiekkaa meren rannalla, lukematon määrä.

Biblia1776 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epälukeinen on.

### 13

TR 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πεισθέντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

13. κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας  
kata pistin apethanon houtoi pantes mē labontes tas epangelias  
[G2596](#) [G4102](#) [G599](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1860](#)  
uskossa kuolivat nämä kaikki eivätkä saavuttaneet luvattua

ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ  
alla porrōthen autas idontes kai peisthentes kai aspasamenoι kai  
[G235](#) [G4207](#) [G846](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G2532](#) [G782](#) [G2532](#)  
vaan kaukaa sen näkivät ja uskoivat ja tervehtivät ja

ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς  
homologēsantes hoti ksenoi kai parepidēmoi eisin epi tēs gēs  
[G3670](#) [G3754](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3927](#) [G1526](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
tunnustivat että vieraita ja muukalaisia ovat päällä maan

TKIS 13. Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua\* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

FiSTLK2017 13. Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä saavuttaneet luvattua, vaan he olivat nähneet sen kaukaa, siitä iloinneet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

Biblia1776 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

14 TR 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

14. oi γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι  
oi gar toiauta legontes emfanidzousin hoti patriδα epidzētousi  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3004](#) [G1718](#) [G3754](#) [G3968](#) [G1934](#)  
sillä jotka näin puhuvat ilmaisevat että isänmaata etsivät

TKIS 14. Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

FiSTLK2017 14. Sillä ne, jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia1776 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

### 15

TR 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι.

15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον εἶχον  
kai ei men ekeinēs emnēmoneuon af hēs eksēlthon eichon  
[G2532](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1565](#) [G3421](#) [G575](#) [G3739](#) [G1831](#) [G2192](#)  
ja jos näet sitä tarkoittivat josta lähtivät pois heillä olisi ollut

ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·  
an kairon anakampsai  
[G302](#) [G2540](#) [G344](#)  
aikaa palata

TKIS 15. Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.

FiSTLK2017 15. Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, olisihan heillä ollut aikaa palata takaisin,

Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

## 16

TR 16. νυνὶ δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου· διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

16. νυνὶ δὲ κρείττονος ὀρέγονται τοῦτ' ἔστιν· ἐπουρανίου διὸ οὐκ  
nyni de kreittonos oregontai tout estin epouraniou dio ouk  
[G3570](#) [G1161](#) [G2909](#) [G3713](#) [G5123](#) [G2032](#) [G1352](#) [G3756](#)  
mutta nyt parempaa tavoittelivat se on taivaallista siksi ei

ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασε  
epaischynetai autous ho Theos epikaleisthai autōn hētoimase  
[G1870](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1941](#) [G846](#) [G2090](#)  
häpeä heitä Jumalakseen Häntä kutsutaan heidän sillä Hän on valmistanut

γὰρ αὐτοῖς πόλιν  
gar autois polin  
[G1063](#) [G846](#) [G4172](#)  
heille kaupungin

TKIS 16. Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

FiSTLK2017 16. mutta nytpä he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sen tähden Jumala ei häpeä heitä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalakseen, sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia1776 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee kutsuttua heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

## 17

TR 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

17. πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν  
pistei prosenēnochen Abraam ton Isaak peiradzomenos kai ton  
[G4102](#) [G4374](#) [G11](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3985](#) [G2532](#) [G3588](#)  
uskossa uhrasi Aabraham lisakin koetukselle pantuna ja

μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος  
monogenē proseferen ho tas epangelias anadeksamenos  
[G3439](#) [G4374](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1860](#) [G324](#)  
ainokaisensa uhrasi hän joka lupaukset oli vastaanottanut

TKIS 17. Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi lisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

FiSTLK2017 17. Uskon kautta Aabraham uhrasi koetukselle pantuna lisakin, uhrasi ainosyntyisen poikansa, hän, joka oli ottanut vastaan lupaukset

Biblia1776 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

**18** TR 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα·

18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα·  
pros hon elalēthē hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma  
[G4314](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2464](#) [G2564](#) [G4671](#) [G4690](#)  
hän jolle oli sanottu että lisakissa on kutsuttava sinulle siemen

TKIS 18. hän, jolle oli sanottu: \*"lisakista sinä saat jälkeläiset.\*"

FiSTLK2017 18. ja jolle oli sanottu: "lisakista on kutsuttava sinulle siemen",

Biblia1776 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

**19**  
TR 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ  
logisamenos hoti kai ek nekrōn egeirein dynatos ho  
[G3049](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1415](#) [G3588](#)  
hän ajatteli että kuolleistakin herättämään on voimallinen

Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο  
Theos hothen auton kai en parabolē ekomisato  
[G2316](#) [G3606](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2865](#)  
Jumala jonka tähden hänet myös vertauskuvana sai takaisin

TKIS 19. Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

FiSTLK2017 19. sillä hän päätteli, että Jumala on voimallinen herättämään kuolleistakin, minkä vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

Biblia1776 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.



**20** TR 20. πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακῶβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

20. πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακῶβ καὶ τὸν Ἡσαῦ  
pistei peri mellontōn eulogēsen Isaak ton Iakōb kai ton Esau  
[G4102](#) [G4012](#) [G3195](#) [G2127](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2269](#)  
uskossa tulevaan siunasi lisak Jaakobin ja Eesaun

TKIS 20. Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.

FiSTLK2017 20. Uskon kautta lisak antoi Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevia asioita.

Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

## **21**

TR 21. πίστει Ἰακῶβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

21. πίστει Ἰακῶβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησε  
pistei Iakōb apothnēskōn hekaston tōn hyiōn Iōsēf eulogēse  
[G4102](#) [G2384](#) [G599](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G2127](#)  
uskossa Jaakob kuoleman lähestyessä molemmat pojat Joosefin siunasi

καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ  
kai prosekynēsen epi to akron tēs rabdou autou  
[G2532](#) [G4352](#) [G1909](#) [G3588](#) [G206](#) [G3588](#) [G4464](#) [G846](#)  
ja rukoili nojaten päähän sauvansa hänen

TKIS 21. Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.

FiSTLK2017 21. Uskon kautta Jaakob siunasi kuollessaan molemmat Joosefin pojat ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

## **22**

TR 22. πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

22. πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
pistei Iōsēf teleutōn peri tēs eksodou tōn hyiōn Israēl  
[G4102](#) [G2501](#) [G5053](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1841](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)  
uskossa Joosef loppunsa lähestyessä hän lähdestä lasten Israelin

ἐμνημόνευσε καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο  
emnēmoneuse kai peri tōn osteōn autou eneteilato  
[G3421](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3747](#) [G846](#) [G1781](#)  
muistutti ja luistaan omista antoi määräyksen

TKIS 22. Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdestä ja antoi määräyksen luistansa.



FiSTLK2017 22. Uskon kautta Joosef muistutti kuoleman lähestyessä Israelin lasten lähdestä ja antoi määräyksen luistaan.

Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

## 23

TR 23. πίστει Μωσῆς γεννηθεῖς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστεϊον τὸ παιδίον· καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

23. πίστει Μωσῆς γεννηθεῖς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν  
pistei Mōsēs gennētheis ekrybē trimēnon hypo tōn  
[G4102](#) [G3475](#) [G1080](#) [G2928](#) [G5150](#) [G5259](#) [G3588](#)  
uskossa Mooseksen synnyttyä pitivät kätkössä häntä kolme kuukautta

πατέρων αὐτοῦ διότι εἶδον ἄστεϊον τὸ παιδίον· καὶ οὐκ  
paterōn autou dioti eidon asteion to paidion kai ouk  
[G3962](#) [G846](#) [G1360](#) [G1492](#) [G791](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3756](#)  
vanhempansa hänen koska näkivät ihanaksi pienokaisensa ja eivät

ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως  
efobēthēsan to diatagma tou basileōs  
[G5399](#) [G3588](#) [G1297](#) [G3588](#) [G935](#)  
pelänneet määräystä kuninkaan

TKIS 23. Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

FiSTLK2017 23. Uskon kautta Mooseksen vanhemmat pitivät häntä heti hänen syntymänsä jälkeen piilossa kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana, eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

Biblia1776 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

## 24

TR 24. πίστει Μωσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

24. πίστει Μωσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς  
pistei Mōsēs megas genomenos ērnēsato legesthai hyios thygatros  
[G4102](#) [G3475](#) [G3173](#) [G1096](#) [G720](#) [G3004](#) [G5207](#) [G2364](#)  
uskossa Mooses suureksi tultuaan kieltäytyi tulla kutsutuksi pojaksi tyttären

Φαραώ

faraō

[G5328](#)

faraon

TKIS 24. Uskossa Mooses \*mieheksi vartuttuaan\* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

FiSTLK2017 24. Uskon kautta Mooses kieltäytyi suureksi tultuaan siitä, että häntä kutsuttaisiin faraon tyttären pojaksi.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttua itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

## 25

TR 25. μάλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν·

25.	μάλλον	ἐλόμενος	συγκακουχεῖσθαι	τῷ	λαῷ	τοῦ	Θεοῦ
	<i>mallon</i>	<i>helomenos</i>	<i>sygkakoucheisthai</i>	<i>tō</i>	<i>laō</i>	<i>tou</i>	<i>Theou</i>
	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G138</a>	<a href="#">G4778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	mielummin	valitsi	yhdessä kärsiä pahaa		kanssa kansan		Jumalan

ἢ	πρόσκαιρον	ἔχειν	ἀμαρτίας	ἀπόλαυσιν·
<i>ē</i>	<i>proskairon</i>	<i>echein</i>	<i>hamartias</i>	<i>apolausin</i>
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G4340</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G619</a>
kuin	hetkellistä	saada	synnistä	nautintoa

TKIS 25. Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,

FiSTLK2017 25. Hän valitsi mieluummin vaivan kärsimisen yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saada synnistä lyhytaikaista nautintoa,

Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

## 26

TR 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

26.	μείζονα	πλοῦτον	ἡγησάμενος	τῶν	ἐν	Αἰγύπτῳ	θησαυρῶν	τὸν
	<i>meidzona</i>	<i>plouton</i>	<i>hēgēsamenos</i>	<i>tōn</i>	<i>en</i>	<i>Aiguptō</i>	<i>thēsaurōn</i>	<i>ton</i>
	<a href="#">G3187</a>	<a href="#">G4149</a>	<a href="#">G2233</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G125</a>	<a href="#">G2344</a>	<a href="#">G3588</a>
	suuremmaksi	rikkaudeksi	katsoen			Egyptin	aarteita	

ὄνειδισμόν τοῦ	Χριστοῦ·	ἀπέβλεπε	γὰρ	εἰς	τὴν	μισθαποδοσίαν	
<i>oneidismon</i>	<i>tou</i>	<i>Christou</i>	<i>gar</i>	<i>eis</i>	<i>tēn</i>	<i>misthapodosian</i>	
<a href="#">G3680</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G578</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3405</a>
häväistyksen		Kristuksen	sillä hän loi katseensa			kohti palkintoa	

TKIS 26. katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.

FiSTLK2017 26. katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohden.

Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

## 27

TR 27. πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἄορατον ὡς ὀρῶν ἐκαρτέρησε.

27. πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·  
 pistei katelipen Aigupton mē fobētheis ton thymon tou basileōs  
[G4102](#) [G2641](#) [G125](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G935](#)  
 uskossa jätti hän Egyptin eikä pelännyt vihaa kuninkaan  
 τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε  
 ton gar aoraton hōs horōn ekarterēse  
[G3588](#) [G1063](#) [G517](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2594](#)  
 sillä näkymättömän kuin nähden hän kesti

TKIS 27. Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

FiSTLK2017 27. Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä koska hän ikään kuin näki hänet, joka on näkymätön, hän kesti.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

## 28

TR 28. πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.

28. πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος  
 pistei pepoiēke to pascha kai tēn proschysin tou haimatos  
[G4102](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4378](#) [G3588](#) [G129](#)  
 uskossa pani toimeen pääsiäisen ja vihmonnan veren  
 ἵνα μὴ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν  
 hina mē ho olothreuōn ta prōtotoka thigē autōn  
[G3363](#) [G3588](#) [G3645](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2345](#) [G846](#)  
 ettei surmaaja esikoisten koskisi heihin

TKIS 28. Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

FiSTLK2017 28. Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisen ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia1776 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

## 29

TR 29. πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς· ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

29. πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηραῶς ἥς  
 pistei diebēsan tēn erythran thalassan hōs dia ksēras hēs  
[G4102](#) [G1224](#) [G3588](#) [G2063](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3584](#) [G3739](#)  
 uskossa kulkivat poikki Punaisen Meren niinkuin poikki kuivan jota

πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν  
 peiran labontes oi Aigyptioi katepothēsan  
[G3984](#) [G2983](#) [G3588](#) [G124](#) [G2666](#)  
 yrittystä tehdessään egyptiläiset hukkuivat

TKIS 29. Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

FiSTLK2017 29. Uskon kautta he kulkivat Punaisen meren yli kuin kuivalla maalla, jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

Biblia1776 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

**30** TR 30. πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

30. πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσε κυκλωθέντα ἐπὶ  
 pistei ta teichē Ierichō epese kyklōthenta epi  
[G4102](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2410](#) [G4098](#) [G2944](#) [G1909](#)  
 uskon kautta muurit Jerikon kaatuivat kun oli kuljettu niiden ympäri

ἑπτὰ ἡμέρας  
 hepta hēmeras  
[G2033](#) [G2250](#)  
 seitsemän päivää

TKIS 30. Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

FiSTLK2017 30. Uskon kautta Jerikon muurit kaatuivat, kun niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

Biblia1776 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

**31**  
 TR 31. πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

31. πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς  
 pistei Raab hē pornē ou synapōleto tois  
[G4102](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G4881](#) [G3588](#)  
 uskon kautta Raab portto ei yhdessä tuhoutunut kanssa

ἀπειθήσασι δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης  
 apeithēsasi deksamenē tous kataskopous met' eirēnēs  
[G544](#) [G1209](#) [G3588](#) [G2685](#) [G3326](#) [G1515](#)  
 tottelemattomien ottaessaan luokseen tiedustelijat kera rauhan

TKIS 31. Uskon vuoksi portto Raahab ei hukunut tottelemattomien kanssa, kun oli \*rauhan hengessä\* ottanut vakoilijat luoksensa.

FiSTLK2017 31. Uskon kautta portto Raahab pelastui joutumasta tuhoon yhdessä epäuskoisten kanssa, kun oli rauha mielessään ottanut vakoojat luokseen.

Biblia1776 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukunut uskomattomien kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

### 32

TR 32. καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ Ἴεφθάε, Δαβίδ τε καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν.

32. καὶ τί ἔτι λέγω ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος  
kai ti eti legō epileipsei gar me diēgoumenon ho chronos  
[G2532](#) [G5101](#) [G2089](#) [G3004](#) [G1952](#) [G1063](#) [G3165](#) [G1334](#) [G3588](#) [G5550](#)  
ja mitä vielä sanoisin sillä ei riittäisi minulla kertoessani aika

περὶ Γεδεών Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ Ἴεφθάε Δαβίδ τε  
peri Gedeōn Barak te kai Sampsōn kai Iefthae David te  
[G4012](#) [G1066](#) [G913](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4546](#) [G2532](#) [G2422](#) [G1138](#) [G5037](#)  
Gideonista Baarakista sekä myös Simsonista ja Jeftasta Daavidista sekä

καὶ Σαμουήλ καὶ τῶν προφητῶν.  
kai Samouēl kai tōn profētōn  
[G2532](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)  
myös Samuelista ja profeetoista

TKIS 32. Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

FiSTLK2017 32. Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, ja myös Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

Biblia1776 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista, ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

### 33

TR 33. οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

33. οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας εἰργάσαντο δικαιοσύνην  
hoi dia pisteōs katēgōnisanto basileias eirgasanto dikaiosynēn  
[G3739](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2610](#) [G932](#) [G2038](#) [G1343](#)  
jotka kautta uskon kukistivat valtakuntia harjoittivat vanhurskautta

ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν ἔφραξαν στόματα λεόντων  
epetychon epangeliōn efraksan stomata leontōn  
[G2013](#) [G1860](#) [G5420](#) [G4750](#) [G3023](#)  
saavuttivat lupauksia tukkivat kidat leijonien

TKIS 33. jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, \*kokivat sitä, mikä oli luvattu\*, tukkivat leijonain kidat,

FiSTLK2017 33. jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupauksen toteutumista, tukkivat leijonien kidat,

Biblia1776 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

### 34

TR 34. ἔσβησαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἄλλοτρίων.

34. ἔσβησαν δύναμιν πυρός ἔφυγον στόματα μαχαίρας ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ  
esbesan dynamin pyros efygon stomata machairas enedynamōthēsan apo  
[G4570](#) [G1411](#) [G4442](#) [G5343](#) [G4750](#) [G3162](#) [G1743](#) [G575](#)  
sammuttivat voiman tulen pakenivat teriä miekan saivat voimaa

ἀσθενείας ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ παρεμβολὰς ἔκλιναν  
astheneias egenēthēsan ischyroi en polemō parembolas eklinan  
[G769](#) [G1096](#) [G2478](#) [G1722](#) [G4171](#) [G3925](#) [G2827](#)  
heikkoudesta tulivat voimakkaiksi sodassa sotajoukkoja ajoivat pakoon

ἄλλοτρίων

allotriōn

[G245](#)

muukalaisten

TKIS 34. sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

FiSTLK2017 34. sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat voimakkaiksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukkoja.

Biblia1776 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

### 35

TR 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ  
elabon gynaiques eks anastaseōs tous nekrous autōn alloi de  
[G2983](#) [G1135](#) [G1537](#) [G386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G846](#) [G243](#) [G1161](#)  
saivat vaimot ylösnousemuksessa kuolleensa heidän ja toiset

ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν ἵνα κρείττονος  
etympanisthēsan ou prosdeksamenoī tēn apolytrōsin hina kreittonos  
[G5178](#) [G3756](#) [G4327](#) [G3588](#) [G629](#) [G2443](#) [G2909](#)  
antoivat kiduttaa itseään eivät ottaneet vastaan vapautusta että paremman

ἀναστάσεως τύχωσιν·  
anastaseōs tychōsin  
[G386](#) [G5177](#)  
ylösnousemuksen saivat

TKIS 35. Jotkut vaimot\* saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saivat paremman ylösnousemuksen.

FiSTLK2017 35. On ollut naisia, jotka ylösnousemuksen kautta saivat kuolleensa takaisin. Toisia kidutettiin, eivätkä he ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen.

Biblia1776 35. Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

### 36

TR 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον ἔτι δὲ  
heteroi de empaigmōn kai mastigōn peiran elabon eti de  
[G2087](#) [G1161](#) [G1701](#) [G2532](#) [G3148](#) [G3984](#) [G2983](#) [G2089](#) [G1161](#)  
ja toiset pilkan ja ruoskimisen koettelemuksen ottivat ja vielä

δεσμῶν καὶ φυλακῆς·  
desmōn kai fylakēs  
[G1199](#) [G2532](#) [G5438](#)  
kahleita ja vankeuden

TKIS 36. Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

FiSTLK2017 36. Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta.

Biblia1776 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

### 37

TR 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον·  
περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,  
κακουχούμενοι,

37. ἐλιθάσθησαν ἐπρίσθησαν ἐπειράσθησαν ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον·  
elithasthēsan epristhēsan epeirasthēsan en fonō machairas apethanon  
[G3034](#) [G4249](#) [G3985](#) [G1722](#) [G5408](#) [G3162](#) [G599](#)  
heitä kivitettiin sahattiin rikki kiusattiin surmattuina miekalla kuolivat

περιῆλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν ὑστερούμενοι  
periēlthon en mēlōtais en aigeiois dermasin hysteroumenoi  
[G4022](#) [G1722](#) [G3374](#) [G1722](#) [G122](#) [G1192](#) [G5302](#)  
kiertelivät ympäri lampaannoissa vuohen nahoissa olivat puutteessa

θλιβόμενοι κακουχούμενοι  
thlibomenoi kakouchoumenoi  
[G2346](#) [G2558](#)  
ahdistettuina pahoinpideltyinä

TKIS 37. Heitä kivitettiin, \*rikki sahattiin, kiusattiin,\* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannoissa, vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

FiSTLK2017 37. Heitä kivitettiin, sahattiin rikki, kiusattiin ja surmattiin miekalla. He kiertelivät ympäri lampaannoissa ja vuohennahoissa, puutteessa, ahdistettuina ja pahoinpideltyinä.



Biblia1776 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

### 38

TR 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς.

38. ὧν	οὐκ	ἦν	ἄξιος	ὁ	κόσμος	ἐν	ἐρημίαις	πλανώμενοι	καὶ
<a href="#">hōn</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">ēn</a>	<a href="#">aksios</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">kosmos</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">erēmiais</a>	<a href="#">planōmenoi</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G514</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2047</a>	<a href="#">G4105</a>	<a href="#">G2532</a>
heidän ei		ollut	arvoinen		maailma		autiomaissa	harhailivat	ja
ὄρεσι	καὶ	σπηλαίοις	καὶ	ταῖς	ὄπαῖς	τῆς	γῆς		
<a href="#">oresi</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">spēlaiois</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tais</a>	<a href="#">opais</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">gēs</a>		
<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4693</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3692</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>		
vuorilla ja		luolissa	ja		kuopissa		maan		

TKIS 38. nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut — he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

FiSTLK2017 38. – Maailma ei ollut heidän arvoisensa. – He harhailivat erämaissa, vuorilla, luolissa ja maakuopissa.

Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

### 39

TR 39. καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

39. καὶ	οὗτοι	πάντες	μαρτυρηθέντες	διὰ	τῆς	πίστεως	οὐκ	ἔκομίσαντο	
<a href="#">kai</a>	<a href="#">ja</a>	<a href="#">houtoi</a>	<a href="#">pantes</a>	<a href="#">martyrēthentes</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">pisteōs</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">ekomisanto</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2865</a>	
nämä	kaikki	saivat	todistuksen	kautta		uskonsa	eikä	saavuttaneet	
τὴν	ἐπαγγελίαν								
<a href="#">tēn</a>	<a href="#">epangelian</a>								
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>								
luvattua									

TKIS 39. Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua\*,

FiSTLK2017 39. Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat saaneet todistuksen, he eivät kuitenkaan saavuttaneet luvattua.

Biblia1776 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

### 40

TR 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.



40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου ἵνα μὴ χωρὶς  
tou Theou peri hēmōn kreitton ti problepsamenou hina mē chōris  
[G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G2257](#) [G2909](#) [G5100](#) [G4265](#) [G3363](#) [G5565](#)  
Jumala varten meitä parempaa jotain on varannut että eivät ilman

ἡμῶν τελειωθῶσι

[hēmōn](#) [teleiōthōsi](#)

[G2257](#) [G5048](#)

meitä saavuttaisi täydellisyyttä

TKIS 40. koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

FiSTLK2017 40. Jumala on näet varannut meitä varten jotakin parempaa, ettei heitä ilman meitä tehtäisi täydellisiksi.

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

## Hebrea 12 (*Hebrews 12*)

### 1

TR 1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

1. τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος  
toigaroun kai hēmeis tosouton echontes perikeimenon hēmin nefos  
[G5105](#) [G2532](#) [G2249](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G2254](#) [G3509](#)  
sen vuoksi kun meillä niin suuri on ympärillä meidän pilvi

μαρτύρων ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν δι  
martyrōn ogkon apothemenoi panta kai tēn euperistaton hamartian ' di  
[G3144](#) [G3591](#) [G659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#) [G266](#) [G1223](#)  
todistajia taakat pois pankkaamme kaikki ja helposti kietova synti ja

ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα  
hypomonēs trechōmen ton prokeimenon hēmin agōna  
[G5281](#) [G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G2254](#) [G73](#)  
kestävinä juoskaamme edessä olevassa meidän kilvoituksessamme

TKIS 1. Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki paino ja helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankkaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

### 2

TR 2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινε σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ἐκάθισεν.

2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν  
aforōntes eis ton tēs pisteōs archēgon kai teleiōtēn Iēsoun  
[G872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#)  
silmit luotuina meidän uskon alkajaan ja täyttäjään Jeesusseen

ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνης  
hos anti tēs prokeimenēs autō charas hypemeine stauron aischynēs  
[G3739](#) [G473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G152](#)  
joka sijaan tarjolla olevan Hänelle ilon kärsi ristin häpeästä

καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ  
katafronēsas en deksia te tou thronou tou Theou  
[G2706](#) [G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)  
välittämättä oikealle puolelle valtaistuinta Jumalan

ἐκάθισεν

ekathisen

[G2523](#)

istuutui

TKIS 2. silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka \*edessään olevan ilon vuoksi\* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

FiSTLK2017 2. silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjolla olevan ilon sijasta kärsi ristin häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia1776 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jeesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

3

TR 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν  
analogisasthe gar ton toiautēn hypomemenēkota hypo tōn  
[G357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#)  
sillä muistakaa Häntä joka niin paljon kärsi

ἀμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς  
hamartōlōn eis auton antilogian hina mē kamēte tais psychais  
[G268](#) [G1519](#) [G846](#) [G485](#) [G3363](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#)  
syntisiltä itseään kohtaan vastustusta ettette väsyisi mieleltänne

ὑμῶν ἐκλυόμενοι

hymōn eklyomenoi

[G5216](#) [G1590](#)

teidän lannistuisi

TKIS 3. Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

FiSTLK2017 3. Ajatelkaa häntä, joka on syntisiltä kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, ettette väsyisi ja lannistuisi.

Biblia1776 3. Niin muistakaa häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän mielessänne ja lakkaa.

4

TR 4. οὕπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι•

4. οὕπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν  
oupō mechris haimatos antikatestēte pros tēn hamartian  
[G3768](#) [G3360](#) [G129](#) [G478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G266](#)  
ette vielä saakka verille ole vastustaneet vastaan syntiä

ἀνταγωνιζόμενοι·  
antagonidzomenoi  
[G464](#)  
taistellessanne

TKIS 4. Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

FiSTLK2017 4. Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

Biblia1776 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

## 5

TR 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Ὡς μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς  
kai eklelēsthe tēs paraklēseōs hētis hymin hōs hyiois  
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G5213](#) [G5613](#) [G5207](#)  
ja olette unohtaneet kehotuksen joka teille niinkuin lapsille

διαλέγεται Ὡς μου μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ'  
dialegetai hyie mou mē oligōrei paideias Kyriou mēde eklyou hyp  
[G1256](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#)  
puhuu poikani minun älä pidä halpana kuritusta Herran äläkä näänny kun

αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·  
autou elegchomenos  
[G846](#) [G1651](#)  
Hän sinua nuhtelee

TKIS 5. ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.

FiSTLK2017 5. ja te olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille kuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä lannistu, kun hän sinua nuhtelee,

Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen, joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylös Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

6 TR 6. ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἷον ὄν παραδέχεται.

6. ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὄν  
 hon gar agapa Kyrios paideuei mastigoi de panta hyion hon  
[G3739](#) [G1063](#) [G25](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5207](#) [G3739](#)  
 sillä jota rakastaa Herra kurittaa ja ruuskii jokaisen lapsen jonka

παραδέχεται

paradechetai

[G3858](#)

ottaa huomaansa

TKIS 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruuskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

FiSTLK2017 6. sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa, ja hän ruuskii jokaista lasta, jonka hän ottaa hoivaansa."

Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän pieksää, jonka hän korjaa.

7

TR 7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γὰρ ἐστὶν υἱὸς ὄν οὐ παιδεύει πατήρ;

7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός·  
 ei paideian hypomenete hōs hyiois hymin proseretai ho Theos  
[G1487](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G5213](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 jos kuritusta kärsitte niinkuin lapsia teitä kohtelee Jumala

τίς γὰρ ἐστὶν υἱὸς ὄν οὐ παιδεύει πατήρ  
 tis gar estin hyios hon ou paideuei patēr  
[G5101](#) [G1063](#) [G2076](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)  
 sillä mikä on lapsi jota ei kurita isä

TKIS 7. \*Jos kärsitte kuritusta,\* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

FiSTLK2017 7. Kun te kärsitte kuritusta, Jumala kohtelee teitä kuin lapsia. Sillä mikä on sellainen lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

8

TR 8. εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγονάσι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

8. εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἤς μέτοχοι γεγόνασι πάντες ἄρα νόθοι  
ei de chōris este paideias hēs metochoi gegonasi pantes ara nothoi  
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G2075](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#) [G686](#) [G3541](#)  
ja jos ilman olette kuritusta josta osallisiksi ovat tulleet kaikki niin äpäriä

ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί  
este kai ouch hyioi  
[G2075](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5207](#)  
olette ettekä lapsia

TKIS 8. Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

FiSTLK2017 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisia, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette äpärit ja ette lapset.

## 9

TR 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν;

9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς  
eita tous men tēs sarkos hēmōn pateras eichomen paideutas  
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2257](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3810](#)  
sitten vielä meillä ruumiilliset meidän isät olivat kasvattajina

καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ  
kai enetrepometha ou pollō mallon hypotagēsometha tō Patri  
[G2532](#) [G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3962](#)  
ja heitä kunnioitimme emmekö paljon enemmän ole alamaiset Isälle

τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν  
tōn pneumatōn kai dzēsomen  
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)  
henkien että eläisimme

TKIS 9. Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina ja heitä kavahtimme. Emmekö paljoo enemminkin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

FiSTLK2017 9. Ja vielä: meillä oli maalliset isämme kurittajina, ja heitä kavahtimme. Emmekö paljoo enemminkin olisi alamaisia henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoo enemminkin pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

## 10

TR 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον· ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν  
 oi men gar pros oligas hēmeras kata to dokoun  
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#)  
 sillä nuo muutamia päiviä mukaan sen mitä pitivät oikeana

αὐτοῖς ἐπαίδευον· ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ  
 autois epaideuon ho de epi to symferon eis to  
[G846](#) [G3811](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 he kurittivat mutta Hän hyödyksemme

μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ  
 metalabein tēs hagiōtētos autou  
[G3335](#) [G3588](#) [G41](#) [G846](#)  
 päästäksemme osallisiksi pyhydestään Hänen

TKIS 10. Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhydestään.

FiSTLK2017 10. Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä parhaaksemme, että tulisimme osallisiksi hänen pyhydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhytensä saisimme.

## 11

TR 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηρικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι  
 pasa de paideia pros men to paron ou dokei charas einai  
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#) [G1511](#)  
 mutta mikään kuritus tosin sillä hetkellä ei näytä iloksi olevan

ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηρικὸν τοῖς δι' αὐτῆς  
 alla lypēs hysteron de karpon eirēnikon tois 'di autēs  
[G235](#) [G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#) [G846](#)  
 vaan murheeksi mutta myöhemmin hedelmän rauhan kautta sen

γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης

gegymnasmenois apodidōsi dikaiosynēs  
[G1128](#) [G591](#) [G1343](#)  
 harjoitetuille Hän antaa vanhurskauden

TKIS 11. Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän\* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

FiSTLK2017 11. Mikään kuritus ei sillä hetkellä tosin näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta myöhemmin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka ovat harjoitetut sen kautta.

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkalainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

**12** TR 12. διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε·

12. διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα  
dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelymena gonata  
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#)  
siksi hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne

ἀνορθώσατε·

anorthōsate

[G461](#)

ojentakaa

TKIS 12. Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

FiSTLK2017 12. Sen tähden: Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne

Biblia1776 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

### **13**

TR 13. καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.

13. καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἵνα μὴ τὸ χωλὸν  
kai trochias orthas poiēsate tois posin hymōn hina mē to chōlon  
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G5216](#) [G3363](#) [G3588](#) [G5560](#)  
ja polut suoriksi tehkää jaloillenne teidän että ei ontuva

ἐκτραπῆ ἰαθῆ δὲ μᾶλλον  
ektrapē iathē de mallon  
[G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)  
kompastu vaan parantuisi pikemmin

TKIS 13. ja: "tehkaa polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi,\* vaan pikemmin paranisi.

FiSTLK2017 13. ja tehkaa polut suoriksi jaloillenne, ettei ontuvan jalka vääntyisi, vaan ennemmin parantuisi.

Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi tulis.

### **14**

TR 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον·

14. εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν οὗ χωρὶς οὐδεὶς  
eirēnēn diōkete meta pantōn kai ton hagianmon hou chōris oudeis  
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G38](#) [G3739](#) [G5565](#) [G3762](#)  
rauhaan pyrkikää kanssa kaikkien ja pyhitykseen jota ilman ei kukaan

ὄψεται τὸν Κύριον·  
opsetai ton Kyrion  
[G3700](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ole näkevä Herra



TKIS 14. Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole näkevä Herra.

FiSTLK2017 14. Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä kukaan ei ole näkevä Herra.

Biblia1776 14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herra nähdä,

## 15

TR 15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ· μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ, καὶ διὰ ταύτης μianθῶσι πολλοί·

15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ·  
*episkopountes mē tis husterōn apo tēs charitos tou Theou*  
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
pitäkää huoli ettei kukaan jää osattomaksi armosta Jumalan

μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ διὰ ταύτης  
*mē tis ridza pikrias anō fyousa enochlē kai dia tautēs*  
[G3361](#) [G5100](#) [G4491](#) [G4088](#) [G507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5026](#)  
ettei mikään juuri katkeruuden ylös kasvaisi häiriten ja kautta sen

μianθῶσι πολλοί·  
*mianthōsi polloi*  
[G3392](#) [G4183](#)  
saastuisivat monet

TKIS 15. Pitäkää huoli, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

FiSTLK2017 15. Pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri kasvaisi ja tekisi häiriötä", ja monet sen kautta tulisi saastutetuiksi,

Biblia1776 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

## 16

TR 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἴσαϋ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτόκια αὐτοῦ

16. μή τις πόρνος βέβηλος ὡς Ἴσαϋ ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς  
*mē tis pornos bebēlos hōs Esau hos anti brōseōs mias*  
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G473](#) [G1035](#) [G3391](#)  
ettei kukaan haureellinen jumalaton niinkuin Esau joka vastaan ateriaa yhtä

ἀπέδοτο τὰ πρωτόκια αὐτοῦ  
*apedoto ta prōtotokia autou*  
[G591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G846](#)  
myi esikoisuutensa hänen

TKIS 16. ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

FiSTLK2017 16. ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia1776 16. Ettei joku olisi huorintekijä eli jumalaton niinkuin Esau, joka yhden arian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

## 17

TR 17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν  
iste gar hoti kai metepeita thelōn klēronomēsai tēn eulogian  
[G2467](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)  
sillä tiedätte että kun jälkeensä tahtoi periä siunauksen

ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρε καίπερ μετὰ  
apedokimasthē metanoias gar topon ouch heure kaiper meta  
[G593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#)  
hylättiin sillä mielenmuutoksella sijaa ei löytynyt vaikka kera

δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν

dakryōn ekdzētēsas autēn  
[G1144](#) [G1567](#) [G846](#)  
kyynelten hartaasti etsi sitä

TKIS 17. Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

FiSTLK2017 17. Sillä te tiedätte, että hänet myöhemmin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Sillä hän ei löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka hän sitä kyynelin pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljättyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaan, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

## 18

TR 18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει, καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ σκότῳ, καὶ θυέλλῃ,

18. οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ  
ou gar proselēlythate psēlafōmenō orei kai kekaumenō pyri  
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#)  
sillä ette ole tulleet luo kosketeltavan vuoren ja palavan

καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ  
kai gnofō kai skotō kai thyellē  
[G2532](#) [G1105](#) [G2532](#) [G4655](#) [G2532](#) [G2366](#)  
ja synkeyden ja pimeyden ja myrskyn

TKIS 18. Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

FiSTLK2017 18. Sillä ette ole tulleet sen vuoren luo, johon voi koskea ja joka palaa tulessa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

## 19

TR 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῆ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῆ ῥημάτων ἧς οἱ ἀκούσαντες  
kai salpingos ēchō kai fōnē rēmatōn hēs oi akousantes  
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G191](#)  
ja pasuunan kaiun ja äänen sanojen jonka kuultuaan

παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·  
parētēsanto mē prostethēnai autois logon  
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G846](#) [G3056](#)  
he pyysivät ettei lisättäisi heille sanaakaan

TKIS 19. ette pasuunan kaiun ettekä sanojen pauhun\* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

FiSTLK2017 19. ette torven kaiun ettekä sanojen äänen luo, joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi,

Biblia1776 19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

## 20

TR 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, κὰν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·

20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον κὰν θηρίον θίγη τοῦ  
ouk eferon gar to diastellomenon kan thērion thigē tou  
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#) [G3588](#)  
sillä eivät he kestäneet käskyä jos vain eläinkin koskettaa

ὄρους λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·  
orous lithobolēthēsetai hē bolidi katatokseuthēsetai  
[G3735](#) [G3036](#) [G2228](#) [G1002](#) [G2700](#)  
vuoreen se kivitettäköön tai nuolilla ammuttakoon kuoliaaksi

TKIS 20. sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön \* (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)\*."

FiSTLK2017 20. sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka vain eläinkin, se kivitettäköön tai ammuttakoon kuoliaaksi."

Biblia1776 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

## 21

TR 21. καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.

21. καὶ οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωσῆς εἶπεν ἔκφοβός  
kai houtō foberon ēn to fantadzomenon Mōsēs eipen ekfobos  
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G2258](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G2036](#) [G1630](#)  
niin kauhea oli näky että Mooses sanoi pelästynyt

εἶμι καὶ ἔντρομος  
eimi kai entromos  
[G1510](#) [G2532](#) [G1790](#)  
olen ja vapisen

TKIS 21. Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

FiSTLK2017 21. Niin hirveä oli näky, että Mooses sanoi: "Olen pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

## 22

TR 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει, καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων.

22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος Ἱερουσαλήμ  
alla proselēlythate Siōn orei kai polei Theou dzōntos Ierusalēm  
[G235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)  
vaan olette tulleet luo Siionin vuoren ja kaupungin Jumalan elävän Jerusalemin

ἐπουρανίῳ καὶ μυριάσιν ἀγγέλων  
epouraniō kai myriasin angelōn  
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G32](#)  
taivaallisen ja kymmenien tuhansien enkelien

TKIS 22. Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien \*enkelten,

FiSTLK2017 22. Sen sijaan olette tulleet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo, ja kymmenien tuhansien enkelien luo,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen enkelitten joukon tykö,

## 23

TR 23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων  
panēgyrei kai ekklēsia prōtotokōn en ouranois apogegrammenōn  
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G1722](#) [G3772](#) [G583](#)  
juhla kokoukseen ja joukon esikoisten taivaissa kirjoitettujen

καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων  
kai kritē Theō pantōn kai pneumasi dikaiōn teteleiōmenōn  
[G2532](#) [G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)  
ja tuomarin Jumalan kaikkien ja henkien vanhurskaiden täydelliseksi tulleiden luo

TKIS 23. juhlayoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten\* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleet vanhurskasten ihmisten henkien luo

FiSTLK2017 23. taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlayoukon ja seurakunnan luo, ja tuomarin luo, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleet vanhurskasten henkien luo,

Biblia1776 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

## 24

TR 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸ Ἄβελ.

24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ  
kai diathēkēs neas mesitē Iēsou kai haimati rantismou  
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G129](#) [G4473](#)  
ja liiton uuden Välimiehen Jeesuksen ja veren vihmunnan

κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸ Ἄβελ  
kreittona lalounti para to Abel  
[G2909](#) [G2980](#) [G3844](#) [G3588](#) [G6](#)  
joka parempaa puhuu kuin Aabelin

TKIS 24. ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

FiSTLK2017 24. ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, luo, ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Aabelin (veri).

## 25

TR 25. βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῶ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι•

25. βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ  
blepete mē paraitēsēsthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk  
[G991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#)  
katsokaa ettette torju luotanne Häntä joka puhuu sillä jos nuo eivät

ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι  
efygon ton epi tēs gēs paraitēsamenoi  
[G5343](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3868](#)  
päässeet pakoon Häntä päällä maan jotka hylkäsivät Hänet

χρηματίζοντα

chrēmatidzonta

[G5537](#)

joka ilmoitti Jumalan tahdon paljon

πολλῶ μᾶλλον

pollō

[G4183](#)

mallon

[G3123](#)

vähemmän me jos

ἡμεῖς οἱ

hēmeis oi

[G2249](#)

[G3588](#)

Hänestä

τὸν

ton

[G3588](#)

ἀπ’

ap

[G575](#)

οὐρανῶν

ouranōn

[G3772](#)

joka on taivaissa

ἀποστρεφόμενοι·

apostrefomenoi

[G654](#)

pois käännymme

TKIS 25. Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännymme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.

FiSTLK2017 25. Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka puhui maan päällä, eivät päässeet pakoon, paljoa vähemmän me, jos käännymme pois hänestä, joka puhuu taivaista.

Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmän me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

## 26

TR 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεῖω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε νῦν δὲ ἐπήγγελται  
hou hē fōnē tēn gēn esaleuse tote nyn de epēggeltai  
[G3739](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4531](#) [G5119](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1861](#)  
jonka ääni maan järkytti kerran ja nyt on luvannut

λέγων ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεῖω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν  
legōn eti hapaks egō seiō ou monon tēn gēn alla kai ton  
[G3004](#) [G2089](#) [G530](#) [G1473](#) [G4579](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1093](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sanoen vielä kerran minä järjestyän en ainoastaan maata vaan myös

οὐρανόν

ouranon

[G3772](#)

taivaan

TKIS 26. Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

FiSTLK2017 26. Silloin hänen äänensä järjestytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä järjestyän en ainoastaan maata, vaan taivaankin."

Biblia1776 26. Jonka ääni silloin maata järjisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin kerran tahdon järjittää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

## 27

TR 27. τὸ δέ, Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεπιοιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.

27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν  
to de eti hapaks dēloi tōn saleuomenōn tēn metathesin  
[G3588](#) [G1161](#) [G2089](#) [G530](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4531](#) [G3588](#) [G3331](#)  
mutta tuo vielä kerran ilmaisee järkkävien muuttuvan

ὡς πεπονημένων ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα  
hōs pepoiēmenōn hina meinē ta mē saleuomena  
[G5613](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3306](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4531](#)  
niinkuin luotujen että ne pysyisivät jotka eivät järky

TKIS 27. Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkävisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."

FiSTLK2017 27. Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, jotka järkkävät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.

## 28

TR28. διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·

28. διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν δι  
dio basileian asaleuton paralambanontes echōmen charin ' di  
[G1352](#) [G932](#) [G761](#) [G3880](#) [G2192](#) [G5485](#) [G1223](#)  
siksi valtakunta järkkymätön vastaanottakaa omistakaamme armo kautta

ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ  
hēs latreuōmen euarestōs tō Theō meta aidous kai  
[G3739](#) [G3000](#) [G2102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G127](#) [G2532](#)  
sen palvelkaamme otollisesti Jumalaa arkuudella ja

εὐλαβείας·

eulabeias

[G2124](#)

tarkkatuntoisuudella

TKIS 28. Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella\*,

FiSTLK2017 28. Sen tähden, koska saamme järkkymättömän valtakunnan, omistakaamme armo ja siten palvelkaamme Jumalaa hänelle mieliksi, pyhällä arkuudella ja kunnioituksella,

Biblia1776 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järjestä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

29 TR 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον  
kai gar ho Theos hēmōn pyr katanaliskon  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G4442](#) [G2654](#)  
sillä myös Jumalamme meidän tuli on kuluttava

TKIS 29. sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

FiSTLK2017 29. sillä meidän Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.



## Hebrea 13 (*Hebrews 13*)

1 TR 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

1. ἡ φιλαδελφία μενέτω  
hē filadelfia menetō  
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)  
veljesrakkaus pysyköön

TKIS 1. Pysyköön veljesrakkaus.

FiSTLK2017 1. Pysyköön veljesrakkaus.

Biblia1776 1. Pysykääät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

### 2

TR 2. τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἄγγέλους.

2. τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν  
tēs filoksenias mē epilanthanesthe dia tautēs gar elathon  
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G5026](#) [G1063](#) [G2990](#)  
vieraanvaraisuutta älkää unohtako sillä kautta sen tietämättä

ΤΙΝΕΣ ΞΕΝΙΣΑΝΤΕΣ ἄγγέλους  
tines ksenisantes angelous  
[G5100](#) [G3579](#) [G32](#)  
jotkut ovat pitäneet vieraina enkeleitä

TKIS 2. Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.

FiSTLK2017 2. Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sitä osoittamalla eräät ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

Biblia1776 2. Huoneesen ottamista älkää unohtako; sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

### 3

TR 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακουχομένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι· τῶν  
mimnēskesthe tōn desmiōn hōs syndedemenoi tōn  
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#)  
muistakaa vankeja niinkuin olisitte yhdessä sidottuja

κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι  
kakouchoumenōn hōs kai autoi ontes en sōmati  
[G2558](#) [G5613](#) [G2532](#) [G846](#) [G5607](#) [G1722](#) [G4983](#)  
pahoinpideltyjä niinkuin myös itse olette ruumiissa

TKIS 3. Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."

FiSTLK2017 3. Muistakaa vankeja, niin kuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina. Muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia1776 3. Muistakaa sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

#### 4

TR 4. τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

4. τίμιος <i>timios</i> <a href="#">G5093</a> kunniaassa pitäkää	ὁ <i>ho</i> <a href="#">G3588</a>	γάμος ἐν <i>gamos en</i> <a href="#">G1062</a> <a href="#">G1722</a> avioliitto	πᾶσι <i>pasi</i> <a href="#">G3956</a> kaikkien ja	καὶ <i>kai</i> <a href="#">G2532</a>	ἡ <i>hē</i> <a href="#">G3588</a>	κοίτη <i>koitē</i> <a href="#">G2845</a> aviovuode		
ἀμίαντος· <i>amiantos</i> <a href="#">G283</a> saastuttamattomana	πόρνους <i>pornous</i> <a href="#">G4205</a> sillä haureelliset	δὲ <i>de</i> <a href="#">G1161</a>	καὶ <i>kai</i> <a href="#">G2532</a> ja	μοιχοὺς <i>moichous</i> <a href="#">G3432</a> avionrikkojat	κρινεῖ <i>krinei</i> <a href="#">G2919</a> tuomitsee	ὁ <i>ho</i> <a href="#">G3588</a>	Θεός <i>Theos</i> <a href="#">G2316</a> Jumala	

TKIS 4. Avioliitto olkoon kunnioitettu \*joka suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

FiSTLK2017 4. Avioliitto pidettäköön kunniaassa kaikkien kesken, ja aviovuode saastuttamattomana, sillä huorintekijät ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia1776 4. Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

#### 5

TR 5. ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.

5. ἀφιλάργυρος <i>afilargyros</i> <a href="#">G866</a> älkää rahanahneita	ὁ <i>ho</i> <a href="#">G3588</a>	τρόπος <i>tropos</i> <a href="#">G5158</a> olko vaelluksessanne	ἀρκούμενοι τοῖς <i>arkoumenoi tois</i> <a href="#">G714</a> <a href="#">G3588</a> teillä	παροῦσιν· αὐτὸς <i>parousin autos</i> <a href="#">G3918</a> <a href="#">G846</a> olevaan sillä Hän				
γὰρ <i>gar</i> <a href="#">G1063</a>	εἶρηκεν <i>eirēken</i> <a href="#">G2046</a>	οὐ μὴ <i>ou mē</i> <a href="#">G3364</a>	σε <i>se</i> <a href="#">G4571</a>	ἀνῶ <i>anō</i> <a href="#">G447</a>	οὐδ' <i>oud</i> <a href="#">G3761</a>	οὐ μὴ σε <i>ou mē se</i> <a href="#">G3364</a> <a href="#">G4571</a>	ἐγκαταλίπω <i>egkatalipō</i> <a href="#">G1459</a>	on sanonut en millään tavalla sinua hylkää enkä ikinä sinua jätä

TKIS 5. Olkoon vaelluksenne \*vapaa ahneudesta\*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,"

FiSTLK2017 5. Älkää olko vaelluksessanne ahneita. Tyytykää siihen, mitä teillä on, sillä hän on itse sanonut: "En sinua hylkää enkä sinua jätä",

Biblia1776 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna ylöns, enkä ikinä sinua hylkää;

## 6

TR 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἔμοι βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν Κύριος ἔμοι βοηθός καὶ οὐ  
hōste tharrountas hēmas legein Kyrios emoi boēthos kai ou  
[G5620](#) [G2292](#) [G2248](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1698](#) [G998](#) [G2532](#) [G3756](#)  
niin että rauhassa on meidän sanominen Herra minun auttajani on ja en

φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος  
fobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos  
[G5399](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3427](#) [G444](#)  
pelkää mitä tekee minulle ihminen

TKIS 6. niin että turvallisın mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

FiSTLK2017 6. niin että turvallisın mielin sanomme: "Herra on minun auttajani. En pelkää. Mitä ihminen voi minulle tehdä?"

Biblia1776 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

## 7

TR 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

7. μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον  
mnēmoneuete tōn hēgoumenōn hymōn hoitines elalēsan hymin ton logon  
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5216](#) [G3748](#) [G2980](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3056](#)  
muistakaa opettajianne teidän jotka puhuivat teille sanaa

τοῦ Θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς  
tou Theou hōn anatheōrountes tēn ekbasin tēs anastrofēs  
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G391](#)  
Jumalan joiden katselitte päättymistä vaelluksensa

μιμεῖσθε τὴν πίστιν  
mimeisthe tēn pistin  
[G3401](#) [G3588](#) [G4102](#)  
seurakaa heidän uskoa

TKIS 7. Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seurakaa heidän uskoaan.

FiSTLK2017 7. Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seurakaa heidän uskoaan.

Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seurakaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

8 TR 8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς  
Iēsous Christos chthes kai sēmeron ho autos kai eis tous  
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Jeesus Kristus eilen ja tänään on sama ja

αἰῶνας

aiōnas

[G165](#)

iankaikkisesti

TKIS 8. Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti\*.

FiSTLK2017 8. Jeesus Kristus on sama eilen, tänään ja iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpäpä ja myös ijankaikkisesti.

9

TR 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι  
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ  
περιπατήσαντες.

9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ  
didachais poikilais kai ksenais mē periferesthe kalon gar  
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G4064](#) [G2570](#) [G1063](#)  
opetusten monenlaisten ja vieraiden älkää antako viedä harhaan sillä hyvä

χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ  
chariti bebaiousthai tēn kardian ou brōmasin en hois ouk  
[G5485](#) [G950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#)  
armosta on vahvistua sydämen ei ruuista joista eivät

ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες

ōfelēthēsan oi peripatēsantes

[G5623](#) [G3588](#) [G4043](#)

hyötyneet niissä vaeltaneet

TKIS 9. Älkää olko monenlaisten ja vieraitten oppien heiteltävinä\*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

FiSTLK2017 9. Älkää antako monenlaisten ja vieraiden oppien itseänne eksyttää, sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista. Ne, jotka niissä vaeltavat, eivät ole niistä mitään hyötyneet.

Biblia1776 9. Älkää antako vietellä teitänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei ruualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

10

TR 10. ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ σκηνῆ  
λατρεύοντες.

10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ  
echomen thysiastērion eks hou fagein ouk echousin eksousian oi  
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#)  
meillä on uhrialttari josta syödä ei ole valta

τῆ σκηνῆ λατρεύοντες  
tē skēnē latreuontes  
[G3588](#) [G4633](#) [G3000](#)  
majassa palvelevilla

TKIS 10. Meillä on alttari, josta majassa\* palvelevilla ei ole valta syödä.

FiSTLK2017 10. Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia1776 10. Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

## 11

TR 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ  
hōn gar eisferetai dzōōn to haima peri hamartias eis ta  
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G129](#) [G4012](#) [G266](#) [G1519](#) [G3588](#)  
sillä joiden vie sisälle eläinten veren vuoksi syntien

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως τούτων τὰ σώματα κατακαίεται  
hagi dia tou archiereōs toutōn ta sōmata katakaietai  
a [G1223](#) [G3588](#) [G749](#) [G5130](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#)  
kaikkeinpyhimpään toimesta ylipapin niiden ruumiit/ ruhot poltetaan

ἔξω τῆς παρεμβολῆς  
eksō tēs parembolēs  
[G1854](#) [G3588](#) [G3925](#)  
ulkopuolella leirin

TKIS 11. Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

FiSTLK2017 11. Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylipappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

## 12

TR 12. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

12. διὸ καὶ Ἰησοῦς ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν  
dio kai Iēsous hina hagiāsē dia tou idiou haimatos ton  
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G37](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G129](#) [G3588](#)  
siksi myös Jeesus pyhittääkseen omalla verellään

λαὸν ἔξω τῆς πόλης ἔπαθε  
laon eksō tēs pylēs epathe  
[G2992](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)  
kansan ulkopuolella portin kärsi

TKIS 12. Sen vuoksi myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellään kansan, kärsi portin ulkopuolella.

FiSTLK2017 12. Sen tähden myös Jeesus, pyhittääkseen kansan omalla verellään, kärsi portin ulkopuolella.

Biblia1776 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli pyhittävä kansan omalla verellensä, on ulkona portista kärsinyt.

### 13

TR 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες.

13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν  
toinyṇ ekserchōmetha pros auton eksō tēs parembolēs ton  
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#)  
nyt siis menkäämme luokse Hänen ulkopuolelle leirin

ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες  
oneidismon autou ferontes  
[G3680](#) [G846](#) [G5342](#)  
häväistystään Hänen kantaen

TKIS 13. Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,

FiSTLK2017 13. Menkäämme siis hänen luokseen "leirin ulkopuolelle", hänen pilkkaansa kantaen,

Biblia1776 13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

14 TR 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν  
ou gar echomen hōde menousan polin alla tēn mellousan  
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G235](#) [G3588](#) [G3195](#)  
sillä ei meillä ole täällä pysyvää kaupunkia vaan tulevaa

ἐπιζητοῦμεν  
epidzētoumen  
[G1934](#)  
etsimme

TKIS 14. sillä ei meillä ole täällä pysyvää kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

FiSTLK2017 14. sillä meillä ei ole täällä pysyvää kaupunkia, vaan etsimme tulevaa.

Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

## 15

TR 15. δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

15. δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς  
' di autou oun anaferōmen thysian aineseōs dia pantos τῷ τῷ  
[G1223](#) [G846](#) [G3767](#) [G399](#) [G2378](#) [G133](#) [G1275](#) [G3588](#)  
siis kautta Hänen uhratkaamme uhria kiitoksen aina

Θεῷ τοῦτ' ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ αὐτοῦ ὀνόματι  
Theō tout esti karpon cheileōn homologountōn tō autou onomati  
[G2316](#) [G5123](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G846](#) [G3686](#)  
Jumalalle se on hedelmää huulien jotka tunnustavat Hänen nimeään

TKIS 15. Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

FiSTLK2017 15. Uhratkaamme siis hänen kauttaan Jumalalle aina kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka tunnustavat hänen nimeään.

Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

## 16

TR 16. τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε• τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

16. τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε•  
tēs de eupoiias kai koinōnias mē epilanthanesthe•  
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#)  
mutta te hyväntekeväisyyttä ja avunjakamista älkää unohtako

τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός  
toiautais gar thysiais euarestetai ho Theos  
[G5108](#) [G1063](#) [G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä sellaisiin uhreihin mielistyy Jumala

TKIS 16. Mutta älkää unohtako hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

FiSTLK2017 16. Mutta älkää unohtako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mieltyy.

Biblia1776 16. Mutta älkää hyvin tekemistä ja jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrat kelpaavat Jumalalle.

## 17

TR 17. πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε• αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν, ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες• ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες• ἀλυσίτελές γὰρ ὑμῖν τοῦτο.



17. πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ  
peithesthe tois hēgoumenois hymōn kai hypeikete autoi gar  
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5216](#) [G2532](#) [G5226](#) [G846](#) [G1063](#)  
olkaa kuuliaisat johtajillenne teidän ja tottelevaiset sillä

ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες·  
agrypnousin hyper tōn psychōn hymōn hōs logon apodōsontes  
[G69](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#) [G5613](#) [G3056](#) [G591](#)  
he valvovat puolesta sielujenne teidän niinkuin ne tilinteon jotka joutuvat tekemään

ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ  
hina meta charas touto poiōsi kai mē stenadzontes alysiteles gar  
[G2443](#) [G3326](#) [G5479](#) [G5124](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G255](#) [G1063](#)  
että ilolla sen tekisivät ja eikä huokaillen sillä hyödytöntä

ὑμῖν τοῦτο  
hymīn touto  
[G5213](#) [G5124](#)  
teille on se

TKIS 17. Olkaa kuuliaisat johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

FiSTLK2017 17. Olkaa kuuliaisia johtajillenne ja tottelevaisia, sillä he valvovat teidän sielujanne niin kuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen, sillä se ei ole teille hyödyllistä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaisat ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

## 18

TR 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι·

18. προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν  
proseuchesthe peri hēmōn pepoithamen gar hoti kalēn syneidēsīn  
[G4336](#) [G4012](#) [G2257](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#)  
rukoilkaa puolesta meidän sillä olemme varmoja että hyvä omatunto

ἔχομεν ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι·  
echomen en pasi kalōs thelontes anastrefesthai  
[G2192](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G390](#)  
meillä on kaikessa hyvin tahdomme vaeltaa

TKIS 18. Rukoilkaa puolestamme, sillä \*olemme varmat,\* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

FiSTLK2017 18. Rukoilkaa meidän edestämme, sillä olemme varmoja siitä, että meillä on hyvä omatunto ja tahdomme kaikessa vaeltaa oikein.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.



## 19

TR 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον  
perissoterōs de parakalō touto poiēsai hina tachion  
[G4056](#) [G1161](#) [G3870](#) [G5124](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#)  
mutta runsaammin kehotan teitä näin tekemään että nopeammin

ἀποκατασταθῶ ὑμῖν  
apokatastathō hymin  
[G600](#) [G5213](#)  
minut annettaisiin takaisin teille

TKIS 19. Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

FiSTLK2017 19. Vielä hartaammin kehotan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia1776 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönnne tulisin.

## 20

TR 20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν  
ho de Theos tēs eirēnēs ho anagagōn ek nekron  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G321](#) [G1537](#) [G3498](#)  
mutta Jumala rauhan/ rauhan Jumala on nostanut kuolleista

τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου  
ton poimena tōn probatōn ton megan en haimati diathēkēs aiōniou  
[G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G129](#) [G1242](#) [G166](#)  
Hänet Paimenen lampaiden suuren veren liitolla iankaikkisella

τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
ton Kyrion hēmōn Iēsoun  
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
Herramme meidän Jeesuksen

TKIS 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

FiSTLK2017 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jeesuksen,

## 21

TR 21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ  
katartisai hymas en panti ergō agathō eis to poiēsai to  
[G2675](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)  
valmistakoon teidät kaikkeen työhön hyvään tekemään

θέλημα αὐτοῦ ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ  
thelēma autou poiōn en hymin to euareston enōpion autou dia  
[G2307](#) [G846](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G846](#) [G1223](#)  
tahtonsa Hänen tehköön teistä mieluisia edessä Hänen kautta

Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
Iēsou Christou hō hē doksa eis tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
Jeesuksen Kristuksen Hänelle kunnia aikakausiin aikakausien

ἀμήν

amēn

[G281](#)

Amen

TKIS 21. tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti\*. Amen.

FiSTLK2017 21. hän tehköön teidät kykeneviksi kaikessa hyvässä teossa tekemään hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Amen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtonsa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

## 22

TR 22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

22. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως·  
parakalō de hymas adelfoi anechesthe tou logou tēs paraklēseōs  
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#)  
ja neuvon teitä veljet kestäkää tämä sana kehotuksen

καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν  
kai gar dia bracheōn epesteila hymin  
[G2532](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G5213](#)  
ja sillä lyhyesti olen kirjoittanut teille

TKIS 22. Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

FiSTLK2017 22. Pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehotuksen sana. Sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

## 23

TR 23. γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

23. γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον μεθ'  
ginōskete ton adelphon Timotheon apolelymenon meth'  
[G1097](#) [G3588](#) [G80](#) [G5095](#) [G630](#) [G3326](#)  
tietäkää veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi kanssa

οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς  
hou ean tachion erchētai opsomai hymas  
[G3739](#) [G1437](#) [G5032](#) [G2064](#) [G3700](#) [G5209](#)  
jonka/ jonka kanssa jos pian hän tulee näen teidät

TKIS 23. Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

FiSTLK2017 23. Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen hänen kanssaan teidät.

Biblia1776 23. Tietäkää, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

## 24

TR 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

24. ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους  
aspasasthe pantas tous hēgoumenous hymōn kai pantas tous hagiōus  
[G782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#)  
tervehtikää kaikkia johtajianne teidän ja kaikkia pyhiä

ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας  
aspadzontai hymas oi apo tēs Italias  
[G782](#) [G5209](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G2482](#)  
tervehtivät teitä jotka ovat Italiasta

TKIS 24. Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

FiSTLK2017 24. Tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

Biblia1776 24. Tervehtikää kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet Italiasta.

25

TR 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου

25. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν ( πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς  
hē charis meta pantōn hymōn amēn pros Hebraious egrafē apo tēs  
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G1445](#) [G1125](#) [G575](#) [G3588](#)  
armo kanssa kaikkien teidän Amen hebrealaisille kirjoitettu

Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου

*Italias dia Timotheou*

[G2482](#) [G1223](#) [G5095](#)

*Italiasta kautta Timoteuksen)*

TKIS 25. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 25. Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

1 Pietari 1 (1 Peter 1)

1

TR 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,

1. Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς  
**Petros apostolos Iēsou Christou eklektois parepidēmois diasporas**  
[G4074](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1588](#) [G3927](#) [G1290](#)  
Pietari apostoli Jeesuksen Kristuksen valituille muukalaisille hajaannuksessa

Πόντου Γαλατίας Καππαδοκίας Ἀσίας καὶ Βιθυνίας  
**Pontou Galatias Kappadokias Asias kai Bithynias**  
[G4195](#) [G1053](#) [G2587](#) [G773](#) [G2532](#) [G978](#)  
Pontossa Galatiassa Kappadokiassa Aasiassa ja Bityniassa

TKIS 1. Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian \*alueilla hajallaan asuville\* valituille muukalaisille,

FiSTLK2017 1. Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasian maakunnassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

2

TR 2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος εἰς  
**kata prognōsin Theou Patros en hagiasmō Pneumatos eis**  
[G2596](#) [G4268](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1722](#) [G38](#) [G4151](#) [G1519](#)  
mukaan ennaltatietämisen Jumalan Isän pyhityksessä Hengen

ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ• χάρις ὑμῖν καὶ  
**hypakoēn kai rantismon haimatos Iēsou Christou charis hymin kai**  
[G5218](#) [G2532](#) [G4473](#) [G129](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5485](#) [G5213](#) [G2532](#)  
kuuliaisuuteen ja vihmottaviksi verellä Jeesuksen Kristuksen armo teille ja

εἰρήνη πληθυνθείη  
**eirēnē plēthyntheiē**  
[G1515](#) [G4129](#)  
rauha lisääntyköön

TKIS 2. jotka \*Isän Jumalan\* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

FiSTLK2017 2. ja jotka Isän Jumalan edeltämääräämisen mukaan ovat Hengen pyhityksessä valitut kuuliaisuuteen Jeesusta Kristusta kohtaan ja hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha!

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

3

TR 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

3. Εὐλογητὸς <b>eulogētos</b> <a href="#">G2128</a> kiitetty/ ylistetty/ siunattu	ὁ <b>ho</b> <a href="#">G3588</a>	Θεὸς καὶ <b>Theos kai</b> <a href="#">G2316</a> <a href="#">G2532</a> Jumala ja	Πατὴρ τοῦ <b>Patēr tou</b> <a href="#">G3962</a> <a href="#">G3588</a> Isä	Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ <b>Kyriou hēmōn Iēsou</b> <a href="#">G2962</a> <a href="#">G2257</a> <a href="#">G2424</a> Herramme meidän Jeesuksen
Χριστοῦ ὁ <b>Christou ho</b> <a href="#">G5547</a> <a href="#">G3588</a> Kristuksen joka	κατὰ τὸ <b>kata to</b> <a href="#">G2596</a> <a href="#">G3588</a> mukaan	πολὺ αὐτοῦ ἔλεος <b>poly autou eleos</b> <a href="#">G4183</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G1656</a> suuren Hänen laupeutensa	ἀναγεννήσας <b>anagennēsas</b> <a href="#">G313</a> on synnyttänyt uudestaan	ἡμᾶς <b>hēmas</b> <a href="#">G2248</a> meidät
εἰς <b>eis</b> <a href="#">G1519</a>	ἐλπίδα ζῶσαν δι' <b>elpida dzōsan di</b> <a href="#">G1680</a> <a href="#">G2198</a> <a href="#">G1223</a> toivoon elävään kautta	ἀναστάσεως <b>anastaseōs</b> <a href="#">G386</a> ylösnousemuksen	Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ <b>Iēsou Christou ek</b> <a href="#">G2424</a> <a href="#">G5547</a> <a href="#">G1537</a> Jeesuksen Kristuksen	νεκρῶν <b>nekrōn</b> <a href="#">G3498</a> kuolleista

TKIS 3. Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt teidät\* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

FiSTLK2017 3. Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä. Hän on suuren laupeutensa mukaan uudestisynnyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jeesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta kuolleista,

4

TR 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

4. εἰς <b>eis</b> <a href="#">G1519</a>	κληρονομίαν ἄφθαρτον <b>klēronomian afharton</b> <a href="#">G2817</a> <a href="#">G862</a> perintöön turmeltumattomaan	καὶ ἀμίαντον <b>kai amianton</b> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G283</a> ja tsaastumattomaan	καὶ <b>kai</b> <a href="#">G2532</a> ja
ἀμάραντον <b>amaranton</b> <a href="#">G263</a>	τετηρημένην <b>tetērēmenēn</b> <a href="#">G5083</a> säilyttynä	ἐν οὐρανοῖς εἰς <b>en ouranois eis</b> <a href="#">G1722</a> <a href="#">G3772</a> <a href="#">G1519</a> taivaissa varten	ὑμᾶς <b>hymas</b> <a href="#">G5209</a> teitä

TKIS 4. turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilyttynä meitä\* varten,

FiSTLK2017 4. turmeltumattomaan, saastumattomaan ja katoamattomaan perintöön. Se on taivaissa säilyttynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

5

TR 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν  
tous en dynamei Theou frouroumenous dia pisteōs eis sōtērian  
[G3588](#) [G1722](#) [G1411](#) [G2316](#) [G5432](#) [G1223](#) [G4102](#) [G1519](#) [G4991](#)  
jotka voimasta Jumalan varjellumme kautta uskon pelastukseen

ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ  
hetoimēn apokalyfthēnai en kairō eschatō  
[G2092](#) [G601](#) [G1722](#) [G2540](#) [G2078](#)  
joka valmiina on ilmestymään aikana viimeisenä

TKIS 5. jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme\* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

FiSTLK2017 5. jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmiina ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätetään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

6

TR 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστὶ, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον ἐστὶ λυπηθέντες  
en hō agalliasthe oligon arti ei deon esti lypēthentes  
[G1722](#) [G3739](#) [G21](#) [G3641](#) [G737](#) [G1487](#) [G1163](#) [G2076](#) [G3076](#)  
siitä riemuitsette vähän aikaa nyt jos tarpeen on kärsitte murhetta

ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς  
en poikilois peirasmois  
[G1722](#) [G4164](#) [G3986](#)  
monenlaisissa kiusauksissa

TKIS 6. Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

FiSTLK2017 6. Siitä [te] riemuitsette, vaikka nyt, jos se on tarpeen, kärsittekin vähän aikaa murhetta monenlaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

7

TR 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὕρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ  
 hina to dokimion hymōn tēs pisteōs poly timiōteron chrysiou tou  
[G2443](#) [G3588](#) [G1383](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4183](#) [G5093](#) [G5553](#) [G3588](#)  
 että kestävyyss teidän uskonn paljon arvokkaammaksi kultaa  
 e

ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον  
 apollymenou dia pyros de dokimadzomenou heurethē eis epainon  
[G622](#) [G1223](#) [G4442](#) [G1161](#) [G1381](#) [G2147](#) [G1519](#) [G1868](#)  
 katoavaa mutta tulessa joka koetellaan havaittasiin ylistykseksi

καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ·  
 kai timēn kai doksan en apokalypsei Iēsou Christou  
[G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1722](#) [G602](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 ja kunniaksi ja kirkkaudeksi ilmestymisessä Jeesuksen Kristuksen

TKIS 7. jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, \*kunniaksi ja ylistykseksi\* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

FiSTLK2017 7. että teidän uskonne koetuksenkestävyys havaittasiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoava kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

8  
 TR 8. ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξαμένῃ,

8. ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες  
 hon ouk idontes agapate eis hon arti mē horōntes  
[G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G25](#) [G1519](#) [G3739](#) [G737](#) [G3361](#) [G3708](#)  
 Häntä ette ole nähneet rakastatte Häntä tällä hetkellä ette Häntä näe

πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξαμένῃ  
 pisteuontes de agalliasthe chara aneklalētō kai dedoksasmenē  
[G4100](#) [G1161](#) [G21](#) [G5479](#) [G412](#) [G2532](#) [G1392](#)  
 uskotte ja riemuitsette ilolla sanomattomalla ja kirkastuneella

TKIS 8. Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

FiSTLK2017 8. Häntä [te] rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen [te] uskotte, vaikka ette häntä nyt näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

9 TR 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.



9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν  
komidzomenoi to telos tēs pisteōs hymōn sōtērian psychōn  
[G2865](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G4991](#) [G5590](#)  
saavutatte te päämäärän uskonne teidän pelastuksen sielujen

TKIS 9. sillä te saavutatte uskonne\* päämäärän, sielujen pelastuksen.

FiSTLK2017 9. sillä [te] saavutatte uskonne päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

10  
TR 10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς  
χάριτος προφητεύσαντες•

10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ  
peri hēs sōtērias eksedzētēsan kai eksēreunēsan profētai oi  
[G4012](#) [G3739](#) [G4991](#) [G1567](#) [G2532](#) [G1830](#) [G4396](#) [G3588](#)  
sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat sitä

περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες•  
peri tēs eis hymas charitos profēteusantes  
[G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5209](#) [G5485](#) [G4395](#)  
osaksenne teidän armoa tulevaa profetoineet

TKIS 10. Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,

FiSTLK2017 10. Tätä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat profetoineet teille tulevasta armosta,

Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

11  
TR 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ,  
προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας•

11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα  
ereunōntes eis tina poion kairon edēlou to en autois Pneuma  
[G2045](#) [G1519](#) [G5101](#) [G4169](#) [G2540](#) [G1213](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G4151](#)  
ovat tutkineet mihin millaiseen aikaan viittasi heissä Henki

Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ  
Christou promartyromenon ta eis Christon pathēmata kai  
[G5547](#) [G4303](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G3804](#) [G2532](#)  
Kristuksen edeltä todistaen Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja

τὰς μετὰ ταῦτα δόξας•  
tas meta tauta doksas  
[G3588](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1391](#)  
jälkeen niiden tulevasta kunniasta

TKIS 11. ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniaista.

FiSTLK2017 11. ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki osoitti todistaessaan edeltäpäin Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniaista.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniaista, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

## 12

TR 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά ἃ  
hois apekalyfthē hoti ouch heautois hēmin de diēkonoun auta ha  
[G3739](#) [G601](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1438](#) [G2254](#) [G1161](#) [G1247](#) [G846](#) [G3739](#)  
heille ilmoitettiin että eivät itseään vaan meitä he palvelivat se mikä

νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι  
nyn anēngelē hymin dia tōn euangelisamenōn hymas en Pneumati  
[G3568](#) [G312](#) [G5213](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2097](#) [G5209](#) [G1722](#) [G4151](#)  
nyt on ilmoitettu teille kautta heidän mikä on julistettu teille Hengessä

ἀγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι  
hagiō apostalenti ap ouranou eis ha epithymousin angeloi  
[G40](#) [G649](#) [G575](#) [G3772](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1937](#) [G32](#)  
Pyhässä lähetetyssä taivaasta jota haluavat enkelitkin

παρακύψαι

parakypsai

[G3879](#)

kumartuneena katsahtaa

TKIS 12. Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä\* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

FiSTLK2017 12. Heille, koska he eivät palvelleet itseään, vaan meitä, ilmoitettiin se, mikä on nyt teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet. Sitä enkelitkin haluavat kumartua katsomaan.

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

## 13

TR 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ•

13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως  
dio anadzōsamēnoi tas osfyas tēs dianōias hymōn nēfontes teleiōs  
[G1352](#) [G328](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G1271](#) [G5216](#) [G3525](#) [G5049](#)  
siksi vyöttäkää kupeet mielenne teidän olkaa raittiita täydellisesti

ἐλπίζετε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει  
elpisate epi tēn feromenēn hymin charin en apokalypsei  
[G1679](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5342](#) [G5213](#) [G5485](#) [G1722](#) [G602](#)  
pankaa toivo tulevaan teille/ teille tulevaan armoon ilmestymisessä

Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Iēsou Christou  
[G2424](#) [G5547](#)  
Jeesuksen Kristuksen

TKIS 13. Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

FiSTLK2017 13. Vyöttäkää sen tähden mielenne lanteet ja olkaa raittiit. Pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka tuodaan teille Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkää mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

14  
TR 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ  
hōs tekna hypakoēs mē syschēmatidzomenoi tais proteron en tē  
[G5613](#) [G5043](#) [G5218](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G4386](#) [G1722](#) [G3588](#)  
niinkuin lapset kuuliaiset älkää mukautuko mukaan niiden entisten

ἀγνοία ὑμῶν ἐπιθυμίαις  
agnoia hymōn epithymiais  
[G52](#) [G5216](#) [G1939](#)  
ymmärtämättömyyden aikaisiin teidän himoihin

TKIS 14. Niin kuin \*kuuliaisten tulee\*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

FiSTLK2017 14. Niin kuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa elitte ennen tietämättömydessänne,

Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmydessänne himoissa elitte,

15  
TR 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε•

15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ  
alla kata ton kalesanta hymas hagion kai autoi hagioi en pasē  
[G235](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#) [G40](#) [G2532](#) [G846](#) [G40](#) [G1722](#) [G3956](#)  
vaan mukaan Hänen joka on kutsunut teitä Pyhän myös itse pyhiä kaikessa

ἀναστροφῆ γενήθητε•  
anastrofē genēthēte  
[G391](#) [G1096](#)  
vaelluksessa olkaa

TKIS 15. vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

FiSTLK2017 15. vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut. Olkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiä.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

16 TR 16. διότι γέγραπται Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι.

16. διότι γέγραπται Ἅγιοι γένεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι  
dioti gegraptai hagioi genesthe hoti egō Hagios eimi  
[G1360](#) [G1125](#) [G40](#) [G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G40](#) [G1510](#)  
sillä on kirjoitettu: pyhiä olkaa sillä minä Pyhä olen

TKIS 16. On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

FiSTLK2017 16. Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

17  
TR 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε•

17. καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ  
kai ei Patera epikaleisthe ton aprosōpolēptōs krinonta kata  
[G2532](#) [G1487](#) [G3962](#) [G1941](#) [G3588](#) [G678](#) [G2919](#) [G2596](#)  
ja jos Isänänne huudatte avuksi joka henkilöön katsomatta tuomitsee mukaan

τὸ ἐκάστου ἔργον ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν  
to hekastou ergon en fobō ton tēs paroikias hymōn  
[G3588](#) [G1538](#) [G2041](#) [G1722](#) [G5401](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3940](#) [G5216](#)  
teidät/ teidät mukaan jokaisen teon pelossa tämä muukalaisuutenne teidän

χρόνον ἀναστράφητε•  
chronon anastrafēte  
[G5550](#) [G390](#)  
aika vaeltakaa

TKIS 17. Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen\* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

FiSTLK2017 17. Ja jos Isänänne huudatte avuksi häntä, joka tuomitsee henkilöön katsomatta jokaisen hänen tekonsa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,

18

TR 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς ἀργυρίῳ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας  
eidotes hoti ou fthartois argyriō chrysiō elytrōthēte ek tēs mataias  
[G1492](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5349](#) [G694](#) [G5553](#) [G3084](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3152](#)  
tietäkää että ette katoavalla hopealla kullalla ole lunastetut turhasta

ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου  
hymōn anastrofēs patroparadotou  
[G5216](#) [G391](#) [G3970](#)  
teidän vaelluksestanne isiltä peritystä

TKIS 18. Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

FiSTLK2017 18. Tietäkää, ettette ole millään katoavalla, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

19 TR 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ  
alla timiō haimati hōs amnou amōmou kai aspilou Christou  
[G235](#) [G5093](#) [G129](#) [G5613](#) [G286](#) [G299](#) [G2532](#) [G784](#) [G5547](#)  
vaan kalliilla verellä niinkuin Karitsan virheettömän ja tahrattoman Kristuksen

TKIS 19. vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

FiSTLK2017 19. vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

20

TR 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς,

20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ  
proegnōsmenou men pro katabolēs kosmou fanerōthentos de ep  
[G4267](#) [G3303](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#) [G5319](#) [G1161](#) [G1909](#)  
ennalta tunnettu tosin ennen perustamista maailman mutta on ilmoitettu

ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς  
eschatōn tōn chronōn di hymas  
[G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1223](#) [G5209](#)  
viimeisinä aikoina varten teitä

TKIS 20. Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

FiSTLK2017 20. Hänet oli tosin edeltä tiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina hänet on ilmoitettu teitä varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

21  
TR 21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ  
tous di autou pisteuontas eis Theon ton egeiranta auton ek  
[G3588](#) [G1223](#) [G846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#)  
jotka kautta Hänen uskotte Jumalaan joka on herättänyt Hänet

νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα  
nekrōn kai doksan autō donta hōste tēn pistin hymōn kai elpida  
[G3498](#) [G2532](#) [G1391](#) [G846](#) [G1325](#) [G5620](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1680](#)  
kuolleista ja kunnian Hänelle antanut niin että uskonne teidän ja toivonne

εἶναι εἰς Θεόν  
einai eis Theon  
[G1511](#) [G1519](#) [G2316](#)  
ovat Jumalaan

TKIS 21. jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

FiSTLK2017 21. jotka uskotte hänen kauttaan Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että uskonne on myös toivo Jumalaan.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

22  
TR 22. τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•

22. τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας  
 tas psychas hymōn hēgnikotes en tē hypakoē tēs alētheias  
[G3588](#) [G5590](#) [G5216](#) [G48](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5218](#) [G3588](#) [G225](#)  
 sielunne teidän puhdistakaa kuuliaisuudessa totuuden

διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας  
 dia Pneumatos eis fīladelfian anypokriton ek katharās kardias  
[G1223](#) [G4151](#) [G1519](#) [G5360](#) [G505](#) [G1537](#) [G2513](#) [G2588](#)  
 kautta Hengen veljesrakkauteen vilpittömään puhtaasta sydäimestä

ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•  
 allēlous agapēsate ektenōs  
[G240](#) [G25](#) [G1619](#)  
 toisianne rakastakaa hartaasti

TKIS 22. Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

FiSTLK2017 22. Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Biblia1776 22. Ja tehkää puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpittöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydäimestä,

23  
 TR 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα.

23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ  
 anagegennēmenoi ouk ek sporas fthartēs alla afthartou dia  
[G313](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4701](#) [G5349](#) [G235](#) [G862](#) [G1223](#)  
 uudesti syntyneinä ette siemenestä katoavasta vaan katoamattomasta

λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα  
 logou dzōntos Theou kai menontos eis ton aiōna  
[G3056](#) [G2198](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
 sanasta elävästä Jumalan ja joka pysyy iankaikkisesti

TKIS 23. te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

FiSTLK2017 23. te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja iäti pysyvän sanan kautta.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoamattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

24  
 TR 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου. ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•

24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος  
dioti pasa sarks hōs chortos kai pasa doksa anthrōpou hōs anthos  
[G1360](#) [G3956](#) [G4561](#) [G5613](#) [G5528](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1391](#) [G444](#) [G5613](#) [G438](#)  
koska kaikki liha kuin ruoho ja kaikki kunnia ihmisen kuin kukka

χόρτου ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•  
chortou eksēranthē ho chortos kai to anthos autou eksepese  
[G5528](#) [G3583](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G438](#) [G846](#) [G1601](#)  
ruohon kuivuu ruoho ja kukka sen varisee

TKIS 24. Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen\* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

FiSTLK2017 24. Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki ihmiskunnia kuin ruohon kukka. Ruoho kuivuu, ja sen kukka varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

25  
TR 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο δὲ ἐστὶ  
to de rēma Kyriou menei eis ton aiōna touto de esti  
[G3588](#) [G1161](#) [G4487](#) [G2962](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G5124](#) [G1161](#) [G2076](#)  
mutta Sana Herran pysyy iankaikkisesti ja tämä on

τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς  
to rēma to euangelisthen eis hymas  
[G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2097](#) [G1519](#) [G5209](#)  
se Sana joka on julistettu ilosanomana teille

TKIS 25. mutta Herran sana pysyy iäti". Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

FiSTLK2017 25. mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti." Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.



## 1 Pietari 2 (1 Peter 2)

### 1

TR 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ  
apothemenoi oun pasan kakian kai panta dolon kai hypokriseis kai  
[G659](#) [G3767](#) [G3956](#) [G2549](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G5272](#) [G2532](#)  
pankaa pois siis kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja

φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς  
fthonous kai pasas katalalias  
[G5355](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2636](#)  
kateus ja kaikki panettelu

TKIS 1. Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

FiSTLK2017 1. Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi, teeskentely ja kateus sekä kaikki panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

### 2

TR 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε,

2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε  
hōs artigennēta brefē to logikon adolon gala epipothēsate  
[G5613](#) [G738](#) [G1025](#) [G3588](#) [G3050](#) [G97](#) [G1051](#) [G1971](#)  
kuin vastasyntyneet pienokaiset hengellistä väärentämätöntä maitoa kaivatkaa

ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε  
hina en autō auksēthēte  
[G2443](#) [G1722](#) [G846](#) [G837](#)  
että kautta sen kasvaisitte

TKIS 2. ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

FiSTLK2017 2. ja halutkaa kuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, jotta siitä kasvaisitte,

Biblia1776 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

3 TR 3. εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος•

3. εἶπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος·  
 eiper egeusasthe hoti chrēstos ho Kyrios  
[G1512](#) [G1089](#) [G3754](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 jos kerran olette maistaneet että hyvä on Herra

TKIS 3. jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.

FiSTLK2017 3. jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

4  
 TR 4. πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῶ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

4. πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν  
 pros hon proserchomenoi lithon dzōnta hypo anthrōpōn men  
[G4314](#) [G3739](#) [G4334](#) [G3037](#) [G2198](#) [G5259](#) [G444](#) [G3303](#)  
 luokse Hänen tulkaa kiven elävän toimesta ihmisten tosin

ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ Θεῶ ἐκλεκτὸν ἔντιμον  
 apodedokimasmenon para de Theō eklekton entimon  
[G593](#) [G3844](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1588](#) [G1784](#)  
 hylätty mutta edessä Jumalanvalittu kallis

TKIS 4. Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

FiSTLK2017 4. Tulkaa hänen luokseen, elävän kiven luo, jonka ihmiset tosin ovat hylänneet, mutta joka on Jumalan edessä valittu, kallis,

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

5  
 TR 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς ἱεράτευμα  
 kai autoi hōs lithoi dzōntes oikodomeisthe oikos pneumatikos hierateuma  
[G2532](#) [G846](#) [G5613](#) [G3037](#) [G2198](#) [G3618](#) [G3624](#) [G4152](#) [G2406](#)  
 ja itse kivinä elävinä rakentuen huoneeksi hengelliseksi papistoksi

ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ  
 hagion anenegkai pneumatikas thysias euprosdektous tō Theō dia Iēsou  
[G40](#) [G399](#) [G4152](#) [G2378](#) [G2144](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#)  
 pyhäksi tuomaan hengellisiä uhreja mieluisia Jumalalle kautta Jeesusen

Χριστοῦ  
 Christou  
[G5547](#)  
 Kristuksen

TKIS 5. Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

FiSTLK2017 5. ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi rakennukseksi, pyhäksi papistoksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

6  
TR 6. διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν ἔντιμον· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῆ.

6. διὸ	καὶ	περιέχει	ἐν	τῇ	γραφῇ	Ἴδου	τίθημι	ἐν	Σιών
dio	kai	periechei	en	tē	grafē	idou	tithēmi	en	Siōn
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4023</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G5087</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4622</a>
sen tähden myös		on kirjoitettu			Kirjoituksissa	katso	lasken		Siioniin

λίθον ἀκρογωνιαῖον	ἐκλεκτὸν ἔντιμον·	καὶ	ὁ	πιστεύων ἐπ'	αὐτῷ			
lithon akrogōniaion	eklektion entimon kai	ho	pisteuōn	ep	autō			
<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G204</a>	<a href="#">G1588</a>	<a href="#">G1784</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>
kiven kulman / kulmakiven	valitun	kalliin	ja	joka uskoo				Häneen

οὐ	μὴ	καταισχυνθῆ
ou	mē	kataischyntḗ
<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G2617</a>
ei koskaan		joudu häpeään

TKIS 6. \*Sen vuoksi myös\* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."

FiSTLK2017 6. Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kallisarvoisen kulmakiven. Se, joka häneen uskoo, ei joudu häpeään."

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

7  
TR 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας,

7. ὑμῖν	οὖν	ἡ	τιμὴ	τοῖς	πιστεύουσιν·	ἀπειθοῦσι	δὲ	Λίθον
hymin	oun	hē	timē	tois	pisteuousin	apeithousi	de	lithon
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5092</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G544</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3037</a>
teille	siis	se on	kallis	niille	jotka uskotte	mutta uskomattomille		kivi

ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ	οἰκοδομοῦντες	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν		
hon apedokimasan oi	oikodomountes	outos	egenēthē	eis	kefalēn		
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G593</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3618</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2776</a>
jonka hylkäsivät	rakentajat	se	on tullut		pääksi		

γωνίας

**gōnias**

[G1137](#)

kulmauksen/ päätöskiveksi

TKIS 7. Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille\* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi"

FiSTLK2017 7. Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi"

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,

8

TR 8. καὶ, Λίθος προσκόμματος, καὶ πέτρα σκανδάλου• οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ, ἀπειθοῦντες• εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν•

8. καὶ Λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου• οἱ προσκόπτουσι τῷ  
**kai lithos proskommatos kai petra skandalou hoi proskoptousi tō**  
[G2532](#) [G3037](#) [G4348](#) [G2532](#) [G4073](#) [G4625](#) [G3739](#) [G4350](#) [G3588](#)  
ja kiveksi kompastuksen ja kallioksi loukkauksen jotka loukkaantuvat

λόγῳ ἀπειθοῦντες• εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν•  
**logō apeithountes eis ho kai etethēsan**  
[G3056](#) [G544](#) [G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G5087](#)  
Sanaan tottelemattomina siihen heidät on pantukin

TKIS 8. ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan\*, ja siihen heidät on pantukin.

FiSTLK2017 8. ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." He kompastuvat sanaan, koska eivät tottele sitä. Siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

9

TR 9. ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς•

9. ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν βασιλείον ἱεράτευμα ἔθνος ἅγιον λαὸς  
**hymeis de genos eklekton basileion hierateuma ethnos hagian laos**  
[G5210](#) [G1161](#) [G1085](#) [G1588](#) [G934](#) [G2406](#) [G1484](#) [G40](#) [G2992](#)  
mutta te suku valittu kuninkaallinen papisto kansakunta pyhä kansa

εἰς περιποίησιν ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους  
**eis peripoiesin hopōs tas aretas eksangeilēte tou ek skotous**  
[G1519](#) [G4047](#) [G3704](#) [G3588](#) [G703](#) [G1804](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4655](#)  
omaisuuden jotta hyvyyttään julistaisitte Hänen joka pimeydestä

ὕμᾱς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·  
hymas kalesantos eis to thaumaston autou fōs  
[G5209](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2298](#) [G846](#) [G5457](#)  
teidät on kutsunut ihmeelliseen Hänen valkeuteensa

TKIS 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoosa;

FiSTLK2017 9. Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansa ja omaisuuskansa julistaaksenne sen suuria tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

10 TR 10. οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ· οἱ οὐκ ἤλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

10. οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ· οἱ οὐκ  
hoi pote ou laos nyn de laos Theou oi ouk  
[G3588](#) [G4218](#) [G3756](#) [G2992](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2992](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3756](#)  
jotka ennen ette kansa mutta nyt kansa Jumalanolette ette

ἤλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες  
ēleēmenoi nyn de eleēthentes  
[G1653](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1653](#)  
saaneet armoa mutta nyt saaneet armon

TKIS 10. te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

FiSTLK2017 10. te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdettuja", mutta nyt "olette armahdetut."

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen arnessa olleet, mutta nyt te arnessa olette.

11

TR 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

11. Ἀγαπητοί παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν  
agarētoi parakalō hōs paroikous kai parepidēmous apechesthai tōn  
[G27](#) [G3870](#) [G5613](#) [G3941](#) [G2532](#) [G3927](#) [G567](#) [G3588](#)  
rakkaat kehotan kuin vieraita ja muukalaisia välttämään

σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·  
sarkikōn epithymiōn haitines strateuontai kata tēs psychēs  
[G4559](#) [G1939](#) [G3748](#) [G4754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5590](#)  
lihallisia himoja jotka sotivat vastaan sielua

TKIS 11. Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

FiSTLK2017 11. Rakkaani, kuin vieraita ja muukalaisia minä kehotan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: vältäkää lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

12

TR 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν  
tēn anastrofēn hymōn en tois ethnesin echontes kalēn  
[G3588](#) [G391](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2192](#) [G2570](#)  
vaelluksenne teidän keskuudessa pakanoiden olkoon kunniallista

ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν  
hina en hō katalalousin hymōn hōs kakopoiōn ek tōn kalōn  
[G2443](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2635](#) [G5216](#) [G5613](#) [G2555](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)  
jotta missä he panettelevat teitä kuin pahantekijöitä hyviä

ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ  
ergōn epropteusantes doksasōsi ton Theon en hēmera  
[G2041](#) [G2029](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G2250](#)  
tekojanne omin silmin katsellessaan ylistäisivät Jumalaa päivänä

ἐπισκοπῆς

episkopēs

[G1984](#)

etsikon/ Jumalan huolenpidon

TKIS 12. Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

FiSTLK2017 12. ja vaeltamaan oikein pakanoiden keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä kuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden niitä katsellessaan, ylistäisivät Jumalaa tilinteon päivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkää hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

13

TR 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι·

13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον· εἴτε  
hypotagēte oun pasē anthrōpinē ktisei dia ton Kyrion eite  
[G5293](#) [G3767](#) [G3956](#) [G442](#) [G2937](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1535](#)  
olkaa alamaiset siis kaikelle inhimilliselle järjestykselle vuoksi Herran niin

βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι·

basilei hōs hyperechonti

[G935](#) [G5613](#) [G5242](#)

hallitsijalle/ kuninkaalle joka on ylin

TKIS 13. Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,\* joka on ylin,

FiSTLK2017 13. Olkaa siis alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, sekä kuninkaalle, joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

14

TR 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

14. εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς  
eite hēgemosin hōs di' autou pempomenois eis  
[G1535](#) [G2232](#) [G5613](#) [G1223](#) [G846](#) [G3992](#) [G1519](#)  
tai päämiehille/ käskynhaltijoille jotka kautta Hänen ovat lähetetyt  
ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν  
ekdikēsin men kakopoiōn epainon de agathopoiōn  
[G1557](#) [G3303](#) [G2555](#) [G1868](#) [G1161](#) [G17](#)  
rangaistukseksi tosin pahantekijöille mutta kiitokseksi oikein tekeville

TKIS 14. että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

FiSTLK2017 14. että käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt paha tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi,

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

15

TR 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἀγαθοποιούντας φιμοῦν  
hoti houtōs esti to thelēma tou Theou agathopoiountas f moun  
[G3754](#) [G3779](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G15](#) [G5392](#)  
sillä näin on tahto Jumalan tekemällä hyvää tukitte suun  
τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·  
tēn tōn afronōn anthrōpōn agnōsian  
[G3588](#) [G3588](#) [G878](#) [G444](#) [G56](#)  
ymmärtämättömien ihmisten tietämättömydeltä

TKIS 15. Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömydeltä,

FiSTLK2017 15. koskapa näin on Jumalan tahto, että hyvää tekemällä vaiennatte typerien ihmisten tietämättömyden –

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,

16

TR 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

16. ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας  
hōs eleutheroi kai mē hōs epikalymma echontes tēs kakias  
[G5613](#) [G1658](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5613](#) [G1942](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2549](#)  
niinkuin vapaat ja ette kuitenkaan peitteenä pitäen pahuutta

τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ  
tēn eleutherian all hōs douloi Theou  
[G3588](#) [G1657](#) [G235](#) [G5613](#) [G1401](#) [G2316](#)  
vapautenne vaan niinkuin palvelijat Jumalan

TKIS 16. niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

FiSTLK2017 16. niin kuin vapaat, ei niin kuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan orjat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

17

TR 17. πάντας τιμῆσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε. τὸν Θεὸν φοβεῖσθε. τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

17. πάντας τιμῆσατε τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν φοβεῖσθε τὸν  
pantas timēsate tēn adelfotēta agapate ton Theon fobeisthe ton  
[G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G81](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5399](#) [G3588](#)  
kaikkia pitäkää arvossa veljiänne rakastakaa Jumalaa pelätkää

βασιλέα τιμᾶτε  
basilea timate  
[G935](#) [G5091](#)  
hallitsijaanne kunnioittakaa

TKIS 17. Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

FiSTLK2017 17. Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

18

TR 18. Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.



18. Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις οὐ  
 hoi oiketai hypotassomenoi en panti fobō tois despotais ou  
[G3588](#) [G3610](#) [G5293](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G1203](#) [G3756](#)  
 te palvelijat alamaissina kaikella kunnioituksella olkaa isännillenne ei  
 μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς  
 monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois  
[G3440](#) [G3588](#) [G18](#) [G2532](#) [G1933](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4646](#)  
 ainoastaan hyville ja sävyisille vaan myös tylyille

TKIS 18. Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös vääriille.

FiSTLK2017 18. Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaisia, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan tylyillekin.

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

19  
 TR 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

19. τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας  
 touto gar charis ei dia syneidēsin Theou hypoferei tis lypas  
[G5124](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1487](#) [G1223](#) [G4893](#) [G2316](#) [G5297](#) [G5100](#) [G3077](#)  
 sillä se on armoa jos vuoksi omantunnon Jumalan tähden kestää joku vaivoja

πάσχων ἀδίκως  
 paschōn adikōs  
[G3958](#) [G95](#)  
 kärsien syyttömästi

TKIS 19. Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

FiSTLK2017 19. Sillä on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

20  
 TR 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες, ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ.

20. ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι  
 poion gar kleos ei hamartanontes kai kolaf dzomenoi  
[G4169](#) [G1063](#) [G2811](#) [G1487](#) [G264](#) [G2532](#) [G2852](#)  
 sillä mitä kunnioitettavaa jos syntiä teette ja teitä piestessä

ὑπομενεῖτε ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε τοῦτο χάρις  
 hypomeneite all ei agathopoiountes kai paschontes hypomeneite touto charis  
[G5278](#) [G235](#) [G1487](#) [G15](#) [G2532](#) [G3958](#) [G5278](#) [G5124](#) [G5485](#)  
 olette vahvoja mutta jos hyvää teette ja kärsien olette vahvoja se on armoa

παρὰ Θεῶ  
para Theō  
[G3844](#) [G2316](#)  
edessä Jumalan

TKIS 20. Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

FiSTLK2017 20. Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos olette kärsivällisiä silloin, kun teitä ruuskitaan syntienne tähden? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden kärsitte, se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

21  
TR 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν  
eis touto gar eklēthēte hoti kai Christos epathen hyper hēmōn  
[G1519](#) [G5124](#) [G1063](#) [G2564](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5547](#) [G3958](#) [G5228](#) [G2257](#)  
sillä siihen olette kutsutut koska myös Kristus kärsi puolesta meidän

ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·  
hēmin hypolimpanōn hypogrammon hina epakolouthēsēte tois ichnesin autou  
[G2254](#) [G5277](#) [G5261](#) [G2443](#) [G1872](#) [G3588](#) [G2487](#) [G846](#)  
meille jättäen esikuvan jotta seuraisitte askelissa Hänen

TKIS 21. Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

FiSTLK2017 21. Sillä siihen [te] olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi meidän puolestamme jättäen meille esikuvan, jotta noudattaisitte hänen jälkiään,

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

22 TR 22. ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·

22. ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι  
hos hamartian ouk epoiēsen oude heurethē dolos en tō stomati  
[G3739](#) [G266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3761](#) [G2147](#) [G1388](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#)  
Hän syntiä ei tehnyt eikä havaittu vilppiä suussaan

αὐτοῦ·  
autou  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 22. Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussaan.

FiSTLK2017 22. joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suusta ei petosta löytynyt",

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,

23  
TR 23. ὅς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως•

23. ὅς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει πάσχων οὐκ ἠπείλει  
hos loidoroumenos ouk anteloidorei paschōn ouk ēpeilei  
[G3739](#) [G3058](#) [G3756](#) [G486](#) [G3958](#) [G3756](#) [G546](#)  
Hän pilkattuna ei pilkannut takaisin kärsiessään ei uhannut  
παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως•  
paredidou de tō krinonti dikaiōs  
[G3860](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1346](#)  
vaan antautui haltuun Hänen joka tuomitsee oikein

TKIS 23. Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

FiSTLK2017 23. joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka tuomitsee vanhurskaasti,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

24  
TR 24. ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα, ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν• οὐ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

24. ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι  
hos tas hamartias hēmōn autos anēnegken en tō sōmati  
[G3739](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G846](#) [G399](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#)  
Hän joka syntimme meidän itse kantoi ruumiissaan  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις  
autou epi to ksylon hina tais hamartiais  
[G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3586](#) [G2443](#) [G3588](#) [G266](#)  
omassa/ omassa ruumiissaan ristipuulle että synneistä  
ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν• οὐ τῷ μώλωπι αὐτοῦ  
apogenomenoi tē dikaiosynē dzēsōmen hou tō mōlōpi autou  
[G581](#) [G3588](#) [G1343](#) [G2198](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3468](#) [G846](#)  
pois kuolleina vanhurskaudelle eläisimme joissa haavoissa Hänen  
ἰάθητε  
iathēte  
[G2390](#)  
olette parannetut/ tulleet terveeksi

TKIS 24. Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

FiSTLK2017 24. joka "itse kantoi syntimme" ruumiissaan [1] ristipuulle, jotta me synneistä pois kuolleina eläisimme vanhurskaudelle. Hänen "haavojensa kautta [te] olette parannetut."

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhraisi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

25

TR 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν  
ēte gar hōs probata planōmena all epestrafēte nyn epi ton  
[G2258](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4263](#) [G4105](#) [G235](#) [G1994](#) [G3568](#) [G1909](#) [G3588](#)  
sillä olitte kuin lampaat eksyksissä mutta palanneet nyt luokse

ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν  
poimena kai episkopon tōn psychōn hymōn  
[G4166](#) [G2532](#) [G1985](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#)  
Paimenen ja Kaitsijan sielujenne teidän

TKIS 25. Sillä te "olitte niin kuin eksyvät lampaat", mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

FiSTLK2017 25. Sillä [te] olitte "eksyksissä kuin lampaat", mutta nyt olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

## 1 Pietari 3 (1 Peter 3)

### 1

TR 1. Ὅμοίως, αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

1. Ὅμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἵνα καὶ  
homoiōs hai gynaiques hypotassomenai tois idiois andrasin hina kai  
[G3668](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G2443](#) [G2532](#)  
samoin te vaimot alamaisia olkaa omille miehille jotta myöskin

εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν  
ei tines apeithousi tō logō dia tēs tōn gynaikōn  
[G1536](#) [G1536](#) [G544](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1135](#)  
jos jotkut ovat tottelemattomia Sanalle kautta he/ he kautta vaimojen

ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται  
anastrofēs aneu logou kerdēthēsōntai  
[G391](#) [G427](#) [G3056](#) [G2770](#)  
vaelluksen ilman sanaa/ sanoittakin tulisivat voitetuiksi

TKIS 1. Samoin te vaimot, olkaa omille miehille alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

FiSTLK2017 1. Samoin, vaimot, olkaa alamaisia omille miehille, että nekin, jotka ehkä eivät ole kuuliaisia sanalle, vaimojen vaelluksen kautta ilman sanojakin voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

2 TR 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν  
epopteusantes tēn en fobō hagnēn anastrofēn hymōn  
[G2029](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5401](#) [G53](#) [G391](#) [G5216](#)  
kun he katselevat kuinka pelossa puhtaana elätte elämääne teidän

TKIS 2. kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.

FiSTLK2017 2. kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.

Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

### 3

TR 3. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος•

3. ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ  
 hōn estō ouch ho eksōthen emplokēs trichōn kai  
[G3739](#) [G2077](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1708](#) [G2359](#) [G2532](#)  
 älköön olko teidän ulkonainen kaunistuksenne palmikointia hiusten ja

περιθέσεως χρυσίων ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος·  
 peritheseōs chrysiōn endyseōs himatiōn kosmos  
[G4025](#) [G5553](#) [G1745](#) [G2440](#) [G2889](#)  
 ympärillenne ripustamista kultakoristeisiin/ kultakoruihin pukeutumista vaatteisiin hienoihin

TKIS 3. Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

FiSTLK2017 3. Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista: ei hiusten palmikointia, kultakorujen kantamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullaan ympäri-ripustamisessa eli vaatteen puvussa,

4  
 TR 4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής.

4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ  
 all ho kryptos tēs kardias anthrōpos en tō afhthartō  
[G235](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G2588](#) [G444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G862](#)  
 vaan olkoon salassa oleva sydämen ihminen katoamattomuudessa

τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
 tou praeos kai hēsychiou pneumatos ho estin enōpion tou Theou  
[G3588](#) [G4239](#) [G2532](#) [G2272](#) [G4151](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 sävyisän ja hiljaisen hengen joka on edessä Jumalan

πολυτελής  
 polyteles  
[G4185](#)  
 kallis

TKIS 4. vaan salassa oleva sydämen ihminen \*sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

FiSTLK2017 4. vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakiolla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

5  
 TR 5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν•

5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ  
 houtō gar pote kai hai hagai gynaiques hai elpidzousai epi  
[G3779](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1679](#) [G1909](#)  
 sillä siten ennen myös pyhät vaimot panivat toivonsa

τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν·  
 ton Theon ekosmoun heautas hypotassomenai tois idiois andrasin·  
[G3588](#) [G2316](#) [G2885](#) [G1438](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#)  
 Jumalaan kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen

TKIS 5. Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

FiSTLK2017 5. Sillä näin myös ennen pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat omille miehilleen alamaisia.

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

6  
 TR 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα ἧς  
 hōs Sarra hypēkouse tō Abraam kyrion auton kalousa hēs  
[G5613](#) [G4564](#) [G5219](#) [G3588](#) [G11](#) [G2962](#) [G846](#) [G2564](#) [G3739](#)  
 niinkuin Saara kuuliainen oli Aabrahamille herraksi häntä kutsuen hänen

ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν  
 egenēthēte tekna agathopoiiousai kai mē foboumenai mēdemian ptoēsīn  
[G1096](#) [G5043](#) [G15](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3367](#) [G4423](#)  
 olette tulleet lapsikseen hyvää tehden ja ette pelkää mitään pelottelua

TKIS 6. niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

FiSTLK2017 6. Niinpä Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi. Hänen lapsikseen olette tulleet, kun teette sitä, mikä on hyvää, ettekä anna minkään kauhistavan pelästyttää itseänne.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Aabrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäreksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

7  
 TR 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει  
 hoi andres homiōs synoikountes kata gnōsin hōs asthenesterō skeuei  
[G3588](#) [G435](#) [G3668](#) [G4924](#) [G2596](#) [G1108](#) [G5613](#) [G772](#) [G4632](#)  
 te miehet samoin eläkää yhdessä viisaasti niinkuin heikommalle astialle

τῶ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος  
 tō gynaikeiō aronemontes timēn hōs kai sygklēronomoi charitos  
[G3588](#) [G1134](#) [G632](#) [G5092](#) [G5613](#) [G2532](#) [G4789](#) [G5485](#)  
 vaimollenne osoittaen kunnioitusta niinkuin myös he ovat kanssaperilliset armon

ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν  
 dzōēs eis to mē ekkoptesthai tas proseuchas hymōn  
[G2222](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1581](#) [G3588](#) [G4335](#) [G5216](#)  
 elämän etteivät estyisi rukouksenne teidän

TKIS 7. Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin \*myös olette elämän armon yhteisperillisiä\* — jotteivät rukouksenne estyisi.

FiSTLK2017 7. Samoin, miehet, eläkää viisaasti kukin vaimonne kanssa, kuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat kanssanne elämän armon perillisiä, etteivät rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

8  
 TR 8. Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, φιλόφρονες•

8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες συμπαθεῖς φιλάδελφοι εὐσπλαγχοι  
 to de telos pantes homofrones sympatheis f ladelphoi eusplagchnoi  
[G3588](#) [G1161](#) [G5056](#) [G3956](#) [G3675](#) [G4835](#) [G5361](#) [G2155](#)  
 ja te lopuksi olkaa kaikki yksimielisiä myötätuntoisia veljesrakkaita hyväsydämisiä

φιλόφρονες•  
 f lofrones  
[G5391](#)  
 ystävällisiä

TKIS 8. Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavia, ystävällisiä\*.

FiSTLK2017 8. Lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisiä, veljiä rakastavia, armahtavia, ystävällisiä.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

9  
 TR 9. μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας• τούναντίον δὲ. εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.



9. μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τούναντίον  
 mē apodidontes kakon anti kakou loidorian anti loidorias tounantion  
[G3361](#) [G591](#) [G2556](#) [G473](#) [G2556](#) [G3059](#) [G473](#) [G3059](#) [G5121](#)  
 älkää kostako pahaa pahalla herjausta herjauksella vaan sitä vastoin

δὲ εὐλογοῦντες εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν  
 de eulogountes eidotes hoti eis touto eklēthēte hina eulogian  
[G1161](#) [G2127](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1519](#) [G5124](#) [G2564](#) [G2443](#) [G2129](#)  
 siunatkaa tietäen että siihen olette kutsutut siunausta

κληρονομήσητε  
 klēronomēsēte  
[G2816](#)  
 perimään

TKIS 9. Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa \*tietäen, että\* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

FiSTLK2017 9. Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan sitä vastoin siunatkaa, sillä siihen olette kutsutut, että perisitte siunauksen.

Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

10  
 TR 10. Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον•

10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς  
 ho gar thelon dzōēn agapan kai idein hēmeras agathas  
[G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G2222](#) [G25](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2250](#) [G18](#)  
 sillä joka tahtoo elämää rakastaa ja nähdä päiviä hyviä

παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ  
 pausatō tēn glōssan autou apo kakou kai cheilē autou tou  
[G3973](#) [G3588](#) [G1100](#) [G846](#) [G575](#) [G2556](#) [G2532](#) [G5491](#) [G846](#) [G3588](#)  
 hillitköön/varjelkoon kielensä hänen pahasta ja huulensa hänen

μὴ λαλήσαι δόλον·  
 mē lalēsai dolon  
[G3361](#) [G2980](#) [G1388](#)  
 ei puhuen/ puhumasta petosta

TKIS 10. Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

FiSTLK2017 10. Sillä: "joka haluaa rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa puhumasta vilppiä,

Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

11

TR 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν.

11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην καὶ  
 ekklinatō apo kakou kai poiēsato agathon dzētēsato eirēnēn kai  
[G1578](#) [G575](#) [G2556](#) [G2532](#) [G4160](#) [G18](#) [G2212](#) [G1515](#) [G2532](#)  
 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää etsiköön rauhaa ja

διωξάτω αὐτήν  
 diōksato autēn  
[G1377](#) [G846](#)  
 tavoitelkoon sitä

TKIS 11. Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon sitä.

FiSTLK2017 11. kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

Biblia1776 11. Hän välttää paha ja tekee hyvää, etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

12

TR 12. ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.

12. ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς  
 hoti hoi ofthalmoi Kyriou epi dikaious kai ōta autou eis  
[G3754](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3775](#) [G846](#) [G1519](#)  
 sillä ovat silmät Herran yllä vanhurskaiden ja korvansa Hänen

δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά  
 deēsin autōn prosōpon de Kyriou epi poiountas kaka  
[G1162](#) [G846](#) [G4383](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4160](#) [G2556](#)  
 kohti rukouksiaan heidän mutta kasvot Herran vastaan niitä jotka tekevät paha

TKIS 12. Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

FiSTLK2017 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskaihin päin ja hänen korvansa heidän rukouksiinsa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

13 TR 13. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε

13. καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε  
 kai tis ho kakōsōn hymas ean tou agathou mimētai genēsthe  
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2559](#) [G5209](#) [G1437](#) [G3588](#) [G18](#) [G3402](#) [G1096](#)  
 ja kuka voi vahingoittaa teitä jos te hyvän seuraajia olette

TKIS 13. Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos \*seuraatte sitä, mikä on hyvää\*?

FiSTLK2017 13. Ja kuka voi teitä vahingoittaa, jos olette hyvän seuraajia?

Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

14

TR 14. ἄλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε·

14. ἄλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην μακάριοι· τὸν δὲ  
all ei kai paschoite dia dikaiosynēn makarioi ton de  
[G235](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3958](#) [G1223](#) [G1343](#) [G3107](#) [G3588](#) [G1161](#)  
vaan jos myös kärsitte vuoksi vanhurskauden olette autuaita mutta  
φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε  
fobon autōn mē fobēthēte mēde tarachthēte  
[G5401](#) [G846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3366](#) [G5015](#)  
pelkiaan heidän älkää pelätkö älkää myös olko levottomia

TKIS 14. Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, \*mitä he pelkäävät\* älkää hämmentykö,

FiSTLK2017 14. Vaan vaikka kärsisittekin vanhurskauden tähden, olette autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa pelästytää itseänne älkääkä hämmentykö",

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkää peljätkö heidän vaatimistansa, alkää myös heitä hämmästykö.

15

TR 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πᾶντι τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραύτητος καὶ φόβου

15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·  
Kyrion de ton Theon hagianate en tais kardiais hymōn  
[G2962](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G37](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
mutta Herra Jumalanne pyhittäkää sydämissänne teidän  
ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πᾶντι τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον  
hetoimoi de aei pros apologian panti tō aitounti hymas logon  
[G2092](#) [G1161](#) [G104](#) [G4314](#) [G627](#) [G3956](#) [G3588](#) [G154](#) [G5209](#) [G3056](#)  
ja valmiina aina vastaamaan jokaiselle joka kysyy teiltä perustelua  
περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραύτητος καὶ φόβου  
peri tēs en hymin elpidos meta prautētos kai fobou  
[G4012](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1680](#) [G3326](#) [G4240](#) [G2532](#) [G5401](#)  
koskien teillä olevaa toivoa sävyisyydessä ja pelossa

TKIS 15. vaan pyhittäkää Herra Jumala\* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

FiSTLK2017 15. vaan pyhittäkää Herra Jumala sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan lempeydellä ja pelolla jokaiselle, joka pyytää teiltä selkoa toivosta, joka teissä on,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkää Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

16

TR 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλώσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῆν

16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλώσιν ὑμῶν ὡς  
**syneidēsīn echontes agathēn hina en hō katalalōsin hymōn hōs**  
[G4893](#) [G2192](#) [G18](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2635](#) [G5216](#) [G5613](#)  
omantunnon pitäen hyvän jotta mistä he panettelevat teitä kuin

κακοποιῶν καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν  
**kakopoiōn kataischynthōsin oi epēreadzontes hymōn tēn agathēn en**  
[G2555](#) [G2617](#) [G3588](#) [G1908](#) [G5216](#) [G3588](#) [G18](#) [G1722](#)  
pahantekijöitä joutuisivat häpeään siitä mistä parjaavat teitä teidän hyvää

Χριστῷ ἀναστροφῆν  
**Christō anastrofēn**  
[G5547](#) [G391](#)  
Kristuksessa vaellustanne

TKIS 16. pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

FiSTLK2017 16. pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

Biblia1776 16. Ja pitäkääት hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

17

TR 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιούντας.

17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ  
**kreitton gar agathopoiountas ei thelei to thelēma tou Theou**  
[G2909](#) [G1063](#) [G15](#) [G1487](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä parempi hyvää tehden jos niin on tahto Jumalan

πάσχειν ἢ κακοποιούντας  
**paschein ē kakopoiountas**  
[G3958](#) [G2228](#) [G2554](#)  
kärsiä kuin pahaa tehden

TKIS 17. Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.

FiSTLK2017 17. Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos se on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.

Biblia1776 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

18

TR 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγη τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι,

18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων  
hoti kai Christos hapaks peri hamartiōn epathe dikaios hyper adikōn  
[G3754](#) [G2532](#) [G5547](#) [G530](#) [G4012](#) [G266](#) [G3958](#) [G1342](#) [G5228](#) [G94](#)  
sillä Kristuskin kerran edestä syntien kärsi vanhurskas puolesta väärien

ἵνα ἡμᾶς προσαγάγη τῷ Θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ  
hina hēmas prosagagē tō Theō thanatōtheis men sarki  
[G2443](#) [G2248](#) [G4317](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2289](#) [G3303](#) [G4561](#)  
että meidät johtaisi luokse Jumalan kuolleina tosin lihassa

ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ Πνεύματι  
dzōpoiētheis de tō Pneumati  
[G2227](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#)  
mutta eläväksi tehtynä Hengessä

TKIS 18. Sillä Kristuskin kärsi\* kerran syntien vuoksi, vanhurskas väärin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

FiSTLK2017 18. Sillä myös Kristus kärsi kerran syntien tähden, vanhurskas väärien puolesta johdattaakseen meidät Jumalan luo. Hänet tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas väärin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

19 TR 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν  
en hō kai tois en fylakē pneumasi poreutheis ekēryksen  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5438](#) [G4151](#) [G4198](#) [G2784](#)  
ja jossa Hän vankeudessa oleville hengille pois meni julistaen

TKIS 19. Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,\*

FiSTLK2017 19. jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

20  
TR 20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία, ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτῶ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

20. ἀπειθήσασί ποτε ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία  
apeithēsasi pote ote hapaks eksedecheto hē tou Theou makrothymia  
[G544](#) [G4218](#) [G3753](#) [G530](#) [G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3115](#)  
tottelemattomille ennen kun kerran odotti heitä Jumalan pitkämielisyyss

ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγαι τοῦτ'  
en hēmerais Nōe kataskeuadzomenēs kibōtou eis hēn oligai tout  
[G1722](#) [G2250](#) [G3575](#) [G2680](#) [G2787](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3641](#) [G5123](#)  
päivinä Nooan jolloin rakennettiin arkkia jossa muutamat se

ἔστιν ὀκτώ ψυχαί διεσώθησαν δι' ὕδατος  
**estin oktō psychai diesōthēsan di hydatos**  
[G3638](#) [G3638](#) [G5590](#) [G1295](#) [G1223](#) [G5204](#)  
on kahdeksan sielua pelastui kautta veden

TKIS 20. jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkiä, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana\*.

FiSTLK2017 20. jotka muinoin eivät olleet kuuliaisia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkiä, jossa vain jotkut, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

## 21

TR 21. ᾧ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

21. ᾧ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα οὐ σαρκὸς  
**hō kai hēmas antitypon nyn sōdzei baptisma ou sarkos**  
[G3739](#) [G2532](#) [G2248](#) [G499](#) [G3568](#) [G4982](#) [G908](#) [G3756](#) [G4561](#)  
joka myös meidät vertauskuvana nyt pelastaa kasteessa joka ei lihan

ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν  
**apothesis rypou alla syneidēseōs agathēs eperōtēma eis Theon**  
[G595](#) [G4509](#) [G235](#) [G4893](#) [G18](#) [G1906](#) [G1519](#) [G2316](#)  
ole poistamista saastaisuudesta vaan omantunnon hyvän pyytämistä Jumalalta

δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**di anastaseōs Iēsou Christou**  
[G1223](#) [G386](#) [G2424](#) [G5547](#)  
kautta ylösnousemuksen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 21. \*Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin\* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

FiSTLK2017 21. Tämän vertauskuvan mukaan vesi pelastaa meidätkin nyt kasteena – joka ei ole lian poistamista ruumiista, vaan hyvän omantunnon liitto Jumalan kanssa – Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jeesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

## 22

TR 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν  
hos estin en dekcia tou Theou poreutheis eis ouranon  
[G3739](#) [G2076](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3772](#)  
Hän on oikealla puolella Jumalan ylösnousseena taivaaseen

ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων  
hypotagentōn autō angelōn kai eksousiōn kai dynameōn  
[G5293](#) [G846](#) [G32](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#)  
alamaiset ovat Hänelle enkelit ja vallat ja voimat

TKIS 22. Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

FiSTLK2017 22. hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alleen on alistettu enkelit, vallat ja voimat.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

1 Pietari 4 (1 Peter 4)

1

TR 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκί, πέπαιται ἁμαρτίας,

1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν  
Christou oun pathontos hyper hēmōn sarki kai hymeis tēn autēn  
[G5547](#) [G3767](#) [G3958](#) [G5228](#) [G2257](#) [G4561](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3588](#) [G846](#)  
koska Kristus on kärsinyt puolesta meidän lihassa myös te samalla

ἐννοιαν ὀπλίσασθε ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκί πέπαιται ἁμαρτίας  
ennioian hoplisasthe hoti ho pathōn en sarki pepautai hamartias  
[G1771](#) [G3695](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3958](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3973](#) [G266](#)  
mielellä varustautukaa sillä joka kärsii lihassa lakkaa synnistä

TKIS 1. Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

FiSTLK2017 1. Koska siis Kristus on kärsinyt edestämme lihassa, niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli – sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

2

TR 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον.

2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν  
eis to mēketi anthrōpōn epithymiais alla thelēmati Theou ton  
[G1519](#) [G3588](#) [G3371](#) [G444](#) [G1939](#) [G235](#) [G2307](#) [G2316](#) [G3588](#)  
ettette enää ihmisten himoissa vaan tahdossa Jumalan

ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον  
epiloipon en sarki biōsai chronon  
[G1954](#) [G1722](#) [G4561](#) [G980](#) [G5550](#)  
jäljellä olevan lihassa eläisitte ajan

TKIS 2. jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

FiSTLK2017 2. ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen, vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

3

TR 3. ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις•



3. ἀρκετός γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὸς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα  
arketos gar hēmin ho parelēlythōs chronos tou biou to thelēma  
[G713](#) [G1063](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3928](#) [G5550](#) [G3588](#) [G979](#) [G3588](#) [G2307](#)  
sillä riittää meille että menneen ajan elämämme tahtoa

τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελείαις ἐπιθυμίαις  
tōn ethnōn katergasasthai peporeumenous en aselgeiais epithymiais  
[G3588](#) [G1484](#) [G2716](#) [G4198](#) [G1722](#) [G766](#) [G1939](#)  
pakanoiden täyttäessä kuljimmeirstauksissa himoissa

οἰνοφλυγίαις κώμοις πότοις καὶ ἀθεμίτοις  
oinof ygiiais kōmois potois kai athemitois  
[G3632](#) [G2970](#) [G4224](#) [G2532](#) [G111](#)  
juopotteluissa mässäilyissä juomingeissa ja Jumalan tahtoa vastustavissa

εἰδωλολατρείαις·

eidōlolateiriais

[G1495](#)

epäjumalanpalveluksissa

TKIS 3. Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan \*olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme\* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

FiSTLK2017 3. Riittäähän meille, että menneen elämän ajan olette täyttäneet pakanoiden tahtoa vaeltaessanne siveettömyydessä, himoissa, juoppoudessa, ylensyömisissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

4

TR 4. ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν  
en hō ksenidzontai mē syntrechontōn hymōn eis tēn  
[G1722](#) [G3739](#) [G3579](#) [G3361](#) [G4936](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#)  
sen vuoksi he oudoksuvat ettette juokse mukanaan heidän te

αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες·

autēn tēs asōtias anachysin blasfēmountes

[G846](#) [G3588](#) [G810](#) [G401](#) [G987](#)

samassa irstauden loassa he pilkkaavat

TKIS 4. Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

FiSTLK2017 4. Sen tähden he pitävät outona, ettette juokse heidän kanssaan samaan riettauden virtaan, ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

5\_TR 5. οἱ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

5. οἱ	ἀποδώσουσι	λόγον	τῷ	ἐτοίμως	ἔχοντι	κρίναι	ζῶντας	καὶ
hoi	apodōsousi	logon	tō	hetoimōs	echonti	krinai	dzōntas	kai
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G591</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2093</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G2532</a>
heidän	on tehtävä	tili	Hänelle	joka valmis on	tuomitsemaan	eläviä	ja	

νεκρούς

nekrous

[G3498](#)

kuolleita

TKIS 5. Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

FiSTLK2017 5. Mutta he tulevat tekemään tilin hänelle, joka on valmis tuomitsemaan elävät ja kuolleet.

Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

6

TR 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι•

6. εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	νεκροῖς	εὐηγγελίσθη	ἵνα	κριθῶσι
eis	touto	gar	kai	nekrois	euēngelisthē	hina	krithōsi
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2919</a>
	sillä siksi		myös	kuolleille	julistettiin evankeliumi	että	heidät tuomittaisiin

μὲν	κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκί	ζῶσι	δὲ	κατὰ	Θεὸν	Πνεύματι•
men	kata	anthrōpous	sarki	dzōsi	de	kata	Theon	Pneumati
<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4151</a>
	mukaan ihmisten		lihassa mutta eläisivät			mukaan Jumalan	Hengessä	

TKIS 6. Sillä sitä varten kuolleillekin\* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

FiSTLK2017 6. Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi [2] , että he tosin olisivat tuomitut lihassa ihmisten tavalla, mutta että heillä olisi hengessä elämä, kuten Jumala elää.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

7\_TR 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε• σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς•

7. Πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικε•	σωφρονήσατε	οὖν	καὶ
pantōn	de	to	telos	ēnnike	sōfronēsate	oun	kai
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5056</a>	<a href="#">G1448</a>	<a href="#">G4993</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2532</a>
mutta kaiken			loppu	on lähellä	olkaa tervejärkiset ja sen tähden		

νήψατε	εἰς	τὰς	προσευχάς•
nēpsate	eis	tas	proseuchas
<a href="#">G3525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4335</a>
raittiit			rukoilemaan

TKIS 7. Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

FiSTLK2017 7. Mutta kaiken loppu on lähellä. Sen tähden olkaa maltillisia ja raittiita rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

8  
TR 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν•

8. πρὸ	πάντων δὲ	τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῆ ἔχοντες		
pro	pantōn	de	tēn	eis	heautous	agapēn	ektenē	echontes
<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G1618</a>	<a href="#">G2192</a>
mutta ennen	kaikkea			keskinäinen	rakkautenne	vireillä	pitäen	

ὅτι	ἡ	ἀγάπη	καλύψει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν•
hoti	hē	agapē	kalypsei	plēthos	hamartiōn
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G2572</a>	<a href="#">G4128</a>	<a href="#">G266</a>
sillä		rakkaus peittää	paljouden	syntien/	syntien paljon

TKIS 8. (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljon.

FiSTLK2017 8. Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljon".

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkäätkeskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

9 TR 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμῶν•

9. φιλόξενοι	εἰς	ἀλλήλους	ἄνευ	γογγυσμῶν•
f loksenoi	eis	allēlous	aneu	gongysmōn
<a href="#">G5382</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G427</a>	<a href="#">G1112</a>
olkaa vieraanvaraisia		toisillenne	ilman	napinaa

TKIS 9. Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

FiSTLK2017 9. Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan nurisematta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napolisematta,

10  
TR 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ•

10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες  
hekastos kathōs elabe charisma eis heautous auto diakonountes  
[G1538](#) [G2531](#) [G2983](#) [G5486](#) [G1519](#) [G1438](#) [G846](#) [G1247](#)  
kukin sillä jonka on saanut armolahjan toisianne sillä palvelkaa

ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·  
hōs kaloi oikonomoi poikilēs charitos Theou  
[G5613](#) [G2570](#) [G3623](#) [G4164](#) [G5485](#) [G2316](#)  
niinkuin hyvät taloudenhoitajat moninaisen armon Jumalan/ Jumalan armon

TKIS 10. Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

FiSTLK2017 10. Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan monenlaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

## 11

TR 11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

11. εἴ τις λαλεῖ ὡς λόγια Θεός· εἴ τις  
ei tis lalei hōs logia Theou ei tis  
[G1536](#) [G1536](#) [G2980](#) [G5613](#) [G3051](#) [G2316](#) [G1536](#) [G1536](#)  
jos joku puhuu (puhukoon) niinkuin sanoja Jumalanjos joku

διακονεῖ ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεὸς ἵνα ἐν  
diakonei hōs eks ischyos hēs chorēgei ho Theos hina en  
[G1247](#) [G5613](#) [G1537](#) [G2479](#) [G3739](#) [G5524](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#)  
palvelee (palvelkoon) niinkuin voimasta jonka antaa Jumalaettä

πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα  
pasi dokszētai ho Theos dia Iēsou Christou hō estin hē doksa  
[G3956](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1391](#)  
kaikissa kirkastuisti Jumala kautta Jeesuksen Kristuksen Hänen on kunnia

καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν  
kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn amēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
ja valta aikakausiin aikakausien Amen

TKIS 11. Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon\* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti!. Aamen.

FiSTLK2017 11. Jos joku puhuu, puhukoon kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin. Aamen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jeesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

12

TR 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος•

12. ἀγαπητοί μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς  
agapētoi mē ksenidzesthe tē en hymin pyrōsei pros  
[G27](#) [G3361](#) [G3579](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4451](#) [G4314](#)  
rakkaat älkää oudoksuko sitä teidän kärsimysten tulta

πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος•  
peirasmon hymin ginomenē hōs ksenou hymin symbainontos  
[G3986](#) [G5213](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3581](#) [G5213](#) [G4819](#)  
koettelemukseksi teille tullutta kuin outoa teille tapahtuisi

TKIS 12. Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

FiSTLK2017 12. Rakkaani, älkää pitäkö outona sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi jotain outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkää oudoksuko sitä hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

13

TR 13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι χαίρετε  
alla katho koinōneite tois tou Christou pathēmasi chairete  
[G235](#) [G2526](#) [G2841](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3804](#) [G5463](#)  
vaan sitä myöten kuin olette osalliset niistä Kristuksen kärsimyksistä riemuitkaa

ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε  
hina kai en tē apokalypsei tēs doksēs autou charēte  
[G2443](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G602](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G5463](#)  
että myös ilmestymisessä Hänen kirkkautensa itse te saisitte iloiten

ἀγαλλιώμενοι

agalliōmenoi

[G21](#)

riemuita

TKIS 13. vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

FiSTLK2017 13. vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös iloitsisitte riemuiten hänen kirkkautensa ilmestyessä.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.

TR 14. εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

14. εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς  
 ei oneididzesthe en onomati Christou makarioi hoti to tēs  
[G1487](#) [G3679](#) [G1722](#) [G3686](#) [G5547](#) [G3107](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#)  
 jos teitä solvataan nimessä Kristuksen olette autuaita sillä

δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ  
 doksēs kai to tou Theou Pneuma ef hymas anapauetai kata  
[G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G1909](#) [G5209](#) [G373](#) [G2596](#)  
 kunnian ja Jumalan Henki päällä teidän lepää puoleltaan

μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται  
 men autous blasfēmeitai kata de hymas doksadzetai  
[G3303](#) [G846](#) [G987](#) [G2596](#) [G1161](#) [G5209](#) [G1392](#)  
 heidän Häntä häväistään vaan puolelta teidän Hän saa kunnian/ kirkastetaan

TKIS 14. Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

FiSTLK2017 14. Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. Tosin hän tulee noissa pilkatuksi, mutta teissä kirkastetuksi.

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teitä hän kunnioitetaan.

TR 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιὸς, ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·

15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς κλέπτης κακοποιὸς  
 mē gar tis hymōn paschetō hōs foneus kleptēs kakopoios  
[G3361](#) [G1063](#) [G5100](#) [G5216](#) [G3958](#) [G5613](#) [G5406](#) [G2812](#) [G2555](#)  
 sillä älköön kukaan teistä kärsikö murhaajana varkaana pahantekijänä

ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·  
 hōs allotrioepiskopos  
[G5613](#) [G244](#)  
 muiden asioihin sekaantuvana

TKIS 15. Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

FiSTLK2017 15. Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana, varkaana, pahantekijänä tai sen tähden, että sekaantuu toisen virkaan.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

16

TR 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

16. εἰ	δὲ	ὡς	Χριστιανός	μὴ	αἰσχυνέσθω	δοξαζέτω	δὲ	τὸν
ei	de	hōs	christianos	mē	aischynesthō	doksadzetō	de	ton
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G5546</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G153</a>	<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta jos		samoin	kristittynä	älkөөn	hävetkө	vaan ylistäkөөn		siitä

Θεὸν	ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ
Theon	en	tō	merēi	toutō
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G5129</a>
Jumalaa			osastaan	tästä

TKIS 16. mutta jos kärsii kristittynä, älkөөn hävetkө, vaan ylistäkөөn sen osansa \* vuoksi Jumalaa.

FiSTLK2017 16. Mutta jos hän kärsii kristittynä, älkөөn hävetkө, vaan ylistäkөөn siinä osassaan Jumalaa.

Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älkөөn hävetkө, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

17

TR 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

17. ὅτι	ὁ	καιρὸς	τοῦ	ἄρξασθαι	τὸ	κρίμα	ἀπὸ	τοῦ	οἴκου	τοῦ
hoti	ho	kairos	tou	arksasthai	to	krima	apo	tou	oikou	tou
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2917</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä		aika		on alkaa		tuomio			huoneest	a

Θεοῦ·	εἰ	δὲ	πρῶτον	ἀφ'	ἡμῶν	τί	τὸ	τέλος	τῶν
Theou	ei	de	prōton	af	hēmōn	ti	to	telos	tōn
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5056</a>	<a href="#">G3588</a>
Jumalan	mutta jos		ensin		meistä	mikä		loppu	niillä

ἀπειθούντων	τῷ	τοῦ	Θεοῦ	εὐαγγελίῳ
apeithountōn	tō	tou	Theou	euangeliō
<a href="#">G544</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2098</a>
jotka ovat uskomatta			Jumalan	evankeliumia

TKIS 17. Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

FiSTLK2017 17. Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensiksi meistä, mikä on niiden loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan evankeliumille?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

18 TR 18. καὶ Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβῆς καὶ  
kai ei ho dikaios molis sōdzetai ho asebēs kai  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3433](#) [G4982](#) [G3588](#) [G765](#) [G2532](#)  
ja jos vanhurskas hädin tuskin pelastuu vaan jumalaton ja

ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται  
hamartōlos pou faneitai  
[G268](#) [G4226](#) [G5316](#)  
syntinen missä on näkyvä

TKIS 18. Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, \*mihin joutuu\* jumalaton ja syntinen?"

FiSTLK2017 18. Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, mihin joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoim ja syntinen näkyy?

19

TR 19. ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη  
para-tithēsthōsan tās psychās ēautōn ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

19. ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ  
hōste kai oi paschontes kata to thelēma tou  
[G5620](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3958](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)  
niin että myös ne jotka kärsivät mukaan tahdon

Θεοῦ ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς  
Theou hōs pistō ktistē paratithēsthōsan tas psychas  
[G2316](#) [G5613](#) [G4103](#) [G2939](#) [G3908](#) [G3588](#) [G5590](#)  
Jumalan/ Jumalan tahdon niinkuin uskolliselle Luojalle uskokoot sielunsa

ἐαυτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ  
heautōn en agatho-oiia  
[G1438](#) [G1722](#) [G16](#)  
omansa tehden hyvää

TKIS 19. Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt hyvää.

FiSTLK2017 19. Sen tähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä on hyvää.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.



1 Pietari 5 (1 Peter 5)

1

TR 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός•

1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος  
**presbyterous tous en hymin parakalō ho sympresbyteros**  
[G4245](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3870](#) [G3588](#) [G4850](#)  
vanhimpia keskuudessanne teidän kehotan joka olen kanssavanhin

καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων ὁ καὶ τῆς μελλούσης  
**kai martys tōn tou Christou pathēmatōn ho kai tēs mellousēs**  
[G2532](#) [G3144](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3195](#)  
ja todistaja Kristuksen kärsimysten joka myös siihen tulevaan

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός•  
**apokalyptesthai doksēs koinōnos**  
[G601](#) [G1391](#) [G2844](#)  
ilmestyvään kirkkauteen olen osallinen

TKIS 1. Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

FiSTLK2017 1. Vanhimpia teidän joukossanne siis kehotan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja myös osallinen siihen tulevaan kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen kärsimysten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

2

TR 2. ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως• μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

2. ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ  
**poimante to en hymin poimnion tou Theou**  
[G4165](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4168](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kaitkaa teidän luonanne olevaa laumaa Jumalan

ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἐκουσίως• μηδὲ  
**episkopountes mē anagkastōs all hekousiōs mēde**  
[G1983](#) [G3361](#) [G317](#) [G235](#) [G1596](#) [G3366](#)  
valvoen ei pakosta vaan vapaaehtoisesti ei myöskään

αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως  
**aischrokerdōs alla prothymōs**  
[G147](#) [G235](#) [G4290](#)  
häpeällisen voiton pyynnöstä vaan hyvästä tahdosta

TKIS 2. paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

FiSTLk2017 2. kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkää siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

3 TR 3. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου.

3. μηδ'	ὡς	κατακυριεύοντες	τῶν	κλήρων	ἀλλὰ	τύποι	γινόμενοι	τοῦ
<u>mēd</u>	<u>hōs</u>	<u>katakuryieuontes</u>	<u>tōn</u>	<u>klērōn</u>	<u>alla</u>	<u>typoi</u>	<u>ginomenoi</u>	<u>tou</u>
<u>G3366</u>	<u>G5613</u>	<u>G2634</u>	<u>G3588</u>	<u>G2819</u>	<u>G235</u>	<u>G5179</u>	<u>G1096</u>	<u>G3588</u>
älkää	niinkuin	herroina	sortaen	osaanne	vaan	esikuvina	ollen	

ποιμνίου  
poimniou  
G4168  
laumalle

TKIS 3. ei niin kuin herroina halliten \* huostaanne uskottuja\*, vaan ollen laumalle esikuvina,

FiSTLk2017 3. ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

4  
TR 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομειίσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

4. καὶ	φανερωθέντος	τοῦ	ἀρχιποίμενος	κομειίσθε	τὸν	ἀμαράντινον
<u>kai</u>	<u>fanerōthentos</u>	<u>tou</u>	<u>archipoimenos</u>	<u>komieisthe</u>	<u>ton</u>	<u>amarantinon</u>
<u>G2532</u>	<u>G5319</u>	<u>G3588</u>	<u>G750</u>	<u>G2865</u>	<u>G3588</u>	<u>G262</u>
ja	ilmestyisessä		Ylipaimenenne	saisitte omaksenne		kuihtumattoman

τῆς δόξης στέφανον  
tēs doksēs stefanon  
G3588 G1391 G4735  
kirkkauden sepeleen

TKIS 4. niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.

FiSTLk2017 4. niin Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

5  
TR 5. ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις• πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι, τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε• ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιπάσσειται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

5. ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις  
 homoiōs neōteroi hypotagēte presbyterois pantes de allēlois  
[G3668](#) [G3501](#) [G5293](#) [G4245](#) [G3956](#) [G1161](#) [G240](#)  
 samoin nuoremmat olkaa alamaiset vanhimmille ja kaikki toisillenne

ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσαθε· ὅτι ὁ Θεὸς  
 hypotassomenoi tēn tapeinofrosynēn egkombōsasthe hoti ho Theos  
[G5293](#) [G3588](#) [G5012](#) [G1463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 alamaaisina nöyryyteen pukeutukaa sillä Jumala

ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν  
 hyperēfanois antitassetai tapeinois de didōsi charin  
[G5244](#) [G498](#) [G5011](#) [G1161](#) [G1325](#) [G5485](#)  
 ylpeitä on vastaan muttanöyrille antaa armon

TKIS 5. Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki \*nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset\*, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

FiSTLK2017 5. Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhimmille alamaisia ja olkaa kaikki toinen toisellenne alamaisia, pukeutukaa keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkää teitä kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

6  
 TR 6. ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

6. ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ ἵνα  
 tapeinōthēte oun hypo tēn krataian cheira tou Theou hina  
[G5013](#) [G3767](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2900](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#)  
 siis nöyrtykää alle väkevän/ voimakkaan käden Jumalan että

ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ  
 hymas hypsōsē en kairō  
[G5209](#) [G5312](#) [G1722](#) [G2540](#)  
 teidät korottaisi ajallaan

TKIS 6. Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

FiSTLK2017 6. Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryttäkää siis teitä Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottaisi.

7 TR 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ  
 pasan tēn merimnan hymōn epirripsantes ep  
[G3956](#) [G3588](#) [G3308](#) [G5216](#) [G1977](#) [G1909'](#)  
 kaikki murheenne/ surunne/ tuskanne/ taakkanne teidän heittääkää päälle

αὐτόν ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν  
 auton hoti autō melei peri hymōn  
[G846](#) [G3754](#) [G846](#) [G3199](#) [G4012](#) [G5216](#)  
 Hänen sillä Hän huolehtii/ pitää murheen teistä

TKIS 7. ja heittääkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

FiSTLK2017 7. ja: "heittääkää kaikki murheenne hänen päälleen, sillä hän pitää teistä huolen".

Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne panfaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

8  
 TR 8. νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρούμενος περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπίη•

8. νήψατε γρηγορήσατε ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς  
 nēpsate grēgorēsate hoti ho antidikos hymōn diabolos hōs  
[G3525](#) [G1127](#) [G3754](#) [G3588](#) [G476](#) [G5216](#) [G1228](#) [G5613](#)  
 olkaa raittiita valvokaa sillä vastustajanne teidän perkele/ paholainen niinkuin

λέων ὠρούμενος περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπίη•  
 leōn ōryomenos peripatei dzētōn tina katapiē  
[G3023](#) [G5612](#) [G4043](#) [G2212](#) [G5101](#) [G2666](#)  
 leijona/ jalopeura karjuva/ kiljuva kulkee ympäri etsien kenet nielisi

TKIS 8. Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

FiSTLK2017 8. Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielisi.

9  
 TR 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων  
 hō antistēte stereoi tē pistei eidotes ta auta tōn pathēmatōn  
[G3739](#) [G436](#) [G4731](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1492](#) [G3588](#) [G846](#) [G3588](#) [G3804](#)  
 häntä vastustakaa lujina uskossa tietäen että samoja kärsimyksiä

τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι  
 tē en kosmō hymōn adelfotēti epiteleisthai  
[G3588](#) [G1722](#) [G2889](#) [G5216](#) [G81](#) [G2005](#)  
 maailmassa teidän veljienne täytyy kestää

TKIS 9. Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

FiSTLK2017 9. Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

10  
TR 10. ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.

10. ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν  
ho de Theos pasēs charitos ho kalesas hēmas eis tēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3956](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3588](#)  
mutta Jumala kaiken armon joka on kutsunut meidät

αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας  
aiōnion autou doksan en Christō Iēsou oligon pathontas  
[G166](#) [G846](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3641](#) [G3958](#)  
iankaikkiseen Hänen kirkkauteen Kristuksessa Jeesuksessa vähän aikaa kärsittyänne

αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς στηρίξαι σθενώσαι θεμελιώσαι  
autos katartisai hymas stēriksai sthenōsai themeliōsai  
[G846](#) [G2675](#) [G5209](#) [G4741](#) [G4599](#) [G2311](#)  
Hän valmistaa teidät tukee vahvistaa perustaa

TKIS 10. Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

FiSTLK2017 10. Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa Jeesuksessa, vähän aikaa kärsittyänne hän on teitä valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut iankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jeesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

11 TR 11. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

11. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
autō hē doksa kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
Hänelle kunnia ja voima aikakausiin aikakausiin

ἀμήν  
amēn  
[G281](#)  
Amen

TKIS 11. Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

FiSTLK2017 11. Hänen olkoon kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

12

TR 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς ἣν ἐστήκατε.

12. διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ ὡς λογίζομαι δι' ὀλίγων  
dia Silouanou hymin tou pistou adelfou hōs logidzomai di oligōn  
[G1223](#) [G4610](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4103](#) [G80](#) [G5613](#) [G3049](#) [G1223](#) [G3641](#)  
kautta Silvanuksen teille uskollisen veljen niinkuin häntä pidän kautta lyhyesti

ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ  
egrapsa parakalōn kai epimartyrōn tautēn einai alēthē charin tou Theou  
[G1125](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1957](#) [G5026](#) [G1511](#) [G227](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kirjoitin kehoittaen ja todistaen tämä on tosi armo Jumalan

εἰς ἣν ἐστήκατε  
eis hēn hestēkate  
[G1519](#) [G3739](#) [G2476](#)  
jossa seisotte

TKIS 12. Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

FiSTLK2017 12. Silaksen, uskollisen veljen, kautta jona häntä pidän, olen kirjoittanut lyhyesti teille, kehottaen teitä ja vakuuttaen, että armo, jossa olette, on Jumalan todellinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tyköne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

13 TR 13. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ, καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

13. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ  
aspadzetai hymas hē en Babylōni syneklektē kai Markos ho  
[G782](#) [G5209](#) [G3588](#) [G1722](#) [G897](#) [G4899](#) [G2532](#) [G3138](#) [G3588](#)  
tervehtii teitä ne Babylonissa kansanne valitut ja Markus

υἱός μου  
hyios mou  
[G5207](#) [G3450](#)  
poikani minun

TKIS 13. Teitä tervehtii Babylonissa oleva \*teidän laillanne valittu seurakunta\* ja poikani Markus.

FiSTLK2017 13. Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa [3] oleva seurakunta, valittu niin kuin tekin, ja poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus.

TR 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.

14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς  
aspasasthe allēlous en f lēmati agapēs eirēnē hymin pasi tois  
[G782](#) [G240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G26](#) [G1515](#) [G5213](#) [G3956](#) [G3588](#)  
tervehtikää toisianne suudelmalla rakkauden rauha teille kaikille jotka olette

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀμήν  
en Christō Iēsou amēn  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G281](#)  
Kristuksessa Jeesuksessa Amen

TKIS 14. Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

FiSTLK2017 14. Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette! Aamen.

Biblia1776 14. Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette, amen!

## 2 Pietari 1 (2 Peter 1)

### 1

TR 1. Σίμων Πέτρος, δούλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

1. Σίμων Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον  
**Simōn Petros doulos kai apostolos Iēsou Christou tois isotimon**  
[G4613](#) [G4074](#) [G1401](#) [G2532](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2472](#)  
Simon Pietari palvelija ja apostoli Jeesuksen Kristuksen niille jotka yhtä kalliin

ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ  
**hēmin lachousi pistin en dikaiosynē tou**  
[G2254](#) [G2975](#) [G4102](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3588](#)  
kanssa meidän ovat saaneet uskon/ uskon ovat saaneet vanhurskaudessa

Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·  
**Theou hēmōn kai sōtēros hēmōn Iēsou Christou**  
[G2316](#) [G2257](#) [G2532](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Jumalamme meidän ja Vapahtajamme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 1. Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme\* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

FiSTLK2017 1. Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen orja ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus antaa:

### 2

TR 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν·

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ  
**charis hymin kai eirēnē plēthyntheiē en epignōsei tou Theou kai**  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G4129](#) [G1722](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
armo teille ja rauha lisääntyköön tuntemisessa Jumalan ja

Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν·  
**Iēsou tou Kyriou hēmōn**  
[G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Jeesuksen Herramme meidän

TKIS 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

FiSTLK2017 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisessä!

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!



3

TR 3. ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς·

3. ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ  
hōs panta hēmin tēs theias dynamēōs autou ta pros dzōēn kai  
[G5613](#) [G3956](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2304](#) [G1411](#) [G846](#) [G3588](#) [G4314](#) [G2222](#) [G2532](#)  
niinkuin kaiken meille jumalallinen voimansa Hänen koskien elämää ja  
εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ  
eusebeian dedōrēmenēs dia tēs epignōseōs tou kalesantos hēmas dia  
[G2150](#) [G1433](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2248](#) [G1223](#)  
jumalanpelkoa on lahjoittanut Hänen tuntemiseensa joka on kutsunut meidät kautta  
δόξης καὶ ἀρετῆς·  
doksēs kai aretēs  
[G1391](#) [G2532](#) [G703](#)  
kunnian ja voimansa

TKIS 3. Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

FiSTLK2017 3. Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mitä elämään ja jumalanpelkoon tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

4

TR 4. δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

4. δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται  
di hōn ta megista hēmin kai timia epangelmata dedōrētai  
[G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3176](#) [G2254](#) [G2532](#) [G5093](#) [G1862](#) [G1433](#)  
joiden kautta Hän mitä suurimmat meille ja kalliit lupaukset on lahjoittanut  
ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως  
hina dia toutōn genēsthe theias koinōnoi fyseōs  
[G2443](#) [G1223](#) [G5130](#) [G1096](#) [G2304](#) [G2844](#) [G5449](#)  
että kautta niiden tulisitte jumalallisesta osalliksi luonnosta/luonnosta osallisiksi  
ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς  
apofygontes tēs en kosmō en epithymia fthoras  
[G668](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1722](#) [G1939](#) [G5356](#)  
paeten pois maailmassa olevaa himojen turmelusta

TKIS 4. joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, \*mitä suurimmat ja kalliit\* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

FiSTLK2017 4. joiden kautta hän on lahjoittanut meille mitä suurimmat ja kalliit lupaukset, että niiden kautta olisitte jumalallisesta luonnosta osallisia paeten pois maailmassa olevasta turmeluksesta, joka vallitsee himojen tähden.

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

5

TR 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν  
kai auto touto de spoudēn pasan pareisenegkantes epichorēgēsate en  
[G2532](#) [G846](#) [G5124](#) [G1161](#) [G4710](#) [G3956](#) [G3923](#) [G2023](#) [G1722](#)  
niin sen tähden juuri ahkeruutta kaikkea käyttäen osoittakaa

τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν  
tē pistei hymōn tēn aretēn en de tē aretē tēn  
[G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G3588](#) [G703](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G703](#) [G3588](#)  
uskossanne teidän hyviä avuja ja hyvissä avuissa

γνῶσιν

gnōsin

[G1108](#)

tuntemusta

TKIS 5. niin osoittakaa juuri sen vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

FiSTLK2017 5. Niin pyrkikää sen tähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa tietoa,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

6

TR 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν ἐν δὲ τῇ  
en de tē gnōsei tēn egkrateian en de tē  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1108](#) [G3588](#) [G1466](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#)  
ja tuntemuksessa itsensä kieltämistä ja

ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν  
egkrateia tēn hypomonēn en de tē hypomonē tēn  
[G1466](#) [G3588](#) [G5281](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5281](#) [G3588](#)  
itsensä kieltämisessä kestävyttä ja kestävydessä

εὐσέβειαν

eusebeian

[G2150](#)

jumalanpelkoa

TKIS 6. tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

FiSTLK2017 6. tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalanpelkoa,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

7\_TR 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

7. ἐν	δὲ	τῇ	εὐσεβείᾳ	τὴν	φιλαδελφίαν	ἐν	δὲ	τῇ
en	de	tē	eusebeia	tēn	f ladelf an	en	de	tē
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2150</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5360</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>
	ja		jumalanpelossa		veljesrakkautta		ja	

φιλαδελφία	τὴν	ἀγάπην
f ladelf a	tēn	agarēn
<a href="#">G5360</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>
veljesrakkaudessa		rakkautta

TKIS 7. jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

FiSTLK2017 7. jumalanpelossa veljellistä rakkautta ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

8  
TR 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

8. ταῦτα	γὰρ	ὑμῖν	ὑπάρχοντα	καὶ	πλεονάζοντα	οὐκ	ἀργοὺς	οὐδὲ
tauta	gar	hymin	hyparchonta	kai	pleonadzonta	ouk	argous	oude
<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4121</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G692</a>	<a href="#">G3761</a>
sillä nämä		teillä	on	ja	lisääntyvät	ne eivät	toimettomia	eikä

ἀκάρπους	καθίστησιν	εἰς	τὴν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
akarpous	kathistēsīn	eis	tēn	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
<a href="#">G175</a>	<a href="#">G2525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>
hedelmättömiä	tee		teistä		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

ἐπίγνωσιν·

epignōsin

[G1922](#)

tuntemisessä

TKIS 8. Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessä.

FiSTLK2017 8. Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, ne eivät salli teidän olla toimettomia eivätkä hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessä.

Biblia1776 8. Sillä koska nämä täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydettyä joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessä.

9

TR 9. ὦ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶ μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

9. ὦ	γὰρ	μὴ	πάρεστι	ταῦτα	τυφλὸς	ἐστὶ	μυωπάζων	λήθην
<b>hō</b>	<b>gar</b>	<b>mē</b>	<b>paresti</b>	<b>tauta</b>	<b>tyf os</b>	<b>esti</b>	<b>myōpadzōn</b>	<b>lēthēn</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3918</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G5185</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3467</a>	<a href="#">G3024</a>
sillä jolla		ei	ole	näitä	sokea	on	likinäköinen	on unohtanut

λαβὼν	τοῦ	καθαρισμοῦ	τῶν	πάλαι	αὐτοῦ	ἁμαρτιῶν
<b>labōn</b>	<b>tou</b>	<b>katharismou</b>	<b>tōn</b>	<b>palai</b>	<b>autou</b>	<b>hamartiōn</b>
<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2512</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3819</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G266</a>
saaneensa		puhdistumisen		entisistä hänen	synneistään	

TKIS 9. Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

FiSTLK2017 9. Se, jolla sitä vastoin niitä ei ole, on sokea, likinäköinen, ja on unohtanut puhdistuneensa entisistä synneistään.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

10

TR 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταισῆτέ ποτε·

10. διὸ	μᾶλλον	ἀδελφοί	σπουδάσατε	βεβαίαν	ὑμῶν	τὴν	κλήσιν
<b>dio</b>	<b>mallon</b>	<b>adelfoi</b>	<b>spoudasate</b>	<b>bebaian</b>	<b>hymōn</b>	<b>tēn</b>	<b>klēsīn</b>
<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G4704</a>	<a href="#">G949</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2821</a>
sentähden	enemmän	veljet	ahkeroikaa	lujaksi	teidän		kutsumuksenne

καὶ	ἐκλογὴν	ποιῆσθαι·	ταῦτα	γὰρ	ποιοῦντες	οὐ	μὴ
<b>kai</b>	<b>eklogēn</b>	<b>poieisthai</b>	<b>tauta</b>	<b>gar</b>	<b>poiountes</b>	<b>ou</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1589</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G3364</a>
ja	valitsemisenne	tekemään	sillä näitä		tekemällä	ette mitenkään	

πταισῆτέ ποτε·

<b>ptaisēte</b>	<b>pote</b>
<a href="#">G4417</a>	<a href="#">G4218</a>
lankea	koskaan

TKIS 10. Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

FiSTLK2017 10. Pyrkikää sen tähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi. Jos näet sen teette, ette koskaan lankea,

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

11

TR 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἢ εἴσοδος εἰς τὴν  
houtō gar plousiōs epichorēgēthēsetai hymin hē eisodos eis tēn  
[G3779](#) [G1063](#) [G4146](#) [G2023](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1529](#) [G1519](#) [G3588](#)  
sillä näin runsaasti tarjotaan teille sisäänpääsyä

αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ  
aiōnion basileian tou Kyriou hēmōn kai sōtēros Iēsou  
[G166](#) [G932](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G4990](#) [G2424](#)  
iankaikkiseen valtakuntaan Herramme meidän ja Vapahtajamme Jeesuksen

Χριστοῦ  
Christou  
[G5547](#)  
Kristuksen

TKIS 11. Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

FiSTLK2017 11. sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

12  
TR 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας, καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.

12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων  
dio ouk amelēsō hymas aei hypomimnēskein peri toutōn  
[G1352](#) [G3756](#) [G272](#) [G5209](#) [G104](#) [G5279](#) [G4012](#) [G5130](#)  
siksi en ole välinpitämätön teitä alinomaa muistuttaa näistä

καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ  
kaiper eidotas kai estērigmenous en tē parousē alētheia  
[G2539](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4741](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3918](#) [G225](#)  
vaikka tiedätte ja olette vahvistetut läsnä olevassa totuudessa

TKIS 12. Sen vuoksi \*pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

FiSTLK2017 12. Sen tähden aina muistutan teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistettuja totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

13  
TR 13. δίκαιον δὲ ἠγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει•

13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι  
dikaion de hēgoumai ef hoson eimi en toutō tō skēnōmati  
[G1342](#) [G1161](#) [G2233](#) [G1909](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G4638](#)  
ja oikeana pidän niin kauan kuin olen tässä ruumiissani

διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει·  
diegeirein hymas en hypomnēsei  
[G1326](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5280](#)  
herättää teitä muistuttamalla

TKIS 13. Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,

FiSTLK2017 13. Ja pidän oikeana, niin kauan kuin olen tässä majassa, näin muistuttamalla saada teidät täysin hereille.

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

14  
TR 14. εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

14. εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς  
eidōs hoti tachinē estin hē apothesis tou skēnōmatos mou kathōs  
[G1492](#) [G3754](#) [G5031](#) [G2076](#) [G3588](#) [G595](#) [G3588](#) [G4638](#) [G3450](#) [G2531](#)  
tietäen että pikainen on pois paneminen asumukseni minun niinkuin

καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι  
kai ho Kyrios hēmōn Iēsous Christos edēlōse moi  
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1213](#) [G3427](#)  
myös Herramme meidän Jeesus Kristus ilmoitti minulle

TKIS 14. koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.

FiSTLK2017 14. Sillä tiedän, että majani paneminen pois tapahtuu nopeasti, niin kuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus sanoi minulle selvästi.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

15  
TR 15. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιέσθαι.

15. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον  
spoudasō de kai hekastote echein hymas meta tēn emēn eksodon  
[G4704](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1539](#) [G2192](#) [G5209](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1841](#)  
mutta ahkeroin myös aina saada teidät jälkeen minun lähtöni

τὴν τούτων μνήμην ποιέσθαι  
tēn toutōn mnēmēn poieisthai  
[G3588](#) [G5130](#) [G3420](#) [G4160](#)  
nämä muistossa pitämään

TKIS 15. Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

FiSTLK2017 15. Mutta ahkeroin, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

16  
TR 16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἔξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἔξακολουθήσαντες  
ou gar sesof smenois mythois eksakolouthēsantes  
[G3756](#) [G1063](#) [G4679](#) [G3454](#) [G1811](#)  
sillä emme viekkaasti sommiteltuja taruja/ myyttejä seuraten

ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν  
egnōrisamen hymin tēn tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou dynamin  
[G1107](#) [G5213](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1411](#)  
tehneet tunnetuksi teille Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen voimaa

καὶ παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος  
kai parousian all' eproptai genēthentes tēs ekeinou megaleiotētos  
[G2532](#) [G3952](#) [G235](#) [G2030](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1565](#) [G3168](#)  
ja tulemusta vaan silminnäkijöitä olimme Hänen valtasuuruutensa

TKIS 16. Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

FiSTLK2017 16. Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemistä, vaan olimme hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä.

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemistä; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

17  
TR 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα•

17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς  
labōn gar para Theou Patros timēn kai doksan fōnēs  
[G2983](#) [G1063](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3962](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1391](#) [G5456](#)  
sillä Hän sai Jumalalta Isältään kunnian ja kirkkauden kun ääni

ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης Οὗτος ἐστὶν  
enechtheisēs autō toiasde hypo tēs megaloprepous doksēs houtos estin  
[G5342](#) [G846](#) [G5107](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3169](#) [G1391](#) [G3778](#) [G2076](#)  
tuli Hänelle tämä ylhäiseltä kirkkaudelta tämä on



ὁ	υἱός	μου	ὁ	ἀγαπητός	εἰς	ὄν	ἐγὼ	εὐδόκησα·
ho	hyios	mou	ho	agapētos	eis	hon	egō	eudokēsa
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G27</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2106</a>
	Poikani	minun		rakas		johon	minä	olen mielistynyt

TKIS 17. Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt"

FiSTLK2017 17. Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä majesteettiselta kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mieltynyt."

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

18  
TR 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

18. καὶ	ταύτην	τὴν	φωνὴν	ἡμεῖς	ἠκούσαμεν	ἐξ	οὐρανοῦ	ἐνεχθεῖσαν	σὺν
kai	tautēn	tēn	fōnēn	hēmeis	ēkousamen	eks	ouranou	enechtheisan	syn
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G5342</a>	<a href="#">G4862</a>
ja	tämän		äänen	me	kuulimme		taivaasta	tulevan	kanssa

αὐτῷ	ὄντες	ἐν	τῷ	ὄρει	τῷ	ἁγίῳ
autō	ontes	en	tō	orei	tō	hagiō
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>
Hänen	ollessamme			vuorella		pyhällä

TKIS 18. Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

FiSTLK2017 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta ollessamme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

19  
TR 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀνυχμῳ τῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν•

19. καὶ	ἔχομεν	βεβαιότερον	τὸν	προφητικὸν	λόγον	ᾧ	καλῶς	ποιεῖτε
kai	echomen	bebaioteron	ton	profētikon	logon	hō	kalōs	poieite
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G949</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4397</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2573</a>	<a href="#">G4160</a>
ja	meillä on	vahvempi		profeetallinen	sana	että	hyvin	teette

προσέχοντες	ὡς	λύχνῳ	φαίνοντι	ἐν	ἀνυχμῳ	τῳ	ἕως	οὗ	ἡμέρα
prosechontes	hōs	lychnō	fainonti	en	auchmērō	topō	eōs	hou	hēmera
<a href="#">G4337</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3088</a>	<a href="#">G5316</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G850</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G2250</a>
tarkatessanne	niinkuin	lamppua	loistavaa		pimeässä	paikassa	siihen asti	kuin	päivä



διαυγάση και φωσφόρος ἀνατείλη  
diaugas kai fōsforos anateilē  
ē [G2532](#) [G5459](#) [G393](#)  
[G1306](#) ja kointähti koittaa  
valkenee

TKIS 19. Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempänä ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti\* koittaa.

FiSTLK2017 19. Meillä on [sitä] lujempi profeetallinen sana, ja teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja aamutähti nousee.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

20  
TR 20. τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία, γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

20. (19) ἐν ταῖς καρδίαις (20) ὑμῶν· τούτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα  
en tais kardiais hymōn touto prōton ginōskontes hoti pasa  
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G5124](#) [G4412](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#)  
sydämissänne teidän tämä ennen kaikkea tietäkää että mikään

προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται  
profēteia grafēs idias epilyseōs ou ginetai  
[G4394](#) [G1124](#) [G2398](#) [G1955](#) [G3756](#) [G1096](#)  
profetia Kirjoitusten/ Raamatun kenenkään omasta selityksestä ei tule/ synny/ tapahdu

TKIS 20. Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

FiSTLK2017 20. Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä,

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

21  
TR 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία ἀλλ' ὑπὸ  
ou gar thelēmati anthrōpou ēnechthē pote profēteia all hypo  
[G3756](#) [G1063](#) [G2307](#) [G444](#) [G5342](#) [G4218](#) [G4394](#) [G235](#) [G5259](#)  
sillä ei tahdosta ihmisen ole tullut esiin koskaan profetiaa vaan

Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι  
Pneumatōs Hagiou feromenoi elalēsan hagioi Theou anthrōpoi  
[G4151](#) [G40](#) [G5342](#) [G2980](#) [G40](#) [G2316](#) [G444](#)  
Hengen Pyhän johtamana puhuivat pyhät Jumalan ihmiset

TKIS 21. Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan \*Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina!

FiSTLK2017 21. sillä mitään profetiaa ei ole koskaan tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

1

TR 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,

1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ ὡς καὶ ἐν  
 egenonto de kai pseudoprofētai en tō laō hōs kai en  
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5578](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#)  
 mutta oli myös valheprofeettoja kansassa niinkuin myös

ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας  
 hymin esontai pseudodidaskaloi hoitines pareisaksousin haireseis apōleias  
[G5213](#) [G2071](#) [G5572](#) [G3748](#) [G3919](#) [G139](#) [G684](#)  
 teissä tulee olemaan valheenopettajia jotka salaa tuovat harhaoppeja turmiollisia

καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν  
 kai ton agorasanta autous despotēn arnoumenoi epagontes heautois tachinēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G59](#) [G846](#) [G1203](#) [G720](#) [G1863](#) [G1438](#) [G5031](#)  
 ja Hänet joka on ostanut heidät Herransa kieltävät tuottaen itselleen äkillisen

ἀπώλειαν

apōleian

[G684](#)

turmion

TKIS 1. Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellä on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

FiSTLK2017 1. Mutta myös väriä profeettoja oli kansan seassa, niin kuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka tuovat salaa sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös väriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne väriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

2

TR 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, διὸ οὐς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται,

2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις διὸ οὐς ἡ  
 kai polloi eksakolouthēsousin autōn tais apōleiais di hōs hē  
[G2532](#) [G4183](#) [G1811](#) [G846](#) [G3588](#) [G684](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#)  
 ja monet tulevat seuraamaan heitä heidän turmiossaan vuokseen heidän

ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται

hodos tēs alētheias blasfēmēthēsetai

[G3598](#) [G3588](#) [G225](#) [G987](#)

tie totuuden tulee häväistyksi

TKIS 2. Moni on seuraava heidän \* turmiollisia teitään\*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

FiSTLK2017 2. Moni on seuraava heidän turmiollisia teitään, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

3

TR 3. καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

3. καὶ	ἐν	πλεονεξία	πλαστοῖς	λόγοις	ὑμᾶς	ἐμπορεύσονται·	οἷς	τὸ	
<b>kai</b>	<b>en</b>	<b>pleoneksia</b>	<b>plastois</b>	<b>logois</b>	<b>hymas</b>	<b>emporeusontai</b>	<b>hois</b>	<b>to</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4124</a>	<a href="#">G4112</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1710</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	
ja		ahneudessaan	valheellisilla	sanoilla	teistä	hankkivat	hyötyä	heidän	
κρίμα	ἔκπαλαι	οὐκ	ἀργεῖ	καὶ	ἡ	ἀπώλεια	αὐτῶν	οὐ	νυστάζει
<b>krima</b>	<b>ekpalai</b>	<b>ouk</b>	<b>argei</b>	<b>kai</b>	<b>hē</b>	<b>apōleia</b>	<b>autōn</b>	<b>ou</b>	<b>nystadzei</b>
<a href="#">G2917</a>	<a href="#">G1597</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G691</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G684</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3573</a>
tuomionsa	vanhastaan	ei	viivyttelä	ja		kadotuksensa	heidän	ei	torku

TKIS 3. Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.

FiSTLK2017 3. Ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä, mutta jo ikiajoista heidän tuomionsa valvoo eikä heidän perikatonsa torku.

Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

4

TR 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους·

4. εἰ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	ἀγγέλων	ἀμαρτησάντων	οὐκ	ἐφείσατο	ἀλλὰ	σειραῖς
<b>ei</b>	<b>gar</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>angelōn</b>	<b>hamartēsantōn</b>	<b>ouk</b>	<b>efeisato</b>	<b>alla</b>	<b>seirais</b>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G264</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5339</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4577</a>
sillä jos			Jumala	enkeleitä	jotka syntiä tekivät	ei	säästänyt	vaan	kahleilla
ζόφου	ταρταρώσας	παρέδωκεν	εἰς	κρίσιν	τετηρημένους·				
<b>dzofou</b>	<b>tartarōsas</b>	<b>paredōken</b>	<b>eis</b>	<b>krisin</b>	<b>tetērēmenous</b>				
<a href="#">G2217</a>	<a href="#">G5020</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2920</a>	<a href="#">G5083</a>				
pimeyden	syöksi	syvyyteen	jättäen			tuomiota	varten	säilytettäväksi	

TKIS 4. Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin\* tuomiota varten säilytettäväksi,

FiSTLK2017 4. Sillä Jumala ei säästänyt enkeleitä, jotka olivat tehneet syntiä, vaan syöksi heidät pimeyden kahleissa helvettiin ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväksi.

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylöns heidät tuomioon kätkeä,

5

TR 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας•

5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης  
kai archaiou kosmou ouk efeisato all ogdoon Nōe dikaiosynēs  
[G2532](#) [G744](#) [G2889](#) [G3756](#) [G5339](#) [G235](#) [G3590](#) [G3575](#) [G1343](#)  
myös muinaista maailmaa ei säästänyt vaan kahdeksantena Nooan vanhurskauden  
κήρυκα ἐφύλαξε κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας•  
kēryka efylakse kataklysmōn kosmō asebōn epaksas  
[G2783](#) [G5442](#) [G2627](#) [G2889](#) [G765](#) [G1863](#)  
saarnaajan varjeli vedenpaisumuksen maailman jumalattomien yli nostaen

TKIS 5. niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

FiSTLK2017 5. Hän ei säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ja antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomien maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

6

TR 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς•

6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν  
kai poleis Sodomōn kai Gomorras tefrōsas katastrofē katekrinen  
[G2532](#) [G4172](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G5077](#) [G2692](#) [G2632](#)  
ja kaupungit Sodoman ja Gomorran poltti tuhkaksi häviöön tuomitsi  
ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς•  
hypodeigma mellontōn asebein tetheikōs  
[G5262](#) [G3195](#) [G764](#) [G5087](#)  
esimerkiksi tuleville jumalattomasti eläville asettaen

TKIS 6. Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

FiSTLK2017 6. Hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne hävitettäväiksi asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes elävät jumalattomasti.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

7

TR 7. καὶ δίκαιον Λῶτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἐρρύσατο

7. καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν  
 kai dikaion Lōt kataponoumenon hypo tēs tōn athesmōn en  
[G2532](#) [G1342](#) [G3091](#) [G2669](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3588](#) [G113](#) [G1722](#)  
 ja hurskaan Lootin jota vaivasi niiden kurittomien

ἀσελγεία ἀναστροφῆς ἐρρύσατο  
 aselgeia anastrofēs errysato  
[G766](#) [G391](#) [G4506](#)  
 irstaudessa elämä/ elämä irstaudessa pelasti

TKIS 7. Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

FiSTLK2017 7. Kuitenkin hän pelasti vanhurskaan Lootin, jota vaivasi riettaiden elämä haureudessa.

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

8  
 TR 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας  
 ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν•

8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν  
 blemmati gar kai akoē ho dikaios egkatoikōn en  
[G990](#) [G1063](#) [G2532](#) [G189](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1460](#) [G1722](#)  
 sillä mitä näki ja kuuli vanhurskas asuessaan keskuudessa

αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν•  
 autois hēmeran eks hēmeras psychēn dikaian anomois ergois ebasanidzen  
[G846](#) [G2250](#) [G1537](#) [G2250](#) [G5590](#) [G1342](#) [G459](#) [G2041](#) [G928](#)  
 heidän päivä päivältä sielussaan hurskaassa laittomien teot ahdisti

TKIS 8. Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.

FiSTLK2017 8. Sillä asuessaan heidän keskuudessaan tämä vanhurskas mies kärsi tuskaa vanhurskaassa sielussaan heidän pahojen tekojensa tähden, joita hän näki ja kuuli joka päivä.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillensä;)

9  
 TR 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως  
 κολαζομένους τηρεῖν•

9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι ἀδίκους δὲ εἰς  
 oide Kyrios eusebeis ek peirasmōn ryesthai adikous de eis  
[G1492](#) [G2962](#) [G2152](#) [G1537](#) [G3986](#) [G4506](#) [G94](#) [G1161](#) [G1519](#)  
 tietää Herra jumalaapelkäävät koetuksesta pelastaa mutta väärät

ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν•  
 hēmeran kriseōs koladzomenous tērein  
[G2250](#) [G2920](#) [G2849](#) [G5083](#)  
 päivään tuomion rangaistaviksi säilyttää

TKIS 9. Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

FiSTLK2017 9. Herra tietää pelastaa jumaliset koetuksista, mutta säilyttää tuomiopäivään rangaistuksen alaisina väärät,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

10

TR 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονούντας. τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες•

10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους  
malista de tous opisō sarkos en epithymia miasmou poreuomenous  
[G3122](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3694](#) [G4561](#) [G1722](#) [G1939](#) [G3394](#) [G4198](#)  
ja varsinkin jotka jäljessä lihan himoissa saastaisissa kulkevat

καὶ κυριότητος καταφρονούντας τολμηταί αὐθάδεις δόξας  
kai kyriotētos katafronountas tolmētai authadeis doksas  
[G2532](#) [G2963](#) [G2706](#) [G5113](#) [G829](#) [G1391](#)  
ja herrautta halveksivat uhkarohkeat itserakkaat henkivaltoja/ henkiolentoja

οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες•  
ou tremousi blasfēmountes  
[G3756](#) [G5141](#) [G987](#)  
eivät pelkää pilkata

TKIS 10. ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.

FiSTLK2017 10. ja varsinkin ne, jotka lihan mukaan vaeltavat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo uhkarohkeat ja itserakkaat eivät pelkää pilkata mahtavia henkiä,

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylönsä, rohkiat, itsestänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

11

TR 11. ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι  
hopou angeloi ischyi kai dynamei meidzones ontes ou ferousi  
[G3699](#) [G32](#) [G2479](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3187](#) [G5607](#) [G3756](#) [G5342](#)  
siinä missä enkelit väkevyydeltään ja voimaltaan suurempia ovat eivät esitä

κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν  
kat autōn para Kyriō blasfēmon krisin  
[G2596](#) [G846](#) [G3844](#) [G2962](#) [G989](#) [G2920](#)  
vastaan niitä edessä Herran pilkkaavaa tuomiota

TKIS 11. Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

FiSTLK2017 11. vaikka enkelitkään, jotka ovat väkevyydeltään ja voimaltaan suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

12

TR 12. οὔτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγενημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

12. οὔτοι δέ ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγενημένα  
houtoi de hōs aloga dzōa fysika gegenēmena  
[G3778](#) [G1161](#) [G5613](#) [G249](#) [G2226](#) [G5446](#) [G1080](#)  
mutta nämä niinkuin järjettömät eläimet luonnon viettien hallittaviksi syntyneinä

εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες ἐν  
eis halōsin kai fthoran en hois agnoousi blasfēmountes en  
[G1519](#) [G259](#) [G2532](#) [G5356](#) [G1722](#) [G3739](#) [G50](#) [G987](#) [G1722](#)  
saaliiksi ja katoavaisuuteen jota eivät tunne sitä pilkkaavat

τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται  
tē fthora autōn kataftharēsontai  
[G3588](#) [G5356](#) [G846](#) [G2704](#)  
turmelukseensa omaan hukkuvat

TKIS 12. Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

FiSTLK2017 12. Mutta niin kuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, nämäkin herjatessaan sitä, mitä eivät tunne, tuhoutuvat omaan turmelukseensa

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

13

TR 13. κομιοῦμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

13. κομιοῦμενοι μισθὸν ἀδικίας ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ  
komioumenoi misthon adikias hēdonēn hēgoumenoi tēn en hēmera  
[G2865](#) [G3408](#) [G93](#) [G2237](#) [G2233](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2250](#)  
saavat osakseen palkan vääryyden nautintona pitävät päivänsä

τρυφήν σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς  
tryfēn spiloi kai mōmoi entryfōntes en tais  
[G5172](#) [G4696](#) [G2532](#) [G3470](#) [G1792](#) [G1722](#) [G3588](#)  
elää hekumassa tahroina ja häpeäpilkkuina he elävät herkutellen

ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν  
apatais autōn syneuōchoumenoi hymin  
[G539](#) [G846](#) [G4910](#) [G5213](#)  
petoksissaan heidän pitäen pitoja kanssa teidän



TKIS 13. ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

FiSTLK2017 13. ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan herkutella päivällä. He ovat tahra- ja häpeäpilkkuja herkutellen petoksillaan pidoissa kanssanne.

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkuja teidän kanssanne.

14

TR 14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος, καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρως τέκνα•

14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας  
**ofthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous hamartias**  
[G3788](#) [G2192](#) [G3324](#) [G3428](#) [G2532](#) [G180](#) [G266](#)  
silmänsä heidän ovat täynnä aviorikosta ja lakkaamatta synnistä

δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις  
**deleadzontes psychas astēriktous kardian gegymnasmenēn pleoneksiais**  
[G1185](#) [G5590](#) [G793](#) [G2588](#) [G1128](#) [G4124](#)  
houkuttelevat ansoihin sieluja horjuvaisia sydän harjaantuneena ahneuteen

ἔχοντες κατάρως τέκνα•  
**echontes kataras tekna**  
[G2192](#) [G2671](#) [G5043](#)  
he ovat kirouksen lapsia

TKIS 14. Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta\* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

FiSTLK2017 14. Heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kyllikseen synnistä. He viettelevät horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

15

TR 15. καταλίποντες τὴν εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

15. καταλίποντες τὴν εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ  
**katalipontes tēn eutheian hodon eplanēthēsan eksakolouthēsantes tē hodō**  
[G2641](#) [G3588](#) [G2117](#) [G3598](#) [G4105](#) [G1811](#) [G3588](#) [G3598](#)  
hylättyään suoran tien he eksyivät seuratessaan tietä

τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν  
**tu Balaam tu Bosor hos misthon adikias ēgarēsen**  
[G3588](#) [G903](#) [G3588](#) [G1007](#) [G3739](#) [G3408](#) [G93](#) [G25](#)  
Bileamin Bosorin pojan joka palkkaa vääryyden rakasti

TKIS 15. Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin\* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

FiSTLK2017 15. Hylätessään suoran tien he ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.

16  
TR 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν  
elegksin de eschen idias paranomias hypodzygion afōnon en  
[G1649](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2398](#) [G3892](#) [G5268](#) [G880](#) [G1722](#)  
mutta ojennuksen sai omasta vääryydestään juhta mykkä

ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν  
anthrōpou fōnē fthegksamenon ekōlyse tēn tou profētou parafronian  
[G444](#) [G5456](#) [G5350](#) [G2967](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3913](#)  
ihmisen äänellä puhui estäen tämän profeetan hulluuden

TKIS 16. mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

FiSTLK2017 16. mutta sai pahasta teostaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

17  
TR 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι οἷς  
houtoi eisi pēgai anydroi nefelai hypo lailapos elaunomenai hois  
[G3778](#) [G1526](#) [G4077](#) [G504](#) [G3507](#) [G5259](#) [G2978](#) [G1643](#) [G3739](#)  
nämä ovat lähteitä vedettömiä pilviä tuulenpuuskan ajamia joille

ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται  
ho dzofos tou skotous eis aiōna tetērētai  
[G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G165](#) [G5083](#)  
synkeys pimeyden iankaikkiseksi on varattu

TKIS 17. Nämä ovat vedettömiä \*lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä\*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

FiSTLK2017 17. Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia pilviä, joille on varattu pimeyden synkeys iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys iankaikkisesti.

18

TR 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἐν ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως ἀποφύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους,

18. ὑπέρογκα	γὰρ	ματαιότητος	φθεγγόμενοι	δελεάζουσιν	ἐν	ἐπιθυμίαις
hyperogka	gar	mataiotētos	fthengomenoi	deleadzousin	en	epithymiais
<a href="#">G5246</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3153</a>	<a href="#">G5350</a>	<a href="#">G1185</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1939</a>
sillä pöyhkeitä		joutavuuksia	puhuen	he houkuttelevat		himoissa

σαρκὸς ἐν	ἀσελγείαις	τοὺς	ὄντως	ἀποφύγοντας	τοὺς	ἐν	πλάνῃ	
sarkos en	aselgeiais	tous	ontōs	apofygontas	tous	en	planē	
<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G766</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3689</a>	<a href="#">G668</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4106</a>
lihan	irstauksissa	heitä	jotka todella	ovat paenneet pois	heitä		eksyksissä	

ἀναστρεφόμενους

anastrefomenous

[G390](#)

vaeltavia

TKIS 18. Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella\* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

FiSTLK2017 18. Sillä he puhuvat mahtailevia turhuuden sanoja ja viettelevät lihan himoissa haureuksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon.

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä vältäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

19

TR 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἦττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

19. ἐλευθερίαν	αὐτοῖς	ἐπαγγελλόμενοι	αὐτοὶ	δοῦλοι	ὑπάρχοντες	τῆς	φθορᾶς·
eleutherian	autois	epangellomenoi	autoi	douloi	hyparchontes	tēs	fthoras
<a href="#">G1657</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1861</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5356</a>
luultua vapautta	heille	lupaavat	itse	orjia	ovat		turmeluksen

ὧ γὰρ τις ἦττηται τούτῳ καὶ δεδούλωται

hō gar tis hēttētai toutō kai dedoulōtai

[G3739](#) [G1063](#) [G5100](#) [G2274](#) [G5129](#) [G2532](#) [G1402](#)

sillä kenen joku on voittama tämän myös orja hän on

TKIS 19. ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

FiSTLK2017 19. He lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

## 20

TR 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττώνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντε τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει  
ei gar ζ apofygonte ta miasmata tou kosmou en epignōsei  
[G1487](#) [G1063](#) [G668](#) [G3588](#) [G3393](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1722](#) [G1922](#)  
sillä jos pois paetessaan saastutuksia maailman ovat tunteneet

τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν  
tou Kyriou kai sōtēros Iēsou Christou toutois de palin  
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4990](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5125](#) [G1161](#) [G3825](#)  
Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen mutta niihin jälleen

ἐμπλακέντες ἠττώνται γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν  
emplakentes hēttōntai gegonen autois ta eschata cheirona tōn  
[G1707](#) [G2274](#) [G1096](#) [G846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5501](#) [G3588](#)  
kietoutuen tulevat voitetuiksi on tullut heille viimeinen pahemmaksi

πρώτων

prōtōn

[G4413](#)

ensimmäistä

TKIS 20. Sillä jos he Herran\* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

FiSTLK2017 20. Sillä jos he Herran ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisessä ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.

## 21

TR 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς  
kreitton gar ēn autois mē epegnōkenai tēn hodon tēs  
[G2909](#) [G1063](#) [G2258](#) [G846](#) [G3361](#) [G1921](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#)  
sillä parempi olisi ollut heille etteivät olisi tulleet tuntemaan tietä

δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς  
dikaiosynēs ē epignousin epistrepsai ek tēs paradotheisēs autois  
[G1343](#) [G2228](#) [G1921](#) [G1994](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#)  
vanhurskauden kuin sen tunnettuaan kääntyvät pois annetusta heille

ἁγίας ἐντολῆς  
hagias entolēs  
[G40](#) [G1785](#)  
pyhästä käskystä

TKIS 21. Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

FiSTLK2017 21. Parempi olisi ollut heille, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

22  
TR 22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα· καί, ὕς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας Κύων ἐπιστρέψας  
symbebēke de autois to tēs alēthous paroimias kyōn epistrepsas  
[G4819](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G3588](#) [G227](#) [G3942](#) [G2965](#) [G1994](#)  
ja on tapahtunut heille tämä tosi sananlasku koira on palannut

ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα· καί ὕς λουσαμένη εἰς κύλισμα  
epi to idion ekserama kai hys lousamenē eis kylisma  
[G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1829](#) [G2532](#) [G5300](#) [G3068](#) [G1519](#) [G2946](#)  
omalle oksennukselleen ja sika pesty rypemään

βορβόρου  
borborou  
[G1004](#)  
rapakossa

TKIS 22. Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: "Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään."

FiSTLK2017 22. Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa."

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

## 2 Pietari 3 (2 Peter 3)

### 1

TR 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

1. ταύτην ἤδη ἀγαπητοί δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν ἐν αἷς διεγείρω  
tautēn ēdē agapētoi deuteran hymin grafō epistolēn en hais diegeirō  
[G5026](#) [G2235](#) [G27](#) [G1208](#) [G5213](#) [G1125](#) [G1992](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1326](#)  
tämän jo rakkaat toisen teille kirjoitan kirjeen joissa herättelen

ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν  
hymōn en hypomnēsei tēn eilikrinē dianoian  
[G5216](#) [G1722](#) [G5280](#) [G3588](#) [G1506](#) [G1271](#)  
teitä muistuttamalla puhdasta mieltänne

TKIS 1. Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

FiSTLK2017 1. Tämä on jo toinen kirje, jonka kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetykskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

### 2

TR 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος·

2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ  
mnēsthēnai tōn proeirēmenōn rēmatōn hypo tōn hagiōn profētōn kai  
[G3415](#) [G3588](#) [G4280](#) [G4487](#) [G5259](#) [G3588](#) [G40](#) [G4396](#) [G2532](#)  
muistamaan sen ennen sanotun puheen pyhien profeettojen ja

τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ  
tēs tōn apostolōn hēmōn entolēs tou Kyriou kai  
[G3588](#) [G3588](#) [G652](#) [G2257](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)  
sen apostolien meidän/ meidän apostolien käskyn Herran ja

σωτῆρος·

sōtēros

[G4990](#)

Vapahtajan

TKIS 2. jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka \*meiltä, apostoleilta\* olette saaneet.

FiSTLK2017 2. että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka olette meiltä, apostoleiltanne, saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

3

TR 3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαικται, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι,

3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν  
**touto prōton ginōskontes hoti eleusontai ep' eschatou tōn hēmerōn**  
[G5124](#) [G4412](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1909'](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#)  
se ennen kaikkea tietäkää että tulee viimeisinä päivinä

ἐμπαικται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι  
**empaiktai kata tas idias autōn epithymias poreuomenoi**  
[G1703](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G1939](#) [G4198](#)  
pilkkajaia mukaan omien heidän himojensa kulkevat

TKIS 3. Ennen kaikkea tietäkää se, että \*päivien lopulla\* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

FiSTLK2017 3. Ennen kaikkea tietäkää, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

4

TR 4. καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

4. καὶ λέγοντες Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ  
**kai legontes pou estin hē epangelia tēs parousias autou**  
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3952](#) [G846](#)  
ja sanovat missä on lupaus tulemuksestaan Hänen

ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν πάντα οὕτω διαμένει ἀπ'  
**af hēs gar oi pateres ekoimēthēsan panta houtō diamenei ap**  
[G575](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2837](#) [G3956](#) [G3779](#) [G1265](#) [G575](#)  
sillä siitä asti kun isä nukkuivat pois kaikki näin pysyy saakka  
t

ἀρχῆς κτίσεως  
**archēs ktiseōs**  
[G746](#) [G2937](#)  
alusta luomisen

TKIS 4. ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

FiSTLK2017 4. ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulostaan? Sillä onhan siitä asti, kun isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niin kuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.



5

TR 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ, ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

5. λανθάνει	γὰρ	αὐτοὺς	τοῦτο	θέλοντας	ὅτι	οὐρανοὶ	ἦσαν	ἔκπαλαι
<b>lanthanei</b>	<b>gar</b>	<b>autous</b>	<b>touto</b>	<b>thelontas</b>	<b>hoti</b>	<b>ouranoi</b>	<b>ēsan</b>	<b>ekpalai</b>
<a href="#">G2990</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1597</a>
sillä heiltä on peitetty		heidän	näin	tahtoessaan että		taivaat	ovat	vanhastaan

  

καὶ	γῆ	ἐξ	ὑδατος	καὶ	δι'	ὑδατος	συνεστῶσα	τῷ	τοῦ	Θεοῦ
<b>kai</b>	<b>gē</b>	<b>eks</b>	<b>hydatos</b>	<b>kai</b>	<b>di</b>	<b>hydatos</b>	<b>synestōsa</b>	<b>tō</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G4921</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
ja	maa		vedestä	ja	kautta	veden	pantu kokoon			Jumalan

λόγῳ  
**logō**  
[G3056](#)  
Sanalla

TKIS 5. Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

FiSTLK2017 5. Sillä tahallaan he eivät halua tietää, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

6 TR 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

6. δι'	ὧν	ὁ	τότε	κόσμος	ὑδατι	κατακλυσθεὶς	ἀπώλετο·
<b>di</b>	<b>hōn</b>	<b>ho</b>	<b>tote</b>	<b>kosmos</b>	<b>hydati</b>	<b>kataklystheis</b>	<b>apōleto</b>
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G2626</a>	<a href="#">G622</a>
	jonka kautta		silloinen	maailma	vedellä	peittyen/	vedenpaisumuksella tuhoutui

TKIS 6. Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.

FiSTLK2017 6. ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.

7

TR 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.



7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῶ αὐτῶ λόγῳ  
oi de nyn ouranoi kai hē gē tō autō logō  
[G3588](#) [G1161](#) [G3568](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G846](#) [G3056](#)  
mutta nyt taivaat ja maa samalla sanalla

τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας  
tethēsaourismenoi eisi pyri tēroumenoi eis hēmeran kriseōs kai apōleias  
[G2343](#) [G1526](#) [G4442](#) [G5083](#) [G1519](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2532](#) [G684](#)  
säästetyt ovat tulelle säilytettynä päivään tuomion ja hävitykseen

τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων  
tōn asebōn anthrōpōn  
[G3588](#) [G765](#) [G444](#)  
jumalattomien ihmisten

TKIS 7. Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

FiSTLK2017 7. Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla säilytetyt tulelle, säästettyjä jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.

8

TR 8. Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη, ὡς ἡμέρα μία.

8. ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς ἀγαπητοί ὅτι μία ἡμέρα  
hen de touto mē lanthanetō hymas agapētoi hoti mia hēmera  
[G1520](#) [G1161](#) [G5124](#) [G3361](#) [G2990](#) [G5209](#) [G27](#) [G3754](#) [G3391](#) [G2250](#)  
mutta yksi tämä älköön olko salassa teiltä rakkaat että yksi päivä

παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία  
para Kyriō hōs chilia etē kai chilia etē hōs hēmera mia  
[G3844](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5507](#) [G2094](#) [G2532](#) [G5507](#) [G2094](#) [G5613](#) [G2250](#) [G3391](#)  
luona Herran niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin päivä yksi

TKIS 8. Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

FiSTLK2017 8. Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että yksi päivä on Herran edessä kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman, minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

9

TR 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται• ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας ὡς τινες  
 ou bradynei ho Kyrios tēs epangelias hōs tines  
[G3756](#) [G1019](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1860](#) [G5613](#) [G5100](#)  
 ei viivytä Herra lupauksensa täyttämistä niinkuin jotkut

βραδύτητα ἡγούνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς μὴ βουλόμενός τις  
 bradytēta hēgountai alla makrothymei eis hēmas mē boulomenos tinas  
[G1022](#) [G2233](#) [G235](#) [G3114](#) [G1519](#) [G2248](#) [G3361](#) [G1014](#) [G5100](#)  
 viivyttelynä pitävät sitä vaan on pitkämielinen meille eikä tahdo kenenkään

ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετένοιαν χωρήσαι  
 apolesthai alla pantas eis metanoian chōrēsai  
[G622](#) [G235](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3341](#) [G5562](#)  
 tuhoutuvan vaan kaikkien mielenmuutokseen tulevan

TKIS 9. Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä\* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

FISTLK2017 9. Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niin kuin muutamat pitävät sitä viivyttelmissä, vaan hän on pitkämielinen meitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupauksensa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

## 10

TR 10. ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ, ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

10. ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ ἐν ἧ  
 hēksei de hē hēmera Kyriou hōs kleptēs en nykti en hē  
[G2240](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5613](#) [G2812](#) [G1722](#) [G3571](#) [G1722](#) [G3739](#)  
 mutta tulee se päivä Herran niinkuin varas yöllä jolloin

οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται  
 oi ouranoi roidzēdon pareleusontai stoicheia de kausoumena lythēsontai  
[G3588](#) [G3772](#) [G4500](#) [G3928](#) [G4747](#) [G1161](#) [G2741](#) [G3089](#)  
 taivaat pauhinalla katoavat ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat

καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται  
 kai gē kai ta en autē erga katakaēsetai  
[G2532](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G2041](#) [G2618](#)  
 ja maa ja mitä siihen on työllä valmistettu palavat

TKIS 10. Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta\* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

FISTLK2017 10. Mutta Herran päivä on tuleva kuin varas, ja silloin taivaat katoavat ryskyen, tähdet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset,

jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

11

TR 11. τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

11. τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις  
**toutōn oun pantōn lyomenōn potapous dei hyparchein hymas en hagiais**  
[G5130](#) [G3767](#) [G3956](#) [G3089](#) [G4217](#) [G1163](#) [G5225](#) [G5209](#) [G1722](#) [G40](#)  
näiden siis kaikkien kukistuesssa millaisia pitää olla teidän pyhässä

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις  
**anastrofais kai eusebeiais**  
[G391](#) [G2532](#) [G2150](#)  
vaelluksessa ja jumalanpelossa

TKIS 11. Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

FiSTLK2017 11. Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalanpelossa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

12

TR 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται;

12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ  
**prosdokōntas kai speudontas tēn parousian tēs tou Theou**  
[G4328](#) [G2532](#) [G4692](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)  
teidän odottaessa ja jouduttaessa tulemusta Jumalan

ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα  
**hēmeras di' hēn ouranoi pyroumenoi lythēsontai kai stoicheia kausoumena**  
[G2250](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3772](#) [G4448](#) [G3089](#) [G2532](#) [G4747](#) [G2741](#)  
päivän jolloin taivaat tulesta hajoavat ja alkuaineet kuumuudessa

τήκεται  
**tēketai**  
[G5080](#)  
sulavat

TKIS 12. odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta\* sulavat!

FiSTLK2017 12. teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tuloa, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja tähdet kuumuudesta sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

13

TR 13. καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

13. καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ  
kainous de ouranous kai gēn kainēn kata to epangelma autou  
[G2537](#) [G1161](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2537](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1862](#) [G846](#)  
mutta uusia taivaita ja maata uutta mukaan lupauksensa Hänen  
προσδοκῶμεν ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ  
prosdokōmen en hois dikaiosynē katoikei  
[G4328](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1343](#) [G2730](#)  
odotamme joissa vanhurskaus asuu

TKIS 13. Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

FiSTLK2017 13. Mutta hänen lupauksensa mukaan odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

14

TR 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

14. διό ἀγαπητοί ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ  
dio agarētoi tauta prosdokōntes spoudasate aspiloi kai  
[G1352](#) [G27](#) [G5023](#) [G4328](#) [G4704](#) [G784](#) [G2532](#)  
siksi rakkaat näitä odottaessanne ahkeroikaa että tahrattomina ja  
ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ  
amōmētoi autō heurethēnai en eirēnē  
[G298](#) [G846](#) [G2147](#) [G1722](#) [G1515](#)  
moitteettomina Hän kohtaisiteidät rauhassa

TKIS 14. Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

FiSTLK2017 14. Sen tähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi rauhassa hänen edessään.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

15

TR 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθείσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν•

15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγείσθε καθὼς  
kai tēn tou Kyriou hēmōn makrothymian sōtērian hēgeisthe kathōs  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G3115](#) [G4991](#) [G2233](#) [G2531](#)  
ja tämä Herramme meidän pitkämielisyys pelastukseksi lukekaa niinkuin

καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθείσαν  
kai ho agapētos hēmōn adelfos Paulos kata tēn autō dotheisan  
[G2532](#) [G3588](#) [G27](#) [G2257](#) [G80](#) [G3972](#) [G2596](#) [G3588](#) [G846](#) [G1325](#)  
myös rakas meidän veljemme Paavali mukaan hänelle annetun

σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν·  
sof an egrapsen hymin  
[G4678](#) [G1125](#) [G5213](#)  
viisauden kirjoitti teille

TKIS 15. Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

FiSTLK2017 15. Lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut.

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

## 16

TR 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι  
dysnoētá tina, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς,  
πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων  
hōs kai en pasais tais epistolais lalōn en autais peri toutōn  
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1992](#) [G2980](#) [G1722](#) [G846](#) [G4012](#) [G5130](#)  
niinkuin myös kaikissa kirjeissään puhuu niissä näistä

ἐν οἷς ἐστι δυσνόητά τινὰ ἃ οἱ ἀμαθεῖς  
en hois esti dysnoēta tina ha oi amatheis  
[G1722](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1425](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3588](#) [G261](#)  
joissa on vaikeatajuista jotakin/ jotakin vaikeatajuista mitä nuo tietämättömät

καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς  
kai astēriktoi streblousin hōs kai tas loipas grafas  
[G2532](#) [G793](#) [G4761](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1124](#)  
ja vakaantumattomat vääntelevät/ väärentävät niinkuin myös muita Kirjoituksia

πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν  
pros tēn idian autōn apōleian  
[G4314](#) [G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G684](#)  
omaksi heidän kadotukseen

TKIS 16. samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieron niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseen.

FiSTLK2017 16. Niin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän puhuu niissä näistä asioista, vaikka niissä tosin on jonkin verran vaikeatajuista, jota oppimattomat ja vakaantumattomat vääristelevät niin kuin muitakin Kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

### 17

TR 17. ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ.

17. ὑμεῖς οὖν ἀγαπητοί προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν  
hymeis oun agapētoi proginōskontes fylassesthe hina mē tē tōn  
[G5210](#) [G3767](#) [G27](#) [G4267](#) [G5442](#) [G3363](#) [G3363](#) [G3588](#) [G3588](#)  
te siis rakkaat edeltä tuntiessanne varokaa että ette näiden

ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ  
athesmōn planē synapachthentes ekpesēte tou idiou stērigmou  
[G113](#) [G4106](#) [G4879](#) [G1601](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4740](#)  
laittomien eksytykseen mukaan tempautuen lankeaisi omalta lujalta perustukseltanne

TKIS 17. Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

FiSTLK2017 17. Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, olkaa varuillanne, ettette jumalattomien eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

### 18

TR 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
auksanete de en chariti kai gnōsei tou Kyriou hēmōn  
[G837](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
vaan kasvakaat armossa ja tuntemisessa Herramme meidän

καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ  
kai sōtēros Iēsou Christou autō hē doksa kai nyn kai  
[G2532](#) [G4990](#) [G2424](#) [G5547](#) [G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#)  
ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen Hänen olkoon kunnia sekä nyt että

εἰς ἡμέραν αἰῶνος ἀμήν  
eis hēmeran aiōnos amēn  
[G1519](#) [G2250](#) [G165](#) [G281](#)  
päivään iankaikkisen Amen

TKIS 18. vaan kasvakaat Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

FiSTLK2017 18. ja kasvaka meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että iankaikkisuuden päivään saakka. Aamen.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

## 1 Johannes 1 (1 John 1)

1  
TR 1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

1. ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὃ ἀκηκόαμεν ὃ ἐώρακαμεν τοῖς  
[G3739](#) [ēn](#) [ap](#) [archēs](#) [ho](#) [akēkoamen](#) [ho](#) [heōrakamen](#) [tois](#)  
[ho](#) [G2258](#) [G575](#) [G746](#) [G3739](#) [G191](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3588](#)  
mikä on ollut alusta jota olemme kuulleet jonka olemme nähneet

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν  
[ofthalmois](#) [hēmōn](#) [ho](#) [etheasametha](#) [kai](#) [hai](#) [cheires](#) [hēmōn](#) [epsēlafēsan](#)  
[G3788](#) [G2257](#) [G3739](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2257](#) [G5584](#)  
silmillämme meidän jota katselimme ja jota kätemme meidän koskettivat –

περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς  
[peri](#) [tou](#) [logou](#) [tēs](#) [dzōēs](#)  
[G4012](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2222](#)  
Sanasta elämän

TKIS 1. Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

FiSTLK2017 1. Mikä on ollut alusta, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä puhumme: elämän Sanasta –

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

2  
TR 2. καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·

2. καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ  
[kai](#) [hē](#) [dzōē](#) [efanerōthē](#) [kai](#) [heōrakamen](#) [kai](#) [martyroumen](#) [kai](#)  
[G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)  
ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet ja todistamme ja

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν  
[arangellogen](#) [hymīn](#) [tēn](#) [dzōēn](#) [tēn](#) [aiōnion](#) [hētis](#) [ēn](#) [pros](#) [ton](#)  
[G518](#) [G5213](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G166](#) [G3748](#) [G2258](#) [G4314](#) [G3588](#)  
julistamme teille siitä elämästä iäisestä joka oli luona

Πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·  
[Patera](#) [kai](#) [efanerōthē](#) [hēmin](#)  
[G3962](#) [G2532](#) [G5319](#) [G2254](#)  
Isän ja ilmestyi meille

TKIS 2. Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.



FiSTLK2017 2. ja elämä ilmestyi, ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille –

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

### 3

TR 3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν• καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ•

3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ  
ho heōrakamen kai akēkoamen apangellomen hymin hina kai  
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G191](#) [G518](#) [G5213](#) [G2443](#) [G2532](#)  
minkä olemme nähneet ja olemme kuulleet julistamme teille että

ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν• καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα  
hymeis koinōnian echēte meth hēmōn kai hē koinōnia de hē hēmetera  
[G5210](#) [G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2251](#)  
teilläkin yhteys olisi kanssa meidän ja yhteys on meillä

μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ•  
meta tou Patros kai meta tou hyiou autou Iēsou Christou  
[G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#)  
kanssa Isän ja kanssa Poikansa Hänen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 3. Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

FiSTLK2017 3. minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen myös julistamme teille, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme. Meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

4 TR 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

4. καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη  
kai tauta grafomen hymin hina hē chara hymōn ē peplērōmenē  
[G2532](#) [G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G5216](#) [G5600](#) [G4137](#)  
ja tämän kirjoitimme teille että ilonne teidän olisi täydellinen

TKIS 4. Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

FiSTLK2017 4. Tämän kirjoitamme, jotta ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

### 5

TR 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

5. καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ  
kai autē estin hē angelia hēn akēkoamen ap autou kai  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G31](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja tämä on se sanoma jonka olemme kuulleet Häneltä ja

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ  
anangellomen hymin hoti ho Theos fōs estin kai skotia en autō  
[G312](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5457](#) [G2076](#) [G2532](#) [G4653](#) [G1722](#) [G846](#)  
julistamme teille että Jumala Valkeus on ja pimeyttä Hänessä

οὐκ ἔστιν οὐδεμία  
ouk estin oudemia  
[G3756](#) [G2076](#) [G3762](#)  
ei ole mitään

TKIS 5. Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

FiSTLK2017 5. Tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

## 6

TR 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ  
ean eipōmen hoti koinōnian echomen met autou kai en tō  
[G1437](#) [G2036](#) [G3754](#) [G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
jos sanomme että yhteys meillä on kanssa Hänen mutta me

σκότει περιπατῶμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·  
skotei peripatōmen pseudometha kai ou poioumen tēn alētheian  
[G4655](#) [G4043](#) [G5574](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G225](#)  
pimeydessä vaellamme valehelemme ja emme tee totuutta

TKIS 6. Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehelemme emmekä seuraa totuutta.

FiSTLK2017 6. Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, valehelemme emmekä tee totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehelemme ja emme tee totuutta.

## 7

TR 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν  
ean de en tō fōti peripatōmen hōs autos estin en  
[G1437](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4043](#) [G5613](#) [G846](#) [G2076](#) [G1722](#)  
mutta jos me valkeudessa vaellamme niinkuin Hän on

τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ  
tō fōti koinōnian echomen met allēlōn kai to haima Iēsou  
[G3588](#) [G5457](#) [G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G240](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#) [G2424](#)  
valkeudessa yhteys on kanssa toistemme ja veri Jeesuksen

Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας  
Christou tou hyiou autou katharidzei hēmas apo pasēs hamartias  
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2511](#) [G2248](#) [G575](#) [G3956](#) [G266](#)  
Kristuksen Poikansa Hänen puhdistaa meidät kaikesta synnistä

TKIS 7. Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

FiSTLK2017 7. Mutta jos vaellamme valkeudessa, niin kuin hän on valkeudessa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

8  
TR 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ  
ean eipōmen hoti hamartian ouk echomen heautous planōmen kai hē  
[G1437](#) [G2036](#) [G3754](#) [G266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1438](#) [G4105](#) [G2532](#) [G3588](#)  
jos sanomme että syntiä ei meillä ole itsemme eksytämme ja

ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν  
alētheia ouk estin en hēmin  
[G225](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2254](#)  
totuus ei ole meissä

TKIS 8. Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

FiSTLK2017 8. Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme, eikä totuus ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

9  
TR 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστι καὶ δίκαιος  
ean homologōmen tas hamartias hēmōn pistos esti kai dikaios  
[G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G4103](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1342](#)  
jos tunnustamme syntimme meidän uskollinen Hän on ja vanhurskas

ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
hina afē hēmin tas hamartias kai katharisē hēmas apo pasēs  
[G2443](#) [G863](#) [G2254](#) [G3588](#) [G266](#) [G2532](#) [G2511](#) [G2248](#) [G575](#) [G3956](#)  
niin että antaa anteeksi meille syntimme ja puhdistaa meidät kaikesta

ἀδικίας

adikias

[G93](#)

vääryydestä

TKIS 9. Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

FiSTLK2017 9. Jos tunnustamme syntimme, hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

10

TR 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν καὶ  
ean eipōmen hoti ouch hēmartēkamen pseustēn poioumen auton kai  
[G1437](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3756](#) [G264](#) [G5583](#) [G4160](#) [G846](#) [G2532](#)  
jos sanomme että emme ole tehneet syntiä valehtelijaksi teemme Hänet ja

ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν  
ho logos autou ouk estin en hēmin  
[G3588](#) [G3056](#) [G846](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2254](#)  
sanansa Hänen ei ole meissä

TKIS 10. Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

FiSTLK2017 10. Jos sanomme, ettemme ole tehneet syntiä, teemme hänet valehtelijaksi, eikä hänen sanansa ole meissä.

Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

## 1 Johannes 2 (1 John 2)

### 1

TR 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

1. τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε καὶ ἐάν τις  
teknia mou tauta grafō hymin hina mē hamartēte kai ean tis  
[G5040](#) [G3450](#) [G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3363](#) [G3363](#) [G264](#) [G2532](#) [G1437](#) [G5100](#)  
lapsukaiseni minun tämän kirjoitan teille ettette tekisi syntiä ja jos joku

ἀμάρτη παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·  
hamartē paraklēton echomen pros ton Patera Iēsoun Christon dikaion  
[G264](#) [G3875](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1342](#)  
tekee syntiä puolustaja on meillä luona Isän Jeesus Kristus vanhurskas

TKIS 1. Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

FiSTLK2017 1. Lapsukaiseni, tämän kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekeekin, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

### 2

TR 2. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

2. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν  
kai autos hilasmos esti peri tōn hamartiōn hēmōn ou peri tōn  
[G2532](#) [G846](#) [G2434](#) [G2076](#) [G4012](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#)  
ja Hän sovitus on syntiemme meidän eikä vuoksi

ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου  
hēmeterōn de monon alla kai peri holou tou kosmou  
[G2251](#) [G1161](#) [G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#)  
meidän ainoastaan vaan myös vuoksi koko maailman

TKIS 2. Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

FiSTLK2017 2. Hän on meidän syntiemme sovitus, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

### 3

TR 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐάν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν.

3. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτὸν ἐὰν τὰς ἐντολάς  
kai en toutō ginōskomen hoti egnōkamen auton ean tas entolas  
[G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1097](#) [G846](#) [G1437](#) [G3588](#) [G1785](#)  
ja tästä tiedämme että tunnemme Hänet jos käskynsä

αὐτοῦ τηρῶμεν  
autou tērōmen  
[G846](#) [G5083](#)  
Hänen pidämme

TKIS 3. Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

FiSTLK2017 3. Siitä tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

4

TR 4. ὁ λέγων Ἔγνων αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•

4. ὁ λέγων Ἔγνων αὐτόν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης  
ho legōn egnōka auton kai tas entolas autou mē tērōn pseustēs  
[G3588](#) [G3004](#) [G1097](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G3361](#) [G5083](#) [G5583](#)  
joka sanoo tuntevansa Hänet ja käskyjään Hänen ei noudata valehtelija

ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•  
estin kai en toutō hē alētheia ouk estin  
[G2076](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G225](#) [G3756](#) [G2076](#)  
on ja hänessä totuutta ei ole

TKIS 4. Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

FiSTLK2017 4. Joka sanoo: "Tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjään, on valehtelija, ja totuus ei ole hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjäänsä, hän on valehtelija, ja ei hänessä ole totuus.

5

TR 5. ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν•

5. ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν  
hos d an tērē autou ton logon alēthōs en  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G5083](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G230](#) [G1722](#)  
mutta joka pitää Hänen sanansa todella

τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται ἐν τούτῳ γινώσκομεν  
toutō hē agapē tou Theou teteleiōtai en toutō ginōskomen  
[G5129](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5048](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#)  
hänessä rakkaus Jumalan on tullut täydelliseksi siitä tiedämme

ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·  
hoti en autō esmen  
[G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G2070](#)  
että Hänessä olemme

TKIS 5. Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

FiSTLK2017 5. Mutta siinä, joka pitää hänen sanansa, on Jumalan rakkaus tullut totisesti täydelliseksi. Siitä tiedämme hänessä olevamme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

6  
TR 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπατησεν  
ho legōn en autō menein ofeilei kathōs ekeinos periepatēsen  
[G3588](#) [G3004](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G3784](#) [G2531](#) [G1565](#) [G4043](#)  
joka sanoo Hänessä pysyvänsä on velvollinen niinkuin Hän vaelsi

καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν  
kai autos houtō peripatein  
[G2532](#) [G846](#) [G3779](#) [G4043](#)  
myös itse siten vaeltamaan

TKIS 6. joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

FiSTLK2017 6. Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niin kuin hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

7  
TR 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἣ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

7. ἀδελφοί οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε  
adelfoi ouk entolēn kainēn grafō hymin all entolēn palaiān hēn eichete  
[G80](#) [G3756](#) [G1785](#) [G2537](#) [G1125](#) [G5213](#) [G235](#) [G1785](#) [G3820](#) [G3739](#) [G2192](#)  
veljet en käskyä uutta kirjoita teille vaan käskyn vanhan mikä on ollut

ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἣ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ'  
ap archēs hē entolē hē palaiā estin ho logos hon ēkousate ap  
[G575](#) [G746](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#)  
alusta teillä käsky tämä vanha on se sana jonka olette kuulleet

ἀρχῆς  
archēs  
[G746](#)  
alusta



TKIS 7. Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

FiSTLK2017 7. Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

8

TR 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν ὑμῖν• ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ  
palin entolēn kainēn grafō hymin ho estin alēthes en autō kai  
[G3825](#) [G1785](#) [G2537](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3739](#) [G2076](#) [G227](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#)  
taas käskyn uuden kirjoitan teille mikä on totta Hänessä ja

ἐν ὑμῖν• ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ  
en hymin hoti hē skotia paragetai kai to fōs to  
[G1722](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)  
teissä sillä pimeys väistyy ja Valkeus

ἀληθινὸν ἤδη φαίνει  
alēthinon ēdē fainei  
[G228](#) [G2235](#) [G5316](#)  
tosi/ tosi Valkeus jo loistaa

TKIS 8. Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

FiSTLK2017 8. Kirjoitan teille taas uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä, sillä pimeys katoaa, ja todellinen valkeus jo loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

9

TR 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν  
ho legōn en tō fōti einai kai ton adelfon autou misōn  
[G3588](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1511](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3404](#)  
joka sanoo valkeudessa olevansa ja veljeään hänen vihaa

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι  
en tē skotia estin eōs arti  
[G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G2076](#) [G2193](#) [G737](#)  
hän pimeydessä on yhä vielä

TKIS 9. Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.



FiSTLK2017 9. Se, joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeydessä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

10  
TR 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ  
ho agarōn ton adelfon autou en tō fōti menei kai  
[G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3306](#) [G2532](#)  
joka rakastaa veljeään hänen hän valkeudessa pysyy ja

σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν  
skandalon en autō ouk estin  
[G4625](#) [G1722](#) [G846](#) [G3756](#) [G2076](#)  
pahennusta hänessä ei ole

TKIS 10. Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

FiSTLK2017 10. Joka rakastaa veljeään, pysyy valkeudessa, eikä hänessä ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

11  
TR 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν  
ho de misōn ton adelfon autou en tē skotia estin  
[G3588](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G2076](#)  
mutta joka vihaa veljeään hänen hän pimeydessä on

καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει ὅτι  
kai en tē skotia peripatei kai ouk oiden pou hypagei hoti  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G4043](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G3754](#)  
ja hän pimeydessä vaeltaa ja ei tiedä minne menee sillä

ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
hē skotia etyfōsen tous ofthalmous autou  
[G3588](#) [G4653](#) [G5186](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#)  
pimeys on sokaissut silmänsä hänen

TKIS 11. Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

FiSTLK2017 11. Mutta joka vihaa veljeään, on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, minne menee, sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

12 TR 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

12. γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ  
grafō hymin teknia hoti afeōntai hymin hai hamartiai dia to  
[G1125](#) [G5213](#) [G5040](#) [G3754](#) [G863](#) [G5213](#) [G3588](#) [G266](#) [G1223](#) [G3588](#)  
kirjoitan teille lapset sillä on annettu anteeksi teille teidän syntinne vuoksi

ὄνομα αὐτοῦ  
onoma autou  
[G3686](#) [G846](#)  
nimensä Hänen

TKIS 12. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

FiSTLK2017 12. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

### 13

TR 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. γράφω ὑμῖν παιδιά ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα

13. γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν  
grafō hymin pateres hoti egnōkate ton ap archēs grafō hymin  
[G1125](#) [G5213](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#) [G1125](#) [G5213](#)  
kirjoitan teille isä sillä tunnette Hänet alusta kirjoitan teille  
t

νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν γράφω ὑμῖν παιδιά ὅτι  
neaniskoi hoti nenikēkate ton ponēron grafō hymin paidia hoti  
[G3495](#) [G3754](#) [G3528](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3813](#) [G3754](#)  
nuorukaiset sillä olette voittaneet pahan kirjoitan teille lapsukaiset sillä

ἐγνώκατε τὸν Πατέρα  
egnōkate ton Patera  
[G1097](#) [G3588](#) [G3962](#)  
tunnette Isän

TKIS 13. Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan\*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

FiSTLK2017 13. Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

### 14

TR 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν

14. ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν  
egrapsa hymin pateres hoti egnōkate ton ap archēs egrapsa hymin  
[G1125](#) [G5213](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#) [G1125](#) [G5213](#)  
kirjoiti teille isä sillä tunnette Hänet joka alusta on kirjoitin teille  
n t

νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν  
neaniskoi hoti ischyroi este kai ho logos tou Theou en hymin  
[G3495](#) [G3754](#) [G2478](#) [G2075](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5213](#)  
nuorukaiset sillä voimakkaat olette ja sana Jumalan teissä

μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν  
menei kai nenikēkate ton ponēron  
[G3306](#) [G2532](#) [G3528](#) [G3588](#) [G4190](#)  
pysyy ja olette voittaneet pahan

TKIS 14. Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan\*.

FiSTLK2017 14. Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan.

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

15  
TR 15. μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς, ἐν αὐτῷ•

15. μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἐάν  
mē agapate ton kosmon mēde ta en tō kosmō ean  
[G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1437](#)  
älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä mitä on maailmassa jos

τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν  
tis agapa ton kosmon ouk estin hē agapē tou Patros en  
[G5100](#) [G25](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#)  
joku rakastaa maailmaa ei ole rakkaus Isän

αὐτῷ•  
autō  
[G846](#)  
hänessä

TKIS 15. Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

FiSTLK2017 15. Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä on maailmassa. Jos joku rakastaa maailmaa, Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkää maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

16

TR 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

16. ὅτι	πᾶν	τὸ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἡ	ἐπιθυμία	τῆς	σαρκὸς	καὶ
<b>hoti</b>	<b>pan</b>	<b>to</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>kosmō</b>	<b>hē</b>	<b>epithymia</b>	<b>tēs</b>	<b>sarkos</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä	kaikki	mitä	on		maailmassa		himo		lihan	ja
ἡ	ἐπιθυμία	τῶν	ὀφθαλμῶν	καὶ	ἡ	ἀλαζονεία			τοῦ	βίου
<b>hē</b>	<b>epithymia</b>	<b>tōn</b>	<b>ofthalmōn</b>	<b>kai</b>	<b>hē</b>	<b>aladzoneia</b>			<b>to</b>	<b>biou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G212</a>			<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G979</a>
himo			silmien	ja		kerskaus/ ylpeys/ kopeus				elämän
οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	Πατρὸς	ἀλλ'	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐστί	
<b>ouk</b>	<b>estin</b>	<b>ek</b>	<b>to</b>	<b>Patros</b>	<b>all</b>	<b>ek</b>	<b>to</b>	<b>kosmou</b>	<b>estí</b>	
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2076</a>	
ei	ole			Isästä	vaan			maailmasta	on	

TKIS 16. Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korskä, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

FiSTLK2017 16. Sillä mikään siitä, mitä maailmassa on, lihan himo, silmien himo ja mahtaileva elämä, ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

17

TR 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

17. καὶ	ὁ	κόσμος	παράγεται	καὶ	ἡ	ἐπιθυμία	αὐτοῦ·	ὁ	δὲ
<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>kosmos</b>	<b>paragetai</b>	<b>kai</b>	<b>hē</b>	<b>epithymia</b>	<b>autou</b>	<b>ho</b>	<b>de</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3855</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
ja		maailma	katoaa	ja		himo	sen	mutta	joka
ποιῶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα	
<b>poiōn</b>	<b>to</b>	<b>thelēma</b>	<b>to</b>	<b>Theou</b>	<b>menei</b>	<b>eis</b>	<b>ton</b>	<b>aiōna</b>	
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	
tekee		tahdon		Jumalan	pysyy			iankaikkisesti	

TKIS 17. Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

FiSTLK2017 17. Maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoaa ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy iankaikkisesti.

TR 18. Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

18. παιδιά ἐσχάτη ὥρα εἰσὶν καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος  
 paidia eschatē hōra eisin kai kathōs ēkousate hoti ho antichristos  
[G3813](#) [G2078](#) [G5610](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2531](#) [G191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G500](#)  
 lapsukaiset viimeinen aika on ja niinkuin kuulitte että antikristus

ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι  
 erchetai kai nyn antichristoi polloi gegonasin hothēn ginōskomen hoti  
[G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G500](#) [G4183](#) [G1096](#) [G3606](#) [G1097](#) [G3754](#)  
 tulee ja nyt antikristuksia monia on tullut joten tiedämme että

ἐσχάτη ὥρα ἐστίν  
 eschatē hōra estin  
[G2078](#) [G5610](#) [G2076](#)  
 viimeinen aika on

TKIS 18. Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

FiSTLK2017 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja kuten olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut. Siitä tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

TR 19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ  
 eks hēmōn eksēlthon all ouk ēsan eks hēmōn ei gar  
[G1537](#) [G2257](#) [G1831](#) [G235](#) [G3756](#) [G2258](#) [G1537](#) [G2257](#) [G1487](#) [G1063](#)  
 meistä he ovat lähteneet vaan eivät he olleet meistä sillä jos

ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα  
 ēsan eks hēmōn memenēkeisan an meth hēmōn all hina  
[G2258](#) [G1537](#) [G2257](#) [G3306](#) [G302](#) [G3326](#) [G2257](#) [G235](#) [G2443](#)  
 he olisivat olleet meistä he olisivat pysyneet kanssa meidän vaan että

φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν  
 fanerōthōsin hoti ouk eisi pantes eks hēmōn  
[G5319](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1526](#) [G3956](#) [G1537](#) [G2257](#)  
 tuli tunnetuksi että ei ole kaikki meistä

TKIS 19. Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

FiSTLK2017 19. Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme. Sillä jos he olisivat olleet yhtä kanssamme, he olisivat pysyneet kanssamme. Mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole meistä.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

20 TR 20. καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

20. καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα  
kai hymeis chrisma echete apo tou Hagiou kai oidate panta  
[G2532](#) [G5210](#) [G5545](#) [G2192](#) [G575](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3956](#)  
ja teillä voitelu on Pyhäältä ja tiedätte kaiken

TKIS 20. Mutta teillä on voitelu Pyhäältä, ja \*tiedätte kaiken\*.

FiSTLK2017 20. Teillä on voitelu Pyhäältä, ja tiedätte kaiken.

Biblia1776 20. Ja teillä on voida häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

21

TR 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε  
ouk egrapsa hymin hoti ouk oidate ten alētheian all hoti oidate  
[G3756](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G225](#) [G235](#) [G3754](#) [G1492](#)  
en kirjoittanut teille että ette tunne totuutta vaan että tunnette

αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι  
autēn kai hoti pan pseudos ek tēs alētheias ouk esti  
[G846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3956](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G225](#) [G3756](#) [G2076](#)  
sen ja että mikään valhe totuudesta ei ole

TKIS 21. En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja \*ettei mikään valhe\* ole totuudesta peräisin.

FiSTLK2017 21. En ole kirjoittanut teille sen tähden, ettette totuutta tiedä, vaan sen tähden, että tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

22

TR 22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς  
tis estin ho pseustēs ei mē ho arnoumenos hoti Iēsous  
[G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5583](#) [G1508](#) [G1508](#) [G3588](#) [G720](#) [G3754](#) [G2424](#)  
kuka on valehtelija jollei joka kieltää että Jeesus

οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος  
ouk estin ho Christos houtos estin ho antichristos ho arnoumenos  
[G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G500](#) [G3588](#) [G720](#)  
ei ole Kristus hän on antikristus joka kieltää

τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν  
ton Patera kai ton Hyion  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)  
Isän ja Pojan

TKIS 22. Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

FiSTLK2017 22. Kuka on valehtelija, ellei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

Biblia1776 22. Kuka on valehtelija, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

23  
TR 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει· ὁ  
pas ho arnoumenos ton hyion oude ton Patera echei ho  
[G3956](#) [G3588](#) [G720](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#)  
kenelläkään joka kieltää Pojan ei myös Isää ole joka

ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα ἔχει  
homologōn ton hyion kai ton Patera echei  
[G3670](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#)  
tunnustaa Pojan myös hänellä Isä on

TKIS 23. Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

FiSTLK2017 23. Kenelläkään, joka kieltää Pojan, ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, sillä on myös Isä.

Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

24  
TR 24. ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

24. ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐὰν ἐν  
hymeis oun ho ēkousate ap archēs en hymin menetō ean en  
[G5210](#) [G3767](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1722](#)  
te siis minkä olette kuulleet alusta se teissä pysyköön jos

ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ  
hymen meinē ho ap archēs ēkousate kai hymeis en tō hyiō  
[G5213](#) [G3306](#) [G3739](#) [G575](#) [G746](#) [G191](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)  
teissä pysy se minkä alusta olette kuulleet tekin Pojassa

καὶ ἐν τῷ Πατρὶ μενεῖτε  
kai en tō Patri meneite  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3306](#)  
ja Isässä pysytte



TKIS 24. Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

FiSTLK2017 24. Minkä olette alusta asti kuulleet, pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

25

TR 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν  
kai hautē estin hē epangelia hēn autos epēngeilato hēmin tēn  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G846](#) [G1861](#) [G2254](#) [G3588](#)  
ja tämä on se lupaus jonka Hän on luvannut meille

ζωὴν τὴν αἰώνιον  
dzōēn tēn aiōnion  
[G2222](#) [G3588](#) [G166](#)  
elämän iankaikkisen

TKIS 25. Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

FiSTLK2017 25. Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

26 TR 26. ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

26. ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς  
tauta egrapsa hymin peri tōn planōntōn hymas  
[G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4105](#) [G5209](#)  
tämän kirjoitin teille niistä jotka eksyttävät teitä

TKIS 26. Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

FiSTLK2017 26. Tämän olen kirjoittanut teille eksyttäjistäne.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.

27

TR 27. καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα  
τις διδάσκη ὑμᾶς• ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές  
ἐστι, καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.



27. καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῶν μένει  
kai hymeis to chrisma ho elabete ap' autou en hymin menei  
[G2532](#) [G5210](#) [G3588](#) [G5545](#) [G3739](#) [G2983](#) [G575](#) [G846](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#)  
mutta te voitelu jonka saitte Häneltä se teissä pysyy

καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ  
kai ou chreian echete hina tis didaskē hymas all hōs to  
[G2532](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1321](#) [G5209](#) [G235](#) [G5613](#) [G3588](#)  
ja ette sen tarpeessa ole että joku opettaa teitä vaan niinkuin se

αὐτὸ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι  
auto chrisma didaskei hymas peri pantōn kai alēthes esti kai ouk esti  
[G846](#) [G5545](#) [G1321](#) [G5209](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2532](#) [G227](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2076](#)  
sama voitelu opettaa teitä kaikessa ja totta on ja ei se ole

ψεῦδος καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ  
pseudos kai kathōs edidaksen hymas meneite en autō  
[G5579](#) [G2532](#) [G2531](#) [G1321](#) [G5209](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#)  
valhetta ja niinkuin se on opettanut teitä pysykää Hänessä

TKIS 27. Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin \*sama voitelu\* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

FISTLK2017 27. Teissä pysyy se voitelu, jonka olette saaneet häneltä, ettekä tarvitse kenenkään opetusta. Sitä vastoin niin kuin hänen voitелunsa opettaa teitä kaikesta ja on totta eikä ole valetta, ja kuten se on opettanut teidät, pysykää siinä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykää,

28  
TR 28. καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ· ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχῳμεν παρρησίαν, καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ, ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

28. καὶ νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῷ· ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχῳμεν  
kai nyn teknia menete en autō hina hotan fanerōthē echōmen  
[G2532](#) [G3568](#) [G5040](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#) [G2443](#) [G3752](#) [G5319](#) [G2192](#)  
ja nyt lapsukaiset pysykää Hänessä että kun Hän ilmestyy meillä olisi

παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ  
parrēsia kai mē aischyynthōmen ap' autou en tē  
[G3954](#) [G2532](#) [G3361](#) [G153](#) [G575](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
turva ettemme joutuisi häpeään pois Hänestä

παρουσία αὐτοῦ  
parousia autou  
[G3952](#) [G846](#)  
tulemuksessaan Hänen

TKIS 28. Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

FiSTLK2017 28. Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä karkotettaisi häpeällä pois hänen luotaan hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykää hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olisi turva, ettemme hänen edessään häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

29

TR 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν  
ean eidēte hoti dikaios esti ginōskete hoti pas ho poiōn  
[G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1342](#) [G2076](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4160](#)  
jos tiedätte että vanhurskas Hän on ymmärrätte että jokainen joka tekee

τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται  
tēn dikaiosynēn eks autou gegennētai  
[G3588](#) [G1343](#) [G1537](#) [G846](#) [G1080](#)  
vanhurskauden Hänestä on syntynyt

TKIS 29. Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

FiSTLK2017 29. Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että jokainen, joka tekee vanhurskauden, on syntynyt hänestä.

Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkää myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

## 1 Johannes 3 (1 John 3)

### 1

TR 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ  
idete potapēn agarēn dedōken hēmin ho Patēr hina tekna Theou  
[G1492](#) [G4217](#) [G26](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)  
katsokaa millaisen rakkauden on antanut meille Is että lapsiksi Jumalan  
ä

κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ  
klēthōmen dia touto ho kosmos ou ginōskei hēmas hoti ouk  
[G2564](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2248](#) [G3754](#) [G3756](#)  
meitä kutsutaan vuoksi sen maailma ei tunne meitä sillä ei

ἔγνω αὐτόν  
egnō auton  
[G1097](#) [G846](#)  
se tunne Häntä

TKIS 1. Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan\* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

FiSTLK2017 1. Katsokaa, millaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi. Sen tähden maailma ei tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

### 2

TR 2. ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστι.

2. ἀγαπητοί νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα  
agarētoi nyn tekna Theou esmen kai oupō efanerōthē ti esometha  
[G27](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G2070](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#) [G2071](#)  
rakkaat nyt lapsia Jumalan olemme ja eikä vielä ole tullut ilmi mitä meistä tulee

οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα  
oidamen de hoti ean fanerōthē homoioi autō esometha  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G846](#) [G2071](#)  
mutta tiedämme että ilmestymisessään kaltaisekseen Hänen tulemme

ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστι  
hoti opsometha auton kathōs esti  
[G3754](#) [G3700](#) [G846](#) [G2531](#) [G2076](#)  
sillä tulemme näkemään Hänet sellaisena kuin Hän on

TKIS 2. Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisekseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

FiSTLK2017 2. Rakkaani, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä vielä ole käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Mutta tiedämme, että kun hän ilmestyy, tulemme olemaan hänen kaltaisiaan, sillä tulemme näkemään hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

3  
TR 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.

3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν  
kai pas ho echōn tēn elpida tautēn ep autō hagnidzei heauton  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G5026](#) [G1909](#) [G846](#) [G48](#) [G1438](#)  
ja jokainen jolla on toivo tämä Häneen puhdistaa itsensä

καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι  
kathōs ekeinos hagnos esti  
[G2531](#) [G1565](#) [G53](#) [G2076](#)  
niinkuin Hän puhdas on

TKIS 3. Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

FiSTLK2017 3. Ja jokainen, jolla on häneen tämä toivo, puhdistaa itsensä, niin kuin hän on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

4  
TR 4. πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

4. πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ  
pas ho poiōn tēn hamartian kai tēn anomian poiei kai hē  
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)  
jokainen joka tekee syntiä myös laittomuuden tekee ja

ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία  
hamartia estin hē anomia  
[G266](#) [G2076](#) [G3588](#) [G458](#)  
synti on laittomuus

TKIS 4. Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

FiSTLK2017 4. Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden, ja synti on laittomuus.

Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

5  
TR 5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.

5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρη·  
kai oidate hoti ekeinos efanerōthē hina tas hamartias hēmōn arē  
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G142](#)  
ja tiedätte että Hän ilmestyi syntimme meidän ottamaan pois

καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι  
kai hamartia en autō ouk esti  
[G2532](#) [G266](#) [G1722](#) [G846](#) [G3756](#) [G2076](#)  
ja syntiä Hänessä ei ole

TKIS 5. Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme\*, eikä Hänessä ole syntiä.

FiSTLK2017 5. Tiedätte, että hän ilmestyi ottamaan pois syntimme, eikä hänessä ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

6  
TR 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων  
pas ho en autō menōn ouch hamartanei pas ho hamartanōn  
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G264](#)  
jokainen joka Hänessä pysyy ei tee syntiä jokainen joka syntiä tekee

οὐχ ἐώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν  
ouch heōraken auton oude egnōken auton  
[G3756](#) [G3708](#) [G846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G846](#)  
ei ole nähnyt Häntä eikä tunne Häntä

TKIS 6. Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

FiSTLK2017 6. Ei kukaan, joka hänessä pysyy, tee syntiä. [1] Kukaan, joka tekee syntiä, ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

7  
TR 7. τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

7. τεκνία μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός  
teknia mēdeis planatō hymas ho poiōn tēn dikaiosynēn dikaios  
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G5209](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1342](#)  
lapset älköön kukaan eksyttäkö teitä joka tekee vanhurskauden vanhurskas

ἐστι καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·  
esti kathōs ekeinos dikaios estin  
[G2076](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G2076](#)  
on kuten Hän vanhurskas on

TKIS 7. Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.

FiSTLK2017 7. Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niin kuin hän on vanhurskas.

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäänt antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

8

TR 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν ὅτι ἀπ' ἀρχῆς  
ho poiōn tēn hamartian ek tou diabolou estin hoti ap archēs  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2076](#) [G3754](#) [G575](#) [G746](#)  
joka tekee syntiä hän perkeleestä on sillä alusta

ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
ho diabolos hamartanei eis touto efanerōthē ho hyios tou Theou  
[G3588](#) [G1228](#) [G264](#) [G1519](#) [G5124](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
perkele tekee syntiä vuoksi sen ilmestyi Poika Jumalan

ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου  
hina lysē ta erga tou diabolou  
[G2443](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)  
että Hän tekisi tyhjäksi teot perkeleen

TKIS 8. Joka syntiä harjoittaa, on \* paholaisen oma\*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

FiSTLK2017 8. Joka tekee synnin, on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.

9

TR 9. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει• καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

9. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι  
pas ho gegennēmenos ek tou Theou hamartian ou poiei hoti  
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#)  
kukaan joka on syntynyt Jumalasta syntiä ei tee sillä

σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει• καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι  
sperma autou en autō menei kai ou dynatai hamartanein hoti  
[G4690](#) [G846](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G264](#) [G3754](#)  
siemenensä Hänen hänessä pysyy ja ei voi hän tehdä syntiä sillä

ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται  
ek tou Theou gegennētai  
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#)  
Jumalasta hän on syntynyt

TKIS 9. Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

FiSTLK2017 9. Yksikään Jumalasta syntynyt ei tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä, eikä hän voi tehdä syntiä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

10  
TR 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ  
en toutō fanera esti ta tekna tou Theou kai ta  
[G1722](#) [G5129](#) [G5318](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)  
siitä tunnetaan ketkä ovat lapset Jumalan ja ketkä

τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν  
tekna tou diabolou pas ho mē poiōn dikaiosynēn ouk estin  
[G5043](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G2076](#)  
lapset perkeleen kukaan joka ei tee vanhurskautta ei ole

ἐκ τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ek tou Theou kai ho mē agarōn ton adelfon autou  
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
Jumalasta ja se joka ei rakasta veljeään hänen

TKIS 10. Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

FiSTLK2017 10. Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Ei kukaan, joka ei tee vanhurskautta, ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

11 TR 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα  
hoti hautē estin hē angelia hēn ēkousate ap archēs hina  
[G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G31](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G2443](#)  
sillä tämä on se sanoma jonka olette kuulleet alusta että

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·  
agarōmen allēlous  
[G25](#) [G240](#)  
rakastamme toisiamme



TKIS 11. Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

FiSTLK2017 11. Sillä tämä on se sanoma, jonka olette kuulleet alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

12

TR 12. οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

12. οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν  
ou kathōs Kain ek tou ponērou ēn kai esfakse ton adelfon  
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2258](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G80](#)  
ei niinkuin Kain joka pahasta oli ja tappoi veljensä

αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ  
autou kai charin tinos esfaksen auton hoti ta erga tou  
[G846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
hänen ja vuoksi minkä/ minkä vuoksi tappoi hänet koska tekonsa hänen

πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια  
ponēra ēn ta de tou adelfou tou dikaia  
[G4190](#) [G2258](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1342](#)  
pahat olivat mutta veljensä hänen vanhurskaat

TKIS 12. eikä olla niin kuin Kain, joka oli \*pahan vallassa\* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

FiSTLK2017 12. eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkä tähden hän tappoi hänet? Sen tähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

13 TR 13. Μὴ θαυμάζετε ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

13. μὴ θαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος  
mē thaumadzete adelfoi mou ei misei hymas ho kosmos  
[G3361](#) [G2296](#) [G80](#) [G3450](#) [G1487](#) [G3404](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2889](#)  
älkää ihmetelkö veljeni minun jos vihaa teitä maailma

TKIS 13. Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

FiSTLK2017 13. Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkää ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

14

TR 14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.



14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν  
hēmeis oidamen hoti metabebēkamen ek tou thanatou eis tēn  
[G2249](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#)  
me tiedämme että olemme siirtyneet kuolemasta

ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν  
dzōēn hoti agarōmen tous adelfous ho mē agarōn ton adelfon  
[G2222](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#)  
elämään sillä rakastamme veljiä joka ei rakasta veljeään

μένει ἐν τῷ θανάτῳ  
menei en tō thanatō  
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)  
pysyy kuolemassa

TKIS 14. Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

FiSTLK2017 14. Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä rakastamme veljiä. Joka ei rakasta veljeä, pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

15  
TR 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ• καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ• καὶ οἶδατε  
pas ho misōn ton adelfon autou anthrōpoktonos esti kai oidate  
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G443](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1492](#)  
jokainen joka vihaa veljeään hänen murhaaja on ja tiedätte

ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ  
hoti pas anthrōpoktonos ouk echei dzōēn aiōnion en autō  
[G3754](#) [G3956](#) [G443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G166](#) [G1722](#) [G846](#)  
että kenessäkään murhaajassa ei ole elämä iankaikkinen hänessä

μένουσας  
menousan  
[G3306](#)  
pysyvä

TKIS 15. Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

FiSTLK2017 15. Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole iankaikkinen elämä pysyvä.

16

TR 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε• καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ ὅτι ἐκεῖνος  
en toutō egnōkame tēn agapēn tou Theou hoti ekeinos  
[G1722](#) [G5129](#) n [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1565](#)  
[G1097](#)

tästä olemme tunteneet rakkauden Jumalanettä Hän

ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε• καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ  
hyper hēmōn tēn psychēn autou ethēke kai hēmeis ofeilomen hyper  
[G5228](#) [G2257](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3784](#) [G5228](#)  
puolesta meidän henkensä Hänen antoi myös me olemme velvolliset puolesta

τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι  
tōn adelfōn tas psychas tithenai  
[G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)  
veljiemme henkemme antamaan

TKIS 16. Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

FiSTLK2017 16. Siitä olemme oppineet tuntemaan Jumalan rakkauden, että hän antoi henkensä edestämme. Mekin olemme velvollisia antamaan henkemme veljien edestä.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

17

TR 17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ  
hos d an echē ton bion tou kosmou kai Theōrē  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#)  
mutta jos joku omistaa varallisuutta tämän maailman ja näkee

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ'  
ton adelfon autou chreian echonta kai kleisē ta splagchna autou ap  
[G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G846](#) [G575](#)  
veljensä hänen tarpeessa olevan ja sulkee sisimpänsä hänen

αὐτοῦ πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ  
autou pōs hē agapē tou Theou menei en autō  
[G846](#) [G4459](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#)  
häneltä kuinka rakkaus Jumalan pysyy hänessä

TKIS 17. Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

FiSTLK2017 17. Jos nyt jollakin on aineellista hyvää ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

18 TR 18. τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

18. τεκνία μου μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση ἀλλ' ἔργῳ καὶ  
teknia mou mē agarōmen logō mēde glōssē all ergō kai  
[G5040](#) [G3450](#) [G3361](#) [G25](#) [G3056](#) [G3366](#) [G1100](#) [G235](#) [G2041](#) [G2532](#)  
lapsukaiseni minun älkäämme rakastako sanalla älkääkä kielellä vaan teossa ja

ἀληθείᾳ

alētheia

[G225](#)

totuudessa

TKIS 18. Lapsukaiseni\*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

FiSTLK2017 18. Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

Biblia1776 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

19

TR 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ  
kai en toutō ginōskomen hoti ek tēs alētheias esmen kai  
[G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G225](#) [G2070](#) [G2532](#)  
ja tästä tiedämme että me totuudesta olemme ja

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πέσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν  
emprosthen autou peisomen tas kardias hēmōn  
[G1715](#) [G846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#)  
edessä Hänen saatamme rauhoittaa sydämemme meidän

TKIS 19. Siitä tiedämme, että olemme \* totuuden omat\* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

FiSTLK2017 19. Siitä tiedämme, että olemme totuudesta, ja rauhoitamme sydämemme hänen edessään sillä,

Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

20

TR 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν  
καὶ γινώσκει πάντα.

20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ  
hoti ean kataginōskē hēmōn hē kardia hoti meidzōn estin ho  
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3187](#) [G2076](#) [G3588](#)  
sillä jos syyttää meitä sydämemme niin suurempi on

Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα  
Theos tēs kardias hēmōn kai ginōskei panta  
[G2316](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)  
Jumala sydäntämme meidän ja tietää kaiken

TKIS 20. Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

FiSTLK2017 20. että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

21  
TR 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

21. ἀγαπητοί ἐὰν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν παρρησίαν  
agapētoi ean hē kardia hēmōn mē kataginōskē hēmōn parrēsian  
[G27](#) [G3362](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#) [G3361](#) [G2607](#) [G2257](#) [G3954](#)  
rakkaat jos sydämemme meidän ei syytä meitä uskallus

ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν  
echomen pros ton Theon  
[G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
on meillä luona Jumalan

TKIS 21. Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

FiSTLK2017 21. Rakkaani, jos sydämemme ei meitä syytä, meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

22  
TR 22. καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

22. καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ ὅτι τὰς  
kai ho ean aitōmen lambanomen par autou hoti tas  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G154](#) [G2983](#) [G3844](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#)  
ja mitä ikinä anomme saamme sen Häneltä sillä

ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν  
entolas autou tēroumen kai ta aresta enōpion autou poioumen  
[G1785](#) [G846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G701](#) [G1799](#) [G846](#) [G4160](#)  
käskyjään Hänen noudatamme ja otollista edessä Hänen teemme

TKIS 22. ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

FiSTLK2017 22. ja mitä ikinä anomme, sen saamme häneltä, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

### 23

TR 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι  
kai hautē estin hē entolē autou hina pisteusōmen tō onomati  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3686](#)  
ja tämä on käskynsä Hänen että meidän tulee uskoa nimeen

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς  
tou hyiou autou Iēsou Christou kai agarōmen allēλους kathōs  
[G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G25](#) [G240](#) [G2531](#)  
Poikansa Hänen Jeesuksen Kristuksen ja rakastaa toisiamme niinkuin

ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν  
edōken entolēn hēmin  
[G1325](#) [G1785](#) [G2254](#)  
Hän on antanut käskyn meille

TKIS 23. Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

FiSTLK2017 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme, niin kuin hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

### 24

TR 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει  
kai ho tērōn tas entolas autou en autō menei  
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#)  
ja joka noudattaa käskyjäänsä Hänen Hänessä (Jumalassa) hän pysyy

καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει  
kai autos en autō kai en toutō ginōskomen hoti menei  
[G2532](#) [G846](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3306](#)  
ja Hän (Jumala) hänessä ja tästä tiedämme että Hän pysyy

ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν  
en hēmin ek tou Pneumatos hou hēmin edōken  
[G1722](#) [G2254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G2254](#) [G1325](#)  
meissä siitä Hengestä jonka meille antoi

TKIS 24. Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa\* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

FiSTLK2017 24. Joka pitää hänen käskynsä, pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Siitä tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

1 Johannes 4 (1 John 4)

1

TR 1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

1. ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα  
**agapētoi mē panti pneumatī pisteuete alla dokimadzete ta pneumata**  
[G27](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#)  
rakkaat älkää jokaista henkeä uskoko vaan koetelkaa henget  
εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν  
**ei ek tou Theou estin hoti polloi pseudoprofētai ekselēlythasin**  
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#)  
ne Jumalasta ovatko sillä monta valheprofeettaa ovat lähtenyt  
εἰς τὸν κόσμον  
**eis ton kosmon**  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)  
maailmaan

TKIS 1. Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

FiSTLK2017 1. Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäätkä jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

2

TR 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν·

2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ  
**en toutō ginōskete to Pneuma tou Theou pan pneuma ho**  
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#)  
tästä tunnette Hengen Jumalan jokainen henki joka  
ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν·  
**homologeī Iēsoun Christon en sarki elēlythota ek tou Theou esti**  
[G3670](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#)  
tunnustaa Jeesuksen Kristuksen lihassa tulleeeksi Jumalasta on

TKIS 2. Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeeksi, on Jumalasta lähtöisin.

FiSTLK2017 2. Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeeksi, on Jumalasta,

Biblia1776 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

TR 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν  
 kai pan pneuma ho mē homologeī ton Iēsoun Christon en  
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#)  
 ja yksikään henki joka tunnusta Jeesusta Kristusta

e  
i

σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ  
 sarki elēlythota ek tou Theou ouk esti kai touto esti to  
[G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2532](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#)  
 lihassa tulleeaksi Jumalasta ei ole ja tämä on se

τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ  
 tou antichristou ho akēkoate hoti erchetai kai nyn en tō  
[G3588](#) [G500](#) [G3739](#) [G191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 antikristus josta olette kuulleet että se tulee ja nyt se

κόσμῳ ἐστὶν ἤδη  
 kosmō estin ēdē  
[G2889](#) [G2076](#) [G2235](#)  
 maailmassa on jo

TKIS 3. Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (\*Kristukseksi lihassa tulleeaksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

FiSTLK2017 3. eikä yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa ja joka on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeaksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

TR 4. ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς· ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4. ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτούς· ὅτι  
 hymeis ek tou Theou este teknia kai nenikēkate autous hoti  
[G5210](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2075](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#) [G846](#) [G3754](#)  
 te Jumalasta olette lapsukaiset ja olette voittaneet heidät sillä

μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ  
 meidzōn estin ho en hymin ē ho en tō kosmō  
[G3187](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 suurempi on se joka on teissä kuin se joka on maailmassa

TKIS 4. Lapsukaiset, te olette Jumalan omia\* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.



FiSTLK2017 4. Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät. Sillä hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

5

TR 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι  
**autoi ek tou kosmou esti dia touto ek tou kosmou lalouσι**  
[G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1526](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#)  
he maailmasta ovat vuoksi sen maailmasta puhuvat

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει  
**kai ho kosmos autōn akouei**  
[G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G846](#) [G191](#)  
ja maailma heitä kuuntelee

TKIS 5. He ovat \*maailman omia\*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

FiSTLK2017 5. He ovat maailmasta. Sen tähden he puhuvat sitä, mikä on maailmasta, ja maailma kuulee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

6

TR 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει  
**hēmeis ek tou Theou esmen ho ginōskōn ton Theon akouei**  
[G2249](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2070](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G191](#)  
me Jumalasta olemme joka tuntee Jumalan kuuntelee

ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ  
**hēmōn hos ouk estin ek tou Theou ouk akouei hēmōn ek**  
[G2257](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G191](#) [G2257](#) [G1537](#)  
meitä joka ei ole Jumalasta ei kuuntele meitä

τούτου γινώσκομεν τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς  
**toutou ginōskomen to Pneuma tēs alētheias kai to pneuma tēs**  
[G5127](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)  
tästä tunnemme Hengen Totuuden ja hengen

πλάνης

**planēs**

[G4106](#)

eksytyksen

TKIS 6. Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

FiSTLK2017 6. Me olemme Jumalasta. Se, joka tuntee Jumalan, kuulee meitä. Joka ei ole Jumalasta, ei kuule meitä. Siitä tunnemme totuuden Hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

7

TR 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

7. ἀγαπητοί ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ  
agapētoi agarōmen allēlous hoti hē agapē ek tou Theou  
[G27](#) [G25](#) [G240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G26](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)  
rakkaat rakastakaamme toisiamme sillä rakkaus Jumalasta

ἐστὶ καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ  
esti kai pas ho agarōn ek tou Theou gegennētai kai  
[G2076](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G25](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#) [G2532](#)  
on ja jokainen joka rakastaa Jumalasta on syntynyt ja

γινώσκει τὸν Θεόν  
ginōskei ton Theon  
[G1097](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tuntee Jumalan

TKIS 7. Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

FiSTLK2017 7. Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta. Jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

8 TR 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη  
ho mē agarōn ouk egnō ton Theon hoti ho Theos agapē  
[G3588](#) [G3361](#) [G25](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G26](#)  
joka ei rakasta ei tunne Jumalaa sillä Jumala rakkaus

ἐστίν  
estin  
[G2076](#)  
on

TKIS 8. Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

FiSTLK2017 8. Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

9

TR 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ

**en toutō efanerōthē hē agapē tou Theou en hēmin hoti ton**  
[G1722](#) [G5129](#) [G5319](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G2254](#) [G3754](#) [G3588](#)  
tässä ilmestyi rakkaus Jumalan meille että

**hyion autou ton monogenē apestalken ho Theos eis ton kosmon**  
[G5207](#) [G846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)  
Poikansa Hänen ainosyntyisen on lähettänyt Jumala maailmaan

**hina dzēsōmen di autou**  
[G2443](#) [G2198](#) [G1223](#) [G846](#)  
että eläisimme kautta Hänen

TKIS 9. Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

FiSTLK2017 9. Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, että eläisimme hänen kauttaan.

Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

10

TR 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν

**en toutō estin hē agapē ouch hoti hēmeis ēgapēsamen ton Theon**  
[G1722](#) [G5129](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G3756](#) [G3754](#) [G2249](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tässä on rakkaus ei että me rakastimme Jumalaa

**all hoti autos ēgapēsen hēmas kai apesteiile ton hyion autou hilasmon**  
[G235](#) [G3754](#) [G846](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2434](#)  
vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa Hänen sovitykseksi

**peri tōn hamartiōn hēmōn**  
[G4012](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#)  
syntiemme meidän

TKIS 10. Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

FiSTLK2017 10. Siinä on rakkaus – ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme sovitykseksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

11  
TR 11. ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

11. ἀγαπητοί εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς  
agapētoi ei houtōs ho Theos ēgarēsen hēmas kai hēmeis  
[G27](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G2249](#)  
rakkaat jos näin Jumala rakasti meitä myös me

ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν  
ofeilomen allēlous agapan  
[G3784](#) [G240](#) [G25](#)  
olemme velvolliset toisiamme rakastamaan

TKIS 11. Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

FiSTLK2017 11. Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, mekin olemme velvollisia rakastamaan toisiamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

12  
TR 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ, τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ Θεὸς  
Theon oudeis pōpote tetheatai ean agapōmen allēlous ho Theos  
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G25](#) [G240](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Jumalaa ei kukaan milloinkaan ole nähnyt jos rakastamme toisiamme Jumala  
ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν  
en hēmin menei kai hē agapē autou teteleiōmenē estin en hēmin  
[G1722](#) [G2254](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G846](#) [G5048](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2254](#)  
meissä pysyy ja rakkaus Hänen täydelliseksi tullut on meissä

TKIS 12. Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

FiSTLK2017 12. Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

13  
TR 13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν  
 en toutō ginōskomen hoti en autō menomen kai autos en  
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G846](#) [G1722](#)  
 tästä tiedämme että Hänessä pysymme ja Hän

ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν  
 hēmin hoti ek tou Pneumatos autou dedōken hēmin  
[G2254](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G846](#) [G1325](#) [G2254](#)  
 meissä siitä Hengestä Hänen jonka on antanut meille

TKIS 13. Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.

FiSTLK2017 13. Siitä tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkensä.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

#### 14

TR 14. καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου.

14. καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατήρ ἀπέσταλκε  
 kai hēmeis tetheametha kai martyroumen hoti ho Patēr apostalke  
[G2532](#) [G2249](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G649](#)  
 ja me olemme nähneet ja todistamme että Isä on lähettänyt

τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου  
 ton hyion sōtēra tou kosmou  
[G3588](#) [G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 Poikansa Pelastajaksi/ Vapahtajaksi maailman

TKIS 14. Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

FiSTLK2017 14. Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

#### 15

TR 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ  
 hos an homologēsē hoti Iēsous estin ho hyios tou Theou ho  
[G3739](#) [G302](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
 joka tunnustaa että Jeesus on Poika Jumalan

Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ  
 Theos en autō menei kai autos en tō Theō  
[G2316](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Jumala hänessä pysyy ja hän Jumalassa

TKIS 15. Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

FiSTLK2017 15. Siinä, joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

16

TR 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην  
kai hēmeis egnōkame kai pepisteukamen tēn agapēn  
[G2532](#) [G2249](#) n [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G26](#)  
[G1097](#)  
ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden  
ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ Θεὸς ἀγάπη εἰσὶν καὶ ὁ  
hēn echei ho Theos en hēmin ho Theos agapē eisin kai ho  
[G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2316](#) [G26](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#)  
joka on Jumalalla meihin Jumala rakkaus on ja joka  
μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς  
menōn en tē agapē en tō Theō menei kai ho Theos  
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G26](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)  
pysyy rakkaudessa hän Jumalassa pysyy ja Jumala  
ἐν αὐτῷ  
en autō  
[G1722](#) [G846](#)  
hänessä

TKIS 16. Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

FiSTLK2017 16. Ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja se, joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

17

TR 17. ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη, μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

17. ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα  
 en toutō teteleiōtai hē agarē meth hēmōn hina  
[G1722](#) [G5129](#) [G5048](#) [G3588](#) [G26](#) [G3326](#) [G2257](#) [G2443](#)  
 tässä on tullut täydelliseksi rakkaus meissä että

παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ὅτι  
 parrēsian echōmen en tē hēmera tēs kriseōs hoti  
[G3954](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#)  
 turva olisi meillä päivänä tuomion että

καθὼς ἐκεῖνός ἐστι καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ  
 kathōs ekeinos esti kai hēmeis esmen en tō kosmō toutō  
[G2531](#) [G1565](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2249](#) [G2070](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5129](#)  
 sellainen kuin Hän on myös me olemme maailmassa tässä

TKIS 17. Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

FiSTLK2017 17. Tässä on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, jotta meillä olisi turvallinen luottamus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

18  
 TR 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει• ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω  
 fobos ouk estin en tē agarē all hē teleia agarē eksō  
[G5401](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G26](#) [G235](#) [G3588](#) [G5046](#) [G26](#) [G1854](#)  
 pelkoa ei ole rakkaudessa vaan täydellinen rakkaus ulos

βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει• ὁ δὲ  
 ballei ton fobon hoti ho fobos kolasin echei ho de  
[G906](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2851](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 heittää pelon sillä pelkoa rangaistuksessa on ja joka

φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ  
 foboumenos ou teteleiōtai en tē agarē  
[G5399](#) [G3756](#) [G5048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G26](#)  
 pelkää ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa

TKIS 18. Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

FiSTLK2017 18. Pelkoa rakkaudessa ei ole, vaan täydellinen rakkaus karkottaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta. Mutta se, joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

19 TR 19. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.



19. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς  
hēmeis agarōmen auton hoti autos prōtos ēgapēsen hēmas  
[G2249](#) [G25](#) [G846](#) [G3754](#) [G846](#) [G4413](#) [G25](#) [G2248](#)  
me rakastamme Häntä sillä Hän ensin rakasti meitä

TKIS 19. Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

FiSTLK2017 19. Me rakastamme häntä, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

## 20

TR 20. ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ean tis eipē hoti agarō ton Theon kai ton adelfon autou  
[G1437](#) [G5100](#) [G2036](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
jos joku sanoo että rakastan Jumalaa ja veljeään hänen

μισῇ ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν  
misē pseustēs estin ho gar mē agarōn ton adelfon autou hon  
[G3404](#) [G5583](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3739](#)  
vihaa valehtelija on sillä joka ei rakasta veljeään hänen jonka

ἐώρακε τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν  
heōrake ton Theon hon ouch heōrake pōs dynatai agapan  
[G3708](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1410](#) [G25](#)  
on nähnyt Jumalaa jota ei ole nähnyt kuinka voi rakastaa

TKIS 20. Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä \*kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt"

FiSTLK2017 20. Jos joku sanoo: "Rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelija; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

## 21

TR 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.



21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν  
kai tautēn tēn entolēn echomen ap' autou hina ho agapōn ton  
[G2532](#) [G5026](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2192](#) [G575](#) [G846](#) [G2443](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#)  
ja tämä käsky meillä on Häneltä että joka rakastaa

Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
Theon agapa kai ton adelfon autou  
[G2316](#) [G25](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
Jumalaa rakastaa myös veljeään hänen

TKIS 21. Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

FiSTLK2017 21. Tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

## 1 Johannes 5 (1 John 5)

### 1

TR 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται• καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ  
**pas ho pisteuōn hoti Iēsous estin ho Christos ek tou**  
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#)  
jokainen joka uskoo että Jeesus on Kristus

Θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ  
**Theou gegennētai kai pas ho agarōn ton gennēsanta agapa**  
[G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G1080](#) [G25](#)  
Jumalasta on syntynyt ja jokainen joka rakastaa Häntä joka on synnyttänyt rakastaa

καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ  
**kai ton gegennēmenon eks autou**  
[G2532](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G846](#)  
myös sitä joka on syntynyt Hänestä

TKIS 1. Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

FiSTLK2017 1. Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt. Jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on hänestä syntynyt.

Biblia1776 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

### 2

TR 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν•

2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ ὅταν  
**en toutō ginōskomen hoti agarōmen ta tekna tou Theou hotan**  
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3752](#)  
tästä tiedämme että rakastamme lapsia Jumalan kun

τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν•  
**ton Theon agarōmen kai tas entolas autou tērōmen**  
[G3588](#) [G2316](#) [G25](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G5083](#)  
Jumalaa rakastamme ja käskyt Hänen pidämme

TKIS 2. Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

FiSTLK2017 2. Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme hänen käskynsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

3

TR 3. αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν• καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν.

3. αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
hautē gar estin hē agarē tou Theou hina tas entolas autou  
[G3778](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#)  
sillä tämä on rakkaus Jumalanettä käskyt Hänen

τηρῶμεν• καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσιν  
tērōmen kai hai entolai autou bareiai ouk eisin  
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G926](#) [G3756](#) [G1526](#)  
pidämme ja käskyt Hänen raskaat eivät ole

TKIS 3. Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

FiSTLK2017 3. Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä, eivätkä hänen käskynsä ole raskaat.

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

4

TR 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον• καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον•  
hoti pan to gegennēmenon ek tou Theou nika ton kosmon  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)  
sillä kaikki mikä on syntynyt Jumalasta voittaa maailman

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον ἡ πίστις  
kai hautē estin hē nikē hē nikēsasa ton kosmon hē pistis  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#)  
ja tämä on se voitto joka on voittanut maailman uskomme

ἡμῶν  
hēmōn  
[G2257](#)  
meidän

TKIS 4. Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

FiSTLK2017 4. Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

5

TR 5. τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

5. τίς	ἐστὶν	ὁ	νικῶν	τὸν	κόσμον	εἰ	μὴ	ὁ	πιστεύων	ὅτι
<b>tis</b>	<b>estin</b>	<b>ho</b>	<b>nikōn</b>	<b>ton</b>	<b>kosmon</b>	<b>ei</b>	<b>mē</b>	<b>ho</b>	<b>pisteuōn</b>	<b>hoti</b>
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3528</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3754</a>
kuka	on	joka	voittaa		maailman	jollei se		joka	uskoo	että

Ἰησοῦς	ἐστὶν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ
<b>lēsous</b>	<b>estin</b>	<b>ho</b>	<b>hyios</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
Jeesus	on		Poika		Jumalan

TKIS 5. Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

FiSTLK2017 5. Kuka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

6

TR 6. οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

6. οὗτός	ἐστὶν	ὁ	ἐλθὼν	δι'	ὑδατος	καὶ	αἵματος	Ἰησοῦς	ὁ	Χριστός·
<b>houtos</b>	<b>estin</b>	<b>ho</b>	<b>elthōn</b>	<b>di</b>	<b>hydatos</b>	<b>kai</b>	<b>haimatos</b>	<b>lēsous</b>	<b>ho</b>	<b>Christos</b>
<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
Hän	on	joka	on tullut	kautta	veden	ja	veren	Jeesus		Kristus

οὐκ	ἐν	τῷ	ὑδατι	μόνον	ἀλλ'	ἐν	τῷ	ὑδατι	καὶ	τῷ	αἵματι
<b>ouk</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>hydati</b>	<b>monon</b>	<b>all</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>hydati</b>	<b>kai</b>	<b>tō</b>	<b>haimati</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G129</a>
ei			vedessä	ainoastaan	vaan			vedessä	ja		veressä

καὶ	τὸ	Πνεῦμά	ἐστι	τὸ	μαρτυροῦν	ὅτι	τὸ	Πνεῦμά	ἐστὶν	ἡ
<b>kai</b>	<b>to</b>	<b>Pneuma</b>	<b>esti</b>	<b>to</b>	<b>martyroun</b>	<b>hoti</b>	<b>to</b>	<b>Pneuma</b>	<b>estin</b>	<b>hē</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>
ja		Henki	on	joka	todistaa	sillä		Henki	on	

ἀλήθεια

**alētheia**

[G225](#)

totuus

TKIS 6. Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

FiSTLK2017 6. Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

7

TR 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.

7. ὅτι	τρεῖς	εἰσιν	οἱ	μαρτυροῦντες	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὁ	Πατήρ	
hoti	treis	eisin	oi	martyrountes	en	tō	ouranō	ho	Patēr	
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3140</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>
sillä	kolme	on	jotka	todistavat			taivaassa		Isä	

ὁ	Λόγος	καὶ	τὸ	Ἅγιον	Πνεῦμα·	καὶ	οὗτοι	οἱ	τρεῖς	ἓν	εἰσι
ho	Logos	kai	to	Hagion	Pneuma	kai	houtoi	oi	treis	en	eisi
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1526</a>
	Sana	ja		Pyhä	Henki	ja	nämä		kolme	yksi	ovat

TKIS 7. Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

FiSTLK2017 7. Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: Isä ja Sana ja Pyhä Henki. Ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

8

TR 8. καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

8. καὶ	τρεῖς	εἰσὶν	οἱ	μαρτυροῦντες	ἐν	τῇ	γῆ	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	
kai	treis	eisin	oi	martyrountes	en	tē	gē	to	Pneuma	kai	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3140</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	kolme	on	jotka	todistavat			maassa		Henki	ja	

τὸ	ὕδωρ	καὶ	τὸ	αἷμα·	καὶ	οἱ	τρεῖς	εἰς	τὸ	ἓν	εἰσιν
to	hydōr	kai	to	haima	kai	oi	treis	eis	to	hen	eisin
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1526</a>
	vesi	ja		veri	ja	nämä	kolme			yhtä	on

TKIS 8. Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

FiSTLK2017 8. Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme ovat yksi.

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

9

TR 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἢ μαρτυρία τοῦ  
ei tēn martyrian tōn anthrōpōn lambanomen hē martyria tou  
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#)  
jos todistuksen ihmisten hyväksymme todistus

Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἢ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν  
Theou meidzōn estin hoti hautē estin hē martyria tou Theou ēn  
[G2316](#) [G3187](#) [G2076](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)  
Jumalan suurempi on sillä tämä on todistus Jumalan jonka

μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
memartyrēke peri tou hyiou autou  
[G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
todisti Hän Pojastaan Hänen

TKIS 9. Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka\* Hän on todistanut Pojastaan.

FiSTLK2017 9. Jos otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

10  
TR 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν  
ho pisteuōn eis ton hyion tou Theou echei tēn martyrian  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#)  
joka uskoo Poikaan Jumalan hänellä on todistus

ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν  
en heautō ho mē pisteuōn tō Theō pseustēn pepoiēken auton  
[G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G846](#)  
itsessään joka ei usko Jumalaan valehtelijaksi on tehnyt Hänet

ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεός  
hoti ou pepisteuken eis tēn martyrian hēn memartyrēken ho Theos  
[G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#)  
koska ei ole uskonut todistukseen jonka on todistanut Jumala

περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
peri tou hyiou autou  
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
Pojastaan Hänen

TKIS 10. Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

FiSTLK2017 10. Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valehtelijaksi, koska hän ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on

todistanut Pojastaan.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

11

TR 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν  
kai hautē estin hē martyria hoti dzōēn aiōnion edōken hēmin  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G166](#) [G1325](#) [G2254](#)  
ja tämä on se todistus että elämän iankaikkisen on antanut meille

ὁ Θεός καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν  
ho Theos kai hautē hē dzōē en tō hyiō autou estin  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2076](#)  
Jumala ja tämä elämä Pojassaan Hänen on

TKIS 11. Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

FiSTLK2017 11. Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassaan.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

12

TR 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν  
ho echōn ton hyion echei tēn dzōēn ho mē echōn ton  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#)  
jolla on Poika hänellä on elämä jolla ei ole

υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει  
hyion tou Theou tēn dzōēn ouk echei  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)  
Poikaa Jumalan elämää ei hänellä ole

TKIS 12. Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

FiSTLK2017 12. Jolla on Poika, sillä on elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa, sillä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

13

TR 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

13. ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ  
tauta egrapsa hymin tois pisteuousin eis to onoma tou hyiou tou  
[G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
tämän kirjoitin teille jotka uskotte nimeen Pojan

Θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς  
Theou hina eidēte hoti dzōēn echete aiōnion kai hina pisteuēte eis  
[G2316](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G166](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)  
Jumalan jotta tietäisitte että elämä teillä on iankaikkinen ja että uskoisitte

τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ  
to onoma tou hyiou tou Theou  
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
nimeen Pojan Jumalan

TKIS 13. Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

FiSTLK2017 13. Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

#### 14

TR 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν•

14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι  
kai hautē estin hē parrēsia hēn echomen pros auton hoti  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G846](#) [G3754](#)  
ja tämä on luottamus joka meillä on Häneen että

ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν•  
ean ti aitōmetha kata to thelēma autou akouei hēmōn  
[G1437](#) [G5100](#) [G154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G191](#) [G2257](#)  
jos jotakin pyydämme mukaan tahtonsa Hänen Hän kuulee meitä

TKIS 14. Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

FiSTLK2017 14. Tämä on se rohkea luottamus, joka meillä on häneen, että jos jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

#### 15

TR 15. καὶ ἐάν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.



15. καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἄνθρωπος αἰτώμεθα οἶδαμεν  
 kai ean oidamen hoti akouei hēmōn ho an aitōmetha oidamen  
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G191](#) [G2257](#) [G3739](#) [G302](#) [G154](#) [G1492](#)  
 ja jos tiedämme että Hän kuulee meitä mitä vai pyydämme tiedämme  
 n

ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ  
 hoti echomen ta aitēmata ha ētēkamen par autou  
[G3754](#) [G2192](#) [G3588](#) [G155](#) [G3739](#) [G154](#) [G3844](#) [G846](#)  
 että meillä on ne anomukset jotka olemme pyytäneet Häneltä

TKIS 15. Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

FiSTLK2017 15. Ja jos tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä anommekin, tiedämme, että meillä on myös kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

16  
 TR 16. ἐὰν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἀμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

16. ἐὰν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς  
 ean tis idē ton adelfon autou hamartanonta hamartian mē pros  
[G1437](#) [G5100](#) [G1492](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G264](#) [G266](#) [G3361](#) [G4314](#)  
 jos joku näkee veljensä hänen tekevän syntiä syntiä ei

θάνατον αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἀμαρτάνουσι μὴ πρὸς  
 thanaton aitēsei kai dōsei autō dzōēn tois hamartanousi mē pros  
[G2288](#) [G154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G264](#) [G3361](#) [G4314](#)  
 kuolemaksi rukoiltoon ja Hän antaa hänelle elämän joka syntiä tekee ei

θάνατον ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα  
 thanaton estin hamartia pros thanaton ou peri ekeinēs legō hina  
[G2288](#) [G2076](#) [G266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#)  
 kuolemaksi on syntiä kuolemaksi en siitä sano että

ἐρωτήσῃ

erōtēsē

[G2065](#)

olisi rukoiltava

TKIS 16. Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoiltoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

FiSTLK2017 16. Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, rukoiltoon, ja Jumala on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

17 TR 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ• καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ• καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον  
pasa adikia hamartia esti kai estin hamartia ou pros thanaton  
[G3956](#) [G93](#) [G266](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2076](#) [G266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)  
kaikki vääritys syntiä on ja on syntiä ei kuolemaksi

TKIS 17. Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

FiSTLK2017 17. Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääritys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

18  
TR 18. Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει• ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

18. οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ  
oidamen hoti pas ho gegennēmenos ek tou Theou ouch  
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)  
tiedämme että kukaan joka on syntynyt Jumalasta ei  
ἁμαρτάνει• ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ  
hamartanei all ho gennēthei ek tou Theou tērei heauton kai ho  
[G264](#) [G235](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#)  
tee syntiä vaan joka on syntynyt Jumalasta varjelee itseään ja  
πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ  
ponēros ouch haptetai autou  
[G4190](#) [G3756](#) [G680](#) [G846](#)  
paha ei käykäsiksi häneen

TKIS 18. Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

FiSTLK2017 18. Tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha koske häneen.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

19 TR 19. οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

19. οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος  
oidamen hoti ek tou Theou esmen kai ho kosmos holos  
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2070](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#)  
tiedämme että me Jumalasta olemme ja maailma kokonaan  
ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται  
en tō ponērō keitai  
[G1722](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2749](#)  
pahan on vallassa

TKIS 19. Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

FiSTLK2017 19. Tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahassa.

Biblia1776 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

20

TR 20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.

20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν  
oidamen de hoti ho hyios tou Theou ēkei kai dedōken  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#)  
ja tiedämme että Poika Jumalan on tullut ja on antanut

ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ  
hēmin dianoian hina ginōskōmen ton alēthinon kai esmen en tō  
[G2254](#) [G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G228](#) [G2532](#) [G2070](#) [G1722](#) [G3588](#)  
meille ymmärryksen että tuntisimme Todellisen ja olemme siinä

ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ  
alēthinō en tō hyiō autou Iēsou Christō houtos estin ho  
[G228](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
Todellisessa Pojassaan Hänen Jeesuksessa Kristuksessa Hän on

ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος  
alēthinos Theos kai hē dzōē aiōnios  
[G228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G166](#)  
tosi Jumala ja elämä iankaikkinen

TKIS 20. Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

FiSTLK2017 20. Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme Todellisen, ja olemme siinä Todellisessa, hänen Pojassaan, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iankaikkinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

21 TR 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. ἀμήν.

21. τεκνία φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων ἀμήν  
teknia fylaksate heautous apo tōn eidōlōn amēn  
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G281](#)  
lapset varjelkaa itsenne epäjumalista Amen

TKIS 21. Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)

FiSTLK2017 21. Lapsukaiset, varokaa epäjumalia. Aamen.

Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

## 2 Johannes 1 (2 John 1)

### 1

TR 1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1. ὁ	πρεσβύτερος	ἐκλεκτῆ	κυρία	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς	οὓς		
ho	presbyteros	eklektē	Kyria	kai	tois	teknois	autēs	hous		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G1588</a>	<a href="#">G2959</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3739</a>		
vanhin		valitulle	Kyrialle / Kyria rouvalle ja			lapsilleen	hänen	joita		
ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος	ἀλλὰ	καὶ	πάντες
egō	agarō	en	alētheia	kai	ouk	egō	monos	alla	kai	pantes
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3441</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>
minä	rakastan		totuudessa ja	en	minä	ainoastaan	vaan	myös	kaikki	
οἱ	ἐγνωκότες		τὴν	ἀλήθειαν						
oi	egnōkotes		tēn	alētheian						
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1097</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>						
jotka	ovat tulleet tuntemaan		totuuden							

TKIS 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

FiSTLK2017 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan – enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet tuntemaan totuuden –

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

2\_TR 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

2. διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν	ἐν	ἡμῖν	καὶ	μεθ'	ἡμῶν	ἔσται
dia	tēn	alētheian	tēn	menousan	en	hēmin	kai	meth	hēmōn	estai
<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2071</a>
vuoksi		totuuden	joka	pysyy		meissä ja		kanssa	meidän	on oleva
εἰς	τὸν	αἰῶνα·								
eis	ton	aiōna								
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>								
		iankaikkisesti								

TKIS 2. totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti\*.

FiSTLK2017 2. totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

### 3

TR 3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρός καὶ παρὰ  
estai meth hymōn charis eleos eirēnē para Theou Patros kai para  
[G2071](#) [G3326](#) [G5216](#) [G5485](#) [G1656](#) [G1515](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3844](#)  
olkoon kanssa teidän armo laupeus rauha Jumalalta Isältä ja

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ  
Kyriou Iēsou Christou tou Hyiou tou Patros en alētheia kai  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G225](#) [G2532](#)  
Herralta Jeesukselta Kristukselta Pojalta Isän totuudessa ja

ἀγάπη

agarē

[G26](#)

rakkaudessa

TKIS 3. Armo, laupeus ja rauha \*Isältä Jumalalta\* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

FiSTLK2017 3. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva teidän kanssanne, totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

4

TR 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς.

4. ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας  
echarēn lian hoti heurēka ek tōn teknon sou peripatountas  
[G5463](#) [G3029](#) [G3754](#) [G2147](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4675](#) [G4043](#)  
ilahduin suuresti että olen havainnut lapsissasi sinun niitä jotka vaeltavat

ἐν ἀληθείᾳ καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ Πατρὸς  
en alētheia kathōs entolēn elabomen para tou Patros  
[G1722](#) [G225](#) [G2531](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)  
totuudessa niinkuin käskyn olemme saaneet Isältä

TKIS 4. Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

FiSTLK2017 4. Minua on suuresti ilahduttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka vaeltavat totuudessa sen käskyn mukaan, jonka olemme saaneet Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

5

TR 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε κυρία οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοὶ καινὴν  
kai nyn erōtō se Kyria ouch hōs entolēn grafōn soi kainēn  
[G2532](#) [G3568](#) [G2065](#) [G4571](#) [G2959](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1785](#) [G1125](#) [G4671](#) [G2537](#)  
ja nyt pyydän sinua Kyria rouva ei niinkuin käskyn kirjoittaisin sinulle uuden

ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους  
alla hēn eichomen ap archēs hina agarōmen allēlous  
[G235](#) [G3739](#) [G2192](#) [G575](#) [G746](#) [G2443](#) [G25](#) [G240](#)  
vaan mikä meillä on ollut alusta että meidän tulee rakastaa toisiamme

TKIS 5. Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

FiSTLK2017 5. Nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, joka meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

## 6

TR 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς  
kai hautē estin hē agapē hina peripatōmen kata tas entolas  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G2443](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)  
ja tämä on se rakkaus että vaellamme mukaan käskyjensä

αὐτοῦ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ  
autou hautē estin hē entolē kathōs ēkousate ap archēs hina en autē  
[G846](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2531](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G2443](#) [G1722](#) [G846](#)  
Hänen tämä on käsky niinkuin olette kuulleet alusta että siinä

περιπατήτε

peripatēte

[G4043](#)

vaellatte

TKIS 6. Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaelttaa.

FiSTLK2017 6. Ja tämä on rakkaus, että vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, kuten olette alusta kuulleet, että siinä vaellatte.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

## 7

TR 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσηλθόν εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθόν εἰς τὸν κόσμον οἱ μὴ  
hoti polloi planoi eisēlthon eis ton kosmon oi mē  
[G3754](#) [G4183](#) [G4108](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G3361](#)  
sillä monet eksyttäjät ovat tulleet maailmaan jotka eivät

ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί οὗτός ἐστιν ὁ  
homologountes Iēsoun Christon erchomenon en sarki houtos estin ho  
[G3670](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2064](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
tunnusta Jeesta Kristukseksi tulleeksi lihassa sellainen on

πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος  
planos kai ho antichristos  
[G4108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G500](#)  
eksyttäjä ja antikristus

TKIS 7. Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesta \*Kristukseksi,\* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

FiSTLK2017 7. Sillä monta eksyttäjää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva. Sellainen on eksyttäjä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta viettelää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on viettelä ja antikristus.

8  
TR 8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

8. βλέπετε ἑαυτοὺς ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ  
blepete heautous hina mē apolesōmen ha eirgasametha alla  
[G991](#) [G1438](#) [G3363](#) [G3363](#) [G622](#) [G3739](#) [G2038](#) [G235](#)  
katsokaa itseänne että ette menetä minkä olemme aikaansaaneet vaan

μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν  
miston plērē apolabōmen  
[G3408](#) [G4134](#) [G618](#)  
palkan täyden saimme

TKIS 8. Pitäkää vaari itsestänne, \*että me emme\* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

FiSTLK2017 8. Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saimme.

9  
TR 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει• ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.



9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ  
 pas ho parabainōn kai mē menōn en tē  
[G3956](#) [G3588](#) [G3845](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 jokainen joka poikkeaa pois ja ei pysy uskollisena

διδασχῆ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων  
 didachē tou Christou Theon ouk echei ho menōn  
[G1322](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3306](#)  
 opissa Kristuksen Jumalaa ei hänellä ole joka pysyy uskollisena

ἐν τῇ διδασχῆ τοῦ Χριστοῦ οὗτος καὶ τὸν Πατέρα καὶ  
 en tē didachē tou Christou outos kai ton Patera kai  
[G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#)  
 siinä opissa Kristuksen hänellä sekä Isä että

τὸν Υἱὸν ἔχει  
 ton Hyion echei  
[G3588](#) [G5207](#) [G2192](#)  
 Poika on

TKIS 9. Yhdelläkään, joka \*poikkeaa syrjään\* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

FiSTLK2017 9. Kenelläkään, joka rikkoo eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Sillä, joka pysyy siinä opissa, on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

10  
 TR 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδασχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε•

10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδασχὴν  
 ei tis erchetai pros hymas kai tautēn tēn didachēn  
[G1536](#) [G1536](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G5026](#) [G3588](#) [G1322](#)  
 jos joku tulee luoksesse teidän ja tätä oppia

οὐ φέρει μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν  
 ou ferei mē lambanete auton eis oikian kai chairein  
[G3756](#) [G5342](#) [G3361](#) [G2983](#) [G846](#) [G1519](#) [G3614](#) [G2532](#) [G5463](#)  
 ei tuo mukanaan älkää ottako häntä kotiin ja tervetulleeksi

αὐτῷ μὴ λέγετε·  
 autō mē legete  
[G846](#) [G3361](#) [G3004](#)  
 häntä älkää toivottako

TKIS 10. Jos joku tulee luoksesse eikä esitä\* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen: älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

FiSTLK2017 10. Jos joku tulee luoksesse eikä tuo mukanaan tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen: älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi.

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tyköne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkää häntä huoneeseen ottako, älkää myös häntä tervehtikö.



11 TR 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

11. ὁ	γὰρ	λέγων	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ
ho	gar	legōn	autō	chairein	koinōnei	tois	ergois	autou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G2841</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G846</a>
sillä joka		toivottaa	hänet	tervetulleeksi	tulee osalliseksi		tekoihin	hänen

τοῖς πονηροῖς  
tois ponērois  
[G3588](#) [G4190](#)  
pahoihin

TKIS 11. Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

FiSTLK2017 11. Se näet, joka lausuu hänet tervetulleeksi, tulee osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

12  
TR 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

12. πολλὰ	ἔχων	ὑμῖν	γράφειν	οὐκ	ἠβουλήθην	διὰ	χάρτου	καὶ
polla	echōn	hymīn	grafein	ouk	ēboulēthēn	dia	chartou	kai
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5489</a>	<a href="#">G2532</a>
paljon	minulla on	teille	kirjoittamista	en	tahdo tehdä	sitä	paperilla ja	

μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσαι
melanos alla elpidzō elthein	pros	hymas kai	stoma	pros	stoma	lalēsai	
<a href="#">G3188</a> <a href="#">G235</a> <a href="#">G1679</a> <a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a> <a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G2980</a>	
musteella vaan toivon saavani tulla luoksenne teidän ja suusta suuhun puhua							

ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ	πεπληρωμένη
hina hē chara hēmōn hē	peplērōmenē
<a href="#">G2443</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5479</a> <a href="#">G2257</a> <a href="#">G5600</a>	<a href="#">G4137</a>
että ilomme meidän	olisi täydellinen

TKIS 12. Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

FiSTLK2017 12. Minulla olisi paljon kirjoitettavaa teille, mutta en tahdo tehdä sitä papyruksella ja musteella, vaan toivon pääseväni luoksenne ja voivani puhua kasvotusten kanssanne, että ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olisi paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tyköne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olisi.

13 TR 13. ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς Ἐκλεκτῆς. ἀμήν.

13. ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς Ἐκλεκτῆς ἀμήν  
aspadzetai se ta tekna tēs adelfēs sou tēs eklektēs amēn  
[G782](#) [G4571](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G79](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1588](#) [G281](#)  
tervehtivät sinua lapset sisaresi sinun valitun Amen

TKIS 13. Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

FiSTLK2017 13. Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. Aamen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

### 3 Johannes 1 (3 John 1)

1 TR 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1. ὁ	πρεσβύτερος	Γαίῳ	τῷ	ἀγαπητῷ	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν
ho	presbyteros	Gaiō	tō	agapētō	hon	egō	agapō	en
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G1050</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G27</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G1722</a>
	vanhin	Gaiukselle		rakkaalle	jota	minä	rakastan	

ἀληθείᾳ

alētheia

[G225](#)

totuudessa

TKIS 1. Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

FiSTLK2017 1. Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

2

TR 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχή.

2. ἀγαπητέ	περὶ	πάντων	εὐχομαί	σε	εὐδοῦσθαι	καὶ	ὑγιαίνειν	καθὼς
agapēte	peri	pantōn	euchomai	se	euodousthai	kai	hygiainein	kathōs
<a href="#">G27</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2172</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2137</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5198</a>	<a href="#">G2531</a>
rakkaani		kaikessa	toivon	sinun	menestyvän	ja	voivan	hyvin niinkuin

εὐδοῦται σου ἡ ψυχή

euodoutai sou hē psychē

[G2137](#) [G4675](#) [G3588](#) [G5590](#)

menestyy sinun sielusi

TKIS 2. Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

FiSTLK2017 2. Rakkaani, rukoilen, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusikin menestyy.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, että menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.

3

TR 3. ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ  
echarēn gar lian erchomenōn adelfōn kai martyrountōn sou tē  
[G5463](#) [G1063](#) [G3029](#) [G2064](#) [G80](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4675](#) [G3588](#)  
sillä iloitsin kovin kun tulivat veljet ja todistivat sinun

ἀληθεία καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς  
alētheia kathōs sy en alētheia peripateis  
[G225](#) [G2531](#) [G4771](#) [G1722](#) [G225](#) [G4043](#)  
totuudestasi niinkuin sinä totuudessa vaellat

TKIS 3. Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

FiSTLK2017 3. Minua ilahdutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niin kuin sinä vaellat totuudessa.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

4  
TR 4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα  
meidzoteran toutōn ouk echō charan hina akouō ta ema tekna  
[G3186](#) [G5130](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5479](#) [G2443](#) [G191](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#)  
suurempaa näistä ei minulla ole iloa että kuulen omien lapsieni

ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα  
en alētheia peripatounta  
[G1722](#) [G225](#) [G4043](#)  
totuudessa vaeltavan

TKIS 4. Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

FiSTLK2017 4. Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

5 TR 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

5. ἀγαπητέ πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς  
agapēte piston poieis ho ean ergasē eis tous adelfous kai eis  
[G27](#) [G4103](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2038](#) [G1519](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G1519](#)  
rakkaani uskollisesti toimit siinä mitä teet sinun veljillesi ja

τοὺς ξένους  
tous ksenous  
[G3588](#) [G3581](#)  
sinun vieraillesi

TKIS 5. Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja\* vieraitten hyväksi.

FiSTLK2017 5. Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet sekä veljien että vieraiden hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitä veljille ja vieraille teet,

6  
TR 6. οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

6. οἱ	ἐμαρτύρησάν	σου	τῇ	ἀγάπῃ	ἐνώπιον	ἐκκλησίας·	οὓς	καλῶς
hoi	emartyrēsan	sou	tē	agapē	enōpion	ekklēsias	hous	kalōs
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2573</a>
jotka	todistivat	sinun		rakkaudestasi	edessä	seurakunnan	kuinka	hyvin
ποιήσεις	προπέμψας		ἀξίως	τοῦ	Θεοῦ			
poiēseis	propempsas		aksiōs	tou	Theou			
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G4311</a>		<a href="#">G516</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>			
teet	heidät	varustaessasi	matkalle	arvoisesti		Jumalan		

TKIS 6. He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.

FiSTLK2017 6. He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin, kun varustat heitä matkaan, kuten Jumalan edessä sopii.

Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.

7\_TR 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.

7. ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	ἐξῆλθον	μηδὲν	λαμβάνοντες	ἀπὸ
hyper	gar	tou	onomatos	autou	eksēlthon	mēden	lambanontes	apo
<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G575</a>
sillä	vuoksi	Hänen	nimensä	he	lähtivät	eivätkä	mitään	ota
τῶν	ἐθνῶν							
tōn	ethnōn							
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>							
	pakanoilta							

TKIS 7. Sillä 'Hänen nimensä\*' vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

FiSTLK2017 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

8  
TR 8. ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8. ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους ἵνα  
hēmeis oun ofeilomen apolambanein tous toioutous hina  
[G2249](#) [G3767](#) [G3784](#) [G618](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2443](#)  
me siis olemme velvolliset ottamaan vastaan sellaisia että

συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ  
synergoi ginōmetha tē alētheia  
[G4904](#) [G1096](#) [G3588](#) [G225](#)  
kanssapalvelijat olisimme totuuden

TKIS 8. Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

FiSTLK2017 8. Me olemme siis velvollisia ottamaan sellaisia vastaan, jotta tekisimme työtä yhdessä totuuden hyväksi.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

9  
TR 9. Ἐγραψά τῇ ἐκκλησίᾳ• ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9. ἔγραψά τῇ ἐκκλησίᾳ• ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης  
egrapsa tē ekklēsia all ho f loprōteuōn autōn Diotrefēs  
[G1125](#) [G3588](#) [G1577](#) [G235](#) [G3588](#) [G5383](#) [G846](#) [G1361](#)  
kirjoiti seurakunnalle mutta joka tahtoo olla ensimmäinen heistä Diotrefes  
n

οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς  
ouk epidechetai hēmas  
[G3756](#) [G1926](#) [G2248](#)  
ei ota vastaan meitä

TKIS 9. Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

FiSTLK2017 9. Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

10  
TR 10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς• καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10. διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις  
 dia touto ean elthō hypomnēsō autou ta erga ha poiei logois  
[G1223](#) [G5124](#) [G1437](#) [G2064](#) [G5279](#) [G846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3056](#)  
 vuoksi sen jos tulen muistutan häntä teoista joita hän tekee sanoilla

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς  
 ponērois f yarōn hēmas kai mē arkoumeno epi toutois oute autos  
[G4190](#) [G5396](#) [G2248](#) [G2532](#) [G3361](#) s [G1909](#) [G5125](#) [G3777](#) [G846](#)  
 G714  
 pahoilla juoruten meistä ja ei tyydy tähänkään ei myöskään hän

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ  
 epidechetai tous adelfous kai tous boulomenous kōlyei kai ek  
[G1926](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1014](#) [G2967](#) [G2532](#) [G1537](#)  
 ota vastaan veljiä ja halukkaita estää ja

τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει  
 tēs ekklēsias ekballei  
[G3588](#) [G1577](#) [G1544](#)  
 seurakunnasta ajaa ulos

TKIS 10. Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

FiSTLK2017 10. Sen tähden, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, mitä hän tekee, kun juoruaa meistä pahoilla sanoilla. Hän ei tyydy siihenkään: hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka haluavat sen tehdä, ja työntää heidät pois seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäynny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

11  
 TR 11. ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν.

11. ἀγαπητέ μὴ μιμοῦ τὸ το κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ  
 agapēte mē mimou kakon alla to agathon ho agathopoiōn ek  
[G27](#) [G3361](#) [G3401](#) [G3588](#) [G2556](#) [G235](#) [G3588](#) [G18](#) [G3588](#) [G15](#) [G1537](#)  
 rakkaani älä seuraa pahaa vaan hyvää joka hyvää tekee

τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν  
 tou Theou estin ho de kakopoiōn ouch heōrake ton Theon  
[G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2554](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Jumalasta on mutta joka pahaa tekee ei ole nähnyt Jumalaa

TKIS 11. Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

FiSTLK2017 11. Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Se, joka tekee hyvin, on Jumalasta. Se, joka tekee pahoin, ei ole Jumalaa nähnyt.

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

12

TR 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστὶ.

12. δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας·  
Dēmētriō memartyrētai hypo pantōn kai hyp autēs tēs alētheias  
[G1216](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5259](#) [G846](#) [G3588](#) [G225](#)  
Demetriuksesta on todistettu toimesta kaikkien ja toimesta itse totuuden

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία  
kai hēmeis de martyroumen kai oidate hoti hē martyria  
[G2532](#) [G2249](#) [G1161](#) [G3140](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3141](#)  
mutta myös me todistamme ja näette että todistuksemme

ἡμῶν ἀληθῆς ἐστὶ  
hēmōn alēthēs esti  
[G2257](#) [G227](#) [G2076](#)  
meidän tosi on

TKIS 12. Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

FiSTLK2017 12. Demetrius on kaikilta, itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

13 TR 13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·

13. πολλὰ εἶχον γράφειν ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου  
polla eichon grafein all ou thelō dia melanos kai kalamou  
[G4183](#) [G2192](#) [G1125](#) [G235](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1223](#) [G3188](#) [G2532](#) [G2563](#)  
paljon minulla olisi kirjoittamista vaan en tahdo musteella ja kynällä

σοι γράψαι·  
soi grapsai  
[G4671](#) [G1125](#)  
sinulle kirjoittaa

TKIS 13. Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

FiSTLK2017 13. Paljon minulla olisi kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

Biblia1776 13. Minulla olisi paljo sinun tykösi kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

14 TR 14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.



14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν  
elpidzō de eutheōs idein se kai stoma pros stoma lalēsomen  
[G1679](#) [G1161](#) [G2112](#) [G1492](#) [G4571](#) [G2532](#) [G4750](#) [G4314](#) [G4750](#) [G2980](#)  
ja toivon pian näkeväni sinua ja suusta suuhun puhua

TKIS 14. vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

FiSTLK2017 14. sillä toivon pian näkeväni sinut ja voivamme puhella suullisesti.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

15\_TR εἰρήνη σοί ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τούς φίλους κατ' ὄνομα

15. (14) εἰρήνη σοί ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τούς φίλους κατ'  
eirēnē soi aspadzontai se hoi floi aspadzou tous filous kat'  
[G1515](#) [G4671](#) [G782](#) [G4571](#) [G3588](#) [G5384](#) [G782](#) [G3588](#) [G5384](#) [G2596](#)  
rauha sinulle tervehtivät sinua ystävät tervehdi ystäviä

ὄνομα

onoma

[G3686](#)

nimeltä

TKIS 15. Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

FiSTLK2017 15. Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

Jaakob 1 (James 1)

1

TR 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ, χαίρειν.

1. Ἰάκωβος Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα  
**Iakōbos Theou kai Kyriou Iēsou Christou doulos tais dōdeka**  
[G2385](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1427](#)  
Jaakob Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija kahdelletoista

φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν  
**fytais tais en tē diaspora chairein**  
[G5443](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1290](#) [G5463](#)  
sukukunnalle jotka ovat hajaannuksessa tervehtii teitä

TKIS 1. Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan\* elävää sukukuntaa.

FiSTLK2017 1. Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

2\_TR 2. Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

2. πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε ἀδελφοί μου ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις  
**pasan charan hēgēsasthe adelfoi mou hotan peirasmois peripesēte poikilois**  
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G80](#) [G3450](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#) [G4164](#)  
kaikkena ilona pitääkää veljet minun kun koetukseen joudutte monenlaisiin

TKIS 2. Veljeni, pitääkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaiisiin kiusauksiin,

FiSTLK2017 2. Veljeni, pitääkää pelkkänä ilona, kun joudutte monenlaisiin kiusauksiin,

Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitääkää se sulana riemuna, kuin te moninaiisiin kiusauksiin lankeatte,

3\_TR 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν•

3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται  
**ginōskontes hoti to dokimion hymōn tēs pisteōs katergadzetai**  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#)  
tietäkää että koettelemus teidän uskonne saa aikaan

ὑπομονήν•

**hypomonēn**

[G5281](#)

kärsivällisyyttä

TKIS 3. tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

FiSTLK2017 3. tietäen, että teidän uskonne koetuksenkestävyys saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus vaikuttaa kärsivällisyyden.

4

TR 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ  
hē de hypomonē ergon teleion echetō hina ēte teleioi kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5600](#) [G5046](#) [G2532](#)  
mutta kärsivällisyydellä teko täydellinen olkoon että olisitte täydelliset ja

ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι  
holoklēroi en mēdeni leipomenoi  
[G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)  
eheät eikä mitään teiltä puuttuisi

TKIS 4. Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuaiset.

FiSTLK2017 4. Kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että olisitte täydelliset ja eheät eikä teiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuaiset.

5

TR 5. Εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὄνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

5. εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ  
ei de tis hymōn leipetai sofias aiteitō para tou didontos Theou  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G5216](#) [G3007](#) [G4678](#) [G154](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2316](#)  
mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta anokoon jota antaa Jumala

πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὄνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ  
pasin haplōs kai mē oneididzontos kai dothēsetai autō  
[G3956](#) [G574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
kaikille alttiisti eikä moittien ja sitä annetaan hänelle

TKIS 5. Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

FiSTLK2017 5. Mutta jos joltakulta teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille auliisti ja syyttelemättä, ja se hänelle annetaan.

Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

6

TR 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος• ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ  
 aiteitō de en pistei mēden diakrinomenos ho gar  
[G154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#)  
 mutta anokoon uskossa mitään epäilemättä sillä joka

διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ  
 diakrinomenos eoike klydōni thalassēs anemidzomenō kai ripidzomenō  
[G1252](#) [G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G416](#) [G2532](#) [G4494](#)  
 epäilee on kaltainen aallon meren tuulen ajama ja heittelemä

TKIS 6. Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

FiSTLK2017 6. Mutta anokoon uskossa lainkaan epäilemättä. Sillä joka epäilee, on meren tyrskyn kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

7\_TR 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ  
 mē gar oiesthō ho anthrōpos ekeinos hoti lēpsetai ti para  
[G3361](#) [G1063](#) [G3633](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G3754](#) [G2983](#) [G5100](#) [G3844](#)  
 sillä älköön luulko ihminen sellainen saavansa mitään

τοῦ Κυρίου  
 tou Kyriou  
[G3588](#) [G2962](#)  
 Herralta

TKIS 7. Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

FiSTLK2017 7. Älköön sellainen ihminen odottako Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

8\_TR 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

8. ἀνὴρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ  
 anēr dipsychos akatastatos en pasais tais hodois autou  
[G435](#) [G1374](#) [G182](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3598](#) [G846](#)  
 mies kaksimielinen horjuva kaikilla teillään hänen

TKIS 8. kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

FiSTLK2017 8. kaksiselitteinen mies, horjuva kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

9\_TR 9. Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ·

9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὑψει  
 kauchasthō de ho adelfos ho tapeinos en tō hypsei  
[G2744](#) [G1161](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G5011](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5311](#)  
 mutta kerskatkoon veli alhainen ylhäisyydestään

αὐτοῦ·  
 autou  
[G846](#)  
 hänen

TKIS 9. Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

FiSTLK2017 9. Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

10 TR 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· ὅτι ὡς ἄνθος  
 ho de plousios en tē tapeinōsei autou hoti hōs anthos  
[G3588](#) [G1161](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G846](#) [G3754](#) [G5613](#) [G438](#)  
 ja rikas alhaisuudestaan hänen sillä niinkuin kukka

χόρτου παρελεύσεται  
 chortou pareleusetai  
[G5528](#) [G3928](#)  
 ruohon hän katoaa

TKIS 10. mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

FiSTLK2017 10. mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän katoaa kuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

11  
 TR 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν  
 aneteile gar ho hēlios syn tō kausōni kai eksērane ton  
[G393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#)  
 kun nousee aurinko kanssa helteen ja kuivattaa

χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσ καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ  
 chorton kai to anthos autou eksepese kai hē euprepeia tou  
[G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G438](#) [G846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#)  
 ruohon ja kukka sen varisee ja kauneus

προσώπου αὐτοῦ ἀπόλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις  
prosōrou autou apōleto houtō kai ho plousios en tais poreiais  
[G4383](#) [G846](#) [G622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#)  
muodon sen katoaa niin myös rikas retkillään

αὐτοῦ μαρανθήσεται  
autou maranthēsetai  
[G846](#) [G3133](#)  
hänen lakastuu

TKIS 11. Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

FiSTLK2017 11. Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, sen kukka varisee, ja sen muodon kauneus häviää. Samoin rikaskin lakastuu matkoillaan.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

12  
TR 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

12. μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται  
makarios anēr hos hypomene peirasmon hoti dokimos genomenos lēpsetai  
[G3107](#) [G435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#) [G1096](#) [G2983](#)  
autuas mies joka kestää kiusauksen sillä koetelluksi tultuaan saa  
τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς  
ton stefanon tēs dzōēs hon epēngeilato ho Kyrios tois  
[G3588](#) [G4736](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)  
kruunun/ sepeleen elämän jonka on luvannut Herra niille jotka

ἀγαπῶσιν αὐτόν  
agarōsin auton  
[G25](#) [G846](#)  
rakastavat Häntä

TKIS 12. Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä keitettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

FiSTLK2017 12. Autuas se mies, joka kiusauksen kestää. Sillä kun hänet on koeteltu, hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

13  
TR 13. μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἄπὸ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

13. μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ  
mēdeis peiradzomenos legetō hoti apo tou Theou peiradzomai ho  
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#)  
älkөөn kukaan kiusattuna sanoko että Jumala minua kiusaa

γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστὶ κακῶν πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα  
gar Theos apeirastos esti kakōn peiradzei de autos oudena  
[G1063](#) [G2316](#) [G551](#) [G2076](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#) [G846](#) [G3762](#)  
sillä Jumala ei kiusattavissa ole pahan ja kiusaa Hän ei ketään

TKIS 13. Älkөөn kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan\* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

FiSTLK2017 13. Älkөөn kukaan kiusauksessa ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei voi kiusata pahaan eikä hän kiusaa ketään.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

14  
TR 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος.

14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ  
hekastos de peiradzetai hypo tēs idias epithymias ekselkomenos kai  
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)  
vaan jokaista kiusaa oma himonsa joka vetää ja

δελεαζόμενος  
deleadzomenos  
[G1185](#)  
houkuttelee

TKIS 14. Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

FiSTLK2017 14. Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka vetää ja houkuttelee häntä.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

15  
TR 15. εἶπα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν· ἢ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

15. εἶπα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν· ἢ δὲ  
eita hē epithymia syllabousa tiktei hamartian hē de  
[G1534](#) [G3588](#) [G1939](#) [G4815](#) [G5088](#) [G266](#) [G3588](#) [G1161](#)  
sitten himo tultuaan raskaaksi synnyttää synnin mutta kun

ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον  
hamartia apotelestheisa apokyei thanaton  
[G266](#) [G658](#) [G616](#) [G2288](#)  
synti on täytetty synnyttää se kuoleman

TKIS 15. Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsytetty, se synnyttää kuoleman.

FiSTLK2017 15. Kun sitten himo on tullut raskaaksi, se synnyttää synnin, mutta kun synti on täytetty, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

16 TR 16. μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

16. μὴ πλανᾶσθε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί  
mē planasthe adelfoi mou agarētoi  
[G3361](#) [G4105](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#)  
älkää eksykö veljeni minun rakkaat

TKIS 16. Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

FiSTLK2017 16. Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkää eksykö, minun rakkaat veljeni!

17  
TR 17. πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγῆ, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

17. πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον  
pasa dosis agathē kai pan dōrēma teleion anōthen esti katabainon  
[G3956](#) [G1394](#) [G18](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G509](#) [G2076](#) [G2597](#)  
jokainen anti hyvä ja jokainen lahja täydellinen ylhäältä on tulee alas

ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων παρ' ᾧ οὐκ ἔνι  
apo tou Patros tōn fōtōn par hō ouk eni  
[G575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1762](#)  
Isältä Valkeuksien luona jonka/ jonka luona ei ole

παραλλαγῆ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα  
parallagē ē tropēs aposkiasma  
[G3883](#) [G2228](#) [G5157](#) [G644](#)  
muutosta tai vaihtelun varjoa

TKIS 17. Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

FiSTLK2017 17. Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka luona ei ole muutosta tai vaihtelun varjoa.

Biblia1776 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

18  
TR 18. βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.



18. βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς  
boulētheis apekyēsen hēmas logō alētheias eis to einai hēmas  
[G1014](#) [G616](#) [G2248](#) [G3056](#) [G225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1511](#) [G2248](#)  
tahdostansa synnytti meidät sanalla totuuden että olisimme me

ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων  
aparchēn tina tōn autou ktismatōn  
[G536](#) [G5100](#) [G3588](#) [G846](#) [G2938](#)  
ensihedelmä eräs Hänen luoduistansa

TKIS 18. Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

FiSTLK2017 18. Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, että olisimme hänen luotujensa ensi hedelmä.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

19  
TR 19. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκούσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν•

19. ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ  
hōste adelfoi mou agapētoi estō pas anthrōpos tachys eis to  
[G5620](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#) [G2077](#) [G3956](#) [G444](#) [G5036](#) [G1519](#) [G3588](#)  
niin että veljeni minun rakkaat olkoon jokainen ihminen nopea

ἀκούσαι βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι βραδὺς εἰς ὀργήν•  
akousai bradys eis to lalēsai bradys eis orgēn  
[G191](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)  
kuulemaan hidas puhumaan hidas vihaan

TKIS 19. \*Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.

FiSTLK2017 19. Niinpä, rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan,

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

20 TR 20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται  
orgē gar andros dikaiosynēn Theou ou katergadzetai  
[G3709](#) [G1063](#) [G435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2716](#)  
sillä viha miehen vanhurskautta Jumalan ei täytä

TKIS 20. Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

FiSTLK2017 20. sillä miehen viha ei tee vanhurskautta Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

21

TR 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν  
dio apothemenoi pasan ryparian kai perisseian kakias en  
[G1352](#) [G659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#)  
siksi pois pankaa kaikki saastaisuus ja runsaus pahuuden

πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς  
prautēti deksasthe ton emfyton logon ton dynamenon sōsai tas  
[G4240](#) [G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G3588](#)  
sävyisyydellä ottakaa vastaan istutettu sana joka voi pelastaa

ψυχὰς ὑμῶν  
psychas hymōn  
[G5590](#) [G5216](#)  
sielunne teidän

TKIS 21. Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

FiSTLK2017 21. Sen tähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikki pahan runsaus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkalainen saastaisuus ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

22

TR 22. γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

22. γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι  
ginesthe de poiētai logou kai mē monon akroatai paralogidzomenoi  
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G202](#) [G3884](#)  
ja olkaa tekijöitä sanan ja ei ainoastaan kuulijoita pettäen

ἑαυτούς  
heautous  
[G1438](#)  
itsenne

TKIS 22. Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

FiSTLK2017 22. Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.

23

TR 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ•

23. ὅτι εἶ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς οὗτος εἰκεν  
hoti ei tis akroatēs logou esti kai ou poiētēs outos eoiken  
[G3754](#) [G1536](#) [G202](#) [G3056](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#) [G1503](#)  
sillä jos joku kuulija sanan on eikä tekijä hän on kaltainen

ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς αὐτοῦ γενέσεως ἐν ἐσόπτρῳ·  
andri katanooῦnti to prosōpon tēs autou geneseōs en esoptro  
[G435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G846](#) [G1078](#) [G1722](#) [G2072](#)  
miehen joka tarkastelee kasvojaan hänen luonnollisia kuvastimesta

TKIS 23. Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

FiSTLK2017 23. Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimesta luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulija ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

24 TR 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος  
katenoēse gar heauton kai apelēlythe kai eutheōs epelatheto hopoios  
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#) [G3697](#)  
sillä hän katselee itseään ja menee pois ja heti unohtaa millainen

ἦν  
ēn  
[G2258](#)  
oli

TKIS 24. Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

FiSTLK2017 24. Hän katselee itseään, lähtee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

25  
TR 25. ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

25. ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας  
ho de parakypsa eis nomon teleion ton tēs eleutherias  
[G3588](#) [G1161](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3551](#) [G5046](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1657](#)  
mutta joka lakiin täydelliseen vapauden  
katsoo

καὶ παραμείνας οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς  
kai parameinas outos ouk akroatēs epilēsmonēs genomenos alla poiētēs  
[G2532](#) [G3887](#) [G3778](#) [G3756](#) [G202](#) [G1953](#) [G1096](#) [G235](#) [G4163](#)  
ja pysy siinä ei kuulija muistamaton ole vaan tekijä

ἔργου οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται  
ergou outos makarios en tē poiēsei autou estai  
[G2041](#) [G3778](#) [G3107](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4162](#) [G846](#) [G2071](#)  
teon hän autuas tekemisessään hänen on

TKIS 25. Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, \*hän ei\* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

FiSTLK2017 25. Mutta se, joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi.

26  
TR 26. εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν γλώσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεία.

26. εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν αὐτοῦ  
ei tis dokei thrēskos einai en hymin mē chalinagōgōn autou  
[G1536](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1511](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3361](#) [G5468](#) [G846](#)  
jos joku luulee jumalanpalvelija olevan teistä eikä hallitse hänen

γλώσσαν ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ τούτου μάταιος ἢ θρησκεία  
glōssan 'all apatōn kardian autou toutou mataios hē thrēskeia  
[G1100](#) [G235](#) [G538](#) [G2588](#) [G846](#) [G5127](#) [G3152](#) [G3588](#) [G2356](#)  
kieltään vaan pettää sydämensä hänen tämän turha on jumalanpalvelus

TKIS 26. Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

FiSTLK2017 26. Jos joku luulee palvelevansa Jumalaa, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalvelemisensä on turhaa.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

27  
TR 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη  
thrēskeia kathara kai amiantos para tō Theō kai Patri hautē  
[G2356](#) [G2513](#) [G2532](#) [G283](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3778](#)  
jumalanpalvelus puhdas ja tahraton edessä Jumalan ja Isämme tämä

ἐστίν ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν  
estin episkeptesthai orfanous kai chēras en tē thlipsei autōn  
[G2076](#) [G1980](#) [G3737](#) [G2532](#) [G5503](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G846](#)  
on käydä katsomassa orpoja ja leskiä ahdistuksessaan heidän

ἄσπιλον            ἐαυτὸν   τηρεῖν ἀπὸ τοῦ   κόσμου  
aspilon            heauton tērein apo tou kosmou  
[G784](#)            [G1438](#)   [G5083](#) [G575](#) [G3588](#) [G2889](#)  
saastumattomana itsensä pitää maailmassa

TKIS 27. Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä \*maailman saastalta\*.

FiSTLK2017 27. Puhdasta ja tahratonta jumalanpalvelusta Jumalan ja Isän edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä maailman saastutukselta.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

## Jaakob 2 (James 2)

### 1

TR 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

1. ἀδελφοί μου μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ  
adelfoi mou mē en prosōpolēpsiais echete tēn pistin tou  
[G80](#) [G3450](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)  
veljeni minun älkää kasvojen katsomiseen omistako uskoanne

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης  
Kyriou hēmōn Iēsou Christou tēs doksēs  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)  
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kirkastetun

TKIS 1. Veljeni, \*älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

FiSTLK2017 1. Veljeni, älköön uskonne kirkkauden Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko henkilöön katsovaa.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkää muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

### 2

TR 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθήτι,

2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος  
ean gar eiselthē eis tēn synagōgēn hymōn anēr chrysodaktylios  
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G5216](#) [G435](#) [G5554](#)  
sillä jos tulee kokoukseenne teidän mies kultasormus sormessa

ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθήτι  
en esthēti lampra eiselthē de kai ptōchos en rypara esthēti  
[G1722](#) [G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)  
puvussa hienossa ja tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa

TKIS 2. Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

FiSTLK2017 2. Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

### 3

TR 3. καὶ ἐπιβλέψῃτε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθήτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου•

3. καὶ ἐπιβλέψετε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ  
kai epiblepsēte epi ton forounta tēn esthēta tēn lampran kai  
[G2532](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)  
ja katsotte puoleen sen joka kantaa pukuaan hienoa ja

εἶπητε αὐτῷ σὺ κάθου ὧδε καλῶς καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε σὺ στήθι  
eipēte autō sy kathou hōde kalōs kai tō ptōchō eipēte sy stēthi  
[G2036](#) [G846](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2036](#) [G4771](#) [G2476](#)  
sanotte hänelle sinä istu tässä mukavasti ja köyhälle sanotte sinä seiso

ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου·  
ekei ē kathou hōde hypo to hypopodion mou  
[G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5602](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G3450](#)  
tuolla tai istu tähän viereen jalkajakkaranani minun

TKIS 3. ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkaranani viereen,"

FiSTLK2017 3. ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tai: "Istu tähän alas jalkajakkaranani viereen",

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

4 TR 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ  
kai ou diekrithēte en heautois kai egenesthe kritai  
[G2532](#) [G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#)  
niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja tulleet tuomareiksi

διαλογισμῶν πονηρῶν

dialogismōn ponērōn  
[G1261](#) [G4190](#)  
ajatustenne pahojen

TKIS 4. niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

FiSTLK2017 4. niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

5

TR 5. ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

5. ἀκούσατε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς  
akousate adelfoi mou agapētoi ouch ho Theos ekseleksato tous ptōchous  
[G191](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)  
kuulkaa veljet minun rakkaat eikö Jumala valinnut köyhiä

τοῦ κόσμου τούτου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς  
tou kosmou toutou plousious en pistei kai klēronomous tēs  
[G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#)  
maailman tämän olemaan rikkaita uskossa ja perillisiksi

βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν  
basileias hēs epēngeilato tois agapōsin auton  
[G932](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G25](#) [G846](#)  
valtakunnan jonka Hän lupasi niille jotka rakastavat Häntä

TKIS 5. Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut \*tämän maailman\* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

FiSTLK2017 5. Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut tämän maailman köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

6  
TR 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν  
hymeis de ētimasate ton ptōchon ouch oi plousioi katadynasteuousin  
[G5210](#) [G1161](#) [G818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)  
mutta te häpäisette köyhän eivätkö rikkaat sorra

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια  
hymōn kai autoi helkousin hymas eis kritēria  
[G5216](#) [G2532](#) [G846](#) [G1670](#) [G5209](#) [G1519](#) [G2922](#)  
teitä ja he vedä teitä tuomioistuimiin

TKIS 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

FiSTLK2017 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

7 TR 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;



7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'  
 ouk autoi blasfēmousi to kalon onoma to epiklēthen ef  
[G3756](#) [G846](#) [G987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#)  
 eivätkö he pilkkaa hyvää Hänen nimeään lausuttua ylitsenne

ὑμᾶς  
 hymas  
[G5209](#)  
 teidän

TKIS 7. Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, \*jonka mukaan teidät on nimitetty\*?

FiSTLK2017 7. Eivätkö juuri he pilkkaa sitä hyvää nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

8  
 TR 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε•

8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν ἀγαπήσεις  
 ei mentoi nomon teleite basilikon kata tēn grafēn agapēseis  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G25](#)  
 jos kuitenkin lain täytätte kuninkaallisen mukaan Kirjoitusten rakasta

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν καλῶς ποιεῖτε  
 ton plēsion sou hōs seauton kalōs poieite  
[G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)  
 lähimmäistäsi sinun niinkuin itseäsi niin hyvin teette

TKIS 8. Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

FiSTLK2017 8. Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", teette hyvin.

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäsi niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

9  
 TR 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ  
 ei de prosōpolēpteite hamartian ergadzesthe elegchomenoi hypo tou  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 mutta jos kasvoihin katsotte synnin teette olette osoitetut puolesta

νόμον ὡς παραβάται  
 nomou hōs parabatai  
[G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)  
 lain lainrikkokijksi

TKIS 9. mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

FiSTLK2017 9. Jos taas henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lainrikkokijksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

10

TR 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει πταίσει δὲ ἐν ἐνί  
hostis gar holon ton nomon tērēsei ptaisei de en henī  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#)  
sillä joka koko lain pitää mutta rikkoo yhdessä kohtaa

γέγονε πάντων ἔνοχος  
gegone pantōn enochos  
[G1096](#) [G3956](#) [G1777](#)  
tulee kaikkeen syylliseksi

TKIS 10. Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syyppää kaikkeen.

FiSTLK2017 10. Sillä se, joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, on syyppää kaikissa kohdin.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

11

TR 11. ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπε καί, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

11. ὁ γὰρ εἰπὼν μὴ μοιχεύσης εἶπε καί μὴ φονεύσης·  
ho gar eipōn mē moicheusēs eipe kai mē foneusēs  
[G3588](#) [G1063](#) [G2036](#) [G3361](#) [G3431](#) [G2036](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#)  
sillä Hän joka sanoi älä tee aviorikosta sanoi myös älä tapa  
ä

εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις φονεύσεις δὲ γέγονας παραβάτης νόμου  
ei de ou moicheuseis foneuseis de gegonas parabatēs nomou  
[G1487](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)  
ja jos et tee aviorikosta mutta tapat olet tullut rikkojaksi lain

TKIS 11. Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

FiSTLK2017 11. Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa". Jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkokija.

Biblia1776 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkokijaksi tullut.

12

TR 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου  
houtō laleite kai houtō poieite hōs dia nomou  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#)  
niinkuin puhutte myös siten tehkää niinkuin ne jotka kautta lain

ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι  
eleutherias mellontes krinesthai  
[G1657](#) [G3195](#) [G2919](#)  
vapauden/ vapauden lain tulevat saamaan tuomion

TKIS 12. Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

FiSTLK2017 12. Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkää, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

13  
TR 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ  
hē gar krisis anileōs tō mē poiēsanti eleos kai  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2532](#)  
sillä tuomio on armoton sille joka ei ole tehnyt laupeutta mutta

κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως  
katakauchatai eleos kriseōs  
[G2620](#) [G1656](#) [G2920](#)  
kerskaa laupeus tuomiosta

TKIS 13. Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

FiSTLK2017 13. Sillä tuomio on armoton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt, mutta laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

14  
TR 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

14. τί τὸ ὄφελος ἀδελφοί μου ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν  
ti to ofelos adelfoi mou ean pistin legē tis echein  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G80](#) [G3450](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#)  
mitä hyötyä veljeni minun jos uskon sanoo joku hänellä olevan

ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν  
erga de mē echē mē dynatai hē pistis sōsai auton  
[G2041](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G846](#)  
mutta tekoja ei hänellä ole eihän voi usko pelastaa häntä

TKIS 14. Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

FiSTLK2017 14. Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Eihän sellainen usko häntä pelasta?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellensä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

15

TR 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὡσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὡσι  
ean de adelfos ē adelfē gymnoi hyparchōsi kai leipomenoi ōsi  
[G1437](#) [G1161](#) [G80](#) [G2228](#) [G79](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G5600](#)  
ja jos veli tai sisar on alaston ja vailla on

τῆς ἐφημέρου τροφῆς  
tēs efēmerou trofēs  
[G3588](#) [G2184](#) [G5160](#)  
päivittäistä ravintoa

TKIS 15. Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

FiSTLK2017 15. Jos veli tai sisar on vähissä vaatteissa ja jokapäiväistä ravintoa vailla

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

16

TR 16. εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε• μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

16. εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ  
eipē de tis autois eks hymōn hypagete en eirēnē  
[G2036](#) [G1161](#) [G5100](#) [G846](#) [G1537](#) [G5216](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#)  
mutta sanoo joku heille teistä menkää rauhassa

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε• μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια  
thermainesthe kai chortadzesthe mē dōte de autois ta epitēdeia  
[G2328](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2006](#)  
lämmittelkää ja syökää tarpeeksi mutta ette anna heille tarpeita

τοῦ σώματος τί τὸ ὄφελος  
tou sōmatos ti to ofelos  
[G3588](#) [G4983](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)  
ruumiin mitä hyötyä siitä on

TKIS 16. ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmittelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

FiSTLK2017 16. ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmittelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä se hyödyttää?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkää rauhassa, lämmittäkää ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

17 TR 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

17. οὕτω καὶ ἡ πίστις ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν  
houtō kai hē pistis ean mē erga echē nekra esti kath' heautēn  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3362](#) [G2041](#) [G2192](#) [G3498](#) [G2076](#) [G2596](#) [G1438](#)  
samoin myös usko jollei tekoja sillä ole kuollut on itsessään

TKIS 17. Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

FiSTLK2017 17. Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

18  
TR 18. ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω• δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

18. ἀλλ' ἐρεῖ τις σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω• δεῖξόν μοι  
all erei tis sy pistin echeis kagō erga echō deikson moi  
[G235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G3427](#)  
mutta sanoo joku sinulla usko on ja minulla teot on näytä minulle

τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν  
tēn pistin sou chōris tōn ergōn sou kagō deiksō soi ek tōn  
[G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2504](#) [G1166](#) [G4671](#) [G1537](#) [G3588](#)  
uskosi sinun ilman tekojasi sinun ja minä näytän sinulle

ἔργων μου τὴν πίστιν μου  
ergōn mou tēn pistin mou  
[G2041](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3450](#)  
teoista minun uskoni minun

TKIS 18. Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi\*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

FiSTLK2017 18. Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot." Näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

Biblia1776 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

19  
TR 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι; καλῶς ποιεῖς• καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι.

19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστὶ καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ  
 sy pisteueis hoti ho Theos heis esti kalōs poieis kai ta  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1520](#) [G2076](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 sinä uskot että Jumala yksi on hyvin teet myös

δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι  
 daimonia pisteuousi kai frissousi  
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)  
 riivaajat uskovat ja vapisevat

TKIS 19. Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

FiSTLK2017 19. Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein. Riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

20

TR 20. Θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;

20. Θέλεις δὲ γνῶναι ὃ ἄνθρωπε κενέ ὅτι ἡ  
 theleis de gnōnai ō anthrōpe kene hoti hē  
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 mutta tahdotko oppia tuntemaan oi ihminen tyhjänveroinen että

πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν  
 pistis chōris tōn ergōn nekra estin  
[G4102](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3498](#) [G2076](#)  
 usko ilman tekoja kuollut on

TKIS 20. Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut\*?

FiSTLK2017 20. Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

21

TR 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας  
 Abraam ho patēr hēmōn ouk eks ergōn edikaiōthē anenegkas  
[G11](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G399](#)  
 Abraham isämme meidän eikö teoista vanhurskautettu viedessään

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
 Isaak ton hyion autou epi to thysiaστήριον  
[G2464](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)  
 lisakin poikansa hänen uhrialttarille

TKIS 21. Eikö isämme Abraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa lisakin uhrialttarille?

FiSTLK2017 21. Eikö Aabrahamia, meidän isäämme, julistettu vanhurskaaksi teoista, kun hän vei poikansa lisäksi uhrialttarille?

Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

22  
TR 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη;

22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ  
blepeis hoti hē pistis synērgei tois ergois autou  
[G991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
siinä huomaat että usko yhdessä vaikutti kanssa tekojensa hänen

καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη  
kai ek tōn ergōn hē pistis eteleiōthē  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)  
ja teoista usko tuli täydelliseksi

TKIS 22. \*Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

FiSTLK2017 22. Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi,

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

23  
TR 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα, Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
kai eplērōthē hē grafē hē legousa episteuse de Abraam tō  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G11](#) [G3588](#)  
ja täytyi se Kirjoitus joka sanoo ja uskoi Abraham

Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη  
Theō kai elogisthē autō eis dikaiosynēn kai filōs Theou eklēthē  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)  
Jumalaa ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi ja ystäväksi Jumalan kutsuttiin

TKIS 23. Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

FiSTLK2017 23. ja täytyi Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

24 TR 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.



24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ  
 horate toinyyn hoti eks ergōn dikaioutai anthrōpos kai ouk ek  
[G3708](#) [G5106](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#)  
 näette siis nyt että teoista vanhurskautuu ihminen ja ei

πίστεως μόνον  
 pisteōs monon  
[G4102](#) [G3440](#)  
 uskosta ainoastaan

TKIS 24. Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

FiSTLK2017 24. Näette siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

25  
 TR 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἢ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

25. ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἢ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη  
 homoiōs de kai Raab hē pornē ouk eks ergōn edikaiōthē  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)  
 ja samoin myös Raahab portto eikö teoista vanhurskautettu

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα  
 hypodeksamenē tous angelous kai hetera hodō ekbalousa  
[G5264](#) [G3588](#) [G32](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)  
 ottaessaan luokseen lähettiläät ja toista tietä päästi pois

TKIS 25. Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

FiSTLK2017 25. Eikö samoin myös portto Raahabia luettu vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

26  
 TR 26. ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

26. ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν οὕτω καὶ  
 hōsper gar to sōma chōris pneumatos nekron estin houtō kai  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G2076](#) [G3779](#) [G2532](#)  
 sillä niin kuin ruumis ilman henkeä kuollut on siten myös

ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι  
 hē pistis chōris tōn ergōn nekra esti  
[G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3498](#) [G2076](#)  
 usko ilman tekoja kuollut on



TKIS 26. Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

FiSTLK2017 26. Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, samoin usko ilman tekoja on kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

## Jaakob 3 (James 3)

### 1

TR 1. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα.

1. μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα  
**mē polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou eidotes hoti meidzon krima**  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G80](#) [G3450](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3187](#) [G2917](#)  
älkää monet opettajiksi tulko veljeni minun tiedätte että kovemman tuomion

ληψόμεθα

**lēpsometha**

[G2983](#)

saamme

TKIS 1. Veljeni, älkää monet \*olko opettajia\*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

FiSTLK2017 1. Veljeni, älkööt monet tulko opettajiksi, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkää, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

### 2

TR 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει  
**polla gar ptaiomen hapantes ei tis en logō ou ptaiei**  
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G537](#) [G1536](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#)  
sillä monesti hairahdumme kaikki jos joku puheessa ei hairahdu

οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα  
**houtos teleios anēr dynatos chalinagōgēsai kai holon to sōma**  
[G3778](#) [G5046](#) [G435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)  
hän on täydellinen mies kykenee hallitsemaan myös koko ruumiinsa

TKIS 2. Sillä usein\* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

FiSTLK2017 2. Sillä monessa kohden kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hallitsemaan myös koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

### 3

TR 3. ἰδοὺ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

3. ἰδοὺ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ  
 idou tōn hippōn tous chalinous eis ta stomata ballomen pros to  
[G2400](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G906](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 katso hevosten suitset niiden suuhun panemme

πεῖθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν  
 peithesthai autous hēmin kai holon to sōma autōn metagomen  
[G3982](#) [G846](#) [G2254](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#) [G3329](#)  
 saadaksemme tottelemaan ne meitä ja koko ruumista niiden ohjaamme

TKIS 3. \*Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja\* ohjaamme niiden koko ruumiin.

FiSTLK2017 3. Katso, panemme suitset hevosille suihin, että ne meitä tottelisivat, ja voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

4  
 TR 4. ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

4. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων  
 idou kai ta ploia tēlikauta onta kai hypo sklērōn anemōn  
[G2400](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G5607](#) [G2532](#) [G5259](#) [G4642](#) [G417](#)  
 katso myös laivat niin suuria ovat ja kovien tuulten

ἐλαυνόμενα μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ  
 elaunomena metagetai hypo elachistou pēdaliou hopou an hē hormē tou  
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G302](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)  
 kuljetettavia ohjataan varsin pienellä peräsimellä minne vai mieli  
 n

εὐθύνοντος βούληται  
 euthynontos boulētai  
[G2116](#) [G1014](#)  
 perämiehen tahtoo

TKIS 4. Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

FiSTLK2017 4. Katso, laivojakin, vaikka ovat niin suuria ja kovien tuulten kuljetettavia, ohjataan pienellä peräsimellä, minne vain perämies tahtoo.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuuilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

5  
 TR 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ μεγάλαυχεῖ. ἰδοὺ, ὀλίγον πῦρ ἤλικην ὕλην ἀνάπτει.

5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγάλαυχεὶ ἰδοὺ ὀλίγον  
houtō kai hē glōssa mikron melos esti kai megalauchei idou oligon  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3166](#) [G2400](#) [G3641](#)  
niin myös kieli pieni jäsen on ja kerskuu suuria katso pieni

πῦρ ἠλίκεην ὕλην ἀνάπτει  
pyr hēlikēn hylēn anaptei  
[G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G381](#)  
tuli kuinka suuren metsän se sytyttää

TKIS 5. Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti\*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

FiSTLK2017 5. Samoin kielikin on pieni jäsen ja kerskuu suurista asioista. Katso, miten suuren metsän pieni tuli sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

6  
TR 6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα  
kai hē glōssa pyr ho kosmos tēs adikias houtōs hē glōssa  
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G93](#) [G3779](#) [G3588](#) [G1100](#)  
myös kieli on tuli maailma vääryyden näin kieli

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ  
kathistatai en tois melesin hēmōn hē spilousa holon to  
[G2525](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#)  
on asetettuna joukossa jäseniemme meidän se joka tahraa koko

σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ  
sōma kai flogidzousa ton trochon tēs geneseōs kai flogidzomenē hypo  
[G4983](#) [G2532](#) [G5394](#) [G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#)  
ruumiin ja sytyttää pyörän elämän ja syttyen itse

τῆς γεέννης  
tēs geennēs  
[G3588](#) [G1067](#)  
helvetistä

TKIS 6. Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

FiSTLK2017 6. Myös kieli on tuli, se on vääryyden maailma. Kieli on meidän jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syytyy.

7

TR 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ•

7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ  
pasa gar fysis thēriōn te kai peteinōn herpetōn te kai  
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)  
sillä kaiken luonnon petojen sekä myös lintujen matelijoiden sekä myös

ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ•  
enaliōn damadzetai kai dedamastai tē fysei tē anthrōpinē  
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G442](#)  
merieläinten kesyttää ja on kesyttänyt luonto ihmisen

TKIS 7. Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.

FiSTLK2017 7. Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijoiden että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

8

TR 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι• ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι• ἀκατάσχετον κακόν  
tēn de glōssan oudeis dynatai anthrōpōn damasai akatascheton kakon  
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1410](#) [G444](#) [G1150](#) [G183](#) [G2556](#)  
mutta kieltä ei kukaan voi ihminen kesyttää hillitsemätöntä pahaa

μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου  
mestē iou thanatēforou  
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)  
täynnä myrkkyä kuolettavaa

TKIS 8. Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön\* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

FiSTLK2017 8. Mutta kieltä kukaan ihminen ei voi kesyttää. Se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

9

TR 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας•

9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ  
en autē eulougoumen ton Theon kai Patera kai en autē  
[G1722](#) [G846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G846](#)  
sillä me siunaamme Jumalaa ja Isää ja sillä

καταρῶμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·  
katarōmetha tous anthrōpous tous kath homoiōsin Theou gegonotas  
[G2672](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)  
kiroamme ihmisiä kaltaisiksi Jumalan luotuja

TKIS 9. Sen avulla kiitämme Jumalaa\* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

FiSTLK2017 9. Sillä kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

10  
TR 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρὴ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα οὐ χρὴ  
ek tou autou stomatos ekserchetai eulogia kai katara ou chrē  
[G1537](#) [G3588](#) [G846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)  
samasta suusta lähtee siunaus ja kirous ei saa

ἀδελφοί μου ταῦτα οὕτω γίνεσθαι  
adelfoi mou tauta houtō ginesthai  
[G80](#) [G3450](#) [G5023](#) [G3779](#) [G1096](#)  
veljeni minun tämä näin olla

TKIS 10. Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

FiSTLK2017 10. Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

11 TR 11. μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

11. μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ  
mēti hē pēgē ek tēs autēs opēs bryei to glyky kai  
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#)  
eihän lähde samasta silmästä pulppua makeaa ja

τὸ πικρόν  
to pikron  
[G3588](#) [G4089](#)  
karvasta

TKIS 11. Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

FiSTLK2017 11. Pulppuaako lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

12

TR 12. μή δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σύκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλκον καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

12. μή δύναται ἀδελφοί μου συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σύκα  
mē dynatai adelfoi mou sykē elaias poiēsai ē ampelos syka  
[G3361](#) [G1410](#) [G80](#) [G3450](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G288](#) [G4810](#)  
ei voi veljet minun viikunapuu oliiveja tuottaa tai viinipuu viikunoita

οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλκον καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ  
houtōs oudemia pēgē halykon kai glyky poiēsai hydōr  
[G3779](#) [G3762](#) [G4077](#) [G252](#) [G2532](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)  
samoin ei mikään lähde suolaista ja makeaa antaa vettä

TKIS 12. Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? \*Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.\*

FiSTLK2017 12. Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa oliiveja eikä viiniköynnös viikunoita? Samoin myöskään suolainen lähde ei voi antaa makeaa vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, f kunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu f kunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

13

TR 13. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

13. τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς  
tis sofos kai epistēmōn en hymin deiksatō ek tēs kalēs  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)  
kuka viisas ja ymmärtäväinen joukossa teidän näyttäköön hyvästä

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας  
anastrofēs ta erga autou en prautēti sof as  
[G391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)  
vaelluksestaan tekonsa hänen sävyisyydessä viisauden

TKIS 13. Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

FiSTLK2017 13. Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

14

TR 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ  
ei de dzēlon pikron echete kai eritheian en tē kardia  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)  
mutta jos kiivaus katkera teillä on ja riitaisuus sydämässänne

ὑμῶν μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας  
hymōn mē katakauchasthe kai pseudesthe kata tēs alētheias  
[G5216](#) [G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G225](#)  
teidän älkää kerskatko ja valehdelko vastaan totuutta

TKIS 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

FiSTLK2017 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, älkää kerskuko älkääkä valehdelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämässänne, niin älkää kerskatko ja älkää valehdelko totuutta vastaan;

15  
TR 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλ' ἐπίγειος ψυχική  
ouk estin hautē hē sof a anōthen katerchomenē all epigeios psychikē  
[G3756](#) [G2076](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G509](#) [G2718](#) [G235](#) [G1919](#) [G5591](#)  
ei ole se viisauus ylhäältä tulevaa vaan maallista sielullista

δαιμονιώδης  
daimoniōdēs  
[G1141](#)  
riivaajien

TKIS 15. Tämä ei ole se viisauus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

FiSTLK2017 15. Se ei ole sitä viisautta, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisauus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

16 TR 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν  
hopou gar dzēlos kai eritheia ekei akatastasia kai pan  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G181](#) [G2532](#) [G3956](#)  
sillä missä on kiivaus ja riitaisuus siellä on epäjärjestys ja kaikenlainen

φαῦλον πρᾶγμα  
faulon pragma  
[G5337](#) [G4229](#)  
paha asiain tila



TKIS 16. Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikinainen paha meno.

FiSTLK2017 16. Sillä missä on kiivautta ja riitaa, siellä on epäjärjestystä ja kaikenlaista pahaa menoa.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

17

TR 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν ἔπειτα εἰρηνική  
hē de anōthen sof a prōton men hagnē estin epeita eirēnikē  
[G3588](#) [G1161](#) [G509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G53](#) [G2076](#) [G1899](#) [G1516](#)  
mutta ylhäältä tuleva viisaus ensiksi puhdasta on sitten rauhaisaa

ἐπιεικής εὐπειθής μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν ἀδιάκριτος καὶ  
epieikēs eupieithēs mestē eleou kai karpōn agathōn adiakritos kai  
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G2532](#) [G2590](#) [G18](#) [G87](#) [G2532](#)  
[G1656](#)

lempeää taipuisaa täynnä laupeutta ja hedelmiä hyviä puolueetonta ja

ἀνυπόκριτος

anypokritos

[G505](#)

teeskentelemätöntä

TKIS 17. Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

FiSTLK2017 17. Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdasta, sitten rauhaisaa, lempeää, taipuisaa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, puolueetonta ja teeskentelemätöntä.

Biblia1776 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoim ja ulkokullatoin.

18 TR 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν  
karpos de tēs dikaiosynēs en eirēnē speiretai tois poiousin  
[G2590](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#)  
ja hedelmä vanhurskauden rauhassa kylvetään tekijöille

εἰρήνην

eirēnēn

[G1515](#)

rauhan

TKIS 18. Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

FiSTLK2017 18. Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

Jaakob 4 (James 4)

1

TR 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

1. πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν οὐκ ἐντεῦθεν ἐκ  
pothen polemoi kai machai en hymin ouk enteuthen ek  
[G4159](#) [G4171](#) [G2532](#) [G3163](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1782](#) [G1537](#)  
mistä taistelut ja riidat keskuudessanne teidän eivätkö tästä  
τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν  
tōn hēdonō hymōn tōn strateuomenōn en tois melesin hymōn  
[G3588](#) n [G5216](#) [G3588](#) [G4754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G5216](#)  
[G2237](#)  
himoistanne teidän jotka taistelevat jäsenissänne teidän

TKIS 1. Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

FiSTLK2017 1. Mistä taistelut ja riidat tulevat keskuuteenne? Eivätkö himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

2

TR 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φρονεῦετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δὲ, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

2. ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε· φρονεῦετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε  
epithymeite kai ouk echete foneuete kai dzēloute kai ou dynasthe  
[G1937](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5407](#) [G2532](#) [G2206](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)  
himoitsette ja ei teillä ole tapatte ja kiihkoilette ja ette voi  
ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε οὐκ ἔχετε δὲ διὰ τὸ μὴ  
epitychein machesthe kai polemeite ouk echete de dia to mē  
[G2013](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4170](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#)  
saavuttaa riitelette ja taistelette eikä teillä ole vuoksi sen ettette  
αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·  
aiteisthai hymas  
[G154](#) [G5209](#)  
ano teille

TKIS 2. Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivaillette ettekä voi saavuttaa. Te riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

FiSTLK2017 2. Himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole. Tapatte ja kiivaillette, ettekä voi saavuttaa. Riitelette ja taistelette, mutta teillä ei ole, sen tähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

3

TR 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

3. αἰτεῖτε	καὶ	οὐ	λαμβάνετε	διότι	κακῶς	αἰτεῖσθε	ἵνα	ἐν	ταῖς
<b>aiteite</b>	<b>kai</b>	<b>ou</b>	<b>lambanete</b>	<b>dioti</b>	<b>kakōs</b>	<b>aiteisthe</b>	<b>hina</b>	<b>en</b>	<b>tais</b>
<a href="#">G154</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G1360</a>	<a href="#">G2560</a>	<a href="#">G154</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
anotte	ja	ette	saa	koska	kelvottomasti	anotte	että		

ἡδοναῖς	ὑμῶν	δαπανήσητε
<b>hēdonais</b>	<b>hymōn</b>	<b>dapanēsēte</b>
<a href="#">G2237</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1159</a>
himoissanne	teidän	kuluttaisitte

TKIS 3. Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

FiSTLK2017 3. Anotte, ettekä saa, sen tähden että anotte kelvottomasti kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.

4

TR 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

4. μοιχοὶ	καὶ	μοιχαλίδες	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ἡ	φιλία	τοῦ
<b>moichoi</b>	<b>kai</b>	<b>moichalides</b>	<b>ouk</b>	<b>oidate</b>	<b>hoti</b>	<b>hē</b>	<b>f l i a</b>	<b>to u</b>
<a href="#">G3432</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3428</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5373</a>	<a href="#">G3588</a>
avionrikkojat ja		avionrikkojattaret	ettekö	tiedä	että		ystävyyys	

κόσμου	ἔχθρα	τοῦ	Θεοῦ	ἐστίν	ὃς	ἂν	οὖν	βουληθῆ	φίλος
<b>kosmou</b>	<b>echthra</b>	<b>to u</b>	<b>Theou</b>	<b>estin</b>	<b>hos</b>	<b>an</b>	<b>oun</b>	<b>boulēthē</b>	<b>f los</b>
<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2189</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G5384</a>
maailman	vihollisuutta vastaan		Jumalaa on	siis	joka jos		tahtoo	ystävä	

εἶναι	τοῦ	κόσμου	ἐχθρὸς	τοῦ	Θεοῦ	καθίσταται
<b>einai</b>	<b>to u</b>	<b>kosmou</b>	<b>echthros</b>	<b>to u</b>	<b>Theou</b>	<b>kathistatai</b>
<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G2190</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2525</a>
olla		maailman	viholliseksi		Jumalan	asettuu

TKIS 4. Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

FiSTLK2017 4. Te avionrikkojat, miehet ja naiset, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Se, joka siis tahtoo olla maailman ystävä, asettuu Jumalan viholliseksi.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

5

TR 5. ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν;

5. ἡ	δοκεῖτε	ὅτι	κενῶς	ἡ	γραφή	λέγει	πρὸς	φθόνον
<b>ē</b>	<b>dokeite</b>	<b>hoti</b>	<b>kenōs</b>	<b>hē</b>	<b>grafē</b>	<b>legei</b>	<b>pros</b>	<b>fthonon</b>
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5355</a>
vai	luulettekoettä	turhaan		Kirjoitukset	puhuu	saakka	kateuteen	

ἐπιποθεῖ	τὸ	πνεῦμα	ὃ	κατώκησεν	ἐν	ἡμῖν
<b>epipothei</b>	<b>to</b>	<b>pneuma</b>	<b>ho</b>	<b>katōkēsen</b>	<b>en</b>	<b>hēmin</b>
<a href="#">G1971</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2730</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>
haluaa		Henkeään	joka	asuu		meissä

TKIS 5. Vai luuletteko, että Raamattu \* puhuu turhaan?"Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä."\*

FiSTLK2017 5. Vai luuletteko, että Raamattu sanoo turhan päiten: Kateuteen [1] asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut asumaan meihin?

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

6

TR 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

6. μείζονα	δὲ	δίδωσι	χάριν·	διὸ	λέγει	ὁ	Θεὸς	ὑπερηφάνοις
<b>meidzona</b>	<b>de</b>	<b>didōsi</b>	<b>charin</b>	<b>dio</b>	<b>legei</b>	<b>ho</b>	<b>Theos</b>	<b>hyperēfanois</b>
<a href="#">G3187</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5244</a>
mutta suuremman		antaa	armon	siksi	sanotaan		Jumala	ylpeitä

ἀντιτάσσεται	ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσι	χάριν
<b>antitassetai</b>	<b>tapeinois</b>	<b>de</b>	<b>didōsi</b>	<b>charin</b>
<a href="#">G498</a>	<a href="#">G5011</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5485</a>
on vastaan	muttanöyrille		antaa	armon

TKIS 6. Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän\* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

FiSTLK2017 6. Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sen tähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

7 TR 7. ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.

7. ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ ἀντίσθητε τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται  
 hypotagēte oun tō Theō antistēte tō diabolō kai feuksetai  
[G5293](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G436](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G5343](#)  
 olkaa alamaiset siis Jumalalle vastustakaa perkelettä niin se pakenee

ἀφ' ὑμῶν  
 af hymōn  
[G575](#) [G5216](#)  
 luotanne teidän

TKIS 7. Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

FiSTLK2017 7. Olkaa siis Jumalalle alamaisia, mutta vastustakaa perkelettä, niin hän teistä pakenee.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

8  
 TR 8. ἐγγίσσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεὶ ὑμῖν• καθαρῖσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίσσατε καρδίας, δίψυχοι.

8. ἐγγίσσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεὶ ὑμῖν• καθαρῖσατε χεῖρας ἀμαρτωλοὶ  
 engisate tō Theō kai engiei hymin katharisate cheiras hamartōloi  
[G1448](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1448](#) [G5213](#) [G2511](#) [G5495](#) [G268](#)  
 lähestykä Jumalaa niin Hän lähestyy teitä puhdistakaa kätenne syntiset  
 ä

καὶ ἀγνίσσατε καρδίας δίψυχοι  
 kai hagnisate kardias dipsychoi  
[G2532](#) [G48](#) [G2588](#) [G1374](#)  
 ja pyhittäkää sydämenne kaksimieliset

TKIS 8. Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

FiSTLK2017 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksiselitteiset.

Biblia1776 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

9  
 TR 9. τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε• ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

9. τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε• ὁ γέλως ὑμῶν εἰς  
 talaipōrēsate kai penthēsate kai klausate ho gelōs hymōn eis  
[G5003](#) [G2532](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1071](#) [G5216](#) [G1519](#)  
 tuntakaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää naurunne teidän

πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν  
 penthos metastrafētō kai hē chara eis katēfeian  
[G3997](#) [G3344](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G1519](#) [G2726](#)  
 valitukseksi muuttukoon ja ilonne murheeksi

TKIS 9. Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

FiSTLK2017 9. Tuntekaa kurjuutenne, murehtikaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekää. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

10 TR 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς
<b>tapeinōthēte enōpion tou Kyriou kai hypsōsei hymas</b>
<a href="#">G5013</a> <a href="#">G1799</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2962</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G5312</a> <a href="#">G5209</a>
nöyrytkää edessä Herran niin Hän korottaa teidät

TKIS 10. Nöyrytkää Herran edessä, niin Hän korottaa teidät.

FiSTLK2017 10. Nöyrytkää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

Biblia1776 10. Nöyryttäkää teitä Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

11  
TR 11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ, καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον• εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.

11. μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων ἀδελφοί ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων
<b>mē katalaleite allēlōn adelfoi ho katalalōn adelfou kai krinōn</b>
<a href="#">G3361</a> <a href="#">G2635</a> <a href="#">G240</a> <a href="#">G80</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2635</a> <a href="#">G80</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G2919</a>
älkää panetelko toisianne veljet joka panettelee veljeä ja tuomitsee
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον• εἰ δὲ νόμον
<b>ton adelfon autou katalalei nomou kai krinei nomon ei de nomon</b>
<a href="#">G3588</a> <a href="#">G80</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G2635</a> <a href="#">G3551</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G2919</a> <a href="#">G3551</a> <a href="#">G1487</a> <a href="#">G1161</a> <a href="#">G3551</a>
veljensä hänen panettelee lakia ja tuomitsee lain mutta jos lain
κρίνεις οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς
<b>krineis ouk ei poiētēs nomou alla kritēs</b>
<a href="#">G2919</a> <a href="#">G3756</a> <a href="#">G1488</a> <a href="#">G4163</a> <a href="#">G3551</a> <a href="#">G235</a> <a href="#">G2923</a>
tuomitset et ole noudattaja lain vaan tuomari

TKIS 11. Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja\* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

FiSTLK2017 11. Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka panettelee veljeään tai tuomitsee veljeään, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 11. Älkää toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

12

TR 12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ  
heis estin ho nomothetēs ho dynamenos sōsai kai apolesai sy  
[G1520](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3550](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G2532](#) [G622](#) [G4771](#)  
yksi on lainsäätjä joka voi pelastaa ja kadottaa sinä

τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον  
tis ei hos krineis ton heteron  
[G5101](#) [G1488](#) [G3739](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#)  
kuka olet joka tuomitset toista

TKIS 12. Yksi on lainsäätjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen\*?

FiSTLK2017 12. Yksi on lainantaja, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa. Mutta mikä olet sinä, joka toista tuomitset?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

13

TR 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τήν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν

13. ἄγε νῦν οἱ λέγοντες σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς  
age nyn oi legontes sēmeron ē aurion poreusōmetha eis  
[G33](#) [G3568](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G2228](#) [G839](#) [G4198](#) [G1519](#)  
kuulkaa nyt jotka sanotte tänään tai huomenna menemme

τήνδε τήν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ  
tēnde tēn polin kai poiēsomen ekei eniauton hena kai  
[G3592](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1763](#) [G1520](#) [G2532](#)  
siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden yhden ja

ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν  
emporeusometha kai kerdēsomen  
[G1710](#) [G2532](#) [G2770](#)  
käymme kauppa ja saamme voittoa

TKIS 13. Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppa ja saamme voittoa" —

FiSTLK2017 13. Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpäpä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppa ja voittakaamme,

14

TR 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐρίου. ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμίς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη•

14. οἵτινες	οὐκ	ἐπίστασθε	τὸ	τῆς	αὐρίου	ποία	γὰρ	ἡ	ζωὴ
hoitines	ouk	epistasthe	to	tēs	aurion	poia	gar	hē	dzōē
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1987</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G839</a>	<a href="#">G4169</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>
jotka	ette	tunne			huomista	sillä millainen		on	elämänne

ὑμῶν	ἀτμίς	γάρ	ἐστιν	ἡ	πρὸς	ὀλίγον	φαινομένη	ἔπειτα	δὲ
hymōn	atmis	gar	estin	hē	pros	oligon	fainomenē	epeita	de
<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G822</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3641</a>	<a href="#">G5316</a>	<a href="#">G1899</a>	<a href="#">G1161</a>
teidän	sillä henkäys		olette	joka		hetken	näky	mutta sen jälkeen	

ἀφανιζομένη•

afanidzomenē

[G853](#)

haihtuu

TKIS 14. te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? \* Sehän on savu,\* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.

FiSTLK2017 14. te, jotka ette tunne huomista, sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetken näkyy, mutta sitten haihtuu –

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte kato.

15

TR 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

15. ἀντὶ	τοῦ	λέγειν	ὑμᾶς	ἐὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ	καὶ	ζήσομεν
anti	tou	legein	hymas	ean	ho	Kyrios	thelēsē	kai	dzēsomen
<a href="#">G473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2198</a>
sen sijaan		tulee sanoa	teidän	jos		Herra	tahtoo	ja	elämme

καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο

kai poiēsomen touto ē ekeino

[G2532](#) [G4160](#) [G5124](#) [G2228](#) [G1565](#)

niin teemme tämän tai tuon

TKIS 15. Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

FiSTLK2017 15. sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, teemme tämän tai tuon."

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

16

TR 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν• πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστιν.



16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις  
nyn de kauchasthe en tais aladzoneiais hymōn pasa kauchēsis  
[G3568](#) [G1161](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G212](#) [G5216](#) [G3956](#) [G2746](#)  
mutta nyt kerskaatte ylpeydessänne teidän kaikki kerskuminen

τοιαύτη πονηρά ἐστίν

toiautē ponēra estin  
[G5108](#) [G4190](#) [G2076](#)  
sellainen paha on

TKIS 16. Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

FiSTLK2017 16. Mutta nyt te kerskutte ylpeydessänne. Kaikki sellainen kerskuminen on paha.

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

17\_TR 17. εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

17. εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν  
eidoti oun kalon poiein kai mē poiounti hamartia autō estin  
[G1492](#) [G3767](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G266](#) [G846](#) [G2076](#)  
joka ymmärtää siis hyvää tehdä ja ei tee synniksi hänelle se on

TKIS 17. Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

FiSTLK2017 17. Sille, joka siis ymmärtää tehdä hyvää, eikä tee, se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

Jaakob 5 (James 5)

1

TR 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

1. ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις  
age nyn oi plousioi klausate ololydzontes epi tais talaipōriais  
[G33](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)  
siis nyt te rikkaat itkekää vaikeroiden kurjuutta

ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις  
hymōn tais eperchomenais  
[G5216](#) [G3588](#) [G1904](#)  
teidän pääl lenne tulevaa

TKIS 1. Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

FiSTLK2017 1. Mutta nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa teille tulevaa kurjuutta.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän pääl lenne tuleva on.

2 TR 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν•

2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα  
ho ploutos hymōn sesēpe kai ta himatia hymōn sētoβrōta  
[G3588](#) [G4149](#) [G5216](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G5216](#) [G4598](#)  
rikkautenne teidän ovat mädänneet ja vaatteenne teidän koinsyömät

γέγονεν•  
gegonen  
[G1096](#)  
ovat

TKIS 2. Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

FiSTLK2017 2. Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koinsyömiä.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

3

TR 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν  
ho chrysos hymōn kai ho argyros katiōtai kai ho ios autōn  
[G3588](#) [G5557](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#) [G846](#)  
kultanne teidän ja hopeanne on ruostunut ja ruoste niiden

εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ  
eis martyrion hymin estai kai fagetai tas sarkas hymōn hōs pyr  
[G1519](#) [G3142](#) [G5213](#) [G2071](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G5216](#) [G5613](#) [G4442](#)  
todistuksena teille on oleva ja syö lihanne teidän niinkuin tuli

ἐθήσαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις  
ethēsaursate en eschatais hēmerais  
[G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)  
olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä

TKIS 3. Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

FiSTLK2017 3. Kultanne ja hopeanne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne kuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

4  
TR 4. ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

4. ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν  
idou ho misthos tōn ergatōn tōn amēsantōn tas chōras hymōn  
[G2400](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G5216](#)  
katso palkka työmiesten jotka ovat niittäneet maanne teidän

ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν  
ho apestērēmenos af hymōn kradzei kai hai boai tōn  
[G3588](#) [G650](#) [G575](#) [G5216](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G995](#) [G3588](#)  
joka on vääryydellä pidätetty toimestanne teidän huutaa ja huudot

θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν  
therisantōn eis ta ōta Kyriou Sabaōth eiselēlythasin  
[G2325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)  
leikkaajien korviin Herran Sebaotin ovat tulleet

TKIS 4. Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjien palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

FiSTLK2017 4. Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkaajien valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

TR 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε· ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,

5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε· ἐθρέψατε  
 etryfēsate epi tēs gēs kai espatalēsate ethrepsate  
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#)  
 olette eläneet ylellisesti päällä maan ja hekumoineet olette syöttäneet

τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς  
 tas kardias hymōn hōs en hēmera sfagēs  
[G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)  
 sydäntänne teidän niinkuin päivänä teurastuksen

TKIS 5. Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

FiSTLK2017 5. Olette maan päällä herkutelleet ja eläneet ylellisesti, olette ruokkineet sydäntänne kuin teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

6 TR 6. κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

6. κατεδικάσατε ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν  
 katedikasate efoneusate ton dikaion ouk antitassetai hymin  
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G498](#) [G5213](#)  
 olette tuominneet olette tappaneet vanhurskaan ei hän vastustanut teitä

TKIS 6. Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

FiSTLK2017 6. Vanhurskaan te tuomitsitte ja tapoitte. Hän ei vastustanut teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

TR 7. μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.

7. μακροθυμήσατε οὖν ἀδελφοί ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἰδοὺ  
 makrothymēsate oun adelfoi heōs tēs parousias tou Kyriou idou  
[G3114](#) [G3767](#) [G80](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2400](#)  
 olkaa kärsivällisiä siis veljet saakka tulemukseen Herran katso

ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ'  
 ho geōrgos ekdechetai ton timion karpon tēs gēs makrothymōn ep  
[G3588](#) [G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)  
 peltomies odottaa kallista hedelmää maan on kärsivällinen

αὐτῶ ἕως ἄν λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον  
autō heōs an labē hyeton prōimon kai opsimon  
[G846](#) [G2193](#) [G302](#) [G2983](#) [G5205](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)  
sille siihen saakka kun se saa sateen varhaisen ja myöhäisen

TKIS 7. Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

FiSTLK2017 7. Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, viljelijä odottaa maan kallista hedelmää ja on kärsivällinen, kunnes maa saa varhaisen sateen ja myöhäissateen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

8  
TR 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι ἡ  
makrothymēsate kai hymeis stēriksate tas kardias hymōn hoti hē  
[G3114](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G3754](#) [G3588](#)  
olkaa kärsivälliset myös te vahvistakaa sydämenne teidän sillä

παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε  
parousia tou Kyriou ēngike  
[G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)  
tulemus Herran on lähellä

TKIS 8. Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

FiSTLK2017 8. Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulo on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

9  
TR 9. μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδοὺ, ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

9. μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων ἀδελφοί ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδοὺ ὁ  
mē stenadzete kat allēlōn adelfoi hina mē katakrithēte idou ho  
[G3361](#) [G4727](#) [G2596](#) [G240](#) [G80](#) [G3363](#) [G2632](#) [G2400](#) [G3588](#)  
älkää huokailko vastaan toisianne veljet ettei teitä tuomittaisi katso

κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν  
kritēs pro tōn thyrōn hestēken  
[G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)  
tuomari ovella seisoo

TKIS 9. Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

FiSTLK2017 9. Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkää huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

10  
TR 10. υπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

10. υπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας ἀδελφοί μου καὶ τῆς  
**hypodeigma labete tēs kakopatheias adelfoi mou kai tēs**  
[G5262](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2552](#) [G80](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#)  
esikuvaksi ottakaa pahan kärsimisen veljet minun ja

μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου  
**makrothymias tous profētas hoi elalēsan tō onomati Kyriou**  
[G3115](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)  
kärsivällisyyden profeetat jotka ovat puhuneet nimessä Herran

TKIS 10. Ottakaa, veljeni\*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

FiSTLK2017 10. Ottakaa, veljet, pahan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

11  
TR 11. ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρων.

11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ  
**idou makaridzomen tous upomenontas tēn hypomonēn Iōb**  
[G2400](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#)  
katso me ylistämme autuaiksi jotka ovat kestäneet kärsivällisyydestä Jobin

ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν  
**ēkousate kai to telos Kyriou eidete hoti polysplagchnos estin**  
[G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4184](#) [G2076](#)  
olette kuulleet ja lopun Herran olette nähneet sillä sangen laupias on

ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρων  
**ho Kyrios kai oiktirmōn**  
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3629](#)  
Herra ja armahtavainen

TKIS 11. Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä\* Herra on laupias ja armahtavainen.

FiSTLK2017 11. Katso, ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja Herran lopun olette nähneet. Sillä Herra on hyvin laupias ja armollinen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

TR 12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ, ναὶ, καὶ τὸ οὐ, οὐ· ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

12. πρὸ	πάντων	δέ	ἀδελφοί	μου	μὴ	ὀμνύετε	μήτε	τὸν		
<b>pro</b>	<b>pantōn</b>	<b>de</b>	<b>adelfoi</b>	<b>mou</b>	<b>mē</b>	<b>omnyete</b>	<b>mēte</b>	<b>ton</b>		
<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3660</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G3588</a>		
mutta ennen kaikkea			veljet	minun	älkää	vannoko	älkää			
οὐρανὸν	μήτε	τὴν	γῆν	μήτε	ἄλλον	τινὰ	ὄρκον·	ἦτω	δέ	
<b>ouranon</b>	<b>mēte</b>	<b>tēn</b>	<b>gēn</b>	<b>mēte</b>	<b>allon</b>	<b>tina</b>	<b>horkon</b>	<b>ētō</b>	<b>de</b>	
<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3727</a>	<a href="#">G2277</a>	<a href="#">G1161</a>	
kautta taivaan	älkääkä		maan	älkääkä	muutakaan	toista	valaa	vaan	olkoon	
ὑμῶν	τὸ	ναὶ	ναὶ	καὶ	τὸ	οὐ	οὐ·	ἵνα μὴ	ὑπὸ κρίσιν	πέσητε
<b>hymōn</b>	<b>to</b>	<b>nai</b>	<b>nai</b>	<b>kai</b>	<b>to</b>	<b>ou</b>	<b>ou</b>	<b>hina mē</b>	<b>hypokrisin</b>	<b>pesēte</b>
<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3483</a>	<a href="#">G3483</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G5272</a>	<a href="#">G4098</a>
teidän	kyllä	kyllä	ja		ei	ei	ettette	tekopyhyyteen	lankeaisi	

TKIS 12. Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

FiSTLK2017 12. Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa, vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkää vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

13 TR 13. Κακοπαθεὶ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω. εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

13. κακοπαθεὶ	τις	ἐν	ὑμῖν	προσευχέσθω	εὐθυμεῖ	τις
<b>kakopathe</b>	<b>tis</b>	<b>en</b>	<b>hymīn</b>	<b>proseuchesthō</b>	<b>euthymeī</b>	<b>tis</b>
<b>i</b>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2114</a>	<a href="#">G5100</a>
<a href="#">G2553</a>						
kärsiikö	vaivaa	joku	teistä	rukoilkoon	onko	hyvällä mielellä joku

ψαλλέτω

**psalletō**

[G5567](#)

laulakoon kiitosta

TKIS 13. Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

FiSTLK2017 13. Jos joku teistä kärsii pahaa, rukoilkoon. Jos joku on iloisella mielellä, laulakoon kiitosta.

Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvillä mielellä, se veisatkaan virsiä.

14

TR 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.

14. ἀσθενεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν	προσκαλεσάσθω	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς
<b>asthenei</b>	<b>tis</b>	<b>en</b>	<b>hym̄in</b>	<b>proskalesasthō</b>	<b>tous</b>	<b>presbyterous</b>	<b>tēs</b>
<a href="#">G770</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G4341</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G3588</a>
sairastaako	joku		teistä	kutsukoon	luokseen		vanhimmat

ἐκκλησίας	καὶ	προσευξάσθωσαν	ἐπ'	αὐτὸν	ἀλείψαντες	αὐτὸν	ἐλαίῳ	ἐν
<b>ekklēsias</b>	<b>kai</b>	<b>proseuksasthōsan</b>	<b>ep</b>	<b>auton</b>	<b>aleipsantes</b>	<b>auton</b>	<b>elaiō</b>	<b>en</b>
<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G218</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1637</a>	<a href="#">G1722</a>
seurakunnasta	ja	rukoilkoon		puolesta	hänen	voidellen	hänet	öljyllä

τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου.
<b>tō</b>	<b>onomati</b>	<b>tou</b>	<b>Kyriou</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
	nimessä		Herran

TKIS 14. Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

FiSTLK2017 14. Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

15

TR 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἧ̄ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

15. καὶ	ἡ	εὐχὴ	τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα	καὶ	ἐγερεῖ	αὐτὸν
<b>kai</b>	<b>hē</b>	<b>euchē</b>	<b>tēs</b>	<b>pisteōs</b>	<b>sōsei</b>	<b>ton</b>	<b>kamnonta</b>	<b>kai</b>	<b>egerei</b>	<b>auton</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2171</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2577</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G846</a>
ja		rukous		uskon	pelastaa	sairaan	ja		nostaa	hänet

ὁ	Κύριος·	κὰν	ἁμαρτίας	ἧ̄	πεποικώς	ἀφεθήσεται	αὐτῷ
<b>ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>kan</b>	<b>hamartias</b>	<b>ē</b>	<b>pepoiēkōs</b>	<b>afethēsetai</b>	<b>autō</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2579</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G863</a>	<a href="#">G846</a>
	Herra	ja jos	syntiä	on	tehnyt	ne annetaan	anteeksi hänelle

TKIS 15. Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

FiSTLK2017 15. Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen. Jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.



16

TR 16. ἔξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

16. ἔξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων  
eksomologeisthe allēlois ta paraptōmata kai euchesthe hyper allēlōn  
[G1843](#) [G240](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#) [G240](#)  
tunnustakaa toisillenne rikkomuksenne ja rukoilkaa puolesta toistenne

ὅπως ἰαθῆτε πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη  
hopōs iathēte poly ischyei deēsis dikaiou energoumenē  
[G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)  
jotta parantuisitte paljon voimakas rukous vanhurskaan saa aikaan

TKIS 16. Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras\* rukous voi paljon.

FiSTLK2017 16. Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että parantuisitte. Paljon voi vanhurskaan toimellinen rukous.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljon, koska se totinen on.

17

TR 17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν καὶ προσευχῆ προσηύξατο  
Elias anthrōpos ēn homoiopathēs hēmin kai proseuchē prosēuksato  
[G2243](#) [G444](#) [G2258](#) [G3663](#) [G2254](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#)  
Elias ihminen oli yhtä puutteellinen kuin me ja hän rukoili rukoilemalla

τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς  
tou mē breksai kai ouk ebreksen epi tēs gēs eniautous treis  
[G3588](#) [G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#) [G5140](#)  
ettei sataisi ja ei satanut päällä maan vuoteen kolmeen

καὶ μῆνας ἕξ·  
kai mēnas heks  
[G2532](#) [G3376](#) [G1803](#)  
ja kuukauteen kuuteen

TKIS 17. Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

FiSTLK2017 17. Elia oli ihminen, samojen kärsimysten alainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä maan päällä satanut kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

18

TR 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

18. καὶ πάλιν προσηύξατο καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ  
kai palin prosēuksato kai ho ouranos hyeton edōke kai hē  
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja uudestaan rukoili ja taivas sateen antoi ja

γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς  
gē eblastēse ton karpon autēs  
[G1093](#) [G985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#)  
maa kasvoi hedelmänsä sen

TKIS 18. Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

FiSTLK2017 18. Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa tuotti hedelmänsä.

Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

19

TR 19. Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

19. ἀδελφοί ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ  
adelfoi ean tis en hymin planēthē apo tēs alētheias kai  
[G80](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4105](#) [G575](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#)  
veljet jos joku teistä eksyy pois totuudesta ja

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν  
epistrepse tis auton  
[G1994](#) [G5100](#) [G846](#)  
kääntää takaisin joku hänet

TKIS 19. Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

FiSTLK2017 19. Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

20

TR 20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ  
ginōsketō hoti ho epistrepas hamartōlon ek planēs hodou autou  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G846](#)  
tietäköön että joka kääntää takaisin syntisen eksymyksen tieltä se

σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν  
sōsei psychēn ek thanatou kai kalypsei plēthos hamartiōn  
[G4982](#) [G5590](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G266](#)  
pelastaa sielun kuolemasta ja peittää paljouden syntien

TKIS 20. niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

FiSTLK2017 20. tietäkää, että se, joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

## Juudas 1 (Jude 1)

### 1

TR 1. Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγίασμένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις, κλητοῖς•

1. Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου τοῖς ἐν  
**Ioudas Iēsou Christou doulos adelfos de iakōbou tois en**  
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G80](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#)  
Juudas Jeesusken Kristuksen palvelija ja veli Jaakobin jotka

Θεῷ Πατρὶ ἡγίασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς•  
**Theō Patri hēgiasmenois kai Iēsou Christō tetērēmenois klētois**  
[G2316](#) [G3962](#) [G37](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)  
Jumalassa Isässä ovat pyhitetyt ja Jeesusessa Kristuksessa ovat varjellut kutsutuille

TKIS 1. Juudas, Jeesusken Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesusessa Kristuksessa varjellut.

FiSTLK2017 1. Juuda, Jeesusken Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitettyjä ja Jeesuselle Kristukselle varjeltuja.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

2 TR 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη  
**eleos hymin kai eirēnē kai agapē plēthyntheiē**  
[G1656](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G26](#) [G4129](#)  
laupeus teille ja rauha ja rakkaus lisääntyköön

TKIS 2. Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

FiSTLK2017 2. Lisääntyköön teille laupeus, rauha ja rakkaus.

Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

### 3

TR 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

3. Ἀγαπητοί πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς  
**agapētoi pasan spoudēn poioumenos grafein hymin peri tēs koinēs**  
[G27](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G5213](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#)  
rakkaat kaikkea huolta osoittaen olen kirjoittanut teille yhteisestä

σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι  
**sōtērias anagkēn eschon grapsai hymin parakalōn epagōnidzesthai**  
[G4991](#) [G318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3870](#) [G1864](#)  
pelastuksestamme pakko minun oli kirjoittaa teitä kehottaen taistelemaan puolesta

τῆ ἅπαξ παραδοθείση τοῖς ἁγίοις  
tē hapaks paradotheisē tois hagiois  
[G3588](#) [G530](#) [G3860](#) [G3588](#) [G40](#)  
sen kerrassaan joka on annettu sen pyhille

πίστει

pistei

[G4102](#)

uskon/ uskon pyhille

rakkaat kaikkea huolta osoittaen olen kirjoittanut teille yhteisestä pelastuksestamme minun oli pakko kirjoittaa kehottaen teitä taistelemaan sen uskon puolesta joka kerrassaan pyhille on annettu

TKIS 3. Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

FiSTLK2017 3. Rakkaani! Kun minulla on ollut kaikkea halua kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, minulle tuli pakko kirjoittaa ja kehottaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka on annettu kerta kaikkiaan pyhille.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

4

TR 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον δεσπότην Θεόν, καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ πάλαι  
pareisedysan gar tines anthrōpoi oi palai  
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G444](#) [G3588](#) [G3819](#)  
sillä salaa pujahtivat sisälle jotkut ihmiset jotka jo aikoja sitten

προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα ἀσεβεῖς τὴν τοῦ Θεοῦ  
progegrammenoi eis touto to krima asebeis tēn tou Theou  
[G4270](#) [G1519](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2917](#) [G765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)  
edeltä kirjoitetut ovat tähän tuomioon jumalattomat jotka Jumalamme

ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην Θεόν  
hēmōn charin metatithentes eis aselgeian kai ton monon despotēn Theon  
[G2257](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#) [G766](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2316](#)  
meidän armon kääntävät irstaudeksi ja meidän ainoan Valtiaamme Jumalan

καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι  
kai Kyrion hēmōn Iēsoun Christon arnoumenoi  
[G2532](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G720](#)  
ja Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kieltävät

TKIS 4. Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

FiSTLK2017 4. Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon jumalattomia jotka kääntävät Jumalamme armon riettaudeksi

ja kieltävät ainoan Valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen.

5

TR 5. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος, λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν.

5. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι εἰδότας ὑμᾶς  
**hypomnēsai de hymas boulomai eidotas hymas**  
[G5279](#) [G1161](#) [G5209](#) [G1014](#) [G1492](#) [G5209](#)  
myöskin muistuttaa teitä tahdon tietäessänne teidän/ teidän tietäessänne

ἅπαξ τοῦτο ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ  
**hapaks touto hoti ho Kyrios laon ek gēs Aigyptou sōsas to**  
[G530](#) [G5124](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G125](#) [G4982](#) [G3588](#)  
kerrassaan tämän että Herra kansan maasta Egyptin pelasti

δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν  
**deuteron tous mē pisteusantas apōlesen**  
[G1208](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G622](#)  
toisella kerralla ne jotka eivät uskoneet tuhosi

TKIS 5. Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

FiSTLK2017 5. Vaikka jo kerran olette saaneet tietää tämän, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

6

TR 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν.

6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ  
**angelous te tous mē tērēsantas tēn heautōn archēn alla**  
[G32](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G746](#) [G235](#)  
enkelit ne jotka eivät säilyttäneet heidän omaa valta-asemaansa vaan

ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς  
**apolipontas to idion oikētērion eis krisin megalēs hēmeras desmois**  
[G620](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#)  
jättivät oman asumuksensa tuomioon suuren päivän kahleissa

αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν  
**aidiois hypo dzofon tetērēken**  
[G126](#) [G5259](#) [G2217](#) [G5083](#)  
iankaikkisissa alas pimeyteen on säilyttänyt

TKIS 6. ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

FiSTLK2017 6. Hän myös pani ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet alkutilaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon.

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat yön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

7

TR 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν  
hōs Sodoma kai Gomorra kai hai peri autas poleis ton  
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G4172](#) [G3588](#)  
niinkuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä ovat ne kaupungit jotka

ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς  
homoion toutois tropon ekporneusasa kai apelthousai opisō sarkos  
[G3664](#) [G5125](#) [G5158](#) [G1608](#) [G2532](#) [G565](#) [G3694](#) [G4561](#)

samalla niiden lailla harjoittivat haureutta ja lähtivät perään lihan

ἐτέρας πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην  
heteras prokeintai deigma pyros aiōniou dikēn  
[G2087](#) [G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G166](#) [G1349](#)

toisella kerralla ovat nähtävänä varoittavana esimerkkinä tulen iankaikkisen rangaistusta

ὑπέχουσαι

hypechousai

[G5254](#)

kärsiessään

TKIS 7. niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

FiSTLK2017 7. Samoin ovat Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka harjoittivat haureutta samalla tavalla kuin nekin ja eksyivät vieraan lihan perään [1], varoittavana esimerkkinä kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

8

TR 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι  
 homiōs mentoi kai houtoi enypniadzomenoi sarka men miainousi  
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#)  
 samalla tavalla kuitenkin myös nämä uneksijat lihan samoin saastuttavat

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι δόξας δὲ βλασφημοῦσιν  
 kyriotēta de athetousi doksas de blasfēmousin  
[G2963](#) [G1161](#) [G114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G987](#)  
 ja jumalallista valtaa halveksivat ja kunniaa Hänen pilkkaavat

TKIS 8. Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

FiSTLK2017 8. Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan. He halveksivat herruutta ja herjaavat voimakkaita henkiä.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

9

TR 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος  
 ho de Michaēl ho archangelos ote tō diabolō diakrinomenos  
[G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#)  
 mutta Miikael ylienkele kun perkele riidellen

διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν  
 dielegeto peri tou Mōseōs sōmatos ouk etolmēsen krisin epenegkein  
[G1256](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#)  
 väitteli Mooseksen ruumiista ei rohjennut tuomiota lausua

βλασφημίας ἀλλ' εἶπεν Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος  
 blasfēmias all eipen epitimēsai soi Kyrios  
[G988](#) [G235](#) [G2036](#) [G2008](#) [G4671](#) [G2962](#)  
 herjaavaa vaan sanoi rangaiskoon sinua Herra

TKIS 9. Mutta kun Miikael, ylienkele, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

FiSTLK2017 9. Mutta ylienkele Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

10

TR 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν• ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.



10. οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν· ὅσα δὲ  
 houtoi de hosa men ouk oidasi blasfēmousin hosa de  
[G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G987](#) [G3745](#) [G1161](#)  
 mutta nämä muutamat mitä eivät tunne sitä herjaavat mutta jotka

φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται ἐν τούτοις  
 fysikōs hōs ta aloga dzōa epistantai en toutois  
[G5447](#) [G5613](#) [G3588](#) [G249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#) [G5125](#)  
 luonnostaan tavoin järjettömien eläinten ymmärtävät näissä

φθείρονται

ftheirontai

[G5351](#)

he joutuvat turmioon

TKIS 10. Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

FiSTLK2017 10. Nämä herjaavat sitä vastoin kaikkea sitä, mitä eivät tunne, mutta minkä he järjettömien eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät ja turmelevat sillä itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.

11

TR 11. οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

11. οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ  
 ouai autois hoti tē hodō tou Kain eporeuthēsan kai tē  
[G3759](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2535](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 voi heitä sillä tietä Kainin he kulkevat ja

πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε  
 planē tou Balaam misthou eksechythēsan kai tē antilogia tou Kore  
[G4106](#) [G3588](#) [G903](#) [G3408](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G485](#) [G3588](#) [G2879](#)  
 eksytykseen Bileamin palkasta heittäytyvät ja kapinassa Kooran

ἀπώλοντο

apōlonto

[G622](#)

hukkuvat

TKIS 11. Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

FiSTLK2017 11. Voi heitä, sillä he ovat lähteneet Kainin tielle ja heittäytyneet palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat kapinoidessaan kuin Kooran!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

12

TR 12. οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ὑμῖν, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινὰ, ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα·

12. οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες  
houtoi eisin en tais agapais hymōn spilades  
[G3778](#) [G1526](#) [G1722](#) [G3588](#) [G26](#) [G5216](#) [G4694](#)  
nämä ovat rakkausaterioillanne teidän häpeäpilkkuja

συνευωχούμενοι ὑμῖν ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι  
syneuōchoumenoi hymin afobōs heautous poimainontes nefelai anydroi  
[G4910](#) [G5213](#) [G870](#) [G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G504](#)  
yhdessä pitävät kemuja kanssa teidän pelotta itseään syöttäen pilviä vedettömiä

ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα  
hypo anemōn periferomenai dendra fthinopōrina akarpa dis apothanonta  
[G5259](#) [G417](#) [G4064](#) [G1186](#) [G5352](#) [G175](#) [G1364](#) [G599](#)  
tuulten ajamia puita syksyisiä hedelmättömiä kahdesti kuolleita

ἐκριζωθέντα·

ekridzōthenta

[G1610](#)

juurineen revittyjä

TKIS 12. Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

FiSTLK2017 12. He ovat likapilkkuja rakkauden aterioillanne ja kestitsevät itseään arkailematta. He ovat vedettömiä, tuulten ajamia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen reväistyjä,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinsa reväistyt ylös;

13

TR 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες πλανῆται  
kymata agria thalassēs epafrizonta tas heautōn aischynas asteres planētai  
[G2949](#) [G66](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G152](#) [G792](#) [G4107](#)  
aaltoja rajuja meren vaahtoavat heidän omia häpeitään tähtiä harhailevia

οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται  
hois ho dzofos tou skotous eis ton aiōna tetērētai  
[G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G5083](#)  
joille synkeys pimeyden iankaikkisesti on säilytetty

TKIS 13. rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaksi on varattu.

FiSTLK2017 13. rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys on ikuisesti varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

14

TR 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδου, ἦλθε Κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ,

14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων Ἴδου  
proefēteuse de kai toutois hebdomos apo Adam Henōch legōn idou  
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5125](#) [G1442](#) [G575](#) [G76](#) [G1802](#) [G3004](#) [G2400](#)  
ja edeltä julisti myös heistä seitsemäs Aadamista Enok sanoen katso

ἦλθε Κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ  
ēlthe Kyrios en myriasin hagiain autou  
[G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G3461](#) [G40](#) [G846](#)  
tulee Herra kanssa kymmenien tuhansien pyhiensä Hänen

TKIS 14. Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

FiSTLK2017 14. Heistäkin Heenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee kymmenien tuhansien pyhiensä kanssa

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Aadamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

15

TR 15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξαι πάντα τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξαι πάντα τοὺς ἀσεβεῖς  
poiēsai krisin kata pantōn kai ekselegksa pantas tous asebeis  
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1827](#) [G3956](#) [G3588](#) [G765](#)  
toimeen panee tuomion vastaan kaikkia ja rankaisee kaikkia niitä jumalattomia

αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν  
autōn peri pantōn tōn ergōn asebeias autōn hōn  
[G846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G763](#) [G846](#) [G3739](#)  
heidän kaikista teoista jumalattomista heidän joita

ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν  
ēsebēsan kai peri pantōn tōn sklērōn hōn  
[G764](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4642](#) [G3739](#)  
he tekivät jumalattomuudessaan ja kaikista heidän kovista puheista joita

ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς  
elalēsan kat' autou hamartōloi asebeis  
[G2980](#) [G2596](#) [G846](#) [G268](#) [G765](#)  
ovat puhuneet vastaan Häntä syntiset jumalattomat

TKIS 15. tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

FiSTLK2017 15. tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he ovat tehneet jumalattomuudessaan, ja kaikista kovista sanoista, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat puhuneet häntä vastaan."

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

16

TR 16. οὔτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας χάριν.

16. οὔτοί εἰσι γογγυσταί μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν  
houtoi eisi gongystai mempsimoiroi kata tas epithymias autōn  
[G3778](#) [G1526](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G846](#)  
nämä ovat napolisjoita kohtaloaan valittavia mukaan himojensa heidän

πορευόμενοι καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα θαυμάζοντες πρόσωπα  
poreuomenoi kai to stoma autōn lalei hyperogka thaumadzontes prosōpa  
[G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#)  
kulkevat ja suunsa heidän puhuu pöyhkeitä imarrellen he puhuvat

ὠφελείας χάριν  
ōfeleias charin  
[G5622](#) [G5484](#)  
hyötymisen tähden

TKIS 16. He ovat napolisjoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

FiSTLK2017 16. He ovat napolisjoita, kohtaloonsa tyytymättömiä ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu kopeita sanoja, ja he mielitelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napolisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

17

TR 17. Ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

17. Ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοί μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ  
hymeis de agapētoi mnēsthēte tōn rēmatōn tōn proeirēmenōn hypo  
[G5210](#) [G1161](#) [G27](#) [G3415](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4280](#) [G5259](#)  
mutta te rakkaat muistakaa sanoja ennalta sanottuja toimesta

τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
tōn apostolōn tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G3588](#) [G652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
apostolien Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 17. Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

FiSTLK2017 17. Mutta te, rakkaani, muistakaa näitä sanoja, jotka meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltä puhuneet,

Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaa niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jeesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

18

TR 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαίκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ  
**hoti elegon hymin hoti en eschatō chronō esontai empaiktai kata**  
[G3754](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2078](#) [G5550](#) [G2071](#) [G1703](#) [G2596](#)  
sillä he sanoivat teille että viimeisenä aikana tulevat pilkkaajat mukaan  
τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν  
**tas heautōn epithymias poreuomenoi tōn asebeiōn**  
[G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G763](#)  
jotka/ jotka mukaan omien himojen kulkevat jumalattomuutensa

TKIS 18. sillä he ovat sanoneet teille: "Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan."

FiSTLK2017 18. sanoen teille: "Viimeisenä aikana on oleva pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomien himojensa mukaan."

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

19 TR 19. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

19. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς ψυχικοί Πνεῦμα μὴ  
**houtoi eisin oi apodioridzontes heautous psychikoi Pneuma mē**  
[G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G592](#) [G1438](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#)  
näitä ovat ne jotka aiheuttavat hajaannusta itse sielullisia Henkeä ei

ἔχοντες  
**echontes**  
[G2192](#)  
heillä ole

TKIS 19. Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

FiSTLK2017 19. Nämä itse aiheuttavat hajaannusta. He ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämä ovat ne, jotka eriseuravat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

20

TR 20. ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτούς, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι,

20. ὑμεῖς δέ ἀγαπητοί τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες  
hymeis de agapētoi tē hagiōtatē hymōn pistei epoikodomountes  
[G5210](#) [G1161](#) [G27](#) [G3588](#) [G40](#) [G5216](#) [G4102](#) [G2026](#)  
mutta te rakkaat pyhimmässä teidän uskossanne rakentakaa

ἐαυτοὺς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι  
heautous en Pneumati Hagīō proseuchomenoi  
[G1438](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#) [G4336](#)  
itseänne Pyhässä Hengessä rukoilkaa

TKIS 20. Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

FiSTLK2017 20. Mutta te, rakkaani, rakentukaa pyhimmän uskonne varaan, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaa itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaa, pitäin teitä keskenänne Jumalan rakkaudessa,

21  
TR 21. ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

21. ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ  
heautous en agapē Theou tērēsate prosdechomenoi to eleos tou  
[G1438](#) [G1722](#) [G26](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#)  
itse rakkaudessa Jumalan pysykää odottakaa laupeutta

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον  
Kyriou hēmōn Iēsou Christou eis dzōēn aiōnion  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#)  
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen elämään iankaikkiseen

TKIS 21. ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

FiSTLK2017 21. ja pysykää Jumalan rakkaudessa odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaa meidän Herran Jeesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.

22 TR 22. καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι•

22. καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι•  
kai hous men eleeite diakrinomenoi  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)  
ja toisia samoin armahtakaa epäileviä

TKIS 22. Armahtakaa toisia harkiten,

FiSTLK2017 22. Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät. Pelastakaa heidät, tulesta temmaten.

Biblia1776 22. Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

23

TR 23. οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

23. οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες  
hous de en fobō sōdzete ek tou pyros harpadzontes  
[G3739](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5401](#) [G4982](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4442](#) [G726](#)  
mutta toisia taas peläten pelastakaa heitä tulesta temmaten

μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα  
misountes kai ton apo tēs sarkos espilōmenon chitōna  
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)  
vihaten heidän lihasta tahraantuneita vaatteitaankin

TKIS 23. toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.

FiSTLK2017 23. Toisia taas armahtakaa pelolla inhoten lihan tahraamaa vaatettakin.

Biblia1776 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalla saastutettua hametta.

24

TR 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στήσαι  
tō de dynamenō fylaksai hymas aptaistous kai stēsai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G5209](#) [G679](#) [G2532](#) [G2476](#)  
mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa

κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει  
katenōpion tēs doksēs autou amōmous en agalliasei  
[G2714](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G299](#) [G1722](#) [G20](#)  
eteen kirkkautensa Hänen moitteettomina riemuitsevina

TKIS 24. Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

FiSTLK2017 24. Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

25

TR 25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτήρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

25. μόνω σοφῶ Θεῶ σωτήρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη κράτος  
monō sofō Theō sōtēri hēmōn doksa kai megalōsynē kratos  
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G4990](#) [G2257](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3172](#) [G2904](#)  
Ainoalle viisaalle Jumalalle Vapahtajallemme meidän kunnia ja majesteetti voima

καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας ἀμήν  
kai eksousia kai nyn kai eis pantas tous aiōnas amēn  
[G2532](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin Amen

TKIS 25. Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

FiSTLK2017 25. hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle ja Vapahtajallemme, hänelle kunnia, valtasuuruus, voima ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!



## Johanneksen ilmestys 1 (Revelation 1)

1

TR 1. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

1. ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός δεῖξαι  
apokalypsis Iēsou Christou hēn edōken autō ho Theos deiksai  
[G602](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1166](#)  
Ilmestys Jeesuksen Kristuksen jonka antoi Hänelle Jumala näyttääkseen

τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει καὶ ἐσήμανεν  
tois doulois autou ha dei genesthai en tachei kai esēmanen  
[G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G4591](#)  
palvelijoilleen Hänen mitä pitää tapahtuman pian ja teki tiettäväksi

ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ  
aposteilas dia tou angelou autou tō doulō  
[G649](#) [G1223](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G3588](#) [G1401](#)  
lähettämänsä kautta enkelin Hänen/Hänen enkelin kautta palvelijalleen

αὐτοῦ Ἰωάννῃ  
autou Iōannē  
[G846](#) [G2491](#)  
Hänen/ Hänen palvelijalleen Johannekselle

TKIS 1. Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

FiSTLK2017 1. Jeesuksen Kristuksen ilmoitus, jonka Jumala antoi hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pitää pian tapahtua, ja minkä hän lähettämänsä enkelin kautta ilmoitti näkyinä palvelijalleen Johannekselle.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tiettäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

2

TR 2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε.

2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ  
hos emartyrēse ton logon tou Theou kai tēn martyrian Iēsou  
[G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#)  
joka on todistanut sanan Jumalan ja todistuksen Jeesuksen

Χριστοῦ ὅσα τε εἶδε  
Christou hosa te eide  
[G5547](#) [G3745](#) [G5037](#) [G1492](#)  
Kristuksen kaiken minkä hän näki

TKIS 2. joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.

FiSTLK2017 2. Hän on todistanut tässä Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän näki.

Biblia1776 2. Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

3

TR 3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας. καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα• ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς  
makarios ho anaginōskōn kai hoi akouontes tous logous tēs  
[G3107](#) [G3588](#) [G314](#) [G2532](#) [G3588](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
autuas joka lukee ja jotka kuulevat nämä sanat

προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα• ὁ γὰρ καιρὸς  
profēteias kai tērountes ta en autē gegrammena ho gar kairos  
[G4394](#) [G2532](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2540](#)  
profetian ja pitävät sen mitä siihen on kirjoitettu sillä on aika

ἐγγύς

engys

[G1451](#)

lähellä

TKIS 3. Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.

FiSTLK2017 3. Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja pitävät sen, mitä siihen on kirjoitettu, sillä aika on lähellä!

Biblia1776 3. Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

4

TR 4. Ἰωάννης ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄ  
ῶν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος• καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ  
θρόνου αὐτοῦ•

4. Ἰωάννης ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ• χάρις ὑμῖν  
Iōannēs tais hepta ekklesiiais tais en tē Asia charis hymin  
[G2491](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G773](#) [G5485](#) [G5213](#)  
Johannes niille seitsemälle seurakunnalle jotka ovat Aasiassa armo teille

καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄ ῶν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος•  
kai eirēnē apo tou ho ōn kai ho ēn kai ho erchomenos  
[G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G3588](#) [G3801](#) [G5607](#) [G5607](#) [G3588](#) [G2258](#) [G2532](#) [G2532](#) [G2064](#)  
ja rauha Häneltä joka on ja joka oli ja joka tuleva on

καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευματῶν ἃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
kai apo tōn hepta pneumatōn ha estin enōpion tou thronou  
[G2532](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4151](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#)  
ja niiltä seitsemältä hengeltä jotka ovat edessä valtaistuimen

αὐτοῦ·  
autou  
[G846](#)  
Hänen

TKIS 4. Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.

FiSTLK2017 4. Johannes seitsemälle Aasian maakunnan seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,

Biblia1776 4. Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

5  
TR 5. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·

5. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ μάρτυς ὁ πιστός ὁ  
kai apo Iēsou Christou ho martys ho pistos ho  
[G2532](#) [G575](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3588](#)  
ja Jeesuselta Kristukselta joka on todistaja uskollinen joka on

πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς  
prōtotokos ek tōn nekron kai ho archōn tōn basileōn tēs  
[G4416](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#)  
esikoinen kuolleista ja hallitsija kuninkaiden

γῆς τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν  
gēs tō agapēsanti hēmas kai lousanti hēmas apo tōn  
[G1093](#) [G3588](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G3068](#) [G2248](#) [G575](#) [G3588](#)  
maan/ maan kuninkaiden Hän joka rakastaa meitä ja on pessyt meidät

ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·  
hamartiōn hēmōn en tō haimati autou  
[G266](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G129](#) [G846](#)  
synneistämme meidän verellään Hänen

TKIS 5. ja Jeesuselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, \*esikoisena kuolleista nousut\* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään

FiSTLK2017 5. ja Jeesuselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on pessyt meidät synneistämme verellään

Biblia1776 5. Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja esikoinen kuolleista, ja maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä verellensä meidän synneistämme

pessyt,

6

TR 6. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

6. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ·  
kai epoiēsen hēmas basileis kai hierēis tō Theō kai Patri autou  
[G2532](#) [G4160](#) [G2248](#) [G935](#) [G2532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G846](#)  
ja on tehnyt meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalalle ja Isälle Hänen

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
autō hē doksa kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
Hänelle on kunnia ja voima aikakausiin aikakausien

ἀμήν

amēn

[G281](#)

Amen

TKIS 6. ja tehnyt meidät \*kuninkaiksi ja\* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.

FiSTLK2017 6. ja tehnyt meidät kuninkaiksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle [olkoon] kunnia ja voima aina ja iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 6. Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

7

TR 7. ἰδὸν ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόφονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

7. ἰδὸν ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ  
idou erchetai meta tōn nefelōn kai opsetai auton pas ofthalmos kai  
[G2400](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2532](#) [G3700](#) [G846](#) [G3956](#) [G3788](#) [G2532](#)  
katso Hän tulee kanssa pilvien ja näkevät Hänet kaikki silmät myös

οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόφονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ  
hoitines auton eksekentēsan kai kopsontai ep auton pasai hai fylai  
[G3748](#) [G846](#) [G1574](#) [G2532](#) [G2875](#) [G1909](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#)  
ne jotka Hänet lävistivät ja valittavat Häntä kaikki sukukunnat

τῆς γῆς ναί ἀμήν  
tēs gēs nai amēn  
[G3588](#) [G1093](#) [G3483](#) [G281](#)  
maan kyllä Amen

TKIS 7. Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet, jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.

FiSTLK2017 7. Katso, hän tulee pilvissä, ja jokainen silmä tulee näkemään hänet, nekin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroivat hänen tullessaan. Totisesti, aamen.

Biblia1776 7. Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

8

TR 8. Ἐγὼ εἶμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ Κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

8. Ἐγὼ εἶμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ἀρχὴ καὶ τέλος λέγει ὁ  
egō eimi to ha kai to ō archē kai telos legei ho  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G746](#) [G2532](#) [G5056](#) [G3004](#) [G3588](#)  
Minä olen A ja O alku ja loppu sanoo

Κύριος ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὁ  
Kyrios ho ōn kai ho ēn kai ho erchomenos ho  
[G2962](#) [G3588](#) [G5607](#) [G2532](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#)  
Herra joka on ja joka oli ja joka tuleva on

Παντοκράτωρ

Pantokratōr

[G3841](#)

Kaikkivaltias

TKIS 8. Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

FiSTLK2017 8. "Minä olen A ja O [1] ", alku ja loppu, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

Biblia1776 8. Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

9

TR 9. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

9. ἐγὼ Ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ  
egō Iōannēs ho kai adelfos hymōn kai sygkoinōnos en tē  
[G1473](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2532](#) [G80](#) [G5216](#) [G2532](#) [G4791](#) [G1722](#) [G3588](#)  
minä Johannes joka myös veljenne teidän ja osatoverinne

θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ  
thlipsei kai en tē basileia kai hypomonē Iēsou  
[G2347](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G2532](#) [G5281](#) [G2424](#)  
olen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesusen

Χριστοῦ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν  
Christou egenomēn en tē nēsō tē kaloumenē Patmō dia ton  
[G5547](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3520](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3963](#) [G1223](#) [G3588](#)  
Kristuksen olin saarella jota kutsutaan Patmokseksi vuoksi

λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
logon tou Theou kai dia tēn martyrian Iēsou Christou  
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#) [G5547](#)  
sanan Jumalan ja vuoksi todistuksen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 9. Minä Johannes, \*veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä\*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saarella, jonka nimi on Patmos.

FiSTLK2017 9. Minä, Johannes, teidän veljenne, joka olen kanssanne osallinen ahdistukseen, valtakuntaan ja Jeesuksen Kristuksen kärsivällisyyteen, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 9. Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jeesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

10  
TR 10. ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ• καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν  
μεγάλην ὡς σάλπιγγος,

10. ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ• καὶ ἤκουσα ὀπίσω  
egenomēn en Pneumati en tē Kyriakē hēmera kai ēkousa opisō  
[G1096](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2960](#) [G2250](#) [G2532](#) [G191](#) [G3694](#)  
olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani

μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος  
mou fōnēn megalēn hōs salpingos  
[G3450](#) [G5456](#) [G3173](#) [G5613](#) [G4536](#)  
minun äänen kovan niinkuin pasuunan

TKIS 10. Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin kuin pasuunan,

FiSTLK2017 10. Olin Hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, kuin torven äänen,

Biblia1776 10. Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni suuren äänen, niinkuin basunan,

11  
TR 11. λεγούσης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος• καὶ ὁ βλέπεις  
γράψον, εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ  
εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς  
Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

11. λεγούσης Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ὁ πρῶτος καὶ  
 legousēs egō eimi to ha kai to hō ho prōtos kai  
[G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#)  
 joka sanoi Minä olen A ja O ensimmäinen ja

ὁ ἔσχατος· καὶ ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς  
 ho eschatos kai ho blepeis grapson eis biblion kai pempson tais  
[G3588](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3739](#) [G991](#) [G1125](#) [G1519](#) [G975](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#)  
 viimeinen ja mitä näet kirjoita kirjaan ja lähetä niille

ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν  
 hepta ekklēsiais tais en Asia eis Efeson kai eis Smyrnan  
[G2033](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G773](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4667](#)  
 seitsemälle seurakunnalle Aasiassa Efesoon ja Smyrnaan

καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς  
 kai eis Pergamon kai eis Thyateira kai eis Sardeis kai eis  
[G2532](#) [G1519](#) [G4010](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2363](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4554](#) [G2532](#) [G1519](#)  
 ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeen ja

Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν  
 Filadelfeian kai eis Laodikeian  
[G5359](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2993](#)  
 Filadelf aan ja Laodikeaan

TKIS 11. joka sanoi: ("Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelf aan ja Laodikeaan."

FiSTLK2017 11. joka sanoi: "Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Kirjoita kirjakääröön, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle Aasian maakunnassa, Efesoon, Smyrnaan, Pergamoon, Tyatiraan, Sardeeseen, Filadelf aan ja Laodikeaan."

Biblia1776 11. Sanovan: minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

12  
 TR 12. καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ. καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

12. καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ  
 kai epestrepsa blepein tēn fōnēn hētis elalēse met' emou kai  
[G2532](#) [G1994](#) [G991](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3748](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2532](#)  
 ja käännyn katsomaan sitä ääntä joka puhui kanssa minun ja

ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς  
 epistrepas eidon hepta lychnias chrysas  
[G1994](#) [G1492](#) [G2033](#) [G3087](#) [G5552](#)  
 käännyttyäni näin seitsemän lampunjalkaa kultaista

TKIS 12. Käännyn katsomaan ääntä, joka minulle puhui, ja käännyttyäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa



FiSTLK2017 12. Käännyin katsomaan kohti ääntä, joka puhui kanssani, ja kääntyessäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa,

Biblia1776 12. Ja minä käännyin sitä ääntä katsomaan, joka minun kanssani puhui, ja minun kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista kynttiläjalkaa,

13  
TR 13. καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον ὑῶ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν•

13. καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον ὑῶ ἀνθρώπου  
kai en mesō tōn hepta lychniōn homoion hyiō anthrōpou  
[G2532](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3664](#) [G5207](#) [G444](#)  
ja keskellä oli seitsemän lampunjalan kaltainen Pojan Ihmisen

ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην  
endedymenon podērē kai periedzōsmenon pros tois mastois dzōnēn  
[G1746](#) [G4158](#) [G2532](#) [G4024](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3149](#) [G2223](#)  
puetun pitkäliepeiseen viittaaan ja vyötetyn ympäri rinnaltaan vyöllä

χρυσῆν•  
chrysēn  
[G5552](#)  
kultaisella

TKIS 13. ja seitsemän lampunjalan\* keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

FiSTLK2017 13. ja seitsemän lampunjalan keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

Biblia1776 13. Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaatetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

14  
TR 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών• καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,

14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν  
hē de kefalē autou kai hai triches leukai hōsei erion leukon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2776](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3022](#) [G5616](#) [G2053](#) [G3022](#)  
ja oli päänsä Hänen ja hiuksensa valkoiset niinkuin villa valkoinen

ὡς χιών καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός  
hōs chiōn kai oi ofthalmoi autou hōs f oks pyros  
[G5613](#) [G5510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G5613](#) [G5395](#) [G4442](#)  
kuin lumi ja silmänsä Hänen niinkuin liekki tulen

TKIS 14. Hänen päänsä ja hiuksensa\* olivat valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.

FiSTLK2017 14. Hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkoiset kuin valkoinen villa, kuin lumi, ja hänen silmänsä kuin tulen liekki.



Biblia1776 14. Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

15

TR 15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν·

15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ  
kai oi podes autou homoioi chalkolibanō hōs en kaminō  
[G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G3664](#) [G5474](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2575](#)  
ja jalkansa Hänen kaltaiset sulatetun vasken niinkuin ahjossa

πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν·  
pepyrōmenoi kai hē fōnē autou hōs fōnē hydatōn pollōn  
[G4448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G846](#) [G5613](#) [G5456](#) [G5204](#) [G4183](#)  
hehkutetun ja oli äänensä Hänen niinkuin pauhu vesien suurten

TKIS 15. Hänen jalkansa olivat \* kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat\*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.

FiSTLK2017 15. Hänen jalkansa olivat ahjossa tulella puhdistetun, sulan vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli kuin paljojen vetten ääni.

Biblia1776 15. Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.

16

TR 16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χεῖρὶ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χεῖρὶ ἀστέρας ἑπτὰ καὶ ἐκ  
kai echōn en tē deksia autou cheiri asteras hepta kai ek  
[G2532](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G846](#) [G5495](#) [G792](#) [G2033](#) [G2532](#) [G1537](#)  
ja oli oikeassa Hänen kädessä tähtiä seitsemän ja

τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη· καὶ ἡ  
tou stomatos autou romfaia distomos okseia ekporeuomenē kai hē  
[G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G4501](#) [G1366](#) [G3691](#) [G1607](#) [G2532](#) [G3588](#)  
suustansa Hänen miekka kaksiteräinen terävä tuli ulos ja

ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ  
opsis autou hōs ho hēlios fainei en tē dynamei autou  
[G3799](#) [G846](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G846](#)  
kasvonsa Hänen niinkuin aurinko loistaa voimassaan sen

TKIS 16. Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka paistaa \*täydeltä terältä\*.

FiSTLK2017 16. Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen kasvonsa olivat kuin aurinko, kun se paistaa voimassaan.

Biblia1776 16. Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa voimassansa.

17

TR 17. καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός• καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμὲ λέγων μοι, Μὴ φοβοῦ• ἐγὼ εἶμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

17. καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός•  
kai hote eidon auton epesa pros tous podas autou hōs nekros  
[G2532](#) [G3753](#) [G1492](#) [G846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G5613](#) [G3498](#)  
ja kun näin Hänet kaaduin eteen jalkojensa Hänen niinkuin kuollut

καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμὲ λέγων μοι μὴ φοβοῦ•  
kai epethēke tēn deksian autou cheira ep' eme legōn moi mē fobou  
[G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G1188](#) [G846](#) [G5495](#) [G1909](#) [G1691](#) [G3004](#) [G3427](#) [G3361](#) [G5399](#)  
ja laski oikean Hänen kätensä päälle minun sanoen minulle älä pelkää

ἐγὼ εἶμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος  
egō eimi ho prōtos kai ho eschatos  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#)  
Minä olen ensimmäinen ja viimeinen

TKIS 17. Kun näin Hänet, kaaduin kuin kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen (minulle): "Älä pelkää". Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

FiSTLK2017 17. Kun näin hänet, kaaduin kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Mutta hän pani oikean kätensä päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 17. Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja hän pani oikean kätensä minun päälleni ja sanoi minulle: älä pelkää, minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

18

TR 18. καὶ ὁ ζῶν• καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ, ζῶν εἶμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν• καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾗδου καὶ τοῦ θανάτου.

18. καὶ ὁ ζῶν• καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἶμι εἰς  
kai ho dzōn kai egenomēn nekros kai idou dzōn eimi eis  
[G2532](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2400](#) [G2198](#) [G1510](#) [G1519](#)  
ja Minä elän ja olin kuollut ja katso elävä olen

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν• καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ  
tous aiōnas tōn aiōnōn amēn kai echō tas kleis tou  
[G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#)  
aikakausiin aikakausien Amen ja minulla on avaimet

ᾗδου καὶ τοῦ θανάτου  
hadou kai tou thanatou  
[G86](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2288](#)  
Haadexsen/ tuonelan ja kuoleman

TKIS 18. ja minä elän. Olin kuollut ja katso, minä elän iäisesti\* (, aamen), ja minulla on tuonelan ja kuoleman avaimet.

FiSTLK2017 18. ja elän, ja olin kuollut, ja katso, elän iäisyyksien iäisyyksiin, ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

Biblia1776 18. Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

19 TR 19. γράψον ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσὶ, καὶ ἃ μέλλει γινέσθαι μετὰ ταῦτα•

19. γράψον ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶ καὶ ἃ μέλλει γινέσθαι μετὰ  
grapson ha eides kai ha eisi kai ha mellei ginesthai meta  
[G1125](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1526](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3326](#)  
kirjoita mitä näit ja mitä on ja mitä tulee tapahtumaan jälkeen

ταῦτα•

tauta

[G5023](#)

tämän

TKIS 19. Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

FiSTLK2017 19. Kirjoita, mitä olet nähnyt, mitä nyt on ja mitä tämän jälkeen tapahtuu.

Biblia1776 19. Kirjoita, mitäs nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

20

TR 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶ καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι ἃς εἶδες ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶ.

20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς  
to mystērion tōn hepta asterōn ōn eides epi tēs  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2033](#) [G792](#) [G3739](#) [G1492](#) [G1909](#) [G3588](#)  
se salaisuus niiden seitsemän tähden jotka näit

δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς οἱ  
deksias mou kai tas hepta lychnias tas chrysas hoi  
[G1188](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3588](#) [G5552](#) [G3588](#)  
oikeassa kädessäni minun ja seitsemän lampunjalkaa kultaista ne

ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶ καὶ αἱ ἑπτὰ  
hepta asteres angeloι tōn hepta ekklesiōn eisi kai hai hepta  
[G2033](#) [G792](#) [G32](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1577](#) [G1526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#)  
seitsemän tähteä enkelit seitsemän seurakunnan ovat ja ne seitsemän

λυχνίαι ἃς εἶδες ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν  
lychniai has eides hepta ekklesiai eisin  
[G3087](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2033](#) [G1577](#) [G1526](#)  
lampunjalkaa jotka näit seitsemän seurakuntaa ovat

TKIS 20. Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit\*, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

FiSTLK2017 20. Seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit [2], ja ne seitsemän lampunjalkaa ovat seitsemän seurakuntaa."

Biblia1776 20. Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa. Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

## Johanneksen ilmestys 2 (Revelation 2)

1

TR 1. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

1. τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ κρατῶν  
tō angelō tēs efesinēs ekklēsias grapson tade legei ho kratōn  
[G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G2179](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2902](#)  
enkelille efesolaisten seurakunnan kirjoita näin sanoo joka pitää

τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ περιπατῶν  
tous hepta asteras en tē deksia autou ho peripatōn  
[G3588](#) [G2033](#) [G792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G846](#) [G3588](#) [G4043](#)  
seitsemää tähteä oikeassa kädessään Hänen joka kulkee

ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·  
en mesō tōn hepta lychniōn tōn chrysōn  
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3588](#) [G5552](#)  
keskellä seitsemän lampunjalan kultaisen

TKIS 1. Efeson seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, Hän joka käyskelee niitten seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

FiSTLK2017 1. "Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo se, joka pitää seitsemää tähteä oikeassa kädessään, se, joka kulkee seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

Biblia1776 1. Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

2

TR 2. Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου, καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

2. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν  
oida ta erga sou kai ton kopon sou kai tēn  
[G1492](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2873](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#)  
tiedän tekosi sinun ja vaivannäkösi sinun ja

ὑπομονὴν σου καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς καὶ ἐπειράσω  
hypomonēn sou kai hoti ou dynē bastasai kakous kai epeirasō  
[G5281](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G941](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3985](#)  
kärsivällisyytesi sinun ja että et voi sietää pahoja ja koettelit

τούς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσιν καὶ εὔρες αὐτούς  
tous faskontas einai apostolous kai ouk eisin kai heures autous  
[G3588](#) [G5335](#) [G1511](#) [G652](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1526](#) [G2532](#) [G2147](#) [G846](#)  
niitä jotka väittävät olevansa apostoleja eivätkä ole ja havaitsit heidät

ψευδεῖς  
pseudeis  
[G5571](#)  
valehtelijoiksi

TKIS 2. Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää. Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja\* eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

FiSTLK2017 2. Tiedän tekosi, vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi sietää pahoja. Sinä olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelioiksi.

3  
TR 3. καὶ ἐβᾶσασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας.

3. καὶ ἐβᾶσασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου  
kai ebastasas kai hypomonēn echeis kai dia to onoma mou  
[G2532](#) [G941](#) [G2532](#) [G5281](#) [G2192](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
ja olet kestänyt ja kärsivällisyyttä sinulla on ja vuoksi nimeni minun

κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας  
kekopiakas kai ou kekmēkas  
[G2872](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2577](#)  
olet nähnyt vaivaa ja et ole uupunut

TKIS 3. (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

FiSTLK2017 3. Olet kestänyt ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja olet tehnyt työtä nimeni tähden, etkä ole uupunut.

Biblia1776 3. Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

4 TR 4. ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφήκας.

4. ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην  
all echō kata sou hoti tēn agarēn sou tēn prōtēn  
[G235](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4675](#) [G3754](#) [G3588](#) [G26](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4413](#)  
mutta minulla on vastaan sinua että rakkautesi sinun ensimmäisen

ἀφήκας  
afēkas  
[G863](#)  
olet hylännyt

TKIS 4. Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

FiSTLK2017 4. Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

Biblia1776 4. Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimmäisen rakkautes annoit ylön.

5

TR 5. μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς·

5. μνημόνευε	οὖν	πόθεν	ἐκπέπτωκας	καὶ	μετανόησον	καὶ	τὰ	πρῶτα		
<b>mnēmoneue</b>	<b>oun</b>	<b>pothen</b>	<b>ekpeptōkas</b>	<b>kai</b>	<b>metanoēson</b>	<b>kai</b>	<b>ta</b>	<b>prōta</b>		
<a href="#">G3421</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G4159</a>	<a href="#">G1601</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>		
muista	siis	mistä	olet langennut ja	muuta mielesi ja				ensimmäisiä		
ἔργα	ποιήσον·	εἰ	δὲ	μή	ἔρχομαί	σοι	ταχύ	καὶ	κινήσω	τὴν
<b>erga</b>	<b>poiēson</b>	<b>ei</b>	<b>de</b>	<b>mē</b>	<b>erchomai</b>	<b>soi</b>	<b>tachy</b>	<b>kai</b>	<b>kinēsō</b>	<b>tēn</b>
<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1490</a>	<a href="#">G1490</a>	<a href="#">G1490</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G5035</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2795</a>	<a href="#">G3588</a>
tekoja	tee	mutta jos	et	tulen luoksesi	sinun	pian			työnnän	
λυχνίαν	σου	ἐκ	τοῦ	τόπου	αὐτῆς	ἐὰν	μὴ	μετανοήσῃς·		
<b>lychnian</b>	<b>sou</b>	<b>ek</b>	<b>tou</b>	<b>topou</b>	<b>autēs</b>	<b>ean</b>	<b>mē</b>	<b>metanoēsēs</b>		
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G3340</a>			
lampunjalkasi	sinun			paikaltaan	sen	ellet	muuta mieltäsi			

TKIS 5. Muista siis, mistä olet langennut ja muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.

FiSTLK2017 5. Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee ensimmäisiä tekoja. Mutta jos et, tulen pian luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet tee parannusta.

Biblia1776 5. Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä töitä; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syökseen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

6 TR 6. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ γὼ μισῶ.

6. ἀλλὰ	τοῦτο	ἔχεις	ὅτι	μισεῖς	τὰ	ἔργα	τῶν	Νικολαϊτῶν	ἃ	καὶ	γὼ
<b>alla</b>	<b>touto</b>	<b>echeis</b>	<b>hoti</b>	<b>miseis</b>	<b>ta</b>	<b>erga</b>	<b>tōn</b>	<b>Nikolaitōn</b>	<b>ha</b>	<b>kagō</b>	
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3531</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2504</a>	
mutta tämä	sinulla on	että	vihaat	tekoja				nikolaiittojen	joita	minäkin	

μισῶ

**misō**

[G3404](#)

vihaan

TKIS 6. Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.

FiSTLK2017 6. Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittojen tekoja, joita minäkin vihaan.

Biblia1776 6. Mutta se sinulla on, että vihaat Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

TR 7. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ.

7. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις  
 ho echōn ous akousatō ti τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις  
 G3588 G2192 G3775 G191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577  
 jolla on korva kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille

τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ὃ ἐστὶν  
 tō nikōnti dōsō autō fagein ek tou ksylou tēs dzōēs ho estin  
 G3588 G3528 G1325 G846 G5315 G1537 G3588 G3586 G3588 G2222 G3739 G2076  
 joka voittaa annan hänen syödä puusta elämän joka on

ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ  
 en mesō tou paradeisou tou Theou  
 G1722 G3319 G3588 G3857 G3588 G2316  
 keskellä paratiisia Jumalan

TKIS 7. Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan \* paratiisin keskellä\*:

FiSTLK2017 7. Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa!

Biblia1776 7. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

TR 8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον, Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν•

8. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον τάδε λέγει ὁ  
 kai tō angelō tēs ekklēsias Smyrnaioñ grapson tade legei ho  
 G2532 G3588 G32 G3588 G1577 G4668 G1125 G3592 G3004 G3588  
 ja enkelille seurakunnan smyrnalaisten kirjoita näin sanoo

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν•  
 prōtos kai ho eschatos hos egeneto nekros kai edzēsen  
 G4413 G2532 G3588 G2078 G3739 G1096 G3498 G2532 G2198  
 ensimmäinen ja viimeinen joka oli kuollut ja elää

TKIS 8. Smyrnan seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

FiSTLK2017 8. Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

Biblia1776 8. Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka oli kuollut ja elää:



TR 9. Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλιψὶν καὶ τὴν πτωχείαν, πλούσιος δὲ εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

9. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλιψὶν καὶ τὴν πτωχείαν  
 oida sou ta erga kai tēn thlipsin kai tēn ptōcheian  
[G1492](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2347](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4432](#)  
 tiedän sinun tekosi ja ahdistuksesi ja köyhyytesi

πλούσιος δὲ εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι  
 plousios de ei kai tēn blasfēmian tōn legontōn loudaious einai  
[G4145](#) [G1161](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3588](#) [G988](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2453](#) [G1511](#)  
 mutta rikas olet ja niiden pilkan jotka sanovat juutalaisia olevan

ἑαυτούς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ  
 heautous kai ouk eisin alla synagōgē tou satana  
[G1438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1526](#) [G235](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4567](#)  
 itsensä/ itsensä olevan eivätkä ole vaan synagoga saatanan

TKIS 9. Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

FiSTLK2017 9. Minä tiedän tekosi, ahdistuksesi ja köyhyytesi – sinä olet kuitenkin rikas – ja tiedän kärsimäsi pilkan niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagoga.

Biblia1776 9. Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

TR 10. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν· ἰδὸν μέλλει βάλειν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἔξετε θλιψὶν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

10. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν· ἰδὸν μέλλει βάλειν ἐξ ὑμῶν  
 mēden fobou ha melleis paschein idou mellei balein eks hymōn  
[G3367](#) [G5399](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3958](#) [G2400](#) [G3195](#) [G906](#) [G1537](#) [G5216](#)  
 älä mitään pelkää mitä tulet kärsimään katso on heittävä joitakin teistä

ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἔξετε θλιψὶν  
 ho diabolos eis fylakēn hina peirasthēte kai eksete thlipsin  
[G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2443](#) [G3985](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2347](#)  
 perkele/ paholainen vankilaan että teitä koeteltaisiin ja teillä on ahdistus

ἡμερῶν δέκα γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου καὶ δώσω  
 hēmerōn deka ginou pistos achri thanatou kai dōsō  
[G2250](#) [G1176](#) [G1096](#) [G4103](#) [G891](#) [G2288](#) [G2532](#) [G1325](#)  
 päivää kymmenen/ kymmenen päivää ole uskollinen saakka kuolemaan niin annan

σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς  
 soi ton stefanon tēs dzōēs  
[G4671](#) [G3588](#) [G4735](#) [G3588](#) [G2222](#)  
 sinulle kruunun/ sepeleen elämän



TKIS 10. Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, paholainen on heittävä joitakin teistä vankilaan, jotta teitä koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan ahdistus kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.

FiSTLK2017 10. Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, perkele heittää muutamia teistä vankilaan, että teidät pantaisiin koetukselle, ja teillä tulee olemaan ahdistusta kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.

Biblia1776 10. Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun kärsimän pitää. Katso, perkele on muutamia teistä heittävä vankiuteen, kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

## 11

TR 11. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἕκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

11. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις  
ho echōn ous akousatō ti to Pneuma legei tais ekklēsiais  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)  
jolla on korva kuulכון mitä Henki sanoo seurakunnille

ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἕκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου  
ho nikōn ou mē adikēthē ek tou thanatou tou deutērou  
[G3588](#) [G3528](#) [G3364](#) [G91](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1208](#)  
se joka voittaa ei mitenkään vahingoita kuolema toinen

TKIS 11. Jolla on korva, hän kuulכון, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita."

FiSTLK2017 11. Jolla on korva, kuulכון, mitä Henki sanoo seurakunnille. Sitä, joka voittaa, toinen kuolema ei vahingoita.'

Biblia1776 11. Jolla korva on, se kuulכון, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

## 12

TR 12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν•

12. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει  
kai tō angelō tēs en Pergamō ekklēsias grapson tade legei  
[G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4010](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)  
ja enkelille Pergamonin seurakunnan kirjoita näin sanoo Hän

ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν•  
ho echōn tēn romfaian tēn distomon tēn okseian  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4501](#) [G3588](#) [G1366](#) [G3588](#) [G3691](#)  
jolla on miekka kaksiteräinen terävä

TKIS 12. Pergamon seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on se kaksiteräinen terävä miekka:

FiSTLK2017 12. Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo se, jolla on kaksiteräinen, terävä miekka:

Biblia1776 12. Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se, jolla on kaksiteräinen terävä miekka:

13

TR 13. Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἤρνήσω τὴν πίστιν, μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς·

13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς ὅπου ὁ θρόνος  
oida ta erga sou kai pou katoikeis hopou ho thronos  
[G1492](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2532](#) [G4226](#) [G2730](#) [G3699](#) [G3588](#) [G2362](#)  
tiedän tekosi sinun ja missä asut siellä missä on valtaistuin

τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἤρνήσω τὴν  
tou satana kai krateis to onoma mou kai ouk êrnēsō tēn  
[G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3756](#) [G720](#) [G3588](#)  
saatanan ja pidät kiinni nimestäni minun ja et ole kieltänyt

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς  
pistin mou kai en tais hēmerais en hais Antipas ho martys  
[G4102](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G493](#) [G3588](#) [G3144](#)  
uskoani minun niinäkään päivinä jolloin Antipas todistajani

μου ὁ πιστός ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν ὅπου κατοικεῖ ὁ  
mou ho pistos hos apektanthē par hymin hopou katoikei ho  
[G3450](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3739](#) [G615](#) [G3844](#) [G5213](#) [G3699](#) [G2730](#) [G3588](#)  
minun uskollinen joka tapettiin luonanne teidän siellä missä asuu

σατανᾶς·

**satanas**

[G4567](#)

saatana

TKIS 13. Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun \*uskollinen todistajani\* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.

FiSTLK2017 13. Tiedän tekosi ja sen, missä asut, nimittäin siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja pidät nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt uskoa minuun niinäkään päivinä, jolloin Antipas, uskollinen todistajani, tapettiin luonanne, siellä, missä saatana asuu.

Biblia1776 13. Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut, kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tyköänne tapettu on, kussa saatana asuu.

14

TR 14. ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

14. ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν  
all echō kata sou oliga hoti echeis ekei kratountas tēn  
[G235](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4675](#) [G3641](#) [G3754](#) [G2192](#) [G1563](#) [G2902](#) [G3588](#)  
mutta minulla on vastaan sinua vähän että sinulla on siellä jotka pitäytyvät

διδασχὴν Βαλαάμ ὃς ἐδίδασκε τὸν Βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον  
didachēn Balaam hos edidaske ton Balak balein skandalon enōpion  
[G1322](#) [G903](#) [G3739](#) [G1321](#) [G3588](#) [G904](#) [G906](#) [G4625](#) [G1799](#)  
opetukseen Bileamin joka opetti Baalakia asettamaan viettelyksen eteen

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι  
tōn hyiōn Israēl fagein eidōlothyta kai porneusai  
[G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G5315](#) [G1494](#) [G2532](#) [G4203](#)  
lapsien Israelin syömään epäjumalille uhrattua ja harjoittamaan haureutta

TKIS 14. Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.'

FiSTLK2017 14. Mutta minulla on jotakin sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, sen, joka opetti Baalakille Israelin lasten edessä viettelystä syödä epäjumalille uhrattua ja harjoittaa haureutta.

Biblia1776 14. Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

15\_TR 15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ μισῶ.

15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν  
houtōs echeis kai sy kratountas tēn didachēn tōn  
[G3779](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#)  
samoin on myös sinulla niitä jotka pitävät kiinni opetuksesta

νικολαϊτῶν ὃ μισῶ  
nikolaitōn ho misō  
[G3531](#) [G3739](#) [G3404](#)  
nikolaiittojen jota vihaan

TKIS 15. 'Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).

FiSTLK2017 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka pitävät kiinni nikolaiittojen opista, jota vihaan.

Biblia1776 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

16

TR 16. μετανόησον• εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ  
ρόμφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

16. μετανόησον· εἰ δὲ μὴ ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ'  
 metanoēson ei de mē erchomai soi tachy kai polemēsō met  
[G3340](#) [G1490](#) [G2064](#) [G4671](#) [G5035](#) [G2532](#) [G4170](#) [G3326](#)  
 muuta mielesi mutta jos et tulen sinun luoksesi pian ja taistelen kanssa

αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου  
 autōn en tē romfaia tou stomatos mou  
[G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4501](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3450](#)  
 heidän miekalla suuni minun

TKIS 16. Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla!

FiSTLK2017 16. Muuta siis mielesi. Mutta jos et, niin tulen luoksesi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.

Biblia1776 16. Tee parannus; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

17  
 TR 17. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

17. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις  
 ho echōn ous akousatō ti to Pneuma legei tais ekklēsiais  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)  
 jolla on korva kuulkaan mitä Henki sanoo seurakunnille

τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ  
 tō nikōnti dōsō autō fagein apo tou manna tou kekrymmenou kai  
[G3588](#) [G3528](#) [G1325](#) [G846](#) [G5315](#) [G575](#) [G3588](#) [G3131](#) [G3588](#) [G2928](#) [G2532](#)  
 joka voittaa annan hänen syödä mannaa salattua ja

δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον  
 dōsō autō psēfon leukēn kai epi tēn psēfon onoma kainon gegrammenon  
[G1325](#) [G846](#) [G5586](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5586](#) [G3686](#) [G2537](#) [G1125](#)  
 annan hänelle kiven valkoisen ja kiveen nimen uuden kirjoitetun

ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων  
 ho oudeis egnō ei mē ho lambanōn  
[G3739](#) [G3762](#) [G1097](#) [G1508](#) [G3588](#) [G2983](#)  
 jota ei kukaan tunne muu kuin sen saaja

TKIS 17. 'Jolla on korva, hän kuulkaan, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja!'

FiSTLK2017 17. Jolla on korva, kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, annan salattua mannaa ja annan hänelle valkoisen kiven ja kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja!'

Biblia1776 17. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

18

TR 18. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.

18. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει  
kai tō angelō tēs en Thyateirois ekklēsiās grapson tade legei  
[G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2363](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)  
ja enkelille Thyatiran seurakunnan kirjoita näin sanoo

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα  
ho Hyios tou Theou ho echōn tous ofthalmous autou hōs foga  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G5613](#) [G5395](#)  
Poika Jumalan jolla on silmät Hänen niinkuin liekki

πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.  
pyros kai oi podes autou homoioi chalkolibanō  
[G4442](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G3664](#) [G5474](#)  
tulen ja jalat Hänen samankaltaiset kultamalmin

TKIS 18. Tyatiran seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:

FiSTLK2017 18. Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kuin kiiltävä vaski:

Biblia1776 18. Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

19

TR 19. Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

19. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ  
oida sou ta erga kai tēn agapēn kai tēn diakonian kai  
[G1492](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G2532](#)  
tiedän sinun tekosi ja rakkautesi ja palveluksesi ja

τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ  
tēn pistin kai tēn hypomonēn sou kai ta erga sou kai  
[G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5281](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2532](#)  
uskosi ja kärsivällisyytesi sinun ja tekosi sinun ja

τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων  
ta eschata pleiona tōn prōtōn  
[G3588](#) [G2078](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#)  
että viimeiset useammat ovat ensimmäisiä

TKIS 19. Tiedän tekosi ja rakkautesi ja \*palveluksesi ja uskosi\* ja kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

FiSTLK2017 19. Tiedän tekosi, rakkautesi, palveluksesi, uskosi, kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

Biblia1776 19. Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimmäiset.

20

TR 20. ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔῤῥς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβηλ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφήτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν.

20. ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔῤῥς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβηλ τὴν  
all echō kata sou oliga hoti eas tēn gynaike ledzabēl tēn  
[G235](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4675](#) [G3641](#) [G3754](#) [G1439](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2403](#) [G3588](#)  
mutta minulla on vastaan sinua vähän että sallit tuon naisen lisebelin

λέγουσαν ἑαυτὴν προφήτιν διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δούλους  
legousan heautēn profētīn didaskein kai planasthai emous doulous  
[G3004](#) [G1438](#) [G4398](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4105](#) [G1699](#) [G1401](#)  
joka sanoo itseään profeetaksi opettaa ja eksyttää omia palvelijoitani

πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν  
porneusai kai eidōlothyta fagein  
[G4203](#) [G2532](#) [G1494](#) [G5315](#)  
harjoittamaan haureutta ja epäjumalille uhrattua syömään

TKIS 20. Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä sinä \*sallit tuon naisen lisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa\* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

FiSTLK2017 20. Mutta minulla on sinua vastaan jotakin, se, että sallit tuon naisen, lisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

Biblia1776 20. Vaan minulla on vähä sinua vastaan, että sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövä.

21

TR 21. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, ἐκ' τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.

21. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ἐκ' τῆς πορνείας  
kai edōka autē chronon hina metanoēsē ek tēs porneias  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G5550](#) [G2443](#) [G3340](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4202](#)  
ja annoin hänelle aikaa että muuttaisi mielensä haureudesta

αὐτῆς καὶ οὐ μετενόησεν  
autēs kai ou metenoēsen  
[G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3340](#)  
hänen mutta ei hän muuttanut mieltään

TKIS 21. Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä \*haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään\*.

FiSTLK2017 21. Olen antanut hänelle aikaa mielenmuutokseen, mutta hän ei ole tehnyt parannusta haureudesta.

Biblia1776 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän tehnytään.

22

TR 22. ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

22. ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ'  
**idou egō ballō autēn eis klinēn kai tous moicheuontas met**  
[G2400](#) [G1473](#) [G906](#) [G846](#) [G1519](#) [G2825](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3431](#) [G3326](#)  
katso minä heitän hänet vuoteeseen ja ne jotka avion rikkovat kanssa

αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων  
**autēs eis thlipsin megalēn ean mē metanoēsōsin ek tōn ergōn**  
[G846](#) [G1519](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3362](#) [G3340](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#)  
hänen ahdistukseen suureen elleivät muuta mieltään/ käänny teoistaan

αὐτῶν

**autōn**

[G846](#)

heidän

TKIS 22. Katso, minä syöksen hänet vuoteeseen sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat huoruutta hänen kanssaan, suureen ahdistukseen, elleivät muuta mieltään tekojensa\* suhteen.

FiSTLK2017 22. Katso, minä syöksen hänet tautivuoteeseen, ja suureen ahdistukseen ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, jos eivät muuta mieltään eivätkä luovu hänen teoistaan.

Biblia1776 22. Katso, minä panen hänen vuoteesen ja ne, jotka hänen kanssansa huorin tekevät, suureen vaivaan, ellei he tee parannusta töistänsä.

23

TR 23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας· καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται  
**kai ta tekna autēs apoktenō en thanatō kai gnōsontai**  
[G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#) [G615](#) [G1722](#) [G2288](#) [G2532](#) [G1097](#)  
ja lapsensa hänen tapaan kuolemalla ja tulevat tuntemaan

πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ  
**pasai hai ekklēsiai hoti egō eimi ho ereunōn nefrous kai**  
[G3956](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2045](#) [G3510](#) [G2532](#)  
kaikki seurakunnat että Minä olen se joka tutkin munuaiset ja

καρδίας· καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν  
**kardias kai dōsō hymin hekastō kata ta erga hymōn**  
[G2588](#) [G2532](#) [G1325](#) [G5213](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5216](#)  
sydämet ja annan teille kullekin mukaan tekojenne teidän

TKIS 23. Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapaan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'



FiSTLK2017 23. Hänen lapsensa surmaan kuoleamalla, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.

Biblia1776 23. Ja hänen lapsensa minä tapan kuoleamalla. Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

24

TR 24. ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, Οὐ βάλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος.

24. ὑμῖν	δὲ	λέγω	καὶ	λοιποῖς	τοῖς	ἐν	Θυατείροις	ὅσοι	οὐκ
hymīn	de	legō	kai	loipois	tois	en	Thyateirois	hosoi	ouk
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3062</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2363</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G3756</a>
mutta teille		sanon	ja	muille	jotka	ovat	Thyatirassa	kaikki joilla ei	
ἔχουσι	τὴν	διδαχὴν	ταύτην	καὶ	οἵτινες	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰ	βάθη
echousi	tēn	didachēn	tautēn	kai	hoitines	ouk	egnōsan	ta	bathē
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1322</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G899</a>
ole		opetusta	tätä	ja	jotka	eivät	ole tunteneet		syvyyksiä
τοῦ	σατανᾶ	ὡς	λέγουσιν	οὐ	βάλω	ἐφ'	ὑμᾶς	ἄλλο	βάρος
tu	satana	hōs	legousin	ou	balō	ef	hymas	allo	baros
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4567</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G922</a>
	saatanan	niinkuin	he sanovat	en	laita	päälle	heidän	muuta	taakkaa

TKIS 24. Mutta teille (ja) muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja) jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin kuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.

FiSTLK2017 24. Mutta teille muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka ette ole tulleet tuntemaan, niin kuin he sanovat, saatanan syvyyksiä, sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.

Biblia1776 24. Mutta teille minä sanon ja muille, jotka Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet, niinkuin he sanovat: en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa;

25 TR 25. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε, ἄχρις οὗ ἂν ἴξω.

25. πλὴν	ὃ	ἔχετε	κρατήσατε	ἄχρις	οὗ	ἂν	ἴξω
plēn	ho	echete	kratēsate	achris	hou	an	hēksō
<a href="#">G4133</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2240</a>
kunhan mitä		teillä on	se pitäkää	siihen asti		kunnes	tulen

TKIS 25. Pitäkää vain, mitä teillä on, kunnes tulen.

FiSTLK2017 25. Pitäkää vain se, mitä teillä on, siihen asti kunnes tulen.

Biblia1776 25. Kuitenkin se, mikä teillä on, pitäkää siihenasti kuin minä tulen,



26

TR 26. καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν•

26. καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου δώσω  
kai ho nikōn kai ho tērōn achri telous ta erga mou dōsō  
[G2532](#) [G3588](#) [G3528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G891](#) [G5056](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3450](#) [G1325](#)  
ja joka voittaa ja pitää saakka loppuun tekoni minun annan  
αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν•  
autō eksousian epi tōn ethnōn  
[G846](#) [G1849](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1484](#)  
hänelle vallan yli pakanoiden

TKIS 26. Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,

FiSTLK2017 26. Sille, joka voittaa ja ottaa loppuun asti vaarin teoistani, annan vallan hallita pakanoita,

Biblia1776 26. Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,

27

TR 27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ• ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβεται• ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου

27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ• ὡς τὰ σκεύη τὰ  
kai poimanei autous en rabdō sidēra hōs ta skeuē ta  
[G2532](#) [G4165](#) [G846](#) [G1722](#) [G4464](#) [G4603](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#)  
ja Hän kaitsee heitä valtikalla rautaisella kuin astiat  
κεραμικὰ συντριβεται• ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ Πατρός μου  
keramika syntribetai hōs kagō eilēfa para tou Patros mou  
[G2764](#) [G4937](#) [G5613](#) [G2504](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)  
saviset heidät särjetään niinkuin minäkin sain vallan siihen Isältäni minun

TKIS 27. ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —

FiSTLK2017 27. ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, kuin saviastiat heidät särjetään – kuten minäkin sain siihen Isältäni vallan –

Biblia1776 27. Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin saventalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;

28 TR 28. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν

28. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν  
kai dōsō autō ton astera ton prōinon  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G792](#) [G3588](#) [G4407](#)  
ja annan hänelle tähden aamuisen/ aamutähden

TKIS 28. ja minä annan hänelle kointähden.

FiSTLK2017 28. ja annan hänelle aamutähden.

Biblia1776 28. Ja annan hänelle kointähden.

29\_TR 29. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

29.	ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις
	ho	echōn	ous	akousatō	ti	to	Pneuma	legei	tais	ekklēsiais
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3775</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>
	jolla	on	korva	kuulkoon	mitä	Henki	sanoo			seurakunnalle

TKIS 29. 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

FiSTLK2017 29. Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo."

Biblia1776 29. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

## Johanneksen ilmestys 3 (Revelation 3)

1

TR 1. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

1. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει  
*kai tō angelō tēs en Sardesin ekklēσίας grapson tade legei*  
[G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4554](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)  
ja enkelille Sardeen seurakunnan kirjoita näin sanoo

ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ  
*ho echōn ta hepta pneumata tou Theou kai tous hepta*  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#)  
Hän jolla on seitsemän Henkeä Jumalan ja seitsemän

ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς καὶ  
*asteras oida sou ta erga hoti to onoma echeis hoti dzēs kai*  
[G792](#) [G1492](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#)  
tähteä tiedän sinun tekosi että nimi sinulla on että elät mutta

νεκρὸς εἶ  
*nekros ei*  
[G3498](#) [G1488](#)  
kuollut olet

TKIS 1. Sardeen seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on ne Jumalan seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

FiSTLK2017 1. "Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo se, jolla on Jumalan seitsemän henkeä ja seitsemän tähteä: Tiedän tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

Biblia1776 1. Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs elät, ja olet kuollut.

2

TR 2. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὔρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

2. γίνου γρηγορῶν καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν· οὐ  
*ginou grēgorōn kai stērikson ta loipa ha mellei apothanein· ou*  
[G1096](#) [G1127](#) [G2532](#) [G4741](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3195](#) [G599](#) [G3756](#)  
herää valvomaan ja vahvista niitä muita jotka ovat kuolemaisillaan sillä en

γὰρ εὔρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
*gar heurēka sou ta erga peplērōmena enōpion tou Theou*  
[G1063](#) [G2147](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4137](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ole havainnut sinun tekojesi olevan täydellisiä edessä Jumalan

TKIS 2. Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojesi täydelliseksi Jumalan\* edessä.

FiSTLK2017 2. Herää valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

Biblia1776 2. Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

### 3

TR 3. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ἐπὶ σε ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σε.

3. μνημόνευε	οὖν	πῶς	εἴληφας	καὶ	ἤκουσας	καὶ	τήρει	καὶ
<b>mnēmoneue</b>	<b>oun</b>	<b>pōs</b>	<b>eilēfas</b>	<b>kai</b>	<b>ēkousas</b>	<b>kai</b>	<b>tērei</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3421</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G2532</a>
muista	siis	kuinka paljon olet saanut ja	kuullut ja	kuullut ja	pidä se ja			
μετανόησον	ἐὰν	οὖν μὴ	γρηγορήσης	ἦξω	ἐπὶ	σε	ὡς	κλέπτῃς
<b>metanoēson</b>	<b>ean</b>	<b>oun mē</b>	<b>grēgorēsēs</b>	<b>hēksō</b>	<b>epi</b>	<b>se</b>	<b>hōs</b>	<b>kleptēs</b>
<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G3362</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G1127</a>	<a href="#">G2240</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2812</a>
tee mielenmuutos jos	siis et	valvo	tulen	kimppuusi	sinun	niinkuin	varas	
καὶ	οὐ μὴ	γνῶς	ποίαν ὥραν	ἦξω	ἐπὶ	σε		
<b>kai</b>	<b>ou mē</b>	<b>gnōs</b>	<b>poian hōran</b>	<b>hēksō</b>	<b>epi</b>	<b>se</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G4169</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G2240</a>	<a href="#">G4571</a>		
ja	et koskaan	tiedä	millä hetkellä	tulen	kimppuusi	sinun		

TKIS 3. Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi\*) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi\* tulen!

FiSTLK2017 3. Muista siis, kuinka olet saanut ja kuullut, ja säilytä se ja muuta mielesi. Jos et valvo, tulen päällesi kuin varas, etkä tiedä, millä hetkellä tulen päällesi.

Biblia1776 3. Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus. Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

### 4

TR 4. ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν• καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

4. ἔχεις	ὀλίγα	ὀνόματα	καὶ	ἐν	Σάρδεσιν	ἃ	οὐκ	ἐμόλυναν
<b>echeis</b>	<b>oliga</b>	<b>onomata</b>	<b>kai</b>	<b>en</b>	<b>Sardesin</b>	<b>ha</b>	<b>ouk</b>	<b>emolynan</b>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3641</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4554</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3435</a>
sinulla on muutamia nimiä	ja	Sardeessa	jotka	eivät	ole	saastuttaneet		
τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν•	καὶ	περιπατήσουσι	μετ'	ἐμοῦ	ἐν	
<b>ta</b>	<b>himatia</b>	<b>autōn</b>	<b>kai</b>	<b>peripatēsousi</b>	<b>met</b>	<b>emou</b>	<b>en</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1700</a>	<a href="#">G1722</a>	
vaatteita	heidän	ja	tulevat	vaeltamaan	kanssani	minun		
λευκοῖς	ὅτι	ἄξιοί	εἰσιν					
<b>leukois</b>	<b>hoti</b>	<b>aksioi</b>	<b>eisin</b>					
<a href="#">G3022</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G514</a>	<a href="#">G1526</a>					
valkoisissa vaatteissa	sillä	arvollisia	ovat					

TKIS 4. 'Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.

FiSTLK2017 4. Sinulla on Sardeessakin muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahrineet vaatteitaan, ja he tulevat vaeltamaan kanssani valkoisissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvollisia.

Biblia1776 4. Sinulla on myös muutamia nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

5

TR 5. ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

5. ὁ νικῶν οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ  
ho nikōn houtos peribaleitai en himatiois leukois kai ou mē  
[G3588](#) [G3528](#) [G3778](#) [G4016](#) [G1722](#) [G2440](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3364](#)  
joka voittaa se puetaan vaatteisiin valkoisiin ja en koskaan

ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς καὶ  
eksaleipsō to onoma autou ek tēs biblou tēs dzōēs kai  
[G1813](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G153](#) [G3588](#) [G976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#)  
pyyhi pois nimeä hänen kirjasta elämän ja

ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ Πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον  
eksomologēsomai to onoma autou enōpion tou Patros mou kai enōpion  
[G1843](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1799](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1799](#)  
tunnustan nimensä hänen edessä Isäni minun ja edessä

τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ  
tōn angelōn autou  
[G3588](#) [G32](#) [G846](#)  
enkeliensä Hänen

TKIS 5. Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä.'

FiSTLK2017 5. Joka voittaa, puetaan valkoisiin vaatteisiin, enkä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.

Biblia1776 5. Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla puetettaman, ja en minä pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

6 TR 6. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

6. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις  
ho echōn ous akousatō ti to Pneuma legei tais ekklesiiais  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)  
jolla on korva kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille

TKIS 6. 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!' "

FiSTLK2017 6. Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

Biblia1776 6. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

7

TR 7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει•

7. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει  
kai tō angelō tēs en Filadelfeia ekklēsias grapson tade legei  
[G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5359](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)  
ja enkelille Filadelf an seurakunnan kirjoita näin sanoo  
ὁ Ἅγιος ὁ ἀληθινός ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβὶδ ὁ  
ho Hagios ho alēthinos ho echōn tēn kleida tou David ho  
[G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#)  
Pyhä Totinen jolla on avain Daavidin joka  
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει•  
anoigōn kai oudeis kleiei kai kleiei kai oudeis anoigei  
[G455](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3762](#) [G455](#)  
avaa eikä kukaan sulje ja sulkee eikä kukaan avaa

TKIS 7. Filadelf an seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totuullinen, jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä kukaan avaa:

FiSTLK2017 7. Filadelf an seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä ja Tosi, jolla on Daavidin avain, se, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan avaa:

Biblia1776 7. Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä, se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei yksikään avaa;

8

TR 8. Οἶδά σου τὰ ἔργα ἰδού, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεωγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

8. οἶδά σου τὰ ἔργα ἰδού δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεωγμένην  
oida sou ta erga idou dedōka enōpion sou thyran aneōgmenēn  
[G1492](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2400](#) a [G1799](#) [G4675](#) [G2374](#) [G455](#)  
[G1325](#)  
tiedän sinun tekosi katso olen antanut eteesi sinun oven avatun  
καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ  
kai oudeis dynatai kleisai autēn hoti mikran echeis dynamin kai  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2808](#) [G846](#) [G3754](#) [G3398](#) [G2192](#) [G1411](#) [G2532](#)  
eikä kukaan voi sulkea sit sillä vähän sinulla on voimaa ja  
ä  
ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου  
etērēsas mou ton logon kai ouk ērnēsō to onoma mou  
[G5083](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3756](#) [G720](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
olet pitänyt minun sanani ja et ole kieltänyt nimeäni minun

TKIS 8. Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.

FiSTLK2017 8. Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avoimen oven, eikä kukaan voi sitä sulkea, sillä voimasi on vähäinen, ja olet pitänyt sanani etkä ole kieltänyt nimeäni.

Biblia1776 8. Minä tiedän sinun tekos: katso, minä annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

9

TR 9. ἰδοὺ διδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται• ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς, ἵνα ἤξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

9. ἰδοὺ διδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς  
idou didōmi ek tēs synagōgēs tou satana tōn legontōn heautous  
[G2400](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1438](#)  
katso annan synagoogasta saatanan niitä jotka sanovat itsensä

Ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται• ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα  
Ioudaious einai kai ouk eisin alla pseudontai idou poiēsō autous hina  
[G2453](#) [G1511](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1526](#) [G235](#) [G5574](#) [G2400](#) [G4160](#) [G846](#) [G2443](#)  
juutalaisia olevan eivätkä ole vaan valehtelevat katso teen heille että

ἤξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνώσιν  
ēksōsi kai proskynēsōsin enōpion tōn podōn sou kai gnōsin  
[G2240](#) [G2532](#) [G4352](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1097](#)  
tulevat ja kumartaaen rukoilevat edessä jalkojesi sinun ja ymmärtävät

ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε  
hoti egō ēgarēsa se  
[G3754](#) [G1473](#) [G25](#) [G4571](#)  
että minä olen rakastanut sinua

TKIS 9. Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.

FiSTLK2017 9. Katso, annan sinulle saatanan synagogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, olen pannut heidät tulemaan ja kumartumaan jalkojesi eteen ja tietämään, että minä olen sinua rakastanut.

Biblia1776 9. Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

10

TR 10. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.



10. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου καὶ γὰρ σε τηρήσω  
hoti etērēsas ton logon tēs hypomonēs mou kagō se tērēsō  
[G3754](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5281](#) [G3450](#) [G2504](#) [G4571](#) [G5083](#)  
koska olet pitänyt sanan kärsivällisyyteni minun minäkin sinut varjelen

ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς  
ek tēs hōras tou peirasmou tēs mellousēs erchesthai epi tēs  
[G1537](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)  
hetkestä koettelemuksen joka on tuleva päälle

οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς  
oikoumenēs holēs peirasai tous katoikountas epi tēs  
[G3625](#) [G3650](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#)  
maanpiirin koko/ koko maanpiirin päälle koettelemaan niitä jotka asuvat päällä

γῆς  
gēs  
[G1093](#)  
maan

TKIS 10. Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

FiSTLK2017 10. Koska olet pitänyt kärsivällisyyteni sanan, minäkin otan vaarin sinusta ja varjelen sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka asuvat maan päällä.

Biblia1776 10. Ettäs pidi minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

11 TR 11. ἰδού, ἔρχομαι ταχύ• κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

11. ἰδού ἔρχομαι ταχύ• κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν  
idou erchomai tachy kratei ho echeis hina mēdeis labē ton  
[G2400](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2902](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3367](#) [G2983](#) [G3588](#)  
katso minä tulen pian pidä mitä sinulla on että ei kukaan ota

στέφανόν σου  
stefanon sou  
[G4735](#) [G4675](#)  
seppelettä/ kruunuasi sinun

TKIS 11. (Katso,) minä tulen pian\*. Säilytä, mitä sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi!

FiSTLK2017 11. Katso, tulen pian. Pidä kiinni siitä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi kruunuasi.

Biblia1776 11. Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

12  
TR 12. ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου. τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.



12. ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου  
ho nikōn poiēsō auton stylon en tō naō tou Theou mou  
[G3588](#) [G3528](#) [G4160](#) [G846](#) [G4769](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#)  
joka voittaa teen hänestä pylvään temppeleihin Jumalani minun

καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα  
kai eksō ou mē ekselthē eti kai grapsō ep auton to onoma  
[G2532](#) [G1854](#) [G3364](#) [G1831](#) [G2089](#) [G2532](#) [G1125](#) [G1909](#) [G846](#) [G3588](#) [G3686](#)  
ja ulos ei koskaan sieltä lähde enää ja kirjoitan päälle hänen nimen

τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου  
tou Theou mou kai to onoma tēs poleōs tou Theou mou  
[G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#)  
Jumalani minun ja nimen kaupungin Jumalani minun

τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ  
tēs kainēs Ierusalēm hē katabainei ek tou ouranou apo tou  
[G3588](#) [G2537](#) [G2419](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G575](#) [G3588](#)  
uuden Jerusalemin joka laskeutuu alas taivaasta luota

Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν  
Theou mou kai to onoma mou to kainon  
[G2316](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2537](#)  
Jumalani minun ja nimeni minun uuden

TKIS 12. 'Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeleihin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.'

FiSTLK2017 12. Sen, joka voittaa, teen pylvääksi Jumalani temppeleihin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos, ja kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta Jumalani luota, ja uuden nimeni.

Biblia1776 12. Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen ja minun kaupunkini, uuden Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden nimeni.

13 TR 13. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

13. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις  
ho echōn ous akousatō ti to Pneuma legei tais ekklēsiais  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)  
jolla on korva kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille

TKIS 13. 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'

FiSTLK2017 13. Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

Biblia1776 13. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

14  
TR 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον, Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ.

14. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον τάδε λέγει ὁ  
kai tō angelō tēs ekklēsias Laodikeōn grapson tade legei ho  
[G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2994](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#)  
ja enkelille seurakunnan Laodikean kirjoita näin sanoo

Ἀμήν ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινὸς ἡ ἀρχὴ τῆς  
Amēn ho martys ho pistos kai alēthinos hē archē tēs  
[G281](#) [G3588](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4103](#) [G2532](#) [G228](#) [G3588](#) [G746](#) [G3588](#)  
Amen todistaja uskollinen ja totuudellinen/ tosi alku

κτίσεως τοῦ Θεοῦ·  
ktiseōs tou Theou  
[G2937](#) [G3588](#) [G2316](#)  
luomakunnan Jumalan

TKIS 14. Laodikean seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

FiSTLK2017 14. Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja tosi todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

Biblia1776 14. Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Aamen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten alku:

15  
TR 15. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός.

15. οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός ὄφελον  
oida sou ta erga hoti oute psychros ei oute dzestos ofelon  
[G1492](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G3777](#) [G5593](#) [G1488](#) [G3777](#) [G2200](#) [G3785](#)  
tiedän sinun tekosi että et kylmä ole etkä kuuma jospa

ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός  
psychros eiēs ē dzestos  
[G5593](#) [G1498](#) [G2228](#) [G2200](#)  
kylmä olisit tai kuuma

TKIS 15. Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä palava. Jospa olisit kylmä tai palava!

FiSTLK2017 15. Tiedän tekosi: et ole kylmä etkä kuuma. Oi, jospa olisit kylmä tai kuuma!

Biblia1776 15. Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava olisit!

16  
TR 16. οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός  
 houtōs hoti chliaros ei kai oute psychros oute dzestos  
[G3779](#) [G3754](#) [G5513](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3777](#) [G5593](#) [G3777](#) [G2200](#)  
 sillä siis koska haalea olet ja et myöskään kylmä etkä kuuma

μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου  
 mellō se emesai ek tou stomatos mou  
[G3195](#) [G4571](#) [G1692](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3450](#)  
 olen sinut oksentava suustani minun

TKIS 16. Koska siis olet penseä etkä ole \*kylmä etkä palava\*, olen oksentava sinut suustani.

FiSTLK2017 16. Näin ollen, koska olet haalea, etkä kylmä etkä kuuma, oksennan sinut suustani ulos.

Biblia1776 16. Sentähden ettäs pensiä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.

17  
 TR 17. ὅτι λέγεις, ὅτι Πλούσιός εἰμι, καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός•

17. ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν  
 hoti legeis hoti plousios eimi kai peploutēka kai oudenos chreian  
[G3754](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4145](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4147](#) [G2532](#) [G3762](#) [G5532](#)  
 sillä sanot että rikas olen ja rikastunut ja en minkään tarpeessa

ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς  
 echō kai ouk oidas hoti sy ei ho talaipōros kai eleeinos  
[G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5005](#) [G2532](#) [G1652](#)  
 ole ja et tiedä että sinä olet viheliäinen ja kurja

καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός•  
 kai ptōchos kai tyf os kai gymnos  
[G2532](#) [G4434](#) [G2532](#) [G5185](#) [G2532](#) [G1131](#)  
 ja köyhä ja sokea ja alaston

TKIS 17. Sillä sinä sanot: 'Olen rikas ja olen rikastunut enkä mitään tarvitse', etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

FiSTLK2017 17. Sillä sanot: Olen rikas, olen rikastunut enkä tarvitse mitään, etkä tiedä, että sinä olet kurja, säällittävä, köyhä, sokea ja alaston.

Biblia1776 17. Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, ettäs viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alaston.

18  
 TR 18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσης• καὶ ἱμάτια λευκὰ, ἵνα περιβάλη, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου• καὶ κολλούριον ἐγχρίσον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.

18. συμβουλευώ σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς  
symbolouō soi agorasai par emou chrysiōn pepyrōmenon ek pyros  
[G4823](#) [G4671](#) [G59](#) [G3844](#) [G1700](#) [G5553](#) [G4448](#) [G1537](#) [G4442](#)  
neuvon sinua ostamaan minulta kultaa puhdistettua tulesta

ἵνα πλουτήσης· καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ  
hina ploutēsēs kai himatia leuka hina peribalē kai mē  
[G2443](#) [G4147](#) [G2532](#) [G2440](#) [G3022](#) [G2443](#) [G4016](#) [G2532](#) [G3361](#)  
että rikastuisit ja vaatteet valkoiset että niihin pukeutuisit ja ei

φανερωθῆ ἡ αἰσχὺνη τῆς γυμνότητός σου· καὶ κολλούριον ἐγγρῖσον  
fanerōthē hē aischynē tēs gymnotētos sou kai kollourion egchrison  
[G5319](#) [G3588](#) [G152](#) [G3588](#) [G1132](#) [G4675](#) [G2532](#) [G2854](#) [G1472](#)  
näkyisi häpeä alastomuutesi sinun ja silmävoidetta voitele

τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς  
tous ophthalmous sou hina blepēs  
[G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G2443](#) [G991](#)  
silmiisi sinun että näkisit

TKIS 18. Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulella puhdistettua, jotta rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

FiSTLK2017 18. Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulella puhdistettua, että rikastuisit, ja valkoiset vaatteet, jotta pukeutuisit niihin eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

Biblia1776 18. Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, että rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillas sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäs silmäin voiteella, että näkisit.

19\_TR 19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω. ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.

19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω ζήλωσον οὖν καὶ  
egō hosous ean filō elegchō kai paideuō dzēlōson oun kai  
[G1473](#) [G3745](#) [G1437](#) [G5368](#) [G1651](#) [G2532](#) [G3811](#) [G2206](#) [G3767](#) [G2532](#)  
minä kaikkia joit rakastan nuhtelen ja kasvatan ahkeroitse siis ja  
a

μετανόησον  
metanoēson  
[G3340](#)  
muuta mielesi

TKIS 19. Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi!

FiSTLK2017 19. Kaikkia niitä, joita rakastan, nuhtelen ja kuritan. Ahkeroi siis ja muuta mielesi.

Biblia1776 19. Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

20

TR 20. ἰδοὺ, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

20. ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς  
idou hestēka epi tēn thyran kai krouō ean tis akousē tēs  
[G2400](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G2925](#) [G1437](#) [G5100](#) [G191](#) [G3588](#)  
katso seison ovella ja kolkutanjos joku kuulee

φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ  
fōnēs mou kai anoiksē tēn thyran eiseleusomai pros auton kai  
[G5456](#) [G3450](#) [G2532](#) [G455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1525](#) [G4314](#) [G846](#) [G2532](#)  
ääneni minun ja avaa ovensa tulen sisälle luokseen hänen ja

δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ  
deipnēsō met autou kai autos met emou  
[G1172](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G3326](#) [G1700](#)  
aterioin kanssa hänen ja hän kanssani minun

TKIS 20. 'Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen luokseen sisälle ja aterioin hänen kanssaan ja hän minun kanssani.

FiSTLK2017 20. Katso, seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, käyn sisälle hänen luokseen ja aterioin hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.

Biblia1776 20. Katso, minä seison ovessa ja kolkutan: jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven, sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää ehtoollista hänen kanssansa ja hän minun kanssani.

21

TR 21. ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

21. ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ  
ho nikōn dōsō autō kathisai met emou en tō thronō  
[G3588](#) [G3528](#) [G1325](#) [G846](#) [G2523](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#)  
joka voittaa annan hänen istua kanssani minun valtaistuimellani

μου ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ Πατρὸς μου ἐν  
mou hōs kagō enikēsa kai ekathisa meta tou Patros mou en  
[G3450](#) [G5613](#) [G2504](#) [G3528](#) [G2532](#) [G2523](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1722](#)  
minun niinkuin minäkin olen voittanut ja istunut kanssa Isäni minun

τῷ θρόνῳ αὐτοῦ  
tō thronō autou  
[G3588](#) [G2362](#) [G846](#)  
valtaistuimellaan Hänen

TKIS 21. Joka voittaa, hänen annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen!

FiSTLK2017 21. Sen, joka voittaa, annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellaan.

Biblia1776 21. Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

22\_TR 22. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

22.	ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις
	ho	echōn	ous	akousatō	ti	to	Pneuma	legei	tais	ekklēsiais
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3775</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>
	jolla	on	korva	kuulkoon	mitä		Henki	sanoo		seurakunnille

TKIS 22. 'Jolla on korva, hän kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

FiSTLK2017 22. Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille."

Biblia1776 22. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

Johanneksen ilmestys 4 (Revelation 4)

1

TR 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

1. μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ  
**meta tauta eidon kai idou thyra ēneōgmenē en tō ouranō kai**  
[G3326](#) [G5023](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G2374](#) [G455](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)  
jälkeen tämän näin ja katso ovi oli avattuna taivaassa ja  
ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ'  
**hē fōnē hē prōtē hēn ēkousa hōs salpingos lalousēs met**  
[G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3739](#) [G191](#) [G5613](#) [G4536](#) [G2980](#) [G3326](#)  
ääni ensimmäinen jonka kuulin niinkuin pasuunan puhuvan kanssani  
ἐμοῦ λέγουσα ἀνάβα ὧδε καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα  
**emou legousa anaba hōde kai deiksō soi ha dei genesthai meta tauta**  
[G1700](#) [G3004](#) [G305](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1166](#) [G4671](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G3326](#) [G5023](#)  
minun sanoi nouse tänne niin näytän sinulle mitä pitää tapahtua jälkeen tämän

TKIS 1. Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy tapahtua."

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen näin, ja katso: taivaassa oli ovi avattuna, ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut puhuvan minulle kuin torven, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen pitää tapahtua."

Biblia1776 1. Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimmäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva on.

2

TR 2. καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι• καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος•

2. καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι• καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν  
**kai eutheōs egenomēn en pneumati kai idou thronos ekeito en**  
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2400](#) [G2362](#) [G2749](#) [G1722](#)  
ja heti olin Hengessä ja katso valtaistuin oli  
τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος•  
**tō ouranō kai epi tou thronou kathēmenos**  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2521](#)  
taivaassa ja valtaistuumella istuja

TKIS 2. Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuumella oli istuja.

FiSTLK2017 2. Heti olin Hengessä. Katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuumella oli istuja.

Biblia1776 2. Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi) istuva.

3

TR 3. καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὅμοιος ὀράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ· καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοία ὀράσει σμαραγδίνῳ.

3. καὶ	ὁ	καθήμενος	ἦν	ὅμοιος	ὀράσει	λίθῳ	ἰάσπιδι	καὶ
<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>kathēmenos</b>	<b>ēn</b>	<b>homoios</b>	<b>horasei</b>	<b>lithō</b>	<b>iaspidi</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G3706</a>	<a href="#">G3037</a>	<a href="#">G2393</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	joka	istui	oli	samankaltainen	näöltään	kiven	jaspiksen	ja
σαρδίνῳ·	καὶ	ἴρις	κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου	ὅμοία	ὀράσει	
<b>sardinō</b>	<b>kai</b>	<b>iris</b>	<b>kyklothen</b>	<b>tou</b>	<b>thronou</b>	<b>homoia</b>	<b>horasei</b>	
<a href="#">G4555</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2463</a>	<a href="#">G2943</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G3706</a>	
sardionin	ja	sateenkaari	ympäri		valtaistuimen	samankaltainen	näöltään	
σμαραγδίνῳ								
<b>smaragdinō</b>								
<a href="#">G4664</a>								
smaragdin								

TKIS 3. Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

FiSTLK2017 3. Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen, ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

Biblia1776 3. Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

4

TR 4. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι καὶ τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4. καὶ	κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου	θρόνοι	εἴκοσι	καὶ	τέσσαρες·	
<b>kai</b>	<b>kyklothen</b>	<b>tou</b>	<b>thronou</b>	<b>thronoi</b>	<b>eikosi</b>	<b>kai</b>	<b>tessares</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2943</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G1501</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5064</a>	
ja	ympäriellä		valtaistuimen	valtaistuiimia	kaksikymmentä		neljä	
καὶ	ἐπὶ	τοὺς	θρόνους	εἶδον	τοὺς	εἴκοσι	καὶ	τέσσαρας
<b>kai</b>	<b>epi</b>	<b>tous</b>	<b>thronous</b>	<b>eidon</b>	<b>tous</b>	<b>eikosi</b>	<b>kai</b>	<b>tessarar</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1501</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5064</a>
ja			valtaistuiimilla	näin		kaksikymmentä		neljä



πρεσβυτέρους καθήμενους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἔσχον  
 presbyterous kathēmenous peribeblēmenous en himatiois leukoīs kai eschon  
[G4245](#) [G2521](#) [G4016](#) [G1722](#) [G2440](#) [G3022](#) [G2532](#) [G2192](#)  
 vanhinta istuvan puettuina vaatteisiin valkoisiin ja heillä oli  
 ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς  
 epi tas kefalas autōn stefanous chrysous  
[G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G4735](#) [G5552](#)  
 päässään heidän kruunut/ seppeleet kultaiset

TKIS 4. Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla (näin) istumassa kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.

FiSTLK2017 4. Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkoisiin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultakruunut.

Biblia1776 4. Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

5

TR 5. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φωναὶ. καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ.

5. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ  
 kai ek tou thronou ekporeuontai astrapai kai brontai  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1607](#) [G796](#) [G2532](#) [G1027](#)  
 ja valtaistuimesta lähti salamoita ja ukkosen jyrynää

καὶ φωναὶ καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ  
 kai fōnai kai hepta lampades pyros kaiomenai enōpion tou  
[G2532](#) [G5456](#) [G2532](#) [G2033](#) [G2985](#) [G4442](#) [G2545](#) [G1799](#) [G3588](#)  
 ja ääniä ja seitsemän soihtua tulista/ tulisoihtua paloi edessä

θρόνου αἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ.  
 thronou hai eisi ta hepta pneumata tou Theou  
[G2362](#) [G3739](#) [G1526](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 valtaistuimen jotka ovat seitsemän Henkeä Jumalan

TKIS 5. Valtaistuimesta lähti salamoita ja \*ukkosen jyrynää ja ääniä\*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

FiSTLK2017 5. Valtaistuimesta lähti salamoita, ukkosen jyrynää ja ääniä, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

Biblia1776 5. Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lampua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

6

TR 6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν.

6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλω καὶ  
**kai enōpion tou thronou thalassa hyalinē homoia krystallō kai**  
[G2532](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2281](#) [G5193](#) [G3664](#) [G2930](#) [G2532](#)  
ja edessä valtaistuimen meri lasinen samankaltainen kristallin ja

ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα  
**en mesō tou thronou kai kyklō tou thronou tessara dzōa**  
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G2945](#) [G3588](#) [G2362](#) [G5064](#) [G2226](#)  
keskellä valtaistuinta ja ympärillä valtaistuimen neljä olentoa

γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν  
**gemonta ofthalmōn emprosthen kai opisthen**  
[G1073](#) [G3788](#) [G1715](#) [G2532](#) [G3693](#)  
täynnä silmiä edestä ja takaa

TKIS 6. Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin] lasinen meri, kristallin kaltainen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

FiSTLK2017 6. Valtaistuimen edessä oli lasimeri, kristallin näköinen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa [1], täynnä silmiä edestä ja takaa.

Biblia1776 6. Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen meri, kristallin muotoinen, ja keskellä istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä, edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

7  
TR 7. καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ•

7. καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον  
**kai to dzōon to prōton homoion leonti kai to deutron**  
[G2532](#) [G3588](#) [G2226](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3664](#) [G3023](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#)  
ja olento ensimmäinen näköinen leijonan ja toinen

ζῶον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον  
**dzōon homoion moschō kai to triton dzōon echon to prosōpon**  
[G2226](#) [G3664](#) [G3448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2226](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4383](#)  
olento näköinen vasikan ja kolmannella olennolla oli kasvot

ὡς ἄνθρωπος καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ•  
**hōs anthrōpos kai to tetarton dzōon homoion aetō petōmenō**  
[G5613](#) [G444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5067](#) [G2226](#) [G3664](#) [G105](#) [G4072](#)  
niinkuin ihmisen ja neljäs olento näköinen kotkan lentävän

TKIS 7. Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

FiSTLK2017 7. Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, toinen olento nuoren härän näköinen, kolmannella olennolla oli kuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

Biblia1776 7. Ja ensimmäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs eläin lentävän kotkan muotoinen.

8

TR 8. καὶ τέσσαρα ζῶα, ἔν καθ' ἑαυτὸ εἶχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ κυκλόθεν, καὶ ἕσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, λέγοντα, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

8. καὶ τέσσαρα ζῶα ἔν καθ' ἑαυτὸ εἶχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ  
kai tessara dzōa hen kath eauto eichon ana pterygas eks  
[G2532](#) [G5064](#) [G2226](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2192](#) [G303](#) [G4420](#) [G1803](#)  
ja neljällä olennolla itse kullakin oli kullakin siipiä kuusi

κυκλόθεν καὶ ἕσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν  
kyklothen kai esōthen gemonta ofthalmōn kai anapausin ouk echousin  
[G2943](#) [G2532](#) [G2081](#) [G1073](#) [G3788](#) [G2532](#) [G372](#) [G3756](#) [G2192](#)  
ympäriinsä ja sisältä täynnä silmiä ja lepoa ei niillä ollut

ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντα Ἅγιος Ἅγιος Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ  
hēmeras kai nyktos legonta Hagios Hagios Hagios Kyrios ho Theos ho  
[G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G3004](#) [G40](#) [G40](#) [G40](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
päivällä ja yöllä ne sanoivat Pyhä Pyhä Pyhä Herra Jumala

παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος  
pantokratōr ho ēn kai ho ōn kai ho erchomenos  
[G3841](#) [G3588](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5607](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#)  
Kaikkivaltias joka on ja joka oli ja joka on ja joka on tuleva on

TKIS 8. Niillä neljällä olennolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva."

FiSTLK2017 8. Niillä neljällä olennolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat ympäriinsä ja sisältä silmiä täynnä. Ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva on."

Biblia1776 8. Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka on tuleva on.

9

TR 9. καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

9. καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ  
kai hotan dōsousi ta dzōa doksan kai timēn kai  
[G2532](#) [G3752](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2226](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)  
ja niin usein kuin antavat olennot ylistyksen ja kunnian ja

εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῷ ζῶντι εἰς τοὺς  
eucharistian tō kathēmenō epi tou thronou tō dzōnti eis tous  
[G2169](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kiitoksen Hänelle joka istuu valtaistuimella joka elää

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
aiōnas	tōn	aiōnōn
<a href="#">G165</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>
iankaikkisuuksiin		iankaikkisuuksien

TKIS 9. Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti\*,

FiSTLK2017 9. Kun olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää iäisyyksiin,

Biblia1776 9. Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

10  
TR 10. πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνοῦσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,

10. πεσοῦνται οἱ	εἴκοσι	καὶ	τέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἐνώπιον	τοῦ
pesountai oi	eikosi	kai	tessares	presbyteroi	enōpion	tou
<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1501</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G1799</a>
heittäytyvät	kaksikymmentä	neljä	vanhinta	eteen	joka	
καθημένου ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	καὶ	προσκυνοῦσι τῷ	ζῶντι	εἰς
kathēmenou epi	tou	thronou	kai	proskynousi tō	dzōnti	eis
<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4352</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2198</a>
istuu		valtaistuimella ja	palvovat	Häntä	joka elää	
τοὺς αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	καὶ	βαλλοῦσι	τοὺς	
tous aiōnas	tōn	aiōnōn	kai	ballousi	tous	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G3588</a>	
iankaikkisuuksiin		iankaikkisuuksien ja	heittävät			
στεφάνους	αὐτῶν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	λέγοντες	
stefanous	autōn	enōpion	tou	thronou	legontes	
<a href="#">G4735</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G3004</a>	
kruununsa/ seppeleensä	heidän	eteen		valtaistuimen	sanoen	

TKIS 10. heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti\*, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

FiSTLK2017 10. kaksikymmentä neljä vanhinta lankeaa hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilee häntä, joka elää iäisyyksiin, ja heittää kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

Biblia1776 10. Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

11  
TR 11. Ἄξιός εἰ, Κύριε, λαβεῖν τὴν δόξαν, καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν• ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν.

11. ἄξιος εἶ Κύριε λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν  
aksios ei Kyrie labein tēn doksan kai tēn timēn kai tēn  
[G514](#) [G1488](#) [G2962](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G2532](#) [G3588](#)  
arvollinen olet Herra saamaan ylistyksen ja kunnian ja

δύναμιν· ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶ  
dynamin hoti sy ektisas ta panta kai dia to thelēma sou eisi  
[G1411](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2936](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4675](#) [G1526](#)  
voiman sillä sinä loit kaiken ja kautta tahtosi sinun ne ovat

καὶ ἐκτίσθησαν  
kai ektisthēsan  
[G2532](#) [G2936](#)  
ja ovat luodut

TKIS 11. "Sinä, Herra\*, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut."

FiSTLK2017 11. "Sinä, Herra, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaiken, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut."

Biblia1776 11. Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

Johanneksen ilmestys 5 (Revelation 5)

1

TR 1. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

1. καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ  
**kai eidon epi tēn deksian tou kathēmenou epi tou**  
[G2532](#) [G1492](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja näin oikeassa kädessä joka istui  
θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον  
**thronou biblion gegrammenon esōthen kai opisthen katesfragismenon**  
[G2362](#) [G975](#) [G1125](#) [G2081](#) [G2532](#) [G3693](#) [G2696](#)  
valtaistuumella kirjan kirjoitetun sisältä ja päältä sinetöidyn  
σφραγῖσιν ἑπτὰ  
**sfragisin hepta**  
[G4973](#) [G2033](#)  
seitsemällä sinetillä

TKIS 1. Näin valtaistuumella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

FiSTLK2017 1. Sitten näin valtaistuumella istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

Biblia1776 1. Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

2

TR 2. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἐστὶν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

2. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ τίς ἐστὶν ἄξιος  
**kai eidon angelon ischyron kēryssonta fōnē megalē tis estin aksios**  
[G2532](#) [G1492](#) [G32](#) [G2478](#) [G2784](#) [G5456](#) [G3173](#) [G5101](#) [G2076](#) [G514](#)  
ja näin enkelin väkevän julistavan äänellä suurella kuka on arvollinen  
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ  
**anoiksai to biblion kai lysai tas sfragidas autou**  
[G455](#) [G3588](#) [G975](#) [G2532](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4973](#) [G846](#)  
avaamaan kirjan ja murtamaan sinetit sen

TKIS 2. Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: "Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

FiSTLK2017 2. Näin väkivahvan enkelin suurella äänellä kuuluttavan: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja päästämään sen sinetit?"

Biblia1776 2. Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

3

TR 3. καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό.

3. καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ  
kai oudeis edynato en tō ouranō oude epi tēs gēs oude  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3761](#)  
ja ei kukaan voinut taivaassa eikä päällä maan eikä

ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὐδὲ βλέπειν αὐτό  
hypokatō tēs gēs anoiksai to biblion oude blepein auto  
[G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G455](#) [G3588](#) [G975](#) [G3761](#) [G991](#) [G846](#)  
alla maan avata kirjaa eikä katsoa siihen

TKIS 3. Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

FiSTLK2017 3. Eikä kukaan taivaassa, ei maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

Biblia1776 3. Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä siihen katsoa.

4

TR 4. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.

4. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι καὶ  
kai egō eklaion polla hoti oudeis aksios heurethē anoiksai kai  
[G2532](#) [G1473](#) [G2799](#) [G4183](#) [G3754](#) [G3762](#) [G514](#) [G2147](#) [G455](#) [G2532](#)  
ja minä itkin kovastiettä ei ketään arvolliseksi havaittu avaamaan ja

ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό  
anagnōnai to biblion oute blepein auto  
[G314](#) [G3588](#) [G975](#) [G3777](#) [G991](#) [G846](#)  
lukemaan kirjaa eikä katsomaan siihen

TKIS 4. Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

FiSTLK2017 4. Minä itkin kovasti, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 4. Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

5

TR 5. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε· ἰδού, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαβίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.



5. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι μὴ κλαίε· ἰδοὺ  
kai heis ek tōn presbyterōn legei moi mē klaie idou  
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#) [G3427](#) [G3361](#) [G2799](#) [G2400](#)  
ja yksi vanhimmista sanoi minulle älä itke katso

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἡ  
enikēsen ho leōn ho ōn ek tēs fylēs louda hē  
[G3528](#) [G3588](#) [G3023](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5443](#) [G2455](#) [G3588](#)  
joka on voittanut leijona joka on sukukunnasta Juudan

ρίζα Δαβίδ ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ λύσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας  
ridza David anoiksai to biblion kai lysai tas hepta sfragidas  
[G4491](#) [G1138](#) [G455](#) [G3588](#) [G975](#) [G2532](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4973](#)  
juurivesa Daavidin voi avata kirjan ja murtaa seitsemän sinettiä

αὐτοῦ  
autou  
[G846](#)  
sen

TKIS 5. Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä."

FiSTLK2017 5. Mutta yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke! Katso, leijona Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut avatakseen kirjan ja irrottaakseen sen seitsemän sinettiä."

Biblia1776 5. Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.

6

TR 6. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἄρνιον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

6. καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων  
kai eidon kai idou en mesō tou thronou kai tōn tessarōn  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5064](#)  
ja näin ja katso keskellä valtaistuimen ja neljän

ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον  
dzōōn kai en mesō tōn presbyterōn arnion hestēkos hōs esfagmenon  
[G2226](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4245](#) [G721](#) [G2476](#) [G5613](#) [G4969](#)  
olennon ja keskellä vanhinten Karitsa seisoi niinkuin teurastettu

ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ  
echon kerata hepta kai ofthalmous hepta hoi eisi ta hepta  
[G2192](#) [G2768](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3788](#) [G2033](#) [G3739](#) [G1526](#) [G3588](#) [G2033](#)  
jolla oli sarvia seitsemän ja silmiä seitsemän jotka ovat seitsemän

τοῦ Θεοῦ Πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν  
tou Theou Pneumata ta apestalmena eis pasan tēn gēn  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G649](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)  
Jumalan Henkeä jotka ovat lähetetyt kaikkeen maailmaan



TKIS 6. Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.

FiSTLK2017 6. Ja näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.

Biblia1776 6. Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seisoi Karitsa, niinkuin tapettu, jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

7 TR 7. καὶ ἦλθε, καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

7. καὶ	ἦλθε	καὶ	εἴληφε	τὸ	βιβλίον	ἐκ	τῆς	δεξιᾶς	τοῦ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">ēlthe</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">eilēfe</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">biblion</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">deksias</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G975</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	Hän tuli	ja	otti		kirjan			oikeasta kädestä	Hänen

καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου
<a href="#">kathēmenou</a>	<a href="#">epi</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">thronou</a>
<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>
joka istui			valtaistuimella

TKIS 7. Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

FiSTLK2017 7. Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

Biblia1776 7. Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen oikiasta kädestä.

8  
TR 8. καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας, καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.

8. καὶ	ὅτε	ἔλαβε	τὸ	βιβλίον	τὰ	τέσσαρα	ζῶα	καὶ	οἱ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">ote</a>	<a href="#">elabe</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">biblion</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">tessara</a>	<a href="#">dzōa</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">oi</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G975</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G2226</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	kun	Hän otti		kirjan		nelj	olentoa ja		
						ä			

εἴκοσι	τέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἔπεσον	ἐνώπιον	τοῦ	ἀρνίου	ἔχοντες
<a href="#">eikosi</a>	<a href="#">tessares</a>	<a href="#">presbyteroi</a>	<a href="#">epeson</a>	<a href="#">enōpion</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">arniou</a>	<a href="#">echontes</a>
<a href="#">G1501</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G721</a>	<a href="#">G2192</a>
kaksikymmentä	neljä	vanhinta	heittäytyivät	eteen		Karitsan	heillä oli

ἕκαστος	κιθάρας	καὶ	φιάλας	χρυσᾶς	γεμούσας	θυμιαμάτων	αἱ	εἰσιν	αἱ
<a href="#">hekastos</a>	<a href="#">kitharas</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">f alas</a>	<a href="#">chrysas</a>	<a href="#">gemousas</a>	<a href="#">thymiamatōn</a>	<a href="#">hai</a>	<a href="#">eisin</a>	<a href="#">hai</a>
<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G2788</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5357</a>	<a href="#">G5552</a>	<a href="#">G1073</a>	<a href="#">G2368</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3588</a>
kullakin	harput	ja	maljat	kultaiset	täynnä	suitsutusta	jotka	ovat	

προσευχαὶ	τῶν	ἁγίων
<a href="#">proseuchai</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">hagiōn</a>
<a href="#">G4335</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>
rukoukset		pyhien

TKIS 8. Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet\* ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukouksia.

FiSTLK2017 8. Kun hän oli ottanut kirjan, neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen. Heillä oli kullakin sitra, ja heillä oli kultamaljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukoukset.

Biblia1776 8. Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhäin rukoukset,

## 9

TR 9. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

9. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ  
kai adousin ōdēn kainēn legontes aksios ei labein to biblion kai  
[G2532](#) [G103](#) [G5603](#) [G2537](#) [G3004](#) [G514](#) [G1488](#) [G2983](#) [G3588](#) [G975](#) [G2532](#)  
ja lauloivat laulua uutta sanoen arvollinen olet ottamaan kirjan ja

ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ  
anoiksai tas sfragidas autou hoti esfagēs kai ēgorasas tō  
[G455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G846](#) [G3754](#) [G4969](#) [G2532](#) [G59](#) [G3588](#)  
murtamaan sinetit sen sillä olet teurastettu ja olet ostanut

Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης  
Theō hēmas en tō haimati sou ek pasēs fylēs kai glōssēs  
[G2316](#) [G2248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G129](#) [G4675](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5443](#) [G2532](#) [G1100](#)  
Jumalalle meidät verelläsi sinun kaikista sukukunnista ja kielistä

καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους  
kai laou kai ethnous  
[G2532](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1484](#)  
ja kansoista ja kansakunnista

TKIS 9. Ja he lauloivat uutta virttä sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut meidät\* Jumalalle kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,

FiSTLK2017 9. He veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja olet verelläsi ostanut Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista, kielistä, [Israelin] kansasta ja pakanoista

Biblia1776 9. Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä olet mahdollinen kirjaa ottamaan ja sen sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja verelläs meitä Jumalalle lunastit kaikkinaisista sukukunnista, ja kielistä, ja kansoista ja pakanoista,

## 10

TR 10. καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς.

10. καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ  
 kai epoiēsas hēmas tō Theō hēmōn basileis kai hierēis kai  
[G2532](#) [G4160](#) [G2248](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G935](#) [G2532](#) [G2409](#) [G2532](#)  
 ja tehnyt meidät Jumalallemme meidän kuninkaiksi ja papeiksi ja  
 βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς  
 basileusomen epi tēs gēs  
[G936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 tulemme hallitsemaan päällä maan

TKIS 10. ja olet tehnyt meidät\* Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan maan päällä."

FiSTLK2017 10. ja tehnyt meidät Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja tulemme hallitsemaan maan päällä."

Biblia1776 10. Ja olet meidät tehnyt meidän Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme vallita maan päällä.

## 11

TR 11. καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλοθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

11. καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλοθεν τοῦ θρόνου  
 kai eidon kai ēkousa fōnēn angelō pollōn kyklothen tou thronou  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G5456](#) n [G4183](#) [G2943](#) [G3588](#) [G2362](#)  
[G32](#)  
 ja näin ja kuulin äänen enkelien paljouden ympäriltä valtaistuimen  
 καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν  
 kai tōn dzōōn kai tōn presbyterōn kai ēn ho arithmos autōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2226](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G706](#) [G846](#)  
 ja olentojen ja vanhinten ja oli lukunsa heidän  
 μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων  
 myriades myriadōn kai chiliades chiliadōn  
[G3461](#) [G3461](#) [G2532](#) [G5505](#) [G5505](#)  
 kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat

TKIS 11. Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.

FiSTLK2017 11. [Minä] näin ja kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen, olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,

Biblia1776 11. Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

## 12

TR 12. λέγοντες φωνῇ μεγάλη, Ἄξιόν ἐστι τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

12. λέγοντες φωνῆ μεγάλη ἄξιόν ἐστι τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν  
 legontes fōnē megalē aksion esti to arnion to esfagmenon labein  
[G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G514](#) [G2076](#) [G3588](#) [G721](#) [G3588](#) [G4969](#) [G2983](#)  
 sanovan äänellä suurella arvollinen on Karitsa teurastettu saamaan

τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ  
 tēn dynamin kai plouton kai sof an kai ischyn kai timēn kai  
[G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2479](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)  
 voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja

δόξαν καὶ εὐλογίαν  
 doksan kai eulogian  
[G1391](#) [G2532](#) [G2129](#)  
 kirkkauden ja ylistyksen

TKIS 12. Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen."

FiSTLK2017 12. sanovan suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman, rikkauden, viisauden, väkevyyden, kunnian, kirkkauden ja ylistyksen."

Biblia1776 12. Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka tapettu on, on mahdollinen ottamaan voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

### 13

TR 13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῆ, καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ  
 kai pan ktisma ho estin en tō ouranō kai en tē  
[G2532](#) [G3956](#) [G2938](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja kaikkien luotujen jotka ovat taivaassa ja

γῆ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι  
 gē kai hypokatō tēs gēs kai epī tēs thalassēs ha esti  
[G1093](#) [G2532](#) [G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3739](#) [G2076](#)  
 päällä maan ja alla maan ja niiden merellä jotka ovat

καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ  
 kai ta en autois panta ēkousa legontas tō kathēmenō epī tou  
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3956](#) [G191](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 ja heidän kaikkien kuulin sanovan Hänelle joka istuu

θρόνου καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ  
 thronou kai tō arniō hē eulogia kai hē timē kai hē  
[G2362](#) [G2532](#) [G3588](#) [G721](#) [G3588](#) [G2129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 valtaistuimella ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja

δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
 doksa kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
 kirkkaus ja valta iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien

TKIS 13. Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) \*meren päällä\* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti."

FiSTLK2017 13. Kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja merellä, ja kaikkien niissä olevien kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys, kunnia, kirkkaus ja valta iäisyyksien iäisyyksiin!"

Biblia1776 13. Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

14  
TR 14. καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

14. καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον Ἀμήν καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες  
kai ta tessara dzōa elegon Amēn kai oi eikosi tessares  
[G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1501](#) [G5064](#)  
ja neljä olentoa sanoivat Amen ja kaksikymmentä neljä

πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς  
presbyteroi epesan kai prosekynēsan dzōnti eis tous  
[G4245](#) [G4098](#) [G2532](#) [G4352](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
vanhinta heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Häntä joka elää

αἰῶνας τῶν αἰώνων  
aiōnas tōn aiōnōn  
[G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
aikakausiin aikakausiin

TKIS 14. Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja \*ne kaksikymmentä neljä vanhinta\* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

FiSTLK2017 14. Ja neljä olentoa sanoi: "Aamen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin.

Biblia1776 14. Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

## Johanneksen ilmestys 6 (Revelation 6)

1

TR 1. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνῆς βροντῆς, Ἔρχου καὶ βλέπε.

1. καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων καὶ  
**kai eidon ote ēnoikse to arnion mian ek tōn sfragidōn kai**  
[G2532](#) [G1492](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G721](#) [G3391](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4973](#) [G2532](#)  
ja näin kun avasi Karitsa yhden sineteistä ja

ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βροντῆς ἔρχου  
**ēkousa henos ek tōn tessarōn dzōōn legontos hōs fōnēs brontēs erchou**  
[G191](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G5613](#) [G5456](#) [G1027](#) [G2064](#)  
kuulin yhden neljästä olennosta sanovan kuin äänellä ukkosen tule

καὶ βλέπε  
**kai blepe**  
[G2532](#) [G991](#)  
ja katso

TKIS 1. Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä\* ja kuulin yhden neljästä olennosta ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

FiSTLK2017 1. Sitten näin, kuinka Karitsa avasi yhden sineteistä, ja kuulin yhden neljästä olennosta sanovan kuin ukkosen äänellä: "Tule ja katso!"

Biblia1776 1. Ja minä näin, kuin Karitsa ensimmäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

2

TR 2. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.

2. καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ  
**kai eidon kai idou hippos leukos kai ho kathēmenos ep autō**  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G2462](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G846](#)  
ja näin ja katso hevonen valkoinen ja sillä joka istui päällä sen

ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα  
**echōn tokson kai edothē autō stefanos kai eksēlthe nikōn kai hina**  
[G2192](#) [G5115](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G4735](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3528](#) [G2532](#) [G2443](#)  
oli jousi ja annettiin hänelle seppele ja hän lähti voittajana ja

νικήσῃ  
**nikēsē**  
[G3528](#)  
voittamaan

TKIS 2. Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele\*, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

FiSTLK2017 2. Näin, ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

3

TR 3. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε.

3. καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου  
kai ote ēnoikse tēn deuteran sfragida ēkousa tou deuterou dzōou  
[G2532](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G1208](#) [G4973](#) [G191](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2226](#)  
ja kun Hän avasi toisen sinetin kuulin toisen olennon

λέγοντος ἔρχου καὶ βλέπε  
legontos erchou kai blepe  
[G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G991](#)  
sanovan tule ja katso

TKIS 3. Kun Karitsa\* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

FiSTLK2017 3. Kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule ja katso!"

Biblia1776 3. Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

4

TR 4. καὶ ἐξηλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός• καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι• καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

4. καὶ ἐξηλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός• καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ  
kai eksēlthen allos hippos pyrros kai tō kathēmenō ep autō  
[G2532](#) [G1831](#) [G243](#) [G2462](#) [G4450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G846](#)  
ja lähti toinen hevonen tulipunainen ja istuvalle päällä sen

ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους  
edothē autō labein tēn eirēnēn apo tēs gēs kai hina allēlous  
[G1325](#) [G846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1515](#) [G575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2443](#) [G240](#)  
annettiin sille ottaa rauha pois maasta ja että toisiaan

σφάξωσι• καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη  
sfaksōsi kai edothē autō machaira megalē  
[G4969](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G3162](#) [G3173](#)  
tappaisivat ja annettiin hänelle miekka suuri

TKIS 4. Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.

FiSTLK2017 4. Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin suuri miekka.

Biblia1776 4. Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.



5

TR 5. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε. καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

5. καὶ	ὅτε	ἤνοιξε	τὴν	τρίτην	σφραγίδα	ἤκουσα	τοῦ	τρίτου	ζώου
kai	ote	ēnoikse	tēn	tritēn	sfragida	ēkousa	tou	tritou	dzōou
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G455</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G4973</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G2226</a>
ja	kun	Hän avasi		kolmannen	sinetin	kuulin		kolmannen	olennon

  

λέγοντος	ἔρχου	καὶ	βλέπε	καὶ	εἶδον	καὶ	ἰδού	ἵππος	μέλας	καὶ	ὁ
legontos	erchou	kai	blepe	kai	eidon	kai	idou	hippos	melas	kai	ho
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G2462</a>	<a href="#">G3189</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
sanovan	tule	ja	katso	ja	näin	ja	katso	hevonon	musta	ja	sillä

  

καθήμενος	ἐπ'	αὐτῷ	ἔχων	ζυγὸν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ
kathēmenos	ep	autō	echōn	dzygon	en	tē	cheiri	autou
<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2218</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G846</a>
joka istui	päällä	sen	hänellä oli	vaaka			kädessään	

TKIS 5. Kun Karitsa\* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

FiSTLK2017 5. Kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule ja katso!" Ja näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia1776 5. Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

6

TR 6. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.

6. καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	ἐν	μέσῳ	τῶν	τεσσάρων	ζώων	λέγουσαν	χοῖνιξ
kai	ēkousa	fōnēn	en	mesō	tōn	tessarōn	dzōōn	legousan	choiniks
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G2226</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5518</a>
ja	kuulin	äänen		keskeltä		neljän	olennon	sanovan	koiniks

  

σίτου	δηναρίου	καὶ	τρεῖς	χοίνικες	κριθῆς	δηναρίου·	καὶ	τὸ	ἔλαιον	καὶ
sitou	dēnariou	kai	treis	choinikes	krithēs	dēnariou	kai	to	elaion	kai
<a href="#">G4621</a>	<a href="#">G1220</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G5518</a>	<a href="#">G2915</a>	<a href="#">G1220</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1637</a>	<a href="#">G2532</a>
vehnää	denarilla	ja	kolme	koiniksia	ohraa	denarilla	mutta		öljyä	ja

  

τὸν	οἶνον	μὴ	ἀδικήσης
ton	oinon	mē	adikēsēs
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3631</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G91</a>
viiniä	älä		turmele

TKIS 6. Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks\* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."

FiSTLK2017 6. Kuulin ikään kuin äänen neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mitta vehnää yhden denaarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denaarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."



Biblia1776 6. Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

7

TR 7. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, Ἔρχου καὶ βλέπε.

7. καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην ἤκουσα φωνὴν τοῦ  
kai ote ēnoikse tēn sfragida tēn tetartēn ēkousa fōnēn tou  
[G2532](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G5067](#) [G191](#) [G5456](#) [G3588](#)  
ja kun Hän avasi sinetin neljännen kuulin äänen

τετάρτου ζώου λέγουσαν ἔρχου καὶ βλέπε  
tetartou dzōou legousan erchou kai blepe  
[G5067](#) [G2226](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G991](#)  
neljännen olennon sanovan tule ja katso

TKIS 7. Kun Karitsa\* avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

FiSTLK2017 7. Kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule ja katso!"

Biblia1776 7. Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

8

TR 8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδὸν ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθηήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτείνει ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

8. καὶ εἶδον καὶ ἰδὸν ἵππος χλωρός καὶ ὁ καθηήμενος ἐπάνω  
kai eidon kai idou hippos chlōros kai ho kathēmenos epanō  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G2462](#) [G5515](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#)  
ja näin ja katso hevonen harmahtava ja sillä joka istui päällä

αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ καὶ  
autou onoma autō ho thanatos kai ho hadēs akolouthei met' autou kai  
[G846](#) [G3686](#) [G846](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G86](#) [G190](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#)  
sen nimi oli sen Kuolema ja Haades seurasi kanssa hänen ja

ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτείνει ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν  
edothē autois eksousia apokteinai epi to tetarton tēs gēs en  
[G1325](#) [G846](#) [G1849](#) [G615](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5067](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#)  
annettiin heille valta tappaa neljänsosassa maata

ρομφαία καὶ ἐν λιμῶ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων  
romfaia kai en limō kai en thanatō kai hypo tōn thēriōn  
[G4501](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3042](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2288](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2342](#)  
miekalla ja nälällä ja kuolemalla ja avulla petojen

τῆς γῆς  
tēs gēs  
[G3588](#) [G1093](#)

maan/ maan petojen

TKIS 8. Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsoosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla\* ja maan petojen avulla.

FiSTLK2017 8. Näin, ja katso: harmahtava hevonen! Sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Kadotus seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maasta, annettiin valta tappaa miekalla, nälällä, rutolla ja maan pedoilla.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, hiirenkarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappaa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

9

TR 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

9. καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα εἶδον ὑποκάτω τοῦ  
kai ote ēnoikse tēn pemptēn sfragida eidon hypokatō tou  
[G2532](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G3991](#) [G4973](#) [G1492](#) [G5270](#) [G3588](#)  
ja kun Hän avasi viidennen sinetin näin alapuolella

θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ  
thysiaστήριου tas psychas tōn esfagmenōn dia ton logon tou Theou  
[G2379](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G4969](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)  
uhrialttarin sielut jotka oli tapettu vuoksi sanan Jumalan

καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον  
kai dia tēn martyrian hēn eichon  
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G2192](#)  
ja vuoksi sen todistuksen joka heillä oli

TKIS 9. Kun Karitsa\* avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.

FiSTLK2017 9. Kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

Biblia1776 9. Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

10

TR 10. καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλη λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσπότης, ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

10. καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλη λέγοντες ἕως πότε ὁ δεσπότης ὁ Ἅγιος  
 kai ekrazo fōnē megalē legontes heōs pote ho despotēs ho Hagios  
[G2532](#) [n](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#) [G1203](#) [G3588](#) [G40](#)  
[G2896](#)  
 ja huusivat äänellä suurella sanoen kuinka kauan Valtias Pyhä  
 καὶ ὁ ἀληθινός οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ  
 kai ho alēthinos ou krineis kai ekdikeis to haima hēmōn apo  
[G2532](#) [G3588](#) [G228](#) [G3756](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1556](#) [G3588](#) [G129](#) [G2257](#) [G575](#)  
 ja tosi et tuomitse ja kosta vertamme meidän  
 τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς  
 tōn katoikountōn epi tēs gēs  
[G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 niille jotka asuvat päällä maan

TKIS 10. He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"

FiSTLK2017 10. He huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa sinä, pyhä ja tosi Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

11  
 TR 11. καὶ ἐδόθησαν ἐκάστοις στολαὶ λευκαὶ, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρωσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

11. καὶ ἐδόθησαν ἐκάστοις στολαὶ λευκαὶ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα  
 kai edothēsan ekastois stolai leukai kai errethē autois hina  
[G2532](#) [G1325](#) [G1538](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G4483](#) [G846](#) [G2443](#)  
 ja annettiin jokaiselle pitkä vaate valkoinen ja sanottiin heille että  
 ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν ἕως οὗ πληρωσονται  
 anapausōntai eti chronon mikron eōs hou plērōsontai  
[G373](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4137](#)  
 pysyisivät levollisina vielä aikaa vähän/ vähän aikaa kunnes se luku tulisi täyteen  
 καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ  
 kai oi syndouloi autōn kai oi adelfoi autōn oi  
[G2532](#) [G3588](#) [G4889](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3588](#)  
 ja kanssapalvelijoidensa heidän ja veljiensä heidän  
 μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί  
 mellontes apokteinesthai hōs kai autoi  
[G3195](#) [G615](#) [G5613](#) [G2532](#) [G846](#)  
 jotka joutuvat tapetuksi niinkuin hekin

TKIS 11. Niin [heille] kullekin annettiin \* pitkät valkeat vaatteet\*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täytyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.

FiSTLK2017 11. Heille annettiin kullekin pitkä valkoinen viitta, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täytyy myös heidän palvelustovereidensa ja veljiensä luku,

jotka tullaan tappamaan niin kuin heidätkin [tapettiin].

Biblia1776 11. Ja kullekin heistä annettiin valkua vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämään, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman niinkuin hekin.

### 12

TR 12. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ ἰδοῦ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα,

12. καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην καὶ ἰδοῦ  
kai eidon ote ēnoikse tēn sfragida tēn hektēn kai idou  
[G2532](#) [G1492](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1623](#) [G2532](#) [G2400](#)  
ja näin kun Hän avasi sinetin kuudennen ja katso

σεισμὸς μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος  
seismos megas egeneto kai ho hēlios egeneto melas hōs sakkos  
[G4578](#) [G3173](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1096](#) [G3189](#) [G5613](#) [G4526](#)  
maanjäristys suuri tapahtui ja aurinko meni mustaksi niinkuin säkki

τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα  
trichinos kai hē selēnē egeneto hōs haima  
[G5155](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G1096](#) [G5613](#) [G129](#)  
karvainen ja kuu tuli niinkuin vereksi

TKIS 12. Näin kun Karitsa\* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,

FiSTLK2017 12. Näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin. Tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi kuin karvainen säkkipuku, ja kuu tuli kuin vereksi,

Biblia1776 12. Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,

### 13

TR 13. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη.

13. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν ὡς  
kai oi asteres tou ouranou epesan eis tēn gēn hōs  
[G2532](#) [G3588](#) [G792](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5613](#)  
ja tähdet taivaalta putosivat maahan niinkuin

συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη  
sykē ballei tous olynthous autēs hypo megalou anemou seiomenē  
[G4808](#) [G906](#) [G3588](#) [G3653](#) [G846](#) [G5259](#) [G3173](#) [G417](#) [G4579](#)  
viikunapuu pudottaa raakileensa sen kun suuri tuuli sitä ravistaa

TKIS 13. ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

FiSTLK2017 13. ja taivaan tähdet putosivat maahan, niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun suuri tuuli sitä ravistelee,

Biblia1776 13. Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin f kunapuu f kunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

14

TR 14. καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἰλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν,

14. καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἰλισσόμενον καὶ πᾶν  
kai ouranos apechōrīsthē hōs biblion eilissomenon kai pan  
[G2532](#) [G3772](#) [G672](#) [G5613](#) [G975](#) [G1507](#) [G2532](#) [G3956](#)  
ja taivas väistyi pois niinkuin kirja joka kokoon kääritään ja kaikki

ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν  
oros kai nēsos ek tōn topōn autōn ekinēthēsan  
[G3735](#) [G2532](#) [G3520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5117](#) [G846](#) [G2795](#)  
vuoret ja saaret paikoilta niiden siirtyivät

TKIS 14. ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

FiSTLK2017 14. ja taivas väistyi pois kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

Biblia1776 14. Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

15

TR 15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ οἱ χιλιάρχοι, καὶ οἱ δυνατοὶ, καὶ πᾶς δούλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος, ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,

15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ  
kai oi basileis tēs gēs kai oi megistanes kai oi  
[G2532](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3175](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja kuninkaat maan ja ylimykset ja

πλούσιοι καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ  
plousioi kai oi chiliarchoi kai oi dynatoi kai pas doulos kai  
[G4145](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1401](#) [G2532](#)  
rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja

πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς  
pas eleutheros ekrypsan heautous eis ta spēlaia kai eis tas  
[G3956](#) [G1658](#) [G2928](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4693](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kaikki vapaat kätkevät itsensä luoliin ja

πέτρας τῶν ὀρέων  
petras tōn oreōn  
[G4073](#) [G3588](#) [G3735](#)  
kivikkoihin vuorten/ vuorten kivikkoihin

TKIS 15. Maan hallitsijat\* ja ylimykset ja rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin

FiSTLK2017 15. Maan kuninkaat, ylimykset, rikkaat, sotapäälliköt, mahtimiehet, ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin

Biblia1776 15. Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkevät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

16  
TR 16. καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου·

16. καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ  
kai legousi tois oresi kai tais petrais pesete ef hēmas kai  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4098](#) [G1909](#) [G2248](#) [G2532](#)  
ja sanoivat vuorille ja kallioille kaatukaa päälle meidän ja

κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου  
krypsate hēmas apo prosōpou tou kathēmenou epi tou thronou  
[G2928](#) [G2248](#) [G575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#)  
kätkekää meidät kasvoilta Hänen joka istuu valtaistuimella

καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου·  
kai apo tēs orgēs tou arniou  
[G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G721](#)  
ja vihalta Karitsan

TKIS 16. ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!

FiSTLK2017 16. ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Langetkaa päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltaan, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!

Biblia1776 16. Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkää meitä sen kasvoin edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

17 TR 17. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

17. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ τίς  
hoti elthen hē hēmera hē megalē tēs orgēs autou kai tis  
[G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3709](#) [G846](#) [G2532](#) [G5101](#)  
sillä on tullut päivä suuri vihansa Hänen ja kuka

δύναται σταθῆναι  
dynatai stathēnai  
[G1410](#) [G2476](#)  
voi kestää

TKIS 17. Sillä Hänen\* vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

FiSTLK2017 17. Sillä hänen vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

Biblia1776 17. Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?"

## Johanneksen ilmestys 7 (Revelation 7)

1

TR 1. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

1. καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας  
kai meta tauta eidon tessaras angelous hestōtas epi tas tessaras  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1492](#) [G5064](#) [G32](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5064](#)  
jälkeen tämän näin nelj enkeliä jotka seisoivat neljällä

γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ  
gōnias tēs gēs kratountas tous tessaras anemous tēs gēs hina mē  
[G1137](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5064](#) [G417](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3363](#)  
kulmalla maan pitäen kiinni neljää tuulta maan jotta ei

πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ  
pneē anemos epi tēs gēs mēte epi tēs thalassēs mēte epi  
[G4154](#) [G417](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3383](#) [G1909](#)  
puhaltaisuuli päälle maan eikä pinnalle meren eikä päälle

πᾶν δένδρον  
pan dendron  
[G3956](#) [G1186](#)  
yhdenkään puun

TKIS 1. Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen näin neljän enkelin seisovan maan neljällä kulmalla ja pitelevän kiinni maan neljää tuulta, ettei tuuli puhaltaisi maan päälle, meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhdenkään puun päälle.

2

TR 2. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα Θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

2. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα  
kai eidon allon angelon anabainonta apo anatoles hēliou echonta sfragida  
[G2532](#) [G1492](#) [G243](#) [G32](#) [G305](#) [G575](#) [G395](#) [G2246](#) [G2192](#) [G4973](#)  
ja näin toisen enkelin nousevan noususta auringonjolla oli sinetti

Θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς  
Theou dzōntos kai ekrakse fōnē megalē tois tessarsin angelois hois  
[G2316](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G5064](#) [G32](#) [G3739](#)  
Jumalan joka elää/ elävän ja huusi äänellä suurella neljälle enkelille joille



ἐδόθη	αὐτοῖς	ἀδικῆσαι	τὴν	γῆν	καὶ	τὴν	θάλασσαν
edothē	autois	adikēsai	tēn	gēn	kai	tēn	thalassan
<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G91</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>
oli annettu	hoidettavaksi	heidän	vahingoittaa	maata	ja		merta

TKIS 2. Ja näin toisen enkelin nousevan auringonnoususta\* ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

FiSTLK2017 2. Näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu maan ja meren vahingoittaminen,

Biblia1776 2. Ja minä näin toisen enkelin auringon koitosta tulevan ylös jolla oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joiden maata ja merta oli annettu vahingoittaa.

3  
TR 3. λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

3. λέγων	μὴ	ἀδικήσητε	τὴν	γῆν	μήτε	τὴν	θάλασσαν	μήτε	τὰ	δένδρα
legōn	mē	adikēsēte	tēn	gēn	mēte	tēn	thalassan	mēte	ta	dendra
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G91</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>	<a href="#">G3383</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1186</a>
sanoi	älkää	vahingoittako		maata	älkää		merta	älkää		puita

ἄχρις	οὗ	σφραγίσωμεν	τοὺς	δούλους	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν
achris	hou	sfragisōmen	tous	doulous	tou	Theou	hēmōn
<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4972</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2257</a>
ennen kuin me		olemme painaneet	sinetin	palvelijoiden		Jumalamme	meidän

ἐπὶ	τῶν	μετώπων	αὐτῶν
epi	tōn	metōpōn	autōn
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3359</a>	<a href="#">G846</a>
	otsaan	heidän	

TKIS 3. ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan."

FiSTLK2017 3. ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myöskään puita, ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijoiden otsaan."

Biblia1776 3. Ja sanoi: älkää maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

4  
TR 4. καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ρμδ' χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἰῶν Ἰσραήλ.



4. καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων ρηδ'  
**kai ēkousa ton arithmon tōn esfragismenōn rmd**  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G706](#) [G3588](#) [G4972](#) [G1540](#)  
 ja kuulin luvun sinetillä merkittyjen sataneljäkymmentä neljä

χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ  
**chiliades esfragismenoi ek pasēs fylēs hyiōn Israēl**  
[G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5443](#) [G5207](#) [G2474](#)  
 tuhatta sinetillä merkittyä kaikista heimoista lapsista Israelin

TKIS 4. Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

FiSTLK2017 4. Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista israelilaisten sukukunnista:

Biblia1776 4. Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

5  
 TR 5. Ἐκ φυλῆς Ἰούδα, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Ῥουβήν, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Γάδ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

5. ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ῥουβήν  
**ek fylēs Iouda ib chiliades esfragismenoi ek fylēs Roubēn**  
[G1537](#) [G5443](#) [G2455](#) [G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G4502](#)  
 heimosta Juudan kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta Ruubenin

ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Γάδ ἰβ' χιλιάδες  
**ib chiliades esfragismenoi ek fylēs Gad ib chiliades**  
[G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G1045](#) [G1427](#) [G5505](#)  
 kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta Gaadin kaksitoista tuhatta

ἐσφραγισμένοι·  
**esfragismenoi**  
[G4972](#)  
 sinetillä merkittyä

TKIS 5. Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

FiSTLK2017 5. Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,

Biblia1776 5. Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gaadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

6  
 TR 6. Ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Μανασσῆ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

6. ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ  
ek fylēs Asēr ib chiliades esfragismenoi ek fylēs Neft Haleim  
[G1537](#) [G5443](#) [G768](#) [G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G3508](#)  
heimosta Asserin kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta Naftalin

ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἰβ' χιλιάδες  
ib chiliades esfragismenoi ek fylēs Manassē ib chiliades  
[G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G3128](#) [G1427](#) [G5505](#)  
kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta Manassen kaksitoista tuhatta

εσφραγισμένοι·  
**esfragismenoi**  
[G4972](#)  
sinetillä merkittyä

TKIS 6. Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

FiSTLK2017 6. Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,

Biblia1776 6. Asserin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Naphtalin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Manassen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

7  
TR 7. Ἐκ φυλῆς Συμεών, ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Λευί, ἰβ' χιλιάδες, εσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Ἰσαχάρ, ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι·

7. ἐκ φυλῆς Συμεών ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Λευί  
ek fylēs Symeōn ib chiliades esfragismenoi ek fylēs Leui  
[G1537](#) [G5443](#) [G4826](#) [G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G3017](#)  
heimosta Simeonin kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta Leevin

ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰσαχάρ ἰβ' χιλιάδες  
ib chiliades esfragismenoi ek fylēs Isachar ib chiliades  
[G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G2466](#) [G1427](#) [G5505](#)  
kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta Isaskarin kaksitoista tuhatta

εσφραγισμένοι·  
**esfragismenoi**  
[G4972](#)  
sinetillä merkittyä

TKIS 7. Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

FiSTLK2017 7. Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,

Biblia1776 7. Simeonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

8

TR 8. Ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν, ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι• Ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι• Ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι.

8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι• ἐκ φυλῆς  
**ek fylēs Zaboulōn ib chiliades esfragismenoi ek fylēs**  
[G1537](#) [G5443](#) [G2194](#) [G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#)  
heimosta Sebulonin kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta

Ἰωσήφ ἰβ' χιλιάδες εσφραγισμένοι• ἐκ φυλῆς Βενιαμίν ἰβ'  
**īōsēf ib chiliades esfragismenoi ek fylēs Benjamin ib**  
[G2501](#) [G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G958](#) [G1427](#)  
Joosef n kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä heimosta Benjaminin kaksitoista

χιλιάδες εσφραγισμένοι  
**chiliades esfragismenoi**  
[G5505](#) [G4972](#)  
tuhatta sinetillä merkittyä

TKIS 8. Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Joosef n sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

FiSTLK2017 8. Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Joosef n sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä ja Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä.

Biblia1776 8. Zebulonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Josephin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Benjaminin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

9

TR 9. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου, περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν•

9. μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς  
**meta tauta eidon kai idou ochlos polys hon arithmēsai auton oudeis**  
[G3326](#) [G5023](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3739](#) [G705](#) [G846](#) [G3762](#)  
jälkeen tämän näin ja katso joukko suuri jota lukea sit ei kukaan  
ä

ἠδύνατο ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν  
**ēdynato ek pantos ethnous kai fylōn kai laōn kai glōssōn**  
[G1410](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5443](#) [G2532](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1100](#)  
voinut kaikista kansakunnista ja heimoista ja kansoista ja kielistä

ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου περιβεβλημένοι  
hestōtes enōpion tou thronou kai enōpion tou arniou peribēblēmenoi  
[G2476](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G1799](#) [G3588](#) [G721](#) [G4016](#)  
seisoivat edessä valtaistuimen ja edessä Karitsan puettuina

στολὰς λευκάς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·  
stolas leukas kai foinikes en tais chersin autōn  
[G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G5404](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
pitkiin vaatteisiin valkoisiin ja palmunoksat käsissään heidän

TKIS 9. Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä. He seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja palmut käsissään.

FiSTLK2017 9. Tämän jälkeen näin, ja katso, oli suuri joukko, jota kukaan ei voinut laskea, kaikista kansanheimoista, sukukunnista, kansakunnista ja kielistä, ja he seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkoisiin vaatteisiin palmut käsissään,

Biblia1776 9. Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri joukko, jota ei yksikään lukea taitanut, kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja kansoista ja kielistä, seisovan istuimen edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

10  
TR 10. καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλη, λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ τῷ ἄρνιῳ.

10. καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλη λέγοντες ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ  
kai kradzontes fōnē megalē legontes hē sōtēria tō Theō  
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja huusivat äänellä suurella sanoen pelastus Jumalallamme

ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἄρνιῳ  
hēmōn tō kathēmenō epi tou thronou kai tō arniō  
[G2257](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G3588](#) [G721](#)  
meidän joka istuu valtaistuimella ja Karitsalla

TKIS 10. Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."

FiSTLK2017 10. ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Autuus on Jumalallamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalla."

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

11  
TR 11. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἐστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,

11. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἐστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν  
kai pantes oi angeloι estēkesan kyklō tou thronou kai tōn  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G32](#) [G2476](#) [G2945](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja kaikki enkelit seisoivat ympärillä valtaistuimen ja

πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ  
presbyterōn kai tōn tessarōn dzōōn kai epeson enōpion tou  
[G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1799](#) [G3588](#)  
vanhinten ja neljän olennon ja heittäytyivät eteen

θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ  
thronou epi prosōpon autōn kai prosekynēsan tō Theō  
[G2362](#) [G1909](#) [G4383](#) [G846](#) [G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2316](#)  
valtaistuimen kasvoilleen heidän ja palvoivat Jumalaa

TKIS 11. Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen eteen ja palvoivat Jumalaa

FiSTLK2017 11. Kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen, vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

Biblia1776 11. Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat Jumalaa,

## 12

TR 12. λέγοντες, Ἀμήν. ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

12. λέγοντες Ἀμήν ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ  
legontes Amēn hē eulogia kai hē doksa kai hē sof a kai  
[G3004](#) [G281](#) [G3588](#) [G2129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#)  
sanoen Amen ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja

ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς  
hē eucharistia kai hē timē kai hē dynamis kai hē ischys  
[G3588](#) [G2169](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2479](#)  
kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyyς

τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
tō Theō hēmōn eis tous aiōnas tōn aiōnōn amēn  
[G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
Jumalallemme meidän iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien Amen

TKIS 12. sanoen: "Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyyς Jumalallemme iäisesti\*. Aamen!"

FiSTLK2017 12. sanoen: "Aamen! Ylistys, kirkkaus, viisaus, kiitos, kunnia, voima ja väkevyyς meidän Jumalallemme iäisyyksien iäisyyksiin, aamen!"

Biblia1776 12. Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisaus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyyς olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

13

TR 13. καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς, τίνες εἰσὶ, καὶ πόθεν ἦλθον;

13. καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι οὗτοι οἱ  
kai apekrithē heis ek tōn presbyterōn legōn moi houtoi oi  
[G2532](#) [G611](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#) [G3427](#) [G3778](#) [G3588](#)  
ja vastasi yksi vanhimmista sanoen minulle nämä

περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν  
peribeblēmenoi tas stolas tas leukas tines eisi kai pothen  
[G4016](#) [G3588](#) [G4749](#) [G3588](#) [G3022](#) [G5101](#) [G1526](#) [G2532](#) [G4159](#)  
jotka ovat puetut vaatteisiin valkoisiin keitä he ovat ja mistä

ἦλθον  
ēlthon  
[G2064](#)  
he ovat tulleet

TKIS 13. Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

FiSTLK2017 13. Niin yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkoisiin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

Biblia1776 13. Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät valkeilla vaatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

14

TR 14. καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέ μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

14. καὶ εἶρηκα αὐτῷ Κύριέ σὺ οἶδας καὶ εἶπέ μοι οὗτοί εἰσιν  
kai eirēka autō Kyrie sy oidas kai eipe moi houtoi eisin  
[G2532](#) [G2046](#) [G846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3427](#) [G3778](#) [G1526](#)  
ja puhuin hänelle Herra sinä tiedät ja hän sanoi minulle nämä ovat ne

οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς  
oi erchomenoi ek tēs thlipseōs tēs megalēs kai eplynan tas  
[G3588](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4150](#) [G3588](#)  
jotka tulevat ahdistuksesta suuresta ja ovat pesseet  
a

στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου  
stolas autōn kai eleukanan autas en tō haimati tou arniou  
[G4749](#) [G846](#) [G2532](#) [G3021](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G721](#)  
vaatteensa ja valkaisseet ne veressä Karitsan

TKIS 14. Sanoin hänelle: "Herra\*, sinä tiedät". Hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

FiSTLK2017 14. Sanoin hänelle: "Herrani, sinä sen tiedät." Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia1776 14. Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

15

TR 15. διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

15. διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ λατρεύουσιν  
**dia touto eisin enōpion tou thronou tou Theou kai latreuousin**  
[G1223](#) [G5124](#) [G1526](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3000](#)  
vuoksi tämän he ovat edessä valtaistuimen Jumalan ja palvelevat

αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ  
**autō hēmeras kai nyktos en tō naō autou kai ho**  
[G846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
Häntä päivät ja yöt tempelissään Hänen ja Hän

καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς  
**kathēmenos epi tou thronou skēnōsei ep' autous**  
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4637](#) [G1909](#) [G846](#)  
joka istuu valtaistuimella levittää telttamajansa päälle heidän

TKIS 15. Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen tempelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

FiSTLK2017 15. Sen tähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä yötä päivää hänen tempelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia1776 15. Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällensä.

16

TR 16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καύμα·

16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέση  
**ou peinasousin eti oude dipsēsousin eti oude mē pesē**  
[G3756](#) [G3983](#) [G2089](#) [G3761](#) [G1372](#) [G2089](#) [G3761](#) [G3361](#) [G4098](#)  
ei heille tule nälkä enää ei myöskään jano myös ei satu

ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καύμα·  
**ep' autous ho hēlios oude pan kauma**  
[G1909](#) [G846](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3761](#) [G3956](#) [G2738](#)  
heihin aurinko eikä mikään helle

TKIS 16. Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole sattuva heihin eikä mikään helle,

FiSTLK2017 16. Heidän ei tule enää nälkä eikä enää jano, eikä aurinko satu heihin, eikä mikään helle,

Biblia1776 16. Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.



TR 17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς  
 hoti to arnion to ana meson tou thronou poimanei autous  
[G3754](#) [G3588](#) [G721](#) [G3588](#) [G303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4165](#) [G846](#)  
 sillä Karitsa joka on keskellä valtaistuimen kaitsee heitä

καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς  
 kai hodēgēsei autous epi dzōsas pēgas hydatōn kai eksaleipsei ho Theos  
[G2532](#) [G3594](#) [G846](#) [G1909](#) [G2198](#) [G4077](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1813](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ja johdattaa heidät eläville lähteille vetten ja on pyyhkivä Jumala

πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν  
 pan dakryon apo tōn ofthalmōn autōn  
[G3956](#) [G1144](#) [G575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#)  
 kaikki kyyneleet pois silmistään heidän

TKIS 17. sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattaa heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."

FiSTLK2017 17. sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattaa heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."

Biblia1776 17. Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä elävään vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.



## Johanneksen ilmestys 8 (Revelation 8)

### 1

TR 1. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

1. καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην ἐγένετο σιγὴ  
kai ote enoikse ten sfragida ten hebdomēn egeneto sigē  
[G2532](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1442](#) [G1096](#) [G4602](#)  
ja kun Hän avasi sinetin seitsemännen tuli äänettömyys  
ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον  
en tō ouranō hōs hēmiōrion  
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5613](#) [G2256](#)  
taivaassa noin puoleksi tunniksi

TKIS 1. Kun Karitsa\* avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.

FiSTLK2017 1. Kun hän avasi seitsemännen sinetin, taivaaseen tuli äänettömyys noin puoleksi tunniksi.

Biblia1776 1. Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

### 2

TR 2. καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

2. καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστήκασιν  
kai eidon tous hepta angelous hoi enōpion tou Theou hestēkasi  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2033](#) [G32](#) [G3739](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2476](#)  
ja näin seitsemän enkeliä jotka edessä Jumalan seisovat  
καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες  
kai edothēsan autois hepta salpinges  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2033](#) [G4536](#)  
ja annettiin heille seitsemän pasuunaa

TKIS 2. Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisovat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.

FiSTLK2017 2. Ja näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisovat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän torvea.

Biblia1776 2. Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa annettiin.

### 3

TR 3. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε, καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

3. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
 kai allos angelos ēlthe kai hestathē epi to thysiastērion  
[G2532](#) [G243](#) [G32](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)  
 ja toinen enkeli tuli ja asettui seisomaan eteen alttarin

ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα  
 echōn libanōton chrysoun kai edothē autō thymiamata polla hina  
[G2192](#) [G3031](#) [G5552](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2368](#) [G4183](#) [G2443](#)  
 pitäen suitsutusastiaa kultaista ja annettiin hänelle suitsukkeita paljon

δώση ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ  
 dōsē tais proseuchais tōn hagiōn pantōn epi to thysiastērion to  
[G1325](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G40](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#)  
 laitettavaksi rukouksiin pyhien kaikkien alttarille

χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
 chrysoun to enōpion tou thronou  
[G5552](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#)  
 kultaiselle edessä valtaistuimen

TKIS 3. Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

FiSTLK2017 3. Tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli tuli ja seisoi alttarin edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun astia, jolle paljo suitsutusta annettiin, kaikkein pyhän rukouksiin, kultaiselle alttarille antaaksensa, joka on istuimen edessä.

4  
 TR 4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων  
 kai anebē ho kapnos tōn thymiamatōn tais proseuchais tōn hagiōn  
[G2532](#) [G305](#) [G3588](#) [G2586](#) [G3588](#) [G2368](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G40](#)  
 ja nousi savu suitsukkeiden rukouksista pyhien

ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
 ek cheiros tou angelou enōpion tou Theou  
[G1537](#) [G5495](#) [G3588](#) [G32](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 kädestä enkelin eteen Jumalan

TKIS 4. Ja suitsukkeitten savu nousi pyhän ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

FiSTLK2017 4. Suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

Biblia1776 4. Ja suitsutuksen savu pyhän rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

5

TR 5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ λιβανωτὸν, καὶ ἐγένευσεν αὐτὸ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ λιβανωτὸν καὶ ἐγένευσεν αὐτὸ ἐκ  
 kai eilēfen ho angelos to libanōton kai egemisen auto ek  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G3031](#) [G2532](#) [G1072](#) [G846](#) [G1537](#)  
 ja otti enkeli suitsutusastian ja täytti sen  
 τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ  
 tou pyros tou thysiastēriou kai ebalen eis tēn gēn· kai  
[G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
 tulesta alttarin ja heitti päälle maan ja  
 ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός  
 egenonto fōnai kai brontai kai astrapai kai seismos  
[G1096](#) [G5456](#) [G2532](#) [G1027](#) [G2532](#) [G796](#) [G2532](#) [G4578](#)  
 syntyi ääniä ja ukkosenjyrinää ja salamoita ja maanjäristyksiä

TKIS 5. Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Niin syntyi \*ääniä ja ukkosenjyrinää\* ja salamoita ja maanjäristystä.

FiSTLK2017 5. Sitten enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Silloin syntyi ukkosenjyrinää, ääniä, salamoita ja maanjäristystä.

Biblia1776 5. Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maanjäristykset.

6

TR 6. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν εαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

6. καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας  
 kai oi hepta angeloi oi echontes tas hepta salpingas  
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G32](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4536](#)  
 ja seitsemän enkeliä joilla oli seitsemän pasuunaa  
 ἠτοίμασαν εαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι  
 hētoimasan heautous hina salpisōsi  
[G2090](#) [G1438](#) [G2443](#) [G4537](#)  
 valmistautuivat itse puhaltamaan pasuunoihin

TKIS 6. Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat puhaltamaan pasuunoihin.

FiSTLK2017 6. Seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän torvea, valmistautui puhaltamaan torviin.

Biblia1776 6. Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.

TR 7. Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάρη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάρη.

7. καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ  
 kai ho prōtos angelos esalpise kai egeneto chaladza kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G32](#) [G4537](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5464](#) [G2532](#)  
 ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan ja tuli rakeita ja

πῦρ μεμιγμένα αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ  
 pyr memigmēna haimati kai eblēthē eis tēn gēn kai to  
[G4442](#) [G3396](#) [G129](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 tulta sekoitettuna verellä ja ne heitettiin päälle maan ja

τρίτον τῶν δένδρων κατεκάρη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάρη  
 triton tōn dendrōn katekaē kai pas chortos chlōros katekaē  
[G5154](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2618](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5528](#) [G5515](#) [G2618](#)  
 kolmasosa puista paloi ja kaikki ruoho viheriöivä paloi

TKIS 7. Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.

FiSTLK2017 7. Ensimmäinen enkeli puhalsi torveen. Tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle. Ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihertävä ruoho paloi.

Biblia1776 7. Ja ensimmäinen enkeli soitti basunalla, ja tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

TR 8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης, αἷμα·

8. καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ  
 kai ho deuterōs angelos esalpise kai hōs oros mega pyri  
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G32](#) [G4537](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3735](#) [G3173](#) [G4442](#)  
 ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan ja niinkuin vuori suuri tulena

καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς  
 kaiomenon eblēthē eis tēn thalassan kai egeneto to triton tēs  
[G2545](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#)  
 palava heitettiin mereen ja muuttui kolmasosa

θάλασσης αἷμα·  
 thalassēs haima  
[G2281](#) [G129](#)  
 merta vereksi

TKIS 8. Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

FiSTLK2017 8. Toinen enkeli puhalsi torveen. Mereen heitettiin kuin suuri, tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri vuori tulella palava: ja kolmas osa merestä tuli vereksi,

9

TR 9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχὰς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ  
kai apethane to triton tōn ktismatōn tōn en tē thalassē  
[G2532](#) [G599](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#) [G2938](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)  
ja kuoli kolmasosa luoduista meressä

τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη  
ta echonta psychas kai to triton tōn ploiōn dieftharē  
[G3588](#) [G2192](#) [G5590](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1311](#)  
joissa oli henki ja kolmasosa laivoista tuhoutui

TKIS 9. ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.

FiSTLK2017 9. ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa on henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkuu.

Biblia1776 9. Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkuu.

10

TR 10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.

10. καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
kai ho tritos angelos esalpise kai epesen ek tou ouranou  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G32](#) [G4537](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan ja putosi taivaasta

ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν  
astēr megas kaiomenos hōs lampas kai epesen epi to triton tōn  
[G792](#) [G3173](#) [G2545](#) [G5613](#) [G2985](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#)  
tähti suuri palava kuin soihtu ja putosi kolmasosaan

ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων  
potamōn kai epi tas pēgas hydatōn  
[G4215](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5204](#)  
virroista ja lähteisiin vesien/ vesilähteisiin

TKIS 10. Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.

FiSTLK2017 10. Kolmas enkeli puhalsi torveen. Niin taivaasta putosi suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virtoja ja vesilähteisiin.

Biblia1776 10. Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.

11

TR 11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ἄψινθος· καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνησαν.

11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἄψινθος· καὶ γίνεται τὸ  
kai to onoma tou asteros legetai apsinthos kai ginetai to  
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G792](#) [G3004](#) [G894](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)  
ja nimeksi tähden sanotaan Koiruoho ja muuttui

τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ  
triton tōn hydatōn eis apsinthon kai polloi anthrōpōn apethanon ek  
[G5154](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1519](#) [G894](#) [G2532](#) [G4183](#) [G444](#) [G599](#) [G1537](#)  
kolmasosa vesistä koiruuhoksi ja paljon ihmisiä kuoli

τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνησαν  
tōn hydatōn hoti epikranthēsan  
[G3588](#) [G5204](#) [G3754](#) [G4087](#)  
vesistä koska ne olivat käyneet karvaiksi

TKIS 11. Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruuhoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.

FiSTLK2017 11. Tähden nimi oli Koiruoho. Kolmas osa vesistä muuttui koiruuhoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli tullut karvaaksi.

Biblia1776 11. Ja tähti kutsutaan koiruuhoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruuhoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.

12

TR 12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

12. καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον  
kai ho tetartos angelos esalpise kai eplēgē to triton  
[G2532](#) [G3588](#) [G5067](#) [G32](#) [G4537](#) [G2532](#) [G4141](#) [G3588](#) [G5154](#)  
ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan ja lyötiin kolmasosaa

τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον  
tou hēliou kai to triton tēs selēnēs kai to triton  
[G3588](#) [G2246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#) [G4582](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)  
auringosta ja kolmasosaa kuusta ja kolmasosaa

τῶν ἀστέρων ἵνα σκοτισθῆ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ  
 tōn asterōn hina skotisthē to triton autōn kai hē hēmera mē  
[G3588](#) [G792](#) [G2443](#) [G4654](#) [G3588](#) [G5154](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3361](#)  
 tähdistä että pimentyisi kolmasosa niistä ja päivä ei

φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως  
 fainē to triton autēs kai hē nyks homoiōs  
[G5316](#) [G3588](#) [G5154](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3668](#)  
 valaisisi kolmannelta osaltaan sen yökin samoin

TKIS 12. Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamautettiin,\* jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.

FiSTLK2017 12. Neljäs enkeli puhalsi torveen. Silloin kolmas osa auringosta, kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimenei ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton ja samoin myös yö.

Biblia1776 12. Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimenei, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

### 13

TR 13. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

13. καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι  
 kai eidon kai ēkousa henos angelou petōmenou en mesouranēmati  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G1520](#) [G32](#) [G4072](#) [G1722](#) [G3321](#)  
 ja näin ja kuulin yhden enkelin lentävän keskitaivaalla

λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς  
 legontos fōnē megalē ouai ouai ouai tois katoikousin epi tēs  
[G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3759](#) [G3759](#) [G3759](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 sanoen äänellä suurella voi voi voi niitä jotka asuvat

γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος  
 gēs ek tōn loipōn fōnōn tēs salpingos  
[G1093](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3062](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4536](#)  
 päällä maan niiden jäljellä olevien äänten pasuunoiden/ pasuunoiden äänten

τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν  
 tōn triōn angelōn tōn mellontōn salpidzein  
[G3588](#) [G5140](#) [G32](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4537](#)  
 kolmen enkelin jotka tulevat puhaltamaan pasuunoihin

TKIS 13. Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin\* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

FiSTLK2017 13. Sitten näin ja kuulin erään enkelin keskitaivaalla sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niiden jäljellä olevien torvien äänten tähden, joihin kolme enkeliä vielä puhaltaa!"

Biblia1776 13. Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!



Johanneksen ilmestys 9 (Revelation 9)

1

TR 1. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

1. καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ  
kai ho pemptos angelos esalpise kai eidon astera ek tou  
[G2532](#) [G3588](#) [G3991](#) [G32](#) [G4537](#) [G2532](#) [G1492](#) [G792](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ja viides enkeli puhalsi pasuunaan ja näin tähden

οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ  
ouranou peptokota eis ten gen kai edothē autō hē kleis tou  
[G3772](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#)  
taivaasta pudonneen maahan ja annettiin sille avain

φρέατος τῆς ἀβύσσου  
freatos tēs abyssou  
[G5421](#) [G3588](#) [G12](#)  
kaivon syvyyden/ syvyyden kaivon

TKIS 1. Ja viides enkeli puhalsi pasuunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

FiSTLK2017 1. Viides enkeli puhalsi torveen, ja näin taivaasta maahan pudonneen tähden, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

Biblia1776 1. Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden kaivon avain.

2

TR 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀῆρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ  
kai enoikse to frear tēs abyssou kai anebē kapnos ek tou  
[G2532](#) [G455](#) [G3588](#) [G5421](#) [G3588](#) [G12](#) [G2532](#) [G305](#) [G2586](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ja se avasi kaivon syvyyden ja nousi savu

φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ  
freatos hōs kapnos kaminou megalēs kai eskotisthē ho hēlios kai ho  
[G5421](#) [G5613](#) [G2586](#) [G2575](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4654](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2532](#) [G3588](#)  
kaivosta kuin savu uunin suuren ja pimentyi aurinko ja

ἀῆρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος  
aēr ek tou kapnou tou freatos  
[G109](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2586](#) [G3588](#) [G5421](#)  
ilma savusta kaivon

TKIS 2. Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.



FiSTLK2017 2. Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savua, kuin savua suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

Biblia1776 2. Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

3

TR 3. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

3. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν καὶ  
kai ek tou kapnou eksēlthon akrides eis tēn gēn kai  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2586](#) [G1831](#) [G200](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
ja savusta lähti heinäsiirakat päälle maan ja

ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς  
edothē autais eksousia hōs echousin eksousian oi skorpioi tēs gēs  
[G1325](#) [G846](#) [G1849](#) [G5613](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4651](#) [G3588](#) [G1093](#)  
annettiin niille valta niinkuin on valta skorpioneilla maassa

TKIS 3. Savusta lähti heinäsiirakkoja maan päälle, ja niille annettiin valta niin kuin maan skorpioneilla on valta,

FiSTLK2017 3. Savusta lähti heinäsiirakkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niin kuin maan skorpioneilla on valta,

Biblia1776 3. Ja savusta läksivät metsäsiirakat maan päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin skorpionilla on voima maan päällä.

4

TR 4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρὸν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ  
kai errethē autais hina mē adikēsōsi ton chorton tēs gēs oude  
[G2532](#) [G4483](#) [G846](#) [G3363](#) [G91](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3761](#)  
ja sanottiin niille että eivät saa vahingoittaa ruohoa maan eikä

πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους οἵτινες  
pan chlōron oude pan dendron ei mē tous anthrōpous monous hoitines  
[G3956](#) [G5515](#) [G3761](#) [G3956](#) [G1186](#) [G1508](#) [G3588](#) [G444](#) [G3441](#) [G3748](#)  
mitään vihreää eikä mitään puuta muuta kuin ihmisiä ainoastaan joilla

οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν  
ouk echousi tēn sfragida tou Theou epi tōn metōpōn autōn  
[G3756](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G846](#)  
ei ole sinettiä Jumalan otsassaan heidän

TKIS 4. ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

FiSTLK2017 4. ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa, mitään vihantaa eivätkä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole otsassaan Jumalan sinettiä.

Biblia1776 4. Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

5

TR 5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε• καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖση ἄνθρωπον.

5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἀλλ' ἵνα  
kai edothē autais hina mē apokteinōsin autous all hina  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G3363](#) [G615](#) [G846](#) [G235](#) [G2443](#)  
ja annettiin noudatettavaksi niille että eivät tapa heitä vaan että

βασανισθῶσι μῆνας πέντε• καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς  
basanisthōsi mēnas pente kai ho basanismos autōn hōs basanismos  
[G928](#) [G3376](#) [G4002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G929](#) [G846](#) [G5613](#) [G929](#)  
vaivaavat kuukautta viisi ja vaivata heitä niinkuin vaivaa

σκορπίου ὅταν παῖση ἄνθρωπον  
skorpiou hotan paisē anthrōpon  
[G4651](#) [G3752](#) [G3817](#) [G444](#)  
skorpioni silloin kun se pistää ihmistä

TKIS 5. Niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä, ja niitten aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.

FiSTLK2017 5. Niiden annettiin vaivata heitä viisi kuukautta, mutta ei tappaa heitä, ja ne vaivasivat, niin kuin vaivaa skorpioni, kun se pistää ihmistä.

Biblia1776 5. Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt heitä tappaman, vaan viisi kuukautta vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän on ihmistä pistänyt.

6

TR 6. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτόν• καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

6. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον  
kai en tais hēmerais ekeinaiis dzētēsousin oi anthrōpoi ton thanaton  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2212](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G2288](#)  
ja päivinä niinä etsivät ihmiset kuolemaa

καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτόν• καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύξεται  
kai ouch heurēsousin auton kai epithymēsousin apothanein kai feuksetai  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G846](#) [G2532](#) [G1937](#) [G599](#) [G2532](#) [G5343](#)  
mutta eivät löydä sitä ja he haluavat kuolla mutta pakenee

ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν  
ho thanatos ap autōn  
[G3588](#) [G2288](#) [G575](#) [G846](#)  
kuolema pois heitä

TKIS 6. Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

FiSTLK2017 6. Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

Biblia1776 6. Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

7

TR 7. καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων.

7. καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις  
kai ta homoiōmata tōn akridōn homoiia hippois  
[G2532](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G200](#) [G3664](#) [G2462](#)  
ja samankaltaisia ovat heinäsiikat muodoltaan hevosten

ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς  
hētoimasmenois eis polemon kai epi tas kefalas autōn hōs  
[G2090](#) [G1519](#) [G4171](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G5613](#)  
jotka ovat varustettuja taisteluun ja päässä niiden niinkuin

στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων  
stefanoi homoiioi chrysō kai ta prosōpa autōn hōs prosōpa anthrōpōn  
[G4735](#) [G3664](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G5613](#) [G4383](#) [G444](#)  
sepeleet näköiset kullan ja kasvot niiden kuin kasvot ihmisten

TKIS 7. Heinäsiikat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin sepeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.

FiSTLK2017 7. Heinäsiikat olivat sotaan valmistautuneiden hevosten kaltaisia, ja niillä oli päässään kuin sepeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat kuin ihmisten kasvot.

Biblia1776 7. Ja metsäsiikat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.

8 TR 8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν.

8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς  
kai eichon trichas hōs trichas gynaikōn kai oi odontes autōn hōs  
[G2532](#) [G2192](#) [G2359](#) [G5613](#) [G2359](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3599](#) [G846](#) [G5613](#)  
ja niillä oli hiukset niinkuin hiukset naisten ja hampaat niiden kuin

λεόντων ἦσαν  
leontōn ēsan  
[G3023](#) [G2258](#)  
leijonien olivat

TKIS 8. Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.

FiSTLK2017 8. Niiden hiukset olivat kuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat kuin leijonien hampaat.

Biblia1776 8. Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin jalopeuran.

9

TR 9. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν περυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἄρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

9. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς καὶ ἡ φωνὴ τῶν  
kai eichon thōrakas hōs thōrakas sidērous kai hē fōnē tōn  
[G2532](#) [G2192](#) [G2382](#) [G5613](#) [G2382](#) [G4603](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#)  
ja niillä oli haarniskat niinkuin haarniskat rautaiset ja kohina

περυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἄρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον  
pterygōn autōn hōs fōnē harmatōn hippōn pollōn trechontōn eis polemon  
[G4420](#) [G846](#) [G5613](#) [G5456](#) [G716](#) [G2462](#) [G4183](#) [G5143](#) [G1519](#) [G4171](#)  
siipien niiden kuin ääni sotavaunujen hevosten monien juostessa taisteluun

TKIS 9. Niillä oli haarniskat niin kuin rautahaarniskat, ja niitten siipien kohina oli niin kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

FiSTLK2017 9. Niillä oli haarniskat ikään kuin rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten juostessa taisteluun.

Biblia1776 9. Ja heillä oli pantsari niinkuin rautapantsarit; ja heidän siipiensä havina niinkuin ratasten kituma, kussa monta hevosta sotaan juoksee.

10

TR 10. καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίους, καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν• καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε•

10. καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίους καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς  
kai echousin ouras homoiās skorpiois kai kentra ēn en tais  
[G2532](#) [G2192](#) [G3769](#) [G3664](#) [G4651](#) [G2532](#) [G2759](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja niillä oli pyrstöt samankaltaiset skorpionien ja pistimet oli

οὐραῖς αὐτῶν• καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας  
ourais autōn kai hē eksousia autōn adikēsai tous anthrōpous mēnas  
[G3769](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G846](#) [G91](#) [G3588](#) [G444](#) [G3376](#)  
pyrstöissä niiden ja valta niillä vahingoittaa ihmisiä kuukautta

πέντε•

pente

[G4002](#)

viisi/ viisi kuukautta

TKIS 10. Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin \*skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli pistimet, ja niillä oli valta \* vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

FiSTLK2017 10. Niillä oli pyrstöt kuin skorpioneilla, ja pyrstöissään niillä oli pistimet. Niillä oli valta vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

Biblia1776 10. Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla, ja heidän pyrstöissäänsä olivat neulaiset, ja heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta vahingoittaa.

11

TR 11. καὶ ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

11. καὶ ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα  
kai echousin ep autōn basilea ton angelon tēs abyssou onoma  
[G2532](#) [G2192](#) [G1909](#) [G846](#) [G935](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G12](#) [G3686](#)  
ja on niillä kuninkaana enkeli syvyyden nimi on

αὐτῷ Ἑβραϊστὶ ἀβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ἀπολλύων  
autō hebraisti abaddōn kai en tē hellēnikē onoma echei apollyōn  
[G846](#) [G1447](#) [G3](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1673](#) [G3686](#) [G2192](#) [G623](#)  
sen hebreaiksi abaddon ja kreikassa nimenä on apollyon

TKIS 11. Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon\*.

FiSTLK2017 11. Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hepreaksi on Abaddon ja kreikaksi nimi on Apollyon [2] .

Biblia1776 11. Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

12 TR 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

12. ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ  
hē ouai hē mia apēlthen idou erchontai eti dyo ouai meta  
[G3588](#) [G3759](#) [G3588](#) [G3391](#) [G565](#) [G2400](#) [G2064](#) [G2089](#) [G1417](#) [G3759](#) [G3326](#)  
voi yksi on mennyt katso tulee vielä kaksi voi-huutoa jälkeen

ταῦτα

tauta

[G5023](#)

tämän

TKIS 12. Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."

FiSTLK2017 12. Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen.

Biblia1776 12. Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.

13

TR 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

13. καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ  
kai ho hektos angelos esalpise kai ēkousa fōnēn mian ek  
[G2532](#) [G3588](#) [G1623](#) [G32](#) [G4537](#) [G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G3391](#) [G1537](#)  
ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan ja kuulin äänen yhden

τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ  
tōn tessarōn keratōn tou thysiastēriou tou chrysou tou enōpion tou  
[G3588](#) [G5064](#) [G2768](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#) [G5552](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#)  
neljästä sarvesta alttarin kultaisen edestä

Θεοῦ

Theou

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 13. Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta,

FiSTLK2017 13. Kuudes enkeli puhalsi torveen. Kuulin yhden äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,

Biblia1776 13. Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin sarvesta, joka Jumalan edessä on,

14

TR 14. λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὅς εἶχε τὴν σάλπιγγα, Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

14. λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὅς εἶχε τὴν σάλπιγγα Λύσον τοὺς  
legousan tō hektō angelō hos eiche tēn salpinga lyson tous  
[G3004](#) [G3588](#) [G1623](#) [G32](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4536](#) [G3089](#) [G3588](#)  
sanovan kuudennelle enkelille sille jolla oli pasuuna päästä irti

τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ  
tessarar angelous tous dedemenous epi tō potamō tō megalō Eufratē  
[G5064](#) [G32](#) [G3588](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2166](#)  
nelj enkeliä jotka ovat sidottuina varrella virran suuren Eufратin  
ä

TKIS 14. ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufрат-virran varrella."

FiSTLK2017 14. ja ääni sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli torvi: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suurella Eufрат-virralla."

Biblia1776 14. Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Eufратin virrassa sidottuna ovat.

15

TR 15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν  
kai elythēsan oi tessares angeloι oi hētoimasmēnoi eis tēn  
[G2532](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5064](#) [G32](#) [G3588](#) [G2090](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja päästettiin neljä enkeliä ne olivat valmiina

ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν ἵνα ἀποκτείνωσι  
hōran kai hēmeran kai mēna kai eniauton hina apokteinōsi  
[G5610](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G1763](#) [G2443](#) [G615](#)  
tunnilleen ja päivälleen ja kuukaudelleen ja vuodelleen että tappavat

τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων  
to triton tōn anthrōpōn  
[G3588](#) [G5154](#) [G3588](#) [G444](#)  
kolmasosan ihmisistä

TKIS 15. Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

FiSTLK2017 15. Silloin päästettiin neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

Biblia1776 15. Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

16  
TR 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ, δύο μυριάδες μυριάδων• καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

16. καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δύο μυριάδες  
kai ho arithmos strateumatōn tou hippikou dyo myriades  
[G2532](#) [G3588](#) [G706](#) [G4753](#) [G3588](#) [G2461](#) [G1417](#) [G3461](#)  
ja luku oli sotajoukon ratsuväen kaksi kymmentä tuhatta

μυριάδων• καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν  
myriadōn kai ēkousa ton arithmon autōn  
[G3461](#) [G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G706](#) [G846](#)  
kertaa kymmenen tuhatta ja kuulin luvun niiden

TKIS 16. Ja ratsuväen sotilaitten\* luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.

FiSTLK2017 16. Ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niiden luvun.

Biblia1776 16. Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

17  
TR 17. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὀράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις• καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.



17. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς  
 kai houtōs eidon tous hipπους en tē horasei kai tous  
[G2532](#) [G3779](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2462](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3706](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja tällaisina näin hevoset näyssä ja

καθημένους ἐπ' αὐτῶν ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ  
 kathēmenous ep autōn echontas thōrakas pyrinous kai hyakinthinous kai  
[G2521](#) [G1909](#) [G846](#) [G2192](#) [G2382](#) [G4447](#) [G2532](#) [G5191](#) [G2532](#)  
 jotka istuivat päällä niiden niillä oli haarniskat tulipunaiset ja hyasintinväriset ja

θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων  
 theiōdeis· kai hai kefalai tōn hippōn hōs kefalai leontōn  
[G2306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3588](#) [G2462](#) [G5613](#) [G2776](#) [G3023](#)  
 tulikiven keltaiset ja päät hevosten olivat niinkuin päät leijonien

καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ καὶ θεῖον  
 kai ek tōn stomatōn autōn ekporeuetai pyr kai kapnos kai kai theion  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G1607](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2586](#) [G2532](#) [G2303](#)  
 ja suusta niiden lähti ulos tulta ja savua ja tulikiveä

TKIS 17. Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset\* ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.

FiSTLk2017 17. Tällaisilta näyttivät minusta hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset, hyasintin väriset ja rikinkeltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonien päät, ja niiden suusta lähti tulta, savua ja rikkiä.

Biblia1776 17. Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällensä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit, ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.

18  
 TR 18. ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

18. ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν  
 hypo tōn triōn toutōn apektanthēsan to triton tōn  
[G5259](#) [G3588](#) [G5140](#) [G5130](#) [G615](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#)  
 kolmesta näistä/ näistä kolmesta sai surmansa kolmasosa

ἀνθρώπων ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ  
 anthrōpōn ek tou pyros kai ek tou kapnou kai ek tou  
[G444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2586](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 ihmisistä tulesta ja savusta ja

θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν  
 theiou tou ekporeuomenou ek tōn stomatōn autōn  
[G2303](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#)  
 tulikivestä jotka lähtivät suusta niiden

TKIS 18. Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.



FiSTLK2017 18. Näistä kolmesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta, savusta ja rikistä, jotka lähtivät niiden suusta.

Biblia1776 18. Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän suustansa.

19  
TR 19. ἡ γὰρ ἐξουσία αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστι, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεισιν ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

19.	ἡ	γὰρ	ἐξουσία	αὐτῶν	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	ἐστι	καὶ	ἐν	
	<b>hē</b>	<b>gar</b>	<b>eksousia</b>	<b>autōn</b>	<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>stomati</b>	<b>autōn</b>	<b>esti</b>	<b>kai</b>	<b>en</b>	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	
	sillä	oli	voima	niiden		suussa	niillä	oli	ja			
	ταῖς	οὐραῖς	αὐτῶν	αἱ	γὰρ	οὐραὶ	αὐτῶν	ὅμοιαι		ὄφεισιν	ἔχουσαι	
	<b>tais</b>	<b>ourais</b>	<b>autōn</b>	<b>hai</b>	<b>gar</b>	<b>ourai</b>	<b>autōn</b>	<b>homoiai</b>		<b>ofesin</b>	<b>echousai</b>	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3769</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3769</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3664</a>		<a href="#">G3789</a>	<a href="#">G2192</a>	
		hännissä	niiden		sillä	hännät	niiden	samankaltaisia	oli	käärmeiden	niissä	oli
	κεφαλὰς	καὶ	ἐν	αὐταῖς	ἀδικοῦσι							
	<b>kefalas</b>	<b>kai</b>	<b>en</b>	<b>autais</b>	<b>adikousi</b>							
	<a href="#">G2776</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G91</a>							
	päät	ja		niillä	ne vahingoittivat							

TKIS 19. Sillä niitten\* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli päät ja niillä ne vahingoittivat.

FiSTLK2017 19. Sillä niiden voima on niiden suussa ja niiden hännässä. Niiden hännät näet ovat käärmeitten kaltaisia, ja niissä on päät, joilla ne vahingoittavat.

Biblia1776 19. Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissensä, ja heidän pyrstönsä olivat kärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

20  
TR 20. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια, καὶ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν•

20.	καὶ	οἱ	λοιποὶ	τῶν	ἀνθρώπων	οἳ	οὐκ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	
	<b>kai</b>	<b>oi</b>	<b>loipoi</b>	<b>tōn</b>	<b>anthrōpōn</b>	<b>hoi</b>	<b>ouk</b>	<b>apektanthēsan</b>	<b>en</b>	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3062</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G615</a>	<a href="#">G1722</a>	
	ja		jäljelle jääneet		ihmiset	joita	ei	tapettu		
	ταῖς	πληγαῖς	ταύταις	οὐ	μετενόησαν	ἐκ	τῶν	ἔργων	τῶν	χειρῶν
	<b>tais</b>	<b>plēgais</b>	<b>tautais</b>	<b>ou</b>	<b>metenoēsān</b>	<b>ek</b>	<b>tōn</b>	<b>ergōn</b>	<b>tōn</b>	<b>cheirōn</b>
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4127</a>	<a href="#">G5025</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>
		vitsauksilla	näillä	eivät	muuttaneet mieltään		teoista			käsiensä
	αὐτῶν	ἵνα	μὴ	προσκυνήσωσι	τὰ	δαιμόνια	καὶ	εἰδῶλα	τὰ	χρυσᾶ
	<b>autōn</b>	<b>hina</b>	<b>mē</b>	<b>proskynēsōsi</b>	<b>ta</b>	<b>daimonia</b>	<b>kai</b>	<b>eidōla</b>	<b>ta</b>	<b>chrysa</b>
	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G4352</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1497</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5552</a>
	heidän	niin	etteivät	olisi	palvoneet	riivaajia		epäjumalankuvia		kultaisia

καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα  
 kai ta argyra kai ta chalka kai ta lithina kai ta ksylina  
[G2532](#) [G3588](#) [G693](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5470](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3585](#)  
 hopeisia kuparisia ja kivisiä ja puisia

ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν·  
 ha oute blepein dynatai oute akouein oute peripatein  
[G3739](#) [G3777](#) [G991](#) [G1410](#) [G3777](#) [G191](#) [G3777](#) [G4043](#)  
 jotka ei edes nähdä voi eikä kuulla eikä kävellä

TKIS 20. Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

FiSTLK2017 20. Jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia sekä kultaisia, hopeaisia, vaskisia, kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä, kuulla eivätkä kävellä.

Biblia1776 20. Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

21  
 TR 21. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

21. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν  
 kai ou metenoēsan ek tōn fonōn autōn oute ek tōn  
[G2532](#) [G3756](#) [G3340](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5408](#) [G846](#) [G3777](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 ja eivät muuttaneet mieltään murhistaan eikä

φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν  
 farmakeiōn autōn oute ek tēs porneias autōn oute ek tōn  
[G5331](#) [G846](#) [G3777](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4202](#) [G846](#) [G3777](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 taioistaan eikä haureudestaan eikä

κλεμμάτων αὐτῶν  
 klemmatōn autōn  
[G2809](#) [G846](#)  
 varkauksistaan

TKIS 21. He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.

FiSTLK2017 21. He eivät tehneet parannusta murhistaan, taioistaan, haureudestaan eivätkä varkauksistaan.

Biblia1776 21. Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

## Johanneksen ilmestys 10 (Revelation 10)

### 1

TR 1. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός·

1. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
kai eidon allon angelon ischyron katabainonta ek tou ouranou  
[G2532](#) [G1492](#) [G243](#) [G32](#) [G2478](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
näin toisen enkelin väkevän tulevan alas taivaasta

περιβεβλημένον νεφέλην καὶ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τὸ  
peribeblēmenon nefelēn kai iris epi tēs kefalēs kai to  
[G4016](#) [G3507](#) [G2532](#) [G2463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#)  
verhottuna pilveen ja sateenkaari päällä pään ja

πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι  
prosōpon autou hōs ho hēlios kai oi podes autou hōs styloi  
[G4383](#) [G846](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G5613](#) [G4769](#)  
kasvot hänen niinkuin aurinko ja jalkansa hänen niinkuin patsaat

πυρός·

pyros  
[G4442](#)  
tulen

TKIS 1. Näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.

FiSTLK2017 1. Näin erään toisen, väkivahvan enkelin tulevan alas taivaasta. Hänellä oli pilvi verhona, ja sateenkaari oli hänen päänsä päällä. Hänen kasvonsa olivat kuin aurinko, ja hänen jalkansa kuin tuliset pilarit.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

### 2

TR 2. καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεωγμένον· καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν,

2. καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεωγμένον· καὶ ἔθηκε  
kai eichen en tē cheiri autou biblaridion aneōgmenon kai ethēke  
[G2532](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G974](#) [G455](#) [G2532](#) [G5087](#)  
ja oli kädessään hänen kirjanen avattu ja asetti

τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὸν δὲ εὐώνυμον  
ton poda autou ton deksion epi tēn thalassan ton de euōnymon  
[G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2176](#)  
jalkansa hänen oikean päälle meren ja vasemman

ἐπὶ τὴν γῆν  
epi tēn gēn  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
päälle maan

TKIS 2. Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

FiSTLK2017 2. Hänellä oli kädessään avattu pieni kirjakäärö, ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

Biblia1776 2. Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja hän pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

3  
TR 3. καὶ ἔκραξε φωνῆ μεγάλη ὡσπερ λέων μυκάται· καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς,

3. καὶ ἔκραξε φωνῆ μεγάλη ὡσπερ λέων μυκάται· καὶ  
kai ekrakse fōnē megalē hōsper leōn mykatoi kai  
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G5618](#) [G3023](#) [G3455](#) [G2532](#)  
ja huusi äänellä suurella samalla tavalla kuin leijona/ jalopeura karjuu/ kiljuu ja  
ὅτε ἔκραξεν ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς  
ote ekraksen elalēsan hai hepta brontai tas heautōn fōnas  
[G3753](#) [G2896](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1027](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5456](#)  
kun hän huusi puhuivat seitsemän ukkosenjyrinää omalla äänellään

TKIS 3. ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjyrinää äänensä kuulua.

FiSTLK2017 3. ja huusi suurella äänellä, niin kuin leijona karjahtelee. Kun hän huusi, antoi seitsemän ukkosenjyrinää ääntensä puhua.

Biblia1776 3. Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

4  
TR 4. καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν μοι, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς.

4. καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν  
kai ote elalēsan hai hepta brontai tas fōnas heautōn  
[G2532](#) [G3753](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1027](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1438](#)  
ja kun olivat puhuneet seitsemän ukkosenjyrinää äänellään omalla  
ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν μοι  
emellon grafein kai ēkousa fōnēn ek tou ouranou legousan moi  
[G3195](#) [G1125](#) [G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3427](#)  
aioin kirjoittaa mutta kuulin äänen taivaasta sanovan minulle

σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς  
 sfragison ha elalēsan hai hepta brontai kai mē tauta grapsēs  
[G4972](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1027](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5023](#) [G1125](#)  
 sinetöi mitä puhuivat seitsemän ukkosenjyrinää ja älä niitä kirjoita

TKIS 4. Kun ne seitsemän ukkosenjyrinää \*olivat antaneet äänensä kuulua\*, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjyrinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

FiSTLk2017 4. Kun seitsemän ukkosenjyrinää oli puhunut, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan: "Sinetöi, mitä seitsemän ukkosenjyrinää puhui, äläkä sitä kirjoita."

Biblia1776 4. Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

5  
 TR 5. καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν,

5. καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ  
 kai ho angelos hon eidon hestōta epi tēs thalassēs kai epi  
[G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1909](#)  
 ja enkeli jonka näin seisovan päällä meren ja päällä

τῆς γῆς ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν  
 tēs gēs ēre tēn cheira autou eis ton ouranon  
[G3588](#) [G1093](#) [G142](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 maan nosti kätensä hänen kohti taivasta

TKIS 5. Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean] kätensä taivasta kohti

FiSTLk2017 5. Enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti kätensä taivasta kohti

Biblia1776 5. Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja maan päällä näin seisovan, nosti kätensä taivaasen päin,

6  
 TR 6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὅς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι•

6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 kai ōmosen en tō dzōnti eis tous aiōnas tōn  
[G2532](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#)  
 ja vannoi Hänessä joka elää aikakausiin

αἰώνων ὅς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν  
 aiōnōn hos ektise ton ouranon kai ta en autō kai tēn  
[G165](#) [G3739](#) [G2936](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 aikakausien joka loi taivaan ja mitä siinä on ja

γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ  
 gēn kai ta en autē kai tēn thalassan kai ta en autē  
[G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#)  
 maan ja mitä siinä on ja meren ja mitä siinä on

ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἐτι·  
 hoti chronos ouk estai eti  
[G3754](#) [G5550](#) [G3756](#) [G2071](#) [G2089](#)  
 että aikaa ei ole enää

TKIS 6. ja vannoi Hänen kauttaan, joka elää iäisesti\*, Hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole enää oleva,

FiSTLK2017 6. ja vannoi hänen kauttaan, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,

Biblia1776 6. Ja vannoi sen kautta, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

7  
 TR 7. ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλη σαλπίζειν, καὶ τελεσθῆ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.

7. ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου ὅταν  
 alla en tais hēmerais tēs fōnēs tou hebdomou angelou hotan  
[G235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1442](#) [G32](#) [G3752](#)  
 vaan päivinä äänen seitsemännen enkelin kun

μέλλη σαλπίζειν καὶ τελεσθῆ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ  
 mellē salpidzein kai telesthē to mystērion tou Theou  
[G3195](#) [G4537](#) [G2532](#) [G5055](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 hän tulee puhaltamaan pasuunaan niin käy täytäntöön salaisuus Jumalan

ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις  
 hōs euēngelise tois heautou doulois tois profētais  
[G5613](#) [G2097](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1401](#) [G3588](#) [G4396](#)  
 niinkuin on julistanut ilosanomana omille palvelijoilleen profeteoille

TKIS 7. vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön, niin kuin Hän on ilosanomana julistanut palvelijoilleen profeteoille.

FiSTLK2017 7. vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan torveen, Jumalan salaisuus käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoilleen profeteoille.

Biblia1776 7. Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.

8

TR 8. καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα, Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

8. καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ'  
kai hē fōnē hēn ēkousa ek tou ouranou palin lalousa met  
[G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3739](#) [G191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3825](#) [G2980](#) [G3326](#)  
ja ääni jonka kuulin taivaasta taas puhui kanssani

ἐμοῦ καὶ λέγουσα ὑπαγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον ἐν  
emou kai legousa hypage labe to biblaridion to ēneōgmenon en  
[G1700](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5217](#) [G2983](#) [G3588](#) [G974](#) [G3588](#) [G455](#) [G1722](#)  
minun ja sanoi mene ota kirjanen avattu

τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς  
tē cheiri angelou tou hestōtos epi tēs thalassēs kai epi tēs  
[G3588](#) [G5495](#) [G32](#) [G3588](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)  
kädestä enkelin joka seisoo päällä meren ja päällä

γῆς  
gēs  
[G1093](#)  
maan

TKIS 8. \*Ääni, jonka olin kuullut taivaasta, puhui taas minulle ja sanoi: "Mene ja ota avattu kirjanen, joka on meren päällä ja maan päällä seisovan enkelin kädessä."

FiSTLK2017 8. Sen äänen, jonka olin kuullut taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja sanovan: "Mene ja ota avattu pieni kirjakäärö, joka on meren ja maan päällä seisovan enkelin kädessä."

Biblia1776 8. Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta, puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren ja maan päällä seisoo.

9

TR 9. καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ, Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό• καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὸν ὡς μέλι.

9. καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δός μοι τὸ βιβλαρίδιον  
kai apēlthon pros ton angelo legōn autō dos moi to biblaridion  
[G2532](#) [G565](#) [G4314](#) [G3588](#) n [G3004](#) [G846](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3588](#) [G974](#)  
ja menin luo enkelin sanoen hänelle anna minulle kirjanen

καὶ λέγει μοι λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό• καὶ πικρανεῖ σου τὴν  
kai legei moi labe kai katafage auto kai pikranei sou tēn  
[G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2719](#) [G846](#) [G2532](#) [G4087](#) [G4675](#) [G3588](#)  
ja hän sanoo minulle ota ja syö se ja se karvastelee sinun

κοιλίαν ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὸν ὡς μέλι  
koilian all en tō stomati sou estai glyky hōs meli  
[G2836](#) [G235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4675](#) [G2071](#) [G1099](#) [G5613](#) [G3192](#)  
vatsassasi mutta suussasi sinun se on makea kuin hunaja



TKIS 9. Niin menin enkelin luo ja \*sanoin hänelle: "Anna minulle kirjanen." Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

FiSTLK2017 9. Lähdin enkelin luo ja pyysin, että hän antaisi minulle pienen kirjakäärön. Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsassasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

Biblia1776 9. Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

## 10

TR 10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι, γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ  
kai elabon to biblaridion ek tēs cheiros tou angelou kai  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G974](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G32](#) [G2532](#)  
ja otin kirjasesen kädestä enkelin ja  
κατέφαγον αὐτό καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ  
katefagon auto kai ēn en tō stomati mou hōs meli glyky kai  
[G2719](#) [G846](#) [G2532](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3450](#) [G5613](#) [G3192](#) [G1099](#) [G2532](#)  
söin sen ja se oli suussani minun kuin hunaja makea ja  
ὅτε ἔφαγον αὐτό ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου  
ote efagon auto epikranthē hē koilia mou  
[G3753](#) [G5315](#) [G846](#) [G4087](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3450](#)  
kun söin sen karvasteli vatsaani minun

TKIS 10. Niin otin kirjasesen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

FiSTLK2017 10. Otin kirjakäärön enkelin kädestä ja söin sen. Se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

Biblia1776 10. Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

## 11

TR 11. καὶ λέγει μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

11. καὶ λέγει μοι δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ  
kai legei moi dei se palin profēteusai epi laois kai  
[G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G1163](#) [G4571](#) [G3825](#) [G4395](#) [G1909](#) [G2992](#) [G2532](#)  
ja hän sanoi minulle tulee sinun taas profetoida kansoista ja  
ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς  
ethnesi kai glōssais kai basileusi pollois  
[G1484](#) [G2532](#) [G1100](#) [G2532](#) [G935](#) [G4183](#)  
kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista monista

TKIS 11. Ja \*hän sanoi minulle\*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."



FiSTLK2017 11. Minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansakunnista, pakanakansoista, kielistä ja kuninkaista."

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheteerata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

## Johanneksen ilmestys 11 (Revelation 11)

1

TR 1. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει λέγων, Ἔγειραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

1. καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει λέγων  
**kai edothē moi kalamos homoiος rabdō kai ho angelos heistēkei legōn**  
[G2532](#) [G1325](#) [G3427](#) [G2563](#) [G3664](#) [G4464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G2476](#) [G3004](#)  
ja annettiin minulle ruoko kaltainen sauvan ja enkel seisoi sanoen  
i

ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον  
**egeirai kai metrēson ton naon tou Theou kai to thysiastērion**  
[G1453](#) [G2532](#) [G3354](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#)  
nouse ja mittaa temppleri Jumalan ja alttari

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ  
**kai tous proskynountas en autō**  
[G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G1722](#) [G846](#)  
ja ne jotka palvovat siinä

TKIS 1. Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja \*enkeli seisoi ja sanoi\*: "Nouse ja mittaa Jumalan temppleri ja alttari ja ne, jotka siinä palvovat.

FiSTLK2017 1. Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko. Enkeli oli noussut seisomaan ja sanoi: "Nouse ja mittaa Jumalan temppleri ja alttari ja ne, jotka siinä kumartaen rukoilevat.

Biblia1776 1. Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva, ja enkeli seisoi ja sanoi: nouse ja mittaa Jumalan temppli ja alttari, ja ne, jotka siinä rukoilevat.

2

TR 2. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

2. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ  
**kai tēn aulēn tēn eksōthen tou naou ekbale eksō kai**  
[G2532](#) [G3588](#) [G833](#) [G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G3485](#) [G1544](#) [G1854](#) [G2532](#)  
ja esikartano ulkopuolella temppelein erota pois ja

μὴ αὐτὴν μετρήσης ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν  
**mē autēn metrēsēs hoti edothē tois ethnesi kai tēn polin**  
[G3361](#) [G846](#) [G3354](#) [G3754](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#)  
älä sitä mittaa sillä se on annettu pakanoille ja kaupunkia  
ä

τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο  
**tēn hagian patēsousi he mēnas tessarakonta dyo**  
[G3588](#) [G40](#) [G3961](#) [G3376](#) [G5062](#) [G1417](#)  
pyhää he tallaavat kuukautta neljäkymmentä kaksi/ neljäkymmentä kaksi kuukautta

TKIS 2. Mutta temppelein ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentä kaksi kuukautta.

FiSTLK2017 2. Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano jätä ulkopuolelle äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille. He tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentäkaksi kuukautta.

Biblia1776 2. Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

3

TR 3. καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

3. καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου καὶ προφητεύσουσιν  
kai dōsō tois dysi martysi mou kai profēteusousin  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3144](#) [G3450](#) [G2532](#) [G4395](#)  
ja annan tehtävän kahdelle todistajalleni minun ja he profetoivat

ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους  
hēmeras chilias diakosias heksēkonta peribēblēmenoi sakkous  
[G2250](#) [G5507](#) [G1250](#) [G1835](#) [G4016](#) [G4526](#)  
päiviä tuhat kaksisataa kuusikymmentä puettuina säkkeihin

TKIS 3. Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.”

FiSTLK2017 3. Annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan.”

Biblia1776 3. Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puettuna.

4

TR 4. οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ αἱ δύο λυχνίαὶ αἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἐστῶσαι.

4. οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαὶ αἱ ἐνώπιον  
houtoi eisin hai dyo elaiai kai hai dyo lychniai hai enōpion  
[G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1636](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3087](#) [G3588](#) [G1799](#)  
nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa edessä

τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἐστῶσαι  
tou Theou tēs gēs estōsai  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2476](#)  
Jumalan maan/ maan Jumalan jotka seisovat

TKIS 4. Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Jumalan\* edessä.

FiSTLK2017 4. Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.

Biblia1776 4. Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä seisovat.

5

TR 5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ  
kai ei tis autous thelē adikēsai pyr ekporeuetai ek tou  
[G2532](#) [G1536](#) [G846](#) [G2309](#) [G91](#) [G4442](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ja jos kuka tahansa heitä tahtoo vahingoittaa tuli lähtee ulos

στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις  
stomatos autōn kai katesthiei tous echthrous autōn kai ei tis  
[G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G2719](#) [G3588](#) [G2190](#) [G846](#) [G2532](#) [G1536](#)  
suusta heidän ja nielee viholliset heidän jos kuka tahansa

αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι  
autous thelē adikēsai houtō dei auton apoktanthēnai  
[G846](#) [G2309](#) [G91](#) [G3779](#) [G1163](#) [G846](#) [G615](#)  
tahtoo heitä vahingoittaa näin pitää hänen saada surmansa

TKIS 5. Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän näin saava surmansa.

FiSTLK2017 5. Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja nielee heidän vihollisensa. Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, hänen täytyy saada surmansa sillä tavalla.

Biblia1776 5. Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, niin se tapetaan.

6

TR 6. οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχη ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξει τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὅσάκις ἐὰν θελήσωσι.

6. οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν ἵνα μὴ βρέχη ὑετὸς ἐν  
houtoi echousin eksousian kleisai ton ouranon hina mē brechē hyetos en  
[G3778](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3363](#) [G1026](#) [G5205](#) [G1722](#)  
heillä on valta sulkea taivas että ei sada vettä

ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων  
hēmerais autōn tēs profēteias kai eksousian echousin epi tōn hydatōn  
[G2250](#) [G846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)  
päivinä heidän profetoimisensa ja valta heillä on vesiin

στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξει τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ  
strefein auta eis haima kai pataksai tēn gēn pasē plēgē  
[G4762](#) [G846](#) [G1519](#) [G129](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G4127](#)  
muuttaa ne vereksi ja lyödä maata kaikenlaisilla vitsauksilla

ὅσάκις ἐὰν θελήσωσι  
hosakis ean thelēσωσι  
[G3740](#) [G1437](#) [G2309](#)  
niin usein kuin vaan he tahtovat

TKIS 6. Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta \*muuttaa vedet\* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.

FiSTLK2017 6. Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.

Biblia1776 6. Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

7

TR 7. καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

7. καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν τὸ θηρίον τὸ  
**kai hotan telesōsi tēn martyrian autōn to thērion to**  
[G2532](#) [G3752](#) [G5055](#) [G3588](#) [G3141](#) [G846](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#)  
ja kun he ovat lopettaneet todistuksensa heidän peto

ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν καὶ νικήσει  
**anabainon ek tēs abyssou poiēsei polemon met autōn kai nikēsei**  
[G305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G12](#) [G4160](#) [G4171](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G3528](#)  
joka nousee syvyydestä käy sotaa kanssa heidän ja voittaa

αὐτούς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς  
**autous kai apoktenei autous**  
[G846](#) [G2532](#) [G615](#) [G846](#)  
heidät ja tappaa heidät

TKIS 7. Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, käy syvyydestä nouseva peto sotaa heitä vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.

FiSTLK2017 7. Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, peto, joka nousee syvyydestä, ryhtyy sotaan heitä vastaan, voittaa heidät ja tappaa heidät.

Biblia1776 7. Ja koska he todistuksensa lopettaneet ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä, on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava ja tappava heidät.

8

TR 8. καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἧτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

8. καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης  
**kai ta ptōmata autōn epi tēs plateias poleōs tēs megalēs**  
[G2532](#) [G3588](#) [G4430](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4113](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#)  
ja ruumiinsa heidän ovat kadulla kaupungin suuren

ἧτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος ὅπου καὶ ὁ Κύριος  
**hētis kaleitai pneumatikōs Sodoma kai Aigyptos hopou kai ho Kyrios**  
[G3748](#) [G2564](#) [G4153](#) [G4670](#) [G2532](#) [G125](#) [G3699](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)  
jota kutsutaan hengellisesti Sodomaksi ja Egyptiksi jossa myös Herramme

ἡμῶν ἐσταυρώθη

**hēmōn estaurōthē**

[G2257](#) [G4717](#)

meidän ristiinnaulittiin

TKIS 8. Heidän ruumiinsa\* makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme\* naulittiin ristiin.

FiSTLK2017 8. Heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa ristiinnaulittiin myös heidän Herransa.

Biblia1776 8. Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

9

TR 9. καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήματα.

9. καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν  
**kai blepsousin ek tōn laōn kai fylōn kai glōssōn**  
[G2532](#) [G991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5443](#) [G2532](#) [G1100](#)  
ja näkevät (ihmiset) kansoista ja heimoista ja kielistä

καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ  
**kai ethnōn ta ptōmata autōn hēmeras treis kai**  
[G2532](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4430](#) [G846](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2532](#)  
ja kansakunnista ruumiinsa heidän päivää kolme ja

ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς  
**hēmisy kai ta ptōmata autōn ouk afēsousi tethēnai eis**  
[G2255](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4430](#) [G846](#) [G3756](#) [G863](#) [G5087](#) [G1519](#)  
puoli/ kolme ja puoli päivää ja ruumiitaan heidän eivät salli laskea

μνήματα

**mnēmata**

[G3418](#)

hautaan

TKIS 9. Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista \*katselevat heidän ruumistaan\* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

FiSTLK2017 9. Ihmiset eri kansoista, sukukunnista, kielistä ja pakanakansoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

Biblia1776 9. Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

10

TR 10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χάρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφηταὶ ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χάρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ  
 kai oi katoikountes epi tēs gēs charousin ep autois kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5463](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#)  
 ja ne jotka asuvat päällä maan iloitsevat heistä ja

εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις ὅτι οὗτοι οἱ δύο  
 eufra nthēsontai kai dōra pempsousin allēlois hoti houtoi oi dyo  
[G2165](#) [G2532](#) [G1435](#) [G3992](#) [G240](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#)  
 riemuitsevat ja lahjoja lähettävät toisilleen sillä nämä kaksi

προφητῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς  
 profētai ebasanisan tous katoikountas epi tēs gēs  
[G4396](#) [G928](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 profeettaa olivat vaivanneet niitä jotka asuvat päällä maan

TKIS 10. Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

FiSTLK2017 10. Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat. He lähettävät lahjoja toisilleen. Sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä lähettelevät, sillä nämä kaksi prophetaa ahdistelivat niitä, jotka maan päällä asuivat.

## 11

TR 11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμῖς, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμῖς πνεῦμα  
 kai meta tas treis hēmeras kai hēmisy pneuma  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G2255](#) [G4151](#)  
 ja kuluttua kolmen päivän ja puolen/ kolmen ja puolen päivän henki

ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς  
 dzōēs ek tou Theou eisēlthen ep autous kai hestēsan epi tous  
[G2222](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 elämän Jumalasta meni sisään heihin ja he nousivat

πόδας αὐτῶν καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς  
 podas autōn kai fobos megas epesen epi tous theōrountas autous  
[G4228](#) [G846](#) [G2532](#) [G5401](#) [G3173](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2334](#) [G846](#)  
 jaloilleen heidän ja pelko suuri valtasi ne jotka näkivät heidät

TKIS 11. Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

FiSTLK2017 11. Niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua tuli Jumalasta elämän henki heidän päälleen, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia1776 11. Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

12

TR 12. καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς, Ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ. καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

12. καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς ἀνάβητε  
 kai ēkousan fōnēn megalēn ek tou ouranou legousan autois anabēte  
[G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G846](#) [G305](#)  
 ja he kuulivat äänen suuren taivaasta sanovan heille nouskaa

ὧδε καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ  
 hōde kai anebēsan eis ton ouranon en tē nefelē kai  
[G5602](#) [G2532](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2532](#)  
 tänne ja he nousivat taivaaseen pilvessä ja

ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν  
 etheōrēsan autous oi echthroī autōn  
[G2334](#) [G846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G846](#)  
 näkivät heidät vihollisensa heidän

TKIS 12. Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

FiSTLK2017 12. He kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

Biblia1776 12. Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

13

TR 13. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων, χιλιάδες ἑπτὰ· καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

13. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ  
 kai en ekein tē hōra egeneto seismos megas kai to  
[G2532](#) [G1722](#) [ē](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1096](#) [G4578](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)  
[G1565](#)  
 ja sillä hetkellä tapahtui maanjäristys suuri ja

δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ  
 dekaton tēs poleōs epese kai apektanthēsan en tō  
[G1182](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4098](#) [G2532](#) [G615](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 kymmenesosa kaupungista sortui ja sai surmansa

σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ· καὶ οἱ  
 seismō onomata anthrōpōn chiliades hepta kai oi  
[G4578](#) [G3686](#) [G444](#) [G5505](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 maanjäristyksessä nimeä ihmisten tuhatta seitsemän/ seitsemän tuhatta ja

λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ  
 loipoi emfoboi egenonto kai edōkan doksan tō Theō tou ouranou  
[G3062](#) [G1719](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 muut pelästyneiksi tulivat ja antoivat kunnian Jumalalle taivaan



TKIS 13. Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä\*, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

FiSTLK2017 13. Sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia luhistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta nimeä, ja muut pelästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.

Biblia1776 13. Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.

14 TR 14. Ἡ οὐαὶ ἢ δευτέρα ἀπῆλθεν• καὶ ἰδοὺ, ἢ οὐαὶ ἢ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

14.	ἢ	οὐαὶ	ἢ	δευτέρα	ἀπῆλθεν•	καὶ	ἰδοὺ	ἢ	οὐαὶ	ἢ	τρίτη
	<b>hē</b>	<b>ouai</b>	<b>hē</b>	<b>deuter</b>	<b>apēlthen</b>	<b>kai</b>	<b>idou</b>	<b>hē</b>	<b>ouai</b>	<b>hē</b>	<b>tritē</b>
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<b>a</b>	<a href="#">G565</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>
				<a href="#">G1208</a>							
		voi		toinen	on mennyt ja		katso		voi		kolmas

ἔρχεται ταχύ  
**erchetai tachy**  
[G2064](#) [G5035](#)  
tulee pian

TKIS 14. Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

FiSTLK2017 14. Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

Biblia1776 14. Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.

15  
TR 15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

15.	καὶ	ὁ	ἕβδομος	ἄγγελος	ἐσάλπισε	καὶ	ἐγένοντο	φωναὶ	μεγάλαι
	<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>hebdomos</b>	<b>angelos</b>	<b>esalpise</b>	<b>kai</b>	<b>egenonto</b>	<b>fōnai</b>	<b>megalai</b>
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1442</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G4537</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3173</a>
	ja		seitsemäs	enkeli	puhalsi pasuunaan ja	kuului	ääniä	suuria	

ἐν	τῷ	οὐρανῷ	λέγουσαι	ἐγένοντο	αἱ	βασιλεῖαι	τοῦ	κόσμου	τοῦ
<b>en</b>	<b>tō</b>	<b>ouranō</b>	<b>legousai</b>	<b>egenonto</b>	<b>hai</b>	<b>basileiai</b>	<b>tu</b>	<b>kosmou</b>	<b>tu</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3588</a>
		taivaassa	jotka sanoivat	on tulleet		kuninkuus		maailman	

Κυρίου	ἡμῶν	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ	αὐτοῦ	καὶ	βασιλεύσει
<b>Kyriou</b>	<b>hēmōn</b>	<b>kai</b>	<b>tu</b>	<b>Christou</b>	<b>autou</b>	<b>kai</b>	<b>basileusei</b>
<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G936</a>
Herrallemme	meidän ja			Kristukselleen	Hänen ja		Hän on hallitseva kuninkaana

εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
<b>eis</b>	<b>tous</b>	<b>aiōnas</b>	<b>tōn</b>	<b>aiōnōn</b>
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>
		iäisyyksiin		iäisyyksien

TKIS 15. Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä, jotka sanoivat: \*"Maailman valtakunnat ovat tulleet Herramme ja Hänen Kristuksensa omiksi", ja Hän on hallitseva iäisesti."

FiSTLK2017 15. Seitsemäs enkeli puhalsi torveen. Silloin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut Herrallemme ja hänen Voidellulleen, ja hän on hallitseva iäisyksien iäisyksiin."

Biblia1776 15. Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen: maailman valtakunnat ovat meidän Herrallemme ja hänen Kristuksellensa tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

## 16

TR 16. καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,

16. καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ  
**kai oi eikosi kai tessares presbyteroi oi enōpion tou**  
[G2532](#) [G3588](#) [G1501](#) [G2532](#) [G5064](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#)  
ja kaksikymmentä neljä vanhinta edessä

Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ  
**Theou kathēmenoi epi tous thronous autōn epesan epi ta**  
[G2316](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G846](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#)  
Jumalan jotka istuivat valtaistuimillaan heidän heittäytyivät

πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ  
**prosōpa autōn kai prosekynēsan tō Theō**  
[G4383](#) [G846](#) [G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2316](#)  
kasvoilleen heidän ja palvoivat Jumalaa

TKIS 16. Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa

FiSTLK2017 16. Kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesi kasvoilleen ja rukoili kumartaen Jumalaa,

Biblia1776 16. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat Jumalaa,

## 17

TR 17. λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.

17. λέγοντες εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ  
**legontes eucharistoumen soi Kyrie ho Theos ho pantokratōr ho**  
[G3004](#) [G2168](#) [G4671](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#) [G3588](#)  
he sanoivat kiitämme sinua Herra Jumala Kaikkivaltias joka

ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν  
**ōn kai ho ēn kai ho erchomenos hoti eilēfas tēn dynamin**  
[G5607](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3754](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1411](#)  
olet ja joka olit joka tuleva olet että olet ottanut voimasi

σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας  
sou tēn megalēn kai ebasileusas  
[G4675](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G936](#)  
sinun suuren ja ottanut hallituksen

TKIS 17. sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

FiSTLK2017 17. sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja hallitset.

Biblia1776 17. Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

18  
TR 18. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

18. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ  
kai ta ethnē ōrgisthēsan kai ēlthen hē orgē sou kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3710](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G4675](#) [G2532](#)  
ja kansakunnat ovat vihastuneet ja on tullut vihasi sinun ja

ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς  
ho kairos tōn nekrōn krithēnai kai dounai ton misthon tois  
[G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#)  
aika kuolleiden saada tuomio ja antaa palkka

δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις  
doulois sou tois profētais kai tois hagiois kai tois foboumenoisto  
[G1401](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5399](#)  
palvelijoillesi sinun profeetoille ja pyhille ja niille jotka pelkäävät

τὸ ὄνομά σου τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις καὶ διαφθεῖραι τοὺς  
to onoma sou tois mikrois kai tois megalois kai diaftheirai tous  
[G3588](#) [G3686](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G1311](#) [G3588](#)  
nimeäsi sinun pienille ja suurille ja turmella ne

διαφθείροντας τὴν γῆν  
diaftheirontas tēn gēn  
[G1311](#) [G3588](#) [G1093](#)  
jotka turmelivat maan

TKIS 18. Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

FiSTLK2017 18. Pakanat olivat pitäneet vihaa, mutta nyt sinun vihasi on tullut, ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille, pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja saattaa turmioon maan turmelijat."

Biblia1776 18. Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain palkka maksettaa, ja pyhain, ja niiden, jotka sinun nimeäs

pelkäävät, pienten ja suurten, ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

19

TR 19. Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη.

19. καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη  
kai ēnoigē ho naos tou Theou en tō ouranō kai ōfthē  
[G2532](#) [G455](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3700](#)  
ja avautui temppele Jumalan taivaassa ja näkyi

ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ  
hē kibōtos tēs diathēkēs autou en tō naō autou kai  
[G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G846](#) [G2532](#)  
arkki liittonsa Hänen temppelessään Hänen ja

ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ  
egenonto astrapai kai fōnai kai brontai kai seismos kai  
[G1096](#) [G796](#) [G2532](#) [G5456](#) [G2532](#) [G1027](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2532](#)  
tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjyrinää ja maanjäristys

χάλαζα μεγάλη  
chaladza megalē  
[G5464](#) [G3173](#)  
rakeita suuria

TKIS 19. Ja Jumalan temppele taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelessään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjyrinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.

FiSTLK2017 19. Jumalan temppele taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelessään, ja tuli salamoita, ääniä, ukkosen jyrinää, maanjäristystä ja suuria rakeita.

Biblia1776 19. Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

## Johanneksen ilmestys 12 (Revelation 12)

### 1

TR 1. Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα•

1. καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν  
kai sēmeion mega ōfthē en tō ouranō gynē peribēblēmenē ton  
[G2532](#) [G4592](#) [G3173](#) [G3700](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1135](#) [G4016](#) [G3588](#)  
ja merkki suuri näkyi taivaassa vaimo pukunaan

ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς  
hēlion kai hē selēnē hypokatō tōn podōn autēs kai epi tēs  
[G2246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)  
aurinko ja kuu alla jalkojensa hänen ja

κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα•  
kefalēs autēs stefanos asterōn dōdeka  
[G2776](#) [G846](#) [G4735](#) [G792](#) [G1427](#)  
päässään hänen sepeleenä tähtiä kaksitoista

TKIS 1. Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo \*pukunaan aurinko\*, ja kuu jalkainsa alla ja päässään sepeleenä kaksitoista tähteä.

FiSTLK2017 1. Näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo, vaetetettu auringolla, ja kuu hänen jalkojensa alla, ja hänen päässään sepeleenä kaksitoista tähteä.

Biblia1776 1. Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo oli puetettu auringolla, ja kuu hänen jalkainsa alla, ja hänen päässäänsä kruunu kahdestatoistakymmenestä tähdestä.

2 TR 2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, κράζει ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη  
kai en gastri echousa kradzei ōdinousa kai basanidzomenē  
[G2532](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2896](#) [G5605](#) [G2532](#) [G928](#)  
ja raskaana hän oli huutaen synnytyskivuissaan ja hänen oli vaikea

τεκεῖν  
tekein  
[G5088](#)  
synnyttää

TKIS 2. Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea synnyttää.

FiSTLK2017 2. Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, kun hänen oli tuskallista synnyttää.

Biblia1776 2. Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissäänsä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

### 3

TR 3. καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ.

3. καὶ ὄφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἶδου δράκων μέγας  
 kai ōfthē allo sēmeion en tō ouranō kai idou drakōn megas  
[G2532](#) [G3700](#) [G243](#) [G4592](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2400](#) [G1404](#) [G3173](#)  
 ja näkyi toinen merkki taivaassa ja katso lohikäärme suuri

πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς  
 pyrros echōn kefalas hepta kai kerata deka kai epi tas  
[G4450](#) [G2192](#) [G2776](#) [G2033](#) [G2532](#) [G2768](#) [G1176](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 tulipunainen jolla oli päätä seitsemän ja sarvea kymmenen ja

κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ  
 kefalas autou diadēmata hepta  
[G2776](#) [G846](#) [G1238](#) [G2033](#)  
 päissä sen kruunua seitsemän

TKIS 3. Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.

FiSTLK2017 3. Näkyi myös toinen merkki taivaassa: katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua.

Biblia1776 3. Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissänsä seitsemän kruunua.

4

TR 4. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς, καταφάγη.

4. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ  
 kai hē oura autou syrei to triton tōn asterōn tou  
[G2532](#) [G3588](#) [G3769](#) [G846](#) [G4951](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#) [G792](#) [G3588](#)  
 ja pyrstö sen pyyhkäisi kolmannen osan tähdistä

οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων  
 ouranou kai ebalen autous eis tēn gēn kai ho drakōn  
[G3772](#) [G2532](#) [G906](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1404](#)  
 taivaan ja heitti ne päälle maan ja lohikäärme

ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν  
 hestēken enōpion tēs gynaikos tēs mellousēs tekein hina hotan  
[G2476](#) [G1799](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G3195](#) [G5088](#) [G2443](#) [G3752](#)  
 seisoι edessä vaimon joka oli synnyttämäisillään että silloin kun

τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη  
 tekē to teknon autēs katafagē  
[G5088](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#) [G2719](#)  
 synnyttäisi lapsensa hänen nielisi

TKIS 4. Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoι synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.

FiSTLK2017 4. Sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Lohikäärme seisoι synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän

sen synnyttäisi.

Biblia1776 4. Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikärme seiso i vaimon edessä, joka oli synnyttämällänsä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

5

TR 5. καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

5. καὶ ἔτεκεν υἱόν ἄρρενα ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη  
kai eteken hyion arrena hos mellei poimainein panta ta ethnē  
[G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G730](#) [G3739](#) [G3195](#) [G4165](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)  
ja hän synnytti lapsen pojan joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja

ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς  
en rabdō sidēra kai hērpasthē to teknon autēs pros  
[G1722](#) [G4464](#) [G4603](#) [G2532](#) [G726](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#) [G4314](#)  
valtikalla rautaisella ja temmattiin lapsensa hänen/ hänen lapsensa luo

τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ  
ton Theon kai ton thronon autou  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G846](#)  
Jumalan ja valtaistuimensa Hänen

TKIS 5. Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.

FiSTLK2017 5. Ja vaimo synnytti pojan, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla, ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja hänen valtaistuimensa luo.

Biblia1776 5. Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

6

TR 6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἠτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.

6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον ὅπου ἔχει τόπον  
kai hē gynē efygen eis tēn erēmon hopou echei topon  
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3699](#) [G2192](#) [G5117](#)  
ja vaimo pakeni autiomaahan jossa hänellä oli paikka

ἠτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας  
hētoimasmenon apo tou Theou hina ekei trefōsin autēn hēmeras chilias  
[G2090](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1563](#) [G5142](#) [G846](#) [G2250](#) [G5507](#)  
valmistettu toimesta Jumalan että siellä elätettäisiin häntä päiviä tuhat

διακοσίας ἐξήκοντα  
diakosias heksēkonta

[G1250](#) [G1835](#)  
kaksisataa kuusikymmentä



TKIS 6. Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

FiSTLK2017 6. Vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

Biblia1776 6. Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

7

TR 7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

7. καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι  
kai egeneto polemos en tō ouranō ho Michaēl kai oi angeloi  
[G2532](#) [G1096](#) [G4171](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G32](#)  
ja syttyi sota taivaassa Mikael ja enkelinsä  
αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε  
autou epolemēsan kata tou drakontos kai ho drakōn epolemēse  
[G846](#) [G4170](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1404](#) [G4170](#)  
hänen sotivat vastaan lohikäärmettä ja lohikäärme soti  
καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ  
kai oi angeloi autou  
[G2532](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#)  
ja enkelinsä hänen

TKIS 7. Ja taivaassa syttyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,

FiSTLK2017 7. Oli sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,

Biblia1776 7. Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmeen kanssa, ja lohikäärme soti ja hänen enkelinsä.

8 TR 8. καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐτὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

8. καὶ οὐκ ἴσχυσαν οὐτὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ  
kai ouk ischysan oute topos heurethē autōn eti en tō ouranō  
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G3777](#) [G5117](#) [G2147](#) [G846](#) [G2089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
mutta he eivät voittaneet eikä sijaa löytynyt heille enää taivaassa

TKIS 8. mutta he eivät voittaneet, eikä \*heille enää löytynyt sijaa\* taivaassa.

FiSTLK2017 8. mutta ne eivät voittaneet, eikä niillä enää ollut sijaa taivaassa.

Biblia1776 8. Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

9

TR 9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην· ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.



9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος  
kai eblēthē ho drakōn ho megas ho of s ho archaios  
[G2532](#) [G906](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3789](#) [G3588](#) [G744](#)  
ja heitettiin ulos lohikäärme suuri käärme ikivanha

ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς ὁ πλανῶν τὴν  
ho kaloumenos diabolos kai ho satanas ho planōn tēn  
[G3588](#) [G2564](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4105](#) [G3588](#)  
jota kutsutaan perkeleeksi ja saatanaksi joka eksytti

οἰκουμένην ὅλην· ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν καὶ οἱ  
oikoumenēn holēn eblēthē eis tēn gēn kai oi  
[G3625](#) [G3650](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)  
maanpiirin koko/ koko maanpiirin se heitettiin päälle maan ja

ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν  
angeloι autou met' autou eblēthēsan  
[G32](#) [G846](#) [G3326](#) [G846](#) [G906](#)  
enkelit hänen kanssaan hänen heitettiin

TKIS 9. Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

FiSTLK2017 9. Suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja suuri lohikäärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

## 10

TR 10. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν, ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατέβληθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

10. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄρτι ἐγένετο ἡ  
kai ēkousa fōnēn megalēn legousan en tō ouranō arti egeneto hē  
[G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G737](#) [G1096](#) [G3588](#)  
ja kuulin äänen suuren sanovan taivaassa nyt on tullut

σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ  
sōtēria kai hē dynamis kai hē basileia tou Theou hēmōn kai  
[G4991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2532](#)  
pelastus ja voima ja kuninkuus Jumalamme meidän ja

ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατέβληθη ὁ κατήγορος τῶν  
hē eksousia tou Christou autou hoti kateblēthē ho katēgoros tōn  
[G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G5547](#) [G846](#) [G3754](#) [G2598](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3588](#)  
valta Kristuksensa Hänen sillä on heitetty alas syyttäjä

ἀδελφῶν ἡμῶν ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας  
 adelfōn hēmōn ho katēgorōn autōn enōpion tou Theou hēmōn hēmeras  
[G80](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2723](#) [G846](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2250](#)  
 veljiamme meidän joka syytti heitä edessä Jumalamme meidän päivät  
 καὶ νυκτός  
 kai nyktos  
[G2532](#) [G3571](#)  
 ja yöt

TKIS 10. Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut Jumalamme pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen Kristuksensa\* valta, sillä veljiamme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan.

FiSTLK2017 10. Kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus, voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljiamme syyttäjä, joka yötä päivää syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty ulos.

Biblia1776 10. Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja valta hänen Kristuksensa: että meidän veljiamme päällekkantaja on heitetty ulos, joka heidän päällensä yötä ja päivää Jumalan edessä kantoi.

11  
 TR 11. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

11. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ  
 kai autoi enikēsan auton dia to haima tou arniou kai dia  
[G2532](#) [G846](#) [G3528](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G721](#) [G2532](#) [G1223](#)  
 ja he ovat voittaneet hänet kautta veren Karitsan ja kautta

τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν  
 ton logon tēs martyrias autōn kai ouk ēgapēsan tēn psychēn  
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3141](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G25](#) [G3588](#) [G5590](#)  
 sanan todistuksensa heidän ja eivät rakastaneet henkeään

αὐτῶν ἄχρι θανάτου  
 autōn achri thanatou  
[G846](#) [G891](#) [G2288](#)  
 heidän asti kuolemaan

TKIS 11. Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet \*kuolemankaan edessä\*.

FiSTLK2017 11. He ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, ja olleet rakastamatta henkeään kuolemaan asti.

Biblia1776 11. Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

12  
 TR 12. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

12. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες  
dia touto eufraïnesthe oi ouranoi kai oi en autois skēnountes  
[G1223](#) [G5124](#) [G2165](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G4637](#)  
vuoksi tämän riemuitkaa taivaat ja jotka niissä asutte

οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν ὅτι  
ouai tois katoikousi tēn gēn kai tēn thalassan hoti  
[G3759](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3754](#)  
voi niitä jotka asuvat maan päällä ja meressä sillä

κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν εἰδὼς ὅτι  
katebē ho diabolos pros hymas echōn thymon megan eidōs hoti  
[G2597](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2192](#) [G2372](#) [G3173](#) [G1492](#) [G3754](#)  
on astunut alas perkele luoksenne teidän pitäen vihaa suurta tietäen että

ὀλίγον καιρὸν ἔχει  
oligon kairon echei  
[G3641](#) [G2540](#) [G2192](#)  
vähän aikaa sillä on

TKIS 12. Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi \*maan ja meren asukkaita\*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!"

FiSTLK2017 12. Sen tähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas luoksenne pitäen suurta vihaa, koska tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

Biblia1776 12. Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönnē, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

13  
TR 13. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

13. καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν  
kai ote eiden ho drakōn hoti eblēthē eis tēn gēn  
[G2532](#) [G3753](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3754](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)  
ja kun näki lohikäärme että oli heitetty päälle maan

ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα  
ediōkse tēn gynaike hētis eteke ton arrena  
[G1377](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G5088](#) [G3588](#) [G730](#)  
se ajoi takaa vaimoa joka oli synnyttänyt poikalapsen

TKIS 13. Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.

FiSTLK2017 13. Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, se ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt miehen.

Biblia1776 13. Ja kuin lohikäärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

14

TR 14. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν, καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

14. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου  
kai edothēsan tē gynaike dyo pteryges tou aetou tou megalou  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1417](#) [G4420](#) [G3588](#) [G105](#) [G3588](#) [G3173](#)  
ja annettiin vaimolle kaksi siipeä kotkan suuren

ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς ὅπου  
hina petētai eis tēn erēmon eis ton topon autēs hopou  
[G2443](#) [G4072](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G846](#) [G3699](#)  
että hän lentäisi erämaahan paikalleen hänen jossa

τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου  
trefetai ekei kairon kai kairous kai hēmisy kairou apo prosōrou  
[G5142](#) [G1563](#) [G2540](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G2255](#) [G2540](#) [G575](#) [G4383](#)  
häntä elätetään siellä aika ja ajat ja puoli aikaa pois kasvoista

τοῦ ὄφεως  
tou ofeōs  
[G3588](#) [G3789](#)  
käärmeen

TKIS 14. Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa suojassa\* käärmeeltä.

FiSTLK2017 14. Mutta vaimolle annettiin suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

Biblia1776 14. Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

15

TR 15. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφεις ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ' τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

15. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφεις ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ' τοῦ στόματος αὐτοῦ  
kai ebalen ho of s opisō tēs gynaikos ek tou stomatos autou  
[G2532](#) [G906](#) [G3588](#) [G3789](#) [G3694](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#)  
ja syöksi käärme jälkeen vaimon suustaan hänen

ὕδωρ ὡς ποταμόν ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ  
hydōr hōs potamon hina tautēn potamoforēton poiēsē  
[G5204](#) [G5613](#) [G4215](#) [G2443](#) [G5026](#) [G4216](#) [G4160](#)  
vettä kuin virran että tämän virran vietäväksi saattaisi

TKIS 15. Niin käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

FiSTLK2017 15. Käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

Biblia1776 15. Ja kärke puuskasi vaimon jälkeen suustansa vettä niinkuin kosken, upottaaksensa häntä.

16  
TR 16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ  
kai eboēthēsen hē gē tē gynaikei kai ēnoiksen hē gē to  
[G2532](#) [G997](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G455](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#)  
mutta auttoi maa vaimoa ja avasi maa  
στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ  
stoma autēs kai katepie ton potamon hon ebalen ho drakōn ek  
[G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G2666](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3739](#) [G906](#) [G3588](#) [G1404](#) [G1537](#)  
suunsa sen ja nieli virran jonka syöksi lohikäärme  
τοῦ στόματος αὐτοῦ  
tou stomatos autou  
[G3588](#) [G4750](#) [G846](#)  
kidastaan hänen

TKIS 16. Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

FiSTLK2017 16. Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

Biblia1776 16. Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikäärme suustansa puuskannut oli.

17  
TR 17. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπήλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

17. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπήλθε ποιῆσαι  
kai orgisthē ho drakōn epi tē gynaikei kai apēlthe poiēsai  
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G1404](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G565](#) [G4160](#)  
ja vihastui lohikäärme vaimoon ja lähti käymään  
πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς  
polemon meta tōn loipōn tou spermatos autēs tōn tērountōn tas  
[G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G4690](#) [G846](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#)  
sotaa vastaan muita jälkeläisiä hänen jotka pitävät  
ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
entolas tou Theou kai echontōn tēn martyrian tou Iēsou Christou  
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#)  
käskyt Jumalan ja joilla on todistus Jeesuksen Kristuksen

TKIS 17. Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

FiSTLK2017 17. Lohikäärme vihastui vaimoon, lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

Biblia1776 17. Ja lohikäärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt kätkevät ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

18\_TR 1. καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

1. καὶ	ἐστάθην	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον	τῆς	θαλάσσης
kai	estathēn	epi	tēs	ammon	tēs	thalassēs
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G285</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>
ja	minä asetuin			hiekalle		meren

TKIS 18. Ja \*minä asetuin\* meren hiekalle.

FiSTLK2017 1. Seisoin meren hiekalla

Biblia1776 1. (H12:18) Ja minä seisoin meren sannalla.

## Johanneksen ilmestys 13 (Revelation 13)

1

Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας.

καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ  
**kai eidon ek tes thalassēs thērion anabainon echon kefalas hepta**  
[G2532](#) [G1492](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2342](#) [G305](#) [G2192](#) [G2776](#) [G2033](#)  
ja näin merestä pedon nousevan jolla oli päätä seitsemän

καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα  
**kai kerata deka kai epi tōn keratōn autou deka diadēmata**  
[G2532](#) [G2768](#) [G1176](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2768](#) [G846](#) [G1176](#) [G1238](#)  
ja sarvia kymmenen ja sarvissa sen kymmenessä kruunua

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας  
**kai epi tas kefalas autou onoma blasfēmias**  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G3686](#) [G988](#)  
ja päissä niiden nimi pilkkaava

TKIS 1. Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli \*seitsemän päätä ja kymmenen sarvea\* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.

FiSTLK2017 (1) ja näin merestä nousevan pedon. Sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sarvissaan kymmenen kruunua, ja päissään pilkkaava nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

2

TR 2. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος· Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

2. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ  
**kai to thērion ho eidon ēn homoion pardalei kai oi**  
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2258](#) [G3664](#) [G3917](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja peto jonka näin oli samankaltainen leopardin ja

πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος· καὶ  
**podes autou hōs arktou kai to stoma autou hōs stoma leontos kai**  
[G4228](#) [G846](#) [G5613](#) [G715](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G5613](#) [G4750](#) [G3023](#) [G2532](#)  
jalat sen niinkuin karhun ja suu sen niinkuin suu leijonan ja

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον  
edōken autō ho drakōn tēn dynamin autou kai ton thronon  
[G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G1411](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#)  
antoi sille lohikäärme voimansa sen ja valtaistuimensa

αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην  
autou kai eksousian megalēn  
[G846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G3173](#)  
sille ja vallan suuren

TKIS 2. Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

FiSTLK2017 2. Peto, jonka näin, oli leopardin näköinen. Sen jalat olivat kuin karhun, ja sen kita kuin leijonan kita. Lohikäärme antoi sille voimansa, valtaistuimensa ja suuren vallan.

Biblia1776 2. Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

### 3

TR 3. καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη· καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου·

3. καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον·  
kai eidon mian tōn kefalōn autou hōs esfagmenēn eis thanaton  
[G2532](#) [G1492](#) [G3391](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G5613](#) [G4969](#) [G1519](#) [G2288](#)  
ja näin yhden päistä sen niinkuin haavoitetun kuoliaaksi

καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη· καὶ ἐθαύμασεν  
kai hē plēgē tou thanatou autou etherapeuthē kai ethaumasen  
[G2532](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G2288](#) [G846](#) [G2323](#) [G2532](#) [G2296](#)  
ja haava kuoleman/ kuolinhaava sen parani ja ihmetellen

ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου·  
holē hē gē opisō tou thēriou  
[G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3694](#) [G3588](#) [G2342](#)  
koko maa seurasi petoa

TKIS 3. Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli\* petoa.

FiSTLK2017 3. Näin yhden sen päistä olevan kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani, ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.

Biblia1776 3. Ja minä näin yhden hänen päistänsä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

### 4

TR 4. καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὅς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες, τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; Τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;



4. καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ  
 kai prosekynēsan ton drakonta hos edōken eksousian tō thērīō  
[G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2342](#)  
 ja palvoivat lohikäärmettä joka oli antanut vallan pedolle

καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον λέγοντες τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ τίς  
 kai prosekynēsan to thērion legontes tis homios tō thērīō tis  
[G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3664](#) [G3588](#) [G2342](#) [G5101](#)  
 ja palvoivat petoa sanoen kuka on vertainen pedon kuka

δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ  
 dynatai polemēsai met' autou  
[G1410](#) [G4170](#) [G3326](#) [G846](#)  
 voi sotia vastaan sitä

TKIS 4. Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka\* oli antanut vallan pedolle, ja palvoivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?"

FiSTLK2017 4. He kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon kaltainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"

Biblia1776 4. Ja kumarsivat lohikäärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

5  
 TR 5. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

5. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας· καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
 kai edothē autō stoma laloun megala kai blasfēmias kai edothē autō  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G4750](#) [G2980](#) [G3173](#) [G2532](#) [G988](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
 ja annettiin sille suu puhua suuria ja pilkkapuheita ja annettiin sille

ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο  
 eksousia poiēsai mēnas tessarakonta dyo  
[G1849](#) [G4160](#) [G3376](#) [G5062](#) [G1417](#)  
 valta tehdä sitä kuukausia neljäkymmentä kaksi/ neljäkymmentä kaksi kuukautta

TKIS 5. Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja sille annettiin valta \*käydä sotaa\* neljäkymmentä kaksi kuukautta.

FiSTLK2017 5. Sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 5. Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.

6  
 TR 6. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

6. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν  
kai ēnoikse to stoma autou eis blasfēmian pros ton Theon  
[G2532](#) [G455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G1519](#) [G988](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja avasi suunsa se pilkkaamaan Jumalaa

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν  
blasfēmēsai to onoma autou kai tēn skēnēn autou kai tous en  
[G987](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)  
pilkatakseen nimeään Hänen ja majaansa Hänen ja niitä

τῶ οὐρανῶ σκηνοῦντας  
tō ouranō skēnountas  
[G3588](#) [G3772](#) [G4637](#)  
jotka taivaassa asuvat

TKIS 6. Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

FiSTLK2017 6. Se avasi suunsa pilkkaamaan Jumalaa pilkatakseen hänen nimeään ja hänen majaansa, niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia1776 6. Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

7  
TR 7. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς• καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

7. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς•  
kai edothē autō polemon poiēsai meta tōn hagiōn kai nikēsai autous  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G4171](#) [G4160](#) [G3326](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G3528](#) [G846](#)  
ja annettiin sen sotaa käydä kanssa pyhien ja voittaa heidät

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ  
kai edothē autō eksousia epi pasan fylēn kai glōssan kai  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G1849](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5443](#) [G2532](#) [G1100](#) [G2532](#)  
ja annettiin sen valtaan kaikki sukukunnat ja kielet ja

ἔθνος  
ethnos  
[G1484](#)  
kansakunnat

TKIS 7. Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.

FiSTLK2017 7. Sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin jokainen sukukunta, kieli ja kansa.

Biblia1776 7. Ja hänen sallittiin sotia pyhain kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

8

TR 8. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὄνοματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

8. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς  
**kai** **proskynēsousin** **autō** **pantes** **oi** **katoikountes** **epi** **tēs** **gēs**  
[G2532](#) [G4352](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
ja palvovat sitä kaikki jotka asuvat päällä maan

ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὄνοματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ  
**ōn** **ou** **gegryptai** **ta** **onomata** **en** **tē** **biblō** **tēs** **dzōēs** **tou**  
[G3739](#) [G3756](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1722](#) [G3588](#) [G976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)  
ne joiden ei ole kirjoitettu nimet kirjaan elämän

ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου  
**arniou** **esfagmenou** **apo** **katabolēs** **kosmou**  
[G721](#) [G4969](#) [G575](#) [G2602](#) [G2889](#)  
Karitsan/ Karitsan elämäkirjaan teurastetun perustamisesta maailman

TKIS 8. Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, \*ne, joitten nimet eivät ole \* maailman perustamisesta asti kirjoitetut \* teurastetun Karitsan elämäkirjaan.

FiSTLK2017 8. Kaikki maan päällä asuvat tulevat kumartamaan sitä, jokainen, jonka nimeä ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämäkirjaan, aina maailman perustamisesta.

Biblia1776 8. Ja kaikki, jotka maassa asuvat, kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

9 TR 9. εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

9. εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω  
**ei** **tis** **echei** **ous** **akousatō**  
[G1536](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#)  
jos kenellä on korva kuulkaan

TKIS 9. Jos kenellä on korva, hän kuulkaan!

FiSTLK2017 9. Jos kenellä on korva, kuulkaan.

Biblia1776 9. Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

10

TR 10. εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει• εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

10. εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρα  
 ei tis aichmalōsian synagei eis aichmalōsian hypagei ei tis en machaira  
[G1536](#) [G161](#) [G4863](#) [G1519](#) [G161](#) [G5217](#) [G1536](#) [G1722](#) [G3162](#)  
 jos kuka vankeuteen vie vankeuteen joutuu jos kuka miekalla

ἀποκτενεὶ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρα ἀποκτανθῆναι ὡδέ ἐστὶν ἢ ὑπομονή  
 apoktenei dei auton en machaira apoktanthēnai hōde estin hē hypomonē  
[G615](#) [G1163](#) [G846](#) [G1722](#) [G3162](#) [G615](#) [G5602](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5281](#)  
 tappaa pitää hänet miekalla tulla tapetuksi tässä on kärsivällisyys

καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων  
 kai hē pistis tōn hagiōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G40](#)  
 usko pyhien

TKIS 10. Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

FiSTLK2017 10. Jos joku vie vankeuteen, hän joutuu itse vankeuteen. Jos joku tappaa miekalla, hänet pitää miekalla tappaa. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

Biblia1776 10. Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhäin kärsivällisyys ja usko.

11  
 TR 11. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

11. καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε κέρατα  
 kai eidon allo thērion anabainon ek tēs gēs kai eiche kerata  
[G2532](#) [G1492](#) [G243](#) [G2342](#) [G305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2768](#)  
 ja näin toisen pedon nousevan maasta ja jolla oli sarvia

δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων  
 dyo homoia arniō kai elalei hōs drakōn  
[G1417](#) [G3664](#) [G721](#) [G2532](#) [G2980](#) [G5613](#) [G1404](#)  
 kaksi samankaltaista karitsan ja se puhui niinkuin lohikäärme

TKIS 11. Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.

FiSTLK2017 11. Näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea kuin karitsan sarvet, ja se puhui kuin lohikäärme.

Biblia1776 11. Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikäärme.

12  
 TR 12. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

12. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ  
kai tēn eksousian tou prōtou thēriou pasan poiei enōpion autou  
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2342](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1799](#) [G846](#)  
ja valtaa ensimmäisen pedon kaikkea käyttää edessä sen

καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα  
kai poiei tēn gēn kai tous katoikountas en autē hina  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G846](#) [G2443](#)  
ja saa maan ja jotka asuvat siinä

προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον οὗ ἐθεραπεύθη ἢ πληγὴ  
proskynēsōsi to thērion to prōton hou etherapeuthē hē plēgē  
[G4352](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3739](#) [G2323](#) [G3588](#) [G4127](#)  
palvomaan petoa ensimmäistä jolta parani haava

τοῦ θανάτου αὐτοῦ  
tou thanatou autou  
[G3588](#) [G2288](#) [G846](#)  
kuoleman/ kuolinhaava sen

TKIS 12. Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

FiSTLK2017 12. Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvat kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

Biblia1776 12. Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuwait ensimmäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

13  
TR 13. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν. ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

13. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ καταβαίνειν ἐκ  
kai poiei sēmeia megala hina kai pyr poiē katabainein ek  
[G2532](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3173](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4442](#) [G4160](#) [G2597](#) [G1537](#)  
ja se tekee tunnustekoja suuria niin että tulenkin saa tulemaan alas

τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων  
tou ouranou eis tēn gēn enōpion tōn anthrōpōn  
[G3588](#) [G3772](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1799](#) [G3588](#) [G444](#)  
taivaasta maahan edessä ihmisten

TKIS 13. Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

FiSTLK2017 13. Se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten edessä.

Biblia1776 13. Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan taivaasta alas maan päälle, ihmisten edestä;

TR 14. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας, καὶ ἔζησε.

14. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ  
 kai plana tous katoikountas epi tēs gēs dia ta  
[G2532](#) [G4105](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1223](#) [G3588](#)  
 ja se eksyttää ne jotka asuvat päällä maan kautta

σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου λέγων τοῖς  
 sēmeia ha edothē autō poiēsai enōpion tou thēriou legōn tois  
[G4592](#) [G3739](#) [G1325](#) [G846](#) [G4160](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3004](#) [G3588](#)  
 tunnusteilla joita annettiin sen tehdä edessä pedon se käskee niitä

κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃ ἔχει τὴν  
 katoikousin epi tēs gēs poiēsai eikona tō thēriō ho echei tēn  
[G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4160](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#)  
 jotka asuvat päällä maan tehdä kuva pedosta jolla oli

πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε  
 plēgēn tēs machairas kai edzēse  
[G4127](#) [G3588](#) [G3162](#) [G2532](#) [G2198](#)  
 haava miekan ja joka virkosi

TKIS 14. Se eksyttää maan päällä asuvat niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien tehdä kuvan pedolle, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

FiSTLK2017 14. Se villitsee maan päällä asuvia niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Se saa maan päällä asuvat tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

Biblia1776 14. Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä, joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä, sanoen maan asuville, että he tekisivät pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka virkosi.

TR 15. καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

15. καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἵνα καὶ  
 kai edothē autō dounai pneuma tē eikoni tou thēriou hina kai  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G1325](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2443](#) [G2532](#)  
 ja sallittiin sen antaa henki kuvalle pedon että myös

λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἂν μὴ  
 lalēsē hē eikōn tou thēriou kai poiēsē hosoi an mē  
[G2980](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3745](#) [G302](#) [G3361](#)  
 puhuisi kuva pedon ja saisi aikaan ketkä tahansa vain eivät

προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι  
 proskynēsōsi tēn eikon tou thēriou hina apoktanthōsi  
[G4352](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2443](#) [G615](#)  
 palvoisi [G1504](#) pedon että ne tapettaisiin  
 kuvaa

TKIS 15. Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

FiSTLK2017 15. Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva myös puhuisi ja saisi aikaan, että ketkä tahansa eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

Biblia1776 15. Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

## 16

TR 16. καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώση αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μέτωπων αὐτῶν,

16. καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς  
kai poiei pantas tous mikrous kai tous megalous kai tous  
[G2532](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja se saa kaikki pienet ja suuret ja

πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους  
plousious kai tous ptōchous kai tous eleutherous kai tous douλους  
[G4145](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1658](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#)  
rikkaat ja köyhät ja vapaat ja orjat

ἵνα δώση αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ  
hina dōsē autois charagma epi tēs cheiros autōn tēs deksias ē  
[G2443](#) [G1325](#) [G846](#) [G5480](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G2228](#)  
panemaan heille merkin käteensä heidän oikeaan tai

ἐπὶ τῶν μέτωπων αὐτῶν  
epi tōn metōrōn autōn  
[G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G846](#)  
otsaansa heidän

TKIS 16. Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, niin että \*se panee heihin merkin heidän\* oikeaan käteensä tai otsaansa,

FiSTLK2017 16. Se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

Biblia1776 16. Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja palveliat, ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka otsiinsa;

## 17

TR 17. καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.



17. καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων  
 kai hina mē tis dynētai agorasai ē pōlēσαι ei mē ho echōn  
[G2532](#) [G3363](#) [G5100](#) [G1410](#) [G59](#) [G2228](#) [G4453](#) [G1508](#) [G3588](#) [G2192](#)  
 ja että ei kukaan voisi ostaa tai myydä muu kuin se jolla on

τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ  
 to charagma hē to onoma tou thēriou ē ton arithmon tou  
[G3588](#) [G5480](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2228](#) [G3588](#) [G706](#) [G3588](#)  
 merkki tai nimi pedon tai luku

ὀνόματος αὐτοῦ  
 onomatos autou  
[G3686](#) [G846](#)  
 nimen sen

TKIS 17. jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen luku.

FiSTLK2017 17. ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.

Biblia1776 17. Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon nimi, eli hänen nimensä luku.

## 18

TR 18. ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς'.

18. ὧδε ἡ σοφία ἐστίν ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν  
 hōde hē sof a estin ho echōn ton noun psēf satō ton  
[G5602](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3563](#) [G5585](#) [G3588](#)  
 tässä viisau on jolla on ymmärrystä laskekoon

ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου εἰσὶν καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ  
 arithmon tou thēriou arithmos gar anthrōpou eisin kai ho arithmos autou  
[G706](#) [G3588](#) [G2342](#) [G706](#) [G1063](#) [G444](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G706](#) [G846](#)  
 luvun pedon sillä luku ihmisen se on ja luku sen

χξς' (ἑξακοσιοὶ ἐξηκοντα εἶς)  
 chi (heksakosioi heksekonta heks)  
[G5516](#)  
 kuusisataa kuusikymmentä kuusi

TKIS 18. Tässä on viisau. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

FiSTLK2017 18. Tässä on viisau. Jolla on ymmärrystä, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku. Sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Biblia1776 18. Tässä on viisau. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.



Johanneksen ilmestys 14 (Revelation 14)

1

TR 1. Καὶ εἶδον, καὶ ἶδου, ἄρνιον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντατέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

1. καὶ εἶδον καὶ ἶδου ἄρνιον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών καὶ  
kai eidon kai idou arnion hestēkos epi to oros Siōn kai  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G721](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4622](#) [G2532](#)  
ja näin ja katso Karitsa seisoi vuorella Siionin ja

μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ  
met autou hekaton tessarakonta tessares chiliades echousai to onoma tou  
[G3326](#) [G846](#) [G1540](#) [G5062](#) [G5064](#) [G5505](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)  
kanssa Hänen sata neljäkymmentä neljä tuhatta joilla on hänen nimi

Πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν  
Patros autou gegrammenon epi tōn metōrōn autōn  
[G3962](#) [G846](#) [G1125](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G846](#)  
Isänsä Hänen kirjoitettuna otsaansa heidän

TKIS 1. Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seisoi Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja] Hänen Isänsä nimi.

FiSTLK2017 1. Sitten näin, ja katso, Karitsa seisoi Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen Isänsä nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

2

TR 2. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρῶδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν,

2. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ  
kai ekousa fōnēn ek tou ouranou hōs fōnēn hydatōn pollōn kai  
[G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5613](#) [G5456](#) [G5204](#) [G4183](#) [G2532](#)  
ja kuulin äänen taivaasta niinkuin pauhun vesien suurten ja

ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρῶδῶν  
hōs fōnēn brontēs megalēs kai fōnēn ekousa kitharōdōn  
[G5613](#) [G5456](#) [G1027](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5456](#) [G191](#) [G2790](#)  
niinkuin äänen ukkosenjyrinän suuren ja äänen kuulin harppujen

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν  
kitharidzontōn en tais kitharais autōn  
[G2789](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2788](#) [G846](#)  
harpunsoittajien soittaessa harpuillaan heidän

TKIS 2. Kuulin äänen taivaasta ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankaran ukkosenjylinän, ja \*kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen\*.

FiSTLK2017 2. [Minä] kuulin äänen taivaasta ikään kuin paljojen vetten kohinan ja ikään kuin suuren ukkosenjyrinän, ja ääni, jonka kuulin, oli kuin sitransoittajien, kun he soittavat sitrojaan.

Biblia1776 2. Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

### 3

TR 3. καὶ ἄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων• καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

3. καὶ ἄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον  
kai adousin hōs ōdēn kainēn enōpion tou thronou kai enōpion  
[G2532](#) [G103](#) [G5613](#) [G5603](#) [G2537](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G1799](#)  
ja he lauloivat niinkuin laulua uutta edessä valtaistuimen ja edessä

τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων• καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν  
tōn tessarōn dzōōn kai tōn presbyterōn kai oudeis ēdynato mathein  
[G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G3129](#)  
neljän olennon ja vanhinten ja ei kukaan voinut oppia

τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες οἱ  
tēn ōdēn ei mē hai hekaton tessarakonta tessares chiliades hoi  
[G3588](#) [G5603](#) [G1508](#) [G3588](#) [G1540](#) [G5062](#) [G5064](#) [G5505](#) [G3588](#)  
laulua paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta jotka

ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς  
ēgorasmenoi apo tēs gēs  
[G59](#) [G575](#) [G3588](#) [G1093](#)  
ovat ostetut maasta

TKIS 3. Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

FiSTLK2017 3. He veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä, eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi kaikki ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

Biblia1776 3. Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

### 4

TR 4. οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν• παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

4. οἱτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν  
 houtoi eisin hoi meta gynaikōn ouk emolynthēsan parthenoi gar eisin  
[G3778](#) [G1526](#) [G3739](#) [G3326](#) [G1135](#) [G3756](#) [G3435](#) [G3933](#) [G1063](#) [G1526](#)  
 nämä ovat ne jotka kanssa naisten eivät ole saastuneet sillä neitsyitä ovat

οἱτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ οἱτοί  
 houtoi eisin oi akolouthountes tō arniō hopou an hypagē houtoi  
[G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G190](#) [G3588](#) [G721](#) [G3699](#) [G302](#) [G5217](#) [G3778](#)  
 nämä ovat ne jotka seuraavat Karitsaa minne vai Hän meneekin nämä  
 n

ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ  
 ēgorasthēsan apo tōn anthrōpōn aparchē tō Theō kai  
[G59](#) [G575](#) [G3588](#) [G444](#) [G536](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
 ovat ostetut ihmisistä esikoisena/ ensi hedelmänä Jumalalle ja

τῷ ἀρνίῳ  
 tō arniō  
[G3588](#) [G721](#)  
 Karitsalle

TKIS 4. Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia\*. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,

FiSTLK2017 4. Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat neitsyitä. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä ensi hedelmänä Jumalalle ja Karitsalle,

Biblia1776 4. Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa ole saastutetut; sillä he ovat neitset: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

5  
 TR 5. καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη δόλος· ἄμωμοί γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ  
 θρόνου τοῦ Θεοῦ.

5. καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη δόλος· ἄμωμοί γάρ  
 kai en tō stomati autōn ouch heurethē dolos amōmoi gar  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1388](#) [G299](#) [G1063](#)  
 ja suussa heidän ei ole havaittu petosta sillä tahrattomia

εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ  
 eisin enōpion tou thronou tou Theou  
[G1526](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 he ovat edessä valtaistuimen Jumalan/ Jumalan valtaistuimen

TKIS 5. eikä heidän suussa ole havaittu vilppiä\*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

FiSTLK2017 5. eikä heidän suussa ole havaittu petosta. He ovat tahrattomia Jumalan valtaistuimen edessä.

Biblia1776 5. Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

6

TR 6. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

6. καὶ	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	πετώμενον	ἐν	μεσουρανήματι	ἔχοντα	εὐαγγέλιον
<b>kai</b>	<b>eidon</b>	<b>allon</b>	<b>angelon</b>	<b>petōmenon</b>	<b>en</b>	<b>mesouranēmati</b>	<b>echonta</b>	<b>euangelion</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G4072</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3321</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2098</a>
ja	näin	toisen	enkelin	lentävän		keskitaivaalla	jolla oli	evankeliumi

  

αἰώνιον	εὐαγγελίσαι	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	πᾶν
<b>aiōnion</b>	<b>euangelisai</b>	<b>tous</b>	<b>katoikountas</b>	<b>epi</b>	<b>tēs</b>	<b>gēs</b>	<b>kai</b>	<b>pan</b>
<a href="#">G166</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2730</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>
iankaikkinen	julistettavana	niille	jotka asuvat	päällä		maan	ja	kaikille

  

ἔθνος	καὶ	φυλὴν	καὶ	γλῶσσαν	καὶ	λαόν
<b>ethnos</b>	<b>kai</b>	<b>fylēn</b>	<b>kai</b>	<b>glōssan</b>	<b>kai</b>	<b>laon</b>
<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2992</a>
kansakunnille	ja	sukukunnille	ja	kielille	ja	kansoille

TKIS 6. Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja heimoille ja kielille ja kansoille.

FiSTLK2017 6. Näin keskitaivaalla lentävän erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuville, jokaiselle kansalle, sukukunnalle, kielelle ja kansakunnalle.

Biblia1776 6. Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

7

TR 7. λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλη, Φοβήθητε τὸν Θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

7. λέγοντα	ἐν	φωνῇ	μεγάλη	φοβήθητε	τὸν	Θεόν	καὶ	δότε	αὐτῷ	δόξαν
<b>legonta</b>	<b>en</b>	<b>fōnē</b>	<b>megalē</b>	<b>fobēthēte</b>	<b>ton</b>	<b>Theon</b>	<b>kai</b>	<b>dote</b>	<b>autō</b>	<b>doksan</b>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1391</a>
hän sanoi		ääneen	suureen	pelätkää		Jumalaa	ja	antakaa	Hänelle	kunnia

  

ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ὥρα	τῆς	κρίσεως	αὐτοῦ	καὶ	προσκυνήσατε	τῷ
<b>hoti</b>	<b>ēlthen</b>	<b>hē</b>	<b>hōra</b>	<b>tēs</b>	<b>kriseōs</b>	<b>autou</b>	<b>kai</b>	<b>proskynēsate</b>	<b>tō</b>
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2920</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4352</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä	on tullut		hetki		tuomionsa	Hänen	ja	palvokaa	Häntä

  

ποιήσαντι	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	πηγὰς
<b>poiēsanti</b>	<b>ton</b>	<b>ouranon</b>	<b>kai</b>	<b>tēn</b>	<b>gēn</b>	<b>kai</b>	<b>tēn</b>	<b>thalassan</b>	<b>kai</b>	<b>pēgas</b>
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4077</a>
joka on tehnyt		taivaan	ja		maan	ja		meren	ja	lähteet

  

ὑδάτων
<b>hydatōn</b>
<a href="#">G5204</a>
vesien

TKIS 7. Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa Hänelle kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."

FiSTLK2017 7. Hän sanoi suurella äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä hänen tuomionsa hetki on tullut. Kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan, maan, meren ja vetten lähteet."

Biblia1776 7. Joka sanoi suurella äänellä: peljätäkää Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaa ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

8

TR 8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλῶν ἡ πόλις, ἡ μεγάλη ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη

8. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλῶν ἡ  
kai allos angelos ēkolouthēse legōn epesen epese Babylōn hē  
[G2532](#) [G243](#) [G32](#) [G190](#) [G3004](#) [G4098](#) [G4098](#) [G897](#) [G3588](#)  
ja toinen enkeli seurasi sanoen kukistunut kukistunut on Babylon

πόλις ἡ μεγάλη ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας  
polis hē megalē hoti ek tou oinou tou thymou tēs porneias  
[G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G4202](#)  
kaupunki suuri koska viinistä vihan haureutensa

αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη  
autēs pepotike panta ethnē  
[G846](#) [G4222](#) [G3956](#) [G1484](#)  
hänen on juottanut kaikki kansakunnat

TKIS 8. Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on \*Babylon, se suuri kaupunki, koska se\* haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat."

FiSTLK2017 8. Seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikkia kansoja."

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

9

TR 9. Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

9. καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἴ τις  
kai tritos angelos ēkolouthēsen autois legōn en fōnē megalē ei tis  
[G2532](#) [G5154](#) [G32](#) [G190](#) [G846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1536](#)  
ja kolmas enkeli seurasi heitä sanoen ääneen suureen jos joku

τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα  
to thērion proskynei kai tēn eikon autou kai lambanei charagma  
[G3588](#) [G2342](#) [G4352](#) [G2532](#) [G3588](#) a [G846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G5480](#)  
petoa palvoo ja kuvaansa hänen ja ottaa merkin

ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
 epì tou metōrou autou ē epì tēn cheira autou  
[G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G846](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
 otsaansa hänen tai käteensä hänen

TKIS 9. Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,

FiSTLK2017 9. Heitä seurasi kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

Biblia1776 9. Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin otsaansa taikka käteensä,

10  
 TR 10. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου•

10. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ  
 kai autos pietai ek tou oinou tou thymou tou Theou  
[G2532](#) [G846](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 niin hän on juova viinistä vihan/ vihan viinistä Jumalan  
 τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ  
 tou kekerasmenou akratou en tō potēriō tēs orgēs autou  
[G3588](#) [G2767](#) [G194](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3588](#) [G3709](#) [G846](#)  
 joka on kaadettu sekoittamattomana maljaan vihansa Hänen  
 καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων  
 kai basanisthēsetai en pyri kai theiō enōpion tōn hagiōn angelōn  
[G2532](#) [G928](#) [G1722](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2303](#) [G1799](#) [G3588](#) [G40](#) [G32](#)  
 ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä edessä pyhien enkelien  
 καὶ ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου•  
 kai enōpion tou arniou  
[G2532](#) [G1799](#) [G3588](#) [G721](#)  
 ja edessä Karitsan

TKIS 10. niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamaton on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhäin enkelten edessä ja Karitsan edessä.

FiSTLK2017 10. niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja rikillä pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

Biblia1776 10. Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhäin enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

11  
 TR 11. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων• καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

11. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας  
 kai ho kapnos tou basanismou autōn anabainei eis aiōnas  
[G2532](#) [G3588](#) [G2586](#) [G3588](#) [G929](#) [G846](#) [G305](#) [G1519](#) [G165](#)  
 ja savu vaivansa heidän kohoa aikakausiin

αἰώνων· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ  
 aiōnōn kai ouk echousin anapausin hēmeras kai nyktos oi  
[G165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G372](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G3588](#)  
 aikakausien ja ei heillä ole lepoa päivällä ja yöllä niillä

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει  
 proskynountes to thērion kai tēn eikon autou kai ei tis lambanei  
[G4352](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1504](#) [G846](#) [G2532](#) [G1536](#) [G2983](#)  
 jotka palvovat petoa ja kuvaa sen ja jos kuka ottaa

τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ  
 to charagma tou onomatos autou  
[G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#)  
 merkin nimen sen

TKIS 11. Ja heidän vaivansa savu nousee ainaisesti\*, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

FiSTLK2017 11. Heidän vaivaamisensa savu on nouseva iäisyyksien iäisyyksiin, eikä niillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka kumartavat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

Biblia1776 11. Ja heidän vaivansa savu astuu ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja ei heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on hänen nimensä merkin ottanut.

12  
 TR 12. ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

12. ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς  
 hōde hypomonē tōn hagiōn estin hōde oi tērountes tas entolas  
[G5602](#) [G5281](#) [G3588](#) [G40](#) [G2076](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#)  
 tässä kärsivällisyys pyhien on tässä jotka pitävät käskyt

τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ  
 tou Theou kai tēn pistin Iēsou  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2424](#)  
 Jumalan ja uskon Jeesuksen

TKIS 12. Tässä on pyhäin kärsivällisyys, \*tässä ne,\* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

FiSTLK2017 12. Tässä on pyhien kärsivällisyys. Tässä ovat ne, jotka pitävät Jumalan käskyt ja uskon Jeesukseen."

Biblia1776 12. Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon pitävät.



13

TR 13. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν• τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

13. καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι γράψον μακάριοι  
kai ēkousa fōnēs ek tou ouranou legousēs moi grapson makarioi  
[G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3427](#) [G1125](#) [G3107](#)  
ja kuulin äänen taivaasta sanovan minulle kirjoita autuaat

οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι ναί λέγει τὸ  
oi nekroi oi en Kyriō apothnēskontes ap arti nai legei to  
[G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2962](#) [G599](#) [G534](#) [G3483](#) [G3004](#) [G3588](#)  
ne kuolleet jotka Herrassa kuolevat tästä lähtien kyllä sanoo

Πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν• τὰ δὲ ἔργα  
Pneuma hina anapausōntai ek tōn kopōn autōn ta de erga  
[G4151](#) [G2443](#) [G373](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2873](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#)  
Henki että he saavat levon vaivoistaan heidän ja tekonsa

αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν  
autōn akolouthei met autōn  
[G846](#) [G190](#) [G3326](#) [G846](#)  
heidän seuraa kanssa heidän

TKIS 13. Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja\* heidän tekonsa seuraavat heitä."

FiSTLK2017 13. Kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa tästedes. Totisesti – sanoo Henki – he saavat levätä vaivannäöstään, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."

Biblia1776 13. Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.

14

TR 14. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὄξύ.

14. καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην  
kai eidon kai idou nefelē leukē kai epi tēn nefelēn  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3507](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#)  
ja näin ja katso pilvi valkoinen ja päällä pilven

καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον  
kathēmenos homoios hyiō anthrōpou echōn epi tēs kefalēs autou stefanon  
[G2521](#) [G3664](#) [G5207](#) [G444](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G4735](#)  
istui kaltainen Pojan Ihmisen jolla oli päässä Hänensä kruunu



χρυσούν και ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ  
 chrysoun kai en tē cheiri autou drepanon oksy  
[G5552](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1407](#) [G3691](#)  
 kultainen ja kädessään Hänen sirppi terävä

TKIS 14. Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässään kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.

FiSTLK2017 14. Näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan kaltainen päässään kultakruunu ja kädessään terävä sirppi.

Biblia1776 14. Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

15  
 TR 15. και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου και θέρισον• ὅτι ἦλθε σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

15. και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν μεγάλῃ  
 kai allos angelos eksēlthen ek tou naou kradzōn en megalē  
[G2532](#) [G243](#) [G32](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3173](#)  
 ja toinen enkel lähti ulos tempelistä huutaen suurella  
 i

φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης πέμψον τὸ δρέπανόν  
 fōnē tō kathēmenō epī tēs nefelēs pempson to drepanon  
[G5456](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3992](#) [G3588](#) [G1407](#)  
 äänellä istuvalle pilvellä/ pilvellä istuvalle lähetä sirppisi

σου και θέρισον• ὅτι ἦλθε σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι ὅτι  
 sou kai therison hoti ēlthe soi hē hōra tou therisai hoti  
[G4675](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3754](#) [G2064](#) [G4671](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G2325](#) [G3754](#)  
 sinun ja leikkaa sillä on tullut sinun hetki leikata sillä

ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς  
 eksēranthē ho therismos tēs gēs  
[G3583](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 on valmistunut sato maan

TKIS 15. Ja tempelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä \*aika on tullut sinun leikata,\* koska maan elo on valmistunut."

FiSTLK2017 15. Eräs toinen enkeli tuli tempelistä huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuu aika on tullut, ja maan vilja on tuleentunut."

Biblia1776 15. Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvalle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä kuivaksi tullut.

16  
 TR 16. και ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, και ἐθερίσθη ἡ γῆ.

16. καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον  
 kai ebalen ho kathēmenos epi tēn nefelēn to drepanon  
[G2532](#) [G906](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G1407](#)  
 ja heitti istuva pilvellä/ pilvellä istuva sirppinsä

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ  
 autou epi tēn gēn kai etheristhē hē gē  
[G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 hänen päälle maan ja tuli leikatuksi maa

TKIS 16. Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maan elo korjattiin.

FiSTLK2017 16. Pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maa tuli leikatuksi.

Biblia1776 16. Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

### 17

TR 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

17. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ  
 kai allos angelos eksēlthen ek tou naou tou en tō  
[G2532](#) [G243](#) [G32](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ja toinen enkeli lähti tempelistä

οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ  
 ouranō echōn kai autos drepanon oksy  
[G3772](#) [G2192](#) [G2532](#) [G846](#) [G1407](#) [G3691](#)  
 taivaan oli myös hänellä/ hänellä myös oli sirppi terävä

TKIS 17. Ja tempelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.

FiSTLK2017 17. Eräs toinen enkeli lähti taivaan tempelistä, ja hänelläkin oli terävä sirppi.

Biblia1776 17. Ja toinen enkeli läksi tempelistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

### 18

TR 18. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

18. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ  
 kai allos angelos eksēlthen ek tou thysiastēriou echōn eksousian epi  
[G2532](#) [G243](#) [G32](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1909](#)  
 ja toinen enkeli lähti alttarista jolla oli valta ylitse

τοῦ πυρός καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ  
 tou pyros kai efōnēse kraugē megalē tō echonti to  
[G3588](#) [G4442](#) [G2532](#) [G5455](#) [G2906](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#)  
 tulen/ tuli vallassaan ja kutsui huutaen suuresti sille jolla oli

δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ  
 drepanon to oksy legōn pempson sou to drepanon to oksy kai  
[G1407](#) [G3588](#) [G3691](#) [G3004](#) [G3992](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3588](#) [G3691](#) [G2532](#)  
 sirppi terävä sanoen läheta sinun sirppisi terävä ja

τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς ὅτι ἤκμασαν  
 trygēson tous botryas tēs ampelou tēs gēs hoti ēkmasan  
[G5166](#) [G3588](#) [G1009](#) [G3588](#) [G288](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G187](#)  
 kokoa tertut viinipuun maan sillä ovat kypsyneet

αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς  
 hai stafylai autēs  
[G3588](#) [G4718](#) [G846](#)  
 rypäleet sen

TKIS 18. Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi voimakkaalla äänellä\* sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

FiSTLK2017 18. Alttarilta lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viiniköynnöksestä, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

Biblia1776 18. Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksen versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

19  
 TR 19. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

19. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ  
 kai ebalen ho angelos to drepanon autou eis tēn gēn kai  
[G2532](#) [G906](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G1407](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
 ja heitti enkeli sirppinsä hänen maahan ja

ἐτρύγησε τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν  
 etrygēse tēn ampelon tēs gēs kai ebalen eis tēn lēnon  
[G5166](#) [G3588](#) [G288](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3025](#)  
 korjasi viiniköynnökset maan ja heitti ne kuurnaen

τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην  
 tou thymou tou Theou tēn megalēn  
[G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3173](#)  
 vihan/ vihan kuurnaen Jumalan suureen

TKIS 19. Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurnaen.

FiSTLK2017 19. Enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viiniköynnökseen hedelmät ja heitti ne suureen Jumalan vihan kuurnaen.

Biblia1776 19. Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaen.

TR 20. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξήλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

20. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐξήλθεν αἷμα  
 kai epatēthē hē lēnos eksō tēs poleōs kai eksēlthen haima  
[G2532](#) [G3961](#) [G3588](#) [G3025](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1831](#) [G129](#)  
 ja poljettiin kuurna ulkopuolella kaupungin ja kuohui veri

ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων  
 ek tēs lēnou achri tōn chalinōn tōn hippōn apo stadiōn chiliōn  
[G1537](#) [G3588](#) [G3025](#) [G891](#) [G3588](#) [G5469](#) [G3588](#) [G2462](#) [G575](#) [G4712](#) [G5507](#)  
 kuurnasta saakka kuolaimiin hevosten päähän stadionin tuhannen

ἑξακοσίων  
 heksakosiōn  
[G1812](#)  
 kuudensadan

TKIS 20. Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.

FiSTLK2017 20. Kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan stadionin päähän.

Biblia1776 20. Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista, ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan orhitten suitsiin asti, tuhannen ja kuusisataa vakomittaa.

## Johanneksen ilmestys 15 (Revelation 15)

1

TR 1. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

1. καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν  
**kai eidon allo sēmeion en tō ouranō mega kai thaumaston**  
[G2532](#) [G1492](#) [G243](#) [G4592](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2298](#)  
ja näin toisen merkin taivaassa suuren ja ihmeellisen

ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας  
**angelous hepta echontas plēgas hepta tas eschatas**  
[G32](#) [G2033](#) [G2192](#) [G4127](#) [G2033](#) [G3588](#) [G2078](#)  
enkeliä seitsemän/ seitsemän enkeliä joilla oli vitsaukset seitsemän viimeistä

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ  
**hoti en autais etelesthē ho thymos tou Theou**  
[G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä niissä täytty viha Jumalan

TKIS 1. Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

FiSTLK2017 1. Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä täyttyy Jumalan viha.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on Jumalan viha täytetty.

2

TR 2. Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαραγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ,

2. καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί καὶ τοὺς  
**kai eidon hōs thalassan hyalinēn memigmenēn pyri kai tous**  
[G2532](#) [G1492](#) [G5613](#) [G2281](#) [G5193](#) [G3396](#) [G4442](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja näin kuin meren lasisen sekoitetun tulella ja niiden

νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ  
**nikōntas ek tou thēriou kai ek tēs eikonos autou kai**  
[G3528](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1504](#) [G846](#) [G2532](#)  
jotka olivat saaneet voiton pedosta ja kuvasta sen ja

ἐκ τοῦ χαραγματος αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ  
ek tou charagmatos autou ek tou arithmou tou onomatou autou  
[G1537](#) [G3588](#) [G5480](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G706](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#)  
merkistä sen luvusta nimen sen

ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ  
hestōtas epi tēn thalassan tēn hyalinēn echontas kitharas tou Theou  
[G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5193](#) [G2192](#) [G2788](#) [G3588](#) [G2316](#)  
seisovan päällä meren lasisen heillä oli harput Jumalan

TKIS 2. Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan \*sillä lasisella merellä\*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

FiSTLK2017 2. Näin kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta, sen kuvasta, sen merkistä ja sen nimen luvusta, seisovan lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan sitrat.

Biblia1776 2. Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

### 3

TR 3. καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ δίκαιαι καὶ ἀληθινὰ αἱ ὁδοὶ σου ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων

3. καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως τοῦ δούλου τοῦ  
kai adousi tēn ōdēn Mōseōs tou doulou tou  
[G2532](#) [G103](#) [G3588](#) [G5603](#) [G3475](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#)  
ja he lauloivat laulua Mooseksen palvelijan

θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες μεγάλα καὶ  
Theou kai tēn ōdēn tou arniou legontes megala kai  
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5603](#) [G3588](#) [G721](#) [G3004](#) [G3173](#) [G2532](#)  
Jumalan/ Jumalan palvelijan ja laulua Karitsan sanoen suuret ja

θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ δίκαιαι  
thaumasta ta erga sou Kyrie ho Theos ho pantokratōr dikaiai  
[G2298](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#) [G1342](#)  
ihmeelliset tekosi sinun Herra Jumala Kaikkivaltias vanhurskaat

καὶ ἀληθινὰ αἱ ὁδοὶ σου ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων  
kai alēthinai hai hodoi sou ho basileus tōn hagiōn  
[G2532](#) [G228](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4675](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G40](#)  
ja todet ovat tiesi sinun Kuningas pyhien

TKIS 3. He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhain\* kuningas.

FiSTLK2017 3. He veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja todet ovat tiesi, sinä pyhien kuningas.

Biblia1776 3. Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikiat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhäin Kuningas!

4

TR 4. τίς οὐ μὴ φοβηθῆ σε, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὄσιος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

4. τίς οὐ μὴ φοβηθῆ σε Κύριε καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου ὅτι  
tis ou mē fobēthē se Kyrie kai doksasē to onoma sou hoti  
[G5101](#) [G3364](#) [G5399](#) [G4571](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#) [G3754](#)  
kuka ei pelkäisi sinua Herra ja ylistäisi nimeäsi sinun sillä

μόνος ὄσιος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν  
monos hosios hoti panta ta ethnē hēksousi kai proskynēsousin  
[G3441](#) [G3741](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2240](#) [G2532](#) [G4352](#)  
yksin olet pyhä sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat

ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν  
enōpion sou hoti ta dikaiōmata sou efanerōthēsan  
[G1799](#) [G4675](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1345](#) [G4675](#) [G5319](#)  
edessä sinun sillä vanhurskaat tuomiosi sinun ovat tulleet julki

TKIS 4. Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi\* ovat tulleet julki."

FiSTLK2017 4. Kuka ei pelkäisi sinua, Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä, sillä kaikki kansat tulevat ja kumartuvat edessäsi, koska vanhurskaat tuomiosi ovat tulleet julki."

Biblia1776 4. Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinä pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun tuomios julistetut ovat.

5

TR 5. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ·

5. καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοῦ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ  
kai meta tauta eidon kai idou ēnoigē ho naos tēs skēnēs tou  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G455](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#)  
ja jälkeen tämän näin ja katso avattiin temppelel majan

μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ·  
martyriou en tō ouranō  
[G3142](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
todistuksen/ todistuksen majan taivaassa

TKIS 5. Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppelel taivaassa avattiin.

FiSTLK2017 5. Sen jälkeen minä näin: todistuksen majan temppelel taivaassa.

Biblia1776 5. Sitte näin minä, ja katso, todistuksen majan templel taivaassa.



6

TR 6. καὶ ἐξήλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς·

6. καὶ ἐξήλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ  
 kai eksēlthon oi hepta angeloι echontes tas hepta plēgas ek  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2033](#) [G32](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4127](#) [G1537](#)  
 ja lähti ulos seitsemän enkeliä joilla oli seitsemän vitsausta

τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν καὶ  
 tou naou endedyomenoi linon katharon kai lampron kai  
[G3588](#) [G3485](#) [G1746](#) [G3043](#) [G2513](#) [G2532](#) [G2986](#) [G2532](#)  
 temppeleistä puettuina pellavaan puhtaaseen ja loistavaan ja

περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς·  
 periedzōsmenoi peri ta stēthē dzōnas chrysas  
[G4024](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4738](#) [G2223](#) [G5552](#)  
 vyötettyinä rinnoilta vöillä kultaisilla

TKIS 6. Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppeleistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.

FiSTLK2017 6. Seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähti temppeleistä puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja vyötettyinä rinnoilta kultaisilla vöillä.

Biblia1776 6. Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtailla ja kirkkailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.

7

TR 7. καὶ ἔν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

7. καὶ ἔν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις  
 kai hen ek tōn tessarōn dzōōn edōke tois hepta angelois  
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2033](#) [G32](#)  
 ja yksi neljästä olennota antoi seitsemälle enkelille

ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
 hepta f alas chrysas gemousas tou thymou tou Theou tou  
[G2033](#) [G5357](#) [G5552](#) [G1073](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
 seitsemän maljaa kultaista täynnä vihaa Jumalan/ Jumalan vihaa

ζώντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
 dzōntos eis tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
 joka elää iäisyksien iäisyksiin

TKIS 7. Yksi niistä neljästä olennota antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti\*.

FiSTLK2017 7. Yksi neljästä olennota antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultamaljaa täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää iäisyksien iäisyksiin.



Biblia1776 7. Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

8

TR 8. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

8. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ  
kai egemisthē ho naos kapnou ek tēs doksēs tou  
[G2532](#) [G1072](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2586](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)  
ja tuli täyteen temppeli savua kirkkaudesta

Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς  
Theou kai ek tēs dynamēōs autou kai oudeis  
[G2316](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1411](#) [G846](#) [G2532](#) [G3762](#)  
Jumalan/ Jumalan kirkkaudesta ja voimastaan Hänen ja ei kukaan

ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ  
ēdynato eiselthein eis ton naon achri telesthōsin hai  
[G1410](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G891](#) [G5055](#) [G3588](#)  
voinut mennä sisään temppeliin ennen kuin ovat tulleet täytetyiksi

ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων  
hepta plēgai tōn hepta angelōn  
[G2033](#) [G4127](#) [G3588](#) [G2033](#) [G32](#)  
seitsemän vitsausta seitsemän enkelin

TKIS 8. Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin ennen kuin niiden seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

FiSTLK2017 8. Temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennen kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

Biblia1776 8. Ja templi täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templiin mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

Johanneksen ilmestys 16 (Revelation 16)

1

TR 1. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε, καὶ ἐκχέετε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

1. καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	μεγάλης	ἐκ	τοῦ	ναοῦ	λεγούσης	τοῖς	ἑπτὰ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">ēkousa</a>	<a href="#">fōnēs</a>	<a href="#">megalēs</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">naou</a>	<a href="#">legousēs</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">hepta</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3485</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2033</a>
ja	kuulin	äänen	suuren		temppelistä	sanovan			seitsemälle
ἀγγέλοις	ὕπαγετε	καὶ	ἐκχέετε	τὰς	φιάλας	τοῦ	θυμοῦ		τοῦ
<a href="#">angelois</a>	<a href="#">hypagete</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ekcheate</a>	<a href="#">tas</a>	<a href="#">f alas</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">thymou</a>		<a href="#">tou</a>
<a href="#">G32</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5357</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2372</a>		<a href="#">G3588</a>
enkelille	menkää	ja	vuodattakaa		maljat		vihan/ vihan		maljat
Θεοῦ	εἰς	τὴν	γῆν						
<a href="#">Theou</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">gēn</a>						
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>						
Jumalan			maahan						

TKIS 1. Kuulin voimakkaan äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

FiSTLK2017 1. Kuulin suuren äänen temppelistä sanovan seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

Biblia1776 1. Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkää ja vuodattakaa Jumalan vihan maljat maan päälle!

2

TR 2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν• καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνούντας.

2. καὶ	ἀπῆλθεν	ὁ	πρῶτος	καὶ	ἐξέχεε	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	
<a href="#">kai</a>	<a href="#">apēlthen</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">prōtos</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">eksechee</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">f alēn</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">epi</a>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5357</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1909</a>	
ja	lähti		ensimmäinen	ja	vuodatti		maljansa hänen		päälle	
τὴν	γῆν•	καὶ	ἐγένετο	ἔλκος	κακὸν	καὶ	πονηρὸν	εἰς	τοὺς	ἀνθρώπους
<a href="#">tēn</a>	<a href="#">gēn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">egeneto</a>	<a href="#">helkos</a>	<a href="#">kakon</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ponēron</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">anthrōpous</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1668</a>	<a href="#">G2556</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4190</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
	maan	ja	tuli	paiseita	ilkeitä	ja	pahoja		niihin	ihmisiin

τούς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῆ εἰκόνι αὐτοῦ  
tous echontas to charagma tou thēriou kai tous tē eikoni autou  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1504](#) [G846](#)  
joilla oli merkki pedon ja kuvaa sen

προσκυνοῦντας  
proskynountas  
[G4352](#)  
palvoivat

TKIS 2. Niin ensimmäinen lähti ja valoi maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä paisetauti\* niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka palvoivat sen kuvaa.

FiSTLK2017 2. Ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa maan päälle. Tuli pahoja ja kamalia paiseita niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka kumarsivat sen kuvaa.

Biblia1776 2. Ja ensimmäinen meni ja vuodatti maljansa maan päälle: ja tuli paha ja häijy haava ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja niiden päälle, jotka sen kuvaa kumarsivat.

3  
TR 3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ.

3. καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν  
kai ho deuterous angelos eksechee tēn falēn autou eis tēn  
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G32](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja toinen enkeli vuodatti maljansa hänen

θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα  
thalassan kai egeneto haima hōs nekrou kai pasa psychē dzōsa  
[G2281](#) [G2532](#) [G1096](#) [G129](#) [G5613](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5590](#) [G2198](#)  
mereen ja muuttui se vereksi niinkuin kuolleen ja jokainen sielu elävä

ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ  
apethanen en tē thalassē  
[G599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)  
kuoli meressä

TKIS 3. Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen \*meressä elävä olento kuoli\*.

FiSTLK2017 3. Toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi. Jokainen elävä sielu kuoli, mitä meressä oli.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

4  
TR 4. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

4. καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς  
kai ho tritos angelos eksechee tēn falēn autou eis tous potamous  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G32](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4215](#)  
ja kolmas enkeli vuodatti maljansa hänen virtoihin

καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα  
kai eis tas pēgas tōn hydatōn kai egeneto haima  
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1096](#) [G129](#)  
ja lähteisiin vesien ja muuttui ne vereksi

TKIS 4. Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.

FiSTLK2017 4. Kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.

Biblia1776 4. Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

5

TR 5. καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος, Κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐσόμενος ὅτι ταῦτα ἔκρινας·

5. καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος δίκαιος Κύριε εἶ  
kai ēkousa tou angelou tōn hydatōn legontos dikaios Kyrie ei  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3004](#) [G1342](#) [G2962](#) [G1488](#)  
ja kuulin enkelin vesien puhuvan vanhurskas Herra olet

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐσόμενος ὅτι ταῦτα ἔκρινας·  
ho ōn kai ho ēn kai ho esomenos hoti tauta ekrinas  
[G3801](#) [G5607](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3741](#) [G3754](#) [G5023](#) [G2919](#)  
joka olet ja joka olit ja joka olet Pyhä että näin olettuominnut

TKIS 5. Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit \*ja joka olet pyhä\*, kun näin olet tuominnut.

FiSTLK2017 5. Kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, kun näin olet tuominnut.

Biblia1776 5. Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, että näin olettuomitsit;

6

TR 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί γάρ εἰσι.

6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς  
hoti haima hagiōn kai profētōn eksechean kai haima autois  
[G3754](#) [G129](#) [G40](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1632](#) [G2532](#) [G129](#) [G846](#)  
sillä verta pyhien ja profeettojen he ovat vuodattaneet ja verta heille

ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί γάρ εἰσι  
edōkas piein aksioi gar eisi  
[G1325](#) [G4095](#) [G514](#) [G1063](#) [G1526](#)  
olet antanut juotavaksi sillä sen ansainneet he ovat

TKIS 6. Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet."

FiSTLK2017 6. Sillä pyhien ja profeettojen verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heidän juotavakseen. Sen he ovat ansainneet."

Biblia1776 6. Sillä he ovat pyhäin ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

7

TR 7. καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

7. καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος ναί Κύριε ὁ  
kai ēkousa allou ek tou thysiastēriou legontos nai Kyrie ho  
[G2532](#) [G191](#) [G243](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G3588](#)  
ja kuulin toisen alttarilta sanovan kyllä Herra

Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου  
Theos ho pantokratōr alēthinai kai dikaiai hai kriseis sou  
[G2316](#) [G3588](#) [G3841](#) [G228](#) [G2532](#) [G1342](#) [G3588](#) [G2920](#) [G4675](#)  
Jumala Kaikkivaltias totuus ja oikeus ovat tuomiosi sinun

TKIS 7. Ja kuulin \*toisen enkelin alttarilta\* sanovan: "Niin, Herra Jumala Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat tuomiosi."

FiSTLK2017 7. Kuulin toisen alttarilta sanovan: "Totisesti, Herra Jumala, Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi."

Biblia1776 7. Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta sanovan: jaa, Herra kaikkivaltias Jumala, sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

8

TR 8. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον• καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.

8. καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν  
kai ho tetartos angelos eksechee tēn falēn autou epi ton  
[G2532](#) [G3588](#) [G5067](#) [G32](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ja neljäs enkeli vuodatti maljansa hänen

ἥλιον• καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ  
hēlion kai edothē autō kaumatisai tous anthrōpous en pyri  
[G2246](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2739](#) [G3588](#) [G444](#) [G1722](#) [G4442](#)  
aurinkoon ja annettiin sen paahtaa ihmisiä tulella

TKIS 8. Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä tulella.

FiSTLK2017 8. Neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.

Biblia1776 8. Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

TR 9. καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

9. καὶ	ἐκαυματίσθησαν	οἱ	ἄνθρωποι	καῦμα	μέγα	καὶ	ἐβλασφήμησαν		
<b>kai</b>	<b>ekaumatisthēsan</b>	<b>oi</b>	<b>anthrōpoi</b>	<b>kauma</b>	<b>mega</b>	<b>kai</b>	<b>eblasfēmēsan</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2738</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G987</a>		
ja	paahtuivat		ihmiset	helteessä	kovassa	ja	pilkkasivat		

  

τὸ	ὄνομα	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ἔχοντος	ἐξουσίαν	ἐπὶ	τὰς	πληγὰς	ταύτας
<b>to</b>	<b>onoma</b>	<b>tu</b>	<b>Theou</b>	<b>tu</b>	<b>echontos</b>	<b>eksousian</b>	<b>epi</b>	<b>tas</b>	<b>plēgas</b>	<b>tautas</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4127</a>	<a href="#">G5025</a>
nimeä		Jumalan		jolla on	valta	ylitse		vitsausten	näiden	

  

καὶ	οὐ	μετενόησαν	δοῦναι	αὐτῷ	δόξαν
<b>kai</b>	<b>ou</b>	<b>metenoēsan</b>	<b>dounai</b>	<b>autō</b>	<b>doksan</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3340</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1391</a>
ja	eivät	muuttaneet mieltään	antamaan	Hänelle	kunnian

TKIS 9. Niin ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä, Hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet mieltään antaakseen Hänelle kunnian.

FiSTLK2017 9. Ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat antaneet hänelle kunnian.

Biblia1776 9. Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

TR 10. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου• καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη• καὶ ἔμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

10. καὶ	ὁ	πέμπτος	ἄγγελος	ἐξέχεε	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν
<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>pemptos</b>	<b>angelos</b>	<b>eksechee</b>	<b>tēn</b>	<b>f alēn</b>	<b>autou</b>	<b>epi</b>	<b>ton</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3991</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5357</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>
ja		viides	enkeli	vuodatti		maljansa	hänen		

  

θρόνον	τοῦ	θηρίου•	καὶ	ἐγένετο	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ	ἐσκοτωμένη•	καὶ
<b>thronon</b>	<b>tu</b>	<b>thēriou</b>	<b>kai</b>	<b>egeneto</b>	<b>hē</b>	<b>basileia</b>	<b>autou</b>	<b>eskotōmenē</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G932</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4656</a>	<a href="#">G2532</a>
valtaistuimelle		pedon	ja	tuli		valtakunta	sen	pimeäksi	ja

  

ἔμασσῶντο	τὰς	γλώσσας	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πόνου
<b>emassōnto</b>	<b>tas</b>	<b>glōssas</b>	<b>autōn</b>	<b>ek</b>	<b>tu</b>	<b>ponou</b>
<a href="#">G3145</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4192</a>
he pureskelivat		kieliään	heidän			tuskasta

TKIS 10. Viides enkeli valoi maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

FiSTLK2017 10. Viides enkeli vuodatti maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni. He pureskelivat kielensä rikki tuskissaan

Biblia1776 10. Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

11

TR 11. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

11. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν  
kai eblasfēmēsan ton Theon tou ouranou ek tōn ponōn autōn  
[G2532](#) [G987](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4192](#) [G846](#)  
ja he pilkkasivat Jumalaa taivaan tuskistaan heidän

καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων  
kai ek tōn hekōn autōn kai ou metenoēsan ek tōn ergōn  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1668](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3340](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#)  
ja paiseistaan heidän ja eivät kääntyneet teoistaan

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heidän

TKIS 11. ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.

FiSTLK2017 11. ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistaan.

Biblia1776 11. Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

12

TR 12. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.

12. καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν  
kai ho hektos angelos eksechee tēn f alēn autou epi ton potamon  
[G2532](#) [G3588](#) [G1623](#) [G32](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4215](#)  
ja kuudes enkeli vuodatti maljansa hänen virtaan

τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ ἵνα  
ton megan ton Eufratēn kai eksēranthē to hydōr autou hina  
[G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2166](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#) [G5204](#) [G846](#) [G2443](#)  
suureen Eufraatiin ja kuivui vesi sen että

ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου  
hetoimasthē hē hodos tōn basileōn tōn apo anadolōn hēliou  
[G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G575](#) [G395](#) [G2246](#)  
valmistuiksi tie kuninkaille noususta auringon

TKIS 12. Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuiksi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.



FiSTLK2017 12. Kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Euftrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.

Biblia1776 12. Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

13

TR 13. καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βάτραχοις·

13. καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ  
kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek tou  
[G2532](#) [G1492](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3588](#) [G1404](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ja näin suusta lohikäärmeen ja

στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου  
stomatos tou thēriou kai ek tou stomatos tou pseudoprofētou  
[G4750](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3588](#) [G5578](#)  
suusta pedon ja suusta valeprofeetan

πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βάτραχοις·  
pneumata tria akatharta homoia batrachois  
[G4151](#) [G5140](#) [G169](#) [G3664](#) [G944](#)  
henkeä (lähtevän) kolme saastaista kaltaisia sammakoiden

TKIS 13. Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.

FiSTLK2017 13. [Minä] näin lohikäärmeen suusta, pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon kaltaista.

Biblia1776 13. Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

14

TR 14. εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

14. εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα ἃ ἐκπορεύεται  
eisi gar pneumata daimonōn poiounta semeia ha ekporeuetai  
[G1526](#) [G1063](#) [G4151](#) [G1142](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3739](#) [G1607](#)  
sillä ne ovat henkiä riivaajien jotka tekevät tunnustekoja ne lähtevät

ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης  
epi tous basileis tēs gēs kai tēs oikoumenēs  
[G1909](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3625](#)  
luokse kuninkaiden maan/ maan kuninkaiden ja maanpiirin



ὅλης	συναγαγεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	πόλεμον	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης
holēs	synagagein	autous	eis	ton	polemon	tēs	hēmeras	ekeinēs
<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4171</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1565</a>
koko/ koko maanpiirin	kokoamaan	heidät			sotaan		päivänä	sinä

τῆς	μεγάλης	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	παντοκράτορος
tēs	megalēs	tou	Theou	tou	pantokratoros
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3841</a>
	suurena		Jumalan		Kaikkivaltiaan

TKIS 14. Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

FiSTLK2017 14. Sillä ne ovat riivaajien henkiä, jotka tekevät merkkejä. Ne lähtevät maan ja koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heitä sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

Biblia1776 14. Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

## 15

TR 15. Ἴδου, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῆ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

15.	Ἴδου	ἔρχομαι	ὡς	κλέπτης	μακάριος	ὁ	γρηγορῶν	καὶ	τηρῶν
	idou	erchomai	hōs	kleptēs	makarios	ho	grēgorōn	kai	tērōn
	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2812</a>	<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1127</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5083</a>
	katso	tulen	niinkuin	varas	autuas	joka	valvoo	ja	pitää huolen

τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἵνα	μὴ	γυμνὸς	περιπατῆ	καὶ	βλέπωσι	τὴν
ta	himatia	autou	hina	mē	gymnos	peripatē	kai	blepōsi	tēn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G1131</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G3588</a>	
	vaatteistaan	hänen	ettei	alastomana	kulkisi	ja	häpeäänsä		

ἀσχημοσύνην αὐτοῦ

aschēmosynēn	autou
<a href="#">G808</a>	<a href="#">G846</a>
nähtäisi	hänen

TKIS 15. — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!" —

FiSTLK2017 15. – Katso, minä tulen kuin varas. Autuas joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, ettei kulkisi alastomana eikä hänen häpeäänsä nähtäisi! –

Biblia1776 15. Katso, minä tulen niinkuin varas: autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

## 16

TR 16. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.

16. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ  
 kai synēgagen autous eis ton topon ton kaloumenon hebraisti  
[G2532](#) [G4863](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1447](#)  
 ja kooten heidät paikkaan jota kutsutaan hebreaksi

Ἄρμαγεδδῶν

Armageddōn

[G717](#)

Armageddon/ Harmageddon

TKIS 16. Ja Hän\* kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.

FiSTLK2017 16. Ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmageddon [3].

Biblia1776 16. Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.

17

TR 17. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονε.

17. καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα·  
 kai ho hebdomos angelos eksechee tēn f alēn autou eis ton aera  
[G2532](#) [G3588](#) [G1442](#) [G32](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G109](#)  
 ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa hänen ilmaan

καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ  
 kai eksēlthe fōnē megalē apo tou naou tou ouranou apo tou  
[G2532](#) [G1831](#) [G5456](#) [G3173](#) [G575](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G3772](#) [G575](#) [G3588](#)  
 ja lähti ääni suuri tempelistä taivaan

θρόνου λέγουσα γέγονε

thronou legousa gegone

[G2362](#) [G3004](#) [G1096](#)

valtaistuimelta sanoen se on tapahtunut

TKIS 17. Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) tempelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

FiSTLK2017 17. Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja tempelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Biblia1776 17. Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

18

TR 18. καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀπ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

18. καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός  
 kai egenonto fōnai kai brontai kai astrapai kai seismos  
[G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G2532](#) [G1027](#) [G2532](#) [G796](#) [G2532](#) [G4578](#)  
 ja tuli ääniä ja ukkosenjyrinää ja salamoita ja maanjäristys

ἐγένετο μέγας οἶος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο  
 egeneto megas hoios ouk egeneto af hou oi anthrōpoi egenonto  
[G1096](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G575](#) [G3739](#) [G3588](#) [G444](#) [G1096](#)  
 tuli suuri jollaista ei ole ollut siitä lähtien kun ihmisiä on ollut

ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας  
 epi tēs gēs tēlikoutos seismos houtō megas  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5082](#) [G4578](#) [G3779](#) [G3173](#)  
 päällä maan sellaista maanjäristystä niin suurta

TKIS 18. Ja tuli \*ääniä ja ukkosenjyrinää ja salamoita\*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin suuri maanjäristys.

FiSTLK2017 18. Tuli salamoita, ääniä ja ukkosenjyrinää. Tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sellaista ole ollut siitä asti, kun ihmisiä on ollut maan päällä.

Biblia1776 18. Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle, senkaltainen suuri maanjäristys.

19  
 TR 19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον· καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ  
 kai egeneto hē polis hē megalē eis tria merē kai hai  
[G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1519](#) [G5140](#) [G3313](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ja meni kaupunki suuri kolmeen osaan ja

πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον· καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον  
 poleis tōn ethnōn epeson kai Babylōn hē megalē emnēsthē enōpion  
[G4172](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4098](#) [G2532](#) [G897](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3415](#) [G1799](#)  
 kaupungit kansojen sortuivat ja Babylon suuri tuli muistetuksi edessä

τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ  
 tou Theou dounai autē to potērion tou oinou tou thymou  
[G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G846](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G2372](#)  
 Jumalan Hän antoi sille maljan viininsä vihan/ vihan viininsä

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ  
 tēs orgēs autou  
[G3588](#) [G3709](#) [G846](#)  
 kiivautensa Hänen

TKIS 19. Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille kiivaan vihansa viinimaljan.

FiSTLK2017 19. Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit luhistuivat. Suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa kiivauden viinimaljan.

Biblia1776 19. Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

20 TR 20. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.

20. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν  
kai pasa nēsos efyge kai orē ouch heurethēsan  
[G2532](#) [G3956](#) [G3520](#) [G5343](#) [G2532](#) [G3735](#) [G3756](#) [G2147](#)  
ja kaikki saaret pakenivat ja vuoria ei löydetty

TKIS 20. Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää näkynyt.

FiSTLK2017 20. Jokainen saari pakeni, eikä vuoria löydetty.

Biblia1776 20. Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria löydetty;

21

TR 21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία, καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
kai chaladza megalē hōs talantiaia katabainei ek tou ouranou  
[G2532](#) [G5464](#) [G3173](#) [G5613](#) [G5006](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
ja rakeita suuria niinkuin talentinpainoisia satoi alas taivaasta  
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ  
epi tous anthrōpous kai eblasfēmēsan oi anthrōpoi ton Theon ek  
[G1909](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G987](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#)  
päälle ihmisten ja pilkkasivat ihmiset Jumalaa  
τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα  
tēs plēgēs tēs chaladzēs hoti megalē estin hē plēgē autēs sfodra  
[G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G5464](#) [G3754](#) [G3173](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4127](#) [G846](#) [G4970](#)  
vitsauksesta rakeiden sillä suuri oli vitsaus se hyvin

TKIS 21. Ja isoja rakeita, noin leiviskän\* painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.

FiSTLK2017 21. Suuria talentin [4] painoisia rakeita satoi taivaalta ihmisten päälle, ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä vitsaus oli hyvin suuri.

Biblia1776 21. Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.

## Johanneksen ilmestys 17 (Revelation 17)

1

TR 1. Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν

1. καὶ	ἦλθεν	εἰς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν	ἐχόντων	τὰς		
<a href="#">kai</a>	<a href="#">ēlthen</a>	<a href="#">heis</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">hepta</a>	<a href="#">angelō</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">echontōn</a>	<a href="#">tas</a>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2033</a>	<a href="#">n</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>		
						<a href="#">G32</a>					
ja	tuli	yksi		seitsemästä	enkelistä		joilla	oli			
ἑπτὰ	φιάλας	καὶ	ἐλάλησε	μετ'	ἐμοῦ	λέγων	μοι	δεῦρο	δείξω	σοι	
<a href="#">hepta</a>	<a href="#">f</a>	<a href="#">alas</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">elalēse</a>	<a href="#">met</a>	<a href="#">emou</a>	<a href="#">legōn</a>	<a href="#">moi</a>	<a href="#">deuro</a>	<a href="#">deiksō</a>	<a href="#">soi</a>
<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G5357</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1700</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G1204</a>	<a href="#">G1166</a>	<a href="#">G4671</a>	
seitsemän	maljaa	ja	puhui	kanssani	minun	sanoen	minulle	tule	näytän	sinulle	
τὸ	κρίμα	τῆς	πόρνῆς	τῆς	μεγάλης		τῆς	καθημένης			
<a href="#">to</a>	<a href="#">krima</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">pornēs</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">megalēs</a>		<a href="#">tēs</a>	<a href="#">kathēmenēs</a>			
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2917</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4204</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3173</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2521</a>			
tuomion			porton		suuren/	suuren	porton	tuomion		joka	istuu
ἐπὶ	τῶν	ὑδάτων	τῶν	πολλῶν							
<a href="#">epi</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">hydatōn</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">pollōn</a>							
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4183</a>							
päällä		vesien		paljojen							

TKIS 1. Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä

FiSTLK2017 1. Sitten tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,

Biblia1776 1. Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion, joka paljoin vetten päällä istuu,

2

TR 2. μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2. μεθ'	ἧς	ἐπόρνευσαν		οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	καὶ	ἐμεθύσθησαν	
<a href="#">meth</a>	<a href="#">hēs</a>	<a href="#">eporneusan</a>		<a href="#">oi</a>	<a href="#">basileis</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">gēs</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">emethysthēsan</a>	
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4203</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3184</a>	
kanssa	jonka	haureutta	harjoittivat		kuninkaat		maan	ja	juopuivat	
ἐκ	τοῦ	οἴνου	τῆς	πορνείας	αὐτῆς	οἱ	κατοικοῦντες	τὴν	γῆν	
<a href="#">ek</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">oinou</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">porneias</a>	<a href="#">autēs</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">katoikountes</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">gēn</a>	
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3631</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4202</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2730</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	
	viinistä		haureutensa	hänen		jotka	asuvat		maan	päällä

TKIS 2. ja jonka kanssa maan hallitsijat\* ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet."

FiSTLK2017 2. hänet, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet."

Biblia1776 2. Jonka kanssa maan kuninkaat huorin tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

### 3

TR 3. καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν Πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

3. καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν Πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα  
kai apēnegke me eis erēmon en Pneumati kai eidon gynaika  
[G2532](#) [G667](#) [G3165](#) [G1519](#) [G2048](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1492](#) [G1135](#)  
ja hän vei minut autiomaahan Hengessä ja näin naisen

καθήμενην ἐπὶ θηρίον κόκκινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας ἔχον  
kathēmenēn epī thērion kokkinon gemon onomatōn blasfēmias echon  
[G2521](#) [G1909](#) [G2342](#) [G2847](#) [G1073](#) [G3686](#) [G988](#) [G2192](#)  
istuvan päällä pedon tulipunaisen joka oli täynnä nimiä pilkkaavia jolla oli

κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα  
kefalas hepta kai kerata deka  
[G2776](#) [G2033](#) [G2532](#) [G2768](#) [G1176](#)  
päitä seitsemän ja sarvia kymmenen

TKIS 3. Hän vei minut hengessä autiomaahan. Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

FiSTLK2017 3. Hän vei minut Hengessä erämaahan. Siellä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä. Peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 3. Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

### 4

TR 4. καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφύρα καὶ κόκκινω, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθω τιμίω καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκάθαρτος πορνείας αὐτῆς,

4. καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφύρα καὶ κόκκινω καὶ  
kai hē gynē ēn peribeblēmenē porfyra kai kokkinō kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2258](#) [G4016](#) [G4209](#) [G2532](#) [G2847](#) [G2532](#)  
ja nainen oli puettu purppuraan ja tulipunavaatteeseen ja

κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθω τιμίω καὶ μαργαρίταις ἔχουσα χρυσοῦν  
kechrysōmenē chrysō kai lithō timiō kai margaritais echousa chrysoun  
[G5558](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3037](#) [G5093](#) [G2532](#) [G3135](#) [G2192](#) [G5552](#)  
koristettu kullalla ja kivillä kalliilla ja helmillä pitäen kultaista

ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκάθαρτος  
potērion en tē cheiri autēs gemon bdelygmatōn kai akathartētos  
[G4221](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1073](#) [G946](#) [G2532](#) [G168](#)  
maljaa kädessään hänen joka oli täynnä kauhistuksia ja saastaisuutta

πορνείας αὐτῆς  
porneias autēs  
[G4202](#) [G846](#)  
haureutensa hänen

TKIS 4. Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta\*.

FiSTLK2017 4. Nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan sekä koristeltu kullalla, jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa saastaa.

Biblia1776 4. Ja vaimo oli vaateetettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

5  
TR 5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον μυστήριον Βαβυλῶν ἡ  
kai epi to metōpon autēs onoma gegrammenon mystērion Babylōn hē  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G846](#) [G3686](#) [G1125](#) [G3466](#) [G897](#) [G3588](#)  
ja otsaan hänen nimi oli kirjoitettu salaisuus Babylon

μεγάλη ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς  
megalē hē mētēr tōn pornōn kai tōn bdelygmatōn tēs  
[G3173](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G4204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G946](#) [G3588](#)  
suuri äiti porttojen ja kauhistusten

γῆς  
gēs  
[G1093](#)  
maan/ maan kauhistusten

TKIS 5. Hänen otsaansa oli kirjoitettu \*nimi, salaisuus: "Suuri\* Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti."

FiSTLK2017 5. Hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti."

Biblia1776 5. Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

6  
TR 6. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.



6. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ  
kai eidon tēn gynaika methyousan ek tou haimatos tōn hagiōn kai  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3184](#) [G1537](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#)  
ja näin naisen juopuneen verestä pyhien ja

ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ καὶ  
ek tou haimatos tōn martyrōn Iēsou kai  
[G1537](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G3144](#) [G2424](#) [G2532](#)  
verestä todistajien Jeesuksen/ Jeesuksen todistajien ja

ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα  
ethaumasas idōn autēn thauma mega  
[G2296](#) [G1492](#) [G846](#) [G2295](#) [G3173](#)  
ihmettelin nähdessäni sen ihmetyksellä suurella

TKIS 6. Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.

FiSTLK2017 6. Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajien verestä. Hänet nähdessäni ihmettelin suuresti.

Biblia1776 6. Ja minä näin vaimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

7

TR 7. καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς  
gynaikōs, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ  
τὰ δέκα κέρατα.

7. καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος διὰ τί ἐθαύμασας ἐγὼ σοι ἐρῶ  
kai eipe moi ho angelos diati ethaumasas egō soi erō  
[G2532](#) [G2036](#) [G3427](#) [G3588](#) [G32](#) [G1302](#) [G2296](#) [G1473](#) [G4671](#) [G2046](#)  
ja sanoi minulle enkeli minkätähden ihmettelet minä sinulle kerron

τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν  
to mystērion tēs gynaikōs kai tou thēriou tou bastadzontos autēn  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G941](#) [G846](#)  
salaisuuden naisesta ja pedosta joka kantaa häntä

τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα  
tou echontos tas hepta kefalas kai ta deka kerata  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#)  
jolla on seitsemän päättä ja kymmenen sarvea

TKIS 7. Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päättä ja kymmenen sarvea.

FiSTLK2017 7. Enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja sen pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päättä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 7. Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet? Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päättä ja kymmenen sarvea.



TR 8. τὸ θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὃ, τι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καίπερ ἔστιν.

8. τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει ἀναβαίνειν  
 to thērion ho eides ēn kai ouk esti kai mellei anabainein  
[G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3195](#) [G305](#)  
 peto jonka näit oli ja ei ole mutta on nouseva

ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ  
 ek tēs abyssou kai eis apōleian hypagein kai thaumasontai oi  
[G1537](#) [G3588](#) [G12](#) [G2532](#) [G1519](#) [G684](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#)  
 syvydestä ja kadotukseen menevä ja ihmettelevät ne

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ  
 katoikountes epi tēs gēs hōn ou gegraptai ta onomata epi  
[G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1909](#)  
 jotka asuvat päällä maan joiden ei ole kirjoitettu nimet

τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου βλέποντες  
 to biblion tēs dzōēs apo katabolēs kosmou blepontes  
[G3588](#) [G975](#) [G3588](#) [G2222](#) [G575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G991](#)  
 kirjaan elämän/ elämän kirjaan perustamisesta maailman jotka näkevät

τὸ θηρίον ὃ τι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν  
 to thērion hoti ēn kai ouk esti kai per estin  
[G3588](#) [G2342](#) [G3748](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2539](#) [G2076](#)  
 pedon se joka oli ja ei ole vaikka on

TKIS 8. Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvydestä ja menevä kadotukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka\* oli eikä ole, vaikka on.

FiSTLK2017 8. Peto, jonka näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvydestä ja menevä kadotukseen. Ne maan päällä asuvat, joiden nimet eivät ole kirjoitettuja elämän kirjaan, aina maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, vaikka se on.

Biblia1776 8. Peto, jonka näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvydestä tuleva ylös ja on kadotukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

TR 9. ὦδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη εἰσὶν ἑπτὰ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.

9. ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν αἰ ἑπτὰ κεφαλαι ὄρη εἰσιν  
 hōde ho nous ho echōn sof an hai hepta kefalai orē eisin  
[G5602](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2776](#) [G3735](#) [G1526](#)  
 tässä ymmärrys jolla on viisau ne seitsemän päätä vuorta ovat

ἑπτὰ ὅπου ἡ γυνή κάθεται ἐπ' αὐτῶν  
 hepta hopou hē gynē kathētai ep autōn  
[G2033](#) [G3699](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2521](#) [G1909](#) [G846](#)  
 seitsemän jossa nainen istuu päällä niiden

TKIS 9. Tässä on ymmärrys jossa on viisau: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joitten päällä nainen istuu. On\* myös seitsemän kuningasta;

FiSTLK2017 9. Tässä on ymmärrys, jolla on viisau: Seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joiden päällä nainen istuu. Ne ovat myös seitsemän kuningasta.

Biblia1776 9. Ja tässä on mieli, jolla viisau on. Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joidenka päällä vaimo istuu.

10  
 TR 10. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν οἱ πέντε ἔπεσαν καὶ ὁ εἷς ἔστιν ὁ ἄλλος οὕπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι

10. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν οἱ πέντε ἔπεσαν καὶ ὁ εἷς  
 kai basileis hepta eisin oi pente epesan kai ho heis  
[G2532](#) [G935](#) [G2033](#) [G1526](#) [G3588](#) [G4002](#) [G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1520](#)  
 ja kuninkaita seitsemän on viisi on kaatunut ja yksi

ἔστιν ὁ ἄλλος οὕπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ  
 estin ho allos oupō ēlthe kai hotan elthē oligon auton dei  
[G2076](#) [G3588](#) [G243](#) [G3768](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3641](#) [G846](#) [G1163](#)  
 on se toinen ei vielä ole tullut ja kun hän tulee vähän aikaa hänen pitää

μείναι  
 meinai  
[G3306](#)  
 pysyä

TKIS 10. viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei ole vielä tullut, mutta kun hän tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.

FiSTLK2017 10. Heistä viisi on kaatunut, yksi on, toinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, hänen pitää vähän aikaa pysyä.

Biblia1776 10. Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

11  
 TR 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ αὐτὸς ὄγδοός  
kai to thērion ho ēn kai ouk esti kai autos ogdoos  
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2532](#) [G846](#) [G3590](#)  
ja peto joka oli ja ei ole ja itse kahdeksas

ἔστι καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει  
esti kai ek tōn hepta esti kai eis apōleian hypagei  
[G2076](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1519](#) [G684](#) [G5217](#)  
on ja seitsemästä on ja kadotukseen menee

TKIS 11. Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.

FiSTLK2017 11. Peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.

Biblia1776 11. Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

## 12

TR 12. καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

12. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν οἵτινες  
kai ta deka kerata ha eides deka basileis eisin hoitines  
[G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#) [G3739](#) [G1492](#) [G1176](#) [G935](#) [G1526](#) [G3748](#)  
ja kymmenen sarvea jotka näit kymmenen kuningasta ovat jotka

βασιλείαν οὐπω ἔλαβον ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν  
basileian ourō elabon all' eksousian hōs basileis mian hōran  
[G932](#) [G3768](#) [G2983](#) [G235](#) [G1849](#) [G5613](#) [G935](#) [G3391](#) [G5610](#)  
valtakuntaa eivät vielä ole saaneet mutta vallan niinkuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi

λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου  
lambanousi meta tou thēriou  
[G2983](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2342](#)  
saavat kanssa pedon

TKIS 12. Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

FiSTLK2017 12. Kymmenen sarvea, jotka näit, on kymmenen kuningasta, jotka eivät ole vielä saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niin kuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

Biblia1776 12. Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

## 13

TR 13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν.

13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν  
houtoi mian gnōmēn echousi kai tēn dynamin kai tēn eksousian  
[G3778](#) [G3391](#) [G1106](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#)  
näillä yksi tahto on ja voimansa ja valtansa

ἐαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδῶσουσιν  
heautōn tō thēriō diadidōsousin  
[G1438](#) [G3588](#) [G2342](#) [G1239](#)  
oman pedolle luovuttavat

TKIS 13. Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat\* voimansa ja valtansa pedolle.

FiSTLK2017 13. Näillä on yksi ja sama mieli, ja he antavat voimansa ja valtansa pedolle.

Biblia1776 13. Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.

14  
TR 14. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

14. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς  
houtoi meta tou arniou polemēsousi kai to arnion nikēsei autous  
[G3778](#) [G3326](#) [G3588](#) [G721](#) [G4170](#) [G2532](#) [G3588](#) [G721](#) [G3528](#) [G846](#)  
nämä kanssa Karitsan sotivat ja Karitsa voittaa heidät

ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ  
hoti Kyrios kyriōn esti kai basileus basileōn kai oi met autou  
[G3754](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2076](#) [G2532](#) [G935](#) [G935](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#)  
sillä Herra herrojen on ja Kuningas kuningasten ja kanssaan Hänen

κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί  
klētoi kai eklektoi kai pistoi  
[G2822](#) [G2532](#) [G1588](#) [G2532](#) [G4103](#)  
kutsutut ja valitut ja uskolliset

TKIS 14. He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja valitut ja uskolliset."

FiSTLK2017 14. He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa on voittava heidät, sillä hän on herrojen Herra ja kuningasten Kuningas. Kutsutut, valitut ja uskolliset voittavat hänen kanssaan."

Biblia1776 14. Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa on heidät voittava; sillä hän on herrain' Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja uskolliset.

15  
TR 15. καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἢ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

15. καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἢ πόρνη κάθηται  
 kai legei moi ta hydata ha eides hou hē pornē kathētai  
[G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1492](#) [G3757](#) [G3588](#) [G4204](#) [G2521](#)  
 ja hän sanoi minulle vede jotka näit missä portto istuu  
 t

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι  
 laoi kai ochloi eisi kai ethnē kai glōssai  
[G2992](#) [G2532](#) [G3793](#) [G1526](#) [G2532](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1100](#)  
 kansoja ja kansanjoukkoja ovat ja kansakuntia ja kieliä

TKIS 15. Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.

FiSTLK2017 15. Hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit siellä, missä portto istuu, ovat kansakuntia, väkijoukkoja, pakanoita ja kieliä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: vedet, jotkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

## 16

TR 16. καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἡρηωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

16. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι  
 kai ta deka kerata ha eides epi to thērion houtoi misēsousi  
[G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#) [G3739](#) [G1492](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3778](#) [G3404](#)  
 ja ne kymmenen sarvea jotka näit pedolla ne vihaavat

τὴν πόρνην καὶ ἡρηωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν καὶ τὰς  
 tēn pornēn kai ērēmōmenēn polēsousin autēn kai gymnēn kai tas  
[G3588](#) [G4204](#) [G2532](#) [G2049](#) [G4160](#) [G846](#) [G2532](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 porttoa ja hylätyksi tekevät hänet ja alastomaksi ja

σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί  
 sarkas autēs fagontai kai autēn katakausousin en pyri  
[G4561](#) [G846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G846](#) [G2618](#) [G1722](#) [G4442](#)  
 lihansa hänen syövät ja hänet polttavat tulessa

TKIS 16. Ne kymmenen sarvea, jotka näit pedolla\*, ne vihaavat porttoa ja saattavat hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

FiSTLK2017 16. Kymmenen sarvea, jotka näit, ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

Biblia1776 16. Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja pitää hänen hävittämän ja alastomaksi tekevän, ja heidän pitää syömän hänen lihansa, ja sen tulella polttavat.

## 17

TR 17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ.

17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν  
 ho gar Theos edōken eis tas kardias autōn poiēsai tēn  
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G4160](#) [G3588](#)  
 sillä Jumala on antanut sydämiinsä heidän tehdä

γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν  
 gnōmēn autou kai poiēsai mian gnōmēn kai dounai tēn  
[G1106](#) [G846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3391](#) [G1106](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)  
 neuvonsa Hänen ja tehnyt yksi mieliseksi/ yksimieliseksi ja antanut

βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθῆ τὰ ῥήματά τοῦ Θεοῦ  
 basileian autōn tō thēriō achri telesthē ta rēmata tou Theou  
[G932](#) [G846](#) [G3588](#) [G2342](#) [G891](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 valtakuntansa heidän pedolle kunnes täytyvät sanat Jumalan

TKIS 17. Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täytyvät.

FiSTLK2017 17. Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen ajatuksensa yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täytyvät.

Biblia1776 17. Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

18  
 TR 18. καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

18. καὶ ἡ γυνή ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ  
 kai hē gynē hēn eides estin hē polis hē megalē hē  
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#)  
 ja nainen jonka näit on kaupunki suuri jolla

ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς  
 echousa basileian epi tōn basileōn tēs gēs  
[G2192](#) [G932](#) [G1909](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 on kuninkuus kuninkaiden maan/ maan kuninkaiden

TKIS 18. Ja nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

FiSTLK2017 18. Nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri kaupunki, jolla on valta maan kuningasten ylitse.

## Johanneksen ilmestys 18 (Revelation 18)

1

TR 1. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

1. καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
kai meta tauta eidon allon angelon katabainonta ek tou ouranou  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1492](#) [G243](#) [G32](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
ja jälkeen tämän näin toisen enkelin tulevan alas taivaasta  
ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης  
echonta eksousian megalēn kai hē gē efōtisthē ek tēs doksēs  
[G2192](#) [G1849](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5461](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1391](#)  
jolla oli valta suuri ja maa valkeni kirkkaudestaan  
αὐτοῦ  
autou  
[G846](#)  
hänen

TKIS 1. Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta [toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen näin tulevan taivaasta alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

2

TR 2. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλη λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμνημένου.

2. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ μεγάλη λέγων ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν  
kai ekraksen en ischyi fōnē megalē legōn epesen epese Babylōn  
[G2532](#) [G2896](#) [G1722](#) [G2479](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G4098](#) [G4098](#) [G897](#)  
ja hän huusi kovaa äänellä suurella sanoen kukistunut kukistunut on Babylon  
ἡ μεγάλη καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων καὶ φυλακὴ παντὸς  
hē megalē kai egeneto katoikētērion daimonōn kai fylakē pantos  
[G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2732](#) [G1142](#) [G2532](#) [G5438](#) [G3956](#)  
suuri ja tullut asuinpaikaksi riivaajien ja vankilaksi kaikkien  
πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμνημένου  
pneumatōs akathartou kai fylakē pantos orneou akathartou kai memisēmenou  
[G4151](#) [G169](#) [G2532](#) [G5438](#) [G3956](#) [G3732](#) [G169](#) [G2532](#) [G3404](#)  
henkien saastaisten ja vankilaksi kaikkien lintujen saastaisten ja vihattujen

TKIS 2. Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.



FiSTLK2017 2. Hän huusi kovaa suurella äänellä sanoen: "Luhistunut, luhistunut on suuri Babylon. Siitä on tullut riivaajien asuinpaikka ja kaikkien saastaisten henkien vankila ja kaikkien saastaisten ja vihattavien lintujen vankila.

Biblia1776 2. Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja sanoi: lankesi, lankesi suuri Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

### 3

TR 3. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

3. ὅτι	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	πορνείας	αὐτῆς	πέπωκε	πάντα
hoti	ek	tou	oinou	tou	thymou	tēs	porneias	autēs	pepōke	panta
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3631</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2372</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4202</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4095</a>	<a href="#">G3956</a>
sillä			viiniä		vihan		haureutensa hänen	ovat	juoneet	kaikki
τὰ	ἔθνη	καὶ	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς		μετ'	αὐτῆς	
ta	ethnē	kai	oi	basileis	tēs	gēs		met	autēs	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G935</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>		<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	
	kansakunnat	ja		kuninkaat		maan/	maan	kuninkaat	kanssa	hänen
ἐπόρνευσαν		καὶ	οἱ	ἔμποροι	τῆς	γῆς	ἐκ	τῆς	δυνάμεως	
eporneusan		kai	oi	emporoi	tēs	gēs	ek	tēs	dynameōs	
<a href="#">G4203</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1713</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>	
haureutta harjoittaneet	ja			kauppiaat		maan			voimasta	
τοῦ	στρήνους	αὐτῆς				ἐπλούτησαν				
tou	strēnous	autēs				eploutēsan				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4764</a>	<a href="#">G846</a>				<a href="#">G4147</a>				
	hekumansa	hänen/	hänen	hekumansa	voimasta	rikastuneet				

TKIS 3. Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat\* ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."

FiSTLK2017 3. Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen ylellisyytensä voimasta."

Biblia1776 3. Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaat hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuiensa voimasta.

### 4

TR 4. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν, Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς•



4. καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς  
kai ēkousa allēn fōnēn ek tou ouranou legousan ekselthete eks autēs  
[G2532](#) [G191](#) [G243](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1831](#) [G1537](#) [G846](#)  
ja kuulin toisen äänen taivaasta sanovan lähtekää ulos siitä

ὁ λαός μου ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ  
ho laos mou hina mē sygkoinōnēsēte tais hamartiais autēs kai  
[G3588](#) [G2992](#) [G3450](#) [G3363](#) [G4790](#) [G3588](#) [G266](#) [G846](#) [G2532](#)  
kansani minun ettette yhdessä tulisi osallisiksi synteihinsä hänen

ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς·  
hina mē labēte ek tōn plēgōn autēs  
[G3363](#) [G2983](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4127](#) [G846](#)  
ettette saisi vitsauksistaan hänen

TKIS 4. Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.

FiSTLK2017 4. Sitten kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi osallisiksi hänen synteihinsä ja saisi osaksenne hänen vitsauksiaan.

Biblia1776 4. Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: te. minun kansani, lähtekää ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

5

TR 5. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

5. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ  
hoti ekollēthēsan autēs hai hamartiai achri tou ouranou  
[G3754](#) [G2853](#) [G846](#) [G3588](#) [G266](#) [G891](#) [G3588](#) [G3772](#)  
sillä ulottuvat hänen syntinsä asti taivaaseen/ taivaaseen asti

καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς  
kai emnēmoneusen ho Theos ta adikēmata autēs  
[G2532](#) [G3421](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G92](#) [G846](#)  
ja on muistanut Jumala rikoksensa hänen

TKIS 5. Sillä hänen syntinsä ovat nousseet\* taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

FiSTLK2017 5. Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

Biblia1776 5. Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaaseen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

6

TR 6. ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

6. ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν καὶ διπλώσατε αὐτῇ  
apodote autē hōs kai autē apedōken hymin kai diplōsate autē  
[G591](#) [G846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G846](#) [G591](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1363](#) [G846](#)  
antakaa hänelle niinkuin myös hän on antanut teille ja antakaa hänelle

διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε  
dipla kata ta erga autēs en tō potēriō hō ekerase  
[G1362](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G2767](#)  
kaksinkertaisesti mukaan tekojensa hänen maljaan jonka kaatoi

κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν  
kerasate autē diploun  
[G2767](#) [G846](#) [G1362](#)  
kaatakaa hänelle kaksinkertaisesti

TKIS 6. Antakaa hänelle niin kuin hänkin on antanut (teille), maksakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen tekojensa mukaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

FiSTLK2017 6. Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt teille, ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

Biblia1776 6. Maksakaat hänelle niinkuin hänkin maksoi teille, ja kertokaat hänelle kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen; sillä juoma-astialla, josta hän teille pani sisälle, niin pankaat hänelle kaksinkertaisesti.

7  
TR 7. ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν, καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

7. ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε τοσοῦτον δότε αὐτῇ  
hosa edoksasen heautēn kai estrēniase tosouton dote autē  
[G3745](#) [G1392](#) [G1438](#) [G2532](#) [G4763](#) [G5118](#) [G1325](#) [G846](#)  
niin paljon kuin on hankkinut kunniaa itselleen ja hekumoinut niin paljon antakaa hänelle

βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει κάθημαι  
basanismon kai penthos hoti en tē kardia autēs legei kathēmai  
[G929](#) [G2532](#) [G3997](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G3004](#) [G2521](#)  
vaivaa ja surua koska sydämessään hän sanoi istun

βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω  
basilissa kai chēra ouk eimi kai penthos ou mē idō  
[G938](#) [G2532](#) [G5503](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3997](#) [G3364](#) [G1492](#)  
kuningattarena ja leski en ole ja surua en mitenkään näe

TKIS 7. Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti\* elänyt, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

FiSTLK2017 7. Niin paljon kuin hän on hankkinut itselleen kunniaa ja ylellisyyttä, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

Biblia1776 7. Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämässänsä: minä istun ja olen kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua näkemän.

8

TR 8. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἕξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.

8. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἕξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος καὶ  
**dia touto en mia hēmera hēksousin hai plēgai autēs thanatos kai**  
[G1223](#) [G5124](#) [G1722](#) [G3391](#) [G2250](#) [G2240](#) [G3588](#) [G4127](#) [G846](#) [G2288](#) [G2532](#)  
vuoksi tämän yhtenä päivänä tulevat vitsaukset hänen kuolema ja

πένθος καὶ λιμός καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος  
**penthos kai limos kai en pyri katakauthēsetai hoti ischyros Kyrios**  
[G3997](#) [G2532](#) [G3042](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3754](#) [G2478](#) [G2962](#)  
suru ja nälkä ja tulessa hänet poltetaan sillä voimallinen on Herra

ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν  
**ho Theos ho krinōn autēn**  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2919](#) [G846](#)  
Jumala joka tuomitsee hänet

TKIS 8. sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka \*hänet tuomitsee\*."

FiSTLK2017 8. sen tähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema, suru ja nälkä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä väkivahva on Herra Jumala, joka hänet tuomitsee."

Biblia1776 8. Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

9

TR 9. καὶ κλαύσονται αὐτήν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στερηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

9. καὶ κλαύσονται αὐτήν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
**kai klausontai autēn kai kopsontai ep autē oi basileis tēs gēs**  
[G2532](#) [G2799](#) [G846](#) [G2532](#) [G2875](#) [G1909](#) [G846](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#)  
ja he itkevät häntä ja valittavat häntä kuninkaat maan

οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στερηνιάσαντες ὅταν  
**oi met autēs porneusantes kai strēniasantes hotan**  
[G3588](#) [G3326](#) [G846](#) [G4203](#) [G2532](#) [G4763](#) [G3752](#)  
jotka kanssaan hänen ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet kun

βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς  
**blepōsi ton kapnon tēs pyrōseōs autēs**  
[G991](#) [G3588](#) [G2586](#) [G3588](#) [G4451](#) [G846](#)  
näkevät savun palonsa hänen

TKIS 9. Maan hallitsijat,\* jotka hänen kanssaan ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.

FiSTLK2017 9. Maanpiirin kuninkaat, jotka harjoittivat hänen kanssaan haureutta ja elivät ylellisesti, itkevät ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.

Biblia1776 9. Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja hekumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

10

TR 10. ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλῶν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

10. ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς  
apo makrothen hestēkotes dia ton fobon tou basanismou autēs  
[G575](#) [G3113](#) [G2476](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G929](#) [G846](#)  
kauempana he seisovat kauhistuneen vaivaansa hänen

λέγοντες οὐαί οὐαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ  
legontes ouai ouai hē polis hē megalē Babylōn hē polis hē  
[G3004](#) [G3759](#) [G3759](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G897](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#)  
sanoen voi voi kaupunki suurta Babylonia kaupunki  
a a

ἰσχυρά ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου  
ischyra hoti en mia hōra ēlthen hē krisis sou  
[G2478](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3391](#) [G5610](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2920](#) [G4675](#)  
vahvaa sillä yhdessä hetkessä tuli tuomiosi sinun

TKIS 10. He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä hetkessä."

FiSTLK2017 10. He seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä hetkessä!"

Biblia1776 10. Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.

11

TR 11. καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι.

11. καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ ὅτι  
kai oi emporoi tēs gēs klaiousi kai penthousin ep autē hoti  
[G2532](#) [G3588](#) [G1713](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3996](#) [G1909](#) [G846](#) [G3754](#)  
ja kauppiaat maan itkevät ja valittavat häntä sillä

τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι.  
ton gomon autōn oudeis agoradzei ouketi  
[G3588](#) [G1117](#) [G846](#) [G3762](#) [G59](#) [G3765](#)  
tavaroitaan heidän ei kukaan osta enää

TKIS 11. Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,

FiSTLK2017 11. Maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun kukaan ei enää osta heidän tavaraansa,

Biblia1776 11. Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

12

TR 12. γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, καὶ μαργαρίτου, καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ σηρικοῦ, καὶ κοκκίνου• καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου•

12. γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου καὶ  
gomon chrysou kai argyrou kai lithou timiou kai margaritou kai  
[G1117](#) [G5557](#) [G2532](#) [G696](#) [G2532](#) [G3037](#) [G5093](#) [G2532](#) [G3135](#) [G2532](#)  
tavaraa kultaa ja hopeaa ja kiviä kalliita ja helmiä ja

βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου• καὶ πᾶν  
byssou kai porphyras kai sērikou kai kokkinou kai pan  
[G1040](#) [G2532](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4596](#) [G2532](#) [G2847](#) [G2532](#) [G3956](#)  
pellavakangasta ja purppuraa ja silkkiä ja helakanpuna ja kaikkea

ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ  
ksylon thyinon kai pan skeuos elefantinon kai pan skeuos ek  
[G3586](#) [G2367](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4632](#) [G1661](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4632](#) [G1537](#)  
puuta hyvähajuista ja kaikkia esineitä norsunluisia ja kaikkia astioita

ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου•  
ksylou timiōtatu kai chalkou kai sidērou kai marmarou  
[G3586](#) [G5093](#) [G2532](#) [G5475](#) [G2532](#) [G4604](#) [G2532](#) [G3139](#)  
puusta kalleimmasta ja kuparista ja raudasta ja marmorista

TKIS 12. tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja jalokiviä ja helmiä ja \*hienoa liinakangasta\* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä

FiSTLK2017 12. kaupaksi tuotua kultaa, hopeaa, jalokiviä, helmiä, pellavakangasta, purppuraa, silkkiä, helakanpuna, kaikenlaista hajupuuta, kaikenlaisia norsunluuesineitä, kaikenlaisia kalleimmasta puusta, vaskesta, raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä,

Biblia1776 12. Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita liinavaatteita, ja purppuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja kaikkinaisia kalliita puita, ja kaikkinaisia astioita elephantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

13

TR 13. καὶ κινάμωμον, καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ κτήνη, καὶ πρόβατα• καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν, καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

13. καὶ κινάμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ  
 kai kinamōmon kai thymiamata kai myron kai libanon kai  
[G2532](#) [G2792](#) [G2532](#) [G2368](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)  
 ja kanelia ja suitsukkeita ja hajuöljyä ja suitsutuspihkaa ja

οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ  
 oinon kai elaion kai semidalin kai siton kai ktēnē kai  
[G3631](#) [G2532](#) [G1637](#) [G2532](#) [G4585](#) [G2532](#) [G4621](#) [G2532](#) [G2934](#) [G2532](#)  
 viiniä ja öljyä ja hienoa vehnäjauhoa ja viljaa ja karjaa ja

πρόβατα· καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων  
 probata kai hippōn kai redōn kai sōmatōn kai psychas anthrōpōn  
[G4263](#) [G2532](#) [G2462](#) [G2532](#) [G4480](#) [G2532](#) [G4983](#) [G2532](#) [G5590](#) [G444](#)  
 lampaita ja hevosia ja orjia ja ruumiita ja sieluja ihmisten

TKIS 13. ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voideluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.

FiSTLK2017 13. kanelia, hiusvoidetta, suitsuketta, hajuvoidetta, suitsutuspihkaa, viiniä, öljyä, ydinjauhoja, viljaa, karjaa, lampaita, hevosia, vaunuja, orjia ja ihmisieluja.

Biblia1776 13. Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

#### 14

TR 14. καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὐρήσης αὐτὰ.

14. καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν  
 kai hē opōra tēs epithymias tēs psychēs sou apēlthen  
[G2532](#) [G3588](#) [G3703](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4675](#) [G565](#)  
 ja kypsät hedelmät joita himoitsi sielusi sinun ovat menneet

ἀπὸ σοῦ καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ  
 apo sou kai panta ta lipara kai ta lampra apēlthen apo sou  
[G575](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3045](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2986](#) [G565](#) [G575](#) [G4675](#)  
 pois sinulta ja kaikki kallis ja kaunis on hävinnyt pois sinulta

καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὐρήσης αὐτὰ  
 kai ouketi ou mē eurēsēs auta  
[G2532](#) [G3765](#) [G3364](#) [G2147](#) [G846](#)  
 ja enää koskaan et löydä niitä

TKIS 14. Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, \*etkä sinä niitä enää koskaan löydä\*.

FiSTLK2017 14. Hedelmät, joita sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja kimalluksesi ovat sinulta hävinneet, etkä löydä niitä enää koskaan.

Biblia1776 14. Ja hedelmät, joita sinun sielus himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.

15

TR 15. οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

15. οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν  
**oi emporoi toutōn oi ploutēsantes ap autēs apo makrothen**  
[G3588](#) [G1713](#) [G5130](#) [G3588](#) [G4147](#) [G575](#) [G846](#) [G575](#) [G3113](#)  
kauppiaat niiden jotka rikastuivat niistä kauempana

στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ  
**stēsontai dia ton fobon tou basanismou autēs klaiontes kai**  
[G2476](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G929](#) [G846](#) [G2799](#) [G2532](#)  
seisovat kauhistuen vaivaansa hänen itkien ja

πενθοῦντες  
**penthoutes**  
[G3996](#)  
surren

TKIS 15. Niitten kauppiaat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,

FiSTLK2017 15. Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,

Biblia1776 15. Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

16

TR 16. καὶ λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις·

16. καὶ λέγοντες οὐαί οὐαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ περιβεβλημένη  
**kai legontes ouai ouai hē polis hē megalē hē peribēblēmenē**  
[G2532](#) [G3004](#) [G3759](#) [G3759](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G4016](#)  
ja sanovat voi voi kaupunkia suurta joka oli puettu

βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ  
**byssinon kai porfyroun kai kokkinon kai kechrysōmenē en chrysō**  
[G1039](#) [G2532](#) [G4210](#) [G2532](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5558](#) [G1722](#) [G5557](#)  
pellavaan ja purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla

καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις·  
**kai lithō timiō kai margaritais**  
[G2532](#) [G3037](#) [G5093](#) [G2532](#) [G3135](#)  
ja kivillä kalliilla ja helmillä

TKIS 16. ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakan punaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

FiSTLK2017 16. ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan, purppuraan ja helakanpunaan sekä koristeltu kullalla, jalokivillä ja helmillä, kun sellainen rikkaus tuhoutui yhdessä



hetkessä!"

Biblia1776 16. Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia! joka puetettu oli kalliilla liinalla ja purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärilyillä; yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet hävitetyt.

17

TR 17. ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἤρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

17. ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἤρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος καὶ πᾶς κυβερνήτης  
**hoti mia hōra ērēmōthē ho tosoutos ploutos kai pas kybernētēs**  
[G3754](#) [G3391](#) [G5610](#) [G2049](#) [G3588](#) [G5118](#) [G4149](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2942](#)  
sillä yhdessä hetkessä tuhoutui niin suuri rikkaus ja kaikki laivurit  
καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος καὶ ναῦται καὶ ὅσοι  
**kai pas epi tōn ploiōn ho omilos kai nautai kai hosoi**  
[G2532](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G3658](#) [G2532](#) [G3492](#) [G2532](#) [G3745](#)  
ja kaikki laivojen miehistöt ja merimiehet ja ne  
τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν  
**tēn thalassan ergadzontai apo makrothen hestēsan**  
[G3588](#) [G2281](#) [G2038](#) [G575](#) [G3113](#) [G2476](#)  
merellä jotka ovat työssä kauempana seisoivat

TKIS 17. Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki\* ja merimiehet ja kaikki, jotka ammatikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla

FiSTLK2017 17. Kaikki laivurit, kaikki rannikkopurjehtijat, merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla

Biblia1776 17. Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat, ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

18

TR 18. καὶ ἔκραζον ὀρώντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

18. καὶ ἔκραζον ὀρώντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες τίς  
**kai ekradzo horōntes ton kapnon tēs pyrōseōs autēs legontes tis**  
[G2532](#) [G2896](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2586](#) [G3588](#) [G4451](#) [G846](#) [G3004](#) [G5101](#)  
ja he huusivat nähdessään savun palonsa hänen sanoen mikä  
ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ  
**homoia tē polei tē megalē**  
[G3664](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#)  
vertainen on tämän kaupungin suuren

TKIS 18. ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

FiSTLK2017 18. ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin kaltainen?"



Biblia1776 18. Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

19

TR 19. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἔπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

19. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ  
kai ebalon choun epi tas kefalas autōn kai ekrazon klaiontes kai  
[G2532](#) [G906](#) [G5522](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G2799](#) [G2532](#)  
ja heittivät tomua päälle päänsä heidän ja huusivat itkien ja

πενθοῦντες λέγοντες οὐαὶ οὐαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἐν ἣ  
penthountes legontes ouai ouai hē polis hē megalē en hē  
[G3996](#) [G3004](#) [G3759](#) [G3759](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3739](#)  
valittaen sanoen voi voi kaupunki suurta jossa  
a

ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς  
eploutēsan pantes oi echontes ploia en tē thalassē ek tēs  
[G4147](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1537](#) [G3588](#)  
rikastuivat kaikki joilla oli laivoja merellä

τιμιότητος αὐτῆς ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη  
timiotētos autēs hoti mia hōra ērēmōthē  
[G5094](#) [G846](#) [G3754](#) [G3391](#) [G5610](#) [G2049](#)  
kalleuksistaan hänen yhdessä hetkessä ne tuhottiin

TKIS 19. Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!"

FiSTLK2017 19. He heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 19. Ja he heittivät multaa päittänsä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

20

TR 20. εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

20. εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν οὐρανέ καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ  
eufrainou ep autēn ourane kai oi hagioi apostoloi kai oi  
[G2165](#) [G1909](#) [G846](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G652](#) [G2532](#) [G3588](#)  
riemuitse hänestä taivas ja pyhät apostolit ja

προφῆται ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς  
profētai hoti ekrinen ho Theos to krima hymōn eks autēs  
[G4396](#) [G3754](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2917](#) [G5216](#) [G1537](#) [G846](#)  
profeetat sillä on tuominnut Jumala tuomionne teidän hänelle

TKIS 20. Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.

FiSTLK2017 20. Riemuitse hänestä, taivas, ja pyhät ja apostolit ja profeetat, sillä Jumala on tuominnut hänet ja kostanut hänelle teidän tuomionne.

Biblia1776 20. Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

## 21

TR 21. Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὗρεθῆ ἔτι.

21. καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καὶ  
kai ēren heis angelos ischyros lithon hōs mylon Megan kai  
[G2532](#) [G142](#) [G1520](#) [G32](#) [G2478](#) [G3037](#) [G5613](#) [G3458](#) [G3173](#) [G2532](#)  
ja otti yksi enkeli voimallinen kiven niinkuin myllynkiven suuren ja

ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται Βαβυλῶν ἡ  
ebalen eis tēn thalassan legōn houtōs hormēmati blēthēsetai Babylōn hē  
[G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G3779](#) [G3731](#) [G906](#) [G897](#) [G3588](#)  
heitti mereen sanoen näin äkisti heitetään Babylon

μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὗρεθῆ ἔτι  
megalē polis kai ou mē heurethē eti  
[G3173](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3364](#) [G2147](#) [G2089](#)  
suuri kaupunki ja ei koskaan löydetä sitä enää

TKIS 21. Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin kuin ison myllynkiven ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä."

FiSTLK2017 21. Väkihahva enkeli otti kiven, kuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään vauhdilla pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä."

Biblia1776 21. Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven, niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä enempi löydetämän.

## 22

TR 22. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὗρεθῆ ἔν σοι ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι ἔτι,

22. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ  
kai fōnē kitharōdōn kai mousikōn kai aulētōn kai  
[G2532](#) [G5456](#) [G2790](#) [G2532](#) [G3451](#) [G2532](#) [G834](#) [G2532](#)  
ja ääntä harpunsoittajien ja laulajien ja huilunsoittajien ja

σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι ἔτι καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης  
salpistōn ou mē akousthē en soi eti kai pas technitēs pasēs  
[G4538](#) [G3364](#) [G191](#) [G1722](#) [G4671](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5079](#) [G3956](#)  
torvensoittajien ei koskaan kuulla sinussa enää ja ketään taitajaa minkään

τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔν σοὶ ἔτι καὶ φωνὴ μύλου οὐμὴ σοὶ  
technēs ou mē heurethē en soi eti kai fōnē mylou oumē soi  
[G5078](#) [G3364](#) [G2147](#) [G1722](#) [G4671](#) [G2089](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3458](#) [G3364](#) [G4671](#)  
ammatin ei koskaan löydetä sinussa enää ja ääntä myllyn ei koskaan

ἀκουσθῆ ἔν σοὶ ἔτι  
akousthē en soi eti  
[G191](#) [G1722](#) [G4671](#) [G2089](#)  
kuulla sinussa enää

TKIS 22. Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

FiSTLTK2017 22. Sinussa ei enää kuulla sitransoittajien ja laulajien, huilun- ja torvensoittajien ääntä, sinusta ei enää löydetä minkään ammatin taitajaa eikä sinussa kuulla enää myllyn ääntä.

Biblia1776 22. Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huilun ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydetämän, ja myllyn ääni ei pidä enempi sinussa kuuluman;

23  
TR 23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἔν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς· ὅτι ἔν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἔν σοὶ ἔτι καὶ φωνὴ νυμφίου  
kai fōs lychnou ou mē fanē en soi eti kai fōnē nymf ou  
[G2532](#) [G5457](#) [G3088](#) [G3364](#) [G5316](#) [G1722](#) [G4671](#) [G2089](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3566](#)  
ja valo lampun ei koskaan loista sinussa enää ääntä sulhasen

καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ  
kai nymfēs ou mē akousthē en soi eti hoti hoi emporoi  
[G2532](#) [G3565](#) [G3364](#) [G191](#) [G1722](#) [G4671](#) [G2089](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1713](#)  
ja morsiamen ei koskaan kuulla sinussa enää sillä kauppiaasi

σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς· ὅτι ἔν φαρμακείᾳ τῇ  
sou ēsan oi megistanes tēs gēs hoti en farmakeia tē  
[G4675](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3175](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G1722](#) [G5331](#) [G3588](#)  
sinun olivat mahtavia maan sillä velhoutesi

ἐπλανήθησαν σου πάντα τὰ ἔθνη  
eplanēthēsan sou panta ta ethnē  
[G4105](#) [G3956](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)  
eksytti sinun/ velhoutesi sinun eksytti kaikki kansakunnat

TKIS 23. Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttänyt kaikki kansakunnat.

FiSTLTK2017 23. Sinussa ei loista enää lampun valo. Sinussa ei kuulla enää huutoa yljälle eikä huutoa morsiamelle, sillä kauppiaasi olivat maan päämiehet, ja noituutesi eksytti kaikki kansat.

Biblia1776 23. Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun kauppamiehes olivat maan päämiehet, ja sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat eksyneet.

TR 24. καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

24. καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων  
 kai en autē haima profētōn kai hagiōn heurethē kai pantōn  
[G2532](#) [G1722](#) [G846](#) [G129](#) [G4396](#) [G2532](#) [G40](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3956](#)  
 ja hänestä veri profeettojen ja pyhien on löydetty ja kaikkien  
 τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς  
 tōn esfagmenōn epi tēs gēs  
[G3588](#) [G4969](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 tapettujen päällä maan

TKIS 24. Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."

FiSTLK2017 24. Ja hänestä on löydetty profeettojen ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.

Biblia1776 24. Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.

Johanneksen ilmestys 19 (Revelation 19)

1

TR 1. καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλης ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντος, Ἄλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν·

1. καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλης ἐν τῷ  
kai meta tauta ēkousa fōnēn ochlou pollou megalēn en tō  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G191](#) [G5456](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja jälkeen tämän kuulin äänen väkijoukon paljouden suuren

οὐρανῷ λεγόντος Ἄλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ  
ouranō legontos Hallēlouia hē sōtēria kai hē doksa kai hē  
[G3772](#) [G3004](#) [G239](#) [G3588](#) [G4991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#)  
taivaassa sanovan Halleluja pelastus ja kirkkaus ja

τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν·  
timē kai hē dynamis Kyriō tō Theō hēmōn  
[G5092](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#)  
kunnia ja voima Herralle Jumalallemme meidän

TKIS 1. Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima \*kuuluu (Herralle) Jumalallemme\*.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen kuulin kuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus, kunnia, ylistys ja voima Herralle, Jumalallemme!

Biblia1776 1. Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa, sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

2

TR 2. ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

2. ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν  
hoti alēthinai kai dikaiai hai kriseis autou hoti ekrine tēn  
[G3754](#) [G228](#) [G2532](#) [G1342](#) [G3588](#) [G2920](#) [G846](#) [G3754](#) [G2919](#) [G3588](#)  
sillä todet ja oikeat ovat tuomionsa Hänen sillä on tuominnut

πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς  
pornēn tēn megalēn hētis eφtheire tēn gēn en tē porneia autēs  
[G4204](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3748](#) [G5351](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4202](#) [G846](#)  
porton suuren joka turmeli maan haureudessaan hänen

καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς  
kai eksedikēse to haima tōn doulōn autou ek tēs cheiros autēs  
[G2532](#) [G1556](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
ja rangaissut veren palvelijoidensa Hänen kädestä sen

TKIS 2. Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja Hän on kostanut hänelle palvelijainsa veren."

FiSTLK2017 2. Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa, sillä hän on tuominnut suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut hänen kätensä vuodattaman palvelijoidensa veren."

Biblia1776 2. Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja vanhurskaat: että hän on suuren porton tuominnut, joka huoruudellansa maan turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä kostanut.

3

TR 3. καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλληλουία· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

3. καὶ δεύτερον εἶρηκαν Ἀλληλουία· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς  
kai deuteron eirēkan Hallēlouia kai ho kapnos autēs anabainei eis  
[G2532](#) [G1208](#) [G2046](#) [G239](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2586](#) [G846](#) [G305](#) [G1519](#)  
ja toistamiseen sanoivat Halleluja ja savunsa hänen nousee  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
aikakausiin aikakausien

TKIS 3. Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee iäisesti\*.

FiSTLK2017 3. He sanoivat toisen kerran: "Halleluja!" Hänen savunsa nousee iäisyyksien iäisyyksiin asti.

Biblia1776 3. Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

4

TR 4. καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου λέγοντες Ἀμήν Ἀλληλουία

4. καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ  
kai epesan oi presbyteroi oi eikosi kai  
[G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1501](#) [G2532](#)  
ja heittäytyivät kasvoilleen vanhinta kaksikymmentä  
τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ  
tessares kai ta tessara dzōa kai prosekynēsan tō Theō tō  
[G5064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
neljä ja nelj olentoa ja palvoivat Jumalaa  
καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου λέγοντες Ἀμήν Ἀλληλουία  
kathēmenō epi tou thronou legontes Amēn Hallēlouia  
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3004](#) [G281](#) [G239](#)  
joka istuu valtaistuimella sanoen Amen Halleluja

TKIS 4. Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

FiSTLK2017 4. Kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

Biblia1776 4. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

5

TR 5. καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

5. καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα αἰνεῖτε τὸν  
kai fōnē ek tou thronou eksēlthe legousa aineite ton  
[G2532](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1831](#) [G3004](#) [G134](#) [G3588](#)  
ja ääni valtaistuimelta lähti sanoen ylistäkää

Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν  
Theon hēmōn pantes oi douloi autou kai oi foboumenoi auton  
[G2316](#) [G2257](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G846](#)  
Jumalaamme meidän kaikki palvelijansa Hänen ja ne jotka pelkääte Häntä

καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι  
kai oi mikroi kai oi megaloi  
[G2532](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#)  
sekä pienet että suuret

TKIS 5. Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkääte sekä pienet että suuret."

FiSTLK2017 5. Valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkääte, sekä pienet että suuret."

Biblia1776 5. Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkää meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkääte, sekä pienet että suuret.

6

TR 6. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντας, Ἄλληλουϊά• ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

6. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν  
kai ēkousa hōs fōnēn ochlou pollou kai hōs fōnēn hydatōn pollōn  
[G2532](#) [G191](#) [G5613](#) [G5456](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5456](#) [G5204](#) [G4183](#)  
ja kuulin niinkuin äänen väkijoukon suuren ja niinkuin äänen vesien paljojen

καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντας Ἄλληλουϊά• ὅτι  
kai hōs fōnēn brontōn ischyron legontas hallēlouia hoti  
[G2532](#) [G5613](#) [G5456](#) [G1027](#) [G2478](#) [G3004](#) [G239](#) [G3754](#)  
ja niinkuin äänen ukkosenjyrinöiden voimakkaiden sanovan Halleluja sillä

ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ  
ebasileuse Kyrios ho Theos ho pantokratōr  
[G936](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#)  
on ottanut kuninkuuden Herra Jumala Kaikkivaltias

TKIS 6. Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala\* Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.



FiSTLK2017 6. Kuulin kuin kansan paljouden äänen ja kuin paljojen vetten kohinan ja kuin suurten ukkosen jyrähdysten sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut kuninkuuden.

Biblia1776 6. Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

7

TR 7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεθα, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν.

7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι  
chairōmen kai agalliōmetha kai dōmen tēn doksan autō hoti  
[G5463](#) [G2532](#) [G21](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G3754](#)  
iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle sillä

ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν  
ēlthen ho gamos tou arniou kai hē gynē autou hētoimasen heautēn  
[G2064](#) [G3588](#) [G1062](#) [G3588](#) [G721](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2090](#) [G1438](#)  
on tulleet häät Karitsan ja vaimo Hänen on valmistanut itsensä

TKIS 7. Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

FiSTLK2017 7. Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

Biblia1776 7. Iloitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.

8

TR 8. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ἐστὶ τῶν ἁγίων.

8. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν·  
kai edothē autē hina peribalētai byssinon katharon kai lampron  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2443](#) [G4016](#) [G1039](#) [G2513](#) [G2532](#) [G2986](#)  
ja annettiin hänen että pukeutuu liinavaatteeseen puhtaaseen ja hohtavaan

τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ἐστὶ τῶν ἁγίων  
to gar byssinon ta dikaiōmata esti tōn hagiōn  
[G3588](#) [G1063](#) [G1039](#) [G3588](#) [G1345](#) [G2076](#) [G3588](#) [G40](#)  
sillä se liinavaate vanhurskaudet on pyhien

TKIS 8. Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan, \*puhtaaseen ja hohtavaan\*, sillä se pellava on pyhien vanhurskautus.

FiSTLK2017 8. Hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja kirkkaaseen: liina on pyhien vanhurskaudet."

Biblia1776 8. Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhäin vanhurskaus.



9

TR 9. καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὔτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσὶ τοῦ Θεοῦ.

9. καὶ λέγει μοι γράψον μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ  
kai legei moi grapson makarioi oi eis to deipnon tou  
[G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G1125](#) [G3107](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3588](#)  
ja hän sanoi minulle kirjoita autuaita ovat ne hääaterialle

γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι καὶ λέγει μοι οὔτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ  
gamou tou arniou keklēmenoi kai legei moi houtoi oi logoi alēthinoi  
[G1062](#) [G3588](#) [G721](#) [G2564](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G228](#)  
häihin Karitsan kutsutut ja hän sanoi minulle nämä sanat todet

εἰσιν τοῦ Θεοῦ  
eisin tou Theou  
[G1526](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ovat Jumalan

TKIS 9. Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan hääaterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja."

FiSTLK2017 9. Hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan hääaterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat todet Jumalan sanat."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

10

TR 10. καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

10. καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ  
kai epeson emprosthen tōn podōn autou proskynēsai autō kai  
[G2532](#) [G4098](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G4352](#) [G846](#) [G2532](#)  
niin heittäydyin eteen jalkojensa hänen palvoakseni häntä mutta

λέγει μοι ὄρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν  
legei moi hora mē syndoulos sou eimi kai tōn adelfōn  
[G3004](#) [G3427](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4675](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#)  
hän sanoi minulle varo ettet tee sitä kanssapalvelija sinun olen ja veljiesi

σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ τῷ Θεῷ προσκύνησον·  
sou tōn echontōn tēn martyrian tou Iēsou tō Theō proskynēson  
[G4675](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4352](#)  
sinun joilla on todistus Jeesusken Jumalaa palvo

ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας  
hē gar martyria tou Iēsou esti to pneuma tēs profēteias  
[G3588](#) [G1063](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4394](#)  
sillä todistus Jeesusken on Henki profetian

TKIS 10. Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta hän sanoi minulle: "Katso, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri, niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo Jumalaa. Sillä \*Jeesuksen todistus on profetoimisen henki\*."

FiSTLK2017 10. Silloin lankesin hänen jalkojensa juureen kumartaen rukoillakseni häntä. Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi työtoveri, niiden, joilla on Jeesuksen todistus. Kumartaen rukoile Jumalaa. Sillä Jeesuksen todistus on profetian henki."

Biblia1776 10. Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden, joilla Jesuksen todistus on: kumarra ja rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on prophetain henki.

## 11

TR 11. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

11. καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ  
kai eidon ton ouranon aneogmenon kai idou hippos leukos kai  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3772](#) [G455](#) [G2532](#) [G2400](#) [G2462](#) [G3022](#) [G2532](#)  
ja näin taivaan auenneena ja katso hevonen valkoinen ja

ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός καὶ ἐν  
ho kathēmenos ep auton kaloumenos pistos kai alēthinos kai en  
[G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G846](#) [G2564](#) [G4103](#) [G2532](#) [G228](#) [G2532](#) [G1722](#)  
istuva päällä sen kutsuttiin nimellä Uskollinen ja Tosi ja

δικαιοσύνη κρίνει καὶ πολεμεῖ  
dikaiosynē krinei kai polemei  
[G1343](#) [G2919](#) [G2532](#) [G4170](#)  
vanhurskaudessa Hän tuomitsee ja sotii

TKIS 11. Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso, valkea hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii vanhurskaasti.

FiSTLK2017 11. [Minä] näin taivaan avoinna. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Tosi, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

Biblia1776 11. Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso, valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui, kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

## 12

TR 12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
oi de ofthalmoi autou hōs f oks pyros kai epi tēn kefalēn  
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G846](#) [G5613](#) [G5395](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)  
ja silmänsä Hänen oli kuin liekki tulen ja päässään

αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ  
autou diadēmata polla echōn onoma gegrammenon ho oudeis oiden ei mē  
[G846](#) [G1238](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3686](#) [G1125](#) [G3739](#) [G3762](#) [G1492](#) [G1508](#)  
Hänen kruunua monta Hänellä nimi oli kirjoitettu jota ei kukaan tiedä muu kuin

αὐτός  
autos  
[G846](#)  
Hän itse

TKIS 12. Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen liekki, ja Hänen päässä oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.

FiSTLK2017 12. Hänen silmänsä olivat kuin tulen liekit, ja hänen päässä oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,

Biblia1776 12. Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen liekki, ja hänen päässänsä on monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

13  
TR 13. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι• καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

13. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι• καὶ καλεῖται τὸ  
kai peribeblēmenos himation bebammenon haimati kai kaleitai to  
[G2532](#) [G4016](#) [G2440](#) [G911](#) [G129](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)  
ja pukeutunut vaatteeseen kastettuun vereen ja kutsutaan

ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ  
onoma autou ho logos tou Theou  
[G3686](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)  
nimellä Häntä Sana Jumalan

TKIS 13. Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.

FiSTLK2017 13. ja hänellä oli yllään vereen kastettu viitta, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.

Biblia1776 13. Ja hän oli vaetetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.

14  
TR 14. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν.

14. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ'  
kai ta strateumata ta en tō ouranō ēkolouthei autō ef  
[G2532](#) [G3588](#) [G4753](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G190](#) [G846](#) [G1909](#)  
ja sotajoukot taivaan seurasivat Häntä

ἵπποις λευκοῖς ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν  
hippois leukois endedymenoi byssinon leukon kai katharon  
[G2462](#) [G3022](#) [G1746](#) [G1039](#) [G3022](#) [G2532](#) [G2513](#)  
hevosilla valkoisilla puettuina liinaan valkoiseen ja puhtaaseen

TKIS 14. Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.

FiSTLK2017 14. Häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaassa olevat sotajoukot puettuina valkoiseen ja puhtaaseen pellavaan.

Biblia1776 14. Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

15

TR 15. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

15. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα ἵνα ἐν  
kai ek tou stomatos autou ekporeuetai romfaia okseia hina en  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G1607](#) [G4501](#) [G3691](#) [G2443](#) [G1722](#)  
ja suustaan Hänen lähtee ulos miekka terävä että

αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ·  
autē patassē ta ethnē kai autos poimanei autous en rabdō sidēra  
[G846](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G846](#) [G4165](#) [G846](#) [G1722](#) [G4464](#) [G4603](#)  
sillä löisi kansoja ja Hän kaitsee heitä valtikalla rautaisella

καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ  
kai autos patei tēn lēnon tou oinou tou thymou kai  
[G2532](#) [G846](#) [G3961](#) [G3588](#) [G3025](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G2372](#) [G2532](#)  
ja Hän polkee kuurnan viinin/ viinikuurnan kiivauden ja

τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος  
tēs orgēs tou Theou tou pantokratoros  
[G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#)  
vihan Jumalan Kaikkivaltiaan

TKIS 15. Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia. Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.

FiSTLK2017 15. Hänen suustaan lähtee terävä miekka hänen sillä lyödäkseen pakanakansoja. Hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.

Biblia1776 15. Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotokuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

16

TR 16. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων.

16. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ  
 kai echei epi to himation kai epi ton mēron autou  
[G2532](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3382](#) [G846](#)  
 ja Hänellä on vaatteessaan ja kupeellaan Hänen

ὄνομα γεγραμμένον Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων  
 onoma gegrammenon Basileus basileōn kai Kyrios kyriōn  
[G3686](#) [G1125](#) [G935](#) [G935](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2962](#)  
 nimi kirjoitettuna Kuningas kuninkaiden ja Herra herrojen

TKIS 16. Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas ja herrain Herra."

FiSTLK2017 16. Hänellä on viitassa lanteillaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrojen Herra."

Biblia1776 16. Ja hänellä on vaatteessansa ja reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten Kuningas ja herrain Herra.

17  
 TR 17. Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων  
 πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ  
 δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ,

17. καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ  
 kai eidon hena angelo hestōta en tō hēliō kai ekrakse fōnē  
[G2532](#) [G1492](#) [G1520](#) [G32](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2532](#) [G2896](#) [G5456](#)  
 näin erään enkelin seisovan auringossa ja huusi äänellä

μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι δεῦτε  
 megalē legōn pasi tois orneois tois petōmenois en mesouranēmati deute  
[G3173](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3732](#) [G3588](#) [G4072](#) [G1722](#) [G3321](#) [G1205](#)  
 suurella sanoen kaikille linnulle jotka lensivät keskitaivaalla tulkaa

καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ  
 kai synagesthe eis to deipnon tou megalou Theou  
[G2532](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2316](#)  
 ja kokoontukaa aterialle suuren Jumalan

TKIS 17. Ja minä näin erään enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa (ja) kokoontukaa \*suuren Jumalan\* aterialle

FiSTLK2017 17. Näin enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa suuren Jumalan aterialle

Biblia1776 17. Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

18  
 TR 18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ  
 σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ἐλευθέρων τε καὶ  
 δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας  
hina fagēte sarkas basileōn kai sarkas chiliarchōn kai sarkas  
[G2443](#) [G5315](#) [G4561](#) [G935](#) [G2532](#) [G4561](#) [G5506](#) [G2532](#) [G4561](#)  
syömään lihaa kuninkaiden ja lihaa sotapäälliköiden ja lihaa

ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας  
ischyrōn kai sarkas hippōn kai tōn kathēmenōn ep autōn kai sarkas  
[G2478](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2462](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G4561](#)  
mahtavien ja lihaa hevosten ja niiden jotka istuvat päällä niiden ja lihaa

πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων  
pantōn eleutherōn te kai doulōn kai mikrōn kai megalōn  
[G3956](#) [G1658](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3173](#)  
kaikkien vapaiden ja orjien ja pienten ja suurten

TKIS 18. syömään hallitsijain\* lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."

FiSTLK2017 18. syömään kuningasten lihaa, sotapäälliköiden lihaa, mahtavien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten."

Biblia1776 18. Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkevän lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

## 19

TR 19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν  
synηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ  
στρατεύματος αὐτοῦ.

19. καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ  
kai eidon to thērion kai tous basileis tēs gēs kai ta  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja näin pedon ja kuninkaat maan ja

στρατεύματα αὐτῶν synηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ  
strateumata autōn synēgmēna poiēsai polemon meta tou kathēmenou epi  
[G4753](#) [G846](#) [G4863](#) [G4160](#) [G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#)  
sotajoukot heidän kokoontuneina käymään sotaa vastaan Häntä joka istuu päällä

τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ  
tou hippou kai meta tou strateumatōs autou  
[G3588](#) [G2462](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4753](#) [G846](#)  
hevosen ja vastaan sotajoukkoaan Hänen

TKIS 19. Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat\* ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan ja Hänen sotajoukkoaan vastaan.

FiSTLK2017 19. Näin pedon, maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiakseen hevosen selässä istuvaa vastaan ja hänen sotajoukkoaan vastaan.

Biblia1776 19. Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkinsä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkinsä kanssa.

20

TR 20. καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τοῦτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ• ζωντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ•

20. καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετὰ τοῦτου ὁ ψευδοπροφήτης  
kai epiasthē to thērion kai meta toutou ho pseudoprofētēs  
[G2532](#) [G4084](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5127](#) [G3588](#) [G5578](#)  
mutta otettiin kiinni peto ja kanssa tämän valeprofeetta

ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς  
ho poiēsas ta sēmeia enōpion autou en hois eplanēse tous  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4592](#) [G1799](#) [G846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4105](#) [G3588](#)  
joka oli tehnyt tunnusteot edessä sen joilla eksytti ne

λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ  
labontas to charagma tou thēriou kai tous proskynountas tē  
[G2983](#) [G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G3588](#)  
jotka olivat ottaneet merkin pedon ja palvoneet

εἰκόνι αὐτοῦ• ζωντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς  
eikoni autou dzōntes eblēthēsan oi dyo eis tēn limnēn tou pyros  
[G1504](#) [G846](#) [G2198](#) [G906](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)  
kuvaa sen elävänä heitettiin ne molemmat järveen tuliseen

τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ•  
tēn kaiomenēn en tō theiō  
[G3588](#) [G2545](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2303](#)  
joka palaa tulikiveä

TKIS 20. Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.

FiSTLK2017 20. Peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta. Hän oli sen nähden tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat kumartaneet sen kuvaa. Ne molemmat heitettiin tuliseen järveen, joka palaa rikkiä.

Biblia1776 20. Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitetty, joka tulikivestä paloi.

21

TR 21. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ• καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.



21. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου  
kai oi loipoi apektanthēsan en tē romfaia tou kathēmenou  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G615](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4501](#) [G3588](#) [G2521](#)  
ja muut saivat surmansa miekasta istuvan

ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα  
epi tou hipou tē ekporeuomenē ek tou stomatos autou kai panta  
[G1909](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G3956](#)  
päällä hevosen joka tuli ulos suustaan Hänen ja kaikki

τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν  
ta ornea echortasthēsan ek tōn sarkōn autōn  
[G3588](#) [G3732](#) [G5526](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#)  
linnut tulivat ravituiksi lihastaan heidän

TKIS 21. Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.

FiSTLK2017 21. Muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastaan.

Biblia1776 21. Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.



## Johanneksen ilmestys 20 (Revelation 20)

### 1

TR 1. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

1. καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖδα  
**kai eidon angelon katabainonta ek tou ouranou echonta tēn kleida**  
[G2532](#) [G1492](#) [G32](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#)  
ja näin enkelin astuvan alas taivaasta jolla oli avain  
τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
**tēs abyssou kai halysin megalēn epi tēn cheira autou**  
[G3588](#) [G12](#) [G2532](#) [G254](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
syvyyden ja kahleet suuret kädessään hänen

TKIS 1. Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

FiSTLK2017 1. Näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle kädessään.

Biblia1776 1. Ja minä näin enkelin astuvan alas taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

### 2

TR 2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστὶ διάβολος καὶ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον ὃς ἐστὶ  
**kai ekratēse ton drakonta ton of n ton archaion hos esti**  
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G3789](#) [G3588](#) [G744](#) [G3739](#) [G2076](#)  
ja hän otti kiinni lohikäärmeen käärmeen vanhan joka on  
διάβολος καὶ σατανᾶς καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη  
**diabolos kai satanas kai edēsen auton chilia etē**  
[G1228](#) [G2532](#) [G4567](#) [G2532](#) [G1210](#) [G846](#) [G5507](#) [G2094](#)  
perkele ja saatana ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

TKIS 2. Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

FiSTLK2017 2. Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

Biblia1776 2. Ja hän otti lohikäärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

### 3

TR 3. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν αὐτόν, καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη• καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

3. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν αὐτόν καὶ ἐσφράγισεν  
kai ebalen auton eis tēn abysson kai ekleisen auton kai esfragisen  
[G2532](#) [G906](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G12](#) [G2532](#) [G2808](#) [G846](#) [G2532](#) [G4972](#)  
ja heitti hänet syvyyteen ja lukitsi hänet ja sinetöi

ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι ἄχρι  
epanō autou hina mē planēsē ta ethnē eti achri  
[G1883](#) [G846](#) [G3363](#) [G4105](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2089](#) [G891](#)  
yläpuolelta hänen että ei eksyttäisi kansakuntia enää siihen asti kunnes

τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν  
telesthē ta chilia etē kai meta tauta dei auton lythēnai mikron  
[G5055](#) [G3588](#) [G5507](#) [G2094](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1163](#) [G846](#) [G3089](#) [G3398](#)  
loppuun kuluvat ne tuhat vuotta ja jälkeen tämän pitää hänet laskea irti vähäksi

χρόνον  
chronon  
[G5550](#)  
aikaa

TKIS 3. ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi (hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.

FiSTLK2017 3. ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää villitsisi pakanoita, siihen asti kunnes ne tuhat vuotta ovat kuluneet loppuun. Sen jälkeen hänet pitää päästää irti vähäksi aikaa.

Biblia1776 3. Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

4  
TR 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηριῶ, οὐτὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

4. καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς καὶ κρίμα ἐδόθη  
kai eidon thronous kai ekathisan ep autous kai krima edothē  
[G2532](#) [G1492](#) [G2362](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2917](#) [G1325](#)  
ja näin valtaistuimia ja he istuivat niille ja tuomiovalta annettiin

αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν  
autois kai tas psychas tōn pepelekismenōn dia tēn martyrian  
[G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3990](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3141](#)  
heille myös niiden sielut jotka olivat teloitettut vuoksi todistuksen

Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ  
Iēsou kai dia ton logon tou  
[G2424](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
Jeesuksen/ Jeesuksen todistuksen ja vuoksi sanan

Θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηριῷ οὐτὲ τὴν  
 Theou kai hoitines ou prosekynēsan tō thēriō oute tēn  
[G2316](#) [G2532](#) [G3748](#) [G3756](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3777](#) [G3588](#)  
 Jumalan/ Jumalan sanan ja jotka eivät palvoneet petoa eivätkä

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν  
 eikona autou kai ouk elabon to charagma epi to metōpon autōn  
[G1504](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5480](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G846](#)  
 kuvaa sen ja eivät ottaneet merkkiä otsaansa heidän

καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ  
 kai epi tēn cheira autōn kai edzēsan kai evasileusan meta  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2532](#) [G936](#) [G3326](#)  
 ja käteensä heidän ja he virkosivat eloon ja hallitsivat kanssa

Χριστοῦ χίλια ἔτη  
 Christou chilia ete  
[G5547](#) [G5507](#) [G2094](#)  
 Kristuksen tuhat vuotta

TKIS 4. Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuutuivat niille ja heille annettiin tuomiovalta. Näin myös niitten sielut, jotka olivat teloitettut Jeesuksen todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä käteensä. He virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.

FiSTLK2017 4. Näin valtaistuimia, ja he istuivat niillä, ja heille annettiin tuomiovalta. Näin niiden sielut, jotka olivat teloitettut Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden, ja niiden, jotka eivät olleet kumartaneet petoa, eivät sen kuvaa eivätkä ottaneet sen merkkiä otsaansa eivätkä käteensä. He elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.

Biblia1776 4. Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden sielut, jotka Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

5  
 TR 5. οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

5. οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως  
 oi de loipoi tōn nekrōn ouk anedzēsan eōs  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G326](#) [G2193](#)  
 mutta muut kuolleet eivät vironneet eloon siihen asti kunnes

τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη  
 telesthē ta chilia etē hautē hē anastasis hē prōtē  
[G5055](#) [G3588](#) [G5507](#) [G2094](#) [G3778](#) [G3588](#) [G386](#) [G3588](#) [G4413](#)  
 oli loppuun kulunut tuhat vuotta tämä on ylösnousemus ensimmäinen

TKIS 5. Muut kuolleet eivät vironneet eloon ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

FiSTLK2017 5. Muut kuolleet eivät alkaneet elää, ennen niiden tuhannen vuoden päättymistä. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

Biblia1776 5. Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

6  
TR 6. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ• ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

6. μακάριος	καὶ	ἅγιος	ὁ	ἔχων	μέρος	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῇ
<b>makarios</b>	<b>kai</b>	<b>hagios</b>	<b>ho</b>	<b>echōn</b>	<b>meros</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>anastasei</b>	<b>tē</b>
<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G386</a>	<a href="#">G3588</a>
autuas	ja	pyhä		jolla on osa				ylösnousemuksessa	
πρώτῃ•	ἐπὶ	τούτων	ὁ	θάνατος	ὁ	δευτερος	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν
<b>prōtē</b>	<b>epi</b>	<b>toutōn</b>	<b>ho</b>	<b>thanatos</b>	<b>ho</b>	<b>deuteros</b>	<b>ouk</b>	<b>echei</b>	<b>eksousian</b>
<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1208</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1849</a>
ensimmäisessä		heihin		kuolemalla		toisella	ei	ole	valtaa
ἀλλ' ἔσονται	ἱερεῖς	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ	καὶ	βασιλεύσουσι	
<b>all</b>	<b>esontai</b>	<b>hiereis</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>kai</b>	<b>tou</b>	<b>Christou</b>	<b>kai</b>	<b>basileusousi</b>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G2409</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G936</a>
vaan	he tulevat	papeiksi	Jumalan	ja		Kristuksen	ja	hallitsevat	
μετ' αὐτοῦ	χίλια	ἔτη							
<b>met</b>	<b>autou</b>	<b>chilia</b>	<b>etē</b>						
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5507</a>	<a href="#">G2094</a>						
kanssa	Hänen	tuhat	vuotta						

TKIS 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen kanssaan [ne] tuhat vuotta.

FiSTLK2017 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin toisella kuolemalla ei ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan tuhat vuotta.

Biblia1776 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

7\_TR 7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

7. καὶ	ὅταν	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη	λυθήσεται	ὁ	σατανᾶς	
<b>kai</b>	<b>hotan</b>	<b>telesthē</b>	<b>ta</b>	<b>chilia</b>	<b>etē</b>	<b>lythēsetai</b>	<b>ho</b>	<b>satanas</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G5055</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5507</a>	<a href="#">G2094</a>	<a href="#">G3089</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4567</a>	
ja	kun	ovat loppuun	kuluneet	ne	tuhat	vuotta	päästetään	irti	saatana
ἐκ	τῆς	φυλακῆς	αὐτοῦ						
<b>ek</b>	<b>tēs</b>	<b>fylakēs</b>	<b>autou</b>						
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5438</a>	<a href="#">G846</a>						
		vankilastaan	hänen						

TKIS 7. Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, saatana päästetään vankilastaan.

FiSTLK2017 7. Kun ne tuhat vuotta ovat lopullisesti päättymässä, päästetään saatana vankilastaan,

Biblia1776 7. Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat, niin saatana päästetään vankiudestansa.

8

TR 8. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον· ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

8. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι  
**kai** **ekseleusetai** **planēsai** **ta** **ethnē** **ta** **en** **tais** **tessarsi**  
[G2532](#) [G1831](#) [G4105](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5064](#)  
ja lähtee eksyttämään kansakuntia neljällä

γωνίαις τῆς γῆς τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγὼγ συναγαγεῖν αὐτοὺς  
**gōniais** **tēs** **gēs** **ton** **Gōg** **kai** **ton** **Magōg** **synagagein** **autous**  
[G1137](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3098](#) [G4863](#) [G846](#)  
ilmansuunnalla maan Googia ja Maagogia kokoamaan heitä

εἰς πόλεμον· ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης  
**eis** **polemon** **hōn** **ho** **arithmos** **hōs** **hē** **ammos** **tēs** **thalassēs**  
[G1519](#) [G4171](#) [G3739](#) [G3588](#) [G706](#) [G5613](#) [G3588](#) [G285](#) [G3588](#) [G2281](#)  
sotaan niiden luku on kuin hiekka meren

TKIS 8. Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.

FiSTLK2017 8. ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.

Biblia1776 8. Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

9

TR 9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ  
**kai** **anebēsan** **epi** **to** **platos** **tēs** **gēs** **kai**  
[G2532](#) [G305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4114](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
ja ne nousevat leveydeltä maan/ maan leveydeltä ja

ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν  
**ekyklōsa** **tēn** **parembolēn** **tōn** **hagiōn** **kai** **tēn** **polin** **tēn**  
[G2944](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#)  
leirin pyhien ja kaupungin  
piirittävät

ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
ēgarēmenēn kai katebē pyr apo tou Theou ek tou ouranou  
[G25](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4442](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
rakastetun mutta lankeaa alas tuli luota Jumalan taivaasta

καὶ κατέφαγεν αὐτούς·  
kai katefagen autous  
[G2532](#) [G2719](#) [G846](#)  
ja syö heidät

TKIS 9. Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

FiSTLK2017 9. He nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja syö heidät.

Biblia1776 9. Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhain leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

10  
TR 10. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

10. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ  
kai ho diabolos ho planōn autous eblēthē eis tēn limnēn tou  
[G2532](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G4105](#) [G846](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#)  
ja perkele joka eksytti heitä heitetään järveen

πυρὸς καὶ θείου ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ  
pyros kai theiou hopou to thērion kai ho  
[G4442](#) [G2532](#) [G2303](#) [G3699](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#)  
tuliseen ja tulikiviseen/ tuli- ja tulikivijärveen jossa ovat peto ja

ψευδοπροφήτης· καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς  
pseudoprophētēs kai basanisthēsontai hēmeras kai nyktos eis tous  
[G5578](#) [G2532](#) [G928](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#)  
valeprofeetta ja heitä vaivataan päivät ja yöt

αἰῶνας τῶν αἰώνων  
aiōnas tōn aiōnōn  
[G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien

TKIS 10. Ja pahalainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti\*.

FiSTLK2017 10. Perkele, heidän villitsijänsä, heitettiin tuli- ja rikkijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yötä päivää iäisyyksien iäisyyksiin.

Biblia1776 10. Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä iankaikkisesta iankaikkiseen.

11

TR 11. Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς.

11. καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ  
kai eidon thronon leukon megan kai ton kathēmenon ep autou  
[G2532](#) [G1492](#) [G2362](#) [G3022](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G846](#)  
ja näin valtaistuimen valkoisen suuren ja istuvan päällä sen

οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός καὶ τόπος  
hou apo prosōrou efygen hē gē kai ho ouranos kai topos  
[G3739](#) [G575](#) [G4383](#) [G5343](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5117](#)  
jonka kasvojen edestä pakeni maa ja taivas ja sijaa

οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς  
ouch heurethē autois  
[G3756](#) [G2147](#) [G846](#)  
ei löytynyt niille

TKIS 11. Ja minä näin suuren valkean valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat eikä niille löytynyt sijaa.

FiSTLK2017 11. Näin suuren, valkoisen valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille löytynyt paikkaa.

Biblia1776 11. Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty siaan.

12

TR 12. καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεωχθησαν· καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεωχθη, ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

12. καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ  
kai eidon tous nekrous mikrous kai megalous hestōtas enōpion tou  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3173](#) [G2476](#) [G1799](#) [G3588](#)  
ja näin kuolleet pienet ja suuret seisomassa edessä

θεοῦ καὶ βιβλία ἠνεωχθησαν· καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεωχθη ὃ ἐστὶ τῆς  
Theou kai biblia ēneōchthēsan kai biblion allo ēneōchthē ho esti tēs  
[G2316](#) [G2532](#) [G975](#) [G455](#) [G2532](#) [G975](#) [G243](#) [G455](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3588](#)  
Jumalan ja kirjat avattiin ja kirja toinen avattiin joka on

ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς  
dzōēs kai ekrithēsan oi nekroi ek tōn gegrammenōn en tois  
[G2222](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3498](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#)  
elämän ja tuomittiin kuolleet sen mukaan mitä oli kirjoitettu

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν  
bibliois kata ta erga autōn  
[G975](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
kirjoihin mukaan tekojensa heidän



TKIS 12. Näin myös kuolleet, \*pienet ja suuret\*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

FiSTLK2017 12. Näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia1776 12. Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että suuret, seisovan Jumalan kasvojen edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittensä jälkeen.

### 13

TR 13. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκροὺς· καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

13. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς καὶ ὁ  
kai edōken hē thalassa tous en autē nekrous kai ho  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja antoi meri siinä olevat kuolleet ja

θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκροὺς· καὶ  
thanatos kai ho hadēs edōkan tous en autois nekrous kai  
[G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G86](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3498](#) [G2532](#)  
kuolema ja Haades antoivat niissä olevat kuolleet ja

ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν  
ekrithēsan hekastos kata ta erga autōn  
[G2919](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
heidät tuomittiin jokainen mukaan tekojensa heidän

TKIS 13. Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.

FiSTLK2017 13. Meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja kuolema ja helvetti antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

### 14

TR 14. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ἐστὶν ὁ δεύτερός θάνατος.

14. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ  
kai ho thanatos kai ho hadēs eblēthēsan eis tēn limnēn tou  
[G2532](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G86](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#)  
ja kuolema ja Haades heitettiin järveen

πυρός· οὗτος ἐστὶν ὁ δεύτερός θάνατος  
pyros outos estin ho deuteros thanatos  
[G4442](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2288](#)  
tuliseen tämä on toinen kuolema



TKIS 14. Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [,tulijärvi]

FiSTLK2017 14. Kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.

Biblia1776 14. Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

15  
TR 15. καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός·

15. καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος  
kai ei tis ouch heurethē en tē biblō tēs dzōēs gegrammenos  
[G2532](#) [G1536](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1125](#)  
ja jos ketä ei löydetty kirjaan elämän kirjoitetuksi

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός·  
eblēthē eis tēn limnēn tou pyros  
[G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)  
hänet heitettiin järveen tuliseen

TKIS 15. Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

FiSTLK2017 15. Joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, heitettiin tuliseen järveen.

Biblia1776 15. Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

Johanneksen ilmestys 21 (Revelation 21)

1

TR 1. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρήλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

1. καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος  
kai eidon ouranon kainon kai gēn kainēn ho gar prōtos  
[G2532](#) [G1492](#) [G3772](#) [G2537](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2537](#) [G3588](#) [G1063](#) [G4413](#)  
ja näin taivaan uuden ja maan uuden sillä ensimmäinen  
οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρήλθε καὶ ἡ θάλασσα οὐκ  
ouranos kai hē prōtē gē parēlthe kai hē thalassa ouk  
[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1093](#) [G3928](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3756](#)  
taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet ja merta ei  
ἔστιν ἔτι  
estin eti  
[G2076](#) [G2089](#)  
ole enää

TKIS 1. Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet eikä merta enää ole.

FiSTLK2017 1. Näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.

Biblia1776 1. Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa katosi, ja ei meri silleen ole.

2

TR 2. καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

2. καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν  
kai egō Iōannēs eidon tēn polin tēn hagian Ierusalēm kainēn  
[G2532](#) [G1473](#) [G2491](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G40](#) [G2419](#) [G2537](#)  
ja minä Johannes näin kaupungin pyhän Jerusalemin uuden  
καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡτοιμασμένην ὡς  
katabainousan apo tou Theou ek tou ouranou hētoimasmenēn hōs  
[G2597](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2090](#) [G5613](#)  
laskeutuvan alas luota Jumalan taivaasta valmistettuna niinkuin  
νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς  
nymfēn kekosmēmenēn tō andri autēs  
[G3565](#) [G2885](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#)  
morsian kaunistettu miehelleen hänen

TKIS 2. (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.

FiSTLK2017 2. Minä, Johannes, näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, laskeutuvan alas taivaasta Jumalan luota, valmistettuna kuin morsian, miehelleen kaunistettuna.

Biblia1776 2. Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

3

TR 3. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης, Ἴδου, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν, Θεὸς αὐτῶν•

3. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης Ἴδου ἡ σκηνὴ  
kai ēkousa fōnēs megalēs ek tou ouranou legousēs idou hē skēnē  
[G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G2400](#) [G3588](#) [G4633](#)  
ja kuulin äänen suuren taivaasta sanovan katso maja

τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ  
tou Theou meta tōn anthrōpōn kai skēnōsei met autōn kai autoi  
[G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G4637](#) [G3326](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#)  
Jumalan keskellä ihmisten ja Hän asuu kanssa heidän ja he

λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν Θεός  
laoi autou esontai kai autos ho Theos estai met autōn Theos  
[G2992](#) [G846](#) [G2071](#) [G2532](#) [G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2071](#) [G3326](#) [G846](#) [G2316](#)  
kansaksi Hänen tulevat ja itse Jumala on kanssa heidän Jumalansa

αὐτῶν•

autōn

[G846](#)

heidän

TKIS 3. Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta\* sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.

FiSTLK2017 3. Kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat hänen kansojaan, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.

Biblia1776 3. Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

4

TR 4. καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι• οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ, οὔτε πόνος, οὐκ ἔσται ἔτι• ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

4. καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ  
kai eksaleipsei ho Theos pan dakryon apo tōn ofthalmōn autōn kai  
[G2532](#) [G1813](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1144](#) [G575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja pyyhkii pois Jumala kaikki kyyneleet silmistään heidän ja

ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ  
ho thanatos ouk estai eti oute penthos oute kraugē oute ponos ouk  
[G3588](#) [G2288](#) [G3756](#) [G2071](#) [G2089](#) [G3777](#) [G3997](#) [G3777](#) [G2906](#) [G3777](#) [G4192](#) [G3756](#)  
kuolemaa ei ole enää eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ei

ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον  
estai eti hoti ta prōta apēlthon  
[G2071](#) [G2089](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4413](#) [G565](#)  
ole enää sillä ensimmäiset ovat menneet

TKIS 4. Ja Jumala\* on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva, sillä entiset ovat menneet."

FiSTLK2017 4. Hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva, ei murhetta, ei itkua eikä kipua ole enää oleva, sillä entinen on mennyt pois."

Biblia1776 4. Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua, eikä kipua pidä silleen oleman; sillä ne entiset poismenivät.

5  
TR 5. καὶ εἶπεν ὁ καθηήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, Ἴδου, καινὰ πάντα ποιῶ. καὶ λέγει μοι, Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι.

5. καὶ εἶπεν ὁ καθηήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἴδου καινὰ πάντα  
kai eipen ho kathēmenos epi tou thronou idou kaina panta  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2400](#) [G2537](#) [G3956](#)  
ja sanoi istuva päällä valtaistuimen katso uudeksi kaiken

ποιῶ καὶ λέγει μοι γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ  
poiō kai legei moi grapson hoti houtoi oi logoi alēthinoi kai pistoi  
[G4160](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G228](#) [G2532](#) [G4103](#)  
teen ja sanoi minulle kirjoita sillä nämä sanat todet ja varmat  
εἰσι  
eisi  
[G1526](#)  
ovat

TKIS 5. Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat \*todet ja varmat\*."

FiSTLK2017 5. Valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Sitten hän sanoi: "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat todet ja luotettavat."

Biblia1776 5. Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle: kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

6

TR 6. καὶ εἶπέ μοι, Γέγονε. ἐγὼ εἶμι τὸ Α καὶ τὸ Ὡ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ  
διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

6. καὶ	εἶπέ	μοι	γένε	ἐγὼ	εἶμι	τὸ	Α	καὶ	τὸ	Ὡ	
<u>kai</u>	<u>eipe</u>	<u>moi</u>	<u>gegone</u>	<u>egō</u>	<u>eimi</u>	<u>to</u>	<u>ha</u>	<u>kai</u>	<u>to</u>	<u>ō</u>	
<u>G2532</u>	<u>G2036</u>	<u>G3427</u>	<u>G1096</u>	<u>G1473</u>	<u>G1510</u>	<u>G3588</u>	<u>G1</u>	<u>G2532</u>	<u>G3588</u>	<u>G5598</u>	
ja	Hän	sanoi	minulle	se	on	tapahtunut	Minä	olen	A	ja	O

ἡ	ἀρχὴ	καὶ	τὸ	τέλος	ἐγὼ	τῷ	διψῶντι	δώσω	ἐκ	τῆς	πηγῆς
<u>hē</u>	<u>archē</u>	<u>kai</u>	<u>to</u>	<u>telos</u>	<u>egō</u>	<u>tō</u>	<u>dipsōnti</u>	<u>dōsō</u>	<u>ek</u>	<u>tēs</u>	<u>pēgēs</u>
<u>G3588</u>	<u>G746</u>	<u>G2532</u>	<u>G3588</u>	<u>G5056</u>	<u>G1473</u>	<u>G3588</u>	<u>G1372</u>	<u>G1325</u>	<u>G1537</u>	<u>G3588</u>	<u>G4077</u>
	alku	ja		loppu	Minä		janoavalle	annan			lähteestä

τοῦ	ὑδατος	τῆς	ζωῆς		δωρεάν
<u>tou</u>	<u>hydatos</u>	<u>tēs</u>	<u>dzōēs</u>		<u>dōrean</u>
<u>G3588</u>	<u>G5204</u>	<u>G3588</u>	<u>G2222</u>		<u>G1432</u>
	veden		elämän/	elämän	veden lähteestä lahjaksi

TKIS 6. Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja , alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

FiSTLK2017 6. Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

7

TR 7. ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ  
υἱός.

7. ὁ	νικῶν	κληρονομήσει	πάντα	καὶ	ἔσομαι	αὐτῷ	Θεὸς	καὶ	αὐτὸς		
<u>ho</u>	<u>nikōn</u>	<u>klēronomēsei</u>	<u>panta</u>	<u>kai</u>	<u>esomai</u>	<u>autō</u>	<u>Theos</u>	<u>kai</u>	<u>autos</u>		
<u>G3588</u>	<u>G3528</u>	<u>G2816</u>	<u>G3956</u>	<u>G2532</u>	<u>G2071</u>	<u>G846</u>	<u>G2316</u>	<u>G2532</u>	<u>G846</u>		
	joka	voittaa	on	perivä	kaiken	ja	olen	hänen	Jumalansa	ja	hän

ἔσται	μοι	ὁ	υἱός
<u>estai</u>	<u>moi</u>	<u>ho</u>	<u>hyios</u>
<u>G2071</u>	<u>G3427</u>	<u>G3588</u>	<u>G5207</u>
on	minun		poikani

TKIS 7. Joka voittaa on perivä kaiken\*, ja minä olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.

FiSTLK2017 7. Joka voittaa, on perivä kaiken, ja olen oleva hänelle Jumala, ja hän on oleva minulle poika.

Biblia1776 7. Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.

TR 8. δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκευσι καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θεῖω, ὃ ἐστὶ δεῦτερος θάνατος.

8. δειλοῖς	δὲ	καὶ	ἀπίστοις	καὶ	ἐβδελυγμένοις	καὶ	φονεῦσι	
<b>deilois</b>	<b>de</b>	<b>kai</b>	<b>apistois</b>	<b>kai</b>	<b>ebdelygmenois</b>	<b>kai</b>	<b>foneusi</b>	
<a href="#">G1169</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G571</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G948</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5406</a>	
mutta pelkurien		ja	epäuskoisten	ja	saastaisten	ja	murhaajien	
καὶ πόρνοις	καὶ	φαρμάκευσι	καὶ	εἰδωλολάτραις	καὶ	πᾶσι		
<b>kai pornois</b>	<b>kai</b>	<b>farmakeusi</b>	<b>kai</b>	<b>eidololatrais</b>	<b>kai</b>	<b>pasi</b>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4205</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5332</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1496</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	
ja haureellisten	ja	noitien	ja	epäjumalanpalvelijoiden	ja	kaikkien		
τοῖς ψευδέσι	τὸ	μέρος	αὐτῶν ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένῃ πυρὶ	
<b>tois pseudesi</b>	<b>to</b>	<b>meros</b>	<b>autōn en</b>	<b>tē</b>	<b>limnē</b>	<b>tē</b>	<b>kaiomenē pyri</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5571</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2545</a>	<a href="#">G4442</a>
valehtelijoiden		osa on	heidän		järnessä		joka palaa tulta	
καὶ θεῖω	ὃ ἐστὶ	δεῦτερος	θάνατος					
<b>kai theiō</b>	<b>ho esti</b>	<b>deuteros</b>	<b>thanatos</b>					
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2303</a>	<a href="#">G3603</a>	<a href="#">G1208</a>	<a href="#">G2288</a>				
ja tulikiveä	joka on	toinen	kuolema					

TKIS 8. Mutta pelkurien ja uskomattomien ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järnessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema."

FiSTLK2017 8. Mutta pelkurien, epäuskoisten, saastaisten, murhaajien, huorintekijöiden, noitien, epäjumalanpalvelijoiden ja kaikkien valehtelijoiden osa on oleva siinä järnessä, joka palaa tulta ja rikkiä. Tämä on toinen kuolema."

Biblia1776 8. Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osa oleman siinä järnessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

TR 9. Καὶ ἦλθε πρὸς με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα.

9. καὶ ἦλθε	πρὸς	με	εἷς	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν	ἐχόντων	τὰς	
<b>kai elthe</b>	<b>pros</b>	<b>me</b>	<b>heis</b>	<b>tōn</b>	<b>hepta</b>	<b>angelōn</b>	<b>tōn</b>	<b>echontōn</b>	<b>tas</b>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>
ja tuli	luokse	minun	yksi		seitsemästä	enkelistä		joilla oli		
ἑπτὰ φιάλας	τὰς	γεμούσας	τῶν	ἑπτὰ	πληγῶν	τῶν	ἐσχάτων			
<b>hepta f</b>	<b>al</b>	<b>tas</b>	<b>gemousas</b>	<b>tōn</b>	<b>hepta</b>	<b>plēgōn</b>	<b>tōn</b>	<b>eschatōn</b>		
<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G5357</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1073</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G4127</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2078</a>		
seitsemän	maljaa	täynnä		seitsemästä	vitsauksesta		viimeisestä			

καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων δεῦρο δείξω σοὶ τὴν νύμφην τοῦ  
kai elalēse met emou legōn deuro deiksō soi tēn nymfēn tou  
[G2532](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1700](#) [G3004](#) [G1204](#) [G1166](#) [G4671](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3588](#)  
ja puhui kanssani minun sanoen tule näytän sinulle morsiamen

ἀρνίου τὴν γυναῖκα  
arniou tēn gynaika  
[G721](#) [G3588](#) [G1135](#)  
Karitsan vaimon

TKIS 9. (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

FiSTLK2017 9. Sitten tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

Biblia1776 9. Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

#### 10

TR 10. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν Πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

10. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν Πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν  
kai apēnegke me en Pneumatī ep' oros mega kai hypselon  
[G2532](#) [G667](#) [G3165](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1909](#) [G3735](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5308](#)  
ja hän vei minut Hengessä vuorelle suurelle ja korkealle

καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ  
kai edeixē moi tēn polin tēn megalēn tēn hagian Ierousalēm  
[G2532](#) [G1166](#) [G3427](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G40](#) [G2419](#)  
ja näytti minulle kaupungin suuren pyhän Jerusalemin

καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ  
katabainousan ek tou ouranou apo tou Theou  
[G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#)  
joka laskeutui alas taivaasta luota Jumalan

TKIS 10. Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle \*suuren kaupungin, pyhän\* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota,

FiSTLK2017 10. Hän vei minut Hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan luota,

Biblia1776 10. Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

#### 11

TR 11. ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ• καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι•

11. ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὁμοίος λίθῳ  
 echousan tēn doksan tou Theou kai ho fōstēr autēs homoios lithō  
[G2192](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5458](#) [G846](#) [G3664](#) [G3037](#)  
 jolla oli kirkkaus Jumalan ja loisto sen kaltainen kiven

τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·  
 timiōtatō hōs lithō iaspidi krystallidzonti  
[G5093](#) [G5613](#) [G3037](#) [G2393](#) [G2929](#)  
 kalleimman niinkuin kiven jaspiksen kristallinkirkkaan

TKIS 11. ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

FiSTLK2017 11. ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

Biblia1776 11. Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen valkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

## 12

TR 12. ἔχουσαν τε τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

12. ἔχουσαν τε τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα καὶ  
 echousan te teichos mega kai hypsēlon echousan pylōnas dōdeka kai  
[G2192](#) [G5037](#) [G5038](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5308](#) [G2192](#) [G4440](#) [G1427](#) [G2532](#)  
 siinä oli myös muuri suuri ja korkea siinä oli portteja kaksitoista ja

ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ  
 epī tois pylōsin angelous dōdeka kai onomata epigegrammena ha  
[G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G32](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3686](#) [G1924](#) [G3739](#)  
 porteilla enkeleitä kaksitoista ja nimet kirjoitettuna

ἔστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ  
 esti tōn dōdeka fylōn tōn hyiōn Israēl  
[G2076](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)  
 niihin oli kahdentoista sukukunnan lasten Israelin

TKIS 12. Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].

FiSTLK2017 12. Sillä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet.

Biblia1776 12. Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:

## 13

TR 13. ἀπ' ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ νότου, πυλῶνες τρεῖς· καὶ ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.



13. ἀπ' ἀνατολῆς πυλώνες τρεῖς· ἀπὸ βορρᾶ πυλώνες τρεῖς· ἀπὸ νότου  
 ap anatolēs pylōnes treis apo borra pylōnes treis apo notou  
[G575](#) [G395](#) [G4440](#) [G5140](#) [G575](#) [G1005](#) [G4440](#) [G5140](#) [G575](#) [G3558](#)  
 idässä portteja kolme pohjoisessa portteja kolme etelässä

πυλώνες τρεῖς· καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλώνες τρεῖς  
 pylōnes treis kai apo dysmōn pylōnes treis  
[G4440](#) [G5140](#) [G2532](#) [G575](#) [G1424](#) [G4440](#) [G5140](#)  
 portteja kolme ja lännessä portteja kolme

TKIS 13. Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia [ja] lännessä kolme porttia.

FiSTLK2017 13. Idässä oli kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.

Biblia1776 13. Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia, lännessä kolme porttia.

14  
 TR 14. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

14. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους  
 kai to teichos tēs poleōs echon themelious  
[G2532](#) [G3588](#) [G5038](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2192](#) [G2310](#)  
 ja muurissa kaupungin on perustuksia

δώδεκα καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα  
 dōdeka kai en autois onomata tōn dōdeka  
[G1427](#) [G2532](#) [G1722](#) [G846](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1427](#)  
 kaksitoista/ kaksitoista perustusta ja niissä nimet kahdentoista

ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου  
 apostolōn tou arniou  
[G652](#) [G3588](#) [G721](#)  
 apostolin Karitsan

TKIS 14. Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

FiSTLK2017 14. Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

Biblia1776 14. Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

15  
 TR 15. καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλώνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

15. καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν ἵνα μετρήσῃ  
 kai ho lalōn met emou eiche kalamon chrysoun hina metrēsē  
[G2532](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2192](#) [G2563](#) [G5552](#) [G2443](#) [G3354](#)  
 ja sillä joka puhui kanssani minun oli ruoko kultainen mitatakseen  
 τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς  
 tēn polin kai tous pylōnas autēs kai to teichos autēs  
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5038](#) [G846](#)  
 kaupungin ja portit sen ja muurin sen

TKIS 15. Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

FiSTLK2017 15. Sillä, joka minulle puhui, oli kultainen ruoko mitatakseen kaupungin, sen portit ja sen muurin.

Biblia1776 15. Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja hänen porttejansa ja muuriansa.

## 16

TR 16. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μήκος αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

16. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μήκος αὐτῆς τοσοῦτόν  
 kai hē polis tetragōnos keitai kai to mēkos autēs tosouton  
[G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5068](#) [G2749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3372](#) [G846](#) [G5118](#)  
 ja kaupunki neliskulmainen oli ja pituus sen yhtä suuri

ἐστὶν ὅσον καὶ τὸ πλάτος καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ  
 estin hoson kai to platos kai emetrēse tēn polin tō  
[G2076](#) [G3745](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4114](#) [G2532](#) [G3354](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#)  
 oli kuin leveyskin ja hän mittasi kaupungin

καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος  
 kalamō epi stadiōn dōdeka chiliadōn to mēkos kai to platos  
[G2563](#) [G1909](#) [G4712](#) [G1427](#) [G5505](#) [G3588](#) [G3372](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4114](#)  
 ruokosauvalla vakomittaa kaksitoista tuhatta pituus ja leveys

καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί  
 kai to hypsos autēs isa esti  
[G2532](#) [G3588](#) [G5311](#) [G846](#) [G2470](#) [G2076](#)  
 ja korkeus sen yhtä suuret olivat

TKIS 16. Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa\*. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

FiSTLK2017 16. Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi mittakepillä kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta stadionia. Sen pituus, leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

Biblia1776 16. Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

17

TR 17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν  
kai emetrēse to teichos autēs hekaton tessarakonta tessarōn pēchōn  
[G2532](#) [G3354](#) [G3588](#) [G5038](#) [G846](#) [G1540](#) [G5062](#) [G5064](#) [G4083](#)  
ja mittasi muurin sen sata neljäkymmentä neljä kyynärää

μέτρον ἀνθρώπου ὃ ἐστὶν ἀγγέλου  
metron anthrōrou ho estin angelou  
[G3358](#) [G444](#) [G3603](#) [G32](#)  
mittana ihmisen se on enkelin

TKIS 17. Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana,\* joka on enkelin mitta.

FiSTLK2017 17. Hän mittasi myös sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää ihmismitan mukaan, joka on enkelinkin mitta.

Biblia1776 17. Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

18

TR 18. καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς, ἴασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὅμοια ὑάλῳ καθαρῷ.

18. καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις· καὶ ἡ πόλις  
kai ēn hē endomēsis tou teichous autēs iaspis kai hē polis  
[G2532](#) [G2258](#) [G3588](#) [G1739](#) [G3588](#) [G5038](#) [G846](#) [G2393](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#)  
ja oli rakennettu muuri sen jaspista ja kaupunki

χρυσίον καθαρὸν ὅμοια ὑάλῳ καθαρῷ  
chrysiōn katharōn homoia hyalō katharō  
[G5553](#) [G2513](#) [G3664](#) [G5194](#) [G2513](#)  
kultaa puhdasta samankaltaista lasin puhtaan

TKIS 18. Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

FiSTLK2017 18. Sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

Biblia1776 18. Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.

19

TR 19. καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις· ὁ δεύτερος, σάπφειρος· ὁ τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος, σμάραγδος·

19. καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ  
 kai oi themelioi tou teichous tēs poleōs panti lithō timiō  
[G2532](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G5038](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G3037](#) [G5093](#)  
 ja perustukset muurin kaupungin kaikenlaisilla kivillä kalliilla

κεκοσμημένοι ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἰασπις ὁ δεῦτερος σάπφειρος·  
 kekosmēmenoi ho themelios ho prōtos iaspis ho deuteros sapfeiros·  
[G2885](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2393](#) [G3588](#) [G1208](#) [G4552](#)  
 koristeltu perustus ensimmäinen jaspis toinen saf iri

ὁ τρίτος χαλκηδών· ὁ τέταρτος σμάραγδος·  
 ho tritos chalkēdōn ho tetartos smaragdos  
[G3588](#) [G5154](#) [G5472](#) [G3588](#) [G5067](#) [G4665](#)  
 kolmas kalkedon neljäs smaragdi

TKIS 19. Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen saf iri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

FiSTLK2017 19. Kaupungin muurin perustukset oli koristeltu kaikenlaisilla kalliilla kivillä. Ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen saf iri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,

Biblia1776 19. Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

## 20

TR 20. ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος, σάρδιος· ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος, βήρυλλος· ὁ ἕννατος, τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυσόπρασος· ὁ ἐνδέκατος, ὑάκινθος· ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος.

20. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος σάρδιος· ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος·  
 ho pemptos sardonyks ho hektos sardios ho hebdomos chrysolithos  
[G3588](#) [G3991](#) [G4557](#) [G3588](#) [G1623](#) [G4556](#) [G3588](#) [G1442](#) [G5555](#)  
 viides sardonyks kuudes sardion seitsemäs krysoliitti

ὁ ὄγδοος βήρυλλος· ὁ ἕννατος τοπάζιον· ὁ δέκατος χρυσόπρασος·  
 ho ogdoos bēryllos ho ennatos topadzion ho dekatos chrysoprasos  
[G3588](#) [G3590](#) [G969](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5116](#) [G3588](#) [G1182](#) [G5556](#)  
 kahdeksas berylli yhdeksäs topaasi kymmenes krysoprasi

ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος· ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος  
 ho hendekatos hyakinthos ho dōdekatos amethystos  
[G3588](#) [G1734](#) [G5192](#) [G3588](#) [G1428](#) [G271](#)  
 yhdestoista hyasintti kahdestoista ametisti

TKIS 20. viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.

FiSTLK2017 20. viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti ja kahdestoista ametisti.

Biblia1776 20. Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti, kaksitoistakymmenes ametysti.

21

TR 21. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεία τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν, ὡς ὕαλος διαφανῆς.

21. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος  
kai oi dōdek pylōnes dōdeka margaritai ana heis hekastos  
[G2532](#) [G3588](#) a [G4440](#) [G1427](#) [G3135](#) [G303](#) [G1520](#) [G1538](#)  
G1427

ja kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä itse kukin

τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεία τῆς  
tōn pylōnōn ēn eks henos margaritou kai hē plateia tēs  
[G3588](#) [G4440](#) [G2258](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#)  
portti oli yhdestä helmestä ja katu

πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαφανῆς  
poleōs chrysiōn katharon hōs hyalos diafanēs  
[G4172](#) [G5553](#) [G2513](#) [G5613](#) [G5194](#) [G1307](#)  
kaupungin kultaa puhdasta niinkuin lasia läpikuultavaa

TKIS 21. Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.

FiSTLK2017 21. Kaksitoista porttia oli kaksitoista helmeä. Jokainen portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, kuin läpinäkyvää lasia.

Biblia1776 21. Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhdas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

22

TR 22. καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἄρνιον.

22. καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς  
kai naon ouk eidon en autē ho gar Kyrios ho Theos  
[G2532](#) [G3485](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja temppeleä en nähnyt siinä sillä Herra Jumala

ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ καὶ τὸ ἄρνιον  
ho pantokratōr naos autēs esti kai to arnion  
[G3588](#) [G3841](#) [G3485](#) [G846](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G721](#)  
Kaikkivaltias temppele sen on ja Karitsa

TKIS 22. Temppeleä en siinä nähnyt. sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppele, ja Karitsa.

FiSTLK2017 22. Mutta temppeleä en siinä nähnyt, sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppele, ja Karitsa.

Biblia1776 22. Ja en minä hänessä templiä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

23

TR 23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον·

23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς  
kai hē polis ou chreian echei tou hēliou oude tēs  
[G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3761](#) [G3588](#)  
ja kaupungilla ei tarpeen ole/ tarvitse aurinkoa eikä

σελήνης ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν  
selēnēs hina fainōsin en autē hē gar doksa tou Theou efōtisen  
[G4582](#) [G2443](#) [G5316](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5461](#)  
kuuta että ne loistaisivat siihen sillä kirkkaus Jumalan valaisee

αὐτήν καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον·  
autēn kai ho lychnos autēs to arnion  
[G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G846](#) [G3588](#) [G721](#)  
sen ja lamppuna sen on Karitsa

TKIS 23. Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppuna on Karitsa.

FiSTLK2017 23. Eikä kaupunki tarvitse valokseen aurinkoa eikä kuuta, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.

Biblia1776 23. Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen valkeutensa on Karitsa.

24

TR 24. καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτί αὐτῆς περιπατήσουσι· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν·

24. καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτί αὐτῆς  
kai ta ethnē tōn sōdzomenōn en tō fōti autēs  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4982](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G846](#)  
ja kansat pelastettujen valkeudessa sen

περιπατήσουσι· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ  
peripatēsousi kai oi basileis tēs gēs ferousi tēn doksan kai  
[G4043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#)  
vaeltavat ja hallitsijat maan tuovat loistonsa ja

τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν·  
tēn timēn autōn eis autēn  
[G3588](#) [G5092](#) [G846](#) [G1519](#) [G846](#)  
kunniansa heidän sinne sisälle

TKIS 24. Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat\* vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.

FiSTLK2017 24. Autuaat pakanat vaeltavat sen valossa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa ja kalleutensa.

Biblia1776 24. Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan kuninkaas tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

25\_TR 25. καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

25. καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας νύξ γὰρ οὐκ  
kai oi pylōnes autēs ou mē kleisthōsin hēmeras nyks gar ouk  
[G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G846](#) [G3364](#) [G2808](#) [G2250](#) [G3571](#) [G1063](#) [G3756](#)  
ja portteja sen ei ollenkaan suljeta päivällä sillä yötä ei

ἔσται ἐκεῖ·

estai ekei  
[G2071](#) [G1563](#)  
ole siellä

TKIS 25. Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.

FiSTLK2017 25. Sen portteja ei suljeta päivällä, eikä siellä ole yötä,

Biblia1776 25. Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

26\_TR 26. καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν·

26. καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν·  
kai oisous tēn doksan kai tēn timēn tōn ethnōn eis autēn  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G846](#)  
ja tuodaan loisto ja kunnia kansojen sinne sisälle

TKIS 26. Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.

FiSTLK2017 26. ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.

Biblia1776 26. Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.

27  
TR 27. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινόν, καὶ ποιούν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου.

27. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινόν καὶ ποιούν  
kai ou mē eiselhē eis autēn pan koinoun kai poioun  
[G2532](#) [G3364](#) [G1525](#) [G1519](#) [G846](#) [G3956](#) [G2840](#) [G2532](#) [G4160](#)  
ja ei mitään pääse sisälle sinne mitään saastuttavaa ja joka tekee

βδέλυγμα καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ  
bdelygma kai pseudos ei mē hoi gegrammenoi en tō  
[G946](#) [G2532](#) [G5579](#) [G1508](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#)  
kauhistuksen ja valhetta vaan ainoastaan ne jotka ovat kirjoitetut

βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου  
bibliō tēs dzōēs tou arniou  
[G975](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G721](#)  
kirjaan elämän/ elämän kirjaan Karitsan

TKIS 27. Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa\* eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

FiSTLK2017 27. Sinne ei mene mitään epäpyhää, ei ketään kauhistusten eikä valheiden tekijää, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 27. Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.



## Johanneksen ilmestys 22 (Revelation 22)

1

TR 1. καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἔκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ ἁρνίου.

1. καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς  
kai edeixē moi katharon potamon hydatos dzōēs lampron hōs  
[G2532](#) [G1166](#) [G3427](#) [G2513](#) [G4215](#) [G5204](#) [G2222](#) [G2986](#) [G5613](#)  
ja hän näytti minulle puhtaan virran veden elämän kirkkaana niinkuin  
κρύσταλλον ἔκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ  
krystallon ekporeuomenon ek tou thronou tou Theou kai tou  
[G2930](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)  
kristalli tuli ulos valtaistuimesta Jumalan ja  
ἁρνίου  
arniou  
[G721](#)  
Karitsan

TKIS 1. Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

FiSTLK2017 1. Hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli lähtee Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

2

TR 2. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἓνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ• καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

2. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ  
en mesō tēs plateias autēs kai tou potamou enteuthen kai  
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4113](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4215](#) [G1782](#) [G2532](#)  
keskellä katua sen ja virran siellä ja  
ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα κατὰ μῆνα  
enteuthen ksylon dzōēs poioun karpous dōdeka kata mēna  
[G1782](#) [G3586](#) [G2222](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1427](#) [G2596](#) [G3376](#)  
täällä/ molemmilla puolin oli puu elämän joka tekee hedelmät kahdettoista mukaan kuukauden

ἕνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου  
 hena hekaston apodidoun ton karpon autou kai ta fylla tou ksylou  
[G1520](#) [G1538](#) [G591](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G3588](#) [G3586](#)  
 aina jokaisen antaen hedelmänsä sen ja lehdet puun

εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν  
 eis therapeian tōn ethnōn  
[G1519](#) [G2322](#) [G3588](#) [G1484](#)  
 ovat tervehtymiseksi kansojen

TKIS 2. Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.

FiSTLK2017 2. Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymistä varten.

Biblia1776 2. Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

3  
 TR 3. καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,

3. καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ  
 kai pan katanathema ouk estai eti kai ho thronos tou Theou  
[G2532](#) [G3956](#) [G2652](#) [G3756](#) [G2071](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ja mitään kirousta ei ole enää ja valtaistuin Jumalan

καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν  
 kai tou arniou en autē estai kai oi douloi autou latreusousin  
[G2532](#) [G3588](#) [G721](#) [G1722](#) [G846](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G3000](#)  
 ja Karitsan siellä on ja palvelijat Hänen palvelevat

αὐτῷ  
 autō  
[G846](#)  
 Häntä

TKIS 3. Mitään kirousta ei ole enää oleva. Siellä on oleva Jumalan ja Karitsan valtaistuin, ja Hänen palvelijansa palvelevat Häntä.

FiSTLK2017 3. Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuin on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä

Biblia1776 3. Ja ei kirousta pidä silleen ensinkään oleman; vaan Jumalan ja Karitsan istuin pitää hänessä oleman, ja hänen palveliansa pitää häntä palveleman,

4  
 TR 4. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν  
 kai opsontai to prosōpon autou kai to onoma autou epi tōn  
[G2532](#) [G3700](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 ja näkevät kasvonsa Hänen ja nimi Hänen

μετώπων αὐτῶν  
 metōpōn autōn  
[G3359](#) [G846](#)  
 on otsassaan heidän

TKIS 4. He näkevät Hänen kasvonsa, ja Hänen nimensä on heidän otsissaan.

FiSTLK2017 4. ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen nimensä on heidän otsallaan.

Biblia1776 4. Ja näkemän hänen kasvonsa, ja hänen nimensä pitää heidän otsissansa oleman.

5  
 TR 5. καὶ νῦξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρεῖαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι  
 Κύριος ὁ Θεὸς φωτίζει αὐτούς· καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

5. καὶ νῦξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ καὶ χρεῖαν οὐκ ἔχουσι  
 kai nyks ouk estai ekei kai chreian ouk echousi  
[G2532](#) [G3571](#) [G3756](#) [G2071](#) [G1563](#) [G2532](#) [G5532](#) [G3756](#) [G2192](#)  
 ja yötä ei ole siellä ja tarpeen ei ole

λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς  
 lychnou kai fōtos hēliou hoti Kyrios ho Theos  
[G3088](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2246](#) [G3754](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 lamppua/ eivät tarvitse lamppua ja valoa auringon sillä Herra Jumala

φωτίζει αὐτούς· καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
 fōtidzei autous kai basileusousin eis tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G5461](#) [G846](#) [G2532](#) [G936](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
 valaisee heitä ja he hallitsevat iäisyysiin iäisyyksien

TKIS 5. Yötä ei siellä\* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.

FiSTLK2017 5. Eikä siellä ole yötä, eivätkä he tarvitse lampun valoa eivätkä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat iäisyksien iäisyysiin.

Biblia1776 5. Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

6  
 TR 6. Καὶ εἶπέ μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων  
 προφητῶν· ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν  
 τάχει.

6. καὶ εἶπέ μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί· καὶ Κύριος  
 kai eipe moi houtoi oi logoi pistoi kai alēthinoi kai Kyrios  
[G2532](#) [G2036](#) [G3427](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4103](#) [G2532](#) [G228](#) [G2532](#) [G2962](#)  
 ja hän sanoi minulle nämä sanat ovat vahvat ja todet ja Herra

ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν· ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι  
 ho Theos tōn hagiōn profētōn· apesteile ton angelon autou deiksai  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G40](#) [G4396](#) [G649](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G1166](#)  
 Jumala pyhien profeettojen on lähettänyt enkelinsä Hänen näyttämään

τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει  
 tois doulois autou ha dei genesthai en tachei  
[G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#)  
 palvelijoilleen Hänen mitä pitää tapahtua pian

TKIS 6. Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, \* pyhäin profeettain\* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.

FiSTLK2017 6. Hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat luotettavat ja todet, ja Herra, profeettojen henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhäin prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

7  
 TR 7. ἴδου, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

7. ἴδου ἔρχομαι ταχύ μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς  
 idou erchomai tachy makarios ho tērōn tous logous tēs  
[G2400](#) [G2064](#) [G5035](#) [G3107](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
 katso Minä tulen nopeasti autuas joka pitää sanat

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου  
 profēteias tou bibliou toutou  
[G4394](#) [G3588](#) [G975](#) [G5127](#)  
 profetian/ profetian sanat kirjasta tästä

TKIS 7. Ja katso, minä tulen nopeasti\*. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!

FiSTLK2017 7. Katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa vaarin tämän kirjan profetian sanoista!"

Biblia1776 7. Katso, minä tulen nopiasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan prophetian sanat.

8  
 TR 8. Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

8. καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων καὶ ὅτε ἤκουσα  
 kai egō Iōannēs ho blepōn tauta kai akouōn kai ote ēkousa  
[G2532](#) [G1473](#) [G2491](#) [G3588](#) [G991](#) [G5023](#) [G2532](#) [G191](#) [G2532](#) [G3753](#) [G191](#)  
 ja minä Johannes näin tämän ja kuulin ja kun olin kuullut

καὶ ἔβλεψα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ  
 kai eblepsa epesa proskynēsai emprosthen tōn podōn tou  
[G2532](#) [G991](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#)  
 ja nähnyt lankesin palvomaan eteen jalkojen

ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα  
 angelou tou deiknyontos moi tauta  
[G32](#) [G3588](#) [G1166](#) [G3427](#) [G5023](#)  
 enkelin/ enkelin jalkojen joka näytti minulle tämän

TKIS 8. Minä Johannes olen se, joka tämän \*näin ja kuulin\*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.

FiSTLK2017 8. Minä, Johannes, olen se, joka olen tämän nähnyt ja kuullut. Kun olin sen kuullut ja nähnyt, lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.

Biblia1776 8. Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.

9  
 TR 9. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή• σύνδουλός σου γὰρ εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου• τῷ Θεῷ προσκύνησον.

9. καὶ λέγει μοι ὄρα μή• σύνδουλός σου γὰρ εἰμι  
 kai legei moi hora mē syndoulos sou gar eimi  
[G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4675](#) [G1063](#) [G1510](#)  
 ja hän sanoi minulle varo ettet tee sitä sillä kanssapalvelija sinun olen

καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς  
 kai tōn adelfōn sou tōn profētōn kai tōn tērountōn tous  
[G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#)  
 ja veljiesi sinun profeettojen ja jotka pitävät

λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον  
 logous tou bibliou toutou tō Theō proskynēson  
[G3056](#) [G3588](#) [G975](#) [G5127](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4352](#)  
 sanat kirjan tämän Jumalaa palvo

TKIS 9. Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."

FiSTLK2017 9. Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee. Minä olen sinun ja veljiesi, profeettojen, työtoveri, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Rukoile kumartaen Jumalaa."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.

10

TR 10. Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν.

10. καὶ λέγει μοι μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ  
kai legei moi mē sfragisēs tous logous tēs profēteias tou  
[G2532](#) [G3004](#) [G3427](#) [G3361](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#)  
ja sanoi minulle älä lukitse sanoja profetian

βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν  
bibliou toutou hoti ho kairos engys estin  
[G975](#) [G5127](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1451](#) [G2076](#)  
kirjan tämän sillä aika lähellä on

TKIS 10. Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

FiSTLK2017 10. Sitten hän sanoi minulle: "Älä sinetöi tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

11

TR 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω  
ho adikōn adikēsatō eti kai ho rypōn rypōsatō  
[G3588](#) [G91](#) [G91](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4510](#) [G4510](#)  
vääryyttä tekevä tehkөөn vääryyttä yhä ja saastainen saastukoon

ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω  
eti kai ho dikaios dikaiōthētō eti kai ho hagios hagiasthētō  
[G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1344](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G37](#)  
yhä ja vanhurskas olkoon vanhurskas yhä ja pyhä pyhittykөөn

ἔτι

eti

[G2089](#)

yhä

TKIS 11. Joka tekee väärin, tehkөөn yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, \*olkoon yhä vanhurskas\*, ja joka on pyhä, pyhittykөөn yhä.

FiSTLK2017 11. Vääryyden tekijä tehkөөn edelleen vääryyttä, ja saastainen saastukoon edelleen, ja vanhurskas tehkөөn edelleen vanhurskautta, ja pyhä pyhittykөөn edelleen.

Biblia1776 11. Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on, se tulkoon vielä pyhäksi.

12

TR 12. καὶ ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐσται.

12. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ  
 kai idou erchomai tachy kai ho misthos mou met emou  
[G2532](#) [G2400](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3450](#) [G3326](#) [G1700](#)  
 ja katso Minä tulen nopeasti ja palkka minun on kanssani minun

ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐστὶ  
 apodounai hekastō hōs to ergon autou estai  
[G591](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G2071](#)  
 antaakseni jokaiselle niinkuin tekonsa hänen on

TKIS 12. Katso, minä tulen nopeasti\* ja palkkani on mukani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.

FiSTLK2017 12. Katso, tulen pian, ja palkkani on mukani maksaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 12. Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

13 TR 13. ἐγὼ εἰμί τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

13. ἐγὼ εἰμί τὸ Α καὶ τὸ Ω ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος  
 egō eimi to ha kai to ō archē kai telos ho prōtos  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G746](#) [G2532](#) [G5056](#) [G3588](#) [G4413](#)  
 Minä Olen A ja O alku ja loppu ensimmäinen

καὶ ὁ ἔσχατος  
 kai ho eschatos  
[G2532](#) [G3588](#) [G2078](#)  
 ja viimeinen

TKIS 13. Minä olen A ja O, \*alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen\*.

FiSTLK2017 13. Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

Biblia1776 13. Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen.

14  
 TR 14. μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ  
 ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν•

14. μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία  
 makarioi oi poiountes tas entolas autou hina estai hē eksousia  
[G3107](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G2443](#) [G2071](#) [G3588](#) [G1849](#)  
 autuaat jotka pitävät käskynsä Hänen että olisi oikeus

αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς  
 autōn epi to ksylyon tēs dzōēs kai tois pylōsin eiselthōsin eis  
[G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1525](#) [G1519](#)  
 heillä puuhun elämän ja porteista käydä sisälle

τὴν πόλιν·  
tēn polin  
[G3588](#) [G4172](#)  
kaupunkiin

TKIS 14. Autuaat ne, jotka \*pitävät Hänen käskynsä, \* jotta heillä olisi oikeus elämän puuhun ja he kävisivät porteista sisälle kaupunkiin!

FiSTLK2017 14. Autuaat ne, jotka pitävät hänen käskynsä, että heillä olisi valta elämän puuhun ja valta käydä porteista sisälle kaupunkiin!

Biblia1776 14. Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä pitävät, että heidän voimansa elämän puussa olisi ja he porteista kaupunkiin sisälle menisivät.

### 15

TR 15. ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

15. ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ  
eksō de oi kynes kai oi farmakoi kai oi  
[G1854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5333](#) [G2532](#) [G3588](#)  
mutta ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja

πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ  
pornoι kai oi foneis kai oi eidōlolatrai kai pas ho  
[G4205](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5406](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1496](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)  
haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki

φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος  
f lōn kai poiōn pseudos  
[G5368](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5579](#)  
jotka rakastavat ja harjoittavat valhetta

TKIS 15. (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.

FiSTLK2017 15. Ulkopuolella ovat koirat, noidat, huorintekijät, murhaajat, epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka rakastavat ja tekevät valhetta.

Biblia1776 15. Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

### 16

TR 16. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός.



16. ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ  
 egō Iēsous epempsa ton angelon mou martyrēsai hymin tauta epi  
[G1473](#) [G2424](#) [G3992](#) [G3588](#) [G32](#) [G3450](#) [G3140](#) [G5213](#) [G5023](#) [G1909](#)  
 Minä Jeesus lähetin enkelini minun todistamaan teille näitä

ταῖς ἐκκλησίαις ἐγὼ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ  
 tais ekklesiiais egō eimi hē rizza kai to genos tou David  
[G3588](#) [G1577](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G1138](#)  
 seurakunnissa Minä olen juurivesa ja sukua Daavidin

ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός  
 ho astēr ho lampros kai orthrinos  
[G3588](#) [G792](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#) [G3720](#)  
 tähti kirkas ja aamuinen

TKIS 16. Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas \*ja varhainen tähti\*.

FiSTLK2017 16. Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen sukuaan, kirkas tähti ja aamutähti.

Biblia1776 16. Minä Jesus lähetin minun enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

17  
 TR 17. καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἐλθε. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἐλθε. καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω• καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

17. καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν ἐλθε καὶ ὁ ἀκούων  
 kai to Pneuma kai hē nymfē legousin elthe kai ho akouōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G191](#)  
 ja Henki ja morsian sanovat tule ja joka kuulee

εἰπάτω ἐλθε καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω• καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω  
 eipatō elthe kai ho dipsōn elthetō kai ho thelōn lambanetō  
[G2036](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1372](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G2983](#)  
 sanokoon tule ja joka janoaa tulfoon ja joka tahtoo ottakoon

τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν  
 to hydōr dzōēs dōrean  
[G3588](#) [G5204](#) [G2222](#) [G1432](#)  
 vettä elämän lahjaksi

TKIS 17. Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulfoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

FiSTLK2017 17. Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Joka janoaa, tulfoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

Biblia1776 17. Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

TR 18. Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιτιθῆ πρὸς ταῦτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ•

18. συμμαρτυροῦμαι	γὰρ	παντὶ	ἀκούοντι	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ
<a href="#">symmartyroumai</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">panti</a>	<a href="#">akouonti</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">logous</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">profēteias</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G4828</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4394</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä todistan yhdessä		kaikille	joka kuulee		sanat		profetian	

  

βιβλίου	τούτου	ἐάν	τις	ἐπιτιθῆ	πρὸς	ταῦτά	ἐπιθήσει	ὁ	Θεὸς
<a href="#">bibliou</a>	<a href="#">toutou</a>	<a href="#">ean</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">epitithē</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">tauta</a>	<a href="#">epithēsei</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>
<a href="#">G975</a>	<a href="#">G5127</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2007</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
kirjan	tämän/ tämän kirjan	jos	joku	lisää		näihin	lisää		Jumala

  

ἐπ'	αὐτὸν	τὰς	πληγὰς	τὰς	γεγραμμένας	ἐν	βιβλίῳ	τούτῳ•
<a href="#">ep</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">tas</a>	<a href="#">plēgas</a>	<a href="#">tas</a>	<a href="#">gegrammenas</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">bibliō</a>	<a href="#">toutō</a>
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4127</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G975</a>	<a href="#">G5129</a>
päälle	hänen		vitsaukset		jotka ovat kirjoitettuna		kirjassa	tässä

TKIS 18. Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

FiSTLK2017 18. Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, Jumala panee hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

Biblia1776 18. Mutta minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on: jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

TR 19. καὶ ἐάν τις ἀφαιρῆ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

19. καὶ	ἐάν	τις	ἀφαιρῆ	ἀπὸ	τῶν	λόγων	βίβλου	τῆς	προφητείας
<a href="#">kai</a>	<a href="#">ean</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">afairē</a>	<a href="#">apo</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">logōn</a>	<a href="#">biblou</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">profēteias</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G851</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G976</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4394</a>
ja	jos	joku	ottaa pois			sanoista	kirjan		profetian

  

ταύτης	ἀφαιρήσει	ὁ	Θεὸς	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	ἀπὸ	βίβλου	τῆς	ζωῆς	καὶ
<a href="#">tautēs</a>	<a href="#">afairēsei</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">meros</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">apo</a>	<a href="#">biblou</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">dzōēs</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G851</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3313</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G976</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G2532</a>
tämän	ottaa pois		Jumala		osansa	hänen	pois	kirjasta		elämän	ja

  

ἐκ	τῆς	πόλεως	τῆς	ἁγίας	καὶ	τῶν	γεγραμμένων	ἐν
<a href="#">ek</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">poleōs</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">hagias</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">gegrammenōn</a>	<a href="#">en</a>
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G40</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1722</a>
		kaupungista		pyhästä	ja		siihen mikä on kirjoitettu	

βιβλίῳ τούτῳ  
[bibliō](#) [toutō](#)  
[G975](#) [G5129](#)  
kirjassa tässä

TKIS 19. Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan\* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

FiSTLK2017 19. Jos joku taas ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjaan, pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu.

Biblia1776 19. Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

20  
TR 20. λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, ναί, ἔρχομαι ταχύ. ἀμήν. Ναί ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.

20. λέγει	ὁ	μαρτυρῶν	ταῦτα	ναί	ἔρχομαι	ταχύ	ἀμήν	ναί	ἔρχου
<a href="#">legei</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">martyrōn</a>	<a href="#">tauta</a>	<a href="#">nai</a>	<a href="#">erchomai</a>	<a href="#">tachy</a>	<a href="#">amēn</a>	<a href="#">nai</a>	<a href="#">erchou</a>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G3483</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G5035</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G3483</a>	<a href="#">G2064</a>
Hän sanoo	joka	todistaa	näitä	totisesti	tulen	nopeasti	amen	kyllä	tule

Κύριε Ἰησοῦ

[Kyrie](#) [Iēsou](#)

[G2962](#) [G2424](#)

Herra Jeesus

TKIS 20. Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti\*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!

FiSTLK2017 20. Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, tulen pian." Aamen, niin, tule, Herra Jeesus!

Biblia1776 20. Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

21 TR 21. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ημῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

21. ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ημῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων	ὑμῶν
<a href="#">hē</a>	<a href="#">charis</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Kyriou</a>	<a href="#">hēmōn</a>	<a href="#">Iēsou</a>	<a href="#">Christou</a>	<a href="#">meta</a>	<a href="#">pantōn</a>	<a href="#">hymōn</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5216</a>
	armo		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssa	kaikkien	teidän

ἀμήν

[amēn](#)

[G281](#)

Amen

TKIS 21. Herramme\* Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.

FiSTLK2017 21. Herramme Jeesuksen armo on teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 21. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!

